

*Pirinioetako hizkuntzak:  
lehena eta oraina*

*As luengas d'os Pirineus:  
passau y presén*

*Las lengas deus Pireneus:  
passat e present*

*Les Llengües dels Pirineus:  
passat i present*

Argitaratzaileak:

Sagarna, A.; Lakarra, J. eta Salaberri, P.



iker - 26

*Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina*  
*As luengas d'os Pirineus: passau y presén*  
*Las lengas deus Pireneus: passat e present*  
*Les Llengües dels Pirineus: passat i present*

Argitaratzaileak: Sagarna, A.; Lakarra, J. eta Salaberri, P.



EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



iker - 26

ISBN: 978-84-95438-76-8 · Lege-gordailua: BI-1890/2011



Urriaren 6tik 10era, 2008an, Euskaltzaindiak bere XVI. Biltzarra egin du Iruñean. Gaia *Pirinioetako hizkuntzen lehena eta oraina* izan da, aste oso batean zehar aztertu baitira Pirinioetako hizkuntza historikoen nondik norakoak. Hartara, euskara, aragoiera, katalan eta okzitanieraren hainbat alor ikertu dira, hala nola, euren historia, dialektologia, literatura, soziolinguistika, teknologia berriak eta toponimia, aditu eta jakitun askoren ekarriak bilduz.

Desde el 6 de octubre de 2008, Euskaltzaindia celebró en Pamplona su XVI Congreso Internacional. El tema *trigau yera lo pasau y lo present d'as luengas d'os Pireneus* y en el transcurso de un mes se profundizó en múltiples aspectos de las lenguas históricas de los dos costados de la cordillera pirenaica. Así, numerosos expertos analizaron las lenguas vasca, aragonesa, catalana y occitana, además de diferentes aspectos de la cultura que cada una de ellas representa: a su historia, dialectología, literatura, sociolingüística, las nuevas tecnologías y la toponimia.

Del 6 al 10 de octubre de 2008, Euskaltzaindia va celebrar, a Pamplona, el XVI Congreso Internacional. El tema triat va ser *el passat i el present de les llengües dels Pirineus*, i en el transcurs del Congrés es va aprofundir en múltiples aspectes de les llengües històriques de tots dos costats de la serralada pirenaica. D'aquesta manera, nombrosos experts van analitzar les llengües vasca, aragonesa, catalana i occitana, a més de diferents aspectes de la cultura que cadascuna d'aquestes llengües representa: la història, la dialectologia, la literatura, la sociolingüística, les noves tecnologies i la toponímia.

Del 6 al 10 de octubre de 2008, Euskaltzaindia que celebrè a Pamplona lo son XVIau Congrès Internacionau. Lo tèma deu Congrès qu'èra lo passat e lo present de las lengas deus Pirenèus, pendent lo quau estèn en hicats dens mantuns aspèctes de las lengas istoricas deus dus costats de la serrada pirenaica. Atau, las lengas vasca, aragonesa, catalana e occitana qu'estèn estudiadas en mei de diferents maines, la lor istòria, dialectologia, literatura, sociolingüística, las navèras tecnologies e la toponimia, mercès a la contribucion d'uns quants especialistas e sapients.



EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



PIRINIOETAKO HIZKUNTZAK: Lehena eta oraina

*Pirinioetako hizkuntzak:  
lehena eta oraina*

*As luengas d'os Pirineus:  
passau y presén*

*Las lengas deus Pireneus:  
passat e present*

*Les Llengües dels Pirineus:  
passat i present*

Argitaratzaileak:

Sagarna, A.; Lakarra, J. eta Salaberri, P.



iker - 26

ISBN 978-84-95438-76-8



9 788495 438768

iker - 26



iker - 26

## XVI. BILTZARRA

Agurra, *Andres Urrutia Badiola*, Euskaltzainburua/Presidente

Aurkibidea

Kronika

- Urriak 6: Hasiera-ekitaldia**

*Carlos Pérez-Nievas López de Goicoechea; Miguel Metzelin.*

- Urriak 7: Historia eta dialektologia**

Hizkuntzaren sorrera eta hedapenari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Joseba A. Lakarra; Joakin Gorrotxategi; Joan Anton Rabella i Ribas; Fernando González Ollé; Ricardo Cierbide Martinena; Ináki Camino; Jordi Suils; Fernando Sánchez; Iván Igartua; Jean-Baptiste Coyos; Mikel Martínez Areta; Irantzu Epelde & Oroitz Jauregi; Gorka Elordieta.*

- Urriak 8: Literatura**

Literaturari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Patxi Oroz Arizcuren; Jean-François Courouau & Philippe Gardy; Chusé Inazio Nabarro; August Rafanell; Txomin Peillen Karrikaburu; Aingeru Epaltza; Quino Villa Bruned; Ana Toledo Lezeta; Ane Loidi Garitano; Lourdes Otaegi Imaz; Orreaga Ibarra Murillo.*

- Urriak 9: Hizkuntzak eta gizarteak**

Hizkuntzak eta teknologi berriek gizarte eremuan daukaten eraginari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Mikel Zalbide; Marie Jeanne Verny; Juan-José Segura Malagón; Juan Carlos Moreno Cabrera; Adolfo Arejita; Joseba Intxausti; Mikel Zalbide; Nikolas Gardner; Elena Chiochetti; Andoni Sagarna; Joaquin Rafel i Fontanals; Asier Larrinaga Larrazabal; Francho Nagore Lain.*

- Urriak 10: Toponimia**

Leku-izen eta beronen inguruko diziplinari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Patxi Salaberrri Zaratiegi; Chabier Lozano Sierra; Albert Turull; Xavier Ravier; Koldo Ulibarri Orueta;Edu Zelaieta Anta; Amaia Apalauza Ollo; Gotzon Aurrekoetxea; Juan Karlos Lopez-Mugartza Iriarte; Gotzon Aurrekoetxea & Jose Luis Ormaetxea; Michel Etchebarne; Andres Inigo; Elena Martinez de Madina Salazar; Mikel Belasko Ortega.*

- In memoriam*** **Henrike Knörr**

*Joan Martí i Castell; Jose Luis Lizundia Askondo; Andres Urrutia Badiola.*

- Amaierako ekitaldia**

*Joan Martí i Castell; Manuel Castán Espot; Carlos Pérez-Nievas.*

**IKER Bilduma / Colección IKER**

IKER 1 *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak / Baskologist international meetings / Encuentros internacio- nales de vascólogos / Recontres internationales de bascologues.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1981.

IKER 2 *Piarres Lafitte-ri omenaldia / Homenaje a Pierre Lafitte / Hommage à Pierre Lafitte.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1983.

IKER 3 *Erizkizundi irukoitza / Triple cuestionario / Triple questionnaire* (euskara 1925). Ana Mª Echaide Itartek paratua, 2 t. Euskaltzaindia, Bilbo, 1984.

IKER 4 *Resurrección Maria de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarridazketa / Correspondencia entre R.M. de Azkue y P. Broussain / Correspondance entre R. M. de Azkue et P. Broussain,* (1897-1920). Piarres Charrittonek paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1986.

IKER 5 *Euskararen batasuna / La unificación de la lengua vasca / L'unification de la langue basque.* Koldo Zuazok paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1988.

IKER 6 *Luis Villasanteri omenaldia / Homenaje a Luis Villasante / Hommage à Luis Villasante.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1992.

IKER 7 *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak / Actas del Congreso Internacional de Dialectología / Actes du Congrè International de Dialectologie / Proceedings of International Congres on Dialectology.* G. Aurrekoetxea eta X. Videgainek prestatua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1992.

IKER 8 *Oihenarten laugarren mendeurrena / Cuarto centenario de Oihenart / Quatrième centenaire d'Oyhenart.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1994.

IKER 9 *Euskararen tratamenduak: erabilera / Uso de los tratamientos alocutivos en euskara / Emploi des traite- ments allocutives en basque.* Jabier Alberdi Larizgoitiak prestatua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1996.

IKER 10 *Federiko Krutwig-i omenaldia / Homenaje a Federico Krutwig / Hommage à Federico Krutwig.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1997.

IKER 11 *Vasconiana.* Jean Haritschelhar Dualde eta Piarres Charritton-ek paratua. Euskaltzaindia, Bil- bo, 1999.

IKER 12 *José Ignacio Arana: Egunaria.* Patxi Altunak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2000.

IKER 13 *Euskalkia eta Hezkuntza. Dakigunetik ez dakigunera Euskal Diglosia Irazian / Dialecto y educa- ción. De lo conocido a lo desconocido dentro del entramado diglósico del euskara / Dialecte et édu- cation. Du connu vers l'inconnu dans le tramage dysglosique de l'euskara (langue basque) / Dialect and education. From the know to the unknown inside the diglossia interwoven connections of eus- kara (basque language).* Juan Luis Goikoetxea Arrietak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 14 *Euskal gramatika eta literaturari buruzko ikerketak XXI. mendearen atarian.* Batzuk. Euskal- tzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 15 *Euskal atsotitzak eta neurtitzak.* Arnaud Oihenart, Patxi Altuna eta J.A. Mujikak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 16 *La España Metafisica.* Prudencio Garcia. Euskaltzaindia, Bilbo, 2004.

IKER 17 *Nerekin yaio nun: Txillardegiri omenaldia.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2005.

IKER 18 *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri.* Inés Pagola Hernández. Euskaltzaindia, Bilbo, 2005.

IKER 19 *Euskaltzaindiaren Nazioarteko XV. Biltzarra: Euskalgintza XXI. mendeari buruz.* Azkue eta Ur- kixoren omenez. Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 20 *Piarres Lafitteren ekintzabideak (1920-1944) Kultura jasoko euskaltzaleen sarearen baitan.* Ame- lia Hernández Matak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2007.

IKER 21 *Jean Haritschelhar-i omenaldia / Homenaje a Jean Haritschelhar / Hommage à Jean Haritschelhar.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 22 *Intelektuala Nazioa eraikitzen: R. M. Azkueren pentsaera eta obra.* Jurgi Kintana Goirienak pa- ratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 23 *Juan Mari Lekuona-ri omenaldia / Homenaje a Juan Mari Lekuona / Hommage à Juan Mari Lekuona.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2009.

IKER 24 *Agirre Asteasukoaren Eracusaldia. Sermoia ikuspegi sozio-diskurtsiboaren argitan.* Arantza Ozac- ta Elorza. Euskaltzaindia, Bilbo, 2010.

IKER 25 *Elgoibarko Ahozko Euskara.* Jesus Mari Makazaga Eizagirre. Euskaltzaindia, Bilbo, 2010.

IKER 26 *Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina:* XVI.Biltzarra: AGIRIAK. CD-ROM. Euskaltzain- dia, Bilbo, 2011.



Urriaren 6tik 10era, 2008an, Euskaltzaindiak bere XVI. Biltzarra egin du Iruñean. Gaia *Pirinioetako hizkuntzen lehena eta oraina* izan da, aste oso batean zehar aztertu baitira Pirinioetako hizkuntza historikoen nondik norakoak. Hartara, euskara, aragoiera, katalan eta okzitanieraren hainbat alor ikertu dira, hala nola, euren historia, dialektologia, literatura, soziolinguistika, teknologia berriak eta toponimia, aditu eta jakitun askoren ekarriak bilduz.

Desde o 6 dica lo 10 d'octubre de 2008, Euskaltzaindia celebró a Pamplona lo suyo XVI Congreso Internacional. O tema *trigau yera lo pasau y lo present d'as luengas d'os Pireneus* y en o transcurso d'o mesmo s'afundó en multiples aspectos d'as luengas historicas d'os dos costaus d'a cordelera pirenenca. Asinas, numerosos expiertos analizoron as luengas basca, aragonesa, catalana y occitana, antimás de diferents vesants d'a cultura que cadaguna d'ellas represienta: a suya historia, dialectolochía, literatura, sociolinguistica, as nuevas tecnolochías y a toponimia.

Del 6 al 10 d'octubre de 2008, Euskaltzaindia va celebrar, a Pamplona, el XVI Congrès Internacional. El tema triat va ser *el passat i el present de les llengües dels Pirineus*, i en el transcurs del Congrès es va aprofundir en múltiples aspectes de les llengües històriques de tots dos costats de la serralada pirenenca. D'aquesta manera, nombrosos experts van analitzar les llengües basca, aragonesa, catalana i occitana, a més de diferents aspectes de la cultura que cadascuna d'aquestes llengües representa: la història, la dialectologia, la literatura, la sociolinguística, les noves tecnologies i la toponímia.

Deu 6 au 10 d'octubre de 2008, Euskaltzaindia que celebrè a Pamplona lo son XVIau Congrès Internacionau. Lo tèma deu Congrès qu'èra lo passat e lo present de las lengas deus Pirenèus, pendent lo quau estèn en hicats dens mantuns aspèctes de las lengas istoricas deus dus costats de la serrada pirenenca. Atau, las lengas basca, aragonesa, catalana e occitana qu'estèn estudiadas en mei de diferents maines, la lor istòria, dialectologia, literatura, sociolinguística, las navèras tecnologies e la toponimia, mercés a la contribucion d'uns quants especialistas e sapients.



EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



PIRINIOETAKO HIZKUNTZAK: Lehena eta oraina

*Pirinioetako hizkuntzak:  
lehena eta oraina*

*As luengas d'os Pirineus:  
passau y presén*

*Las lengas deus Pireneus:  
passat e present*

*Les Llengües dels Pirineus:  
passat i present*

Argitaratzaileak:

Sagarna, A.; Lakarra, J. eta Salaberri, P.



iker - 26

ISBN 978-84-95438-76-8



iker - 26



iker - 26

## XVI. BILTZARRA

Agurra, *Andres Urrutia Badiola*, Euskaltzainburua/Presidente

Aurkibidea

Kronika

- Urriak 6: Hasiera-ekitaldia**

*Carlos Pérez-Nievas López de Goicoechea; Miguel Metzelin.*

- Urriak 7: Historia eta dialektologia**

Hizkuntzaren sorrera eta hedapenari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Joseba A. Lakarra; Joakin Gorrotxategi; Joan Anton Rabella i Ribas; Fernando González Ollé; Ricardo Cierbide Martinena; Ináki Camino; Jordi Suils; Fernando Sánchez; Iván Igartua; Jean-Baptiste Coyos; Mikel Martínez Areta; Irantzu Epelde & Oroitz Jauregi; Gorka Elordieta.*

- Urriak 8: Literatura**

Literaturari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Patxi Oroz Arizcuren; Jean-François Courouau & Philippe Gardy; Chusé Inazio Nabarro; August Rafanell; Txomin Peillen Karrikaburu; Aingeru Epaltza; Quino Villa Bruned; Ana Toledo Lezeta; Ane Loidi Garitano; Lourdes Otaegi Imaz; Orreaga Ibarra Murillo.*

- Urriak 9: Hizkuntzak eta gizarteak**

Hizkuntzak eta teknologi berriek gizarte eremuan daukaten eraginari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Mikel Zalbide; Marie Jeanne Verny; Juan-José Segura Malagón; Juan Carlos Moreno Cabrera; Adolfo Arejita; Joseba Intxausti; Mikel Zalbide; Nikolas Gardner; Elena Chiochetti; Andoni Sagarna; Joaquin Rafel i Fontanals; Asier Larrinaga Larrazabal; Francho Nagore Lain.*

- Urriak 10: Toponimia**

Leku-izen eta beronen inguruko diziplinari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Patxi Salaberri Zaratiegi; Chabier Lozano Sierra; Albert Turull; Xavier Ravier; Koldo Ulibarri Orueta;Edu Zelaieta Anta; Amaia Apalauza Ollo; Gotzon Aurrekoetxea; Juan Karlos Lopez-Mugartza Iriarte; Gotzon Aurrekoetxea & Jose Luis Ormaetxea; Michel Etchebarne; Andres Inigo; Elena Martinez de Madina Salazar; Mikel Belasko Ortega.*

- In memoriam*** **Henrike Knörr**

*Joan Martí i Castell; Jose Luis Lizundia Askondo; Andres Urrutia Badiola.*

- Amaierako ekitaldia**

*Joan Martí i Castell; Manuel Castán Espot; Carlos Pérez-Nievas.*

**IKER Bilduma / Colección IKER**

IKER 1 *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak / Baskologist international meetings / Encuentros internacio- nales de vascólogos / Recontres internationales de bascologues.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1981.

IKER 2 *Piarres Lafitte-ri omenaldia / Homenaje a Pierre Lafitte / Hommage à Pierre Lafitte.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1983.

IKER 3 *Erizkizundi irukoitza / Triple cuestionario / Triple questionnaire* (euskara 1925). Ana Mª Echaide Itartek paratua, 2 t. Euskaltzaindia, Bilbo, 1984.

IKER 4 *Resurrección Maria de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarridazketa / Correspondencia entre R.M. de Azkue y P. Broussain / Correspondance entre R. M. de Azkue et P. Broussain,* (1897-1920). Piarres Charrittonek paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1986.

IKER 5 *Euskararen batasuna / La unificación de la lengua vasca / L'unification de la langue basque.* Koldo Zuazok paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1988.

IKER 6 *Luis Villasanteri omenaldia / Homenaje a Luis Villasante / Hommage à Luis Villasante.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1992.

IKER 7 *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak / Actas del Congreso Internacional de Dialectología / Actes du Congrè International de Dialectologie / Proceedings of International Congres on Dialectology.* G. Aurrekoetxea eta X. Videgainek prestatua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1992.

IKER 8 *Oihenarten laugarren mendeurrena / Cuarto centenario de Oihenart / Quatrième centenaire d'Oyhenart.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1994.

IKER 9 *Euskararen tratamenduak: erabilera / Uso de los tratamientos alocutivos en euskara / Emploi des traite- ments allocutives en basque.* Jabier Alberdi Larizgoitiak prestatua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1996.

IKER 10 *Federiko Krutwig-i omenaldia / Homenaje a Federico Krutwig / Hommage à Federico Krutwig.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1997.

IKER 11 *Vasconiana.* Jean Haritschelhar Dualde eta Piarres Charritton-ek paratua. Euskaltzaindia, Bil- bo, 1999.

IKER 12 *José Ignacio Arana: Egunaria.* Patxi Altunak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2000.

IKER 13 *Euskalkia eta Hezkuntza. Dakigunetik ez dakigunera Euskal Diglosia Irazian / Dialecto y educa- ción. De lo conocido a lo desconocido dentro del entramado diglósico del euskara / Dialecte et édu- cation. Du connu vers l'inconnu dans le tramage dysglosique de l'euskara (langue basque) / Dialect and education. From the know to the unknown inside the diglossia interwoven connections of eus- kara (basque language).* Juan Luis Goikoetxea Arrietak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 14 *Euskal gramatika eta literaturari buruzko ikerketak XXI. mendearen atarian.* Batzuk. Euskal- tzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 15 *Euskal atsotitzak eta neurtitzak.* Arnaud Oihenart, Patxi Altuna eta J.A. Mujikak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 16 *La España Metafisica.* Prudencio Garcia. Euskaltzaindia, Bilbo, 2004.

IKER 17 *Nerekin yaio nun: Txillardegiri omenaldia.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2005.

IKER 18 *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri.* Inés Pagola Hernández. Euskaltzaindia, Bilbo, 2005.

IKER 19 *Euskaltzaindiaren Nazioarteko XV. Biltzarra: Euskalgintza XXI. mendeari buruz.* Azkue eta Ur- kixoren omenez. Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 20 *Piarres Lafitteren ekintzabideak (1920-1944) Kultura jasoko euskaltzaleen sarearen baitan.* Ame- lia Hernández Matak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2007.

IKER 21 *Jean Haritschelhar-i omenaldia / Homenaje a Jean Haritschelhar / Hommage à Jean Haritschelhar.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 22 *Intektuala Nazioa eraikitzen: R. M. Azkueren pentsaera eta obra.* Jurgi Kintana Goirienak pa- ratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 23 *Juan Mari Lekuona-ri omenaldia / Homenaje a Juan Mari Lekuona / Hommage à Juan Mari Lekuona.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2009.

IKER 24 *Agirre Asteasukoaren Eracusaldia. Sermoia ikuspegi sozio-diskurtsiboaren argitan.* Arantza Ozac- ta Elorza. Euskaltzaindia, Bilbo, 2010.

IKER 25 *Elgoibarko Ahozko Euskara.* Jesus Mari Makazaga Eizagirre. Euskaltzaindia, Bilbo, 2010.

IKER 26 *Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina:* XVI.Biltzarra: AGIRIAK. CD-ROM. Euskaltzain- dia, Bilbo, 2011.



Urriaren 6tik 10era, 2008an, Euskaltzaindiak bere XVI. Biltzarra egin du Iruñean. Gaia *Pirinioetako hizkuntzen lehena eta oraina* izan da, aste oso batean zehar aztertu baitira Pirinioetako hizkuntza historikoen nondik norakoak. Hartara, euskara, aragoiera, katalan eta okzitanieraren hainbat alor ikertu dira, hala nola, euren historia, dialektologia, literatura, soziolinguistika, teknologia berriak eta toponimia, aditu eta jakitun askoren ekarriak bilduz.

Desde el 6 de octubre de 2008, Euskaltzaindia celebró en Pamplona su XVI Congreso Internacional. El tema *trigau yera lo pasau y lo present d'as luengas d'os Pireneus* y en el transcurso de un mes se profundizó en múltiples aspectos de las lenguas históricas de los dos costados de la cordillera pirenaica. Así, numerosos expertos analizaron las lenguas vasca, aragonesa, catalana y occitana, además de diferentes aspectos de la cultura que cada una de ellas representa: a su historia, dialectología, literatura, sociolingüística, las nuevas tecnologías y la toponimia.

Del 6 al 10 de octubre de 2008, Euskaltzaindia va celebrar, a Pamplona, el XVI Congreso Internacional. El tema triat va ser *el passat i el present de les llengües dels Pirineus*, i en el transcurs del Congrés es va aprofundir en múltiples aspectes de les llengües històriques de tots dos costats de la serralada pirenaica. D'aquesta manera, nombrosos experts van analitzar les llengües vasca, aragonesa, catalana i occitana, a més de diferents aspectes de la cultura que cadascuna d'aquestes llengües representa: la història, la dialectologia, la literatura, la sociolingüística, les noves tecnologies i la toponímia.

Del 6 al 10 de octubre de 2008, Euskaltzaindia que celebrè a Pamplona lo son XVIau Congrès Internacionau. Lo tèma deu Congrès qu'èra lo passat e lo present de las lengas deus Pirenèus, pendent lo quau estèn en hicats dens mantuns aspèctes de las lengas istoricas deus dus costats de la serrada pirenaica. Atau, las lengas vasca, aragonesa, catalana e occitana qu'estèn estudiadas en mei de diferents maines, la lor istòria, dialectologia, literatura, sociolingüística, las navèras tecnologies e la toponímia, mercès a la contribucion d'uns quants especialistas e sapients.



EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



PIRINIOETAKO HIZKUNTZAK: Lehena eta oraina

*Pirinioetako hizkuntzak:  
lehena eta oraina*

*As luengas d'os Pirineus:  
passau y presén*

*Las lengas deus Pireneus:  
passat e present*

*Les Llengües dels Pirineus:  
passat i present*

Argitaratzaileak:

Sagarna, A.; Lakarra, J. eta Salaberri, P.



iker - 26

ISBN 978-84-95438-76-8



9 788495 438768

iker - 26



iker - 26



## XVI. BILTZARRA

Agurra, *Andres Urrutia Badiola*, Euskaltzainburua/Presidente

Aurkibidea

Kronika

- Urriak 6: Hasiera-ekitaldia**

*Carlos Pérez-Nievas López de Goicoechea; Miguel Metzelin.*

- Urriak 7: Historia eta dialektologia**

Hizkuntzaren sorrera eta hedapenari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Joseba A. Lakarra; Joakin Gorrotxategi; Joan Anton Rabella i Ribas; Fernando González Ollé; Ricardo Cierbide Martinena; Ináki Camino; Jordi Suils; Fernando Sánchez; Iván Igartua; Jean-Baptiste Coyos; Mikel Martínez Areta; Irantzu Epelde & Oroitz Jauregi; Gorka Elordieta.*

- Urriak 8: Literatura**

Literaturari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Patxi Oroz Arizcuren; Jean-François Courouau & Philippe Gardy; Chusé Inazio Nabarro; August Rafanell; Txomin Peillen Karrikaburu; Aingeru Epaltza; Quino Villa Bruned; Ana Toledo Lezeta; Ane Loidi Garitano; Lourdes Otaegi Imaz; Orreaga Ibarra Murillo.*

- Urriak 9: Hizkuntzak eta gizarteak**

Hizkuntzak eta teknologi berriek gizarte eremuan daukaten eraginari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Mikel Zalbide; Marie Jeanne Verny; Juan-José Segura Malagón; Juan Carlos Moreno Cabrera; Adolfo Arejita; Joseba Intxausti; Mikel Zalbide; Nikolas Gardner; Elena Chiochetti; Andoni Sagarna; Joaquin Rafel i Fontanals; Asier Larrinaga Larrazabal; Francho Nagore Lain.*

- Urriak 10: Toponimia**

Leku-izen eta beronen inguruko diziplinari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Patxi Salaberrri Zaratiegi; Chabier Lozano Sierra; Albert Turull; Xavier Ravier; Koldo Ulibarri Orueta;Edu Zelaieta Anta; Amaia Apalauza Ollo; Gotzon Aurrekoetxea; Juan Karlos Lopez-Mugartza Iriarte; Gotzon Aurrekoetxea & Jose Luis Ormaetxea; Michel Etchebarne; Andres Inigo; Elena Martinez de Madina Salazar; Mikel Belasko Ortega.*

- In memoriam*** **Henrike Knörr**

*Joan Martí i Castell; Jose Luis Lizundia Askondo; Andres Urrutia Badiola.*

- Amaierako ekitaldia**

*Joan Martí i Castell; Manuel Castán Espot; Carlos Pérez-Nievas.*

**IKER Bilduma / Colección IKER**

IKER 1 *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak / Baskologist international meetings / Encuentros internacio- nales de vascólogos / Recontres internationales de bascologues.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1981.

IKER 2 *Piarres Lafitte-ri omenaldia / Homenaje a Pierre Lafitte / Hommage à Pierre Lafitte.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1983.

IKER 3 *Erizkizundi irukoitza / Triple cuestionario / Triple questionnaire* (euskara 1925). Ana M<sup>e</sup> Echaide Itartek paratua, 2 t. Euskaltzaindia, Bilbo, 1984.

IKER 4 *Resurrección Maria de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarridazketa / Correspondencia entre R.M. de Azkue y P. Broussain / Correspondance entre R. M. de Azkue et P. Broussain,* (1897-1920). Piarres Charrittonek paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1986.

IKER 5 *Euskararen batasuna / La unificación de la lengua vasca / L'unification de la langue basque.* Koldo Zuazok paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1988.

IKER 6 *Luis Villasanteri omenaldia / Homenaje a Luis Villasante / Hommage à Luis Villasante.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1992.

IKER 7 *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak / Actas del Congreso Internacional de Dialectología / Actes du Congrè International de Dialectologie / Proceedings of International Congres on Dialectology.* G. Aurrekoetxea eta X. Videgainek prestatua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1992.

IKER 8 *Oihenarten laugarren mendeurrena / Cuarto centenario de Oihenart / Quatrième centenaire d'Oyhenart.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1994.

IKER 9 *Euskararen tratamenduak: erabilera / Uso de los tratamientos alocutivos en euskara / Emploi des traite- ments allocutives en basque.* Jabier Alberdi Larizgoitiak prestatua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1996.

IKER 10 *Federiko Krutwig-i omenaldia / Homenaje a Federico Krutwig / Hommage à Federico Krutwig.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1997.

IKER 11 *Vasconiana.* Jean Haritschelhar Dualde eta Piarres Charritton-ek paratua. Euskaltzaindia, Bil- bo, 1999.

IKER 12 *José Ignacio Arana: Egunaria.* Patxi Altunak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2000.

IKER 13 *Euskalkia eta Hezkuntza. Dakigunetik ez dakigunera Euskal Diglosia Irazian / Dialecto y educa- ción. De lo conocido a lo desconocido dentro del entramado diglósico del euskara / Dialecte et édu- cation. Du connu vers l'inconnu dans le tramage dysglosique de l'euskara (langue basque) / Dialect and education. From the know to the unknown inside the diglossia interwoven connections of eus- kara (basque language).* Juan Luis Goikoetxea Arrietak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 14 *Euskal gramatika eta literaturari buruzko ikerketak XXI. mendearen atarian.* Batzuk. Euskal- tzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 15 *Euskal atsotitzak eta neurtitzak.* Arnaud Oihenart, Patxi Altuna eta J.A. Mujikak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 16 *La España Metafisica.* Prudencio Garcia. Euskaltzaindia, Bilbo, 2004.

IKER 17 *Nerekin yaio nun: Txillardegiri omenaldia.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2005.

IKER 18 *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri.* Inés Pagola Hernández. Euskaltzaindia, Bilbo, 2005.

IKER 19 *Euskaltzaindiaren Nazioarteko XV. Biltzarra: Euskalgintza XXI. mendeari buruz.* Azkue eta Ur- kixoren omenez. Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 20 *Piarres Lafitteren ekintzabideak (1920-1944) Kultura jasoko euskaltzaleen sarearen baitan.* Ame- lia Hernández Matak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2007.

IKER 21 *Jean Haritschelhar-i omenaldia / Homenaje a Jean Haritschelhar / Hommage à Jean Haritschelhar.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 22 *Intelektuala Nazioa eraikitzen: R. M. Azkueren pentsaera eta obra.* Jurgi Kintana Goirienak pa- ratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 23 *Juan Mari Lekuona-ri omenaldia / Homenaje a Juan Mari Lekuona / Hommage à Juan Mari Lekuona.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2009.

IKER 24 *Agirre Asteasukoaren Eracusaldia. Sermoia ikuspegi sozio-diskurtsiboaren argitan.* Arantza Ozac- ta Elorza. Euskaltzaindia, Bilbo, 2010.

IKER 25 *Elgoibarko Ahozko Euskara.* Jesus Mari Makazaga Eizagirre. Euskaltzaindia, Bilbo, 2010.

IKER 26 *Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina:* XVI.Biltzarra: AGIRIAK. CD-ROM. Euskaltzain- dia, Bilbo, 2011.

Urriaren 6tik 10era, 2008an, Euskaltzaindiak bere XVI. Biltzarra egin du Iruñean. Gaia *Pirinioetako hizkuntzen lehena eta oraina* izan da, aste oso batean zehar aztertu baitira Pirinioetako hizkuntza historikoen nondik norakoak. Hartara, euskara, aragoiera, katalan eta okzitanieraren hainbat alor ikertu dira, hala nola, euren historia, dialektologia, literatura, soziolinguistika, teknologia berriak eta toponimia, aditu eta jakitun askoren ekarriak bilduz.

Desde el 6 de octubre de 2008, Euskaltzaindia celebró en Pamplona su XVI Congreso Internacional. El tema *trigau yera lo pasau y lo present d'as luengas d'os Pireneus* y en el transcurso de este mismo se profundó en múltiples aspectos de las lenguas históricas de los dos costados de la cordillera pirenaica. Así, numerosos expertos analizaron las lenguas vasca, aragonesa, catalana y occitana, además de diferentes aspectos de la cultura que cada una de ellas representa: a su historia, dialectología, literatura, sociolingüística, las nuevas tecnologías y la toponimia.

Del 6 al 10 de octubre de 2008, Euskaltzaindia va celebrar, en Pamplona, el XVI Congreso Internacional. El tema triat va ser *el passat i el present de les llengües dels Pirineus*, i en el transcurs del Congrés es va aprofundir en múltiples aspectes de les llengües històriques de tots dos costats de la serralada pirenaica. D'aquesta manera, nombrosos experts van analitzar les llengües vasca, aragonesa, catalana i occitana, a més de diferents aspectes de la cultura que cadascuna d'aquestes llengües representa: la història, la dialectologia, la literatura, la sociolingüística, les noves tecnologies i la toponímia.

Del 6 al 10 de octubre de 2008, Euskaltzaindia que celebrè en Pamplona lo son XVIau Congrès Internacionau. Lo tèma deu Congrès qu'èra lo passat e lo present de las lengas deus Pirenèus, pendent lo quau estèn en hicats dens mantuns aspèctes de las lengas istoricas deus dus costats de la serrada pirenaica. Atau, las lengas vasca, aragonesa, catalana e occitana qu'estèn estudiadas en mei de diferents maines, la lor istòria, dialectologia, literatura, sociolingüística, las navèras tecnologies e la toponimia, mercès a la contribucion d'uns quants especialistas e sapients.



EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



PIRINIOETAKO HIZKUNTZAK: Lehena eta oraina

*Pirinioetako hizkuntzak:  
lehena eta oraina*

*As luengas d'os Pirineus:  
passau y presén*

*Las lengas deus Pireneus:  
passat e present*

*Les Llengües dels Pirineus:  
passat i present*

Argitaratzaileak:

Sagarna, A.; Lakarra, J. eta Salaberri, P.



iker - 26

ISBN 978-84-95438-76-8



9 788495 438768

iker - 26



iker - 26



## XVI. BILTZARRA

Agurra, *Andres Urrutia Badiola*, Euskaltzainburua/Presidente

Aurkibidea

Kronika

- Urriak 6: Hasiera-ekitaldia**

*Carlos Pérez-Nievas López de Goicoechea; Miguel Metzelin.*

- Urriak 7: Historia eta dialektologia**

Hizkuntzaren sorrera eta hedapenari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Joseba A. Lakarra; Joakin Gorrotxategi; Joan Anton Rabella i Ribas; Fernando González Ollé; Ricardo Cierbide Martinena; Ináki Camino; Jordi Suils; Fernando Sánchez; Iván Igartua; Jean-Baptiste Coyos; Mikel Martínez Areta; Irantzu Epelde & Oroitz Jauregi; Gorka Elordieta.*

- Urriak 8: Literatura**

Literaturari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Patxi Oroz Arizcuren; Jean-François Courouau & Philippe Gardy; Chusé Inazio Nabarro; August Rafanell; Txomin Peillen Karrikaburu; Aingeru Epaltza; Quino Villa Bruned; Ana Toledo Lezeta; Ane Loidi Garitano; Lourdes Otaegi Imaz; Orreaga Ibarra Murillo.*

- Urriak 9: Hizkuntzak eta gizarteak**

Hizkuntzak eta teknologi berriek gizarte eremuan daukaten eraginari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Mikel Zalbide; Marie Jeanne Verny; Juan-José Segura Malagón; Juan Carlos Moreno Cabrera; Adolfo Arejita; Joseba Intxausti; Mikel Zalbide; Nikolas Gardner; Elena Chiochetti; Andoni Sagarna; Joaquin Rafel i Fontanals; Asier Larrinaga Larrazabal; Francho Nagore Lain.*

- Urriak 10: Toponimia**

Leku-izen eta beronen inguruko diziplinari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Patxi Salaberrri Zaratiegi; Chabier Lozano Sierra; Albert Turull; Xavier Ravier; Koldo Ulibarri Orueta;Edu Zelaieta Anta; Amaia Apalauza Ollo; Gotzon Aurrekoetxea; Juan Karlos Lopez-Mugartza Iriarte; Gotzon Aurrekoetxea & Jose Luis Ormaetxea; Michel Etchebarne; Andres Inigo; Elena Martinez de Madina Salazar; Mikel Belasko Ortega.*

- In memoriam*** **Henrike Knörr**

*Joan Martí i Castell; Jose Luis Lizundia Askondo; Andres Urrutia Badiola.*

- Amaierako ekitaldia**

*Joan Martí i Castell; Manuel Castán Espot; Carlos Pérez-Nievas.*

**IKER Bilduma / Colección IKER**

IKER 1 *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak / Baskologist international meetings / Encuentros internacio-nales de vascólogos / Recontres internationales de bascologues.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1981.

IKER 2 *Piarres Lafitte-ri omenaldia / Homenaje a Pierre Lafitte / Hommage à Pierre Lafitte.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1983.

IKER 3 *Erizkizundi irukoitza / Triple cuestionario / Triple questionnaire* (euskara 1925). Ana Mª Echaide Itartek paratua, 2 t. Euskaltzaindia, Bilbo, 1984.

IKER 4 *Resurrección Maria de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarridazketa / Correspondencia entre R.M. de Azkue y P. Broussain / Correspondance entre R. M. de Azkue et P. Broussain,* (1897-1920). Piarres Charrittonek paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1986.

IKER 5 *Euskararen batasuna / La unificación de la lengua vasca / L'unification de la langue basque.* Koldo Zuazok paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1988.

IKER 6 *Luis Villasanteri omenaldia / Homenaje a Luis Villasante / Hommage à Luis Villasante.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1992.

IKER 7 *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak / Actas del Congreso Internacional de Dialectología / Actes du Congrè International de Dialectologie / Proceedings of International Congres on Dialectology.* G. Aurrekoetxea eta X. Videgainek prestatua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1992.

IKER 8 *Oihenarten laugarren mendeurrena / Cuarto centenario de Oihenart / Quatrième centenaire d'Oyhenart.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1994.

IKER 9 *Euskararen tratamenduak: erabilera / Uso de los tratamientos alocutivos en euskara / Emploi des traite-ments allocutives en basque.* Jabier Alberdi Larizgoitiak prestatua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1996.

IKER 10 *Federiko Krutwig-i omenaldia / Homenaje a Federico Krutwig / Hommage à Federico Krutwig.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1997.

IKER 11 *Vasconiana.* Jean Haritschelhar Dualde eta Piarres Charritton-ek paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1999.

IKER 12 *José Ignacio Arana: Egunaria.* Patxi Altunak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2000.

IKER 13 *Euskalkia eta Hezkuntza. Dakigunetik ez dakigunera Euskal Diglosia Irazian / Dialecto y educa-ción. De lo conocido a lo desconocido dentro del entramado diglósico del euskara / Dialecte et édu-cation. Du connu vers l'inconnu dans le tramage dysglosique de l'euskara (langue basque) / Dialect and education. From the know to the unknown inside the diglossia interwoven connections of eus-kara (basque language).* Juan Luis Goikoetxea Arrietak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 14 *Euskal gramatika eta literaturari buruzko ikerketak XXI. mendearen atarian.* Batzuk. Euskal-tzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 15 *Euskal atsotitzak eta neurtitzak.* Arnaud Oihenart, Patxi Altuna eta J.A. Mujikak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 16 *La España Metafisica.* Prudencio Garcia. Euskaltzaindia, Bilbo, 2004.

IKER 17 *Nerekin yaio nun: Txillardegiri omenaldia.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2005.

IKER 18 *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri.* Inés Pagola Hernández. Euskaltzaindia, Bilbo, 2005.

IKER 19 *Euskaltzaindiaren Nazioarteko XV. Biltzarra: Euskalgintza XXI. mendeari buruz.* Azkue eta Ur-kixoren omenez. Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 20 *Piarres Lafitteren ekintzabideak (1920-1944) Kultura jasoko euskaltzaleen sarearen baitan.* Ame-lia Hernández Matak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2007.

IKER 21 *Jean Haritschelhar-i omenaldia / Homenaje a Jean Haritschelhar / Hommage à Jean Haritschelhar.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 22 *Intelektuala Nazioa eraikitzen: R. M. Azkueren pentsaera eta obra.* Jurgi Kintana Goirienak pa-ratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 23 *Juan Mari Lekuona-ri omenaldia / Homenaje a Juan Mari Lekuona / Hommage à Juan Mari Lekuona.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2009.

IKER 24 *Agirre Asteasukoaren Eracusaldia. Sermoia ikuspegi sozio-diskurtsiboaren argitan.* Arantza Ozac-ta Elorza. Euskaltzaindia, Bilbo, 2010.

IKER 25 *Elgoibarko Ahozko Euskara.* Jesus Mari Makazaga Eizagirre. Euskaltzaindia, Bilbo, 2010.

IKER 26 *Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina:* XVI.Biltzarra: AGIRIAK. CD-ROM. Euskaltzain-dia, Bilbo, 2011.



*Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina*  
*As luengas d'os Pirineus: passau y presén*  
*Las lengas deus Pireneus: passat e present*  
*Les Llengües dels Pirineus: passat i present*

Argitaratzaileak: Sagarna, A.; Lakarra, J. eta Salaberri, P.



EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



iker - 26

ISBN: 978-84-95438-76-8 · Lege-gordailua: BI-1890/2011

Urriaren 6tik 10era, 2008an, Euskaltzaindiak bere XVI. Biltzarra egin du Iruñean. Gaia *Pirinioetako hizkuntzen lehena eta oraina* izan da, aste oso batean zehar aztertu baitira Pirinioetako hizkuntza historikoen nondik norakoak. Hartara, euskara, aragoiera, katalan eta okzitanieraren hainbat alor ikertu dira, hala nola, euren historia, dialektologia, literatura, soziolinguistika, teknologia berriak eta toponimia, aditu eta jakitun askoren ekarriak bilduz.

Desde o 6 dica lo 10 d'octubre de 2008, Euskaltzaindia celebró a Pamplona lo suyo XVI Congreso Internacional. O tema *trigau yera lo pasau y lo present d'as luengas d'os Pireneus* y en o transcurso d'o mesmo s'afundó en multiples aspectos d'as luengas historicas d'os dos costaus d'a cordelera pirenenca. Asinas, numerosos expiertos analizaron as luengas basca, aragonesa, catalana y occitana, antimás de diferents vesants d'a cultura que cadaguna d'ellas represienta: a suya historia, dialectolochía, literatura, sociolinguistica, as nuevas tecnolochías y a toponimia.

Del 6 al 10 d'octubre de 2008, Euskaltzaindia va celebrar, a Pamplona, el XVI Congrès Internacional. El tema triat va ser *el passat i el present de les llengües dels Pirineus*, i en el transcurs del Congrès es va aprofundir en múltiples aspectes de les llengües històriques de tots dos costats de la serralada pirenenca. D'aquesta manera, nombrosos experts van analitzar les llengües basca, aragonesa, catalana i occitana, a més de diferents aspectes de la cultura que cadascuna d'aquestes llengües representa: la història, la dialectologia, la literatura, la sociolinguística, les noves tecnologies i la toponímia.

Deu 6 au 10 d'octobre de 2008, Euskaltzaindia que celebrè a Pamplona lo son XVIau Congrès Internacionau. Lo tèma deu Congrès qu'èra lo passat e lo present de las lengas deus Pirenèus, pendent lo quau estèn en hicats dens mantuns aspèctes de las lengas istoricas deus dus costats de la serrada pirenenca. Atau, las lengas basca, aragonesa, catalana e occitana qu'estèn estudiadas en mei de diferents maines, la lor istòria, dialectologia, literatura, sociolinguística, las navèras tecnologies e la toponimia, mercés a la contribucion d'uns quants especialistas e sapients.



EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



PIRINIOETAKO HIZKUNTZAK: Lehena eta oraina

*Pirinioetako hizkuntzak:  
lehena eta oraina*

*As luengas d'os Pirineus:  
passau y presén*

*Las lengas deus Pireneus:  
passat e present*

*Les Llengües dels Pirineus:  
passat i present*

Argitaratzaileak:

Sagarna, A.; Lakarra, J. eta Salaberri, P.



iker - 26

ISBN 978-84-95438-76-8



9 788495 438768

iker - 26



iker - 26



## XVI. BILTZARRA

Agurra, *Andres Urrutia Badiola*, Euskaltzainburua/Presidente

Aurkibidea

Kronika

- Urriak 6: Hasiera-ekitaldia**

*Carlos Pérez-Nievas López de Goicoechea; Miguel Metzelin.*

- Urriak 7: Historia eta dialektologia**

Hizkuntzaren sorrera eta hedapenari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Joseba A. Lakarra; Joakin Gorrotxategi; Joan Anton Rabella i Ribas; Fernando González Ollé; Ricardo Cierbide Martinena; Ináki Camino; Jordi Suils; Fernando Sánchez; Iván Igartua; Jean-Baptiste Coyos; Mikel Martínez Areta; Irantzu Epelde & Oroitz Jauregi; Gorka Elordieta.*

- Urriak 8: Literatura**

Literaturari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Patxi Oroz Arizcuren; Jean-François Courouau & Philippe Gardy; Chusé Inazio Nabarro; August Rafanell; Txomin Peillen Karrikaburu; Aingeru Epaltza; Quino Villa Bruned; Ana Toledo Lezeta; Ane Loidi Garitano; Lourdes Otaegi Imaz; Orreaga Ibarra Murillo.*

- Urriak 9: Hizkuntzak eta gizarteak**

Hizkuntzak eta teknologi berriek gizarte eremuan daukaten eraginari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Mikel Zalbide; Marie Jeanne Verny; Juan-José Segura Malagón; Juan Carlos Moreno Cabrera; Adolfo Arejita; Joseba Intxausti; Mikel Zalbide; Nikolas Gardner; Elena Chiochetti; Andoni Sagarna; Joaquin Rafel i Fontanals; Asier Larrinaga Larrazabal; Francho Nagore Lain.*

- Urriak 10: Toponimia**

Leku-izen eta beronen inguruko diziplinari buruzko txostenak eta komunikazioak:

*Patxi Salaberrri Zaratiegi; Chabier Lozano Sierra; Albert Turull; Xavier Ravier; Koldo Ulibarri Orueta;Edu Zelaieta Anta; Amaia Apalauza Ollo; Gotzon Aurrekoetxea; Juan Karlos Lopez-Mugartza Iriarte; Gotzon Aurrekoetxea & Jose Luis Ormaetxea; Michel Etchebarne; Andres Inigo; Elena Martinez de Madina Salazar; Mikel Belasko Ortega.*

- In memoriam*** **Henrike Knörr**

*Joan Martí i Castell; Jose Luis Lizundia Askondo; Andres Urrutia Badiola.*

- Amaierako ekitaldia**

*Joan Martí i Castell; Manuel Castán Espot; Carlos Pérez-Nievas.*

**IKER Bilduma / Colección IKER**

IKER 1 *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak / Baskologist international meetings / Encuentros internacio- nales de vascólogos / Recontres internationales de bascologues.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1981.

IKER 2 *Piarres Lafitte-ri omenaldia / Homenaje a Pierre Lafitte / Hommage à Pierre Lafitte.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1983.

IKER 3 *Erizkizundi irukoitza / Triple cuestionario / Triple questionnaire* (euskara 1925). Ana Mª Echaide Itartek paratua, 2 t. Euskaltzaindia, Bilbo, 1984.

IKER 4 *Resurrección Maria de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarridazketa / Correspondencia entre R.M. de Azkue y P. Broussain / Correspondance entre R. M. de Azkue et P. Broussain,* (1897-1920). Piarres Charrittonek paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1986.

IKER 5 *Euskararen batasuna / La unificación de la lengua vasca / L'unification de la langue basque.* Koldo Zuazok paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1988.

IKER 6 *Luis Villasanteri omenaldia / Homenaje a Luis Villasante / Hommage à Luis Villasante.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1992.

IKER 7 *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak / Actas del Congreso Internacional de Dialectología / Actes du Congrè International de Dialectologie / Proceedings of International Congres on Dialectology.* G. Aurrekoetxea eta X. Videgainek prestatua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1992.

IKER 8 *Oihenarten laugarren mendeurrena / Cuarto centenario de Oihenart / Quatrième centenaire d'Oyhenart.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1994.

IKER 9 *Euskararen tratamenduak: erabilera / Uso de los tratamientos alocutivos en euskara / Emploi des traite- ments allocutives en basque.* Jabier Alberdi Larizgoitiak prestatua. Euskaltzaindia, Bilbo, 1996.

IKER 10 *Federiko Krutwig-i omenaldia / Homenaje a Federico Krutwig / Hommage à Federico Krutwig.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 1997.

IKER 11 *Vasconiana.* Jean Haritschelhar Dualde eta Piarres Charritton-ek paratua. Euskaltzaindia, Bil- bo, 1999.

IKER 12 *José Ignacio Arana: Egunaria.* Patxi Altunak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2000.

IKER 13 *Euskalkia eta Hezkuntza. Dakigunetik ez dakigunera Euskal Diglosia Irazian / Dialecto y educa- ción. De lo conocido a lo desconocido dentro del entramado diglósico del euskara / Dialecte et édu- cation. Du connu vers l'inconnu dans le tramage dysglosique de l'euskara (langue basque) / Dialect and education. From the know to the unknown inside the diglossia interwoven connections of eus- kara (basque language).* Juan Luis Goikoetxea Arrietak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 14 *Euskal gramatika eta literaturari buruzko ikerketak XXI. mendearen atarian.* Batzuk. Euskal- tzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 15 *Euskal atsotitzak eta neurtitzak.* Arnaud Oihenart, Patxi Altuna eta J.A. Mujikak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.

IKER 16 *La España Metafisica.* Prudencio Garcia. Euskaltzaindia, Bilbo, 2004.

IKER 17 *Nerekin yaio nun: Txillardegiri omenaldia.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2005.

IKER 18 *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri.* Inés Pagola Hernández. Euskaltzaindia, Bilbo, 2005.

IKER 19 *Euskaltzaindiaren Nazioarteko XV. Biltzarra: Euskalgintza XXI. mendeari buruz.* Azkue eta Ur- kixoren omenez. Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 20 *Piarres Lafitteren ekintzabideak (1920-1944) Kultura jasoko euskaltzaleen sarearen baitan.* Ame- lia Hernández Matak paratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2007.

IKER 21 *Jean Haritschelhar-i omenaldia / Homenaje a Jean Haritschelhar / Hommage à Jean Haritschelhar.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 22 *Intelektuala Nazioa eraikitzen: R. M. Azkueren pentsaera eta obra.* Jurgi Kintana Goirienak pa- ratua. Euskaltzaindia, Bilbo, 2008.

IKER 23 *Juan Mari Lekuona-ri omenaldia / Homenaje a Juan Mari Lekuona / Hommage à Juan Mari Lekuona.* Batzuk. Euskaltzaindia, Bilbo, 2009.

IKER 24 *Agirre Asteasukoaren Eracusaldia. Sermoia ikuspegi sozio-diskurtsiboaren argitan.* Arantza Ozac- ta Elorza. Euskaltzaindia, Bilbo, 2010.

IKER 25 *Elgoibarko Ahozko Euskara.* Jesus Mari Makazaga Eizagirre. Euskaltzaindia, Bilbo, 2010.

IKER 26 *Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina:* XVI.Biltzarra: AGIRIAK. CD-ROM. Euskaltzain- dia, Bilbo, 2011.





**XVI. BILTZARRA**

**PIRINIOETAKO HIZKUNTZAK**  
LEHENA ETA ORAINA

AGIRIAK

*Iruñea / Pamplona, 2008-X-6/10*

**IKER-26**

EUSKALTZAINDIA  
2011





# **XVI. BILTZARRA**

## AGIRIAK

*Iruñea / Pamplona, 2008-X-6/10*

Argitalpen honen fitxa katalogifikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)

A catalog record for this publication is available from the Azkue Biblioteka, Royal Academy of the Basque Language:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)



**EUSKALTZAINDIA**  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

© EUSKALTZAINDIA / R.A.L.V. / A.L.B.

Es kubide guztiak jabe duna dira. Ez da zilegi liburu ki hau osorik edo zatika kopiatzea, ez sistema informatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektronikoz edo mekanikoz, fotokimikoz, magnetikoz, elektrooptikoz, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea, aipamenterako izan ezik, argitaratzailearen edo *copyright*aren jabearen alde z aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

Argitaratzaileak Sagarna, A.; Lakarra, J. eta Salaberri, P.

Preinpresioa: Composiciones RALI, S.A.  
Particular de Costa, 8-10 - 48010 Bilbao

ISBN: 978-84-95438-76-8

Lege-gordailua: BI-1890/2011

## AURKIBIDEA

Agurra, *Andres Urrutia Badiola*, Euskaltzainburua . . . . . 13

Kronika . . . . . 15

### Urriak 6

- Hasiera-Ekitaldia

Apertura del XVI Congreso de Euskaltzaindia. Lenguas de los Pirineos: pasado y presente. Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina, *Carlos Pérez-Nievas López de Goicoechea, Consejero del Gobierno de Navarra* . . . . . 41

Las lenguas románicas pirenaicas: tres ejemplos de estandarización, *Miguel Metzeltin* . . . . . 43

### Urriak 10

- *In memoriam* Henrike Knörr

Amaiera / Conclusión, *Andres Urrutia Badiola* . . . . . 77

Henrike Knörr, *Joan Martí i Castell* . . . . . 81

Henrike Knörr, *Jose Luis Lizundia* . . . . . 85

- Amaierako ekitaldia

Amaiera / Acto de clausura, *Joan Martí i Castell* . . . . . 89

Discurso en el Acto de Clausura del Congreso de Lenguas Pirenaicas, *Manuel Castán Espot* . . . . . 93

Amaiera / Clausura, *Carlos Pérez-Nievas* . . . . . 99

## Urriak 8

- Literatura

Miscelánea filológica circumpirenaica, <i>Patxi Oroz Arizcuren</i> . . . . .	107
Références et croyances pyrénéennes dans l'œuvre poétique occitane de Denis Saurat (1890-1958), <i>Jean-François Courouau &amp; Philippe Gardy</i> . . . .	149
Letras de cobre. Un breve recorrido por la literatura en lengua aragonesa, <i>Chusé Inazio Nabarro</i> . . . . .	169
Catalán y occitano sobre el mapa, <i>August Rafanell</i> . . . . .	207
La entrada de la literatura vasca por la puerta del modernismo, <i>Txomin Peillen Karrikaburu</i> . . . . .	225
Hartzaren bortz hatzak, <i>Aingeru Epaltza</i> . . . . .	237
Resumen: Viaje al Paraíso Sin Nombre, <i>Quino Villa Bruned</i> . . . . .	249
Auñemendi mendiak XIX. mendeko euskal narratiban, <i>Ana Toledo Lezeta</i> . .	253
<i>Clovis</i> pastoralaren eskuizkribuak, <i>Ane Loidi Garitano</i> . . . . .	271
Martin Zalacain abenturazalea. Intertestualitatea Pirineotako literaturetan, <i>Lourdes Otaegi Imaz</i> . . . . .	295
Erron (Nafarroan) aurkituriko testu bat: edizioa eta iruzkina, <i>Orreaga Ibarra Murillo</i> . . . . .	321

## Urriak 9

- Hizkuntzak eta gizarteak

Hizkuntza-aldaeren lekua eta eragina EAEko eskola-munduan, <i>Mikel Zalbide</i>	339
Enseigner l'occitan au XXI <sup>e</sup> siècle. Défis et enjeux, <i>Marie Jeanne Verny</i> . . . .	407
Principios y criterios para una codificación normativa del aragonés, <i>Juan-José Segura Malagón</i> . . . . .	441
Euskara eta hizkuntza nazionalismo espainiarra, <i>Juan Carlos Moreno Cabrera</i>	469
Ahozkoaren corpusen emendioa literatura-eredurako, <i>Adolfo Arejita</i> . . . . .	479
Euskaltzaindia: "Etxeberri Egitasmoa (EHS)" Euskararen historia soziale-rako proiektua, <i>Joseba Intxausti, Mikel Zalbide eta Nikolas Gardner</i> . . . .	511

Harmonising Legal Terminology in Four Languages: the Experience of the Alpine Convention, <i>Elena Chiocchetti</i> . . . . .	533
• Mahai ingurua: ‘Teknologia berriak’	
Zapata-kaxatik XML fitxategira euskal hiztegitzintzan, <i>Andoni Sagarna</i> . . . . .	549
Lexicografía e informática. Aplicación a la lengua catalana, <i>Joaquim Rafel i Fontanals</i> . . . . .	557
• Txostenak	
Pastorala egungo ikus-entzunezkoetan, <i>Asier Larrinaga Larrazabal</i> . . . . .	579
Sobre el proceso de normativización del aragonés moderno, <i>Francho Nagore Lain</i> . . . . .	587

## Urriak 7

• Historia eta dialektologia	
Aitzineuskararen berreraiketaz: egindakoaz eta eginkizunez, <i>Joseba A. Lakarra</i> . . . . .	617
Euskara zaharra, <i>Joaquin Gorrotxategi</i> . . . . .	695
El nacimiento del catalán escrito en el Pirineo, <i>Joan Anton Rabella i Ribas</i> . . . . .	717
El navarro y el aragonés, <i>Fernando González Ollé</i> . . . . .	729
Occitano languedociano y gascón en la Navarra Medieval, País Vasco Norte y Guipúzcoa, <i>Ricardo Cierbide Martinena</i> . . . . .	761
Pirinioak, ekialdea eta euskal mintzoak, <i>Iñaki Camino</i> . . . . .	773
Els dialectes dels Pirineus centrals i la qüestió de les relacions interlingüístiques, <i>Jordi Suïls</i> . . . . .	823
Aproximación a la situación dialectal de l’aragonés, <i>Fernando Sánchez</i> . . . . .	857
• Komunikazioak	
Historia abreviada de la aspiración en las lenguas circumpirenaicas, <i>Iván Igartua</i> . . . . .	895
Zubereraren eta biarneraren arteko harremanez: lexiko mailegatua eta ahoskatzea — Lehen balantzzea, <i>Jean-Baptiste Coyos</i> . . . . .	919
Erreduplikazioa euskal lexikoan. Ohar tipologiko eta diakroniko zenbait, <i>Mikel Martínez Areta</i> . . . . .	951



Akitaniar <i>HARBELEX</i> . Hitz-elkarketako arau morfo-fonologiak ikuspegi diakronikotik, <i>Mikel Martínez Areta</i> . . . . .	963
Bokal sudurkariak tentatzen, <i>Irantzu Epelde &amp; Oroitz Jauregi</i> . . . . .	973
Euskal azentuaren bilakaera: hipotesiak eta proposamenak, <i>Gorka Elordieta</i> .	989

## Urriak 10

### • Toponimia

Pirinioetako euskal toponimoak: direnak eta diratekeenak, <i>Patxi Salaberri Zaratiegi</i> . . . . .	1019
La antroponimia aragonesa. Su reflejo en la toponimia, <i>Chabier Lozano Sierra</i>	1049
Una caracterización de la toponimia pirenaica catalana, <i>Albert Turull</i> . . . . .	1073
Réflexions sur la situation linguistique de l'Aquitaine à l'époque prélatine et dans les débuts de la romanisation: acquis et perspectives nouvelles, <i>Xavier Ravier</i> . . . . .	1107
<i>Erizkizundi irukoitza</i> eta hego-uribeko euskara: azterketa dialektologiko-rantz, <i>Koldo Ulibarri Orueta</i> . . . . .	1127
Baztan-Bidasoko ohar lexiko zenbait: Pirinioetan gaindiko saio xume bat, <i>Edu Zelaieta Anta</i> . . . . .	1143
Nafarroako ipar-mendebaleko lau ibarretako lexikoaren azterketa, <i>Amaia Apalauza Ollo</i> . . . . .	1157
EHHA-tik euskalkien mapa berrirantz, <i>Gotzon Aurrekoetxea</i> . . . . .	1173
Aragoiera eta euskara Ansoko Toponimian eta Onomastikan Erronkariko adibideen argitan, <i>Juan Karlos Lopez-Mugartza Iriarte</i> . . . . .	1195
Euskara dialektalaren ahozko corpusa (EDAK), <i>G. Aurrekoetxea &amp; J. L. Ormaetxea</i> . . . . .	1221
Profil dialectal d'une langue naturelle et recherche diachronique : l'exemple du basque, <i>Michel Etchebarne</i> . . . . .	1235
Toponimia nagusiaren lekukotasunak Prudencio de Sandoval Iruñeko apezpikuaren 1614ko Katalogoan, <i>Andres Iñigo</i> . . . . .	1255
Toponimia histórica de Vitoria: un proyecto para dos lenguas en contacto, <i>Elena Martínez de Madina Salazar</i> . . . . .	1281

Toponimia de las sierras de Leire (parte de Aragón) y Orba, <i>Mikel Belasko Ortega</i> .....	1293
<b>Euskaltzaindiaren Biltzarrak, Congresos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia</b> .....	1299





## AGURRA

Irakurlearen eskura jartzen ditu Euskaltzaindiak bere XVI. Biltzarraren aktak, euskalgintzaren eta euskalaritzaren barnean testu esanguratsuak plaza-ratuz, hona biltzen baitira hainbat adituren ekarpenak.

Hainbatez, Henrike Knörr zenaren ekimenez heldu zion euskararen akademiak biltzar honen gaiari. Auzo-hizkuntzak ditugu euskaldunok okzitania-  
ra eta aragoiera, eta neurri batean, katalana ere, Pirinioetako mendikate le-  
rroan bizikide garelako.

Baziren horretan ere, gai desberdinak eta, aldi berean, erkide direnak gure hizkuntzen artean. Hartara, hizkuntzen historia, literatura, soziolinguistika eta onomastika dira hortxe irakurgarri eta ohargarri, lau hizkuntzen artean.

Biziki eskertu behar dira, bestalde, liburu horretan argitarazle lana egin dutenak, besteak beste, Patxi Salaberri, Andoni Sagarna eta Joseba Lakarra euskaltzain osoak, eurak izan baitira biltzarraren aktak argitaratzeko ardura izan dutenak. Ezin bazterrean utzi, bestalde, Euskaltzaindiaren argitalpen zer-bitzuak, berebiziko lana egin dutelako akta hauek argitaratzeko. Horrek erraztu du, begi bistan denez, aktak kaleratzeko bide berria, garaian garaiko premiei erantzun egokia emanez.

Eskerrak, orobat, Biltzarra ahalbidetzeko Akademiari bere laguntza eta babesa eman zioten erakunde publiko, instituzio eta Nafarroako Gobernuari. Eskerrak, halaber, Biltzarrean parte hartu izan duten guztiei eta batez ere, gomuta dezadan Juanjo Zearreta (g.b.) Euskaltzaindiaren kudeatzailea, berau izan baitzen, lan nekaezinaren bidez, Iruñeko egun haien hauspoa eta arima.

*Andres Urrutia Badiola,*  
Euskaltzainburua/Presidente



**KRONIKA**

---





---

## Urriak 6, astelehena. Hasiera ekitaldia

---

### Euskaltzaindiak hasiera eman dio bere XVI. Nazioarteko Biltzarrari

*Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina.* Datozen egunotan, horri buruz hitz egingo da gaur Iruñean zabaldu den Euskaltzaindiaren XVI. Nazioarteko Biltzarrean. Pirinioetako mendikate zabalaren bi aldeetako hizkuntzak (euskarra, katalana, aragoiera eta okzitania) eta kulturak ikertuko dira bertan. Bestalde, Euskaltzaindiaren laurogeita hamargarren urteurreneko ekitaldien hasierakoa izanen da hau. “Zaharrak berri dio esaerak —esan du gaurko hasiera ekitaldian Andres Urrutia euskaltzainburuak—. Aspaldikoa gaurko eta biharko gehituko nuke nik hemen Iruñean eta zuen aurrean, Euskaltzaindiaren laurogeita hamargarren urteurreneko ospakizunak hasiera goazenean”. Gaur hasi eta ostiral arte Iruñeko Baluarte Jauregian egingo den biltzarrean 150 biltzarkide inguruk hartuko dute parte, proposatutako gaien inguruan gogoeta egiteko. Jarraian, Biltzarrak lau lerro nagusi izango dituela esan du: *historia eta dialektologia, literaturak, hizkuntzak eta gizarteak eta toponimia.*

### Euskaltzaindiaren heldutasuna

Heldutasuna da Euskaltzaindiaren ezaugarrietako bat, euskaltzainburuaren esanetan. Heldutasun horretatik abiatuta, Akademiak esperantzaz ikusten du etorkizuna; batetik, bide luzea egin duela —“aspaldikoa da Euskaltzaindia, zalantzarik gabe. Laurogeita hamar urte betetzeko puntuan dago”— eta, bestetik, gaurko erakundea delako.

“Heldutasunaren itxura esan —gaineratu du Urrutiak— eta hori berretsi nahi dut Euskararen Akademia XXI. mendean sartu delako, ehungarren urteko esperantzan. Xede nagusia euskararena du, hasiera-hasieratik izan duen bezalaxe; baliabideak, berriz, aldiari aldikoak ditu, teknikek nahiz kideek eskaintzen dutenaren arabera”.

Hala, bada, azken lau urteotan, jende gaztea sartu da Euskaltzaindian “eta laster igarriko da, lehen so horretatik abiatuta, belaunaldi berria etxeratu zaio-la gure erakundeari”. Bestalde, Euskaltzaindiaren eremua euskararen eremu bera da, hala izan da eta hala izango da: “Araban zein Bizkaian, Gipuzkoan eta Nafarroan, Lapurdin, Nafarroa Beherean eta Zuberoan. Guztietan dira egun euskararen biziraupenaz kezkatzen diren aginte eta agintari bereziak; guztio-kin ditu harreman sendoak Euskaltzaindiak. Guztiek aitortzen dizkiote Euskaltzaindiari itzala eta dedua; guztiok bilatzen dute haren aholkua euskarari dagozkionetan”.

Lanean dihardu Euskararen Akademiak: “Lanak eta zerbitzuak aberasten dute Euskaltzaindia: lan akademikoak, batzorde eta egitasmoetan; zerbitzu zabalak, euskara aitzinatzeko ahaleginetan gidari eta partaide izaten. Horretan du etorkizuna Euskaltzaindiak: lanean eta zerbitzuan; hitzarmenetan eta konpromisoan, euskalgintzan diharduten beste erakunde, elkarte eta kulturaguneeekin batera, unibertsitateei dagokiena ere aintzat hartuta”.

“Horretan —amaitu du Andres Urrutiak— lortuko du Euskaltzaindiak euskara bera instituzionalizatzea; gizartearen aurrean erakunde moduan agertzea. Bateko, goi-mailako ikerketa; besteko, gizarteari zerbitzua; arteko, osatze zabala, pertsona eta ikuspegi desberdinetako eragile euskaltzaleak barruratu, Euskal Herri osoko euskaldunak ordezkatu”.

Biltzarraren hasiera ekitaldian, Andres Urrutia euskaltzainburuaz gain, Carlos Perez-Nievas Nafarroako Gobernuaren Hezkuntza kontseilariak hitz egin du eta hauxe azpimarratu: “euskara, bateratzen gaituen eta urruntzen ez gaituen errealitatea da”. Bestalde, bere poza agertu du, gaur egun, orain laurogeita hamar urte bezala, Gobernuak eta Euskaltzaindiak elkarrekin lan egiten dutelako, euskararen mesedetan.

### **Metzeltin: “Eleaniztasuna da normalena”**

Michael Metzeltin Vienako Unibersitateko irakasle eta erromanista ospetsuak Las lenguas de los Pirineos hitzaldia eskaini du. Hizkuntzalari honen



aburuz, mendikateak ez dira zertan izan behar jendeak, eta hizkuntzak, eta kulturak aldentzeko aitzakiak. “Ustez —esan du— mendikateek urruntzeko balio dute, baina hurbiltzeko ere badira. Kulturak eta gizarteek jendea batzen dute, politikak dira urruntzen dutenak”.

Metzeltinek dioenez, hizkuntzalaritza eta matematikak dira oinarritzko bi zientziak, funtsezkoenak. Mundua ezagutzeko eta ulertzeko balio dute. Normalena —gaineratu du eleaniztasuna da, eta ez elebakartasuna. “Nik —adierazi du— xaloa izan nahi dut, hala ere. Eta xaloa izateak esan nahi du eleaniztasuna onartzen dudala, sustatu eta aitortu ere bai. Baina Europan bizi gara, eta Europar Batasunean maila desberdinak dira: Brusela, estatuak, erregioak... Hauxe da nire mezua: erregioetako hizkuntzak mantendu behar ditugu, baina ez dugu pentsatu behar nazioarteko hizkuntzak izan behar direnik. Bestela, arriskutsua izan daiteke”.

---

## Urriak 7, asteartea. Historia eta dialektologia

---

### **Euskaltzaindiaren biltzarraren bigarren eguna: historia eta dialektologia**

Historia eta Dialektologia izan dira protagonista Euskaltzaindiaren XVI. Nazioarteko Biltzarraren bigarren saioan, urriaren 7an. Hauek izan dira hizlariak:

- Joseba Lakarra: Aitzin euskara

Aitzinhizkuntzak zer diren eta zertarako baliatzen diren hizkuntzalaritza historikoan laburki aipatu ondoren, aitzineuskararen azterketaren ikuspegi berriak landu ditu Joseba Lakarrak, haiek azaltzeko 1995an proposatu zuen erro monosilabikoa nabarmenduz. Halaber, beste hainbat ikerketa-bide eta emaitza aipatu ditu.

- Joakin Gorrotxategi: Euskara Zaharra

Hitzaldi honen xedea, antzinatetik datozkigun lekukoak kontutan harturik, garai hartako euskararen egoera aztertzea da. “Euskara zaharra” beraz ez da hemen zentzu zabal batean ulertuko, gaur eguneko ez den edozein euskara zaharrago baten zentzuan, alegia, baizik eta antzinateari dagokion esparru heretsian. Bestalde, euskara Pirinioetako hizkuntza bezala aurkeztu da.

- Joan Antonio Rabella: El nacimiento del catalán escrito en el Pirineo

ix. eta xi. mende artekoak dira katalunieraz aurkitutako lehendabiziko testigantza idatziak. Zaharrenetan, toponimoak eta, haien ondotik, erromantzeko aipamen laburrak eta baita testu luzeagoak ere. Hitzaldian zehar, idatzion ezaugarriak aztertu ditu, baita bere kokapen geografikoa eta erromantzea aukeratu izanaren arrazoa azaltzen saiatu da.

- Fernando González Ollé: El navarro y el aragonés

Bere hitzaldian, nafarreraren eta aragoieraren arteko harremanaz mintzatu da. Barne linguistikari baino, kanpo linguistikari begiratu dio, lehenengoa askoz hobeto finkatuta dagoelakoan. Bien arteko aldeak azpimarratu ditu, ezezagunagoak diren azterketei eta lan berriei jarraiki.

- Ricardo Ciérvide: Occitano, languedociano y gascón

Erdi Aroan, Nafarroan euskara eta erromantzea ez ezik (bertako aldaera barne), gaskoiera eta okzitaniera ere entzun zitezkeen. Eta neurri txikiagoan, arabiar dialektoa eta hebreera.

Garai hartan kokatu nahi izan du egileak bere lana, hizkuntza horien garapena eta presentzia, ahozkoa zein idatzia, erakusteko, eta gaskoiera eta okzitaniera nola barneratu ziren azaltzeko.

- Xavier Lamuela: El valle de Arán: el occitano al sur de la frontera pirenaica

Araneko hizkera gaskoierazko mendebaldeko dialektoa da eta oso zantzu periferikoak ditu, batez ere okzitanieraren bestelako lurraldeekiko izan duen bereizketa politikoak eraginda. Aranera eta gaskoieraren arteko lotura begi bistakoa da, eta beste kasu askotan gertatzen den bezala, berrikuntza lexiko eta sintaktikoek baldintzatzen dute. Gaur egun, Kataluniako Gobernuak irmoki bultzatzen du Araneko Ibarreko okzitaniera. Hala ere, ezin da jakin zer gertatuko den etorkizunean.

- Iñaki Camino: Pirinioak, ekialdea eta euskal mintzoak

Hitzaldiak Nafarroa Garaiko eta Nafarroa Behereko ekialdeko alderdie-tako eta Zuberoako euskara du gaia. Eremu horietako mintzoek alderdi geolinguistikotik ageri dituzten ezaugarri interesgarriak eta eragiten dituzten arazo enpirikoak aipatu dira. Bestalde, ikertzailearen ustez gaiari argitasuna eman diezaioketen ikuspegi teorikometodologikoak ere aurkeztu dira.

- Ramon Sistac: De isoglosas y fronteras. El catalán pirenaico

Pirinioetako mendebalde eta ekialdearen arteko harremanak oso ezagunak badira ere, horiek bezain garrantzitsuak izan dira —hizlariaren ustez— iparraldearen eta hegoaldearen artekoak. Batez ere demografiak, ekonomiak eta ingurumenak eragin dituzten harremanak. Ribagorza eskualdea jarri da adibide bezala nola diren osagarriak meditarreo aldea eta atlantiko aldea.

- Jordi Suïls: Gaskoi — Okzitaniara dialektologia

Jordi Suïls okzitaniar soziolinguistikako eta dialektologia erromanikoko irakaslea da, bere ikerketa-eremuen artean daudelarik okzitaniar nortasunarekin lotutako literatur adierazpenak eta Erdi-Pirineoko hizkuntza-eremua.

- Fernando Sánchez: Aproximación a la situación dialectal del aragonés

Aragoieraren gaur egungo eremua finkatu eta dialektoen orain arteko banaketa aipatzeaz batera, antolaketa berriaren alde egin du Sanchezek, lekuan lekuko aldaera ezberdinak bi talde nagusitan banatuz: mendebaldekoa eta ekialdekoa. Hala ere, aldaeren berezitasun fonologiko, morfosintaktiko eta lexikoak aztertzeaz gain, sailkapena osatzeko zailtasunak ere azpimarratu ditu.

---

## Urriak 8, asteazkena. Literaturak

---

Gaur, urriak 8, literaturari eskaini dio Euskaltzaindiak bere XVI. Nazioarteko Biltzarraren hirugarren eguna.

- Patxi Oroz Arizkuren: Miscelánea filológica circumpirenaica

Patxi Orozek miszelanea filologikoa osotu du bere mintzaldian, gai bat baino gehiago landuz, printzipioz, elkarrekin harremanik ez dutenak: Guilhem de Peiteu-ren bertso amaitu gabeko baten inguruko bere susmoak; *boina* hitzaren etimologia; edota Arestiren *Nire Aitaren Etxea* lanarekiko bere lotura hizpide izan ditu mintzaldian.

- Philippe Gardy & Jean François Courouau: Références et croyances pyrénéennes dans l'oeuvre poétique occitane de D. Saurat

Denis Saurat-en (1890-1958) lanaz hitz egin da. Haren poesiako bi bilduma argitaratu dira: *Encaminament catar* (Toulouse, 1955) eta *Encaminament*

catar II. Lo çaire (Toulouse, 1960, hil ondoren). Bi bilduma hauek poesia filosofikoak dira eta poesia era hau gutxi agertzen da okzitanierazko literaturan. Bertan, Pirinioetatik jasotako sinesmenek, mitologiak eta sinbolismoak protagonismo handia daukate.

- Chusé Inazio Navarro: *Letras de cobre* (un paseo por la historia de la literatura en aragonés)

Chuse Navarrok aragoierazko literaturaren historiaren erreposoa egin du gaurko bere mintzaldian. x. mendetik hona, aragoieraz sortu den literatura hizpide izan du eta, batez ere, hirurogeita hamarreko hamarkadan aragoieraz egindako literaturaren berpizteaz mintzatu da. Izan ere, ordutik hona aragoieraz idatzitako 300 liburu inguru argitaratu dira.

- Aurelia Arkotxa: Ibilaldi poetiko bat Pirinioetan

Pirinoetako mendiek nolako protagonismo handia hartzen duten ikusi da zenbait iparraldeko euskarazko narrazio eta poesiatan ikusi da. Testu hautaketa zazpi autoreen lanetan finkatzen da: Atheka gaitzako oihartzunak -ean, Jean-Baptiste Dasconaguerre-ren frantsesezko lanaren euskal bertsioa dena, Duvoisin-en Baigorriko *Zazpi liliak* -en, Oxobiren *Mendiz-mendi* poesia sailean, Jean Etxepare-ren *Beribilez* -en, Xalbadorren *Odolaren mintzoa*-tik atera zenbait bertsuetan, Iratzederren *Biziaren olerkia* -n eta Etxamendiren *Aurora* -n.

- August Rafanell: *Catalán y occitano sobre el mapa*

Hizkuntza katalanaren historian ondo ezagutzen ez den gertaera bat bada. Hamarkada batzuetan zehar, ondoko ideia guztiz zabaldu zen: katalanak eta okzitanierak bat egin behar zuten, bai hizkuntza eremuan, bai eta, oro har, eremu kulturean ere. Ideia horrek Gerra Zibila hasi artean bizirik iraun zuen. Halere, badago garrantzi handiko faktore bat: zientzia linguistikoak ezarri dituen muga guztien gainetik, kontzientziak eragindako bestelako indarrak ere funtsezkoak dira eta horiek eragiten dituzte kulturen arteko harremanak.

- Txomin Peillen: Euskal literaturaren modernismoaren atetik sartzea

Euskal literaturak hamarkada batean bizi izandako iraultzaz mintzatu da Txomin Peillen. Bere esperientzia pertsonalari helduta, erlijioarekiko haustura, tematika eta idazmolde berrien sarrera nabarmendu ditu, nahiz eta Iparraldean kostunbrismoak eta populismoak oraindik indarrrik bazuten. Azpimarratzekoa ere, gaur ez bezala, orduko idazle berriek bere aurrekoen lanak irakurri



eta ezagutzen zituztela, eta haien arteko hurbiltasuna eta Gerra Zibil aurreko euskara altxortzat zutela.

- Aingeru Epaltza: Hartzaren bortz hatzak

Camille, Nafarroa, Biarno eta Aragoi artean ibilitako hartza hizpide hartuta, muga arteko ibilaldian murgildu eta hausnarketari heldu dio, inguruotan gertatu diren eraldaketen gainean: natura, herriak, lanbideak... Hausnarketa hori literaturara eramanda, lau hizkuntzatan ari diren idazleentzako gaur egungo paisaia aldarrikatzen du. Testuinguru horretan, esperantzari dei eginen dio euskal idazleak, gure hizkuntzen eta kulturen iraupenaz den bezainbatean.

- Quino Villa: Viaje al Paraíso sin Nombre

Esperientzia emozionalaren paradisura hurbildu nahian, amahizkuntza ikasi genueneko oinarri neurologikoetan murgildu da hizlaria, bere ustez, hizkeraren eboluzioa, batez ere, esperientzia emozionala baita. Ama-hizkuntzan sortzen den lirikari erreparatzen zaio: sorkuntza + sentimenduaren eragitea + jatorrizko informazio emozionalaren bilaketa. Literatura sorkuntzak —lirikak bereziki— joan-etorriko esperientziei bidea zabaltzen die eta hauxe da, izan, esperientzia emozionalaren goreneko unea. Bigarren partean, Aragoiko lirikari buruz hitz egin du Quino Villak.

- Patxi Baztarrika-Xabier Azanza: Euskararen inkesta soziolinguistikoa

Patxi Baztarrikak eta Xabier Azanzak IV. Inkesta Soziolinguistikoaren emaitzak aurkeztu dituzte. Ondorioen artean, hauxe azpimarratu dute: euskaldunen kopurua aurrera doala Euskal Herrian. Bertoko biztanleen %25,7 elebiduna da, %15,4 elebidun hartzailea eta %58,9 erdaldun elebakarra. EAEko elebidunen hazkundea 50 urtetik beherako adin-talde guztietan gertatu da eta Nafarroan 35 urtetik beherakoen artean.

- Bernardo Atxagaren emanaldi artistikoa

Jose Irazu “Bernardo Atxagak” ipuin bat kontatu du, pertsona ezberdinentzat paradisia zer den esanez: Arantzazuko jatetxe batean bazkaltzen ari direnentzat eta Arantzazuko elizatik irteten ari direnentzat; Arrazolako base-ritar batentzat; paradisutik bota dituzten Adam eta Evarentzar; eta Oregongo artzain euskaldun batentzat. Eta, azkenik, “Carrusel Deportivo” izeneko irrat-saioaren parodia egin du, pizsina baten inguruko zelaian dabilzan lau katu-  
ren gorabeherak kontatuz.

---

## Urriak 9, osteguna. Hizkuntzak eta gizarteak

---

Gaur, urriak 9, Hizkuntzak eta Gizarteak gaia jorratu dute biltzarkideek, Euskaltzaindiaren XVI. Nazioarteko Biltzarrean.

- Mikel Zalbide: Hizkuntza-aldaeren lekua eta eragina EAEko eskola-munduan

Hizkuntza-aldaerek Euskal Herriko eskola-munduan izan duten eta gaur duten lekuaz hitz egin da hitzaldian. Lehenari dagokionez, 1900. arte ia testu guztiak euskalki edo azpieuskalki bidezkoak ziren. xx. mendearen lehen bi herenetan hainbat saiakuntza dialektal eta supradialektal egin zen, ikasmaterialetan bereziki, eskola-hizkuntza berariazko bat sortze aldera.

Arantzazuko Biltzarrean, orain dela 40 urte, hizkuntza eredu bateratua eta irakaskuntza oso elkarren eskutik ezarri ziren. Handik hamar urtera, 1978ko Biltzarrean, hizkuntzaren formulazio polinuklearragoa hasi zen burua jasotzen. Formulazio horrek EAEko erakunde sorberrietan bere eragina izan zuen: Hezkuntza Sailaren 1982ko Adierazpenean, bereziki. Euskara batua eta euskalkiak, biak eta ez bat bakarra, eskolaratzeko saioa izan zen hura. Saio horren eraginez eratu zen handik gutxira, bizkaieraren alorrean aditu ziren euskalarien ekarpenez, bizkaierazko substandard idatzia. Bizkaierazko ikasliburugintza ere aurrez aurre babesten eta bultzatzen hasi zen Saila, eta Bizkaiko irakasleen hizkuntza-prestakuntzaren agendan bizkaiera sartzen.

Egungo egoeraren zenbait ezaugarri aipatu dira azkenik. Besteak beste azken mendelaurdeneko transformazio demografikoa (haur-jaiotzen jaitsiera larria eta, horren ondorioz, irakasle berriak kontratatzeke urte luzez izan den eragozpena), transformazio ekonoteknikoa eta soziokulturala. Horren guztia-  
ren ondorioz lekuan lekuko aldaeren bizi indarra ahuldu egin da oro har, eta espazio fisiko zein sozioduntzialak lehen baino sendoago gaztelaniarekin konpartitu beharra. Horrek guztiak ondorio argia ekarri du: hizkuntza-aldaeren kopurua, murriztu ordez ugartu egin da. Euskaldun guztion erreper-  
torio berbalean sarturik dago gaztelania (askorenean era eksklusiboan), eta eus-  
kara batu araukoari beste hizkera molde zabal mordoiloagoa eransten ari  
zaio. Horiek guztiak izan behar ditugu kontuan, etorkizuneko konpartimen-  
tazio-eskema posible bat definitzeko orduan.

- Marie-Jeanne Verny: Ensenhar l'occitan al sègle XXI, una escomesa e mai d'enjòcs/ Enseigner l'occitan au XXIème siècle

Hizlariak okzitania irakasteko Frantzian dauden zailtasunak aipatu ditu, bai eta zailtasun horiek nondik datozen azaldu ere. Frantzian nagusi den ideologia elebakarrak, batetik, eta irakaskuntza publikoaren egoera larriak, bestetik —eredu publiko bezala, askotan erasotua baita, bere esanetan— okzitanieraren irakaskuntza erabat baldintzatzen dute. Azken hiru urteotan, gainera, dirulaguntza erabat murriztua izan da.

Hori guztia erronka bihurtu dute eta aurrera egin nahian, okzitanieraren irakaskuntza profesionaltasunean eta gogoeta egiteko ahalmenean, indartu egin da.

- Jean Salles-Loustau: L'enseignement des langues des Pyrénées en France: quelles perspectives pour le basque, le catalan et l'occitan?

Frantziako hezkuntza eredian euskara, katalana eta okzitanierak oso leku ezberdina dute, nahiz eta “herrialde hizkuntza” izaera batera eduki. Hizkuntza horien trataera oso ezberdina da haien statusa zehaztugabea delako. Hala ere hizkuntza horien irakaskuntzari ate berriak irekitzen zaizkio Frantziako Konstituzioan eskualde hizkuntzek berriki izan duten aipamenagatik eta Europako erakundeek eleaniztasuna sustatzeko egiten duten ahaleginagatik.

- Juan José Segura: Principios y criterios para una codificación del Aragonés

Komunikazio honetan, aragoieraren Akademiak hizkuntza kodifikatu eta arautzeko landu duen arlo teorikoa eta metodologia azaldu ditu Segurak. Bere xede nagusia izan da prozesu osoaren izpiritua, asmoak eta helburuak transmititzea. Hori guztia, hainbat ikerlariren lan teorikoak aintzat hartuta bideratuta dago, Lamuelarena bereziki.

- Juan Carlos Moreno Cabrera: Euskara eta hizkuntza nazionalismo espainiarra

Espainiar nazionalismoaren hizkuntzekiko jarrera zazpi puntutan laburbildu du Juan Carlos Morenok. Bere helburua hauxe da: besteekiko nagusitasunaren ideia bertan behera uztea, euskara ere bere mailan dagoela frogatuz. Ondorioztatu duenez, berezko kalitateek baino, baldintza historiko, politiko eta sozialek ekarri dute gaztelaren nagusitasuna. Bere esanetan, nazionalismo horrek ezaugarri berezkoa du kontzeptu linguistikoko eta soziolinguistikoko zenbait manipulazteak, hizkuntzen arteko desoreka prozesu natural baten ondorio dela agertzeko.

- Adolfo Arejita: Ahozko corpusen ekarria literatura-eredura (zenbait adibide)

Adolfo Arejita, berak azaldu bezala, “ahozko edukien corpusek euskara idatzari eta berariaz literatura barrutikoari ekar diezaizkioketen onez, edo abantailuz” mintzatu da. Lazarraga eta Etxepareren garaitik hona, bien arteko loturaren errepasoa egin du. Halaber, ahozko corpusak biltzeko izan diren ahaleginei ere bere tarte eskaini die, eta haiek literaturarentzako izandako balioa aztertu. Literatura idatziak ahozko hizkera beti ondoan izan duelarik, gaur egun ahozko testuak biltzen jarraitzea premia bizikoa ikusten du, modu sistematiko eta kualifikatuan, hainbat ekarpen izango dituelarik “ez gutxien lexikografiatik, gramatika eta morfosintaxiaren aldetik, estilo-baliabide diferenteen aldetik, edo urrunago jota, etnografia, historia edo beste ikas adar batzuetatik”.

- Miguel Angel Pradilla: Luces y sombras en los procesos de normalización lingüísticos de la lengua catalana

Soziolinguistika aldakorra eta fonetika esperimentalak ikergai nagusi dituen Pradillak, katalanaren normalizazio prozesuaz hitz egin du eta esperantzarako zein argi gorria piztuta edukitzeko hainbat faktore azalatu ditu bere berbaldian. Itxaropentsu izateko arrazoen artean, demografia, hizkuntza ofiziala izatea edota kultura baten ikurra izatea daude. Kezkarako arrazoiak, aldiz, hizkuntzacomunitate katalan eza, belaunaldien arteko transmisioaren etena, eta testuinguru kultural berria aipatu dira, besteak beste.

- Joseba Intxausti, Mikel Zalbide, Nikolas Gardner: Euskararen Historia Soziala

2007ko apirilean Aurreproiektua Euskaltzaindiak onartu zuenetik, *Etxeberri Egitasmoa* ari da bere bidea egiten eta udazken honetan urrats berriak emango ditu. Gaurko hau izan da Egitasmoko lanak eta asmoak jendarean aurkezteko egin den lehenengo ekitaldia.

Egitasmoaren eduki eta xedeak definitu dituzte hizlariak. Euskara, beste edozein hizkuntza bezala, gizarteko testuinguru batean bizi izan da, eta inguruabar sozialek babestu edo sustatu dute, eta baita kaltetu ere, bere bizi-iraupenean: hala nola, belaunarteko transmisioan, legeek eman dioten trataeran, hiztunen ohitura linguistikoetan, inguruko eta barruko erdaldunen ukipean, herritarren hizkuntzarekiko estimuan edo jakitunek berorri buruz egingandako gogoetan, erakunde sozial eta politikoen hizkuntzarekiko jarri duten arretan, edo ez-ikusi egin dutenean, etab.



Euskararen Historia Soziala aztertu nahi duen Egitasmo honek ikerkuntzarako eta informaziorako guztiz premiazkoak ditugun lanabes modernoak sortu nahi ditu, euskal mintzatzaileen iraganeko hizkuntza-historia argitara ekarriz, eta ondoan eta alboan izandako hizkuntzak ere gogoan hartuz. Egitasmoaren asmoen artean dago horretarako beharrezko datu-baseak sortzea, testualak eta bibliografikoak; era berean, langaien azterketarako analisi metodo egokiak findu nahi ditu, betiere ikuspuntu historiko soziolinguistiko batetik, eta baliabide teknologiko eguneratuenak erabiliz. Euskaltzaindiak duen beste zenbait proiekturen artean, *Etxeberri Egitasmoa* (EHS) ere estrategikoa da Akademiarentzat.

- Elena Chiocchetti: Harmonising legal terminology in four languages: the experience of the Alpine Convention

Elena Chiocchetti itzultzaile-interpretaria da eta 2003tik Bolzanoko Europar Akademiaren komunikazio bereziturako eta eleaniztasunerako Institutuan egiten du lan, lege terminologia aztertuz, besteak beste. Bere hitzaldian, itzulpen zuzenak egiteko dauden zailtasunak aipatu ditu. Terminoek, dagokien hizkuntzaren senarekin bat etorri behar dutela esan du, eta inposatu baino, hizkuntza guztiak errespetatu behar direla ere azpimarratu du. Lege-testuak itzultzeko, legelari adituak zein hizkuntzalari trebeak beharrezkoak direla agerian utzi du.

- Mahai ingurua: Teknologia berriak

Iluntzean, teknologia berriei buruzko mahai ingurua egin da. Hauek izan dira hizlariak:

- Andoni Sagarna. Euskaltzain osoa. Euskaltzaindiaren Informazio eta Komunikazioaren Teknologia batzordeko arduraduna.
- Joaquim Rafel. Institut d'Estudis Catalans-eko kidea. Diccionario del catalán contemporáneo egitasmoaren zuzendaria.
- Francho Rodés. Consello d'a Fabla Aragonesa eta Academia del'Aragonés erakundeetako kidea.

- Grupo Val d'Echo

Talde honek aragoierazko abesti hauek kantatu ditu: *Las flamas de lo fogaril*; *La sanmigalada*; *Dichos y chens*; *Otra puerta*; *L' arrigazo*; *Lo boyero*; *Flor de nieu*; *Pan de quilo*; *S'ha feito de nuey*.

- La Orquestina del Fabirol

Hirukoteak hauek kantatu ditu: *La tuya Parola*; *Bolero de Samianigo*; *Albada d'Alquézra*; *O Peirot*; *O chuizio d'Ayerbe*; *En a guerra y en l'amor*; *L'Abanera*; *Siñor de San Chuan*; *Tango'l Dallo*; *Testamento de a Tierra Dolenta*; *Fiesta d'Agüerro*; *Ye Carnabal*.

---

## Urriak 10, ostirala. Toponimia

---

Gaur, urriak 10, XVI. Nazioarteko Biltzarraren azken egunean, Toponimia izan da gai nagusia.

- Patxi Salaberri: Pirinioetako euskal leku izenak: direnak eta diratekeenak

“Erranen nuke seguruak ez diren toponimo asko eman direla euskaratikakotzat eta guk lan honetan ezarri iragazkiak erabili behar genituzkeela gutxieneko bermearekin lan egin ahal izateko. Hala eta guztiz ere, aipatu iragazki horiek guztiak igarotzeak ez du baitezpada erran nahi toponimoa ezbairik gabe gure hizkuntzatik aterata dela. Bestalde, franko ziurrak direnak Euskal Herriaren ingurukoak dira gehienak”. Patxi Salaberrik Pirinioetako toponimiari bere hitzaldiaren parte nagusia eskaini dio, eta inguru horretako toponimoen ezaugarriak aipatu ditu.

Horren atari moduan, lan toponimiko zuzena egiteak eskatzen duen beharraz ere mintzatu da, eta baita helburu hori erdiesteko bete beharreko baldintzez ere. Oinarrizkotzat du, esaterako, euskara jakitea edo, gutxienez, ezagutzea. Lekuan lekuko toponimia ondo ezagutu behar da, eta horri behar bezala heltzeko, baita euskal toponimia ere. Toponimiaren azterketari, bere osotasunean heldu behar zaio. Euskal antroponimiaren berri ere izan behar da. Dokumentatzea ezinbestekoa da. Eta, noski, presarik eta aurreiritzirik gabe lan egin behar da.

- Chabier Lozano: La antroponimia aragonesa: su reflejo en la toponimia

Komunikazio honen bitartez, aragoieraren dialektoen gaur egungo ikuspegi sinkronikoa eskaintzen da, xx. Mende hasieran Saroihandy-k bildutako datuekin hasi eta azken aldiko ikerketarik berrienetaraino. Ezaugarri fonetiko, morfologiko eta sintaktikoei jarraituz, aldaera lokalen arteko trantsizioa

markatzeko isoglosak ezarri dira. Azkenik, dialektoen zatiketaren gaian murgildu da hizlaria, gaur egungo eztabaida delarik hiru edo lau ote diren.

- Albert Turull: Una caracterización de la toponimia pirenaica catalana

Kataluniako Pirinioetako hizkuntza-ikerketak interes handia pizten du adituengan. Izan ere, mendikate hori bide-gurutze dugu eta katalunieraren beste moldeekin desberdintzen duen ezaugarri propioak ditu. Hala nola, arabiar jatorriko toponimorik ez du ageri, eta erro prelatino eta indo-europearra, aldiz, nabarmena da. Toponimia erromanikoari dagokionez, berriz, katalunieraren aurreko molde garatuak antzematen dira. Bertako hizkeraren ikerketak interes berezia dauka, Kataluniako eta Pirinioetako toponimien azterketan aurrera egiten lagungarri izan daitekeelako.

- Xavier Ravier: Réflexions sur la situation linguistique de l'Aquitaine à l'époque prélatine et aux débuts de la romanisation: acquis et perspectives nouvelles

Akitaniar idazkien azterketa aurkeztu du, besteak beste idazki hauetan diren antroponimoak eta toponimoak zein hizkuntzetakoak diren; ikusmolde ibero-euskaldunetik ikusmolde akitaniar-euskaldunera noiz eta nola pasatu den euskara; Akitaniako hizkuntza eta Hispaniakoen arteko harremanak, bereziki iberiera; eta baita ditugun metodologiak eta orientabideak ere.

- *In Memoriam* Henrike Knörr

Euskaltzaindiaren XVI. Nazioarteko Biltzarrean, Henrike Knörr zena omendua izan da. Omenaldi honetara Txari Santiago, Henrike Knörren emaztea eta seme-alabak etorri dira; Txari Santiagok Euskaltzainburuak eskaini dion loresorta hartu du, hunkiturik hartu ere.

Andres Urrutiak aurkezpen hitzak esan dituelarik —“Hemen egin dugun Biltzarra ikusita, Henrikek esango zigun berak proposatu ziguna gauzatu dugula, bera izan baitzen Biltzarraren lehen sustatzailea”, Joan Martí Institut d’Estudis Catalans-eko Secció Filologicaren presidentea, Joseba Lakarra euskaltzain osoak eta Jose Luis Lizundia Euskaltzaindiko diruzainak hitz egin dute, eta bere lanaz egiteaz gain, sentimenduz mintzatu dira bere nortasunaz. Joan Martík “nik asko maite nuen Henrike Knörr” esan du; Joseba Lakarrak “ezagutu genuen guztiok dugun galera-sentimendua ezinestalia da, poetak familiako kutunaren aulki hutsaren aurrean senti zezakeenaren antzekoa. Berarekin inoiz kontra, inoiz alde, jardun dugunok erraz ahantzi genituen gure arteko gorabeherak, denik larrienak ere; zer ez genuke

emango hura gaur gure artean izan zedin! Kotsola gaitzen gogoratuaz bere lanen bitartez badela eta izanen dela” azpimarratu du, eta Jose Luis Lizundiak “Euskaltzaindiaren barruan, kargu “recordmana” izan dugu Knörr jaina” esan du.

Ekitaldian, Academia de la Lengua Galegaren ordezkaria izan da, eta Víctor de la Concha Real Academia Españolaren zuzendariak telegrama bat bidali du, Javier Pascual zuzendariordearen ezinetorria adieraziz eta Henrike Knörrri egin zaion omenaldiarekin bat eginez.

- Amaiera ekitaldia

Euskaltzaindia: Andres Urrutia Badiola

Institut d’Estudis Catalans: Joan Martí i Castell

Institut d’Estudes Occitanes: David Grosclaude

Academia de l’Aragones: Manuel Castán Espotz

Amaiera ekitaldian, Andres Urrutia euskaltzainburuak hartu du hitza eta hainbat ideia azpimarratu: batetik, Biltzar honetan izan diren hizkuntzak —euskara, katalana, okzitaniarra eta aragoiera— oraindik ere normalizazio eta normatibizazio bidean daudela esan du; bestetik, gizarte eleanitza dela gurea azpimarratu du eta, hirugarrenik, Akademien arteko elkarlanerako deia egin du.

Hitza, terminoa, eleaniztasuna dela esan du Andres Urrutiak. Bere esanetan, kontzeptu horren edukia ezin da alde batera utzi. “Orain —gaineratu du— Biltzarra bukatzeko dagoenean, berriro ere gogoratu behar dugu hasierakoa: gure hizkuntzen lehena eta oraina aztertu ditugu, etorkizuna egin behar dugulako gure artean. Horretarako dei zabala egin nahi du Euskaltzaindiak, bestelako Akademiak aldamenean dituela. Horretan ere ikusi nahi zaituzte, lankide eta bidaide”. Zentzu berean mintzatu dira beste hiru presidentetek. Institut d’Estudis Catalanseko Joan Martí i Castellen arabera, hizkuntza-aniztasuna aberastasunaren sinonimoa da. Badira hizkuntza boteretsuak eta botererik ez dutenak, baina guztiak dira normalak, batzuek ez dira besteak baino hobekak eta guztiek islatzen dute mundu bat. “Gure hizkuntzen aldeko apustua —esan du— ez da nostalgikoa, etorkizunari begira dago”.

Bukatzeko, David Grosclaude eta Manuel Castán ere bat etorri dira aurretik kideek esandakoarekin. Horien ostean, Carlos Pérez Nieves Nafarroako Gobernuak Hezkuntza Sailburuak, bere poza agertu du Biltzarra Nafarroan egin izanagatik.

XVI. BILTZARRA  
IRUÑEAN

# Pirinioetako Hizkuntzak

Lehena eta oraina

*2008ko urriaren 6tik 10era*

Aragonés Occitan  
Euskara Catalá



[www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)



Nafarroako  
Gobernua

Baluartea

Nafarroako Batzar Jauregia eta Auditoriuma  
Baluarte plaza, 31002 Iruñea/Pamplona  
Telefona: 948 056 066  
[www.baluarte.com](http://www.baluarte.com)

90 1918-1919  
wote 2008-2009  
Euskaltzaindia



*Pirinioetako hizkuntzak: lehen eta orain*

*As luengas d'os Pirineus: passau y presén*

*Las lengas deus Pireneus: passat e present*

*Les llengües dels Pirineus: passat i present*

**90**  
niete  
1918-1919  
2008-2009

**U**rriaren 6tik 10era, Euskaltzaindiak bere XVI. Biltzarrera egingo du Iruñean. Gaia Pirinioetako hizkuntzen lehen eta orain izango da, aste oso batean zehar aztertuko baitira Pirinioetako hizkuntza historikoen nondik norakoak. Hartara, euskara, aragoiera, katalan eta okzitanieraren hainbat alor ikertuko dira, hala nola, euren historia, dialektologia, literatura, soziolinguistika, teknologia berriak eta toponimia, aditu eta jakitun askoren ekarriak bilduz. Aldian-aldian egiten ditu Euskaltzaindiak bere Biltzarrak. Oraingoa hamaseigarrena delarik, aldi eta une erabakigarrian gertatzen da erakundearen ibilbidean. Batetik, 90 urte betetzera doa Euskaltzaindia eta, bestetik, azken urteetan Euskararen Akademiak bere aldaketak eta gaurkotzeak egin ditu, kide zein egitasmo berrietan.

**D**ende o 6 dica o 10 d'o benién mes d'octobre, Euskaltzaindia zeleberrará a Pamplona o suyo XVI Congreso Internazional. O tema trigau ye o pasau y o presén d'as luengas d'os Pirineus y en o transcurso d'o mesmo s'afondará en multiples aspectos d'as luengas istoricas d'os dos costaus d'a cordelera pirinena. Asinas, numerosos expiertes analizarán as luengas basca, aragonesa, catalana y ocizitana, antimás de diferens besans d'a cultura que cadaguna d'ellas representa: a suya istoria, dialetochía, literatura, soziolinguística, as nuebas tecnolochías y a toponimia. Iste XVI Congreso d'Euskaltzaindia se fa en un momento de bital importanzia ta la institucion, per dos motibos: la uno perque l'Academia ye amanada a fer 90 años y l'altro perque en os zaguers años ista ha contrimostrau una firme boluntat d'esbiellar-se y adecuar-se a os nuebos tiempos, tanto con a incorporación de nuebos miembros como de prochetos con prohección platera de futuro.

**D**eu 6 au 10 d'octobre qui vien, Euskaltzaindia que celebrará a Pamplona lo son XVIau Congrès Internacionau. Lo tèma deu Congrès que será lo passat e lo present de las lengas deus Pireneus, pendent lo quau seram en hicans dens mantuns aspèctes de las lengas istoricas deus dus costats de la serrada pirinena. Atau, ùns quants expèrts qu'analizarán las lengas basca, aragonesa, catalana e occitana, en mei de diferents aspèctes de la cultura representats per cada lenga : la soa istòria, dialetochologia, lite ratura, sociolinguística, las navèras tecnologies e la toponimia. Aqueth XVIau Congrès d'Euskaltzaindia que's debana un moment d'importància màger per l'institucion, per duas rasons: pr'amor l'Academia qui'es suu punt de hestèjar los sons 90 ans e pr'amor aquesta qu'a demostrat, pendent las darrères annadas, la soa volontat ferma de's renovar e de s'adaptar aus temps modèrnes, autant dab l'incorporacion de membres navèths que dab projèctes qui muishan un avièner clar.

**D**el 6 al 10 del propinient mes d'octubre, Euskaltzaindia celebrará a Pamplona el seu XVI Congrès Internacional. El tema triat és el passat i el present de les llengües dels Pirineus, i en el transcurs del Congrès s'aprofundiran múltiples aspectes de les llengües històriques de tots dos costats de la serralada pirinena. D'aquesta manera, nombrosos experts analitzaran les llengües basca, aragonesa, catalana i occitana, a més de diferents aspectes de la cultura que cadascuna d'aquestes llengües representa: la història, la dialetochologia, la literatura, la sociolinguística, les noves tecnologies i la toponímia. Aquest XVI Congrès d'Euskaltzaindia ha estat organitzat en un moment d'una importància vital per a fa institució, per un doble motiu: perquè l'Acadèmia és a prop de complir noranta anys i perquè en aquests darrers anys ha demostrat una ferma voluntat de renovar-se i adequar-se als nous temps, tant amb la incorporació de nous membres com amb l'adopció de projectes amb una clara projecció de futur.

## URRIA - 6 Astelehena

■ 18,30 Hasierra ekitaldia

Aurkezpena

Agintarien agurrak

Michael METZELTIN:

*Las lenguas de los Pirineos*

■ 20,00

CORAL DE CÁMARA DE NAVARRAren emanaldia

(Zuzendaria: David Guindano)

## URRIA - 7 Asteartea

### Historia eta dialektologia

■ 09,00 - 09,50

Joseba Lakarra: *Aitzin euskara*

■ 09,50 - 10,00 Elkarrizketa

■ 10,00 - 10,50

Joakin Gorrotxategi: *Euskara Zabarra*

■ 10,50 - 11,00 Elkarrizketa

■ 11,00 - 11,15 Atsedaldia

■ 11,15 - 12,05

Joan Antonio Rabella:

*El nacimiento del catalán escrito en el Pirineo*

■ 12,05 - 12,15 Elkarrizketa

■ 12,15 - 13,05

Fernando González Ollé:

*El navarro y el aragonés*

■ 13,05 - 13,15 Elkarrizketa

■ 13,15 - 13,40

Ricardo Ciérvide:

*Occitano, languedociano y gascón en la Navarra Medieval,*

*País Vasco Norte y Guipúzcoa*

■ 13,40 - 13,45 Elkarrizketa

■ 13,45 - 14,10

Xavier Lamuela:

*El valle de Arán: el occitano al sur de la frontera pirenaica*

■ 14,10 - 14,15 Elkarrizketa

■ 16,00 - 16,50

Iñaki Camino:

*Pirinioak, ekialdea eta euskal mintzoak*

■ 16,50 - 17,00 Elkarrizketa

■ 17,00 - 17,25

Ramon Sistac:

*De isoglosas y fronteras. El catalán pirenaico*

■ 17,25 - 17,30 Elkarrizketa

■ 17,30 - 17,45 Atsedaldia

■ 17,45 - 18,10

Jordi Suñis: *Gaskoi - Okzitaniarra Dialektologia*

■ 18,10 - 18,15 Elkarrizketa

■ 18,15 - 18,40

Fernando Sánchez:

*Aproximación a la situación dialectal del aragonés*

■ 18,40 - 18,45 Elkarrizketa

■ 18,45 - 20,00 Relator: *Komunikazioak*

## URRIA - 8 Asteazkena

### Literaturak

■ 09,00 - 09,50

Patxi Oroz Arizkuren:

*Miscelánea filológica circumpirenaica*

■ 09,50 - 10,00 Elkarrizketa

■ 10,00 - 10,25

Philippe Gardy & Jean François Courouau:

*Références et croyances pyrénéennes dans l'oeuvre poétique occitane de D. Saurat*

■ 10,25 - 10,30 Elkarrizketa

■ 10,30 - 11,20

Chusé Inazio Navarro:

*Letras de cobre (un paseo por la historia de la literatura en aragonés)*

■ 11,20 - 11,30 Elkarrizketa

■ 11,30 - 11,45 Atsedaldia

■ 11,45 - 12,35

Aurelia Arkotxa:

*Ibilaldi poetiko bat Pirinioetan*

■ 12,35 - 12,45 Elkarrizketa

■ 12,45 - 13,10

August Rafanell:

*Catalán y occitano sobre el mapa*

■ 13,10 - 13,15 Elkarrizketa

■ 13,15 - 13,30 Atsedaldia

■ 13,30 - 14,15 Ekitaldi osagarriak

■ 16,30 - 16,55

Aingeru Epaltza:

*Hartzaren bortz batzak*

■ 16,55 - 17,00 Elkarrizketa

■ 17,00 - 17,25

Quino Villa:

*Viaje al Paraíso sin Nombre*

■ 17,25 - 17,30 Elkarrizketa

■ 17,30 - 17,55

Jean Yves Casanova:

*Elaboration et permanences du désir amoureux du Trobar au Baroque*

■ 17,55 - 18,00 Elkarrizketa

■ 18,00 - 18,30 Atsedaldia

■ 18,30 Emanaldi artistikoa

B. Atxaga: Euskal poemen irakurketa

*AVINENS (Muriel Barbie Castell): Okzitaniako Erdi Aroko gortesau poesia kantatua*

## URRIA - 9 Osteguna

### Hizkuntzak eta gizarteak

- 09,00 - 09,50  
Mikel Zabide:  
*Hizkuntza-aldaeren lekua eta eragina EAEko eskola-munduan*
- 09,50 - 10,00 Elkarrizketa
- 10,00 - 10,50  
Marie-Jeanne Verny:  
*Ensenbar l'occitan al siècle XXI, una escomesa e mai d'enjòcs / Enseigner l'occitan au XXIème siècle*
- 10,50 - 11,00 Elkarrizketa
- 11,00 - 11,25  
Jean Salles-Loustau:  
*L'enseignement des langues des Pyrénées en France: quelles perspectives pour le basque, le catalan et l'occitan?*
- 11,25 - 11,30 Elkarrizketa
- 11,30 - 11,45 Atsedena
- 11,45 - 12,10  
Juan José Segura:  
*Principios y criterios para una codificación del Aragonés*
- 12,10 - 12,15 Elkarrizketa
- 12,15 - 12,40  
Patrick Sauzet: *Okzitanieraren arautzea?*
- 12,40 - 12,45 Elkarrizketa
- 12,45 - 13,10  
Juan Carlos Moreno Cabrera:  
*Euskara eta bizkuntza nazionalismo espainiarra*
- 13,10 - 13,15 Elkarrizketa
- 13,15 - 13,40  
Adolfo Arejita:  
*Abozkatu korpusen ekarria literatura-eredura (zenbait adibide)*
- 13,40 - 13,45 Elkarrizketa
- 13,45 - 14,10  
Miquel Àngel Pradilla: *Luces y sombras en los procesos de normalización lingüística de la lengua catalana*
- 14,10 - 14,15 Elkarrizketa
- 16,00 - 16,50  
Joseba Intxausti: *Euskararen Historia Soziala*
- 16,50 - 17,00 Elkarrizketa
- 17,00 - 17,25  
Elena Chiochetti (Eurac-Bolzano):  
*Harmonising legal terminology in four languages: the experience of the Alpine Convention*
- 17,25 - 17,30 Elkarrizketa
- 17,30 - 17,45 Atsedena
- 17,45 - 19,15 **Mahai ingurua: Teknologia berriak**  
Moderatzailea: Andoni Sagarna  
Katalana: Joaquim Rafel  
Aragoiera: Francho Rodés
- 19,15 - 19,30 Atsedena
- 19,30 **Emanaldi artistikoa**  
Guy Latty & Beñat Achiary:  
*Manciet poetaren "LO BREC La Blanche Nef (Untzi Zuria)*  
Grupo Val d'Echo  
Orquestina del Fabirol

## URRIA - 10 Ostirala

### Toponimia

- 09,00 - 09,50  
Patsi Salaberri Zaratiegi:  
*Pirinioetako euskar leku izenak: direnak eta diratekeenak*
- 09,50 - 10,00 Elkarrizketa
- 10,00 - 10,25  
Chabier Lozano:  
*La antroponimia aragonesa: su reflejo en la toponimia*
- 10,25 - 10,30 Elkarrizketa
- 10,30 - 10,55  
Albert Turull:  
*Una caracterización de la toponimia pirenaica catalana*
- 10,55 - 11,00 Elkarrizketa
- 11,00 - 11,15 Atsedena
- 11,15 - 12,05  
Xavier Ravier:  
*Réflexions sur la situation linguistique de l'Aquitaine a l'époque prélatine et aux débuts de la romanisation: acquis et perspectives nouvelles*
- 12,05 - 12,15 Elkarrizketa
- 12,15 - 12,40 **IN MEMORIAM HENRIKE KNÖRR**
- 12,40 - 12,45 Elkarrizketa
- 12,45 - 12,50 Atsedena
- 12,50 - 14,00 **Amaiera ekitaldia**  
Euskaltzaindia: Andres Urrutia Badiola  
Institut d'Estudis Catalans: Joan Martí i Castell  
Institut d'Estudes Occitanes: David Grosclaude  
Academia de l'Aragones: Manuel Castán Espot

### Ondorioak - Adierazpenak



**Bisitariaren gida**  
***Guía del visitante***



Euskaltzaindia  
Real academia de la lengua vasca  
Académie de la langue basque



**Nafarroako  
Gobernua**



**URRIAK 6 / 6 DE OCTUBRE**

---

*Iruñea / Pamplona,  
Baluarte, 2008-X-06*





HASIERA-EKITALDIA

---



**Apertura del XVI Congreso de Euskaltzaindia:  
*Lenguas de los Pirineos: pasado y presente/  
Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina.***

**Intervención del Consejero de Educación,  
don Carlos Pérez-Nievas López de Goicoechea**

Sala de Cámara de Baluarte,  
lunes 6 de octubre de 2008, 18.30 horas

Saludos

Buenas tardes, bienvenidos a Pamplona.

Arratsalde on, ongi etorri.

Que una institución del porte y del relieve de Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca, elija como sede de su decimosexto Congreso la capital de Navarra representa una ocasión gozosa para esta tierra que —como queremos creer y demostrar— se caracteriza por la hospitalidad de sus gentes, por ser un nudo donde los estudios y las investigaciones de su rico patrimonio cultural, y especialmente lingüístico, alcanzan una vitalidad constante.

Dar la bienvenida a los miembros de Euskaltzaindia y a los investigadores y estudiosos que reúne el tema en torno al que van gravitar las intervenciones de esta semana puede caer en la tautología. No sólo son bienvenidos, sino que, además, buena parte de sus académicos y colaboradores son navarros y están en su propia casa. Celebro las buenas relaciones que con los miembros de la Real Academia de la Lengua Vasca ha estrechado el Gobierno de Navarra. Compartimos proyectos y se mantiene con vida y con porvenir la colaboración que comenzó en 1918, cuando las Diputaciones de Álava, Guipúzcoa, Vizcaya y de Navarra fundaron esta nonagenaria pero briosa Institución, que ha sabido amoldarse a las recientes líneas y metodologías de la investigación histórica y lingüística y que sabe, a través de sus hombres y mujeres, emplear las tecnologías y procedimientos que la realidad contemporánea facilita para ahondar en uno de los rasgos distintivos de las criaturas humanas: el idioma.

El objetivo esencial de este Congreso es más que sugerente: “conocer mejor la realidad cultural de ambos lados de los Pirineos, tanto desde una perspectiva histórica como actual”.

Acotar como campo de estudio y debate de este Congreso las lenguas históricas de ambos lados de la cordillera pirenaica va a permitir conocer el *status questionis* y los avances de lenguas como la vasca, la aragonesa, la catalana, la occitana... y considerar su peso en múltiples manifestaciones culturales y plasmaciones, que abarcan desde la trayectoria histórica, las variedades dialectales, la creación literaria, la perspectiva sociolingüística, o el empleo de las nuevas tecnologías y la toponimia.

Estoy convencido de que estos días intensos van a contribuir, gracias a la ponderación y los avances de quienes son expertos en estas materias, a que valoremos con más sentido el tesoro de las lenguas que hemos heredado de nuestros antepasados y que nuestro sentido de responsabilidad y el afán y la necesidad de comunicarnos y relacionarnos van a consolidar y a renovar el aprecio que tenemos por estas lenguas que la Historia y la Geografía, y el transcurrir del tiempo, han hecho que perduren más que nosotros mismos.

\* \* \*

Euskaltzaindiko gizonei eta emakumeei zorionak ematen dizkiet eta konfiantza dut Pirinioetako lerroa —ekialdeko Mediterraneoko *Rosas* golkoetik edo *Creus* lurmuturretik (Pirinioetako toki malkartsuena, mendizaleek diotenez) mendebaldeko Kantauri itsasoraino doazen lauhun kilometro baino gehiago duen zabalera hori— izan dadila aniztasunaren eta elkar ulertzearen lekukoa, eta altuera horretik ikus dezagun bateratzen gaituen eta inoren gandik eta ezertatik urruntzen ez gaituen errealitate bat.

\* \* \*

Felicito a los hombres y mujeres de Euskaltzaindia y confío en que la marca de los Pirineos, esa extensión de más de cuatrocientos kilómetros que se trazan desde el mapa del Mediterráneo, allá por el este, donde el cabo de *Creus* o el golfo de *Rosas* —la forma más abrupta en que cae el Pirineo, según certifican los montañeros— hasta las inmediaciones del Cantábrico por el oeste, sean el testimonio de la variedad, del entendimiento, y nos permitan ver desde las alturas una realidad que nos une y que no nos separa de nadie ni de nada.

# Las lenguas románicas pirenaicas: tres ejemplos de estandarización

MIGUEL METZELTIN

Universidad de Viena y Academia de Ciencias Austríaca

## 1. La fragmentación del latín

Como consecuencia, sobre todo entre los siglos IV y VII, de las invasiones de los bárbaros, que sacuden y devastan Europa y el Mediterráneo, disminuyen o se interrumpen los contactos regulares entre las diferentes regiones y provincias del Imperio Romano. Una parte de la población huye de las ciudades, blanco preferido de los invasores, y se establece en las antiguas *villae* o en antiguos *oppida* (plazas fuertes) prerromanos, que se vuelven pequeños centros de producción, a veces fortificados, con pocos contactos entre sí. La comunicación se reduce a las necesidades de la vida cotidiana rural, lo que llevó a una ruralización de la lengua (los obispos del siglo IX hablan de una *rustica romana lingua*). Por otro lado, la continua conversación ante todo oral con invasores y señores extranjeros mal romanizados obliga a la mayoría romana autóctona a utilizar con ellos un latín hablado pidginizado, es decir, simplificado fonética, morfológica, sintáctica y lexicalmente para facilitar una comunicación rápida. En cada región, más o menos aislada, el latín se transforma con tendencias innovadoras y conservadoras propias. El léxico utilizado en la vida diaria, que va a constituir el llamado léxico hereditario o patrimonial, se reduce a pocos miles de palabras. A pesar de que las instituciones de la Iglesia y de los nuevos reinos germanorromanos mantienen el latín como lengua estándar de las cancillerías y de la comunicación internacional, la falta de autores ejemplares suprarregionales, el abandono de las escuelas y el frecuente uso de variedades pidginizadas favorecen la variación sin trabas, la expresividad, el analitismo morfológico y sintáctico propios de la lengua hablada espontánea.

Con Carlomagno, el Estado franco engloba a la mayoría de las regiones cristianas de Occidente. La creación sacralizada de un nuevo Imperio (el papa León III le corona emperador en Roma el 25 de diciembre de 800) le obliga a



Carlomagno a reorganizar la administración y la religiosidad. Para eso necesitaba colaboradores y funcionarios mejor instruidos que en la época y capaces de moverse comunicativamente en todo el vasto imperio. Para su formación, reclutó maestros, sobre todo en el extranjero, donde la cultura latina se había mantenido mejor que en la Galia (del reino franco vienen Angilberto, Amalario; de Italia, Pedro de Pisa, Paulino de Aquilea y Pablo Diácono; de Hispania, Teodulfo; de las Islas Británicas, Alcuino), y crea numerosas escuelas, prescribiendo la institución de una escuela en cada sede episcopal. Alcuino funda en Aquisgrán la Escuela Palatina. Los intelectuales de la corte son los promotores de un renacimiento cultural (el llamado *renacimiento carolingio*) que trata de restablecer como estándar un latín correcto de tendencia clásica, coartando la variación y reintroduciendo la pronunciación grafofónica de las palabras. Es de suponer que esta recuperación y fijación ‘definitiva’ de latín lo haya hecho incomprensible para las masas iletradas y haya llevado a la ruptura tipológica entre el latín y los idiomas derivados de su variación, los romances. El latín estándar, de lengua abierta a la variación, se hace lengua cerrada a las innovaciones, de lengua viva se vuelve lengua muerta.

En el año 813, los obispos reunidos en concilio en Tours, publican la siguiente recomendación de ‘traducción’ de las homilías, repetida en el concilio de Maguncia en el año 847:

Visum est unanimitati nostrae (...) ut easdem omelias quisque transferre studeat in rusticam romanam linguam aut thiotiscam, quo facilius cuncti possint intelligere quae dicuntur.

A partir de esta concienciación, las variedades occidentales del latín hablado regional se distancian cada vez más del estándar clásico reconstituido, si bien éste, como lengua de la Iglesia, de la administración y de la cultura seguirá siendo, durante mucho tiempo, la fuente más importante para la relexificación de los idiomas ‘rústicos’, para el desarrollo de su sintaxis y para la estructuración de determinados géneros textuales en romance (leyes, cartas, etc.).

Bajo los sucesores de Luis el Piadoso, el imperio carolingio se disgrega. Por el tratado de Verdún (843), a Carlos el Calvo le corresponde el oeste de Francia y el norte de la península ibérica, pero el poder central se debilita cada vez más. Cuando en el siglo x se instaura la nueva dinastía de los Capetos, el país estaba dividido en muchos pequeños Estados feudales, cuyos nobles actuaban más o menos independientemente del rey. Es la situación que encontramos también en las dos vertientes de los Pirineos.

## 2. La creación de lenguas estándar

Si en una agrupación en estado de formación, una elite, consciente de las necesidades y de los rasgos definitorios de una colectividad, se hace con el Poder y quiere mantenerlo y desarrollarlo, tratará de establecer una organización estatal. Ésta requiere una administración y legislación, pero para que el grupo se sienta unido, hay que crearle también una identidad y tornarla consciente. Desde esta perspectiva, los Estados, sea en sentido antropológico general, sea en su historia moderna, son siempre la invención de una elite.

Toda formación estatal necesita para la imposición de su organización de uno o más medios de comunicación social eficientes y eficaces, es decir de lenguas reconocidas de valor y eventualmente también símbolos de identidad. Cabe señalar aquí que la identidad de un Estado moderno no reside esencialmente en el uso exclusivo de una única lengua y que los modernos Estados occidentales, con grandes esfuerzos, han conseguido en general vertebrar plurifacéticamente varias entidades territoriales y lingüísticas en un Estado nacional global, como enseñan los casos de Suiza y de España.

Las lenguas de carácter estatal se crean por selección, homogeneización y reglamentación explícita. Si comparamos la historia de las lenguas llamadas nacionales románicas entre sí podemos observar que su lenta transformación de variedad dialectal en medio de comunicación oficial generalizado, es decir su estandarización, implica los siguientes momentos:

- concienciación  
(los hablantes se conciencian de la individualidad/alteridad de su lengua por la necesidad de traducciones, glosarios y de una denominación propia)
- textualización  
(surgen series textuales como leyes, poesías líricas, crónicas que inauguran tradiciones textuales)
- codificación  
(surgen ortografías, ortoepías, gramáticas, diccionarios, retóricas y poéticas que sistematizan explícitamente la lengua)
- normativización  
(surgen instituciones reconocidas, como las academias, que a través de una selección de las variantes unifican la lengua y regulan su escritura y declaran que la gramática y el vocabulario así seleccionados son los co-

rectos; sobre todo a partir de este momento se desarrollan la conciencia sociológica de los dialectos (dialectología) y las actitudes conscientes ante las variedades lingüísticas (etología lingüística)

- oficialización  
(esta lengua concienciada, textualizada, codificada y normativizada es anclada en una legislación apropiada para que se utilice en la comunicación de los poderes públicos entre ellos y con el público)
- medialización  
(los órganos estatales tratan de introducir o imponer la lengua normativizada y oficializada en todas las esferas de dominio público, en particular en las escuelas a través de una enseñanza y manuales apropiados)
- internacionalización  
(los órganos estatales tratan de hacer reconocer o imponer su lengua como medio de comunicación internacional).

Para mantener el estándar, todos estos procesos tienen que ser continuos, de manera que la lengua se adapte lentamente a las nuevas necesidades económicas, sociales y políticas. Las lenguas así estandarizadas, fijadas en gramáticas y diccionarios descriptivos y normativos y propagadas por las instituciones públicas constituyen un modelo artificial, creado por selección, que sigue siendo realizado con variantes textuales, sociales, regionales y generacionales, muchas veces en concomitancia con idiomas regionales también estandarizados o no estandarizados, como es el caso en Italia. Lo natural es, sin embargo, la variación, lo artificial el estándar. Debido a su función de medio de comunicación generalizador, el estándar tiende a alejarse de las variedades más locales y de uso social más restringido.

Las lenguas románicas que con la formación de los Estados nacionales se han vuelto lenguas “generales” o vehiculares de esos Estados han podido difundirse a gran escala asimilando o desplazando variedades o lenguas regionales. Éstas están expuestas por lo tanto a la presión de las lenguas nacionales. Como consecuencia de la difusión de éstas, en muchas regiones coexisten lenguas nacionales y lenguas regionales. Junto a la consolidación de los Estados nacionales sobre todo a partir del siglo XIX, en varios países surgen elites regionales que reconocen la menor atención económica y política que los gobiernos centralistas conceden a sus regiones y que por lo tanto se esfuerzan por conseguir cierta autonomía que les permita desarrollar mejor su región. La expresión simbólica de estos esfuerzos puede consistir en el desarrollo de su más poderoso instrumento de identificación, su lengua. Por eso, si los hablan-

tes de cierta región deciden por motivos identitarios mantener su lengua, tendrán que proceder también a su estandarización. Ésta pasa por las mismas fases que las lenguas nacionales, pero contrariamente a las lenguas nacionales necesita además medidas especiales de apoyo y defensa que completen el proceso de estandarización típico. Si observamos la historia del refloreamiento de las lenguas regionales románicas en los siglos XIX y XX podemos establecer la siguiente especificación del proceso general de estandarización. La comunidad en cuestión:

- toma conciencia de una identidad propia y crea símbolos identitarios adecuados
- exige una autonomía cultural y al mismo tiempo fija y reactiva las propias tradiciones culturales
- revitaliza o crea una cultura escrituraria en la lengua materna (en particular a través de textos ocasionales o de poesía lírica de cierto nivel)
- funda institutos de cultura y sociedades para el cultivo y la promoción de la lengua materna
- codifica con normas una variedad escrita interdialectal fijando una ortografía, una gramática y un vocabulario
- traduce en esta lengua normada importantes textos legales, religiosos y literarios
- promueve la difusión de la lengua materna y normada en los medios de comunicación
- promueve una actitud de los hablantes favorable hacia la lengua materna y normada
- se empeña en el reconocimiento legal de la lengua materna normada
- se empeña en la introducción de la lengua materna y normada en las escuelas (como asignatura, como lengua de enseñanza) y promueve por consiguiente la confección de libros escolares correspondientes
- se empeña en el establecimiento del uso paralelo de la lengua nacional y de la lengua materna normada por lo menos con pleno bilingüismo.

Este proceso específico de estandarización sobre todo de lenguas regionales y/o dominadas que se puede observar a partir del siglo XIX ha recibido una notable aceleración en la segunda mitad del siglo XX, no sólo por el claro reconocimiento político de la relevancia de las minorías, sino también gracias a las múltiples propuestas de consciente planificación lingüística.

### 3. Los países occitanos y la creación de una koiné occitana

#### *Fragmentación política y fragmentación lingüística*

Las diferentes variedades del occitano (*provençau, lengadocian, lemosin, gascon*) surgen de la transformación del latín hablado en la *Provincia narbonensis* (de esta designación proviene el nombre de la región *Provence*) y en Aquitania, reunidas en el Bajo Imperio en la diócesis Viennensis. La Narbonensis se extendía de los Alpes occidentales hasta los Pirineos orientales, englobando los montes Cevenas; Aquitania se extendía entre el Macizo Central, los Pirineos occidentales, el Atlántico y el Loira. En el siglo V la parte oriental pertenece al reino de los burgundios y la parte occidental al reino de los visigodos establecidos en España. Bajo los carolingios el territorio está dividido administrativamente en Provenza, Septimania, Aquitania y Gascuña. En el siglo XI la parte oriental (hasta el Ródano) pertenece al reino de Borgoña (o de Arles), que desde 1033 es elemento constitutivo del Sacro Imperio. La parte occidental constituye el ducado de Aquitania, vasallo del rey de Francia. Este ducado está dividido en los siguientes feudos: marca de Gotia, condado de Auvernia, condado de Lemosín, condado de la Marche, condado de Rodez, condado de Poitou, condado de Saintonge, condado de Angoulême, condado de Périgord, ducado de Gascuña, condado de Tolosa y los condados catalanes, siendo Gascuña y Tolosa las entidades feudales más poderosas. Esta fragmentación territorial se refleja en una fuerte fragmentación dialectal, ya documentada en el siglo XIV por Guilhem Molinier en sus *Leys d'amors* (Libro II): “Les autres han en lor arrest / Nostras Leys ques Oc oz O dizon, / Cum so per so que miels s'avizo / Li Peyracorc e.lh Caerci, / Velayc, Alvernya, Lemozi, / Rozergue, Lotves, Gavalda, / Agenes, Albeges, Tholza: / Yssamen son de nostra mers / Carcasses, Narbona, Bezers / Et tug cil qui son lor sosmes / E Montpeslier et Agades; / Pero de nostras Leys s'alluenha / La parladura de Gascuenha”.

La notable distancianciación del gascón con respecto a las demás variedades occitanas perdura hasta el día de hoy. Piénsese en determinados cambios fonéticos que dan a las formas gasconas un aspecto particular: *f*- > *h*- (FACE-RE > gasc. *har*, occ. *far*; FRATREM > gasc. *hrait*, occ. *fraire*), *-ll-* > *-r-*, *-n-* > Ø (GALLINA > gasc. *garia*, occ. *galina*), *-ll-* > *-t/t'* en posición final románica (VALLEM > gasc. *vath*, occ. *val*). Ténganse presentes también las formas del artículo determinado *ethlera* (occ. *lolla*), los pretéritos indefinidos *batoil/sentiscoi* (occ. *batèril/sentinguèri*), el imperfecto de subjuntivo *avossi* (occ. *aguèsse*) o el condicional *cantèri* (en analogía con el subjuntivo *cantèssi*; occ. *cantariá*).

*Textualización y expansión*

En el siglo x aparecen los primeros occitanismos en textos notariales latinos. En 1059 empieza la serie textual de los pleitos homenaje redactados completamente en romance. En 1102 comienza la serie de instrumentos notariales de transacción de bienes (compraventa, donación, testamento). También en el siglo xi se escriben los primeros textos paralitúrgicos (la Canción de Santa Fe de Agen, una Vida de Boecio, los Himnos lemosines y fragmentos de una traducción del Evangelio de San Juan). Al siglo xii se remonta la tradición de poemas épicos y novelas de aventura en verso (*Alexandre, Cançon d'Antiocha, Daurel et Beton, Girard de Rossellon, Jaufre*) como también la redacción de importantes textos jurídicos (*Lo Codi*, una adaptación del *Codex Justinianus*; las *Costumas de Sent Gaudens*).

Pero el occitano cobra su máximo esplendor gracias a las centenas de trovadores que entre los siglos xii y xiv cantan el amor cortés en varias formas líricas (*cansó, planh, tensó, pastorela, alba*) o escriben serventesios satíricos sobre temas morales o políticos. Entre ellos destacaron Guillermo VII de Poitiers y IX de Aquitania (Guilhem de Peitieu, 1071-1127), el primer trovador conocido, Jaufre Rudel, Marcabré, Bernart de Ventadorn, Guiraut de Bornelh, Arnaut Daniel, Bertan de Born, Peire Vidal. Algunos trovadores actúan en cortes extranjeras, como Raimbaut de Vaqueiras (h. 1155-1207) en la corte de Bonifacio I de Monferrato o Guiraut Riquier (h. 1230-1292) en la corte de Alfonso X el Sabio. Pero también surgen poetas extranjeros que escriben en occitano, como los catalanes Guillem de Berguedà (siglo xii), Raimon Vidal de Besalú (h. 1160-1220) y Guillem de Cervera (Cerverí de Girona, siglo xiii) o los italianos Sordello (h. 1200-1270) y Bonifacio Calvo (h. 1230-1300). La alta consideración de que goza la poesía provenzal es confirmada no sólo por su imitación en Francia, Galicia, Portugal y Alemania, sino también por la redacción de gramáticas y artes poéticas que enseñan el recto uso de la lengua y de la construcción de versos y estrofas: Raimon Vidal de Besalú escribe hacia 1190-1213 las *Razos de trobar* “per far conoisser et saber qal dels trobadors an mielz trobat et mielz ensenhat ad aqelz qu.l volran aprenre con devon segre la dreicha manera de trobar”; Uc Faidit compone en Italia hacia 1240 un *Donatz proensals* (cf. cap. 4.); Jofre de Foxà escribe hacia 1286-1291 por mandato de Jaime II, rey de Sicilia “qui en trobar pensa e.s adelita grantmen”, unas *Regles de trobar*; y en el siglo xiv (1332-1356) Guilhem Molinier redacta las *Leys d'amors*, el código gramatical y poético de la escuela de Tolosa. Raimon Vidal opina además que el occitano y el francés convienen a diferentes géneros de poesía: “La parladura francesca val mais et es plus avi-



nenz a far romanz, retronzas et pasturellas, mas cella de Lemosin val mais per far vers et cansons et serventes”. En Aragón (Jaca) y en Navarra (Pamplona, Estella) el occitano es usado en el siglo XIII hasta el XV por las colonias francas para la redacción de sus fueros y sus instrumentos notariales.

### *Decadencia y renacimiento*

Gracias a las guerras contra los albigenses (1208-1229) y contra los ingleses (Guerra de los Cien Años, 1337-1453) y gracias a una hábil política dinástica, los reyes de Francia consiguen reintegrar entre los siglos XIII y XV los feudos del sur a la Corona. La imposición del francés en la administración vale también para ellos. En la escrituralidad el occitano es substituido poco a poco por el francés. Gastón III Febo, conde de Foix (1331-1391) escribe sus obras (*Livre de chasse, Oraisons*) en francés. El *Denombrament* de los derechos de la ciudad de Saint-Gaudens de 1542 está redactado todavía en gascón, mientras que el de 1665 está en francés. Michel Eyquem, señor de Montaigne (1533-1592), nacido en Château de Montaigne en Périgord, que estudió leyes en Toulouse y fue consejero en el tribunal de Bordeaux, escribe sus famosos *Essais* en francés. Sin embargo no faltan las tentativas de mantener una alta escrituralidad poética, como las de Pey de Garros (h. 1525-1581; *Psaumes de David viratz en rythme gascon* y *Poesías gasconas*) y de Peire Goudelin (1580-1649; *Ramelet mondi*).

En el siglo XVIII y la primera mitad del XIX se despierta un interés erudito por la lengua y la literatura occitana que preparará su renacimiento. Jean François Féraud publica en 1780 unos *Essais de grammaire et de glossaire de la langue provençale*. En 1774 aparecen los tres volúmenes *Histoire littéraire des troubadours* del abate Claude Millot. Antoine Fabre d'Olivet redacta entre 1818 y 1822 también una gramática y un vocabulario (*La Langue d'Oc Retablie*). François-Just-Marie Raynouard saca a luz en 1816-1821 los seis volúmenes de su *Choix des poésies originales des troubadours* y en 1838-1844 los seis volúmenes del *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des Troubadours*.

Animados por el deseo de retomar la tradición de los trovadores medievales, siete poetas (Aubanel, Brunet, Giéra, Mathieu, Mistral, Roumanille, Tavan) se reúnen en 1854 en la finca de Fontségugne y constituyen el grupo de los *felibres*. Los autores de este movimiento (llamado *Felibrige*) escriben sus obras tomando como base una variedad lingüística local de Provenza y quie-

ren reconquistar el occitano para la expresión literaria. Su órgano es el *Armanau Provençau*, que sale a partir de 1855. Con ellos comienza el Renacimiento de la poesía provenzal, pero sin poner en entredicho el francés como lengua guía. Mistral, el más conocido de estos poetas, premio Nóbel en 1904, es autor de epopeyas (*Miréio*, 1859, *Calendau*, 1866), de poemas líricos (*Lis isclo d'or*, 1875), de un drama (*La reino Jano*, 1890) y de memorias (*Memòri e raconte*, 1906). Es también autor de un gran diccionario provenzal-francés (*Lou tresor dou Felibrige*, 1878-1886), que recoge los diversos dialectos occitanos modernos y debe servir al pueblo a reconquistar su lengua.

Frente al felibrismo con sus tendencias pasadistas y provincianas, surge en el siglo xx un nuevo movimiento que se quiere panoccitano, se opone al centralismo francés y reivindica el derecho a la diferencia. Los grandes representantes del occitanismo son Ismael Girard, Charles Camproux y Robert Lafont. Se inicia con la creación de la revista *Oc* (1923) y se institucionaliza con la fundación de la *Societat d'Estudis Occitans* (1931) y del *Institut d'Estudis Occitans* (1945). Sus esfuerzos por unificar y normativizar la lengua sobre una base diacrónica y diatópica más larga encuentran su expresión en la *Gramatica occitana según los parlars lengadocians* (1935) y el *Dictionnaire occitan-français d'après les parlars languedociens* (1965) de Louis Alibert. La así llamada *Loi Deixonne* (1951) reconoce la existencia de la *langue occitane* y permite su enseñanza en escuelas superiores, pero sin carácter oficial. Gracias a la *Circulaire Savary* de 1982 sobre la enseñanza bilingüe, algunas escuelas reparten la enseñanza entre el francés y el occitano. En el Valle de Arán, en la provincia de Lérida, el gascón es desde 1992 lengua administrativa y de enseñanza. No existen datos seguros sobre el número de hablantes primarios o secundarios del occitano. Sobre la base del censo de 1999, que preveía una pregunta sobre el uso de las lenguas, se puede suponer que el occitano es usado regularmente por poco más de medio millón de hablantes.

#### 4. Cataluña y el catalán

##### *Orígenes y expansión*

El catalán surge como transformación del latín hablado en los valles de los Pirineos orientales desde el Empordà / Ampordán y el Rosselló / Rosellón hasta el Alto Urgell / Urgel, en el territorio de la así llamada Marca Hispánica, en el que en la época carolingia se instituyeron varios condados. Esta región, durante siglos, continuó formando parte del reino de Francia. Bernat de Gotia

(865-878) es el último franco que gobernó los condados catalanes. A partir de los últimos carolingios los condes catalanes, ya indígenas, debilitan sus lazos de dependencia con los reyes franceses. Bajo Borrell II (947-992), conde de Barcelona, llegan a una independencia efectiva. En el transcurso de los siglos el conde de Barcelona, sobre todo gracias a la extinción de varias dinastías, consigue unir todos los condados catalanes. Esta centralización política y cultural en los Pirineos puede explicar la primitiva homogeneidad de las hablas catalanas. La gravitación de Cataluña hacia la esfera ultrapirenaica sigue con el enlace de Ramón Berenguer III (1096-1131), conde de Barcelona, con Dulce, condesa de Provenza (1112), lo que lleva a la anexión temporal de Provenza. En correspondencia con esta gravitación originaria existe una semejanza muy particular entre el catalán y el occitano, que en un primer momento se distinguen sólo por poquísimos rasgos (como FOLIA > cat. *fulla* occ. *fuelha*, PACEM > cat. *pau* occ. *patz*). Por otro lado el papa Urbano II (1088-1099) restaura la sede metropolitana de Tarragona, con lo cual las tierras catalanas se independizan eclesiásticamente de Francia y pueden mantenerse independientes de Castilla (Toledo). En 1154 Ramón Berenguer IV (1131-1162), conde de Barcelona, consigue del papa la unidad eclesiástica de todos los obispados de Cataluña, Aragón y Navarra bajo la jurisdicción metropolitana de Tarragona. El viraje geopolítico de Cataluña ocurre en el siglo XII, cuando Ramón Berenguer IV se casa con Petronila de Aragón (1137), y su hijo Alfonso II el Casto va a ser simultáneamente conde de Barcelona y rey de Aragón (1162/1163-1196). Los intereses de Aragón, que se había formado como condado en los valles pirenaicos de la provincia de Huesca a partir de finales del siglo VIII, gravitan más bien hacia el Sur y el Oeste, lo que para Cataluña va a significar un mayor apartamiento de Francia. La separación oficial se produce en 1258, cuando con el tratado de Corbeil Luis IX de Francia renuncia a sus pretendidos derechos sobre Cataluña (inclusive el Rosellón y Cerdeña) y Jaime I el Conquistador a los suyos en el sur de Francia (salvo la ciudad de Montpellier y el pequeño vizcondado de Carlat en la Auvernia); la frontera septentrional queda fijada en las Corberes, con exclusión de la Fenolleda y del Perapertusès. Símbolos del cambio de dirección política y cultural pueden ser los poetas catalanes Raimon Vidal de Besalú (h. 1170-1225) y Juan Boscán (h. 1492-1542): el primero escribe poesías, novelas y una poética (*Las razos de trobar*) en provenzal, el segundo, que introduce los modelos italianos en la literatura castellana, escribe todas sus poesías en español.

Los condes catalanes continúan la obra de reconquista y repoblación iniciada por los francos. Ramón Borrell (h. 972-1017) lleva las fronteras hasta el Segre y el Ebro. Ramón Berenguer IV (1131-1162), con la ayuda de los geno-

veses, reconquista en 1148 Tortosa y en 1149, en alianza con los aragoneses, Lérida. En 1151, con el tratado de Tudellén, consigue de Castilla el reconocimiento de su derecho a la reconquista de Valencia y Murcia. Bajo Alfonso II (1162-1196) continúa la reconquista. El Vall d'Aran se le somete voluntariamente. Por el tratado de Cazorla (1179) renuncia a favor de Castilla al derecho de reconquistar Murcia a cambio del reconocimiento de la plena soberanía sobre el reino de Valencia. Por donación se incorpora a la Corona en 1192 el condado de Pallars Jussà. Jaime I (1213-1276) reconquista y repuebla Mallorca, Ibiza y Formentera (1229-1233), asume la herencia de Urgel, y entre 1233 y 1238 reconquista el reino de Valencia. En 1304, bajo Jaime II (1291-1327), se incorpora la parte del reino de Murcia que corresponde a la provincia de Alicante. Gracias a estas reconquistas el catalán es reforzado en Tortosa y Lérida y llevado a las Baleares y al reino de Valencia, donde recibe la influencia del mozárabe regional. La sumisión de Cerdeña (1323-1409) exigió el establecimiento de una guarnición de catalanes en Alguer /Alghero (1354), donde todavía hoy se habla catalán. El reino de Sicilia pasó a la dinastía catalana en 1282, cuando los sicilianos se rebelaron contra los angevinos y ofrecieron el gobierno de la isla a Pedro III de Aragón (Vísperas Sicilianas). Tanto en sardo como en siciliano abundan los catalanismos (por ejemplo sic. *meusa* < cat. *melsa* 'bazo', *sgarrari* 'equivocarse' < cat. *esgarrar* 'desgajar').

Con la muerte de Martín el Humano (1410) se extingue la dinastía catalana. Por el Compromiso de Caspe (1412) se entroniza la Casa castellana de los Trastámara, Carlos I de la Casa de Austria reunirá en 1516 las coronas de Aragón y de Castilla, con lo cual se hace definitiva la orientación pensinsular de Cataluña. Pese a la progresiva centralización y supremacía de Castilla, bajo los Habsburgo los diferentes reinos mantienen sus instituciones independientes. Por el Tratado de los Pirineos (1659) España tuvo que ceder el Rosellón y la Cerdeña a Francia. Con el advenimiento de los Borbones y más tarde de las dictaduras culmina la centralización administrativa y cultural de España; esta centralización era considerada en los siglos XVIII y XIX la vía más adecuada de modernización del país. A raíz de la Guerra de Sucesión (1700-1714) el nuevo rey Felipe V abolió por castigo los fueros y las instituciones autonómicas de los reinos de la Corona de Aragón (Aragón, Valencia, Mallorca, Barcelona). Por los decretos de Nueva Planta (1707-1716) estos reinos no pierden su identidad territorial, pero se establecen en ellos Reales Audiencias dirigidas por Capitanes generales, organizadas como las castellanas y con el castellano como lengua vehicular ("Las causas en la Real Audiencia se substanciarán en lengua castellana"). La homogeneización territorial y administrativa es continuada bajo el constitucionalismo del si-

glo XIX, cuando el territorio nacional es dividido en provincias con sus diputaciones (1833) con las respectivas leyes de administración provincial (1845) y la creación de la Comisión General de Codificación (1843). Sin embargo se mantiene la conciencia de las entidades territoriales históricas: la Constitución de Cádiz (1812) establece en su Artículo 10 (“Del territorio de las Españas”) que “El territorio español comprende en la Península ... Aragón ... Cataluña ... Valencia ... las islas Baleares ...” y la Constitución de 1931 prevé en su Artículo 12 la posibilidad de la creación de regiones autónomas “para formar un núcleo político-administrativo dentro del Estado español”. La fuerte presencia impuesta del castellano tiene como consecuencia un retroceso del uso escritural del catalán y un uso escritural mixto de las dos lenguas. Antoni de Bastero (1675-1737) escribe una *Història de la llengua catalana* en parte en catalán y en parte en castellano. El capellán Josep Esplugues (1705-1787) escribe al Ayuntamiento de Montaverner en castellano, pero redacta las memorias del *Llibre de la Església parroquial dels Sans Apòstols Zebedeus* en catalán (con abundantes castellanismos).

A principios del siglo XX surgen movimientos autonomistas (Solidaritat Catalana, que reúne los grupos políticos burgueses, 1906-1909; Mancomunitat de Catalunya, que reúne las cuatro Diputaciones provinciales de Cataluña, 1914-1925) que preparan espiritualmente el resurgimiento del autogobierno, conseguido por primera vez con la recuperación de la Generalitat de Catalunya (Parlamento y Consejo Ejecutivo) en la Segunda República (1931-1938) y de manera definitiva con la recuperación autonómica a partir de 1977 y la creación de las Comunidades Autónomas de Cataluña, Valencia y Baleares. Los movimientos e instituciones autonomistas son grandes promotores de la cultura y la lengua catalana.

Hoy se habla catalán en las provincias de Girona/Gerona, Lleida/Lérida, Barcelona, Tarragona, Castelló /Castellón, València /Valencia, Alacant /Alicante y Baleares, en las zonas aragonesas limítrofes con Cataluña (Franja Oriental de Aragón), en el Departamento francés de los Pirineos-Orientales, en el Principado de Andorra y en la ciudad sarda de Alguer / Alghero. El número de hablantes potenciales (primera lengua o lengua vehicular conocida), si se toman las cifras de los habitantes de la regiones autónomas, del Rosellón y de Andorra, supera los 11 millones (1996). Las variedades (catalán central, rosellonés, leridano, valenciano, balear, alguerés) no son muy distantes entre sí, se distinguen sobre todo por algunos rasgos fonéticos (el catalán central y el balear funden *a* y *e* a tonas en la vocal neutra *ə*) y morfológicos (el artículo determinado suena en catalán central *el*, en leridano *lo*, en balear *es*; la prime-

ra persona del presente de indicativo de los verbos en *-ar* tiene en catalán central la forma *canto*, en balear *cant* y en valenciano *cante*). Frente a la sustancial unidad del diasistema catalán, existen tendencias en la Comunidad valenciana a distanciar el valenciano del catalán estándar (desde 1997).

### *Concienciación*

La conciencia de su propia lengua está muy bien desarrollada en la Edad Media. A partir de fines del siglo XIII es frecuente la denominación propia de la lengua. Jofre de Foixà en sus *Regles de trobar* habla de “alcun mot que.i sia francés o catalanesch”, en un documento de 1294 aparece la designación *idioma catalanorum*. En el siglo XIV encontramos entre otras las denominaciones *in vulgare cathelanorum*, *vulgar de Cathaluynna*, *vulgar cathalà*, *romanç cathalà*, *lengua catalana*, *cathalà*. Antoni Canals habla en 1395 de “nostra vulgada lengua materna valenciana”. En su Crónica (cap. XXIX) de principios del siglo XIV Ramon Muntaner afirma: “vos diré cosa de qué us meravellarets, emperó si be ho encercats, així trobarets: que d’un llenguatge solament, de negunes gens no són tantes com catalans. Que si volets dir castellans, la dreta Castella poc dura e poca és, que en Castella ha moltes provincies qui cascun parla son llenguatge, qui són així departits com catalans d’aragoneses.”

Después de cierta decadencia en los siglos XVI y XVII, la conciencia de su propia lengua retoma vigor ya en el siglo XVIII. Carles Ros i Hebrera (1703-1773) escribe un *Epítome del origen y grandezas del idioma valenciano*. En 1815 sale a la luz la *Gramàtica i apologia de la llengua catalana* de Josep Pau Ballot. Y en 1833 la revista *El Vapor* publicaba la *Oda a la Pàtria* de Bonaventura Carles Aribau en que el poeta exalta la lengua catalana. La oda, independientemente de su autor, pasó rápidamente a ser símbolo de la *Renaixença*, del renacimiento de las letras catalanas. Fue entonces también el momento en que empezaron los contrastes polémicos entre el catalán y el castellano que perduran hasta hoy día. Víctor Balaguer (1824-1901) proclama en verso: “Ai, Castella, castellana / si la terra catalana, / no t’haguès conegut mai”. En 1907 la Diputación Provincial de Barcelona crea el Institut d’Estudis Catalans para el fomento de la cultura catalana. Este Instituto organizó entre otras cosas la Biblioteca Central o de Cataluña y unificó la ortografía. En 1994 la Real Academia Española publicó unas medidas a favor del castellano que provocaron una fuerte reacción de defensa del catalán por parte del Institut d’Estudis Catalans. En 1997 el Parlamento catalán aprobó una Ley de Política Lingüística para la promoción y la extensión del catalán.



### Textualización

Ya en documentos notariales del siglo x aparecen palabras aisladas en catalán. En el siglo xi se redactan pleitos de homenaje y otros pleitos en una lengua que parece ya más románica que latín. En el siglo xii aparecen textos enteramente en romance: un juramento de fidelidad del conde Pere Ramon de Pallars, un fragmento de una traducción del *Forum iudicum* visigodo (ca. 1180-1190) y una colección de sermones conocida como las *Homilies d'Organyà* (h. 1200). En el siglo xiii el romance se usa para la historiografía (traducción de las *Gesta comitum barcinonensium et regum Aragoniae*, *Libre dels fets* del rey Jaume I, *Libre del rei en Pere* de Bernat Desclot) y se impone en la jurisprudencia (en las colecciones de leyes *Usatges de Barcelona*, *Commemoracions de Pere Albert*, *Furs de València*, *Costums de Tortosa*, *Llibre del consolat de mar*, de los cuales existe en general una primera redacción más antigua en latín). Gracias a la extensa obra polifacética de Ramon Llull (1232/1234-1316), el catalán pasa a ser una lengua de cultura escrita de primer orden. Sólo en la lírica el catalán tarda en imponerse sobre el occitano hasta el siglo xv, cuando surge la obra poética de Ausiàs March (1397-1459).

Después de un gran florecimiento en los siglos xv y xvi —piénsese sólo en el *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell y Martí Joan de Galba, publicado en 1490, una de las fuentes del *Quijote* de Cervantes— el catalán se reduce en la escrituralidad en los siglos xvii y xviii a textos de relevancia regional, como memorias (Baró de Maldà, *Calaix de sastre*, 1769-1816) y piezas de teatro (Francesc Vicenç Garcia, *Comèdia famosa de la Gloriosa Verge i Màrtir Santa Bàrbara*, 1617). Los románticos (Pere Mata, Víctor Balaguer, Milà i Fontanals, Rubió i Ors entre otros) emprenden la recuperación del legado cultural catalán y llevan las letras catalanas a su “renaixença”. En la lírica (Joaquim Rubió i Ors, Marià Aguiló, Jacint Verdaguer), épica (Jacint Verdaguer), teatro (Víctor Balaguer, Frederic Soler, Angel Guimerà) y novela (Narcís Oller) el catalán cobra de nuevo nivel internacional, nivel que mantiene hasta hoy en día con autores como Salvador Espriu, Pere Quart, Josep Pla, Llorenç Villalonga, Mercè Rodoreda. Están bien representados los movimientos estéticos del Modernisme, Noucentisme, Simbolisme y Avantguardisme.

### Codificación y normativización

Las primeras tentativas sistemáticas de codificación se remontan a principios del siglo xvi, con la adaptación del *Lexicon* y del *Vocabulario* españoles de

Nebrija (1492 y 1495?) al catalán hecha por Gabriel Busa (*Vocabularius*, 1507), seguida de varias nuevas ediciones a lo largo del mismo siglo. Durante siglos la lexicografía catalana será fundamentalmente bilingüe o trilingüe. Toda la riqueza del catalán en su variación diacrónica y diatópica es recogida, descrita y sistematizada en el *Diccionari català-valencià-balear* de Antoni M. Alcover y Francesc de Borja Moll (1926-1960, 10 volúmenes). A principios del siglo XVIII Narcís Julià expone los principios de métrica y versificación catalanas en el Estudio de Gerona, su discípulo Pere Litró y Julià los pone por escrito poco después en el *Parnàs català*. La primera gramática fue redactada por Josep Ullastra en 1743 (*Grammatica Cathalàna embellida ab dos orthographias*).

Una muestra primeriza de un sentido normativo presenta la pequeña obra de Pere Miquel Carbonell *Regles d'esquivar vocables* del siglo xv (1492), una especie de *Appendix Probi*. Pero una verdadera normativización no aparece antes del siglo xx. Entre 1911 y 1932, gracias a los esfuerzos del Institut d'Estudis Catalans y de Pompeu Fabra, el catalán es normativizado tanto en su gramática (*Gramàtica catalana*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1918) como en su léxico (*Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona, Catalònia, 1932; corregido y ampliado, con más de veinte ediciones). El Estado autonómico promueve una intensa actividad lexicográfica y gramatocográfica.

### *Los avatares de la oficialización*

En el siglo XIII el rey Jaume I (privilegio de 1264) establece que los documentos notariales sean redactados en romance; esta medida no atañe a la lengua de la cancillería real. La lengua de la Corte catalana era el catalán. Cuando Alfonso V el Magnánimo pronunció su discurso en la inauguración de las Cortes de Barcelona en 1416 en castellano, se le sugirió que en las *Corts* usara el catalán, cosa que hizo en 1419. Las *Corts* le exigieron también a Carlos I en 1539 que usara el catalán. La política centralista de los Borbones y del franquismo excluyó el catalán de la administración y de las escuelas.

La recuperación de la oficialidad del catalán necesitó varios intentos. El Govern de Catalunya establecido por Napoleón en 1810 proclamó el catalán como lengua oficial y en él se redactaron las actas del Ayuntamiento. Pero esta oficialidad duró sólo pocos meses. Durante la segunda República el catalán fue lengua cooficial en Cataluña. La España de las Autonomías reconoce en los

respectivos Estatutos de Cataluña, Valencia y Baleares el catalán (y la variante valenciana) como lenguas cooficiales en las respectivas regiones autónomas. La difusión del catalán es promovida en la administración, la enseñanza, los tribunales, los medios de comunicación de masa y la toponimia por especiales leyes de normalización (*Llei de Normalització Lingüística de Catalunya*, *Llei de Normalització Lingüística de les Illes Balears*, *Llei d'Us i Ensenyament del Valencià*). El catalán es lengua administrativa en Andorra. En Francia, en el Rosellón, no tiene status oficial, pero puede ser enseñado como disciplina opcional.

## 5. Aragón y el aragonés

### *La identidad histórica aragonesa*

Pese a la dominación musulmana de las tierras cispirenaicas en su parte mediana, ya en los siglos VIII y IX se constituyen núcleos de resistencia indígena, apoyados o influidos por los francos transpirenaicos: los futuros condados de Ribagorza, condado de Aragón y reino de Pamplona. El primitivo condado de Aragón, que aparece en el siglo IX, se centra en el valle de Echo y se extiende por los de Ansó, Boráu, Canfranc, Aurín y Tena y es regido por la dinastía indígena de los Galíndez. En el 935, por el matrimonio de Andregoto Galíndez, condesa de Aragón, con García Sánchez I, futuro rey de Pamplona, el condado pasa a depender de Navarra. Bajo su hijo Sancho Garcés II se produce la unión de Aragón con Navarra (970). El rey Sancho III el Mayor (1004-1035), que en los documentos se llama “Sancius Dei gratia Aragonensium et Pampilonensium rex”, conquista Sobrarbe y Ribagorza. Este rey dividió sus reinos entre sus hijos. Ramiro (I), su hijo natural y primogénito —llamado “rex Ranimirus in Aragone, et in Suprarbe, et in Ripakorza” en los documentos de San Juan de la Peña—, hereda las tierras de Aragón. Gonzalo hereda Sobrarbe y Ribagorza, pero a su muerte (1044), sus territorios pasaron a formar parte del reino de Aragón. El hijo de Ramiro, Sancho Ramírez (1063-1094), a partir de 1076 se hizo cargo también del reino de Pamplona y empieza a titularse rey; establece su capital en Jaca concediéndole un primer fuero. Navarra queda unida a Aragón hasta 1134, cuando los navarros eligieron rey a García V Ramírez el Restaurador (1134-1150). Bajo Ramiro el Monje (1134-1137) la dinastía aragonesa entronca con los condes de Barcelona. Con el compromiso matrimonial entre Petronila, heredera del rey Ramiro el Monje, y Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona, en 1137 se crea la llamada Corona de Aragón, especie de confederación del reino de Aragón y de los

condados catalanes, con lo cual Aragón se integra en la comunidad internacional de la época. La unión estatal es meramente personal.

Hasta el siglo XII el principal objetivo de los reyes es avanzar en la reconquista: Pedro I reconquista Huesca (1096) y Barbastro (1100), Alfonso I el Batallador Zaragoza (1118), Calatayud y Daroca (1120), Alfonso II el Casto Teruel (1169), con lo cual Aragón adquiere sus límites más o menos definitivos hasta hoy. Alfonso II llega hasta el Bajo Ebro (Gandesa) y el Mediterráneo (Ulldecona). En 1179, con el Tratado de Cazorla, Alfonso II de Aragón y Alfonso VIII de Castilla delimitan sus esferas de influencia. Con Jaime I el Conquistador se hacen evidentes los problemas de delimitación entre aragoneses y catalanes. El rey reconquista Valencia en 1238 y la repuebla a “fueros de Zaragoza”; el obispo de Huesca, Vidal de Canellas, redacta el nuevo Fuero de Valencia. Pero en vez de integrar el antiguo reino moro en el reino aragonés, Jaime I crea el nuevo Reino de Valencia. Según el repartimiento dado por el rey, aparecen mil casas dadas a catalanes y seiscientas a aragoneses. A lo largo de los siglos XIII y XIV se pierden para Aragón a favor del Condado de Barcelona y del Reino de Valencia las tierras mediterráneas reconquistadas.

Las largas luchas contra los vecinos dan origen a una conciencia propia y a la definición de un territorio propio. Lugar emblemático es el monasterio de San Juan de la Peña, cerca de Jaca, donde se habrían refugiado algunos ermitaños en el siglo IX huyendo de los moros. Desde Sancho el Mayor se convirtió en el centro monástico preferido por los monarcas en el siglo XI, fue el primer panteón de la casa reinante y en él se custodiaba la documentación real en los siglos XI-XIII (Lapeña Paúl 2000, 18-19). A partir del siglo XIV los cronistas “inventan” y reinventan la historia del reino. La llamada *Crónica de San Juan de la Peña* de la segunda mitad del siglo XIV es la primera gran crónica histórica de carácter “nacional” de Aragón. En 1499 se imprime en Zaragoza la *Coronica de aragon* de Gauberto Fabricio de Vagad, que comprende la historia laudatoria del país desde los reyes de Sobrarbe y Ribagorza hasta Alfonso V el Magnánimo. Jerónimo de Zurita (1512-1580), protonotario y cronista de Aragón, reinventa con sus *Anales de la Corona de Aragón* (los cinco primeros libros de la primera parte, 1562; en total diez tomos, 1562-1580) la historia de su país y apellida, como ya antes Vagad, a sus paisanos “aragoneses”. La actividad cronística es continuada en el siglo XVII por Bartolomé Leonardo de Argensola (*Primera parte de los Anales de Aragón que prosigue los del secretario Geronimo Zurita, desde el año M.D. XL del Nacimiento de No Redentor*, 1630) y Juan Francisco Andrés de Ustarroz (*Segunda parte de los Anales de la Corona y Reyno de Aragón*, 1663). En su *Aganipe de los cisnes aragoneses celebrada en el*

*clarín de la fama* el mismo Andrés de Ustarroz (1606-1653) celebra a las personalidades aragonesas que él considera dignas de fama. A Juan Fernández de Heredia (1310-1396), caballero de la orden hospitalaria de San Juan, se le debe la tentativa de la creación de una literatura “nacional”: de su escritorio salen las compilaciones históricas de *La grant crónica de Espanya* y de la *Crónica de los conquiridores* como también las traducciones de clásicos griegos como la *Guerra del Peloponeso* de Tucídides y las *Vidas paralelas* de Plutarco, todas en aragonés. El reino de Aragón tiene sus propias instituciones como las Cortes, la Diputación General del Reino, el Justicia mayor, magistrado supremo de la administración del reino con competencia en asuntos civiles y penales, y el Derecho foral (compilación de los *Fueros de Aragón*, en latín, aprobada en 1247).

En 1479, al heredar Fernando el Católico, esposo de Isabel la Católica, la Corona aragonesa, el reino de Aragón es integrado en el conjunto de la monarquía hispánica. Aunque se trata de una unión personal y el reino guarda su autonomía, frente al reino de Castilla va perdiendo cada vez más importancia. Entre los factores determinantes son de suponer el débil peso demográfico (se estima que hacia 1480 Aragón tenía de 200.000 a 250.000 habitantes, mientras Castilla ya llegaba a los 4.500.000) y el escaso desarrollo urbano (en el siglo xvi Zaragoza no sobrepasaría los 15.000 habitantes y sólo 10 lugares — Alcañiz, Barbastro, Borja, Calatayud, Cariñena, Daroca, Ejea, Huesca, Tarazona y Teruel— llegan a 2000 habitantes). En 1494 se crea el Consejo de Aragón que asesoraba al rey en los asuntos de este reino, de Cataluña, Valencia, Mallorca y Cerdeña. Por la rebelión de Aragón contra Felipe V, éste deroga en junio de 1707 por Real Decreto “todos los referidos fueros, privilegios, práctica y costumbre hasta aquí observadas en los referidos Reynos de Aragón y Valencia”; al mismo tiempo fueron abolidos el Consejo de Aragón y el Justicia, substituidos en 1711 por la Real Audiencia para la administración judicial, mientras que las tareas militares y de gobierno eran dirigidas por un Capitán General. La administración es asimilada a la castellana (“He juzgado por conveniente [...] de reducir todos mis reinos de España a la uniformidad de unas mismas leyes, usos, costumbres y tribunales, gobernándose igualmente todos por las leyes de Castilla”).

Pese a esta uniformización forzada se forma en el siglo xviii una Ilustración aragonesa, cuyo núcleo fundamental va a ser la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, fundada en Zaragoza en 1776. Entre los ilustrados más conocidos se puede nombrar al marqués de Ayerbe, al conde de Sástago, a Ramón Pignatelli, rector de la Universidad, y Martín Goicoechea.

También se funda en Zaragoza la Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis. Asimismo existió un aragonésismo político y cultural en el siglo XIX y en los primeros decenios del siglo XX. Éste se expresa sobre todo a través de revistas: *Revista de Aragón* (1ª época, 1878-1880), en la que escriben regionalistas destacados como Gil Berges y Jerónimo Borao, la *Revista de Aragón* (2ª época, 1900-1905), impulsada por los catedráticos Eduardo Ibarra y Julián Rivera, la *Revista Aragonesa* (1907-1908), dirigida por el periodista José García Mercadal, la revista *Aragón*, editada en los años veinte y treinta por el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, y la revista *Andalán* (1972-1987). En 1915 la Diputación de Zaragoza ampara la creación de un Estudio de Filología de Aragón, cuyo objetivo principal era la elaboración de un *Diccionario Aragonés* que comprendiera “el catálogo de voces y la explicación fonética y gramatical de cada una de las formas dialectales usadas en Aragón” (Moneva 2004, 40), pero su vida fue efímera. Bajo el franquismo se dedicaron al estudio de la cultura aragonesa la Institución “Fernando el Católico” en Zaragoza (1943-), más tarde el Instituto de Estudios Altoaragoneses en Huesca (antes Instituto de Estudios Oscenses, 1949-) y el Instituto de Estudios Turolenses en Teruel (1948-).

A partir del proceso de democratización después de la muerte de Franco y gracias a la Constitución democrática de 1978, que “reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades” (Art. 2), Aragón puede retomar una configuración estatal reconstituyendo explícitamente su identidad, su territorio, su historia, sus instituciones, su cultura. En 1982 la Comunidad Autónoma de Aragón se da un Estatuto (*Estatuto de Autonomía de la Comunidad Autónoma de Aragón*) que expresa “su unidad e identidad históricas como nacionalidad” (Art. 1, versión de 1996), define su territorio (las provincias de Huesca, Teruel y Zaragoza, Art. 2), restablece las insignias tradicionales (“La bandera de Aragón es la tradicional de las cuatro barras rojas horizontales sobre fondo amarillo”, Art. 3), promueve sus lenguas (“Las diversas modalidades lingüísticas de Aragón gozarán de protección, como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico”, Art. 7; “Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquéllas.”, versión de 1996) y establece sus nuevos órganos institucionales (“Son órganos institucionales de la Comunidad autónoma las Cortes de Aragón, el Presidente, la Diputación General y el Justicia de Aragón”, Art. 11). Ya en 1978 se funda el Partido Aragonés regionalista, que se define como nacionalista moderado; en 1986 se crea Chunta Aragonesista Y bajo la dirección de Eloy Fernández Clemente se publican entre

1980-1982 los doce tomos de la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Unión Aragonesa del Libro) que ofrecen una visión global y pormenorizada de Aragón.

Por lo expuesto anteriormente se puede afirmar que Aragón tuvo en la Edad Media y tiene hoy una identidad bien definida que la diferencia de las demás comunidades autónomas de España. Pero salta a la vista que, entre los factores típicos utilizados para construir una identidad común (creación y uso de un gentilicio, determinación de un territorio, conciencia de un origen y un pasado común, lengua propia, religión propia, administración / legislación particular, arte militar, alimentación típica, vestuario típico, rasgos físicos y morales típicos, producción artística propia) la lengua juega un papel menor frente al territorio, al pasado común y a las formas de gobierno. En su *Manifiesto* por un Aragón con más autogobierno de 1992, el Justicia de Aragón no hace ninguna mención del trilingüismo en Aragón. Francisco Javier Carnicero Aragonés / José Antonio Cilla Lavilla / José Ramón Morón Bueno / Alfonso Pérez Marqués constatan recientemente en su manual escolar *Aragón. Segundo ciclo* (1998, p. 146): “Los símbolos más populares de Aragón son: el nombre de Aragón, como pervivencia de nuestra pertenencia a un reino y una Corona del mismo nombre a lo largo de varios siglos; el solar aragonés, espacio territorial en el que habitan los aragoneses, tierra extensa y dura, amada y criticada por igual; el río Ebro, como representación suprema del agua, la inmemorial preocupación de los aragoneses; la Basílica y la Virgen del Pilar, como principal exponente de la espiritualidad aragonesa; y la jota aragonesa, como expresión musical de un pueblo, extendida por todas las comarcas de un modo variado y a la vez uniforme.”

### *Navarra*

Contrariamente a Aragón, Navarra pasa por vicisitudes que no permiten el desarrollo de una lengua y literatura propias. Hemos visto que en 1134 los navarros, descontentos con el testamento de Alfonso el Batallador, eligieron rey a García V Ramírez (el Restaurador). Continuos cambios dinásticos la ponen bajo influencia francesa, castellana y aragonesa. Los habitantes son navarros vascos, navarros románicos y francos. Hay repetidas luchas entre agramonteses (pobladores de llano) y beaumonteses (pobladores de la montaña). En 1512 el duque de Alba ocupó Navarra, en 1515 las Cortes castellanas aprobaron la anexión de Navarra, pero mantuvieron sus fueros. Navarra conserva su autonomía hasta 1841, cuando es transformada en provincia foral adaptada al nuevo régimen constitucional. Navarra se ha constituido en Comunidad foral en 1982. La merinadad de Ultrapuertos (Baja Navarra) fue

abandonada por Carlos V en 1530. Siguió siendo un reino independiente hasta que en 1589 su soberano ocupó el trono francés con el nombre de Enrique IV. Los textos medievales (fueros, instrumentos notariales, crónicas) en romance no occitanos presentan rasgos parecidos al aragonés.

### *El peso específico de los factores de estandarización*

Como ya hemos visto, en los Estados modernos las lenguas sobreviven sólo si se estandarizan. El aragonés consiguió en la Edad Media un grado bastante alto de estandarización. Sin embargo este proceso fue interrumpido por el eclipse político de Aragón en los siglos XVI-XVIII y fue retomado sólo a partir del siglo XIX. Los varios factores que configuran el largo proceso de estandarización son casi todos operantes, pero con un peso específico bastante variable.

### Concienciación

En los siglos XIV y XV hay bastantes testimonios exolingües y endolingües que nos demuestran que lo que se escribía y hablaba en Aragón era una lengua claramente distinta del latín, del catalán y del castellano. Del rey don Alfonso I se dice en la Primera Crónica General (cap. 865) de Alfonso el Sabio que le «llamaron en su aragonés Batallero». En los registros de cartas de la chancillería real del siglo XIV se pueden leer, después de una carta en catalán, subscripciones como “Item fuerunt facte VII in vulgari aragonensi” (Colón 1989, 251). En un tratado firmado en 1409 entre Aragón y Castilla se especifica que del texto se harán “dos cartas, la una escrita en lengua aragonés, la otra escrita en lengua castellana” (Colón 1976, 93-94 y Colón 2003, 215-221). En el inventario de la librería de Martín I, realizado en 1410, se registra “un altre llibre appellat Croniques del Rey Darago en aragonés” (Nagore 2003, 46). En una carta de los jurados de Valencia al papa Martín V del año 1420 se afirma que “inter ydiomata regnorum Aragonum, Valantiae et Navarre, diversitas magna consistit” (Ferrando 1980, 77-78). Pese a esta conciencia lingüística, el Justicia Martín Díez de Aux redacta y publica la doctrina extraída de las decisiones de sus predecesores en latín (*Observantiae omnes, Consuetudinesque Regni Aragoniae juxta Regis, ac Curiae praescriptum*, 1437). El italiano Antonio Beccadelli (1394-1471), consejero de Alfonso V el Magnánimo, escribe una obra sobre su rey en latín (*De dictis et factis Alphonsi regis*), que se traduce al catalán (por Jordi de Centelles, entre 1481 y 1496, *Dels*



*fets e dits del gran rey Alfonso*) y varias veces al castellano (v. gr. por Juan de Molina, 1527, *Libro de los dichos y hechos del Rey Don Alonso*), pero no al aragonés. Y ya hemos visto que Gauberto Fabricio de Vagad usa para su *Coronica de aragon* directamente el castellano. Las actas de las Cortes se publican en los siglos XVI y XVII en castellano (v. gr. *Actas de Cortes del Reyno de Aragon. Sale aora de nvuevo esta impresión*, Çaragoça, por Lorenço de Robles, Impressor del Reyno de Aragon, 1608). Estas observaciones me llevan a formular la hipótesis de que los aragoneses desarrollaron muy pronto una actitud diglósica o poliglósica considerando que el neolatín nativo era adecuado para la oralidad, pero para la escrituralidad eran más adecuados el latín, el catalán y el castellano. Esta hipótesis viene confirmada por ejemplos antiguos y modernos:

- Tomás Navarro, estudiando las escrituras notariales comprueba que: “Entre los documentos del archivo de la catedral de Jaca, el primero en aragonés es de 1312; los anteriores a esta fecha redactados en romance, entre 1255 y 1312, están escritos en catalán. De la misma manera, en las colecciones de San Juan de la Peña, Summo Portu y benedictinas de Santa Cruz, las escrituras en catalán son frecuentes en los últimos años del siglo XIII y desaparecen en los primeros del XIV” (Navarro 1957, VIII; en realidad lo que Navarro consideraba catalán es más bien un occitano con elementos aragoneses);
- la llamada *Crónica de San Juan de la Peña* fue redactada primero en latín, traducida al catalán y sólo después vertida al aragonés (Nagore 2003, 45);
- en las pastoradas “quien más habitualmente habla aragonés es el Repatán, que representa el personaje inculto, rústico, e incluso en algunos casos con rasgos de tonto, bruto o bufón. Se comprende, pues, que queda así reforzada, y hasta cierto punto institucionalizada, la mentalidad diglósica en los espectadores — hablantes aragoneses.” (Conte et. Al. 1977, 97);
- en diciembre de 1997 se publica en el periódico *El Ribagorzano* la siguiente descripción del uso de las lenguas: “Los qu’hem aprendiu y emplleiau el baixo-ribagorzano en las nuestras familias y en los nuestros llugás, estam acostumbraus cheneralmén a charrar-lo no más en el ambito familiar u local, y cuan sallín d’astí y tenim que relazionamos con otras chens, solem emplleiar el castellano. Ixo é debiu a la ideya tan arraigada y secular de qu’el charar <en basto> (el caleficatibo que l’hem dau ya el dize to), é sinonimo de incultura, y de chens de puebllo sin estudios” (Carnicero, et al., 1998, 131).

Pese a los ejemplos de las traducciones de las obras jurídicas de Vidal de Canellas y a la labor de Fernández de Heredia en el siglo XIV, uno puede imaginarse que en la Zaragoza del arzobispo don Alonso de Aragón, hijo natural de Fernando el Católico, abierta a las influencias humanísticas llegadas de Italia, un erudito como Micer Gonzalo García de Santa María (1447-1521), consejero del arzobispo, prefiere utilizar para sus obras lenguas consideradas desde hace tiempo de alta cultura: entre sus obras latinas destacan una *Aragoniae regum historia* y la *Joannis Secundi Aragonum regis vita*, escrita por orden del hijo del biografiado, y es suya la traducción de los *Evangelios e Epístolas, siquier liciones de los domingos e fiestas solemnes de todo el anyo e de los santos*, terminada en Zaragoza en 1485 (pero no exenta de aragonesismos).

### Textualización

A partir del siglo XIII inician las tradiciones de los textos cronísticos (*Liber regum* en dos redacciones), de los documentos notariales, de los textos religiosos (*Libre dels tres Reys d'Orient, Fazienda de Ultramar*) y de los fueros (*Fueros de Aragón, Fuero de Teruel, Fueros de la Novenera*) en aragonés. El obispo de Huesca, Vidal de Canellas (h. 1192-1252), elabora por mandado de Jaime I, además de los Fueros de Aragón (Código de Huesca, Compilación de Huesca), aprobados en las Cortes de 1247, una compilación complementaria de nueve libros, para interpretar y aclarar los primeros, conocida como *Vidal Mayor*; ambas obras fueron redactadas primero en latín y después traducidas al aragonés. En el siglo XIV continúan la tradición historiográfica Pedro IV de Aragón, que manda redactar la *Crónica de San Juan de la Peña*, y Juan Fernández de Heredia con sus compilaciones históricas de *La grant crónica de Espanya* y de la *Crónica de los conquiridores*. Pero ni los redactores de los fueros ni Fernández de Heredia consiguen establecer un modelo imitable, como hicieron Ramón Llull para el catalán o Alfonso X el Sabio para el castellano. Como el núcleo político de la monarquía hispana a partir de Fernando el Católico se concentra en Castilla, el aragonés es sustituido en la escrituralidad, en las clases altas y en las ciudades poco a poco por el castellano. En el siglo XV se escriben en aragonés escrituras notariales, cartas e inventarios (cf. v. gr. Lleal 2007). Algunos de estos textos, como por ejemplo algunas cartas de Alfonso V de Aragón, se acercan mucho al castellano, pero mantienen formas claramente aragonesas como *princep, muyto, afferes, fillo, muller, cosina, seyendo, car, curosa guarda*, en otras en cambio aparecen las formas castellanas *príncipe, mucho, fiijo, sobrijno* (Dinis IV, 1962, 97-98 y VIII, 1967, 38). Surge así una scripta a

la que Colón (1989, 250) llama lengua aragonesacastellana que se transformará en un castellano regional, salpicado de aragonesismos, como puede verse por ejemplo en *Los veintiún libros de los ingenios y de las máquinas*, de fines del siglo xvi (Frago/García-Diego 1988). El fenómeno de la castellanización se ha producido más tarde también a nivel de lengua hablada, como demuestran los etnotextos recogidos entre 2000 y 2002 por Sandra Araguás Pueyo, Nereida Muñoz Torrijos y Estela Puyuelo Ortiz.

Entre los siglos xvi y xix el aragonés desaparece de la escrituralidad, los grandes escritores (Zurita, Lastanosa, los hermanos Leonardo de Argensola, Gracián, Luzán, Costa) escriben en castellano. El aragonés aparece en algunas poesías sueltas en el siglo xvii (Vicario de Cariñena, Matías Prada, Isabel de Rodas y Araiz, Ana Abarca de Bolea) y en las pastoradas (diálogos entre el mayoral y el zagal) del xviii. Bernardo Larrosa y García escribe en 1843 una obra de teatro en una mezcla de variedades del aragonés (*Un concello de aldea*), seguido en 1903 por las obras de teatro en cheso de Domingo Miral (1872-1942). A partir del siglo xx tiene cierto florecimiento la poesía, el autor más importante es Veremundo Méndez Coarasa (1897-1968) que compuso en cheso poemas descriptivos de las costumbres y tradiciones del valle de Hecho (*Los míos recuerdos*). A partir de 1978 se publica la revista bimestral *Fuellas*; en 1985 inicia la colección *Literaturas de Aragón / Serie en lengua aragonesa*; a partir del mismo año salen a la luz los volúmenes de etnotextos de la colección *O Pan de Casa Nuestra*; a partir de 1997 se publica la revista anual *Luenga & fablas* con etnotextos y estudios lingüísticos; también la nueva revista *De lingua aragonensi* (Graus-Benás 2005-) publica etnotextos.

### Codificación

La falta de una continua textualización literaria y la situación diglósica desfavorecen el surgimiento de una lexicografía y de una gramaticografía. Encontramos la primera colección de voces aragonesas en la primera edición del *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española, que en su prólogo declara: “En el cuerpo de esta obra, y en el lugar que les corresponde, se ponen varias voces peculiares y propias, que se usan frecuentemente en algunas provincias y reinos de España, como en Aragón [...] y en las de Aragón se omiten las que vienen de la Lengua Lemosina, y no están autorizadas con los Fueros, Leyes, y Ordenanzas de aquel reino”. Su colector era un caballero zaragozano, Joseph Siesso de Bolea, que, dolido por no verse mencionado en el primer tomo como colaborador, interrumpe los envíos (Lázaro 1972, 27).

Se trata de un total de 615 entradas (Aliaga 1994). Mariano Peralta publica en 1836 un *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* (887 voces), de 1859 es la primera edición del *Diccionario de voces aragonesas* de Jerónimo Borao (2959 voces), en 1938 sale el *Nuevo diccionario etimológico aragonés* de José Pardo Asso (casi 10.000 voces), finalmente en 1977 el *Diccionario aragonés-castellano y castellano-aragonés* de R. Andolz (30.000 voces, en la cuarta edición de 1992 40.000) y en 1999, bajo la dirección de Francho Nagore Laín los cuatro volúmenes del *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Ya entre los años 1900 y 1924 Juan Moneva y Puyol intentó confeccionar un *Vocabulario de Aragón*, pero no consiguió publicarlo (Moneva 2004). En 2004 salió *Apleg. Diccionario de resistencia y Gramatica sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)* de José Lera Alsina. La gramaticografía tiene —hasta la gramática de Nagore de 1977— un corte exclusivamente dialectal y/o histórico: Alwin Kuhn, *Der hocharagonesische Dialekt*, Leipzig 1936; Antonio Badía Margarit, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona 1950; Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid 1953; Günther Haensch, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, AFA X-XI (1958-59); Ángel Ballarín Cornel, *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza 1976; Francho Nagore Laín, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca 1986; Chabier Tomás Arias, *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Huesca 1999; José Antonio Saura Rami, *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2003.

## Normativización

El abogado grausino Benito Coll y Altabás (1858-1930) había visto ya en 1903 la necesidad de crear una norma unitaria para el aragonés (SLA 2006, 5-9). En 1976 se constituye en Zaragoza el Consello d'a Fabla Aragonesa, hoy legalizado y con sede en Huesca, institución que promueve la normativización y la difusión del aragonés; Francho Nagore publica en 1977 la primera edición de su *Gramática de la lengua aragonesa*, el *I Congreso ta ra normalizaziòn de l'aragonés* edita en 1987 unas *Normas graficas de l'aragonés*, en 1997 sale el *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés* (segunda edición corregida y ampliada 2002) de Antonio Martínez Ruiz y en 2002 aparece el *Dizionario breu de a luenga aragonesa* de Santiago Bal Palazios, todas obras de carácter normativo. Recientemente la Societat Lingüística Aragonesa, aun reconociendo la importancia de esta primera labor normativante, ha expresado varios reparos al respecto (SLA 2006): en la ortografía habría que

mejorar el equilibrio entre grafía fonológica y grafía etimológica, en la morfología atender más al rico polimorfismo real, en la sintaxis alejarse menos de las hablas vivas y en el léxico tener más cuidado en la invención de palabras nuevas. Hago notar que en la quinta edición de su *Gramática de la lengua aragonesa* (1989) Francho Nagore, además de proponer un estándar, señala continuamente las variantes regionales. De la normativización se ocupa recientemente también el Estudio de Filología Aragonesa / Academia de l'Aragonés, creado en 2006 ([www.academiadelaragones.org](http://www.academiadelaragones.org)).

### Oficialización

El aragonés fue una de las lenguas vehiculares de la cancillería real entre los siglos XIII y XV, siendo sustituido después por el castellano. Cierta oficialización volverá sólo en el siglo XX. El efímero Estudio de Filología de Aragón, creado en 1915 por la Diputación de Zaragoza, preveía sus Estatutos (XI. A) “La formación del Diccionario Aragonés, ya en una sola obra, ya en fascículos separados que comprendan el catálogo de voces y la explicación fonética y gramatical de cada una de las formas dialectales usadas en Aragón” (Moneva 2004, 40). Finalmente en 1982 se aprueba el Estatuto de Autonomía de Aragón, cuyo Artículo 7 establece: “Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección”, completado en la versión de 1996 por la frase “Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquéllas.” Las Cortes de Aragón, en sesión plenaria celebrada el día 5 de noviembre de 1997, aprobaron un Dictamen de la Comisión de Política Lingüística que incluye varias recomendaciones al Gobierno de Aragón, entre otras desarrollar el mandato estatutario del artículo 7. Esto obliga al Gobierno aragonés a presentar un proyecto de Ley de lenguas de Aragón que garantice el uso y la enseñanza de dichas modalidades lingüísticas. En 2001 el Gobierno de Aragón ha elaborado un *Anteproyecto de Ley de lenguas de Aragón*, que prevé entre otras cosas una cooficialidad zonal y una normalización del aragonés. En 2009 las Cortes de Aragón aprobaron la *Ley de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón*.

### Medialización

Gracias a los esfuerzos del Consello d'a Fabla Aragonesa y de la Diputación General de Aragón se empieza a impartir en 1986 clases voluntarias de

Filología Aragonesa en la Escuela Universitaria de Magisterio de Huesca y en 1989 cursos de aragonés en localidades del Alto Aragón (pero en centros escolares públicos y como asignatura voluntaria sólo a partir de 1997). El aragonés está bien presente en la Internet con informaciones y textos proporcionados por ejemplo por *RedAragon*, *charrando.com*, *arebista.info*.

Si comparamos el dinamismo de los factores de estandarización con el de las demás lenguas románicas se descubren fácilmente los momentos desfavorables al desarrollo del aragonés: temprana y continua conciencia diglósica, escasa tradición literaria, codificación muy tardía y sobre todo dialectal, peligro de desequilibrio entre unificación y aceptación de variantes centrífugas, dificultad de conseguir un reconocimiento oficial de envergadura debido al pequeño número de usuarios. Entre los factores del desarrollo limitado y del debilitamiento de la conciencia lingüística podemos suponer la temprana pujanza del catalán como lengua notarial modelo y del castellano como modelo de prosa historiográfica, una población en su origen más bien escasa con una economía agropecuaria de subsistencia sin grandes necesidades escriturales, un desangramiento de hablantes del aragonés por la expulsión de más de 60.000 moriscos en 1610, las asolaciones por la guerra entre la Corona y Cataluña en 1640-1652 y por la Guerra de la Independencia Española, la inmigración de personal administrativo, de orden público y técnico (por ejemplo ferroviario: a partir de 1861 Zaragoza se convierte en uno de los nudos ferroviarios más importantes de España) de lengua castellana.

Hoy, en la Comunidad autónoma de Aragón coexisten junto al castellano, lengua claramente mayoritaria aunque no exenta de regionalismos, el catalán, lengua propia de las zonas limítrofes con Cataluña, y el aragonés, que se concentra en la provincia de Huesca. Contrariamente a la Edad Media, Aragón es por lo tanto hoy plurilingüe. Lingüísticamente su rasgo de identidad se resume en el actual lema del Consello d'a Chobentú d'Aragón: "Aragón es trilingüe / Aragón ye trilingüe / Aragó és trilingüe".

### **Nota bibliográfica**

La presente exposición es una versión ligeramente modificada de algunos capítulos de mi libro *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*, Uviéu 2004. Las referencias bibliográficas para el occitano y el catalán son fácilmente localizables en muchas obras de consulta como el *Lexikon*

*der Romanistischen Linguistik* y por tanto no se repiten aquí. En cambio doy a continuación una bibliografía para el aragonés, más difícil de constituir.

Aliaga, José Luis, *El léxico aragonés en el Diccionario de Autoridades*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1994.

Alvar, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.

Araguás, Sandra/Muñoz, Nereida/Puyuelo, Estela, *La sombra del olvido. II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2006.

Arias, Chabier Tomás, *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.

Beccadelli, Antonio, *Dels fets e dits del gran Rey Alfonso. Versió catalana del segle XV de Jordi de Centelles*, Barcelona, Barcino, 1990.

Carnicero, Francisco Javier / Cilla, José Antonio / Morón, José Ramón / Pérez, Alfonso, *Aragón. Segundo ciclo*, Madrid, McGraw Hill, 1998.

Ciérvide, Ricardo, *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230). Comentario lingüístico*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1972.

Colón, Germán, *El léxico catalán en la Romania*, Madrid, Gredos, 1976.

—, *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel, 1989.

Colón, Germà, *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2003.

Conte, Anchel, *et al.*, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería general, 1977.

Dinis, António Joaquim Dias, *Monumenta Henricina*, Coimbra, Atlântida, 1960-1974.

Echenique, M.<sup>a</sup> Teresa / Sánchez, Juan, *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*, Madrid, Gredos, 2005.

Fatás, Guillermo / García, C., *Aragón para ti*, Zaragoza, Oroel, 1987.

Ferrando, Antoni, *Consciència idiomàtica i nacional dels valencians*, València, Universitat, 1980.

- Frago, Juan A./García-Diego, José A., *Un autor aragonés para los veintiún libros de los ingenios y de las máquinas*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1988.
- González, Fernando, *Textos lingüísticos navarros*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1970.
- Jiménez, José Ignacio, *Código constitucional*, Alcobendas, Actualidad Editorial, 1990.
- Lapeña, Ana Isabel (coor.), *San Juan de la Peña*, Zaragoza, Mira, 2000.
- Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, <sup>8</sup>1980.
- Lázaro, Fernando, *Crónica del Diccionario de Autoridades (1713-1740)*, Madrid, RAE, 1972.
- Lleal, Coloma (dir.), *Pergaminos aragoneses del Fondo Sástago: siglo XV*, Zaragoza, CSIC, 2007.
- Martín, M.<sup>a</sup> Antonia, et al., *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, Zaragoza, Universidad, 1995.
- Metzeltin, Miguel, *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2004.
- Moneva, Juan, *Vocabulario de Aragón. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 2004.
- Nagore, Franchó, *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Mira, <sup>5</sup>1989.
- , *O aragonés*, en Fernández, Francisco/Santamarina, Antón, *Estudios de sociolingüística románica*, Santiago de Compostela, Universidade, 1999, 155-212
- , *El aragonés del siglo XIV. Según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, Huesca, Instituto de estudios Altoaragoneses, 2003
- Nagore, Franchó/Rodés, Franchó/Vázquez, Chesús (edd.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- , *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2001.
- Navarro, Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse, University Press, 1957.



- Pascual, José A./Gutiérrez, Juan, *Del castellano al español (una ojeada a la historia del castellano medieval)*, en IV Encuentro de Profesores de Español de Eslovaquia, *Actas*, Bratislava, 2000, 9-21.
- Pérez, Antonio, *Los Fueros de Aragón: la Compilación de Huesca. Edición crítica de sus versiones romances*, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 1999.
- Reidy, J., *Documentos notariales aragoneses. 1258-1495. Estudio lingüístico*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1977.
- Vera, Eduardo Vicente de, *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira, 1992.
- Rauchhaupt, Fr. W. von, *Geschichte der spanischen Gesetzesquellen*, Heidelberg, Winter, 1923.
- SLA (Societat de Lingüística Aragonesa), *L'aragonès: l'angoixa d'una llengua mancada de planificació lingüística*, Document de la SLA, 2006.
- Zurita, Jerónimo de, *Anales de la Corona de Aragón*, 1, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1967.
- <http://www.geocities.com/ziengarras/09.htm>

**URRIAK 10 / 10 DE OCTUBRE**

---



*IN MEMORIAM* HENRIKE KNÖRR

---



## Amaiera / Conclusión

Buenos días a todos.

En primer lugar, quiero dedicar un sentido homenaje y recuerdo a dos personas que han trabajado intensamente por el euskera y que hoy ya no están entre nosotros. La primera es Henrike Knörr, nuestro compañero académico, que tanta ilusión e interés puso en este Congreso y al que acabamos de homenajear. La segunda es Gotzon Garate, el infatigable impulsor del euskera, maestro de muchas generaciones de lingüistas vascos en la Universidad de Deusto, y ejemplo de un magisterio que debemos hacer nuestro para continuar con su labor.

Concluye nuestro XVI Congreso y comienza la celebración del noventa aniversario de Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca. Hemos reflexionado durante cuatro días sobre los diferentes aspectos de nuestras lenguas. Lo hemos hecho desde la óptica académica, con un protagonismo especial, querido y buscado, de nuestras Academias.

No puedo evitar, en este último acto del Congreso, una reflexión sobre nuestro propio ser y hacer como Academias de unas lenguas cuya plena normalización y normativización es aún un objetivo a alcanzar.

Eso nos da unas características propias que nos llevan a trabajar en un doble campo, el de la codificación lingüística y el de la promoción social de nuestras lenguas.

Hay quien hoy defiende la innecesariedad de las Academias. Es cierto que la de la Academia es una forma de organizar los procesos de desarrollo de la lengua, si bien no es la única.

En nuestro caso, sin embargo, el camino recorrido de casi un siglo y el que vemos, con todas las diferencias lógicas entre lenguas y sociedades, en el caso

de una institución centenaria como el IEC y su *Secció Filològica*, nos hace pensar que tenemos un futuro si lo basamos en una vocación investigadora y de servicio, así como en un afán de institucionalización de nuestras lenguas.

Me explico. Los juristas solemos hablar de *institución* para referirnos a una serie de elementos sociales que tienen unas características propias y perviven en el tiempo, por encima de sus regulaciones concretas.

Permítaseme utilizar este símil para referirme a la lengua vasca, con unas características propias, con una continuidad en el tiempo y con una presencia en diferentes realidades jurídicas, administrativas y políticas.

Es Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca la que debe continuar en su labor de portadora e impulsora de la lengua vasca. Sabemos que Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca no es, ni lo pretende, la única institución que trabaja en pro del euskera. Creemos que ha de servir, como lo ha hecho a lo largo de su historia, de catalizador y coadyuvante de los que trabajan en pro del euskera, a través de acuerdos de colaboración que nos enriquezcan mutuamente e impulsen nuestra lengua.

Hoy, sin embargo, pecaría de poco cortés, si no dedicase, desde la perspectiva vasca, los minutos finales de mi intervención a proponer a las restantes Academias que nos acompañan, a continuar trabajando juntas a favor de nuestras lenguas, en un intento de conseguir un foro de convivencia e intercambio de experiencias que sea enriquecedor para todos.

A esa labor entiende Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca que debe dedicar parte de sus esfuerzos. A esa labor que nos exige ser capaces de tener, con una cierta periodicidad, reuniones académicas que nos permitan estar al día de lo que acontece en nuestros respectivos ámbitos lingüísticos y sociales.

Creemos que esto es especialmente importante en un momento como el actual, en el que las lenguas son objeto, no de un debate sosegado, sino de una utilización política, y a veces electoral, que nos impide ver el trasfondo de una cuestión que afecta a nuestra convivencia diaria.

Es necesario que las Academias hagan una labor de pedagogía de nuestras lenguas, de esas lenguas que forman parte de nuestro acervo cultural y que hoy utilizamos, junto con las grandes lenguas, en nuestro quehacer diario.

La palabra, el término es multilingüismo, pero el contenido es la concepción de que ya no cabe obviar, en esta Europa en la que vivimos, que necesi-

riamente nos vamos a tener que expresar en varias lenguas. Los lingüistas nos lo han avisado; lo que toca ahora es ponerlo en práctica.

Para ello nos hemos reunido y hemos trabajado codo a codo durante estos últimos cuatro días y espero que continuemos haciéndolo en lo sucesivo.

\* \* \*

Horretan ere nabarmendu ditugu gure zereginak, uste dugulako horretan daudela norabidea eta iparrorratza.

Orain, biltzarra bukatzeko dagoenean, berriro ere gogoratu behar dugu hasierakoa: gure hizkuntzen lehena eta oraina aztertu ditugu, etorkizuna egin behar dugulako gure artean.

Horretarako dei zabala egin nahi du Euskaltzaindiak, bestelako akademiak aldamenen dituela. Horretan ere ikusi nahi zaituzte, lankide eta bidaide.

Mila esker.

Muchas gracias.

*Andres Urrutia,*  
Euskaltzainburua/Presidente





## Henrike Knörr

Siento mucho no poder expresarme en euskara. Espero que querrán y sabrán disculparme.

Es un honor para mí poder intervenir, en nombre del Institut d'Estudis Catalans, la academia de la lengua catalana, en este acto en memoria del insigne profesor Henrike Knörr. Agradezco a Euskaltzaindia su invitación.

La distinción que supone poder decir unas palabras de homenaje a Henrike Knörr lleva implícita, sin embargo, una certeza: la imposibilidad por mi parte de estar a la altura que su personalidad exige. A pesar de todo, sé que desde donde esté no tendré ninguna recriminación suya; que su bondad y capacidad de comprensión generarán aquella sonrisa casi permanente que lo caracterizaba, como prueba de consentimiento.

Hay personas, cuya humanidad es tan peculiar, que uno no sabe exactamente qué es lo que merece ser especialmente destacado. Este es el caso de Henrike Knörr. Su modo de ser y de actuar era poliédrico, en el sentido de que entendía la realidad como un todo del que nada se podía separar sin provocar una desestructuración que la falseaba. Era enciclopedista, porque veía el mundo como un conjunto indivisible y concebía la ciencia igualmente como el saber que no puede trozarse por áreas que no tengan que ver las unas con las otras. Sus conocimientos profundos y variados no excluían ni compartimentaban ningún aspecto. Por ello era genialmente capaz de interrelacionar todos los ámbitos de la vida. Hasta tal punto, que quienes no sabían cuál era su especialidad como docente e investigador, dudaban: podía ser historiador, filólogo, lingüista, sociólogo, politólogo; hasta físico, matemático, biólogo... En definitiva, era un filósofo en el sentido más literal del término. No en vano esa fue su primera titulación en el currículum académico; posteriormente, penetró en la filología, con especial atención al euskara. Y fue un filólogo a la manera tradicional, de los que desgraciadamente ya quedan pocos: aquellos

que entienden el estudio de las lenguas como un reflejo de la idiosincrasia de los pueblos a los que pertenecen, sin la atomización que la lingüística moderna y contemporánea ha impuesto, con el resultado lamentable que el árbol no deja ver el bosque y, lo que es aún más preocupante, con una tendencia sumamente peligrosa a separar los idiomas como objetos de investigación, obviando su función primordial de cohesionar y diferenciar colectivos; olvidando que su finalidad es la intercomunicación de las personas y que sus especificidades se deben a la historia concreta y singular que cada uno ha vivido.

¡Qué bien sabía analizar el profesor Henrike Knörr las lenguas desde la perspectiva social, política, histórica, cultural en general; como las señales principales de la identidad de los pueblos! Al mismo tiempo, su preparación singular le permitía explicar las estructuras internas de los sistemas, especialmente, claro está, la del euskara.

Henrike Knörr ha sido para todos nosotros el sabio bondadoso; valga esa redundancia para subrayar que no es que en él además de la sabiduría se daba la virtud de la bondad, sino que fue un ejemplo claro de que no se puede poseer una sin la otra. Cuando de alguien decimos que es particularmente inteligente, pero que le falta humanidad, por motivos de engreimiento, de prepotencia, de distanciamiento social, etcétera, estamos incurriendo en una contradicción evidente: en realidad, no puede haber inteligencia donde no haya humanidad. Henrike Knörr era íntegro, en ese sentido, como lo fue en todas las facetas de su vida personal y profesional.

Permítanme algunas palabras sobre la procedencia de Henrike Knörr. Éramos conciudadanos: él, como yo, era de Tarragona, donde nació el 2 de marzo de 1947. Esta coincidencia nos unía especialmente. Hablábamos siempre en catalán y recordábamos a menudo la patria chica que compartíamos. Supo ser, al mismo tiempo, de donde procedía y de donde vivía; nunca abdicó ni su condición nativa de catalán ni su condición adoptiva de vasco. Su espíritu universal y su respeto ejemplar por la diversidad se lo ponían fácil. No siendo reduccionista y teniendo su capacidad de comprensión y de admiración por las culturas y las lenguas diferenciadas sin distinción, le era connatural ser fiel a sus orígenes y a su entorno vital más inmediato.

Venía a menudo a Cataluña. Conocía bien nuestra comunidad: las esperanzas, los temores, la lucha por la defensa identitaria. Y compartía nuestras preocupaciones. Sabía aconsejarnos, darnos ánimo, contribuir directamente en nuestra causa. Nuestra historia, nuestra lengua, nuestra cultura eran también las suyas. Era un catalán más y se sentía como tal.

Henrike Knörr fue siempre un hombre agradecido y profesó una devoción especial por su maestro Koldo Mitxelena, de quien fue ayudante en el Colegio Universitario de Álava y bajo la dirección del cual elaboró su tesis doctoral en filología vasca sobre el diccionario inédito de Maurice Harriet. En 1995 era catedrático en esa área del conocimiento. Jamás olvidó de quién era discípulo.

En su carrera profesional universitaria fue director del Departamento de Filología Vasca y secretario de la Facultad. Y vicerrector del campus de Álava. Como investigador destacado, Euskaltzaindia le nombró académico en 1975, primero correspondiente y, dos años después, numerario. De esta ilustre institución fue secretario académico, director de la Sección Tutelar, vicepresidente, delegado en Álava y responsable de la Sección de Investigación. Me consta su escrupuloso sentido de la responsabilidad con que ejercía estos cargos.

Coincidimos muy a menudo en sesiones de trabajo de índole muy diversa, casi siempre entorno a la cuestión de la convivencia de las lenguas oficiales del estado español. Y he sido testigo del enorme respeto que merecían su persona y sus ideas y aportaciones. Era afable, ponderado, condescendiente, abierto; escuchaba como pocos son capaces de hacerlo a fin de procurar comprender a los demás; le interesaban todas las opiniones. No obstante, sabía también ser contundente frente a actitudes hostiles a la racionalidad; defendía con convicción sincera la necesidad de preservar, promocionar las culturas y las lenguas; todas sin excepción. Apostaba siempre por sumar en la concordia; no por restar desde el menosprecio o la enemistad. Su credibilidad ayudaba enormemente a comprender sus tesis, incluso por parte de aquellos que eran más reacios a aceptarlas.

Recuerdo con agrado su costumbre de sacar la libretita de sus apuntes en medio de una conversación, da igual que fuese muy formal o muy distendida: cuando oía decir algo que le despertaba interés, lo anotaba con letra minúscula.

Fue un especialista de primera línea en el ámbito de la onomástica: un terreno esencial que nos permite conocer cómo se denominan las personas y los territorios: el paisaje y el paisanaje. Por ahí se empieza a saber; ¿cómo te llamas? y ¿de dónde eres? son dos preguntas esenciales para situar a los hombres (antroponimia) y la geografía que habitan (toponimia).

Su afán comunicativo, generoso; su gusto por la conversación, por la exposición, le impulsaron a un trabajo ingente de divulgación, a través de los

medios de comunicación. Ejerció desde ellos una labor pedagógica y didáctica modélica; los diarios y las revistas más importantes del País Vasco, de Cataluña y de España han recogido sus reflexiones, siempre provechosas. Desde ellos dio lecciones impagables de solidaridad, de libertad y de democracia. En este sentido fue presidente de honor de la revista *Landazuri*, que cofundó en 1993.

No es el momento, ni la oportunidad lo aconseja, de hacer una relación de su biografía ni de su bibliografía, puesto que el tiempo no lo permitiría y todos ustedes conocen bien una y otra.

Henrike Knörr fue un amigo, un colega, un profesional excelente. Su sonrisa, a flor de labios siempre. Su afecto lo hacía especialmente cercano. Su elegancia interna se reflejaba también hacia fuera. Refinado y exquisitamente cortés. Impecable en su modo de ser, como en sus razonamientos. Dispuesto al trabajo, a la colaboración. Hábil como nadie en encontrar y priorizar lo que nos une y en dejar atrás lo que nos separa, aunque muy consciente de las reticencias de aquellos que se obsesionan por un unitarismo empobrecedor y excluyente.

Cuando en la pantalla de mi ordenador aparecía un texto en latín, sabía que era Henrike Knörr quien me escribía. ¡Cómo echo a faltar sus comunicaciones en la lengua franca que él dominaba! La lengua franca perdida, con la que me anunciaba que en tal fecha aparecía un artículo suyo en tal o tal periódico o revista. En latín invitaba a su lectura.

Yo quería mucho a Henrike Knörr.

A Henrike Knörr, hoy, en ese acto de homenaje justo y debido, le dirijo, en latín también, mi postrero *Vale*.

*Joan Martí i Castell*  
Institut d'Estudis Catalans  
Sección Filológica  
Universitat Rovira i Virgili de Tarragona

## Henrike Knörr

Ez naiz Henrikeren biobibliografiarik egiten hasiko. Lan hori datorren otsailerako utziko dut, zeinetan gogoratu eta ohoratuko baititugu aurten hildako euskaltzain oso, ohorezko eta urgazleak, Akademiak aspalditik duen ohi-tura jarraituz. Nahikoa zeregin izango dut hain lan oparoa zehazten. Ardura eta beldur pixka bat ere ematen dit.

1. Henrike, gaur eta hemen, hain denbora laburrean, gogoratzeko has nadin, duela hiru urte, 2005eko abuztu-irailean, Pisan gertatutakoa aipatzen. Hain zuzen, Toscanako hiri horretan bageunden biok Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen ordezkari ICOS (International Congress of Onomastic Sciences) delakoaren XXII. Biltzarrean. Amaiera bezperan, irailaren 2an, elkarrekin afaldu genuen katalan, valentziar eta aragoitar batzuekin. Emili Casanova valentziarrak aurkeztua zuen bere hiriburuaren hautagaitza hurrengo ICOSerako, lehiakide Kanadako Toronto zuelarik. Honek irabazi, ordea, eta han bertan egin da joan den abuztuan. Bezperarik Ontarioko hiriburuak irabazle aterako zen susmoz, aipatu zuen Henrikek, zergatik ez hiru herrialdetakook Biltzar bat antolatu, gaia: Piriniek hizkuntzak eta literaturak. Ondorioz, Emilik guri laga zigun inizatiba eta, berehala, nik proposatu nuen Pirinioetako erreinu honen hiriburuan antolatu beharko genuela (ez Bilbo, Gasteiz edo Donostian). Euskaltzaindiak, bi urtez behin egiten dituen Barne Jardunaldietan, hain zuzen 2007ko apirilean Etxalarren egindakoa, bi txosten aurkeztu genituen, Henrikek gai akademikoen lehen zirriborroaz eta, nik, Biltzar honen antolakuntzaz. Hau da, bada, Henrikeri, hemen gaudenok, zor diguna. Irakur ditzadan Barne Jardunaldietako zenbait lerro: (I eta II).

2. Henrikekiko nire gaurko oroimen honek, beste bi aipamen ditu, bata 1973koa, hots, Manu Ruiz Urrestarazuren ondoren, Gasteizko Ordezkaritza eraikitzeke ahaleginetan ezagutu eta harremanetan sartu ginenekoa eta Araban lehen ekintzak antolatzeko solaskide eta lankide. Geroztik, Henrikek kar-

gu eta karga ugari izan ditu Akademian, Arabako Ordezkarri, hiru aldiz; Diruzain (1983-1986); *Jagon* sailburu (1989-1994); Idazkari (1992-1996) Buruorde (1997-2003); *Iker* sailburu (2004-2008). Beraz, Euskaltzaindiaren barruan, kargu “recordmana” izan dugu Knörr jauna.

3. Azken aitormenak, Onomastikakoa eta *Jagon* sailekoa izan beitez. Onomastikaz Henrikeren lehen txostena, 1974ko apirilaren 19ko osoko bilkuran biok aurkeztu genuena da: *Herri eta herritarren Izendegia* tituluduna. Geroztik, dozenaka lan egin zituen alor honetan, gaur, garatu ezindakoak, asko argitaratuak. K. Mitxelena izan zen Onomastika batzordearen buru 1985. urtea hasi arte, orduan, ardura hori Henrikek hartu zuelarik, 2001. ean Andres Iñigok erreleboa hartu arte hain zuzen —biekin izan nintzen idazkari—. Garai horretakoak dira, besteak beste, Euskal Autonomia Erki-degoko *Biztanle Entitateen Herri Izendegia* (1986), *Nafarroako Herri Izendegia* (1990), *Euskal Deituren Izendegia — Nomenclátor de Apellidos Vascos* (1998), eta hainbeste irizpen eta txosten. Orobat onomastika alorreko Biltzar eta Jardunaldietan, asko Euskal Herritik kanpo parte hartzea. Haren *Jagon* sailburutzaz aipu soil bat: 1993an, zen, Urkiola mendateko Garaitorreko Bentan, bera sailburu, hiru kide: gaur Euskaltzainburu dugun Andres Urrutia, Mikel Zalbide eta laurok bildu ginen. Lan gaia hauxe: Euskaltzaindiak hartu behar zuen Akademia bati dagokin hizkuntza normatibizazio maila, araugintza maila, alegia planifikatzea. Han prestatutako proposamena osoko bilkuran onartu zen Bizkaiko Diputazio Jauregian eta “Arau” mailadun erabakiak hartzen hasi, Iker saileko batzordeetan ikertuak eta lan-duak.

*Jose Luis Lizundia*

AMAIERAKO EKITALDIA

---





## Amaiera / Acto de clausura

Agradezco a Euskaltzaindia la invitación a intervenir en el acto de clausura del *Decimosexto Congreso Internacional de Euskaltzaindia. Las lenguas de los Pirineos*, que se ha desarrollado durante los días 6 al 10 de octubre. Lo hago en nombre de la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans, en nombre, pues, de la academia de la lengua catalana. Y no puedo sino comenzar felicitando a Euskaltzaindia, felicitándonos todos nosotros, por el éxito del evento, en el que ha sido posible plantear la importancia y las consecuencias de la situación pirenaica del aragonés, del euskara, del catalán y del occitano; de sus variantes diatópicas, condicionadas por dicho enclave; de sus interrelaciones de convivencia especialmente solidaria; de su presencia en la enseñanza; de los Pirineos como lugar de nacimiento y expansión lingüística; de isoglosas y fronteras; de la literatura de estas lenguas, igualmente connotada por la realidad geográfica que ocupan; de los procesos, principios y criterios para su codificación; de la realidad sociolingüística; de la toponimia y la antroponimia; etcétera.

Mis reflexiones breves y finales quieren hacer hincapié en lo que supone el fenómeno de la mundialización para la subsistencia digna de las lenguas minorizadas.

Las lenguas no son solamente ni esencialmente un sistema convencional de signos para la comunicación, sino que incluyen sobre todo la referencia respectiva a una comunidad y a una cultura; se forman y se desarrollan simultáneamente a la formación y al desarrollo de la sociedad a la que cada una sirve y de la que expresa la idiosincrasia. Son referentes primordiales, simbólicos, aglutinadores, que unen y, por lo tanto, al mismo tiempo separan los distintos colectivos. Así pues, mediante las lenguas se explicitan unos modos peculiares de percibir, de interpretar y de transformar la realidad.

Cuando un pueblo no tiene nada que decir que le sea específico como tal, deja de existir: desaparece con su lengua.

No hay lenguas mejores que otras: todas son igualmente normales y todas sirven para expresar una determinada visión del universo. Por consiguiente, ninguna lengua debe ser despreciada, ni porque el número de hablantes sea reducido ni porque sea pequeño el territorio de que son propias. La extensión territorial y el número de hablantes son cuestiones que pueden, sin embargo, manipularse y se manipulan por razones de poder.

Sabemos por experiencia directa que la diversidad lingüística incomoda a los poderes centralistas, unitaristas, porque sienten que amenaza su ámbito y su capacidad de dominio. Es cierto que la diversidad implica complejidad. Pero ello no puede anular la grandeza más distintiva de la humanidad. La heterogeneidad nos hace esencialmente personas libres.

Es políticamente correcto defender la variación como una riqueza. No obstante, como que esa actitud puede perturbar la hegemonía de los más fuertes, se instrumentaliza, procurando provincianizar las diferencias, folclorizarlas.

La igualdad entre las personas solo puede basarse en la diferencia; para ser con pleno derecho hemos de ser diferentes, puesto que ser es ser diferente.

La mundialización nos habla de mestizaje, de eliminación de fronteras. Pero solo será enriquecedora si preserva y defiende la identidad individual y colectiva, porque precisamente es esa identidad la que cada uno y cada grupo debe aportar a la globalización. Se es auténticamente universal solo desde la impregnación de las propias raíces.

La universalidad se sostiene desde el particularismo, porque si prescindimos de él llegamos a la nada, al vacío. ¿Tiene algún sentido la solidaridad de que tanto hablamos, si no es desde la aceptación de la diferencia? Con la igualdad nadie puede solidarizarse si no es consigo mismo.

El mundo es un mosaico espléndido, si se mantiene el conjunto de piezas, todas distintas, de medidas y de cromatismos diversos, en que cada una es igualmente imprescindible para mantener su integridad.

\* \* \*

Este Congreso que ahora clausuramos se ha ocupado de análisis distintos y complementarios sobre el euskara, el aragonés, el occitano y el catalán, como idiomas que se sitúan en la frontera del imaginario colectivo; que marca la distinción entre la Península ibérica y el resto de Europa: los Pirineos.

Una frontera que, sin embargo, actúa realmente como tal desde épocas muy recientes, como resultado de la consolidación de los estados de España y de Francia, durante los siglos XIX y XX.

Para los idiomas de ambos lados de los Pirineos, para sus hablantes, estos no han sido nunca barrera infranqueable; al contrario, más bien han actuado de línea de unión, de cobijo, de fortificación de nuestras culturas y lenguas autóctonas.

Los Pirineos son más un puente que una frontera, que ha reunido colectivos diferentes culturalmente y lingüísticamente, que se han conocido por los contactos frecuentes entre sí.

Este Congreso ha servido para reforzar nuestra ideología lingüística, para acentuar nuestra convicción de que las lenguas de los Pirineos son imprescindibles para la nueva Europa, que tiende a eliminar barreras geográficas y administrativas internas. La apuesta por el euskara, el aragonés, el occitano y el catalán no es una apuesta nostálgica que nos deja anclada la mirada hacia atrás, sino que responde a una visión de futuro, que no puede prescindir, eso sí, del bagaje histórico que caracteriza nuestra realidad.

Una visión de futuro que quiere sumar y que se niega a la resta excluyente.

Hemos trabajado y seguiremos trabajando siempre por la defensa de nuestras respectivas identidades. Por encima de fronteras y de realidades político-administrativas, nuestro interés es de lealtad, de fidelidad a nuestros orígenes y a nuestro futuro. Los lazos que nos unen secularmente nos dan fuerzas para rechazar la pretendida glotofagia de las lenguas con gran poder.

La unión y la reunión de nuestras academias es una demostración tangible de nuestra insobornable voluntad.

*Joan Martí i Castell,*  
Institut d'Estudis Catalans  
Sección Filológica  
Universitat Rovira i Virgili de Tarragona



## Discurso en el Acto de Clausura del Congreso de Lenguas Pirenaicas

Sr. Consejero de Educación de Navarra, Sr. Presidente de *Euskaltzaindia* y amigos todos aquí presentes:

Sean mis primeras palabras para agradecer a *Euskaltzaindia* en nombre de *l'Academia de l'Aragonés* y de todos sus miembros su invitación para participar en este Congreso. Ha sido para nosotros un honor y esperamos haber contribuido en su desarrollo del modo que este congreso requería. Quiero, asimismo, resaltar la magnífica organización y el trato exquisito en todos los detalles que nos habéis dispensado. Gracias. Asimismo, nuestro agradecimiento también a las otras entidades y personas que han sido compañeras nuestras en este Congreso y junto a *Euskaltzaindia*, *el Institut d'Estudis Catalans* y *el Institut d'Estudis Occitans*. Ha sido también un honor trabajar junto a ustedes durante estos días.

Tras estas debidas palabras de agradecimiento, permitidme que recuerde a quien hoy aquí homenajeamos y recordamos y en cuya memoria se celebra este Congreso: Henrike Knörr. Cuando en 2006 celebramos el *II Congreso de l'Aragonés*, nos acompañó en él y participó con una ponencia, *El proceso de estandarización del euskara y los trabajos de la Real Academia de la Lengua Vasca*. Fueron momentos muy importantes para todos nosotros y para el aragonés y, por eso, su presencia y apoyo, junto al de Xabier Kintana, aquí presente, estarán siempre en nuestro recuerdo. Estamos preparando ahora la publicación de las Actas de ese *II Congreso de l'Aragonés*, Actas que irán dedicadas a su memoria. A través de su familia, que nos honra con su asistencia, quiero hacerle llegar esas gracias que hubiéramos deseado darle hoy junto con el abrazo entrañable.

Y ahora, amigos, permitidme que me centre en el aragonés. Quizá alguno de vosotros no sepa que en el norte de Aragón se conserva una lengua que tiene ya pocos hablantes y que se llama aragonés. No os alarméis, porque en

Aragón sucede algo parecido: muchos no conocen su existencia. Los motivos de ese desconocimiento son muy diversos y no se deben todos a la negligencia de las autoridades o de los propios hablantes. Durante mucho tiempo, y aun hoy, se ha desconocido que las distintas variedades de esa lengua conforman los vidrios rotos del cristal hermoso de la lengua aragonesa. Aun hoy el debate sigue vivo y las posturas encontradas. Sin embargo, para la romanística internacional no existen dudas: las distintas variedades forman el aragonés, son el aragonés y para nosotros, obviamente, también. ¿Cuáles pueden ser los motivos para negar esa realidad para nosotros evidente? Seguramente, muy variados: el desconocimiento de esa realidad; el poner mayor énfasis en las diferencias que en el fondo común innegable de esas variedades; el miedo al resurgir de otra lengua que pueda reclamar sus derechos en una España, según algunos, ya sobrecargada de estas reivindicaciones; un patriotismo lingüístico mal entendido, que identifica lengua y territorio y que pretende que sólo se use el castellano, al menos para las cosas serias. En fin, pueden ser muchos los motivos, pero ninguno puede vencer la realidad, que, con su tozudez característica, suele abrirse paso para que surja la verdad.

Es justo que recuerde hoy aquí a cuantas personas han trabajado por recuperar el aragonés y por que se le dé el reconocimiento legal que toda lengua merece. Hace ya unos cuarenta años que ese trabajo, de asociaciones y de particulares, se viene desarrollando y ha dado un fruto esencial aunque no del todo maduro: poco a poco se va extendiendo la certeza entre los hablantes de las distintas variedades de que hablar cualquiera de ellas es hablar aragonés. Sin embargo, persiste todavía la creencia en muchos de que cada variante es un mundo diferente a los demás y se guardan con celo esas diferencias para evidenciarlo, pero la idea de unidad, en mi opinión, avanza imparable. En esa certidumbre nadie como Francho Nagore ha hecho más. Él es la persona que encarna por encima de los demás la idea de una lengua y quien ha puesto al aragonés en los mapas de la romanística internacional. Con él, querría agradecer el trabajo de muchos otros que han desarrollado también una ingente tarea. A todos ellos, gracias.

Mas esa tarea, con ser imprescindible y necesaria, necesitaba un nuevo impulso y una nueva estrategia. Esa tarea, que se había desarrollado sobre todo en las ciudades, no había logrado conectar lo suficiente con los hablantes patrimoniales. Los motivos son aquí también diversos y no se debe culpar a nadie de ello, pues las intenciones siempre han sido las mejores y el trabajo ingente. Se creó una lengua, un aragonés común, de tipo composicional basada en las variantes que ha resultado un poco extraña a los hablantes de las distin-

tas variedades, pues, en esa composición, se utilizaron ciertos elementos característicos de alguna variedad, pero que resultaron extraños a la mayoría. La idea en principio parecía adecuada y con esa intención sin duda se llevó a la práctica. Se trataba de usar en esa lengua común un conjunto de características que le dieran identidad frente a la poderosa lengua castellana, pues todos somos conscientes de que entre lenguas tan cercanas ese principio parece imprescindible. No resultó así, sin embargo, porque el uso de esos elementos estaba circunscrito a zonas tan pequeñas que provocó extrañeza en casi todos los hablantes patrimoniales, que no sintieron como suya esa lengua. A mí, la idea me sigue pareciendo lógica si buscamos el principio de identidad, pero no siempre la lógica lleva nuestros planes por donde hemos pensado. Además, tampoco ayudó nada la grafía que esa lengua adoptó. Entre esos hablantes, obviamente escolarizados en castellano, la ausencia en ella de la hache y de la uve como casos más llamativos, acabó de cundir definitivamente la extrañeza. Es fácil juzgar a la vista de los resultados y después de pasado tanto tiempo, lo que yo no pretendo, todo lo contrario; se trata de analizar el porqué de esos resultados para encarar las nuevas tareas con posibilidades de éxito.

Y, de ese deseo y de esa necesidad de ir más allá de donde se había ido hasta entonces, nació la idea de reunir a todas las personas preocupadas por el porvenir de nuestra lengua a la búsqueda de futuro. La idea partió de la asociación *Nogará*, a la que se sumaron enseguida las otras dos grandes asociaciones, el *Consello d'a Fabla Aragonesa* y *Ligallo de Fablans de l'Aragonés*, y muchas otras asociaciones y particulares. En la primera reunión, en Huesca, se estableció una ruta: había que celebrar el *II Congreso de l'Aragonés* y crear una autoridad lingüística para el aragonés y, además, presentamos a la sociedad aragonesa el Manifiesto por la Unidad de la Lengua, en el que pedíamos apoyo a todos. Después, creamos una coordinadora que habría de preparar ese II Congreso y habría de explicar por todo el territorio donde el aragonés se conserva y por otros lugares de Aragón esas ideas. Esa coordinadora, que tuve el honor de presidir, se llamó *Chuntos por l'Aragonés*. La palabra “chuntos” (juntos) define bien lo que pretendía ser esa coordinadora: la casa común que reuniera a todos los que trabajaban por el aragonés. En gran medida lo fue, pero no faltaron las desavenencias y las deserciones, como luego explicaré. El trabajo de *Chuntos* era enorme pero los ánimos también lo eran. Durante dos años recorrimos el territorio aragonés celebrando reuniones en los lugares más significativos, para explicar que todas las variantes del aragonés configuran una misma lengua y que debíamos desarrollar una política común para todas ellas, pues todas eran el aragonés, y que sólo con esa visión y política común era posible salvar al aragonés de su desaparición cercana. Explicamos también



nuestro propósito de celebrar en 2006 ese *II Congreso de l'Aragonés* y el de elegir en él una autoridad lingüística para nuestra lengua, autoridad que debería ser representativa de todas las variantes y zonas del aragonés y representar a todos. Ese mensaje dio sus frutos, pues cerca de 5.000 aragoneses firmaron el apoyo a nuestro Manifiesto, así como unos 50 ayuntamientos del Alto Aragón y el de Zaragoza y las diputaciones provinciales de Huesca y Zaragoza. Detrás de *Chuntos* estaban casi todas las asociaciones de defensa de la lengua, pero ahora teníamos nuevos aliados. El recorrido fue duro y hecho con la aportación de las fuerzas de cada cual y por supuesto con el dinero de cada cual. Fue una caravana hermosa, como hermosa era la finalidad que la empujaba. En cada reunión, planteábamos los temas que fueran necesarios para ir llevando a la práctica las ideas que animaban el proyecto y hubo debates duros, pero se fueron venciendo las diferencias. Así fue hasta que llegó el momento de plantear de qué modo se elegían los miembros de la autoridad lingüística, que en aquellos momentos ya habíamos decidido que se llamaría *Academia de l'Aragonés*. En primer lugar, establecimos unos criterios que estaban valorados con una puntuación determinada y que en conjunto sumaban 30 puntos. Después, elegimos una Comisión Evaluadora de los candidatos que fueran propuestos, para valorarlos de acuerdo con los criterios establecidos. Esa comisión la formaron Pilar Benítez, Francho Nagore, Feliciano Martínez, Juan José Segura y Manuel Castán. Cada uno de ellos valoró a cada candidato en los seis criterios establecidos por *Chuntos* y después su nota se unió a la de los demás para establecer la media de cada candidato. Con las puntuaciones que la Comisión presentó, *Chuntos* decidió presentar al Congreso una lista de 27 candidatos que habían obtenido una puntuación de 15 ó más puntos, para que este la ratificara o la rechazara. A la vista de esta lista surgieron los problemas: unos defendíamos este planteamiento, pero otros pretendían que esa lista que se presentaba al Congreso fuera abierta, para que los congresistas valoraran de nuevo a cada candidato. Esta postura la defendían particularmente los representantes del *Consello d'a Fabla Aragonesa*. No se pudo llegar a un acuerdo y a punto estuvo de no celebrarse el Congreso, pero los partidarios de seguir el proceso tal como se había pensado inicialmente fueron la inmensa mayoría y así nos presentamos en el *II Congreso de l'Aragonés*, que se celebró en Zaragoza y Huesca los días 13, 14 y 15 de julio de 2006.

Los tres días del Congreso fueron tensos, porque en el ánimo de todos latía la certeza de las posturas enfrentadas, que podían aflorar en cualquier momento. Las ponencias y las comunicaciones se iban exponiendo, pero todos nosotros difícilmente podíamos vivirlas con sosiego. Basta con consultar

la nómina de ponentes para darse cuenta de la extraordinaria participación: Henrike Knörr, Peire Bec, Joan Veny, Miguel Ramos Corrada, Francisco Fernández Rei, David Grosclaude y Miguel Metzeltin. Pero hubo más, porque contamos con la participación y el ánimo de representantes de todas las lenguas minoritarias de la familia romance. Qué esfuerzo y cuánto ánimo de todos hizo falta, amigos, para sacar adelante este Congreso con los 9.000 euros que aportó la DGA, a quien agradecemos su colaboración. El Viceconsejero de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Aragón, Juan José Vázquez, declaró inaugurado el Congreso y el Rector de la Universidad de Zaragoza, Felipe Pétriz, lo clausuró. Llegaron, por fin, los momentos deseados pero también temidos: las votaciones de los Estatutos de la Academia y de la lista de miembros elegidos. Los Estatutos fueron aprobados por una mayoría de en torno al 80 % y la lista de miembros, en torno al 75 %. Qué momentos se vivieron más emocionantes. Todos o casi todos aplaudían y se abrazaban. Incluso los invitados participaban de nuestra emoción y aplaudían también con emoción.

Pasado el Congreso, hubo que comenzar la andadura. El primer obstáculo que tuvimos que enfrentar fue la falta de reconocimiento por parte del Gobierno de Aragón y hubimos de acogernos al registro de asociaciones con el nombre de Estudio de Filología Aragonesa. Con él pretendimos honrar la memoria de aquellos ilustres aragoneses, como Domingo Miral o Juan Moneva, que en torno a 1915 crearon el Estudio de Filología de Aragón bajo el amparo de la Diputación Provincial de Zaragoza, primera tentativa de crear una autoridad lingüística para el aragonés. De todos los miembros elegidos, 19 aceptamos formar parte de *l'Academia*; el resto rechazó la elección. Sentimos, sobre todo, las ausencias de Francho Nagore y de Chusé Inazio Nabarro, miembros del *Consello d'a Fabla Aragonesa* que habían recorrido con nosotros todo el trayecto de *Chuntos por l'Aragonés* y que en el mismo Congreso, donde desde todos los sectores se les pidió que aceptaran, rechazaron definitivamente su participación. Hoy, con la reciente elección de Antonio Plaza Boya, *l'Academia* cuenta con 20 miembros numerarios, que representan a todas las variantes y zonas del aragonés. Cuenta también con 6 miembros de Honor: Nieuw Lucía Dueso, Rosario Ustáriz, Juan José Guillén, Artur Quintana, Brian Mott y Miguel Metzeltin.

Comenzaron allí mismo, elegida la Mesa de Edad, que presidió Pepe Lera, las reuniones para elegir al primer *Consello de Gobierno de l'Academia*. Fue difícil, pues todos sabíamos las dificultades que teníamos delante y las muchas incomprensiones que deberíamos vencer. Nadie presentó su candidatura y

hubimos de ser todos electores y elegibles. En esa votación, este que les habla fue elegido por sus compañeros para presidirla, único mérito que puede esgrimir para ello: la confianza de sus compañeros. Hoy, pasados dos años de aquella elección, no hemos avanzado en nuestra tarea todo lo que desearíamos, pero seguimos en el empeño y con los proyectos en marcha. Hemos presentado ya *l'Academia* en todas las zonas del aragonés, en los que hemos tenido una magnífica acogida y hemos recibido los ánimos necesarios para continuar. Les hemos contado que estamos revisando la ortografía del aragonés y esperamos presentarla el año próximo a la sociedad, a la que pediremos su valoración, que analizaremos críticamente por si es necesario hacer cambios, y después su aceptación. Ha de ser una grafía de consenso, es necesario que lo sea: una lengua no puede permitirse el lujo de tener varias y menos una lengua de tan pocos usuarios como el aragonés. También que tenemos en marcha el proyecto del diccionario normativo, en el que vamos a trabajar pronto. Y que tenemos la ilusión de poder salvaguardar al aragonés de su desaparición. Queremos y debemos trabajar para ello y ofrecemos al Gobierno de Aragón todo nuestro trabajo y colaboración. Es necesaria una Ley de Lenguas, es necesaria una grafía común y una neología común para todas las variantes y es necesaria una sensibilidad especial para llevar el aragonés a la escuela. De que esas tareas se hagan y se hagan bien depende que el aragonés tenga un futuro o esté condenado irremediabilmente. En esa tarea, sabemos que contamos con vuestro apoyo, lo que os agradecemos en nombre de nuestra lengua y de sus hablantes. Gracias.

Y en el momento de la despedida, reitero de nuevo las gracias por vuestra invitación y por vuestra acogida. Esperamos que este Congreso de Lenguas Pirenaicas sea el primero de otros muchos que celebren en el futuro nuestras cuatro lenguas. En ese deseo y con esa esperanza nos despedimos y esperamos poder recibirnos un día en nuestra tierra.

*Manuel Castán Espot,*  
Presidente de l'Academia de l'Aragonés

## Amaiera / Clausura

Buenos días. Eguerdi on

Nafarroako Gobernuko Hezkuntza kontseilari naizenez, hemen berean egon nintzen, joan den astelehen arratsaldean. Orduan, Euskaltzaindiaren hamaseigarren Biltzar honetako antolatzaileak, hizlariak eta lehen biltzarkideak agurtzeko aukera paregabea izan nuen. Banekien bukatzera doan jardunaldi hau aberatsa izanen zela azterlanetan eta, horretaz gainera, jakintza-arlo bazuetakoko adituen artean harremanak egiteko egun bereziak ere izanen zirela. Jakintza horiek nazioarteko biltzar honetako gai nagusiaren ingurukoak izan dira, hau da, “Lenguas de los Pirineos: pasado y presente / Pirinioetako hizkuntzak, lehena eta oraina”. Astelehenean bezala, gaur ere hemen nago itxierako ekitaldi honetan, zuek gonbidaturik. Zinez eta bihotzez eskertzen dizuet.

\* \* \*

Como Consejero de Educación del Gobierno de Navarra, tuve —el lunes por la tarde— la fortuna de poder saludar a los organizadores, a los ponentes y a los primeros asistentes de este decimosexto Congreso de Euskaltzaindia, y adelantar lo que entendía que iban a ser unas jornadas fructíferas de exposición de estudios y de investigaciones, y unos días especiales de relación entre especialistas de varias ramas de los saberes, centrados en el tema que ha anudado este Congreso internacional: “Lenguas de los Pirineos: pasado y presente” / “Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina”. Y ahora me vuelven a invitar a compartir este acto de clausura. Agradezco muy de veras esta amabilidad.

Por lo que pude escuchar en la primera jornada, por lo que he conocido a través de los medios de información y por los comentarios favorables de mis colaboradores en Euskarabidea, que han seguido con interés las sesiones, produce satisfacción constatar el éxito de esta convocatoria académica, científica, de Euskaltzaindia, de la Real Academia de la Lengua Vasca.

Seguro que estos días han servido para conocer a personas, reforzar lazos y proponer, contrastar y revisar planteamientos, incluso nuevas líneas de investigación y estudio, que se habrán abierto como resultado del esfuerzo de este Congreso celebrado en Pamplona durante esta semana.

Estoy convencido también de que las actas que recopilarán las intervenciones del Congreso podrán difundir aún más el alcance de esta reunión científica y que servirán de estímulo y de referencia a nuevas aportaciones.

Todo lleva a certificar una idea que quise resaltar el lunes en aquellas palabras de bienvenida: la vitalidad de la Real Academia de la Lengua Vasca, venerable por su trayectoria institucional y a la vez sabiamente pujante por sus proyectos y su capacidad de avanzar. Una Euskaltzaindia comprometida con los tiempos que protagonizamos y con las metodologías que se extienden en las disciplinas del saber humanístico.

Es una satisfacción —insisto— comprobar que esta Institución que se encamina hacia su primer centenario cuenta con hombres y mujeres con ese sentido de mirar respetuosa (y críticamente) el pasado y encarar lo que está por venir.

Enhorabuena a todos los miembros de Euskaltzaindia y a quienes han participado, desde los largos meses de su preparación hasta la culminación aquí en la capital de Navarra, en el proceso de este decimosexto Congreso, que como comentó su Presidente, Andrés Urrutia, “os ha dado la oportunidad de profundizar en el espacio geográfico y lingüístico del euskera y de otras lenguas que comparten ese territorio” fascinante que conforman los Pirineos: la lengua aragonesa, la catalana, la occitana... con sus peculiaridades culturales y su propio devenir histórico.

Unas últimas palabras. El homenaje tributado estos días al académico recientemente fallecido Henrike Knörr prueba también una de las características de quienes forman esta Institución, según he podido averiguar yo mismo: su nobleza, su capacidad por resaltar los aspectos humanos y de convivencia.

Por encima incluso de ese prodigio que es cualquier idioma están la nobleza y el valor de las personas, de quienes dan vida permanente a las lenguas y fuerza para seguir adelante, cueste lo que cueste, pese a quien pese.

Enhorabuena por su trabajo. Y gracias por su atención.

\* \* \*

Ez nuke bukatu nahi azken hitz batzuk esan gabe. Berriki zendutako Henrike Knörr euskaltzainari eskaini diozuen omenaldiak argi erakusten du zein den Erakunde honen kideen ezaugarrietako bat, nik neuk baieztatu ahal izan dudana: leialtasuna eta gizakion eta elkarbizitzaren ezaugarriak nabarmentzeko gaitasuna.

Edozein hizkuntzaren miraria baino gorago dago pertsonen leialtasuna eta balioa. Kontuan izan behar da pertsona horiek hizkuntzei betiko bizia eta aurrera segitzeko indarra ematen dietela, kosta ahala kosta, gogoko izan ala ez.

Zorionak egin duzuen lanagatik eta eskerrik asko zuen arretagatik.

*Carlos Pérez-Nievas,*  
Consejero de Educación del Gobierno de Navarra



**URRIAK 8 / 8 DE OCTUBRE**

---





LITERATURA

---



## Miscelánea filológica circumpirenaica

PATXI OROZ ARIZCUREN

El llorado amigo Henrike Knörr me mandó, tres semanas antes de abandonarnos, el ocho de abril del año en curso, un mensaje para comunicarme que yo estaba invitado al XVI Congreso de Euskaltzaindia, en el que él pensaba con ilusión, que estaría dedicado a *Las lenguas de los Pirineos* y que se celebraría en el Baluarte de Pamplona en octubre próximo; y me proponía el tema que yo podría tratar, “Literatura pirenaica antigua”, dejándome la libertad de explayarme como juzgara conveniente. Se refería con el título al occitano antiguo, mi caballo favorito en los años 60, al que dediqué mi tesis doctoral de casi 500 páginas.<sup>1</sup> Comenté con Henrike que yo podría hablar en el Congreso de uno de los primeros trovadores, Marcabru, del que la *vida* afirma que *si fo de Gascoingna*: “Marcabru fue de Gascuña, hijo de una pobre mujer que se llamaba Marcabrúna, como él dice en su cantar: *Marcabru, hijo de Bruna, fue engendrado en tal luna que sabe cómo Amor las gasta —¡escuchad!—, pues nunca amó a ninguna ni fue por ninguna amado*”<sup>2</sup>. Según el ms. R “Marcabru ... fo lo premier trobador que fos”.<sup>3</sup>

He preferido ahora, por diversas razones, esquivar o soslayar el sector “literatura” y presentar, aunque sea someramente, algunos temas por los que Henrike mostró especial interés en nuestras numerosas charlas, telefónicas en los últimos meses, o cara a cara en Beriáin, o en el Lasarte alavés, o en Cambrils, o en Tubinga. Fueron charlas, horas y días inolvidables. Henrike ha sido en los últimos años el filólogo al que más he consultado, con el que más conversaciones filológicas he mantenido. Ya marcado por la enfermedad, me

---

<sup>1</sup> *La lírica religiosa en la literatura provenzal antigua. Edición crítica, traducción, notas y glosario. Prólogo de Martín de Riquer*. Pamplona 1972. Para el *Corpus des Troubadours* se está preparando una edición digitalizada de la tesis.

<sup>2</sup> Martín de Riquer, *Vidas y amores de los trovadores y sus damas*, Barcelona 2004, p. 34.

<sup>3</sup> Riquer, *Los trovadores*, p. 178.

mandó información sobre *Sagarrondo zar zakarrak*, que le pedí con intención de enviarla a la asociación *Kanta Berri* de Bayona, para un concierto que se celebrará en Biarritz, en la Gare du Midi, el 18 de octubre del presente año. De paso añadió la siguiente traducción de la poesía:

**ITXAROPENA**

Sagarrondo zar zakarrak  
Liliak ditu berriak,  
Guriak.

Belaun zimel zar gogorran  
Irriz illoba txikia,  
Umia ...

Urtedun biotz gaxoan,  
Ortzi-itxaroa, gazterik  
Ernerik<sup>4</sup>.

**ESPERANZA**

*El manzano viejo y tosco  
Tiene flores nuevas,  
Lozanas.*

*Sobre la(s) rodilla(s) flacas y vigorosa(s)  
Ríe el nieto pequeño,  
Un niño ...*

*En el pobre corazón añoso,  
La esperanza del cielo, joven  
Y despierta.*

Habían de ser las últimas líneas filológicas que me llegarían de su incansable pluma.

Henrike se sentía aludido y atraído por ese texto que tan sencilla y poéticamente expresa sentimientos de los más avanzados en edad que disfrutan, como disfrutó él, de las alegrías de la prole de la segunda generación<sup>5</sup>.

Era Henrike una persona generosa en todos los sentidos, también con su tiempo, soportando con la paciencia de un santo Job aunque se le abordase con preguntas de oportunidad muy relativa, o incluso intempestivas.

Quisiera aprovechar ahora la ocasión para dedicarle a este amigo, pecando tal vez contra el protocolo —de forma abreviada para adaptarme al horario previsto— una *Miscelánea* tripartita, en la que toco temas relacionados con el enfoque del Congreso, sobre los que versó nuestra conversación en los últimos meses:

<sup>4</sup> Liligorriaga, S. J., Véase Aita Onaindia, *Milla Euskal-Olerki eder*, La Gran enciclopedia vasca, Bilbao 1975, p. 1026.

<sup>5</sup> Nota informativa: El concierto se celebró en el lugar y día previstos, con la asistencia de más de un millar de oyentes. La suerte y el jurado quiso que, además de *Sagarrondo*, fuesen galardonadas e interpretadas dos composiciones mías a cuatro voces graves: *Egin lo pitxin*, con texto de Mikel Zarate (1933-1979), y *Ur gardenari begira*, con texto de Lauaxeta (1905-1937).

- I. Conjetura sobre un verso de Guilhem de Peitieu.<sup>6</sup>**  
**II. En torno a la etimología de *Boina*.**  
**III. Gracias a una ocasión perdida.**

## **I. Conjetura sobre un verso de Guilhem de Peitieu**

1. Al preparar un breve cancionero occitano, *Occitania cantat*, versión menor, que repartí en el Congreso Internacional de Occitanistas celebrado en Vitoria en mayo de 1993, me llamó la atención el primer verso de *Companho, farai un vers ... covinen*, del conde de Poitiers y duque de Aquitania (1071-1126), porque en el manuscrito le falta evidentemente una sílaba. Consulté rápidamente alguna edición de esa poesía y constaté que los editores habían hecho diferentes conjeturas para subsanar la hipometría. Casi todos completan [*qu'er*], alguien prefiere [*tot*]<sup>7</sup>, otros proponen [*des*]*convinen*<sup>9</sup>. Y alguno pasa sencillamente en silencio esa irregularidad. Sin buscar más, apunté entonces *calamo currente*, con la intención de conjeturar más tarde: “¿Haplografía?”.

1.1. Vuelvo ahora sobre ese verso para dar una respuesta a esa pregunta. En una importante edición de las poesías de Guilhem de Peitieu<sup>10</sup> se dedican a esa poesía nada menos que 30 páginas, 5-35, muy bien pergeñadas y documentadas. Para suplir esa sílaba que falta, se decide también ese editor por *qu'er*, que había propuesto Roncaglia en 1961, apoyándose especialmente en el verso *farai un vers qu'er covinen* de Bernart de Venzac<sup>11</sup>.

1.2. En favor de esa conjetura se aduce pues nada menos que la autoridad de un poeta occitano. Sin embargo, para los filólogos escrupulosos queda un vestigio de duda. Y es que Bernart de Venzac, que vivió en el segundo tercio del siglo XIII, es decir un siglo más tarde que el conde de Aquitania, no es, según mis conocimientos, ningún dechado de gramática occitana. Casualmente publiqué en 1972

<sup>6</sup> Una versión más elaborada de este tema está en prensa en la *Rivista di Studi testuali* de la Universidad de Turín IX-XI, 2008-2009, con el título “Operando dos versos claudicantes: uno de Guilhem de Peitieu y otro de Cerverí de Girona”.

<sup>7</sup> En internet esa es la versión más corriente, sin corchetes.

<sup>8</sup> Crescini, Vincenzo, *manuale per l'avviamento agli studi provengali*, Milán 1926, p.163.

<sup>9</sup> Conjetura de Alfredo Jeanroy, *Les chansons de Guillaume IX, duc d'Aquitaine*, París 1913, p. 1.

<sup>10</sup> *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie. Edizione critica a cura di Nicolò Pasero*, Modena 1973.

<sup>11</sup> Carl Appel, *Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften*, Leipzig 1892, p. 52.

en *La lírica religiosa* un *alba* suya, anotando críticamente “la fluctuación de casos que se nota en esta poesía” (p. 90) y que obligan a los editores a recurrir a conjeturas malabaristas para salvar o establecer la corrección gramatical.

1.2.1. La primera parte del verso, *Farai un vers*, es un lugar común en la poesía trovadoresca, y no es extraño en absoluto que aparezca tal cual en Bernart de Venzac, sin que nos permita sacar conclusiones sobre dependencia alguna. Guilhem de Peitieu lo emplea como primer verso en *Farai un vers de dreit nien* (Pasero, IV) y en *Farai un vers, pos mi sonelh* (ib. V). En *Pos de chan-tar m'es pres talenz* (ib. XI) el segundo verso reza: *farai un vers, don sui dolenz*. Es una fórmula exordial muy frecuente, que también utilizan tras Guilhem otros trovadores<sup>12</sup>, que se inspira a grandes rasgos en el *Cantabo canticum* (*novum*) y la exhortación *Cantate ... canticum*, que repiten tantos textos bíblicos. *Novel chan* lo encontramos en el conde de Poitiers (*Ab la dolchor del temps novel*, Pasero, X, 4); y una canción que se le atribuye comienza *Farai chanso-neta nueva* (ib. *Appendice*, pp. 297-308).

1.2.2. *A los conocedores del folclore vasco aquí presentes les vendrá en mente una canción muy popular, paródica, poliglota, Sed libera nos a malo, que termina con la exhortación: “eta dezagun kanta kantore berri”. Azkue comenta que aprendió esa canción báquica en Zuberoa, sin anotar el nombre del cantor.<sup>13</sup> Tiene esa canción la peculiaridad, sobre la que ya hace hincapié Francisque Michel,<sup>14</sup> de que ostenta nada menos que cinco lenguas, que ayudarían, sin más información, a localizar aproximadamente el lugar de nacimiento del texto: Latín, castellano, euskera, francés y bearnés<sup>15</sup>. Con esa misma melodía le cantaron a Azkue la*

<sup>12</sup> Cf. e. g. *Farai un vers ab son novelh* de Bernart Marti, E. Hoepffner, *Les poésies de Bernart Marti*, París 1929.

<sup>13</sup> Resurrección María de Azkue, *Cancionero popular vasco*, tomo I, pp. 202-203.

Desde luego que no falta este texto en el artículo de Patricio Urquizu, “Multilingüismo en el teatro vasco”, en *Revista de Filología Románica*, 2002, 19, 37-44.

<sup>14</sup> *Le Pays Basque*, p. 429.

<sup>15</sup> Son las cuatro lenguas que constata J. Scaligerus (*Scaligeriana, sive Excerpta ex ore Josephi Scaligeri*, Amsterdam 1740, p. 219) que tienen que hablar *les Basques*, más el latín eclesiástico. En el artículo “Une mousse de Bisquaye...”, en: *Navicula Tubingensis-Studia in honorem Antonii Tovar*. Herausgegeben von Francisco. J. Oroz Arizcuren... Tübingen 1984, pp. 319-331, nota 16, presento algunos aspectos del plurilingüismo, sobre todo en poesía románica.

Algunos trovadores se divertían metiendo hasta seis lenguas románicas en la misma estrofa, y poniendo en apuros a los amanuenses y a los filólogos. (Véase Riquer, *Los trovadores*, N° 330). De Raimbaut de Vaqueiras se conoce un *descort* en el que, haciendo honor al género, cada estrofa está escrita en una lengua diferente: Provenzal, italiano, francés, gascón y gallegoportugués —y la última estrofa, mezclando las cinco lenguas (Riquer, *Los trovadores*, N° 164).

“letra de una apuesta que concertaron en Barkhoxe (S) dos hombres de buen humor, Eihartxe y Biñau, quién llegaba antes a Pau: el uno montado, el otro a pie... Eihartxe huinez ta Biñau zamari handiin”. Azkue sólo nos ofrece las dos primeras estrofas de una composición de la que se conocen hasta 20 con numerosas variantes. En Jean Haritschelhar, L’oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun<sup>16</sup>, podemos leer la poesía entera bajo la rúbrica “Poésies satiriques”. La primera estrofa, Sed libera nos a malo, sit nomen Domini, es la más popular, y forma parte del repertorio de numerosos coros vascos. La meritoria y prestigiosa Association Kanta Berri, con sede en Bayona, suele cantar una magistral elaboración de Pablo Sorozábal Mariezkurrena (1897-1988) que inserta otros textos vascos.

2. Lo que no convence en el acercamiento conjetural de Roncaglia es que, a partir de la cláusula exordial *Farai un vers*, o fórmulas similares, también haya coincidencia perfecta en el resto del verso, con *qu’er covinen*, que no corresponde a ningún tópico. ¿Por qué razón había de tomar un trovador de otro trovador ese verso entero, que en su segundo hemistiquio ni es un lugar común ni tiene nada de especial ni de genial? Estaríamos ante un plagio insulso. Además, como apunta Pasero, en la poesía del conde-duque en vez de *covinen* se esperaría *covinens*. Es una cuestión de gramática del occitano antiguo: *covinen(t)s* es el caso recto, *covinen(t)* es el oblicuo, o la forma adverbial. Para los menos especializados en materia ilustro las diferencias con tres ejemplos tomados al azar de la *Provenzalische Chrestomathie*<sup>17</sup> de Appel: *e sia talz l’odoramens / con al temps sera covinens*, “y el perfume sea tal como corresponda al tiempo (a la estación)” (114, 71-72); *ez ac la color fresca e lo cors covinent*, “y tenía el color fresco y el cuerpo hermoso” (7, 45). *La pautonere cost molt covinent*, “La mendiga cose muy elegantemente” (1, 362).

2.1. Este es para los puristas el reparo de más peso contra la conjetura [*qu’er*] *covinen*: que es, aplicando la regla con rigor, simplemente agramatical, falta que no nos extraña encontrar en Bernart de Venzac, pero que sí nos extrañaría en Guilhem. Ni el recurso al “predicativo neutro” de Roncaglia, ni a razo-

---

Cultivando esta tradición, el 30 de abril de 1972, varios lectores del Seminario de Filología Románica de la Universidad de Tübinga, en la sobremesa de una cena en casa de don Eugenio Coseriu, afilamos nuestros lápices y nuestros ingenios para componer un soneto plurilingüe. El tema fue un aperitivo virtual, *Los caracoles*. El primer verso reza: *Cames amunt pugen cargols de pressa*. Y el estrambote: *Cea ce facem e foarte frumos!* Estaban presentes los lectores de catalán, castellano, italiano, occitano, portugués y rumano.

<sup>16</sup> (*Texte — Traduction — Variantes — Notes*), Buenos Aires — Bilbao, 1970, pp. 268-300. En *Euskera* — LI, 2006, 1, nota 212, hay que añadir *la música* tras *No figura*.

<sup>17</sup> Carl Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig 1930.



nes de la rima de Pasero justifican ese error que socava y hace tambalear la conjetura y deja vía libre a las especulaciones, que invita a buscar otras propuestas.

3. Un fenómeno que toman en consideración los lingüistas y que deben tener en cuenta los editores de manuscritos (medievales) es el de la supresión de “una letra o un grupo de letras que deben repetirse”<sup>18</sup>, fenómeno que se conoce con el nombre de *haplografía*, si se refiere a la supresión en la escritura, y *haploglía* si se refiere a la supresión en el lenguaje hablado. Un ejemplo muy conocido es *idololatria* que se reduce a *idolatria* ya en latín. El femenino de *nutritor* en latín debería ser \**nutritrix*, en analogía con *aemulator* — *aemulatrix*, *actor* — *actrix*, *tutor* — *tutrix* etc.; pero por supresión haplográfica de una sílaba que exigiría la analogía ha resultado *nutrix*. Del *Diccionario de* Fernando Lázaro cito los ejemplos *paralepípedo*, reducido de *paralelepípedo* y *miserere nobis*, de la letanía luretana, por *miserere nobis*. Otros ejemplos conocidos son *tragicomedia* por *tragicocomedia*, *fastidium* por *fastitidium*, *mineralogía* por *mineralología*. El término *Obamania*, que circula junto con *Obamania* en inglés, *Obamanie* — *Obamamanie* en alemán, etc. es un caso actual de haplografía, ampliamente difundido por la prensa y aceptado por los lectores. De última hora es *competitividad*, que en algunos medios circula como *competividad*.

3.1. La primera vez que escuché el término *haplografía* fue en Münster, hacia 1963. Comenzaba yo por entonces a pensar en mi tesis sobre la lírica provenzal antigua y asistí a un Seminario de Heinrich Lausberg para doctorandos. Gerhard Koberstein, que estaba preparando la edición de una obra de Gonzalo de Berceo, la *Estoria de San Millán*, presentó a los asistentes algunos versos difíciles de entender de esa obra. Entre otros habló de un pasaje que en los manuscritos decía *veades maio* en un verso hipométrico que resultaba enigmático. Recuerdo que lancé la conjetura *veades [des]maio*, con la anuencia de Lausberg, que explicó que debía de tratarse en efecto de una *haplografía*<sup>19</sup>.

3.2. En el caso de *farai un vers ... covinen* podríamos estar ante una supresión originada por el mismo fenómeno. La sílaba suprimida sería *ver* “verdadero, sincero”, con lo que resultaría la lectura: *Companho, farai un vers [ver], covinen*.

<sup>18</sup> Fernando Lázaro C., *Diccionario de términos filológicos*, Madrid 1968, s.v.

<sup>19</sup> He consultado ahora la edición de Gerhard Koberstein, *Gonzalo de Berceo. Estoria de San Millán*, Münster 1964, de donde tomo el verso entero: “oytme, companneros, si veades desmayo...” (207, b).

Si aceptamos esta conjetura, el trovador habría jugado con las palabras, empleando una figura etimológica ficticia, acercando *vers* < *versus* 'verso, composición' a *ver* < *verus* 'verdadero'<sup>20</sup>.

3.3. No era ninguna ocurrencia disparatada relacionar *vers* 'verso, género literario', con *verus* 'verdadero', pues el tratado gramatical *Las Leys d'amors* nos enseña que el *vers* se llama *vers*, "que vol dir 'verays', quar veraya causa es parlar de sen". De acuerdo con esta *subiectio rationis* el sintagma *vers ver* estaba pues plenamente justificado. Desde el punto de vista retórico o estilístico, haciendo entrar en juego *ver*, *covinen* en conjunción con *foudat* del verso siguiente se aumenta, con la aparente incongruencia, la expectación del lector u oyente:

*Companho, farai un vers [ver], covinen,  
Et aura.i mais de foudatz no.i a de sen,  
Et er totz mesclatz d'amor e de joi e de joven.*

"Compañeros, voy a componer un verso verdadero, conveniente, y en él habrá más necesidades que sensatez, y estará todo mezclado de amor y de alegría y de juventud".

3.4. *Foudat* o los sinónimos *folor*, *follia* se oponen con frecuencia a *sen* y a términos relacionados con ese campo semántico, como *sabiezia*, *saber*, *mezura* en la literatura occitana, y han sido objeto de numerosos estudios<sup>21</sup>. Basten tres ejemplos de *ric* y *foudat*, con matices diferentes: *Ric de sen e ric de foudat* de Guillem Augier<sup>22</sup>; *E sen qan l'a mestier / E foudat lai o.is taing*, de R. de Vaqueiras<sup>23</sup>. Más explícitamente opone los dos conceptos Uc Brunenc : *e gardem nos d'enois e de foudat, / e recobrem cortesias e sens, / car de foudat ven dans totas sazoz, / e de sen bens, cortesia e pros.*<sup>24</sup>

<sup>20</sup> En *Pos vezem de novel florir* podríamos descubrir la misma intención del trovador en el verso *E si.l reprovers me ditz ver*, aunque los manuscritos difieren en sus versiones (Pasero VII, v. 21). Riquer, *Los trovadores*, N° 5, alude a "constantes juegos de palabras" de otro cariz en *Companho, farai un vers*.

<sup>21</sup> Compárese la p. 21 de la edición de las poesías de *Guglielmo IX d'Aquitania* de Pasero.

<sup>22</sup> *Quascus plor' e planh son dampnatge* (Monica Calzolari, *Il trovatore Guillem Augier Novella*, Modena 1986, p. 92, con la traducción 'ricco di senno e ricco di follia'; Gérard Zuchetto et Jörn Gruber, *Le livre d'Or des troubadours. Anthologie XIIe-XIVe s.*, Paris 1998, interpretan 'riche de sens et riche de joyeuse folie'; Riquer, *Los trovadores*, N° 235 traduce 'rico en juicio y rico en locura').

<sup>23</sup> En *Ja non cujei vezer*, Crescini, *Manuale*.

<sup>24</sup> Paolo Gresti, *Il trovatore Uc Brunenc. Edizione critica con commento, glossario e rimario*, Tübingen 2001, p. 47, con la traducción: "E ci si guardi dall'uggia e dalla stoltezza, e riprendiamo modi cortesi e pieni di saggezza, perché da stoltezza viene sempre danno, mentre dal senno bene,

3.5. No parece extemporáneo tomar en consideración en un contexto más amplio la opinión sobre *vers* de *Las Leys d'amors*, cuyo autor conocía ciertamente esos versos de Guilhelm de Peitieu, versos que parece incluso que haya tenido presentes al definir el alcance de ese término: El *vers* “deu tractar de sen; e per so es digz vers, que vol dir ‘verays’, quar veraya cauza es parlar de sen. Enpero, segon lati vers se pot deshendre de *verto*, *vertis*, que vol dir ‘girar’ o ‘virar’, et enayssi que ‘vers’ sia digz de ‘virar’, e segon ayssso vers pot tractar no solamen de sen, ans o fay ysshamen d’amors, de lauzors, o de reprehensio, per donar castier”. Y poco más adelante: ... “e d’aquesta manera trobam mans trobadors ques han uzat”<sup>25</sup>.

3.6. *Covinen* es en nuestra interpretación el caso oblicuo, dependiente del verbo *farai*, y no el recto *covinens* exigido por *er*, de manera que el problema del error gramatical no existe.

Por las razones expuestas creo posible y plausible explicar la hipometría del verso como un caso de haplografía, y definiendo la conjetura: *Companho, farai un vers [ver], covinen* —una composición con más necesidad que juicio, con más bromas que seriedad,<sup>26</sup> como otras poesías de ese noble autor. El trovador invita a sus compañeros a sentir con Horacio que *Dulce est desipere in loco*, que “*es dolç de fer bogeries en el moment oportú*”<sup>27</sup>. Y no cabe duda de que disfrutaron dulcemente o celebraron con alegres carcajadas al oír cómo comparaba el trovador en su *vers* —cantado en el ritmo y con la melodía del *conductus Promat chorus hodie, o contio*<sup>28</sup>— a sus damas Doña Agnés y Doña Arsen con dos caballos “buenos, esforzados para las armas y valiosos”<sup>29</sup>, pero terriblemente celosos el uno del otro, tanto que no puede mantenerlos a los dos, “que l’uns l’autre non consen”.

---

*cortesia e giovamento*”. El término *Foudatz* adquiere una amplia gama de acepciones, de matices positivos o negativos, que no son fáciles de reflejar en la traducción. Pensemos en las diferentes traducciones del título de *Elogium moriae* de Erasmo o de *Das Narrenschiff* de Sebastian Brant, pronto conocida con el título *Navis stultifera*.

<sup>25</sup> *Las Leys d'amors*, citado de Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, 124, 3-9.

<sup>26</sup> Riquer, *Los trovadores*, pp. 105-111 nos ofrece, como introducción a la selección de las poesías de Guilhem de Peitieu, una exquisita pintura de este abigarradísimo personaje, “enemigo de todo pudor y de toda santidad”, pero que “*audax fuit et probus, nimiumque iocundus, facetos etiam histriones facetiis superans multiplicibus*”, *ibidem*, p. 108.

<sup>27</sup> *Carmina*, 4, 12, 28 (Traducción de Antoni Peris, *Diccionari de locucions i frases llatines*, Barcelona 2001).

<sup>28</sup> *Las cançons dels Trobadors. Melodias publicadas per Ismael Fernández de la Cuesta. Tèxtes establits per Robert Lafont*, Institut d'Estudis Occitans, Tolosa 1979, p. 46-47.

<sup>29</sup> Riquer, *Los trovadores*, p. 129.

## II. En torno a la etimología de *boina*

1. Conservo en mi frágil memoria numerosos recuerdos de mi más tierna edad protagonizados por la *boina*. Voy a mencionar tres, sin excluir que, sobre todo en el tercer recuerdo, se hayan infiltrado y mezclado con la realidad, ya en mi niñez, rasgos atribuibles a la fantasía infantil.

1.1. *La boina voladora*. El recuerdo más hermoso es el de un sueño en el que yo levantaba el vuelo desde el fogón de mi casa paterna, para salir por la ventana de la escalera, sobrevolar el campo de Beriáin y regresar satisfecho a casa cabalgando cómodamente en una cálida y amplia txapela. Pueda ser que los seguidores de Sigmund Freud y de su teoría o doctrina onírica<sup>30</sup> encuentren una explicación de ese sueño. Menciono tres reflexiones que pudieran servirles de pista, o despistarlos:

a) ¿Habré oído en una de las largas veladas caseras de invierno, dedicadas a la tarea de desgranar todos juntos el maíz —que describe Campión en *Blancos y Negros*, y condena Fray Bartolomé de Santa Teresa<sup>31</sup> por los abusos y excesos en que desembocaban a veces— alguna de las numerosas historias de brujas que emprendían, cabalgando en escobas o en machos cabríos, admirables vuelos que las llevaban, superando montes y mares, hasta la Ciudad Eterna?<sup>32</sup>

b) ¿O habrá sido más bien porque mi padre era un portador enamorado de la boina, que no se separaba de esa prenda ni de día ni de noche, ni con frío ni con calor, ni en casa ni fuera de casa, hasta tal grado que apenas si tengo alguna foto suya sin boina?

c) ¿O habrá sido mi sueño un reflejo de la impresión y admiración que nos causaba de niños ver pasar volando sobre nuestras cabezas esas monstruosas aves de metal con unos motores que producían un ruido ensordecedor, más que los camiones sin silenciador que jadeaban lastimosamente subiendo la cuesta de la Venta de Oriz por la Nacional 121?

1.2. *Los boinas rojas*. Una de las canciones que cantábamos de chavales con entusiasmo, desfilando por el pueblo armados de una rama de chopo o de fresno por fusil, y de un esparto por correa, allí por los años 40, comenzaba *Por*

<sup>30</sup> Sigmund Freud, *Interpretación de los sueños*.

<sup>31</sup> Cf. José María Iribarren, *Vocabulario navarro*, Primera edición, Pamplona 1952, con *Adiciones al Vocabulario Navarro*, de 1958. Segunda edición, preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia, Pamplona, 1984, s. *artochuricea* y *maizachuriqueta*.

<sup>32</sup> Conservo en mi biblioteca *La brujería vasca*, de Julio Caro Baroja, ed. de San Sebastián, 1982, y *La Brujería en Navarra y sus Documentos*, de Florencio Idoate, Pamplona 1978.

*Dios, por la Patria y el Rey.* Muchos de los presentes conocerán el texto. Hacia el final gritábamos a voz en cuello, exagerando el ritmo con los brazos y los pies: *Cueste lo que cueste / se ha de conseguir / que las boinas rojas / entren en Madrid*<sup>33</sup>.

El maestro nos increpaba, no porque cantásemos o cantáramos esa canción, que contaba con el beneplácito de las autoridades, sino porque la cantábamos mal: “Se dice *los boinas* y no *las boinas*”. Y nos mirábamos extrañados los niños, ignorando una regla de gramática que no entraba en nuestras cabezas infantiles y que suele ejemplificarse con *la trompeta y el trompeta, la trompa y el trompa*. Como los oyentes saben, es el himno tradicional carlista que se conoce con el nombre de *Oriamendi*, lugar donde se libró durante la Primera Guerra Carlista, en 1837, una batalla en la que los cristinos quedaron derrotados<sup>34</sup>. La boina roja o *chapelgorria* ha servido y sigue sirviendo de adorno y distintivo para diversos grupos de combatientes, de deportistas, de danzantes, de guardianes del orden<sup>35</sup>, etc.

1.3. *Mishén, el txapelaundi*. Uno de los numerosos mendigos que venían a pordiosear después de la Guerra Civil a nuestro pueblo tenía nombre propio, y no mote, como otros pordioseros. Era Mishén; la inicial algunos la pronunciaban con consonante sonora bilabial no nasal, *Bishén*. Lo recuerdo como un hombre cuarentón, de buena estatura, parco y lento en palabras y movimientos, serio pero de mirada amable, benévola. Todos los peques le teníamos respeto, y le habíamos cogido cariño. Hasta los perros, incluso los de los ricos, poco amigos de la gente pobre, se abstenían de ladrar cuando se acercaba él. Caminaba Mishén pausadamente, acompañado de un bastón, pasando de casa en casa rezando en voz alta “Alabado sea Dios”. Y murmurando luego entre dientes una oración que no entendíamos, en un lenguaje raro para nosotros, y que los mayores decían que era catalán.

1.3.1. Cuando llegaba a Beriáin por el camino de Noáin, comenzaba generalmente el recorrido por una de las dos casas del pueblo que tienen escudo,

---

<sup>33</sup> Había una variante de los dos últimos versos que no cantábamos: *Venga el rey de España / a la corte de Madrid*. Circulaba además una variante paródica que no merece citarse.

<sup>34</sup> Nota para los lectores germanos: Para informarse sucintamente en Alemania sobre las *Guerras Carlistas* y sobre el papel de los carlistas en la Guerra Civil de 1936 a 1939: Solicitado por H. Knörr, preparé para una revista de Vitoria una nota sobre el mismo tema, *Hambruna y estraperlo*, que todavía no ha salido a la luz. Se puede consultar el artículo *Carlismo*, de W. L. Bernecker, del *Spanien-Lexikon, Wirtschaft, Politik, Kultur, Gesellschaft*, von Walther L. Bernecker et alii, Verlag C. H. Beck, Munich 1990.

Sobre el himno carlista informa el Internet bajo *Himno de Oriamendi*.

<sup>35</sup> En [http://www.pelayosymargaritas.com/canciones\\_carlistas.htm](http://www.pelayosymargaritas.com/canciones_carlistas.htm) aparecen con frecuencia las boinas rojas o encarnadas.

llamada casa de Tashiore. Allí solía demorar más que en otras casas, y parece que le trataban muy bien, invitándole, según a qué horas llegase, a almorzar, a comer o a merendar. A veces solía quedarse incluso a cenar y a dormir allí. Era una casa de labradores rica, generosa, de muy buena reputación. A mí, que iba de niño a esa casa frecuentemente con diversos recados, me traía intrigado una romana que tenían, que obedecía a un sistema metrológico o ponderal diferente del decimal que yo conocía. Les pregunté alguna vez sobre esa diferencia y me dijeron que pesaba por libras y onzas, con lo que me quedé como antes de preguntar, en ayunas.

Volvamos a Mishén. Apenas llegaba al pueblo, se corría la noticia entre los chavales, que salíamos a saludarle y a preguntarle qué tal estaba, intentando no incordiarlo. Teníamos la impresión de que se alegraba de nuestra compañía, como nosotros nos alegrábamos de la suya. Cuando se acercaba a alguna de nuestras casas, los niños solíamos precederle para informar a nuestros padres que llegaba Mishén y para pedirles que no fuesen tacaños y que le diesen buena limosna. A veces le dábamos alguna ochena de nuestras huchas infantiles.

1.3.2. Portaba siempre una boina negra grande, encajada en la cabeza de tal modo que le tapaba por un lado casi la mitad de la frente. Los niños teníamos nuestra explicación de esta manera de vestir la boina: “Es para que no se vea una profunda cicatriz que tiene en el lado izquierdo de la frente, encima de la sien”. Y conocíamos la historia —una historia, nuestra historia de esa cicatriz— que nos había confiado alguien haciéndonos jurar que la guardaríamos como un secreto de confesión. Los años transcurridos me desligan ahora de ese juramento. Mishén había visto, había palpado a la Muerte. Era una de las muchas personas que habían sido condenadas a ser fusiladas; y que tuvo la suerte de que la bala no hiciera más que rozarle la frente, sin clavársele en los sesos. El se hizo el muerto, y aprovechando la oscuridad de la noche se escapó, antes de que llegasen los enterradores que por la mañana habían cavado la fosa común, y se escondió en un bosque contiguo, de donde se dirigió al pueblo a esconderse.

1.3.3. Los niños de Beriáin conocíamos a los enterradores, que eran del pueblo, y a alguno de los “matones”, reclutados de varios pueblos, y habíamos tenido oportunidad desgraciadamente durante la Guerra Civil repetidas veces de oír al anochecer las descargas de fusil y los últimos gritos desgarradores de los fusilados junto a un bosque de chaparros, distante menos de un kilómetro del pueblo<sup>36</sup>. Y nos figuramos, con razón o sin ella, que Moshén había sido

---

<sup>36</sup> Trato de estos fusilamientos en el artículo *Recuerdo de la posguerra y de la Guerra Civil*, publicado en *Hispanorama* 107, febrero de 2005, pp. 37-39.

uno de los candidatos a la muerte en ese lugar. Y determinamos incluso dónde se había refugiado y había sido asistido cautelosamente durante años: en un pajar de la casa de Tashiore. Todo esto era un secreto que no podíamos poner en peligro con preguntas, y por eso no recurrimos a nadie que nos confirmase si era como nosotros pensábamos. El trato especial que le deparaba a Mishén esa familia nos parecía argumento suficiente en favor de nuestra versión. El comportamiento algo singular de Mishén y la lentitud de sus movimientos y de sus palabras lo atribuíamos a una presumible ligera lesión cerebral causada por el proyectil.

2. Al margen de lo que pueda haber de sueño o de fantasía en estos recuerdos, la historia de la palabra *boina* me viene interesando desde hace tiempo. Y ante la inseguridad y falta de *vis* probatoria de las explicaciones propuestas, he intentado formarme una opinión propia. En un artículo publicado en un homenaje al lingüista alemán Jürgen Untermann<sup>37</sup>, me refiero brevemente a la etimología de *boina*, inclinándome, con espíritu poco crítico, hacia una propuesta de García de Diego, de la que hoy en día me distancio radicalmente. Considero necesario volver sobre el tema, pues ese artículo mío no ha pasado desapercibido: El 23 de febrero de 2006, en el marco de un simposio Germano-Catalán celebrado en la Universidad de Tubinga, uno de los ponentes, catedrático de la Universidad de Barcelona, el Dr. Joan Veny, hizo referencia en una conversación a esa etimología. Yo le hice partícipe entonces de mis fundadas dudas al respecto, insinuándole un acercamiento mucho más convincente a mi modo de ver y pensar actual, y que quiero exponer a continuación.

2.1. José María Iribarren, conocido entre los filólogos sobre todo por su documentadísimo *Vocabulario Navarro*, nos cuenta en su libro *De Pascuas a Ramos*<sup>38</sup>, una historia que, según la tradición, sucedió en Navarra, cerca de Tafalla, en el siglo xv, más exactamente en 1426, con el escultor flamenco Juan Lome de Tournay, maestro cantero que esculpió varias obras en edificios públicos de Navarra. Estaba este artista tallando la imagen de San Sebastián y tuvo que interrumpir su labor y salir a la ciudad. Se quitó la boina y se la colocó a la imagen en la cabeza, encomendándole que se la guardara. A un pasajero que venía por la carretera de Olite, le apeteció esa prenda, y le echó el guante para llevársela. Mas,

---

<sup>37</sup> *Sedat in soca boina: Romance latinado — Latín romanceado*, en: *Studia palaeohispanica et indogermanica: J. Untermann ab amicis hispanicis oblata*, edd. I. J. Adiego, Jaime Siles, Javier Velaza, Barcelona, 1993, p. 183-198. Cf. § 4.2.

<sup>38</sup> *De Pascuas a Ramos. Galería religioso-popular-pintoresca*, Pamplona 1946.

o milagro, su diestra quedó apegada a la boina y a la estatua, sin que pudiera despegarse de ella. Llegó el escultor, que acto seguido avisó del prodigio a las autoridades, religiosas y civiles. El artista, ante los ojos y con la anuencia de las autoridades, cogió entonces sin dificultad la boina, sin la concatenación del cuento “Die goldene Gans”, liberando al malintencionado viajero, sobre cuyo destino no tenemos más noticias. La famosa boina milagrosa se exhibe y se venera en un rico relicario de plata de estilo neoclásico, del siglo xvii, obra del platero pamplonés Tadeo Pérez, en la Iglesia de Santa María de Tafalla<sup>39</sup>.

2.2. En vano esperaremos encontrar documentada, en el breve monólogo del artista con la escultura del santo, la palabra *boina*, que es la que repite Iribarren varias veces en el relato, refiriéndose a esa prenda. Juan Lome se dirige a la imagen en lenguaje chapurreado usando un sinónimo: *Sebastian si ser santo, guarda gorra*. La versión que se lee en el relicario mismo es más escueta: *Santo guarda gorra*. No nos sorprende tanto encontrar en esa frase la voz *gorra*, documentada —según nuestros conocimientos— a mediados del siglo xvi, como nos sorprendería hallar *boina*, que no aparece en la documentación hasta el siglo xix<sup>40</sup>.

3. Corominas / Pascual<sup>41</sup> escribe sobre *boina* que ese vocablo fue “tomado modernamente del vasco, emparentado probablemente con BONETE”. Pero el euskera desconoce, como bien saben esos autores, la voz *boina*, usándose para este cubrecabezas, según las regiones, junto a *kapelu*, *ponet*, *bonet*, *bunet*, etc. y sobre todo *txapel(a)*. No obstante este silencio embarazador, Corominas / Pascual sigue pensando que ha debido de existir en vasco *boina*, que proveniría a su juicio, al igual que el francés *bonete*, del bajo latín *abonnis* documentado en la Ley Sállica (S. VII), y que habría desaparecido suplantada por *txapel*. Con la contundencia que le caracteriza, Corominas va presentando argumentos que hacen, si no probable al menos posible la existencia de *boina* en vasco en siglos pasados. El FEW<sup>42</sup> bajo *abonnis* menciona igualmente el vasco *boin(a)* y el catalán *boyna*, preguntándose sobre la relación que pueden tener esas palabras con ese étimo.

<sup>39</sup> Debo esta información al vicario Luis María Oroz Arraiza, que ha desempeñado su labor pastoral durante varios años en Tafalla.

<sup>40</sup> Una somera información sobre la *boina* ofrece la *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*. Cuerpo A. *Diccionario enciclopédico vasco*, vol. V, San Sebastián 1978, p. 413-417.

<sup>41</sup> Joan Corominas con la colaboración de José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, seis volúmenes, Madrid 1980-1991, bajo *boina*.

<sup>42</sup> Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)*, I-XXV, Basilea etc., 1928 ss.



En el *Diccionari etimològic*<sup>43</sup> Corominas afirma que es “mot originari del basc”, insistiendo en su etimología, aunque concediendo que “sembla que es pot assegurar almenys que no és mot proto-basc”.

3.1. A los autores del *Diccionario etimológico Vasco*, Agud / Tovar<sup>44</sup>, les han debido de parecer convincentes los argumentos de Corominas / Pascual, o al menos no los han considerado inconsistentes, pues incluyen el lema *Boina*, aunque advirtiendo que esa voz falta en Azkue. Tengo la sospecha de que la existencia de *boina* en euskera es meramente virtual, sin más fundamento que una hipótesis etimológica. “Quizá una forma castellana o aragonesa arcaica *\*boñe*, descendiente de *abonnis*, fué adaptada por el vasco en la forma *boina...*”, (Corominas / Pascual, s. *boina*), vocablo que debería marcarse con asterisco, por no estar documentado en esa lengua. Lo que extraña es que, de haber existido, no haya quedado en ningún dialecto vasco ni rastro de esa palabra, que falta —salvo error— en todos los diccionarios, antiguos y modernos. Hay además un detalle que podría enturbiar aún más esa nebulosa argumentación de Corominas / Pascual: Junto a *boina* está bien documentada la variante con acento en la *í*, *boína*, usada en varias regiones, que sería la primitiva para Amado Alonso<sup>45</sup>, y que hace todavía más problemático e inverosímil ese hipotético *\*boñe*. La palabra más popular para *boina* en euskera de la Península es *txapel(a)*. No es ésta una palabra moderna, sino que remonta por lo menos a la Edad Media, como se deduce del nombre Yenegro Gapela<sup>46</sup>, que Michelena, *Apellidos Vascos*, 554, explica como ‘sombbrero’, junto a Chapelategui y Capelastegui. Y ha gozado y sigue gozando de gran popularidad, y se emplea precediendo a algunos nombres de colores u otros adjetivos: *txapelgorri*, *txapelzuri*, *txapeltxiki*, *txapelaundi*, o en otros compuestos, como *txapelgintza* ‘fábrica de boinas’, *txapelketa* ‘concurso’, etc. En vista de tal vitalidad y de la existencia de otros sinónimos corrientes, cabe preguntarse qué papel habría podido jugar ese supuesto *\*boina* en vasco, donde habrá debido de mantenerse totalmente sumergido, hasta emerger repentinamente y pasar por arte de birlibirloque con pujanza al castellano, y de ahí a otras lenguas.

<sup>43</sup> Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, amb la col.laboració de Joseph Gulsoy i Max Cahner, II, Barcelona 1981, bajo *Boina*.

<sup>44</sup> Manuel Agud / Antonio Tovar, *Diccionario etimológico vasco*, San Sebastián 1989 ss., bajo *Boina*.

<sup>45</sup> Véase la información en *DCECEH*, loc. cit. Corominas mismo dice que escuchó *boína* en Almería. En el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, de Manuel Alvar Ezquerro, Madrid 2000, *boína* está ampliamente documentada.

<sup>46</sup> J. M. Lacarra, “Onomastica vasca del siglo XIII”, en: *RIEV —Revista Internacional de Estudios Vascos—*, XXI, págs. 24-254, 1930, p. 251.

4. En vista de tal enmarañamiento, de tal incertidumbre, no estará de más ampliar el horizonte, volviendo la mirada hacia más atrás —en busca de algo de luz—, haciendo una breve digresión a propósito de un zarandeado *Boina*, que aparece, con toda claridad, en una inscripción latina hispana del siglo VI, esgrafiado en pizarra, y que ha dado lugar a varias interpretaciones meramente conjeturales e insostenibles.

4.1. Se encontró esa pizarra en la provincia de Salamanca, en Santibáñez de la Sierra. Gómez Moreno publicó en 1949 el texto leyendo: *stratus feci turbat qui lesserit sedat in soca boina*, comentando que se revela “acaso como contabilidad fiscal”. Tras él se han aventurado varias interpretaciones. Está claro, desde luego, que este *boina* no significa ‘gorro’. Lo que no quiere decir que no pueda tener su interés en este contexto. Isabel Velázquez ha editado y comentado con un amplio análisis todos esos textos esgrafiados en pizarra, que encierran aspectos instructivos para los filólogos, para los latinistas y para los romanistas<sup>47</sup>. El texto arriba indicado ha sido modificado en dos puntos —y no veo por qué razón— en esa edición: *[st]ratus feci; turbat qui lesserit pedag[ium?] in soca boina* (p. 149). *Pedagium* es puramente conjetural, y se inspira en la idea completamente infundada de que la inscripción debe de referirse a un puesto de peaje. Menciono las peregrinas interpretaciones propuestas que reseña Velázquez: Se ha querido descifrar o conjeturar, violando el original, un fantástico *socabolna*, que sería un topónimo (p. 542). Un intérprete dice que se trata de “un texto de sentido oscuro que, al parecer, alude al autor del escrito y lanza una execración contra quien moleste a otro el tránsito por el coto del matorral” (# 658). La editora de las pizarras, que suprime arbitrariamente *St-* de *stratus*, leyendo *ratus*, propone: “Lo hice pensando; causa perjuicio quien moleste el peaje en el coto del bosque” (*ibidem*). Además de la injustificada supresión de *St-*, esa interpretación obliga a conferir a *ratus* un sentido extraño que vaticino que no será fácil documentar. Ha jugado un papel en el resto de esa interpretación un texto con *Boina* de Lyon de 1481, que registra Du Cange, que glosa esa palabra con ‘Dumetum’: “Ad trivium vocatum Boina de Villon, et a dicta Boina de Villon ad justitiam seu furcas dou Palain”. De este texto no se colige el significado de ‘bosquecillo’ que, según ese autor sigue vivo en la forma dialectal *Boignia*. No estoy en condiciones de verificar el alcance de esta indicación; pensaría con todo que *Boina de Villon*

<sup>47</sup> Isabel Velázquez Soriano, *Las pizarras visigodas: Edición crítica y estudio*, Antigüedad y cristianismo VI, Universidad de Murcia, 1989. M. Teresa Echenique Elizondo, *Estudios lingüísticos vasco-románicos*, Madrid 1997, pondera el valor de estas pizarras para el estudio de los orígenes del castellano (pp. 67 ss.).

tiene visos de ser un topónimo cuyas raíces habría que buscar, pero que podrían estar cerca de nuestro *Boina* de la pizarra<sup>48</sup>.

No satisfecha con estas interpretaciones, la editora de las pizarras sigue reflexionando, y se pregunta si *boina* no tendrá que ver con *bovina*, conjeturando que *soca boina* podría estar por “el lugar bovino’ donde se pagaría el peaje” (# 658). Tendríamos entonces un establo, una cuadra, un bostar, convertido en oficina de recaudación de impuestos.

4.2. Esa inscripción sobre pizarra presenta, a mi modo de ver, un texto claro y congruente. Me limito a dar la síntesis de mi interpretación, remitiendo para el análisis detallado al artículo “*Sedat in soca boina*”, citado en la nota número 36.

Aprovechando la nueva lectura de Isabel Velázquez, que encuentra apoyo en la reproducción de la pág. 148 de su libro, y respetando la versión del grafito, interpreto: *Stratus feci; turbat qui lesserit, pēdat in soca boina*, que en latín menos popular sería: *Extractus feci; turbat qui legerit, pendat in soca bovina*. “Yo he hecho el cálculo (o resumen, o extracto); si alguien lo borra después de leerlo, que lo cuelguen de una sogá bovina”. El cálculo, las cuentas, ocupan la mayor parte del grafito. No es el ruego educado del sabio Arquímedes al inculto soldado romano, *noli turbare circulos meos*, sino la clara execración de un escribano.

Esta interpretación respeta escrupulosamente la versión esgrafiada, suponiendo meramente la falta de un signo de nasalización en *pedat* por *pēdat*, falta que se observa también en otras palabras de las pizarras<sup>49</sup>.

4.2.1. *Boina* es sin duda alguna un reflejo de la pronunciación popular de *bovīna*, femenino de *bovinus*, muy corriente en la Edad Media. Como es bien sabido, la —*v*— intervocálica desaparecía frecuentemente en latín vulgar. Basta que pensemos en *Appendix Probi: avus, non aus* (29) y en el comentario de Baehrens<sup>50</sup>, p. 81, donde se citan *flaus, aunculus*, con omisión de la —*v*—. *Rius* ocurre frecuentemente y vive en numerosas formas romances; *paor, octao, clao* son otros ejemplos del mismo fenómeno. En una pizarra aparece *flaina* por *Flauinia* (Velázquez, op. cit. # 243). Sobran ejemplos.

<sup>48</sup> Estoy recogiendo material para el artículo “*Boina* en la toponimia”.

<sup>49</sup> Del libro de I. Velázquez menciono, sin comentario, *ifimitatem* por *infirmitem*; *dices* por *dicens*; *cotristabo* por *contristabo*; *loquedi* por *loquendi*; *cique* por *cinque*; *seper* por *semper* (cf. pp. 382-383).

<sup>50</sup> Wilhelm A. Baehrens, *Sprachlicher Kommentar zur vulgär-lateinischen Appendix Probi*, Halle 1922.

4.2.2. Sobre *soca*, que queda más al margen de nuestro tema, pero que contribuye a corroborar la propuesta que hacemos, baste recordar que es una voz desconocida en latín clásico, pero que se halla documentada esporádicamente en latín tardío, a partir del siglo VI, y que ha dejado amplia descendencia en todos los romances de Occidente<sup>51</sup>. En italiano moderno *soga* no es común, aunque lo hayan empleado algunos escritores, y rezuma cierto arcaísmo o dialectalismo. Dante lo emplea una vez en rima:

“Anima sciocca,  
tienti col corno, e con quel te disfoga  
quand’ ira o alta passion ti tocca!  
Cercati al collo, e troverai la sogà  
che ‘l tien legato, o anima confusa,  
e vedi lui che ‘l gran petto ti dogà.”

(*Inferno* 31, 70-75)

De lo expuesto se colige que el sintagma *soca boina*, esté o no esté documentado en otro lugar, equivale claramente a ‘soga bovina’. El texto de esa inscripción es a todas luces una execración, una maldición del amanuense contra quien borrarse arbitrariamente sus cuentas, que ocupan la mayor parte del grafito. “Yo he hecho el cálculo (o resumen, o extracto); si alguien lo lee y lo borra, que lo cuelguen de una sogà bovina”.

5. ¿Pero qué tiene que ver todo esto con *boina* / *boína* ‘gorra’? Aunque tanto Corominas / Pascual cuanto Agud / Tovar lo silencien, circula otra etimología de *boina*, de Vicente García de Diego (cf. nota 59), que relaciona esa voz precisamente con *bovina*. Hace varios años, me atreví a exponerle esa opinión, con espíritu poco crítico, a un buen amigo de Gernika, fiel y apasionado adicto a esa prenda para la cabeza, considerada propia de los vascos, “de uso antiguo en las Provincias Vascongadas y Navarra y muy extendido después” (como se leía en ediciones del *DRAE* anteriores al 1992), y por poco entra en crisis ahí abruptamente nuestra amistad. No es difícil adivinar por qué razón le disgustó y supo mal esa etimología que expongo más adelante brevemente (5.4.1), aunque ahora, tras detenida reflexión, la rechazo contundentemente.

5.1. Parece que *boina* ‘gorra’ se documenta por primera vez en un texto del general Espartero (1793-1879), del 27 de noviembre de 1838<sup>52</sup>, en el que hace alusión a “los males que causa el uso de la boina, distintivo particular de

<sup>51</sup> Véase Corominas / Pascual, *s. Soga*, y otros diccionarios etimológicos solventes.

<sup>52</sup> Corominas / Pascual da como primera documentación el 1843.

los que hacen la guerra contra los legítimos derechos de nuestra augusta Reina Doña Isabel II y la Constitución...” y decreta la prohibición de ese distintivo en estos términos: “Desde la publicación del presente bando se prohíbe el uso de la boina a toda clase de personas y estados, así militares como paisanos”, previendo severas sanciones para los contraventores<sup>53</sup>. De ese decreto se deduce que la boina estaba entonces bastante extendida.

5.1.1. Espartero ostentaba a la sazón el mando del ejército del Norte, zona donde más se vestía al parecer esa prenda. En una litografía de la época vemos a los ejércitos de Don Carlos luciendo amplias boinas blancas, las *txapelzuris* (véase la reproducción de una litografía de la época en el *Nuevo Espasa Ilustrado*, 2006, p. 324). Con boina roja, como *txapelgorris*, aparecen el general carlista Cabrera y los suyos en un dibujo del *Diccionario Enciclopédico Espasa* (Madrid, 1988, tomo V, p. 2435)<sup>54</sup>. No debieron de calar hondo ni de durar demasiado los efectos de la prohibición de Espartero. La boina, de diversos colores con diferentes asociaciones, seguiría extendiéndose entre gente de paz y de guerra, de bien y de mal, en su forma escueta, o con los más dispares y disparatados ornatos, con calaveras o estrellas; y algo adulterada en cuanto a la forma, y de color celeste, desde no hace muchos años protege las testas de las beneméritas tropas de las Naciones Unidas. En el mencionado *Diccionario enciclopédico vasco*, vol. V, p. 413, se nos informa, con alguna concordancia gramatical un tanto extraña a propósito de los colores: “En Euskalherria se usan boinas de color azul marino, negro, blanca, roja, amarilla, azul, verde, pero no marrón como los bearneses, ni rosa como los aragoneses”.

5.2. *Bovinus-bovina* que propone García de Diego como punto de partida, es en latín clásico menos corriente que el sinónimo *bubulus*. Pero en la época posclásica se encuentra muchísima documentación. Plinius Valerianus, de hacia el año 400, nos habla de *pedes porcini, sed maxime bovini*. En Oribasio encontramos, con gramática poco clásica, con un *soloecismus per genus: lactem ... caprunum aut bovinum*. Las lenguas románicas testimonian la clara preponderancia en época postclásica de *bovinum* frente a *bubulum*.

5.2.1. El *REW*<sup>55</sup> 1247 y el *FEW* s. *bovinus* reseñan varias palabras que manifiestan la evolución semántica de este adjetivo que en algunos derivados románicos se ha substantivado: “rebaño de vacas, carne de vaca, boñiga; vaca, ternera, buey pequeño, establo para vacas”, y otras más. Y añadimos, con re-

<sup>53</sup> *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*, volumen citado, p. 415-416.

<sup>54</sup> No estoy en condiciones de indicar dónde se conservan los originales de esos cuadros.

<sup>55</sup> Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch (REW)*, Heidelberg 1935.

servas, el de ‘morcilla’, que veremos un poco más adelante (5.2.3.). Una acepción muy generalizada es la de ‘excremento bovino’, presente en *bueña*, *güeña*, *buina*, *bogne*, *bovina* etc. y en algunos verbos como el italiano *imbuinare*, inseparable de *emboñigar*, *muñicar* ‘extender excremento de vacuno en la era antes de trillar’ para tapar los agujeros.

5.2.2. Entramos con esta filiación en un terreno muy resbaladizo, apasionadamente discutido entre etimólogos como Corominas y García de Diego. Este último alista bajo *bovina* y *bovinicus* numerosas voces que en parte, según objeta Corominas / Pascual, están relacionadas con una base prerromana *\*bunnia* ‘bulto’, como el catalán *bony* ‘bulto’ o el castellano *boñiga* y *buñuelo*. Estamos ante un intrincadísimo problema debido a la dificultad surgida de la falta de armonización entre la semántica y la fonética, que estaría resuelta a juicio de Corominas si se partiera de *\*bunnia*, por un lado, y de *\*bunnica* por otro. Dejando sin solucionar la batalla dirimida a este propósito entre Corominas y García de Diego que, como leemos en *DCECAH*, I, 622a, “como siempre, se empeña en su imposible etimología” convendría hacer hincapié en la semántica, poniendo por base en principio raíces diferentes, una para ‘excremento bovino’, otra para ‘bulto, buñuelo’, aun sin excluir interferencias en fases posteriores, en las que todavía se conservaba una acepción particular, relacionada con un producto del animal —como la carne, o la sangre— o ya se había diluído el significado primitivo que implicaba al bovino y se pensaba más bien en el genérico de “excremento” que incluía a otros animales<sup>56</sup>. Reducir al mismo étimo la *boñiga* y el *buñuelo* resulta extraño, y no sólomente por el gusto y la función, sino también desde el punto de vista de la forma.

5.2.3. El *Diccionario de Autoridades* define al *buñuelo*, acercándose probablemente a la forma originaria, como “una bola mas ò menos grande (lo más comun del tamaño de una nuéz) de massa...”. En ese mismo Diccionario encontramos documentado *bueña* con un significado que ya entonces se sentía como obsoleto, “Cierta género de morcilla, que segun las costumbres de Castilla se puede comer en Sábado, llamada acaso Buéna como Bovina por hacerse de sangre de buey ù de vaca. Es voz antiquada”.

5.2.3.1. Demoremos en el mondongo: Este *bueña* ‘morcilla’ trae a la mente el *güeña* de significado afín, usual en varias regiones, como se refleja en esta frase reciente: “amenos escaparates de carnicerías con ristes de güeñas,

<sup>56</sup> Remito a H. Geckeler y J. Ocampo Marín, “Interpretación semántica estructural de materiales dialectológicos venezolanos”, *Thesaurus* 27, 1972, pp. 442-454, especialmente a las páginas 452-453, dedicadas a las *implicaciones* de algunos nombres de excrementos.

longanizas y morcillas” (*El País*, 17-III-2006, edición de la Comunidad Valenciana, p. 37). La definición que da de esta palabra el *DRAE*, “Embutido compuesto de las vísceras del cerdo, excepto el hígado, y algunas carnes gordas de desperdicio..., picado todo y adobado con ajos, pimentón, pimienta, clavo, sal, orégano y otras especias”, evoca el navarro *birika* (ver 5.2.3.2) aunque a nadie se le ocurrirá sustituir esta palabra de origen vasco por *güeña*, al menos en las zonas de Navarra donde esta última voz se refiere a una fase posterior a la digestión, a un producto digerido y descomido, generalmente por el ganado vacuno, a ‘excremento’.

5.2.3.2. La etimología de *güeña* del *DRAE* nos lleva por otro derrotero que nos conduce a un campo semántico muy diferente, que nos hace pensar en el navarro *birika*, del euskera *birika* ‘pulmón’: “De *boheña*”. Encontramos juntos *bohena* ‘f. **Pulmón**. || 2. Longaniza hecha de los bofes del puerco’ y *boheña*, con la indicación etimológica, “(De *bofe*) f. ant. pulmón. 2. Longaniza de bofes”. No es fácil deducir de esas aserciones si se trata de palabras o acepciones todavía vivas o más bien de la cosecha de un espiguelo del *Diccionario de Autoridades* que tiene por fuente para esas palabras a Covarrubias. *Bofeña* es, según el *DRAE*, voz empleada en la Mancha. Lo mismo indican Grosschmid/Echegoyen en *Diccionario de regionalismos de la lenguas española*, Sopron 1997, que se basa en el diccionario académico. Como quiera que sea, estas indicaciones nos llevan a *bofe* ‘pulmón’, de *bofar*, palabra onomatopéyica. Con *bovino* no tendrían pues nada que ver.

5.3. Volvamos al campo léxico coprológico. Al excremento bovino, a la *boñiga*, *bueña* o *güeña*, la asociamos con la forma ancha, aplastada (*plasta* y *plastón* se la llama también en varias zonas de Navarra). La forma característica del excremento de vacuno no es la de una bola, sino la plana, la chata y ancha. Sin salirnos del sector culinario al que nos ha llevado *buñuelo*, no la de *almóndiga* o *nuez*, sino la de *torta* o *tortilla*. Y esto vale tanto para el *bos hispanus* como para el de otras regiones, en las que las lenguas ofrecen símiles parecidos, como el alemán, que emplea *Fladen*, emparentado con *flach* ‘llano, aplastado’, para una ‘especie de tortilla’ (antiguamente también ‘panal de miel’ y hasta ‘boñiga’) y, con adición de *Kuh* ‘vaca’, *Kuhfladen*, para ‘boñiga’.

5.3.1. No deja de tener interés filológico en este contexto el latín *offa*, con varios diminutivos, que debió de significar originariamente ‘bola de harina’, pero que asumió otras acepciones, según podemos colegir de un pasaje de Plinio, *Hist. Nat.* XXXIII, 103: *uritur autem [stibi] offis bubuli fimi circumlitum in clibanis*, de ‘quemar envuelto en tortas de estiércol de vacuno’, para purificar el estibio. En Columella, *De re rustica*, XII, LIII, 4, para el diminutivo de *offa*

encaja mejor la acepción ‘tira, trozo de carne de cerdo, lonja’: *offulae carnis spisse componuntur*, se meten apretadas en un recipiente para salar. *Offa porcina* está bien documentada. Plauto la emplea junto a pernil: *remoue pernam, nil moror; aufer illam offam porcina* (*Miles gloriosus*, III, 162-163).

5.4. García de Diego, en vista de los significados discrepantes y difícilmente conciliables, se decide para ‘buñuelo’ por una raíz céltica, \**buña*; y para ‘boñiga’, por *bovina* y *bovinica*. El portugués *bonico* ‘excremento de los asnos’ no cuadra en este raciocinio, y tal vez haya que atribuirlo a la conservación de una acepción particular, o a una interferencia debida más que al desconocimiento en materia a la generalización del significado hacia ‘excremento (animal)’, como tenemos en *bosta*, etimológicamente relacionado con *bos* ‘buey’, que significa ‘excremento del ganado vacuno o del caballar’<sup>57</sup>.

5.4.1. Basándose en la forma corriente del excremento bovino, García de Diego propone, para llegar a *boina* ‘gorra’, partir de *bovina* ‘excremento’, una etimología que “fonéticamente era obvia”. En latín no encuentro documentado *bovina*, sin sustantivo alguno, con el significado de ‘excremento bovino’, pero no se puede dudar de que haya existido. Habría que partir de \**merda bovina*, que, aunque no consiga documentar, encuentra apoyo en formaciones análogas, como *merda leporina*, *merda caprina*, recomendadas en diversas recetas veterinarias<sup>58</sup>. Una de Vegetio, usando un sinónimo de *bovina*, propone mezclar *merdam bubulam recentem cum nitro trito*<sup>59</sup>. La justificación semántica para su etimología de *boina* la expone García de Diego en estas líneas: “La forma de la boina es semejante a la de la boñiga o buina de vaca; pero para admitir la etimología hay que pensar en una invención humorística de los soldados” (*DEEH*<sup>60</sup>, bajo *bovina*).

5.4.2. Ha debido de tener presente García de Diego que el primero que consta que usó esa palabra fue un general que detestaba esa prenda, Espartero, natural de Calatrava y patriótico combatiente lejos de España, en Venezuela y Panamá. En su estancia en el Norte de la Península hacia 1836, habrá tenido ocasión de conocer la *boina*, documentada en 1827 como *gorra vasca*<sup>61</sup>, que no

<sup>57</sup> Cf. Corominas / Pascual, bajo *bosta*.

<sup>58</sup> Véase *ThLL* bajo *merda*.

<sup>59</sup> Vegetii Renati, *Artis veterinariae sive Mulomedicinae libri quatuor*, II, 8, 4.

<sup>60</sup> Vicente García de Diego, *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, tercera edición, a cargo de Carmen García de Diego, Madrid 1989.

<sup>61</sup> “Se les dará también una gorra vasca y un pantalón de lienzo blanco” (Sub-inspección del Armamento foral de Tercios de Guipúzcoa, del 22 de septiembre de 1827, véase *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*, vol. V, San Sebastián 1978, p. 414). Corresponde a *béret basque*, denominación que se atribuye a Napoleón III (1808-1873) y que habrán asumido y



se ganó su simpatía, sino todo lo contrario: la odiaba hasta el punto de querer e intentar erradicarla. Una denominación humorística o ridícula, como sería un nombre que significaba ‘boñiga’, encajaría muy bien dentro de su aversión por esa prenda, introducida “por manía o por moda”, según ese militar. Si seguimos por esta senda escatológica, el color que mejor se prestaba a esa asociación era evidentemente el marrón, inusitado en Euskalherria pero corriente en Bearne. Esta constatación armonizaría con la opinión de Miguel de Unamuno que, en un artículo —que no tengo a disposición— que dedicó el 5 de diciembre de 1906 en *El Liberal* a la *boina*, afirma que a su juicio fue introducida del Mediodía de Francia hacia 1833<sup>62</sup>.

5.4.3. Que no eran desconocidas las comparaciones ridículas de prendas para la cabeza nos muestra este texto burlón que alude a un gorro llamativo de una figura de la Procesión de Viernes Santo:

Abraham lleva en la cara  
Unas barbas de crin,  
E Isaac un gorro raro,  
Que parece un budín.<sup>63</sup>

(Iribarren, *Vocabulario Navarro*, bajo *budín*).

En la Montaña de Navarra se usa para la *boina* la palabra *talo*, que significa propiamente, como en euskera, ‘torta de maíz muy delgada y de forma circular’ (Véase Iribarren, *Vocabulario navarro* y el *Diccionario* de Azkue)<sup>64</sup>.

---

propagado los gacetilleros de la época (véase *béret* — *l'histoire du Béret Basque*, <http://berets.neufbog.com>). Creo que la cronología no está a favor de esa atribución.

*Béret basque* es el nombre de un delicioso pastel que he tenido oportunidad de saborear el 18 de octubre de 2008 en una *Cena de gala* en el Casino de Biarritz con la Asociación de Coros *Kanta Berri*.

<sup>62</sup> En el *Diccionari etimològic*, Coromines resume un “estudi ben informat de Polge (*Mélanges de Philologie Gersoise*, 1964, pp. 54-55)” sobre la extensión de esta prenda.

<sup>63</sup> Adelanto aquí la idea, —que pienso elaborar en otra ocasión— de que el alemám *Mütze* ‘gorra’, (antes *mutze*, *almuz*, *armuz*, del latín medieval *almutium*), debe su origen a una comparación jocosa con *almut*, ‘celemín’.

<sup>64</sup> En la Rioja *boina* ha asumido el significado de “Cazuela de barro ancha y aplastada”, José María Blanco, *Tesoro léxico de las hablas riojanas*, Logroño 2004.

No puedo tomar en consideración la rica variedad de formas y de significados de las prendas de cubrir la cabeza que usaban las mujeres en el País Vasco, y que han sido objeto de numerosos estudios y comentarios. Julio Caro Baroja les dedica en *Sobre la religión antigua y el calendario del pueblo vasco*, San Sebastián 1980, pp. 139-183, un capítulo, “El tocado antiguo en las mujeres vascas”, en el que presenta y comenta cubrecabezas muy dispares, algunos de los cuales, “con aquellas figuras altas a modo de lo que todo el mundo entiende hauito indecente”, inspi-

5.5. A ojo de buen o mal cubero, *primo visu, primo auditu*, podrá parecer defendible esa etimología de García de Diego. Pero si reflexionamos, si profundizamos, si entramos en detalles, aparecen y predominan y se imponen los reparos. Para determinar, de seguir por esta senda, la procedencia del posible soldado guasón inventor de esa palabra, de esa acepción, habría que estudiar en qué zonas era corriente *boina* (o más bien *boína*, ‘boñiga’, con el acento que le correspondía originariamente si se parte de *bovina*). Y suponer que el tal guasón habrá estado alistado en las tropas de Espartero en el Norte de la Península; y suponer que los otros soldados, procedentes de otras regiones, que desconocerían esa palabra, no habrán percibido el matiz despectivo, y habrán aceptado y usado con toda naturalidad ese neologismo que se habrá extendido con la prenda proscrita por el jefe de las tropas... Y suponer además que las fábricas que se encargaron en Tolosa o en otros lugares de satisfacer la demanda de ese popularísimo género ya en la segunda mitad del siglo XIX no habrán tenido escrúpulos en asumir una denominación escatológica o coprológica, que vendría a significar algo así como “Fábrica de boñiga”, —que difícilmente invitaría a la compra— en vez de mantener el sinónimo *gorra vasca*. Un título surrealista de ese tipo sería apto todo lo más para una fábrica de abonos o de fertilizantes. Son demasiadas suposiciones y objeciones que aniquilan inexorablemente esa vinculación, reduciéndola a una mera broma filológica de gusto discutible.

Si decimos *talo* por *boina* usamos una graciosa comparación familiar, sin ningún rasgo despectivo ni chabacano. Aún así y todo, no creo que a ninguna persona de negocios se le ocurriría anunciar, refiriéndose a ese cubrecabezas, una “Fábrica de talos”.

5.6. De estas reflexiones se deduce que ya desde el punto de vista práctico, realista, de sentido común, esa base semántica de *boina* es absolutamente insostenible e indefendible. En lo que atañe a la fonética, *boina* y *boína*, partiendo de *bovina*, y la variante también documentada en latín, *boina*, encuentran una explicación perfecta, sin necesidad de andar con ambages ni asteriscos. Pero en la explicación semántica, García de Diego es demasiado restrictivo, precipitado y superficial, echándose a descansar a la mitad del trecho, dejando sin considerar otras acepciones de *bovina* que abren el camino a reflexiones y conclusiones mucho más sutiles y prometedoras, mucho más limpias y aceptables que su *boñiga*.

---

raron alusiones mordaces y fueron prohibidos por las autoridades religiosas y civiles. Se refiere el texto a tocados “corniformes” que han sido interpretados como “fálcos”, véase Caro Baroja, *Sobre la religión*, p. 140ss. Pueden verse varios textos del siglo XVI sobre el peinado femenino en el País Vasco en Julio de Urquijo “Sobre el tocado corniforme de las mujeres vascas. Siglo XVI”, en *RIEV*, 13, 1922, pp. 570-581.

5.7. Sin renunciar pues a la base latina *bovina* — *boina* podemos y queremos buscar el origen de *boína*, *boina* ‘gorra’ por una vía muy diferente, alejados de malos olores y sabores. Consultando los diccionarios latinos, constatamos que *bovinus* fue una palabra muy extendida, en latín clásico y sobre todo en el más tardío. En la Edad Media aparece ese adjetivo referido a *fenum*, *letamen*, *coria*, *medulla*, *carnes*, *pellem*, *aegritudo*, *intellectum*<sup>65</sup> y a otros substantivos.

5.7.1. Para la evolución semántica *bovina* > ‘boina’, se vislumbra una solución que conviene analizar con detenimiento, tratando de asociar ese étimo con una parte o un producto bovino que ofrezca material apto para confeccionar boinas.

5.7.1.1. En varias definiciones de *boina* se alude al carácter blando y maleable de esta prenda, y se especifica como material más corriente la lana, mencionándose a veces también la tela, el tejido, el fieltro. Tal definición es válida para la mayoría de las boinas, al menos desde que en el siglo XIX se multiplicaron y popularizaron las producidas a gran escala por las fábricas equipadas de maquinaria moderna adecuada.

5.7.2. La desventaja de esta definición es que no nos ayuda para saber o figurarnos de qué material y consistencia eran las *boinas* antes de esa fase de industrialización.

Tal vez a alguno de los presentes se le ocurra pensar, por analogía, en la palabra de una prenda de vestir que se usaba mucho, y que yo he gastado de niño, las *abarcas*. En el *Diccionario de Autoridades*, de 1726, se define *abarca* como “Cierta género de calzado, que se hace de pellejo de jabalí, buey, vaca ò caballo, sin adobar, en que se envuelven los pies, atandolas con cordéles ò correas para abrigarlos...”. En la escueta definición de *Abarca* del *DRAE* de 1992, se añade más información: “Hoy se hacen también de caucho”<sup>66</sup>. Como esos malditos zapatos de goma que me tocó llevar de niño y que parecían en invierno un verdadero vivero de desesperantes sabañones. En el *Vocabulario Navarro* de Iribarren leemos bajo la variante *albarca*: “*Alpargatas con suela de cuero o goma*”. ¡Quién sabe si el dominio o predominio del caucho no eliminará del todo al cuero, como éste ha eliminado a la rama o ramaje (*abar* en

<sup>65</sup> Véase *Mittellateinisches Wörterbuch*, edd. Bayerische Akademie der Wissenschaften u. a., 1959 ss., (*MLW*), bajo *bovinus*.

<sup>66</sup> Un hermano de mi padre, el tío Lamberto, en los escuálidos años que siguieron a la Guerra Civil de 1936-1939, se ingeniaba para confeccionar, con trozos de las cubiertas de las ruedas de los camiones, una especie de *abarcas* primitivas para sus familiares y amistades.

vasco) de las primitivas *abarcas*, si se estima correcta esa ingeniosa explicación etimológica!<sup>67</sup>

5.8. *Abarca* ‘calzado de cuero’ y de otros materiales nos conduce a una pista, que tal vez sea la buena,<sup>68</sup> para explicar *boina* partiendo de *bo(v)ina* ‘de buey o de vaca’. En latín tenemos testimonios de que esa piel, ese pellejo, solía usarse para hacer zapatos: *calciamenta bovina*<sup>69</sup>; *duo paria sotular’ bovin*<sup>70</sup>. Y más expresamente: *XII pelles bovinas ad calceos inde faciendos*<sup>71</sup>. Los diccionarios nos muestran que *pellis bovina* era muy corriente: *Bovinam pellem* (MLW s. *bovinus*), *pellis bovina* (*Lexicon Latinitatis Nederlandicae* etc., s. *bovinus*), y tenía diversos usos: *tractus est ad caudas equorum super communi pelle bovina*<sup>72</sup>. Del *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Hungariae*<sup>73</sup> copiamos: *Currus magni, qui portant pelles bovinas ..., solvant dimidium fertonem*<sup>74</sup>. El sinónimo *corius* o *corium* era usual con *bovinus* o su sinónimo *bubulus*: Plauto, *Poenulus*, 1, 1, 11 *corios bubulos*, y más tarde: *in ... coriis bovinis tannatorum missi usque Divr’*, y *X pelles caprinas et iiii coria bovina*<sup>75</sup>. También *cutis*, tan corriente en el latín clásico, que, bien curtido, se empleaba ya en la época de los romanos para hacer calzado (*calceus est sartā terque quaterque cute*, Marcial, I, 103, 6), aparece en la Edad Media con *bovinus: cutem bovinam vel vaccinam*<sup>76</sup>. Y para terminar: *In causa ... ex ... ratione et praetextu certarum cutium seu pellium bovinarum ... mota*<sup>77</sup>.

5.9. Estos ejemplos nos demuestran que *bovinus* fue un adjetivo de uso muy frecuente en el latín medieval de regiones muy diversas. El femenino *bo-*

<sup>67</sup> Remitimos a la copiosa documentación de la entrada *ABARKA* en Agud / Antonio Tovar, *Diccionario etimológico vasco*.

<sup>68</sup> Podríamos pensar también en *Pialeta* “especie de calcetín o media de paño, con abertura lateral y cierre mediante tres botones, que se coloca sobre el calcetín o peal” (Iribarren), que puede considerarse como una variante rústica de la polaina, “Especie de media calza, hecha regularmente de paño o cuero, que cubre la pierna hasta la rodilla y a veces se abotona o abrocha por la parte de afuera” (*DRAE*).

<sup>69</sup> MLW, bajo *bovinus*.

<sup>70</sup> *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, R. E. Latham and D. R. Howlett, Oxford, bajo *bovinus*.

<sup>71</sup> *Lexicon Latinitatis Nederlandicae Medii Aevi, ...* J. W. Fuchs et Olga Weijers, Leiden 1977, bajo *bovinus*.

<sup>72</sup> *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, etc., *ibidem*.

<sup>73</sup> *Ab Instituto Studiorum Antiquitatis Promovendorum Academiae Scientiarum Hungaricae compositum*, Budapest 1987, sub *bovinus*.

<sup>74</sup> Bajo *bovinus*.

<sup>75</sup> Ambos ejemplos de *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, bajo *bovinus*.

<sup>76</sup> *Lexicon Latinitatis Nederlandicae Medii Aevi*, bajo *bovinus*.

<sup>77</sup> *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Hungariae*, bajo *bovinus*.

*vina* se substantivó y vino a significar, entre otras cosas, según las regiones, ‘carne bovina’, ‘rebaño de vacas’ (cf. § 5.2.1). También la piel de buey o de vaca, la *pellis* o *cutis bovina*, se empleó sin curtir o adobar para hacer una especie rústica de calzado, las *abarca*s, palabra documentada en el siglo x en el sobrenombre del rey navarro Sancho Abarca “qui cognominatus est ab antiquis vulgalibus *Auarcha*”<sup>78</sup>. Al piadoso peregrino de Santiago del siglo xi, Aymeric Picaud, le llama la atención ese calzado, que “*lavarca*s vocant” y que describe “*de piloso corio scilicet non confecto factas, corrigiis circa pedem alligatas, plantis pedum solummodo involutis, basibus nudis*”<sup>79</sup>. Y tras una adecuada elaboración, la piel o el cuero se ha prestado a los artesanos para confeccionar toda clase de calzado, desde la antigüedad hasta la actualidad.

6. Junto al calzado, la artesanía ha conocido y conoce numerosas prendas de vestir de cuero, como chaquetas, bolsas, monederos, correas, sombreros, gorras, etc. Despojándonos del hombre nuevo y revistiéndonos del antiguo —desobedeciendo a San Pablo, Col. III, 9—, olvidando el material de las definiciones modernas de *boina*, no parece de ninguna manera absurdo pensar que, para cubrir la cabeza y protegerla de la intemperie —escarmentando en el emperador Publio Elio Adriano (76-138) que “*peragratis sane omnibus orbis partibus capite nudo et in summis imbribus atque frigoribus in morbum incidit lectuale*”<sup>80</sup>, que tuvo que guardar cama por haber andado por todo el orbe con la cabeza descubierta con lluvia y extremo frío— se haya recurrido en siglos pasados a un producto que ponía a disposición con generosidad la economía rural y ganadera, es decir a la piel animal. A juzgar por la importancia que se daba en los tratados de ganadería latinos a los bueyes y vacas, la piel bovina se prestaba para ocupar un puesto privilegiado en esta industria.

7. Las elegantes *boinas blancas*, que dieron origen al periódico *La Boina Blanca*, podrían servir de punto de partida para posteriores elucubraciones en esa dirección. No sé si en los museos de la *boina*, como el de *Boinas La Encartada*, de Balmaseda, o el *Musée du béret* de Nay, entre Lourdes y Pau, habrá material anterior a la fase de industrialización, que es el que podría contribuir a resolver el problema del material originario de la boina, y con ello tal vez a contribuir definitivamente a la explicación de su nombre<sup>81</sup>.

<sup>78</sup> Corominas / Pascual, *DCECEH*, I, 8b.

<sup>79</sup> Cf. Jeanne Vieillard, *Le guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle*, Macon 1963, p. 26.

<sup>80</sup> *Vita Hadriani*, 23,1.

<sup>81</sup> A juzgar por la presentación que he leído en Internet me temo que estará en blanco ese capítulo.

7.1. A la espera, sin demasiada esperanza, de encontrar el apoyo deseado en los museos, recurramos al museo de palabras del sabio hispalense Isidoro (h. 565-636), a las *Etimologías*. Ahí leemos: “Galerium pilleum a pelle caesae hostiae factum. Pilleum autem dictum a pelle hostiae unde fiebat” (*Etym.* XIX, XXX, 5), es decir que la piel de los animales sacrificados se aprovechaba para hacer cubrecabezas. Y un poco más adelante nos precisa el culto obispo: “Sed pilleum virorum est, mitrae autem feminarum... Pilleum autem, ut praediximus, a pelle erat: nam mitra ex lana est” (*ib.* XIX, XXXI, 5).

7.1.1. No es una definición meramente “isidoriana” inspirada en la semejanza verbal entre *pellis* y *pilleus*. En *A Latin Dictionary* de Lewis & Short, se define *galerum, galerus, galera [galea]* como ‘a helmet like covering for the head, made of undressed skin’, ‘cubrecabezas de cuero sin elaborar’. *Galerus* es para Georges, *Ausführliches Lateinisch-deutsches Handwörterbuch* ‘eine Kappe (Mütze) aus Fell mit den Haaren (griech. κυνέη)’. De este nombre griego cabe deducir que una clase de piel que se usaba para hacer gorras era la canina. Este material debió de gozar de prioridad o de gran aceptación, pues κυνέη ó κυνή (sobrentendiendo δορά ‘piel, pellejo’), además de significar ‘cubrecabezas de piel de perro’, pasó a designar en general la ‘gorra’, el ‘sombbrero’, el ‘yelmo’, incluso aunque estos objetos estuviesen elaborados de piel de otros animales, como p. e. de la cabra (αργείη). Sobre *pilleus* leemos en Lewis & Short: “There were also leathern pillei, called Pannonian”.

7.2. Entre los ornatos de la cabeza de las mujeres Isidoro documenta la palabra “cappa, vel quod duos apices ut cappa littera habeat, vel quia capitis ornamentum est” (*Etym.* XIX, XXXI, 3), una importante información que silencian algunos diccionarios etimológicos.

7.2.1. El *ThLL* especifica: “cappa ... i. q. pilleus vel capitium”. La documentación del *ThLL* bajo *birrus* nos corrobora esta acepción de *cappa*, gracias a una glosa que interpreta *birrum* por medio de *cappa*: ‘birrum grossior cappa’. De un diminutivo de *birrus*, bien documentado en la Edad Media, deriva el occitano antiguo *berret*, (*barret*) de donde ha pasado al francés *béret*, al castellano *birrete*, italiano *barretto*, etc<sup>82</sup>, con el significado afín a ‘gorra’, ‘gorro’, que nos acerca al significado de ‘boina’.

---

Búsqese bajo *Boinas La Encartada* y, <http://www.museeduberet.com/index.php?page=histoire> respectivamente.

<sup>82</sup> Ver Corominas / Pascual, *DCECEH* s. *birrete* y *REW*1117a, *birrus*.

7.2.2. En el *REW* 1642 figura *cappa* sólo con el significado de ‘Mantel’, es decir ‘abrigo, capa’. El diminutivo *cappëlla*, “Mäntelchen”, *REW* 1644, había de ser fecundísimo sobre todo en las lenguas románicas, partiendo de los significados “Aufbewahrungs- und Verehrungsort des Mantels des heiligen Martin von Tours”, “Kapelle”<sup>83</sup>.

En ese diccionario, entrada 1645, *cappellus* “Hut”, no se nos informa sobre el origen de esa palabra latina, que en vano buscaremos en la mayoría de los diccionarios latinos clásicos, en los que todo lo más encontraremos *capellus* como diminutivo de *caper* ‘macho cabrío’.

Corominas / Pascual, *op. cit.* bajo *Capillo* nos enseña, coincidiendo con el *ThLL*, que *cappellus* es un derivado diminutivo de *Cappa* “documentado ya en Glosas latinas del S. IX”. El *FEW*<sup>84</sup> brinda esa misma información, revelándonos la equivalencia de la glosa, *galerus* “mütze aus fell”; es decir que *cappellus* era para el glosador una ‘gorra de piel’.

7.2.3. *Cappa*, sobre cuyo origen se discute desde Isidoro de Sevilla<sup>85</sup>, y sus diminutivos *cappella* y *capellus*, han sido fecundísimos en las lenguas románicas y, directamente o a través de una lengua románica, están presentes en euskera<sup>86</sup>. Aun limitándonos a esta lengua, dadas las influencias recíprocas que ha debido de haber entre esas palabras de la misma familia, resulta una tarea muy ardua y complicada determinar con seguridad la génesis de algunas unidades lexicales. Sigán, con todo, unas observaciones a flor de hoja en ese sentido.

7.2.3.1. Para *Kapa* ‘márraga, jerga’, en vista de la vitalidad de *cappa* en latín tardío, parece recomendable pensar directamente en esta palabra, sin necesidad de mencionar el castellano *capa* sino de paso. Tovar / Agud hacen referencia a *kapagin* / *kapain* citando a Lhande que opina que “acaso *kapa*

<sup>83</sup> Han publicado en dos números, el primero en julio de 2010, del *Boletín de Información Municipal* del Ayuntamiento de Beriáin una nota “En torno a la capa de San Martín”, en la que también me refiero a la etimología de *txapela*.

<sup>84</sup> Bajo *cappellus*, p. 293.

<sup>85</sup> La opinión de Isidoro acabamos de verla en 7.2. En Till Raczek, “*gabañar(se)* — Beispiel einer lexikalischen Innovation in Aljamiadotexten” (en: *Romania arabica, Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*, ed. Jens Lüdtke, Tübingen 1996, pp. 447-453) menciona el parecer de Pellegrini, según el cual *cappa* proviene del persa *qaba*, *kapab*. Raczek mismo se muestra escéptico frente a esa explicación (p. 451).

<sup>86</sup> Para la información léxica que sigue me baso primordialmente en los conocidos *Diccionarios* de Azkue, de Corominas / Pascual, de García de Diego, en el *FEW*, y en el *REW*.

designa el vellón, según se esquila y sin lavar”.<sup>87</sup> En apoyo de esa opinión se puede recordar el berciano *capela* “el vellón de lana que se acaba de sacar a la oveja, después que la trasquilan o rapan.”<sup>88</sup>

7.2.3.2. No es difícil tender el puente semántico entre *kapa*, que significa en euskera ‘tela o jerga de sacos y jergones’ y *cappa* ‘prenda de vestir o para cubrir la cabeza’. Es un caso de sinécdoque, en el que se relacionan o intercambian la materia y el objeto<sup>89</sup>, como *bronce* y campana, *acero* y espada. Sin salir del País Vasco, en Álava *márrega* significa ‘Tela áspera que se usa en colchones ...’ y ‘Saco de grandes proporciones hecho de lino’<sup>90</sup>. Otro ejemplo: Con *pizarra*, además de designar una ‘roca de color negro azulado’, nos referimos a un trozo de esa roca que usamos para diversos fines, y que todos los mayores hemos empleado para escribir, fieles a una antiquísima tradición (véase § 4).

7.2.3.3. Avanzamos como hipótesis que *cappa* ha podido jugar un papel en *kaparra*, en dos acepciones: ‘capa o tela de lluvia en las tierras’ y ‘nata de la leche’. Tovar / Agud, *Diccionario* s. v. comentan que “acaso se trata de un elemento relacionado con el español *capa* simplemente”. En efecto, en castellano *capa* tiene acepciones que formarían una base semántica adecuada. Pero lo mismo podemos decir del catalán, donde tenemos e.g. “Capa o tel que fa el vi, la llet”. Más aún: En el *FEW*, s. *cappa*, p. 275, encontramos “Norm. *cappe* ‘pellicule qui se forme à la surface des cidres’”, y en la nota correspondiente leemos que en catalán *capa* significa “schaum auf der oberfläche des öls”. Y además: “nam. *chape* ‘pellicule blanche qui se forme sur le lait bouilli, sur la bière’”. En vista de éstas y otras coincidencias llamativas entre lenguas distantes, parece conveniente recurrir al latín *cappa* como común denominador. Para la acepción ‘nata de la

---

<sup>87</sup> *Diccionario etimológico vasco*, VI, bajo *kapa* 1. Azkue registra otro *kapa*, ‘equilibrio’, documentándolo con un ejemplo poco concluyente: “*Kapan dago gabilaia*: el gavián se cierne, se mantiene en equilibrio”. Vendría a ser sinónimo de *eraka(n)* ‘cerniéndose’ (las aves) (cf. Michelena, *FHV*, p. 83). Si tenemos presentes los sintagmas *cape dou ciel*, *chappe des cieulx*, *chappe du ciel*, *cabe dou ciel*, etc. ‘capa del cielo’, ‘firmamento’, derivados de *cappa*, a falta de documentación más explícita de ese *kapa*, podemos pensar en la traducción ‘el gavián está (quieto, inmóvil) en la capa del cielo’. *Egon* tendría el significado de ‘estar quieto’ del *ago* que le ordenábamos a la cabra para que no se moviese al ordeñarla. En el *Vocabulario Navarro* de Iribarren figura *agó*, con dos acepciones opuestas, según las regiones: 1) Voz que se da al ganado cabrío para ahuyentarlo, o hacerle andar. 2) O para que esté quieto y se confíe.

<sup>88</sup> Corominas / Pascual, bajo *capa*, p. 827.

<sup>89</sup> Lausberg, *Handbuch*, § 573.

<sup>90</sup> Gerardo López de Guereñu Galarraga, *Voces alavesas*, segunda edición, Bilbao, Euskaltzaindia, 1998.



leche' de *kaparra* Tovar / Agud remiten a *aparra*, 'espuma'<sup>91</sup>, y bajo *apar* mencionan *galparra*, que significa 'espuma de la leche cocida', y no la nata, y que han podido influir al menos formalmente sobre *kaparra*.

Para el significado de 'engaño' de *kaparra* tal vez nos acerquemos a la justificación semántica si tenemos en cuenta las acepciones de 'tapar', 'encubrir', 'disimular', 'secretamente, con soborno' que deducimos del cat. *sota capa de*, del cast. *de so capa, a so capa, hacer a alguien la capa*, del francés *sous chape* 'en secret', par dessous le chaperon 'en secret'; del francés antiguo *enchapeleure* 'fraude qui consiste à cacher sous une belle apparence de mauvaises marchandises'<sup>92</sup>, etc.

7.2.3.4. En mozárabe existió, con terminación femenina, según leemos en Corominas / Pascual bajo *capillo*, *qabbála* (= *kapela*) 'sombbrero viejo y modesto'. El vasco *kapela* 'sombbrero', 'segunda llanta de la rueda', 'capitel', conviene derivarlo igualmente del diminutivo femenino de *cappa*. De esta misma base *cappella* han salido *gapela* (ver § 3.1), *kapera* 'capilla', que no encuentro en Azkue, aunque el tratamiento de *-ll-* en la última voz indica claramente que ha intermediado el gascón<sup>93</sup>. De estos ejemplos se colige que *cappa* y el diminutivo en *-a* ha tenido vida propia en el campo semántico de 'sombbrero', con independencia del diminutivo en *-us*. Para el alavés *incapel* o *incapela* 'capillo de recién bautizado' que menciona Corominas / Pascual, con sílaba inicial no explicada satisfactoriamente<sup>94</sup>, podría igualmente pensarse en *cappella*, no obstante el castellano *capillo* 'gorrito de tela blanca que se pone a los niños al bautizarlos', y *capillo* 'pieza de lantera de tela de la alpagata' que ha dado *kapill*, con igual significado.

7.3. Es aconsejable poner en relación *gapelu*, *kapelu* 'boina'<sup>95</sup>, 'gorra de niño' directamente con *cappellus*. Estas palabras con inicial gutural conservada

<sup>91</sup> Según el *Diccionario castellano-vasco* de Plácido Mugica Berrondo, Bilbao 1973, *aparra* significa también 'nata'. Pueden compararse las palabras de significado afín que registra el *FEW* s. *cappellus*: *capé* 'croute de lait'; *chapeau*, *écume épaisse* qui se forme sur le cidre', p. 291.

<sup>92</sup> Comparto con Tovar / Agud, *Diccionario*, s.v. una duda sobre la explicación que da Azkue, *Diccionario*, de *kaparbeko*, que podría reducirse a una mera etimología popular: "de bajo el zarzal". Aunque más que en *kapela* yo pensaría en *kapar* (cf. *FEW* s. *cappa*, p. 272, *porter chape* 'aller et venir pour épier qch', se *kapā* 'se cacher').

<sup>93</sup> Cf. Tovar / Agud, *Diccionario*, s. v. Arbelaiz, *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena*, s.v.

<sup>94</sup> Bajo *capillo*, p. 833b. López de Guereñu, *Voces alavesas*, no lo reseña.

<sup>95</sup> Gerhard Rohlfs, "La influencia latina en la lengua vasca", en: *RIEV* XXIV, 1933, pp.325-348, p. 336. Sobre *ga-* / *ka-* puede verse F. González Ollé, "La sonorización de las consonantes sordas iniciales en vascuence y en romance y la neutralización de *k-* / *g-* en español", *Archivum* 22, 1972, pp. 255 ss., y la apostilla de Michelena, *FHV*, pp. 529-530.

presentan una evolución normal de *ca-* en euskera, lengua en la que también *k-* ante vocal anterior se suele conservar: *kapana* < *capanna*, *kaiku* < *caucum*, *garesti* < *caestia*, *kardo*, *gardu*, *garda(bera)* < *carduus*; *keriza*, *kerexa*, *gerezi* < *ceresea*, *kipula*, *gipulla* < *cepulla*, *gela* < *cella*, *gisu* < *gypsu*, etc.

Todos conocemos éstas y otras muchas voces, pero pienso que —al tratar de *cappa* y sus diminutivos— no es superfluo insistir sobre ese tratamiento de *ke-* y *ki-*, que en las lenguas románicas contiguas al vasco han evolucionado de manera muy diferente<sup>96</sup>. Ese hecho debería servirnos de aviso y amonestación para que no caigamos en la tentación de recurrir con ligereza a esas lenguas aledañas, a eslabones intermedios —poco solventes si no los apoya o exige la fonética— para explicar las palabras vascas, olvidándonos de la voz originaria, *capp-*, que tan fecunda había de resultar<sup>97</sup>.

7.4. Sabemos que hay varias palabras en euskera, relacionadas con *capp-*, para las que no encontramos explicación convincente sin recurrir a lenguas románicas vecinas. Se admite p. e. con razón que, tal vez la palabra más extendida para ‘boina’ en vasco, *txapela*, es un préstamo del francés. Creo que en líneas generales todos están de acuerdo con esa explicación. Lo que no quiere decir que, si analizamos profundamente esa filiación, no se descubran detalles que reclaman una precisión.

¿Qué relación hay entre *txapel* y *xapel* o *zapel*? ¿Es la diferencia de la inicial un reflejo de la fecha diferente de adopción? ¿O es preferible hacer hincapié en criterios de la geografía lingüística? ¿O es suficiente admitir para esas variantes una “permutación oclusiva velar / sibilante (o chicheante)”, que trata Michelena llamando la atención sobre el papel que corresponde al “diminutivo”?<sup>98</sup> Dejando de lado estas cuestiones, que habría que enfocar también desde el punto de vista de la romanística<sup>99</sup>, y que nos alejarían de-

<sup>96</sup> Remito a Heinrich Lausberg, *Romanische Sprachwissenschaft, II Konsonantismus*, especialmente §§ 310-321.

<sup>97</sup> El *FEW* dedica una decena páginas a los descendientes de *cappa*, y otras tantas a los diminutivos *cappella* y *capellus*, en las lenguas de Francia principalmente.

<sup>98</sup> *FHV*, especialmente § 14.10 a, con numerosos ejemplos, e. g. *sapar* ‘zarza’, *gapar*, *k(b) apar*; *zilbor* ‘panza’, *txilbor* ‘ombbligo’; *zima* ‘greñas’, *txima*, *xima* ‘renuevos’, *kima* ‘crin del caballo’, etc. *Xapelatz* ‘milano, ave de rapiña’, *zapelatx*, *zapelaitz* ‘galfarro, cernícalo (ave de rapiña) que reseña Azkue se llama (ba) en Beriain *chapelach* (Véase *Iribarren, Vocabulario, s. v.*) En la nota 106 de mi *Biografía*, publicada en *Euskera*, 2006, 1, 241-356, recuerdo una triste historia de *chapelaches* de mi niñez). Yo mismo guardo disecado en mi casa paterna de Beriain un *chapelach*, abatido en mi lejana fase cinegeticófila.

<sup>99</sup> Menciono un trabajo detalladísimo de Elise Richter, que me impresionó hace muchos años, y que pudiera servir de orientación: *Chronologische Phonetik des Französischen bis zum Ende des 8. Jahrhunderts*, Halle 1934.

masiado del fin propuesto, que es explicar el origen de boina, en la creencia de que con el material alegado ha quedado clara con creces la vitalidad de *cappa* en euskera, intento poner en relación esa raíz con la que considero la base de boina, con *bovina*.

7.5. Si tomamos en consideración y aplicamos el proceso evolutivo que hemos visto (§ 7.1), que en el sintagma *piel + adj. del animal* puede generalizarse como nombre del producto correspondiente al adjetivo, podríamos suponer para *boina* la construcción *cutis* o el mejor documentado *pellis + bovina* o (*boina*), de donde se habrán destilado *boína*, *boina*. Sería una formación análoga a la que vemos con otros sustantivos (§ 5.2.1 y 5.9).

Hacia esa solución me inclinaba al preparar el primer esbozo de estas páginas, que terminaban así: “Como mera hipótesis de trabajo, que ha nacido del material escrito estudiado, quisiera avanzar, por analogía con otras formaciones similares, una etimología que necesita confirmación: (*Pellis*) *bo(vi)na* > *boína*, *boina*?”

7.5.1. Sin embargo ahora, ante la presencia ricamente documentada de *bovina* en todo el territorio y en todas las épocas del latín, por un lado, y ante la pujante vitalidad de *capp-*, —también en euskera y en las lenguas que lo rodean— por otro, no me parece aventurado ni temerario, sino lógico suponer y admitir una especificación hacia el sintagma determinativo *cappella bovina*, ‘gorra de piel bovina’.

De esta base se habrán desgajado e independizado dos ramas diversificadas: por un lado *cappella* > *kapela*, ‘sombrero’, *txapela*, *xapela* ‘boina, gorra’, sin o con palatalización de la inicial, según las variedades o zonas lingüísticas o de acuerdo con otros criterios; y por otro lado *bovina* > *boína*, *boina*. El neologismo *cappa*, no documentado hasta la época de Isidoro de Sevilla, fue ganando terreno en el sector textil, para designar prendas de vestir de la parte superior del cuerpo, en círculos eclesiásticos o profanos; cuando fue expandiéndose la costumbre —que se fue adaptando a la moda, extravagante a veces— de cubrir la cabeza, usanza que entre los romanos no era corriente<sup>100</sup>, se proliferaron los términos para los objetos correspondientes.

Es increíble la vertiginosa velocidad y energía con que *cappa* y sus diminutivos fueron invadiendo también otros campos semánticos, como la arquitectura —no sólo para designar un nuevo lugar de culto cristiano, la capilla

<sup>100</sup> “Bei den Römern war die anwendung einer kopfbedeckung an sich ungewöhnlich”. FEW, s. *cappellus*, p. 393.

(*chapelle, capela, txapela, kapera*), o el hangar (*chapa, chaipe, chappe, etc.* ‘hangar de diversos tipos’)—, sino también como nombre de diversas partes de las construcciones (*chapelle* ‘voûte d’un four de boulanger’); de las columnas (*capitel*); del tejado (*capèch* ‘toiture’); de los muros (*chapeau* ‘couronnement d’un mur’); o la heráldica (*capeline* ‘casque posé sur l’écu’), o la medicina (*capeline* ‘sorte de bandage’, *chapelet du genou*, ‘articulation du genou’, *capelet* ‘tumeur’); o la botánica (*chapeau* ‘plantes vivant à la surface de l’eau’; *eschappeler* ‘couvrir une plante pour la protéger contre le froid’), y muchos significados más que pertenecen al lenguaje cotidiano, como *cape, capot, capote*.

7.6. Es un hecho sobradamente conocido que la diferenciación léxica se produce a veces precisamente gracias a la especificación de sintagmas de ese tipo. No estará de más recordar varios ejemplos de lenguas que están a nuestro alcance.

7.6.1. De *orbis ab oculis* han nacido, por un lado los descendientes de *orbis* ‘ciego’, *REW* 6086: rumano *orb*, italiano *orbo*, siciliano *orvu*, etc.; por otro lado *aboculis* ha originado el francés *aveugle*, que ha pasado a otras lenguas y dialectos (*REW* 33)<sup>101</sup>.

7.6.2. Los sintagmas *nullam rem* o *rem natam*, o similares han dado origen a la negación en diversas lenguas románicas: *nulla* en italiano, *rien* en francés, *res* en catalán y en aragonés antiguo, *re* y *ren* en provenzal, *arrén* en aranés, *nada* en castellano y portugués, etc.

7.6.3. *Agnus/agnellus cordarius* se reparten, a grandes rasgos, la Rumania: en la Península Ibérica predomina \**cordarius*, derivado de *cordus* ‘tardío’, aunque en gallego también se conozca *año* junto a *cordeiro*, designación esta última normal en portugués; el catalán *anyell* conserva, como el francés *agneau*, y amplias zonas de Italia con *agnello*, y *miel* del rumano el diminutivo *agnellus*. En el toscano *cordesco*, napolitano *cordiško*, calabrés *curdaşcu* se conserva *cordus*. *Agnus* vive en numerosos descendientes en dialectos de la Italia meridional.

7.6.4. *Caseus, caseum* era en latín la palabra más corriente para ‘queso’. En escritores *De re rustica*, como Columella, Palladio, etc. encontramos diversas recomendaciones o recetas para confeccionarlo debidamente. Columella en el capítulo *De caseo faciendo* emplea varias veces el término *forma*, un molde que a veces era de madera de boj, a donde hay que transferir la leche recién cuajada. De esta *Forma* han salido varios diminutivos relacionados con el que-

<sup>101</sup> Puede compararse Rohlf’s, *Estudios*, que explica e ilustra este ejemplo (cf. mapa 52, § 85) y los siguientes: sobre la *negación* (mapa 44, § 74); sobre *cordero* (mapa 68, § 97); sobre *queso* (mapa 70, § 99).

so. En Palladio encontramos la expresión *solidatae formulae*<sup>102</sup>; en la *Vulgata (I Samuel 17, 18)* leemos *decem formellas casei*<sup>103</sup> —que *Petrus Comestor* (≈1120-1178)<sup>104</sup> glosa con *decem caseos parvos et recentes*—; en el *cod. Leg. de la Itala* dice ese pasaje de *Samuel: decem caseos molles*. Tanto *forma* cuanto *formula*, *formella* debieron de estar extendidos y arraigados desde muy temprano en el sector de la quesería, a juzgar por la especificación metonímica del “conteniente por el contenido” que se constata en sus descendientes<sup>105</sup>.

7.6.5. Estaba preparado el terreno para el sintagma, no documentado hasta la Edad Media, *caseus formaticus* ‘queso moldeado’, cuyos componentes se independizarían formando el núcleo léxico de ese producto lácteo en muchas lenguas europeas: *Queijo, queso, kayso, cacio, casu, caş, Käse, cheese*, etc., frente a *fromage, froumage, hroumadye, fromatge, furmagiu, furmač, furmai, formaggio, furmaghiu*, etc. Suele admitirse que el francés es la lengua de partida para las designaciones más modernas relacionadas con *forma*, y en efecto hay argumentos de peso, de características de la evolución fonética, en ese sentido<sup>106</sup>.

Convendría sin embargo, aun sin contradecir radicalmente a esa opinión, hilar más fino, tomando en consideración material que no veo que haya sido aprovechado en este contexto. Para analizar el mozárabe *formache*, de principios del siglo XII, que aparece junto a *kaicho*<sup>107</sup>, es relevante el breve texto de una pizarra del siglo VI-VII, encontrada en Galinduste, provincia de Salamanca: En esa pizarra aparece, con el significado de ‘queso’, garantizado por la rúbrica “*Notitia de casios*”, tres veces la palabra *froma*, que no es sino una metátesis de *forma*.<sup>108</sup>

<sup>102</sup> Palladii Rutilii Tauri Aemiliani, *De re rustica libri XIV, Majus VI, IX*, bajo la rúbrica *De caseo faciendo*.

<sup>103</sup> En la *Sagrada Biblia, versión crítica sobre los textos hebreo y griego*, de Bover-Cantera, BAC, Madrid 1957, encontramos la traducción, que se me antoja algo tautológica, “diez quesos de leche”.

<sup>104</sup> Petrus Comestor, *Historia Scholastica Theologicae Disciplinae*. En Apicio, *De re coquinaria* 9, 441, *formella* es una ‘horma’ o ‘molde’ pequeño para diversos usos culinarios: *In formella piscem formare*.

<sup>105</sup> Mucha documentación en *Du Cange*, bajo *Forma, formula*; también *formellus* significaba ‘queso’.

Para los diversos tipos de la figura retórica de la *Metonimia* puede consultarse H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, München 1960, especialmente los §§ 565-571). Existe una traducción al castellano, *Manual de retórica literaria*, Madrid 1967, que no tengo a mano.

<sup>106</sup> Véase el § 99 de *Estudios* de Rohlf's.

<sup>107</sup> Rohlf's, *Estudios*, nota 426.

<sup>108</sup> Consúltese Velázquez, *Las pizarras*, pp. 166-167 y 540. En *REW* 3441, bajo **forma**, figura “südfz. *furmo* ‘Käse’”, y con idéntico significado *fromá*.

8. Basándome en el abundante material escrito que me ha salido al encuentro en el curso de esta elucubración, sobre el comunísimo uso de la piel para confeccionar diversas prendas de vestir, incluídos los cubrecabezas, quisiera avanzar para *boina*, por analogía con otras formaciones similares, una etimología impecable desde el punto de vista fonético y semántico: El sintagma *Cappella bovina*, ‘gorra de piel de vacuno’. Esos dos miembros latinos se habrán desarrollado —junto a otros de la misma familia, como *cappa*, *capellus*— independientemente, dando por un lado *kapela*, *txapela* y por otro *boína*, *boina*, según las regiones y según lo exigían las circunstancias.

8.1. Aunque con el tiempo se hayan usado otras materias como la lana y el fieltro para fabricar *boinas*, el nombre se habrá conservado. Es un procedimiento normal en la evolución de las palabras, similar al que p. e. tenemos en *pluma (de ave) para escribir*, nombre que sigue usándose para designar objetos con igual función pero de material muy diferente al originario, como el metal que se coloca “en un mango de madera, hueso u otra materia”. El significado originario de *pluma* no ha desaparecido, como vemos en esta popular copla:

*Un pájaro con mil plumas  
no se puede mantener;  
y un escribano con una  
mantiene casa y mujer.*

### III. Gracias a una ocasión perdida

*Nire aitaren etxea*, de Gabriel Aresti

1. Una mañana de septiembre de hace más de siete lustros coincidí en Pamplona, en la sala de recepción de la Institución Príncipe de Viana de la Diputación Foral de Navarra, antigua *Camara de comptos*, con un joven de mi edad aproximadamente. Intercambiamos un lacónico *Buenos días*. “Señor

---

En rumano, según leemos en Rohlfs, *op. cit.* § 99.4, y me lo confirma Alexandru Şumski, “la lengua coloquial moderna substituye *caş* por *brínzã*”, aunque con una diferenciación semántica.

*P.S.: En Die Zeit del 12 de julio de 2007, p. 67, he leído el artículo “Der Krampf um das Tuch” de Julia Gerlach, del que cito el primer párrafo: “Selma Yavas trägt eine Baskenmütze, strahlend weiß, passend zu ihrem Rollkragenpulli und apart in Kombination mit Wickelkleid und weiterer Hose. Modisch ein a, doch leider gesetzwidrig, so sieht es zumindest die Landesregierung von Nordrhein-Westfalen”.*

Aresti, puede Usted pasar”, le invitó enseguida el conserje. Depuso el último número de *Fontes Linguae Vasconum* que estaba ojeando, y entró.

1.1. Tomé el número de *FLV* y eché distraído una mirada al índice, donde figuraba un artículo de Gabriel Aresti, que era sin duda el joven que, con unas hojas en la mano, había pasado a estar con el director de la Institución, Don José Esteban Uranga, que me había citado para comunicarme que estaba a punto de ser aprobado un acuerdo entre la Diputación y la editorial Aranzadi para publicar mi *Lírica religiosa en la literatura provenzal antigua*. Yo pensaba entregarle unas notas de sabor regional, creo que sobre toponimia menor de la Cuenca de Pamplona, para las jóvenes *Fontes* en cuya génesis tanta parte había tenido él. Unos minutos más tarde nos cruzábamos en la puerta del despacho del director, el joven saliendo, sin las hojas, yo entrando, con las mías.

1.2. Más de una vez he reflexionado sobre mi imperdonable ignorancia de aquel momento, que acaso tenga una excusa en el hecho de que yo por aquel entonces apenas si comenzaba a asomarme a la filología vasca desde mi perspectiva de romanista. Había desperdiciado la excelente ocasión de saludar más personalmente al joven, cuyo nombre y cara me sonaba vagamente, y que era considerado ya entonces, según me dijo el señor Uranga, como uno de los escritores vivos más significativos en lengua vasca.

2. Sin embargo, ese encuentro fortuito, esa ocasión desaprovechada, no había de resultar completamente inútil, sino que sería una semilla que germinaría y produciría fruto durante decenios. Acicalado por la rabia y decepción causada por mi ignorancia, fui de la *Camara de Comptos* directamente a una librería de la Plaza del Castillo y compré uno de los libros más conocidos de Aresti, *Harri eta Herri*, ‘Piedra y pueblo’, en la edición bilingüe de Zarautz, 1964. Leí la obrita, y releí la poesía que más me impresionó, *Nire aitaren etxea*, hasta aprenderla de memoria. Y ese poema ya no me ha abandonado.

2.1. Inicié en los meses siguientes, con la ayuda de colegas del Seminario de Filología Románica de la Universidad de Tubinga, la tarea de traducir la poesía, para analizarla en un curso sobre “Diferenciación fonética y semántica en las lenguas de la Península Ibérica”. Paralelamente se fueron perfilando en mi mente con timidez un ritmo y una melodía, que esboqué y apunté con lápiz al margen del librito. Fui ampliando el círculo de traducciones, incluyendo primero las lenguas románicas más habladas, luego algunos dialectos de la Rumania. Esas traducciones y esos compases constituyen el germen de donde se desarrollaría un amplio florilegio de traducciones a

lenguas de los cinco Continentes y de donde nacería la música de zortziko para coro mixto y solistas.

2.2. En el verano de 1983, durante una estancia de dos semanas inolvidables en compañía de mi familia en Gernika y sus alrededores, tuve oportunidad de constatar que *Nire aitaren etxea* era una poesía que había pasado a ser patrimonio del pueblo, que la interpretaba como canto de protesta contra la opresión y como signo de esperanza de un futuro más halagüeño. En una pared de una calle céntrica de la villa, la mano patriótica de un artista había grabado pulcramente, con esmero, el texto del poema, acompañado de claras alusiones pictóricas al partido mayoritario entonces en la Península que jamás ha conseguido la mayoría en el País Vasco: Del tallo del simbólico clavel rojo consagrado salía un puñal que se hundía en el corazón de Euskadi.

2.3. A finales de agosto de ese año, ante la inminencia de un aluvión que amenazaba causar destrozos en el País Vasco, abandonamos precipitadamente Gernika. Al regresar a Alemania leí la noticia de los estragos originados por las inundaciones precisamente en la zona donde habíamos disfrutado nosotros de unas magníficas vacaciones. Con el fin de recoger fondos para los damnificados, preparé rápidamente un opúsculo *Gabriel Arestiri omenaldia — Für Gabriel Aresti*, Tubinga 1983, con versiones de *Nire aitaren etxea* a 17 lenguas, incluidos los jeroglíficos, con la música correspondiente para coro mixto. La pintora italiana Gina Roma (1914-2005) ilustró la portada con una acuarela “La Quercia di Gernika”; un grabado de HAP Grieshaber (1909-1981) con dos temas relacionados con la música cierra el folleto. Gracias a la colaboración del periódico *Schwäbisches Tagblatt* (Helmut Hornbogen, *Der Gewalt widerstehen*, ‘oponerse a la violencia’, del 9-IX-1983), del *F.A.Z.* (wah, *Mit Lyrik gegen Flutschäden*, ‘con la lira contra la inundación’, del 14-X-1983), de emisoras de radio y de las librerías tuinguesas, la iniciativa tuvo un eco sorprendentemente positivo. El Landestheater, el Teatro de Tubinga, patrocinó una velada vasca concurridísima que se celebró el 2 de febrero de 1984 con el título *Gernika: Lieder, Gedichte, Erzählungen aus dem Baskenland*, ‘Gernika: canciones, poesías, narraciones del País Vasco’, de cuya realización se encargó el coro universitario *Romania Cantat*, que en su programa incluyó la interpretación cantada de *Nire aitaren etxea*, previa recitación del texto de Aresti en varias lenguas, a cargo de estudiantes nativos.

2.4. Interpreté las reacciones positivas del público y de la prensa como señal de interés, como una invitación a seguir caminando por la senda tomada. Aproveché y exploté primero las posibilidades que me brindaban en Tubinga los docentes de las diversas filologías y los estudiantes de tierras lejanas



con lenguas maternas a las que no había tenido acceso. Al mismo tiempo recurrí luego a colegas de Universidades de otros países, a Institutos de cultura, a Academias oficiales de lenguas, a periodistas, a la UNESCO, a Representaciones Diplomáticas, a cadenas radiofónicas y televisivas, a Congregaciones Misioneras... Para solicitar las traducciones tenía a disposición la ayuda fervorosa de un estudiante que ahora es catedrático de Filología Románica en la Universidad de Tubinga, Johannes Kabatek, más una máquina de escribir mecánica, substituída pronto por otra eléctrica con diversos tipos de letra, y una discretísima hucha para cubrir los gastos de franqueo. Cuando comenzaron a llover las respuestas positivas entré en una fase de entusiasmo irresistible, con el que contagié a mi hija Gabriela, que ansiaba controlar conmigo la exactitud de las transcripciones de las traducciones que me iban llegando.

Para calibrar y ponderar debidamente lo difícil y aventurada que era esa empresa es necesario tener presente que estábamos en la década de los años ochenta, en la fase de la guerra fría, con fronteras difícilmente superables, y con inflexibles controles entre países y sistemas políticos. Además todavía no se había generalizado el uso de los ordenadores ni de los mensajes electrónicos.

2.5. A pesar de estas circunstancias no demasiado favorables, conseguí presentar en el Décimo Congreso de la Academia de la Lengua Vasca, celebrado en octubre de 1984 en la capital de Navarra, un rudimentario avance de edición con 174 traducciones a lenguas de los cinco Continentes: *Carmen vasconicum plus centum et quinquaginta linguis, cum praefatione Antonii Tovar*, Tübingen 1984. Koldo Mitxelena, a quien entregué un ejemplar de ese avance, me comentó por escrito: “*Aere perennius exegisti monumentum*. En mi nombre, en nombre de los euskaldunes y en nombre de todos los amantes de las lenguas, eskerrik asko”.

2.6. Tres años más tarde se publicó en el Attempto Verlag de la Universidad de Tubinga, con la ayuda del Gobierno Vasco, de la Universidad del País Vasco y de Euskaltzaindia, el primer tomo de *Carmen uasconicum plus quingentis linguis*, con la traducción de *Nire aitaren etxea* a lenguas de Europa y a lenguas criollas de origen europeo. Antonio Tovar, desde su atalaya de filólogo versado en estudios comparados de lingüística, escribió un inspirado prólogo en el que elogia a “La casa de mi padre” como “Una página poética de especial intensidad, representativa por cierto de la tenaz voluntad vasca de salvar, con su lengua, su personalidad como pueblo”. Eduardo Chillida ideó gustoso y generoso la portada, preludiando, según me dijo, su *Gure aitaren etxea* de Gernika; y numerosos artistas de diversos países pusieron desinteresadamente a disposición obras suyas para ilustrar el libro, que quedó agotado

antes de que muchas bibliotecas pudieran adquirir un ejemplar. Una reedición ampliada de ese tomo con las lenguas de Europa es un *desideratum*.

3. No se redujo todo en este proyecto a bogar plácidamente por aguas filológicas calmas y tranquilas. Surgieron escollos, algunos previsibles y programados de ante mano, otros insospechados. Me limito a presentar un par de jirones: La poesía contiene términos inseparables de nuestra civilización como *korrituak*, *errentak*, *interesak*, y ajenos a lenguas usadas por personas de otros mundos que por fortuna aún existen; términos relacionados con la flora y fauna de la región o tradición donde ha nacido la poesía, y que habían de faltar en otras regiones, como *pinudiak*, *otsoak*; términos abstractos, como *ganado*, *sequía*, *usura*, que obligarían al traductor a emplear términos concretos. La neta distinción entre mano y brazo, *eskuak* y *besoak*, había de poner en aprieto a los traductores a lenguas eslavas —y a otras lenguas de regiones muy lejanas, cual Cochabamba—, donde se usa un término complexivo para ambos. Para prevenir objeciones relacionadas con estos problemas, fue necesario ofrecer de ante mano a los traductores diversas propuestas de solución. Algunos traductores devolvieron el texto con su traducción, acompañada de una explicación o comentario, o con la correspondencia palabra por palabra con la lengua de partida. El término más peligroso —en el sentido retórico— había de resultar *justizia* de *justiziaren kontra*, ‘contra la justicia’, debido a la imposibilidad de mantener en algunas lenguas el doble sentido de ‘virtud que inclina a dar a cada uno lo que le pertenece’ y ‘tribunal que ejerce justicia’. Con pericia y buena voluntad han sido superadas esas dificultades.

3.1. Se presentaron también escollos no previstos, como el que descubrió un misionero que me escribió que estaba muy de acuerdo con el tenor de la poesía, pero que no podía traducir *nire arima galduko da* ‘se perderá mi alma’, pues el alma no se pierde porque es inmortal. Le propuse, tal vez falsificando algo la intención de Aresti, que tradujese mencionando de las tres potencias del alma, memoria (recuerdo), entendimiento y voluntad, sólo la primera, y así lo hizo. Por cierto que la mayoría de los misioneros y religiosos eran de manga más ancha, y no sintieron ese escrúpulo, o lo superaron tácitamente.

3.2. Otro misionero me escribía de Filipinas que el texto no era aplicable a la tribu donde él trabajaba, por razones más reales: que ellos no tienen casa; que el padre pinta muy poco en la familia, pues la que manda es la madre; que desconocen la sequía, y que si por el contrario las inundaciones hacían estragos, se alejaban del lugar en busca de otro más conveniente. Debería revisar ahora la correspondencia para saber en qué quedaron esas cuestiones.

3.3. Una traductora se disculpó aduciendo que se sentía vinculada por el voto profesional de dedicar su labor única y exclusivamente al libro de los libros, a la traducción de la Biblia, y que por esa razón no podía realizar la traducción de la poesía con cuyo tenor estaba plenamente de acuerdo. Por cierto, que tuvo la deferencia de indicarme otra senda que resultó provechosa.

3.4. Amenazaba un peligro insospechado e inesperado, la estética, el amor a la belleza, que se cobró una vez su tributo: Algún empleado de correos, aficionado a la filatelia, parece que se había encaprichado de la hermosura de sellos de países remotos, e imitando a los coleccionistas de viñetas de los antiguos manuscritos, había recurrido a la tijera para cortar limpiamente la parte correspondiente del sobre. Por fortuna, en las respuestas que me llegaron el texto de la traducción no fue mutilado más que una vez, en una carta de Papúa Nueva Guinea, y pudo ser recuperado en otra misiva. Lo que no puedo averiguar es si, por afición cleptómana filatélica, no desapareció alguna carta entera con la traducción.

3.5. Surgieron problemas de carácter más general, originados por el contenido, o por la interpretación de la poesía, que provocó reacciones opuestas. Tengo muy presente el entusiasmo de un grupo de *exsules patriae* —de un país asiático muy castigado por la represión— en un lugar de este Land de Baden-Württemberg, de cuyo nombre me acuerdo muy bien, pero que silencio cautelosamente, que hizo de la traducción de *Nire aitaren etxea* a su lengua una especie de himno nacional que cantaban con música propia. Un aviso anónimo me recomendó encarecidamente que no asistiese a una reunión de ese grupo “minoritario y separatista” que me había invitado a una fiesta, grupo observado con recelo y perseguido por las autoridades.

3.6. El director de un periódico oficial de un pequeño país de la antigua Unión Soviética, no sólo realizó gustosamente la traducción, sino que la publicó para sus lectores, informando sucintamente sobre el poeta bilbaíno. Del georgiano me llegaron al primer tiento tres traducciones, una de ellas con introducción, y además una interpretación pictórica de la poesía. Recientemente me ha llegado un mensaje electrónico de un estudiante de Tbilisi, V. L., que me pide las traducciones que tengo a lenguas de Georgia y me ofrece la versión que él ha realizado y que piensa publicar en Gernika.

3.7. El traductor del texto al hebreo, en consideración de la situación política en los años ochenta en su patria, Israel, me expuso tras unos días de reflexión su opinión en estos términos: “Es un texto excelente, con cuyo mensaje estoy completamente de acuerdo. Quiero hacer la traducción, y me gustaría que la poesía se conociese también en mi patria. Pero le ruego, por razones que

usted comprenderá, que no me mencione en la publicación a mí como traductor”. Me envió la traducción, pero me avisó que no la recitaría él para la casete que estaba y está prevista, para mantenerse mejor en el anonimato.

4. Seamos sinceros: No ha sido todo coser y cantar. Numerosas cartas quedaron sin respuesta. Además, también ha habido quien, por no estar de acuerdo con el mensaje del poeta, que a su modo de ver incita a la violencia, a la lucha y subversión, se ha negado a realizar la traducción, no obstante la información que le envié de que el poema fue escrito y publicado sin intervención de la censura en España, en plena fase de la dictadura de Franco. Y que varias embajadas españolas se habían prestado gustosas a colaborar en el proyecto y colaboraron en él.

4.1. En un caso, en la traducción al afrikaans, fue aducido como motivo para no traducir *Nire aitaren etxea* la inconveiencia o imposibilidad de cantar un himno a la libertad en la lengua de los opresores. Parece un eco del salmo 136, *Super flumina Babylonis*, en el que los cautivos israelitas cuelgan de los sauces sus cítaras, negándose a cantar en tierra ajena, texto que imita Salvatore Quasimodo en “*Alle frondi dei salici*”, y que conocemos del emocionante “*Va pensiero*” del tercer acto de la ópera Nabucodonosor de Verdi:

*Arpa d'oro dei fatidici vati,  
perché muta dal salice pendi?*

Tras varios intentos infructuosos, entramos en contacto con Jan Wiltshire, que no compartió esos escrúpulos y que cantó en afrikaans:

*Ek sal my vader se huis  
verdedig  
  
teen die wolwe  
teen die droogte  
teen die woekeraar  
teen die justisie  
sal ek my  
vader se huis verdedig ...*

Es el número 74 del primer tomo de *Carmen vasconicum*, publicado en 1987.

4.2. Del secretario de la representación en la UNESCO de una país africano, de cuyo nombre no quiero acordarme, de quien solicité la traducción a las tres lenguas más habladas en su país, recibí una respuesta perogrullesca de este tenor: “Contestando a su carta quisiera informarle que las lenguas oficia-

les de (*sigue el nombre del país*) son el inglés y el francés”. ¡Morrocotudo aporte al desarrollo y conocimiento de la cultura en su patria!

5. “No hay mal que por bien no venga”, enseña o consuela el refrán. Aquella mañana de septiembre de hace casi 40 años —atando cabos estoy casi seguro de que fue en septiembre de 1971— que dejé escapar en la *Camara de Comptos*, sin asirla por el guedejón, la buena ocasión de hablar con Aresti, juzgué como “*nigro notanda lapillo*”, como una mañana aciaga y preñada de mal augurio.

5.1. Pero quién sabe si, de haber aprovechado la oportunidad y de haber entablado conversación con el poeta, no habría quedado todo en una charla sin consecuencias, con buenas palabras e intenciones, pero que acabarían en agua de borrajas. En cambio, al reconocer el fallo cometido, intenté repararlo, resarcirlo, iniciando tímidamente un proyecto al que he dedicado con fatiga y fruición gran parte de mi actividad académica, cosechando algún dulce fruto (*Dulcius est fructus post multa pericula ductus*) que a juicio de algunos especialistas benévolos no es despreciable.

5.2. ¿Me habría aventurado por esos campos, por esos caminos, por esos vericuetos si no hubiera sido impulsado por el deseo de compensar, de superar mi error e ignorancia? No sabría con certeza qué responder, pero me inclino hacia la respuesta negativa. Como quiera que sea, desde el punto de vista actual, considerando calma y críticamente las consecuencias positivas de aquella ocasión perdida, inspirándome en un magnífico texto que se cantaba en la liturgia tradicional del Sábado Santo, y que no quiero profanar citando textualmente, pienso y digo: Feliz fallo, *o felix error!*

6. Más de quinientas versiones de *Nire aitaren etxea* están esperando, en un viejo armario del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Tubinga, a que una mano generosa ayude a sacarlas a la luz, compartiendo el interés de Antonio Tovar, contagiándose del entusiasmo de Koldo Mitxelena, y escuchando las palabras de Eugenio Coseriu (1921-2002) que elogia en uno de los papeles inéditos de su archivo tubingüés ese proyecto y opina que “Sería una dolorosa pérdida para la filología si el material ya existente y disponible no pudiera ser elaborado o ampliado por razones financieras...”.

¡Ojalá les preste pronto oídos alguna persona o alguna Institución cultural vascófila pudiente!

Tubinga, octubre de 2008.

## Références et croyances pyrénéennes dans l'œuvre poétique occitane de Denis Saurat (1890-1958)

JEAN-FRANÇOIS COUROUAU

Université de Toulouse II-Le Mirail / ELH-PLH / LAHIC-IIAC-CNRS

PHILIPPE GARDY

LAHIC-IIAC-CNRS / Université Paul Valéry, Montpellier III

Denis Saurat est né à Toulouse en 1890 mais il n'y a guère vécu<sup>1</sup>. Ses parents sont tous les deux originaires des Pyrénées fuxéennes et, plus précisément, d'un petit hameau, Layrole (ou Lairole), situé dans la commune de Serres-sur-Arget, à une dizaine de kilomètres à l'ouest de Foix. Alors qu'il a peine quatre ans, la famille part s'installer dans le département du Nord, à Trélon, tout près de la frontière belge et c'est là que grandit Denis Saurat. Très tôt attiré par la culture anglo-saxonne, reçu premier à l'agrégation d'anglais, il se destine à une carrière universitaire en France lorsqu'il est nommé directeur de l'Institut français de Londres, en 1924. Il exerce cette fonction pendant plus de vingt ans, jusqu'en 1945, et parallèlement dispense des cours de littérature au King's College de Londres. Denis Saurat est en effet un spécialiste de l'œuvre des poètes anglais John Milton et William Blake, mais son intérêt le pousse également vers la littérature française. Outre ses travaux sur Milton et Blake, il est l'auteur de nombreux essais de critique littéraire consacrés aux grandes figures des littératures britannique et française<sup>2</sup>. À Londres, il fréquente les milieux littéraires et est surtout lié au critique A. R. Orage, directeur de la revue *The New Age*. Il s'établit à la retraite, en 1950, sur les hauteurs de Nice, à Cimiez, où il meurt en 1958.

L'activité de Denis Saurat comme poète occitan est particulièrement tardive. Il a 64 ans lorsque la poésie en langue occitane se révèle à lui. Son premier recueil, *Encaminament catar*, paraît à Toulouse dans la collection « Mes-

---

<sup>1</sup> Pour l'ensemble des données biographiques, nous renvoyons aux travaux de John R. Colombo (2003 : 31-36) ainsi qu'au chapitre « The Life of Denis Saurat », établi par Harold Saurat, fils du poète, et publié dans Colombo 2004 : 15-31.

<sup>2</sup> La bibliographie de Denis Saurat est difficile à retracer, particulièrement pour les nombreux articles publiés au Royaume-Uni ou en France. On trouvera une tentative de bibliographie dans Courouau 2009 et dans l'éd. Courouau 2010.

satges » de l'Institut d'études occitanes, en 1955. Un second recueil, *Encaminament II. Lo Caçaïre* est publié par le même éditeur deux ans après sa mort, en 1960. Ces deux volumes de poésie occitane viennent s'insérer à la fin d'un long itinéraire de recherche à la fois littéraire, philosophique et spirituel. Ils relèvent d'un genre que Saurat qualifie lui-même de « poésie philosophique » et qu'il a étudié chez des auteurs comme Milton, Blake, Hugo, Nietzsche, Walt Whitman... Au fil de ses œuvres, depuis ses travaux universitaires jusqu'à la fin de sa vie, Saurat développe un système d'explication du monde et de la vie, très personnel, et avec lequel sa poésie occitane entre en parfaite résonance. Le poète, chez lui, s'identifie au philosophe spiritualiste et il dispose de ses propres croyances, transposées dans la matière poétique.

L'essentiel de la vie de Saurat s'est déroulé loin des Pyrénées et hors du domaine linguistique occitan. Dans un écrit autobiographique datable de 1954-1955<sup>3</sup>, il précise qu'il a passé son enfance en Ariège, dans le hameau de Layrole (1891-1893), puis à Vicdessos (1893-1894), avant de suivre ses parents dans le Nord (1894). À Layrole, il n'a quasiment entendu que l'occitan (« personne ne parlait normalement le français ») et ce n'est qu'au moment de sa scolarisation à Vicdessos qu'il a appris à lire le français. Une fois établis dans le Nord, la pratique de l'occitan subsiste entre ses parents, mais, selon des modalités courantes, ceux-ci ne s'adressent à l'enfant qu'en français :

En 1894, un petit héritage d'une vieille tante qui habitait le département du Nord appela toute notre famille dans la région d'Avesnes, et ma carrière linguistique occitane fut terminée. Je fus mis à l'école enfantine, puis à l'école primaire dès 5 ans ; et mes parents, qui parlaient patois entre eux, firent consciemment attention à ne plus me parler que français, afin d'aider ma carrière scolaire. (Londres, Institut français, fonds Saurat, ms. 78, 2)

Par la suite, Saurat représente ce que la sociolinguistique qualifie de « locuteur passif », capable de comprendre, mais non de s'exprimer :

Je comprenais encore la langue de mes parents ; mais j'étais incapable de la parler. (*idem*)

Le contact direct avec l'Ariège semble perdu. Dans ce même texte, Saurat explique n'être revenu à Layrole que pour des séjours de quelques jours, en

---

<sup>3</sup> Londres, Institut français, fonds Saurat, ms. 78. Cet texte, intitulé « Résurrection d'une langue », est de peu antérieur à la publication d'*Encaminament catar* (p. 14, n. 1) dont l'achevé d'imprimer porte la date du 11 juin 1955.

1899, 1905, 1913 et 1922. Selon le témoignage de son fils, Harold, la mère du poète lui aurait raconté dans son enfance des contes ou légendes de l'Ariège (« *stories from the folklore of the Pyrenees* », Colombo 2004 : 11), mais on peut supposer, d'après les déclarations de Saurat, que ces récits étaient faits en français. C'est bien, en tout cas, en français et en anglais que se déroule la majeure partie de la carrière et de la vie de Denis Saurat<sup>4</sup>, avant que n'intervienne, dans le courant du printemps 1954, le surgissement de la parole poétique occitane.

### Croyances du monde et croyances des Pyrénées ?

Par sa formation, son activité professionnelle et intellectuelle tout comme par son goût propre, Denis Saurat apparaît comme un esprit profondément nourri de culture, imprégné de lectures multiples dont il nous est, la plupart du temps, bien difficile de retrouver la trace exacte. Cet aspect livresque de sa connaissance rend, de façon générale, assez ardue l'identification dans son œuvre de croyances ou de représentations transmises non par les canaux traditionnels de la culture lettrée, mais par voie orale, comme le sont les contes, les légendes et certaines pratiques rituelles.

Le thème de l'arbre qui permet de sortir du monde occupe le début de la *conta* 7 d'*Encaminament catar II*. Le narrateur, un ermite de la montagne fuxéenne (vallée de la Barguillère où est situé le village parental), accompagné de deux personnes, entreprend l'ascension d'une montagne, mais le ciel est bientôt remplacé par le « tronc d'un grand arbre [...] / long coma es lo mond » (1960 : 22). C'est par cet arbre géant que l'ermite et ses compagnons accèdent à une dimension supérieure. Un tel motif n'est pas sans rappeler l'arbre Yggdrasil que l'on rencontre dans la mythologie scandinave ou l'arbre Kien-Mou, axe de l'univers dressé au centre du monde et emprunté par les souverains chinois pour monter au ciel ou en descendre (Chevalier / Gheerbrant 1982 : 63 ; Mozzani 1995 : 100).

---

<sup>4</sup> Dans la biographie de son père, Harold Saurat note que ses parents s'adressaient à lui en occitan : « *all their lives they spoke only Occitan to one another as well to their son* » (Colombo 2004 : 11), mais il semble à la fois plus réaliste et plus conforme au témoignage du poète de considérer que les parents laissaient à l'occasion échapper des phrases en occitan. Tel est le sens, selon nous, de l'adverbe *consciement* utilisé par Saurat et cette interprétation paraît confirmée par les interventions réalisées incidemment en occitan par la mère du narrateur dans *La Fin de la Peur* (1937) et *La Mort et le Rêveur* (1947).



De la même façon, le motif qui associe l'oiseau, l'ange et l'âme défunte, évoqué par le personnage du chasseur de la *conta* 16

Mas qu'i al delà del mond los ausèls que pòrtan las anmas a Dieu  
quand serà acabat lo mond e plen d'aiga dins la mar celesta  
demoraràn los angels ausèls que nos portaràn a lors patas<sup>5</sup>. (1960 : 45)

pourrait être interprété comme la fusion de plusieurs courants de croyance. Dans la tradition coranique, les oiseaux sont les symboles des anges et dans le *Récit de l'Oiseau* d'Avicenne les oiseaux voyageurs représentent les âmes engagées dans la quête initiatique (Chevalier / Gheerbrant 1982 : 695). Dans les *Upanishad*, l'âme est un oiseau (Chevalier / Gheerbrant 1982 : 696) et en Occident, il n'est pas rare de trouver des récits où, au moment de la mort, l'âme quitte le corps sous la forme d'un oiseau (Mozzani 1995 : 1269). Aucune de ces différentes croyances — si tant est que celles-ci aient directement inspiré le poète, ce qui est loin d'être évident — ne se retrouve telle quelle dans le poème, mais, le cas échéant, elle est intégrée, dans le cadre d'une approche syncrétique, au sein d'une recreation mythique originale.

Une autre difficulté dans cette étude concerne le caractère « pyrénéen » des croyances que l'on croit pouvoir identifier dans l'œuvre poétique occitane de Saurat. Tout une section du recueil de 1955 est consacrée à l'évocation d'une race de géants qui aurait précédé le règne des hommes et aurait transmis son savoir aux cathares (« Los Gigants catars », 81-95). Or les géants sont de partout. On les trouve aussi bien dans la *Bible* (*Genèse*, VI, 4) où, comme chez Saurat, ils s'unissent aux filles des hommes, que dans la littérature, de Homère, en passant par Swift jusqu'à, bien sûr, Blake (Courouau 2009). Les géants sont aussi présents, comme dans tous les pays de montagne, dans les Pyrénées. Pour le pays de Foix, si on doit en croire les folkloristes et assimilés, on connaît le géant Rampono, dans la vallée de l'Ariège, l'Ulhart, près d'Ax-les-Thermes et sur les pentes du mont Saint-Barthélemy, et probablement quelques autres avatars du Roland pyrénéen (Joisten 2000 : 149-155 ; Marliave 1996 : 109-138). Aucun de ces différents géants, pour ce qu'on peut en savoir, ne semble faire partie d'un peuple composé d'individus de taille considérable comme on en rencontre chez Saurat. Ce sont des êtres isolés qui jettent des pierres, jouent des tours aux villageois, voire servent de simples croquemitaines grâce auxquels on effraie les en-

---

<sup>5</sup> « Mais il y a au-delà du monde les oiseaux qui portent les âmes à Dieu / quand le monde sera fini et plein d'eau dans la mer céleste / il restera les anges-oiseaux qui nous porteront sur leurs pattes ».

fants<sup>6</sup>. Ce ne sont nullement les membres d'une race supérieure, détentrice d'un savoir d'ordre spirituel, comme chez Saurat. Celui-ci, dans la dernière partie de sa vie, a élaboré et exposé tout un ensemble de théories, appuyées sur diverses observations réalisées un peu partout dans le monde, de Tiahuanaco aux grottes d'Altamira, sur ces êtres gigantesques qui auraient peuplé la Terre avant l'avènement de l'homme. Ces idées, Saurat les rend publiques dans deux ouvrages, *L'Atlantide et le règne des géants* (1954) et *La religion des géants et la civilisation des insectes* (1955), parus précisément au moment où il travaille à son œuvre occitane (Colombo 2003 : 401-411 et 412-436). La section « Los Gigants catars » met ainsi en scène la pensée de Saurat sur la question des origines de l'humanité, mais dans une forme poétisée et concentrée sur un lieu qui est celui des origines familiales. Ceci étant, il convient, par acquit de conscience, de mentionner que parmi les rares légendes recueillies en Ariège faisant état de géants qui ne vivent pas seuls, figure celle des Iretges, deux géants assez peureux, piégés et finalement tués par les hommes<sup>7</sup>. Ce mot *iretge* désigne en occitan l'hérétique et a pu être assimilé par certains aux cathares du Moyen Âge (Piniès 1978 : 113 ; Marliave 1993 : 126 ; Marliave 1996 : 121). Cette légende, de plus, est, comme il se doit, liée à un lieu, un village situé dans la vallée parallèle à celle de la Barguillère et répondant au nom de... Saurat.

Le recueil *Encaminament catar* de 1955 comprend une section intitulée « La veusa » [La veuve, 45-77], particulièrement riche en croyances. Un paratexte placé avant le poème, lui-même divisé en sous-sections numérotées, donne des indications concernant les personnages. Il sont au nombre de trois, le père, la mère et le fils. Le père est mort, il est encore dans la maison, sur le lit mortuaire. La mère parle au fils. Grâce aux dates et aux lieux mentionnés, on reconnaît sans peine Denis Saurat, le fils, et ses parents.

Ce texte occitan de 1955 résulte en réalité de la transposition en occitan d'un texte en français paru une première fois en 1937, sous le titre de *La fin de la peur*, intégralement repris et intégré dans *La mort et le rêveur* (1947). Si on compare ces deux états successifs (1937-1947 et 1955), on constate que Saurat a éliminé un certain nombre de sous-sections. Ces suppressions concer-

<sup>6</sup> À l'échelle des Pyrénées, les groupes de géants apparaissent peu. Tout au plus peut-on relever les Prouzous, en Bigorre (Lavedan, v. Palassou 1823 : 114).

<sup>7</sup> Il n'y a guère qu'O. de Marliave (1993 : 126 ; 1996 : 121) pour faire des Iretges des géants. En fait, il semblerait qu'il s'agisse plutôt d'hommes sauvages. La légende a été publiée en 1927 par J. Bonnel, auteur, par ailleurs, d'une *Monographie de la commune de Saurat* (1887). Pour Joisten (2000 : 55-57) et Piniès (1978 : 100-117), bien plus fidèles au récit transcrit par Bonnel, les Iretges sont des hommes sauvages.

nent des textes ayant trait aux relations conjugales entre le père et la mère, des anecdotes tirées de la vie de la mère et notamment de ses faits d'insoumission pendant l'occupation allemande dans le Nord durant la Première Guerre mondiale, tous les rêves et les réflexions du fils. Les sous-sections conservées et passées en occitan se répartissent en trois groupes :

- les croyances dont fait état la mère : I, II, III, IV, VI, VIII, XIV ;
- les anecdotes mettant en scène des membres de la famille ou des Ariégeois : IX, X, XI, XII, XIII ;
- les sentiments de la mère après la mort du père : V, XV, XVI.

Ce resserrement a eu pour effet une augmentation de la proportion des sous-sections consacrées aux croyances par rapport à l'ensemble de la section et une concentration sur les hommes et les lieux de l'Ariège. L'effacement quasi total du fils qui n'intervient plus que dans la sous-section XV dans le cadre d'un dialogue avec la mère a pour conséquence de recentrer la narration sur la mère. Les anecdotes qui présentaient celle-ci aux prises avec son environnement (les soldats et les officiers allemands, la belle-mère...) sont réduites à une peau de chagrin (VIII) de sorte que l'action est ramenée à deux personnages, la mère et, secondairement, le fils.

C'est cette mère qui, d'emblée, affirme ses croyances, toutes en relation avec la mort. Retenons-en quelques-unes :

- si le mort ferme lui-même les yeux en mourant, il est en paix (I, 45) ;
- s'il ne l'a pas fait, il faut lui fermer les yeux et c'est le fils qui doit s'en charger (I, 45-46) ;
- il faut fermer les yeux des morts le plus vite possible (tant qu'ils ne le sentent pas) ainsi ils ne reviennent pas<sup>8</sup> (I, 46) ;
- les chats ne doivent pas approcher du mort sinon ils leur mangent le visage (II, 46) ;
- à Toulouse, on tue le chat et on l'enterre avec le mort (II, 46).

Les collectes des folkloristes du XIX<sup>e</sup> siècle et des anthropologues du XX<sup>e</sup> siècle ne permettent malheureusement pas de déterminer avec certitude si ces

---

<sup>8</sup> Sur le retour des morts au Moyen Âge, v. Schmitt 1994 et pour le Languedoc au XIX<sup>e</sup> siècle, v. Nelli 1958 : 196-200 et Fabre / Lacroix 1973 : 324-341 [l'*armière*]. Pour l'Ariège, quelques témoignages dans Tricoire 1947 : 27-30, Joisten 2000 : 130-135, Moulis 1972 : 58-63 et 1975 : 41-44, Vézian 1988 : 43-44 et 2000 : 134-36.

pratiques et ces croyances correspondent à des comportements observés, dans le pays de Foix, ailleurs dans les Pyrénées ou plus loin encore<sup>9</sup>. Les propriétés maléfiques du chat et son rapport avec la mort sont connus dans leurs grandes lignes mais dans les quelques enquêtes qui ont pu être réalisées dans cette partie des Pyrénées — ou à Toulouse pour la coutume qui consiste à enterrer le chat avec le mort<sup>10</sup> —, il n'est pas fait état du traitement réservé aux yeux du mort au moment du décès<sup>11</sup>.

On est tout aussi mal renseigné sur la pratique appliquée aux enfants les enjoignant de toucher les morts. La mère, sur ce point, oppose deux croyances, celle des campagnes, et ce qui semble être la sienne propre :

La tieu filha de tu cal que lo veja lo mort  
 autrement la poiriá venir cercar  
 dins las campanhas fan venir los enfants e lor fan tocar los morts  
 que los morts los tòrnen pas cercar  
 mès aquò es bestiesa  
 cal pas tocar los morts, los fè venir negres  
 — son macats<sup>12</sup> (III, 47)

Plusieurs croyances sont exposées, endossées ou rejetées par la mère :

- les enfants doivent *voir* le mort pour qu'il ne revienne pas les chercher (la mère) ;
- les enfants doivent *toucher* le mort pour qu'il ne revienne pas les chercher (les campagnes) ;
- toucher les morts les fait devenir noirs (la mère).

<sup>9</sup> Nous avons consulté en vain Amilha [1673], éd. Doublet 1891, Sébillot 1904-1907, Van Gennep 1937-1958, Tricoire 1947, Nelli 1958, Moulis 1972 et 1975, Fabre / Lacroix 1973, Vézian 1988 et 2000, Joisten 2000.

<sup>10</sup> Selon Mazzoni (1995 : 370), « en Angleterre, un chat qui saute au-dessus d'un cercueil est tué car il porte malheur au défunt » (source non citée).

<sup>11</sup> Pour le versant sud, Violant i Samorra (1949 : 305) note que dans la vallée de Camprodon (Catalogne), c'est la personne chargée de vêtir le mort, le voisin ou la voisine le plus proche, qui ferme les yeux du mort. Il rappelle que chez les Celtes un membre de la famille est chargé de fermer les yeux du mort car on craignait que son regard porte malheur.

<sup>12</sup> « Ta fille, il faut qu'elle le voie, le mort / autrement il pourrait venir la chercher / dans les campagnes on fait venir les enfants et on leur fait toucher les morts / pour que les morts ne reviennent pas les chercher / mais ça, c'est des bêtises / il ne faut pas toucher les morts, ça les fait devenir noirs / — ils sont meurtris — ».

Un rejet semblable est peut-être à l'œuvre dans un passage d'interprétation difficile où la mère refuse que l'on mette quoi que ce soit (« quelque res » [quelque chose]) dans la bouche du mort. Seuls le médecin et le curé ont ce droit, ce qui laisse entendre que ce « quelque res » ne peut être une hostie (Verdon 2008 : 83) et correspond peut-être à cette pièce que l'on plaçait dans la bouche du mort, selon certains usages, pour l'aider à payer le passeur des âmes (Mazzoni 1995 : 1157) ou, plus probablement, en tant que rite de rachat de ses biens (Delumeau 1978 : 83)<sup>13</sup>. Il n'est pas sûr que ce refus doive être interprété comme un effet d'un quelconque rationalisme qui semble assez étranger au personnage. Comme dans le cas des morts qu'il faut voir et non toucher, une croyance (individuelle), celle qui préconise le respect de l'intégrité du corps mort, remplace une autre croyance (collective).

La croyance s'alimente du conte et inversement. La sous-section IV, « Cridar los morts » [Appeler les morts] présente l'entrée topique des contes : « I aviá un òme... ». S'ensuit un récit qui met en scène cet homme dont le nom n'est pas mentionné. Il vient de perdre sa femme et alors qu'il va se soulager la nuit près de la maison, il se met à appeler la morte l'implorant de revenir. Il entend alors une voix. Saisi de peur, il se met à courir en direction de sa maison, se barricade et découvre au matin une trace incandescente de main sur la porte. Le curé lui explique que cette voix était celle du diable et il livre lui-même le sens du conte qui représente en même temps la croyance :

Los morts los cal pas cridar (IV, 51)

— il ne faut pas appeler les morts, sinon c'est le diable qui vient.

Ce texte, comme les autres, figure dans *La fin de la peur* (1937, 53-55) et *La mort et le rêveur* (1947 : 20) mais il a été développé et surtout augmenté de deux expansions. Dans le texte français, le récit, simplement intitulé « Les Morts », s'achève par la découverte de la main de feu sur la porte et la phrase « Tout le village l'a vu ». Celle-ci est remplacée dans la version occitane par « Tot lo vilatge ac venguèc veire », suivi par l'interprétation du curé (première expansion de 11 vers) et par le rapport qu'établit la mère avec sa propre histoire et la disparition de sa fille (seconde expansion, 5 vers). Dans la première expansion, la localisation se fait plus précise et on comprend que le récit est situé dans le village de la mère, en Ariège. Les modifications apportées se si-

<sup>13</sup> L'usage de placer une pièce dans la bouche du mort est attesté en Toulousain aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, v. Marandet 1999 : 29.

tuent donc dans la droite ligne de celles opérées de façon générale sur le texte français de base : le recentrage sur la mère (placé à la fin dans la version occitane), la localisation en Ariège et l'expression de la croyance.

La mort de cette fille, sœur de Denis, fait l'objet d'une sous-section importante (XIV, 69-71). Son titre occitan, « La filha tornada » est explicité dans son équivalent français par « La fille revenue. Rêve et réincarnation », la dernière partie correspondant au titre dans *La fin de la peur* (1937 : 77) et *La mort et le rêveur* (1947 : 26-27). La mère y explique qu'elle a rêvé la naissance de la fille de Denis Saurat au moment précis où celle-ci venait au monde. Dans ce rêve, sa fille morte lui apparaissait et exprimait son désir de revenir sur terre sous la forme de sa nièce sur le point de naître. Cette croyance en la réincarnation pourrait paraître tout individuelle, expression de la subjectivité de la mère, s'il n'était qu'elle a été annoncée à la fin de la sous-section VIII sous la forme d'un proverbe

Se ditz : enfant perdu al cap de l'an enfant tornat. (XIV, 57)

— On dit : enfant perdu, d'ici à la fin de l'an enfant revenu.

déjà donné en occitan dans les textes français (1937 : 76). Le rôle du rêve comme espace de communication entre les morts et les vivants, la croyance en la synchronicité et celle en la réincarnation apparaissent intimement mêlés dans ce poème « La filha tornada » qui fait entendre la voix de la mère, tout comme ils sont unis, selon des modalités complexes, dans l'œuvre de Saurat.

## Des hommes et des bêtes : récits mythologiques autour de l'ours

C'est dans le recueil qui apparaît comme la suite, publiée quelques années plus tard, en 1960, d'*Encaminament catar*, *Encaminament II. Lo Caçaïre*, que prend une importance centrale un motif déjà présent, mais dont la valeur centrale ne devait prendre tout son sens qu'ultérieurement : celui des animaux, ou plutôt des bêtes. La seconde partie du titre de ce deuxième grand recueil<sup>14</sup>, qui en constitue en réalité le titre véritable, *Lo Caçaïre*, c'est-à-dire le Chasseur, place d'emblée cette longue suite poétique composée de vingt *contas* (contes, au féminin) en vers libres sous le signe des relations entre les hommes et les bêtes.

<sup>14</sup> En fait un seul poème, comme l'indique la mention figurant après le titre sur la couverture : « Poëma de Denis Saurat ».

Le poème commence par la rencontre, rituelle, entre l'homme de « la granda montanha » [la grande montagne]<sup>15</sup> et le Chasseur, à la belle saison, quand le premier vient apporter au second « lait fresca de vacas e burre salat per l'ivern » [du lait frais de ses vaches et du beurre salé pour l'hiver] (I, 5), tandis que le Chasseur, en échange, lui apporte des peaux de loup destinées à servir de tapis dans les maisons. Cet été-là, le berger n'est pas venu seul : il est accompagné d'

un dròlle  
qu'èra 'l gojat del sieu gojat  
qu'anava a l'escòla l'ivern<sup>16</sup> (I, 5-6).

Et c'est l'enfant qui, tout au long du poème, va ainsi recevoir la parole de ceux qui savent : son grand-père, bien sûr, mais plus encore le Chasseur et aussi l'ermite, qui ne fait qu'un avec un « perfèit », un parfait, donc un cathare,

que viu encar secretament  
dins una cava gaireben al cap de la montanha<sup>17</sup> (6, 20)

Les enseignements de l'ermite et du Chasseur, relayés par la sagesse du grand-père, sont nombreux et divers. Mais c'est sans doute le rôle central joué par les bêtes, domestiquées ou restées sauvages, qui en représente la partie essentielle, sans doute parce que celles-ci se situent à l'intersection, tout à la fois, du présent et du passé — un passé fort lointain souvent, qui confine à l'éternité —, de la nature « sans âge » et de la culture en perpétuel devenir, et, pour finir de deux formes de civilisation : d'un côté celles des villes, à laquelle le jeune enfant appartient désormais, et d'un autre celle de la montagne payanne, dont il est issu, mais de laquelle il ignore tout, ou presque.

Le poème du *Caçaire*, de la sorte, se présente comme un livre d'enseignement, et comme le récit d'une transmission, au seuil de l'oubli. Une parole y circule, aux franges du silence qui la menace, et s'y perpétue. Dans ce processus de perpétuation, les bêtes jouent un rôle majeur. Probablement parce qu'elles représentent la mémoire déjà perdue, ou sur le point de disparaître, des hommes, et qu'elles sont en cela même le seul lien demeurant encore entre le présent, si fragile, et un passé chargé de récits et de « secrets » qui sans elles risqueraient de s'éteindre.

---

<sup>15</sup> *Lo Caçaire* a été publié sans traduction française. Les passages traduits le sont donc toujours de notre fait. Pour cette raison, ils ne sont pas précédés ni suivis des guillemets.

<sup>16</sup> « Du fils de son fils / qui allait à l'école l'hiver et maintenant aidait son grand-père ».

<sup>17</sup> « Qui vit encore secrètement / dans une grotte pour ainsi dire au sommet de la montagne. »

Le début du poème, nous l'avons vu, évoque les figures antithétiques, mais indissolublement liées, des vaches et des loups : les unes et les autres matérialisent cette union originelle entre l'humain et le sauvage, entre ce qui serait, d'un côté, la culture, et, d'un autre, la nature sauvage, qui ne sauraient l'une et l'autre subsister comme telles qu'à travers les échanges dont elles font l'objet. Mais ce sont d'autres bêtes qui, au fil des révélations dont le poème est le théâtre, viennent incarner ce lien majeur sur le point de disparaître. Dès le premier *Encaminament catar*, le conteur rapportait ce qu'il convient de connaître concernant l'éléphant :

Vos vou dire l'aurifant (14-15)

Je vais vous dire l'éléphant

Ensuite, dans une seconde série de révélations, il en venait au chien<sup>18</sup>, « lo can » (28-29), avant d'affirmer, dans un vaste mouvement faisant se refléter l'une dans l'autre la terre et la voûte étoilée :

las constellacions de las estelas son que bèstias (32-33)

les constellations formées d'étoiles ne sont que des bêtes

Cette affirmation ouvrait le champ de la parole à d'autres bêtes dont l'importance était tout aussi décisive : les chats, dont il a été question plus haut, mais encore le serpent et le chameau (« La sèrp e lo camèl », 64-65) et déjà « los lops », les loups (66-67).

Cette correspondance entre ciel et terre semble, à l'origine, être la conséquence d'une croyance centrale dont le conte n° 12 du *Caçaire* énonce les données, dès son intitulé : « La nuèit quatrena de l'ermita : las bèstias del cèl » [la quatrième nuit de l'ermite : les bêtes du ciel]. En effet,

Al grand cèl d'al dessus son las bèstias viventas

las anmas de las bèstias de cada mena en un lòc<sup>19</sup> (12, 36)

---

<sup>18</sup> « Le chien conducteur des âmes, au-delà de la rivière et des portes de la mort », comme l'avait fort bien caractérisé Robert Lafont (1956 : 460) dans le compte rendu qu'il avait publié d'*Encaminament catar* au moment même de la parution du livre. Une recension dans laquelle il insistait également sur l'importance de la thématique pyrénéenne chez Saurat, comme composante essentielle d'un « légendaire » qui était aussi personnel et familial.

<sup>19</sup> « Au grand ciel qui est au-dessus sont les bêtes vivantes / les âmes des bêtes de chaque espèce réunies en un seul lieu. »



Mais, parmi toutes les bêtes qui peuplent en miroir le ciel et la terre, et dont les récits qu'elles suscitent mériteraient un examen attentif, l'une d'elles occupe une place bien particulière : l'ours. C'est à sa présence dans les *contas* du *Caçaire* que nous nous attacherons ici.

L'ours, en effet, est présent dans toute la partie centrale du poème. Il a déjà fait l'objet d'une mention encore furtive dès le conte n° 4, quand le Chasseur évoque longuement l'homme, en cela singulier, qui, au lieu de d'être avec les siens dans les bois et les montagnes, se trouve

tot l'estiu e la tardor e l'ivern tanben  
a caçar

[...]

el que deuriá èsser dins las montanhas ferotjas  
a tuar los ors<sup>20</sup> (4, 14)

Cette première apparition, aussitôt suivie d'autres considérations concernant le comportement de l'homme qui cherche à se distinguer de ses semblables en ne prenant pas part à la chasse, était en réalité une façon de mettre en scène le thème majeur de la relation particulière existant entre les hommes et les ours, une relation sur laquelle les contes n° 12 et 13 reviennent longuement, pour mettre en évidence ce qui la différencie fondamentalement de toutes celles qui peuvent se tisser entre les hommes et les autres créatures animales.

Car l'ours de toutes les « bêtes du ciel » est pour le Chasseur conteur celle qui se laisse le mieux appréhender :

la mai facila de totas de veire es l'ors  
los conceissètz  
lo grand ors la petita orsa que fan dins lo cèl al pus luenh ?  
o sabi pas  
los animals e las plantas son mistèris al delà de nosautres<sup>21</sup> (12, 36)

Cette visibilité particulière, cette correspondance immédiate entre la terre et le ciel qui le caractérisent, font ainsi de l'ours une créature à part. Sa

---

<sup>20</sup> « Pendant tout l'été et pendant l'automne et aussi l'hiver / en train de chasser [...] lui qui devrait être dans les montagnes sauvages / en train de tuer les ours. »

<sup>21</sup> « De toutes [les âmes des bêtes rassemblées dans le ciel], la plus facile à voir est l'ours ; / savez-vous / le grand ours, la petite ourse, ce qu'ils font dans le ciel, au plus loin ? / je ne le sais pas : les animaux et les plantes sont des mystères qui excèdent ce que nous sommes. »

singularité tient aussi au fait qu'au-delà de leur nombre à la surface de la terre, il n'existe sans doute qu'un seul ours, unique, dont tous les autres sont l'émanation :

el qu'es al Pòl de l'Ubac gaita tots los orses çò que van far  
d'el ven a cad'ors de montanha sos òrdres al travers del mond  
son res que parts del sieu còs destacadas  
e quand un ors te ten jos la pata potenta  
e te tua pas  
es que l'ors Ubac a dit : daissa aquel òme anar  
e se l'òme te tua fa pas res<sup>22</sup> (12, 36)

Une telle croyance, qui fait système avec la nature astrale de l'ours et de tous les autres animaux, nous entraîne sur la voie d'un récit mythologique dont l'ours serait le protagoniste principal et dont le poète, par le truchement du Chasseur, apparaît comme l'ultime héritier. Ce dernier, en outre, ne se contente pas de rapporter ce récit, qui concerne l'ordre du monde. Il en devient aussitôt, avec le conte n° 13, l'interprète inspiré, ainsi que l'indique le titre de ce moment du récit : « Lo Caçaire canta e dança çò que l'ors ditz. L'ors parla » [Le Chasseur chante et danse ce que l'ours dit. L'ours parle]. La scène à laquelle nous assistons alors tout au long de ce conte n° 13 pourrait être assimilée à une cérémonie chamanique, au cours de laquelle le Chasseur devient sa proie désignée, et ne fait plus qu'un seul corps et qu'une seule parole avec lui. Et c'est la danse, comme nous le savions de la bouche du grand-père depuis le tout début du poème, qui rend possible cette fusion :

El [lo Caçaire] aim de dançar sus l'erba viventa  
gaita-lo dançar — dins lo temps ancian  
gents parlavan pas tant e dançavan mai que nosautres  
atal se comprenián mai que nosautres  
car dança çò qu'a vist abans d'o comprene de travers<sup>23</sup> (2, 8)

---

<sup>22</sup> « Celui qui se trouve au Pôle du Nord surveille ce que font tous les ours / de lui viennent à chaque ours ses ordres à travers le monde / eux ne sont rien d'autre que des parties détachées de son corps, / et quand un ours te tient sous sa patte puissante / et qu'il ne te tue pas, / c'est que l'ours du Nord a dit : laisse aller cet homme ; / et si l'homme te tue, cela ne fait rien. »

<sup>23</sup> « Lui [le Chasseur] aime danser sur l'herbe vivante / regarde-le danser — dans l'ancien temps / les gens ne parlaient pas autant, ils dansaient plus que nous-mêmes / de la sorte ils se comprenaient mieux que nous-mêmes / car il danse ce qu'il a vu avant de tout comprendre de travers. »

Cette fusion, qui plus est, revêt une apparence quasi prophétique, poussant jusqu'à son terme l'élan qui l'anime. L'ours, en effet, parlant à travers le corps en transe du Chasseur, se projette dans un avenir qui ne parle plus seulement des origines et du devenir du monde, mais aussi de sa possible perte :

La montanha a besonh e lo bòsc a besonh  
de tots los orses  
tanben los leupards e las autras bèstias liuras  
mancariá qualque res a la terra sens els  
qu'un siá tuat li fa pas res mas si totis èran tuats  
el lo grand Ors auriá pas pus res sus la terra per se tenir  
e son image dins lo cèl se voidariá de fôrça viva<sup>24</sup> (13, 37-38)

Et c'est l'ermite<sup>25</sup>, à la fin de la danse, qui tire les leçons de cette prophétie :

Quand l'òme aurà tuat totas las bèstias liuras  
se morirà l'òme tanben  
l'esperit de la terra que noirís l'òme a besonh  
de las bèstias  
que dònán fôrças vivas a l'esprit terracós<sup>26</sup> (13, 38)

Cette suite brièvement évoquée de récits bâtis autour de la figure de l'ours pyrénéen est-elle le fait du poète ? Renvoie-t-elle aux enseignements et à la parole inspirée de son grand-père et de ses ancêtres ? Saurat lui-même, dans un très beau passage de son ouvrage autobiographique *La fin de la peur*, nous incite en tout cas à le croire :

Je m'aperçois ensuite, maintenant, que les deux faits,  
— les rêves,  
— les idées,

---

<sup>24</sup> « La montagne a besoin et le bois a besoin / de tous les ours / de tous les léopards aussi et des autres bêtes libres / quelque chose manquerait à la terre sans eux / que l'un soit tué n'a pas d'importance mais si tous étaient tués / lui le grand Ours n'aurait plus rien sur la terre pour s'y maintenir / et son image dans le ciel se viderait de sa force vive. »

<sup>25</sup> Rappelons (voir Fabre / Lacroix 1973 : 270) que l'« association de l'ours et de l'ermite est un des traits de l'hagiographie médiévale ». Et, plus largement, renvoyons aux recherches de Catherine Santschi, qui suggèrent un rapport entre la disparition des ours dans les Alpes suisses et celle, concomitante, des ermites (Santschi 2004).

<sup>26</sup> « Quand l'homme aura tué toutes les bêtes libres / l'homme mourra lui aussi / l'esprit de la terre qui nourrit l'homme a besoin / des bêtes / qui donnent des forces vives à l'esprit fait de terre et d'eau. »

sont en relation étroite avec un troisième élément : les croyances et les sentiments des paysans pyrénéens, présents en mes parents et mes ancêtres, et que je n'ai vraiment connus, par la conversation de ma mère, qu'après 30 ans, et vraiment à fond que pendant ces derniers jours, où le choc profond de la mort de mon père les a fait remonter et s'exprimer. Alors que pendant toute leur vie, mes deux parents avaient plutôt méprisé ces croyances comme superstitieuses. (1937, 105)

On notera en outre que tout ou presque tout, dans ces « contes » du Chasseur inspirés par la présence, sans doute ressentie déjà comme bien compromise, de l'ours, pourrait trouver place dans ce que nous pouvons savoir des croyances, discours et récits mythologiques, pour reprendre le titre de l'ouvrage de Xavier Ravier (1986), que cet animal si particulier a pu faire naître. Daniel Fabre et Jacques Lacroix ont noté, dans l'« Index ethnographique » de la somme qu'ils ont consacrée au conte oral dans les Pyrénées audoises, combien, dans la région par eux étudiée (en gros le Pays de Sault), l'ours, « aujourd'hui disparu [...] est mis en scène dans de nombreux récits historico-légendaires »<sup>27</sup>. Sans doute, comme les mêmes le rappelaient quelques années plus tard, parce que

les qualités extrêmes de la nature, l'hiver et l'été, l'homme et l'animal, la vie et la mort, sont incarnés dans cet être biface qui, lorsqu'il s'intègre dans un rite, permet de ménager une indispensable transition<sup>28</sup>.

Les récits du *Caçaire*, dans ce large contexte, peuvent tout à fait être lus comme des « narrations » ou des « thèmes », tel celui recueilli par Jean-Claude Dinguirard dans la haute vallée du Ger, sur le motif du « combat du taureau avec l'ours », et dont ses divers narrateurs s'accordaient pour le qualifier d'« istoera veridica » (histoire véridique)<sup>29</sup>. Mais ils représentent aussi, sans que l'une vienne exclure l'autre, quelques-uns de ces

mythes auxquels cette figure animale sert de support, représentations et mythes qui par ailleurs s'expriment à travers des rites d'un archaïsme remarquable dans les fameuses fêtes carnavalesques de l'ours, dont on a des exemples tout au long de la chaîne pyrénéenne (Ravier 1986 : 9).

---

<sup>27</sup> Fabre / Lacroix 1973-1974, II : V = 409.

<sup>28</sup> Fabre / Lacroix 1973 : 277. Les pages qui précèdent ce passage, sous le titre « Zoologie et mythologie : l'ours », constituent une remarquable synthèse en son temps concernant les croyances rapportées à l'ours dans la chaîne pyrénéenne.

<sup>29</sup> Dinguirard 1976 : 312-313.

Ajoutons que le Chasseur devenant ours lui-même le temps d'une danse inspirée ne peut pas ne pas faire songer à ce héros de conte merveilleux dont plusieurs poètes occitans du milieu du xx<sup>e</sup> siècle ont fait une des figures symboliques majeures de leur écriture, en liaison avec le choix qu'ils avaient fait parallèlement d'une langue maltraitée par l'Histoire : Jean de l'Ours<sup>30</sup>. Le Chasseur, ou plutôt, le *Caçaire*, de Denis Saurat est probablement un avatar de cette créature double, moitié homme et moitié ours, née de l'union d'une femme et d'un ours, qui paraît avoir hanté la mémoire et l'imagination des conteurs pyrénéens comme des poètes occitans de ces mêmes contrées<sup>31</sup>. L'ours, « roi déchu », selon le titre de l'ouvrage de Michel Pastoureau, rassemblerait alors dans un même récit le destin des hommes, celui des animaux, et encore celui d'une langue.

\* \* \*

L'ensemble de ces croyances telles qu'elles sont rapportées par Saurat pose la question de leur authenticité anthropologique. Une seule croyance, semble-t-il, celle évoquée en passant qui mentionne la coutume de conserver sa vie durant les plus beaux draps pour le jour de la mort, est formellement attestée par les spécialistes. Pour les autres, nous devons nous fier à ce que dit Saurat. Or celui-ci a pris soin, bien avant la publication d'une quelconque version occitane, d'affirmer l'authenticité du témoignage. Le texte de 1937 est intéressant à plus d'un titre. Le père de Saurat, y apprenons-nous, est mort en novembre 1936 et l'échange avec la mère présente toutes les apparences du discours direct, retranscrit peu de temps après, à l'état quasi brut avec ses incorrections (occitanismes) et ses bribes de « patois ». La version de 1947 qui ne présente que de menues variantes par rapport à celle de 1937 est précédée d'une « Note préliminaire » dans laquelle il est d'emblée précisé : « Tout dans ce livre est vrai », mais surtout la partie qui reprend *La fin de la peur* sous le titre « La peur paysanne » se voit surmontée d'un court paratexte, précisant dans un style oral la réaction de la mère à la lecture de l'ouvrage de 1937 :

---

<sup>30</sup> On trouvera une très belle version pyrénéenne en occitan, enregistrée à Nébias, canton de Quillan (haute vallée de l'Aude) du conte de Jean de l'Ours — « le conte merveilleux le plus populaire en Occitanie, tous les conteurs que nous avons enregistrés l'avaient au moins entendu » — dans Fabre et Lacroix 1973-1974, I : 331-342.

<sup>31</sup> Pour une mise en perspective de cette élaboration collective chez les écrivains d'oc, voir Gardy 2004. Signalons seulement ici la correspondance échangée au début des années 1950 entre Saurat et René Nelli (Carcassonne, 1906-1982), poète occitan et anthropologue, pour qui le conte de Jean de l'Ours et les autres récits qui pouvaient lui être associés constitua un constant sujet de méditation toute sa vie durant (Courouau 2007).

La Mère (après la crise, quand on lui lit quelques-uns de ses récits) : « Oui, c'est vrai, c'est ça que j'ai dit. Tu sais, tout ça tu peux le mettre au feu ; c'est des histoires bonnes à se raconter dans la famille. C'est pas pour un livre. » (1947 : 9)

L'imagination — philosophique et poétique — de Denis Saurat est fertile mais il n'y a pas lieu, croyons-nous, de suspecter l'auteur d'affabulation quand il rapporte, après coup mais encore sous le coup de l'émotion, un échange qui a profondément marqué sa vie d'homme et son itinéraire de penseur. Renvoyé par la mort du père au monde enfoui des origines, Saurat redécouvre ou, plus exactement, entend et voit à nouveau un corps de croyances dans lequel il perçoit une cohérence qui vient se placer, pour l'enrichir, dans sa propre évolution. Le poète, quand, bien plus tard, il (re)compose son œuvre dans la langue de sa lignée fuxéenne, s'en souvient et il charge l'ours, animal mythique et pyrénéen, d'incarner ce qui, pour lui, constitue un tout organique, associant ainsi dans un vaste mouvement empreint de syncrétisme et de symbolisme, une terre, les Pyrénées, l'homme, à travers le Chasseur, et la langue qu'il a reçue en héritage.

## Bibliographie

### *Œuvres de Denis Saurat*

*La fin de la peur*, Paris, Denoël, 1937 (*The End of Fear*, London, Faber and Faber, 1938).

*La mort et le rêveur*, Paris, La Colombe, 1947 (*Death and the Dreamer*, London, Westhouse, 1946).

*Encaminament catar. Poèmas*, Tolosa, Institut d'estudis occitans, 1955 [trad. fr. par Henri Espieux et René Lavaud].

*L'Atlantide et le règne des géants*, Paris, Denoël, 1954.

*Ac digas pas. Poëma ante-catar* [Avant-propos de René Nelli], Tolosa, Institut d'estudis occitans, 1954.

*La Bierjo lhi diguec*, Avignon, Aubanel, 1954.

*La religion des géants et la civilisation des insectes*, Paris, Denoël, 1955.

*Encaminament II. Lo çaçaire*, Tolosa, Institut d'estudis occitans, 1960.

*Encaminament catar*, introduction, traduction et notes par Jean-François Courouau, Toulouse, Presses universitaires la Mirail, 2010.

Sources et études

- Amilha, Barthélemy, *Le tableau de la bido del parfait crestia en berses que represento l'exercici de la fe [...] fait en 1673 pel P. Amilia*, éd. Georges Doublet, Fouix, Poumiès, 1897.
- Bonnel, J., « Légende du pays d'Ariège. Les Iretges (Sauvages) », *L'Avenir. Journal de l'Ariège*, 22-25 septembre 1927.
- , *Monographie de la commune de Saurat*, Archives départementales de l'Ariège, 4° 532 [copie].
- Chevalier, Jean / Gheerbrant, Alain, *Dictionnaire des symboles*, Paris, Robert Laffont / Jupiter, 1982.
- Colombo, John Robert, *O Rare Denis Saurat*, Toronto, C & C, 2003.
- , *The Denis Saurat Reader*, Toronto, C & C, 2004.
- Courouau, Jean-François, « La grâce et la splendeur du monde : René Nelli et Heinrich von dem Türlin », *Revue des langues romanes*, CXI/2, 2007, 275-290.
- , « L'esprit d'Albion : Denis Saurat et les littérateurs anglo-saxons », in Philippe Gardy / Marie-Jeanne Verny (éds), *Max Rouquette et le renouveau de la poésie occitane*, Actes du colloque de Montpellier 3 et 4 avril 2008, à paraître.
- Delumeau, Jean, *La peur en Occident. XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle. Une cité assiégée*, Paris, Fayard, 1978, <sup>5</sup>Hachette, 1999.
- Dinguirard, Jean-Claude, *Ethnolinguistique de la haute vallée du Ger*, Lille, Service de reproduction des thèses, 1976.
- Fabre, Daniel / Lacroix, Jacques, *La vie quotidienne des paysans du Languedoc au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Hachette littérature, 1973.
- , *La tradition orale du conte occitan. Les Pyrénées audoises*. Paris, PUF, 1973-1974, deux vol.
- Gardy, Philippe, « À la recherche d'un "héros occitan" ? Jean de l'Ours dans la littérature d'oc aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles », *Lengas revue de sociolinguistique*, 56, 2004, 269-299.

- Joisten, *Les êtres fantastiques dans le folklore de l'Ariège*, Seconde édition augmentée, préparée par Jean-Pierre Piniès avec la collaboration d'Alice Joisten, Portet-sur-Garonne, Loubatières, 2000.
- Lafont, Robert, « Lettres d'oc », *Cahiers du Sud*, XLIII, 337, octobre 1956, 457-461.
- Marandet, Marie-Claude, « La mort en Toulousain d'après les testaments des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles », in Jean-Luc Laffont (dir.), *Visages de la mort dans l'histoire du Midi toulousain*, Aspet, PyreGraph, 1999, 25-52.
- Marliave, Olivier de, *Petit dictionnaire de mythologies basque et pyrénéenne*, Paris, Entente, 1993.
- , *Trésor de la mythologie pyrénéenne*, Bordeaux, Sud-Ouest, 1966.
- Moulis, Adelin, *Croyances, superstitions, observances en Comté de Foix*, Verniolle, L'Auteur, 1975.
- , *Traditions et coutumes de mon terroir*, Verniolle, L'Auteur, 1972.
- Mozzani, Éloïse, *Le livre des superstitions. Mythes, croyances et légendes*, Paris, Robert Laffont, 1995, coll. « Bouquins ».
- Nelli, René, *Le Languedoc et le Comté de Foix. Le Roussillon*, Paris, Gallimard, NRF, 1958.
- Palassou, Pierre-Bernard, *Nouveaux mémoires pour servir à l'histoire naturelle des Pyrénées et des pays adjacents*, Pau, Vignancour, 1823.
- Pastoureau, Michel, *L'ours. Histoire d'un roi déchu*, Paris, Seuil, 2007.
- Piniès, Jean-Pierre, *Croyances populaires en pays d'Oc*, Marseille, Rivages, 1984.
- , *Récits et Contes populaires des Pyrénées. 1. Le Pays de Foix*, Paris, Gallimard, 1978.
- Ravier, Xavier, *Le récit mythologique en Haute-Bigorre*, Aix-en-Provence, Édisud / CNRS, 1986.
- Santschi, Catherine, *Des ermites et des ours. Étude sur les ermites de Suisse orientale*, Genève, Slatkine, 2004.
- Schmitt, Jean-Claude, *Les revenants. Les vivants et les morts dans la société médiévale*, Paris, Gallimard, NRF, 1994.
- Sébillot, Paul, *Le folklore de France*, Paris, E. Guilmoto, 1904-1907, 4 vol.



- Tricoire, Jean et Raymonde, *Folklore du pays de Montségur*, Toulouse, Institut d'études occitanes / Paris, Maisonneuve et Larose, 1947.
- Van Gennep, Arnold, *Manuel de folklore français contemporain*, Paris, Picard, 1937-1958, 3 vol (<sup>2</sup>*Le folklore français*, Paris, Robert Laffont, 1999).
- Verdon, Jean, *Les superstitions au Moyen Âge*, Paris, Perrin, 2008.
- Vézian, Joseph, *Carnets ariégeois*, réunis et présentés par Olivier de Marliave, Toulouse, Annales pyrénéennes, 1988 (<sup>2</sup>Bordeaux, Sud Ouest, 2000 [édition abrégée]).
- Violant i Simorra, Ramón, *El Pirineo español. Vida, usos, costumbres, creencias y tradiciones de una cultura milenaria que desaparece*, Madrid, Plus Ultra, 1949, <sup>3</sup>Barcelona, Alta Fulla, 1997.

# Letras de cobre. Un breve recorrido por la literatura en lengua aragonesa

CHUSÉ INAZIO NABARRO

Presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa

## 1. Algunas justificaciones

En primer lugar, antes de pasar adelante, creo que es necesario aclarar el porqué del tan poético sintagma —*letras de cobre*— que sirve de arranque al título de la presente ponencia. Se trata de una imagen que aparece de forma reiterada en algunos pasajes de la obra del poeta popular en aragonés bajorribagorzano Cleto Torrodellas Español (Estadilla, 1868-1939) y que muestra bien a las claras el complejo de inferioridad lingüística que sintió dicho autor —así como muchos otros autores en lengua aragonesa tanto del pasado como del presente— frente a la obra de los poetas en lengua oficial:

Si hese nació en una casa rica  
en vez de nacé en una casa pobre  
quizás mis versos llegasen a pllata  
en vez qu'ahora se quedan en cobre (p. 101).

Versos en ribagorzano,  
escasamente de cobre,  
nunca llegarán a pllata  
per su poesía pobre (p. 102).

Un testimonio ciertamente terrible. Un himno entonado a la diglosia. Un hecho, sin duda, de cita obligada cuando se escriba una futura historia social de la literatura en aragonés al estilo de la que Ibón Sarasola hizo para la literatura vasca. Hoy en día, en el año 2008, la literatura en nuestra lengua sigue siendo una literatura menor, con incipientes traducciones al ruso o al alemán, escasamente conocida en el Estado Español (a excepción de los reducidos circuitos de algunas de las otras lenguas peninsulares distintas al castellano, con traducciones al catalán o al asturiano) y, salvo algunas honrosas excepciones, ninguneada en los ambientes críticos y literarios de Aragón donde con frecuencia —y en el

mejor de los casos— se le suele adjudicar un papel secundario de apéndice curioso, cuasi exótico de la literatura de Aragón escrita secularmente mayoritariamente en castellano. Por consiguiente, los autores en aragonés, me duele decirlo, seguimos escribiendo, como Cleto Torrodellas, letras de cobre.

En segundo lugar, tengo que declarar que, aunque soy licenciado en filología y poeta y narrador —dicen— en esta lengua que a nuestro pesar sólo genera productos literarios de cobre, no soy un gran experto ni en los textos ni en la lengua de la Edad Media aragonesa. Mis conocimientos sobre las obras adscritas a dicho periodo histórico no va mucho más allá de las impresiones que haya podido reunir un lector atento y entusiasta, pero más bien esporádico y a veces disperso, y de la lectura de unas cuantas monografía escritas sobre el tema. Sobre todas ellas, me ha servido de gran ayuda la visión de conjunto, el rigor, la sencillez y la amenidad que contienen las páginas del ya clásico manual *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* (Ánchel Conte, Chorche Cortés, Antonio Martínez, Francho Nagore y Chesús Vázquez. Colección “Aragón”, Librería General, Zaragoza, 1977). Finalmente he de decir que de este ponente, más que erudición y certezas, solo cabe esperar algunas sensaciones y confío que, de vez en cuando, alguna que otra intuición. Me gustaría que esta *captatio benevolentiae* fuera valorada justamente en lo que vale. En la verdad que, insisto, encierra. En este caso no es de cobre. Más bien es de bronce, de plata o de oro.

## 2. Edad Media

En esta época y tal como ocurre con muchos de los monumentos escritos de las otras lenguas románicas, es difícil hallar textos literarios en sentido estricto. El concepto de literatura hay que reinterpretarlo, por tanto, de una forma bastante más amplia de lo usual, ya que gran parte de las obras objeto de estudio —y en las que nos vamos a apoyar para la presente exposición— van a ser copias (más que obras originales), traducciones, ... o una pléyade de textos históricos (crónicas, historias locales o universales), jurídicos (compilaciones de leyes, ceremoniales, etc.), notariales (testamentos, documentos de compra-venta, contratos, ...) que presentan una naturaleza, ciertamente, difícilmente justificable como literaria.

### Textos latinos

Ya a partir del s. ix, como también suele ocurrir en el resto de los territorios de la Romania, con frecuencia pueden rastrearse en los distintos textos latinos de adscripción aragonesa las huellas de la lengua autóctona.

Así, por ejemplo y por recurrir a un caso que me es bastante próximo, en la *Carta de Población de Tauste* (1138), documento ya algo tardío y escrito en un latín medieval un tanto arromanzado, pueden observarse rasgos típicamente aragoneses como son

- diptangación de *i* —larga— latina: *biegas*.
- evolución de *LY* a *ll* (*ll*): *Concello* <CONCILIU.
- uso de *ly/* epentética entre vocales en hiato: *Boleia, Exeia* (Bolea, Ejea; macrotopónimos respectivamente de las comarcas de A Sotonera y de Cinco Villas).

### **Siglo x (aprox. 977). Glosas emilianenses**

Éste es el fragmento más representativo:

cono ajutorio de nuestro dueno Christo, dueno Salvatore, qual dueno get ena honore, equal duenno tienet ela mandatione cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos sieculos delosieculos. Facanos Deus omnipotes tal serbitio fere ke delante la sua face gaudioso segamus. Amen.

En este punto creo conveniente ofrecer una breve recopilación de comentarios y opiniones de diferentes autoridades lingüísticas que inciden sobre la que parece bastante probable aragonesidad del fragmento.

- Tanto Rafael Lapesa (*Historia de la lengua española*) como Emilio Alarcos Llorach (*El español, lengua milenaria*, 2ª ed. Valladolid, 1989) afirman sin ambages que están escritas en navarro-aragonés.
- “En estas *Glosas Emilianenses* vemos el habla riojana del siglo x muy impregnada de los caracteres navarro-aragoneses...” (Ramón Menéndez Pidal, *Los Orígenes del español*, Madrid, 1968).
- “Las venerables *Glosas Emilianenses* están transidas por aragonesismos...” (Manuel Alvar, *El dialecto riojano*, Madrid, 1976).
- De forma numérica, en el cuadro-resumen de Heinz-Jürgen Wolf (*Glosas Emilianenses, Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, Hamburgo, 1991) se puede observar que, como máximo, 5 de las 20 características lingüísticas comprobadas son riojanas y que, sin embargo, la totalidad de todas estas características se documentan en aragón antiguo y todavía hoy se pueden atestiguar en los dialectos en retirada de determinadas comarcas altoragonesas.

cifra: Francho Nagore: “Mil (y pico) añadas de fabla aragonesa (arrebol de as *Glosas Emilianenses*)”, *Fuellas* nº 93, enero-febrero de 1993.

Este fragmento podría considerarse tal vez como la partida de nacimiento de la lengua aragonesa. Eso, sí. Con el permiso de todos los fastos oficiales con los que diversas autoridades políticas y se supone que intelectuales han celebrado durante las últimas décadas la pertenencia de los textos emilianenses al dominio de la filología castellana. Con todo, hay que hacer notar el carácter anticuado —y por ende incluso ridículo— que presenta todo empeño (más o menos reciente) que para intentar vanamente otorgar un mayor prestigio y honorabilidad a las lenguas hace retroceder en el tiempo —a veces de forma engañosa como en esta ocasión— la fecha de su gestación. Las lenguas sobreviven y se convierten, si llega el caso, en lenguas de poder y de cultura, gracias a distintos factores históricos, políticos, económicos, etc. Igualmente tampoco sirve de mucho para este objeto el mayor o menor grado de proximidad lingüística existente entre las distintas lenguas románicas y el latín como pensaba Dante y gran parte de los hombres de letras del Renacimiento italiano.

## Siglo XIII

1. *Liber Regum*. (Códice s. XIII, escrito probablemente entre 1194 y 1211). Primer texto historiográfico de la Península Ibérica. Se trata de una genealogía de reyes (desde personajes bíblicos como Adán o Jesucristo, pasando por los emperadores romanos y los reyes godos, hasta llegar a los reyes de Castilla, Navarra, Aragón y Francia).

2. *Razón feita d'amor* (1205). Considerado el primer poema lírico escrito en lengua romance en la Península posterior a las jarchas mozárabes. Autor desconocido (aunque clérigo o escolar). Consta de dos partes. La primera se trata de la “Razón” propiamente dicha. La segunda, “Denuestos del agua y el vino”, sigue el modelo del debate y está mucho más castellanizada en lo lingüístico que la primera. Al final de ella figura la leyenda “Lupus me feçit de Moros” (partido judicial de Ateca). Seguramente se trate del copista o tal vez del autor. A él se atribuyen la gran cantidad de aragonesismos del texto.

Otras obras con abundantes aragonesismos serían las que siguen

3. Libros históricos o épicos, pertenecientes al Mester de Clerecía: el *Libro de Apolonio* (hacia 1235-1240) y el *Libro de Alexandre* (hacia 1250). Son en realidad sendas copias aragonesas de los poemas originales en castellano.

4. Libros hagiográficos o de tema bíblico: *Vida de Santa María Egipcíaca* (sin datar con exactitud), el *Libre dels tres Reys d'Orient* o *Libro de infancia y muerte de Jesús* (hacia 1250-1260).

[Están pendientes de un estudio en profundidad los aragonesismos presentes en algunas de las grandes obras de la literatura en lengua castellana de la época que nos ocupa. Así, por ejemplo, la presencia de estos en textos tan emblemáticos como pueden ser el *Poema de Mío Cid* o —la vecindad geográfica y la consiguiente proximidad lingüística de su autor obliga— de los *Milagros de Nuestra Señora* y otros libros de Gonzalo de Berceo. Un caso bastante curioso es el del pasaje del pintor Pitas Pajas del *Libro de Buen Amor* del Arcipreste de Hita, en el que el autor hace que sus personajes —bretones— se expresen en una supuesta lengua francesa, que nos es otra cosa que una peregrina mezcla de elementos castellanos, occitanos (o catalanes) y algún que otro aragonesismo. Como tales habremos de interpretar una serie de voces o segmentos como *corder*, *carner*, *fey* y ardidamente, todo lo que *vollaz*, *si vos plaz*, ...]

### *Vidal de Canellas*

Obispo de Huesca. Impulsó un par de obras jurídicas de una importancia capital.

- *Compilación de Uesca* (1247). Fue realizada por encargo de Jaime I. Se trata de una recopilación de los Fueros de Aragón (publicados por Gunnar Tilander).
- *Vidal Mayor*. Estamos ante la traducción aragonesa de los comentarios jurídicos titulados *In Excelsis Dei Thesauris*.

## **Siglo XIV**

### **La obra de Fernández d'Heredia**

Juan Fernández de Heredia (Munébrega, 1310-Aviñón, 1396) unió en su persona las diversas y múltiples condiciones de noble, miembro de la Orden de Caballeros Hospitalarios de San Juan de Jerusalén, consejero tanto de reyes (Pedro IV, Juan I y Martín el Humano de Aragón) como de papas (Inocencio VI, Urbano V, Gregorio XI y Clemente VII), político, embajador, militar, gran maestre, sabio, bibliófilo, polígrafo... Su vida —digna de ser novelada o

de ser llevada a la gran pantalla— estuvo plagada de infinidad de peripecias: difíciles misiones, largos viajes, delicadas embajadas, intrigas y conjuras políticas, acciones militares, cautiverios, prisiones... y, a pesar de ello, todavía dispuso del tiempo suficiente para poder reunir y dirigir a un equipo de compiladores y traductores que realizó una ingente obra bibliográfica de una importancia tan sólo parangonable con la llevada a cabo tan sólo unas décadas antes, en el siglo XIII, por parte de Alfonso X el sabio, monarca de Castilla y auténtico impulsor de la fijación de la prosa castellana medieval cuyo reinado se extiende entre 1252 y 1284. Juan Fernández de Heredia fue asimismo uno de los primeros humanistas de la Península Ibérica y tradujo (o hizo traducir) obras italianas y grecolatinas de especial relevancia, propiciando de esta forma la llegada del humanismo y, por ello, del renacimiento a los territorios de la Corona de Aragón con bastante antelación a lo que fue su advenimiento al reino de Castilla y otras tierras peninsulares.

Entre las obras que escribió e impulsó cabe destacar: *El Libro de Marco Polo, Vidas Paralelas*, de Plutarco, los discursos de la *Historia de la Guerra del Peloponeso*, de Tucídides, el *Libro de los emperadores* (versión aragonesa del *Compendio de Historia Universal*, de Juan Zonaras), *Crónica troyana* (basada en el libro de Guido delle Colonne), *Crónica de Morea, Orosio o Historia contra paganos*, ... Otras traducciones dignas de ser citadas: una traducción del *Libro de las Maravillas del Mundo* (libro de viajes y noticias exóticas redactado por Juan de Mandevilla), *Rams de flores o Libro de Actoridades* (se trata de un compendio que reúne un gran número de citas atribuidas a diversas atoridades), *Cronicón mundi* (de Tudelse), etc.

Su obra propia está formada por dos grandes libros de historia (la *Grant Crónica d'Espanya, Gran e verdadera historia de Espanya* y la *Corónica de los Conquiridores*). Incluso en esta dedicación a la historiografía puede entreverse el paralelismo que presentan las obras de Fernández de Heredia (o Ferrández d'Heredia) y el monarca castellano Alfonso X.

A pesar de los castellanismos (especialmente fónicos y morfológicos que según veremos a continuación son inherentes a la mayor parte de la lengua escrita medieval aragonesa), la obra herediana ofrece un modelo de aragonés culto y refinado, lleno de aciertos lingüísticos y de bellos hallazgos literarios, un modelo de lengua que en muchas de sus páginas, y si tomamos prestados en este punto los calificativos que el poeta Dante dedicó en su obra *De vulgari eloquentia* a su lengua, el toscano, podríamos denominar como ilustre, cardinal (en el sentido de común y aglutinador), áulico y curial. Veamos en este punto un fragmento extraído del Libro de Marco

Polo que puede ilustrar lo que llevamos dicho sobre el tipo de lengua que afflora en las obras heredianas:

En alta mar ha dos islas enta mig iour como hombre se parte de Cosmaturan, las quales son en mar más de dc leguas. Las gentes son cristianos bateyados et tienen la ley del viello testament. Et desque la muller es grossa, no la quieren entro a que ha infantado et son passados xl dias.

Aquestas dos islas, la vna es de las fembras et la otra de los hombres; en aquella de los hombres no sta ninguna fembra, ni en la de las fembras nengun hombre; mas quant viene março, abril et mayo, los hombres passan en la isla de las fembras et aquí stan aquestos tres meses en grant solaz con ellas, et apres sende tornan los hombres en lur ysla.

Et ha de la ysla de los hombres entro a la ysla de las fembras xxx leguas; et quando las fembras han infantado, si fazen masclo, crian lo xiiii anyos et apres enuian lo a la isla de los hombres, et las fembras se retienen alli. Aquestas fembras biuen de arroz, de carne et de pex, de leche et de fruytas, et han tanto pex que ultra lo que comen salan grant quantidat et ende fazen mercaderias.

Aquestas gentes no han senyor, sino vn bispe qui es dius el grant perlado qui sta en Baldach. Otro si han lenguaje de si mismos; et dizien que las fembras son apartadas de los hombres por tal como en aquella ysla no pueden beuir los hombres, ni en la de los hombres no hi pueden beuir las fembras (p. 55).

El volumen del *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón* (Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1991) contiene un magnífico artículo de conjunto de José Manuel Cacho “Introducción a la obra literaria de Juan Fernández de Heredia”. En las actas de IV de estos cursos (IFC, 1996) hay interesantes aportaciones heredianas de Tomás Buesa, Vicente Lagüéns, Adelinó Álvarez Rodríguez (de la Universidad de Castilla-La Mancha, uno de los principales artífices del renacer de las publicaciones de obras de nuestro autor en estos últimos años) y del propio José Manuel Cacho.

El “*Trasoro*”

Se trata de un texto posiblemente de finales del siglo xiv o principios del xv. Por el momento permanece inédito entre nosotros. Aunque seguramente no haya salido del scriptorium herediano participa también de ese mismo espíritu compendiador y divulgador. Por lo que conocemos existen una copia —o traducción— al aragonés y otra al catalán. Se trata de un auténtico centón



(casi una enciclopedia como diríamos en términos actuales) compuesto por capítulos dedicados a distintos pasajes del Antiguo Testamento, a la exposición de contenidos de carácter filosófico, a descripciones geográficas, a diversas informaciones zoológicas, etc. Una auténtica alhaja. En la actualidad parece ser que el profesor Franchó Rodés anda trabajando en el documento con miras a su publicación.

### *El poema de Yúçuf*

Obra aljamiada escrita con caracteres arábigos. Según Menéndez Pidal es “la obra poética más antigua que los moriscos nos han dejado siendo a la vez la de mayor empeño, la más valiosa, la obra capital de toda la literatura aljamiada”.

### *Crónica de San Juan de la Peña*

Crónica histórica de los Reyes de Aragón. Presenta un tipo de lengua bastante parecido al del *Liber Regum* con formas populares que no suelen aparecer en otros textos (pretérito indefinido en *-oron*, imperfectos como *yeran*, etc.). Fue editada por Ximénez de Embún en 1876. Posteriormente Antonio Ubieta le dedicó una serie de estudios (1950 y 1962) y Franchó Nagore la eligió como tema para su tesis doctoral (*El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, IEA, 2003).

### *Ceremonial de la Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*

Data de 1353. Fue redactado a instancias del rey Pedro IV “el Ceremonioso”. Se trata de una excelente muestra de aragonés áulico o palaciego. Reproduzcamos como muestra del tipo de lengua empleado en este documento un breve fragmento del mismo:

E sobre aquesta saya viértase una vestidura, la qual es nombrada garnatxa, la qual sía feyta de uellut vermello e de trapo d oro a senyal reyal e sobre aqueste lieue e abrígesse un mantell, el que sía feyto de trapo d oro e de vellut vermello feyto a senyal reyal de suso dito forrado de pieles de erminios. E después de aquesto cálcese calças vermellas de escarlata e no lieue çapatos, e de todas aquestas vestiduras li viestan e li calçen caballeros feytos.

(Existe una copia iluminada. Manuscrito R 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, Madrid. El Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa de la Diputación General de Aragón publicó una edición en 1992, a cargo de Ángel San Vicente y M<sup>a</sup> del Mar Agudo).

El *Transfixio* (*Hermandat e Confrayria in honore de Sancta Maria de Transfixio*). La lengua aragonesa se refugia en los textos más insospechados. En este caso estamos ante los estatutos de una cofradía zaragozana escritos entre los años de 1311 y 1508. Han sido editados recientemente por Antonio Cortijo.

### **El tema de los scripta. Algunas opiniones de distintos expertos**

De manera distinta a lo que pensaban Alvar y otros, Tomás Navarro dejó escritas estas palabras sobre los textos notariales del Altoaragón:

“Es opinión general atribuirles grandes ventajas sobre los textos literarios, si se trata de conocer el habla corriente de la localidad en que esos documentos están fechados. Créese que los notarios, humildes vecinos a veces de pueblecillos rurales, al redactar sus escrituras estarían muy lejos de pensar en la expresión culta y artística que sólo a un literato preocuparía. Unido esto a la falta de datos dialectales referentes a la Edad Media, se explica la especial estimación con que las cartas notariales son acogidas en filología. Voy a atreverme a exponer muy distinta opinión, pues creo por mi parte que los antiguos notariales no reflejan exactamente el habla local, ni se apartan mucho del lenguaje de las obras literarias (...) Conviene indicar que he llegado a esta conclusión a mi pesar, después de haber empleado mucho tiempo en el estudio de los documentos, considerándoles como auténtica expresión de dialectos hablados”.

(Tomás Navarro Tomás: “El perfecto de los verbos -AR en aragonés antiguo”, en RDR, I, 1909 e AFA, X-XI, 1960).

Más adelante, Antonio Pérez Lasheras incidirá sobre esta misma cuestión, dándole, no obstante, un sesgo un tanto distinto:

“La literatura aragonesa presenta, a lo largo del tiempo y en nuestros días, una realidad plurilingüe. Negar esta realidad es cerrar los ojos a la evidencia. En Aragón la literatura no se ha expresado en una sola lengua, ya sea porque ha aspirado a la universalidad, como profiere Alvar, ya porque no ha hecho de la lengua una cuestión identitaria (piénsese en el tópico de zona de paso), el caso es que, desde los comienzos de la existencia de Aragón, la literatura se ha expresado en diversas lenguas y llama mucho la atención el hecho de que en ocasiones estas

lenguas no tengan nada que ver con la lengua hablada habitualmente por los aragoneses. De todos es sabido que la primera literatura producida en Aragón se escribió en latín, pero después encontramos textos en una especie de lengua franca, cercana al castellano aunque con abundantes aragonesismos. Toda lengua literaria trata de distanciarse de la lengua estándar pero en Aragón ha llegado a puntos inexplicable”

(Antonio Pérez Lasheras: *La literatura del Reino de Aragón hasta el siglo XVI*. Biblioteca Aragonesa de Cultura nº 15, Zaragoza, 2003, p. 39).

[Pasaje en el que podemos observar, por una parte, un canto a la pluralidad —e también al pluralismo— lingüísticos y, por otra, la expresión del sentimiento de perplejidad que puede llegar a producir esa lengua franca, esa lengua más que de transición de crompomiso, ese pidging un tanto anómalo en que están escritos los susodichos scripta. En definitiva estos textos no dejan de ser eso: scripta. Un conjunto de documentos cifrados en una modalidad lingüística exclusivamente escrita, convencional, que sólo refleja en parte la lengua popular de la época.]

Algunos argumentos que avalan el carácter convencional de los scripta.

1. Las disonancias evidentes que existen entre el tipo de luenga que muestran los documentos notariales (de los siglos XIV al XVI, por ejemplo) y el aragonés conservado prácticamente hasta nuestros días en algunos valles y comarcas del Altoaragón. Incluso el aragonés tensino (panticuto) que hoy a duras penas se habla (y ello a pesar del inmisericorde proceso de castellanización padecido por las últimas generaciones) es mucho más puro —más genuino, más aragonés digamos— que la modalidad de lengua que podemos encontrar en los antiguos documentos tensinos tan pulcramente transcritos y editados por Manuel Gómez de Valenzuela. La evolución, en buena lógica, tendría que haber sido justatamente a la inversa: de más a menos y no de menos a más. La erosión lingüística y los procesos de asimilación y glotofagia avanzan en realidad en dirección opuesta.

2. La toponimia y la onomatostica. En los vocablos pertenecientes a los campos semánticos de la toponimia y la onomástica (especialmente la antroponimia) es relativamente fácil comprobar una serie de soluciones fónicas y elementos gramaticales que la lengua general de los scripta nos suele ocultar. Es idea comúnmente aceptada entre los lingüistas de nuestros días que dichas clases de palabras —topónimos y antropónimos— tienden a mostrar estadios de lengua anteriores al de la lengua actual. Algo de ello, por supuesto, podría darse en los ejemplos que vamos a traer a colación, pero, más bien, habría que

pensar también en la necesidad (por las consecuencias jurídicas y económicas que ello podría acarrear) de reproducir de la manera más fiel posible todos estos términos. En estos mismos textos tensinos, transcritos y editados por Gómez de Valenzuela, a los que nos estamos refiriendo encontramos, entre otros, los siguientes casos:

Capiblango. (frente a Capiblango, en otros textos).  
Maçanaruada.  
Ripa (La Ripa de Bual). Ripera.  
Pandícosa. Cambo Plano. La spelunga de Polituara.  
Spondarons.  
Lo Pueyo. Lo Torozuelo.  
Es Fenes (Es Feners).

(fuente: Gómez de Valenzuela).

3. La existencia de una serie de menciones expresas en los textos que demuestran bien a las claras la separación que había entre la lengua escrita y la lengua realmente hablada.

Se vean estos dos ejemplos extraídos del Vidal Mayor, que ya hicieron notar en su día los autores de *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*.

“... que es dito *ermunio segunt el romantz del pueblo*, ...” (Vidal Mayor, III, § 52, p. 249).

(donde *ermunio* equivale a ‘infanzón que estaba libre de todo género de servicio y tributo’).

“fazer *rotura*, la quoyal cosa es dita *scalio en vulgar*, ...” (Vidal Mayor, IV, § 25, p. 285).

Podrían aportarse unos cuantos ejemplos más como este otro pasaje de un documento de Tauste datado en el año 1460:

“... el dito Leonart Eli assi como procurador del dito en Pere Micip dio e livro al dito corredor un *dinero de senyal*, el cual dinero *vulgarment es clamado* en tales e senblantes actos e vendidas el *diner de Deu*”.

Documento nº 3 (1460). José Antonio Fernández Otal: “La Casa de Ganaderos de Tauste. Notas sobre su Historia Medieval y Moderna” (en *Actas de las I Jornadas sobre la Historia de Tauste*, Patronato de la Casa de Cultura-Ayuntamiento de Tauste, Ediciones Aclaraban, 2001, pp. 104-171).

En este fragmento puede comprobarse perfectamente la existencia de estos dos niveles de lengua culto/popular o, si se prefiere, escrito/hablado. Los textos taustanos (escritos entre 1456 y 1460) de los que hemos extraído el pasaje muestran, a pesar del carácter que venimos diciendo tienen en general los scripta, un buen nivel lingüístico, muy similar al que podemos encontrar en los textos notariales pongamos por caso del Valle de Tena de aproximadamente estas mismas fechas.

4. Este sería justamente el siguiente argumento. La uniformidad lingüística, realmente sorprendente, que presentan entre sí la inmensa mayoría de todos estos textos, a pesar de la distancia geográfica —y también cronológica— que los separa e independientemente de la zona donde hayan sido redactados y de la que cada uno de ellos proceda, también es un criterio a tener en cuenta a la hora de establecer su carácter escrito y, por ende, convencional. La homogeneidad y la unidad —o si se quiere estabilidad lingüística— diatópicas y en gran medida también diacrónicas son datos que no debe ser obviados.

5. La propia naturaleza mestiza, la continua mezclanza de elementos lingüísticos tanto aragoneses como castellanos en lo que parece un modelo ecléctico, una solución de compromiso, acentúa más, si cabe, el carácter convencional y artificial de los scripta al que estamos aludiendo. En ocasiones —las más numerosas quizás— da la impresión de que los rasgos propiamente aragoneses se dan con más abundancia en el plano fónico de la lengua, mientras que las soluciones castellanas más llamativas se concentran en el plano morfológico (empleo del paradigma de artículos coincidentes con los del castellano, uso de los imperfectos en -ía, etc.). Este hecho es bastante conocido y ya lo hicieron notar en su día los autores de *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* al referirse en concreto al tipo de aragonés de las obras jurídicas de Vidal de Canellas. Otras veces, sin embargo, es posible encontrar una serie de estructuras sintácticas típicas del aragonés bajo la forma de una apariencia fónica castellana. Por ejemplo:

“et après *sende tornan* los hombres” (aragonés moderno: ‘e dimpués se’n tornan os ombres’).

“et *ende fazen mercaderías*” (aragonés moderno: ‘e ne fan mercaderías’).

(ambos ejemplos tomados del libro de Marco Polo (Juan Fernández de Heredia: *Aragonese Version of the Libro de Marco Polo*, edited by John J. Nitti, Madison, 1980).

Este mismo caso lo encontramos de nuevo a lo largo de los textos tensinos a los que nos estamos refiriendo repetidamente. Así:

“... que le havian mandado e mandaron ya tiempo havia quelha saliesse del dito lugar de Sallient e de su casa e de todo el dito lugar e que *sende hisse* car ella no hera placentera ad algunos hombres del pueblo de Sallient...”. (aragonés moderno: ‘se’n ise’).

“la qual dita Claverita *sende havio a hir* enta el lugar de Lanuça por dar razón de si mesma”. (aragonés moderno: ‘se’n abió á ir’).

(fuente: Manuel Gómez de Valenzuela: *Documentos del Valle de Tena* (ss. XIV y XV), Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, Zaragoza, 1992, pp. 83 y 84 respectivamente).

O este otro caso de una manda:

“Item lexo de gracia special a la dita mi muller un burro mio que yo he por *fer ende* a sus propias voluntades” (1426). (Aragonés moderno: ‘fer-ne’).

(en Manuel Gómez de Valenzuela: *Testamentos del Valle de Tena (1424-1730)*, Colección El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2002, p. 58).

[Aunque existan ya estudios parciales ciertamente meritorios dedicados a alguna obra concreta como el apartado en el que Franchó Nagore se ocupa de la sintaxis de San Juan de la Peña (op. cit., pp. 467-570) o a un determinado registro lingüístico como es el caso de María Nieves Vila en *Aspectos de sintaxis coloquial en documentos aragoneses del siglo XV* (Diputación General de Aragón, Zaragoza, 1990), la lingüística aragonesa está falta de una gramática histórica que, de una forma general, reúna y dilucide todas las posibles cuestiones problemáticas que afectan a la sintaxis del período medieval].

### **Posibles aplicaciones y repercusiones de los elementos de la lengua de los textos medievales en el aragonés de nuestros días**

El estudio de la lengua de las obras medievales en general y de las heredianas en particular puede ser de gran interés para el aragonés moderno o, si se prefiere, para el proceso de construcción de un estándar más rico, más culto, más perfecto y genuino, más flexible y multiforme en definitiva.

De todos los niveles lingüísticos es el léxico el que puede tener una aplicación más inmediata ya que en él se puede generar infinidad de autopréstamos.

Los focos de interés que encontramos en este plano de la lengua son múltiples y variados.

En primer lugar hemos de destacar la importancia que reviste el tema de la onomástica. Los textos históricos guardan, podemos decir que intacta, una amplia reserva de topónimos y de antropónimos que pueden subsanar muchas de las carencias de la lengua contemporánea, menguada e deteriorada en muchos de sus aspectos y elementos. En ellos aparecen formas, en principio más acordes con la fonética o el léxico aragoneses, de topónimos pertenecientes a la Comunidad Autónoma de Aragón (*Nobiellas, Utriellas, Cantabiella, Lezinacorba, ...*), a territorios limítrofes (*Oblitas*, de forma sistemática, frente a *Abllitas, Moriella, Aulorón*) o en otras ocasiones a regiones ciertamente distantes (*Nápol, Burgaria, Ingalatierra, ...*). Estos últimos, los llamados exotopónimos, son especialmente valiosos ya que rellenan, aunque sea parcialmente, un vacío casi absoluto en el aragonés de nuestros días y pueden permitir, en cierta medida, la existencia de un nomenclátor que no practique de forma exclusiva el sucursalismo en relación con la lengua dominante, el castellano. Intimamente relacionados con los topónimos se hallan los gentilicios. Estos textos son pródigos en ellos: *erminios* ‘armenios’, *turquemans* ‘turcos’, *serrazins* ‘sarracenos’ (todos ellos extraídos del *Libro de Marco Polo*), *burgaros* ‘búlgaros’ (*Libro de los Emperadores*).

En cuanto a los antropónimos, los datos de las obras medievales pueden y deben ser cotejados con las formas actuales y, de esta manera, habrán de servir para confirmarlas o enmendarlas. Son de gran interés, en este punto, las soluciones que se dan a los nombres de personajes ilustres: reyes, emperadores, filósofos (en los textos de este período suele aparecer, por ejemplo, de forma reiterada la forma *Aristótil*, en lugar de *Aristóteles*), papas, pensadores...

Otros campos semánticos a tener en cuenta pueden ser los de la fauna (*orifans* ‘elefantes’, *papagai* ‘papagayo’,...), la flora (*banuz* ‘ébano’) o el que agrupa a todos los productos objeto de comercio (*perfumo* ‘perfume’, *canfora* ‘alcanfor’, *ambra* ‘ámbar’, *nacra* ‘nácar’). Ejemplos todos recogidos en las páginas del *Libro de Marco Polo*. En esta y otras obras también pueden ser recolectados términos vinculados al tema del mar y de la navegación. De todos es conocido que Aragón (y, por tanto, la propia lengua aragonesa) son una tierra y un idioma sin mar. En la actualidad el léxico marinero de nuestra lengua está reducido al vocabulario *nabatero*, la jerga utilizada por aquellos intrépidos montañeses que a bordo de precarias *nabatas* —o almadías— descendían por las aguas crecidas del Cinca o del Aragón hasta llegar a la mar mediterránea. En estas mismas fuentes hallamos voces como *baxiellos, navilios* ‘bajeles, na-

víos', *fusta* 'barco' (*lignum* utilizaban Virgilio y otros poetas latinos en su lengua poética), *fierro* 'ancla', *fer puerto* 'atracar', etc.

Un caso aparte lo constituye el vocabulario perteneciente al campo semántico del derecho y la jurisprudencia. Los textos medievales, y no sólo las obras de carácter jurídico como las de Vidal Canellas, representan un venero inagotable de vocablos pertenecientes a esta disciplina. Contamos ya con algunas recopilaciones meritorias (José Ignacio López Susín: *Léxico del Derecho Aragonés*, El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2006) que más adelante será necesario procesar, adaptar y actualizar para los usos modernos que la nueva sociedad reclama.

Se trata (este vocabulario de las obras medievales) de un léxico que muestra un idioma sin complejos, abierto al mundo —que era ancho, pero no ajeno— y al tanto de las corrientes de pensamiento más innovadoras de la época (que entonces pasaba por el estudio y traducción de los textos grecolatinos y que hizo que el humanismo —y por ende el Renacimiento— se anticipara en la Corona de Aragón unas cuantas décadas a su llegada a Castilla y el resto de los territorios peninsulares) y que, tímidamente, ya va siendo incorporado, al menos por algunos de nuestros autores más concienciados o simplemente inquietos, a la lengua literaria más reciente. En definitiva el estudio de este tipo de obras y el reciclaje en la medida de lo posible de sus valiosos tesoros lingüísticos puede enriquecer sobremanera la lengua estándar o general, especialmente en sus registros cultos o sostenidos y poéticos o literarios y podría, si este fenómeno fuera convenientemente divulgado por los medios culturales y educativos de nuestra Comunidad Autónoma, contribuir posiblemente a la eliminación, al menos en cierto grado, de los sentimientos de complejo de inferioridad y de auto-odio que todavía hoy perviven en gran parte de los hablantes de aragonés y, por tanto, a fortalecer tal vez su maltrecha autoestima idiomática.

Por si todo esto no fuera poco, los textos históricos pueden arrojar bastante luz sobre determinados problemas que se plantean en el aragonés de nuestros días. Sobre todo, pueden ayudar a resolver la cuestión que afecta a una serie de voces —en su mayoría cultas o semicultas— que presentan un timbre vocálico distinto al de la lengua oficial (recuerdo que en nuestra Comunidad a día de hoy sólo lo es el castellano) y que ha provocado y provoca entre algunos usuarios de la lengua la apasionada y escasamente documentada polémica sobre si dichas voces son voces propias o meros vulgarismos.

Todos estos préstamos o autopréstamos, insistimos, habrán de ser adaptados de forma certera al sistema fonológico y ortográfico del aragonés moderno.



[Otro tema bien distinto es el de la grafía. No creo, sinceramente, que sea conveniente recurrir a la grafía de los *scripta* medievales a la hora de establecer una forma de escritura para el aragonés actual. Recientemente lo ha hecho la Sociedad Lingüística Aragonesa (SLA) y, en mi modesta opinión, no han hecho otra cosa que tomar, no sé si a sabiendas, un rápido atajo que conduce necesariamente a la incompreensión de la inmensa mayoría de los hablantes, a su progresivo aislamiento social, al suicidio lingüístico en suma. Y consideramos que no es prudente hacerlo por varias razones. En primer lugar porque la escritura de los textos medievales es, con bastante frecuencia, irregular, cambiante, vacilante incluso, hasta tal punto que llegan a presentar soluciones distintas en un mismo documento... En segundo lugar porque dicha grafía se ajusta a un determinado sistema fonológico que ya no es el nuestro. Hay lenguas de nuestro entorno, como el catalán, en las que el sistema fonológico se ha mantenido bastante estable a lo largo de los siglos. No es así el caso del aragonés o el del castellano que alcanzan de forma paralela su configuración fónica moderna a partir de los llamados Siglos de Oro. Por consiguiente, ir más allá del siglo xvii (Ana Abarca de Bolea) con el fin de hallar un modelo lingüístico y ortográfico predominante no creo que sea ni sensato ni recomendable. En tercer lugar, independientemente de sincronías y diacronías, la lengua es fundamentalmente una pancronía o, si se quiere, una continua sucesión de diacronías, una cadena de sistemas lingüísticos en los que todos sus elementos y componentes van evolucionando al unísono, y, en consecuencia, de poco sirve si tomamos una serie de elementos de un sistema lingüístico (la grafía, pongamos por caso, o algún rasgo suelto de ésta) y obviamos el resto].

## Siglos xv y xvi

En estos siglos la presencia de monumentos propiamente literarios decae. Últimamente han sido descubiertos, no obstante, algunos documentos en aragonés ciertamente interesantes en lo lingüístico. Entre todos ellos cabe destacar el conjunto de textos constituidos por cartas, contratos, actas, recibos, etc. concernientes a las obras de remodelación del Puente de Piedra de Zaragoza. Han sido reunidos y publicados en el volumen *La peripecia del Puente de Piedra de Zaragoza durante la Edad Media* (Edición de M<sup>a</sup> Teresa Iranzo, Grupo CEMA, Universidad de Zaragoza, 2005). Contiene documentación a partir del año de 1401. Está escrito en un tipo de lengua que conserva de forma admirable un gran número de los rasgos lingüísticos genuinos del aragonés. Un tipo de lengua que, por su magnífica conservación, puede hacer que se

sonrojen todos aquellos que alguna vez han llegado a mantener, sin inmutarse, que el aragonés nunca se habló en Zaragoza o en la Tierra Baja de Aragón. Se trata además de un caso emblemático. ¿Acaso hay algo que sea más zaragozano que el Puente de Piedra? Los textos recopilados ofrecen un interesantísimo vocabulario relacionado con todo lo que tiene que ver con el trabajo de los picapedreros, la construcción, la albañilería... Otras muestras a tener en cuenta son la ingente documentación de diversas Casas de Ganaderos (especialmente la del Ligallo de Zaragoza), así como los numerosos libros de aduanas o los capbreus que proliferan en la época.

[Algunos de los últimos textos del XVI que se conservan son testamentos y últimas voluntades. Son textos copiados literalmente de boca del pre-muerto por notarios y sacerdotes. Desde finales finales del s. XX, y gracias a la nueva ley de sucesiones de Aragón, ya es factible legalmente testar en aragonés. Esperamos que éste sea un buen augurio y que la lengua aragonesa pueda pervivir a través del tiempo o quién sabe si más allá de la muerte].

## **Siglo XVII**

Los autores cultos de este período en Aragón —los hermanos Argensola, Baltasar Gracián— utilizarán el castellano, con una escasísima impronta de aragonesismos (en el léxico, en algunos modismos, a veces en algún rasgo fonético). En el siglo XVII encontramos, no obstante, un breve ramillete de textos escritos en aragonés.

### *La Palestra Numerosa Austriaca (1650)*

Se trata de unas justas literias celebradas en 1650 en la ciudad de Huesca con motivo de las bodas reales de Felipe IV y Mariana de Austria. Entre todos los poemas escritos en lengua castellana editados por la imprenta de Juan Francisco Larunbe aparece un breve puñado de composiciones en aragonés que pertenecen a tres autores: Matías Pradas, vicario de Cariñena, doña Isabel de Rodas y Araiz y uno más que se oculta tras el seudónimo de Fileno Montañés. Los dos primeros escriben sendos romances, mientras que Fileno Montañés se arranca con un soneto. Los tres textos están escritos en la más pura línea de la poesía de circunstancias. Creemos oportuno reproducir a continuación un fragmento del romance presentado por Matías Pradas como muestra

del cariz lingüístico de estos textos, plagados como en otras épocas de abundantes castellanismos:

Y encara que en eija Corte  
güello ni orella no entré,  
para ver ni oír vsanças  
de fablar a sus Mercés.  
Ya que a boca plena, y plena  
mi igreja de buena chen...

Este acontecimiento literario insólito ha inspirado a Ana Giménez Betrán, una de las más recientes promesas de la narrativa en aragonés, una deliciosa novela breve que recrea el ambiente literario y ciudadano de la ciudad de Huesca de 1650 que no es otra que la Huesca de los tiempos de Vicencio Juan de Lastanosa, noble y erudito, escritor y mecenas de las artes y de las ciencias. La novela —no podía ser de otra manera— lleva por título justamente *Palestra*.

[La primera noticia de estos textos se la debemos a Federico Balaguer: *Doña Ana Abarca de Bolea y las fiestas de Huesca*, artículo publicado en “Heraldo de Aragón” con fecha de 10-VIII-1975. Las tres composiciones de Matías Pradas, Isabel de Rodas y Fileno Montañés, acompañadas de una breve introducción y un estudio lingüístico bastante exhaustivo, han sido publicadas de forma íntegra por Jesús Vázquez Obrador en “Poesías en aragonés de la Palestra Numerosa Austriaca (Huesca, 1650): estudio lingüístico”, *Alazet* nº 0, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1988. Anteriormente los textos habían sido dados a conocer, también por Vázquez, en la revista *Fuellas* nº 10, pp. 5-6, Consello d’a Fabla Aragonesa, Huesca, junio de 1979].

### Ana Abarca de Bolea

Escribió tres composiciones en aragonés que se incluyen en el libro *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista* (Zaragoza, 1679). Dos de ellas son de tema navideño (*Albada al Nacimiento* y *Bayle pastoril al Nacimiento*) y la otra se dedica a alabar las festividades que para celebrar el Corpus se hacían en Zaragoza (*Romance a la procesión del Corpus*).

La conciencia —o falta de conciencia— lingüística de Ana Abarca se explicita ya en el hecho de que el *Romance a la procesión del Corpus* lo encabezara afirmando estar escrito en sayagués (siguiendo así el uso literario que de esta modalidad habían hecho autores leoneses del Siglo de Oro como Juan del

Enzina, Lucas Fernández o Antonio de Herrera Gallinato). En realidad da la impresión que Ana Abarca de Bolea —noble, culta, abadesa del Monasterio de Casbas— utiliza la lengua aragonesa en este trío de poemas como una especie de divertimento literario, con ánimo de remedar la lengua del pueblo en unos textos cuyos personajes y, por consiguiente, protagonistas de la enunciación son rústicos. La relación entre el tema de la Navidad y lo pastoril es antigua y de todos conocida. Incluso una de estas composiciones navideñas, *Bayle pastoril al Nacimiento*, se nos presenta a la vieja usanza bajo la forma de un diálogo entre pastores. En cuanto al *Romance a la procesión del Corpus* hay que observar que Ana Abarca reserva a la boca nuevamente de un rústico la descripción de una nueva maravilla —la extraordinaria comitiva de monstruos, portentos y autoridades— que, por contraste, quedará en gran grado resaltada dada la capacidad de asombro del pueblerino. Es esta una técnica antigua que Calpurnio Sículo, el cantor del régimen de Nerón, ya emplea en una de sus églogas cuando hace que el rústico Coridón cuente, con no disimulado entusiasmo, la grandezas de la ciudad de Roma. Hace ya unos treinta años Ánchel Conte apuntó (y posteriormente hemos reproducido esta opinión otros autores como Franchó Nagore o yo mismo) que lo que hizo Ana Abarca de Bolea en estas composiciones fue más bien un remedo de lo popular y que bien se podría considerar a esta autora —o al menos a la actitud que encarna— como el origen del baturrismo.

[Ediciones: Manuel Alvar: *Estudios sobre el “Octavaria” de Doña Ana Abarca de Bolea*, *Archivo de Filología Aragonesa*, serie A II (Zaragoza, 1945); *Ana Abarca de Bolea: Obra en aragonés* (contiene introducción, notas y comentarios de Inazio Almudévar, Chulio Brioso, Angelines Campo y Franchó Nagore), Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, Huesca, 1980; Ana Francisca Abarca de Bolea: *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista* (edición de M<sup>a</sup> Ángeles Campo Guiral), *Larumbe*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1994].

### “A Charrada de Torubio”

Así fue bautizado por Franchó Nagore (Fuellas nº 18, julio-agosto de 1980) un texto hasta entonces inédito que data de 1689. El texto apareció como apéndice en la tesis doctoral que José Arlegui leyó en la Universidad de Barcelona en 1978 con el título de *La Escuela de Gramática de la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca (siglos XIV-XVII)*. También, al igual que ya habíamos visto con la tercera de las composiciones en aragonés de Ana

Abarca de Bolea, este texto también aparece tildado como “papel en sayagués”. El protagonista del texto vuelve a ser un rústico o montañés, en este caso *Turubio de la montaña*, y su discurso estaba igualmente llamado a provocar la risa y el regocijo, y a cumplir de contrapunto cómico (y lingüístico y quién sabe si también literario) a otros textos más serios, escritos por supuesto en castellano, que se leyeron en la misma ocasión. Lo deja bien a las claras el siguiente fragmento:

“A la he que le faria buena, que quando tantos boquirrubios se desgargame-llan en esta Pedricadera por quien en dira mas alabranzas de San, San Añacio de los tarantinos, que Toribio de la Montaña no chitase su collarada devan de chen tan papitiesa”.

En este breve fragmento que acabamos de reproducir pueden observarse algunos rasgos lingüísticos, ciertos vulgarismos, como *a la he* (con una pérdida de F- inicial latina que, si bien fue normal de registros rurales del castellano, es impensable en el aragonés de todos los tiempos) o la aparición de un par de casos de etimología popular, *Añacio* y *alabranza* (por ‘Inazio’ y ‘alabanza’), que denotan o bien la falta de pericia lingüística del autor del texto o bien su intención esencialmente cómica y jocosa.

Para concluir este apartado hemos de decir que toda esta literatura en aragonés del siglo XVII, estas escasas obras escritas por autores cultos (en su mayoría clérigos) que intentan imposter la lengua popular, supuso el antecedente más inmediato de la literatura *de corte popular* —especialmente de las denominadas *pastoradas*— de los siglos posteriores.

## Coplas de Santa Orosia

La primera constancia de esta nueva corriente popular a la que acabamos de aludir son las Coplas de Santa Orosia. En la actualidad se conservan en la catedral de Jaca. (Aznárez las atribuye al siglo XVII. Balaguer, sin embargo, al XVIII).

— Muita chen te está mirando  
Y toda ye chen de bien  
Y os infantes también.  
Fabla, montañés, fabla.  
— Orosia, Virgen y Mártir,  
Princesa de esta montaña,

Biengo a decir los que dicen  
De Vos en a tierra plana.  
“Siempre os de Chaca grallan  
Porque tienen una Santa  
Que les da o que demandan”.  
Y pues que ye verdad  
Así que nos falta agua  
Siempre que Vos la pedimos  
Nos la daz con abundancia.  
Ellos de envidia lo dicen,  
Pues los conozco en as trazas.  
Si los teniese yo aquí  
Lis dase de tizonadas.  
Yo ten querese decir  
Esto que he dito en albada;  
Pero estos me han detenido,  
Estos musicos de Chaca.  
Allá pa San Miguel  
Baxaré en ta tierra plana.  
Me entraré por as casas  
A viyer si de Vos fablan.  
Todo os lo vendré a decir,  
Aunque me cueste seis crabas  
De o ganau de mi tiu  
Que baxo en ta tierra plana.

Nuevamente lo sacro y lo popular una vez más vuelven a aparecer alteramente entremezclados.

### **Siglos XVIII y XIX**

Los testimonios lingüísticos de estos siglos se enmarcan en su mayoría dentro de lo que conocemos como literatura popular. En este apartado vamos a ocuparnos brevemente de los textos conocidos como *pastoradas*, de un romance ciertamente singular, el *Romanze de Marichuana*, de los pasajes en aragonés incluidos por Braulio Foz en su novela *La vida de Pedro Saputo* y de algunas otras muestras que preludian en cierta medida la literatura dialectal (esto es, la relativamente prolífica literatura que, escrita en distintas modalidades geográficas del aragonés, eclosionará a lo largo de los siglos XX y XXI).

## Las pastoradas

Las *pastoradas* constituyen un género de literatura popular que arranca de los siglos XVIII y XIX y llega plenamente en activo hasta el día de hoy en localidades como Yebra de Basa y Capella (para el caso de la lengua aragonesa) o Benabarre (para el de la lengua catalana). Las *pastoradas* son humildes piezas teatrales en verso en las que unos pastores —generalmente, un *mairal* y un *repatán* (un mayoral y su ayudante)— dialogan sobre temas tales como las ovejas y las cabras, la música de la gaita que anuncian las fiestas patronales del pueblo, las bondades de las mujeres bienhacientes, el buen comer, el beber en abundancia, las diversas habladurías que corren en la comunidad... así como otras muchas patrañas (esto es, *pastoraneas*, asuntos o cosas de pastores). Generalmente suele ser el *repatán* (el personaje que ocupa una posición social más baja dentro de la organización pastoril y también, por un regular, el personaje más simple y el de menos *cultura*) el que muestra, por contraste, una mayor competencia idiomática.

Las *pastoradas* se solían representar con motivo de la celebración de las fiestas en honor de algún santo o de alguna virgen. Era habitual que antes o/y después de la representación o recitación de la *pastorada* propiamente dicha se recitaran algunos versos de loa o alabanza —en lengua castellana, por supuesto— de estos patronos. Por lo tanto, la *pastorada* —aunque a la postre sea el pasaje del acto que más éxito tenía y sigue teniendo entre el público— parece que servía —ya no sabemos si hoy en día sigue sirviendo— de contrapunto rústico al discurso serio, el discurso del culto, dicho tanto antaño como hogaño en lengua castellana. En ciertos casos los autores, los copistas o los comentaristas utilizan el término *matracada* (voz derivada de *matraco* ‘cateto, pueblerino’) como sinónimo de *pastorada* (cifra: *Textos en grausino*, de Eduardo Vicente de Vera pp. 43, 94,...). Idéntica intención laudatoria, así como otras muchas semejanzas como pueden ser la intervención de gente rústica o *matracos*, el carácter festivo —jocoso, poco serio— de las composiciones, el uso a veces indiscriminado de vulgarismos y en algunas ocasiones la aparición de soluciones extrañas al aragonés en general y al aragonés de la zona en particular, la misma mentalidad diglósica, el contraste entre las dos lenguas, casi entre dos registros diastráticos o diafásicos, la disparidad de intenciones comunicativas de unos y otros interlocutores, etc. ya lo habíamos encontrado todo ello con anterioridad en algunos de los textos del siglo XVII que ya hemos citado como *A Charrada de Torubio* o el *Bayle pastoral al Nacimiento* de Ana Abarca de Bolea (dedicados respectivamente a San Ignacio o al nacimiento del niño Jesús). Todas estas concomitancias nos permiten sospechar que pueda darse

una suerte de continuidad entre aquellos textos en aragonés del siglo xvii, elaborados por clérigos y gente de iglesia, y las *pastoradas*. Quizás tras el origen y la factura de las primeras *pastoradas* —consideradas hoy como un género de literatura eminentemente popular— se oculte la mano culta de los clérigos. A veces los límites que separan la literatura culta y la literatura popular se desdibujan y acaban siendo bastante imprecisos.

Las *pastoradas* que hoy conocemos proceden en su mayor parte de la zona comprendida entre el Cinca/Zinca y el Isábena/Isábana. Las localidades de las que tenemos conocimiento que se conservan textos de *pastoradas* son las siguientes:

- Ribagorza: En lengua aragonesa. Anciles/Ansils, Besians, Capella, Castigaleu, Lascuarre, Perarrúa/Perarruga, Santa Liestra/Santa Lestra, Tolba, Torres del Obispo/Torres de lo Bispo. En luenga catalana: Benabarre/Benavarri, Laguarres/Llaguarres, Luzás/Lluçás, Monesma, Puen de Montañaña, Roda de Isábena/Roda de Isábana.
- La Fueva/A Fueba: Trillo.
- Sobrarbe: Castejón/Castillón de Sobrarbe.
- A Sotonera: Ayerbe.
- Monegros y zonas aledañas. Presentan un estrecho parentesco con las *pastoradas* ciertos pasajes contenidos en los llamados *danzas*. Así ocurre en los de Almudévar/Almudébar, Castejón/Castillón de Monegros, Pallaruelo de Monegros, Robres, Sariñena, Sena... Lo mismo ocurre en el Alto Gállego/Alta Galliguera en el caso del *danze* de Yebra de Basa.

Este inventario es, por supuesto, todavía provisional. El número de estas localidades podría incrementarse con la futura aparición de nuevos textos. Hay que apuntar que de la mayoría de estas poblaciones solamente se conocen textos esporádicos. En otras, como por ejemplo, Capella, Benabarre o Yebra de Basa (en el caso de los *danzas apastorados*) las *pastoradas* conservan en la actualidad toda su vigencia y todos los años el tesón de unos pocos hace que se generen textos nuevos en la lengua del país (tanto en aragonés como en el catalán de Aragón).

### ***Romanze de Marichuana***

Es el romance de mayor difusión de entre todos los que se conocen en aragonés. Cuenta las relaciones sentimentales de un pastor montañés con una



moza de *Tierra Plana* que tiene por nombre Marichuana (el noviazgo, la descripción prosopográfica de la novia, la enumeración de los bienes que componen la dote, la boda, el banquete nupcial, la noche de bodas...). El tono es jocoso, informal, en algunas de las versiones roza incluso lo vulgar y lo escatológico... No es poesía lírica, ni mucho menos bucólica. Por mucho que *o buco* (el macho cabrío) —y *a crapa* (la cabra)— salgan a relucir por ahí. No obstante, insisto, éste es el texto más representativo de los de su clase. Sus muchos valores lingüísticos —los rasgos conservadores que generalmente aparecen en las múltiples versiones— y el hecho de constituir un auténtico monumento de la tradición oral (ha sido recogido prácticamente en todo el territorio en el que a mediados del siglo xx se hablaba, o al menos estaba latente, la lengua aragonesa) superan holgadamente sus méritos puramente literarios. La versión más reproducida es la de Alquézar/Alquezra. Es tal vez la que podríamos considerar como versión canónica (entre otras consideraciones, porque fue la primera que conoció la letra impresa y lo hizo de la mano de una persona de la solvencia y relevancia de Pedro Arnal Caveró). Hay otras muchas, recogidas en otros puntos como:

- Viejo Aragón /Biello Aragón: Ascara (en La/A Canal de Berdún), Borrés (en Serrablo/Sarrablo), Jaca/Chaca, Hecho/Echo.
- Sobrarbe: Barcabo, Labuerda/A Buerda, Buesa (en Bal de Broto), Castejón/Castillón de Sobrabe, Paúls, Os Rials, Latorre/A Torre, Olsón/Elsón.
- Somontano de Barbastro /Semontano de Balbastro: Alquézar/Alquezra, Yaso.
- Su difusión fue tal que también aparece una versión más en la novela *Bizancio*, de Ramón J. Sender.

(Esta lista de versiones sigue siendo por supuesto todavía provisional).

Eduardo Vicente de Vera le dedica un artículo (“El romance de Marichuana: posible transmisión e importancia etnológica”, *Temas de Antropología Aragonesa* n° 4, Zaragoza, 1993). El trabajo, como primer acercamiento al tema, es bastante satisfactorio. Tiene la virtud de reunir todas las versiones conocidas por esas fechas y que a grandes rasgos —con la excepción del caso de la de Buesa— coincide con el repertorio reunido y publicado en el volumen *Calibos de fogaril* del que también es autor Vicente de Vera. No obstante en el artículo que comentamos se vierten, sin embargo, algunas opiniones que son difícilmente admisibles. La más discutible es, sobre todo, la teoría de la transmisión *tipo salmón* del romance (o lo que es lo mismo, desde el sur —Al-

quezra, población a la que el autor considera el núcleo originario del romance— hacia los territorios del nordeste y el noroeste) que en él se propone. Especialmente, si tenemos en cuenta que el *Romanze de Marichuana* es seguramente un producto típico de la cultura de los pastores transhumantes, esta propagación a contracorriente nos resulta como poco algo anómala.

Procedamos a reproducir las tres primeras estrofas y la última de la versión más o menos standard (la de Arnal Caveró) del romance:

De los altos Pirineos  
m'en baché ta tierra plana  
pa ver un amor que tiengo  
que se llama Marichuana.

Ye una moza rolliza  
güellos negros, nariz chata,  
tiene más juerza que un güey  
y más ancas que una vaca.

En a pocha de o gamboy  
t'he bachato unas manzanas  
pa que tu veigas l'amor  
que te tiengo, Marichuana.

Y así va relatando los acontecimientos de la boda hasta llegar al punto más escabroso de la noche nupcial que, en nuestro caso, es decir, en la versión canónica de Alquézar/Alquezra se resuelve, de forma elíptica, con una relativa finura:

Esnudandome le dije  
m'estirazase las calzas  
y quereba y no quereba;  
todo se golveban trazas.

### **El caso de *La vida de Pedro Saputo*, de Braulio Foz**

Braulio Foz (Fórnoles/Fórnols 1791-Borja 1865), catedrático de latín y griego, autor también de obras filosóficas y jurídicas, publicó en 1844 el libro por el que es recordado en nuestro tiempo: *La vida de Pedro Saputo (natural de Almudévar, hijo de mujer, ojos de vista clara y padre de la agudeza, sabia naturaleza su maestra)*. Se trata de una novela atípica, una novela que reproduce

modelos ya antañones de la picaresca del Siglo de Oro y que, como ésta, se nutre de materiales folclóricos, y que, en definitiva, está digamos que fuera de juego en unos momentos en los que comenzaba a alborear la literatura realista. Es, por tanto, junto con otras obras como *Morsamor*, de Juan de Valera, una de esas *rarae aves*, deliciosamente anacrónicas, de la pujante novelística del XIX. Aunque la obra está escrita en castellano, abundan los aragonesismos y presenta incluso algunos pasajes completos en lengua aragonesa, especialmente en los capítulos que llevan por título “*La justicia de Almudévar*” y “*Del pleito al sol*”. La vida de Pedro Saputo es una novela que ha tenido —al menos, en el siglo XX— un gran éxito en Aragón. Su influencia ha sido extraordinaria en autores posteriores. Su influjo es evidente en la obra narrativa de Ramón J. Sender (quien, por cierto, también introdujo numerosísimos aragonesismos y pasajes enteros en nuestra lengua en obras como *Crónica del alba*, *El verdugo afable*, *El lugar de un hombre*, *Réquiem por un campesino español*, *Bizancio*, etc.). Otro aspecto interesante del libro de Foz es, digamos, su carácter reversivo: bebe, por un lado, en fuentes orales y genera, por otro, oralidad. Como botón de muestra vamos a reproducir en este punto uno de los pasajes en aragonés más significativos, un fragmento de “*La justicia de Almudévar*”:

“¿Qué is a fer, hijos de Almudévar? ¿Con que enforcaréis a o Ferrero que sólo tenemos uno? Y ¿qué faremos después sin ferrero? ¿Quién nos luciará as rellas? ¿Quién ferrará as nuestras mulas? Mirad lo que m'ocurre. En vez de enforcar a o Ferrero, que nos fará después muita falta, porque ye solo, enforquemos a un teixidor que en tenemos siete en o lugar, e por uno menos o más no hemos d'ir sin camisa.”

Una figura a destacar es la de Bernardo Larrosa (1810-1893). Escribió una obra de teatro titulada *Un concello de aldea* que, salvo algunos breves fragmentos, hoy continua inédita. Natural de Almudévar y residente en Jaca, Bernardo Larrosa parece que compuso su obra en una especie de koiné hecha a partir de las más importantes de las variedades occidentales del aragonés (cheso, ansotano, tensino y jaqués). Esta obra, a pesar de que no la conocamos en su totalidad, suele citarse como uno de los más tempranos intentos de unificación de la lengua aragonesa.

En el último tercio del siglo surge la obra de autores como la de Leonardo Gastón (1837-1885) y Bernabé Romeo (1841-¿?) que escriben en sus respectivas modalidades lingüísticas locales, el aragonés cheso y el aragonés bajoarribarriano de Estadilla. Su obra, aunque breve, supuso un anticipo del boom de la literatura (mayoritariamente poesía) dialectal que iba a tener lugar en todo el siglo XX. A Leonardo Gastón se le atribuye un romance de carácter jocoso.

En los poemas de Bernabé Romeo aparecen temas como la evocación de la propia niñez en el pueblo (*¡Ah, qui torná podese!*), el planto por las formas de vida de antaño (*Puya, puya, pastoreta*, romance pastoril), los temas religiosos (*Fa un montón de centurias*) y los didácticos o morales (*Qui no abra cuan llame*) que volverán a ser cultivados con gran profusión a lo largo de gran parte de la literatura dialectal del xx.

## Siglo xx

A lo largo del siglo xx seguramente se haya escrito más literatura en aragonés que en el resto de sus más de mil años de historia. Desde principio de la década de los 70 hasta nuestros días han sido publicados más de 250 títulos tanto en aragonés común como en sus distintas modalidades geográficas. [Aproximadamente la proporción es de dos tercios en aragonés común frente a un tercio en aragonés dialectal]. En cuanto a la grafía utilizada el cómputo provisional que realicé hace tres o cuatro años (con motivo de una ponencia que presenté en Benasque) arrojó las cifras de 221 obras publicadas con la grafía del 87 (I Congreso ta ra normalización de l'aragonés, Huesca, abril de 1987) y 27 con otras grafías. De estas 27, 13 eran obras póstumas de autores que ya habían fallecido en el año 87. Por lo tanto el seguimiento de las normas gráficas del 87 es como mínimo de un 90%, puesto que del 10% restante hay entorno a un 5% de ediciones de carácter filológico o que, al menos, respeta la grafía de autores que murieron o escribieron antes del 87. En estos últimos años la proporción no ha variado en lo básico.

### 1. Literatura dialectal

El carácter esencial de la actual literatura en aragonés —según Franchó Nagore— se basa en la tensión localismo-tradición/universalismo-modernización. Se supone que el primero de los polos afectaría a la literatura dialectal y el segundo, a la incipiente literatura en aragonés común.

(“*Literatura en aragonés de o sieglo xx*”, ponencia de las *V Chornadas de cultura altoaragonesa*, IEA, Huesca, diciembre de 1983, aunque publicadas las actas en 1986).

Una opinión similar la volvemos a encontrar en alguno de los artículos de Ángel Crespo dedicados a la poesía contemporánea en aragonés:

“Nuestro siglo presenta, en lo que se refiere al cultivo literario del aragonés, dos etapas perfectamente diferenciables: la dialectal y la de la escritura en lengua unificada”.

O también:

“En la primera de ellas, los autores —generalmente copleros populares— escriben en el habla, castellanizada, en mayor o menor grado, de su valle o comarca sin hacer gala de otra conciencia lingüística que la estrictamente local. Quiere ello decir, como se comprende, que no se plantean el problema del aragonés en cuanto lengua de todo Aragón, o de una parte importante de Aragón. Más que copleros en aragonés, lo son en cheso o en cualquiera otra de las variedades dialectales del dioma”.

[Ambas citas en “*La problemática del aragonés y su nueva poesía*”, en *Aspetti e problema delle letterature iberiche*. Studi offerti a Franco Meregalli, Bulzono Editori, Roma. 1981, pp. 109-110. Reeditado años más tarde en Ángel Crespo: *La nueva poesía en aragonés (Ensayos y Críticas)*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Huesca, 1997].

Más adelante el propio Ángel Crespo modificará en parte sus postulados cuando conozca el libro de poemas en aragonés benasqués *Ta las fuens me'n boi*, de Chusé M<sup>a</sup> Ferrer, que lee con fruición y reseña de forma magistral (publicada en *Fuellas* n<sup>o</sup> 47, 1985 y reeditada en *La nueva poesía...*, en 1997). En el poemario de Ferrer hallamos una serie de rasgos indudablemente modernos: empleo del poema en prosa (escritos en una prosa muy cuidada de intenciones estéticas inequívocas), práctica y defensa programática del verso libre, experimentación tipográfica, perfecta conjunción de textos e imágenes, etc. Véase si no este breve y delicadísimo poema

A begadas escribo una rosa  
dan un bestiu de neu y sol.  
Me la miro y aparese  
al cabo d'aquella tuca  
una dona...

Gran parte de las características propias, en un principio, de la poesía y la literatura dialectales —el localismo temático; el tradicionalismo literario; el empleo del aragonés local, más o menos castellanizado, sin deseo de depuración lingüística; la falta de planteamientos sobre la normalización lingüística, a la cual, por regla general, no aspiran; la pretensión de divertir, de contar cosas (Francho Nagore)— llevan camino de atenuarse y en algunos casos incluso han

llegado a desaparecer, igualándose cada vez más, tanto en la calidad literaria como en la altura de miras en cuanto a los temas y enfoques, con las obras mejores escritas en aragonés común. Pongamos como ejemplo para ilustrar esta afirmación el libro de reciente aparición *Quinquillaires y rodmons*, del colectivo *Donisas* del Valle de Benasque. Todo un dechado de bien hacer y de sensibilidad, máxime tratándose de una obra de carácter colectivo. La primera parte se dedica a rememorar todos los oficios ambulantes que antaño recorrían los pueblos de aquellas montañas. La segunda es todo un abanico de experiencias viajeras que distintos habitantes del Valle han podido vivir a lo largo de todas las latitudes del mundo. Por otra parte, también en aragonés común hay un buen número de obras populistas, de técnica tradicional e incluso localismo temático.

Vistos todos estos casos, se impone la necesidad de revisar en breve la denominación *clásica* de “aragonés literario o común”. Tal vez sea mejor optar por otras denominaciones tales como aragonés común, aragonés estándar, aragonés general, aragonés supralocal...

Procederemos en este punto a ofrecer la distribución geográfica de los principales autores en aragonés dialectal, teniendo en cuenta básicamente criterios que tienen que ver con la cronología y con la abundancia y la importancia de la producción literaria.

## Ribagorzano

— Estadilla:

*Cleto Torrodellas Español* (1869-1939).

De la poesía de Cleto Torrodellas, el *ferrero d'Estadilla*, podemos decir que se hizo pueblo, que llegó al estadio de la poesía popular, de la obra anónima que fue de boca en boca a través de un vasto territorio. A pesar de ser la obra de un poeta local escrita en la lengua del terruño (*la tierreta*) tuvo una difusión tal que traspasó con creces los límites de Ribagorza. Versiones de algunos de sus romances más afamados —*Romance de Martín y Pascuala* y *Relacions al natural*— han sido recogidas en el Valle de Chistau (Saravillo) y en lugares relativamente distantes del Sobrarbe (Ligüerre de Ara). Una muestra más de la popularidad y el alcance de la poesía de Cleto Torrodellas es el hecho de que sus versos incluso llegaron a ser imprimidos en los envoltorios de una marca de caramelos (“Piropos”, de A. Vidal d'Estadilla). Algo similar a lo que todavía se hace con los célebres “adoquines” de Zaragoza.

*Pablo Recio* (Cleto Torrodellas Mur). (Estadilla, 1914-Barcelona, 1988). *Horas sueltas* (1990). Colección de poemas y obras en prosa

*Elena Chazal* (1960). *Lo que mai no s'olbida* (205). Novela.

— Graus. Los textos de los autores de esta localidad, capital de la Ribagorza, suelen tener como denominador común el costumbrismo.

*Enrique Bordetas*. Presbítero. De él se conoce un sainete de 1915.

*Marcelino Gambón*.

*Tonón de Baldomero* (Antonio López Santolaria). (1904-1977). *Prosa y verso de Tonón de Baldomero* (IEA, 1983).

Y una nutrida pléyade de autores menores: *Francisco Alguacil*, *José de Mur*, *Silvestre Salinas*, *Luis Lozano*, etc.

*Vicén Lacambra*.

*Baldirón d'el Rac* (Baudilio Colomina).

*Vicente Turmo "Pallasón"*. *Tradizions i cosas de Graus* (2000). Entre el costumbrismo y la etnología.

*Ana Tena* (Panillo/Paniello, 1966). Con una extensa obra tanto en prosa (*Ta óne im*, *Cuentos pa biladas sin suenio*) como en verso (*Bardo que alenta*, *Como minglanas*).

— Fonz:

*Victor Torrente* (1866).

*Toni Collada*. *El biache*. La primera novela de ciencia-ficción en aragonés. Una muestra más de que los papeles de la literatura dialectal y la literatura en aragonés se unen y entremezclan.

— Campo:

*Bienvenido Mascaray*. Destaca su poemario *Benas, trallo y fuellas*.

## Cheso

*Leonardo Gastón* y *Rafel Gastón*.

*Domingo Miral*. *Qui bien, fa nunca lo pierde. Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano o a casarse tocan*.

*Veremundo Méndez* (1897-1968). *Añada'n la val d'Echo, Los míos recuerdos*. Su obra está formada por un gran número de poemas escritos en un aragonés cheso cuidadísimo que van evolucionando desde la épica (poemas de los años 20 y los años 30) hacia el poema festivo y de circunstancias.

*Chusé Coarasa* (Echo, 1919-Zaragoza, 1988). El mejor prosista en aragonés cheso y uno de los mejores del aragonés de todos los tiempos. Su obra está recopilada en el volumen titulado *L'hombre l'onset*.

*María Victoria Nicolás. Plebia grisa* (1986).

*Rosario Ustáriz. Miquetas de l'alma* (2006). Tanto Mariví como Rosario son dos de las grandes diosas blancas que ha dado la poesía en aragonés.

*Chusé Lera, Chuan Chusé Lagrava, Emilio Gastón (Subordania)*.

## **Belsetán**

*Leonardo Escalona* (1891-1938).

Escribió una serie de poemas espistolares en un tono jocoso, divertido y colorista. Todas las cartas están escritas con seudónimo y en todas ellas el protagonista ficticio del texto se dedica a realizar crónicas condescendientes de viajes de recreo, estancias vacacionales o fiestas patronales. En realidad su actitud no es demasiado distinta de la que habíamos observado como característica de la literatura en aragonés desde los tiempos de Ana Abarca de Bolea. No obstante hay que señalar que Leonardo Escalona es un hábil versificador, que sus textos son especialmente amenos y que, a pesar de algunos castellanismos fonéticos, son las mejores —y también las únicas— muestras de textos literarios en aragonés belsetán del primer tercio del siglo xx.

*Ánchel Loís Saludas* (Espierba, 1960).

## **Chistabín**

*Nieus Luzía Dueso* (Plan, 1930). Con obras tanto de poesía —*Al canto'l Zinqueta* (1980)— como libros de relatos, *Leyendas de l'Altoaragón, La fuen de la Siñora, Dios me'n guarde...*

*Quino Villa* (*Las zagueras trafucas de Marieta*, 2005). *Elisa García* (*La Bal de la vida*, 1998).



## **Benasqués**

*Chusé M<sup>a</sup> Ferrer* (Sesué, 1954). *Ta las fuens me'n boi*. Proa de la modernidad de la poesía escrita en aragonés dialectal.

*Carmen Castán* (Gabás). *Cuan l'odio esbatega pe'l aire*. Junto con Chusé Coarasa, otra de las grandes prosistas en aragonés.

También otros autores como *José Sanmartín*, *José Antonio Saura*, *M<sup>a</sup> José Subirá*, o las creaciones colectivas del grupo *Donisas*.

## **Jaqués/chaqués**

*Chusé Gracia* (Sinués, 1899-Senegüé, 1981). *Poemas*. Único literato en aragonés del Campo de Jaca. Importantísimo su irremplazable testimonio.

## **Tensino y aragonés de Tierra Biescas**

*Felis Gil del Cacho* (Tramacastilla de Tena-Barcelona, 1986, *O tión*, 1987), *Máximo Palacio* (de Biescas), *Ricardo Mur*.

## **Serrablés/sarrablés**

*Leoncio Escartín*, *José M<sup>a</sup> Satué*.

## **Somontanés/semontanés**

*Juana Coscujuela* (1910-2000). Su primera obra *A lueca* (*A istoria d'una mozeta d'o Semontano*), una novela autobiográfica, constituyó en su día (1982) el primer best-seller de la literatura en aragonés. Literatura y vida. Esta concordancia es sin duda la causa de este éxito no previsto. El argumento era bien conocido, por vivido, por una serie de generaciones de altoaragoneses que ya se nos van yendo (el trabajo infantil, el hambre, la penuria, la emigración a Francia o a Cataluña, etc.). La historia se nos cuenta sin artificios literarios, en un tipo de lengua sencillo, el somontanés (accesible para toda la gente que habla o simplemente conoce el aragonés e incluso al lector en lengua castellana un poco atento), en un tipo de lengua, más que hablada, vivida. Es, en defini-

tiva, una obra muy amena que logra remover en la memoria colectiva de la gente del Altoaragón. En 1992 Juana Coscujuela publica *Continazi3n* (1992), obra que ha pasado mucho más desapercibida.

*Inazio Almudévar. Beyendo chirar o sol.* Primer libro que recopila una serie de artículos aparecidos en prensa en aragonés.

### **Ayerbense (aragonés de La Sotonera/A Sotonera)**

*Blas Castán, José Luis Pérez Gella* (Ayerbe), *Agliberto Garcés* (Bolea), Lorenzo Cebollero (Árguis).

### **Ansotano**

La producción literaria en ansotano se ha materializado en forma de libro muy tardíamente. Aparte de algún texto suelto, ha sido en los últimos años cuando han aparecido algunos libros, uno de cuentos tradicionales (algunas de las versiones fueron recogidas por el histórico lingüista vasco-francés Jean-Joseph Saroïhandy) promovido por Pilar Benítez y Óscar Latas, y otro más *O Cat3n* (2006) —escrito por un grupo de mujeres de Ans3: Pilar y Josefina Mendiara, Alicia Pérez, Montse Castán...— que repasa los trabajos, costumbres, fiestas y juegos que se realizan en los diferentes meses del año.

## **2. Aragonés común**

Como acabamos de entrever las lindes entre la literatura dialectal y en aragonés común se van borrando en un doble sentido:

- En cuanto a la intención de los autores.
- En cuanto a las mutuas influencias. Importancia de la mutua alimentación.

En estas últimas décadas han tenido una gran importancia los premios literarios (impulsados los primeros por el Consello d'a Fabla Aragonesa a quien se han ido sumando diferentes asociaciones, corporaciones locales y otras instituciones) para el aumento de la creación literaria en lengua aragonesa y también para el conocimiento mutuo y la convivencia entre los autores tanto en aragonés común como en el aragonés de las distintas modalidades:

“Val d’Echo”.

Guayén.

“O Manantial de Sietemo”.

Lo Grau.

“Bal de Xalón”.

[Son o han sido premios mixtos (en los que en cada convocatoria han sido galardonados varios trabajos, tanto de narrativa y poesía)]

Ana Abarca de Bolea. (Poesía).

Pedro Arnal Caverro. (Poesía o narración).

Chusé Coarasa. (Novela).

Ziudá de Balbastro de novela curta.

Universidad de Zaragoza. (Poesía o narración).

Pedro Saputo (honorífico).

[En todos ellos, salvo en el de Guayén, suelen concurrir trabajos tanto en aragonés común como en aragonés dialectal de cualquiera de las modalidades geográficas de la lengua].

## **Modelo**

En unos primeros tiempos el aragonés común o supralocal estuvo marcado básicamente por la influencia del aragonés cheso (variedad considerada como la más literaria, ya que posee una larga nómina de escritores a lo largo de todo el siglo xx: Domingo Miral, Veremundo Méndez, etc.). Más tarde, conforme van apareciendo más y más obras literarias en otras variedades locales o más y más monografías sobre ellas y los distintos escritores van profundizando en el conocimiento de la lengua aragonesa en todo su conjunto, el modelo irá deveniendo cada vez más polimórfico o plurinuclear y, en definitiva, mucho más rico, flexible y natural. El modelo, por tanto, está rehaciéndose a sí mismo y retroalimentándose continuamente. Por otro lado, la principal de sus carencias tal vez sea que en ocasiones todavía puede resultar demasiado libresco.

## **Autores**

Por necesidades de tiempo y de espacio vamos a hacer en este apartado un recorrido telegráfico. La tríada fundacional estaría formada por Ánchel Conte

(*No deixéz morir a mía voz*, 1972), Francho Nagore (*Suspiros de l'aire*, 1971, *Cutiano agüerro*, 1977), Eduardo Vicente de Vera (*Garba y augua*, 1976, primer libro con grafía unificada).

Otros autores posteriores son: Rafel Barrio, Francho Rodés, Chusé M<sup>a</sup> Guarido, Chusé Inazio Nabarro, Miguel Santolaria, Santiago Román, Chuaquín Castillo (*A casa maldada*, aragonés sobrarbés reforzado con elementos de aragonés estándar), Chusé Carlos Laínez, Chusé Raúl Usón, Carlos Diest, Roberto Cortés, Fernando Vallés, Chabier Tomás, Chusé M<sup>a</sup> Cebrián, Chusé A. Gracia, Chusé M<sup>a</sup> y Chabier de Jaime, Chuan Chusé Bielsa, Ana Jiménez, Ana Cris Vicén, Zésar Biec, Óscar Latas, M<sup>a</sup> Pilar Benítez, Ferran Marín, Rubén Ramos, Dabi Lahiguera, Carmina Paraíso y muchos más.

### **Géneros. El caso de la poesía. La incipiente narrativa**

Buena muestra del predominio inicial de la poesía sobre los otros géneros es que ya existen dos monografías al respecto: la de Ángel Crespo ya mencionada y la de M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés, de la Universidad Complutense ("*La poesía contemporánea en lengua aragonesa: análisis de su trayectoria y estudio de algunas constantes*", ponencia de *V Trobada d'estudios e rechiras arrebol d'a luenga aragonesa e a suya literatura*, Huesca, 2008, todavía inédita).

Si tenemos en cuenta los datos numéricos al respecto (provisionales, no me ha dado tiempo de actualizarlos desde hace cuatro años), la distribución por géneros y volúmenes sería la que sigue: Narrativa (106). Poesía (54). Mezcla de prosa y poesía (22). Ensayo (26). Teatro (7). Cómic (al menos 7). El hecho de que sean los libros de poesía justo la mitad que los de narrativa, género mayoritario por excelencia en nuestros tiempos, creemos que es suficientemente significativo.

En las últimas décadas han aparecido una serie de novelas en las que se detecta ya cierto oficio y un uso satisfactorio de las técnicas narrativas. Algunas de estas novelas se van desligando ya de la temática y la ubicación locales. Se puede observar en algunas de estas últimas obras un tímido intento de crear novela de género.

Para concluir, ya que hay que adjuntar un texto en aragonés común, me he permitido un ejercicio de inmodestia, y voy a leer un texto propio. Se trata de un poema no sé si autobiográfico o automoribundo. Hace años pensé que no era



al hombre que aquí —bajo estas piedras/ o sílabas u hojas—/ yace sepultado, por favor,/ por piedad no recuerdes por las malas/ acciones que sin duda cometió,/ sino/ por todos los buenos versos que escribíó.

De *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Colección “A tuca”, lumero 2. Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, Uesca, 1998.

Lo dicho. Espero que recuerden más al hombre que escribíó estos versos que al ponente que, de forma apresurada e incompleta, expuso el aluvi3n de datos contenidos en estos folios.

### **Bibliografía**

Ánchel Conte, Chorche Cortés, Antonio Martínez, Francho Nagore y Chesús Vázquez: *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Colección “Aragón”, Librería General, Zaragoza, 1977.

Eduardo Vicente de Vera: *El aragonés: historiografía y literatura*, Mira, Zaragoza, 1992.

Antonio Pérez Lasheras: *La literatura del Reino de Aragón hasta el siglo XVI*, Biblioteca Aragonesa de Cultura n° 15, Zaragoza, 2003.



## Catalán y occitano sobre el mapa

AUGUST RAFANELL

Universitat de Girona

Permítanme que empiece con una consideración acaso prescindible, por elemental. En la historia de las lenguas, cuando menos en la de las lenguas de Europa, hay un antes y un después. Hay un momento que lo cambia todo, surgido de la popularización de la conciencia lingüística. Hoy en día resulta extraño encontrar a alguien que ignore cuál es su lengua de preferencia. Cuesta incluso encontrar quien desconozca cuál es el lugar, el lugar físico, que ésta ocupa en el mundo. Puede que en algunos casos tal asociación no sea unívoca, sino múltiple o ambigua. Se dan también situaciones de puro autoengaño: hay quien piensa que habla lo que no habla, y quien piensa que lo que habla se extiende por unas zonas que no concuerdan con la realidad. Pero lo cierto es que, en los tiempos que corren, todo el mundo se identifica con un sistema lingüístico u otro, y es capaz de circunscribir dicho reconocimiento dentro de una u otra habitación geográfica. Pese al crecimiento imparable de la globalización, a la difusión del cosmopolitismo telemático y al mestizaje intensivo, hoy —quien más quien menos— sabe qué es lo que habla y hasta dónde puede hablar lo que habla.

Las cosas no siempre fueron así. Antes de que el romanticismo produjera su particular transmutación de valores, ni el conocimiento de un sistema idiomático ni mucho menos la delimitación de éste dentro de un determinado espacio vital constituían un valor compartido por la sociedad. En la deriva hacia la nueva actitud desempeñaron un papel decisivo unos cuantos detonantes: desde la extensión del alfabetismo o la difusión de las comunicaciones, hasta la interiorización de la idea de ciudadanía y la consiguiente propaganda para hacerla visible. Con anterioridad a la convulsión romántica, el saber lingüístico quedaba reducido al uso de los sabios, y en concreto al de aquellos sabios que se ocupaban de su lengua electiva en tanto que agente de legitimación: de legitimación de un estado de cosas ajeno a la realidad vulgar y corriente. La revolución democrática, instaurada a finales del XVIII, modificó los términos de semejante extrañamiento. Diríamos que los socializó. Hacía falta una ideología



que supliera el monocultivo aristocrático de la cultura, y ésta vino de la mano del nacionalismo, “ese jirón particular de la revuelta romántica”, como lo dio en llamar Isaiah Berlin (1997: 57). A partir de los primeros compases del siglo XIX, el concepto de cultura vio modificado, por así decirlo, su campo semántico. De ser coto vedado, elitista y estamental, pasó a considerarse bien comunal, distributivo. De este modo la cultura devino —¡menuda contradicción en los términos!— “popular”. Como ha apuntado Ernest Gellner, es precisamente cuando el Antiguo Régimen se viene abajo que la razón ilustrada más se ve necesitada de un asidero territorial. Entonces el saber pasa a figurar como un atributo regionalizado, de obligada localización (Gellner 1998: 78).

Pero lo genérico y universal, al descender al plano de lo concreto y terroso, planteaba un problema. El enciclopedismo, por más laico que se presentara, no dejaba de ser un ecumenismo; eso sí, con el francés erigido en nuevo latín apostólico. De todas formas, en los tiempos anteriores al gran cambio mental no había lugar a la discusión sobre las límites de las culturas vivas —y, por ende, de las lenguas naturales—, porque éstas quedaban disimuladas, escondidas bajo el estuco oficial. Una vez aplicado el disolvente romántico, la perspectiva de las cosas queda alterada. Las líneas divisorias que antes habían servido para fortificar las dinastías ya no valen a la hora de desentrañar las realidades populares. Déjenme plantearlo de forma muy simplificada. Como los estados europeos no solían coincidir con las naciones lingüísticas, y su espacio jurisdiccional difería del que en ellos ocupaba la vida espontánea, ¿qué medidor había para delimitar el sujeto étnico? La respuesta, como no podía ser de otra manera, vino de Germania.

No sé si estaba en lo cierto Ortega, cuando decía que los prusianos eran gente “de alma filológica” (Ortega y Gasset 1961: 426). De lo que no cabe duda es de la posición privilegiada desde la que los germanos afrontaron la complejidad lingüística. No en vano, la Germania de finales del XVIII y principios del XIX constituía una gran “nación sin estado”; es decir, constituía un espacio etnolingüístico carente de concreción política. La invasión napoleónica no hizo sino reforzar el desajuste, en absoluto metafísico, entre el ser y el tener nación. Ahí está Johann Gottlieb Fichte y sus famosos *Discursos a la nación alemana* (1807-1808) mostrando la herida ante el mundo. Y está Ernst-Moritz Arndt, concluyendo apodícticamente que “la única frontera natural válida de un pueblo la forma su idioma” (Arndt 1813: 7). Frente a un dictamen de tal naturaleza, poco se podía oponer, al menos si se participaba del espíritu de los nuevos tiempos.

Desde Francia las cosas se veían de otra manera, pero no tanto como normalmente tiende a decirse. Los jacobinos, imparables desde aquel julio de

1789, sabían que no podían supeditar su idea de nación al imperativo etnolingüístico. De hacerlo, el invento se les hubiera hecho trizas. Francia no era una “nación sin estado”; más bien todo lo contrario: Francia era un gran estado sin nación. Por eso el *abbé* Henri Grégoire diseñó, a expensas de la Asamblea Nacional, la estrategia para la conversión de Francia en una nación, no sólo de pleno de derecho, sino de plena identidad. Por eso, Grégoire se dedicó antes que nada a compulsar los límites físicos del país “sur les archives de la Nature”; para, una vez establecidos, liquidar las lenguas otras que el francés, que por supuesto seguían campando a sus anchas y resistiéndose a todo tipo de armonización. A lo que en verdad aspiraba Grégoire era a integrar la nueva Francia al momento del *Nationalgeist*, cuyo lema rezaba que toda nación requería una sola lengua. Y que los lindes de ésta se habían de corresponder con los de aquélla. Por si fuera poco, la operación debía llevarse a cabo sin violentar, al menos en apariencia, las leyes emanadas de la sagrada naturaleza. De ahí la obsesión, tan del tiempo, por encajar el proyecto nacional a las “fronteras naturales”. Insisto: todo esto implicó tanto al proyecto galo como al germano.

La tarea no resultaba nada simple. La conquista del ideal pasaba por la identificación del futuro espacio nacional, pero también por el inevitable reconocimiento de las parcelas que ocupaba en él el absceso étnico. Antes pues que imponer la cura correspondiente, tenía que detectarse el alcance del mal. Como es bien sabido, la encuesta realizada por Grégoire con el fin de *anéantir* los llamados *patois* supone un hito en la historia de la política lingüística europea (Certeau, *et al.*, 1975). Con todo y con eso, lo que me interesaría hacer notar aquí es que en su informe el ilustre abate no recurrió ni a un solo mapa, ni a una sola consideración sobre las fronteras interiores de los malditos *patois*. Y es que, bien mirado, ¿qué sentido tenía contornear unas partes, si lo único que se perseguía era afianzar un todo? En la Francia de los albores de la modernidad, de marco lingüístico sólo tenía que haber uno: el que imponía la permanencia hegemónica del francés, del francés por antonomasia.

Según disponía la *Encyclopédie*, en una nación “il ne peut y avoir dans sa manière de parler qu’un usage légitime” (cit. Tabouret-Keller 1986: 149). Cualquier otro vestigio idiomático carecía de la más mínima utilidad, porque de buen principio estaba desprovisto de la más mínima legitimidad. Su localización geográfica resultaba, pues, completamente excusable, a no ser que aquellas fuentes de disonancia interna fueran tan potentes que de ninguna manera pudieran ser estimadas, sin faltar a la verdad más elemental, como oscilaciones regionales. Voy concretando. Considerar *patois* el occitano, el catalán, el franco-provenzal y aun el corso podía ser perfectamente verosímil. Para los directi-

vos de la nivelación jacobina, esa misma lógica era aplicable a cualquier dialecto del grupo de oil. En tanto que variedades románicas emplazadas en el seno de Francia, todas aquellas formas podían ser tenidas por simples modulaciones de la lengua nacional. No obstante, dentro de los márgenes del Hexágono existían algo más que meras disparidades genealógicas. Estaba el alsaciano, el bretón, el neerlandés del ápice noroccidental, el vascuence; formas, todas ellas, extraordinariamente disímiles del módulo francofrancés. Al catalogarlas, ya no se trataba de identificar unos *patois* cualesquiera. Se trataba de algo mucho más complicado. Algo que la “naturaleza” por sí sola no podía asimilar. En casos como éstos sí adquiriría sentido, un sentido fuerte, mesurar sobre el terreno el alcance de la anomalía, siquiera para que, como habría dicho Benjamin Constant, Francia mejor pudiera “arrondir ses frontières” (1861: 157).

Éste es el principal motivo, en mi opinión, por el cual tenemos que esperar tanto tiempo para encontrarnos con los primeros mapas lingüísticos realizados con visos de precisión. Y cuando digo que hemos de esperar tanto tiempo, quiero decir hasta bien entrado el siglo XIX. Antes se habían prodigado discursos sobre las lenguas, y mayormente sobre las lenguas escritas. Ésta había sido, en gran medida, la tarea de la filología (Rafanell & Feliu 2001). Muy rara vez, como en el mapa editado en Núremberg hacia 1730 por Gottfried Hensel, bajo el título de *Europa Polyglotta*, se pone de manifiesto una verdadera voluntad de zonificación lingüística. Aunque, como sabemos, dicho mapa no pasa de ser una excepción que confirma la regla, ya que en él observamos cuanto observamos. Verbigracia, que la lengua “biscaina s[ive] cantabrica” se extiende hasta Galicia, o que la etiqueta “catalani” abarca todo el reino de Aragón. Por no hablar de los demás cuarteamientos, apoyados en sendas versiones del padrenuestro, que ocupan lo que debe ser el primer “atlas lingüístico” conocido (Hensel 1730).

Si acaso habrá que esperar a la Revolución francesa y sus consecuencias para encontrar una predisposición de ánimo más certera. Por lo que me interesa resaltar aquí, los primeros mapas que surjan de aquel escenario no pretenderán reflejar la extensión del catalán, ni la de las hablas de oc, ni la de ningún otro presunto *patois* o francés “regional”. En un principio, la cartografía lingüística sólo pretenderá acotar el ámbito de la pura anomalía. Así se explican las anotaciones pergeñadas hacia 1806 por el naturalista parisino Charles-Étienne Coquebert de Montbret. Gracias al estímulo del Napoleón Bonaparte, el gobernante precisado de obtener noticias exactas de sus dominios, Coquebert activó una inquietud desconocida hasta el momento, habida cuenta de que concernía al espacio idiomático. Parece indiscutible. Ahora bien; el barón de Coquebert, que censó todas las hablas del Hexágono habidas y por

haber, sólo delineó con trazo firme las más “exóticas” de entre ellas: el bretón y el euskera. A los estudios de Fañch Broudic y Bernard Oyharçabal me remito (Broudic 1997; Oyharçabal, 1992).

En lo referente al catalán y a lo que convenimos en denominar “occitano”, las pesquisas del funcionario Coquebert arrojaron gran cantidad de resultados, aún hoy útiles para la descripción de los románicos en Francia. Pero, líneas que los separen entre sí, nada de nada. En una miscelánea póstuma, el propio Coquebert dejó constancia de lo inextricable que llegaba a ser, a su juicio, el mosaico intrarrománico, a menos que el investigador se limitara a compartimentar las grandes lenguas oficiales:

Lorsqu'on passe d'un pays de langue française à un pays de langue italienne ou espagnole, ce n'est plus alors une ligne tranchée qu'on franchit mais une bande plus ou moins large, où le type de la langue française, deja alterée à mesure qu'on approche des frontières, par l'effet des divers patois, continue à changer plus ou moins rapidement, toujours par une succession de nuances à peine sensibles. (Coquebert de Montbret 1831: 9)

Vistas así las cosas, el catalán y su vecino de arriba seguían teniendo muy difícil discriminación. Si añadimos a esto que la diferencia catalanoprovenzal había sido siempre relativizada por los filólogos, todavía más. Porque, en la historia de las ideas lingüísticas, catalán y languedociano, aparte ser dos entidades contiguas, compartían una robusta tradición literaria, a menudo indivisible.

Como resultado de todo ello, al llegar a los primeros tiempos de “la géographie dans sa modalité pragmatique” (Laboulais-Lesage 1998: 344), no debe sorprender que, en relación con la personalidad del catalán, se imponga la indefinición, cuando no la anfibología. Tomemos, para el caso, el informe que extendió en 1807 el embajador napoleónico en España, cuando decía que en Aragón sólo se utilizaba el castellano, mientras que en Cataluña se practicaba una lengua “très semblable au patois qu'on parle en Languedoc” (Fugier 1930: 262). Tomemos, como complemento, el dictamen que en 1812 realizaron los funcionarios napoleónidas instalados en territorio catalán, con vistas a la traducción a la lengua del país del Código Civil a la lengua del país:

En verité, on ne saurait disconvenir qu'il fut un temps où cette langue [= la catalana] était appréciée de tous les savants de l'Europe. Elle était commune à la Catalogne, à l'Aragon, au Royaume de Valence, aux îles Baléares, à l'île de Sardaigne, à la Gascogne, au Bearn, au Limosin, au Languedoc, à la Provence et à plusieurs autres contrées; mais les évolutions politiques que ces pays ont subies

l'on faite presque totalement disparaître. En Aragon, ou la langue provençale avait fleuri, on n'y entend pas un mot de catalan [...]. Cette langue a tellement changé qu'aujourd'hui un catalan et un gascon, de même qu'un catalan et un provençal, ne s'entendent pas mutuellement. Il en est de même de toutes les autres provinces dessus nommées. (Comunicación 1812)

Este extracto tiene un notable interés, puesto que toca de lleno la lengua digamos “natural”. Mejor dicho, atañe a una cierta idea del catalán ordinario. Algo nada frecuente en aquellos tiempos. Pero no diríamos toda la verdad si limitáramos la imagen que se tenía de la realidad lingüística catalana a los términos aquí reproducidos. Durante el dominio napoleónico en Cataluña, sale a la luz un contrapunto al de la pretensión de extender el estigma *patois* por el sur de los Pirineos. No es ninguna casualidad que en 1815, una vez desalojados los bonapartistas del gobierno del Principado, salga a la luz la primera gramática impresa referida al catalán, y que en ella se pretenda dejar sentada la independencia del idioma del país en relación a una “sublengua” cualquiera. No, el catalán no era, en opinión del gramático Josep Pau Ballot, una derivación de la lengua de oc, a pesar de que con ésta tuviera tanta “semblanza” (Ballot 1815: XXX nota). A fin de cuentas, el catalán había sido y seguía siendo una lengua en plenitud de facultades.

La difusión de la gramática de Ballot no impedirá que se vayan sucediendo opiniones en el sentido de estudiar el lazo que unía un lado y otro de la hasta el momento inexplorada línea fronteriza del catalán con el occitano. Hacia 1818 August Wilhelm von Schlegel alegaba que la lengua de oc “existe encore comme langue vivante, sauf les altérations amenées par tant de siècles, en Catalogne, dans le royaume de Valence et dans les îles Baléares, aussi bien que dans la France Méridionale” (Schlegel 1842: 214). Por su parte, el erudito provenzal Raynouard ya advertía que la particularidad catalana era propia de “une langue fixée”, con gramáticas y diccionarios que evidenciaban que se trataba de un idioma merecedor de “un rang honorable dans l'opinion des savants qui étudient le mécanisme des langues et les formes qui les caractérisent” (Raynouard 1821: XXXVIII-XL). Ante tanta vaguedad, no debe asombrar que Friedrich Diez, el padre de la romanística, se quedara como a medio camino del reconocimiento de la independencia lingüística catalana y de su presunta familiaridad occitánica. En la *Grammatik der romanischen Sprachen*, cuya primera edición es de 1836, la lengua de los catalanes se presenta como un “verwandtes Idiom”; o sea, como idioma, sí, pero como idioma emparentado con la vieja lengua de los trovadores (Diez 1856: 112). ¿Podían sustraerse, tanto Raynouard como Diez, a lo que daba por sentado la única gramática catalana impresa, y reeditada hacia 1827? Me parece que no.

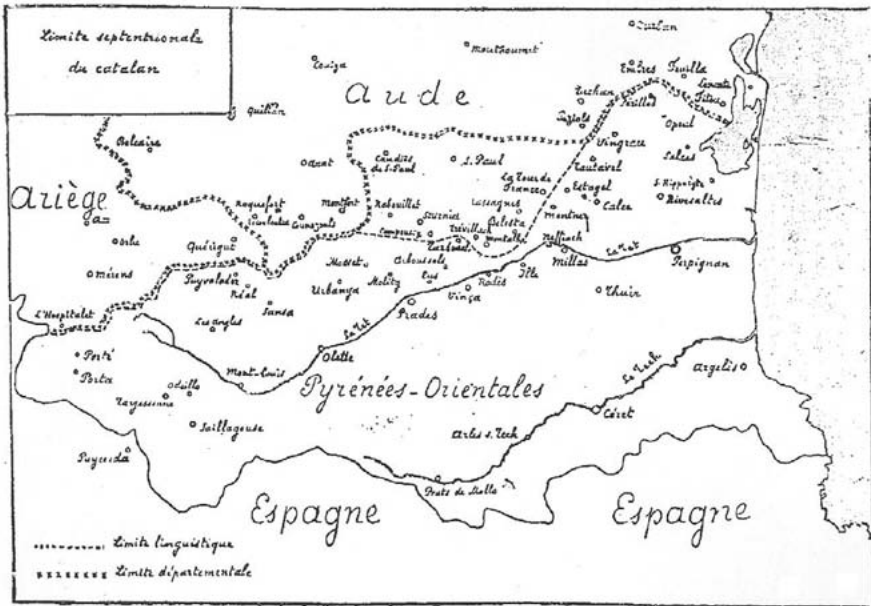
Con todo, en la primera mitad del XIX la tónica general seguía marcada por la ausencia de cartas lingüísticas, incluso en aquellas obras en cuyo título parece avistarse la intención de configurar algo así como un atlas de lo étnico. Tal es el caso del *Atlas ethnographique du globe*, publicado por Adriano Balbi en 1826. La catalogación lingüística aducida por este geógrafo veneciano, amén de poco original, adolecía absolutamente de concreción en el espacio. Referente a la supuesta “langue romane”, o sea al nudo catalano-provenzal, Balbi se limita a reproducir lo dicho hasta entonces sobre todo por Raynouard y Champollion de Fijec, el descubridor de la piedra de Rosetta (Balbi: 1826: XII). Algo muy parecido ocurre catorce años más tarde con el *Tableau synoptique et comparatif des idiomes populaires ou patois de la France* (1840), obra de Jean-François Schnakenburg; también en el *Tableau historique et littéraire de la langue parlée dans le Midi de la France* de Mary-Lafon (1842). Ya puestos a hablar de este precursor del “occitanismo”, es preciso subrayar que los dos únicos mapas que acompañan su magmática *Histoire du Midi de la France* (1843-1845) corresponden, respectivamente, al área del llamado *Midi* (por cierto: a un *Midi* que incluye el Borbonés, el Berry, el Poitou y la Saboya). En ningún caso a la lengua que en ese espacio se seguía practicando.

En esas llegó el “mapa de las siete provincias vascas” del príncipe Louis-Lucien Bonaparte (1863). No tardaron en apoyarse en él los primeros vascófilos serios. Creo que estaría de más que ahora yo abundara en ello, máxime desde una tribuna como ésta. Sí me parece apropiado indicar un aspecto que tiene relación con las prospecciones vascófilas, un tanto olvidado por los estudios catalano-occitanos, e incluso por la romanística general. Es gracias al trabajo de Bonaparte; un aspecto sobre el terreno de la “excepción vasca” que, a mi modo de ver, acabará surgiendo también la necesidad de deslindar la frontera catalanooccitana. Me explico. El mapa lingüístico confeccionado por Bonaparte servirá de punto de partida de los demás referidos a la lengua vasca que irán apareciendo al cabo de poco, empezando por el que dio a la estampa Paul-Pierre Broca (1875). Este trabajo ya debía estar terminado bastante antes de su publicación, como expresa el propio autor:

J'offre à la Société, pour ses archives, une grande carte manuscrite sur laquelle j'ai indiqué, aussi exactement que je l'ai pu, les limites actuelles de la langue basque en France. Dans une de nos précédentes discussions, il a été question de l'extinction graduelle des langues et j'ai voulu savoir si le basque avait perdu du terrain depuis quelques siècles. Pour cela, j'ai cherché d'abord quelle était la limite que les auteurs actuels assignent à la langue basque, et je n'ai pas été peu surpris de voir qu'aucun d'eux ne les a indiquées. On se borne partout à dire que le basque est parlé au pied des Pyrénées dans la Soule, la Basse-Navarre et le Labour, et

nulle part je n'ai trouvé d'indication plus précise. Les auteurs plus anciens ne sont pas moins vagues, et avec de pareilles données il est impossible de comparer le présent au passé. (Broca 1864: 819)

Pionero de la antropología científica, la inclinación positivista de Broca tuvo un indudable ascendente sobre Julien Vinson, lingüista que también acometió la fijación de la geografía del euskera (1888: 25). Todo esto es bastante sabido. No creo que lo sea tanto la existencia de un hilo rojo que une los sondeos vascófilos de Broca y Vinson con la catalanística, y que tiene por nombre Abel Hovelacque. A diferencia de Vinson, este antropólogo e indoeuropeísta no transitó por el espacio vasco. En un volumen escrito a dos manos, el propio Hovelacque delegó en Vinson las indagaciones sobre diversas “variedades euscariennes”, y se quedó con el resto (Hovelacque & Vinson 1878). En consecuencia: no es de extrañar que, además de la especialización de sus respectivos trabajos, Broca, Vinson y Hovelacque compartieran un procedimiento, cuyo cometido fundamental era la atestación de las delimitaciones físicas de las lenguas (Desmet 1994: 223-315). El resultado de tal orientación cristaliza en los mapas de Broca y Vinson para el euskera, pero también en la monografía de Hovelacque sobre el límite del catalán-rosellonés con el languedociano, publicada en 1891. Reproduzco el producto resultante (Hovelacque 1891: 143-145):



En la actualidad, la validez de la divisoria de Hovelacque continúa siendo muy notable, salvo en lo que se refiere al punto de Vingrau, localidad que hoy identificamos como occitano nohablante. Apenas nada. En cualquier caso, tal minucia de ninguna manera invalida la fiabilidad del mapa de Hovelacque, el primero del dominio lingüístico catalán. Este testimonio hasta podría servirnos de indicio —uno más, no menor— de la siempre ardua segmentación de la cadena intrarrománica. Ahora bien, y sea como fuere, ¿Hovelacque veía en su línea partitiva la separación de dos lenguas, o más bien la de dos modalidades de un único sistema integrador? Lo cierto es que ni el propio Hovelacque lo debía tener claro. Puede que tampoco le importara demasiado. En el acompañamiento de su mapa, él mismo describe el catalán como un “idiome novolatín qui se rapproche des dialectes de langue d’oc, mais ne peut être confondu avec eux” (Hovelacque 1891: 143). Lo cual me lleva a pensar en Achille Luchaire, el gran perito de las variaciones pirenaicas, cuando concluía que el catalán ocupaba “une place tout-à-fait particulière parmi les idiomes de la langue d’oc” (Luchaire 1879: 348). Sin duda, todo esto parece como mínimo poco clarificador. Hacia 1891 la tradición filológica seguía imprimiendo sus leyes; así que seguía impidiendo ir mucho más lejos en los juicios de los lingüistas, por más que éstos se preciaran de positivistas o de “naturalistas”. Prueba de ello la tenemos en la acotación que acabo de comentar. Pero, a decir verdad, el titubeo de Hovelacque respecto al catalán tiene su historia, su pequeña historia.

Si Abel Hovelacque ha merecido cierto reconocimiento en el campo de la lingüística descriptiva ha sido por el manual *La linguistique*, cuya primera impresión vio la luz en 1876. Retengamos, por lo pronto, los conceptos que el autor ya preanuncia en el extenso subtítulo del libro: “Linguistique. Philologie. Étymologie. La faculté du langage articulé, sa localisation, son origine vraisemblable et son importance dans l’histoire naturelle. Tableau des trois couches linguistiques et des idiomes qui les représentent. La pluralité originelle et la transformation de systèmes de langues.” Para las indagaciones que me he propuesto desarrollar aquí, todo apunta a que el volumen de Hovelacque va a colmar algunas de las lagunas que veíamos medio vacías. En la primera edición de *La linguistique*, efectivamente, Hovelacque muestra un pulso firme a la hora de estipular los contornos de la vitalidad euscalduna, que por el sur, como ya había consignado el príncipe Bonaparte, y ratificado Broca, abarcaría hasta Puente la Reina / Gares. Nada nuevo, pues (cfr. Bonaparte 1876). A no ser que busquemos una concisión similar aplicada al catalán. La verdad es que no la encontramos. Lo único que el texto de Hovelacque nos viene a decir al respecto, lo inferimos del capítulo dedicado a “le provençal”. Transcribo la parte más sustanciosa de dicho subapartado:



On s'est demandé souvent si le catalan, qui occupe aujourd'hui en Espagne la Catalogne, Valence, les îles Baléares et s'étendait jadis sur le territoire aragonais, doit compter au nombre des dialectes provençaux ou constitue par-lui-même une vraie langue novo-latine. La question n'est point tranchée, mais on ne peut blâmer absolument les auteurs qui persistent à ne pas séparer le catalans des dialectes provençaux et le rattachent ainsi à la langue d'oc. (Hovelacque 1876: 267)

La cosa no termina aquí. De hecho, aquí no hace más que empezar un vaivén, quizás anecdótico dentro del conjunto de la obra de Hovelacque, pero absolutamente primordial para los avatares de la conceptualización idiomática catalana. Y es que, pese a la escasa posteridad que se granjeó Hovelacque (todavía no hay ningún diccionario enciclopédico catalán que dé noticia de este autor), en Francia su libro fue reeditándose a lo largo del último tramo del siglo XIX, y hasta del primero del XX. Del pasaje que acabo de citar, dejemos a un lado la referencia al territorio aragonés, “jadis” catalanohablante, que daría para otra estudio, y que nos recuerda lo que ya argüía aquel jacobino que en 1812 desaconsejaba la traducción catalana del Código Civil napoleónico. Quedémonos en que, aún en 1876, la lingüística “naturalista” ponderaba positivamente la identidad catalano-occitana. Tanto es así, que entonces Hovelacque sólo contabilizaba siete lenguas novo-latinas: el portugués, el español, el francés, el occitano (llamado “provenzal”), el italiano, el ladino y el rumano. Las sucesivas actualizaciones de *La linguistique* no modificarán el veredicto. Sin embargo, en ellas sí se verán alterados algunos detalles tocantes al catalán. Mientras que en la primera edición de *La linguistique* el catalán estricto, por más integrado que se presentara dentro del monto “provenzal”, se limitaba a figurar como una variedad hispánica, en la segunda, de 1877, Hovelacque endereza un poco el tiro: “On s'est demandé souvent si le *catalan*, qui occupe aujourd'hui en France une partie du département des Pyrénées-Orientales (où il serait parlé par cent trente mille individus)”, etcétera (Hovelacque 1877: 326).

La cuarta edición de *La linguistique*, de 1887, subasana la omisión, e incluso excede el simple propósito de enmienda. En ella Hovelacque no sólo insiste en el límite entre el rosellonés y su vecino septentrional, el languedociano, sino que detalla las localidades que lo puntean. Descubrimos, pues, que el mapa hovelacquiano editado en 1891 posee un precedente textual:

On s'est demandé souvent si le catalan, qui occupe aujourd'hui en France une partie du département des Pyrénées-Orientales (la ligne frontière passe, en France, au nord de Perillos, Tautavel, Estagel, Montner, Nefflach, Ille, Rodès,

Vinça, Marcevol, Arboussols, Molitg, Mosset, Puig Valador, Ruytor, Porté; en Espagne, la Catalogne, Valence, les îles Baléares et qui s'étendait jadis sur le territoire aragonais) est un dialecte de la langue d'oc ou doit être considérée comme une branche distincte dans le système des langues novo-latines. Diez se prononce pour la première opinion; mais la seconde peut être parfaitement défendue, et il ne serait pas étonnant qu'elle prévalût. (Hovelacque 1887: 330)

Todo lo cual no impedía seguir creyendo al Hovelacque de *La linguistique* que no había más que siete lenguas neolatinas (1887: 321). Hasta el extremo que uno llega a preguntarse si el lingüista que suscribía tal afirmación era el mismo que hacia 1882 argumentaba lo siguiente, en una obra asimismo importante:

On compte huit langues romanes: le portugais; l'espagnol; le catalan (partie du département des Pyrénées-Orientales et région nord-est de l'Espagne); les idiomes de langue d'oc (France du sud à partir de Bordeaux, Libourne, Bellac, La Palisse, Mâcon, Poligny, Montbéliard); le français (France du nord, pays wallon); l'italien; les idiomes des Grisons et du Frioul; le roumain. (Hovelacque 1882: 150-151)

El autor de estas líneas era sin duda el mismo Hovelacque de antes, sólo que sometido a unas premisas distintas. ¿Esas premisas determinaban que el catalán entrara o dejara de entrar en la relación de las lenguas “novo-latinas”? Desde luego que sí. El hecho de que, en el tardío 1922, aparezca la quinta y última edición de *La linguistique*, idéntica a la de 1887, no desmiente para nada la desconsideración del catalán como lengua independiente del “provenzal”, que sostuvo Hovelacque a partir de 1880, una vez trazada por él mismo la frontera entre el rosellonés-catalán y el languedociano-occitano. Los editores de 1922 no tuvieron a bien cambiar ni una coma de la última edición hecha en vida del autor. Pero el caso es que, entre 1877 y 1882, el catalán ya había pasado de ser tachado de dialecto occitano por la “lingüística naturalista” a figurar como una lengua románica más. Como es de suponer, Hovelacque no alegó tal rectificación por azar, o por capricho estético. Ciertamente, la cuarta edición de *La linguistique*, la que presenta el borde del rosellonés con el languedociano, todavía excluía el catalán de la nómina de las lenguas románicas. No hacerlo hubiera dejado en entredicho la solidez de toda la obra. No obstante, expuesta en un discurso aparte, la rectificación cobraba un valor especial.

¿Qué había sucedido, entre 1877 y 1882, para que Hovelacque hubiera cambiado de “opinión”? Varias cosas. El sabio había publicado entonces sus trabajos de campo. Pero aun había más. En aquellos años se iban a producir algunas incidencias que creo habría que tener en cuenta, todas ellas ajenas a la ciencia natural. Todas ellas más propias de la ciencia social. De manera que

podemos decir que, hacia 1880, se dan unas potentes “condiciones objetivas” para que el observador no pueda abstraerse de detectar en el espacio catalán, por encima de tales o cuales coloraciones idiomáticas, una soberanía cultural. No en balde, es en aquel preciso momento histórico que emerge el catalanismo político. Como ya sucedió en 1815 con la edición de la primera gramática catalana impresa, en el último tercio de siglo hay quien vuelve a reivindicar el catalán desde su plena independencia. A diferencia de lo ocurrido a principios del XIX, los que pensarán así empezarán a ser muchos. Ponerse a detallar, ahora, todos los síntomas probatorios de tal evolución sería fatigoso. Así, en 1879 aparece el *Diari Catalá*, el primer periódico en lengua catalana. Al año siguiente, el primer Congreso Catalanista propone la creación de una Acadèmia de la Llengua Catalana que acomode ortografía y gramática a los tiempos. Nada más lejos de la vida que conllevaban “las lenguas de oc”, divididas y sometidas como nunca al estigma del *patois*, que el movimiento ascensional catalanista. La potencia de este movimiento decidió, por encima del veredicto de los técnicos en lingüística descriptiva, la suerte del catalán dentro de la Romania. Todo lo cual me parece que debiera conducirnos a pensar, con Lucien Febvre, que en geopolítica “no es el marco lo que importa, sino lo que queda encuadrado en él” (1922: 361).

Hacia la década de 1880, el catalán quedará delimitado, más que por el grosor de sus fronteras extremas, por la onda expansiva del movimiento catalanista. Como había escrito el propio Hovelacque, poco después del trauma francés de 1870, y bastante antes que Renan divulgara algo muy parecido a bombo y platillo: “Dans les régions européennes, il est tout aussi erroné de vouloir étayer la nationalité sur la race que de prétendre la baser sur la langue.” Porque, después de todo, una nacionalidad “se justicie par le gré de la multitude” (Hovelacque 1873: 12-14). Por nada más y nada menos que eso. Descendiendo a la realidad hispánica, uno descubría que la multitud catalanohablante no tenía ningunas ganas de sentirse partícipe del conglomerado lingüístico-cultural occitano. Si la lengua no hacía la nacionalidad, la idea de nacionalidad en cambio sí determinaba la idea de lengua. Si me permiten el silogismo, diría que una frontera-de-lengua no tenía por qué ser equivalente a una frontera lingüística. El catalán, tan emparentado con los dialectos de oc, concomitante con éstos hasta el punto de que la mayoría de lingüistas no se habían decidido a emanciparla de ellos, debía ser conceptualizado aparte. El Hovelacque que en 1882 cuenta el catalán como una lengua más dentro del concierto romance, debía conocer la situación sentimental de su comunidad de hablantes. El idioma de los catalanes, tan emparentado estructuralmente con el “provenzal”, sedimentó su hechura desde la singularidad de su vida social. Lo que pasaba en la Cataluña del primer catalanismo poco tenía que ver con

lo que ocurría en “Occitania”, territorio desestructurado y carente de vibración idiomática alguna.

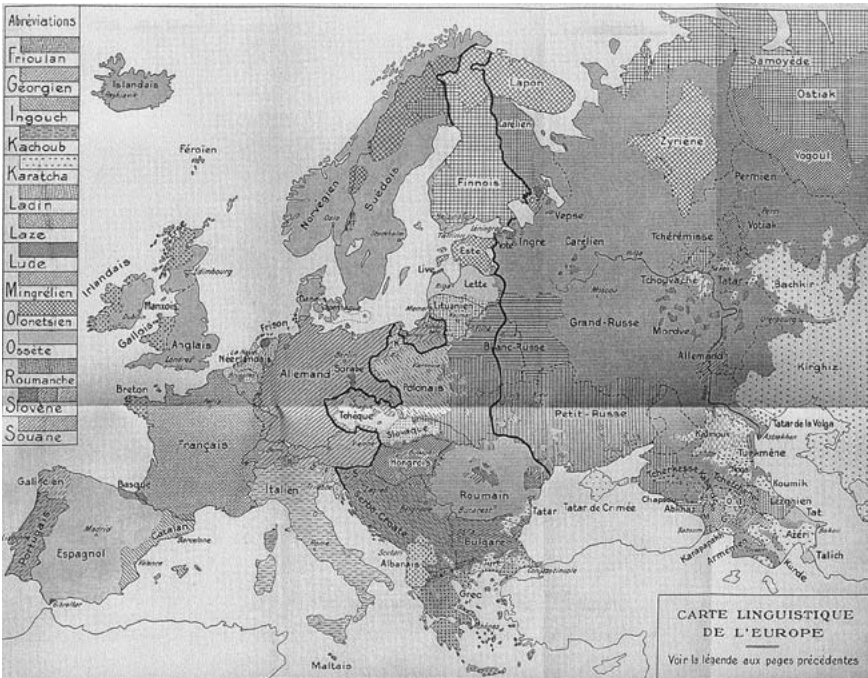
Para ir finalizando mi excursión, propongo que hagamos una cala —una más— fuera del campo de la lingüística. A partir de ella podremos confirmar algunas de las impresiones hasta aquí expuestas. Cojamos las sucesivas ediciones de la que posiblemente fue la primera gran guía turística de la historia. Me refiero a los volúmenes firmados por Karl Baedeker, y editados conjuntamente desde París y Leipzig. Estamos ante un insólito eje franco-alemán. Sea como fuere, podríamos pensar que pocas ideas lingüísticas cabían dentro de una páginas tan teóricamente informativas. Nos equivocariamos. Sólo con echar un vistazo a los tomos consagrados al sur de Francia, repararíamos en que no es así. Porque, ciertamente, en las entregas editadas en los últimos años del siglo XIX los autores (porque debían ser varios, aunque no figuren) del famoso manual del viajero silencian por completo cualquier referencia a las particularidades lingüísticas del territorio. Lo cual dice mucho sobre lo que no se dice. A lo que sé, no es hasta la séptima edición de la entrega dedicada a *Le Sud-Est de la France*, aparecida en 1906, que “el Baedeker” hace constar que “au point de vue linguistique, le Sud-Est de la France appartient au groupe provençal qui n’est qu’une subdivision du français; mais il va sans dire que le français lui-même y est à peu près partout compris.” (Baedeker 1906: XXIX). Huelgan los comentarios. Por otra parte, en la novena edición de *Le Sud-Ouest de la France*, fechada en 1912, podemos leer lo siguiente:

La langue française est en lutte avec deux idiomes étrangers aux extrémités du Sud-Ouest de la France: le *catalan* est parlé dans le département des Pyrénées-Orientales au-dessous d’une ligne qui partirait de l’étang de Leucate et passerait par Estagel, Molitg et Quérigut pour aboutir au col de Puymorens; le *basque* dans le département des Basses-Pyrénées au-dessous d’une ligne qui passerait par Bayonne, Bidache, Sauveterre, Navarrenx, Mauléon et Tardets pour aboutir au pic d’Anie. Le basque, en voie de disparition, est encore parlé par environ 120.000 individus. (Baedeker 1912: XXIX)

Diría que estas palabras, dirigidas a los trotamundos cultos de Europa, son definitivas. Con anterioridad, los gestores del Baedeker al menos daban cuenta del “grupo provenzal” como de una subdivisión del francés. Ahora ni eso. Estamos ante un dato más que confirma la victoria póstuma de las ideas del *abbé* Grégoire. Si bien se mira, un dato más que también confirma la consagración del trabajo de Hovelacque. La fronteras de la lengua, al fin y a la postre, servían para definir las fronteras de la nación. Fuera de ellas, estaba el extranjero. ¿Qué ejemplo mejor para probar de qué manera veían las lenguas inasimilables los herederos espirituales del jacobinismo? En cuanto al euskera, como su desaparición era

cuestión de (poco) tiempo, no cabía problematizar demasiado su nivel de extranjería. Y en cuanto al catalán de Francia, bien perimetrado gracias a Hovelacque, no debía pasar de ser visto como una excrecencia del catalán “español”. ¿Por qué, si no, su presencia en el “mapa”, al contrario de los demás románicos sudfranceses? La circunstancias inherentes a los movimientos vasquista y al catalanista seguro que reforzaron tal estado de conciencia. De suerte que la lingüística geográfica de principios del siglo xx, plenamente consolidada y extendida por toda Europa, en muchos casos no hará sino corroborar lo que afirmaba el Baedeker que acabo de citar. Visto así, el naturalismo lingüístico deviene un agente de legitimación nacionalista, un corolario del *anéantissement des patois* tan caro a los creadores de las modernas naciones-estado.

No sé si es de recibo, pero no se me ocurre una manera más elocuente de rematar el periplo que les he presentado que ofreciendo la carta lingüística de Europa que hacia 1928 publicó Lucien Tesnière, discípulo de Antoine Meillet (1928: 494). En ella queda altamente condensado todo un “sentido de la realidad”. Ciertamente, en ella el catalán figura como una lengua. A costa, quizás, de que el “provenzal” u “occitano” ya deje de figurar como nada de nada.



Mapa de las lenguas de Europa Meillet / Tesnière

**Bibliografia**

- Arndt, E. M., 1813, *Der Rhein, Teutschlands Strom, aber nicht Teutschlands Gränze*, Leipzig, Wilhelm Rein.
- Baedeker, K., 1906, *Le Sud-Est de la France du Jura à la Méditerranée y compris la Corse. Manuel du voyageur*, Leipzig / Paris, Karl Baedeker / Librairie Ollendorff (8<sup>a</sup> ed.).
- , 1912, *Le Sud-Ouest de la France. De la Loire a la frontière d'Espagne. Manuel du voyageur*, Leipzig / Paris, Karl Baedeker / Librairie Ollendorff (9<sup>a</sup> ed.).
- Balbi, A., 1826, *Atlas ethnographique du globe*, Paris, Rey et Gravier.
- Ballot, J. P., 1815, *Gramatica y apologia de la llengua cathalana*, s.l. [Barcelona], Joan Francisco Piferrer, s.d.
- Berlin, I., 1997, *Nacionalisme*, Valencia, Tàndem.
- Bonaparte, L. L., 1863, *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres, Standford's Geographical Establishment.
- , 1876, *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques*, Londres [Strangewais], 1876, 25 pp.; extracto de *Revue de Philologie et d'Éthnographie*, II (3).
- Broca, P., 1864, "Carte de la répartition de la langue basque", *Bulletins de la Société d'anthropologie de Paris*, V (5-1).
- , 1875, *Sur l'origine et la répartition de la langue basque. Basques français et basques espagnols*, Paris, Ernest Leroux.
- Broudic, F., 1977, *À la recherche de la frontière. La limite linguistique entre Haute et Basse-Bretagne aux XIXe et XXe siècles*, Brest, Ar Skol Vrezoneg (2<sup>a</sup> ed.).
- Certeau, M. de, Dominique, J. & Revel, J., et al., 1975, *Une politique de la langue. La Révolution française et les patois*, Paris, Gallimard.
- Comunicación, 1812, [*Comunicación dirigida al Conde Chauvelain, consejero de estado, intendente de los departamentos de Montserrat y de las Bocas del Ebro*], ms. Junta Superior de Cataluña, caja XIII, legajo 9, Archivo de la Corona de Aragón, Barcelona, s. f..

- Constant, B., 1814, *De l'esprit de conquête*, in *Cours de politique constitutionnelle ou collection des ouvrages publiées sur le gouvernement représentatif*, II, París, Librairie de Guillaumin, 1861.
- Montbret, C. de, 1831, *Mélanges sur les langues, dialectes et patois*, París, Bureau de l'Almanach du Commerce.
- Desmet, P., 1994, *La linguistique naturaliste en France (1867-1922). Nature, origine et évolution du langage*, Lovaina, Peeters, Katholieke Universiteit Leuven.
- Diez, F., 1856, *Grammatik der romanischen Sprachen*, Bonn, Weber (2ª ed.).
- Febvre, L., 1922, *La terre et l'évolution humaine. Introduction géographique à l'histoire*, París, La renaissance du livre.
- Fugier, A., 1930, *Napoléon et l'Espagne*, II París, Librairie Félix Alcan.
- Gellner, E., 1998, *Nacionalisme*, Valencia, Universitat de València.
- Henselius, G., 1730, *Europa Polyglotta, Linguarum Genealogiam exhibens, una cum Litteris Sribendique modis Omnium Gentium*, Núremberg, Officina Hirmonniana, s.d.
- Hovelacque, A., 1873, *Langues, races, nationalités*, París, Ernest Leroux, s. d.
- , 1876, *La linguistique*, París, C. Reinwald et Cie.
- , 1877, *La linguistique*, París, C. Reinwald et Cie (2ª ed.).
- , 1882, *Les races humaines*, París, Librairie Léopold Cerf.
- , 1887, *La linguistique*, París, C. Reinwald (4ª ed.).
- , 1891, “Limite du catalan et du languedocien”, *Revue Menuselle de l'École d'Anthropologie de Paris*, I (5-V-1891), 143-145.
- Hovelacque, A. & Vinson, J., 1878, *Études de linguistique et d'ethnographie*, París, C. Reinwald et Cie.
- Laboulais-Lesage, I., 1998, “L'itinéraire d'un grand commis de l'État: Coquebert de Montbret (1755-1831) (1)”, *Annales Historiques de la Révolution Française*, 312, 344.
- Luchaire, A., 1879, *Études sur les idiomes pyrénéens de la region française*, París, Maisonneuve et Cie.

- Mary-Lafon, M., 1842, *Tableau historique et littéraire de la langue parlée dans le Midi de la France et connue sous le nom de langue romano-provençale*, Paris, Maffre-Capin.
- , 1843-1845, *Histoire politique, religieuse et littéraire du Midi de la France, depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours*, 4 tomos, Paris, Librairie de Charles Gosselin.
- Ortega y Gasset, J., 1961, "Las fuentecillas Nuremberga", in *Obras completas*, I, Madrid, Revista de Occidente (5a ed.), 425-428.
- Oyharçabal, B., 1992, "Euskararen mugez egin lehen mapak (1806-1807)", *Iker*, 6, 349-366.
- Rafanell, A. & Feliu, F., 2001, "La llengua abans de la lingüística, arran d'unes notes d'Antoni de Bastero", *Caplletra*, 31 (tardor 2001), 151-172
- Raynouard, F.-J.-M., 1821, *Choix des poésies originales des troubadours... Tome sixième, contenant la Grammaire comparée des langues de l'Europe latine, dans leurs rapports avec la langue des troubadours*, Paris, Firmin Didot.
- Schlegel, A. W., 1842, *Essais littéraires et historiques*, Bonn, Weber.
- Schnakenburg, J.-F., 1840, *Tableau synoptique et comparatif des idiomes populaires ou patois de la France*, Berlin, Albert Foerstner.
- Tabouret-Keller, A., 1986, "Le bon et le mauvais usage selon la 'Grande Encyclopédie': une chimère diglossique au XVIII<sup>e</sup> siècle", *International Journal of the Sociology of Language*, 62, 129-156.
- Tesnière, A. M., 1928, *Les langues dans l'Europe nouvelle*, Paris, Payot (2a ed.).
- Vinson, J., 1882, *Les basques et le pays basque. Moeurs, langage et histoire*, Paris, Léopold Cerf.





# La entrada de la literatura vasca por la puerta del modernismo

TXOMIN PEILLEN KARRIKABURU

Euskal literaturaren modernismoaren atetik sartzea

Esperando que nos visitará el Espíritu Santo esta comunicación estará en los tres idiomas que mal o menos utilizo.

## Gizarte egoera.

Garai hori ez zen zeru urdinekoa, baina aurretik ilunpea ezagutu zuen Euskal Herriak, ezen 1937-1949 raino Hegoaldean frankismoak euskara debekatu zuen; euskara etxean bakarrik erabili zitekeen, eta ikasi nahi bazen isilpean edo apezgaitegietan, komentuetan. Concordatoaz baliatuz, aurreko idazle gehienak erbestean zeuden eta kostunbrismo eta nostalgiamen artean idazten zuten hegoaldekoek; Iparraldean, euskara ez irakatsirik eta eskolan debekaturik gure diru baliapideen, neurrian zertxobait egiten zen, gainera populismoa nagusi zen arrazoin batekin jendeak ez zekielako irakurtzen euskal literatura bertsoaritzara eta antzerkira, hots, ahozkotasunera mugatu nahi zuten orduko idazle gehienek.

Hegoaldean eliza gizonen lan handia egin behar zuten euskara eta literatura gaurkotzeko *Jakin* (1956) eta *Euzko Gogoia* (1950) euskal aldizkarien bidez, baita Koldo Mitxelena laikoak *Eganekin* (1950). Halere. Sakristau literatura horretatik ateratzeko atea hertsia zen. Lehen saiatu zena hori egin nahian Jon Mirande paristarra izan zen, baina aitortu bezain laster 47 tik 53 idatzi olerkietan erotikoak izanen zirela, Iparraldeko apezek sekulako etsaigoaz ahaleginek egin zituzten oztopatzeko. Lafitte liberal otsezkoaren artikulua bazter utzirik hona Chabagno misiolariak igorria frantsesez *Euzko Deyari* mehatxuka Mirande aipatu zutelako:

A partir de 1950 la literatura y el escrito en vasco tendrán unas posibilidades discretas de publicación en cuatro revistas y una editorial. Fue un obstáculo añadido a la represión franquista y al folklorismo francés la cábala que armó en el País Vasco, sobretodo, el clero vasco francés contra el poeta, cuando Jon Mirande escritor vasco parisino declaró que se iban a publicar sus poemas y

que, a parte de tener composiciones eróticas, representaban una ruptura temática con la honrada poesía vascongada. Así, un misionero francés de habla vasca escribió en francés esta carta de amenaza del *Index* Vaticano dirigida por mediación del canónigo Onaindia al periódico del gobierno vasco en exilio, *Euzko Deya* de París.

### Missions Etrangères le 9 janvier 1953

Je m'excuse de prendre la liberté de signaler à votre intention un article qui a paru au n° 355 de *Euzko Deya*, pages 11 et 12. Je veux parler de l'article de monsieur Jean Mirande sur les livres érotiques.

Je sais bien que vous n'avez aucune responsabilité dans la tenue de cette publication mais je sais aussi que vous jouissez d'une grosse influence dans le milieu qui en est chargé. C'est pour cela que j'attire votre attention sur cet article. Sous la signature de son auteur il n'a rien qui m'étonne (había escrito tres artículos contra la Iglesia y contra el PNV) mais j'ai eu de la peine de le voir publié par *Euzko Deya*, car il me semble bien qu'il n'y avait aucune obligation légale de le faire paraître.

(...)

Il nous apprend que parmi les basquistes d'aujourd'hui il y a des panthéistes, des néo-païens et des athées parmi lesquels il se compte. Il tient à rimer en basque toutes ses pensées pures ou malpropres (*Aratz ala likhits izan ditezen aburuz*).

(...)

Vous ne vous étonnerez pas si je regrette vivement qu'une page de cette nature trouve place dans un périodique destiné à nos chers compatriotes basques. Votre influence dans les milieux directeurs d'*Euzko Deya* pourrait-elle éviter le retour de semblable article? Sans cela c'est *Euzko Deya* lui même qu'il conviendrait de mettre dans cet *Index* qu'a lu Mr Mirande

(...) Jean Chabagno des Missions Etrangères de Paris

Había que proteger la juventud de la polución por la Poesía del Mal: así el cura Mocoroa se dirigió al obispo de Bilbao para pedir que se prohibiera la obra de Jon Mirande en España. El astuto obispo le respondió que si se prohibiera se vendería más.

En cuando al cura Lafitte, calificó el erotismo de pornografía y organizó la cábala.

Mirande, primer escritor del modernismo, inauguró temas poco o nunca abordados en vasco (pedófilos, lesbianas, prostitutas) poemas contra el Cristo y la Iglesia, poemas neopaganos, poemas eróticos. Fue defendido por vascos del sur únicamente.

(Beraz Iparraldean Miranderi atek itxi zitzaizkion eta hori bera hil arte; bere alde agertu zirenak Hegoaldekoak ziren eta eliza gizon batzuk N. Etxaniz, J. Zaitegi eta geroago, J. Azurmendi.)

## Gabriel Aresti

Como el ambiente cultural en el País Vasco Sur era idéntico al del Norte francés, la influencia de Mirande fue al origen de la elección de nuestro idioma por el gran poeta Gabriel Aresti. Aresti sabrá innovar en el campo del idioma literario, tomar lo mejor del idioma popular, del ambiente ciudadano de Bilbao y escribir del mundo obrero. Mi amigo bilbaino me escribía siempre en vasco con excepción de una carta muy larga y sarcástica en castellano de la cual os daré unos extractos.

Bilbao 3 de febrero de 1959 a 4 ½ de la tarde.

Mi bigotudo amigo

(...)

Aquí me tienes en la oficina produciendo para una España Grande. Y es que los españoles poseemos voluntad de imperio. Hay que producir, meter diariamente el cuarto de jornada (es decir trabajar diez horas) y reconstruir la nación macerada por el contubernio rojo-separatista.

(Otro extracto):

Sabrás que aún no se ha fallado el concurso de novela de la Academia. Se han presentado (maravíllate) 4 novelas, Eusebio Erkiaga con *Baraibar zalduna*, Txillardegui con *Peru Leartzako*, Jean Etxepare con *Ithurraldea* y un cuarto feto escrito por un señor que vive en Burriana (provincia de Valencia hoy del Cid).

(...)

El pasado octubre hubo en Amorebieta (en vascuence Zornotza) en el convento carmelita de Larrea un Congreso fantasma de estudios vascos, del cual lo único que sabemos ha decidido es separarse de la Academia Vasca. Es el «orejas lacias» Fray Sonrisa que está más agujereado que una regadera. Creo que van a decretar la independencia del Duranguesado.

(Sigue una previsión de Aresti que desgraciadamente se cumplirá):

(...) Los de *Jakin*, cada vez más sonsos han hecho la más machotada (imagínate) criticar el sindicato vertical con lo que creo que van a tener lío con la autoridad. Para los curas y frailes vascos el Señor deberá formar un paraíso especial, más supino que el limbo de los justos.

(Sigue sobre el ambiente cultural de Bilbao en 1959 que no es mejor para los escritores en castellano):

«He terminado de rumiar el *Ancia* de Blas de Ortero. Es un coloso este Otero, el mejor poeta castellano desde que murió Salinas. En Bilbao se han vendido 25 ejemplares: 10 ejemplares las bibliotecas, 10 ejemplares los amigos de Otero, uno yo, con lo cual quedan cuatro aficionados a la literatura en una ciudad de 400.000 habitantes, 1 de cada 100.000».

«En cambio el domingo pasado el campo de San Mamés fue escenario del encuentro de la Liga de Fútbol entre nuestro Athletic y el Barcelona. La entrada general que se vende a 12 pesetas se vendía a 125 y la tribuna de 110 a 1.000 pesetas. Es una gloria, chico, San Mamés tiene capacidad para 50.000 personas y si el domingo hubieran podido entrar 200.000 también se hubiera llenado. O sea que uno de cada dos bilbainos (contando niños, ancianos e impedidos) es aficionado al fútbol. ¡Qué encanto de ciudad!».

He terminado con la carta de Aresti. En aquellos años cuando se publicaba un promedio de 10 libros en vasco no era la censura previa franquista la presión del clero y de los *bien-pensants* las únicas fuentes de censura, había la denuncia por parte de otros vascos nacionalistas o no. Empecé a escribir un libro sobre ese tema, lo dejé por disgusto. Joan Mari Torrealdai, ahora colega de la Academia, fue consecuente: escribió y publicó su libro sobre la censura.

(Dakikezuen bezala J.-L. Davant Euskaltzaindian sartu zenean marxista zela salatu zuen Ion Oñatibiak eta gero laborantzako nekazaritzako liburua eskaini zuenean Hegoaldera *censura previa* frankistak ezezkoa eman zion. Arzte, Aresti eta Gandiaga gutienik salatuak izan ziren. Salaketa sistema hori hurrengo belaunaldian hedatuko da).

La presión de los conservadores fue tan fuerte que la antología de sus poemas que Mirande realizó en 1953 se publicó en 1977 después del suicidio del autor en 1972. El único libro que vio publicado fue el *Haur Besoetakoa* «La Ahijada», novela escrita en 1959 y publicada en 1970, que trata de una tragedia de pedofilia.

Si entre los mejores defensores de la lengua había una mayoría de nacionalistas, gran parte de los habitantes se desinteresaba del idioma y de su cultura

ra. Nuestro amigo Andima de Ibinagabeitia amante de la lengua y mi anfitrión me escribió una carta desesperada desde Caracas. Vamos a meditar los extractos

Caracas 1957 eko bagilaren 25

(...)

«Emengo eusko ospatuak ez dira begiko zakarraz baino geiago arduratzen gure izkeraz. Bost axola emengori euskeragatik. Eta orrexek ematen dit, niri beintzat minik aundiena. Eta abertzaleak omen dira. Zer nolako abertzaletasuna da ori geurea dan izkerari kasurik ere egiten ez diona. Gainez eginda nauka abertzaletasun ergel orrek, gure izate guztia erdel uiolean ondatzen ari zaigun nazionalismo zitel orrek. Ez dut nai ario ortako abertzaletasunik.

Lotsa gorrituko zinake, Txomin, emengo eusko-etxera urbiduko bazinake. Intez beterik, maitxo guztiak iokolariz, edalez eta esalez gainezka...eta danak gaztelerez Ezta gatzela etxea balitz ere. Eta orrek naska ematen dit izugarritzko naska eman ere. Eta orretxek gatik ez naiz hurbildu etxe artara ezin bertzean baizik».

En la época escribíamos con rabia y placer para una docena de amigos y para las revistas literarias o de ensayo que existían.

Otro problema que tuvimos que solucionar fue la elección de una forma lingüística del vasco; este problema que todas las lenguas minorizadas y sin apoyo estatal conocen, nos hizo escribir en cantidad de dialectos diferentes; mientras se promocionaba en el País Vasco Norte el dialecto bajo navarro, a pesar de nuestro origen y por el desinterés para la literatura costumbrista del Norte, siguiendo al vizcaino Ibiñagabeitia, elegimos con Jon Mirande el guipuzcoano literario unificado. Cuando se planteó la unificación del eusquera al final de nuestro decenio dos académicos vizcainos propusieron escribir en labortano clásico que fue durante tres siglos anteriores dominante en el uso escrito vasco. Escribí una novela en esta variedad, pero ya con Gabriel Aresti, Koldo Mitxelena y Txillardegí se ponía en marcha la unificación del idioma euskara batua, que utilizo generalmente. En nombre del populismo y de la oralidad los proletarios propusieron abandonar el vasco burgués para el castellano de los obreros, otros por nostalgia volvieron y vuelven todavía a sus dialectos, subdialectos y microdialectos. Creo que mientras se hablan los dialectos se podrá escribir en ellos por lo menos para el teatro y la poesía, como ocurre en alemán e italiano, pero para la escuela secundaria y la administración se necesita un idioma común.

Creo que todos los idiomas del mundo tienen los mismos problemas de salud, de medicina, de vida, de divorcios y de muerte.

## Las aportaciones de los escritores de la ruptura

Los mosquetarios fueron tres, los tres urbanos (un parisino, un bilbaino y un donostiarrá), los tres neovascófonos y los tres laicos, y un cuarto d'Artagnan bilbaino. Es cierto que fueron ayudados en su combate por espadas y cerrajeros que no poseían las mismas características.

### Jon Mirande Aiphasorho (1925-1972)

Jon Mirande, como se ha dicho, introdujo la imagen de los marginados y los temas tabúes en el mundo vasco culto, de la erótica, del anticristianismo, del paganismo y de la muerte elegida.

Sus modelos nórdicos e hispánicos le empujaron a escribir versos libres pero con rimas internas o aliteraciones, también practicó la sátira, el humor negro y el panfleto político. No desdeñaba poner en vasco canciones de Prévert, de Crosby o del folklore inglés. Después de su muerte se publicó cinco veces su novela y tres veces sus poemas.

El hecho de haber sido de extrema derecha no impidió el reconocimiento, fue uno de los dos grandes poetas laicos del siglo veinte y producto de una generación de amigos que nunca tenían, fuera del patriotismo vasco, ideas políticas parecidas: el republicano Koldo Mitxelena, el nacionalista católico, el tradicionalista Jon Etxaide, el comunista Gabriel Aresti, y el ateo Peillen. Expresó Mirande su programa para una literatura vasca moderna en una carta escrita en 1948 al señor Loustau-Daudine y redactó de nuevo en 1953 el texto de este programa en el artículo antifolklorista *La cultura y el folklore* (siguen extractos traducidos):

«De veras entre los abertzales en los últimos años se oye mencionar la cultura vasca ¿ pero que expresamos con esto? temo que muchas veces significa Folklore.

(...) Pero en Francia y en los países latinos se suele designar así los bailes, cantos y divertimientos del pueblo de modo que cuando se dice que se quiere conservar la cultura vasca se entiende unicamente estos juguetos.

(...) aunque le parezca extraño creo que los vascófilos que traducen a Shakespeare, a Sófocles y Platón hacen una labor necesaria.

(...) Me hace falta reconocer que hasta ahora los que obraron a favor de una verdadera cultura durante medio siglo en sus fuerzas se dirigieron mal, por falta de conocimientos, por partidismo político y otras razones, porque muchos problemas quedaron pendientes, tal como la unificación del idioma. Tenemos que valerlos de sus experiencias para actuar mejor o intentar hacerlo mejor, porque nos enseñaron un camino que seguir.

(...) Pero confundir folkore y cultura y trabajar a conservar unicamente el primero y así pretender salvar la conciencia nacional de los vascos es un callejón sin salida...».

(Badakit euskaldunok testu hau ezagutzen duzuela. Eta zorionez, benetako folklorea gorde bada, Mirandek ikusi ez duen, benetako kultura bat garatu dugula, eskolaren eta unibertsitatearen bidez.)

\* \* \*

Terminaré con Mirande y con un ejemplo en eusquera del soneto que escribió en 1947 en pleno dominio del pensamiento clerical y del orden burgués, llamando a la muerte, regocijándose de su muerte, rechazando toda ceremonia religiosa, y esto en el momento de su primera tentativa de suicidio. Mandó este poema al señor ya mencionado, el 9 de marzo de 1948. Lo publico por tercera vez porque siempre se olvida incluir en su «obra completa»:

Aspertuaz urturik txo ! neure biotza  
Bizi ontako neke ta negarrak aztu.  
Eriotz samurrak danak eramango ditu:  
Oetzat izango det biar buztin otza.

Gizonok zuen artean nenbillen arrotza:  
Maitatu nituenak ez naute maitatu,  
Adiskide onenak egon dira mutu  
Alperretan diet egin zeruei otoitza.

Ez abesti latinik, ur deunik ez apaiz!  
Ez garbairik anaiak naizenean ilko:  
Anaiaren garbaia gezurra baita maiz.

Lurraren magalean sartu aizeneko  
Poztu neure gorputza! Bertan egongo haiz  
Naiz udara, naiz negu, bakean betiko.



### Gabriel Aresti Segurola (1933-1975)

Gabriel Aresti, nuestro amigo bilbaino, me dijo «si no hubiera leído a Mirande nunca hubiera escrito en este sagrado vascuence». Es cierto, que nuestro anfitrión Ibiñagabeitia nos había repetido en París: «hay que quitar a la honrada poesía vasca su olor a sacristía». Ya hemos comentado a propósito del ambiente sociocultural de la época la carta de Gabriel Aresti, cuya aportación tanto en la poesía como en la temática urbana fue decisiva.

(Gabriel Aresti duela berrogeita hamabost urte ezagutu nuen eta idaztera elkar sustatzen genuelarik, berak hauxe idatzi zidan nire literatura teknika mugak eta hutsak agertuz. Eako portuan oporrak igaro behar genituen elkarrekin idazten nik omen irudimena neukalako eta hark zekielako zer zen antzerki bat. Ez zen gertatu bitartean heriotzak eraman baitzigun.)

Niretzako haren lan nagusia *Maldan Behera* da, tamala da hain gaizki gazteleratua izan bada itzultzaileak ez baitu ulertu olerkiaren lehen erdiko olerkien izenburua olerkari batzuen izenak zirela eta halaxe Loramendian «En el Monte de flores», Iratzederrean «En el hermoso helechal» eta beste biurtu baitzituen. Traductore tradditore. Olerkien itzultzea ez da lan goxoa ezen edo testuari jarraikitzen zaio eta apur bat hotz gelditzen da edo edertzen da eta parafrasia egiten beste tankera apainduagoan. Eta Zuberoan gure gisara ulertzen dugu zer den apaintzea.

Es cierto que influenciado por Frederico Krutwig y su libro *Vasconia* y por Blas de Otero la influencia marxista y cierto populismo se deslizaron con prudencia en la obra de Gabriel Aresti. Con Jon Mirande queda el gran poeta laico de la segunda mitad del siglo veinte.

### Jose Luis Alvarez Enparanza Txillardegi, novelista

Nacido en 1929 y afortunadamente en vida. Las novelas de Txillardegi introdujeron el existencialismo y la experiencia política en nuestra literatura (particularmente en su novela *Exkixu*). Como ensayista, nacionalista y político se expresó. Pero prefiero darle la palabra cuando en 1984 presentó su libro *Euskal kulturaren zapalketa*:

«El problema vasco, por supuesto, no es una cuestión meramente cultural. Pretender reducir la cuestión vasca al aspecto cultural es derechismo. Pero, el problema vasco si tiene en su esencia una dimensión cultural, sin la cual no sería

tal problema vasco (podría ser un problema social, pero no será un problema nacional). Hasta que los revolucionarios no encuentren el angosto camino que une a ambos extremos, Euskal Herria no tendrá futuro».

Cabe recordar que Txillardegui fue uno de los fundadores de ETA en su época no marxista y antifranquista y que le duele mucho no ver una solución a la cuestión vasca y al porvenir del idioma.

### **Frederico Krutwig Sagredo (1921-1998)**

Es otro bilbaino, otro nevasco, el capitán político o d'Artagnan del modernismo. Su aportación es más bien política en dos sentidos, el primero sacudiendo una Academia Vasca donde no se hablaba el idioma y por otra parte publicando un ensayo muy gordo sobre el nacionalismo vasco renovado *Vasconia* con una primera aportación del marxismo al nacionalismo vasco: será la Biblia de una parte de los etarras.

Colega de Euskaltzaindia un día le pregunté si seguía siendo marxista. Me respondió que no. Pues que era el padre de ETA y añadió soy el padre espiritual y tal padre puede abandonar a su hijo, pero el padre de sangre es Txillardegui y no lo puede.

Su aportación al escrito vasco es una producción sobre elitista y cursi, textos en prosa atiborrados de cultismos filosóficos griegos clásicos y utilizando un extraño labortano clásico porque fue al principio el idioma de los protestantes vascos.

Ahora en eusquera un homenaje a otros escritores del decenio.

### **Jon Etxaite Itharte (1920-1998)**

(Hau ere hiritarra genuen, donostiarra, baina euskaldun zaharra. Etxeko heziketa integristak markatu zuen, baina Jon Miranderen adiskide handi eta gaixotasunkide, depresiboa zen eta *Habe*-n idatzi zuen ez bazen fededuna aspaldian bere buruaz beste eginik izango zela.)

Gure hamarkada *Itxaropenak* eman lehen eleberria argitaratu zuen *Alos Torrea* eta geroztik bere gogoan loturik itsasirik zeukan alde batetik gure He-

rriaren historia eta bestetik pekatuaren, gaitzaren gaitzespena. Haren eleberrigintza eta hizkuntza geroko aldaketei moldatuko da.

Más tradicionalista este escritor urbano de San Sebastián, fue el iniciador en la novela vasca del relato histórico. En sus escritos lamentaba las guerras fratricidas que mantuvieron los vascos en la Edad Media y luego.

### **Andima Ibinagabeitia (1906-1967)**

(Bizkaitarra baina gipuzkera osotuan idatzi zuena eta Erbestean han hor bizitu zena. Ez zait sekulan ahaztu Harekiko adiskidantza baketsua.)

Besteen bultzatzaile eta itzultzaile handia izan da latinetik batik bat euskaratuz *Bucolicon liber*, *Georgicon libri* eta *Ars Amandi*. Kazetari bezala asko idatzi zuen, baita *Euzko Gogoaren* literatura aldizkariaren zuzentzailetarik izan.

Ya he comentado el papel que tuvo, en nuestra generación, este escritor vizcaino, nos animaba con paciencia a escribir en un idioma muy poco leído; para él el nacionalista vasco que hablaba únicamente en francés o en español era un traidor y en su patriotismo el idioma y la cultura en eusquera tenían que ser las bases de una conciencia vasca.

### *Los religiosos*

Al principio de los años cincuenta el noventa por ciento de los escritores eran religiosos no sólo porque no tenían cargas de familia ni preocupación de una carrera, sino también porque procedían, a menudo, de un mundo vascohablante y disfrutaban con el Concordato de unas pequeñas posibilidades de utilizar y de aprender el idioma y de publicar en eusquera.

### **Iratzeder (1920-2008)**

Entre ellos, en el País Vasco francés sólo se destacó en la poesía, sin equivalente entre los laicos, Xabier Diharce, 'Iratzeder', el benedictino oriundo de San Juan de Luz era miembro de nuestra Euskaltzaindia. Tuvo un papel importante en la renovación litúrgica en lengua vasca y en la edición de la revista *Ezkila* del monasterio de Bellocq. Fue superior de su convento. Su poesía es-

crita en una lengua elegante es muchas veces de inspiración mística y fue recogida en un grueso volumen *Biziaren Olerkiak*, El poema de la Vida.

También, empezó a escribir en relación con la realidad del país el delicado poeta y académico difunto Juan Mari Lekuona, que se inspiró primero como otros poetas de las primeras tentativas de antes de la Guerra Civil de poesía algo moderna y simbolista de Lizardi y Lauaxeta para llegar a una expresión y a un pensamiento inconfundibles.

### **Bitoriano Gandiaga (1928-2001)**

Vizcaino y franciscano que supo dar a su poesía una llama épica y fue el más grande poeta producto del vivero vascófilo del monasterio de Arantzazu. En su producción, sin aludir siempre al mundo vasco, sube progresivamente hacia el compromiso social y por eso fue censurado. Su idioma es notable por su riqueza.

En este corto recorrido de aquella generación no he mencionado cantidad de escritores de mérito novelistas como Eusebio Erkiaga, escritores de teatro como Piarres Larzabal, ensayistas como Juan San Martín Ortiz de Zarate o el tan importante para la unificación del idioma y su promoción, Luis Mitxelena, y todo el equipo de los semanarios *Anaitasuna* de Bilbao, *Egan* y *Zeruko Argia* de Donostia, pero nos hemos limitado al decenio heroico que fijé a 1950-1960. Muchas de estas obras ya no se conocen por falta de reedición o de interés pero sin esta generación, y con la propaganda de que los escritores actuales disfrutan, la literatura vasca no hubiera alcanzado el nivel que tiene actualmente.

Pienso que todos los minorizados tenemos que aprender de los vecinos pirenaicos a seguir en el buen camino. Amen, Halabiz.



## Hartzaren bortz hatzak

AINGERU EPALTZA

Aurtengo udan, aurreko urteetako udan ez bezala, ez dugu *Camille* hartzaren berririk batere izan. Poz batean ibili dira Erronkaribarko, Ansoko eta Baretozko artaldeak, piztiaren bisitaldi bortitzik gabe. Camille Nafarroako Gobernuako mendizain batzuek ikusi zuten azkenekoz. Gardeko udal mugapean gertatu zen, joan den apirilean. Behi baten sarraskia klikatzen ari omen zen. Gizakiak hamar bat metrora hurbildu ahal izan omen zitzaizkion hura ohartu gabe. Mendizainek prentsari adierazi ziotenez, animaliak moteldurik ematen zuen, eta hazteriak joa ageri zitzaion bizkar gaineko larrua. Errukarria! Zentzumenak urriturik eta eri dagoena ez da luze ibiltzekoa Pirinioetako malakar eta oihanetan. Hartzza izanda ere. Geroztik, erran dut, isiltasuna. Eta isiltasunak herio urrina dakar. Litekeen-litekeena da aro ederrak Camilleren azken loa ekarri izana.

Camille pertsonaia famatua bilakatua zen. Komikietan agertzen zen. Ezkaurre mendiaren gibelaldean haren izena du eskalada-bide zail batek. “Camille extreme” bataiatu dute Belabartzetik Izabaraino egiten duen lasterketa (artetik errateko, zer ote da mendira lasterka bizian igotzeko pitokeria hori, paisaiari eta inguruneari begiratu ere gabe?). Ez dut uste ospe horrek bozkario handirik ekarri dionik. Camille bere bakantasunak famatu du. 25 bat urte zituen, baina bere bizi gehien-gehiena bakarrik egin du, bere itzalaren itzal. Arra zen, eta segimendua egin dioten zientzialarien ustez, emerik ezagutu gabe konplitu du bere mundualdia. Erradazue hori baino zoritxar handiagorik ote den! Manex Etxamendiren *Gilentegiko Gilen* nobelako pertsonaia nagusia bezala, bazter hauetako herri ttipietako donado edo mutilzahar bakartien gisara egin ditu Camillek bere hondar urteak.

Segidarik gabeko etxaldeko jauna. Horra zer izan den Camille. Hartz arre batentzat ere ez zen samurra izanen bere arrazako azkena edo azkenetakoa izatea. Euskal Herriko azken hartzza bai, bederen. Baina ez Euskal Herrikoa

bakarrik. Arestian erran dut: Biarno eta Aragoi auzoetako mugek ez zioten atzera eragiten. Gizakiek ez bezala, hartzek ez dute ez oraingo ez lehengo mugen berri. Camille, beraz, biarnesekin eta aragoiarrekin partekatzen genuen ondasuna zen. Nik ez dut Camille gaztelaniaz edo frantsesez imajinatzeko. Gizakien hizkuntzetan mintzatzeko ahalmena izan balu, euskaraz, okzitanieraz eta aragoieraz eginen zuen mintzo. Eta horretan ere, zer bakan gure Camille!

Zerbait edo norbait “animaliak eta gauzak mintzatzeko zireneko garaikoa” zenean, arras aspaldikoa zela ulertzen zuen lehengo euskaldunak. Hartzak ere —hiztuna izan ala ez— aspaldi-aspaldiko denboretako aztarna iduri du gaur egun gure artean. Txomin Peillen euskaltzainak aztertu ditu hobekienik giza-kiaren eta hartzaren arteko joan-etorri bihurriak, Santa Grazi bere zuberotar zokoko zaharren testigantzan oinarriturik. *Animismua Zuberoan* haren liburuan irakurrita jabetzen gara harreman horien alde bitasun kontraesankorraz. Hartzari aldi berean miresmenez eta gorrotoz behatu izan baitio Pirinioetako jendeak. Gorrotoz, bere azienden eta erlauntzen suntsitzaille ezin aseari. Miresmenez, ezaugarri gizatiarrez jantzirik ageri zen izakiari.

Darwinek bere lanak argitaratu baino aise ere lehenago zekiten Pirinioetako gizon-emakumeek animaliak zituztela arbaso. Gure mendietako jendeek, ordea, urrun zuten tximinoa. Hartza egin zuten ahaide. Zerk hartaratu zituen? Delako piztiak gibeledko hanken gainean zutik ibiltzeko duen ahalmena ez zen noski izanen arrazoietako azkena. Bertzalde, ikusiak zituzten, erreka bazterretako lokatzean, haren zango zapalek utzitako markak. Ez zitzairen luze joan zenbatzen: bat, bi, hiru, lau... BORTZ! Hartzak bortz hatz baititu zangoetan: bortz hatz, ez lau, gainerako ugaztunen gisara. Horra hartzak eta gizakiak kidetzen dituen bertze ezaugarria. Beharbada oraino geldituko da Biarno Garaian hartzari *Martin* erraten dionik. “*Martin* inguruan zabilek”, xuxurlatzen omen zuten hartza beren artaldean usman sumatzean. Amiküzten eta Lapurdin, berriz, *martintzar* erraten zioten laborari garo-kirats findu gabeari. Karriara inoiz jaitsi gabe, goiko oihanean bizi den lehengusu basa, batzuetan ahalkegarri, bertzetan libertigarri... horra zeren traza harrapatuko zioten zango-zapalari.

Mendikate osoan, Ipar Kataluniako Conflent-etik gure Iratiraino, elezhar eta ipuinak aurkitzen ditugu, hartzak bahitu eta gero ernaldurik neska gazteen gainean. Bortxazko harreman horien fruitu dira Pirinioetako elezharretako giza-hartz kataluniar, okzitaniar, aragoiar eta euskaldun guztiak. Guk dakigula, gure Camille giza-gaixoak ez zuen inoiz halako bide politikoki ez

zuzenera jo bere kastitateari itzuri egin beharrez, neska mendizale xarmantak falta izan ez baditu ere bere jabegoetan.

Ez zen inguruan halakorik hartzaren hurbiltasuna sentitzeko parada izan nuen lehen aldian. Hiru hamarkada ederki joanak dira handik goiti, 14-15 urte nituen orduan. Mutiko talde bat geunden, uztailaren bukaeran, Lintzan kanpaturik, Anso garaian. Orain baino azienda gehiago ibiltzen zen orduan bazter haietan. Arratsalde hartan berean, solasean ari izanak ginen, Lapakiza mendiaren mazelan, artzain ansoar batekin.

— Bart hartza aditu dut artaldearen inguruan. Gauza bera erran dit lehen-gusuak.

Ez genion sinetsi. Uste izan genuen mukizu hiritarrak izutu nahian zebilela. Gau hartan, goiz joan ginen zakura. Argi-hasterako jaikitzeakoak ginen biharamunean. Gauerdian, zalaparta batek atzarri gintuen. Bortu aldetik heldu zen. Marrakak, zintzarriak, suzirien danbatekoak. Eta ororen gainetik, giza eztarriek jaurti oihua: “l’onso! l’onso!”.

Hura beldurra eta ikara, gau hartakoa. Eta hura lilura, biharamunekoa, mendietako jaun bakartia hain hurbil izana genuela oroitzean.

Pirinioetako biztanleendako lehenagoko denboretan bezala, hiritar naturazale anitzendako lilura-iturria da hartza. Lilura horrek, ordea, arras etorki diferentea du batarengan eta bertzearengan. Hartzaren gizatasun itxurazkoak liluratzen zuen Pirinioetako jende “zibilizatu gabea”. Hiritetako “jende zibilizatuok”, berriz, basa-bizitzaren eta, funtsean, basatasunaren irudia den neurrian miresten dugu hartza. Horrexegatik, orobat, guri ere sentipen kontra-jarriak pizten dizkigu animaliatzarrak, mendikateko biztanleei bezala. Lilura klase horrek beldurra baitakar berarekin. Asteburuetan, gure bulegoak eta lan-tegiak utzita mendikatera hurbiltzen garenean, maite dugu gure ibilbideen inguruan basa-animaliak ere ibiltzen direla jakitea. Alabaina, hartzaren eta bertzeren baten kasuan, nahiago harekin buruz buru ez topatu.

Pirinioetako gizonak ez dakit beldurrik zion hartzari. Gorrotoa, bai, bederen, eta gorrotoa gailendu zaio aspaldiko lilurari, hartza ia guztiz desagerrarazteraino. Pirinioak bazter zabalak izanagatik ere, ez zegoen noski tokirik biendako, hartzarendako eta gizakiarendako.

Lekutan gelditu dira Orreagako mendietan ehizaldi bakarrean dozena erdi hartz botatzen ziren garaiak. Hala agertzen da, bederen, XIII. mendearen hasierako kronika batean. Balentria Nafarroako errege Antso Azkarrari egotzi



zaio. Ez dugu, dena dela, sobera fidatu behar erregeen kronikez. Horiexek izaten dira Historiaren lehen manipulatzaileak.

Pirinioetan eta Pirinioetako hizkuntzetan ugaria da lehengo garaietan kokaturiko literatura. Zilegi da, bistan dena. Literaturan dena da zilegi. Alabaina, iraganari modu kritikoan begiratzen ez bazaio, begirada horrek eskas izanen du sinesgarritasuna.

Pep Coll kataluniarra idazle pirenaikoetan pirenaikoena dugu noski. Ezinbertzean, hagitx gai pirenaikoa erabili du bere azken nobelan: zer eta Bigorrako herri tiki batean Andre Maria —Ama Birjina— Bernadette Soubirus neska gazteari agertu zitzaionekoa. Horren emaitza, *Les senyorettes de Lourdes* da, begirada zorrotz eta aldi berean amultsua Pirinioetako azken bi mendeko fenomeno erlijioso eta ekonomiko garrantzitsuenaren sorrerari.

Lourdes ere Pirinio baita, bertze gauza eta toki franko ere Pirinio diren bezala.

Hartzaren desagerpenaz ari izan naiz. Bertze animalia enblematiko bazuen ibilbidea ez da arras desberdina izan. Pirinioetako azken otsoak xx. mendearen 50eko hamarkadaren erditsuan bota zituzten Aragoian eta Katalunian. Katamotzaren arrastoa Aussau ibarrean galdu zen, Biarnon, 70.eko hamarkadan. Bukardoak, xx. mende hasieran Erronkaribarren ere ikusten omen zen basahuntzak, juxtu-juxtu ikusi zuen bigarren milurtekoa urratzen: Añiscloko zintzurrean hil zen azkena, Ordesan, arbola batek harrapatuta. Pirinioak ez dira berdinak horiek guztiak gabe. Aurrerapenak bere bidesaria du, eta halako espezieen desagerpena zergaren atal dugu, itxuraz.

Hartzaren inguruko ika-miketan, zera leporatu izan zaie naturazaleari: animalia eta jendearen arteko hautuan, lau zangodunaren alde egiten duela beti, gizakiaren kaltetan. Kontua da, animalia horiek desagertu zaizkigula, baina haien desagerpenak ez duela Pirinioetako giza populazioa handitu. Aitzitik, zenbait ibarretan ia-ia batera desagertu dira animalia eta gizakia. Zer pentsatua ematen du horrek.

Ez da gutako inork idatzia, baina zein ederra den, eta zein tristea, Julio Llamazaresen *La Lluvia amarilla* liburua. Ainielle herriko azken biztanlearen azken urteak kontatzen dituena. Ez dut aragoieraz, okzitanieraz eta katalanez egiten den literaturaren ezagutza zabalik. Barkatu beharko nauzue horregatik. Hala ere, apustu eginen nuke etxean bakarrik gelditu den etxeko jaun zahar-tuaren patu ilun eta bakartia gure lau literaturetako gaia ere badela.

Pirinioetako herriak husten ikusi ditu gure aita-amen belaunaldiak. Orobat ikusi, belaunaldiz belaunaldi erabilitako herri-bide eta bidexkak sasiak janak ezabaturik. Gure egunetan, berriz, udaberrian tximeletak bezala loratu dira eraikuntzak eta urbanizazioak mendikateko herrien inguruetan. Mendi-pistak, bertzalde, kaskorik garaienetaraino hupatzen dira. Gure gaztetan hutsik edo erdi hutsik ezagutu ditugun bazterrak jendez mukuru ageri dira egun, asteburuetan eta opor garaietan. Neguan, sarriok jauzika zeharkatzen zituzten bizkar pikoetan, gazte oihulariak lerratzen dira orain beren *snow* taulekin. Udan, *hidrospeed* edo *rafting* egiten da almadiak jaisten ziren ur ibilgu beretan. Pirinioetako biztanleak espainola edo frantsesa ikasi behar izan zuen, eta ingelesa ikasten ari da orain. Beharko.

Sarriok, bederen, ez dira galdu. Almadiak orobat, badira, baina ikuskituzun bihurtuak. Burgin —Erronkaribarren— besta antolatzen dute urtero haien inguruan. Almadia Eguna —hala du izena— urtean behin egiten dute, maiatzaren hasieran. Garai horretan, harro eta handi etortzen da Eska ugaldia. Horiek txaloak, jendearenak, enbor elkarri lotuak eta haien gidariak ur gainean dantzan ikustean! Almadiazain ibilitako aitatziren bati ihes egingen dio, beharbada, malkoren batek, denbora zaharren gomutan. Gaztaro aspaldi joanak ematen dio min, haatik, ez lanbide galduak.

Hegoaldeko euskal Pirinioetako almadiazainaren autobideak ziren Eska eta Zaraitzu ugaldia. Aragoi ibaian topo egiten zuen *navatero* aragoiarrarenkin. Handik, elkarrekin egiten zuten bidea, Ebro besarkatu eta Zaragozara ailegatu arte. Bortz-sei eguneko bidaia zen, eta ez nolana hikoia. Errekaren bihurtune bakoitzean noiz itoko, noiz burua haitz baten kontra lehertuko, noiz hotzak akabatuko ibiltzen ziren, ordain eskas baten truke. Itzulera oinez egiten zuten maiz. Ez zen trenean irabazi urria xahutu behar. Erran gabe doa ibar hauetako jenderik landerrena, pobreena, erromesena, gosekilena zela almadiazaina. 1936ko sarraskian, ibar hauetan fusilatu zituzten anitzek almadia zuten udaberriko eta udako lanbide. Bertze batzuek ihes egin ahal izan zuten, bortu hurbila lagun. Erronkariar andana borrokatu zen Errepublikaren 43. dibisioan, Antonio Beltrán *el Esquinazau* Canfrango seme famatuaren agindupean. Gure artetik, Joxi Basterretxeak heldu dio, *Mandatariaren gerra* bere nobela laburrean, Bielsako poltsako balentriari.

Gerlarako grina gizateria bezain zaharra bada, literatura bezain aspaldikoa da gerla idazgai bilakatzeko isuria. II. Mundu Gerlak Ipar Katalunian eragindako oihartzunak entzuten ahal ditu Joan-Daniel Bezsonoffen *Les amnésies de Dieu* nobelaren irakurleak. Ana Tena aragoiarrak, berriz, makien garaia hautatu du *L'ombre la santeta* idazteko. Izanen da oraino zer kontatua, zer istorio bilakatua, gure mendiak gudatoki bilakatu ziren denboretatik.

Almadiazainaren seme garraiolariak ere iraganaren min guti du aitaren lanbidearen aldera. Ofizialki, Esako urtegiak Aragoi ibaiaren ur basak bezatu zituenekoa izan zen gure almadien azkena. Egiazki, mendikateko oihanetako izai eta pago lerdenen enborrak garraiatzeko, lehorreko bideak azkarragoak, merkeagoak eta kaltegabeagoak ziren jadanik delako presatzarrari hondarreko porlan palakada bota ziotenerako. Esa inauguratuz geroztik, Aurrepirinioetako eskualdeek asetzen dituzte beheragoko lurren ur beharrak, hegoaldeko isurialdean bederen. Egarri dagoenari edatera ematea eskatu zaie, eta soberan bete dute agindu biblikoa. Horren ordain, urpean gelditu zaizkie etxeak eta alorrak.

Pirinioetako ura aberastasun iturria da leku zelaietan. Aldiz, herrien eta memoriaren ezabatzaile dugu ibaien erdi arroetan. Urtegi batek eta oroimenaren beharrak kidetzen ditu Jesus Moncada katalan hiztun aragoiarraren *Camí de sirga* eta Iñigo Aranbarri euskaldunaren *Zulo bat uretan*. Mendi hegi geldiak liluratzen bagaitu, ez gutiago liluratzen uraren ibiliak.

Ez da besta izan ibar hauetako bizimodua, gure mendien gainean egin den literaturaren puska batek hala iradoki badu ere. Kepa Altonagak, Jean Etxepare Aldudeko medikuaren gainean idatzi duen biografia guztiz gomendagarrian, gogora ekarri digu Pierre Loti idazle frantsesaren *Ramuntcho* eleberririk gure mendiez agertzen duen kartoi-harrizko paisaia. Altonagak ohartarazi digunez, liburu horretako protagonistek ez dute “bekokiko izerdiarekin ogia irabazten”. Nago ikuspegi inpresionista berak kutsaturik ageri dela, ez bakarrik euskaldunen gainekoa, baita Pirinioen inguruko literaturaren puska handi bat ere. Gure artean, kontrabandisten figuraz eta kontrabandoaren beraren gainean hedatu den irudi erromantiko samarra ez dakit Lotiren lanen oinordeko ez ote den. “Gaueko lanaren” gorazarrea egin duten liburuak ez ditugu falta gurean. Arras emanak gara edozein ekintza, lanbide edo ohituratan kriptobertzaleatasunaren aztarna ikustera. Hartara, Euskal Herria bitan banatzen duen mugaren kontrako mendekutzat jo izan dugu kontrabandoa. Badu horrek bere ifrentzua: euskal idazleak nobela beltzera lerratzen hasi zirenean, kontrabandoaren inguruko istorioak hautatu zituzten lehenik, hirira ausartu baino lehen. Gotzon Garatek, adibidez, halaxe egin zuen *Elizondoko eskutitzak* bere idazlanarekin. Errealitatetik hurbilago egon ohi da genero hau bertze batzuk baino.

Ongi pentsatzera, ez daude hain urruti literatura eta kontrabandoa. Muga debekatuak urratu eta gáinditzeko ametsak bizi ditu bi lanbideak, eta biak muga lausoez baliatzen. Iduri du Pirinioetako ezaugarrietariko bat muga izatea dela, bi estatu handien arteko muga alegia. Estatuen antolaketak muga garde-

nak nahi izan ditu, eta uren banalerroak mesede egiten diote gardentasun nahi horri. Aldiz, niri bereziki erakargarriak egiten zaizkit, literaturaren ikuspegitik ere, muga gardenak ez baizik eta lausoak eta, nolabait, ordenamenduaren kontrakoak dituzten tokiak: Osondoz haratako herriak (Zugarramurdi, Sara, Urdazubi), Kintoa, Luzaide, Aran ibarra, Cerdanya eskualdea... Inguru hauetako biztanleak ez ote dira pixka bat, idazleen gisa, mugako jendea?

Kontrabandoa ere, dena dela, almadia bezala, nagusiki iraganeko lanbidea da jadanik gure Pirinio puskan. Europa bateratuan, salgaiak —zilegiak nahiz debekatuak— ez dira mendi-lepoetan barna eta inoren bizkarretan iragaten, autobidez eta trailerretan baizik. Ohiko kontrabandistak fini dira. Horien ordez, bentariak nagusitu zaizkigu hainbat mendi-lepotan. Aurreikuspen guztien kontra, Europak ez du benten negozioa ezabatu. Izatekotan, alderantziz. Sektore hau goiti ari da, handitzen-handitzen, manera harrigarrian. Ekonomiak krisi garaiak bizi ditu, baina bentetan krisirik ez da. Ipar nahiz hego, haien eragin ekonomiko eta soziala aztertu gabe dago oraindik. Noizbait irakurriko dugu nobela beltz kitzikagarria, Ibardinen, Dantxarinean, Luzaiden edo Portaleten hazten ari zaizkigun Tijuana tikitian girotua.

Baina, zer ari naiz ni, kontsumoaren gure parke tematiko xumeak literaturarako errebindikatzen, zenbait ehunka kilometro haratago baldin badugu estatu oso bat, Andorra, denda erraldoi bilakatua? Albert Villaró hangoa da eta paletako kolorerik ilunenak probestu ditu *Blau de Prússia* idazteko. Nobela poliziakoa duzue eta, idazlearen sorlekuan gertatzen da, Andorran. Ez zitekeen bertzela izan.

Animalia espezie batzuk galdu ziren gisa berean, gizakia ere hemendik aienatuko zela uste izan genuen aldi batez. Bizieraren gogorrak eta laborantzari edo abeltzaintzari emaniko etxaldean hustuketak jendeen ihesa ekarri zuen. Mendialdetik lekututako jendez bete zaizkigu Iruñea, Zaragoza, Paue, Tarbes, Lleida, Girona... Horregatik baizik ez bada ere, Pirinioetako literaturaren agertokitzat ditut hiri horiek guztiak. Badira urrunago ailegatu direnak. Chusé Inazio Nabarro aragoiarraren *Reloch de pocha* nobelako protagonistak, Pirinioak ditu abiapuntu eta, hamaika ofiziotan ibili ondoan, mundua izan du helmuga. Ez diote denek bide berari segitu.

Almadiazainen eta kontrabandisten oinordekoak kamioilari eta bentari diren gisa berean, eski monitorea edo mendi gidariak ditugu artzain eta unaienak. Bertzelako jendea ere etorri da mendikatera. Naturatik hurbilago bizi nahirik hiritik mendira jauzi egiten duten neohippiak dira guti batzuk. Gehienak, sekto-

re ekonomiko berriek —merkataritzari, turismoari eta mendizaletasunari lotuek— eraman dituzte mendikatera. Mendebaldeak bizi duen etorkin uholdea alde honetara ere ailegatu da. Nafarroako ibar hezeetan, esnegintza edo gaztagintzaren alor itxuraz hain tradizioaletan enplegatu dira peruarrak eta bulgariarrak. Zertaz harritu? Lehenago ere etorria zen jende berria Pirinio aldera.

“Hau ez da Europako basaburua”, aditu nion behin gure ibarretariko bateko biztanle bati. Esaldi adierazgarria da. Hirietako biztanleok basaburu idilikoa nahi genuke Pirinioetan. Munduaren zurrunbilo eta zirimoletatik at gura genituzke mendi eta ibar hauek: aldagaitz, aldaezin, guk jadanik galdu dugun zerbaiten gordeleku. Bizitzatik urrun, hagitz urrun.

Pirinioak bizirik daude, ordea, eta beharrik. Bizirik irauteko borrokaren errealtatea agertu behar luke Pirinioak hautatzen dituen fikzioak.

Tradizioaren eta modernitatearen arteko dialektikak bizi izan du euskal literatura —euskal kultura— xx. mende hasieraz geroztik. Susmoa dut Pirinioetako gainerako literaturetan gauzak ez direla ezberdinak izan. Tradizioak eta modernitateak elkarrekin talka egiten duten bidegurutzeta dira Pirinioak. Gauzak atxikitzeko, gordetzeko, kontserbatzeko nahikundeak berritu beharrekiko topo egiten duen saroia. Talka edo topaketa horren lekukotasuna ematen dute, nik uste, gure literaturen orrialde gogoangarrietariko batzuek. Euskal Herrikoari dagokionez, Antton Lukuren *Botoiletan* narrazio liburu maltzurra dut oraintxe gogoan. Maltzurkeriarik gabe ez dago literatura onik.

Jakina, aldaketen zirimola onartzea errazagoa litzaiguke, gure hizkuntzak ez balira, animaliekin, bizimoduekin eta herriekin batean, galtzeko kinkan dauden edo leudekeen gauzen artean. Okzitaniako hizkuntzaren eta kulturaren kezka ageri da, konparaziorako, Joan Bodonen liburuetan, *La Santa Estela del Centanari* edo *Lo Libre dels Grands Jorns* nobelen irakurlea ohartuko den gisara. Ildo bereko adibideak ez ditugu eskas euskaraz eta aragoieraz. Arestian irudikatu dudan Camille hirueledun hori, itzali aitzin, komunikazio arazoak izaten ari zen noski bere ingurukoekin. Koitaduari zer gogoratuko, eta euskarari, biarnesari eta Aragoiko mintzairari kontzea! Bertzerik izanen zen Ekialdeko Pirinioetan suertatu izan balitzaio bizitza, hegoaldeko isurialdean bederen. Zer bekaitz gorria sentitzen dugun euskaldunok, aragoiarrek eta okzitaniarrek Kataluniari begira, ezta?

Bekaitz apur bat, dena dela, ez da kalte, lan egiteko pizgarria bada. Bertzela, ez legoke soberan bekaitzari ezagutza gehituko bagenio. Ereku bera partekatzen dugu. Hala ere, zer urria den gure arteko ezagutza! Garai batean, Atturri eta Biduze ibai ertzetako etxalde lapurtar eta baxenafartarretako etxeko

jaunek mutil edo neskato igortzen omen zituzten beren seme-alabak ugaldeaz bertzaldeko etxaldeetara. Gisa hartara segurtatu nahi zuten, *kaskoinez* ikasiko zutela. Ugaldeaz bertzaldeko etxaldeetan, berriz, alderantziz egiten omen zuten: beren gazteak Lehuntzera, Urketara edo Ahurtira bidaltzen, euskara arrotz izan ez zekien. Auzoaren hizkuntza jakitea gauza handia baitzen, traturako, harremanetarako, merkataritzarako, feriarako, ezkonlaguna harrapatzeko... zuberotarren eta biarnesen arteko muga ez beti garbian gauza bera izanzen zen noski. Halakorik ez da orain. Frantsesez egiten dute alde batekoek bertzeoekin. Gaur egun, iduri du kanpoko hizkuntzaren zubia gabe ezina zaigula elkarrekin topo egitea. Literaturan ere bai. Baina kanpoko hizkuntzak ez dira bereziki eskuzabala gure berri ematen.

Ezinbertzez, Katalunian du sorlekua gure literaturen arteko ezagutza urria pixka bat bederen handitzeko abiatu den ekimen bakarretariko batek. Lleidako Unibertsitateak eta Consell Cultural de les Valls d'Àneu delakoak 14 urte dituzte Pirinioetako Idazleen Topaketak antolatzen, Trobada d'Escriptors al Pirineu, jatorrizko hizkuntzan erratera. Haien helburua, mendikatea inspirazio literario-rako lurraldea bilakatzea. Xede ederra dugu, inondik ere. Hasiera batean, katalanaren eremuetara mugatu ziren. Duela bortz urtez geroztik, Pirinioetako bertze hizkuntzetara zabaldu dira. Aurten idazle okzitaniarrekin egin dute topo Seu d'Urgellen. Joan den urtean, aragoiarrekin bildu ziren Pandicosan. 2005ean eta 2006an, euskaldunok gertatu ginen gonbidatu lehenbizi, Boi ibarrean, eta gonbidatzaile, bigarrenez, hemen, Urdazubin, Axularren herrian. Topaketa horien emaitza liburu bana izan da, gure mintzairetan eman izan direnak. Pirinio mendiak, traba gaindiezina gabe, elkarren arteko bideak zelaitzeko bitarteko gertatu zaigu behingoz. Hastapen bat da. Gehiago behar dugu.

Bitartean, ez gaitu iragan-minak jo behar, etorkizunaren irrikak baizik. Zertaz idatzi ez dugu falta. Mendikate xume honetako gizon-emakumeen joan-etorriek genero eta zabalera orotako milaka lan idazteko adina ematen digute. Esku artean darabilgun tresnaren geroak ematen digu beldurra. Etor-kizun hobearen esperantzak bizi du, adibidez, *La Festa* Robert Lafont idazle eta intelektual okzitaniar handiaren liburua. Ongi aditu duzue: besta, festa, jaia. Horren baikorrak izaten ahal gara? Zilegi zaigu itxaropena gure hizkuntzez den bezainbatean?

Animaliak solas abiatu naiz, eta animaliak solas ailegatuko naiz helmugara. Mintzaldiaren hasieran erran dut: otsoak 60 bat urte ditu mendikatetik desagerturik. Alabaina, 2004az geroztik, zakur basaren aztarnak aurkitu dituz-

te Cadí mendilerroan, Katalunian. Ez omen dira otso iberiarrak. Italiar azpiespeziakoak dira noski. Haien aita-amak Apeninoetatik atera omen ziren, duela 20 bat urte. Okzitanian barna ailegatu dira gure mendietara, ehunka kilometro egin ondoan. Agian barkatuko naute Cerdenyako eta Berguedáko artzainek. Ni ikaragarri poztu nintzen albistearekin.

Katamotzaren berri gehiagorik ez da, baina bukardoaren ADN a gorde dute. Nork daki, beharbada zientziak miraria egingen du eta berriz ere jauzika ikusiko dugu gure basahuntza Ordesa, Bujaruelo eta Pineta aldean.

Eta hartzez... Zer erran hartzez? Iduri du ez garela oraingoz *Martin* zahararen azkenaren lekuko izanen.

Mintzaldi honen akabantza idatzi baino lehenago etorri da albistea: Camillek badu nork ordezkatua. *Néré* du izena. Nerék ez du Pirinioetako hartzen odolik. Esloveniarrak ditu aita eta ama. Hala izanagatik, ez da arrotza mendikatean. Pirinioetan sortua da *Néré*. Orain, Camille-ren jabego ziren oihan eta malkarren jaun jartzen ari da, Nafarroaren, Biarnoren eta Aragoiren arteko lurraldean. Ikasiko ote ditu gure hizkuntzak?

Hartzarekin agintariek ez dute erabateko desagerpenaren esperoan egon nahi izan zerbait egiteko: kanpotik errefortzuak ekarri dizkiete Frantziako gobernuaren ekimenez. Deigarria ere bada, ezta? Horren sentiberatasunaren erdia ere ez du agertzen Parisek bere mendeko hizkuntza tikiakin. Ekimena, badakizue, ez da denen gustukoa izan. Ehiztariek eta abeltzainek gogor egin diote kontra. Mendikatearen hegoaldean, nork jarraiturik ez du izan, ekologisten eskariengatik ere. Eskuinak Frantzian agintea berreskuratu duenetik, etenik gelditu da Balkanetatik plantigrado gehiago ekartzeko programa. Hala ere, Martin zahararen itzulera egiazta daitekeen zerbait da, haren berri aspaldi izan gabeko lurraldeetan.

Aurtengo maiatzean, Cauterets ondoko mendietan ginen hiru lagun, Nafarroako erregina Joana Albretekoak bere ajeak sendatzera joaten zen tokitik hurbil. Udaberria ederki sartua izan arren, elur berantiarrak zuriturik zeuden bazterrak. Zer erranen dizuet paisaiaren ederraz! Alde batera, eguzkiak distira ateratzen zion Vignemaleko kasko harroari. Bertzaldean, ikuspegian genuen aragoiarrek La Faixa deitzen duten harrizko piramidea. Lakuz laku joaki ginen, izerditan eta, aldi berean, inguruaz gozatzen. Halako baten ertzean, hara!

Hartzaren bortz hatzak, geruza zuriaren gainean landaturik.

Isilik eta geldi, gure begiek bazterrak inguratu zituzten. Elurra, harria eta ura baizik ez genituen ikusi, bistan dena. Nerabe bat nintzela Anso ibarrean

—Aragoin— egin nuen gau hura etorri zitzaidan gogora, gogora etorri ere artzainen oihua, beren hizkuntzan: “l’onso! l’onso!”. Orduko zirrara berritu nuen hogeita hamabi urte geroago, Bigorraren sabaian -Okzitanian.

Zer erran nahi duen horrek guztiak? Ez dakit. Baina uste dut zerbait erran nahi duela.





# Resumen: Viaje al Paraíso Sin Nombre

QUINO VILLA BRUNED

Academia de l'Aragonés

Dice Manuel Castán que *lirica son esos susurros que se evaden del corazón sin pasar por los dominios de la razón*. Y dice bien. El lenguaje emocional tiene, como poco, unos 100.000 años de historia; el simbólico, tal vez la mitad; y el conceptual apenas 5.000. Nuestra nave se dirige, decidida, a ese Paraíso de hace muchos miles de años que no tiene nombre, y no lo tiene porque entonces las palabras aún no habían sido inventadas. Es el Paraíso de la experiencia emocional.

## 1. La expresión literaria del sentimiento en lengua materna

La primera parte de la ponencia penetra en los sustratos neurológicos del aprendizaje de la lengua materna. Y es que la evolución del habla constituye, sobre todo, una experiencia emocional.

De aquí se da un salto a lo que significa la creación lírica en lengua materna: creación + movilización del sentimiento + búsqueda de archivos emocionales profundos y primigenios. La creatividad literaria, y muy en concreto la lírica, permite las experiencias de flujo, punto álgido de la experiencia emocional.

Todo este itinerario se va ilustrando con diversos fragmentos poéticos del autor, escritos, a lo largo de varios años, en su lengua madre, el chistabín.

## 2. *Poesía eres tú*

En la segunda parte (multimedia nº 4) se hace un recorrido rápido por la lírica aragonesa.

La ponencia Viaje al Paraíso sin Nombre se compone de **4 multimedias**:

**1. Más allá de las Palabras.**

Un itinerario hasta los lenguajes primigenios de la lengua materna.

**2. Un Edén al Otro Lado de la Orilla.**

Un acercamiento a las experiencias de flujo.

**3. La Magia de la Palabra.**

Experiencias de flujo y creatividad literaria.

**4. Epílogo: *Cutiano Agüero*.**

Breve semblanza de la lírica aragonesa.

**Esquema general**

**1. Más allá de las Palabras.**

Un itinerario hasta los lenguajes primigenios de la lengua materna.

En el multimedia 1...	Buscamos...
— En el desarrollo de las competencias lingüísticas de los primeros años...	— Claves de naturaleza emocional. — Y cómo todo ello acontece en la lengua materna.

**2. Un Edén al Otro Lado de la Orilla.**

Un acercamiento a las experiencias de flujo.

En el multimedia 2...	Buscamos...
— En las experiencias de flujo...	— Comprender la naturaleza mágica del acto creativo.

**3. La Magia de la Palabra.**

Experiencias de flujo y creatividad literaria.

<b>En el multimedia 3...</b>	<b>Buscamos...</b>
— En la creatividad literaria y, en concreto, en la lírica...	— Conexiones con las experiencias de flujo, punto álgido de la experiencia emocional.

<b>Y encontramos que...</b>
<p>— La lengua materna se conforma a partir de la calidad emocional de los primeros años. Luego el acceso a los archivos primigenios de la lengua madre supone hacerlo a las redes neuronales de la vida emocional.</p> <p>— La creación literaria —especialmente la poesía— permite las experiencias de flujo. Y las experiencias de flujo suponen: poner orden en la mente y en las emociones, y además el enriquecimiento de la persona a través de un rico proceso de retroalimentación positiva.</p> <p>— La escritura tiene un doble objeto: transmitir información y crear. El uso creativo más importante de la lengua es la poesía. La lírica, y en concreto la poesía, permite las experiencias de flujo, tanto al crear (escritor) como al recrear (lector). Y casi tanto podría decirse de la narrativa: novela, relatos...</p>



## Auñemendi mendiak XIX. mendeko euskal narratiban

ANA TOLEDO LEZETA

Deustuko Unibertsitatea. Euskaltzaindia

Auñemendi mendietan zein eratako gertaerak kokatu zituzten XIX. mendeko kontalariek atzematea du xede honako azterlan honek. Honenbestez, euskaraz argitara emandako lehen kontaketek Auñemendi mendiei egindako tartearen nolakotasuna izango du jorragai.

Argitara emandako lehen kontaketak, bai, zeren eta aurkitu berri den (2004) Juan Perez de Lazarragaren eskuizkribuak kontaketa XVI. mendean bertan landu zela dokumentatzen badu ere, inprimategitik igarotzera ez zen iritsi.

Kontaktetaren alorretik heldu diren dokumentuek erakusten dutena zera da, Lazarragaren artzain eleberritik XIX. mende arteko jauzia egin behar dela idatziz emaniko hurrengo kontaketekin topo egiteko. XIX. mendean hasten da euskal prosa fikzioari atek irekitzen etenik izango ez duen modu batean. Gaur gaurkoz, Lazarragaren kontaketa harri bitxi bakan bezala gelditzen da XVI. mendean, euskal literaturaren sorreran bertan, lirikarekin batera narratiba ere lantzen hasi zirela agerian jarritz. Haatik, gaur ezagutzen den dokumentazioaren arabera, ez zuen jarraipenik izan: Errenazimendutik Erromantizismo-rainoko jauzia egin beharko da hurrengo kontaketekin topo egiteko. Tartean hutsunea.

Hiru mendetako isiltasunaren ondotik, berriro heltzen zaionean kontaktetari, mugimendu erromantikoaren hauspoak bizkortuta dator. Hauspo horren eragina, kontaktetaren alorrean lantzen diren testu-tipoetan bertan somatzen da: legenda eta eleberri historikoa lekuko.

Euskal legendek Donostiako euskal festak dituzte sorleku; izan ere, festa horiek izan ziren beren literatur sariketaren oinarrietan legendarik hoberenarentzako saria agindu zuten lehenak. Festok ospatzen hasi ziren lehen urtean bertan, 1879an, “kondairen baten ezagualde labur bat, irakurgai bat, edo gure

oitura oroitzagarriren baten gañean ongien izkribatzen duenari”<sup>1</sup> saria eskaintzen zaio. Hurrengo urtetik aurrera, deialdia euskaraz eta gazteleraz egingo da. Gaztelerara itzultzean “irakurgai” hitza “tradición ó leyenda” legez ematen dute.

Euskal festetako literatur sariketetan “irakurgai” sailean irabazle izateagatik edo “Ohorezko Aipamena” jasotzeagatik, hogeitau eta bosten bat legenda argitaratu ziren. Hogeitau eta bost legenda horietako bik kontatzen dituzten jazoerek lehen aldi urruneko Auñemendi mendiak dituzte gertaera-leku.

## 1. Auñemendi: Euskal Herriaren sorleku

1882an Donostiako euskal festetan “Ohorezko Aipamena” eramane zuena Karmelo Etxegararen “Aitor-en etorrera edo Euskal Erriaren asiera” izan zen.

Errenazimenduan barrena nork bere komunitatearen antzinatasuna eta bikaintasuna erakutsi nahia nabarmena izan zen; izan ere, nork bere komunitatea besteen komunitateen gaineratik jarri nahi du eta horretarako ahalik eta antzinaterik duinenaz hornitzen saiatzen da<sup>2</sup>. Errenazimenduko historiografiaren lana izana zen antzinate bikain hori eraikitzea<sup>3</sup>. Euskal historiografia erdaraz garatu zen: Martínez de Zaldibia, Garibay, Ibarguien-Cachopin... lekuko.

Gauza jakina da Errenazimenduan zehar garatzen den historia ez dela baliatzen metodo zehatz eta zorrotzez. Historia sorkuntza artistikotik zien-

<sup>1</sup> *Euskal-izkribatzalleen indar-neurtzea, 1879ko Agorrillaren 7garren egunean Donostian eguina orretarako artu diran prestamen, eta sarizatuak izan diran izkribu-antolamenduen oroitzua*, Antonio Baroja-ren moldizkiran, Donostian, 1879, 6. or.

<sup>2</sup> “A medida que avanza el Renacimiento, la erudición de los hombres de letras se orienta hacia el estudio de la antigüedad de cada pueblo, y este pueblo, cada vez más, coincide en ser aquella comunidad o ‘patria’ a que pertenece el autor. (...). El interés del investigador por sus compatriotas, que deriva de una solidaridad fundamental con el grupo de sus contemporáneos, impulsa a querer colocar a éstos por delante de todos los demás, y para elevarlos de tal manera se les construye el pedestal de una antigüedad propia, que se pretende tan ilustre o más que la de latinos y griegos”. Maravall, José Antonio, 1986, *Antiguos y Modernos*, Alianza Editorial, Madrid, 407. or.

<sup>3</sup> “Una pasión prenatal, con todo lo que ésta tiene de preferencia por la comunidad presente a la que se pertenece, impulsa una historiografía que se desarrolla muy tempranamente en España y en Francia, empeñado en construir todo un remoto pasado, cuya antigüedad y grandeza sea el fundamento sobre el cual se levante la superioridad del grupo actual, al que políticamente se está vinculado”. Maravall, José Antonio, 1986, 415. or.

tziatik baino hurbilago dago: estiloa, kontatzeko modua, kontatzen dena bezain garrantzitsua edo garrantzitsuagoa da. Denborak aurrera egin ahala historia zorrotasunean eta zehaztasunean irabazten joango da, sorkuntza artistiko izatetik urrutiratuz.

Bestalde, orain, XIX. mendean, Erromantizismoaren magalean, jorratzen da fikzioa eta historia nahastea gogoko duen sorkuntza artistikorik: legenda eta eleberrri historikoa adierazpen modu aproposak bihurtzen dira horretarako. Nahiz eta inork benetan gertatutakotzat ez jo, historia eta fikzioaren artean kokatzen da legenda<sup>4</sup>. Eleberrri historikoa, berriz, mugatzen gaitza den arren, sorkuntza literarioak gertaera edo pertsonaia historikoren bat abiapuntutzat hartzen duenari dei dakiok.

Gauzak honela, mugimendu erromantikoak landuko dituen legenda eta eleberrri historikoa Euskal Herriaren lehen aldia euskaldun bikainez hornitzeko bitarteko aproposak ziren. Antzinako buruzagiaren balentrien berri emateko garai bete-betea zetorren berriro Erromantizismoarekin eta, nola legenda hala eleberrri historikoa, bide egokiak. Aitzondo, Osinalde, Lekobide, Otzoal, Utxin-Tamaio, Begaiñ-Arrakill, Lartaun, Zara... euskal agintari eta handikiek egingo dute agerrera legenda desberdinetan. Inbaditzaileen erasoer aurre egin zieten buruzagiak dira. Aurre egin eta, garaile atera zirenak. Askatasunaren zaintzaile erostezinak.

“Ni eta nere guraso eta aurrekoak beti bizi izan gera uztarririk gabe mundua mundu danetik, eta nik, era berean, nai det ill”<sup>5</sup> aldarrikatzen du Begaiñ-Arrakill-ek, Cesar Augusto Erromako Enperadorearen mandatariak egindako eskarien aurrean.

“Uztarririk gabe mundua mundu danetik” badio Arturo Kanpion-ek “Denbora antxiñakoen ondo-esanak” (1881) legendara eramandako Begaiñ-Arrakill euskal agintariak, Karmelo Etxegarairen “Aitor-en etorrera edo Euskal Erriaren asiera” legendak<sup>6</sup> helduko dio “mundua mundu danetik” horren antzinatasuna ezartzeari.

<sup>4</sup> “La leyenda está entre la historia y la ficción. Nadie la da por cierta. Aun quienes creen en ella no se atreven a probar su veracidad”. Anderson Imbert, Enrique, 1979, *Teoría y técnica del cuento*, Ediciones Marymar, Buenos Aires, 41. or.

<sup>5</sup> KANPION, Arturo, “Denbora antxiñakoen ondo-esanak”, Toledo, Ana Ma (Ed.), 1990, *Leindak (1879-1891)*, Etor, Donostia, 126. or.

<sup>6</sup> Aitorren legendaren sortzailea, jakina denez, Agustin Xaho zuberotarra da: *Aitor. Légende Cantabre* (1843). Xahok eraikitako pertsonaia beste idazle batzuentzat ere erakargarri izan zen, hala nola, Francisco Navarro Villoslada nafarrantzat, honen *Amaya o los vascos en el siglo*



Aitor da euskaldunen “Aitalenena”, berak sortu baitzuen Euskal Herria. Honen aurrekoak Ararateko mendietan bizi ziren. Egun batez, beren bihoitzeko deiadarrari erantzunez, mendi horietatik atera egin ziren Mendebaldeko lurrak jendeztatzerara. Lehenbizi Kaukasopean gelditu ziren. Luzaroan zoriontsu bizi izan ostean, Aitorrek auzokide zituzten zeltarren gurariak somatzen ditu eta zeltarrokin gudetan ibiltzearen gainetik bakean bizi izatea jarritz, bere seme eta ahaideei dendak altxa eta beste lur batzuen bila abiatzea proposatzen die. Auñemendi mendietako tontorrak ikustean amaituko du bidaia. Hona seme eta ahaideei Aitorrek esandakoa bidaia bukatzeko onean:

—Aurrera, mutillak! —esan zuen, gerenganatu ditzagun mendi oek, eta ez gaitean irten beñere beren artean dauden ibarretatik. Gizonak bizi bear du bere obiaren ondoan eta Auñemendian dago Aitor-en ezurrak estaliko dituen orubea<sup>7</sup>.

Semeek zazpi zatitan banatu zituzten mendi horien mendebaldeko lurrak eta zati horietako bat bereganatu zuen bakoitzak. Ahaideentzat gelditu ziren mendikatearen gainontzeko lurraldeak, baina, hauek, atsedean hartu ondoren, nahiago izan zuten hego alderantz jarraitzea. Aitor eta honen semeen aukera, ordea, jaberik gabeko mendi horietan gelditzea da. Gisa honetan, ibilaldiari amaiera eman eta, denden lekuan txabolak altxatuz, nekazaritzari eta abeltzaintzari heldu zioten.

Etxegaraiak Aitorren “abenturaren” kontaketa biltzen du arreta. Horregatik, lekua edo denbora, adibidez, oso gutxi karakterizatzen ditu. Abentura horren kontaketa honako ezaugarri hauek atxikitzen zaizkie Auñemendi mendiei:

- inoiz inork zapaldu gabeak Aitor etorri arte
- aberastasun handirik gabekoak
- Aitorren hilobia
- Aitorrek utzitako herentzia

---

VIIIk (1879) erakusten duenez, baina erdararen batean zebilen pertsonaia horren berri euskaraz ematen lehena Karmelo Etxegarai zumaiarra izan zen. Dena den, Etxegaraien “Aitor-en etorrera edo Euskal Erriaren asiera” Navarro Villosladaren eleberriko Amagoya pertsonaiak hiltete gau batean arparen laguntzarekin errezitatutako kontaketa baten itzulpena da, itzulpen libre samarra izanagatik. Ik. Navarro Villoslada, Francisco, 1976, *Amaya o los vascos en el siglo VIII*, Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 131-132. or.

<sup>7</sup> Etxegarai, Karmelo, “Aitor-en etorrera edo Euskal Erriaren asiera”, Toledo, Ana M<sup>a</sup> (Ed.), 1990, 152. or.

Inor ez zen bizi Auñemendi mendietan Aitor etorri arte. Beraz, Aitor ez da inbaditzailea, baizik eta jendeztatu gabeko lurralde bat jendeztatzen duena.

Aitor zoriontsu bizi zen Kaukasopean. Gizakiaren grina batek egingo du agerrera, ordea, eta beste behin ibiltari bihurtzera behartu Aitor. Norberak daukanarekin konformatzen ez eta, auzokoak duena ere nahi izateak eragindako liskarrak dira berriro bideari heltzea gomendatzen diotenak. Zeltarrak izan ziren Aitorren seme eta ahaideen uztak eta abere-taldeak gura zituztelako lapurretara jo zutenak. Egoera honek sorrarazitako bake-faltak Kaukasopeko “lur ugaritsu eta loretokiak” bertan behera utzi eta lurralde berri bat bilatzera bultzatzen du Aitor. Kaukasopea, “Auñemendipea” baino aberatsagoa zen; aberastasunik ez izatea dute bereizgarri Auñemendi mendiek. Horregatik, hain juxtu, ez ditu asetzen Aitorren ahaideak eta, berriro ere, bidaiari bihurtuko ditu: “goazen eguerdi aldeko lur ugaritsuak menpetutzera” (152. or.). Oraingoan, haatik, Aitor ez doa bere ahaideekin batera, lur “ugaritsuetan” arriskuak atzematen dituelako. Hala aitortzen die semeei:

Nai dezute izan aberats, iñoren mendean egoteko? Jarraitu berei; zabaldu zaitzete landa loretsu oetan. Nai dezute izan lokabe, naiz mundu gutzia zuekgaz aztu? Geldi zaitzete mendian (153. or.).

Kaukasopeko lur aberatsetan ez zegoen bakerik eta, bakea lehenetsiz aberastasanaren aurrean, beste lurralde baten bila abiatu zen. Orain, aberastasuna besteren menpe egoteko arriskuarekin uztartzen du. Aberastasunak besteen gutzizia aseezina erakartzen du eta aberastasun horien jabetza eskuratzera bultzatzen. Auñemendi mendiak aberatsak ez direnez, aske bizi ahal izango dira. Azken batez, Aitorren balore-sisteman “lokabe” izatea aberats izatearen aurretikoa da. Horra hor bizilekua eta hilobia hautatzeko arrazoia:

Gizonak bizi bear du bere obiaren ondoan eta Auñemendian dago Aitor-en ezurrak estaliko dituen orubea (152. or.).

Bizileku eta hilobi ez ezik, baita ondorengoei utzitako ondare ere:

Ekarri ditudan aberastasanak, lurpean daude; bakarrik laga nai dizutet nere izen onraduna, ta arkaitz arte hauek, beretan lan eginaz, zorionekoak izan zaitzeten (154. or.).

Honela bada, Auñemendi mendiak Euskal Herriaren sorleku lege itxuratzten dira. Mendikatearen mendebaldea eraiki zuten bizileku. Ondoko lurrez jabetu ziren Aitorren ahaideak, lurrok laga egin zituztenez hego alderantz joa-

teko, mendikatearen mendebaldea da bakarrik Ararateko mendietatik abiatu zirenen ondorengoena. Bertan dago Aitor Aitalehenaren hilobia eta ondorengoentzat utzi zuen herentzia: harkaitz artea bertan lan egiteko. Ez dago aberastasunik eta horregatik, hain zuzen ere, inbaditzailek erakartzeko arriskurik gabe, aske biziko dira.

## 2. Auñemendi: menderakaitzen bizileku

Aitorren usteak, ordea, ez dira erabat beteko; izan ere, honek semeei iragarri zien arren, “Nai dezute izan lokabe, naiz mundu guztia zuekgaz aztu? Geldi zaitezte mendian” (153. or.), mendi horiek menperatzera etorriko dira. Hego aldeko lurak bezain emankorrak ez izanagatik, menperatzaileen desioa erakarriko dute. Haatik, nahien eremua gainditzerik ez du izango menperatzaileen ahaleginak, auñemenditarrak menderakaitzak baitira. “Lokabe” izanaz jarraituko dute. Dirudenez, Aitorrek “lokabe” izateari ematen zion balioa bere ondorengogan txertatzea lortu du. Hainbat legendetan kontaturiko istorioek erakutsiko dute Aitalehenaren ildo berari jarraitzen diotela honen ondorengoek. Esaterako, Pelaiori, Kantabriako dukeari, gisa honetan adierazten zaio euskaldunen eskaria: “guk ez degu deus ere eskatzen, ezpada pakean mendi santu oetan, gure fuero ta oitura onakin bizitzeko baimendua”<sup>8</sup>.

Azken batez, xvi. mendeko historiagileengan, erdaraz idatzi zuten Errenazimenduko historiagileengan (Juan Martinez de Zaldibia, Esteban de Garibay, Iburgüen-Cachopin...) agertzen den eta, gerora ere, jarraitzailek izango duen<sup>9</sup> “vascocantabrismoaren” ikuspegiari eusten diote legendagile hauek. Historiagileon arabera erromatarrek ez zuten lortu “vascocantabro”ak menperatzerik. Erromatarrek egin zuten ahaleginik “vascocantabroak” menpean hartzeko, baina, hauek, gogor aurre eginaz, ahalegin horiek zapuztu zituzten. Hala, menperagaitzak izateagatik, erromanizatuak izatea saihestu zuten. Hortik dator beren “antzinatasuna” eta “garbitasuna”.

Auñemendi mendiak eta, oro har, Kantabriako mendiak menderakaitzen bizileku dira. Euskaldunak menderakaitzak dira eta, bereziki, mendiak dituzte guda-leku eroso. Trebetasun aparta erakusten dute mendian. Esaterako, Kar-

<sup>8</sup> Hala zioen Arturo Kanpionek “Agintza” legendan sortutako Aitor pertsonaiak. Ik. Kanpion, Arturo, “Agintza”, Toledo, Ana M<sup>a</sup> (Ed.), 1990, 146. or.

<sup>9</sup> Larramendirengan, adibidez. Ik. Larramendi, Manuel de, 1736, “Discurso histórico sobre la antigua famosa Cantabria”, Madrid.

melo Etxegarairen “Andeka” (1883) legendako kontalariak dioenez, 711. urtean, “Bi edo iru eunki baziran, Euskaldunak, Españaiko nagusi ziran Godoen kontra gerran ari zirala. Eziñ bukatu zan gerra gogor ura, zergatik, baldiñ Euskaldunak garaituak izaten baziran noiz edo noiz, zelai-landetara jatxitzen ziranean, etzan munduan beren mendi goietan aek azpiratuko zituen indarririk”<sup>10</sup>. Mendian garaitezinak dira.

Antzeko zerbait dio Erromako enperadore Octavio Augustok euskaldunengana bidalitako mandatariak, Franziska Ignazia Arruekoaren “Euskaldunen bikaiñtasuna” legendak jasotzen duenez: “Zuek, mendi oiek dirala bide eta bazter oietako berri ongi dakizutelako, alde oetan azpiratzen gaituzute, baña benturatuko ziñateke lur zelai edo ordekan gurekin eskuetatzeraz?”<sup>11</sup>.

Mendebaldeko Pirinio mendien eta mendikate Kantabriarraren arteko euskal mendiak behin eta berriz bihurtuko dira gerra-leku. Bada Hernio mendia gertaera-leku duen erromatarren aurkako borrokarik<sup>12</sup>, baita beste mendirik ere: Donostiako euskal festetan 1881ean lehen saria jaso zuen legendan, kasu, “Baña *etxeke-jauna, bere atearen aurrean zutik* ernai dago, *iriki ditu bellarriak*, eta zorrozten aizkor eta geziak Gorbeako aitz eta arrietan otsoak iltzeko. Ez dira, ordea, otsoak eldu diranak, ezpada Erromatarrak” kantatuko du Aitorren alabak<sup>13</sup>.

Jakina, bada “mendi Pirinioetan” egindako borrokarik ere. Franzisko Lopez Alen-ek “Antziñako nafar-mendiko oroitz bat” (1890) legendan, 790. urte inguruko gertaera baten berri ematen du Maria pertsonaiaren ahotsaz baliatuz. Mariak aitonak kontatzen zien kondaira birkontatzen du. Aitona hori sendo zegoela oraindik, “pentsa omen zuten Erroma aldeko erdaldun gudari indar beteak, Españaia etorri eta menderatzia, zer uste dezute?... Euskaldun erri guztiya...”<sup>14</sup>. Mariaren aitona izan zen “Karlo-Manen jendea” Altabizkarreko parera heltzean “Aurrera mutillak” deiadarra egin zuena. Euskaldunak atera ziren garaile: “Erromatarrak euskaldun lurrera alderatu ziran,

<sup>10</sup> Etxegarai, Karmelo, “Andeka”, Toledo, Ana M<sup>a</sup> (Ed.), 1990, 156. or.

<sup>11</sup> Arrueko, Franziska Ignazia, “Euskaldunen bikaiñtasuna”, Toledo, Ana M<sup>a</sup> (Ed.), 1990, 70. or. Ohorezko aipamena jaso zuen 1886ko Donostiako euskal festetan.

<sup>12</sup> 1882an Donostiako euskal festetara Gregorio Arruek “Aspaldi aietako gure asabak euskaldunak ziran; gu ere bai omen: ala uste” goiburupean aurkeztu zuen legenda, kasu. Ik. Toledo, Ana M<sup>a</sup> (Ed.), 1990, 81-91 or.

<sup>13</sup> Kanpion, Arturo, “Denbora antxiñakoen ondo-esanak”, Toledo, Ana M<sup>a</sup> (Ed.), 1990, 131. or.

<sup>14</sup> Lopez Alen, Franzisko, “Antziñako nafar-mendiko oroitz bat”, Toledo, Ana M<sup>a</sup> (Ed.), 1990, 152. or.

bañan sartu ziranak etziran gehiago biurtu beren jaiot-errira” (249. or.). Dirudienez, sona handiko gertaera izan zen. Kontalariak dioenez, ikasgai bezala ere balio izan zuen:

Ordu ezkerro, lurraren jiran bizi dan iñori, ez omen zaio gogora etorri Euskaldunen erria menderatzea (249. or.).

Honela bada, Antzinate distiratsua jabe izanaz aurkezten dituzte legendek euskal mendiak: euskaldunek askatasuna gorde nahi izateak, hainbat gesta epikoren eszena-leku bihurtzen ditu. Aitorren ondorengoak protagonizaturiko gestak dira, “Aitalenena”k heriotzako orduan esandakoari eutsiz: “Nai dezute izan lokabe, naiz mundu guztia zuekgaz aztu? Geldi zaitezte mendian” (153. or.). Euskaldun menderakaitzen bizileku dira euskal mendiak. Mendi horietan aparteko distira du Auñemendik, bertan sortu zuelako Euskal Herria Aitorrek eta gero, honen ondorengoek oinak jartzen ere ez dietelako utzi menperatzera etorri direnei.

### 3. Auñemendi: jentilen azken gotorleku

Altabizkarreko gertaerak baino lehenago ere, Auñemendi mendietako bizilagunek erakutsia zuten zenbateraino maite zuten askatasuna. Txomin Agirrek idatzitako lehen eleberriko, *Auñemendiko Lorea* (1898) eleberririkoa, Andre Luzia pertsonaiak “Eun urte oneetan guda bat amaitu orduko beste bat asi oi daroagu, or beeko prankotarrakaz, gu menderatu eta euren legeen azpian ipiñi gura gaituelako”<sup>15</sup> esango dio bere alaba Riktrudisi, xehe-tasun gehiagorekin gerra horien berri eman aurretik. Kontatzen den istorioaren orain aldian, 638. urte inguruan, beste gerra bat pizteko zorian dago frankotar horiekin. Alabaina, gerra berri honen jatorria ez dago, aurrekoak bezala, frankotarrek auñemenditarren askatasuna eraso izanean, fede-mailako auzi batean baino.

Portunek, Ozinbeltz jauregiko Otxoa agintariaren seme nagusiak, “guzurtiak dirala prankotarrak eta guzurra euren siniztea” (42. or.) aurpegiratuko dio Adalbaldo frankotar dukeari. Gertaera honen ondotik, Otxoaren deiari erantzunez, euskal agintari asko bilduko da Ozinbeltzen, egoera aztertzeko: frankotarren aurkako gerra berri bat hasteko motiborik ez dagoela erabakiko

---

<sup>15</sup> Agirre, Txomin, 1998, *Auñemendiko Lorea*, Ostoa, Donostia, Ana Toledok prestatutako edizioa, 8. or.

dute. Euskal agintari kristauen ikuspegia nagusitzen da, gerra berri bati ekiteko prest zeuden “fede zarrekoen” jarrerari gailenduz.

Fedeak bereizten ditu euskaldunak elkarrengandik. Auñemendin nabarmentzen da banaketa hori, Riktrudisen esanaren arabera,

Auñemendiko euskaldunik geienak fede-gabeak egozan oraindiño. Ez alan beste euskaldunak, Iaungoikoari milla esker. Naparroako erribera aldean, berak, Riktrudisek entzutea ebanez, Iesusen barri onak erakutsi zituan Done Paulo Ientientzat Bialduak, kristiandadeko lenengo urteetan; Done Saturninok Iruñan, irugarrengo eunkidan; Done Bizentek Dax-en eunkida orretan bertan, baiña aretakorik etzan mendietaraiño eldu, eta zerbaiten susmo eta zurrumurrua baiño asko gehiago etzan iakin orduan baso-erri bazterretan. Geroago, pixkaka, pixkaka, sartu zan Auñemendin zeruetako argitasuna, eta oraindio ez gara kristiñauok ain asko (70-71. or.).

Sinesmen erlijiosoa bihurtzen da istorioaren hasieratik bertatik gatazka-sortzaile *Auñemendiko Lorean*. Elementu gatazka-sortzaile honi frankotar eta euskaldunen arteko etsaigo luzea batzen zaio. Portunek, Ozinbeltz jauregiko Otxoa euskal agintariaren seme nagusiak, Adalbaldo frankotar dukeari egindako salaketak (“guzurtiak dirala prankotarrak eta guzurra euren siniztea”) laburbiltzen du auzi politiko eta erlijiosoa. Elementu gatazka-sortzaileen barrutia osatzeko maitasunak egingo du agerrera. Aberriak eta fedeak eragindako aurkakotasunari, Adalbaldo frankotar dukea Riktrudis Arnaldo euskal agintari ospetsuenaren alaba bakarrarekin ezkontzea gehituko zaio, Portun, Ozinbeltz jauregiko Otxoa euskal agintariaren seme nagusia, Riktrudisez maitemindurik zegoenean. Kristaua den euskal agintari baten alaba bakarra, frankotar duke kristau batekin ezkontzen da, “fede zarrekoa” den Portunen sentimenduak zaurituz.

Orain bai, orain gerra piztuko da. Riktrudis Adalbaldo frankotar dukearekin ezkontzean, “fede zarrekoa” zen Portunek gerrari ekiteko osagai guztiak zituen: bere sentimendu pertsonalen itxaropenen amaiera zekarren ezkontza traizioa zen. Eta Portunek auñemenditar eta frankotarren arteko gerra piztu zuen. Frankotarren erregek bakeak egitera bidaltzen duen Adalbaldo mandataria, Portunek eta Riktrudisen ahaideek erailgo dute. Erailketaren ondotik, ezkonduz gero Ostrabenton bizi zen Riktrudis Auñemendira joango da senarraren ehortz lekura. Han senarrari azken agurrak eta otoitzak esaten ziharduela Portun, senarraren hiltzailea, hurbilduko zaio. Zeruan maitatuko duela agintzen dio Riktrudisek. Portunek, Riktrudisen maitasuna eskuratu nahian jarraitzen duenez, zerura joatea nahi du. Riktrudisen esana entzun eta gutxira,

kristautu eta, herririk herri ibili zen Jesukristoren legea zabaltzen, gaztetako gaiztakeria guztiak aitortuz.

Portun da frankotarren aurkako azken gerra hau piztu duena. Gerrak euskal agintaririk ospetsuenaren mailara igotzen du, Gaixpar, Ubero euskal agintariaren semearen esanetan:

Portunen izenak beste Euskal-Erriko guztiak illunpetan daukaz, iauna. Ez da bera motel eta argibakoa: azkarra da, sendoa, zala, (...): atan bere, agintaririk egokiena legez ez deusagu inok begiratu emen, hainbeste gizon azkar, argi eta sendo dagozan lekuan; baiña egun batzuetatik onara Portun eta Portun baizen besterik ez da entzuten; berak igarri dabela, berak dakiala, (...) danoen artean geuk iaso dogu Portun goren-gorengo mailletaraño, eta Portun da gaur emengo gizon bakarra (144. or.).

Hona hemen, bada, Riktrudisek lortutako gesta: frankotarren aurkako azken gerra piztu eta gero euskal agintari ospetsuen bihurtu den Portun kristautzea. Auñemenditarren agintari gorena kristautu ostean, uste izatekoa da ez zuela luzaroan iraungo bertan “fede zarrak”. Auñemendi mendiak ziren Euskal Herrian jentiltasunaren azken gotorleku. Azken gotorleku horretako euskal agintaririk ospetsuena kristaututa, jentiltasuna azkenetara dator.

Riktrudis da gestaren egilea. Riktrudisek, Mendiola jauregiko Arnaldo euskal agintariaren alaba bakarrak, irabazi du Portun kristautasunerako. Kontalariak nahiz zenbait pertsonaiek aitortzen dutenez, izaera bereziduna da Riktrudis. Giza izaeraren mugak gaindituz aurkezten dute. Hala, Portunek ezagutu zuen ueña gogoratzean, dioenez:

Orduantxe ezagutu neban lenengo Riktrudis. Amesetan iruditu geinkean gauzarik zoragarrienaren antzera agertu zan. Axe da sarrakioa sartu eustana! BILDURTU egin nintzan, beste munduetako gauza bat ikusi baneu legez. Bai, edertasunak badaroa beragaz gizonak konkortuteko indar ezkutukoren bat. Ni beiniñekin Riktrudisen iazkera, esakera, ibillera eta begiradeak konkortuta itxi nituan. Dana zan ain... ain... ez dakit nik zelán esan bere, barru-barruan gozotasun andi bat emoten ebana (38. or.).

Amando apezpikuarentzat Riktrudis “euskal mendietako aingerua” (51. or.) da eta Adalbaldorentzat, berriz, “Euskal-Erriko aingerua” (130. or.). Naturaz gaindiko izakia datorkie burura Riktrudis ezaugarritzatzean. Edo natu-

ran bertan gelditzen direnean, lorea da burura datorkiena: Auñemendiko Lorea<sup>16</sup>, nahiz Euskal Herriko Lorea<sup>17</sup> deituko dute.

Izaki zoragarri honek Auñemendi mendiak ditu sorleku. Auñemendi mendiok ez dira Euskal Herriko edozein mendi, bertako bizilagun batzuen arabera behintzat: euskal mendia da antonomasiar. Ahots desberdinetan entzuten den izendapena da. Riktrudisek berak darabil, “Nun sartuko gara geu euskal mendira goazenean?” (135. or.) galdetzen dioenean senar Adalbaldori, edo Pedro Mari morroiak Arnaldo ugazaba defendatzen duenean, Portunen aurrean:

Zuk esan dozu, guzurrea dala iakinda, Arnaldo nire ugazaba, euskaldunik onena, garbiena, leiñargiena eta zintzoena, Euskal Mendiagaitik geien egin dabengizona, erri-saltzaille bat dala (97. or.).

Riktrudisen ezteietara joandako euskaldunen ahotsean ere entzun daiteke:

-Ez dago esku txarretan Erria! Baiña ez da bera bakarrik agintari: Euskal mendian badira beste batzuk Portun baiño andiagoak, eta ikusiko dogu (133. or.).

Euskal Mendia, Auñemendi, kristautasunerako irabazi ezinean dabiltzanean elizgizonak, bertako Loreak, bertako aingeruak, mendi horretan jai eta bizi den Euskal Herriko agintari nagusia, kristau fededun bihurtuko du. Horrela, Euskal Herriko Loreak, Euskal Herriko Aingeruak, jentiltasunaren azken gotorlekua suntsitze bidean jartzea lortzen du.

#### 4. Auñemendi: abilezia erakusteko leku

Aitorren garaian, nahiz Altabizkarreko gertaeren garaian, nahiz Auñemendiko Lorearen egunetan, ez zen mugarririk Pirinioetako euskaldunen artean: mugari kontzeptuari aipamenean bat egiten bazaio euskaldunak beste herrialderen batekoengandik bereizteko da. *Auñemendiko Lorean*, kasu, mu-

<sup>16</sup> “Gizon bat baeukan barriz Auñemendiko Loreak, gizona baiño gehiago aingerua zirudiana” (146. or.).

<sup>17</sup> “Zergaitik, zergaitik. Euskal-Erriko Lorea eroan deuskuelako” (139. or.).

“Neu ioan naz Euskal-Erriko Loreagaz Ostrabentora” (139. or.).

“Euskal-Erriko Lorea erbestekoak ezagutu daienean —uste izan dot nik— ain bizitza on eta usain gozozkoa erabilliko dau eze, maitetuko dabe prankotarrak eta obeto begiratuuko deute Lore orren mendiari” (140. or.).



garriek auiñemenditarrak eta frankotarrak bereizten dituzte. Geroago, ordea, mugarriek egiten dute agerrera Pirinioetako euskaldunen artean: Piarres Adamek Pello mutikoari kontatzen dion 3. istorioan, “1555an, Erremundegibehere Sarako hauzapezak egin zuen abilezia” izenburutzat daramanean, bada mugarririk euskaldunen artean.

Jean Baptiste Elizanbururen *Piarres Adame* (1888) eleberri laburrak Piarres Adame pertsonaiak, Olhetako jaietarako joan-etorrian, Pello mutikoaren gozamenerako kontatutako istorioak eta asmatutako ateraldiak biltzen ditu. Istorio horietako bat, Sarako liburuetan jasota dago: 1555ean herriko auzapezak erakutsi zuen abileziaren berri ematen du.

Haserre samar zebiltzan saratar eta zugarramurdiarrak 1555eko udazkenean:

Denbora hartan, Pello, Saratarrak eta Zugarramurdiarrak gerlan zituan, bazuek bertzen kontra. Huna zertako:

Sarako artalde bat mugarriz alde hartara alatzten zenean, Zugarramurdiko artzainek, zeinen nagusiak komentuko fraideak baitziren, frantses artalde hori, inguruan harturik, erematan ziteian, aitzinean, fraiden komentura. Orduan, fraiden eskuetaraz geroztik, adio artaldea Saratarrentzat!

Sarako artzainek ere, (...) artalde bat mugaz alde huntara alatzten, edo xoilki mugarat hurbiltzen, hek ere inguratzen ziteian berehala artalde hori eta ekartzen Sarako plazara. Gero han, lehenago hamar ardi edo zikiro galdu zituenak, atzematzen zitian hogoi, eta gehiago ere ba, ahal bazuen<sup>18</sup>.

Bi herrietako artzainen arteko harremanen nolakotasuna modu orokorrean aurkeztu ondoren, bi herrien arteko mugarrian behin batean gertaturikoa kontatzera igarotzen da Piarres Adame: Piarres, Hartxuriako artzainaren berrehun ardik Zugarramurdiko fraileen komentuan amaitu zutenean gertaturikoa azaltzera, hain zuzen ere. Piarres artzainak nagusi zuen murde Erremundegibehere, Sarako auzapeza, jakinaren gainean jarri orduko, honek ardiok berreskuratzeko trikimailua asmatuko du.

Gesta epikoak kontatzen dituzten legendak eta eleberri historikoa argitaratzen diren garai bertsuan ipuinak edo anekdotak ere agerrera egiten du *Piarres Adamerekin*. Legendetako edo eleberri historikoko pertsonaiek abian jarritako ekintzek edo erakutsitako jarrerek giza komunitatearentzat —eta ez norbere

<sup>18</sup> Elissamburu, Jean Baptiste, 1982, *Piarres Adame*, Elkar, Donostia, 45. or.

buruarentzat— onuraren bat lortzea bilatzen dute. Aitorrek Euskal Herria sortu zuen; Altabizkarreko gerrariak euskaldunen askatasuna gordetzea zuten jomuga. Eleberri historikoari dagokionez, Riktrudisek sinbolizatuko du kristautasunaren garaipena Euskal Herrian. Aitorren, Altabizkarreko gerrarien edo Riktrudisen jardunak edo jarrerak ez zuten xede norberarentzat irabaziren bat eskuratzea: gainontzeko herritar guztien onerako izango den zerbait lortzen ahalegindu dira. Besterik da *Piarres Adameko* 3. istorioak dakarrena: pertsonaia nagusiak abian jarritako ekintzetatik erdietsitakoak pertsonaia nagusia bera du hartzaile. Bere berrehun ardiak berreskuratzeko asmatzen du trikimailua Sarako alkateak: saratarrek ez dute inolako irabazirik izango alkateak bururutako ekintzetatik, ez bada harrotasun-puntu bat, beren herritar batek zugarramurdiarrak baino trebeagoa dela frogatu duelako.

Beraz, XIX. mendeko euskal narratibak heroia-modu desberdinak kokatu zituen Auñemendi mendietan: giza komunitatea gogoan dihardutenen ondoan, norbere buruari begira soil-soilik ari direnak bizi izan dira bertan.

Erremundegibeherek, Sarako auzapezak, bete-betea asmatuko du bururatu zaion trikimailuarekin; izan ere, berrehun ardiak itzultzeaz gainera, beste ehun emango dizkiote Zugarramurdiko fraileek. Saratarren irabazia Zugarramurdiko fraileek baino abilagoa den herkide bat dutela atzematera mugatzen da. Gesta epikoen kokaleku ziren Pirinioetan, gesta epikoa desagertu da: Zugarramurdiko fraileek edo zenbait saratarrek beren hazienda handitzea dute jomuga Pirinioetan dagoen mugarriak eragindako egoera dela eta.

Honenbestez, gesta epikotik egunoroko bizitzako gestara iragatea dakar Piarres Adamek Pello mutikoari kontatutako istorioak: mugarriak bereizten dituen bi herritako herritarren arteko liskar txikiak; xextrak eta lehia. Nor izan garaile, nork nori sartu ziria: horra hor auziaren gakoa. Jakina, Jean Baptiste Elizanburu saratarrek Piarres Adame saratarren ahotan jarritako istorioan Sarako alkateak atera behar zuen garaile saratar izatearen harrotasunak kalterik jasan ez zezan: zugarramurdiarrak baino trebeagoak, abilagoak dira saratarrek.

Ziria sartzeko asmatutako trikimailuaren gorabehera gune duen istorio batean, mugarria, azken batez, aitzakia hutsa da. Alegia, beste edozein motibo bila zezakeen kontalariak bi herritako herritarren arteko lehian, batak bestea garaitu zezan. Hauta zitzakeen motiboen artean, zinez, mugarria aukeratu du eta honen izaera banatzailea funtsezko ezaugarri bihurtu trikimailuaren garapenerako. Alabaina, Elizanbururen kontaketa honetan mugarria osagaia pika-rokeriarako eta pikarokerian trebetasuna erakusteko bitarteko besterik ez da.

Mugarri honen izaera banatzailea ez dator kontaketara, dena delako gizakia nazio bateko kide egiten duten lotura historiko eta afektuzkoetan eraginaz. Errealitate politiko banatzailea probetxuren bat ateratzeko erabiltzen da.

Beste maila bateko urraketen adierazle dira legendetan eta eleberrri historikoan aipatzen diren mugarriak. Euskal lurraldearen mugarriak zaintzeak guda bat beste baten ondotik ekarri du *Auñemendiko Loreara*: 638. urtearen inguruan ehun urte daramatzate auñemenditarrek beheko frankotarrekin gudan, frankotarron menpe bizi nahi ez dutelako. Euskal lurrak kanpotarren inbasioetatik gordetzea neke eta sufrimendu ugariaren sortzaile izan dela erakusten dute legendek. Ez da horrelako mugarria Elizanburuk itxuratzen duena: abilezia erakusteko aitzakia hutsa da mugarria, honen izaera banatzailea ziria sartzeko bitarteko huts bihurtzen delako.

*Piarres Adameko* Piarres Adame saratarrak kontatzen dituen istorioen entzule bihurtu duen Pellori bere burua aurkezten dioenean, modu honetan egiten du: “Sarako herrian, ez dela bat nik baino irri gehiago egiten duenik” (11. or.). Pertsonaia zirtolaria da Piarres Adame. Berarentzat mugarria pasadizo irrigarri bat kontatzeko eta bere herkideak aldamenen dauzkaten zugarramurdiarrak baino abilagoak direla azaltzeko osagaia besterik ez da.

Mugarriak dakartza, halaber, Jean Baptiste Daskonagerrek *Atheka-gaitzeko oihartzunak* (1870) eleberrian. Abilezia erakusteko leku izaten jarraitzen dute Pirinioek, baina, orain garaipena derrigorrezkoagoa da, porrotak ondorio larriak izan ditzakeelako. Alderdi honetatik, Daskonagerren eleberrian itxuratutako mugarria urrutiratu egiten da *Piarres Adamekotik*; izan ere, iseka desagertu da: larritasunak ordezkatu du iseka.

Norgehiagokak jarraitzen du mugan. Orain, ordea, ez da jada bi herritako alkateen artean edo herritarren artean, kontrabandista eta muga-zaintzaileen artean baino. Ja abileziaz jokatzea ez da harrotasun-puntu baten jabe egiteko, ondoko herrikoak baino iaioagoak izatea frogatzeko, baizik eta legearen urraketak ekar dezakeen zigorra ekiditeko.

Pirinioetan bazen mugarririk XVI. mendean ere. Haatik, lasai asko igarozten zuten ardiek. Orain, berriz, muga-zaintzaileek egin dute agerrera eta, zaintzaile hauek saihestuz, muga igarotzen dutenak kontrabandistak dira.

Franzisko Lopez Alen-ek “Antziñako Nafar-mendiko oroitz bat” legenda-ramandako gertaera-leku berbera hautatzen du Jean Baptiste Daskonagerrek *Atheka-gaitzeko oihartzunak* eleberrirako. Beste oroitzapen batzuk ekartzeko, ordea:

Ateka-Gaitzak badu bere mendetako omen ederra, guziek dakitena. Hosinen gainerat makurtua den arroka horren erditik Errolanek ideki zuen beretzat bide bat; haren itzal handia, gora hegaldatua, dabila orai ere gure mendien gainean. Baina Ateka-Gaitzak baditu bere oroitzapen berriak; hoi en oroitarazteko hartu dut hemen xedea<sup>19</sup>.

Pirinioak pertsonaia bereziekin jendeztatzen jarraitzen du euskal narrati- bak: Aitor, “Karlo-Manen jendea” garaitu zutenak, Arnaldo euskal agintaria eta honen alaba Riktrudis, Sarako alkate abila... eta, orain, Ganix kontraban- dista. Daskonagerrenen ustez,

Maiz, itsas hegietan sortzen dire marinel suharrak, oihanetan ihiztari za- luak, mendi mortukaretan eta herri-mugen auzoan kontrabandista atrebituak (20. or.).

Kontrabandista horietako bat da Ganix. Eskuzabala, trebea, ausarta eta azkarra den kontrabandista honek mugalari legez egindako joan-etorri ba- tzuen berri ematen du *Atheka-gaitzeko oihartzunak* eleberriak, bereziki eta za- balenik Beirako Printzesa muga igarotzera lagundu zueneko.

Daskonagerrek dakarren muga ez da Elizanburuk dakarrena bezalako; larriagoa da. Bietan dago abilezia-norgehiagoka, baina, batak, saratarren na- gusitasuna erakustearekin batera irria sorraraztea jomuga zuen bitartean, bes- teak, bizitza arriskutan jartzeari darion estutasuna agertzen du. Mugaren alde batetik bestera egindako joan-etorri horietan gertaturiko zenbait pasadizoren kontaketa- ren bidez adierazten dira Ganixen lantegiak dituen arriskuak: behin batean, lauhun kontrabandistaren buru ziholarik, norbaitek salatu egin zi- tuen eta muga-zaintzaileak zain zeuzkaten. Batzuen eta besteen arteko bo- rrokan zauritu egin zuten. Zauriez gain, epaiketa jasan zuen, nahiz eta epaike- taren ondoren libre utzi zuten. Beste behin, mandoetan karlistentzako dirua zeramala, ijitoak etorri zitzaizkion gainera... Dena den, zabalenik kontak- ten pasadizoa karlisten buru zen Karlosen emazte Beirako printzesaren muga- lari egin zueneko da eta, ondorioz, hor azaleratzen du modurik agerikoenean larritasuna.

Muga-zaintzaileek zaintzen duten pasabidea ez da igarotzen erraza. “Gar- da” batek dioenez,

---

<sup>19</sup> Daskonagerre, J. B., 1970, *Atheka-gaitzeko oihartzunak*, Sociedad Guipuzcoana de Edi- ciones y Publicaciones, San Sebastián, 20. or.

Ez duk hunat etorriko printzesarik; hegalak behar litzkeek mendi hau behera jausteko! (116. or.).

Zer bidaia nekagarria printzesarentzat! mendi zorrotzen patarrerri gora behe-  
ra, ondo gabeko erreketan, sasieri trebes (116. or.).

Jeneralak bidalia du Makaiara Burrumba kapitaina soldadu-konpainiarekin batera Beirako printzesa eta Ganix atxilotzeko aginduarekin. Ganix, —Burrumba kapitainak baino abilezia handiagoa erakutsiz—, garaile aterako da. Soldaduak Ganixen etxera heldu aurretik, alde egina da printzesarekin; gero, muga-zaintzaileak saihesten jarraituko dute, harik eta Nive ibaia igaro, aitzinean zuten mendia igo eta ibili deserosoen ondotik heltzen diren arte “xirripa baten bazterrerat; hura zen Frantzia eta Espainia bereisten dituen muga” (117. or.). “Huna Espainia” (117. or.) esaten dioenean Ganixek printzesari amaituko da abentura.

xvi. mendean kokatzen zuen Elizanburuk Piarres Adamek kontatutako istorioa. Honela, xix. mendean bizi izan zen Elizanburuk lehen aldi urrun samarreko istorio bat berreskuratu zuen. Ez da beste horrenbeste gertatzen Daskonagerrek kontatutako istorioarekin, egileak berak ezagutu zuen pertsona baten ibileren berri ematen baitu<sup>20</sup>: Ganix kontrabandistaren ibileren berri, hain zuzen ere. Oparotasunean bizi izandako Ganix kontrabandista ospetsua, txirotasunera igaro ostean, Daskonagerrek honen ibileren berri emateko erabakia hartzen du, laguntzeko asmoarekin. Beraz, Elizanburuk ez bezala, lehen aldi hurbilean kokatzen ditu gertaerak.

Elizanburuk dakarren lehen aldi urrun samarretik Daskonagerrek dakarren lehen aldi hurbilera mugako gorabeheretan aldaketak nabaritzen diren arren, arriskuak lasaitasuna eta larritasunak iseka ordezkatu dutelako, istorioaren muina leku berean kokatu dute: mugaren pasabideetan. Alegia, ez dute azpimarratzen hainbeste mugarria bera, nola muga horretan dauden pasabideak. Mugan pasabideak daudelako igarotzen dira ardiak eta, ondorioz, eragiten saratar eta zugarramurdiarren arteko liskarrak. Mugan pasabideak daudelako dabil Ganix muga horretan alde batera eta bestera.

---

<sup>20</sup> Bozas-Urrutiak J. Vinson jarraituz dioenez, behin batez Daskonagerrek, Baionako notarioak, ikusi zuen Ganix bere bulegoan sartzen “zaharturik, ezindurik, miseria gorritan, bere ondasunetarik azken hondarrak baituran ipinteko asmotan zetorrela. ‘Merezi gabeko’ zorigaitz hartaz urrikaldua, Daskonagerre jaunari bururatu zitzaion Ganixen kondaira liburu batean idatzi ta gero kontrabandixta zahararren probetxuan saltzea” (268. or.).

## 5. Ondorioak

XIX. mendeko euskal narratibak Mendebaldeko Pirinioetara begiratu zue-  
nean bertan gertaturiko istorio batzuen berri emateko, denbora-ardatz zabala  
jarri zuen ikusmiran: legendazko iraganetik iragan historiko hurbilenera zi-  
hoan tartea, hain juxtu. Gauzak honela, XIX. mendeko narratiba Mendebalde-  
ko Pirinioetan bizi izandako aldaketa batzuk islatzera heltzen da.

XIX. mendearen azken herenean kontatutako istorioek erakusten dute,  
aditzera ematen dituzten gertaeren denbora gertaerok argitaratzen dituzten  
garaira hurbildu ahala, apalduz doazela azaldutako gestak. Aro Modernoa bai-  
no lehenagokoak ziren garaietan kokatu zituztenean jazoerak gesta epikoa  
bakarrik atzeman zuten Auñemendi mendietan: pertsonaiek abian jarritako  
ekintzek giza komunitatearentzat onuraren bat eskuratzea zuten jomuga, al-  
diz, Aro Modernoan edo geroagoko denboretan kokatu zituztenean jazoerok,  
pertsonek abian jarritako ekintzek gizabanako soilaren onura bilatzen dute.

Aro Modernoa baino aurreragoko garaietan kokatzen diren istorioetako  
pertsonek edo jarrerak komunitatearentzat ongiren bat lortzea dute  
jomuga: dela aske bizi izanaz jarraitzea, dela sinesmen erlijioso “benetakora”  
erakartzea...

Aro Modernoan egiten du agerrera mugarrak. Mugarridun Pirinioak aur-  
kezten dituztenean, muga horretako pasabideek eragindako gorabeheretara  
biltzen dute arreta gunea. Gorabehera horietan beti dago lehia eta lehia horretan  
garaile ateratzea da helburua; izan ere, muga pasabideak daudenez, pa-  
sabide horiek zeharkatzeak arauak urratzen ditu. Garaipenaz gozatzen duena,  
lehenik eta behin, lehia irabazi duen gizabanakoa da, Sarako auzapeza izan  
zein Ganix kontrabandista izan. Lehia irabazi duena mandatarari denean, man-  
datu emaileak ere goza dezake garaipenaz, baina bigarren maila batean. Edo-  
zein modutan, ez da bilatzen guztien ongia, baizik eta on partikularra. Muga-  
rri horretan Sarako auzapezak bere hazienda zaintzea du xede eta ahal badu  
handitzea; Ganix kontrabandistak mugak jarritako debekuaren gainetik igaro-  
tzea. Debekuaren gainetik igarotzea, lehenbizi kontrabandistaren mesedetan  
da, baita mandaturen bat betetzen ari denean ere, nahiz eta mandatu emaileak  
ere irabazirik izango duen eskatutakoa eskuratzean. Honela bada, inoiz ez da  
gaintitzen on partikularren bilaketa mugarridun Pirinioetan.

Denboraren hariak pertsonaiek egindako gesten maila apaltzea badakar  
ere, XIX. mendeko kontalariak aldaketarik gabe gordeko dute Pirinioetan  
kokatu zituzten gertaerak protagonizatzeke pertsonaia berezietz baliatzea. Per-

tsonaia nagusi guztiak legendazkoak edo historikoak dira eta hauetan ez dago ohikotasunaren gurpilaren jira-biran bizi den pertsonaia nagusi arruntik. Batek, Euskal Herria sortu zuen, beste batek, “Aurrera mutillak” deiadarra eginaz, aurre egin zion “Karlo-Manen jendeari”, hurrengoak kristautasunaren garaipena ekarri zuen Auñemendira eta, azkenik, abilezia apartaren jabe direnek beren trebezia erakusten dute.

Azken finean, badirudi, gertaera-lekuaren mailan leudekeen pertsonaiak hautatzera jotzen dutela: pertsonaia bereziak, apartak, leku berezi baterako. Izan ere, lekua bera ere, berezia da edo berezi ikusten dute pertsonaiek. Hala, Ararateko mendietatik zetorren Aitorrek Pirinioak aukeratu zituen bizileku eta hilobi; *Auñemendiko Loreako* zenbait pertsonaiek “Euskal Mendia” deitzen dute. “Euskal mendi” hori da, hain zuzen ere, kanpotik datozkion berrikuntzei oztoporik handiena jartzen diena: “fede zarretik” kristau federa igaro ezinik dabilta bertako bizilagunak, gainontzeko euskaldunak igaro eta gero. Pirinioak leku berezi moduan ikustea ez da lehen aldi urrun batean —dela legendazkoa, dela historikoa— bizi izan ziren pertsonaietara mugatzen, lehen aldi hurbilekoek ere ikuspegi bera baitute. Daskonagerrek honako hitz hauek jartzen ditu Burrunba kapitainaren ahotan:

La princesse de Beira est chez Ganich. Dans quelques heures l’un et l’autre seront en notre pouvoir.

Soldats: vous ne faillirez pas à votre devoir; songez que du haut de ces Pyrénées quarante siècles vous contemplant! (74. or.).

Burrunba kapitainarentzat ez daude edonon, gizaldiak igarotzen ikusi dituen leku batean baino eta horregatik ez litzateke egokia huts egitea. XIX. mendeko kontalariek ere, Auñemendira begiratu zutenean, beren egitekoan hutsik egiten ez zuten pertsonaia nagusiak aurkitu zituzten.

# ***Clovis* pastoralaren eskuizkribuak**

ANE LOIDI GARITANO<sup>1</sup>

Euskaltzaindiaren Hiztegegintzako lankidea

Lan honen helburua gaur ezagutzen ditugun Clovis erregeari buruzko Zuberoako pastoralen<sup>2</sup> eskuizkribuen ikuspegi ahalik eta osoena ematea da. Guztira, XVIII eta XIX. mendeetako hamar eskuizkribu dira hemen aipatuko ditugunak; behean ikusiko dugunez, lau dira eskuizkribu nagusiak, eta gainerakoak horietatik egindako kopiak eta itzulpen bat dira. Paris, Bordele, Baiona eta Donostiako liburutegietan eta Mauleko bilduma pribatu batean daude gaur ezagutzen ditugun zortzi aleak eta horiei buruz jardungo dugu batez ere. Txosten honen helburua da dagoena deskribatzea, aurrerago egin litekeen edizio kritiko oso baten oinarria jartzea eta edizio horretarako ere baliagarri izan litekeen stemma ahalik eta osoena ematea. G. Hérellek (1928, 124-128) egin zuen eskuizkribuen deskriptiotik abiatuz, batzuen eta besteen arteko loturak argitzen saiatuko gara.

## ***Clovis*: trajeria ezaguna**

Zuberoako pastoral zaharrez zerbait irakurri duen edozeinentzat trajeria batzuk ezagunago dira beste batzuk baino. Nahiko buztan luzea ekarri dute *Saint Jacques* eta *Jeanne d'Arc* pastoralen eskuizkribuen datek,<sup>3</sup> esaterako, bai-

---

<sup>1</sup> Mila esker Gidor Bilbaori eta Beñat Oyharçabali lan honi egindako ohar aberasgarriengatik.

<sup>2</sup> Lan honetan *pastoral* eta *trajeria* izendapenen arteko bereizketarik ez dugu egingo. Berdin erabiliko ditugu bata zein bestea, inolako bereizketarik gabe.

<sup>3</sup> Gure ustez ondo frogatua utzi du B. Oyharçabalek (2004, 199-201) 1834 dela *Saint Jacques* pastoralaren eskuizkribuan irakur daitekeen data bakarra eta K. Seguirolak (2002) ere argi erakutsi du *Jeanne d'Arc* pasterala 1793ko ur marka daraman paperean idatzia dagoela eta, beraz, testua ezin izan litekeela ez 1712koa ez 1723koa. Ez dugu horretaz Oyharçabalek eta Seguirolak esandakoa egokiago esaterik lortuko eta, beraz, kontu hori itxia dago guretzat. Aipatutako artikulu argigarri horien ondoren ere Urkizuk (2007, 25, 26) honela aipatzen ditu bi



na agian bi horiei ere aurrea hartzen die gure oraingo sujetak. Buchonek (1839) Jean Pierre Saffores Atarratzeko zapatari eta pastorgilearen etxean, beste hirurogeita hamar bat eskuizkriburen artean, *Clovis* pastoralaren 1500eko eskuizkribu bat ikusi zuela aipatzen du eta berak erosi zuela. Asko idatzi dute horren inguruan ondorengo ikerlariak; Badék (1843) aipatzen du, Hérellek (1926) artikulu berezi bat eskaini zion<sup>4</sup> eta azken aldian, datu horren aldeko eta kontrako iritzia eman dutenak, P. Urkizu (2007) eta B. Oyharçabal (2004) izan dira. Ez dakigu guk ere benetan zer adierazi nahi ote zuen Buchonek datu horrekin edo zertarako eman zuen horrela, baina arrazonomenduetan bat gatoz erabat Oyharçabalekin, hau da, XVIII. mendera arte pastoralei buruzko ezelako lekukotasun fidagarriak ez izanda nekez pentsa dezakegula mende eta erdi lehenago horrelako lan baten lekukotasun isolatu bat izan litekeenik.<sup>5</sup>

Kontuak kontu, gure ustez Oyharçabalek esandakoetatik urrutiago eramango ez gaituzten jardunetan sartu gabe, pastoral honek izan duen oihartzuna islatu nahi genuen bakarrik. Goikoaren moduko eztabaidetan sartu gabe Fr. Michelek ere lan bat baino gehiagotan aipatu zuen *Clovis* pasterala. Lehenengo, lehen peredikuko zortzi ahapaldi kopiatu zituen (1847, II 256 oin-oharra); geroago, A. Oihenarten poemei urte berean egindako edizioaren hitzaurrean (LXIX. orrialdeko oin-oharra), berak duen eskuizkribuan azaltzen diren pertsonaia eta aktoreen zerrenda ematen digu; eta azkenik, *Le Pays Basque* lan aipagarrian, pastoralei eskainitako atalean, ia hamar orrialde eskaintzen dizkio *Clovisi* (1857, 66-75). Orrialde horietan, lehen peredikuan kontatzen dena ematen digu frantsesez (tartean bertako hiru ahapaldiren itzulpen zehatzagoa) eta testu osoaren laburpena egiten digu gainera, testuko sei aha-

---

eskuizkribu horiek: “El que aparezca la fecha de 1634 *perfectamente clara* [azpimarra gurea da] en la pastoral de *Saint Jacques*” eta “Tras la pastoral de *Saint Jacques*, vendrían en orden cronológico la de *Jeanne d’Arc* [...] ya que según nota de Georges Lacombe es de 1712, y es *le plus ancien connu*, el más antiguo conocido”. Bigarren aipu honen ondoren K. Seguirolaren artikulua aipatzen du baina, hala ere, ez du lerro bat gorago esandakoa ezetzatzen.

<sup>4</sup> Hérellek zalantzak erakutsi baldin bazituen ere, eta Buchonen ondorengoen artean galdetuta eskuizkribuaren bila egindako ahaleginek emaitza onik eman ez bazuten ere, badirudi sinesten zituela artxibaliariaren hitzak eta, froga handiegirik gabe, benetan garai hartako eskuizkributzat zuela Buchonek aipatutakoa.

<sup>5</sup> Urkizuk (2007, 22), Oyharçabalen arrazonomenduen kontrako inolako frogarik gabe, eta aldeko froga bakarizat artxibaliariaren hitzen fidagarritasuna aipatzen duela, benetan eskuizkribu hori izan zela aditzera ematen du: “Como es difícil de dudar de la competencia paleográfica del inspector general de los Archivos y Bibliotecas de Francia que publicó *La collection de chroniques nationales et françaises du xve et xvième siècle* (1824-1829) no nos queda sino lamentar la pérdida del manuscrito.”

paldi kopiatuaz. Aipatu ditugun liburuen datak ikusita, beraz, zuzenean euskaraz kopiatuak zati labur bi bakarrik badira ere, esan dezakegu, Vinsonek 1891an Antiokiako San Julianen pastorala osorik argitaratu aurretik, *Clovis* pastorala izan zela moldeko letretan azaltzen lehenengoa, liburu berean 87. orrialdean argitaratu ziren *Napoleon* pastoralaren bi ahapaldiekin batera.<sup>6</sup>

Hérelle ohartu zen Fr. Michelek erabili zuen Clovisen alea ez zela berak ondoen ezagutzen zuen Bordeleko eskuizkribuaren erabat berdina, Fr. Michelek egiten zuen kontaketa, hasieran Bordelekoarekin bat bazatorren ere, berak ezagutzen zuena baino luzeagoa baitzen.<sup>7</sup> Zuzen zebilen Hérelle, ez zen Bordeleko eskuizkribua Fr. Michelek erabili zuena; bai, ordea, berak (1928, 125) aipatzen duen aleetako bat: Félix Larrieu mediku zuberotarraren bildumako alea, hain zuzen ere. Garbi dago Hérellek esku pribatuetan gordetzen ziren eskuizkribuen berri, gehienetan, jabeek emandako azalpenei esker zekiela bakarrik, baina berak ez zituela ikusi.<sup>8</sup> Liburutegietan zeudenak (horietako batzuk berak egindako emaitzak dira) ikusiak eta aztertuak zituen, eta askotan, Léopold Irigaray zuberotarraren laguntzari esker, ulertu eta interpreta-tuak ere bai. Baina argi dago ez zuela ikusi *Clovis* pastoralarentzat berak aipatzen dituen eskuizkribuen arteko bat: Larrieu medikuaren alea. Beherago ikusiko dugunez, eskuizkribu horretan dago Fr. Michelek (1847, II LXIX) argitaratu zuen pertsonaia eta aktoreen zerrenda, Hérellek berak ere behin baino gehiagotan aipatu duena.<sup>9</sup> Beraz, Larrieuren bilduman zegoen 1799ko eskuizkribuaren bukaerako aktoreen zerrenda ikuste hutsarekin ohartuko zen ale hori zela Fr. Michelek eskuartearen erabili zuena.

Orain badakigu, beraz, zein zen Fr. Michelek *Clovis* pastoralaren berri emateko erabili zuen alea eta baita non den ere. Gaur egun Mauleko Marie-Laure Peyrot anderearen etxean dira Larrieu medikuaren bilduma osatzen zuten liburu eta eskuizkribuetako batzuk eta horien artean da guri dagokigun

<sup>6</sup> Handik aurrera ere eskuizkribuetan daude Zuberoako pastoral zahar gehienak, xx. mende hasieran A. Leonek (1909) eta Saroihandyk egindako zatikako argitalpenak eta azken urteetako edizio bakanak salbu (azken urteetako edizioetarako ik. bibliografia).

<sup>7</sup> "Ici [Bordeleko eskuizkribuaren laburpenaren ondoren dator oharra] s'arrête le texte abrégé du ms. de Bordeaux. Le ms. analysé par Francisque Michel contenait en outre ce qui suit: [...]" Hérelle 1928, 127.

<sup>8</sup> Honela dio Hérellek berak: "Pour ceux qui n'ont point passé entre nos mains, nous avons été obligé de nous contenter des renseignements que les détenteurs des cahiers ont eu l'obligeance de nous fournir. Dans un petit nombre de cas, nous n'avons pu obtenir aucun renseignement" (Hérelle 1928, 9).

<sup>9</sup> Ikus Hérelle 1910, 16-17 eta 1923, 35.

hau ere.<sup>10</sup> Eskuizkribua ikusi eta berehala konturatu ginen ale horixe zela Fr. Michelek erabili zuena, gu baino azkarragoa izan zen de Souhy jaunari esker. Eskuizkribuari, koadernatzerakoan, aurrean erantsita geratu zaizkion orrietako batean honako oharra idatzi zuen: “Cet exemplaire me vient du fond Larrieu de Montfort l’Amaury. En 1847 il appartenait à Francisque Michel (voir preface de l’édition des proverbes basques d’Oihenart p. LXIX)”. Ezagutzen zuen, beraz, Oihenarten olerkien hitzaurreko Fr. Michelen aipua eta jabetu zen berak eskuartearen zuen eskuizkributik kopiatua zela.<sup>11</sup> Aipatutako orrialde horretatik aurrera egin eta testua irakurtzen hasi ginenean,<sup>12</sup> berriz, ohartu ginen ordurako ezagutzen genuen Baionako Euskal Erakustokiko liburutegian gordetzen den Cl. d’Andurainen bildumako eskuizkribuaren “berdin-berdina” zela, beherago ikusiko dugunez. Bagenekien, beraz, nondik kopiatua behar zuen izan Hérellek XIX. mende bukaerakotzat duen eskuizkribuak.<sup>13</sup> Ordurako, aztertuak genituen gaur ezagutzen ditugun beste eskuizkribuak ere, eta eginak genituen batzuen eta besteen arteko loturak.

Duen historia dela eta guretzat *Clovisen* eskuizkribuetan harribitxi den hori, Hérellek ondoen ezagutzen zuena zelako guztietan ezagunena egin den Bordelekoa eta gaur ezagutzen ditugun gainerako guztiak non dauden, noizkoak diren eta elkarren artean dituzten loturak azaltzen saiatuko gara hurrengo lerroetan.

---

<sup>10</sup> B. Oyharçabalen doktore tesi lan bikaina berrirakurtzen ari ginela, erdi kasualitatez konturatu ginen Larrieuren liburutegiko hainbat ale Pierre de Souhy mauletarraren etxean zirela: “La bibliothèque du Docteur Larrieu appartient pour l’essentiel aujourd’hui à M. de Souhy” (Oyharçabal 1991, 16). Pierre de Souhyk, Peyrot anderearen aita zenak, 1941ean F. Larrieu mediku euskaltzalea hil zela jakin zuenean, hura bizi zen Paris inguruko Montfort l’Amauryra jo zuen haren liburutegia ahal zuen neurrian behintzat salbatzera. Alabak kontatu zigunez, ez zen lan erraza izan de Souhy jaunarena, Bigarren Mundu Gerra bete-betearen baitzen, baina ahal izan zituen guztiak Maulera ekarri zituen.

<sup>11</sup> Beherago ikusiko dugunez, Hérellek egiten duen deskripzioan eskuizkribu hori koadernatu gabe dagoela aipatzen du. Larrieuk berak geroago edo de Souhy jaunak koadernatuko zuten. Goian aipatu dugun Fr. Michelen aleari buruzko oharraz gain, orrialde berean, goienean, Hérellek eskuizkribu honentzat ematen duen deskripzioa kopiatzen du de Souhy jaunak, eta, “cahier sans couverture” kopiatu ondoren, “aujourd’hui [hui] relié” gehitu du kako artean.

<sup>12</sup> Lerro hauen bidez eskerrak eman nahi dizkiogu Peyrot andereari, 2004ko ekainean, eskuizkribua ikusteko eta argazkiak ateratzeko Gidor Bilbao irakasleari eta bioi eman zizkigun erraztasunengatik.

<sup>13</sup> Larrieuren bildumako alea ezagutu aurretik ere bagenuen susmoa Cl. d’Andurainen aleak eta Fr. Michelenak loturaren bat izan behar zutena, gaur Baionako Erakustokiko Liburutegian dagoen aleak, aktoreen zerrendarik ez baldin badakar ere, 1799ko data baitakar jatorritzotik kopiatuta. Fr. Michelek aipatzen zuen data zen, beraz, baina ezagutzen genuen eskuizkribua XIX. mendekoa zen. Larrieu bildumako alea azaldu zenean erraza izan zen lotura.

## Eskuizkribuak banan-banan

Gaur egun ezagutzen ditugun *Clovis* pastoralaren eskuizkribu guztiak Hérellek (1928, 124-128) aipatu zituen jada. Ikusiko dugunez, Hérellek gaur ezagutzen ditugunak eta besteren bat ere aipatzen du. Eskuizkribuen deskripzioa banan-banan egiteko, beraz, hark dakarrena kopiatuko dugu lehenengo, eta ondoren guk esateko duguna erantsiko dugu; gaur gordetzen ez ditugunetatik hasiko gara, horiek baitira esateko gutxien dutenak eta, gero, banan-banan, elkarrekiko loturak eginaz aipatuko ditugu beste guztiak. Hérelleren testua kopiatu dugun lekuan gure izendapena tartekatuko dugu kako artean (ikus beherago stemma).

J. Héguiaphal [G]. Cahier cartonné; papier réglé de moyen format. Copie exécutée en 1899 par L. Irigaray d'après le ms. de V. Stempf.

Ez dakigu ondo gaur egun non diren errejent ugari eman duen familia honen eskuizkribuak. 1980ko hamarkadan, haren oinordekoen etxean izan ziren Gidor Bilbao eta Charles Videgain ikertzaileak zenbait pastoralen eskuizkribuak mikrofilmazten, eta orduan ikusi ahal izan zuten eskuizkribuen zerrendan (22 izenburu zahar eta 12 berri) ez zegoen *Clovis* izenekorik (bai, ordea, *Saint Julien d'Antioche*). Dena den, Hérellek esaten digunez, L. Irigarayk Stempfen aletik egindako kopia da; beraz, Pariseko liburutegian gordetzen den eskuizkribuaren oso antzekoa behar zuen izan.

V. Stempf [E]. Cahier sans couverture; papier pelure, 41 pages. Copie faite d'après le ms. de Bordeaux.

Eskuizkribu honen berririk ere ez dugu gaur. Hérellek (1928) hiru pastoraletan aipatzen ditu Stempfen kopiak: Clovisenean, Antiokiako San Julianenean (aurrerantzean *SJ*) eta *La Jérusalem délivrée* izenekoan. Vinsonek, *SJ* pastoralara argitaratzeko, V. Stempfek Bordeleko liburutegiko aleari egindako kopia baliatu zuen. Beherago ikusiko dugunez, Bordeleko eskuizkribuak *Clovis* pastoralara jasotzen du lehenengo 16 orrietan eta *SJ* 17.etik 51.era. Baliteke, beraz, Vinsonek gorde izana trajeria bien kopiak, baina gaur Lacomberen liburutegiarekin batera gordetzen diren Vinsonen paperen artean ez dago horrelako alerik.<sup>14</sup> Goiko atalean esan dugunez (ikus hurrengo atalean Pariseko

<sup>14</sup> Vinsonen liburutegi eta artxiboaren zati bat Lacombe eosi zuen eta gaur egun Oloso Dorrea Sorrerakundea da Lacomberen artxiboaren jabea. Artxibo horren kopia digitalizatu bat

aleari buruz esango duguna) eskuizkribu hau erabili bide zuen Irigarayk ere bere kopiak egiteko.

Paris n° 133 [F]. Demi reliure en chagrin; papier très fort, 290 sur 210 mm.; 63 feuillets à une colonne. Copie exécuté en 1899 par L. Irigaray, d'après le ms. de Bordeaux.

Pariseko Liburutegi Nazionalan (aurrerantzean BNP) gordetzen da gaur egun ere eskuizkribu hau, *Celt et Basque* izeneko eskuizkribuen funtsean, 133. zenbakiarekin. Hérelleren aipuan ikusi dugun bezala zutabe bakarrean idatzita dago eta, 1900eko kopia izaki, egoera onean; letra garbi eta irakurterrazez idatzia da.<sup>15</sup> Hérellek 63 orri aipatzen ditu; guk, oraingoz, Gasteizen Euskal Herriko Unibertsitateko Koldo Mitxelena liburutegian dagoen mikrofilmaren bitartez bakarrik ikusi ahal izan dugu eta bertan idatzitako azken orrialdea 61. orriaren atzealdea da. Hain zuzen ere azkenengo orrialde horretan irakurri duguna aipatu nahiko genuke hemen. Hérelleren aipuan “Copie exécuté en 1899 par L. Irigaray, d'après le ms. de Bordeaux” jartzen baldin badu ere, badirudi eskuizkribu hau egiterakoan V. Stempfek egindako kopia erabili zuela Léopold Irigarayk. Honela dio azken orrialdeko oharrak (BNP 133, 61v):

La présente pastorale intitulée *Clovis* a été copiée pour Mr. Georges Hérelle, correspondant honoraire du Ministère de l'Instruction Publique, sur une autre copie appartenant à Mr. V. Stempf, laquelle a été elle-même prise sur un manuscrit de la Bibliothèque de Bordeaux, par moi soussigné, Léopold Irigaray de Licq-Atherey. Tardets, le 15 avril 1900.

Goian ikusi dugunez, Héguiphalen bildumako alea ere Irigarayk kopiatua da; beraz, badirudi eskuizkribu honen bi kopia behintzat egin zituela Hérelleren kolaboratzaileak: orain aipatzen ari garen hau Hérellerentzat<sup>16</sup> eta bestea Héguiphalentzat.

---

bada Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekan eta handik jakin ahal izan dugu bilduma horretan ez dagoela bila genbiltzan eskuizkribua.

<sup>15</sup> Kopia aski modernoa eta bigarren mailakoa izanik garrantzi gutxiakoa dela pentsa liteke, baina eskuizkribu honen balioa ere ez da txikia. Jatorrizkoa XVIII. mendekoa izanik eta kopia ia XX. mendekoa, badu testu honek hizkuntzako aldaerez eta, oro har, zubereraren eboluzioaz, erakustekorik. Ikusi ahal izan dugunagatik kopia ez da jatorrizko testuaren erabat berdina eta adierazgarria izan liteke alor horretan.

<sup>16</sup> BNPen dagoen ale hau Hérellek emandakoa da; hasiera-hasieran, Hérelleren sinadura eta guzti, honako oharra du eskuizkribuak: “Offert à la Bibliothèque Nationale par le soussigné: G. Hérelle”.

Bordeleko eskuizkributik —esan bezala, Stempfen kopia bitarteko dela— *Clovis* pastoralari dagozkion 16 orrietatik kopiatutakoaz gain, baditu eskuizkribu honek beste zortzi ahapaldi ere. Iturritzat hartutako eskuizkribuak<sup>17</sup> lehen perediku bakarra du bi pastoralentzat eta ez du azken peredikurik. Perediku horrek egiten du, hain zuzen ere, pastoral bien arteko lotura. Berez erabat beregain diren bi pastoral dira, baina 1770eko eskuizkribuan kopiatutakoak elkarren jarraian emateko prestatu ziren eta horregatik *SJ* pastoralari dagokion lehen peredikuan badira Clovisi dagozkion ahapaldi batzuk. Ahapaldi horiek dira hain justu ere L. Irigarayk bere kopiaren lehenengo orrialdeetan kopiatutako zortziak.<sup>18</sup> Goian aipatu dugun idatzitako azken orrialdearen aurrekoan, 61. orriaren aurrealdean, pastoreko pertsonaien zerrenda dator. Bordeleko eskuizkribuan, zerrenda hori *SJ* pastorekoarekin batera dator, haren jarraian. Kasu honetan *Clovisi* dagozkionak bakarrik kopiatu dira, bakoitzari dagokion ahapaldi kopurua ondoan dutela; guztira 17 pertsonaia.<sup>19</sup> Ahapaldiak banaka zebakitu gabe daude, baina bukaeran “Total 580 vers” dio, jatorrizkotik kopiatuta.

Bayonne n° 120 [J]. Cahier cartonné. Traduction française de *Clovis*, faite par Léopold Irigaray sur le ms. de Bordeaux.

Nahita jarri dugu eskuizkribu honen deskripzioa Pariseko alearen ondoren. Eskuizkribu honek jasotzen duena L. Irigarayk egindako *Clovis* pastoralaren frantseseko itzulpena da. Guztira zebakitutako 90 orri dira, aurrean zebakitu gabeko beste bi orri dituela. Honela dio lehenengo orrian:

Traduction de la pastorale de *Clovis*. Traduction faite par Léopold Irigaray. mss. 3 de Bordeaux (texte abrégé). À la fois, quelques fragments de *Jeanne d'Arc*.

Eskuizkribua irekita, eskuineko orrialdeek Bordeleko eskuizkribuaren itzulpena dakarte, zutabe bakarrean, ahapaldiak bina lerrotan banatuta; ezke-

<sup>17</sup> Ikus beherago “Bordeaux 3” eskuizkribua.

<sup>18</sup> Hirugarren orrian, “Prologue” izenburuaren azpian, honela idatzi du Irigarayk: “(Observations). La pastorale de *Clovis* devait être jouée après celle de *St. Julien*, quoique les 16 feuillets où elle se trouve dans le manuscrit n° 3 de Bordeaux, précèdent le *St Julien*. Elle n’avait donc pas de prologue spécial. Mais voici le passage du prologue de *Saint Julien* où est aussi analysé aussi [sic] le sujet de *Clovis*”.

<sup>19</sup> Zerrendan bikoiztutako pertsonaia falta dira. Alegia, aktore berak pertsonaia bat baino gehiago jokatu behar duenean, elkarren ondoan aipatzen dira pertsonaia guztiak. Kasu honetan, baina, Bordeleko eskuizkribuan aipatzen diren “bikoitz” guztiak *SJ* pastoralari dagozkie, eta horregatik ez ditu Irigarayk zerrendan sartu.

rreko orrialdeetan, berriz, oharrak, iruzkinak eta laburpentxoak datoz tinta gorritz idatzita. Bukaeran, BNPko aleak dakarren moduan, “Total 580 vers” dio, eta, ahapaldi kopuruaren ondoren: “Tardets, le 20 juillet 1900. Irigaray”. Azken-azkenengo orrialdean pertsonaien zerrenda dator, BNPko alekoaren berdin-berdina.<sup>20</sup>

J. de Urquijo [D]. Cahier sans couverture; 1646 versets. Ex-libris daté: J.-P Busson, 1858.

Donostiako Koldo Mitxelena liburutegian gordetzen da Julio Urkixo hizkuntzalari handiaren liburutegia, eta bilduma horretan dago gaur egun ere 1858ko data daraman eskuizkribua. Nahiko egoera onean dago oro har, baina, jositako orri nagusiez gain, han-hemen tartean erantsitako orritxo ugariz osatua da.

Alde batetik, lehen eta azken peredikua barne dituela, pastoralaren testu nagusia jasotzen duten orrialdeak daude. Lehenengo bi orrialdeak zembakitu gabe daude, baina, hortik aurrera, 64.era arte orrialdeka zembakitua dago eskuizkribua. Lehen peredikuak zembakitu gabeko bi orrialdeak eta zembakitutako lehenengo biak hartzen ditu (guztira 75 ahapaldi). Trajeriaren testu nagusia zembakitutako 3.orrialdetik 63.erako orrialdeetan dago; orrialde horretako lehenengo zutabearen amaieran bukatzen da “fini” batekin. Azken peredikuak guztira 25 ahapaldi ditu, 63. eta 64. orrialdeetan. Azkenengo ahapaldiaren ondoren dator ex librisa: “Fait par Jn. Pierre Busson. Tardets le 10 février 1858. Composé de 1645 vers”.<sup>21</sup>

Eskuizkribua osatzen duten plegu nagusiez gain, baditu, esan bezala, erantsitako hainbat orritxo ere (16 guztira). Testu nagusian, tarteka, buruz behera

---

<sup>20</sup> *Clovis* pastoralaren itzulpena dakarten orrien ondoren beste pasarte labur batzuk daude batera koadernatuta. *Jeanne d'Arc* pastoralaren lehen eta azken peredikuen hainbat ahapaldi dira eta Hérellek pastoral horri dagokion zatian (1928, 134) aipatzen ez dituenetz, egokia iruditu zaigu hona ekartzea: lehenengo bi orrialdeetan *La pucelle d'Orleansen* lehen peredikuaeren zortzi ahapaldi, hurrengo lau orrialdeetan *Jeanne d'Arc* pastoralaren azken peredikuaeren 16 ahapaldi, eta, azkenengo hiru orrialdeetan, berriz ere *La pucelle d'Orleansen* zortzi ahapaldiak (ondoan gorritz idatzita “recopié par Leopold Irigaray” dio).

<sup>21</sup> 1400 jartzen du azpian eta gainetik zuzenduaz idatzita dago 1645. Bussoni buruz oraingo ez dakigu Vinsonek eta Hérellek aipatzen dutena besterik. Pastoralen egile (“auteurs”) edo moldatzaileez (“arrangeurs”) mintzatzean 1875ean hil zela Busson aipatzen du lehenengoak (1883, 20): “J.P. Busson de Tardets (mort en 1875)” eta bigarrenak, berriz, pastorgileen zerrenda batean, zer eta noiz eman zuen: “Busson fit représenter *Nabuchodonosor* à Tardets en 1857 et *Clovis*, même lieu, en 1858” (Hérelle 1923, 164).

jarritako *V* baten antzeko markak daude, erantsitako orritxo horietara bidaltzen gaituztenak. Orritxo horietan, frantsesezko ohar batzuen bitartez, aditzera ematen da bertako ahapaldiak testuaren zein zatitan eta nola txertatu behar diren.<sup>22</sup> Erantsi beharreko orritxo horietan daudenak eta testu nagusikoak batuta 1419 ahapaldi zenbakitu ditugu guk gure transkripzioan; lehen eta azken peredikukoekin batuta, 1519 ateratzen zaizkigu, eskuizkribuan bertan ematen denarekin bat ez datorren zenbakia, beraz.

Aipatutakoaz gainera, 1etik 4ra zenbakitutako bi orri ditu eskuizkribuak testu nagusiaren aurretik. Lehenengoa, batez ere, aski hondatua dago, berau baita, beste azalik ezean, eskuizkribuaren aurreko azala. Orrialde horietan sataneriak datoz bi zutabetan idatzita, eskuizkribu honetan nahiz besteren batean txerta litezkeenak.<sup>23</sup> Guztira 66 ahapaldi zenbatu ditugu sataneria horietan. Laugarren orrialdearen bigarren zutabearen barrenean, berriz, *Clovis* pastoralara jokatzeko beharrezko den eszenako tresneriaren zerrenda dator.<sup>24</sup> Testu nagusian bezala, bi orri hauekin batera ere bada erantsitako beste orri bat, hiru aldiz errepikatzen den bi ahapaldiko Jainkoaren gorazarrezko kanta edo otoitz bat jasotzen duena.<sup>25</sup>

Bayonne n° 51 [I]. Fragment de 2 feuillets, 320 sur 215 mm. Liste des rôles et indications pour la mise en scène.

Baionako Udal Liburutegian (aurrerantzean BMBa) zenbaki hori daramana elkarrekin koadernaturako hainbat eskuizkribu dituen liburuiki bat da. Guztira zazpi pasarte dira, Hérellek sinaturiko hasierako orri batean aipatzen den bezala:

<sup>22</sup> Hona, adibidez, 17. orrialdean txertatu beharreko pasarte batek dakarren oharra: “Augmentation de Nicete et Godolene. Faire parler Niceta après que Godolene aura fini de parler et avant la bataille du page 17.”

<sup>23</sup> Eskuizkribuak berak baditu, bestela ere, satanei dagozkien ahapaldiak bakoitza bere lekuan txertatuak. Horregatik diogu ez direla ezinbestean pastoral honetarako idatziak. Donostiako Koldo Mitxelena liburutegian, eskuizkribu honen digitalizazioan, ez dira orrialde horien argazkiak sartu.

<sup>24</sup> Inolako oharrik gabe dator zerrenda; ez du berariaz esaten *Clovis* pastoralerako denik, baina aipatzen diren elementuak beharrezkoak dira hurrengo orrialdeetan datorren testua egoki jokatzeko. Besteak beste “cintura eta khatia Remiren estecatceco” aipatzen da: *Clovis* bataiatu zuen Reimseko apezpikua zen Remy, pastoreko pertsonaien artean dagoena.

<sup>25</sup> Honela dio bi ahapaldiko kantuak: *Adoratcen çutugu, aita, / Trinitateko Gincoua, / erre-guen erre-guia eta / ispiritu divinoua. // Khiristieg oroq lurrian / çutie adoratcen / eta ber guisan aingurieq / celietan ouhouratcen.*



I. Rôle de satans dans *Charlemagne*, II. Liste des acteurs de *Clovis*, III. Fragments de *St. Jacques* (mss. B), IV. Prologues joints de *Nabuchodonosor* et d'*Astiage*, V. Fragment de *Napoleon*, VI. Sept rôles de *Saint Roch*, VII. Hymne final.

Guri dagokiguna, beraz, alde batetik, *Clovis* pastoralaren pertsonaien zerrenda eta berau jokatzeko oharrak jasotzen dituen zatia da. Goiko Hérelleren aipuan ikusi dugun bezala, bi orrialde besterik ez dira; eta, oraingoan ere, arrazoi jakin bategatik ezarri dugu atal hau Bussonen eskuizkribuaren ondoren. Bien arteko loturei buruzko aipurik inon aurkitu ez baldin badugu ere, ziur esan dezakegu bi orrialde horiek 1858ko eskuizkribua kopiatu zuenak berak idatzi zituela. Letrakera berdina da bietan eta, ez hori bakarrik, banan-banan zehazturik eta deskribaturik datoz 1858rako prestatutako trajeriaren jeltaldia. Alegia, beste aleen kontaketarekin ez bezala, eskuizkribu honetako hariarekin eta jeltaldiekin erabat bat dator zerrenda horretako testua. Beraz, Donostiako liburutegian gordetzen den eskuizkribua eta BMBa 51ko testu zatia elkarrengandik gaur daudena baino hurbilago izan ziren noizbait. Bigarrena lehenengoaren osagarri izan zen eta 1858ko otsailaren 10ean Atarratzen *Clovis* jokatu zenean errejentak arizaleak gidatzeko erabili zuen eskema da. Eskuizkribuan bertan bada Hérellen eskuz idatzitako ohar bat; honela dio oharrak:

C'est une liste des acteurs dans la pastorale de *Clovis*, avec l'indication de ce qu'il doivent faire. Les acteurs énumérés dans cette liste sont beaucoup plus nombreux qu'ils ne le sont dans mon manuscrit de *Clovis*; en effet, mon manuscrit a dû être abrégé pour une représentation double. Au surplus, Léopold Irigaray a entendu dire à Héguiaphal que la pastorale de *Clovis* était très longue.

Ikusten denez, beraz, Hérelle ez zen jabetu Bussonen aleari dagokion zerrenda dela bi orrialde horietakoa; izan ere ordurako Julio Urkixoren eskuetan zen 1858ko alea eta Hérellek ondoen ezagutzen zuena Bordeleko 1770eko alea zen.<sup>26</sup>

Bilduma bereko zazpigarren zatiak ere badu Bussonen eskuizkribuarekin harremanik. Hérelleren hitzekin kopiatu dugun "Hymne final" hori, goian 1858ko eskuizkribuari erantsia aipatu dugun otoitz hori bera da. Oraingo honetan ere otoitza hiru aldiz kopiatua dago, eskuinean gorriz idatzitako Hé-

<sup>26</sup> Esan dugu gorago ere Hérellek ez zituela gehienetan bere begiz ikusi bilduma pribatuetan ziren eskuizkribuak.

relleren ohar bat eta beltzez itzulpena dituela.<sup>27</sup> Argigarria iruditu zaigu Hérel-leren oharra: bere ustez, kantua hiru aldiz koptatzea gero hiru zatitan ebaki ahal izateko da. Honela, zati bakoitza aktore bati emango zitzaion eta denek ikasteko aukera izango zen. Bussonen eskuizkribuan erantsita dagoen kopia hirukoitza ere, bilduma honetan jasotakoa bezala, horretarako prestatua izango zen. Edozein trajeriaren bukaeran kantatzeko moduko otoitza da, *Clovis* pastoralarekin lotura berezirik ez duena.

Musée Basque n° 20 [C]. Cahier sans couverture; papier vergé 305 sur 205 mm.; 19 feuillets à 2 colonnes. Noms de interlocuteurs eta didascalies écrits à l'encre rouge. Complet; environ 800 versets. XVIII<sup>e</sup> siècle.

Baionako Euskal Erakustokiko liburutegian (aurrerantzean BMBBa) Campan-Latsague deitu bildumakoa da eskuizkribu hau, 1926an, beste hainbatekin batera, Erakustokiko liburutegiari eginiko emaitza. Goian kopiatu dugun aipuan Hérellek XVIII. mendekoa dela dio, baina inolako dataren aipamenik ez du eskuizkribuak berak. Barruko orriak oro har nahiko egoera onean baldin badaude ere, lehenengo bi orriek eta azkenak zati bana falta dute; goienean eta gainerakoan ere bada pipiak egindako zulorik. Hérelleren deskripzioan aipatzen den bezala, 19 orri ditu guztira (1etik 19ra orrika zenbakituta), eta tinta gorritz idatzita daude pertsonaien izenak eta testu oharra. Lehen eta azken peredikua (azken hori amaitu gabe) eta testu osoa jasotzen ditu eskuizkribuak; gure kontuen arabera: LP 77 ahapaldi, trajeria 692 ahapaldi eta AP 11 ahapaldi. Guztira, beraz, bi zutabetan idatzitako 780 ahapaldi. Dena dela, esan bezala, azken peredikua amaitu gabe dago. Ez dirudi eskuizkribuak orririk falta duenik, baina kopiaturik dagoen azken peredikuko azkenengo ahapaldiak bi lerro bakarrik ditu eta argi ikusten da kontaktaren laburpena ez dela horretan bukatzen.<sup>28</sup> Bi lerroko ahapaldi hori eta horren aurrekoa, gainera, marraz erdi ezabatuta daude.

Gehiegi aztertu ez baldin badugu ere, badu eskuizkribu honek beste be-reizgarri bat ere: errima bertsolerro bikoitietan bakarrik eman beharrean, ba-dirudi bertsolerro guztietan egiten saiatzen dela, batzuetan oso pobrea izanik

<sup>27</sup> Emanaldiaren bukaeran Jainkoa laudatzeko kantatu ohi ziren horrelako otoitzak. Hérellek berak ere horixe aipatzen du kantuaren ondoan ezarritako oharrean: “C’est peut-être un chant *final*. Cela arrive souvent, on l’a fait à Licq lors qu’on a joué *Jean de Calais*. Ce chant (pour remercier Dieu) se chante avant le ‘dernier sermon’”.

<sup>28</sup> “Aurelianus ordian / jouaitera herabe cian”. Horrela bukatzen da eskuizkribua. Ikusten den bezala, ahapaldia bukatu gabe dago eta kontaktan ere oraindik Aurelianus ez da Agabundusengana joan Clotillisen eskua eskatzera; beraz, jokatutakoaren laburpena ez da bukatu.

ere. Hona, adibide modura, adierazgarri diren lehen peredikuko 7. eta 9. ahapaldiak:

Bata beçain erregue cen bestia,  
ceren beiccen by anajen phartia,  
bena Agabondusec eraguin desordria  
eta erho eracy bere anaia.

Clotillis ere han cen ordian  
bere aita amen presentcian,  
houra conservatu urhan cian  
bestiac hileracy cutienian.

Eskuizkribuarekin batera bada Hérelleren eskuz idatzitako ohar bat honako hau dioena: “Cette pièce n’a aucun rapport avec l’autre pastorale intitulée *L’Histoire de Clovis*”. Hérellek (1928, 128) eskuizkribu hau beste guztien-gandik bereizita aipatzen du; “Baptême de Clovis” izeneko atalean sartzen du eskuizkribu hau bereizi, eta “Histoire de Clovis” izenekoan besteak. Gai honi beheratxoago helduko diogu.

Bordeaux n° 3 [A]. Feuillet 1-16. Cahier sans couverture; papier vergé 255 sur 190 mm.; 16 feuillets à 2 colonnes. Rédaction abrégée. Complet; 580 versets comptés par le copiste. Copie daté de 1770 (À partir du f° 17 commence *St Julien d’Antioche*).

Bordeleko Udal liburutegian (aurrerantzean BMBo) 1695 zenbakia dararamaten eskuizkribuek osatzen dute Zuberoako pastoralen bilduma, eta bilduma horretan III zenbakia darama orain aipatuko dugun eskuizkribuak. Guztira bi zutabetara idatzitako 51 orri dira, orrika zenbakituak. Guzti horietatik lehenengo 16 orriak dira *Clovis* pastoralari dagozkionak<sup>29</sup> eta gainerako guztiak *Sji* dagozkio. *SJ* pastoralari dagokin zatian ez bezala, lehenengo 16 orrietan, zutabeka, ahapaldiak zenbatu ditu kopiatzaileak; orrialde bakoitzean, ezkerreko eta eskuinteko zutabeen azpian,<sup>30</sup> unean uneko ahapaldi kopuru osoa zehazten du. Dena dela, badirudi azken zenbaketa osoa ez dela zehatza; bukaeran “total 580 vers” dio 16. orriaren atzealdean, baina orrialde horretan hiru ahapaldi besterik ez

<sup>29</sup> XVIII. mendeko beste pastoral batzuen eskuizkribuekin batera argitaratu du P. Urkizuk zati hori (2007, 416-464).

<sup>30</sup> Hainbat orrialdetan zutabe biak batera zenbatu ditu, baina gehienetan zutabe bakoitzaren azpian zehazten du ordura arteko kopurua.

daude eta aurreko zenbaketan (aurreko orrialdearen barrenean) 567 dio. Guk guztira 567 ahapaldi kopiatu ditugu transkripzioan.<sup>31</sup>

Gorago ikusi dugun bezala, honen kopia zuzena zen Stempfek egindakoa, eta kopia haren kopia, berriz, Irigarayk egindakoak. Irigarayk egindako itzulpena ere eskuizkribu honetako testuarena da.

Eskuizkribu honek idatzita duen lehenengo orrialdean pertsonaien zerrenda eta bakoitzari dagokion ahapaldi kopurua dator: “Les compagnies, ou il seront aussy marqués les doubles emplois,<sup>32</sup> sont cy bas nomez et joint avec leurs autres parties”. Horren guztiaren azpian, zati bat falta duela,<sup>33</sup> eta, beraz, osorik irakurri ezin dela, dator ex librisa:

Simon Dalchurut  
[Charritte] de Bas[...]  
[...] janvier 1770.

Eskuizkribu honen kopiatzaile edo moldatzaileari buruz beste leku batean aritu garenez (ik. 2003-2004, 472-476) ez dugu hemen luze jardungo, baina aipatu bai aipatuko ditugu eskuizkribuan, Simon D’Alchurritez gain, azaltzen diren beste izenak. 16. orrialdearen atzealdean, *Clovis* pastoralaren bukaeran, elkarren gainean idatzita datoz Simon D’Alchurrit eta Etchebarne Bernard. Hau da, *Simon* utzi eta *D’Alchurrit*-en gainean *Etchebarne* eta ondoren *Bernard* idatzi du azken honek. Urkizuk (2007) egin duen argitalpenean Bernard Etchebarne bakarrik aipatzen da, baina guri ez zaigu erabat zuzena iruditzen. Aurreko lanean aipatu genuen bezala, iruditzen zaigu Alchurruten kopiaren jabe egin zela Etchebarne. Eskuizkribu honetako 51. orriaren atzealdean azaltzen den Jacques Oyhenart ere, urte batzuk geroago, eskuizkribuaren jabe izan zen.<sup>34</sup>

Badu eskuizkribu honek aipatu nahiko genukeen beste gauza berezi bat ere. 11. orriaren atzealdeko 4. ahapalditik aurrerakoa eta 12. orria oso

<sup>31</sup> Urkizuren (2007, 416-464) transkripzioan ere 567 ahapaldi dira.

<sup>32</sup> Goian ikusi dugu Irigarayk bere kopian eta itzulpenean *Clovis* pastoralari dagokion pertsonaiak bakarrik kopiatu zituela.

<sup>33</sup> Horixe da, hain justu, eskuizkribuan zatia falta duen orri bakarra.

<sup>34</sup> Eskuizkribuak eskuz esku nola pasatzen ziren maiz aipatu izan da eta ziur aski azterketa egokia merezi duen gaia da. Goian aipatu dugun Fr. Michelen alearen istorioa ere antzekoa da, nahiz eta ale horrek ez duen jabeen izenen arrastorik gorde. Eskuizkribuen artean dauden kutsatzeak ere (batetik bestera kopiatutako zati osoak) errazago azaltzen dira horrela. *S*jen gure edizioan erakutsi genuen bezala, horrela baliatu zuen J. Oihenart pastoralgileak *S*/ pastoralara Savoiaiko Zelestinarena idaztean (ik. Loidi 2004, 13-15).

osorik, gainontzeko testutik ezberdina den letrakera batekin idatzia dago. Loidi 2004 lanean *SJ* pastorealean azaltzen diren esku edo letrakera ezberdinei buruz jardun genuenean ere, aipatu genuen ez dela erraza esaten beste esku bat den zati hori idatzi duena, ala, besterik gabe idaztaldi axolagabea goa edo narrasagoa den. *SJ* pastoralari dagokion zatian, guztira, letrakera nagusiaz gain, bost zati ezberdin bereizi genituen. Horietan guztietan C ize-nez izendatu genuenaren berdina iruditzen zaigu aipatzen ari garen zati honetakoa. Oro har eskuizkribu honetako testua oso irakurterraza bada ere, zati honetako letra da arazo gehien ematen duena; bereziak dira, esaterako, hitz hasieretako *e* larria eta zenbait *r*.<sup>35</sup>

Ale honi dagozkion kontuak oraingoz bukatzeko, testuaren osotasunari dagokion ohartxo bat egin nahiko genuke. Zalantzarik ez dago pastoral oso bat dela, hasi eta bukatu, eskuizkribu honek lehenengo 16 orrietan jasotzen duena. Hala ere, badirudi testu luzeago baten laburpen edo moldaketa izan litekeela. Testu hau, prestatu ere, *SJ* pastoralarekin batera, emanaldi berean emateko prestatu zen, eta, beraz, bigarren zati hori luzeegi gera ez zedin laburtua dirudi. Ez du gainera sataneriei dagokien zatirik ere. Goian Hérelleren deskripzioan ere ikusi dugu “Rédaction abrégée” aipatzen duela.<sup>36</sup> Dena den, aipatzen ari garen eskuizkribuek elkarrekin duten harremana aztertzen hasten garenean itzuliko gara kontu honetara.

Dr. Larrieu [B]. Cahier sans couverture; papier vergé, 175 sur 100mm. Complet. XVIII<sup>e</sup> siècle.

Eskuizkribu hau da, guk ezagutzen ditugunen artean, gaur egun ere bilduma pribatu batean gordetzen den *Clovis* pastoralaren ale bakarra. Orain arte ikusi dugun bezala, Hérelleren garaian bilduma pribatuetan ziren beste eskuizkribuetako batzuk gaur egun edonorentzat irekita dauden liburutegietan

<sup>35</sup> Gure transkripzioarekin gehiegi erkatu ez baldin badugu ere, iruditzen zaigu zati hori izan dela Urkizuri (2007) ere lan gehien eman diona; guk *socori* ('sokorri') eta *socoriçaliac* irakurtzen dugun lekuan, esaterako, *suri* eta *surizaliak* dakar 413 eta 417. ahapaldietan; eta, beste bakar bat aipatzeagatik, 435. ahapaldiaren gure irakurketa eta Urkizurena jarriko ditugu parez pare, gurea ezkerretara eta Urkizurena eskuinetara:

Hulent ady, fripoua,  
eta colpu houni gog[o]ua eman;  
ciek socori neçacie,  
Apolom eta Barلمان.

Huilen adi, fripua,  
eta kolpu surini (?) gogua eman,  
ziek sokorri nuzie  
Apolon eta Barلمان.

<sup>36</sup> Ik. BMBa 51ri dagokion atalean horri buruz ezarri dugun Hérelleren oharra.

dira. Eskuizkribua oso egoera onean dago, txukun koadernatua.<sup>37</sup> Guztira zutabe bakarrean idatzitako zenbakitu gabeko 168 orri dira. Testua ere oso txukun kopiatua dago eta didaskaliak kopiatzerakoan ere kontu handia izan dela ikusten da: pertsonaien lehenengo agerraldiak, adibidez, gurutze batez markaturik daude, aurrean zenbaki bat dutela, 1 eta 2 zenbakia daramaten Clovis eta Aurelianekin hasi eta 42. zenbakia daraman Arcadierekin buka. Testuko oharrek, gainera, G, D edo M letra larri bat dute alboan, oholtzara ateratzeko edo ezkutatzeko aldea adieraziz.<sup>38</sup> Tarteke, gainera, zenbait eszena jokatzeko arizaleek oholta gainean hartu beharreko lekua adierazten duten irudi antzekoak ditu. Aberatsa eta argia da, beraz, oholta gaineko mugimenduak eta abar adierazten.

Orrialde guztietan, zutabe bakoitzaren barrenean ahapaldien zenbaketa ematen da eta bukaeran guztira 1460 ahapaldi zenbatzen ditu (kenketa batean 1508ri ezabatutako 48 kendu ondoren lortzen den emaitza). Guk testu nagusian 1405 ahapaldi zenbatu ditugu; beraz, lehen peredikuko 80 eta azken peredikuko 21ekin batuta, guztira, 1506, marraz ezabatuta daudenak barne. Ahapaldien zenbaketaren ondoren dator kopiatzailearen izena: J.C. D'Etchebers.<sup>39</sup> Hurrengo orrialdearen hasieran, "Lun. 13 may 1799 ont joué cette piece par les citoyens et citoyennes cy bas nommes" pertsonaien zerrenda, parean paper bakoitza jokatuko duen aktorearen izena duela (guztira 25 arizale). Ez da oso ohikoa pertsonaien zerrendetan aktoreen izenak ematea, Hérellek ere aipatzen duenez,<sup>40</sup> guk geuk *Clovisen* zerrenda honetaz gain garai bertsukoa (1793koa) den *Edipa* pastoralekoa bakarrik ezagutzen dugu.<sup>41</sup> Are ez ohikoagoa da zerrendan ikusten denez arizaleak gizonetako eta emakumezkoak izatea, denak nahasi.<sup>42</sup> Kontu hori

<sup>37</sup> Goian aipatu dugunez Hérellek "cahier sans couverture" dioen arren, geroztik koadernatua dago.

<sup>38</sup> Badirudi G[anche], D[roite] eta M[ilieu] adierazteko ezarriak direla. Esaterako "Hermitte jalquy eta belharica"-ren ondoan *M* dago, "Aurelian eta Clovis jalquy"-ren ondoan *G*, "Molier eta Sigebert jalquy" *D*; bada, hala ere, Clovis-en ondoan azaltzen den *D*-rik ere.

<sup>39</sup> Fr. Michelek (Oihenart 1847, LXIX) *J.C. d'Etchebery* kopiatzen du.

<sup>40</sup> "Ces listes ne nous apprennent rien sur les acteurs eux-mêmes; car, en réalité, les noms qu'elles donnent ne sont pas ceux des acteurs, ce sont seulement ceux des personnages de la pièce" (Hérelle 1923, 41).

<sup>41</sup> Ik. Bilbao 1996, 252. Zerrendan pertsonaiak eta aktoreak ez datoz elkarren parean. Aktoreen zerrenda hasieran dago eta pertsonaiena, berriz, bukaeran.

<sup>42</sup> Goian ikusi dugunez, Fr. Michelek (*ib.* LXIX) zerrenda hori osorik kopiatu zuen. Hérellek ere (1910, 16-17) jasotzen du, Fr. Michelen zerrenda aipatuaz, nola Clotilda eta Florindaren rola jokatu zutenak bi emakume izan ziren eta gizonetakoak jokatu zituztenak, berriz, gizonak. Aipuan eskuizkribuan azaltzen diren iraultza garaiko "citoyenne" eta "citoyen" izendapenak erabiltzen ditu. Ik. Hérelle 1923, 35 ere.

ere nahiko arrotza da pastoraletan,<sup>43</sup> aro modernora arte emakume arropaz jantzitako gizonak egin izan baitituzte emakumezkoen paperak; badira, bestela, emakumeek bakarrik egindako lanak ere.<sup>44</sup>

Cl. D'Andurain [H]. Cahier sans couverture; papier quadrillé, 200 sur 150 mm.; 167 feuillets à une colonne. XIX<sup>e</sup> siècle.

Eskuizkribua gaur egun Baionako Erakustokiko Liburutegian, 29 zenbakiarekin gordetzen da. Clément D'Andurain idazle euskaltzalea hil zenean,<sup>45</sup> haren arrebak, Malartic-eko Bizkontesak, gorde zituen eskuizkribuak eta, ondoren, 1935ean Baionako Euskal Erakustokiari eman zizkion.

Kopia nork egina den ez dakigu, baina zerbaitegatik jarri dugu hau ere leku honetan. Argi eta garbi Larrieu medikuaren bildumako eskuizkribuaren kopia da ale hau, itxura guztien arabera XIX. mendearen azken aldekoa, nahiz eta dakarren data bakarra jatorrizko testutik kopiatua den: “J.C. d'Etchebers (représentée le 13 mai 1799)”. Kopia egin duenak hori ere zintzo-zintzo kopiatu du, gainerako xehetasun guztiak bezala. Goian didaskaliei buruz esan duguna eskuizkribu honetan ere berdin-berdin kopiatua dago eta jatorrizko alean marraturik dauden ahapaldiak hemen ere kopiatu eta marraz ezabatu dira. Kopiatzaileak, azkenengo orrialdean, ahapaldien zenbaketa osoa ematean, ez ditu marratutakoak zenbatu: “1460 vers, sans ceux qui sont rayés”. Guztira, zutabe bakarrean idatzitako eta zenbakitu gabeko 167 orri laukidun ditu; zenbakituta daudenak orri horiek multzoka osatzen dituzten 14 pleguak dira.

### **Eskuizkribuen arteko harremanak: bertsioak, aldaerak eta kopiak**

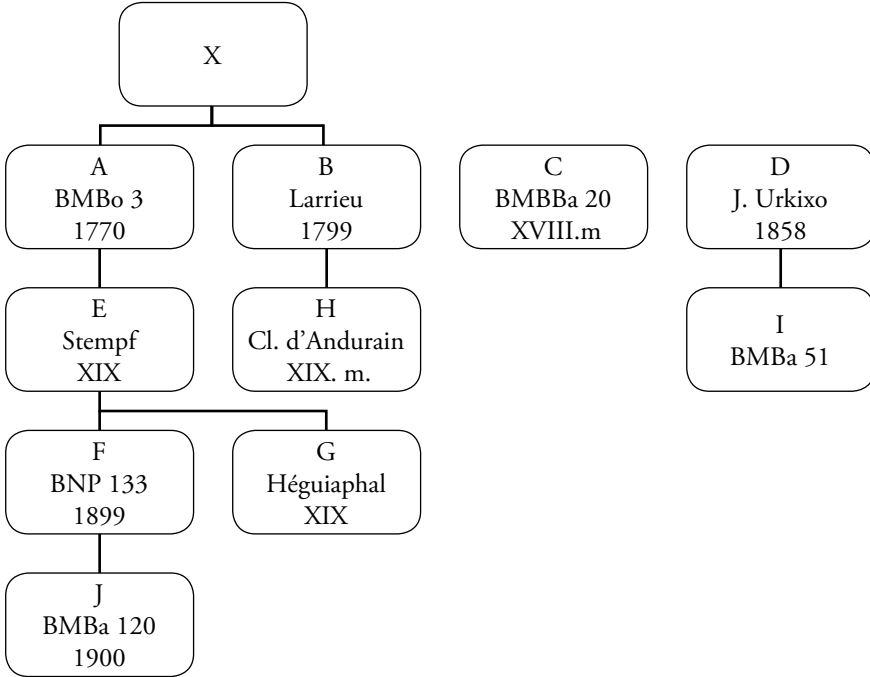
Gaur egun ezagutzen ditugun eskuizkribu guztien aurkezpena egin ondoren, beraz, horiek guztiek elkarren artean duten erlazioa argitzen saiatuko

<sup>43</sup> Agian, pastoral hau jokatu zen Frantziako Iraultzaren garaian bederen, arruntagoa izan zitekeen aktoreen artean gizonetzko eta emakumezkoek nahasi parte hartzea. Dirudienez, oso arrunta izan ez zena garai hartan, ez behintzat hasierako urteetan, erregeei buruzko pastoralak jokatzeko izan zen. Hérellek (1910, 11) dioenez iraultzaren hasierako urteetako etsaikeria politikoak goxatuz joan ziren eta 1798an *Godofredo Bouillongoa* eta hurrengo urtean *Clovis* jokatu ziren.

<sup>44</sup> Hona Hérellek (1923, 149) aipatzen dituenak: “Les seules pièces jouées par les filles dans les 18 représentations connues sont: *Hélène de Constantinople*, 9 fois; *Geneviève de Brabant*, 3 fois; *Sainte Engrâce*, 2 fois; *Sainte Marguerite*, 1 fois.”

<sup>45</sup> Gerla Handian, Verduneko bataila ezagunean hil zen, gazterik, Clément D'Andurain idazle zuberotarra. Euskaltzalea eta langile handia izan zen, Euskaltzaleen Biltzarreko kide zen eta *Üskaldunak Ibañetan* izeneko pasterala idatzi eta argitaratu zuen Justin de Menditterekin batera 1906an.

gara. Izan ere goian ale batzuen inguruan esan dugu beste zeinen kopia diren, baina bada hori baino gehiago ere. Ahalik eta argien emate aldera, goian aipatu ditugun guztiak eskema batean irudikatzetik hasiko gara:



Goiko irudian ikusten denez, beraz, *Clovis* pastoralaren hiru bertsio nagusi eta ezberdin daudela esan dezakegu. Hiru bertsio horiek V. eta VI. mendeen artean Frantziako lehenengo errege kristaua izan zen Clovisen historia kontatzen digute modu batera edo bestera, historia bera izanik, pasarte batzuetan antz gehiago eta besteetan gutxiago dutela. Guztietan kontatzen da Clovisek Clotildarekin ezkontzeko duen gogo, konbertitzeko Clotildaren eskaria eta Clovisen hasierako ukoa. Guztietan San Remi Reimseko artzapezpikua da Clovis bataiatzen duena. Beherago ikusiko dugunez, mirari batzuk ere errepikatzen dira bertsio ezberdinetan.

Istoria beraren hiru bertsio direla esan dezakegu eta horietako bertsio bategi, ezagutzen ez dugun X eskuizkribuan jatorria duenak, bi aldaera nagusi eta aldaera horien hainbat kopia dituela. Goiko ataletan adierazi dugun bezala, Parisen gordetzen den L. Irigarayren kopiak (F) garbi esaten du BMBBo-ko (A) eskuizkribuari Stempfek egindako kopiaren (E) kopia dela, eta Cl. d'Andurainen



bildumako eskuizkribuak (H) ere ez du iruzkin handirik behar kontu horretan: hitzez hitz eta xehetasun guztietan Larrieuren bildumako (B) jatorrizkoarekin bat dator (ezabatutako ahapaldiak ere jatorrizkoan bezala marratuta daude). Ez gara, beraz, kontu horretan gehiago luzatuko, eta geratzen zaizkigun lau aleen arteko erlazioetan sakonduko dugu gehiago datozen lerroetan.

Eskeman jarri dugun bezala, bertsio beraren aldaera dira Bordeleko alea (A) eta Larrieu bildumakoa (B). Orain arte emandako datuekin nekez pentsa liteke A alea bestearen kopia denik, izan ere, ikusi dugun bezala, 1770ekoa da A eta 1799koa B. Kontrakoa, ordea, teoriarik ez da ezinezkoa, alegia, B izatea Aren kopia osatua eta luzatua (gogora 567 ahapaldi bakarrik dituela Ak, eta Bren testu nagusiak, berriz, 1405). Guk, ordea, uste dugu oso zaila dela aukera hori ere eta horixe azaltzen saiatuko gara. Ez da erraza testuak aurrez aurre eman gabe hori guztia azaltzea eta ez dugu lan honetan testuak sartzeko leku handirik, baina ahalik eta argien azaltzen saiatuko gara: A alean 567 ahapaldietan kontatzen denak 570 bat ahapaldi hartzen ditu Bn, baina bi zati horietan guztira 400 bat ahapaldi dira berdinarik. Alegia, berez laburragoa den eskuizkribuan pasarte batzuk bestean baino luzeago dira eta alderantziz. Guztira Bn ez dauden 168 ahapaldi daude An, eta An ez dauden 170 daude Bn. Trajeriaren hasiera, adibidez, adierazgarria da; bietan berdina den lehenengo ahapaldia Ako 11.a eta Bko 39.a dira:

- A 11 Aurelian, princessa haren berry  
 çucq behar deitaçu jakin  
 eta lehen beno lehen  
 deligenta eguin.
- B 39 Eta princessa haren berry  
 çuq behar deitaçu jaquin,  
 eta lehen beno lehen  
 deligentcia eguin.

Ahapaldi horren aurrekoa moldatzaile bakoitzak bere modura eman du; laburrago Akoa eta luzeago Bkoa. Oso argigarria da aipatuko dugun aurre-ragoko pasartearen: Clovis kristauaren eta Jule aleman paganoaren arteko elkarrizketan, A 443 eta B 457 dira berdinarik diren azken biak:

- A 443 Bena behar duq bestela  
 jouan beste horieky,  
 habororiq bicitcia  
 mundian eztuq merechy.

B 457 Bena behar duq bestela  
 jouan beste horiequy,  
 habororiq bicitcia  
 mundian eztuq merechy.

Ikusten denez, Clovisen mehatxuzko hitzak dira, eta mehatxu horren aurrean, hurrengo zortzi ahapaldietan Juleren konbertitzea eta bien adiskidantza dator An. Bn, berriz, oso bestelakoa da jarraipena; ahapaldi bakar batean konbertitzeari uko egiten dio Julek eta horrek bien arteko bataila eta Juleren heriotza ekarri du. Bigarren eskuizkribu horretan, satanen agerraldia dator jarraian, 461-473 ahapaldietan, eta atzera berriz A 452 eta B 474tik aurrerako pasarte berdina da eskuizkribu bietan. Ikusten denez, jatorrian testu bera izanik ere hainbat pasartetan bide ezberdinak hartu dituzte moldatzaile biek eta batzuetan istorioa bera ere aldatzen da. A eskuizkribuaren bukaera, Clovisen bataioaren ondoren dator, *Te Deuma* kantatu ondoren; hiru lis loreak ekarri ditu Gabriel aingeruak, eta, Frantziako errege guztien marka izango den lore hirukoitzak zer adierazten duen azalduta, Jainkoa goratuz bukatzen da trajeria. B eskuizkribuan ere pasarte hori nahiko antzekoa da, baina, bataiatu eta *Te Deuma* kantatu ondoren (kantua bera ere kopiatua dator, A eskuizkribuan ez bezala), Bulgifer eta Satanen bost ahapaldiko eten bat dago. Satanerriaren ondoren dator lis lorearen pasarte.

576. ahapalditik aurrera ia beste mila ahapaldi ditu B eskuizkribuak. Behan, beste eskuizkribuekin antzeko duena aipatzeko, ondo etorriko zaigunez, hona, labur esanda, amaierara arte kontatzen duena: Clovis eta Alariq-en arteko gerrak; Clovisen eritasuna eta San Severinen miraria; Severinen ehorzketa; Clovisen heriotza eta hiletak;<sup>46</sup> Clotildaren eliza eraikitze ahalegina eta igel-tseroei ardoa emateko egindako miraria; Clotildaren heriotza semeen aurrean; hil ondoko mirariak, itsua eta elbarria sendatuz; Clotildaren hiletak;<sup>47</sup> tartetan eta bukaeran, zenbait sataneria (goian ere aipatu dugu Ak ez duela sataneriarik). Gainera dituen mila ahapaldi horiek ikusita bakarrik ere nekez egiten zaigu B Aren kopia dela pentsatzea. Beste guztia erabat berdina balitz ere, moldatzaileak berak sortuak beharko lukete gainerako horiek guztiak eta

---

<sup>46</sup> Eskuizkribu honi dagokion atalean aipatu dugu oholta gainera mugimendu eta antolaketa berri oso zehatza ematen duela; Clovisen heriotzaren ondoren, esaterako, horrelako irudikapen bat dator. 1223. ahapaldiaren ondoren, Clovisen gorpua irudikatuz lauki luze handi bat dago, haren aurrean San Remi (erdian), eta ezker-eskuin gainerako pertsonaia guztiak zerrendaturik daudela: Gabriel eta Raphael aingeruak aurrean alde banatara, Florinda eta Clotilda bigarren, alde banatara hauek ere, eta jarraian beste guztiak.

<sup>47</sup> Clovisenaren antzeko irudia dago Clotildarentzat 1390. ahapaldiaren ondoren.

ez dugu esango hori ezinezkoa denik, baina bai jatorrizkoa A ez den beste batek behar duela izan. Goian esan dugun bezala argi dago A luzeagoa den eredu batetik kopiatu eta moldatua dela, besteak beste sataneriak ezabatuaz. Ez zaigu iruditzen, beraz, Bren iturburu izan zitekeenik. Bientzat jatorrian beste bat pentsatzea, berriz, erabat zilegi iruditzen zaigu. Jatorrizko horretatik, esan bezala, 400 bat ahapaldi berdin gorde dituzte biek eta bakoitzak bere modura moldatu eta aldatu ditu beste batzuk.

Beste bi eskuizkribuetan kontatzen dena, istorio bera izanik ere, beste modu batera kontatua da. C eskuizkribua, A bezala, Clovisen bataioarekin bukatzen da eta, ordura arte, baditu beste bertsioekin bat datozen hainbat pasarte, ezberdin kontatuak badira ere: A eta Bn bezala, Clovisek Clotildarengana bere asmoen berri ematera bidaltzen duenean Aurelian, hau pobre jantzian joaten da beste pobre batzuekin nahasi; bertsio bietan Aurelianek muin ematen dio eskuan Clotildari eta horri esker lortzen du harekin hitz egitea. Clovis eta Clotildaren lehenengo haur jaio berriaren heriotzaren berri ere, Dn ez beste bertsio bietan ematen da eta Clovisek, artean konbertitu ez denak, Clotildaren fedeari botatzen dio errua. Clovisen bataioaren kontaktetan ere bertsio bi horietan (A, B eta C eskuizkribuetan) uso bat da bataiatzeko olio sakratua *fiola* edo *empola* batean dakarrena. C eskuizkribuan hasieratik berezien gertatzen direnak hainbat pertsonaiaren izenak dira: beste guztietan Clotilda dena Clotillis da Cn; Clovisen kontseilaria den Aurelian, berriz, Aurelianus da eskuizkribu honetan; Clotildari Clovisekin ezkontzeko baimena ematen diona, Gundebant osaba da A eta Bn, Agabondus osaba Cn eta Gothumar neba Dn.

D eskuizkribuan, berriz, badirudi Clovis konbertitzea eta Clotildarekin ezkontzea bigarren mailan geratzen dela<sup>48</sup> eta pisu handiagoa dutela batzuen eta besteen arteko gerrek eta Clotildaren eta Martinian hermitainaren mirariak. Clotildak, aingeruak ekarritako makilatxoaren laguntzarekin, iturritik igeltseroentzako ardoa isurtzea lortu du. Martinianek, berriz, baditu hiru mirari gutxienez: Anael aingeruaren bitartez kartzelalditik ihes egin du (uso batek eman dio jaten han izan den artean ere), burua moztuta hil ondoren artzainari agertu eta hitz egin dio eta, artzainak Pariserraino eraman ahal izan dezan, haren ardientzat harripetik ura ateratzea lortu du.

Bertsio ezberdinak direla esan dugu, baina oro har istorio bera kontatzen dutela denek; horregatik, ezberdin kontatu arren, hainbat pasadizotan bat eginguten dute eskuizkribuek. Horrela gertatzen da C eta D eskuizkribuetan, gaixo-

---

<sup>48</sup> Clovis pertsonaia bera ere 364. ahapaldiaren aurretik ez da agertu ere egiten.

tasunak sendatzeko milaka haurren odoletan bainatzea erremediotzat aipatzen denean. Hogei mila haur dira D eskuizkribuan eta bertako pertsonaia diren Gundiochus eta Gothumarren gaitza sendatzeko erremedio bezala aipatzen da; C eskuizkribuan, berriz, hiru mila dira hil beharreko haurrak eta Konstantinoplako enperadorearen legena sendatzeko erremedio bezala proposatu zela kontatzen du San Remik. Goian aipatu dugun Clotildaren miraria ere B eta D eskuizkribuetan dator: bietan langileak haserre dira ardorik gabe lan egin behar dutelako eta Clotildak, iturritik batean (B) eta haitzetik bestean (D), ardoa ateratzea lortu du.

Ez dugu oraingoz lan hauen iturrien bila saio handiegirik egin<sup>49</sup> eta lan honetan, gainera, leku faltaz, ez dugu horretaz jardungo, baina ezberdintasunen jatorria erabilitako iturrietan izango da neurri batean; besteak beste, pertsonaien izenetan dagoen aldea ere hortik etor liteke. Goian, pertsonaia nagusien izenetan dagoen aldea bakarrik aipatu dugu, eta batez ere izen beraren aldaerak dira aipatutakoak, baina bigarren mailako pertsonaien izenak ere ezberdinak dira batzuetan bertsio batetik bestera.

Ikusitakoak ikusita, beraz, goian egin dugun stemmari eutsiko genioke guk eta ez guke Hérellek egiten duen moduan, C eskuizkribua bereziko. Bereiztekotan, badirudi Bussonen testua (D) dela ezberdinagoa, baina ikusi dugun bezala horrek ere istorio bera du oinarrian eta hainbat pasadizotan bat egiten du beste bertsioekin. Urkizuk (2007, 80-81) berriki egin duen bereizketa ere ez zaigu egokia iruditzen; bertan, gaizki ulertu ez badugu, Bordelekoa jartzen du alde batean (horren kopia diren Irigarayren bi kopiekin batera) eta beste biak (BMBa 20 eta Urkixorena) beste aldean (Larrieuren bildumakoa aipatu egiten badu ere, ez du horri buruzko iruzkinik egiten, eta Andurainena ez du aipatzen):

A [BMBBa 20] eta E [J. Urkixo] batetik eta B [Irigaray], C [Heguiaphal] eta D [BMBo 3]-k bestetik bi istorio ezberdin aurkezten dute, batek Klobisen bataiatzea eta kristautzea eta honen batailak infidelei besteak.

---

<sup>49</sup> Hérellek berak ere aipatzen duenez, G. Parisek argitaratutako *Les miracles de Nostre Dame*-n “Miracle de Clovis” atalean (VII. liburukia 194-277) kontatzen denak, eta batzuetan elkarrizketen itxurak berak ere bai, antz handia du A eta B eskuizkribuetako testuarekin, baina Clovisen bataioari dagokion pasartearekin bukatzen da hori ere, eta, esan dugunez, Bko testua askoz luzeagoa da. Gainera, C eskuizkribuaren iturria beste bat dela dirudien arren, badira han ere “Miracle de Clovis” deituarekin bat datozen xehetasunak: goian aipatu ditugun Aurelianeke Clotildari eskuan muin egitea eta olio sakratua uso batek ekartzea, esaterako. Iturrien azterketa zehatza ez da, beraz, kontu erraza.

Bukatzeko, eta eskuizkribuen arteko erlazioa ondo azaldua geratu delakoan, *Clovis* pastoralaren edizio egoki baten premiaren garrantzia aipatu nahiko genuke. Bat baino gehiago dira bertsio eta kopia ezberdinak dituzten XVIII eta XIX. mendeetako pastoralak<sup>50</sup> eta horietan guztietan euskal literaturako gainerako generoetan ez ohikoa den aberastasuna dagoela iruditzen zaigu. Gai beraren inguruan, eta askotan iturri bertsuak erabiliaz, idatzitako bertsio ezberdinak dira maiz, eta eskuizkribu zaharragoetatik egindako kopiak dira bestetan; testu kritikarako aberastasun handia, beraz. Horixe da *Clovis*-en kasuan ere gertatzen dena: hiru bertsio ezberdin jasotzen dituzten testuak ditugu alde batetik (X, C eta D) eta bertsio beraren aldaera direnak bestetik (A eta B maila batean eta horien kopia diren F eta H bestean). Aldaeretan ere, testu beraren bi kopia ezberdin aztertzeko aukera dugu batetik A eta Brekin; jatorrizkoa ezagutzen ez badugu ere bada lana bien arteko antzekotasunak eta ezberdintasunak aztertzen. Bestetik, berriz, A nahiz B jatorrizko direla, horietatik egin diren kopietara dagoen jauzia ere aztergai dago. Oraingoz ikusi ahal izan dugunagatik, H kopia oso fidela da B jatorrizkoarekiko; baina F izendatu dugun kopiaren hizkuntza aldaerek A jatorrizkoa idatzi zenetik mende bat eta gehiago igaro izanaren arrastoa erakusten digute. Aztergai bikaina, beraz, XVIII. mendetik XIX.aren amaierara<sup>51</sup> (ia XX. mendekoa da F kopia) zubererak izan duen aldaketa ikusteko.

Aldaerak, ezberdintasunak eta literatura balioa aztertu ahal izateko, beraz, eskuizkribu guztien berri ematen duen edizio egoki bat egitea beharrezko iruditzen zaigu eta lan horretan jarraituko dugu.

### Aipatutako bibliografia

Badé, J., 1843, “Un échantillon du théâtre populaire des basques”, *L’observateur des Pyrénées*, urriak 12, 13, 15, 22, 27, 29, Paue.

Bilbao, G., 1996, “Jean Mekol Garindañekoaren *Edipa* pastorala (1793)”, *ASJU* XXX-1, 239-332, Donostia.

---

<sup>50</sup> Eskuizkribu ugari dituzten beste pastoral batzuen izenburuak aipatzeko *Le patriarche Abraham, Roland, Hélène de Constantinople* edo *Mustapha le Grand Turc* izenda ditzakegu hemen.

<sup>51</sup> F kopiatik A jatorrizkora, urteen tarteaz gain, badirudi E izena eman diogun Stempfén kopia ere tarteko dela. Hizkuntzazko aldaerez gainera, pentsa liteke, beraz, irakurketa okerrek eragindako aldaerak ere bikoiztuak izan litezkeela.

- Buchon, J.A.C., 1839, "Représentation d'un mystère dans le Pays Basque", *Mémorial des Pyrénées*, urriak 31 eta azaroak 2, Pau.
- D'Andurain, Cl., 1906, *Uskaldunak Ibañetan. Trajeria hirur phartetan*. Baiona.
- Hérelle, G., 1910, "Pastorales basques pendant la Révolution" *RIEVIV*, 5-17.
- , 1923, *La représentation des Pastorales à Sujets Tragiques*, Baiona.
- , 1926, "Une pastorale de l'an 1500", *RIEVXVII*, 17-19.
- , 1928, *Répertoire du théâtre tragique. Catalogue analytique*, Baiona.
- Léon, A., 1909, *Une pastorale basque. Hélène de Constantinople. Étude historique et critique*, Paris.
- Loidi, A., 1996, "Santa Catherina pastoralaren XIX. mendeko bi eskuizkribu", *ASJUXXX-2*, 497-603, Donostia.
- , 2004, "Antiokiako San Julianen Pastoral (1770)", *ASJUXXXVIII-1* (2004), 1-133, Donostia.
- Fr. Michel, 1847, *Histoire des races maudites*. Bi liburuki.
- , 1857, *Le Pays Basque*.
- Oihenart, A., 1847, *Proverbes basques*. Fr. Michelen edizioa.
- Oyharçabal, B., 1991, *La pastorale souletine. Édition critique de Charlemagne*, *ASJU*-ren gehigarriak, XVI, Donostia.
- , 2004, "Place de Sainte Elisabeth de Portugal (1750) dans l'histoire des tragédies traditionnelles en langue basque", *Lapurdum IX*, 181-214.
- Saroihandy, J., 1927, *La pastorale de Roland*, Baiona.
- Segurola, K., 2002, "Jeanne D'Arc Pastoralaren Eskuizkribua: Le plus ancien connu?", *Lapurdum*, 7, 313-326.
- Urkizu, P., 1997, *Jundane Jakobe handiaren trageria*. Errenteriako Udala.
- , 2007, *Teatro popular vasco. Manuscritos inéditos del siglo XVIII. Estudio y edición*, UNED, Madrid.
- Vinson, J., 1883, *Le Folk-lore du Pays Basque*, Paris.
- , 1891, *Saint Julien d'Antioche, pastorale en langue basque publiée conformément à un manuscrit appartenant à la bibliothèque de la ville de Bordeaux*, Bordele.



# Martin Zalacain abenturazalea.

## Intertestualitatea Pirineotako literaturetan

LOURDES OTAEGI IMAZ

Euskaltzaindiko Literatura Ikerketa Batzordea

Martin Zalacainek ehun urte bete ditu 2009ean<sup>1</sup>. Gutako gehienok nera-be aroko irakurketek egin gaituzte barojazale eta Aingeru Epaltzak dioenez, liburuaren irakurle euskaldunek identifikazio azkar eta bizia sentitzen dugu liburuko paisaia eta pertsonaiekin, oso hurbilekoak zaizkigulako eleberri honetako leku eta egoerak. Haietako kantuak eta hizketa moduak geureak sentitzen ditugu, eta gainera, hain ezagunak zaizkigun lekuetan kokaturiko gertakariak adin berean irakurri ditugun Salgari, Verne, Jack London, Oliver Curwood, Walter Scott edo Mark Twainen liburuek sortzen ziguten lilura abenturazale bera sortu digute.

Zalacain ardatz hartuta eginiko azterketa intertestualak liburu hark abentura eleberri anglosaxoiekin duen harremana argitzera eramango gintuzke lehen urrats batean<sup>2</sup>. Arlo hori aski aztertua dagoenez, gure kasuan esparru murriztagoko intertestualitatearen berri emango dugu, Zalacainek Mendebaldeko Pirineotako abenturazaleekin duen harremana, alegia.

Jakina denez, Julia Kristevak (1978) hedarazi zuen intertestualitatearen kontzeptua Mikhail Bakhtinen teoria dialogikoaren testuinguruan finkatuz eta semiotikaren esparruan garatuz. Testu orok aurreko testuekiko elkarrizketan dihardu eta haiei “erantzuten” die, elkarrizketa batean bezala mintzatzen da haiekin eta berearen bidez entzunarazten du lehengoan ahotsa. Literaturaren teoriaren arloko ekarpen interesgarri honek, halere, adiera ezberdinak hartu ditu geroztik. Hortaz, Kristevak eman zion adieran, testuak beste testuen

---

<sup>1</sup> Askoren artean, *Pío Baroja: creación, conocimiento y vida* Nafarroako Unibertsitate Publikoa, Iruña, 2007.

<sup>2</sup> Martínez Palacio, Javier (ed.): *Pío Baroja, el escritor y la crítica*, Taurus, Madrid, 1974. (Selección de artículos y estudios en torno a Baroja: Leon Felipe, Azorín, J. Uribe-Echevarria, Alfonso Reyes, C. J. Cela, J. Ortega y Gasset, Juan Benet, Birute Ciplijauskaite, Gonzalo Sobejano, José Alberich, etc.).



zatiak bilbatuz eraikitzen direnez, testu literario ororen oinarrian dagoen prozeduratzat jotzen da intertestualitatea eta egileak beste egileen testuen absortzio eta antzaldatze prozesua berritzen du beti, gehiago edo gutxiago. M. Riffaterrek aldiz, intertestualitatea irakurlearen ikuspuntutik harturik aztertu du, idazlan batek eta aurreko beste testuen artean nabaritzen duen harremanaren hautemate prozedura berritzen baitu irakurleak ere.

Genettek, berriz, “Palimpsestes” (1982) izeneko saioetan harreman transtestual ezberdinak bereizten ditu eta intertestualitatea horietako bat da soilik: “aldi berean aurkezten diren testuen kopresentzia, testu bat irakurtzean ezinbestez beste testu bat ere presente egonarazten duena”. Testuartekotasun horren agertze biderik arruntena aipamena da, komatxo eta guzti agertzen zaiguna ala komatxorik gabeko zehar apamen edo alusioa, zeina ulertu ahal izateko beharrezkoa den zeharka aipatzen den beste testua ezagutzea. Genettek transtestualitate mota hori izendatzeko darabilen termino tekniko zehatza da intertestualitatea eta honela definitzen du B testu batek (hipertestuak) lehenagoko beste testu A batekin (hipotestuekin) duen harremana. Bigarren mailako testua deritzo berriari, aurretiko batetik eratorria den testua delako eta haren hipotestu gisa eratzen delako.

Xehetasun handietan sartu gabe, abiapuntutzat har genezake, Genettek egiten duen moduan, intertestualitate orokorra eta aldebatekoa bereiz daitekeela. Generoarengatik, gaiarengatik edo azken zentzuarengatik aurretiko testu bati atxikiak diren bigarren mailako testuen eta haren jatorrizkoen arteko harremana da testuartekotasun orokorra. Adibidez, Sofoklesen “Antígona”ren aipamen zuzena eginez hasi zuen Gabriel García Marquezek bere “La Hojarasca” narrazioa eta testuaren ardatzaren gaia huraxe bera da: ehortzi gabe usteltzen utziz, komunitatearen aurka jokatu denari emandako hil ondoko zigorraren moralitatea. Aldebateko testuartekotasuna, aldiz, testu baten pasarte jakin batzuk aurreko beste testu batzuekin dituzten paralelotasunek osatzen dute, hala nola, pertsonaietan, ideia edota gai jakin batzuk darabiltzanean, edota lehendik beste pertsonaia batzuek erabilitakoak darabiltzanean, eta abar.

Kontzeptu honek irakurketaren teoria berria ekarri du eta gaur egun onartzen da irakurleak ez dituela beste gabe diskurtso literarioaren adierazia eta adierazlea elkartzen modu librean; zeren erreferenteeiko lotura mediatizatua baitago sarritan, Genettek hipotestu deitu duen beste testu batek zubi egiten duelarik adieraganaino iristeko. Idazleak adierazteko gogoak eraginda idazten du eta alde aurretik idatziriko testuen gainean idazten du nahitara ala oharkabean. Berez, horretaz dihardu Genetteren “palimpsesto” kontzeptuak ere: aurretik idatzirikoaren ondoan eta aldean idazten du idazleak eta horrek guztiak

mediatizatzen du bere testuaren irakurketa. Intertestualitate hori aipamenen edo zehar aipamenen bidez egiten da, barne elkarriketaren bidez, baina parodia edota ironiaren bidez ere bai, sarri. Testuaren originaltasunaren balorazio erromantikoaren absolututasuna zalantzan jartzen duen ikuspuntu berri honi esker, literaturaren teoria modernoan kritika eta historia klasikoan “iturriak” edo “eraginak” moduan aurkezten ziren harremanak, gaur egun harreman dialogikotzat interpretatzen dira eta eragin handia izan du aldaketa honek literaturaren teorian. Kritika literarioak ere diskurtsoaren analisiak egitean obraren gaien, egituraren, estiloan, erregistroan... arakatzen ditu harreman intertestual esanguratsuak, funtsezko direlako hura interpretatzeko, literatur mezuak literaturaren esparruan “irakurri” ahal izateko eta ez komunikazio arruntaren esparruan.

Genero bakoitzaren diskurtsoak intertestualitate orokor nabaria eraikitzen du, irakurle guztiek itxaropen atalaseak eraikitzen baitituzte generoak identifikatzerakoan. Horregatik, erraztasun osoz nabarmentzen du Barojaren Zalacainen irakurleak arestian aipaturiko XIX mendeko abentura liburu ingelesekin duen harreman generikoa. Abentura kontakizunen azpigeneroari eraxeitzen zaizkion itxaropen berak iradokitzen dizkio irakurleari, hark antzinateko bidaiari mitikoa den Odiseoren oihartzunak dakartzkion gisa berean. Aurrerago zehaztuko dugunez, *regressio ad infinitum* luzean baina ez batere ezkutukoan topa daitezke Barojak Itakako erregearen kontakizunari eginiko alusio intertestualak, Ricardo Senabre irakaslearen azterketa zehatzek garbi erakutsi zuten<sup>3</sup>.

Testuartekotasun generikoaren arloan, Barojak abentura generoaren estrukturari eta gaiari eutsi arren, estiloan eta erregistroan eragindako moldaketen poderioz, liburuaren alde heroikoak erlatibizatu egiten dira. Hala, protagonistak heroi baten zenbait traza hartzen baditu ere, erakusten du barne inkoherentziarik, badu irrazionala den jokamolde jolasti eta burugaberik, hezur haragizko gizakietatik hurbilago den pertsonaia bilakatzen duten ezaugarri erakargarriki humanoak. *Bildungsroman* erako formazio aroan dagoen pertsonaiaren ezaugarriak ere baditu Zalacainek eta bikoiztasun generiko berean kokatzen diren *Huckelberry Finn-en abenturak*-en kideko hurbila sumatzen dugu. Barojak egiten duen pertsonaia abenturazale eta heldugabearen absorzio intertestualak eraldaketa maitagarria hartzen du, gure oroimenean norta-

---

<sup>3</sup> *Zalacain el aventurero*-ren Espasa-Calpe-ren 1997ko edizioaren hitzaurrea non Francisco Rodríguez Adrados helenistaren aipamenak eginez frogatzen duen liburuak Ulisesi eginiko aipamen zuzen eta zeharkakoak.

sun iraunkorra irabaziz. Agian Mark Twain-ek bezala, bere idazlanari ez motibo jakinik, ez moralik eta ez korapilo egituraturik eman nahi izan ez ziola susma genezakeelako<sup>4</sup>.

*ZALACAIN EL AVENTURERO* (1909) izan zen Barojaren lehenengo arrakasta komertzial nabarmena eta 1926an egin zen bertsiio zinematografikoa, berak aktore gisa parte hartu zuelarik. Zalacainen fortunak harritu egi-ten zuen Baroja:

“Hay gentes del País Vasco que cuando pasan por algún sitio salvaje, abrupto, de la frontera, dicen: —“Por ahí andaría Zalacaín”. Es curioso que una novela mía, escrita en un par de meses, haya llegado a tener cierta influencia, que se haya comentado en la aldeas, y al mismo tiempo en la Sorbona de París, y que, en cambio, otros libros míos de más empeño no hayan podido conseguir ni lo uno ni lo otro”. (Pío Baroja, “La intuición y el estilo”, *Desde la última vuelta del camino*, en *Obras completas*, VII, Madrid, Biblioteca Nueva, 1978, 2ª ed., p. 1081).

Urbiako Martín Zalacainen bidez islatzen du egileak XIX mendeko aldaketa aro nahasiaren aurrean hartzen duen mundu ikuskera, akzioko gizonaren kosmobisioa, erdiz Barojak euskal herritarrez zuen pertzepzioaren proiektzioa dena, eta erdiz, bere zaletasun filosofikoen haurra dena. Nietzsche-ren bitalismo biologikoaren eragina garbia da Zalacainen: Bizitza modu intentso eta dinamikoz gozatzeak soilik merezi du. Barojarentzat bizitza salbaia da eta errealitatea kaos nabarmena, ez dago hori zuzenduko duenik. Bere eleberrietako logika aktantzialak ere kaosa, anabasa ematen du aditzera, horregatik ez da liburu honetako akzioaren norabideaz galdetzea zilegi, zurrumbiloa bera, aktibitate zentzugabe hori bera da ikusarazi nahi zaiguna ziurrenik. Bizitza bera, aktibitate, aldaketa eta mugimendua den neurrian absolutuaren adierazpenik garbiena da Barojarentzat, berezko balioa du eta hori da instintiboki sinesten duena Zalacainek: bere maila biologikoan, instintiboan eta irrazional-lean sinesten duen gauza bakarra da.

Barojak Zalacainen pertsonaia sortzean, erreferentzia literario hurbila Ramuncho izan bide zuen, Baroja literatura frantsesaren jarraitzaile baitzen eta

---

<sup>4</sup> Honako ohartarazpena egin zuen egileak liburuaren lehen edizioan (1885) PERSONS attempting to find a motive in this narrative will be prosecuted; persons attempting to find a moral in it will be banished; persons attempting to find a plot in it will be shot. BY ORDER OF THE AUTHOR. [Auzitara joko da narrazio honetan ziorik aurkitu nahi duen edonoren aurka; zigortua izango da juzku moralik aurkitu nahi duen edonor eta tiroz hila izango da korapilorik aurkitu nahi dion edonor. Egilearen aginduz]

bere liburutegia aztertzean, hainbeste irakurri zuen Lotiren eleberrietatik hamar ale aurkitu baitzituen Jose Alberich-ek, “La biblioteca de Pio Baroja” (1961) artikuluan dioenez. Argumentuek kide-tasunik dutenik ere ezin da ukatu, bereziki maitasun istorioari dagokionez. Barojak Ramuntxo ezagutzen zuen eta Ganix kontrabandista karlista ere bai ziurrenik, kantu, bertso edo kroniken bidez. Baina haiez guztiz bestelakoa egin zuen. Erreferentzia hurbilez ezagutzen zituen leku eta garaietan kokatu zuen. Izan ere, historia liburuez ongi hornitzeaz gain, bere aitak, Serafin Barojak 1876an idatzirik “Crónica de la guerra carlistas” izenekoez baliatu zen, Alberich-ek haren liburutegiko dokumentuak ikusita ondorioztatu zuenez.

Are gehiago diosku artxibategiko material horiez aztertuta, Serafin Barojaren kronika horiek antz handia dutela Baroja semeak liburua idazteko erabili zuen estiloarekin. Itzeako liburutegiko kronika haietan, “El Tiempo” egunkariaren txataletan Pio Barojak markatutako ohar topografikoak, estrategia, bataila eta borroken oharrak ikus daitezke, eta haien artean, paisaien eta ezagututako pertsonen deskripzioak oso modu atseginean kontatuak, xehetasunez eta freskotasunez adieraziak. Serafinen estiloan, tartekako zertzelada dramatikoek pizten dute arreta, eta kontakizuna, arina, mugitua eta interesgari bilakatzen dute, tarteka pertsonaia bitxiak, elkarriketak, txisteak eta kantuak sarrarazten dituelarik. Caro Barojaren iritziz, Piok aitaren kronika bitxi haiek eskuartean erabili zituen Zalacain idaztean, zeren gertakari guztiak Donostia eta Nafarroako mendebaldean eta Baiona artean gertatzen baitira, bai kroniketan eta bai eleberrian<sup>5</sup>.

Neurri handi batean Barojak Zalacainen pertsonaian proiektatu zuen bere haur ameskeria zenbait, “un sueño cándido y heroico, infantil y brutal”, zeinetan bere burua ikusten zuen karlista soldadu talde bateko buruzagi, errespetuz eta beldurrez hartua, herrietako neskatxen liluratzaile; herrian sartu, mendean hartu eta apaizarekin eta herriko jauntxoekin bazkaritan ibili ondoren, berriro ihesi alde egiten duena bere mutilekin<sup>6</sup>. Barojaren Zalacainek pikaro

<sup>5</sup> A.A.V.V. *Los Baroja, memoria y lección*, Kutxa, Impr. Itxaropena, Zarautz, 1998.

<sup>6</sup> Ikus “Los vascos” narrazioa in *Fantastías vascas*, 1945. Es un sueño guerrero, un sueño de hombre de selva. Yo me veo por los montes de Guipuzcoa o Navarra al frente de una partida, viviendo siempre en acecho, en una continua elasticidad de la voluntad, atacando, huyendo, escondiéndome entre las matas, haciendo marchas forzadas, incendiando el caserío enemigo. Yo me veo de cabecilla, con cuarenta o cincuenta hombres, entrando en la aldea a caballo, la boina sobre los ojos, el sable al cinto, mientras las campanas tocan en la iglesia ( ) Pienso en el placer de huir por los senderos húmedos, monte arriba, y en el placer de descansar en una borda, sobre una cama de hierba seca (10).

abenturazalea edota pertsonaia mota epiko bat zuen eredutzat, Ulises “azeria”, azkarkeria mota guztien egile zen heroi mitikoa. Abentura eleberri ingelesekin ez ezik, Odiseorekin ere identifikatzen du, zenbaitetan alusio edo zehar aipamenez, hala nola nerabegaroko basurdeen ehizaren pasadizoan bezala, eta beste batzuetan aipamen argiaz Bellarekin Estellan geratzen den denboran aipamen esplizittoa eginez, Zirzeren besoen erakarmenarekin alderatzen baitu, edo beti zain duen emaztegai leial Catalina, Peneloperen parekoa, zain utziz.

Ez zituen Barojak Zalacain eraikitzeke paradigma klasikoaren elementuak soilik erabili. Epikatik errealmorantz hurbiltzen duten urratsak ematen ditu, esaterako, hurbilenik zuen Pierre Lotiren hamabi urte lehenagoko Ramuntcho pertsoniarekin kideko zuen pobrea izatea, kontrabandoan aritzea bizibidetzat eta pelotari jokoan trebetasuna. Maitasunean, berriz, moja joandako neskatxa bat bahitzeko egitasmoak dituzte biek, maitasun ukatua. Alde askotatik ordea bi pertsonaien jarrerak oso ezberdinak dira, kontrabandoan Zalacainek askoz abentura gehiago jokatzeko dituzte esku artean. Halere, kontrabandisten lirikarik ez da agertzen liburu horietan, ez dago Santiago Aizarnak oroitzen duen Sergiusz Piasecki idazle poloniarren *El enamorado de la Osa Mayor*<sup>7</sup> eleberrian agertzen zituenak bezalako pasarte lirikoak: gau izarratuetan bide bakartuetan joatea eta bideari begira eginiko hausnarkeak, ezinezko ametsak trumilka heltzen direla bide errebueltetan... Zalacain bizitza afektibo murrizta duen pertsonaia da, guraso eta emaztearekin, justukoa, halere afektu iraunkorrek adierazten ditu: leial eta hitzekoa da Tellagorriekin eta Ubide kontrabando lagunarekin zer esanik ez. Gainerakoan, betizu da gizarte auzietan, ez du inor aintzakotzat hartzen eta ez du inoren beharrik, ez eskolarik, ez elizarik, ez gizarterik... Aingeru Epaltzak dioen moduan, Zalacain ez da haurrentzako eredu baten gisan sortua:

“El personaje de Zalacain no era como los de la mayoría de las novelas de aventuras que había leído hasta el momento. No era un héroe 100%. Era un personaje que a veces hacía cosas absurdas, como la de colocar un trapo en una muralla que defiende el enemigo por una apuesta de borrachos. No era el único aspecto que lo convertía en un tipo de poco fiar. Zalacain era un mercenario. Ideológicamente es liberal, pero se hace rico vendiendo armas y pertrechos a los carlistas. Por otra parte, tampoco se distingue por la fidelidad a su amada, y su

---

<sup>7</sup> 1935ean argitaratua. Piasecki narratzaile bizia eta oldartsua da, Wladek bere pertsonaia bezala “Vivíamos como reyes. Bebíamos vodka a chorros. Nos amaban muchachas hermosas. No reparábamos en gastos. Pagábamos con oro, plata y dólares. Lo pagábamos todo: el vodka y la música. El amor lo pagábamos con amor, y el odio con odio”.

propia muerte, ya en Arnegi, el último día de la guerra, tiene algo de grotesca. Un personaje con el que en suma, me resultaba imposible identificarme del todo. Y es que Baroja me está mostrando un héroe mucho más lastrado con todas las complejidades y las taras del alma humana”.

Zalacainek badu gainera bere jarrera ausart horren oinarri den ezaugarria, biziki garrantzitsua Barojaren zaletasun eta barne-barneko gurariak ezagutzen dituenarentzat<sup>8</sup>: Martinek jatorri noblea du, guztiz behartsu bizi bada ere, eta heroiei dagokien moduan, aitzinetik iragarria da haren destinoa. Iñaki Bazán-ek “La influencia de *Las Bienandanzas e Fortunas* de Lope de García de Salazar en la obra de Pío Baroja”<sup>9</sup> artikulua interesgarrian frogatzen du Pío Barojak XIX mende bukaerako idazle fueristek bezala Lope García de Salazar-en testuetan bilatu zuela sarritan antzinako euskal herriari buruzko informazioa eta oinarria:

“En lo que se refiere a Pío Baroja, hay que indicar que, paradójicamente, a pesar de su posicionamiento anticarlista, antibizkaitarra (comienzos del nacionalismo sabiniano), anticatólico, republicano radical y crítico con el fuerismo intransigente de corte tradicionalista y retrógrado, fue un entusiasta de la novela histórico-legendaria. En *Zalacaín el aventurero* se narran las andanzas de Martín Zalacaín que tienen como telón de fondo la segunda guerra carlista (1872-1876) y su enfrentamiento con Carlos Ohando. El protagonista comenzará valiéndose de la carlistada para dedicarse al contrabando y terminará ayudando a los liberales contra los partidarios del pretendiente don Carlos. En uno de los capítulos de la obra se recurrirá a la inestimable fuente de Lope García de Salazar. Concretamente en el libro primero, donde se habla de la infancia del héroe, se incluye un capítulo, el quinto, titulado: “*De cómo murió Martín López de Zalacaín, en el año de gracia de mil cuatrocientos y doce*”. Aquí Baroja nos introduce en la lucha de bandos de la Edad Media.”

Hain zuzen ere, Martín López de Zalacaín-i buruzko kronika bat aipatzen du herriko idazkariak liburaren lehen zatia bosgarren kapituluan:

“del cronista Iñigo Sánchez de Ezpeleta acerca de cómo fue vertida la primera sangre en la guerra de los linajes, en Urbía, entre el solar de Ohando y el de Zalacaín, y supone que estas luchas comenzaron en nuestra villa a fines del siglo xiv o a principios del xv”.

---

<sup>8</sup> Jose Guimónek idatzirik *Baroja en el diván, aproximación psicoanalítica a su vida y obra* (Eneida, Madrid, 2006) liburuan jaso dago Itzeako armarría eta bere familiaren iragan historikoa eta genealogia nahiz tituluak biltzeko egin zituen peskisak.

<sup>9</sup> Ikus [www.euskonews.com/0066zbbk/gaia6603es.html](http://www.euskonews.com/0066zbbk/gaia6603es.html)

Hitz horien ondoren erantsi zuen kronika alderatzen du Iñaki Bazanek Lope García de Salazar-en kronika historikoarekin eta antzekotasun nabariak aurkitzen ditu: López de Salazarrek aipaturiko izenen erabilera egiten du Barojak, zenbait datu aldatuz bada ere. Errealismoa ematearren, kronikaren transkripzio paleografiko bat ere moldatzen du, Ezpeletaren kronika apokrifoaren erdiaroko grafiaz idatziz. Honela jaso du Iñaki Bazanek, García de Salazarren kronikarekin alderaturiko atala:

“Enemistad antigua señalada avya entre el solar d’Ohando, que es del reino de Navarra, e el de Zalacain, que es en tierra de la Borte. E dicese que la causa della foe sobre envidia e a cual valia mas, e ficieron muchos malheficios e los de Zalacain quemaron vivo al senyor de Sant Pedro en una pelea que ovyeron en el llano del Somo e porque no dexo fijo el dicho senyor de Sant Pedro casaron una su fija con Martin Lopez de Zalacain, home muy andariego.”

Kronika horrek Zalacainen historian duen garrantzia guztiz aipagarria da. Kontakizun epikoetan ohi den legez, bost mende lehenagoko kronika horren bidez iradoki egiten baita Zalacaini berari gertatuko zaiona, hots, Ohando etxeko alabarekin ezkonduko dela eta ohandotarrek traizioz hilko dutela. Gisa horretan aurreratzen edo iragartzen du Barojak protagonistaren jatorri noblea eta etorkizun heroikoa<sup>10</sup>. Ez da inolaz ere esanahirik gabekoa liburuaren lehen

---

<sup>10</sup> Hala dio Iñaki Bazanek “La influencia de *Las Bienandanzas e Fortunas* de Lope de García de Salazar en la obra de Pío Baroja” artikuluan: “El conocimiento de *Las bienandanzas...* por parte de Pío Baroja era una cuestión sencilla de explicar si se tiene en cuenta su afición por los libros antiguos y que en 1884 M. Carrión había publicado una edición prologada por A. Trueba. En su obra *El País Vasco*, publicada en 1953, Baroja alude en reiteradas ocasiones a Lope García de Salazar, indicando el interés que tiene para conocer las épicas luchas de los linajes vascos: “En el libro del célebre banderizo vizcaíno Lope García de Salazar, titulado *Historia de las buenas andanzas y fortunas, hay también un magnífico documento de las luchas de los linajes vascos. Se ve que nuestros buenos antepasados eran de lo más feroces que imaginarse cabe. Se asesinaban familias enteras con verdadero entusiasmo. Lope García de Salazar cuenta luchas épicas entre ellas una sostenida a principios del siglo XV por un señor de Alzate contra mosén de Saint Pée, metidos los dos adversarios en el río Bidasoa*”. Esta alusión remite directamente a los dos episodios narrados por García de Salazar en el libro XXII e inmediatos al de Pedro López de Amesquita, que sirve de base para retratar al imaginario Martín López de Zalacain. En otro pasaje de *El País Vasco*, Baroja refiere que los “*Alzates* [linaje de la comarca de Vera de Bidasoa] fueron banderizos influyentes, y de ellos habla Lope García de Salazar en su obra de *Las bienandanzas y fortunas, en el Libro XXII. Se les ve intervenir en las luchas de los linajes de Guipúzcoa, y, al parecer, unas veces son amigos de los Oñez y otras de los Gamboas*”. Ahora bien, sobre esta temática también utiliza como fuente un libro que posee en su biblioteca titulado *Juan de Alzate*, y donde se menciona al primer Alzate, un tal Martín López de Alzate, que en 1383, junto con otros compañeros suyos,

paratestua den azpitutuluak eskaintzen digun informazioa izan ere, kronika zaharren tankera erantsi nahi izan baitzion Barojak bururen buru liburua: *Historia de las buenas andanzas y fortunas de Martín Zalacaín el Aventurero*, Lope Garcia de Cortazarrek 1571an hasi eta 1576an amaituriko *Bienandanzas e Fortunas* ospetsuaren oihartzunak ekarraraziz. Haren estilo soiltasuna, gertakarien kontakizun azkarra eta era bateko eta besteko materialen nahasketa erreal-fantasiatsuaz XVI. mendeko kronikagileari eginiko omenaldia da, Iñaki Bazanek frogatzen duenez, geroko beste zenbait liburutuan egingo zuen gisa berean.

Zalacaini jatorriz dagokion nobleziaz eta ausardiaz gainera, Teillagorrik hezten eta prestatzen du borrokarako, iraupenerako eta beldurra gainditzeko. Hala egingo da oso gazterik kontrabandista ausarta eta, bigarren gerra karlista sortzen denean, mertzenario argia. Nortasunez, erabakimen handikoa izatea da lehen ezaugarria, zer egin behar duen pentsatzeko astirik hartu beharrik ez izatea. Ekintza bera maite du, eta egonean “usteldu” egiten dela iruditzen zaio. Honelaxe adierazten dio Briones generalari hirugarren ataleko laugarren kapituluaren kokatzen den protagonistaren ideien adierazpen bakarrenetakoa:

“Pues yo estoy vivo, eso sí; pero la misma vida que no puedo emplear se me queda dentro y se me pudre. Sabe usted, yo quisiera que todo viviese, que todo comenzara a marchar, no dejar nada parado, empujar todo al movimiento, hombres, mujeres, negocios, máquinas, minas, nada quieto, nada inmóvil...”.

Briones generalak “Extrañas ideas” erantzuten duen bezala, Jose Ortega y Gasset filosofoak Zalacainen izaerari erreparatuta honakoa esan zuen: “Es característico de los hombres de acción la carencia de vida interior”, zoriontsu izateko aski baitute “funcionar vitalmente”<sup>11</sup>.

Antzeratsu margotu zituen Felix Urabayen idazle nafarrak<sup>12</sup> kontrabandista baztandarrak ere XIX. mende bukaeran. Baztandarraren bizimoduaren ezaugarritzat jotzen zituen kontrabandoa, pilota jokoa eta kantua, eta hiruzeharitu zen 1924ko *El Barrio maldito*<sup>13</sup> narrazioan nahiz 1928ko *Los centauros del Pirineo* eleberrian, lirikotasunez agertzen zituelarik paisaia eta herri nafarta-

---

mató a un acotado huido de la hermandad de Guipúzcoa. Significativo nombre y suceso en relación a la historia de Martín López de Zalacaín.”

<sup>11</sup> “Ideas sobre Pio Baroja” in Jose Ortega y Gasset, *Obras Completas*, Alianza/Revista de Occidente, 1985.

<sup>12</sup> Ultzurrun (Nafarroa) 1883), Madrid (1943). Kazetari eta maisu liberala.

<sup>13</sup> Liburuaren edizio ederra egin zuen Pamiela editorialak 1988an, irudiez osaturik.



rrak. Ez zuen ezkutatu ordea euskal herrietako gizarte egitura bidegabean ondorio zela beste bizibiderik atera ezin zutenek egiten zutela kontrabando lana. Bere pertsonaiek gehienbat Barojaren pertsonaiaren izpiritu gogoratzen dute. Baztandarrez mintzo dela honela dio Urabayenek Zalacainez ari balitz bezala:

“El baztanés lleva la acción en los pies, le cuesta entender cualquier idea si va envuelta en algo de retórica, maneja bien las monedas, pero con los vocablos se hace un taco”.

Urabayen aipatuz gero, ezin utz aipatzeke, bestalde, Jean Baptiste Constantin zuberotarra ere, bere esku trebez idatzirik heldu baitziren euskal irakurleengana Haritchabalet erretorearen kontrabando pasadizo ernagarriak (1926). Atharratzeko seme argi hark asmatutako eta burututako azkarkerien artean, karabineroen aurre-aurrean eginiko kontrabando lanak ere badaude, bereziki gogoangarria delarik Drunda baserriko kafearen pasadizio ospetsua<sup>14</sup>. Halere, Haritxabalet eta bere kideak kontrabando ttipian (kafea, tabakoa, etabar) aritzen dira, eta osatzen duen anekdotarioa Pernando Amezketarraren azkarkerien parekoa da. Bide nabar esanik, Pernando Pio Barojaren liburuan agertzen da, euskal literaturako pikaroetan enblematikoena ez dago halabehar hutsez Zalacain-en narrazioetan txertatua. Hitzei irudi zinematografikoak erantseko, gogora dezagun, azkenik, kontrabandista bizkorren irudiaren iraupena luzearen isla dela Orson Welles zinemagileak 1955 eta 1967 artean BBC telebista britaniarrentzat egin zuen *The basques land* erreportaia (1957). “Euskaldunak zer dira?” galderari erantzuten dio bi irudi nagusirekin, lehena kontrabandozaleena, bere herria muga batek erdibitzen duenik gezurtatzen duten gaueko langileak, eta bigarrena, Ameriketara joandako artzaina<sup>15</sup>.

Espainiako Guda Zibilaren osteko idazleetan gaiak erromantizismoa galdu eta errealismorantz jotzen du. Baroja eta Urabayenen ikusmoldetik urrunduz, kontrabandistaren bizimoduaren alderdi dramatikoari arreta gehiago jartzen hasiko dira idazleak eta gizarte nekazari tradizionalaren kritikan gauzatuko da aldaketa. Eleberrigintza berriko kontrabandistak miseriatik atera ezinik dabiltzala aukeratzen dute kontrabandoa, aurrekoek bezalaxe, eta “aberasteko bide azkarra” bada ere, garesti pagatzen dute.

Zalacainek sorturiko tipo literarioaren aintzidariak ikutu idealista erromantikoaren itzaletatik datoz, ondorengoek, aldez, errealismorantz egingo

<sup>14</sup> Jon Etxaidek *Joanak joan* eleberrian zehaztasunez jaso zuen pasadizoa (1955).

<sup>15</sup> Julio Medem-ek *La pelota vasca* (2003) filman sartu zituen erreportaiaren zenbait zati.

dute, errealismo zikinerainoko bikababidean aurreratuz, Barojaren narradore bizi, entretenitu eta guzietarikoarekin buruz buruko lehian edo haren itzaletik aldendu nahirik. Inork ezin dio, nolana ere, Barojaren bazterrik gabeko narrazio-ibaiaren emariari eutsi. Ez da zaila Jesus Mari Lasagabasterrekin bat egitea eta onartzea Baroja izan zela,

“un creador de mundos de ficción en los que una serie amplísima de personajes vive la peripecia humana de una manera activa, plena y reflexiva”.

Giza tipoak eraikitzen ditu Barojak, eta ez arketipoak, baina irakurleen oroimenean luzaroan irauteko indarra dute. Bere pertsonaia horiek dira bere ekarpenik baliotsuena<sup>16</sup>. Bere ingurune naturalean kokatuta aurkezten du, eta modu azkarrean karakterizatzen ditu, lehor. Alfonso Reyes idazleak esan zuen moduan, Barojaren liburuak “se leen deprisa, en suspenso, acarreado por el río de la vida”. Baroja kontalari trebea da, ongi daki zer interesatzen zaion irakurleari. Gonzalo Sobejanoren iritziz espero ez dugun aldetik eramaten du narrazioa, eta diskurtso ia kolokiala hobesten du, erretorikari lepoa bihurtuz. Horrela, testu soila, erraza eta hurbila eraikitzen du, elkarrizketa giroan kontatua bezala, baina guztiz efektiboa suertatzen da. Interesa galdutakoan, utzi egiten dio pertsonaiari eta historiari. Horregatik dirudi ez duela borobiltzeko ahaleginik egin.

Birute Ciplijauskaiték, Barojaren estiloaz idatziriko artikuluan, Barojaren humorismoaz dihardu, pertsonaien pare-parean, ez gorago eta ez beheago kokatzearen ondorio dena. Distantzia batean geratzen da, haiekin enpatizatu gabe, ez baitu XIX mendeko eleberririko errealista ohikoen parekorik idatzi nahi. Gizakia bere oihanean bizi den piztia bezala aurkeztu nahi zuen, egiantzekotasunaren izenean. *Memorias*-etan zioena oroitu besterik ez dago:

“Nosotros no buscamos el delinear la figura, grande y destacada, con una línea fuerte que lo separe del medio en que vive, sino que queremos hacerla vivir en su ambiente”.

Ciplijauskaitek dioten moduan, perspektiba funtsezkoa zaio Barojari eta horretarako erabiltzen ditu digresioak: pertsonairen inguruko natura edo herriaren deskribzioak hausnartzeko eta perspektiba berreskuratzeko balio diote narratzaileari, pertsonaiari gehiegi atxikitzeko joerari uko egiteko, eta per-

<sup>16</sup> Lasagabaster, Jesus Maria: *Las literaturas de los vascos*, Deusto, Donostia, 2002. (Recopilación).

tsonaiak bizitutakoak hausnartzeko ingurune errealean. Distantzia emozional horrek dakar haren testuen aldakortasun atsegina, garaikide zituen abangoardiak bezalaxe, Barojak jokoaren morala aplikatzen baitio narrazioari: pertsonaiak medio naturalean dituen aukera errealak hotz erakusteko distantziari eutsi behar dio, horretarako da humorea, ironia, disgregazioa, pertsonaia txiki eta axola gutxiko pasadizoak sartzea... Dramatikotasun gehiegizkoa ekiditen du horrela; anbiguetatea eta disoziazioa istorioarekiko, eta fragmentarismo efektua, berriz, mugimendu azkarrak eta saltoak emanez denboran, lekuetan pertsonaietan, narratiba modernorantz mugitzen ari dela erakusten dute eta XIX mendeko errealdismotik urruntzen<sup>17</sup>.

Kronotopoari dagokionez, Barojaren Zalacainek harreman zuzena du bere aurretik idatziak ziren kotrabandistei buruzko zenbait narrazioekin zehazki aipaturik, Ganix de Macaye (*Les echos du pas de Roland*, J. B. Dasconaguerre, 1867) eta Ramuntchorekin (*Ramuntcho*, Pierre Loti, 1897). Lehen, pertsonaia historikoa izan zen, bigarrena aldiz, fikziozkoa, osoki hala izan ez bazen ere. Ganix de Macaye kontrabandista izan zen, Jean Batiste Daskonagerren gertakarien narrazio puztuak goraiapatua bere indarrean, zuhurtasunean eta idealismoan<sup>18</sup>. Frantsesez argitaratu zen lehenik, *Les Echos du pas de Roland*, par J. B. Dasconaguerre, membre du Conseil général des Basses-Pyrénées. Traduit du basque (Paris, 1867). Urte berean agertu zen espaineraz ere *Ecos del paso de Roldán* (Baiona, 1867) Bermingham donostiarrak itzulita, eta handik bost urtera, Bizente Manterolak moldatuta *Un drama en la frontera: Episodio de guerra civil, 1834* (Madrid, 1872). "Euskal Esnalea" aldizkariaren orrietan (1918) ere eman zen ezagutzera, gerraosteko beste zenbait edizioz gain<sup>19</sup>.

<sup>17</sup> Aipaturiko egileen artikuluen bilduma: Martínez Palacio, Javier (ed): *Pío Baroja, el escritor y la crítica*, Taurus, Madrid, 1974.

<sup>18</sup> Donibane Lohitzunen sortua zen Daskonagerre. Lege ikasketak egin zituen Parisen, aldi berean jakintza, historia, literatura eta hizkuntzak ikasiz. Han zegoela, Chateaubriand'en ilobarekin eta Malakoff'eko dukearekin zeukan adiskidetasunari esker, orduko frantses idazlerik Ospetsuenekin hartu-emanen sartu zen eta *Atheka-gaitzeko oihartzunak* idazterakoan eredu gertatu zitzaizkion. Ikasketak amaitu ta sorlekura itzuli zenean, Labastide-Clairencen eta Baionako notario izan zen. Politikan ere aritu zen, Kontseilu jeneraleko gizon, au da, diputadu aukeratu zuten, beste zenbait ohoreren artean. Beste lan bat ere idatzi zuen Daskonagerre'k: "Le Golfe de Gascogne" (Paube, 1880). Gaia: alkar izkera, euskaldunen jatorria, 69 atsoitz eta abar. Baita beste au ere: "Récit basque" (Baiona, 1883); Ameriketara zihozten euskaldunen aurka egina.

<sup>19</sup> Frantsesez eta gaztelaniaz euskaratik itzulia zela esanagatik, ez zen hala gertatua. Daskonagerre berak ez baitzuen horretarako euskarazko prestakuntzarik. Larreguy apezak itzuli zion, zatiz, geroago Edmond Guibertek osatu zuen eta J. Vinsonek burutu zuen itzulpena.1870ean

Lehen gerra karlista hasi zelarik, Belzunzeko kondeak Ganix, Jean Anchordoqui kontrabandistarengana jo zuen Beirako printzesari Pirinioetako muga zeharkatzen lagun ziezaion eta hala Londresetik On Karloseekin poderez eginiko ezkontza bermatzeko. Gertakizun historikoa karlisten lehen-gudaldikoa da, 1833ko udazkenekoa. Frantziako gobernuaren aginduz Beirako printzesa atzitu behar zen; Ganixek, ordea, iruzur egin zien agintariei eta karlistenganaino eraman zuen printzesa. On Karlosek, esker onez, bizi izateko lain eskaini zion lehenengotan, baina gero, 1839tik aurrera, behartsu ikusi zuen Ganixek bere burua. Daskonagerre notarioarengana jo behar izan zuen orduan bere azken ondasunak bahituran jartzera eta honela jakin omen zituen idazleak gora behera guztiak. Argigarri da egileak liburuaren 14. atalean, *Akabantza* deritzanean azaldu zuen ikuspuntua, gerraren nondik-norakoa agertzearekin batera, Ganixek diskrezioa eta eramapena goresten baititu:

“Eta, egun batez, errumes ahalketua, hebaindua eskasiez eta pairamenez, hiltzera doa, nihork urrikaldu gabe, adixkide esku bat etorri eskasian azken orenera ino gordetzea bilatu duen beharraren arintzerat. Holakoa da, bada, liburu huntan argitarat ezagutaraztea bilatu dudan gizonaren zortzea; irakurtzaileak barka dezadala baldin hemen egin badituz zenbait solas alegera oroitzapen mingarrien auzo. Ganixek joko eman zituen don Karlosen zerbitzuan zituen guziak eta prestamuz utzi karlisten armadari laurogoi eta hamar mila libera diru. Holako dirutze batez gabetzak kordokan eman zuen haren izatea, etzen halere errenkuratu ez eta behinere berearen galdetzen hasi, hartaz baliatu zireneri. Egia bada ere, don Karlosek agindu ziozkan Ganixi urteko emezortzi ehun libera; baina agintza hori alfer gelditu zen Ganixentzat deus ondoriorik gabe. Eta karlist eta kristinoen gerla akabatuz geroz, hautsi ziren Ganixen karlistekin lokarriak; baina gelditzean don Karlosen lagunekin haren hariak, etzitzen galdu bere herritarren amodioa eta, guziez ongi ikusia aitor hoberenak zituen bazter guzietan. Nihori ezbaiztuen ematen bere beharren berri, guziek aisean zaukaten zela.”

Erregu batez bukatzen du Daskonagerrek bere hitzaldia “espainol ospatuak; don Karlosen alde izan edo zaretenak”; “euskaldun ene herritar maite,

---

atera zuen Lamaignere inprimategian ohar honek lagundurik: “Norbaitek galdegiten balu zertako hain sarri iguriki dugun hau inprima-arazi gabe, ihardetsiko ginioko iduri zitzaukula Itzultze frantsesa errexi eta lasterrago saldu ginukela. Denek badakite saltze horren progotxu guziak karitatezko obra batentzat emaitekoak zirela”. Lehendik ere Guibert apezak kantatuak zituen bertotan Ganixen bizitza gorabeherak eta ezagunak ziren euskal giroan. Lapurdiko Makeako kontrabandista ospetsuak etxea muga mugan zeukan antza denez eta bere bizitza guztia mugaldeak igaro nahirik zebiltzane mesedeak egiten igaro omen zuen. Ez zuen diruagatik egin, idealismoagatik baizik, eta karlisten alde jokoan jarri zituen bizi eta etxea.

bihotz on eta kartsuak” ditu hartzaile bere mezuak. Narrazioak erakutsi du “Ganixen arima ederra”, “on Karlosen alde eta erlijioaren alde () zuen banderaren azpian lagun on, saririk gabe, ibili den gizona”. Ganixen nortasuna eredu da Daskonagerreren eskuetan, fededuna, mendi eta oihanen erdian hazia, egiazko euskalduna, “egiazko ohore, leihaltasun eta kalapuaren mirail berezia”. Daskonagerreren Ganix bilakatu da euskal literaturan lehen kontrabandista erromantikoa, ezaugarri fisiko edo psikologiko pertsonaletatik harantago, ideologia karlista baten arabera eraikia nabarmen: sinesmen erlijioso eta mundu ikuspegi tradiziozale baten defendatzailea eta, antzinako erregimenaren alde, egitate heroikoetaraino iristerainoko leiala.

RAMUNTCHO (Pierre Loti, 1897). Duela mende bateko Euskal Herriaren irudia islatu zuen *Ramuntchok*, artzainen eta kontrabandisten giroan Ramuntxoren eta Gaxuxaren arteko maitasun istorioa kokatuz. Zalacain idatzi zen garaian Ramuntxo dagoeneko opera gisa aurkeztua zen Gabriel Piernéren musikaz Pariseko Odeónen, Kadizen eta Madrilén. Toribio Alzagaren euskarazko itzulpenak eta arregloek bizitasun berria eman zioten testuari eta argumentu gehiagoz korapilatu. Pelikula bat ere egin zuen Rene Barberisek 1937an.

Julien Viaud idazle frantsesak, Pierre Loti ezizenez ezagunagoak, 1891an ezagutu zuen Euskal Herria, Bidasoako muga zaintzen zuen Javelot itsasuntziaren komandante izendatu zutenean. Bidasoan “manalari” egon zen, beraz, itsasuntzian, lehenik urte bat (1891), eta bigarren aldian, 1894-1897 artean, orduan idatzi zuen *Ramuntcho*. Ordurako argitaratuak zituen, besteak beste *Aziyadé* (1879), Istambulen giroturiko nobela erromantikoa, Tahitin giroturiko *Le Mariage de Loti* (1880), nahiz Britainian kokaturiko *Pêcheur d’Islande*, (1886) eta *Madame Chrysantème* (1887) Japonian. Lotiren ospea handia zen Frantzian bezala Ingalaterran. Bere liburuek salmenta handiak egiten zituzten, garaiko idazlerik onenetan aipatua zinez eta Frantsesaren Akademikoa izendatu zuten 1891z geroztik. Proust-ek bere idazle gogokoena zela aitortua zuen eta Henry Jamesek “a remarkable genius” (1893) zela baitetsi. Bere garaian literatura exotikoaren egiletzat zuten, baina bere ospea lehen mundu gerlaz geroztik aski gutxitu zen, exotismoaren eta orientalismoaren bolada joandakoan. Itsasuntziko ardurek eraman zuten Loti urruneko lurraldeetara eta giro exotikoetan kokaturiko fikzio-istorioak izan ziren bere liburu estimatuenak: galtzear zeuden paradisuak islatzen zituen bere eleberri horietan, giro exotikoak europar kolonialismoaren eraginpean galtzear.

Literatura frantsesean, mende bukaerako idazletzat sailkatzen da Loti, zibilizazioaren dekadentzia adierazten duen eta haren konszientzia duen

idazle belaunaldiaren kideko. II. mundu gerraz geroztik ordea, eta exotismoaren zaletasuna galtzarekin batean, behera egin du haren estimazioak, harik eta Roland Barthesek “idazle trabestista” izendatu zuelarik *Aziyade* eleberria aztertzen zuen saioa idatzi zuen arte (*Nouveaux*, 1, 402). Hark iradoki zuen orduz geroztik kritika postokolonialaren iritzi aski hedatua dena, hots, garaiko zentsura moralaren zirrikituez baliatu zela Loti maitasun homosexuala zeharka iradokitzeke. Hala esan zuen zehazki Roland Barthesek<sup>20</sup>, Lotiren trabestismoak aukera eskaintzen ziola bere burua objektu deskribagarri bihurtzeko, “en objet descriptible — et non en sujet introspectible”. Ispilu baten markoan kokaturik, Loti ez dago disfrazatua, antzaldatua baizik, aktore da “dans un *tableau vivant*”, klixex osatua, nahi bada, baina irudimenean bizia. Ildo beretik, Suzanne Lafont-ek ere “Les suprêmes clichés de Pierre Loti”<sup>21</sup> artikuluan aztertu du haren eleberrietako lekuen eta egoera topikoen sail zabala. Halere, exotismo mota horren erakarmena gaur egun eraginkor ez bada ere, ez dago esaterik hori eta horrenbestez agortua denik Lotiren liburuen irakurketa. Lafontek, Barthesek bezala, gatazka ikusten du Lotiren obran modernitatearen etorreraren eta klixex erromantikoen artean. Bere pertsonaiek hautematen dute mundu exotiko hori nostalgiaz eta malenkoliaz galtzera doan “ezberdintasuna” dela, zibilizazioak bereganatuko duen mundu eder eta galkorra, baina ez du galduko denaren aldeko aukera erromantikoa egiten iraunarazteko, erremedio-rik gabe mendebaldeko multzo homogeneo horretan sartzean gertatuko den galera deitoratzen du, beste gabe.

Pierre Lotiren *Ramuntchoren* arrakastak zerikusi handia du garaiko literatura exotikoaren zaletasunarekin, urrutirako bidaiak gaur egun bezain arruntak ez ziren garaian gizarte eta bizimodu bitxietan kokatzen ziren istorioak irakurtzeko gustuarekin. Koldo Izagirrek ‘Tristes Topiques’ artikuluan jarrera kritikoa agertzen du euskal herritarren kanpo-irudian eta auto-irudian eragin-

---

<sup>20</sup> Roland Barthesen iritiz, Julien Viaudek “Pierre Loti” pertsonaiaren moztorra hartzean nortasun krisia adierazten zuen eta bere herrialdeko erakunde moralei, bere kulturari eta herraldari ihes egin nahi zien. Maite zuen beste bat zela fantaseatzea eta moztorrotzea, argazkietan turko otomanoz, itsas marinelez, albanoz edota dervish-ek apainduta erretratatzeko Barthes, (R., “Pierre Loti: *Aziyadé*.” *Le Degré zéro de l’écriture* suivi de *Nouveaux essais critiques*. Paris: Seuil, 1972. 170-187) [http://ae-lib.org.ua/texts/barthes\\_nouveaux\\_essais\\_critiques\\_fr.htm](http://ae-lib.org.ua/texts/barthes_nouveaux_essais_critiques_fr.htm) [Azken ikustaldia: 2011/02/22] Testuinguru historiko hartan bere lana, eta haren ondokoa den Proustena bereziki, adierazgarritzat hartzen ditu kritika mota batek, interes bereziaz aurkitu dute besteak beste Claude J. Summers-ek (1995) “the gay and lesbian literary heritage”, deitu duen korronteak hain zuzen ere.

<sup>21</sup> Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 1993.

dako ondorioez diharduela<sup>22</sup>. Artikuluaren izenburuko sintagmak aitzindari handi bati deitzen dio, Claude Levi-Strauss-ek idatziriko titulu bereko liburuari, non kexu egiten baitzuen etengabeko arrakastadun “armchair travel books” edo besaulkiko bidaia liburuez. Izagirrek bidaia liburu horietako informazio topiko andana luzearen kalteak eta anekdoten artean txertaturiko klizeak saltasen ditu, informazio kontrastaturik gabe eta ikuspuntu kolonizatzaileaz eginak direlako. Zehazki, euskaldunei buruz atzeritik etorririko bidaiariak emandako irudiaren kalteak salatzen ditu, bereziki euskal arimaren idealizazioak eraginiko kalteak<sup>23</sup>. Izagirreraren iritziz, euskaldunen ikuspegi erromantikoa da Lotik eskaintzen duena, guztiz menderatu gabeko den izpiritu edo arima independentearen adierazle, guzia purotasuna, ingenuitatea eta hitz urritasuna dena; ikasi ezin daitekeen hizkuntza mintzo, bere xokoan duintasunez eta harrotasun sinple batez bizi den herriaren paradigma. Ramuntxoren esentzialismo salaketa hori gora behera, ordea, ezin esan, halere, *Ramuntcho* literarioki bere exotismoan agortzen denik, eta hala ematen du adizteraz haren obraren inguruan kritika literarioak erakutsi duen interesak.

*Ramuntcho* eleberriak, Lotiren gainerako liburuek bezala, ez du argudio korapilorik eraikitzen eta, leku komunez josia iruditu arren, bere narrazio eta deskripzioak nahiz zenbait pertsonaia, iraunkor gertatu dira. Piarres Larzabalentzat, garaiko euskal herritarrentzat ezagun ziren adabakiz jositako nortasun asmatuak<sup>24</sup> dira eleberri honetako Ramuntcho, Gaxuxa eta gainerakoak. Larzabalen “Pierre Loti eta gu” artikuluan *Ramuntchori* buruz<sup>25</sup> dioe-

<sup>22</sup> Izagirre, K; “Tristes Topiques” in D. Laborde (ed.), *La Question Basque*. Paris: L’Harmattan, 1998.

<sup>23</sup> “Âme basque. Cent ans ont passé depuis ce temps où Pierre Loti se pâmait de mélancolie en entendant, dans sa promenade bucolique du soir à Hendaye, le tintement lointain d’une cloche. Depuis, nous avons enfin appris que ce “je ne sais quoi” de mystérieux était une simple fiction, un état d’âme purement littéraire. Nous sommes basques avec le chemin de fer et aussi, oui Monsieur, avec toute la part d’imbécillité de la civilisation moderne. Cette “âme basque” illusoire est morte, définitivement. Pour les compatriotes et les lettrés qui, à la manière de Pierre Loti, recherchaient des “essences” de basquitude, la perte est irréparable. Leurs paysages, leurs coutumes, leur pureté raciale... tout a changé, parfois violemment.”

<sup>24</sup> Thomas J.D. Armbrecht-ek idatzia da “The nostalgia of nowhere: Pierre Loti’s utopian spaces” artikuluan lekuen eta pertsonaien utopismoa azpimarratu da: Although none of what Loti wrote can be considered a commonplace book in the genre-specific sense, his anecdotal reinforcement of popular conceptions about cultures and places makes clear the importance of topoi in his work. “Loti’s self-constructed identities corresponded no more closely to reality than did his work”. Publication Date: 01-DEC-03

<sup>25</sup> Gure Herria, 1960, 225-241. aipaturiko *Ipuin eta ixtorio 1930-1964* liburua Piarres Xarritonek osaturiko *Piarres Larzabalen idazlanak (V)* liburuan bildua da, Elkar, 1996.

na bereziki egokitzen zaio gure xedeari. Lehenik, liburuak nazioartean izandako arrakasta handiaren lekukotza ematen du Lartzabalek, “Ez dut uste izan den gizonik, ez batasunik, liburu horrek bezenbat, lur zabalean, Eskual Herriari aipamen eman dionik”. Baina galdera egiten dio bere buruari Lotik euskaldunetz emandako irudiaren xehetasunak, onartzen ote ditugun edo ez. “Loti eta gure axala” atalean dioenez, Lotik “ontsa ditu senditzen gure mendi eta erreken sasoinak, gure itsasoaren ibilerak, gure pilota, dantza eta elizako urratsak”, baina Euskal Herriko azalaz ongi mintzatu bada ere, “ez daiteke erran xuxen eman duela, gure barneko berri”. Larzabalen iritziz, oker hartzen ditu gure “barneko moldadurak, eta are gutiago erlijioeak emaiten dauzkunak”. Lotiren izaera sentimentalak eta “nexka aireak” eragozten omen zioten euskaldun “zimenduz adimendutsu” haiek egoki islatzea: “Loti-k kondatzen du, gau batez, kontrabandako bidea hartu aintzin, Ramuntcho eta bere ama, luzaz egon zirela goxoki, matela matelaren kontra”, ez zaio hori sinesgarri eta ez beste zenbait pasarte ere, bukatzeko dioela:

“Ramuntcho pilotari eta kontrabandixta azkarra, hola ‘marikotillun’ bilakatu?...”

Bestalde, Lartzabalen iritziz, Lotik muga jakinak ditu euskaldunen izpiritua atzemateko, sendotasuna eta fedea eskas baitzitu<sup>26</sup>: Loti-k, “Ramuntcho’-n, gure erlijioeko usaiak eta sinesmenak, zaharkeria batzu direla” da auzia. Ezinezko zaio Gaxuxaren bikoiztasuna ere egunez serora eta gauzez maitale Ramuntxorekin. Ez sinestekoa deritzo Gaxuxaren amaren erra ere Ramuntxo eta Frantxitaren kontra. Horiek kondairaren ahuleziak dira Larzabalentzat, inuzentekeriak eta benetako fedea eta bizitze kristauaren berri ez duenaren fantasiak. Baina bereziki ahula “Ramuntxoren jite lehun, guri, zilinga” da, “ez da Eskualdun pilotari kontrabandixta batena, bainan bertze nornahirena eta bereziki Loti-rena”. Gorputzez, Ramuntxo “edozoin pilotari gazte” bezalakoa da, bere gazte urtetan, soldaduska egin ondoren maitasuna eskuratzeko itxaropena galduta Ameriketara joango da, etorkizuna eraikitzeko helburuz. Barnez, ordea, Larzabalen iritziz, Lotik Ramuntxori bere baitako sentimenduak erantsi dizkio:

<sup>26</sup> Larzabalen iritziz, Jules Viaud familia protestantekoa zen eta errepublikazalea. Apaltasunean hazia eta izenik gabeko jatorri horretarik heldu zitzaion nabarmendu nahia eta arrakastaz lortu zuen bere luma trebeari esker. Baliteke haurretako gabeziak ordaindu nahi izatea heldutasunean, bai bere nortasuna mozorrotuz eta bai fisikoki apainduz, gimnasia eginez, jantzia, zapata, ibilera eta zainduz modu nabarmenean. Bere amari biziki atxikia zen eta hala dio Larzabalek:

“Loti, bere ‘emaxte’ moldekin eta zeraman bizi berduratuarekin ez zen denen gogoko”.



“Bera zen bezala du Ramuntxo tindatzen: amakari, barnez eri, lehun, dudakari. Ramuntxori, Loti-k eman dio beraz gure axala, bainan bere mamia”.

Larzabalentzat ezinezko da pertsonaia hori kontrabandista azkarra izatea aldi berean. Izan ere, mugaren zaindari den untziko komandanteak kontrabandoa kirol arriskugarritzat aurkezten du eta horretan dabilenak sendoa izan behar, gaulana egingo badu, aurkari baititu bi etsai gogor: batetik karabinero espainolen tiroa eta bestetik eguraldi gaixtoen segadan bizia galtzeko perila. Baina Ramuntxo gaztea ez bezalako “benetako” kontrabandistak badira liburuan: Florentino, Iraola eta beste batzuk. Guzien buru da Itsua esaten dioten bat, “elizako xantre eta giltzaina, adinik gabeko gizon bat, bizarra kendua, bisaia iduri pudaz moztua, matelak sartuak, matraila larri, gorputzez gora eta zabal, bularra lodi, begiak barne, kopeta zimurrez bete”<sup>27</sup>. Larzabalen iritziz, Itsua kontrabandista batzuen eta besteen ezaugarriak hornitu zuen Lotik:

“urte hetan, Argibelekoa zen xantre Azkainen, eta ‘xantretarrak’, kontrabandixta eza-gutuak ziren. Bertzalde, Ottarrek bazuen adixkide bat, kontrabandixta nausi fama-tua, arras Loti-ren erranen trakakoa. Igantzitarra. Izena zuen Agustin Arrieta. Bai-nan, denek deitzen zuten ‘Galo Okerra’ edo ‘Galo Itsua’, begi bat baitzuen trebesa. Hamalauueko gerlan, Galok, Frantziako armada Hants lagundu zuen, zaldiak hunar-rat pasatuz, eta hortakotz, gerla ondoan, Hendaian, medailaz saristatu zuten.”

Pertsonaia hori da kontrabandista zinez, eta ez Ramuntxo gaztea, haren barneko ardurak ez dute antzik ez Itsuarekin eta ez Barojak hamar urteren buruan sortuko duen Zalacainekin. Ramuntxo haiek ez bezalakoa da, Larzabalen iritziz, “sobera amakari, barnez eri, lehun, dudakari” den pertsonaia hori ordea, bere buruarekiko eta gizartearekiko gatazka eta deserosotasuna bizi duen pertsonaia da: ezkongabeko ama baten seme bakarra da.

Errealitatearen eta fikzioaren arteko desegokitasuna da Lartzabalek per-sonaiari egiten dion kritikaren zioa, lehenago Izagirrek euskal irudi koloniza-tuaren izenean eginikoa oroitarazten du. Ezin uka ordea beste alde kritiko batetik interesik piztu duenik Ramuntxoren pertsonaiak. Hala, eleberriko pertsonaien barne egitura aztertu du berriki Violeta Garcia Deustuko Uniber-

---

<sup>27</sup> Santiago Aizarnak “Ramuntxo, el hijo del extranjero” itzulpen liburuaren hitzaurrean esaten du gutxi izan direla kontrabandoaren gaiaz eta mugako pasadizo horien gainean egin den garapen literarioa, agian legez kanpoko aktibitate hori geografiaren zailtasunak, bi mugakoen komunitate kideetasunak eta funtzionarien eroskeria dela medio burutzen delako, gehienetan odolezko gertakari edo krimenik eragin gabe, baina tarteka gauzak okertu eta Ramuntxoko Itxuak berak ere krimena egiten du karabineroak ganibetaz kolpatuz, agian hilak utziz.

tsitateko irakasleak “Pierre Loti o la fabulación del Yo” artikuluan<sup>28</sup>. Lotiren beraren nortasun ezaugarriak sumatzen ditu Ramuntxorengan. Garcia irakaslearen iritziz, ezinezkoa zitzaien Lotiri bizitza eta obra bereiztea, eta bere liburuetan eta narrazio autobiografikoetan beti sumatu omen daiteke egunkari intimoko anotazioen islada zuzena<sup>29</sup>. Irakaslearen iritziz, Ramuntxo ezinezko maitasun baten istorioa da ingurune fisiko exotiko batean kokatua, izan ere, Euskal Herria, *Pêcheur d’Islande* eleberriko Britainia bezalatsu, modu exotikoan aurkezten du Lotik, paisaiak eta herriak, pilota partidak, prozesioak, mugalariekin eginiko ibilaldiak... Denak Lotiren egunkarian daude, eta bere nobeletan ere bai. Esate baterako, Ramuntxo eta Gaxuxaren azken topaketa komentuan, Lotiren egunkariko 1893ko abuztuaren 28ko notazio batean dago oinarritua: Méharingo komentuan, Otharre Borda pilotaria eta Loti haren arreba Gracieuse bisitatu zuten egunari buruz dioela:

“Elle est toute jeune, la petite nonne, vingt ans à peine, environ huit ans de moins que son frère ; à présent, elle se tient debout, auprès de lui qui est assis, et pose sa main frêle sur son épaule puissante ; elle ressemble à une jeune sainte de quelque tableau des primitifs”. (Moulis, 1965: 76<sup>30</sup>).

Violeta Garciaren iritziz, Lotik bere barne-munduarentzat esanguratsu zen fikzio sendagarri bat proiektatu bide zuen liburu honetan. Izan ere, Rocheforten, Julien Viaud-ek Marie Crucita Gainza neskatxa euskaldunarekin ezkontzaz kanpoko familia osatua zuen, eta bere semeen etorkizuneko gizarte-korapiloa islatu zuen eleberrian. Ezkontzaz kanpo hiru semeak, Raymond, (Ramuntcho), Edmond eta Léonek aitarekiko eta gizartearekiko biziko zuten gatazkaren proiektzioa egin zuen. Gisa berean, haurtzaroko esperientzia pertsonalen hainbat elementu angustiarri ere Ramuntxoren amaren pertsonaiari lotu zituen fikzioan, bere ama guziz maitatuarekiko atxikimendu hautsiezina eman zuen aditzera eta aitarena behar zuen lekuan zeukan hutsune nabarmena ere bai. Horri esker, pertsonaiek pertsonaia errealean bizikizunak islatzen dituzte eta sufrimendu psikologikoaren adierazle ez topikoak dira: bere semeek izango duten eta berak haurretan izan zuen aitaren hutsunea identifikatzen dira. Bat etorri behar Lar-

<sup>28</sup> *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 2003, 18 21-36.

<sup>29</sup> Pierre Lotiren egunerokoak xehe-xeheak ziren, antza, eta gertakarien narrazioarekin batean, telegramak, oharra, fotografiak, sarrerak biltzen zituen oroigarri gisa. Haren atal hautatuak argitaratu zituen Samuel Viaud-ek bera hil ondoren *Journal intime 1878-1881* eta *Journal intime 1882-1885*.

<sup>30</sup> MOULIS, A. 1965 “Genèse de *Ramuntcho*”, en *Annales de la Faculté des Lettres de Toulouse, Littérature*, XII.

tzabalekin Ramuntxok nabarmen falta dituela pertsonaia heroikoa izateko ezaugarri psikologikoak, baina, ordainez, gatazka psikologikoa bizi duen pertsonaia ahularen barne-mundua islatu du, gizarte-egitura eta balore mundu antzinakoaren sarean atzitua, irtenbiderik gabekoa: errebelatzen ez den baztertuarena. Izan ere, izakera zintzo eta isilekoa da Ramuntxo, oso amaren ondoko, baina bere borneyan, zergatik ez dakiela, harantzagoko lurren, *ailleurs* horien deia entzuten du, ez da harritzeko. Lotiren beraren hitzen adierazten dute garbi:

“C’est qu’il était, lui, Ramuntcho, un mélange de deux races très différentes et de deux êtres que séparait l’un de l’autre, si l’on peut dire, un abîme de plusieurs générations. Créé par la fantaisie triste d’un des raffinés de nos temps de vertige, il avait été inscrit à sa naissance comme ‘fils de père inconnu’ et ne portait d’autre nom que celui de sa mère. Aussi ne se sentait-il pas entièrement pareil à ses compagnons de jeux ou de saines fatigues”.

Lotik arrazen izpirituaren errealitate biologiko eta psikologikoan sinesten du, berak aurkezten duen euskaldun arrazaren esentzia tradiziozale eta kristau, zintzo eta xaloa da, gero Barojak Zalacainen pertsonaian bilduko duenaz guziz bestelako. Baliteke aurrez-aurre jartzeko sortua izatea Zalacain hain ausarta, bizia eta pikaroa. Baina Ramuntxoren marka aitarik gabeko haurra izatea da, garai nahasiko gizon errefinatu baten kapritxoz sortua. Horregatik, Ramuntxo gaztearen lotsaria, liburuan zehar iradoki bakarrik egiten dena, lehertu egiten da halako batean, aita horren erreferentzia eta irudia konkretatzean. Liburuko gune garrantzitsua da ama hil ondoko gauean aurkitzen baititu aita ezagunagabearen gutun-sortan datorren izen-abizenak:

“Suivait une indication de rue et de numéro, qui lui fit mal à lire sans qu’il pût comprendre pourquoi, qui lui fit monter le rouge aux joues ; puis le nom de cette grande ville, dans laquelle il était né... Les yeux fixés, il restait là, ne regardant plus... Et tout à coup, il eût l’horrible vision de ce ménage clandestin: dans un appartement de faubourg, sa mère, jeune, élégante, maîtresse de quelque riche désœuvré, ou bien de quelque officier peut-être!”.

Violeta Garcia irakaslearen iritziz, seme horren etorkizuna fikzionatzean Lotik helburu katartiko bat bilatu zuen: huts egin zion bere aitarekiko mendekua eta beregan bildutako kulpabilitatearen liberazioa erdiestea. Gutunen artean aurkitu duen aitaren argazkia ikustean gorputz hartzen du lehen aldiz aita horrenganako gorrotoak:

“Elle eut à peine une appréciable durée, cette entrevue silencieuse, unique et suprême, avec son père. Au feu aussi l’image ! Il la jeta, d’un geste de colère et de

terreur, parmi les cendres des dernières lettres, et tout ne laissa bientôt plus qu'un petit amas de poussière noire, éteignant la flambée claire des branches”.

Ondorioz, suak garbitzen du bekatuaren eta desohorearen oroimena eta bere amaren izen ona ere suak garbitzen eta mendekatzen du. Lotik bere barruko fantasmekiko epaia egiten du: bere semeek atera egingo dute beren bizitzetatik eta Lotik berak ere bere aita atera egin nahi luke bere bizitzatik, harekikoak kitatu, haren erruz heldu baitzen Viaud familiarentzat desohorea herri diruak lapurtzeaz eta oker erabiltzeaz salatua izan zenean eta emazteen eta semen etorkizuna ohoregabetu zuenean. Lotik *Franchita*, Ramuntxoren amarengan, Crucita amorantearen eta Nadine amaren ohorea garbitu nahi zuen. Aitaren abizenik gabeko haur horien gorrotoa liberatu behar zuen eta horretarako suak aita ohoregabearen oroimena erre zezan utzi behar zuen, amentzat izen ona berreskuratuz, semen ekimenez. Iraganarekikoak kitatu eta *ailleurs* horietarantz joko du, azkenik Ramuntxok, Lotik berak egin zuen moduan:

“Au fond de son âme de grand garçon inculte, recommence, pour le faire davantage souffrir, le combat de ces deux sentiments d’homme trop affiné, qui sont un héritage de son père inconnu; un attachement presque maladif à la demeure, au pays de l’enfance, et un effroi de revenir s’y enfermer, quand on sait qu’il existe par le monde de si vastes et libres ailleurs...” (832).

Ramuntxo pertsonaia, topikoa iruditu ala ez, argitasun, edertasun eta indar prototipo bat baino gehiago da, ez da klixe bat gehiago. Larzabalek esan bezala euskaldun kontrabandistaren arketipoa izateko sobera dudati eta hausnarketari, ez da eredu hutsa eta bai, ordainez, gatazka moderno baten adierazle: bere gizartearen araua hautsi beharraren eta ezinaren aurrean jarririko gazte ahuldua. Interesgarria da honen harira Emilia Pardo Bazanek espainierazko itzulpenaren hitzaurrean esandakoa, Ramuntxo mundu ikuskera guztiz katolikoa darion eleberria zela. [Ikus Pierre Loti, *Ramuntxo*, Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1973]

### 3. MARTIN ZALAKINEN OINORDEKOTZA

Barojaren Zalacain zaintsua eta piztia kontrajartzen zaio Ramuntxoren ezinari eta ahultasun induzituari. Martinek ez baitio gizarte mailaketari eta moralari men egingo: antzeko zereginetan nahastua bada ere, jarrera ezberdina izango du erabat, Ramuntxok ez bezala bahitu egingo du maite duen neskatxa komentutik ateraraziz, eta jazarri egiten zaio gizarte aruari. Ez hori bakarrik,

aberastu egingo da gerrako bi bandoen beharrak zerbitzatuz eta dibertsio apur bat ere lortuko du, errebelamendu hutsez, haren jatorriaren nobleziak ematen dion ausardiak jarrera ludiko eta autokonplazienteak ere bidezko egiten baititu. Horrelakoa nahi zuen Barojak: Bizitza salbaiak agintzen du beragan eta ez du arau moralaren zamak itotzen, Ramuntxoren zintzurra tinkatzen duen gizarte gaitzespenak ez du menderatzen. Kristau moralaren auzia da nagusi, bizitzaren indarrarekin lehian. Zalacainen pertsonaiak ezaugarri nabariak ditu, heroi gazte ausart eta noblearenak.

Pertsonaia honen intertestualitatea suma daitekeen gudaosteko zenbait euskal eleberritan, baina hark bezala, pertsonaia nagusiaren bizitzaren eta heriotzaren aurreko ikuspuntua liburuaren ardatz bilakatzen duen bakarra Bernardo Atxagaren *Sara izeneko gizona*-ko Martin Saldias espian mamituko da. Aitzitik, gaia errealismoaren esparrura eramanez tratatuko duten idazleen artean aldiz, pertsonaien ekintzak ez du hausnarketa bitalean hartuko ardatza, haren premia eta ezinaren arteko lehian baizik. Hala dira aipagarri Robert Laxalt-en *A cup of tea in Pamplona* (1985) edota A. Lertxundik *Tobacco days*. Bernardo Atxagaren zenbait pertsonaietan, aldiz, norbere baloreak, norbere moralaren printzipioak jarriko ditu auzitan jarduera honek. Arlo pribatuan bilatzen ditu zio nagusiak: norbere arimaren pasioak dira auzigai.

*KAFEA HARTZEA IRUÑEAN* (1986) hobeki ezagutzeko, azal dezadan Robert Laxalt kaliforniarak *A cup of tea in Pamplona* (1985) eleberraren aurretik, 1957an bere aita zuberotarraren ibilera amerikanoak kontatuz *Sweet Promised Land* ospetsua argitaratu zuela, euskaraz *Dominique* (1988) izenburuaz argitaratu zena. Iparrameriketean euskaldunek nortasun berezia izatea lortu zuen lehen liburu haren bidez; amerikar literaturan euskaldunen lehen isladapen adierazgarria eman zuen eta haren arrakastaren ondorioz ospatu zen lehenengo Renoko Mendebaldeko Lehen Euskal Festivala (Nevada) 1959an abian jarri zuen euskal ikasketen esparrua Estatu Batuetan, 1967an finkatua Nevadako Unibertsitateko Basques Studieseko Programaren bidez. Laxalt bilakatu zen Ameriketako euskaldunen munduaren interprete literarioa. Gero, Euskal Herrira eginiko bidaiak eta egonaldietan oinarrituz, gizarte nekazari herritarraren erretratu literario ez topikoak osatu zituen *In a Hundred Graves* (1972) eta aipagai dugun *A Cup of Tea in Pamplona* (1986) liburuetan<sup>31</sup>.

---

<sup>31</sup> *A Cup of Tea in Pamplona* (1985), euskaraz, *Kafea hartzea Iruñean* (1986) itzulitakoa eta gerora idatziriko *The Basque Hotel* (1989), 1980etako Pulitzer sarirako hautagai izan zirela, kalitate literarioaren aitormen gisa.

Kaliforniarraren ikuspegiaren berritasuna formulatzeko, gogoan hartu behar da gizarte indibidualista batetik datorrenaren begiradak Euskal Herri tradizionalako bizimoldea distantzia batetik ikusten duela, lilurarik gabe. Daskona-gerrek, Lotik, Barojak edo Urabayenek ezaugarritzat izandako ikuspuntu idealistatik, lirikoari, epikoari edo sentimentalari uko egiten dio erabat. Laxaltek narrazio gihartsuaren bidez aurkezten ditu pertsonaiak bere gorrian, sobredimentsiorik gabe. *Kafea hartzea Iruñean* narrazioan erabaki okerra hartu duen gizon baten hondoratzea kontatzen da, suspentse zentzu egokiz kontatu ere, protagonistaren patu ilunaren auresentipenak ereiten baititu trebetasunaz liburu osoan zehar, amaiera etsikorra iragarritz. Ez da harritzeko liburuak hainbat edizio ezagutu izana, gazteei gomendaturiko irakurketen artean sartu baita, eta horretan A. Lertxundiren *Tobacco days*-en kideko da (1986). Kontrabandoaz dihardu honek ere, teknika aldetik zinematografiaren eragin handiaz eta pertsonaiaren ezaugarriak eleberri genero "beltza"ren esparrura lerratzen direla. Laxalt edo Lertxundiren narrazio zimel eta betelanik gabekoetan aurrekoetako osagai epiko edo lirikoak, ludikoak edota kostunbristak erabat desgertuak dira. Ez dago erromantizismoaren arrastorik, ez abenturazalerik, protagonistak diru-goseak beharturik hurbiltzen dira bizitza gogor horretara eta euskal gizarte egitura tradizionalaren kritika iradokitzen dute.

*SARA IZENEKO GIZONA* (1996). Bernardo Atxagaren liburu honen protagonista Martin Saldias espioi karlistak Barojaren pertsonaiarekin ahaide-tasun nabarmenak ditu, nahitara ekarritako identitate antzekotasunak, agian bien arteko aldeak hobeki nabarmenarazteko. Haren izen bera edukitzea da horren lehen zantzu intertestual adierazgarria, baina horretaz gain, sakoneko izpiritu noble eta independente beraren jabe da Saldias. Zalacainen irradiazioa jasotzen du, Zalacainen kideko da nortasunaren aldetik, gerra karlisten testuinguruarengatik eta ekintzarako ausardiarengatik eta odol hotzagatik. Bestalde, Sara izenez estaltzen du bere benatako nortasuna eta Martin Zalacain Zaro izeneko Iparraldeko herrian bizi da emaztearekin, deskripzio zehatzei erreparatuta, aho batez Sara herriaren mozerro arina besterik ez dela suma daitekeena. Saldias ardo komertzianten baten itxuraz joaten da Irurtzuneraino, Zalacain Estellara bezala. Bestalde, Zalacainen eleberrian bezala, gerrate karlista honetan parte hartzen duten lejitimista frantsesen presentzia nabarmena da bi eleberrietan: Barojarenean, Cathelineau generala, Haussonville konde jatun eta atsegina eta Barrot kondea; Atxagarenean Bordelais eta Lacost dira, baina bereziki Barrez, Saldiasen aurkaria.

Saldias espioiaren inguruko abenturak aitzinagotik idatziak bazituen ere, 1990an Euskadi Irratirako idatziriko gidoieta bat baitzen, 1996an eman

zuen argitara liburu gisa. Garai beretsukoa da Atxagaren hitzaurre interesgarriaz argitaraturiko Barojaren *Zalacain el aventurero* liburuaren edizio berritua (Millenium, 1999). Hitzaurre horretan adierazten du Barojak Zalacainen protagonistarengan Ulises heroi mitikoaren dohainak kokatzean adierazi zuen barneko nostalgia bat: gerlari greko eta troiarren jokabidearen gidari ziren kualitate moralen mira egiten omen zuen. Atxagaren iritziz, Euskal Herriko nekazari herrietan aurkitzen zuen Barojak antzinateko mundu hartako bertuteen oihartzunik, Madriliko edota Bilboko hiritar bizitzan gailentzen ziren bizimoduan ez bezala.

Gazteentzako abentura eleberri baten trazak dituzte bi liburuek eta “generoko liburuek” balira bezala hartu izan dira, baina Ricardo Senabrek frogatu bezala, Zalacainek heroi baten ziklo mitikoa osatzen du, bizitzaren aurreko jarrera baten adierazbide: akzioko gizakiarena. Atxagaren Martinek, aldiz, abentura trazak izan arren, beste tornu bat hartuko du, beste modu bateko heroiarena. Ekintza gizona izan arren, gerraren miserien inguruko hausnarke-ta egin eta alde egiteko hautua egiten du. Martin Saldias Martin Zalacainen ifrentzu hausnarketaria da, heriotzaren alde ilunari errespetuz begiratzen dio-na, hala etsaien nola laguneren heriotzari. Paralelotasunak badira, baina ezberdintasunak hobeki agertarazteko eginak dirudite. Esate baterako, nabarmenak dira barojazalearentzat egoera eta jarreraren arteko paradigmak, besteak beste, Zalacainek Santa Kruz apaizarekin topo egiten duenean ez dio hark beldurrik eragiten, ez Don Carlos erregegaik errespeturik. Saldias, aldiz, Zumalacarregi jeneralaren lilurak erakartzen du, eta lehenik, errespetuz eta ondoren iluntasunez begiratzen dio. Gerra eta heriotzaren alderdi ez heroikoaren gaia da liburuaren jomuga eta tonu beretsukoak dira, Barojaren liburuan zehar gerlako pasadizo ez epikoez eta absurduak duten presentziarekin. Martin Zalacainekin Urbian elkartzten den atzerritarrak dioen moduan: “¿Pobre país! ¿Cuánta brutalidad! ¿Cuánto absurdo!” labur daiteke Barojak gerla karlistez duen ikuspuntu ezkorra.

Hortaz, ezberdintasunak antzekotasunak bezain esanguratsuak dira, izan ere, Atxagak Zalacainekin bilatu duen intertestualitatea ez da istorioaren kontestualizazio historiko-literarioaren behar bat soilik. Saldiasek Zalacainen beharra du bere nortasuna, jarrerak eta erabakiak behar bezalako sakontasuna har dezaten, perspektiba eta oihartzuna izateko irakurlearengan, honek Saldias Barojaren pertsonaiaren akorduarekin senidetu dezan; horregatik, behar du haren oroimenaren aztarna ernarazi. Saldias ez dute abenturazale gisa ikusi behar, ez baitu Zalacainek bezala ekintza beharrak hausnarketa luzerik gabe aurrera egitera bultzatzen; aitzitik, bere baitan etengabe dihardu pentsaketan,

eta inguruko gertakariak eraginda baino gehiago, bere dedukzio pertsonalek eramango dute korapiloak askatzera bai eta, azkenean, espioi edo “gezurti” lanak uztera. Martin Saldias, Martin Zalacainen oinordeko zoritua da adinean ezezik idealismoan. Bere ideiangatik onartu du karlisten “gezurtia” izatea, lehen gerra karlista piztean; Zalacain aldiz, idealismo horren arrastorik gertatzen ez den garaian kokatzen da, mertzenario baten gisan, maisu izan duen Tella-gorrik entrenatu baitu horretarako: “Ni con los blancos ni con los negros. ¡Al comercio, Martin! ¡Al comercio! Venderás a los liberales y a los carlistas”.

Barojaren eta Atxagaren bi Martinen artean antzekotasunak adierazgarriak direnez, irakurketa intertestuala eskatzen dute interpretazioan. Antzekotasunek eta ezberdintasunek irakurketa osoagoa eginarazten diote irakurleari, gainerakoan suspentse narrazioa soilik izango litzatekeen honen inguruan. Horregatik, bi pertsonaien arteko aldeak interpretagarri gertatzen dira: adina, izakera eta jarrerak aldatzen dira, besteak beste. Zalacain abenturazale heroikoa mutil gazte sasoikoa da, Martin Saldias aldiz berrogeietan dago, ezkongabea da eta itsasgizon zaildua. Karlisten aldeko ideiak dituelako hartuko du betebeharrak arriskugarria, baina bizi esperientziak emandako ikuspuntu umoak gertakariak aztertzeke odol hotza izaten laguntzen dio.

Horregatik da bereziki adierazgarria narrazio laburraren amaiera: etsaiarekin borroka egin beharrean, Zalacainek eta Ohandok bezala hil ala biziko borrokan amaitu beharrean, Saldiasek eta bere etsaiak epika izpirik gabeko amaiera duina ematen diote gatazkari. Barrez militar misterioitsuak elkarriketa argigarrian hala esaten dio: “Gauzak hola, nire iritzirako bi aukera dauzkagu: edo gela honetan bertan borroka egin batek bestea garbitu arte, edota adostasun batera iritsi eta Irurtzundik alde egin”. Barrez-ek proposatzen duena irabazlerik eta galtzailerik gabeko irteera da, “tontoen paparra dotoretzeko baino balio ez duten leialtasunei itsu-itsuan” ez jarraitzea eskatzen du. Ez dezagun ahantz azkenik bukaerako kapituluak ere baduela ukitu barojari interesgarriak, ezkontza-eskea Martini Arenal kafeko ugazaba-andreak egiten baitio, Barojaren Don Juani bezala... baina intertestualitate hori zantzu ironikoa soilik da liburu honetan, begi-kliskara leuna barojazaleontzat.

Pirineotako bortuetan, Txomin Peillenek “*Frontières et mentalités en Pays Basque*” artikuluan aipatzen duen moduan<sup>32</sup> kontrabando eta espioitza pasarte ilunik ezagutu dira, baina heroien gertaleku mitikoa ere izan zen, II. Mundu

---

<sup>32</sup> M. Lafourcade (ed.), *La Frontière Franco-Espagnole: lieu de conflits interétatiques et de collaboration interrégionale*. Actes de la journée d'études du 16 novembre 1996, Biarritz: P. U. de Bordeaux, Peillen 1998:116-8).



gerran Europan jausitako pilotu ingelesei ihes egiten laguntzeko Kometa Sarean parte hartu zuten kontrabandisten ausardiari esker<sup>33</sup>. Fikziozko literaturan, aldiz, *oihan-zorrien* bizimodu misteriotsuak, zenbait pertsonaia literario sorrarazi zituen, Zalacainez gain; batzuetan, pertsonaia errealetan oinarrituz, hala nola, Makaiako Ganix, Ramunchoko Itxua edo Haritxabalet apeza eta hala, era bateko eta besteko mugez gaindiko pertsonaien ibileren irudi fikzionatua tinkatu da Pirineoei atxikiriko gure irudimenean, liburu baten poderioz, paisaia barojianoak bilakatu ziren haietan. Zalacain da haien paradigma nagusia, aurrekari erromantikoen artean erpina. Intertestualitate berezia moldatu du abenturazalearen mitoak ondoko pertsonaietan proiektatzen den irradiazio-itzal nabarmena dela bide, eta oinordeko errealistek tonu batez eta bestez berrelaboratu dute, irakurketa berrietara irekiz: Laxalten Nikolas tragikoa, Atxagaren Martin burutsua. Pirineotako kontrabandozaleen inguruko pertsonaietan testuartekotasun partziala iragarri badaiteke, Atxagaren pertsonaian aldiz, zehaztasunez sumatzen da intertestualitate orokorren artean sailkatzen dela. Horretarako bidea ematen dute pertsonaiaren izena eta kronotopoak, paralelotasun aktantzialak, nahiz genero eta gaiak, indarturiko testuartekotasun adierazgarria. Zalacain bezalako pertsonaiek entitate iraunkorra iritsi dute, asteasuarrak 1999ko hitzaurrean adierazi zuen moduan, literatura unibertso kolektiboan diraute leku eta denbora barojiarretan, beren ekimenez arrunkeiaren erdian eraiki duten mundu heroiko propioan.

---

<sup>33</sup> Kometa Sarea zeritzan 1941-1944 artean Belgikan eta Frantzia eroritako pilotoak gorde eta kanporatzeko organizazioa, Mantxako kanala gurutzatzea ezinezko egin zitzaizenean, Espainiatik Gibraltarrera eramaten hasi ziren. Pirineoak zeharkatzeko behar zituzten kontrabandistak, gero Ingalaterrako embaxadak laguntzen baitziren Donostiako Bernardo Arakamak abixua emandakoan. Mendi ibilaldi luzea egin behar zen zortzi edo bederatzir orduko, arriskutsua mendiaren gogortasunagatik, eguraldiagatik eta bi aldeetako mugazainengatik. Florentino Goikoetxea kontrabandista hernaniarra eta Gerra Zibilaz geroztik ihesi exiliatua bizi zenak eskaini zuen laguntzarik gehien. Orson Welles-ek ere jaso du horren berri "The basques land" erreportaian (1957).

# Erron (Nafarroan) aurkituriko testu bat: edizioa eta iruzkina<sup>1</sup>

ORREAGA IBARRA MURILLO

Nafarroako Unibertsitate Publiko  
Filologia eta Hizkuntzaren Didaktika saila

## 0. Sarrera

Erron (Erroibar-Nafarroa) aurkituriko testu bat daukagu eskuartean. Hau ere *Azarrea*<sup>2</sup> deitutako etxean agertu da, aitzineko bertze izkribu bat —*Exorto para el que ha de recibir el Smo Viático*— agertu zen toki berean (ik. Ibarra 1997). Egilea nor zen ez dakigu, badakigu herriko apaiz bat baino gehiago bizi izan zirela etxe honetan. On Pedro Espinal jauna izan zen azkena, eta etxe honetan egon zen 1870-1940 urte bitartean, azken berrogei urteetan herriko apaiza izan zelarik. Honen aitzinean, etxe bereko semea On Manuel Ripa egon zen, XIX. mende bukaeran, 1891 urteetako bataioko agiriak sinatzen baitzituen.

Nolanahi dela ere, Erroibarko hizkera islatzen dute biek. Hala ere, bi izkribuak xeheki begiratu ondoren, bi egile desberdin zirela uste dugu; letra nahiko desberdina dela ikusten baita. Eta ezaugarri dialektalei dagokienez, hainbat ezaugarritan bat datoz, baina, bertzeetan ez.

Kasu honetan, folio tamainako orrialde bakarra dugu eskuartean, ongi kontserbatua, goiko partean gurutzearen ikurra eta latinez idatziriko izenburua duena. Letra ulergarrian idatzia dago eta testuan zehar pare bat esaldi tartekatzen ditu latinez. Gure edizioan paragrafoak jarri ditugu, nahiz originalean dena jarraian idatzia agertzen den, kasu batzuetan puntu eta koma bereizirik. Edozein modutan, xeheki aztertu nahi duenak lan honen bukaeran, faksimil osoa aurkituko du, alegia, Isidro Murillok ikasminetz ekarritako testua.

---

<sup>1</sup> Lan hau MEC-eko FF12008-01844, ikerketa-proiektuaren barruan kokatzen da, *Origen y evolución de los dialectos vascos* izena duena.

<sup>2</sup> Nire eskerrik beroenak nire lehengusua den Isidro Murillori, izkribu hau berak aurkitu baitzuen etxea zaharberritze lanetan zebilela, apaiz honen bertze paper batzuen artean.

Gaiari dagokionez, erran behar da igande batean predikatzeko idatziriko sermoia dela, Jesukristoren erreksurekzioari buruzkoa, hain zuzen ere, Maria Magdalena eta bertze Mariak hilobira joan zireneko gertakaria kontatzen du.

Hitzen egiturari dagokionean, aditz nagusia + aditz laguntzailea edo izena + erakuslea, eta zenbait morfema (balin) aditzetatik bereizi ditugu aldaketa fonetikorik ez dagoenean. Horrela, gaurko modura egokitu dugu, gehienetan orijinalean itsasirik idatziak agertzen baitira. Honelakoetan, ez da testu oharretan ezer adierazi. Aitzitik, aldaketa fonetikoak suertatzekotan, dagoen dagoenean utzi ditugu. Bertzetik, ortografia iluna dagoenetan, eta horrelakoe-tan, orripeko oharren bidez zehaztu dira dagozkien iruzkinak.

Erabilitako ortografia garai horretan ohiz erabiltzen zena da. Alegia, <qu>, <c> herskari ahoskabea ordezkatzeko: *andiarequin, nuque, aurquitu, idiquicen, osoarequin, yguzquia*.

Bertzaldetik frikari bizkarkarien kasuan <c> dugu *e* eta *i* bokalekin: *aicen, juicioa, cergatic, ceñere, participante*. Usuen gertatzen denez, <c> grafemak herskari ahoskabea ordezkatzeko du silabaren bukaeran: *escuac, juicioac, illac, viciac*.

Gisa berean, <gu> herskari ahostunerako balio du: *ongui*. Azkenik, aipatu behar da zenbaitetan azentua erabiltzen duela: *Ó, besarcácen*. Nolanahi dela ere, xeheki aztertu nahi duenarendako, horra eranskin gisa, lan honen bukac-ran orrialdearen faksimila.

Afrikatuez den bezainbatean, gehienetan <c> grafema erabiltzen da gure <tz> ordezkatzeko <e, i> bokala duten silabetan: *besarcacen, salcen, dulcea, ainberce, vioceco, jarduquicen, juntacen, celebracen*. Eta <ch> sa-baikaria ordezkatzeko: *echeetan*. Gainerako bokalekin <z> ageri da: *ilenzat, lizayteque*. Bi kasutan, ordea, kasu gutitan bada ere, <tz> ageri da: *biotz, eta itzac*.

## 1. Fonetika-fonologia

1.1. Hurbileko bokal asimilazioarekin hasiko gara. Lehenengo eta behin erran behar da testu honetan ez dagoela ia asimilaziorik, alegia, *i* eta *u* bokalen ondoren *a > e* bilakatzen duen ezaugarriarik ez da ia ageri. Nahiz gaurko hizketan askoz ugariagoa den, lehen azterturiko hemengo testuetan ere adibide guti aurkitu genuen (cf. Ibarra 1997: 269), *mie* eta *dire* kasu bakarrak dira: *joaten dire, alegracen dire*. Gainerako kasuetan -a- dugu hitz barnean nahiz bukaeran:

*vicia, gloria, misericordia, andiarequin, yguzquia, illobia, habiatu, noticia, maia, infernua, mundua, mandamenduac, ainguiruac, crucifcaua, buruac, sanduan, escua.*

Azterturiko hemengo bertze testuetan ere ikusi dugu asimilazioa ez dela oso oparoa; aldiz, egungo Erroibarko gaurko hizketan —erabat sistematikoa ez bada ere— anitz ere ugariagoa da. Aipaturiko hau gertatzea nahiko fenomeno arrunta da dialektologian; litekeena da fenomeno hau berrikuntza izatea eta gero eta emankorragoa suertatzea azken urteotan, edota idazkiek duten jantzi kultoarengatik, fenomeno hau ez islatzea.

1.2. Bokal bilkurei dagokionez, *ea* taldea ongi gordetzen da kasu gehiengotan, hertsi gabe, morfema barruan nahiz kanpoan: *erredimicea, videa, aldean, andrea, caridadea, maitacea, iatea, edatea, artean, virtutearena*. Kasu bakar batean, *ea* > *ia* itxiera daukagu *azquenian* hitzean.

*Oa* bokal taldea ere bere horretan gorde da, ez da hersketarik sortzen: *Jaungoicoac, erredencioa, joaten, osoarequin, balsamoac, nazarenoa, discipuloac, amorioa, juicioa*. Horretan bat datoz ezaugarri hauek Erroko bertze testukoekin. Nolanahi dela ere, aldaera idatzietan forma jasoena islatzen da, nahiz gaurko hizketan ixteko joera nagusitu den.

*Au*-ren monoptongazioa eriden dugu adibide batean: *au* > *a*: *arquitu*.

Eta bokal ixketekin bukatzeko, *e* > *i* dugu hitz hasieran eta tartean hementxoak diren ohiko hitzetan, bietan asimilazioa *i-i* eginez: *iguzkia, idiquicen da*. Bertzaldetik, ondoko silabaren eraginez sortuak dira: *ainguiru* bezalako hitzak, eremu honetan arruntak direnak.

1.3. Jakina denez, sinkopatzera dagoen joera handi xamarra da eremu honetan, goinafarreran bezala. Hala ere, testu honetan adibide bat bertzerik ez dugu: *atra*.

1.4. Bertzaldetik, bokal protetikoak erakusten du honako lexemak: *ekendu*, gaurregun Erroibarren eta Aezkoan erabilia. Eta metatesiaren bidez sorturiko hitza ere badugu: *presuna* ‘pertsonea’, Erroko bertze testuetan ere agertzen zaiguna.

Kontsonantismoari joango gatzazkio oraingoan:

1.5. Errotazismoaz den bezainbatean, esperatzekoa denez, kontsonante dardakariak eta -rtz- taldea nagusi da, -st- txistukariz osatutakoaren ordeztu: *erran* eta *ainberce*.

1.6. Yodari dagokionez, <i> grafema dugu hitz hasieran: *iaten, iarriric, iarduquicen* igurzkari sabaikaria ordezkatzeko, baina <j> grafema ere agertzen zaigu, seguruenik belarea ordezkatzeko mailegu berrietan eta *joan* aditzean: *juntacea, jaungoicoac, Judas, Jesuchristo* eta *joaten dire*. Ohar bedi, *joan* aditza gaurregun ere belare bezala ahoskatzen dela, nahiz gainerakoetan igurzkaria nagusi den. Honenbertzez, belarearen eta igurzkariaren txandaketa *joan* lexeman ez da gaurko berrikuntza, aspaldiagoko kontua da, bistan denez.

Bertzaldetik, <x> grafema erabiltzen da posizio inplosiboan, kasu honetan belarea ordezkatzeko helburua du eta pertsonari egiten dio erreferentzia, gaztelaniazko *prójimo-ri*: *proximo laguna*.

1.7. *n/l*-ren arteko txandaketaren ondorioz *belaurico* aldaera daukagu, alegia dardarkariak txandakatzen dira ahoskune berbereko sudurkari eta albokariekin.

1.8. Palatalizazioari dagokionean, eremu honetan indar handirik ez duela badakigu, hala ere <ill> duten kasu ugari aurkitu dugu, *i* bokalaren eta bokaerdiaren ondoren: *illac, zoecillaric, illobia, eillegatu, illobia, cebillan*. Kasu gutxi batzuetan <il> erakusten duten adibide despalatalizatuak aurkitu ditugu: *bilatzzen, ilencat* eta *familiac*.

1.9. Era berean, <ñ> nahiko maiz agertzen zaigu *i* bokal osoa eta bokal erdiaren ondoren: *biña, gainñian, ceññere, baiño, ceññ*, eta kasu batzuetan bokal osoaren ondoren: *iññore*.

1.10. Txistukarien sailean <x> dugu igurzkari sabaikorako: *berexi*, eta <ss> grafemak ere soinu bera ordezkatzeko du: *aissquideac*.

1.11. Kontsonanteen bilkuretan, azpimarragarria suertatzen da aditz laguntzailearekin sorturiko kontsonante ahoskabea: *ez + d- > ezt-*: *eztaki, ezta licitoric*. Eta, bertzaldetik, hasierako herskarietan ahostuna nagusitzen da: *becatari, gorpuz*.

## 2. Izen morfologia

Deklinabidearekin hasiko gara:

2.1. Kasu genitiboan *-aren* > *-ain* bilakabidea gertatu da anitzetan: *salcen duenain escua, erresurecioain*, baina ez beti, izan ere kasu batzuetan bukaera osoak agertzen dira: *Jesuchristoren erresureccioa, virtutearen*. Etxe berean ager-

turiko bertze testuan ere gauza bera gertatzen da. Erroko elizako predikuetan, ordea, *-ain* bukaera da nagusi (cf. Ibarra 1997: 273).

Batzuetan, gainera, izena + izenlaguna hurrenkera idatzirik daukagu: *Izena birtutearena, obra Judasena*. Bukatzeko, genitiboan hemengo forma indartu bat ageri zaigu: *ceren* (= zeuen), *ceren burua eta juicioac*.

2.2. Leku genitiboan *-tako* mugagabea agertzen zaigu, *eskuin* hitzarekin: *escuñetaco*.

2.3. Harrigarria bada ere, *-rentzat* agertzen zaigu kasu destinatiboan: *ilentzat, sanduentzat, becatarientzat*, baina *-dako* ere ageri da: *dutenendaco*. Aldiz, Erron aurkituriko etxe bereko bertze testuetan *-dako* da nagusi, goinafarreraz eta Erroibarko gaurko hizketan ohikoa den bezala. Honenbertzez ezaugarri honetan aldentzen da eremu honetako bertze testuetatik (cf. Ibarra 1997: 274).

2.4. Kasu sozietiboan *-rekin* da morfema ohikoa: *biotz osoarequin, amorio andiarequin, Jesuchristorequin*. Bukaera hau ez dator bat etxe berean agerturiko bertze testuarekin, horretan *-reki* zen morfema. Zaila da, honenbertzez, egile berarenak izatea Erroko bi izkribu hauek, lehen eta orain agerturikoak, horrelako txandaketa erakutsiz gero (ik. Ibarra 1997: 274). Litekeena da, garai hartan *-n-dun* eta gabekoen arteko txandaketa izatea. Hala ere, testu batean txandaketari eustea, eta bertzean sistematikoki ez, harrigarria suertatzen da. Horrek adieraz dezake bi egile desberdinez ari garela.

2.5. Kasu datiboan, Erroko bertze testuetan gertatu bezala, *-ei, -eri* dira erabilitako morfemak: *elkarrei erraten zioten, bere discipuloeri*. Aipa, bideneabar, izkribu honetan ez dagoela *-er* morfemarik, gainerakoetan agertzen zen bezala. Hain zuzen ere, *elkar* izenordainarekin eraikitako esaldiak, arauak agindu bezala egituratzen dira, egungo hizketan hain entzunak ez badira ere.

2.6. Kasu instrumentalean *-z* dugu: *escuz, viocez, miez*. Etxe berean agerturiko bertze testuetan, ordea, *-s* da nagusi. Honenbertzez, ezaugarri honetan ere ez datoz bat lehen eta oraingo testuak. Litekeena da txandaketa aspaldikoa izatea. Xuarben agerturiko bertze testuetan, baina hemengotzat jotzen ditugunetan, txandaketa nagusi baitzen (Cf. Ibarra 2000a).

2.7. Kasu partitiboa agertzen da izenaren absolutiboaren morfema bezala: *amorioric andiena, becataric andiena* eta *ezta licitoric*.

2.8. Esperatzekoa denez, kasu ablatiboaren plurallean *-tarik* morfematik eratorriko formak ditugu, alegia, *-taik*: *alegrietaic eta consoluetaik berexic*. Forma hauek batera datoz Erroko bertze testuetan aurkiturikoekin.

2.9. Erakusleei dagokienez, lehen graduko erakusle pluralerako, bokalerdiaren kontsonantizazioaren bidez, *ebek, caritate evec* (= hauek) sortzen da, Erroibarren ohikoa den bezala.

2.10. Jakina denez, erakusleeetan eta izenordeetan iparraldeko euskalkiek hasperena duten bitartean, erronkarieraz *k-* izan ohi dugu: *kau, kori, kura* eta aezkera eta goinafarrerazko zenbait tokitan *g-*: *gau, goi, gura*. Horrela, Erroibarren lehen graduko erakusle singularrek eta beren deklinatuek hartzen dute *g-* kontsonantea hitz hasieran: *becatari gonec, virtute divino gau, egun gau, noticia gonequin, andre gonena, egun gontan*. Aipaturiko erakusle hauek izenki baten atzean gorde dira, ez balio anaforikoan.

2.11. Azpimarratzekoa suertatzen da *artean* adizlagunaren balioa: *uste ducie asqui dela elcarrequin iatea eta edatea ceren buruac eta juicioac galdu ar-tean; aste sanduan garbitu diciena ciquindu ar-tean*. Erranahia ‘arte eta bitarte’ da. Aldaera hau erabiltzen da hemen, nahiz egungo ahozko aldaera arrunta *artio* den: *sarri artio* (= gero arte).

### 3. Aditz morfologia

Aditz sailean honako fenomeno hauek suertatzen dira aipagarri:

3.1. *Egon* eta *izan*-en arteko lehia dela eta, *izan*-en adizkiak ugariagoak dira gure eremuan. Horrela da iparraldean ere, honenbertzez, *egon* aditzaren ordeztan *izan* dugu, horrela Erroibarko hizketa iparraldeko usadioekin lotuago agertzen zaigula erran dezakegu: *Jesuchristo nazarenao crucificatua, ezta emen. Ezta mundu ontan presunatic. Ezta inorere*.

3.2. *Eraman* aditzaren ordeztan, alde batetik *ereman* aldaera dugu eta bertzetik, *eman* eta harengandik eratorritako formak: *amorioac dama, caridadeac dama*.

3.3. Erroibarren Nork aditzaren pluraleko 2. pertsonaren morfema *-zie* da eta ez *-zue*, Ultzaman eta goinafarrerako eremu batzuetan ohi den bezala. Testu honetan ere aldaera hori nagusitzen da: *uste duzie, garbitu diciena, celebracen ducein* (sic). *Jakin* aditzarena ere morfema honekin osatzen da: *badaquicien*.

3.4. Nork-nor aditz sistemako laguntzaileak agertzen zaizkigu, nahiz eta egun erabat galduak dauden hizkera arruntean, eta nork-nori-nor aditz sistemakoak nagusi diren. Honatx testuko adibidea: *Ni entregatu beaninduen es-cua*. Erron azterturiko bertze testuetan ere nork-nor sistemakoak ugari dira (Ibarra 1997: 276).

3.5. Ezaguna da, gaurko hizketa arruntean Erroibarko aditz laguntzaileetan lehen aldiko aditzek *-n* galtzen dutela, aezkeraz eta goinafarrerako hizkera batzuetan bezala, nahiz Aezkoan nola Artzibarren eta Esteribarren dimorfismoa nagusi den. Testu honetan ez da, dena dela, horrelako adibiderik ageri, azterturiko Erroko bertze testuetan ere kasu batean bertzerik ez genuen eriden. Horrela, ageri diren aldaerak *-n*-dunak dira: *eguin zuen, ebaci zuen, icasi zuen, saldu bear zuen, acabatu zuen*.

Izan daiteke aldaera jasoak erabiltzen direlako forma idatzietan, eta *-n* gabekoak, aldaera arruntatzat hartzea. Izan ere, Erroibarko xx. mendeko hizketa arruntean joera galtzearen izan da, eta hori dela eta, garai honetako forma arruntak *nitze, zue* eta *nue* ziren.

3.6. Pluralgileaz den bezainbatean, *-it-* pluralgilea *t-* bihurtzen da, aferesiarren bidez adizkiaren aitzinean *edun*-en laguntzaileetan: *celebracen tucienaz*.

3.7. Zenbat eta ekialderago joan, aditz oinaren erabilera nagusitzen da aginterazko eta subjuntibo esaldietan: *alegra gaicen eta consola gaicen*, eta era laburtuak aditz laguntzaileetan: *gaitezen > gaizen*. Bertzaldetik, *joan* aditzean *zoezi* 'zihozen' azkeneko *-i-*duen forma agertzen zaigu: *zoecillaric*.

3.8. Nork-nori-nor aditz sisteman ez dago *-ako-*, *-akote-* morfemarik, arruntak direnak Erroibarko iparraldeko herrietan. 3. pertsonari dagozkion morfema horien ordeztu, *erran zion* bezalakoak ditugu. Azterturiko bertze Erroko testuetan ere ez dira aipaturiko morfema horiek agertzen (cf. Ibarra 2006: 276), nahiz egun Mezkitzen eta Artzibarko hainbat herritan arruntak diren.

3.9. *Behar* aditzak, laguntzailearekin elkartzerakoan, askatasun handia erakusten du eta aditza eskuinean lotzen ahal zaio *behar + izan* hurrenkera osatuz, goinafarreraz, aezkeraz eta ekialdeko bertze hizkeretan bezala. Honatx adibidea: *biozaz bear dire juntatu*. Gisa berean erabiltzen da *ari* + laguntzailea: *Judas aicen Jesuchristoren plateretic iaten*.

Bertzaldetik, *behar* aditzak, aditz laguntzailearekin elkartzerakoan, kontrakzioak sortzen ditu, *-r* galduz: *beaut, beaugu, entregatu beaninduen*. Hala ere, aldaera osotuak ere aurki ditzakegu: *bear zuen* eta *bear dire*.



3.10. *Jarduki* aditza nork sailekoekin loturik agertzen da: *iarduquicen dute aissquideac bezala*.

3.11. Aditz partizipioan ohikoa da *-rik* nagusitzea, ekialdeko eta erdialdeko hizkera askotan bezala, eta goinafarreraz iparraldekoan ez bezala (Sakanan salbu): *balsamoac erosiric, ill obia equenduric, belaurico iarriric*.

3.12. Aditz sailarekin bukatzeko, aginteran eta subjuntibo aldian *-o* agertzen da nori (hari) denean, nolabaiteko forma laburtua dugularik: *ereman zozute*. Horrela betetzen da bertze testuetan ere.

#### 4. Sintaxia

Azterketa dialektologikoetan urria da sintaxiaren aldakuntzak hartzen duen tokia. Hala ere, honako ezaugarri hauek suertatzen dira azpimarragarri:

4.1. Baldintzakoetan *baldin---ba* egitura duen esaldi bat dugu; alegia *baldin* partikula perpausaren aitzinean agertzen da, idatzizko testuetan ohikoa den bezala: *Baldin au asqui izan balitz*.

4.2. Datiboaren konmuztadura falta arrunta da kasu batzuetan, ondoko baztaneraz bezala: *Nik galdin nai nuque zuei*. Baina ez da beti horrela gertatzen, kasu honetan datiboaren morfema agertzen baita: *ereman zozute noticia gau bere discipuloeri*.

4.3. Denborazko esaldietan, *-larik > -laik* morfemak ordezkatu du *-nean*, funtzio guztietan goinafarrera hegoaldekoan ohikoa denez: *icusi tzuelaic, zoecillaric, eillegatu cirelaic*.

4.4. Osagarri zuzena genitiboan erabiltzea ekialdeko eta hegonafarraren ohiko egitura da. Testua oso luzea ez denez, ez dugu adibide anitz, dena den, agertutakoetan ez da gisa hortako eraikuntzarik ageri eta osagarri zuzena absolutiboan dugu idatzirik: *Jesuchristoren gorpuz illa untacera*.

4.5. Esaldi kausaletan *zergatik* egiturarekin hasitako perpausak ditugu: *cergatic egun gontan acabatu zuen bere obraric andiena; cergatic egun Jesuchristoren erresurecioain virtutearen medioz idiquicen da infernuu; cergatic dion bezala*. Bertzaldetik, *zertako* galdetzailea *zergatik* balioarekin erabiltzen da: *Zertaco negar eguiten duzu?*

4.6. Esaldi kontzesibo bat agertzen zaigu, aditz partizipioa + *gatic ere* egitura duena: *Ezta inõrere den becataric andiena izanagatic ere*. Egitura hau, gaurko hizketa arruntean ez da usu erabiltzen, idatziriko bertze testuetan, ordea, bai ageri da (ik. Ibarra 2000: 218).

4.7. *Zein ere baita* osagaiez eratutako egitura daukagu erlatibozko esaldietan, (cf. Ibarra 1997: 278) aitzinean azterturiko bertze testuetan agertzen den bezala: *cegatic egun gontan acabatu zuen bere obraric andiena, ceññere baita gure erredimicea*. Egun, ordea, ez da gisa hortako esaldirik agertzen.

## 5. Lexikoa

Lexiko arloan, eremu honetako aldaerak nagusitzen dira; batzuk azterturiko bertze testuetan ere ageri direnak, hala nola *presuna*, *proximo laguna*, eta gainerakoak Erroibarko erabilera arruntekoak dira:

*Ainguiru, aiskide, amorio, arquite, carrican, egun (= gaur), eillegatu, eken-du, ereman, galdin, goiztarrenik, ill obia, jarduqui, salutatu.*

Aztertutako honen ondorioztat erran dezakegu testu honek Erroibarko euskara islatzen duela. Hasieran genioenez, etxe honetan apaiz bat baino gehiago bizi izan zenez, izkribu hauek herri honetakoak direla eta kanpotik etortirako inork ez zuela idatzi pentsatzera eramaten gaituzte.

Dena dela, desberdintasun batzuk azpimarratu ditugu, egungo eta behialako hizkeren tartean. Batzuk diakronian zehar gertatu aldaketak dira, erraterako, Nork-nor-en erabilera lehen bai eta orain ez. Eta bertze batzuk, testu idatzietan erabiltzen diren aldaera kultoagoei erantzuten diete: *-ea* eta *-oa* bokal bilkurak nagusitzea testu idatzietan; edo *-ako*, *-akote* morfemarik ez agertzea; *-ain* eta *-aikin* genitibo eta sozietibo egituren urritasuna testu idatzietan, eta, azkenik, lehen aldiko aditzetan *-n* duten formak nagusitzea testu idatzietan, baina hizkera arruntean, ordea, maiz galtzea.

Eta bukatzeko, izkribu hau eta bertzea, Erroibarko aitzineko hizkera honen berezitasunak jakiteko erabat baliogarriak suertatzen dira, eta, hartaz, biak egungo euskararen egoerarekin parekatzeko lanabes baliogarriak gertatzen zaizkigu.

Nolanahi dela ere, bi eskuizkribuen grafia ikusirik bi egile desberdinek parte hartu zutela uste dugu. Grafia ez datoz bat, hainbat grafema < M-J-D-B...> era desberdinean idazten dira. Honenbertzez, bi testuek Erroibarko hiz-

kerak islatzen dute. Baina, bi apaiz ezberdinez ari garela erran dezakegu, hasieran genioenez bi apaiz bizi izan baitziren etxe honetan.

Dialektologia testu idatzien aitzinean dagoelarik, maiz ez daki izkribu horiek nork idatziak diren, ezta noiz ere, halako herritan agertu zirela baizik ez daki. Horrezaz gain, herri bereko ezaugarriekien batera, bertze ezaugarri arrotzak tartekatzen dira sarri, idazlearen eragin literarioak eta ezagutzak zein izan diren kontuan hartuta. Caminok, hau guztia ezaguturik, maisuki (Camino 2003: 45) sailkatu ditu Hego-nafarreran arreta handiz erabili beharko liratekeen idazle eta testuak.

Zaila da kontu horiek guztiak garbitzea, horregatik, ahalik eta zehaztapen gehien komenigarria da izatea egileari buruz. Kasu honetan prediku hau Erron agerturikoa dela eta etxe honetan herriko bi apaiz denbora luzean aritu zirela badakigu, bertze argazki eta objektuak atera baitira kajoietan horrekin batera. Hori dela eta, nahiko fidagarriak iruditzen zaizkigu izkribuak eta, honenbertzez, herri honetako hizkera jatorra nahiko leialki ordezkatzeko dutelakoan gaude.

## Resumen

*El objetivo de este artículo es analizar un texto escrito en euskera, encontrado en Erro (Valle de Erro, Navarra). A pesar de no estar fechado, creemos que puede corresponder a un texto del siglo XVIII. Se trata de un sermón que relata la Resurrección de Jesús. Analizamos las características dialectales del mismo comparándolos con otros textos aparecidos en mismo pueblo. Asimismo, lo cotejamos con el habla actual analizando las diferencias diacrónicas del euskera en este valle navarro.*

### **Hec est Dies, quam fecit Domus exubemus et letemus in ea:**

Au da eguna Jaungoicoac eguin zuena, alegra gaicen, eta consola gaicen egunontan: egun guciac eguin cituen Jaungoicoac, baiña egun gau eguin zuen guciengaiñan, cergatic egun gontan acabatu zuen bere obraric andiena, ceñere baita gure erredimicea erredimicea (gainean idatzita dago *errendencia*), ezta munduontan presunaric egungo alegrietan participante eztenic; egun alegracen dire ainguiruac eta guizonac, illac eta viciac, ceruac eta lurra, eta azquenan infernuak bera;

cergatic egun Jesuchristoren erresurecioain virtutearen medioz idiquicen da inferna, berricen da mundua, eta aguercen zaigu ceruraco videa.

Ezta iñorere den becataric andiena izanagatic ere egungo alegrietaic, eta consoluetaic berexic eta dagonic, cergatic dion bezala, Jesuchristoren erresurreccioa vicia da ilenzat, gloria sanduenzat eta barcamendua eta misericordia becatarienzat.

O cer eguna au Jesuchristo biotz osoarequin eta amorio andiarequin bilacen dutenendaco, goiztarrenic mugicen da duena, egun bada arguari orduco, yguzquia atra baiño len joaten dire balsamoac erosiric Jesuchristoren gorpuz illa untacera; zoecillaric elkarrei erraten cioten, baiña norc equenduco digu illobia; eillegatu cirelaic aurqitu zuten ill obia equenduric eta ainguru bat escuñetaco aldean iarriric, Maria Magdalena habiatu cen negarrez belaurico iarriric Jesuchristoren gorpuz illa obian icusi tzuelaic ustez norbaitec ebaci zuen eta Ainguiruac erran zion Andrea zertaco negar eguiten duzu, nor bilacen duzu? Jesuchristo nazarenoa crucificatua, ezta emen, erresucitatu zen, ereman zozute noticia gau bere discipuloeri;

Ó eta nola alegratu ciren noticia gonequin, iru Mariac eta discipuloac; eta Nola alegracen dira cristau onac; Jesuchristorequin erresucitatu direnac, becatutic atra direnac; Maria Madalenac bezala bilacen dutena; onec bezala perseberacenen dutenac; Ó cer amorioa, Ó cer caridadea andre gonena, amorioac dama, caridadeac dama arqitu baiño len Jesuchristoren billa;

Ó ceñ ongui icasi zuen andre becatari gonec virtute divino gau, maitacea Jaungoicoa gauza guciac biño gueiago, eta proximo laguna bere burua bezala, baita orai nic galdin nai nuque zuei, ainberce urte ontan celebracenen tucienaz guerostic caritateavec, ia badaquicien cer celebracenen ducein (sic); uste ducic asqui dela elcarrequin iatea eta edatea ceren buruac eta juicioac galdu artean, aste sanduan garbitu diciena ciquindu artean, ez ezta asqui au, eta ezta licitoric eta baldin au asqui izan baliz Judas etcen condenatuco;

adi zacie cer dion Jesuchistoc vioceco sentimentu andiarequin; *vezuntamos ecce manus tradentis me mecum est in mesa*. Ni entregatu beaninduen escua nerequin dago maian; Judasen escua, Judas aicen Jesuchistoren plateretic iaten, eta bioza cebillan nola Jesuchristo Saldu bear zuen; Ó eta cenbat alaco escu ote dire mundu ontan, cenbat juntacenen ote dire maian, besarcácenen dire elizan, eta echeetan, eta carrican, escuz, ez viocez, salutacenen dire, miez, ez biocez, *ecce manus tradentis*, ona salcenen duenain escua, icena virtuearena; obra Judasena; iarduquicen dute aissquideac bezala, itzac dulceac, eta biotzac odioz beteac, bada ala izatecoz obe lizateque batre ez juntacea, biozac bear dire juntatu, ez familiac,



**Bibliografia**

- Artola, K., 1992, “Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua dela-ta (Hurbiltze-saiakera)”, *FLV* 60, 187-227.
- Camino, I., 1990, “Euskalki batzu hilzorian”, *Argia* 1990/ I / 14, 1275 zbk. 19-26.
- , 1991, “Aezkerazko testuak II: Orbarako dotrinak”, *ASJU* 25-3, 929-960.
- , 1997, *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Nafarroako Gobernua, Hezkuntza eta Kultura Departamentua.
- , (arg.) 1998, *Nafarroako hizkerak. Nafarroako Euskal Dialektologiako Jardunaldietako Agiriak*, Udako Euskal Unibertsitatea.
- , 2003, *Hego-nafarrera*, Nafarroako Gobernua, Hezkuntza Departamentua.
- Echaide, A., 1966, “Regresión del vascuence en el valle de Esteribar, Navarra”, *Problemas de la Prehistoria y de la Etnología vascas*, Pamplona, 257-259.
- , 1976, “Distribución de las variantes palatalizadas y no palatalizadas de “l” y de “n” debidas al contexto fónico en los dialectos vascos (...)”, *FLV* XXIII, 163-169.
- Euskaltzaindia, 1992, *Nazioarteko dialektologia biltzarra*, *Agiriak* 1991-X-21/25, Bilbo, Iker 7.
- Ibarra, O., 1991, “Mezkirizko toponimiaz”, *FLV* 58, 301-357.
- , 1997a, “Erroko testu argitaragabe bat eta beste batzuen iruzkina”, *FLV* 75, 265-282.
- , 1997b, *Valle de Erro. Historia, lengua y costumbres*, Nafarroako Gobernua-Caja Rural de Navarra.
- , 2000a, “Xuarben aurkituriko testuak (II)”, *Huarte de San Juan* 5, 83-97.
- , 2000b, *Erroibarko eta Esteribarko hizkera*, Nafarroako Unibertsitate Publikoa.
- , 2006, *Erroibarko eta Esteribarko hiztegia*, Euskaltzaindia-Nafarroako Gobernua, Mendaur bilduma 4.
- Mitxelena, K., 1964, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Donostia.

- , 1976a, “Acentuación alto-navarra”, *FLV* 23, 147-162.
- Picabea, M.L., 1985, “Expresiones temporales en el habla coloquial del valle de Erro”, *Euskera* XXX (2. aldia), 227-232.
- Saragüeta, P., 1979a, “Trinidad Urtasun, Bertsolaria (1894-1978)”, *FLV* 32, 333-338.
- , 1979b, “Nere oroimenak”, *FLV* 31, 171-175.
- , 1981, “Mezkiritz (Erroibar)”, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, nº 3, 5-36, Príncipe de Viana, Pamplona.
- Satrustegi, J.M., 1985, “Perpetua Saragüeta anderearen euskal ipuiak”, *Egan*, Vol. XLIII, 131-139.
- , 1987, *Euskal testu zaharrak*, Euskaltzaindia, Iruñea.

**URRIAK 9 / 9 DE OCTUBRE**

---





# HIZKUNTZAK ETA GIZARTEAK

---

*Andoni Sagarna* (Argit./Edit.)



# Hizkuntza-aldaeren lekua eta eragina EAEko eskola-munduan

MIKEL ZALBIDE

Euskaltzaindia. Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila

## Sarrera gisa

Modan ez dagoen gai batez jardungo dugu gaurkoan. Oihartzun mugatua du gaiak hezkuntza-alorreko arduradunen, eragileen, profesionalen eta iritzi-sortzaileen artean. Hizkuntza-aldaeren<sup>1</sup> lekua eta eragina agenda eskolarretik kanpora dago. Ezer gutxi esaten da horretaz, ezer esaten bada, hezkuntza-mundua arautzen duten lege, dekretu eta aginduetan. Unibertsitate- edo ikerketa-alorreko aditu gutxik aztertzen du, bestalde, hizkuntza-eredu bateratuen eta aldaera jakinen arteko trataera eskolar egokiena zein den. Beste arazoez, eta arazo horiei aurre egiteko beste hurbilbide metodologikoez, dute pedagogoen artean lehentasuna. Gutxi dira, oro har, hizkuntza-aldaeren eskola-trataerari behar adina lan-denbora, emozio-ahalmen eta esfortzu intelektual eskaintzen diotenak.

Modan ez dagoen gauza batez jardutea ez da, berez, arbuigarri: zer aztertzen den, azterlana zer kalitatez eta zer dedikazioz egiten den eta,

---

<sup>1</sup> *Aldaera* zer den, eta zer ez, ez gara hemen zehatz-mehatz definitzen hasiko: auzo-hizkuntza nagusietako *variedad* (*lingüística*), *variété* (*linguistique*), *variety*, (*Sprach*)*varietät* direlakoan parekotzat ematen da hemen *aldaera* hitza, beti ere kontzeptu soziolinguistikoko horren adierasmultzo zabalena hobetsiz. Eskuaratean dugun xederako, *aldaerak* diogunean hiztun jakinaren errepertorio berbala, bere mintzaera-sorta, osatzen duten forma guztiak hartu nahi dira kontuan: bai lekuan lekuko mintzaerak, bai euskalki literarioak, bai nafar-lapurteraren edo gipuzkera osatuaren gisako estandar supradialektal baturanzkoak eta bai, azkenik, euskara batua bera. Baita euskara molde garbiak eta ez hain garbiak (euskara mordoiloa) ere, norbanakoaren ezaugarri puntual izatetik hiztun-talde jakinen mintzamolde zabal eta hein batean egonkor (eta horrenbestez, belaunez belauneko transmisio-gai) bihurturik dauden neurrian. Ez dugu hemen, sakontasun-maila berberaz bederen, egungo euskal hiztuneko edozein situaziotan eta edozein jardun-gunetan, rol-harreman jakinen arabera, ageri dituzten aldaera guzti-guztietz jardungo. Eskola-munduan era batera edo bestera presente dauden aldaerak izango ditugu aitzitik, unibertso zabal horretan, berariazko aztergai.

azkenik, lanketa horrek zer hobekuntza eragin dezakeen gizarte-bizitzan (kasu honetan hezkuntza-munduan), hori da benetan inporta duena. Modak moda izanik ere badago motibo sendorik, hizkuntza-aldaeren eskola-munduko lekuaz eta eraginaz geure buruari galdezka jarduteko. Gaiak badu garrantzirik, hasi berria dugun mende honetan ere: txostenean agertuko den zenbait datuk horren lekukotasuna eskaini nahi luke. Modernizazio-prozesuak, eta horren eskutik datozen mugikortasun geografikoak, hiritartzeak, ezkontzaz zein lanbidez lehen baino urrunagoko (askotan euskalki-mugez haraindiko) harreman-sare arruntak eratzeak, idatzizko jardunak eta ikus-entzunezko komunikabideen (oro har IKTen) leher-etzandak lausotu eta hutsaldu egin dute nabarmen, indartu ordez, hizkuntza-aldaeren (batez ere euskalkien) lekua eta eragina. Lehen ez bezalako oinarri demografiko, soziokultural, ekonotekniko eta politiko-operatiboak ditu hiztun-elkarteen bizibide berriak. Berrikuntza horrek gogor erasan ditu lekuan lekuko aldaeran oinarrituriko hizkera-molde informal eta intimo tradizionalak: aldaera arteko (ez aldaera bereko) solaskidez eratzten dira, gero eta maizago, euskaldunon arteko harreman-sareak eta jarduera-moldeak. Goazen bidetik goazela badago motiborik, ahultze-kontu horrek aurrera egingo duela uste izateko.

Jarduera soziokultural bat ahulduz eta gesalduz joatea gauza bat da ordea, eta zeharo desagertzea bestea. Ez da azken hori, oraingoz behintzat, begien bistan ageri. Aurrerago azalduko diren datuen argitan presente daude hizkuntza-aldaerak euskal hiztun askoren artean: baita irakasle askoren (batez ere etxetik euskaldun diren irakasle gehienek) errepertorio berbalean ere. Ez gara galtzeko zorian dagoen gertakari soziolinguistiko bitxi batez ari beraz, euskara bizirik dagoen ingurumen gehienetan eguneroko praxi arrunta den kontuaz baizik. Modan ez egon arren badu garrantzirik, horrexegatik, eskola-munduko zenbait adituk hizkuntza-aldaeren lekuaz eta eraginaz egi-ten duen gogoetak.

Nazioarteko perspektiba historikoa hor dago, bestalde. Orain ahazturik badugu ere garrantzi handia izana du hizkuntza-aldaeren eskola-trataerak Europan: kontinentearen iparrean, erdialdean eta mendebalean besteak beste<sup>2</sup>. Eskandinaviako hizkuntza-bilakaerak oro har, eta eskola-munduko aplikazio-moduak bereziki, argibide ugari emango liguke<sup>3</sup>. Norvegiera bien

<sup>2</sup> Ikus Anton M. Hagen-en 1987ko “Dialect Speaking and School Education in Western Europe”, in *Sociolinguistica* 1, 61-79.

<sup>3</sup> Ikus, hiru hizkuntza-esparru nagusietarako, Bengt Loman 1988: 209-31.

historiaz eta garapen-bideaz ezer gutxi dakigu. Dakigun neurri apalean argi ikusten da, halere, funtsezko puntua dutela dialekto kontutik harantzago doan bertako aldaera bien garapen konbergentea zein autonomiaranzko *Sprachpflege* edo *Ausbau*-lana. Aparteko garrantzia izana du mende luze batez, eta orain ere presente dago hainbatean, *bokmål* (lehengo *riksmål*) eta *nynorsk* (hasierako *landsmål*) aldaeren eskolaratze-bidearen eztabaida eta antolamendu instituzionala. Alemaniako hezkuntzaren historia soziokulturaz eta linguistikoaz dakigun apurrak ere kontuan hartzeko zerbait erakusten digu: aparteko garrantzia izana du bertan, bigarren mundu-gerrara bitartean bereziki, *Mundart* (iparraldeko *Plattdeutsch* eta hego-mendebaleko alemandialektoa bereziki) eta *Hochdeutsch* (batez ere *Allgemeine Schriftsprache*) di-relakoen arteko bereizkuntzak eta elkar hartuzko trataerak<sup>4</sup>. Lekuan lekuko aldaeren eta hizkuntza-eredu bateratuaren eskola-trataerak aparteko eragina du, orobat, Suitzan<sup>5</sup>, Luxemburgon<sup>6</sup> eta Flandrian<sup>7</sup>. Ele arteko zein ele barenko elebitasun-gune tradizionalak alde batera utziz, bestalde, Ingalaterrako bibliografia soziolinguistikoaren berri duenak ondo asko daki, Trudgill eta beste zenbait aditu gogoan izanik<sup>8</sup>, garrantzizko aztergaia dela orain ere kontu hori. Zer esanik ez Hong Kong moduko ingurumenetan, ingelesaren al-

<sup>4</sup> Ikus, beste askoren artean, R. Hildebrand 1867 eta V. Schirmunski 1930. Geroztik ere badu gaiak Alemanian, bibliografia teknikoaren argitan, bere garrantzia Ikus, adibidez, U. Ammon 1983, 1989 eta U. Ammon, (arg.) 1979; J. Macha 1981; L. G. Zehetner 1977.

<sup>5</sup> Ez frantses-hizkuntzako Suitzan, ia hilik baitira han bertako patois-hizkerak aspaldidantik. Bai ordea, partez, italiarazko zatian eta, aski era diferentean baina nabarmen, erretorroman-txezkoan eta, bereziki, aleman-hizkuntzako Suitzalde nagusian. Azken eskualde honi dagokionez, aleman batuaren eta aldaera suitzarren arteko uztardura aski ezaguna da. Ahozkoan bertako *Schwiizertütsch* (*Schwiizerdütsch*, *Schweizerdeutsch*) da jaun eta jabe jardun-gune eta rol-harreman gehienetan. Konkretuki, *Schwiizertütsch* horren aldaeraren bat. Lau mailatan sailkatu izan dira aldaerok (Ris, 1979, 51 hurr.): a) aldaera lokal-isolatuak, b) eskualdeko aldaerak (adib. Bernako *Oberland*-Goierrikoa), c) eskualdez gaindiko aldaera (adi. *Landberndeutsch*) eta d) orotariko aldaera, Schuchardt-en hitzez esanik *Ausgleichsdialekt* (adib. *Zürichdeutsch*). Idatzizkoan, berriz, hor dago aleman batu edo *Hochsprache* delakoa. Egia da azken hogeita hamar urteotan aldatzen hasiak direla kontu horiek ere. Eskuaratean dugun xederako aski da, ordea, R. Ris-en 1979ko azalpen klasikoarekin.

<sup>6</sup> *Letzeburgesch* delakoak idatzizko lanketa du Luxemburgoko eskoletan, alemanak (eta frantsesak) dutenaz gainera.

<sup>7</sup> Lekuan lekuko flamenko-aldaerek eta holandes batuak Flandrian (baita, partez, Holandan) oro har, eta hezkuntzan bereziki, duten banaketa soziofuntzionalaz eta trataera instituzionalaz ikus, adibidez, P. Van de Craen 1977, P. Van de Craen eta R. Willemyns (arg.) 1985 eta M. Verbruggen et al 1985.

<sup>8</sup> Ikus, adibidez, P. Trudgill-en 1975eko *Acent, dialect and school*, R. W. Shuy, (arg.)-ren 1964ko *Social dialects and language learning* eta W. A., Stewart, (arg.)-ren 1964ko *Non-standard speech and the teaching of English*.

daera bi, hiru edo gehiago<sup>9</sup> elkarren ondoan bizirik daudenetan. *Multilingual* eta, are, *multivariety setting* dira, sarri asko, horrelako ingurumenak.

Kontuok errazegi eman ohi ditugu gainditutzat. Euskararen eta erdararen (erdaren) arteko kontsiderazio interlinguistikoetan zentratzen gara sarri, azterbide intralinguistikoak (hizkuntzaren baitako aldaerei dagozkienak) alde batera utziz. Badago motiborik, nola ez, kontsiderazio interlinguistikoei atentzio berezia, are lehentasunezkoa, eskaintzeko. Guztia ez da ordea, urrundik ere, euskara-erdaren arteko auzia. Euskararen barneko gorabeherak, bere baitako aldaeren kontuak, hor daude orobat. Garrantzia dute kontsiderazio intralinguistiko horiek ere, hizkuntzaren osasuna baldin badugu gogoan. Ez dira beraz ahaztekoak. Ez, behintzat, hezkuntza-munduan. Pirinioetako hizkuntzen Kongresu batean bildurik gaudelarik, jakina, berariazko lekua du aldaeren traetaerak. Okzitania zabalean gaskoiak duen estatus linguistikoak, edota aragoieraren egungo izaerak, nekez aldaeren kontsiderazio teknikoetatik aparte behar bezalako perspektibarik eskura dezakete. Euskaldunok ere ondo bekokian iltzaturik daramagu hizkuntza-aldaeren arrastoa. Perspektiba historikotik ari bagara, jaio berria dugu euskara batua; aspaldi-aspaldiko gertakari soziohistoriko eta geografiko funtsezkoak ditugu, aldiz, euskalkiak.

Are gehiago: azterketa intralinguistikoaren kontua ez da euskara batuaren eta euskalkien edo lekuan lekuko aldaeren artekoa bakarrik. Halliday-ren eta abarren aspaldiko terminoen baliatuz<sup>10</sup>, jakin badakigu “users variety” horien ondoan “uses variety” direlakoak ere hor daudela. Eskola-esparruan osatuz eta zabalduz doan idazmolde formal-espositiboa, terminologiaz zein osaera morfosintaktikoz ikasle-irakasle gehienen eguneroko mintzamolde arruntetik harranzko hainbat nabardura dituena, oso kontuan hartu beharrekoa dugu egungo gertaeren berri zuzena izan nahi badugu: eskolako euskara “berezia” da hainbatean, eta berezitasun hori ez zaio soil-soilik batasun-ereduari zor. Hemendik kanpora ere teknolekto (edo teknolekto-sorta) modukoa eratzen dute, sarri, eskola-hizkerek: batez ere adin batetik gorako ikasleekin diharduten irakasleen hizkera- eta idazkera-moldeek<sup>11</sup>. Egungo euskara batuak bere bai-

<sup>9</sup> Hots, Ingalaterrako ingeles koloniala, II. mundu-gerraz geroztik gogor hedaturiko ingeles amerikarra, indiarra, eta australiarra.

<sup>10</sup> Ikus horretarako M. A. K. Halliday, Angus McIntosh eta Peter Strevens, 1964: *The Linguistic Sciences and Language Teaching*.

<sup>11</sup> Aldaera horren egiturazko ezaugarri orokorrak direla-eta ikus, adibidez, Zalbide 1993. Ikasmaterialen alorrean pausoz pauso osatzen ari den estilo-liburuak erakusten du ongien, teknolektozko aldaera horren hainbat zertzelada konkretu: interferentzien trataera, topo- eta antroponomastika eskolarra, eskola-munduko teknolektoen terminologia espezifikoak, ortotipo-

tan dituen aldaeren kontura garamatza horrek: aldaera estandar nagusiaren azpi-aldaeretera alegia. “Euskara batua” esaten dugularik, izan ere, aldaera finko, aldagaitz batez ari baikina jarduten dugu sarri; eredu bakar eta uniformizat hartzen dugu euskara batua. Eguneroko gizarte-bizitzan gauzak ez dira ordea horrela. Egia da euskara batuaren oinarritzko konfigurazioa aski eginik dagoela jadanik, diseinuari dagokionez<sup>12</sup>. Hori bezain egia da, ordea, batuaz diharduen hiztun- eta idazle-jendeak “egin behar lukeen hizkuntza”ri ez baina “benetan egiten duen”ari begiratzen bazaio<sup>13</sup> euskara batu bat baino ondotoz gehiago daudela gure artean. Motibo jakinak ditu aniztasun horrek: ama-hizkuntza euskara dugun ala erdara, etxetik euskaldun garenok umetan zer euskalki ikasia dugun, gaztetan jasotako prestaera akademiko-profesionala, azken urteotan non bizi garen eta norekin, zer lanbide dugun eta zer-nolako lankidez inguraturik gauden, hitzez ari garen ala idatziz, zertaz dihardugun eta norekin, ... Funtsezko parametroak dira horiek guztiak, gaur egun gure artean egiten diren “euskara batu” diferenteez jabetzeko<sup>14</sup>. Aniztasun zabala sortzen dute, praktikan, bereizbide horiek guztiak. Aniztasun edo malgutasun horri ez ikusia egiten saiatzeak ez gaitu jakitunago bihurtzen. Ez linguistika alorrean eta ez, bereziki, soziolinguistikaren sailean. Anlisi intralinguistikoa ere hizkuntza-soziologiaren aztergai da.

Hizkuntza barneko anlisi molde horri heldu nahi diogu gaurkoan, muga jakinei eutsiz. Hezkuntza-alorrean jardungo dugu batez ere, beste esparruak (produktzio eta kontsumo kulturala, administrazioa, komunikabi-deak eta abar) axal-axaletik landuz. Hezkuntza-mundua bera ere ez dugu osorik arakatuko. Haur Hezkuntzatik hasi eta Unibertsitate atarirainoko kontuez arduratuko gara, goi-mailako irakaskuntza alde batera utziz. Esparru fisiko-territorialari dagokionez, bestalde, EAEko egoera aztertuko dugu nagusiki: horkoak dira, hamarretik bederatzi, eskueran ditugun datuak; bibliografia teknikoaren aipamen gehienak ere bai. Perspektiba historikoari dagokionez eta egungo zenbait zertzeladatan, azkenik, Euskal Herri osoko ikuspegiari eutsiko diogu.

---

grafia eta beste hainbat esparru horren lekuko argi ditugu. Bere bidea egiten ari da, azken hamarkadotan, idazmolde (eta, horren eraginez, mintzamolde) espositibo-formaleko aldaera berezi hori. Urrun dago oraindik, ordea, luze-zabaleko erabilera bateratutik.

<sup>12</sup> Orduan ere gauza bat da euskara batu minimoa, eta beste bat maximoa. Ikus Alan King 1983 eta 1993.

<sup>13</sup> Begiratze-lan hori gabe alfer-alferrik ari gara corpus-plangintza gora eta corpus-plangintza behera: egiten dena esistitzen da gizarte-bizitzan, ez “egin behar litzatekeena”.

<sup>14</sup> Ikus Alan King ibid.



Gatozen beraz, besterik gabe, harira. Sei ataletan banatuko dugu gaurko azalpena: a) aurrekari historikoak; b) Euskaltzaindiaren ekarpena 1968tik 1978ra; c) Herri-aginte berrien posizio ofiziala 1979tik 1982ra; d) azken mende-laurdenean egindako saio praktikoa; e) saio horren balioespena, eta f) aurrera begirako zenbait gogoeta.

## I. Aurrekari historikoak

Bi aldi edo une har litezke gogoan, aztergaiaren sailkapen-irizpide hoberik ezean, hizkuntza/eskola bikotearen analisi intralinguistiko horri perspektiba historikotik heltzeko orduan: batetik menderik mendeko ibilera, 1900 ingurura artekoa; bestetik xx. mendearen lehen bi herenak. Euskaltzaindiaren ekarpena, 1968an Arantzazun egindako biltzarrekoa eta 1978ko azteraldikoa, ez dugu gaurkoan aurrekari historikotzat hartuko. Are gutxiago ekitaldi haien ondorena (azken hiru hamarkadak): gure aldia osatzen dute horiek, nolazpait esan.

### *I.1. Eskolako euskara moldea 1900 arte*

Leku meharra, mugatua eta subordinatua izan du euskarak eskolan, oro har, hainbat mendez. Hori da Euskal Herriko historia soziokulturalaren osagai nagusietako bat. Mehar-mugatu izanak ez du esan nahi, halere, ezereza edo hutsaren hurrengoa izan denik beti. Inoiz baino gehiagotan seinalatu denez, ikasbide eta ikasgai izana da euskara, mende joanetan<sup>15</sup>. Batean (ikasbide lanean) zein bestean (ikasgai gisa) trataera idatzia ere izan du euskarak eskolaketan horretan: ahozko jardunaren osagarri izan da gehienetan idazketa hori; ahozko jardun horren iturburu ere izana dugu, halere, zenbait kasutan<sup>16</sup>. Zer euskara moldez baliatu izan da eskola horrelakoetan? Euskarazko jardun mugatu horretan nola ari izan dira gure maisu-maistrak ahoz, eta nola irakurtze-idazte lanetan, 1900 arte? Zer mintzamoldez eta zer euskara-molde idatziz baliatu izan dira gela barruan, euskaraz jardun izan duten kasuetan?

Ahozko jardunari dagokionez, ez dugu dokumentazio landu handirik galdera horri zehazki erantzuteko. Badago zehar-argitasunik, ordea, uste izateko

---

<sup>15</sup> Ikasbide izateari dagokionez ikus, adibidez, Zalbide 1990. Ikasgai izateaz denaz bezainbatean ikus, adibidez, Zalbide eta Muñoa 2006.

<sup>16</sup> Batez ere dotrinetan.

lekuan lekuko hizkera-moldea edo, halakorik ez zenean, euskalki bereko beste aldaeraren bat izango zela maisu-maistren adierazpide eta, horrenbestez, ikasleei eskainitako euskararen eredu nagusi. XIX. mendearen lehen hereneko eskola-jarduerari dagokionez, esate baterako, badakigu irakasle berriak kontratazkeko orduan eskualde bereko kandidatuak izaten zirela gehienak eta, beraz, euskalki barneko muga-barrutian mugituko zela irakaslearen eta ikasleen arteko interakzio berbala, nagusiki<sup>17</sup>.

Antzera ibili izan dira gauzak, eta dokumentazio-oinarri seguruagoz hitz egin dezakegu kasu honetan, irakurtze-kontuei dagokienez. Euskarazko eskola-materialak euskalkiz (hainbatetan, azpieuskalkiz) prestatu izan dira denbora luzez<sup>18</sup>. 1600 ingurutik honanzko (batez ere 1900 ingurura arteko) dotrinen azterketa linguistiko-edukatibo ganorazkorik egin gabe daukagu tamalez, eta ezin dugu horren faltan ondorio zorrotzegirik atera<sup>19</sup>. Emaitza nagusiak bistan daude ordea: euskalkia, hainbatetan eskualde jakineko azpieuskalkia, ageri da dotrina horietan nabarmen. Egia da Larramendiz honanzkoetan (zenbaitetan bederen) *Ausbau*-asmozko hizkuntza-lanketa jakina ageri dela han-hemengo (batez ere hemengo) dotrinetan. Joera nagusia goian esandakoa da ordea: euskalkiz edo azpieuskalkiz idatzitako testuak dira nagusi<sup>20</sup>. Bistan da dotrinaren

<sup>17</sup> Ez da adibiderik falta, ordea, Gipuzkoako maisu-plaza bat betetzeko orduan plaza hutsaren jakinarazpena Iruñera arte hedatzen zenekoa. Ondorio interdialektalak ekarriko zituen horrek, ezinbestean, zenbait kasutan. Arau nagusia bestea zen ordea: eskualde (are herri) berekoa izan ohi zen askotan maisua. Are korrelazio estuagoa zegoen aldagai bi horien artean, nesken maistren kasuan.

<sup>18</sup> Euskarazko ikasmaterial zahar gehienak, 1900 artekoak, gaurkoz dakigun neurrian dotrina- edo erlijio-liburuak izanak dira hegoan zein iparraldean. Salbuespen dira, alde horretatik, gorago aipatu ditugun XIX. mendeko horiek. Egia da horien aurretik ere badela halakorik: Leizarragaren *ABCa* eta antzekoak alde batera utzita ere hor sartzekoak ditugu, esate baterako, aipatu berria dugun Kardaberazen *Euskeraren Berri Onak* edota, handik berrogei bat urtera, Baionan kaleratutako *abecea*. Garatek handik gutxira, 1811n, amets zituen orotariko testu-liburuak (Casenave-Harigile, 2006), unibertsitate mailaren aurrekoak baina halere aski teknikoak, ez ziren 1900 aurretik gure artean agertu: ez euskalkiz eta ez bestela. Iturriaga izan genuen horretan “teknikoena”, salbuespen bakanak agertzekotan, eta badakigu zein mailatako ikasleak zituen begiz joak.

<sup>19</sup> Dotrinen erroldarako ikus Eusko Legebiltzarra 1989. Euskal dotrinaren debeku-neurriez ikus Gorostidi 1902.

<sup>20</sup> Ikusteko dago, azterketa xehe batez, Ris-en 1979ko tipologiak zer neurritan balio lukeen euskalki horien izaera zehazteko: noraino gaude aldaera lokal-isolatuen aurrean? Zer neurritan dira dotrinetako testuok eskualdeko aldaera? Ez ote gara eskualdez gaindiko aldaerekin ari horrelakoetan? Ez ote dago tartean, are, orotariko aldaerarik (hots, Schuchardt-en *Ausgleichsdialekt* modukorik)? Txosten honen hasieran, 1. oin-oharrea, esandako tipifikazio-saio- ginderamazke azterketa horrek, nolana ere.

hizkera-moldea ez dela ezinbestean gela barruko irakurketa zehatzaren oinarri aldaezin. Badakigu XVIII. mendeera arte (baita beranduago ere, sarri) dotrina-irakurtzea nola egiten zen: buruz ikasten zuten ikasleek dotrinaren orrialde edo pasarte osoa; hots, orrialdea edo pasarte ez zuten letraz letra eta hitzez hitz<sup>21</sup> “irakurtzen”. Askatasun-marjina handia ematen zion irakurbide horrek maisuari, dotrinaren testua lekuan lekuko hizkera-moldera egokitzeko.

Antzera joan izan dira kontuak, batez ere 1800etik 1900era bitartean, dotrinaz aparteko eskola-liburuetan: bai euskara hutsezkoetan eta bai, nola ez, kopuruz eta salmentaz nagusi izanak diren ele bikoetan<sup>22</sup>. Astigarraga maisua-ren 1825eko eskola-liburua, ia hogeita hamar aldiz berrargitaratua, Goierri baino zabalagoko gipuzkeraz idatzia dago. Beste horrenbeste esan liteke, oraingoan Beterrira itzuliz begiak, Iturriagaren lan ezagunez. Halakoa da Eguren ikuskariak handik gutxira zabalduak argitalpena ere. Euskalki-oinarria dute, orobat, Hiriart-en 1840ko lanak eta Archu ikuskariaren 1848ko eta 1852ko argitalpenek. Pasabideko hezkuntza elebiduna edo *Transitional Bilingual Education* zuten testu-liburuok xede nagusia, bestelako albo-asmorik (eta, batez ere, albo-eraginik) falta izan ez bazen ere. Hori dela-eta, zentzu handirik ez zuen liburu-prestatzaile haientzat ikasleen euskarazko errepertorio linguistikoa gizarte zabalean aplikazio-aukerarik ez zuen, eta izateko asmo agiririk ere ez zegoen, aldaera jaso-formal supradialektal bateratuaz hornitzeko. Ez da egia, halere, lekuan lekuko aldaera hutsa jasotzen zutenik Astigarragak, Iturriagak, Egurennek eta bestek: ikus, bereziki, Eguren ikuskariaren liburu-sarrerako azalpenak. Euskalki batean oinarrituriko eredu landu eta zaindu bat ageri da horietan, sarri samar. Hizkuntzaren zaintze-ardura berezia agertutako beste zenbait idazlek ere, *Gramática Vascongada*-ren egile Lardizabalek esate baterako, lekuan lekuko hizkera itxira ez baina Larramendiren tradizioaz gezortiko hizkuntza-eredu elaboratuagoetara jo izan zuten: jokaera horren lekuko ditugu bai 1856ko bere *Gramática* eta haren parez pare prestatuturiko Testamentu-*Kondaira*<sup>23</sup>.

<sup>21</sup> Dotrinako orrialde edo pasarte bakoitzean zetorrena letraz letra eta hitzez hitz irakurri baino areago “PDF moduan” buruan gordetzen zuten ikasleek, eta hala zegokionean osorik berresaten (maiz asko “kantatzen”). Europako alfabetatze-bideen espezialistek argi esan dutena ez gara hemen laburbiltzen hasiko. Bestek perspektiba teorikoz azaldua gurean enpirikoki konprobatu nahi duenak aski luke Kardaberazekin hastea: bere umetako eskola-praxiaz (dotrina “irakurtzeaz” bereziki) ikus 1761eko *Eusqueraren Berri Onak* famatuan zer dioen. Perspektiba zabalago baterako ikus Viñao Frago 1997.

<sup>22</sup> Ikuspegi zabal baterako ikus, adibidez, Pauli Dávila 1997.

<sup>23</sup> Ikus Zalbide eta Muñoa, 2006.

Huts egiteko arrisku handiegirik gabe zera esan liteke hortaz: euskalkia edo lekuan lekuko berba-egikera aski presente egon izan dela eskola-material askotan. Aski hurbil oro har eta, zenbaitetan, barru-barruan iltzaturik. Hortik aurrera (nahiago bada, hortik gorantz) jo izan dute idazle batzuek, XIX. mendean bereziki, beren lanak prestatzerakoan. Gorantz bai, baina Euskal Herri osoan erabiltzeko hizkuntza-eredu bateratura iritsi gabe. Labur bilduz: dotrinaren eta horren inguruko irakaspenak, partez edo osoz euskaraz egiten zirenak, lekuan lekuko hizkeraz bideratu ohi ziren, hitzezko azalpenean. Lekuan lekukoan edota, une batetik aurrera (1820), maisu-maistren jatorrizko eskualdekoan<sup>24</sup>. Dotrinaz kanpoko eskola-testuetan ere begien bistan dago euskalkioinaria, nahiz eta horrelakoetan, XIX. mendeak aurrera egin ahala, bestelako *Ausbau*-saioek<sup>25</sup> gero eta leku zabalagoa eskuratu zuten.

### *I.2. Eskolako euskara moldea 1900etik 1968ra*

*Ausbau*-lanaz gainera, haren parez pare, saio handiak egin izan dira 1900 ingurutik 1968ra bitartean euskara eskola-esparruan (bir)txertatzeko eta, txertatze-lan hori erraztearren, euskara molde bateratu bat erabiltzeko. Iparraldeari dagokionez nafar-lapurterak eskuratu ahal izan zuen, 1890 ingurutik aurrera, lehen eskola-hizkera supradialektala bihurtzeko aukera objektiboa. Bazegoen hizkera-molde horren corpus-lanketarik<sup>26</sup>, baten hizkera horretaz baliatzen zen idazle-talde treberik eta, azkenik, hizkera-molde horretara jarritako irakurleak ere ugarituz joan ziren<sup>27</sup> 1900etik 1910 ingurura arte. Baziren hor oinarri objektiboak, beraz, hizkuntza-ereduaren aldetik. Hizkuntza-plangintzaren parterik erabakigarriena falta izan zen, ordea, kasu hartan: ez maisurik zegoen urte-garai haietan iparraldean, euskaraz irakasteko ohitura zuenik; ez hartarako luze-zabal antolatuturiko eske larririk zegoen gurasoen aldetik; eta ez, batez ere, hartarako baimenik txikiena emateko asmorik zegoen

<sup>24</sup> Gipuzkoari dagokionez, bederen, fetxa hori ez da ahaliriztira jarria. Jakin badakigu mugimendu handiko unek izan zirela eskola munduan, arrazoi bat baino gehiago zela medio (eskola-berrikuntza, errealdisten kargugabetzeak, ...), 1820 eta 25 artekoak.

<sup>25</sup> *Ausbau* kontuez bibliografia zabala dago eskueran: jatorrizko iturburura jo nahi duenak ikus beza Heinz Kloss 1952. Euskal definizio baterako ikus Zalbide eta Muñoaren 2006ko txostenaren amaieran eskaintzen den glosarioa.

<sup>26</sup> Ikus Ithurri 1895.

<sup>27</sup> Aski neurri ohargarrian gertatu zen irakurle-masaren ugaritze kontu hori, *Eskualduna* aldizkariaren salmenta-kopuruen bilakaera aintzakotzat hartu behar bada. Ez dago motiborik, gaur-gaurkoz, hala ez egiteko.

agintearen partetik<sup>28</sup>. Hiriart-Urrutiri kasu egin behar bazaio (ik., adibidez, *Eskualduna* 1897ko abuztua, in Alzibar 2004), eta balegoke hartarako motiborik aski, bistan da eskola eta *eskuara* mundu bi zirela une hartan: bai gobernamenduaren eskola publikoetan eta bai, Jean-en berariazko pena-dolorez, elizaren esparruko eskola giristinoetan, moja-serorenetan bereziki. Dotrinaren alorrean bertan zaildu egin ziren kontuak, erraztu ordez, 1902-03tik aurrera: orduan ezarritako debeku-zigorrek, ipar eta hego, okertu baizik ez zuten egin panorama bihurri hura. 1900etik aurrera aldakuntza txikia antzeman zen hor-taz iparraldean, kontu honi dagokionez. Nafar-lapurterazko idazkera zabalduz joan zen apurka-apurka, baina eskola eta euskara ezin uztartuzko elementuak bihurtu ziren iparraldean, aztergai dugun epean.

Gatozen hegoaldera. Iparraldean ez bezala aparteko saioa egin zen hemen, 1900 ingurutik 1968ra bitartean, eskola-mundurako egokia izan zitekeen euskara molde bat diseinatzen eta, batez ere, testu-liburuak laguntzaz eta irakasle saiatuen jardueraz, hizkera molde hori ikasgeletara zabaltzen. Gorabehera handiko epea izan zen hori, 1936ko gerrak eta gerraondoak aparteko etena ekarri zutelarik. Badu epealdi horrek halere, eten eta guzti, halako hari modu bat. Hari horri helduko diogu hemen. Azkueren “Pecado de Juventud” izandako *Euskal Izkinde*arekin esan liteke hasi zirela, 1890eko hamarkadan, esparru zabalagorako euskal metodoak eta bestelako testu-liburuak agertzen. Liburu baina ondotoxoz gehiago ere bazen *Izkinde* hura: urtetik urtera zabalduz zihoan Bilboko kale-giroan, gero eta etxetik erdaldunduago zetorren belaunaldi berriarentzat, diseinaturiko “euskara on” baten eredu elaboratua. Ohiko euskalki-aldaeratik nabarmen aldentzen zen hizkuntza-eredu berria, gizarte industrial berrirako amestua. Bekatuak bekatu, hasierako demasia batzuk azkar tenplatu ziren. Handik aurrera, morfologia-urak bere ildora itzulita, aski arrakasta eskuratu zuen horietariko zenbaitek: *Martin Txilibitu* eta *Xabierto* bat, arras gauza sinpleak badirudite ere egungo egunean, aurrerapen nabarmen izan ziren une hartan. Kasu ezagun horiek alde batera utzita azterketa berezia eskatuko lukete, ordea, 1913-36 epeko testu-liburuek. *Zenbakizti* famatuaren eta horren pareko beste zenbait giputz-testuren ondoan euskalkimuga zorrotzak gaingitzen saiatu ziren Bizkaiko Aldundiaren 1920 ingurukoak. Liburu horiek ezin esan liteke, inola ere, hizkuntza-eredu bateratua zerabiltenik. Euskalki hutsezkoak ere ez ziren ordea<sup>29</sup>. Garaiko purismo-irizpi-

<sup>28</sup> Agintaritzaren debeku horri inor gutxik egin zion aurre: fraideen eta seroren kristau-  
eskola gehienak, bereziki, aski bat zetozen irizpide horren korolariora praktikoarekin

<sup>29</sup> Eleizalderen eskua eta irizpide linguistikoak ez daude, itxura osoz, ikasmaterial haien  
osaera modutik urruti.

deak eta, oro har, hizkuntza “on”aren gaineko hainbat aurreiritzik nekez irakurtzekoak bihurtu zituen ikasmaterial asko. Nekez irakurtzekoak batzuk, eta ezin irakurrikoak beste zenbait. Neke-zailtasun bakarra ez zuten *aneuridin* eta antzeko hizperriek sortzen. Sabin baino sabindiarragoko corpus-plangintza baten berrikuntza-aukerak eta hizkuntza-eredu hori luze-zabal hedatzeko eragozpen-muga larriak argi agertu ziren testu haietarik hainbatetan. Zirkulaziotik kanpora ez ziren ordea, ezaguna denez, horregatik gelditu: bestelako bekatua zuten horiek berekin, euskara jakin gabe ere ondo asko ikus zitekeen bekatua nonbait.

Teorizazio-saiorik ez zen falta izan 1919tik aurrera, Euskaltzaindia sortzeaz bat, eskoletarako euskara-ereduaren gainean. Hizkuntzaren (neurri bateko) batasuna aldeztu zuen hainbat euskaltzalek edota euskalarik, Koldo Eizaldek adibidez<sup>30</sup>, eskolaren beharretan ikusten zuen hartarako motibo nagusietako bat. *Leitmotiv* ezaguna bihurtuko zen beharrian operatibo hori, handik aurrera. Hizkuntza bakarraren aldeko asmoa, eta euskarazko eskolagintza, elkarren eskutik joango ziren gero eta sarriago.

Aparteko urtea izan zen, alde horretatik, 1956koa: lehen Euskal Mundu Biltzarra ospatu zen Parisen, batetik, eta Euskaltzaleen Biltzarra eratu zuen Euskaltzaindiak Arantzazun, bestetik. Batean zein bestean bere lekua izan zuten euskal eskolak eta hizkuntzak, bai aldaeren moduan eta bai euskara baturako proiektu gisa<sup>31</sup>. Euskaltzaindiaren handik bizpahiru urterako jakinarazpena, maileguzko hitzei buruzkoa, funtsezkoa gertatu zen alde askotatik: eskola-liburuetarako terminologiak ez zeukan zergatik ilargira ihes egin. Kilometroari *kilometro* esatea aizu zen, eta begi onez ikusten zen euskaldun-jendeak bere hitz-altxorrera bilduak zituen kultura-erroak eta jakintza-hitzak bere horretan (beharrezko egokitzapen fonetiko-grafikoz) erabiltzea. Asmo mugatu-ñimiñoa izanik ere berez, ondorio zabalak ekarri zituen Euskaltzaindiaren jakinarazpen hark. Batetik, esan berri dena; bestetik, eta hori ere aintzakotzat hartzekoa da noski, gerra aurreko muga jakinak berekin zituen hizkuntza-moldea kuestionatzea eta, horrenbestez, euskara “berri” bat zilegiztatzea: bide berriaren onarpen diferentziala. Egin egin behar

<sup>30</sup> Ikus, orobat, Broussain Iparraldetik.

<sup>31</sup> Ikus bereziki: a) Parisko Kongresuan (1956ko irailaren 23tik urriaren 1era) Jokin Zaitegiren ekarpena eta Andoni Urrestarazu “Umandi”rena; gogoan izan, halere, Parisko Kongresu hartara aurkeztu ziren 44 txostenetatik 33k euskara mintzagai izan zutela, alde edo moldez. b) Euskaltzaleen Arantzazuko Biltzarrean (1956ko irailaren 14-15-16etan), Bilbokoan (1958ko abenduaren 13-14etan) eta Eibarkoan (1959ko azaroaren 6-7-8etan), era berean, aldi hartako euskalari eta euskaltzale gehien-gehien aztergai izan zen kontu hori.

zen bidea eta, halakoetan sarri gertatu ohi denez, bidegintza horretarako aski iritzi eta jokabide diferenteak plazaratu ziren. Bide batetik zebilkigun Manuel Lekuona euskaltzainburua, irakasle-gai euskaldunak prestatzeko Iruñean egindako prestaera-saioak hartzen badira oinarri. Nor bere bidetik zebiltzan, orobat, Elbira Zipitria eta Ambrosio Zatarain. Baita *Neurritziren* egile Luis Egia, filosofo zaharren lanak euskaratzen ziharduen Zaitegi eta Venezuelatik, aurreko horien erdibidean itxuraz, ziharduen Andima Ibiñagabeitia ere.

Ez zuten erabat asmatu, bistan da, egungo emaitza hartzen bada konparazio-gune<sup>32</sup>. Gauza asko zor diegu<sup>33</sup> ordea bidegile haiei: uste dugun baino ondotoxoz gauza gehiago, eskola-esparruko hizkuntza-ereduari dagokionez. Hizkera/idazkera formal-espositibo bat, jakintza-kontuak berariaz landu eta xehekiro adierazteko joskera-molde egituratu bat, eraikitzen saiatu ziren nabarmen, eta guztia ez zen alferlana gertatu.

Kontu larri batean huts egin zuten ordea: ez zuten konektatu hurrengo belaunaldiarekin. Ez zuten lortu handik gutxira benetako maisu-maistra bihurtuko ziren eta, hortaz, inplementazio-lana beren gain hartuko zuten euskaldun gazteen artean beren hazia ereitea. Etena sortu zen, hori dela medio, bidegile horien hizkuntza-ereduaren transmisio-bidean. Irakasle eta andereño gazteen egoera kulturala (euskarazko prestaera-maila bereziki) aurreko horien ez bezalakoa zen: hutsetik abiatu behar izan zuten euskaldun gazteok bat-batean, nork bere burua alfabetatuz. Horretarako, berriz, ez zuten goiko bidegile haien berri edo, halakorik baldin bazuten, euskara modu hura zailegia eta nolazpait “arrotza” gertatzen zitzaien. Zailegia, arrotz-airekoa eta, hainbatean, gogoz kontrakoa. Motibo bategatik edo bestegatik, kaleko mintzamolde informaletik hurbilago zegoen prosa moduak (gipuzkeratik baturanzkoak bereziki) hartu zuen aurrea, apurka-apurka, gazte-jendearen artean: nolabait esatearren *Zeruko Argiak*, *Anaitasunak*, *Jakinek*, *Lur editorialak* eta abarrek zabaltzen zuten prosa modua gailendu zen gazte horien artean. Horrela iritsi ziren kontuak, Arantzazuko biltzarrera.

<sup>32</sup> Asmatu izana edo ez, nolana ere, kontestuala da hainbatean. Ibon Sarasolak eman izan du, dakidan neurrian inork baino bortitzago, kontestuaren mendekotasun horren azalpen espresa. Ikus Sarasola 2005 (Ines Pagolaren tesi-liburuaren sarreran).

<sup>33</sup> “zeren”-makulurik gabeko joskera egituratua, mintzagaiari (estuegi jokatzu zenbaitean) leku-ordena jakina atxikitzen ziona, landu zuen idazle-multzo hark. Garbizaletasun lexikala eta bere baitariko terminologia-lanketa ez ziren izan, askotan hartara mugatzen badira ere gure aipamen kontuak, beren ezaugarri bakarrak. Ezaugarri nagusiak ere ez, apika.

## II. Euskaltzaindiaren ekarpena: Arantzazu eta Bergara

Sortu zenetik mende-erdira, eta horren oroigarri, aparteko biltzarra egin zuen Euskaltzaindiak Arantzazun, 1968ko urriaren 3tik 5era. Aztergai nagusia zuen biltzar hark: euskararen batasuna. Hainbat irizpide-sorta aurkeztu zen bertan, eta horietariko bat (Mitxelenaren txostenean jaso) atera zen garaile. Handik hamar urtera, Arantzazuko irizpide nagusiek eta haien ildotik hartutako hainbat neurrik zer ondorio izan zuten aztertzeko, berariazko saioa egin zuen Hizkuntza Akademiak Bergaran. Banan-banan aztertuko ditugu biltzar eta biltzarrondo biak, gaurko gaiari dagozkion atalak bereziki azpimarratuz.

### II.1. Arantzazu: 1968ko biltzarra eta bere ondorena

Aparteko garrantzia izana du, Euskaltzaindiaren corpus-plangintzaren alorrean, Arantzazuko biltzarrak. Biltzar hura ez zen eskolarako hizkuntzaredua definitzeko eratu. Hori baino asmo zabalagoa zuen berez: euskararen batasuna arakatzea eta, ahal zen neurrian, finkatzea. Estandarizazio alorreko corpus-plangintza zen bere xedea, ez *acquisition*-plangintza eta ez *bilingual education planning* delakoa ere. Euskalkiak gaingiduz, guztiontzako eta orotarako (batez ere idatzizko jardunerako eta, bereziki, situazio formalei dagozkien eginbeharretarako) euskara estandar baten lehen oinarria definitu nahi izan zen bertan.

Begi onez eta ilusio handiz ikusten zuen batasun-bide hori hainbat euskaltzalek (batez ere euskaltzale gazte askok). Hizkuntza indarberritzeko lagungarri sendoa, are baldintza ezinbestekoa, iruditzen zitzairen euskara batasun bidean jartzea. Estandarizazioaren alde zeuden horiek: estandarizazioaren norainokoaz, eta hartara iristeko erritmo-lastertasunaz, bazuten beren artean iritzi diferenterik. Konforme zeuden, halere, gauza pare batean: behar-beharrezkoa zen batasun hori, eta hartarako langintza lehenbailehen jarri behar zen abian. Irabazia handiagoa zuen saioak, ondo eginez gero noski, galera baino. Euskaltzale guztiak ez ziren ordea hain baikor: bazen estandarizatzeko prozesua galeratzen hartzen zuenik ere. Euskaltzale zaharragoen artean, bereziki, ugariak ziren azken hauek. Ezinbesteko prozesua bai, baina galerazkoa iruditzen zitzairen batasun-bidea. Orduko euskaltzainburuaren (Manuel Lekuonaren) hitzetan esanik, “euskeraz biziko bada, batu egin bear (..) beso-bakartu egin bear, anka-bakartu egin bear (..) bizitza dezan, eta ugariago dezan” (Lekuona 1968: 141). Beso- eta hanka-bakartzea galera da noski, hemen eta nonahi. Batasunaren aldeko uholdea eragin zuen biltzarrak hainbat esparrutan: eskolan ere bai.



Eskolarako pentsatua ez izan arren, eragin handia izan zuen Arantzazuko biltzarrek irakasle(gai)en artean. “Arantzazuko espirituak” eragin zabala izan zuen eskola-giroko hizkuntza-aldaeren erabileran: biltzarreko erabaki konkretuek beraiek baino zabalagoa. Saio eta giro hartan erabaki zen, aski neurri ohargarrian, hurrengo 40 urteotako eskola-hizkuntzaren oinarri kontzeptuala. Oinarri horren beharra argudiatzeko orduan, hain zuzen, eskola agertu zen Arantzazun, aurren-aurreneko lerroan. Honela zioen Koldo Mitxelena Arantzazuko biltzar hartan, euskararen batasunerako prestatu zuen oinarri-txostenaren sarreran: “Ezinbestekoa, hil edo bizikoa, dela uste dugu euskara batasun bidean jartzea. Haur eta gazteei euskaraz irakasten baldin bazaie, eta euskaraz irakatsi behar euskara biziko baldin bada, premiazkoa da guztiei batera edo bateratsu irakastea” (Mitxelena, 1968: 203)<sup>34</sup>. “Arantzazuko paradigma” deitu dezakeguna ez dabil esaldi horretatik oso urruti. Horra bere argudio-bidea: euskara indarberritu ahal izateko ezinbestekoa da eskola, eta eskolak behar-beharrezkoa du euskara batua edo bateratua; hil ala biziko kontua da, hortaz, batasun hori.

Langintza zabal baten hasiera izan zen, aurreko hamar urteetako hainbat aurrelanen osaera-gune gertatzeaz gain, Arantzazuko biltzar hura. Euskalkiez gainera eredu “berri” baten beharra bazegoela baieztatu zen Arantzazun, eta eredu horren moldaera-bide posiblea adierazi. Gezurra badirudi ere, arau kon-tuan ezer gutxi erabaki zen zehatzik Arantzazun. Ibili beharreko bidearen hainbat giltzarri planteatu ziren han, eta horiek ere aski era lazoan onartu. Eredu berria garatzeko lastertasun-premiaz ere ez zegoen adostasun handirik. Batzuek (itxuraz, gehienek) berehala egin nahi zuten batasun-bidea; zenbaitek nahiago zuen, ordea, batasun-bide hori astiroago eta lehendik (batez ere 1919tik 1956 ingurura artean) ezarria zegoen oinarriaren gainean egin<sup>35</sup>.

<sup>34</sup> Kontu hauetaz eta bestez jabetzeko garrantzi handiko argitalpena da Larresoro/Txillardegiren 1974ko *Euskara batua zertan den*. Funtsezkoa, une hartako batasun-bidearen informazioaz eta egingizun “ikusten” zen hainbat zehaztapenen orientazio-lan pertsonalaz. Gero benetan egin den bideari kontraste-puntua ezartzeko aski baliagarria, hortaz.

<sup>35</sup> “Arantzazuko galtzaile”ez, beren eredu hobetsiaz (hobetsiez) bereziki, ez dut uste behar bezalako analisirik egin denik inoiz. Balegoke motibo sendorik, halakorik egiten saiatzeko. Manuel Lekuonak eta Jokin Zaitegik, Ambrosio Zatarainek eta Elbira Zipitriak, Jesus Gaztañagak eta Urrestarazu “Umandi”-k bazuten noski alderik, beren euskara-eredu hobetsian. Amankomuneko lokarri sendorik ere bai ordea: gerra aurrean nagusituz joandako (eta gerraondo hurbilean inor gutxik auzitan jarritako) hizkuntza-ereduaren jarraitzaile eta garpeneragile izan genituen, ororen gain: ez ziren asmazio hutsean ari. Azkueren *gipuzkera osatuaren* ildotik-edo nagusituriko bidearen jarraitzaile eta aldeze ziren haiek, nagusiki. Tradizio haren jarraitzaile ikusten zuten beren burua eta, batez ere, ez zetozen bat Arantzazuko

Mitxelenaren Arantzazuko bidea aplikatu egin behar zen, benetako batasunik izango bazen egunen batean. Zehaztu eta garatu egin behar zen hizkuntza-eredu bateratua astekarietan, liburuetan, alfabetatze-lanetan eta, nola ez, hezkuntzan: perretxikoen gisa sortzen ari ziren ikastoletan lehenik eta, handik gutxira, ikastetxe publiko eta pribatuetan. Arantzazuko eredia kodetu, inplementatu eta osatzea eskatzen zuen horrek: hizkuntza-plangintzaren terminologia ortodoxora makurtuz, *kodifikazio*-lana (adituen hitzetan *graphization*, *grammatication* eta *lexication*) batetik eta *functional development* edo *elaboration* (*terminological modernization* eta *stylistic development*) bestetik<sup>36</sup>. Berehalako lanketa egin beharra sentitzen zen, bereziki, honako alor hauetan: ortografian (h letra bai/ez eta, baiezkotan, noiz-non), morfologian (aditza, deklinabidea, erakusleen trataera), hots-ebakeran (>j< nola ebaki) eta idazkeran (bustidurak, bereziki, nola islatu) eta lexiko-sorkuntzan eta ohiko hitz-altxorren berrikuntza-lanean<sup>37</sup>. Azken atalari dagokionez garai hartakoak ditugu, horrela, *Batasunaren Kutxa*, Gordailuren *Escola-hiztegia*, Xabier Kintanaren (eta abarren) *Hiztegia* eta Luis Mari Mujikarena<sup>38</sup>. Aditz batuaren lanketa izan zen, seguruenik, Euskaltzaindiak garai hartan egindako aplikazio-lanik handiena. Erabaki deigarriena bestea izan zen ordea: H letraren ortografia. Letra horren gaineko eztabaidak grafizazio-kontua baino sakon-zabalago tirabirak ekarri zituen urte haietan. Arantzazuko biltzarrondoak ekimen bizikoa izan zen, nolana ere, corpus-plangintzaren alor gehienetan: baita *code-selection* fasean ere.

---

bide-berritzearen zenbait ezaugarriekin: ortografia alorrean ez zuten begi onez ikusten ez h letraren erabilera oparua eta ez bustidurei emanikako irtenbide grafikoa. Morfologian eta hitz-altxorren trataeran ere bazuten joera berriarekiko alderik: iparralderanzko zenbait hurbilketa-saio ez zitzairen lehenesteko modukoa iruditzen. Eskolak hain berezkoa duen terminologia teknikoaren alorrean, azkenik, maileguzko hitzen uholdekako harrera errezeloz ikusten zuten eta hizkuntzaren barne-erabideetan (hitz-elkarketan, berrezarpen lexikalean, zabalkuntza semantikoan edota, zenbaitetan, neologiazko hizperrigintzan) oinarritu nahiago zuten lexiko-berrikuntzaren alor hori: Plazido Mujikaren hiztegia ez da lekurik okerrena, "Arantzazuko galtzaile" en joera gehienez jabetzeko.

<sup>36</sup> Terminologia tekniko horren zoko-mokoez jabetzen hasteko ikus, adibidez, Einar Haugen 1983: 275.

<sup>37</sup> Hitz-eraketarako sorbideen eztabaida zabala egin zen garai hartan. Gogoratu *-zio* atzizkiaren ordezkotza eratorpen-atzizkien fasea: *-pen* (*mobilizapen*, *aplikapen*, *transformapen*, *manifestapen*), *-keta* (*diktaketa*, *grabaketa*,...), *-kunde* (*koordinakunde*,...), *-kuntza* (*federakuntza*,...) eta abar. Baita maileguzko hitzen trataera zehatzagoa ere. Aplikazio-lan horietarako, eztabaida teorikoaren oinarri moduan, funtsezkoa gertatu zen, orain ahaztu samarrik badaukagu ere kontua, Luis Villasanteren *Palabras Vascas Compuestas y Derivadas* liburuxka.

<sup>38</sup> Modernizazio-lanketari dagokionez handik gutxira abiatu zen *Elbuiyaren* ekarpena, *Jakinena* (Natur Zientzien hiztegiarekin) eta, aurreraxeago, *UZEI*ren garapen sistematikoa.

## a) Arantzazu ondoko ibilera eskola-munduan

Gatozen ordea gurera; zer aplikazio izan zuen Arantzazuko biltzarrak eskola-munduan? Handia: hizkuntza-ereduaren kontuan aurreko bide-urra-tzaileen ildotik gero eta nabarmenago apartatuz, Arantzazuko paradigmaren bidetik garatu zen euskarazko eskolagintza 70eko hamarkadan. Manuel Le-kuonak eta Jokin Zaitetik, Ambrosio Zatarainek eta Jesus Gaztañagak, Tene Mujikak eta Elbira Zipitriak gero eta erakarmen ahulagoa jaso zuten Aran-tzazu ondoko eskola-munduan. Bazen noski han-hemen, Gipuzkoan eta Bi-zkaian batez ere, bidegile horien hizkuntza moldeari gogoz eta konben-tzimendu osoz eusten zionik eskolan; baita eskola-liburuak (eta horien jira-bueltakoak) prestatzeko orduan ere. Eskola-eragile guztiek ez zuten, ale-gia, Arantzazutik irteerako eredu-arkitektura berria onartu. Are gutxiagok onartu zituzten batuzale batzuen garapen-saio konkretuak<sup>39</sup>. Eskola batek bai-no gehiagok, hori guztia zela medio, euskara batua alde batera utzi eta “herri-euskera”-tik jotzea hobetsi zuen. Kasu batzuetan, eskola berean ziharduten lanean euskara batuaren eta “herri-euskera”ren aldeko irakasleek. Bazen esko-larik, azkenik, gurasoak eta irakasleak bildu, irizpide bien aldeko aditu kuali-fikatuak gonbidatu, auzia aurrez aurre planteatu, aditu bien argudioak ent-zun, eztabaidatu beharrekoa eztabaidatu eta eskolarako euskara-aldaera egokiaren gaia bototara jarri zuenik<sup>40</sup>.

Kontua gordinago agertu zen Bizkaian: ikastolen hazkundea beranduxea-go hasia zen han, oro har; ondotoz pausatuago ere bai. Bertako ikastola ge-hienak Bilbon, bere inguruan eta Jaurerriko herriburuetan eraiki ziren gaine-ra, ez eskualde jakinetako herri txiki euskaldunenetan. Bazuen Bizkaiak, bestalde, gipuzkera osatuaren parez pareko tradizioirik: bai idatzizko zeregine-tan eta bai jendaurreko hizkera jasoan (predikuetan, esate baterako) erabiltzen zen *bizkaiera*, zenbaitek *Bizkaiko euskera* esan nahiago zuena eta geroztik, azken hamar bat urtean, hasierako zenbait formulazio eguneratuz eta *dot*-es-parru osora zabalduz *mendebaldeko euskara* ere deitu izan dena. Gipuzkoako kasuan Mitxelenak eta bestek azalduzko “faktore biologiko”aren pisua ez zen, gainera, Bizkaian hain nabarmen gertatu. Batua gazteekin eta “herri-euskera”

<sup>39</sup> *Arestiren Hiztegia, Batasunaren Kutxa* eta beste zenbait formulazio, *philosophia* moduko idazkera esate baterako.

<sup>40</sup> Horrela gertatu da, oker ez banago, Azpeitiko ikastolan: Patxi Altuna eta Jesus Gazta-ñaga izan ziren bertara deitutako adituak. Auzia euskara batuaren alde erabaki zen kasu hartan. Beste zenbaitetan, aldiz, gipuzkeraren edo “herri-euskera”ren bidetik jarraitu zuen ikastetxeak, urte luzez.

zaharrekin identifikatzera iritsi bazen Gipuzkoan, eta identifikazio horrek oinarri demografiko argirik izan baldin bazuen berekin, nahasiago gertatu ziren kontuak Jaurerrian. Euskaltzale eta hizkuntza-eragile gazteen artean ere ez ziren gutxi, bizkaierari beren beregiko lekua eman nahi ziotenak gizarte-bizitzan. Baita eskolan ere.

b) *Arantzazu ondoko ibilera* alfabetatze-alorrean

Euskara batuzko alfabetatzea gailendu zen Gipuzkoan, ia erabat, 1970etik aurrera. Alfabetatzea eta euskara batuan egiten (batez ere idazten) ikastea gauza bera bihurtu ziren ia. Estandar bat zekarren euskara batuak berekin: *pasa lez pasa* listoa ezartzeko balio ohi zuen estandarra. Euskaltzaindiak urte-inguru hartan sortutako “D titulua”k zurkaiztu eta indartu egin zuen joera hori. Euskaltzaindia zen euskara batuaren definitzaile eta osatzaile, eta gaitasun-agiri hura eskuratu ahal izateko euskara batuaren ezauguera (hasieran batez ere ortografia, gero morfologiako eta hiztegiko hainbat ezaugarri) eskatzen hasi zen. Agiri hori bere gizarte-balioa hartzen hasi zen. Horrek ere bere eragina izan zuen euskara batuzko alfabetatze-lanean. Aparteko eragina izan zuen, garai hartan, Euskaltzaindiaren babespean zebilen AEKk. Baita EUTGko euskalduntze-alfabetatze elkarteak batetik, eta Bergarako UNED sorberriak bestetik. Euskara batuaren hedatzaile gertatu ziren elkarte horiek guztiak, alde edo moldez.

Bizkaian ere antzeman zen euskara batuan alfabetatzeko (nabarmenago, euskalduntzeko edo alfabetatzeko) joera. Bai Euskaltzaindiaren “D titulua”k, bai AEKk eta bai (dakidan neurri mugatuan) Deustuko Unibertsitatearen Euskalduntze-atalak eragin bizia izan zuten esparru horretan. Ez ziren bakarrak, ordea, euskalduntze-alfabetatze esparruan. Bestelakorik ere bazen tartean: Labayru ikastegiak batetik, eta Bilboko Hizkuntza Eskola Ofizialak bestetik, aparteko itzala zuten Bizkaian. Hizkuntza-ereduaren alorrean hurbilbide diferentea zuten azken biok: berariazko lekua, (hainbatean, lehentasuna) aitortzen zioten irakastegi horiek bizkaierazko alfabetatze-lanari. Bata zein bestea hizkuntzazko gaitasun-agirien emaila ziren horiek eta, horrenbestez, goi-mailara eramaten zuen agiri-emate horrek bertako eredu-bitasuna. Batzuek euskara batua hartzen zuten oinarri nagusi. Besteak bizkaieratik abiatzen ziren beren klase-emankizunean, oro har; hortik abiatzen ziren eta zenbaitetan (ez, inola ere, beti) hartara mugatzen zuten ikasleen prestaera.

## c) Arantzazu ondoko ibilera euskara(z) ikasteko liburuetan

Aurreko bi puntuetan esandakoa aski hurbiletik errepikatu zen ikasmaterialen alorrean. Euskara batuaz (baturanzkoaz edo gero eta batuagoaz) kalera-tu zen Patxi Altunaren *Euskera hire laguna*, garai hartako euskara-metodo zabalduenetako bat. Batu-asmo integralez prestatu zen, bestalde, Bizkaiko *Euskalduntzen* famatua. Tirada handiko eta argitaraldi ugari materialak izan ziren horiek. Euskara batuaren aplikazio-gune praktiko ere bilakatu ziren hainbatean: une hartako euskara batuak eskaintzen zituen egitura posible biren erakusleho. Izan ziren tartean, euskara batua utzi eta beste bidetik (gipuzkeraz edo, bereziki, bizkaieraz) jo zuten ikasmaterialak (metodoak, gramatikak eta abar). Ez ziren ezagunenak agian, kopuruz: presente zeuden ordea bertako merkatu kulturean, eta eragin ukaezina izan zuten gizarte-alor jakinetan.

Eskola-liburuei dagokienez ere inplementazio-lan argikoa izan zen Arantzazuko biltzarraren ondoko epea. Batuaren bidetik jo zuten, ezagunenak baizik ez aipatzearren, *Gordailu* etxeak eta *Ikastola Elkartearen* itzulpen-sortak. Euskara batuaren bidetik jo zuen, orobat, Bizkaiko *Saioka* proiektuak. Gipuzkerazko eta bizkaierazko ikasmaterialik ere agertu zen garai-inguru hartan. Zabalkunde mugatuagoa izan zuen horietariko askok gizarte-giro berrian. Gipuzkerazko ikasmaterialgintza urria izan zen oro har, eta eskola-munduan eratu zuzihoan merkatu sorberriarekin lotura handirik gabea. Aita Goenaren *Giza-soiñak* berak, ordura arteko lanik sistematikoena izan arren bere alorrean, ez zuen euskal mundu berriarekin indar betez konektatu. Bizkaian, aldiz, euskara batutik aski urrun zebiltzan irizpideetatik abiatuz hainbat ikasmaterial argitara eman zen une hartan<sup>41</sup>. Labur bilduz, batasun-asmoak bitasuna edo, agian, aniztasuna ageri zuen inplementazio-fase hartan. Zer pisu zuen, ordea, bitasun edo aniztasun horrek?

II.2. Bergara, 1978: *errepasoa eta birdefinizioa*

Berriazko biltzarra egin zuen Euskaltzaindiak Bergaran, 1978ko irailean. Arantzazuko bidea jorratuz corpus-plangintza trinkoa eragin nahi izan zuen, alde batetik, bigarren biltzar horrek. Saio ohargarria egin zen bertan, euskara

---

<sup>41</sup> Aztertu gabe dago, dakidalarik, euskalki-oinarriko eskola-argitalpen horiek zenbateko zirkulazioa eskuratu zuten. Hurrengo puntuan aztertzen dira kontuok, nolana ere, zenbaki-oinarri minimo batez.

batuaren hainbat ezaugarri morfologiko, lexikal eta fonetiko zehazteko<sup>42</sup>. Kodetze-lan horrezaz gainera beste xederik ere izan zuen ordea Bergarako biltzarrek: euskara batua hizkuntzaren esparru formal-idatzian zer hedadura hartzen ari ziren argitzea eta, bereziki, batuak eta euskalkiek aurrerantzean zer distribuzio soziofuntzional behar zuketean eztabaidatzea. Biltzar horrek xede bikoitzaz jokatu izana ez da inolako bitxikeria: mundu zabaleko corpus-plangintzaren tradizio klasikoan txerta liteke, alde horretatik, Bergarako biltzarra. Hizkuntza baten barne-osaera eta hizkuntza horren giza arteko erabilera moldea, kontzeptualki zorrotz bananduriko azter-eremuak izanik ere, elkarren eskutik joan ohi dira sarri. Corpus-plangintza (kasu honetan, estandarizazioa) ez da, urrundik ere, arau-emate hutsa. Hizkuntza arautzea baino eginbehar zabalagoa du plangintza horrek. Estandarizazio-lanaren lehenengo pausoa besterik ez da araugintza hori. Estandarizazioa benetakoa izango bada, hasierako pauso horrezaz gainera beste lau urrats hauek egin behar dira: zabal-kunde-lana, aldeko motibazioa, hartaz baliatzeko gai bihurtzea eta benetan erabiltzea<sup>43</sup>.

Laugarren pausoa eman arte, ezin esan liteke hizkuntza estandarizatu egin denik<sup>44</sup>. Aurreko hiru pausok garrantzitsuak dira, baina laugarrenak erabakitzen du estandarizazioa lortu den ala ez eta, lortu egin baldin bada,

---

<sup>42</sup> Ohargarriak dira, alde horretatik, honako hauek: a) H letra daramaten ohiko hitzak zehaztea, b) bustidura idatzizko jardunean nola islatu, eta c) erakusleen deklinabidea. Xehetasun gehiagotarako ikus *EUSKERA* 1978-2, eta 1979ko aparteko argitalpentxoak.

<sup>43</sup> Hona, labur bilduz, lau pauso horien adiera konkretua:

a) *Zabalkunde-lana*: jendeak (begiz jotako hiztun-multzoak) jakin egin behar du hizkuntza-eredu horren berri;

b) *Aldeko motibazioa*: arau hori ikasteko eta erabiltzeko interesa sentitu behar du. Arauzko eredu hori gustatu egin behar zaio hiztun-multzo horri edota, gustukoa ez baldin badu ere, horren beharra edo komenentzia praktikoa sentitu behar du;

c) *Hartaz baliatzeko gai bihurtzea*: arau hori ikasi egin behar du jendeak. Hartaz baliatzeko gai bihurtu behar du, sortzaile moduan (hitz eginez, idatziz) edo jasotzaile gisa (irakurriz, entzunez); eta

d) *Benetan erabiltzea*: begiz jotako hiztun-multzoak (multzo osoak, gehiengoak, zati ohargarri batek) erabili egin behar du hizkuntza-aldiera hori. Ez du ezinbestean hori bakarrik erabili behar. Hori ere erabili egin behar du, ordea. Beharrezkoa edo komenigarria gertatu behar zaio bere harreman-sarea biltzen duen espazio soziofuntzionalaren zenbait jardun-gune, rol-harreman eta situaziotan bederen.

<sup>44</sup> Lau urrats horiek ezin dira, erabat, inplikazio-eskala hutsean ezarri: bigarren urratsa ez da ezinbesteko aurrebaldintza, hirugarren eta laugarren pausok emateko. Egia da, aldez, lehenengo pausoa beste hiruren ezinbesteko aurrebaldintza dela eta, batez ere, laugarren pausoa emateko ezinbestekoa dela aldeaz aurretik, eta ordena horretan, lehen eta hirugarren urratsak egitea. Badago hor inplikazio-maila ohargarri bat, hortaz.

zer neurritan lortu den, zer jardun-gunetan (irakaskuntzan, literaturan, ...), zer rol-harremanetan eta zer situazioetan<sup>45</sup>. Ikuspegi horretan oinarritu zen Euskaltzaindia 1978an. Galdeketa-bidea erabili zuen luze-zabal, horretarako: batuak eta euskalki-aldaerek situazio formal-idatzizko zenbait jardun-gunetan ageri zuten erabilera-mailan zentratutako galdeketa. Euskaldunei ez zitzaien galdetu euskara batuaren berri ba al zuten, ez eta hizkuntza-eredu berri hori gustuko zuten ala ez; euskara batuan egiten ba al zekiten ere ez zitzaien galdetu. Besterik izan zen galdeketaren ardatz: euskaldunak (euskal idazleak, irakasleak, ikasliburugileak,..) zer aldaeraz (batuaz, euskalkiaz,..) baliatzen ziren 1978an, Arantzazu pasa eta handik hamar urtera, jardungune eta rol-harreman jakinetan.

### II.3. 1978ko ebaluazioa

1978an, Arantzazuko Biltzarraren hamargarren urteurrena zela-eta, aurrez aurreko erantzuna ematen saiatu zen Euskaltzaindia goiko galdera horri. Ondoko esparruok arakatu zituen horretarako, berariaz: euskal idazleak<sup>46</sup>, liburugintza<sup>47</sup>, irakaskuntza<sup>48</sup> eta helduen alfabetatze-euskalduntzea<sup>49</sup>. Kasu guztietan aurrez eginiko inkestak, eta inkesta horiei emaniko erantzunak, izan ziren aztergai. Labur-labur aipatuko dira azken hiru inkesta haien emaitza batzuk.

#### a) Liburugintza

1967tik (Arantzazuko biltzarra egin aurreko azken urtetik) 1977ra euskal liburugintzak izandako bilakaera aztertu zuen Joan Mari Torreldaik. Liburugintza horretan aldaera bakoitzak zer bizi-indar ageri zuen neurtua

<sup>45</sup> Hori da hizkuntza-soziologiaren ikuspegi klasikoa, gure artean errazegi ahaztu ohi duguna.

<sup>46</sup> Martin Ugaldereen kontu joan zen azterketa-zati horren aurkezpena. Ikus *EUSKERA* XXIV, 1978-2: 481-501 or.

<sup>47</sup> Joan Mari Torreldaik egin zuen azterketa-zati horren aurkezpena. Ikus *EUSKERA* XXIV, 1978-2: 503-522 or.

<sup>48</sup> Xabier Mendigurenen kontu joan zen azterketa horren aurkezpena. Ikus *EUSKERA* XXIV, 1978-2: 523-531 or.

<sup>49</sup> Andoni Sagarnak egin zuen azterketa-atal horren aurkezpena. Ikus *EUSKERA* XXIV, 1978-2: 535-555 or.

zuen Siadecok, Euskaltzaindiaren enkarguz, eta datu-neurketa horren emaitzak landu zituen berak. 1967-1977 hamarkadako liburugintzari buruz, konkretuki, ondoko emaitzok eskaini zituen Joan Mari Torreldaik:

Jakintza-gaia	Aldaera bakoitzaren %				
	Euskara batua	Gipuzkera	Bizkaiera	Ipar euskalkiak	Zehaztu gabe
Oro har	55,2	18,4	13,2	13,2	0
Literatura	41,8	27,6	16,4	11,9	2,3
Irakaskuntza	71,1	10,5	15,8		2,6
Natur zientziak	80,0	13,3			6,7

Bistan zegoen kontua: euskara batua nagusitzen ari zen oro har, baina euskalkiek (guztira, ez banaka) presentzia ohargarria zuten oraindik. Jardungune batetik bestera bazegoen alderik, nagusitze-erritmo horri zegokionez. Irakaskuntzan egin zuen euskara batuak aurrera, beste inon baino nabarmenago, hamarkada horretan<sup>50</sup>. Ikasmaterialen hiru laurden inguru euskara batuan argitaratu ziren hamarkada horretan. Literatura-lanetan, aldiz, pausatuago zihozen gauzak. Eredu bateratua zen hor ere nagusi (nagusitasun erlatiboaz, ez irakaskuntzan bezala absolutuz), baina gipuzkerak (eta, beste neurri batean, bizkaierak eta iparraldeko eredu osatuak) indar bizia ageri zuten oraindik. Urterik urteko bilakaera ikusiz, berriz, argi zegoen batez besteko joera: gero eta euskara batuaren aldera makurtuago zegoen liburugintza, kopuruz eta tiradaz.

## b) Irakaskuntza

Gauza bat zen, noski, testu-liburuak idazteko zer hizkuntza-eredu aukeratzzen zen. Bestea, aldiz, irakasleek ikasleekin (hitzez eta idatziz) nola egiten zuten. Berariazko galdeketa egin zitzaion, horretarako, hainbat maisu-maistrari. Irakasle horiei pasatako inkestaren emaitzak Xabier Mendigurenek landu eta aurkeztu zituen. Ahozko jardunari zegokionez ez zen argi esaten, Gipuzkoako irakasleak zer neurritan ari izaten ziren ikasgelan hizkuntza-aldaera batuan eta zer neurritan gipuzkeraz. Bizkaian, aldiz, ikasleen etxetikako aldae-

<sup>50</sup> Natur zientzien lerroa hor sartzekoa da, jakina.



ra aintzakotzat hartu beharraren kezka argia ageri zuten bertako irakasleek: “euskalkitik baturanzko pausuak pixkanaka eman beharra (..), haur euskaldunei dagokienean batik bat. Herriak darabilen euskara kontuan hartu beharra behin eta berriz azpimarkatzen da, bien galerarik gerta ez dadin” (Mendiguren, 1978: 529).

Ohar osagarriak egin zituen, bestalde, ikastetxeetako hainbat zuzendarik. Zuzendarien erantzun horietan, besteak beste, honako hau ageri zen: Haur euskaldunei batua irakastea hizkuntzak eragozpenik sortzen duen galdetean, zuzendari gehienek ez zuten ezer erantzun: informaziorik eza, kasu horretan, %55,6koa izan zen; baietz (hots, euskara batuak eskolan eragozpenik sortzen ziela) erantzun zutenak %22,2 izan ziren. Galdera horri ezetz erantzun ziotenak, azkenik, %18,5 izan ziren Bizkaian<sup>51</sup> (Mendiguren, 1978: 530). Ondorio argia atera zitekeen, hortaz, hitzezko eskola-erabilera idatzizko testu-erabilerarekin alderatuz. Errazago jotzen zen euskara batura irakurritzko jardunean, hitzezkoan baino. Bi mundu zeuden hor, kontuan hartu beharrekoak.

### c) Helduen alfabetatzea

Gauza bat zen haurrei euskara edo euskaraz irakastea, eta beste bat euskaldun helduak alfabetatzea. Amaitu berriko agintaldian ezinezkoa izana zen luzaz, hartarako debeku hertsia egitea, belaunaldi berriak era publiko eta masiboan euskaraz alfabetatzea. Bazegoen bestalde kontzientzia argia, xx. mende-amaierako eta Mendebal Europako kontestuan ezinezkoa zela euskarari bizirik eustea, hitzezko jardunari neurri batean edo bestean idatzizkoa erantsi gabe. Uste-sinesmen gotor horrek eraginik antolatutako ziren hamar bat urte lehenago, Rikardo Arregi bidegile nagusi eta Euskaltzaindia babesle ofizial izanik, alfabetatze-saioak. Aurrez aurre heldu zion beraz, esparru horri ere, Euskaltzaindiak bere galdeketa hartan. Andoni Sagarnak aurkeztu zituen langintza hartatik jasotako emaitzak. Bergarako jardunaldian berak aurkezturiko txostenetik jasoak dira ondoko datuok. Bazen hor ere, eskuartearen dugun konturako, berriaz aztertzea merezi duen punturik. Euskalkiz hitz egiten zutenei batua irakasteak zer eragozpen sortzen zituen galdetu zitzaielarik, argitasun nabaria eskuratu zen. Honako erantzuna eman zion emaitza-aurkezleak, konkretuki, goiko galdera horri:

<sup>51</sup> Aldaera batuak eragozpenik sortu sortzen zuela zioten zuzendariak zer lurraldetakoak edo zer euskalki-esparrutakoak ziren ez zen zehaztu azalpen hartan.

Zer eragozpen	%
Eragozpenik ez	25,9
Euskalkiarekiko diferentzia	20,0
Irakasleen ezaguera falta	3,5
Batuaren zailtasuna	7,0
Besterik	20,0
Erantzunik ez	20,0

Deigarria zen hor ere, jakina, %40k “besterik” edo “ezer ez” erantzutea. Euskalkiarekiko diferentzia hori eragozpen-iturri zela esan zutenak, berriz, hona zein lurraldetakoak ziren:

	Araban	Gipuzkoan	Nafarroan	Bizkaian
Euskalkia arazo, %	11,8	35,3	5,9	47,1

Bizkaikoak ziren gehienak, dudarik gabe. Kopuru ohargarria ageri zen ordea Gipuzkoan ere. Gipuzkoako emaitza altua interpretatzerakoan, ohar hau egin zuen txostengileak: “kontuan izan behar da Gipuzkoako mugen barnean bizkaiera erabiltzen duten eskualdeak badirela, beraz euskalki hau dutenentzat azaltzen da eragozpen hori” (Sagarna, 1978: 541). Labur bilduz, bizkaieratik euskara baturako jauzia lan nekezagoa zen, nabarmen, gipuzkeratik egin beharrekoa baino. Aparteko eragozpena zekarren eredu bateratu horrek *dot*-esparrura: bai eskola-umeen artean zabaltzeko orduan eta bai helduak alfabetatzeko. Hizkuntzaren batasun-bidea batez ere “arazo linguistikoa” zelako ustea, “filologoek eta hizkuntzalari adituek” konpontzekoa alegia, ustel ageri zen hor. Munduko bibliografia teknikoak aspaldidanik baztertua daukan ikuspegi ximple bezain okerra auzitan jarri ziguten bertako eskola-arduradunek eta alfabetatze-lanean ari ziren profesionalek.

#### *II.4. Iritziak eta jakinarazpena: Euskaltzaindiaren adierazpena*

Guztia ez zen, beraz, linguistika kontua euskararen batasun-bidean. Urterik urteko ibilia argi erakusten ari zen, gustatu ala ez, linguistikazko *expertise*

delakoa baino zerbait gehiago behar zela ganorazko corpus-plangintza diseinatu, aplikatu eta, batez ere, emaitza onik eskuratu ahal izateko. Halakorik ez zen Arantzazun berariaz landu. Pragako paradigmaman oinarritua zegoen Mitxelenaren txostena: ikuspegi linguistikoa zen han nagusi, nahiz eta zentzu handiko ohar soziolinguistikoz hornitua etorri txostena. *Estatus*-plangintzarik ez zen Arantzazun landu: are gutxiago *acquisition*-plangintza zehatzik. Heldu beharra zegoen ordea puntu horiei ere. Bigarrenari, hizkuntza-ereduaren eskola-esparruko plangintzari, berehala erantzun beharra zegoen batez ere: umeak pilatzen ari ziren ikastoletan, eta herri-ikastetxeen zein bestelakoen ordua ere hurbiltzen ari zen nabarmen. Ez zen horri buruzko iritzi-azalpenik falta izan, horrexegatik, euskararen batasun-bidearen hamargarren urteurren hartan.

Iritzi kontrajarriak, ugari eta bero, entzun ziren Bergaran 1978an. Ez zen, urrundik ere, adostasun-girorik lortu bertan. Datu enpirikoek garbi azaltzen zuten euskara batuak bere bidea egina zuela eta halako *locus* bat eskuratu zeukala jadanik. Aski leku zabala, gero eta nagusitasun handiagokoa, plano idatzi-formalean. Alor horretan egindako bidea onuragarria eta arrakastatsua izan zelako iritzia nagusitu zen argi Bergaran. Ahozkoan eta eskolaumeekiko jardunean, aldiz, ezer gutxi aurreratu ahal izan zen: iritziak ondotoxoz urrunago zeuden elkarrengandik, eta zail zen emaitza bateratu gotorrik azaldu ahal izatea: kasuak eta kasuak zeuden hor, *det/dot* esparruen banalerro.

Iritzi-batasun argirik lortu ez izanak ez du esan nahi, iritzi-molde batek edo bestek bere bidea egin ez zuenik. Mikel Zarateren testigantza eta ikuspegia izan zen, eskuartean dugun gaiaren aldetik, osatuena eta gerora begira pisuzkoena<sup>52</sup>. Lehenengo hamar urteetan euskara batuaren alde egindako lana aintzakotzat hartuz, baina hasierako helburuen iturrietara itzuliz, bestelako enfasia eta bestelako formulazio malgu orotarikoagoa ekarri zuen bere argudio-bideak. Erdibide baterako zenbait elementu konkretu eskaini zituen bertan. Gerora aski hurbiletik jarraitu diren zenbait elementu, hain zuzen: ortografia bakarra, euskal aditz batuaren ondoan *substandard* dialektal baturanzkoa<sup>53</sup> (bizkaieraren-

<sup>52</sup> Ikus *EUSKERA* 1978-2: 557-77 or.

<sup>53</sup> Hona Mikel Zarateren proposamena (Zarate, 1978: 567): “aditz *substandard* bat, baturanzako maila bat egitea eskatuko nuke bizkaitarrentzat eta lapurtar eta zuberotarrentzat ere bai agian, euskera bizitik euskara batu bizirantz goazelarik ahalbait arinen eta egokiro joateko”. Fishman-Lovas-en terminoa gurera egokituz oker handirik gabe esan liteke *Transitional bivarietal education* formularako definizio-saioa izan zela Zaraterena, funtsean. Gutxitan akordatzen bagara ere horretaz, Mitxelenaren Arantzazuko txostenak berak bazuen hartarako aurreikuspen espresa. Horra Erretereriako maisuaren hitzak: “ez letorke kalte handirik oraingoz,

tzat, zubererarentzat,..), euskara batua eta euskara bizia elkarrengandik bereiztearen arrisku benetakoa,.. Ez zen une hartan, esan bezala, erabateko adostasunik eskuratu puntu horretan. Garbi antzematen zen hori Bergarako Biltzarraren ondoren, handik gutxira, Euskaltzaindiak jakitera emandako adierazpenean. Honela zioen adierazpenaren 5. puntuak: “euskalkiak eta tokian tokiko hizkerak aztertu eta landu behar direla uste du Euskaltzaindiak, ortografia eta hizkuntzaren azpiegitura zainduz”.<sup>54</sup> Bateragarria zen baieztapen hori Mikel Zarateren argudio nagusiekin. Axalean gelditzen zen, ordea, garapen-kontuei zegokienez. Biltzarreko gogo-giroa kontuan izanik ez zuen Akademiak, une hartan, zehaztapen handiagoetan sartzeko modurik ikusi.

Gauza bat zen ordea adierazpen akademiko-instituzional soltea, eta bestea gizarte-ekimena. Bigarren puntuari dagokionez bistan zegoen emaitza: mila eztabaida eta iritzi-banatzeren erdian bide handia eginik zen Arantzazuko biltzarraren ostean, 1968tik 78ra bitartean.

### III. Herri-aginte berrien posizio ofiziala, 1979tik 1982ra

Aldaketa instituzional ohargarria gertatu zen garai-inguru hartan: Eusko Kontseilu Nagusia sortu zen 1978an eta handik gutxira, 1980an, Konstituzioaren ildotik EAEko Autonomia Erkidegoa eratzearekin batera, Eusko Legebiltzarra eta Eusko Jaurlaritza (bir)sortu ziren Gasteizen. Berrikuntza sakon horien ildotik bazen handik aurrera Hezkuntza Sail bat, kontu horiei aurrez aurre heldu ahal izango ziena. Pauso berriak emateko ordua zen. Nola eman ordea, eta zer norabidetan, pauso horiek? Zer leku eman euskara batuari, eta zer leku euskalki-aldareei, EAEko eskola-munduan?

Lakuako agintari berrien artean, batetik besterako alderik falta ez izan arren honetan edo hartan<sup>55</sup>, hizkuntzaren batasun-kontuei zegokienez aparte-

---

beste puntuetan bateratsu bagentoz, aditz laguntzaile molde bat baino gehiago usatzetik. Egizta bait daiteke aditz laguntzaile horiek isomorfoak edo direla euskalki bakoitzean, eta euskalki batetik bestera ere bai, beharrik” (*EUSKERA* XIII. 1968: 218, in Zarate 1978, 567).

<sup>54</sup> Ondoko bi arrazoibideok zerabiltzan Akademiak, baldintza bi horien ezarpenerako: a) Euskara hizkuntza bat dela eta ez hizkuntza asko, eta hizkuntza horretan ortografia bat bakarra behar dela, bai euskara batuan eta bai euskalkietan; b) Sarri gertatzen dela gaur hizkuntzaren barnean hesiak geroago eta gogorrago bihurtzea, elkarganatu beharrean bata bestetik urrunduz: a organikoaren erabilera, mugagabearena eta beste hainbat arau, horrela, bere jatortasunean mantentzea komeni da euskara batuan zein bizkaieran.

<sup>55</sup> Terminologia teknikoak osatzen eta bateratzen joateko bideari zegokionez, batez ere UZEIrekiko harreman-bide instituzionalaren alorrean, alderik antzeman zen inoiz Hezkuntza

ko pisua izan zuen irizpide honek: euskal munduak azken urteetan egindako bidetik jarraitzea komeni zen oro har: handik abiatu egin behar zen aurrera, ez saio hura ahaztuz edo zapuztuz. Ibiliko bidea gauza bat zen ordea, guztia-ekin ere, eta beste bat handik aurrera ibili beharrekoa. Iritzi-diferentziak aski nabarmen zirelarik zenbait esparrutan, erdibideko bateratze-saioa egin behar izan zuten EAEko herri-aginte sorberriek, gaiari irtenbide egoki bat emateko. Horretan saiatu ziren, 1981-82 epean bereziki, Legebiltzarra eta Eusko Jaurlaritza (konkretuki, bertako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila). Orduko lan haien errepeaso xumea egingo da hemen, eta garai hartan hartutako zenbait erabakiren izaera eta aplikazio-ahalmena berariaz baloratuko.

### *III.1. Legebiltzarra: 1982ko Euskararen Erabilera Normaltzeko Legea*

Badu EEN legeak, eskola-munduarekin harreman zuzena duten puntuen ondoan, *corpus-* eta *acquisition-*plangintzekin aski harreman hurbila duen kontu bat: euskara batuaren eta euskalkien erabilera. Honela dio EEN legeak, horretaz ari delarik:

Jaurlaritzak euskararen batasuna eta normalizazioa begiratu du, Euskal Herriko Autonomia Erkidegoaren lurralde osoan idatzizko hizkuntza ofizial komunenez, Euskal Herriaren kultura-ondarearen funtsezko zati diren euskalkiei bizirik diren tokietan zor zaien begirunea gora behera<sup>56</sup>.

Eskola-esparruaz gainetik ari da hor legea, hitzez hitz hartuta: euskara batuaren eredu-finkapena du xede nagusia, batetik, eta lekuan lekuko aldaerei zor zaien begirunea zaintzea bestetik. Kontu horiek ezin dira ordea, praktikan, eskola-mundutik hain erraz disoziatu. Arauzko hizkuntza-ereduen finkapen hutsa ezer gutxitarako izaten da, hasteko, jendeak eredu hori ikasten eta, idatziz bederen, erabiltzen ez badu. Idazteredua ikasteko orduan, nahi eta nahi ez, hor dago eskola: ez da hartarako leku bakarra, baina bai beharrezkoa eta garrantzitsua. Leku egokia da hezkuntza, corpus-plangintzaren gai horri au-

---

eta Kultura Sailen artean. Aparteko azteraldi sakon eta zehatza beharko luke horrek, ordea; gaurkoan ez gara, beraz, azterbide horretan barrena abiatuko.

<sup>56</sup> Ez da hau jatorrizko euskal idazkera, garai hartako *EHAAn* ageri zena, Jaurlaritzaren Itzulpen Zerbitzu Ofizialean geroztik egin dena eta hainbatean kurrutzen duena baizik. Ez dut uste, azken “gora behera” horrek jatorrizko esangura oso zuzen ematen duenik. Ikuspegi nagusia, dena den, esaldi osoa irakurritz argi dagoela uste dut.

rrez aurre heltzeko. Hamalau bat urte (gutxienez) eskolan daudelarik ikasleak, aukera ederra legoke berez euskararen idazteredu bateratua erakutsi, landu eta erabiltzeko batetik, eta lekuan lekuko aldaera bizien ezaugarriak eta berezitasunak era egituratuan azaldu eta ikasleen erreperitorio linguistikoan mantendu edo erreperitorio linguistiko horretara hurbiltzen saiatzeko bestetik.

Badirudi helburu bikoitz hori duela legeak gogoan, 1968ko paradigmaren zordun izanik batasun-lanketa hartzen duelarik lehentasunezko helburu. Aski llaburra eta generikoa izanik ere, badu EEN legearen artikulua horrek bere eragina. Gauza bi zaintzera behartzen du Jaurlearitza: euskararen batasuna eta normalizazioa begiratu behar du, lehenik eta behin; kultura-ondarearen funtsezko zati diren euskalkiei bizirik diren tokietan zor zaien begirunea izan behar die, bestetik. Errazagoa da hori esaten, noski, egiten baino. Nola egin behar zuen hori Eusko Jaurlearitzak? Nola erantzun behar zion lege-agindu horri, batez ere, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak?

### *III.2. Eusko Jaurlearitza: Hezkuntza Sailaren Pastoral*

Jaurlearitzak bazuen motiborik, eskolan erabili beharreko euskara moldearen kontua geroke geroaren zain ez uzteko. Gogoia eta irrika, ametsa eta itxaropena, beldurra eta errezeloa askotarikoa zen gai horren inguruan: era batekoa eta bestekoa. Hori dela-eta 1981-82 kurtsoan bertan, Jaurlearitza hartara behartzen zuen EEN legea atera aurretik hortaz, ekin zitzaion lanari. Gauza jakina zen, bere azken fasean abiatua baitzen prozedura parlamentarioa, azalpen laburra emango zuela Legebiltzarrak puntu horren gainean: EAEko indar politikoen (Legebiltzarrerara joaten ziren herri-ordezkarien) artean ez zen antzematen askoz zehaztapen handiagotarako adostasun-girorik. Zegoenari heldu behar, beraz. Azkenean gertatu zen bezala, Jaurlearitzari eman zion Legebiltzarrak zezenari adarretatik heltzeko mandatua. Berari suertatu zitzaion, bestela esan, Legebiltzarrak ordurako begi onez ikusten zuen eta handik berehala jakinarazi zuen irizpide nagusia neurri konkretuen bidez gartztea. Hezkuntza Sailaren esku utzi zen garapen-ardura hori, nagusiki. Bertako Euskara Zerbitzuari gotzi zitzaion gaia teknikoki bideratzeko ardura<sup>57</sup>

---

<sup>57</sup> Hurbil samarretik heltzen dit, beraz, puntu jakin honek: aski aurre-aurreko frontean bizi izandakoa gaia dut. Norberak jakin dakiena eta sentitzen duena bereiztea ez da, halakoetan, nahi bezain erraza izaten. Distortsio-arrisku horretaz jabeturik, eta orduko dokumentua eskueran izanik, saiaturiko naiz kontu haiek ahalik eta txukunen laburbiltzen. Lan handia eta esker-

Eskola gizarte-gaitz guztien konponbide nagusi (zenbaitetan konponbide bakar) delako ikuspegia erabat etxeratua genuen. Horrezaz gainera, orain ez bezalako fedez heldu genion hainbatek, Hezkuntza Saitetik, kontuari: *fede itsuz* ere bai zenbaitetan, itsutasun hori hitzaren adierarik nobleenean hartuz, hala har baledi. Lan nagusi bi egin zituen Euskara Zerbitzuak 1981-82 ikasturtean, jasotako mandatua garaiz eta zuzen bete nahirik: a) galdeketa zabala egin zitzaian, batetik, Bizkaiko Eskolaurreko eta OHoko irakasleei<sup>58</sup>: bai herri-ikastetxeetakoei, bai ikastetxe pribatuetakoei eta bai ikastoletako andereño eta irakasleei; b) bestetik, berriz, ikastetxeentzako gomendio-oinarria, eskolan erabiltzeko aldaeraren barne-osaera nagusia eta, perspektiba zabalean, aurrera begirako lan-ildo instituzionala diseinatu ziren.

Lan handi samarra ekarri zuen galdeketak, prestaera-fasetik hasi eta azken ondorioen idazketaraino. Hori baino lan-karga handiagoa, delikatuagoa ere bai hainbatean, ekarri zuen ordea bigarren eginbeharrak. Ikastetxeentzako gomendio-oinarria, eskolan erabiltzeko bizkai-aldaera idatzizkoaren barne-osaera nagusia eta, perspektiba zabalean, aurrera begirako lan-ildo instituzionala diseinatzea bereziki lan bihurriak gertatu ziren zenbait aldiunetan. Horren inguruko zenbait joan-etorri azaldu nahi da hemen. Hiru atal izan zituen, nagusiki, bigarren lan horrek:

- a) batetik, estatus-plangintza fokalizatua: Bizkaiko ikastetxeetan, Haur-eskolan eta OHOn, aplikatu beharreko estatus-plangintzaren oinarriak jartzea (zer leku komeni zen euskara batuari atxikitzea, eta zer leku bizkai-euskarari?);
- b) bestetik, eskoletan aplikatzekoa zen bizkaiera horren corpus-plangintza (zer osaera izatekoa zuen bizkaiera horrek ortografia aldetik, hitz-altxor tradizionalen eta terminologia berriaren sailean, morfologian (batez ere aditz-forma dibergenteen alorrean) eta sintaxi-joskeran?);
- c) azkenik, zer eginbehar ezarri behar zion Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak bere buruari, corpus- eta estatus-plangintza horien inplementazio-mamikuntzari zegokionez?

---

tzekoa egin zuen alor horretan, batez ere 1981-82 ikasturtean, gero aski bestelako lan-alorrean diharduen Itziar Garaizarrek.

<sup>58</sup> Mila irakaslek baino gehiagok erantzun zion galdeketa hari, xehe-xehe, eta erantzun haietatik eratorritako emaitza-ondorioak berriazko txosten batean bildu, landu eta Sailaren esku jarri ziren ikasturtea amaitu aurretik. Diogun, labur beharrez, Euskaltzaindiak 1978an egindako galdeketaren ildotik ibili zirela emaitza-ondorio nagusiak. Aurrekoan ez bezalako xehetasun ugariak eskaintzen zituen, ordea, oraingo azteraldi honek.

Hiru atal horiek garaiz bideratu ahal izateko, aurre-pauso jakina eman zuen Sailak lehenik eta behin: aurrera eraman nahi zen planaren jakinaren gainean jarri zuen Euskaltzaindia (euskaltzainburua lehenik eta behin), tartean sor zitezkeen gaizkiulertuak eta ika-mikak aldez aurretik saihestearren. Solaskide autorizatuen bilaketa egin zen gero: nor izan zitezkeen, plano linguistikoa zein sozialean, honelako lan baten bide-urratzaile eta bermagarri egokienak? Norbanako eta talde-izaerako hainbat eragileri kontsulta egin zitzaion horretarako: aparteko garrantzia aitortu zitzaion haien guztien iritzia bildu eta egituratzeari. Lan handia ekarri zuen berekin, solaskide guztiekiko ideia-trukeak eta desadostasun nagusien identifikatze-lanak. Corpus-plangintzarako lan-taldea eratu zen, aldi berean: berariazko lan-taldea eratu zuen Sailak, bere emaitzak beti ere azken-azkenean Euskaltzaindiari aurkezteko eta bere hobekuntza-oharrak eta irizpen orokorra aintzakotzat hartzeko konpromiso espresaz. *Substandard* gisako bizkaiera bateratu horren morfosintaxia zehaztea, batez ere aditz-paradigma finkatzea, izan zen lan-taldearen lehenengo (eta, gerora, garrantzi handieneko) eginbearra. Denbora eskatu zuen horrek, baina bere bidea egin zuen lan-taldeak eta, azkenik, Euskaltzaindiak berariaz aztertu ondoan lan-taldearen proposamena, eta zenbait aldakuntza gomendaturik, bizkai-aditzaren (eta gaineratiko zertzeladen) sintesizko idazkuntza prestatu zen<sup>59</sup>.

Besterik zen, jakina, estatus-plangintzaren auzia eta horren ondoriozko konpromisoa, Sailak bere buruari ezarri beharrekoa. Dokumentu bakar batean bildu nahi ziren puntu biak, Euskararen Aholku Batzordean landu eta, bere gomendio-oharrak aintzakotzat hartuz, epe jakinean eskola-munduari eskaini. Hartarako erabakia aurrez hartua zuen Sailak. Bere denbora eskatu zuen horrek ere. Hainbat hezkuntza- eta kultura-eragilerekin bildu, kontuak zehaztu, han-hemengo bibliografia teknikoa bildu eta guztiarekin dokumentu-zirriborroa idaztea: hori izan zen Zerbitzuaren aldi hartako eginbear nagusia. Aurrera begirako asmo instituzionalen zirriborroa idatzi eta zirkulazioan jartzeak ere hilabeteetako lana zekarren. Kontu biak dokumentu berean jasotzea erabaki zuen Sailak, esan bezala. Azkenik, gaia aski zoriturik zegoela uste izan zenean, 1982ko udazkenean, Euskararen Aholku Batzordera eraman zen adierazpen-zirriborroa. Batzorde horretan aurkeztu, eztabaidatu eta adostu ondoan berariazko adierazpen gisa eman zuen Sailak argitara, eta Bizkaiko eskola guztietara zabaldu. 1982ko urriaren 22an onarturiko dokumentua da

---

<sup>59</sup> Ez zen lan erraza izan, Bizkaierazko aditz-jokoaren ikuspegi nagusi bi bateratzea. Formula eklektikoa hobetsi zuen azkenik Sailak: “hubiera o hubiese” moduko formula, halakorik esatea aizu balitzait.



hori. EEN legearen ia parekoa hortaz, kronologia aldetik. Hori da, labur beharrez, *pastoralaren* sorreraz<sup>60</sup> eta ibilbideaz gogoan dudana historia laburra.

Bizkaiera/batua bilakatu zen une batetik aurrera, hegoaldean<sup>61</sup>, eskola-esparrurako corpus-plangintzaren auzi-gai nagusietako bat<sup>62</sup>. Bizkaian izan zuen eztabaida hark eraginik biziena. Garbi ikusi ahal izan genuen orduan, horren berri zehatzik ez genuenok, corpus-plangintzaren azpian linguistika kontu hutsa baino ondotoz gehiago zegoela. Fishman-ek behin eta berriro esan izan duena<sup>63</sup> eguna baino argiago agertu zen orduan: corpus-plangintza ez dela, urrundik ere, hizkuntzalarien arteko kontu teknikoa, muga-baldintza soziokulturalerik eta hobespen ideologiko jakinez zorrotz inguraturiko prozedura

---

<sup>60</sup> Adostutako dokumentuari izen berezi hori jarri zion garai hartako Hezkuntza-sailburuordeak, gaur (2008an) Eusko Ikaskuntzaren buru lehen dugun Xabier Retegi jaunak: *Pastorala*. Handik aurrera, lautatik hirutan, hori izan zuen izengoitia eta, are, benetako deitura operatiboa: pasako al didazu *pastoralaren* ale bat, mesedez? Bitxitasun hutsa baino zerbait gehiago ere bada hori: Legebiltzarraren mandatua betetzeaz gainera, asmo-adierazpen haren bidez bakea egin nahi zen, batetik, eta erdibide eragingarri bat bilatu eta adostu, bestetik. Ez naiz eliza kontuetan aditu, eta ez dakit pastoralen xedeetako bat hori izan ohi den. Garai hartan hala iritzi zion hainbatek, ordea: kontuan hartzeko datua iruditzen zait, horregatik.

<sup>61</sup> Iparraldean ez zen une hartan, dakidan neurrian, halako eztabaidarik piztu. Euskarazko irakaskuntza hain mugatua izanik bertan kopuruz (orduan, bereziki), eta euskara batuaren (batez ere hasiera hartako) hainbat ezaugarri nafar-lapurteratik hurbil samar egonik, eztabaidarako motiboak nekez izan zitezkeen hegoaldean (bereziki *dot*-esparruan, eta are berezikiago Bizkaian) bezain larri. Egon bazen ordea, han ere, gai horretaz arduratzeko motiborik. Une batetik aurrera hegoaldeko hainbat testuri egin zitzaion egokitzapena edota Zuberoarako eskola-hiztegi berezitua ditugu, besteak beste, orduko zenbait arazoren testigu. Ikuspegi zabal eta eguneratuagoa eskuratzeko ikus Xole Aire, Margarita Errekarte, Marita Laco, Alazne Petuya eta Guillermo Etxebarria, 2001. Ondorio argigarriak eskainiko lituzke, orobat, Euskararen Erakunde Publikoaren eraginez azken aldirian prestatzen, argitaratzen eta zabaltzen diren testu-liburuen azterketa pausatua.

<sup>62</sup> Auzi-gai nagusietako bat, ez bakarra. Perspektiba zabalagoan, Bizkaian eta nonahi, mailaguzko hitzen trataera grafikoa berriazko auzigai bihurturik zegoen une hartan. Mitxelenaren UZEIrekiko iritzi-kontuak mahai gaineratzea eskatuko luke horrek, auziaren nondik norakoaz bere osoan jabetzeko. Ez da hori ordea txosten honen aztergai. Beste baterako utzi beharko da kontua, hortaz.

<sup>63</sup> Ikus, adibidez, bere 1983ko “modelling rationales in Corpus Planning: modernity and tradition in images of the *Good Corpus*”. Handik jasoak dira, esate baterako, ondoko esaldi hauek: “The tendency to view corpus planning as nothing special, as just one more technical skill that a linguist should be able to pull out of his bag of tricks, is a triple mistake. It reveals a misunderstanding of lexicons per se, of corpus planning as a whole, and of the societal nexus of language planning more generally. (...) It is a devastating mistake to assume that corpus planning merely requires the interplay and coordination of linguistic expertise and technological expertise” (Fishman 1983: 108-9).

konplexua baizik. Argi agertu zen orduan, alde batetik zein bestetik heltzen genion guzti-guztiok genituela geure ikusmolde eta amets-irrika diferentzialak: ortografia-aukera, lexiko-modu eta aditz-forma jakinen gainetik gure hiztun-herriaren (bere baitako hiztun-talde handienetariko baten) lehenaz, orainaz eta geroaz geniharduela han. Oso garbi ikusi zen, orobat, eskolaumeen trataera pedagogiko egokienaz gainera euskara batuak eta euskalkiek gizarte berrian (konkretuki, eskola-esparruan) eskuratu behar zuten *lekuaz* eta *zentraltasunaz* iritzi diferenteak genituela. Hots, corpus-plangintza hark bazuela estatus-agenda gordea: arazo linguistikoez gainera, eta arazo haien gainetik, hizkuntza-aldaeren dimentsio soziologikoa izan genuen guztiok, aldi hartan, benetako eztabaida-gai. Eztabaida soziologiko horren barruan, aparteko zentraltasuna aitortu zitzaizen ikuspegi sozioedukatihoi: zein hizkuntza-aldaerez baliatzea komeni zen Bizkaian, etxetik euskaldun ziren neska-mutilekin, euskarak auzo-giroan (gazte-gaztetxoan jolasean eta helduen lagunartean) bizi-indar propioa ageri zuen ingurumenetan bereziki?

### III.3. *Nondik nora jo behar da?*

Ez zegoen azken galdera-sorta horri ihes egiterik. Eztabaida linguistikoa hutsetik aparte, eta haren gainetik, eztabaida sozioedukatihoa, eta soziolinguistikoa oro har, erabakizun zeudela aitortu zuen, horregatik, adierazpenak. Ondoko bost puntu hauen inguruan mamitzen ziren eztabaida gehienak, bere ustez:

- a) Ahoz eta idatziz jokabide bera ala desberdina eramatea komeni da, Bizkaiko ikastetxeetan, euskara eta/edo euskaraz irakasterakoan?
- b) Jokabide berdinez ala berezituz jardutea komeni da Bizkaiko Lurralde desberdinetan.
- c) Bai bizkaieraz eta bai euskara batuaz jarduterakoan eskola-munduan, zer adinetan komeni da bizkaieraz jardutea, eta noiztik aurrera euskara batuaz?
- d) Etxetik erdaldun diren umeentzat zein jokabide hobesten da?
- e) “Bizkaiera” esaterakoan, batez ere idatzizko zereginetarako, zein eredu konkretuz ari gara: zein ortografiaz, zein arau morfosintaktikoz, etab...

Bost puntu horietatik azkena (bosgarrena) bakarrik zen, bistan denez, linguistikoa hutsa. Soziolinguistikoak edo sozioedukatihoak ziren lehenengo lauak: *acquisition-planning* edo *enrichment bilingual (bidialectal) education*

alorrekoak. Goraxeago ere jotzen zuen txostenak, bere marko nagusia ezar-  
tzerakoan: irakaskuntzak eskakizun desberdinei erantzun behar diela gogora-  
razten zuen; eztabaida guztia ezin izan zitekeen hizkuntza-aldaerek eskolan  
behar luketen pisuari buruzkoa. “Helburu nagusia beti ere ikasleen euskaldun-  
tze eta alfabetatzea” dela esanaz abiatzen zen, eta gerora kontzeptu soziolin-  
guistiko zentral bilakatu zaigun gogoeta dual hau kaleratzen zuen: “eskolau-  
mea bere bizi-giro eta gizarte-ingurune hurbilean egoki txertatzeko eta  
ingurune horrekin etenik ez sortzeko, bertako euskalkiaren erabilera erraz eta  
bizia segurtatu *behar zaio*; bestetik *euskara batua erakutsi behar zaio*, egungo  
eta bihar-etzietako euskal belaunaldi gazteen elkar ulerpenerako eta kultur  
dimentsio osoaz jabetzeko tresnarik egokiena berau izango delako”. Eskaki-  
zun biok oinarrizko euskalduntze- edo alfabetatze-prozedura horren bata-  
sunean eraman beharrekoak ikusten zituen Sailak. Egoera eta lehen asmoak  
zirriboratu ziren atal horretan. Aurrera begirako ezer egingo bazen, printzipio  
operatibo argiak behar ziren. Hamar puntutara bil daitezke, orduko doku-  
mentua berrirakurriz eta sintesi-saioa eginez, *Pastoralaren* printzipio haiek.

#### III.4. Hamar mandamentuak: HUISen irizpide nagusiak

*Hamar mandamentuen* izena, langintza hari dagokionez, orain asmatua  
da. Orduko *Pastoralaren* ildotik asmatua halere, ez hutsetik sortua. Honako  
hamar irizpideok hartu zituen txosten hark gidari, handik aurrera egin nahi  
zen aplikazio praktikoaren zimentarri:

- a) *Euskara hizkuntza bakarra, berezkoa eta ofiziala da.* Euskaltzaindiak  
argi aldarrikatua zeukan hizkuntza bakarraren kontu hori, eta bide ho-  
rri eutsi zitzaion Pastoralen ere. Horrezaz gainera, Autonomia Estatu-  
tuaren 6. artikulua aitortu berria zuen Euskal Herriaren berezko  
hizkuntza dela euskara eta, gaztelaniarekin batean, Autonomia Erkide-  
goan hizkuntza ofiziala. Hori ere bere horretan jaso zuen Pastoralak.
- b) Euskaldunok mendez mendez erabili ditugun *euskalkiek osatzen dute*,  
orain ere, euskal *hiztunon obiko hizkera-bide bizi* nagusia: bakarra den  
hizkuntza hori euskalki bidez ezpain-belarrietaratu ohi da, normalean,  
bizi-eremu arrunt eta ugarienetan. Euskalki horietariko nagusi bat, bil-  
tzen duen hiztun-kopuruaz eta bere baitan ageri dituen nortasun-ezau-  
garriez aski berezia, bizkaiera da.
- c) Euskaldunok badugu euskalkiez gainera, idatzizko zereginetarako ba-  
tik bat baina baita jendarteko adierazpide komun gisa ere, hizkuntza-

eredu bateratua: *euskara batua*. Euskalkiek enbor berekoa duten zati handi horretan oinarritua dagoenez, euskaldun guztion lanabes eta ondare da hizkuntza-eredu bateratu hori: hala zioen, bestalde, Hezkuntza Sailak.

- d) Euskara batua neurri handi batean erdialdeko euskalkietan oinarritua dagoenez, bizkaieratik eredu bateratu horretaraino dagoen tartea nabarmenki handiagoa da Autonomia Erkidegoko beste bi euskalkietatikoa (gipuzkera, nafarrera) baino. Hizkuntza-eredu horretaz jabetu ahal izateko zailtasun erantsi bat zegoen hor beraz, Hezkuntza Sailak inondik inora ere ahaztu ezinezkoa: bai etxetik bizkaiera zekiten eskolaumeentzat eta bai, oro har, bizkaierazko hitzun-eskualde sendotako ikasle erdaldunentzat, kontuan hartu beharreko gertakaria zen hori.
- e) Hezkuntza Sailak *berebiziko garrantzia* aitortzen dio, oro har, *euskarak indarra duen eskualde eta bizi-giroetako eskolaumeen* artean lehenengo eta behin *bertako hizkera-bidearen ezaguerara sendotu* eta hartaz baliatzeke mintzamina lantzeari. Badirudi, izan ere, eskolaumeari etxetik ikasiak edo erdi-ikasiak dakartzan hizkuntza-kodeak bat-batean “zuzendu”, “hobetu”, “osotu” edo antzekorik egin nahi izateak sarri baino sarriagotan inork desio ez duen hura eragiten duela: etxetik dakarren hizkuntza-gaitasuna ahuldu, indargetu eta, hainbatetan, bere euskaraz lotsaraztea.
- f) Hezkuntza Sailak ez du ahazten % 20ra ez direla iristen, *bizkaitar* guztien artean, *izatez euskaldun direnak*. Hitz egitez gutxiago, agian, hainbat arrazoi direla medio. Komunikabideak, garraio-sistemak eta gainerako gizarte-harremanak egunetik egunera indartzen ari dira bestalde, eta herrialde bateko eta besteko euskaldunon elkar-ezagutza eta harreman-tratuak ugartu baizik ezin egin daitezke horren ondorioz. Biztanle erdaldunen kopuru zabal horien nondik norakoa bideratzerakoan ezin era litezke hortaz eskualde mailako soluziobide apartekoak, elkarrekiko loturarik gabeak. Horrelakoetan, aitzitik, lekuan lekuko bizi-giro eta gizarte-ingurune hurbila oso kontuan hartzeaz gainera ezinbestekoa da Autonomia Erkidegorako euskalduntze-plan osatuak eratzea eta, horren arabera, bertako belaunaldi gazteei hizkuntza-eredu bateratuaren arrazoizko gaitasun-ezaguerak eskuetaritzen ahalegintzea.
- g) Hezkuntza Sailak ez deritzo zuzen euskara batua eta euskalkiak kontrajartzeari, bata bestearen ukatzaile eta are bateraezinak bailiran

aurkeztuz. Ez deritzo zuzen euskara batua bizkaieraren hiltzaile gisa azaltzeari: bizkaiera, gainerako euskalkiak eta, horrenbestez, euskara osoa hil ala biziko kinka larrian daukatenak auzo-erdarak dira nagusitasun osoz. Alboko erdal hizkuntza indartsuen ondoan ditugun indar apurrak elkartuz erdal erasoaldi latz horri ahalik eta era probe-txugarrienean aurre egiteko sortua da hain zuzen, ezertarako izateko-tan, euskara batua.

- h) *Kaltegarri iruditzen* zaio, orobat, *bizkaierazko azalpen-emankizunak arlotekeria, ezjakintasun eta gizarte-uren kontrako* grina itsuen seme bailiran *hartzeari*. Horrelako jokabideek badute, egileek begiz jotako gogo-asmoak gora-behera, aski ondorio txarrik ekartzeko arrisku bizi-rik: *hainbat euskaldun* etxetik dakien eta beharrezko jariakortasunez erabil dezakeen *hizkera-bide bakar horretaz lotsaraztea* eta, bere euskara besteena baino txarragoa dela iritziz, lehendik ere hartarako tentabide ugari falta ez zaionez, erdarara pasaraztea. Haurrari bere etxeko hizke-ra-bidearen harrotasuna bihurtu beharra dago, alde horretatik, hizkun-tza-trebetasun ororen muina osatzen duen mintzamina —lehendik ere zorigaiztoz aski kamustua— itxuratxarki ahuldu eta birrindu nahi ez bada.
- i) *Bizkaiko hizkuntza-egoera*, beste eskualdeetan bezalaxe, *oso desberdina* da leku batetik bestera. Konponbideak ere, hartaz, kasuan kasurako egokienak aurkitzen saiatu beharko da, helburu nagusia beti ere bertako eskolaumeen euskalduntzea edo alfabetatzea izanik. Kasu bakoi-tzerako egokienak lirakeen konponbide zehatzak ez daude gaur-gaurkoz, bestalde, hain garbi. Arrazoi asko daude, hartaraz gero, bide baten eta bestearen alde: jokabide desberdin horiek berekin dakar-tzaten *etekin-neurketa konparatuak*, ordea, *aski urriak* dira eta, inoiz baino gehiagotan, elkarren kontrakoak.
- j) Soluziobide egokienak begien bistakoak lirakeen kasuetan ere, irakaskuntza-sistema orok muga-baldintza zorrotzak izan ohi ditu sarri: hartarako irakasle-premia, ikasketa-programen oinarritzko muga-finkapena, gurasoen eskaerak, ... Ez da erraza, beraz, eskakizun horiei gauetik goizera erantzun ahal izatea. Guzti horregatik *Hezkuntza Saila ez da* honetan, beste hainbatetan bezala, erabateko *agindu zorrotzik ematearen aldeko*. Hobe deritzo, aitzitik, Bizkaian euskara edo euskaraz irakasten ari diren irakasleentzat eta ikasketa-munduarekin harreman-ik duten erakunde, elkarte eta norbanakoentzat bide-adierazle eta lagungarri gerta daitezkeen orientabideak eskaintzea.

Hamar mandamentu, hamar irizpide nagusi horien gainean eraiki zen 1982an, euskara batuari eta euskal aldaerei (konkretuki, bizkaierari) eskolan (Eskolaurrean eta OHOn) eman beharreko trataera soziolinguistikoaren posizio ofiziala. Posizio hori ez da geroztik, dakidan neurrian, errotik aldatu edo indargabetu.

### III.4.1. Orientabideak

Orientabideen (ez agindu esplizituen) hautua egin zuen, beraz, Hezkuntza Sailak. Ez zuen agindu zorrotzik eman nahi izan, eskoletan noiz batua eta noiz bizkaiera erabili behar zen zehaztuz. Eskolen (eta, zenbaitetan, irakasle jakinen) esku utzi zuen kasuan kasuko erabaki konkretua. Hori bai: hartarako gogoan izatea komeni zen orientabide-sorta eskaini zuen hezkuntza-administrazioak<sup>64</sup>.

a) ***Eskolaumeek euskara ondo ikas dezaten*** izan behar du beti ere, alor honi dagokionez, euskaraz diharduen irakasle ororen lehen helburu eta ***xede nagusia***. Batuaz nahiz bizkaieraz ari, euskaraz hitz egiten, irakurtzen eta idazten ondo dakien eskolaumeak erraz lortuko du hizkuntza-eredu batetik bestera pasatzea; forma bat ondo ikasitakoan erraz ikasiko du bestea. Euskara jakitea da beraz, ikuspegi honetatik, garrantzitsuena; batuaren eta euskalkiaren arteko auzia helburu nagusi horren menpeko arazoa da, ez inola ere haren parekoa edo are gainetikoa.

b) ***Hartarako bideak desberdinak izan litezke***. Batak batuaz jardungo du nagusiki, besteak bizkaieraz; hurrengoak bizkaieratik baturantz joko du mailaz maila. Ez da kasurik ere falta, hasieratik beretik era nahasian dihardutenenik, ez eta ahoz batera eta idatziz bestera jokatzeko dutenenik. Jarduera

---

<sup>64</sup> Zergatik? Ez dago dokumentu jakinik, Pastoralaz beraz kanpora, horren argitasun bete eman dezakeenik. Hipotesi probable gisa bi motibo ikusten ditut nik: a) batetik, aginte-indarraren ahuldade-muga; Sailak ez zuen behar adinako indarrak antzematen, batetik, goitik behe-rako plan zorrotzik (geroko terminologian *top-down planning* deitu izan den modukorik) ezartzeko b) bestetik, segurtasun osorik eza, bide egokiaz: Saila ez zegoen batere seguru, hartarako baliabide guztiak eskuaren izanik ere hala jokatzeko komeni zenik. Aldagai gehiegi zeuden airean, gizarte-urak nora makurtuko ziren ikuskizun uzten zutenak. Hobe zeritzan Sailak, horregatik guztiagatik, jarduera sozioedukatioaren funtsezko puntuak azpimarratuko zituzten orientabideak emateari eta, horrekin batean, bizkaierazko irakaskuntzaren eragozgarri operati-boak (eredu baten falta, idatzizko zereginei zegokienez; irakasleen hizkuntza-prestaera integrala, giza baliabideen alorrean; eta bizkaierazko ikasmaterialen sorkuntza, baliabide materialen saillean) lehenbailehen baztertzeari.

horien artean aukeratzeko orduan badirudi **ondoko faktoreak** bederen ondo **kontuan hartzea komeni** dela:

- ikasgelatik kanpora eskolaumeak euskaraz jardun ahal izateko aurkituko duen lagunartea eta gizarte-ingurumena.
- ikasleen hizkuntza-gaitasuna: ikasgelako umeen artean % zenbat diren etxetik euskaldun?.
- irakasleen hizkuntza-gaitasuna: irakasle bakoitzak bere gelako ikasleekin, ahoz zein idatziz, bizkaieraz eta batuaz jarduteko duen benetako ahalmena.
- irakasmaila: batez ere ikasle euskaldunek, adinaren arabera, etxeko hizkera-bidetik urrunduagoko formetara pasatzeko daukaten aukera

Bide horietan barrena ibiltzerakoan, kontuan izan behar da ikastetxeak koherentzia minimoa behar duela, bai programazioan eta bai iraunkortasunean. Ikasleak ez luke kurtso batetik hurrengora hizkuntza-ereduz itsumustuka aldatzen ibili behar, bertako irakasleen uste-aburuak eta jokabideak bat ez datozelako edota ikastetxeak bat-batean hala erabaki dezakeelako.

c) **Bizkaieraz** jardutekotan, **eredu egokia** izan behar da kontuan. Ahozkoan askatasun handiagoz joka liteke, situazioaren arabera beren lekua eskainiz lekuan lekuko aldaerei. Ez, aldiz, idatzizkoan: *substandard* bakarraren aldeko apustua egin zuen horretan Sailak. Euskaltzaindiak VIII. Biltzarreko Adierazpenean azaldutakoan oinarriturik, ondoko ezaugarriok definitzen dute bizkaieraren idatzizko eredu hori:

- Ortografia, bere osotasunean, Euskaltzaindiak euskara baturako adierazitakoa.
- Morfosintaxiari dagokionez, batez ere aditz- eta izen-jokoetan, bertako forma jatorrak.
- Hiztegiak denaz bezainbatean, azkenik,
  - Ohiko hitz-ondareko formak, bizkaieraz
  - Irakaskuntzarako hitz bereziak, gai horiek lantzen dituzten ikasliburuetan nagusituz doazen formetara bildu oro har.

Hots, ortografian eta terminologia teknikoan euskara batuaren bidea aukeratu zen. Ohiko hitz-altxorrean eta morfosintaxian zentratu zen aldiz, batez ere, bizkaieraren lekua.

### III.4.2. Baliabideak

Gauza bat da noski *acquisition*-plangintzarako orientabide-sorta prestatu eta corpus-plangintzaren kodifikazioa egitea, eta beste bat aldaera biko hezkuntzarako laguntza-bide materialak jartzea. Hiru eginkizunok lehenetsi zituen Sailak, orientabide horietan esandako xede-helburuei erantzun praktikoa eman ahal izateko.

- a) *Ikasliburugintza indartzea, batuan zein bizkaieraz*. Hizkuntza-eredu bietako ikasmaterialen edukizko, hizkuntzazko eta pedagogiazko egokitasun-maila arazoizkoa sustatzeko konpromisoa hartu zuen Sailak.
- b) *Irakasleen hizkuntza-prestaera indartzea*. Jadanik lanean ziharduten irakasleei eta handik aurrerako irakasle-gaiei aukerabide ugari, egoki eta zabalak eskaini zizkien Sailak.
- c) *Ebaluazio-lana bultzatzea*. Bide bat edo beste hartuz zer baldintzatan zer emaitza ateratzen diren ikusi eta, horren arabera, hobekuntza-bideak planteatzea erabaki zen.

Eginkizun horien haritik mugitu izan da funtsean, mende-laurden batez, Sailaren jarduera nagusia. Sailaz kanpoko zenbait instantziak ere marko horren barnean jokatu du nagusiki, bere gogoeta- edo aplikazio-alorrean. Merezi du, nolana ere, mende-laurdeneko ibilbide horren zertzelada batzuk kontuan izatea.

## IV. Azken mende-laurdenean egindako saio praktikoa

Erabakimen handiko unea izan zen, dudarik gabe, 1981-82koa. Baita gogoeta-aldia ere. Ez gogoetaren hasiera, gorago azaldu denez, eta ez bukaera. Bai, ordea, “nondik nora jo behar genuke?” galderari erantzun konkretu eta operatiboa emateko une konkretua. Instituzio-marko berri baten abiaburua ezartzeko unea zen hura. Abiaburu hartan euskararen baitako aldaera-faktorea hezkuntza-agintarien agendan zegoela erakutsi zuen *Pastoralak*. Aplikazio-lanari ekin beharra zegoela adierazi zuen dokumentuak, inplizituki zenbaitetan eta esplizituki besteetan. Aplikazio horrek probetxu onik ekarriko bazuen, berriaz, gogoeta-bideari etengabe eutsi behar zitzaiola ematen zen aditzera, alde edo moldez.

Gertatu ere hala gertatu da, hein batean. Era askotako gogoeta-lana egin da geroztik ere, gai horren gainean. Ez kasualitatez: eskola-etekin linguistikoa



ez da, ezinbestean, ikasle-irakasleek gelan erabiltzen duten hizkuntza-aldarearekin loturarik gabea. Ez da edota, askoren ustean, ez du zertan izan. Eskola bidez lortuz doazen emaitzak diren bezalakoak direla ikusirik, aztertzaille batek baino gehiagok planteatu izan du, hizkuntzak berak (hots, hizkuntzaren dimentsio intralinguistikoak) ez ote duen loturaren bat emaitza horien zer-nolakoarekin. Hipotesi-lanketa eta deskribapen-saioa handiagoa izan da alor horretan ere, zoritxarrez, ikersaio esperimentalen aplikazio kontrastatua baino. Izan dira ordea, aukeran gutxitxo izanik ere, horretan saiatu direnak.

Kontua gogoeta edo ikerlan teknikoan eremura eraman da hainbatean, eta mesede egin dio horrek aztergaiari. Beste lasaitasun batez hitz egin liteke orain, *huntaz eta hartaz*. Badira oraindik talkadak<sup>65</sup>: ez dira ordea, dakidan neurrian, gero eta ugariago; gero eta mikatzago ere ez. Elkarren arrazioak gero eta errazago entzuten eta onartzen dira gure artean, alor honi dagozkionetan. Derioko ikastaroak eta, berrikitanago, Mendebalde elkarte funtsezko gertatu dira, seguruenik, gogoeta-lan patxadatsu horren garapenean. Aparteko aitormena zor zaiela uste dut, alde horretatik, batari zein besteari. Kontua ez da hor amaitzen ordea: EHUko zenbait fakultatetan eta Bizkaiko irakasle-eskoletan ari den hainbat irakasle adituk, orobat, ekarpen baliosik egina du azken urteotan. Hizkuntza-aldarek (batez ere euskara batuak eta bizkaierak) eskola-munduan behar luketen lekuaz azken mende-laurdenean egindako gogoeta-lanen zerrenda egitea ez da, horregatik, hain gauza erraza. Guztiak lerro-lerro emateak luze joko luke, eta ez dirudi gainera horren behar gorrian gaudenik. Honako hauek behintzat, hori bai, aski kontuan hartzekoak direla iruditzen zait<sup>66</sup>:

- a) Koldo Mitxelenaren 1982ko: “Normalización de la forma escrita de una lengua: el caso vasco”;
- b) Agirre, J. M., I. Eguzkitza, I. Idiazabal eta L. M. Larringan, 1985: *Euskarazko irakaskuntza Bizkaian. Arazoak eta zenbait proposamen*;

---

<sup>65</sup> Demagun, eta ez naiz ezer asmatzen ari, honelatsu agertzen dela talkada modu bat: “eskolan bizkaieraz jardun nahi nuke, eta ez zait uzten”. Irakasle baten gogoari eskolako aginte-organo nagusien debekua kontrajartzen zaio, inoiz edo behin. Eskolako Zuzendaritzaren jokabide horrek ere badu bere argudio-oinarria: “irakasle bakoitza ezin da bere kontura ibili. Denen arteko ibilbide koordinatua antolatzea komeni da, beti ere ikastetxeko aukera posibleak baliatuz eta probetxurik hoberena aterez”. Kontrakorik ere gertatu izango zen agian. Ez da erraza, horrelakoetan, aplikazio jeneraleko arau bakar eta uniforme ematea.

<sup>66</sup> Lan bakoitzaren zehaztasun handiagorako ikus artikuluaen amaierako bibliografia-zerrenda.

- c) Koldo Zuazoren 1988ko *Euskararen batasuna*, 2000ko *Euskararen sendabelarrak eta* 2001eko “Ohar zenbait euskara normaltze aldera”;
- d) Juan Martin Elexpururen 1996ko “Herri-euskararen eremua”;
- e) Julian Maiaren 2000ko *Eskolako hizkera ereduaz, euskara batuaren eta euskalkiaren arteko harremanen testuinguruan*, batetik, eta 2001eko hiru hauek bestetik: “*Euskara batua, euskalkia eta eskolako hizkera ereduaz*”; “*Estandarra eta dialektoak nola ulertu eta tratatu irakaskuntzan*”, eta “*Eskola eta tokian tokiko hizkuntza aldaera*”;
- f) Juan Luis Goikoetxearen 1997ko “Hamalau erantzun bizkaieraren irakaskuntzari” eta 2003ko *Euskalkia eta hezkuntza. Dakigunetik ez dakigunera euskal diglosia irazian*;
- g) Ane Barrusoren 2001eko “Eskolan: batua? Euskalkia? Biak?”; eta
- h) Agurtzane Elorduiren 2006ko “Eskolaren hizkuntza-eredua harreman-sareen trinkotzearen ikuspegitik”.

Guztia ez da ordea, gorago esan denez, gogoeta-lan hutsa izan. Aplikazio konkreturik ere egin da, aitzitik, esparru batean baino gehiagotan. Bizkaiko zenbait instantzia tekniko, publiko eta pribatu saiatu da batetik aplikaziolan horretan. Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak berak ere pauso jakinak eman izan ditu urteotan, bestetik. Gogoeta alorrean zein aplikazio konkretuen sailean benetan egin denaren berri eman nahi da, labur-labur, atal honetan.

#### *IV.1. Zenbait ekimen*

Eskola-esparruan ezagunenak-edo gertatu diren ekimen publiko eta pribatuak aipatuko dira hemen, gaingiroki. Horrezaz gainerako xehetasunaz jabetzeko lan monografikoetara jo bedi. Labayruk, Bilboko Hizkuntza Eskola Ofizialak, IRALEk, Ibaizabalek eta Unibertsitateak azken mende-laurdenean bizkaieraren alorrean egindakora mugatuko gara, beraz hurrengo pasarteotan.

- a) Irakasle-eskolak, Labayru, Bilboko Hizkuntza Eskola Ofiziala eta IRALE

Bizkaierak bere lekua izango bazuen hezkuntza-munduan, bizkaieraz dakiten irakasleak behar ziren. Alferrik ziren, bestela, asmo oneko hitzak. *Dot*-esparruko irakasle-eskolen partaidetza, alde horretatik, berariaz landu beha-

rrekoa zen noski. Hala zen orduan, orain dela hogeita bost urte inguru, eta hala izan da geroztik ere. Nola gertatu dira gauzak?

Labur beharrez, eta aurrerago esango direnak labur bilduz, argi-ilunezko panorama osatu du, mende-laurden honetan, irakasle-gaien eta lehendik lanean ari ziren irakasleen bizkaierazko prestakuntzak. Aurrera egin da, dudarik gabe, gero zehaztuko diren ekimen jakinei esker. Egin zitekeena hartzen bada erreferentzia moduan, aldiz, bistan da kostatzen ari dela hor egin litekeen guztiaz baliatzea.

b) Ikasmaterialgintza: *Ibaizabal*-en ekarpena

Bizkaieraz jardungo bada eskolan (idatziz jardungo bada konkretuki, eta ez hitzez bakarrik) aldaera horretan prestatutako materialak ere behar-beharrezkoak dira. Izan da etxerik, eta bada orain ere, hartan saiatzen denik: *Ibaizabal* etxea. Bizkaierazko ikasmaterialgintzan jardun izan du argitaletxe honek 1980 ingurutik hona. Hala egin du lehen eta hala dihardu orain, urterik urteko bere produkzio-bidean. Irla bakartia izan da bera, kasik, testugintzaren itsaso zabalean bizkaierazko produkzioari bere lekua eskaintzeko orduan. Aurrerago, azken urteotako produkzio idatziaren berri ematen den atalean, azalduko da xeheago bizkaierazko langintza horren zabala eta etengabeko izaera. Esan dezagun hemen, labur bilduz, euskara batuan eta bizkaieraz kaleratzen dituela bere ikasliburuak, dezakeen neurrian. Aparteko esfortzua egin du argitaldari horrek, gure hezkuntza-munduaren gero eta eskakizun konplexuagoak aldaera bitan prestatzen. Salmenta-kopuru txikiekin jarduteak eragozpen argiak ezartzen badizkio euskara batuko ikasliburugintzari, eragozpen horiek larriagotu egiten dira bizkaierazko kasuan, hartaz baliatu ohi den merkatuaren neurri-muga zorrotzagatik.

*IV.2. Gogoeta-lana: doktore-tesiak, ikerlanak eta bestelakoak*

Gero eta leku zabalagoa eskuratu du unibertsitateak (publikoak eta pribatuak), doktore-tesien eta garapenezko gogoeta-lanaren bidez bereziki, hizkuntza-aldaeren dimentsio sozioedukatiboaren alor honetan. Ia inolako laguntzarik gabe heldu behar izan zitzaion hasiera batean gogoeta-lan hari<sup>67</sup>; aski bestelakoa da egungo egoera. Denbora eta leku faltaz ezin detaile handietan

---

<sup>67</sup> Gogoan izatekoa da, dena den, Deustuko zenbait irakaslek (bereziki Alfontso Irigoienek eta Adolfo Arejitak aurrez aurre, eta Karmele Rotaetxek plano teorikoago batean) jorratzen

sar gaitzke hemen. Kontuan hartzekoak dira ordea, nolanahi ere, 1982tik honako gogoetak. Txosten honen lehen eranskinean eskaintzen da, era sinoptikoan, gogoeta-lan garrantzitsu batzuen (ustez gogoangarrienen) zerrenda. *Mendebalde Alkarteak* azken urteotan argitara ematen duen liburu-saila berriaz kontuan hartzekoa da alor honetan: liburuki guztiak ez daude eskola-munduan zentratuak. Asko bai, ordea<sup>68</sup>. Kontuan hartzekoa da, azkenik, Euskaltzaindiaren beraren 2003ko azalpena: bertakoa eta aski egin berria delarik, ez naiz bere xehetasunetan sartuko.

## V. Saioaren balioespena: zer lortu da, eta zer ez?

Inplementazio-neurri jakinak hartzeko eginbidea ezarri zion Hezkuntza Sailak bere buruari, 1982an. Bete al ditu bere buruari ezarritako xede operatibo haiek? Zer neurritan bete ditu? Ikus dezagun, gain-gainetik bada ere, hasierako bost eginkizun nagusiri hurrengo mende-laurden luzean emandako erantzun instituzionala.

### V.1. Bizkaieraz zein batuaz i(ra)kasteko aukera

Errespetatu al da aukera hori, lege aldetik? Zaindu al da eskubide hori, praktikan? Goazen pausoz pauso. Aukera bikoitz horretarako bidea zabalik dago lege aldetik, eskola mailan<sup>69</sup>. Hala egon da lehen eta hala dago orain ere. Dakidalarik, egon ez dago *Pastoralak* eskolari aitorturiko erabakimen hura indargabetu duen debeku zorrotzik. Onarpen espresik ere ez, ordea. Sailak ontzat eman izan du bizkaierazko irakaskuntza, lehen urteetan bereziki, eskolak hala egitea erabaki duen kasuetan. Alde honetatik, hasierako asmo hura hainbatean bete dela esan liteke. Ohar-ñabardura sendoa erantsi behar zaio, ordea, baieztapen horri. Gauza bat da bizkaieraz irakasteko aukera legala zabalik (ez, behintzat,

---

hasia zutela bertako hainbat esparru. Arejitak, konkretuki, aurrera egin du gero ere esparrulanketa horrekin (adib. 1997).

<sup>68</sup> Lehen obraren ordena kronologikoari etsiz ematen dira, konkretuki, erreferentzia hauek.

<sup>69</sup> Ez beti, aldiz, banakako irakaslearen jarduera-esparruan. Ulergarria ere bada hori, hainbatean: hizkuntza-proiektu bateratua antolatu behar izaten du eskola bakoitzak. Bateratze-maila horren barruan joan ohi da, hainbatean, ezinbesteko uniformetasuna ere. Beste zenbait kasutan, aldiz, badirudi posizionamendu linguistiko-ideologikoek beren pisua izan dutela irakasle jakinei jokabide hau edo hura ezartzeko orduan. Gai irristakorra da hori: inoiz edo behin berta samarretik bizi izatea suertatu izan zaionak baizik nekez uler dezakeen modukoa.

debekaturik) egotea, eta bestea eskola jakinak praktikan hala egin ahal izatea. Era askotako eragozpen praktikoak daude bidean, goiko aukera teoriko-legal hori benetan hezurmamitu ahal izateko. Eragozpen horiek ez dira normalean Sailak berariaz ezarriak, ingurumen-baldintzek erantsiak baizik.

Bizkaierazko ikasketa-bidea osorik eratu ahal izateko, oinarrizko uniformetasun-maila bat behar du ikasgelak eta, hainbatean, ikastetxeak berak. Haur guztiak euskaldun baldin badira, eta guztiak Zeanurikoak (esate baterako), askoz errazagoa da oinarrizko uniformetasun hori lortzea. Beraz, errazago lor liteke asmo hori Zeanurin, Durangon baino. Ondotxoaz haur gehiago bizi dira, ordea, Durangon eta Durango moduko herriburuetan. Kasu gehienetan zaila da beraz, uniformetasun faltaz, irakasbide teoriko hori praktikan aplikatzea: hor dago lehenengo eragozpena. Uniformetasun-falta horren iturriak, berriz, aski ezagunak dira. Horrela,

- a) Gero eta maizago gertatzen da, ikastetxearen antolamenduzko motiboengatik, etxetik euskaldun, erdaldun (are alofono-atzerritar) edo nolahalako elebidun diren haurrak gela berean sartu behar izatea. Haur-jaiotzen mende-laurden honetako kopuru-jaiste handiak (Europako handienak, antza denez) konplikatu egin du, erraztu ordez, gela-talde horiek haurren ama-hizkuntzaz, are ama-euskalkiz edo azpi-euskalkiz, antolatu ahal izatea. Ezinak eta nola edo hala irtenbideren bat bilatu beharrak eragindako bidea izan da hori, gehienetan. Ikastetxeak beraiek izan dira, sarri, bizkaierazko bidearen kontrako neurrien bultzatzaile.
- b) Irakasle aldaera-bidunak behar dira gainera, euskal-erdal elebidun izateaz gainera. Hori ere zaila da eskuratzea, sektore publikoan bereziki, eta are zailagoa indarrean mantentzea<sup>70</sup>. Herri-ikastetxeetan, hasteko, inoiz gutxitan hartu izan da euskalkian edo bertoko berbakera arruntean egiten jakin beharra ezinbesteko (edo, gutxienez, hobesteko) baldintza gisa. Ondorioz, ikasle-taldeak hartarako gai dituzten herri-ikastetxe guztiak ere ez daude praktikan, irakasle aldetik, asmo hori aurrera eraman ahal izateko behar bezala hornituak. Aldiz ikastetxe pribatu kontzertatuek errazago lukete, berez, lekuan lekuko edo bizkaierazko irakasle-gai berriak kontratatzea. Badakigu jakin hala jokatu izan duela zenbait ikastetxe pribatuk. Beste hainbatek, aldiz, bigarren mailan jarri izan du eskakizun hori. Hor ere ez daude gauzak, praktikan, teoriarik dirudien bezain erraz.

---

<sup>70</sup> Sektore publikoan, irakasle berriak kontratatzeko deialdiak “euskara” aipatzen du ezinbestean, Autonomia Erkidego osorako egin ohi denez.

- c) Gatozen beste eragozpen batera: ahal izatea gauza bat da; nahi izatea bestea. Nahi al dute ikastetxeek, ahal izanik ere, euskalkiaren gai horri aurrez aurre heldu? Erantzuna, aurrekoan bezala, argi-iluna da. Badira asmo hori begien aurrean izan duten ikastetxeak eta hartara iristeko neurri operatiboak hartu dituztenak. Gutxienak dira, ordea, halakoak. Gutxi izan dira lehen eta, azken datuen arabera (Ondarroa, Zornotza), gehitu ordez gutxitzen ari dira orain. Hala dira kontuak, hizkuntza idatziaren planoan bederen.

Zergatik da hori horrela? Hartarako aukera objektiboa (ikasle- eta irakasle-osaera egokia) duten ikastetxe gehiago zergatik ez da bide horretan barrena sartu? Erantzun bat baino gehiago ditu galdera honek. Horietariko bat honako hau da: optimizazio sozioedukatibozko gaitzat hartu ordez ideologiazko “arazo”tzat hartu izan da, hainbat kasutan, haurrak euskalki bidez (kasu honetan bizkaieraz) eskolatzea<sup>71</sup>. Irakasle asko, etxetik bizkaieraz ongi (samar) dakitenak tarteko, mesfidati agertu izan dira, *a priori*, saiakuntza horren aurrean. Ez da zaila horien burutik zer pentsamolde dabilen asmatzea: “beste lekuetan normala dena (irakaslanerako hizkuntza-eredu estandarrez jardutea) izan behar du hemen ere normal”. Hala ikusten-edo du irakasle eta eskola-arduradun askok kontua. Bide normaletik ateratzea bide “markatu” batean sartzea da, horientzat. Hor izan du bizkaieraren eskolaratzeak berariazko eragozpen subjektiboa, gorago esandako bi eragozpen objektiboez gainera.

Hori ere ez da harritzekoa: izan dute motiborik aski irakasle horiek, kontuak horrela direla uste izateko. Euskara batuak euskara salbatuko zueneko mistikaz gainera bazen bestelako uste-sinesmen sendorik gure artean, irakasle gehienak mesfidantzazko jarrera horretara eraman dituenik. Aspaldiko ustea da Europan, Frantzia-Espainietan bereziki, dialektoak (eta, bide batez, lekuan lekuko *state-building language* nagusiaz besteko albo-hizkuntzak) eragozpen sendoa direla “zibilizazioaren aurrerabiderako”<sup>72</sup>. Ideia zahar baten oihartzun

<sup>71</sup> Suabe esanik dago esaldi hori: “izan zaio” ordez hobe genuke, bostetik lauk-edo, “izan diogu” esan. Kostatu egin zaigu gehienoi, benetan, korrelato soziologiko posibleak alboratu eta ukatu beharrik gabe gaiari aurrez aurre eta termino soziolinguistiko garbietan heltzea. Egungo euskalkizale asko, oker handirik gabe, batuzale (eta, orduko termino korrelatiboetan, euskalki-eszeptiko) izana da/gara. “Bat ala beste”ko paradigmaz haziak eta heziak gara gutako gehienok, eta neke handiaz baizik ez dugu ikasi “bat eta beste” paradigmara pasatzen. Osorik burutu gabeko itzuli kopernikarra da hori, oker ez banago, gure artean. Baita soziolinguistika kontuetan bere burua zertxobait jantzizat dutenen artean ere.

<sup>72</sup> Ez da hori “Madrilgo” ikuspegi sozioedukatibo hutsa. Bertan ere erro zabalak izanak ditu, ordea, ikuspegi horrek: Eguren ikuskariaren 1867ko ikasliburua testigu. Ikus bere pasarte

eguneratua ageri da hor. Konturatzen ez badira ere eskuarki, Iraultza Handiko (1794ko) Grégoire abadearen eskutik dabilta irakasle horiek: berea da, noski, “Rapport sur la nécessité et les moyens d’anéantir les patois et d’universaliser l’usage de la langue française” (ikus Certeau, M et al 1975). Egia da bestelako tradizio sozio-eruditiborik ere badela Europan, Alemanian eta bere ingurumarian bereziki: Hildebrand-en 1867ko, eta haren ondorengo, filosofia pluri-zentriko hori gutxitan iritsi izan da ordea gugana. Horrelakoetan ere errazago elikatu izan gara Salamankatik, Leipzig-etik baino<sup>73</sup>.

Epai moduan, ikusitakoaren argitan honelako zerbait esango nuke: aldakuntza-giro bizioan murgildurik bizi izan da EAEko eskola-mundua, azken mende-laurdenean. Atxiki zaizkion eginkizun guztiak garaiz eta zuzen bete ezinik jardun izan du sarri. Gizarte-aldakuntza horiek, gainera, indartu ordeztu ahuldu egin dute, oro har, gai honen garrantzi-usaina. Gurasoak gero eta gutxiagotan dira biak euskalki (zer esanik ez azpieuskalki edo leku) berekoak. Euskal-erdal ezkontzak ere ugaritzen ari dira, bestetik. Plan horiek aurrera eramateko ingurumen egokienak, beste zenbait lanetan “euskal arnaguneak” esan izan diedanak, urritzen ari dira. Urrituz doaz oro har, eta nabarmen urritu dira Bizkaian. Demagun Mikel Zarateren orain dela hogeita hamar urteko esaldi gogoangarri hura: “Bermeoko kaleetan berez-berez eta bizi-bizi egiten den euskara, bermeotarrontzat komunikabide den euskara, ona da, jatorra, benetako komunikabide diren euskara guztiak bezala” (Zarate, 1978). Non dago gaur, Bermeoko kalean, mintzajardun bizi-aberats hura? Non dago bizi-tasun hura, batez ere, gaurko gazteen eta neska-mutilen kale-jardunean? Eskueran ditudan datuak oso oker ez baldin badaude asko aldatu dira gauzak Zarateren garai hartatik hona, eta ez onera. Bilakaerazko *Umgangssprache* biziaren gainbehera-kontestu horretan egin behar izan du lan, onean zein txarrean, eskola-munduak. Ingurumen-baldintza horiek eraginik, eta dialektoak eskola-tresna ez direlako usteari bere neurria hartu ezinik hainbatean, jardun dute gure ikastetxeek, mintegiek eta irakasleek. Kontestu horretan neurtu behar dira lortutako argi-itzalak. Dezakeena dezake eskolak, ez gehiago. Eman ezin duenik ez litzaioke eskatu behar. Eman dezakeenaren argitan, Sailaren zehaztapen oldarkorrago baten faltan eta irakasle askoren ikuspegi sozioeruditibo nagusiaren argitan hainbat pauso eman direla ondorioztatu behar da. Aurrerago ikusiko dugu zer pauso, non eta nola.

---

gogoangarria, honelatsu (buruz ari naiz) dioena: “si la Instrucción de la juventud ha de cumplir sus altos objetivos de civilización”.

<sup>73</sup> Italiako esperientzia ere, bere “italiano regionale” kontzeptuaz, arrotz gertatzen zaigu hainbatean.

V.2. “*Eskolak bizkaieraz ematekotan, idatzizkoan, arau jakinen arabera*”

Bizkaierazko *substandard* bat eratzea erabaki zuen Sailak, Mikel Zaratek bere garaian gomendaturiko bideetik, Bizkaiko eskola-munduan (aldaera horretaz oro har, eta idatziz bereziki) jardun nahi zuten ikasle-irakasleek erreferentzia egokia izan zezaten. Horretarako araudia lehenbailehen zehazteko konpromisoa hartu zuen Sailak. Zer egin izan da alor horretan? Hainbat gauza egin da alor horretan. Funtsezkoenak, ene iritziz, Saitetik bertatik egin ziren: berak babesturik edota, hainbatetan, berak gidaturik. IRALEko trataera integratuaz gainera eredu-finkapen hori izan da, dudarik gabe, Saitetik gehien landu eta argienik zaindu den alorra. *Substandard* bat eratu da bizkaierazko jarduera idatzirako, Euskaltzaindiaren oniritziz. Bere atal morfosintaktikoari atentziaz eusten zaio, bai Sailaren eta bai argialetxeen aldetik, testu-liburuen pretaerari dagokioneaz. Puntu horretan, beraz, hasieran begiz jotako xedea ongi samar bete (betetzen ari) dela esan liteke.

V.3. *Irakasleak prestatzea, euskara batuan zein bizkaieraz jardun ahal izateko*

Euskarazko irakasbideei dagokienez hizkuntza-eredu bateratua, euskara batua, izan da hasiera-hasieratik unibertsitate alorreko erregistro nagusia: askotan bakarra. Egia da, bestetik, leku berezia izan dutela irakasle-eskolek unibertsitate-esparruan; beraiei egokitu izan zaie haurren eta hamalau (orain hamabi) urte arteko neska-mutilen eskola-ardura (tartean hizkuntza-osaerazkoa) izango duten profesionalak prestatzeko eginkizuna. Oso hurbiletik dagokie, beraz, hizkuntza-aldaren kontu hau. Zer egin da mende-laurden honetan, irakasleen bizkaierazko pretaera alorrean? Labur erantzungo diogu galdera honi, aurreko atal batean (IV.1. puntuko a) pasartean) emana dugun erantzun sintetikoa zertxobait osatuz. Eman al diete Haur Hezkuntzako eta LMHko irakasle-gaien harrobi naturala diren unibertsitate-eskolak erantzun artezik beharizan honi? Eman al diete *dot*-esparruko irakasle-eskolek (hots: Bilbokoak, Deriokoak eta Eskoriatzakoak) beren ikasleei, bizkaierari buruzko ezagutza argirik? Halakorik ez zutenei (etxetik erdaldun direlako, *det*- edo *dut*-esparruko euskaldunak zirelako jaiotzaz) bizkaieraz jarduteko gaitasunik eskaini al diete?

Hiru irakasle-eskola horiek mende-laurden honetan aldaera kontuan egin dutenaz ezin dezaket gauza handirik esan, informazio zehatz eta metatuaren faltaz. Emaizta praktikoei begiratuta badirudi, nolnahi ere den, presentzia mugatua izan duela bizkaieraren kontuak, urte luzez, eskola horietan (denetan



edo gehienetan). Jakin badakit, aldiz, ekimen zabala eta esfortzu handia eginik dutela esparru horretan, hainbat urtez, Labayru ikastegiak eta Bilboko Hizkuntza Eskola Ofizialak. Hogeita bost urteko (batez ere lehen hamabost urteko) perspektiban, Labayru ikastegia eta Bilboko Hizkuntza Eskola Ofiziala izan dira irakasle-gaien bizkaierazko prestaerari atentzio eta esfortzu handiena eskaini izan diotenak. Beraiek izan dira, nire jakinaren gainean, ahozko aldaera horren eta bere eredu idatzi *substandard*-aren<sup>74</sup> bultzatzaile eta hedatzaile nagusiak.

Gauza bat zen halere irakasle-gai berriak bizkaieraz prestatzea, eta bestea lehendik lanean ari ziren irakasleak (erdaldunak, euskaraz alfabetatu gabeak, beren euskarazko hizkuntza-gaitasuna garatu nahi zutenak) bizkaieraren ezagutzaz hornitzea. Bigarren xede honi dagokionez, goiko bi instantzia horiek ez ziren bakarrak izan. IRALEk ere egin zuen bere ahalegina, eta hala dihardu orain ere. Mende-laurden osoa darama IRALEk, Bizkaiko irakastegietan<sup>75</sup> gaiari aurrez aurre helduz. Aspaldi batean, sortu ondoko lehen hamarkadan-edo, bertako aldaeraren berri ematea eginkizun berezkozat definitu zuen Bizkaiko IRALEk, liberaziozko ikasbide jeneralean<sup>76</sup>. Aski kontuan izan du eskakizun hori, gero ere, R300 ikastaroetan. Berariazko liberazio-aldi trimestrala eraturik dago, horrezaz guztiaz gainera, bizkaieraren ezaguera duina eskuratzeko beharrik handiena duten profesionalentzat<sup>77</sup>. Eta, azkenik, liberaziorik gabeko ikastaroetan ere presente dago bizkaieraren aukera, horren beharra edo gogoia duen irakasle ororentzat. Doan egiteko eskubidea du bizkaieraren lanketa hori, hala nahi duen Haur Hezkuntzako, LMHko, DBHko, Batxilergoko edo Lanbide Heziketako edozein irakaslek.

Labur bilduz, bistan da aukera argirik galdu dela zenbait esparrutan. Hori bezain egia da, bestalde, aparteko eta berariazko saioak egin direla instantzia edukatibo jakinetan. Hobekuntza-bide batzuk nondik nora joan litezkeen argitzeko balio izan du horrek guztiak. Gure esku dago, hobekuntza-aukera horiek hezurramitzen saiatzea. Euskalkiak oro har, eta bizkaierak bereziki, aparteko bizi-indarra du egungo egunean ere etxean eta auzoan, kalean eta lagunartean partez edo osoz euskaraz egiten den *dot*-eskualdeetan. “Ekarri

<sup>74</sup> Ikus goraxeago Mikel Zarateren *substandard*-aipamena.

<sup>75</sup> Hasieran Dolaretxen, gero Dolaretxen eta Artatzu-Goikon.

<sup>76</sup> Hori bakarrik ez: ikus-entzunezko material ugari ere bildu du IRALEk, eginbehar horren haritik.

<sup>77</sup> Batez ere Bizkaiko arnaguneetan diharduten eta etxetik bizkaieraz ez dakiten Hezkuntza Bereziko laguntzaileentzat diseinatu zen ikastaro hori, hasieran. Zabaldu egin da gero, hainbatean, xede-multzoa. Ikasketari-kopuru mugatukoa da, dena den.

dot” esanaz eskolaratzen diren milaka haurren trataera linguistikoaren mesedegarri da, dudarik gabe, irakasleak bizkaieraz trebatuak egotea.

#### V.4. Bizkaierazko ikasmaterialgintza indartzea

Bizkaierazko ikasliburugintza sendo, ugari eta beharizan desberdinen asebetegarria indartu beharra ikusi zuen Sailak 1982an. Hartan jardutea (hots, helburu hori lortzen saiatzea) zegokiola aitortu zuen *Pastoralean*. Zer egin da harrez gero, Sailean eta Sailetik kanpora, 1982ko xede hura lortzeko?

Gatozen Sailaren jardunera. Diruz lagundu ditu Sailak, urterik urte, bizkaierazko ikasmaterialak. Euskara batuzko materialgintza babesteko erabili diren deialdi eta irizpide nagusi berberak aplikatu dira kasu berezi honetan. Bizkaierazko bezeria potentzialaren kopuru mugatuak kontuan hartuz egin izan dira, hori bai, laguntza-kalkuluak: bestela nekez sartu ahal izango ziren argitalpen horietariko hainbat laguntza-deialdien oinarritzko markoan.

Gatozen Sailaz kanpoko eragileetara. Kasu puntualak alde batera uzten badira *Ibaizabal* etxea izan da mende-laurden honetan, gorago esan denez, alor horretan jardun duen bakarra. Bera espezializatu da, hainbatean, bizkaierazko ikasmaterialen esparru horretan. Aparteko esfortzua eskatu du bizkaierazko testugintzak, urte luzez. Aurrera begirako panorama ez da gainera, itxura osoz, gero eta alaigarriago. Salmenta-kopuru txikiekin jarduteak eragozpen larriak eransten dizkio bizkaierazko produkzioari. Neurri-muga zorrotzak ezartzen ditu, honetan ere, merkatuak. Ikus ditzagun neurri-muga horien zenbait ezaugarri.

a) Zenbat material euskara batuz, zenbat bizkaieraz?

Ikasmaterial gutxi argitara da EAEn, ordutik hona, bizkaieraz. Batuzko materialgintza diren ondoan, eta eskueran dugun informazioaren arabera, bizkaierazko materialgintza hori ez da %5era iristen. Zehaztapen numeriko erabatekoa ez da ematen erraza, garai bateko eskola-argitalpen askotxoren katalogioa amaitu gabeko lana delako oraindik<sup>78</sup>. Errazagoa da, aldiz, azken urteotako estatistika zehatz samarrak eskaintzea.

---

<sup>78</sup> EIMA programaren ildotik diharduen Eibarko katalogio-zentroa ari da lan horretan, aski era sistematikoan. Denbora beharko da oraindik, halere, argitalpen guztien errolda eta tipifikazioa amaiturik izateko.

b) Azken urteotako produkzioaren zenbait ezaugarri

Ikasmaterialen Eibarko Katalogazio-zentroak xeheago arakatu du azken urteetako ikasmaterialgintza: konkretuki, 2000-2008 epeari dagokiona. Aztersaio horretatik jasotako datuen emaitza xehakatuak eskaintzen dira atal honetan. Katalogazio-zentroak<sup>79</sup> egindako lanaz badakigu, halako hurbilketa batez, zein egoeratan dagoen bizkaierazko ikasmaterialgintza: bai erabat hariturik, zenbaki absolutuetan, eta bai batuarekiko proportzioan. Hona 2000-2008 tarteari dagokion datu xeheak:

<b>Zenbat ikasliburu BATUAZ, ikasmailen arabera</b>					
<b>Haur Hezk.</b>	<b>Lehen Hezk.</b>	<b>DBH</b>	<b>Batxilergoa</b>	<b>Lanbide Hezk.</b>	<b>Guztira</b>
243	1.072	632	256	334	2.537

<b>Zenbat ikasliburu BIZKAIERAZ, ikasmailen arabera</b>					
<b>Haur Hezk.</b>	<b>Lehen Hezk.</b>	<b>DBH</b>	<b>Batxilergoa</b>	<b>Lanbide Hezk.</b>	<b>Guztira</b>
3	47	1	0	0	51

<b>Ikasmaterialak BIZKAIERAZ, ikasgaien arabera</b>						
<b>Euskara</b>	<b>Mate- matika</b>	<b>Ing. ezagu.</b>	<b>Erljioa</b>	<b>Irakur- gaiak</b>	<b>Beste- lakoak</b>	<b>Guztira</b>
20	12	6	7	4	6	55

<b>Ikasmaterialak BIZKAIERAZ, material-motaren arabera</b>					
<b>Testulib</b>	<b>Lan- koadernoak</b>	<b>Ariketa- -karpetak</b>	<b>Irakur- gaiak</b>	<b>Gidali- buruak</b>	<b>Guztira</b>
28	18	2	5	4	55

<sup>79</sup> Fernando Berrizbeitia da, konkretuki, katalogazio-zentro horren arduraduna. Berak emandako datuak dira hemen eskaintzen direnak. Zenbaitetan, argi ikusten denez, ezin izan da material guzti-guztiak irizpide baten arabera tipifikatu. Hori dela-eta, batzuetan 55 material ageri dira guztira eta kasuren batean, aldiz, 51.

Ondorio batzuk argigarriak dira: kopuru kontua dago, batetik, eta kopuru hori ikasmalaka, jakintza-gaika eta material motaka nola banatzen den bestetik. Ikus ditzagun lau elementuok, hurrenez hurren.

- a) zenbaki absolutuetan, hasteko, produkzio mugatu baten aurrean gaudela ikusten da: 55 ikasliburu sortu dira 2000-2008 epean, eta kopuru hori aski txikia da batuaz produzitu diren materialekiko proportzioan: %2 inguruan dabil, oro har, portzentaje hori<sup>80</sup>.
- b) Bizkaierazko ikasmalaka gehien-gehienak (ia guztiak) Lehen Hezkuntzarakoak dira: hortik gorakoetan ez du bizkaierak, egungo egunean, idatzizko transmisio-bide formalik.
- c) Jakintza-gaikiak ere badu bere eragina, hirugarren taulak argi erakusten duenez. Bizkaierazko materialak oso ikasgai jakinetan kokaturik daude: batez ere Hizkuntzan (irakurgaiak barne), Matematikan, Erlijioan eta Ingurunearen ezagueran.
- d) Era berean, kontzentrazio nabarmena dago bizkaierazko ikasmalaketan, argitalpen motari dagokionez: testu-liburuak batetik, eta lan-koadernoak bestetik, horiek dira argitalpen ugariak. Hor ere bistan dago tirada kontua (merkatuaren eragozpen-muga, alegia) eragingarria dela: salmenta minimoa dutenak bakarrik produzitzen dira, azken batean.

Labur bilduz, honako emaitza hau jasotzen da goiko bilketa-lan horretatik. Ibaizabalen eragimenez kontuan izateko produkzioa lortu da bizkaieraz. Beharrezko neurriak jarri ditu Sailak, bere aldetik, bizkaierazko ikasmalaketan produkzio hori diru aldetik zein kalitatez (edukiz eta hizkuntza-osaeraz) egokia izan dadin. Kopuru aldetik eta ikasmalaz, ikasliburu motaz eta jakintza-gaien aldetik mugatua da, ordea, produkzio hori. Batua jaun eta jabe da Bizkaian (oro har *dot*-esparruan) ere, euskarazko ikasmalaketaz dagokionez.

### V.5. Ebaluazio-lana egitea

Ebaluazio-lana bultzatzeko konpromisoa hartu zuen Sailak. Hots, ikasbide bat zein beste harturik, eta ingurumen-baldintza jakinetan, zer

---

<sup>80</sup> Bizkaieraz dauden material gehienetan, nola edo hala zehaztuta dago “bizkaieraz” dagoela. Hala ere, baliteke materialen bat egotea, non, datu hori esplizitatu gabe egoteagatik, ez litzatekeena zenbaki hauetan agertuko. Dena den, era honetako material kopurua oso txikia izanik, desbideratze hori ez da adierazgarria.

emaitza ateratzen ziren ikusi eta, horren arabera, irakasle-jendea informatu eta hobekuntza-bideak planteatu ahal izatea. Egin al da halakorik? Erantzuna, nire ustez, erraza da kasu honetan: berariaz, luze-zabal eta dirubide publikoz ez du Sailak halakorik egin. Kontu hori geroko utzi zen hasiera hartan, aurreragoko lanik bazegoelako antza<sup>81</sup>. Gero, berriz, motibo bat edo beste zela medio alde batera utzi zen lan-esparru horren ebaluazio-bidea. Hala utzi zen eta hala jarraitzen du egungo egunean ere, ene ustez, faktore-analisizko ikuspegi global horri dagokionez. Euskal irakaskuntzaren alor ahulenetako bat dugu, dudarik gabe, ebaluazioarena: bai halako lan gutxi egin dugulako oro har, bai egindako lan batek baino gehiagok perspektiba mugatu samarra duelako lekuz, epez edo alde bietatik, eta bai ebaluazio horien zabalkundea aski mugatua izan delako oro har. Badago hor, dudarik gabe, hobekuntzarako gairik: gogoa, denbora, gaitasuna eta baliabideak behar; ez dira konbinazio ohikoena. Egia da, halere, hutsean ere ez gaudela. Horrela, eta besteak beste, analisi-bide intralinguistikoari ekin zaio berrikitan eta azterraldi horretan, beste hainbatetan ez bezala, aldaera kontuari aurrez aurre heldu zaio<sup>82</sup>.

## VI. Aurrera begirako zenbait gogoeta

Aurretik gertatuaz, azken urteotan ibilitako bidez eta bide horrek ekarri dituen ondorioez jardun dugu orain arte. Gerora begirako iritzi pare bat agertu gabe ez nuke, ordea, hain entzule prestuen artetik aldendu nahi. Puntu hauek dira, konkretuki, amaierako honetan agertu nahi ditudanak: bate-tik, euskara batuaren eta euskalkien arteko uztardura eta banaketa osagarria bilatu beharra; bestetik, burua jasotzen ari diren euskal aldaera berriak aurrez aurre aztertu beharra. Puntu biek dute, ene ustez, aparteko garrantzia: garrantzi akademikoa batetik, eta soziala bestetik. Ikus ditzagun biak, hurrenez hurren.

<sup>81</sup> Egia zen hori, funtsean, autonomia-aldiaren hasiera hartan: “dena” zegoen une hartan egiteko, eta premia gordinenek, ez ezinbestean luzera begirako garrantzitsueneke, kontsumitu izan zuten sarri une hartako hezkuntza-arduradunen denbora eta esfortzu gehiena. Baita baliabide operatibo, material eta ekonomiko handienak ere.

<sup>82</sup> Azkeneko saio ezagun hori berrikitan egin dugu: 2007-08 ikasturtean. Sailaren babesaz eta lankidetzaz Soziolinguistika Klusterrak aurrera daraman ARRUE ikerketa-lanaren barruan, eskola-giroko hizkuntza-erabilera aztertze orduan hainbat analisi egin dira, erregresio anizkoitzekoak barne. Ikerlan hori osatzerakoan berariazko zatia eskaini zaio analisi intralinguistikoari, Gipuzkoako eta Bizkaiko ikasleen aldaera-ezagutza eta aldaera-erabilera arakatuz. Donostiako IRALEko teknikari-taldea ibili da lan horretan, aski emaitza adierazgarriak eskuratuz.

### *VI.1. Batuaren eta euskalkien arteko uztardura eta banaketa osagarria*

Euskara batuaren eta euskalkien arteko uztardura eta banaketa osagarria diseinatu, adostu eta aplikatzen saiatzea komeni zaigu euskaltzaleoi, hasi berria dugun mende honetan, gure hizkuntza ahula ganoraz indarberrituko badugu. Kontua ez da, jakina, “bat ala beste”-ko auzia: kostatu zaigu hori ulerzea (batuzaleok ez gara horretan behinolako euskalkizaleak baino malguago izan), baina gero eta errazago (errazago eta zabalago) onartzen da ikuspegi hori batzuen eta besteen artean. Kontuz ordea: “bat eta beste” ez da, huts-hutsean harturik, irtenbide arteza. Hori baino zehatzago jarduteko ordua iritsia zaigu, hizkuntzaren gizarte-dimentsioaz kezkatu gaudenoi. Areagoko zehaztasunak, bistan da, funtsezko galdera honi erantzuten saiatzea eskatzen du: nork-noiz-norekin-non-zertarako erabili behar luke euskara batua, eta nork-noiz-norekin-non-zertarako euskalkia? Behin eta birritan “non” diogunean, gure kasuan, eskola-esparrua dugu batez ere gogoan. Galdera ezin liteke ordea, eskolan zentratu egonik ere, jardun-gune horretara mugatu. Buru biko galdera horri erantzuten saiatzea, hori da nolana ere benetako erronka. Ihesbide antzua da gainerakoa. On izango da, horretarako, errepasso xume batetik abiatzea.

Euskara batuaren zabalkunde-lan ohargarria egin du eskolak, hogeita bost urteotan. Ez dago dudarik, hasteko, euskara batua eta eskola-mundua oso elkarren eskutik ibili direla, hasieratik. Gogoratu Koldo Mitxelena Aranztzuko txostenaren sarrerako esaldi ezaguna. Aparteko lekua izan du hezkuntzak, ikuspegi hori dela-eta, euskara batuaren sorreran eta zabalkundean. Orain ere halatsu da: euskara batuaz idazten dakiten profesional gehienak, askogatik, irakasleak dira. Irakasleak edo, nola edo hala, hezkuntzarekin lotura profesionala dutenak (liburu-prestatzaileak, argitaratzaileak,..). 23.000 irakasletik gora daude une honetan, EAEko irakasmila ez-unibertsitarioetan, HE2, EGA edo baliokideren bat dutenak. Horiek guztiek, normalean, kontaktu zuzena izan dute hizkuntzaren aldaera jaso, formal, idatziarekin. Eta kontaktu hori, hamarretik bederatzietan, euskara batuaren bidez edo euskara batua kontuan hartuz gertatu da. Eskola-liburuetan ere hedadura handia du euskara batuak. Pierre Broussain-en eta R. M. Azkueren garai bateko ametsa neurri zabalean bete da: badugu belaunaldi berri bat, etxeko edo eskualdeko hizkera-moldeaz gainera orotariko eta orotarako aldaera jaso-neutro-formala ikasi duena. Aldaera jaso berria ikasi duena eta, hainbatean, erabiltzen ere badakiena. Ez dira ikasle guztiak, urrundik ere, egoera horretara iristen. Milaka dira, ordea, eta kopurua emendatuz doa: 3.000 EGAdun berritik gora

sortzen dira urtero EAEn eta Nafarroan<sup>83</sup>. Horietariko gehienak, askogatik, 17 eta 25 urte arteko gazteak. Lehenengo aldia da gure historia ezagunean, halakorik gertatzen dena.

Guztia ez da txuri-gorritzko egoera ordea. Irabaziarekin batera, agian konaturatu ere gabe, asko ari gara galtzen. Eguneroko eta lagunarteko hizkera-molde fresko naturalak berekin izan ohi duen gatza eta piperra, sinpleziaren erakarmena eta lilura, “beti honela” entzundakoaren eta “beti horrela” esandakoaren bizitasuna eta zaporea, bihotz-hunkigarritzko berba-zartada eta arintasuna, indartu ordez ahultzen ari dira oro har. Galera handia da eguneroko eta lagunarteko hitz-aspertu xume, bizi eta zirragarrien etengabeko galera hori. Hori ez da konpontzen bina euroko hitz potoloak erantsiz han-hemen, hizkera-molde aseptikoaren erdian. Galera hori ez da berdintzen, orobat, orain gutxira arte hitz labur baina sarkorrez esan izan dena jira-buelta aspergarritz “dotoretuz”: hori ez da konpontzen “Durangon” esan ordez “Durango hiri bizkaitarrean” esanaz behar denean eta, bereziki, behar ez denean. Erakutsi egin beharko luke eskolak, hitzek eta hitzartek beren lekua dutela eta hitz-forma bakarra izatea (are gutxiago formarik konplikatuena hobestea) ez dela aberastasun-seinale.

Eskola leku zarpaila da ordea, inon zarpailik bada, aldaeren aberastasunaz jabearazteko, hizkera sinplearen abantailak nabarmentzeko eta berba-egikera gozoa indartzeko. Ikasgelan sortzen den jardunak, gaiak hartaraturik batetik eta irakasle-rolak bultzaturik bestetik, euskara jaso (edota, gutxienez, jaso ustekoa edo jaso-asmokoa) indartu ohi du sarrien: ikasleen arteko txutxu-mutxu bihurri eta bihozkorretik urrutien dagoen erregistroa. Ez da konpondu ezineko kontua, baina bai konpontzen zaila eta, dakidan neurrian, orain arte ahul atentitua.

Euskaltasunaren zatikatzailetzat hartu izan da euskalkia, ehun urte luzez. Euskalkiak gure erreperitorio linguistikoaren funtsezko osagai direla errazegi ahaztu dugu gehienok, zatikatze-arriskuaren beldur-sentiera horrek bultzaturik. Egia zentral hori ahaztu izanak, berriz, hobera ordez okerrera eraman du auzia. Asko gara horretan errudun: ez daukagu ezinbestean ezker-eskuin begira hasi beharrik. Kostatzen ari zaigu ententitzea, “bertako euskara”-z jarduteko erraztasunik ez duen gazteak gaztelaniaz kanalizatuko dituela hainbatean bere baitako ametsak eta gorrotoak<sup>84</sup>, ilusioak eta beldurrak. Eta hori

<sup>83</sup> Kopuru horri hizkuntza-eskola ofizialetakoak, administrazio alorreko hizkuntza-eskakizunak, HABErenak eta abar erantsi behar zaizkio.

<sup>84</sup> Hor daude Arrue ikerketaren lehen iradokizunak, bide horretara apuntatzen dutenak.

dena gaztelaniaz kanalizatzen duen gazteak, zertarako behar du euskara? Ruffiniren erregela buruz ikasi, azterketa-egunean nola edo hala azaldu eta lehenbailehen ahazteko? Horretarako behar al genuen euskal eskola?

Behar-beharrezkoa dute gazteek euskara batua, biharko egunerako. XXI. mendean ez du euskarak bizi-esperantza handirik, orotarako aldaera hori gabe. Lanean eta supermerkatuko etiketajeon, kultura-kontsumoan eta eguneroko albiste-emankizunetan, informatikako aplikazioetan eta errotulazio publikoan, dokumentazio idatzian eta ikerketa-lan etxekoan “denontzako” moduko aldaera bat ezinbestekoa dugu. Horrekin bakarrik jai du, ordea, euskarak: eguneroko mintzajardun xumeak, lekuan lekuko moldera egokituak, choten du hiztun-elkarteari belaunez belauneko etorkizun-aukera eskaintzen dion berba-sare posible bakarra. Horretaz jabetzen eta jabeazten jakin behar genuke guztiok, aspergarrizko produkzio “korrekto” bezain antzuan itoko ez bagara. Egia da garo- eta kresal-usaina galdu beharra zeukala euskarak, hainbatean. Egia da, orobat, bai azalpen-prosaren estilo-lanketan eta bai terminologia teknikoaren finkapenean aurrera egin dela oro har<sup>85</sup>. Garo-usainik eta kresal-zaporerik gabeko euskarak ez du ordea hiztun trebearen mihia nekatzen, ez eta hiztun-gai berriarena zorrotzen. Bata eta bestea, biak behar ditugu eta biegi lagundu behar lieke eskolak bidea egiten. Asko egin da, dudarik gabe, EEN legeak 30. artikuluan agindutakoaren bidetik. Baina asko dago egiteko: geure burua argitzea eta erreperitorio linguistikoen izaeraz eta garrantziaz jabetzea, hori dugu lehen eginkizuna. Beharrezkoa da, bai, euskara batua. Hizkuntza bera indarberritu egin dezake guztion arteko aldaera horrek, halako neurri baten. Egia horrek ez gaitu ordea itsutu behar: euskalkiak eta lekuan lekuko hizkera-moldeak ere hor egongo dira, euskara bizirik ateratzen badugu. Bakoi-tzari bere lekua bilatzen eta aitortzen ikasi behar dugu, euskaldunon erreperitorio berbal edo aldaera-sorta osoan.

Labur bilduz: euskara batuaren eta euskalkien arteko uztardura eta banaketa osagarria (elkarri ahalik eta itzal gutxien egingo diotenekoa) eskuratzea komeni zaigu hiztunoi. Eskueran ditugun aldaeren uztardura eta banaketa osagarria diseinatu, adostu eta aplikatzea eskatzen du horrek<sup>86</sup>. Eginkizun dago lan hori, bai ele arteko planoan (euskara-erdaren artean alegia) eta bai ele barnekoan (batuaren eta euskalkien artean bereziki). Euskara-erdaren artean

<sup>85</sup> Eskola-munduko terminologia teknikoaren kontuaz ikus, adibidez, Zalbide1993.

<sup>86</sup> Ez naiz, urrundik ere, hori esaten duen lehenengoa. Gogoratu Alan King-*ez* egindako aipamena eta gogoratu, bereziki, ahaztu samarrik (ahaztuegi ere bai, motibo hau edo beste dela medio) daukagun Txepetx: Ikus, bereziki, 1986ko bere artikulua 32. orrialdean “pugna entre el batua y los dialectos” kontuaz dioena.



(maila interlinguistikoan) eginkizun daukagun lanik handienetako horixe da, dudarik gabe. Hainbatera iritsi gabe ere eginkizun argia da lan hori ele barnean. Maila intralinguistikoan ere irabazian aterako ginateke, aldaera biak adostasun sozial zabalez uztartuko bagenu. Kontuan izan behar du hori eskolak: eskolak oro har, Euskal Herri osoan<sup>87</sup>, eta ez Bizkaiko edo *dot*-esparuko ikastetxeek bakarrik. Eskolaumeak etxetik dakarren euskarazko mintzagaitasuna, hitz-etorri erraza bereziki, trabatu eta behaztopatu ordez indartu eta zabaldu egin behar du irakasleak, zabalkuntza horrek euskara batuaz hornitzea dakarrelarik. Lan handia daukagu horretan guztiok eginkizun: irakasle eta eskola-arduradun, argitaldari eta irakasle-eskola, hizkuntzalari eta corpuszein, oso bereziki, estatus-plangintzako espezialista tekniko. Corpus-plangintzan xahutu ziren, 1978tik 1984ra bitartean, esfortzu intelektual, operatibo eta instituzional gehienak. Zuzendu beharreko jokaera da hori, *code-selection* eta *decision-making stage* direlakoei dagokienez. Euskalkia ez dugu korrejitzen (edo nola korrejitu esaten) ibili behar etengabe, euskalkiari eta batuari jardungune, rol-harreman eta situazio arrazoizkoenak zehazten eta inplementatzen saiatu baizik.

Lan zaila da hori, plano sozialean (ez indibidualean) eskuratu nahi badugu arrakasta-apurrik. Kontuan izan behar dugu, izan ere, ingelesaren gorabideko inpaktua alde batera utzita ere ikuspegi herrena dugula, funtsean, gure erreperitorio berbala (gure aldaera-sorta) euskara batura eta euskalkira mugatzen duena. Gaztelania (Iparraldean frantsesa) kontuan hartzen ez duen formulazioa herrena da hainbatean. Aldaera-bikoak gara euskaldun asko (bereziki, etxetik euskaldun garen gehienok; ez aldiz, hein berean bederen, euskaldunberriak). Aldiz, elebidun (eleaniztun) gara lauzpabost urtetik gorako euskaldun guztiak. Guzti-guztiak. Erdararen aldagaia ere lapiko berean sartu beharra daukagu hortaz, aldaera hiruko formulazioa eratuz eta hiru aldaera horietako bakoitzari (euskalkiari, euskara batuari eta erdarari/erdare) elkarren arteko uztardura eta banaketa osagarria diseinatzen, adosten eta aplikatzen saiatuz.

## VI.2. Euskara garbia eta mordoiloa: biak beharrezko?

### *Biak kontuan hartu behar*

Euskaldunon erreperitorio berbalaz, gure aldaera-sorta osoaz, jardun dugu gorago. Bi polo azaldu ditugu: euskara batua batetik, euskalkiak bes-

---

<sup>87</sup> Iparraldeko kezka-arazoez eta irtenbide posibleez ikus, adibidez, Xole Aire, Margarita Errekarte, Martta Laco, Alazne Petuya eta Guillermo Etxebarria, 2001.

tetik. Gure hiztun-elkartearen erreperitorioa ez da ordea bipolarra, multipolarra baizik. Ardatz bat definitzen dute batu/euskalki poloek, baina ez dira polo bakarrak. Erdara/euskara bikoteak berekin dakarren konpartimentazio-kontua (eta horko bi poloei dagokien ardatza) gaurkoan alde batera utzita ere<sup>88</sup>, bada beste ardatzik tartean: batetik euskara garbia hartzen badugu, eta bestetik euskara mordoiloa, horra hor bigarren ardatza. Euskara-erdaren kontaktuak, bere nolakoak eta zenbatekoak, aparteko aldaera gureganatu du: erdarak oso interferituriko eta *code switching* ugariko euskara-moldea<sup>89</sup>. Demagun bi ardatz horiek beregainak direla. Kasu horretan ondoko lau gelaxka hauek behar genituzke, situazio posibleen konbinatoria ondo irudikatzeko.

		Euskara	
		Batua	Euskalkia
Euskara	Garbia	A	B
	Mordoiloa	C	D

Ez dute bi ardatz eta lau gelaxka horiek, ondo pentsatzen jarrita, zergatik bakarrak izan: hizketan ari den hiztuna euskaldun zahar edo berri den kontuan hartuz, posible genuke hor ere zenbait bereizketa egitea. Hirugarren ardatza aterako genuke hortik. Eta posible genuke, nola ez, solaskidetzaren situazio soziolinguistikoa oinarri hartuz forma/informal bereizketa egitea, esate baterako. Ingurumeneko hizkuntza nagusia euskara den (Errezilen kasu), edo erdara (Euskal herri gehiengan), hori ere bereizketa-bide bihurtu ezinik ez genuke. Hizkuntzaren analisi intralinguistiko orokorraz ari garenez gaur, halere, aski dugu hasierako bi ardatz eta lau gelaxka horietatik hastea. Goiko lau

<sup>88</sup> Bi motibo ditugu nagusi, horrela jokatzeko: batetik, txosten hau ez dela analisi interlinguistikoaz ari, euskararen barruko aldaerez (hots, analisi intralinguistikoaz) baizik; bestetik, hiru ardatzeko formulazioak aparteko (gure artean aski ahul landutako) kontzeptualizazioa beharko lukeela aldeztu aurretik.

<sup>89</sup> Erdarak gogor erasandako euskara-moldeak ez dira fenomeno berria, aspaldi samarretik ondo dokumentaturiko gertakariak baizik, bai iparraldean (cf. Donibane Lohizuneko euskara “bastarta”, Julio Urkixok lokalizaturiko testu zaharrean argi deskribatua) eta bai hegoan (cf. Bilboko “tertium quid” delakoa, Koldo Mitxelenak zehatz aipatua). Fenomenoa bera zaharra izanik ere, “atzo egin *degu* parranda bat *de-la-ostia*” moduko euskara-moldea berri samarra da: azken 30 bat urtetik honakoa. Horretaz ari gara hemen.

gelaxka horien edukia aski argia da<sup>90</sup>. Ondoko zerrenda laukoitzak ematen digu horren berri:

A	Euskara batu garbia, erdal interferentzia askorik gabea
B	Euskalki garbia, erdal (eta batuaren) interferentzia handirik gabea
C	Euskara batu mordoiloa, erdal interferentzia ugari duena
D	Euskalki mordoiloa, erdal interferentzia ugari duena

Hiru faktoreen konbinatoriaz sortu dira lau kategoria (lau lerro) horiek: euskara batua (A), lekuan lekukoa ( $B_1, B_2, \dots, B_n$ ) eta erdararen ( $C_1$  gaztelanieren,  $C_2$  frantsesaren) interferentzia-inpaktua konbinatuz alegia.

Erraza da, formalki, A kategoria edo A lerroa irudikatzea: Patxi Altunaren jendaurreko azalpen akademiko dotoreak datozkit burura, lerro horren adibide praktiko bat jartzeko orduan. Euskara batu garbia, erdal interferentzia nabarmenik gabea, egiten zuen maiz Azpeitiko maisu handiak. Bazekien berak ere besterik egiten: Azpeitian, adibidez, aski beste erara egingo zuen etxekoekin eta aspaldiko lagun zaharrek. Jendaurrean, ordea, erdal interferentzia askorik gabeko euskara batu garbia egiten zuen eskuarki. Horren antzekoa da, adibide berrietara hurbilduz, ETBko Xabier Euzkitzeren esatari-lana. Euskara garbia du berak ere: garbia eta, aldi berean, Euskaltzaindiak emandako batasun-arauak zintzoki errespetatuz eraikitakoa. Bata zein bestea, nolahi ere, A kategoria horren erakuskari gailen ditugu. Zenbat ditugu ordea, egungo egunean eta hemen lurrean (ez zeruan), horrelako hitzunak? Ehuneko zenbat? Ez dut uste, % 5era iristen direnik. Situazio idealizatu batera hurbiltzen gara, A lerroaz dihardugunean.

Erraza da, era berean, B lerroa irudikatzea: oraindik indarrean ditugun arnaguneetan bizi diren euskaldun jator, normalean adin batetik gorako, erdararekin kontaktu handirik izan gabeak sar litezke hor, eskubide osoz; horiek edota, horien faltan, kale-giroan bizi izanik ere euskaldun garbiak direnak eta, hainbatetan, beren euskalkiari tinko eutsi diotenak eta hartaz baliatzen direnak eguneroko zeregin arrunt gehienetarako. Euskaltzainditik bertatik asko alden du beharrik ez geneukake, seguruenik, B lerroko mintzaira horiez ohar-

<sup>90</sup> Jakin badakigu, errealitatea ez dela sarri bai/ez modukoa, *continuum* batean hutsetik ehunera doan gradazio baten arabera baizik. Sinplifikazioa da, hortaz, goiko azalpen hori. Bere sinplifikazio eta guzti baliozkoa da ondoren esatera goazenak argitzeke.

tzeko. Zenbat dira ordea, oraingoan ere, horrela mintzo diren (eta horrela idazten duten) hiztunak? Kopuru zehatzik esatera ez naiz oraingoan ausartzen, hitzezko eta idatzizko bereizbideak ñabardura handiak eta azpimultzo are bihurriagoak egitea eskatuko bailuke horrek, seguruenik. Baina ez dira asko eta, bereziki, kopuruz beherantz doaz. Urteen joanari datxekion adin-banaketak bere legeak ditu horretan ere.

C eta D kategoriak edo lerroak datozkigu hurrena: lerro horiek lokalizatzen ere ez da oso zaila: euskalkia zein euskara batua izan abiaburu, erdal interferentzia nabarmeneko hizkera- eta idazkera-moldeak ugariak dira gure artean. Nork ez ditu halakoak ezker-eskuin ezagun? Urrutiagi begiratu beharrik ba ote daukagu, akaso, horretaz jabetzeko? Ez ote gaude gu geu ere, hainbatean, esparru horretan murgilduak? Nork esan dezake, nolana ere, horrela mintzo diren (edo horrela idazten duten) hiztunak gero eta gutxiago direnik gure artean? Nork esan dezake kategoria hori beherantz doanik kopuruz, are irakasle euskaldunen artean? Nik, behintzat, ez nuke halakorik esango.

Badakigu, jakina, era askotakoak izan litezkeela interferentziak: hots-ebakerazkoak, morfosintaktikoak eta semantikoak, besteak beste. Lehenengo multzoari (interferentzia fonetikoaren multzoari) helduz, horrela, *prozesu, zero, Zurich* edo *Zumalakarregi* moduko hitzetan hots-ebakera berria nagusitzen ari zaio orain puntura artekoari, eskola-munduan: zeharo nagusitzen ere, oso oker ez banago. Hori ez da *euskara batu* vs. *euskalki* kontua<sup>91</sup>: *euskara garbi/mordoilo* ardatzean gabilitza, gero eta sarriago, goiko bereizketa horiek egiterakoan. Euskararen aldaerak dira horiek ere, hiztun-talde zabaletara hedatzen eta, belaunez belauneko perspektiban transmititzen eta, horrenbestez, egonkortzen diren neurrian. Beste hitzetan esanik, euskararen aldaerez jardun nahi duenak gero eta kontuanago izan beharko ditu C eta D kategoriak.

Badira, azkenik, estabilizatze-itxura hartzen ari diren nahas-egoera batzuk ere. Hiztun askok egiten duena, *garbi/mordoilo* kontua alde batera utziaz une batez, ez da ez euskalkia eta ez batua: erdibideko zerbait da gero eta sarriago. Erdibideko nahas-egoera horri *garbi/mordoilo* dikotomia aplikatzen bazaio, bosgarren (E) eta seigarren (F) kategoriak edo lerroak erantsi behar dizkiogu hasierako zerrenda laukoitzari:

<sup>91</sup> Kontuz ordea, korrelazio-moduren bat aurkitzea ez bailitzateke seguruenik hain zaila.

A	Euskara batu garbia, erdal interferentzia askorik gabea
B	Euskalki garbia, erdal (eta batuaren) interferentzia handirik gabea
C	Euskara batu mordoiloa, erdal interferentzia ugari duena
D	Euskalki mordoiloa, erdal interferentzia ugari duena
E	Euskalki-batu nahasia, erdal interferentzia handirik gabea
F	Euskalki-batu nahasia, erdal interferentzia ugari duena

Nola azaldu E eta F kategorietako euskara moldeak? Ez erabat euskara batutik eta ez zeharo behialako euskalkitik edaten duten euskara modu nahasiak dira horiek. Guztion edo gehien-gehienon ezpain-lumetara hedatzen ari dira azken mende-laurdenean: baita eskola-munduan ere, nahiz eta fenomeno nabarmenagoa izan jardun-gune horretatik kanpora. E lerroaren kasuan, euskara *hibrido* hori aski ezaguna da irakasleen eta adin batetik gorako ikasleen artean: inoiz *gipuzkera dut-duna* deitu izan zaion eredu horrek bere bidea egin du. Aski zabaldua dago ikastetxeetan: antzeko neurrian ikastoletan eta gainerakoetan. Baita euskaldun kaletar (usaineko) gehienok biltzen gaituen zirkulu zabalagoan ere. Nork geure singladura pertsonala egin badugu ere erdibideko hizkera molde hori golkoratzeko, bistan da jardun-gune berrien (euskararentzat “berri”en) inpaktuak (ikasgela, euskarazko irrati-telebista, jendaurreko euskara idatzia,..) konpromisozko formuletara eramanez gaituela sarri, une eta neurri diferentean baneraturik dugun euskara batua etxetik genekien mintzamoldearekin uztartuz. Batez ere hizkera molde informalean, eguneroko mintzajardunaren bizkarrezur barrenkoi-intimoena osatzen duen horretan, ari da E kategoria izendatu dugun euskara modu nahasi hori zabaltzen.

Nabarmena izanik ere E lerroko euskara nahasi hori, are nabarmenagoa dugu, agian, F lerrokoa. E-ren ezaugarriak erdararen (hegoaldean gaztelaniaren) inpaktupean garaturiko berritasunak ditu F horrek berekin. Izen askotxo eman bazaio ere, *euskañol dut-duna* ez lebilke, agian, muinaren muinetik urrutien. E-ren ezaugarri askotxo ditu berekin, baina bereizgarriak ere bai: erdal erasan gogorra, bereziki. Goraxeago azaldu diren hots-ebakerazko interferentziez gainera posible da kasu horretan interferentzia lexikalak, morfosintaktikoak eta, are, *code switching* eta *code mixing* edo *metaphorical switching*<sup>92</sup> ugariak aurkitzea. Irakasleen eta adin batetik gorako ikasleen artean, esate baterako, erregis-

<sup>92</sup> Termino horren adieraz jabetzeko ikus, adibidez, Holmes 1992: 48-51.

tro formalaz kanpoko jardunean maiz entzuten dira honelako *code mixing* edo *metaphorical switching* kasuak. Gipuzkoako irakasle-munduan jasoak ditut, adibidez, ondoko esaldi hauek: “*a-tope* ari gera azterketak zuzentzen eta bukatu egin behar degu *por-pelotas*”, “zure proposamena *en-principio* ontzat emango degu”. Baita besteok ere: “datorren astean ez dela agertuko esan du Aitorrek, *komokienokierelakosa*”, edota “buruz argia dek, baina badik erabakirik ez harzkeko ohitura bat *kemetienefrito*”, eta horrelako beste asko<sup>93</sup>.

Badakit zer esango zaidan: “hori ez da euskara; ez, behintzat, euskaltzaleok eta euskaldun gehienok nahi genukeen euskara”. Bistan da goiko esaldi horiek ez direla hizkera- eta idazkera-molde jasoaren zuzentasun-eredu. Batak ez du ordea bestea kentzen: F-euskara hori ere hor dago. Eguneroko hizkera arrunt-informalean gero eta errotuago dago, gainera. Hizkuntzaren geroaz kezka bat dugunok (are gehiago hezkuntza-alorrean edo Euskaltzaindian ardura jakinik dugunok) ez genioke, hortaz, hizkera molde horri ez ikusiarena egin behar. Gustatu ala ez, zabaltzen ari da: azken aldian (batez ere euskarak kaleko hizkera gisa funtzionatzen duen arnasguneetan) gero eta usuago entzuten da. Bilakaera hori *kaltegarri* dela esatearekin ezer gutxi konpontzen da. Soluzio erraz-itxurakoek ere ez dute balio. Ezer gutxi balio du, konponbide bila hasirik, euskaldunak euskaltzale(ago)tzen hastea. “Ikas dezatela behingoz ondo hitz egiten, eta kitto!” esatearekin ere ez dira kontuok konpontzen. F-euskararen zabalkunde hori ez da, ezinbestean, hiztunen euskaltzaletasun-falta. Besterik da mekanismoa, hartaz baliatzen garamatzana. Hizkuntza-gaitasun mugatua izan liteke, jakina, alternantzia horren motibo nagusietako bat. Baina hori bakarrik ere ez da<sup>94</sup>: F-moldeaz baliatzen den euskaldunak, bere gaitasun-maila gorabehera, erdal makulu bixi-bortitzen gero eta behar (ez ezinbestean gogo) handiagoa sentitzen du, antza. Euskara-erdaren kontaktu-moldeak eta gure arteko *bilingual dominance configuration* nagusiak hartaraturik jotzen dugu maiz mintzaira horretara, eguneroko mintzajardun arruntean. *Bilingual dominance configuration* hori gizartean (ez banakako hiztunaren gogoan) aldatzen ez den artean, nekez desagertuko zaigu F-euskara hori.

Maileguzko hitzen esparru hutsetik arras urrunago doa F-ranzko joera hori, interferentzia modu guztiak (hotsezkoak, gramatikalak, semantikoak eta

<sup>93</sup> Ikusteko dago, esaldi-amaieran ez ote den *code-mixing* edo *metaphorical switching* delakoa hasieran edo tartean baino maizago agertzen gure artean, egungo egunean.

<sup>94</sup> Garbi baieztatua dago hori mundu zabaleko zenbait hiztun-herri elebidunetan (Holmes, 1992: 50), eta gurean ere garbi dagoela uste dut.

lexikalak: ikus U. Weinreich 1953) eta, bereziki, kode-alternantzia ugari bereganatuz. Garrantzi handiko fenomeno da beraz. Belaunez belauneko jarraipen-bideari dagokionez, bereziki, zentrala: eskola-esparruko azalpen jasoa baino maizago hizkera-molde arrunta izan ohi da gizartean zabaldu eta hurrengo belaunaldira transmititzen dena. Orain artekoan baino atentzio handiagoa eskaini beharko diogu hortaz aldaera berri “benetako” horri, euskara biziak eta euskararen biziak kezkatzen baldin bagaitu lehenik eta behin. Euskara molde hori gutxietsi eta ez ikusiarena egitea ez da bidea. Ia huts-hutsik eskola-giroan erabiliko litzatekeen eta onenean ere eskola bidez L2 gisa transmitituko genukeen euskara ederraren miresmenetan ito nahi ez badugu, Joan Argenter-ek (2000: 111) katalanari begira iradokia duen gisa, atentzio handiagoa zor diogu *euskañol* modu horri. Ez hobea delako, ez bereziki gogoko dugulako, ez hizkuntzaren menderik mendeko bizkarrezur morfosintaktiko eta hots-ebakera egoki zaintzen duelako, ez orain arteko kategoria semantikoak ongi errespetatzen dituelako eta ez, jakina, ohiko hitz-altxorren erabilera oparo eta indarbetezkoa segurtatzen duelako. Bai, ordea, hainbatentzat (hainbat gazterentzat eta, are, gazte izandako beste hainbatentzat) esistitzen den aldaera nagusia (zenbaitentzat, trebetasun produktiboei dagokienez, ia bakarra) horixe delako.

Aldaera horiei ere erreparatzen hasi beharko genuke hortaz, joko guztia karta bakarrera jokatzeko jarraitu ordez. Euskara batuak bere lekua irabazi du: horretan ez dago dudarik. Euskalkiak ere ez dira desagertu, orain dela berrogei urte baino ahulduago eta (bi lekutatik, erdarak eta euskara batuak eraginda) interbenituago badaude ere. Azkenik, bestelako aldaera berriak, zenbaitetan soziolekto itxura hartzen dutenak baina batez ere erdal interferentziaren kume ditugunak, zabalduz doaz oro har. Eskola-mundua, bereziki, aldaera horien guztien agerleku zabal eta nabarmena da. 1968an ez zen fenomeno horren aurreikuspen espresik egin: erraz egiterik ere ez zegoen, Pragako eskolaren paradigma zuenez euskara batuak oinarri eta euskal eskolaren emaitza handirik esistitu ere ia egiten ez zelako. 1978-79ko gogoeta-saioan ere alde batera utzi zen, funtsean, aniztasun horren kontua, eta gauza berbera egin genuen 1982an ere<sup>95</sup>. Azkenean “euskara batu bat eta (lekuan lekuko) euskalki bat”

---

<sup>95</sup> Mikel Zarate izan zen, inor izatekotan, gai horri hurbilenetik heldu ziona. Bereak dira, izan ere “euskara bizi”-aren aldeko argudio-azalpen jantzienak. Berea da, esate baterako, ondoko esaldi hau: “euskara batuaren sortzaile ta eragile gisa agertzen diren batzuk ere, euskara batu bizi jatorraren kontra doaz, gaurko euskaldunen euskarari jaramon handirik egin gabe (...). Konturatu edo konturatu barik, herriko hizkuntza bizi koloretsutik alde egin dugu gehienetan”.

izango genitueneko prognostikoa ez da bete. Euskara batuaz gainera hor daude euskalkiak, nahas- hizkuntzak eta, are, euskara mordoiloizko hizkerak. Horiek guztiek, ez lehenengoak bakarrik, osatzen dute egungo euskara.

Egon hor dago, bereziki, erdal inpaktu-erasan biziaren ondoriozko aldaera modu berria. Errealitate ukaezin hori balore-irizpen ezkorrez (*euskara txarra, ortopedikoa, artifiziala,..*) deskribatze hutsa ez dakit norainoko aurrerabide den. Euskara zuzena, egokia, garbia, aberats-joria behar-beharrezkoa dugu, kontestu formaleko hainbat situaziotarako eta euskalki-esparruaz haraindiko zabalkunde-lanerako. Hori gabe gaztelaniara, frantsesera (edo ingelesera) joko dugu bestela, normalean, euskararen erabilera-esparrua are meharragotuz. Kontua ez da, ordea, hori bakarrik. Euskara on, eder, zuzen, egokiaz (zehazkiago: egokiez) gainera besterik ere badabil gure artean, eta “beste” hori ez dirudi egun batetik bestera desagertzeraren doanik, ugaritzera baizik. *Bueno-baleko* euskara etxekotua daukagu euskaldun gehienok: geu ere gutxitan konturatzaren garen neurriraino etxekotua. *Oseake*-euskara hori da hizkera informal-intimoan hitzetik hortzera darabilguna eta hori da beraz, zeru-lurrak oso bestelakotzen ez badira bihar edo etzi, gure ondorengoei eskuratuko diegun euskal ondarearen osagaietako bat. Ez nolana hiko osagaia, gainera, jaio ondoko kontestu arruntetan lehenik eta behin eskuratuko dutena baizik. Hizkuntza formala, jaso, idatzizko jardunean garatua eta estilistikoki landua gero eskuratuko dute gazte horiek, kasurik onenean. Erdal makuluzko euskara informal-intimo hori da, hortaz, bihar-etziko euskararen oinarri ezinbestekoetako bat. Ez ote du merezi, hortaz, dagoeneko hain etxeraturik dugun fenomeno horri ere aurrez aurre<sup>96</sup> heltzea?

Labur bilduz: bistan da garai bateko ustea, azkenean euskaldun guztiok (euskaraz jarduterakoan) zeregin komunikatibo guztietarako euskara batuan egingo genuelakoa, gero eta egiatik urrunago gelditzen ari dela. Bestela esanik, dibertsifikatzen ari da euskaldunon erreperitorio linguistikoa hori, soildu ordez, azken mende-laurdenean. Ez zen hori, seguruenik, euskara batuaren sortzaileek eta garatzaileek buruan genuen txuri-gorritzko amets-eredua. Errazegi ahaztu genuen, antza, erreperitorio linguistikoa ez dela bitxitasuna, ezta hiztun-elkarte txiki-ahulen berariazko gaixotasuna ere. Hizkuntza-aldaeren mundua bizitasun-seinale ere bada, hein batean. Baina guztia ez da “nonahiko

---

<sup>96</sup> Aieka askotatik hel dakiok, berez, fenomeno horri: perspektiba linguistikoa da bat, psikolinguistikoa bestea eta soziolinguistikoa hirugarrena. Baliteke beste perspektibarik ere eskuratu behar edo komeni izatea. Baina ez legoke gaizki, goian esandako hiru horietatik bederen aztergaiari itxura batean heltzera iritsiko bagina inoiz.



lege orokor” baten isla. Gurean (eta gu bezalako hiztun-elkarte txiki-ahuldu askotxotan) emendiozko aniztasuna (hizkuntza “osasuntsu”etan baino ugaria-goa eta zorrotzagoa) sortzen da. Zerikusi argia dute horretan, besteak beste, honako bi faktoreok: a) batuaren eta euskalki(ar)en arteko egonezinak; b) euskaldun gehienon jarduera arruntean erdarak (hegoaldean gaztelaniak) eragiten duen interferentzia. Hizkuntza “osasuntsu”etan aski handia den erreperitorioa laburragoa da (eta hala izaten jarraituko du), alde batetik, erreperitorio horren oinarrian dauden jardun-guneetan, harreman-sareetan eta solaskideen artean leku txiki-meharra duelako euskarak; bestalde, ordea, hizkuntza “osasuntsu” horietan baino erreperitorio zabalagoa dugu begi-belarrietan, goiko hiru aldaera-hizkuntza horien arteko konpartimentazio soziofuntzional zehatz baten faltaz. Hala dugu orain eta hala izango dugu, seguruenik, datozen urteotan ere<sup>97</sup>. Nolanahi ere, gure arteko hizkuntza-aldaren aniztasunak bizirik iraungo du begien bistako etorkizunean, euskarazko jardun-guneek, harreman-sareek eta solasgaiek bizirik dirauten artean. Ez ote dugu hori aski motibo, hizkuntzalariek ez ezik soziolinguistek eta (biak bereizterik aizu banu) hizkuntza-soziologoek ere, euskal aldaera zahar-berrien kontuari azken aldian baino atentzio handixeagoa eskaintzeko? Hala iruditzen zait niri, eta hartarako gonbita izan nahi luke gaurko ekarpen honek.

## Bibliografia

- Agirre, J. M., Eguzkitza, I., Idiazabal, I. eta Larringan, L. M., 1985, *Euskara-zko irakaskuntza Bizkaian. Arazoak eta zenbait proposamen*. Bilbo: Desclée de Brouwer.
- Aire, X., Errekarte, M., Laco, M., Petuya, A. eta Etxebarria, G., 2001, “Euskalkien trataera Iparraldeko ikastoletan”, in Mendebalde Kultur Elkarte (arg.), 2001: 29-43.
- Altzibar, X. (ed.), 2004, *Ni kazeta-egilea naiz; artikulua, berri, istorio*. Bilbo: Labayru.
- Ammon, U. (arg.), 1979, “Dialect and standard in highly industrialized societies”, in *IJSL* 21.

---

<sup>97</sup> Posible da noski euskal aldaera gutxiagotarako joera indartzea gure artean, hizkuntzaz baliatzen direnak hartarako aukera edo beharra dakarren gizarte-giroan murgildurik bizi diren neurrian. Hori ez da, ordea, hizkuntzaren teknikoek oso erraz bidera dezaketen neurria.

- , 1983, “Soziale Bewertung des Dialektsprechers: Vor- und Nachteile in Schule, Beruf und Gesellschaft”, in W. Besch et al (argk.) *Handbuch der Dialektologie* II, 1499-1508. Berlin: de Gruyter.
- , 1989, *Status and Function of Languages and Language Varieties*. Berlin/ New York: de Gruyter.
- Archu, J. B., 1848, *La Fontainaren aleghia berheziak*. La Reole: Pasquie.
- , 1852, *Uskara eta franzes gramatika, uskalherrietaco haurrentzat eguina. Grammaire basque et française, à l’usage des écoles du pays basque*. Baiona: Foré et Lasserre. Bigarren argitaraldia 1853an, hirugarrena 1868an.
- Arejita, A., 1997, “Bizkai euskera idatziaren morfologia-eredurako zertzeladak”, in Mendebalde Kultur Elkartea (arg.), 1997: 133-158.
- Argenter, J. A., 2000, “Kodifikations- und Normalisierungsprozesse: Wechselverhältnisse und Widersprüche”, in *Grenzgänge* 14 (Thema: Neue Herausforderungen für die Katalanische Soziolinguistik), 96-115.
- Astigarraga, L., 1825, *Diccionario manual bascongado y castellano, y elementos de la gramatica*. Donostia, Ignacio Ramon Barojaren imprenta.
- Azkue, R. M., 1891, *Euskal Izkindea*. Bilbo: Astui.
- Barruso, A., 2001, “Eskolan: batua? Euskalkia? Biak?”, in Mendebalde Kultur Elkartea (arg.), 2001: 11-27.
- Casenave-Harigile, J., 2006, “Dominique-Joseph Garaten Les recherches sur le peuple primitif de l’Espagne, sur les révolutions de cette Péninsule, sur les Basques Espagnols et français (1811). Transkripzioa eta oharrak”. In *Lapurdum* XI.
- Certeau, M., et al., 1975, *Une politique de la langue. La révolution française et les patois*. Paris: Gallimard.
- Cobarrubias, J. eta Fishman, J. A. (argk.), 1983, *Progress in Language Planning*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Dávila, P., 1997, “Los libros escolares en euskera” in Escolano Benito, Agustín (ed.): *Historia Ilustrada del Libro Escolar en España. Del Antiguo Régimen a la Segunda República*. Madril, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. 599-620.
- Egia, L., 1972, *Neurritzti*. Donostia: Kardaberaz.

- Eguren, J. M., 1867, *Método Práctico para enseñar el castellano en las escuelas vascongadas*. Gasteiz, Semanario Católico Vasco-Navaroren inprenta.
- , 1876, *Diccionario vasco-castellano*. Donostia, Barojaren inprenta.
- Elexpuru, J. M., 1996, “Herri-euskararen eremua”, in *EUSKERA* 41. zkia, 523-9.
- Elordui, A., 2006, “Eskolaren hizkuntza-eredua harreman-sareen trinkotzearen ikuspegitik”, in *BAT soziolinguistika aldizkaria*, 60. zkia, 141-60.
- Euskaltzaindia, 1977, *El Libro Blanco del Euskara*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- , 1978, *Euskaltzaindiaren VIII. Biltzarra*. In *Euskera* XXIV (1978-2). Bilbo.
- , 1979a, *Bergarako biltzar ondoko Erabakiak*, in *EUSKERA*ren aparteko argitalpentxo. Bilbo: Euskaltzaindia.
- , 1979b, “Euskara batua eta euskalkiak irakaskuntzan”, *EUSKERA* 24, 1979-2, 103-6.
- Eusko Legebiltzarra, 1989, *Euskaraz idatzitako erlijio-liburuen errolda*. Gasteiz: Eusko Legebiltzarra.
- Fishman, J. A., 1983, “Modelling rationales in Corpus Planning: modernity and tradition in images of the Good Corpus”, in Juan Cobarrubias eta Joshua A. Fishman argk. 107-18.
- Fishman, J. A. eta Lovas, J., 1970, “Bilingual education in a sociolinguistic perspective”. *TESOL Quarterly*, 4, 215-222.
- Goikoetxea, J. L., 1997, “Hamalau erantzun bizkaieraren irakaskuntzari”, in Mendebalde Kultur Elkartea (arg.), 1997: 93-9.
- , 2003, *Euskalkia eta bezkuntza. Dakigunetik ez dakigunera euskal diglosia irazian*. Iker 13. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Gorostidi, M., 1902, “El Catecismo en las Escuelas” in *Euskal-Erria. Revista Vascongada*. XLVII. lib., 593-597.
- Hagen, A. M., 1987, “Dialect Speaking and School Education in Western Europe”, in *Sociolinguistica* 1, 61-79.
- Halliday, M. A. K., 1964, “The users and uses of language” in M. A. K. Halliday, Angus McIntosh eta Peter Strevens, *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longmans. Erabilitako iturria: Joshua A.

- Fishman arg., *Readings in the Sociology of Language*, The Hague, Mouton, 1977, 139-69 or.
- Haugen, E., 1983, "The Implementation of Corpus Planning", in Juan Cobarrubias eta Joshua A. Fishman (arg.) *Progress in Language Planning*, 269-89.
- Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila, 1982, *Euskararen Erabilera Bizkaiko Irakaskuntzan*. Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- Hildebrand, R., 1867, *Vom deutschen Sprachunterricht in der Schule und von deutscher Erziehung und Bildung überhaupt*. Leipzig.
- Hiriart, 1840, *Introduction à la langue française et à la langue basque*. Baiona: V<sup>o</sup> Cluzeau.
- Hiriart-Urruti, 1897, ikus Altzibar 2004.
- Holmes, J., 1992, *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.
- Ithurry, L'abbé, 1895, *Grammaire Basque. Dialecte Labourdin*. Baiona, A. Lamaignère inprimategia.
- Iturriaga, A. P., 1841, *Arte de aprender a hablar la lengua castellana*. Hernani.
- , 1842a, *Fabulas y otras composiciones en verso vascongado dialecto gipuzcoano con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos*. Donostia, Ignacio Ramon Barojaren moldiztegia.
- , 1842b, *Dialogos Basco-Castellanos para las Escuelas de Primeras Letras de Guipuzcoa (Hernani)*. Erabilitako iturria 1979koa. Donostia: Kriselu / Euskal Editoreen Elkarte.
- Kardaberaz, A., 1761, *Eusqueraren Berri Onac*. Iruñea, Antonio Castillaren etxea.
- King, A., 1983, "Batua bai, euskalkia ere bai!", in *Argia*, 1983-II-13.
- , 1993, *The Basque Language: a practical introduction*. Reno: University of Nevada Press.
- Kloss, H., 1952, *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. München: Pohl.
- Lardizabal, F. I., 1856, *Gramática Vascongada*. Donostia, Ignacio Ramon Barojaren moldiztegia.

- Larramendi, M., 1729, *El Imposible Vencido. Arte de la Lengua Bascongada*. Salamanca, Antonio Joseph Villagordo Alcaráz.
- , 1745, *Diccionario Trilingue del Castellano, Bascuence, y Latin*. Donostia, Bartholome Riesgo y Montero Gipuzkoako Probintziaren inprimatzailea.
- Larresoro, 1974, *Euskara batua zertan den*. Oñati: Jakin-Editorial Franciscana Aránzazu.
- Lekuona, M., 1968, Arantzazuko txostena, Euskararen batasuna zela-eta, in *EUSKERA*, 1968.
- Loman, B., 1988, “Sprachliche Standardisierungsprozesse in Skandinavien”, in *Sociolinguistica* 2, 209-31.
- Lopez, I., 1931, *Martin Txilibitu. Irakurbide laburra*. Tolosa: Lopez-Mendizabal.
- , 1932 (2. argitaraldia), *Xabiartxo*. Tolosa: Lopez-Mendizabal.
- Macha, J., 1981, *Dialekt-Hochsprache in der Grundschule. Ergebnisse einer Lehrerbefragung im südlichen Nordrhein-Westfalen*. Bonn.
- Maia, J., 2000, *Eskolako hizkera ereduaz, euskara batuaren eta euskalkiaren arteko harremanen testuinguruan*. EHU. Doktore-tesi argitaragabea.
- , 2001a, “Euskara batua, euskalkia eta eskolako hizkera eredu”, in *Tantak* 126, 79-101.
- , 2001b, “Estandarra eta dialektoak nola ulertu eta tratatu irakaskuntzan”, in *Revista de Psicodidáctica*, 11-12, 239-54.
- , 2001c, “Eskola eta tokian tokiko hizkuntza aldaera”.
- Mendebalde Kultur Elkartea (arg.), 1997, *Mendebaldeko euskara xx. mende goianean*. Bilbo: Mendebalde Euskal Kultur Elkartea.
- , 2001, *Euskalkia eta hezkuntza*. Bilbo: Mendebalde Euskal Kultur Elkartea.
- Mendiguren, X., 1978, “Euskara batua eta irakaskuntza”, in *EUSKERA* 1978-2, 523-531.
- Mitxelena, K., 1968, Arantzazuko batasun-txostena. In *EUSKERA* 1968 (Erabilitako iturria: Larresoro 1974).

- , 1982, “Normalización de la forma escrita de una lengua: el caso vasco”, in *Revista de Occidente*, 10-11. zkia., 55-75.
- Pagola, I., 2005, *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri*. Bilbo: Euskaltzaindia Iker-18.
- Pastorala*: ikus Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren 1982ko *Euskararen Erabilera Bizkaiko Irakaskuntzan*.
- Ris, R., 1979, “Dialekte und Einheitssprache in der deutschen Schweiz”, in Ammon, U. (arg.), 1979, 41-69.
- Sagarna, A., 1978, “Alfabetatze-euskalduntze irakasleak”, in *EUSKERA* 1978-2, 535-555.
- Sánchez, J. M., 1986, “Fundamentos para una teoría de la territorialidad lingüística”, in Jose Ignacio Ruiz de Olabuenaga eta J. Agustín Ozamiz (ed.), *Hizkuntza Minorizatuena Soziologia. Sociología de Lenguas Minorizadas*, Donostia, 19-49 or.
- Sarasola, I., 2005, Ines Pagolaren *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri*-ko sarrera.
- Schirmunski, V., 1930, “Sprachgeschichte und Siedlungsmundarten”, in *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 18, 171-88.
- Shuy, R. W. (arg.), 1964, *Social dialects and language learning*. Champaign, III.
- Stewart, W. A. (arg.), 1964, *Non-standard speech and the teaching of English*. Washington, D. C.
- Torrealdai, J. M., 1978, “1967-1977: liburuak eta batasuna”, in *EUSKERA* 1978-2, 503-522.
- Trudgill, P., 1975, *Accent, dialect and school*. London: Edward Arnold.
- Ugalde, M., 1978, “Idazleei egindako galderek izan duten erantzunen azterketa laburra”, in *EUSKERA* 1978-2, 481-501.
- Van de Craen, P., 1977, Invloed van dialect bij leesmoelijkheden, in *Handelingen van het XXXI<sup>e</sup> Vlaams Filologencongres*, Brussels 67-73.
- Van de Craen, P. eta R. Willemyns (arg.), 1985, *Standaardtaal & Dialekt op school, thuis en elders*. Brussels.
- Verbruggen, M., *et al.*, 1985, “Dialect in de klas”, in Van de Craen, P. eta R. Willemyns (arg.) 1985, 107-28.

- Villasante, Fr. L., 1974, *Palabras Vascas, compuestas y derivadas*. Oñati: Editorial Aranzazu.
- , 1979, *Historia de la Literatura Vasca*, 2. argit. Oñati: Editorial Aranzazu.
- Viñao, A., 1997, “Aprender a leer en el Antiguo Régimen: cartillas, silabarios y catones” in Escolano, A. (ed.): *Historia Ilustrada del Libro Escolar en España. Del Antiguo Régimen a la Segunda República*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. 149-192.
- Weinreich, U., 1953, *Languages in contact. Findings and problems*. New York: The Linguistic Circle of New York.
- Zalbide, M., 1990, “Euskal Eskola, asmo zahar bide berri”, in *Euskal Eskola Publikoaren Lehen Kongresua* (1, 211-271). Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- , 1993, “Zientzi hizkuntza irakaskuntzan: euskara teknikoaren izaeraz, iturburuaz eta egungo erabilmoduaz”, in *Euskal Ikaskuntzak Hezkuntza Sarean. XII Congreso de Estudios Vascos, 281-90*. Gasteiz: Eusko Ikaskuntza.
- Zalbide, M. eta Muñoa, A., 2006, “Lardizabal eta bere euskal gramatika, perspektiba soziolinguistikoan”, in Lardizabalen *Gramática Vascongada*. 1856koaren berrargitalpen osatua, 37-261.
- Zarate, M., 1978, “Euskara batua ta euskalkiak”, in *EUSKERA* 1978-2, 557-577.
- Zehetner, L. G., 1977, *Bairisch*. Dialekt/Hochsprache-Kontrastiv. Sprachhefte für den Deutschunterricht, (H. 2). Düsseldorf.
- Zuazo, K., 1988, *Euskararen batasuna*. Iker-5. Bilbo: Euskaltzaindia.
- , 2000, *Euskararen sendabelarrak*. Irun: Alberdania.
- , 2001, “Ohar zenbait euskara normaltze aldera”, in *BAT Soziolinguistika aldizkaria*, 40. zkia.

# Enseigner l'occitan au XXI<sup>e</sup> siècle. Défis et enjeux

MARIE JEANNE VERNY

Maitre de Conférences Occitan Université Paul Valéry  
Secrétaire de la Fédération des Enseignants de Langue et Culture d'Oc (FELCO)

Pour présenter cette question complexe à bien des égards, je procéderai en deux temps :

- une description de l'état de lieux
- une approche critique.

En ce qui concerne l'approche critique, je me fonderai sur les réflexions menées depuis plusieurs années par la FELCO — <http://www.felco-creo.org/> — et sur la documentation réunie par cette association qui fédère les associations académiques d'enseignants d'occitan de l'Éducation Nationale.

La FELCO est fédérée dans la FLAREP, Fédération des Langues Régionales dans l'Enseignement Public — <http://www.flarep.com/> —, et adhérente de l'APLV — <http://www.aplv-languesmodernes.org/> —, Association des Professeurs de Langues Vivantes, une des plus anciennes associations de spécialistes de France (plus de cent ans d'âge).

Par cette double appartenance, elle signifie :

- sa volonté de lutter pour l'enseignement des langues minorisées en synergie avec les autres domaines linguistiques. En cela, elle reprend une vieille tradition illustrée entre autres, côté occitan par Robert Lafont, côté breton par Armand Kervel, qui avaient créé dans les années 1950 le Mouvement Laïque des Cultures Régionales (MLCR) ;
- sa volonté de se placer comme association d'enseignants de langues vivantes, dans le cadre de l'APLV qui accorde une égale dignité à toutes les langues quel que soit leur « prestige », leur nombre de locuteurs, ou leur histoire et qui lutte pour la qualité pédagogique de l'enseignement des langues. Dans ce cadre, je suis rédactrice sur le site de l'APLV qui accorde une place conséquente aux langues de France dites régionales : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?rubrique48>



## 1. L'espace occitan, un espace linguistique complexe

Des espaces linguistiques pyrénéens qui ont été évoqués au cours de ce congrès, aucun ne présente la complexité de l'espace occitan, parfois appelé « espace d'oc », ou « pays d'oc ».

Il nous faut ici placer quelques jalons historiques, que nous emprunterons à un ouvrage récemment paru auquel nous aurons plusieurs fois l'occasion de nous référer, le *Précis d'occitan et de catalan*, ouvrage collectif réalisé sous la direction de Christian Nique, Recteur de l'académie de Montpellier, 2006.

### 1.1. Un peu d'histoire

Au Moyen âge, la langue occitane n'est pas encore nommée de façon précise. En 1216, Raymond VI de Toulouse l'appelle tout simplement *nòstra lenga* (notre langue). Elle connaît cependant diverses dénominations au niveau littéraire (*romans, proensals, lemosi*). Tout comme pour le français, souvent désigné lui aussi par *roman*, il s'agit avant tout de distinguer du latin même la langue qui en est issue. L'adjectif *roman* finira par s'appliquer à toutes les langues qui se sont constituées à partir du latin populaire. Le nom de *lenga d'òc* apparaît plus tard, entre la fin du XIII<sup>e</sup> et le début du XIV<sup>e</sup> siècle à la fois dans l'usage administratif du Royaume et sous la plume de Dante qui distingue langue d'oc, langue d'oïl et langue de si à partir de la particule affirmative « oui » employée respectivement par les diverses langues (òc, oui, sì). Jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle, la nécessité de distinguer français et occitan dans des documents officiels mènera parfois à la nécessaire opposition entre la *lingua gallica* et la *lingua occitana*.

Même si le latin reste employé durant tout le Moyen âge, l'occitan est devenu, en l'espace de quelques siècles, une langue à part entière, disposant de registres variés et occupant toutes les fonctions qu'une langue peut occuper dans la société. C'est d'abord bien évidemment la langue quotidienne de la population française méridionale qui permet aujourd'hui encore de définir l'Occitanie<sup>1</sup>, mais c'est aussi une langue écrite : un écrit littéraire de prestige (troubadours), un écrit littéraire plus fonctionnel (manuels didactiques, chro-

---

<sup>1</sup> Le terme « Occitanie » ne fait pas référence à un État politique ni à une région historique (il n'y a jamais eu d'État occitan, ni de région occitane au sens d'entité politique) mais sert à définir l'espace géographique dans lequel la population parle la langue occitane, de la même manière que le terme francophonie désigne l'ensemble des pays dans lequel le français à une place administrative, culturelle, voire minoritaire.

niques urbaines, textes religieux), un écrit social (chartes, administration, correspondances, actes notariés, etc.)<sup>2</sup>.

## 1.2. Définir un espace linguistique

L'espace linguistique occitan ne peut en aucune manière être corrélé, dans sa globalité, à un espace administratif, politique ou historique qui ferait consensus.

La seule réalité qui fasse l'unanimité — à quelques nuances près<sup>3</sup> — est celle d'un ensemble linguistique dont on admet qu'il est subdivisé en grandes formes dialectales. Les deux mouvements majoritaires que sont le Félibrige<sup>4</sup> d'un côté, le mouvement occitan de l'autre, s'accordent sur cette unité linguistique appelée pour le premier « langue d'oc », pour le second « occitan ».

Cependant, ces deux mouvements historiques, le premier né au XIX<sup>e</sup> siècle, le deuxième au XX<sup>e</sup>, ont abouti à la mise en circulation de deux graphies de l'occitan, l'une appelée « mistralienne », qui suit la tradition ouverte par *Mirèio*, le chef-d'œuvre mistralien, l'autre appelée « occitane » ou « classique », codifiée par rapport à deux références : la graphie des Troubadours et la normalisation catalane du XX<sup>e</sup> siècle.

Graphie mistralienne :

Cante uno chato de Prouvènço,  
 Dins lis amour de sa jouvènço,  
 A travès de la Crau, vers la mar, dins li bla,  
 Umble escoulan dóu grand Oumèro,  
 Léu la vole segui. Coume èro  
 Rèn qu'uno chato de la terro,  
 En foro de la Crau se n'es gaire parla.<sup>5</sup>

<sup>2</sup> *Précis d'occitan et de catalan*, sous la direction de Christian Nique, Recteur de l'académie de Montpellier, CRDP Montpellier, 2006, p. 17-18.

<sup>3</sup> Il existe, ça et là, dans l'espace occitan, quelques vellités localistes, refusant de reconnaître l'unité de la langue d'oc, se référant à « des langues d'oc », sur le modèle des langues d'oïl. Les tenants de ces positions sont cependant extrêmement minoritaires, en termes de reconnaissance populaire (même si leur influence est parfois sensible — tout en restant minoritaire — en Provence, Béarn ou Auvergne). L'immense majorité des universitaires, comme l'immense majorité des militants, y compris les tenants actuels de la graphie mistralienne, admet l'unité de la langue d'oc dans sa diversité dialectale.

<sup>4</sup> Le Félibrige a été fondé en 1854 par Frédéric Mistral.

<sup>5</sup> Première strophe de *Mirèio* de Frédéric Mistral.

Graphie occitane ou classique

Arle

Solèu uelh sensa parpèlas  
torres torres de dolor  
cèndre cèndre vènt terrau  
misèria d'òmes sensa raras  
Ròse Ròse mòrt dei velas  
cèu d'encèndi cremajorn  
Camarga flaca plana Crau  
sèrp de dobtança sèrp de l'ombra<sup>6</sup>

L'aura de Mistral, son génie littéraire a, par ailleurs, en Provence, entraîné l'adhésion d'une grande partie de la population à l'appellation de « provençal », que Mistral entendait parfois au sens général de « langue d'oc », et qui pour certains, se réfère à l'espace provençal *stricto sensu*.

Si, dans le cadre universitaire notamment ainsi que dans celui des concours de recrutement des enseignants, les deux graphies sont acceptées, c'est à la graphie dite « occitane » ou « classique » que je me référerai désormais, comme je me situerai, globalement, dans le cadre des analyses occitanistes.

La codification de l'occitan écrit obéit généralement à une double volonté :

- des principes communs à l'ensemble de l'espace
- une adaptation à chacun des grands ensembles dialectaux.

La carte de la page 411, qui suit, extraite du *Précis d'occitan et catalan*, permet de voir à la fois l'extension de l'espace linguistique occitan, situé essentiellement dans l'état français, avec quelques territoires côté espagnol et italien. Elle montre également les grandes variétés dialectales de l'occitan communément reconnues.

### 1.3. Une richesse culturelle et linguistique malgré des blocages persistants

Quelques précisions nous semblent devoir être apportées à ce schéma qui fige nécessairement une réalité beaucoup plus complexe.

---

<sup>6</sup> Extrait de « Cantata de la misèria dins Arle », Robert Lafont, *Dire*, 1957.



*Carte linguistique de l'occitan*

L'étendue de l'espace occitan est certes un atout, qui fait de la langue d'oc la première langue régionale de France par rapport au nombre d'élèves concernés. Cette étendue donne lieu à une richesse culturelle sans commune mesure, non seulement dans le domaine de la littérature, bien connu depuis les troubadours, mais aussi dans celui de la musique et de la chanson où on observe depuis une quinzaine d'années une explosion créatrice.

Pendant, cette étendue a pour corollaire négatif la difficulté, pour les militants, de trouver des interlocuteurs institutionnels qui répondent de cet espace sur un plan politico-administratif. L'espace occitan est en effet éclaté entre plusieurs Régions administratives et force est de constater qu'en dehors d'initiatives ponctuelles, les responsables de ces Régions ne sont guère portés à la collaboration interrégionale qui permettrait de donner une existence effective, même sur des projets limités, à cet espace occitan. Force est aussi de constater que, malgré un investissement général en croissance sensible, l'engagement financier de ces diverses régions en faveur de la langue et de la culture occitanes est très inégal<sup>7</sup>.

Par ailleurs, en l'absence d'une reconnaissance institutionnelle de la langue, en l'absence d'un territoire de légitimation historique, géographique, administratif, ou même simplement symbolique où elle soit reconnue de manière incontestable, la tendance des locuteurs naturels est à la non reconnaissance de la cohérence de cet ensemble linguistique. Les enquêtes sociolinguistiques livrent les mêmes clichés d'un bout à l'autre de l'ensemble occitan :

<sup>7</sup> Trois Régions sont fortement investies : Aquitaine, Languedoc-Roussillon, Midi-Pyrénées.

- Premier cliché : « le *patois* que je parle — ou que parlaient mes parents —, ce n'est pas le vrai occitan qui est pratiqué à Toulouse, ou Montpellier, ou par les professeurs... ».

L'auto dévalorisation portée par ce terme de « patois », très spécifiquement français, est évidente. Et la remarque d'ailleurs, peut être faite de la même manière par les locuteurs de Provence, par rapport au « vrai provençal » d'Avignon ou Arles, qui ne serait pas le « patois » que pense parler tel ou tel locuteur naturel.

- Deuxième cliché : « le patois d'ici, ce n'est pas le même que celui du village, ou de la vallée d'à côté ».

Ainsi, la raréfaction des lieux de rencontre où l'occitan était langue de communication naturelle entre locuteurs d'un bout à l'autre de l'ensemble de son espace linguistique, a-t-elle joué contre les mécanismes d'intercompréhension. L'aggravation de ce phénomène s'est produite au xx<sup>e</sup> siècle, à cause, notamment, d'une francisation brutale imposée par l'école en corrélation avec une dépréciation massive des langues régionales.

On aboutit donc à une situation que résume fort bien l'ouvrage coordonné par Christian Nique (Nique 2006) :

Les locuteurs naturels de l'occitan sont parfois les premiers à faire une différence entre ce qu'ils nomment leur « patois » local et « l'occitan », qu'ils voient comme une langue lointaine et académique. En fait, le concept d'*occitan* englobe aussi bien les parlers locaux que la variété dite standard. Mais la grande question pour les Occitans est celle de la conscience linguistique. La plupart des locuteurs ont été pendant des siècles et sont encore des « Occitans sans le savoir, *Occitans sens o saber* » comme dit l'écrivain Jean Boudou<sup>8</sup>.

Quand nous avons intitulé notre communication « enjeux et défis », c'est entre autres par référence à ce contexte sociolinguistique qui, bien qu'il en soit la conséquence, pèse parfois autant sur la situation de la langue et sur son enseignement que les attaques plus ou moins féroces portées à la diversité linguistique française par les différents pouvoirs qui ont administré le pays.

Le premier défi est celui de la normalisation de la langue. Ce mot, il faut le préciser, ne s'entend pas en France avec le sens qu'il a en Espagne, sous l'influence de la sociolinguistique catalane, de mise en circulation institutionnelle

---

<sup>8</sup> *Précis d'occitan et de catalan*, sous la direction de Christian Nique, Recteur de l'académie de Montpellier, CRDP Montpellier, 2006, p. 18.

et sociétale normale. Le rapport de la France à ses langues est tel que nul, même les plus actifs des militants, n'envisage, dans un avenir proche, une co-officialité, à côté du français, des autres langues de France. Tout au plus s'attache-t-on à réclamer une extension de leur usage dans la vie publique (signalétique bilingue essentiellement). Par « normalisation », nous entendons donc la définition et la mise en circulation sociétale d'une norme, essentiellement graphique, condition nécessaire à la reconquête de légitimité d'un usage social de la langue, à un début de renversement des complexes diglossiques et donc à la réussite d'un enseignement. Un consensus très large se fait autour d'un standard qui respecte la variété des parlers locaux. Un ouvrage récent, de Domergue Sumien, édité par l'Association Internationale d'Études Occitanes<sup>9</sup>, explicite ce double principe. Il s'agit de *La standardisation pluricentrique de l'occitan. Nouvel enjeu sociolinguistique, développement du lexique et de la morphologie*<sup>10</sup>.

Dans le *Précis d'occitan et de catalan* (Nique, 2006), ce choix est présenté simplement :

L'occitan n'a ni statut ni standard, même s'il a connu des tentatives de normalisation au cours de son histoire. Le fait qu'il ait toujours été écrit, sans interruption depuis le moyen âge, a entraîné l'établissement — certes plus ou moins reconnu — de codes et de règles : à toutes les époques ont été édités des grammaires, des dictionnaires, des études de la langue. Actuellement, les linguistes continuent à élaborer la standardisation et tous s'accordent sur la nécessité de respecter les variétés dialectales, tout en cherchant des solutions convergentes. Le standard est nécessaire pour que l'occitan devienne accessible au grand public. Mais il se nourrit des parlers locaux, de l'occitan hérité qui est le seul légitime. (p. 72)

## 2. Enseigner l'occitan au XXI<sup>e</sup> siècle

### 2.1. Un combat toujours réitéré

La réflexion sur la codification de l'occitan a été faite en étroite corrélation avec les luttes pour imposer un enseignement de la langue. Ces luttes sont

---

<sup>9</sup> Qui réunit les universitaires et chercheurs du monde entier spécialisés dans la recherche occitane. L'AIEO organise notamment un grand congrès tous les 3 ans, dont chaque session a lieu dans un pays différent. On pourra se référer au site officiel de l'AIEO : <http://www.aieo.org/>.

<sup>10</sup> Publications de l'Association Internationale d'Études Occitanes n°3, XIII+501 p., 155 x 235 mm, 2007, Brepols, [ISBN 978-2-503-51989-0](https://www.brepols.org/ISBN/978-2-503-51989-0)

anciennes, comme le montre l'ouvrage de Philippe Martel, *L'école française et l'occitan — Le Sourd et le bègue*<sup>11</sup>.

Le *sourd*, c'est la France, le *bègue*, c'est le militant de l'enseignement de l'occitan qui depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, inlassablement, répète les mêmes revendications, suscite des propositions de loi dont la plupart n'arrivent même pas en discussion en séance de l'Assemblée Nationale. Pour ne parler que des soixante dernières années, ce sont souvent les mêmes hommes et femmes qui, au sein de l'Institut d'Études Occitanes (IEO, créé en 1945, à l'issue de la guerre et dans l'aura de Résistants de plusieurs de ses fondateurs), bâtissaient des outils pédagogiques, participaient aux réflexions linguistiques, et formaient des groupes de pression pour que le législateur organise l'enseignement de la langue. Ces groupes de pression associaient d'ailleurs souvent des militants des autres domaines linguistiques, Bretagne notamment. C'est bien ce double engagement qui nous semble caractériser les acteurs de l'enseignement public de l'occitan :

- un combat militant, en liaison avec des partenaires multiples (syndicats d'enseignants, fédérations de parents d'élèves, associations de défense des autres langues de France, élus des différentes collectivités territoriales, représentants de l'État) ;
- une réflexion pédagogique intense pour repenser l'apprentissage de la langue en tenant compte aussi bien du contexte sociolinguistique de celle-ci que de sa spécificité de langue pluridialectale, sans oublier une attention particulière portée aux recherches générales en didactique des langues.

Dans une période récente, un manuel destiné aux lycéens, *Òc-Ben* (littéralement : oui, bien sûr), donnait un excellent exemple de prise en compte pédagogique de la diversité dialectale de l'espace occitan dans son unité fondamentale. Chaque leçon d'apprentissage linguistique est transcrite dans quatre des grands dialectes de l'occitan, puis une page unique intitulée « Traversas »,

---

<sup>11</sup> Presses Universitaires de la Méditerranée, collection « Études occitanes », Université Paul-Valéry, 2007, préface de Robert Lafont. [http://www.pulm.fr/l-ecole-francaise-et-l-occitan?var\\_recherche=martel](http://www.pulm.fr/l-ecole-francaise-et-l-occitan?var_recherche=martel)

Cet ouvrage regroupe sept articles historiques de Philippe Martel parus depuis plus de vingt ans, dispersés à travers revues et actes de colloques, la plupart du temps difficiles à trouver. On connaît le sérieux scientifique de Philippe Martel, que son humour sait mettre agréablement à la portée de tous. Les analyses regroupées, ainsi que les dates et les faits historiques seront précieux pour plus d'un. Le recueil des articles est heureusement complété d'une série de notices présentant les principaux personnages nommés dans l'ouvrage.

montre l'articulation des dialectes entre eux, leurs constances et leurs différences, tout en donnant des clés pour passer d'un dialecte à l'autre, au moins dans un cadre de compétence passive. Les textes littéraires qui illustrent chaque leçon thématique ont été choisis dans des dialectes différents.

## *2.2. Principes et réalités*

Enseigner l'occitan, c'est théoriquement possible à tous les niveaux, selon des modalités variables que nous allons essayer de résumer, mais le cadre juridique est très fragile et les inégalités sont importantes d'un point à un autre du territoire. À ce sujet, on note que les zones dans lesquelles la langue est la plus vivante et compte le plus de locuteurs naturels (globalement les zones rurales et les zones de montagne du Nord de l'espace — Auvergne, Limousin, notamment — sont celles où l'enseignement est le moins organisé, où existent peu de postes de personnels qualifiés. Une explication réside dans le sentiment d'auto-dépréciation duquel sont encore prisonniers ces locuteurs naturels, qui les freine dans leur exigence d'enseignement de leur langue, quand elle ne sert pas tout bonnement d'obstacle.

Avant de faire un état des lieux, voyons d'abord le cadre juridique de l'enseignement de l'occitan.

## *2.3. Textes législatifs et réglementaires relatifs à l'enseignement des langues régionales*

**Loi 51-46**, loi Deixonne, 11 janvier 1951. « Enseignement des langues et dialectes locaux (modifiée en 1974 pour le corse et en 1981 pour le tahitien) ». J.O. 13 janvier 1951.

**Circulaire 66-361** du 24 octobre 1966. « Création de commissions académiques d'études régionales ». BOEN n° 41, 3 novembre 1966.

**Circulaire IV-69-90** du 17 février 1969. « Enseignement des langues et cultures régionales dans les classes des premiers et second degrés ». BOEN n° 9, 27 février 1969.

**Circulaire 71-279** du 7 septembre 1971. « Enseignement des langues et cultures régionales dans les classes des premiers et second degrés ». BOEN n° 34, 16 septembre 1971.



**Circulaire 75-426** du 21 novembre 1975. « Stages de langues et de cultures régionales ». BOEN n°45 du 11 décembre 1975.

**Circulaire 76-123** du 29 mars 1976. « Prise en compte dans l'enseignement des patrimoines culturels et linguistiques français ». BOEN n° 14, 8 avril 1976.

**Circulaire 82-261** du 21 juin 1982. « L'enseignement des langues régionales dans le service public d'éducation nationale ». BOEN, n° 26, 1<sup>er</sup> juillet 1982.

**Circulaire 83-547** du 30 décembre 1983. « Texte d'orientation sur l'enseignement des cultures et langues régionales » BOEN n° 3, 19 janvier 1984.

**Arrêté du 15 avril 1988.** « Les programmes du baccalauréat ». BOEN n° 17 du 5 mai 1988.

**Arrêté du 19 septembre 1991** complétant l'arrêté du 30 avril 1991 fixant les sections et les modalités d'organisation des concours d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré (CAPES) : « Les concours du CAPES comportent notamment la section 'Langue corse' et la section 'Langue régionale' », JO du 6 mai 1991 page 8021.

**Loi 94-665**, loi Toubon qui reconnaît l'usage des langues régionales dans l'enseignement.

J.O. du 5 août 1994.

**Circulaire 95-086** du 7 avril 1995. « Enseignement des langues et cultures régionales ». BOEN n° 16, 20 avril 1995.

**Ordonnance 2000-549** du 15 juin 2000. Article 51. Est abrogée, à partir de l'entrée en vigueur de la partie réglementaire du Code de l'Éducation, la loi n° 51-46 du 11 janvier 1951 relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux. J.O. n° 143 du 22 juin 2000, page 9346.

**Décret 2001-733** du 31 juillet 2001. « Création d'un conseil académique des langues et cultures régionales ». JO du 5 août 2001.

**Circulaire 2001-166** du 5 septembre-2001. « Développement de l'enseignement des langues régionales à l'école, au collège et au lycée ». BOEN n° 33 du 13 septembre 2001.

**Circulaire 2001-167** du 5 septembre-2001. « Modalités de mise en place de l'enseignement bilingue à parité horaire », BOEN n° 33 du 13 septembre 2001. Circulaire modifiée par l'Arrêté du 12 avril 2003, BOEN n° 24 du 12 juin 2003.

**Décret n° 2001-733** du 31-7-2001. « Création du conseil académique des langues régionales. » BOEN n° 33 du 13 septembre 2001.

**Arrêté du 3 janvier 2002**, créant un « Concours spécial de Recrutement de Professeurs des Écoles, en langues régionales ». JO du 5 janvier 2002.

**Arrêté du 25 février 2002**, modifiant l'arrêté du 31 juillet 2001 « mise en place d'un enseignement bilingue en langues régionales ».

**Arrêté du 19 avril 2002** « académies dans lesquelles est créé un conseil académique des langues régionales » BO spécial du 9 mai 2002.

**Circulaire 2002-104** « recrutement et formation des personnels des écoles collèges et lycées langues régionales » BO spécial du 9 mai 2002.

**Arrêté du 12 mai 2003** relatif à l'enseignement bilingue en langues régionales à parité horaire dans les écoles et les sections « langues régionales » des collèges et des lycées, JO n° 120 du 24 mai 2003 page 8900.

**Arrêté du 30 mai 2003**. « Programme des langues étrangères et régionales à l'école primaire » BOEN hors série n° 2, 19 juin 2003. (complète pour les langues régionales le programme pour les langues étrangères fixé par l'arrêté du 28 juin 2002).

**Loi L. n° 2005-380 du 23-4-2005 et notamment article 20 : modification de l'article L 312-10 du code de l'éducation** : Le premier alinéa de l'article L. 312-10 du code de l'éducation est ainsi rédigé : « Un enseignement de langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité selon des modalités définies par voie de convention entre l'État et les collectivités territoriales où ces langues sont en usage. » NOR : MENX0400282L, RLR : 190-1 à 190-9, MEN — DESCO, JO du 24-4-2005.

**Arrêté du 10 mai 2005** : « Modalités d'organisation du concours externe, du concours externe spécial, du second concours interne, du second concours interne spécial et du troisième concours de recrutement de professeurs des écoles » : les langues et cultures régionales sont option facultative. NOR : MENP0500879A, RLR : 726-1b ; 726-1c, BO DU 14-5-2005 MEN — DPE A3 FPP.

**Arrêté du 20 mars 2007** : « Programme de l'enseignement des langues régionales au palier 1 du collège » NOR : MENE0700738A, JO n° 81 du 5 avril 2007, BO hors série n° 10 du 4 octobre 2007.

**Arrêté du 25 juillet 2007** : « Programmes de l'enseignement de langues régionales pour l'école primaire », NOR : MENE0760745A, RLR : 514-4, JO du 21-8-2007, BO hors série n° 9 du 27 septembre 2007.

**Arrêté du 8 février 2008** : « Liste des académies et collectivités dans lesquelles peuvent être subies les épreuves obligatoires de langues vivantes autres qu'allemand, anglais, espagnol et italien à la session 2008 des baccalauréats général et technologique », NOR : MENE0801840A, RLR : 544-0a ; 544-1a, JO DU 5-3-2008, BO n°13 du 27 mars 2008.

**Arrêté du 9 juin 2008** : « Horaires des écoles maternelles et élémentaires » NOR : MENE0813208A ; RLR : 514-4, BO spécial N°3 du 19 juin 2008.

#### *2.4. Les avancées les plus récentes*

Il n'est pas dans notre propos de détailler le contenu de ces divers textes. Nous pouvons simplement remarquer que l'inscription juridique des langues régionales dans l'enseignement date de la Loi Deixonne (1951), et souligner les avancées les plus récentes depuis cette date :

- création de classes bilingues publiques en 1982 ;
- création du CAPES (Certificat d'aptitude à l'Enseignement Secondaire) d'occitan en 1992. Ce concours, pour le domaine occitan, est bivalent. Les candidats doivent passer aussi des épreuves (le quart du total environ) dans une autre discipline à choisir entre anglais, espagnol, histoire-géographie ou lettres modernes. Lorsqu'ils sont titulaires du concours, ils doivent pouvoir enseigner aussi cette deuxième discipline ;
- création du concours spécifique de professeurs des écoles de et en langues régionales en 2002. Noter que ce concours n'est pas organisé dans toutes les académies ;
- dans un contexte plus global, notons l'inscription des langues régionales dans la Constitution de la République en juillet dernier : « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ».

Certes, cette phrase figure dans l'article 75, qui concerne plutôt les collectivités territoriales, mais il est possible désormais, sur le territoire français, de s'appuyer sur cette inscription hautement symbolique. Cette inscription avait été précédée au début des années 2000, par la création, au sein du Ministère de la Culture, de la Direction Générale à la Langue Française et aux Langues de France (<http://www.dglff.culture.gouv.fr/>), et elle est actuellement suivie par la préparation d'une Loi relative aux langues régionales.

### *2.5. Les possibilités actuelles selon les niveaux d'enseignements*

- ❖ à l'école maternelle, il existe deux possibilités :
  - Sensibilisation a la langue et à la culture régionales
  - Enseignement bilingue à parité horaire : sur 12 heures par semaine, 12 sont consacrées à l'enseignement en occitan et 12 à l'enseignement en français. Ainsi l'occitan sert-il de langue d'enseignement pour des disciplines non linguistiques.
- ❖ à l'école primaire, quatre possibilités
  - Information, sensibilisation (une heure hebdo)
  - Langue vivante obligatoire (trois heures hebdo)
  - Dans le cadre de ces 3 heures de langue vivante, possibilité d'associer 1 h 30 en langue régionale et 1 h 30 en langue étrangère
  - Enseignement bilingue = sections langues régionales à parité horaire : 12 heures par semaine en occitan, plusieurs disciplines non linguistiques enseignées en langue vivante régionale. »
- ❖ Au collège :
  - Enseignement facultatif de langue et culture régionale : 1 à 2 heures par semaine
  - Langue vivante obligatoire : 3 heures par semaine
  - Enseignement bilingue : section de langue régionale : 3 heures de langue + enseignement de disciplines non linguistiques en langue régionale (essentiellement histoire-géographie, parfois dessin ou musique).

❖ Au lycée :

- Langue vivante — enseignement facultatif de langue régionale — 3 heures par semaine.
- Langue vivante — enseignement obligatoire langue régionale — 3 heures par semaine langue vivante 2 ou 3 selon les sections.
- Enseignement bilingue section de langue régionale : 3 heures de langue + enseignement d'une discipline non linguistique en langue régionale. Il s'agit d'une possibilité théorique, qui existe dans d'autres territoires linguistiques mais qui n'est pas encore effective dans l'espace occitan.

❖ À l'Université :

L'occitan est enseigné dans le monde entier et en France, en particulier à Aix, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Montpellier, Nice, Pau, Paris-Sorbonne, Toulouse.

Pour prendre l'exemple de Montpellier III, Université Paul Valéry, qui nous est le plus familier, le département d'occitan organise des enseignements pour tous les étudiants, débutants ou non :

- occitan pour non-spécialistes : cours de langue vivante et de civilisation
- licence spécialisée : formation complète en langue et culture occitanes. Cette licence spécialisée peut-être monodisciplinaire (occitan seul avec quelques modules optionnels selon le schéma des formations de licence) ou bidisciplinaire (licence occitan/lettres, ou occitan/espagnoles, ou occitan/histoire-géographie, ou occitan/anglais, ou occitan/espagnoles).

Tous ces enseignements sont accessibles à distance (par Internet).

- préparation aux concours, en liaison avec l'IUFM de Montpellier : CAPES et CRPE (concours de recrutement des professeurs des écoles) spécial langue régionale.
- Master 1 et 2 LCER (langues cultures étrangères et régionales), parcours occitan.
- Doctorat de langues romanes mention occitan.

## 2.6. Les effectifs

### Enseignement des langues régionales (occitan-langue d'oc) Effectifs des élèves répartis par académie et niveau d'enseignement Année scolaire 2003-2004

Académie	Nb d'élèves École	Nb d'élèves Collège	Nb d'élèves Lycée	Total
Aix-Marseille	8 766	2 183	773	11 722
Bordeaux	8 456	1 599	391	10 446
Clermont-Ferrand	691	145	67	903
Grenoble	1 413	170		1 583
Limoges	104	103	15	222
Montpellier	9 447	3 238	709	13 394
Nice	3 491	863	543	4 897
Toulouse	24 929	9 316	1 357	35 602
Total	57 297	17 617	3 855	<b>78 769</b>

Source : Enquête Desco (Direction de l'Enseignement Scolaire — Ministère de l'Éducation Nationale) Mars 2004.

## 2.7. Des avancées dans le domaine de la réflexion pédagogique et didactique

L'institutionnalisation de la fonction des enseignants de langue régionale (pour le second degré avec le CAPES d'occitan-langue d'oc<sup>12</sup>, pour le premier degré avec le CRPE spécifique langues régionales, a eu pour corollaire un développement de la réflexion sur la formation des maîtres, des actions de mise en œuvre de celle-ci et, en conséquence, de la création d'outils pédagogiques.

### 2.7.1. La formation des maîtres :

Les IUFM (Instituts Universitaires de Formation des Maîtres) concernés ont, à des degrés divers, créé des formations en occitan. Cela va de quelques

---

<sup>12</sup> Cette dénomination qui peut sembler inutilement redondante a été choisie pour éviter de heurter les sensibilités de ceux — essentiellement en Provence — qui ont du mal à se reconnaître dans le terme d'occitan.

heures annuelles de formation linguistique et didactique ouverte optionnellement à tous les candidats des concours du premier degré jusqu'à une formation approfondie pour les maîtres à statut particulier, les titulaires du CAPES (second degré) ou du CRPE spécifique (premier degré).

Enseigner une langue, cela s'apprend. Cela suppose dans un premier temps une exigence dans ses propres compétences de locuteur, mais aussi de scripteur de la langue.

Cela suppose, bien entendu, une maîtrise d'un savoir universitaire au moins égal à la licence dans des disciplines aussi différentes que la pratique orale et écrite de la langue, l'histoire, la civilisation, la linguistique moderne et médiévale, la sociolinguistique<sup>13</sup> l'histoire de la langue, l'histoire de la littérature, l'analyse des textes littéraires...

Mais cette maîtrise des contenus a pour corollaire une réflexion sur les pratiques de classe. La professionnalisation de l'enseignement de l'occitan a continué le chemin ouvert par les pionniers des époques militantes (après 1945) qui s'étaient imposé cette exigence de pratiques raisonnées, pensées, réfléchies. Ceci nous semble important : le mouvement pédagogique, composante essentielle de l'occitanisme d'après-guerre, ne s'est jamais contenté de l'à-peu-près, de l'appel à l'instinct ou à la spontanéité. Il a toujours allié rigueur de la réflexion et appel à l'imagination et à la créativité. Ainsi les stages pédagogiques, au moins annuels, constituaient-ils dans les années 1950-60 un lieu de ressourcement militant et un lieu de réflexion pédagogique et d'élaboration collective d'outils de travail. Certains d'entre eux réunissaient d'ailleurs des militants de plusieurs langues régionales, Occitans, Bretons et Basques notamment<sup>14</sup>.

Cette exigence qui accompagnait ces pionniers et servait à légitimer leur engagement a donc entraîné, avec la création de ces statuts d'enseignants d'oc-

---

<sup>13</sup> Qui suppose notamment une bonne connaissance des phénomènes liés à la situation diglossique de la langue.

<sup>14</sup> Sur ces années pionnières, on pourra se référer à deux thèses récentes :

Patrick COUFFIN, *Cinquante ans d'occitan dans l'enseignement public, entre légitimité et légalité (L'enseignement du Languedocien : à l'école, au collège et au Lycée)*. 682 p. Thèse : Études Occitanes : Montpellier III, janvier 2008.

Yan LESPOUX, *Des années 1940 aux années 1990, un demi-siècle de revendication en faveur de l'enseignement de la langue d'oc*, thèse, Université de Pau et des pays de l'Adour. Soutenance en juin 2009

citan acquis avec le CAPES et le CRPE, la prise en charge par l'institution de la formation des maîtres<sup>15</sup>.

Parmi les éléments de formation pédagogique, on peut énumérer quelques points :

- comment enseigne-t-on une langue ? Cette question, qui semble aller de soi, mérite cependant d'être posée. Apprendre une langue, dans le cadre scolaire, cela passe par d'autres moyens que l'apprentissage spontané par la fréquentation des locuteurs naturels, fréquentation difficile, en domaine occitan à cause de la raréfaction de ceux-ci, mais aussi à cause des blocages induits par le complexe diglossique
- comment construit-on un processus d'apprentissage ? La réflexion actuelle repose notamment sur le CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues, très clairement défini sur le site pédagogique du Ministère de l'Éducation Nationale : <http://eduscol.education.fr/D0067/cecr1.htm>)
- comment évalue-t-on les savoirs acquis par les élèves ?
- quels outils pédagogiques utiliser et comment les utiliser au mieux ?
- quelles pratiques interdisciplinaires sont-elles utiles ? Sur ce point plusieurs réflexions sont menées, autour de quelques pôles forts que sont par exemple les parcours romans (travaux bâtis à partir de la comparaison entre les langues romanes), les travaux interdisciplinaires entrant dans le cadre de projets pédagogiques d'établissement (occitan/lettres, occitan/ histoire-géographie, occitan/arts plastiques, occitan/sport...)
- comment gérer l'hétérogénéité des élèves ?
- la langue occitane une dans sa diversité : quelles conséquences pédagogiques ? Quelle aide apporter à un jeune enseignant affecté dans une zone géographique dont le parler naturel n'est pas le sien ?
- l'enseignant d'occitan et sa discipline, entre reconnaissance institutionnelle et blocages administratifs ou psychologiques. À ce propos, je voudrais souligner l'évolution de notre réflexion. Lors de la création du CAPES, il y a 15 ans, nous disions aux jeunes lauréats : « vous êtes des

---

<sup>15</sup> Il faut cependant souligner que les lieux de formation militante — écoles et université d'été, et maintenant d'hiver, stages linguistiques... — existent toujours, et que leur utilité n'est pas à négliger, tant pour la formation initiale des candidats aux concours dont la maîtrise de langue requiert des améliorations que pour la formation continue des maîtres titulaires.



professeurs comme les autres, avec la même dignité, les mêmes droits et les mêmes devoirs ». Force a été, pour ces jeunes enseignants, de constater que la réalité du terrain n'est pas seulement la normalité institutionnelle, que l'image de la langue, chez leurs collègues d'autres disciplines, est toujours marquée par la stigmatisation diglossique, que les responsables administratifs ne sont pas toujours très conciliants... À ces représentations négatives permanentes s'ajoutent les effets de la crise des moyens, et, dans le second degré, la concurrence des options. Il a donc fallu intégrer dans la formation une réflexion sur le statut de la langue et, par conséquent, celui de l'enseignant, non pas pour renoncer à l'exigence de professionnalisme, plutôt pour renforcer celle d'excellence...

### 2.7.2. La création d'outils pédagogiques

Il s'agit, là encore, d'une constante de la pédagogie occitane. Nos archives regorgent de manuels, revues, fiches pédagogiques, conçus afin de guider les maîtres dans leurs classes. Les plus grands penseurs de l'occitanisme (Robert Lafont ou Charles Camproux par exemple) se sont prêtés à l'exercice et ont aidé à la construction de ces outils.

Cependant, comme pour la formation des maîtres, l'institution a, peu à peu, pris le relais, aidée, il faut le souligner, par l'implication bénévole des concepteurs de méthodes et de manuels et des animateurs de revues. Aidée aussi, depuis quelques années, d'une forte implication des collectivités territoriales, qui contribuent au financement des outils de travail et qui, dans certains cas, en équipent les classes<sup>16</sup>.

Ces outils pédagogiques sont donc pris en charge par les CRDP (Centres Régionaux de Documentation Pédagogique), sous l'égide du CNDP (national).

On en trouvera un catalogue complet sur le site du CNDP / SCEREN : <http://www.sceren.com/cyber-librairie-cndp.asp?!=occitan&cat=137676>.

Trois CRDP sont particulièrement actifs en la matière : Bordeaux (<http://crdp.ac-bordeaux.fr/capoc/>), Montpellier (<http://www.crdp-mont->

---

<sup>16</sup> Il s'agit notamment de la Région-Roussillon qui fournit gratuitement aux familles des lycéens les manuels en usage dans les classes, et donc, dans ce cadre, les manuels d'occitan.

[pellier.fr/produits/languesvivantes/occitan.htm](http://pellier.fr/produits/languesvivantes/occitan.htm)) et Toulouse-Midi-Pyrénées : (<http://www.crdp-toulouse.fr/?page=recherche&univers=18&recherche=occitan>).

Quelques exemples de productions pédagogiques

## Albums et livres de lecture

En préambule, il convient de rappeler que la loi interdisant au CNDP de faire concurrence aux éditeurs privés, l'édition d'albums ou de livres de lecture, pour y être réalisée, impose qu'elle soit accompagnée des outils pédagogiques d'exploitation en classe. Ces outils d'accompagnement sont donc mis en ligne sur les sites internet des CRDP. La nécessité de publier des ouvrages de lecture en occitan s'est imposée d'emblée à tous les chercheurs en pédagogie. L'enseignement d'une langue vivante menacée, difficilement reconnue par la société, passe par la communication aux élèves de productions variées dans cette langue, et notamment de productions modernes et attractives.

Au CRDP de Montpellier, plusieurs albums ont été édités, en partenariat avec un petit éditeur de livres pour enfants de grande qualité littéraire et esthétique. Les droits de traduction une fois acquittés, l'ouvrage est édité en occitan<sup>17</sup>.

Chaque ouvrage est d'abord présenté par une notice bibliographique complète, puis par un résumé.

Suivent des pistes de travail. La première est intitulée « Littérature » et porte conjointement sur l'intérêt littéraire du texte (thèmes et motifs, atmosphère du récit et des images, suggestions et rapprochements, construction narrative, focalisation et point de vue, genre du récit, système des personnages communication narrateur / narrataire...) et sur l'acquisition du lexique. Chaque élément d'analyse ou suggestion d'exploitation pédagogique s'accompagne de pistes d'utilisation immédiate.

---

<sup>17</sup> Il faut noter que l'initiative a eu un tel impact qu'après l'occitan, le CRDP a entrepris des traductions dans d'autres langues vivantes, étrangères en l'occurrence et que l'occitan a donc acquis un statut pionnier en ce domaine.

Voici un extrait de la fiche d'exploitation de l'ouvrage *Dins mon immòble*, © 2006, Bellagamba e Grandir [www.editionsgrandir.fr](http://www.editionsgrandir.fr) pour l'album « L'HLM de la Cité »<sup>18</sup>

5. la bastison del raconte : L'esquèma narratiu correspond a un caminament. [...]

Del defòra cap al dedins... de la realitat cap a l'imaginari. Un caminament que nos mena cap a l'intimitat de l'enfant, del narrator.

6. los luòcs : Lo raconte se debana dins una ciutat, un barri periferic, dins un lorjament social ?

7. lo temps : Quand parla dels mòbles de son apartament (lo formicà, l'esquai...) lo tèxt sembla datat. Parla pasmens d'una realitat totjorn plan actuala.

8. la mesa en imatges e las interaccions amb lo tèxt. [...]

a. la redondància : p. 9 : Lo garatge, negre negre !, ont se met la bicicleta es plan representat ; p. 10 : los escaliers son ben presents tanben ; p. 14 : l'ampola de la cosina esclaire coma cal ; p. 16 : lo forn caufa l'apartament...

b. la complementaritat : p. 15 : La familha (de sièis enfants) es benlèu representada ;

9. la transversalitat dels aprendissatges : Lire en classe un album qui parle d'architecture, c'est comprendre l'architecture mais c'est beaucoup plus... c'est mieux comprendre la société dont elle est un mode d'expression. Former à la citoyenneté par une approche de l'architecture est l'objectif de Mireille SICARD dans son ouvrage *Comprendre l'architecture* (CRDP de l'Académie de Grenoble, 2001).

Ces extraits donnent une idée assez précise du sérieux de la réflexion pédagogique accompagnant chaque ouvrage. Deux objectifs sont ainsi atteints : donner à lire, en occitan, de vrais livres, dont la qualité professionnelle est la même que celle des ouvrages abondamment édités dans la langue dominante ; fournir aux maîtres des pistes d'exploitation qu'ils n'ont pas toujours le temps d'élaborer.

En ce qui concerne les albums pour enfants, il faut noter aussi le travail du CapOc, dans le cadre du CRDP de Bordeaux, et plus spécialement de sa sec-

---

<sup>18</sup> © 2006, CRDP Montpellier pour l'édition en occitan. Un album publié avec l'aide de la Région Languedoc-Roussillon. Adaptation à l'occitan : Clara Torreilles e Gèli Arbousset, 2006.

tion départementale des Pyrénées Atlantiques. Là aussi, des albums sont édités, avec pour particularité de proposer des versions en plusieurs dialectes de l'occitan. Là aussi, bien sûr, des fiches pédagogiques sont proposées aux maîtres : <http://crdp.ac-bordeaux.fr/capoc/produccions.asp>

D'autres ouvrages sont plutôt édités à destination des élèves plus âgés, ainsi de *Las aventuras de Nasr-Eddin* par Yves Rouquette, ouvrage trilingue (occitan, français, espagnol), édité par le CRDP Midi-Pyrénées. L'auteur occitan Yves Rouquette a imaginé douze saynètes qui mettent en scène un personnage facétieux de la tradition orientale. Ces sketches déclinés en trois langues romanes (occitan, français, castillan) offrent une simplicité de situations et une brièveté des répliques qui favorisent l'apprentissage.

Au CRDP de Montpellier, c'est la collection « Camin de vida » qui est destinée à des lecteurs confirmés. Cependant, il s'agit cette fois d'éditions originales, demandées à des écrivains reconnus (Max Rouquette, Florian Vernet, Jean-Claude Forêt, Georges Gros), ou classiques adaptés : le roman médiéval de *Jaufre*, par exemple. Ces éditions sont bilingues et accompagnées d'un CD où le texte est lu.

C'est aussi la collection « Florilègi occitan », anthologies thématiques, dont deux volumes sont parus : *Bestiari*, et *Lo Cant de las vilas / Le Chant des villes*. Ce dernier volume contient, en plus des textes occitans, un texte dans chacune des langues suivantes : allemand, amazigh, anglais, arabe, breton, catalan, espagnol, grec, italien. La polyphonie du chant des villes est ainsi illustrée.

À noter que plusieurs des productions destinées aux plus jeunes sont aussi accompagnées de CD. Objectif double : donner à entendre à l'élève une autre voix que celle du maître, mais aussi répondre à la demande d'adultes non occitanophones (parents notamment), qui trouvent ainsi un support linguistique complet.

## Manuels

Ils sont nombreux et nous manquons ici de la place nécessaire pour les présenter tous.

Beaucoup d'entre eux ont un objectif limité : leçons basiques de langue, recueils de textes avec pistes de travail, tels sont les deux modèles dominants,

auxquels on peut ajouter les ouvrages d'initiation à la civilisation, dont le remarquable *Chercheurs d'oc*<sup>19</sup>, édité par l'académie de Toulouse.



Il s'agit d'un ensemble composé d'un livre et d'un DVD. Le DVD contient 32 séquences filmiques qui font découvrir, du Val d'Aran à l'Auvergne et de l'Aquitaine au Languedoc-Roussillon, les diverses facettes de la culture occitane : la langue et son histoire, la littérature d'hier et d'aujourd'hui, la musique, la cuisine et les fêtes. Le livre d'accompagnement propose, pour chacun des petits films, des suggestions d'activités pédagogiques et de nombreux documents complémentaires. *Chercheurs d'Oc* est destiné aux élèves « non-occitanistes », mais peut être utilisé par les professeurs de langue et culture occitane.

Nous avons déjà évoqué, pour sa prise en compte au moins partielle de la variété dialectale de l'occitan l'ouvrage le plus complet et le plus récent : *Òc Ben*. Cet ouvrage en deux tomes est ainsi présenté sur le site de l'Agence Régionale pour l'écrit et le livre en Aquitaine :



*Oc-Ben ! : première année d'occitan, gascon, lengadocian, lemosin, provençau : livre de l'élève*, Jean Salles-Loustau (dir.), Claire Torreilles, Gilles Arbousset, Eric Astié, Dominique Decomps, *et al.*, Dir. CRDP d'Aquitaine — Bordeaux, CNDP — Futuroscope (Vienne), Scéren — Paris.

*Òc-ben ! deuxième année d'occitan : livre de l'élève*, Jean Salles Loustau, CRDP d'Aquitaine — Bordeaux, Jean Salles-Loustau dir.), Claire Torreilles, Gilles Arbousset, Eric Astié, Dominique Decomps, *et al.*, 2004, EAN : 9782866174620, ISBN : 2-86617-462-3



Résumé : Liée à dix siècles de production littéraire et d'histoire, la langue d'oc est un héritage vivant de valeur universelle. Elle est parlée et largement comprise de Bordeaux à Nice et du Massif Central aux Pyrénées, ainsi que dans les vallées piémontaises d'Italie et dans le Val d'Aran, en Espagne. La langue moderne comprend plusieurs grandes variétés régionales: cette diversité fait sa richesse mais aussi sa com-

<sup>19</sup> *Chercheurs d'Oc, à la découverte d'un espace, d'une langue, d'une culture*, Toulouse, CRDP de Midi-Pyrénées, 2004. ISBN : 2-86565-020-0

plexité. ÒC-BEN! est le premier manuel à proposer un apprentissage raisonné de la langue d'oc dans son unité et sa diversité. Son originalité est de guider l'élève dans la connaissance du parler dont il se sent le plus proche-gascon, languedocien, limousin, provençal — tout en lui montrant que la relation entre les variantes est constitutive de la langue. ÒC-BEN! forme un ensemble pédagogique couvrant deux années. Il est destiné aux élèves des collèges et des lycées. Chaque année comprend: le livre de l'élève, un quadruple CD audio pour l'usage en classe, un cahier d'exercices avec CD audio. ÒC-BEN! est conforme aux orientations officielles pour l'enseignement des langues vivantes.<sup>20</sup>

### Une revue pédagogique, *Lenga e país d'òc*

Elle est également éditée par le CRDP de Montpellier : <http://www.crdp-montpellier.fr/librairie/Detail.aspx?idResGen=183>

Il s'agit d'une revue en occitan destinée aux enseignants de langue et culture occitanes en collège et en lycée. Elle se propose de donner des éclairages les plus variés possibles, tant sur les questions théoriques touchant à la langue et à la culture occitanes que sur des méthodes et exercices directement pédagogiques. Le seul souci est de voir se développer cet enseignement nouveau sur une réflexion théorique et plurielle de haut niveau. La revue propose des études de textes et des pratiques pédagogiques.

Chaque numéro est organisé en trois rubriques :

- La rubrique *Estudis* présente des études dans différents domaines de recherche en occitan, littérature, langue, histoire, didactique, sociologie...
- La rubrique *Practicass* contient des analyses de pratiques pédagogiques et des réflexions sur les modalités et les objectifs de l'enseignement de l'occitan à l'école, au collège et au lycée.
- La rubrique *Textes* fournit des regroupements de textes autour d'une période, d'un thème, d'un auteur, avec des pistes d'exploitation pédagogiques. Dans cette rubrique sont également publiées les épreuves d'examens et concours des différentes académies.

---

<sup>20</sup> <http://arpel.aquitaine.fr/spip.php?page=recherche&recherche=oc+ben>

## 2.8. Principales difficultés et blocages

Ces points positifs ayant été énoncés, force est de constater que difficultés et blocages persistent, notamment des disparités dans l'espace français, des disparités dans l'espace occitan, des attaques récurrentes depuis 2002, l'annonce de mesures inquiétantes, un cadre idéologique encore négatif, des blocages politico-économiques.

En ce qui concerne les derniers points de ce constat, à savoir le cadre idéologique encore négatif, je renvoie à mon préambule. La richesse de la pluralité linguistique est encore loin de faire consensus en France. Et lorsqu'on y vante les mérites de l'apprentissage des langues vivantes, c'est presque toujours aux langues étrangères qu'on pense, plus précisément d'ailleurs à l'anglais. Dans un contexte où l'économie a tendance à gouverner le politique, où la culture n'est pas la valeur dominante, qui se soucierait, au demeurant, de langues que l'on renvoie au passé.

Deux sortes d'obstacles s'imposent donc aux défenseurs des langues régionales :

- le contexte d'économies budgétaires de plus en plus criantes
- le contexte de dévalorisation (voire d'auto-dévalorisation, en ce qui concerne les locuteurs naturels) des langues régionales. Cette dévalorisation est, d'ailleurs, plus souvent le fruit d'une méconnaissance que d'une hostilité déclarée. Beaucoup d'obstacles tombent lorsque l'on présente à leurs détracteurs (ou à ceux qui les ignorent) les richesses des langues et cultures régionales.

À partir de là, je m'attacherai donc à des facteurs plus concrets.

### 2.8.1. Des disparités dans l'espace français

Plusieurs éléments pourraient être pris en compte pour mettre en évidence ces inégalités, totalement contradictoires avec l'affirmation réitérée par l'ensemble de la classe politique française de la notion d'égalité républicaine.

La densité des sites d'enseignement bilingues publics en est un. Alors qu'en Corse, par exemple, près d'un élève sur deux a accès à cet enseignement

bilingue, la majorité des départements occitans sont totalement dépourvus de sites bilingues.

Si l'on considère les postes ouverts au CAPES (concours d'enseignement du second degré), cette disparité est évidente :

*Postes offerts au CAPES externe 2008*  
(source Ministère de l'Éducation Nationale)

*Répartition par section et option des postes offerts:*

<b>Sections / options</b>	<b>Postes offerts</b>
Langue corse	3
Langues régionales : basque	1
Langues régionales : breton	2
Langues régionales : catalan	1
Langues régionales : créole	4
Langues régionales : occitan-langue d'oc	4
Tahitien	1
TOTAL	16
NB: L'allemand est aussi considéré comme « langue régionale d'Alsace ». Langues vivantes étrangères: allemand	106

*Répartition par département:*

	<b>Nombre de départements concernés</b>	<b>Nombre de postes attribués par département</b>
Langue corse	2	1,5
Langues régionales : basque	1/2	2
Langues régionales : breton	4	0,5
Langues régionales : catalan	1	1
Langues régionales : occitan-langue d'oc	équivalent 30	0,13



*Récapitulatif des postes mis au concours des CAPES de langues régionales depuis 2000*

<b>Langue</b>	<b>2000</b>	<b>2001</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>	<b>Nombre de départements concernés</b>	<b>Nombre moyen de postes créés par département</b>
Basque	5	6	6	4	1	1	1	1	25	0,5	50
Breton	9	11	8	8	2	2	2	2	44	4	11
Catalan	5	6	6	4	1	1	1	1	25	1	25
Corse	6	8	9	7	3	3	3	3	42	2	21
Créole	-	-	11	9	4	4	4	4	36	4	9
Occitan	19	22	20	14	4	3	4	4	90	30	3
<b>Total</b>	<b>44</b>	<b>48</b>	<b>60</b>	<b>46</b>	<b>15</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>257</b>	<b>41,5</b>	<b>6,2</b>

Source : Bulletin Officiel de l'Éducation Nationale — BOEN.

### 2.8.2. Des disparités dans l'espace occitan

Là aussi, nous pourrions relever plusieurs indicateurs. Par exemple, il n'existe qu'un poste de professeur certifié d'occitan-langue d'oc en Auvergne (Académie de Clermont-Ferrand) ou en Limousin (Académie de Limoges). Paradoxalement, il s'agit d'académies où la proportion de locuteurs naturels est la plus importante. Preuve supplémentaire que la connaissance de la langue ne va pas forcément de pair avec la reconnaissance de sa valeur.

Pour montrer les disparités internes à l'espace occitan, nous avons choisi de montrer la carte des sites bilingues de l'enseignement public. Elle permet de constater une densité très inégale, une inexistence au Nord et à l'Est et une concentration sur le Centre-ouest de l'espace occitan.



### 2.8.3. Les attaques récentes

- baisse des postes au CAPES. Il s'agit de la mesure la plus grave. Le nombre de postes qui était de 17 en 2002 (pour un espace de 32 départements couvrant le tiers de la France), est d'abord passé à 13 en 2003, puis, depuis 2004, à 4 postes nouveaux créés annuellement. Les conséquences ont été très graves. La réduction du nombre de profes-

- seurs stagiaires a entraîné la fermeture de certaines préparations pédagogiques, notamment à l'IUFM de Montpellier. Par ailleurs, les remplacements de professeurs partant à la retraite sont peu ou pas du tout assurés. Le développement de l'enseignement en collège et lycée s'avère de plus en plus difficile, sans parler du maintien de l'existant. Les jeunes professeurs sont amenés à travailler sur 2, voire 3 ou 4 établissements ; cette situation entraîne fatigue, perte de temps et difficultés d'implantation réelle de la matière dans chaque établissement, faute de présence suffisante ;
- fermetures d'heures et d'options dues au rétrécissement des moyens budgétaires des rectorats et des établissements. Cette situation est singulièrement amplifiée depuis deux ans, suite aux mesures de réduction des emplois publics ;
  - non prise en compte de l'évaluation des langues régionales dans le socle commun des connaissances récemment défini par le ministère ;
  - refus de prise en compte des Langues Régionales (option facultative) au brevet des collèges. Les langues régionales étant exclues de la certification en langues de fin de troisième, les élèves qui ont pris l'occitan en LV2 ne peuvent passer la certification que dans leur LV1, contrairement à leurs camarades qui ont le choix entre LV1 et LV2 étrangère ;
  - fin de la prise en compte des Langues Régionales au concours de professeur des écoles (hors concours spécifiques) ;
  - baisse proportionnelle des coefficients au bac. L'attribution d'un coefficient au baccalauréat de 3 aux langues anciennes, de 2 aux langues régionales rompt le principe d'équité dans les examens, ces deux options linguistiques et culturelles étant tout à fait comparables ;
  - menaces sur les postes d'encadrement et d'animation pédagogique. Dans plusieurs départements, notamment dans le Gers, le Tarn et Garonne, la Haute-Garonne, le Lot, les Bouches-du-Rhône, la Drôme, des suppressions de postes d'animation pédagogique ont été réalisées ou sont prévues. La suppression de ces postes de maîtres formateurs et instituteurs animateurs entraîne une diminution très importante des enseignants qui assurent l'enseignement de l'occitan et en définitive des enfants qui en bénéficient ;
  - une formule ambivalente dans la récente Loi d'orientation pour l'école dite « loi Fillon » 2005 : Le premier alinéa de l'article L. 312-10 du Code de l'Éducation est ainsi rédigé : « un enseignement de langues et

cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité par voie de convention entre l'État et les collectivités territoriales où ces langues sont en usage. » (Chapitre III article 20 de la Loi). Comprise dans un sens restrictif, cette phrase pourrait laisser entendre que là où il n'y a pas signature de convention entre l'État et les collectivités locales concernés, l'enseignement de l'occitan pourrait ne pas être organisé. Or seules trois —sur huit— ont, jusqu'ici, signé une telle convention : Aquitaine, Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon. Partout ailleurs, le blocage des signatures s'apparente, pour les militants de l'enseignement public des langues régionales, à une partie de bras de fer entre les Rectorats, représentants de l'État et les présidents des Régions concernées. Par ailleurs, cette obligation faite par la Loi risque d'accentuer les inégalités entre Régions, voire les replis localistes. La position de la FELCO par rapport à cet article est celle de la prudence devant le risque de désengagement de l'État, qui demeure notre interlocuteur principal, la prudence aussi devant les tentations de replis localistes, mais aussi la demande réitérée aux collectivités territoriales de s'engager dans l'élaboration et la signature de conventions.

### *2.9. Pour terminer sur une note d'espoir : la connaissance de l'occitan, un facteur essentiel pour l'emploi*

Le CREO Lengadòc (composante de la FELCO pour l'Académie de Montpellier) a entrepris en 2008, avec le soutien financier de la Région Languedoc-Roussillon, une campagne de sensibilisation auprès des élèves, et, plus largement, de la société civile, sur les emplois offerts à ceux qui ont effectué de solides études d'occitan (au lycée et à l'Université).

À la base de ce travail, le constat que les effectifs d'élèves et d'étudiants sont à l'heure actuelle largement insuffisants pour couvrir les besoins.

Une enquête réalisée en 2005<sup>21</sup> révélait déjà que les titulaires d'une licence d'occitan de l'Université Paul Valéry avaient eu les plus grandes facilités à trouver un emploi après leurs études. Au moment de l'enquête, la plupart des enquê-

---

<sup>21</sup> « L'Université, instrument de sauvetage de l'occitan ? », en collaboration avec Carmen Alén-Garabato, in *L'école, instrument de sauvetage des langues menacées*, travaux réunis par Chrystelle Burban et Christian Lagarde, Actes du colloque du 30 septembre et 1er octobre 2005, Perpignan, CRILAUP, Presses Universitaires de Perpignan, collection Études.

tés avaient un travail rémunéré (86%). Par ailleurs 73% disaient avoir mis moins d'un an à trouver un emploi après la fin de leurs études, et 63% affirmaient que leur premier emploi avait un rapport avec leurs études d'occitan. 65% des enquêtés pensaient que l'occitan les avait aidé à trouver un emploi.

Depuis cette enquête, des signaux convergents se sont manifestés :

- de nombreuses offres d'emplois circulent sur internet, demandant de solides compétences en occitan
- des postes au concours de professeur des écoles spécial langues régionales sont régulièrement mis au concours par plusieurs rectorats (notamment celui de Montpellier)
- plusieurs collectivités territoriales ont créé des postes de chargés de mission langues régionales. Quelques exemples : les Régions Aquitaine, Languedoc-Roussillon, Midi-Pyrénées, Provence-Alpes-Côte l'Azur, la ville de Toulouse...
- des structures associatives, dépassant le stade de la gestion militante, emploient des professionnels, entre 30 et 40 équivalents emplois à temps plein ainsi qu'un certain nombre de vacataires à l'Institut d'Études Occitanes par exemple.

La campagne mise en œuvre par le CREO Lengadòc a répertorié les emplois occupés par les jeunes diplômés en occitan. Ils sont très divers : professeurs de l'enseignement public (écoles, collèges, lycées, Universités), regents de calandretas, formateurs pour adultes, employés d'associations culturelles ou de collectivités territoriales, journalistes (presse écrite, radio, télévision), documentalistes-bibliothécaires, chercheurs, webmasters, libraires, cinéastes, chanteurs, comédiens...

Des supports variés ont été réalisés (affiches, dépliants, insertion sur internet : [www.felco-creo.org/creolr/action\\_etudeplaisir/](http://www.felco-creo.org/creolr/action_etudeplaisir/)) et un jeunes stagiaire, lui-même étudiant en troisième année de licence, a été recruté dans le cadre de sa formation pour intervenir dans les lycées et présenter la campagne aux jeunes et à leurs parents.

Pour ne pas conclure...

« Enjeux et défis », tel était le sous-titre de cette communication sur l'enseignement de l'occitan au début du XXI<sup>e</sup> siècle.

Notre double position scientifique et militante nous permet d'affirmer ici que, si les blocages sont encore présents dans cette France où beaucoup ne voudraient voir qu'une seule langue, le français universel, les mentalités bougent. Certes, les moyens — humains et financiers — ne suivent pas la demande sociale. Les jeunes formés sont encore en nombre insuffisant, le lien n'est pas toujours facile à établir entre les néo-locuteurs, ceux pour qui l'occitan est une langue apprise, et les locuteurs naturels.

Cependant, parfois motivée par la nostalgie, souvent portée par des projets d'avenir, l'opinion majoritaire est désormais favorable à la pluralité linguistique du pays. Des jeunes, de plus en plus nombreux, choisissent l'occitan comme langue de création poétique, d'expression musicale ou théâtrale.

Alors oui, nous pensons que les efforts accomplis depuis plus de cinquante ans par la réflexion et l'engagement militant de nos prédécesseurs au premier rang desquels notre maître Robert Lafont, auquel nous voudrions ici rendre hommage, n'ont pas été vains.

#### Éléments de bibliographie :

##### 1. Sur la langue occitane :

Christian Nique, dir. *Précis d'occitan et de catalan*, 2006, Montpellier. Diffusion CNDP.

Domergue Sumien, *La standardisation pluricentrique de l'occitan. Nouvel enjeu sociolinguistique, développement du lexique et de la morphologie*, Publications de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes n°3, XIII+501 p., 155 x 235 mm, 2007, Brepols, ISBN 978-2-503-51989-0.

##### 2. Sur les questions d'enseignement :

###### 2.1. Revues pédagogiques et de réflexion :

— *Bulletin pédagogique de l'IEO* (Toulouse, 1951-1956) 31 n°s.

— *Cahiers Pédagogiques de l'IEO* (Toulouse, 1956-1973) 62 n°s.

— *Viure a l'escola* : revue de réflexion et de pratiques pédagogiques éditée dans l'Aude entre 1976 et 1980, située tour à tour à Villegailenc et Carcassonne. 37 numéros parus.

- *Practicās*, revue pédagogiques des Obradors Occitans, Montpellier, 1<sup>er</sup> trimestre 1983 (n° 1) à 2<sup>ème</sup> trimestre 1988 (dernier numéro : 13-14) ;
- *Lenga e país d'òc*, revue de réflexion et pratiques pédagogiques éditée par le CRDP de Montpellier. N° 1 : 4<sup>ème</sup> trimestre 1977.

On retiendra en particulier les dossiers des n° 41 et 42 sur les pionniers de l'enseignement de l'occitan : Hélène Cabannes-Gracia, Raymond Chabbert, Georges Gros, Robert Lafont et Pierre Lagarde.

- *Lou Prouvençau a l'escolo*. N° 1, année scolaire 1952-53 (St Rémy de Provence).

## 2.2. Manuels et outils pédagogiques :

*Chercheurs d'Oc, à la découverte d'un espace, d'une langue, d'une culture*, livre et DVD, Toulouse : CRDP de Midi-Pyrénées, 2004.

*Oc-Ben ! : première année d'occitan, gascon, lengadocien, lemosin, provençau : livre de l'élève*, Jean Salles-Loustau (dir.), Claire Torrelles, Gilles Arbousset, Eric Astié, Dominique Decomps, *et al.*, Dir. CRDP d'Aquitaine — Bordeaux, CNDP — Futuroscope (Vienne), Scéren — Paris.

## 2.3. Ouvrages et thèses de parution récente :

Hervé Terral, *La langue d'oc devant l'école (1789-1951)*, Puylaurens, IEO/IDECO, 2005, Préface de Robert Lafont.

- Hervé Lieutard et Marie-Jeanne Verny, éditeurs, *L'école française et les langues régionales, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Presses Universitaires de la Méditerranée, collection « Études occitanes », Université Paul-Valéry, 2008.

Ce volume réunit 16 communications présentées lors du colloque des 13 et 14 octobre 2006 organisé à l'Université Paul Valéry par l'équipe RedOc (Recherches en Domaine occitan) et le Centre d'Études Occitanes.

*Lengas*, 65, « l'occitan et le Catalan à l'école », numéro coordonné par Hervé Lieutard et Marie-Jeanne Verny, Presses Universitaires de la Méditerranée, Université Paul-Valéry, 2009.

Patrick Couffin, *Cinquante ans d'occitan dans l'enseignement public, entre légitimité et légalité (L'enseignement du Languedocien : à l'école, au collège et au Lycée)*. 682 p. Thèse : Études Occitanes : Montpellier III : 2008.

Yan Lespoux, *Des années 1940 aux années 1990, un demi-siècle de revendication en faveur de l'enseignement de la langue d'oc*, thèse, Université de Pau et des pays de l'Adour. 2009

Sitographie :

- Association internationale d'Études Occitanes, AIEO : <http://www.aieo.org/>
- Association des Professeurs de Langues Vivantes : <http://www.aplv-languesmodernes.org/>, rubrique « langues de France » : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?rubrique48>
- Direction Générale à la Langue Française et aux Langues de France : <http://www.dglff.culture.gouv.fr/>.
- Fédération des enseignants de langue et culture d'oc (FELCO) : <http://www.felco-creo.org/>
- Fédération des Langues Régionales dans l'Enseignement Public : <http://www.flarep.com/>
- Centre National de Documentation Pédagogique, occitan : <http://www.sceren.com/cyber-librairie-cndp.asp?l=occitan&cat=86310>.
- Centres Régionaux de Documentation Pédagogique : Bordeaux (<http://crdp.ac-bordeaux.fr/capoc/>), Montpellier (<http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/>) et Toulouse-Midi-Pyrénées : (<http://www.crdp-toulouse.fr/?page=recherche&univers=18&recherche=occitan>).
- Centre Régional de l'Enseignement de l'occitan Lengadòc — CREO Lengadòc (association académique fédérée dans la FELCO : <http://www.creo-lengadoc.org/>)
- Ministère de l'Éducation Nationale, Cadre européen commun de référence pour les langues : <http://eduscol.education.fr/D0067/cecrl.htm>
- Site Onisep<sup>22</sup> sur les études et métiers liés à l'occitan : <http://www.occitanetudesmetiers.fr/>

---

<sup>22</sup> Office national d'information sur les enseignements et les professions) est un établissement public qui dépend des ministères de l'Éducation nationale et de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Éditeur public, l'Onisep produit et diffuse toute l'information sur les formations et les métiers. Il propose aussi des nouveaux services aux élèves, aux parents et aux équipes éducatives.





# Principios y criterios para una codificación normativa del aragonés

JUAN-JOSÉ SEGURA MALAGÓN

Academia de l'Aragonés

## 1. Introducción y conceptos básicos

### 1.1. Introducción

Según los autores de la llamada “escuela catalana de sociolingüística” la normalización lingüística consiste en adecuar (es decir, extender) los usos sociales de la lengua en función de las necesidades lingüísticas de la sociedad.

En el caso de una lengua minorizada, o sea, aquella que ha retrocedido en sus ámbitos de uso sustituida por otra (que llamaremos dominante), “normalizar” lingüísticamente la situación significa, necesariamente, extender esos ámbitos de uso, de forma que la comunidad etnolingüística recupere su autonomía expresiva, su identidad y, por supuesto, su autoestima, ya que es bien sabido que el equilibrio emocional depende, en no poco, de poder vivir en la propia lengua materna.

El caso del aragonés es verdaderamente crítico y muy próximo ya a las últimas fases de la sustitución lingüística de acuerdo con la escala de Fishman (1991: 87-109). En efecto, no solamente está minorizada en sus ámbitos de uso sino que es minoritaria en su propio dominio lingüístico, tanto si se considera éste en un sentido más amplio (Nagore 2001b) como en el más restrictivo de Martínez (1995) o, incluso, en el de sus variedades referenciales (vid. 3.1.1).

Es, también, un caso (casi) singular. Entre las lenguas románicas sólo se le podría comparar, en cuanto a su grado de sustitución, con el *rumantsch gris-chun*. Pero con una diferencia notable (en contra nuestra) respecto a la evolución de su *status*: pues, mientras el *rumantsch* no se escribía, el aragonés fue en la Edad Media la lengua histórica propia del reino, a la que se vertieron obras

de Plutarco, Tucídides, Marco Polo, John de Mandeville, Brunetto Latini, etc. y ahora que el *rumantsch* es lengua oficial para los organismos federales de Suiza, el aragonés se enfrenta a la extinción. O sea, que sobre un fondo similar de sustitución lingüística, el *rumantsch* ha pasado de la agrafía al *status* de oficialidad, mientras que el aragonés ha transitado desde un pasado modesto pero brillante hasta casi la nada.

La planificación lingüística (Fasold 1996, Fishman 1991 y 2001, Lamuela 1987 y 1994, Cooper 1997, etc.) es la intervención consciente y deliberada para lograr la normalización. Cuando las acciones de planificación las llevan a cabo los poderes públicos constituyen lo que llamamos política lingüística.

Las medidas de planificación suelen dividirse en dos grupos: planificación de *status*, o normalización social, y planificación del *corpus* o normativización.

Por su propia naturaleza, la planificación del *status* corresponde más a los poderes públicos, mientras que la planificación del *corpus* suele ser llevada a cabo por instituciones científicas o literarias (academias), asociaciones culturales o, incluso, por particulares. Aunque, por supuesto, también los poderes públicos han intervenido directamente, no pocas veces, en la planificación del *corpus*.

La planificación del *corpus* tiene no sólo una larguísima experiencia práctica acumulada, sino también, gracias a los lingüistas checos de entreguerras, a los lingüistas noruegos, a los sociolingüistas americanos y —sobre todo— a la sociolingüística catalana, un cuerpo de doctrina teórica suficiente como para que cualquier tarea de este tipo que se emprenda en nuestros días no pueda prescindir de su conocimiento, discusión y asimilación.

El presente trabajo debe verse como una herramienta metodológica para la planificación del *corpus* de la lengua aragonesa resumiendo, adaptando, sistematizando y sintetizando, desde un punto de vista propio, las contribuciones de los principales especialistas, teóricos y aplicados, en la materia: Lamuela, Fishman, Weinreich, Kremnitz, Haugen, Saragossà, etcétera.

Xavier Lamuela es el autor que, en mi opinión, ha hecho una reflexión teórica más completa sobre el problema de la codificación, normativización y estandarización de lenguas minorizadas, teoría que, por otra parte, ha llevado a la práctica asesorando en diversos casos de codificación lingüística. El artículo que el lector tiene delante, fruto de 12 años de reflexiones, es, en muchos

aspectos, un reflejo de la obra de Lamuela aunque, como se verá, con una diferencia sustancial al diferenciar *principios de criterios*.

## 1.2. Conceptos básicos

Se dará por supuesto que el lector tiene una cierta familiaridad con la terminología habitual de la planificación del *corpus*: *codificación, normativización, norma, norma formal/informal, norma implícita/explicita, elaboración, cultivo, koiné, estándar, paranorma, paraestándar, referencial, unitarista, composicional, policéntrica, convergente, monomórfica, polimórfica...* Sólo se darán aclaraciones sobre el significado que, en este artículo, tendrán algunos términos. Para lo demás, quien desee una información más detallada puede recurrir a cualquier texto de sociolingüística (Mollà 1987-91), (Rotaetxe 1988), (Fasold 1996), etc. o al excelente “Diccionari de sociolingüística” de Ruiz, Sanz y Solé (Ruiz 2001).

En la bibliografía sobre planificación lingüística se suelen presentar como más o menos equivalentes los conceptos de codificación y normativización (a veces, incluso, estandarización). En este trabajo, sin embargo, se preferirá distinguir codificación de normativización, de acuerdo con Metzeltin (2001: 17, 2004: 30,...), y, así mismo, se distinguirá codificación de estandarización, de acuerdo con Lamuela (1987: 67, 1994: 111). Con todo, y para que quede claro que la codificación, por sí sola, no es nuestro objetivo, conservaré en el título el sintagma *codificación normativa*.

En principio, el trabajo de codificación de las variedades dialectales es más bien objetivo y científico (lingüístico). Con la normativización entramos de lleno en la planificación del *corpus*, seleccionando, eligiendo, recomendando, prescribiendo (y proscribiendo) usos lingüísticos hasta elaborar una *norma*. Y cuando la norma es asumida, y esa lengua, ya normativizada, se elabora (p. ej: expandiendo su léxico, decantando los usos según los diversos registros, desarrollando terminologías, etc.), es decir, cuando esa lengua normativa está plenamente disponible como referencia para todos los usuarios en cualquier función comunicativa, se dice que tenemos un *estándar*.

*Codificación*. Una lengua está codificada cuando está descrita de forma consistente, exhaustiva, autónoma, y depurada (relativamente) eligiendo entre variantes o, al menos, haciendo explícita y disponible esa variación. Una mera descripción como “lengua funcional”, sin distinguir entre soluciones variantes más o menos genuinas, no es una codificación.

*Normativización.* Proceso de selección y depuración en virtud del cual, de todos los elementos propios y genuinos de una lengua, se prefieren, de acuerdo con ciertas reglas, aquellos más idóneos para las funciones de un estándar.

*Norma.* La norma es ese conjunto de reglas —no siempre de carácter lingüístico, ni “neutrales”, ni indiscutidas— a que se refiere el párrafo anterior. La norma, aunque admita una representación objetiva, no es algo externo a la conciencia del hablante. La norma debe ser internalizada por él y asumida ¡aunque —por las circunstancias que sea— no la cumpla!

*Elaboración.* Desarrollo de los elementos de una lengua normativizada (generalmente léxicos y estilísticos) para cubrir todas las funciones comunicativas que la comunidad lingüística necesita. Por ejemplo: la creación de terminologías y lenguajes de especialidad, la consolidación de modelos discursivos orales y escritos para diversas finalidades, etc. En este proceso aumenta la complejidad del sistema lingüístico y se origina un abanico de variedades funcionales o diafásicas.

Heinz Kloss (Lamuela 1994: 11, Cooper 1997: 167, ...) distingue entre lenguas por distancia (*Abstandsprachen*) y lenguas por elaboración (*Ausbausprachen*). En el segundo tipo —el primero no requiere comentario— se incluirían lenguas como el noruego respecto al danés, el ucraniano respecto al ruso, etc., es decir, sistemas lingüísticos que “desde fuera” podrían considerarse sin dificultad como formando parte de un diasistema más amplio pero que debido a un proceso de elaboración llevado a cabo por sus respectivas comunidades lingüísticas (que se sienten autónomas y no subordinadas a otra comunidad de lengua próxima) adquieren personalidad propia y son consideradas lenguas diferentes.

La innovación distintiva es un mecanismo —propio de la fase de elaboración— muy conveniente para lograr un “Ausbau” suficiente sin necesidad de manipulaciones problemáticas de los elementos lingüísticos patrimoniales; manipulaciones —selecciones, etc.— que podrían comprometer la funcionalidad y la estabilidad estructural en el proceso de aumentar la distancia lingüística. Sin embargo, en el caso de las lenguas románicas, la existencia de lo que algunos denominan “el club románico” (Posner 1996: 94) impone algunas limitaciones a las reglas de este “juego”: no todo vale en la innovación distintiva.

Para terminar con la importancia de la fase de elaboración —que no se acaba nunca— hay que advertir que si, en lugar de la innovación distintiva, se subordina la elaboración propia a la que se realiza en la lengua dominante, se produce una involución, el resultado de la cual es una lengua calco.

*Cultivo.* Es un proceso no dirigido —como sí lo es la elaboración—, más colectivo y espontáneo, por medio del cual la lengua se hace apta para expresar todos los matices de las ideas, sentimientos, etc., y se va decantando un registro neutro, disponible y flexible que llamaremos registro estándar.

*Koiné.* Toda lengua presenta una mayor o menor variabilidad geográfica. Las lenguas se nos suelen presentar como un conjunto de dialectos o variedades diatópicas (geográficas). La koiné, o variedad común, es una variedad que, por tener los elementos comunes más representativos de los diversos dialectos, o por su prestigio, o por el número de usuarios —nativos o no— o, simplemente, conocedores, puede servir para una función interdialectal, como vehículo de comunicación entre hablantes de distintas variedades (salvo que practiquen el bidialectalismo, más o menos pasivo, más o menos convergente) o para funciones supradialectales (comunicaciones de la administración con los hablantes de cualquier variedad geográfica, redacción de libros de texto sobre materias no estrictamente localistas...).

La koiné o variedad común materializa, en una variedad plenamente funcional, los rasgos que los lingüistas atribuyen al conjunto o diasistema de variedades geográficas.

La koiné o variedad común debería cumplir, como mínimo, las dos funciones siguientes, que también son propias de la variedad estándar:

- Referencia interna. Para todos los hablantes de cualquier variedad. Esto consolida las variedades locales, al tener una guía común y segura, y refuerza el sentimiento de pertenecer a una comunidad lingüística.
- Referencia externa, de cara a los hablantes de otras lenguas o a los estudiosos.

*Estándar.* Variedad altamente elaborada que, además de las funciones de referencia propias de la variedad común, tiene algunas que van más allá:

- Función de prestigio, que refuerza la lealtad lingüística.
- Disponibilidad. El estándar está completamente “hecho” y se puede acudir a él para cualquier necesidad de comunicación.

El estándar podríamos decir que es la variedad de lengua, normal y corriente, no marcada excesivamente, que sirve para la mayoría de las necesidades de comunicación.

En las lenguas minorizadas, que —por definición— carecen de un verdadero estándar, las funciones supradialectales (la relación con otras lenguas: préstamos, calcos, onomástica, etc.) las asume la lengua dominante (mecanismo de interposición), la cual puede llegar a asumir las funciones de comunicación interdialectal (intrusión). Este segundo mecanismo es extraordinariamente erosivo y produce la disgregación de la comunidad lingüística: primero de su espacio funcional y, a continuación, del simbólico.

*Codificación (y norma) composicional.* Se basa en la “composición” de elementos lingüísticos de diversas variedades geográficas para formar una nueva, sin hablantes nativos en principio, que resulte aceptable a todos y en la que todos se vean representados. Suele aplicarse en aquellos casos, como el aragonés, en los que no hay un “centro” que por su potencia cultural, su poder de irradiación, etc. pudiera servir para construir una norma unitarista basada en la lengua de ese “centro”.

*Norma policéntrica.* Cuando los procesos de codificación, etc. se emprenden, para cada variedad, por agentes diferentes. En las primeras reflexiones (hace unos 12 años) que darían lugar, posteriormente, a este trabajo, se planteaba la construcción de paranormas por parte de asociaciones culturales, escritores, etc. representativos de cada variedad geográfica y con reconocido prestigio e influencia a nivel local para que las paranormas pudieran tener aceptación fácil —e incluso entusiasta— en sus respectivas comunidades. Naturalmente, el principio irrenunciable de la unidad de la lengua obligaría a una coordinación de esfuerzos de forma que estas paranormas fueran convergentes.

Sin embargo, las cosas han cambiado. La firma por numerosas asociaciones culturales de ámbito local y comarcal, ayuntamientos, consejos comarcales, diputaciones provinciales y miles de personas a título individual, del “Manifiesto por la Unidad de la Lengua Aragonesa” así como la celebración del 2º Congreso de l’Aragonés en julio de 2006 y la constitución, por dicho Congreso, de la “Academia de l’Aragonés”, a la que pertenecen escritores y personas representativas de las principales variedades de la lengua, hacen que ya no sea necesaria esta estrategia de creación de paraestándares coordinados y convergentes elaborados desde “centros” distintos. Ahora debería ser la autoridad única de la lengua la que asumiera la tarea de realizar los procesos de creación de las paranormas y de la norma de la variedad común.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Cuando se publiquen estas Actas estará nombrada por el Gobierno de Aragón, por mandato de la Ley de Lenguas aprobada en 2009, una Academia de la Lengua Aragonesa como autoridad normativa. Entiéndase dicho para ella lo que digo arriba para la Academia surgida del 2º Congreso.

## 2. El proceso de estandarización

### 2.1. Esquema del proceso



### 2.2. Metodología

La codificación operará sobre las variedades geográficas y, después, sobre la variedad común o koiné.

La normativización operará sobre todas las variedades.

Las normas han de ser formales y explícitas.

La norma de la koiné será monocéntrica, composicional y (moderadamente) polimórfica.

Las paranormas de las demás variedades serán monocéntricas (cada una de ellas y en conjunto), convergentes y (muy poco) polimórficas.

La elaboración se hará sólo sobre la koiné.

El cultivo se hará en todas las variedades.

La difusión tendrá lugar entre todas las variedades, desde éstas a la koiné y desde la koiné hacia todas ellas.

La norma de la lengua aragonesa debe ser formal, explícita y autónoma. Que sea explícita es especialmente importante en nuestro caso para no depender de una “tradicón” nunca bien objetivada que necesita de una exégesis permanente, todo lo cual nos coloca en las antípodas de la disponibilidad que se exige a un estándar.



### 2.3. Cronología del proceso

1. Definición provisional de los elementos convencionales, comunes a todas las variedades.

- a) Criterios morfofonológicos y gráficos para la adaptación de neologismos. Listados de formantes de palabras y representación gráfica.
- b) Criterios para representación gráfica de elementos patrimoniales.

2. Codificación de las *variedades “referenciales”* (véase, para su definición, lo que se dice relativo al principio de historicidad en su apartado correspondiente). Se aprovecharán todos los materiales existentes, algunos ya pensados con intención normativa. Quede claro que la mera descripción científica de una variedad lingüística como lengua funcional no es propiamente tarea de una autoridad lingüística sino de dialectólogos y otros lingüistas.

3. Normativización convergente de las variedades referenciales. Se utilizarán los criterios establecidos en el apartado 1.

4. Codificación de la koiné. Se elaborará una codificación composicional integrando los elementos comunes (convencionales y patrimoniales) y seleccionando entre alternativas incompatibles las que, evaluadas de acuerdo con lo que se indica en este trabajo, sean más idóneas. La koiné podrá asumir un cierto grado de polimorfismo.

5. Normativización de la koiné. Los elementos no convencionales establecidos provisionalmente en el apartado 1.a) serán revisados a la vista de los resultados de las fases 2 y 3. Se jerarquizará y priorizará el uso, en la variedad común, de las soluciones que se consideren más idóneas para las funciones propias de un estándar.

5. Elaboración de la koiné, partiendo de los criterios establecidos en 1.a) y revisados en la fase 4.

Hasta aquí, lo que compete a una autoridad lingüística. (Aunque se habrá de tener en cuenta que las administraciones públicas, las instituciones educativas, los medios de comunicación, etc. tendrán unas necesidades de usos de la lengua que deben ser perfectamente conocidas por la autoridad lingüística normativa).

6. Vehiculación de la(s) norma(s). Las de las variedades y la de la koiné. En teoría, esta tarea corresponde a la autoridad lingüística sólo parcialmente. Deberían implicarse diversas instituciones, tanto administraciones públicas

como asociaciones culturales y otros organismos privados. Cronológicamente, esta tarea de difusión (con *feedback*) debe iniciarse tan pronto como se tengan productos de codificación y normativización, aunque sean parciales, en todas las variedades y en todas las fases del proceso. Repito, una vez más, que *la norma existe en la medida en que es asumida como tal por los miembros de la comunidad lingüística*.

7. Cultivo de las diversas variedades y de la koiné. Evidentemente, esto corresponde a los usuarios de la lengua, no limitados, por supuesto, a los escritores de literatura de creación.

Estoy seguro de que se debe comenzar por la línea “de mínima resistencia”: después de que los hablantes lleguen al convencimiento, racional y moral, de que forman una comunidad lingüística, se debe empezar a trabajar con elementos lingüísticos convencionales, no patrimoniales (lo que evita problemas con el principio de historicidad). Pero, además, estos elementos deberían ser, no sólo convencionales, sino de poco valor identitario o simbólico (para evitar conflictos relativos al principio de identidad)

#### *2.4. Construcción de la koiné o variedad común de referencia*

La necesidad de una variedad común que sirva de referencia interna y externa ya ha sido indicada anteriormente. La función de referencia interna servirá a los hablantes nativos o patrimoniales en todos los aspectos en que su propia norma se muestre vacilante mientras que la referencia externa permitirá que el aragonés esté disponible para los neohablantes o para cualquier estudio de la lengua que, en todo caso y si lo desea, siempre podrá acercarse a las peculiaridades locales desde el sólido punto de partida que le proporcionará esta variedad común.

Variedad común que, por otra parte, tampoco es una novedad en la historia del aragonés, que registra, al menos, dos momentos con presencia de una tal variedad. En efecto, si bien la *scripta* medieval presenta, en el conjunto de su producción, un elevado grado de polimorfismo, es bastante uniforme y nivelada dentro de cada tipo de textos. Por ejemplo, gracias a la existencia de formularios notariales con intención de servir de norma o modelo, la documentación notarial exhibe una apreciable —y buscada— uniformidad.

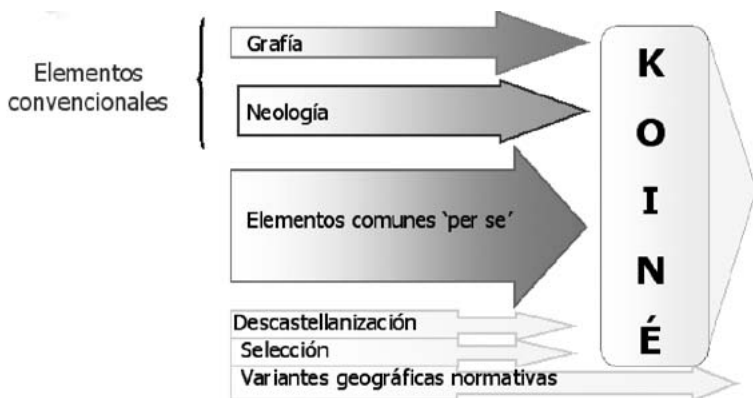
Por otra parte, es bien sabido que desde hace unas cuatro décadas, gracias a los trabajos de F. Nagore y otros, ha surgido y se ha ido consolidando una

nueva tradición de uso de una variedad común, a la par que se han continuado empleando las diversas variedades locales del aragonés. Los problemas que algunos han señalado a propósito de aspectos y soluciones concretas —gráficas y morfológicas, sobre todo— de ese modelo de variedad común han de tomarse más bien como un estímulo para mejorarlo que como una invitación a desistir.

Retomando el ejemplo del *rumantsch*, basta comparar los prólogos a las sucesivas ediciones de Liver (1991) para ver cómo sus hablantes (y lingüistas) han cambiado positivamente sus expectativas sobre el éxito de la variedad común.

Debe quedar claro que la Academia de l’Aragonés no pretende limitarse a una codificación más o menos convergente de las diversas variedades de la lengua, dejando al aragonés como una “lengua polinómica”, en el sentido de Marcellesi, sino que tiene entre sus objetivos el establecimiento de una variedad común de referencia.

En el siguiente esquema se sintetiza el proceso de construcción de esa variedad común que nos parece más prometedor:



Dado que el aragonés es una lengua, es obvio que sus variedades geográficas presentan, de partida, numerosísimos elementos lingüísticos comunes que podemos considerar como los “ladrillos” de ese edificio que es la koiné de referencia.

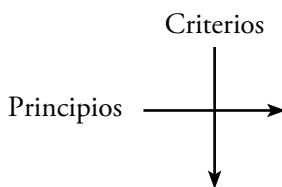
Pero, además, los elementos convencionales (y, por tanto, “ahistóricos” en cierto sentido) al no ser patrimoniales de ninguna variedad pueden hacerse

comunes a todas ellas por convenio, formando el “cemento” que unirá los “ladrillos” del párrafo anterior (segura 2010: 526).

Todo lo que esté en la koiné será normativo y suficiente para cualquier uso de la lengua, lo cual no impedirá la existencia de algunas soluciones normativas propias de las variedades locales (p. ej. morfología verbal) en paralelo con las recogidas en la variedad de referencia.

### 3. Principios y criterios

Partiendo de los trabajos teóricos de varios autores (especialmente Lamuela 1987, 1994) sobre lo que generalmente se conoce como “criterios de la normativa” (Saragossà 1997) nos parece que dichos “criterios” no tienen todos el mismo *status* epistemológico y pueden disponerse en dos dimensiones: los principios y los criterios.



Es éste, pues, un planteamiento bidimensional y en esto difiere del de X. Lamuela (1987: 78 y ss.) que considera un único “eje”.

Los *principios* son propiedades o restricciones que, al modo de los principios de una teoría científica, deben cumplir las diversas soluciones propuestas a cada uno de los problemas de codificación y normalización. En esta teoría —en su estado actual— se propone un conjunto “cerrado” de cinco principios generales:

- Historicidad.
- Diasistematicidad.
- Identidad.
- Coherencia paradigmática.
- Funcionalidad.

Los *criterios* son puntos de vista, planteamientos metodológicos, ideas heurísticas, etc. a partir de los cuales surgen las propuestas de codificación y normativa.

No se han de evaluar —a diferencia de los principios—, son “transversales” a éstos (aunque algunos están más pensados para maximizar la evaluación según algún principio), y no forman una lista cerrada: *lingüísticos (diacrónicos y sincrónicos), glotométricos, sociolingüísticos, demolingüísticos, geolingüísticos, psicolingüísticos, comparativos con otras lenguas, prácticos, estéticos...*

Cada solución propuesta a un problema concreto (o a un conjunto de problemas relacionados), surgida de la aplicación de un criterio (o de una combinación de ellos), será evaluada en función del grado en que cumpla cada principio.

Por otra parte, el peso de cada principio en la evaluación total de cada solución depende de la naturaleza de ésta: no es lo mismo evaluar la solución a un problema de grafía que de sintaxis; ni un problema de neologismos que de léxico patrimonial, etc.

Y, de todas formas, como se verá más adelante, la transversalidad de los criterios no es total, ya que algunos están claramente sesgados. Por ejemplo, la utilización de criterios de “distancia lingüística” va orientada a proponer soluciones que cumplan en grado máximo el principio de diasistematicidad, respecto al cual tendrán, naturalmente, una alta “calificación”. Su evaluación respecto a los otros criterios podría ser, en cambio, muy inferior.

### 3.1. *Los principios*

#### 3.1.1. Historicidad

Los elementos lingüísticos a emplear deben ser elementos realmente existentes en el (dia)sistema

Es decir, las “piezas” con las que se irá haciendo la codificación y la normativización, tanto de las variedades dialectales como de la koiné, deben estar previamente documentadas en cualquier variedad actual del aragonés o en el aragonés medieval, teniendo en cuenta las excepciones y precisiones que se hacen a continuación:

Los elementos convencionales (esencialmente, la grafía), precisamente por ser convencionales, no tienen por qué cumplir obligatoriamente el principio de historicidad. Téngase en cuenta, asimismo, que la aplicación de una grafía “soporte” va bastante más allá de lo meramente fonológico.

Los neologismos, igualmente por su carácter de elementos nuevos al sistema, también pueden exceptuarse de esa obligación.

En cualquier otro caso (esencialmente, morfofonología) se rechazará cualquier elemento lingüístico que no tenga acreditada su historicidad. Pequeñas —y contadas— intervenciones de “ingeniería lingüística” (véase el caso de los clíticos catalanes) y algunos pocos casos de aplicación de grafía soporte pueden introducir aparentemente —sólo es a nivel gráfico— una modificación (o, mejor: una reinterpretación) de la morfología. La sintaxis podría tener algún pequeño resquicio para admitir construcciones nuevas no documentadas calcadas del latín o de alguna otra lengua, siempre que no existiera otra construcción genuina con el mismo valor denotativo y connotativo.

Pero no todo lo que está documentado sirve a la codificación y, aún menos, a la normativización. Trataré primero la problemática relativa al aragonés medieval y después al moderno y, por último, haré unas consideraciones de validez general.

El aragonés medieval, como se ha dicho antes, presenta, visto en conjunto, un elevado grado de polimorfismo pero, como ya he puesto de manifiesto en otros escritos, esto no es necesariamente malo pues, precisamente, cuando aparecen dos o tres formas en contraste es más fácil distinguir cuál es la propiamente aragonesa.

En cuanto a lo documentado en aragonés moderno, es evidente que no puede tener el mismo peso lo que es propio de un idiolecto particular, o de un cierto registro, que lo que es sistemático de una variedad. Y entre éstas, tampoco todas pesan igual.

En una lengua plenamente estandarizada es evidente que la única variedad referencial *sensu stricto* es la variedad estándar. Al fin y al cabo ésta es la principal función de una tal variedad: servir de referencia de y para todo el diastema.

En una lengua como el aragonés llamaremos *variedades referenciales* o (más) representativas o, tal vez mejor, emblemáticas (“standart”=*sinyal*) a las que cumplan las siguientes condiciones:

Tener un nombre (ya sea un endoglotónimo o un exoglotónimo) que las distinga. Esto asegura la existencia de una identidad lingüística diferenciada de la lengua dominante. Los hablantes perciben su código lingüístico como una lengua propia, no como un registro basto, vulgar, rural, etc. de la lengua dominante.

Tener cierto cultivo literario. Es decir, las variedades referenciales deben ser “dialectos literarios” no meras áreas geográficas delimitadas por haces más o menos sueltos de isoglosas.

Deben servir (o haber servido en un pasado relativamente reciente) como vehículo de comunicación de una comunidad. O sea, debe constar su uso social, público.

Resumiendo: las variedades referenciales deberán poseer identidad lingüística, cultivo literario y uso social. Cuando se dan estas tres condiciones es muy probable que se dé, además, una cuarta que es la que objetivamente les da su importancia como material para la codificación:

Las variedades referenciales deben tener razonablemente bien conservados los rasgos propios de la lengua, preservados de la erosión por parte de la lengua dominante.

No se puede ocultar que, precisamente, el alto valor identitario que poseen estas variedades con nombre propio frente al castellano ha podido suponer un inconveniente para la recuperación de una lengua referencial común —y para la restauración de todo el diasistema— por la tendencia de sus hablantes —justamente orgullosos de su rico patrimonio— al aislacionismo y al particularismo. Sin embargo, creo que —como ya he dicho más arriba— la dinámica que condujo a la adhesión multitudinaria al “Manifiesto por la Unidad de la Lengua Aragonesa” y a la celebración del segundo Congreso de l’Aragonés van produciendo un cambio cualitativo en las actitudes y en las expectativas de bastantes hablantes patrimoniales.

*El aragonés, hoy, se justifica y tiene sentido (como objeto de estudio para la romanística tanto como objeto de una hipotética política lingüística) por la existencia de esas variedades referenciales.*

Por lo demás, ya nos refiramos al aragonés medieval como al moderno, es preciso evitar algunos escollos en los que más de una vez se ha tropezado: no se debe elevar la excepción a regla, lo esporádico a sistemático ni el uso vulgar a normativo.

### 3.1.2. Diasistematicidad

Se debe reflejar (y reforzar) la unidad de la lengua en el tiempo y el espacio.

El concepto de *diasistema* (Chambers 1994: 65), (Viaplana 1996: 119), como sistema de sistemas, surge del estructuralismo en el momento en que esta escuela lingüística se plantea la posibilidad de una dialectología “científica” (es decir, explicativa y predictiva, no meramente descriptiva —“toda ciencia, o es física, o filatelia”—). Igual que en un mismo sistema lingüístico —“lengua”— puede haber alófonos que realizan un fonema en distintos contextos, o alomorfos, que realizan un mismo morfema, podríamos hablar de diamorfema, diafonema, etc. que serían las variantes de un mismo morfema, etc. “abstracto” tal como se realiza en las diversas variedades de una lengua.

Naturalmente, para que esto tenga sentido, las relaciones entre los diversos subsistemas entre sí y con el “sistema de sistemas” (abstracto) deben establecerse de modo casi biunívoco: a cada fenómeno o elemento lingüístico en un subsistema le corresponde otro análogo en otro subsistema de acuerdo con reglas de semejanza precisas. Este “paralelismo”, “semejanza” u homología estructural es *conditio sine qua non* para considerar dos variedades lingüísticas como subsistemas de otro más amplio. O sea: como dialectos de una misma lengua.

Desde el generativismo también se ha producido un acercamiento hacia la dialectología. En este caso, la diasistematicidad se plasma en que las representaciones subyacentes de los elementos lingüísticos (morfológicos, léxicos, etc.) son iguales en cada subsistema y sólo cambian de uno a otro las reglas (o su orden de aplicación) que nos permiten pasar de las representaciones subyacentes a las formas de superficie. Véase una aplicación al catalán del N.O. en Viaplana (1999).

Desde un punto de vista más informal, no dependiente de una determinada teoría lingüística previa, podemos decir que hay diasistematicidad cuando damos soluciones integradoras, representativas de las diversas variedades de una lengua, de forma que las diferencias, se limen, aminoren o, incluso, se camuflen.

En una codificación composicional, la construcción de paradigmas “mixtos” (o sea, con elementos de distintas variedades) es una posibilidad de asegurar esta integración y representatividad de las variedades geográficas en una lengua común.



Sin embargo, no se debe caer en la ingenuidad de pensar que vale cualquier solución basada en un paradigma mixto por muy integradora que parezca a primera vista. En primer lugar, si hablamos de diasistematicidad, el producto obtenido debe ser un *sistema*, o sea, no puede ser una mera yuxtaposición de formas, sino que éstas deben poder derivarse mediante reglas como en cualquier sistema lingüístico “histórico”.

El principio de coherencia paradigmática exige, además, que esas reglas sean claramente formulables y que no queden elementos del sistema impredecibles.

La funcionalidad de una solución composicional debe medirse por la mayor o menor aceptabilidad que tenga por parte de los hablantes: que no les resulte extraña (puede ser problemático en una comunidad lingüística dislocada, gravemente afectada por el mecanismo de intrusión, causa y efecto del mutuo desconocimiento entre variedades). Y no sólo no ha de parecer extraña: además, ha de ser fácil de asimilar —siquiera sea pasivamente— y esto dependerá de que sea “natural”, de lo bien que “imite” el funcionamiento de una variedad “histórica”.

En cuanto a la historicidad, es obvio que nunca puede ser como la de una codificación unitarista pero puede graduarse de forma que la “mixtura” aparezca sólo en los paradigmas de más alto nivel, que están menos “trabados”.

### 3.1.3. Identidad

Se apoyarán los rasgos que den carácter propio a la lengua.

El principio de identidad presenta dos vertientes:

*La separadora o diferenciadora.* Los rasgos de la lengua deben diferenciarse lo más que se pueda de las lenguas próximas —en especial, de la dominante— evitando el peligro de que esto se convierta en una obsesión que propicie la violación de otros principios igual de importantes. En efecto, no sería la primera vez que en un proceso de normativización inspirado en este prurito diferenciador se retuerza la historicidad, se dañe la funcionalidad con soluciones de difícil aceptabilidad (p. ej.: vulgarismos aceptados acriticamente como soluciones genuinas) e, incluso, no se garantice la diasistematicidad ni la coherencia paradigmática.

*La unificadora.* Agrupando a los hablantes en torno a formas claramente consideradas por todos como propias, características. No debe confundirse esta vertiente del principio de identidad con el principio de diasistematicidad pues aquí me refiero a un conjunto de rasgos de alto valor simbólico e identitario que no tiene por qué ser necesariamente sistemático, ni numeroso. De hecho, incluso podrían ser rasgos convencionales, no estrictamente lingüísticos (piénsese en el caso de la Ñ del castellano)

#### 3.1.4. Coherencia paradigmática

Se reflejarán con fidelidad, transparencia y economía las representaciones y las reglas del sistema.

Aunque Lamuela (1987: 83) se refiere a esto como principio de regularidad, creo que es preferible llamarlo de coherencia paradigmática, pues regularidad podría confundirse con analogía.

Hay coherencia paradigmática cuando las formas de un paradigma pueden obtenerse sistemáticamente, a partir de las representaciones subyacentes, mediante la aplicación de un conjunto de reglas. Puede haber muchas reglas, y complejas, pero se conocen y se sabe cómo aplicarlas, de manera que todas las formas del paradigma sean predecibles.

En la analogía (que es el caso extremo de la regularidad, de modo que suele ser confundida con ésta) las diversas formas de un paradigma son tan similares que el número y complejidad de las reglas se reduce drásticamente.

Es decir, la coherencia paradigmática incluye, por supuesto, la regularidad, e, incluso, la analogía, pero no debe confundirse con ellas.

La verdadera “irregularidad” o incoherencia paradigmática se da cuando las diversas formas de un paradigma son impredecibles.

#### 3.1.5. Funcionalidad

“Es funcional lo que funciona”. Con esta tautología se pretende dejar claro que, en definitiva, la evaluación sobre la funcionalidad de una solución normativa sólo podrá hacerse *a posteriori*.

Sin embargo, no es imposible tener previamente ciertos elementos de juicio que nos permitan, razonablemente, anticipar la funcionalidad. Estos elementos de juicio podrían ser, entre otros:

- Facilidad de estandarización.
- Adecuación a los objetivos de un estándar.
- Diferenciación semántica y funcional.
- Eficacia comunicativa.
- Disponibilidad.
- Aceptabilidad (interna y externa).
- Compatibilidad con las nuevas tecnologías.
- Buena integrabilidad de la neología y de los lenguajes de especialidad.
- Eficiencia y compatibilidad en entornos multilingües.

### 3.2. *Los criterios*

Paso a comentar brevemente algunos criterios de una lista no exhaustiva:

#### 3.2.1. Criterios lingüísticos

El producto final de todo el proceso, desde la codificación hasta el establecimiento y consolidación de un estándar, es un sistema lingüístico. Por tanto, es obvio que las diversas teorías y corrientes lingüísticas hayan hecho su aportación a la faena de obtener las mejores soluciones.

El problema es, precisamente, la diversidad de enfoques, teorías e, incluso, modas que se han sucedido en la lingüística en unas pocas décadas. Las soluciones planteadas desde criterios muy dependientes de una teoría arrastrarán siempre una debilidad inherente a esa dependencia.

Pero, en fin, la realidad lingüística es poliédrica y la presencia de múltiples puntos de vista no puede sino ayudar a aprehenderla mejor.

##### 3.2.1.1. Criterios lingüísticos diacrónicos

Los clasificaré de acuerdo con su relación con las dos disciplinas de lingüística diacrónica más conocidas: la gramática histórica y la historia de la lengua.

— Etimológico-idealistas (o de gramática histórica)

Este tipo de criterios ha tenido un gran peso en las soluciones normativizadoras propuestas hasta ahora.

La razón es fácil de entender: los lingüistas han identificado y diferenciado las diversas lenguas románicas con criterios de gramática histórica. Por tanto, las soluciones sugeridas desde este criterio tratan de maximizar la “puntua-ción” en el apartado relativo al principio de identidad. Todo lo anterior está referido, exclusivamente, a los elementos patrimoniales del sistema.

Por otra parte, el criterio etimológico aplicado a la neología (tanto a la procedente de lenguas modernas como a los cultismos) optimizaría la funcionalidad de los resultados, al mantener la transparencia de las terminologías y, en general, de todo un léxico internacional, de “cultura global”. La “tentación autista” es siempre un peligro que acecha a las lenguas en proceso de estandarización (e incluso a lenguas tan establecidas como el castellano) y siempre, siempre, pasa factura.

En el caso del aragonés se ha aplicado con mejor voluntad que éxito el criterio de gramática histórica, sólo con miras a garantizar la identidad. Y por lo que respecta al problema de la neología y muy especialmente de la grecolatina, es cuestión que no parece haberse planteado de modo sistemático más que por algunas iniciativas aisladas sin eco en las propuestas normativas anteriores a la creación de la Academia.

— De continuidad temporal (o de historia de la lengua)

Tampoco parece haberse tenido en cuenta la historia de la lengua en dichas propuestas normativizadoras dado que hacen tabla rasa de la tradición gráfica medieval y pretenden empezar una nueva.

Por otra parte, ciertos comentarios, algunos (densos) silencios, incluso alguna novedad terminológica desafortunada (“altoaragonés”), la reticencia ante determinadas soluciones, el uso descalificatorio del término “arcaizante”, etc. parecen sugerir la existencia de una corriente de opinión no muy favorable a reconocer la continuidad histórica del aragonés y, por tanto, la plena legitimidad de soluciones continuadoras.

El aragonés no surge “de la nada” en 1974, ni en 1969, ni hacia 1900, ni siquiera en 1650. El aragonés es una realidad histórica milenaria (como poco), de la cual se tiene plena conciencia diferenciada desde el siglo XIII (al menos) y que, si bien interrumpido en sus usos cultos, ha llegado hasta nosotros sin solución de continuidad como un conjunto dialectal de hablas estrechamente relacionadas entre sí y con la lengua antigua.

Las soluciones continuadoras, pues, inciden en la historicidad y, además, en la identidad del sistema lingüístico que resulte de aplicarlas.

### 3.2.1.2. Criterios lingüísticos sincrónicos

Prescindiremos, en este trabajo, de comentarlos ya que al ser dependientes de la teoría lingüística que sirva de marco requerirían largas explicaciones previas.

### 3.2.2. Criterios glotométricos

La dialectometría es una disciplina nacida de la aplicación de métodos cuantitativos a la geografía lingüística. Sin embargo, sus resultados no han sido satisfactorios hasta que no se ha independizado de la geografía y se ha planteado la clasificación y agrupamiento de diversas variedades lingüísticas independientemente de su distribución sobre el terreno. A estos métodos los llamaremos glotométricos.

Uno de los métodos glotométricos más interesantes es la taxonomía numérica o *cluster analysis* que se basa en el análisis de agrupamientos. En esta técnica estadística se define una “distancia” entre los elementos de un conjunto y se los va agrupando, generando una clasificación jerárquica, arbórea, ascendente o descendente. Es decir, originando una taxonomía numérica.

Aquí, los elementos a clasificar son las diversas variedades geográficas de una lengua, que se suponen suficientemente bien descritas.

La “distancia” se puede definir comparando las variedades de dos maneras: *token distance* y *key distance*.

La *token distance* se determina midiendo con algún criterio la diferencia entre dos *corpora* de enunciados de contenidos idénticos en el significado y a nivel pragmático, etc. Este tipo de distancia se establece, pues, en el plano sintagmático y, que yo sepa, no se ha aplicado hasta ahora cuantitativamente en clasificaciones dialectales. En cambio, de una manera cualitativa (incluso impresionista, diría yo), el conocido método de comparar los textos de la parábola del hijo pródigo se viene empleando desde hace mucho.

La *key distance*, por su parte, es una distancia en el plano paradigmático. Se comparan las “gramáticas” (por supuesto, también podrían compararse los léxicos), o una parte de ellas, se define una distancia y se aplican los métodos estadísticos de clasificación y agrupamiento.

Las descripciones, extraordinariamente compactas, basadas en representaciones subyacentes y en reglas que generan la forma fónica superficial, que de los diversos “paradigmas” da la gramática generativa, hacen a ésta especialmente útil en estos métodos. Puede verse una introducción en (Clua 2004) y una aplicación a la clasificación de las hablas del catalán noroccidental en el magnífico trabajo de Viaplana (1999).

Los métodos glotométricos pueden ser útiles para establecer una “koiné de distancia mínima”<sup>2</sup> aunque es bien conocido que la distancia lingüística subjetiva (en la que tienen más peso las diferencias léxicas y fonológicas que las morfosintácticas) puede resultar más importante que otras medidas más objetivas.

### 3.2.3. Geolingüísticos

El criterio de la solución más extendida suele cumplir bien el principio de funcionalidad y, algunas veces, también el de diasistematicidad.

El criterio de centralidad busca una garantía de “no contaminación” al apartarse de la proximidad de áreas lingüísticas vecinas. Pero aquí se ha llegado a creer en un espejismo: el aragonés central. Todo el aragonés actual es área marginal, desde el punto de vista de la geografía lingüística. No hay en él nada de “central”. Desde luego, no hay un “centro” demográfico, histórico, social y cultural válido para su actual dominio lingüístico. Pero la zona que ocupa el centro de ese dominio tampoco constituye una sólo variedad referencial ni un dialecto literario. Sólo un conjunto de hablas que comparten, frente al resto de las hablas aragonesas, un reducido conjunto de isoglosas de fonética histórica. El belsetán y el tensino no comparten más isoglosas (desde luego, no en cuanto a tipos léxicos) que, por ejemplo, el belsetán y el chistabín.

A falta de una investigación más detallada<sup>3</sup>, el diasistema del aragonés se dividiría, en primer término en dos subsistemas, el occidental y el oriental, con una amplia zona de contacto entre los dos. Las soluciones “centrales”, en este planteamiento, son las que no se limitan a las áreas occidental u oriental, estrictamente sino que la desbordan e invaden esa amplia (¡y despoblada!) zona de transición. Se hallan en áreas laterales, contiguas entre sí, de los dos subdiasistemas: oriental y occidental.

---

<sup>2</sup> La Limba Sarda Comuna ha resultado ser una koiné de distancia casi mínima (Bolognesi 2008).


<sup>3</sup> Una primera aproximación ya en estas Actas (Sánchez, en prensa).

### 3.2.4. Otros criterios

Dejaremos para otra ocasión el comentario detallado de otros criterios (*sociolingüísticos, psicolingüísticos, de comparación con otras lenguas, prácticos, estéticos, etc.*)

### 3.3. Relación entre principios y criterios

Los criterios para proponer soluciones de codificación (y normativización, etc.), como herramientas heurísticas que son, no son todos totalmente “ortogonales” a los principios generales. En efecto, como ya se ha dicho, algunos de esos criterios optimizan el cumplimiento de algún principio sin afectar apenas o nada a los demás, como se ve en el siguiente cuadro en el que se valora —no binariamente (sí o no) sino de un modo gradual— la influencia de cada criterio en la evaluación de los diferentes principios:

 Academia de l'Aragonés	Hist.	Diasist.	Ident.	C. Paradig.	Func.
Sincrónicos	●			●	
Gram. Hist.		●	●	●	
Hª Lengua	●		●		
Glotométricos		●	●	●	
Sociolingüíst.			●		●
Demolingüíst.	●	●	●		●
Geolingüíst.	●		●		●
Psicolingüíst.			●		●
Contrastivos			●		●
Prácticos					●
Estéticos			●		●

## 4. Conclusiones

Las propuestas de codificación (y normativización) se extenderán a todos los aspectos de la lengua: grafía, léxico, morfología, sintaxis, incluso fonología; y

tendrán que resolver problemas de inventario de elementos lingüísticos, selección y depuración de dichos elementos y, por supuesto, variantes geográficas de ellos.

Aunque en la exposición oral de esta comunicación se comentó brevemente la problemática de la grafía, lo cierto es que ni se dispone aquí de espacio ni parece conveniente entrar, en un documento teórico y generalista como éste, a ejemplificar cada uno de estos ámbitos de codificación y, sería un tanto asimétrico hacerlo con uno solo de éstos como es la grafía.

Pasaré, pues, a exponer, a guisa de conclusiones, un listado de condiciones necesarias para el éxito del proceso de codificación normativa:

- Disponer de un marco teórico sólido.
- Aplicarlo de manera consistente y decidida.
- Contar con medios para dicha aplicación.
- Aprender de éxitos y errores (propios y ajenos).
- Tener la confianza de los usuarios (tradicionales y neohablantes).
- Contar con el respaldo de la administración.
- Establecer lazos de cooperación panrománicos.
- Asesorarse por expertos externos.
- Gozar de la solidaridad de otras lenguas minorizadas.
- Mantener apoyos en el mundo científico.
- Equilibrar lo posible con lo deseable.

Tras proponer a la reflexión de propios y extraños en qué medida se van cumpliendo, por ahora, estas condiciones, dejo en el aire una cuestión:

Estas condiciones son, sin duda, necesarias pero ¿serán suficientes?

## 5. Bibliografía

- AGAL, 1989, *Associaçom Galega da Língua (AGAL), Comissom Lingüística. Estudo crítico das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (I.L.G.-R.A.G.) 1982' 2ª ed.* Associaçom Galega da Língua. A Coruña 1989.
- Alonso, S., 2006, *O proceso de codificación do galego moderno (1950-1980)*. Fundación Pedro Barrié de la Maza. Biblioteca Filolóxica Galega/Instituto da Lingua Galega. A Coruña 2006.



- Bolognesi, Roberto/Heeringa, Wilbert, 2008. Il rapporto tra Limba Sarda Comuna e le altre varietà del sardo. En (Chernova/Ibba 2008), pags. 13-64.
- Cabré, M.T., *et al.* (eds.), 2010, Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques. Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA)-Universitat Pompeu Fraba Barcelona 2010.
- Cano, M. A., *et al.* (eds.), 1999, *Bescanvi i identitat: Interculturalitat i construcció de la llengua*. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. Alicante 1999.
- Carballo, R., 1981, *Problemas da Língua Galega*. Sá da Costa Editora. Lisboa 1981.
- Castellano, C., 2000, *Llengua, dialectes i estandardització*. Octaedro. Barcelona 2000.
- Chambers, J. K. y Trudgill, P., 1994, *La Dialectología*. Visor Libros. Madrid 1994.
- Chernova, Ekaterina/Ibba, Daniela, 2008, Actes de les primeres Jornades sobre Llengües Minoritàries. La Codificació. Universitat de Girona/Observatori de les Llengües d'Europa i de la Mediterrània. Girona 2008.
- Clua, E., 2004, “El mètode dialectomètric: aplicació de l’anàlisi multivariant a la classificació de les varietats del català”, en (Perea 2004: 59-87).
- Cooper, R. L., 1997, *La planificación lingüística y el cambio social*. Cambridge University Press. Madrid 1997.
- Fasold, R., 1996, *La Sociolingüística de la Sociedad: Introducción a la Sociolingüística*. Visor libros. Madrid 1996.
- Fernández, F. y Santamarina, A., (eds.), 1999, *Estudios de sociolingüística románica: Linguae e variedades minorizadas*. Universidade de Santiago de Compostela 1999.
- Fishman, J., 1991, *Reversing Language Shift*. Multilingual Matters. Clevedon/Philadelphia/Adelaide 1991.
- , (ed.), 2001, *Can threatened languages be saved?*. Multilingual Matters Ltd. Clevedon/Buffalo/Toronto/Sidney 2001.
- Ganzoni, G. P., 1983, *Grammatica ladina*. Ligia Romontscha/Lia Rumantscha. Samedan 1983.

- Gómez, X. M. y Rodríguez, A. (coords.), 2003, *Neoloxía e lingua galega: Teoría e práctica*. Universidade de Vigo 2003.
- Guillourel, H. et Sibille, J., 1993, *Langues, dialectes et écriture: Les langues romanes de France*. Institut d'Études Occitans-Institut de Politique Internationale et Européenne. Paris 1993.
- Joan i Marí, B., 2002, *Normalitat lingüística i llibertat nacional (Processos de normalització lingüística a l'Europa del segle XX)*. 314. Valencia 2002.
- Knecht, P. et Marzys, Z., 1993, *Écriture, langues communes et normes: Formation spontanée de koinés et standardisation dans la galloromania et son voisinage*. Librairie Droz. Genève 1993.
- Kremnitz, G., 1993, *Multilingüisme social*. Edicions 62. Barcelona 1993.
- Lamuela, X., 1987, *Català, occità, friülà: llengües subordinades i planificació lingüística*. Quaderns Crema. Barcelona 1987.
- , 1994, *Estandardització i establiment de les llengües*. Edicions 62. Barcelona 1994.
- , i Murgades, J., 1984, *Teoria de la llengua literaria segons Fabra*. Quaderns Crema. Barcelona 1984.
- Liver, R., 1991, *Manuel pratique de romanche (sursilvan-vallader)*. 2<sup>a</sup> ed. Lia Rumantscha/Ligia Romontscha. Cuiria 1991.
- Martínez, J., 1995, *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*. Rolde de Estudios Aragoneses. Zaragoza 1995.
- Metzeltin, M., 2001, "Identidad y lengua: El caso de Aragón", en (Nagore 2001a, 15-21).
- , 2004, *Las lenguas románicas estándar*. Academia de la Llingua Asturiana. Oviedo 2004.
- Mollà, T., (ed.), 1997, *Política i planificació lingüístiques*. Edicions Bromera. Alzira 1997.
- , Palanca, C. i Viana, A., 1987-91, *Curs de sociolingüística (3 vols)*. Edicions Bromera. Alzira 1987-1989-1991.
- Nagore, F., 2001b, *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Rolde de Estudios Aragoneses. Zaragoza 2001.

- , y Puig, P., (eds.), 1999, *Luengas menazatas y normalización [sic]: Actes du XVIII Congrès de l'A.I.D.L.C.M.* Consello d'a Fabla Aragonesa. Huesca 1999.
- , Rodés, F. y Vázquez, C. (eds.), 2001a, *Autas d'a II trobada d'estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura.* Instituto de Estudios Altoaragoneses-Consello d'a Fabla Aragonesa. Huesca 2001.
- , (ed.), 2004, *Autas d'a III trobada d'estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura.* Instituto de Estudios Altoaragoneses-Consello d'a Fabla Aragonesa. Huesca 2004.
- Perea, M<sup>a</sup> P., (ed.), 2004, *Dialectologia i recursos informàtics.* PPU Universitat de Barcelona. Barcelona 2004.
- Posner, R., 1996, *The Romance Languages.* Cambridge University Press 1996.
- Pradilla, M. À. (ed.), 2003, *Identitat lingüística i estandardització.* Cossetània Edicions. Valls 2003.
- , 2004a, *El laberint valencià.* Onada Edicions. Benicarló 2004.
- , (coord.), 2004b, *Calidoscopi lingüístic: Un debat entorn de les llengües de l'Estat.* Octaedro-EUB. Barcelona 2004.
- RAG 2004, Real Academia Galega. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego.* R.A.G. Vigo 2004.
- RAG-ILG 1995, Real Academia Galega-Instituto da Lingua Galega. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego.* R.A.G.-I.L.G. Vigo 1995.
- Rotaetxe, K., 1988, *Sociolingüística.* Ed Síntesis. Madrid 1988.
- Ruiz, F., Sanz, R., Solé, J., 2001, *Diccionari de sociolingüística.* Enciclopèdia Catalana. Barcelona 2001.
- Sánchez Pitarch, Fernando. [En prensa] Aproximación a la situación dialectal de l'Aragonés. En Actas del XVI Congreso Internacional de Euskaltzaindia.
- Saragossà, A., 1997, *Críteris de la normativa.* Saó Editorial. Valencia 1997.
- , 2000, *El valencià del futur: Una contribució ideològica.* Edicions Alambor. Benicarló 2000.
- , 2003, *Gramàtica valenciana raonada i popular. Els fonaments.* CEIC Alfons el Vell. Gandia 2003.

- , 2007, *Reivindicació del valencià. Una contribució*. Tabarca Llibres, València 2007.
- Segura Malagón, Juan José, 2010, El problema de la neología en una lengua (re)emergente: el caso del aragonés. En (Cabré 2010). Pags 519-533.
- Usón, C. R. e Tomás, C., 2004, *Bellas considerazions sobre criterios en a estandarización de l'aragonés*. En (Nagore 04), págs. 435-460.
- Viaplana, J., 1996, *Dialectologia*. Universitat de València 1996.
- , 1999, *Entre la dialectologia i la lingüística*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Barcelona 1999.
- Weinreich, U., 1996, *Llengües en contacte*. Edicions Bromera. Alzira 1996 [la 1ª ed americana, de 1953].



# Euskara eta hizkuntza nazionalismo espainiarra

JUAN CARLOS MORENO CABRERA

Universidad Autónoma de Madrid

## 1. Sarrera

Artikulu honetan, hizkuntz ezberdintasuna justifikatzen duen ideologia aztertuko dut. Adierazi nahi dut, hurrengo orrialdeetan, ideologia horrek ez duela justifikaziorik hizkuntzalaritzaren ikuspegitik.

Hasi baino lehen, ideia garrantzitsu bat azpimarratu behar dut. Gaurko hizkuntzalaritzak frogatu du munduko hizkuntza guztiak baliokideak direla. Hizkuntzalari guztiak edo ia guztiak ados daude ideia honekin. Horregatik, gaurko gizarteetan dagoen hizkuntzen arteko desorekak faktore soziolinguistikoei leporatu behar dizkiegu:

“Aurreko puntukoak irakurri eta gero, argi dagoke honezkero ezinezkoa dela hizkuntza primitiboez hitz egitea, ezinezkoa den bezala hizkuntza modernoetz mintzatzea. Halako kalifikatzaileek ez daukate inongo edukirik. Edota daukatena hizkuntzatik kanpokoa da: ideologikoa.

Hizkuntza guztiak bat dira funtsean, egitura bereko giza garunen ekoizpen, alegia...” (Eguzkitza eta Etxebarria 2004: 37).

Hala eta guztiz ere, hizkuntzei buruzko aurreiritzi ugari nagusi dira gure gaurko gizarteetan. Hauen artean, hizkuntzen zailtasunezkoak oso hedatuta daude.

Jende askok esaten duenez, hizkuntza batzuk beste batzuk baino zailagoak dira. Baina, nire ustez, zailtasun honek ez du zerikusirik hizkuntzaren konplexutasunarekin. Munduko hizkuntza guztiak konplexutasunaren ikuspuntutik gutxi gorabehera berdinak direla frogatu du gaurko hizkuntzalaritzak. Badaude bi faktore nagusi egoera hau adierazteko. Alde batetik, hizkuntzak

gizonaren berezkotasun psiko-fisiologikoei egokitu behar zaizkie; bestetik, hizkuntza naturalak ikasgarriak gertatu behar zaizkie umeei.

Horregatio, askoren ustez, badaude hizkuntza zailak eta errazak. Iritzi hau oso hedatuta dago gaurko gizartean eta bigarren hizkuntza ikastearekin lotuta dagoela dirudi.

Beraz, helduaroan bigarren edo hirugarren hizkuntza ikasten dutenei hizkuntzak zailak izan dakizkieke. Hizkuntzalariek uste dute zailtasun hau ama hizkuntzatiko urruntasun tipologikoaren menpean dagoela. Adibidez, neerlandez umetatik hitz egiten dutenei errusiera baino germaniera errazagoa zaie. Aitzitik, errusieraz umetatik hitz egiten dutenei germaniera baino poloniera errazagoa zaie. Poloniera eta germaniera ezin dira errazak eta zailak izan aldi berean, hau zentzugabekeria handia litzateke. Horregatik ezin dugu esan hizkuntzak zailak edo errazak direla ikuspuntu honetatik.

Oso garrantzitsua da konturatzea argudio hauek hizkuntza naturalei dagozkiela eta ez hizkuntza artifizialei. Nire ustez, idatzizko hizkuntzak ez dira hizkuntza naturalak, ez dira umeei naturalki eskuratzen dituzte hizkuntzak. Idatzizko hizkuntzak eskolan ikasi behar dira, zailak izan baitaitezke. Zenbat eta hizkuntza naturaletik urrutiagoak diren, orduan eta zailagoak dira idatzizko hizkuntzak. Adibidez, sanskrito eta latin klasikoa hizkuntza zailak dira dudarik gabe, baina ez dira hizkuntza naturalak, hizkuntza hauek eskolan edo unibertsitatean neke handiz ikasi behar baitira. Hizkuntza hauek inorentzat ez dira jaiotizkuntzak, haurrek ezin baitituzte naturalki eskuratu.

## 2. Hizkuntza nazionalismo espainiarraren topiko batzuk

Gaurko gizarteetan nagusi den hizkuntza-ezberdintasuna justifikatzen duen ideologiaren arabera, badaude hizkuntzen ezberdintasuna erakartzen duten ezaugarri linguistikoak. Adibidez, nazionalismo espainiarrean ikusi daitezke gaztelania goraiatzeko duten topiko linguistikoak.

“El español en el mundo” web gunean ikus dezakegu ezaugarri hauek dituen zerrenda. Hona hemen webgune honen orrialde nagusiaren zati bat:

“Podemos resumir en seis puntos las *características* de la lengua española, como sistema lingüístico y como vehículo de comunicación de una amplia comunidad:

1. El español es una *lengua de cultura de primer orden*; huelga todo comentario sobre la historia, la calidad y la riqueza de la literatura española e hispanoamericana.

2. El español es un *idioma relativamente uniforme que ofrece un riesgo reducido de fragmentación*. Esto es debido a la *simplicidad de su sistema vocálico* (5 elementos), la amplitud del sistema consonántico compartido por todo el mundo hispánico, la dimensión del léxico patrimonial compartido (léxico fundamental) y la comunidad de una sintaxis elemental.

3. Es asimismo una *lengua geográficamente compacta*: la mayor parte de los países hispanohablantes ocupa territorios contiguos, lo que convierte este dominio en una de las áreas lingüísticas más extensas del mundo.

4. El español es una *lengua en expansión*; el aumento del número de hablantes ha sido continuo desde la época de la colonización americana, si bien el mayor crecimiento demolingüístico se ha producido a lo largo del siglo xx.

5. El español es una *lengua internacional*; tiene un carácter oficial y vehicular en 21 países del mundo.

6. Aunque la zona geográfica correspondiente al mundo hispánico incluye grandes zonas bilingües o plurilingües, asegura un *índice de comunicabilidad muy alto* (el español sirve de medio de comunicación en toda la sociedad) y un *índice de diversidad bajo o mínimo* (probabilidad de encontrar dos hablantes elegidos al azar, que hablen lenguas diferentes), índices que cobran una importancia especial cuando se comparan con los de territorios no hispánicos.” (<http://www.cgcnet.org/nuestroidioma/hemeroteca/El%20espanol%20en%20el%20mundo.htm>)

Hona hemen webgune honetan dauden topiko linguistiko nagusiak:

1. Gaztelania lehen mailako kultur hizkuntza da.
2. Gaztelaniak ez du zatiketa arriskurik.
3. Gaztelania hizkuntza erraza da bost bokal baititu.
4. Gaztelania hizkuntza geografikoki trinkoa da.
5. Gaztelania hizkuntza hedakorra da.
6. Gaztelania hizkuntza nazioartekoa da.
7. Gaztelaniak komunikagarritasun maila altua eta aldakuntza maila baxua ditu.

Zazpi topiko linguistiko hauek laburki iruzkinduko ditut artikulu honetan.



### 3. Gaztelania lehen mailako kultur hizkuntza da

Ez da zilegi, nire ustez, kultura bat lehen mailakotzat jotzea. Antropologek badakite ez dagoela giza komunitate kulturagaberik. Horregatik, adituen ustez, giza elkarte guztiek kultura eta hizkuntza dauzkate eta horien arteko harremanak aberatsak dira kasu guztietan. Munduko kultura guztiak baliagarriak eta interesgarriak dira, duda barik. Palmer-ek esan duenez bere *Lingüística cultural* liburuaren azken kapituluan:

“Dados estos firmes cimientos, comunes a los seres humanos, de experiencia y repertorio de funciones cognitivas, los seres humanos han elaborado en todas partes lenguas y culturas ricas y diferenciadas, tan destacables por su tremenda diversidad como por los universales culturales.” (Palmer 2000: 342).

Hizkuntza guztiak kultur hizkuntzak dira. Horretaz gain, kulturak ezin dira sailkatu maila desberdinetan. Sailkapen hauek etnozentrismak izan ohi dira, sailkapena proposatzen duenaren kultura lehen mailan baitago beti; Fernándezek eta Ortiz de Urbinak diotenez:

“Hizkuntza guzti-guztiak dira hizkuntza gaitasunaren erakusgarriak, eta ondorioz, gaitasun horren ezaugarriak ezagutzen uzten dituzten islapenak. Hizkuntzalaritzaren ikuspuntutik, ez dago lehenengo edo bigarren mailako hizkuntzarik, berdin dela literatur tradizioa edo botere ekonomikoa izan ala ez. Denak dira lehenengo mailakoak. [...] Denek dute berebiziko garrantzia, biologian espezie guztiek duten bezalaxe.” (Fernández Fernández eta Ortiz de Urbina 2007: 33).

Kulturak mailetan sailkatzeko, ezaugarri batzuk hautatu behar dira. Eta, hain zuzen ere, kulturen sailkapenak proposatzen dituztenek, beren kultura lehen mailan jarrarazi duten ezaugarriak hautatzen dituzte; hau dela medio, beren kultura beti lehen mailan egongo da sailkapen guztietan. Horregatik kulturen sailkapenak etnozentrismak izan ohi dira. Beraz, honelako iritziak beti susmagarriak direla esan behar dugu.

Euskarari dagokionez, hizkuntza hau kulturaduna dela esan dezakegu, dudarik gabe. Eta euskal kultura gaztelaniazkoarena bezain aberatsa, interesgarria eta garrantzitsua izan da. Gaztelaniazko kultura ez da euskararena baino hobea.

Ikuspuntu etnozentrismek idatzizko kultura baino ez daukate kontuan, munduko hizkuntzen gehienak baztertzeke; baina munduko literaturaren

adituek badakite ahozko literatura oso garrantzitsua dela idazkera ezagutzen ez duten herri guztientzat. Eta ez dezakegu esan ahozko literatura baino idatzizko literatura aberatsagoa dela. Nigel Fabb-ek dioenez:

“Hay varias razones para agrupar estos tipos de práctica oral con una tradición literaria escrita. La primera razón es que si analizamos esos tipos de comportamiento verbal en su contexto cultural, podemos ver que las canciones en una cultura oral pueden desempeñar funciones muy similares a las de los poemas en una cultura letrada. En segundo lugar, cuando consideramos la explotación de la forma lingüística por la forma literaria nos damos cuenta de que en todas las culturas surgen prácticas y estrategias similares, tanto si tienen ‘literatura’ escrita como su equivalente oral, o si los textos se conservan sin cambios o cambian constantemente.” (Fabb 2005: 28-29).

Euskararen kasuan, ahozko literatura ere kontuan izan behar dugu euskal kulturaren aberastasuna ulertzeko.

#### **4. Gaztelania hizkuntza uniformea eta zatiketa arrisku txikia duena da**

Puntu hau frogatzeko lau ezaugarri linguistiko nagusi aipatu dira web gunean:

- Gaztelaniak bokal sistema erraza du, bost bokal (a, e, i, o, u) baititu.
- Salbuespen batzuk izan ezik, gaztelaniaren barietate guztiek kontsonante sistema bera dute.
- Badago gaztelaniaren barietateentzako ondare lexiko komuna.
- Gaztelaniak barietate guztiei dagokien sintaxi elementala du.

Puntu hauek ez dira gaztelaniarenak soilik; dudarik gabe, euskarak badauzka den-denak:

- Euskarak bost bokaleko sistema fonologikoa du.
- Euskalkiek sistema kontsonantiko bera dute, salbuespen batzuk izan ezik.
- Badago euskarazko ondare lexiko komuna.
- Euskarak euskalki guztiei dagokien sintaxi elementala du.

Hizkuntza nazionalismo espainiarrentzat bost bokaleko sistemak garrantzi handia du gaztelania goraitatzeko. Ezaugarri honek gaztelaniaren ikaskun-

tza eta hedakuntza errazten dituela, Menendez Pidal-ek eta besteek esaten dutenez. Baina, dirudienez, euskararen kasuan ezaugarri hau ez da garrantzitsua hizkuntza nazionalismo espainiarrentzat. Euskarari buruz hitz egiten dutenean, hizkuntz nazionalismoaren apostoluek ez dute ezaugarri hau aipatzen. Hauek esan ohi dute euskara hizkuntza zaila dela eta hau frogatzeko euskal aditzaren zailtasunari buruz hitz egiten dute. Baina, aditzaren ikuspuntutik, ezin esan da gaztelania euskara baino errazagoa denik. Beste hizkuntza erromantzeek bezala, gaztelaniak aditz irregular asko ditu, bostehun baino gehiago. Baina ezaugarri linguistiko hau ez da aipatzen gaztelaniaren propaganda karakterizazioetan. Horretaz gain, badakigu euskarak ez dituela bostehun aditz irregular.

Ikus dezakegu ezaugarri linguistikoen hautapena nahierarakoa dela. Hizkuntza nazionalismoak nahi duena gaztelaniaren inposaketa justifikatzea da, besterik ez.

Puntu hauei jarraiki, euskara hizkuntza uniforme dela eta zatiketa arrisku txikia duela esan dezakegu. Baina ideia hau ez da ohikoa Espainiako iritzi publikoan. Aitzitik, eskuarki esaten da euskara bariedade edo dialekto askotan zatituta dagoela.

Hizkuntza nazionalismo espainiarraren arabera, gaztelaniaren homogeneotasuna frogatzen duten ezaugarriak erabil daitezke euskararen zatiketa adierazteko. Hemen ikus ditzakegu argi eta garbi ideologia honek egiten dituen manipulazioak.

## **5. Gaztelania hizkuntza geografikoki trinkoa da**

Webguneak esaten du gaztelania geografikoki hizkuntza trinkoa dela; gaztelaniaz hitz egiten den lurralde guztiak ia albokoak direla. Badago, puntu honetan, salbuespen garrantzitsua: Espainian eta Amerikan hitz egiten duten gaztelania Ozeano Atlantikoak zatituta dago. Munduan zehar, hedadura handiko hizkuntzak ezin daitezke izan trinkoak geografiaren ikuspuntutik. Ez da egia gaztelaniaren lurralde guztiak edo ia guztiak albokoak direla. Adibidez, Mexiko eta Argentina ez dira mugakideak.

Baina euskara geografikoki gaztelera baino hizkuntza trinkoagoa da. Euskarazko lurralde guztiak gutxi gorabehera albokoak dira. Hurrengo irudian ikus dezakegu euskalkien hedadura. Honek frogatzen du euskara gaztelania baino trinkoagoa dela geografikoki:



## 6. Gaztelania hizkuntza hedakorra da

Gaztelania hizkuntza hedakorra dela esaten digu webguneak; hiztunen kopurua igotzen ari dela gaur egun, eransten du.

Baina euskara ere hedakorra da. Euskaldunen kopurua igotzen ari da poliki-poliki. Adibidez, *Europa Press*-ek esaten duenez, Euskaldunen kopurua 118.000 lagunetan igo zen Euskal Autonomia Erkidegoan 2001 eta 2006 artean. EAEn bizi direnen hamarretik sei euskara ulertu eta hitz egiteko gai dira, ongi edo ahaleginduz. Beraz, esan dezakegu euskaldunen kopurua igotzen ari dela gaur egun. ([http://216.239.59.104/search?q=cache:aVjgJAGce2gJ:es.noticias.yahoo.com/ep/20080723/tlc-euskadi-euskaldunen-kopurua-118-000-760ce4b\\_1.html+euskaldunen+kopurua+118.000+europa+press&hl=es&ct=clnk&cd=1&gl=es](http://216.239.59.104/search?q=cache:aVjgJAGce2gJ:es.noticias.yahoo.com/ep/20080723/tlc-euskadi-euskaldunen-kopurua-118-000-760ce4b_1.html+euskaldunen+kopurua+118.000+europa+press&hl=es&ct=clnk&cd=1&gl=es))

*El País*-ek dioenez: “Unibertsitateko ikasle euskaldunen kopurua bikoiztu egingo da 20 urtetan”.

([http://www.elpais.com/solotexto/articulo.html?xref=20011001elpvas\\_21&type=Tes&anchor=elpepiautopvs](http://www.elpais.com/solotexto/articulo.html?xref=20011001elpvas_21&type=Tes&anchor=elpepiautopvs))

Berria-k esan du: Hazi egin da euskaldunen kopurua, Araban eta Bizkaian batik bat ([http://www.berria.info/testua\\_ikusi.php?saila=harian&data=2008-07-24&corria=012&kont=006](http://www.berria.info/testua_ikusi.php?saila=harian&data=2008-07-24&corria=012&kont=006))

Eta, azkenik, Juan Ignacio Perez Iglesiasek *Jakin* aldizkariaren artikulatu batean esan du:

“Hezkuntza sistemaren eraginari esker, batez ere, euskaldunen kopurua gora doa Euskal Autonomia Erkidegoan, hau da, euskaldunen %80 bizi garen eremuan. D ereduan matrikulaturiko haurren ehunekoei erreparatzen badiegu, erraz ikus daiteke haur eta gazte guztien %60 euskaldunak izango direla laster. Izugarrikoa da harrobi hori, baina zaindu beharra dago, harrobi guztien antzera.” (Pérez Iglesias 2003: 56).

## **7. Gaztelania hizkuntza nazioartekoa da**

Egia da gaztelania hizkuntza nazioartekoa da. Baina Europan zehar ez daude gaztelaniaz hitz egiten duten herriak Estatu espainolean izan ezik. Aitzitik, Europan euskara nazioartekoa da. Euskaraz hitz egiten dutenak Espainian eta Frantzian aurki ditzakegu. Euskara Frantzia eta Espainiaren arteko hizkuntza komun bat da. Gaztelaniak ez du ezaugarri hau. Nahiz eta euskara Frantzian ez den hizkuntza ofiziala, nazioartekoa dela esan dezakegu. Ikuspuntu honetatik euskara Europako hizkuntza nazioartekoa dela esan daiteke eta hau ezin liteke esan gaztelaniari buruz.

## **8. Gaztelaniak komunikagarritasun maila altua eta aldakuntza maila baxua ditu**

Ikusten ari garen webgunearen ustez, gaztelaniak komunikagarritasun maila altua eta aldakuntza maila baxua ditu. Baina euskara hizkuntza komunikagarria da Euskal Herrian, ingelesa baino komunikagarriagoa dudarik gabe.

Horretaz gain, gaztelaniak euskara baino barietate gehiago ditu. Espainian eta Amerikan zehar gaztelaniaren barietate ugari daude, berrogeita hamar baino gehiago (Moreno Cabrera 2003: 188-189). Euskarak ez ditu hainbeste euskalki, hiztunen kopurua gaztelaniarena baino askoz txikiagoa baita. Hor-taz, gaur egun euskararen aldakuntza maila gaztelaniarena baino baxuagoa dela esan dezakegu. Oro har, hizkuntzak zenbat eta hedatuagoak, orduan eta

aldakuntza gehiago dute. Gaztelaniak aldakuntza maila baxua badu, euskararenak ere baxua izan beharko du.

## 9. Ondorioak

Hizkuntza nazionalismo espainiarrak ezaugarri linguistiko batzuk hautatu ditu gaztelania goraipatzeko eta Espainiako beste hizkuntzak gutxiesteko. Baina, ikusi dugun bezala, euskara eta gaztelania ezaugarri hauen ikuspuntutik, maila berean jar ditzakegu. Hala ere, badaude Euskal Herrian desberdintasun garrantzitsuak bi hizkuntzen artean; dudarik gabe desberdintasun hauek sozial, politiko eta historikoetatik faktore eta ez linguistikoetatik etorri dira. Orain dela hogeita hamar urte Euskaltzaindiak hizkuntza aurreiritziak aipatu zituen euskararen egoera argitzeko:

“Gaztelaniak indar ekonomiko, politiko eta kulturalako egitura guztietatik hartu du laguntza, eta ‘garbitu’ egin du euskara euskal geografiako zona askotatik, bere azken arnasetara estutuz. Gero ikusiko dugu nola [...]”

Zerak aztertuko ditugu: [...] d) *mekanismo psiko-sozialak*, euskararen desbalorazio eta gaztelaniaren superbalorazioan parte izan dutenak, eta honekin batera joan diren aurreiritzi eta estereotipak; gogoan hartuz, noski, klitxe hauek suspertu dituzten multzo kolektiboak.” (Euskaltzaindia 1979: 40)

Artikulu honetan ikusi dugun bezala, gaztelania goraipatzen duten aurreiritzi hauek bizirik daude gure gaurko gizartean.

## Aipamenak

Eguzkitza, A. eta Etxebarria, M., 2004, *Hizkuntzalaritza orokorra: arazoak eta ikuspegiak*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz.

Euskaltzaindia, 1979, *Hizkuntz borroka Euskal Herrian*, Ediciones Vascas, Bilbao.

Fernández, B. eta Ortiz, J., 2007, *Hizkuntzari itzulia 80 hizkuntzatan*, Udako Euskal Unibertsitatea, Bilbo.

Fabb, N., 2005, *Lingüística y Literatura. El lenguaje de las artes verbales del mundo*, Antonio Machado, Madrid.

Moreno, J. C., 2003, *El universo de las lenguas*, Castalia, Madrid.

Palmer, G. B., 2000, *Lingüística Cultural*, Madrid, Alianza.

Pérez, J. I., 2003, “Herri normal bateko herritarrak izango bagina...”, *Jakin*, 139, Euskal Kultura 2003, 52-58.

# Ahozkoaren corpusen emendioa literatura-eredurako<sup>1</sup>

ADOLFO AREJITA

*In memoriam*

Neure saiotxo hau Gotzon Garate irakaslearen gomutaz eskaini nahi nuke, atzo goizean jaso baikenuen bere heriotzearen berria, herenegun gauean gertatua. Batetik, mintzagai dudan gaia, berak batez ere azken hamarkadetan gehien landu dituen herri-literatura eta herri hizkeraren gaiei guztiz atxikia dagoelako: haren *Atsotitzak* bilduma, 30.000tik gora errefrau euskarazko barrenean biltzen dituen, haren *Erdarakadak* hiztegi aholkugilea, eta laster sarean ikusiko den *Esamolde* edota lokuzioen bilduma, gaixotu orduan amaiturik utzi duena. Bestetik, irakasle naizen Deustuko Unibertsitatean hasiera bertatik izan baitut lankide Letren Fakultateko Euskal Filologia adarrean, eta baita aholku-emaila on ere euskararen eta beste gai askoren gainean. Goian bego.

## 0. Hitzalditxo honen zioez

*Ahokotasuna* diot neure izenburuan, euskaraz gutxi erabiliriko hitza, nolabait inguru-erdaretan ‘oralidad, oralité, orality edo *das Mündliche*’ ohi denaren ordezkotza. Adjektiboa dugu ezagunago kontzeptu horretarako hurreko hizkuntzetan: *ahozkoa*, hau da, ‘oral, mündlich’. Hizkuntzari gagozkionean *ahozko hizkuntza / hizkera* darabiltzagu, eta ele ederrez mintzo garelarik, *ahozko literatura*. Kontzeptu honen garapen-hedapena, idatzizkoaren aurrez aurre gertatu da, haren antonimo edo aurrez aurreko zentzua edo arloa adierazi, bereizi eta zehazteko. Beste hitz bat ere usu

---

<sup>1</sup> Txosten hau, 2008aren urrian irakurri zenetik eta hona zenbait puntutan orraztu eta gehitua, eta batez ere harrezkeroko bibliografiaz osatua izan da.



erabilia da eremu beretsua adierazteko: herri-, batez ere herri-literaturaz dihardugunean.

Ahokotasuna, hizkuntzari datxikala, termino zabala da berez, artea dena eta ez dena ere barruan hartzeko modukoa, eta nolanahi ere literatura hitzak batez ere idatzizkoa gogorarazten digunez -ahozko literaturaz ere xx. mendearen hasieratsutik aurrera asko mintzatu eta ikertu den arren-, eta ahots edo mintzo bidez jalgitzen diren testuak neurri txikian baino literatura ez izaki, termino egokiagoa deritzagu *ahozkotasun* delako honi, guk gogoeta gai darabilgun arlorako.

Pirinioetako Hizkuntzei eskainiriko XVI. Biltzar honek antzinate zaharrean izan du abiapuntua, eta “Hizkuntzak eta gizarteak” deritzan hirugarren sail honetan, eratzaillei adiutu begitandu zaie ahokotasunaren ertz hau nik uki dezadan, harako Etxalarren iazko apirilean aurkeztu nuen ahozko ondarea biltzeko egitasmoaren kariatara.

Esanari men eginez, gogoeta apur batzuk, ahozko edukien corpusek euskal hizkuntzari oro har, baina euskara idatziari eta berariaz literatura barrutikoari ekar diezaizkiokeen onurez eta abantailez.

## 1. Ahozkoaren txertoa literaturaren ibilbidean

Gomutagarri gisa, esan dezadan euskal literatura osoak, lehen hasikineta-rik ondoko mendez mendeko joanean, bidelagun hurreko eta estua izan due-la ahozko hizkera, landu diren genero guztietan: dela hitz neurtuz, dela hitz lauz, dela antzerki generoko solas-autuetan. Baina ez da hau lekua, ahozko-idatzien arteko interakzio historikoez jarduteko. Bai hala ere baieztatu, orain-tsuko aurkikundea den Lazarragaren poesietarik edota Etxeparerenetatik hasi, erretrau-bildumetan, kantu-tipo zaharretan —amodiozko, epiko, erlijiozko edo ziri-bertso direla—, balada zaharretan, herri-teatroan, gutun-erian... eta azkenik gure oratoria erlijioso ugariagoan gairi, herri-hizkeraren geriza ez dabilela testu idatzietarik urrun, ondo-ondotxoan baino. Bestela esanda, tradizio landuari edo aurreko testu idatzien ereduari baino askoz gehiago zor dio gure literatura zaharrak, den generoa dela, inguruko ahozko espresioari eta estiloari.

Aurreko aldi luzeetan erakunde politiko egonkorrek eta bertokoak eta euskarari ageriko ezaguera onartuko ziotenak ez izanak baldintzatu du gure eredu literarioen ibilbide sakabanatua, edo bestela esanda, tokian tokiko eta

aldian aldiko izkribuak euren aurretikoen eredukoak edo ildokoak izatea. Horrela gertatu da gurean literatura idatzi etenez bete; aldian aldiko loraldi batzuk gorabehera, ilunaldiz zarratuago den historia, argialdiz baino. Eta hala, literatura tradizio baterako bidea urratu eta finkatzeko urratsak eman direnean ere, erauntsi politiko-sozialen zibi-zabuan erkinduz eta ahulduz joan da hurrengo aldian. Horrek behartu du, besteak beste, euskal literatura idatzia aldian aldiko ahozko hizkera eta erregistroetara adi jartzera, hartatik xurgatzera.

Elizak, batez ere Trentoko kontzilioaz geroz hedatu zuen doktrinagintza-ahalegina, izan da literatura idatzi klasikoaren habe eta sostengu. Eta dotrina-tze-lan horretarako finkatu den hizkerak, entzule eskolagabeen belarrietara ekantzeko modukoa behar zuen gehienetan; nahiz, denboran aurrera egin ahala, jende irakurri eta eskolatuari zuzentzen joan zen —batez ere elizgizon, eskribau, mediku eta beste goi-lanbidekoren batzuk, jende ikasia, baina ez euskararen trebatua— eta haietarikoak irakurtzeko eran ere ontzen hasi ziren izkribu-liburuak, idazkerak ere beste jaikitasun bat hartzen zuela. Herri-hizkeraren ekarria, hala ere, nagusi oro har.

Euskal teatro zaharrean, erdi eta sartaldeko adibide pare bat: Pedro Barrutia eskribauaren *Gabonetarako Ekinaldia* (*Acto para la Nochebuena*) eta Peñafloredaren *Mozkor burlaz hartua* (*El borracho burlado*) gaztelania-euskarazkoa adibide apalak dira izan, baina adierazgarriak. Idazle bata aramaioarra, bizi-moduz Mondragoera etorria; bigarrena, azkoitiarra, Azkoitiko Zalduntxoeren burua, bere antzerkitxoaren Bergaran ospatzekoak ziren jaietan jokatzeko ondu zuena. Zeinek bere hizkeran idatzi zuen; etxe-auzo-kaleetan ikasi eta entzuten zuten horretan. Kilometro gutxiren alde batetik bestera, baina ahozko erregistro eta euskalki banak, eta zeinek berea gidabide. Zenbateraino jarraitu zioten aurreko idazleen estiloari? Peñafloredaren kasuan ez da dudarik, gipuzkera literarioa artean loratzen hasia baitzen, ia belaunaldi bat lehenagotik,<sup>2</sup> eta batez ere euskarazko eliz oratoriatik, erantsiko nuke orain. Barrutiaren kasuan, ingurune mintzo-hizkeran ispilua askoz nabariagoa da, idatzizko ereduena baino. Edozela ere, batak eta besteak ezaguna zuten aurreko herri-literatura, kantuz eta agian paper bidez transmititzen zatekeena. Oraintsu agertu eta ezagutzera eman den gabon-kanta bat ere, *Enzun eguizu cer barri dogun* hasiera duena, Barrutia bizi izan zen inguru horretakoa eta bera baino lehenagokoa dateke —xviii. mendearen lehen herenekoa—, eta ez litzateke mira

<sup>2</sup> Peñafloredaren hizkeraz eta ereduez idatzia dut orain aspaldi *Euskera* aldizkarian (1999, 44. znb., 107-128. orr.).

egitekoa honek ezagutu izana. Izan ere, inprimatu edo ez, holako kopia-papera, endemas gabon girokoak, kantatu egiten baitziren eta buruz ikasi eta irakatsi.

Erljio-oratoria generoko beste adibide bat hurrengo mendekoa. XIX. mendearen hirugarren hamarkadako misiolari idazleetan, Zarauzko Kolegioko Misolariak nabarmendu ziren —jesulagunak artean Karlos III. erregeak jaurtiki Espainiako erreinutik kanporatu zituelarik— jende aurreko euskarazko predikuan Pirinioz beheko euskal lurraldean. Predikari-mintegi horretatik jalgiak dira P. Añibarro, J. M. Zabala, J. K. Etxeberria eta horren ezagun ez diren beste fraile predikarien multzo ugaria. Betiko oztopoaren aurrean zeuden: zer hizkera erabili pulpitan eliztar euskaldunei kristau mezua helarazteko? Larramendi izan zen horretan ere bidea erakutsi zuena. Berak lehenengo, Kardaberazek hurrengo, Mogekek, Añibarrok eta beste batzuek ondoren, ideia beruetsua damaigute: nori bere hizkeran irakatsi behar zaio elizaren dotrina.<sup>3</sup> Larramendik bere gramatika bizkaieraren morfologia-paradigmak ere ematen ditu gipuzkeraren ondoan, beti ez baina. Eta Hiztegi Hirueledunean (*Diccionario Trilingüe*) ere bizkai eta nafar erako hitz eta hitz-aldaerak lekukotzen saiatzen da, halakoen berri duenean behintzat.<sup>4</sup> Añibarro misiolariak, bere eginbideak eta hizkuntza-kezka eraginda, handik 70 eta gehiago urtera, zehaztasun askoz handiagoak jokatuko du, ahozko hitzak zein nongo eta norako diren finkatzeko orduan. Hiztegi edo *diccionario* izenik ere ez dio ematen bere lanari, baina bere helburuarekiko izenburu adierazgarria eransten dio: *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipuzcoa y Navarra*. Hitzak amankomunak direnean *c.* (común) markatzen ditu eta bereziak direnean *b* (bizkaiera), *g* (gipuzkera) eta *n* (nafarrera). Bereizkuntza horren atzean hiztegiak duen erreferentzia nagusia ahozko hizkerak dira dudatzeko.<sup>5</sup> Eta hiztegiaren helburua are argi eta zuzenago ematen du: *para el uso y alivio de Párrocos y Predicadores bascongados*, dio izenburuan berean. Idazle predikariontzat, idaztea ahozko transmisioaren mendeko bitartekoa besterik ez da: predikari batek beste predikarientzat idazten du, hauek mintzoz helaraz dezaten entzuleen belarrietara. Horretarako baldintza batzuk bete behar ziren: lehe-

<sup>3</sup> Jakina da beti horrela jokatzen ez zena. Kardaberaz eta Mendibururen argitalpenek eragin erabakigarria izan zuten predikuan ere, eta bizkaiera eremuetan zein nafarretan gipuzkera predikatzeak halako dotore ospea irabazi zuen eliztar entzuleen artean. Bestela esanda, eredu idatziaren prestigioak ahozko jendeaurreko eredu ere eragin zuzena izan zuen.

<sup>4</sup> Ezin da beraz bete-betean sinetsi, kanpora begira, jakitun gaztelauen aurrean euskararen goi ahalbideak erakusteko ondu zuela hiztegia; barrura begira ere jokatu zuen, eta dialekto diferentetako erak erregistratu izana, eliz oratorian erabili beharreko ereduak zuzen loturik dago.

<sup>5</sup> Haren aurretiko idazle jesulagunen argitarazioak ahaztu gabe, jakina.

nik, hizkera ulergarria izan zedila; beraz, entzuleen hurreko erregistroa erabil zedila, bai hiztegian, bai morfologian eta bai hitz-ebakeran.

Oratoria sakratuaren esparruan, hizkuntza kontuan, euskal eremu guzti-etan berdintsu jokatu dute elizgizonek denboraren joanean. Ez da euskalkia bakarrik, gramatikaren morfologia bakarrik batetik bestera bereizten dena; lexikoa eta gainerako baliabideak ere bai. Idazleok beti edo ia beti jokatzen dute ahozko hizkeraren arrimuan.

Hizkera-barietateen arazoa, euskalki literario amankomun edo erdi amankomunen bidez konponduko da euskal literaturaren mende klasikoetan.

Bizkai-Gipuzkoen mugan bizi izan zen J. A. Mogelek, kasurako, eskolaz ondo hornitua eta idazte bokazio errimeko gizona izanik, euskaraz diharduela hizkuntza barietateen auzia, euskara eremuan hiru dialekto bereiziaz ebartziko du: bizkaiera, gipuzkera eta ‘vasco’ zeritzana, nafar-lapurtera, biak batean. Euskalki-bereizkuntza horrek, tradizio idatzian ere bai hein batean, baina ahozko hizkeran zuen oinarri nagusia. Zergatik darabiltza adizki trinkoak eurrez bizkaieraz diharduenean eta hain bakan gipuzkerazkoan? Lexiko erreper- torioa ere euskalkien arabera banatzen du. Hitzen ebakeran ere berdin joka- tzen du, nahiz berak bizkaierarako proposatua eta Añibarrorena bat ez datozen.

Hizkeren bereizkuntza honetan, euskalkiez urrunago ere heltzen dira tes- tu zaharrak, berariaz dotrina laburren kasuan. xvii. mendetik aurrera hainbat dotrina dira, Bonaparte baino askoz goiztiarragoak, halako herri edo lekurako onduriko euskal dotrinak. Mogelen aldikoa da, esaterako, Asteteren bertsio bat, Busturialdeko bikariarako argitaratua, eta seguruenik idazle markinarrak berberak erredaktatua. Baina aldi zaharragoetatik datoz halako beste hainbat —hiri edo herri baterako berariaz prestatuak izaki, gehientsuenak argitaratzen ere ez zirenak—, bertako elizgizon batek idatziak —hobeto esanda, toki ho- rretako hizkerara itzuli eta egokituak—<sup>6</sup>.

Peru eta Maisu Juanen berba-jardunetan idazleak beren-beregi aurrez aurre jartzen ditu herritar xehe baten ahozko jakituria eta kaletar eskolatuaren ikas-mina. Hizkuntza gaietan nekazari eta olagizonak izango dira bide-erakusle. Herri-altxor horren adigarriztat eskainiko ditu, ez bakarrik errefrau- atsotitzak edo herri-ipuin bat edo beste; herri-koplak ere bai, eta batez ere hiztegi-ondareko bitxiak, bakan edo askorentzat gutxi ezagun diren hitz eta

---

<sup>6</sup> Egia esan, tokiko hizkeraren berezitasunak hitzen ebakeratik haruntzago nekez doaz euskal dotrina hauetan, zeren tokirako bertsiook euskarazko besteren baten oinarrituak daude maiz.

esamoduak, bere *Nomenclatura* delakoan. Jakina, Wilhelm Humboldt prusiarrak Alemania aldeko lurretatik zekarren Erromantiko Giroko herri-arima edo popularen jitea ikertzeko ildoaren zurrunbiloan zebilen idazle markinarra ere, batez ere biek Markinan elkar ezagutu zutenetik.

Jose Antonio Uriarte Arrigorriagako semea, frantziskotar predikaria berau ere, eredu bikainenetarikoa dugu herri-literatura eta ahozko baliabideen eskuratze-ahaleginean. Herri-literatura generoetan, herri-poesia edo herri-idazleek eginiko poesia eta kantak bilduko ditu batetik, *Poesia Bascongada* delako hartan. Eta Bonaparte ikertzailearen lankide handi eta sendoenetarikoa bihurtuko da Pirinioz beheharian, bizkaieraren eta baita gipuzkeraren eremuetan batik batik. Hari bidalirik gutunek argi salatzen dute norainoko jakin-minaz ikasten zituen hiztunen ezpainetatik kontzeptu bera adierazteko leku batean edo bestean erabiltzen ziren hitz edo moduak.

Iztueta zaldibiarra eta lehen mendeetako beste askoren izenak ere on egitera datoz ahozko literaturaren hari mehe luze hori. Baina beude hor. Tradizio horrek, euskara hiztun onetatik ikasi behar delakoak, gaurdaino iraun du, eten gutxirekin, eta gaur ere, XXI. mendean sarturik, inoizkorik sendoen dago.

## 2. Ahozko corpusen ildoak

Era askotariko corpus bilketak ezagutu ditu herri-euskarak, XX. mendetik aurrerako aldiari soilik bagagozkio ere.

2.1. Lexikografia arlokoa izan da ekimenik gehien eta uztarik ugariena eman duena, historiaren aldetik. Mende zaharretarik datorren joera da euskararen kasuan ere, ahozko hitzen zerrendak, nolabait antolatua, taxutzekoa, eta maiz latin, frantses edo gaztelaniako hitz-zerrendak oinarri direla. Zertan esanik ez da, holakoetan metodologiak berak mugatu izan duela emaitzaren onurakortasuna. Landuchioren hiztegia, kasurako, XVI. mende goiztiarreko emaitza bitxia eta luzea dugu horietariko bat; euskarazko iturriak ahozkoak dira zeharo, baina emaitzak mugatuak; berri-emaileak ere ez ziren agian oparoenak, eta gaztelaniazko kontzeptu-izendapenetara makurtu beharra ere muga latza zen, bestalde. Baina zahar izateak, euskara galdua den eremu bateko hizkera jasotzeak, hitz edo aldaera soil-bakanak hor agertzeak eta batzu-batzuetan esaldi antzeko hitz-segida batzuk ematen diote interes aparta bilduma honi.

XIX. mendearen ondarrera jauzi eginez, Lore Jokoen berpizte aldiak sorra-razi zuen literatura, eta herri-literatura, emaitza guztiekin batera, hutsune bat

utzi zuen agerian: hizkera guztien hiztegi oso baten hutsune premiatsua zegoela, ez Larramendiren ez besteren hiztegiak betetzen ez zuena. Halaxe sortu zen Azkueren ekimena, herri-hizkeren eta literatura idatzien lexiko-katalogazio sistematiko bat emango zuen euskal hiztegia egitekoa: euskaratik abiatua, eta euskaraz sortu eta mamitzen zen hizkuntza-produkzioaren bilgune izango zena. Dialektoz ez ezik, herriz ere markatuak datoz ahozkotik erregistraturiko hitzak.

Berehalako eragina izango zuen literaturan. Adibide hurreko bat: ikusi baino ez dago, beraren lagun hur-hurreko izan zuen Domingo Agirrerren hizkera literarioak zernolako aldakuntza jasaten duen *Auñemendiko Lorea*, hiztegia argitara aurretik onduriko elaberritik, *Kresala* eta *Garoa*, haren ondorik atera zituen bietara. Ia mende oso bateko idazleak janariko ditu, zein gehiago zein gutxiago, Azkueren hiztegiak literatura produkzioarako. Badira idazleak, aldi batez euskalkiz idazten zutenak -Eusebio Erkiaga, Otxolua bizkaitarrak kasurako-, baina batasunaren ondorik morfologia estandarraz egin dutenak gehiago, euren idazkuntza beste euskalkietako hitzez ugaritu dutenak, bereziki kontzeptu berezietarako haietan aurkitzen zutelako hitz adiutua, edo egokitasun fonetikoa eskaintzen zuen hitza urrunagoko hitz batean idorotzen zutelako. Hitz-errepertorio ugaritze horretan harrobi hondargabea izan dute idazleek Azkueren hiztegian, eta bereziki hark ahozkotik jasoriko hitzetan. Hitz lauzkoan adina, poemagintzan ere oihartzun nabaria izan du hiztegi horrek. Lexiko-iturri bakarra ez zen izango seguruenik, baina bai nagusia xx. mendean barrena hurrengorik hurrengorako belaunaldientzat. Eta berriro diot, ahozkotasuna zetzan nagusiki horren guztiorren azpian.

Larramendiren eraginaz alderatzerik ere ez dago. Neurri apalean baino ez zituen jarraitzaile izan hark, bere belaunaldiko eta hurrengoko idazleak, gipuztarrak, bizkaitarrak zein nafarrak. Garai hartako idazle predikariak ondo ohartuak ziren, han, gaztelaniakoen ondoren ageri ziren euskal ordezkioak, asko behintzat, ez zirela hitzunek erabiliak, eta nahiago zuten, Mogelek *Peru Abarka*-ko abadearen ahoz zioenez, nekazariengandik ikasiez baliatu: “*Eta Jangoikuak naiba, emendi aurrera artuko dot ardura andi bat Baserritar ta beste nekezale erderabagakuetati euskeria ondo baño obeto ikasteko*” (PAb 122), aitortzen baitu guztien aurrean.

Iparraldeko hizkerari dagokienez, Pierre Lhanderen hiztegia (1926) dugu, *Basque-Français* delakoa, erreferentzia nagusia. Azkueren ondorik egina, eta hark bezala, idatzizko eta mintzairako iturriak bitzuk aintzat hartu eta baliatu dituen izaki, baditu, metodologiaz aparte, beste balio gehigarri batzuk ere:

Harriet, Iribarren, Foix eta beste eskuizkribuzko lexiko-iturriez baliatu da, eta bere kabuz ere ahozko bilketa ugariak egin.

Hegoaldeari dagokionez, badira Azkuez ostean, eta haren hurrengo be-laualdian, biltzaile handi bi, aparteko aipua merezi dutenak ahozkoaren ar-loari buruz, euren eragina berankorra eta ez hain indartsua gertatu den arren. Placido Muxika eta Justo M. Mokoroaz ari naiz. Euron lana hor dago, bata-rena paper-tomo marduletan, bestearena paperean eta batez ere sarean, bila dabilenaren lagungarri eroso, lehengoan, oraingoan zein gerokoen. Placido Muxikaren hiztegiak —1965eko *gaztelania-euskarakoa*, aurrerago (1973) la-burtuagorik atera zena eta 1981eko *euskara-gaztelaniakoa*— laguntzaile as-koren ahozko bilketez eta ekarriez onduak dira, eta iturrien aipurik ageri ez arren, fidagarriak oro har. Justo Maria Mokoroaren lokuzio-bilduma, *Reper-torio de locuciones* edo *Ortik eta Emendik* delakoa (1990), aspaldiko lana da izatez, edizioa oraintsu samar egina izan arren. Behar baino gutxiagotan aipa-tu edo zitatu izanagatik, idazle, itzultzaile eta irakasle askok jotzen zuten harrobi sakon horretara, batez ere sareko kontsulta bidez; bilaketak errazak baitira euskaratik zein gaztelaniatik. Lexikografo bion lanetan aukera ugari dira kontzeptu edo ideia askoren inguruan, zer nola beste era batera adierazi bilatzen duenarentzat.

Lino Akesoloren eskua dago batik bat *Diccionario Retana de Autoridades del Euskera* (DRAE) delakoaren atzean. Beronen akatsa eta muga, beranduegi argitara izana, eta ez egina izan zen garaian. Osorik argitaratu zenerako *Orotari-ko Euskal Hiztegia* argitaratzen hasia baitzegoen.

Ezin aipatu barik utzi, Gotzon Garate hilberriaren *Erdarakadak* lehenen-go eta *Euskal Atsotitzak* oraintsuagokoa bigarren. Ezta ere amaiturik utzi zuen eta sarean jartzekoa den *Esamolde* bilduma, edo berari sarriago entzuten ge-nion hitzaz, *lokuzioena*.

Tokian tokiko lexiko monografien artean, Toribio Etxebarriaren *Ei-barkoa*, eta Kandido Izagirrearen *Arantzazu-Oinatikoa* eta *Altsasukoa* dira bidea ireki dutenak, gerora hor-hemen, Euskal Herriko bazter askotan egin diren dialektologia ikuspegiko ikerketa eta bildumak egiteko. Eta horietan, grama-tikaz at, ugariak dira hitz-bildumak eta ahozko testu produkzioak.

2.2. Ahozko narrazioak aipatuko nituzke bigarren, arin eta zeharka aipa-tu ere, luze ez jotzeko. Narrazio-biltze tradizioari so eginez, Iparraldea dugu horretan ere aitzindari, kanpo-ikerlariak bide-erakusle direla. J. F. Cerquand frantziar eskola-inspektorea, kasurako, bere “*Legendes et récits populaires du Pays Basque*” bilduman atalik atal hainbat ipuin eta elezahar argitaratu zuena

*Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* aldiazkariaren orrietan, 1874-1885 bitartean. W. Webster, bere “Basque legends” (1879) bildumarekin.

Guri gaur dagozkigun egitasmo eta helburuekin estu loturik dagoen narrazio eta kontuen transmisioa ahozkotasanaren bidetik doa gehiago idatzizkotik baino. Eta idatziz transmititu izan zaigunak balio gehiago du oralitatearen ikuspegitik, hitz-jarioaren transkripzio zehatza edo hurbila denean. Rudolf Trebitsch austriarrak 1913an Euskal Herrian gaindi grabatu zituenak dira eredu horretako lehenetarikoak, nahiz grabazio horiek ere ahotik harakoak ez diren; lehenik entzun, aditu batek paperean jaso eta ondoren leku-koak testua irakurri bi minutu barruan; holaxe eginda daude grabazioak. Euskal euskalki ia guztietakoak dira bilduman; guztiak ez balio berekoak, hala ere; banaka batzuk dira gure ustez balio etnografiko edo narratibo dezentea dutenak oralitatearen aldetik.

Mende hasiera horretakoak dira Azkueren biltze-saioak ere, bere *Diccionario* hartarako eduki lexikografikoak biltzen zituen aldi berean, herri-literatura esparruko denetariko gaiak biltzen baitzituen, kantu, ipuin-esaunda, errefrau, sineskera, igarkizun eta bestetariko. Baina *Euskalerraren Yakintza*-ko 2. liburukiko ipuin-testuak irakurri ahala, berehala ohartzen gara entzunetik idatzira dagoen jauzi nabariaz.

Joxe Migel Barandiaran-ek 1921etik aurrera, *Eusko-Folklore* urtekaria eta hileango orrien bidez garatzen duena da hurrengo jauzi kualitatiboa euskal oralitatearen eremuan. Metodologia zehatza aplikatzen die etnografo ataundarrak bere eta laguntzaileen bilketei: den-denean jaso behar dira testuak, ezpainenetik lumara; noiz, non, nori eta nork ere adierazi behar da, eta ezagunak diren gainerako zehaztasunak ere bai. Barandiaranen bilketok, gehienak 20garren hamarkadatik aurrerakoak dira, baina bere sorterrikoak xx. mendehasierakoak asko, beraren ama Maria Aierberi jasoak asko. Ipuin eta esaunden sorta hauek badute beste ezaugarri bat aparta: nekazari giroan eta euskara zaharra gorde izan den eremukoak dira asko: Ataun, Oñati, Kortezubi, Azkoitia... eta gaur euskara galdua den Arabako eremuetan ere jaso ditu lekukotza bikainak. Hala Zigoitiko Etxaguengo emakume bati jaso zion 1919an *Errana ta Amagiarraba* delakoa.<sup>7</sup>

Barandiaranen eta bere itzalpean 1970 aldera sortzen joan ziren Etniker taldeen lanaren bitartez gaurdaino heldu zaigu etnografo handiaren eragina.

<sup>7</sup> *Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios*, colección Sara, 7\* znb., 465-466. orr.



Kasu adierazgarri bat da *Etniker Bizkaia* aldizkaria, hainbat etnotestoren gordailu.

Herri-ipuina eta bestelako narrazioak aldizkari askotan sakabanaturik ditugu, batez ere 50-60. hamarkadetatik honuntz. *Aranzazu, BAP, Egan, Euskera, FLV, ASJU, Idatz&Mintz* eta zerrenda luze bat. Dialektologiako monografia asko egin dira ondorik gure unibertsitateetan ere, batez ere euskal filologia adarrak abian jarri zirenetik, eta hauetariko askok dituzte erantsirik etnotesto bildumak. Ez dira ahaztekoak, bestalde, gudu aurrean zein ondoren erbesteko ikerlariak eginiko ekarria, bide-urratzaile gertatu baitziren honetan.

Gramatika lanek ahozkoari eskaini dioten arreta dago bestetik. Gaur egun tokian tokiko mintzaireri buruzko hainbeste ikerlan monografiko egiten den honetan, gogora beharrekoak dira, berariaz XX. mendearen lehen aldietatik aurrera ahozko hizkeren gramatika deskribatzeko egin diren saioak. Ez da gure arloa, Schuchardt, Uhlenbeck, Van Eys edo Rollo bezalako kanpo ikertzaileek aspaldisko eman zituzten aitzindari-urratsak hemen gogoratzea, aldiari aldiko metodologiarik aurreratuenak erabiliz. Baina zor dugu, hurbileko gramatikariek, barrurragotik, bertoko hizkerak deskribatzeko edo hizkera-baliabideak bildu eta sailkatzeko egin dituzten ahaleginak. Besteak beste, ekialdeko hizkerari dagokienez, P. Lafitten gramatika ahantzezina (1944), idatz tradizioaz batera ahozkoa erabilirik, nafar-lapurtar eredu finkatu zuena. Sartaldeari dagokienez, R. M. Azkueren gramatika goiztiarrak eta berariaz bere *Morfología Vasca*, neurri handiz ahozkoari atxikia, Seber Altube, bere *Erderismos* eta gainerako sintaxi-lanekin. Aipu apartekoa merezi du, ahozkoari gagozkiola, Pablo Zamarripa sondikarrak, batez ere *Manual del Vascófilo* (1913) delakoaz, eta baita ere, helburu didaktikoz egina den arren, *Gramática Vasca* obraz ere (1915, 1928), edizio ugariak izan zituen liburua, bestalde.

Gudu ondokoan artean, Holmer dugu kanpo-ikerlari goiztiarrenetarikoa. Etxekoan artean, Diego de Alzoren gramatikak berarizko aipua merezi du: *Estudio sobre el Euskera hablado* (Donostia 1961).

### 3. Ahozko corpusen mailak eta hautaketak

Begi bistakoa da, ahoz gauzatzen diren erregistro guztiak, ez asko, ez direla literaturaren ubidera zuzentzekoak. Ahozko produkzioa eta idatzizkoa ez baitira bat, eta zeinek bere bideak edo joerak baititu hitzak, esapideak, estilobaliabideak edo sintaxia hautatzerakoan.

Baina egia da halaber, ahozko emaitzen zimendu segurua barik, prosa edo poesia aberatsik ontzea nekeza dela; hura duela ongarria eta sendaria, hartaz janaritzen dela. Hartatik zer hautatu eta zer bazter utzi, horra idazlearen egitekoa; horretan du maisutasuna erakusten idazle on batek.

Behin baino sarriago esanak gara, gu eta beste, ahozko corpusak euren soilean gordinegiak ohi direla prosa literaria bere horretan isurtzeko, ahozkotik jasoriko baliabideak literaturgintzarako emankor bihur daitezten. Baina hori da helburua funtsean: ahozko hizkerak eutsi dien eta artean hitz lauzko barrutira urri bideratu diren baliabideok idatzizko ereduan txerta daitezten, eta azken finean, hizkera literarioa freskatu edo aberastuko duten emari bihur daitezten, alderdi formalean edo semantikoan.

Idazle arruntak —zentzu hertsian, sortzaile ez denak— bere kabuz nekez jotzen du etnotesto, hitz edo esaera bilduma eta halako lan gordinetara, nahiz teoriarantz hartu hura datekeela hizkera literarioarako humus aproposa.

Herri-hizkera baliabideen garraio hori errazago gertatzen da erdibideko testu eta idatziak direnean. Ereduek gisa har daitezke *Auspoa* bildumako hainbat libururik eta horien taiuko beste batzuk egin duten zubi-lana. Edota zenbait idazlek, herri-ipuinak, lehenik ahoz jasorikoak —aleman hizkuntzarako behinola Grimm anaiek egin zuten antzera— idatzirako egokitzeak egin duten ahalegina.

#### 4. Ahozkoaren estilo ezaugarri batzuk

Ahozko kontaezan badira zenbait estilo-ezaugarri, idatzizkoan bakanago ageri ohi direnak, eta neurri aplikaturik, dagokion hizkera-erregistroan guztiz gomendagarri bihur daitezkeenak. Ahozko baliabideon ezagutza zehatzak asko lagun diezaioke idazleari bere testuari bizia eta kolorea ematen. Ezagunak diren bat edo beste aipatuko ditut:

— *Elipsiaz* abiatuko gara: ahozkoan maiz gertatzen den ezaugarria, errepikak ere ohi diren bezala. Ahozkotik idatzirako jauzian estilo-aldeak nabarmenak dira puntu honetan, batez ere kontaera generoan, baina elkarrizketan ere ez gutxi. Hitzunaren joera ahozkoan, komunikazio-eraren beraren izatez, beti da elipsirakoa —hitzun batzuetan beste batzuetan baino gehiago, dena dela—, gauzak labur esatera, gainerako zehaztasunak kontestuak berak argitzen baititu.

Gramatika-puntu bat hautatu behar eta, aditz perifrasieta ohiko den elipsi-eredua aipatuko dut; laguntzailearen galera, hain zuzen, ipuin bitako txatalak bitarteko:

(1) “Gero, laiño bat Usabe gaiñen agertu ementzan eta apeza konjurua eitten *hasi*”. (Mari Muruko. *Eusko-Folklore*, II, 762).

(2) “Atxarte-errotako etxeoandrie uretan juen ei zan erre kara eta errekan, harri baten gaiñian, orrazi bat topau ei eban eta etxera *eruen*”. (*Eusko Folklore*, II, 752).

(3) “Batto arrunt abilla omentzen, eta bere xapela mintza-azten” (*Eusko Folklore*, II, 768).

(4) “In omentzuten Atarrabioren errana. Bela *etorri*, inguru-inguruka *ibili*, baina *ez ereman*.” (*Eusko Folklore*, II, 772).

Lehenengoan, lehen perpausa aditz laguntzaileaz markatu dena, bigarre-nean ez da egin. Bigarreanean, hiru perpausa segidan dituen horretan, lehen bietan aditz perfrasiak osorik datoz, baina hirugarrena aditz partizipio soilaz markatzen da. Narrazioaren ekintza-katean, elipsi bidez kontaera arindu eta adierazkortasun pitin batez hornitu ere egiten da, gramatika arauzkoa erabiliz gainera. Ezezka ere maiz jalgitzen dira holako segidak:

(5) Nik deiadar eta deiadar eta inork erantzuten ez!

(6) Jendearen ondo-ondotik igaro eta inork ikusi ez, ostera!

Idatzian, testu-generoen arabera, gehiago edo gutxiago jokatuko du idazleak elipsiaz. Baina ezin ukatu, narratiban —sorkuntzazkoa edo itzulia den berdin dio— baliabide guztiz aproposa gerta daitekeela, eta idazle batzuek maisukiro erabiltzen jakin dutena.<sup>8</sup>

— *Errepika*, aurrekoaren kontrakoa dugu beste baliabide ohiko bat.

“Irea ebagi behar; *irea ebagi eta irea ebagi*, zenbat besartekada!” (Ira-ebatea lehenago. Santi Elejalde)

---

<sup>8</sup> Ezaugarri hau ugari darabilten itzulpen-eredu bikain bi datozkit burura: bata, Justo M. Morokoak onduriko A. Campionen ipuin baten euskal bertsiola: *Erraondoko azken danielinteroa*; bestea, Orixe. Esaterako, *Urte guziko Meza-Bezperak* bertsiokoa.

Baina errepika gehiegizkoak gertatu ohi dira maizegi ahozko jarioan, idatzian saihestu beharrekoak. Hala, aditza perpausaren hasiera antzean ageri bada, ohartzeko azkenean ere aipatzea, eta beste horretariko asko.

— *Kontrajarpenaz* baliatzea. Sarritan, zerbait adierazkortasunez espresatu nahi denean, horren kontrakoa ukatzera jotzen du hiztunak. Zerbait ezezka adierazten da batzuetan kontrako zentzuari indar emateko, edo baiezkako perpaus markatuak erabiltzen dira alderantzizko mezua enfasiaraz adierazteko. Holako egiturak ohikoak dira mintzaeran, ez hainbeste idatziz, ezta dialogoetan ere, baina idatzirako ere baliagarri izan daitezke, batez ere literatur hizkeran, mezuren bat kolorez eta adierazkortasunez aditzera eman nahi denean. Hala:

(1) “Liburuak ere eroan banitu, *asko txarrago ez!*”

Hau da, “askoz hobe izango zen”. Edo:

(2) “*Hori baino hoberik bazegok!*”

Hau da, “hori ez da horren ona”.

— *Graduazio-markak* ugariak dira euskaraz ere, bai ahozko, bai idatzizko tradizioan: *guztiz*, *arras*, *txit...* eta ooren nagusi *oso* gaur egun. Baina mintzairan indarrean eta bizi dirauen egitura bat bada, bestalde idatziz ere ondo dokumentatua, genero batzuetan bereziki eta azken mende betekoetan areago nahiko hots eta sona duena. Errepika egituraz ari naiz, batez ere adjektibo (*txiki-txikia*), aditzondo (*geldiro-geldiro*, *kontuz-kontuz*) sarri ageri ohi dena. Errepika-egiturak idatziz, inola ere ez dira ahozkoan bezain ugariak

Iterazio-egituretan gutxiago antzematen da idatziz *ere/be* juntagailuz loturikoa. Hala, *antzina ere antzinakoa*, ‘aspaldi-aspaldikoa’ dela adierazteko:

“entzunda, entzunda ba zeozer bai, baia *antzina be antxinakoa*” (*Gorbeia* 300)

— Ezaguna dugu *-xe* atzizki adierazkorra, kategoria batzuekin *-txo* atzizkiaren balio gutxitzaille bertsua duena (*txikixea*, *gertuxe*) edo izan duena<sup>9</sup>; baina intentsitate-marka legez hedatuago eta ezagunago duguna, kategoria pronominalean berariaz: erakusleekin, (*hauxe*), adberbioekin (*oraintxe*, *orduantxe*,

<sup>9</sup> Ezagunak dira sartalde-euskarako testu zaharretan ere beronen lekukotasunak, hala nola Lazarragan, berariaz izen kategoriek: *goitixeago* (15r), *berbaxeok* (21v), *gauzaxe batek* (23v), *urtexe onau* (27r), *presentexeak* (28r), *dakidantxeau* (23v).

*hementxe*), eta pertsona-izenordainekin ere (*nihaurxe*, *nixeau*), mintzairan espreski, idatzizko testuek horretarako argi gehiegi ematen ez badigute ere. Hala ere Lazarragarenean oraintsu irakurri ahal izan ditugu honetarikoak:

“ene laztana solas daigun / *geurtxeok* biok bakarrik” (21r), “Oi, arrezkero Jaun zerukoak / *bertxeak* daki bakarrik” (20v), “Oi, bada bere bizi oi nax / (...) / ziudadetxo txikir batean, / *neurtxeau* bakar-bakarrik” (24r).

Baina Gipuzkoako esatari ezagun batek galdetzen zidan, Ataungo zahar bati kontu-kontari entzun ziola-eta, ea zer den *nitxeonek*. Ezin asmatu gizonak, artean irakurriak zituenen arabera hitz horren sekretua. *Neronek* entzutera eta irakurtzera ohitua bai, baina *nitxeonek* edo *neurtxeonek* erakoak, ez ostera.

— Asertzioaren neurgarriak

Perpauk edo esaldiaren egitasun-neurria markatzen duten adberbio edo perpauk-marken artean, guztiz zabal dabilta zenbait, ahoz nahiz idatziz. Hala: *noski*, *alegia*, *hain zuzen*, *agian*, *behar bada*, *nonbait* edo beste halatsukoak.

Badira, baina, beste batzuk, ahoz hizkuntza-eremu jakinetan zabal ibili arren, idatziz mehatz azaltzen direnak. Sartaldeko euskaratik abiatuta, haietarikoak dira *antza*, *ameneko*, *aurki* sartalde-hizkeretan, edota *dirudienez*, *agidanez*, *bide* bezalakoak erdi edo ekialde-hizkeretan. Haietarikoa dugu ere *itxurea* —batuz *itxura*—, idatziz bizkaieraz ere nekez irakurtzen dena, nahiz ahoz zabal dabilen marka izan. Hala:

“Bai, Anbototik Oizera joaten ei zan (...) beti sorginori. Gabaz edo, *itxurea*.” (Berriz, 581).

Badira asertzio mailako maileguzko markak ere, mintzairan garatu direnak eta idatziz arrakasta laburra edo harean eduki ez dutenak. Bat edo beste aipatzearren, *akaso* edo *igual*, askok uste baino hedatuago dabiltzanak hegoaldeko eremu zabaletan, ‘behar bada, agian’ sinonimoen eginkizun beretsurako.

— *Lokailu* eta bestelako testu-antolatzaile deritzegun horien aukera zabaletan ere, batzuk-batzuk gramatika-literaturetan usu ageri dira, halako lehenespene antzekoa dute esangura jakinetarako. Baina hizkera literarioak behar duen dibertsitateaz jokatu nahi duenak herri-hizkeraren harrobi agorrezin horretara jo beharko du, hizkerari freskotasuna eransteko. Kasu bat: *adibidez* dugu euskara landuan nagusi, erdaretan ‘por ejemplo, par exemple, for example, zum Beispiel’ diren antzera. Baina ezagunak dira, hala ere, berariaz ahoz, *kasurako*, *berbarako*, *konparaziotako* eta beste gehiago.

— *Denbora-marketan* ere, hau da, denbora-neurgarritzat erabilien artean, eman dezagun *bat-batekotasuna* adierazteko, badira adberbio-aditzondoetan mordoa. Mailegu zahar edo aspaldikoen artean hauta dezagun *agudo* (*l aguro*). Adberbio gisa sendo eta aspalditik lekukotua tradizio idatzian (*OEHI*, 316), baina gaur egungo literaturan ahantzixea, hala ere, duen mailegu-sundaren erruz seguruenik.

## 5. *Gramatika* eremuko zenbait baliabide

— *Mugatzaile hurbilen* erabilera da, sartalde-hizkeretan batik bat, baina erdi eta ekialderuntz ere maiz, mintzaira idatzizko estilotik dexente bereizten den puntu ageri bat. Narrazio erduetan, errepika kontestuetan markatzen dira izen-sintagmak maiz mugatzaile hurbilaz. Ahoz jasoriko kontraera edo narrazioak ditugu testurik adiutuenak, mugatzaile hurbilen inguruneak finkatzeke, idatzizkoetan maiz beste gramatika bat erabili izan baita, baita sartaldeko tradizioan berean ere. Begira Mendaron bilduriko sorgin ipuin ezagunaren bertsioan zenbat honetariko ageri diren:

“Ta tximinixatik bera etortze omen zitzakon bat. Ta estaki zer da baki ser da, berriketan jardute omen tzion andri *orri*, an bean, tximinixan bera sartzen zan arek. (...) Jarri da gison *oi*, berriz sea koruetan da ola, ta! atzo *ori* e etorri da berris tximiniko suluan bera (...) jo deu eskoba kertenakin, ta jo... kertenakin, jo deu da, eskuturrian jo, ta eskuturra ausi sorgin *orri*. Bixamonian andra *ori* azaldu zala eskuturra ausitxa”. (*EHHA*. Antologia 53).

— *Deklinabide* eremuko erabileren bat hautatzeko, inesibo mugagabera mugatuko gara. Ezaguna da *-tan* atzizki mugagabearen balio diferentean artean bat, guztiz ohikoa, ‘non sarturik, non murgildurik, zein giroren barruan’ dagoen norbait/zerbait adieraztea dela. Hala erabili ohi dira eguraldiaren eremuan *hotzetan ibili*, *epeletan egon*, *ohean berotan egon*, *freskotan*, *euritan*, *hai-zetan*, *uretari...* eta horien ildokoak. Bide berekoa den *gatzetan* ohi darabilte arrantza-girokoek, gatz. ‘(en) *salazón*’ termino tekniko adierazteko. Tradizio idatzian bakan ageri den arren, ahoz ohikoa dugu; halanda ze, gomendagarria.

— *Postposizio* kategoriako eredu bat edo bi emango ditugu ahozkotik aterata, idatziz bakan erabiliak diren marken adigarritzat. Noranzkoa adierazteko, ezagunak dira euskarari, batez ere idatzian, *-an zehar*, *-an barna*, *-an gaindi*, *-tik aitzinalatxina* legezko markak. Horien aldamenen, bada *-an barruna*, batez ere gipuzkeran ezaguna dena, eta tradizio idatzian ere ondo lekukotua,

nahiz eredu batu modernoan jera handirik egin ez beroni idazleek. Herri-hizkeran, aldiz, bizi-bizi dirau zenbait eskualdetan, besteak beste Getarian. Itsasoko arrain aldrak nondik norantz mugitzen diren azaltzean behin eta berriro darabil lekukoak:

Konpa(ra)zio (b)ateko antxua. Antxua sortzen da amen (...) nordestetik barru(r)a sartzen da antxua ta juten da oestian *barruna*. Da atunak eta oiek alrebes, oestetik etortzen di(r)a eta juten di(r)a estian *barruna*, ge(r)o nortian *barruna*.<sup>10</sup>

Gure iritzi apalean, estandarreko testuetan ere duen baino bultzada handiagoa behar luke.

— *Aditza* dela eta denbora-aspektuen puntuari helduko diogu soilik. Aditzaren aspektuak ekintza-prozesuaren egoeraz edo garapenaz xehetasun bereziak hartzen ditu, darabiltzagun egitura diferenteen arabera. Eta ahozko jarriotan, horretan ere, idatzizkoan bakanago irakurtzen diren aditz-egiturak entzuten dira; idatzizko eredu estuagoetatik urruntzen den dibertsitatea ageri du maiz, kontaeraren harian zertzelada edo matiz bereziak espresatzeko.

a) Kontalariak, esaterako, bere lehenagoko esperientzia jasoa gogora ekartzeko, behin baino gehiagotan entzunak edo ikusiak dituen gertaerak orainera ekarteko, sarri jotzen du honakoetara:

Nik *entzunda daukat* neska sorginduren bati juizioa egin eutsiela antxina han Salamancan edo.

Gauza jakina da *entzunda daukat* perifrasiak -edo ekialderagoko *entzuna dut*- aspektu markatuagoa ematen digula lehenean jazotakoari buruz, *entzun dut* eredu neutroaren ondoan. Laguntzaile iragangaitzaz ere berdin: *han egonda nago* ereduaren arabera. Txerria mazoaz jota hiltzeko ohitura ere bazela, honela kontatzen du Zestoako kontalari batek:

Ge(r)o mazeta hor gaiñian jota (e)re batzuk hiltze'zittuen. Jo ta kordia kendu. Neu (e)re *hilda n(ago)*.<sup>11</sup>

b) Iraganeko ohiturazko gertaerak espresatzeko *-ko* gerokoaz baliatzea ere ohikoa da. Erramu egunaren inguruko ohiturez diharduela lehenagoko oroitzapenak honetara dakartza gogora lekuko berak:

<sup>10</sup> Getaria: Arrainen mogimenduak. *EHHA. Antologia*, 62.

<sup>11</sup> Zestoa. Txerri-hiltzeko moduak. *EHHA. Antologia*, 60.

“Gure atte(k) beti Santa Krutzetan *ingo zittun* gurutzek ta soro bakoitzen makillekin bat *jartze zun*, urte guzi(r)ako”.

— *Mende-perpausen* arloan berdintsu: idatziz nekezago onartzen diren marka eta egitura asko testu mintzatuan aise erabiltzen dira, batez ere idazleak mailegu edo kalko kutsua hartzen dieten haiek, edozein mende-perpau mota dela ere.

Baina hizkuntza barruan garatu diren egiturak ere badira, eremu semantiko espeziifikoak betetzeko hizkera batzuetan sortu eta hedatu diren markak, baina beste batzuetan ez. Perpau konpletiboetan *-(e)la* marka orokorraren aldamenen garatu diren marka bereziagoena da diogunaren adigarri ona. Mendeko konpletibo tipo batzuetan *-(e)na* atzikia erabiltzea *-(e)la* erabili ordez fenomeno ezaguna da euskararen sartaldeko hizkeretan, batik bat bizkaieran, baina gipuzkeran ere oso barrena sartzen dena, eta nafar hizkera batzuetan ere ezaguna. Hara Urretxuko hizkeran, Santa Kruz apaizaren gaineko kontaeraren lekukoak esana:

Santa Kruz abadia Ipiñarrietan ixkuta. (...) Ba emen tzekien an ixtau *zana*, ta jun di(r)a.<sup>12</sup>

6. *Lexiko-semantika* alderdira jotzen badugu, hizkuntzaren beste esparru batzuetan baino aiseago eta gehixeago idoroko ditugu, idatzizko corpusetan bakan erregistratzen diren kontzeptuak eta hitz-formak. Besteak beste, gure literatura idatziak jorratu dituen eremu semantikoak askoz murriztagoak direlako, euskal hiztunen bizimoduari, historiari eta pentsaera-munduari dagozkienak baino.

Hitzen morfologiari gagozkiola, hitz-erroak eurak edo hitz-erro ezagunen eratorriak edo erro ezagun biren konbinazio edo konposaketaz eraikiak, “berri” edo ezezagun samar gertatzen zaizkigu maiz, idatzizkoan erreferentzia garbirik ez dutelako edo ez dutelakoan —lokuzioen eremuan hainbat ugariagoa da fenomeno hau—. Lexiko “berritasunok” agian artean jasorik daude hiztegi, glosario edo herriren bateko corpusen baten —guretan ia beti kontesturik gabe edo urriaz—, baina literatura mailan lekukotasunik ez edo bakan izan dutelako, ez dute itzalik egiten hizkuntza idatziari buruz. Zorionez, gure lexikografoei esker —hitzen bilketa izan baita tradizioz gure euskarafiloen afizio oparoenatarikoa—, idatziaz haratagoko hitz (euren aldaerekin) eta esapide

<sup>12</sup> Urretxu: Santa Kruz apaiza ihesi. *EHHA. Antologia*, 56.



asko jaso izan dira, eta ahalegin horri esker ageri dira OEH/DGV delakoan jasorik. Besteak beste, Mogel, Añibarro, J. Mateo Zabala, Izueta eta artera-gokoetara joan barik, hurbilagokoa dugu horretan gure erreferente nagusia: goian aipatuak diren R. M. Azkue —hiztegia eta *EY* bilduma ezinbesteko erreferentziak ditugu alde horretatik—, M. Harriet, P. Lhande, Placido Muxika, Justo M. Mokoroa eta Lino Akesolo, besteak beste, Euskaltzaindiaren ardurapean eta Mitxelenaren aitzindaritzaz abiatu zen orotariko hiztegi horretara arte.<sup>13</sup>

Literatura idatziak bere bidea egin du mendez mende eta belaunik belau, jakina denez, eta emeki-emeki idatziz erabili beharreko lexikoa ere hautatzen eta finkatzen joan da, errio, ibai eta erreketako urek harri koskorrak zein bere tankeran lantzen eta biribiltzen dituzten antzera.

Hitzen eta aldaeren hautatze-prozesu horretan, joera nagusia beti da tradizio idatzirik indartsuena edo aberatsena duten eremuetako erak nagusi irte-tea; hau da, haietako hitz-aukerak hobestea beste sinonimo batzuen ondoan, edo haietako aldaerak beste batzuetakoen aldean. Hala gertatu da gurean ere idazte eta literatura prozesuan. Baina alderdi makur bat ere badu joera horrek: galtzaile gertatzen direla, literatura apalagoa, ahulagoa izan duten eremuk. Labur esanda, erdiguneak atera dira irabazle eta bazterrak galtzaile. Liburu eta aldizkarien sorgune edo bilgune izan diren tokietako hizkerek garatze osasuntsuagoa ezagutu dute gainerako eremuen ondoan. Soro bazterretako artolandaerak ere endekatuagoak izaten baitira. Prozesu hori beti ez doa hiztun kopuruari atxikirik, prestigioari eta erabilera idatziaren bidez finkatu den tradizioari eta ohiturari baino.

Ahozko hizkeren ondareaz baliatzea diogunean, gure asmoa ez da inolaz ere joera unibertsal horri kontra erasotzea, ez galga jartzea. Bai ordea, nolabait elementu osagarriez aberastea, edo freskatzeko bideak irekitzea, hala gerta dadin; hizkera literarioari kolore eta konnotazio ugariagoak ematen bidea erraztu. Eta hori lexikografia alorrean.

Gorago esan bezala, euskal lexikografia-lanak, hasieratik gehiago, askoz obenduago egon dira ahozko erregistroak jasotzera, idatzizkoetan arakatzera baino, orohar; joera horrek ere bere akatsak baititu. Denbora oso modernoetan jo da idatzizko corpusen bilketa sistematikoak egitera, ooren buru delako *OEH* dugularik.

---

<sup>13</sup> Zerrenda hau, azken hamarkadetan, asko luza daiteke, dialektologia ikerketen kariatara herri anitzetan egin diren monografia-lanetara etorritz gero.

Ahozkoaren bidez jasoak izan dira, aldiz, ahalegin nagusiak, eta Larramendiz gerokoak bereziki; are gehiago Pirinioz beheitikoak.<sup>14</sup> Azkuek halako oreka antzeko bat bilatuko du bere *Dicc* nagusian, baina berezko jitek eroango du ahozkoari ardura handiagoa hartzera, alderdi horretatik hutsune handiagoa eta zer bildu gehiago ikusten zuelako, dudatzeke. Haren ondorik jardun duten hiztegi-gileek ere ahozko lexiko-ondareari buruz gehiago saiatu izan dira. Batetik tradizio bat egina zelako ildo horretan, eta bestetik, hor idoro uste zuten altxorra testu idatzietan aurki zitekeenik uste ez zutelako.<sup>15</sup> Azken hamarkada hauetan lan monografiko asko egin dira lurralde osoko bazter euskaldunetan, batez ere Euskal Filologia adarreko ikertzaile eta ikasleen aldetik, ondorenez aurretiko corpusak ugaritzera material asko bildu delarik, besteak beste lexikografia eremuan.<sup>16</sup>

Ahazkotasunaren iturria, izan ere, agortzen ez da erraza eta usterik gutxien denean beti ageri da, han ez bada hemen, ezusteko hitzik edo lokuziorik. Hitz-sarrera berriak, aurreko lexikografia-zerrendetan lekukotu gabekoak, ez dira agian ugariegiak izango, baldin mailegu-hitzak ez bada, eta batez ere aurrerakuntza modernoei atxikiak; maileguak beti susmopean egon baitira gure lexikografoentzat eta maiz saihetsean utzi dira. Baina ahozkoaren emaria urrunagora ailegatzen da; eta zenbat eta aztergai zehatzagoetara jo, hainbat eta ugariagoa da: lanbideak direla, jolasak, erritoak, usadioak... eta beste. Hitza bera ezaguna eta finkatua izan arren, aldaeraren bat azalduko da. Hitz horren esangura finkatuak hau eta bestea badira, hirugarren bat azalduko da, artean modu sistematzatuz jaso gabea. Eta urruntxoago bagoaz, hitz horrekin hiztunek eginiko eraikuntza finkoak, kolokazioak, lokuzioak... mundu ezezagunago batera eroango gaituzte oraindik. Lexikografiaren eremua —hain bizi izaki berez eta hiztun gizarteen ezpain mugikorretan— nekez eman daiteke agortutzat, beti hil ez bada hizkuntza bat; beti erregistratuko da berria edo artean egin gabea han edo hor.

Non dira bete edo hornitu beharreko hutsuneak, eta ahozkoak zertan lagun dezake horretan?

6.1. *Hitz eta morfologia* bakanak azaleratzen dira noizbehinka mintzaira bidez, eta batzuetan kontzeptu bana-banakoien adierazle direnak. *Pitz/pitza*

<sup>14</sup> J. A. Mogel, P. A. Añibarro eta J. M. Zabala bizkaitarrak horren lekuko garbiak ditugu, esaterako, ez bakarrik euren biltze-jardunean, baita metodologia horren argudiatzean ere.

<sup>15</sup> xx. mendean, Azkuek gero, etengabeko emaria dugu ahozkoan oinarritua: Lhande, Placido Muxika, Diccionario Retana, Justo M<sup>a</sup> Mokoroa... eta tokian tokiko bilduma monografikoetan, Toribio Etxebarria (Eibar), Candido Izagirre (Arantzazu-Oñati) eta ondoren etorriko den lerrokada luzea.

<sup>16</sup> Hauen zerrenda zehatzik egiteko asmorik ez dugu, nolnahi ere luzea irtengo bailuke.

hitzaren kasua da bat. *Pitzatu* aditza ezaguna den moduan, *pitz(a)* gutxi ageri da idatzizko corpusetan. Ahoz Ataunen aspaldi jaso zuen Gerard Bähr-ek Ataunen, Barandiarani bidali zion esaunda baten barruan:

“Eta esan zion txara (txaga) bat atarín zutik sartzêko, eta aren punta *pitzau* eta orrazik paratzeko. Eta zetorrenên esateko txaran puntan an zerela ta artu zitzela. Ta ala eaman zittûn. Txara ure bi *pitz* einda utzi emen zôn.” (*Eusko-Folklore. Mat. y Cuest.*, II, 828).

6.2. Hitzik ezagunenekin ere gertatzen da inoiz, euren inguruko esapide eta esanahiak, ahoz aitorten osoa dutenak, idatziz aitorten eskasarekin izatea. Adibidetzat jo dezagun *meza* hitza. *Meza* hitzaren ildoko konposatu, lokuzio eta eratorriak ugariak dira (cf. *OEH*, XII, 297-304). Hala ere, *mezadun* eta *mezadun izan* —bata eratorria, bestea aditz lokuzioa— hitzez informazio urria damaigute corpus-hiztegiek. Azkuek Plentzian jasoriko adiera, zehatzena: “asistir a funerales y encargar misa pro difunto” (*EY*, III, 294). Ildo beretik, *EHHA. Antologia*-n biltzen den Azkoitiko etnotestu batek argibide ugariagoak eskaintzen ditu *mezadun izan* aditz lokuzioaz; ez bakarrik esangura zehatzaz, baita hiletan inguruko errituez.

“Emen oitura aundixe zan (...) entierue da gaur. Zeiñena? Alakona, ta *mezadun gaure*. (...) *Mezadun gaure*. Mezia emateko obligazixuakin. (...) Da meza dirue ematen zeben ba, jeneral, familiartekuk, ‘*mezadun gatxebek* eta! Jun in berko diau entierroa, *mezadun gatxebek* eta!’, obligazixo bat bezala zan aure.” (*EHHA. O.E.M. Antologia*, 55. orr.).

6.3. *Hitz elkarketaren* eremua da ahozkotik idatzirakoan emankor gerta daitekeen bat. Hitz-elkarketa bideak, euskaraz ere, joera horretako beste hizkuntza batzuetan bezala, nekez agortzen dira, hizkuntza bera osasuntsu den neurrian behintzat. Eta gogoan ditudanak ez dira inola ere hitz elkartu finko ihartu edo erdi ihartuak. Lexikalizazio osora heldu gabeko *elkarketa libre* horiez ari naiz, hiztunak —berezko euskara sendoa duen hiztuna, esan nahi dut— hitz jarioan, berba ekarrian modu automatikoz sortzen dituen horiez ari naiz. Hitzaren elkarketarako sistema, batez ere izen, aditza eta partizipioena, indarrean eta bizirik dago. Ahozkoan gehiago, agian, hiztun onen kasuan: hizkera emankorra gertatzen da, sistemak zilegi egiten duen neurrian, marka gabeko izen kateen sorkuntzan. Eta emankor izate horri sorkuntza ahalmena gehituko nioke nik. Analogiarako joerak eta mundu figuratiboak paper trinkoa jokatzen dute honetan. Ondorioz, ahozko erregistroak laguntza estimagarria eman dezake holakoak bilatu eta katalogatzen, hiztegi corpusetara eroanez.

— /Izen + Izen/ egitura dugu emankorrena duda barik. Batzuetan konposatuok eginagoak dira, finkoagoak; beste batzuetan kontestuaren arabera hitzunik automatikoki sortzen dakizkienak. Eguraldiaren eremukoa dugu ondokoa: *harri-erauntsia hasi* “comenzar a caer el pedrisco” (*Eusko Folklore* II, 762), itxura baten konposatu guztiz finkatua.

Laminen mundu mitologikoaren erakusgarri den esaunda baten, ondoko mehatxuzko errezitatu pareatua zuzentzen dio, maingire edo izara ostu dion Gorozikako Munagurengo etxeoandreaki: *Munagurengo atso banderea / Ekarri egidana nire ondra-izarea*. Formula egina herri-literaturan, atsoitz baten antzera, esan dezagun. Lehen elkarketa-eredua /Izen + Adjektibo/ ereduokoa dugu: *atso bandera*, hitz gaitzesgarri biz osatua: *atso* deitzen dio etxeoandreaki eta *bandera* kalifikatiboa eransten dio. Gaur ere ahozkoan, emakume fardel oldarkorrei buruzko ezaguna den formula. Bigarren elkarketa-eredua /Izen + Izen/ ereduokoa, finkatua da: *ondra-izara*. Beste leku batzuetan *anda-izara* edo beste aukeraren bat duena; beti ere konposizioaren lehen osagaia aldatzen dela.

— Har dezagun *zorri* hitza, lehen adieran gazt. ‘piojo’ zomorro tipia adierazten duen izena, baina kualitate hedapenez adjektibo legez ere adierazkortasun handiko esangura-eremua duena —beste abere-piztia asko ere giza-kualitate adierazle izaten baitira hizkera arruntean—<sup>17</sup> ‘tipi, erkin, ezerez’ zentzua adierazteko, eta gaitzespen kutsu batez gainera. *Zorri hil biztuak* diren antzera, *aberats zorriak* ere sortu dira, eta bide beretsutik *ume zorri bat* edo *etxe zorri bat* garatu ditu. Ildo beretik garatu dira /Iz + Adj/ egiturako konposatuak, hala nola *lapazorri* (E.Barrutia, J. Enzunza 142), itsasaldean ‘lapa txikia’, beste konposatu askoz ezagunago batzuekin batera.

— Elkarketa-eredu berekoak ditugu /aho + adj/ eraikuntzak ere, herri-hizkeran katenbegi batzuk badituena: *ahozabal* eta *ahobero* (gehiegi, neurritz gora hitz egiten duena), *ahozikin* eta *ahobeltz* (gaizki, deungaro hitz egiten duena) —bigarrena ez hain hedatua—, *ahozuri* (lausengari) eta beste. *Aho* hitz berorrez eihoriko hitz-segida dugu *ahotik hortzera (esan)* (*Sakana*, 322) ere, *hitzetik hortzera* lokuzioaren anaia bikia —hau askoz ere finkatuagoa bada ere idatziz—.

— Bada beste eredu bat, *ate-joka* edo *gari-jotzen* erakoena, /Izen + Aditzizen/ egiturakoa, idatziz baino askoz emankorrago gertatzen dena maila min-

<sup>17</sup> Animalien esparruko bat edo beste aipatzeko: *azeria / lukia* (maltzurra), *otsoa* (jatuna), *txakurra* (gaizto traidorea), *satorra* (azpitik jokatzen duena), *sapoa*, *txerria*, *lupua*, *ganbelua*, *arraina*...

tzatuan, hiltun onen erreperitorioa biltzen badugu. Idatziz beti ere gramatika purura jotzen baitugu, *garia jotzen* formulatzera egiten dute idazlerik gehienek, hiltunek berezkoa duten labur beharrezko joerak konposizio-egituretara duten jitarene kontra. Barandiaranek jasoriko lamina-ipuinetarik jaso ditugu bi:

(a) “Gabien lamiña etorri *ate-joten*, eta andriek bildurrez onien emon bier bentanatik” (Eusko Folklore II, 748).

(b) “Usansoloko auzo baten ebiltzen ei zien lamiñak *erropa garbituten* kante-tan” (Eusko Folklore II, 746).

— Hiru osagaiko elkarketak ere maiz antzematen dira ahozkoan, idatziz erlazio-markak erabiltzeko joera dugun kasuetan ere. Erreparatu, adibidez, Ezkio-Itsasoko lekuko bati etxegintzaren inguruan jasoriko honi:

“argiñek a(r)i di(r)en denboran, beste a(r)otz mordo bat eoten da etxe ortaako egurre, zurajerie, egurre preparatzen, eta baita itzaiek e(re) *egur trongo karreoan*”. (Ezkio-Itsaso. Etxegintza. EHHA. Antologia, 59).

6.4. *Eratopen* eta *Postposizioen* eremuan ere badira erabilera ohargarriak. Euskara bezalako hizkuntza atzekarrietan baliakizun emankorra ohi da atzizki eta postposizio bidezko hitz-sorkuntza, eta arlo horretantxe gertatzen dira hizkera mailan, idatzian mehatz ageri diren edota idatzira nekezago erroten diren egiturak. Hiltunak, batez ere analogiak eskaintzen dituen errazbideak baliatuz, malgutasunez eta irudimenez jokatzen daki maiz, hizkuntzari ustiakuntza berriak irekitzeko.

6.4.1. Aurizki gutxi dugun arren, *ez* negazio-marka eta *des-* mailegu-aurrizkia ditugu euskarazko hitz-sorkuntzan ekarkor azaldu direnak, nahiz literatura-corpusetan emankortasun horrek ber neurririk hartu ez.

*Des-* horren zerrendan, liteatura-isladarik ez edo gutxi duten eratorrien artean aipa daitezke *deskonortatu*<sup>18</sup>, *despuztu*<sup>19</sup> edo *destaiuan*<sup>20</sup>. Eta *ez-*

<sup>18</sup> Añibarrok (*Voces*) “quedar sin sentido” esamoldearen euskarazko ordezkoen artean *deskonortadu* jaso zuen, *konorte bago geratu* eta antzekoekin batera, eta gaur egun ere ezaguna da gutxienez *deskonortauta egon*, “estar destemplado” zentzu figuratiboaz. (Morgan hala darabilgu, gutxienez).

<sup>19</sup> Bizkaiko Meñakan jasoriko hitz arrunta, ‘putza galdu, *desinflarse*’ adierazteko.

<sup>20</sup> *Destaiuan* (edo *destajuan*), *abasberuan* sinonimo duela ageri da sartaldeko klasiko bazu-tzetan (Frai Bartolome, Pedro Astarloa), eta *albastoan* duela J. M. Zabalaren sermoietan.

horrekikoetan: *eze(d)uki*<sup>21</sup>, *ezleku*<sup>22</sup> edo *ezamarren* gogora ditzakegu. *Ezamarrena*, *hamarrena* (diezmo) zerga zaharraren antonimo modukoa da, Joxe Migel Barandiaranek mitologia-ipuinetariko baten jaso duena:

“Lamiñek, *ez-amarrenakaz* bixiten ziriala esakerea da. *Ez-amarrena*, amarrenak egon ta eztagozala esatia da” (*Eusko-Folklore, Mater. y Cuestion.*, II, 734).

#### 6.4.2. Eratorpen-atzizkietako adigarri bat edo beste ere jasoko ditugu.

— Mailegu-jatorrikoen, eta berariaz erromantzetikoen kasu bat edo bi hartuko ditugu aipuan. Bata, *-ero/-eru*, herri-hizkeran emankor eta indartsu ageri dena, baina idatz-ereduan bide hertsia goa ohi duena, idazleek galbahe zarratu-trinkoagoa darabiltelako susmopeko eratorri bidea baimendu orduan, maiz eragotzia izaten baitute. Lanbide eremuan, arrantzuaren, *ezaguna* da *lebatzeru* (*Plentzia*, 143), ‘legatsetan dabilen ontzia’, nahiz gure hiztegiaren nekez ageri den. Beste eratorri askotan gertatzen den legez, *lebatz/legatz* izen zaharraren gainean eraikia da *-eru/-ero* ofizio-atzizkia. Izenondo eremuan ere *gezurtero* eta ildokoak badira.

Hor dugu ere *-(k)azo* ere, eskualde batzuetan *-kada* atzizkiaren zentzu-eremu berean jokatzeko duena, ‘golpe, takada’ adieraz. Hala: *adarkazo* dugu *adarkada* adierazteko, *aitzurkazo*, *aitzurkada*-ren lekuan, edo *aizkorazo*, *aizkorakada*-ren ordean (*Sakana*, 4, 10, 11), Zeberio aldean ere *atxurkazu*, *atxurkazue*. Hauetarikoak apal ageri dira idatziz, are gutxiago erdal sunda hori aldean izanda, baina hala ere herri-literatura deritzagun genero apal horretan bai noiz edo noiz<sup>23</sup>. Ezin ukatu ostera, esangura aldetik konnotazio bitxia eransten diola holako mailegu-atzizki batek erro-hitzak adierazitako lanabesaz ematen den kolpe edo takada horri.

---

Arterago Añibarrok jaso zuen *VocesBase* bilduman. Eta kontua da gaur Ibarrangelun Domingo Zuluagak erregistratua: “*Destaiuan* dabil berbetan (sin ton ni son, sin tener conocimiento)” (*Ibarrangelu*, 244).

<sup>21</sup> *Eze(d)ukia* izenondo modura entzuten da batez ere gaur egun, *e(d)ukitsu* edo *aberatsa* denaren antonimo legez. Baina izen kategoriaz, ‘eztasuna, txirotasuna’ esanguraz ere lekukotua dago: “Zein beste erara aurkituten dan Gaztela, zorigaistoko ta *ezeukira* biurtuba” (*Bizkaiko Batzar Nagusiak*, 1854. J. A. Uriarteren itzulpena).

<sup>22</sup> *Ezleku*, ‘bere lekutik kanpora, leku desegokian’ dagoenean zerbait, *ezlekuan* dagoela esan ohi da. Corpusetan ugarixeago lekukotua beste honetariko batzuk baino. cfr. *OEHI/DGV*.

<sup>23</sup> Antonio Zabalak aterariko *Euskal jokoak bertsotan* (II) liburuan lekukotua (Donostia, 1984).

Har dezagun *-ante* atzizkia. Atzizki hori mailegu oso diren *estudiante tunante* bezalako segida finkotetan guztiz ezagun egin denez, batez ere *Salaman-kara* kantuaren bidez, beste herri-hizkerako eratorri batzuetan ere badirau. Mogelen *Peru Abarka*-ko erabilera aipatuko dut anekdota gisa, hark ere hizkera jaso eta herrikoaren arteko tirabira barruan sentitu baitzuen. Gaitzesgarri zen Mogel ikasiarentzat atzizki hori, erdal usain argia medio zela, jakina. Horregatik *irakurlari* hobetsiko du Peru nekazariaren ezpainetan ezarriaz, hiztunen artean erabilia zatekeen *irakurlante* baztertzeko. Hitz hau Juan barberu kaletarraren ahoan ipiniko du (*PAb* 33)<sup>24</sup>, baina askoz aurrerago (*PAb* 100) ohartzeko —edo agian ohartuta—, Peru herri-hizkeraren eredu garbiaren ahotan berriro: herri-hizkeran ezagun-erabilia zen seinalea.

— Har dezagun *-tza* atzizkia, besteak beste ugaritasun edo multzotasun balioa ohi duena *basatza*, *elurtzaledurtza* legezko eratorrietan. Baina hiztunak, adierazkortasun-indarraren premian denean, tradizioak nekez on egiten dituen eratorriak ere garatzen badaki. Hala sortzen dira *urtzak*, uholde baten ondorioz bideetan gerta daitezkeenak. Edo *haizetza*, haize zakar-bortitza egoki adieraz dezakeena, nahiz gure idatzi eta hiztegieta aztarren gutxi idoro eratorri horrek; *haizete*-k baino gutxiago nolana ere.

— Eratorpenekotzat ditugun atzizkiak badira, lexiko-sorkuntzaz haratago gramatika mailan, edo syntaxian, eginkizun zuzena hartzen dutenak, hizkuntza mintzatu idatzizko eruedetatik urrunago garatu direlako.

Har dezagun *-lel-ile* atzizkia aditz zaharren erroen gainean. *Joaille* izenak ipar hizkeretan *joaiten den* erlatibo perpausaren kideko gramatika du<sup>25</sup>. Sartaldeko tradizio idatzian nekez dakusagu halakorik. Baina Markinan, *-taille-tzaille* atzizkiekin antzeko egiturak jasoak ditu ahozkotik J. Kalzakortak. Hala: *hori mezetara jutaille izen da (mezatara joatailea)* edo: *bere buru zaintzaillie da hori*, edo: *ez da bere gauzak esataillie* (bere gauzak esaten dituen).<sup>26</sup>

Har dezagun *-ginen* ekintzazko atzizki adberbiala. Idatzizko corpusa ez da horren ugaria. Errefrau zaharretan bada Garibairen bat: *Nok bere gogoaz*

<sup>24</sup> Ikus *Peru Abarka*-n: *Peru*: “Eta dinozu gero *irakurlari* ederra zariala?” (ms 21). *Maixu Juan*: “Nik ezin dot *irakurlante* andija izanda bere” (ms 33).

<sup>25</sup> Hala *Intxauspeko alaba dendaria* kantuaren 1. ahapaldiko 2. lerroan esaten da: *goizian goiz josterat joailia*. Edo: *uso airean joiale propio*. (J.K.?)

<sup>26</sup> Jabier Kalzakortarengandik jasoriko lekukotasunak. Hark bere amari eta haren lagunei batuak. Gramatika hori adin batetik gorako markinarretan oraindino ere indarrean dagoen ezaugarri.

*etsaginen* (B 33) edo Barrutiaren beste hau: *Beti zaode, Jauna, faboreginen* (Acto 15). Baina mintzairan, sartaldeko eskualde batzuetan berariaz, atzizki gramatikalak bezain emankor nabari da batzuetan. Mendaron jasoriko ipuin batean, sorgin bategatik esaten da: *Baña erroskilla inen da biskotxo inen earki sakixan arek* (EHHA, *Antologia*, 53)<sup>27</sup>.

Ildo beretsutik garatuak dira: *belarriak apalik (joan da)* erakoak ere.

6.5. *Fraseologia* alorrean murgiltzen bagara, gure lexikografiak oraintsura arte gutxi landuriko eremu agorrezina topatuko dugu, lehen aipatu hitz-kolokazio eta lokuzioen sailean bereziki. Horretan ditugu oraindino hutsunerik agerienak, azken aldion monografia-lan eroapentsu, zehatz eta metodologia ziurragokoen bidez, eta informatzaile fidagarrien laguntzaz, hornitzen doazenak apur-apurka.

Lexikografia sail horretako zenbait ertz aipatuko ditugu, ikuspegi ezberdinetatik, horretarako etnotestu, lexiko-bilduma edota osterantzeko ahozko hizkera erregistroak aztergaitzat darabiltzadala. Behinola Mogelek Peru Abarka euskara-maisu hautatu zuen modura, aipatu lanotara joko dugu guk ere emari bila; eskola gutxiko eta euskara oneko informatzaileak izango ditugu bide-erakusle.

Beizamako lekuko batek bere osabaren Erromara bidaia kontatzean bi-hiru aldiz darabilen esapide bat, han inor ez zuela ezagutzen adierazteko, hau da: *ezaunik inor etzun / ezaunik inor ez / jesuita bat bertatik jundakua, ezauna zuna*.<sup>28</sup> Egitura diferenteak dira hizkuntza barruan kontzeptu hori adierazteko, baina adierazgarria da guztiz, hiztun horrek lau aldiz beti egitura berbera erabiltzea. Nolanahi ere, kalkoa izatetik urrunago, edo inguru-gaztelaniatik aldenduago, gaur idatziz gehienok darabilguna baino.

Kontaera bereborean isuri duen beste esaldi bat: *Andik aurre(r)a ez emen tzun inon bearrik izan*. Ez baita gauza bera, matiz zeheetan sartuz gero, *ez dut inor behar* edo *ez dut inoren beharrik*.

*Lokuzioak*, esamoldeen barietatea eta ugaritasuna da ahozko generoen beste ezaugarri agerienetako bat. Gure hiztegi eta corpusetan asko eta asko jasorik daude, eta idatziz heldu zaizkigunetariko asko *DGV-EHO* bilduman ageri dira. Justo Maria Mokoroa izan zen, besteak beste, gudu aurretxoko al-dian jada, hizkuntza baten barruko sena, hizkuntzaren berezko jitea bere

<sup>27</sup> EHHA (1999): *EHHA. Ohiko euskal mintzamoldeen antologia*. Euskaltzaindia, Bilbao.

<sup>28</sup> Beizama: Euskaldun baten komeriak Erroman. *EHHA. Antologia*, 63.



esaseretan, esamoldeetan zela ezagun azpimarratu zuena; *Genio y Lengua* saioan garandu zituen bere intuizio-aburuak, eta gerraoste luze ilunean eroapen handiz eta ekin etengabe osatu zuen *Repertorio de Locuciones* (1990). *Ortik eta emendik* bilduman benetako bihurtu zituen bere aburuok. Eta bide bertsutik ekin diote aspaldion beste batzuek, hiztegegileak eurak ere barne direla.<sup>29</sup>

Ahozko erregistroetan lokuzioak aurkitzeak ez du corpus baten sailkaturik idorotzearen balio bera. Kontaera barruan txertaturik ageri izanak plus balioa du berekin. Ahozko jarioak horretan ere abantaila du, endemas hiztun on-seguru baten ezpainei darienean.

Adibide gutxi batzuk diogunaren argigarritzat:

— *Inon diren(ak)* aditz erlatibo egitura, hizketa jarioan, ‘asko, ugari, sekulako pila’ adieraz erabiltzen da adierazkortasun-gradu handia eman nahi zaionean, osterantzeko adjektibo edo zenbatzaile neutroago bat erabili ordez. Hala: *Kontuak atera egizuz zelango tertuliak armetan ziran hainbesteren artean, eta gero (...)* iñon diran *kontuak eta kontetan ziran, sorginenak edo lamiñenak edo dana dalakoarenak* (Gorbeie, 299).

— *Inori ikutu*, edo *ikuturik egin ez*, gazt. ‘meterse con alguien’ adierazteko. Emazte jada gogaitu batek esaten zion behin bere senar, hari ekiten gelditu barik ziharduenari: *Horrek aguantau niri ikutu barik? Bai zera!* Baina ipuin-kontatzaile busturiar gernikartu bati Aita Villasantek jasoriko batean, laminen izaera zela-ta, ipuin-amaiera hau entzun zion: *(Lamiñek) Iñok eureri ikutu ezik ezetan, ez eben kalterik egiten.* (*Eusko Folklore* II, 748). Idatzizko sorkuntzan mehatzago ageri ohi dira honetarikoak, zertan esanik ez.

— Etxalarko kontalari bati entzuniko istorioan, “Ardi bila joan eta bidean lo gelditu” delakoan, honako aditz perifrasiak darabiltza. Bata, *loakin gaintu*, ‘lo gogorrak hartu’; duda gabe, inguru horretako hizkeran ohikoa, baina idatzizko corpusetan bakan samarra. Berdin beste hau: *errista eman*, ‘agiraka egin’: *Etzazula, Antonio, etzazula erristik eman semeari, zure semea agitz nekatua dabila eta loakin gaintu du, eta ez da deus ere.*

— “Ikaraz | beldur handiaz egon” adierazteko lokuzio mordoia dira. *Lau dardan egon* edo *laborrian* | *lau orrian* egon. Zegaman *lau gorrian* era dugu:

<sup>29</sup> Espreski aipatu nahi nituzke mendebal hizkeretarako eredugarri gertatu diren lan bi: aspalditxoko Toribio Etxebarriaren *El Lexicón eibarrés* (*Euskera*, 1965-66) eta oraintsuagoko *Labayru Hiztegia* (Bilbao 2003), herri-esapideen aldeko ahalegin berezi bezala.

“Jangoikoa, bota jende oni inpernusko sue!. San Martiñek txingar danak batea bota zitun zuloti. Elizan jendea *lau gorrin tzeon*” (*Zegamako euskara*, 136).<sup>30</sup>

6.6. *Atsotitz-errefrauen* eremua ere aipatu barik ez nuke utzi nahi. Mintzairari, ahozko tradizioari bete-betea atxikia den literatura-generoa. Idatzizko bildumek zerrenda aberatsa osatzen dute, hasi zaharrenetarik, idazle klasikoenetatik eta batez ere, Azkueren ondorik, xx. mendetik honunzkoek. Bilduma luzeak izendatuak badira ere, zerrenda mugatuak ugariak, lantzean herri, eskualde edo gune baten jasoak. Idatziz guganatu badira ere, ahoz entzunenatetik transkribatuak ohi dira ia beti. Ahaztu gabe, badirela beste hizkuntza batzuetakoen itzulpen edo egokitzenak.

Baina ezin ukatu hitzezko jardunean ohi duela errefraua bere kontestu naturala. Arrazoi, argudio edo iritzi bat on egiteko edo sendotzeko, errefraua jotzen du maiz hiztunak. Atsotitzak berbazko argumentazio baten barruan ohi du bere lekua, eraztunak erian bezala. Eta ahozko generoari dagokionez, etengabe biziberritzen ari den generoa da; batzuk betiko galtzen, beste batzuk sortzen, eta gehiengotan aldatzen eta giro berrietara egokitzen edo leku bateko hizkerara moldatzen.

Euskal errefrau erabilirik gehien-gehienak bilduma-zerrendaren baten jasorik aurki badaitezke ere, ahozko erregistroan beti ohi dira nobedadeak, berrikuntzak; gutxi batzuetan kontzeptu edo ideiarenean aldetik, sarriagotan aldaeraren edo hizkeraren aldetik.

Etxalarko lekuko bati jasoriko *istorio txiki* batetik hautatua dugu ondoko pasarte<sup>31</sup>:

“Egunez nekatua ibiltzen nintzen eta jetsitzeko faltak [ardiak] utzitzen nintzen egunean, biharamun goizean izeba hasitzen zitzaizkidan ohiuka: ‘Jabier, joan hadi jeistera’ eta ni, puf! pereza eta... Ez lehenbizikoan, ez bigarrenean eta kasi hirugarrenean ere ez nintzen jeikitzen. Eta hartua nuen boz bat, oldarkor erraiten zuen: ‘Ai Jabier, Jabier! *Bertzearen buztanarekin eulia kendu behar duenak, maiz euliekin egon beharko du*’. Hura aditzearekin jeiki eta martxa!”

7. Arlo semantikoa aipatuz amaitu nahi nuke. Joera jakina da hizkuntzan, bai hiztunetan, bai eredu jasoan, polisemiatik alde egitekoa, eta ahal dela, hitz bakoitzak esangura nagusi bat izatea, besteak erdi-izkutatzen direla; edota alderantziz, esangura zehatz baterako hitz bat hobestea, gainerakoak bazterretsiz.

<sup>30</sup> Azurmendi, Joxe Migel (1998). *Zegamako euskara*, Lazkao. VII. Gerriko ikerlan-sariketa.

<sup>31</sup> Euskaltzaindiaren ATHC egitasmoko Corpusetik hautaturiko txatala. Etxalarko lekuko. Biltzailea: Aritz Abaroa.

— *Irakurri* hitzaren aritik abiatuko naiz. Herri-hizkeran nork ez ditu ezagun *leitulleidu* aldaerak? *Irakurri* garbiagoak hartu dio, halabeharrez, leku guztia aurrekoari. Eta alderantziz, idatziz aditz honen erabilera izkribuei loturik dago, eta ez ahozko tradizioz oso hedaturik dagoen ‘aletu, garandu, ‘desgranar’ adierari, nahiz hegoaldeko euskalki guztietan ondo lekukotua izan balio hori: *gaztainak iakurri* (Altsasu), *liñaberia euzkitan irakurten* (Arantzazu-Oinati). Mogelek Peru Abarkaren berba-jardunen hitzaurrean irudimen handiz elkarkidetzen ditu adiera biok, nahiz etimologia kontuan ustel egin:

“Asi, *Eracurri*, significa, *urritu eraguin*; y el que lee va disminuyendo, o desgranando las letras. Se dice *artaburubac iracurri*, o *garandu*; y los bascongados lo han aplicado a la lectura.” (*Prol PerAb*, XXXI).

— *Erantsi / eratsi* aditzak lexiko-testuetan ohi duen adiera nagusia ‘adherir, unirse’ zentzu orokorra da. Beste hitz askotan bezala, batez ere ahozkoan —edo bateko edo besteko lekuan ere esan nezake— adiera bereziak hartzen dituzte, tradizio literarioan bakan ageri direnak, baina aldi berean guztiz ustiagarri lireratekeenak, era ona etorritz gero. *Era(n)tsia* beste leku batzuetan maileguz ere adierazten da: hainbat *etxera inkaua*, *arrimaua* (inkatua, arrimatua), odolekoa ez dena, etxeko seme edo alabarekin etxera ezkondua. Lamina-ipuina batean, orrazia ostu diotenaren horretan, zemaia honela zuzentzen dio laminak etxeko andre erantsiari: *Intxusko eratsiye / Ekazu neure orraziye / Ezpabere kenduko tsut / Kortako bei nagosiye* (Bermeo. *Eusko Folklore* II, 751).

— Har dezagun *ezbai* hitza. Tradizio idatzian, seguruen, ‘duda’ adiera izango da nagusi. Baina bizkaieraren sartaldean badu ‘eztabaida, tema, ikamika’ adiera ere, *Lab* hiztegiak 2. adiera legez jasorik dakarrena. Baina auzi edo pleitu gai-eremuan ezaguna da adiera hori: “*lehenago be Zeberion jente inportantea egongo zan, araña joateko juizioa egiten edo ezbaiari indarra emoten!*” (*Gorbeie*, 300). *Ezbaiari indarra eman*, hori da hitzaren ingurune zehatza hor, gazt. ‘avivar, incentivar el pleito’.

— Itsas arrantzaren alorra har dezagun. Euskal hiztunek tradizioz euskaraz ezagutu duten lanbide horretan hitz berezi bitxiak badira, proiektzio zabalagoa merezi luketenak.

*Troinu*, ‘korapilo, marapilo’ adierazteko, Uribe-kostaldean arrunta den hitza, bai itsas, baina nekazal, bai osteango jardunbideetan, eta guztiz ezezaguna adiera horrekin beste leku gehienetan. Interes aparta du, besteak beste, berez *tornu* mailegu ezagunagoaren aldaera delako, Detxeparek euskararen kantuan darabilen *thornuia* berbera sakonean, baina batez ere Mikoleta bilbo-

tarrak dakarren esangura beragaz dirauelako gaur ere, itxura-aldatzea gorabehera: “Nudo, *tornua*” (Mic 8r.).

*Uri* hitza Uribe-kostan bildurik ageri da, itsas portuko edo itsas inguruko sakonera adierazteko, gazt. ‘calado’.<sup>32</sup>

— Atal apartekoa eskatuko luke mailegu-hitzen fenomenoak, ahozkotasunaz dihardugula. Gorago ere zenbait puntutan aipatu dugu. Joera orokorra da, eta aldioro arrapizten dena Pirinioz beheko euskal literaturan —eta Ifarraldekoan ere bai, batez ere xx. mendez geroz— hitz garbien hautua, maileguzkoen kaltetan. Larramendi eta ondokoetan sustrai zaharrak dituen fenomenoak dugu hori, bereziki literatura landuan —edo jaikian esango ahal dugu!— errotua.

Ahozko baliabideen ekarria hemen ere, lexiko objektibo eta neutroan baino gehiago, konnotazio bereziz markaturiko hitzetan bilatu behar da. *Lastima gorria!* zerez ordezkia genezake? Edo Sakana aldean jasoriko *Lastima ez dek burube bertan hausten!* (Ojala...!) (*Sakana*, 188).

— Aditz kategoriako hitz batzuk ere aipatu nahi ditut.

Batetik, hitz maileguzkoak: agian mailegu izateagatik, agian hedadura urrikoak izateagatik —eta seguru, idazleek susmopean hartu izan dituztelako— literatura munduan bazter gertatu dira hauetarikoak, beste hitz-kategoria batzuetakoak bezala.

Bizkai sartaldean guztiz hedaturik dago *koiu* edo *koxi* aditza —gatzelania-ko partizipiotik beregandua, *kojidu*—. Herri-tradizioaz landa arrakasta murritza eduki du testuetan, nahiz eremu semantiko bereziak izan *hartu*, *arrapatu* eta *koiu* aditzek maiz.<sup>33</sup>

8. Ondorio arin batzuk, ahozko produkzio hautatuen bilketak egiten ekitearen alde.

Orain arte biltze aldera egin dena gutxi ez izanik ere, gaur egungo ahalbide teknikoek lehen baino askoz gehiago errazten dute biltze-lana: baldintza onetan eta kalitate hobez egin daiteke lehengo aldietan baino.

<sup>32</sup> Janire Enzunza (2008): *Plentziako portua. Arrantzaleen euskararen ikerketa etno-lexikoa*. Tesina. Deustuko Unibertsitatean 2008ko irailean aurkeztua.

<sup>33</sup> Errefrau ezaguna da Txorierri aldean ondokoa: “Derio, Zamudio, Sondike ta Loiu, asko erein da gitxi *koiu*”. Azkuek *Eusk. Yakintza*-n, 1514. zenbakiaz beste era bi hauetara dakarrena: “Asua ta Erandio, Sondika ta Loiu, arto erein ta gari *koiu*” eta “Asua ta Erandio, Sondika ta Loiu, ahaleginak egin arren, arto gitxi *koiu*”.

Ditugun aukera berriok batetik, eta dugun hizkuntzaren gizarte-egoera kontuan izanik, seinale garbiak daude asko eta gehiago aldatzen joango dela aurrerantzean, eta denbora galtzen utzi barik, geure ahozko ondarea hazten eta mardultzen eroan behar dela garbi ikusten dugu.

a) Ahozko hizkera belaunez belaun asko aldatzen ari dela, hizkuntza egonkor eta sendoetan ohi den baino askoz abiada handiagoz; belaunaldi-aldatzeaz tokian tokiko hizkerak ere aldaera nabariak jasaten dituztela, eta hainbat kasutan galtze-, endekatze- edo pobretze prozesu garbian daudela.

b) Sokorru larririk jotzeko asmo barik ere baina, ahozko hizkuntza produkzioak, ahozko testuak biltzen jarraitzea guztiz komenigarri dela, —premia biziko ere esan nezake—, baldin langintza hori baldintza egokiz egiten bada: informatzaile egoki eta kualifikatuak batetik; euskalki eta hizkera guzti-etakoak modu orekatsuan ahal dela; galde-sorta berezi, kasuan kasurako antolatua erabiliz, eta bitarteko tekniko aurreratuenak eskuan direla.

c) Bildu corpus horiek erabilgarri gertatuko diren eran sailkatu eta katalogatu behar direla, horretara euskal hizkuntza ondare sendoago baten jabe izan dadin. Katalogatze-jardunean testu-unitateak interesaren arabera markatu behar direla ere.

d) Interesik gehieneko testu-atalak transkribaturik edukitzera jo behar dela, horretara ondoren datozkeen era guztietako ikerkuntzetara bidea errazturik gerta dadin.

e) Material horren ustiakuntza alderdi askotatik egin daiteke, baina ez gutxien lexikografiatik, gramatika eta morfosintaxiaren aldetik, estilo-baliabide diferenteen aldetik, edo urrunago jota, etnografia, historia edo beste ikas adar batzuetatik.

Esan dut. Eskerrik asko.

## **Bibliografia**

EHHA, 1999, *EHHA. Obiko euskal mintzamoldeen antologia*. Bilbao, Euskaltzaindia.

Etxebarria, J. M., 1995, *Gorbeia inguruko etno-ipuin eta esaundak*. Bilbao, Labayru Ikastegia & Bilbao Bizkaia Kutxa.

*Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios / José Miguel de Barandiaran. I, II* liburukiak. Colección Sara, 7. Ataun, Barandiaran Fundazioa, 2006.

Gerrenabarrena, M. & Kamiruaga, A., 2008: *Antxinako Berriz. Bizimodua eta ohiturak*. Laratz, Labayru Ikastegia. Bilbao.

Urrutia, A. (zuz.), 2003, *Bizkaiko Batzar Nagusiak eta euskara: 1833-1877: euskarazko testuen bilduma eta azterketa*. Bilbo, Bizkaiko Batzar Nagusiak.



# Euskaltzaindia: “Etxeberri Egitasmoa (EHS)” Euskararen historia sozialerako proiektua

JOSEBA INTXAUSTI, MIKEL ZALBIDE eta NIKOLAS GARDNER

Euskaltzaindia

Eskuartearen dugun eta abiarazten ari garen “Etxeberri Egitasmoa” aurkezteko eskatu digute Biltzar honetako antolatzaileek<sup>1</sup>. Zeregin honetan gabiltzanonez izenean eskerrak eman behar dizkiet arduradunei aukera hau eskaini digutelako. Mahaian gauden hiru lagunon artean aurkeztuko dizuegu Proiektuaren asmoa bere orokorrean ez ezik azken urte eta erdian egin ditugun lan funtsezkoenak ere aipatuz.

Lehenik, neure egitekoa izango da Euskararen Historia Sozialerako abian den egitasmoa bere lerro nagusietan aurkeztea; ondoren, Mikel Zalbide euskaltzain eta Egitasmoko aholkulariak emango digu Metodologia-Ereduaren berri, hain zuzen Egitasmoan sortu nahi diren materialen Ereduarena (oraingoz probatan duguna); Zalbide jauna izan da hautatutako bidea proposatu diguna, eta berarekin dihardugu besteok, Eredua osatu eta hobetzen. Eredu horrek edukien gardentasun soziolinguistikoa, fidagarritasun historikoa eta iker-erabilgarritasuna segurtatu nahi ditu; ildo beretik, Nikolas Gardner gure teknikaria arduratu da eredu horri euskarri egokia emateaz. Gardner jaunak emango digu berorren berri.

Eta natorren nirera.

## 1. *Etxeberri* Egitasmoaren xede eta ezaugarriak

### 1.1. Zer eta zertarako da Euskaltzaindiaren “Etxeberri Egitasmoa”

Etxalarko barne-biltzarrean, 2007ko apirilaren 21ean eman zuen ontzat Euskaltzaindiak Egitasmo hau, berehalako bi urteetan abiarazi zedin eta or-

---

<sup>1</sup> Sarako Joanes Etxeberri (1668-1749) euskal idazlearen oroimenez eman diogu izen hau Egitasmoari (ik. *Euskerak*. 52, 2007-1, 240).



duan onartutako lanak buru genitzan. Harez gero horretan dihardugu Mikel Zalbide, N. Gardner eta hirurok. Aurrerago esango dut Egitasmoak udazken honetatik aurrera zein lan-antolamendu izango duen.

Proiektuaren nondik norakoak eta zertzeladak (hasiera hartan zehatz zitezkeen neurrian, noski) Egitasmo-aurreko txostenean azalduta daude, eta Akademiaren *Euskera* aldizkarian daude argitara emanda<sup>2</sup>. Ez naiz han esandakoak errepikatzen hasiko, baina esandakoa gogoan dudala eta hangoa osatuz, gaurko goeratik hitz egingo dut.

Euskaltzaindiaren lanetan beti egon da bizirik euskararen iragan soziala ezagutzeko grina, eta hainbat euskaltzainen idazlanek ongi erakusten dute hori. Ez da falta izan, gainera, *Euskararen liburu zuria* bezalakorik, hats handiagoko ahalegin instituzionalen bat edo beste. Hori horrela, hala ere hizkuntzaren gizarteko bizitzaz ez da egon iker-plangintza orokor eta jarraiturik. Hutsune horixe da, bada, oraingo honek bete nahiko lukeena.

Egitasmoak Euskaltzaindian eta, neurri batean, Euskal Herrian ere, ahaztuegia izan den iker-lerro bati bidea samurtu nahi dio. Zorionez, arrunki ezagutzen dena baino gehiago da iker-eremu horretan lehendik egindakoa, eta berorren berri ematea izango da Egitasmoaren eginkizunetako bat; baina, euskararen historia sozialari gure ikertzaileek eskaini dizkioten ikerlanen ondoan, badago gaur egun hizkuntzekiko zientzietan berritasunik franko, EHSerako baliagarri izan behar duenik.

Azkeneko hogeita hamar urteetan Euskaltzaindiak berak sustatu dituen lan handiak daude, batez ere hizkuntzaren barne-baliabideak (*corpus*-a deitzen dugun hori) ikertu eta hizkuntzaren tradizioa ezagutarazi eta araubide finkatuago bat proposatzeko baliozkoak izan direnak. Hor daude, adibidez, Orotariko Euskal Hiztegia (OEH) eta argitaratzear dagoen Atlas linguistikoa. Hiztegi eta gramatikatan premia larrienak estaltzeko lan franko egin du, bada, Euskaltzaindiak, eta hori guretzat ere baliagarria da.

Bestalde, erbestetik ikasi eta gurean lur ona aurkitzen ari diren hizkuntzaren beste zientzia teoriko eta aplikatuak daude: soziolinguistika, psikolinguistika, glotodidaktika, etab. Hizkuntzen historia soziala lehen urratsak ematen modu egitarautuagoan hasi zenetik (gogora gurean ere 1970. eta ahalgin haiek), historialariok soziolinguistikarekin egin genuen topo: metodo eta kon-

---

<sup>2</sup> Intxausti Rekondo, J. (2007). "Joanes Etxeberri Egitasmoa (2007-2008). Euskararen Historia Sozialerako Proiektua. EHS" in: *Euskera*. 52, 2007-1, 239-267.

tzeptu berriekin zetorren, egunean eguneko hizkuntza-egoera sozialak aztertzera, eta noizbehinka baita iraganeko egoera aztergarriak iradokitzen ere.

Laster ikusi zen zein mundu zabal eta interesgarria irekitzen zигun Soziolinguistikak historialariorioi: historia soziolinguistiko edo soziala esparru zabaleko mundua zen, neurri handi batean birjina ageri zena, historiografiak gutxitxo begiratua, diziplina ezberdinetatik ekarpenak bilduz osatu beharko zena, historia sozial eta instituzionalek, ekonomiko eta kulturek, ideologiko eta erlijiosoen, politiko eta juridikoen, denek batera, argitu beharko zutena. Azkeneko hamarkadak erakutsi du zenbatekoa zen iker-eremu horren beharra, soziolinguisten ikerlanetatik eta jada historialariak (eta hizkuntzalariak ere) tartean direla.

Gure *Euskararen liburu zuria* 30 urte betetzera doan honetan (1978-2008), erbestetik ere orduko asmoei segida emateko laguntza berriak ditugu orain nazioarteko komunitate akademikoan. Zer da, ordea, EHS hau, eta zer Etxeberri Egitasmoak aztertu nahi duena?

Gure hizkuntzaren historia sozialak euskararen (eta egokia den bakoitzean ondoko hizkuntzen) gizarteko bizitza aztertu eta ezagutzera eman nahi du, hizkuntzaren gizartekotasun horren alde historikoa ikergai duela: besterik ez, baina hori zabaltasun osoan, erabilera mintzatu eta idatzi guztiak aintzakotzat hartzen dituela hizkuntzaren lurralde osoan, hemen eta kanpoan, aro eta garai ezberdinetan, funtzio eta maila ezberdinetan, barruko eta kanpoko hizkuntzarteko ukipen-harremanetan.

Proposamen-txostenean, Soziolinguistika edo Hizkuntzen Soziologia mugatzeko Fishman-en hitzekin esaten zena errepika daiteke hemen, betiere definizioari gure iker-esparruko denbora historikoaren dimentsioa ere gehitzen diogula:

Hizkuntzaren —hizkuntza mintzatu, hizkuntza idatzi eta inprimatuaren— ohizko erabiltzaile bezala gizakia gainerako mintzatzailerekin jokabide-arau partekatuek loturik dago beti. Hizketaren soziologiak giza portaeraren bi alde hauen arteko intereragina aztertzen du: hizkuntzaren erabilpena eta burubide sozialaren antolakuntza. Laburki esanda, hizketaren soziologia burubide linguistikoaren antolara sozialarekin zerikusia duten gaien alde guztiez arduratzen da, eta ez bakarrik berezko (*per se*) erabilpen linguistikoaz, baizik eta era berean hizkuntzarekiko eta hiztunekiko berariazko jarrerak eta jokaerak ere ikertuz.

Hizkuntza eta hiztunen egoera/erabilera, gaitasuna eta *corpus* “historiko-soziala”, alde batetik, eta horiek guztiekiko iritzi, jarrera eta jokabideak —denak ere beren izaera eta aldakortasun sozialean begiraturata— ikertzea izanen da

Egitasmo honen zeregina. Azken finean, euskararen gizarteko bizitza historikoa ezagutu eta ezagutzera ematea, alegia.

Lan horrek diziplinartekotasun nabaria eta zaindua eskatuko du: adibidez, Hizkuntzalaritzari ere galdetu beharko diogu zer dakien iragan sozial horretaz (gogora dialektologiako lanak, Atlas linguistikoak egingo dizkigun ekarpenak, onomastika eta toponomastika historikoen esan dezaketena, hizkuntzen arteko ukipen-historia, etab.). Halatsu, bestelako Hizkuntza-zientziei ere entzun beharko diegu: Geolinguistika, Demolinguistika, Zuzenbidea, Etnografia eta abar.

Jada bereziki gogoan ditugu begiratu beharreko lehenengo alor batzuk. Adibidez, maila ezberdinetako euskal Erakundeetan ageri diren jarrera, arau eta jokabideak ikusi behar dira; hizkuntzaren bizitza soziala arautu edo baztertzeko emandako Legeak zeintzuk izan diren jakin; kristau Elizek izan dituzten politika linguistikoak argitan jarri, Eliza Katolikoarenak bezala Eliza Erreformatu protestanteenak ere; hizkuntzen inguruko mentalitate eta pentsa-moldeak beti egon dira hiztunen gizartean, eta gurean herritar arrunten baitan ez ezik apologistika idatziarekin ere. Eta beste adibideren bat gehitzeko, esan beharrik ez dago, hizkuntzarenak nolako presentzia/ausentzia izan duen Hezkuntzan eta Irakaskuntzan, alfabetatzeik hasi eta goi-ikasketetaraino. Eta musikaren edo bertsolaritzaren munduan izango da zer jaso aipatutako jarrera eta jokabideak ezagutzeko.

Hainbat iturritan entresaka arretatsu bat egin beharra dago, sarritan zaila eta oso zaila ere izango dena, izan ere bidebatezko albisteak izango baitira, edozein hizkuntzatan datozkigunak, gutxien espero genuen xokoetan agertuko zaizkigunak. Iker-lanaren ekonomia begiratu beharra izango dugu, eta bilaketa-lehentasunak metodo onez eraman aurrera, luzeegi ibiliz bide motzegia egin ez dezagun.

Artxibo eta bibliografietan ditugu bila-lekuak, eta, modu emankorrean eskueran izan ditzaun, ikertzaileentzako gidaliburuak sortzea izango da Egitasmoko lehen urratsetako bat. Batetik, bilaketa horretan euskal adituak lankidetzaz egitasmoratu nahi dugu, eta bestetik, ikertzaile gazteei erraztasun hobekak eskaini gura dizkiegu, denon artean albiste-aitxor aberats eta erabilgarria eratzeko.

Horregatik, Euskaltzaindiak proiektu estrategiko bezala ikusten du Etxeberri Egitasmoa, epe ertain eta luzekoa izan daitekeena, Akademia barneko indarrekin eta euskal historialari eta soziolinguistekin (eta ez horiekin bakarrik) pausuz pausu aitzina eraman beharko dena.

Itxuraz, logika historiko guztien kontra biziraun du euskarak, baina era berean gutxienez Aro Modernotik hona bere lurraldea murriztuz joan zaio, eta zailtasunak izan ditu funtzio sozial berriak bereganatzeko. Zer gertatu da mi-

laka urteko ibilera historiko horretan? Galdera horri erantzuteko albiste argigarriak bildu nahi ditu Etxeberri Egitasmoak.

Horretarako Euskal Herriko eta inguruko hizkuntzen iragan konplexua, euskarari ere dagozkionetan bederen, osorik besarkatu nahi du proiektu honek. Ez da hori erraza izango, mundu idatzian hain isildua izan den gure kasu honetan, baina premiazkoa ikusten dugu, latina eta erromantzeak gogoan izatea, oro har, Biltzar honetan egiten den bezala. Euskal lurraldeko hizkuntzen ukipen-leku, aldi eta gizarte-guneak aztertzea, ez da alfer-lana izango guretzat.

Jarduera horrek guztiak izan dezakeen konplexutasunagatik, baliabide teknologikoak erabiltzea ezinbestekoa da. Alde batetik, teknologia berriak erabiliz garatuko diren datu-baseak izango ditugu: oraingoz, agiri-testuena da bat eta bibliografikoa bestea. Horrela, ikerkuntzarako langai testualak eta lanabes bibliografikoak eskuratzeko erraztasun berriak sortuko ditugu. Etxeberri Egitasmoko zutabeak izango dira horiek.

Lantegi honek guztiak ezingo du ahaztu esparru honetan diharduen be-lau heldua: ikertzaile horietan dago bilduta orain arte dakiguna, eta berak dira lehen giza abiapuntua. Euskararen Historia Sozialeko ikertzaileen arteko lankidetzeta eta elkarrizketa sustatzea beharrezkoa izango da Egitasmo honetan. Egitasmoa irekita egongo da bere baliabideak ikertzaileei eskaintzeko, eta beroriek modu arautu eta publiko batez arduratuen eskueran jartzeko.

Guztiak aurrera egin dezan, banakako ikertzaileena ez ezik iker-taldeen eta Erakundeek ekarpena ere eskatu nahi du Euskaltzaindiak Etxeberri Egitasmo honetarako. Euskal Herri osoko eta erbesteko jakitunen idazlanak gisa arautu baten barruan eskatuko dira, EHSeko eremu honetan onenek behintzat erosotasun sustagarri bat izan dezaten.

### *1.2. Nola lan egingo du Egitasmoak?*

Egitasmoak Euskaltzaindiaren barruko lantalde berezitu bat izango du, oraingoz *Bulegoa* deitzen diogun lantegian ariko dena, datozen bi urteetan-edo Donostian egongo dena. Egunero eta ordutegi jakin batekin egingo da lan bertan, orain-oraingoz Bulegoak batez ere datu-baseei emango die lehentasun nabaria.

Bulego honek Bulego-burua, kodetze-burua (*kodetzaila*), informatikaria eta hiru markatzaile izango ditu langile finko eta kontratatu bezala. Bulegoak egin edo gidatuko dituen bertako eta kanpoko lanen azken-aurreko ardura Egitasmoaren Zuzendariak izango du eta berorrek batera Aholkulariak bere

mailan. "Azken-aurrekoa", diot, zeren Euskaltzaindiko Zuzendaritzaren eta Egitasmoko arduradunen artean bitariko jarraipen-taldea eratuko baita, betiere Euskaltzaindia Egitasmoko jardueraz jakinaren gain egon dadin, eta behar delarik erabakiak har ditzan. Oro har, Egitasmoak eta berorren Bulegoak Euskaltzaindiko egitura orokorraren barnean lan egingo dute.

Euskal Herrian bertan eta inguruetan ditugun baliabide dokumental eta bibliografikoak identifikatu eta lekuan lekukoen berriak jasoko ditu Egitasmoak. Agiritegi eta liburutegiak izango dira gure laneko harrobi: herrialde historikoetako artxibategiak (gogora *Irargi*-k guztion mesedetan egin digun lana), gure liburutegirik onenak (adibidez, eredugarria dugu HABEkoa gure esparru honetan). Hor dago, orobat, Donostiako *Doctor Camino* liburutegia, bertako (eta inguruko) hizkuntza-historiaz, eta horren gertaera-kideez, jabetzeko aparteko iturburu. Unibertsitateetako liburutegiek, edo zenbait Fundaziok eta bestelako hainbat erakundek, eskain ditzaketen albiste-bildumak ere ez dira utziko alhora; esaterako, Aldundietako Liburutegiek (J. Urkixo-rena bereziki aipatzekoa izango litzateke), *Sancho el Sabio*-ren liburutegi eta digitalizazioak, Azkue Bibliotekako altxorrak, edo *Armiarma* eta beste hainbat lan aurreratutako baliozkoak izan beharko lukete Egitasmo honetarako, betiere egiteke dugun Euskararen Historia Soziala onduz joateko. Bilaketa berriak egiteaz gain, Egitasmoak honelako lankide-ekarpenak adostu, hitzartu eta bildu beharko ditu.

Euskaltzaindiko ikertzaileen zerbitzuan jardungo du Egitasmoak lehenik, eta lehen heldutasun-puntura iritsi orduko, kanpoko ikertzaileetara ere irekiko ditu eskuetan dituen iker-albistegiak, batzuetan argitalpen inprimatu bidez eta, bestetan, Internet eta teknologia berriez baliaturik.

Izan ere, Egitasmoko lanabes arrunta izan beharko dute teknologia horiek, eta hasieratik bertatik Egitasmoan egon da Euskaltzaindiko IKTez baliatuz jardutea. (= Informazioaren eta Komunikazioaren Teknologia)<sup>3</sup>. Eta horretarako funtsezko bi arrazoi, behintzat, izan ditugu: teknologia horiek ezinbestekoak dira gure datu-baseen garapena ahalbidetzeko, eta bigarren urrats batean pentsa ezina da teknologia horiek gabe jardun nahi izatea. Euskal gizartean, noski, eta nazioartean, hedapen-sistema berrien aukera ezingo dugu galdu. Honetan, izan ditzakegun eskaintza eta egingo zaizkigun eskeetara moldatu beharko dugu Egitasmoa.

Horrek guztiak, batez ere Metodologia-Ereduaren araberrako datu-baseak sortu eta hedatzeko balioko du, baina ez da ahaztu behar adituek bestelako idazlan

---

<sup>3</sup> Sagarna, A. (2007): "Informazioaren eta komunikazioaren Teknologia eta Euskaltzaindiaren edukiak" in: *Euskera*. 52, 2007-1, 229-237.

testualak sortzeko gai direla, bai Egitasmoak eskatuko dielako, bai beren kabuz burututako hainbat lan ere Egitasmoan baliagarri izango delako (proiektuko lanak egitean ez ezik, beste gabe, ikerlanei merezikiko duten hedapena emateko ere).

Dena den, Ereduaren araberrako lanetan bezala testu libreagoetan ere, Egitasmoak lehentasunez mugatu eta eraturako egitarau bati erantzun beharko dio. Horretarako premiazko irizpideak ere landu beharko dira: albisteen oinarritzotasuna, historian iker-alorrek izandako garrantzia, aditu prestatuen eskuertatutakoa, iker-itxaropenaren eta kostu ekonomikoaren arteko arazoizko oreka, etab.

Iker-diziplinartekotasunak (eremu ezberdinetako lankidetzak, alegia) sinergia metagarriak eman beharko dizkio Etxeberri Egitasmoari. Lanaren ibil-lan beti begiraturaz joan beharko dugun zerbait da hori.

Proiektuaren nazioartekotasunak ez du hemen garrantzi kaskarra. Euskararen Historia hori erbesteko ikertzaile eta interesatuen eskuetan jartzeko, noski, baina zergatik ez, gure antzeko edo tamainako beste hizkuntzetan zer egin daitekeen erakusteko ere. Teknologia berriek ere horretarako erraztasun handiak emango dizkigute. Hedapen-asmo hau ez dugu utziko geroko baterako, eta ahal bada, datorren udaberrietik aitzina Interneteko gure leihoa irekita izan beharko dugu, Euskaltzaindiko *web*-aren barnean.

Nazioartekotasun-xede hori ahazteke, iturrien izaeratik bertatik hasita aurkituko gara eleaniztasun baten aurrean: berriak jasotzeko hizkuntzak behar ditugu (grekoa, latina, gaztelania, frantsesa, gaskoia, etab.), esan bezala gure ikerbideetan hizkuntzekin topo egingo dugu, eta gure hedapen-ahaleginetan ere hizkuntzak aukeratu egin beharko dira.

Bide tarte luzea da guztia. Metodologia-Eredua eskuetan dugula eta bes-telako lanak abiarazten ditugun bitartean hilabete on batzuk bederen proba-epea izango dira guretzat.

### *1.3. Berehalako urratsak zeintzuk izango dira?*

Bukatzeko, gogoan ditugun baina berehala denak batera abiarazi ezingo ditugun zeregin batzuk aipaturaz bukatuko dut Etxeberri Egitasmoaren azalpen labur hau.

Esandako Bulegoaren eraketa azken aste hauetantxe ari gara burutzen. Era berean, bertako langile-taldea osatu dugu, eta guztion prestakuntza teknikoari ekingo diogu, zaindu nahi dugun Metodologia-Eredua berria baita eta norberaren aurreprestakuntzaren gain gaitasun berria eskatzen duena.

Jada gurekin ari da uztailaz gero Lionel Joly soziolinguista eta kodetze-buruaren ardura hartu duena; informatikaren premia azpimarratu dut, eta dagoeneko Iñaki Kareaga Euskaltzaindiko IKTeke kudeatzaileak gure informatikari Alazne Gorrotxategi-rekin dihardu Egitasmoko lehen lanetarako programak aukeratzen eta lanerako egokitzen. Testuak metadatuz hornitzeko ditugun markatzaileen berariazko prestakuntza izango da orain gure zeregina.

Unibertsitateetan Hizkuntzen Historia Sozialaz arduratu izan direnekin harremanetan gaude, eta berehala aztertuko dira asmo berriak. Era berean, han-hemen dabiltzala ere, iker-esparru honetan ezagunak ditugun ikertzaileen lankidetzaz-moduak begiratzera goaz ondoko hilabeteetan.

Interneteko hedapen-arazoari aste gutxi barru heldu nahi diogu, eta jada informatikarien eskuetan ere badago gure eske hau, Euskaltzaindiak orokorki dituen asmoen barruan (Euskaltzaindiaren *web*-ean, alegia).

Argitalpenen artean (edozein euskarritan direla ere), lehentasuna emango zaio ikerkuntzarako tresnak sortzeari (artxiboetarako gidaliburuei edo lehen ikersaioei, adibidez), gure aditu ezagunen idazlanei irtenbide berriak eskaintzen dizkiegun bitartean.

Une egokia iristen denean, ikertzaile gazteentzako Mintegiak edo ikastaro laburrak eratu ahal izango dira, 2009ko gure egitarauan egongo da hori ere.

Aurkezpen orokor honen ondoren, Zalbide eta Gardner jaunek dute hitza, Egitasmoko Eredu metodologikoa eta *Thesaurus* bidezko kontsultalanabesa aurkezteko. (J.I.)

## 2. Metodologia-eredua

### 2.1. Lanerako dekalogoia

1. Han-hemen bildurik dauden datuetan oinarrituko da egitasmoa. Datuetan, ez hipotesietan edo dedukzioetan. Azken horiek ere beharko ditugu, eta ez hain gutxitan. Datuak izango dira, ordea, bere lehengai eta argudio-oinarri. Datu asko, fidagarritasunez ahalik eta kontrastatu eta egiaztatuenak, ondorio-ahalmenez ahalik eta sakon-zabalenak eta ikuspegi metodologikoz ahalik eta dibertsifikatuenak. Hori da Joanes Etxeberri egitasmoaren, EHS proiektuaren, abiaburu ezin utzizkoa.

2. Ateratzen ditugun ondorioak behin-behinekoak izango dira beti. Badakigu zientziaren aurrerabidea probisionaltasun horretan oinarritua dagoela,

eta beraz ezer gutxi ari garela esaten berririk. Hala da. Baina ez gara horretaz bakarrik hizketan ari. Joanes Etxeberri edo EHS proiektuak berariazko probisionaltasuna izango du berekin, ohikoaz gain. Argi azaltzea komeni da hori. Sarean zintzilik jartzen diren ondorio-azalpenak ere, horrexegatik eguneratu ahal eta eguneratu behar izango dira, gutxi asko, datu berririk agertu, eskuratu, analizatu, baloratu, aplikatu eta interpretatu ahala.

3. Ikersaio konkretuak izango ditu, beti, Joanes Etxeberri oinarri. Iker-saio konkretuak denbora aldetik, espazio fisiko-territorialaren aldetik eta espazio sozio-funtzionalaren aldetik. Metodologia-ereduaren muina: gelaxkak.

4. Ikersaio asko behar ditugu egin, panorama itxurazko bat eskuratzeko. Argazki bakarreko formularen kontrakoa aukeratu da EHS edo Joanes Etxeberri proiekturako. Ez goaz kolpean euskararen historia soziala eraikitzaera, hartarako oinarri sendo (beti probisional, baina gero eta sendoago) diren ebidentzia dokumentalak espazio fisiko, tenporal eta soziofuntzional jakinetan kokatzera baizik. Hots argazki puntual, ongi delimitatu asko (ahalik eta gehien, beti ere ahal denaren barnean) eskuratuz panorama zabal-aberatsagora bidean jarri nahi dugu proiektua.

5. Bertako hizkuntzak aztertuko dira, beti eta ezinbestean, euskararen kokaera zehatza egiteko. Oinarrizko eta ezin itzurizko puntua da hori. Donostian 1761ean zer hizkuntza egiten ziren jakin gabe, ezin ondo esplika liteke urte eta leku hartan euskarak zer leku okupatzen zuen garai hartako donostiarren bizitzan.

6. Une eta leku jakin batean hizkuntza batek edo gehiagok zer-nolako erabilera duten aztertuko dugu lehenik eta behin, bai plano kolektiboan (hori da ikerketaren asmo nagusia) eta bai, hartarako lagungarri izan litekeen neurrian, plano indibidualean. Hizkuntzaren beraren zenbait barne-ezaugarri ere kontuan hartu ahal izango da, erabilera horren adierazle edo zehaztapen-iturri den neurrian. Neurri horretan bakarrik, ordea. Hizkuntzaren erabileran, eza-gutzan eta horiei buruzko iritzi-jarreretan oinarritzen da Joanes Etxeberri. Al-diune historiko eta leku fisiko batean erabili izan den hizkuntzaren gibel-arraiak aztertzea ez da gure eginkizun.

7. Aparteko enfasia egingo da EHS proiektua hizkuntzak plano idatzian (literaturan, erlijio-liburuetan eta, bereziki, plano jaso-formalean) izan duen presentziara ez mugatzen. Ez hartara mugatzen eta ez, are, hartan zentratzen. Hitzezko jarduna da hizkuntza ororen oinarri. Hitzezko jarduna dokumentatu behar da, beraz, idatzizkoa baino lehen eta haren gaineratik. Ez dugu esaten idatzizkoa baztertu egin behar denik: idatzizkoaren datu-modu guztiak jaso-



tzea komeni da, eta ongi egituraturik interpretatu eta ondorio-txostenean txukun azaltzea. Ez daukagu idatzizko datuen kontrako prebentziorik txikiena: oso alderantziz, eskuratu ahal izango ditugun datuak soportean idatzian iritsiko zaizkigu ia beti, eta horrekin lan egin beharko dugu, jakina. Ez gara hori esaten ari, beste hau baizik: leku eta une jakin batean giza multzo jakin baten mintzajardunak zer gizarte-moldaera duen aztertu nahi dugula lehenik, eta horrek oso-oso kontuan izan behar duela hitzezko jarduna.

8. Aparteko garrantzia aitortuko zaie, horregatik, bertso-lanei, kantuei, atsotitzei eta antzeko dokumentuei; hitzezko jardunaren ispilu hurbileko diren neurrian, aparteko atentzioa dedikatuko zaie. Garai eta leku jakineko mintzajardun espontaneo, normalean giza artean konpartitu, hainbatetan L mailako jokabideen ispilu dira iturri horiek, eta aparteko begirunea zor zaie horregatik.

9. Argazki puntual, ongi delimitatu asko (ahalik eta gehien, beti ere ahal denaren barnean) egin nahi direla esan da. Ahal denaren muga dokumentazioak (esistitzen denak eta, bereziki, gaurkoz eskuratu eta erabili litekeenak) zehaztuko du batetik; ikersaio jakina aurrera ateratzeko gai den eta prest dagoen ikertaldeak (batez ere ikerburuak), denborak eta baliabide-aukerak (giza baliabideak, dirubideak, baliabide materialak) bestetik.

10. Ez goaz, oraingoz behintzat, aspaldi-aspaldiko epoketan saiatzera. Dokumentu urri dago garai haietaz oso, eta iturri haien fidagarritasuna eta zehaztasuna ere ez dira askotan nahi bezain handiak. XVI. mendetik honako epealdiak arakatuko ditugu, oraingoz, sarrien. Azken muga gisa 1980 jarri dugu. Handik honakorik ez da oraingoz, oro har, ikersaioetan aintzakotzat hartuko.

## *2.2. Metodologia-ereduaren muina: gelaxkak*

Ez gara hutsetik abiatuko: aurrez prestatuturiko metodologia-eredu bat izango dugu abiaburu.

Metodologia-eredu horrek, oraingo bertsioan, lau dimentsio ditu: erabile-ra, hizkuntza-gaitasuna, hiztunen hizkeraren ezaugarriak eta, azkenik, iritziak, jarrerak eta jokabideak.

Metodologia-ereduak bost azterbide ditu: deskriptiboa, zinetikoa, dinamikoa, prospektiboa eta preskriptiboa.

Metodologiaren lau dimentsioak eta bost azterbideak honela konbinatzen dira, hogeitaz gelaxkako taula emanez.

1. taula: Dimentsioen eta azterbideen konbinazio-taula

		LAU DIMENTSIOAK			
		<b>A</b> Erabilera	<b>B</b> Hizkuntza-gaitasuna	<b>C</b> Hiztunen hizkeraren ezaugarriak	<b>D</b> Iritziak, jarrerak, jokabideak
B O S T  A Z T E R B I D E A K	1 Deskriptiboa Aldiune eta leku jakineko egoera	1A Hizkuntzen erabilera Nork norekin zertaz zer hizkuntza darabilen	1B Hiztunen hizkuntza-gaitasuna, hizkuntza batean eta bestean	1C Hiztunen hizkeraren ezaugarriak, hizkuntzen eta hiztunen gizarte-egoera argitzekoak	1D Han-hemengo hiztunen iritzi-jarrerak, -hizkuntzen izaeraz -hizkuntzen erabileraz -hiztunez
	2 Zinetikoa Egoeraren une eta leku jakineko bilakaera	2A Hizkuntzen erabileraren bilakaera	2B Hiztunen hizkuntza-gaitasunaren bilakaera	2C Hiztunen hizkeraren ezaugarri horietan agerituen bilakaera	2D Hizkuntzei eta hiztunei buruzko iritzi-jarreraren bilakaera
	3 Dinamikoa Bilakaera hori zergatik?	3A Zerk esplika dezake erabileraren bilakaera hori?	3B Zerk esplika dezake hizkuntza-gaitasunaren bilakaera hori ?	3C Zerk esplika dezake hizkuntza-ezaugarrien bilakaera hori?	3D Zerk esplika dezake iritzi-jarreraren bilakaera hori?
	4 Prospektiboa Zer gertatuko da azkenean?	4A Zer gertatuko da erabilerarekin?	4B Zer gertatuko da hizkuntza-gaitasunarekin?	4C Zer gertatuko da hizkuntza-ezaugarriekin?	4D Zer gertatuko da iritzi-jarrerarekin?
	5 Preskriptiboa Zer egin, helburua lortzeko?	5A Status Planning	5B Acquisition planning	5C Corpus Planning	5D Identity Planning

### 2.3. Lan-isuria

Laneko dekalogoia eta metodologia-eredua kontuan harturik, nolako izango da lan-isuria? Hona hemen, laburbildurik, eman behar diren urratsak:

- ikerburuarekin adostu ikersaioaren gaia;
- ikerburuak aztermaterialak (arakatu beharreko liburuak, artikulua, artxibategiko dokumentuak...) definitu;
- EHSk adierazitako aztermaterialak lanerako prestatu: jatorrizkoak eskuratu, testua eskaneatu, dokumentuari dagozkion datu bibliografikoak jasoz;
- EHSk aipuak aukeratu eta gelaxketan sailkatu; EHSk aipuak etiketatu;
- EHSk ikerburuari gelaxken eta, hala legokiokeen neurrian, azpigelaxken arabera sailkatutako materiala eskuratu;
- ikerburuak, eskuratu zaizkion datuetan eta bere ezagupenetan oinarriturik, ikersaioa idatzi. (M.Z.)

## 3. Ereduari euskarria ematen

### 3.1. Sarrera

Azken atal honen gaia aski estu markatuta datorkigu: Joseba Intxausti zuzendariak azaldu duen proiektuaren markoan Mikel Zalbide aholkulariak deskribatu digun metodologia-eredua nola gauzatuko dugu eguneroko praktikan? Lankide horiek jadanik praktika horren hainbat ezaugarri gainetik aipatu dizkigute: datu soziolinguistikoa, thesaurus, euskarri informatikoa. Zertan gauzatzen dira elementu horiek eta nola uztartzen?

Halako erronkaren aurrean lehenengo erreakzioa izan ohi da bestek halakorik egin al duen galdetzea, erreferentzia-puntuaren bila. Erantzuna gure kasuan ezezkia izan da. Badaude han-hemenka hainbat hizkuntzaren historia sozialak. Kasu guztiz egokia, hainbat parametroren arabera euskararen egoeratik aski hurbiltzat jo daitekeen galeserarena izan daiteke: bere historia sozialaz azken urteotan hainbat liburu mardul argitara eman dira (Jenkins (ed.) 1998, 2000, 2001; Jenkins & Williams (ed.) 2000; Jones 1998; Williams & Parry (ed.) 1999), baina ez daude oraingo proiektu honen jokabide-irizpideen arabera eginda. Galesko horretan ikerlari bakoitzak bere lana egin du, metodologia bateraturik adostu gabe eta datutegi baterabildurik izan gabe. Zentzu ho-

rretan EHSk proposatzen duen jokabidea berria da, itxura osoz: 2007an izandako lehen mintegian parte hartu zuten aditu atzerritarrek ezin izan ziguten nazioarteko beste adibide soziolinguistikorik proposatu. Ondorioz, bere garrantzia izango du EHSk lor ditzakeen aurrerapenen eta emaitzen berri era egokian nazioartekotzeak.

Utz dezagun, oraingoz, balizko emaitza horien zabalkundea albo batera eta jo dezagun arestian zerrendatutako hiru elementu horiek, datuak, thesaurusa eta euskarri informatikoa, argitzera.

### 3.2. *Datu soziolinguistikoak*

Linguistikan askoz errazagoa da ikerketarako lehengaiak definitzea: testuak hor daude eta filologoen eta hizkuntzalariek luzera desberdineko testu-zatiak hartzen dituzte aztergai. Gramatika-elementu jakin baten funtzionamendua aztertu nahi bada, adibidez, hura agertzen den testu-sorta biltzen da, gaur egun normalean euskarri informatikoan, eta testu horien gainean hainbat kontaketa- eta konparazio-eragiketa burutzen dira, interpretazio-lanari eutsi aurretik.

Soziolinguistikan, ordea, material erabilgarririk txikiena, EHSren hizkeran *aipua*, zer den ez da hain argi zehazten: aipua aukeratze soilean interpretazio-puntu bat ere egon daiteke. Aipuaren abiapuntuzko definizioa erraz eman dezakegu: euskararen historia soziala osatu ahal izateko metodologia-ereduaren araberrako informazioa ematen digun testu-zatirik txikiena, baina definizio horrek sor ditzakeen arazoak ere berehala ikusten ditugu: ez dago luzera estandarrik, ez dago ezinbestean soziolinguista desberdinen artean aukeraketari buruzko adostasunik eta ez, aukeraketa adostea lortzen badute ere, aukera horien esanahiari buruzko adostasunik. Azkenean, aipuei dagokienez jokabide pragmatiko zabalaz jokatu behar dugu: aurrez ikusten badugu gure lurraldeetako hizkuntzen historia soziala aztertzen ari den ikerlari bati aipu jakin bat erabilgarri gerta dakiokeela, huraxe bera jaso behar dugu.

### 3.3. *Thesaurusa*

Behin aipua zein den erabakiz gero, hura nola sailkatu erabaki behar dugu. Mikel Zalbidek hogeitaz gelaxken oinarritzko ereduaz azaldu berri dugu, baina hura baino sailkapen indartsuagoa, sakonagoa, eskaintzen du jadanik atontzen

ari den metodologia-eredu osoak. EHSk gai jakin bati buruz, demagun eliza katolikoak XIX. mendean euskararekiko zuen jokabideaz edo Markinan edo Saran mendeetan zehar izan diren hizkuntzen erabileraz, dituen aipu guztiak berreskuratu nahi baditu ikerlari batek, aipu guzti-guztiak egoki sailkatu, etiketatu edo markatu behar ditugu aldez aurretik, bilaketa-lanak errazteko.

Lehen urte-pare honetan aurrean dugun lan zailenetariko bat da hain zuzen ere etiketa- edo, informatikariet esango luketen bezala, metadatu-sorta egoki eta koherentea finkatzea.<sup>4</sup> Begi-bistan daude sorta horrek bete behar dituen baldintza batzuk: edozein ikerlarik erabili nahi izan ditzakeen kategoriak islatu behar ditu; markatze-lana egiten duten langileek maneiatzeko modukoa izan behar du; azter-eremu osoa estali behar du; xehetasun-maila egokia behar du; etiketek islatzen dituzten kategoriek diskretoak izan behar dute; azkenik, aipuek elkarren artean dituzten hainbat lotura eta harreman islatu behar dira.

Zenbaitetan elkarren artean talka egiteko arriskua agertuko zaigu:

- Horrela, ikerlariet gero eta kontzeptualizazio-maila trinkoagora jo ohi dute, ikerketa-lanean aurrera ahala: eskolako eratzunari buruzko datuak bilatu ordez agian eskoletako sari- (eta zigor-)sistemari buruzko datuak bilatu nahi izango dituzte, horiet gizarte mailako sari-zigorrekin lotu ahal izateko. Ondorioz, hainbat gutxiengo etnikok ezagutu duten zigor konkretu baten azterketatik Fishmanek<sup>5</sup> landutako kontzeptualizazio zabalagora pasatzen gara: sari negatibo puntualetik sistemara. Markatzaileek, ordea, lana azkar eta ugari egingo badute, erraz aplikatzeko kontzeptualizazio apaleko sistema beharko lukete.
- Bestetik, aipuetan ager daitezkeen gai soziolinguistiko guztiak islatu nahi dira, baina ezin da sistema xehegia montatu: etiketatzea ez da inoiz bukatuko bestela.
- Aipuen arteko loturei gagozkielarik, azkenik, garrantzitsua da, jakina, iturri bibliografikoa islatzea.

Etiketaz zerrendatzeko aukeratu den formatua thesaurusa da: formatu horiet etiketa bera eta definizioa jasotzeaz gain, etiketen arteko harreman-sarea islatzen du, beste hainbat datuarekin batera. Thesaurusa idazteko badago nazioarteko estandar bat (ANSI/NISO 2005) eta ingelesezko hura, *mutatis mutandis*, EHSren thesaurusa osatzeko gidari hartu da. Bistan dago, dena den,

<sup>4</sup> Lantaldearen partaide izan denetik, Lionel Jolyk ere ahalegin horretan parte hartu du.

<sup>5</sup> Ikus, adibidez, Fishman 1990: 188 eskolarekin lotutako sari-sistemaz.

thesaurusik egokiena ez dela lortuko hura hainbat dokumentutan, edo, zehatzago esanda, dokumentu horien aipuetan, aplikatu eta probatu arte.

EHSren thesaurusak oraindik bere itxura definitiboa lortu ez duela jakinda, ikus dezagun, hala ere, adibide bat, horren ideia egiteko. Har dezagun, beraz, *behetik gorako saioa* kontzeptua eta thesaurusak horretaz zer informazio jasotzen duen ikus:

2. taula: Thesaurusaren adibide bat

Ezaugarria	Edukia
Terminoa	behetik gorako saioa
Honen orde z erabili	bottom-up planning
Erabili	[Ez da EHSren thesaurus honetan erabiliko, baina hiztegi batuan berbideratzaile hau Euskaltzaindiak berak erabiltzen du.]
Erabilera-esparrua	Hizkuntza baten edo gehiagoren status-aldaketa gauzatzeko aginte-esparruan ez daudenek bultzatutako saioa. Adibidez: Arrasateko AEDren ahaleginak; Korrika; oro har, euskararen erabileraren aldeko eta kontrako GKEak. <i>Goitik beherako saioekin</i> kontrajarrita edo elkarlanean egon daitezke saio hauek.
Termino zabalagoa	saio-mota [termino zabalagoei zuhaitzean gora jarraikirik, Mikel Zalbideren metodologia-ereduaren 5A gelaxkan, status plangintzarenean, gaudela jakin ahal izango dugu.]
Termino estuagoa	[kasu honetan ez da thesaurusean termino estuagorik sartu. Halakorik asmatzea, ordea, ez litzateke kasu honetan zaila: agian, <i>banan banako saioa</i> eta <i>talde-saioa</i> bereizi beharra egon liteke. Oraingo z, dena den, ez da xehetasun gehiagoren beharrik ikusi.]
Lotutako terminoa	[Termino-aukeraketa egitean termino honekin nahas litekeen bestelako terminoak.]
Autoritatea	Kaplan & Baldauf (1997) [Terminoa zein idazlek sortu duen.]
Kodea	[Terminoak thesaurusean duen kasuan kasuko kodea.]
Noiz sortua	[Zein datatan sortu zen terminoa.]
Ontzat emana	[Proiektuko nork eman duen ontzat.]
Historia-oharra	[Terminoak proiektuan zehar izan duen ibilbidea: lehenagoko termino bat ordezkatzan duen; geroztik baztertu den...]

Lehenengo zortzi ezaugarriek, beraz, terminoaren mamiarekin dute zerikusirik; azken laurak, ordea, termino horren kudeaketa egokia ahalbidetzekoak dira.

### 3.4. Euskarri informatikoa

Nola uztartu behar dira, azkenik, soziolinguisten behar horiek, aipua zedarritzatzea eta aipuei etiketak eranstea hain zuzen ere, gaur egun ezinbestekotzat jotzen dugun euskarri informatikoarekin? Erantzuna tentuz osatzen ari gara: atal honetan izandako eztabaidak eta erabakitako jokabide nagusiak zerrendatuko ditugu.

#### 3.4.1. Berariazko aplikazio edo soluzio estandarra?

Halako proiektuetan bide tradizionala berariazko aplikazio bat sortzea izan da, gaiaren berezitasun guztiak kontuan hartuko dituen. EHSko arduradunak eta arduradun-aholkulari informatikariak<sup>6</sup> berehala konturatu ziren jokabide horrek ez zela erabiltzaileen beharrei egoki erantzuten, hainbat arrazoiengatik:

- Halako sistema bat eraiki ahal izateko informatikariak erabiltzaileen eskakizun zehatzak hasieratik jakin behar dituzte; erabiltzaileok, ordea, ezin ditugu eskakizunak erabat zehaztu nolabaiteko praktika-epa bukatu arte.
- Datu-base handien kasuan datuen garraigarritasuna oso da kontuan hartzekoa. Ikus Bird & Stevens (2003) kontzeptu honen azterketa zabalera.<sup>7</sup> Labur-labur azalduta, informatikaren garapen azkarrari esker, bai *hardware* bai *software*-ren aldetik, datuak gordetzeko sistema jakin

---

<sup>6</sup> Ezin aipatu gabe utzi Iñaki Kareagaren eta Andoni Sagarnaren ekarpenak: ikus, besteren artean, Kareaga 2007, 2008; Sagarna 2008. Horren guztiaren garapen praktikokoan ezinbestekoa izan da 2008ko erdialdetik aurrera Alazne Gorrotxategi EHSren informatikariaren laguntza. Azpimarratzekoa da noraino bat datozen Euskaltzaindiaren interes informatiko orokorrak zaindu behar dituzten lankideen eta EHS proiektuaren partaideen behar informatiko bereziak: bi aldeek EHSrentzat bilatzen den soluzioa Euskaltzaindiaren jokabide estandarretan egoki integraturik izatea nahi dute.

<sup>7</sup> Beren azalpenak dokumentuazio linguistikoari begira idatzita badaude ere, horiek, behar denean egokiturik eta beste batzuetan bere hartan, egokitu gabe, dokumentazio soziolinguistikorako ere balio dute sarritan.

baten balioa azkar iraungitzen da eta hurrengoarekin bateraezin gertatzeko arriskua dago. Arazo hau larriagoa da berariaz eraikitako aplikazioetan. Estandar bihurtu diren aplikazioek, ordea, hurrengoarekin bateragarriak izateko aukera gehiago dute, oro har: beren garrantzia eta bolumenarengatik hurrengo dispositibo- eta software-belaunaldiak ezinbestean kontuan hartu ohi ditu.<sup>8</sup>

- Kostuetan, azkenik, badago aldea: berariazko aplikazioa sortzeak gastu handiagoa dakar berarekin soluzio estandarren batez baliatzeak baino.

Aski goiz erabaki zen, beraz, soluzio estandar batera jotzea, gaur egun aski ezagunak diren pdf luzapeneko fitxategiak erabiltzen dituen Adobe Acrobat Pro-ra hain zuzen ere. Dokumentuak gordetzeko nazioarteko estandar aski zabaldua bihurtzen ari den neurrian EHSri aukera egokia iruditu zaio.

### 3.4.2. Nola islatu aipua?

Lankideek aipu jakin bat datu soziolinguistiko baliagarriren bat duelako jaso nahi dutenean nola islatuko da hori informatikoki? Aski luze eztabaidatu ondoren eta irtenbide bat baino gehiago probatu ondoren aukeratutako irtenbidea honako hau izan da: aipu bakoitzeko pdf orri edo, aipuaren luzerak edo orrialdeen arteko banaketak hala eskatzen badu, orri-multzo bat sortzea, nahiz eta horretarako zenbaitetan pdf-orri berberaren kopia bat baino gehiago egin behar izan. Horrela, orrialde horrekin lotzen diren etiketa guztiak aipu bakar bati egokituko zaizkio. Bestetik, pdf-orri bakoitzean aipua nondik norakoa den argitzeko tresna informatikoak testua nabarmentzeko ematen dituen funtzioez baliatuko gara.

---

<sup>8</sup> Hona hemen Bird & Stevens-ek (2003: 575) puntu honetaz diotena:

“6.2. Formatua.

(4) Irekitasuna.

(a) Gorde hizkuntza-dokumentazioa eta deskribapena irekiak diren formatuetan (hots, beren espezifikazioak argitara eman diren eta jabe baten menpekoak ez direnetan).

(b) Hornitzaile antzengandik lor daitezkeen software-tresnak sostengatzen dituzten formatuei lehentasuna eman.

(c) Tresna libreak dituzten formatuak lehenetsi, tresna komertzialak soilik dituztenen aurrean.

(d) Argitara emandako formatu jabedunei (adibidez, Adoberen Dokumentu Garraiaagarriaren Formatuari (PDF) eta MPEG-1 Entzutezko Geruza 3 (MP3)) eman lehentasuna, isilpeko formatu jabedunen aurrean (adibidez, Microsoft-en formatuak).”



### 3.4.3. Metadatuak zein formatutan gorde?

Azken eztabaidaleku nagusia etiketak gordetzeari dagokio. Behin-behineko izaera duen jokabidea azaltzen da ondoko lerrootan.

Bi mailatako metadatuak bereizi dira proiektu honetan: dokumentu (liburu, artikulu, hiruorriko...) jakin oso bati dagozkion datu bibliografikoak eta, bestetik, dokumentu horren aipuei dagozkien sailkapen soziolinguistikoenak, thesaurusean jasotakoak hain zuzen ere.

Bi maila horiek islatzeko bi jokabide desberdin aukeratu dira. Horrela, lehenengoetarako Dublin Core izeneko estandarren metadatuak erabili nahi dira; bigarrenetarako, ordea, arestian deskribatutako thesaurusean oinarritutako etiketa-sistema erabiliko da. Argi dezagun, jarraian, aukera bakoitzaren zergatia.

Datu bibliografikoez hitz egiten dugunean badago, gaur egun, estandar bat baino gehiago eskueran. Horien artean MARC21 Euskal Herrian aski ezaguna da eta estandar horretan oinarritzen da, hain zuzen ere, bertako hainbat liburutegitan erabiltzen den ABSYS katalogo-aplikazioa. Dena den, MARC21ek duen helburua eta EHSrena desberdinak dira: MARC21ek liburu fisikoaren xehetasun handiko katalogazio osoa ahalbidetu nahi du; EHSn ez da hainbeste egiteko asmorik, sarritan baliabide fisikoa ez baita EHSren esku egongo.

Bigarren aukera bat BibTex estandarra da, LaTeX estandar informatikoaren arabera bibliografiari begira egindako garapen espezializatua. Bibtex estandarra erabiltzen duten aplikazio aukera zabala dago gaur egun merkatuan, adibidez JabRef. MARC21en ondoan BibTex-en helburua apalagoa da, agian EHSren beharretarako apalegia: katalogatzeko baino gehiago, oinarri-zko erreferentzia bibliografiko hutsak egiteko balio du.

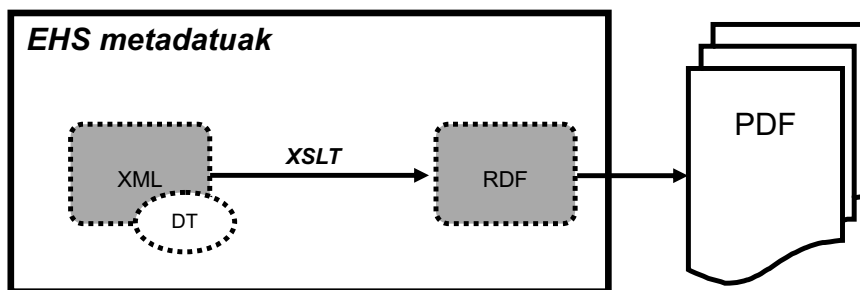
Azkenik, Dublin Core (ANSI/NISO 2007; ISO 2003) aukeratu da. Nahiz eta berez euskarri elektronikoko baliabideak etiketatzeko asmatu, EHSk dituen beharretarako, MARC21ek erantzuten dienak baino apalagoak eta BibTexek erantzuten dienak baino apur bat zabalagoak diren horietarako, egoki jo da; gainera, pdf-ren estandarrek Dublin Core-en arabera jasotako datuei euskarria berez eskaintzen die.

Bigarren kontua da zergatik berariazko etiketa-sistema sortu dugun, estandarren bat erabili ordez. Badaude datu linguistikoak etiketatzeko eta gordetzeko jokabide estandarizatuak, jakina: ikus, adibide gisa, Gippert *et al.*

(2006); eta interneten: Dokumentation Bedrohter Sprachen; ISLE MetaData Initiative; Open Language Archive Community. EHSk asmatutako sailkapen soziolinguistikoa, ordea, berria da; nazioartean oraindik, guk dakigula, antzekorik ez dago. Datu bibliografikoetan ez bezala, beraz, ezin izan dugu nazioarteko estandar batera jo.

Zorionez, pdf estandarrak badu halako etiketa-sistema propioa kontuan hartzeko modua, RDFren bidez. Hona EHSk nola jokatzeko asmoa duen<sup>9</sup>: EHSko soziolinguistek aipu jakin bati dagozkion metadatu soziolinguistikoak dokumentu batean XML hizkuntzan jasoko dituzte; etiketatze-akatsak gutxitzen laguntzeko horiek egiten dituzten aukerak DTD fitxategi baten edo, bestela esanda, XML eskema baten kontra balidatuko dira; balidatutako XML fitxategi horri XSLT bihurgailua aplikatuko zaio, XMLko datu horiek RDF hizkuntzan berridazteko; berridatzitako RDF datu horiek kasuan kasuko pdf fitxategian txertatuko dira; geroztikako zuzenketak errazteko, XML fitxategiak ere gordeko dira.

#### 1. irudia: berriazko metadatuaren trataera



Baten batek agian galdetuko du zergatik hainbesteko konplikazioa, zergatik informatika-hizkuntza batean idatzi eta gero beste batera bihurtu. Eran-

<sup>9</sup> Bird & Stevens-ek (2003: 575) proposatutakoari aski hurbildik jarraitzen dio, berririo ere, EHSk:

- (6) Etiketatzea.
  - a. Etiketatze deskribatzailea lehenetsi, aurkezpeneko etiketatzearen aurrean.
  - b. DTD edo eskema laguntzaile duela, XML lehenetsi, etiketatze deskribatzaileko beste-lako sistemen aurrean.
  - c. XMLren DTD edo eskema ez bada lehendik artxiboratutako estandar bat, artxibora ezazu. Aldaera bakoitzari eman identifikatzaile esklusiboa.
  - d. ...

tzuna aski erraza da, ordea: XML hizkuntza hizkuntza naturaletik aski hurbil dago eta erraz ikasten da; RDF maneiatzeko berariazko prestakuntza behar da eta erabiltzeko orduan kontu handiagoz ibili behar da. Markatzaileei RDFn zuzenean idaztea eskatzea ez litzateke arrazoizko eskakizuna izango.

Azaldutakotik ikusten denez ezin da oraindik esan EHSk bere behar informatikoetarako behin betiko konponbide heldua topatu duenik, baina hasierako planteamendu sinplistetatik aski urrundu da EHS honez gero eta hainbat oinarri finkatu ditu. Hurrengo fase honetan behin-behineko soluzio hauekin lan egin behar du EHSk, gero eskarmentuaren arabera epe luzerako sistemaren ezaugarriak finkatu ahal izateko: epe luzeko jokabide informatiko horrek, gainera, EHSz kanpoko jendeak, berezilariek zein kaleko interesdunek, metatutako materialen artean lagundutako bilaketak egitea ahalbidetu beharko ditu, web-interfaze egoki baten bidez. (N.G.)

## Bibliografia

### *Paperezko euskarrian dauden testuak*

- Bird, S. eta Simons, G., 2003, "Seven Dimensions of Portability for Language Documentation and Description", *Language*, 79. liburukia, 3: 557-582.
- Fishman, J., 1990, "Eskolaren Mugak Hizkuntza Biziberritzeko saioan" in: *Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila*.
- Gippert, J., Himmelmann, N. P. eta Mosel, U. (ed.), 2006, *Essentials of Language Documentation*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. [Azalpen hau prestatzeko erabilitako gaztelaniazko bertsioa: Haviland, J.B. eta Flores, J. A. (koordinatzaileak) (2007) *Bases de la documentación lingüística*. México D. F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.]
- Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila, 1990, *Euskal Eskola Publikoaren Lehen Kongresua. 1. tomoa: ponentziak eta komunikazioak*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- Jenkins, G. H. (ed.), 1998, *Language and Community in the Nineteenth Century*. Cardiff/Caerdydd: University of Wales Press/Gwasg Prifysgol Cymru.
- , 2000, *The Welsh Language and its Social Domains, 1801-1911*. Cardiff/Caerdydd: University of Wales Press/Gwasg Prifysgol Cymru.

- , 2001, *The Welsh Language before the Industrial Revolution*. Cardiff/Caerdydd: University of Wales Press/Gwasg Prifysgol Cymru.
- Jenkins, G. H. eta Williams, M. A. (ed.), 2000, *'Let's do our best for the ancient tongue': The Welsh Language in the Twentieth Century*. Cardiff/Caerdydd: University of Wales Press/Gwasg Prifysgol Cymru.
- Jones, D., 1998, *Statistical Evidence Relating to the Welsh Language*. Cardiff/Caerdydd: University of Wales Press/Gwasg Prifysgol Cymru.
- Kaplan, R. B. eta Baldauf, R. B., 1997, *Language Planning: From Practice to Theory*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Kareaga, I., 2007, "EHS mintegia. Ondorioak: IKTen ikuspuntua." Argitaratua gabea.
- , 2008, "Proiektu-plana EHS lantalderako azpiegitura informatikoa ezartzea." Argitaratua gabea.
- Sagarna, A., 2008, "EHS egitasmoaren jakintza-basea." Argitaratua gabea.
- Williams, M. A. eta Parry, G. (ed.), 1999, *The Welsh Language and the 1891 Census*. Cardiff/Caerdydd: University of Wales Press/Gwasg Prifysgol Cymru.

### *Euskarri informatikoan dauden testuak*

- ANSI/NISO, 2005, "Guidelines for the Construction, Format, and Management of Monolingual Controlled Vocabularies (Z39.19-2005)." <http://www.niso.org/standards/resources/Z39-19-2005.pdf>.
- , 2007, "The Dublin Core Metadata Element Set (Z39.85-2007)." <http://www.niso.org/standards/resources/Z39-85-2007.pdf>.
- ISO, 2003, "Information and documentation — The Dublin Core metadata element set (ISO TC 46/SC 4 N515/ ISO 15836:2003(E))." <http://www.niso.org/international/SC4/n515.pdf>.
- Dokumentation Bedrohter Sprachen (DoBeS) <http://www.mpi.nl/DOBES>.
- ISLE MetaData Initiative (IMDI) <http://www.mpi.nl/IMDI/>.
- Open Language Archive Community (OLAC) <http://www.language-archives.org/>.



# Harmonising Legal Terminology in Four Languages: the Experience of the Alpine Convention

ELENA CHIOCCHETTI

Institute for Specialised Communication and Multilingualism  
of the European Academy of Bolzano (EURAC)

## 1. Introduction

The present article focuses on the main objective of an Interreg IIIB ‘Alpine Space’ project called Legal Language Harmonisation System for Environment and Spatial Planning within the Multilingual Alps (LexALP)<sup>1</sup>, which was carried out between 2005 and 2008 by an international partnership of public administrations, universities and research centres. The partnership answered the call<sup>2</sup> for more terminological consistency and precision in the texts of the Alpine Convention and strived to analyse, compare and eventually reduce the legal and technical terminology used within those texts to a common denominator.

The following sections will give a brief overview of the Alpine Convention (section 2) and the specific activity of terminology harmonisation in the legal field (section 5) based on legal and terminological equivalence (sections 3-4). Section 5.1 shall illustrate how such complex task was tackled within the LexALP project, describing the challenges faced with the help of concrete examples (section 5.2) and what strategies may be followed when terminology harmonisation is not sufficient to bridge all conceptual differences between terms (section 5.3).

## 2. The Convention for the protection of the Alps

The Convention for the protection of the Alps (Alpine Convention) is an international agreement that was signed in 1991 by the countries of the Al-

---

<sup>1</sup> For more information see <http://www.eurac.edu/lexalp>.

<sup>2</sup> One of the projects explicitly called for in the Report on the activities of the Permanent Committee for the years 2001-2002 is the creation of an information system for the legal and linguistic harmonisation of the Alpine Convention (annex A, sec. 2).

pine arc in the city of Salzburg, Austria. It then entered into force in 1995. The aim pursued with this convention by the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Principality of Liechtenstein, the Republic of Austria, the Swiss Confederation, the former European Economic Community and later also by the Republic of Slovenia and the Principality of Monaco<sup>3</sup> was to foster the protection, conservation and sustainable development of the shared mountain environment (cf. art. 2 of the Alpine Convention). Quite interestingly, the Parties did not agree on one or two official language versions of the text, but decided to recognise the four major languages used within the Alps<sup>4</sup>. Hence, there are four official versions of the Convention, in French, German, Italian and Slovene. The same holds true for the nine Implementation Protocols that were drafted in the following years on specific subject fields. These are the Protocol on Spatial Planning and Sustainable Development, Conservation of Nature and the Countryside, Mountain Farming, Mountain Forests, Soil Conservation, Tourism, Energy, Transport and Dispute Settlement<sup>5</sup>.

### 3. Textual equivalence

One of the statements inserted by the Parties in the preamble to the Alpine Convention is the awareness of the 'substantial differences' existing between their national legal systems. Among the challenges facing the Frame Convention and Protocols is to bridge such differences, so as to implement a homogeneous set of legal and environmental measures in the entire territory and ensure common actions across the national borders. In a context where such measures are expressed in four different legal languages, most of which pertain to more than one legal system (such as the legal German of Austria and Germany, for example), it is difficult to draft a text that will produce the same legal consequences in so many different nations.

To overcome some of these difficulties, in 2000 the contents of the Alpine Convention have formally been declared equivalent throughout its four offi-

---

<sup>3</sup> Slovenia signed the Convention in 1993. Monaco signed a separate Additional Protocol in 1994.

<sup>4</sup> In fact, with the exception of UN-treaties, most international agreements are bilingual (Šarčević 1997: 195).

<sup>5</sup> The titles of the Protocols used here are the official English translations given by the EU when providing the ratified texts into all the languages of the Union.

cial language versions. The texts had been long discussed and adjusted to suit all Parties. Hence, during the meeting of the sixth Alpine Conference held in Lucerne, Switzerland, the Alpine Conference approved of the linguistic harmonisation of all Implementation Protocols that had been signed at the time, thus assessing that the Protocols on Spatial Planning and Sustainable Development, Mountain Farming, Conservation of Nature and the Countryside, Mountain Forests, Tourism, Soil Conservation and Energy had been fully harmonised from the point of view of both language and style, without any modification of the content.<sup>6</sup>

The consequences of the chosen multilingualism and of this decision taken in Lucerne are that there exist four equally authentic language versions of the Alpine Convention<sup>7</sup> and that the same text (i.e. a text that produces the same legal effects) must fully function within nine different national and supranational legal systems. This is a daunting task, if one considers that not only do some legal systems share the same language (even Slovene is used in two legal systems, i.e. the Slovene national and the European one), but two of the Contracting Parties namely Switzerland and the EU, have multilingual legal systems. Each language version must therefore function within more than one legal frame, but also, some legal systems will adopt more than one language version, due to their intrinsic multilingualism.

In such a situation a parallel drafting of the four language versions might be the best solution to achieve full textual equivalence; however, with so many languages and legal systems to take into consideration, it would be quite impossible to proceed at an acceptable speed. In fact, the draft Protocols were elaborated in one language by international working groups, each chaired by a different State, translated and then submitted to the Contracting Parties for review and amendments (Segnali Alpini: 10).

---

<sup>6</sup> The exact wording in the French minutes of the 6<sup>th</sup> Alpine Conference is: “*La Conférence alpine prend acte du rapport final sur l’harmonisation linguistique de tous les protocoles d’application convenus à ce jour et l’approuve. Elle constate que les protocoles Aménagement du territoire et développement durable, Agriculture de montagne, Protection de la nature et entretien des paysages, Forêts de montagne, Tourisme, Protection des sols et Energie ont été entièrement harmonisés sur les plans linguistique et stylistique, et ce, sans qu’aucune modification de fond n’ait été apportée*” (2000: 5.6).

<sup>7</sup> The closing formula of the Frame Convention reads: “Done at Salzburg on 7 November 1991 in the German, French, Italian and Slovene languages, *each text being equally binding* [...]” [italics added].



#### 4. Terminological equivalence

Drafting legal texts in one language before having them translated into the other three official languages had at least two consequences, despite the official declaration of harmonisation. As will be shown with the examples in this article, it later became evident that there were several gaps and inconsistencies between the four language versions. Also, an accurate perusal of all the texts revealed the use of synonyms and variants to denote one and the same concept as well as inaccuracies and even some translation mistakes. For example, the German term used to express the concept of *economia agricola* (farming economy) in art. 12 of the Protocol on Mountain Farming is *Bewirtschaftung* (which corresponds to Italian *coltivazione*), instead of *Landwirtschaft* (cf. Chiocchetti & Voltmer 2008: 49).

The quality of the Slovene language texts seems to be the least adequate, partly in consideration that none of the protocols was originally composed in this language. For example, in the Protocol on the Conservation of Nature and the Countryside the Slovene expression used to refer to a 'genetically modified organism' is *genetsko spremenjeni organizem*. The Mountain Farming Protocol even uses the paraphrase *z genetskimi tehnikami spremenjeni organizem*, instead of the correct technical term *gensko spremenjeni organizem* (cf. Chiocchetti & Voltmer 2008: 49).

The Frame Convention and Protocols sometimes contain legal terms denoting concepts that are typical of one or two national legal systems and therefore not easily translatable. For example, the Protocols contain terms such as *Verbandsklage* from the German and Austrian legal systems (Prot. Conservation, annex I, 4.3) and *Naturschutzakademie*<sup>8</sup> from the German legal system (Prot. Conservation, annex I, 6). One way of making sure that such concepts are interpreted in the same way by all countries is to provide them with clear definitions, as frequently happens, for example, at EU level. Regarding the Alpine Convention Protocols it is only in the Transport Protocol that this approach has been tried. Article 2 contains a few definitions, yet still leaving the meaning of many terms open for at least partial interpretation by the Parties (cf. Chiocchetti 2008: 20)<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> See section 5.2.4 for a definition of *Verbandsklage*. *Naturschutzakademien* (literally: 'nature protection academies') are institutions in charge of the education, information and research concerning nature and landscape protection.

<sup>9</sup> NB: If not otherwise indicated, all definitions contained in the present article are taken from the term bank of the LexALP Information System at <http://www.eurac.edu/lexalp> and have been phrased by the LexALP Harmonising Group in one of the four official languages.

Some other terms are apparently easy to translate, yet at conceptual level there might be discrepancies that — if the term is not clearly defined — leave it up to the Contracting Parties to interpret the correct meaning. In such cases, it is mostly the meaning at national level that is applied to a term such as *zona montana* in Italian or *Berggebiet* in German (mountain area). In fact, from a purely linguistic point of view, the two terms are a perfect translation of each other. However, if the legal background is analysed, some important differences at conceptual level can be detected. In Italy mountain areas can be considered such starting from 600 m above sea level, in Austria and Germany only above 700 m (Schuler, *et al.*, 2004: 150). The Protocol on Mountain Farming refers to *zone montane* in the Italian version and to *Berggebiete* in the German language version without defining the concept. Hence arises a problem of interpretation at national level (cf. Chiocchetti 2008: 21).

Finally, even when considering just one language, the same term might indicate slightly different concepts. If for instance the *Naturparks* (nature parks) in Austria and Germany are compared, it becomes evident that — despite being generally equivalent — the two concepts slightly differ. The Austrian *Naturparks* must usually foresee measures for the education and information of their visitors, their activity thus not being limited to the protection of nature, landscape and species, as it is mostly the case in Germany (cf. Chiocchetti 2008: 20, Chiocchetti: [to be published]).<sup>10</sup>

## 5. Harmonisation

A way of tackling the above described terminological inconsistencies is to resort to harmonisation. According to the ISO 869:1996 standard, harmonisation can concern concepts or their ‘linguistic labels’ (or both). In the first case it can be defined as the “*réduction ou élimination des différences mineures entre deux notions très semblables ou plus*” (sec. 3.1). If harmonisation regards the designations with which the concepts are referred to, it is an “*activité devant aboutir à la désignation, dans plusieurs langues, d’une même notion par des termes qui reflètent les mêmes caractères ou des caractères similaires dont la forme est la même ou légèrement différente*” (sec. 3.2). The results of harmonisation do not necessarily become (legally) binding. Nevertheless, an accurate harmonisation project will easily impose its results due to the high quality of the work produced.

---

<sup>10</sup> See § 25 of the *Burgenländisches Naturschutz- und Landschaftspflegegesetz* versus § 27 of the German *Bundesnaturschutzgesetz*.

The linguistic harmonisation carried out within the LexALP project aimed exactly at attaining that each term used within the Frame Convention and its Implementation Protocols express the same or very similar characteristics of the relevant concept. Also, the objective was to reduce the number of variants and synonyms used to refer to the same concept and to eliminate translation mistakes, so as to ensure a better quality of all the future text production<sup>11</sup>.

Harmonisation is particularly challenging for legal terminology. Legal terms are strongly embedded in their legal systems of origin, as they express a specific organisation of society that is peculiar to each legal system. As a consequence, full equivalents are only rarely to be found when comparing different legal frameworks (cf. Arntz 1993: 6, Sandrini 1996: 138 ff., Šarčević 1997: 232). For example, the Italian *comunità montana* is an institution which does not exist in the other Alpine countries. The term indicates an aggregation of municipalities that cooperate on the basis of common geographical or social and economic features, thus creating a new public body aimed at jointly developing mountain areas (cf. Pasqualini 2003: 78).

### 5.1. Harmonisation within the LexALP project

The harmonisation activity within the LexALP project was carried out by a group of legal experts and terminologists representing the legal systems and languages of the Contracting Parties. Also, the composition of this 'LexALP Harmonising Group' (HG) ensured the participation of different institutional levels (e.g. state, region, province) as well as the academic world. The presence of representatives of various institutional levels was deemed necessary, since not all domains considered in the Frame Convention and Protocols are regulated at federal or national level. For example, in Italy the protection of the environment is regulated by the State, whereas hunting and fisheries, forests, tourism or agriculture are exclusively of regional competence (cf. art. 117 of the Italian Constitution; Chiocchetti: [to be published]).

The scientific support offered by the HG members working at universities and research centres was necessary to ensure a smooth procedure during harmonisation meetings. Having been responsible for the preliminary contrastive analysis of the terminology both at national level (for all Alpine countries) and

---

<sup>11</sup> The official texts cannot be changed retroactively, having been signed and agreed on at international level and ratified at national level.

at supranational level (Alpine Convention texts, EU law, international law) in the four working languages of the Convention, they could contribute both by explaining conceptual differences in detail and by displaying a particular linguistic sensibility when necessary, for example during the elaboration of new translation proposals.

The purpose of harmonisation work within the project was to detect and eliminate legal, linguistic and conceptual differences between the terms used in the four language versions of the Convention and Protocols. For each concept the four terms that express it at best had to be selected or new terms to designate it had to be proposed. Finally, the HG also validated or elaborated clear, commonly agreed-on definitions for all concepts treated.

## *5.2. Harmonisation criteria*

The Harmonising Group followed a set of specific criteria when discussing the term quadruplets (one term per language) used to indicate the Alpine Convention concepts. The following seven criteria were applied and will be illustrated by concrete examples in the following sections:

- 1) adherence to the national terminology of the Contracting Parties,
- 2) conceptual/terminological correctness,
- 3) linguistic correctness,
- 4) transparency of harmonised terms,
- 5) coherence of harmonised terms,
- 6) frequency of use (cf. Chiocchetti 2008: 23 ff.) and
- 7) working from main concepts to subconcepts.

Notwithstanding these working criteria, sometimes further information was needed to explain or specify the choices made by the Harmonising Group. This was done with the help of different types of notes, as will be explained in section 5.3.

### *5.2.1. Adherence to the national terminology of the Contracting Parties*

Respecting the terminology already in use by one or more of the Contracting Parties fulfils the need for linguistic economy. Whenever possible, the

familiar terminology was maintained. Also, in some cases it was decided to reject a term already present in the text of the Frame Convention or Protocols (sometimes a translation mistake, sometimes just an unusual variant) in order to propose a term that was more commonly understood at national level. For example, the concept of ‘sustainable forest management’<sup>12</sup> in the Energy Protocol (art. 6, 4) is expressed by the term *gestione durevole delle foreste* in Italian. The Italian term most commonly used at national level would be *gestione sostenibile delle foreste*. The other variant is understood, but rather sounds like a calque from French.

Applying this criterion favours a more immediate access to the contents conveyed by the text and fosters a smooth implementation at national level. Also, it ensures that the harmonised terms are widely accepted and understood, thus supporting the dissemination of the harmonised terminology. Finally, thanks to this approach neologisms are created only when strictly necessary. It must be added that this criterion obviously has a limit: the harmonised terminology must still be understood by *all* Contracting Parties sharing the same language but not the same legal framework.

### 5.2.2. Conceptual/terminological correctness

It is clearly a paramount requirement that all terms in the four languages indicate the same concept. If for any reason this is not the case, serious misunderstandings can arise. The task of the Harmonising Group is to check that all four terms referring to a concept share the same meaning and to propose alternatives where inappropriate terms have been used. For example, the German term used in art. 7, sec. 1 of the Transport Protocol, *Transportleistung*, does not correspond to the Italian and Slovene terms, *servizio di trasporto* and *prevozna storitev* respectively.<sup>13</sup> In fact, whereas the latter terms indicate an activity which concerns the transport of passengers, goods or mail (definition by the LexALP Harmonising Group) the German term is rather referred to ‘transport capacity’ and then indicates a completely different concept! To

---

<sup>12</sup> “[M]anagement and use [of] forests and wooded lands in a way, and at a rate, that maintains their biodiversity, productivity, regeneration capacity, vitality and their potential to fulfil, now and in the future, relevant ecological, economic and social functions, at local, national, and global levels, without causing any damage to other ecosystems.” (European Council reg. 3062/95, art. 2, sec. 3)

<sup>13</sup> The French text has a different wording and does not contain the term as such.

solve the problem the HG proposed a new German term, namely *Transportdienstleistung*, thus ensuring that all four harmonised terms express the same meaning (cf. Chiocchetti 2008: 24).

### 5.2.3. Linguistic correctness

Besides the correctness at conceptual level, the Harmonising Group also put great efforts into optimising the linguistic form of some terms. For example, some German multiword terms (prepositional complements) that were used in the text actually have a corresponding compound, which is shorter and generally sounds better. In fact, it is not incorrect to term ‘soil erosion’ with the multiword term *Erosion von Böden* (noun + prepositional complement) in German. However, *Bodenerosion* is definitely more compact and has a more term-like character. This is the reason why the HG promoted the latter variant.

The linguistic aspect may also represent a discriminating factor in choosing between competing variants. For example, the French texts use both *transport de longue distance* and *transport à longue distance* to refer to ‘long distance transport’. Yet actually it is only the second variant that is used on its own and was consequently harmonised by the HG. The variant with the preposition *à* may appear in multiword terms (cf. *transport à longue distance des marchandises* in Prot. Transport, art. 10, 1), so as to avoid the repetition of the preposition *de* at such short distance and within the same term, this being not considered very elegant or even bad syntax in French (cf. Chiocchetti 2008: 24).

### 5.2.4. Transparency of harmonised terms

To favour the dissemination of the harmonised terminology it is essential to take into consideration the degree of transparency of the terms considered. The more simple, clear and easily understandable the terms, the easier it will be to implant them and to foster their usage. The limit to this requirement of maximum transparency is posed by term length: a long designation might be clear but too cumbersome to be remembered and used (cf. Laurén, *et al.*, 1998: 296).

A very difficult case to solve for the Harmonising Group was the German term *Verbandsklage*, for which the equivalents in the other languages had to

be selected. The term refers to an administrative lawsuit filed by (environmental) associations on behalf of their associates to protect the interests of the latter (definition by the LexALP Harmonising Group), which is a concept known only to the German and Austrian legal systems so far. The HG faced two possibilities for Italian, either adopting a short and catchy but potentially misleading term or opting for a longer but definitely less ambiguous one. In the first case, it would have meant deciding for *azione collettiva*, a term used in Italy to refer to a type of collective action that has been discussed, but never introduced into the Italian legal system. Furthermore, by adopting this translation there was the risk of creating confusion and suggesting a US-style class action, *azione collettiva* being the most commonly used translation for that concept. The second option, which is the one the HG actually decided for, was to adopt a neologism, *azione legale intentata da un'associazione*. Given the current legal framework the HG opted for the more transparent designation, because it partly explains the German term and at the same time avoids misunderstandings.

### 5.2.5. Coherence of harmonised terms

The Harmonising Group screened about 700 concepts. With such a large wealth of terminology, coherence with past decisions becomes a quality requirement. For every decision taken the HG kept referring back to past decisions so as to make sure no contradictions or inconsistencies might ensue. As a consequence, once decided, for example, that the adjective ‘sustainable’ was to be expressed with *nachhaltig* in German and *sostenibile* in Italian, the same adjective reappeared in all relevant compounds: *nachhaltige Politik*, *nachhaltiger Tourismus*, *nachhaltige Waldbewirtschaftung*, *nachhaltiger Verkehr*, etc. and *politica sostenibile*, *turismo sostenibile*, *gestione sostenibile delle foreste*, *trasporto sostenibile*, etc. respectively.

### 5.2.6. Frequency of use

This criterion has been applied for the selection between competing variants which, despite being all correct, differ in terms of frequency of use. For example, the term ‘biomonitoring’, i.e. the “direct measurement of changes in the biological status of a habitat, based on evaluations of the number and distribution of individuals or species before and after a change” (GEMET),

has several equivalents in all languages: *Biomonitoring*, *biologisches Monitoring* and *biologische Beobachtung* in German, *observation biologique* and *biomonitorage* in French, *biomonitoraggio* and *monitoraggio biologico* in Italian. For each language only the most commonly used term was kept: *Biomonitoring* in German, *observation biologique* in French and *biomonitoraggio* in Italian (cf. Chiocchetti 2008: 26). This partly clashes against the desire of validating terms “*dont la forme est la même ou légèrement différente*” (cf. the definition of harmonisation of terms in section 5). However, this decision was taken exactly on the basis of frequency of use, thus refusing to impose *biomonitorage* in French, it being the least used variant in that language.

### 5.2.7. From main concepts to subconcepts

Working coherently from the superordinate to the subordinate concepts allows minimising the risk of mistakes and inconsistencies and saves time during the harmonisation process. For example, when working on the glossary on mountain forests, the Harmonising Group decided from the very beginning that the Italian term *foresta montana* was going to be harmonised (and not *foresta di montagna*, *foresta alpina* or anything else). As a consequence, this term was kept in all subordinate concepts, such as *rinnovazione naturale di foreste montane*, *funzione economica delle foreste montane*, etc.

### 5.3. Use of notes

Even when following all the criteria described in this article, there will be some aspects that go beyond the mere choice of a term, but are still important for the harmonisation process. In this case, the use of notes to one or more of the harmonised terms of the quadruplet might be a viable and simple solution. The LexALP Harmonising group used notes to underline:

- a. conceptual differences,
- b. terminological differences and
- c. grammatical/linguistic differences between terms.

Making the user aware of existing conceptual differences may help guide a correct translation of the term. For example, it is important to be fully conscious that the German term *Zuchttier* may indicate two different concepts: either an animal that was raised on a breeding farm (*animal d'élevage* in



French) or an animal that is used for breeding (*animal reproducteur* in French). The two German homonyms have obviously been provided with different definitions. Also, a note was added to remind translators of the two possible interpretations, thus allowing them to choose the correct translation according to the context.

Notes are also quite useful in highlighting terminological differences between concepts that would otherwise be difficult to explain in a definition. For example, while the German and French terms *Eingriff in Natur und Landschaft* and *atteinte à la nature et aux paysages* have a clear negative connotation, their Italian and Slovene equivalents *intervento nella natura e nel paesaggio* and *poseg v naravo in krajino* are quite neutral (cf. Chiocchetti 2008: 27). The term basically indicates public or private projects or measures that might cause long term and relevant damage to nature and the landscape (cf. Prot. Conservation, art. 9). In such cases it is important to know about the different connotations of the terms, so as to be able to evaluate the originally intended meaning and, if necessary, be explicit in the translation.

Finally, notes may simply be of use when terms have some peculiar grammatical or linguistic feature. For example, in German the term *Bodenkataster* (a sort of ‘soil registry’) has an oscillating grammatical gender, i.e. it can be male (*der Bodenkataster*) or neuter (*das Bodenkataster*). It is interesting to notice that, according to the Duden dictionary (2001: 885), in Austria only the male article is used, whereas in Germany both genders are considered acceptable. This does not influence the meaning of the term, but is a very useful piece of information for translators.

## 6. Conclusions

The results of the harmonisation work described in this article are available online via the database contained in the LexALP Information System (<http://www.eurac.edu/lexalp>). This article lists the main difficulties faced and the solutions envisaged for harmonisation work within the LexALP project. The suggestions ensuing for future similar projects are to ensure a close collaboration between legal experts and linguists, so as to guarantee both linguistic and legal adequateness and correctness. A coherent and clear methodology should be set during harmonisation work and followed throughout the entire project. Naturally, some criteria will collide and in some cases it will be almost impossible to decide which criterion should be considered more important.

Usually it is a combination of different criteria that guides decisions. In the end, some decisions will remain open for criticism, according to the different weighing that might be given to one or the other criterion.

Summing up, it is needless to say that harmonisation might help solve and remove terminological inconsistencies *a posteriori*. The lesson to be learnt from the experience of the Alpine Convention is rather that the only sustainable strategy for the balanced and correct drafting of multilingual texts is far-sighted linguistic planning with a thorough contrastive terminological analysis.

## 7. Bibliography

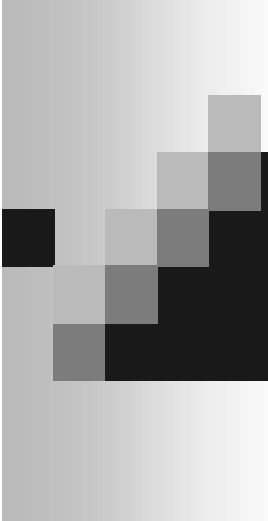
- Arntz, R., 1993, "Terminological Equivalence and Translation". In Sonn-eveld, Helmi B. & Loening, Kurt L. (eds.) *Terminology. Applications in interdisciplinary communication*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, pp. 5-19.
- Chiocchetti, E., 2008, "Criteri di armonizzazione della terminologia della Convenzione delle Alpi". In Chiocchetti, Elena & Voltmer, Leonhard (eds.) *Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica/Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung/Normalisation, harmonisation et planification linguistique*, Bolzano/Bozen, EURAC, pp. 19-30.
- , to be published, "Data categories for multilingual harmonisation-oriented terminology work". In proceedings of the 16<sup>th</sup> European Symposium on LSP (LSP 2005), Peter Lang.
- Chiocchetti, E. & Voltmer, L., 2008, "LexALP — Harmonising Alpine Terminology". In Chiocchetti, Elena & Voltmer, Leonhard (eds.) *Harmonising Legal Terminology*, Bolzano/Bozen, EURAC, pp. 45-55.
- Duden Redaktion, 2001, *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. Duden Verlag, Mannheim, 4<sup>th</sup> ed.
- GEMET Thesaurus of the EIONET European Environment Information and Observation Network — <http://www.eionet.europa.eu/gemet>
- ISO 860, 1996, *Travaux terminologiques — Harmonisation des Notions et des termes*, Geneva, International Organization for Standardization (ISO).

- Laurén, C., Myking, J. & Picht, H., 1998, *Terminologie unter der Lupe. Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig*. IITF Series, no. 9, Vienna, International Network for Terminology (TermNet).
- LexALP Information System — <http://www.eurac.edu/lexalp>
- Pasqualini, C., 2003, *Diritto ambientale. Principi, norme, giurisprudenza*, Rimini, Maggioli.
- Sandrini, P., 1996, *Terminologearbeit im Recht: Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series, no. 8, Vienna, International Network for Terminology (TermNet).
- Šarčević, S., 1997, *New Approach to legal Translation*, The Hague, Kluwer Law International.
- Schuler, M., Stucki, E. W., Roque, O. & Perlik, M., 2004, *Mountain Areas in Europe: Analysis of mountain areas in EU members states, acceding and other European countries*. European Commission Contract no. 2002. CE.16.0.AT.136 — [http://ec.europa.eu/regional\\_policy/sources/docgenet/studies/pdf/montagne/mount1.pdf](http://ec.europa.eu/regional_policy/sources/docgenet/studies/pdf/montagne/mount1.pdf)
- Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi, 2003, *Convenzione delle Alpi: Opera di consultazione*. In Segnali alpini, no. 1, Innsbruck, Permanent Secretariat of the Alpine Convention.

MAHAI INGURUA: 'Teknologia berriak'

---





# Zapata-kaxatik XML fitxategira euskal hiztegigintzan

ANDONI SAGARNA



Hiztegigintzaren hiru urrats nagusiak

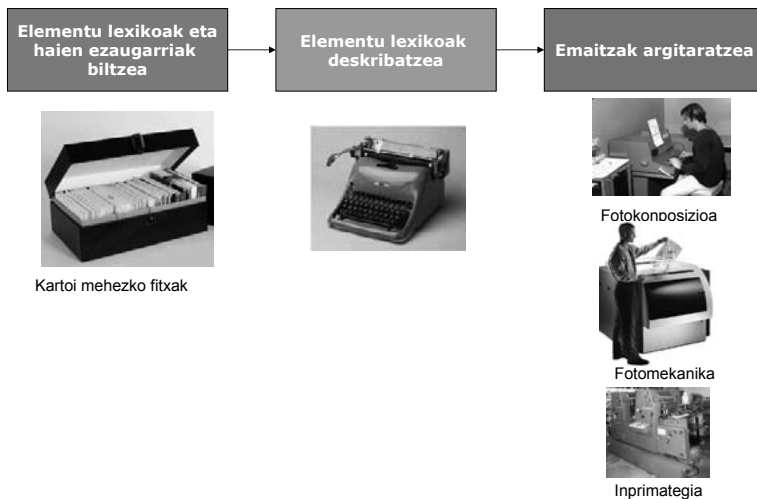
Elementu lexikoak eta  
haien ezaugarriak  
biltzea

Elementu lexikoak  
deskribatzea

Emaitzak argitaratzea

```
graph LR; A[Elementu lexikoak eta haien ezaugarriak biltzea] --> B[Elementu lexikoak deskribatzea]; B --> C[Emaitzak argitaratzea];
```

## Hiztegigintzaren hiru urrats nagusiak 1970eko hamarkadaren lehen urteetan



## Sistema informatiko handiak zituzten enpresa eta erakundeen laguntza 1975-1980

**Unión Farmacéutica  
Guipuzcoana**

1975

Elhuyar Taldeak egindako euskal testuen  
hustuketa euskarri digitalean jartzea.

**EUTG**

1980

**SARASOLA ERRAZKIN, Ibon. 1982.**  
*Gaurko euskara idatziaren maiztasun-hiztegia.*

1977ko euskarazko corpus bat prozesatzea.

**Instituto Deusto**

1980

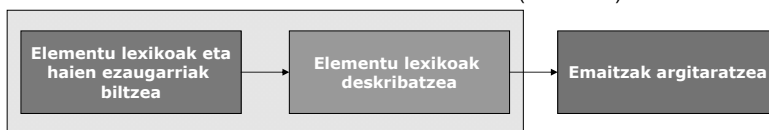
UZEIk egindako terminologia eleaniztunen  
hustuketak euskarri digitalean jartzea.

## UZEIko lehen sistema informatikoaren definizioa 1980

- Enpresetan erabiltzen ziren datu-baseak zurrunka eta garestiak ziren
- Hardware "handia" eta garestia eskatzen zuten
- Informatikariek ezinezkoa ikusten zuten UZEIren lana informatizatzea

### Klaudio Harluxet-en irudimenak ekarri zuen soluzioa

- Propio garatutako datu-base ez-konbentzionala
- Erregistro-egitura librekoa
- Fortran lengoaiari garatua
- Makina "txiki" batek erabil zezakeena (Bull Mini6)



Testu-editoreak oso baldarrak eta garestiak ziren artean

## Orotariko Euskal Hiztegia lantzeko sistema informatikoa 1984 - 2005

*"El autor se convenció de que hoy no se puede hacer una obra de esta naturaleza a base de fichas y cuadernos, como fue el caso de Azkue. Se hacía preciso el recurso al ordenador."*

### Aita Villasantek OEHren 1. Liburukiaren aurkezpenean

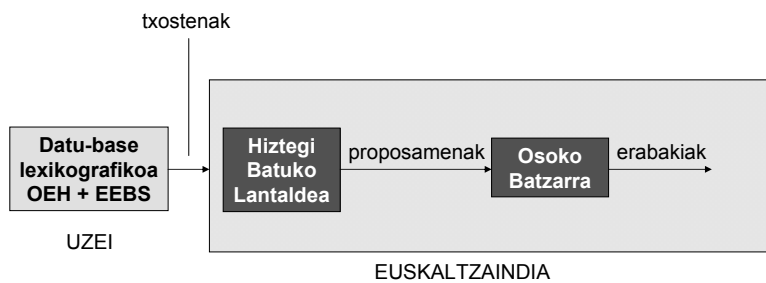
- Corpusa eta paperezko hiztegiaren originala ordenagailuz prestatzen dira.
- Euskal literaturako 300 obra teklatu bidez digitalizatzen dira
- Hasieran Wang sistema erabiltzen da, gero PCak (1999-2000tik aurrera)
- Corpusa ez da lematizatzen
- Hiztegiaren bertsio elektronikorik ez da argitaratzen



## Egungo Euskararen Bilketa-lan Sistematikoa (EEBS) XX. mendeko corpus estatistikoa 1987 - 2000

- Corpusaren %90 teklatua erabili gabe jartzen da euskarri digitalean
- Datu-base batean antolatzen da
- Corpus osoaren lematizazio erdi-automatikoa egiten da
- Kontsultarako Interneten jartzen da

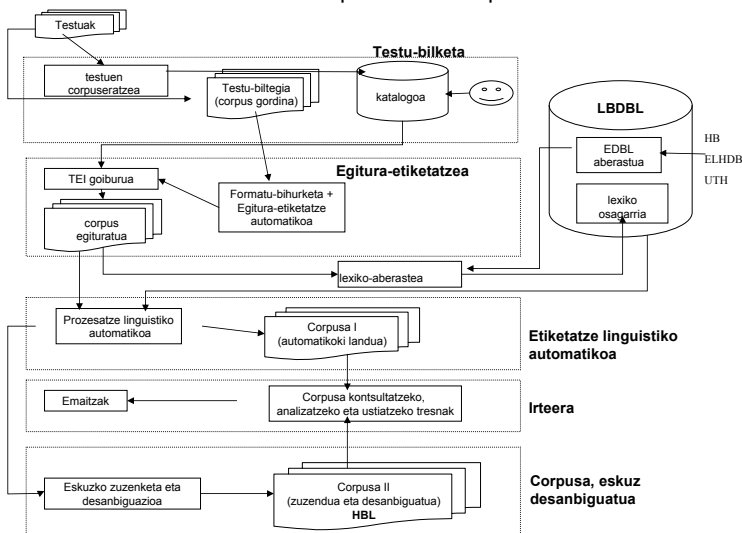
### Hiztegi Batua



**landa-lan**

20.21: **landa-lan** 1, Or *Mi* ("Lan txukunetan etzen ari izaten; gelinez zamarientzat bastak egiten eta landa-lanetan"); **kanpo(-)lan** (eta kanpo-lan) IE 4: *Mst* ("Gizon pherestu, eta debot batek kanpo-lan egin behar dutilanak, azizienik bere behizan ikhusten eta aikharren unduan egiteko berheztan dütü"); Etzb *Po* ("Lanetan sorthurikan nahiz diren asko, / Ez dire hek eginak lanean hartzeko; / Bulharrak dütü flake; larrua xurtxo; / Ez dütü kuraierik kanpo-lanetako"); Arb *Igand* ("Dakizun bezala, nere auzoko etxean gizon bat bazen Igrande-gabea, Meza-Bezperetako denboran kanpo lanetan trebeki ari zena"); JE *Bur* ("egun osoa barne ala kanpo lanetan iragan ondoan, jendeak, kabalak, gauzak zoin beren lekuean, tenoretan eta izarian moldaturik, azkenik zotan beñi oherat"); eta OEH argitaratuaen, Prop 1906 ("Haurek egiteko dutena da, baratze eta alhor, hori da kanpo-lanetan, gure laguntza") eta alp. *Aran-Bago MarkWed*.  
 20.22: a) *Ikerketa-motari dagozkionak dira: landa-lan 1, EHHistoriaz* ("Data hau euskal azarnategiaz J. M. Barandiaranen landa-lanetan jardun ziren ikertzaile gazteen Doktoratze-tesi edo lan espezializatuaren argitalpenetan oinarritzen da"), eta **kanpo-lan** 6: I. Inurrieta 5 (adib., "kanpo-lana, (...) ikasleak hirira iritengo dira", "Utzi ikasleei beren laguntzaileak gelara ekartzan, kanpo-lana berregitiko", "Prestatketa. Kanpo-lanari ekin baino egun batzu lehenago, ikasleek entzun edo irakurritako bixteak eramango dituzte ikasgelara"), *Bertsolaritze* ("Ikasuntu kultural batekik gaurko bertsolaritzaren berballoketak, berari buruzko kanpo-lan zabal bat egin ahal dadin giroa eta materiala prestatzen dütü"); b) cf. E. J. Zubillaga ("Emeretzigarren eunikian [siglo 19] bere erdialdetik gora Argentina'ra etorritako euskaldunak orderaz mintzitzen ez zekelentak, la kanpo lanetan jarduntzen ziranak beren alaba-semeak euskeraz ikasi zuten apur bat, beren aita-amak beti euskeraz mintzaten ziralako"), UZEI ("Asko erabiltzen da kanpo-lanetarako eta gure artean aitzainuz ere bai").  
 20.20: **landa-lan**. Euskalterm 2; **kanpo-lan**. Euskalterm 2 // Ez dugu aurkitu ap. AB38, AB50, DFrec, HiztEn, LuE // *Eta trabajo de campo* itzuliak: **eremu-ikerketa**: Euskalterm 1; **ikerzango**: AB38 1; **lan bortzatuaren esparru**: Euskalterm 1; **lan sail**: AB38 1; **landa-azterketa**: Euskalterm 1; **laneko udaleku**: Euskalterm 1 (campos de trabajo); **tokiatokiko lan**: AB50 1.  
 20.81: **kanpo-lan**: HiruMila (trabajo de fuera), Elhiz (trabajo de fuera, trabajo de campo), Casve *EF* (travail extérieur), HaizeG *BF* (travaux des champs), LH *DBF* (travaux du dehors et plus communément travaux des champs), DRA (**kanpo-lan**: trabajo de fuera, y más generalmente trabajo del campo) // Ez dugu aurkitu ap. EuskHizt, EskolaiE, Lur *EG/CE* eta *EF/FE*, XarHiz, PMuj *DVC*.  
 20.83: *Erdal trabajo de campo / travail sur le terrain; travaux des champs* formen ordainak: **landa-lan**: HiruMila, Elhiz // HaizeG *FB*: Ø / *lur-lan*, **landa-lan** // Ez dugu aurkitu ap. Lur *EG/CE* eta *EF/FE*, XarHiz, Casve *FE*, T-L *LBF*, PMuj *DCV*, 20 8 4 (DLF); Ø (k. Le Petit Robert, adibideetan. *Faire une enquête sur place*); IT (S. Carbonell); Ø; en (Collins); *fieldwork*; **de** (Langenscheidts); Ø.

**Lexikoaren Behatokia: Corpora lantzeko prozesua**





#### **Egitura-etiketetzea.**

TEI P5 (XML).

**Automatikoa:** testuaren egitura-ezaugarriak (atalburuak, atalak, azpiatalak, paragrafoak, zerrendak, taulak, oin-oharrak, irudi-oinak, eta abar.); nabarmentze-ezaugarriak (tipografikoak, hau da, letra-estiloa eta komatxo edo kakotxak)

**Eskuz lantzekoa:** nabarmentze-ezaugarrien balioa (enfasia, aipua, atzerri-hitza, ohiz kanpoko adiera edo erabilera ironikoa, metahizkuntza, terminoa, izen berezia...)



#### **Aurreprozesamendu linguistikoa**

Corpusaren lexikoi osagarria elikatzea (EDBLn ez dauden eta corpusean atzeman diren maiztasun handiko lemak)

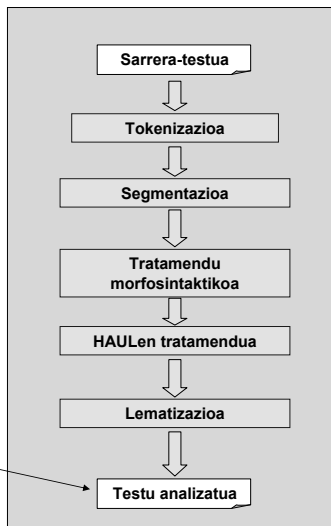
Aldaeren normalizazioa (<reg> etiketa)

Akats ortotipografikoen zuzenketa (<corr> etiketa)



## Analisi linguistikoa

Lema, kategoria, azpikategoria, kasua





# Lexicografía e informática. Aplicación a la lengua catalana

JOAQUIM RAFEL I FONTANALS

Universitat de Barcelona  
Institut d'Estudis Catalans

Si tuviera que resumir muy brevemente las características de lo que llamamos *lexicografía moderna* frente a la lexicografía tradicional, me referiría básicamente a dos aspectos: 1) la asunción progresiva de los avances que se han producido en la lingüística en los últimos decenios, y 2) la incorporación de las innovaciones tecnológicas que han tenido lugar en estos mismos años por lo que respecta al tratamiento masivo de la información, gracias a los progresos extraordinarios de la informática.

El interés de los estudiosos por la nueva tecnología y concretamente por la aplicación de los ordenadores a la lexicografía se remonta a los años 60 del siglo pasado. A partir de este momento, se realizan trabajos pioneros de naturaleza diversa. Sin poder entrar en los detalles de la evolución que se ha producido desde entonces, podemos decir que hoy en día es inconcebible un proyecto lexicográfico desligado del tratamiento informático.

Hay que decir, sin embargo, que la utilización de la informática en lexicografía puede tener un carácter más superficial, o más nuclear. El ordenador puede ser utilizado meramente como un instrumento que facilita la labor material de confección o de edición del texto o puede ser integrado de una manera plena en el trabajo lexicográfico propiamente dicho. No voy a decir nada sobre la primera opción, porque carece de interés desde el punto de vista de la lexicografía; en cambio, la incorporación plena de la informática en el trabajo propiamente lexicográfico, transforma completamente los métodos tradicionales de esta actividad. Por otra parte, la informática puede tener una importancia mayor o menor, según el tipo de proyecto que se quiere llevar a término. Francis E. Knowles (1990) distingue desde este punto de vista tres situaciones bien diferenciadas: 1) La situación banal que supone llevar a cabo una edición ampliada de un diccionario existente. 2) La realización de un diccionario con un nuevo diseño, pero partiendo de material lexicográfico

preexistente, compilado para diccionarios anteriores. 3) La elaboración de un diccionario partiendo de nuevos planteamientos lexicográficos. Ni que decir tiene que esta tercera opción es la más interesante desde el punto de vista metodológico y la que explota en mayor manera las posibilidades que ofrecen las técnicas y los recursos informáticos en cualquiera de las fases que podemos distinguir en el quehacer lexicográfico, es decir, en la compilación y preparación de los datos (fase prelexicográfica), en la elaboración de la obra propiamente dicha (fase lexicográfica), y en los métodos de divulgación o difusión de los resultados (fase postlexicográfica).

Por lo que respecta a la primera fase, la posibilidad de crear grandes repertorios de textos y de utilizarlos como base empírica para la construcción de nuevos diccionarios establece una frontera decisiva entre los procedimientos manuales de recopilación selectiva de la documentación para la elaboración del diccionario y la llamada lexicografía basada en corpus. A partir de estos planteamientos se establece una clara frontera entre esta nueva modalidad, que ha ido ganando terreno en los últimos años, y la lexicografía no basada en corpus, que representa una etapa cada vez más superada en el método lexicográfico. Las técnicas lexicográficas fundadas en criterios científicos rigurosos y objetivos se basan actualmente en planteamientos de esta naturaleza, después que los responsables de la elaboración de diccionarios han ido tomando poco a poco conciencia de la falta de solidez y de rigor de la práctica tradicional, que parte generalmente de lo que dicen otros diccionarios y del conocimiento que el lexicógrafo posee de la propia lengua, y solo en algunos casos utiliza vaciados selectivos de textos hechos manualmente. Los procedimientos informáticos permiten, en cambio, constituir corpus textuales de gran extensión, organizarlos internamente y extraer la información deseada para la descripción lexicográfica.

Con la aplicación de la tecnología informática, la fase de elaboración del diccionario propiamente dicha (la fase diccionarística, si utilizamos la terminología divulgada por Bernard Quemada) experimenta una transformación radical en relación con los procedimientos tradicionales. Esta transformación afecta fundamentalmente a dos aspectos: la redacción o composición del diccionario propiamente dicha y el acceso a la información necesaria para llevar a cabo la labor lexicográfica. En un sistema de trabajo plenamente informatizado, el esfuerzo del lexicógrafo puede concentrarse en el núcleo de la labor plenamente lexicográfica, es decir, en la determinación del significado de las unidades léxicas, en la redacción de las definiciones y en las otras cuestiones que cada proyecto de diccionario prevea (información de

carácter sintáctico, ejemplificación, coocurrencias más frecuentes, etc.); el redactor se despreocupa, por tanto, de cualquier cuestión relacionada con la disposición física de los distintos elementos en las posibles ediciones de la obra, puesto que trabaja directamente sobre los campos de una base de datos, que corresponden a los distintos elementos de la estructura del diccionario. Esta disposición en forma de base de datos permite además llevar a cabo un control exhaustivo de los más diversos aspectos del diccionario, lo cual asegura la máxima coherencia sistemática, cosa muy difícil de conseguir, por no decir imposible, en los diccionarios redactados de manera secuencial.

Los procedimientos informáticos representan también una revolución por lo que respecta al acceso a las distintas fuentes que proporcionan la información necesaria para que el redactor del diccionario pueda llevar a cabo cómodamente su labor. Así el redactor en su estación de trabajo puede disponer no solamente de la interficie de redacción que le permite introducir los datos correspondientes a los distintos elementos estructurales del diccionario que va a crear, sino también del acceso (telemático o local) a todas aquellas fuentes de información necesarias para su labor.

La informática tiene también un papel decisivo en la fase postlexicográfica, es decir, en todo lo que se refiere a la divulgación de la obra. Actualmente, la difusión en forma de libro impreso es solo una posibilidad al lado de otras formas de difusión electrónica.

Con estas palabras he pretendido esbozar lo que podríamos llamar el marco general de la zona de intersección entre la lexicografía y la tecnología informática. La parte específica de mi intervención se refiere, sin embargo, al modo como este marco ha condicionado las realizaciones concretas de la lexicografía catalana, específicamente en el ámbito institucional académico, es decir, en el ámbito del Institut d'Estudis Catalans. Para ello hemos de remontarnos al comienzo de los años 80 del siglo pasado, cuando la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans se plantea la forma más adecuada de organizar su actividad lexicográfica después de un dilatado período de interrupción por circunstancias de orden político. En aquel momento se acuerda la realización de un proyecto lexicográfico que responda a los principios propugnados por la lexicografía moderna en los años precedentes; el proyecto, denominado *Diccionari del català contemporani* (DCC) pretende asumir los avances consolidados de la lingüística y de la lexicografía y aplicar las posibilidades de la tecnología moderna en el tratamiento de la información con la utilización de ordenadores como estrategia de trabajo.



Asimismo la Sección Filológica se plantea cómo acometer las nuevas ediciones o actualizaciones del diccionario que tenía en aquel momento todavía carácter normativo, pero que estaba claramente desfasado, el *Diccionari general de la llengua catalana* de Pompeu Fabra. En esta línea decide elaborar un nuevo diccionario normativo sobre la base del mismo de Fabra, pero revisado y, sobre todo, actualizado. El resultado es el *Diccionari de la llengua catalana*, publicado en 1995, y una segunda edición nuevamente revisada y ampliada, publicada el pasado año 2007. No voy a entretenerme en el comentario de esta acción, porque desde el punto de vista de su realización responde al primero de los tipos enunciados por Knowles en el trabajo que les he citado hace un momento. Es decir, el uso de la informática en su realización tiene un carácter meramente auxiliar, puesto que se trata de una edición ampliada de un diccionario existente, aunque revisada y remozada.

Sí, en cambio voy a darles algún detalle del DCC, que responde al tercero de los tipos enunciados por Knowles, es decir, la elaboración de un diccionario partiendo de nuevos planteamientos lexicográficos. Con el nombre de DCC designamos un proyecto complejo, que, como ya he avanzado, responde al deseo de la Sección Filológica del IEC en el sentido de que los trabajos lexicográficos que había de emprender en un nuevo período de su historia no fueran insensibles a los avances científicos, metodológicos y tecnológicos que habían tenido lugar durante el largo tiempo de inactividad forzada.

El proyecto DCC se estructura en dos fases:

1. Creación de recursos lingüísticos:
  - a) *Corpus textual informatizat de la llengua catalana* (CTILC)
  - b) *Base de dades lexicogràfica* (BDLex)
2. Descripción lexicográfica:
 

*Diccionari descriptiu de la llengua catalana* (DDLIC)

### ***Primera fase: Creación de recursos lingüísticos***

#### CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES DEL CTILC

Desde el punto de vista cronológico, el CTILC se extiende desde 1832 hasta 1988; abarca, pues, textos de más de 150 años de la historia de la lengua catalana escrita entre los siglos XIX y XX. La fecha de origen viene determinada

por el inicio de la recuperación del uso literario de la lengua en la época contemporánea y la fecha final por el momento en que se ultimó la selección de los textos que iban a formar parte del corpus.

Desde el punto de vista tipológico, el CTILC incluye textos de carácter literario y textos de carácter no literario. Cada uno de estos dos tipos ha sido dividido en otros, que han permitido una selección equilibrada de los textos a tener en cuenta no solo para cada tipo de lengua (literaria o no literaria), sino para cada subtipo (los cuatro géneros tradicionales: Narrativa, Poesía, Teatro y Ensayo, para la lengua literaria, y diez grupos temáticos o funcionales distintos para la lengua no literaria: Filosofía, Religión y Teología, Ciencias Sociales, Prensa, Ciencias Puras y Naturales, Ciencias Aplicadas, Bellas Artes, Ocio y Deportes, Lengua y Literatura, Historia y Geografía y Correspondencia). Esta división tipológica da lugar a una jerarquía de componentes del corpus que es necesaria para proporcionar una información suficientemente representativa de la lengua, como ha sido reconocido en estudios posteriores sobre la naturaleza de los corpus de referencia.

La extensión total del corpus es de 52.371.944 ocurrencias o palabras del texto, que se reparten en 23.105.591 (44%) correspondientes a la lengua literaria y 29.266.353 (56%) correspondientes a la lengua no literaria. El número de obras o textos distintos, de extensión muy diversa, que corresponden a este volumen de texto es de 3.299, de las cuales 1.011 corresponden a textos literarios y 2.288 a textos no literarios.

Una de las preocupaciones principales a la hora de concebir el CTILC fue la máxima representatividad, es decir, que el conjunto de textos tomados en consideración reflejara de la mejor manera posible la lengua escrita utilizada en el período de tiempo que abarca; para conseguir este objetivo, en el momento de la selección se puso especial empeño en lograr el máximo equilibrio entre los distintos tipos de texto que las necesidades de la comunicación escrita —estética o funcional— habían producido a lo largo del ámbito cronológico del CTILC. Para ello, además de la división tipológica a que me he referido hace un momento, se establecieron también unos grupos cronológicos que tienen una extensión de diez años en la parte más antigua (hasta 1913) y de cinco años a partir de 1914. Con estas medidas se intentó lograr el máximo equilibrio entre las más variadas manifestaciones de la lengua escrita.

Una característica destacada del CTILC es que se trata de un corpus totalmente lematizado; en él se ha llevado a cabo una operación de análisis lingüístico en virtud de la cual se ha categorizado gramaticalmente cada una de las ocurren-

cias de cada forma gráfica y se ha asociado a una unidad léxica de referencia; con ello se cubren dos objetivos: por una parte se desambiguan formas gráficas que corresponden a formas gramaticales distintas (de una misma serie flexiva o de series flexivas correspondientes a lemas distintos) y por otra parte, como consecuencia de la misma operación, se relacionan entre ellas las distintas formas de una serie flexiva, las cuales quedan asociadas a un mismo lema. Como es sabido, en una buena parte de los corpus más o menos extensos la unidad de trabajo es la palabra entendida como cadena de caracteres gráficos, con lo cual estas unidades tienen un elevado grado de ambigüedad, porque una misma forma gráfica puede corresponder a diferentes unidades gramaticales o léxicas; la información que contiene un corpus sin lematizar sólo es accesible a través de las formas gráficas con todos los inconvenientes que ello comporta para la mayoría de consultas que se quieran realizar. El CTILC, por el hecho de estar completamente lematizado, tiene un elevado nivel de funcionalidad; realizando una consulta a partir de un lema obtenemos información sobre todas las formas de flexión correspondientes, con las posibles variantes gráficas o formales que aparecen en textos de diferentes épocas, y también a las eventuales formas derivadas mediante afijos apreciativos o intensivos, para las cuales, siguiendo criterios lingüísticos, no se ha creado un lema propio, sino que se han asociado al lema correspondiente a su base léxica. El número de lemas a que ha dado lugar esta operación es de 149.185, que corresponden a 678.386 formas gramaticales y a 51.253.680 ocurrencias del texto (el total de ocurrencias del corpus menos los nombres propios).

El CTILC fue constituido entre los años 1985 y 1997; podemos considerarlo, pues, un trabajo pionero en nuestras latitudes. Una vez terminado, dispone de un sistema de consulta y explotación concebido especialmente para su utilización con finalidades lexicográficas, pero que es también útil para cualquier tipo de estudio que se pretenda elaborar a partir de datos empíricos. En este momento el CTILC se puede consultar públicamente por Internet a través de la Web del IEC; el procedimiento de consulta permite obtener una serie de contextos relativos a un lema determinado. Como actividad vinculada a la elaboración del CTILC, fue publicado entre los años 1996 y 1998 un diccionario de frecuencias que incluye la totalidad de los datos léxicos y estadísticos del corpus (Rafel, dir. 1996-1998).

#### CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES DE LA BDLex

La Base de Dades Lexicográfica (BDLex) contiene debidamente informatizados y cargados en una base de datos los 13 diccionarios catalanes que han

sido considerados más significativos de los siglos XIX y XX; fue creada con el fin de facilitar el acceso rápido y sistemático a la información que contienen estas obras y obtener el máximo rendimiento de las consultas. Fue concebida, como ya he apuntado, como un recurso complementario dentro del proyecto general, y más adelante concretaré cual es la utilización específica que se le da en la elaboración del diccionario descriptivo. Fue constituida inicialmente, entre 1995 y 1997, con 11 diccionarios, y hasta los años 2001-2002 no ha podido ser completada con los dos restantes, uno de los cuales, el *Diccionari Català-Valencià-Balear*, de A. M. Alcover y F. de B. Moll, es de una gran extensión y de una extraordinaria complejidad estructural. Los diccionarios de que consta actualmente son los siguientes:

CORPUS LEXICOGRÁFICO DE LA BDLEX

**DMFC** Febrer i Cardona, A. “Diccionari menorquí español francés y llatí”. [manuscrito, principios siglo XIX].

**DEBJ** Esteve, J.; Bellvitges, J.; Juglà, A. *Diccionario catalan-castellano-latino*. 1803-1805.

**DLCL** Labèrnia, P. *Diccionari de la llengua catalana: ab la correspondencia castellana y llatina*. 1839-1840.

**DMCF** Figuera, P. A. *Diccionari mallorquí-castella*. 1840.

**DVCE** Escrig, J. *Diccionario valenciano-castellano*. 1851.

**NDMA** Amengual, J. J. *Nuevo diccionario mallorquin-castellano-latin*. 1858.

**DMCT** [Tarongí i Cortès, J.]. *Diccionari mallorquí-castellà*. 1878. [Inacabado]

**DGMG** Martí i Gadea, J. *Novísimo diccionario general valenciano-castellano*. 1891.

**DCVB** Alcover, A. i Moll, F. de B. *Diccionari Català-Valencià-Balear*, 1926-1962.

**DPCV** Vallès, E. *Pal·las: diccionari català-castellà-francès: amb vocabularis castellà-català francès-català*. [1927].

**DGLC** Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona, 1932.

**DGFP** Ferrer Pastor, F. *Diccionari general*, 1985.

**DIEC** Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*, 1995.

La información que contienen estos diccionarios fue trasladada a soporte informático y el texto fue tratado de modo que permite la reproducción de los originales siguiendo los criterios tipográficos de cada uno. Los diferentes elementos que configuran la estructura de los diversos diccionarios han sido identificados sistemáticamente y codificados de manera adecuada de tal manera que una vez incorporados a la base de datos pueden ser objeto de consultas orientadas selectivamente y pueden ser relacionados entre ellos.

### ***Segunda fase: Elaboración de un diccionario descriptivo***

El objetivo de la segunda fase del proyecto DCC, que se encuentra en proceso de realización, es la elaboración de un diccionario descriptivo de la lengua catalana contemporánea a partir, principalmente, del análisis y de la explotación de CTILC. Entendemos aquí por *diccionario descriptivo* aquella obra lexicográfica que tiene por objeto la definición de las unidades léxicas de la lengua desde el punto de vista de su contenido y de su utilización real, sin restricciones basadas en criterios prescriptivos.

Una de las justificaciones de la elaboración de un diccionario descriptivo de estas características por parte de una academia de la lengua es la creencia de que las prescripciones lingüísticas estarán tanto mejor fundamentadas cuanto mejor conocida sea la lengua en su realidad fáctica; en el caso del IEC la justificación es doble por cuanto entre sus misiones estatutarias, como hemos visto, tiene no solo el establecimiento de la normativa lingüística, sino también “ocuparse del estudio de la lengua”. Con la elaboración de un diccionario descriptivo de estas características el IEC no solo produce una obra concebida de acuerdo con los principios más generalmente asumidos por la lexicografía contemporánea, sino que se dota de un instrumento muy valioso a la hora de ejercer su actividad como institución académica encargada del establecimiento y de la actualización de la normativa de la lengua catalana.

#### CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES DEL DDLC

Como sea que el término *descriptivo* ha sido utilizado en lexicografía con sentidos y valores diversos, que ahora no es el momento de glosar, conviene que precisemos que en el caso del DDLC se utiliza en un sentido estricto, un sentido que lo acerca al concepto de *diccionario de lengua puro* o *diccionario lingüístico* que propuso Dirk Geeraerts (1985) a fin de distinguirlo del llama-

do corrientemente *diccionario de lengua*; desde este punto de vista el *diccionario lingüístico* tiene una intención preferentemente reflexiva y un objetivo funcional de carácter científico, mientras que el diccionario de lengua tiene una intención comunicativa y hermenéutica y un objetivo funcional de carácter pragmático; los representantes conspicuos de los diccionarios propiamente lingüísticos son los llamados *diccionarios teóricos*, que pretenden la descripción de una lengua mediante la aplicación rigurosa de una teoría lingüística determinada.

El DDLC, sin pretender ser un diccionario teórico, comparte con estos alguna de sus características: no tiene un carácter pragmático ni una finalidad pedagógica, es concebido como una investigación *ex novo*, su realización persigue el máximo rigor científico, su formulación aspira a un alto grado de explicitud y utiliza una cierta formalización en su lenguaje y en su presentación. Como consecuencia de ello, sus usuarios ideales son los profesionales de la lengua; sin embargo, esta obra lexicográfica no pretende dirigirse solo a especialistas, sino que, además de ser útil para estos, aspira a estar al alcance de cualquier lector medianamente culto interesado por los problemas de la lengua en cuanto que usuario: se pretende, pues, presentar el contenido del diccionario combinando el rigor en el tratamiento de la información con la claridad expositiva y con la facilidad de interpretación.

Uno de los problemas que plantea la elaboración de un diccionario descriptivo por una academia de la lengua es que este diccionario contiene palabras o acepciones que no son reconocidas por la normativa vigente, a pesar de encontrarse documentadas en los textos; por una parte este diccionario puede ser considerado más científico que el normativo por cuanto intenta dar cuenta de una manera sistemática de la realidad de la lengua a partir de datos empíricos, pero por otra parte puede ser visto como un peligro para el uso lingüístico considerado correcto. En el caso que nos ocupa, este tema se debatió ampliamente en el seno de la Sección Filológica, la cual decidió que se identificara con una marca visible todos aquellos elementos (entrada, categoría, acepción, patrón sintáctico, etc.) que no gozaran de sanción normativa en el momento de divulgarlos.

En el aspecto material, tanto desde el punto de vista del proceso de redacción como en sus resultados finales, el proyecto de diccionario descriptivo pretende incorporar los últimos avances metodológicos y tecnológicos que se han producido en el campo de la lexicografía. Como consecuencia de ello tiene las características de un diccionario electrónico, en forma de base de datos multifuncional que permite utilidades diversas, tanto relacionadas

con la investigación como con la difusión de la obra; si nos centramos en la difusión, permite las más variadas posibilidades: por una parte puede ser divulgado por vía electrónica a través de Internet y por otra parte puede servir de base para diversidad de publicaciones, sea en papel, sea en cualquiera de los soportes electrónicos disponibles.

Una de las características más destacadas del DDLC, que conforma todo el diccionario, es el hecho de utilizar el CTILC como base fundamental y fuente exclusiva; se trata, pues, en sentido estricto, de un diccionario basado en corpus. No es este el momento ni el lugar de detallar las ventajas de este procedimiento; solo destacaré el hecho que de acuerdo con este principio metodológico, basado en datos empíricos, se establece no solo la nomenclatura del diccionario, sino los significados de las unidades léxicas a partir del uso que realmente se ha hecho de ellas, en vez de utilizar métodos apriorísticos (basados en los diccionarios preexistentes) o intuitivos (basados en la conciencia lingüística del lexicógrafo); la aplicación de este método permite la utilización de datos de carácter estadístico que pueden llegar a tener una gran importancia tanto en la fijación de la nomenclatura como en aspectos internos de la estructura del diccionario; permite también la ejemplificación a través de testimonios de uso refrendados por una cita y una referencia concretas, con lo cual podemos, si es necesario, situar en el tiempo un determinado uso o significado. Como consecuencia de la utilización de un corpus como punto de referencia para su elaboración, el DDLC incluye una información exhaustiva y sistemática sobre las estructuras sintácticas de que pueden formar parte, en sus distintas acepciones, las unidades léxicas tratadas y también sobre las coocurrencias más frecuentes.

Este método y este procedimiento, como a nadie se le oculta, tiene, sin embargo sus detractores, que defienden otros modos de proceder en la práctica lexicográfica, temiendo que un sistema como este desvirtúe los logros de la lexicografía tradicional. Justamente, saliendo en cierto modo al paso de este tipo de objeción, el DDLC incorpora todos los datos relativos al significado que aparecen en los principales diccionarios y que no se han verificado en el corpus; pero ello se hace fuera del cuerpo principal del artículo y dejando constancia de qué diccionario o qué diccionarios aportan la información correspondiente. No se entremezclan, pues, la información procedente del análisis del corpus, que determina el núcleo fundamental del artículo, con la que procede de los diccionarios y no tiene un reflejo en el corpus. Por lo que respecta a la nomenclatura, la del DDLC tiene un carácter complejo, en el sentido de que no todas las unidades léxicas que encabezan un artículo son descri-

tas en él, sino en otro artículo encabezado por un elemento distinto. Así, pues, la nomenclatura del DDLc está formada por unos elementos de rango general (caracterizados por una descripción lexicográfica propiamente dicha) y por otros elementos de rango subsidiario (caracterizados por remitir a otros artículos); estos elementos subsidiarios, controlados sistemáticamente, corresponden a dos tipos: a) los derivados formados a partir de alguno de los siete procesos de derivación sistemática establecidos en los criterios de redacción del diccionario, y b) las variantes formales documentadas en el corpus que están asociadas a una forma léxica principal, sin ser meras variantes gráficas de ella. Contiene también el diccionario un tercer tipo de elementos vinculados a unas entradas determinadas, que se encuentran integrados en los artículos correspondientes a ellas y no dan lugar a entradas propias; se trata de los derivados apreciativos, las variantes flexivas de la entrada no previstas en el modelo flexivo que la caracteriza y las conversiones sintácticas, que están vinculadas a las acepciones. Por último, las unidades léxicas plurinominales no constituyen tampoco entradas propias ni están vinculadas a acepciones o mezclas con ellas, como ocurre en muchos diccionarios, sino que están agrupadas en una sección propia del artículo correspondiente a la entrada a la que se encuentran vinculadas de acuerdo con unos criterios explícitos.

El DDLc se organiza en artículos, que constituyen la unidad básica en que se estructura toda la información que contiene el diccionario. Los criterios para el establecimiento y la delimitación de los artículos se basan exclusivamente en principios de carácter formal y gramatical, y se aplican de una manera sistemática a lo largo de todo el diccionario sin ninguna excepción. Estos criterios consisten en la identidad o diferencia en cualquiera de las tres características que configuran la entrada: la grafía de la forma canónica, su categoría y sus propiedades flexivas. La diferencia en cualquiera de estas tres características determina la existencia de un artículo distinto; en caso contrario, toda la información se agrupa en un único artículo, independientemente de las diferencias de carácter meramente semántico o de consideraciones de carácter etimológico, que no intervienen como criterios diferenciadores de los artículos, contrariamente a lo que ocurre en la mayoría de los diccionarios tradicionales. En el DDLc no existen, pues, dos entradas que coincidan en su forma gráfica, en su categoría y en su modelo de flexión.

Otra de las características del DDLc que merece ser mencionada es el sistema de ordenación de las acepciones, que se basa exclusivamente en una combinación de criterios frecuenciales y lógicos. Resumidamente les diré que en un artículo que presenta varias acepciones puede ocurrir que estas tengan



una afinidad semántica estrecha, en cuyo caso se aplica el criterio frecuencial: la acepción que se muestra más frecuente en el corpus aparece en primer lugar y el resto se ordenan por orden decreciente de frecuencia; si, en cambio, pueden establecerse varios grupos a partir del criterio de afinidad de significado, aparece en primer lugar el grupo que contiene la acepción más frecuente y el resto de grupos por orden decreciente de la acepción más frecuente del grupo. El sistema de ordenación presenta, pues, una jerarquía de dos niveles.

De acuerdo con lo dicho más arriba sobre el tipo de diccionario a que aspiramos, las definiciones del DDLC evitan la información de carácter enciclopédico (basada en la descripción de la realidad) y se concentran en la información de carácter lingüístico (descripción del valor significativo, de las restricciones léxicas y de las propiedades sintácticas de las unidades). Desde el punto de vista del texto definidor, se tiene en cuenta la distinción entre los elementos propiamente definidores (constituyentes intrínsecos de la definición) y los que se refieren a condiciones o restricciones selectivas (constituyentes extrínsecos), codificándolos adecuadamente.

El DDLC contiene, para cada entrada, información de carácter cuantitativo relativa al uso observado en el corpus. Esta información aparece simplificada, con una representación gráfica, no numérica, que indica la pertenencia de la entrada a uno de los cinco rangos de uso establecidos. Para las entradas correspondientes a los tres primeros rangos de uso, el DDLC contiene, además, información sobre la repartición porcentual de sus categorías morfológicas en el corpus.

## CONTENIDO Y ESTRUCTURA DEL DDLC

Como ya hemos comentado, el DDLC consta de una serie de elementos estructurales organizados en forma de base de datos; cada uno de ellos está vinculado a un elemento de referencia, que es la entrada, lo cual permite configurarlos en forma de artículo de diccionario, que es la manera más común de presentarlos ante los usuarios, pero no la única posible; por otra parte, esta es la forma más práctica de referirse organizadamente a los distintos elementos que conforman la obra, por lo cual, en este comentario sobre el contenido y la estructura del diccionario seguiremos la pauta organizativa del artículo estándar de DDLC.

El artículo así concebido consta de unos elementos que constituyen su cabecera (la *entrada*, la *categoría*, la *información flexiva*, la *información estadís-*

*tica* y el *perfil morfológico*) y de otros que constituyen su cuerpo (las *acepciones*, las *locuciones*, las *variantes*, los *derivados* y la *información complementaria*). Estos elementos tienen distintos grados de obligatoriedad y de dependencia unos de otros y, en consecuencia, puede haber artículos muy complejos —sobre todo si tenemos en cuenta la recurrencia potencial de algunos de sus componentes— y artículos muy simples. Hay, sin embargo, unos mínimos elementos obligatorios sin los cuales no es posible un artículo: la entrada, la categoría, la información flexiva (explícita o implícita) y la información estadística, por lo que se refiere a la cabecera, y como mínimo una acepción por lo que se refiere al cuerpo del artículo; esta acepción puede aparecer en su modalidad de *descripción*, que conlleva una serie de elementos asociados, o en su modalidad más simple de *remisión*. Conviene quizá aclarar que en el DDLC se entiende por remisión una referencia explícita iniciada por la indicación *Vegeu* (“Véase”); conviene, pues, no confundir este tipo de referencias explícitas con las referencias implícitas que se dan habitualmente en forma de definiciones sinonímicas o sintéticas, que frecuentemente se denominan también remisiones; unas y otras forman parte de la estructura referencial del diccionario pero tienen un valor muy distinto: las primeras, las remisiones propiamente dichas, se encuentran en lugar del bloque *descripción*, mientras que las segundas constituyen el elemento *definición* dentro del bloque *descripción*; unas y otras responden a dos funciones completamente distintas. La existencia de remisiones en el DDLC —en este sentido estricto— es un mero reflejo del carácter complejo de la nomenclatura a que me he referido al tratar de las características generales del diccionario.

Puesto que ya he aludido a ellos al hablar de las características generales del DDLC, no voy a entretenerme ahora en el comentario de los elementos de la cabecera del artículo: la *entrada* (la representación gráfica de la forma canónica de la unidad léxica que se describe), la *categoría*, la *información flexiva*, la *información estadística* y el *perfil morfológico* para aquellas entradas de los rangos 1, 2, o 3.

Dentro del cuerpo del artículo, el bloque de *acepciones* tiene una cierta complejidad. Como hemos visto ya, una acepción puede consistir meramente en una remisión, en el sentido que hemos detallado, pero lo más habitual es que consista en lo que llamamos *descripción*. La descripción de una acepción consta de los siguientes elementos: el *patrón sintáctico*, las *restricciones*, la *definición*, las *colocaciones*, el *ejemplo* o los *ejemplos* y las *conversiones sintácticas*. Los patrones sintácticos se expresan por cadenas de símbolos categoriales (N, V, Adj, etc.), que pueden incorporar modificadores en forma de subíndices (N<sub>COMPT</sub>, V<sub>PRON</sub>,

etc.); también en forma de subíndices se indica el carácter correferencial o no de dos o más elementos del patrón; cada símbolo del patrón puede ir introducido por una palabra literal (una preposición, un artículo, etc.). Por otra parte, determinadas correspondencias sintácticas regulares se describen de forma relacionada, como por ejemplo, una construcción intransitiva y la transitiva causativa correspondiente. Se indican también las restricciones léxicas o semánticas que existen sobre los elementos no nucleares del patrón. Ya hemos hecho referencia más arriba a la naturaleza de la definición; solamente voy a añadir aquí que los elementos extrínsecos de la definición se corresponden con determinadas posiciones del patrón sintáctico y se utilizan para ajustar semánticamente un descriptor de sentido más general que el elemento definido o bien para ajustar sintácticamente la definición al comportamiento del definido en relación con sus argumentos. Otro apartado específico de la descripción de una acepción consiste en las *colocaciones*, es decir, los grupos de unidades que presentan una coocurrencia frecuente a causa de una cierta atracción léxica entre ellas; como sea que el significado de las colocaciones es función del de sus componentes, no conllevan una descripción semántica específica. En cuanto a los *ejemplos*, solo recordaré que son citas extraídas del CTILC, que se reproducen sin ninguna adaptación ni modificación; para la selección del ejemplo más adecuado para ilustrar una determinada acepción, se tienen en cuenta una serie compleja de criterios que ahora no podemos detallar; solo mencionaré que el ejemplo debe contener la información necesaria y suficiente para ilustrar la acepción de que se trata y que no debe ser ambiguo desde ningún punto de vista. Si la acepción tiene más de un patrón, debe haber un ejemplo por cada patrón. Los ejemplos se identifican con una referencia simplificada que aporta una primera información sobre la procedencia de la cita; en la versión electrónica del DDLIC se pueden desarrollar interactivamente los elementos codificados de esta referencia simplificada y se puede acceder a la referencia bibliográfica completa de la obra en cuestión. Finalmente, el último elemento de la descripción de una acepción son las *conversiones sintácticas*, que no comportan ningún tipo de descripción, pero llevan asociado un ejemplo. Los tipos de conversiones que se tratan en este apartado son: infinitivo → sustantivo, participio → adjetivo, interjección → sustantivo y sustantivo → interjección.

Otro gran apartado del artículo está constituido por las *locuciones*. Entendemos por locución cualquier combinación de elementos léxicos de significado no directamente deducible del de sus componentes; tenemos, pues, locuciones nominales, adjetivales, verbales, adverbiales, prepositivas, conjuntivas e interjectivas. Estas unidades se tratan como elementos subordinados a una entrada y, por tanto, se describen dentro del artículo correspondiente a su entrada de referen-

cia; cada locución, por otra parte, puede tener una o más acepciones y cada acepción consta de los mismos elementos estructurales subordinados que las acepciones de una entrada, excepto las conversiones sintácticas.

El apartado de *variantes* contiene tres tipos de elementos distintos: las variantes formales de la entrada que no son consideradas meras variantes gráficas, los derivados apreciativos o intensivos y las variantes de flexión no previstas en el modelo flexivo asociado a la entrada.

El apartado de *derivación* incluye todos los derivados —formados sobre la misma base que la entrada o sobre una base culta con cierta similitud formal y de sentido equivalente— cuyo sentido sea máximamente predecible, es decir, que sean el resultado de un proceso derivativo transparente a todos los niveles (semántico, morfosintáctico y fonológico). A fin de evitar decisiones subjetivas de los redactores se han establecido y definido claramente siete procesos derivativos especificando los afijos que pueden actualizarlos, el tipo de transformación que suponen, la categoría y el significado del derivado en relación con los de la base a que está asociado y la definición formularia que le corresponde. Para cada derivado que se incluye en este apartado se indica el número del proceso derivativo a que corresponde, tantos ejemplos como acepciones de la entrada se encuentran actualizadas por este derivado en el corpus, indicando en cada ejemplo el número de la acepción de la entrada que actualiza. Este apartado contiene también colocaciones y conversiones.

Finalmente, el artículo incorpora en un apartado específico, titulado *información complementaria*, toda la información léxica relativa a las acepciones y locuciones de una entrada que se encuentran en alguno de los diccionarios de la BDLex pero que no se han documentado en el CTILC; en cada caso se indica de qué diccionario procede la información y la entrada bajo la que se encuentra, en aquellos casos en que esta no coincide con la entrada del artículo de DDLC.

Para completar esta visión solo nos queda hacer referencia a la marca de *no normativo* y a la de *no documentado*. La marca de *no normativo*, a la que he aludido más arriba, indica aquella información descriptiva, del nivel que sea, no aceptada o simplemente no recogida por la normativa vigente; esta marca puede afectar a varios elementos de un artículo, y, por otra parte, se proyecta siempre sobre los elementos de rango inferior de cualquier estructura; así, pues, si está colocada delante de la entrada, afecta a todo el artículo, si está colocada delante de una acepción, afecta a todos los elementos de la acepción; en cambio, si está colocada delante de un patrón sintáctico, afecta solo a este patrón, y, si está colocada ante una variante afecta solo a esta variante.

La marca de *no documentado* tiene su justificación en el hecho de que en algunos casos el DDLC incorpora información que se ha creído necesaria por coherencia descriptiva, pero que no se halla en el CTILC; con ello se deja constancia explícita de determinados elementos (generalmente una categoría o un patrón sintáctico alternante) que no se encuentran en el CTILC, pero que podríamos esperar a partir de cierta información que sí se verifica en él. El uso de esta marca es muy poco frecuente, porque son pocos los casos en que se da esta circunstancia concreta.

## EJECUCIÓN Y ESTADO ACTUAL DEL DDLC

### *Fase preparatoria*

En el año 1998, una vez ultimados los trabajos de constitución de los recursos lingüísticos previstos, se llevan a cabo una serie de actividades preparatorias para la elaboración del diccionario descriptivo. Estas actividades consistieron básicamente en a) el establecimiento de la nomenclatura del diccionario a partir de la evaluación del lemario del corpus; b) el establecimiento de los criterios lexicográficos que se habrían de aplicar y de las normas de redacción de la obra; c) la redacción de una serie de 600 artículos prototípicos, que se utilizó como banco de pruebas de los criterios que se iban estableciendo y de los instrumentos informáticos que se diseñaban paralelamente para la ejecución del proyecto; y d) el establecimiento de una estación de trabajo lexicográfico que había de permitir a los redactores disponer de todos los elementos necesarios para el desempeño de su labor, debidamente integrados y accesibles desde sus terminales.

### *Redacción sistemática*

Después de esta fase preparatoria, en 1999 se inicia la redacción sistemática de la obra, en la cual nos encontramos todavía. En relación con esta nueva fase, que es de una complejidad notable, mencionaré solo unos pocos aspectos que puede resultar interesante destacar

Uno de ellos hace referencia al proceso de redacción; la redacción del DDLC no avanza siguiendo estrictamente el orden alfabético, sino que, a partir de una progresión alfabética básica, conjuntamente con el artículo de la palabra correspondiente al orden alfabético, se redactan también los artículos relativos a otras unidades léxicas que están relacionadas con ella por su forma

o por una relación semántica o sistemática, sea cual sea la letra del alfabeto a que pertenecen; cada redactor elabora, pues, paralelamente, una serie más o menos larga de artículos cuyas entradas están relacionadas de acuerdo con estos criterios; con este procedimiento se intenta evitar en lo posible la falta de coherencia estructural y descriptiva que afecta, en algunos casos de manera grave, a la mayoría de diccionarios existentes.

En otro orden de cosas, una de las preocupaciones principales de la dirección del proyecto durante el tiempo que llevamos de redacción ha sido el control de la producción, tanto desde el punto de vista cuantitativo como desde el punto de vista cualitativo, que se lleva a cabo básicamente a través de reuniones semanales del coordinador del proyecto y del secretario de redacción conjuntamente, con cada uno de los redactores para seguir de cerca el trabajo que tienen entre manos en cada momento; por otra parte, el ritmo de producción de artículos es actualizado diariamente, lo cual permite hacer un seguimiento pormenorizado del estado de los trabajos del diccionario en general y también un seguimiento personalizado del trabajo de cada redactor.

Una acción importante en los trabajos de ejecución de la obra es lo que llamamos *validación estructural*. Se trata de una operación que se realiza sobre los artículos ya redactados y tiene como objeto el control sistemático de la aplicación rigurosa de los criterios de redacción y de la coherencia estructural de la obra. No puedo entrar aquí en detalles sobre la aplicación de este procedimiento; solo diré que un protocolo de actuación describe las acciones o comprobaciones específicas que se llevan a cabo sobre cada uno de los aspectos de los distintos componentes de los artículos.

### ***Estado actual***

La extensión de la parte redactada del diccionario varía de día en día, porque se van incorporando los artículos a medida que se da por terminado su proceso de redacción. El volumen actual (en datos de 6 de octubre de 2008) es de 47.652 artículos;<sup>1</sup> por lo que respecta a la distribución alfabética, la tercera parte de este volumen corresponde a la parte redactada según la progresión alfabética rigurosa, mientras que las otras dos terceras partes correspon-

---

<sup>1</sup> En el momento de revisar las pruebas de este trabajo para la publicación (11 de abril de 2011), el número de artículos redactados es 71.000, sobre un total de 99.000.

den a entradas pertenecientes a otras letras del alfabeto, de acuerdo con el sistema particular de progresión en la redacción a que me he referido.

### ***Edición electrónica***

La idea de divulgar en el curso de su realización la parte redactada del diccionario estaba latente desde el inicio de la obra, dado que la estructura de datos que la constituye permite esta posibilidad sin grandes dificultades. Esta idea fue tomando cuerpo después de valorar positivamente la importancia de un procedimiento de publicación como este, que se aviene con el tono general del proyecto; la publicación electrónica dinámica y el acceso telemático a los datos del DDLC no solo se integran de una manera apropiada al plan de trabajo de la obra, sino que se ajustan plenamente a su planteamiento innovador. Así, pues, una vez el conjunto de artículos redactados había adquirido un cierto volumen, se decidió poner en marcha el proyecto de difusión de la obra por vía electrónica.

Esta edición electrónica —consultable en la web del IEC (<http://www.iec.cat>)— consta de un componente nuclear —constituido por el conjunto de artículos redactados— y de unos componentes accesorios, que son una *Presentación*, muy breve y sintética, y una *Guía de utilización*, más larga y compleja. Dado que las consultas se realizan directamente sobre la base de datos del diccionario, la edición electrónica está continuamente actualizada: por una parte, el número de artículos consultables va aumentando a medida que se da por terminado el proceso de redacción de cada grupo, y, por otra parte, se incorpora automáticamente cualquier modificación de que sea objeto la parte ya redactada.

Con esta edición electrónica, el DDLC se pone a disposición del público mediante una estructura dinámica que permite la relación entre elementos de un mismo artículo o de distintos artículos del diccionario y también con elementos complementarios externos a los propios artículos a través de los vínculos activos adecuados.

### **Referencias bibliográficas**

- Geeraerts, D., “Les données stéréotypiques, prototypiques et encyclopédiques dans le dictionnaire”, *Cahiers de Lexicologie*, 46, 1, 1985, 1, págs. 27-43.
- Knowles, F. E., “The Computer in Lexicography”, in Hausmann, F. J. & al. (eds.), *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dic-*

*tionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Walter de Gruyter, Berlin, New York, II, 1990, págs. 1645-1672.

Quemada, B., “La nouvelle lexicographie”, in Cabré, M. T. & al., (eds.), *La lingüística aplicada*, Universitat de Barcelona-Fundació Caixa de Pensions, Barcelona, 1990, págs. 55-78.

Rafel, J. (dir.), *Diccionari de freqüències*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1. *Llengua no literària*, 1996. 2. *Llengua literària*, 1998. 3. *Dades globals*, 1998.





TXOSTENAK

---



# Pastorala egungo ikus-entzunezkoetan

ASIER LARRINAGA LARRAZABAL

Euskal Irrati Telebista

## 1. Sarrera

Europar Erdi Aroko misterioetatik erne zen antzerkiak egun ondorengo emankor bakarra du, Pirinio barreneko txoko batean gordea: pastorala. Pastoralak eboluzionatzeko eta garaietara egokitze gaitasunari zor dio iraupena, eta ez, pentsa litekeenaren kontra, jatorriaren atxikimenduari. Hala, bada, gaietan, testugintzan eta ikuskizunaren denboran aldaketa handiak gertatu dira.

Aipagarriagoa da, dena dela, eboluzioa pastoralaren ingurune faktoreetan ere gertatu dela. Lehenik, publikoan, 1980ko hamarkadan. Bigarrenik, zabalkundeetan, urte batzuk geroago. Zabalkundeari dagokionez, Euskal Irrati Telebista nabarmendu behar dugu, ikus-entzunezko hedabideen atea zabaltzeko baitizkio pastoralari.

## 2. Pastoralaren eboluzioaz

Pastoralaren gaineko lehen agiriak XVIII. mendearen bigarren erdikoak dira<sup>1</sup>. Pastorala bera ez da askoz lehenagokoa izango, baina erroak Erdi Aroan dauzka eginak, XV. mendean loraldia izan zuen eliz antzerkian. Antzerki mota hark bilakaera oparota izan zuen Europa mendebaldean: *mystère*-ak Frantzia, *auto*-ak Gaztelan... eta pastoralak Zuberoan<sup>2</sup>. Ikuskizunok, jatorri bera izanda, antzekotasunak dituzte gaietan, pertsonaiekin, egituren eta abarretan<sup>3</sup>. Bereizgarria, Zuberoako pastorala besteetatik ezberdindu duena, hizkuntza da.

---

<sup>1</sup> Xehetasunak jakin nahi izanez gero: Oihartzabal 1999.

<sup>2</sup> Azalpen gehiago: Urkizu 2008.

<sup>3</sup> Pastoralaren deskribapen zehatza: Larzabal 1965.

Denboragarrean, xx. mendearen erdialdetik aurrera batik bat, pastoralak berezko beste ezaugarri batzuk agertu ditu<sup>4</sup>. Gai edo sujetei dagokienez, Etxahun-Iruriren eskutik, euskal heroiek hartu zieten lekua lehenagoko santu, patriarka bibliko eta frantses pertsonaia historikoei. Etxahun-Iruri pastoral berriaren aitatzat daukagu, gaiak berritzeagatik, baina baita pastorala gaur egungo ikuskizun bihurtzeko gakoetan asmatzeagatik ere: iraupena hiru ordu eta erdi ingurura murriztu zuen, eta kantoreen partea zabaldu egin zuen.

Pastoralaren berrikuntzan, hurrengo urrats garrantzitsua Junes Casenave-Harigile santagraztar apaizak egin du xx. mendearen azken laurdenean. Casenave-Harigilek gora jaso du pastoraletako euskara; literarioago egin du, hainbat alderditatik begiratuta. Testu ederrak egiten ditu. Bertsoan idazten du, 8 - 8a - 8 - 8a moldeko ahapaldiak erabiliz, lehenagoko autoreek ez bezala, zorrozki zaintzen baititu errima eta erritmoa. Eta badaki euskararen baliabide guztiak ustiatzen. Zuberera ondo ezagutzen du, eta bere testuetan erdi ahaztuta dauden hitz eta esapide asko ematen ditu, xaki berriko beste hitz askorekin batera. Casenave-Harigileren euskara zainduagoko ildo honi ondorengo pastoralgile guztiek jarraitu diote.

Santagraztarrak funtsezko beste ekarpen bat ere egin dio pastoralen testugintzari: egokitzapenetik sorkuntzara igarotzea. Lehenagoko egileak frantsesezko testuren batetik abiatzen ziren, eta euskaraz itzultzen eta moldatzen zuten. Casenave-Harigilek, berriz, sujeta ikertzen du, eta testua berriren berri sortzen du. Honetan ere, berak urraturiko bidetik segitu dute osteko egileek.

Osteko egileen artean, Davantek joera bi bereizi ditu. Batzuei idazle-alderdia antzematen die nabarmenago, eta besteei artista-alderdia. Lehenek arreata handiagoa ematen diote hitzari, eta azkenek, kanta, dantza eta ikusgarriei. Denak ere, antzina zen baino publiko heterogeneoago bati zuzentzen zaizkio, 1980ko hamarkadan ikusle-multzo berri bat agertu baita, bat gutxienez, Euskal Herri osotik bildua: historiari eta testuari garrantzi handia ematen diotenak.

Konposizioan eta ikuslerian ez ezik, pastoralaren inguruneko beste faktore batzuetan ere bilakaera suma dezakegu. Oholtza gainean gauzatzen den ikuskizuna bera, tragedia sinbolista eta herrikoia izateari utzi gabe ere, antzina zen baino sofistikatuagoa da egun. Errejentaren ondoan, kantoreen irakaslea, dantzen irakaslea eta ahoskeraren irakaslea agertzen dira. Emakumeek euren tokia irabazi dute antzetzaldean. Jantziak gero eta apainagoak eta historikoagoak dira. Soinu-muntaketa hobea eta baliabide gehiagokoa da.

---

<sup>4</sup> Honetan Davanti jarraituko diot: Davant 1999.

Zabalkundean ere izan dira berrikuntzak. Antolatzaileek libretoa argitaratu eta publikoaren esku jartzen dute, jatorrizko testuarekin eta gaztelaniazko eta frantsesezko itzulpenekin. Pastoral batzuek Zuberoatik kanpo ere izan dute emanaldiren bat<sup>5</sup>. Eta 1995etik aurrera, pastoralak bere lekua du urtero telebistako pantailan.

### 3. Pastoral Euskal Telebistan

Euskal Telebistak 1994. urtean grabatu zuen lehen aldiz pastoralak —*San Mixel Garikoitz*, Donaixti-Ibarren taularatua—, eta hurrengo urteko Aste Santuan emititu zuen. Harrezkero, Euskal Telebistak urtero grabatzen du Zu-

Izena	Urtea	Tokia	Egilea
San Mixel Garikoitz	1994	Donaixti-Ibarre	Junes Casenave
Agirre presidentia	1995	Arrokiaga	Jean Louis Davant
Sabin Arana Goiri	1996	Garindaine	Allande Bordaxar
Atharratze jauregian	1997	Atharratze	Pier Paul Berzaitz
Herriko semeak	1998	Barkoxe	Patrick Queheille
Agota	1999	Altzai	Junes Casenave
Madalena Jauregiberri	2000	Eskiula	Pier Paul Berzaitz
Xiberoko makia	2001	Sohüta	Jean Louis Davant
Urruti jauregiko Peirot	2002	Altzürükü	Niko Etxart
Ramuntxo	2003	Idauze-Mendi	Pier Paul Berzaitz
Antso Handia	2004	Maule	Jean Louis Davant
Bereterretx	2005	Ligi-Atherei	Pier Paul Berzaitz
Santa Engrazi	2006	Santa Grazi	Junes Casenave
Jesus	2006	Maule	Junes Casenave
Eñaut Elizagarai	2007	Gamere-Zihiga	Junes Casenave
Xiberoko jauna	2008	Ezpeize-Ündüreine	Jean Louis Davant

<sup>5</sup> Beharbada, Zuberoatik kanpora ateratzen lehena *Agirre presidentia* izango da, 1995ean, Arrokiagatik Getxora eraman baitzen. *Antso handia* Hondarribian eta Amurrion taularatu zen 2004an, Maulen eman eta gero.

beroako pastorala, eta hurrengo urteko Aste Santuko programazioan eskaintzen du, bi egunetan zatika, eta beste egun batean osorik. Taulan ageri dira orain arte grabaturikoak.

Emanaldia jatorrizko bertsioan eskaintzen da, euskara batuan azpidatzita. Batuzko azpidatziak prestatzeko irizpideak asko aldatu dira hamalau urtean. Lehen garaian errespetu gutxi izaten zitzaion jatorrizko testuari, eta askotan pantailako azpidatziak ez zetozen bat arizaleen hitzekin, kasuren batean itzulpen gisa ere prestatu izan baitziren gaztelaniazko bertsiotik abiatuta. Hori 1997. urtean aldatu zen, aurreko udan grabaturiko pastoralerako azpidatzen prestatuntza Euskal Telebistako Euskara Sailaren esku jarri zenean. Ordutik hona, azpidatziak Euskara Sailak prestatzen ditu beti.

Antzua deritzogu Euskal Telebistan euskarazko produktuak euskaraz azpidazteak pizten duen polemikari, eta, hortaz, segundo erdi ere ez dugu galduko horretan, baina, edozelan ere, bai esan behar dugu azpidatzen prestateta Euskara Sailaren ardurapera etorri zenean lehendabiziko urratsa gogoeta egitea izan zela: zein zen azpidatzion helburua, zertarako jartzen ziren. Erantzuna bikoitza da. Azpidatzen helburua ikusleei jatorrizko hitzak atzematen eta ulertzen laguntzea da.

Hausnarketa hori eginda, bigarrenik, jatorrizkoari leial izateko eta ulermenean laguntzeko irizpideak lantzen eta zehazten hasi ginen<sup>6</sup>. Lehen irizpide modura pastorgilearen testua errespetatzea jarri genuen. Izan ere, gure bertsioa idatziz zabaltzen da, eta idatziak ez ditu eragiten ahozkoaren ahoskatze eta aditze arazoak. Gerta liteke, esaterako, bizkaitar batek ondo ez aditzea zuberotar bati “piperrik gabeko piperrada” (*Ramuntxo*: 14<sup>7</sup>), baina, idatziz ikusiz gero, ez dago zailtasunik. Gainera, nahaste eta gaizki-ulertu gutxiago eragiten ditu belarritik sartzen dena begitik ere sartzeak, ezagunago izan litezkeen sinonimoetara edo esamoldeetara jotzeak baino. Beharbada ‘bedatse’ ez da ‘udaberri’ bezain arrunta euskaraz, baina “neguan amesten da bedatse beroa” (*Antso Handia*: 55) entzuten duenarentzat harrigarri samarra litzateke “neguan amesten da udaberri beroa” ikustea idatzita.

Bigarren irizpidea prosazko puntuazioa aplikatzea da. Pastorgileak herri-kanten eta herri-bertsoen transkripzioan erabili ohi den puntuazio soilaz baliatzen dira, baina azpidatziatarako prosazko eredia hautatu dugu, oso lagungarria baita testuaren zentzua aditzera emateko. Ikusleek errazago ulertzen

<sup>6</sup> Larrinaga 2000.

<sup>7</sup> Alegia, *Ramuntxo* pastoralaren 14. ahapaldia.

dute “Nork ez zaitu ezagutzen, / musde Lerin jaun kondea?” (*Bereterretx*: 45) ikusita, libretoan datorren moduan baino: “Nork etzütü ezagützen / Musde Lerin Jaun Kontea”.

Hirugarrenik, euskara batuaren arau ortografikoak eta morfologikoak errespetatzea erabaki genuen. Ortografiari dagokionez, Hiztegi Batua dugu erreferentzia behinena. Horregatik idazten dugu ‘ilki’, ‘uros’ edo ‘zalu’, eta ez ‘elki’, ‘irus’ edo ‘zalhe’. Hitzen bat Hiztegi Batuan agertu ezean, Orotariko Euskal Hiztegiak hobetsitako forma hautatzen dugu guk ere. Horregatik idazten dugu ‘inkaruñi’ (‘kopuru txiki’) edo ‘uhalde’ (‘kosta’), eta ez ‘inkaüñi’ edo ‘ühalde’. Morfologiari dagokionez, Euskaltzaindiak erabakitako deklinabide-ezaugarriak eta adizkiak erabiltzen ditugu: “soldaduei erran zien”, eta ez “soldadoer erran zeien” (*Santa Engrazi*: 14). Adizkietan datiboaren komunztadura ezartzen dugu: “Orain Antso erregeak / musulmanei die ilkitzen” (*Antso Handia*: 141), eta ez “Orai Antso erregeak, / müsülmaner dü elkitzen”.

Laugarren irizpidea pastoral bakoitzaren hizkera errespetatzea da. Horrek dakar genitiboan uztea aditz-izenaren objektua, idazleak genitiboan ematen duenean: “Haur baten ükeitea, / ez da ez eritarzüna” (*Antso Handia*: 18) dena “Haur baten ukaitea / ez da, ez, eritasuna” gisa jarri dugu azpidatzieta. Hala-ber, hitz-ordena, izenordain indartuak, aditz-flexio trinkoak eta abar, egileak idatzi bezala uzten ditugu.

#### 4. Pastoral **eitb.com-en**

Lau irizpideok orientazio berria hartu zuten, Euskal Irrati Telebistak pastoralaren zabalkundeari Interneten leihoa ireki zionean. Izan ere, *eitb.com* atariak gune bat eskaintzen du pastoralaren testua kontsultatzeko, bai jatorrizko bertsioan, bai batuzko bertsioan, telebistako emankizuna baino egun batzuk lehenagotik. Hortaz, pastoralzaleek testua ezagutzeko astia izan dutela jakiteko lasaitasunarekin, pantailarako azpidatziak prestatzean lotuago eta zorrozago jarrai diezaiokegu zubererazko testuari.

Horrenbestez, lehenago nahiko modu sistematikoan aldatzen edo moldatzen genituen hizkuntza-ezaugarriak apurka-apurka bere horretan uzten joan gara, erdialdeko eta mendebaldeko euskaldunentzat beharbada guttiz ulerterrazak ez direla pentsatu arren.

Geroaldi keduna, adibidez, *-ko* formako geroaldira aldatzen genuen ia kasu guztietan: jatorrizkoan “Batzarri ona dükezü / segürik beste mündüan”



(*Urruti jauregiko Peirot*: 158) zena, pantailarako “Batzarri ona izango duzu / segurik beste munduan” bihurtu genuen. Orain, gero eta gutxiago moldatzen dugu. Bai / ez moldeko galderetan *-a* ezaugarria kendu egiten genuen: “Ez düa ordaria merexitzen?” (*Bereterretx*: 50) zena “Ez du ordaria merezitzen?” erara idatzi genuen. Orain, gero eta gehiagotan uzten dugu bere horretan. Eta abar.

Zukako alokutiboa, ostera, ia beti moldatzen dugu oraindino, eztabadako formak argiagoak direlakoan. Beraz, jatorrizkoan “Haien bila badoazü, / bihotza sorraiotüa” (*Santa Engrazi*: 18) dena “Haien bila badoa, / bihotza soraio-tua” gisara moldatu dugu.

Pastoralari eskainitako lehen webgunea 2002an jarri genuen *eitb.com*-en, urte hartako Aste Santuan *Xiberoko makia* eman aurretxoan. Orduko hartan zubererazko eta batuzko testu paraleloak baino ez genituen eskegi. Harrezkero beste eduki batzuk gehitu ditugu: pastoralaren sarrera laburra, glosarioa, zubereraren hizkuntza-ezaugarrien laburpena...

Internetek ahalbidetzen dituen osagarri horiei esker gero eta konfiantza handiagoarekin pentsa dezakegu interesa dutenei irisgarria zaiela pastoralaren testua, eta, hartara, azpidatzen prestakuntzan gero eta moldapen gutxiago egitera ausartzen gara.

## 5. Etorkizunari begira

Ez dira hainbeste urte EiTbK telebistako pantailara eraman zuela Zuberorako pastoralara, eta are gutxiago dira Interneten eskegi zuela lehen aldiz. Pastoralari zabalkundea emateko bidean, azkenaldian EiTbK ekimen berriak abiarazi ditu. 2004 urtean DVDan argitaratu zuen *Ramuntxo*. Etxerako formatuan eskaintzen zen lehen pastoralara zen, baina ez da bakarria izan. 2008ko otsailean, Sü Azia elkarteak, EiTbren laguntzarekin, *Eñaut Elizagarai* argitaratu du DVDan, gehigarri interesgarriekin: pastoralaren prestakizunen filma, parte-hartzaileen argazkiak...

Etorkizunari begira, 2009rako Euskal Irrati Telebistak proiektu garrantzitsua dauka: berariazko webgune iraunkor bat sortzea pastoralaren gainean. Webgunea *eitb.com* atari berriztuan kokatuko da, eta EiTbN prestatzen diren testu eta baliabide guztiak bilduko ditu.

## 6. Post scriptum

Berriki jakin dugu Euskal Telebistak grabatu eta emaniko lehen pastorala *Harizpe* dela. Pier Paul Berzaitz musikari eta kantariak sortutako ikuskizuna 1991. urtean antzeztu zen, Muskildin. Zerrenda osatze aldera, ETBk aireratu dituen azken pastoral biak hauek dira: *Belagileen trajeria*, Tittika Rekaltena (2009, Ahüzki); eta *Xahakoa*, Patrick Keheillerena (2010, Barkoxe). Zuberorau taularatu diren azken pastoral bi horiek aurrekoen joera apurru, eta euskaraz ahozkoagoaren aldeko hautua egin dute.

Artikuluari agindu bezala, pastoral horien testuak eta 2001. urtetik hona antzeztu diren gainerakoenak, hainbat jakingarrirekin batera, Interneten kontsulta daitezke dagoeneko, eitb.com webgunean, helbide honetan zehazki: [www.eitb.com/euskaraz/pastoralak/](http://www.eitb.com/euskaraz/pastoralak/).

Aipagarria da, halaber, Euskal Telebistak saio monografiko bat eskaini ziola pastoralari 2010eko martxoan, "EITB Kultura 60" programaren barruan. Jean-Louis Davant euskaltzain eta pastorgileari eginiko elkarrizketa baten bitartez, saioak antzerki-mota horren ezaugarri eta elementu guztiak aztertu zituen sakonki.

## 7. Bibliografia

- Davant, J.-L., 1999, "Pastoralaren aldaketaz", *Euskera* 44, 302-313. or.
- Larrinaga, A., 2000, "La subtitulación en ETB-1", *Proceedings of Mercator conference on audiovisual translation and minority languages*, Mercator, 27-33. or.
- Larzabal, P., 1965, "Gure pastorala", *Egan* 24, 3-13. or.
- Oihartzabal, B., 1999, "Noizkoak diren Zuberorauo pastorei dagozkien lehen dokumentuak", *Euskera* 44, 69-88. or.
- Urkizu, P., 2008, "Pastoral", Otaegi, Lourdes, (ed.) *Literatura terminoen hiztegia*, Euskaltzaindia, Bilbo, 633-638. or.



## **Sobre el proceso de normativización del aragonés moderno**

FRANCHO NAGORE LAÍN

Consello d'a Fabla Aragonesa / Universidad de Zaragoza

Siguiendo a Metzeltin (2004: 30-31; 2001: 17-20), la estandarización de una lengua (“es decir, su lenta transformación de variedad dialectal en medio de comunicación oficial generalizado”) implica los siguientes momentos: 1) concienciación; 2) textualización; 3) codificación; 4) normativización; 5) oficialización; 6) medialización; 7) internacionalización.

Apoyándonos en este esquema, nos fijaremos esencialmente en los puntos tercero y cuarto, que son lo que se refieren de modo directo a la planificación del corpus, es decir: la codificación (acopio y sistematización de formas) y normativización (selección de variantes y regulación interna de la lengua). La primera supone la base necesaria para ésta, por lo que no puede quedar, a nuestro juicio, al margen si lo que queremos es estudiar el proceso de normativización del aragonés moderno.

En relación con los primeros puntos, diremos algo, muy brevemente. Según Metzeltin (2004: 30; 2001: 17), la concienciación significa que “los hablantes se conciencian de la individualización / alteridad de su lengua”, lo que implica: traducciones, glosarios, denominación propia. Es evidente que existía conciencia idiomática en la Edad Media (la obra de Fernández de Heredia, las traducciones de Fueros, de libros de viajes, de obras enciclopédicas y crónicas históricas lo evidencian), pero a partir del siglo XVI prácticamente desaparece, y solo en determinados momentos y escasas personas reaparece en el siglo XVII, XVIII o XIX.

Una serie de circunstancias históricas, de carácter político y social especialmente, traen como consecuencia la situación de marginación y el retroceso de la lengua aragonesa ya tempranamente, en especial con la pérdida del estatus de lengua literaria, notarial y cancilleresca a finales del s. XV y comienzos del XVI. Lo que se da es una lenta y gradual sustitución, aproximadamente entre 1460 y 1500, del aragonés por el castellano como lengua culta escrita

(Pottier, 1952). El continuo retroceso que sufre desde entonces, tanto geográfico como social, hace que a principios del s. xx su territorio de uso habitual quede limitado al Alto Aragón, donde ha pervivido, en una situación cada vez más precaria hasta el s. xxi. Es muy indicativo el testimonio que da Siesso a principios del siglo xviii de la conjugación aragonesa del verbo *ser*: “Y oy dicen en las aldeas, ‘De dónde yé?’; de dónde es?” (Siesso, 2008: 180). Aunque no especifique el área geográfica concreta, de su apunte parece deducirse una connotación de marginalidad.

Por lo que respecta al aragonés moderno, la concienciación era muy escasa antes de los años 70 del siglo xx. En los valles altos existía cierta conciencia localista (pueden ejemplificarla Ángel Ballarín Cornel en el valle de Benasque, y Veremundo Méndez Coarasa en el valle de Hecho), pero no existía conciencia general de lengua en su conjunto. Solo muy recientemente se relacionan las variedades dialectales con un conjunto más amplio, el aragonés. En las zonas prepirenaicas y el Somontano existía una conciencia más generalizada de poseer una forma propia de hablar, tanto más cerrada cuanto más montañesa, que se relacionaba más fácilmente con el término “aragonés”, de manera que ese reconocimiento supone una primera identificación lingüística (ejemplos notables, que encarnan esta conciencia a mitad del siglo xx son Pedro Arnal Caverro para el Somontano y Agliberto Garcés para la Sotonera).

A lo largo de los últimos 30 o 40 años ha crecido algo la concienciación lingüística —aunque sigue siendo todavía muy débil—, lo que se ha reflejado en una cierta actividad en el campo de la textualización, codificación y normativización, aspectos a que nos referimos a continuación.

Para Metzeltin (2004: 30), “textualización” es la fase en que “surgen series textuales como leyes, poesías líricas, crónicas que inauguran tradiciones textuales.” Y así hace referencia (Metzeltin, 2004: 203), entre otras cosas, a los textos de los Fueros en aragonés y las crónicas históricas (Pedro IV, Fernández de Heredia) en la Edad Media; a las primeras poesías en aragonés en el siglo xvii; a la obra de teatro *Un concello de aldea*, de 1843, de Bernardo Larrosa. Pero es en el siglo xx cuando se produce el desarrollo de una literatura cada vez más relevante, expresada tanto en diversas modalidades dialectales como en aragonés común (desde 1970). Así, en variedades dialectales, por ejemplo, desde las obras de teatro de 1903 de Domingo Miral, en aragonés cheso, hasta la novela *A lueca* (1982), de Chuana Coscujuela, en aragonés del Somontano; desde las *Leyendas de l'Alto Aragón* (1985), de Luzía Dueso, en aragonés chistabín, hasta los haikus de *Como minglanas* (2008), de Ana Tena, en aragonés ribagorzano. Y en aragonés común, por ejemplo, desde la obra de teatro

*Mal d'amors* (1983), de Miguel Santolaria, hasta la novela *Palestra* (2006), de Ana Giménez Betrán; desde los artículos de *Beyendo chirar o sol* (1980), de Inazio Almudébar, hasta los poemas de *Réquiem por nusatros* (2004), de Roberto Cortés, o la novela *Reloch de pocha* (2006), de Chusé Inazio Nabarro. Por nombrar solo algunas obras significativas de entre más de tres centenares que podríamos relacionar. La importancia de este “corpus textual” es enorme, pues va desarrollando en la práctica el código lingüístico que en una siguiente fase se podrá sistematizar.

La codificación se caracteriza por el hecho de que “surgen ortografías, gramáticas, diccionarios y poéticas que sistematizan la lengua.” (Metzeltin, 2004: 30). En efecto, la confección y publicación de repertorios léxicos, listas de formas y compendios de materiales en general, es un aspecto importantísimo, pues proporciona la base documental necesaria para la posterior selección o promoción de formas.

El primer repertorio de voces aragonesas conocido es el de Geronimo de Blancas de 1641: muy breve, con solo 209 vocablos, tiene carácter de glosario (Nagore, 1990). De principios del siglo XVIII data el borrador de Siesso (1715-1724), compuesto con las fichas de voces aragonesas que este aportaba al *Diccionario de Autoridades*. El manuscrito permanecía inédito y ha sido recientemente publicado por Aliaga (Siesso, 2008). Consta de 3902 entradas (Aliaga, en Siesso, 2008: 33). El *Diccionario aragonés* anónimo de hacia 1805-1815 también permanecía manuscrito —y desconocido— hasta que, descubierto por casualidad por el Rolde de Estudios Aragoneses, ha sido recientemente editado (Bernal / Nagore, 1999). Consta de 791 entradas. Ambos son de notable importancia en la historia de la lexicografía aragonesa. Pero los primeros diccionarios aragoneses publicados se remontan a principios del siglo XIX. El primero es el *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, de Mariano Peralta (1836), con 810 entradas; el segundo, el *Diccionario de voces aragonesas*, de Jerónimo Borao (1859, 1908), con 2.513 entradas, que incluye los materiales de Peralta, y que ha sido un clásico tenido en cuenta por todos los diccionarios aragoneses posteriores, y así, tanto el de Pardo (1938) como el de Andolz (1977) incluyen sus materiales. Puede decirse, pues, que los primeros indicios de un proceso incipiente de codificación se producen en el siglo XIX con los diccionarios confeccionados por autores locales. La tradición lexicográfica acumulativa comienza realmente con el ensayo de Peralta.

A principios del s. XX el lingüista francés J. J. Saroïhandy descubre a los romanistas el aragonés hablado, y esa labor descubridora sigue en los años 30 con los trabajos de W. D. Elcock, A. Kuhn (1935) y otros lingüistas extranje-

ros, a los que se suman los de lingüistas españoles ya en los años 50 y 60. Aunque en vida Saroihandy solo publicó algunos artículos, los materiales de sus cuadernos de campo han sido publicados recientemente (2005) por Ó. Latas.

También a principios del s. xx el abogado de Binéfar Benito Coll y Altabás da a conocer el aragonés a los lingüistas, de la mano de Menéndez Pidal: pero también sus materiales tardaron en ser publicados y conocidos. Entre julio de 1921 y mayo de 1923 se publica (en diversos números del *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza*) el Tomo II de la “Colección de voces aragonesas”, materiales redactados en 1902 por Benito Coll y Altabás. Esta colección consta de 1.454 entradas e incluye en su amplia introducción el primer esbozo conocido de una gramática del aragonés, basándose en el aragonés popular hablado en Ribagorza, Sobrarbe y el Somontano. Por desgracia estos materiales han pasado desapercibidos hasta que han sido sacados a la luz y publicados por Aliaga / Arnal (1999). Insistimos en la fecha de redacción (1902), porque es anterior a la de publicación de la *Colección de voces usadas en La Litera* (1903), única obra de Coll conocida hasta ahora.<sup>1</sup>

Esta obra de Benito Coll se complementa con el Tomo I de la “Colección de voces aragonesas”, redactada en 1903 y publicada en el *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza* entre diciembre de 1918 y marzo de 1920. También estos materiales habían pasado desapercibidos —seguramente por el soporte de publicación—, lo mismo que otros que con el mismo título de “colección de voces aragonesas” publicaron diversos autores en 1916 y 1917 en el *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca* (J. Gil Berges, T. Costa Martínez, V. Ferraz Turmo, Mosén José Burrel) y en el *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza* (J. Jordana y Mompeón, L. Rais). Todas estas colecciones, localizadas y reeditadas por Aliaga (1998 y 1999-2000), constituyen interesantes documentos para la historia de la lexicografía aragonesa y forman parte de los trabajos de recopilación de léxico que alentó el denominado “Estudio de Filología de

---

<sup>1</sup> Fue publicada, junto con otras obras de Alfredo Llatse Mompón y Luis López Puyoles y José Valenzuela Larrosa, en el tomo que lleva por título *El diccionario aragonés. Colección de voces para su formación*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1903. Por cierto que esta obra fue reseñada con mucho acierto por Ramón Menéndez Pidal en *Revista de Aragón*, II (1903), pp. 242-248. Puede verse ahora su reseña reproducida en *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 123-127. De ella se puede deducir que Menéndez Pidal no solo conocía los trabajos de Coll y Altabás y de López Puyoles y Valenzuela, sino también las iniciativas de Moneva y Puyol, y por lo tanto que estaba al tanto de los trabajos que se estaban haciendo en esos momentos de principios del siglo xx sobre el aragonés.

Aragón”, creado al amparo de la Diputación de Zaragoza en 1915 y que tuvo mucha actividad hasta 1917 y luego esporádica hasta 1923 (Aliaga / Arnal, 1999: 13-16).

También el *Vocabulario de Aragón*, redactado en 1924 por Juan Moneva y que ha visto la luz recientemente en edición de Aliaga (Moneva, 2004) parece ser un producto derivado de la actividad del “Estudio de Filología de Aragón”. De su importancia nos habla su número de entradas, 12.919, y la cantidad de personas que colaboraron en él, pues “la diversidad de tipos gráficos apreciable en el manuscrito, ... revela la intervención de once redactores en el traslado de las fichas lexicográficas a las páginas que iban a componer el *Vocabulario*.” (Aliaga, en Moneva, 2004: 8).

De 1938 data el *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, de José Pardo Asso, que consta de unas 10.000 voces. Es el único diccionario de carácter general entre el decimonónico de Borao y el de Andolz (pues el de Moneva no ha sido publicado hasta ahora), y el primero que indica etimologías, si bien muchas de ellas son descabelladas.<sup>2</sup>

En 1945 se inicia la publicación del *Archivo de Filología Aragonesa*, en Zaragoza, por la “Institución Fernando el Católico”, revista anual de investigación y documentación, que sigue publicándose desde entonces. Los trabajos y materiales publicados en ella a lo largo de tanto tiempo resultan imprescindibles para el estudio del aragonés y hay que tenerlos en cuenta en la fase de codificación.

En 1953 se publica *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*, de Pedro Arnal Caveró. Es la mejor recopilación de refranes, dichos y frases hechas en aragonés. Sigue siendo muy útil todavía, un libro fundamental.

De 1977 data la publicación de las primeras ediciones del *Diccionario Aragonés* de Rafael Andolz y de la *Gramática de la lengua aragonesa* de Francho Nagore. El diccionario de Andolz fue el primer diccionario con doble versión aragonés / castellano y castellano / aragonés. No era selectivo, sino muy amplio, y de carácter dialectal (indica, siempre que se conoce, la localidad o zona de empleo o donde se ha registrado el vocablo). La 1ª edición tenía 30.000 entradas; la 4ª y última (1992), muy aumentada, 40.000. Continúa siendo el

---

<sup>2</sup> Solo muy recientemente se ha publicado otro diccionario etimológico, el de Brian Mott, *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2000.



diccionario aragonés más completo y una de las referencias fundamentales de la lexicografía aragonesa, a pesar de los diccionarios nuevos o redescubiertos publicados en los últimos años.

En junio de 1978 nace la revista *Fuellas*, bimestral en aragonés publicada en Huesca por el Consello d'a Fabla Aragonesa (que llega al número 200 en diciembre de 2010). Es de información y divulgación, aunque también publica estudios breves, vocabularios, textos de creación literaria, reseñas, etc. Tras 33 años de publicación ininterrumpida (cumplidos en junio de 2011), constituye un corpus textual y de materiales lingüísticos de más de 5.000 páginas impresas en aragonés. Metzeltin (2001: 20) recoge este hecho como importante en el campo de la “textualización”, pero, a nuestro modo de ver, también incide en la codificación.<sup>3</sup>

Entre 1979-1983 se publican los doce tomos del *ALEANR*, cuyos trabajos de campo habían sido llevados a cabo desde los años 60 por Manuel Alvar, Tomás Buesa y Antonio Llorente. Es una obra fundamental, de referencia, para consultas sobre cuestiones de dialectología y geografía lingüística, léxico y su distribución. Contiene 2.011 láminas, con 1.758 mapas correspondientes a otros tantos conceptos y formas, más algunas láminas con dibujos y formas léxicas no cartografiadas.

En 1988 comienza a publicarse en Huesca *Alazet*, revista anual de filología del Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA), en la que se han publicado desde entonces numerosos trabajos sobre el aragonés (algunos, redactados en aragonés; otros, en castellano), aunque también sobre otros temas (como, por ejemplo, literatura en castellano de autores aragoneses).

En 1989 se publica el *Dizionario sobre espeziés animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, de Rafel Vidaller (1989), importantísimo, por cuanto sistematiza por primera vez los nombres populares aragoneses de plantas y animales relacionándolos con la denominación científica, pero totalmente superado, puesto que el mismo autor publica en 2004 una segunda versión muy ampliada.

En 1996 se publica el *Bocabulario aragonés d'aves d'Uropa*, de Inazio Arizón y otros. Se trata de una nomenclatura especializada que recoge alrededor de 550 nombres patrónicos en aragonés de aves conocidas en Europa. Da variantes léxicas y fonéticas y propone una denominación estándar en aragonés.

---

<sup>3</sup> Un historia de la revista *Fuellas* desde 1978 hasta 1994 puede verse en: Fernández Clemente, Eloy, “*Fuellas*, 100 lumers”, *Fuellas*, 101 (mayo-chunio 1994), pp. 22-26. Una panorámica hasta 2008 en: Giménez Betrán, Ana: “*Fuellas*: coronica de trenta añadas”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp.13-17.

Además del nombre científico da la correspondencia en castellano, catalán, vasco, italiano, francés e inglés.<sup>4</sup>

En el año 1997 comienza la serie de *Trobadas d'estudios e rechiras* sobre el aragonés (1ª en 1997; 2ª en 1999; 3ª en 2001; 4ª en 2004; 5ª en febrero de 2008), organizadas por el IEA. La edición de sus trabajos ha supuesto un fuerte impulso al estudio del aragonés y la consolidación de una perspectiva positiva para el futuro de la lengua, aglutinando la labor de escritores e investigadores de todo tipo (profesores universitarios y de educación secundaria y primaria, aficionados, estudiosos) y atrayendo a este quehacer a profesores de distintos países y universidades.

También es destacable la publicación desde 1997, por el Consello d'a Fabla Aragonesa, de la revista anual de documentación e investigación *Luenga & fablas*. Publica en aragonés (excepcionalmente en otros idiomas) trabajos y materiales que contribuyen a un mejor conocimiento de la lengua. Sus once tomos publicados hasta ahora ofrecen un corpus de textos de carácter ensayístico y científico de unas 2.000 páginas. Viene complementando la labor que ya desarrollaban otras revistas, como *Alazet* y *Archivo de Filología Aragonesa*.

También en 1997 se publica la primera edición del *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, de Antonio Martínez Ruiz, dentro de la colección "Puens enta ra parola".<sup>5</sup> Recoge unas 10.000 entradas en la parte aragonés / castellano y unas 7.500 en la parte castellano / aragonés. En 2002 se publicó una nueva edición (aumentada en 300 voces) y en 2008 se ha publicado la tercera edición, con unas 400 voces más. Es una obra sencilla, elemental, pero sistemática, de carácter muy selectivo, y que puede constituir la base de un diccionario normativo (naturalmente, teniendo en cuenta también otras obras como, el *Dizionario breu* de S. Bal y el *EBA*).

El proyecto de investigación lexicográfica "Tesoro d'a Luenga Aragonesa", se puso en marcha en 1998 en el seno del Instituto de Estudios Altoaragoneses, creando el núcleo de lo que podría ser la base de datos del léxico aragonés, fundamental para la codificación del idioma. Por otro lado, sus trabajos de lematización suponen una importante ayuda para la selección y fijación de las formas de referencia. En 1998 se publicó el libro que constituía el

---

<sup>4</sup> Entre mayo y octubre de 2008 el Consello Asesor de l'Aragonés ha procedido a estudiar una ampliación de la lista patrón de las aves en aragonés, con 51 nombres nuevos, publicada como Informe en *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 29-33.

<sup>5</sup> En esta colección, de Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, se han publicado hasta el momento 18 obras lexicográficas.

número 1 de las “Ferramientas y treballos” de este proyecto de investigación: *Fuens lexicograficas de l'aragonés. Catalogo de repertorios lexicograficos aragoneses desde o sieglo XVII dica 1998*. Contenia referencias bibliograficas de 383 repertorios de léxico aragonés. Se ha seguido trabajando en este catálogo, de manera que con los antiguos ahora localizados más los nuevos publicados en estos últimos años, se ha llegado ya a cerca de 500 repertorios.

En 1999 se publicó el número 2 de “Ferramientas y treballos”: *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (4 tomos, con un total de 1912 páginas) [= *EBA*]. Aquí se recogen, por orden alfabético, todas las formas que aparecen como entradas en los 180 repertorios de primera mano que recopilan materiales léxicos de pueblos y comarcas del Alto Aragón (los 180 que en 1998 estaban introducidos en la base de datos), lo que supone en total unos 89.000 registros, que representan alrededor de 45.500 formas diferentes y unos 24.500 lemas. Además de la presentación homogénea de la información de los repertorios, se señala para cada entrada la/s localidad/es o comarca/s donde se ha registrado y el código correspondiente al repertorio. Y cada forma concreta se remite a un lema o unidad léxica de referencia: por tanto, las diferentes variantes gráficas, morfológicas o fonéticas de una misma unidad léxica tienen asignada una forma referencial.<sup>6</sup> Esta lematización es muy útil en el proceso de codificación del léxico y ayuda en la normativización.

Es más reciente el *Dizionario breu de a luenga aragonesa*, de Santiago Bal (2002), primer diccionario monolingüe del aragonés. Su importancia es enorme en el plano de la codificación, pero también destacable desde el punto de vista de la normativización y normalización de la lengua, pues aunque se enfoca como diccionario breve de carácter escolar, supone el comienzo y la base de una lexicografía autónoma (no bilingüe, como hasta ahora). Se recogen en él 4.000 entradas, con más de 7.000 acepciones y 8.000 ejemplos (frases en aragonés en que se contextualiza el uso y sirven además para divulgar conocimientos de áreas de educación primaria y secundaria).

La publicación del *Libro de as matas y os animals* (2004), de Rafel Vidaller, supone una actualización y ampliación del libro del mismo autor *Dizionario*

---

<sup>6</sup> Por ejemplo, tenemos en el *EBA* las formas *cachico, cachigo, cajico, caixico, caixigo, caxico, caxigo, kaixigo*, procedentes de diferentes repertorios. Todas ellas se remiten a un único lema: **caxico**, que es la forma de referencia de la unidad léxica. De la misma forma: *fer, fè, fere, feba, foi, feban, fese, fas*, etc., tienen como único lema **fer**. Sobre los lemas y el complejo —y a veces arriesgado— proceso de lematización, puede verse el citado *EBA*, pp. 16-19.

sobre especies bexetals y animals en o *bocabulario altoaragonés* (1989). Ambos son nomenclaturas científicas que relacionan de forma sistemática los nombres populares en aragonés de plantas y animales con los correspondientes nombres científicos en latín. En el de 1989 se recogían unos 4.200 nombres populares para 1.200 especies distintas (también recogía una propuesta de normalización para los nombres de las plantas, con unas 500 especies diferentes). En el último, de 2004, se recopilan 9.750 nombres populares de animales y plantas en aragonés, referidos a más de 2.200 especies, con un total de 28.700 localizaciones (en 600 pueblos aragoneses).

El redescubrimiento de las fichas y de los trabajos de campo que Saroïhandy realizó en el primer cuarto del siglo xx, que debemos a Artur Quintana (1989), es también importante.<sup>7</sup> Su transcripción y ordenación, y su publicación, con el título de *Misión lingüística en el Alto Aragón* (Saroïhandy, 2005), que debemos a Óscar Latas,<sup>8</sup> ha aportado un conjunto de materiales de primera mano recogidos en 139 localidades del Alto Aragón entre 1896 y 1913. Estos materiales eran desconocidos casi por completo hasta ahora, pues Saroïhandy solamente había publicado en vida unos pocos artículos en los que dio a conocer materiales de Graus, Ansó y Echo, y Valle de Vio. Por eso, su publicación supone una contribución importante que arroja mucha luz sobre lo hasta ahora conocido del aragonés hablado en el Alto Aragón.

Muy reciente es la publicación de *Léxico del Derecho aragonés*, de José Ignacio López Susín (2006). Se trata de una recopilación de materiales léxicos, con cerca de 8.000 entradas, propias del Derecho aragonés y en general utilizadas en obras jurídicas aragonesas (Fueros, Observancias y Actos de Cortes, etc.). Constituye una base imprescindible para establecer el vocabulario jurídico normalizado del aragonés.

En la fase de normativización “surgen instituciones reconocidas como las academias que a través de una selección de las variantes unifican la lengua y regulan su escritura y declaran que la gramática y el vocabulario así seleccionados son los correctos.” (Metzeltin, 2004: 30).

---

<sup>7</sup> Artur Quintana había dado ya noticia del Fondo Saroïhandy de la Biblioteca Interuniversitaria de Burdeos en el artículo que dedicó a J. J. Saroïhandy en la *Gran Enciclopedia Aragonesa*, tomo XI, Zaragoza, Unali, 1982, p. 3005. Luego, con más detalle, dio en un artículo una lista provisional de los materiales allí depositados (Quintana, 1989). Véase también sobre esto: Latas / Quintana, 2004.

<sup>8</sup> Óscar Latas contó para esto con una ayuda a la investigación del Instituto de Estudios Altoaragoneses.

El aragonés tuvo algunas peculiaridades gráficas en la *scripta* medieval, pero no fueron ni homogéneas ni sistemáticas. Y los pocos escritores de los siglos XVII-XIX utilizaron soluciones gráficas del castellano con algunas adaptaciones. Esa es la línea que siguen los escritores dialectales del siglo XX.

Con la creación del Estudio de Filología de Aragón en 1915 por la Diputación de Zaragoza, y su breve funcionamiento entre 1915 y 1917 (con alguna actividad intermitente hasta 1923) hay un cierto intento de normativización, aunque más bien se quedó en un episodio de interés en el campo de la codificación, con la recopilación y publicación de algunos vocabularios y colecciones de voces aragonesas (cfr. Aliaga / Arnal, 1999, 9-22). Es importante señalar que las numerosas “colecciones de voces aragonesas” que se publican en esos años recogen voces que son aragonesas por su uso en Aragón (“colección de voces de uso en Aragón” es también un título utilizado por alguna de ellas), pero no siempre tienen la propiedad de ser lingüísticamente aragonesas por su fonética, por su tipología o su formación. Basta para darse cuenta de ello con repasar la letra H de algunos de esos vocabularios, por ejemplo, el *Vocabulario de Aragón*, de Moneva, que data de 1924: ahí encontramos, entre otras voces, *haba, hablar, hacer, hambre, harina, hartar, harto, helera, herradura, herramienta, herrero, hielo, higa, higo, hijo, hilar, hilo, hincar, hoja, horcón, horno, hoyo, humera, humo, hurón, husada*, etc. (Moneva, 2004: 272-281), ninguna de las cuales puede considerarse aragonesa por la fonética. Además los diccionarios suelen recoger indiscriminadamente las voces de cualquier comarca de Aragón (sin tener en cuenta el hecho de que en esa zona se hable castellano, catalán o aragonés)<sup>9</sup> y suelen tener como objetivo la integración de esas voces en el diccionario español.<sup>10</sup>

Pero es a principios de los años 70 del siglo XX cuando comienza a desarrollarse un movimiento que al estudio estrictamente filológico añade una vi-

<sup>9</sup> Esta es una característica que se prolonga a lo largo del siglo XX y todavía la posee plenamente el *Diccionario aragonés* de Andolz (1977; 4ª ed., 1992). Pero los diccionarios de Martínez (1997) o de Bal (2002) superan ya esa mentalidad tradicional que considera que todo lo que se dice en Aragón es aragonés, e intentan aplicar una cierta racionalidad, excluyendo catalanismos o castellanismos (si incluyen algunos, lo hacen conscientemente, considerando que se trata de préstamos en el aragonés).

<sup>10</sup> Para Aliaga (en Moneva, 2004: 32), “a diferencia de lo que ocurre con las obras de Peralta o de Borao, el Estudio [de Filología de Aragón] proyecta e intenta configurar su diccionario sin atisbo de subordinación a las pautas marcadas por la Real Academia Española. Sin embargo, tampoco parece acertar con el estatuto lingüístico de las diferentes variedades aragonesas y, en consecuencia, con el lugar que hubiera podido ocupar su diccionario en el panorama lexicográfico español.”

sión de carácter sociolingüístico y literario tendente a la recuperación y normalización de la lengua aragonesa en sí misma, como lengua románica diferenciada, y no como variedad dialectal del castellano (que es como se veía tradicionalmente, incluso por los estudiosos recopiladores de “voces aragonesas”). También distingue a este movimiento una visión conjunta y global de la lengua. Es decir, comienza a considerarse la lengua aragonesa como un sistema (o mejor, diasistema) lingüístico, no solamente como una serie de dialectos y hablas locales sin relación entre ellos (visión desenfocada, esta última, que aún suelen exhibir algunos lingüistas), aunque, naturalmente, éstos se reconocen como variantes diatópicas. Es entonces cuando se recupera la conciencia idiomática, o más bien se retoma la que, más o menos débilmente, todavía podía rastrearse en algunos escritores y estudiosos locales altoaragoneses de mediados del siglo xx, como Pedro Arnal Caveró (1953) o Agliberto Garcés (2002).

Es entonces, también, cuando comienza a distinguirse, desde un punto de vista lingüístico, entre lo que es propiamente aragonés, catalán y castellano regional de Aragón. Esta concepción, que pretende arrumbar esa visión simplista del “aragonésismo administrativo” (es decir, la que mantiene implícita o explícitamente que “es aragonés todo lo que se habla en Aragón”), intenta racionalizar las cosas y afinar el enfoque. Poco a poco va haciéndose hueco en la opinión pública, pero aún hoy mismo tiene serias dificultades de ser plenamente aceptada.<sup>11</sup>

Los primeros textos en aragonés común de que tenemos constancia son unos poemas, reunidos bajo el título de “A tierra de yo”, con los que Ánchel Conte ganó el premio “Veremundo Méndez Coarasa” en 1968.<sup>12</sup> Los primeros libros en los que se ensaya un aragonés literario común (o más bien “pro-

---

<sup>11</sup> Creemos seriamente que esta visión simplista del “aragonésismo administrativo” es uno de los mayores problemas, desde el punto de vista sociolingüístico, que es necesario superar si queremos alcanzar un enfoque objetivo y racional de la cuestión lingüística en Aragón. Por un lado, en la zona oriental de Aragón hay personas y organizaciones de habla catalana que afirman que no hablan catalán (no conciben que pueda denominarse “catalán” a algo que se habla en Aragón). Por otro lado, muchos que hablan castellano en zonas del centro y del sur de Aragón, confunden el “castellano regional de Aragón” que hablan con el aragonés. En fin, incluso dentro de los estudiosos del aragonés no falta quien no termina de entender la diferencia entre el aragonés como lengua románica autónoma y el dialecto aragonés como modalidad regional del castellano en Aragón.

<sup>12</sup> Permanecieron inéditos hasta que en 1982 se publicaron dos de los poemas: “Monegros” y “Aragón”, en *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), p. 5. Otros poemas de Ánchel Conte, también de 1968, fueron publicados en *Fuellas*, 57 (chinero-febrero 1987), pp. 12-15.

toaragonés literario común”) se publican a primeros de los años 70.<sup>13</sup> También es en 1970 cuando se registran en revistas las primeras colaboraciones literarias y los primeros artículos en este tipo de aragonés no localista, de carácter común o supradialectal.<sup>14</sup> No obstante, esta koiné inicial es todavía muy imperfecta en cuanto a la selección de formas fonéticas y morfológicas, tiene numerosos calcos sintácticos del castellano y utiliza la ortografía del castellano, más o menos adaptada por cada autor a su manera.

Algo después se alcanzó un acuerdo para el uso de una ortografía propia. Fue en noviembre de 1974, en una reunión de escritores y estudiosos que tuvo lugar en Zaragoza, cuando se establecieron por primera vez unas normas de ortografía propias para la escritura del aragonés (Nagore, 2004a: 238). Basadas sobre todo en criterios fonológicos, se empezaron a utilizar con carácter provisional inmediatamente.<sup>15</sup> Fueron adoptadas por el *Consello d’a Fabla Aragonesa* desde su creación en 1976, de manera que en todas las publicaciones de esta entidad se aplicaron estas normas gráficas.<sup>16</sup> Además en el seno del Consello se abrió un proceso de discusión que llevó a aprobar diferentes mejoras de detalle (en especial en lo relativo al uso de acentos, apóstrofes y guiones) entre 1982 y 1986.

Como indica Metzeltin (2001: 20; 2004: 204), “en 1976 se constituye en Zaragoza el Consello d’a Fabla Aragonesa, hoy legalizado y con sede en Huesca, institución que promueve la normativización y la difusión del aragonés”. Comienza a funcionar en mayo de 1976 en Zaragoza, como grupo de trabajo muy activo, todavía en la ilegalidad. Y en enero de 1978 se produce en Huesca su legalización e inscripción en el registro. Desde entonces ha tenido su sede en Huesca, dedicándose a promover el estudio, el uso y el reconocimiento del aragonés por diversos medios: organización de cursos, realización de

---

<sup>13</sup> Concretamente se trata de los siguientes: *Sospiros de l’aire* (1971), de Francho Nagore; *No deixéz morir a mía voz* (1972) [2ª edición: *No deixez morir a mía boz*, 1985], de Ánchel Conte; *Garba y augua* (1976; 2ª edición, 1977; 3ª edición, 1980), de Eduardo Vicente de Vera. Los tres son libros de poesía.

<sup>14</sup> Primeramente, en la revista *Jacetania*, de Jaca: pueden verse ahora recopilados, junto con otros en aragonés dialectal, en el libro: *40 años de aragonés en la revista Jacetania (1966-2006)*, Zaragoza, Gara d’Edicions / Institución “Fernando el católico”, 2006. Luego, a partir del otoño de 1972, en el periódico quincenal *Andalán*, de Zaragoza.

<sup>15</sup> El primer libro que se publicó de acuerdo con estas normas provisionales de ortografía fue el libro de poemas *Garba y augua* (Zaragoza, Litho-Arte, mayo de 1976), de Eduardo Vicente de Vera.

<sup>16</sup> Bien entendido que exceptuando los textos redactados con anterioridad a noviembre de 1974.

campañas, creación de premios literarios, publicaciones (en 1978 nace la revista *Fuellas*, en 1980 se crea la editorial “Publicacions d’o Consello d’a Fabela Aragonesa, que tiene activas siete colecciones de libros; en 1997 se crea la revista *Luenga & fablas*), etc.

En abril de 1987 se celebró en la ciudad de Huesca el *I Congreso ta ra Normalización de l’Aragonés*, que venía precedido de un proceso de estudio y discusión iniciado en el otoño de 1986 y que concluye con la firma del acuerdo sobre las Normas gráficas homologadas. En efecto, este congreso se centró en la consecución de unas definitivas normas gráficas para el aragonés, teniendo en cuenta que ya existían las provisionales desde 1974 y que venían siendo más o menos aceptadas y aplicadas. Previamente fueron publicadas las aportaciones de asociaciones y particulares (*Propuestas de normas graficas*, Uesca, enero de 1987, 96 págs.), que sirvieron de base para la discusión. Inmediatamente después del Congreso, se publicaron las *Normas graficas de l’aragonés* (Uesca, junio de 1987, 48 págs.), un folleto del que se editaron 5.000 ejemplares con subvención de la Diputación General de Aragón.

Estas normas, adoptadas por consenso tras un proceso abierto de reflexión y discusión, mejoran, completan y sistematizan las provisionales. Los criterios generales que las guían son los siguientes: a) sencillez y coherencia; b) aplicabilidad al conjunto del aragonés (incluyendo todas sus variedades); c) criterio fonológico (correspondencia unívoca fonema-grafema) siempre que sea posible; d) flexibilidad, mediante la aplicación de algunas restricciones (basadas en consideraciones morfológicas, transdialectales, semánticas y de respeto a la tradición gráfica de las lenguas románicas).

Quizá lo más llamativo y característico es la no utilización de la letra *h* (excepto en algún caso como signo diacrítico): *erenzio* ‘herencia’, *ora* ‘hora’, *istoria* ‘historia’, *ibierno* ‘invierno’ (< HIBERNUM); la utilización del signo gráfico *b* de forma sistemática y unívoca para el fonema bilabial oclusivo sonoro /b/: *beyer* ‘ver’, *biega* ‘viga’, *buro* ‘arcilla’, *debán* ‘delante’, *bal* ‘valle’, *biello* ‘viejo’; la utilización de la grafía *z* de forma sistemática para el fonema interdental fricativo sordo /θ/: *zapo* ‘sapo’, *zeño* ‘ademán, gesto’, *azeto* ‘ácido’, *zuro* ‘corcho’, *mozet* ‘chico’, *zolle* ‘pocilga’..

Pero hay otros aspectos también importantes:

- La utilización de la letra *x* para representar el fonema prepalatal fricativo sordo, tal como ya venía siendo tradicional desde la Edad Media: *ixo* ‘eso’, *baxar* ‘bajar’, *buxo* ‘boj’, *xalapar* ‘desgarrar’, *xada* ‘azada’.



- El uso del dígrafo *ch* para el fonema palatal africado sordo: *chen* ‘gente’, *chitar* ‘echar’, *chugar* ‘jugar’, *tocho* ‘palo’, *mesacha* ‘chica’.
- La utilización de *g-* ante diptongo *-üe-* o *-ua-*: *güello* ‘ojo’, *güeso* ‘hueso’, *güembro* ‘hombro’, *bagüeso* ‘buho’, *agüerro* ‘otoño’, *guarán* ‘garañón’, etc.
- La escritura de *-r* final, aun cuando no se pronuncia, por razones de coherencia transdialectal y morfológica: *mullers* [mu‘lés] ‘mujeres’, *fer-lo* [félo] ‘hacerlo’, etc.
- La utilización de guión entre verbo y formas enclíticas: *meter-lo* ‘ponerlo’, *dizindo-lis-ne* ‘diciéndoselo’, *torna-la-me* ‘devuélvemela’, *da-me-ne* ‘dame de ello’.
- La utilización de apóstrofes: *l’ordio* ‘la cebada’, *l’aloda* ‘la alondra’, *t’o* ‘hacia el’, *d’as* ‘de las’, *d’ixo* ‘de eso’, *me’n boi* ‘me voy’, *le’n das* ‘se lo das’, etc.

Todo esto da una imagen gráfica muy peculiar al aragonés que, al mismo tiempo que reafirma su identidad, resuelve cuestiones prácticas<sup>17</sup> y pone el primer peldaño para la normativización de la lengua.

La creación y constitución del *Consello Asesor de l’Aragonés* (Uesca, 10 de junio de 2000) supone un avance notable en la dinámica de corrección y revisión del aragonés literario común. Su actividad continuada resulta decisiva para la fijación definitiva del aragonés común escrito. Se creó como órgano con funciones de asesoramiento para avanzar en la normativización, tanto en lo que respecta a la interpretación de las normas gráficas como en lo que se refiere a marcar las pautas o las formas más aconsejables en fonética, morfológica y léxico. Si bien es un órgano interno del *Consello d’a Fabla Aragonesa*, también sirve de referencia para otras entidades.

El quehacer del *Consello Asesor de l’Aragonés* se basa en la investigación, el acopio de materiales, el análisis de textos y corpus, y la presentación y discusión de propuestas. Su actividad concreta, en cuanto a los resultados, se ha desarrollado en tres direcciones complementarias:

- a) Convenios de colaboración con instituciones, asociaciones y entidades, para asesoramiento, corrección de pruebas, realización de textos y traducciones.

---

<sup>17</sup> Por ejemplo, el grafema *z* posibilita la coherencia gráfico-morfológica en casos como: *falz/falzes* ‘hoz/hoces’, *mozet / mozalla* ‘chico / conjunto de chicos’. E igualmente la escritura de *-r* final en casos como *muller/mullers/mullereta* ‘mujer/mujeres/mujercita’. También la escritura de *-r* (junto con el uso del guión) permite diferenciar *fer-lo / fe-lo* ‘hacerlo / hazlo’.

- b) Resoluciones. Hasta el otoño de 2010 ha publicado 60 resoluciones sobre temas concretos, en especial sobre temas que afectan a fonética y morfología. Se publican como provisionales en la revista *Fuellas* (bimestral)<sup>18</sup> y posteriormente, tras revisarlas de acuerdo con las sugerencias recibidas, en la revista *Luenga & fablas* (anual),<sup>19</sup> como definitivas.
- c) Informes. Se trata de trabajos sobre temas más amplios que las resoluciones. Y así ha publicado, por ejemplo, un informe sobre los topónimos mayores de la comarca de la Hoya de Huesca/Plana de Uesca; otro, sobre antropónimos en aragonés.

Las bases para la normativización en el campo de la morfosintaxis pueden encontrarse en nuestra gramática (Nagore, 1989). Como dicen Alcover / Quintana (2000: 46): “La gramàtica de Francho Nagore, que encara que diu l’autor és més descriptiva que normativa, constitueix la primera visió global de l’aragonès des de un punt de vista sincrònic i dialectal.” Pero en este aspecto es fundamental ahora la creación literaria, pues tal como afirman Alcover / Quintana (2000: 46): “Tenim a hores d’ara una intensa activitat literària de molts autors en aragonès comú, que utilitzen una koiné com a llengua literària amb una visió normalitzadora...”. Por otra parte los trabajos de campo, los estudios de gramática sobre textos dialectales, así como la propia dinámica de la lengua común, van aconsejando también correcciones, ajustes y, sobre todo, elecciones en lo que se refiere a formas referenciales.

<sup>18</sup> Véase: Consello Asesor de l’Aragonés, “Resoluzions 48, 49 e 50”, *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 25-26; “Resoluzions 45, 46 e 47”, *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 26-29; “Resoluzions 41, 42, 43 e 44”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 72-77; “Resoluzions 38, 39 e 40”, *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 21-24; “Resoluzions 35, 36 e 37”, *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 33-34; “Resoluzions 29-34”, *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 22-25; “Resoluzions 23-28”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 51-55; “Resoluzions 16-22”, *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 19-21; “Resoluzions 14 e 15 (redazió provisional)”, *Fuellas*, 164 (nobiembre-abiento 2004), pp. 26-27; “Resoluzions d’o Consello Asesor de l’Aragonés (9, 10, 11, 12, 13)”, *Fuellas*, 157 (setiembre-otubre 2003), pp. 34-35; “Resoluzions provisionals d’o Consello Asesor de l’Aragonés consideratas o 27 d’abril de 2002” [4, 5, 6, 7, 8], *Fuellas*, 152 (nobiembre-abiento 2002), pp. 22-23; “Resoluzions de o Consello Asesor de l’Aragonés” [1, 2, 3], *Fuellas*, 142 (marzo-abril 2001), p. 19.

<sup>19</sup> Véase: Consello Asesor de l’Aragonés, “Resoluzions 1-8 (2001-2002)”, *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 191-195; “Resoluzions 9, 10, 11, 12 e 13”, *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 102-107; “Resoluzions 14 e 15” y “Resoluzions 16-22 (de 2005)”, *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 149-152 y 153-156; “Resoluzions 23-28 (2006)”, *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 153-160; “Resoluzions 29-40 (2007)”, *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 173-184.

Esto ha sido así hasta ahora, y las cosas han ido razonablemente bien, aunque no exentas de errores y equivocaciones. Pues bien, a partir del año 2000 contamos con las Resoluciones del *Consello Asesor de l'Aragonés*, que resultan de gran utilidad y van orientando los usos, concretando la selección de formas, aconsejando determinadas variantes frente a otras (que se rehusan o no se promocionan por considerarlas poco genuinas, incorrectas o poco representativas).

Un caso sintomático es el relativo a las formas referenciales de los participios. Durante mucho tiempo se ha venido alternando en el aragonés literario común el uso de las formas en *-au / -iu* (*trobau / culliu*) con las formas en *-ato / -ito* (*trobato / cullito*). Unos autores se inclinaban más por unas; otros por otras; incluso un mismo autor alternaba el uso de ambas. Pues bien, la tendencia de los mejores escritores en los últimos años es utilizar exclusivamente los participios en *-ato / -ito*. Una resolución del *Consello Asesor de l'Aragonés* (de 30.09.2000, publicada en 2001) aconsejó definitivamente la utilización de estos últimos, como formas propias y genuinas del aragonés. Vemos así cómo la actuación conjunta de la actividad literaria (creación / edición), la investigación y las decisiones de los órganos de asesoramiento lingüístico, puede ir marcando un camino de mejoras y de fijamiento y selección de formas en el proceso —todavía abierto, en ebullición— de constitución del aragonés estándar o literario común.

Las resoluciones del *Consello Asesor de l'Aragonés* se refieren a cuestiones de fonética o de morfología, si bien las primeras tienen implicaciones en la forma de escritura y algunas están en relación con la lexicología o morfología derivativa.

Entre las que se refieren a cuestiones de fonética podemos destacar las que tratan de la palatal *-x-* en situación intervocálica (5), las consonantes sordas *-p-*, *-t-*, *-c-* entre vocales (6), el diptongo *-ua-* (7), el diptongo *-ia-* (8), la palatal *ch* tras *n-* o *r-* (10), la *-ch-* entre vocales procedente del lat. *-G + e, i-* (41), la terminación en hiato *-ía* (20), vocales *a, e, o* + *-NTE* o *-NDE* (24), la *-y-* epentética entre vocales en hiato (45). Otras sobre sufijos o morfología también afectan a la fonética, como las 1, 2, 14, 39, 46, etc.

Relacionadas con el tratamiento de los grupos cultos de consonantes en neologismos o semicultismos están las 11 (grupos *-gn-*, *-gm-*), 12 (*-vocal+CT-*), 13 (*-CT+yod*, *-CC+e, i*), 33 (*-DM-*, *-DB-*), 34 (*-BD-*), 35 (*-vocal+PT-*), 36 (lat. *-X-* + cons.), 37 (lat. *-X-* entre vocales), 38 (*-BS-*), vocal tónica + *-CULUS* o cons. + *-CULUS* (49).

Entre las que se refieren a morfología podemos destacar las que tratan de la formación del plural (39, 42, 43, 44), los artículos determinados (15), los pronombres demostrativos (21, 22, 23), los personales (26, 27, 28, 29, 30, 31), el indefinido *bel* (32), los participios (2), el perfecto (9), el condicional (40), verbos con terminación en *-iar* (46), presentes de los verbos en *-yer*, *-yir* (47), los adverbios en *-mén* (4), el adverbio *más / més* (48), la preposición *por / per* (25), la conjunción copulativa (3).

Tienen que ver con la morfología derivativa (sufijos y prefijos) las que tratan del sufijo *-ache* (1), la terminación *-ibo* (14), el prefijo *trans-* (16), los grupos *cons-*, *ins-* (17), el sufijo *-iello* (18), el prefijo *inter-* (19), las terminaciones *-ute*, *-ete*, *-ite* (39), voces terminadas en *-et*, *-ot*, *-ut* (42), las voces terminadas en *-ero* (43), las voces terminadas en *-idá*, *-edá* (44).

En cuanto a la aplicación de las normas gráficas, tiende a generalizarse su empleo progresivamente en los libros publicados en aragonés. Así, en el período 1981-85 aplican las provisionales el 75% de los libros publicados; ya las definitivas de 1987, en 1986-90, el 83,3%; en 1991-95, el 95,1%; en el quinquenio 1996-2000, el 92,23 % (Nagore, 1999, 2003); en el quinquenio 2001-2005, el 86,5 %; en 2006-2010, el 74,4%. Este es un dato positivo para la normalización del uso escrito de la lengua. Pero es difícil que la aplicación de las normas gráficas llegue a generalizarse del todo, más que por ignorancia —la profesionalización de la edición parece inevitable— por rechazo de las normas por parte de algunos escritores localistas o de algún grupo que pretende buscar cierto protagonismo o simplemente intenta dificultar el proceso de normalización del aragonés. Estas tendencias combinadas tienen una incidencia negativa y a ellas parece deberse el bajón registrado en los años 2005 y 2006. Así se advierte si se repasa año a año el porcentaje de aplicación de las normas gráficas, en los últimos años: 1996: 83,33%; 1997: 93,75%; 1998: 92,30%; 1999: 100%; 2000: 90,9%; 2001: 94,74%; 2002: 92%; 2003: 95%; 2004: 93,7%; 2005: 53%; 2006: 60%; 2007: 85 %; 2008: 78,5%; 2009: 75%; 2010: 68,8%.

En 2007 vuelve a subir el porcentaje de uso de las normas gráficas. No obstante la falta de perspectiva, parece observarse una tendencia al mantenimiento en torno al 75%.

Por otra parte, en la enseñanza se aceptan y se utilizan habitualmente las normas gráficas del aragonés. Y en general, tanto en las instituciones (ayuntamientos, comarcas) como en las empresas y particulares, cada vez tienen mayor aceptación y uso (se ve por ejemplo, en carteles, etiquetas, nombres de marcas y establecimientos, etc.).

En cuanto a las orientaciones del *Consello Asesor de l'Aragonés* las siguen una gran parte de los escritores, pero no todos (lo que no contribuye, precisamente, a que avance la normativización). Por lo que respecta al Gobierno de Aragón, se observa en la práctica una especie de aceptación implícita de las normas gráficas de 1987 y de las resoluciones del *Consello Asesor de l'Aragonés* desde el año 2000, tal como corroboran algunas publicaciones.<sup>20</sup>

Bastantes autores hacen una valoración positiva, en general, del proceso de normativización del aragonés: Fernández Rei 1999; Gallmüller 2004; García Grau 1997; Gargallo 1999, 2006; López Susín 2000, 2006; Metzeltin 2001, 2004; Nagore 1999b, 2005; Quintana 1990, 1999, 2002; Sistac 2006. No obstante, también se encuentran algunas posiciones críticas (entre otras: López García 2003, Mott 2002) e incluso contrarias no solamente al proceso de estandarización sino también al reconocimiento oficial (Martín Zorraquino 2003, Martín Zorraquino / Enguita 2000).

Un quinto punto que nombra Metzeltin (2004: 31) en el proceso de estandarización es la oficialización mediante una legislación apropiada. Este aspecto quedaría dentro de lo que los sociolingüistas llaman “planificación del estatus” (frente a los anteriores, que estarían dentro de la llamada “planificación del corpus”). En relación con esto, cabe recordar que desde 1982 Aragón dispone de un Estatuto de Autonomía. El art. 7 del Estatuto (reforma de 2007) habla de “las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón” (no del aragonés ni del catalán) y de una Ley de Lenguas de Aragón que deberá aprobarse para regular su régimen jurídico, promoción y uso. En 1998 y 2001 se redactaron anteproyectos de Ley de Lenguas (en base a la reforma del Estatuto de 1996), que no llegaron a presentarse en las Cortes. Hay una serie de leyes aprobadas por las Cortes en que se nombra la lengua (aunque apenas se aplican): todas ellas deberían coordinarse mediante la citada Ley de Lenguas, (López Susín, 2000; Nagore, 2004b).

En junio de 2009 el grupo parlamentario del PSOE (no el Gobierno de Aragón, pues el otro socio, el PAR, se opuso) remitió un proyecto de Ley de Lenguas a las Cortes de Aragón. Tras su tramitación fue aprobado con un texto muy corregido y ampliado, en el pleno de las Cortes de Aragón de 17 de diciembre de 2009 y publicado con el título de *Ley 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón* en el Boletín

---

<sup>20</sup> Un ejemplo en el que esto puede verse es el libro de C. Alcover (coord.): *Un nombre para ti. Índice de nombres propios*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2005.

Oficial de Aragón de 30 de diciembre de 2009, entrando en vigor un mes después.

El artículo 2 de dicha ley especifica que “el castellano es la lengua oficial en Aragón” y que “el aragonés y el catalán son lenguas propias originales e históricas de nuestra Comunidad Autónoma”.

El artículo 7 establece varias zonas: a) la de utilización histórica predominante del aragonés; b) id. del catalán; c) una zona de uso exclusivo del castellano; d) zonas de transición-recepción. Pero no quedan delimitados estos territorios, sino que se señala el procedimiento para declarar los municipios de cada zona.

El artículo 10 crea el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón, órgano consultivo, y el artículo 15 la Academia de la Lengua Aragonesa y la Academia Aragonesa del Catalán, como autoridad lingüística encargada de establecer las normas referidas al uso correcto de cada lengua.

La ley contiene además capítulos dedicados al patrimonio lingüístico aragonés, a la enseñanza de las lenguas propias (cuyo aprendizaje será siempre voluntario), al uso de estas en las Administraciones Públicas (los órganos competentes traducirán cualquier escrito presentado al castellano), etc. Se trata de una ley de mínimos: para que tenga resultados efectivos habrá de aplicarse de manera muy generosa. Un reciente y completísimo estudio sobre esta ley es el de López Susín/Soro (2010).

Por último, un sexto punto sería el de la medialización (Metzeltin, 2001: 20), es decir, enseñanza, medios de comunicación, etc., aspectos en donde la introducción del aragonés es muy precaria, apenas testimonial: cuatro profesores (cinco a partir del curso 2010-2011) en centros oficiales de enseñanza en todo el Alto Aragón, algunos cursillos para adultos, alguna revista, algún programa esporádico en radios no comerciales,... Los medios de comunicación y la enseñanza son fundamentales para la difusión de la norma. Pero para que el aragonés se emplee en aquellos y en esta hace falta una política lingüística clara y decidida a favor de la conservación y promoción del aragonés, apoyada en la norma jurídica que facilite esa acción política, la Ley 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón, herramienta necesaria, pero quizá no suficiente.

En resumen, en cuanto a la planificación del estatus, las instituciones no han tomado la decisión fundamental de declarar cooficiales ni el aragonés ni el catalán. La Ley de Lenguas afirma solamente que son lenguas propias de

Aragón. En la planificación del corpus no ha habido ninguna decisión por parte del Gobierno de Aragón (GA). La Ley de Lenguas atribuye el establecimiento de las normas para el aragonés a la Academia de la Lengua Aragonesa, que es de suponer que tenga en cuenta todo el proceso de normativización desarrollado en los últimos decenios. Cabe prever, que el proceso de normativización vaya avanzando también a través de la literatura y por medio de la actividad de asesoramiento (*Consello Asesor de l'Aragonés*). Ahora bien, para que ese proceso se consolide es necesaria la difusión de la norma y su progresiva aceptación social. El uso del aragonés común por particulares, aun dentro de sus evidentes limitaciones, puede ir produciendo una cierta normalización. Pero una verdadera estandarización no será posible sin un uso amplio del aragonés común en la enseñanza, en la administración y en los medios de comunicación.

## Bibliografía

- Alcover, M<sup>a</sup> del Carme (coord.), 2005, *Un nombre para ti. Índice de nombres propios / Un nombre ta tu. Endize de nombres propios / Un nom per a tu. Índex de noms propis*. Zaragoza: Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.
- Alcover, C. / Quintana, A., 2000, *Plans reguladors d'ensenyament de l'aragonés i el català a l'Aragó*. Zaragoza, Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses.
- Aliaga, J. L., 1998, "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (I)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55 (1998), pp. 369-422.
- , 1999-2000, "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (II)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 56 (1998), pp. 337-442.
- Aliaga, J. L. / Arnal, M. L., 1999, *Textos lexicográficos de Benito Coll (1902-1903) presentados al estudio de Filología de Aragón. Edición y estudio*. Zaragoza, Libros Pórtico.
- Alvar, M. / Buesa, T. / Llorente, A., 1979-1983, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. 12 tomos, Madrid / Zaragoza, Seminario de Geografía Lingüística del C.S.I.C. / Institución "Fernando el Católico", 1979-1983.

- Andolz, R., 1977, 1992, *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano / castellano-aragonés*. Zaragoza, Librería General, 1977; cuarta edición corregida y aumentada, Zaragoza, Mira editores, 1992.
- Arizón, I. / Plateuw, M. / Rodés, F. / Vallés, F. / Vidaller, R., 1996, *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Colección "Puens enta ra parola", 6).
- Arnal, P., 1953, *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1953. [Reimpr.: PRAMES, 1997].
- Arnal, M<sup>a</sup> L. / Giralt, J. (eds.), 2003, *Actas del II Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas* [Benasque, Huesca, 1-4 de septiembre de 1998], Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- Bal, S., 2002, *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Ciencia.
- Bernal, C. / Nagore, F. (eds.), 1999, *Diccionario aragonés* [anónimo de h. 1805-1815]. Zaragoza, Edizions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses).
- Borao, J., *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1859; 2<sup>a</sup> edición: 1908.
- Coll y Altabás, B., 1918-1920, *Colección de voces aragonesas. Tomo I* [1918-1920], en Aliaga / Arnal, 1999, pp. 47-85.
- , 1921-1923, *Colección de voces aragonesas. Tomo II* [1921-1923], en Aliaga / Arnal, 1999, pp. 86-175.
- EBA, 1999, = *Endize de bocables de l'aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (F. Nagore, dir.). 4 tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999. 1912 pp.
- Fernández, F., 1999, "El aragonés, lengua románica (re)emergente". En Nagore / Rodés / Vázquez (eds.) 1999, pp. 43-74.
- Gallmüller, T., 2004, "Encuesta sociolingüística sobre actitudes y valoraciones de los jóvenes de Huesca capital hacia el aragonés", en Nagore (ed.) 2004, pp. 297-328.
- Garcés, A., 2002, *Fraseología de habla popular aragonesa*. Edición a cargo de F. Nagore. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Colección "Puens enta ra parola", 13), 2002; 2<sup>a</sup> edición, 2005.



- García, M., 1997, “El cas d’un idioma (encara més) minoritzat dins l’Estat Espanyol, vist sota el prisma sociolingüístic: la fabla aragonesa”, en: *Polítiques (i) lingüístiques*, Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 159-178.
- Gargallo, J. E., 1999, “El aragonés en su contexto romance”, en Nagore / Rodés / Vázquez (eds.), 1999, pp. 11-29.
- , 2006, “D’un temps, d’un romanç. L’aragonès en la seua història recent”, en *La configuració social de la norma lingüística a l’Europa llatina*, Edició a cura d’Antoni Ferrando i Miquel Nicolás, Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (col·lecció “Symposia Philologica”, 14), 2006, pp. 375-398.
- Kuhn, A., 1935, “Der Hocharagonesische Dialekt”, *Revue de Linguistique Romane*, XI (1935), pp. 1-312.
- Latas, Ó. / Quintana, A., 2004, “A contrebuzión de Jean-Joseph Saroïhandy á ro conoximiento de l’aragonés”, en Nagore, F. (ed.), 2004, pp. 149-164.
- López, Á., 2003, “Sobre una posible ley de normalización lingüística de Aragón”, en Arnal / Giralt (eds.) 2003, pp. 139-150.
- López, J. I., 2000, *El régimen jurídico del multilingüismo en Aragón*, Zaragoza: Diputación General de Aragón / Caja de Ahorros de la Inmaculada, 2000.
- , 2006, *Léxico del Derecho aragonés*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- López Susín, J.I. / Soro, J.L., 2010, *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre*, Zaragoza: El Justicia de Aragón.
- Martín, M<sup>a</sup> A., 2003, “Lenguas minoritarias y política lingüística en Aragón”, en Arnal / Giralt (eds.) 2003, pp. 11-39.
- Martín, M<sup>a</sup> A. / Enguita, J. M<sup>a</sup>, 2000, *Las lenguas de Aragón*. Zaragoza, CAI.
- Martínez, A., 1997, *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997; 2<sup>a</sup> edición, corregida y ampliada, Uesca, 2002; 3<sup>a</sup> edición ampliada, Uesca, 2008.
- Menéndez, R., 1903, “Trabajos sobre el aragonés”, *Revista de Aragón*, II (1903), pp. 242-248. [Reproducido en: *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 123-127].

- Metzeltin, M., 2001, “Identidad y lengua: el caso de Aragón”, en Nagore / Rodés / Vázquez (eds.), 2001, pp. 15-21.
- , 2004, *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana.
- Moneva y Puyol, J., 2004 [1924]. *Vocabulario de Aragón*. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Institución “Fernando el Católico” / Xordica editorial.
- Mott, B., 2002, “Aragonese: the Problem of Standardization”, en: M. Aurnague et M. Roché, *Hommage à Jacques Allières, Romania et Vasconia. 1. Domaines basque et pyrénéen*, Anglet: Atlantica, pp. 195-204.
- Nagore, F., 1977, 1989, *Gramática de la lengua aragonesa*. Zaragoza, Librería General, 1977; quinta edición, revisada y muy aumentada, Zaragoza, Mira editores, 1989.
- , 1990, “O *Indice* (1641) de Blancas, primer vocabulario aragonés —castellano conoxito”, *Fuellas*, 77 (mayo-chunio 1990), pp. 15-23.
- , 1999a, “Bentizinco añadas de libros en aragonés (1971-1995)”, en Nagore / Rodés / Vázquez (eds.), 1999: 395-419.
- , 1999b, “O prozeso de normalización de l’aragonés”, en: Nagore / Puig, 1999: 45-51.
- , 2003, “Os libros en aragonés en os años 1996-2000”, en *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 93-108.
- , 2004a, “La llengua aragonesa entre l’extinció i la normativització”, en Pradilla Cardona, Miquel-Àngel (coord.), *Calidoscopi lingüístic. Un debat entorn de les llengües de l’Estat*, Barcelona, Octaedro — Ediciones Universitarias de Barcelona, 2004, pp. 215-244.
- , 2004b, “La situación legal de las lenguas en Aragón con especial referencia al aragonés”, *Quo Vadis Romania — Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik*, 23 (2004), pp. 72-91.
- , 2005, “Peldaños en la normalización del aragonés entre 1974 y 2004: codificación, uso público, estatuto jurídico”, *Revista de Gestión Pública y Privada*, 10, pp. 165-197.

- Nagore, F. (ed.), 2004, *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada [2001]*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Nagore, F. y Puig, P. (eds.), 1999, *Luengas menazatas y normalización*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Nagore, F. / Rodés, F. y Vázquez, C. (eds.), 1999, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura, Autas d'a I Trobada [1997]*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Pardo, J., 1938, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, 1938.
- Peralta, M., 1836, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. Zaragoza, Imprenta Real, 1836; reimpresión: Palma de Mallorca, Pedro José Gelabert, 1853. Reproducción facsímil de esta última: Zaragoza, Ediciones Moncayo, 1986.
- Pottier, B., 1952, "L'évolution de la langue aragonaise à la fin du moyen âge", *Bulletin Hispanique*, 54 (1952), pp. 184-199.
- Quintana, A., 1989, "El Fons Joseph Saroïhandy de la biblioteca interuniversitaria de Burdeus", *Rolde*, 41-42 (1989), pp. 69-70.
- , 1990, "Die kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache", en W. Dahmen / O. Gsell / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin / O. Winkelmann (coord.), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1990, pp. 199-215.
- , 1999, "Chenesis y carauteristicas de l'aragonés común", en Nagore / Rodés / Vázquez (eds.), 1999, pp. 31-42.
- , 2002, "Bellas consideracions sobre o prozesos de normatibización de l'aragonés", *Caplletra*, 32, pp. 81-84.
- Saroïhandy, J.-J., 2005, *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica editorial, 2005.
- Sieso de Bolea, J., 2008 [1715-1724]. *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" / Gara d'Edizions, 2008.

- Sistac, R., 2006, “Bases per a una política lingüística democràtica a l’Aragó”, en: Moret, Hèctor (ed.), *Batec a Batec. Miscel·lania de treballs oferts en honor de Josep Galan i Castany Calaceite*, Institut d’Estudis del Baix Cinca-IEA / Associació Cultural del Matarranya, 2006, pp. 125-132.
- Vidaller, R., 1989, *Dizionario sobre espeziez animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses,
- , 2004, *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d’espezies animals y bechetals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.



**URRIAK 7 / 7 DE OCTUBRE**

---



HISTORIA ETA DIALEKTOLOGIA

---

*Joseba A. Lakarra* (Argit. / Edit.)





# Aitzineuskararen berreraiketaz: egindakoaz eta eginkizunez

JOSEBA A. LAKARRA

UPV/EHU — JUMI, Euskaltzain osoa

## 0. Laburpena<sup>1</sup>

1. Aitzinhizkuntzen natura eta egitekoaz; 2. Metodo konparatuarekiko ustezko alternatibez; 3. Aitzineuskararen berreraiketa estandarraz; 4. Berreraiketa berri baterantz; 5. AE-ren egungo berreraiketaren zenbait alderdi: I. Fonologia; 6. AE-ren egungo berreraiketaren zenbait alderdi: II. Morfosintaxia; 7. AE-ren egungo berreraiketaren zenbait alderdi: III. Lexikoa; 8. Gogoe-tak kronologiaz; 9. Ondorioak; 10. Bibliografia; 11. Eranskina.

## 1. Aitzinhizkuntzen natura eta egitekoaz

Oraindik orain irakurketa bikaina du berreraikitzaileak —edo horretarako zaletasunik duen edozeinek— Koldo Mitxelena-ren *Lenguas y protolenguas*, duela 45 urte lehendabizikoz argitaratu zen arren. Bertan aitzinhizkuntzen propietateak eta ikerketak aurkeztu zailtasunak inon baino argiago ikusi ahalko ditu, baita pisatuak eta azalduak ere zailtasun horiek, egilearen irakurketa, gogoeta eta jardun luze eta sakonei eskerrak.<sup>2</sup>

Aitzinhizkuntzak dira guretzat duela bi edo bost mila urte, honako edo harako tokitan, hitzegiten ziren eta gero denbora eta bilakabide larri edo arin, luze edo labur (baina etengabeen) bitartez, testu urri edo ugaritan aspaldi edo

---

<sup>1</sup> Lan hau Madrilgo Ministeritzak lagundutako “Monumenta Linguae Vasconum III” (FFI2008-04516) Ikerketa-Egitasmoaren eta Eusko Jaurlaritzako GIC.IT486-10 Ikerketa Taldearen emaitzetarik da.

<sup>2</sup> Ez da inoiz aski markatuko *Fonética histórica vasca*-kin (1961) eta *Sobre el pasado de la lengua vasca*-kin (1964), euskararen diakroniaren bi gailurrak aipatzearen, *LyPL*-ek (1963) duen lotura.

atzo bertan lekukotu, geografia zahar berean edo handik urruti, hiztun asko edo gutxiko tradizioetan, hizkera, dialekto eta hizkuntza multzo bilakatutako zerak. Alabaina, “aitzinhizkuntza” deitzen ditugu, orobat, ondoko hizkuntzak (oro har, bat baino gehiago izan ohi baitira) eta hauetako lekukotasunak oinarri hartuaz, gehi metodologia ezagun eta orokorra erabiliaz —metodo konparatua, alegia— berreraiki ohi ditugunak.

Halabeharrez, hauek besteen ordeaz ere erabili ohi ditugu usu gure lanean, berreraiketaren segurtasunaren arabera, noski, baina komeni da ez nahastea, inoiz bere osotasunean berreskuratuko ez duguna —beste edozein giza-hizkuntza bezain oso bere egitura guztietan zena— eta gure ahaleginen, lanabesen, trebeziaren, teoriaren sendotasunaren eta, zergatik ez, zortearen arabera berreskuratutako irudi kamuts eta ilaun baina ezinutzizkoa; ni bigarren honeztaz arituko naizenez soilik (ez naiz bestetarako gai), komeni da behingoa gogoan izatea esandakoa hitzaldian zehar.

Dakigunez, nekez izango da ezer berreraiketarako aitzinerromantzea baino egoera hobean eta abantaila gehiagorekin, dela lekukotasunei, dela iker-tzaileen maila eta kopuru erraldoiari, dela aitzinhizkuntza horretatik sortu-tako ondoko hizkuntzen historia aberats eta hornituari dagokionez... Baina, hala ere, inor ez da gauza izan aitzinerromantzearen hamar bokalak eskuratzeko, bederatzi baizik, edota deklinabide markak edo aditz-joko aberatsak berregiteko erromantze hutsen lekukotasunaren bitartez.<sup>3</sup>

Hau ikusirik ez da zer harritu AE-ren kasuan gure ezagutzak eta emaitzak are apalagoak badira: guk ez dugu latinak oinordekotzat utzi familia zabala, ezta familia horretako hizkuntza anitzek duen lekukotasun zahar eta berritako zerrenda handi-oparoa ere; ez dugu, azkenik, hainbat hamarkadatan eta ia mende t’erdi luze eta eraginkorretan aritutako ikertzaile trebe samaldarik eta sarri ez dugu onuragarri izango genituzkeen ikerketen berri ere... Gauzak diren bezala dira eta gertakariok nik bezain gogoz kontrako badituzue ere, ezin saihestu ondoren aurkeztua epaitzerakoan.

Zailtasunak zailtasun —eta gehienenak bezain larri edo ago gureak—, komeni da argi uztea hizkuntzalaritza historikoan ezin pasa gaitzkeela aitzinhizkuntzarik gabe eta, beraz, ezta AE gabe ere, euskalaritzan eta hortik kanpo zenbait korrante ustez alternatibok aldarrikatu legez; ik. Lakarra (1997b, 1999) eta hemen §3. Eta hori zergatik? Batetik, berreraikitako aitzinhizkun-

<sup>3</sup> Aski argia da Mitxelena (1963); geroztik ikus litezke beste askoren artean Dardel (1996) edo Herman-en lanak (1990-2006) eta haietako bibliografia.

tzak direlako benetan lekukotasunik gabeko hizkuntza mintzatuetara edo garai jakin bateko lekukorik gabeko hizkeretara iristeko bide bakarrak. Bestetik, berreraiketak eurak (aitzinhizkuntzak) ez zaizkigulako berez edo hutsean axola, anekdotazaleak eta amateurak kenduta bederen, haien bitartez lor genezakeenagatik baizik. Eta zer da lor genezakeen hori? Bada, familiak direnean, ez da ahaide-izaera horren froga garbiagorik lege fonetikoak ezartzea —eta horien bitartez ahaidetasuna segurutzat eman ondoren— aitzinhizkuntza, zeinetarik sortu ziren ondoko hizkuntza guztiak, berreraikitzea baino.

Aitzinhizkuntza berreraikira (aitzineuskarara) irits gaitzenez ere (horrelakorik tajuz inoiz lor bagenez),<sup>4</sup> ez hori baizik eta harako garai eta leku hartan mintzatua genuke gure irispide eta helburu nagusi, eta hau, gainera, familia zabalako nahiz laburrekoetan edota are bakarrekoetan ere, berreraiketa ez baita norabide bakoitzeko jardun edo jolasa: ez dira, soilik, jatorri harrapagaitzak gure eginkizun, alegia. Diakronistak historia, bilakabidea, du burutan eta aitzinhizkuntza ondoko garai ezberdinetako aldaketa, irregularitate eta ezaugarri ulergaitz asko ezin antzeman ere litezke aitzinhizkuntza bera sakon eta zabal ezagutu gabe.

Euskararen kanpoko historiari edo konparazio amaitezinei gaur ez diedanez lerro erdi ere emango (ikus Mitxelena 1964, Trask 1997, Gorrotxategi & Lakarra 2001), esan dezadan ikerketa historiko, arkeologiko, antropologiko edo genetikoetarik segurtasun minimo batez atera litekeen ezer gutxi dela interesgarririk hizkuntzan; bestetik, norbait zakar irudituko bide zaion arren, ez dut gogoan —eta gustora aldatuko nuke iritzi ezjakin hori norbait horrek kontrakoa erakuts baliezait—, inongo aurrerapenik, ez txikirik ez handirik, AE-ren egituran eta horren historiaurreko bilakabidean zein euskara historikoaren egituran gure hizkuntza orain honekin eta gero harekin, beti urliari edo sandiari hobekien letorkiokeenarekin, ahaidetasun genetikoak bilatzeko konparatu izan dutenen lanetik (ik. Lakarra 1999, 2006a, 2009a).<sup>5</sup> Zorionez

<sup>4</sup> Indoeuopera berreraikian fabulak eta guzti idatzi dira jakina denez; ikusi egin behar zer gelditzen den gaur aurreko ikertzaile belaunaldiek garaian garaiko berreraiketa paradigmaten arabera emandakotik. Bitxia da euskalaritzaren tradizioan horrelakorik ez izatea, beste zer bait baitira Andramendiko idazkiak, Hannibalen kantua edo Veleiako ostrakak.

<sup>5</sup> Lehenago ere izan da honelakoak gogoko izan ez duenik, jakina:

(...) estoy plenamente convencido ahora [30/XI/1954] de que una parte muy considerable de sus paralelos es errónea, y que esto puede demostrarse, que otra gran parte es absolutamente problemática, e incluso, que si alguna vez cierta, le ocurre esto por completa casualidad y a pesar de sus mejores esfuerzos para no conseguirlo. En una palabra, él no investiga nada; se limita simplemente a tratar de demostrar, como sea, una idea preconcebida. Comprendo que le va mucho en ello, puesto que en esto parece haber cifrado el

edo zorigaitzez, hori da, —azalpen diakronikoa—, hizkuntz familia garatu guztien egitekoa eta ederki burutzen dute egiteko hori, istorio eta ipuintxoetan norberaren eta inoren astia galtzen eta galarazten saiatu gabe:

If we want to say, with Greenberg, that demonstrating genetic relationship does not require any kind of reconstruction, then I think it's appropriate to ask what the purpose of our genetic classification is. I believe that most historical linguists value the classifications because they help us find out about the histories of the languages in a family. We reconstruct parts of their common protolanguage and then use those reconstructions to study and compare the changes that have occurred in the various daughter languages. In other words, *to be useful to a historical linguist, a hypothesis of genetic relationship must be fruitful: a valid genetic grouping will permit reconstruction and thus lead to a better understanding of the member languages and their histories. If a genetic hypothesis does not lead to new insights of these kinds, then it is sterile and, within linguistics, useless* (Thomason 1993: 494; etzana neurea).

Esan gabe doa hizkuntza isolatueta ere argudiaketa berbera litzatekeela. Ez bide letorkiguke gaizki, bada, gu baino aitzinatuagoen jokamoduari lotzea.

## 2. Metodo konparatuaren ustezko alternatibez<sup>6</sup>

2.1. Ezagun denez, II. Mundu Gerra ondoren M. Swadesh eta beste zenbait hizkuntza amerindiarren berezilaria batzuek glotokronologia landu nahi izan zuten metodo konparatu klasikoaren alternatibatzat, honek nahi adinako laguntzarik beren esparruan ematen ez baitzien. Euskalerrira metodo berri horren oihartzunak (Tovar *et al.* 1961) hor zehar metodoa gainbehera zihoalarik iritsi ziren enparatuetaiko antzeko saioetan bezala (cf. Mitxelena 1954b), zenbait hizkuntza kaukasiar eta beste hainbat hamitiko-semitiko euskararekin (eta eurak euren artean!) erkatuaz.<sup>7</sup> Emaitzarik hoberenak —euskara eta Rif eta Sus-eko hizkuntza bereberren erkaketenak— ez ziren erabatekoak: %6-%9,67 eta %7,38-%10,86 bitartekoak, hurrenez hurren; horrenbestez Swadeshek presta-

---

éxito o fracaso de su obra científica, pero esto no es razón para que los demás vayamos a aceptar sus argumentos cuando, como ocurre tan frecuentemente, son completamente forzados y contrarios a todo lo que podemos saber sobre la historia de las palabras y de los sonidos vascos” (Mitxelenak Boudaz Holmer-i; *apud* Satrustegi 1998: 325-326).

<sup>6</sup> Atal honetaz ikus zabalago Lakarra (1997b) eta (1999).

<sup>7</sup> Ikus 10. oharreko Dixonen aipua. Izan zen Txillardegiren beste saio —zorionez— ezezagunago bat ia hogeita hamar urte beranduago (¡); honetaz esateko guztia esana utzi zuen Mitxelenak (1979b)-n.

tuak zituen gordekinen portzentaien araberako aitzinhizkuntzaren (\*aitzin-euskara-berebereraren) etenaren data duela 80-95 edo 70-90 mendekoa omen. Ez da soilik antzekotasun urriegiak eta (ondorioz) denbora kopuru zabalegiak direla; ez da, gainera, (aski eta sobera izaki) portzentai horiekin ez dakigula zer egin edo zer pisu eman, usu esan denez, ez baitugu segurtasunik beren aldaketa iraunkorraz edota erabilitako erkagaien egokitasun semantiko edo kulturalaz.

Lehenagoko eta oinarrizkoago aitzakiarik bada glotokronologiari dagokionez: hainbat formalizazio-saio gora-behera (cf. Bender 1969, batez ere) ez da modurik erabakitzeko —ikertzailearen usnakea trebeziaz landa— hartu edo baztertu diren kognadoak edo kognadotzakoak onak edo okerrak diren.<sup>8</sup> Izan ere, horrelako ezertarako lege fonetiko ahalik eta hertsienak genituzke beharrezko, horien gainean —gehi hainbat lan filologiko lagungarriarenean— baieztza bailiteke bi morfema jatorri bereko edo beren (“begiko” nahiz “sudurreko”) axaleko antzekotasun edo urruntasunak (cf. eusk. *etxe* [eçe] : fr. *chez* [še] vs. lat. *duo* : arm. *erku*) gora-behera. Tovarren erkaketa seguruenak hartu baino ez da ohartzeko lillura hutsera ere ez direla hurbiltzen, are Bender eta gainerakoen gutxieneko CVC-ra ere iritsi gabe:<sup>9</sup>

(1) E *ni* : SB *nekk(i)*, *nekki:n*; RB *nes*, *nis* oso ahula da: *-i* dugularik 2. pertsonan ere (eta *-u* pluraleko lehen bietan) *n-* hutsa gelditzen zaigu; VC genuke \**en-* batekin arituaz (cf. *ene*, *eni*)... *e-* hori zer den bageneki.

(2) E *i* : SB *kiyin*, *kiy* ezerezean gelditzen da (1)en iruzkinaren ondoren: \**khi* batetik abiatuaz ere soilik C- genuke.

(4) E *gu* : BS *nekn*, f. *nkweni* kognado segurutzat izatea harrigarria da; aurreko sarreretan esandakoaz gainera, nabarmena da (cf. 1) berebereraz singularraren gainean eratua dela.

(24) E *au* : BS *guad*; BR *wa. haur*-etik (< \**kaur*) abiatu behar dugu, honela CVV edo genukeelarik. Alabaina *-ur* amaiera berezi ahalko bagenu CV baino gutxiago geldituko litzaiguke.

(34) E *itzuli* : BR *emgulii*, itxuraz hobetu egiten da \**e-* batetik abiatuaz, baina hori aurrizki bat dugu; VC (*-ul*) baino ez zaigu erroan gelditzen. Euskarazkoa \**atze-(e)dul-i*-tik badator —gogora ing. *go back*— are okerrago.

<sup>8</sup> Ikus Campbell (1973) non Benderren lege fonetikorik gabeko *matching*-aren formalizazio-saio hori ere (aurkeztutako bikainena) ez dela asebetekoa erakusten den; Benderren irizpidiak hertsiro beteaz bi hizkuntza ahaidetasunik gabekoen (katxikelaren eta suomieraren) eta beste bi ahaide ezagunen (ingelesaren eta hindiaren) ustezko antzekotasunak ezin dira metodoaren bitartez tajuz bereizirik agertu eta ez da, horrenbestez, haren baliagarritasunaz asko erantsi beharrik. Antzeko saio baterako ikus Peter (1992).

<sup>9</sup> E = euskara, SB = Sus-eko bereberera, RB = Rif-eko bereberera.

(39) E *etzan* : BR *zen*. CC garbi garbia genuke euskarazkoaren bigarren silabako bokalismoak (*-in, -un*) forma luzeagoa eskatuko ez balu.

(81) E *izar* : BS *agris*, BR *izri* CC (txist.-dardark.) itxuraz.

(119) E *emakume* : BS *tamgart*, BR *tamgart, tamettut, tisedent* euskarazkoa konposatua izateaz landa, *eme-* mailegua bide dugu.

(120) E *aur* : BS *arrau*. VVC dugu; *haur*-etik abiatuaz ez da ulertzen berebereraz zergatik galduko zen hasierako leherkari edo hasperena.

(121) E *gizon* : BS *argüz*, BR *argaz*. CC (leherk.-txist.) itxuraz.

(165) E *negar egin* : BR *segoi*. VC genuke berebereraz bokalak kontuan hartu ahal balira ere.

(168) E *beltz* : BR *abersan*. Ia CCC (*b-l/r*-txist.) dirudien arren euskarazko txistukaria atzizkia da; CVC genuke *l = r* onartuaz.

(172) E *ori* : BS *aurag*, BR *awereg*. C edo ia VC, gehienez ere; kontua da kognadoa desagertzen dela euskarazkoa *hor*-etik bereizi ezin delarik.

(173) E *zaar* : BS *asser*, BR *awessar*. *zahar*-etik abiatuaz gauzak zaildu egingo bide lirateke (cf. 120), batez ere *\*zanar < \*zan-or* edo balitz (cf. *azkar < haz(i)-gor*).

(174) E *legor* : BS *gar*. Oso ahula, euskarazkoan bokalarteko herskaria be-rankorra baita beste askotan legez eta mailegua, beharbada.

(191) E *ama* : BS *gimmi*. Ez dirudi oso erabilgarri inongo konparaketatarako eta are gutxiago euskaraz bere *-m-* horrekin; bidenabar C bakarra dugu eta bokalismoak ere ez dirudi egokiegi.

(195) E *soka* : BS *iziker, asgun*. Mailegua, euskaraz bederen.

(207) E *izen* : BS *isem*, BR *isem*. Orain berebereraz da mailegu argi; euskaraz, bestalde, bada *uzen* ere eta, horrenbestez, *\*eu-* edo *\*eCo-* batetik letorke (cf. *urten/ irten < egorten*).

Mailegu, berrikuntza, mozketak eta analisi gaiztoak... dozena t'erditik dozenerdira edo laurdenera jaisten dira kognadotzakakoak eta era berean handitzen ustezko jatorrizko etena beren arteko aitzinhizkuntzetan; eta hori soilik euskararen aldetiko akatsak kontuan harturik —hots, berebereraren aldetik izan litezkeenak ezertarako ere gogoan hartu gabe— eta BS nahiz BR (ez bata *ala* bestea) erabiliaz kognado bila.

Aintzin-AE-bereberera noizkoa zen aztertzea —izan zela aurretiaz eta beste frogarik gabe onartuaz, alegia— egiantzekoena omen zelarik ez da zer esa-

nik gainerako AE-enparatuez.<sup>10</sup> Izan ere, ez da ohiko metodo konparatuaren eta barneberreraiketaren alternatibarik aurkitzea hizkuntzalaritza historikoaren jardunean; ez hizkuntzak (edo hizkuntza aldaerak) erkatzeko ez horretarako eta haien historia eraikitzeko ezinbesteko den berreraiketarentzako:

En conclusion, la glottochronologie nous paraît être une technique mal fondée, fause et même théoriquement absurde. Et de par sa facilité même —et superficialité— elle nous paraît représenter un danger pour la linguistique contemporaine. Un danger encore plus grave que ne l’est la glottochronologie en elle-même: c’est celui qu’implique la quantification de ce qui n’est pas quantifiable, la prétention de remplacer la méthode comparative et l’histoire par les mathématiques et le calcul. On a souvent l’impression qu’en employant des symboles et des chiffres, l’on est exact et cohérent. Mais l’exactitude réside en réalité dans la pensée et dans sa correspondance aux faits, et non pas dans les symboles et les chiffres, qui sont de simples instruments, parfois commodes, pour l’expression de la pensée. Si la pensée est fausse ou absurde, les symboles et les chiffres ne nous permettent pas de la rendre exacte et cohérente en elle-même: ils nous permettent seulement d’être d’une fausseté et d’une absurdité mathématiquement parfaites (Coseriu 1972 [1965]: 452).<sup>11</sup>

**2.2.** Zaleren batzuek besterik uste arren, ofiziokoen artean hizkuntzen erkaketa eta sailkapen genetikoak ez dira iritzi hutsetara mugatzen; egia da baieztapen ugari aurkitu ohi direla honako edo harako hizkuntzaren familiaren (edo etorkiaren) inguruan baina horiek nekez zaizkie asebetegarri iruditzen ofiziokoei; ikus, bestela Campbell (1998: 312-313) “makrokonparaketen zerrenda beltza”, esaterako: euskara bitan (“Basque-Caucasian” eta “Basque-Sino-Tibetan-Na-Dene”) agertzen da mundu mailan diren hiru bat dozena proposamen “berretsigabe” famatuenen —hots, ofiziokoek kontuan hartzen ez dituztenen— artean; dozenaka direlarik mundu mailan euskara bezala isolatutako hizkuntzak (cf. Campbell 2007) eta ehundaka izterlehengusurik gabeko bizpahiru kideko hizkuntza familiak... ez da zalantzarik: euskara oso gora da modu merke eta oinarririk gabea sailkapen genetikoetan erabilitako hizkuntzen talde hitsean.

<sup>10</sup> Metodoa bera ez litzateke guztiz onartezina dialektoen arteko konparaketan hor AE-tik datozela eta lege fonetikoak ezagunak bailituzkete, bederen; besterik litzateke, jakina, onartzea aldaketa kopuru bera dela edozein denbora zatitan, hizkuntzaren edozein alderditan nahiz edozein hizkuntzatan.

<sup>11</sup> Cf. “Lexicostatistics and glottochronology are still practised in a few odd corners of the world (including Russia, where these methods were introduced in the 1980s, twenty years after being discarded by serious linguists in the West). I am sorry to have to report that one of these corners is in Australia” (Dixon 1997: 36, 5. oh.). Zorigaitzez, Euskal Herrian ere —hizkuntzalarari afizionatuen artean bederen (cf. Lakarra 1997b, 1999)— glotokronologiak izan du oihartzunen bat edo beste.



Nichols-ek ofizioko ez direnek —berak “nonlinguists” dio, optimismo larregixorekin— metodo konparatuaren bitartez eta bestela eraikitako hizkuntz sailkapen genetikoak bereizten ez dakitela dio; adibide gisa Cavalli-Sforza —Itsaso Bareko eta Ameriketako hizkuntzez egindako zenbait saio ura-likoaren edo IEren pare jarriaz— edo Renfrew dakartza. Ofiziokoentzat, ordea, metodo konparatuaz landako saioen ondorioak “probabilistic or speculative or even fanciful” (Nichols 1996: 39) dira eta Durie-k eta Ross-ek (1996: 4-9) metodo konparatuaren ordeztu Greenberg-ek (1987) eta bestek “multilateral comparison”, edo “mass comparison” delakoa erabiltzea salatzen dute, bere erakargarritasuna gora behera, begi-bistakoa baita duen oinarrizko ahulezia ere.

Euskararen jatorriaren kontua, zaletuen artean zaratatsua izan den arren —eta zarata horien oihartzunak ez dira erabat amaitu, noski— ez da ia garatu ofiziokoen artean, hots, hizkuntzalaritza historikoan trebatu eta aditu-aren artean, ez behintzat tajuzko ezer esan ahal izateko moduan. Ez da soilik (ez da gutxi!) ia edozein alde eta eratako hizkuntza eta hizkuntza familiarekin<sup>12</sup> erkatu izan dela gurea, Guinness liburuan goitik garelarik; are gutxi-eneko trebakuntza edo ospeko hizkuntzalariek bilatu dizkiguten ahaide-etzakoak ere (Kaukasokoa, hamito-semitikoa) ahulak eta egiantz urrikoak dira oso eta, batez ere, agorrrak guztiz gure hizkuntzaren edozein alderdi argitzeko orduan.

Duela hogeit bat urte Greenbergekin eta bere segiziokoekin ziotenez gora behera, hizkuntzalaritza historikoan sailkapen hutsa ez da, berez, helburu. Izatekotan ere, modu jakin batean egindako sailkapenek baino ez dute balio historikorik —ohiko metodo konparatuaren araberrakoei, alegia— eta, orduan ere, ez da hor agortzen ez amaitzen hizkuntzalari historikoaren egitekoa.<sup>13</sup> Fun- tsean Bopp-ekin familia linguistikoa IEa osatua zen, geroztik armeniera, hitite- ra eta tokarierak gehitu arren; hizkuntzalaritza IEak, ordea, Verner, Brug- mann, Saussure, Meillet, Benveniste, Kurylowicz eta beste izar askoren bitartez izan zuen aitzinamendurik bere egiteko nagusietan: hots, aitzin- hizkuntzaren berreraiketari, horren zatiketa eta ondorengo aldaketen ikerke- tan eta —azkenik baina ez gutxienean— familiako hizkuntza bakoitzaren egi-

<sup>12</sup> Cf. Vovin (1994) japonieraren etorkiez; Vovinek deritzenez japonierak omen du mundu osoko hizkuntzen artean jatorriei esandako kirtenkerietan erpina; ez jakin euskal tradizioa ezagutu baleza iritzi berari eutsiko liokeen.

<sup>13</sup> Ikus Campbell (1988), (1997) eta (1998), Matisoff (1990), Baldik (1990) bildutako lanak, McMahon & McMahon (1995), etab.; laburpen baterako bertoko adibideak tarteko, Lakarra (1997b) eta (1999).

turan eta bilakabidean diren eta zein bere aldetik nekez uler zitezkeen irregulartasun eta zertzeladen azalpenetan.<sup>14</sup>

Euskara (E) hizkuntza askorekin “ahaidetu” bai baina erkatu ez da egin, metodo gonbaratuaren usuko legeak jarraiki, bederen. Non da E-uralo-altaikoaren,<sup>15</sup> E-kaukasikoaren, E-na-denearen edo E-hamitikoaren fonetika edo morfologia gonbaraturik edo horretarako bidean lehen, behin-behineko, urratsik? Lafonek bere garaian Kaukasoko *hizkuntza gutxi batzuekin* (kartveliarrekin) lortu uste zituen korrespondentziaz esatekoak aspaldi esan zituen Mixtelenak, baita Boudarenez ere (ikus Lakarra 2007: §4.3, 2009e: §2).<sup>16</sup>

Ez da azaldu beharrik IE-ren, austronesioaren, uralikoaren zein beste edozein familiarren eta hizkuntzaren azterketan diakronian ez bezalako —erabat kontrako— jokamolde hauek erabiliak ez diola ezer onik ekarri euskal linguistika diakronikoari: ez dut ezagutzen ameskeria “konparatista” (genetikoek)<sup>17</sup> argitutako euskararen ezer baina edozeinek bila litzake neke handirik gabe sanskritoarekiko erkaketak grekerari dakarzkionak, latinarekikoak zeltikoari emanak, edota aitzin-zeltak eta hizkuntza zeltiko “osoen” zatikazkoentzako (dela galoa, dela zeltiberierarentzako) emendioak. Alabaina, erkaketa legeak betetzeko gogoaz landa, enparatuko hizkuntz erkaketetan aztertu ororentzat diren emendioak gurearentzat ez diren bitartean, “zuri eta niri zer, andrea?” esan beharko genuke harako hartan Orixek itzuli bezala.<sup>18</sup>

<sup>14</sup> Esana dugu aitzinhizkuntzak “berez” (anekdota-iturri den aldetik) ez duela aparteko interesik hizkuntzalariarentzat: \**ardano* zen, seguruenik, ‘vinum’ AE-n esateko modua; ederki, eta? Interes gehixeago du hizkuntzalariarentzat bokalarteko *-n- > h/ø* egiten dela (baldintza ezagunetan) euskaraz, *ballena* edo *ohore*-ren kasuan bezala, eta, hortaz, \**enazur*-ek \**ehazur* (> *hezur*, *azur*) eta \**enaeltz*-ek \**ehaeltz* (> *haitz*) baina *anaia* ezin litekeela \**anaia*-tik etorri (nahiz VnV- batetik), edota *anoa* \**anoa*-tik ere. Bide beretik, jakin liteke zergatik *harea* (< *arena*) edo *bodei* (< \**e-don-i*) eta *herio* (< \**elino*) izan arren ez dugun \*\**hardao*, \*\**hario* edo \*\**harrotz*-ik eta bai *ardao*, *jario* eta *arrotz*.

<sup>15</sup> Ez naiz hemen arituko azaltzen eta justifikatzen ofiziokoentzat zergatik ez den aspaldian (duela mende bat edo) familia uralo-altaikorik eta ezta altaikorik ere (hau duela menderdi edo, cf. Campbell 1998 gehi Vovin 2005), baina bai uralikoa, jakina (cf. de Alonso 2007). Hor zehar bada makrofamilia zaharkitu horretan sinistez landa euskarara bertan kokatua edo hari loturik ikusten duen doktore bat ere; pena hizkuntza horiei buruzko bibliografia berezitueta (ikus, esaterako, Abondolo 1998) inork kasu ez aipurik txikiena ez egitea delako jaun horri. Marcantonio (2002) bitxian ere —ikus de Alonso (2007), besteren artean— ez da gure Morvanen arrastorik.

<sup>16</sup> Hor bertan badira Vennemanni eta Morvani buruzko zenbait ohar lehen Lakarra (1996a)-n eta Gorrotxategi-Lakarra (2001)-ean esandakoaz landa.

<sup>17</sup> Hots, ez tipologiak lagunduta euskarazko benetako datuen azterketak.

<sup>18</sup> Noski, ez da gure arazoa (zeinek bere hildakoak zaintzea aski baitu) (A)E-ren sasi-eredu bat eskuan bestelako hizkuntzak (dela iberiera, dela europa zaharra...) berreraiki nahi duenik

### 3. Aitzineuskararen berreraiketa estandarraz<sup>19</sup>

Esateko moduan *aitzinhizkuntza* oso berba modernoa da eta modernoak dira, orobat bere kideak ingelesez eta inguruotan gehien erabili erdaretan ere. Horrelakorik ez duzue erraz aurkituko XIX. mendearen amaieran ez XX.aren hasieran euskalaritzan. Gero ere, Gavelen liburuan (1920) demagun, sistema fonologikoaren taularik ez bilatu; azkenik, *aitzineuskara* hitza bera ez da batere usuko Uhlenbeck edo Tovarren lanetan, ez halaberharrez, ordea (cf. Lakarra 2008b).

Martinet da *Word* aldizkarian 1950ean euskaroaren leherkariak aztertzean latinaurreko hizkuntzaren sistemaz arduratzen lehena: *pace*-k, *pice*-k eta beste hainbatek *p*- (edo *t*-, *k*-) ematea erromantzez eta *b*- (*d*- > *l*-, *g*-) euskaraz —eta, halere, bokalar-tean ahoskabeak bere horretan gordetzea inguruko erromantzeek ez bezala—, baldin eta bietan ahostun/ahoskabe izan balitz oposaketa nagusia ezinezko iritziarik, ondorioztatuko du bortitz/ahul sistema zela latina-rekin kontaktuan sartu aurreko euskararena. Hurrengo urtean Donostiako aldizkari batean, handik seira Martineten Omenaldian eta bere *FHV*-an (1961) Mitxelena dugu leherkarietako haren bortitz/ahul oposaketa sendotu eta ozen eta txistukarietara ere hedatu zuena:

bortitzak	( )	T	C	Ć	K	N	L	R	(gehi <i>h</i> ) <sup>20</sup>
ahulak	p	t	s	ś	k	n	l	r	5 V

Sistema horretatik landa gelditu ziren *m* eta sabaikariak (*n*, *ll*, *tx*, *x*, *tt* eta *dd*) (eta Martinetek proposatu *mb* eta *nd*) gramatika konparatuaren oinarritzko legea beteaz: hots, ez da berreraikiko horretarako arrastorik utzi ez duen soinu-rik (*mb*, *nd*), ezta kognadoak azaltzeko beharrezko ez den ezer ere (gainerakoak).<sup>21</sup>

---

hor zehar izatea: bejondeiela (cf. Lakarra 1996a eta 2010d). Guretat aski da ofizioko hizkuntzarien artean ezagutzea jolastxo horiek ezinezko direla Mitxelenaren *Fonética histórica vasca* eta beste hainbat lanen ondoren.

<sup>19</sup> Atal honetaz ikus liteke Lakarra (2008b) eta lehenago (1997b); esanguratsua iruditzen zitzaidalarik (2009e: §4-n) jaso ditut Touratier-en hitz batzuek Martinetek eta Mitxelenak barne-berreraiketaren sorreran —hots, ez euskararenean, metodo orokorrarenean baizik— izan zuten garrantziak; beste ezerk baino hobeki argi lezakete eskuartearen dugun gaiaren eboluzio historiografikoa.

<sup>20</sup> Hor da /h/ esplizitoki markatua fonema gisa, gero (1997an) Traskek azentuaren menpeko subproduktu gisa azaltzean egin zuenaren aurka, hain juxtu; baita Gavelek (1920) defendatuaz erabat bestelakoa ere (ikus Lakarra 2009d).

<sup>21</sup> Horretarako maileguetako latin eta erromantzeko geminatu eta multzoak (1), [f]-ren bilakabidea (2) eta akitanierako eta erdiaroko lekukotasunetako grafia (3) erabili zituen; be-

Geroztik bi hipotesi alternatibo aurkeztu izan dira, funtsean, AE-ren sistema fonologikoaren inguruan edo, zehatzago, horko leherkari sailarenean: 1985eko Traskena lehen eta 1997ko Hualderena, ondoren. Labur, aldeko gutxi eta kontrako arrazoi asko dute batak eta besteak; Traskek, gainera, 1997an atzera egin eta Mitxelenaren sistema estandarrena jo zuen esplizituki (hasperenaz botatako ez landa, bederen): batak eta besteak soilik leherkariak dituzte aipu, ez txistukari eta ozenak eta ez Traskek ez Hualdek ez du Mitxelenak azaldugabeko ezer azaltzen; bereziki —"bere fruituetarik ezagutuko dituzu"— ez dute etimologia berri bakar bat ere ematen.<sup>22</sup> Gainera, AE-ko sistema estandarren kritika eta beraienaren justifikazioa ez K.a.ko hizkuntzaren ezaugarrien edo berreraiketa berrien bitartez, baizik eta K.o.ko VIII-X. mendeaz geroztiko berrikuntzen bitartez —inoiz XVII. mendeaz geroztikoez!— egiten da: *errege* + *bide* > *erret-bide* > *errepide*, *ez* + *dator* > *eztator*, *menditik* + *dator* > *menditator* eta horrelakoak dira [bortitz]-[ahul] oposaketaren aurka aurkeztuak (Lakarra 2008b). Gutxi da hor —ezer bada— AE-ri dagokionik.

Ia beste edozein familia eta hizkuntzetan legez, gurean ere berreraiketa atzeratua edo atzeratuago dabil morfosintaxian. Ez dugu Mitxelenaren "Las antiguas consonantes vascas"-ekin edo *FHV*-rekin erka litekeen ezer horietan (ikus Gorrotxategi & Lakarra 1996); badakigu garai modernoetako izen- eta aditz-morfologiak ez direla zaharregiak, —lehendabizikoaren oinarrian den artikulua ere moderno den bezala, adibidez—<sup>23</sup> baina ez noizkoak, ezta lehen zer zen horien tokian, horrela hitzegiterik badugu.

Morfologia diakronikoan Schuchardten eta Lafonen izenak ezinbestean aipatzekoak dira, jakina, nahiz eta lehendabizikoaren kasuan hots-aldaketa legez zituen ikuspegi eta jokabide bereziek euskalaritzarako Mitxelenak behin baino

---

harbada arrazoiketa horretan egiten den [f]-aren erabilera orain berrikusi behar genuke, ez baitirudi hots hori eta fortis/lenis sistema garaikideak direnik (ikus Hualde 1997a eta Lakarra 2009d). Azentuaz ikus §5.5.

<sup>22</sup> Gogora Watkinsek esana: "The study of etymology represents a pivotal dimension of the response of the science of linguistics to the empirical fact of language change" (Watkins 1990: 167).

<sup>23</sup> Cf. "Es creencia general que el artículo determinado, o mejor el sistema de artículos, mencionado arriba, §7,b, y lo mismo cabe decir del indeterminado *bat* / *batzu*, ha nacido a la par que el románico y el de otras lenguas occidentales (germánico, céltico)" (Mitxelena 1981: 305). Lapesak (1961) VIII. mendean jartzen du artikuluaen sorrera —inolaz ere ez hedadura orokorra, kontaezinetara eta bestetara askoz beranduago jazo, demagun— Hispaniako erromantzeetan. Bidenabar, Mitxelenaren artikulua berean "En la medida en que la flexión de los artículos da testimonio de la de los demostrativos, de los cuales no constituyen en principio más que variantes enclíticas..." irakur liteke (302), dagoeneko ia mundu mailako unibertsal baten adibide erantsi gisa (cf. Greenberg 1981) azalduaz euskarazko 3. graduko erakusle > 3. graduko artikulua bilakaera.

usuago ktritikatutako ondorio gaiztoak izan.<sup>24</sup> Hain ezagun izan ez arren, badira Uhlenbecken 1942 eta 1947ko bi lan euskal lexikoaren sailkapena helburu (praktikoa) dutenak.<sup>25</sup> Esan dezadan berea dela oraintsu arte izan dugun euskal erroen sailkapenik hoberena edo bakarra (ikus Lakarra 1998a eta 2007).<sup>26</sup> Mitxelena baditu han-hemen morfologiari buruzko ohar interesgarriak, atzizkien formaz edo postposizioez, demagun; horren lekuko da “Toponimia, léxico y gramática” (1971) bikaina, edo 1977ko “Verbos compuestos vascos”. Alabaina, ene gustuko, Trasken 1977ko aditzaren egituraren eta sintaxis historiari buruzko lana izan liteke garrantzizkoena azken 60 urtean.<sup>27</sup> Hor, ikusi nahi duenarentzat, argi gelditu zen *d-* (hobe, \**da-*) noizbait ez zela ez pertsona- ez aldi marka, aspektuarena baizik; marka hori ezker zela, ez eskubi, eta, beraz, ez hizkuntza eransleei dagokien SOV egituraren baizik eta oso bestelako VO baten alde mintzo dela, egoera zaharra gordetzen duen neurrian, bederen.<sup>28</sup> Horrezaz landa, Trasken artikuluan datiboaren berankortasuna eta ergatiboaren jatorri-aukerak ere argitzen dira, ondorengo edozein morfosintaxi lanen abiapuntu bilakatuaz.

Berreraiketa fonologikoan erraz antzematen den partaideen arteko lotura eta antolamendua nekez aurki genezake morfosintaxian, eta fonologian ere garai ezberdinetako osagaiak atera bazaizkigu, zer esan urrutitik ere horrelako barneko batasunik ezin izan dezaketen deribazio-atzizkiez,<sup>29</sup> aditzaren plural<sup>29b</sup> markez (cf. *gaitean*, *gara* vs *gatoz*, *gabiltza*) edota deklinabidearen 1. zein

<sup>24</sup> Beti bezala, ezinutzizkoak dira Mitxelena hainbat lan, berariaz morfologiakoak izan ez arren, *FHV* eta *Apellidos Vascos*, tartean; hor dira, gainera toponimiako zenbait edo *RS-i* buruzko oharrek ere.

<sup>25</sup> Horren zergatiak —hizkuntza ororen eta, beraz, baita euskararen poligenesia ere iker-tzea— ez zaizkit orain axola, ezta hor aldarrikatu bizkaiera eta gainerako euskalkien arteko sortzezko ezberdintasun, ustez, erabat ezabatu gabea (ikus Mitxelena 1964 eta Lakarra 1986b).

<sup>26</sup> Lafonek (1950) horren laburpen laburregia egiten du, gero bere helburuetara (euskara familia kaukasikokoa dela frogatzera) eramateko asmoz; helburu hau ez zuela erdietsi berak aitortzen du 1951-1952ko lanean euskarak eta beste hizkuntzek —eta hauek beren artean, gehi genezake— oso eite ezberdina dutela markatzean, hizkuntza kamito-semitikoekin (beren artean, alegia), gertatzen omen denaren aurka.

<sup>27</sup> Pena da hainbatek behar bezainbat ez irakurria eta egileak berak ondoko mende laurdenean gehiago ez aitzinatua eta are atzera egina; erka bitez 1997ko testu nagusia eta 1998ko artikulua, batetik, eta 1977ko artikulua eta 1997ko liburuko gramatikazko ataltxo “espekulatiboa”, bestetik.

<sup>28</sup> Antzera gertatzen da beste zenbait hizkuntza eransletan ere; cf. “Stem + tense +  $\emptyset$  agreement > Stem +  $\emptyset$  tense + agreement” (Kuznetsova 2004: 155).

<sup>29</sup> Nabarmena da eratorpenaren hedadura fenomeno berantiarra dela, eta literatur euskararena neurri handi batean: ikus Lakarra (1997a), Sarasola (1997) edo Bueno (2004).

<sup>29b</sup> Pluralaren kategoriaz ikus Martínez Areta (2009b) eta aspaldiko Castaños (1979b); nago badela oraindik hainbat zehaztasun egiteko.

2. mailako osagaiez eta horien konbinaketaz. Sintaxiaz, hitz edo osagaien hurrenkera hutsera mugatuta ere, ez da asko aurki genezakeena berreraikien segurtasun minimo batez; ez gaitzen nahas, ordea: edozeinek daki urrunago joateko dugun ezintasun (edo alperkeriak) ez dakarrela azken 7000 mila urtean gure hizkuntzaren egituran aldaketa larri askorik ez izatea. Uste dut diodanaren aldeko zenbait arrazoi bildu dudala beste lan batzuetan (ik. Lakarra 2006a, 2008a) eta hemen bertan beherago ere (§6.2). Guk ez dakusguna edo ez dazaguna ez dela edo ez dela izan pentsatzea, harrokeria, ezjakintasun eta ofizio falta jasanezinaz landa, “une illusion de la reconstruction” edo litzateke formula klasiko bat erabiliaz (ikus Mitxelena 1963 eta Gorrotxategi 2007).

#### 4. Berreraiketa berri baterantz

4.1. Arbelaizen (1978) liburuan Mitxelenaren 1200-1400 bat etimologia aurkitu ahal duzue; zalantzarik gabe, hori da oraingoz dugun euskal hiztegi etimologiko hoberena eta are jendaurrean aurkezteko moduko bakarra.<sup>30</sup> Horri gehitzen badiozue *FHV, Sobre el pasado de la lengua vasca* eta egilearen beste hainbat lan (1974ko “El elemento latino-románico” tartean), begibistakoa da egileak euskararen historiaurrearen eta historiaren azterketa bikain baten sintesia lortu zuela. Horrela aitortu dute diakronista guztiak azken 50 urteotan eta oraindik ere hori da paradigma estandarra AE-z, euskararen historiaurreaz eta are beranduagoko bilakabide fonologikoaz. Alabaina, lehendik ziren paradigmaren hutsune eta behar edo akats ezagun zenbaiti, berri batzuk erantsi ahal dizkiogu orain eta, beraz (cf. Haas 1969: 45), berreraiketa aldatu beharra dugu, zuzendu, osatu eta sakondu beharra, alegia.

Har ditzagun Mitxelenaren etimologiak (cf. Arbelaiz 1978); era askotako formak aurkitu ahal dira bertan: bisilaboak, monosilaboak, polisilaboak, V-z hasiak, C batez edo gehiagoz amaituak, kontsonante taldeak edo hiatoak dituztenak barruan, etab. Antzeko ikuspegia zuen Uhlenbeckek 1942ean euskal erroak sailkatzerakoan: monosilaboak —bokalez, diptongoz, kontsonantez, afrikatuz amaituak (ia antzera hasierei dagokienez), forma erreduplikatuak—, erro bisilaboak —ohikoenak: VCV eta CVCV, VCVC eta CVCVC, VCCV eta CVCCV, VCCVC eta CVCCVC, diptongoarekin, etab.— erro trisila-

<sup>30</sup> Geroztik Traskena (2008), Morvanena (2009) eta Forni delako batena (gutxienez!) zabaldu dira sarean. Pena da lehenbizikoa egileak ia hasi baino ezin egina; beste biak hain dira barregarri eta baldar non hemen aipatze hutsa aski eta sobera den. [Orain, ikus Lakarra & Ruiz Arzalluz (arg.) 2011, errazago eta oparoago da Mitxelenaren etimologiaren uzta horko hainbat aurkibide aberatsen bitartez].

boak (arraroak); cf. Lakarra (1998a), etab. Hara, ordea, Benvenisteren duela 75 urteko tesiko ondoko pasartea; hor berak aurreko IE hizkuntza berreraikitzen zutenei aurpegiratua, ez ote dagokio, halaber, Arbelaizek Mitxelenaren etimologiekkin bildu corpus horri?

Ce qu'on a enseigné jusqu'ici de la nature et des modalités de la racine est au vrai, un assemblage hétéroclite de notions empiriques, de recettes provisoires, de formes archaïques et récentes, le tout d'une irrégularité et d'une complication qui défient l'ordonnance. [...] On serait en peine de justifier et même d'énumérer complètement tous les types de racines qui sont attribués à l'indo-européen. Il y a ici un abus de mots qui trahit une doctrine indécise. On n'obtient pas de l'indo-européen en additionnant les diverses formes indo-européennes d'un thème verbal ni en projetant dans la préhistoire des particularités d'un état de langue historique. Il faut essayer, par de larges comparaisons, de retrouver le système initial sous sa forme la plus simple, puis de voir quels principes en modifient l'économie (Benveniste 1935: 147-148); zabalago ikus Lakarra (2007: §2)-n.

**4.2.** “Silaba = (C)V(W)(R)(S)(T)” zen Mitxelenak (1979) iberikoarentzat eta euskara zahararentzat proposatu silaba egitura baldintza. Hau da, silaba batek sei osagai *izan zitzakeen* [edozein C + V + jod/wau + ozena + txistukaria + leherkaria] eta *izatekotan* hurrenkera horretan eta sail bakoitzean bana; alabaina, aski da bokal bakarrarekin silaba bat egiteko eta, hortaz, bat eta sei bitarteko hainbat konbinaketa zilegi dira: *a-ma*, *e-re*, *i-zu* (V)-(CV), *gor*, *bil*, *han* (CVR), *hots*, *gaz-te* (CVS), *bat*, *duk* (CVT), *bart*, *nork* (CVRT)... Zer esan honetaz? Aski bide da egileak berak aitortua: “beharbada, ez da inoiz zulo guztiak betetzen zuen horrelako silabarik izan”. Hots, eredu zabalegia da, eta ia zehaztasun oro falta duena, parentesi horien guztien bitartez ematen dituen aukera ia amaigabeak kontuan hartuaz; edozein gogora liteke Chomskyk 1957an ez soilik hainbat esaldi ezin azaldua baizik eta, halaber, beste hainbat —hots, hizkuntzarenak ez ziren eta haren egituraren aurka zihoazen esaldiak— beren gramatikek auresatea eta “zilegiztatzea” aurpegiratu zela bloomfieldarrei eta gainerakoei. Hemen ere nago antzeko zerbait esan genezakeen, bada, eta aski genuke Artiagoitiak (1990) proposatu zuen CVC egitura silabikoarekin datu guztien berri emateko.<sup>31</sup>

Hitzez, Mitxelenak funtsean bisilaboak direla eta konposizio-oinarriak ere orobat bisilaboak direla diosku lan horretan eta bestetan ere (1977b-n, esate-rako). Ordea, ezin manten genezake bisilaboa zela erro soilen forma kanonikoa AE-n. Hara Lakarra (1995)ean emandako frogaz zenbait:

<sup>31</sup> Are gehiago; lehen C- hitz hasieran edozein ezin izan zitekeela genekien moduan, orain -C akabukoan (edozein silabatan) -T (leherkariak) ezin izan litezkeela gehi genezake.

- 1) \*\*CV, \*\*VC gertatzen da monosilabo modernoetan;
- 2) \*\*-T ez da aurreko silabarena, ondokoarena baizik (*dut* < \**duda-*, *bart* < *barda...*),
- 3) \*\*TVTV erro bisilabiko soiletan; hots, izan badira *bake*, *bide*, *gabe*, *begi*, *pupu*, *kuku*, etab., baina mailegu, konposatu edo fonosinbolismo ditugu.

Azken hau oso bitxia da eta ezin izan liteke anekdota hutsa; izan ere leherkariak eta bokalak ditugu hots ugarietak euskaraz eta silaba irekiak naturalenak eta unibertsal bakarrak; hortaz, erro soilak bisilabikoak baziren (eta balira) Mitxelenak eta Uhlenbeckek esan bezala, TVTV ez litzateke bakarrik erro ereductarik bat, baizik eta erro eredu nagusia ere, seguruenik. Ez da horrelakorik, ordea: euskara historikoan izan litezkeen 900 erroetarik (6 x 5 x 6 x 5) lekukotuak ez dira ez zientoak ez dozenak, ezta eskutada gutxi batzuk ere eta, okerrena, diren TVTV guztiak edo maileguak (*bake*, *gudu*, *katu*, *bike*, etab.) edo konposatu-eratorriak (*b-egi*, *ba-da*, etab.) edo fonosinbolismoak. Honenbestez, nekez pentsa genezake erro eredu hori zaharra denik euskaraz. 1995ean datu eta murriztapen berri hauek azaltzeko zera proposatu nuen, AE-z (AEZean, behintzat) ez zela ez TVTV eta ez gainerako erro soil bisilabotatik eta erroa CVC monosilaboa zela.<sup>32</sup> Baieztapen honek berehalako ondorioak ekarri zituen, dela erro berrien ezagutzan, dela mailegu berriengan, nahiz gramatika zaharreko zenbait prozesu historikoki ezezagun edo atzunduranean:

- a) hasteko ondoko azterketek erro monosilabiko berrietara eraman dituzte (\**bel*, \**han*, \**ger*, etab.), azaleratuaz barnean zituzten lehenagoko hainbat bisilabo eta polisilabotan (*ubel*, *ahuntz*, *akher*, etab.);
- b) erro berriez landa, morfema berriak —edo zaharrak baina lehen ezagutzen ez genituen konbinaketa edo sareetan— agertu zaizkigu: *hortz* eta *beltz* ez dira CVC hertsia-hertsian eta komeni da gehiegizko *-tz* horren

<sup>32</sup> Cf. Lakarra (2009c) eta (2007). Honek berehalakoan ateratzen ditu goiko ahapaldiko (1) eta (2) erro monosilabiko historikoekikoak; horiek eta (3) azaltzeaz landa, ikusiko denez, erroa CVC izateak berarekin dakar aurrizkiak atzizkiak baino zaharrago izatea eta baita erro eredu bisilabikoetan, oro har, bigarren silaban koda dutenak ezen ez gainerakoak.

Ikus Eranskinen H eta M taulak: bertan CVC eta 48 erro eredu bisilabiko sailkatu ditut Lakarra (2002a) eta (2004a)-ko analisiak oinarri harturik; geroztik azterketa etimologikoan izandako aurrerapenak eta abian diren lanetakoak (Lakarra prest.-1) Lakarra (prest.-4)-n bilduko dira. Nolanahi ere, ezinbestean, azterketa berriek bisilaboetako 5. saileko etimologiaga-beak urritzea —(1)eko maileguen eta (3)-ko eratorri-konposatuen alde— eta monosilaboetako L[ekukotuen] eta (5) eta H[ondarren] gehiketa larria dakarte.



bekatutxoaz ez barkatzea: hortaz, soilik eratorri edo mailegu izan litezke (cf. goiko *-bel* eta *hor* arkaikoa);

- c) *pertz* ere ez da CVC, baina honakoan ezin zatika genezake *\*\*per-tz*; horrenbestez, haren hasierako ahoskabea, hitzaren aldaerak, denok ezagutzen dugun etimologia eta beste kontuan hartu gabe ere, *pertz* soilik mailegutzat jo genezake, AE-z eta euskara zaharrean -CC ezi-nezkoa eginik.
- d) Gramatika zaharragoaren zantzuak agertu zaizkigu, dela erreduplikazioak, dela aurrizkiak:
- d1) Erreduplikazioak: *go-gor*, *\*da-dar* (> *adar*), *\*da-dats* (> *adats*), *\*de-der* (> *eder*), *\*do-dol* (> *odol*), *\*ze-zen* (> *zezen*), etab.;
- d2) Aurrizki berriak: *\*sa-*, *\*gi-*, *\*la-*: *sa-bel*, *sa-hets*, *sa-mur*, *gi-bel*, *gi-zen*, *gi-har*, *la-bur*, *la-gun*, *la-bar*, etab.

Azkenokin aspaldiko lanetan (Lakarra 1998a, Gorrotxategi & Lakarra 2001, adibidez) izan nuen ez [aurrizki + erro], baizik eta [erro + erro] azaltzeko tentazioa. Ez da horrelakorik, ordea: ezkerretako osagaiak ez dute semantika propiorik, ezin joan litezke soilik (ez dute autonomiarik ez burujabetzarik) eta ezin ager litezke erro ezagunen eskubitara ere. Hori guztia aski ez balitz, ez dira erroei eskatu CVC egiturara ere iristen, eta ezin esan lehen CVC osoak eta beteak zirela eta ondoren eskubiko kontsonantea galdu egin zutela AE-n, horrelako fenomenoak ez hor eta ez akitanieran ez baitira jazotzen, 1000 bat urte beranduago baizen. Erroak ez diren eta horien ezker baino ezin ager litezkeen elementu gramatikalizatuei ez deritze erro, aurrizki baizik.<sup>33</sup>

## 5. Aintzineuskararen egungo berreraiketaren zenbait alderdi:

### I. Fonologia

#### 5.1. Hitz hasierako bokalez

Schuchardtek lehen eta Vennemannek (1994) eta Traskek (1997) gero, aldarrikatu zuten euskarak bokalez hasitako hitz ugari duela. Komeni da uste-keta eta baieztapenen zergatiak ideiarenekin bat izatea, batez ere lehen bien kasuan: lehenarentzat V- ugari izatea ederki zetorren garai batez defendatu zuen

<sup>33</sup> Honek ez du kentzen beranduago aurrizki → atzizki aldaketa zenbait izana (ik. Lakarra 2006c eta 2009e), munda hizkuntzetan edo Australiako zenbaitetan gertatu bezalatsu.

euskara-hamitikoaren teoria sustengatzeko; bigarrenarentzat ere ez zetorkeen gaizki *Vasconic* handinahi hura *à la indoeuropeen* (laringala- > ø eta C- > ø askoren bitartez) azaltzeko. Egia esan, ez bataren euskara-hamitikoak ez bestearen *Vasconic* horrek ez dute egungo egunean jarraitzaile ugari (ofizioen artean, bederen) eta alde horretatik lasai bizi gintezke V- eta C- kontaketa orduak eman gabe. Alabaina, 1996ko lan batean (cf. 2009e ere) bururatu zitzaidan kontaketa hori egitea, horretarako Azkueren eta Sarasolaren hiztegiak erabili eta bokalez eta kontsonantez hasitako orrialdeak zenbatuaz. Lehenik eta behin, bokal-zaleen kontuak zuzentze-aldera, *h-* gorde duten euskalkietako *hV-* kendu nizkien haien “bokalez hasitakoei”, ez baitzen arrazoirik horiek hor izateko /h/ etimologikotzat dugun aldetik (§§5.6-5.7). Are gehiago: aditz zaharretako \**e-* aurrizkiak *e-* / *i-* / *j-* eman duelarik, asko da *e-* eta *i-* letretako zerrendetan kendu behar duguna ere, (*j-* letra erabat, jakina), ugari baitira hor gorde diren aditz zaharrak.<sup>34</sup>

Kenketa hauek eginik arrut apaldurik (%30etik behera) genuke V-z hasitakoen multzoa. Ez da aski, ordea, AE-n benetan izan genitzakeenak zenbat ziren susmatzeko edota, hobe, AE-tik datozenen artean V-dunak ugari ziren erabakitzeko. Hots, ez ote mailegurik euskara historikoan V-z hasten direnen artean? Zer esan *ollo*, *arima*, *eskola*, *erbi*, *eme*, *izu*, *ezain*, *eskatu*, *olde*, *esker*, *okela*, *aterri*, *alu*, *urde*, *orein* eta beste askori buruz?<sup>35</sup> Dakidala, ez da egin V-z hasitako maileguen zerrenda baina, egin baledi, ez da zer pentsa laburra litzatekeenik. Alderantziz, T ahoskabez hasietan *kalte* eta *koipe* gutxienez ez dira mailegutzat hartzekoak, ezta *fan* eta *pekorotz*-en lehen zatia, bederen. Batzuk eta besteak finkatu bitartean ez da kontuak zehazterik, baina %10etik gertuago bide dira %20tik baino V-z hasitako ondare zaharrekoak eta, beharbada (cf. §4), noizbait %0,00tik hurbil ziren V- erroak.

Kontuak uste baino zailxeagoak (eta Schuchardtek eta Vennemannek nahi zutenetik urrutixeago) zirela ohartzeko —eta euskara historikoaren eta AE-ren egoeraren arteko alde gaitzaz jabetzeko—, bada argitu beharreko beste puntu bat ere: C-z hasiak urri eta V-z hasiak ugari direla esateko, zenbat V eta zenbat C dugu gogoan AE-ko inbentariarako? Bokalen kopuruak erantzun

<sup>34</sup> Orain *edo* (eta eratorriak) bezalako hitz gramatikal zenbait ere ezabatuko nuke, hortik eratorriak izaki (ik. Lakarra prest-1). *Ala*, *eta*, *ezin* eta gainerakoak morfologikoki konplexuak bide dira orobat; *bestalde*, *unain*, *urgatzi*, *arrain* eta beste hainbatetan ere badira aurrizkiak —bana baino gehiago ere— eta ezin esan V-z hasitako erroak zirenik.

<sup>35</sup> Zenbait lehendik dira ezagun; besteentzat ikus aurreko oharrean aipatu lana eta hemen §7.

erraxa du, itxuraz,<sup>36</sup> baina eta kontsonanteenak? Euskara modernoan hamairu, sei leherkari, bi sudurkari, alboko bat, bi txistukari, /f/ eta /h/ beharko genituzke euskalki gehienetan kontaktu, sabaikariak beren berezitasun ezagunengatik kanpoan utziaz. Alabaina, euskara zaharrerako —AE klasikorako, demagun— ez dugu lau leherkari baizik kokagune horretan (\*\**p-* eta \**d-* > *l-*, adizkietarik kanpo),<sup>37</sup> eta ez da ozenik /n/-z landa (eta hori urri, cf. §5.3), ezta /m/-rik, ez /f/rik. Soilik /h/ eta bi txistukari behar ditugu gehitu. Zortzi C eta bost V-rekin gauzak agian beste modu batez ikus litezke;<sup>38</sup> nolana ere, altxor zaharrean V-z hasitako erroen ugaritasuna ez da hor zehar alperkeriaz errepikatu ohi den adinakoa euskara historikoan eta, batez ere, hutsaren hurrengo bide zen AE-n.<sup>39</sup>

Lakarra (2006a)-n erakutsi genuen dravidieraren bilakabidean ere hitz hasiera bokalikoak asko ugaltzen direla; baliteke fenomeno hauek hizkuntza eransle guztiena edo gehienena izatea eta horrenbestez AEZ-etik euskara historikoa bitartean garatuaz joatea.

Abian den lan zenbaitetan hitz hasierako *w-* eta *k-* > *ø-* erregelaren hainbat adibide bildu dut, *FHV*-koak asko ugaltuz. Nabarmena da galera honek hainbat V- hasierako eta horien gorakada azaltzen duela neurri batean:

<i>uertere</i>	>	<i>atertu</i> , <sup>40</sup>	<i>uoluntate</i>	>	<i>olde</i> ,
<i>uescor</i>	>	<i>eskatu</i> ,	<i>uoster</i>	>	<i>esker</i> ,

<sup>36</sup> Noizbait agian gehiago ziren: munda hizkuntzek modernoki laupabost bokal dute baina aitzin-mundak hamalau, zazpi luze eta zazpi labur (cf. Donegan 1993); alabaina, orainoz ez dugu eriden gure hizkuntzaren bilakabidean horrelako aldaketaren arrastorik. Interesgarria da kontrako deriba pairatu zuten hizkuntza monkhmerretan aitzin-monkhmerrak bokal asko izanik, hizkuntza modernoek areagotu egin zituztela (hiru bat dozena dituzte Doneganek aipatu lanean dioskunez.

<sup>37</sup> Honetaz Lakarra (2006c); ohar baita *X-da / d-* > *l-* asimetriari; cf. *letorke / litzate*).

<sup>38</sup> Hots bokalikoaren inbentarioa, aldiz, murriztu baino ez da egiten (ikus bi ohar gorago munda hizkuntzez).

<sup>39</sup> Aitor dezadan CVC proposatzen dudalarik erro bezala edo V- aurrizkiak edo C- > *ø-* erorketak (edo biak) behar ditudala, are jatorrizko lexikoan ere; alabaina, hipotesi horiek ez dira asmakeria maltzurzat gelditzen ikerketa etimologikoa aitzinatu ahala eta badira horien frogak, Mitxelena dagoeneko aipatuz landa: \**dVC* eta \**nVC*-ren erreduplikazioak (*odol*, *adar*, *ohol*, *ahal*) eta Grassmannen legeak (\**hV(C)hVC* > *V(C)hVC*) azal litzake beste hainbat (*abuntz*, *aho*, *ohe*, *ohi*...); ikus beherago §§5.6-5.7. V- aurrizkiei dagokienez, ezagunena aditzeko \**e-* eta horren alomorfoak ditugu, noski; ez bedi ahantz, ordea, badirela aditzetik jalgi diren izen eta partikulak ere.

<sup>40</sup> Aldaketa hau erromantze zaharreko *w-* > *b-* baino lehenagokoa da zalantzarik gabe, euskarazko maileguez jasotako lehendabiziko aldaketetarik, seguruenik.

*caninu* > \**â.ihû* (> *hagin*)      \**ceruu-oin* > *orein*<sup>41</sup>

Horrezaz landa, badira *b-* >  $\emptyset$ -ren adibide gehiago ere:

\**bits-baso* > *itsaso*<sup>42</sup>  
 \**beh(i)-sen(i)-edabe* > *esne*,<sup>43</sup>      \**bor-geni* > \**ogeni* > *hoge*<sup>44</sup>  
 \**berna-zur* > \**enazur* (> *bezur*),      \**e-burr-i* > \**eurri* > *urri* (cf. *utzi*).

## 5.2. Diptongoez

AE klasikoan Mitxelenak sei diptongo onartu zituen: *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, *au*, *eu*. Egia esan, *ui* ia soilik morfema bakarrean *oi*-ren aldaera bezala (*-dui* topon.) aurkezten da eta, beharbada, *oi* berari buruz antzeko zerbait esan beharko genuke, lehenik *lohi*, *-doi* > *-di* Mitxelenak eta gero *hedoi* / *hodei*, *goi(z)* eta beste \**don(i)* egituretara eramán ditzakegun neurrian. *FHV*-n garbi asko azaltzen da bokalarteko herskari ahostun ahulek eta *-n*-ak duten galtzeko isuria euskaraz, ondotik lehen ezker eta eskubi ziren bokalak, hiatoan une batez izan eta diptongo berriak osatuaz usuenik. Egia da enparatuko diptongo asko (*au* gainerrakoak baino urriago) ez sortu baizik eta galdu ere egin dela bide ezberdinez, silabaren kodaren arintze bilakabideen bitartez, demagun; baina hauek berankor eta dialektalago dira, funtsean.

Berreraiketak aitzinatu-ahala diptongo gutxiagoren beharra dugu garai zaharretarako, hainbat non erroren batean diptongoa denean,<sup>45</sup> delako erro horren mailegu- edo eratorri-konposatu baten kontrakzio “berankor” baten aztarna izan ohi dugun (besteak beste): cf. *hoge* < \*(*b*)*o(r)*-gen-*i*; *sei* < *sehi*, *hedoi* < \**e-don-i*, *alai* < *alaja*, *zema* < *menaza* (§7), etab.<sup>46</sup> Erro monosilabo historikoetan aurkitua interesgarri dugu: *gau*, *haur* (‘ume’), *sei*, *bai*, *gai*,

<sup>41</sup> Nozbait *caecu* > *tseku* > \**ketsu* > \**etsu* > *itsu* izan dut gogoan baina, Ricardo Gómezek ohartu bezala, leherkariak bizkarkari bilakatu beharko luke mailegu zahar guztietan legez, ez apikari.

<sup>42</sup> Honetan Lakarra (2002b)-n esandakotik aldentzen naiz.

<sup>43</sup> Mitxelena \**eseNe*-ra iristen da.

<sup>44</sup> Hemen bada hots-aldaketen kronologiarako lanabesik; ikus beherago §8.

<sup>45</sup> Nekez bi edo gehiago; zergatik ote? Erro monosilaboaren teorian erraza litzateke (zehatzago, bakar bat ere ez bide zen AE zaharrean); alabaina, ez dirudi ez euskara zaharraren eta ez euskara modernoaren berezitasuna denik.

<sup>46</sup> Markagarria da aditz zaharretako erroetako diptongo lagina: *eusi*, *jautsi*, *utzi*, *jaijo*, *irauli*, etab.; ikus Lakarra (2006b) eta (2006c) (C)V- aurrizkia + (C)VC erroaren bilakabideaz.

*goi(z)* eta gainerako gehienak edo mailegu edo forma bisilaboen kontrakzioak ditugu, oraingoz menderatu ez ditugun *haur* (erak.), *hautsi* eta hiruzpailau gehiago gelditzen direlarik soilik ustezko diptongo “zaharren” azken hondar gisa.

### 5.3. Hasierako hortzetako eta ozenak

Mitxelenak iradoki zuen *d-* > *l-* bilakabidearen bitartez azal genezakeela lehenagoko (AE zaharreko) hortzetako kontsonante ahularekin gertatutakoa. Arestiko lan batzutan (Lakarra 2006b eta hh) eman ditut aldaketa horren hainbat froga eta artean ezezagun ziren erro, familia (2009e) eta aurrizki-atzizkien jatorririk ere:

\**dar* : cf. *adar* (erreduplikazioz); *jarri* (< \**e-daR-i*); *larr-i*; *in-dar*.

\**den* : cf. *eden* / *etete-*, *erein* < \**eleni* [*\*d-* > *l-*, VIV > VrV],

\**din* : cf. \**edin* > *jin*; *herio*, *jario* [*\*d-* > *l-*, VIV > VrV],

\**don* : cf. *lohi* / *-doi*, *hedoi* (< \**e-don-i*), *hidoi* (\**hur* + *don-i*),

\**dul* : cf. *beztul*; *ilki* < \**e-dul-gi*; *jaulki*, *jalgi* < \**e-da-dul-gi*; *iltze/untze* < \**edadul-tze*,

\**dur* : cf. *andur* < \**han-dur* (cf. *ahari* < \**han-ari*); *lur* < \**dur*; *iraurri* < \**era-dur-i*; (tx)*inaurri* < \**e-dara-durr-i*;

\**duz* : *utzi* < *e-(d)utzi*; *luze* < \**duz-e* (cf. *aurre*, *atze*); *jauzi* < \**e-da-duz-i*; *erauzi* < \**e-ra-duz-i*.

Mitxelenak aipatu *l-*z eta, batez ere, *n-*z hasi bisilabo eta polisilaboen kasu urriak are urriago bilakatu dira, *neska*, *negu*, eta *nigar* mailegu gisa eta *labur*, *lehen*, *nagusi* (eta, seguruenik, *lagun*, *laino* eta *nafar*) eratorri bezala azaltzean (ik. Lakarra 2010a).

*d-* eta *t-* erro ereduaren azterketaren emaitzak (Lakarra 2010a) erakusten du euskara historikoan hotsok ez zirela morfema horien formarik zaharrenetan ez AE-n eta ezta beranduago ere. 1.etan mailegu eta fonosinbolismoz josiak ditugu erro-ereduok, usuenik oso eremu urrian lekukoturik guztiak ere, *dollar* (cf. Corominas-Pascual, s.u. *tollo-II*) bezalako salbuespen bakanen batekin.

*l-*ri dagokionez, iragazki geografikoak ezartzean askoz gehiago dira haietan baino iragazkia gainditzen dutenak: *lahar*, *labur*, *lagin*, *lakar*, *lapar*, *laster*, *laz-*

*tan, legatz, lehen, leber, legar, lehor, likits, lipar, listor, litxar, lizar, lizun, lokots*;<sup>47</sup> hots, ia haiek halako 20 aldiz gehiago. Markagarri iruditzen zait kasu guztiak CVCCVC eta CVCVC eredukoak direla, ez IVCV edo IVCCV-ko. Ez da halaberra, aurrizkiak (CV-) eta elkarketa (CVC-CVC) baitziren euskara zaharrean hitz berriak sortzeko bide nagusiak.<sup>48</sup>

Ondokoak dira AE-ko *n*-erro bisilabiko izateko aukeraren bat dutenak: *naka, negu, nazka, nafar, nabar, nakan, nakar, negal, negar, nekots, neska, noxal*. Bi CVCV eta CVCCV bat —eredu hauek biek ez dute zahartasun handirik—, zortzi CVCVC (hau zaharragoa da, zalantzarik gabe) eta CVC bikoitzetik letorkeen CVCCVC-ko bat ere ez. Horietarik guztietarik *negu* CVCV-n, *neska* CVCCV-n eta *nafar, nabar, negal, negar* CVCVC-n dira iragazki geografikoa gainditzen dutenak; *negu, negar* eta *neska* mailegu badira eta *nafar, nabar* eratorri... ez da zer pentsatu *n*-z hasi erro bisilabikorik zenik AE.<sup>49</sup>

#### 5.4. Txistukari eta ozen bortitzen historiaurreaz

Erro teoriak eta, zehatzago, noizbait hizkuntzak izan bide zuen erro-egitura monosilabikoak, baduke seguruenik oraindik miatu ez den ondoriorik AE zaharraren eta ondorengo garaien berreraiketarako. Horien artean dugu egitura monosilabikoan kontsonantetzat soilik bi kokagune izanik —hasierakoa eta amaierakoa, hain zuzen— nola uler genezakeen bertan gero hiru kokagune edo gehiagorekin (bokalartekoa barne, noski) bortitz/ahul sistema txistukari eta ozenetan. AE-ren sistema klasikoan (cf. Mitxelena 1957, *FHV*) txistukari eta ozenetan oposaketa nagusi hori neutraldu egiten da hitzaren ertzetan, —ahularen alde (ezker), bortitzaren alde (eskubi)— eta soilik gordetzen da bere indar osoan hitz barnean edo, hobe, bokalarlean. Bokalarleko hori delarik, hain zuzen, AEZean falta zaiguna, nekez gorde ziezaigukeen hor inongo opo-

<sup>47</sup> Eta *laino* bezalako diptongodunak legez. Ustez, baita *lander* ere, baina, ene ustez, Corominasek aipatu arabierazko formatik letorke, baldin eta bere familia erromanikoa balitz hain zabal non egiantzekoa litzatekeen euskarak hartu eta bertan irautea.

<sup>48</sup> Horko datuak erro teoria baino lehenagokoak edo sortu-berritakoak dira: aurki berrikusi beharko dira (cf. Lakarra prest.-1/3/4) *labur, lagin, lakar, lehen* gutxienez eratorritzat, *laster* komposatutzat, *lizar leizar*-en aldaeratzat, *leber, lehor, legatz* mailegu gisa... hortik kanpo geldituko dira. Halere, *l*-erroen antzinatasuna *d*- eta *t*-erroekiko horrela ere ez da zalantzan jarri ahal.

<sup>49</sup> Bai, aldiz, hainbat monosilabiko erreduplikaziotik atera genezakeenez: *\*nal > ahal*, *\*nan > aban-tz*, *\*nin > ihin-tz*, *\*nol > obol*; erreduplikaziotik kanpo ere aurkitzen dugu *\*nan* (cf. *nabi*) edo *\*nar* (cf. *narria* eta oroi *âr*), etab. Ikus Lakarra (2006c).

saketarik, eta mantendu nahi badugu bortitz/ahul zela AEZean ere nagusi, onartu beharko distribuzio osagarrian zirela (batzuk C<sub>1</sub>-ean, C<sub>2</sub>-an enparatuak) txistukari eta ozen. Alabaina, antz gaiztoa luke horrelako proposamen batek, ez fonema beregainak baizik eta alofono hutsak baitira distribuzio osagarrian ohi direnak; alegia, lau S eta dozenerdi R bortitz/ahul oposaketaren bitartez bereiztea baino datuek gehiago lagunduko lukete bi S eta hiru R, artikulazio puntuaren arabera bereziak (/s/, /s/, /l/, /r/, /n/) eta S-etan bestetan baino argiago alofono frikari eta afrikatuak zituztelarik.

Martinez Aretak (2006b) ozen eta txistukarietarako bortitzen jatorria azaldu nahi izan du, Mitxelenak dagoeneko aipatu C + C taldeen bitartez, nahiz eta oso adibide gutxiarekin. Beste lan batean (Lakarra 2008c), eman ditut hark aipatu gabeko -R- bortitzari dagozkion hainbat kasu, legezkiekeen etimologiekien:<sup>50</sup> *arrain*, *arrano* < \**e-da-ra-don-i l-no*, *arraultza* < \**e-da-ra-dul-tza*,<sup>51</sup> (*h*)*erro* < \**e-ra-don*, *jarrain* < \**e-da-ra-din*, etab. Azalpena -R- guztietara hedatu ahalko balitz (gehienetara bai, nik uste), -R bukaeran izan den fortizio eta neutralizazio berankor eta erabat orokortu gabearen bitartez azalduaz, bortitz/ahul oposaketa C-talde/C-soil oposaketara eramanez ahalko litzateke dardarkarietan beste inon baino errazago eta, bidebatez, oso egiantzeko eginaz azalpen bera gainerako ozenentzat.

AEZera atzeraka egin gabe ere susma liteke bortitz/ahul oposaketa ozen eta txistukarietan ez zela ez ugari ez zaharregi, are bere bokalarteko gotorleku horretan. VCV egitura hartzen badugu *atso*, *atzo*, *atzi(tu)*, *etzi*, *etsi*, *utzi*, *otso*, *etse* eta *ase*, *oso*, *aza* eta isuri zaidan besteren bat baino ez dugu; dozena bat izan zitezkeen ehunetik (5 x 4 x 5) ez da asko, baino are okerrago da VSV egiturarentzat horko asko erro “modernoak” izatea: -i atzikia dute, edo -e paragogikoa, edo nolabaiteko morfologia zaharra,<sup>52</sup> eta beste zenbaitek mailegu izateko aukera. Hortaz, horko afrikatuak —jatorrizko lexemekin ari garenean— ezkerreko morfemako txistukariak dira, azken C-ri zorko litzaioken fortizioa pairatu dutenak, alegia.

<sup>50</sup> Trasken (1997) *erran*-ez kontsonante multzoa > soila proposatzen du baina zehaztu gabe hura nondik datorren [hiztegian ezin esan aurrerago doanik]; nireak guztiak dira ezkerretako -d- bat -n- bilakatu eta hau eskubira joatean han zen -r- batekin osatutako taldeetarik.

<sup>51</sup> Mitxelenaren (FHV) \**erro* + *-kuntza*-k arazoak ditu atzizkiari dagokionez eta ez du kontuan hartzen hitz hasieran lehenagoko aurrizkien bilakabidearekin gertatua, honi eta beste-ri banakako aterabideak proposatuaz; ikus §6.5.

<sup>52</sup> *otso*-k esaterako: \**hor-tz-so*; (2002b)-n \**hor-so* soila eman banuen ere, uste dut hortik ezin dela *otso*-ra iritsi, gehienez ere \*(*h*)*oso*-ra baizik; orobat, *etse* (eta *hetsi*-ren familia) seguruenik *hertz*-eraino eramanez liteke (cf. *herzte*, bide batez).

Ozenetan ere bortitz/ahul oposaketak etekin urria izateaz landa —nekez aurkituko ditugu VRV egiturako izan zitezkeen 150 kideak— bada aztarnarik berezkoa eta AEZekoa ez dela izan pentsatzeko. Badira, batetik, zenbait hitz mailegutzat har ditzakegunak (*alu*, adibidez); beste batzuk, beharbada, talde kontsonantiko batetik bide dute beren ozen bortitza (cf. Lakarra 2007), Mitxelenak (1957) aukeratzen onartu bezala: cf. *baino* (< \**ba-dadin-no*) / *baina*, *baia* (< \**ba-dadin-a*), *arrano* (< \**arran-no*) / *arra(n)* (< \**arran-i*), *bele* (< \**bel-le*) / *beratz*; badira, oraindik, egitura handiagoen kontrakzioak direlarik ozena atzizkian dutenak (*ile/lule*) eta ez erroan. Honi guztioni gehitu behar zaio /R/ C<sub>2</sub>-an fortizio batetik datorrela eta C<sub>1</sub>-ean (non ez litzatekeen agertu behar, gainerako ozenak bezala)<sup>53</sup> aditzetako aurrizki defuntzionalizatu baten itxuraldaketatik: \**arran-* < \**e-da-ra-don*, *jarrain* < \**e-da-ra-din*, *arraul* < \**e-da-ra-dul*, *arbin* < \**e-da-ra-bin*, \**ardano* < \**e-da-ra-dan-o*, etab.<sup>54</sup>

Bost leherkari, gehi /h/, hiru ozen eta bi txistukarik hamaika kontsonante egiten dute; ez da asko, baina ez bedi pentsa gutxiagokorik ez denik, hawaieraren kasu ezagunaz landa ere. Baliteke beste nonbaitetik kontsonante (edo bokal) gehiago proposatu behar izatea aurki edo beranduago; nolana ere, berreraiketak soilik lekukotasun aski edo (antzemateko lain) aztarna aski utzi dutenekin baino ezin du jardun.

### 5.5. Azentu zaharraz

Jakina denez, Martinetek (1.a) eta Mitxelenak (2.a) AE-ren azentuaren zat kokagune ezberdina aurreikusi zuten, batak eta besteak helburu ezberdinak bilatuaz —azentu demarkatiboa eta hasperenaren distribuzioa, hurrenez hurren—. Bi helburuak direlarik garrantzitsu eta emankor euskarazko morfemen bilakabidea aztertzeke, interesgarri izan liteke bi teoria horiek uztartzea, horretarako biderik balitz. Hertsi-hertsian hartuaz, Martineten teoriak ezingo luke hainbat datu garrantzitsu azal: bada hasperen ugari 2. silaban (eta are hortik atzera ere nozbait), ez soilik 1.an, baina hasperena azentuaren eskubitara ezinezko delarik, ezingo litzateke hasperena 1.an baino izan azentua hark nahi bezala ezker muturrean balitz.<sup>55</sup> Mitxelenari aski zaio 2.ean edo eskubira-

<sup>53</sup> Ikus aurreko ataletako bibliografia gehi *FHV*/n/-ri dagokionez.

<sup>54</sup> Bantuan antzekoa CAUS + APLIC kasuan; ikus hemen §6.5.

<sup>55</sup> Arraroa litzateke, bestalde, hitzaren lehen silaba izatea berreraiketarako zailena (hor gertatzen diren asimilazio, disimilazio, gehiketa, erorketa eta bestelako fenomenoengatik) Mitxe-



go izatea azentua, hasperena ez soilik 1.an, baizik eta (bisilaboetan) 2.enean eta polisilaboetan (inoiz) are eskubirago izan zedin.

Bada bi proposamen horiek nahi legez bateratzerik, hitzaren autonomia —gehi hasiera eta barneko bilakabide ezberdinak— eta hasperenaren bilakabidea lortuaz: honetarako azentua akabuan zela proposatu, hots, esaldiaren akabuan ezarri azentu nagusia eta unitate prosodiko bisilaboetan (ez erro bisilabikoetan) 2. silaban unitate horri dagokion azentua. Aldezten dugun jokabide honek, jakina —cf., dagoeneko, Lakarra (1996a) eta Igartua (2002)—, morfemen edo unitate prosodikoen tamainari edo forma kanonikoari kasu egitea eskatzen du beti ere, Martinetek eta Mitxelenak egindakoaren aurka, hain zuzen.

Hitzen azken silaban izanik azentua, eratorri edo konposatuetako erro monosilabikoan, alegia,<sup>56</sup> Donegan eta Stamperen sistemaren barnean ez Mitxelenak ez bestek lehenago aurreikus ezin zitzakeen ondorioak ateratzen ahal ditugu orain (ikus §6.2), Martinetek eta hark bilatutako hitzen azentu demarkatiboa eta hasperenaren distribuzioaz, landa. Hau da, sistema horretan bisilaboen hondar azentuak (eta esaldiaren hondarrekoak) berarekin dakartza aurrizkiak, VO ordena, etab., kontrakoak, hitzaren lehendabiziko silabako eta esaldi hasierakoak, atzizki ugaritasuna, OV eta beste leharrelarik.<sup>57</sup>

### 5.6. $*h_3 > h_1$ , $*h_2 > h_1$

Arestiko zenbait lanetan (Lakarra 2009b, 2009d) arrazoigabekotzat jo diren hitz hasierako *h*- batzu azaltzen saiatu naiz. /h/-aren balio etimologikoaren kontrako argudio nagusietarik izan dira mailegu latin-erromantzetiko zenbaitetan euskaraz ageri diren /h/-ak. *Ohore*, *ahate*, *harma*, *harea*-k eta gainerakoek hasperena dute (*merkhátu*-k baina ez *mérke*-k, *nekhátu*-k baina ez *néke*-k bezala) eta beren jatorrian horrelakorik ez zutenez, euskal fonologiarena behar du “erruak”. Alabaina, horrelako /h/-ak bitan banatzen dira funtsean: bokalarte-

---

lenak *FHV*-n erakutsi bezala, baldin eta hor balitz azentua, honek silabari eman ohi dion indar eta tinkotasuna kontuan izanik; cf. Lakarra (2009e).

<sup>56</sup> Erroan eraman ohi du hitzak azentu nagusia eta ez hizkietan (cf. Donegan 1993).

<sup>57</sup> Ondorio hauetariko zenbait Lakarra (2005 eta 2006a)-n garatu dira; alabaina, eredu honen barnean (tipologia holistikoa delarik) diren inplikazio eta lotura larri eta askotarikoak batetik eta azentuak duen oinarritzko izaera gogoan hartuaz, bestetik, ez da erraz jakiten azentuaren kokagune zahararen berreraiketak noraino eraman gaitzakeen. Gogora §5.1en esana bokal eta kontsonante ugaritasunaz.

koak eta hitz hasierakoak. Bokalartekoei dagokienez, aspaldi erakutsi zuen Mitxelena *-n-* ahuletarik datozela maileguetakook, jatorrizko lexikoan dituzten beste hainbat kide bezala: *ihintz*, *ahal*, *ohol*, *leben*, *zuhur*, etab.; ikus §5.7.<sup>58</sup>

Hitz hasierako “/h/ etimologiagabeak” gelditzen zitzaizkigun, bada; horietarik bat edo beste Mitxelena berak azaldua zuen gurutzaketa gisa: *harroka* = *harri* x *roca*, *hezkabia* = *hatz* x *scabia*. Badira, halere, azaltzeke dirautenak (*harma*, *hautatu*, *hogen*, *harea*), nahiz eta ez ugari, *h-* guztien %1-2 edo, agian.

Kontua, gainera, aski desbideratua dago; zertarako balio du zenbait mailegutuan “*h-* gehiketa” bat proposatzeak horien egitura zehaztu gabe? Hots, berdin ote *h-*dun mailegu horiek barneko \**n-* (edo \**x-* > \**n-*) izan ala ez, dagoeneko \**h*<sub>2</sub> > *h*<sub>1</sub> ezaguna edo onartua denean? Cf. *hezur* < \**enazur*, *haitz* < \**enaelitz* FHV-n, adibidez.<sup>59</sup> Are larriago iruditzen zait “*h-* erantsi” hauen kontua eta pisua jatorrizko lexikoaz gogoeta handirik egin gabe erabaki nahia: hots, ba ote hor “*h-* erantsirik” horrelakoak hain ugari badira mailegutuan? Zein heinetan? Jatorrizko *h-*ak aztertzeak lagundu, gaitzetsi edo osatu egiten du dozenardi edo dozenaxka mailegu horien istorioa? Lakarra (2009b)-n erakutsi denez, jatorrizko lexikoan badira hainbat kasu zeinetan argudia litekeen barneko (bokal arteko) /n/ bat /h/ bilakatu eta ezkerretara joan dela: *herio*, *hodei*, *hoge*, *haran*, *herro*, *hego*, etab.; batzuk 3. silaba-buruan zen \**n-* batetik sortu dira (goiko *harea* legez), gainerakoak 2.enekotik (*hezur* eta *heuskara* bezala).<sup>60</sup>

Zalantzarik gabe, prosodiak lagundu egin du *h-* eransketa hitz hasieran.<sup>61</sup> Bere laburrean, mailegatutako “*h-* ez etimologikoak” bilakabide zabal eta garrantzitsu baten parte dira, erroaren hedaduraren —monosilabotik bisilabo eta trisilaboetarako bidearen— lekuko, aurrizki eta atzizki zaharren defuntzionalizazioaren eta antzinako enborren mugen higaduraren bitartez, alegia (cf. Lakarra 2009c). Alabaina, *h-* horiek (gehienak bederen) ez dira “arrazoi gabe”, etimologikoak baizik, guztiz ortodoxoak Mitxelena beraren *h* etimologikoekiko irizpidei hertsituz lotuaz. Hots, *-n-* > *-h-* bilakabidearen bidez sortu dira eta gertatu dena zera da, *h* horiek sortu diren lekutik mugitu egin direla, seguruenik

<sup>58</sup> Orain Igartuak (2010) hobeki azaldu du *-n-* > *-h-* bilakabidea.

<sup>59</sup> *Hezur* ez zuen mailegutzat, jakina; gero Irigoyenek *heuskara* \**enau*-tik ateratu zuen. Azkenari dagokionez, hobe, beharbada, *enutsi* < \**enontsi* < \**e-non-tz-i* (cf. Lakarra 2006c).

<sup>60</sup> Inoiz azalpen berriak lehen ezagutzen ez genuen mailegu berriren bat agertu digu (*hagin* < *caninu*, kasuko) edota artean gaizki azalduakoren bat zorrotzago azaltzen lagundu: zer gertatzen zen *offendere*-ren 3. silabarekin *hogen/hoben* eman ahal zezan?

<sup>61</sup> Eta hedatu, jatorrian *-n-* barneko pizgarririk ez zutenetara: hau genduke *harma* eta besteren kasua.

hertsia ego egin direnean azentuaren kokaguneari buruzko baldintzak (hori 1.ko eta 2. silabara mugatuaz), horrenbestez, azentu ondoko *hh* guztiak, 3. silabatik aurrerakoak, alegia, erortzeko arriskutan geldituaz. Ezkerrera kokatzeko gune egokia behar zuten, jakina: cf. *harea* < \**areha* baina *balea* < \**baLeha* (ez \*\**balhea*) edo *herio* < \**elino* baina *jario* < \**edalino* (ez \*\**hedario*).

Bilakabide honen neurri eta baldintzak jatorrizko lexikoan baino ezin kausi genitzake, ordea. Nabarmena da jatorrizko lexikoan (cf. *hoge*, *herro*, etab.) aditzetako \**e*- aurrizkien aurretik direla \**h*<sub>3</sub> > *h*<sub>1</sub> gehienak eta baita zenbait \**h*<sub>2</sub> > *h*<sub>1</sub> ere. Aldiz, ez da hor \**h*<sub>3</sub> > *h*<sub>2</sub> *lehoi* maileguan legez; bestalde, *hoge* lortzeko *b*- > *ø*- \**h*<sub>3</sub> > *h*<sub>1</sub> baino lehenagokoa izan behar eta baita *k*- > *ø*- \**h*<sub>2</sub> > *h*<sub>1</sub> baino ere. Horiei \**h*...*h* > *ø*...*h* aldaketa erantsiaz, argi ikus liteke badela hemen ezker parteko kronologia eta egitura ezberdinak ikertzeko interesekorik (§8).<sup>62</sup>

### 5.7. /h/ gehiago

Lakarra (2009d)-n batez ere hitz barneko /h/-ez aritu naiz, ez /ozen + h/ taldeez edota leherkari hasperenduez, demagun.<sup>63</sup> Hainbat arrazoi bildu dira hor /h/ bestelako (ez “gainerako”) kontsonante epentetikoekin —bereziki /-g/-rekin— berdintzearen aurka, fonotaktikoki, kronologia zein geografiahedadurari dagozkienak; orobat, -VVhV- hots segidetan (*saihets*, *oiher*, *aiher*, *eiher*, *aihotz*...) FHV-n agertutako susmoaren aurka, ez -h- baizik eta -i- dela sortu eta hedatu dena baieztatu ahal dugu, Mitxelenak (zein enparatuek) ez bezala, ondorio hori laguntzen duen zenbait etimologia bildurik. *Saihets/sahe*-*ts*-en kasuan etimologia lehendik (Lakarra 2002b) genuen: *sa*- (cf. *samur*, *sabel*, *samin*, *sakon*, *sabai*...) eta goraxeago aipatu *her-tz* > -*hets*. Orain gaineraoetan -*Vih*- lehengo -*VñV*- erromantzetik dator gehienetan eta inoiz (*aihotz*, esaterako, cf. gask. *housse* eta bere familia) euskararen bertan sortu da bestelako oinarririk gabe.<sup>64</sup>

<sup>62</sup> Lakarra (2009c)-n forma kanonikoaren aldaketaren aztarna gisa erabili izan dut fenomeno hau. Bidenabar, \**hur*-etik datoz *ibar*, *idor*, *hibai* eta *hidoi*; lehen biek *h*-rik ez dutelarik inoiz, hots hori eskubitatik (\**Vñi*-) baino ezin jin zitekeen azken bietan. Hortaz, \**hur-bar*, \**hur-dor*, \**hur-ban-i* eta \**hur-don-i* berreraiki behar ditugu eta gero -*r* > -*h* /\_C, \**h*...*h* > *ø*...*h* eta \**h*<sub>3</sub> > *h*<sub>1</sub> (\**h*<sub>3</sub> < -*n*- dugula, jakina) ezarri, hurrenez hurren.

<sup>63</sup> Bidenabar, *harotz/arroztz* eta *herio/jario* bikoteetako ezberdintasunaz eta *fan* eta *farre*-ren garapenean den ia hasierako *h*-ez gehi *hire/eure* bikotean Mitxelenak faltan boteaz landa ere mintzatu naiz.

<sup>64</sup> Oinarria izan bada, noski, VVC- > VC- prozesuetan zeinen bihurteta bide den; cf. *handi*, *laster* / *haundi*, *laister-lauster*, etab.

Halaber, Hualdek (1997a) proposatu  $f < w.h$  bilakaerak beste zenbait /-h/-ren balio etimologikoa indartzeko duen interesa erakutsi dut, hark erabilitako Mitxelenaren etimologiak harago eramanaz eta berriak erantsiaz: cf. *afari* < *gau* + *hari*,<sup>65</sup> *ifini* < \**edun* + *heben-i*, etab. Honi lotuta, *auben* zergatik ez den \*\**afen* bilakatu azaltzen dugu —diptongoa euskarazkoa da, metatesi baten ondorio—<sup>66</sup> eta baita *alfer*-ekin batera zergatik *auber* eta *auger* ere aurkitzen ditugun: Hualderen hipotesia indartzen da, batetik, eta baita *w.h* taldearen kronologia ikertu beharra ere, bestetik.<sup>67</sup>

Egia esan, /h/aren balio etimologikoaren auziaren zergatia —horren aurkako jarrera, alegia— inoiz baino ilunago eta ahulago begitantzen zait, are lan horretan ekarri ditugun aldeko etimologiaren bidezko frogaren positiboak konfiantza hartu baino lehen ere.<sup>68</sup> Bildu ditudan adabakiek bata-besteak sendotzen dute /h/aren balio horri etsiaz, baina artean ere bazen kontrako dossierrean hainbat pitzadura larri, haren pisua erabat arintzen zutenak:

a) ez da halabeharra fonema horren hedadura bat ez etortzea /g/, /r/ edo bestelako hiato-aurkako kontsonanteekin, ezta hauek bokalarteko /h/-dun oso hitz gutxiren (eskutada baten?) alomorfoetan agertzea ere, eta, areago dena, honelakorik inoiz ez gertatzea /h/-a historikoki gorde duten euskalkietan. Zergatik /h/ gainerakoekin kide bada (*FHV*, 221);<sup>69</sup> Orain arte genekiena aski zen esateko ezin dela bokal arteko /h/ horietarik bakar bat ere —dela *-h-* : *-ø-*, dela *-h-* : *-g-* alternantzetakoa— segurtasunaz hiato-hausle bezala sailka eta /g/ eta gainerakoekin berdindu. /g/ hiato-hausle ezagun eta berri frango bai, baina ez dugu bokal arteko /h/ ez-etimologiko garbirik kausitu. Honenbestez, aski argi iruditzen zait, distribuzio geografikoarengatik zein balio etimologikoarengatik, oso diferenteak eta diakronikoki nahiz kronologikoki bateraezinak direla /h/ eta /g/. Labur, 1) -VhV- > -VøV- xiv. mendez geroz Hegoaldean (nahiz -VCV- > -VøV- Euskal Herri osoan) eta 2) -VøV- > -VgV-

<sup>65</sup> Atzizki hau ez bide da latineko ezaguna, euskarazko *-hari* (cf. *hari*, *haritu*, *hartu*, *ari izan*) baizik; hortik inoiz *-h-* gordea, /k/gogortua edo /f/ bilakatu dagokion testuinguruetan.

<sup>66</sup> Metatesiaz dihardu Ander Martínez Egurceguik (2010) bere UPV/EHU-ko Mastergo tesian, lehendabizikoz gure artean hedadura eta sakontasun horrekin.

<sup>67</sup> Mitxelenaren /h/ etimologikoaren lau sailei bostgarren bat erantsi behar ote zaien galde liteke datu berrien arabera (ik. Lakarra 2009d: 83. oh. eta Lakarra prest.-8).

<sup>68</sup> Ez dut kontrako argudiorik ezagutzen; lan horretan esan bezala, Mitxelenak ez du etimologia bakar bat /h/ hiato-hausle gisa, ezta berak susmatu \**ViV* > *VihV* prozesuaren alde ere.

<sup>69</sup> Aspalditik dator eta Schuchardtek sortu ez bazuen berak zabaldu zuen etimologia eta konparaketan hain ondorio gaiztoak izan dituen ustekizuna. Ikus Mitxelenak (1950a) Boudari bokal geminazioaz emandako egurra; /h/ tartekatzearena inoiz gertatu ez den bilakabide horren bidelagun da, jakina.

horietako eta enparatuko batzutan, nahiz Ipar (*nagusi*), nahiz Hego (*zagar*, *arate*, *bigun*).

b) Ez da ahazteko DhV eredueta /h/ Iparralde osoan eta “kontraesanik” gabe azaltzea, hots, /h/ historikoki gorde izan den eremu guztian; ez ote “orokortze” perfektuegia? Bidenabar, horrelakoetan halabeharrez ere ez /g/, ez /r/ ez besterik ez da lekukotzen. Zergatik ez da -*Vig*- talderik (\*\**leigor*, \*\**saigets*, \*\**eigar*...) /h/ gabeko euskalkietan baldin eta /g/ = /h/, nahiz eta Iparraldean *leihor* (baita *lehor* ere), *saihets* (eta *sahets*) edo *eihar* (zein *ihar*) lekukotu? Ez ote berdintasun hori ez delako hainbestekoa eta -*i*- delako, Ipar nahiz Hego, (hizkera batzuetan) zabaldu dena? Lakarra (2009b) eta (2009d)-n irudititu zitzaidan ez zela oso egiantzekoa Mitxelenaren (*FHV* 215 eta 175-176) -*ViV*- > -*VihV*- erregelara. Hor ez zaie kasurik egiten /h/-ei, berritza baititu itxuraz, kontua \**V* ala \**Vi* den zaharra erabakitzea duelarik. Alabaina, ez da aipatutako hitz dozenaren etimologia bakar bat ere ematen, “egitura arrazoiak”, prosodikoak-edo, dira gogoan.

c) Akitania, Lerga eta bestelako lekukotasun zaharretarik hasita agertzen diren bokalarteko /h/-en artean zergatik ez da antihiatiko seguru bakar bat ere? Lehen nahiz orain zergatik ez zaigu aurkezten horrelako /h/ bakar baten etimologia ezagunik (eta bai -*i*- eta -*g*-dunen asko)? Zergatik lehen eta orain hainbat *n* (edo *f*) > *h*?

Ez dut, alabaina, ukatu nahi hitz barnean badela arrazoi segmentalik ez duen hasperen alerik, hots, aitzineuskarako inongo fonemaren jarraipen ez denik, dela Mitxelenak lehen eta Hualdek gero aipatu arrazoi morfologikoenatik (*on-herran*, *on-heritzi*, *larre-hederra*),<sup>70</sup> dela bestelako arrazoi prosodikoengatik edo analogia-motaren baten ondorioz —hots, jatorrizko lexikoak izandako bilakabideen eredura— sortuak.

Trasken (1997: 158)-ko hitzei aldaketa txiki baina erabatekoarekin “With just a tiny handful of possible exceptions, the Basque aspiration is etymological” esan ahal dugu bide hori emankor gertatzen baita euskal fonologia, morfologia eta lexikoaren ikerketan. Kontrakoa pentsatzea —arrazoi ez-segmentalengatik (morfologikoak edo bestelakoak) sortu eta hedatu direla hitz barneko /h/-ak (guztiak, gehienak nahiz zaharrenak)— faltua eta antzua da euskararen historia nahiz historiaurrea berreraikitzerakotan.

<sup>70</sup> Lehen bietan ohar *hon-* dugula, hasierako hasperenarekin. *Deihadar* ez da, *pace* Mitxelena, *dei* + *adar*, gehi delako -*h*- hori; ikus Lakarra (2009d)-ko argudiaketa.

## 5.8. AE-tik EBZ-ra eta bortitz/ahularen historiaurreaz

Nekez onar liteke, Trasken (1998) pentsatzen zuenaren kontra, euskal fonologia goitik behera inguruko hizkuntzen eraginez aldatu zela, morfosintaxian, aldiz, horrelako eraginak hizkuntzaren eredu jatorrari zirkinik ere egiten ez ziola eta, funtsean, euskara modernoa eredu morfosintaktikoari dagokionez AE-ren hurbileko dela, fonologia eta lexikoa erdarek suntsitzen eta zilipurdikatzen zuten bitartean. Komeniko da lan gehiena AE-z eta euskararen historiaurreaz alderdi honetan egin bada ere, berriro bihurtzea noizbait AE-ren egitura fonologikoaren, horren jatorriaren eta horrek pairatu aldaketen azterketara.

Esaterako, Martinetengandik dator bortitz/ahul oposaketa ahostun/ahoskabe bilakatzea inguruko hizkuntzen eragin larriaren bitartez azaldu behar delako ideia. Bakoitzean harrigarriago egiten zait ustekizuna batez ere harengandik etorririk. Ez dirudi leherkarietan bortitz/ahul sistema karratutik berehalakoan igaro zenik ahoskabe/ahostun sistema karratu berrira, tarteko zenbait bilakabide eta hainbat urteren bitartez baizik. Hor nonbait dugu —EBZean edo— Gavelek eta gero Mitxelenak azaldu duten triangelua, ahostun soilarekin hasieran eta ahostun/ahoskabearekin barnean. Bestalde, ez dirudi hirugarren sistema moderno honetako ahoskabez hasitako morfemen eta AE-ko leherkari bortitzen eta Erdi Aroko ahoskabeen bitartean jarraipenik denik, ahulen eta ahostunekin gertatzen denaren aurka. Egia da badirela *koipe* edo *kalte* bezalakoak lexiko zaharrean baina gutxienak dira, bortitz zaharrak erortzen zirelarik, edo hobe, hasperen bilakatuaz leherkarien sistematik ateratzen zirelarik. Bilakabide zabal eta luze honetan ez dakust zer laguntza eman dezaketen edo zer bortxa egin hizkuntza erromantzeek; gehienez ere, momentu batetik aurrera —hainbat mende igaro ondoren— lehen ahulen (= ahostunen) bitartez euskal lexikoian biltzen ziren maileguetarik batzuk (ahoskabez hasiak) jatorrizko ahoskabe hasperengabea gordetzen hasi ziren.<sup>71</sup>

<sup>71</sup> Martinetek eta Mitxelenak karratua dute aldarrikatzen AE-ko leherkarietan baina ez du horrelakorik egiten Mitxelenak txistukari eta ozenetan. Leherkarietarako dagokienez, bere erronboa ez da zaharrena, karratuaren beranduagoko aldaketa baizik. Batetik bestera iristeko zenbait gauza gertatu behar dira, gauza larriak guretzat, eta ulerterrazak Martineten sistemaren barnean... ez bera eta ez beste oharu arren, dirudienez: hain gogoko zuen (eta hainbat lanetan erabili zuen) hiperkarakterizazio batez, bortitzak bortitzago eta ahulak ahulago egin ziren hitz hasieran. Bortiztasuna hor hasperenaren bitartez gauzatzen zelarik, are hasperendunago egin ziren, hainbat non leherkaritasuna bera galdu zuten. Besterik gabe, bilakabide honekin berarekin, ez dugu etorkizunean bi leherkari sail positio horretan, bakarra baizik. Bestalde, ahulta-

Aldaketa hauek sortzen duten sistema hain da ezberdina inguruko hizkuntzetarik eta hain da markatua hitz hasiera (hots-sail bakarra eta bera ahostuna!) non ez den harritzekoa handik gutxira soinu eta fonema ahoskabe berriak sortzea hor garai modernoetako ahostun/ahoskabe sistemaren oinarriak ezarriaz:<sup>72</sup> *p-, t-, k- / b-, d-, g- : -p-, -t-, -k- / -b-, -d-, -g-*. Ohar bedi, halere, ez dela kanpoko hizkuntzen eragin larri (?) soila aldaketa honen errudun: badira *koipe*, *kalte* bezalakoak jatorrizko lexikoan eta mailegu ugariez landa, badira fonosinbolismo frango ere ahoskabeak etxekotzen lagundu ahal zutenak puntu horretan.<sup>73</sup> Ez ahaztu, gainera, 400 edo 600 urte lehenago maileguetako ahoskabeek ez zutela inongo arazorik *in masse* euskarazko ahuletara joateko eta, beraz, historikoki ahostun agertzeko: aldaketaren arrazoi nagusiak hizkuntzaren barnekoak izan bide ziren.

*p-, t-, k-*z hasitako hitzen azterketak (Lakarra prest.-2) erakusten digu hots horiek ez direla, soilik, mailegu modernoetan ematen (cf. §5.1); are gehiago: gutxienak dira bakarrik horrelako aldaerak dituzten maileguak eta asko *bakel/pake* bezalakoak, non lehenago ahostuna asimilazioz ahoskabe egin den, oro har, EBZaren zatiketaz geroztik. Berrienak dira, seguruenik Erdiarotik aurrera zabalduak, azkenik, soilik aldaera ahoskabea dutenak. Bestalde, bertakotze-bide ezberdin hauei fonosinbolismoena gehitu behar zaie. T- erro erduei so eginaz, fonosinbolismo eta onomatopeien artean nagusi ditugu ahoskabez ha-  
siak:

TVRV (4) *burra, gale, gili, giri, guru, kara, kili, kirri, kuru, kurri, pirra, pirri, tala-tala, tana, tirri-tirri, tita, tarra* (12/17),

TVSV (4) *putxe, putxi* (2/2),

TVTIV (4) *babi, babo, baka, bebe, bibi, bobo, buba, butu, dapa, dithi, goga, kada, kaka, kika, koko, kubi, kuku, papa, pipi, pupu, patta, pito, popa, pupa, pupu, purra, tada, tago, taka-taka, tapa-tapa, tata, tato, tipi, toto, tupa, tutu* (25/36)

---

sunas hasperen faltaz gauzatzen zelarik, ahulek izan zezaketen hasperen urria galduaz ahostun bilakatzen zirelarik, angelu edo erronbo bailiran.

<sup>72</sup> Baina gogora bedi ahoskabe modernoak (gehienak bederen, cf. Gavel 1920 eta *FHV*) ez datozela AE-ko bortitzetarik, bortitz horiek desagertu eta hasperena eta/edo zero bilakatu baitziren.

<sup>73</sup> Hau Mitxelenak inoiz markatu zuen (/m/-z eta ezpainkarietz hitzegiterakoan, demagun) baina gaia ez da aski ikertu. Nabarmena da beren eskasiak ematen ziela, hain zuzen, aparteko balioa; ugaltzerakoan kontsonante horiek “normaldu” egin dira, garai modernoetan gainerakoetarik ezin bereiz litezkeelarik. Fenomeno bertsua da bizkaieraz sabaikariekin jazotakoa: palatalizazio automatikoa inon baino gehiago hedatu delarik, Azkueren “palatalizazio semantikoak” historikoki bere lehenago indar guztia galdu du. Ondorioz, ez da sabaikarien eta ozen, txistukari zein leherkarien artean lehenagoko (eta oraindik hainbat euskalkitako) ezberdintasunik.

Modu sistematiko batean ikertzea merezi lukeen fenomeno orokorrago baten zati baino ez bide da leherkari ahoskabeen hitz hasierako hedadura (berantiarra); hizkuntzaren eransletasunerako deribaz ari naiz, alegia (cf. Lakarra 2006a). Turkoz, japonieraz edo dravidikoz bezala, ahostun/ahoskabe opo-saketa berantiarra da, hizkuntza eredu aldaketa horretan aurreratua zenekoa. Orobat, bide beretik azaldu behar dela dirudi kontsonante inbentarioan izandako gehiketa esanguratsua: teluguz eta beste hizkuntza dravidiko modernoetan hiru bat dozena kontsonante aurkitzen dugu (cf. Rao 1994), aitzindravidikoz ziren hamaseietarik. Euskara modernoan gehiketa ez da hainbestekoa izan, baina AE modernoko hamaseietarik —5 leherkari, 4 txistukari, 6 ozen eta /h/— bi dozenetara edo iritsi da hainbat hizkeratan: lapurteraz, esaterako, /p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/, /h/, /l/, /l'/, /n/, /n'/, /r/, /R/, /m/, /f/, /s/, /s'/, /ç/, /ç'/, /š/, /š'/, /t'/, /d'/, /j/.<sup>74</sup> Aldaketa honetan —hertsian ez baita soilik gehiketa (gogora leherkari eta ozen bortitzak)— partez baino ez da “errudun” inguruko hizkuntzen eragina; beste zati handi batean sabaikariak sistema orokorrean normaltzeak eta ezin utzi aipatzeke sabaikaritzeaz landako fonosinbolismoa: lehen aipatu /p/, [t-], [k-] eta baita /f/<sup>75</sup> eta /m/ ere, noski.<sup>76</sup>

## 6. Aitzineuskararen egungo berraraiketaren zenbait alderdi: II. Morfosintaxia

### 6.1. Erro monosilabikoa

1995ean argitaratu lanean markatutako erro-hertsapen baten (\*\*TVTV) formulaz eta horren hurbileko eta urrutiagoko etorkiez eta ondokoez aipatu dugu dagoeneko (§3). Izan ere, ez dirudi azalpenik ez zehaztasunik gabe utz genezakeenik munduko hizkuntzen artean hain arrunt eta usuko dugun bi

<sup>74</sup> Bi kendu behar txistukarietan B-z eta G-ren zati on batean, baita pare bat sabaikari ere (/t'/, /d'); hauetan, aldiz, /x/ bertakotua da. Z-z badira pare bat txistukari ahostun (maileguetan, funtsean) eta bi dardarkariak neutraldu egin dira... Xehetasunak xehetasun, nabarmena da gehiketa eta baita gutxiena dela bertan mailegatua.

<sup>75</sup> Honetaz lehen §5.7ko oharra; orain Mitxelenaren 1957ko argudioetarik bat ezingo litzateke erabili fortis/lenis oposaketaren alde?

<sup>76</sup> Lan horretan bokal sudurkariaren garapena (berantiarra) ere ematen nuen deriba eta sistema fonologikoaren aldaketaren arteko erlazioa erakutsiaz Doneganen austroasiatikoaren inguruko lana eta Houis (1970)-en eta beste zenbait afrikanistarenak jarraiki.



silaba irekitako segida hori.<sup>77</sup> 1995ean erro-eredu honen falta lehenagoko erro bisilabo (eta gainerako polisilabo) guztienarekin lotu nuen, euskal erro zaharrak gehienbat bisilaboak zirela zioen aspaldiko ustearen aurka. Geroztik ez dut ikusten arrazoirik azken ondorio hau aldatzeko AE zaharrenarentzat: etimologia-lanak hasixeak baino ez badira ere, lehen bisilabotzat edo polisilabotzat genituenak orain monosilabo konbinaketaren bitartez (*\*sa-mur*, *\*gi-bel*, *\*(d)a-dar*, *\*ze-zen...*) edo mailegu gisa (*\*enazur*, *\*organa*) azaldu ahal ditugu; ez dira guztiak, jakina, baina erro eta morfemen forma kanonikoaren inguruan lehen ez genuen ikerbide emankorra garatuaz joan dela deritzot eta, hobeagoa dena, teoria berriak hainbat galdera eta hedadura berri sortzen dituela, garapen habororen iturri.

Australiako zenbait hizkuntzatan (cf. Dixon 2002) gertatuaren aurka, euskaraz inork ez du deskribatu bisilabo > monosilabo aldaketa prozesu orokor zahar eta zabalik.<sup>78</sup> Halaber, leherkariak dituzte amaieran monosilabo moderno batzuk baina zalantzarik gabe (cf. Artiagoitia 1990) -T ezinezko genuen AE-n, eta baita askoz beranduago ere. Ez dirudi *ke* ~ *eke* eta antzeko zenbait bikotek ere bisilaboen lehentasuna ezartzen lagun gaitzakeenik: kasuak gutxi dira, esparru are laburragoak eta azentu mota jakin bati lotuak (cf. *FHV* 157). Ustezko forma kanoniko bisilabikoaren monosilabikoranzko lerradura deuseztatzeko hori guztia aski ez balitz, bide beretik doa esparru-eskasia eta berankortasuna *torri*, *kusi* eta gainerako hirusilabo ohikoen azalpena: ezin, bada, bisilabo ~ monosilabo alternantziatzat aurkeztu, are gutxiago euskalki guztiak edo gehienak ukitzen dituen aldaketa orokortzat.<sup>79</sup>

Azterketa berriek 1995ean aipatuez landa hertsapen eta orokortasun gehi-ago ekarri dute. Hasteko, TVTV-ren aitzineuskarako (eta geroztiko) ezintasuna guztizko bilakatzeko euskara modernoan azken bi mila urteotako bilakabideen ondorio diren eta Lakarra (1995)-ean aztertu ez ziren /f/ eta /m/ nahiz T- ahos-

<sup>77</sup> Gonbara bedi uralikoaren eta Australiako hizkuntzen egoera (cf. Bakrò-Nagy 1992 eta Dixon 2002).

<sup>78</sup> Badira *bart* < *barda*, *bat* < *\*badV*, *dut* < *\*duda* eta beste zenbait, baina gutxiegi eta garbiegi eta, beraz, modernoegi ezertarako itxura guztien arabera: gogora, halaber, *daminda* eta *dikeada* (-*da*-rekin) oraindik RS-en aurki litezkeela. Bada, polisilabo > bisilabo bilakabiderik indonesioz eta bezala (cf. Gonda 1949-1951) baina horiek forma kanoniko bisilabikoaren aldekoak eta hein batean berankorrek ditugu (cf. Lakarra 2009c eta hemen §3ko oharra).

<sup>79</sup> Besterik da, oraindik-orain ere hitzaren lehen kokagunea zailenatarikoa izatea ikertzaileentzat. Horrela gertatzen da tibeto-burmeraz eta Asia-Ekialdeko hainbat hizkuntzatan ere; beharbada, hemen aurrizki zaharren aldeko argudio berri bat dugu, fonologia hutseko azalpenaren aurka (cf. Lakarra 2004c), Sagartek (cf. 1999) aitzintxinerarako erakutsi duen bezala. Ikus orain Lakarra (2009e).

kabeak hartu ditugu kontuan euskara modernoko egoerarako. Lakarra (2002a)-n \*\*TVTV hertsapena sendotzeko ikertutako erro-sail guztiez landa, CVCV-ko ororen azterketa orokorra burutu genuen pausu legez; \*\*TVTV azaltzeko “\*\*bisilabo eta polisilabo” hertsapenak proposatzeak berarekin zekarren \*\*CVCV eta baita (cf. Lakarra 2004a) \*\*CV(C)CV(C) ere. Bildutako datuek gure aurreikuspenen alde egin dute: zehatzago, RVRV, RVSV, RVTV, SVRV, SVSV, SVTV, TVRV eta TVSV \*\*TVTV-ren lagunak eta are hVRV, hVSV, hVTV eta RVhV, SVhV, TVhV ere ezin ditugu AEZeko —ezta AE berriko nahiz beranduagoko (cf. Lakarra 2009c)— forma kanoniko bisilabadunekoaren oinarritzat hartu. Erro-eredu horietan “(5)” sailean batu diren etimologia ezezaguneko hondarrak monosilaboetakoekin erkatzean oso urri agertzen dira, hainbat non nekez izan litezkeen forma kanoniko monosilabikoak baino zaharrago; alderantziz, hainbat dira erro-eredu bisilabiko horietan berrikuntza gisa —mailegu, aldaera zein eratorpen-konposatu— azaldu ahal direnak eta gehiago ere izango dira horretara jarritz gero erro horietarik ezabatuko ditugun (5)eko kideak.

CVC zen, beraz, eta dirudienez hertsia-hertsian gainera, AEZ-aren erro kanonikoa, ez IEz edo, batez ere, kartvelieraz legez (cf. Lakarra 1998b) C-, -V- zein -C horien aldaera eta ugalketa ugarirekin.<sup>80</sup>

## 6.2. Aldaketa tipologikoa

Austerlitzek (1976) zuzen eta garbi eta beste askok inplizituki onartzen dutenez —cf. Post (2006), (2009) azkenen artean—, hizkuntza monosilabikoak ez dira eransle eta, alderantziz, hizkuntza eransleek erro bisilabikoak dituzte. Austerlitzek Europa eta Asia iparraldekoak aipatzen ditu (uralikoak, turkikoak, mongoliera, mantxuera, koreera, japoniera) baina beste asko —mundak, Australiako gehienak...— gehitu ahal dira. Horrezaz landa, a-uralikoaren edota a.-finougrioren hiztegi etimologikoek erakusten digute eransleetan erro bisilaboak ia %100 direla; zehazki, badirudi (cf. Bakrò-Nagy 1992) 500 erro berreraikitatik guztiak direla bisilabikoak, salbu eta dozenerdi partikula eta morfema gramatikal. Alabaina, hauek, dakigunez, ez dute kontaktzen edo, hobe, asko kontaktzen dute, hizkuntza eta hizkuntz-familia gehienetan lexemen “ispilu-irudi” baitira: cf. Gamkrelidze & Ivanov (1984) IE-rako eta euskaraz *eta, edo, ni, gu...*, etab.

<sup>80</sup> AE zaharreko CVC erro-ereduaren aldeko froga gehiago eta horren aldaketa eta hazkundera hasperenaren bilakabidearenarekin erkatuz aurki liteke Igartua (2002)-n; lan honetaz eta forma kanonikoaren bestelako alderdiez ikus Lakarra (2009c).

Aspalditik zabaldua da etxean eta kanpoan —ikus Trask (1998) adibide garbi baterako— euskararen egituraz honela labur litekeen dotrina bat: 1) euskara eranslea da, 2) SOV hurrenkera du, 3) oso aditz aberatsa du, 4) hizkuntza ergatiboa da, 5) atzizki ugari ditu aditzean zein izenean, 6) ez du aurrizki eta preposiziorik...; esan gabe doa, ezaugarri hauek guztiak ez direla askeak eta loturagabeak beren artean. Bistan da, funtsean, gauzak horrela direla lekukotasunik dugunetik; alabaina, eta lehenago? Euskarak azken bi mila ez eze azken bost mila urteetan aldaketa aipagarriarik gabe iraun duela onartu behar dugu, beste inongo hizkuntza bizitan ez bezala? Honelakoetan mintza bitez datuak eta azalpenak eta isil bitez aurreiritzi eta alper-jardunak.

Traskek (1977) “euskara zaharra” SVO zela proposatu zuen, aditz aurrizkiak, “dative-flags” direlakoak eta beste zenbait kontugatik. Gómezek (1994) eta Gómez eta Sainzek (1995) urrutiago jo eta VSO proposatu zuten, aditzaren bilakabidea zeltarenaren antzera azalduaz. Kasu batean zein bestean, eredu aldaketarako proposatzen ziren arrazoiak oso garrantzitsuak izanik, ez zen froga material handirik eredu berriaren alde eta euskara historikoaren ezaugarriak bata zein besteari zegozkionetarik urruti zela ziruditen. Esate baterako, zer gertatu zen horrelako hizkuntzek aditzean ez eze izenean ere izan ohi dituzten aurrizki eta preposizioekin (cf. Tovar 1997: 98-99)? Nolanahi ere, bi bidetarik abia gaitezke goian aipatutako euskararen “egitura kanoniko” horrek diakronikoki duen balioa aztertzerakoan eta, kasua balitz, aurreragoko egitura zaharragoaren berreraiketan:

- 1) batetik aipatu bai, baina ez aztertu ez berreraiketan erabili diren zenbait irregularitate aztertuz eta erabiliaz eta are orain arte ezagun ez diren gainerako mordoa plazaratuaz (ikus Lakarra 2005: §§5-19);
- 2) barne berreraiketa tipologia holistikoki diakronikoarekin osatuaz.

Aurreko lan batean (cf. Lakarra 2006a) bildu nituen euskararen ohiko irudiarekin nekez batera litezkeen zenbait ezaugarri zahar, CVC erro monosilabikoaz gainera; esan gabe doa euskara historikoan irregularitate edo *fase sparingita* huts diren hauek AE-rako berreraiketan kontrako ezaugarriek baino auke-  
ra gehiago dutela:

-Adjektiboa Izenaren eskubitara (“aditza-aitzin” duten hizkuntzetan bezala) eta Adjektibo-sail itxia, hots formalki berezi gabeko kategoriarekin; -Izen-Erlatibo ordena zaharra (testuetan eta toponimian), orobat genitibo lokatiboak; -Postposizio eta atzizki gutxi, konparatiboki, eta berankorrek; -IS-eko aurrizki zahar ezezagunak eta AS-rako beste zenbait lehen ezagutzen zirenez gainera; -Silaba irekirako joera modernoa, lehenagoko erroko silaba itxiaren aurka, bokal sudurkarien gara-

pena Erdi Aroan; -Hasierako bokalen gehiketa eta kontsonante inbentarioaren hedadura baina sistema bokalikoaren iraunkortasuna; -Lehenago aditz estatiboak ziren adjektiboen ugaritasuna, dravidikoz bezala eta tibeto-burmeraren alderantziz; -Aditz jokatuaren izaera berankor eta laburra; -Ergatibo markaren jatorria lokatibo bizidunetako *-ga* postposizioan; -Marka gehiketaren bitartezko kasu lokatiboen espezializazio progresiboa dravidikoz legez, lehenago kasuok orokorrago zirelarik tibeto-burmeraz bezala; -azentua azken silaban AEZ-en, etab.

Askok, agian guztiek, arazo ugari izan lezake eta baita ñabardura gehiago behar ere, baina uste dut are azken 500 urteotan eta, oraindik argiago, azken 2000 hauetako hizkuntzan ere badirela zantzu eta aztarna garbiak adierazten dutenak lehenagoko euskara historian zehar ezagunen dugunaz oso bestelakoa zela.<sup>81</sup>

Tipologia ezaugarri solteen anabasa loturagabe gisa ez —gogora ergatiboaren markarekin gertatua—, baizik eta modulo ezberdinetako (fonologiako, morfologiako eta sintaxiko) ezaugarri nagusien sare bezala ulertzeak sinkronian garrantzia badu, diakronian berebiziko laguntza eman liezaiguke berreraiketa zabal eta sendoagoa egiteko orduan eta baita aldaketa kateak aurreikus eta azaltzekoan. Horrelakoa da, esaterako, Donegan eta Stampek (1983, 2004) hizkuntza munda eta monkhmerren artean egindako erkaketa: erakutsi dutenez, aitzin-austroasiatikoaren bi azpitaldeok ez dira soilik diferenteak, nahiz arrunt diferenteak ere: kontua da zehatz eta sistematikoki kontrajarriak direla, fonologia, morfologia eta sintaxiko puntu nagusienetan, Donegan eta Stamperen ustez horien guztien oinarrian den azentuaren kokapenean kontrako joerak hartu dituztelako batzuk eta bestek. Tipologia diakronikoa horrelako kontrakotasunak eta deribak azaltzeko eta modulo guztien arteko loturak zehazteko gai den unetik, asko da aitzina genezakeena berreraiketa konparatu klasikoa nahiz barneberreraiketa modernoagoa gidatzeko orduan.

Horrenbestez, baldin eta mundaren bisilabismoa, bokal inbentarioaren murriztapena eta kontsonantikoaren hedadura, SOV ordena, atzizkien garapena eta aurritzien galera, aditz-multzoaren emendatzea eta beste hainbat berrikuntza lotuak badira beren artean eta “azentua azken” → “a. lehen”, sako-

---

<sup>81</sup> Zerrenda horri, jakina, kronologia falta zaio eta komeni da erlatiboa nahiz absolutoa eraikitzen edo eraikitzeko bidean jartzea. Halere, hainbat ezaugarri ez dira ez Mitxelenaren AE-rako ez akitanierako seguruenik, eta besteren bat —eratorpen atzizkiak, demagun: cf. Lakarra (1997a), Sarasola (1997) eta Bueno (2004)— atzo goizekoak, euskara idatzitik kanpo eta are bertan ere. Ikus Lakarra (2009c) forma kanonikoaren aldaketari buruzko zenbait goetatarako.

neko aldaketa garrantzitsuenari, orduan euskarak harekin amankomunean dituelarik hainbat eta hainbat ezaugarri, pentsatu beharko genuke noizbait AE-k ere “azentua azken” izan zezakeela monkhmerrak legez (= Mitxelena) eta ez “azentua lehen” (Martinetek nahi bezala), munda modernoak legez. Jakina, kasu horretan —eta hasperenaren azterketak horren alde hitzegiten du— euskara zaharrak atzizki eta postposizio gutxi, aditz sistema sinplea, analitikoa, erro monosilaboak, VO ordena, aurrizkiak eta preposizioak, V gehiago eta C gutxiago inbentarioan, etab., behar zukeen izan... eta, izan ere, berreraiketak aurrera egin ahala horrelako zerbait erakusten digu (cf. Lakarra 1996a, 2006a).

Egia da forma kanonikoaren azterketa hutsak ez gintuzkeela soil-soilik eta zuzen-zuzenean ondorio honetara ekarriko baina, nabarmenki, monosilabismoak euskara historikoaz oso bestelako hizkuntza berreraikitza garamatza, pankronistek eta ofiziorik gabeko hizkuntz-historialari amateurrek kontrako-rik baderitzote ere (cf. Gorrotxategi 2007 eta 2009ko oharra).

### 6.3. Artikulua eta perifrasiak

Azken urteotan, 1990az geroz, demagun, morfologia diakronikoaren ikerketan aipagarrien egiten zaizkidan lanak (Julen Manterola eta Céline Mounolerenak)<sup>82</sup> ez dira AE-ri buruzkoak, hainbat mende edo milurtekoren bat beranduagoko fenomenoekikoak baizik. Alabaina, ezinutzizkoa da hemen haien aipu laburra, berehalakoan antzematen baita gure gaia zedarriztatzeko joateko duten garrantzia.<sup>83</sup>

Jakin nahi zuenak bazekien (cf. Mitxelena 1981) AE-k ez eze akitanierak eta euskara zaharrak ere ez zuela artikulurik, latinak edo germaniko zaharrak ere ez zuen moduan eta erromantze zein hizkuntza germaniko modernoek eta are XX. mendean geroztiko suomierak —baina ez XIX.ekoak— duten legez.<sup>84</sup>

<sup>82</sup> Trask (1977)-z aritu naiz lehen (§3) eta Gómez (1994), Gómez & Sainz (1995) bezala, astiroago erabili eta inoiz ezatabaidatu dut Lakarra (2006a) eta ondoko lanetan. Martínez Areta (2008) oso interesgarria da baina arazoak ditu lege fonetikoaren kronologiarekin eta AE-kotzat jotzen dituen zenbait fenomeno AE baino dexentez beranduagoak bide dira. Ikus Lakarra (2009c) eta (2007)-ko oharra.

<sup>83</sup> Berrikuntza gutxi da —bai, aldiz, eskolarako bilketa-lan erabilgarririk— Azkarate & Altuna (2001)-en; pena da, halaber, liburu horretan tipologia sinkronikoari nahiz diakronikoari eta gainerako hizkuntzetako ereduaren laguntzari hain toki laburra emana.

<sup>84</sup> Bazekikeen \**har* > -*a* ere (cf. B *a* 'ERAK.' / -*a* 'ARTIK.'). Orain, *har* horretatik *har* 'har(i)tu'-ra iristeko ikus Lord (1993) Ginea Golkoko eta enparatuetako multzo aditz honen gramatikalizazio adibideekin.

Manterolak (2006, 2008) argitu du erakusletik artikulura bidean zen zenbait zalantza —zergatik *lurr-e-ko*, *-e-an*, *-e-tik*, baina *mendi-ko*, *-an*, *-tik*?— eta baita kasu eta pluralen eransketa, beharbada, erakuslean bertan egin zela eta horren emaitza (ez atal bakoitza bere aldetik) erantsi zitzaiola enborrari, eta kontrakzioak ere ez zirela hemen gertatu uste genuen bezala, aurretiaz baizik. Ikuspegi berriak azentuaren edo banaketa dialektalean dituzkeen ondorioak agortzeko dira; cf. Martínez Areta (2009), Hualderen hainbat lan eta Elordieta (2008). Baina aipatutako lehen lanaren eranskin labur batean artikulua kronologiarekin lotu dituelarik Donemiliagako (1025) Reja ezaguneari ageri diren *-ha* (gehi *-hea*-ren bat) ugariak,<sup>85</sup> hirugarren gradukoaren gramatikalizazioaren *post-quem* data I. milurtekoaren azken-azkenera atzeratu du.<sup>86</sup>

Céline Mounolek baditu dagoeneko hainbat lan garrantzitsu, abian den tesiaz landa, euskarazko aditz-perifrasien jatorri eta bilakabideaz. Asko da aipagarriarik eurretan baina gaurkoz aski izan bedi honako hau: hor argiro erakusten denez, ez da inongo arrazoirik uste izateko euskarazko hiru perifrasi nagusiak —(1) *-il-tu* + *\*edun/izan*, (2) A.Nag- $\emptyset$  + A.Lag. Irreal, (3) A.Nag. *-t(z)en* + *\*edun/izan*— garaikide direnik, eta ezta jatorri bereko (dela latinetikoz zein bestelako) ere. Honenbestez —eta eredu falta ere gogoan— ahaztuaz joan beharko aspaldiko lillura, hots, euskarak nozbait perifrasiarik ez zuela eta historikoki dituenak latin-erromantzeen kutsu gaiztotik datozkiola. Areago; ez da arrazoirik pentsatzeko kutsu gaizto horren bigarren ondorio denik AEko aditz sintetiko ustez unibertsal eta aberastasunez josiek pairatu omen zuten higadura ere.<sup>86b</sup>

<sup>85</sup> Egia da, dakidanez, euskalari guztiak onartu dutela *\*-har* > *-a* eta, beraz, *\*-ha* behar zuela tarteko; orain, zorionez, ez dugu izartxoren beharrik Manterolaren lanaz geroz. Bideabar, lehen ere *-zaba* atzizkia ezin izan zitekela soila antzematen edozeinentzat, are erro monosilabikoaren teoria baino lehen ere.

<sup>86</sup> Ikus 22. oharra. Bitxia benetan Veleian 2004-2005 urteetan “aurkitu” omen III-VI. mendeetako ustezko euskal testuetako artikulua ugariak —A. Picaud-ek ia mila urte beranduago artikulua gabe zekartzanetan eta guzti— dagoeneko guztiak *h*-gabeak izatea.

<sup>86b</sup> Cf. ez hain aspaldiko bestelako baieztapena:

Contact, first with Latin and then with the Romance languages, must have at least promoted and accelerated the rapid development and expansion of the system of periphrastic forms, *if it did not in fact give rise to it*. It is no clear whether in Roman times the system of synthetic forms was productive [...] The problem would be how to explain that, among the huge number of verbs which were borrowed during those periods, only two, at most, entered the synthetic conjugations (Gómez & Sainz 1995: 238; etzana neurea da [J.A.L.]).

6.4. Aditzaren historiaurreaz

Duela laupabost urte hasi nintzen aditz zaharren erroak aztertzen (ikus Lakarra 2006b-c). Helburua Lafonek (1943: 420-421) eta bestek aldarrikatu aniztasun eta polimorfismo ia mugagabea, benetakoa ote zen ala ikerketa desgokiaren edo ikerketa faltaren ondorio. Aski garbia da hor ere badela forma kanonikoa eta are forma kanoniko horretara eramán litezkeela bestelako alo-morfo eta irregulartate asko, gehienak eta ia are guztiak teoria morfologiko egokiago eta aski sinple baten bitartez; forma kanoniko hori, gainera, aurreko lanetan (Lakarra 1995hh) izen-adjektiboetan kausitu CVC bera da, funtsean.

Paradigmak begiratuaz ohartzen gara CVC-tik benetan lekukotu enboren artean hiru eratako bilakabideak eta diferentziak kausitzen direla: a) formula horren aldaketak, kontrakzioak gehienbat; b) CVC horren hedadurak aurrizkien bitartez eta c) a + b.

Dagoeneko *-ra-* hedadura ezaguna genuen. Geroztik, bigarren hedadura bat —adizkietako *da* (Trask 1977) bera— forma jokatugabeetan ere aurkitu dugu (cf. *jagon, jazarri, jakin, jautsi*, etab.) bizpahiru dozenatan, —semantika eta geografia diferenteeekin—. Beraz, *e-/ja-* ezberdintasuna ezin har liteke halabehar edo lilluratzat, ezta arrazoi apartekorik gabeko aldaketa fonetiko hutstzat ere, Mitxelenak inoiz egin bezala (cf. Lakarra 2006b-c). Gainera, Lakarra (2008c)-n Mitxelena (1977b)-ko pasarte bat berraztertuz, *jardun, jaretsi, jarein* eta beste zenbaitetan ez *\*jar* “izen ezezaguna” + *-edun, -egin, -etsi* eta enparatutako aditz arinak baizik eta *\*da-ra-*, bi aurrizkien (edo hiruren) erabileraren arrastoak ere badirela erakutsi uste dut:

<i>jardun</i>	< * <i>e-da-ra-dun</i>	<i>*ardano</i>	< * <i>e-da-ra-dan-o</i>
<i>inarrosi</i>	< * <i>e-da-ra-non-ts-i</i>	<i>urgatzi</i>	< * <i>e-da-ra-gotz-i</i>
<i>jarrain</i>	< * <i>e-da-ra-din</i>	...	< ... <sup>87</sup>

Honelako hedadurak aditzean ez ziren, noski, halabeharrez gertatzen eta beste hizkuntza batzuetan legez (kutxitikoetan eta bantuetan, demagun) bazuten eta badute beren egitekoa eta are jatorri eta bilakabide amankomuna ere. Horrela izanak, lagun gaitzake zalantzarik gabe, menderen mendetan fosildurik diren egiturak aztertzen; nahi nuke honen adibideren bat eman segidan.

<sup>87</sup> Markagarria da bantuan azken emaitza morfemen berezko fonologiaren arabera espero dugunetik aski urruntzen dela, are han euskaraz aspaldi gertatu desfuntzionalizazio eta lexikalizaziorik ez izan arren (cf. Good 2005); guztiz logikoa dugu, bada, amalgamon desitxuraketa euskaraz.

Aitzinbantuaren ispilu-irudia eredutzat erabil bageneza *urgatzi* eta *\*ardan-o* bezalako aditz zaharren egitura aztertzeko honelatsu genituzke:

1. aitzinbantua: ERROA — KAUS — APLIK — “AKABUKO BOK.”  
 2. aitzineuskara: “AITZIN BOK.” APLIK. KAUS. ERROA [ATZIZKIA]  
                   \*e-           \**da-*       *ra-*       *-gotz-*       *-i*  
                   \*e-           \**da-*       *ra-*       *-dan-*       *-o*<sup>87b</sup>

Good-ek (2005) erakutsi legez, hasiera batean aitzinbantuan hiru aditz nagusi genituen (CVC egiturakoak gainera), ez aditz bakarra eta bi morfema eta azalpen argirik gabeko bukaerako bokala, historikoki bezala; ondoren, lehenik errotik hurbilen den kausatiboa eta geroago aplikatiboa gramatikalizatu ziren, hots, autonomia, semantika eta tamaina galdu zuten, eta funtzio batzuk hartu: CVC-V-CVC-V-CVC-V > CVC-VC-V-CVC-V eta gero CVCVCVC-V. Honenbestez, AE-z ere, horrelako zerbait ahalko genuke proposatu: \*e-CVC-e-CVC-e-CVC, gero e-CVC-e-[CV-CVC] eta, azkenik e-[CV-CV-CVC].

Kausatiboa eta aplikatiboa bezala, euskara historikoaren aditz sintetikoan badira lehenagoko perifrasien hondarrak, dela aditz laguntzaile zaharrak, dela multzo-aditz asimetriko gramatikalizatuak (cf. Aikhenvald 2006). Horietarik dira arestiko lan batean azaldu bezala (Lakarra 2008a) ‘sit’, ‘finish’ eta ‘give’-en oinordekoak (cf. Newman 2002). Beste hainbat hizkuntzatan legez, gurean ere esanahi horiek zituzten aditzok gramatikalizatu egin dira, lehendabizi multzo aditz, gero inoiz laguntzaile eta aditz nagusiaren morfema bilakatuaz: aspektu burutugabearen marka lehena, iraganekoa bigarrena eta datiboa hirugarrena; *la-* aurrizki (< preposizio) eta IS-ko datibo edo partitiboan ere bada aditz zaharron arrastorik. Ez dira bakarrak, noski: \**den* erro berak (cf. Zavala 2006 olultec hizkuntzaz) azaltzen ahal ditu plural zenbait (*-del-te* adizki eta izenetan, *-te* aditz izenaz landa)<sup>88</sup> eta *etzan* ‘lie’-k beste hainbat, aditz izena (*-tze*) edo prolatiboaz (*-tza(t)*) gainera. Beste hainbat prozesu ere multzo aditzen gramatikalizazioarekin lotuak bide dira: “until” (*-raino*), konparatiboak (*ago*, *baino/baina*) mozio aditzetatik, “take”-tik sortutako \**har* 3. graduko erakuslea, *-tza(t)* prolatiboa, plurala eta *-tze* aditz izena (< *-tz(a)*) “lie”-tik...

<sup>87b</sup> Aditzon eta beste hainbat kideren bilakabiderako —gogora aurreko oharrean esana— ikus Lakarra (2008a) eta, batez ere, Lakarra (2008c).

<sup>88</sup> Aditz izenaz ikus Urgell (2006), zinetan *-tel-tzel-tzaitel-(k)eta...*-ren hedadura eta kronologiaz Trask (1995)-i buruz aitzinamendu handia aurki genezakeen.



Aurreko ataletan ikusiaren ondoren, errazago sinestuko bide da AE-n aditz sintetiko gutxi eta urriak zirela —bidenabar, gorago ikusi tipologiak eskatu beza-laxe— eta baita adizkiak forma jokaturgabeak baino modernoagoak direla ere.<sup>89</sup>

Gauza jakina da sei bat dozena aditz sintetikotik dozena bat edo dozena t'erdira igaro dela hizkuntza azken bost mendeetan (cf. Lafon 1943).<sup>90</sup> Gertakari honengatik eta aditz mota honek askori eman ohi dion lilluragatik edo, uste izan da zenbat eta atzerago jo hizkuntzaren iraganean, orduan eta aditz sintetiko gehi-ago genukeela eta, beharbada, AE-n guztiak sintetiko eta perifrasiarik gabeko izango ziratekeela.<sup>90b</sup> Ustekizun honek ez zuen eta ez du oinarri sendoegirik: amaieratik hasita, munduko hizkuntza guztiek eta momentu orotan badute perifrasiarik (eta baita euskara zaharrak ere, cf. Anderson 2006), baina ez, ordea, aditz sintetiko unibertsalik. Horrezaz landa, bagenekien *saldu* eta *batu* bezalakoeak, hots, \**e*-aurrizkirik gabeko aditzek, *ez* zutela inongo aukerarik sintetiko gisa jokaturik aurkitzeko, ez orain ez inoiz, eta *ni nager* edo *zuk djazu* bezalako monstrooak zein gurasorenak diren edozeinek asma (jakin, hobe) lezake. *OEH* hartzen badugu ez dira 240ra iristen \**e*-aditzak izan zitezkeenak, 200etik hurbilago, seguruenik (cf. Lakarra 2008c). Bestalde, horien artean gehienak *ilki* / *jaulki* / *irauli* / *arraultza*, *ifini* / *jafini* / *irabio* / *arbin*, *jin* / *jaio* / *eriden* / *jarraiki*, \**edun* / *jaun* / *eradun* / *jar-dun*... familiadunak ditugu. Hots, erro jokatu ezberdinak, familia zabalagokoen oinarri direnak bi dozena edo bi eta erdi ditugu: \**bil*, \**din*, \**dun*, \**khar*, \**khus*, \**gin*, \**gon*, \**zan*, \**zun*, eta gutxi batzuk gehiago. Inguruko eta are urrutiagoko hizkuntzekin erkaketarik eginez gero, zail da antzekorik aurkitzen: zenbat dira frantsesaren edo gainerako hizkuntza erromantzeen erro jokatuak? Eta alemaniarrenak, grekerarenak edo beste edozein hizkuntza IErenak? Ez jakin, ehundaka eta milaka, noski, hizkuntza horietako aditz guzti-guztiak, funtsean; sail irekia da horiena, alegia, euskara historikoaren eta —itxura guztien arabera— AE-ren aditzarena ez bezala.<sup>91</sup> Nolanahi ere, bada aditz-sail mugatu eta are euskara baino

<sup>89</sup> Kontrakoa uste duenak azaldu beharko du, bai zergatik diren erroaz landako morfema fosilduak *dihardut*-en edota nola alda zitezkeen —zein bere aldetik, noski— \**DA-RA-DUN-DA*, \**DA-RA-DUN-GA*... > *dihardut*, *diharduk*... edo \**NI-DA-NON*, \**HI-DA-NON*... > *noa*, *hoa*..., etab. Trasken Omenaldiko lanean eman ditut forma sintetikoen jokaturgabeekiko berankortasun erlatiboaren aldeko argudio gehiago ere.

<sup>90</sup> Orain Lazarragak hainbat adizki sintetiko bitxi du (baita laguntzaile ezezagunik ere!), batzuk ezagun eta besteak ez hainbeste: *jafindazu*, *nirteanean* eta beste; cf. Lakarra (2004b), Mounole (2007b) eta Lakarra & Mounole (2010).

<sup>90b</sup> Antzeko proposamen batez bantu ikasketetan, cf. Nurse (2007: alde) eta Hyman (2007: aurka).

<sup>91</sup> Klase itxiaren ideia lehenagotik da ezagun adjektiboai dagokienez (cf. Dixon 1982); ikus Lakarra (2006a)-n AE ere era horretakoa izan zitekeela pentsatzeko zenbait argudio.

laburragoko hizkuntzarik munduan zehar, batez ere Ginea Berrian eta Australia osoan eta Ipar-Ameriketean (cf. Garrett 2004, Pawley 2006, etab.).

In northern Australia many languages have a closed class of inflecting verbs. Some languages have as few as five to a dozen such verbs, others up to about 250. Jaminjung represents a type in which most inflecting verbs function as independent verbs and have not been strongly grammaticised (Schultze-Berndt 2000). In New Guinea a number of languages of the Trans New Guinea family have between 60 and 150 inflecting verbs (...). Kalam, which has about 130 verb roots, is the best described (...) (Pawley 2006).<sup>92</sup>

### 7. Aitzineuskararen egungo berreraiketaren zenbait alderdi: III. Lexikoa

Ez da berariazko lan ugari ez urririk AE-ren lexikoaz, ezin bailiteke horrelakotzat hartu inoiz edo behin, hiztegi etimologikoetan bildurik (Agud-Tovar) edo ohar solte gisa —batez ere onomastikaz— (Irigoyen) aurki genezakeena.<sup>93</sup> Zalantzarik gabe, Trasken 1997ko liburuko lexikoaren historiako atala gera liteke horrelako egitasmo batetik hurbilen; urruti, hala ere, gehienbat —inoren, Mitxelena edo inoiz lehenagokoren baten— etimologia sailen bilketa eta iruzkin baitugu. Labur, beharbada laburregi, esateko historiarik ez —edo gutxiegi, filologia ez zen Trasken alderdirik sendoena—<sup>94</sup> eta egiturarik ere ez duen lexiko hautatuaren azterketa dugu, funtsean. Apostua eta liskarra oso gureak direlako —edota “gure” gaian kanpotarrek ere besterik egin ez dutelako— izan dira eta badira oraindik ere iritzi sendoak ustezko ardura nagusiaz, atzerriko hizkuntzek gurean utzi duten arrasto eta orbanaz, alegia. Askoren edo gehienen ustez handia delarik, erraz da aurkitzen (Lafitte esateko) euskal hitz altxorrean

<sup>92</sup> Cf. “In some productively serializing languages, verbs form a largish but closed class—this is the case in Kalam and Kobon, both Papuan. Kalam has under 125 verbs, of which only about twenty-five are commonly used (Pawley 1993; Pawley and Lane 1998). Dumo (under B) in § 1 of Chapter 9) also has a closed set of basic verb roots, with around 100 members. There are a number of verbs with very general semantics, and these ‘generic’ verbs are combined together with more specific verbs to provide a precise description of an event. The wealth of SVCs in these three languages ‘compensates’ for having a smallish closed verb class and verbs with highly generic semantics” (Aikhenvald 2006: 55).

Multzo-aditzen eta aditz urriko hizkuntzen artean lotura kasu gehiago balitz ulertzekoa litzateke bietarik azaltzea euskara zaharraren azterketan isolatzaile > eransle deriba izan badu (cf. Lakarra 2006a eta §6.2). Erants bitez Stassen-en generalizazioak “X-ekin Y” egituren eta aditz jokatu eta deklinabide faltaz (ikus Lakarra 2008d-ko eranskina).

<sup>93</sup> Ikus 29. oharra Trask eta Morvanen hiztegiez.

<sup>94</sup> Ikus Gorrotxategi & Lakarra (2001) onomastikako buruaren kritika baterako.

bi heren edo gehiago kanpotik hartua dela bota duenik; Traskek berak garai modernoetan %51tik gora edo izan litekeela uste zuen eta hortik askoz beherago eramango luketenak ez dira hainbeste edo hain zaratatsu.<sup>95</sup>

Mitxelena behin baino sarriago (1964, 1984, etab.) gaztigatu zuenez, kontua ez da nahi genukeen bezain erraz pisatzen eta erabakitzen; hasteko, kalkuluak inoiz egiten balira —usuenik usteketa edo aburu huts izan ohi baitira, bakoitzaren sinesgarritasunaren araberakoak gehienez ere—, zeren gainean egingo lirarteke? *OEH*-ren gainean? Axularren hiztegiarenean? \*Atxagarenean? Kalkuluotarako gure irizpide eta aurrelanak garatuak ote, bestalde? Azkenik; *x* izan edo *y* erabakitako portzentaia, zer? Hitz guztiek ote pisu bera altxorrean eta corpusean?

Bakeak egitearren edo juxtu kontrakoagatik, ez dut ukatuko, mailegaketaren neurriaren gaiak ikertzea merezi duenik, seguru bainaiz zenbait ustekabez gain, lexikoaren historiak eta euskal lexikoaren egiturak ere mesederen bat baino gehiago izango lukeela ondorioz. Norbaitek besterik usteko duen arren, etimologia zientifikoa ez da euskalaritzan arlo landuegia, batez ere azken lau hamarkadetan.<sup>96</sup> Zalantzarik gabe, honetan erru edo eragin handia du etimologiaren oinarrian edo gailurrean den hizkuntzalaritza historikoak aparteko arrakastarik ez izanak: goian ikusi dugunez, ez da gauza bera —usu guztiz kontrakoak dira— jatorriez eta ahaideez iritziak botatzea eta hizkuntzaren diakronia eraikitzea. Alabaina, etimologia ezinbestekoa da hizkuntzalaritza historikoan (cf. Watkins 1990 eta Lakarra 2008b), ez anekdota-bilduma gisa baizik eta azalpen diakronikoaren oinarritzako istoriotzat hartuaz, bederen. “Beren fruituetarik ezagutuko dituzu” eta, beraz, etimologia berririk ez duten teoria eta, batez ere, berreiriketa berriek gehienez ere egiantza dutela esan ohi dugu, ez lehengo teoria eta berreraiketak ordezkatu dituztenik edo ordezkatzeko hurbil direnik ere.<sup>97</sup>

Etimologia-lana beharrezko eta ezinbesteko dugu berreraiketan eta, batez ere, lexikoaren berreraiketan, noski, eta are gehiago aitzinlexikoarenean. Gai-

<sup>95</sup> Bikainak dira Zawiszewski (2001) eta Etchebarne (2006) euskalkien arteko urruntasun lexikoaren eta mailegaketaren alor irristakorretan aitzinatuz; berritzailea da Madariaga (2001) ere alor semantiko jakin baten bilakabidea beste hizkuntza batzuetan aurkitutakoarekiko erlaketaren bidez aztertuz.

<sup>96</sup> Berreraiketarekiko parekotasunean, ezinbestean. Bada [bazen: 2011] jaun armeniar bat —Euskal Herrian armenologoaren artean baino ezagunago?— armeniera ez dela IE hizkuntza uste duena. Kontsolatzeko edo andere arkeologo ezagun batek armeniera eta euskararen arteko loturak lurralde bateko eta besteko triku-harrietan oinarrituz ere komentzitu nahi izan gaitu inoiz...

<sup>97</sup> Ikus Lakarra (2008b) Martinet nahiz Hualde eta Trasken proposamenen kritikarako alderdi honetatik.

nera, egia da definizioz maileguak (latinertikoak eta erromantzetikoak edo geroztikoak)<sup>98</sup> ez direla AE-n sartzen ahal baina Pernandoren egiak ez digu balio mailegu guztiak ezagutzeko eta banatzeko gai ez garen bitartean; gero ere, ezingo ginatke horrekin asetu berrikuntzetan, duela 2200-2500 bat urte-takoak eta geroztikoak bereizten ez dakigun bitartean.

Mitxelena (1957, *FHV*) delarik AE-ren sistema fonologikoaren berreraiketa estandarra azken mende erdian, hainbeste jazotzen da etimologia lanarekin ere: bere 1977 artekoetak jasoaz —*Apellidos Vascos* eta, batez ere, *FHV*-tik— Arbelaizek (1978) 1200 edo 1400 bat etimologia bildu zituen.<sup>99</sup> Mitxelena etimologia —bere historia lan osoa bezala— momentuan eskura zitekeen filologia eta hizkuntza teoriarik hoberenari lotua dugu, berreraikitzaileek (cf. Pulleyblank 1992 txinerarekin) beti eskatu bezala: batetik fonologia diakroniko orduan berri-berria (pragarrak eta, batez ere, Martinet); bestetik, Urquijok aurretiaz hasitako lana, findu eta hedatua, zuberera nahiz bizkaiera zaharrarekin, artean ezezagun zen araberekin, hizkera modernoenkin zein hainbat lexikorekin (Landuchio, Pouvreau, Larramendi...).<sup>100</sup> Iker-tzaile bera da *Fonética histórica* eta *Lenguas y protolenguas* zein *Textos arcaicos* eta *Fuentes del diccionario de Azkue*-ren egile, bakoitza bere aldetik hartuaz ez dutelarik parekorik zeinek bere generoan.

Nago Mitxelena lan etimologikoaren %1 ez dela aldatu beharrik izan, are Tovar eta Aguden *Materiales* zabala argitaratu ondoren ere.<sup>101</sup> Ohi bezala, horren oinarriak berreraiketa paradigma batetik abiatuaz baino ezin kritika zitezkeen. 1995ea geroz erro teoria monosilabikoa garatuaz joan den neurrian ikusi izan da (cf. Lakarra 2008b) Mitxelena jardun etimologikoan akats eta hutsune zenbait. Erro teoriak hainbat aldaketa ekarri zituen hasiera batetik. Lehenik, CVC egiturako zenbait erro fosildu, artean ezezagun: \**ger*, \**dul*, \**bur*, \**zen*, etab; honekin batera, lehendik ezagun ziren beste batzuen familiak zabaltzea: \**bel*, \**bin*, etab.; are, AE-ren hitz-eraketa bide fosilduak, zela erre-duplikazioa (\**dol* > *odol*, \**der* > *eder*, \**zen* > *zezen*), zela aurrizkien erabilera: \**sa-bel*, \**sa-bin*, \**sa-bur*, \**gi-bel*, \**gi-zen* (ikus §3).

<sup>98</sup> Gogora Mitxelena (1964) geruza latino-erromanikoak zeltikoa nola estal zezakeen oharretako.

<sup>99</sup> Geroztik 1987 artekoetan, legokiokeen %25 edo baino askozaz gutxiago bide dira. Mezezi luke osatzea eta zuzentzea (batez ere Arbelaizek falta duen *FHV*-ren 2. argitalpeneko eranskinari dagokiona); egungo egunean aurkibide on batzuk ere ezinbesteko lirateke, jakina. Mitxelena lan etimologikoaz atera litekeen etekina areagotu egin da orain haren Lan Guztiak argitaratzean (ikus Lakarra & Ruiz Arzalluz 2011).

<sup>100</sup> Ikus Urgell (1997) eta (2001).

<sup>101</sup> Ez bakarrik *oilo*-raino baino iristen ez delako; ez naiz hemen lan horretaz arituko baina bada zenbait ohar Lakarra (2008b)-n.

Etimologiak gehituaz eta ugalduez joan dira azken urteotan, 600era edo iritsiaz egungo egunean (ikus Lakarra prest.-1) beti ere forma kanonikoa oinarri hartuaz: CVC badira erroak, orduan *hortz* edo *beltz* erroa baino zerbait gehiago ere izan behar;<sup>102</sup> *adar* berba, bestalde, *eder*, *odol* nahiz *adats*-en pareko delarik —hots, erreduplikazio-sarean kokatua izanik—,<sup>103</sup> hor nekez ikus genezake mailegu zeltiko bat, *jarri* eta *larri*-n ere aurkitzen dugun \**dar*-en erreduplikazioa baizik; *etxe* (< *etse*) VCV delarik, ezin AE-kotzat har: horrenbestez, beharbada, *-e* gabeko (cf. *Paris-eko*, *atz-eko*) eta C- galduren baten jabe bide zen lehenago (cf. §5.4)... Forma kanonikotik abiatuturiko analisiak ez dakartza soilik, noski, eratorri eta konposatuak (cf. Mitxelena 1963): *zema* ere nekez eraman genezake CVC-ra eta, bestalde, *-m-* eta amaierako diptongo horrek ere (cf. §5.2) mailegu usairik badakarte (< gazt. zah. *menaza*, metatesiz); antzeko zerbait gertatzen da *labe*-rekin ere: CVCV bat eta *l-* batekin gainera (gehi *-b* C<sub>2</sub> bezala), nekez atera zitekeen AE-n CVC erro batetik.<sup>104</sup>

“Erro-ereduen etimologiatik hitzen etimologjara”; horrela dei genezake hein batean azken urteotako hurbilketa. Har dezagun edozein erro eredu; bere kideak bost sail nagusitan sailka ditzakegu: (1) maileguak, (2) aldaerak, (3) eratorri-konposatuak, (4) fonosinbolismo eta onomatopeiak, eta (5) jatorri ezezagunekoak (ikus Lakarra 2002a, 2004a). Sailkapenean bada asimetriarik bost sail hauen artean: (1)-(4) sailak oker handirik ezean hazi baino ezin egin litezke eta horrela joan dira haziaz gure ikerketa aitzinatu ahala (Lakarra 2009c). (5), aldiz, soilik apaldu egin liteke eta noiz asko (*l/-z* hasitako eredueta, demagun), noiz gutxi horrela egin da, “jatorri ezezagun” horiek argituaz zihoazen neurrian. (5)eko kideen sailkapena behin-behinekoa da, beraz, eta ez da inolaz ere uste izan behar horko guztiak AE-ko erro soilen altxor lexikoan ziren; (1)-(4)koek halakotan ez zirela segurutzat ere eman behar da.

AE-ko seguru ez baina egiantzeko izan litezkeela baieztatzeko badira gu-xtienez bi iragazki gainditu beharreko: (a) fonotaktikoa, (b) geografikoa. Lehendabizikoari dagokionez, edozeinek uler lezake *p-*, *t-*, *k-*, *m-* edo *d-*z hasiak, demagun, ezin izan zitezkeela garai hartako, era horretan bederen.<sup>105</sup> Bigarre-

<sup>102</sup> *Hor-tz* egiteko *can-ino*-k ere laguntzen zuen, jakina; *bor-tz*-entzat cf. *quin-que*, *pen-kwe*, etab. (ikus Lakarra 2010b).

<sup>103</sup> Ikus Galand (1984) erro-egitura konplexuak berebereraz nola mailegaketak oztopatzen duen ohartzeko.

<sup>104</sup> Inoiz lehenago Mitxelenaren hipotesi formalen bat zehaztu ahal izan da: *dollar*-i buruz ikus §5.3.

<sup>105</sup> *Kalte*, *koipe* eta beste (D...T... > T...T...) salbuespen ezagunak aipatu dira §5.8an.

naz ere, ez da asko azaldu beharrik;<sup>106</sup> har, esaterako, ondoko hitzok eta Azkueren oharrak bakoitzaren hedaduraz:

*basi* (B-mu-tx)

*liki* (B-o)

*aho* (AN, B, G, R, BN, L, S)

*labe* (AN, BN, G, L, R, S)<sup>107</sup>

Berehalakoan ohar gaitezke ezkerrekoen aukerak zahar izateko oso exkax direla eta eskubikoena —hainbatetik hainbatean— ia erabatekoak. Esku zabaltasun handienarekin jokatu arren —bi euskalki mugakide ez direnetan agertzen direnak ontzat hartu ditugu, are euskalki horietan herrixka soil banatan lekukotuak direnean ere—,<sup>108</sup> irizpideon eragina handia da eta (5)-eko kideak ia hustu egin ohi dira eredu bisilaboetan (ikus Lakarra 2008b).<sup>109</sup> (5)-eko kideek —“hondarrek”— baino ez dutelarik AE-ko izateko aukeraren bat, ez da azalpenetan luzatu beharrik zein erro-eredu den zaharrena erabakitzeko: CVC monosilaboena, noski.

Iragazkiok ezarri ondorengo emaitzak erabiliaz, batez ere hauek esanguratsuak direnean adibide kopuruaren edota datuen sailkapen argiagatik, erro-ereduen etimologia horiek oraindik sailkatu gabe direnak egiteko edota aurreko sailkapenak testatzeko balia litezke. Adibide pareta emateko: VCV-n mailegu asko eta eratorri-jatorrizko gutxi bada, merezi du galdeztzeak *alu* edo *otu* ez ote diren mailegu izango, batez ere, *otso* edo *etse*-rentzat bezala horiei, hizkuntzaren barnean bestelako azalpenik aurkitzen ez zaiznean (cf. *ualuu* eta *uotu*; ikus §5.1). VCCV ere ez da oso bestelako eta, hortaz, *eske*, *urde* nahiz *olde* susmagarriak dira, *asko* (\**hats-ko*, cf. *aski*), *alde* (<\**Cal-de*, cf. *atal*) edo *ardi-ri* legez (cf. *idi*, *zaldi*) hizkuntza barnean familiarik aurkitu ezin diegularik.<sup>110</sup> Ikerketa bide hau oraindik bere hasikinetan da eta agortzeko arrisku handirik gabe; cf. Lakarra (prest.-1).

<sup>106</sup> Besterik da zehaztasun osora iristea irizpide honetan zeren gainean —euskalki modernoan, alegia— (cf. Lakarra & Urgell 2008 eta hemen §8-ren akabuan) oinarritua den ikusirik.

<sup>107</sup> Eskubikootan, gainera, are euskalki gehiago erants litezke errazki aldaeretara (*ago*, *laba*, adibidez) joaz. Halere (ikus testuan atal honen akabuan) *labe* mailegua dugu; arazo eta zailtasun gehiago dela iruditzen zait iragazki geografikoa maileguaei ezartzean gainerako sailletarikoei baino.

<sup>108</sup> Gauzak muturreraino eramanez, honek esan nahi du, demagun, Bermeo eta Ondarribian lekukotutako hitz bat orokortzat har genezakeela, lehenak B osoa eta bigarrenak GN osoa estalduko balu bezalaxe, eta kasu honetan hizkera horien artean itsaso-bidezko kontakturik inoiz izan ez balitz legez, gainera.

<sup>109</sup> Eredutik monosilaboan ez da horrelakorik, adibide gehienak euskalki askotan edo guztietan lekukotzen baitira.

<sup>110</sup> *Eske* cf. *uescor* ‘se nourrir’ eta ‘par extension de sens “se régaler de’, ainsi par suite, ‘jouir de, user de’” (Ernout-Meillet, s.u.); *urde* cf. *turpis* (leherkari metatesia eta *b-* > *ø*-rekin)

Zeregin anitz dateke erro-ereduen bilakabidearen azterketan. Eranskineko H taulan CVC ereduak enparatuko guztien gainetik duen nagusigoa ezin argiagoa da, hurrengoak (aCVC) halako lauko multzoa duelarik. Are gehiago, tauletan aurkeztutako 48 azpiero du bisilabikoetarik 40tan (%83,33) hondarrek ez dira iristen bakoitzean izan zitekeenaren %1era ere eta, beraz, ez AE-ko benetako erro-eredu baizik eta esangura funtzional handirik gabeko hots konbinaketa halabeharrekokoak ditugu.<sup>111</sup> Areago dena; gogoratuaz aztergaiaren corpusa osatzerakoan monosilaboetan erro askeak baino ez ditugula kontuan izan, konposizio edo deribazioen ekoizpenetatik berreskura bagenitza fosildutako gainerako erro zaharrak ia beste hainbeste izango genituzke lan handirik gabe. Monosilaboen antzera eredu bisilaboetako hondarren zerrendak hazterik ez da,<sup>112</sup> bai, aldiz, urritzerik eta, seguruenik, CVC-k ez soilik aCVC-k baina gainerakoek (ikus 110. oh.) halako lau baizik eta zortzi edo hamar ere izan lezake berreraiketa aitzina-ahala.

M taulako maileguei dagokienez, ezer baino lehen SVSV eta uCCVC-ren uestzko lehentasunaren ahuleziak beharko genuke jabetu: izan ere, mailegu bakar bat ez izatea ez da azpieroetako kideen ezaugarri nagusia. Ohartzen bagatzaizkie lekukotasunen kopuru benetan urriei —13 eta 23, hurrenez hurren, CVC-ko 152en aurrean— eta izan zitezkeen ororen aurreko horien apaltasunari (200 eta 1075, %6,5 eta %2,13), aitortu beharko dugu halabehar hutsa dela lekukotutako erro horien artean bakar bat ere mailegu ez izatea (edo guk horrela ez ezagutzea), batez ere SVSV-ren kasuan.<sup>113</sup> Halaber, alderdi hori hobeki pisatzeko hemen ere gogoratzekoa da CVC-n erro askeak baino ez direla erabili, eta —erro lotuak kontuan hartuz geroz— hondarrak arrunt hazteaz landa, kopuru orokorrek ere aski den adina haziko lirakekeela. Maileguen sailean, aldiz, gutxi lirakeke (baten bat bai?) CVC-n erantsion artean eta, beraz, %7,89 hori %4ra edo are zifra apalagoetara jaitsiko litzateke altxor zaharreko hondar berriak gehitzean.

---

“difforme, défiguré, laid (...) qui est laid ou qui enlaidit; sens physique (...) et moral (...) L’adjectif a dû designer à l’origine un défaut physique précis (...) ‘Etymologie inconnue, comme il est attendu pour un adjectif de ce genre’ (Ernout-Meillet, s.u.); *olde* < *uoluntate* (cf. §5.1).

<sup>111</sup> Eta gainerako zortzien artean soilik aCVC ereduak ditu bospasei kide baino gehiago (15 zehatzago) H sailean, hots, etimologia ezezaguna eta iragazki geografikoa gainditzen ditueenez hornituan.

<sup>112</sup> Bai teorian, baina *\*ardano*, *herio* edo *hezur* zatitzea lortzen dugunean beti altxor zaharreko monosilaboak edo mailegu bisilaboak (nahiz biak batera) aurkitzen ditugu: cf. *\*e-da-ra-dan-o*, *\*e-lin-o*, *\*berna-zur*, etab.

<sup>113</sup> Gogora bedi Lakarra (2004a)-ko datuak darabiltzagula. Bidenabar, eredu bakoitzean pare bat erro mailegu gisa noizbait bersailka balitez CVC-k orain duen %7,89 baino portzentai larriagoak hartuko litzukete biek ere.

Ohar bedi eredu kodagabe gehienak taularen akaburantz biltzen direla: hots, zerrenda honetako azken 19ek ez dute kontsonanterik bigarren silabako kodan eta gutxik lehendabizikoan ere (azken 9.a lehen). Lehen kodabikoitza (aCCVC) azken hogeigarrena dugu eta horietarik dira goiko partean nagusi, baina ez hori eta ez beste kodadun asko ez dira iristen %10era izan zitezkeen erro lekukotuen multzoan.<sup>114</sup> Bestela esan, bigarren silaba kodagabea duten erro eredu askoren zahartasunaz zalantzak izan litezke maileguren irizpidearen aldetik ere; badirudi CVC monosilaboetan bestelako eredu batzuetarako ( $V_1$ - $V_1$  bisilaboetarako) Uhlenbeckek gogotan zuen aukerak<sup>115</sup> egiantz osoa duela, baina ez, aldiz, CVCV (eta, beharbada, CVCCV) gehienetan: hauetan maileguren porzentaia hain da handia non dirudien ereduak eurak izan direla mailegatuak.<sup>116</sup>

Aitzineuskararen eta —noiz arte ez jakin arren— euskara zaharrean erroen inguruan eratorpen eta konposaketa mota ezberdinen bitartez gero itxurazko loturarik gabe aurkitzen ditugun hitz familiak izan zirela dirudi: cf. *\*e-dutz-i* : *luz-e*, *\*dar* : *adar* : *jarri* : *larri*, *\*dats* : *adats* : *jatsi* : *lats*, *\*der* : *eder* : *ler*, *\*dul* : *ilki* (< *\*e-dul-ki*) : (*(h)ez*)-*tul*, *\*den* : *leben* : *-en* : *ezten*, etab. Ikus familia horien egitura, loturen hedadura, bilakabide fonologiko eta morfologikoak zehaztea eta hortik AE-ko hitz eraketaz, morfologiaz eta lexikoaz atera litezkeen hainbat ondorio ez dira oraindik garatuak neurri handi batean.<sup>117</sup> Zerbait egin da ikusi dugunez (cf. §§3 eta 6.5), aditz enborren eredu aniztasuna mugatu nahi izan denean: aditz zaharretako erro eredu horiek salbuespen gutxirekin —izen eta adjektiboak lehenago bezala— eraman ahal dira CVC-ra, dela zenbait kontrakzio ezagun onartuaz (*utz-i*, *jan*, *il-ki*) dela —guretzat interesgarriago dena— antzina enbor horiek egitura nabarragoa zutela (*\*da*- eta *\*da-ra*- aurrizkiak, *ra-landa*) onartuaz. “Erro hedadurak” —ikus Hyman, Schuh eta beste Afrikako zenbait hizkuntzarentzat— ditugu, bada, lehenagoko aurrizki + CVC erro egituratik eta hauek multzo-aditzetarik edo, honenbestez, orain *e-*, *i-* eta *j-* letren pean kokatzen ditugun dozenaka eta ehundaka aditz zahar (hauetara muga-

<sup>114</sup> Beste lan batzuetan (cf. Lakarra 2004a eta, datu berrituekin, prest.-4-n) horietaz aritzen naizelarik, ez dut hemen ondorio gehiago aterako baina nabarmena da beren lekukotasun porzentaia apalek ez dutela zahartasuna laguntzen, ez morfema soil gisa eta ezta konposatu legez ere.

<sup>115</sup> Lehenagotik jatorrizko lexikoan zen arren maileguez (gutxik halere!) hornitzea erro eredua, alegia..

<sup>116</sup> (C)VCVC-k bai CVCV eta baita (C)VCCV eta (C)VCCVC baino zaharrago dirudi; hau frogatuko balitz, monosilabo zaharraren hazkundera hasiera batean ez atzizkien (-(C)V) bitartez eta ez konposatuaren ildotik (CVC + CVC) baizik eta aurrizki eta zatikako erreduplikazioarenetik izan zela ondorioztatatu beharko bide genuke.

<sup>117</sup> Txinerarako cf. Sagart (1999) eta haren bibliografia; ikus Lakarra (2009e, 2007) zenbait oharretarako.



tzearren), 25-30 erro CVC-tara eta horien eratorpen sare zaharrera eramán ditzakegu (ikus Lakarra 2008c) orain aditz gisa sailkatuko ez genituzkeen *herro*, *\*ardano*, *errain*, *(tx)ilar*, *arrano*, *arrain*, *arraultza*, *inaurri* eta, seguruenik, *arrats*, *arre-ba*, *jorratu*, *urratu* familia honetakoak ditugu aditz “arrunt” gisa ezagutzen ditugun *urgatzi*, *arbin*, *jarrain*, *inarrosi*, *jarauntsi* edo *eroan/eraman* bezalaxe.

Lexikoarekin amaituaz joateko hurbilketa osoaren oinarrian den forma kanonikoaren aldaketak miatzeak esparru honen azterketan izan dezakeen eraginaz gogoetaren bat egin nahi nuke; oraindik orain ia urratu gabeko alderdia da (ikus Lakarra 2009c) eta esandakoa har bedi susmo gisa, enseiukarrean. Enparatuko hizkuntza batzuetan bezala (cf. txinera, munda, tania...) euskara zaharrak ere bere forma kanonikoa aldatu du, ez jakin zenbat milurtekotan zehar; ezin bestela uler, demagun, Uhlenbeck nahiz Mitxelenak bisilaboak aurkituaz nagusi euskara historikoan eredu hori proposatzea hizkuntzaren historiaurrerako ere.<sup>118</sup>

Har ditzagun *herio* (< *\*e-lin-o*) eta *hidoi* (< *\*hur-don-i*): lehendabizikoan erro monosilabiko zaharra trisilabikoa bihurtu da euskara modernoan, bokalarteko *-h-* hitz hasierara igaro eta aurrizkia (*\*e-*) zein atzizkia (*\*-o*) defuntzionalizatu eta, erroarekiko etenaren ikonizitatea galtzean, haren barnean txertatu direnean. Antzekoa dugu bigarrena ere: hemen bisilaboa da emaitza eta lehen hiatoa bazen *\*-h-* zaharraren abiapuntuaren arrastoa, orain diptongoa (cf. *-do.i / lohí*) dugu susmagarri (§5.2); hasieran estali dena ere ez da aurrizkia orain konposatuaren lehen osagaia baizik (cf. *i-dor*, *i-bon*, etab.). *Haragi* eta *haran* hartzen baditugu, funtsean aurreko fenomenoak kausituko ditugu baina hemen “iluntasuna” —hots, erro berri zabalagoaren uniformitatearen aldeko prozesua— areagotu egin da: ez da *-n* horren arrastorik itxuraz, esku-bitara eta, gainera, lehen silabako *-a-* bokalismo horrek (cf. *\*ardano*, *arbin*, *arraultza*...) zaildu egiten du lehengo aditz zaharraren egitura antzematea.

Asimilazioak,<sup>119</sup> era askotako metatesiak, *h*-aren ezkerreratzeak,  $C_1$  eta aurrizkietako kontsonante erorketak, hiatoak, diptongoak, *-R-*  $C_1$ -en eta bestelako fenomenoak ditugu lehengo CVC erroaren hedaduraren eta aurreko morfologiaren fonologizazioaren lekuko (ik. Lakarra 2007). Erro ereduaren aldaketen azterketen interesa lexikoarentzat, morfologiarentzat zein kronologiarentzat begibistakoa dugu. Bada, ordea, aski markatu ez den beste interes-bide bat, mailegu zahar ezezagunen ikerketarena, alegia. Aspaldi

<sup>118</sup> Ikus §5.ean Igartuak (2002) /h/-aren eboluzioa eta erroarena elkartuaz emandako azalbide bikaina.

<sup>119</sup> Baita kontsonantikoak ere: cf. Mitxelenak markatu Etxepareren *zin-hets-i*, geroko [sin-hets]i, *solaz* < *solas* eta *sasoi* < *sazón* ezagunen aldamenen.

Mitxelenak *biao meridiano*-ra edo *bariku abari-bagako-egun*-era eraman zituelarik —ikus, hurrenez hurren, (1964) eta (1971b)—, ohartu gintuen hitzen, kasu batean mailegu, bestean altxor zaharreko,<sup>120</sup> formaren aldaketaren larriaz. Beharbada, hori bide da arrazoa —formaren azterketa zehatza euskalarien lehentasunetatik urruti izateaz landa—, hainbat mailegu orain arte euskal hitz zahar-jator gisa ibiltzeko. Egia da *bazter* edo *beldur*-ek CVC + CVC gehiketarik lezkeen bikoteen itxura dutela... baina soilik itxura dugu, ene ustez (zer dira hor eta zein kiderekin \**baz*, \**d/ter*, \**bel*, \**dur*?); orobat, oso “gureak” ditugu *esker* (ona zein txarra), *urde*, *arin*, *olde*, *ezain*, *eskatu*, *alu*, *hagin*, *izu*, *negar*, *neska*, *aterri*, *labe*, *sorbalda*, *hezur*, *erdi*, *guzti*... baina nago *uoster*, *turpis*, *labil*, *uoluntate*, *uexanu*, *uescor*, *ualuu*, *caninu*, *uitiu*, (*la*)*crima*, *nisca*, *uertere*, LAPP- (v. Corominas-Pascual, s.u. *lapa*-4), *-balda*, *berna-*, *tertiu*, *totiu*... ez direla horien jatorrietarik urrun. Izan ere, euskara modernoko beren VCCVC, VCCV, VCVC, VCDC, VCV... erro-eredu horiek ez zieten aukera handirik ematen AE-ko izan zitezen. Baina ez ote pixkanaka edo arunt azkar pairatu dituzten aldaketak —jatorriko egituratik urrunduaz eta euskara modernoaren egiturotara hurbilduaz— iker-tzaileak eta zaleak desbideratu dituena, betidanik, (AE-tik bederen) hizkuntzan zirela sinetsiaraziz? Baliteke mailegu zahar ezkutu hauen bilketak oraindik lanik ematea; zalantzarik gabe, euskararen bilakabideak aztertze-ko atzo goizeko oinarri eta egiantzekotasunik gabeko anekdoten ikerketa baino aberatsago bide dirateke nolnahi ere.

## 8. Kronologiaz<sup>121</sup>

Benvenistek zioenez, konparatista baten egiteko nagusia kronologia eraikitzea litzateke; harentzako eta Meilletentzako konparatista “hizkuntzalari historiko”-ren sinonimo zenez, ezin inork egiteko horretatik ihes egin, artean euskalaritzan ahalegin handirik alor honetan izan ez arren.<sup>122</sup>

<sup>120</sup> Zahartasuna beti erlatiboa denez —batez ere orain diptongo eta bisilaboez dakigunaz—, baldin eta *abari* < *gau* (< *cadu*) + *hari* ez bada, noski.

<sup>121</sup> Periodizazioaz idatzi nuen (Lakarra 1997a)-n eta gero Gorrotxategi-Lakarra (2001)-en; batean eta bestean historia eta protohistoriaz ari nintzen, ez historiaurreaz. Horrenbestez, falta zen eta falta da berreraikitakoaren periodizazioa (AEZ, AEB, EBZ, gutxienez)... baita horretarako aurrelanak ere.

<sup>122</sup> Ez da asko Guiter (1989) geroztik duguna; alabaina, aipatu beharrekoak dira Múgica-ren (1996) eta (2000), Trask (2000) eta arestiko Reguero (2010). Behar baino arreta gutxiago erdietsi duelakoan nago Chambon & Greub (2002)-k.

Traskek (1997: 178-179) erro monosilabikoaren garaiak (izatekotan) Mitxelenaren Era aurrekotik “long-long before” behar zuela zioen, zehaztasun gehiagorik gabe. Donegan eta Stampek ere aitzin-austroasiatiko munda hizkuntzetara gertatutako bilakabideak (*drift*) zenbait milurteko beharrezko izan zituela dioskute, kontrako bidetik denean —hots, sintetikotik analitikora— baino arrunt gehiago (cf. Hyman 2004 kwa hizkuntzez). Definizioz AEZ bada berreraiki genezakeen azken garaia, hortik aurrera behar ditugu kokatu hainbat eta hainbat aldaketa, AE modernoa, akitaniera eta Pirineoetako euskara zaharra EBZa eta euskara historikoa bitarte, ustez, ezagutzen dugun egitura batera ekarriaz.

Kokapen horretarako, zorigaitzez, oso gutxi dira data absolutuak dituzten gertakariak eta gutxi beren artean zuzen trenkatzen eta arilkatzen direnak, bata lehen eta bestea gero. Ikusi dugu, adibidez, euskararen historiaurrearekin ez datorrela batere gaizki tipologia holistikoak hizkuntza monosilabiko isolatzaileentzat ikusten duen aditz txiki, analitiko, inpersonala eta fonologia eta morfologiarik hertsienean oinarrituriko berreraiketa (ik. Lakarra 2006a). Orobat, aditzaren eta izen morfologiaren gramatikalizazioaren azterketa konparatuak eskein diezaiguke laguntza ederrik historiaurre ilun edo aukera mugagabeen artean ibiltzen eta hautatzen, batez ere fonetika historikoak kontrolen bat izan lezakeen garaietan:<sup>123</sup> gogora perifrasi progresiboetarako gramatikalizazioen jatorria edo datiboena nahiz iraganeko marka (cf. Lakarra 2006c, 2008a eta hemen §6).

Har dezagun *\*e-* ondoko eta gainerako aurrizki gabeko erroen lehen konsonantearen kasua: /b/, /g/ eta /d/ aurkitzen dugu hor eta baita /th/ eta /kh/ ere (ez /p(h)/ arrazoi ezagunengatik); *ebili*, *\*edin*, *\*edun*, *ethorri*, *ikhusi*, *ekharri*, etab. Bide batez, ez da /l/ ez /n/ —,<sup>124</sup> baina bai /r/ eta /rr/: *eroan*, *irudi*, *errun*, *erran*, etab.<sup>125</sup> Ez da —*ebo*-ren salbuespen bakarrarekin— /h/-rik ere.<sup>126</sup>

<sup>123</sup> Mitxelenak AE-ren sisteman /d/-rik proposatzen ez duelarik, *\*d- > l-* AEB baino lehenagoko ez definizioz; halaber, bilakabide hori jazo baino lehen agortu bide zen erreduplikazioa, da baitugu *\*\*IVVC*-rik (< *\*IVC* < *\*dVC*-tik). Horiekin lotu beharra dugu *\*d...d... > ø...d...* ere.

<sup>124</sup> Logikoa *-l > -r-* eta *-n > -θ-* modernotzat edo modernoagotzat hartzea.

<sup>125</sup> Ikus §5.4. Noiz lexikalizatu ziren *\*e-da-ra-CVC* enborrak eta hortik sortu adizki jokatuen paradigmak?

<sup>126</sup> *Ehun*<sub>1</sub> ‘oihala egiteko zera’ horren aldaera dugu, *errun erro*-rena den bezala. Lakarra (2002b)-n *ehun*<sub>2</sub> ‘100’ < *\*hen-hun* azaldu nuen eta fonetikoki eta semantikoki arazorik ez den arren (morfologikoki kontrako ordena espero genuke), beharbada errazago eta ekonomikoago da *ehun*<sub>1</sub> = *ehun*<sub>2</sub> pentsatzea; gogora bedi *bost*, *hamaita*, *ehun* eta *mila*-ren bigarren (edo lehen) esanahia ‘asko, ezin kontaahala’ dela.

Zer atera aurreko datu hauetarik? Bada, ene usteko, \**e*- hori erro horiei erantsi zitzaizenean leherkari hasperendunak zirela erro hasieran, Mitxelena eta Martineten bortitzak, eta aurrizki hori hartzeak ekarri zuela hitz barnean gelditzen zen \**T*- > *h*- ez bihurtzea; bestalde, *d*- ere hor zenez (cf. *edan, edeki, idoki*, eta baita *utzi, ilki, jin...*)<sup>127</sup> \**d*- > *l*- burutugabea genuen: Mitxelenaren AE baino zaharragoa izan behar zuen aurrizki horren eransketaren hasierak eta berarekin zetorren aditz-enborraren sorrerak.

*/r-/* eta */rr-/* sortzeko edo betidaniko zirela uste ez badugu —nik ez deritzot horrela— eginkizun eta ondorio garrantzitsu bana ateratzen zaigu: eginkizuna horiek azaltzea, noski; ondorioa, \**-l-* > *-r-* erregelara iritsi zirela —EBZean edo beranduago— */l-/z* hasitako aditzak. Beraz, \**dVC* > \**lVC* → \**e-lVC* > *erVC*: cf. *herio* < \**erino* < \**e-lin-o* < \**lin* < \**din*.<sup>128</sup> */rr/* erro hasieran Trasken *erran*-entzat ireki zuen bidetik azal genezake, hots, ez bezeko, kontsonante taldearen emaitza gisa baizik, bidebatez euskarazko usitezko “rotazismo” kasu eskas eta ahulak gutxiuaz. Hark \**esran* > *erran* egiten zuen, */rs/* taldearekin; baina *e-* aurrizkia izanik, nondik *srVC* erro bat? Guk *-rn-* talde batetik *arraultza, arrano, jarrain, inarrosi*, eta beste (\**ardano, arbin*) atera genituen (§5.3). Batak zein besteak talde horretarako erro hutsaren aurretik eta *e-* orokorraren ondotik bestelako aurrizkiak behar ditugu, funtsean kausatiboak baina baita aplikatiboak ere: *nr/sr* > */R/* aski erregela berankorra eta erroaren eta \**e-* bitartean ziren beste aurrizkien arteko fenomeno delarik, ez digu balio \**e-* noizdanik ez den eransten ikeritzeko, bai aurrizkiek (\**da-*, \**ra-*) AE baino beranduago ere ihartu gabe zirautea lekukotzeko (Lakarra 2008c).

*th-*, *kh-* > *h-* (eta, batzutan, *θ-* gero) erregelak ematen digu laguntza habero. Hots, *eho* (< \**e-non*) delarik *h-*-dun bakarra, esan ahal dugu \**th-*, \**kh-* > *h-* egin baino lehen \**e-* eranstea amaitua zela zeren, bestela, \*\**eharri*, \*\**ehusi*, \*\**ehorri* eta abar genituzke, benetan aurkitzen ditugun *ekharri, ekhusi, ethorri* delakoen orde edo gutxienez haien aldamenen (\**e-lVC* \**e-dVC*-renean lege); ez da horrelakoren alerik, ordea. Akitanieraz T-/H- alternantziaren bat delarik (cf. *Talsco/Halsco*), demagun II.-III. mendeez geroztik —baina ez askozaz beranduago— burutu zela delako aldaketa. Hala bada, akitanieraren ondoren baina EBZ-a (v.-vi. m.; cf. Mitxelena 1981) baino lehen \**e-* aurrizkiaren

<sup>127</sup> \**-d-* > *-θ-* askoz beranduago jazo zen erroan, ez hainbeste aurrizkian; cf. Lakarra (2009b).

<sup>128</sup> Ez naiz sartzten *-o* atzikiaren jatorriarekin, ezta *-n* > *-θ* erregelarekin ere; bigarrenak aski berankor behar du *ediro* (< \**eradin / eriden*), *igaro* (< *iragan*), *iramo* (< \**iraman*), *jo* (cf. *jaiten*) eta beste ukitzen baititu.

bitartezko aditz zaharren taldearen ugalketa amaituko zen eta baita horren azpiatala den sintetikoaren sailarena ere, lehen txikia eta urria bazen, geroztik agor bilakatuko (cf. Lakarra 2006c)<sup>129, 130</sup>.

Iruditu zait euskararen historiaurrearen kronologia eta periodizazioaz ari garelarik harrigarri baino ezin gerta dakizkigukeen zenbait gertakari aipatzeke ezin utz nezakeela gaurko jarduna dagoeneko luzetxo joan arren (ikus Lakarra & Urgell 2008 zabalago). Badira 27 urte dagoeneko Mitxelenaen “Lengua común y dialectos vascos” argitaratu zenetik —eta irakurtzeko aukera baino lehen, miraz entzutekoa ere zenbaitek izan genue-larik—, aitortu behar dut aipagarri egiten zaidala hainbat orain-bereon has-tea ohartzen artikulu horrek hizkuntzaren periodizaziorako edo dialektali-zazio prozesurako duen garrantzia erabatekoaz. Gauzak labur esanda, dialekto modernoak (zeinahi ere diren) ez dira AE-ren dialekto, ezta euskal tribu zaharrei legozkiekeenak ere, hori baino zortzi edo hamar bat mende beranduagoko Euskara Batu Zahar horrenak baizik, *izatekotan ere*.<sup>131</sup> Zer-bait aurreratu dugu, gutxienez, oso salbuespen gutxiarekin euskalari askoren ikusmolde dialektologikoak luzaz ezer gutxi bereizi baitira kaleko jendearen ikusmoldeetatik (cf. Camino 2008), hots, zeharo pankronikoa izan baita: hizkuntzaren beraren mugak salbu, jakina, usu badirudi ezer gutxi aldatu dela antzinako euskaratik hona (dela AE-tik, dela EBZ-etik); ez euskalkiak berak, ezta hauen arteko mugak ere (cf. Mitxelena 1964, Lakarra 1986b).<sup>132</sup>

<sup>129</sup> Hortik ez da jarraitzen *-ra* eta *-da*-ren bitartez sintetiko gehiago ez sortzea; baina ohar bedi *din* : *dadin* : *radin* : *rrain* nahiz *dun* : *dadun* : *radun* : *inardun* lau enbor baina erro bera direla bitzuek. Bestalde, ezaguna da sintetiko guztiek \**e*- zutela, baina alderantziz ez da frogarik *e*-dun guztiak sintetikoak zirenik. Nozbait amalgamatuak eta barneko egitura galdurik ziren batzuk (*jardun*, *jarraiki*, etab.) jokatu bilakatu ziren baina ez dirudi erro berri gehiago erantsi zenik zerrenda horretara; Lazarragaren *nirteanean* edo *RS*-eko *diratan* salbuespen baztergarriak baino gehiago forma isolatuak bide dira.

<sup>130</sup> Ikus Lakarra (2009b) eta (2009d) eta hemengo §5.6-ko laburpenean zehaztasun gehi-ago /h/-arekin lotutako hainbat bilakabideren kronologia erlatiboaz.

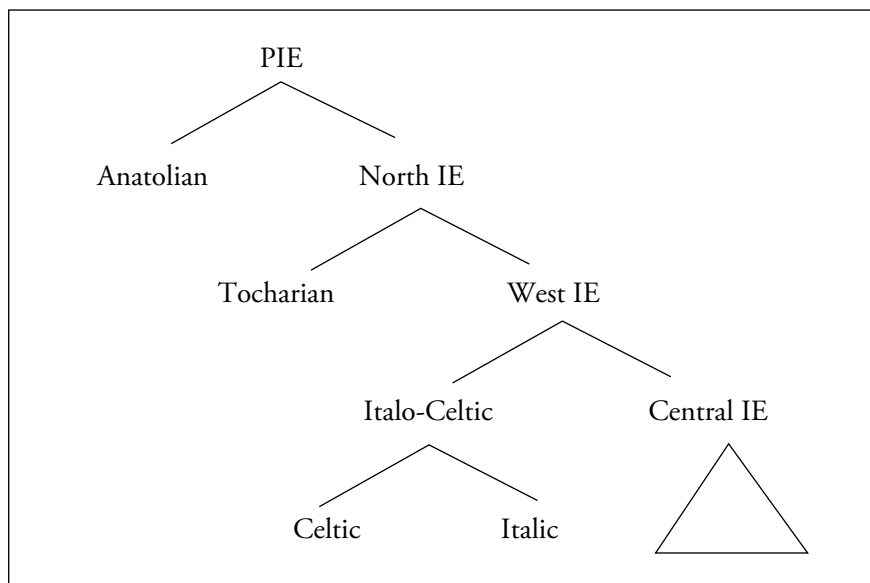
<sup>131</sup> Beste hitzez esateko, AE ez da EBZa, ez kronologian ez izaeran: bata berreraikitze-  
rakoan euskararen egoerarik zaharrena berreskuratu nahi dugu; bestea egitekoan, banaketa dia-  
lektalaren aurreko garairik modernoena. Ez naiz hemen horretaz gehiago arituko, baina 8-10  
mendeko etena dugu tartean eta Mitxelena zehaztu ez arren, fonologian zein morfologian bi-  
lakabide nabarmenak ere bai: *bortitz* - *ahul* > /h/ -/D/ > /T/ - /D/, artikuluaurren sorrera, peri-  
frasi perfektiboarena, *egin* laguntzailea...

<sup>132</sup> Horrela uler liteke, esaterako, Urkixok *RS*-en jatorria bilatzean Arrasatera jotzea  
1596an argitaratutako testu horretan hizkuntzalariek ikusten zuten dialekto nahasketa xx.  
mendearen hasieran Arrasaten berak ikusi uste zuenarekin berdinduz. Aurreiritzia hain ekan-  
dua zen non Garibai, testu horren arrasatear garaikidearekin erkatzea —B bildumako erre-

Gutxiri bururatu zaio, agidanez, bizkaierak eta gipuzkerak, esate baterako, kronologia ezberdinak izan ditzaketela —beren artean eta haietako edozeinek zubererarekin erkatuaz, demagun—; hau da, argiro esanik, balitekeela XII. mendeko egoera linguistikoak (are XVI. mendekoak ere, agian) ez modurik ematea “gipuzkera” delakoa dialektotzat hartzeko eta horrezaz landa, beharbada bizkaierak eta Arabako euakarak ez dutela *-gaz* betidanik, ez gipuzkerak *zera*, nahiz (are gutxiago) *duzute*, ez zubererak ere *ü* (cf. orain Oñederra 2009)...

Ez dut gehiagotarako astirik hemen eta aski izan bedi dialektologia diakronikoaren oinarri-oinarrizko puntu hau poxin bat argitzeko zeharbidez ukitzea. Arestian Blazek-ek (2007) bildu eta erkatu ditu II. Mundu Gerraz geroztiko IE hizkuntzen sailkapenak; labur esateko ez da hor aurkitzen Bonaparteren nahiz Zuazoren zortzi edo sei adarreko (nahi Mitxelenaren hamabiko) baina adabegi bakarreko zuhaitzik. Antzera Ringeek ere:

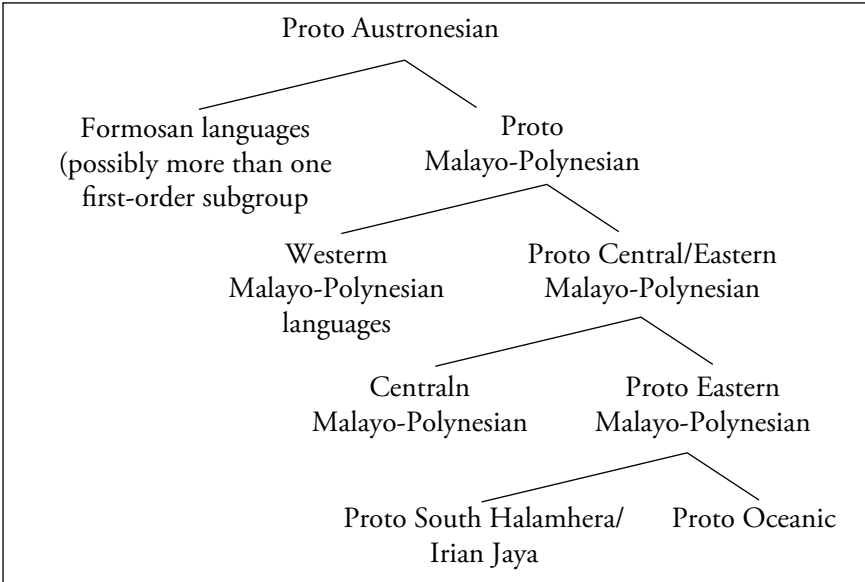
1. Figura: IEraren zuhaitza (Ringe 2006: 5)



frauekin, demagun— ez zitzaion bururatu (ez berari ez besteri) eta bai hangoa behar zuela izan (eta Garibairena prezeski!) proposatzea, 70 urtetan edo hainbatek Urkixok berak baino fede gehiagorekin sinistea lortuaz, gainera (cf. Lakarra 1986a, 1996b, 2002c).

Antzera genuke austronesioaren zuhaitzarekin ere:

2. Figura: Austronesieraren zuhaitza (Lynch, Ross & Cowley 2002: 4)



Hots, zenbat dialekto hainbat eten dira enborrerekiko eta etenok inoiz ere ez dira altuera berean jazoak: beste hitzez esateko, IE hizkuntzalaritzan (eta austronesioan, semitikoan, bantuan, uralikoan...) adarreztatze bikoitza aurkitzen dugu, ez zortzikoitza, seikoitza edo n-koitza. Hemendik jarraitzen da dialektoek zeinek bere data duela eta bik —are gutxiago gehiagok edo guztiek— ez dutela halabeharrez ere data bera. Aski urruti dirudi euskal dialektologiaren usadioetarik; alabaina, iruditzen zait tradizio garatuagoetako ohiturak hemen ere zabal balitez ez ginatkeela galduan aterako diakronistak: gure iraganari buruzko ustekizun eta lillura zenbait ezabatzeaz landa, historiaurrearen berre-raiketarako lanabes finduagoak bide genituzke, batez ere Meilletek (eta Mitxelena) hainbatetan eskatzen zuten *philologie de précision* harekin elkarlanean arituaz. Baina honetaz eta hemen kanpoan utziaz hurrengo batean beharko.<sup>133</sup>

<sup>133</sup> Txineraren esparruan ikus lehenago ere aipatu Pulleyblank (1992). Hori bera esan liteke, noski, filologiatik letorkigukeenaz: lekukotasunak ikertzea eta ikertzeko moduan eskura jartzea komenigarriago bide da diru publikoa baliatuz testuak faltsutzea edo desitxuratzea baino... eta ez naiz soilik Iruña-Veleiakoez ari, badaezpada ere.

## 9. Ondorioak

Ezin esan liteke aitzineuskararen berreraiketarena gai jorratuegi denik euskalaritzan. Euskal linguistika diakroniko zientifikoa bera bezala urria eta berankorra dugu eta usu honen natura eta egitekoak ezezagunak dira, are inongo tradizio garatutan hura gabe nekez pasa ahalko luketen ikertzaile eta zaletu konparatzaileen artean ere (§1). 1950eko hamarkadan André Martinek hasi eta Koldo Mitxelenak sendotu, zabaldu eta garatu zuen K.a. azken mendeetako (euskara latinarekin kontaktuan sartu aurreko) hizkuntzaren —hots, AE modernoaren— sistema fonologikoaren berreraiketa; saio horiek (eta *Fonética histórica vasca*-ri lotuek) ekarri zuten ehundaka morfema eta hitzen berreraiketa eta, horien historiaren bitartez, euskararen historiaurrearen eta historiaren zati handiak argitzea (§2).

AE-ren eta euskararen historiaurrearen azterketan gure alorrean azken mende erdian estandarra den Mitxelenaren teoria osatzeko, aurreko orrialdeotan berreraiketa hori berraztertzeke diren arrazoi eta bitartekoak aurkeztuaz abiatu (§3) eta 1995az geroz landuaz doan erro monosilabikoaren teoriak (§4) egiteko horretarako erakutsi duen zenbait ideia, datu eta lanabes ekarri nahi izan dugu, AE-rekiko ikerketak ukitu dituen hainbat gai ikuskatuaz, fonologian (§5), morfologian (§6) eta lexikoan (§7). Horrela, hitz hasierako bokalak eta toki berean gertatutako zenbait C- erorketa (§5.1), diptongo modernoak (§5.2), hitz hasierako hortzetakoak eta ozenak (§5.3), ozenen eta txistukarien sistema AEZ-ean (§5.4), azentuera zaharra (§5.5) edo hitz hasierako eta barneko (§§5.6-5.7) ustezko “/h/ etimologiagabekoak”. Atalaren akabuan AE-tik EBZ-era bitartean izandako aldaketak eta AE klasikoa baino lehenagoko konsonantismoa nolakoa izan zitekeen ukitzen da (§5.8).

Antzeman litezkeen aldaketa morfosintaktikoak eta AE-ko edo historiaurreko euskarak alderdi horretatik izan zitezkeen ezaugarri batzuk aipatzen dira §6-n: CVC erro-eredu monosilabikoa (§6.1), aldaketa tipologikoa (§6.2), aditz zaharretako erro eredu bakarraren aldaerak eta hedadurak, aditz sintetikoen “sail itxiko” izaera, multzo aditz zenbaiten gramatikalizazioak... (§6.3).

Lexikoan (§7), forma kanonikoaren laguntzak etimologia formalerako ematen digun aukera markatu nahi izan dut batez ere: aurkitutako hainbat erro fosildu ezezagun eta horien laguntzaz berreraiki litezkeen hitz-familiez landa, beste zenbait dozena mailegu zahar berri ere agertu dizkigu hark. Alabaina, erro-ereduen ezagutzak hitzen banakako azterketak —eta ahaiderik gabeko zein lekukotasun urriko hizkuntzak— falta dituen oinarri eta hatsarri mezprezaezinak dituela azaleratu nahi izan dut bereziki. Azkenik, eginkizun



zail baina beharrezko dugun historiaurrearen kronologia eta periodizaziorako adabaki fonologiko eta morfologiko zenbait harilkatzen saiatu naiz (8), etorkizunerako oinarri-oinarrizko egitasmoaren adibide gisa.

AE-ren azterketaren azken urteotako emaitzak aberatsagoak dira alderdi batzutan enparatuetan baino irakurlea bere kabuz ohartu bide denez; nik bakarra aipatzekotan zera markatuko nuke, ikerketa hauek ezin nabarmenago bistaratu digutela euskara —azken 2000 urteotakoa nahiz lehenagokoa— etengabe aldatuaz joan dela fonologian, morfologian, syntaxian nahiz lexikoan. Honen ondorioz, zenbat eta gehiago sakondu eta zenbat eta gehiago zehaztu AE-ren berreraiketa, euskara historikoaren egitura nagusietarik hainbat eta urrutiago kokatzen da hura, are oso bestelako bihurtzen ere. Ez da esan beharrik, AE-ren ikuspegi oso eta beterik ematea oraindik ezinezko dugula, baina nago duela zenbait urte baino egokiera hobean garena astiro-astiro gehituaz doazen ekarpenek<sup>134</sup> eta lehenagotik ezagutu baina egokiro pisatu gabeko lanabesen ulerpen berriek aitzinatzen laguntzen diguten neurrian.

Euskara genetikoki erkatzeko eta, beraz, kanpoko berreraiketarako haurri-deak aurkitzeko esperantzak aspaldi uxatu zirenetik, soilik filologia eta teoria hoberenaz osatutako barne berreraiketak eraman gaitzake gure hizkuntzaren historiaurreko sinkronia ezberdinak eta aitzineuskara bera (dela “klasikoa”, dela “zaharra”) eskuratzerara (ik. Lakarra 1997b). Bidea ez da laburra ez erraxa eta emaitzak, seguruenik, ez dirateke inoiz ere asebetekoak beren buruei helburu jasoeziak ezartzen dizkietenentzat —Neolitikoko Europa edo Paleolitikoko Eurasiako hizkuntza, kultura, gizartea eta ekonomia Goierriko edo Beterriko hizkeraren batetik abiatuaz berreraikitzea, demagun— (cf. Lakarra 1999). Hainbeste gabe konforma litezkeenentzat aitzineuskararen azterketak eman ditu, eta batez ere emango, hainbat gauza jakingarri gure hizkuntzaren egitura diakronikoki ulertzeko eta azaltzeko.

## 10. Bibliografia

Abondolo, D. M., 1998, (arg.), *The Uralic languages*, Routledge.

Agud, M. & Tovar, A., 1988-1995, *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca: A-orloi*. ASJU-ren Gehigarriak: Donostia, 7 liburuki.

---

<sup>134</sup> Biltzar honetan bertan dira, esaterako, Elordieta, Igartua edo Martínez Aretaren lan interesgarriak.

- Aikhenvald, A. Y., 2006, "Serial verb constructions in typological perspective" in Aikhenvald & Dixon (arg.), 1-68.
- , & R. M. W. Dixon, (arg.), 2006, *Serial verb constructions. A cross-linguistic typology*. Oxford U. P.
- de Alonso, A., 2007, "Noticias sobre lingüística histórica (I)", *ASJU* 41, 337-395. (337-350 = Angela Marcantonio (2002), *The Uralic language family: Facts, myths and statistics* [iruzkina]; 350-361 = Jan Braun (2001), *Sumerian and Tibeto-Burman* [iruzkina]; 362-373 = Jan Braun (1998), *Euskaro Caucasic. Historical and comparative studies on Kartvelian and Basque* [iruzkina]).
- Ameka, F., 2009, "Verb extensions in Lipke (Sekpele)", *Journal of West African Languages* 36, 139-157.
- Anderson, G. D. S., 2006, *Auxiliary Verb Constructions*. Oxford U.P.
- Arbelaiz, J. J., 1978, *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena*. Tolosa, Kardaberatz.
- Ariztimuño, B., 2011, *Antzinateko euskal idazkunak eta aitzineuskararen berreraiketa: corpusa, analisisa eta ondorioak*. UPV-EHUko Hizkuntzalaritza Programako Master Tesia.
- & A. Martínez Egurcegui, 2011, "Enarak, elaiak eta testuinguruaren garrantzia". *ASJU*-rako inprimategian.
- Artiagoitia, X., 1990, "Sobre la estructura de la sílaba en (proto)vasco y algunos fenómenos conexos", *ASJU* 24, 327-349.
- , P. Goenaga & J. A. Lakarra (arg.), 2002, *Erramu Boneta: Festschrift for R. P. G. de Rijk*, *ASJU*-ren Gehigarriak XLIV, Bilbo.
- , & J. A. Lakarra (arg.), 2008, *Gramatika Jaietan. Patxi Goenagari Omenaldia*. *ASJU*-ren Gehigarriak LI, Bilbo.
- Austerlitz, R., [1970] 1976, "L'aglutination dans les langues de l'Eurasie septentrionale", *Études finno-ougriennes* 13, 7-12.
- Azkarate, M., 1990, *Hitz elkartuak euskaraz*. Deustuko Unibertsitatea-EUTG, Donostia.
- , & P. Altuna, 2001, *Euskal morfologiaren historia*. Mundaiz, Donostia.
- Azkue, R. M<sup>a</sup>, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbo [Berrarg. eranskin batekin, 1969], LGEV.

- , 1923-25, *Morfología vasca (gramática básica dialectal del euskera)*, I-III, Bilbo. 2. arg. 1969, LGEV.
- Bakrò-Nagy, M. Sz., 1992, *Proto-Phonotactics. Phonotactic investigation of the PU and PFU consonant system*. Studia Uralica 5, Harrassowitz Verlag.
- Baldi, Ph., 1990, (arg.), *Patterns of change, change of patterns. Linguistic change and reconstruction methodology*. Mouton de Gruyter, Berlin-NY.
- & B. R. Page, 2006, "(Iruzkina) Theo Vennemann. *Europa Vasconica-Europa Semitica*", *Lingua* 117, 2183-2220.
- Bender, M. L., 1969, "Chance CVC correspondences in unrelated languages", *Language* 45: 3, 519-531.
- Benveniste, E., 1935, *Origines de la formation des noms en indo-européen*. Paris: Maisonneuve.
- , 1969, *Le vocabulaire des institutions indo-européennes. I. Économie, parenté, société; II. Pouvoir, droit, religion*. Les Éditions de Minuit, Paris.
- , 1974, *Problemas de lingüística general*. Siglo XXI, México. 2 lib. (1966ko jatorrizko frantsesaren itzulpena).
- Bhat, D. N. S., 2000, "Dravidian and Tibeto-Burman: a typological comparison", *International Journal of Dravidian Linguistics* 29, 9-40.
- Blazek, J., 2007, "From August Schleicher to Sergei Starostin: On the development of the tree-diagram models of the Indo-European languages", *Journal of Indo-European Studies* 35, 82-110.
- Bueno, A., 2004, *Nominalizazio atzizki deitutakoen azterketa historikoa eta morfologikoa*. Doktoregoko ikerketa lana. UPV/EHU-Gasteiz.
- Camino, I., 2008, "Dialektologiaren alderdi kronologikoa", *FLV* 40, 209-247.
- Campbell, L., 1973, "Distant genetic relationships and the Maya-Chipaya hypothesis", *Anthropological Linguistics* 15, 113-135.
- , 1988, "(Iruzkina) *Language in the Americas* by J. H. Greenberg", *Language* 64: 591-615.
- , 1997, *American Indian languages*. Oxford U. P., New York-Oxford.
- , 1998, *Historical linguistics. An introduction*. Edinburgh U.P.
- , 2007, "La investigación histórica de las lenguas aisladas, o ¿es raro el vasco?". Inprimategian in Lakarra, Gorrotxategi & Urgell (arg.).

- Castaños, F., 1979a, *El euzkera y otras lenguas*. Bilbo.
- , 1979b, *La formación del plural en la lengua vasca*. Bilbo.
- Chambon, J.-P. & Greub Y., 2002, “Note sur l’âge du (proto)gascon”, *Revue de Linguistique Romane* 66, 473-495.
- Coromines, J. & Pascual, J. A., 1980-91, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madril, Gredos.
- Coseriu, E., 1965, “Critique de la glottochronologie appliquée aux langues romanes”. Berrarg. in J. M. Anderson & J. A. Creore, 1972, (arg.), *Readings in Romance linguistics*, La Haya, Mouton: 445-454.
- Dardel, R. de, 1996, *À la recherche du protoroman*, Tübingen, Niemeyer.
- Dixon, R. M., 1982, “Where have all adjectives gone?” In *Where have all adjectives gone? And other essays in semantic and syntax*. Berlin: Mouton, 1-62.
- Lehen bertsioa 1977koa da.
- , 1997, *The rise and fall of languages*. Cambridge U.P., Cambridge.
- , 2002, *Australian languages*. “Cambridge language surveys”, Cambridge.
- Donegan, P., 1993, “Rhythm and vocalic drift in Munda and Mon-Khmer”, *Linguistics in the Tibeto-Burman Area* 16, 1-43.
- & D. Stampe, 1983, “Rhythm and the holistic organization of language structure” in J. Richardson *et al.* (arg.), *Papers from the Parasession of phonology, morphology and syntax*. CLS, 337-353.
- , 2004, “Rhythm and the synthetic drift of Munda”, *The Yearbook of South Asian Languages and Linguistics 2004*, de Gruyter (Berlin-NY), 3-36.
- Durie, M. & Ross, M., 1996, arg., *The comparative method revisited. Regularity and irregularity in language change*. Oxford, Oxford U.P.
- Elordieta, G., 2008, Euskaltzaindiaren XVI. Biltzarreko txostena. Liburu honetan.
- Ernout, A., & Meillet, A., 1979, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. 4. arg., Paris, Klincksieck.
- Etchebarne, M., 2003, “Les dialectes basques: homogénéité ou dispersion?” *Lapurdum* 8, 139-166.

- , 2006, “L'emprunt lexicale d'origine latino-romane en basque: une approche lexico-statistique”. *Artxiker*.
- Fernández, B. & I. Laka (arg.), 2006, *Andolin gogoan. Essays in honour of Professor Eguzkitza*. UPV/EHU, Bilbo.
- Fox, A., 1995, *Linguistic reconstruction. An introduction to theory and method*. Oxford U.P.
- Galand, L., 1984, “Le comportement des schèmes et des racines dans l'évolution de la langue: exemples touaregs” in J. Bynon (arg.), *Current Progress in Afro-Asiatic Linguistics: Papers from the Third International Hamito-Semitic Congress* (Amsterdam: J. Benjamins): 305-315.
- Gamkrelidze, T. V. & V. V. Ivanov, 1984, *Indo-European and the Indo-Europeans*. J. Nichol森 errusieratiko itzulpena. Mouton de Gruyter, Berlin & New York 1995.
- Garrett, A., 2004, “The evolution of Algic verbal stem structure: new evidence from Yurok”, eskuizk, UCB.
- Gavel, H., 1920, *Éléments de phonétique basque* (= RIEB 12), Paris.
- Gómez, R., 1994, “Euskal aditz morfologia eta hitzordena: VSO-tik SOV-ra” in J.-B. Orpustan (arg.), *La langue basque parmi les autres*. Izpegi, Baigorri: 93-114.
- , & K. Sainz, 1995, “On the origin of the finite forms of the Basque verb”, in Hualde, Lakarra & Trask (arg.), 235-274.
- Gonda, J., 1949-51, “The functions of word duplication in Indonesian languages”, *Lingua* 2, 170-197.
- Good, J., 2005, “Reconstructing morpheme order in Bantu. The case of causativization and applicativization”, *Diachronica* 22, 3-57.
- Gorrotxategi, J., 1984, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, Bilbo, UPV/EHU.
- , 1987, “Vasco-céltica”, *ASJU* 21, 951-959.
- , 2001, “Planteamientos de la lingüística histórica en la datación del euskara”, *XV Congreso de Estudios Vascos*, Donostia: 103-114.
- , 2007, “Las armas de la filología”. In Lakarra, Gorrotxategi & Urgell (arg.). *Inprimategian*.

- , 2007-2008, “Lenguas y genes: aplicaciones a la prehistoria de la lengua vasca”, *Veleia* 24-25 (= J. Fdez Eraso & J. Santos, arg., *Homenaje a Ignacio Barandiaran Maestu*), 1185-1202.
- , 2008, “Dictamen de Joaquín Gorrochategui a la Comisión Asesora de la Diputación Foral de Alava sobre los hallazgos epigráficos de Iruña-Veleia (Campañas 2005 y 2006)”. Arabako Foru Aldundiaren web orrian argitaratua.
- , 2009, “Vasco antiguo: algunas cuestiones de geografía e historia lingüísticas”, *Palaeohispanica* 9, 539-555.
- , & J. A. Lakarra, 1996, “Nuevas aportaciones a la reconstrucción del protovasco”, in Villar, F. & J. D. Encarnaçao (arg.), *La Hispania prerromana. VI Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*. U. Salamanca & U. Coimbra. Salamanca: 101-145.
- , 2001, “Comparación lingüística, filología y reconstrucción del protovasco”, in F. Villar & M<sup>a</sup> P. Fdez Alvarez (arg.), *Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania*. Universidad, Salamanca: 407-438.
- Greenberg, J., 1981, “Nilo-Saharan moveable *k*- as a stage III article (with a Penutian typological parallel)”, *Journal of African Languages and Linguistics* 3, 105-112.
- , 1987, *Language in the Americas*. Stanford, California, Stanford U.P.
- , 1990, *On language: selected writings of J. H. Greenberg*. Stanford, California, U.P.
- , 2000, *Indo-European and its closest relatives. The Eurasiatic language family. I. Grammar*. Stanford U.P.
- Guiter, H., 1989, “Elementos de cronología fonética del vascuence”, *ASJU* 23, 797-800.
- Haas, M., 1969, *The prehistory of languages*. Mouton.
- Henderson, E. J. A., 1951, “The phonology of loan-words in some South-East Asian languages”, *Transactions of the Philological Society* 131-158.
- , 1976, “Vestiges of morphology in some Tibeto-Burman languages” in *South-East Asian Linguistic Studies* 2 (Nguyen Dang Liem arg.), “Pacific Linguistic Series C”, nº 42, 1-17.

- Herman, J., 1990-2006, *Du latin aux langues romanes: I. Études de linguistique historique; II. Nouvelles études de linguistique historique*. Niemeyer: Tübinga.
- Holmer, N., 1970a, "A historic-comparative analysis of the structure of the Basque language", *FLV* 2, 5-40.
- , 1970b, "The principal linguistic types", *FLV* 2, 41-47.
- Houis, M., 1970, "Reflexion sur une double correlation typologique", *Journal of West African Languages* 7, 59-68.
- Hoz, J. de, 2009, "El problema de los límites de la lengua ibérica como lengua vernácula", *Palaeohispanica* 9, 413-433.
- Hualde, J. I., 1993, "On the historical origin of Basque accentuation", *Diachronica* 10: 1, 13-50.
- , 1997a, "Aitzineuskararen leherkariak", *ASJU* 31: 2, 411-424.
- , 1997b, *Euskararen azentuerak*. *ASJU*-ren Gehigarriak 42, Bilbo-Donostia.
- , 2006, "Laringalak eta euskal azentuaren bilakaera" in Fernández & Laka (arg.), 497-511.
- , 2009, "Acentuación y cronología relativa en la lengua vasca", *Oihenart* 23, 199-217.
- , J. A. Lakarra & L. Trask, (arg.), 1995, *Towards a history of Basque language*. John Benjamins: Amsterdam & Philadelphia.
- Hurch, B., 1988, "Is Basque a syllable-timed language?", *ASJU* 22, 813-825.
- , 1991, "Sobre la reconstrucción del protovasco: observaciones a Trask" in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, *ASJU*-ren Gehigarriak 14, 607-613.
- , et al. (arg.), 2005, *Reduplication*, de Gruyter, Berlin-New York.
- Hyman, L., 2004, "How to become a "Kwa" verb", *Journal of West African Languages* 30, 69-88.
- , 2007a, "Niger-Congo verb extensions: Overview and discussion". *Selected Proceedings of the 37th Annual Conference on African Linguistics*. D.L. Payne & L. Peña (arg.), 149-163. Somerville.

- , 2007b, “Reconstructing the Proto-Bantu verbal unit: Internal evidence”. *SOAS Working Papers in Linguistics* 15, 201-211.
- Igartua, I., 2002, “Euskararen hasperena ikuspegi tipologiko eta diakronikotik”. In Artiagoitia, Goenaga & Lakarra (arg.), 366-389.
- , 2006, “Del origen de la aspiración como elemento morfológico en vasco”. In Lakarra & Hualde (arg.), 519-530.
- , 2008, “Historia abreviada de la aspiración en las lenguas circumpirenaicas”. *Liburu honetan*.
- , 2010, “La aspiración de origen nasal en la evolución fonológica del euskera: un caso de rhinoglottophilia”, *ASJU* 42, (2008), 171-189. [Inprimategian “Algún paralelo tipológico más para la *h* vasca de origen nasal”, *ASJU* 42/2 (2008)].
- Irigoyen, A., 1977, “Geure hizkuntzari euskaldunok deritzagun izenaz”, *Euskera* 22: 2, 513-538.
- , 1981, “*Haur ola ziriola*. Elementos deícticos en la lengua vasca”, *Iker* 1: *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak*, Bilbo, 365-403.
- , 1985, *En torno a la evolución y desarrollo del sistema verbal vasco*, Bilbo.
- , 1987hh, *De re philologica linguae vasconum*, Bilbo.
- Jauregi, O., 2007, *Silaba euskaraz: egitura eta historia*. Tesi argitaragabea, UPV/EHU.
- Kitson, P. R., 1996, “British and European river-names”, *Transactions of the Philological Society* 94: 2, 73-118.
- , 1997, “Reconstruction, typology, and the “original homeland” of the Indo-Europeans” in J. Fisiak (arg.), *Linguistic reconstruction and typology*. Mouton de Gruyter, Berlin-New York: 183-239.
- Kuznetsova, N. G., 2004, «Morphological reanalysis in the Selkup verb» in E. J. Vajda (arg.), *Languages and prehistory of central Siberia*, John Benjamins, Amsterdam: 151-156.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au xvième siècle*. 2. arg. Elkar, Donostia, 1980.
- , 1950, “Remarques sur le racine en basque”, *BAP* 6: 4, 303-308.
- , 1951-52, “Concordances morphologiques entre le basque et les langues caucasiques”, *Word* 7, 227-244 eta 8, 80-94.



- , 1999, *Vasconiana*, Iker 11, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Lakarra, J. A., 1986a, “xvi. mendeko bizkaierazko errefracuz: I. Garibairen bildumak”, *ASJU* 20, 31-66.
- , 1986b, “Bizkaiera zaharra euskalkien artean”, *ASJU* 20, 639-682.
- , 1991, “(Iruzkina) Roman del Cerro, *El desciframiento de la lengua ibérica en ‘La ofrenda de los Pueblos’*”, *ASJU* 25: 3, 1001-1004.
- , 1995, “Reconstructing the root in Pre-Proto-Basque” in Hualde, Lakarra & Trask (arg.), 189-206.
- , 1996a, “Sobre el europeo antiguo y la reconstrucción del protovasco”, *ASJU* 30, 1-70.
- , 1996b, *Refranes y Sentencias: ikerketak eta edizioa*. Euskaltzaindia-Bizkaiko Diputazioa.
- , 1997a, “Euskararen historia eta filologia arazo zahar, bide berri”, *ASJU* 31, 447-536.
- , 1997b, “Gogoetak aitzineuskararen berreraiketaz: konparaketa eta barneberreraiketa”, *ASJU* 31, 537-616.
- , 1998a, “Hizkuntzalaritza konparatua eta aitzineuskararen erroa”, *Uztaro* 25, 47-110.
- , 1998b, “Gure izterlehengusuek eta guk erro bera? Gogoetak erroaz aitzinkartvelikoz eta aitzineuskaraz”. In I. Turrez *et al.* (arg.), *Studia Philologica in honorem Alfonso Irigoien*. Deustuko Unibertsitatea, Bilbo: 125-150.
- , 1999, “Ná-De-Ná”, *Uztaro* 31, 15-84.
- , 2002a, “Ez zirenez: \*\*TVTV eta haren lagunez: I. So bat erro disilabiko kodagabeez”. Eskuiz., UPV/EHU.
- , 2002b, “Etymologiae (proto)uasconicae LXV”, in Artiagoitia, Goenaga & Lakarra (arg.), 425-442.
- , 2002c, “*Refranes y Sentencias*: arazoak eta lekukotasunak bizkaiera zahararen azterketarako” in A. Arejita *et al.* (arg.), *Bilboren 700. Urteurrena. Hizkuntza gunea*. Deustuko Unib., Deustu: 17-77.
- , 2004a, “Bisílabos (¿proto?)vascos”. Eskuiz., UPV/EHU.

- , 2004b, “Juan Perez Lazarragakoaren eskuizkribua (xvi. mendea). Lehen hurbilketa”) in Gipuzkoako Foru Aldundia, *Lazarragakoaren eskuizkribua*, Edilán-Ars Libris, Madril.
- , 2004c, “Cuernos, pellejos, caballos y otras anécdotas: Notas sobre la reconstrucción de algunas C- y V- iniciales y sobre gramática y morfonología protovasca antigua”. *Eskuizkribu argitaragabea*.
- , 2005, “Prolegómenos a la reconstrucción de segundo grado y al análisis del cambio tipológico en (proto)vasco”, *Palaeohispanica* 5, 407-470.
- , 2006a, “Protovasco, munda y otros: reconstrucción interna y tipología holística diacrónica”, *Oihenart* 21, 299-322.
- , 2006b, “*Jaun eta jabe, jaio eta herio, jin eta joan...* etimologiaz eta aditz zaharraz”. In Fernández & Laka (arg.), 575-611.
- , 2006c, “Notas sobre iniciales, cambio tipológico y prehistoria del verbo vasco”, in Lakarra & Hualde (arg.), 561-621.
- , 2007, “Erro monosilabikoaren teoria eta aitzineuskararen berreraiketa: zenbait alderdi eta ondorio”. “*Koldo Mitxelena*” *Katedraren II. Biltzarreko (Gasteiz, 2007/X) hitzaldia*. Inprimategian, *FLV* 113, [2010] 173-282.
- , 2008a, “Aitzineuskararen gramatikanantz malkar eta osinetan zehar”. In Artiagoitia & Lakarra (arg.), 451-490.
- , 2008b, “Forma canónica, etimología y reconstrucción en el campo vasco”, *ASJU* 37 [2003], 261-391.
- , 2008c, “Para la reconstrucción del verbo vasco: Nuevas irregularidades radicales y antiguas extensiones a la izquierda”. Inprimategian *ASJU*-rako.
- , 2008d, “*Vida con/y libertad*”: sobre una coordinación arcaica y la autenticidad de “Urthubiako Alhaba”, *ASJU* 42, 83-100.
- , 2009a, “Temas para un prólogo: forma canónica, tipología holística diacrónica y reconstrucción del protovasco”. *Oihenart* 23, 277-347.
- , 2009b, “ $*h_3 > h_1$ ,  $*h_2 > h_1$  eta horiei datzekien zenbait fenomeno”. Baionako CNRS-ek (2008ko abenduaren 12-13an) antolatu biltzarreko komunikazioa. Inprimategian *Lapurdum*-eko ale berezi batean.
- , 2009c, “Forma canónica y cambios en la forma canónica en la prehistoria de la lengua vasca”. *X. Congreso de Lenguas y Culturas Paleohispánicas*, *Palaeohispanica* 9, 557-609.

- , 2009d, “Adabakiak /h/-aren balio etimologikoaz”, *ASJU* 43, 565-596.
- , 2009e, “Aitzineuskara berreraikiaz: Zergatik ezkerria”, *Euskera* 54, 17-98.
- , 2010a, “Más sobre dentales iniciales”. Inprimategian *ASJU*-rako.
- , 2010b, “Haches, diptongos y otros detalles de alguna importancia: notas sobre numerales (proto)vascos y comparación vasco-ibérica (con un apéndice sobre *hiri* y otro sobre *bat-bi*)”, *Veleia* 27, 191-238.
- , 2010c, “RS-eko lexikoaz ohar dozena”. In S. Gómez Seibane & J. L. Ramírez Luengo (arg.), *Maestra en mucho. Estudios filológicos en homenaje a Carmen Isasi Martínez*. Voces del Sur, Buenos Aires: 159-179.
- , inprimategian, *Raíz y reconstrucción del protovasco*. *ASJU*-ren Gehigarriak L, Donostia.
- , prest.-1, “600 etimologías y subiendo. Materiales para un diccionario etimológico vasco”. Eskuiz., UPV/EHU.
- , prest.-2, “Antiguas y nuevas iniciales en (proto)vasco”. Eskuiz., UPV/EHU.
- , prest.-3, “V-, CV-, -VC, -C, -V, -CV: fragmentos y forma canónica en (proto)vasco”. Eskuiz., UPV/EHU.
- , prest.-4, “Monosilaboak eta bisilaboak denboran eta espazioan”. UPV/EHU-ko eskuizk.
- , prest.-5, “Vocales y diptongos en bisílabos y en monosílabos: análisis sincrónico y diacrónico”. Eskuiz., UPV/EHU.
- , prest.-6, “Modelos radicales y fonosimbolismo”. Eskuiz., UPV/EHU.
- , prest.-7, “Para la prehistoria del consonantismo protovasco”. Eskuiz., UPV/EHU.
- , prest.-8, “Bostgarren /h/ eta beste zenbait hasperen”. Eskuiz. UPV/EHU.
- , J. Gorrotxategi & B. Urgell, (arg.), 2007, *Koldo Mitxelena Katedraren II. Biltzarra (Gasteiz, 2007/X/8-11)*. *Aktak*. Inprimategian.
- & J. I. Hualde (arg.), 2006, *Studies in Basque and Historical Linguistics in Memory of R. L. Trask* (= *ASJU* XL, 1-2), UPV/EHU, Bilbo.

- & C. Mounole, 2010, “Lazarragaren hizkeraz”. UPV/EHU-ko Udako Ikastaroetako hitzaldia.
- & I. Ruiz Arzalluz (arg.), 2011, *Obras Completas de Luis Michelena. Edición al cuidado de* \_\_; 15 liburuki, ASJU-ren Gehigarriak, Bilbo-Donostia.
- & B. Urgell, 2008, “Gogoetak euskal dialektologia diakronikoaz”. Baionako CNRS-ren Biltzarreko (XII/12-13) hitzaldia. UPV/EHU-ko eskuizkribua.
- Lapesa, R., 1961, “Del demostrativo al artículo”. Berrarg. in id., *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, R. Cano eta M. Echenique (arg.), Gredos: Madril 2000: 360-387.
- Lichtenberk, F., 1985, “Syntactic-category change in Oceanic languages”, *Oceanic Linguistics* 24, 1-85.
- Lord, C., 1993, *Historical change in serial verb constructions*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lynch, J., Ross, M. & T. Crowley, 2002, *The Oceanic Languages*. Curzon: Surrey.
- Madariaga, N., 2001, “Datos para una tipología del cambio lingüístico en los términos referidos al cuerpo humano”, *ASJU* 35, 385-443.
- Malkiel, Y., 1954, “Etymology and the structure of word families”, *Word* 10, 265-274.
- Manterola, J., 2006, “-a euskal artikulu definituaren gainean zenbait ohar”. In Lakarra & Hualde (arg.), 651-676.
- , 2008, “Is Basque an agglutinative language?”. Santa Barbarako Unibertsitateko hitzaldia.
- Marcantonio, A., 2002, *The Uralic language family*. Blackwell.
- Martinet, A., 1950, “De la sonorisation des occlusives initiales en basque”, *Word* 6, 224-233.
- , 1955, “La reconstruction structurale: les occlusives du basque”. In *Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique*. Francke, Berne: 370-388. Gazt. itzul. Madril, 1974.

- Martinez Areta, M., 2006a, “Adjektiboa aitzineuskaraz”. In Lakarra & Hualde (arg.), 687-722.
- , 2006b, *El consonantismo protovasco*. Doktorego tesia, UPV/EHU.
- , 2008, “Hitz-konposakera euskaraz eta aitzineuskaraz”, *ASJU* 37, 1-84.
- , 2009a, “El acento protovasco”, *ASJU* 38, 135-206.
- , 2009b, “The category of number in Basque: I. Synchronic and historical aspects; II. Prehistorical and typological aspects”, *FLV* 41, 63-98 eta 249-280.
- Martínez Egurcegui, A., 2010, *Metatesia euskaraz*. DEA-ko lana, UPV/EHU (Gasteiz). *ASJU*-rako inprimategian.
- Matisoff, J., 1990, “On megalocomparison”, *Language* 66, 106-120.
- McMahon, A. M. S. & McMahon, R., 1995, “Linguistics, genetics and archaeology: internal and external evidence in the Amerind controversy”, *Transactions of the Philological Society* 93: 2, 125-225.
- Meillet, A., 1921-36, *Linguistique historique et linguistique générale*. 2 lib. Klincksieck, Paris.
- , 1925, *La méthode comparative en linguistique historique*, Paris. Berrarg. 1970. (= *Metodo konparatzailea hizkuntzalaritza historikoan*, (‘Koldo Mitxelena’ Katedraren Argitalpenak 2), UPV/EHU, Bilbo 2001. Ma<sup>a</sup> Jose Kerejeta eta Blanca Urgellen itzulpena.
- Melena, J. L., (arg.), 1985, *Symbolae Ludovico Mitxelena Septvagenario Oblatae*. Gasteiz, UPV/EHU, 2 lib.
- Mitxelena, K., 1950a, “De etimología vasca”. Berrarg. *SHLV*, 439-444.
- , 1950b, “De fonética vasca I: La aspiración intervocálica”. Berrarg., *SHLV*, 190-202.
- , 1951a, “De fonética vasca II: La distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas”. Berrarg., *SHLV*, 212-219.
- , 1951b, “La sonorización de las oclusivas iniciales. A propósito de un importante artículo de André Martinet”. Berrarg., *SHLV*, 203-211.
- , 1954a, “De onomastica aquitana”, Berrarg., *LH*, 409-445.

- , 1954b, “Problemas teóricos y prácticos de la lingüística vasca”. Berrarg., *SHLV*, 630-644.
- , 1954c, “Notas sobre algunos pasajes de los *RS* de 1596”. Berrarg., *SHLV*, 792-798.
- , 1954-57, “Diccionario crítico-etimológicos de la lengua castellana [iruzkina]”. Berrarg., *SHLV*, 467-491.
- , 1956, “La lengua vasca como medio de conocimiento histórico”, *Zumarraga* 6, 49-70.
- , 1957, “Las antiguas consonantes vascas”. Berrarg., *SHLV*, 166-189.
- , 1958, “Introducción” [Landucciren *Dictionarium Linguae Cantabrigae* (1562)-ren argitalpenari]. Berrarg. *SHLV*, 762-782.
- , 1963, *Lenguas y protolenguas*. Berrarg., *ASJU*-ren Gehigarriak 20, Donostia 1990.
- , 1964, *Sobre el pasado de la lengua vasca*. Berrarg., *SHLV*, 1-73.
- , 1970, “Nombre y verbo en la etimología vasca”. Berrarg., *PT*, 283-309.
- , 1971a, “Toponimia, léxico y gramática”. Berrarg., *PT*, 141-167.
- , 1971b, “Egunak eta egun-izenak”. Berrarg., *PT*, 269-282.
- , 1972a, “Etimología y transformación”. Berrarg., *LH*, 296-308.
- , 1972b, “Léxico vasco y etimología”. Berrarg., *PT*, 337-348.
- , 1973, *Apellidos vascos*. 3. arg., Donostia.
- , 1974, “El elemento latino-románico en la lengua vasca”. Berrarg., *PT*, 195-219.
- , 1977a [1961], *Fonética histórica vasca*, 2. arg. zuzendu eta emendatua, *ASJU*-ren Gehigarriak 4, Donostia.
- , 1977b, “Notas sobre compuestos verbales vascos”. Berrarg., *PT*, 311-335.
- , 1978-79, “Miscelanea filológica vasca (I-IV)”. Berrarg., *PT*, 363-463.
- , 1979a, “La langue ibère”. Berrarg., *LH*, 341-356.
- , 1979b, “Euskararen izterlengusuak direla eta”. Berrarg., *PT*, 57-58.
- , 1981, “Lengua común y dialectos vascos”. Berrarg., *PT*, 35-55.

- , 1984, “Aurkezpena” in Sarasola (1984-95). Berrarg., *SHLV*, 349-360.
- , 1985, *Lengua e Historia*, [LH], Paraninfo, Madril.
- , 1987a, *Palabras y Textos*, [PT], J. Gorrotxategi (arg.), UPV/EHU, Bilbo.
- , 1987b, *Orotariko Euskal Hiztegia-Diccionario general vasco*. Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, J. A. Lakarra (arg.), *ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia, 2 lib.
- Morvan, M., 1992, *Les origines linguistiques du basque: l'ouralo-altaïque*. Tesi argitaragabea, Bordele.
- , 1997, “Problèmes de substrat (suite)”, *Lapurdum* 2, 23-27.
- , 2009, *Dictionnaire étymologique basque-français-espagnol*, Internet/Lexilogos.
- Mounole, C., 2006, “Quelques remarques à propos de l’histoire des périphrases basques”. In Lakarra & Hualde (arg.), 723-738.
- , 2007, “Perifrazi zaharra mendebalde eta erdialdeko euskara zaharrean: azterketa kuantitatiboa eta proposamen berria”, *ASJU* 41, 67-138.
- , 2008, “Sintaxi diakronikoa eta aditz multzoaren garapena: inperfekziozko perifrasiaren sorreraz”. In Artiagoitia & Lakarra (arg.), 585-604.
- , 2009, “Aditzaren mailegaketa euskararen diakronian: prozesu morfologiko eta sintaktikoak”, *Oihenart* 23, 415-436.
- Múgica, M., 1996, “Notas de fonética histórica y toponimia: I. Sobre cronología de los cambios fonéticos”, *ASJU* 30, 219-238.
- , 2000, “Notas de fonética histórica y toponimia: II. Finales en *-iano*, *\*(i)one*, *-ina*”, *ASJU* 34, 397-412.
- Newman, J., (arg.), 2002, *The linguistics of sitting, standing and lying*. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Nichols, J., 1996, “The comparative method as a heuristic” in Durie & Ross, (arg.), 39-71.
- Núñez, L., 2003, *El euskera arcaico. Extensión y parentescos*. Txalaparta, Tafalla.
- Nurse, D., 2007, “Did the Proto Bantu verb have a synthetic or an analytic structure?”. *SOAS Working Papers in linguistics* 15, 239-256.
- Oñederra, M. L., 1990, *Euskal palatalizazioa*. Bilbo, UPV/EHU.

- , 2009, “Ohar batzuk bokal batez: zubereraren [y]”, in Lakarra & Hualde (arg.), 663-678.
- Oregi, J., 1974, “Euskal-aditzaz zenbait gogoeta”, *FLV* 17.265-283.
- Pawley, A., 2006, “Where have all the verbs gone? Remarks on the organisation of languages with closed verb classes”. Rice University; argitaragabea.
- Pensado, C., 1983, *El orden histórico de los procesos fonológicos*. Salamanca, Ed. Universidad.
- , 1984, *Cronología relativa del castellano*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca.
- Peter, S., 1992, “All in the family: Greenberg’s method of mass comparison and the genetic classification of languages” in Davis, G. W. & G. K. Iverson, (arg.), *Explanation in historical linguistics*. Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, 329-342.
- Post, M. W., 2006, “Compounding and the structure of the Tani lexicon”, *Linguistics in the Tibeto-Burman Area* 29, 40-60.
- , 2009, “Prosodic and typological drift in Austroasiatic and Tibeto-Burman: against “Sinosphere” and “Indosphere”. 42nd International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Chiang Mai, Thailand, Payap University (2nd - 4th November 2009). Argitaragabea, The Cairns Institute, James Cook University.
- Pulleyblank, E. G., 1992, “How do we reconstruct Old Chinese?”, *Journal of African and Oriental Studies* 112, 365-382.
- Rao, J. P., 1992, “Status of aspirated sounds and directions of evolution in the reconstruction of Telugu sound system”, *International Journal of Dravidian Linguistics* 22, 60-67.
- Reguero, U., 2010, “Euskararen kronologia erlatiboa finkatzeko hurbilketa”. UPV-EHU-ko eskuizkribua.
- de Rijk, R. P. G., 1969, “Is Basque a SOV language?”. Berrarg. in 1998, 13-38.
- , 1981, “Euskal morfologiaren zenbait gorabehera” in ZZEE, *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, 83-101. Berrarg., 1998, 211-224.
- , 1992, ““Nunc” Vasconice”. Berrarg. in 1998, 347-376.



- , 1998, *De lingua uasconum. Selected writings*. ASJU-ren Gehigarriak, Donostia.
- Ringe, D., 2006, *From Proto-Indo-European to Proto-Germanic*. Oxford, U.P.
- Sagart, L., 1999, *The roots of Old Chinese*. John Benjamins: Amsterdam — Philadelphia.
- Sarasola, I., 1984-95, *Euskal Hiztegia*, Gipuzkoako Kutxa, Donostia.
- , 1997, “Euskal hitz altxorraz”, *ASJU* 31, 617-642.
- Satrustegi, J. M., 1997-99, “Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1951), (1952), (1953-54), (1955-56), (1959-61), (1962-63), (1964-66), (1967-76)”, *FLV* 29, 241-264; 29, 77-96; 30, 297-328; 30, 429-468; 31, 109-134, 459-482; 32, 81-109, 441-466; 34, 323-352.
- Schmidt, K. H., 1987, “The two Ancient Iberias from the linguistic point of view”, *Veleia* 2-3, 105-121.
- , 1989, “Principios y problemas de etimología kartvélica”, *ASJU* 23: 3, 757-768.
- , 1992, “Contributions from new data to the reconstruction of the proto-language” in E. C. Polomé & Winter, W., (arg.), *Reconstructing languages and cultures*. Mouton de Gruyter, Berlin & New York: 35-62.
- Schuchardt, H., 1906, “Vascuence y romance”-ren alemanetiko itzulpena, *BAP* 13 (1957), 463-487, 15 (1959), 181-205, 16 (1960), 339-363.
- , 1972, “Sobre la formación de las flexiones de relación del verbo vasco”, *BAP* 28, 217-337.
- Schuh, R. G., 2002, “Finding cognates in West Chadic”. Eskuiz., UCLA.
- , 2003, “West Chadic verb classes”. Eskuiz., UCLA.
- , u.g., “A comparative study of West Chadic verb suffixes” Eskuiz., UCLA.
- Segura, S. & J. M. Etxebarria, 1996, *Del latín al euskara. Latinetik euskarara*. Deustuko Unibertsitatea.
- Straka, G., 1951-54, “Observations sur la chronologie et les dates de quelques modifications phonétiques en roman et en français pré-littéraires”, *Revue des Langues Romanes* 71, 247-307.

- , 1956, “La dislocation linguistique de la Romania et la formation des langues romanes à la lumière de la chronologie relative des changements phonétiques”, *Revue de Linguistique Romane* 20, 249-267.
- Szemerényi, O., 1962, «Principles of etymological research in the IE languages». Berrarg. 1987, 41-77.
- , 1967, «The new look of Indo-European: reconstruction and typology». Berrarg. 1987, 123-157.
- , 1987, *Scripta Minora*. J. P. Considine & J. T. Hooker (arg.), Innsbruck.
- Thomason, S. G., 1993, “Copying with partial information in historical linguistics” in Aertsen, H. & R. J. Jeffers (arg.), *Historical linguistics 1989: Papers from the Ninth International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins, 485-496.
- Touratier, Ch., 1990, (arg.), *Linguistique comparée (Méthode et résultats)*, Travaux 8, Cercle linguistique d’Aix-en-Provence, Université, Aix-en-Provence.
- Tovar, A., 1997, *Estudios de tipología lingüística. Sobre el euskera, el español y otras lenguas del Viejo y el Nuevo Mundo*. J. Bustamante (arg.), Istmo, Madrid.
- , *et al.*, 1961, “El método léxico-estadístico y su aplicación a las relaciones del vascuence”, *BAP* 17, 249-281.
- Trask, L. R., 1977, “Historical syntax and Basque verbal morphology: Two hypotheses”, in W. Douglass *et al.* (arg.), *Anglo-American contributions to Basque studies: Essays in honor of Jon Bilbao*. Reno, 203-217.
- , 1985, “On the reconstruction of Pre-Basque phonology”, in Melena (arg.), II, 885-891.
- , 1995, “On the history of the non-finite verb forms in Basque”, in Hualde, Lakarra & Trask (arg.), 207-234.
- , 1997, *The history of Basque*. Londres, Routledge.
- , 1998, “The typological position of Basque: then and now”, *Language Sciences* 20, 313-324.
- , 2000, “Some issues in relative chronology”, in C. Renfrew, A. McMahon & L. Trask (arg.), *Time depth in historical linguistics*. 2 lib. The McDonald Institute for Archaeological Research, Cambridge: 45-58.

- , 2008, *Etymological dictionary of Basque, edited for web publication by M. W. Wheeler*. University of Sussex.
- Uhlenbeck, C. C., 1942, “Les couches anciennes du vocabulaire basque”, *Eusko-Jakintza* 1 [1947], 543-581. Nederlanderazko orijinalaren itzulpena (G. Lacombe).
- , 1947, “La langue basque et la linguistique générale”, *Lingua* 1, 59-76.
- Urgell, B., 1997, “Estudios en torno a la historia de la lexicografía vasca”, *ASJU* 31, 643-685.
- , 2001, *Euskal lexikografiaren historia*. Titularitate txosten argitaragabea. UPV/EHU.
- , 2006, “Para la historia del sustantivo verbal en vasco” in Lakarra & Hualde (arg.), 921-948.
- Vennemann, Th., 1994, “Linguistic reconstruction in the context of European Prehistory”, *Transactions of the Philological Society* 92, 215-284.
- , 1998, “Etymology and phonotactics: Latin *grandis* vs. Basque *handi* ‘big’ and similar problems”, *Journal of Indo-European Studies* 26: 3/4, 345-390.
- , 2003, *Europa Vasconica — Europa Semitica*. Mouton de Gruyter, New York-Berlin.
- Vovin, A., 1994, (Art-iruzkina) “Long distance relationships, reconstruction methodology and the origins of Japanese”, *Diachronica* 11: 1, 95-114.
- , 2005, “The End of the Altaic controversy”, *Central Asiatic Journal* 49, 71-132.
- & S. Georg, 2003, “From mass-comparison to mesh comparison: Greenberg’s *Indoeuropean and its closest relatives*”, *Diachronica* 20, 331-362.
- , 2005, “Review of *Indoeuropean and its closest relatives: The Euroasiatic language family. Volume 2: Lexicon*”, *Diachronica* 22, 184-190.
- Watkins, C., 1984, “L’apport d’Emile Benveniste à la grammaire comparée” in G. Serbat (arg.), *E. Benveniste aujourd’hui. Actes du Colloque international du CNRS*, Peeters, Louvain, I, 3-11.
- , 1990, “Etymologies, equations, and comparanda: types and values, and criteria for judgment”. In Baldi (arg.), 289-304.

- Wedekind, K. & A. Musa, 2006-07, “Beja (Bidharawyeet). The verb system”, *Afrika und Übersee* 89, 1-108.
- Zavala, R., 2006, “Serial verbs in Olutec (Mixean)” in Aikhenvald & Dixon (arg.), 273-300.
- Zawiszewski, A., 2001, “Vocabulario básico y préstamos en vascuence vizcaíno y otras lenguas”, *ASJU* 35, 789-891.
- Zimmer, S., 1990, “Dating the loanwords: Latin suffixes in Welsh (and their Celtic congeners)” in Bammesberger, A. & A. Wollmann (arg.), *Britain 400-600. Language and history*. Heidelberg: Carl Winter & Universitätsverlag; 263-281.

## 11. Eranskina

(Tauletakoa legenda: E. ere. = erro eredua, Iz.zit = izan zitezkeen formak, Leku. = lekukotutako formak, Ezez. = Etimologia ezezagunekoak, %-1 = x : Leku., %-2 = x : Iz.zit., Hond = Ezez. Iragazki fonetikoa eta geografikoa ezarri ondoren; Mail. = Maileguak).

Datuak Lakarra (2004a)-koak dira eta orain —testuan aurreratu denez—, ikerketa etimologikoaren eta berreraiketa-jardunaren arabera berritzerakoan zenbait aldaketa txiki baina larri egin behar lirateke: CVC ereduan, erro isolatu berriak erabiliaz ia beste hainbat “hondar” genuke eta % hori 25-30era igoko litzateke; hein berean, maileguen %a gutxituko litzateke. Eredubisilabiko gehienetan, alderantziz, “hondar” gutxiago (inoiz zifra absolutoetan 0-ra iritsiaz) eta mailegu gehiago izango litzateke, horien berankortasuna eta CVC-rekiko urruntasuna berretsiaz.

H Taula

EE	IZ	L	%	EZ	%-1	%-2	H	%-1	%-2
CVC	325	152	46,76	70	46,05	21,53	48	31,18	<b>14,76</b>
oCV:	85	29	34,11	07	24,13	08,23	06	20,68	<b>07,05</b>
aCVC	425	110	25,88	33	30,00	07,76	15	13,63	<b>03,52</b>
oCCV:	215	39	18,13	08	20,53	03,72	06	15,37	<b>02,79</b>
aCV:	85	64	75,29	04	06,66	04,70	02	03,12	<b>02,35</b>
uCV:	85	44	51,75	05	11,36	05,83	02	04,54	<b>02,35</b>

EE	IZ	L	%	EZ	%-1	%-2	H	%-1	%-2
aCCV	215	82	38,13	12	14,64	05,58	04	04,87	<b>01,85</b>
SVTV:	300	75	25,00	13	17,33	04,33	04	05,33	<b>01,33</b>
oCVC:	425	47	11,05	07	14,59	01,64	05	10,63	<b>01,17</b>
TVRV:	600	195	32,50	25	13,07	04,33	04	02,05	<b>00,66</b>
CVhV:	300	29	09,66	04	13,79	01,33	02	06,89	<b>00,66</b>
zVCVC:	2125	106	04,98	34	32,07	01,60	13	12,26	<b>00,61</b>
IVCVC:	2125	66	03,10	33	50,00	01,50	13	19,59	<b>00,61</b>
TVSV:	600	95	15,85	14	14,73	02,33	03	03,15	<b>00,50</b>
SVRV:	200	71	35,50	05	07,04	02,50	01	01,40	<b>00,50</b>
SVSV:	200	13	06,50	01	07,69	00,50	01	07,69	<b>00,50</b>
hVCV:	425	54	12,47	18	33,33	04,23	02	03,70	<b>00,47</b>
hVCVC:	2125	31	01,45	09	29,32	00,42	08	25,80	<b>00,37</b>
sVCCV	1075	63	05,86	10	15,87	00,93	04	06,34	<b>00,37</b>
bVCVC	2125	115	05,40	25	21,73	01,17	07	06,08	<b>00,32</b>
gVCVC:	2125	68	03,20	13	19,11	00,61	06	08,82	<b>00,28</b>
bVCCV	1075	96	08,93	19	19,79	01,76	03	03,12	<b>00,27</b>
uCCVC:	1075	23	02,13	07	30,43	00,65	03	13,04	<b>00,27</b>
uCVC:	425	54	12,70	05	09,25	01,17	01	01,85	<b>00,23</b>
nVCVC:	2125	24	01,12	08	33,33	00,37	04	16,66	<b>00,18</b>
zVCCV:	1075	92	08,55	12	13,04	01,11	02	02,06	<b>00,18</b>
hVCCV:	1075	60	05,58	09	15,00	00,83	02	03,33	<b>00,18</b>
gVCCV:	1075	84	07,81	06	07,14	00,55	02	02,38	<b>00,18</b>
sVCVC:	2125	62	02,91	14	22,58	00,65	03	04,83	<b>00,14</b>
aCCVC	1075	90	08,37	15	16,66	01,39	01	01,11	<b>00,09</b>
IVCCVC:	5375	31	00,57	06	19,35	00,11	03	09,67	<b>00,05</b>
bVCCVC	5375	77	01,43	10	12,98	00,18	02	02,59	<b>00,03</b>
zVCCVC:	5375	80	01,48	10	12,50	00,01	02	02,25	<b>00,03</b>
RVTV:	300	69	23,00	09	13,04	03,00	01	01,44	<b>00,03</b>
mVCV:	425	94	22,10	12	12,76	02,82	00	00,00	<b>00,00</b>
TVT	900	190	21,11	16	08,42	01,77	00	00,00	<b>00,00</b>
uCCV	215	45	20,93	06	13,33	02,78	00	00,00	<b>00,00</b>
RVRV:	200	41	20,50	02	04,87	01,00	00	00,00	<b>00,00</b>

EE	IZ	L	%	EZ	%-1	%-2	H	%-1	%-2
CV <sub>m</sub> V:	325	49	15,07	09	18,35	02,76	00	00,00	<b>00,00</b>
RVS <sub>V</sub> :	200	24	12,00	00	00,00	00,00	00	00,00	<b>00,00</b>
nVCCV:	1075	09	08,40	01	11,11	00,09	00	00,00	<b>00,00</b>
fVCV:	425	30	07,05	06	20,00	01,41	00	00,00	<b>00,00</b>
IVCCV	1075	53	04,93	09	16,98	00,83	00	00,00	<b>00,00</b>
CVfV:	325	10	03,07	01	10,00	00,33	00	00,00	<b>00,00</b>
oCCVC:	1075	25	02,32	01	04,00	00,09	00	00,00	<b>00,00</b>
gVCCVC:	5375	65	01,20	02	03,07	00,03	00	00,00	<b>00,00</b>
sVCCVC:	5375	48	00,89	11	22,91	00,20	00	00,00	<b>00,00</b>
hVCCVC:	5375	23	00,42	00	00,00	00,00	00	00,00	<b>00,00</b>
nVCCVC:	5375	07	00,13	00	00,00	00,00	00	00,00	<b>00,00</b>

## M Taula

EE	IZ	L	%	M	%-1	%-2	O	%-1	%-2
CVC	325	152	46,76	12	<b>07,89</b>	03,69	30	19,73	09,23
uCCVC:	1075	23	02,13	00	<b>00,00</b>	00,00	00	00,00	00,00
nVCCVC:	5375	07	00,13	00	<b>00,00</b>	00,00	02	28,57	00,03
S <sub>V</sub> S <sub>V</sub> :	200	13	06,50	00	<b>00,00</b>	00,00	02	15,38	01,00
oCCVC:	1075	25	02,32	00	<b>00,00</b>	00,00	00	00,00	00,00
zVCCVC:	5375	80	01,48	05	<b>06,25</b>	00,09	08	10,00	00,14
zVCVC:	2125	106	04,98	07	<b>06,60</b>	00,32	06	05,66	00,28
hVCCVC:	5375	23	00,42	02	<b>08,69</b>	00,03	00	00,00	00,00
uCVC:	425	54	12,70	05	<b>09,25</b>	01,17	01	01,85	00,23
hVCVC:	2125	31	01,45	03	<b>09,67</b>	00,14	00	00,00	00,00
nVCVC:	2125	24	01,12	03	<b>12,50</b>	00,14	00	00,00	00,00
oCVC:	425	47	11,05	06	<b>12,76</b>	01,41	01	02,12	00,23
hVCV:	425	54	12,47	07	<b>12,96</b>	01,64	04	09,25	00,94
bVCVC:	2125	115	05,40	15	<b>13,04</b>	00,70	04	03,47	00,18
aCVC:	425	110	25,85	16	<b>14,54</b>	03,76	06	05,45	01,41
gVCVC:	2125	68	03,20	10	<b>14,70</b>	00,47	00	00,00	00,00
uCV:	85	44	51,75	07	<b>15,90</b>	08,23	08	18,18	09,41

EE	IZ	L	%	M	%-1	%-2	O	%-1	%-2
sVCVC:	2125	62	02,91	10	<b>16,12</b>	00,47	00	00,00	00,00
gVCCVC:	5375	65	01,20	11	<b>16,92</b>	00,20	05	07,69	00,09
CVhV:	300	29	09,66	05	<b>17,24</b>	01,66	00	00,00	00,00
uCCV	215	45	20,93	08	<b>17,77</b>	03,72	03	06,66	01,39
IVCVC:	2125	66	03,10	12	<b>18,18</b>	00,56	00	00,00	00,00
aCCV	215	82	38,13	15	<b>18,30</b>	06,97	03	03,65	01,39
sVCCVC:	5375	48	00,89	09	<b>18,75</b>	00,16	01	02,08	00,89
IVCCVC:	5375	31	00,57	06	<b>19,35</b>	00,11	00	00,00	00,00
bVCCVC:	5375	77	01,43	16	<b>20,77</b>	00,29	09	11,68	00,16
hVCCV:	1075	60	05,58	13	<b>21,66</b>	01,20	00	00,00	00,00
aCV:	85	64	75,29	14	<b>21,87</b>	16,46	10	15,62	11,70
nVCCV:	1075	09	08,40	02	<b>22,22</b>	00,18	00	00,00	00,00
aCCVC:	1075	90	08,37	20	<b>22,22</b>	01,86	03	03,33	00,27
oCV:	85	29	34,11	07	<b>24,13</b>	08,23	03	10,34	03,52
oCCV:	215	39	18,13	10	<b>25,63</b>	04,65	00	00,00	00,00
sVCCV	1075	63	05,86	19	<b>30,14</b>	01,76	03	04,76	00,27
zVCCV:	1075	92	08,55	30	<b>32,50</b>	02,79	19	20,65	10,76
RVRV:	200	41	20,50	14	<b>34,14</b>	07,00	06	14,63	03,00
IVCCV	1075	53	04,93	19	<b>35,84</b>	01,76	01	01,88	00,09
SVTV:	300	75	25,00	28	<b>37,33</b>	09,33	03	04,00	01,00
SVRV:	200	71	35,50	27	<b>38,02</b>	13,50	03	04,22	01,50
gVCCV:	1075	84	07,81	35	<b>41,66</b>	03,25	00	00,00	00,00
TVT	900	190	21,11	80	<b>42,10</b>	08,88	36	18,94	04,00
bVCCV	1075	96	08,93	43	<b>44,78</b>	04,00	02	02,08	00,18
CVmV:	325	49	15,07	22	<b>44,88</b>	06,77	07	14,24	02,15
TVRV:	600	195	32,50	95	<b>48,71</b>	15,83	16	08,20	02,66
TVSV:	600	95	15,85	47	<b>49,47</b>	07,83	02	02,10	00,33
mVCV:	425	94	22,10	47	<b>50,00</b>	11,05	16	17,02	03,76
fVCV:	425	30	07,05	15	<b>50,00</b>	03,52	04	13,33	00,91
RVTV:	300	69	23,00	36	<b>52,17</b>	12,00	00	00,00	00,00
CVfV:	325	10	03,07	06	<b>60,00</b>	01,84	03	30,00	00,92
RVS	200	24	12,00	15	<b>62,50</b>	07,50	00	00,00	00,00

# Euskara zaharra

JOAKIN GORROTXATEGI

UPV/EHU

## 1. Sarrera<sup>1</sup>

Ezer baino lehen, “euskara zaharra” izenburu honen azpian ulertzen duguna, ez da erabilera oso zabal batean uler daitekeen gaur eguneko ez den edozein euskara zahar; nahiz eta XVI. mendeko euskara ‘zaharra’ izan, hemen hitza Antzinatean kokatzen diren lekukoei ezartzen zaie zuzenki.

Baina bestalde, ez naiz mugatuko bakarrik euskara zaharra izan zitekeenaren berri ematera; Pirinioetako hizkuntza egoera osoa izango dut hitzpide, puntu askotan gauzak ezin direlako erraz bereiztu eta batez ere, garrantzi handiago duena, euskara zaharraren berri emateko testuingurua ezagutzea behar beharrezkoa delako.

Gainera, Pirinioetako hizkuntzez hitz egiterakoan pentsatzen dut ez dela hizkuntzarik, bertako kontsidera ahal izateko, euskarak baino eskubide gehiago duenik. Gauzak ez dira beti horrela ikusi. Gure zaharrek, Oihenarte eta Larramendi tartean zirela, uste zuten euskara Hispaniako baskoien hizkuntza zela, soilik, gero Erdi Aroaren hasieran, VI. eta VII. mendeetan, iparraldera inbasioen bidez zabaldu zena. XIX. mendean Luchaire eta beste ikerlari batzuren lanei esker, garbi asko azaldu zenean Akitaniako, eta batez ere, Ipar Pirinioetako hizkuntza zaharra —Zesarren eta Estrabonen hitzetan inguruko galiar hizkuntzatik bereizten zena— euskararen leinukoa zela, hizkuntzaren kokagunearen pisua hegoaldeetik iparraldera igarotzen hasi zen. Batzuk mugimendu hau azken muturreraino eraman nahi izan dute, euskararen jatorria eta kokagunea Iparraldean jarritz, handik alderantzizko inbasioen bidez hego Euskalherriarantz zabaltzen zelarik Antzinate berantiarrean. Lekukoei arretaz

---

<sup>1</sup> Idazlan hau Hezkuntza eta Unibertsitate Ministerioak finantziatutako HUM-2006-13424-C04-03 Ikerketa Projektuaren barruan egin da.



begiratzen badiegu, ordea, uste dut, zentzuzkoena euskara zaharra Pirinioetako alde bietako maldetan bizi zela pentsatzea dela.

Beraz, Lakarra jauna maisutasun osoz aintzineuskaraz mintzatu bada, hau da, leku eta toki ezagun gabeko protohizkuntzaren ezaugarriak azaltzen jardun badu, niri, ordea, espiritu puruen erresumatik jaitsiz lekukoen errealitatearekin lotuta dauden aldeak azaltzea tokatzen zait: eta hori bi ikuspuntu ezberdinetatik, barnetik zein kanpotik. Alde batetik lekukoei galdetuko diegu hizkuntzaren beraren gainean eman dezaketen informazioaz, bestetik hizkuntzaren zabalguneari eta inguruko hizkuntzekin izan dituzten harremanez arduratuko gara.

## 2. Lekukoak

Betidanik kezkatu nau antzinateko informazioa erabiltzeko orduan lekuko horiei buruz daukagun fidagarritasuna zenbaterainokoa den jakiteak. Kontuan izan behar dugu Antzinateatik bertatik zuzenean heldu zaigun informazioa, urria eta pobrea izateaz gain, gehienetan isolatua dela, testuinguru gabekoa. Zer esanik ez, informazioa zeharkakoa denean, iturri klasikoen bitartez ezagutua, greziar eta erromatarren kultura edo hizkuntza galbahetik igarotakoa denean. Gehitu horri guztiari toki izen horiek testu transmisioan jasan ditzaketen itxuraldatzeak eta ez zaigu ulertzen zail egingo tentuz jokatu behar izatea Antzinateatik datorkigun lekukoen aurrean.

### *Pirinioetako bi aldeak*

Lekuko zuzenei dagokienean, ezaguna da Pirinioak bi zati arras diferentetan banatzen direla:

1. ekialdean, Andorreatik Mediterraneora bitartean, nahikotxo dira bertako hizkuntza zaharrea idatzirik heldu zaizkigun idazkiak: hauen artean, Zerdainako haranean, arkaitzetan grabaturik agertu diren inskripzioak nabarmentzen dira. Kokagune inguruagatik eta funtzioaren aldetik nahiko bereziak badira ere, parekotasun guti dutelarik gainontzeko iberiar testuen artean, hizkuntzaren aldetik ematen du iberieraz daudela idatzita, Kataluinan eta Narbona inguruko lurraldean K. a. iv mendetik aurrera ezagutzen diren testuak bezalaxe. Zerdainako idatziez gain, oso ugariak dira Narbona inguruko zenbait hiri eta gotorlekutan aurkitutako idatzkiak: Ensérune-n esaterako

375 inguru agertu dira, berunezko xafletan idatzitako testu luzeak barne. Ugartitasun horretara heldu gabe, inportanteak dira beste toki batzutan agertutakoak ere: Pech Maho-ko berunak, Elne eta Perpignaneko idatziak (ik. Untermann 1980).

Narbonaldeko iberiar testuak, batez ere K. a. III. mendetik aurrera idatzi zirenak, oso esanguratsuak dira beste arrazoi batengatik: bertan grabatu ziren izen propioek garbi erakusten dute, iberiarrak ez ezik galiar leinuko populazioa ere bizi zela. Izenak besterik ez dira, baina **asetile**, **auetifíís**, **touto**, **katuré** bezalako pertsona izenek garbi erakusten dute galiar populazioaren presentzia. Uste dugu galiaraz hitz egiten zutela, nahiz eta galiaraz idazteko gai ez izan: euren hizkuntzan mintzatzen ziren arren, beste batean soilik, alegia iberieraz, egiten zituzten idatziak.

Noiztik dauden lurralde horietan galiar leinuko populazioak ez da gauza erraza jakiten. Beti lotu izan da galiarren etorrera, iturri klasikoan arabera, Tolosako *Volcae Tectosages* izeneko populuaren etorrerarekin K. a. III mendean.

Baina, azken urteotan zenbait arkeologoren teoriari erreparatzen badiegu (Garcia 2004), ikusiko dugu zeltiarren presentzia (agian ez zuzenean galiar leinukoa) lehenagokoa izan zitekeela Galia hegoaldean.

Kontu iluna da, bestalde, hirugarren motako populuaren presentzia, hau da, ez iberiarra ez galiarra dena, baina nolabait bertakoa edo dei genezakeenarena. Honen berri lehenengo aldiz eman zuena J. Untermann (1969) ikerlaria izan zen, testuek berek erakusten duten zenbait zatiri erreparatu ondoren. Konturatu zen lurralde honetako testu askotan (Ipar Kataluinakoak barne), —gainontzeko testuetan ere agertzen ziren— iberiar izenez gain, eta galiarrak ere kenduz, bazirela beste batzu paralelo garbirik gabe gelditzen zirenak. Uste izan zuen izen horiek bertako populazio eta hizkuntzaren isla zirela; izen propio horiek Ligurian geroago erromatarren garaian<sup>2</sup> dokumentatuko diren izen propio batzuren antza dutela ikusita, ligur hizkuntzaren eta ligurtarren presentzia proposatu zuen.

Zer esan euskararen presentziaz ekialdeko Pirinioetan? Tovar (1959), Lafon (1973), Corominas (1972) aldekoak ziren, lehenengoa Tossa de Mar-eko mosaikoan agertzen den *Iturissa* izenaz baliatuz eta azkena toponimia mordo bat euskararen edo, hobeto esanda, euskararekin azaleko zerikusia duten ele-

<sup>2</sup> Erromatarren garaiko Liguria Galiako hegoalde eta Italia iparraldeko lurraldeetan kokatzen zen.

mentu batzuren bitartez azalduz. Baina, testuak kontsideratzen baditugu, ezin da aurkitu material guztiaren artean ia ezer ere euskal ikuspuntutik azal daitekeenik. Ia ezer, esan dut, eze Ensérunekeo bi grafito zahar desberdinetan honako testu hau irakur daiteke: **anaiosarenmí**, zeinetan **anaios** pertsona izena antzeman daitekeen. Untermannek Ligurian geroago dokumentatzen diren *Annaeus*-en familiakoa dela uste zuen; baina euskararen ikuspuntutik begiratzeko badugu, ez da zaila hor akitanierazko *Hanna*, *Hannaco* eta antzekoen ordaina ikustea: hau da *Atta* formatik *Attaio*- erakartzen bada, (*h*)*anna*-tik *anaio*- atera daiteke. Dena dela, hipotetikoa izateaz gain, kasu bakarra da, eta ezin dugu hortik ekialdeko Pirinioetan euskararen presentzia ziurtatu. Nire ustez aipatu froga guztiak (bai Corominasen toponimiako argudioak, zein lekuko bakan horiek ekar dezaketena) oso ahulak dira, Pirinioetako erdialde eta mendebaldean euskarak erakusten duen indarra eta bizitasunaren aldean.

Ekialdean, Hispaniako leku gehienetan bezalaxe, iberierazko testuak Augusto-ren garaira arte heltzen dira, guti gora-behera. Baina beste toki askotan ez bezalaxe, iberierazko testuei latinezkoek lekua hartzen dietenean, batbatean amaitzen da iberierazko izen propioen lekukotasuna; hizkuntzaren usadioa galtzarekin batera galtzen da aldi berean iberiarren pertsona izenen tradizioa. Ez da hori gertatzen Zeltiberian, esaterako, eta ezta ere Narbonaldean bertan galciar izen propioekin.

2. Pirinioetako bigarren zatia, erdialde eta mendebaldeko zatia hain zuzen, oso diferentea da gauza askotan. Hasteko, testuen lekukotasunaren aldetik, eremu antzua da, mapa batean hutsunea erakutsiko lukeena. Dena dela, azken urteotan agertu egin dira Nafarroan bi testu inportante, lehenagotik ezagutzen genuen Landeetako Aubagnan herrixkan agertutakoari gehitu behar zaizkionak: bata Arangureneko brontze hondatua eta bestea Andeloko mosaikoa.

Aubagnan-go bi inskripzioen zati puskak, dauden egoera txarragatik batez ere, oso zailak dira irakurtzen; hala eta guztiz ere, uste dut testu horiek ez zirela aurkitu izan diren tokian bertan ekoiztu, aldiz Mediterraneoeko lekuren batetik ekarriak zirela. Ezin dugu pentsatu, beraz, Untermannek pieza hauek editatu zituenean uste zuen bezala (MLH II, B 10), bertako hizkuntzan, akitanieraz edo euskara zaharrez, alegia, idatziak direnik: iberieraz idatziak dira eta arrazoi arkeologikoengatik Tivissa (Tarragona) inguruko lantegietako batean egin ziren, idatzi eta guzti.

Beste kontu bat da Andeloko mosaikoa, zer esan asko eman duena. Testua iberierazko idazkera garbian konposatua da eta Teruel probintziako Camin-

real herrian aurkitutako beste mosaiko baten antza du. Baina interesgarri dena zera da, testu biren egitura (eta, behar bada, funtzioa) berdina izanik, badirela aldaera interesgarriak; esaterako Caminrealeko testuak **ekiar** dakar, gainontzeko iberiar testuetan erruz agertzen den bezala, Andelokoak haren orde **ekien** duen bitartean. Jende gehienak pentsatzen duena onartzen bada, hau da mosaiko hauetan idatzita dena artisauaren sinadura edo dela, orduan **ekien** euskarazko ‘egien’ bezala azalduko litzateke eragozpen handirik gabe. Egia da, perpaus horrek, euskara historikoaren ikuspuntutik, ez daramala ergatibo markarik, eta beste bi hitzak ere ez direla ondo ulertzen, baina, nire ustez, ez lirateke erabateko eragozpenak izango. Javier Velazaren esanetan, euskara zaharreko testu baten aurrean aurkituko ginateke. Erkaketa hau onartuko bagenu, hau da, Andeloko **ekien** forma euskarazko *zegien* formaren kognatotzat joko bagenu, ondorio batzu aterako lirateke euskal dialektologia historikoarentzat: Mitxelenak uste zuenaren kontra, bizkaierazko *egien* forma izango litzateke zaharrena, eta gainontzeko euskalkietako *zegien*, forma berritua. Dena den, iberierak berak, **ekien** forma eduki ez arren, erakusten ditu beste forma batzu, —antza denez aditz formak direnak—, egituraren aldetik **ekien** forma azal dezaketenak. Baina, hemen ere, ikusten denez, kasu bakar batengatik ezin da batera edo bestera erabaki.

Ez da testu gehiago, txanponetako izenak salbu. Ikusi ditugun lekuko urriak iberierazko idazkeran daude, eta gero, latin alfabetoa bertako idazkera epikorikoaren lekua hartuz hedatzen denean, agertzen diren testu guztiak latinez idatzita daude: ez da gure artean dokumentatzen, beraz, Zeltiberian bezala, latin alfabetoan idatziriko euskarazko testurik.<sup>3</sup> Latinezko inskripzioetan transmititu diren izen propioek —gehienbat pertsona eta jainko izenak— osatzen dute zeharkako material guztia.

### 3. Izen propioak

Izen propioek (onomastikak) ematen duten informazioa, baliagarria izan arren, ez da beti behar bezain garbi, argi edo unibokoa izaten. Izen zahar hauek, bakan batzuk salbu, ez dute berez Antzinateko hizkuntzen egoera azaltzeko edota orduko euskararen egitura deskribatzeko indarrik, ez baldin badira lehenago hizkuntzalaritza konparatuaren ikuspuntutik sailkatzen eta argi-

<sup>3</sup> Iruña-Veleiako testuei buruz, ik. beheago, § 5.

tzen. Puntu honetaz luze jardun nuen Bilboko azken Biltzarrean (Gorrotxategi 2008) eta horrexegatik ez naiz hemen luzatuko. Bakarrik oroitaraziko dut:

- a) Izen propioek, izen arruntek ez bezala, ez dute zentzurik, bakarrik erreferentzia. Zentzuak ematen duen kontrolik gabe, hitzen arteko konparazioa azaleko itxurara mugatzen denean, sortzen diren berdinketak kontaezinak dira.<sup>4</sup>
- b) Horrexegatik dira izen propioak hain labainkor hizkuntza konparaketa lanetan, azaleko berdinketarako duten erraztasuna ez baldin bazaie nolabait mugatzen kanpo eskakizun batzurekin: esaterako, zatien edo elementuen errepikapena, morfema konbinaketan koherentzia, adierazten duten erreferentziarekiko adostasuna (hau, pertsona izenen banaketa sexuaren arabera), leku eta denbora koordenadetako koherentzia, e.a.

Gauza jakina da, Akitania eta Ipar Pirinioetako lurraldeak, antzuak izan arren bertoko hizkuntzan idatziriko testuak eskuratzeko orduan, oso emankorrak direla pertsona eta jainko izenak latindar epigrafeetan idazterakoan. Izen multzo aberats horretatik atera izan da hizkuntzaren zabalguneari buruz zein hizkuntzaren beraren egituraren gainean dakigun guztia, dakigun hori gehiago hilbanetan hari sendoaz josia baino baldin badago ere.

Izen propioen eta latindar epigrafeen zabalgunea ikusiz, nabari da Akitania bera ere bi zatitan bereiz daitekeela: ekialdeko zatian, Garona ibaiaren isurialdeko lurretan, epigrafeak oso ugariak dira, eta ondorioz aukera handia da bertako onomastika ager dadin; mendebaldekoan, Aturri-Errobiko lurrak, Landak eta Euskal Herria batzen duen zati honetan, ordea, epigrafeak hiri-buruetan agertzen dira ia bakarrik, hala nola Akizen, Aire-sur-Adourren, Mont-de-Marsan-en, e.a., izen propio guztiak latindarrak izanik. Diferentzia hau harrigarri egin zitzaidan nire ikerketarekin hasi nintzenean (Gorrotxategi 1985), eta ez nuen banaketa honen antzeko kiderik aurkitu ... oraintsu arte.

Philippe Gardes arkeologoa, Akitaniako indusketetan agertutako zeramika puska asko erkatu ondoren, konturatu zen Ekialdeko Akitanian klase batekoak agertzen zirela (tornuan egindako barniz beltzeko zeramika) Mendebaldean beste klase diferente batekoak ziren bitartean (eskuz egindako zeramika). Zatiketa hori beste zenbait gauzatan ere antzeman daiteke: esaterako,

---

<sup>4</sup> Kognatuak onartzerakoan, edozein hitzek dituen bi aldeak hartu behar dira kontuan: azaleko forma alde batetik eta zentzua bestetik; korrespondentziak edo egokitasunak eremu bietan eman behar dira aldi berean kognatutzat onartu ahal izateko.

Italiatik inportatutako ardo anforen distribuzioan: ekialdeko partean askoz ere ugariagoak dira hondarrak mendebaldean baino (Gardes 2002). Honek guztiak aditzera ematen du Erdialdeko Pirinio eta Gaskuinako lurraldeetan, Antzinateko *Convenae* et *Ausci* herrien eremuetan, alegia, mediterraniar kulturaren eragina askoz ere nabariagoa dela ozeanoaren inguruan ziren herrietan baino. Eta mediterraniar kulturaren ezaugarrien artean bada bat erromatarrek bere gailurreraino eraman zutena, idazteko gaitasuna eta grina, alegia.

Batzuk uste izan dute epigrafeen aberastasuna marmola eskuratzeko erraztasunean zetzala, eta ez beste inongo arrazoi kulturaletan, baina marmolaren ugaritasunak ez du azaltzen izen propioei buruz Akitaniako bi aldeetan ematen den banaketa: Ekialdean, oso ugariak izateaz gain, lurralde guztian zabaldurik aurkitzen diren epigrafeek bertako izen propio asko lekukotzen dute; Mendebaldean, berriz, bakarrik hiriburuetan konzentratzen diren epigrafeek, latindar izenak soilik transmititzen dituzte. Hau da, bigarren mailako edo zeharkako materialari buruz ere, Ozeanora begira den Akitania lurralde antzua suertatzen zaigu, mapan hutsunea erakusten duelarik.<sup>5</sup>

Honekin guztiarekin esan nahi dudana zera da, idazteko ohitura askoz ere zabalduagoa zela jendearen artean Akitaniako ekialdean mendebaldean baino, han hiriburutik urruti bizi zen jende xumea, artean erromatarren eskubide politiko eta horrekin oso lotua zen denominazio latindar ofizialetatik kanpo gelditzen zena, latinez idaztera —edo testuak idazteko agintzera— ohitu egin baitzen: ez ziren erromatar hiritarrak, ez zuten latindar izenik, baina hala eta

---

<sup>5</sup> Datu zehatzagoak ematarren, hona hemen —azken aurkikuntzak gora-behera— duela urte batzu egin nituen kalkuluak.

*Lugdunum*-eko hirian aurkitzen dugun banaketa: 105 izen latindar eta 55 latindar ez direnak (hau da bertokoak edo indigenak). Pixka bat mendebalderago den Neste haranean bi multzoen arteko proportzioa berdindu egiten da: 20 izen latindar / 18 indigena.

Bagnères de Luchon-en gertatzen dena apur bat kurioa da, eze izen latindarren proportzioa oso altua da (35 izen) bertakoen aldean (3-4), baina inguruetako bailara eta haranetan, batez ere Oueil eta Larboust-eko haranetan, alderantziz gertatzen da: gehiago dira bertako izen indigenak (26) latindarrak baino (22).

Mendebaldeko hiriburuetan, ostera, esan dudana bezala, guztiak dira greko-latindarrak; baina bada oraindik nabarmendu nahi dudana beste kontu bat: latindarrak izateaz gain, erromatar hiritarren izenak dira, eta ez eskubide politikoak ez zituzten jende xumearenak. Akizen lekukotzen diren 12 pertsonetatik 11 hiritar erromatarrek —*cives romani*— dira, Antonii, Valerii eta Cornelii familiakoak, gelditzen den bakarra *Chrysantus* izeneko esklabua delarik. Berdintsu gertatzen da Aire-sur-Adourreko lekukoekin: bi pertsonen kasuak salbu, beste guztiak hiritarrak dira, Artii et Claudii familiakoak. Azken hauek, *Tiberius Claudius* izena daramatenak, Tiberio edo Klaudio enperadoreen garaian esklabu izatetik liberto izatera pasatu zirenen ondorengoak dira seguru asko. Bertakoak edo kanpotik etorritakoak? Hori ezin jakin.

gutziz ere erromatarrek oso gogoko zuten ohitura bat bereganatu zuten: euren izenak hilarri edo jainko bati eskainitako aldare batean jartzea.

#### 4. Izen akitaniarrak eta galiarrak

Eta Akitaniako onomastika ez-latindar honek zer esaten digu bertako hizkuntzei buruz? Aspalditik dakigun gauza bat: jatorria kontuan harturik bi multzotan bana daitekeela: batzu galiarrak dira, Galiako gainerako tokietan lekukotzen direnen antzekoak, eta beste batzu, ordea, bertokoak, euskararen ikuspuntutik azal daitezkeenak. Zatiketa teorian sinplea da, baina askotan sailkapena egitea ez da batere erraza. Pare bat arrazoi daude hortarako.

a) Izen batzuk etimologia garbia erakusten duten bitartean, beste batzu ilunak dira ia ezer gutirekin erka daitezkeenak. Lehenengoan artean bi multzotako adibideak ditugu: *Toutannorigis* (gen) edo *Cintugnati* (gen) bezalako izenek galiar ezaugarri guztiak dituzte bere gain, *Sembeco* edo *Gisonten* bezalakoak akitanierazko multzoaren ordezkari bikainak diren moduan. Baina *Sillex* emakume izena edo *Xuban* jainko izena, bi adibide besterik ez aipatzearren, azalpen garbirik gabe gelditzen dira. Kasu hauetan, ikertzailearen gustuak edo ezaguerak pisu handia dute sailkapenean batera edo bestera egiteko momentuan. Neuk etimologia ezaguna ez duten izen askoren aurrean bigarren mailako irizpideak erabili ditut sailkapenerako lagungarri izan daitezkeelakoan, esaterako morfemen egitura edo eta fonema / grafia berezien presentzia. Ez dut asmatu zerekin lot daitekeen *Ulohoxo* (dat) izena, baina bokalen arteko aspirazio horrek eta desinentzia aurretik idazten den X letrak eskubide gehiago ematen dit akitanierazko multzoan sailkatzeko beste inon baino.

b) Izen batzuk anbiguoak dira jatorriaren aldetik, hau da, bi hizkuntzen aldetik azal daitezke. *Senius* bezalako izen bati, adibidez, bai akitanieraz bai galieraz aurki diezaiokegu azalpen zuzena, kasu batean euskarazko *sehi*, *sein* hitzekin lotuz (eta horien protoforma den \**seni*-rekin), eta beste kasuan galierazko *seno*- 'zahar' elementuarekin erkatuz. Ikertzaileen gustu edo ezagueren arabera, denetik izan da. Mitxelenari (1954) zor diogu sailkapen arazo honetan irizpide formal garbi bat ekarri izana, galiar hitza *-o* enborrekoa den bitartean euskal hitza *-i* enborrekoa dela, alegia; hori kontuan harturik, *Seni-cco*, *Seni-tennis* (gen) eta antzeko izenak akitanierazko zakuan sartu behar dira, dudarik gabe. Baina zer egin *Senius* bezalako izen batekin? Akitaniarra izan daiteke, jatorrizko *seni*- formari latinezko *-us* desinentzia gehitu ondoren sortu dena, eta badira beste adibide batzu bide hau sustatzen dutenak, baina, bestal-

de, oso normalak ziren indieuropar hizkuntza guztietan, galiera eta latina bane, *-io-* atzikiaren bitartez moldatutako eratorriak. Zenbait kasutan ez dira izango irizpide linguistiko hertsia, testuingurua baizik, kontua alde batera edo bestera erabakiko dutenak. Esaterako, Saint-Gaudens inguruko inskripzio batean (CIL 174) agertzen den testuan [*Aherbelste deo Senius et Hanna Procul(i f?)*] = Aherbelste jainkoari, Seni eta Hanna Prokulo(ren semeak)?], jainkoaren izenak zein bigarren gizonezkoaren izenak sailkatzen dute gure izena akitanieraren esparruan. Bramevaquen aurkitutako inskripzioan [*I.O.M. Senius Conditus Congi f.v.s.*], ordea, giroa arras diferentea da: kasu honetan Jupiterri eskeintza egin dionak, II. mendetik geroagoko erromatar hiritar bati zegokion denominazio formula erabili du, hau da *nomen* (abizena) + *cognomen* (goitizena) + aitaren izena. Ikusirik goitizena zein, batez ere, aitaren izena galiarrak direla, pentsa daiteke *Senius* galierazko *senos*-en gainean moldatutako erromatar *nomen*-a dela.

c) **Errazagoa da dudarik gabe, horrenbeste lan eta buruhauste hartu beharrean, Akitaniako izen guztiak zeltiar leinukotzat jotzea eta, euskararen presentziari eta Aintzinateko idazleek esan zutenari jaramonik egin gabe, etimologia guztiak galiera edo zeltiar hizkuntzen bitartez azaltzea.** Horixe egiten du, hain zuzen ere, X. Delamarre ikerlariak latindar inskripzioetako pertsona izen zeltiarrak batzen dituen liburu batean (Delamarre 2007). *Andero* eta eratorriak (hala nola *Anderexo*, *Anderex*) *Anderex(us)* forma maskulino baten azpian sailkatzen ditu, konturatu gabe gure izen hauek emakumezkoenak direla. *Andosto* bezalako izen bat *\*ando-sth-o-* etimologiaren bitartez azaltzen du, *Andos*, *Andossus*, *Andosten* eta *Andoxpon-* izenekin duen lotura zuzena argitu gabe. *Gisonten* eta *Cissonbon cissi-*, *cisso-* elementua daukan edozein izenen ondoan sailkatzen ditu, eta hala ia izen guztiekin. Hitzaurrean Evans (1967) eta Schmidt-en (1957) lan klasikoak izenen azalbiderako kontuan hartuko dituela esan arren, lan honek ez du zer ikusirik, punto honetan behintzat, Schmidtek erakutsi zuen joerarekin.<sup>6</sup>

Akitaniako pertsona izenek, beraz, hizkuntza egoera konplexua edo nahasia erakusten digute: alde batetik latina, denbora pasa ahala leku gehienetan indartuz joango dena; beste aldetik akitaniera eta galiera, elkarren lehian. Oso

<sup>6</sup> Guri hemen interesatzen zaigun sailkapenean, testuetan zehar ezagutzen dugun euskara historikoak emango digu behar dugun laguntza. Esparru horretara mugatzen dugu, printzipioz, euskal etimologia. Honek esan nahi du, akitanierazko *Andero*, *Neskato* eta *Andossus* euskal jatorrizkotzat ematen ditugula, euren azken etimologia zelta hizkuntzetan edo gainerako tokietan egotea posible bada ere, *Zaldua* eta *Muxika* euskal izen kontsideratzen ditugun bezalaxe, azken iturria latinean duten arren.



zaila da jakitea, ahal izatekotan ere, nolakoa zen hizkuntza bakoitzaren esparrua, indarra, erabilera modua. Zenbait datu interesgarri nabarmendu baino ezin da egin.

1. Orokorrean esan daiteke zenbat eta ekialderago orduan eta galiar izenen kopurua handiagoa dela.

2. Gauza zaila izanik ere, eta neurri batean pixka bat aprioristikoa ere bai, antzematen da jatorriz galiarazko diren izen batzu akitanieraren baldintzetara makurtu direla; esaterako, *Versego*- izen galiarra B- batez idatzi da.

3. Inskrizio batzuk hizkuntza tradizio nahasketa familiaren beraren barruan erakusten dute: aita galiar izenekoa (*Cintugnatus*), ama akitaniarra (*Edunxe*) eta semea latindar izenekoa (*Titullus*), Arnesp, Valentine ondoko inskripzio batean irakur daitekeenez. Saint-Girons-eko beste batean joera berdina ikusten dugu: gurasoek daramazkiten izenek tradizio desberdineko direla adierazten duten bitartean, interesgarria da ikustea nola semeen belaunaldi-rako aztarna hori galdu den eta izen latindar garbiak atera diren garaile: *Rufus Sembexonis f.* aitarena, *Pussilla Trocci f.* amarena; eta *Rufinus Rufi f.*; *Primulus Rufi f.* semeenak. Adibide hauek bertako tradizio onomastikoaren galera nabarmen uzten dute.

4. Dena den, ematen du akitaniera nahiko indartsu mantendu zela bere esparruan inguruko bi hizkuntza hauen aurrean. Eta bizitasun hori dela eta, ez du zerikusirik Narbonaldean egiten zen iberieraren egoerarekin; oroit gaitetzen, han lehendabizi galiarak eta gero askoz ere indar gehiagorekin latinak iberiera bera ez ezik iberierazko pertsona izenen arrastoa ere desagertarazi zutela. Akitanian, zenbait epigrafe alderezko joera erakusten dute. Esaterako, Martres-Tolosane-ko epigrafe batean (*Annius Dunohoxsis f. Calva Cassilli f. uxor Andere filia*) ikusi daiteke nola amaren izena latindarra eta amaren aitarena galiarra izan arren, alabari izen akitaniar garbia jarri zioten. Berdin Caubous-eko harri batean, non *Condannossus* galiar izeneko batek alaba *Andere* deitu zuen, edo Saint-Bertrand-de-Comminges-ko batean, non *Silex* izeneko emakume batek, aitaren izenagatik (*Eppamaigi f.*) familia galiarreko zenak bere lau semeak akitaniar izenekin deitu zituen: (*Odox(us)*, *Lohitton*, *Andosten* eta *Andossus*).

5. Akitaniar onomastikaren iraunkortasuna Hagenbach-eko xaflek ere probatzen dutela uste dut. Idatzita dauden artean 29 pertsona dokumentatzen dira; eta hauetarik 13 pertsonak (hau da %45ak) bere izenak eta bere aitarenak adierazteko ez dituzte latindar izenak erabili. Gainera, galiarrak urriak dira, gehiengo nabaria akitaniarrek osatzen dutelarik. Ezin da seguru egon

xafla hauen datazioaz, baina bi datu kontuan hartu behar dira: a) aurkikuntzaren testuinguruaren arabera III. mendearen bigarren zatian, 270. urtearen inguruan, eman ziren germanoen razzien garaian kokatu behar dira (beraz, hori da *terminus ante quem*), eta b) xafla guztiak hain homogeneousak dira estilo eta itxuraren aldetik, non zaila den pentsatzea urte askotako produkzioaren ondorioak direnik. Orduan, honek esan nahi du, Saint-Bertrand-etik ez urrun, III. mendearen erdialdean akitaniera indartsu bizi zela jende xumearen artean.

6. Ildo beretik jarraituz, oso esanguratsu egin zait J. L. Schenck-David arkeologoak erdialdeko Pirinioetako hiru mendi tontorretan kokatzen diren santutegiei eskeini dien lan eder batean (2005) dioena. La Coume de Arés-eko santutegian agertutako aldare guztiak dira anepigrafoak, bat izan ezik, *Sembus* izeneko batek *Ageio* jainkoari eskaintzen diona, hain zuzen. Santutegi honen datazioa aztertzerakoan, agertu diren txanpon eta zeramika pusketen arabera, Schenck-Davidek ateratzen duen ondorioa zera da: santutegia III. mendean hasi eta v. mendera arte egongo zela funtzionamenduan.

## 5. Hegoaldea

Behin baino gehiagotan idatzi dut Pirinioetako Hegoaldean, eta Hego Euskalherrian bereziki, euskararen presentzia ez dela leku guztietan antzematen, eta lekukoak agertzen direnean ere ez direla iparraldean ikusi dugun bezain ugari. Gauza jakina da urte askoan normaltzat eman den Euskal probintzietako eta Nafarroako euskalduntasun zaharra Gómez Morenok zalantzan jarri zuela lehenbizikoz. Izen propioak kontuan hartuz, hain zuzen, pentsatu izan zuen hiru probintziak eta Lizarra inguruko lurraldea zelta leinukoak zirela, geroago Erdi Aroaren hasieran euskaldundu zirenak baskoien inbasioei esker. (Gómez Morenorentzat baskoiak iberiar leinukoak ziren). Hirurogeitarren hamarkadaz geroztik hasi ziren Nafarroako zenbait lekutan euskara zaharraren lekuko izan zitezkeen izen batzu agertzen; guztien artean nabarienak Lergako hilarrikoak dira: *Ummesahar*, *Narhunges* eta *Abinsunhar*. Baina ez dira bakarrak: harrezkero bai Cinco Villas inguruan, bai mendebaldeko Lizarra inguruan ere agertu dira euskal ezaugarriak erakusten dituzten pertsona zein jainko izen berriak, hala nola, *Serhuhoris*, *Loxsa*, *Larrabe*, *Selatse*, *Itsacurrinne*, e.a. (Gorrotxategi 2002b).

Lizarra aldeko lekukoek planteatzen duten arazoa interesgarria da, Gomez Morenoren segiziokoek lurralde hori, Araba bezala, zeltiar hizkuntzen ere-

muan sartzen dutelako. Pertsona izenei erreparatzen badiegu soilik, ezin da ukatu gehienak, guztiak ez badira, indieuroparrak direla. Gasteiz ondoko Iruñatik zetorren harri galdu batean nekez irakur zitekeen *Ilunna* izena salbu, ez dago Araban indieuropar ez den izenik San Roman-en duela guti agertu zen *Lutbelscottio* ez bada.

Baina jainko izenak beste kontu bat dira: Lizarra aldean agertu diren guztiak (lehen aipatutako *Loxa*, *Selatse*, e.a.) eta Arabako bakarra, *Helasse*, errazagoak dira baskoien hizkuntzatik azaltzen zeltiar hizkuntzetatik baino. Orduan, jainkoen izenen eta debotoen izenen arteko erkaketa egiten badugu, ikusten duguna zera da: Lizarra aldean, esaterako, debotoek zeltiar izenekoak izan arren, euskal jatorrizko jainkoei eskaintzen dizkietela aldareak. Horrexegatik uste izan dut jainko izenek geruza edo estrato linguistiko zaharrago baten ordezkari direla eta pertsona izenak berriago batenak. Bada, gainera, hipotesi honen alde beste argudio bat. Baskoien auzoko ziren zeltiberiarrek, beren nortasuna aditzera emateko orduan, zeltiar jatorrizko izenak erabiliaz gain, familia izena erabiltzea ere derrigorrezkoa zuten. Arabako karistiar eta barduloen lurraldetan, eta Lizarra aldean ez da familia izenen erabilera somatzen.<sup>7</sup> (Gorrotxategi 2002d).

Francisco Villarrek, ostera, ez dio argudio honi pisu handirik aitortzen, edo onartu arren, uste du antzinatasun hierarkia batean toponimoak jainko izenak baino gorago daudela. Laster hitz egingo dut toponimoei buruz.

Aipatu besterik ez dut egingo Soria partean, Cidacos ibaiburuan, azken urteotan agertu den zenbait izen. Uste dut, eta halaxe idatzi nuen Euskaltzaindiaren azken biltzarreko agirietan (Gorrotxategi 2008), *Sesenco* bezalako izen bat Lergako *Ummesahar* bezain argia dela euskararen aldetik. Are gehiago, *Onse* andere izenaren eta *Onso* gizezkoaren arteko erlazioak azaleko antza baino gehiago erakusten dute: sexoarekin lotuta dagoen atzizki txandaketa, Akitaniako zenbait izenetan ematen den berbera, *-(x)so* atzizkia batez ere gizezkoetan eta *-se* bakarrik andrazkoetan.

Ez dut uste euskal munduan eta batez ere euskaren historian interesatuta dagoen edonork dagoeneko Veleia-Iruñako grafitoen berri entzun ez duenik. Aurkikuntza egin zuten arkeologoen arabera, euskal hitzak eta testu laburrak dakarzkiten grafitoak III-V. mendeen bitartean kokatu behar dira. Arkeologoen esaten dutena egia balitz, euskara zaharraren presentziaren eztabaida betiko erabakita gelditzeaz gain, euskalariak sekulako aukera izango genuke ezagutzen duguna baino mila urte aurreragoko euskara baten egitura azter-

<sup>7</sup> Iruñako hilarri bateko kasu bakarra salbu.

tzeko. Ez da, beraz, txantxetako kontua. Baina hori guztia, grafitoak, edo nahiago dudan hitz bat erabili, ostrakak egiazkoak balira; zoritxarrez beldur naiz den dena iruzur penagarri bezain lotsagarri bat besterik ez dela. Jakina denez, kontua auzitan dago eta espero dut epe laburrean erabaki ofizial bat ematea.<sup>8</sup> Bitartean, harik eta ostraken egiazkotasuna frogatu arte, uste dut ezin direla argudio gisa ezertarako erabili.

## 6. Zeharkako materiala eta bereziki toponimia

Hauxe da, nire iritziz, antzinateko lekuko zuzenetik atera dezakegun irudia. Baina, bada zeharkako materiala deitu dudan horren barnean erakargarritasun handiko materiala, leku izen edo toponimoak, hain zuzen. Betidanik erabili izan dira Hispaniako hizkuntza egoera zaharra argitzeko, Poza lizenziatua edo Humboldtengandik hasi eta gaur egun arte. Ez ditut konparatuko gure apologisten metodoak eta oraingo hizkuntzalariek erabiltzen dituztenak, baina zenbaiten lanak ikusi ondoren begitandu egiten zait pare bat gauzatan ez dabilzala elkarrengandik hain urrun: bata, lurralde zabal baino zabalagoetako toponimia azaltzeko duten grina, eta bestea azalbide gisa erabiltzen duten hizkuntza bat eta bakarra izatea. Jakina da gure apologistek euskararen bitartez azaltzen zutela Espainiako edozein toponimo; oraingo toponimista batzuke ere, modu berean, hizkuntza baten bitartez saiatzen dira Europako toponimia zaharrena azaltzen: Vennemannek euskara du gogoko, Villarrek indieuropa zaharra duen bezalaxe.

Villar, duela guti argitaratutako liburu batean (Villar & Prosper 2005) Espainiako Finisterretik Indiako Ganges alderainoko toponimo zahar asko azaltzen saiatzen da indieuperaren bitartez. Haren ustez, eremu zabal horretako toponimo asko bi eredu indieuperar ezberdinetan sailka daitezke, bere distribuzioarengatik iturburu diferentetik sortuak: A eredukoak Ekialde Erdian dute sorlekua eta neolito garaian Europa eta Asian zehar zabaldu ziren; B eredukoak ostera Iberian pilatzen dira eta hemendik, agian azken glaziazioaren ondoren, Mendebaldeko Europan zehar hedatu ziren. Ez dut orain hipotesi guzti honen kritika egiteko abagunerik.<sup>9</sup> Baina Villarrek bere hipotesi oroko-

<sup>8</sup> Azaroaren 19an Arabako Foru Aldundiak sortutako Batzorde Zientifikoak erabaki zuen Iruñan 2005 eta 2006ko kanpainetan agertutako ostraka “ezohikoak” faltsuak zirela. Ideia nagusiak (Gorrotxategi 2007, prentsan) lanean aurreratu nituen.

<sup>9</sup> Ignacio Barandiarani eskaintako omenaldian jardun izan dut hortaz: (Gorrotxategi 2007-8).

rraren barruan Hego Euskalherriko toponimia zaharra tratatzen duenez gero, pare bat puntu ikutuko ditut.

Villarrek uste du euskara ez zela Hispaniako hizkuntza izan, soilik Akitaniakoa baino, handik pasatu zelarik hegoaldera garai ezezagun batean: ematen du K. a. i. mendean oso emeki hasi zen mugimendu hori guztiz indartu zela Antzinate berantiarrean, hau da VI.-VII. mendeetan. Villarentzat lehen aipatu ditugun pertsona izenek ez dute asko balio, Soriako muturrean agertu arren, zeren etorkin batzuren izentzat azal omen daitezkeen. Leku izenen artean, bakarrik *Pompaelo*-n aurkitzen den *-elo* zatiari aitortzen dio euskal jatorria. Gainera, toponimo horrekin zerikusi zuzena duten batzu, *Andelo* eta *Iluberitani*, hain zuzen, indieuropa zaharrekotzat hartzen ditu, saiakeran sekulako bihurrikeriak eginaz.<sup>10</sup>

Saikera osoan ahalegintzen da bere teoriaren mesederako diren etimologia paleoindieroparrak asmatzen, horretarako askozaz ere sinpleagoak diren iberiarrak edo eta zeltiarrak baztertuaz. Nire ustez, ez da batere arazorik *Deva*, *Tullonium*, *Nerva* eta beste toponimo zahar asko<sup>11</sup> zeltiar hizkuntzen aldetik azaltzeko, baina Villarren gustorako zeltiar hizkuntzak ez dira, itxuraz, berak nahiko lukeen bezain zaharrak. Operazio honen bidez bi helburu lortu nahi ditu aldi berean: batetik Euskadi eta Nafarroako toponimia zahar gehiena antzinasun handiko paleo-indieuropartzat jotzea, eta bestetik, genetista gehienek hipotesiak onartuz, azken Izotzaldiko euskal babesgunetik abiatutako kolonizazioaz baliatzea, B ereduko izen indieuroparrak Europan zehar barreiatzeko.

Hipotesi honek baditu nire ustez, filologiaren muina osatzen duten detailak aparte utzita, puntu ahul batzu:

a) euskara hegoaldetik uxatu eta soilik iparraldera mugatzeko erabili dituen argudio berberak erabil daitezke, guti gora-behera, euskara iparraldetik ere uxatzeko, eze hango toponimia aztertuko bagenu —pertsona izenak albo batera utziz— antzeko zailtasunak izango genituzke toponimo zahar gehienek euskalduntasuna frogatzeko. Gainera *-os* atzizkiz bukatzen diren toponimo ugariak, Rohlfsen garaitik akitanierazko eremuaren adierazle direnak, eta —gehienbat iparraldean kokatzen direnez gero bere hipotesiaren lagungarri izan

<sup>10</sup> Harrigarria da, gainera, irakurtzea Iruñearen fundazio urtea (hau da K. a. 75. urtea) euskaldunen presentzia neurtzeko orduan *terminus post quem* gisa harzen duela (509. or.), edozeinek *ante quem* modura hartuko lukeenean.

<sup>11</sup> Toki izen modernoan artean *Ulzama* den bezalaxe.

ditzaketenak—, horiek ere arbiatu egiten ditu latinezko jatorria dutela esanez, *-osus* atzizkia, hain zuzen. Harritzekoa Rohlfs, erromanisten artean maisua zena, Villarren azalpen sinple hortaz ez jabetu izana! Xehetasun txiki batek eragozten zion, ordea: latinezko atzizkia, *-ō-* luzeduna izanik, ezin da gaskoierazko *-os* irekiaren eta aragoierazko *-ués* diptongoaren jatorria izan.<sup>12</sup>

b) Pirinioak ez dira inoiz igaroezineko muga izan. Mugaz bestaldeko jendea, Ipar Euskalherrikoa, Biarnokoa, Bigorrakoa eta haruntzagokoa, azken Izotzaldiaren bukaeran babesgune berbereko biztanle ziren, beraz hegoaldekoek bezala eskuhartuko zuten, gauzak hala izan balira, genetistek proposatzen duten kolonizazio horretan. Villarren argudioaren logikari jarraituz, ikusirik iparraldeko toponimia zaharra bera ez dela bereziki euskalduna eta Europan zehar barreiatutakoa indieuroparra dela, atera behar den ondorioa zera da: euskara Pirinioetan indieuroparra baino beranduagokoa dela, ez dakigula noiz eta nola beste nonbaitetik hona ekarritakoa.

Nire ustez hobe dugu lekukotasun zaharretatik hurbilago dauden hizkuntzekin moldatzea, antzinatasun handiko ur sakon eta ilun horietan murgiltzea baino.

Toponimiako gaiekin bukatzeko, bi puntu:

Akitaniako toponimia zaharra aztertzerakoan, atenzioa ematen du jatorriz galierazko den *-ates* atzizkiz eratutako horrenbeste tribu izen ikusteak. Hain dira ugariak, eze batzuren ustez akitaniar nortasunaren adierazle gisa uler daitezkeen. Iturri klasikoek aipatzen dituzten 30 herri izen ingururen artean 15ek edo atzizki hau darama (Duval 1975): oso ezagun ziren *Lactorates*, *Sotiates* bezalakoetatik hasi eta ilunago ziren *Sybillates*, *Cocosates* bezalakoetara.

Gainera, ez dira Akitaniako ekialdean soilik lekukotzen, eze Zesarrek aipatzen dituen *Sybillates* horiek zuberotarrak dira. Izen guztiak iturri klasikoetako galbahetik pasatakoak direnez gero, pentsa zitekeen galiarrek ezarritako izenak edo izendatzeko ohitura izan zitekeela, gero erromatarrek bereganatu egin zutena, hau da, azken finean exonimoak direla. Baina, duela guti Saint-Lary-tik gertu, inskripzio batean agertu dira atzizki honetaz eratutako bi populu izen: *Harexuates* eta *Neouates*. Interesatzen zaiguna lehena da, eze itxura denez akitanierazko *harexu* baten gainean moldatua baita, agian euskarazko *haritz* hitzetik *-zu* atzizkiaren bidez (Antzinatean jadanik *Oiasso*-n dena), azal litekeena. Lekuko honek erakusten digu *-ates* atzizkia bizirik zela

<sup>12</sup> Toponimo mota hauei buruz, ik. agiri hauetan bertan X. Ravieren ekarpena, “Réflexion sur la situation linguistique de l’Aquitaine ...”

akitanieraz eta ez zela bakarrik erromatar historiagile edo geografo eruditoek bertako populu indigenoak aipatzeko zuten ohitura.

Alderantziz, gaurko eguneraino heldu zaigun toponimoen artean *-os* atzizkiak bukatzen direnak ugariak izan arren eta, esan bezala, akitanierata-sunaren adierazle, ia ez dira agertzen Antzinateko dokumentazioan. Aipa daitekeen kasu bakarra *Itinerarium Antonini* izeneko iturri berantiarrean agertzen da, *Boios*, hain zuzen, beste iturrietan *Boiates* dena. Onartzen badugu \**boio-* zeltiar errotik datozela biak, azkenengoan zeltiar deribatu tipiko bat izango genuke eta bestean haren akitanierazko ordaina.

Rohlf (1952, 1970) konturatu zen toponimo hauen oinarri gisa askotan pertsona izenak zeudela, eta askoren aztarna aurkitzeko gai izan zen. Batzuk akitanierazko erroak erakusten zuten, baina beste askotan latin izenak ere antzeman zitezkeen (adibidez, *Valerius*-etik eratorria den *Baliròs*, *Laurus*-etik *Lauròs*, *Vitalis*-etik *Vidalòs*, e.a...). Azken datu honi gehitzen badiogu mota honetako toponimoek erakusten duten zabalgunea eta bizitasuna, pentsatzekoa da erromatarren garaian eta beranduago ere indarrean egon zela eraketa mota hau. Orduan, galdetzekoa da mapa batean kokatzen ditugun toponimo guztiek erromatarren aurreko egoera ordezkatzeko ote duten edo, agian, ordutik hasi eta denbora luze batez garatzen joan den esparru baten seinale ez ote diren. Galierazko *-acum* atzizkiarekin gertatutakoa gogoan izanik, hau da, latinera pasatu eta bertan errotu ondoren ezagutu zuela benetako hazkundera, pentsa daiteke antzeko gauza bat gertatu zitzaiola akitanierazko *-otz* atzizkiari ere.

Dena den, zabalguneari dagokionean, nabarmentzekoa da mota honetako toponimoak ez direla hiru probintzietan lekukotzen. Badirudi Leizarango bailaratik mendebalera erabat ezezagunak edo oso urriak direla. Ez dakit nola interpreta daitekeen, hizkuntza zaharraren ikuspuntutik datu hau. Pentsa daiteke, euskalduntze berantiarren hipotesiaren aldeko arrazoia emanaz, akitanierak ez zuela Leizarango mugaz mendebaldera igarotzen. Gainera Leizarango harana gauza bat baino gehiagotarako izan zen muga. Burdin Aroko arkeologiak erakusten digunez, Pirinioetako lepogainetan oso ugari diren kromlech edo harrespilak Leizaran ibaiaren eta Andorra inguruaren bitartean aurki daitezke bakarrik (Peñalver 2001, 2004). Pirinioetako katemendiaren luzerari erreparatzen badiogu soilik, azpimarratzekoa da *-os* toponimoen eta harrespila mota honen zabalgunea berbera izatea. Aran edo Andorratik ekialdera iberieraren munduan gaude. Leizarango haranetik mendebaldera, beste batean ote?

Aipatu antzekotasuna handia izanik, ez da ahaztu behar harrespilak soil soilik goimendiko larre eta lepoetan aurkitzen direla, 500-600 metrotik gora, toponimoak Akitania osoan gehi Nafarroako eta Aragoiko eremu zabaletan aurkitzen diren bitartean. Zabalgunea ez da, beraz, erabat berdina.

Besterik, harrespilen mendebaleko muga Burdin Aroan kokatu baldin badaiteke, lehen esan dudanagatik, ez dakigu zehatz mehatz noizkoak diren *-os* toponimoak. Bakarrik erromatarren aurrekoak balira guztiak, hau da Burdin Arokoak, edukiko luke zentzua bi motatako datuok lotzeak.

Eman daitezkeen aukeretatik bat iruditzen zait ezinezkoa: aldi berean hiru probintzien euskalduntze berantiarraren eta toponimoen formazioaren berritasunaren alde egotea, Villar den bezala. Toponimo hauek eratzeko gaitasunak iparraldean Antzinate berantiarrean bizirik iraun bazuen, ezin da konprenitu zergatik ez diren hiru probintzietan aurkitzen, aldarrikatzen bada lurralde hauek iparraldeko euskaldunek euskaldundu zituztela erromatar eta bisigodoen garaian. Beraz, toponimo mota hau Burdin Aroko egoeraren adierazle da eta testuinguru horretan Leizarango ibaia akitaniera-baskoieraren mendebaleko muga da, edo bestela, nahiz ordukoa zein beranduagokoa izan, toponimoak eratzeko atzizki hau ez zen hizkuntzaren mendebaldeko eremuetan erabili.

Hortara bultzatzen nauen arrazoi bakarra da pentsatzea badirela hiru probintzietan datu apur batzu euskara zaharraren presentziaren alde uler daitezkeenak. Aipatu dudan jainko izenaz gain (eta ez ahaztu jainko izenak pertsona izenak baino estrato zaharrago baten ordezkari direla), uste dut latinetik mailegatutako zenbait toki izenek ere lagundu egiten duela bide honetan. Nire ustez, *Getaria* bezalako izen batek, adibidez, mailegu goiztiarra izan behar du, ez dituelako alboko erromantzeek erakusten dituzten bi aldaketa jasan: bokal arteko leherkari ahoskabearen ahostuntzea (*-t- > -d-* bihurtzea, hain zuzen) eta hasierako belarearen palatalizazioa (*ke- > tse- > se-*). Fenomeno bi hauek —batez ere bigarrena— emanak ziren bisigodoen garairako.

Ildo beretik Bizkaia partean gehien bat pilatzen diren *Sondika*, *Gernika* eta antzeko toponimoek erakusten duten *-ika* atzizkia ere bat etorriko litzateke planteamendu honekin; jatorria zeltiarra izan arren, askok uste duten bezala, euskarak mailegatu zuen garaian artean ahostundu gabeko forma zuen eta, horrexegatik, ezin latin berantiar baten bitartez euskaran mailegatu izan.

Ez dira datu asko eta kronologiaren aldetik ere ez dago erabateko ziurtasunik. Baina oker ez bagabiltza, eta erromatarren garaian euskara hiru probin-



tzietako hizkuntza bazen (ez derrigorrez hizkuntza bakarra), galdetu egin behar dugu orduan zergatik ez datorren bat Akitanian hizkuntzaren eremuaren adierazle den *-os* toponimoen zabalgunearekin. Erantzunak bat baino gehiago izan daitezke, baina guztiak bere alde ahulak dituztenak: a) euskara ipar-ekialdetik sartu zen, *-os* toponimoak eratzeko gaitasuna galdua zenean baina erromatarren garaia baino lehen (ikus berri dugu badirela latin jatorrizko izen propio batzuren gainean moldatutako toponimoak); b) akitaniera eta mendebaldeko euskara zaharra familia bereko bi hizkuntza hurbil baina diferentiek ziren: diferentzia bat *-os* toponimoetan zen (ezin da probatu).

## 8. Akitanierari buruzko zenbait arazo

Antzinateko lekuko urri eta zeharkako hauek ondo ezagutzen ditugun hizkuntzen bitartez azaltzen saiatu behar dugu. Akitanierazko aztarnak azaltzeko orduan orain arte euskara historikoak eman ditu tresnak eta ereduak. Izen propioetatik atera daitezkeen sistema fonologikoa eta morfemen banaketa, esaterako, Mitxelenaren berreraiketa klasikoarekin bat datoz puntu askotan. Are gehiago, Hagenbach-eko xaflek erakusten duten bezala (Gorrotxategi 2003), badaude lehen ezagutzen ez ziren aldaera batzu, S- batez idatzi beharrean X-ez idazten diren izen batzuren, hain zuzen, geroko euskarak ezagutzen duen palatalizazio adierazgarriaren lekuko izan daitezkeenak. Jakinaenez, X, XS, TS eta batzutan SS, morfema bukaerako afrikatu fortisa adierazteko erabiltzen ziren, eta horrexegatik, hain zuzen ere, teoriak eskatzen zuen bezala ez ziren hitz hasieran agertzen, ... Hagenbach-eko xafalak aurkitu ziren arte. Hemen, *Sembe*-ren ondoan *Xembe*- irakur daiteke, latinezko *Salinis*-en ordez *Xalinis*. Garbi dago X- hitz hasieran ez dela fonema autonomo baten adierazpidea, S-ren bitartez idazten zen txistukariaren aldaera baizik, geroko euskararen arabera bustidura adierazgarriaren adierazpena dena. Azalpen honek euskara historikoaren ezaugarri jakin bat Antzinatea eramaten du, eta akitanierazko eta geroko euskararen arteko harremanak sendotu egiten ditu.

Baina fenomeno honen ondoan badira beste puntu ilun asko argi eske daudenak. Nolako da orduko eta geroko leherkari aspiratuen arteko harremana, akitanierazko *Aber*- euskarazko *akher*-en ordaina bada? *Arixo* jainko izena euskarazko *haritz* hitzarekin lotzen badugu, zer gertatu zaio hasierako aspirazioari? Alderantziz, akitanierazko *Hanna* eta eratorriak euskarazko *anaia*-ren ordainak badira, kasu honetan euskarak galdu du aspirazioa.

*Andos* eta eratorriak, aspiraziorik ez dutenez gero, zailak dira eusk. *Handi*-rekin lotzen, baina Hangebach-eko xafra batean *Handos* irakur daiteke eta berriro zalantzak ere sortzen dira. Zer egin, bestalde, D- batez hasten diren izenekin, *Doxxi* (gen.) bezalako batekin adibidez, proto-euskara klasikoak ez baitzuen soinu hori hitz hasieran onartzen?

Honek guztiak akitaniera eta euskararen arteko harremanak berrikustera bultzatzen gaitu. Mitxelena baino lehenagoko ikerlari batzuk, Gerhard Bähr-ek edo J. Whaghmough-ek, esaterako, akitaniera galieraz kutsatutako hizkuntza nahasi bezala irudikatu zuten; beste batzuk, ordea, Rohlfsek edo Martintek, Pirinioetako *euskarién* edo *éuscaro* deitu zuten mundu zabalago baten zati bezala. Mitxelenak bere aintzineuskararen pareko egin zuenean, elkarren arteko harremana ikaragarri sendotuaz gain, geroko euskararen jatorritzat kontsideratu zuen, neurri handi batean.

Baina hemen irudi horretan nekez sar daitezkeen zenbait puntu aipatu ditugu, kanpo historiaren aldetik *-os* toponimoek suposatzen duten adostasun eza eta barne historiaren aldetik ustez kognatu diren batzuk planteatzen dituzten erronkak. Zailtasun horiei aurre egiteko orduan eta orain arte ilun gelditu diren hainbat puntu argitzerakoan, —Lakarra jaunaren lanei esker batez ere (Lakarra 1995, 2003)—, orain aintzineuskara berri batekin kontaktzen dugu. Teoria berri honen argitara berrikusi beharko litzateke akitanierazko material guztia, eze kontuan harturik aintzineuskara hau klasikoa baino askozaz ere zaharragoa dela, akitaniera perspektiba luzeago batean kokatzeko aukera ematen digu.

## Bibliografia

- Corominas, J., 1972, *Tópica hispérica. Estudio sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, Madril: Gredos.
- Delamarre, X., 2007, *Noms de personnes celtiques dans l'épigraphie classique*, Paris: Errance.
- Duval, P.-M., 1975, “Les peuples de l'Aquitaine d'après la liste de Pline”, *Revue de Philologie, Littérature et Histoire anciennes*, 213-227.
- Echaide, A., 1967, “Topónimos en *-oz* en el País Vasco español”, *Príncipe de Viana* 1967, 11-14.

- Evans, D. E., 1967, *Gaulish Personal Names. A Study of some Continental Celtic Formations*, Oxford.
- Garcia, D., 2004, *La celtique méditerranéenne*, Paris: Editions Errance.
- Gardes, Ph., 2002, “Territoires et organisation politique de l’Aquitaine pré-augustéenne. Pour une confirmation des sources”, in: Garcia, D. et Verdin, Fl. (arg.), *Territoires celtiques. Espaces ethniques et territoires des agglomérations protohistoriques d’Europe occidentale. Actes du XXIV<sup>e</sup> colloque international de l’AFEAF*, Paris: Errance, 48-65.
- Gorrotxategi, J., 1985, “Lengua aquitana y lengua gala en la Aquitania etnográfica”, in: J. L. Melena (arg.), *Symbolae L. Mitxelena septuagenario oblatae*, [Anejo de Veleia, Series Maior 1], Vitoria-Gasteiz, t. I, 613-628.
- , 2002a, “Notas sobre las inscripciones ibéricas de Aubagnan (Landas, Francia)”, in: X. Artiagoitia, P. Goenaga & J. Lakarra (arg.), *Erramu bona: Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk* [ASJU, Gehigarriak 44], Bilbo, 299-301.
- , 2002b, “Las lenguas de los Pirineos en la antigüedad”, in: *Els substrats de la llengua catalana: una visió actual* [Treballs de la societat catalana de llengua i literatura, 1], Bartzelona, 75-101: Societat Catalana de Llengua i Literatura.
- , 2002c, “Planteamientos de la lingüística histórica en la datación del euskara”, *XV Congreso de Estudios Vascos: Ciencia y Cultura vasca y redes telemáticas*, Donostia - San Sebastián, t. 1, 103-114: Sociedad de Estudios Vascos.
- , 2002d, “El área de Bilbao en la antigüedad”, in: A. Arejita, A. Elejabeitia, C. Isasi & J. Otaegi (arg.), *Bilbao. El espacio lingüístico. Simposio 700 Aniversario*, Bilbo, 103-120: U. Deusto.
- , 2003, “Las placas votivas de plata de origen aquitano halladas en Hagenbach (Renania-Palatinado, Alemania)”, *Revue Aquitania* 19, 25-47.
- , 2007 prentsan, “Las Armas de la Filología: los grafitos vascos de Iruña-Veleia”, *Koldo Mitxelena Katedraren II Biltzarra*.
- , 2007-08, “Lenguas y Genes: aplicaciones a la prehistoria de la lengua vasca”, *Homenaje a Ignacio Barandiarán*, [= *Veleia* 24-25], Vitoria-Gasteiz: 1185-1201.

—, 2008, “Antzinateko euskararen nondik norakoa”, in: J. Gorrotxategi (arg.), *Euskalgintza XXI. mendeari buruz. Euskaltzaindiaren nazioarteko XV. biltzarra R. M. Azkue eta J. Urkixoren omenez: Agiriak* (Bilbon, 2001eko irailaren 17-19an) / *XV Congreso internacional de Euskaltzaindia* (Bilbao 17-19 de septiembre de 2001). [Iker 19], Bilbo, 361-378.

Hesperia: <http://hesperia.ucm.es/hesperia/Generalidades.php>

Jimeno, R., Tobalina, E. & Velaza, J., 1998, “Una nueva ara romana procedente de Iscua (Navarra)”, *Epigraphica* 60, 290-294.

Lafon, R., 1973, “La langue basque”, *Bulletin du Musée Basque*, 58-116.

Lakarra, J. A., 1995, “Reconstructing the Pre-Proto-Basque root”, in: J. I. Hualde, J. A. Lakarra eta R. L. Trask (arg.), *Towards a History of the Basque Language*, Amsterdam, 189-206.

—, 2003 [2008], “Hacia un nuevo paradigma etimológico vasco: forma canónica, filología y reconstrucción”, *ASJU* 37:1, 261-391.

Luchaire, A., 1876-77, « Les origines linguistiques de l'Aquitaine », *Bul. Soc. des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 349-423.

Mitxelena, K., 1954, “De onomástica aquitana”, *Pirineos* 10, 409-458 [Berrarg. in: Mitxelena, K., 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, J. A. Lakarra et al. (arg.). Donostia - San Sebastián: *ASJU Gehigarriak*, 10].

Peñalver, X., 2001, “El Bronce final y la Edad del Hierro en la Euskal Herria atlántica: cromlechs y castros”, *Complutum* 12, 51-71.

—, 2004, *Mairubaratzak Pirinioetako Harrespilak* [Munibe, Gehigarria 19], Donostia: Aranzadi.

Ravier, X., “Réflexion sur la situation linguistique de l'Aquitaine à l'époque prélatine et dans les débuts de la romanisation: acquis et perspectives nouvelles”. Agiri hauetan.

Rohlf, G., 1952, “Sur une couche preromaine dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord”, *Revista de Filología Española* 36, 209-256.

—, 1970 (2. arg), *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen: Max Niemeyer.

Schenck-David, J-L., 2005, *L'archéologie de trois sanctuaires des Pyrénées centrales. Contribution à l'étude des religions antiques de la cité des Convènes*. [Monographies d'archéologie pyrénéenne, Pirénéica 1], Saint-Bertrand-

- de-Comminges: Musée archéologique départemental de Saint-Bertrand-de-Comminges.
- Schmidt, K. H., 1957, *Die Komposition in gallischen Personennamen*, [Sonderabdruck aus der *Zeitschrift für Celtische Philologie* 26], Tübingen, 33-301: Max Niemeyer.
- Séguy, J., 1951, “Le suffixe toponymique *-os* en Aquitaine”, *Mémoires du troisième Congrès International de Toponymie*, II, 218-222.
- Tovar, A., 1959, *El euskera y sus parientes*, Madrid: Minotauro.
- Untermann, J., 1969, “Lengua gala y lengua ibérica en la Galia Narbonensis”, *Archivo de Prehistoria Levantina* 12, 99-161.
- , 1980, *Monumenta Linguarum Hispanicarum*. Band II: *Die Inschriften in iberischer Schrift aus Sudfrankreich*, Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag.
- Villar, F. & Prósper, B., 2005, *Vascos, celtas e indoeuropeos. Genes y lenguas*. Salamanca.

# El nacimiento del catalán escrito en el Pirineo

JOAN ANTON RABELLA I RIBAS

Institut d'Estudis Catalans

## 1. Introducción: La formación de la lengua vs. los primeros documentos en catalán

En la historia del catalán, como también ha sucedido en otras lenguas romances, muchas veces se ha confundido la cronología de la formación de la lengua con la cronología de los primeros documentos conservados en dicha lengua. Se trata de un aspecto evidente, pero fundamental, y no exento en algunos momentos de un interés que ha excedido el ámbito lingüístico y científico, y que se ha adentrado en valoraciones de carácter claramente simbólico y político. Pero hoy, desde el punto de vista estrictamente lingüístico, queda, o debería quedar, lejos la obsesión por encontrar un texto escrito más antiguo que el de las lenguas próximas, a pesar de que muchos libros aún identifiquen, erróneamente, la primera documentación de una lengua con su momento de creación.

## 2. La formación de la lengua catalana

El catalán se formó, como todas las lenguas románicas, entre finales del siglo VII y principios del VIII, cuando se convirtió en una realidad tan diferenciada del latín que ya no podía recibir ese mismo nombre, un proceso que ha sido muy bien estudiado por Joan Bastardas en nuestro caso (vid. “El llatí de la Catalunya romana i l’origen i la formació de la llengua catalana” (1995a: 39-71), “Quan el llatí esdevingué català” (1995b: 73-105) y “El català preliterari” (1995c: 109-145)). Sin embargo, no existen documentos escritos en romance durante ese periodo, sino que harán falta unos cuantos siglos para que las lenguas románicas accedan a la escritura y desplacen progresivamente al latín de un ámbito en el cual era la lengua exclusiva, es decir, la única enseña-

da y aprendida para ese uso concreto. Partimos, pues, de una realidad lingüística diglósica, ya que, mientras que la lengua hablada es el romance, durante siglos solamente encontramos textos escritos en latín.

El nacimiento del catalán escrito es un tema básico para la lingüística diacrónica porque la historia de una lengua empieza realmente con los primeros documentos conservados en dicha lengua, ya que evidentemente para conocer su aspecto y sus características dependemos completamente de las muestras materiales conservadas.

Pero precisamente la importancia científica de la documentación escrita se ha visto demasiadas veces influenciada por las implicaciones de carácter simbólico a las cuales nos referíamos anteriormente, de forma que durante muchos años el estudio de los primeros textos se concentraba en la búsqueda del primer documento en catalán (cosa que provocó alguna retro-datación equivocada, como en el caso de la traducción antigua del *Liber iudiciorum*, que ahora creemos que es del siglo XII, mientras que durante mucho tiempo hubo quien defendió que era del siglo XI), una discusión bizantina y estéril que aún hoy podemos encontrar alguna vez en ámbitos no especializados.

Más allá de estas consideraciones iniciales, también cabe plantearse una cuestión fundamental: ¿Qué parte de un documento tiene que estar escrito en romance para poder ser considerado un texto en catalán? Tradicionalmente se había considerado que hacía falta que la totalidad, o la práctica totalidad, del documento estuviese redactado en lengua románica. En el caso de la lengua catalana, debemos principalmente a Joan Bastardas (1995: 97, 116-117) el cambio de visión, ya que como latinista y romanista demostró la falta de validez de este planteamiento: lingüísticamente sólo haría falta la aparición no ya de una palabra, sino solamente la filtración de una característica específica del catalán para poder considerar que se trata del primer testigo de la lengua romance, porque esa característica reflejaría la existencia de un sistema suficientemente diferenciado de la lengua latina. Aunque este planteamiento puede resultar válido en el ámbito de la lingüística, generalmente se ha conservado la idea que el primer texto en catalán será aquel que presente una parte significativa en esta lengua, aunque contenga también fragmentos o partes en latín, hecho comprensible, como ya indicábamos, si tenemos en cuenta que el latín era la lengua de la comunicación escrita en todo el occidente europeo, incluido el ámbito germánico.

De este modo resulta fácil comprender que la lengua romance necesitara un largo proceso de adecuación para poder acceder a la escritura, a unas fun-

ciones en las que no se utilizaba hasta ese momento. Y esta es la situación que encontramos en la documentación del periodo arcaico de la lengua catalana: ésta no aparece de repente en uno o en diferentes textos escritos completamente en romance y con un sistema perfectamente establecido, tanto a nivel gráfico como expresivo, sino que contrariamente va aflorando de manera progresiva a partir del siglo IX en documentos escritos en latín y presenta inicialmente una expresión y unos recursos muy poco desarrollados (con una sintaxis muy primitiva, caracterizada por la parataxis, en la que la falta de conectores se debía suplir mediante los recursos propios de la lengua oral, como la entonación). De esta forma, los primeros textos en catalán corresponden a un conjunto de documentos redactados a partir del siglo IX, pero principalmente durante el siglo XI, momento en que ya encontramos fragmentos amplios en lengua románica y también escritos donde el catalán predomina claramente sobre la lengua latina.

Si nos preguntamos por qué se produce en ese periodo, en el caso de la lengua catalana el acceso a la escritura se debe relacionar con la consolidación del feudalismo (Moran 1994a: 89-92). Si hasta ese momento histórico la lengua escrita era un sistema reservado al latín, la creación de nuevos valores y conceptos con esta nueva sociedad, los cuales no tenían una denominación fijada en esa lengua, hará que estos nuevos elementos se vayan filtrando en los documentos escritos en latín con su nueva denominación. Así vemos como los acontecimientos sociales tienen unas consecuencias lingüísticas y como los nuevos hechos terminan expresándose por escrito con términos románicos. De esta forma, las primeras palabras en catalán —si dejamos de lado los topónimos, que se incorporan más tempranamente (como, por ejemplo, *Ferrera*, *Palomera*, etc. en el *Acta* de consagración de la catedral de Urgell, redactada durante el último tercio del siglo IX (Baraut 1984-1985)— serán los términos de carácter feudal: *atendre* ‘cumplir una obligación feudal’, *comanar* ‘poner bajo la tutela de un señor feudal’, *dubitar* ‘dejar en testamento’, *engany* ‘faltar a la fidelidad’, *rancuras* ‘agravios’, etc. (Rabella 1999). Serán palabras de nueva creación, del tipo *menysenir* ‘morir’, o términos ya conocidos pero que presentaran un valor semántico específico (como *COMMANDARE*, *DUBITARE*, etc., que ya existían en latín).

Otro factor que debió favorecer este proceso fue el bajo nivel cultural propio del inicio del feudalismo, con un escaso conocimiento del latín, con la excepción de los centros eclesiásticos más ilustrados. En estos, con una mejor formación, se mantuvo el uso de un latín más pulcro, mientras que en algunos centros pirenaicos, sobre todo en el área más occidental, un nivel más bajo



permitió que la lengua románica accediera antes a la escritura. La producción de una numerosa documentación durante esa época, unida a la pobre formación y a la dificultad de traducir al latín los nuevos términos utilizados en las declaraciones de la población laica facilitaron la aparición progresiva de la lengua catalana escrita.

Pero también debemos tener en cuenta dos factores que a menudo no se han valorado suficientemente: por un lado, la necesidad de que las personas a quien se dirigían los documentos los comprendieran (más allá de la función de intérprete que ya debían ejercer los escribanos), como puede ser el caso de un juramento de paz y tregua. Y, por otro lado, el grado distinto de romanización del área occidental pirenaica, donde la mayor supervivencia del sustrato prerromano pudo favorecer la existencia de un romance catalán más arcaizante al principio de la edad media. En este sentido, habría un contraste importante, por ejemplo, entre la situación del Pallars y la del condado de Empúries, que fue profundamente romanizado y que contó con un mejor conocimiento del latín en sus centros religioso-culturales.

### 3. Los primeros documentos en catalán

De este modo, durante esta época encontramos unos documentos donde poco a poco van apareciendo: primero, grafías que reflejan la evolución específica del catalán (*comannar* y *comanar*, con la reducción del grupo consonántico latino ND, COMMANDARE) y topónimos que presentan una evolución ya prácticamente completa desde el latín (*Ferrera*<FERRARIA; *Rialbo* <RIVO ALBO); posteriormente, nombres comunes en lengua románica (*achaptaràs* ‘adquirirás’, *baglia* ‘alcaldía’, *consel* ‘consejo’, *engan* ‘engaño’, *torre*, *maiola* ‘viña joven’, etc.), y, con el paso del tiempo, sintagmas y fragmentos cada vez más extensos en catalán (como el fragmento “moreres III et oliver I et noguer I et amendolers IIII et pruners et figuers” ‘moreras tres y un olivo y un nogal y almendros quatro y ciruelos e higueras’ de un texto de Organyà del año 1034, publicado por J. Miret i Sans y estudiado posteriormente por Joan Bastardas, 1995d: 262-263).

Pero no es hasta el siglo XI que descubrimos los primeros juramentos breves, y también algún otro documento de carácter feudal, donde la parte en lengua catalana es significativa (como, por ejemplo, el *Jurament feudal de Radulf Oriol*, 1028-1047 (Moran i Rabella 2001: 45-47), o el no muy conocido *Memorial de greuges de Ponç I, comte d’Empúries, contra Jofre, comte de Rosselló*,

1050-1060 (Negre Pastell 1960), y, poco después, textos relativamente amplios escritos fundamentalmente en catalán (como los *Greuges de Guitard Isarn, senyor de Caboet*, 1080-1095 (Rabella 1997), o el *Jurament de Pau i Treva del comte Pere Ramon de Pallars Jussà al bisbe d'Urgell*, probablemente del 1098 (Moran 1994b)).

Pero, en el momento de hablar de las primeras muestras documentales, aún cabe citar un texto, hoy perdido, que conocemos gracias al erudito del siglo XIX Jaume Villanueva (1820: 46), el cual dejó testimonio de un manuscrito muy valioso donde figuraban en los márgenes unas anotaciones o pruebas de pluma de finales del siglo X o de principios del XI, donde pudo leer: “Magister meus no vol que me mires, novell” ‘mi maestro no quiere que me mires [leas], novato’.

A pesar de que aún hoy podemos leer en manuales, enciclopedias y libros escolares que los primeros escritos en catalán son el *Liber iudiciorum* (a veces erróneamente llamado *Forum iudicum*), del siglo XII, y las *Homilies d'Organyà*, de principios del XIII, los estudios lingüísticos especializados en este periodo ya hace muchos años que señalan que estos no son los primeros documentos en catalán, sino que poseemos muchos textos anteriores, la mayoría de carácter feudal, escritos parcialmente o significativamente en catalán. Muchos de estos escritos (juramentos de fidelidad, *greuges* ‘quejas, agravios’, testamentos, donaciones, etc.) se superponen cronológicamente ya que muchas veces no tienen una datación precisa, sino que la fecha de redacción sólo se puede determinar de forma aproximada a partir del intervalo temporal que se establece teniendo en cuenta los personajes que aparecen citados. De esta forma, a menudo resulta complicado fijar con exactitud el orden preciso de algunos de estos documentos. A pesar de esta dificultad para establecer una cronología detallada, sabemos de forma fidedigna que algunos documentos conservados en los que la lengua catalana aparece de forma amplia pertenecen al siglo XI. De esta forma, hoy no podemos hablar de un primer documento en concreto, sino que se trata de distintos escritos del mismo periodo. Pero la información sobre esta documentación feudal, sin embargo, no es una novedad: Joaquim Miret i Sans (1904 i 1908), además de descubrir y recuperar muchos de estos documentos, también los publicó y ya advirtió de su importancia, como en el caso de los *Greuges de Guitard Isarn*: “nous pourrions presque considérer cet acte de Guitart Isarn de Caboet comme le premier en date des documents catalans connus” (Miret i Sans 1908: 9). Resulta paradójico cómo esta información posteriormente se dejó de tener en cuenta con el descubrimiento de escritos que cronológicamente eran posteriores y no anteriores, como el *Liber iudiciorum*.

En el momento de analizar cuales son los primeros escritos, también cabe recordar que antiguamente se dio un valor prioritario a los documentos de carácter literario, de forma que los textos del ámbito jurídico o económico no tuvieron la misma reputación. Así, y como apuntábamos anteriormente, muchos de los documentos feudales que hoy se consideran fundamentales ya se conocían desde finales del siglo XIX o principios del XX, aunque, quizás a partir de esta valoración estética, no se les prestó posteriormente la atención que merecían y no alcanzaron el reconocimiento de otros como las *Homilies d'Organyà* por su supuesto valor literario.

Actualmente no se considera prioritario ni el carácter de los escritos ni determinar cual es el texto más antiguo. Contrariamente el aspecto primordial es profundizar en el estudio de la documentación del periodo arcaico, que en el caso de la lengua catalana es de una gran riqueza (también en la documentación en latín, como podemos comprobar mediante la consulta del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*). Aunque, más allá de las primeras noticias y publicaciones de estos documentos (gracias a Joaquim Miret, B. J. Alart, Pere Pujol, etc.), contamos con notables ediciones (como la de Russell-Gebbet *Mediaeval catalan linguistic texts*, del año 1965, o como las que modernamente se han incluido en la revista *Urgellia*), muchos de estos escritos no han sido analizados detalladamente desde el punto de vista lingüístico. Queda, pues, mucho trabajo por hacer, si bien durante los últimos años han aparecido diferentes estudios, principalmente gracias a la labor de Josep Moran (algunos reunidos en su libro *Treballs de lingüística històrica catalana* (1994), y otros, realizados conjuntamente, en *Primers textos de la llengua catalana* (2001), además de numerosas conferencias y trabajos publicados en distintas revistas).

Desde el punto de vista cronológico, finalmente debemos tener muy presente que no se tienen que confundir los documentos que han llegado hasta nuestros días con los que existieron en su momento: aun podríamos tener la suerte —como sucedió hace pocos años con el descubrimiento de un nuevo fragmento, y más antiguo, del *Liber iudiciorum* hecho por Cebrià Baraut (Baraut i Moran 1996-1997 [2000])— de recuperar algún otro documento antiguo.

#### 4. La localización de los primeros documentos

Una de las características más interesantes de la documentación del periodo arcaico o preliterario de la lengua catalana es su localización, puesto que la

mayoría de escritos pertenecen al área del antiguo episcopado de Urgell, es decir, que se han encontrado y se relacionan con el territorio pirenaico catalán, más concretamente con el Pallars y la zona del Alt Urgell conocida como el Urgellet (los valles cercanos a La Seu d'Urgell).

Aunque no conocemos con certeza el porqué de esta distribución geográfica, creemos que es probable que fuera en esta zona donde se debió empezar a aplicar de forma más temprana el catalán en la escritura. Precisamente la gran riqueza documental en torno a la catedral de La Seu d'Urgell nos confirma esta precocidad, que quizás estuvo motivada por el empobrecimiento en el uso del latín en esa zona, contrariamente a un uso más correcto en otros centros religioso-culturales que también tenían en ese momento una producción muy importante de textos escritos (como Ripoll, por ejemplo).

Debido a esta situación geográfica, generalmente se ha considerado que el catalán escrito nace en la zona pirenaica, donde no encontramos un documento o alguna primera muestra aislada, sino que contamos con una riqueza escrita muy destacable. Contrariamente a la visión que desde la actualidad se podría tener por desconocimiento, el uso de la escritura era muy importante durante los siglos x y xi, ya que la documentación de carácter jurídico y económico era fundamental, como las quejas o denuncias, las ventas, los testamentos, etc.

Si, más allá de esta consideración general, realizamos un análisis geográfico de los documentos más antiguos en catalán conservados, éste nos confirma que realmente los primeros escritos se concentran en la zona pirenaica. Si tomamos como ejemplo o referencia los documentos publicados —con Josep Moran— en el libro *Primers textos de la llengua catalana*, en el que editamos aquellos escritos donde ya aparece la lengua romance claramente diferenciada y de forma significativa cuantitativamente, podemos confirmar esta distribución, ya que de los nueve primeros documentos publicados, siete se sitúan entorno al Pirineo occidental catalán.

Si lo vemos de forma un poco más detallada, el primer escrito de la antología se trata del juramento feudal de Radulf Oriol al conde Ramon IV de Pallars Jussà (1028-1047), un texto breve, escrito mayoritariamente en un catalán muy arcaico —y en algunos aspectos muy latinizado—, que podemos localizar entre el Pallars Jussà y la Alta Ribagorça.

El tercer documento también corresponde a un juramento feudal de fidelidad (1047-1098?), un poco más extenso, pero que también presenta una lengua muy primitiva expresivamente y que también se sitúa en el Pallars, ya

que los personajes que aparecen en él son el conde Ramon V de Pallars Jussà y Ramon Guillem, que seguramente corresponde al hijo del conde de Pallars Sobirà, Guillem II.

El texto publicado en cuarto lugar en esa compilación son los *Greuges de Guitard Isarn, senyor de Caboet* (1080-1095), un documento extenso, escrito en catalán prácticamente en su totalidad (sólo la introducción y la conclusión, además de algunas frases de carácter formulario, se mantienen en latín), que en el momento de su descubrimiento por parte de Joaquim Miret i Sans fue considerado como el texto más antiguo en catalán. Es un escrito muy interesante lingüísticamente, que refleja las principales características del catalán arcaico, como la sintaxis paratáctica. En este caso el documento se sitúa en el valle de Cabó, en la zona de Organyà, en el Alt Urgell.

El quinto vuelve a ser un juramento, en este caso de paz y tregua, del Pallars Jussà, concretamente el juramento del conde Pere Ramon I delante de sus vasallos y del obispo de La Seu d'Urgell (1098-1112).

El documento publicado en sexto lugar son otros agravios feudales, els *Greuges dels homes de Sant Pere de Graudescales* (ya del siglo XII), un texto extenso que presenta una lengua muy expresiva y un poco más evolucionada sintácticamente. La localización también es cercana a las anteriores, en este caso en el Solsonès, en La Vall d'Ora, donde se encuentra la iglesia de Sant Pere de Graudescales.

Y no es hasta la séptima posición de esta selección que encontramos los dos fragmentos de la traducción del *Liber iudiciorum*, un texto jurídico relacionado con la tradición visigótica y que continuaba el derecho romano anterior. El segundo fragmento (cronológicamente), que dio a conocer A. M. Mundó en 1960 y que durante mucho tiempo se consideró el texto más antiguo en catalán, no contiene elementos que puedan ayudar a su localización, mientras que el primer fragmento, que fue descubierto, como protección de las cubiertas de un libro, hace pocos años por Cebrià Baraut (y que se publicó junto con un estudio lingüístico de Josep Moran en el año 2000 (Baraut i Moran 1996-1997 [2000])), se conserva en La Seu d'Urgell. Se trata de una versión, independiente de la anterior, de la primera mitad del siglo XII, que presenta un lenguaje muy arcaico y con rasgos lingüísticos de carácter pirenaico, la cual proviene geográficamente del Pallars Jussà, concretamente de Conques.

Y finalmente las *Homilies d'Organyà* (de finales del siglo XII o principios del XIII) ocupan en esta antología la posición número nueve, a pesar de que

debemos tener en cuenta que se trata solamente de una selección de los documentos que hemos considerado más representativos e interesantes lingüísticamente, es decir, que no se trata de un estudio con una voluntad de hacer un inventario y una clasificación exhaustiva de los escritos más antiguos en catalán. Las *Homilies*, que corresponden a la traducción de unos sermones en occitano, se localizan también en Organyà, en el Alt Urgell.

A pesar de que desde el ámbito más especializado se ha insistido durante estos últimos años en la importancia del estudio de estos documentos más que en establecer cuál puede ser considerado el más antiguo, aún hoy continúa siendo un tema relativamente atractivo desde un punto de vista general o mediático, de forma que de vez en cuando todavía aparece alguna noticia en la prensa sobre este tema, unas noticias que reflejan la dificultad para aceptar los planteamientos científicos y para no hacer una presentación simplista de un tema mucho más complejo. En este sentido resulta significativa la información que circuló en Catalunya durante el año 2004 a raíz de la celebración, facticia, del octavo centenario de las *Homilies d'Organyà* (Moran i Rabella 2004), una celebración que ignoraba completamente que no podemos establecer una cronología detallada de los documentos de esa época; o el titular, categórico, del periódico *La Mañana* (26.01.2004), de Lleida, en el que podíamos leer que “El texto más antiguo en lengua catalana se escribió en el Jussà”, después de haber explicado detalladamente a la periodista que no es posible establecer un ránking de los primeros documentos en catalán.

## 5. Conclusiones

La lengua catalana escrita no aparece de pronto en un documento único sino que se manifiesta en distintos escritos de carácter feudal entre los siglos IX y XI, momento en el que ya conservamos diferentes textos extensos escritos predominantemente en catalán. Una de las características más interesantes de esta documentación, además de su relación con el mundo feudal, es su localización, ya que la mayoría de los textos más antiguos conservados se redactaron en la zona de los Pirineos. El motivo más probable de esta distribución geográfica sería el pobre nivel cultural —principalmente en cuanto al conocimiento de la lengua latina— de los escribas de esa zona precisamente en un momento de mucha producción escrita y donde los declarantes utilizaban constantemente términos de carácter feudal difíciles de traducir al latín.

## 6. Bibliografía

- Alart, B. J., 1881, *Documents sur la langue des anciens comtés du Roussillon et de Cerdagne*, París.
- Badia i Margarit, A. M., 1980, “L’Alt Urgell i el català occidental naixent”, *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura catalanes (Andorra, 1-6 d’octubre de 1979)*, Montserrat, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 349-377.
- Baraut, C., 1984-1985, “La data de l’acta de consagració de la catedral carolíngia de la Seu d’Urgell”, *Urgellia* VII, la Seu d’Urgell, pp. 515-525.
- , i Moran, Josep, 1996-1997 [2000], “Fragment d’una altra versió catalana del *Liber iudiciorum* visigòtic”, *Urgellia* XIII, la Seu d’Urgell, pp. 7-35.
- Bastardas, J., 1984, *Usatges de Barcelona. El codi a mitjan segle XII*, Barcelona, Fundació Noguera.
- , 1995a, “El llatí de la Catalunya romana i l’origen i la formació de la llengua catalana”, en Joan Bastardas, *La llengua catalana mil anys enrere*, Barcelona, Curial, pp. 39-71.
- , 1995b, “Quan el llatí esdevingué català?”, en Joan Bastardas *La llengua catalana mil anys enrere*, Barcelona, Curial, pp. 73-105.
- , 1995c, “El català preliterari”, en Joan Bastardas, *La llengua catalana mil anys enrere*, Barcelona, Curial, pp. 109-145.
- , 1995d, “Els vells noms d’arbres fruiters en la toponímia catalana”, en Joan Bastardas, *La llengua catalana mil anys enrere*, Barcelona, Curial, pp. 255-278.
- Bruguera, J., 1985, “La llengua del Llibre jutge”, *Estudis de llengua i literatura catalanes, X. Miscel·lània A. M. Badia i Margarit*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 89-109.
- Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, 1960-2001, Barcelona, CSIC, 11 v.
- Homilies d’Organyà, facsímil del manuscrit, edicions diplomàtica i crítica*, 2001, Amadeu-J. Soberanas y Andreu Rossinyol, con un estudio de Armand Puig i Tàrrach, Barcelona, Barcino.
- Martí i Castell, J., 1996, “Significació lingüística dels *Usatges de Barcelona*”, *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit* III, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 103-132.

- Miret i Sans, J., 1904, “El més antig text literari escrit en català precedit per una col·lecció de documents dels segles XIè, XIIè i XIIIè”, *Revista de bibliografia catalana* VII, 5-47, pp. 215-220.
- , 1908, “Documents en langue catalane (Haute Vallée du Sègre, XIe-XIIE siècles)”, *Revue Hispanique* XIX, pp. 6-19.
- Moran, J., 1982, “Les homilies d’Organyà en relació amb les homilies provençals de Tortosa”, *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, IV. Miscel·lània Pere Bohigas II*, Montserrat, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 67-84.
- , 1994a, “L’aparició del català a l’escriptura”, en Josep Moran, *Treballs de lingüística històrica catalana*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 55-93.
- , 1994b, “Jurament de pau i treva del comte Pere Ramon de Pallars Jusà al bisbe d’Urgell. Transcripció i estudi lingüístic”, en Josep Moran, *Treballs de lingüística històrica catalana*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 95-117.
- , 1994c, “De la Portella a Castellví de Rosanes”, en Josep Moran, *Treballs de lingüística històrica catalana*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 119-127.
- , 1998, *Cronicó de Perpinyà (s. XIII)*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat.
- , 2001, “El naixement del català”, *Enciclopèdia de la llengua catalana*, Barcelona, Edicions 62, pp. 37-40.
- , 2003, “Homilies d’Organyà. Edicions i estudis nous”, *Arxiu de textos catalans antics* 22, pp. 759-765.
- Moran, J. i Ferrer, J., 2007, “Greuges de Ponç I, comte d’Empúries, contra Gausfred II, comte de Rosselló (1050-1060)”, *Llengua & Literatura*, 18, Barcelona, Institut d’Estudis Catalans, pp. 7-44.
- Moran, J. i Rabella, J. A., 2001, *Primers textos de la llengua catalana*, Barcelona, Proa.
- , 2004, “Els primers textos en català. Textos anteriors a les Homilies d’Organyà”, *Les Faldades de Lo Banyut 2*, Organyà, Associació Cultural Tresponts Avall, pp. 23-25.



- Mundó, A. M., 1960, “Un monument antiquíssim de la llengua catalana”, *Serra d’Or* 6 (juny), pp. 22-23.
- Negre, P., 1960, “Dos importantes documentos del conde de Ampurias, Poncio I”, *Anales del Instituto de Estudios Gerundenses* XIV, pp. 229-261.
- Pujol, P., 1913, *Documents en vulgar dels segles XI, XII & XIII procedents del bisbat de la Seu d’Urgell*, Barcelona, Biblioteca Filològica de l’Institut de la Llengua Catalana.
- Rabella, J. A., 1997, “«Greuges de Guitard Isarn, senyor de Caboet» (1080-1095)”, *Estudis de Llengua i Literatura catalanes XXXV. Homenatge a Arthur Terry I*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 9-49.
- , 1999, “La relació entre el llatí i el català a la documentació arcaica”, *Llengua & Literatura* 10, Barcelona, Institut d’Estudis Catalans, pp. 7-19.
- Rasico, P. D., 2006, *El català antic*, Girona, Universitat de Girona / CCG Edicions.
- Russell-Gebbet, P., 1965, *Mediaeval catalan linguistic texts*, Oxford, Dolphin Book.
- Villanueva, J., 1820, *Noticia del Viage literario a las iglesias de España* VIII, València, p. 46.

# El navarro y el aragonés

FERNANDO GONZÁLEZ OLLÉ

Universidad de Navarra

*En recuerdo de Henrike Knörr, que Dios tenga en su Gloria.*

*Hace muchos, muchísimos años, Knörr inició con una carta nuestra pausada relación. Me pedía información lingüística sobre su nombre de Bautismo. Le recomendé un librito idóneo; sin ser raro, tampoco estaba muy difundido. Yo no lo tenía. Meses después, me lo envió en fotocopia, marcado con el sello de una biblioteca pública. Fíjense si hace tiempo...*

1. Para el área lingüística comprendida entre castellano y catalán, el título elegido por Menéndez Pidal (1926), a diferencia del elegido para el espacio entre gallego y castellano, fue meramente geográfico: “Región navarro-aragonesa”. Bajo él, tras una somera descripción histórico-territorial de ambas zonas, dedica un epígrafe al “Idioma navarro-aragonés”. En el índice, con clara incoherencia nominal, figura como “Caracteres del dialecto aragonés”, mientras que en el interior sigue usando el término compuesto “navarro-aragonés”, preexistente, también en plural: “Dialectos navarro-aragoneses”, siempre —advírtase— separados por guión ambos constituyentes. Luego presta especial dedicación al “Ribagorzano” y al “Riojano”. Sin necesidad de ampliar el examen nominal, queda patente una terminología imprecisa y fluctuante que el uso rutinario, apoyado en la autoridad de Menéndez Pidal, prolonga hasta el presente. Mientras, han ido creándose denominaciones varias en función de un mejor conocimiento, es decir, del ajuste a la realidad.

Las visiones alejadas de ella, con un examen macroscópico, prefieren la denominación dúplice, “navarro-aragonés”, pero la enorme superioridad numérica de monografías consagradas a la zona administrativa aragonesa impone, adecuadamente, el marbete simple, “aragonés”, en un altísimo número de

ellas. Ciertamente que el compuesto, “navarro-aragonés”, resultaba difícil de justificar, por un sencillo motivo: las investigaciones lingüísticas dedicadas al territorio, antiguo y moderno, de Navarra acusan un retraso secular respecto de las exclusivamente aragonesas. Se entiende bien que un importante libro de Alvar (1953, volveré sobre él) se denominase *El dialecto aragonés*, consciente su autor de la precariedad de estudios sobre Navarra, con la consecuencia de que apenas figuren datos procedentes de ella. Una anterior monografía, de Ynduráin (1945, publicada por una entidad cultural zaragozana), sobre el *Fuero General de Navarra* apenas alcanza a señalar más que diferencias gráficas de dicho texto, y sólo de él, respecto de la documentación aragonesa.

2. Me permito suponer que la situación empezó a cambiar cuando tracé un primer esbozo de la historia románica de Navarra (González Ollé 1970a) acompañado con una crestomatía de textos (González Ollé 1970b). Diseñé pronto, a grandes rasgos, su relación con el vascuence (González Ollé 1970c) y, luego, en un congreso de lingüistas aragoneses (1988), acerté (González Ollé 1991b) a establecer rasgos lingüísticos diferenciales entre Navarra y Aragón, merecedores de asentimiento. Porcar añadió uno nuevo de orden sintáctico.

Desde mi primera incursión en el habla románica de Navarra empleé la meditada denominación de *romance navarro*, sin plena satisfacción, por cuanto la singularizaba, inadecuadamente, de sus congéneres: *castellano*, *atalán*, *leonés*, etc., adjetivos sustantivados en su acepción lingüística. Pero existían dos motivos para la decisión: fuera del estricto ambiente profesional, la denominación de *dialecto* resultaba inapropiada, por las connotaciones falsamente desfavorables del término para una modalidad lingüística que pedía abrirse paso.

En segundo lugar, para eludir posibles confusiones. Existía el riesgo de identificación con algunas variedades dialectales del vascuence en Navarra en cuya denominación compleja entra el constituyente *navarro*, es decir, *alto navarro septentrional*, *alto navarro meridional*, etc., a veces designadas conjuntamente en función de su asentamiento territorial. Por ejemplo, del Roncal se advertía hacia 1800 (Añíbarro, *apud* Villasante: 1956, 444): *En este Valle ya no se predica en bascuence; y aun el que usaban antes era enteramente distinto del bascuence navarro*. O, actualmente, Echenique (2002: 461) puede referirse con propiedad, para su localización, a “dialectos vascos navarros”.

Confirma mi decisión terminológica que, después, un arabista, Corriente, ante necesidad similar, haya recurrido también a una denominación compleja equivalente: *romance andalusí*.

3. Mis puntos de vista fueron pronto asumidos, como luego detallo. Fue Michelena (1971: 212) quien los expuso de modo inmediato, con plena adhesión: “El romance navarro está al parecer incluido, sin mayor razón que lo justifique, en esa familia de hechos raros y curiosos cuyo conocimiento es patrimonio exclusivo de un grupo corto de iniciados. No es mucho más popular que el *cario*” (me permito aclarar: un dialecto indoeuropeo, si no se refiere a otro de la familia tupiguaraní). En ocasiones posteriores siguió lamentando el desconocimiento de la peculiaridad románica navarra por parte de algunos vascólogos y romanistas, a la vez que aconsejaba su estudio para entender las relaciones vasco-románicas. En este sentido Echenique (2002: 445-446) considera “el romance navarro como puente entre castellano y aragonés, por el lado español, y el gascón-provenzal y francés, por la vertiente continental”.<sup>1</sup> A la luz del papel así desempeñado afirma en otra ocasión (Echenique 2006: 147) que el romance navarro venía a “superar el vacío que la herencia de Menéndez Pidal había dejado” en el mapa dialectal de España.

4. Con la denominación simple de *Navarro* constituye por vez primera capítulo propio,<sup>2</sup> a mi cargo, en un manual<sup>3</sup> de Dialectología española, dirigido por Alvar (1996), el más acreditado conocedor de esta materia durante el pasado siglo.

No bastaba con haber descubierto un ámbito desatendido ni haberle colocado un marbete. Había que ponerlo en pie y a ello han contribuido decisivamente personas de mi proximidad académica, con tesinas y tesis, más luego investigaciones no sujetas a pautas escolares. Aquí, la mención de nombres como Saralegui, Pérez-Salazar, Martínez Pasamar, Taberner, Villar, Fernández Urzainqui, Nitta...

Claro que el estudio del navarro cuenta con aportaciones que me son en absoluto ajenas en su génesis. Desde un momento próximo a 1970, numerosos filólogos dieron su aquiescencia, explícita o implícita, plena o parcial, a mi

---

<sup>1</sup> Con la aplicación de este criterio, muestra, por ejemplo, la posibilidad de que la presencia de una palabra como *rancura* en la documentación legerense denuncie la filiación del préstamo *arrankura* (y variantes), sin necesidad de acudir al español antiguo o al bearnés, según había propuesto Corominas; algo similar cabe suponer sobre el origen preciso del vascuence *ganbra* ante el navarro *cambra*.

<sup>2</sup> Lamentablemente, publicado sin corrección de pruebas, con varios saltos de línea y práctica omisión bibliográfica, anuladas sus referencias.

<sup>3</sup> El de García de Diego dedicaba a ese epígrafe una página, escasa, limitada a indicar coincidencia con el aragonés y a mostrar la presencia de algún vasquismo léxico. Faltaba en el de Zamora Vicente.

propuesta. Vaya el recuerdo (que enseguida justifico), con riesgo de olvido, de nombres especialmente representativos, como Buesa, Echenique, Ciérbide, Neira, Cano, Alarcos, Alvar, Lapesa, Catalán, López García, Líbano, Gimeno, Enguita, Lagüéns, Porcar, Viñes, Torreblanca, Ramírez Luengo, Hata, Isasi, García Valle, Lopetegui, Sempere, etc., que no sólo han difundido la denominación de *romance* o *dialecto navarro*, sino que han enriquecido notablemente su conocimiento. Entre los extranjeros, Allières, Littlefield, MacPherson, Pellen, Hilty, Minervini y, de modo muy especial, Malkiel.

El rechazo reiterado ha venido de un aragonés, Frago (2007: 111, cf. § 15): “La existencia de un romance navarro independiente del aragonés, y viceversa, [es un] supuesto en el cual mi postura siempre ha sido contraria”. Asombra tal afirmación, pues varios estudios suyos la contradicen. Por ejemplo, en 1978, sitúa “el aragonés, de un lado, y los romances navarro y riojano, de otro lado”. En 1990 informa: “Antes del siglo xvi el romance navarro había dejado de existir”. De 1998, otro estudio multiplica juicios como los siguientes: “Lleva claramente impresa la marca del dialectalismo navarro”; “numerosas atestigüaciones en el navarro medieval”; “redactado en el romance de Navarra”; etc. En 2002a prosigue: “Estos caracteres evolutivos son típicos del navarro”; “en zona políticamente navarra, o al menos en el ámbito de influencia de su romance”; repite, 2000b: “El castellano de un lado y de otro el navarro y el aragonés”; “las Glosas Emilianenses, lo mismo que las Silenses, son tipológicamente navarras”; etc. Esta selección testimonial autoriza a desconfiar del proclamado rechazo, ya que, como se ve, en la práctica filológica cuenta con el navarro (y, al menos, otras tantas veces como las copiadas, según, asiduo lector suyo, tengo anotadas). Su falsa afirmación me ha obligado a incluir poco antes, *pro domo mea*, las menciones favorables.

5. El estado de la cuestión sobre el navarro, de tan corta vida dentro de la Dialectología hispánica, difiere fuertemente de la situación historiográfica del aragonés. Para explicar su superior conocimiento resulta válido en buena medida cuanto cabe observar sobre el asturiano respecto del leonés: el más acentuado contraste de aquél con el castellano, la pervivencia y solicitud de instituciones académicas idóneas, etc., le han favorecido con una mayor atención investigadora.

Por falta de tiempo y oportunidad no entraré en exposiciones sistemáticas de lingüística interna, además de ya estar trazadas con seguridad (Saralegui 1992). Atenderé sólo cuestiones puntuales y contrastivas. Dicho sea, pues, a grandes rasgos: el navarro experimentó una evolución paralela al castellano (González Ollé 1983b), más retrasada en sus resultados definitivos, aunque

varios emergen, gradualmente, en documentos de época temprana y, luego, sobreviven. Aunque los avatares externos —importante, la unión, 1512, de la Corona de Navarra con la de Castilla en la persona de un mismo rey— hubieron de favorecer la castellanización lingüística (los cambios dinásticos en Aragón fueron más decisivos para su lengua propia, cf. § 17), no creo que acarrearán sensibles consecuencias cualitativas para el navarro. Es más, al producirse la citada unión, si no antes, puede darse por consumada su esencial identificación con el castellano. Lo cual significa, ante la pujanza de éste en tantos órdenes públicos y privados, que deja de hablarse *en navarro*. Pero también —podía no haber sucedido—, que deja de hablarse *del navarro*, con ésta o con cualquier otra denominación antigua (*idyoma Navarrae terrae*, etc., cf. § 16); que no se le evoque en ninguna oportunidad. Los navarros pierden la memoria de su antigua lengua románica, como revela el erudito Iturralde y Suit.<sup>4</sup> Aseveración válida incluso para Amado Alonso,<sup>5</sup> con lo cual huelgan más encarecimientos. En Navarra no existe, cuando podía haber algún rastro, es decir, en la edad moderna, sentimiento dialectal o diferencial (muy vivo, por el contrario, en Aragón, cf. § 8) respecto de la *lengua general de España*, según la terminología usual desde el siglo xvi.

Algún documento refleja el olvido comunitario. Los certámenes poéticos de Pamplona, 1609 y 1610, admiten composiciones en castellano, vascuence, latín y —para *lo burlesco*— portugués y vizcaíno. Ninguna mención para el navarro, cuando Aragón componía literatura en su dialecto o, con mayor exactitud, en sus subdialectos, según detallaré. La situación expuesta no borra huellas dialectales en algunos textos literarios navarros. Como tal excepción, la composición en verso de Arbolanche, *Las Abidas*, de desmesuradas y fallidas pretensiones poéticas. Pese a su pedantesco lastre clasicista y al estilo altisonante, que abruma el texto con cultismos de toda especie, en él se deslizan peculiaridades como *adrecar*, *fniestra*, *rabaño*, *yusmeter*; género masculino de *señal*; femenino, de *favor* y *vigor*; pronombres *cualque*, *nadi*, *otri*; verbos *estara*

<sup>4</sup> Pamplona, 1840, interesado en las “antigüedades patrias”, viene a juzgar así la enigmática, para él, voz *engeynos* (*ingenios*), artillugio venatorio, en el *Fuero General de Navarra*: “Ah, una palabra francesa”.

<sup>5</sup> Bien entrado el siglo xx (cuando, desde muchos decenios antes, la Historia, el Derecho, el Arte, la Geografía, etc., de Navarra, habían atraído a propios y extraños), este navarro, uno de los principales filólogos españoles de todos los tiempos, permaneció *ciego* ante su herencia lingüística. Ni siquiera haber descubierto el *Roncesvalles* le suscitó interés (cuando tan variados eran los suyos) hacia el romance de su tierra. Ciego, pero no sordo: a veces suministra datos prosódicos sobre el habla de su paisaje.

‘estuviera’, *is* ‘vais’, etc., sin que el engolado autor parezca consciente de sus localismos, ajenos a sus copiosas lecturas literarias castellanas.

6. He venido destacando la Navarra que llamo, por claridad, románica. Pues huelga decir que su territorio sostenía otra lengua, el vascuence. Precisamente la disparidad e incomprensión entre él y el romance navarro contribuirían —opino— a acercar de modo ideal éste al castellano general; a minusvalorar, en consecuencia, cuanto de peculiar encerraban sus particularidades diatópicas. Algunas de ellas, atribuibles al sustrato o adstrato euskérico, no necesariamente superficiales como simples préstamos léxicos (*azca*, *birica*, *mandarra*, etc.). Valga para ilustración, sin entrar aquí en explicaciones sintácticas ni en su arraigo y valoración, la elipsis del complemento directo pronominal átono (el *objeto nulo* chomskyano), perceptible en las siguientes frases:<sup>6</sup>

Querían que nos iríamos, pero [lo] no consiguieron. —¿Ves aquella borda? No [la] veo.— Juan ha comprado varias novelas. Espero que me [las] traiga.

De las variaciones observadas por Saralegui (en especial, 2002 y 2006) en el castellano actual de Navarra, deduce que su presencia en la zona septentrional, la de mayor persistencia vascófona, no respondería a expansión del romance autóctono (*patrimonial*, según su terminología) en su última fase evolutiva, equiparado ya con el castellano. Sería de origen extranavarro, efecto de la industrialización, la burocracia, etc., y, en especial, la escuela.

Esta situación me trae el recuerdo literario de los obreros foráneos y sus familias instalados en *Urgain* (Urdiain), pueblo vascófono, para construir la vía férrea Zaragoza-Alsasua. ¿De dónde procedían esas gentes, tan vilmente presentadas por Campión en *Blancos y negros* (1898)? Varios indicios apuntan a Aragón o a la Ribera navarra. Pero en cuestiones como la presente más vale atender a la Sociología que a la Literatura. Mediado el siglo xx, no pocas muchachas de los pueblos rayanos con Guipúzcoa, abandonaron las faenas rurales por las industriales, más satisfactorias, pasaron a Irún, a San Sebastián, etc. Regresaban luego, según casos, incluso diariamente, a sus hogares. Entretanto, iban adquiriendo, no sin jactancia ante sus pretendientes, los mozos euskaldunes, un castellano no *patrimonial* de Navarra. El que transmitirían a sus respectivas localidades originarias, si allí formaban una familia. Merece la pena in-

---

<sup>6</sup> Como curiosidad: reproduzco literalmente las oídas, 1958, por mí, cuando aún me sorprendían, ajeno entonces al comentario de Unamuno, para Bilbao, hace más de un siglo: “Si por ahí habláis de un libro, os contestarán: *Ya lo he leído*. Aquí con un *ya he leído* despachamos”. Unamuno, bilbaíno al fin, no percibe que su explicación incurre en el fenómeno por él denunciado.

vestigar la antigüedad de las distinciones desveladas por Saralegui, proceso cerrado ya ante nuevas circunstancias sociopolíticas, que han devuelto a Pamplona una influencia nunca decaída.

Para el modo de la castellanización recién expuesta encuentro un paralelo inesperado, también en un área marginal, aragonesa: tierras de Teruel, que conocen pronto cierta castellanización,<sup>7</sup> no procedente de la experimentada en Zaragoza, sino desde la frontera turolense occidental.

Retomo el hilo principal. Se hablase navarro o se hablase castellano, en una disyuntiva gradual según la época, el verdadero contraste se manifestaba entre la modalidad románica y la no románica, el vascuence, con independencia, según casos, de la prioridad demolingüística de una o de otra. De ahí, como vengo diciendo, que los hablantes de la primera, y más si dominaban ambas, apenas pudiesen albergar un desfavorable sentimiento de dialectalismo (en el muy improbable caso de percibir tal dimensión sociolingüística). Esta función catalizadora (si así puede llamarse) del vascuence ya había actuado durante la edad media en un proceso similar. Cuando se acelera su desaparición territorial y los núcleos urbanos de habla occitana,<sup>8</sup> muy aislados socialmente de aquél, entran en contacto con una población de habla navarra, en ésta se disuelve la suya, resultado poco menos que inevitable (como luego, en otra medida, será el navarro el que se diluya en el castellano). Los datos cronológicos avalan esta interpretación.

7. Sabido es que la cancillería castellana se adelantó en más de medio siglo a otras europeas en el uso del vulgar. Durante la última década del reinado de san Fernando, más del 60% de sus documentos se emitieron en castellano. Alfonso X incrementó esta tendencia. La cancillería navarra comparte la misma predilección. He aquí unas cifras reveladoras.<sup>9</sup> Sancho el Fuerte (1194-1234) emitió en romance navarro más del 20% de sus documentos. Con Teobaldo I (1234-1253)<sup>10</sup> el romance pasa de un 50% en el primer decenio,

---

<sup>7</sup> No cabe aquí matizar este aserto, sí autorizarlo: “El influjo castellanizador se muestra de modo bastante perceptible, por ejemplo en el *Fuero de Teruel*”, siglo XIII (Enguita 1991: 59). Terrado (85) destaca “el grado de penetración de los fenómenos castellanos en una determinada zona del Aragón meridional”, donde figuran repobladores con apellidos navarros: *Marziella, Ote(i)za*, 582).

<sup>8</sup> Prescindo de detallar su presencia, que estudié tiempo atrás (González Ollé 1969. *Ciérbide* 1988), objeto de ponencia en este congreso.

<sup>9</sup> Los recuentos proceden en gran parte de Fernández-Ordóñez (2004: 384, n10).

<sup>10</sup> Iniciador de la dinastía de Champaña, era, por tanto, según la terminología foral, *rey extraño*, que sólo podía designar *cinco hombres extraños* para cargos de gobierno. Apenas perma-



quizá por la práctica ultrapirenaica, hasta generalizarse. Con Teobaldo II (1253-1270) y Enrique I (1270-1274) sigue predominando el navarro, que alcanza más del 80%. Se vuelve difícil seguir este proceso al vincularse Navarra con los Capetos, residentes en Francia; algunos no juran los fueros y se limitan a enviar gobernadores.

A falta de datos precisos, mi impresión es que con la entronización de los Evreux,<sup>11</sup> durante toda una larga época, más de un siglo, la cancillería regia recupera el latín, sin duda atendida la directriz francesa, mientras que otros centros prefieren el romance, por su natural crecimiento. Pero, tras los primeros monarcas, acabará produciéndose el cambio decisivo hacia el navarro, ratificado por relevantes declaraciones reales (cf. § 16).

A propósito de la documentación real se suele minusvalorar su impacto público, en la falsa creencia de que afecta a un reducido número de personas, dígase cortesanos y autoridades. Valga pensar, sencillamente, en el temprano y permanente impacto que tantos fueros locales (Fortún 1982) causarían, por erosión, aun en pequeñas poblaciones de plena filiación euskérica hasta tiempos modernos.

8. En abierto contraste, con la praxis de la cancillería navarra, el conservadurismo lingüístico de Aragón en cuanto a mantener el latín escrito más tiempo que región alguna peninsular: de 1301 documentos, publicados, suscritos por Jaime I de Aragón (1213-1276), sólo un 1% en los primeros años emplea romance (cf. § 17). El máximo, 5%, entre 1258-1262; luego descendiendo (Cha). Pasará un siglo para que el latín ceda.

Después, la situación del aragonés o, mejor, la actitud de sus hablantes hacia la lengua es también muy distinta, si no dispar, respecto de la antes expuesta para Navarra. En Aragón perdura una clara conciencia de su identidad, explicitada de maneras muy variadas. Por ejemplo, la oficialidad del aragonés se refleja en el acuerdo firmado, 1409, entre los reinos de Aragón y Castilla

---

neció en Navarra cinco años y de modo interrumpido. Durante sus ausencias, el primero año fue senescal un champañés; luego, un navarro. Una sesión de Cortes, probablemente 1238, unificó las tradiciones del *Fuero antiguo* en el *Fuero General de Navarra*. Consigno estos datos para ilustrar los siguientes.

<sup>11</sup> Por matrimonio de Juana (1328-1349), en quien recaían los derechos sucesorios navarros, con Felipe III (1328-1343). Nacidos ambos en Francia, allí residieron casi siempre, continuando la práctica gubernamental de sus predecesores (cfr. § 16). Con su hijo, Carlos II (1349-1387), se aminora la vinculación ultrapirenaica.

(González Ollé 1983a). Los respectivos monarcas acuerdan que *se fagan dos cartas: la una escripta en lengua aragonés; la otra, escripta en lengua castellana*.

La percepción de cambio respecto a esta situación sociolingüística, prece-dida, claro, por hechos documentados, empezará a manifestarse en los dece-nios finales del mismo siglo xv. Así lo advierte el testimonio de un anónimo ermitaño, que hace años identifiqué (González Ollé 1999b), muy probable-mente aragonés, quien en 1484, estampa: *De latino avía fecho aragonés o, si más querés, castellano*.

Idéntica situación, en los medios culturales de máximo nivel. El doctísimo jurista Gonzalo García de Santa María (Asensio 1974: 7), cuando quiere justifi-car, hacia 1490, el abandono de su nativo aragonés, en atención a las circunstan-cias, declara: *Deliberé de poner la obra presente en lengua castellana, pues el real imperio que hoy tenemos es castellano*. La conciencia de inferioridad lingüística marcará en adelante la postura de los aragoneses respecto a su castellano.

El dramaturgo Jaime Huete, *Tesorina* (h. 1530), se excusa (y con razón, dados sus aragonesismos léxicos): *Si por ser su natural lengua aragonesa no fue-re por muy cendrados términos, quanto a esto merece perdón*. El cirujano zarago-zano Jerónimo Murillo, *Terapéutica* (Zaragoza, 1572), se disculpa: *El género de mi romance ya yo veo, siendo aragonés, que no puede ser como el de Toledo, es decir, reconoce su incapacidad para ajustarse a la prestigiosa pauta toledana*. Un certamen poético (Zaragoza, 1612) censura los localismos (Alvar Ezque-ro, 1980) a las composiciones presentadas: *Jerónimo Pérez justa / muy mal, pues no se ajusta / al cartel, y le ha llamado / a un árbol recién cortado, / en vez de madera, fusta*.

Si aun las grandes figuras literarias aragonesas, como Gracián, ofrecen dialectalismos, no extrañará que más ocurra en otros textos coetáneos (y, sig-glos después, en Goya o Ramón y Cajal). A mediados del xvi puede datarse un anónimo tratado de Hidráulica (Frago y García-Diego), henchido de ara-gonesismos en todos sus niveles. Lo mismo, uno de Apicultura (Zaragoza, 1621), obra del magallonero Jaime Gil, aunque no desconoce las equivalen-cias castellanas de los casticismos de su oficio, pues con frecuencia los aúna. Sorprende, además, que, siendo obra de práctica, bullan citas de escritores latinos (González Ollé 1991a). La más acusada presencia del aragonés asoma en la literatura de origen morisco, en general aljamiada y de origen bajoarago-nés, durante el siglo xvi (Montaner).

La conciencia de dialectalismo, si perdurable, está lejos de ser universal en los escritores aragoneses. La disculpa, presente en autores modestos, falta en

los de relieve. Algunos de ellos se han ufano de la corrección de su lengua o así se les ha reconocido por los ajenos (recuérdese el testimonio de Lope de Vega sobre los Argensolas). Incluso no han faltado, desde el siglo xvii, aragoneses que han pretendido para el castellano de Aragón la condición de ser la verdadera lengua española, no la de Castilla. Pero esto es harina de otro costal.

9. Me falta espacio para seguir mostrando cómo el aragonés ha estado siempre presente no sólo en la oralidad de algunas zonas,<sup>12</sup> sino en textos impresos de todo su dominio. Aun en una nómina limitada, no cabe olvidar la producción poética, ininterrumpida durante la edad moderna (Castañer 1993 y 2003), sea en ansotano, en belsetán, en benasqués, en cheso, etc. La integran composiciones festivas, costumbristas, etc., de raigambre tradicional y popular o de reproducción artificiosa, contaminada de sayagués.

De 1626 es un *Coloquio* (Bleuca), en verso, entre dos “fidalgos montañeses”, con inequívocos rasgos aragoneses entreverados en el castellano. Autora de poesías acordes con el ideario estético del barroco aragonés, Ana Abarca de Bolea, *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista* (Zaragoza, 1679), verso y prosa, introduce el habla de Guara en tres composiciones. Una advierte: *En sayagués*, pero “frente a una mayoría aplastante de vocablos aragoneses [...] los términos sayagueses son mínimos y de muy dudosa atribución” (Alvar 1945: 12; Campo Guiral). El certamen *Palestra numerosa austriaca...* (Huesca, 1650) incluye tres poesías, de sendos autores, con distintos grados de dialectalismo. “El aragonés es utilizado por unos poetas, de una manera seria, para rendir homenaje a los reyes de España. Tal vez se perdió aquí la gran oportunidad de dignificar definitivamente el aragonés para la literatura” (Vázquez: 157).

Durante el siglo xviii el aragonés se manifiesta principalmente en los *dances*, diálogos escenificados, con música y baile (Benítez Marco). Textos de transmisión muy irregular, a veces no se fijan hasta entrado el siglo xx. Destaca el *Romance de Marichuana*, datado (Castañer 2003: 64; Nagore) a finales del siglo xviii o principios del xix. En éste, dos pasajes de *Pedro Saputo* (1844), novela de Braulio Foz, aciertan a reflejar el habla de Almudévar. Con menor

---

<sup>12</sup> Valga tan obvia afirmación, para traer unos recuerdos que, en medios ajenos a la Dialectología, sorprenderán. Hace 40 años, sin mediar ninguna encuesta, unas pocas horas en el valle de Hecho permitían oír, por ejemplo, *lo camión*, al acercarse a un transportista que tenía averiado el suyo; y, en encuentro fortuito con un pastor, su pesadumbre porque las *ovellas* tenían los *uellos dolientes*. A principios de los años 90, una larga espera en la estación de Jaca testimoniaba repetidamente, en boca de ancianos, *m'en vo dimpués, nos ne fuemos a casa*. La supervivencia oral de estas variantes de INDE (ciertamente bien atestiguadas en monografías locales) parecía situarse más allá del tiempo.

propiedad (Buesa), el jaqués llega al teatro en el sainete *Un concello de aldea* (1847), de Larrosa García. Los decenios finales alumbran la despreciada literatura conocida como *baturra*, generalmente narrativa, que se vale del castellano popular de Aragón, con trazos dialectales.

Mientras, las variedades norteñas prosiguen la creación autóctona: el cheso, con la comedia *Qui bien fa nunca lo pierde* (1903) y el sainete *Tomando la fresca en la cruz del cristiano* (1903). Su autor, Domingo Miral, nativo de Hecho y catedrático en la Universidad de Zaragoza, declara de la primera que “el lenguaje en ella usado es reproducción exacta y fidelísima de la realidad” (Bayo).

En pleno siglo xx, la figura destacada es el poeta Méndez Coarasa (Hecho, 1897-1968), tenido por el genuino representante de su dialecto. En 1990 se publicaba *De la gramática de lo cheso*, de Lera Alsina y Lagraba Miguel. El primero pronosticaba años después que el xxi puede ser un siglo más para el cheso.

No cabe mencionar otros escritores. Sí añadiré que se cultivan todas las variedades distinguidas por los dialectólogos. Ambas y complementarias dedicaciones se esfuerzan en salvar las hablas locales. Con la particularidad de que éstas empiezan a reclamar el ser tenidas como independientes, no como variantes del aragonés (Enguita 1997). Para Méndez Coarasa: *Han los lugás y rincóns / cada cual su charradera, / más u menos habladera*.

Complemento de la anterior exposición es un pintoresco episodio que desvela la perduración secular del sentimiento dialectal, con el antes aludido complejo en la clase letrada.

En fecha imprecisa, necesariamente muy poco antes de 1836, un aragonés, para su viaje a Madrid, se había provisto, según Borao, *contra la irreflexiva intolerancia de la corte, con un catálogo de 150 voces vitandas que le facilitó un celoso amigo; pero escapósele, a pesar de esta prevención, la palabra ternasco*,<sup>13</sup> *y la graciosa burla con que fue saludada, le determinó a escribir aquella obra*.

El viajero era un magistrado de Zaragoza, Mariano Peralta; la obra, su *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* (Zaragoza, 1836, 1853<sup>2</sup>), primer espécimen de su género.

---

<sup>13</sup> Palabra netamente aragonesa: *Zaragoza: ¡Señora de las cuatro culturas!* [...]. *Tomando cervezas, tapas, helados, vino, vermouths, en espera del cordero o del ternasco* (M. Aub, *La gallina ciega. Diario español* [1971]. Barcelona, 1995: 431). También conocida en otras regiones, como en Navarra.

Las 887 palabras recogidas por Peralta han subido a muchos millares con copiosos despojos textuales y trabajos de campo, culminados en un proceso de retroalimentación de las modalidades propiamente pirenaicas y de las llamadas de la Franja. De nuevo, el paralelismo con Asturias, en cuanto a establecer una *fabla aragonesa*. En esta línea reivindicativa, la creación, 1976, del *Concello d'a fabla aragonesa*, y la *Gramática aragonesa*, 1977, de Nagore Laín, con posteriores actuaciones semejantes. Del millón doscientos mil aragoneses, de ocho a doce mil poseen algún conocimiento de la *fabla* (Martín Zorraquino y Enguita).

10. He insistido en la perduración del sentimiento dialectal (sin duda apoyado por la conservación de auténticas áreas dialectales) para mostrar la diferencia con Navarra. Aunque la producción literaria de ésta sea muy inferior a la aragonesa, no conozco ninguna declaración similar a las antes copiadas al respecto. Más: al diccionario de Peralta, sólo cabe emparejarlo, transcurrido un siglo largo, con el *Vocabulario navarro* (1952), de Iribarren. Entre ambos aún media el copiosísimo de J. Borao (1859 y 1884, muy renovado en 1902 y 1908); el de J. Pardo Asso (1938), y algún otro de menor entidad, amén de no pocos de ámbito comarcal o local.<sup>14</sup>

Trazada esta visión externa y comparativa de navarro y aragonés, para percibir la individuación propia de cada uno, remonto ahora la historia de ambos hacia su época de máximo esplendor. Su conocimiento perfila el contraste ya consignado. Me detendré en los momentos principales, sin prestarles, por mejor sabidos, una atención proporcionada, en beneficio de cuestiones más novedosas o, simplemente, menos difundidas.

*Navarro* es —me permito reiterar— el dialecto románico de que se vale, paralelamente al progresivo abandono del latín, la documentación emanada de la cancillería del Reino de Navarra y la de otros centros administrativos y focos culturales situados en dicho ámbito político. Iniciado éste en las estribaciones pirenaicas, con Sancho Garcés I alcanzó, 923, el Ebro.

El dialecto navarro nace como efecto de la latinización de una zona que vengo situando, con pruebas de varia índole, en la Navarra media oriental. He tomado el monasterio de Leire como referencia un tanto simbólica, bien en-

---

<sup>14</sup> Respecto al pasado, el mismo desfase. J. de Blancas en su *Coronaciones...* (1585, publicada en Zaragoza, 1641) incluye una *Declaración de algunos vocablos aragoneses antiguos* (Lagüéns 2008). Equivalente navarro, el *Diccionario de las palabras anticuadas...*, de J. Yanguas y Miranda (Pamplona, 1854).

tendido que hubo de desempeñar un papel activo en la nueva configuración lingüística de su entorno (González Ollé 1997, 1998 y 1999a). De las aludidas pruebas, me limito ahora a un mínimo análisis onomástico. No parece que la denominación *El Romanzado*,<sup>15</sup> para un corónimo, sea ajena a la presencia en esa zona del topónimo *Domeño*, evolución del latín DOMINIUM (con cognados en varias regiones españolas), territorio de directa dependencia del emperador, concedido a veteranos del ejército. Añado otros dos: *Nabal*, ‘nabal’, ‘campo de nabos’, y *Rípodas*, ‘ribera alta’, en ambos conservada la consonante bilabial sorda intervocálica, acomodada al fonetismo vasco. El primero se corresponde con el romancismo *nabo* < latín NAPUM (volveré sobre esta palabra) y con los derivados toponímicos *Naballos*, *Nabeda*, *Nabeira*, en otros puntos peninsulares. Algunas dificultades ofrece la explicación de *Rípodas*, aun sin dudar en remontarlo al latín RIPA ALTA, como *Ribota* (así en bastantes regiones españolas. Compárese también con *Ripalda*, *Ribalta*, etc., incluso con *Ripagaina*, en Pamplona). Dificultades que, en parte, alivia *Villodas* (acentuación oficial y oída *in situ*), cuya localización alavesa junto a la colonia romana de *Veleia* tampoco será casual. No lejos de la zona, sin agotar otros testimonios diáfanos, el vascuence *Javier* y el románico *Tiermas* acusan la diptongación de E latina, también propagada al celta *Gallipienzo*. Como a la o de *Bigüezal* (en documentos tempranos, *Bioçal*).

Sobre la presencia oral del romance, un sector de la antroponimia, los apodos, sirve una rotunda prueba al incluir en textos legerenses latinos, desde 1048, nombres compuestos de absoluta transparencia: *Catamesas*, *Remuellasetaç* (‘Remojacuerdas’), *Rompesacos*, *Tullebingas* (‘Robaviñas’), etc. *Ferracut*, 1134, denuncia conocimiento de la *Chanson de Roland*, en alguna versión hispánica (quizá el *Roncesvalles* navarro), pues sólo esta rama del poema incorpora tal personaje, representado en un capitel (también siglo XII) de Estella con indicación epigráfica del nombre.

La peculiar condición idiomática de otras personas mencionadas se revela en *Blasco Latinato* y *Ximeno Latinato*, primera mitad del siglo XII: la terminología coetánea revela que hablan romance en área euskérica.<sup>16</sup> Aplicación válida para *El Romanzado*, respecto a su periferia, en época remota.

<sup>15</sup> Entiendo esta denominación de modo contrario al de Menéndez Pidal (1968). Enseguida justificaré —espero— mi postura.

<sup>16</sup> Advierto de una falsa interpretación que se prodiga. Cuando en un espacio se identifica a un individuo con sobrenombre alusivo a cierta capacidad idiomática, el dato implica por lo general que los hablantes de dicho espacio no participan de tal capacidad. De otro modo, tal rasgo no cumpliría su función identificadora. Por ejemplo (García Larragueta: n.º. 437 y n.º.

Vuelvo sobre *Napal* ‘nabal’. Para ‘nabo’ no se extendió inicialmente el significante latino por todo el territorio euskérico. Así ha de conjeturarse por la voz, autóctona, *arbi*, ‘nabo’, indicio de ser especie vegetal conocida, innecesario el préstamo (salvo en zona de arraigado implante latino, *El Romanzado*). Luego se generalizaría la forma *nabo*, románica, según revela su consonante interior sonora, frente al topónimo, con consonante sorda residual (igual que *kipula* < CAEPULLAM, préstamo temprano). Ahora bien, según Azkue, vizc. *arbi* designa ‘nabo pequeño’, mientras que el normalmente comestible es *nabo* (¿difusión comercial del nombre?). Me extraña enormemente en el citado Azkue y en el monumental *Diccionario general vasco*, dirigido por Michelena, la ausencia de entrada para ‘nabal’. Sólo en el de Mújica encuentro *arbizu*, nombre, desde el siglo XIII, *Arbizu* (*sic*, grafía oficial), de un pueblo próximo a Alsasua.

11. Aunque la eclosión del navarro en un medio vascófono se mantenga como doctrina arraigada, no puede ignorarse, en mi opinión, que sobre ella se ciernen sombras suscitadas por los avances de los vascólogos en su propio ámbito. Por eso, aun no siendo nuevos, quizá quepa disculpar a los romanistas de apenas haberlos atendido. Pero es hora de contar con su impacto. Trataré de exponerlos, como he procedido en anteriores ocasiones.

Una radical innovación sobre la dirección tradicionalmente asignada a la migración de los euskaldunes por los Pirineos, se inició cuando Luchaire, 1877, descubre la continuidad entre ciertos componentes de las inscripciones aquitanas y el vasco moderno. Culmina con las investigaciones de Gorrochategui (1984), de máximo alcance, que examinaré tras repasar el estado de la cuestión.

Asumida la fuerte romanización del territorio navarro, con continuos nuevos descubrimientos (por ejemplo, desde objetos de escritorio hasta termas, en el centro de Pamplona), sería casi excepcional que no surgiese una lengua románica. Cuestión necesitada de inquisiciones sobre la reacción del euskera y su convivencia con el latín-romance.

Cierta, su secular convivencia; incierto, el momento de contacto, asumo el riesgo de incurrir en inexactitudes y de dar, quizá con apariencia de proba-

---

440), al nombrar a un habitante de Ardoz, 1276, como *Miguel Erdara*, o a otro de Eslava, el mismo año, como *García Erdalduna*, se desprende que conocen el romance (*erdara*, ‘lengua extranjera’; *erdaldun*, ‘hablante de ella’). Sin excluir, necesariamente, su condición de *euskaldun*, la de sus convecinos monolingües.

dos, hechos probables, al presentar de modo obligadamente esquemático cuestiones controvertidas por arqueólogos e historiadores. Pero es necesario contar con unos datos, al menos aproximados, para enmarcar la historia lingüística. Entre ellos, imprescindible, la secuencia operada en el emplazamiento de los vascones,<sup>17</sup> dada su localización en Hispania y en Galia.

Desde la toma de conciencia social —dígase siglo xvii— sobre la unidad de ambas vertientes pirenaicas, un movimiento de sur a norte, de Hispania hacia Aquitania, era idea generalizada entre historiadores y creencia común. Frente a ella, destacados especialistas deslizan, mediado el siglo xx, una actitud antitética. Se sorprendía ya Michelena (1961: 450) porque “no hace aún mucho se trataba de presentar el vasco de Francia como una penetración tardía desde España”, para “invertir los términos y a hacer del vasco de España un exiguo apéndice cispirenaico del aquitano”.

En un artículo póstumo (1985) ratifica el anterior: las huellas del euskera son mucho más claras y abundantes al norte que al sur. La extravagancia del título (palabras alemanas unidas por un signo algebraico), con el cuerpo en español; la confesada condición “desvergonzada” del estudio (¿velada alusión maliciosa a colegas?; la ironía amarga hasta la mordacidad, etc., obligan a asumir con cautela su contenido. Recuerda el “carácter recesivo” de esta lengua, “más que sobradamente probado”. Insiste, como tantas veces, en la condición regresiva de su lengua, quizá para proclamar con desgarro, en explícito acto de sola fe, que, a pesar de las nuevas y desfavorables investigaciones, el vascuence se hablaba hacia dos mil años en ambas vertientes pirenaicas.

Acaso explique su actitud el saber que para Schmoll la población del actual territorio navarro era indoeuropea. Su mapa del éuskaro (el grupo lingüístico aquitano-vasco) reducía la presencia, mínima, a los valles de Salazar y Roncal. Sólo en época romana o altomedieval se habría producido un masivo desplazamiento meridional. Pero hallazgos epigráficos, como la inscripción de Lerga, 1960, sustentadora de tres antropónimos, aunque indatados, en correspondencia con los aquitanos, favorecen una supuesta extensión del vascuence peninsular. Posteriormente, dispersos por la zona media de Navarra, algunos en el área occidental, por tanto coincidentes con la zona alavesa de antropónimos indoeuropeos, aparecieron cinco teónimos de filiación vascónica (Velaza, 1995: 213b). Para Gorrochategui (1995: 228), muestran que “la lengua vasca fue una lengua usada en la zona vasconavarra en la antigüedad”, si bien sus

---

<sup>17</sup> No se olvide la oportuna prevención de Gorrochategui: ni todos los vascones eran vascófonos, ni todos los vascófonos eran vascones.



restos son “más escasos que los del celtibérico y del ibérico [...], hasta el momento como las únicas lenguas de escritura en toda la zona”.

Al reseñar la obra capital de Untermann sobre las lenguas paleohispánicas (*Monumenta Linguarum Hispanicarum*, 1975-), así discrepa Hoz (1980: 306a) de la implícita “exclusión sistemática del euskera antiguo”, en la región que aquel denomina *zwischen Ebro und Pyrenäen*: “Hallazgos aislados, como la estela de Lerga, la continuidad histórica de los vascones, topónimos ya atestigüados en la Edad Media, todo eso nos garantiza que cuando los romanos alcanzaron la región navarra encontraron una población que en gran parte hablaba vasco antiguo, aunque los más destacados de sus miembros prefiriesen en general llevar nombres del repertorio indoeuropeo común a gran parte de la Península [...]. En todo caso creo que junto al ibérico y al celtibérico debemos contar también con el vasco antiguo”.

Bastantes años después, insiste Hoz (1995: 280a): “La onomástica vascoide, su existencia en sí no plantea ningún problema; la cuestión es si su escaso volumen refleja la importancia real de la lengua en el nivel hablado o no”. Sienta la doble hipótesis de que “los grupos socialmente privilegiados del ámbito vascón” se hubieran indoeuropeizado, por la presión de su periferia, antes de la latinización, o bien que “estaban constituidos por gentes culturalmente diversificadas, en parte indoeuropeas en parte vascoideas, y éstas últimas habrían sido más receptivas a la latinización”.

Antes, Untermann (812) había extremado la exclusión del vasco entre las lenguas paleohispanas (“so muss man vielleicht an nehmen, das Baskische nicht zu den althispanischen Sprachen gehört”). inclinado a la hipótesis de las migraciones tardías.

Por encima de todas las hipótesis precedentes debe contar que la existencia remota del vascuence cuenta con superior certeza para Galia que para Hispania. Gorrochategui (1984) demostró cumplidamente que la lengua hablada en Aquitania al ser conquistada por César, 56 a. C., representa un estadio antiguo del vasco o constituye una lengua muy próxima a él. Aun sin sobrevivir textos, así se desprende de abundante antroponimia indígena en inscripciones latinas, interpretables desde el vascuence actual. De tal modo que el hablado hoy en *Iparralde* continúa aquella lengua; no se debe a importación posterior.<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Con todo, la identidad del corónimo *Uasconia*, luego *Gascuña*, *Gascogne*, por influencia germánica (Rohlfs: 18), no debe padecer duda, aunque hubiera de cambiarse la precisa base histórica o el momento de imposición.

Estas ideas fueron pronto aceptadas. Tres años después ya se afirmaba (Echenique 1987: 82) que el vascuence francés es “autóctono y no producto de invasiones medievales de vascos, teoría que parece estar ya caduca”.

Ahora bien, “intentar establecer los límites precisos del antiguo vasco es empresa hoy por hoy, a falta de materiales, imposible, y el intentar establecerlos con exclusividad en oposición a las otras lenguas de la zona, un error” (Gorrochategui 1985: 592). En consecuencia, “lo más que se puede decir con gran probabilidad de acertar es que el vascuence en los siglos anteriores a la conquista romana y durante ésta había sufrido un retroceso paulatino hacia las zonas más agrestes y montañosas”.<sup>19</sup>

A la vez, junto a Lakarra, Gorrochategui (1996: 116) admite con Schmolle que “la lengua vasca histórica sea una prolongación meridional del aquitano antiguo en época medieval puede recibir cierto apoyo, sin que ello signifique que la introducción de la lengua vasca se realiza, *por primera vez*, en territorio hispánico”.

11. Tras las informaciones precedentes, temerario resulta pergeñar una más o menos exacta distribución lingüística en la Navarra antigua, aun sin pretender trazar fronteras. En la zona del Ebro coexistiría una población de hablantes iberos y celtas (sus topónimos rebasan el norte de Pamplona); quizá núcleos residuales de vascohablantes, conformados en bloque al ir ascendiendo. Pero a tal conclusión aqueja una carencia básica: la dimensión cronológica. Sin ella, la Geografía es terreno movedizo y obliga a replantear las relaciones estratigráficas de vascuence, latín y navarro. Desde hace años ya no puede repetirse, como postulado, que el latín es superestrato del vascuence, y éste, sustrato del navarro. Sobre ellos sólo cabe asegurar, como dije, su secular convivencia, con un comienzo vuelto problemático por la incertidumbre cronológica sobre el advenimiento de euskaldunes a la Península Ibérica. Alguna luz puede suministrar el análisis de la aportación léxica

---

<sup>19</sup> Gorrochategui actualiza así, potenciándola, la conocida tesis de Michelena (1976: 206). “Desde los comienzos de la historia, el elemento éuskaro es claramente recesivo, desde luego frente al latín y a las lenguas románicas, pero también, mucho antes, frente al galo al norte y al ibérico y a los dialectos indoeuropeos hispánicos al sur. Y esto no sólo en el sentido obvio de que —con alguna alternativa— perdiera terreno ante sus competidores, sino también en el mucho más amplio de que no fuera escrito, de suerte que su huella se conserva incorporada en contextos extraños. Por ello mismo, queda la sospecha de que, siempre que un nombre propio tenía equivalente en otra lengua, era éste el que nos ha sido transmitido, no el vasco: *Pompaelo* o *Veleia: Iruñea*, por ejemplo. De ello se sigue que los límites antiguos de la lengua vasca sean tan difíciles de fijar, sobre todo frente al ibérico”.

latina (*stricto sensu*, es decir, no románica) al vascuence, cuyas unidades denominino *préstamos tempranos*.

Los he examinado, con un enfoque, en parte nuevo, onomasiológico: la pertenencia sectorial de cada uno. Consigno (González Ollé 2004a) una selección de significados que el vascuence expresa con significantes de procedencia latina: ‘cuerpo’, *gorputz* < CORPUS; ‘pelo’, *bil(h)o* < PILUM; ‘frente’, *boronde* < FRONTEM; ‘mejilla’, *masaila* < MAXILLAM; ‘riñón’, *errain* < RENIONEM; ‘pierna’, *berna* < PERNAM; ‘mirar’, *mirat(h)u* < MIRARI; ‘amor’, *amore* < AMOREM; ‘voluntad’, *borondade* < VOLUNTATEM; ‘firme’, *berme* < FIRMEM; ‘fuerte’, *bortitz* < FORTEM; ‘parado’, *barat(h)u* < PARATUM; ‘mudo’, *mutu* < MUTUM; ‘osar’, *ausatu* < AUSATUM; ‘perspicaz’, *gazitatu* < CASTIGATUM; ‘suelto’, ‘libre’, *ask(h)at(h)u* < LAXATUM; ‘fiesta’, *besta* < FESTAM; ‘juego’, *joku* < IOCUM; ‘sufrimiento’, *nek(h)e* < NECEM; etc. Términos referentes al ámbito personal, como también se encuentran para cronología, fauna, flora, topografía, construcciones, objetos, instrumentos, etc.

No es momento para continuar esta nómina, que, sin pretensiones exhaustivas, establecí (González Ollé 2004a) con casi 200 unidades. Probablemente algunas deberán ser eliminadas;<sup>20</sup> sin duda, el elenco admitirá ampliación. Valga *begiratu*, ‘mirar’, en apariencia del más profundo estrato euskera (*begi*, ‘ojo’), hasta que Michelena demostró su procedencia de UIGILARE.

13. Ante las incorporaciones léxicas examinadas, planteo si son simples préstamos, idénticos a los experimentados por los tipos más generales de contacto entre lenguas (solución a una necesidad onomasiológica; gusto estilístico; etc.), o si son palabras aceptadas (casi) indivisamente con el léxico latino y, por tanto, quizá con (casi) toda la lengua latina. Tal parece ser, en mi opinión, la respuesta más razonable, a juzgar por los datos cuantitativos y, sobre todo, cualitativos. En ella reside mi presunta aportación. A causa de su *signatum* (realidades muy comunes, ineludibles, de la vida personal y social), las palabras antes enumeradas sorprenden, desde un primer momento, por proceder, insisto, de una lengua, la latina, que antes y después se presenta ajena. Resulta

---

<sup>20</sup> Cada palabra de la nómina ha de ser sometida a varias comprobaciones: constatar la trasferencia directa del latín (que lleva a excluir, por ejemplo, *zeru*, ‘cielo’, de CAELUM, pese a la impronta vasca: ausencia de bimatización vocálica y paso L > r; en contra, la asibilación de la consonante inicial, perceptible al comparar *Araciel* con *Arakil*, dos cognados hidronímicos); valorar la relación de primacía entre el casticismo y el erderismo (superior frecuencia de *ate* respecto de *bortha*, ‘puerta’, mientras que la procedencia latina, doble en este otro caso: *bolu* y *errrota*, ‘molino’, ha ocasionado, cuando menos, la marginación del castizo *eiera*, con sus derivados y compuestos: *eiera-arri*, *eieradun*, *eiera-zaldi*); etc.

muy extraño que, para contenidos elementales, para inevitables exigencias comunicativas del día a día, cualquier lengua, diferenciada como tal, no cuente con términos autóctonos.

Infiero que el vascuence (nueva precisión: todo o parte de su haz dialectal) debió de experimentar una amplia y honda latinización, aunque, obviamente, no se consumase la plena sustitución lingüística en la totalidad demográfica vascófona. Buena parte del primitivo léxico incorporado quedó firmemente incluido en el euskera y acabaría muy pronto por no sentirse como foráneo, aun después de cesar el uso o la estima del latín. Una probable mayoría, en el supuesto de la generalizada aceptación, resistió —testigo, la Historia— a la plena suplantación. Entre posibles factores del rechazo, movimientos de reafirmación étnica, social, etc. O la imposición del habla rural, más conservadora, sobre la urbana, más latinizada, al decaer las ciudades. Los procesos regresivos hacia las raíces ancestrales podrían haber surgido al aflojarse la administración romana; asimismo, con la ruptura de las relaciones pacíficas sostenidas con Roma, suplantada por los bárbaros. Las revueltas de los bagaudas —aún no aclarado su germen étnico o político, ni la posible participación en ellas de los vascones— sirven al menos como posible modelo válido para la regresión lingüística apuntada.

14. Sobre el marco diseñado, vuelvo al origen del navarro. Si se originó, como opino, en una comunidad vascohablante (junto con, hoy mejor atestiguados, núcleos ibéricos y celtibéricos), asentada previa o posterior al dominio romano, queda patente que parte de ella se latinizó por completo. A los vascólogos queda investigar en qué momento (y demás circunstancias) el latín difundido por Navarra entró en contacto con el vascuence para conformar su peculiar romance. Tras un estadio bilingüe, un núcleo de vascohablantes, en sucesivas generaciones, relegó la lengua ancestral para evolucionar hasta el romance. Otra porción conservó aquella lengua, con las naturalizadas incorporaciones latinas iniciales. Resultado, el vascuence medieval, receptor de préstamos románicos y propagador de euskerismos.

La génesis del aragonés también, inevitablemente, se presenta controvertida, menos complicada que la del navarro, por la ausencia del vascuence (a lo sumo, testimonial en el occidente pirenaico). Los problemas residen en la gran superficie comprendida, sobre una marcada diversidad de etnias y sustratos prerromanos (pronto desaparecidos) con difusa repartición territorial. A muy grandes rasgos, la zona en torno al Ebro, de rápida latinización, a diferencia de la pirenaica, tardía, en que la romanización procedió probablemente desde Huesca (con su Universidad sertoriana), más una poderosa inmigración occi-

tana en la zona jaquesa, sin olvidar, desde tiempo remoto, los intercambios pastoriles ultrapirenaicos. Algo dejo ya dicho sobre el sur de Aragón (cf. § 6). Consecuencia inmediata de tal variedad, la profunda fragmentación dialectal del aragonés, que ha puesto en duda la validez de tal denominación (Enguita y Lagüéns), situación que dificulta cualquier comparación. Debo ceñirme a este apunte, en espera de otras ponencias del congreso. Pero era de obligada mención por cuanto revela, según vengo observando, una pronta diferenciación respecto del navarro.

15. Como advertí, apenas examinaré la evolución interna de uno y otro, suficientemente conocida en todos sus rasgos (un examen contrastivo, en Sarrategui 1992, cf. § 5), que invaden la documentación latina hasta desplazarla. Sí examinaré, en la parca medida aquí posible, varias realizaciones representativas, en gracia a su novedad.

Hace pocos años sentenció Catalán Menéndez-Pidal que “el *Liber Regum*, de 1194/96, [es] obra en lengua romance navarra”, no aragonesa, como solía afirmarse. Se suma así a mi antigua creencia (González Ollé 1970a), varias veces manifestada. Ahora me interesa destacar esta temprana capacidad del navarro para el cultivo, si bien elemental, de la materia histórica.

También he propuesto naturaleza idiomática navarra (González Ollé, 2004b) para un importante tratado jurídico, el *Vidal Mayor*.<sup>21</sup> Reinterpreto afirmaciones de Frago (1989) en un estudio que acompaña un facsímil de la obra; las llevo, simplemente, sin prejuicios, hasta sus últimas consecuencias; y rebato hipótesis débiles, como luego ilustro.

Aun bien percibidos por Frago datos favorables a la factura navarra del texto (procedencia del traductor y pendolista, el lugar de Zandio, cerca de Pamplona; ejemplificación con topónimos reales de Navarra y con ficticios °patronímicos en *-iz*, característicos de ella; luego aportaré otros motivos), había asumido su condición aragonesa. Por eso le “llama poderosamente la atención la enorme constancia” con que el código emplea la *scripta* navarra para palatales y velares, pero sin darle más alcance que “un cierto influjo de los patrones culturales navarros”. Estima la conservación del grupo consonántico

---

<sup>21</sup> Compuesto, con el título de *Compilatio maior...*, h. 1247-1252, por encargo de Jaime I a Vidal de Canellas, obispo de Huesca, para unificar la legislación de su reino. Obra conservada sólo en una versión romance, con el explícit: *Iste liber scripsit Michael Lupi de Çandiu*, perdida durante siglos, encontrada, 1933, por un hispanista sueco, Tilander, y publicada por él, 1956, con detallado estudio lingüístico. Da por consabido que su lengua es el aragonés; de modo explícito lo declaran, *nemine discrepante*, autoridades como Corominas y Malkiel.

MB, dato favorable al navarro, como “casual o no”;<sup>22</sup> y pasa por alto otros. Su sorprendente conclusión es ver en Lópiz de Zandío “un vasco-navarro romanizado, o, por mejor decir aragonesizado”.

Mi mencionado estudio (González Ollé 2004b) ha merecido una réplica de Frago (2007)<sup>23</sup> que mantiene su postura. Ante mi extrañeza por su recién citada caracterización de Lópiz, arguye que su examen (1989) de las grafías, mostró el “vasquismo fonético” del traductor (más: “era de lengua materna vascuence”), cuestión así enunciada, sin ofrecer ninguna justificación;<sup>24</sup> en la misma línea, consigna dos presuntos vasquismos léxicos. Lo es, en verdad, uno de ellos, pero su difusión areal le quita valor probatorio, como implícitamente parece haber aceptado Frago (2007); no lo es, en absoluto, el otro, fantasma léxico debido a una mala lectura.<sup>25</sup>

Si lo juzga aragonesizado, es porque en filología nunca (?) se ha dicho *navarrizado*.<sup>26</sup> Reconocidos por Frago los “patrones culturales navarros”, en qué consistió la aragonesización. Ante su silencio, no veo inconveniente en responder yo: pudo haberse formado jurídicamente en Aragón (aunque sabe sustituir una fórmula procesal aragonesa por la correspondiente navarra, cf.

<sup>22</sup> A mi entender, uno de los más claros y reconocidos, aún insuficientemente explorado en la toponimia menor: *Monte Cumbo*, *Foz de Colomba*, etc.

<sup>23</sup> En tono airado y sarcástico, con numerosas afirmaciones claramente ofensivas contra mí (estudiosos de “sesgadas opiniones”) y tan incoherentes como la de que yo manejé bibliografía desconocida por él (lo cual es cierto, pero no imputable); que dispuse antes (lo cual *evidentemente no es cierto*) del facsímil del texto, pues él sólo pudo verlo tras la presentación pública de la obra a que acompaña su estudio... Al parecer, *sabe* que al leer éste empecé a componer el mío y se regocija: “Sus buenos años le ha costado” (“quince años después”, precisa en otro pasaje).

<sup>24</sup> De tenerla, el texto acentuaría obviamente su vinculación con Navarra.

<sup>25</sup> *Auatzanci*. Frago había supuesto: “En cuyo primer miembro creo identificar el lexema del vasco *auntzai*, *auntzain* o *auntzaye* ‘cabrero’”, tomados del *Diccionario* de Azkue (no encuentro en él la tercera forma). Enseguida anota: “Habría que pensar en un *auntzaina* mal transcrito [...], con artículo *-a* y probable palatalización nasal”. El significado obtenido (sin explicar la adición, supresión y trueque de letras) no satisface al contexto. Por mi parte, interpreto *auatzanci* como aglutinación gráfica (así en la transcripción de Tilander, confirmada por el manuscrito), que segmento entre occitano *auatz*, ‘párroco’, significado idóneo en una enumeración de dignidades locales, y *anci*, una de las numerosas variantes románicas de ANTE seguido de vocal, ‘antes bien’; usado ya, por ejemplo, en las *Glosas Silenses* para aclarar PRIUS. No extrañará la presencia de una voz occitana en quien escribía actas en esta lengua; sin ir más lejos, uno de los documentos de Lópiz que he publicado, contiene la variante *antz*.

<sup>26</sup> Frago pregunta irónicamente: “¿Debería haber dicho *navarrizado*, si en filología alguna vez se ha empleado el término?”. Cabanes (1997: 12), que da como aragonesa la lengua de la obra, luego habla de “la navarrización del lenguaje”.

infra), lo cual no implica su necesaria conversión idiomática (ni, ya se ha visto, a su sistema gráfico), es decir, atribuirle que escribía en aragonés.

La segunda publicación de Frago (2007) limita su credibilidad al patentizar más una falsa afirmación de la inicial. Aunque el manejo del facsímil no resulte decisivo (vale la edición de Tilander), su innecesaria e insistente excusa de no haber podido usarlo queda desmentida por sus minuciosas y competentes observaciones (tales como “la ausencia del acento ortográfico en el manuscrito”) sobre rasgos gráficos del original.

Una filiación navarra, basada fundamentalmente en su contenido, había atribuido García-Granero (1980) al *Vidal Mayor*. Propuesta convincente, pese a deslices inevitables en un profano del análisis gráficofonético. Alumbraba datos de suma importancia sobre Lópiz de Zandio para confirmar su inmediata procedencia navarra. Confío en haber proporcionado solidez a esta tesis (González Ollé 2004b) merced al examen de rasgos lingüísticos peculiares del texto y mediante un pequeño incremento documental: Miguel Lópiz (recuérdese lo dicho poco ha sobre *-iz*) de Zandio era notario de Pamplona y redactaba —repito— sus actas tanto en navarro como en occitano, según muestran las conocidas hasta ahora, datadas en Pamplona, 1296-1302; en otra, 1305, figura como testigo.

Relevante también la presencia, antes aludida, de un aforismo tradicional del derecho navarro: *Paramiento fuero vence*, en vez del equivalente aragonés, diverso sólo en el enunciado: *Pactos rompen fueros*. La inclusión de *paramiento* en una obra de raíz aragonesa dificulta creer que Lópiz se ciñe a reproducir un texto aragonés o que traduce directamente del original latino.

*Vidal Mayor* desvela un nuevo ámbito disciplinar conquistado por el navarro: su aptitud para obras jurídicas. Aunque respondiese a una traducción, es procedimiento universal para ampliar la capacidad expresiva. La escasez de obras semejantes en navarro justifican la atención dedicada.

Otro avance cualitativo. Arnalt de Barbazán, obispo de Pamplona, dispuso redactar un catecismo,<sup>27</sup> *Suma de los sacramentes*, 1354, en *lengua uulgar y maternal*, para instrucción de los clérigos, *algunos delos quaoales non saben bien latín*. Todos los destinatarios<sup>28</sup> recibieron copia para su aprendizaje. Huelga,

---

<sup>27</sup> Archivo catedralicio de Pamplona, reproducido en dos ocasiones para estudios catequéticos y sociológicos. Guardo una edición y estudio lingüístico inéditos.

<sup>28</sup> Recuérdese que *clérigo* (salvo en los últimos grados, sin compromiso de ordenación sacerdotal) comprendía estudiantes; simples tonsurados; recibidos en alguna orden menor (ostia-

pues, encarecer el impacto de la *Suma* en la expansión del navarro, en similitud con el efecto, antes señalado, en el ámbito civil, de los fueros locales. Consta la difusión de la *Suma*: un siglo después, 1459, otro sínodo obligaba a conservarla. En sucinta apreciación, resumiré que sus rasgos lingüísticos coinciden en buena medida con los de la documentación real contemporánea (Pérez-Salazar).

16. Destacable, la vivencia identitaria (apenas decaída) de la monarquía navarra con su lengua, declarada en netas manifestaciones, aspecto sobresaliente con mucho respecto de cualquier otro Reino peninsular, tanto cuantitativa como cualitativamente. De un amplio elenco, consigno los casos más notables de tal sentimiento, perceptible también por su temprano empleo en la cancillería real (cf. § 7).

Las dos redacciones protosistemáticas del *Fuero General de Navarra* contemplan exigencias legales para el supuesto de que *fuesse Rey ome d'otra tierra o de estranio logar o de estranio language* (*estranio*, 'ajeno', cobra sentido en relación con la lengua del propio fuero; obviamente, el navarro).

Véase cómo se atendía la previsión. Con motivo del juramento que Felipe III y su esposa Juana (Juana II, al enviudar), de la Casa de Evreux, prestaron para ser proclamados reyes (cf. § 7), el acta de la coronación, 1329, refiere que procedieron *exprimiendo de lures bocas las palabras que siguen*, palabras que, como las recién citadas, corresponden al navarro. En ese mismo año, dos meses después, las Cortes de Olite deciden que de sus acuerdos se redacten dos *publicos instrumentos... en lengoaje françes... a fin que los dichos Seynnores Rey e Reyna los entendiessen. Et que cada uno ovies uno en françes e otro en lengoaje de Navarra*. Como era presumible, ignoraban éste, pero, habiéndose ya expresado en él, una *fictio iuris* disimulaba la exigencia y respetaba la legalidad.

Corroboro lo dicho que en el escribano Pedro de Laquidáin copiase, 1344, el Fuero de Jaca *pro Domina Regina [Juana II] in ydiomate Navarre, dimittendo totidem spacium in libro pro trasferendo dictos foros in ydioma gallicanum*.<sup>29</sup>

---

rios, lectores, exorcistas, acólitos); subdiáconos, diáconos y presbíteros. Por tanto, hubo de ser elevado el número de receptores del texto romance.

<sup>29</sup> El *Fuero de Jaca* (por él se regía Pamplona) fue traducido, desde su versión latina o desde la occitana, al navarro; quedaron en blanco las páginas destinadas al francés. He citado en varias ocasiones este hecho. Ahora, se me ocurre que la omisión pudiera responder al deseo de no revelar la ignorancia lingüística de la reina.



La misma incapacidad de sus padres concurría, 1350, en Carlos II al ser coronado: hubo de valerse de análogo recurso. El acta alude a *quadam scedula scripta* in ydiomate terre, *prius palam et publice alta uoce por Pascasium Petri de Sangossa, notarium infrascriptum, lecta*. La diferencia lingüística de dicha cédula con el acta que la inserta, queda patente desde las primeras palabras: *Nos, Karlos, por la gracia de Dios Rey de Navarra et Conde d'Evreux, juramos a nuestro pueblo de Navarra... todos lures fueros, usos, costumbres... meillorando et non apeorando en todo ni en partida*.

Fórmula repetida en análoga situación y similar documento, 1390, con Carlos III, superada ya la carencia de sus antepasados, prueba del relieve concedido a la mención idiomática. El texto latino del acta se muestra ahora más preciso respecto a la caracterización lingüística del juramento: *In ydiomate Navarre terre*. La secuencia latina se interrumpe en varios pasajes para recoger explícitamente los juramentos, asimismo en romance navarro, de los nobles, de los procuradores de las villas y de otros participantes en el acto. Nuevo dato de interés sobre la difusión social y territorial del navarro.

Este elenco de declaraciones oficiales, sin parangón, según dije, en reinos próximos, culmina en 1504. Las Cortes lamentan que, de tiempo atrás, vienen denunciando cómo las dignidades y beneficios vacantes se proveen a *estrangeros e* de lengua extraña ... *en crebantamiento de los fueros e leyes del Regno*, estricta aplicación del espíritu presente en el *Fuero*.

Vuelvo al aragonés. Su florecimiento literario durante la edad media (Río), muy superior al navarro, me evita detenerme en él para decir cosas sabidas, en que profundizará el congreso. Quede, sí, mención testimonial. Obras capitales de la literatura medieval castellana, como la *Razón de amor*, el *Apolonio*, el *Alexandre*, *Santa María Egipcíaca*, son controvertidas en cuanto a la naturaleza idiomática de su original, precisamente por contener rasgos del aragonés. De él se vale, a lo largo del siglo XIV, la excepcional labor traductora de clásicos que realizan Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas, y sus colaboradores. Empresa cuya magnitud sólo encuentra paralelo cultural y lingüístico en la realizada durante el siglo anterior por Alfonso X, para el castellano, y Raimundo Lulio, para el catalán, a su vez, muy presentes en el aragonés de Fernández de Heredia.

17. También en cuanto a política lingüística, la trayectoria de Aragón difiere considerablemente de la navarra. Me atenderé básicamente al Reino aragonés, cuna y asiento del dialecto, por no ser éste común a la toda Corona. Dos hechos institucionales de máxima relevancia para su historia po-

lítica han desempeñado un decisivo papel en su compleja configuración lingüística.

El primero, los esponsales, 1137, de la infanta Petronila, hija de Ramiro II, con Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona, quien recibe de su suegro, tras renunciar éste al trono, la autoridad sobre todos los territorios confederados. Se origina así el empleo de la lengua catalana en la documentación de la cancillería regia, el más alto organismo del reino. El conservadurismo latinizante de Aragón, antes comentado (cf. § 8), explica la tardanza en aparecer el catalán. Pero no es temerario encarecer su peso, a juzgar por quienes la presidieron. De 1218 es la primera mención de un canciller, Berenguer Palau, obispo de Barcelona. Luego figura Andrés, obispo de Valencia. Con Alfonso III, Torres, canónigo de Lérida, y Ponç de Vilaró, preboste de Solsona. No voy a apurar la nómina de cancilleres, cuyos nombres y cargos previos hacen suponerlos de procedencia catalana o valenciana. Discriminación, interrumpida por vez primera en 1326, con Gastón de Moncada, obispo de Huesca, apenas varía con la Casa de Antequera a finales del siglo xv: obispos levantinos, más que aragoneses, ejercen la presidencia. Síntoma taxativo de su catalanidad idiomática son las normas sobre régimen interno (formularios, prescripciones, etc.), todas redactadas en catalán.

Tal preeminencia dista de exclusividad, en especial fuera de dicho ámbito, según revelan numerosas colecciones diplomáticas. Desde edictos reales hasta cartas de compraventa suscritas en una modesta escribanía rural, pasando por toda clase de emisores y materias, se atestigua el aragonés. Así ocurre en los cartularios de la Seo, 1706 piezas publicadas, datadas desde 1101; con la ya comentada dilación, las manifestaciones evolutivas, a veces castellanizantes, preludian que su lengua subyacente es el aragonés. La misma caracterización, en 568 documentos procedentes del Concejo zaragozano, 1119 a 1285. No hace falta ampliar aquí las menciones de estas series, cuya redacción responde netamente al aragonés en todos los niveles lingüísticos (*bueyto, gitar, comuna, yes; si querrán, puedan*, etc.). No coincide, pues, la lengua de la documentación cancelleresca con la de inferior rango, municipal y notarial, más representativa del registro oral, ni con los *Fueros de Aragón*, traducidos, 1247, al romance autóctono, que los reyes juraban durante su coronación, ni con el *Privilegio general*, 1283, y el *Privilegio de la Unión*, 1287, instrumentos de los aragoneses para reclamar sus derechos, ni con el uso oral en las Cortes (*Acta Curiarum Regni Aragonium*).

El pluralismo descrito, al proyectarse sobre toda la Corona, produjo conflictos idiomáticos, que apenas veo atendidos. Por eso me detengo en un caso:

las disensiones habidas en las Cortes conjuntas, 1382, convocadas por Pedro IV, conflicto repetido en otras. Los aragoneses pretendían que la *Proposición real* no se pronunciase en catalán sino en aragonés. Pero se acordó que el discurso del rey sería en catalán; la contestación de los Brazos, en aragonés. Solución de compromiso, favorable al catalán, así identificado, de hecho, como lengua propia del poder real.

La muerte, 1410, sin herederos, de Martín I produce otra crisis institucional. En el Compromiso de Caspe, 1410-1412, las circunstancias y cualidades personales de Fernando de Antequera decidieron a su favor. La elección supuso más que un cambio de estirpe real. La considerable pérdida de peso político del Principado dentro de la Corona, más sus conflictos, afectó al uso de catalán en Aragón, factor que hubo de favorecer la expansión, especialmente urbana y vertical, del castellano, motivo quizá inadvertido cuando se estudia este proceso.

El advenimiento de los Trastámaras supone el incremento de una previa castellanización en tierras aragonesas, afirmación no precisa de expresa mención para quien tenga un somero conocimiento de la historia lingüística regional. De su copiosa bibliografía destaco una información muy precisa (Lleal 1997: 8): en la primera mitad del siglo xv, “aunque la documentación oficial siguió redactándose en catalán [...], una parte no desdeñable de la correspondencia real se redactó en castellano”, diferenciado del de su respectiva corte, con “pervivencia de numerosos aragonesismos”. La innovación se incrementa en comunicaciones privadas, ajenas a la retórica cancilleresca. “El uso del castellano-aragonés es el único posible en la correspondencia dirigida a los nobles y funcionarios castellanos y aragoneses” (Lleal 1997: 15), salvo pocos casos, alternativos, en catalán, para el mismo receptor.

La distribución se advierte bien en un nutrido epistolario, 817 piezas, 1413-1416, entre Fernando I, su esposa y sus hijos: predomina el catalán, casi exclusivo, pero las apostillas autógrafas (lamentablemente, sin trascribir) de todos, como las confidencias familiares, se valen del castellano.

Castellana fue la lengua habitual de Alfonso V (nacido y criado en Medina del Campo), como también la de Fernando II. Sus 13 cartas autógrafas, 1474-1502, a Isabel de Castilla poseen máximo interés para desvelar que su pronunciación se ajustaba al rasgo más diferencial de la fonética castellana: *Azer*, en numerosas formas flexivas, *allar*, *asta* (preposición), *ablar*, *arto*, *ijo*, etc., carentes tanto de *f*- como de *h*- iniciales. Mientras, en su época de príncipe como en la de rey, la cancillería mantenía el aragonés (su documentación

coetánea aquí manejada apenas atestigua el cambio F- > h-), pese a la noticia proporcionada por García de Santa María y a su, poco después, confirmada efectividad (cf. § 8).

Como había ocurrido siglos antes con Ramón Berenguer y luego con Pedro IV, el proceso de sustitución lingüística, por efecto del cambio político, guarda un inesperado paralelismo con el acontecido en Inglaterra, al advenimiento, 1399, de Enrique IV, primer Lancáster. Por análogos motivos, la adscripción idiomática de aquel reino pasó del *Français du Roi* al *King's English*.

### Fuentes y bibliografía

- Alvar, Elena, 1980, "Exequias y certamen poético por Margarita de Austria (Zaragoza, 1612)", *AFA*, 26-27, 225-389.
- Alvar, Manuel, 1945, *Estudios sobre el "Octavario" de doña Ana Abarca de Bolea*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- , 1953, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- , (d.), 1996, *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, I, 305-316.
- Asensio, Eugenio, 1974, *Estudios portugueses*, París, Centro Cultural Portugués.
- Bayo Bueno, M. Luisa, 1978, *La comedia chesa Qui bien fa nunca lo pierde, de Domingo Miral (estudio lingüístico)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- Benítez Marco, Pilar, 1992, "Aproximación al estudio lingüístico de dos textos del dance aragonés", *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, I, 71-79.
- Bleuca, José Manuel, 1960, "Un Coloquio de 1626 con aragonesismos", *Studia Philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, I, 263-268.
- Borao, Jerónimo, 1908<sup>2</sup>, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, s. e.
- Buesa, Tomás, 1991, "Rasgos lingüísticos del Pirineo occidental en Bernardo Larrosa", *Actas del I Curso de Geografía lingüística de Aragón* Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- Cabanes Pecour, M. Dolores, 1997, *Vidal Mayor*, Zaragoza, Certeza.

- Campo Guiral, M. Ángeles, 1994, ed., intr. y notas de Ana Francisca Abarca de Bolea, *Vigilia y octavario de San Juan Baptista*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Castañer, Rosa, 1993, “Textos dialectales aragoneses de los Siglos de Oro”, *II Curso sobre lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 275-279.
- , 2003, “Las hablas altoaragonesas a través de sus manifestaciones literarias”, *Actas del II Encuentro “Villa de Benasque” sobre lenguas y culturas pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 63-84.
- Cha Fernández, Juan José, y otros, 2006, “Latín y vernáculo en los documentos de Jaime I el Conqueridor”, *IV Congreso Internacional do Latim Medieval Hispánico*, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, 305-315.
- Ciérvide Martinena, Ricardo, 1972, *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230). Comentario lingüístico*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana.
- , 1988, *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*, Bilbao, Universidad del País Vasco.
- Echenique Elizondo, M. Teresa, 1987<sup>2</sup>, *Historia lingüística vasco-románica*, Madrid, Paraninfo.
- , 2002, “Algunas consideraciones sobre conexiones románicas varias en la configuración del léxico vasco”, en C. Saralegui Platero y M. Casado Velarde (eds.), *Pulchre. Bene. Recte. Estudios en homenaje al Prof. Fernando González Ollé*, Pamplona, Eunsa, 449-464.
- , 2006, “La emergencia del romance castellano en el conjunto hispánico y románico. Apunte crítico”, *RHLE*, 1, 145-152.
- Enguita, José María, 1991, “Aragón en la edad media. Un bosquejo histórico”, *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 49-63.
- , 1997, “Reflexiones sobre la realidad lingüística del Pirineo aragonés”, *Actas del I Encuentro “Villa de Benasque” sobre lenguas y culturas pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 279-295.
- , y Vicente Lagüéns, 2004, “En torno a los orígenes del romance aragonés”, *Aemilianense*, 1., 65-93.

- Fernández-Ordóñez, Inés, 2004, “Alfonso el Sabio en la historia del español”, en R. Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 381-422.
- Fortún Pérez de Ciriza, Luis Javier, 1982, “Colección de *fueros menores* de Navarra y otros privilegios locales”, *PV*, 43, 274-346 y 951-1035.
- Frago, Juan Antonio, 1978, “El problema de las asimilaciones iberorománicas del tipo -MB- > -m-...”, *Via Domitia*, 20, 46-73.
- \_\_\_\_\_, 1989, “El marco filológico del *Vidal Mayor*”, en *Vidal Mayor. Estudios*, Huesca, Instituto de estudios altoaragoneses, 84-112.
- \_\_\_\_\_, 1990, “El andaluz en la formación del español americano”, en *I Simposio de Filología Iberoamericana*, Zaragoza, Pórtico, 77-96.
- \_\_\_\_\_, 1998, “El paso del romance a la escritura: problemas culturales y lingüísticos”, en *XXIV Semana de estudios medievales de Estella*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 63-88.
- \_\_\_\_\_, 2002a, *Textos y normas*, Madrid, Gredos.
- \_\_\_\_\_, 2002b, “Viejos y nuevos dialectos hispánicos...”, *RPF*, 24, 147-180.
- \_\_\_\_\_, 2007, “Origen, desarrollo y declive del romance aragonés”, en G. Colón Domenèch y Ll. Gimeno Betí (eds.), *Ecología lingüística i desaparició de llengües*, Castelló, Universitat Jaume I, 105-120.
- \_\_\_\_\_, y José A. García-Diego, 1988, *Un autor aragonés para Los veintiún libros de los ingenios y de las máquinas*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- García-Granero Fernández, Juan, 1980, “*Vidal Mayor*: versión romanceada navarra de la *Maiores Compilatio* de Vidal de Canellas”, *AHDE*, 50, 243-264.
- García Larragueta, Santos, 1957, *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén. Colección diplomática*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana.
- González Ollé, Fernando, 1969, “La lengua occitana en Navarra”, *RDTP*, 25, 285-300.
- \_\_\_\_\_, 1970a, “El romance navarro”, *RFE*, 53, 45-93.
- \_\_\_\_\_, 1970b, *Textos lingüísticos navarros*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana.
- \_\_\_\_\_, 1970c, “Vascuence y romance en la historia lingüística de Navarra”, *BRAE*, 50, 31-76.

- , 1983a, “Distinción legal entre castellano y aragonés en 1409”, *RFE*, 63, 313-314.
- , 1983b, “Evolución y castellanización del romance navarro”, *PV*, 44, 173-180.
- , 1991a, “Observaciones sobre el habla de un magallonero a comienzos del siglo XVII”, *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón (1988)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 127-145.
- , 1991b, “La posición de Navarra en el dominio lingüístico navarro-aragonés”, *Actas del Congreso de Lingüistas Aragoneses (1988)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 55-68.
- , 1997, “La función de Leire en la génesis y difusión del romance navarro, con noticia lingüística de su documentación (I)”, *Príncipe de Viana*, 58, 653-707.
- , 1998, “La función de Leire en la génesis y difusión del romance navarro, con noticia lingüística de su documentación (II)”, *Príncipe de Viana*, 59, 483-522.
- , 1999a, “La función de Leire en la génesis y difusión del romance navarro, con noticia lingüística de su documentación (III)”, *Príncipe de Viana*, 60, 757-821.
- , 1999b, “Orígenes de un tópico lingüístico: alabanza de la lengua cortesana y menosprecio de la lengua aldeana (I)”, *BRAE*, 89, 197-219.
- , 2004a, “Navarra, *Romania emersa* y ¿*Romania submersa*?”, *Aemilianense*, 1, 225-270.
- , 2004b, “*Vidal Mayor*, texto idiomáticamente navarro”, *RFE*, 84, 303-346.
- Gorrochategui, Joaquín, 1984, *Onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao, UPV.
- , 1985, “Historia de las ideas acerca de los límites del vasco antiguo”, *ASJU*, 19, 571-594.
- , 1995, “Los Pirineos entre Galia e Hispania”, *Veleia*, 12, 181-234 (parece que la publicación ha olvidado algunos mapas).
- , y Joseba A. Lakarra, 1996, “Nuevas aportaciones a la reconstrucción del protovasco”, *Actas del VI coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, Universidad de Salamanca, 101-145.
- Hoz, Javier de, 1980, [Reseña], *Zephyrus*, 30, 300-314.

- , 1995, “El poblamiento antiguo de los Pirineos desde el punto de vista lingüístico”, en J. Bertranpetit y E. Vives, *Muntanyes i població, El passat dels Pirineus...*, Andorra la Vella, Ministeri de Relacions Exteriors, 271-299.
- Lagüéns Gracia, Vicente, 1999, “Estado actual de los estudios sobre el aragonés medieval”, en *Jornadas de Filología Aragonesa*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, II, 163-264.
- , 2008, “El glosario de *vocablos aragoneses antiguos*, de Jerónimo de Blancas...”, *Actas del VII Congreso internacional de historia de la lengua española*, Madrid, Arco-Libros, II, 1369-1391.
- Lera Alsina, Chusé, 1997, “El XXI, ¿un siglo más de fabla chesa?”, *Actas del I Encuentro “Villa de Benasque” sobre lenguas y culturas pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 297-306.
- Lleal, Coloma, 1997, *El castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1997.
- Martín Zorraquino, M. Antonia, y José María Enguita, 2000, *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, CAI.
- Menéndez Pidal, Ramón, 1926, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa.
- , 1968, *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid, Gredos.
- Michelena, Luis, 1961, “Los nombres indígenas de la inscripción hispano-romana de Lerga (Navarra)”, *PV*, 22, 65-74. Repr. en su *Lengua e historia*, Madrid, Paraninfo, 1985, 446-457
- , 1971, “Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval”, *Homenaje a don José Esteban Uranga*, Pamplona, s. e., 199-214. Repr. en su *Palabras y textos*, Vitoria, UPV, 1987, 73-85.
- , Luis, 1976, “Lenguas indígenas y lengua clásica en Hispania”, *Travaux du VIe. Congrès International d'Études Classiques*, Bucarest, 41-51. Repr. en su *Lengua e historia*, Madrid, Paraninfo, 1985, 201-218.
- , 1985, “Baskisch = Hispanisch oder = Gallisch”, *Veleia*, 2, 93-104.
- Montaner Frutos, Alberto, 1993, “El auge de la literatura aljamiada en Aragón”, *II Curso sobre lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 31-61.
- Nagore Laín, Francho, “L'aragonés de o Romanze de Marichuana”, *Luenga e fablas*, 2004-5, 8-9, 69-106.



- Pardo Asso, José, 1938, *Nuevo diccionario aragonés etimológico*, Zaragoza, s. e.
- Pérez-Salazar, Carmela, 1995, *El romance navarro en documentos reales del siglo XIV (1322-1349)*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana.
- Porcar, Margarita, 1991, “Los esquemas verbales hipotéticos en textos notariales (ss. xiii-xv). Diferencias y similitudes entre navarro y aragonés”, *PV*, 52, 225-239.
- Río, Alberto del, 1999, “La literatura en Aragón en la Edad Media: estado de la cuestión”, en *Jornadas de Filología Aragonesa*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, II, 7-33.
- Rohlf, Gerhard, 1970<sup>2</sup>, *Le gascon*, Tubinga, Niemeyer.
- Saralegui, Carmen, 1992, “Aragonesisch / Navarresisch”, *Lexicon del Romanistischen Linguistik*, Tubinga, Niemeyer, VI, 1, 37-54.
- , 2002, “Romance patrimonial y romance importado en Navarra: una muestra”, *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, Madrid, Arco-Libros.
- , 1969, 2006, “Notas para la identificación de dos tipos de romance en Navarra”, *Oihenart*, 21, 453-465.
- Schmoll, Ulrich, 1959, *Die Sprachen der Vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische*, Wiesbaden, Harrassowitz.
- Terrado Pablo, Javier, 1991, *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel, Instituto de estudios turolenses.
- Untermann, Jürgen, 1983, “Die Althispanischen Sprachen”, *ANRW*, II, 29.2, 791-818.
- Vázquez, Jesús, 1988, “Poesías en aragonés de la *Palestra numerosa austriaca* (Huesca, 1650): estudio lingüístico”, *Alacet*, 0, 153-190.
- Velaza, Javier, 1995, “Epigrafía y dominios lingüísticos en territorio de los vascones”, en F. Beltrán Lloris (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en occidente*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 209-218.
- Villasante, Luis, 1956, “Una lista de pueblos vascongados de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra, de principios del siglo XIX”, *BRSBAP*, 12, 433-446.
- Ynduráin, Francisco, 1945, *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

# Occitano languedociano y gascón en la Navarra Medieval, País Vasco Norte y Guipúzcoa

RICARDO CIERBIDE MARTINENA

## 1. Introducción

La sociedad navarra durante la Edad Media se expresó en diversas modalidades lingüísticas bien diferenciadas. De un lado, el euskera, hablado por la mayoría de la población del reino, y de otro el romance, éste último en dos variantes distintas: el occitano común en la Navarra peninsular, tanto en su nivel escrito como oral, y el gascón en la Navarra Ultrapirenaica y, claro está, el romance navarro.<sup>1</sup> A estas manifestaciones lingüísticas habría que añadir el árabe dialectal de los mudéjares de la Ribera tudelana y el hebreo de las aljamas hebreas de Pamplona, Tudela, Estella, etc. No parece que en el s. XIII hubiera mozárabes, ya que éstos se habrían asimilado para entonces con la población cristiana que había acudido a repoblar las villas del sur entre 1098 y 1119. Respecto del francés, del que se han conservado algunos documentos a partir de 1234 y sobre todo de la primera mitad del s. XIV, parece que funcionó de modo esporádico como lengua escrita de la Cancillería real durante el reinado de la casa de Champagne (1234-1276) y durante el interregno en que Navarra fue gobernada por lugartenientes de los reyes de Francia (1276-1350) hasta el acceso de la casa de los Evreux con Carlos II.

## 2. Contexto histórico

A comienzos del s. XI la Navarra primordial u originaria de la región pamplonesa, que se extendía desde el corredor del Araquil hasta Sangüesa y

---

<sup>1</sup> Se entiende por *romance navarro* el dialecto propio de Navarra durante la Edad Media. Cf. González Ollé (1990a).

que abarcaba un espacio no superior a unos 5000 km<sup>2</sup>, se vio ampliada con la ocupación de la Ribera Alta, unos 2400 km<sup>2</sup> y la Ribera Baja tudelana, unos 1400 km<sup>2</sup>. Las gentes que se establecieron en estas zonas, de expresión romance, fueron desplazando a la población musulmana que había absorbido a la antigua población hispanorromana de Cara (Santacara), Andelos (Andión), Cornonia (Los Arcos), Cascantum (Cascante), Ologitum (Olite), etc.

Fue en el último tercio del s. XI cuando la sociedad navarra, compuesta por guerreros y campesinos, se vio ampliada por acuerdo expreso de sus reyes con la creación de núcleos especializados en la actividad comercial y artesanal generadora de riqueza. Sus nuevos pobladores, gracias a los fueros otorgados por sus reyes, se vieron dotados de unas libertades y derechos hasta entonces exclusivos de los señores y potentados, como los de comprar, vender, enajenar bienes raíces, disfrutar de garantías personales que les permitían la salvaguarda de sus personas, domicilios y propiedades, así como dictarse sus propias normas para el gobierno municipal.

Todo ello provocó la creación de una nueva clase social hasta entonces inexistente, la de los *burgueses* o *francos*, llamados también en Navarra *ruanos*, que se desarrolló de acuerdo con unas normas jurídicas muy precisas, llamadas *Establimentz*. El término de *burgo*, habitual en la primera época (1073-1134), evolucionó al de *populano* o *población* en la segunda mitad del s. XII y al de *villafranca* a fines de este siglo. Este asentamiento de colonos francos procedentes de la vertiente norte pirenaica respondió, según J. M<sup>a</sup> Lacarra a “una política consciente, dirigida por sus reyes especialmente Sancho Ramírez y Alfonso I el Batallador” (1972: 341).

Por lo que respecta a Navarra y Aragón, entre la segunda mitad del s. XI y entrado el s. XII, se advierten dos corrientes inmigratorias procedentes de la vertiente norte pirenaica en su mayoría de habla occitana. La primera tuvo lugar durante los reinados de Sancho Ramírez que trajo pobladores a Jaca (1063), Estella (1076-1090), Rocaforte (1076), Pamplona (1083) y Puente la Reina (1090), y de su hijo Alfonso I el Batallador, que oficializó dichos asentamientos otorgándoles el Fuero de Jaca a Puente la Reina y Sangüesa en 1122 y a San Cernin de Pamplona en 1129.

Estas comunidades acogidas expresamente por los citados reyes y privilegiadas por el otorgamiento de fueros, estaban constituidas por cambistas, comerciantes y artesanos oriundos; en su mayoría, de Rouergue, Quercy, Languedoc, Bearne y Provenza, y se agruparon en burgos con exclusión estricta de

los naturales del país, nobles o infanzones, clérigos y villanos o navarros, que pudieran alterar la armonía jurídica y económica de la comunidad franca.<sup>2</sup> El espacio ocupado por las gentes de estirpe vascónica, al servicio del cabildo catedralicio y de los ricos hombres de Pamplona y de los burgueses en Estella, Sangüesa y Puente la Reina, pasó a llamarse *Navarrería* y era gobernado por un preboste.

### 3. El Occitano en Navarra

Esta población asentada en los citados núcleos del Camino de Santiago a su paso por Navarra y Aragón, se expresó tanto oralmente como por escrito en un tipo de occitano uniformado dada la diversa procedencia de sus gentes, como lo demuestra la *scripta* conservada, con presencia de navarrismos particularmente en los documentos de Sangüesa y de aragonesismos en Jaca. Por lo que se refiere a Navarra, la densidad de población franca, su estatus jurídico privilegiado y el hecho de estar separados y al mismo tiempo rodeados de hablantes monolingües euskaldunes, explican la prolongada permanencia de la lengua occitana en los citados burgos (c. 1076-c. 1380), así como su relativa abundancia de documentación junto con las versiones occitanas de los fueros citados y otros textos que se citan más adelante.

La segunda corriente migratoria tendría lugar después de la conquista de Huesca, Zaragoza y Tudela con la repoblación del Valle del Ebro entre 1118 y 1134.<sup>3</sup> Fue probablemente muy numerosa, pero sin continuidad en el tiempo. No tuvo consecuencias lingüísticas, ya que al carecer de una situación jurídica privilegiada y sobre todo el hecho de encuadrarse dentro

---

<sup>2</sup> En el Fuero de Sangüesa (1122) se dice: “Et nullus homo qui habuit hereditatem in filo burgo vieillo —se refiere a Rocaforte— non volo ut populet in burgo novo —es decir Sangüesa—, nec nullo infanzon de nostra terra”. Similarmente en el de Puente la Reina: “Mando etiam vobis quod nullo infanzonde nostra terra”. Similarmente en el de Puente la Reina: “Mando etiam vobis quod nullo infanzone non populet inter vos”. Otro tanto se ordena en los Fueros de San Martín de Estella y de San Cernin de Pamplona. Cf. Lacarra (1941: 58). Sólo en los Fueros posteriores otorgados a la Población del rey de San Juan y del Arenal de Estella se dictan disposiciones autorizando a navarros el avecindamiento en los mismos, dando así comienzo a la hibridación de navarros y francos. No obstante los francos se seguirían diferenciando por el idioma, las costumbres y los apellidos, particularmente en Pamplona hasta comienzos del s. xv, en que Carlos III decretó el Pacto de la Unión (1423).

<sup>3</sup> Cf. Lacarra (1949), (1951), (1953), (1968); Alvar (1969); Higounet (1943).

de una población autóctona de habla romance, pronto fue absorbida. Otro tanto debió pasar muy probablemente con la población “franca” asentada en los burgos del Camino Jacobeo de Logroño, Burgos, Sahagún, León y Santiago, donde no hay constancia de un solo documento redactado en occitano.

Es notable la diferencia cuantitativa de documentos redactados en lengua occitana en Navarra si la comparamos con la conservada en Aragón. Por lo que respecta a Navarra, destacan el Archivo General junto con el Catedralicio, así como los Municipales de Pamplona, Estella, Sangüesa y Puente la Reina, los Conventuales de las Clarisas de Estella y Pamplona-Olite y el de las Agustinas de San Pedro de Ribas, el Archivo de la Colegiata de Roncesvalles y los Parroquiales de San Cernin de Pamplona y los de San Juan, San Pedro y San Miguel de Estella. La propia Cancillería del reino se sirvió del occitano repetidamente durante el s. XIII, como se observa en el Compto de 1280 o la Encuesta cuatrilingüe de 1249 (Cierbide 1977). A estos testimonios habría que añadir las versiones occitanas del Fuero de Estella-Pamplona, los *Establimentz* de Estella y el poema de *La Guerra de Navarra* de Guilliem Anelier de Tolosa.

En Aragón, por el contrario, el conjunto de textos notariales pertenecientes al cispirenaico occitano, apenas sobrepasa medio centenar y todos ellos redactados por notarios jaqueses (Molho 1978). A éstos habría que agregar las versiones occitanas del Fuero de Jaca y los *Establimentz* de Jaca de 1225, es decir la décima parte de los repertoriados en Navarra. Ello se debería probablemente a una menor población de origen occitano en Jaca, en parte porque el camino jaques fue menos frecuentado que el navarro, ya que, como es bien sabido, el ascenso desde Olorón a Somport y su descenso a Jaca eran mucho más dificultosos que el que presentaba a mercaderes y peregrinos el recorrido desde Ostabat a Roncesvalles y su continuación a Pamplona. Por otra parte, las distancias entre los burgos occitanos navarros era más corta y su población más numerosa. Todo lo cual facilitaba las transacciones económicas y la cohesión de la población mercantil y artesana. Jaca había perdido la capitalidad del reino en beneficio de Zaragoza y una gran parte de comerciantes y peregrinos procedentes del sur de Alemania y del sureste de Francia que tomaban el camino de Provenza y del Languedoc llegados a Olorón, preferían continuar su ruta por Saint-Blaise en Zuberoa, para llegar a Saint-Jean-Pied-de-Port y ascender a Roncesvalles, evitando los puertos del Palo y de Somport, buscando mayor comodidad, mejor avituallamiento y facilidades comerciales.

#### 4. Pervivencia de la lengua occitana en Navarra

J. M<sup>a</sup> Lacarra (1957: 19) al referirse a la pervivencia del occitano en las villas jacobeanas de Navarra señala: “La pervivencia del provenzal me la explico porque a la llegada de estas gentes la masa de población con la que tienen que entenderse habitualmente no hablaba ninguna lengua romance, sino el vascuence. Esto y la situación privilegiada de que gozan, les mantienen unidos [...], mientras que los provenzales que poblaban Tudela o Zaragoza se diluyen rápidamente entre la población del país, cuyo idioma comprenden fácilmente. Por el contrario, los de Pamplona o Estella no tienen junto a sí una masa de gentes de habla romance que pueda absorberlos. Es el vascuence el que actúa durante casi tres siglos de elemento aislador, hasta que el romance navarro —que se empleaba en los documentos de los que no eran francos— acaba por imponerse a todos”.

Las lenguas habladas por los peregrinos que se avituallaban y descansaban en los burgos jacobeanos de Navarra eran el occitano y el francés, y en alguna manera las lenguas internacionales de la época en el Occidente de Europa. El manejo de estas lenguas permitía a sus hablantes, en nuestro caso los burgueses, los conocimientos técnicos de la época, necesarios para la buena marcha de los negocios. Por el contrario, los navarros que vivían en las villas y aldeas por donde discurría el Camino de Santiago, con gran probabilidad eran monolingües vascos y carecían no sólo de la lengua necesaria para atender las demandas de comerciantes y peregrinos, sino también de los conocimientos necesarios para este modo de vida y, lo que era aún más importante, carecían de un estatus jurídico que les permitiera el ejercicio de dichas funciones (Berthe 1995: 79).

La conservación del occitano en estas comunidades abarca desde fines del s. XI hasta bien entrado el s. XIV y, a decir de F. González Ollé (1990b), constituye “un fenómeno diferencial del antiguo reino, sin parangón con lo ocurrido en cualquier otro punto de la geografía española”. La pervivencia del occitano en la Navarra medieval durante estos siglos se debería, como muy bien señalaron J. M<sup>a</sup> Lacarra, M. Molho y F. González Ollé, por un lado al estatus jurídico de que disfrutaban los “francos”, por otro, a su situación económica muy superior a la de los autóctonos y al hecho de que les separaba y aislaba la propia lengua vasca.

Cuando desapareció el estatus privilegiado que protegía a estas comunidades y terminó el flujo de inmigrantes ultrapirenaicos, dejó de escribirse en Navarra la lengua occitana (ca. 1380) y el romance de Navarra adquirió el

rango de lengua oficial del reino, el cual se difundió especialmente a través de la administración. El hecho de que Guilhem de Tudela fuera el autor de la primera parte de la *Canço de la Croçada*, que narra las vicisitudes de la guerra albigense (1209-1229), no permite afirmar que a fines del s. XII hubiera occitanohablantes en Tudela, ya que como él mismo señala se trasladó a Montauban desde muy joven y fue en dicha ciudad donde pudo aprender la lengua de la región tolosana.<sup>4</sup> De hecho ni un solo documento redactado en occitano prueba que dicha lengua se hablara en Tudela.

Resulta manifiestamente exagerada la afirmación de M. Molho cuando dice: “En Navarra los burgueses de San Cernin de Pamplona, de Estella o de Puente la Reina, reclusos en sus barrios y rodeados de grupos lingüísticos en su mayor parte vascófonos, conservaron su habla provenzal hasta fines del s. XVI” (1963: xi). Tal afirmación se basa en un documento fechado en 1564 procedente del Archivo Parroquial de San Cernin, redactado en lengua carlina y mandado hacer por Flandina Crozat en Pamplona. Dicho documento es simplemente un traslado del original fechado el 26 de noviembre de 1346 (García Larragueta 1976: 13).

Del examen de los textos occitanos de Navarra (cf. Cierbide 1988, Colomina i Castanyer 1994, Holmer 1963) se deduce que la scripta medieval occitana de Navarra, tanto notarial como jurídica, responde a un occitano estandarizado y unificado, más afín al languedociano que al gascón. L. Michelena afirma al respecto: “Era necesaria una koiné o lingua franca y no podía ser sino el resultado de la composición, de la minimización de las dificultades de unos y de otros” (1971: 212). Y refiriéndose a una posible identificación con el gascón, añade: “Se me figura, por el contrario, altamente discutible el tinte gascón de esta variedad occitana. Si nos atenemos a los hechos lingüísticos, salta a la vista que tales documentos muy poco, si algo, tienen de gascón”.

Considero, como ya lo afirmé en 1981 que la lengua en la que fueron redactados los textos occitanos navarros responde a un tipo de occitano común estandarizado, originario fundamentalmente de la región delimitada por las ciudades y sus zonas de influencia de Toulouse, Quercy, Albi, Rouergue, distinto del nord-occitano de Limoges, Périgord, Auvergne y sur de Poitou, así como de las hablas de Provenza. La solidez interna, resultado de la acomodación entre la lengua y la realidad social, fue la que permitió al occitano admi-

---

<sup>4</sup> En dicho poema no se advierte rasgo alguno procedente del romance navarro, mientras que en *La Guerra de Navarra* de Guilhem Anelier (1276), redactado en Pamplona, las grafías son claramente navarras.

nistrativo de la región central funcionar dentro y fuera, tanto en Toulouse como en Gascuña, Italia o en el reino de Navarra.

## 5. El Gascón

El Gascón, como afirma P. Bec, constituye dentro del conjunto del occitano una entidad lingüística original, equiparable a la del catalán respecto del occitano. Ya en la Edad Media los trovadores lo consideraban como un *lengatge estranh* y las *Leys d'amor* (s. xiv) lo equiparaban con el español, el francés, el inglés, etc., como una lengua propia. Ello no ha impedido nunca a un occitano-hablante su comprensión sin mayor dificultad y que la intercomprensión entre todas las variantes occitanas sea un hecho conocido.

Geográficamente el dominio del gascón está limitado al oeste por el Atlántico, al sur por los Pirineos y al este por el curso del Garona desde su desembocadura hasta Toulouse y más al sur por el Ariège, afluente del Garona. Lingüísticamente se distingue de las otras variantes occitanas principalmente por su fonética. De acuerdo con G. Rohlf's el sustrato aquitanovasco actuó en la formación del gascón, dándose importantes vestigios euskéricos en la toponimia de Gascuña, como lo demuestra J. Corominas (1973). Asimismo, se dan numerosos préstamos vascos en el léxico gascón pirenaico. De otra parte, se advierte una notable influencia del gascón en la toponimia del País Vasco Norte, particularmente en los textos anteriores al s. xvi, momento en el cual dicha influencia comenzó a ser sustituida por el francés.

## 6. Documentación medieval gascona en el País Vasco Norte

En la cuenca sur del Adur y su zona de influencia la "scripta bearnesa" fue la oficial a lo largo de todo el medievo y otro tanto se observa en los tres territorios del País Vasco Norte, si bien el euskera fue la lengua hablada. Por lo que toca a Lapurdi, Bayona fue su núcleo histórico y económico más importante y su documentación medieval, especialmente durante los siglos xiv y xv fue enteramente redactada en gascón. Prueba de ello, son los muchos cientos de documentos depositados en la Biblioteca Municipal de Bayona y las tres grandes colecciones diplomáticas: El *Livre d'Or de la Cathiédrale de Bayonne*, publicado por el Abbé Bidache, Imp. De B. Broise, Pau 1894; el *Livre des Establissemens de la Ville de Bayonne*, de los autores E. Ducéré y P. Yturbide. Imp.



A. Lamaiguère, Bayonne 1892, y el *Livre des Fondations de la Cathédrale de Bayonne au XV siècle*, de V. Dubarat. Imp. Honoré Champion, Paris 1913.

Respecto de la Baja Navarra, el conjunto de documentos redactados en gascón a lo largo de los siglos XIV y XV (cf. Cierbide y Santano 1990-95) constituye una clara prueba de la vigencia de la “scripta gascón-bearnesa” en la Navarra de Ultrapuertos. Esta documentación conservada en el Archivo General de Navarra, redactada en gascón, abarca más de siglo y medio, desde 1305 a 1479 y comprende 365 documentos. Todos ellos se refieren a la administración de la *Terra de Navarre de ça Portz*, como se cita en los textos. El 73% de los mismos fue redactado por notarios bajo-navarros de las villas de San Juan de Pie de Puerto, Garris, Saint-Palais, Ostabat y Labastide-Clairance, sin olvidar otras localidades, como Bayona, Pau, Oloron, Orthez, Bagnères-de-Bigore, etc. La Navarra Peninsular está también representada en un 17% por notarios de Pamplona, Sangüesa, Estella, Olite, Tafalla etc. Junto a estos textos tenemos el Censo de población de Baja Navarra [1412-1413] (Cierbide 1993), en gascón y muy probablemente en San Juan de Pie de Puerto. Constituye una prueba más de la vigencia de la llamada “scripta gascón bearnesa” en dicho territorio, sin menoscabo evidentemente de la vigencia del euskera como lengua hablada por la práctica totalidad de sus hablantes.

En lo tocante a Zuberoa que, como es sabido, no contaba con núcleos urbanos tan relevantes como los señalados en los dos territorios citados, tenemos dos piezas documentales fundamentales para el conocimiento de la administración del mismo: *Le Censier Gothique de Soule* de fines del s. XIV (Cierbide 1994) y *La Coutume de Soule* (Grosclaude 1995). El primero de los textos fue redactado bajo el mandato de Gaston Febus y constituye la referencia más completa para el conocimiento de las casas pecheras, de sus habitantes y bienes. El segundo comprende la relación de las normas que regían a sus habitantes hasta el s. XVII. Ambos textos fueron redactados en gascón-bearnés. Se puede afirmar que en los tres territorios citados la lengua escrita oficial fue el gascón, especialmente durante el medievo, hasta que fue imponiéndose el francés o “langue du roi” a partir del Edicto de Cotteret de 1535.

## 7. El Gascón en San Sebastián, Pasajes y Fuenterrabía

J. Antonio del Camino afirma en su trabajo sobre San Sebastián: “... en la unión de Castilla y Gascuña (1202-1204) debe ponerse, al parecer, la época y origen de haberse introducido en San Sebastián y pueblos de alrededor la len-

gua gascona que fue muy corriente y aún se usó en instrumentos públicos...”<sup>5</sup> S. Múgica (1914), a su vez, un siglo más tarde recoge la opinión del D. Camino y añade que la pertenencia de San Sebastián a la diócesis de Bayona se explicaría por razones de lengua, ya que los gascones de San Sebastián eran numerosos y mantenían intensas relaciones con los gascones del otro lado del Bidasoa. Y añade: “... dígame si no parece justo el que los gascones de San Sebastián se entendían con Bayona en gascón en todo lo concerniente a asuntos eclesiásticos”. Siguiendo a Gamón escribe: “Mejor se puede creer que el lenguaje de los gascones se propagó aquí, porque era el lenguaje de los primeros pobladores que tomaron asiento al pie del Urgull, que también lleva nombre gascón” (Múgica 1928).

Por su parte J. M<sup>a</sup> Lacarra (1953) considera que la repoblación de San Sebastián con gascones no tuvo nada que ver con la revuelta de los gascones contra el poder inglés instalado en Bayona en 1152, o el asentamiento de bayoneses en San Sebastián en 1204, como resultado de la política matrimonial entre Alfonso VIII y Leonor de Aquitania, sino que fue el resultado de la política de Sancho VI el Sabio, quien fundó San Sebastián en 1181 con gascones bayoneses y con un propósito muy concreto, la creación de un puerto para su reino.

A pesar del largo espacio de tiempo de su permanencia en la villa donostiarra, son pocos los testimonios escritos redactados en gascón que nos han quedado. El Dr. Camino, que llegó a conocer el *Libro Becerro de San Sebastián* antes del incendio del Archivo en 1813, nos dice en su *Historia de San Sebastián*, que en dicho *Libro* había un documento de 1309 escrito en gascón, que trataba de la Ordenanza sobre el consumo de vino y sidra, así como otros varios del s. xv con sentencias pronunciadas por jueces nombrados por San Sebastián, Pasajes y Bayona.

Conocemos dos documentos más, redactados por el notario de San Sebastián, Johan de Bassessarri, en 1301 y 1304 y un tratado de paz de 1328 entre los marinos de Bayona y los de San Sebastián, redactado igualmente en gascón y copiado en el *Livre des Etablissements de la Ville de Bayonne*. En el proceso contra las brujas de Fuenterrabía de 1611, estudiado por Juan Arzadún (*RIEV*, 8, 1918) se cita entre los testigos a Isabel García, la cual estando en presencia del *aker*, le oyó que llamaba a los de San Sebastián y Pasajes en gascón y a los de Irún y Hendaya en euskera. Ello permite pensar que en el s. xvii la pobla-

<sup>5</sup> Cf. su aportación al *Diccionario Geográfico-Histórico de España*, II. Madrid 1802, pp. 320-321.

ción de San Sebastián debía ser trilingüe, ya que sus gentes se expresarían en euskera y gascón como lenguas populares y en castellano como lengua culta.

H. Gavel (1918) refiriéndose a ciertos manuscritos de L.-L. Bonaparte depositados en la Diputación de Guipúzcoa, dice que en 1918 localizó una nota relativa a Pasajes, titulada *Des gascons á Pasaje*. En dicha nota se decía que en Pasajes de San Juan había varias familias que hablaban gascón. Según G. Lacombe (1919) se trata de pescadores gascones que se habían establecido en Pasajes a causa de las dificultades de navegación que presentaba el Adur por los bancos de arena en su desembocadura. Por esta causa se habrían afincado en el Puerto de Pasajes de calado más seguro, llegando a formar sociedades vasco-gasconas dedicadas a la pesca de ballenas y bacalao. Según H. Gavel el gascón desapareció en San Sebastián en 1918, siendo de habla castellana la mayoría de su población, quedando el euskera recluido a algunos barrios. Por el contrario en Pasajes el euskera fue general al perderse el gascón.

S. Múgica en el trabajo citado recogió en 1918 frases en gascón en Pasajes a gentes ya mayores, como: “Vespeyat avetz?” (“¿habéis merendado?”), “Supat avetz?” (“¿habéis almorzado?”), “Minchat avetz?” (“¿habéis comido?”). Entre los topónimos de origen gascón cita: *Monte Urgull* (San Sebastián, del gasc. *urgull* ‘altanero’), *Cabo Higuier* (Fuenterrabía, del gasc. *higuier* ‘higuera’), *Molinao* (Pasajes, del gasc. *Moli nau* ‘molino nuevo’). Asimismo cita varios nombres de calles donostiarra como *Narrica*, del gasc. *na* ‘señora’; *Enbertrán*, del gasc. *en* ‘señor’.

Estos testimonios y otros, incontestablemente gascones, se explicarían por la presencia de pequeñas colonias gasconas de pescadores afincadas entre San Sebastián y el Bidasoa desde la Edad Media hasta comienzos del s. xx, al borde del mar.

## Bibliografía

- Alvar, M., 1969, “Mercaderes y soldados: los francos en Aragón”, en *Variiedad y unidad del Español*, Madrid, Prensa Española, pp. 97-128.
- Berthe, M., 1995, “Relectura histórica de *La Guerra de Navarra*”, en *La Guerra de Navarra de Guilhem Anelier de Tolosa*, vol. II, Pamplona, Gobierno de Navarra, p. 79.

- Cierbide, R., 1981, *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*. Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- , 1993, *Censo de población de Baja Navarra (1350-1353 y 1412)*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- , 1994, *Le Censier Gothique de Soule*. Edit. Izpegi.
- , 1997, “Encuesta cuatrilingüe de 1249 y el occitano en la Chancillería de Navarra”, *Príncipe de Viana*, LVIII, 521-555.
- , & Santano, J., 1990-95, *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra* (siglos XIV y XV), vols. I y II. Fuentes documentales del País Vasco, San Sebastián.
- Colomina, J., 1994, “Aspectes de morfología verbal en l’occità sud-pirinenç”, en *Actes du IV Congrès International d’Études Occitanes*, vol II. Vitoria, pp. 715-737.
- Corominas, J., 1973, “Du nouveau sur la toponymie occitane”, *Beiträge zur Namenforschungen*, 8.
- García Larragueta, S., 1976, *Archivo Parroquial de San Cernía de Pamplona*. Pamplona, p. 13.
- Gavel, H., 1918, “Note sur d’anciennes colonies gasconnes en Pays Basque”, *RIEV*, 9, XX-XX.
- González Ollé, F., 1990a, “Romance navarro” en *Gran Enciclopedia de Navarra*, t. IX, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, p. 493 y ss.
- , 1990b, “Occitano”, *Gran Enciclopedia de Navarra*, vol. VIII, p. 163. Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra.
- Grosclaude, M., 1995, *La Coutume de Soule*. Edit. Izpegi, 1995.
- Higounet, Ch., 1943, “Mouvements de population dans le Midi de la France du XI au XIV siècle”, *Annales de Midi* 8, 1-24.
- Holmer, G., 1963, *El Fuero de Estella según el manuscrito 994 de la Biblioteca de Palacio de Madrid*. Karlshamm.
- Lacarra, J. M<sup>a</sup>, 1941, “Para el estudio del municipio navarro medieval”, *Príncipe de Viana*.

- , 1949, “La repoblación de Zaragoza por Alfonso el Batallador”, en *Estudios de Historia social de España* I, pp. 205-223.
- , 1951, “Repoblación del valle del Ebro”, en *Reconquista española y repoblación del país*. Zaragoza, CSIC, pp. 65-83.
- , 1953, “A propos de la colonisation “franca” en Navarre et en Aragon”, en *Annales du Midi* 65, 331-342.
- , 1957, *Vasconia Medieval*. Publicaciones del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”, San Sebastián, p. 19.
- , 1968, “Los franceses en la reconquista y repoblación del valle del Ebro en tiempo de Alfonso el Batallador”, en *Cuadernos de Historia* II, 65-80.
- , 1972, *Historia política del reino de Navarra*, vol. I, Pamplona, Editorial Aranzadi, p. 341.
- Lacombe, G., 1919, “Un document sur les gascons de Pasajes”, *RIEV* 10.
- Michelena, L., 1971, “Notas sobre las lenguas en la Navarra medieval”, en *Homenaje a J. Esteban Uranga*. Pamplona: p. 212.
- Molho, M., 1963, *El Fuero de Jaca. Fuentes para la Historia del Pirineo*. Pamplona.
- , 1978, “Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)”, *Archivo de Filología Aragonesa* XXII-XXIII, 193-250.
- Múgica, S., 1914, “El obispado de Bayona en relación a los pueblos de Guipúzcoa adscritos a dicha diócesis”, *RIEV* 8.
- , 1928, “Los gascones en Guipúzcoa”, en *Homenaje a D. Carlos de Echeagaray*. San Sebastián.

# Pirinioak, ekialdea eta euskal mintzoak

IÑAKI CAMINO

UPV/EHU

## 1. Atarian<sup>1</sup>

Lerrootan euskal ekialde linguistikoa aurkezten dugu, mintzoen arteko loturen eta etenen dinamika erakutsirik: artean gaiaz genekiena sintesi eran dakargu, batasun ikuspegi orokorrean; ez dago beldurrik gaia agortzeko, guk aipatuko ez dugun hamaika zehaztasun eskain baitaiteke mintzo bakoitzaz. Euskaldunon hizkuntza-ekialdeaz ideia eta ezaugarri nagusienak aurkeztuko ditugu eta lekurik ezaz, hainbat tasun estalgunean utziko; eskualdeetako jendeek aspalditik izan dituzten hartu-eman sozio-historikoen berri ere badakargu.

Baliatuko ditugun ezaugarrien artean batzuk bateratzaileak dira, tasun supradialektalak, dialektoen mugen gainetik Ipar Euskal Herrian hedadura handia dutenak; 8. atalean aurkeztu ditugu. Badira ezaugarri banatzaileak ere, dialektoak finkatu eta elkarrengandik bereizi dituztenak; tasunok euskal hizkuntza-ekialdea eratu dute, Zuberoako euskara bereziki, inoiz ondoko ibarretako mintzoetara hedatu badira ere: 9ko azpiataletan dakartzagu; aipagarri dira zubererari nortasuna ematen dioten ezaugarri zahar gordeak ere; cf. 9.3. §. Azpi-dialektoak edo mintzoak itxuratu dituzten tasunak ere anitz dira: 10, 11, 12, 13 eta 14 ataletan datoz.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Artikulu hau ontzean ikerketa garatzeko laguntzok izan ditugu: Espainiako *Ministerio de Educación y Ciencia*-tik, *Origen y evolución de los dialectos vascos* egitasmoan (2009-2011), FFI2008-01844; Nafarroako Gobernuo *Euskarabide*-tik, *Nafarroako euskararen periferiak (II)* egitasmoan (2009), 440002 44200 4812 334100.

<sup>2</sup> Eman ditzagun adibide batzuk zatiketaren erakusgarri: esaterako, \*-*ani* zaharretik datozen hitzetan ez dago batasunik ibarren artean: erronkariarrek *artzañ* egiten zuten, sudurkaritasuna gorderik, baina zaraitzuarrek *artzai*, Nafarroa Garaiko euskaldun gehienek bezala; aldiz, zuberotarrek *artzañ* egiten dute eta amikuztarrek *artzain* & *artzaña*; periferian, aetzen *artzei* eta baigorriarren *artzain* aldaerak ditugu; hondarreko erak baztandarren *artzain* & *artzañ* —baina

Zernahi ere den, aipatzen ari garen ezaugarri guztiak sail geografiko finko eta zurruntara sailkatzea ez da aise, ñabardura gramatikal edo geografiko ugarri egin beharko dugu.

Zehaztasunak eman behar ditugu baliatuko dugun corpusaz ere: guhauerek edo bestek bildutako ahozko lekukotasunak dakartzagu hona, hainbat ikerketa-saiotarik ateratakoen landa; ez dugu ahantzi ekialdeko idazleek ondu duten literatura.<sup>3</sup>

## 2. Pirinioak eta ekialdea

Nafarroa Behereko ipar-ekialdean, Amikuze ibarreko Ilharre herria dugu, ondoan, Bizkai, Erreiti, Burgue eta beste herri kaskoin batzuk dituen. Herriko plazatik goiti abiatuz, Ilharreko gainetik Pirinioak ikus daitezke, Euskal

---

Baztango Basaburuan *artzai*— dakarkigu gogora. Badira eskualde bati baizik ez dagozkion berrikuntza gehiago, baina ez dira ekialde guztikoak. Erronkarikoa baizik ez da bokalarteko honako palatalizazioa, hitz hasierako \*j- > x- bilakabidea gogorarazten diguna: *anaxe* ‘anaia’, *baitixatu* ‘bataiatu’, *exar* ‘lehorra’, *lexo* ‘leihoa’, *oxan* ‘oihana’, *oxezki* ‘laiotza’, *texu* ‘likitsa’; ez da gertatzen morfemaren mugan: *aiezka*, *aiezez*, *gaia* ‘gaua’, *goien*. Berebat, *ĭ* eta txistukari bizkarkaria elkartzean bilakabide iduria dugu zenbait adibidetan, Mariano Mendigatxa bidankoztarra lekuko: *goxez* ‘goizez’, *goxan* ‘goizean’ —Izaban *góix* eta *goxóro* dakartza Kandido Izagirrek (1961: 403)—, *gatxetik* ‘gaitzetik’, *aretx* ‘haritza’; hurrengoetan *zi-* iduri du bustitzen dela: *xek* ‘ziek = zuek’, *xaurien* ‘zeuen’, non \**ziaurien* egon bailiteke. Honelakoak genituen Izaban ere: *xengána* ‘zuengana’ (1961: 406-7), *xená* ‘zuena dena’ (Mitxelena *et al.*, 1953: 507). Zaraitzukoa baizik ez da absolutiboko mugatu singularreko honako bilakabidea: *alabara* ‘alaba’, *arrebara* ‘arreba’, *gaztura* ‘gazta’. Ekialdeko eremu zabalean Amikuzekoa baizik ez da etorkizuneko aditzetan ageri den *u-*ren palatalizazioa: *baliatiko*, *gelditiko*, *hartiko*... Zuberoako ipar-mendebale-raino ere hedatu da; guk Domintxainen, Olhaibin, Oihergin, Sarrikotapean eta Pagolan entzun dugu.

<sup>3</sup> Aurkeztuko ditugun ekialdeko egungo ezaugarriak biltzeko lehenik Zuberoako euskara-ra jo dugu: hainbat datu guhaurek herrietan bildu ditugu eta beste hainbat idatzizko testuetarik. Hegoalde menditsuan dagoen Ligiko Allande Elixagararen istorioetarik franko adibide hartu ditugu (Peillen 1986a), baina ez guztiak: *EAEL*-ko etnotestuak (1990) ere baliatu ditugu; *EAEL* izenaren ondoan zenbaki bat ageri denean, ez bedi orrialde zenbakitzat har, zein etnotestu den adierazten du. Erronkariko bilakabideak aurkezteko, Mitxelenak, Belokik, Elosegik eta Sansineneak —Mitxelenak eta bestek— 1953an Izaban eta Uztarrozen bildu lanabesak, Kandido Izagirrek bi herrietan hartuak (1959, 1961) eta Koldo Artolarenak (1977, 1980, 1991, 2000) baliatu ditugu. Mendigatxaren idazkiak ere erabili ditugu (Estornés Lasa 1984). Zaraitzuko datuez ari bagara, guhaurek bilduak ez direnean, Koldo Artola da biltzailea; 2004. urtean argitaratu zituen Otsagikoak eta 2005.ean Espartzakoak. Labur beharrez, inoiz ikerlanen argitaratze urteak aipatuko ditugu soilik.

Herriko beste alderdi batzuetan *Ansoko Bortuak* ere deitu ohi direnak: zutik diraute mendi horiek eta gu Ilharreko gainetik haiei so gaude. Zernahi gisaz, haratekaldean Pirinioak baldin badaude, Ilharre ez dago Pirinioetan; Okzitaniaren ondoan, Baxenabarreko muga-mugan, Euskal Herriko saihetsean dago, leku zelaian, artasoroen eskualdean. Ilharreko gainetik Pirinioei so egiten badiegu, mendien artean, eskuin, Baigorriko mendiak ikusiko ditugu eta ulertuko, ibar hori Pirinioen altzoan kokaturik dagoela.

Era euklidearrean mintzatzen bagara, Euskal Herrian ekialde geografiko bat dago; badago ekialde linguistiko bat ere, alderdi sozio-historiko eta ekonomiko zehatz batzuen arabera eta orografia lagun, hizkuntza-ezaugarrien hedadura jakin bat kanporat gauzatu duena. Filologiako azterketetan frankotan nahasi izan dira Euskal Herriko ekialdeko mintzoak eta Pirinioak, beharbada, Zuberoa, Erronkari eta Zaraitzu Pirinioen ardatzari josirik ageri zaizkigulako gertatu da hori, baina ezin identifika ditzakegu zuzenki Pirinioak eta Euskal Herriko ekialdeko euskara. Esate baterako, Baigorri ibarra Pirinioetan dago, baina bertan ia ez da euskal ekialdeko ezaugarri linguistikoen islarik sumatzen eta aldiz, arestian aipatu dugun Ilharren, bai. Euskararen ekialde linguistikoa eta Pirinioak ez dira ber gauza.

Pirinioak itsasaldean berean hasten direla entzun izan dugu usu; Hondarribitik Baztaneraino doan eskualdea hizkuntzaren aldetik aztertu berri du Edu Zelaietak; saio honetan gu ez gara Lapurdi saihetseko eta Baztan-Bidasoa alderdietako mintzoaz arduratuko, horren berri nahi duenak Zelaietaren lanera jo dezake (2008).

Berebat, egungo ekialdeko mugetarik harat, iraganean Huescako Pirinioetan mintzatu zatekeen euskararen gaiaz ere ez gara arduratuko, ez baitugu ezagutzen, ez dakigu mintzo hark nolako ezaugarriak zituen; nolahi ere den, Juan Karlos Lopez-Mugartzak Ansoko toponimiaz esanetara jo dezake orain irakurleak (2008). Lopez-Mugartzak Anso ibarreko toponimoak bildu ditu: Ansoko euskal toponimoen zerrendako izen gehienak, XVI eta XVII. mendeetako dokumentuetan ageri dira; izan ere, honelako lanetan, gero alderatze historikoak egin ahal izateko, denbora guztiz garrantzizko gaia da hizkuntzan. Aipatu Ansoko toponimootan ez da Erronkariko mintzoa hain ezagun bihurtu duten berrikuntza berexien moduko ezaugarriarik sumatzen (2008: 346-348). Erronkariko euskararen ageri diren berrikuntza nagusien kronologiaz aritzea konplexua da, jakina, eta guk ez dugu saio llabur honetan ildo hori irekiko. Esaterako, 1569ko Burgiko sorgin auzian euskaraz ageri dena guti da, lekukotasun horretako aldaera bakan horiek ia ez dute *post quem* eta *ante quem* erlatiboen jokorako aukerarik ematen.



### 3. Gizartearen espazioa

Dialektoen errealitatearen pean, espazioaren izaera dinamiko eta biziberri-tzailea ezkututzen da; hizkuntza-datuak lagun, ikertzaileak espazioaren arau eraikitzaile eta historikoak aurkitu behar ditu. Espazioaren bilakabidea gizartearen baitako gakoan arabera ulertu behar da, espazioa ez dago betiko finkaturik, garapen eta bilakabide egoeran baizik. Espazioa ez da euklidearra soilik, ez da distantziaren oinarri fisikoan bakarrik funtsatzen: leku jakin bat ez da espazioko puntu bat soilik, gizarte-elkarrekintza jakin batzuen kokagunea da (Gregory & Urry 1985: 7).

Geografiaren eta dialektologiaren arteko harremana emeki-emeki aldatuz joan da; lehenik interesgunea geografia fisikoan zetzan, baina xx. mendeko ikuspegi berriek galdera nagusiak giza-geografiaren alorrera bideratu dituzte. Hizkuntzarentzat benetako behaztopa direnak ez dira batasun geologikoen eta topografikoen hausturak, batasun ekonomikoaren haustura eta giza-geografiaren hainbat fenomenoren hausturak baizik. Jende taldeek —eta beraz gizarteak— ekoizten duten espazioa da dialektologialariaren ardura.

Allan Pred-ek dioen bezala, segurtasun ontologikoa bermatzen dion aldetik, hemen eta nonahi gizakiak gauza beharra du errutinizazioa, zeina espazioan gaindi gauzatzen baita. Jendeen eguneroko elkarrekintzen eta jokabideen geografia errutinizatu espazioan gauzatzen da. Hizkuntzara etorririk, norbanako batek edo gizatalde jakin batek darabilen mintzoaren berriazetasunean edo gordetze-mailan, errutinizazioak eragiten du. Errutinen eta gizarteko sareen geografiak ikertzen baldin baditugu, ikusiko dugu espazialitateak —zentzu fisiko, sozial eta oharmenezkoan— eremu funtzionalak sortzen laguntzen duela, jarduera-erkidegoak eraikitzen dituela (Britain 2004: 612).

Gizarteko taldekatzeak egituratzen diren dimentsioa baino gehiago ere bada espazioa: elkarrengandik hurbilago edo urrunago geografian gaindi hedaturik dauden gizataldeen edo ibarretako jendeen arteko elkarrengarigite-sistemak eraikitzeko lan sortzaile horretan, espazioari duen garrantzia eta eragina aitortu behar zaio (Britain 2004: 604, Anthony Giddens aipatuz). Leonard Bloomfield hizkuntzalariak zioen bezala, mintzo-erkidego baten barreneko komunikazio-maiztasunaren desberdintasunak ez dira norbanakoaren arabekoak bakarrik: erkidegoa bera azpitaldeen sistema batzuetan banaturik dago. Esate batera, azpitalde jakin bateko pertsonak, anitzez gehiago mintzatzen dira bigarren azpitalde jakin bateko pertsonekin, beste hirugarren azpitalde jakin bateko pertsonak baino (Moulton 1987: 140).

#### 4. Gizartearen eta erkidegoen iragana

Euskal Herriko ekialdeko zenbait eskualde edo ibarretan, bizigune nagusi batzuk egon behar izan dute, zeinetan hizkuntza-ezaugarri berri batzuk sortu edo gauzatu baitira eta gerora nagusitu; nolana ere den, ondoko eskualdeetako jendeek ezaugarri berri horiek beren mintzoei erantsi dizkiete, gune-gunearen ondoko eskualdeetako hitzunek berrikuntzok kopiatu eta beren mintzoei erantsi dizkiete. Ekonomia mailako harreman-gune edo bizileku nagusi horietarik hedaturikako hizkuntza-ezaugarriek izan duten irispideak, hedadura-eremu edo eragin-eremu geografiko jakin bat eratu du; ekialde horretako jendeek historikoki gizarte-sare jakin batzuk eraiki dituzte, mendez mende gizarte-errutinizazio bat eratu edo josi dute.

Garai batean eremu indartsua zen Ekialdea, bertatik hizkuntza-berrikuntza ugari hedatu zen. Hizkuntzak aitortzen digunez, Ekialde linguistiko horren errutinizazioan, Bardoze herria eta Amikuze, Zuberoa, Erronkari eta Zaraitzu ibarrak, gizartearen aldetik egun dauden baino lotuago zeuden; saihets batetik bestera, katearen gisan, bitarteko eskualdeen arteko hartu-eman zuzena zegoen, eremuko saihets guztietako herrien edo jendeen arteko hartu-eman zuzenik ez bazegoen ere. Ekialde hori, bere baitara egun dagoen baino bilduago zegoen orduan; ondoko ibarrak Zuberoari begira zeudela ematen du, baina egun ez da honela gertatzen. Ekialdeko hizkuntza-eragin hori, Aturrialdeko herrietako mintzoan, Oztibarren, Garazin, Aezkoan, Baigorriin edo Baztanen kausituko dugu inoizka, baina ezaugarri bakan batzuetan, ez inola ere, arestiko beste eskualdeetan bezainbat.

Elkarren ondoko ibarrek hartu-eman usua eduki dutela pentsatzera jotzen dugu intuizioz; abelgorria Bordeleko Landetara eramán izanak eta artzaintzak —neguan ardiekin Erriberara joanik—, goi mendietako bizimoduak eta mendi ustiapenak, ibaian gaindi almadiak Aragoi aldera eramán izanak, Erronkari eta Zaraitzu ibarrak elkartu dituela entzun ohi dugu, baina hartu-emanaren sakontasun hori eta beraren kalitatea erlatiboa izan ohi da beti; Koldo Mitxelena eta besteri zaraitzuarrekin hartu-eman guti zutela esan zieten hiru emazteki izabarrek (Mitxelena *et al.*, 1953: 512); ibar bateko eta besteko gizonen, ordea, lotura hertsia goa izan dutela entzun ohi dugu usu: Salvador Karrika artzain eaurtarra zenari, esate batera. Zernahi ere den, euskara ulertzearen aldetik, zaraitzuarrek zioten ez zutela arazorik Erronkariko mintzoa ulertzeko eta Aezkoakoa baino hurbilago sentitzen zutela. Erronkariko euskara Zuberoakoaren gisakoa zekusan Doroteo de Miguel berriemaile uztarroztarrak: *es que viene mucho de Mauleón aquí* (Artola 1980: 61). Teofilo Etseberri

otsagiarrak zioskunez, Zuberoako *Larreñekora idurixka* zen beren euskara, baina Garaziko Donibanekoa *iduriago*. Salvador Karrika eurtarrak 1995ean zioskunez, *por el estilo ken* [hemen] *eta autxak*.<sup>4</sup> Abaurregainera ezkondu Raimunda Urralburu Migelena jaurrietarrak 1995ean zioskunez, Zaraitzuko euskaratik Aezkoakora *ezta igual mintzoa*, aldea dago, *como de la noche al día*. Orbaizetako Juanperitzeneko Valeriano Zabaltza Urrutiak zioskunez, *iduriario* [zen] *Aezkoaeki Luzaide eta Doniane, etzeike konprenditu Otxagabiakoa*.

Mauleko eta Atharratzeko lantegiak aipatzen dira euskal ekialde linguitikoko gizarte-erakargune indartsu gisa; Mendigatxak, esaterako, *badu ogei edo obro urte gente biardunen neskato guziuak faiten dra Frantziara negu guzuko espartinan trabajatra* ziotson Azkueri, eta halaxe joaten zen ezkondu baino lehen Eugenia Baraze izabarra, Mitxelenari eta besteri ziotsezen: *Mauliónen bóst úrtez, espartiña(k) xóstan* (1953: 505). Zuberoan espartingintzan aritu ziren emazteki erronkariar anitzek maskaradetako dantzak ikasi bide zituzten.

Halaz guztiz ere, lanbide hori XIX. mendeari dagokio, ez du aitzineko garaia azaltzen; gizarte-harremanen gaineko berriak eta lehenagoko bilguneak ere ezagutu behar ditugu ekialdeko euskararen hedadura eta eragin-eremuak ulertzeko eta interpretatzeko:<sup>5</sup>

a) Historian zehar ugari izan dira erronkariar, zaraitzuar eta zuberotar jendeen arteko hartu-emanak, eta iraganeko eta oraingo adibideak eman daitezke: lehen-lehenik ezkontzak aipa daitezke, erronkariarrak edo zaraitzuarrak zuberotarrekin ezkontzea gauza arrunta izan baita historian zehar; ezagutzen ditugu, esaterako, jaurrietarrak, Maulen ahaideak dituztenak. Koldo Artolari Doroteo de Miguel uztarrotarrak 1971n ziotson sarri Mauletik etorriko ziztaion anaia espero zuela (1980: 57); Liboria Contín otsagiarrak Atharratzen bizi zen alabarenean zenbait egonaldi egiten zuen (Artola 2004: 10). Ezkondu gabeko gazteen arteko hautsi-mautsiak ere izan dira zuberotar eta erronkariarren arteko auzietan: esaterako, Juan Hualt izeneko hauztar batek, Maria Ederra izeneko izabarra haurdun utzi zuen 1612an (Lopez-Mugartza 2008: 108). Hona, bestalde, hartu-emanen eragile gehiago: Otsagabiko ermitara, Muskil-dara, menderen mende joan izan da beilaz, baita mugaz iparraldeko euskaldu-

<sup>4</sup> Frantziako jendea da *autxa* Zaraitzu eta Erronkariko euskararen, Ipar Euskal Herriko euskaldunak barne. Mitxelenak hitz honen oinarrian *Ausci* egon daitekeela zioen (1954: 133).

<sup>5</sup> Lehen ere bagenuen ekialdeko ibar euskaldunen iraganeko hainbat berri, baina oraintsu argitaratu den Juan Karlos Lopez-Mugartzaren doktorego tesiak (2008), eskuleku ziur eta aberats gehiago eskaini dizkigu. Berebat, Jose Etxegoienek ikerketek (2009), Pirinioetako erkidegoen gaineko berri ezezagunak dakartzate.

nak ere. Zaraitzuko Espartzako San Tirso ermitara ere jotzen zuten mugaz bestaldetik olioarekin, gero hezueria artatzekotan. XVI. mendeko beste adibide bat eman daiteke: Lukuzeko Charles jaun katolikoak Mauleko gazteluaren agintea zuen protestanteak jazarri zitzaizkionean; 1587an emaztearekin eta zenbait laguntzaileekin ihes egin behar izan zuen eta Otsagin erbesteraturik egon ziren, harik eta 1593an Zuberoara itzuli ziren arte (Xamar 2006: 100). Bestalde, gauza arrunta da deitura bera Pirinioez alde banatako ibarrean agertzea, edo alde batean herria edo eskualdea dena, bestean oikonimoa izatea: Otsagin *Garax* etxe izena dugu eta Eaurtan *Lukux*. Baxenabarreko Ezterenzubiko Erdi Aroko hiru etxeetarik batek *Orbara* izena zuen (Etxegoien 2009); Aezkoako herri baten izena da Orbara.

b) Egin diren bilduma etnografikoetan, bestalde, uztarroztar edo izabar eta santagraztarren arteko gertakari ugari ageri dira; Txomin Peillenek dakarrenez, erronkariarren ahaide hurbilenak santagraztarrak dira (Lopez-Mugartza 2008: xiii). Udan izabarrek Santa Grazira jo ohi zuten baxoerdi bat edatera; Santa Graziko errepidea, bestalde, arras berandukoa da eta bertakoek Belaguako Arrakoko bentara jo ohi zuten hainbat gairen bila. Francisco Karrera uztarroztarrak Mitxelenari eta besteri 1953an ziotsenez, *bi oren bide dizu Sant'Engráziara mugátik* (1953: 535); Carmen Drona uztarroztarrak kantu zuberotar bat eman zien biltzaileei (528) eta Simona Anaut izabarrak adierazi zien beren *ño* hitza *txipi* esaten zela *Franzian*, hau da, Zuberoan (521). Izabarrak ohi zutenegiz ilargia *goikua* deitzen zuen emazteki batek zioen, uztarroztarrek zuberotarren gisa ilargia *argizari* izendatzen dutela (1953: 520).

c) Santa Graziko eliza Leireko monasterioari loturik egon da 1085 urtetik, *Santa Engracia de Sumoportu* zeritzon: zuberotar, erronkariar eta zaraitzuarrak ageri dira lekuko garai hartako eliz-idazki batean zin egiten; administrazioaren aldetik Nafarroa Garaiarekin lotura izan du Santa Grazik eta garai batean herri hau Zuberoako batasunetik kanpo egon zen; erronkariarrak bezala, santagraztarrak ere *kallesak* izendatu ohi dira. Bere gisa ibili zen Santa Grazi, Zuberoako eta Nafarroako legeditik kanpo; salgaiak Atharratzeko eta Mauleko azoketara eramaten bazituzten ere, Izabako azokara usu jotzen zuten eta baita Erriberako bazkalekuetara ere. Errepidea ez zen Santa Graziko elizaraino 1930 arte iritsi (Lopez-Mugartza 2008: 139). Dena den, gaztelarrek Nafarroa Garaia konkistatu zutenetik honat, Leirerekiko hartu-emanaren etenik izan du eliza honek.

d) Lekukotasunak daude, esaterako 1637koak, erakusten dutenak, Espainiatik mugako herrietan erronkariarrei galerazi nahi zitzaizela etxean zuberotarrak har zitzen edota hauekin salerosgoan ari zitezen; erronkariarrek saldu

garia zeramaten zuberotarrak harrapatu zituzten 1628an zeukatena kentzeko; halaber, mugazainek neskato izabarrak harrapatu zituzten 1595ean, zeramaten garia zuberotarrei saltzeko zelakoan (Lopez-Mugartza 2008: 81, 107). Gau-lanaren bidez Garazitik gatza zekarten Aezkoako bi abaurrepetar zigortu behar izan zituen Aezkoa ibarreko alkateak 1805ean (Etxegoien 2009: 95). xx. mendearen hasierako Otsagiko emaztekiek Zuberoako Larrainerat jotzen zuten artile saltzera eta Erronkarira sagar saltzera.

e) Zuberotarren eta goi-nafarren arteko truke harremanak aspaldikoak dira: xiv. mendean, esaterako, zuberotarrek ez bide zuten nekazaritza handirik eta ondorioz, ardo eta garia Nafarroa Garaitik ekarri behar zituzten, bertara trukean zerriak eta gazta eramanik. Zuberotarrak historian gaindi Zaraitzu-Erronkarira gazta egitera joan ohi dira. Zoilo Moso otsagabiarrak 1972an zioen entzun zuela gazta egiten erakustera Otsagira “frantsek” jo ohi zutela (Estornés Lasa 1985: 37). xx. mendearen hasierako urzainkiarrak artzain zuberotarrekin euskaraz moldatzen ziren; hauek bordak eraikitzen eta gazta egitera jo ohi zuten Erronkarira; zuberotarrek *uskara* galdu izana kargu hartzen omen zieten kallesei (Urzainqui 1975: 55).

f) Bilguneei dagokienez, Donapaleuko, Mauleko, Atharratzeko edo Otsagabiko merkatuak aipa daitezke; bestalde, Otsagabiko Abodi mendian abere-feria egin ohi zen; orobat, Eraizeko lepoan, Santa Graziko mugan, zuberotarrak, erronkariarrak eta biarnesak bilarazten zituen abere-feria egin ohi zen urteoro. Eraizen berean du elkarren arteko bazkaleku edo fazeria Erronkarik Zuberoarekin (Fairén Guillén 1955: 521); abereak direla eta, Zuberoako basabürütarrak Belagua alderdiko bazkaguneetan erronkariarrekin gizarte hartu-emanan izan dute. Ansorekin ere fazeria du Erronkarik; Zaraitzuk Zuberoarekin Malgorra Txikina izeneko alderdian dauka eta Garazirekin Iratison; Aezkoa eta Erronkari ibarrekin ere baditu fazeriak Zaraitzuk. Aezkoak Zuberoarekin Zabaleta-Lizaroia edo *La Cuestión* oihanaren inguruan fazeria eduki zuen: aetzak aziendaren bila Zuberoako zein herritaraino sar zitezkeen eta zuberotarrek Aezkoako zein herritaraino jo zezaketen zehazten du itun idatzi batek. Aetz eta zuberotarren artean salerosgoa ere haizu dela dio 1536ko idatzi batek: garai bateko euskal auzoen arteko interes partekatutak eta ohiturak agerian uzten ditu (Etxegoien 2009: 140).

g) Nafarroako Erriberara uzta biltzera ere joan izan dira zuberotarrak eta baita artzain ere: 1598an azienda auzi batean Graçian Esart santagraztarra eta Ene<ç>o Arrondo ipartarra ageri zaizkigu (Lopez-Mugartza 2008: 113); erriberaneseekin batean, zuberotarrak, zaraitzuarrak eta erronkariarrak elkartzen zituen artzaintzak.

h) xiv. menderako dagoeneko lekukotasuna bada, Zuberoako behi saldoak Bordeleko landetara joaten zirela dioena; landok Hendaiaraino iristen ziren; Aturri ibaian gaindi joaten ote ziren abereok, beharbada, edateko ura izateko? Aturri ibaiaren ertzeko herri euskaldunetako mintzoan Zuberoan ere badiren ezaugarri franko ageri dira. Erronkari eta Zaraitzuko behiak ere joaten ziren Bordeleko landetara.

i) xvii. mendea arte, Erronkari-Zaraitzuetako ardi saldoetarik ekoizten zen ilea Donibane-Lohizunetik eta Baionatik itsasoratzen zen; bestalde, Casas Torres-ek eta Abascal-ek diotenez (1948: 21), xx. mendearen hasiera arte, Uztarrozeko eta Izabako artilea Zuberoako Larüntzeraino eraman ohi zuten zamari-jendearen gainean.

## 5. Oraingo berri

Frantses Iraultzaz gero, Ipar Euskal Herria Baionako eta Mauleko barrutietan zatitu zen: Maulekoan Zuberoa eta Nafarroa Behereko hainbat eskualde zeuden, baina 1926an, Mauleko barrutia desegin eta Atharratzeko eta Mauleko eskualdeak Oloroeko barrutiari eranstea, Zuberoa Biarnoari areago atxiki zitzaion; Biarnoaren ondoan egonik, hainbat arlotan harekin batean jardun izana ez da berria Zuberoan, baina zuberotarren eta gainerako euskaldunen arteko urruntzea areagotu da geroztik, eta Zuberoako euskararen izaera berexiagoa bilakatu.

Egun Euskal Herriko ekialdeko eremu honen hizkuntza-erakarpena ahulagoa da baxenabartarrentzat: Euskal Herriko erdigune zabaleko tasun linguistikokoak ekialderat datoz, Lapurdin, Arberoan, Garazi-Oztibarren edo Amikuzen gaindi, lehen baino hein handiagoan, joera horri ekialde honek hizkuntzaren aldetik ez diolako lehen bezainbat aurre egiten ahal; izan ere, jendez, lanez, biziz eta *uskaraz* husten ari da egun ekialde hau, ez du bilgune gisa edo baturik jokatzeko indarrik eta eraginik, zaturik dago: Baiona, Donapaleu, Oloroe, Pabe edo Iruñea dira bilgune ekonomiaren aldetik; lehengo aldean, Maulek indar ekonomikoa galdu du eta Zuberoak indar demografikoa.

Mauleko lantegien emana ahuldurik dago, husturik, gazteek ia ez dute lanik bertan; ez dira negutik udaberrira bitarte espartingintzara Maulera joaten behialako *ainhera* erronkariar eta zaraitzuarrak; Nafarroa Garaiko bi ibarrok gizartearen eta ekonomiaren aldetik errepara joan dira, demografikoki ahul daude; garai bateko artzaintza gainbehera latzean sarturik dago; ez da

sozik irabazten eta gazteek ez dute artzain egon nahi. Esaterako artzain aetzek Zuberoara jotzen zuten neguan —Arüe, Ündüreine, Mithikile, Bildoze-Onizepia, Maule izan dira beren bizileku bospasei hilabetez—<sup>6</sup>, baina orain ez da inor joaten, ezta Baxenabarrera ere. Maulera bezala Amikuze aldera ere jo dezakete egun mendebaleko zuberotarrek, Donapaleu ez baitago Maule baino urrunago; bertan zerbitzu anitz aurkituko dute: saltegietan, aisialdian, osasungintzan, tresnerian, *Lur Berri* laborantxa kooperatiban. Dena den, Donapaleun edo Amikuzen euskara ez dago indarrean: xx. mendeko hondarreko bi herenetan ez da gizarte aldetik batere sendo ibili.

## 6. Ondoko hizkuntzen eragina: maileguak

Zuberoaren kasuan gauza beharra da beste hizkuntzen eraginaz zerbait aipatzea: probentzal edo okzitaniera izendatzen den hizkuntzaren dialektoa den gaskoiak, zehazki honen barrenekoa den mintzo biarnesak, eragin handia izan du Zuberoako euskaran;<sup>7</sup> biarnesa herrialdearen mugetan egin ohi da, Zuberoako iparraldean eta ekialdean; Zuberoako Erribareita, Jeztaze eta Ozaraine herriak biarnesez mintzo dira eta Montorin ere indar handia ukan du hizkuntza honek.

Hainbat kasutan ez da aise izaten zubererari ageri den mailegu erromaniko baten iturria gaskoia ala gaztelera den jakitea, hizkuntzok aspalditik beren artean elkarki hitzak mailegatzen ibili direnez. Bestalde, mailegu hauek usu euskal jatorrizko hitzaren lehiakide dira, ez dute guztiz baztertu edo ordezkatu, gehienek euskal sinonimoa dute: garai batean *tribailla* & *trabailla* mailegua zegoen, *lan* hitza ere baliatzen zelarik; xviii. mendetik honat euskal hitza da dirauena (Peillen 1994: 269). xiv. mendetik gaskoia Zuberoako hizkuntza ofiziala izan zen, xvi. mendean frantsesak Euskal Herrian lekua hartu zuen arte; ondokotasunak eragin hartu-emanen dagokie, bestalde, xx. mendea arte hiztun zuberotar anitz elebidunak izatea, euskara eta biarnesa emateko gai; Pettarrean hurbil izan dute hizkuntza hori eta Euskal Herritik kanpo gaskoia ikasi dute hango morrontza lanetan edo merkatu harremanetan; ekialdeko

<sup>6</sup> Kondeko Xabino Egurtze artzain orbaizetarrak Orionen duen etxolan eman digu honen berri.

<sup>7</sup> Okzitanierak hiru aldaki ditu: iparrekoan Limoges, Auvergne eta Alpeetako mintzoak daude; hegoan probentzera (Marsella) eta langedokera (Tolosa) mintzatzen dira; hirugarren aldakia gaskoia da (Pabe, Bordele, Baiona).

zuberotarrek ere biarnesarekin hartu-emana izan dute. Pastoral zaharretan ere biarnesezko mailegu eta esaerak ageri zaizkigu.

Ondoko gaskoiaren estatusak eta erkidegoen arteko hartu-eman etengabeek eragin dituzkete Zuberoako euskaran ageri diren ahoskera berezi batzuk, gainerako euskal herrialdeetan ezezagunak direnak, baina Zuberoako sistema fonikoan ageri zaizkigun aldaketa eta berrikuntza guztiak ez ditu biarnesarekiko ukipen-egoerak eragin. Ondoko jendeekiko harremanak eragin mailegu lexikoak ugari dira: *ganu* ‘gogoa, joera’, *hardit* ‘ausarta’, *xiflet* ‘belarrondokoa’ erako leak erruz entzuten dira zuberotarrengandik. Maskaradetako txantxa egoeretan maileguak entzun ohi dira eta beltzak biarnesez mintzo dira: Zuberoan irri eginarazteko baliatzen da gaskoi biarnesa; berebat, psikofisiologiaren aldetik peioratiboak diren ezaugarriak adierazteko ere gaskoira jo ohi da. Psikologiazkoak diren mailegu gaskoiak ugari dira (Peillen 1981).<sup>8</sup>

Hitzak eta atzizkiak mailegatu direnez, hitz elkarketa eta eratorpena eragin dute.<sup>9</sup> Jean-Baptiste Coyos-ek zubereran ageri diren mailegu okzitaniarrak eremu kontzeptualen arabera sailkatu ditu (2006); lehenago Peillen zifrak ematera ausartu zen (1992a: 270): sentimenduak, erdeinuzko nahiz bestelako kalifikatzaileak, ekintza-izenak, aditzak eta eguneroko tresnak adierazteko hitz gaskoi anitz hartu du Zuberoako euskarak, baina familiaren, erlijioaren, denboraren edo espazioaren eremu semantikoetarako ia ez da biarnes mailegurik bildu.

Peillenek dakarrenez (1981: 407), Zuberoako egungo gazteek mailegu biarnes ugari ez dituzte ulertzen eta zubererara ez dira gehiago mailegu biarnesak iristen:<sup>10</sup> egungo maileguak frantsesetik, euskara batutik edo ondoko euskal mintzotik hartzen dira.

<sup>8</sup> Hona sorta bat: *aillart* ‘bizkor, erne’, *arraheñ* ‘erdotza, garbia’, *abill* ‘iaioa’, *adret* ‘antzetsua’, *funts* ‘izate’; gaitzespen hitzetan ere biarnesa ageri da: *arrunt* erdal ‘vulgar / vulgaire’, *arrabuhin* ‘gogo txarrekoa’, *aujame* ‘jenio itsusia’, *bahest* ‘moldegaitza’, *briu* ‘mozkorra’, *debeatü* ‘aspertu, nozitu’, *gornant* ‘jale handia’, *greügarri* ‘nazkagarria’, *kauke* ‘beti eske, bizkarroia’, *injeminas* ‘odol gaitzekoa’, *malet* ‘maltzurra’, *mali* ‘zozoa’, *menüx* ‘buru mehea’, *perfüdius* ‘aharria, borrokaria’, *pergüt* ‘oinazez betea’, *pek* ‘eroa’, *talabahüt* ‘zarata egilea, urduria’.

<sup>9</sup> Hona sail bat: *adarpalet* ‘abereak adarrak kanporat uzta itxuran izatea’, *desoropila* ‘korpilota askatzea’, *ematxot* ‘emazteki txikia’ zentzu txarrean, *eskümantxu* ‘eskularria’, *faizuzü* ‘fazointsua, erak exageratzen dituen’, *kuntrexilo* ‘kontrazintzur irenstea’, *menstü* ‘xoratzea, burua galtzea, zozotzea’, *moskofi* ‘jatekoan mokofina’, *ogendant* ‘erruduna’, *pintukari* ‘ardoa maite duena’...

<sup>10</sup> Galduz joan den bizimodu bati edo egun baliatzen ez diren nekazaritza edo eskulangintza teknikei dagozkien maileguok; egun ez da gauza arrunta zuberotarrek biarnesa baliatzea,



Gaztelera-zko maileguak Zuberoan zaharrak baitira, ongi sustraiturik dau-  
de hizkuntzan. Halaber, aldi lanak Nafarroa Garaiko eremu erdalduetan  
egin dituztenez, gizonak eraman duten gaztelaniak aspalditik eragina izan du  
Zuberoako Basabürüan.<sup>11</sup> Erljioko hitzetarako ere gaztelertatik mailegatu du  
Zuberoak eta baita administrazio eta lege kontuetarako ere.<sup>12</sup>

## 7. Laneko hizkuntza-ezaugarriak hautatzeko baldintzak

7.1. Artikulu honetan batez ere ekialdeko ezaugarri eskusiboak aipatuko  
ditugu, Amikuze, Zuberoa, Erronkari eta Zaraitzun baliatzen direnak; Bardo-  
zen ere ageri dira horietarik batzuk. Tasunok ez dira, beraz, Zuberoakoak  
bakarrik, ondoko ibar edo eskualdeetan ere baliatzen dira, horietatik eratzen  
dute ekialdeko euskara, Zuberoatik harat hedatzen dena, baina Nafarroa Be-  
hereko edo Lapurdiko bazter guztietara iritsi gabe; Nafarroa Garaiko ekialde-  
ko saihetsetan ere aurkituko ditugu ezaugarriok, baina ekialdeko ibar nafarro-  
tarik ezkerretatik ez dute hedaturarik.<sup>13</sup>

Tasunok ekialdeko eremu honetan guztian baliatzen diren ezaugarri berri  
sistematikoak balira, euskalki bakarra genuke Euskal Herriko ekialdean,  
“ekialdeko euskalkia” dei litekeena, baina gauzak ez dira honela; Zuberoak  
berezko euskalkia du, baina Amikuze, Zuberoako euskararen eragina duelarik  
ere, Nafarroa Behereko gainerako eskualdeei ere biziki loturik dago; Erronka-  
rik ere lotura zinez sakona eduki du Zuberoako euskararekin, baina badira  
beste ezaugarri batzuk, Nafarroa Garaiko kutsua dutenak, Erronkari eta Zarai-  
tzu lotu dituztenak eta Zuberoako euskaratik berezi dituztenak. Zaraitzuek ere

---

Biarnoan ere frantsesa nagusitu baita. Gazte zuberotarrek ez dakite *arrosta* ‘ardo botatzen  
zaion zopa’ denik edo *kaxa* ‘ferratako ura hartzeko zalia’ denik.

<sup>11</sup> Egun, esaterako, gaizkia eta gaitziritzia adierazteko baliatzen da; birao eta ele gaixtoak  
gaztelaniaz egin ohi dira: *la virgen, la puta...*; gehiegikeriak adierazteko ere baliatzen da gaztela-  
nia (Peillen 1992: 251). Gaztelera indarkeriarekin identifikatu ohi denez, biziki haserretzea  
“españultzea” da Zuberoan eta haserretzeko joera duen laguna *españulót* deitu ohi da (Peillen  
1986b: 111). Xarles Videgainek kontatu digu Garazin ezterenzubiarrek ortotsa “Iriberriko  
mandazaina” deitzen dutela: herri horretako mandazain aetz bat beti biraoka eta oihuz aritzen  
bide zen.

<sup>12</sup> Peillenek maileguen zerrenda luzea osatu du, kasu guztietan iturria gaztelera izan dela  
ziurtatzea zail bada ere (1986b): *akabátü, apárte, atabál, azóte, benéno, enfadátü, entsaláda,*  
*fálsü, flákü, jünto, kárga, káusa, khabío, khüña, korrále, kozína, óbra, ofizio, péra, pláza, prezio,*  
*primál, sáltsa, siésta, solaménte, soldáta, tónto, trágo, trípa, zerrátü, zurrátü...*

<sup>13</sup> Ikuspegi hau bera ageri da Koldo Zuazoren 1989ko saioan.

baditu ekialdekoak baizik ez diren ezaugarri ugari, Erronkarik baino gutiago, egia esan, baina Nafarroa Garaiko hainbat joera, Zaraitzuraino ere iristen zirenak ez dira Zuberoan baliatzen.

7.2. Ezaugarrien izaeraz ere ohar bat egitea komeni da: gramatikan sakontasunez gauzatzen diren tasunak baliatu beharko ditugu lanerako, sistematikoki gertatu diren bilakabide fonikoen emaitza direnak, edota gramatikaren hainbat arlotan errepikatzen diren morfema edo egitura morfologikoak, eta baita sistematikoki ageri zaizkigun egitura sintaktikoak ere. Ikuspegi edo erabaki honetatik ez da jarraitzen, ordea, guztizko sistematikotasunik ez duten ezaugarriak baztertuko ditugunik; izan ere, ezaugarri hauek dialektologian beren etekina ematen baitute.<sup>14</sup>

7.3. Ezaugarrien garaiaz ohikoa esan daiteke: dialektologian tasun berriak dira interesgarrienak, hauexek erakusten digute historian zehar zein mintzo beste zein mintzorekin batera ibili diren, gainerakoetarik bereizirik ibili ere; hauexek frogatzen dute hobekienik hizkuntzaren barrenean gainerakoetarik zein erkidego bereizi diren eta gizatalde berritzaile horiek zein geografia-eremutan kokatu diren; ezaugarri berri batzuk partekatzen dituztelako ikusten ditugu azpimultzo linguistiko batzuk beste gainerakoetarik bereiz, beste mintzoez ezaugarri berri horiek falta baitituzte. Ezaugarri berrietan aspaldiagoko berrikuntzak eta azken garaiko berrikuntzak ere bereiz daitezke, jakina, baina beti ez da gauza erraza izaten ezaugarri bakoitzaren ñabardura kronologikoen jakitun izatea.

<sup>14</sup> Esaterako, zubereraren nortasuna bermatzen duen ezaugarri berrietarik bat ez da guztiz sistematiko horietarik, baina eskusiboa eta bateratzailea da: berranalisi zenbaiten bidez edo, *-xe* atzizki hanpatzaileari *-k* erantsi zaio eta moduzko *-xek* ageri zaigu Zuberoan: *hortxek, hantxek...* Basabürüan, Arbailan eta Pettarrean baliatzen da, *-xe* lehiakide zaharra itzalpera eraman ez badu ere. Baxenabarren, Erronkarin eta Zaraitzun *-xet* egiten da; ez dakigu honekin loturarik ote duen 1770eko “Antiokiako San Julian” pastoraleko *hortcheto* aldaerak (Loidi 2004: 93). Beste atzizki bat bada, *-ñí* txikigarria, funtsean Zuberoan baliatua, itxuraz emankorra dena: *aitañi, amañi, amiñi bat, etxiñi, gazteñi, txipiñi & ttipiñi, Pierrañi...* Erronkarin *aitañi* eta *amañi* bildu dira (1953) eta Amikuzen ere berdin: *aitañi, amañi* edo *amiñi bat* bildu ditugu bertan; halaz ere, bi ibarrotan atzizkia lexikalizaturik dago, ez da autonomoa, hitz horietan baizik ez da ageri. Nafarroa Beherean, Amikuze barne, *-ño* atzizkia emankorra da, nagusi dabil; Erronkarin ere baliatzen zen: *aurñó* ‘haurtxoa’ Uztarrozen eta *alabañoa* Izaban. Zuberoan izan ezik, Nafarroa Beherean, Erronkarin eta Amikuzen *-ño* ageri baldin bada eta Zuberoan *-ñí* baliatzen bada, Zuberoan gauzatu den *-ñí* aldaera hori berrikuntza dela proposa lezake nornahik; hartara, Amikuzeren eta Erronkariren arteko batetortzea, elkarren arteko berrikuntza bati baino gehiago, morfemaren iraganeko hedadurari legokioke eta uler liteke garai batean Zuberoan ere bazegoekela *-ño* atzizki hau; susmo hau edukitzeko arrazoi geografiko objektiboak daude eta pentsa liteke, *-ñóa* > *-ñúa* gertatu zenez, *-ñí* berranalizatu zela atzizkia Zuberoan.

7.4. Hizkuntza-ezaugarri zaharrak ez dira egokiak mintzoak taldekatzeko: ez digute erakusten hizkuntza komuna zatitzen hasi zen garaitik hona, zein eskualdek eratu dituzten erkidego hurbilenak edo lotuenak, arkaismoak ez dira erkidegoaren frogatzaile egokiak, baina halaz ere, arkaismoak mintzo edo eremu bakar bateko eskusiboak direnean eta berrikuntza eskusibo batzuen eremuarekiko koherente direnean, erkidego izanaren frogatzaile ez izate hori ez dago horren garbi, eta honelako kasuetan bederen, arkaismook aipa litezkeela uste dugu.

7.5. Badira mintzoetan galbidean edo ia galdurik dauden ezaugarriak ere.<sup>15</sup>

7.6. Eremu batekoak baizik ez badira, “hautuak = desberdintasunak” diren ezaugarriak, ingelesez *divergences* izendatu ohi diren horiek, mintzoen bereizgarri direlako saio honetara aipagai ekarri ditugu.

## 8. Ekialde zabaleko ezaugarriak

8.1. Atal honek Zuberoara eta beraren ezkerretara hedatzen diren ezaugarriez dihardu; euskal ekialde linguistikoaren gune-gunean Zuberoa ikusi ohi dugu, bertan ageri da ekialdean geografia-eremu hedatuena duten ezaugarrien konbinazio sendoena, baina tasun horietarik batzuk ondoko ibarretan ere ibiltzen dira. Halaz ere, ekialdeko ezaugarri gehienak Zuberoan batera agertzeak ez du zertan adierazi, berrikuntza horiek guztiak, denak Zuberoan sortu direnik edo bertatik hedatu direnik. Juzku sendoagoak eduki ahal izateko, hizkuntza-berrikuntzak banaka aztertu beharko genituzke, ardatz historiko-geografikoaren arabera.

8.2. Alderdi fonikoan, kontsonante taldeak diren *nh*, *lh*, *rh* ohikoez landa, herskari hasperenduetan *ph*, *th*, *kh* aipa daitezke; herskari hasperenduok Amikuzen ere baliatzen dira eta Baxenebarren hiztun zaharrenek ahos-

---

<sup>15</sup> Eman dezagun adibide bat: Zuberoan eta Erronkarin *nahibada* partikula kontzesiboa baliatu da aspaldi honetan; Etxahunena da adibide hau: *hanitz mintzatü nüzü enetsaien kontre / nahibada gezürrik ez erran batere* (Haritschelhar 1970: 82); bertso honen beste bertsio batean *nahiz* ageri da: *hanits minçatu nuçu, exayen kontre / nahis estudan erran, gueçurric batere* (112). Agosti Xahok ere baliatzen zituen honelako egiturak: *Errege Filiperen aitzinean ez nintzan isiltü ez ikaratü, nahi bada haren aldekoak aküsätü nüütian heriotze eta krimo izigarri batez* (Davant 2009: 46-47). Erronkarin ere *naibeda* baliatzen zen, Mendigarxak dakar: *orai xa eztaud isartan obro, naibeda ezakiola balio bakotxa re* (Estornés Lasa 1984: 66). Egungo Zuberoan guk ez dugu *nahibada* entzun.

katu ohi dituzte; gauza jakina da iraganean Ipar Euskal Herrian hedadura zabala zutela.<sup>16</sup>

8.3. Aurkez ditzagun izenaren morfologiako ezaugarri batzuk: datibo plurala *-er* atzizkiak adierazten du eta Zuberoatik Lapurdiraino iristen da; hegoaldean, berriz, Zaraitzuraino; Aezkoan *-ei* egiten da. Adlatiboan *-ala(t)* era baliatzen da leku izen arruntekin: *gaierdiko meزالat [ʒ]unik* (Ainharbe), *alhorrilat* (Ainharbe). Zaraitzun *pátakala*, *aziendála* edo *bordála* bildu genituen Otsagabian (1982); ordea, Aezkoara orduko *-ra* dago. Ekialdean baino bakanago izanik eta ñabardurak dituelarik, Baxenabarren eta Lapurdin ere baliatzen da *-la(t)* aldaera. Soziatiboan, besteren artean, *-kilan* baliatzen da Zuberoan, Nafarroa Beherean eta Lapurdin; *-ki* aldaera zaharra ere ibiltzen da ekialdean, bereziki Zuberoan, baina hein batez beste ibar batzuetan ere iraun du: Erronkarin, Zaraitzun, Aezkoan edo Erroibarren; ibar horietarik mendebalerago ere baliatzen da: Sakanan, esaterako. Pluraleko erakusleen hirugarren mailan (*h)ek* baliatzen da Euskal Herriko ekialdean eta haratagoko eskualde anitzetan, Baztan-Bidasoa alderdia barne. Zenbatzaile zehaztugabeetan, *zunbat*, *zunbeit* eta *zuñ* aldaera berriak Zuberoakoak eta Amikuzeko alderdi batekoak dira; *zonbat*, *zonbait*, *zoin* saila, berriz, Erronkarin, Zaraitzun eta Ipar Euskal Herriko eskualde aski zabalean baliatzen da; dena den, Zuberoan ere bada *zo-*: *zonbaitek* bildu dugu Ainharben eta *zonbait* Arüen. Ipar Euskal Herriko erdigunean eta ekialdean *bat* zenbatzailearen lekuzko kasuak mugagabeen jokatu ohi dira: *batetan*, *bateta(r)ik*, *bateta(r) a(t)*, baina egun Lapurdin eta Nafarroa Beherean *batean* edo *batetik* aldaerak baliatzen dira gehienik.

8.4. Iragatea, ibilera edo itinerarioa adierazten duten aditzekin, aski hedaturik dago *-n gáindi* Ipar Euskal Herrian eta ondoko ibar batzuetan; Zuberoan *-n gainti* dugu, Pagolako adibidea lekuko: *nik behar nizün etxekuk lagün-tü ta [šoža] in eta heben gainti in eta...* Erronkariko Uztarrozen *-n gaintik* ageri da: *áxuriak kiñuetan gáintik eta artzáiak pelota xókian* (1959: 285). Zaraitzuko Espartzan ere bildu zen, baina adlatiboa baliaturik: *fanèn níz bai, karréterara gáindi* (2005: 222). Norabidea adierazten du *-(r)i bü(r)üz* posposizioak: *sonia hasi delaik, ordian gü re gotortzen ai, hemezortzi urtheer büüz edo, joiten, ttuku-ttuku* (Olhaibi).

<sup>16</sup> Céline Mounolek Zuberoako Lorraine herriko ikerketan dakarrenez, herskari hasperenduek ahots abiatze unea “esanguratsuki luzeagoa” dute hasperenik gabekoe bano (2004: 241); adierazgarri da Larrasketek ahoskera jarrai eta lagunartekoan inoiz *bh*, *dh*, *gh* ere entzuten zituela (1934: 28); Coyosek, berriz, *bh* baizik ez du entzun, “bai” hitza hanpaturik ahoskatzen deanean (1999: 62).

8.5. Ekialdeko eremu zabalean zuketa alokutiboa baliatzen da: *aitetamak hunat ezkündü zützün... eta geoztik heen gützü* (Arüe). Hona Erronkarin tratamenduak nola baliatzen ziren: kanpotar bati, mintzo neutroa, eztabada deitu ohi dena; lagunartean edo anai-arreben artean, toketan edo noketan; hurbiltasun egoeran edo adinean aitzinatua den adiskide bati mintzatzean, zuketa alokutiboan (1953: 514). Beroriketa ere egiten zen: *berori* eta (*k*)*ori* ziren ize-nordainak.

8.6. Aditz nagusi iragankorren ondoan *ükhen* baliatzen da Zuberoan aspektu burutua adierazteko: *bena bat[ützü] bai gaztiak, ützi behar ükhen beittüte lana* (Pagola); Erronkarin *ekun* baliatzen zen eta ekialdetik ezker *uk(h)an* baliatzen da orain ere. Ahaleko adizkiak eratzeko *\*iron* oinarria baliatzen da: *gük [z]an gintiouk, ogiaikin delakoz* (Urdiñarbe); Amikuzeko Oragarren bildu dugu etsenplu hau: *karga liote orga*. Adizki laguntzaileetan *niz, hiz, nu, gitu* monoptongazioak gertatu dira Nor eta Nor Nork aditz sistemetan. Zuberoan “nahi” aditz bereziaren ondotik datorren aditz iragangaitza “izan” saileko laguntzaileekin baliatzen da, bertan du maiztasunik handiena ezaugarri honen: *etxen enündia egon nahi, anaia ezkuntüik beitzen* (Urdiñarbe). Dena den, mendebalerago ere ager daiteke: *joan nahi bazen?* (EHHA, Izturitze). Hirugarren pertsonaren datiboko marka morfologikoa saihestea gauza arrunta da Zuberoan eta Euskal Herriko arras ekialde zabalean; hona Sohütako adibidea: *hüa entzün düit urde (e)häiten xahár eli báti* (Alvarez Enparantza 1980: 35).

8.7. Erlatibozko perpausetan, aditz nagusia inolako atzizkirik ez adizki laguntzailerik gabe joan daiteke gertakari burutueta; hona Pagolako adibidea: *bena etsamina ez gүнizün iaiten ikhasi lekhin, voilà, uai iaiten dizie ikhasi lekhin*; Baxenabarren eta Aezkoan ere ezaguna da joera hau. Bai/ez galderetan *-a* morfema ibiltzen da: *ene ama, hua lasterkaazi züten bai nunbait, hiria re ba..., hiria re doi eskapi edo etzena?* (Olhaibi). Zaraitzuko Espartzan bildu genuen beste hau (1982): *orai, ikasten diea dotrinarik?* Zehargalderetan *-ez* atzizkia ageri da: *bai ebats, etzü bethi [z]ien ebaztlia gio, ükheiten bauzü ti[r]o’at üzkila, ikhusiko uzü e, ü[ž]ü [z]ien tzienez* (Arüe); Erronkarin, *-ez* nahiz *-etz* bildu dira: *eztakiár káusiten duránetz ‘ez dakit asmatuko dudán’* (1961: 395). Zaraitzuko Espartzan bildu genuen honakoa (1982): *gero Aezkoan eztakixut badaonez*. Galderazko perpausetan *ot(h)e* partikula extraposizioan erabili ohi da Arberoan, Amikuzen, Zuberoan, Erronkarin eta Zaraitzun; hona Zuberoako adibide bat, Altzürüküko Grégoire Eppherrerena (1929-1974): *Bazakiana ote de la Villeheliok ere bildü zütüala zazpi kantore horik?* (Davant 2009: 131); *Baztangoizan eztuzu ote izein penik?* dakar N’Diayek (1970: 231), baina P. Rekalde filologo amaiurtarrak dioskunez, egitura hau egun ez da arrunta Baztanen.

8.8. Konpletiboko perpausetan *baizik (eta) & baieziz* partikula sarrerezalea baliatzen da: *emazte batek pleinta ekharri zia baieziz gizun batek kotapian eskia iragan z(i)ola* (Elixagarai, 166); Aezkoan *baezik eta* baliatzen da eta Baxenabarren *baizik eta*; Lapurdiko Makean ere bildu da. Zuberoan, Erronkarin, Zaraitzun eta Nafarroa Beherean baliatzen da *-en ber* konjuntzioa moduzko perpausetan, “-en aldetik” edo “-enez” adieran; guk Larrainen *besta den ber* adibidea bildu dugu; hona Mendigatxaren beste bat: *aren eskutik xin dein ber, izan deila komeni dena* (62). Denboran muga bat ezarririk aditza jokatzenean, *-(i)no* atzikia baliatzen da: *eta phausa amiño at, erretretan gieno bear dizi profitatü* (Arüe). Hanpadura adierazteko galdegaia aditz multzoaren aitzinean eta adizki laguntzailea aditz nagusiaren aitzinean kokatzen da perpausetan: *an suaxant senk dügü ükhen güik elektrika* (Olhaibi); egitura mendebalerat hedatzen da, guk Heletan bildu genuen (1985): *hortako dauzut erten ene arabasoen denborakoa zela*. Ez dugu ezagutzen honelako adibiderik Zaraitzu-Erronkarietan edo Aezkoan.<sup>17</sup> 1857ko Lesakako prediku batean adibideak ditugu; Anastasio Etxeberri apez elizondoarra du egile, aita aetzaren semea: *Yru ejemplo famosuaq ttut causitzen Escritura Sagradan* (Satrustegi 1987: 257); *eta verze guziyeq ziren itto ubeldecu uretan* (257); *guziyeq zuten pasatu Ytsaso gorriya* (258).

8.9. Alderdi lexikoari dagokionez, hona hemen, Euskal Herriko ekialdean baliatuak izanik ere, mendebalerat, Ipar Euskal Herriko erdialderat hedatzen diren hitz multso bat, Arberoko Armendaritzen edo Mehainen bilduak.<sup>18</sup>

<sup>17</sup> Aezkoan behin *baizik* ez dugu entzun era hau, Hiriberrin: *gorrek du balio!* (1998). Alkeizareneko Mariana Bidart Reka andere enamoragarriak esan zigun; haren euskara Aezkoako fidagarria zen, baina aita iholdiarra zuen; hiru urterekin Hiriberrira bizitzera eraman zuten emazteki honek, urteoroz ikusaldiak egiten zizkien Iholdiko ahaidei.

<sup>18</sup> *a(b)antxu & antxuno* ‘ia, kasik’, *agorri* ‘abuztua’, *abarra* ‘gatazka’, *aizina* ‘astia’, *al(h)atu* ‘bazkatu’, *alta* aurkaritza balioa duen partikula; hitz hau ez da Zuberoan ageri, Erronkarin eta Zaraitzun *baizik*, *apairu* ‘janaldia’ —Erronkarin *apario*—, *ardura* ‘anitzetan, usu’, *argizaitte* ‘ilargi aldaketa, ilargi xuria’, *arralleria* ‘umorea’, *askaldu* ‘bazkaria edo afaria baino lehen egiten den otordua’, *askari*, *atzeman*, *aurride* —Zuberoan *aurhide*— ‘anaiarriba’, *ausarki* ‘ugaritasunez’, *begiatu* ‘gorde’, *beitharte* ‘aurpegia’ —Zaraitzun *betárte*—, *behorzori* —Zuberoan *bohortsxi* eta Erronkarin *beurtxori*; erdaraz ‘étourneau / estornino’ deritzan txoria, behorraren ongarririan ibiltzen dena—, *bilo* ‘ilea’, *biziki*, *bizpalau*, *bort(h)a* ‘atea’, *bortxaz*, *bultta at* ‘une bat, denbora aldi bat’, *dailu* ‘sega’, *dendari* ‘jostuna’, *ebatsi* ‘lapurtu’, *eihartu* ‘lehortu’, *eibera* ‘errota’, *el(h)e* ‘hitza’, *emazte* ‘emakumea’, *errekeitu* ‘hornidura, jatekoa’, *ezko* ‘argizaria’, *eztei* ‘ezkontza’, *gauinhara* ‘saguzaharra’, *goha* ‘bero tzarra, haizerik gabea’ —Zuberoan *gohan & gohain* aldaerak ditugu—, *gune* ‘lekua’ —Erronkarin *gunian* ‘orduan’—, *haindi* ‘haraindi, harako aldean’ —Zuberoan *hainti*—, *haizu* ‘zilegi’, *higitu* ‘mugitu’, *iatzartu* ‘esnatu’ —Zuberoan *ira-*

8.10. Honako aldaerak Zuberoan eta handik ezkerreko Ipar Euskal Herriko ibar batzuetan baliatzen dira: *hunki* & *hunkitu* ‘ukitu’, *itze* ‘iltzea’, *k(h)ario* ‘garesti’, *orai* ‘orain’, *pe* ‘behereko alderdia’, *urzo* ‘usoa’, *uzker* ‘puzke-rra’, *xahako* ‘zahatoa’ —Zaraitzun *xáko*—.

8.11. Ekialdean eta Ipar Euskal Herriko erdigunean baliatzen diren honako atzizkiak aipa ditzakegu: errepikaldia adierazteko *arra-* aurrizkia, Zuberoan, Amikuzen eta Arberoan bederen. Bilakuntza adierazteko *-ka-* *onddoka joana da* adibidean Armendaritzen, baina gainerako erabileretan Nafarroa Behereko hegoaldeko *-keta* egiten dute herri honetan. Bestalde, *-kal* ere aipa daiteke, leku guztietan nabardura berberak ez baditu ere: *zunbat irabazten düzü gizonkal?* (Elixagarai, 134); Zuberoaz landa, Erronkarin, Nafarroa Beherean eta Aezkoan ere baliatzen da eta erdialderago, Nafarroa Garaiko Eguesibarren nahiz Larraunen; dena den, Bortzirietan, Malerrekan eta Baztanen ez da baliatzen. Aldaera banakaria *-ra* da: *bedera parte*, *birana*, *launa*, *bosna*, *seira*, *zazpira*, *zortzira*, *beatzira*, *amarna* (Mehaine). Emaztekiaren generoa *-sa* atzizkiak adierazten du: Zuberoan arras baliatua da, baina Arberoan ere hitz multxo baterako eman digute: *eskualduntsak* (Meh, Arm), *artzaintsa* (Meh), *errientsa* (Meh). Kantitatearen adierazle dugu *-tara-* *saskitara*. Zuhaitz izenen eratzaila da *-tze-* *gaztenatzia*, *geezitzia*, *saartzia* (Meh). Zuberoan, Amikuzen, Erronkarin eta Aezkoan baliatzen da; berebat, Zaraitzun *gaztaiñatze* dugu.

---

*tzarri* & *eatzarri*—, *ikhara* ‘dardara’, *ikhertu* ‘aztertu’, *ikhuzi* ‘garbitu’, *jín* ‘etorri’, *joan-jín* ‘joan-etorria’, *kalaka* ‘mintzatze ekintza iraunkorra’, *kharroin* ‘izotza’ —Zuberoan *kharrü*, Erronkarin *karroï*—, *kausitu* ‘lortu’, *kokozaika ari* —Zuberoan *kokodaxez*, Erronkarin *kakaraka*— ‘kakara eginez ari’, *kontent* ‘pozik’, *khotxo* ‘arra’, *kukula* ‘zerbaiten gain-gaineko alderdia’, esaterako artoarena edo oilarrarena, *larrazken* ‘udazkena’, *lili* ‘lorea’, *lotsatu* ‘izutu’, *mehar* ‘argala’, *menturaz* ‘agian, beharbada’, *miise* ‘maindirea’, *norbera* ‘bakoitza, pertsonekin baliatua’, *ordoki* ‘leku zelaia’, *oren* ‘ordua’ —Erronkarin eta Zaraitzun *oron*—, *orobat* ‘era berean’, *osa(g)arri* ‘osasuna’ —Erronkarin eta Baigorri bezala, baina Zaraitzuko Otsagabian eta Espartzan *osasin* bildu genuen—, *othoi* ‘mesedez, erregutzen dizut’, *pathar* ‘aldapa’, *pot* ‘musua, apa’, *sabai* ‘belar biltzeko lekua’, *sasoi* ‘sasoina, garaia’, *sobera* ‘gehiegi’, *trufatu* ‘iseka egin’, *xahatu* ‘garbitu’, *xanpaz* & *xanpaka* ‘zaunkaka’ —Zuberoan *txanpa* aldaera du—, *xekhatu* ‘bilatu’ —Zuberoan *txerkhatü* dago—, *uhar* ‘eurialdi bortitza’ —Zuberoan *üharre* & *üharri* uholdea adierazteko baliatzen da—, *ukha(r)ai* ‘eskumuturra’ —baina ‘ukabila’ adiera ere badu Erronkarin (Izagirre 1959: 312); Jean-Baptiste Arxu altzürükütarraren gramatikaren hiztegian ere (1979 [1868]: 202), *ukharaia* eta *ukhamila*, biak ‘le poing’ dira, baina ez dirudi Zuberoan erabilera hau nagusi denik—, *ur andi* ‘ibaia’ —Erronkarin Urzainkin dakar Mitxelenak (1954: 143) eta *OEH*-k Izaban; Zaraitzun eta Aezkoan *ugalde* baliatzen da—, *urrats* —Zuberoan *urhats*— ‘pausoa’, *urtharri*, *xorta* ‘tanta’ edo ‘likido baten kantitate ttipia’ —Zuberoan *txorta* baliatzen da eta bada *xurta* Amikuzeko Zohotan—, *zamari* ‘laneko zaldi zikiratua’, *zare* ‘saski giderduna’, *zeinhu* ‘kanpaia’.

## 9. Zuberera euskalkia

Ezagun du badagoela Zuberoako euskara salatzen duen hizkuntza-tasunen multso bat; zubereraren ezaugarri eskusiboek nahiz semiesklusiboek osatzen dute eta herrialde guztian edo gehiengan gaindi entzuten dira; batzuetan este-reotipaturik egon ohi dira, markatzaileak dira ondoko ibarretako hitzunen-tzat. Egiazki, Zuberoako ezaugarri batzuk semi-esklusiboak dira, Zuberoa guztian eta Amikuzeko hainbat alderditan ageri dira; bereziki Zuberoako mugaren ondoan kokaturik dauden Amikuzeko herrietan baliatzen dira, ez dira Donapaleuko kantonamenduko eskualdearen hegoaldean edo mendebalean ageri. Amikuzeko mintzoa aurkeztean, Zuberoakoak ere badiren bereizgarri gehiago agertuko zaizkigu 10. §-n.

### 9.1. Zubereraren berrikuntzak

9.1.1. Lehenik bokalei dagozkien berrikuntzak aurkeztuko ditugu. Itxuraz gaskoietik mailegaturik, euskal hitzetan *ü* fonema dago Zuberoan, Amikuzen eta Bardozen; aldiz, Miren Lourdes Oñederrak diptongazioaren azalpena eman du: *u > uw > iw > ü* (2009). Agerpenaren baldintza fonikoak ez dira eskualde guztietan berdinak; esaterako, Zuberoan *ük* sekuentzia egiten da, baina Amikuzen *uk* dago, ez da palatalizatzen. Peillenek dakarrenez (1992a: 252), badirudi xvi. menderako Zuberoan palatalizazio hau bazela. Bestalde, ondotik kontsonante sudurkaria duen *o* bokala hainbat hitzetan *u* bilakatu da euskal mintzoetan, baina Zuberoan du gertakari honek indarrik gehien; bilakabide hau ezezaguna da Erronkarin. Peillenek xviii. mendean kokatzen du *o > u* bilakabidea nagusitzea (1992a: 253). Hitz bukaeran *-ú* sudurkaria eman dute maileguetako *-(i)on(e)* bukaera zaharrak eta *-on* bukaera berriagoak: *arrathú*, *arrazú*, *sasú*; baita *kamiú* ‘kamioia’, *lehú* ‘lehoia’, *xabú* ‘xaboia’ itxuraz berriagoak ere. Euskal hitzetan ere bada bukaera hori: [khaṛú] ‘karroina’, [haskú] ‘azkona’, hondarreko bokal sudurkarian azentua dutela. Berebat, *i-u > u-u = ü-ü* asimilazioa Erronkari eta Zuberoakoa da eta baita Amikuzekoa ere. Peillenek dioenez, xiv. mendeko oikonimo idatzietan, *Ithurriague*, *Itturrialdea*, *Ichurie* edo *Iturraltea* aldaera gordetzailak ageri dira (1992a: 256). Hainbat ingurunetan *au > ai* palatalizazioa dago Zuberoan eta Erronkarin: *gaiza*, *gai*, *hait* ‘haut’..., baina *gaur*, *haur*, *hautse* ‘hautsi’, *aurthen* adibideek dioskute ez dela *au* oro aldatu.

9.1.2. Kontsonanteetan *j*-ren [ʒ] ahoskera ozena dago Zuberoan hitzaren hasieran: [ʒ]akiten, [ʒ]ateko, [ʒ]erraikitzen, [ʒ]in, [ʒ]oiten, [ʒ]osten, [ʒ]uiten



(Ainharbe). Bestalde, txistukari ozenak garatu dira bokal artean Ipar Euskal Herriko ekialdeko bazterretan eta Zuberoan; ugariago dira igurzariak afrikatuak baino: *bede*[z]i ‘sendagilea’, *u*[ž]u ‘usu’, *ai*[ž]a ‘aise’, *fri*[z]itu ‘frijitu’; afrikatuak dira *e*[dž]amina ‘azterketa’ eta *é*[dž]énplü ‘adibidea’. Coyosek afrikatu sabaiareko ahostunak aipatu ditu: [jádžá] ‘irainja, laranja’, [ládžéa] ‘lanjera, arriskua’, [édžóyi] ‘enjogi, joera duena’ (1999: 63). Berebat, hitz hasiera bokalikoaren aitzinean ageri den hitz bukaerako txistukari igurzkaria ahostundu daiteke Zuberoan: *üskaa*[z] ai, *besteñe*[z] edo (Urđinarbe); *ardi*[z] edo, *e*[z] ootai*k e*, *gük e*[z] ikhu[ž]iko (Sarrikotapea); *etxe*[z] *etxe*, *Ahüz-kia büü*[z] eta (Ainharbe), *hanitxe*[z] e (Pagola), *eskü*[z] ai, *eskü*[z] eta (Olhaibi). Gainerakoan, Zuberoako euskararen bokal arteko -r- fonema XIX. mendean galdu zen, sistematikoki galdu ere; estrukturalki, ondotik gertatu dateke dardarkaria soildu izana eta honela, Etxarrin bildu ditugun *eran* ‘erran’, *haurrik* ‘haurrik’, *hería* ‘herria’ erako emaitzak sortu dira.

9.1.3. Hitz arruntetan Zuberoa-Erronkarietan azentu nagusia hitzaren azkenareko silaban doa flexiorik gabeko formetan. Mugatu pluralean bi mintzoetan kolumnala da, azken silaban kokatzen da: *mithilé*k**, *mithilé*z**, *mithilé*r** dugu Zuberoan eta *gizoné*k**, *morroié*n** Erronkarin.<sup>19</sup>

9.1.4. Izenaren morfologian, Zuberoan *hu(a)k* eta Zaraitzu-Erronkarietan *kurak* erakusle analogiko berriak ditugu: *bena onduak*, *orro aitzürrez*, eta *nik huk in tit etxekuekin* (Pagola).

9.1.5. Hiketako iraganeko adizkiek -n falta dute Zuberoan eta Erronkarin; Sohütan, esaterako, *nündia* eta *nündiña* baliatzen dira maskulino eta femeninoan. Uztarrozen bi generoetarako *nundia* eta *gundia* bildu zituen 1. perts. sing. eta pluralean XX. mendearen bukaeran Artolak, -n-rik gabe.<sup>20</sup> Bestelakoan, datiboko lehen pertsonaren morfema adizkian errepikatzeke aukera dago Zuberoan: *eta alhabák erran tzeitadan “zü*k* xantza dü*k*ezü”* (Pagola), non -ta- eta -da- 1. pertsonari dagozkion morfemak baitira; hurranen adibidean,

<sup>19</sup> Aldiz, mugatu singularrean ez doaz bi mintzoak batera: Erronkarin mugatu singularra kolumnala da: *mít*ila** edo *sémeak*, *sémeari*, *sémearen*, *sémeareki*; Zuberoan azentua silaba bat aitzinatzen da: *míthil*, baina mugatu singularrean *míthila*; *ét*x*e*, baina *etxia*; *lékhü*, baina *lekhía*... Bestalde, berezko -a duten hitzetan, mugagabeko hitza eta mugatu singularrekoa berdin bereizten dira bi ibarrotan: determinatu gabea *arrólla* edo *néska* da eta mugatu singularra *arrollá* edo *neská*, azentua bukaeran duelarik.

<sup>20</sup> Halaz ere, Zuberoako herri batzuetan inoiz bada -n hori; esaterako, Muskildin *nündian* & *nündia* edo *güntian* & *güntia* baliatzen dira maskulinoan; aldiz, Garindainen -n-dunak dira iraganeko hiketako adizki guztiak: *nündian* eta *güntian* (biak maskulinoak). Guk bietarik entzun dizkiogu hiztun urđinarbetar bati, adizki -n-dunak eta gabeak.

*-ta-* eta *-t* dira: *üdüi zitazüt* ‘iduritzen zait’ (Ainharbe), *tormentüz min egin ditaziet* ‘didate’ (Elixagarai, 119).<sup>21</sup>

Jarraian berrikuntza ez hain sistematikoen zerrenda bat dakargu:

9.1.6. Zuberoan, Erronkarin eta Amikuzen hitz batzuetan *-i > -u* berranalisia egin da. Bestalde, hitz guti batzuetan Zuberoan *r → ll* bustidura gertatu da: *bello, ello, holli, hüllan & hüllen* ‘hurran’; ondoko ibarretan ere bada: Erronkarin *alliko* ‘harilkoa’ edo *bella & bellatu* ‘beraztu’ adibideak ditugu; Zaraitzuko Espartzan ere *belló* zegoen (2005: 230). Zenbait mailegu erromanikotan bustidura dago Zuberoan: *atxeidü* ‘altzairua’, *khüütxe* ‘gurutzea’, *zerbütxü* ‘zerbitzua’, *zethatxü* ‘bahe ez fina’; hauetarik batzuk, Amikuzen, Erronkarin —*akabantxa, atxeiru, krutxe, zerbutxatu, zetatxo*— edo Zaraitzun ere badaude.

9.1.7. Adizlagunetan *-xe* indargarriari *-k* erantsi zaio Zuberoan: *hebetsek* (Sohüta-Hoki).

9.1.8. Aditz nagusi mailegatuen partizipioko aldaeretan era berriak sortu dira Zuberoan:<sup>22</sup> *akabi zioa* (Elixagarai, 81), *esprabi* ‘frogatu’, *esteki nizie* (118), *nia erremarki* ‘ohartu ninduan’ (185), *desaloki* ‘dislokatu’ (185). Amikuzeko Bithiriñan *espa(a)kiik* ‘eskaturik’ bildu dugu, Olhaibin *eskapi* eta Sarrikotapean *enplegi*. Berebat, singularraren analogiaz, \**ezan*-en pluraleko adizkietan *e-* dago hala subjuntiboan nola agintezko formetan; esaterako, urdiñarbetar batengandik [z]an *etzak gaztañak* entzun dugu.<sup>23</sup> Gainerakoan, aditzen joko trinko batzuk galdu ondoko egoera berria dago ekialdean: *horra zira* ‘zatoz’, *jiten niz* ‘nator’, *joaiten zelarik* ‘zihoalarik’ erako adizki puntukari baina perifrastikoak baliatzen dira Zuberoan.<sup>24</sup>

9.1.9. Zuberoako aldaera espezifikoak dakartzagu orain: zuberotarren aldaera berri batzuk falta dira, Amikuzeko alderdi zenbaitetan ere baliatzen direnak; 10. 5. §-n ikus daitezke: *agi* ‘haragia’, *aihaltü* ‘afaldu’ —Erronkarin

<sup>21</sup> Erronkarikoak dira *zaitad* ‘zait’, *zitzeitadan* ‘zitzaidan’, *zaitadan* ‘zidan’, *zitzaikugula* ‘zitzaigula’, *daikugei* ‘digute’, Bonaparteren garaian *daikugei* zena.

<sup>22</sup> Ez dakigu analogia biarneseko aditzek ala euskal *-i* erako partizipioek eragin duten; biek batera ote?

<sup>23</sup> XVIII. mendean *itz-* erakoak ditugu, baina XIX.ean *itz-* eta *etz-* txandaketan dakartza Intxauspek.

<sup>24</sup> Aldiz, egoera zaharra gorde izanaren erakusle ditugu “jaugin” aditzaren Zuberoako erak: *dagün igantian* (Elixagarai, 114); Erronkarin *degun bedäiserarèino* dakar Izabako kantu batek (1953: 512). Azkuek Zaraitzun *aurten aurrak andi, dagun urtean lanak egin* esaera bildu zuen; cf. *Euskalerraren Yakintza* III, 1660. esaldia.

*aigaltu*, Zaraitzun *abaldu*—, *aihari* ‘afaria’ —Erronkarin *aigari*, Zaraitzun *abari*—, *algar* & *alkhar* ‘elkar’, *anaie* ‘anaia’ —baina *anaia* ere bildu dugu Urdiñarben—, *añharba*<sup>25</sup> ‘armiarma’, *aphezküpu* ‘apezpikua’, *argizagi* ‘ilargia’ —Arberoan *argizari* aldaera bildu dugu—, *arrathü* ‘arratoia’, *arrazü* ‘arrazioa’, *aurhide*,<sup>26</sup> *axkolta* ‘aizkolkkoa, aizkora txikia’, *azüzkülü* ‘azkazala’, *bakhatü* & *pakhatü* ‘ordaindu’, *bedaka* ‘belarka, belar biltzea edo moztea’, *bederatzü*<sup>27</sup> ‘bederatz’, *begar* ‘ur eramateko ontzia’ —baita *pegar* ere—, *belhainko* ‘belauniko’ —Belapeirek *belhariko* dakar; Erronkarin *belairuko* zegoen eta Zaraitzun *belauriko*—, *belharikatü* ‘belaunikatu’, *berekatü* ‘ferekatu’, *berset* & *breset* ‘bertsoa’, *bestelan*<sup>28</sup> ‘bestela’, *biha(ra)men* ‘biharamuna’ —Erronkarin *biramen*—, *bilaizi* ‘biluztu’, *bohor* ‘behorra’, *boogatü* ‘frogatu’ —Larrasketek ‘eskuen bidez hautematea’ dela dio; badakar *probatü* ere—, *bortha alaze* ‘atalasea, borta alartzea’, *botxü* & *botxe* ‘harkaitza, amildegia’, *boztaio* ‘bozkarioa’, *bunka* & *unka* & *onka* ‘likidoen neurria, lau dekalitro’, *bürhau* ‘biraoa’, *bürüz-pikho* ‘buruz beheiti’, *busta* “busti”-ren aditzoia,<sup>29</sup> *debetü* ‘debekua’, *dihãü* ‘dirua’ —Erronkarin *deiru* eta *deuri*—, *e[ʒ]er*<sup>30</sup> ‘ederra’, *egürüki*<sup>31</sup> ‘zain egon’, *egüzaita* ‘aita pontekoa’, *egüzama* ‘amabitxia, amandrea’, *elger* ‘ergela’, *elhestatü* ‘mintzatu’ —Erronkarin *elerran* baliatzen zen eta Zuberoan ere bada *elhe erran* & *elherran*—, *elkhi* ‘irten, atera’ —Erronkarin eta Zaraitzun *erkin*—, *ellho* & *ertzo* ‘eroa’ —Belapeirek *erho*—, *eraitsi* ‘jaitsi’ —bai Nor sailean bai Nor Nork sailean ere—, *erre[ʒ]ent* ‘maisua’, *erri* ‘irria’, *erxe* ‘esteak’, *eskele* ‘eskalea’ —Pagolan *eskelai* bildu dugu—, *esnaur* & *esñaur* ‘hausnarra’, *espaan-txa* ‘itxaropena’, *etxano* & *etxanot* & *etxenot* ‘etxetxoa’, *etxeiki* ‘atxiki’, *ezne*

<sup>25</sup> OEH-k Amikuzen kokatzen du; ibar horretan guk *tartaña* bildu dugu (Martxüeta Amendüze), baina EI-k Arbaratzen *abaña* dakar eta EAEL-k Amendüzen *amaña*; Domintxainen eta Etxarrin ere *abaña* dakar EAEL-k.

<sup>26</sup> Dagoeneko Olhaibin *aurhide* ageri zaigu.

<sup>27</sup> Aldaera zaharra ez bada, *axeru*, *eguzku*, *zubu* saileko berrikuntzak eragin dituen berranlisiaren ondorio bada.

<sup>28</sup> Belapeirek *bestela* dakar, baina aldaera berria, Basabürüan, Arbailan eta Pettarrean baliatzen da egun; Maisterren 1757ko itzulpen lanean, dagoeneko *gagneran* aldaera ageri da (385).

<sup>29</sup> Zuberoara mugaturik dago; dena dela, Leizarragak badu adibide bat eta Ibarrolako Salaberriren Nafarroa Behereko hiztegiak ere *busta* & *busti* dakartza; Leizarraga: *busta deçan*, baina “busti” ere badarabil; Bela, Zalgize, Oihenart, Tartas: *busti* / Maister: *boustatcia* (377); Egiategik eta Intxauspek ere badarabilte *bustatzen*, baina Etxahunek eta Arxuk *busti*; Larrasketek *busta* & *busti* dakartza. Erronkariko Izaban *bústatako* ‘bustitzeko’ bildu zen.

<sup>30</sup> Aldiz, Belapeirek *eder* dakar; egungo Zuberoan bezala, Erronkarin ere *exer* bildu da Izaban (Artola 1977: 92) eta Uztarrozen (Izagirre 1961: 394).

<sup>31</sup> Dagoeneko Belapeirek *ügürüki* dakar, baina baita *egürükite* ere; bestalde, Erronkarin oro har *orkitu* zegoen, baina Uztarrozen *éulki[tu]* dakar Izagirrek (1961: 394) eta Izaban *éurkitu* (403).

‘esnea’ —Erronkarin eta Zaraitzun bezala—, *exabaki* & *ezabaki*<sup>32</sup> ‘gordeka’, *ferrü* ‘faruxa, pagotxa’, *galthatü* ‘galdetu, eskatu’, *galtho* ‘eskaera, galdera’, *gazna* —Erronkarin *gázta*—, *gorozüma* & *goroxima* ‘garizuma’ —Erronkarin *goroxima*—, *haitx* ‘haritza’, *hanitx* ‘anitz’, *herroka* ‘lerroa’ —baita Zuberoakoa baino hedadura handiagoa duen *herreka* ere—, *hüllan*, *hunk* ‘hunki’ aditzoina, *iga(r)en* & *iga(r)an* ‘iragan’ —Erronkarin *igari* & *igaran* eta Zaraitzun *igari* & *igare*—, *igeixkatü* ‘igeri egin’, *inkhatz* ‘ikatz’, *ise(i)atü* ‘saiatu’ & *ise(i)ü* ‘saioa’, *isuki* ‘hozka egin’, *ixker* & *exker* ‘ezkerra’, *kaidea*<sup>33</sup> ‘aulkia’, *khaldü* ‘ukaldia’, *khanbaa* & *khanbea* ‘gela’, *khanto(r)e* ‘abestia’, *khiisti*<sup>34</sup> ‘kristaua’, *kobesatü* ‘aitortu’, *khorpitz* ‘gorputza’, *khoxü bat* ‘apur bat’, *khozatü* ‘kutsatu’ & *khözü* ‘kutsua’, *khümit(ü)* ‘gonbidapena’, *khünte* ‘mota, espeziea’, *kürübillo* ‘inguruka eta indarrez dabilen haizea, zurrunbiloa’, *kurrunkaz* ‘zurrunka’, *khüütxe* ‘gurutzea’, *lapi* & *llapi* & *llepei* ‘untxia’, *lexar* ‘lizarra’ —Zaraitzun *lizar*—, *losko* ‘putzu txikia’, *lothü*<sup>35</sup> ‘lo egin, lokartu’, *marhüga* ‘masusta’, *maxela* ‘matela’, *milgor* ‘bilkorra’, *mintzaje* ‘hizkuntza, mintzamoldea’, *mithil* ‘mutila, morroia’, *mithi(r)i* ‘mutiri’, *mothiko* ‘mutikoa’, *musa* ‘moltsa’, *nahar* ‘sasia’, *neskatxuna* ‘neskatxa, neskatua’, *noiztarik noiztara* ‘noizean behin’, *ollaltegi* & *ollautegi* ‘oilategia’, *opilatü* ‘korapilatu’, *ostikata* ‘ostikada’, *ozadar* ‘ortzadarra’, *phentekoste* & *phentakoste* & *phintakoste* ‘mendekoste’, *pintu* & *pinto* ‘ardo neurri bat’, *pipiñi* ‘ttipittoa’, *pot(t)iko* ‘mutikoa’ —hedadura zabalagoa du *putiko* aldaerak—, *profeitü* ‘probetxua’, *sanka* ‘abereen kexua’, *sentotü*<sup>36</sup> ‘sendatu’, *süskandea* ‘sugandila’, *süsker* ‘muskerra’, *tahalla* ‘mahaiko oihala’, *taharna* ‘ostatua’, *tharta* ‘darte, sastraka’, *thipil* ‘soildurik, zuriturik, biluzirik’ & *thipiltü* 1) ‘zuritu, lumatu’, 2) ‘azaldu, esplikatu’, *thipiña* ‘tupina, burdinazko ontzi handia’, *txainkhü* ‘maingua’, *txeste* & *txestatü* ‘dastatu’ —Amikuzen *jeste* dago eta Erronkarin *testatu*—, *txinker* & *txinkar* ‘eri txikerra’, *(t)xinkor* ‘zingarra’, *txortola* ‘tanta’, *txostaka* ‘dibertimendua’ & *txostakatü* ‘dibertitu’, *txostatü* ‘jostatu’ —Erronkarin *tostatü*—, *txüti* ‘zutik’ —Larrasketek *xüti* ere badakar—, *ühaxx* & *ühaitz* ‘ibaia’ —Erronkarin *uqatx*, *eguatx* & *egatx*—, *ükhen* ‘ukan’ —Erronkarin *ekun*—, *ükhübil* & *(ü)khümüllü*<sup>37</sup> ‘ukabila’, *ükhül*

<sup>32</sup> Oztibarreko Iutsin ere bildu dugu *ezabeki*, baina dioskutenez, lehenago erabiliagoa zen hitz hau.

<sup>33</sup> Erronkarin *katreda* & *katrera*, Zaraitzun *katedra* eta Aezkoan *katedra* & *katreda*.

<sup>34</sup> Belapeirek *kristi* dakar; Erronkarin *kristiāñ*, Zaraitzun eta Aezkoan *kristio*.

<sup>35</sup> Erronkarin bezala; lo egiteko agindua *ló adi* da Izaban; Artolak *lotu* partizipioa dakar Fidela Bernat uztarrozarrarengandik bildu datuetan (2000: 509). Aezkoan kantu batean agertu da, baina egun ez da baliatzen.

<sup>36</sup> Erronkarin *sontotu* & *sentotu* zegoen.

<sup>37</sup> Guk Larrainen *khübili* aldaera bildu dugu.

‘okila’, *ülhain* ‘unaia, bereziki udan bortuan’, *üñhürri* & *üñhürri* ‘inurria’, *ürrieta* ‘urria’, *urthuki* & *urthiki* ‘jaurtiki’, *ürsañ* & *ürxañ* ‘urtzintza, doministikua’, *ürxantx* ‘urtxintxa, katagorria’, *üskaa* ‘euskara’, *üsküñaso* & *esküñaso* ‘ipar-belea, eskilaso, oskilaso’, *usuki* & *üsüki* ‘hozka egin’, *üzkü* ‘ipurdia’, *xoten* ‘zotina’, *zalhe* ‘bizkor, arin’, *ze(r)entako* ‘zergatik’, *zibi* ‘zubia’ & *zügü*, *zipha*<sup>38</sup> ‘hipa, negar zotina’, *zühaiñ* ‘zuhaitza’.

9.1.10. Nafarroa Behereko aldaerak ez bezalakoak dira Zuberoako hauek: *ardü* ‘ardoa’ —Erronkarin *ardäu* dena—, *besta* ‘jaia’, *ebi* ‘euria’, *eraman*, *hamazortzi*, *hoge*, zeinak Baxenabarren, *ano*, *phesta*, *euri*, *ereman*, *hemzortzi* eta *hogo*i esaten baitira.

9.1.11. Aldaera berezia duten atzizkiak ere baditugu Zuberoan; izenak sortzen ditu *-ka* atzizkiak: *aseka* ‘asealdia’, *komünianka* ‘jaunartzeko jaia’; bestalde, *-xkót* txikigarria dugu, zentzu gaitzesgarria ere izan dezakeena: *aizexkot*, *alhorxkot*, *emaztexkot*, *haxexkot*, *lanxkot*, *mothikoxkot*, *ogixkot*, *saldoxkot*, *soroxkot* adibideak aipa daitezke. Bestalde, Lapurdi-Baxenabarretan *-os* egiten dena *-us* ageri da Zuberoan: *amurus*, *balius*, *handius*, *serius*, *phenus*.

## 9.2. Zubereraren hautuak

9.2.1. Izenaren morfologiari dagokionez, ablatiboan leku izen bereziatarako *-(r)ik* eta arruntetarako *-ti(k)* bereiztea, Zuberoan, Erronkarin eta Zaraitzun egin da.<sup>39</sup> Bestalde, aitzinean inesiboa dutelarik jokutzen dira Zuberoan *gañen* eta *barnen* posposizioak. Berebat, Zuberoan *-z gañen* posposizioa ondorio adieretarako baliatzen da, beste alderdietako “-z gero” ezagunaren ordain; Sarrikotapean [ʒ]in *tzienez gañen* bildu dugu. Ekialdeko mintzoetan, partitiboko atzizkia dutelarik joka daitezke polaritate negatiborik gabeko sintagmak: *Jinkuak egün hunik hanitx deizüla* dakar Etxahunek (Haritschelhar 1970: 280). Zaraitzuko Espartzan bildu genituen hauek 1982an: *oroan* [orduan] *beltx eder nu(e)n bai, onen gisa, onen gisa beltzik nuen biloa / aurten negua egin du, egin dixu anitz, anitz onik*.

9.2.2. Etorkizun aditzetan, bai Zuberoan eta bai ondoko eskualde ba-tzetan, *-(r)en* atzizkia ez da *-n-z* bukatzen diren aditz nagusietara mugatzen: Peillenek Basabürüan honakoak bildu zituen (1985): *ibiliko*, *phiztüko* / *erre-*

<sup>38</sup> *OEH*-k Amikuzen ere badakar, baina guk oraino ez dugu entzun; esaterako, Zohotan *nigarrez hipaka* bildu dugu.

<sup>39</sup> Uztarrozen *xuan dun éterik* bildu zuen Izagirrek (1959: 297).

*ren, ikhusiren, nahasiren, orbitüren, sendotüren*. Zaraitzuko Jaurrietan *xóren* ‘joko’, *erósien* ‘erosiko’ eta *berótren* ‘berotuko’ bildu genituen 1995.ean. Bes-telakoan, iraganeko Nor Nori sailean, “izan” aditzean Zuberoan ez da *-za-*erroa ageri: *zeitan* ‘zitzaidan’, *zeion* ‘zitzaion’, *zeikün* ‘zitzaigun’, *zeizün* ‘zitzaizun’. Berebat, datiboa duten adizkietan pluralgilea *z* edo *tz* da Zuberoan: *ordian treinetako bi emplegatü hüllantü ziztada* ‘zitzaizkidan’ (Elixagarai, 187); *galthoak eginen ditzot* ‘dizkiot’ (59). Aditzaren bidez modua adieraztean, Zuberoan instrumentala ez zaio partizipioari atxikitzen, aditz izenari baizik: *amaekilan eta amaen ahizpa batekilan* [z]uiten *üthürrila, bide buzi bat beitzen, tripaen xãhãtzea eta erraitez süia etxeke lezen artin* (Urđiñarbe).

9.2.3. Konparazio perpausetan *bezainbeste* baliatzen da Zuberoan eta Amikuzen; Baxenabarren *bezanbat* egin ohi da, Aezkoan bezala; Zaraitzun *bezainbat* & *bezamat* bildu dira eta Erronkarin *bikainbat* & *bekinbat*.

9.2.4. Zuberoakoak dira honako ele hauek: *akhodiña* ‘eginkizunak, esaterako etxeako ardurak’, *aments* 1) ‘bederen’, 2) galdera zentzua indartzeko partikula, *a(r)an* ‘oihartzuna’, *ardall* & *arradail* ‘bigarren aldiz mozten den urteko belarra’, *arramaiaz* ‘ekaina’, *arrasti(r)i* & *arrest(i)r* ‘arratsaldea, arren’<sup>40</sup> ‘beraz’, *arres* ‘ardia’, *athe* ‘multzoa’ & *atheka* ‘metaka’, *baranthail* ‘otsaila’, *barbalot* ‘zomorroa’, *bedatse* ‘udaberria’, *bede[z]i* ‘sendagilea’, *belhagile*<sup>41</sup> ‘sorgina, aztia’, *belar* ‘kopeta’, *boonte* ‘kopeta’ —Zaraitzun *boronde*—, *buzi* & *buxi* ‘puska’, *düünda* ‘ortzantza, trumoiá’, *düündü* —Zuberoan ‘iluna’ adiera du eta Erronkarin *dundu* ‘urdina’ da—, *eden* 1) ‘kabitú, barrenean hartu’, 2) ‘lasaitu’, *egari*<sup>42</sup> ‘jasan, pairatu, eutsi’ —Zaraitzun eta Erronkarin bezala—, *eho* & *ehaiten* ‘hil & hiltzen’, *ekhürü* & *ekhüratü*<sup>43</sup> ‘geldirik, bare & baretu’, *eli bat* ‘sorta bat, batzuk, pare bat’ —Erronkarin *oski eli bat* ‘zapata pare bat’ zen adieraz eta *lüneta lodi-lodi eli at* bildu dugu urđiñarbetar batengandik—, *emüts* & *e(r)emüts* ‘txiroa’, *enjogi izan* ‘zaletasuna izan, joera izan’, *engoxatü* & *ingo(a)xatü* ‘alditxartu, konortea galdu’, *eñheik izatea* ‘nekatu izatea’, *e(r)etz(e)*<sup>44</sup> ‘alderdia’, *estiapen* & *eziapen* ‘ilbehera, beherapena’, *etxau* ‘leku

<sup>40</sup> Iraganeko garaietan mendebaleragoko idazle zenbaitek ere baliatzen zuten, baina ekialdeko mintzoetan etengabeko erabilera izan du eta du; esaterako, guk Zaraitzuko Jaurrietan bildu genuen.

<sup>41</sup> Erronkarin *belagin*, *beragin* & *bedegin*, baina baita *belagile* ere.

<sup>42</sup> Etxeparek eta Leizarragak ere badakarte.

<sup>43</sup> Baita *ükhüratü* ere; Erronkarin *ekuri* (Estornés Lasa 1984: 66) eta *ekurik* (118) dakartzu Mendigatxak; Uztarrozen *ekuru* bildu da (Izagirre 1959: 298).

<sup>44</sup> Aurki liteke Zuberoan kanpoko idazle zenbaitengan, baina egun funtsean Zuberoan baliatzen da.

baztertuetako etxe edo baserria', *etxit* 'ez guztiz, ez osoki', *glask*<sup>45</sup> 'hozkada', *godallet* 'edalontzia', *gritx* 'matxinsaltoa', *hapatakaz* & *haputikaz* 'arrapaladan, lauhazka', *hardit* 'ausarta', *harzara*<sup>46</sup> 'berriz ere' —Erronkarin *astra* eta *artsa*—, *heltübada* 'agian, beharbada', *herots* & *ehots* 'zarata', *idoki*<sup>47</sup> 'atera, erauzi', *ih* 'erraz', *in̄har bat* 'pixka bat', *in̄hazi* 'oinaztargia, tximistargia', *itxes* 'triskan-tza', *jesan* 'mailegatu', *jokü* 'apustua', *kaminet* & *kamenet* 'armairua', *khantü* 'ondoko aldea', *kehella* & *kihilla* 'xehela, xeila, ataka' —Pettarrean *xehela*—, *kheestatü* 'abere bat zikiratu', *kota* 'gona' —baita Zaraitzu-Erronkarietan ere—, *kukuxkan* 'zeletan, barrandan', *khüpüs* & *khüpüx* 'konkorturik', *khüpüs-tü* 'makurtu', *latsün*<sup>48</sup> 'gisua', *legar* 'zerga', *leñhürü* 'argi izpia', *manex* 'zuberotarra ez dena, bereziki baxenabartarra edo lapurtarra', *ments izan* 'falta izatea', *mixkandi* 'sehia, zerbitzaria', *montüra* 'zaldi jendea, zaldi, asto eta mandoen kategoria', *neskenegün*<sup>49</sup> 'larunbata', *net* 'guztiz', *nunebeita* 'ziur aski', *nika* 'keinua' —Erronkarin bezala, baina 'begirada' adiera ere badu ibar honetan—, *oithian* 1) 'beraz, bada', 2) galderan harridura adierazteko ere baliatzen da, *paket(a)* 'anitz', *partü* 'bidean gurutzatu', *pastetx* 'taloa', *pea* 'udarea', *pikarrai* 'biluzirik', *prefosta* 'zalantzarik gabe', *prunki* 'ugari, ausarki', *phü(r)ü* 1) 'behintzat', 2) 'guztiz', *seteme(r)* 'iraila', *thai gabe* & *thei gabe* 'gelditu gabe', *theiü* 'zikina', *therrix(k)ot(a)* 'lurrezko ontzia, katilua', *txinka* 'pindarra, txinparta', *tzüstotü* & *thüstatü* 'usteldu' —Erronkarin *tustatu*—, *ühülgü* 'ortzantza', *ülhaintxa* & *ilhantxa* 'mirua', *uñhu* 'tipula', *ürgaitzi*<sup>50</sup> 'lagundu' —Belapeirek *ürgatzi*—, *ürrhentü* 'bukatu', *ürrüphe*a 'eremu laua', *xiflet* 'belarondokoa', *ziunta* & *zuinta* 'lastertasuna', *zotükatü* 'higitzea' & *zotükü* 'higidura, konbultsioa'. Nafarroa Behereko hitza ez bezalakoa da Zuberoako *giltz*, zeina Baxenabarren *gak(h)o* baita.

9.2.5. Euskal Herriko bazter ugaritan *-de* morfemak plural iragangaitzak eratzeko balio izan du, baina ekialdean adibide pleonastikoak ditugu; Zuberoa, Erronkari eta Zaraitzu ibarretan, XVIII-XIX. mendeetako testuetan ezauga-

<sup>45</sup> Gamereko adibidean: *galtatzea hora non den, ez beita goxo ixustean glaska baten ükeitea* (Otsibar 2003: 18).

<sup>46</sup> Etxeparek eta Leizarragak baliatu zuten, baina geroztik idazle zuberotarrek.

<sup>47</sup> Zuberoan dago hitz honen erabilera, baina idazle zahar batzuek ere baliatu zuten: Leizarraga, Oihenart, Tartas, Haranburu, Etxeberri Ziburukoa, Duvoisin. Ez diogu 'kendu' adiera erantsi, Amikuzen ezaguna baita.

<sup>48</sup> Zaraitzuko Otsagabian ere baliatzen zen; Erronkarin *gisu* dakar Bernardo Estornes Lasak, baina galdera ikurra du.

<sup>49</sup> Nafarroa Garaiko mendialdean ere kokatu da *neskenegun* edo *neskegun* hitzaren erabilera; cf. Caro Baroja (1984 [1971]: 240).

<sup>50</sup> Arkaismoa dirudi.

rri hau ageri da eta irau du gerora ere Zuberoan: *haurrak oro kürius beitrade* (Elixagarai, 129).

### 9.3. Zubereraren ezaugarri zaharrak

9.3.1. Euskal Herriko gainerateko eskualdeetan galdurik dauden franko hizkuntza-ezaugarri fonikok irau duite ekialdean, Zuberoan eta ondoko ibarretan: *lt, nt, nk, lk* kontsonante taldeak Zuberoan eta Erronkarin gorde dira; bi ibarrotan hitz batzuetan *-rz-* eta *-rs-* kontsonante taldeek afrikatu gabe diraute; polaritate negatiboa duten izenordain zehaztugabe zaharretan, Erronkari ibarrean Azkuek *eũr* eta *eunr* ‘inor’ bildu zituen Uztarrozen; Bi-dankozen, berriz, *ñor* aldaera ageri da; aldiz, Zuberoan, *ĩhũr, ĩhũntik, ĩhũrat* erakoak ditugu.

9.3.2. Gatozen izenaren morfologiako ezaugarrietara. Euskal Herriko ekialdean izen sintagmak mugagabeen artikulurik gabe jokatzea gauza arrunta da<sup>51</sup>; instrumentalean *-(t)zaz* gorde da mugagabe eta pluraletan Zuberoako Basabürüan, Arbailan eta Petarreko bazter batzuetan; Erronkari, Zaraitzu edo Aezkoan bezala, destinatiborako edute genitibo hutsa baliatzeko aukera dago Zuberoan: *mithilak etzila deu[ž] egiten, etzia nahi a[ž]uantzaik pakhatü haen* ‘harentzat’ eta *ordin hek ützi zieia bea* (Urđiñarbe); inesibo zaharreko adibideak gorde dira ekialdean: *gio ku[ž]ia beüt hor gañen* (Olhaibi); *etxen ükhen tü haurrak* (Ainharbe); Erronkariko Uztarrozen *arratsen* bildu zuten Mitxelena eta bestek (1953: 530); ablatiboan Zuberoan *-ti* zaharra gorde da; zenbait hiztun xiberutarrek egiletza adierazteko kasu instrumentala baliatu ohi dute;<sup>52</sup> *alde & alte* hitzak osagarria eskuinean darama Zuberoan.

9.3.3. Aditz batzuetan *e-* aurizki zaharrari eutsi zaio Zuberoan: *ebili, egorri, egüriki & egürüki, ekusi*. Erronkarin ere honela dakartza Mendigatxak: *ekusi, ebiltzen*. Zaraitzukoak dira *ebli* ‘ibili’, *egorri* eta *ekusi* ere, baina Aezkoara helduz gero, *ibili, igorri, ikusi* erakoak ditugu. Aditz nagusi ez irrealak partizipioko

<sup>51</sup> Arbailan *ógia badít* eta *ógi badít* ederki bereizten dira, *har ezazü ogia* eta *har ezazü ogi* bezala (Coyos 1999: 117, 119): lehen kasuan ogi hori determinatua da. Galdetzean ere berdin: *ógi badéa?* (204). Interes berezia du Julen Manterolak gai honetaz egin ikerlanak (2009).

<sup>52</sup> Hona Sarrikotapean bildu dugun adibide bat: *ez solamente alemanez atzamanik izan behar*. Beharbada maiztasun bakanagoa duelarik, baina badirudi mendebalera ere irau duela; Baxenabarren, Arberoako Armendaritzen honakoak bildu ditugu: *denetaz bazter utzia; aitzaz bazertia; haurride batez bazertia*; cf. Beñat Karrikaren liburuko adibidea (1990: 45): *denetaz debalde utzia*.



atzizkirik gabe balia daitezke Zuberoan, Amikuzen, Erronkarin edo Zaraitzun: *gük [z]an gintiouk ogiaikin delakoz, ogia ezpadie maite, bena ordin de[z]a zomai-tek etzieia maite, ordin ni kuntent nündia erdia üzten balima zien, komitatin sar eta han [z]aten nian* (Urdirarbe); hona Amikuzeko Arrüetako adibidea: *esküz bil eta esküz karga*. Etorkizuna adierazteko *-te* morfema arras baliatua da aditzetan Zuberoan: *bihar, beharbada, aphaalago hizate* (Elixagarai, 174).

9.3.4. Nafarroa Behere, Nafarroa Garai eta Lapurdi gehienez ez bezala, lexikoan aldaera gordetzailerik zenbait ageri da Zuberoan eta ekialdeko eskualde zenbaitetan: *eitzi* ‘utzi’, *haur & kaur* ‘hau’, *heben*<sup>53</sup> ‘hemen’, *hirur, laur, bakhatü & pakhatü* ‘ordaindu’, *zelü* ‘zerua’.

9.3.5. Badira ezaugarri zahar gehiago ekialdean, baina ezagunak ziren antzina Euskal Herriko alderdi gehiagotan ere: bokal sudurkariak Zuberoan ditugu egun<sup>54</sup> —Larrasketek *ardü, ähäte, ihärdetsi, ihärrausi* eta *ihütz* hitzetan dakar, esaterako— eta Erronkarin ere baliatzen ziren, baina Zaraitzun ez.<sup>55</sup> Gainerakoan, *etxenko egürra* (Ainharbe) adibideko atzizki lokatiboak inesiboaren arrastoak gordetzea ekialdekoa da egun, *goizanko bedeatzü oenetan zabaltzen tützü* adibideak bezala (Sarrikotapea), baina literatura zaharrean *barruangoak* dugu Euskal Herriko mendebalean, edo baita *Bengoa* forma bera ere; bestalde, *-i* aditz partizipioari dagozkion aditz izenetan *-ten* zaharra egiten da ekialdean —*ebilten, erortera, ezartez, igorten, ixurtera, jarten...*—, baina ezagunak dira Bizkaialdeko *etorten* edo *ekarten* aldaera zaharrak ere. Zuberoan, Erronkarin eta Zaraitzun, pluraleko 3. pertsonaren Nork morfema *-e* da, Baxenabarren *-te* berriagoa dago, baina hedadura handia du *-e* honek Euskal Herriko mendebal-erdiguneetan.

9.3.6. XIX. menderako galdurik egon zitezkeen Zuberoako euskara mintzatuan *ailitz, aileza, ainintz* erako botiboak, Xahok, Intxauspek, Gèzek edo Bonapartek zubererakotzat aurkezten bazuten ere; alta, Albert Constantinek (1873-1957) badarabil: *aitzinte helt, beste hainbeste honki egitera* (Davant 2009: 81); *ailekigü balia* (85); Philippe Etxegorriren arabera, Biarnoko Jeruntzen bada adibide ihartu zenbait: *ailedi jin!* (2003: 270); cf. honetaz Oihartzabal (1997: 56).

<sup>53</sup> Beñat Etxeparek eta Nafarroa Behereko ekialdeko idazkiek bezala.

<sup>54</sup> Peillenek dioenez, Pettarrean ozenki ahoskatzen dira (1992: 254). Coyosek bokal sudurkariak eta ez sudurkariak pare minimo bakan batzuk dakartza (1999: 64).

<sup>55</sup> Mitxelenak, esaterako, Izaban *kō* ‘kerua, usain txarra’, *zīatu* ‘koipe gatzatua’ eta *zī* ‘ezkurra’ bildu zituen eta Uztarroren *gāzta* edo *ūr* ‘urra’ (1953); Izagirrek Uztarroren hauek dakartza: *gānzta* (1961: 394), *zunr* ‘zuhurra’ (397), *änkarrak* ‘ahakarrak, haserreak’ (398), *ānzpareki* ‘ahizparekin’ (399), *ünra* ‘urra’ (1959: 294), *änra* ‘harra’ (297). Guk Amikuzen ale batzuk entzun ditugu, bakan zenbait.

## 10. Amikuzeko mintzoa

10.1. Egoera larrian dago Amikuzeko *eskuara*: guti mintzatzen da eta transmisioaren katea etenik ageri da franko herri eta etxetan; bertako jendeek diotenez, hondarreko hamarkadan zinez behera egin du euskararen erabilera eskualde zabal honetan. Euskaraz mintzatzen dakiten gazteak badira, baina hauetarik anitz makeski mintzo dira eta ez dute ohiturarik, gehienik frantsesez usatu dira.

10.2. Nafarroa Behereko euskararen dinamikari loturik dago Amikuze eskualdea, ibarraren hegoaldea bereziki, esaterako Uhartehiri herria, baina oro har, Amikuzeko euskarak Zuberoakoarekin ere lotura eduki du. Uler litekeen, eskualde zabala da Amikuze eta ibarreko euskararen ez dago guztizko bata-sunik. Ez dira guztiz berdinak, esaterako, Oragarreko mintzoa —Lapurdikoa eta Arberoakoa hurbil dituen— eta Zuberoako erak hurbilago dituen Zohotako *eskuara*; hegoaldean, berriz, Uhartehirik Baxenabarreko era orokorragoetara jotzen du. Berebat, Zuberoako ipar-mendebaleko herrietako euskarak Amikuzeko eretara jotzen du, ez da guztizko zuberera: Domintxaine, Berroeta, Ithorrotze, Olhaibi, Etxarri, Arüe edo Lohitzüneko euskara, ez da Ligiko, Barkoxeko edo Altzürüküko mintzo bera, manexen erak franko ageri dira Zuberoako ipar-mendebaleko herri horietan. Pagolako euskara ere, baliteke lehenago zuberotarragoa izatea orain den baino. Gai hauetaz beste bi artikulutan sakonago jardun dugu.<sup>56</sup>

10.3. Amikuzeko euskararen Baxenabarreko ezaugarri orokor anitz baliatzen da, baina Zuberoakotzat jotzen ditugun tasun zenbait ere ageri dira; hona zein diren: *ü* fonema palatalizatua ibarraren iparreko herrietan, *-oin* > *-uin* & *-uñ* bilakabidea, *i-u* > *ü-ü* asimilazioa, bokalarteko *r* kontsonantearen galera —Amikuzen Baxenabarreko gainerako ibarretan baino azkarragoa eta Zuberoan baino ahulagoa dena—, *etxengo* ‘etxe’ lokatiboa, *bañotek* ‘bakar batek’ erako *-ot* atzizki txikigarria, *ot(h)e* partikularen extraposizioa —Arberoan ere badena—, konparazio perpausetako *bezainbeste* zenbatzailea, moduzko perpausetan partizipio burutua beharrean burutugabea baliatzea: *uai libertitzez ai zizte lanian* ‘orain dibertituz ari zarete lanean’ (Zohota)... Badiara, gainera, gramatika edo sisteman hain emankor ez diren Amikuzeko beste ezaugarri edo aldaera batzuk, Zuberoa gogora dakarkigutenak: *aigü*

<sup>56</sup> Cf. 2009ko gure lana eta “Hizkuntza-aldakortasunari Amiküzetik so”, 2008ko abenduan CNRS-ko Iker erakundeak Baionan antolatutako nazioarteko mintegira aurkeztua; txostenak *Lapurdum* aldizkarian argitaratuko dira.

‘hator’, *daigün urthian* ‘datorren urtean’, *dain astian* ‘datorren astean’, *horra duzu* ‘dator’, *ohit nüzü* ‘oroitzen naiz’; baita datiboko morfema bikoiztua ere: *zindatazün* ‘zenidan’.

10.4. Zuberoan bezalako hitzak ere ugari dira Amikuzen, ekialdeko herrietan bereziki.<sup>57</sup> Hona sorta bat: *adret* ‘antzetsua’, *agrada izan* ‘gogoko izan’ —Zuberoatik landa Ipar Euskal Herriko aspaldiko idazle zenbaitek erabili zuten; egungo ahozko mintzoan nagusiki Zuberoan ageri da—, *aidürü* ‘zain’ & *aiduru*,<sup>58</sup> *amiñi bat* ‘pixka bat’,<sup>59</sup> *azkazi* ‘ahaidea’ & *askazi*, *ekhi* ‘eguzkia’, *elge* ‘alor landua’, *eontsi* ‘erauntsi, jardun’, *erdiro* ‘arraildura’, *gei* ‘nahia, asmoa eta itxaropena adierazten du hein batean’ —Uhartehirin, Laphizketan eta Zohotan entzun dugu, baina Ilharren ezezaguntzat eman digute—, *gozaita* ‘eguzaita, aitapontekoa’, *haboro* ‘gehiago’ & *haboo* & *abooxia* & *haooxia* —Erronkarin *ob(o)ro*—, *herexa* ‘hatza’, *idoki* ‘kendu’, *iüükatiü* ‘igurikatu’ & *iüükutzen* —Mehainen *idurikatu* bildu dugu eta Armendaritzeko Beñat Karririkak ere badakar (1990: 23, 51)—, *lo(b)iro* & *lobiu* & *lohiru* ‘etxe aintzina, samatsa, basakurtea’, *mainkhatu*<sup>60</sup> ‘min hartu’, *ñago* ‘arbia’ —Zuberoan Larrasketek *ñabo* dakar—, *oro* ‘guztiak’ & *oo*, *oski* ‘oinetakoak’ —baina Zuberoako Olhaibin *huñetakuak* entzun dugu; dena den, 1596ko Bizkaiko *RS* atsotitz bildumak ere badakar *oski*—, *pharte hun*.<sup>61</sup>, *solamente*<sup>62</sup> ‘bakarrik’, *thiñi* ‘gailurra, muturra’ —Ibarrolako Salaberrik badakar—. Aldiz, Zuberoako *ãhãte ez*, Erronkarin bezala, *gita* baliatzen da Amikuzen.

10.5. Ekialdeko aldaerak dira hurrengoak, Amikuzen bildu ditugunak: *aatze* ‘ahantzi’ —Zuberoan *ãhãtze*, Erronkarin *a(n)tze*, Zaraitzun *atze*,

<sup>57</sup> 10.4. eta 10.5. §-etako hitz eta aldaerak zein herritan bildu ditugun 2009ko artikuluan dakargu zehaztasunez.

<sup>58</sup> Beñat Karrrika armendariztarrak badakar liburuan (1990), baina Armendaritzen hitza Amikuzekotzat eman digute.

<sup>59</sup> Dena den, *amiño* ere baliatzen da Bithiriñan; Erronkarin, Zaraitzun eta Nafarroa Behean ere *amiño bat* esan ohi da eta egun ere honelaxe baliatzen da Zuberoa saihetseko Olhaibin edo Arüen.

<sup>60</sup> Arberoan dioskutenez, ‘min hartzea’ adierazteko *maikhatu* baliatzen da Amikuzen. Zuberoan *mankhatü* ‘min hartzea’ eta ‘huts egitea’ da.

<sup>61</sup> Martxüetan eta Amendüzen formula balioa du, agur bati erantzuten dio, baina ez da lagunartekoa, etorri dena agurtu nahi dela argi uzten du, ezezagun baten aitzinean edo: *Egün hun / Bai zuri ere pharte hun!* Zuberoan Ithorrotzen lehen agur gisa entzun dugu, guri halaxe esan baitigute etxe batera agertzean; bestalde, *EHHA*-k Domintxainen dakar; halaber, Larrasketek Barkoxeko Larraja auzoan.

<sup>62</sup> Zibozeko Madeleine Jauregiberri: *ordian, ez da phena solamente mintzairiaren galtzia* (de Rijk 1999: 160).

Aezkoan *atzendu*—, *ai[ž]et* ‘erraza’ —*lan ai[ž]ia* era ere bada, Zohotan eman digute; Armendaritzen *ai[ž]it* bildu dugu, baina Mehainen *ai[ž]et*—, *aita-ñ<sup>63</sup>* ‘aitona’ & *amañi* ‘amona’, *aizo* ‘auzoa’, *arraga* ‘marrubia’, *bardin<sup>64</sup>* ‘berdin’, *ber* aldaera *ber gauza* bezalako sintagmetan, *ephantxi<sup>65</sup>* ‘oztopoa’, *ezkuntu* ‘ezkondu’, *galdo* ‘eskaera’, *gorde* & *gordatze*, (*h*)*atsarre* ‘hasiera’, *hautse*, *ñ<sup>66</sup>izin* ‘ehizean’, *ñ<sup>66</sup>ztari* ‘ehiztaria’, *jelki* ‘irten, atera’ —Zuberoan *jelkhi* baliatzen da—, *jeste<sup>66</sup>* ‘dastatu’, *juiten* ‘joa(i)ten’, *kaloia* ‘kaiola’, *kuntre* ‘kontra’, *küxkandela* ‘surangila’, —Zuberoako aldaera nagusia *süskande(l)a* izanik ere—, *mezperak<sup>67</sup>* ‘igande arratsaldeko elizkizunak’, *muztü* ‘moztu’, *nahiant* ‘nahi duena’, *ordari<sup>68</sup>* ‘ordaina’, *phe(r)ediki<sup>69</sup>* ‘predikua, sermoia’, *prau*e ‘pobrea’, *sendoti<sup>70</sup>* ‘sendatu’ —Berroeta herri zuberotarrean ere bai—, *ülü<sup>71</sup>* ‘eulia’, *xakola* ‘sakela’ —Bithiriñan bildu dugu, baina Uhartehirin eta Zohotan *sakela*—, *xerbitxi* ‘zerbitzu’ & *xerbüxi*, *xilintxau* & *zilintxau* ‘zintzilik’ —Zuberoan *txilintxau* dago eta Erronkarin eta Zaraitzun *tilinton*—.

Beste adibide batzuetan denbora iragan izanak aldetak eragin ahal izan dituela dirudi: esaterako, guk Zohotan *zerü* bildu dugu eta *zeria* dakar *EAEL*-k Amendüzen, baina Domintxainen eta Etxarrin *zelü* ageri da; iraganean *zelü* eta *zerü*, biak ditugu Donapaleuko XIX. mendeko katiximan, *zelü*-k maiztasun

<sup>63</sup> Mugaturik ere bai, Zuberoako Jauregiberriren adibide hau lekuko: *eta aitañia mintzo holax* (de Rijk 1999: 160).

<sup>64</sup> Zuberoan ohikoa da, baina Ipar Euskal Herriko idazle zaharrek bazerabilten: Etxeparek, Leizarragak, Oihenartek, Tartasek, Lopezek eta Cazenaveren Garaziko eta Iribarnegarainen Baigorriko ebanjelioek ere halaxe dakarte; hegoaldean, berriz, Erronkari-Zaraitzuetan, Aezkoan eta Eguesibarren bederen ageri da.

<sup>65</sup> Leizarragak eta Etxeberri Ziburukoak *enpatxu* dakarte; Lopezen itzulpenean, berriz, *epa(i)ntxu* ageri da.

<sup>66</sup> Zohotan *jeste diat* era, *jestatü diat* edo *jesta zak* bildu ditugu; Trebitsch-ek *jastatu* dakar Amortzen 1913an.

<sup>67</sup> Arberoako Armendaritze eta Mehainen *bezperak* esaten da; Etxarrin eta Sarrikotapean *mezpera* bildu dugu eta baita urdiñarbeter batengandik ere; Basabürüko Gameren *mezpera* dakar Otsibarrek (2003: 68); aldiz, Belapeirek bezala, Larrasketek *bezpera* dakar (1939).

<sup>68</sup> Amikuzeko Zohotan *ordaritan* era bildu dugu; Zuberoan bi adiera ditu: ‘ordaina’ eta baita ‘ordezko pertsona’ ere.

<sup>69</sup> Zuberoan badu ‘errierta’ adiera ere (Larrasket); Amikuzeko adibidea dugu Trebitsch-ek Amortzen bildu zuena: [*Amikuzeko xoko huntako eskuara*] *aphezek berek pheedikietan uzten dutela bazterrean* (Etxebarria 1994: 65).

<sup>70</sup> Etxeparek ere baliatu zuen, baina Zuberoan du aldaera honek erabilera nagusia, *nd / nt* aldea gora behera. Amikuzeko bestaldean *sendatu* bildu zuen Trebitsch-ek Behauzen 1913an.

<sup>71</sup> Zohotan *ülütza* bildu dugu; 1913an Trebitsch-ek Behauzen *ülü* bildu zuen; *EAEL*-k *ulia* dakar Amendüzen. Ez da aldaera bakarra *ülü* Zuberoan, *illi* ere badakar *EAEL*-k Altzain, Eskiulan, Larrainen eta Santa Grazin.

handiagoa duelarik: *hain egiazki eta errealki nola zelian beito* (245) / *obit gïten zerian egoiten denaz* (233). Erronkarin bestela ziren gauzak.<sup>72</sup>

Beste aldaera batzuetan Amikuze biderdi gelditu da: Baxenabarren *moltsa* dugu, Zuberoan *musa* eta Amikuzen *moltsa* (Zohota), nahiz hego Amikuzeko Uhartehirin *moltsa* bildu dugun.

Berebat, Zuberoako euskara bezala, Ipar Euskal Herriko eta Baxenabarre gehieneko berrikuntza batzuekiko immune gelditu da Amikuze: *hogeï*.

10.6. Hona Euskal Herriko ekialdean eta Amikuzen baliatzen diren hiru atzizki berriztatu: *-gerren* ordinala; *-kan* jarduerazkoa: *aniz denbora pasatu die soldadokan* (Behauze), baina Bithiriñan *kartaka edo killaka* entzun ditugu; Arberoako Mehainen, ez da *-kan* baliatzen, *killetan* eta *pilotan* egiten da;<sup>73</sup> *-ot* atzizkia aipa daiteke txikigarrietan, gaskoiaren mailegu dena: *bañot* erako adibideak eragin ditu Amikuzen, baina Ipar Euskal Herrian hedadura zabala du; Zuberoan Larrasketek *labürrot* dakar; *etxano* dagoen legez bada *etxanot* ere. Jean-Pierre Otsibarrek *txipitot* dakar (Davant 2009: 89). Atzizki zaharretan *-tarzün* ageri da Amikuzen.

10.7. Atal honetako ezaugarriak Zuberoan nagusi dira, baina hiztun amikuztarren ahotik bildu ditugu, Amikuzekoak dira. Ordea, alderantziz ere gertatzen da, hau da, Nafarroa Beherean edo Amikuzen nagusi diren ezaugarri batzuk, Zuberoako ipar-mendebaleko herrietan ageri zaizkigu: esaterako, *bit* ‘bait’ partikula azaltzailea, Amikuze barne Baxenabarren aski hedadura duena, Zuberoako Domintxainen, Olhaibin, Lohitzünen edo Oihergin bildu dugu, baina behin Ainharbera helduz gero, *beit* baliatzen dela ikusi dugu, Arüen eta Sarrikotapean bezala.

10.8. Dialekto mugaren inguruko bitasun eta txandaketak entzun daitezke eskualde honetako hiztunen artean: Pagolako hiztunengandik *gaia* eta *gaua* bildu ditugu, eta baita *-tasün*, *-tarsun* eta *-tarzün* aldaerak ere. Oihergin ere bietara entzun daiteke: *baakite*, *düte*, *nüte*, *züten* adizkiak baliatzen dira, baina baita *die*, *nie*, *zien* ere; Ainharben ere *-e* & *-te* bikoizketa dago; Nor Nori

<sup>72</sup> Erronkarin *zeuru*, *zeiru* & *zeuri* zeuden, baina Zaraitzun *zeru*. Ikus FHV 100 or. eta Gómez (1991: 403).

<sup>73</sup> Zuberoako Olhaibin *kartakan* bildu dugu eta Ainharben *pelotakan ai* entzunik gaude. Zuberoako Basabürüan ere baliatzen da: Santa Grazin *ibili dük bai andrekan* bildu da (Peillen 1985: 24); Jauregiberrik *jokükan* ‘apustuka’ darabil (de Rijk 1999: 161) eta Gamereko Otsibarrek *pelotakan* (2003: 68). Larrainen EHHA-k *latsakan* bildu du; Oiherntek *auzikan* eta *azikan* dakartza 513. atsotitzean.

Nork-en *erran nakon* ‘nion’ *ginakon* ‘genion’ eta *zakokan* ‘zioan’ bildu ditugu Oihergin, baina Artolak *nion* & *non*, *ginion* & *ginon* dakartza (Irizar 2002: 175); Nor-Nori sailean *zakok* ‘zaiok’ eta *hiltzakon* ‘hil zitzaion’ bildu ditugu Oihergin, Baxenabarren bezala, baina Zuberoako gisan *zoo* ‘zaiok’ ere bildu dugu eta Artolak *zion* ‘zitzaion’ dakar (Irizar 2002: 170). Alderdi lexikoan Zuberoakoak ez bezalakoak eta Baxenabarre gehienekoak dira Oihergin bildu ditugun honako adibideok: *atsalde*, *eakoitza* ‘larunbata’, *primadea*; Baxenabarreko aldaera lexiko orokorrak dira Oihergin bildu ditugun *be(de)atzi*, *ederrago*, *elgar*, *ga[ʒ]na* ere. Baina Oihergi zubereraren muga herria da, Zuberoako beste adibide hauek guztiak ere bertan bildu ditugu: *bedatsia* eta *neskenegüna* hitzak eta *alkhar*, *ei[ʒ]erra* & *ei[ʒ]erki* eta *ga[z]na* aldaerak.

## 11. Baigorriko mintzoa

11.1. Baigorri ibarra aipatu dugu artikulu honen hasieran; izan ere, hizkuntzaren aldetik interesgarria da Baigorri: Pirinioetan dago, baina mintzoaren aldetik ez doa ekialdearekin eta ezaugarri batzuetan ezta gainerako Nafarroa Behereko eskualdeekin ere.<sup>74</sup> Ibarren iraganak bertako hizkuntza-ezaugarrien izaeraz argitasuna eskaini beharko luke; berebat, Baigorriko hizkuntza-ezaugarriek bertako erkidegoaren iragana eta historia zertxobait argitu beharko lukete.

Baigorri ibarrak Nafarroa Garaiko Erroibar, Esteribar eta Baztanekin lotura sozio-geografikoa eta ekonomikoa izan du. Bestalde, Iruñeak behar zuen haragiaren hainbesteko bat Baigorriin ekoizten zen: honelako jardunek hartumana eragin ohi dute. Ezaguna da, berebat, baztandar ugarik ezkontza hartumana izan dutela baigorriarrek; entzun dugu Aritzakungo emazteki anitz Baigorriara ezkondu direla. Honezaz landa, Luzaide, Erroibar, Esteribar eta Baztango euskaldunekin bazkalekuak partekatu dituzte baigorriarrek.<sup>75</sup> Ho-

<sup>74</sup> Jean Haritschelhar euskaltzain baigorriarrek bi adibide dakartza (1963: 61, 63): Iholdi aldeko *aubari* & *aubaldu* beharrean, Lapurdin eta Nafarroa Garai gehienez bezala *afari* & *afaldu* baliatzen dira Baigorriin —dena den, guk 2009an Iholdi ondoko Armendaritzen *afari* aldaera bildu dugu—. Nafarroa Beherean nagusi den *phesta* beharrean, Lapurdin eta Nafarroa Garaiko ondoko ibarretan bezala, *besta* baliatzen da Baigorriin.

<sup>75</sup> Baigorri hegoaldeko Kintoa eskualdea, Frantziaren eta Espainiaren administraziopeko eremu zatitugabea izan da; elizaz Urepelera jotzen du, baina bertako zortzi etxeetarik zazpi Baztani dagozkio eta bat Erroibarri. Ez da ahanzi behar, gainera, Baigorri Nafarroako Erresumaren atala izan zela XVI. mendea arte; orobat, Aldude, luzaz administratiboki Nafarroa Garaia izan da: bertako Baillia etxean “Esta casa es de Val de Erro” idatziz ageri da.

nek guztiak iradokiko liguke Baigorriko euskarak Nafarroa Garaiko ibarro-tako mintzoaren eragina menderen mende bildu dukeela; gaztelaniatiko mai-leguak aipatzen ditu Haritschelharrek (1963: 59-61).

11.2. Baionak edo Lapurdik behar zuten ardoa Irulegin ontzen zen eta Baigorriko mendietan bazkatzen ziren Baionak behar zuen haragia emanen zuten abereak ere; hartu-emana eragin du honek guztiak, jakina. Bestalde, geografikoki Lapurdira sarbide naturala du Baigorrik; Lapurdiren ondoan egoteak ibar honetako euskara ekialdeko mintzoetarik bereizi du, baina ez dugu adierazi nahi ekialdeko euskaldunek baliatzen duten berrikuntzarik bature Baigorriara iritsi ez denik: esaterako, soziatiboan *-kılan* atzizkia baliatzen zen Baigorriin aitzineko belaunaldietan, orain galtzear bada ere: *adin batera heltzeakılan* (Barandiaran 1982-83: 19).

11.3. Inolaz ere, Baigorriko mintzoaren izaera eta egitura aurkeztea interes betekoa da. Baigorri eta gainerateko Baxenabarre ez daude grabitazio-indar linguistiko beren pean, eskualde bateko mintzotik bestekora bada alde; ekialdeko nahiz Baxenabarreko ezaugarri berri zenbait falta du Baigorriko euskarak: ez du zuketa alokutiboa baliatzen; bestalde, ekialderago ageri den *-xet* aldaera itxuraz berranalizatua ere ez da ibarrean ibiltzen; hala nola, *bit* ‘bait’ monoptongazio Baxenabarren orokorra ez da bertan geratu. Bestalde, Baxenabarreko beste ibar batzuen aldean, Baigorriko mintzoak beste hautu batzuk egin ditu: bilatzeko ekintza adierazteko ez du *-ka* atzizkia baliatzen, *-keta* baizik, Lapurdin bezala: *gizon bat eurketa juan tzen zaldiaikin oihaneat* (Lacombe 1971-72: 35); hain zuzen ere, *-ketara* da Baztanen baliatzen den aldaera. Baxenabartar gehienek ez bezala, ez darabil “izan” aditzean *\*\*ginden*, *\*\*zinden* erako adizkirik. Ezaugarri zahar ekialdekoak ere falta ditu Baigorriko euskarak: *\*\*erorten* erakoen ordain *erortzen* erako egitura berria baliatzen du; *\*\*etxen* ez, *etxean* egiten da Baigorriin; adlatiboan ez da *\*\*la(t)* morfema egiten, *-ra(t)* baizik; berebat, *han* eta *hemen* leku adizlagunetan *-nd-* kontsonante taldea entzuten da, ez dago *\*\*hantik* & *\*\*heentik* aldaerarik.

11.4. Euskal Herriko erdialdeko eragina biltzen du Baigorrik eta Lapurdiko mintzoaren eragina ere nabarmena da bertan; esaterako, kontsonante ozenen palatalizazio maila apala dute Lapurdiko erdigune-ekialdeak, Baigorri alderdiak eta Baztangoizak; bestalde, *rtz/st* kontsonante taldearen txandaketari dagokionez, Baigorriin lehen taldea gehiago baliatzen da *st* baino; gauza ezaguna da Lapurdin eta Baztangoizan ere *rtz* baliatzen dela. Destinatioaren atzizkian, Nafarroa Beherean nagusi den *-tako* beharrean, Lapurdin bezala *-tzat* baliatzen da Baigorriin; halaber, XIX. mendeko kristau ikasbideetan pro-

latiboan *-tako* dago Nafarroa Behere gehiengan, baina Iribarnegarairen Baigorriko idazkiak *-tzat* dakar.

11.5. Baigorriko euskarak ezaugarri zenbaitetan mugaz bestaldeko Baztango, Esteribarko eta Erroibarko mintzoak kide ditu; aferesietan, esaterako: *karri, kusi, man, mazte, purdi, zarri, zautu* bildu dira Alduden. Etorkizuna adierazten duen *-tuko* morfemen loturan gertatu den bokal palatalizazioan ere bai: *hartiko* (1971-72: 32, 44), *inganatiko* (44), *suketatiko* (34), hiru adibideak Georges Lacombe Alduden bilduak (1911-1912). Nafarroa Garaian ez bezala, Ipar Euskal Herrian ez dira Nor Nori Nork saileko adizkiak Nor Nork-eko adizkien ordain baliatzen; halaz ere, Erroibar, Esteribar eta Baztanen bezala, Baigorri nahasten dira eta XIX. mendean ere bazegoen nahasketa hau: *nuzu / daazu, nu / daut & daat, nuzii / daazi, nute / daate* dakartza Irizarrek XIX eta XX. mendeetarako (1999: 64). Berebat, Baztango *gan* ‘joan’ dakarkigu gogora Aldudeko *ban, baiten, baiteko* aldaerak (Lacombe 1971-72: 32-33).

11.6. Beste ezaugarri berezi batzuetan, eskuin dituen ibarren dinamikaz bestela, bere-berezkoak diren berrikuntza batzuk garatu ditu Baigorri ibarrak: ez da ahantzi behar ibar hau mendi garaien beheko aldean dagoela, eta mendebelean bederen, halako alderdi bakartu eta menditsua duela, nahiz Bidarrai edo Orzaize ez dauden mendi artean bakarturik; adibide gisa, 3. pertsonaren datibo morfema aipa dezakegu, hiketan “(k)e”-ra edo “(k)i”-ra aldatzen dena: Baigorriko ipuin bateko *zakian* ‘zioan’ adizkia (Haritschelhar 1963: 52), *zakean* aldaeraren kide da, Baigorriko era berezia: *dakot* ‘diot’ dugu eskualdean, baina hiketan *diakeat* ‘zioat’ (Aldude) eta *dakeat* (Urepele), *zakeat & zakenat* ‘zioat & zionat’ (Bidarrai); berebat, *dazkou* ‘dizkiogu’, baina *dazkeauk & dazkenaun* ‘zizkioagu & zizkionagu’ (Orzaize), “(k)e” da datiboaren morfema; *ginakon* da ‘genion’ Baigorri, baina *ginakean & ginakenan* ‘genioan & genionan’ dira hiketan.

11.7. Baigorriko euskarari dagokionez, etorkizuneko ikerketek gure ezagutzaren arlora argitasun gehiago ekarri beharko dutela adieraz daiteke.

## 12. Erronkariko mintzoa

12.1. XX. mendearen hondarreko hamarkadan itzali zen Erronkariko berreko *uskara*, geroztik ez dago ibarreko mintzoa egiten dakien hiztunik. Egiazki, aberatsa zen Erronkariko *uskara* ezaugarrien jatorrian; zail da mintzo hau sailkatzea, itxura ñabar eta aberatsa baitu zinez; eragile ugarik ematen digute beraren izaera ñabarraren arrazoiak:



12.2. Saihetsean dago eta erdiguneko euskal mintzoekin ez du harreman zuzen handirik eduki; erdiguneko mintzoen ukidurarik eta literaturaren edo idatzizkoaren galgarik ez du jasan eta ondorioz, lekuko hizkuntza-bilakabide sakonak beren gisa garatu dira ibarrean, bere-bereak dituen berrikuntzak garatu ditu: esate batera, *eburni* ‘infernua’ berrikuntza sortu da, *eburne* eta *iburni* aldaerez landa, Erronkarikoa baizik ez den bilakabidea. Hona ibar hone-takoak baizik ez diren berrikuntza edo aldaera gehiago: *amandér* ‘amabitxia’, *atziri* & *atzide* ‘atze’, *belainzi* ‘biluztu’ —Zaraitzun *bilozik* (Artola 2004: 8) eta Aezkoan *biluxírik*, *biluzírik* eta *buluxkórrian* & *biluzkórrian*; aditza *biluxi* & *buluxi*—, *bustegi* ‘buruzagia’, *ellu* ‘eulia’, *eréteku* ‘erakutsi’ —XVIII. mende-ko Erronkariko idazki zahar batean *eratsuku* dagoela dirudi (Gómez 1991: 385)—, *kaxal* ‘azala’, *kikoso* ‘kukusoa’, *lotetu* ‘lotu, estekatu’, *ñardetsi* ‘ihardetsi’, *túpla* ‘tipula’, *urdu* ‘iduri’, *xatetu* & *xatatu* ‘xahatu, garbitu’, *zeuru* & *zeiru* ‘zerua’. Berebat, Izaban *úduku* ‘eduki’ bildu zuen Izagirrek (1961: 405) eta Uztarrozen *ekuntu* ‘ukan’ (1959: 292); bestalde, *-garna* atzizki ordinal sinkopatu eta artikuludunaren analogiaz, ordinalaren *-garnen* aldaera berria sortu da Bidankozen.

12.3. Erronkarin beste inon baliatzen ez diren hitzak ageri dira: *bordaltu* ‘ezkondu’, esaterako, ezezaguna da ondoko ibarretan, *ño* ‘txikia’ elea edo *banak* ‘batzuk’ zenbatzailea bezala; aldiz, *eraugi* ‘ekarri’, Zaraitzu-Erronkarietako hitza da, kallesen artean *eragi* & *eragu* aldaerak ere badituena; *bapana* ‘bakoi-tza’ izenordaina ere bi ibarretan baliatzen zen,<sup>76</sup> eta baita jende frantsesak *autx* hitzaren bidez izendatzea ere.

12.4. Saihetsean eta bakarturik egonik arkaismo ugari gorde du, batzuk bere-bereak dituenak: Erronkarikoak dira *burar* ‘bularra’ edo *zirar* ‘zilarra’ aldaera zaharrak eta baita, esate batera, *dud* ‘dut’, *dakad* ‘daukat’, *yaid* ‘haut’ adizkietako bukaerako *-d* ere, behialako *-da* morfema gogorarazten diguna; Mitxelenak adiskide batzuekin egin bilduman Izaban eta Uztarrozen *-r* entzun uste izan zuen (1953: 502); aldiz, Izagirrek *badakid* garbia dakar (1959: 285). Berebat, Eugenia Baraze Algarrak, 1953an 84 urte zituen izabarrak, ia beti izenak mugagabeen ematen zituen eta aditzez galdetzean, aditzoinak ematen zituen (1953: 503); Izagirrek, esaterako, *kau dun ón* bildu zuen Izaban (1959: 309). Bestalde, Zaraitzuekin batean *etse* aldaera zaharra gorde du Erronkarik.

12.5. Ikusi dugu 9.3. atalean, Erronkarik Zuberoarekin batera arkaismo nabarmenak partekatzen zituela eta harekin batean berrikuntza ugari eta

<sup>76</sup> Cf. *da bere bat banac oroitcea* Elizondoko kristau ikasbide batean (Salaburu 1987: 470).

garrantzizkoak garatu zituela; cf. 8. eta 9.1. §; hautu sail ederra ere partekatzen zuten; cf. 9.2. §.

12.6. Huescako mintzo erromanikoen ondoan gertatu delarik, sintaxian eta fonologian erdal eragina ageri da Erronkarin: *nik elerraitan diár óbeki ézik ik* erako konparazio perpauzak arruntak ziren ibarrean (Izagirre 1959: 311); esaterako, hurbiltasuna adierazteko *amáno*, *amaño* & *abaño* baliatzen zen, erdal “a mano”-tik sarturik.

12.7. Nafarroa Garaiko joerak ere bertaraino iritsi dira, mintzo piriniotar honi halako ukitu nafarra ere erantsiz: Zaraitzuko euskararekin batean, aditzetako bigarren pertsona singularreko *y*- morfema garatu du Erronkarik. Hego Euskal Herriko mintzoekin beroriketa partekatzen du: *ori zer da?* ‘¿usted qué es?’ eta *orik dra ón* ‘ustedes son buenos’ perpauzak bildu zituen Izagirrek Izaban (1959: 311).

12.8. Nafarroa Garaiko joerak Erronkariraino iritsi direla adierazi badugu ere, ez da pentsatu behar berrikuntza nafar guztiak ibarrera iritsi direnik; esaterako, mintzo nafarren ezaugarri den instrumentaleko *-s* apikaria ez, *-z* bizkarkaria da Erronkarin baliatzen zena: *erstuz* (Mendigatxa, 81), *gídatuz* (99); izan ere, Nafarroa Garaiko saihetsean egoteak eta mugaz bestaldera txistukari bizkarkaria zerabilten euskaldunekiko harreman hertsia izateak, berrikuntza Erronkariraino iritsi ez izana azal lezake. Berebat, Nafarroako *noaie* ‘noa’, *goaie* ‘hoa’ aldaera berranalizatu hedatuak ez, *doa*, *yoa* erako aldaera zaharragoak baliatu izan dira Erronkarin; cf. Izagirre (1959: 288, 314). Berrogeita hamarretik goitiko zenbaki sisteman Zuberoa Ipar Euskal Herriko gainerateko mintzoekin batera *doa* berrikuntzan eta Erronkari, aldiz, gordeztaile gertatu da: Mendigatxak *iror ogei ta zortzi* dakar, baina Xiberuan *hirutan hogeita* era baliatzen da, *hirutan hogeita hamar*, *lauetan hogeita hamar*...; aldiz, *EDEL*-k Erronkariko Uztarrozen *irorógei*, *irorogeitámar*, *laurógei*, *laurogeitámar* sistema dakar. Zaraitzuk Nafarroa Garaiko joeraren nahiz lege zaharraren arabera jokatzeko du, bietara, eta *iruretan ogei* dakar *irurogei*-rekin batera; berebat, *lauretan ogei* nahiz *laurugei* darabiltza. Aezkoan sistema berria baliatzen da, honetan ez da gordetztaile: *iruetan oi*, *iruetan oitamar*, *laroetan oi*, *laroetan oitamar*.

12.9. Garai batean Zuberoak eta Erronkarik euskalki bera zutela adierazi zuen Mitxelenak (1961-62): “el roncalés y el suletino fueron un dialecto único en tiempos no demasiado alejados”; cf. *LH* (1985: 457); Bonaparte printzeak ere batera zekuskien Erronkariko eta Zuberoako euskara, biak zubereraren barrenean sartu zituen, baina Azkuek ez zekusan desberdintasun gutiago

Zuberoatik Erronkarira, Gipuzkoatik Lapurdira egon daitekeen baino (1931: 207). Mitxelenarena bezalako baieztapen ausartaren oinarria eta frogak aurkitzeko eskatzea aise da gure aldetik, baina zertan esanik ez, zailago da horiek biltzea. Zernahi ere den, eta Zuberoako eta Erronkariko mintzoek elkarrekin duten antz handia ukatzeko inolako borondaterik gabe, zerbait adieraz liteke honetaz: azken garaian iduri luke bi mintzoak elkarrengandik zertxobait urrundu direla, baina iraganean, baterago zebiltzan garai hartan zenbateko berdintasuna zuten zehazki jakiteko, ez dugu testurik.

Izan ere, Zuberoa ez da Zuberoatik higitu, ezta Erronkari Erronkaritik ere. Hiztunak diren pertsonak aldizka ibar batetik bestera ibili dira historian gaindi, bizibideak, lanbideak eta familiarteko hartu-emanek hala eraginik: abeltzaintzak egungoa baino lotura hertsia goa eragin du bi ibarren artean aspaldian. Honek guztiak hizkuntza-lotura hertsia eragin ditu, baina ez dugu iragan zaharreko berri handirik eta ez dakigu xuxen erkidego bakoitza nondik eta noiztik datorren; XI. menderako gutienez, Erronkari erkidego berezi bat zen; alta, kalles eta xiberutar elkarrengandik hurbilsko egon direla salatzen du hizkuntzak. Komunikabideen iraultza gertatu artean, Iruñea hiriburua zinez urrun zegoen Erronkaritik eta Belaguan gaindi Zuberoako Santa Grazirat jo zezaketen kallesek. Nabarmendu behar da, halaz ere, Erronkari eta Zuberoa bi ibar direla eta izan direla, mendi garaiek bereziak gainera. Erdi Aroko idazkietarik honat bakoitzak bere geografia-eremua eta bere erakundeak eduki ditu.

Bi ibarretako mintzoek dialekto bakarra osatzen ote zuten ala aspalditik ibar bakoitzean hizkuntza-berezitasun nabarrak garatu diren jakiteko, orain eskas ditugun lekukotasun idatzi zaharrak beharko genituzke.<sup>77</sup> Zenbateko antza eta zenbateko aldea zuten, denbora iraganaren balizko zenbatekotasunaren jokoan gainera, era guztietako hipotesiak egin litezke, baina datu gehiago gabe zail da emaitzen sendotasuna lortzea, neke da iritzi eta hipotesietarik harat jotzea.

12.10. Aldaketa fonikoek desberdintasuna eratu dute axalean bi mintzoetan, baina halaz guztiz ere, morfemetan eta egitura sintaktikoetan batasun handia izan dute Erronkariko eta Zuberoako euskarak; aldaera lexiko ugaritan ere, sakoneko berdintasuna gorde dute. Ordea, fonemen *inventarium*-ean aldea dago Erronkari eta Zuberoako mintzoen artean: hasperena, kontsonante

---

<sup>77</sup> Euskarazko ezer izkiriaturik ote zegoen ez dakigu, baina Erronkari ibarreko lekukotasun idatziak Izabako elizan gordetzen ziren eta suteetan galdu dira; 1427ko irailaren 27an Izaba eta bertako elizako artxibo guztiak erre ziren eta 1523an ere ibarreko agiri guztiak erre ziren Izabako elizan; ikus Lopez-Mugartza (2008: 53 eta 62).

hasperenduak, \*j- > [ʒ-] eta gainerako txistukari ozenak daude Zuberoan, baina Erronkarin ez; ibar honetan \*j- > [ʃ-] eta hainbat mailegutako [x] konsonante igurzkarri belarea ditugu. Mitxelenak uste zuenez (1954: 157), biarnesak eragina izan duke *ü* bokal palatalizatua Zuberoan garatu izanean; Erronkarin garatu ez izanean ere, ondoko aragoiera-gaztelaniak eragina izan dukeela idatzi zuen. Erronkariko fonemen *inventarium*-a Zaraitzukoa bezalakoa da, biek baliatu dituzten sinkopak barne, baina ezagutzen dugun Zaraitzuko euskaran ez zen Erronkari-Zuberoan bezala bokal sudurkaririk gordezten; jakina da, ordea, bokal sudurkariak euskarak aspaldi garatutako berrikuntza direla eta egungo begiekin ikusirik, bokal sudurkarietara euste hori ezaugarri zahar eta gordetzaila dela; euskara orokorraren ezaugarria izan da, gainera, bokal sudurkariak gorde izana, ez Pirinioetako mintzoena bakarrik.

### 13. Zaraitzuko mintzoa

13.1. Urraulgoitiko berezko euskara xx. mendean galdu zen eta Zaraitzuko mintzo berezia xxi.aren hasieran. 1950eko, 1960ko eta 1970eko hamarkadetan Mitxelenak, Izagirrek eta Artolak Erronkarin egin bezala, guk ere hondarreko hiztun zaraitzuarren euskara ezagutu eta aztertu genuen 1980ko eta 1990eko hamarkadetan;<sup>78</sup> gure doktoretza tesiko bosgarren atalean Aezkoako eta Zaraitzuko mintzoak alderatu genituen (Camino 1997: 153-209).

13.2. Hizkuntzari dagokionez, ekialdeko eragin-eremua da hein handian Zaraitzu eta ezaugarriek ezagun dute; halaz ere, Zaraitzuko euskaran ez dira ageri Zuberoako eta Erronkariko euskaran baliatzen diren hainbat ezaugarri; tasun horietara dagokionez, ezker dituen Aezkoako edo Urraulgoitiko euskararen eitea du Zaraitzukoak. Honako ezaugarrietan Erronkarikotik bereiz da Zaraitzuko *uskara*: azentueran, *i-u* > *u-u* asimilatu ez izanean, *au* diptongoari eutsi izanean, *arrai*, *usai*, *artzai*, *ardo* edo *kristio* erako hitzetan arrasto su-

<sup>78</sup> Espartzan (Zubialdeko Dionisia Garate Otxoarekin 1982ko martxoan), Jaurrietan (Eskuxuriko Salvador Karrika Karrikarekin 1982ko uztailan eta 1995eko otsailan; Eskuxuriko haren arreba Isabel Etseberri Karrikarekin 1997ko otsailan; Bilbaoko Raimunda Urralburu Migelenarekin 1995eko otsailan) eta Otsagin (Etsarteko Basilisa Adot Larrearekin 1982ko abuztuan; Xandalioko Teofilo Etseberri Continekin 90eko hamarkadan). Aitor Aranek Antonia Gartzia Loperena espartzarrarekin lan lexiko zinez bikaina egin zuen 2000-2001 urteetan; emazteki hau 2002ko otsailan hil zen. 2002-2006 urteen artean argitaratu da Artolaren lan mirezgarria: Eaurta, Otsagi, Ezkaroze, Orontze, Espartza eta Ibiztako atalak bildu ditu *FLV* aldizkarian, 70eko, 80ko eta 90eko hamarkadetan grabatu bandak transkribaturik.

durkaririk ez edukitzean, *gaitz* edo *goiz* erako aldaerak busti ez izanean, *axkon*, *xabon* edo *sason* hitzetan hitz bukaerako kontsonante sudurkariari eutsi izanean eta bestalde, *abendu*, *boronde*, *sandu*, *ongi*, *zango* erako kontsonante taldean herskari ahostuna izatean; ezaugarri hauetarik gehienetan, kallesak eta xiberutarrak batera zihoazen.

Hainbat hitz edo aldaera adierazgarritan ere, Zaraitzu ez bezala, Zuberoa eta Erronkari batera ditugu: Zaraitzun *edoki* & *iduki* / Erronkarin *ekun* eta Zuberoan *ukben*; Zaraitzun *korputz* / Erronkarin eta Zuberoan *k(h)orpi(t)z*; Zaraitzun *anitz* / Erronkarin eta Zuberoan *(h)anitz*, eta franko heda liteke zerrenda. Aldiz, sudurkari aitzineko *o* bokalaren izaerari eutsi izanean —*konek* ‘honek’ vs. *hunek*— edo hitz hasierako *\*j-* > *x-* bilakabidean, Zuberoako eren aurka Erronkariarekin batean doa Zaraitzu ibarreko *uskarara*.

13.3. Bestalde, ezaugarri zaharrak ditugu Zaraitzun, Euskal Herriko mintzo gehienetan berriztatuz joan direnak; esaterako, perpaus konparatiboetan morfema genitiboago ageri da: *óri da txípi, máрта ta kóyen beño txípiago* (Artola 2004: 8, Otsagi) eta baita *-a bezala* egitura ere: *denboras faten gintzana bezala* ‘garai batean joaten ginen bezala’, Espartzan 1982an bildu genuena. Berebat, *barren* hitzak toponimian bezala, ‘peko alderdia’ adieraz dezake (Artola 2004: 7); mailegutan *natibitate* ‘eguberriak’ aipa daiteke, Erronkarin eta Zuberoan bezala. Erakusle eta aditzondoetan, itxuraz zaharra den *k-* bat partekatzen du erronkariarekin, hain zuzen ere hego-nafarreran *g-* dena: *kau*, *kori*, *kura*, *kemen*, *kor*, *kan*, *kola*, *kala*; ondoko ibarretako hiztunentzat arras nabarmena da *k-* hori, *marker* bat, eta zaraitzuarrak berak ere jabeturik daude honetaz. Beste *marker* bat da, baina berria, *-turik* > *-trik* sinkopa; Orbaizetako Juanperitzeneko Valeriano Zabaltza Urrutia zenak zioskunez, zaraitzuarrak beti *rik-rik-rik* ari dira.

13.4. Jokabide berezia da —hegoaldeko Pirinioetako euskaran ohikoa izanik ere—, ablatiboko morfema balio lokatiboarekin baliatzea: *nik amañuen kandik, Otsairik, eta gero, pues klaro, tiratzen nuen, familia guzia faten gintzan kara, Otsaira* (1982an guk Espartzan bildua); Jaurrietan *Iruñarik da* entzun genuen 1995ean; ondoko Aezkoan *etxinat nondi diren* ‘ez zakinat nongoak diren’ bildu genuen Hiriberrin. Berrikuntza nabarmena da sinkoparena ere: *gra* ‘gira’, *zra* ‘zira’, *xra* ‘xira’, *zraie* ‘zirate’, *dra* ‘dira’ adizkiekin batean, *tan* ‘dutan’, *tala* ‘dutala’ edo *gámintara* ‘ganibeta + -a’ erako laburdurak baliatu dira Zaraitzun.

13.5. Hego-nafarrera ez bezala, gordetzaille da *eu* diptongoari dagokionez eta bestalde, *rz* kontsonante taldeari eutsi dio. Bestalde, adibide lexikalizatuak

izanik ere, plural hurbila nabarmenago ageri du hego-nafarrerak baino: *be-reon*, *oraiko aldeon*, *goizion*. Aezkoako euskararekin eta hego-nafarrera guztia-rekin batera duen tasun berezia da Zaraitzun ere baliatu den metatesi bat: *arratio* ‘arratoia’, *arrazio* ‘arrazioa’, *matio* ‘matoia’, *sario* ‘sarioa’; \**ezan*-en adizkietan pluralgilea *-it-* izatetik *-zki-* izatera iragan izanean ere, Zaraitzuko euskara, Aezkoakoa eta gainerako hego-nafarrera batera doaz, baina honetan Nafarroa Behereko eta Lapurdiko mintzo batzuk bidelagun dituzte.

13.6. Zaraitzun Nafarroa Garaiko ezaugarri ugari ageri da, baina ibarra urrun dago Iruñerrietik, erdigune nafar horretako berrikuntza ugari ez da Zaraitzuraino iritsi. Ibar honetako hegoaldeko euskararen, Itzalleko kristau ikasbideak erakusten du, Urraulgoitiko hego-nafarreratik zaraitzuerara dagoen jauzian halako elkargune edo bateratzea gertatu zela eta Itzallen ezaugarri mixto edo hibrido batzuk ageri direla, Zaraitzuko iparrean, Otsagabia batean, esaterako, ageri ez direnak. Aipatu dotrina Benito Gilek 1727an idatzi zuen, ez da atzo goizekoa eta behin baizik ez da argitara eman.<sup>79</sup>

#### 14. Aezkoako mintzoa

14.1. Aezkoa ibarreko *uskara* galbidean da egun, herri gutitan gordetzen da bertako mintzoa; adineko jendeak dira ongi mintzatzen dakitenak: Abaurregainean, Arian eta Hiriberrin hitzunak gelditzen dira; ale bakan baizik ez Garraldan. Ez dago literatura idatzirik Aezkoako euskararen eta dagoen ahozko apurra, gainbehera, galera eta ahanzkortasun kolektiboaren azken arrastoa da, ia ez da kantu edo koplarik gorde, xahar bakan batzuek baizik ez dituzte go-goan; iraganeko berri jakiteko, XVIII-XIX. mendeetako kristau ikasbideetara jo behar dugu, ez dago besterik; XX. mendearen hasieran Azkuek bildu ipuin zenbait ere badugu (1927), baina ezin hartuko dugu corpus hori zahartzat.

14.2. Mintzo honen sailkapena auzibide izan da gurean. Aingeru Irigarai euskaltzainari iruditzen zitzaionez “el aezcoano [es] en efecto, rama de origen vasco-francés bajo-navarro”; cf. Julio Caro Baroja (1946: 21). Bonapartek ere mendebaleko behe-nafarreraren barranean kokatu zuen ibar menditsu honetako mintzoa. Gure ustean, ordea, Aezkoako euskararen egitura osotasunean aintzat hartuz gero, Estellerritik Abaurregaineraino hainbat ezaugarri bateratzaile darabiltza hego-nafarrerak, eta Aezkoa azpidialekto horren saihetsean

<sup>79</sup> Cf. R. M. Pagola, I. Iribar, J. J. Iribar (1997); *Izal* ikustean, *Izal[zu]* dela pentsaturik, argitaratzaileek Zaraitzuko Itzalle herria Itzaltzu bilakatu dute makur.

kokatzen da; saihetsean, bai, baina barrenean. Hego-nafarrera deitzen dugun azpidialekto horretan, Oltza-Goñerritik ezker eta Eguesibartik eskuin bi azpidialektal handi sumatzen ditugu guk.

14.3. Aezkoa ibarra Ipar Euskal Herritik hurbil dagoenez eta gizarte-errutinizazio jakin batzuk garatu eta bizi izan dituelako, hainbat aipamen egin daitezke mintzo honetaz:

14.4. Berezko ezaugarri guti ditu eta dituen guti horiek banatzaileak dira, ez dira Aezkoaren osotasunean baliatzen: iraganeko adizkietan *-e* morfema garatu du analogiaz eta *nakoe* ‘nion’, *zakoe* ‘zion’ edo *zaugue* ‘zigun’ erakoak eragin, baina bilakabidea ez da nagusitu; Aria herri koxkorrean berranalisia dugu *sugei* ‘suge’, *iztartei* ‘iztarte’, *gaztei* ‘gazte’ adibideetan. Berebat, Azkuek xx. mendearen hasieran aurkezten zuen *au* > *ou* aldaketa estigmatizatua ere aipa daiteke, egun ere gramatikako azpiatal batzuetan eta herri batzuetako hiztun batzuegan dirauena, baina herri guztietan ez, funtsean Hiriberrin.

14.5. Ipar Euskal Herrian sortu diren ezaugarri berri zenbait Aezkoaraino iritsi dira, baina ez dira Aezkoatik ezkererat dauden ibarretako euskararen ageri: bada despalatalizazioaren aztarna zenbait adibide jakin batzuetan Aezkoan, baina hauek ez dira Erroibarra iritsi; bestalde, Hego Euskal Herriko eskualde ia gehienetan ez bezala, Aezkoan xuketan egiten da, alokutiboa ez den xuketan: *xu xira* edo *xuk duxu* aise entzunen dugu, baina ez dugu *\*\*dioxu* ‘diagoxu’ edo *\*\*diaxu* ‘doaxu’ erako adizkirik entzunen; berebat, *naiz* > *niz*, *nau* > *nu* erako monoptongazioak, jatorria Ipar Euskal Herrian dutenak, azken mendeetan Aezkoan baliatu direla dakigu, xviii eta xix. mendeetako erlijiozko idazkiak lekuko, baina ezaugarri honetaz ez dugu lehenagoko berririk.

14.6. Hegoaldeko Pirinioetako hiru ibarretako berrikuntza zenbait ageri dira Aezkoan, baina ez dute emankortasun handirik gramatikan, ez dira salbuespenik gabeko bilakabide sistematikoak: *-ara* adlatiboa *iduzkiára* ‘eguzkitan’ edo *itzalára* ‘itzalean’ erabileran; *-ari egon* esaera eguraldi gaiegan: *aizeari dao* ‘eguraldi haitzetsua dago’, Zaraitzun jarraipena duena: *eu-riari diok* bildu genuen Jaurrietan 1995ean; *laronbata* erako *u* > *o* aldaketa ageri da adibide sorta llabur batean eta halako dinamika txandakatzailea sortu du *u* eta *o* bokalen artean: *burtzinda* & *bortzinda* ‘gortxinga’, *giltzurrun* & *biltzurrun*, *etxukandre* & *txokandre* ‘etxeakoandrea’, *burrusta* & *borrusta*, *komuski* & *komoski* ‘komunzki’; *arranta* ‘arranta’;<sup>80</sup> *oi* > *ei* disimi-

<sup>80</sup> Erronkarin ere baziren *u* eta *o* arteko nahasketak: *xardoki* ‘jardun’, *eroki* ‘eduki’, *bizpor* ‘bizpahiru’ (Mendiatxa, 63), *iror* & *irorgarnen* ‘hiru & hirugarren’; Ricardo Gomezek xviii.

lazioa ere bada hitz batzuetan:<sup>81</sup> *eino* ‘oraino’, *Jangeiko*, *Ordeikoa* ‘Ordo-(k)ikoa’; *-n* pleonastikoa gertatu da nokako adizki batzuetan: *nagun* ‘dinagu’, *xakarranoun* ‘zekarrenagu’.

14.7. Nafarroa Garaiko erdigune euskaldunean hedadura zabala erdietsi duten zenbait berrikuntza badira, ekialdeko saihetsetara iritsi ez direnak; Erronkariri eta Zaraitzuri gertatu bezala, erdigune horretarik kanpo gelditu da Aezkoa ibarra ere, honako ezaugarriak falta baititu: ez dago goiko bokalek eragin *-a*-ren asimilaziorik; Erroibarren eta erdiguneko Nafarroan hedatu den *erte* ‘arte’ aldaera asimilatua falta da, ez da bertan ageri; berebat, \*\**iyán* edo \*\**iyande* bezalako hitz jakin batzuetan kontsonante belar igurzkarian Nafarroa Garaiko erdigunean gertatu den palatalizazioa falta du Aezkoako mintzoak.

14.8. Honek guztiak ez du adierazten ez litzatekeela interesgarri Aezkoako lexikoa eta Baxenabarrekoa alderatzea eta ikertzea; fauna eta flora alderdi semantikoetako franko izen, zeinetarik anitzek zaharrak izan behar baitute, mendiz bi aldeetan ageri zaigu; hain segur, balizko ikerketa saio horrek, Pirinioez bi alderdietara dauden ibar hauen arteko iragan aski zaharreko hizkuntza-erlazio eta lotura zenbait erakutsiko lituzke eta euskal lexikologia urrats bat aitzinera ekarriko; dena den, Orpustan (2006)koa baino eginahal handiagoa beharko du izan.

## 15. Ondorioak

Aurkeztu berri dugun panorama honek, Euskal Herriko ekialdeko geografian gaindi frankotan errepikatzen diren erlazio eta ezaugarrien konbinazioak erakutsi dizkigu:

- Ez dago ekialdeko ibar guztietara iristen den ezaugarri berri eta sistematiko ugariaren konbinazio sendo bat, “ekialdeko euskalkia” justifika lezakeenik; balizko eredu panekialdeko horri bestelako konstelazio ba-

---

mendekotzat jotzen duen katixima batean, *irur* & *iror* txandaketa ageri da (1991: 419). Ez dakigu ondoko adizkiok bilakabide honen zaku berera ekar ote daitezkeen: *nai noke* ‘nahi nuke’ (71), *ál banoke* ‘ahal banu’ (79); \**edun* erroaren bokala beharrean, iduri luke \**iron*-en bokala iragazi dela. Aldiz, “alor” orokorra *alur* egiten zen Erronkarin eta inoizka Zaraitzun; Mitxelelak *lur*-en gurutzaketaren aukera aipatu zuen (1954: 130).

<sup>81</sup> Erronkari ibarreko Burgiko auzi batean *Janguycoaz* ageri da, baina “-oi-” duen adibiderik ez da falta; Erronkariri dagokionez, *oĭ* > *eĭ* bilakabidearekiko 1596 urtea *terminus ante quem* joko genuke.



tzuk nagusitzen zaizkio, ibar geografikoekin ertsi loturik daudenak, eta horietan eratu dituzte atalak artikulu honetan.

- Zuberoako tasun bateratzaile anitzek ibarreko mugak gainditzen dituzte: esaterako, 8. atalean ezaugarri ugari daude, Zuberoa eta haren ezkerreko edo peko ibarretara hedatzen direnak; hogeita hamasei tasun zenbatu ditugu, baina ez dugu saila agortu.
- Hizkuntzaren aldetik ekialdeko gunegunean dago Zuberoa eta ekialdean hedadura zabalean duten ezaugarriak, Xiberura elkarrekin biltzen dira beti: ekialde zabalean jo ditugun 8. ataleko tasunak, ez dira Zuberoa, Amikuze, Erronkari eta Zaraitzu ibarretara denak batera biltzen, Zuberoara baizik ez dira guztiak batera biltzen eta hartara, ezaugarriok ondoko ibarretara ere barreiatu izanak ez du Zuberoak erkidego gisa izan duen nortasuna eta batasuna estalgunean uzten, izan ere, 8. ataleko tasun horiekin batera, 9. atalean aurkeztu ditugun ezaugarri xiberutar eskusiboak ere bateratzaile dira, Zuberoa guztikoak baitira, eta *zuberera* dialektoaren estatusa eta hierarkia bermatzen dute: tasun horien guztien konbinazio jori horrek *zuberera* euskalkiaren batasuna bermatzen du.
- Baxenabarre orokorrarekin ez doanean, Zuberoarekin batean doa Amikuze.
- Zaraitzu ibarreko mintzoa nafarrera orokorrarekin ez doanean, ekialde-bera begira dago eta Erronkarin baliatzen diren hainbat ezaugarri partekatzen ditu; hainbat tasunetan Zuberoa ere kide dute bi ibar hauek.
- Erronkari hein batez Zaraitzuri loturik dago, baina Zuberoako mintzoarekin ere ezaugarri anitz partekatzen du: bai arkaismoak, bai hau-tuak, baita berrikuntza zaharrak ere.
- Badira Erronkarik eta Zuberoak partekatzen dituzten hainbat berrikuntza eta hautu, amikuztarrek ere ibiltzen dituztenak, baina Zaraitzun baliatzen ez direnak. Errealitate hau ez da inolaz ere kontraesana, historia kiribildu, bihurri eta aberatsaren emaitza konplexua baizik; gainera, ez da ahortzi behar hein batez Nafarroa Garaiko erdigunetik Zaraitzu Erronkari baino hurbilago dagoela.
- Erronkarik, Zaraitzuk eta Aezkoak berrikuntza eskusibo guti partekatzen dituzte.
- Aurkeztu dugun ekialdeko hizkuntza-gune nagusi horretarik kanpo gelditzen dira Aezkoa eta Baigorri ibarrak ezaugarri gehienetan. Baigorriko mintzoak Lapurdi aldekoa jotzen du eta Aezkoak hego-nafarre-

rari loturik dago, baina Baxenabarretik hedatu diren zenbait ezaugarri berri Aezkoan baliatzen dira.

- Konbinazio gehiago ere egonen da, baina datu eta ikerkuntza gehiago beharko litzateke sumatu ahal izateko, ahalaz hizkuntza-ezaugarrien izaera kronologikoaz ere arduraturik.

Hona ekarri ditugun datu eta adibide franko lehen ere ezagunak dira, baina ekarri dugu gauza berririk ere. Saio honen helburua, eskualde zabal honen guztiaren hizkuntza-ikuspegi orokor eta bateratua eskaintzea izan da. Alta, datu, emaitza, argibide eta ikerketa berriek, ikusmira finago, sakonago, abstraktuago eta sintetizatuagoa ekarriko digute.

## Bibliografia

Agirre, P., 1996, *Athanase Belapeire: Catechima laburra (1996). Autorearen garaia, nortasuna eta idazlanak. Grafiak eta fonologia. Edizio kritikoa eta hiztegia*, UPV/EHUko tesi argitaragabea.

Alvarez, J. L., 1977, “L’emploi de l’indéfini en souletin (à travers l’oeuvre du poète Etxahun)”, *FLV* 25, 29-55.

—, 1980, “Zubererazko transkribaketa bat”, *FLV* 34, 29-36.

Arana, A., 2001, *Zaraitzuko hiztegia. Zaraitzuera - Euskara batua. Euskara batua - Zaraitzuera*, Nafarroako Gobernua & Hiria, Iruñea & Alegia.

Aranzadi Zientzia Elkarte, 1990, *Euskalerriko atlas etnolinguistikoa [EAEL]*, Aranzadi, Donostia.

Artola, K., 1977, “Erronkariko uskararen azken hatsak... eino’re!!”, *FLV* 25, 75-107.

—, 1980, “Erronkariko «uskara»ren azken hatsak... oraino’re!”, *FLV* 34, 49-85.

—, 1991, 2000, “Fidela Bernat anderea, euskal hiztun erronkariarra”, *FLV* 58, 247-281; 85, 487-512.

—, 2002-06, “Zaraitzuera aztertzeo ekarpen berriak”, Eaurta, Otsagi, Ezkaroze, Orontze, Espartza eta Ibiztako transkribapenak hamar ataletan, *FLV*.

Arxu, J.-B., 1979 [1868], *Bi mihiren gramatika. Uskara eta frantsesa*, Hordago, Donostia.

- Azkue, R. M., 1927, “Aezkera edo Petiribeño inguruetakoko mintzaera”, *Euskera* 8, 179-300.
- , 1931, “Particularidades del dialecto roncalés”, *Euskera* 12, 207-406.
- Barandiaran, J. M., 1982-83, “Materiales para un estudio etnográfico del pueblo vasco en Urepel. Año 1948”, *Anuario de Eusko Folklore* 31, 9-30.
- Britain, D., 2004 [2002], “Space and spatial diffusion”, in J. K. Chambers, P. Trudgill & N. Schilling-Estes (arg.), *The handbook of language variation and change*, Blackwell, Malden, MA-Oxford, 603-637.
- Bynon, Th., 1981 [1977], *Lingüística histórica*, Gredos, Madril.
- Camino, I., 1997, *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- , 2004, “Nafarroa Behereko euskara”, *FLV* 97, 445-486.
- , 2008, “Nafarroa Behereko euskara zaharra”, *ASJU* 42/1, 101-169.
- , 2009, “Mugako hiztun eta aldaerak ipar-mendebaleko Zuberoan”, *FLV* 111, 153-218.
- , argitaratzeko, “Hizkuntza-aldakortasunari Amiküzetik so”, *Lapurdum*.
- Caro, J., 1946, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamancako Unibertsitatea, Salamanca.
- , 1984 [1971], *Los vascos*, Istmo, Madril.
- Casas, J. M. & Abascal, A., 1948, *Mercados geográficos y ferias de Navarra*, Nafarroako Gobernua & CSIC, Zaragoza.
- Coyos, J. B., 1999, *Le parler basque souletin des Arbailles. Une approche de l'ergativité*, L'Harmattan, Paris.
- , 2001, “A propos de *Les emprunts de la Langue Basque à L'occitan de Gascogne*”, *Lapurdum* 6, 391-419.
- , 2006, “L'apport lexical de l'occitan gascon béarnais au basque souletin: recherche des champs conceptuels”, *BMB*, hors série, 201-223.
- Davant, J.-L., 2009, *Zuberoako literaturaz. Antologia laburra*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Esarte, P., 1983, *Alduide, corazón de Navarra*, Iruñea.

- Estornés, J., 1984, "Mendigatxak Azkueri kartak 1902-1916 eta Erronkariko uskaratik utzulpen ta goarpenak", *FLV* 43, 55-127.
- , 1985, "Zoilo' ren uzta. La cosecha de Zoilo", *FLV* 45, 31-93.
- Estornés, B., 1997, *Diccionario español - uskara roncalés. Erronkariko uskararen hiztegia*, Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- Etxebarria, J. M., 1994, "Las grabaciones de Viena en euskera. Bajo navarro occidental y bajo navarro oriental", *Mundaiz* 47, 45-75.
- Etxegoien, J., 2009, *Privilegios y fueros del valle y universidad de Aezkoa en el reyno de Navarra. 1169-1229-1782-2009*, Irati Bortuak Elkarte & Aezkoa Kultur Elkarte.
- Etxegorri, Ph., 2003, "Jeruntzeko üskara. Ekialdeko euskara", *FLV* 93, 247-286.
- Fairén, V., 1955, "Sobre las facerías internacionales en Navarra", *PV* 61, 507-524.
- Gaminde, I., 1995, "Zubereraren azentuaz", *Uztaro* 13, 107-128.
- Gèze, L., 1979 [1873], *Éléments de grammaire basque*, Hordago, Donostia.
- Gómez, R., 1991, "Erronkariko dotrina argitaragabe bat: edizioa eta azterketa", in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum, ASJU-ren gehigarriak* 14, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia, 375-426.
- Gregory, D. & Urry, J. (arg.), 1985, *Social relations and spatial structures*, Macmillan, Hong Kong.
- , 1985, "Introduction", in D. Gregory & J. Urry (arg.), 1-8.
- Haritschelhar, J., 1963, "Textes folkloriques de la vallée de Baigorry", in *Actas del tercer congreso internacional de estudios pirenaicos*, Girona, 1958, Instituto de Estudios Pirenaicos & CSIC, 51-73.
- , 1970, *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Hualde, J. I., 1993, "Topics in Souletin Phonology", in J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (arg.), *Generative Studies in Basque Linguistics*, Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, 289-327.
- , 1998, *Euskararen azentuerak, ASJU-ren gehigarriak* 42, UPV/EHU & Gipuzkoako Foru Aldundia, Bilbo & Donostia.

- Irizar, P., 1992, *Morfología del verbo auxiliar roncalés*, Nafarroako Gobernua & Euskaltzaindia, Iruñea & Bilbo.
- , 1997, *Morfología del verbo auxiliar labortano*, UPV/EHU & Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 1999, *Morfología del verbo auxiliar bajo navarro occidental*, UPV/EHU & Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 2002, *Morfología del verbo auxiliar suletino*, UPV/EHU & Euskaltzaindia, Bilbo.
- Izagirre, K., 1959, 1961, “Erronkariko euskal-ondakin batzuk”, *BAP* 15, 279-314; 17, 391-407.
- Karrika, B., 1990, *Armendaritze haur begiez*, Auspoa, Tolosa.
- Lacombe, G., 1971-72, “Notes sur le basque des Aldudes. Noms de maisons, mots et récits populaires”, J. M. Barandiaran (arg.), *Archivo de Eusko Folklore* 24, 25-44.
- Larrasket, J., 1934, *Le Basque Souletin Nord-Oriental*, Maisonneuve, Paris.
- , 1939, *Le basque de la Basse-Soule orientale*, Klincksieck, Paris.
- Loidi, A., 2004, “Antiokiako San Julianen pastoralara (1770)”, *ASJU* 38/1, 1-133.
- Lopez-Mugartza, J. K., 2008, *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*, Nafarroako Gobernua & Euskaltzaindia, Iruñea & Bilbo.
- Maister, M., 1758, *Jesu-Kristen imitacionia*, T. Kempisen lanaren itzulpena, Dugue & Desbaratz, Pabe.
- Manterola, J., 2009, “-a morfemaren erabilera (eza) ekialdeko euskaretan”, [artxiker.ccsd.cnrs.fr](http://artxiker.ccsd.cnrs.fr)
- Mitxelena, K., 1954, “La posición fonética del dialecto vasco del Roncal”, *Via Domitia* 1, 123-157. Ikus orain *SHLV*, 273-297.
- , 1961-62, “Los nombres indígenas de la inscripción hispano-romana de Lerga (Navarra)”, *PV* 82-83, 65-74. Ikus orain *LH*, 446-457.
- , 1964, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Auñamendi, Donostia. Ikus orain *SHLV*, 1-73.
- , 1967, “Notas fonológicas sobre el salacenco”, *ASJU* 1, 163-177. Ikus orain *PT*, 221-234.

- , 1985, *Lengua e Historia* [= *LH*], Paraninfo, Madril.
- , 1987, *Palabras y textos* [= *PT*], UPV/EHU, Leioa.
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca* [= *SHLV*], *ASJU*-ren gehigarriak 10, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.
- , *et al.*, 1953, “Contribución al conocimiento del dialecto roncalés”, *BAP* 9, 499-536.
- Moulton, W. G., 1987, “Bloomfield as dialectologist”, in R. A. Hall, Jr. (arg.), *Leonard Bloomfield. Essays on his Life and Work*, Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, 139-154.
- Mounole, C., 2004, “Zubererazko herskarien azterketa akustikoa”, *ASJU* 38/1, 207-248.
- Oihartzabal, B., 1997, “Hiru aditz aurrizki zahar 16. mendeko testuetan”, *Lapurdum* 2, 45-62.
- Oihenart, A., 2003, *Euskal atsotitzak eta neurtitzak*, P. Altuna & J. A. Mujika (arg.), Iker 15, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Oñederra, M. L., 2009, “Diacronía y explicación fonética”, in F. Sánchez Miret (arg.), *Romanística sin complejos. Homenaje a Carmen Pensado*, Peter Lang, Berna, 47-67.
- Orpustan, J.-B., 2006, “Noms basques des plantes, champignons et animaux d'Irati. Iratiko landare, onddo eta ihizien izenak euskaraz”, *BMB*, hors série, 139-162.
- Otsibar, K., 2003, *Lehenago Gamere*, Sü Azia, Maule.
- Pagola, R. M., Iribar, I. & Iribar, J. J., 1997, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak. Zaraitzera*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo.
- Peillen, Tx., 1979, “Expression de la connotation ironique au niveau phonologique dans le basque de la Haute Soule”, *FLV* 32, 237-241.
- , 1981, “Zuberoako gobernu hizkuntzak eta gure herri hortako euskalkiaren erdal maileguak”, in *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak*. Iker 1, Euskaltzaindia, Bilbo, 405-411.
- , 1984, “Zuberoako euskalkiaren, Basaburuko motaz, ohar batzu”, *Euskera* 29/1, 249-254.
- , 1985, *Animismua Zuberoan*, Haranburu editorea, Donostia.

- , 1986a, *Allande Elixagarai ligiarraren ixtoriak*, Haranburu editorea, Donostia.
- , 1986b, “El castellano y lo español en la provincia de Sola o Zuberoa”, *FLV* 47, 99-114.
- , 1992a, “Zubereraren bilakaeraz ohar batzuk”, in G. Aurrekoetxea & X. Videgain (arg.), *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak*. Iker 7, Euskaltzaindia, Bilbo, 247-272.
- , 1992b, “Aintzinako zubereraren aztarna batzu”, *FLV* 59, 97-117.
- , 1994, “Les langues de la Soule”, in P. Bidart (biltz.), *Le Pays de Soule*, Izpegi, Baigorri, 259-274.
- , 1998, *Les Emprunts de la Langue Basque à L’occitan de Gascogne*, Uned, Madril.
- Pred, A., 1985, “The social becomes the spatial, the spatial becomes the social: enclosures, social change and the becoming of places in Scåne”, in Gregory & Urry (arg.), 337-365.
- de Rijk, R., 1999, “Zuberoa Garaiko mintzaeraren eredu bat”, *FLV* 80, 155-163.
- Salaburu, P. 1987, “Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat”, *ASJU* 21/2, 453-473.
- Satrustegi, J. M., 1987, *Euskal testu zaharrak I*, Euskaltzaindia, Iruñea.
- Urzainqui, T., 1975, “Aplicación de la encuesta etnológica en la villa de Urzainqui (Valle de Roncal)”, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra* 19, 51-82; 20, 183-222.
- Xamar, 2006, *Euskara jendea. Gure hizkuntzaren historia, gure historiaren hizkuntza*, Pamiela, Iruñea.
- Zelaieta, E., 2008, *Baztan-Bidasoako hizkeren azterketa dialektologikoa*, Euskaltzaindia & Nafarroako Gobernua, Bilbo & Iruñea.
- Zuazo, K., 1989, “Zubereraren sailkapenerako”, *ASJU* 23/2, 609-650.
- , 1999, “Baigorriko euskara kokatzeari buruz”, *Lapurdum* 4, 247-277.

# Els dialectes dels Pirineus centrals i la qüestió de les relacions interlingüístiques

JORDI SUÏLS

Universitat de Lleida

## 0. Introducció

La lingüística diacrònica en els estudis romànics s'ha ocupat preferentment dels trets definidors de les varietats com a entitats separades, què els ha conferit caràcter diferenciat, en quin moment podem situar-ne el “naixement”, de quan daten els primers documents escrits que els podem atribuir, etc. La facilitació que suposa el coneixement que tenim del llatí ha marcat un camí clar en el sentit que hi havia un punt d'origen i múltiples vies de diferenciació, i secundàriament s'ha fet atenció a les subagrupacions, en una discussió que, en deixar l'àmbit de les varietats individuals, prenía un enfocament “macro” no exempt de factors aliens a la disciplina i que ha pogut dur a afirmacions que entraven en controvèrsia amb el nivell anterior. Per exemple, hom ha pogut defensar l'existència d'una certa frontera entre Romània oriental i occidental (el conegut feix d'isoglosses entre La Spezia i Rimini) sense contradicció aparent amb el fet que en una i altra banda d'aquella línia s'hi parlés una mateixa llengua; sembla, doncs, que la dialectologia és la font que aporta dades per a un cert nivell d'anàlisi, però amb aquest nivell no sempre s'hi acorda la visió filològica, que a vegades parteix d'una concepció ben diferent del que és la llengua. Semblantment, hom s'ha ocupat de comparar llengües diferents per tal de constatar-ne el grau de semblança o de divergència, però l'operació s'ha fet sovint sobre les respectives varietats literàries, la qual cosa resulta en una certa parcialitat. Això es fa sentir especialment en les varietats minoritzades, com ara les que són encara vives en l'àmbit pirinenc, i ho podem constatar en el cas de l'occità i del català. No cal ací recordar el debat sobre la filiació del català, bé amb un cert grup iberoromànic, bé amb un altre de gal·loromànic, o com a pont o “embrancament” entre tots dos àmbits. Aquest debat ha fet la seua aportació, però ara per ara es pot considerar esgotat (algunes referències es poden trobar a Sanchis Guarner 1980: 18 i seg.).



Hom havia sostingut, en altres moments, les remarcables semblances entre català i occità, i doncs havia estat suggerida una hipòtesi en el sentit que serien quasi dominis dialectals d'una sola llengua. Aquesta idea no va tindre veritable ressò més enllà del debat que apuntàvem més amunt, entre uns filòlegs més ocupats a aprofitar les pobres possibilitats reals de dignificació de la llengua, possibilitats que passaven per veure'n reconegut el caràcter autònom.

Tanmateix, en un sentit sincrònic no ha deixat de despertar interès la recerca de coincidències entre català i occità, i de fet no queda ben resolta encara la qüestió de la gènesi, més o menys compartida, d'una i altra llengua. Les connexions entre ambdós dominis no deixen de ser defensables en un hipotètic període constitutiu, on l'àmbit territorial de formació del català s'havia de situar en l'àrea septentrional de l'actual domini. Hom para esment a les remarcables semblances que avui trobem entre el català septentrional i les varietats occitanes veïnes, tal com exposa sumàriament Sanchis Guarner (1980: 2 i seg.) a partir de les evidències que assenyanla Guiter (1966). En essència, la frontera més clara entre un i altre domini ve assenyalada per l'extensió de /y/ (corresponent a Ū llatina) per a l'occità, absent en català, i per l'extensió de /λ/ corresponent a L llatina inicial per al català, absent en occità. Altres trets són menys determinants, i ho vull indicar a partir del llistat que Sanchis Guarner mateix n'aporta, on s'esmenten fenòmens de fonètica històrica que caracteritzarien l'occità i que serien absents en català:

1. No reducció de AI i AU llatins (occità *mais, fait, lait, aur, gaug, pauc*; català *més, fet, llet, or, goig, poc*) i manteniment del diftong -ièr provinent de -ARIU (occità *prunièr, febrièr, figuèra*, català *pruner, febrer, figuera*);
2. Estadi diferent en la diftongació condicionada de Ě i Ŏ llatines (occità *liech, mieg, sièis, uelh, luenh, puèg*, català *llit, mig, sis, ull, lluny, puig*);
3. Conservació de sibilant sonora resultat de -C(+E, I)- i -TĪ- llatins intervocàlics (occità *vesin, cosina, rason, tison*, català *vei, cuina, raó, tió*);
4. Caiguda de -D (occità *pè, véser, ríser*, català *peu, veure, riure*);
5. Resultat -tz (amb realitzacions fricatives o africades) de les finals -C(+E, I), -TĪ i la desinència verbal -TIS (occità *patz, dètz, crotz, prètz, disetz, avetz*, català *pau, deu, creu, preu, dieu, haveu*);
6. Conservació de -n (occità *cançon, vin, camin*, català *cançó, vi, camí*);
7. Desgeminació de LL i NN sense palatalització (occità *bela, caval, castel, cana, cabana, an*, català *bella, cavall, castell, canya, cabanya, any*);

8. Conservació de -MB- i -ND- (occità *comba, colomba, lomb, benda, mandar, onda*, català *coma, coloma, llom, bena, manar, ona*);
9. Resultat regular -ir- de -TR- intervocàlic (occità *pèira, laire, veire, paire, Peire*, català *pedra, lladre, vidre, pare, Pere*);
10. *Pèrdua* de -/w/ darrere velar (*quatre, gardar*, pronunciats [ˈkatre] i [garˈda] en occità, [ˈkwatre] i [gwarˈda] en català).

D'entrada, notem que el procediment tradicional ha estat el contrast en base a trets fonètics, més fàcilment tractables en una projecció diacrònica, mentre que morfologia i sintaxi han estat menys observades i el lèxic és de més mal sistematitzar i més donat al préstec interlingüístic (tot i això, cal tindre ben presents aportacions diverses: la part dedicada a lèxic de Rohlfs 1977; Schmitt 1934; Winkelmann & Egert 1986; o altres de més puntuals com Gargallo 1989). Aquest punt també té les seues excepcions: Allières (1989) fa una comparació entre les morfologies verbals catalana i occitana, però tanmateix no deixa de ser un exemple de com el fet de partir de varietats literàries (diguem-ho així) du a una conclusió excessivament simple; Colon (1978) i Veny (1980) mostren la necessitat de tindre en compte l'occità en observar el català, tant pel que fa a gramàtica històrica com a geolingüística; Martínez Arrieta & Sumien (2006) apunten més explícitament que la consideració del contrast entre àrees innovadores centrals i àrees conservadores perifèriques adquireix una significació nova si es prenen occità i català conjuntament.

Dels deu trets, només alguns es poden atribuir a tot el domini, occità o català, és a dir que, en àrees importants d'aquells dominis, el contrast es donaria només per a una part del llistat. Si, a més a més, per a l'occità diferenciem entre llenguadocià i gascó, el contrast és encara menys generalitzable:

	<b>Occità llenguadocià</b>	<b>Occità gascó</b>	<b>Català</b>
1a	FAIT	HÈT	FET
1b	PAUC	PAUC	POC
1c	FEBRIÈR	HEURÈR	FEBRER
2a	VIÈLH	VIÈLH	VELL
2b	UÈLH	UÈLH	ULL
3	VESIN	VESIN	VEÍ
4	PÈ	PÈ	PEU
5	PATZ	PATZ	PAU

	Occità llenguadocià	Occità gascó	Català
6	CAMI(N)	CAMI(N)	CAMÍ
7a	BÈLA	BÈRA	BELLA
7b	BÈL	BÈTH	BELL
7c	CABANA	CABANA	CABANA/CABANYA
8a	CAMBA	CAMA	CAMA
8b	DEMANDAR	DEMANAR	DEMANAR
9	PÈIRA	PÈIRA	PEDRA
10	GARDAR	GUARDAR	GUARDAR

5, 8 i 10, tal com són descrits per Sanchis Guarner, no són atribuïbles a tot l'occità, i en grans àrees presenten el mateix tractament que en català. Si anem encara al detall, per a 1 hauríem de considerar separatament el cas de AI i el de AU: per al primer cas, el comú en gascó és el resultat [ɛ] (*mès, hèt, lèit*, i també *prunèr, heurèr, higuèra*), la qual cosa ja s'acosta més al català, tal com exposarem més avall. En el cas de 7 també trobem que el gascó contrasta clarament amb la resta de l'occità pel que fa a LL, on solucions intervocàliques com *bèra* (7a) o finals com *castèth* (7b) remetrien a antigues realitzacions palatals o retroflexes. Això, a més, també sembla haver tingut incidència en alguns punts de l'aragonès (remeto a Rohlf's 1977: 153 per a una breu descripció, i referències addicionals sobre els casos *betiecho, castiecho* i semblants en aragonès), i d'altra banda en l'àrea més nord-occidental del domini català trobem topònims com *Betesa* que s'ha fet remetre a BELLASIA (Terrado 1992) o *Visalibons* que remuntaria a VILLA LUPONIS, o encara podríem ampliar-ho a *Estaso*, topònim freqüent en l'extrem nord-occidental del català al costat d'*Estall* o *Estallos*, de manera que bé es podria imaginar un estadi previ a /ɲ/ amb realització retroflexa de LL etimològic, com en gascó, que hauria quedat esborrat per l'extensió de les formes palatals avui generals en català (Coromines 1989-97); i encara, per a 7c, en aquella àrea del català trobem solucions vives com *cana, cabana* o *an*, també a l'extrem nord-occidental, coincidents amb les occitanes. És a dir que el grau de convergència sincrònica constatable entre llengües pot ser ben diferent en funció del nivell geogràfic en què les contrastem. D'altra banda, quan hi apliquem una dimensió diacrònica, aquesta variabilitat no deixa de tindre importància si prenem per bo el contrast entre unes àrees o varietats suposadament constitutives i unes altres de consecutives.

En podem extraure dos conclusions que al mateix temps es poden formular com a hipòtesis: (1) que el contrast entre totes dos llengües demana una consideració per separat de diverses àrees de veïnatge, i encara l'observació al nivell de les dinàmiques locals; (2) que s'escau prendre en consideració fenòmens no només foneticofonològics o lèxics, sinó també morfosintàctics. Per a la primera dimensió, la geogràfica, la raó és que els processos observats a l'extrem oriental de la frontera entre llengües no han de ser necessàriament del mateix estil que els que trobem més a l'oest; no cal insistir ací en el fet que el Pirineu oriental es troba enmig d'un veritable corredor que ressegueix la costa mediterrània entre la conca del Roina i el món del llevant ibèric, mentre que el Pirineu central i occidental resten una mica al marge, en una i altra vessant, d'aquell àmbit. Per a la segona dimensió, cal tindre present que diferents nivells de l'estructura lingüística remetent a diferents ritmes i graus de permeabilitat al canvi, i singularment la sintaxi pot donar idea de vinculacions entre llengües que restarien menys evidents en base a la sola consideració dels fets foneticofonològics.

L'àrea de què m'ocuparé té el seu centre a la Vall d'Aran, i comprendrà, pel nord, la zona on confinen el gascó i el llenguadocià, a l'oest de Foix (occità *Fois*), i pel sud les varietats més septentrionals del català nord-occidental (pallarès i ribagorçà) i el benasquès. Es trobaria al centre del mapa 1:

Mapa 1. L'àrea a considerar es troba al centre

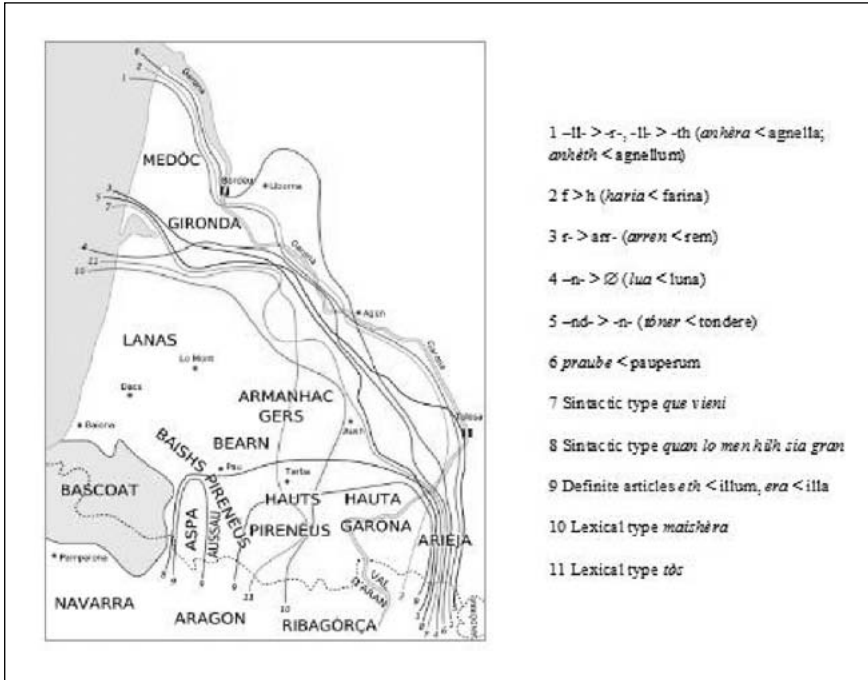


Font: Harris & Vincent (1988)

Tal com pot donar a entendre la reproducció que es mostra al mapa 2, del traçat d'isoglosses que delimiten el gascó (Rohlf 1977), l'aranès se situa dins d'aquest dialecte a tocar de l'àrea de transició amb el veí llenguadocià i, tot i que manifesta trets de transició entre un i altre, igual que les varietats contigües coseraneses, mostra totes les característiques que s'especifiquen en el llistat d'isoglosses 1 a 9 (10 i 11, com es veu, caracteritzen varietats més occidentals i fan referència a la conservació de lèxic prellatí i a un cert caràcter arcaic en el lèxic romànic patrimonial). L'aranès, com en general el gascó (isoglossa 1 en el mapa), fa un tractament diferenciat de LL llatí (amb resultat [t] o [tʃ], representat -th en ortografia, en posició final, i [r] en posició intervocàlica, representat -r- en ortografia); aquest tret de fonètica evolutiva dóna també lloc al sistema d'articles anomenats pirinencs (sg. *eth-eral*/pl. *eths-eras*, i les seues variants), que cal pensar que són les formes antigues generals en gascó, que haurien reculat davant de les llenguadocianes (sg. *lo-la*/pl. *los-las*) i haurien quedat reduïdes a l'àrea pirinenca (isoglossa 9); d'altra banda, F llatí en posició inicial va ser adaptat com a [h], la qual cosa inclou també l'aranès (isoglossa 2), on de fet l'aspiració ha desaparegut per a pràcticament tot el territori ([a'ria] en lloc de [ha'ria]); la inserció de a-pentètic en paraules etimològicament iniciades en R- és també prou estesa, tot i que amb més o menys freqüència segons les zones (no sempre és present en neologismes com *radar*, vs. *arradar*, i geogràficament és poc present, per exemple, en aranès; cal fer notar que la voluntat que mostren alguns autors de generalitzar-hi aquest tret d'acord amb un criteri prescriptiu regular, per exemple inserint *a-* sempre davant del prefix *re-*, dóna formes clarament forçades, com *arreïntegrar* o *arreaparicion*, en obres amb pretensions normativistes); també la caiguda de -N- intervocàlic (isoglossa 4) és general al gascó incloent l'aranès, igual que la simplificació del grup consonàntic -ND- en -n- (isoglossa 5: *tóner*, *demanar*, etc) o la freqüent presència de metàtesi de -r- (isoglossa 6: *praube*, *craba*, *crompar*, etc); menys extensa (isoglossa 7) és la presència del *que* com a marca de modalitat enunciativa (*QUE ditz que QUE vierà*, *QUE parli*, etc), infreqüent en aranès malgrat que algun autor mostra tendència a reintroduir-lo en la forma escrita, amb efectes certament artificiosos (la poca freqüència de l'enunciatiu *que* en aranès no és recent, atès que el sistema de pronoms de complement ha tendit a mantindre-hi les formes plenes com ara *mos* en *mos ac a dit*; l'ús sistemàtic de l'enunciatiu, allà on es dóna, ha fet que els pronoms de complement tendissin a prendre formes reforçades o elidides com *ens/ns: que'ns ac a dit*); finalment, un altre dels trets sintàctics que caracteritzen el gascó és l'ús del subjuntiu en l'expressió del futur hipotètic en una oració subordinada

(isoglossa 8: *quan lo mèn hilh sia gran* enfront de llenguadocià *quan mon filh serà gran*):<sup>1</sup>

Mapa 2. Les grans isoglosses que defineixen el gascó



Font: adaptació a partir de Rohlfs 1977, i de <http://ca.wikipedia.org/wiki/Gascó> el 8/04/2009.

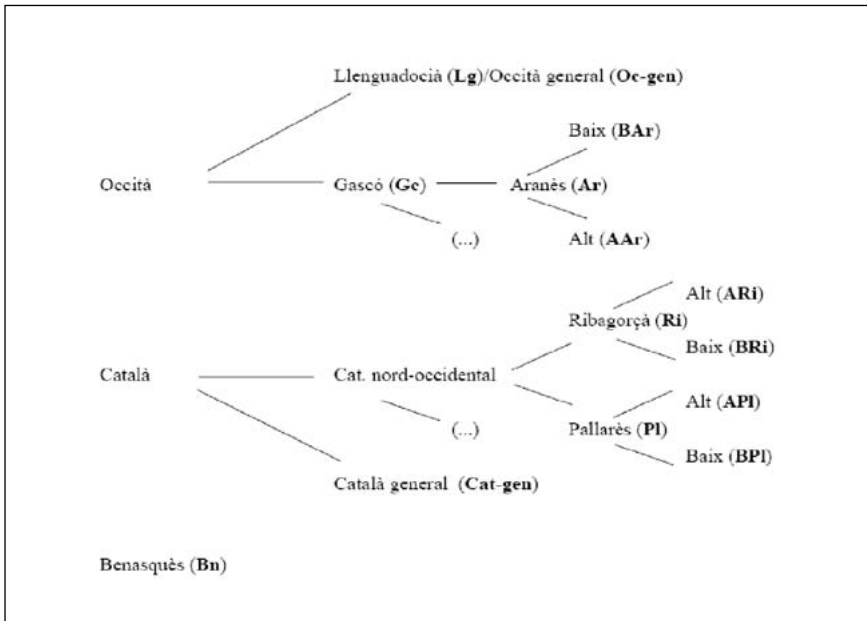
Tanmateix, val a dir que una observació en detall de l'àrea coseranesa i ariegesa, en la transició entre gascó i llenguadocià, va ser duta a terme i cartografiada per Bec (1968), en una obra tan valuosa com poc (re)coneguda. Hi remeto, doncs, per a precisions sobre aquesta àrea.

En el que segueix em limitaré a parlar de diverses varietats que se situen en l'espai que podem anomenar del Pirineu central i que indico als extrems de les branques que corresponen a tres dominis lingüístics, sobre l'esquema 1: occi-

<sup>1</sup> Sobre la diacronia relativa dels trets que caracteritzen el gascó, es pot consultar Cham-bon & Greub (2002).

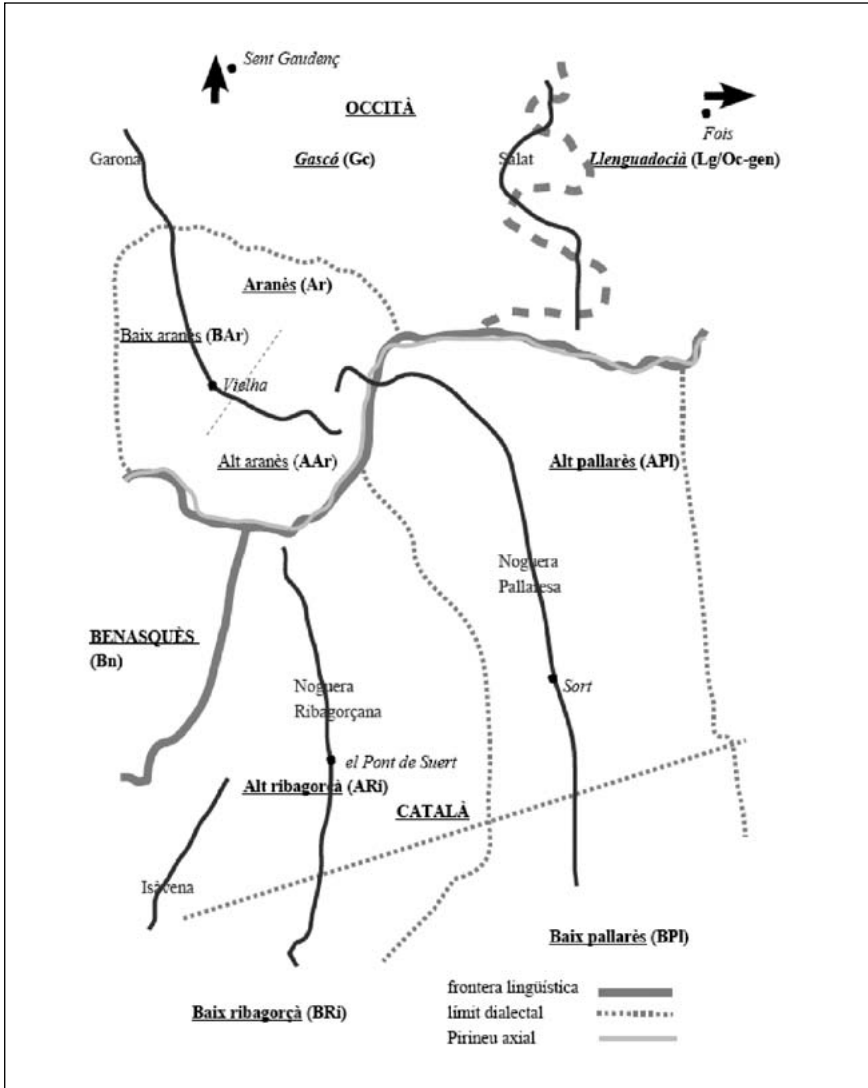
tà, català, benasquès. Per a l'occità, prenc en consideració especialment la variant aranesa del gascó, en les formes locals de l'alt i del baix aranes. Per al català, dos varietats del nord-occidental, pallarès i ribagorçà, amb les variants meridional i septentrional en cada cas; finalment, faré també referència al benasquès, en aquest cas sense gaires precisions quant a varietats internes. En l'esquema mostro també les abreviatures que serviran per a fer referència a cadascuna de les varietats que esmento:

Esquema 1. Les varietats considerades en el seu embrancament dialectal.



Finalment, sobre el mapa 3 n'indico la distribució. La sinuositat i el gruix de la línia que indica el límit entre gascó i llenguadocià vol donar a entendre que es tracta de dialectes majors de la llengua (a un nivell similar al que separa català occidental i oriental) i que hi ha clarament una àrea d'encreuament d'isoglosses entre el curs del Garona i el de l'Ariège, on alguns trets gascons han reculat enfront de les formes llenguadocianes mentre que altres s'han mantingut:

Mapa 3. L'àrea presa en consideració



## 1. Consideracions sobre la fonètica

He iniciat la meua exposició mostrant que no sempre els trets fonètics, encara que més fàcilment tractables, es poden prendre com a criteri definitiu en el contrast interlingüístic. Això és cert com a mínim per al cas que ens



ocupa, on ja hem vist que alguns dels trets que Sanchis Guarner prenia com a referents no sempre eren generalitzables.

Un primer cas que vull exposar, observant-lo des del punt de vista del domini català, exemplificaria possiblement el caràcter conservador del dialecte nord-occidental (ribagorçà i pallarès). Aquest fa referència al vocalisme tònic, concretament els resultats del so [ɛ] i del diftong [aj] protoromànics, que han donat [ɛ] en l'àrea occitana que prenc en consideració. És un tret típicament occità pel que fa als resultats de [ɛ], i propi del gascó (amb extensió dins del triangle de transició Garona-Arièja) pel que fa als resultats de l'antic diftong [aj]. Ho exemplifico amb els resultats d'aquests quatre ètims sobre l'esquema de més avall:

PETRA  
 PRIMARIU  
 LACTE  
 MARTELLU

A la vista de la taula 1 es fa clar que hi ha una certa continuïtat, amb un resultat [ɛ] diferent del català general en aquest tipus de contextos. La diftongació [je] que mostra el benasquès en context palatal és igualment atribuïble a un antic [ɛ]; el baix ribagorçà manifesta també clarament la mateixa distribució que l'occità. L'alt ribagorçà, però, redueix a [e] l'antic [aj] tot i que conserva [ɛ] etimològic en bon nombre de casos, i tant l'alt ribagorçà com l'alt pallarès no mantenen [ɛ] en contacte amb palatal (*martell*).

Taula 1. La distribució de [ɛ]

<b>Gc</b> p[ɛ]ira prum[ɛ]r l[ɛ]it mart[ɛ]th		<b>Lg</b> p[ɛ]ira primi[ɛ]r lait mart[ɛ]l	
<b>Bn</b> p[ɛ]dra prim[ɛ]ro ll[ɛ]t martiello	<b>ARi</b> p[ɛ]dra primer llet martell		<b>API</b> p[ɛ]dra prim[ɛ]r ll[ɛ]t martell
<b>BRi</b> p[ɛ]dra prim[ɛ]r ll[ɛ]it mart[ɛ]ll		<b>BPI i Cat-gen</b> pedra primer llet martell	

La continuïtat, cap al vessant sud, de les solucions de tipus occità no deixa de ser evident, a l'ensem que algunes discontinuïtats en favor de resultats que segueixen el model català general.

La distribució de [ɛ] en català ha estat comunament explicada en base a factors fonètics del context consonàntic adjacent, que hauria tingut efectes similars, per exemple, per a Ě ([ɛ]) (seguida de -l: mèle > *mɛl*; seguida de [w] derivada de [δ]: pɛde > *pɛu*; seguida de [ndr] o [nr]: die vɛneres > *divɛnres/divɛndres*) i per a Ě ([e]) (respectivament: stella > *estɛl*, vedere > *vɛure*, cenere > *cɛnra/cɛndra*). Aquest és el punt de partida que Coromines (1976) assumeix per al pellarès oriental, on el nombre de contextos consonàntics que ha de descriure, per al manteniment de [ɛ] etimològic, és tan gran que hom es pregunta si no seria més econòmic descriure els contextos on aquell manteniment no es dóna<sup>2</sup>. Per contra, en el cas del baix ribagorçà Sistac (1993) assumeix que el resultat [ɛ] a partir de [ɛ] etimològic és el cas normal, i el mateix per al benasquès tenint en compte que [ɛ] diftonga en alguns contextos, tal com descriu Saura (2003). No cal dir que la distribució etimològica de [ɛ], [aj] i [e] ha estat el punt de partida per a explicar la distribució de [ɛ], [je], [aj] i [e] en occità<sup>3</sup>, i cal pensar que Coromines

<sup>2</sup> Coromines (1976: 36 i seg.): “Si bé fóra inexacte de creure que el català occidental coincideix totalment en aquest punt amb l'oriental, encara ho és menys de dir (...) que aquell dialecte, llevat d'algunes excepcions, conserva en general el timbre llatí (...). Occidental i oriental quasi coincideixen”, no obstant, el parlar de la vall de Cardós i la Vall Ferrera “presenta un estat de coses que pot resumir-se així: hi ha [e] davant oclusiva labial, davant LL llatina, davant nasal, davant *rm* i davant *w* < V o B; hi ha [ɛ] davant el grup llatí CL i davant *r* seguida de vocal o de *b* o *p*; davant *d*, davant *s*; i davant oclusiva velar apareix adés [ɛ] adés [e] sense norma clara”. Cal tindre present que aquesta descripció de Coromines s'ocupa de l'alt pellarès més oriental, que mostra trets de transició cap a les varietats centrals del català, especialment quant a vocalisme (i especialment quant a la distribució de [ɛ]), i a més hom pot constatar que els contextos d'aparició de [e], és a dir allà on s'hauria tancat la vocal, responen a factors “lògics” com ara la nasalitat o la palatalitat; en qual-sevol cas, remetre a factors estrictes de context consonàntic no explica com *pedra* mostra [e] a Tavascan i [ɛ] a Àreu i Ferrera (la vall immediatament oriental), o *serp* mostra [e] a Àreu i [ɛ] a Ferrera i Tavascan, o per què un bon nombre de casos que presenten [e] a Cardós i Vall Ferrera, com ara *terme*, *dent*, *sega*, *dimecres*..., mostren [ɛ] en parlars més occidentals.

<sup>3</sup> Rohlf's (1977: 117): quant a “*e* ouvert”, diu, “cette voyelle subsiste normalement”, i dóna nombrosos exemples com *pè* (< PĚDEM), *lèbe* (< LĚPOREM), *sèga* (< SĚCAM), *sède* (< SĚDERE), *hèsta* (< FĚSTAM), *frèbe* (< FĚBREM), amb contextos on aquest “*e* ouvert” s'ha tancat, bàsicament de nasalitat (*gendre*, *gent*, *prèner*, *vrente*, *temps*). En altres casos es dóna diftongació, especialment davant de palatal o velar (*miei*, *vielh*, *pienti* - < PĚCTINE-, *mieu*, *nheu* - < nièu < nèu < \*NĚVEM-). La mateixa distribució, sense els casos de diftongació, la trobem en ribagorçà i bona part de l'alt pellarès: *pɛu*, *llɛbre*, *sɛga*, *sɛure*, *fɛsta*, *fɛbre*; *gɛnt*, *prɛndre*, *vɛntre*, però encara *gɛndre* i *tɛmps*; i *vɛll*, *mɛu*, *nɛu*, però tancament en *i* a *mig*, *pinte*).

(1990) ho assumeix implícitament per a l'aranès; tanmateix, que no ho faci explícit deixa inexplicada la continuïtat entre les formes araneses (i occitanes per extensió) i les alt-pallareses. Amb això vull dir que hi ha una diferència de model entre uns i altres casos, és a dir entre la distribució del català general i la de bextrem nord-occidental. En concret, en alguna àrea entre el Pallars i l'Alt Urgell hi ha un canvi d'un criteri etimològic cap a un criteri basat en el context consonàntic, i aqueixa àrea sembla trobar-se allà on Coromines (1976), en el seu estudi sobre Cardós i Vall Ferrera, detecta nombroses vacil·lacions entre un timbre [ɛ] i un timbre [e] per a casos que no responen als contextos de [ɛ] identificats comunament en els estudis diacrònics generals del català. Si a grans trets, per al vocalisme tònic, [ɛ] (Ē) va resultar en [e] (PĒTRA ([ˈpɛtra]) > [ˈpeðra]) i [e] en [ɛ] (via [ə]: CATĒNA > [kəˈðənə] > [kəˈðenə]) en català central, i simplement [ɛ] i [e] van confluir en [e] en català occidental ([ˈpeðra], [kaˈðena]), i si en ambdós dialectes la distribució de [ɛ] s'explica en base als contextos consonàntics (com en els exemples anteriors: *mɛl*, *pɛu*, *divɛndres*; *estɛl*, *vɛure*, *cɛndra*), llavors els casos on el català nord-occidental mostra una distribució similar a l'occitana, que parteix d'una ordenació essencialment etimològica de [ɛ] a partir de [ɛ] i de [aj] (com en els exemples del baix ribagorçà: *pɛdra*, *primer*, *llɛit*, *martɛll*), plantegen la possibilitat de dinàmiques diferenciades per a la història lingüística del que tenim avui en català: una àrea afí amb l'occità enfront d'una altra que se'n separa més clarament.

## 2. Sobre la morfosintaxi

### 2.1. La no concordança d'alguns verbs intransitius i la particularitat del verb *caldre*

Un tret de caràcter sintàctic que vull recordar fa referència a la manca de concordança de determinats verbs amb l'element que seria el seu subjecte. Aquesta manca de concordança ha estat estudiada especialment en català occidental (Solà 1987) i es dóna sobretot en les oracions amb verb inacusatiu (1a) o ergatiu (1b, entenent, doncs, que no hi ha agentivitat en el verb, interpretat ací com a intransitiu) i en les passives pronominals (1c, amb agentivitat en aquest cas, és a dir interpretant que el verb és transitiu impersonal) quan el subjecte és un sintagma nominal indeterminat en posició postverbal, però s'ha fet extensiu als inergatius (intransitius purs) en determinats contextos, com ara en presència d'un locatiu (1d) :

- (1) a. Hi passa turistes cada dia / Hi ha passat turistes  
 b. Se n'esborra algunes, de lletres / S'ha esborrat algunes lletres  
 c. Ja no s'hi cria tants vedells / S'hi cria molts vedells  
 d. A l'empresa hi treballa deu dones

En occità, per exemple en gascó, la no concordança és possible preferentment en el cas dels *inacusatius* (2a):

- (2) a. Qu'i passa tostemp toristas / Qu'i son passats toristas  
 b. Que se n'esfaça quauqu'uas, de letras / Quauquas letras que's son esfaçadas  
 c. Ne s'i neurís pas tanti vedèths / Quauqui vedèths qu'i son neurits  
 d. Ena usina qu'i trabalhan dètz hemnas

Observem, però, que un cert nombre de contextos exigeixen concordança subjecte-verb: a (2a) i (2b) es pot apreciar que la presència d'un auxiliar fa que tinguem concordança amb *inacusatiu* i *ergatiu* encara que el sintagma nominal subjecte siga indeterminat, atès que aquests verbs prenen auxiliar *èster*, que necessàriament estableix concordança; a (2c) es veu també que la no concordança tan sols es donaria quan el Sintagma Nominal subjecte, indeterminat, ocupa una posició postverbal (aquí propiciada per la negació) i, a diferència del català, l'occità fa molt més ús de la passiva perifràstica (exemple de la dreta).

En contrast dins del gascó, l'aranès sol manifestar el mateix funcionament que veiem per al català nord-occidental:

- (3) a. I passe tostemp toristes / I a passat toristes  
 b. Se n'esface bères ues, de letras / Bères letras s'an esfaçat  
 c. Non s'i crie cap tanti vedèths / S'i crie molti vedèths  
 d. Ena usina i trabalhe dètz hemnes

La coincidència entre l'aranès i el català nord-occidental, molt possiblement, ve propiciada per la pèrdua de distinció d'auxiliars (me n'ocuparé en el proper apartat) i per la preferència per la passiva pronominal enfront de la passiva perifràstica, característiques totes dos del català enfornt de l'occità.

En síntesi, aquest tret de la manca de concordança, que té continuïtat en aragonès (passant pel benasquès), és un cas rellevant de coincidència amb l'occità general, tot i que en aquest darrer cal assenyalar que es limita als verbs *inacusatius*, *ergatius* i *transitius* en passiva pronominal, i no es dona per a aquests verbs en temps compostos o en passiva perifràstica, és a

dir en presència d'auxiliar, ni es dona en cap cas en verbs inergatius (vid. Alonso & Suïls 1998, sobre l'extensió geogràfica en català i per a altres detalls addicionals sobre la descripció sintàctica; Suïls 2008, per a detalls sobre l'auxiliaritat i la comparació amb l'occità). Ens permet de constatar que hi ha un tractament específic català a partir d'un punt comú amb l'occità, i al mateix temps una dinàmica evolutiva on l'aranès ha seguit el català. Aquesta dinàmica, ben segur, té relació amb l'alteració del sistema d'auxiliars, que en català nord-occidental hauria propiciat l'extensió del fenomen als verb inergatius.

Similarment el que podem observar quant al verb *caldre*, que en ribagorçà és un verb transitiu, com mostra el fet que aparegui davant d'un sintagma nominal humà la preposició acusativa:

(4) Mi cal a ta germana

Tant en l'alt ribagorçà (en contrast amb el català general) com en benasquès no es dona mai concordança amb el sintagma nominal, ja que el verb és obligatòriament impersonal, però, lluny de ser un tret particular (una percepció que podríem tindre en comptar només l'àmbit català), aquest és un tret que es dona en àmbit occità general:

- (5) a. Mos cau aguestas cagiras / Òc que mo'las cau, aguestas cagiras  
(occità)  
b. Mos cal istes silles / Sí que mo les cal, istes silles (benasquès)  
c. Mos cal aguestas cadires / Sí que mo'les cal, aguestas cadires (cat. ribagorçà)

Una descripció d'aquest tipus de construccions en occità, en ribagorçà i en benasquès, integrada en una anàlisi àmplia dels predicats impersonals en el primer cas, i de les construccions deòntiques en particular en el segon, es pot obtindre a Rigau (1999a i b).

## 2.2. La distribució dels auxiliars haver i ser

### 2.2.1. La reinterpretació ribagorçana.

L'ús dels auxiliars en alt ribagorçà, tal com mostren els exemples, pren el verb *ser* per a les formes de plusquamperfet i el verb *haver* per a la resta de temps perfectius:

- (6) a. Ho era dut (degut) de sentir / ho ha dut de sentir  
 b. Era arribat a tinre hasta vint obrers / haig arribat a tinre hasta vint obrers  
 c. Aleshores, jo que telefono al qui els hi era venut / al qui els hi haig venut  
 d. Ja eren fet lo servei / ja han fet lo servei

En aquest apartat mostraré que, de fet, en alt ribagorçà l'imperfet del verb *haver* conflueix amb el del verb *ser*, la qual cosa es fa notar en construccions que no són de plusquamperfet, com ara, tal com ja s'apunta a Rigau (1998), perífrasis existencials i perífrasis d'obligació amb verb en imperfet, com en (7a) i (7b) respectivament:

- (7) a. Hi era molts cotxes  
 b. Era de parlar molta estona

La distribució geogràfica que mostra la taula 2 pot ajudar a explicar aquestes formes en el que a primera vista hauria estat un procés de substitució, en alt ribagorçà, d'un criteri sintàctic per un altre de morfològic en l'alternança d'auxiliars.

Taula 2. Les formes d'imperfet per a les tres conjugacions i per als auxiliars

Àrea d'imperfet tipus <i>avèva</i>		Àrea d'imperfet tipus <i>aviá</i>
<b>Gc</b> <i>èra</i> arribada <i>avèva</i> parlat <i>èra</i> eth prumèr cantava/sabèva/dormiva		<b>Lg</b> <i>èra</i> arribada <i>aviá</i> parlat <i>èra</i> lo primièr cantava/sabiá/dormiá
<b>Bn</b> (occidental/oriental) <i>eba</i> arribau <i>eba</i> parlau <i>yera / yeba</i> el primero cantaba/sabeba/dormiva	<b>ARi</b> <i>era</i> arribat <i>era</i> parlat <i>era</i> el primer cantava/sabeva/dormiva	<b>Pl</b> <i>havia</i> arribat <i>havia</i> parlat <i>era</i> el primer cantava/sabeva-sabiva/dormiva
<b>BRi</b>		
<b>Occidental</b> <i>haveva</i> arribat <i>haveva</i> parlat <i>eva</i> el primer cantava/sabeva/dormiva	<b>Oriental</b> <i>eva</i> arribat <i>eva</i> parlat <i>eva</i> el primer <sup>4</sup> cantava/sabeva/dormiva	<b>Ct-gen</b> <i>havia</i> arribat <i>havia</i> parlat <i>era</i> el primer cantava/sabia/dormia

A propòsit de les formes que apareixen a la taula es podria fer algunes remarques prèvies: d'entrada, el contrast entre formes gascones i formes llenguadocianes de l'imperfet, que són amb distinció *-aval-aval-iva* en el primer (incloent la forma *avèva* per al verb *aver*) i amb *-aval-ia* (on el verb *aver* presentaria *aviá*) en el segon, bàsicament com en el model català general; en segon lloc, el contrast que es dona en l'imperfet del verb *ser* benasquès (forma *yera* en gran part del benasquès i forma *yeba* en les poblacions més orientals d'acord amb el que indica Saura 2003) i el contrast en les formes d'imperfet en baix ribagorçà, on la forma *haveva*, tal com s'indica a Sistac (1993) correspon a la zona més occidental i el verb *ser* presenta la forma comuna *eva* en imperfet.

Més enllà del punt de partida comú que constitueix el model medieval de distribució d'auxiliars i que apuntaré tot seguit, el quadre sembla mostrar una correspondència entre la distinció occidental-oriental (esquerra-dreta) occitana i un esquema similar, tot i que evidentment més complex, en les formes catalanes i benasqueses.

En el català medieval (hi tornaré més endavant) hi havia una distribució d'auxiliars similar a la de l'occità, i la trobem encara en el català septentrional, amb alguna extensió a verbs transitius, si més no en primera persona, si hem de jutjar pels exemples aportats per Veny (1982: 51): *som vingut*, *s'és tallat un dit*, *sum vist el peirer*. El mateix Veny (1982: 94) apunta que la conservació d'aquest tret en mallorquí i menorquí (*som anat*, *ets vengut*) és considerat "rústic" per gran part dels parlants. Bàsicament, el model català medieval segueix la distribució que trobem avui en llengües com ara l'occità o l'italià, en el sentit que els verbs inacusatius i ergatius (en termes semàntics, els verbs de canvi d'estat o moviment) prenen auxiliar *ser* (*son arribats*; *s'és perdut*) i els transitius i inergatius prenen *haver* (*han fet cases*; *han treballat*). Deixem de banda ací el cas dels verbs transitius en forma pronominal.

En aparença, els exemples alt-ribagorçans de (6) serien resultat d'una extensió de l'auxiliar *ser*, a partir de l'alteració de la distribució medieval. Si fins

---

<sup>4</sup> Noto ací [ɛ], que tant pot remetre a una analogia en relació amb *fer* (*fɛva-eva*) com a la continuïtat en relació amb un anterior *era* coherent amb la història fonològica de les varietats del baix ribagorçà. En favor de la segona possibilitat tenim la coexistència d'*haveva* (= 'havia') amb *eva* (= 'era') en algunes zones. Òbviament, les possibilitats no es redueixen a allò que apareix al quadre; una aproximació detallada es pot trobar a Sistac (1993) sobre l'alta Llitera i a Giralt (1999) sobre el conjunt d'aquella comarca. D'altra banda, aplico la notació fonètica a efectes de simplificació. Altrament, i seguint el criteri implícit a Giralt (1999), entenc que possiblement caldria notar *heva* per a l'auxiliar i *eva* per al copulatiu, ambdós realitzats [ɛβa].

i tot en català septentrional hi ha indicis d'extensió de l'auxiliar *ser* fora dels contextos medievals, no es podria pensar en aquesta possibilitat per a l'alt ribagorçà? Remeto ací, per a una explicació en termes lexicosemàntics d'aquesta possible extensió, a Alturo (1995) i a Suïls (2008).

Però, més enllà del cas dels auxiliars, el que és propi de l'alt ribagorçà és la presència d'una sola forma, *ser*, per a l'imperfet d'indicatiu corresponent a *haver*, forma que es donaria, per tant, igualment en el cas de l'auxiliar i en la resta d'usos possibles d'*haver* sempre que es trobi en imperfet d'indicatiu (exemples de (7)). És possible explicar-ho comptant amb un altre dialecte proper, el benasquès, i les varietats del baix ribagorçà. En aquella varietat molt propera al ribagorçà (de fet, tècnicament, la podem considerar un ribagorçà de transició cap a l'aragonès), l'esborrament de la distinció d'auxiliars també s'ha produït a favor del verb *haver*. El resultat és aquest pel que fa al plusquamperfet:

(8) Ell eba arribau de maitino

Ací el verb *haver* (*abé* en els exemples, d'acord amb l'ortografia que hi aplica Saura, 2003) té una forma que cal explicar històricament per un escurçament *habeba* > *eba*.<sup>5</sup> Aquesta forma *eba* correspon al manteniment de la distinció en les terminacions d'imperfet *-abal-ebal-iba*, que ha afectat també l'imperfet del verb *ser* en la part oriental del territori benasquès; d'ací el contrast entre el centre de la vall i la part oriental, respectivament:

(9) a. Yera el primèro d'arribà  
b. Yeba el primèro d'arribà

Les formes originàries serien en *-r-* com *yera*, però en la zona oriental apareix la forma en *-b-* que Saura (2003) explica com un cas d'analogia amb les terminacions pròpies de l'imperfet (*sabeba*, *voleba*, etc) que es donen també en imperfet d'indicatiu del verb *habé*, en la forma *eba*:

(10) Ell *yeba* el primèro que *eba* arribau

És imaginable una analogia en sentit invers, que hauria donat una frase (fictícia) com aquesta:

---

<sup>5</sup> S'escau assenyalar que aquest escurçament s'ha donat també en l'imperfet de subjuntiu, que en benasquès, en alt ribagorçà i en baix ribagorçà presenta, respectivament: *esalese eses ese esan/esam/esen esets esen* (a partir de Saura, 2003: 239), *hes/hessa hesses hes hëssom hëssou hessen*, [*ese 'eses 'es(e) 'esem 'eseθ 'esen*] (a partir de Sistac 1993: 205). Per al ribagorçà, probablement hauríem de grafiar amb *h-* les formes d'imperfet del verb *haver*, com ara seria *hera vingut*.



(11) Ell *yera* el primèro que *era* arribau

És clar que un resultat com aquest no és dels més probables atès que trenca la coherència de les terminacions pròpies d'imperfet, que demanen un acabament regular en [-β-]. Volem remarcar ací, com a circumstància rellevant, que les formes del verb *ser* presenten diftongació en benasquès: ERAT > *yera*. En canvi, allà on les formes d'imperfet de *ser* no han diftongat, s'arriba a una identitat completa entre els verbs *ser* i *haver* en imperfet a través de l'analogia del segon sobre el primer. És el que trobem en baix ribagorçà:

(12) Ell era el primer que eva arribat > ell eva el primer que eva arribat

És probablement aquesta identitat de formes en el resultat final el que hauria propiciat una analogia a la inversa, del verb *ser* sobre el verb *haver*, que explicaria els exemples alt-ribagorçans de (6) i (7):<sup>6</sup>

(13) Ell era el primer que eva arribat > ell era el primer que era arribat

## 2.2.2. Els auxiliars en aranès en relació amb les varietats veïnes

Considerem ara l'àera aranesa i les seues veïnes: el gascó més enllà de la frontera política (que és una continuació de l'aranès mateix), el llenguadocià de l'Ariège, el benasquès al sudoest, i les dos variants del català, ribagorçà i, especialment, pallarès. Ho esquematitzo en el quadre que segueix, on tradueixo novament la distribució de varietats dialectals presentades al mapa 3 i a la taula 2 corresponent: he situat novament aquelles varietats, ampliant ara el detall pel que fa a les formes occitanes (faig distinció entre varietats internes araneses) i, de manera general, integrant-hi la informació que he exposat fins ara. El que hi vull reflectir són novament les terminacions d'imperfet d'indicatiu dels tres grups verbals principals (exemplificats en *cantar*, *saber* i *dormir*) per a cada varietat, la forma d'imperfet d'indicatiu del verb *aver/haver* en cada cas, la indicació sobre si cada varietat presenta doble auxiliarietat (*aver/èster*) o un sol auxiliar (*aver* o *haver*) i la indicació sobre quin verb expressa comunament la possessió (*aver*, a l'estil occità, o *tindre*, a l'estil català):

<sup>6</sup> Hom no pot deixar d'entreveure ací una relació entre els fets exposats, que semblen respondre a una analogia purament morfològica, i l'existència de construccions de tipus *ser-hi* en lloc d'*haver-hi* en alt ribagorçà:

(1) Hi va ser molta gent, a la festa

(2) N'hi ha d'estar molts més que no els veus

Una anàlisi més acurada d'aquesta derivada sintàctica, que no forma part de l'objecte ací descrit, es pot trobar a Suïls (2008).

Taula 3. Els auxiliars i altres verbs en els dialectes del Pirineu central

<b>Gc</b> cantava sabeva dormiva aveva <b>aux.</b> aver/èster <b>pos.</b> aver		<b>Lg</b> cantava sabíá dormiá aviá <b>aux.</b> aver/èster <b>pos.</b> aver	
<b>BAr</b> cantava sabia dormia avia <b>aux.</b> aver <b>pos.</b> aver		<b>AAr</b> cantava sabeva dormiva avia <b>aux.</b> aver <b>pos.</b> aver	
<b>Bn</b> cantava sabeva dormiva eba <b>aux.</b> abé <b>pos.</b> tinre	era haveva heva	<b>ARi/BRi</b> cantava sabeva dormiva * <b>aux.</b> haver <b>pos.</b> tindre	<b>API/BPI</b> cantava sabiva (sabeva) dormiva havia <b>aux.</b> haver <b>pos.</b> tindre
		<b>Ct- gen</b> cantava sabia dormia havia <b>aux.</b> haver <b>pos.</b> tindre	

Ja he apuntat que la distribució d'auxiliars en català medieval, com en occità, presentava alternança *ser/haver*, com als exemples<sup>7</sup>:

Oc.

*Son arribats / se son trobats*

*An parlat / an vist l'audèth*

Cat.

*Són arribats / se són trobats*

<sup>7</sup> Es pot consultar Batlle (2002) sobre la diacronia de l'alteració dels auxiliars en català.

*Han parlat / han vist l'ocell*

I que sabem que en gran part del domini català es va produir, a partir del període tardomedieval, la pèrdua de la distinció entre auxiliars, tot donant lloc a les formes d'avui:

*Han arribat / s'han trobat / han parlat / han vist l'ocell*

En aranès, la pèrdua de la distinció va seguir el model català:

*An arribat / s'an trobat*

*An parlat / an vist er audèth*

Per una altra part, a l'esquema de la taula 3 observem el contrast gascó-llenguadocià en la morfologia d'imperfet (*ava/eval/iva* vs. *avaliâ*):

<u>Gascó</u>	<u>Llenguadocià</u>
cantava	cantava
voleva	voliá
sentiva	sentíá
avèva	aviá

Per a l'occità, sabem també que en algun moment es va donar un fenomen d'expansió territorial del model llenguadocià enfront del model predominant en gascó, al llarg del curs alt del Garona, penetrant, pel que sembla, en territori aranès, que segueix parcialment aquest model expansiu, tot donant lloc a una distinció entre dos àrees araneses, baix aranès i alt aranès (BAR i AAR, respectivament, a la taula i en els mapes):

<u>Baix aranès</u>	<u>Alt aranès</u>
cantava	cantava
volia	voleva
sentia	sentiva
avia	<b>avia</b>

Noteu, però, el contrast intern a l'alt aranès, que coincideix amb el que trobem en el català contigu. Mentre que és congruent la forma *avia* amb *volia* i *sentia* en BAR, no ho és amb *voleva* i *sentiva* en AAR: hauríem de trobar *aveva* en aquest darrer cas. La mateixa incongruència es dona en alt parlarès (APL a la taula i als mapes):

Occità. Alt aranès      Català. Alt pallarès

cantava	cantava
voleva	voliva (/ voleva)
dormiva	dormiva

**avia**                      **havia**

El que proposo per a explicar els fets és que la coincidència entre l'alt aranès i el català contigu, pel que toca a la discontinuïtat morfològica, en imperfet d'indicatiu, entre el verb *aver/haver* i la resta de verbs, respon a una dinàmica compartida, que va alterar la forma d'aquest verb al mateix temps que el va implantar com a auxiliar únic.

La rapidesa del fenomen explicaria dos circumstàncies que en són característiques:

- en aranès, el verb *aver* continua sent predicatiu com a la resta de l'occità, al mateix temps que és auxiliar únic, la qual cosa contrasta amb el que ha passat a la Romània circumdant (castellà, català, aragonès), on la implantació d'HABEO com a auxiliar únic va en paral·lel amb la seua pèrdua com a predicatiu, que va dur a l'adopció de TENERE (aragonès actual: *e veniule traiu un cocho/ tengo un cocho*; català actual: *he arribat/ he portat un gos/ tinc un gos*; occità actual: *soi arribat/ ai portat un can/ ai un can*);
- el verb *aver* alt-aranès, tant predicatiu com auxiliar, va quedar fora del paradigma morfològic (-ava -eva -iva) de les terminacions d'imperfet, la mateixa cosa que trobem en *haver* auxiliar en pallarès. Adonem-nos, a partir del que he anat exposant, que en varietats més occidentals (ribagorçà, benasquès, com també trobaríem en aragonès) l'anivellament d'auxiliars en favor d'HABEO ha seguit la forma pròpia per a l'imperfet d'indicatiu, amb derivacions prou particulars: *haveva, heva, eba, era*.

El que proposo, doncs, és que hi ha prou evidències d'un considerable influx sobre l'aranès per part del català circumdant, la qual cosa es fa notar en l'alteració del sistema d'auxiliars aranesos; però aquest influx no seria recent sinó que remuntaria com a mínim, per al fenomen que descriu, al moment de l'esborrament del sistema medieval català d'auxiliaritat: així com les formes baix-araneses es deixarien explicar en gran part dins d'una progressiva expansió de les llenguadocianes, que ocupen una extensa àrea corresponent al gascó al llarg de la Garona i mostren resultat morfològic igual per a tots els verbs en

imperfet d'indicatiu, incloent el predicatiu-auxiliar *aver*, les formes alt-araneses s'expliquen millor com a resultat de l'expansió de les que trobem en català, per això la discontinuïtat paradigmàtica és la mateixa en alt aranès i en alt pallarès. Però no podem oblidar que l'esborrament de la distinció d'auxiliars es dona en tot l'aranès i s'atura a la frontera interestatal. Es pot dir que en aquest punt, i en determinat moment, hi ha una interferència intensa per part del català sobre el conjunt de l'aranès, més enllà de l'influx progressiu que el llenguadocià hauria tingut sobre el baix aranès i sobre el gascò de l'altra banda de la frontera política.

### 2.3. *El se expletiu amb interrogatives indirectes al Pirineu central*

El que exposaré en aquest apartat forma part d'un text en curs de redacció, Rigau & Suïls (2010), que n'ha de detallar el funcionament sintàctic. Ací donaré algunes notes que permetran de constatar l'especificitat sintàctica del fenomen i en mostraré l'extensió geogràfica en la mesura que la coneixem.

La forma interrogativa *se* ha estat considerada amb freqüència dins del grup dels enunciatius gascons, atès que, a més del seu ús típic com a conjunció, serveix com a introductor d'interrogatives totals, tal com es pot veure en aquest parell d'exemples, el primer dels quals prové de Rohlfs (1977: 203):

(14) *Se gessirés, se non ploioissa?* ['sortiries, si no plogués?']

(15) *Se voloris aquerò?* ['voldries això?']

A (14) s'aprecia que ens trobem davant de dos *se*'s diferents, el primer com a marcador d'interrogativa, amb el mateix valor que a (15), el segon com a conjunció condicional. Aquest valor com a marcador de modalitat oracional li ha valgut la consideració d'enunciatiu, atès que equival, en aquests casos, a la forma *e* (l'exemple de (16) és igualment de Rohlfs 1977: 210; (14) i (16) són equivalents, però, mentre que el primer *se* situa a Arrens, al límit occidental de la Bigorra, el segon correspon a Sta. Maria de Campan, al centre de la muntanya bigordana, amb la qual cosa es posa de manifest que hi ha una certa variabilitat geogràfica quant al valor d'alguns dels anomenats enunciatius):

(16) E sortirés, se non ploièva?

Aquest *e*, de fet, se sol explicar com a oposat a *que*, l'enunciatiu de les oracions declaratives, tal com mostro a (17), on l'exemple de l'esquerra té valor declaratiu i el de la dreta interrogatiu, i de fet hi ha un *e* que clarament concorre amb *que* en casos de possible redundància o ambigüitat, com en (18):

(17) Que minjas / E minjas?

(18) Lo ser, quan lo pair Trebuc e tocava de mans aus convidats  
[‘al vespre, quan el pare Trebuc tocava les mans als convidats’]

Remeto, per a detalls, a Rohlfs (1977: 210 i seg.), a Bouzet (1928: 66 i seg.), a Hourcade (1986: 38 i seg.) i a Romieu & Bianchi (2005: 131 i seg.). En tot cas, el que es deriva dels casos exposats és que efectivament hi ha evidències que justifiquen incloure *se* en l'inventari dels enunciatius, en la mesura que entra en un sistema d'oposicions i concurrències amb *e* i *que*.

No obstant, els exemples de (14)-(15) són casos que es poden explicar a partir d'una extensió dels usos típics com a interrogatiu indirecte, tal com dóna a entendre l'explicació de Rohlfs (1977: 203) en parlar del *se* condicional (obvio les referències bibliogràfiques o geogràfiques associades als exemples, que adapto a la grafia actual):

La même conjonction sert à introduire une interrogation indirecte: *no sèi se pòden venir*. Ailleurs (Lavedan, Pays de Barèges, vallée du Salat) la conjonction *se* est employée pour introduire une phrase interrogative directe: *se te'n vas? 't'en vas-tu?'*, *se l'as entenu?*, *se cres que tórnia vias?*, *se gessigoris, se non plogiva?* ‘sortirais-tu, s'il ne pleuvait pas?’. De même dans les patois ariégeois: *se vòs que t'ajuda?* ‘veux-tu que je t'aide?’, *se tornatz a Paris?*

I si el comparem amb la resta dels enunciatius típics (representats singularment per l'enunciatiu *que*), veiem que la posició de *se* en una oració no interrogativa (en una interrogativa indirecta) precedeix el subjecte de l'oració, enfront de la posició inserida entre subjecte (*eths*) i sintagma verbal que és típica d'aquells:

*que*: eths **que** vòlen parlar [‘ells volen parlar’]

*se*: non sai s'eths pòden vier [‘no sé si ells poden vindre’]

En aquest apartat considero el cas particular del *se* expletiu que introdueix interrogatives indirectes: *se+qu-* [tònic] (*se quelquil/com/ quan...*). Correspon al que Rohlfs (1977: 203) anomena ús pleonàstic:

En quelques parlars elle peut être employée même pléonastiquement en tête d'une interrogation introduite par un pronom ou un adverbe: *ja non sè se qué dider-li* 'je ne sais que lui dire', *non se sap se on se meten es causes* 'on ne sait jamais où metre les choses'; cf. en catalan de Pallars *no record* [sic] *se quin nom té*, en Val d'Aran *non sabi se qui ei* 'je ne sais pas qui est'.

Aquest *se* expletiu el trobem en les varietats gascones de Coserans-Arièja, incloent l'aranès, però també en varietats contigües del català (ribagorçà i pallarès). Mostro exemples en occità a (19a, c, e) i els corresponents en català (19b, d, f):

- (19) a. Non sabem *se* quan vierà  
 b. No sabem *se* quan vindrà  
 c. Demana-les *se* qué vòlen  
 d. Demana'ls *se* què volen  
 e. Demanan *se* com ac hès  
 f. Pregunten *se* com ho fas

Loís Alibèrt, al seu diccionari (Alibèrt 1966) hi dedica una entrada específica:

**se**, adv. Dans le pays de Foix, *se* est employé devant les phrases interrogatives surtout indirectes. *Compren se perqué?* Comprend-il pourquoi? *Veirem se quin es*, nous verrons qui il est. Étym. L. **si** conjonction.

Coromines (1976: 66-67) també ho descriu per a l'aranès i per al pallarès, i considera equivalents les frases introduïdes per *se qu-* a les introduïdes per *el qu-*:

Molt característic de tot l'alt Pallars és l'ús d'una partícula *se* que precedeix els pronoms, adjectius i adverbis interrogatius, en les interrogatives indirectes. Substitueix també la combinació de relatiu i antecedent, *el que*, i expressions anàlogues.

Seguint Coromines, els exemples catalans de (20a, c, e, g) es corresponen amb les oracions occitanes de (20b, d, f, h):

- (20) a. Ja sé **se què** vol dir = ja sé **el que** vol dir  
 b. Ja sabi **se qué** vò díder = Ja sabi **çò que** vò díder

- c. **Se que** més han de menester [sic] = **el que** han de menester  
encara
- d. **Se qué** més an de besonh = **çò qu'**an de besonh encara
- e. Vet aquí **se com** ho fan
- f. Guarda **se com** ac hèn
- g. No recordo **se quin nom** té...
- h. Non me brembi **se quin nom** a

Notem que a (20a-d) la forma *se què* catalana es fa equivalent a *el que*, i la forma occitana *se qué* es fa equivalent a *çò que*. Aquest criteri ha estat seguit per autors posteriors fins avui mateix. Tanmateix, en la mesura que té un valor adverbial i no pronominal, o simplement en la mesura que el valor pronominal no és indeterminat quant a gènere, com veiem a (20e-f) i (20g-h) respectivament, *se qu-* no pot ser pres com a equivalent a *el que* o a *çò que*. Que la forma *se qu-* no és reductible als contextos de *el que* o *çò que* es pot constatar en els casos de (21) oposats a (22), on els exemples amb *se qu-* en (21) són gramaticals i paral·lels a *çò que/el que*, mentre que a (22) no són gramaticals:

- (21) Occità a. Vò saber çò que m'an dit  
b. Vò saber se qué m'an dit
- Català c. Vol saber el que m'han dit  
d. Vol saber se què m'han dit
- (22) Occità a. Hè çò que volgues  
b. \*Hè se qué volgues
- Català c. Fes el que volgues  
d. \*Fes se què volgues

Hom podria objectar que els casos de (22) no són interrogatius, mentre que a (21) tenim un valor implícitament interrogatiu conferit per *vol saber*, però tampoc en exemples com els de (23), que impliquen una pregunta, es dóna l'equivalència:

- (23) a. Me demani s'ei aquerò çò que diden  
b. \*Me demani s'ei aquerò se qué diden

El fet és que l'alternança *çò qu-/se qu-* implica, a més, un contrast semàntic rellevant; a (24a), exemple aranès, qui formula la frase manifesta una clara connotació de dubte, cosa que resulta poc compatible amb *çò que*, mentre que



el mateix context és del tot adequat amb *se qué* a (24b), i el mateix per a (24c-d), en alt ribagorçà:

- (24) a. ??Me demani çò que li deuen auer dit  
 b. Me demani se qué li deuen auer dit  
 c. ??Mi pregunto el que li deuen haver dit  
 d. Mi pregunto se què li deuen haver dit

És a dir que, fins i tot en el cas que l'alternança *çò/se* donés lloc a resultats acceptables, no podem dir que es tracta de valors equivalents, ni per a (24) ni, de fet, per a (20) o (21).

S'escau de remarcar la posició d'aquest *se* a l'estructura oracional, molt possiblement a la perifèria esquerra, on actua com a marcador de modalitat amb independència de la presència o no de formes *qu-* a la dreta. El cas típic dels enunciatius seria el de (25), inserits a l'inici del Sintagma Verbal, mentre que a (26) i (27) hi hauria dos casos de *se*, interrogatiu el primer, expletiu el segon, que s'emplaçarien a la mateixa posició. Finalment, el tipus *çò que* de (28) respondria a un esquema d'oració subordinada amb valor adjectiu dins d'un sintagma nominal on *çò* és el nucli:

(25)	SN	Enunc	SV	
	<i>tu</i>	<i>que</i>	<i>vòs parlar</i> (occità)	
	<i>tu</i>		<i>vos parlar</i> (català ARi)	
(26)	Mod	SN	SV	
	<i>se</i>	<i>tu</i>	<i>vòs parlar</i> (occità)	
	<i>se</i>	<i>tu</i>	<i>vos parlar</i> (català ARi)	
(27)	Mod	(qu- interrog.)	SV	SN
	<i>se</i>	<i>quan</i>	<i>vòs parlar</i>	<i>tu</i> (occità)
	<i>se</i>	<i>quan</i>	<i>vos parlar</i>	<i>tu</i> (català ARi)
(28)	SN	O [Conj. sub.]	SN	SV]
	<i>çò</i>	<i>que</i>	<i>nosati</i>	<i>volem</i> (occità)
	<i>el</i>	<i>que</i>	<i>naltres</i>	<i>volem</i> (català ARi)

L'àrea geogràfica del fenomen es pot representar a grans trets com segueix, a tots dos vessants del Pirineu, en domini occità i català en extensions semblants:

Mapa 4. Extensió aproximada de *se* expletiu



#### 4. Conclusions

Hem pogut veure diversos trets en què hi ha una remarcable coincidència entre el benasquès i els dialectes catalans del Pirineu central, per una banda, i les varietats occitanes immediatament veïnes, al vessant septentrional, per una altra. Ho he mostrat en primer lloc sobre un tret fonètic, i a continuació sobre diversos trets morfosintàctics: la no concordança de determinats verbs amb el seu subjecte; l'estructura argumental específica projectada pel verb caldre; la forma dels auxiliars en imperfet en benasquès i ribagorçà, en relació amb la morfologia d'imperfet d'indicatiu i en contrast amb les formes que presenten en català general, i tot això en relació amb les formes gascones i llenguadocianes d'imperfet; la distribució dels auxiliars en aranès en connexió amb el que trobem en català i, singularment, el que trobem en alt parlarès; i finalment la forma i la distribució geogràfica de l'expletiu *se* com a introductor d'interrogatives indirectes.

Amb els exemples aportats he volgut il·lustrar l'interès de la sintaxi per a la dialectologia en base a tres característiques:

- el fet que permet confirmar o contradir, o en tot cas redefinir els vincles entre llengües tal com havien estat presentats a partir de la consideració de fets foneticofonològics, i revisar per tant el que més o menys havia quedat establert fins ara;
- el seu caràcter contigu en termes geogràfics, que permet obtenir una imatge de les vinculacions interlingüístiques i les diferenciacions intralingüístiques alhora;
- el seu caràcter transversal en termes estructurals, pel fet que es vincula a altres components com ara la morfologia.

A més permet establir un contrast entre fenòmens:

- per una part, dinàmiques lingüístiques relativament recents on es fa notar el factor polític, que es poden exemplificar amb el cas de les alteracions en l'auxiliaritat en aranès, amb la distribució de les diverses formes d'auxiliars en benasquès i en català ribagorçà i pallarès, o amb l'extensió de la no concordança a verbs intransitius;
- per una altra part, dinàmiques amb distribució no condicionada per l'existència de fronteres administratives recents, és a dir de datació possiblement més antiga, relacionables per exemple amb la distribució geogràfica de la no concordança dels verbs inacusatius i ergatius, amb l'estructura argumental del verb *caldre*, o amb l'adscripció de les formes d'imperfet d'indicatiu a un model occidental o oriental amb continuïtat transpirinenca del contrast: respectivament, gascó vs. llengüadocià / cat. ribagorçà i pallarès vs. cat. general.

Les continuïtats fonètiques entre occità i català que hem observat a l'apartat 1 s'adeqüen a aquest segon tipus en gran mesura, però mostren també les discontinuïtats pròpies del primer: de la mateixa manera que les formes d'auxiliars mostren evidències de continuïtat occità-català però particularitats en el vessant meridional, pel que fa a la morfologia (penetració de formes no autòctones en pallarès) i sobretot al funcionament sintàctic (esborrament de la distinció d'auxiliars), i de la mateixa manera que observem similaritats entre occità i català pel que fa al funcionament dels verbs inacusatius, però amb extensions particulars als intransitius en el vessant meridional, trobem també que en l'apartat fonètic hi ha evidències de continuïtat nord-sud tant com discontinuïtats particulars al vessant meridional.

La legitimitat d'una perspectiva pirinenca es posa de manifest en l'originalitat d'alguns fenòmens observables: caràcter local i al mateix temps transpiri-

nenc, que suggereix l'existència d'un àmbit particular de relacions interlingüístiques. El fet és que la distribució observada, especialment per als casos en què podem imaginar unes connexions més antigues (singularment, per exemple, el cas de l'expletiu *se qu-*), suscita la pregunta sobre les formes i els processos de la romanització al Pirineu central, una pregunta que, per insòlit que sembli, no només encara no ha estat resposta sinó que tot just ha estat plantejada: si trobem particularitats lingüístiques tan específiques com innovadores que es manifesten igualment a tots dos vessants de la serralada, i sense solució de continuïtat, es pot explicar això a partir del recurs a unes relacions d'intercanvi o de contacte cultural entre nord i sud? O podem imaginar un horitzó de relacions estretes (en termes lingüístics) en el període mateix de la diferenciació de les varietats considerades? En resum: quina forma (en termes espacials i de periodització) pren la romanització en l'àmbit pirinenc? I en concret cal no oblidar que les coses podien haver anat de manera ben diferenciada al Pirineu oriental i al Pirineu central i occidental. Sembla raonable pensar que la resposta a aquest interrogant passaria per resoldre en gran mesura la qüestió del marc constitutiu del català i la seua possible relació incipient amb l'occità.

Evidentment, hi ha molt encara per fer en aquest terreny. El panorama anterior a la romanització està encara per definir. Dades lingüístiques i dades extralingüístiques poden ser novament confrontades amb l'aportació de contribucions com les que s'exposen a SCLL (2002) i a Gorrochategui (1995). El que Coromines (1965-1970) havia aportat quant a toponímia demana una revisió i una confrontació efectiva amb la informació arqueològica. Resulta significatiu que propostes en el terreny no lingüístic per part de Coromines, com ara la presència de l'element "sorotàptic" han pogut ser preses com a bones en el terreny lingüístic estricte, en no haver estat passades pel sedàs de l'evidència arqueològica o en no haver-nos-en qüestionat la validesa des de la lingüística mateixa: la poca atenció que ha rebut el context pirinenc en el terreny arqueològic, per exemple, deixa tants interrogants oberts com els que ja es desprenen del treball d'Abadal (1955).

Tanmateix, no correspon a la veritat afirmar que no hi ha dades extralingüístiques per començar a obrir perspectives. Per exemple, el que aporten Bertranpetit & Cavalli-Sforza (1991) obre terrenys inimaginables fa tan sols una quinzena d'anys, i en aquest sentit apunten treballs com els que s'apleguen a Bertranpetit & Vives (1995) o a Col·loqui (1995) i a tota la sèrie de contribucions de les jornades d'arqueologia de Puigcerdà. Per exemple, Riu (1995a i b) planteja obertament la pregunta sobre la romanització dels Pirineus i posa en clar els punts a resoldre, i al mateix temps Bolòs (1995) hi aplica una eina prou

innovadora, a partir de l'observació de l'organització territorial. En termes més amplis, Rico (1997) comença a dibuixar un panorama prou definit sobre la romanització dels Pirineus, i sembla que se'n desprèn (a falta, novament, d'informacions més segures sobre el vessant meridional) que el curs alt del Garona és una àrea de notable activitat romanitzadora a l'inici mateix de la nostra era. Si les afirmacions de Coromines, en constatar la notable pervivència de l'element prellatí al vessant meridional dels Pirineus centrals i occidentals, han de ser tingudes per certes en el sentit que la llatinització efectiva d'aquestes valls pirinenques és un fet tardà, aquell panorama pren una aparença complexa: cal no oblidar el paper encara no del tot definit de la dominació musulmana (Sancho, 2005); si bé aquesta és un fet en aparença eminentment meridional, per a bona part del territori també sembla derivar en una certa posada a zero del comptador de la romanització. I llavors, per contra, potser l'impacte romanitzador que hi segueix no pot ser descrit en termes estrictament meridionals.

## 5. Referències

- Abadal i de Vinyals, R. d', 1955, *Catalunya carolíngia. Vol. III: els comtats de Pallars i Ribagorça*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Alibèrt, L., 1966, *Dictionnaire Occitan-Français selon les parlers languedociens*, Tolosa de Llenguadoc: Institut d'Estudis Occitans.
- Allières, J., 1989, "Semelhanças e diferenças entre los sistemas verbales occitan e catalan", dins *Actes del vuitè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Tolosa de Llenguadoc, 12-17 de setembre de 1988), Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 87-98.
- Alonso, H. & Suïls, J., 1998, "La no concordança dels verbs intransitius en català nord-occidental", *Cahiers d'Études Romanes* 10, 5-24.
- Alturo, N., 1995, "La variació d'haver en català nord-occidental", dins M. Teresa Turell, ed., *La sociolingüística de la variació*, Barcelona: PPU.
- Batlle, M., 2002, *L'expressió dels temps compostos en la veu mitjana i la passiva pronominal. El procés de substitució de l'auxiliar ésser per haver*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Institut d'Estudis Catalans.
- Bec, P., 1968, *Les interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comingés et du Coserans*. París: Pub. de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Poitiers V / P.U.F.

- Bertranpetit, J. & Cavalli-Sforza, L.L., 1991, "A genetic reconstruction of the history of the population of the Iberian Peninsula", *Annals of Human Genetics* 55, 51-67.
- , & Vives, E., eds., 1995, *Muntanyes i població. El passat dels Pirineus des d'una perspectiva multidisciplinària*, Andorra la Vella: Ministeri de Relacions Exteriors.
- Bolòs, J., 1995, "Organització del territori i poblament a l'Edat Mitjana als Pirineus catalans", dins Bertranpetit & Vives, 221-253.
- Bouzet, J., 1975, *Manuel de grammaire béarnaise*, Billère: Ecole Gastou Fefus.
- Chambon, J.-P. & Greub, Y., 2002, "Note sur l'âge du (proto)gascon", *Revue de linguistique romane* 66, 473-495.
- Col·loqui, 1995, *Cultures i medi de la prehistòria a l'Edat Mitjana. 20 anys d'arqueologia pirinenca. Homenatge al Professor Jean Guilaine. X Col·loqui Internacional d'Arqueologia de Puigcerdà (10-12 de novembre de 1994. Puigcerdà i Osseja)*, Puigcerdà: Institut d'Estudis Ceretans-Patronat Francisc Eiximenis-Ajuntament de Puigcerdà.
- Colon, G., 1978, *La llengua catalana en els seus textos*, Barcelona: Curial.
- Coromines, J., 1965-1970, *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona: Barcino.
- , 1976, "El parlar de Cardós i Vall Ferrera", dins *Entre dos llenguatges*, vol. II, Barcelona: Curial, 29-67.
- , 1989-1997, *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona: Curial.
- , 1990, *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*, Barcelona: Curial.
- Gargallo, J. E., 1989, "Continuïtat del gascó 'alavetz' a l'Alt Aragó i a la zona fronterera catalano-aragonesa: 'alavez' i 'alavegada'", dins *Actes del vuitè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Tolosa de Llenguadoc, 12-17 de setembre de 1988), Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 123-139.
- Giralt, J., 1999, "Una mostra de la transició dialectal catalanoaragonesa: els parlars de la Llitera", *Caplletra* 26, 67-90.
- Gorrochategui, J., 1995, "Algunos aspectos de la onomástica personal antigua de los Pirineos", dins Bertranpetit & Vives, 151-156.

- Guitier, H., 1966, *Atlas linguistique des Pyrénées Orientales*, París: CNRS.
- Harris, M. & Vincent, N., eds., 1988, *The Romance languages*. Londres / Sydney: Croom Helm.
- Hourcade, A., 1986, *Grammaire béarnaise*, Pau: Los Caminaires.
- Martínez, S. & Sumien, D., 2006, “Els lligams entre català i occità: alguns problemes de representació, descripció i estandardització”, dins *Estudis de llengua i literatura catalanes/LII. Miscel·lània Joan Veny 8*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 111-140.
- Rico, Ch., 1997, *Pyrénées Romanes. Essai sur un pays de frontière (III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. — IV<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.)*, Madrid: Casa de Velázquez.
- Rigau, G., 1998, “La variació sintàctica: uniformitat en la diversitat”, *Caplletra* 25, 63-82.
- , 1999a, “Los predicados impersonales relativos en las lenguas románicas”, *Revista Española de Lingüística* 29, 2, 317-355.
- , 1999b, “Relativized Impersonality: Deontic Sentences in Catalan”, dins E. Treviño & J. Lema, eds., *Semantic Issues in Romance Syntax*, Amsterdam: John Benjamins, 193-230.
- Rigau, G. & Suils, J., 2010, “Microvariation un Catalan and Occitan complementizers: the so-called expletive *se*”, *Catalan Journal of Linguistics*, 9, 151-165.
- Riu, M., 1995a, “El món medieval al Pirineu català. L'exemple de l'antic comptat de Cerdanya. Un estat de la qüestió”, dins *Col·loqui*, 583-591.
- , 1995b, “El poblament dels Pirineus, segles VII-XIV”, dins *Bertranpetit & Vives*, 195-220.
- Rohlf, G., 1977, [1<sup>a</sup> ed. 1935] *Le gascon: études de philologie pyrénéenne*, Tübingen / Pau: Niemeyer / Marrimpouey.
- Romieu, M. & Bianchi, A., 2005, *Gramatica de l'occitan gascon contemporanèu*, Bordeus: Presses Universitaires de Bordeaux.
- Sanchis, M., 1980, *Aproximació a la història de la llengua catalana*, s.l.: Salvat.
- Sancho, M., 2005, *Catalunya any zero. El paper de l'islam en els nostres orígens*, Barcelona: Editorial UOC.

- Saura, J. A., 2003, *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Saragossa: Institución “Fernando el Católico” / Gara d’Edizions.
- SCLL, 2002, *Els substrats de la llengua catalana: una visió actual*, Barcelona: Societat Catalana de Llengua i Literatura.
- Schmitt, A. Th., 1934, *La terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales*, París: Librairie E. Droz.
- Sistac, R., 1993, *El ribagorçà a l’alta Llitera. Els parlars de la vall de la sosa de Peralta*, Barcelona: Institut d’Estudis Catalans.
- Solà, J., 1987, *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*, Barcelona: Edicions 62.
- Suïls, J., 2008, “La distribució d’haver i ser en ribagorçà. Una aproximació”, *Llengua & Literatura* 19, 221-253.
- Terrado, X., 1992, *Toponímia de Betesa*, Lleida: Institut d’Estudis Ilerdencs.
- Veny, J., 1980, “Sobre els occitanismes del rossellonès”, dins *Actes del cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Andorra, 1-6 d’octubre 1979), Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 442-494.
- , 1982, *Els parlars catalans (síntesi de dialectologia)*, Palma: Moll.
- Winkelmann, O. & Egert, G., 1986, “¿Unidad lingüística pirenaica? Una comparación entre el benasqués y el aranés”, *Rolde-revista de cultura aragonesa* 37, 19-25.





# Aproximación a la situación dialectal de l'aragonés

FERNANDO SÁNCHEZ

Academia de l'Aragonés

## 1. Introducción

Antes de hablar d'os dialectos de l'aragonés, pareixe lochico de fixar la zona aon la lluenta se mantiene hue. No ye un asunto tan evident como pueda ser en atras lluegas, més que més porque mos trobam con una situación de glotofachia imparabile per parte d'o castellano i asobent ye de mal definir si en un llugar se charra aragonés con castellanismos u castellano con aragonismos. Si, per atra parte, consideram la buega entre l'aragonés i lo catalán, n'hi hai estudios a rienda que tratan lo tema pero tampoco no pas totz los filólogos arriban a las mesmas conclusiones.<sup>1</sup>

Para lo present estudio prendré como buenos los treballos de F. Nagore aon estableixe lo territorio de lluenta aragonesa (Nagore 2001, 2004), encara que se hie incluyan zonas talment masa castellanizadas u n'as cualas tasament se hi pueda trobar bella persona gran que conoixca, més que no charre, la lluenta. [Veyer mapa 1].

Sobre ixo territorio me propono de fer una clasificación dialectal tot i que cal advertir que no pas siempre los datos para fer-lo son de fácil trobar. I ixo per dos razones: la una porque no tenim, ni muito menos, datos completos de todas las localidatz; i l'atra ye ben pllatera tenind en cuenta tot lo debantdito, la castellanización mos dixta foraus a redolín para cuasi totz los fenomenos que se tratan.

Acabará ista chicota introducción fend una zaguera advertencia, u millor, una reflexión: l'aragonés s'ha dixau de charrar n'a més gran parte d'Aragón,

---

<sup>1</sup> Astí tenim, per exempllo, lo caso de l'aragonés benasqués.

Mapa 1 [elaborau per F. Romanos]



quedand encadau en una zona marginal d'o suyo territorio orichinal, i, per tanto, estam clasificand variedades marginals d'a lluenga.<sup>2</sup>

Dito isto, veigam un poquet per encima las clasificaciones dialectals que s'han feit servir hasta agora.

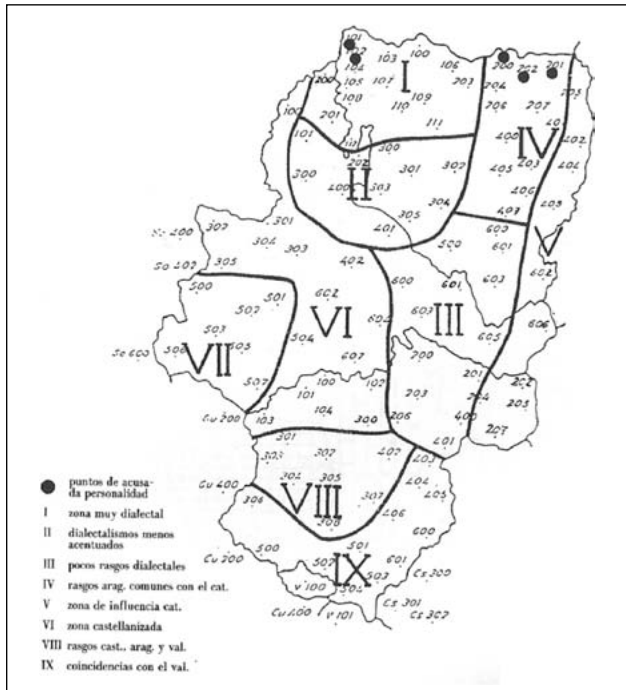
## 2. Clasificaciones actuales

Estudios de diferents filologos como Rosa Castañer (1990) [veyer mapa 2] u José María Enguita y Zorraquino (Martin y Enguita 2000) [veyer mapa 3],

<sup>2</sup> “Todo el aragonés actual es área marginal, desde el punto de vista de la geografía lingüística”, Segura (inedito).

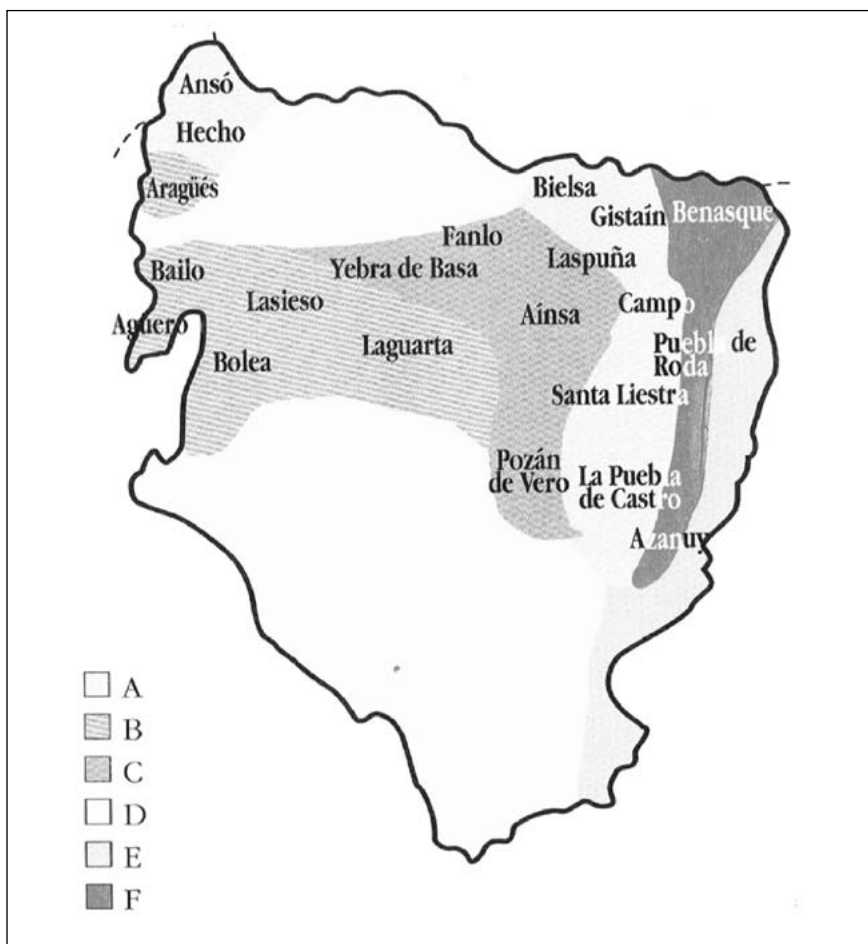
etc. han estudiau aspectos como las arias lexicas d'Aragón tenind en cuenta només bel campo lexico u mirand de clasificar las zonas en función de si son más u menos “dialectals”. N'hi hai tamé bel estudio de dialectometría lexica (García 1991) i morfologica (Moreno 1991). Puede que lo más completo, que amés m'ha feit honra para iste treballo mío, seiga *Fronteras lingüísticas internas en territorio aragonés* (Llorente 1991). Manimenos, totz istes treballos, tot send contribuciones interesants, no podem dir que faigan una clasificación d'os dialectos aragoneses. Amés, només fan servir, ternes, los datos de l'ALEANR, que, encara que ye una ferramienta de gran valor, no se puede considerar una obra brecha completa, porque los llugars investigaus son los que son (una chicota parte d'os que tienen l'aragonés como llengua propia), i per los abundants datos erronios que, desgraciadament, se hi repllegan, como he puesto comprobar personalment en alguno d'os puntos encuestaus.<sup>3</sup>

Mapa 2 [elaborau per R. Castañer i extrayiu de *Os territorios lingüísticos en Aragón*, p. 187]



<sup>3</sup> Estoi referind-me, especialment, a lo punto Hu 207, Campo, que, per razons personals, conoixco prou ben cómo se hi charra.

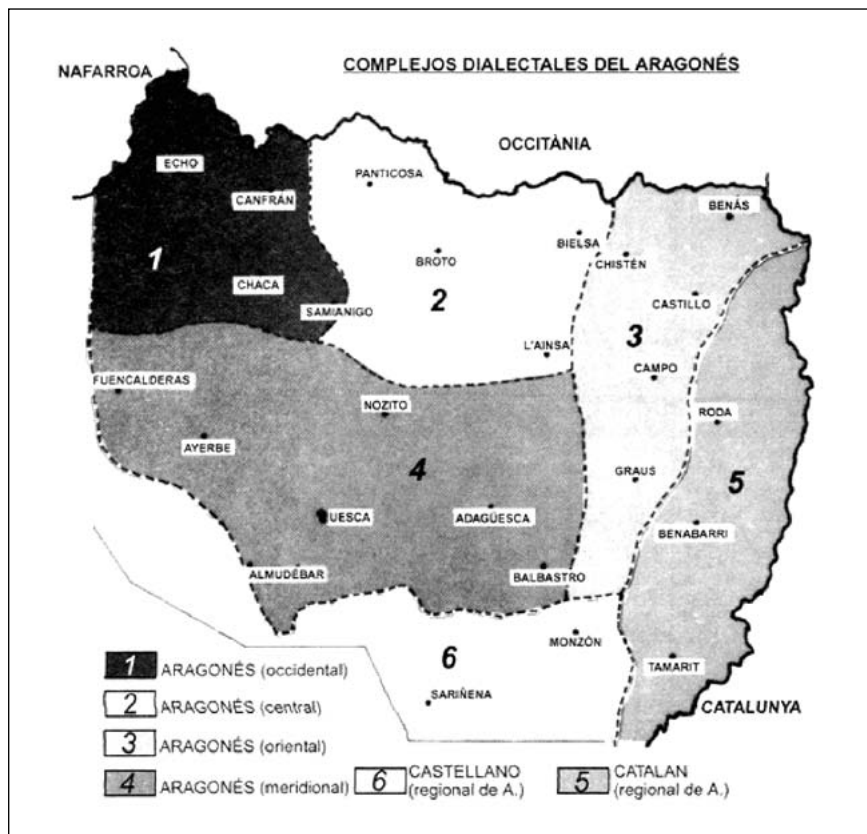
Mapa 3 [elaborau per Enguita i Zorraquino  
i extrayiu de *Las lenguas de Aragón*, p. 71].



Qui sí podem considerar que fa una classificació dialectal, classificació ben assolada —encara que no pas guaire desembolicada— a lo menys entre los defensors de l'aragonés, ye, de nuevas, F. Nagore, que la presenta en *El aragonés hoy* (Nagore i Gimeno 1989) i repite en diferents treballos<sup>4</sup> [veyer mapa 4].

<sup>4</sup> Per exempllo n'a suya gramatica (Nagore 1989).

Mapa 4 [elaborau per F. Nagore i extrayiu de *El aragonés hoy*, p. 18].



Nagore defiende la existencia de cuatro complejos dialectals que incluirían los diferentes dialectos locales (ansotano, cheso, pandicuto, belsetán, chistavín, etc.). Asinas, mos proposa la existencia d'un aragonés occidental, uno central i un atro oriental, talment pensand en una clasificación pareixida a la de l'asturiano. A ixes tres complejos le'n anyade un cuarto, caracterizau, més que més, per la fuerte perda d'elementos aragoneses. Las principales características que da para cadauno d'els, las exposam n'ó siguiendo resumen:

Aragonés occidental:

- Artículos: *o, a / lo, la* (Echo).
- Participios: *-au, -iu*.

Aragonés central:

- Participios: *-ato, -ito*.
- Atras conservacions de sordas intervocalicas: *capeza, caixico*.
- Sonorización d'oclusivas zaga nasal i liquida: *cambo, punda, aldo*.
- Articulos: *o, a / ro, ra / el, la* (Bielsa).

Aragonés oriental:

- Pasau perifrástico: *vas fêr*.
- Perda d'a *-r* final n'a pronuncia: *fêr (/fé/)*.<sup>5</sup>
- Palatalizacions: *pllorar, fllor, cllau, llavar, llugar*. Pero no afecta ni a lo chistavín ni a lo fovano.

Aragonés meridional:

- Articulos: *o, a / ro, ral lo, la* (Lo Grau, Naval)
- Perda d'elementos foneticos i morfosintacticos.
- Vulgarismos castellanos.

Como se hi puede veyer, només un rasgo claro diferencia lo central d'a resta, la conservación de sordas, i tamé només uno a l'oriental, lo pasau perifrástico. La resta de rasgos no incluyen a tot lo territorio a'l que se asignan u el sobreixen clarament. Respective a la conservación de sordas, cal dir que no ye un fenomeno que solo seiga d'ixe aragonés central, ni muito menos, sino que s'estenderilla per tot lo territorio d'a lluenta en mayor u menor grau. Veigam bels mapas: n'ò mapa 5, clasico de Saroïhandy, se hi puede veyer la esparidura d'a conservación de sordas (i tamé las sonorizacions zaga liquida i nasal); manimenos, lo mapa 6, d'Alvar en iste caso, me pareixe més acertau que l'anterior para iste rasgo.

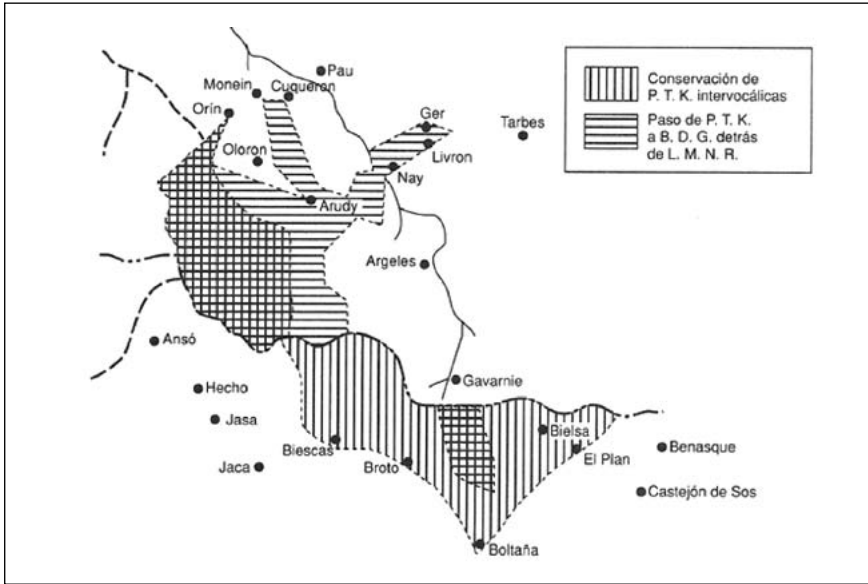
Yo mesmo, que he estudiau l'aragonés d'Agüero (Sánchez i Tomás 2005-2006), he repllegau una buena zarpada de sordas conservadas a ixo lugar tan occidental i meridional devez: *acochar, allaca* (i *allaquizo*), *ardicala, artica, be-rruca, caxicar, caxico, cocote, corruca* (i *corrucar*), *esmelicar, melico, meliquera, murziacalo; chenipriza, chenipro, escarpar; batallo, bitiello, Collata O Mal* (top.), *escupito, forato, O Sarrato* (top.), *paretes, pixata, pixatina, subitón, zarzallata*, etc.

A la finitiva, talment lo més adecua seiga de dir que en aragonés n'hi hai una tendencia a la conservación de sordas que se da con més intensitat en bellas zonas —aon tampó no ye un fenomenos sistematico— que no en atras.

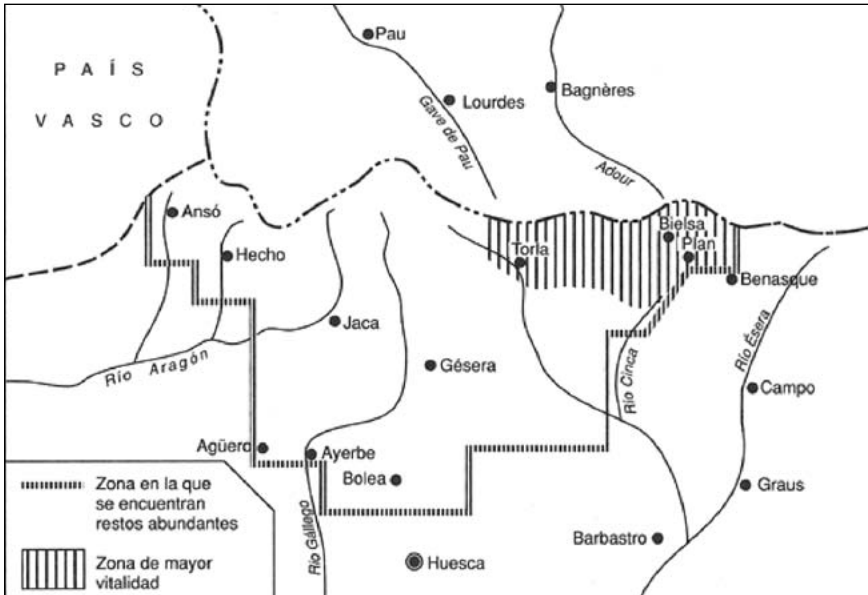
---

<sup>5</sup> Pero ixo tamé ocurre, como verem dimpuesas, n'ò punto més occidental d'ò territorio, Ansó.

Mapa 5 [elaborau per Saroïhandy]



Mapa 6 [elaborau per M. Alvar i extraiu de *Manual de dialectología hispánica*, p. 282]





Ista propuesta de Nagore, en cualquier caso, i como diba, ye la que més s'ha veniu fend servir entre lo movimiento de recuperación lingüística. Pero una modificación interesant a la mesma ye la que mos fan J. R. Uson i X. Tomás.<sup>6</sup> Para istes autors, los tres dialectos, occidental, central i oriental “se fa u no fa, se corresponden con os tres biellos condau pirinencos”. Alavez, estaríam charrand d'aragonés occidental, sobrarbés i ribagorzano. Las variedatz meridionals serían la continuación d'ístas pero, debiu a la orografía -més pllana-, s'han visto més vulnerables a lo proceso de castellianización.

Ista zaguera propuesta s'achusta més a la mía que exposaré dimpuesas, ya que sacaría lo pandicuto d'as variedatz centrals, coland-lo n'as occidentals i dixería de tenir sentiú, como variedat individualizada, l'aragonés meridional, que només se caracteriza per l'ausencia de rasgos aragoneses.

Los autors aportan un cuadro<sup>7</sup> con uns poquetz rasgos de cada uno d'istes dialectos:

Ar. occidental	Ar. central	Ar. oriental
<i>caxico</i>	<i>caxico</i>	<i>caixigo</i>
<i>melico</i>	<i>melico</i>	<i>meligo</i>
<i>chungo</i>	<i>chungo</i>	<i>chunco</i>
<i>alora, allora</i>	<i>alabez</i>	<i>alabez</i>
<i>do</i>	<i>an</i>	<i>an, on</i>
<i>a ormino</i>	<i>a ormino, a menudo</i>	<i>asobén</i>
<i>lugo, luego</i>	<i>luego</i>	<i>lluego</i>
<i>agún</i>	<i>encara</i>	<i>encara</i>
<i>sindembargo</i>	<i>manimenos</i>	<i>manimenos</i>
<i>fablar</i>	<i>parlar</i>	<i>parlar</i>
<i>calderizo</i>	<i>calderizo, cremallo</i>	<i>cremallo</i>
<i>cosa</i>	<i>cosa, res</i>	<i>cosa, res</i>

<sup>6</sup> (Uson i Tomás 2004). Manimenos, ye chusto anyadir que l'articlo no trata especificament lo tema d'os dialectos, como puede veyer-se per lo suyo título.

<sup>7</sup> Respecto la grafía d'os autors en iste cuadro.

Con independència d'as puntualizacions que se puedan fer a iste cuadro, i se'n hi puede fer més d'una, lo que dixá veyer d'una uellada ye que no n'hi hai ni un solo rasgo —excluid-ne lo discutible tipo lexico *a menudo*— que pueda dir-se que ye exclusivament central. Iste supuesto dialecto comparte, u ben lo rasgo con l'occidental, u ben el fa con l'oriental. Estoi que para definir un dialecto (u un complexo dialectal), ye preciso que una faixina d'isoglosas el individualice versus los demás, i no ye lo caso. Amés, los autors d'a propuesta la fan fixand-se n'o caso d'o Rumantsch, que amés el prenen como modelo de codificación, cuan lo caso d'ista lluenta ye ben diferent a lo nuestro, pus las suyas cinco variedatz son variedatz literarias supralocals. En aragonés mai no ha existiu standards literarios comarcals y cuan s'ha escrito en aragonés s'ha feit n'as variedatz extrictament locals.<sup>8</sup>

### 3. Enta una nueva propuesta

Antes de continar entadebant, me fería goi de resaltar la especial dificultat que se troba, dende lo mío punto de vista, a la hora de fer una clasificación d'os dialectos aragoneses. No n'hi hai un conchunto d'isoglosas suficiente, i que seigan suficiente y significativas, que mos permita de posar buegas claras. En ixo talment mos diferenciem d'o catalán, aon lo vocalismo atono permite de fixar unas buegas prou claras entre lo catalán occidental i l'oriental, u d'o basco, caso que no conoixco guaire pero aon pareixe que los diferents dialectos están ben delimitaus (i conto que será per ixo per lo que las clasificaciones dialectals d'o basco tasament han cambiau dende que Bonaparte en va fer la primera).

En l'aragonés, per contra, ya he dito que trobam asobent un continuum de mal clasificar. Cuan charro de continuum no quiero que se me malinterprete: n'hi hai un buen numero de rasgos claros que unen i singularizan en dentro d'a Romania a la nuestra lluenta, prou que sí, i astí tenim los treballos de Nagore antes comentaus i bel atro que'l demostra.<sup>9</sup>

Manimenos las dificultatz, m'atribiré a proposar la mía tesis, que basicament consiste n'a existencia de dos conchuntos dialectals: la uno occidental i l'atro oriental, con una ampla zona intermedia aon unas vegadas tenim tipos

---

<sup>8</sup> Talment se'n puede excluir bel autor concreto. Per exempllo, Nieu Lucia Dueso escribe en un chistavín que no ye exactament lo suyo de Plan. En baixorribagorzano se podría dir lo mesmo d'Ana Tena Pui, encara que en ista variedat cal tenir en cuenta la suya mayor homochheidat en un territorio relativament amplo.

<sup>9</sup> Se puede veyer tamé Conte (1982).

orientals i atras orientals, pus, repito, no trobam una faixina estreita d'isoglosas, sino un continuum.

A continuación presentaré los rasgos foneticos, morfosintacticos i lexicos que caracterizan a cadauno d'istes conchuntos dialectals. Per agora no ye un inventario exhaustivo, sobreixe los limites d'ista charrada, pero sí prou significativo como para dixer demostrada la mía propuesta. Amés, como verem, no m'adubo a dir que algunos d'os rasgos trataus aquí son d'ixes que se suelen considerar cuan se quiere adscribir una lluenta a la Gallorromania u a la Hispanorromania,<sup>10</sup> i, como que en aragonés los trobam asobent totz dos, l'adscripción d'a nuestra lluenta ye dificultosa.<sup>11</sup>

### a. Aspectos foneticos

La nomina no ye masa extensa porque, en iste aspecto l'aragonés ye prou homochenio.

a.1. [-j-] vs. [-j-]. Exempollo: *baixar* (occ.: [bafá(r)], or.: [bafjá(r)]).

Puede ser que seiga lo rasgo més claro que talla l'aragonés per metat. Con tot, n'hi hai zonas aon conviven las dos formas en bella parola. Per exempollo, en pandicuto, que suele seguir las solucions occidentals, se hi diz a vegadas *debaixo* chunto a *debaxo*. Como indica Nagore (1986: 117). Amés, lo elemento semivocalico no suele amaneixer nian n'as variedatz més orientals cuan la vocal que le precede ye una *u*, como en *buixo*, que per un regular ye [bújo] a Campo<sup>12</sup> i bella vez [bújo].

Amés, n'as variedatz castellanizadas trobam formas como *bachar*, *baichar* i *bajar*, que asobent poca honra mos pueden fer para fixar la isoglosa. [Veyer mapa 7].<sup>13</sup>

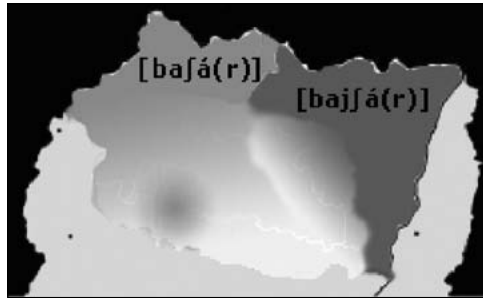
<sup>10</sup> Lüdtke charra d'o latín de Tarraco, d'aon naixerían catalán i aragonés, i d'o latín d'a Baetica, d'aon naixerían las otras tres lluegas hispanicas (Lüdtke 2004).

<sup>11</sup> Veyer, manimenos, la acertada propuesta de Metzeltin 2004, aon l'autor cola l'aragonés n'a orbita carolinchia, a diferencia d'o castellano, gallego-portugués i asturiano que los cola en l'astur-leonesa.

<sup>12</sup> Los datos que aporte de Campo, i d'o Campés en cheneral, son los que yo mesmo he repllegau n'o estudio que estoi fend-hie.

<sup>13</sup> Totz los mapas que presento a partir d'agora son, amés d'elaboración propia, esquematicos i aproximaus, i como tal s'han d'entender.

Mapa 7 [elaboración propia]



a.2. -it- vs. -t- (< -CT-). Exemplo: *feito / feto, leit / let, nueit / nuet*, etc.

Iste ye un rasgo de mal estudiar porque parolas como *leit / let, nueit / nuet* han siu sistematicament substituidas per *leche* i *noche* en cuasi tot lo territorio<sup>14</sup> [mapa 8]. Asinas que practicament cal centrar-se en estudiar *feito / feto*, con lo sesgo que ixo pueda significar.

Feita ixa salvedat, lo tipo oriental penetra prou pe'l norte, hasta Pandicosa. Manimenos, i tornand ta lo d'o sesgo, a Pandicosa<sup>15</sup> se hi documenta *leito* (per *leit*), asinas que l'adscripción d'o pandicuto a l'oriental u l'occidental seguntes iste rasgo quedaría en l'aire. Per la suya parte, lo tipo occidental penetra prou pe'l sur, mesmo a Estadilla se hi diz *feito*. Amés, la forma ribagorzana *feit* ([fɛj]) mos indica tamé la conservación d'o diftongo decreixient. [Veyer mapa 9].

Mapa 8 [elaboración propia]



<sup>14</sup> Encara més extremo ye lo caso de *huei / hue*, aon tamé se presenta la reducción d'ixe diftongo decreixient. *Huei* ha desapareixiu de raso d'a llengua viva i només trobam *hue* a Bielsa i Benás.

<sup>15</sup> Tamé a Orós Alto, que se troba, igual como Panticosa a la Vall de Tena (EBA 1999: 1154).

Mapa 9 [elaboración propia]



a.3. ch- vs. ø- (<G- [+vocal palatal], i J-). Exemplos: *irmano* / *chirmán*, *inero* / *chiner*, *itar* / *chitar*

Lo fenomeno de cayida d'a consonant inicial no ye pas sistematico, pus a Echo i Ansó,<sup>16</sup> aon se da iste fenomeno,<sup>17</sup> tamé se dicen formas como *chemecar* u *chinebro*.<sup>18</sup> Amés, se podría pensar que *irmano-ermano* i *inero-enero* son castellanismos. Manimenos, que en aragonés medieval se troben asobent istas formas, i la improbabilidad de que *itar* seiga una forma parcialmente castellanzada, mos fa pensar que n'a zona más occidental n'hie va haber una inestabilidad d'istas consonants que n'a resta d'o dominio se van mantener firmes. Talment mos trobam debant d'una característica ya de l'antiguo navarro, intermedio entre lo mantenimiento claro de l'aragonés i la perda d'o castellano.

a.4. Perda d'a -o zaguera. Exemplos: *cielo* / *ciel*, *suelo* / *suel*, *caldero* / *calder*, *ferrero* / *ferrer*, *camino* / *camín*, *molino* / *molín*, *goyo* / *goi*, *caloyo* / *caloi*, etc.

Iste ye, en reyalidat, un fenomeno clinal. De perdas de -o's zagueras, se'n troba per tot arreu.<sup>19</sup> Manimenos, ye evident que n'a zona oriental ye aon más casos se'n repllega.<sup>20</sup> Per tanto, caldría tratar iste asunto estatisti-

<sup>16</sup> D'o pandicuto no trobo datos.

<sup>17</sup> Zonas más a lo sur no mos pueden valer de referencia para iste fenomeno, pus se hi diz, amés d'*ermano* i *enero*, *echar-ichar*, en castellano. Pero, si puede aduyar a fixar bella buega, l'ALPI documenta *chenero* a Lovarre (Navarro 1962).

<sup>18</sup> I a Ansó se hi diz una voz tan significativa como *cheniva* (< GENGIVA), unico puesto aon se documenta (EBA 1999: 497).

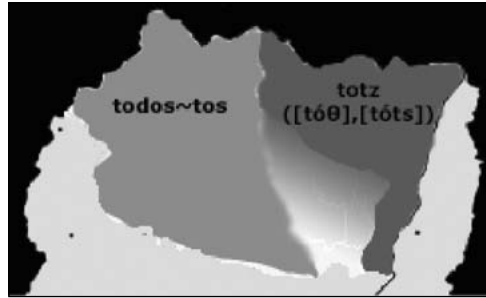
<sup>19</sup> Per exemplo, se diz *tabán* u *pin* a Agüero (Sánchez i Tomás 2005-2006: 188).

<sup>20</sup> Podríam pensar n'a excepción d'o benasqués, que conserva cuasi todas las -o's zagueras. Manimenos, en plural las pierde todas. D'expllicacions, n'hi hai unas cuantas, pero no hi den-

cament, cosa que no farem agora. Sí que querim mirar-mos bel par de casos ben significativos de perda de -o: *tot* i *cuan*. Como que n'hi hai que tenir en cuenta que n'os puestas aon se diz *todo* asobent cai la -d- intervocalica (*to*) i aón se diz *tot* tamé puede caer la -t en bels contextos ([tó]), lo millor ye de mirar-mos la extensión d'o suyo plural, *totz* (vs. *todos-tos*), ya que la existencia d'ixe plural implica, necesariament, la presencia d'una -t n'o singular. Tamé cal advertir que, si ben n'a zona occidental no creyem que *todo* seiga un castellanismo, talment calga pensar atrament *cuan* mos referim a zonas meridionals orientals.

Dito isto, se troba *totz* [mapa 10] a toda Ribagorza (Benás [tóts]), Chistau, Bielsa, Viello Sobrarbe, Tella, Vallivió, Panticosa, Vallibroto,<sup>21</sup> Baixopenyas i Semontano. *Cuan* [mapa 11], per la suya parte, el podem sentir a toda Ribagorza, Val de Chistau, Bielsa, Tella, Vallivió i Vallibroto, mentras que a Panticosa ya no.

Mapa 10 [elaboración propia]



Mapa 11 [elaboración propia]



#### a.5. Atros posibles fenomenos foneticos a tratar.

Los posam a diferent ran d'els anteriors perque son més discutibles:

trarem. D'atra man, en benasqués, i tamé en campés, se pierden -o's zaga oclusiva (ex.: *chemec*, *suc*), iste fenomeno pareix muito més local, pero ye chocant que mesmo en una zona tan malmetida, lingüísticament charrand, per lo castellano, pero oriental, como lo Semontano de Balbastro, se hi documenta *mec* (EBA 1999: 1250).

<sup>21</sup> Agradeixco a Jusep Raül Uson la información que me facilita sobre la Vall de Broto proveniente d'o suyo treball inedito sobre l'aragonés d'ixa zona i que va fer en chunto con Xavier Tomás (Tomás i Uson, inedito).

a.5.1. Perda d'as -r zagueras. Exemplito: *puyar* ([pujár] / [pujá])

Lo fenomeno s'estenderilla per una ampla zona oriental: toda Ribagorza i Vall de Chistau. Manimenos, torna a amaneixer a lo punto més occidental d'o dominio, la Vall d'Ansó. Dudam, per tanto, que se pueda fer servir iste aspecto como caracterizador de l'aragonés oriental.

a.5.2. Palatalizacions incials. Exemplito: *lluna* (forma cheneral: *luna*)

Las trobam a Ribagorza, continación lochica d'as palatalizacions catalanas. Dende lo punto de vista de l'aragonés talment s'han de considerar localismo, orientalismo extremo u catalanismo (u d'influxo catalán), més que no un fenomeno oriental sin més.

a.5.3. Palatalizacions d'os grupos CL-, FL-, PL-. Exemplitos: *cllau*, *fllama*, *pllover* (formas chenerals: *clau*, *flama*, *plever*)

Como n'ó caso anterior, istas palatalizacions las podem considerar localismo u orientalismo extremo (pero ya no pas catalanismo). Las trobam a Ribagorza.<sup>22</sup>

a. 5.4. Mantenimiento vs. asimilación n'ó grupo -ND-

Mirand-mos aón son usadas formas como *espuenda* / *espuena*, *fonda* / *fona*, ye difícil d'arribar a conclusions per lo momento. Manimenos, apuntam que, per exemplito, *demanar* només el trobam a Benás, pero *retuno* (< ROTUNDU) se documenta a Echo (Saura 2000: 33). No pareixe que en iste caso l'aragonés haiga optau, en cheneral, per una unica solución.

a.5.5. *otro* vs. *altro-atro* (< ALTERU)

N'ó primer caso estaríam debant d'una vocalización d'a L en final de sílaba i, posteriorment, un reducción d'o diftongo secundario resultant. No n'hi

<sup>22</sup> Tanto a la Ribagorza lingüísticamente aragonesa como catalana.

hai guaires parolas que presenten exactament lo mesmo contorno fonico para estudiar lo fenomeno (*alto ye pllatero que no mos valdria*); manimenos, en n'hi hai de pareixius: *falz, calz*. Lo feito de que *calz* i *falz* seigan chenerals en aragonés mos fa pensar que la conservación d'a L en posición final de silaba seiga la solución aragonesa i, per tanto, en *otro* estaríam debant d'un castellanismo lexico. Un dato que aduyaría a refirmar ista afirmación el podem a trobar n'ó Campo de Chaca, zona prou occidental, aon Alvar (1948: 41) documenta *nusatros* i *vusatros-gusatros*.

#### a.6. Bels fenomenos esporadicos

No puedo dixer de tratar, encara que només m'estiga referind a parolas concretas, los siguients casos:

##### a.6.1. *más* vs. *més* (< MAGIS)

Trobam *més* a Benás, Campo, Bielsa, Vall de Broto, Vall de Vio.

##### a.6.2. *árbol* vs. *abre* (< ARBORE)

Todas dos soluciones mos pareixen posibles de tot en aragonés, encara que *abre* només el trobam hue a Ribagorza.

##### a.6.3. *ovella* vs. *uella* (< OVICULA)

*Uella* está mui espardida, se troba a Ribagorza i Sobrarbe. En iste caso, per cierto, la solución oriental discrepa d'a catalana que, manimenos, coincide con l'aragonesa occidental. Sese *uella* un occitanismo, no'l veigo necesario pero tampó no ye imposible, i mos caldría colar iste punto n'ó cabo d'o lexico.

##### a.6.4. *ampolla* vs. *ambolla* (< AMPULLA)

La lexicalización d'iste cambio MP > *mb* n'a zona oriental (*ambolla, embolla, bambolla*), la caracteriza cara a lo mantenimiento n'a occidental.



a.6.5. *sabanyón* vs. *sabayón* / *saballón*

La solución oriental para ista parola d'orichen incierto coincide con la catalana i la occidental con la castellana.

a.7. Posibles rasgos caracterizadors d'o central

Amés d'a conservación d'oclusivas sordas intervocalicas, que ya en hem parlau, tenim las sonorizacions d'oclusivas zaga liquida i nasal i las diftongacions en /já/ i /wá/ como posibles fenomenos que caractericen a lo central. Manimenos, que no se troben -u trobasen- (cuasi-)sistematicament més que n'una zona chiqueta, que, per cierto, no incluye nian lo pandicuto i lo belsetán, mos fa pensar que son localismos que només van cuallar en ixa zona concreta, fueras, ixo sí, de bella pieza lexica esporadica que sobreixe, no ya ixo chiquet territorio, sino toda la zona d'o supuesto central. Bels exempllos aclarirán lo que estoi dind: *ambolla*, como hem visto n'o punto a.6.4., en cuenta de caracterizar un posible aragonés central, caracteriza a l'oriental; *chungo* u *palanga* las podem trobar en ampllas zonas;<sup>23</sup> *xordica-ixordiga*, i atras variants, las trobam per tot; *cuantra* (< CÕNTRA) yeba prou normal en l'aragonés medieval.<sup>24</sup>

**b. Aspectos morfosintacticos.**

b.1. Articillo *lo* vs. *el* (< ILLU)

En reyalidat, més completo sería dir: *lo* ([lo], [ro]) ~ *o* vs. *el*. I los suyos plurals: *los* ([los], [ros]) ~ *os* vs. *es* (< *els*).

En principio, lo tipo oriental (*el*) el trobam a toda Ribagorza, Vall de Chis-tau i Vall de Bielsa. N'a resta trobaríam lo tipo occidental (*lo*). [Veyer mapa 12].

Pero isto tiene matizacions:<sup>25</sup> a Viu (Paricio i Sánchez [inedito a]), n'a zona de Campo, trobam *lo* (i l'alomorfo *o* en combinación con bellas

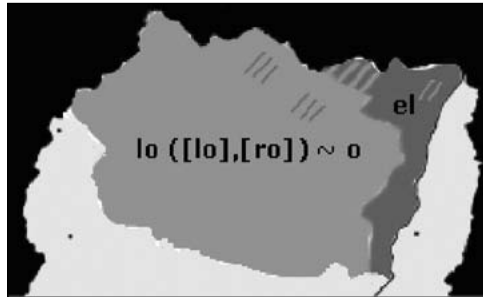
<sup>23</sup> Se puede veyer en Elcock (2005) lo mapa nº 28 para *chungo* i lo mapa 29 para *palanga*.

<sup>24</sup> Un exempllo d'un documento d'o 30 d'octubre de l'anyo 1481 de Zaragoza: "...el cual no se a querido estar de paxer en el dito prado cuantra boluntat del dito mayoral..." (Fernández 1995).

<sup>25</sup> Para una visión més cheneral i completa de l'articulo se puede consultar lo mapa elaborau per F. Nagore i que publica, entre otros puestos, en Nagore (1986: 65). Ye prou completo encara que se hi podría fer bella corrección con datos trobaus posteriorment.

preposicions).<sup>26</sup> A Benás (Saura 2003: 120) *lo* dimpués de *tot*. D'atra man, la forma *es* (< *els*), penetra muito més enta occident i ye la unica forma que documenta A. Quintana en Vallivió (Quintana 2007: 29) para lo plural i se documenta mesmo a Pandicosa (Nagore 1986: 53), en iste caso convivind con *os* i *los* ([ros]).

Mapa 12 [elaboración propia]



## b.2. Pronombre *lo* vs. *el*

Lo tipo oriental *el*, siempre proclítico, el trobam a Ribagorza (mesmo a Viu, aon l'articlo ye, como ya hem dito, *lo-o*), a Chistau i a Bielsa.<sup>27</sup>

## b.3. *bi* vs. *hie*

Lo pronombre<sup>28</sup> *hi* (< *IBI*?, < *HIC*?, < *IBI* + *HIC*?) se documenta en aragonés con una ripa de formas (*be*, *bi*, *ibi*, *ib'*, *hi*, *hie*, *higu'*),<sup>29</sup> que en uns casos son

<sup>26</sup> En Bielsa pasa un cosa pareixida i, asinas, chunto a *el* tenim tamé *lo* i *o* (Lozano i Saludas 2005: 25).

<sup>27</sup> No sé si en bellas zonas aon no se documenta no sería convenient de tornar a investigar i veyer si se hi diz, encara que només seiga en combinaci3n con atros pronombres (per exemplo en *me'l*, *te'l*, etc.).

<sup>28</sup> Sobre la denominaci3n de pronombre a *hi*, ye clificaradera la explicaci3n que fa Maria Luisa Arnal (1988: 304).

<sup>29</sup> Ista zaguera forma delataría l'orichen dende *HIC* u, como indica J. A. Saura (2003: 189) dende una forma reforzada no documentada d'a mesma, \**HIQUE*. Se troba hue només aglutinada con la segunda i tercera personas d'o present d'indicativo i con todas las personas d'o imperfecto d'indicativo d'o verbo *ser*. Ye una forma que ya se documenta en l'aragonés medie-

variants diatopicas i en belatros contextuais. Lo que mos pareixe més significativo ye que *bi* no se troba pas en las zonas orientals i *hie* (més asobent enclítico, pero tamé proclítico) tampó n'as occidentals. N'hi hai una zona de convivència (Vall de Vio, Bielsa, Tella). Iste pronombre ha desapareixiu d'ampllas zonas meridionals, aon només se conserva lexicalizau (per exempllo n'ó verbo *haber* impersonal a Agüero (Sánchez i Tomás 2005-2006: 208). [Veyer mapa 13].

Mapa 13 [elaboración propia]



b.4. *vos* vs. *tos*

La forma oriental, analochica con *te*, se fa servir en una zona muito més ampla que la forma etimolochica (que da la sensación que en muitas zonas ha reculau recientment frent a lo vulgarismo castellano, tamé analochico -pero con *se- sos-sus*). Trobam *tos* a Ribagorza, Sobrarbe i Semontano de Balbastro. Mesmo n'ó Campo de Chaca el documenta Alvar en bel llugar més oriental d'iste territorio.<sup>30</sup> A Echo,<sup>31</sup> Aragüés<sup>32</sup> i Panticosa se hi ha documentau *vos*. [Veyer mapa 14].

val. Lo siguient exempllo ye de Zaragoza de primers d'ó xv: "...ante que buelta se higue faga et,..." (Paricio i Sánchez, inedito b).

<sup>30</sup> Documenta *tos* en Larrés, mientras en Ulle da *vos* como anticuau (Alvar 1948: 93).

<sup>31</sup> A Ansó, curiosament, pareixe que només se hi diga lo castellanismo *os* (Benítez 2001: 139).

<sup>32</sup> Encara que González Guzmán documenta n'ó suyo estudio sobre lo parlache d'a Vall d'Aragüés (González 1953: 77) *sus* n'ó cabo que corresponde a pronombres, n'ó cabo d'ó verbo (González 1953: 84) mos documenta *vo'n vais*. Interasant tamé, per cierto, ixa aglutinación de pronombres que reapareixe en ribagorazano.

Manimenos, la forma analochica para la primera persona d'o plural, *mos*, conta con una espardidura muito més chicota. Se diz n'a Ribagorza i tamé en A Fueva, aon ya convive con *nos* (Lozano i Sánchez 2003: 341).

Mapa 14 [elaboración propia]



b.5. *con mí* vs. *con yo*

En aragonés lo més cheneral ye l'uso d'a mesma forma tanto para la función de subchecto como para termino de preposición. Manimenos, en variedatz tan características i ben conservadas como las d'Ansó, Echo u Agüero, trobam *con mí*, *pa mí*, etc. Iestas formas, per atra parte, son las que se troban per toda la resta d'Aragón i Navarra.<sup>33</sup>

Talment en iste caso estaríam charrand ya d'un caso d'occidentalismo extremo u localismo d'ixa zona i, alavez, deberíam haber-lo metiu n'o punto b.15.

b.6. *ellos* vs. *els*

I, analogament, *aquellos* vs. *aquels*.

Las formas occidentals son las etimolochicas (< ILLOS) i las orientals analochicas con lo singular. Nusatros no creyem que *ellos* u *aquellos* seigan castellanismos como pensan bels autors,<sup>34</sup> entre atras cosas porque son las formas que se troban sistematicament en l'aragonés medieval.

<sup>33</sup> Nagore no considera istas formas como aragonesas, pero tampó castellanicas (Nagore 2004: 344).

<sup>34</sup> Son castellanismos para X. Tomás i J. R. Uson (Uson i Tomás 2004: 448).

Las formas orientales, con las suyas variants —*ells, ers; aquells, aquers*, [akés]<sup>35</sup> (<*aquels*)— se troban a Ribagorza, més a l'Alta (Benás, Campo) que no a la Baixa,<sup>36</sup> Chistau, Tella, Bielsa, Viello Sobrarbe, Vallivió i Vall de Broto.

#### b.7. *ixos* vs. *ixes*

I, analogament, los demostrativos plural de primer termino, *istos-estos* vs. *istes-estes*.

Tornam a estar debant de formas etimolochicas en l'occidental (< \*ICSOS < IPSOS), mentras que en l'oriental trobam las analochicas con lo singular *ixe*.

La extensión ye pareixida: toda Ribagorza (Alta i Baixa), Chistau, Tella, Bielsa i Vallivió. Conviven, ixo sí, en muitos puestos con las etimolochicas (que talment así seigan castellanismos).

#### b.8. *unos* vs. *uns*

*Uns* (asobent pronunciau [ús]) el trobam en benasqués, campés, chistavín, belsetán i aragonés de Vallivió i d'a Vall de Broto.

N'hi hai un atro adchectivo indefiniu que podríam tratar lo suyo plural, estoi referind-me a *bel*, que tiene tamé dos plurals: *bellos* vs. *bels*. *Bels-bells* se documenta en benasqués, campés, fovano, aragonés de Tella, de Viello Sobrarbe, de Vallivió i de Broto. A Panticosa ya ye *belos* i, per la zona oriental, n'a Baixa Ribagorza se documenta *bellos*. No'l tratam como punto aparte per no documentar-se plural ni en Bielsa ni en Chistau, que, per ser zonas tan conservaderas, podría ser indicio d'a modernidat d'os plurals en iste cuantificador.

<sup>35</sup> *Aquels* se pronuncia a Chistau (Mott 2000: 58), [akéls] u [akés]. No n'hi hai que confundir-lo (ni escribir-lo igual) con lo belsetán *aquers*, que tamé se pronuncia [akés], pero lo suyo singular ye *aquer* (i lo femenino *aquera*).

<sup>36</sup> Encara que n'o estudio de Marisa Arnal només hi amaneixca *ellos* (Arnal 1998: 289), a Estadilla se hi documenta *els* (EBA 1999: 699).

b.9. Presents etimolochicos vs. analochicos. Exempplos: *nieva / neva; rueda / roda*

N'as zonas més orientals (Ribagorza, A Fueva)<sup>37</sup> ye cutiana la regularización analochica d'a conchugación en muitos verbos.<sup>38</sup> En bels verbos, amés, lo fenomeno s'ixamena a Chistau,<sup>39</sup> Viello Sobrarbe<sup>40</sup> i Vallivió,<sup>41</sup> a lo menos, encara que falta datos. En tot caso, no afectaría a lo belsetán, que en iste aspecto, ye muit conservador.

Como ha iu podend veyer-se en istes zaguers puntos (b.4, b.6, b.7, b.8 i b.9) n'as zonas orientals n'hi hai una tendencia a la analochía que'l separa, no només de l'aragonés occidental, sino tamé de l'aragonés historico. Ista tendencia tendrá, talment, razons sociolingüísticas que, per agora, esllampan a lo nuestro entendimiento.

b.10. Pasau sintetico vs. perifrastico. Exemppo: *puyó / va puyar*

Estam debant, probablemente, d'un catalanismo que s'ha esparriu prou per lo territorio de l'aragonés, ya que se fa servir, amés de n'a Ribagorza, en gran parte de A Fueva i d'a Vall de Chistau.

b.11. *puyamos* vs. *puyam*

Igual como n'ó punto b.5. charrabam d'occidentalismo extremo, talment aquí estigam charrand ya d'un orientalismo extremo i, per tanto, deberiam haber-lo posau n'ó punto b.16. Manimenos, como que la traza apocopada (en

<sup>37</sup> Lozano i Sánchez documentan en a Fueva (Lozano i Sánchez 2003: 346) *neva, roda, empezan i cerra*.

<sup>38</sup> Descartam, en iste caso, la influencia d'o catalán n'a falta de diftongación, per poder-se explicar lo fenomeno dende dintro d'a propia lluenta. Para probar lo dito tamé podríam recurrir a las formas *viengo, tiengo*, conservadas per toda Ribagorza i que presentan la característica diftongación aragonesa debant de iod.

<sup>39</sup> Per exemppo, seguntes veyem n'ó diccionario chistavín de Mott (2000: 216), *rodar* no diftonga.

<sup>40</sup> Ch. Tomás informa (Tomás 1999: 125) que no diftongan *contar, sonar, volar, acordar*, etc.

<sup>41</sup> Quintana mos informa (Quintana 2007: 36, 37) que en verbos como *moler* i *rodar* pueden diftongar, u no, as formas rizotónicas.

reyalidat, perda d'a -o zaguera, dimpués d'a cayida, ya en latín vulgar, d'a -S) se diz n'a Vall de Chistau, amés d'a Ribagorza, la metem aquí.

b.12. Ausencia vs. presencia de *pas*

Si consultam lo *Endize* (sic) *de Bocables* (sic) *de l'Aragonés* (EBA 1999: 1395) verem que l'adverbio *pas* només se documenta a Bielsa, Chistau, Viello Sobrarbe, A Fueva i Ribagorza (Alta i Baixa).<sup>42</sup> Asinas que pareixe que només ye oriental.

b.13. Preposicions *en* vs. *a*

Encara que *en* se fa servir per tot para indicar “lo puesto aon”, n'as varietatz orientals convive con *a*, concordand con lo catalán, encara que tamé se troba en aragonés medieval. Ye un aspecto muit poco estudiau, pero se documenta, encara que només seiga en bel caso aislau, a Ribagorza, Chistau, Bielsa, Tella, Viello Sobrarbe i Vall de Broto.

b.14. Casos dudosos i esporadicos

b.14.1. *dinguno* vs *garra*. Exemplos: *dingún can* vs. *garra can*; *no i'n ha dinguno* vs. *no'n hi hai garra*

La zona que ocupa *garra*, adhectivo i pronombre indefiniu invariable, va dende Panticosa dica Chistau porque a Benás ya penetra la forma catalana *cap*.

Per contra, lo cuantificador *pon* (u *punto* en Agüero [Sánchez 2008: 179]), només se documenta en zonas occidentals.

b.14.2. Ausencia vs. presencia d'a doble significación (afirmativa i negativa) de bellas parolas

Igual como en catalán (Badía 1995: 174), en aragonés podem trobar parolas (*garra*, *dingún*, *cosa*, *nunca*, *mica*, *brenca*) que tienen valor negativo en

---

<sup>42</sup> Tamé a Tella (Lozano, inedito).

oraciones negativas i afirmativo en oracions interrogativas i condicionals. Son usos que ya trobam, per exempllo, en l'aragonés de Zaragoza d'a Edat Meya,<sup>43</sup> pero que hue només se troba en zonas orientals de l'Alto Aragón a falta, ixo sí, de més estudios.

b.14.3. Ausencia vs. presencia d'a conchugación incoativa. Exemallo:

*estreteixco, pero estretiré*

La conchugación incoativa només se conserva, que sepam, en benasqués, chistavín i belsetán (i mesmo en istes zaguers dialectos se conoixe d'a suya existencia dende fa poco). En atras variedatz lo incremento incoativo latino ha desapareixiu en bels verbos u s'ha cheneralizau en toda la conchugación. Encara que ye evident que estam debant d'un castellanismo, ya que la conchugación incoativa ye prou cheneral en aragonés medieval, la verdat ye que hue només se troba n'as variedatz orientals.

b.14.4. *puedes* vs. *puetz*

La cayida d'a *e* d'a desinencia propicia la evolución, normal en aragonés, *-ds* > (*-ts* >) *-tz* (/θ/). Pero ista evolución només s'ha dau n'a zona oriental para ista forma verbal. Talment n'a occidental ha prevaleciu la coderencia paradigmatica.

b.15. Occidentalismos extremos.

b.15.1. *mi zagal* vs. *o mío zagal*

La primera forma només se diz en Ansó, d'entre las valls altas, i ye tamé la unica traza documentada n'o sur d'a zona occidental, en ayerberse.<sup>44</sup> Encara que siempre ye posible lo castellanismo, no necesariament ha de ser asinas: son formas predominants n'o medieval i las dos variedatz que mos hie referim s'han conservau relativament ben, a lo menos hasta fa poco.

<sup>43</sup> "Interrogado sy y de abia visto nunca abebrar a hotros..." (Fernández 1995).

<sup>44</sup> Se puede veyer, per exempllo en Agüero (Sánchez i Tomás 2005-2006: 192).



b.15.2. *puyara* vs. *puyase*

Conta con exactament la mesma documentación que lo punto anterior. Manimenos, en iste caso los imperfectos de subchunctivo en *-ra* no son brenga normals en aragonés medieval.

b.15.3. *bi'stá* vs. *bi ha*

En Ansó trobam lo verbo *estar-bi* impersonal, mentras que en la resta d'o dominio ye *haber-hie*.

b.16. Orientalimos extremos

Son aspectos que només trobam en ribagorzano i, en cheneral, son continuación d'as solucions catalanas.

b.16.1. *le'n* vs. *lo hi*

La combinación de dos pronombres no reflexivos de tercera persona, la uno en función de complemento indreito (*le, les*) i l'atro en función de complemento dreito (*lo, la, los, las*), se resuelve en cuasi tot l'aragonés con los grupos *le'n, les ne* (l'obchecto dreito ye invariable en chenero i numero). Manimenos, en buena parte de Ribagorza ye l'obchecto indreito lo que pasa a ser invariable, en ser sustituyiu per *hi*, i alavez tenim *lo hi, la hi, los hi, las hi*.

b.16.2. *puyando* vs. *puyand*

No dixa de ser foneticament soque una cayida d'a *-o* zaguera que afecta en iste caso a la morfolochía. Como ya hem visto, la cayida d'ixas *-o's* ye un fenomeno clinal en aragonés.

b.16.3. *querer* vs. *querir* (y *tener* vs. *tenir*)

Iste cambio ent'a tercera conchugación ye només ribagorzano tamé (i, a lo menos en *querir*, no podem dir que seiga catalanismo).

## b.17. Posibles rasgos centrales

Saca la existencia d'os articllos *lo*, *la* ([ro], [ra]), como alomorfos de *o*, *a* dimpués de vocal, que sí se da en una zona media d'as valls altas i s'esparde ent'o sur,<sup>45</sup> no trobam més rasgos morfosintacticos que chustifiquen la existencia d'un aragonés central. Se podría pensar n'as primeras i terceras personas d'o singular d'os imperfectos de subchunctivo, *puyás* (la forma cheneral ye *puyase*) que se documenta en Bielsa, Tella i Vallivió. Manimenos, la cayida d'una *-e* zaguera ye lo normal en aragonés i lo que ha ocurriu n'a més gran parte d'o mesmo ye que s'ha reposau n'a conchugación, aon tanto funciona l'analogía. Ya en l'aragonés medieval conviviban las dos formas.

Un atro aspecto a considerar podría ser la tendencia a diferenciar —en belsetán, chistavín, aragonés de Tella, de Vallivió— la primera d'a tercera persona d'o singular n'os imperfectos d'indicativo (*yo puyabe*, *él puyaba*) i n'os condicionals (*yo puyarí*, *él puyaría*). Pero isto tamé ocurre, encara que con diferents desinencias, en benasqués. Estam alavez debant d'un rasgo oriental? Talment no, porque en ansotano (i atras zonas occidentals hue ya de lluenga castellana) trobam lo morfo *-i* en las primeras personas d'o singular d'os imperfectos, condicional, futuro, indefiniu i present de subchunctivo (*puyabai*, *puyaría*, etc.): Benítez (2001: 153).

## b.18. Posibles rasgos meridionals

Totz los rasgos que caracterizan a iste posible dialecto ye, como ya hem dito, la perda d'elementos aragoneses. Perda d'o verbo *ser* como auxiliar (*he veniu* en cuenta de *soi venito*), coincidencia d'usos n'os verbos *ser* i *estar* con lo castellano (*estoi arriba* en cuenta de *soi alto*), ausencia d'a concordancia con lo complemento dreito (*me la he bebiu* en cuenta de *me la he bebida*), perda d'o pronombre *hi* fueras de bel exempllo lexicalizau —como *hi hai*, *hi coge*—.

No mos pareixe guaire adequau de definir un dialecto només per la ausencia de rasgos. Rasgos que, per atra parte, tampó no trobam totz en todas las variedatz altas. Ye més, fueras d'o pronombre *hi*, que sí se hi conserva, los otros tres rasgos que nombrabam n'o paragrafo anterior només los trobam totz chuntos a Echo i Bielsa.

<sup>45</sup> Pero cal parar cuenta que no se rechistra a Bielsa, aragonés central para Nagore, i sí a Panticosa, que no ye central para Tomás & Uson.

### c. Aspectos lexicos

En iste cabo enumerarem los tipos lexicos que hem trobau que diferencian a l'aragonés occidental de l'oriental. Manimenos, no detallarem aon se repllega cada parola, fuera bel caso més significativo, d'atra traza s'esllargaría masa ista ponencia, amés de que, asobent, los datos son deficientes i no pas siempre d'a calidat deseiable.<sup>46</sup> Los comentarios serán radius i només en feré, de comentarios, cuan el creyeré imprescindible. Per un regular només daré una variant para cada tipo lexico.

Como se verá, i a traza de resumen, se puede dir que asobent la forma occidental ye continuación de tipos lexicos coincidents con los castellanos, encara que prou que con la solución fonetica aragonesa correspondient (*hablar, plegar, clamar*), mentras que la oriental continua los tipos lexicos d'o catalán occidental, igualment con las soluciones propias (*maitino, muixón, muriciego*). No siempre ye asinas, cllaro, porque bellas veces tenim un tipo lexico propio (*alavez, ¿ye occitanismo?*) i beltras pareixe que la forma oriental ye la aragonesa que ha sobreviviu acubillada per la influencia positiva d'a parola chermana d'o catalán (*encara, dir*).

En zagueras quiero anyadir que, evidentment, no trataré atos tipos lexicos que pueden, eventualment, delimitar atras subzonas. Per exempllo, *mai, pai* i atos occitanismos i galicismos podrían definir una zona d'as valls més altas aon se'n troba a embute.

#### c.1. *calderiz* vs. *cremallo*

Encara que pareixe que *cremallo* penetra tamé n'as zonas occidentals, no pasa lo mesmo de revés.<sup>47</sup>

#### c.2. *paixaro* vs. *muixón*

#### c.3. *manyana* vs. *maitino*

#### c.4. *reglotar* vs. *rotar* / *rutir*

<sup>46</sup> Per ixo mesmo, podría ocurrir que alguna d'istas parellas de sinonimos diatopicos se cayese d'a llista si disposásem de més información suficientment contrastada.

<sup>47</sup> Isto pasa tamé con atos vocables. I atras vegadas ye la parola occidental la que penetra n'a zona oriental.

c. 5. *remerar* vs. *recordar*

Desconoxco la extensión exacta de *remerar*, pero regular que no ye pas un localismo cheso como s'ha puesto pensar. Yo la he documentada a Agüero (Sánchez 2008: 186).

c.6. *preixinar* vs. *esmaginar*

c.7. *plegar* vs. *arribar*

Lo castellanismo *llegar* cuasi ha feit desapareixer las formas aragonesas.

c.8. *fablar* vs. *parlar*

c.9. *murciacalo* vs. *muriciego*

[Veyer mapa 15].

Mapa 15 [elaboración propia]



c.10. *cosa* vs. *res*

*Res* yeba cutiano en l'aragonés medieval. Manimenos, ha quedau fosilizau en tot lo territorio n'a locución *ni res*.<sup>48</sup> Como adverbio con pllena vitalidat i equivalend a *cosa*, estoi que només el trobam hue n'a zona més oriental.

<sup>48</sup> Per exempllo, el trobam a Agüero (Sánchez, inedito).

c.11. *decir* vs. *dir*

Igual como n'ò caso anterior, *dir* se troba abundantment en l'aragonés medieval. Hue només el podem sentir, desgraciadament, n'a Ribagorza.

c.12. *clamar* vs. *gritar*

Ya se troba contino n'òs textos medievals ista sinonimia: *Sia a todos manifesto que clamado siquiere cridado concello de jurados consellers e prohombres de la ciudat de Caragoça...*<sup>49</sup> *Et quantas uegadas nos estando en consello oyamos todo el pueblo & diuersas gentes clamar & cridar altas uozes alos dioses...*<sup>50</sup>

c.13. *cullar* vs. *loceta*

[Veyer mapa 16].

Mapa 16 [elaboración propia]



c.14. *zarrar* vs. *tancar*

c.15. *sarrio* vs. *chizado* / *ixarzo*

Encara que la etimolochía —iberica u protobasca, per lo visto, seguntes Corominas—, seiga la mesma en totz dos casos, n'ò primero pareixe que estigam debant d'una solució més hispanica i n'ò segundo més galorromance.

<sup>49</sup> Texto de Zaragoza d'ò 10 de diciembre de l'anyo 1439 (Cisneros 1986).

<sup>50</sup> Exemplo preniu d'a Grant Cronica d'Espanya, de l'anyo 1385, de Johan Ferrandez d'Heredia (Af Geijerstam 1995).

c.16. *paniquesa* vs. *rata paniquesa*

c.17. *crebar* vs. *trencar*

Encara que *crebar* se troba en tot lo territorio, en cheneral n'as zonas orientals adquire sentius especificos. Per exempllo, *crebar* ye *morir* a Benás,<sup>51</sup> Bielsa u Tella.<sup>52</sup>

c.18. *do* (< UBI) vs. *on* (< UNDE)

c.19. (*a*) *ormino* vs. *asobent*

c.20. *agún* vs. *encara*

Hem de suposar que lo retroceso d'*encara* ye debiu a la castellanización.

c.21. *allora* vs. *alavez*

c.22. *sin (d')embargo* vs. *manimenos*

c.23. *por* (< PRO) vs. *per* (< PER)

c.24. *nunca* vs. *mai*

En iste caso, talment podríam considerar simpllement *mai* como un catalanismo en ribagorzano.

c.25. *xorrontar* vs. *espantar*

c.26. *xera* vs. *flamarada*

c.27. *recrosidar* vs. *trobar falta*

---

<sup>51</sup> Información facilitada per Manuel Castán, president de l'Academia de l'Aragonés i naixiu de Gavás, llugarón de la Vall de Benás.

<sup>52</sup> La información de Bielsa i Tella me la facilita Chabier Lozano.

c.28. *meter* vs. *posar*. Exemplello: *mete-te los pantalons* vs. *posa-te los pantalons*.

Pero cal tenir en cuenta que la traza occidental penetra n'as zonas més orientals i lo que ocurre, per exemplello a Campo, ye que conviven las dos.

c.29. *posar-se* vs. *asentar-se*. Exemplello: *posa-te n'a cadiera* vs. *asenta-te n'a cadiera*

c.30. *bulco* vs. *concieto*

*Bulco* ye cheso i ansotano, n'a zona més occidental. Amés, ye un tipo lexi-co que continua per Navarra.

c.31. *mirallo* vs. (*espiello*)

Poso *espiello* entre parentesis per la poca vitalidat que tiene hue, només el trobo documentau en Torres del Obispo, como se puede veyer n'o EBA. N'os demás puestos s'ha sustituiu, a lo menos ixo pareixe, per la forma castellana *espejo*, encara que la fa servir, con buena usma, bel escritor d'a zona oriental.

c.32. *a bonico* vs. *a poquet*.

c.33. *saltapraus* (i derivaus de *saltar*) vs. *langosto*.

c.34. *xalapar* vs. *esgarrinchar*.

c. 35. *cleta* vs. *barana*.<sup>53</sup>

c.36. [sembrar] *a manta*, *a voleo*, etc. vs. *a ixambre*.

Més que una variant occidental i un atra oriental, només en trobam una d'oriental i unas cuantas d'occidentals, en cheneral més ben de tipo castella-no.<sup>54</sup> Lo mesmo podem dir d'as siguients dentradas hasta lo c.45.

<sup>53</sup> Veyer lo mapa n° 10 elaborau per Elcock (Elcock 2005: 215).

<sup>54</sup> Estoi seguínd en istes casos sobre tot a A. Llorente, que ya he nombrau (Llorente 1988). Manimenos, descarto bels casos que él da porque mirand per los vocabularios se comproba lo arriugau de contar con l'ALEANR como unica fuente.

- c.37. *barzón, anilla*, etc. vs. *cacinglo*.
- c.38. *brotón, chema* vs. *borrón*.
- c.39. *barraza, raspa*, etc. vs. *barrusca*.
- c.40. *duelas, tablas*, etc. vs. *dobas*.
- c.41. *regaliz, palo dulce* vs. *regalicia*.
- c.42. *junque* vs. *enclusa*.
- c.43. *bostezar, abrir la boca* vs. *badallar*.
- c.44. *moquero* vs. *mocador*.
- c.45. *terrón, rebanada, chulla*, etc. vs. *leba*.
- c.46. *ir* vs. *venir*. Exemplo: *viene t'aquí! ya voi* vs. *viene t'aquí! Ya viengo*.

En iste caso estam en reyalidat debant d'un rasgo semantico, no pas lexico, i que, amés, ye uno d'os Lüdtke considera para dividir la Romania (Lüdtke 2004: 18), posand-lo en relación con un atra parella verbal: *levar / trayer*, d'a cuala ignoro, porque no trobo documentación, si n'a zona oriental se dan usos de tipo gallorromanico.

c.47. catalanismos

N'a zona oriental penetra parolas clarament catalanas, como se puede comprobar per las soluciones foneticas que presentan. Alguna conta con més esparidura (*cunill, prou, peu*) que atras (*bou, chou, pedra, terra*).

#### 4. Conclusions

La dialectolochía aragonesa ha avanzau muito n'os zaguers tiempos i raro ye l'anyo que no se publica bella monografía u estudio sobre bella variedat u bel vocabulario més u menos amplo. Con tot i con ixo, continua faltand datos



a redolín per tot arreu para cuasi tot. N'o que no s'ha avanzau tanto ye en establir una clasificación dialectal supralocal ben desembolicada, para lo que iste trebello ha quiesto ser una contribución.

Me penso que s'ha dixau ben establida aquí la existencia de dos grans variedatz u dialectos en aragonés, l'occidental i l'oriental. Los dos dialectos tienen, amés, unas sotz-variedatz más extremas: lo ribagorzano, en l'oriental, que conta con bella característica propia pero, sobre tot, con solucions ya de transición enta lo catalán; i, a l'atro canto, l'ansotano (en menor mida lo cheso u l'aragonés d'a zona d'Ayerbe), que tamé presenta unas características occidentals extremas que'l desepara d'a resta d'a lluenta i talment l'amane a lo desapareixiu romance navarro.

Ista visión que acabo de presentar, habría de tenir, conto, consecuencias n'a fayena de l'Academia de standardización d'a lluenta. Manimenos, dir en qué sentiú ya son atras archas i tiempo n'hi habrá para tratar lo tema.

En tot caso, la endrecera que hue he marcau emplea que se hi contine treballand antes d'establir conclusions más definitivas. Caldría, en primeras, una nomina lo más exhaustiva posible de rasgos que oposeden variedatz. Dimpués, una localización más detallada de totz ixes rasgos. En zagueras, talment, l'asignación d'un peso específico a cada rasgo que mos permitise, para cada variedat, de poder mesurar en qué percentache ye oriental i en qué percentache occidental. Isto zagüero ye d'interés, más que tot, n'as variedatz aon n'hi hai complleganza d'isoglosas, ya que fixar una buega cllara entre los dos grans dialectos no ye, como hem iu veyend, brencia evident. [Veyer lo mapa 17 que mira de representar las dos variedatz que s'entremezclan n'a zona central i que los suyos rasgos que se van difuminand ent'o sur per castellанизación].

Mapa 17 [elaboración propia]



## 5. Bibliografía

- Af Geijerstam, R., 1995, *Gran crónica de España, I. Ms. 10133 BNM*, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison).
- ALEANR: M. Alvar, A. Llorente, T. Buesa i E. Alvar, 1979-1983, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid (Departamento de Geografía lingüística del CSIC), Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Alvar, M., 1948, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- , 1996, *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel lingüística.
- Arnal, M<sup>a</sup> L., 1998, *El habla de la Baja Ribagorza Occidental*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- , 2003, *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental (Huesca)*, Zaragoza, Gara d'Edicions i Institución «Fernando el Católico».
- Badía, A., 1950, *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo Aragonés)*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones científicas.
- , 1995, *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, Edicions Proa.
- Benítez, M. P., 2001, *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Castañer, R. M., 1990, *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- Cisneros, J., 1986, *Actos comunes de los jurados de Zaragoza (1440-1496)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Conte, A. i otros, 1982, *El Aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.
- EBA, 1999, *Endice de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Elcock, W. D., 2005, *Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*, Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza y Xordica Editorial.

- Fernández, J. A., 1995, *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- García, P., 1991, “Dialectometría y léxico en Huesca” en *I curso de geografía lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 311-326.
- González, P., 1953, *El habla viva del Valle de Aragüés*, Zaragoza, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Haensch, G., 2003, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» i Gara d'Edizions.
- Kuhn, A., 1936, *Der Hocharagonesische Dialekt*, Leipzig.
- Llorente, A., 1991, “Fronteras lingüísticas internas en territorio aragonés” en *I curso de geografía lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». 165-199.
- Lozano, Ch., inedito, *Bocabulario de la Balle de Tella*, texto facilitau personalment per l'autor.
- , i Á. L. Saludas, 2005, *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» i Gara d'Edizions.
- , i F. Sánchez, 2003, “Aproximación al aragonés de La Fueva (A Fueba) basada en un texto oral” en *Actas del II Encuentro “Villa de Benasque” sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Diputación General de Aragón. 339-361.
- Lüdtke, H., 2004, “El aragonés en el conjunto de las lenguas románicas” en *III Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura, autas*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses. 13-20.
- Martín, M. A. i Enguita, J. M., 2000, *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón.
- Metzeltin, M., 2004, *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- Moneva, J., 2004, *Vocabulario de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», Prensas Universitarias de Zaragoza i Xordica Editorial.
- Moreno, F., 1991, “Morfología en el ALEANR: aproximación dialectométrica” en *I curso de geografía lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». 289-309.

- Mott, B., 1989, *El habla de Gistáin*, Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- , 2000, *Diccionario etimológico. Chistabino-Castellano. Castellano-Chistabino*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Nagore, F., 1986, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- , 1989, *Gramática de la Lengua Aragonesa (quinta edición)*, Zaragoza, Mira Editores.
- , 2001, *Os territorios lingüísticos en Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- , 2004, “O territorio propio de l’aragonés seguntes quinze mapas de l’ALEANR” en *III Trobada d’estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura, autas*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses. 339-369.
- , i Ch. Gimeno, 1989, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa i Ibercaja.
- Navarro, T., 1962, *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas.
- Paricio, S. i Sánchez, F., inedito a, “Peculiaridades morfosintácticas en Viu (Foradada del Toscar. Ribagorza)”, presentau n’a *V Trobada d’estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura*, inedito.
- , i F. Sánchez, inedito b, “Aproximación al estudio del aragonés de Zaragoza de principios del siglo xv según el Livro del Puert de Piedra”. En preparación para la suya publicación.
- Quintana, A., 2007, *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (Valle de Vió)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» y Gara d’Edizions.
- Rohlf, G., 1985, *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Sánchez, F., 2008, “L’aragonés d’Agüero y a suya contribución a o conchunto d’a luenga” en *II Congreso de l’Aragonés. Actas*, Zaragoza, Academia de l’Aragonés. 177-192.
- , inedito, *Diccionario del aragonés de Agüero*.

- , i Tomás, G., 2005-2006, “Breve descripción del aragonés de Agüero”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 41-42, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 185-216.
- Saura, J. A., 2000, *Topica Pyrenaica*, Zaragoza, Librería General.
- , 2003, *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» y Gara d'Edizions.
- Segura, J. J., inedito, “Principios y criterios para una codificación normativa del aragonés”. Documento interno de l'Academia de l'Aragonés.
- Tomás, X., 1999, *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- , i J. R. Usón, inedito, *El aragonés del Valle de Broto, Ribera de Fiscal, La Solana, Valle de Vio y Puértolas*.
- Uson, J. R. i Tomás, X., 2004, “Bellas considerazions sobre criterios en a estandarización de l'aragonés” en *III Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura, autas*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 435-460.

KOMUNIKAZIOAK

---



# Historia abreviada de la aspiración en las lenguas circumpirenaicas

IVÁN IGARTUA

UPV/EHU

Instituto-Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”

## 1. Introducción

La aspiración es un rasgo fonético-fonológico que hoy día caracteriza a algunas hablas vascas orientales, al gascón (aunque no a todas sus variantes) y a formas dialectales del francés (en francés estándar la presencia fonológica de la aspiración —no realizada fonéticamente como tal— se percibe en fenómenos como el de la *liaison*, que la aspiración bloquea: *de haute* y no *d'haute*). También el sistema castellano conoció en otras épocas históricas la aspiración, hoy día relegada a hablas dialectales un tanto alejadas de los Pirineos (una de las más próximas es el área cántabra, donde F- inicial latina pasó a *h-* incluso ante *-we* y de ahí a la actual pronunciación [x-]).

Las pautas de la aparición y posterior desarrollo de la aspiración en las lenguas y dialectos romances están bien delimitadas y no plantean excesivas dudas, más allá del origen del propio cambio F- latina > *h-*, atribuido, al menos desde A. Luchaire, a la acción del sustrato vasco. Por su parte, la aspiración del euskera, en tanto fonema autónomo, no como rasgo fonético complementario de algunas consonantes oclusivas, forma parte de la reconstrucción canónica del protovasco (la que Michelena propuso en *Fonética histórica vasca*, 1961). Ello no quiere decir que no quepa indagar en orígenes anteriores de la aspiración que en la actualidad presentan las hablas orientales y que se reconstruye para el sistema fonológico protovasco (materia de la sección 3 de este trabajo). Está bien establecida, por ejemplo, la correspondencia diacrónica entre una *-n- lenis* intervocálica y *-h-* en la segunda sílaba de la palabra, y ha sido en general admitido el paso de oclusivas *fortes* iniciales a *h-*, como ocurrió probablemente en los décticos; se está investigando, además, la procedencia secundaria de aspiraciones iniciales de palabra por medio de la transformación fonética y la metátesis diacrónica de segmentos consonánticos interiores (en concreto, *-n-*). Sin em-



bargo, una parte de los datos se resiste por el momento a ser explicada a partir de elementos anteriores en el tiempo, lo que ha conducido hasta ahora a considerar algunas aspiraciones, iniciales e interiores, como elementos adventicios o parásitos, según los denominaba L. Michelena, es decir, como segmentos no etimológicos, dado que no se corresponden con ninguna de las cuatro fuentes reconocidas de la aspiración en euskera (Michelena 1977: 208):

1. una \**h* protovasca
2. una F- inicial latina
3. una -*n*- intervocálica
4. una antigua oclusiva *fortis* en posición inicial

En la sección correspondiente se hará un análisis de los orígenes de la aspiración en vasco y se defenderá la hipótesis según la cual muchos de los actuales inicios de palabra vocálicos pudieron estar encabezados en su momento (en protovasco) por una aspiración. La presencia endémica y *ab origine* de esa aspiración inicial permite dar explicación fonética plausible a alternancias morfofonológicas como las que se detectan en *ur-* vs. *uharte*, *ugarte* o *luR-* vs. *S luhikara*, *lühidorrez*, con una correspondencia -*r*/*R-* ~ -*h-* que, de ser considerada cambio fonético directo, tendría un apoyo tipológico más bien endeble (cf. Igartua 2006: 521).

En cualquier caso, la naturaleza originaria de la aspiración en euskera ha hecho posible vincular la integración de ese fonema en los sistemas romances que han estado en contacto con el euskera al propio sustrato vasco. De manera inversa, la paulatina desaparición de la aspiración vasca en los territorios occidentales y parte de los orientales se ha achacado en ocasiones a la pérdida o bien ausencia (como en aragonés) de ese elemento en los sistemas romances aledaños (efecto del adstrato e incluso del superestrato). Este influjo histórico mutuo, unido al discutido origen de la aspiración en euskera y a su carácter peculiar en época antigua (la presencia de < H > es el componente gráfico más llamativo de las inscripciones aquitanas), podrían hacer pensar también en un rasgo fonético areal, ligado o no a una procedencia estrictamente eusquérica, que pudo caracterizar y que caracteriza a las lenguas circumpirenaicas. Desde el punto de vista tipológico, esta situación encontraría paralelos en la presencia de una vocal central tensa o reducida en lenguas como el albanés, el rumano y el búlgaro, cuyos rasgos compartidos —fonéticos y gramaticales— no tienen por qué proceder necesariamente de una de las lenguas que conforman el *Sprachbund* balcánico.

## 2. De la aspiración en romance

El latín contaba con una aspiración procedente, aunque no como resultado único, del fonema indoeuropeo \**gh* (y \**ǵh*), mientras que la fricativa labiodental *f* del latín tiene su origen en \**bh*, \**dh*, \**gh* e incluso \**ǵ<sup>w</sup>h* indoeuropeas (Baldi 2002: 280-283, Stuart-Smith 2004: 41-48), cuando estas estaban situadas en inicio de palabra:

### Lat. *h*

*hostis* ‘extranjero’ < \**ghostis* (cf. gót. *gasts*, esl. ant. *gostŭ*)

*hiems* ‘invierno’ < \**ǵhiem-s-* (cf. hit. *giman*, gr. χεῖμα, esl. ant. *zima*)

*vehō* ‘conduzco’ < \**weǵh-* (cf. i.a. *vāhāmi*, gót. *ga-wigan* ‘mover’)

### Lat. *f*

*frāter* ‘hermano’ < \**bhreh<sub>2</sub>ter-* (cf. gr. φράτηρ, i.a. *bhrātar-*, irl. ant. *bráth(a)ir*)

*fūmus* ‘humo’ < \**dhuh<sub>2</sub>-mo-s* (cf. gr. θῦμός ‘espíritu’, i.a. *dhumá-*, lit. *dūmai*)

*formus* ‘caliente’ < \**ǵ<sup>w</sup>hermo-s* (cf. gr. θέρμος, i.a. *gharmá-*, prus. ant. *gorme*)

Esa aspiración tendió a perderse a lo largo de la historia del latín. De hecho, ya en época preliteraria la aspiración intervocálica había pasado a ser muda (de ahí formas como *nēmō* ‘nadie’ < \**ne-hemō* < \**homō*, *praebeō* ‘muestro, ofrezco’ < \**prai-habeō*). La *h* no se pronunciaba en *mihī*, *nihil* o *cohors*, entre otras muchas palabras (Väänänen 1988: 110).<sup>1</sup> La pérdida de la aspiración en posición inicial de palabra hubo de ser habitual en determinados registros (de ahí su uso inconsecuente en inscripciones populares) y masiva a partir de cierto momento, hasta tal punto que para la época de San Agustín su pronunciación era considerada signo de afectación (Väänänen, *op. cit.*: 111; vid. también Menéndez Pidal 1989: 121). La ausencia de aspiración allí donde esta se espera, como en lat. *anser* ‘ganso’ (cf. i.a. *hamsa-*, al. *Gans*), suele ser atribuida al origen rústico de la forma (Stuart-Smith 2004: 47, n. 41).

Por su parte, la fricativa labiodental *f*, conservada en latín clásico, experimentó en un sistema tan próximo al latín como era el falisco una evolución a *h* aspirada, documentada en inscripciones antiguas: fal. **hileo** por lat. *filius* ‘hijo’ o, a la inversa, por ultracorrección, fal. **foied** por lat. *hodie* ‘hoy’ (Giacomelli 1963: 124-126, Wallace y Joseph 1991: 90-91, Stuart-Smith 2004: 61-62). Esa evolución es rescatada, en relación con formas del latín arcaico, por

<sup>1</sup> Posteriormente se produjo la restitución de *h* por *ch* o *c* en latín medieval: de ahí formas como *nichil* o *michi* (de donde el cast. actual *tiquismiquis*, desde mediados del s. xvii, por evolución del lat. macarrónico *tichi michi* ‘para ti, para mí’, cf. Corominas y Pascual 1980, V: 682).

Menéndez Pidal (2005: 79), quien la invoca como posible antecesor —y tal vez factor coadyuvante— del posterior desarrollo de F- inicial latina en *h-* en castellano antiguo y en gascón.<sup>2</sup>

Es conocido que esa F- inicial latina presenta dos correspondencias diacrónicas distintas en las lenguas románicas próximas a los Pirineos:

lat. F- > rom. <i>f</i>	lat. F- > rom. <i>h-</i>
occitano	castellano (ant.)
atalán	gascón
aragonés	
francés	

El caso del francés, a primera vista complejo, pues mantiene la F- inicial latina, pero contó (y cuenta dialectalmente) asimismo con la aspiración (*h*), puede ser descartado para la discusión que es objeto de este trabajo, puesto que, en primer lugar, esa aspiración es, según buena parte de los investigadores, de origen germánico y, en segundo, el francés no era un sistema aledaño a la zona pirenaica en tiempos altomedievales.

La evolución de lat. F- a *h-* se produjo en dos sistemas romances circumpirenaicos (castellano y gascón) cuyo solar antiguo estuvo en contacto con los territorios habitados por los antiguos cántabros, caristios, vascones y aquitanos, entre otros. El tratamiento tradicional del cambio hace referencia a la posición inicial de palabra, aunque desde el punto de vista teórico una lenición (como es el paso de la fricativa oral a la fricativa glotal) difícilmente resulta compatible con ese único contexto fonético, más proclive a procesos de *fortitio* (vid. Méndez Dosuna 1996: 102). Pero hay razones históricas que explican esa particularidad en la aplicación del cambio: F- > *h-* apenas se registra en posición interior, puesto que la sonorización previa de las consonantes sordas intervocálicas (cf. *infra*) canceló diacrónicamente esa posibilidad. Por el contrario, en unos cuantos casos (considerados en buena medida

---

<sup>2</sup> “Es notorio que la *f* se hacía *h-* a veces en el latín arcaico, entre los sabinos especialmente, así que no se excluye el caso de que una tendencia ibérica fuera apoyada por un vulgarismo latino” (Menéndez Pidal 2005: 79). Para la filiación lingüística de los sabinos cf. Baldi (2002: 134): “Sabine does not exist in any extant form as a distinct language with connected texts, Sabini are usually referred to as a people rather than as speakers of a language... The term “Sabine” in a dialectal sense is often used as a general designation for the “rustic” non-Latin dialects around Rome”. Stuart-Smith (2004: 49) recoge varios ejemplos latinos de la vacilación entre *f* y *h*: *horda* ‘vaca preñada’ por *forda*, *hebris* ‘fiebre’ por *febris*, *fosti(m)* por *hosti(s)* ‘extranjero, enemigo’.

onomatopéyicos) la no sonorización de F interna conduce a la aparición de *h* (*vaho* < \**baf-*, *búho* < *bufo*, *moho* < \**muf-*; vid. también Pensado 1993: 150), lo que demuestra el carácter en principio regular de la distribución del proceso fonético.

La documentación primitiva del desarrollo F- > *h-* y de su expansión por Castilla desde el foco inicial de Cantabria, Burgos y La Rioja es extensa (Menéndez Pidal 1989: 122 ss, 2005: 364 ss.). Basten ejemplos antiguos como *Haedo rubio* (Monasterio de Arlanza, año 912) < *fagetu* ‘hayedo’, *Hortiço* < *Forticius* (Santoña, 927). Tampoco deja lugar a dudas la evolución gascona, donde lat. F pasa a *h* en inicio de palabra (incluso ante diptongos y *-r*: lat. *focu* > gasc. *houèc*, *frater* > gasc. *hray*, *frigidu* > *herèt*)<sup>3</sup> y, en numerosos casos, también en interior, en especial allí donde el carácter compositivo de la formación léxica permitía asociar la F interna a la inicial (lat. *califacere* > gasc. *cauhar* ‘calentar’), algo que también ocurre en castellano (lat. *defensa* > *dehesa*), aunque en gascón esa aspiración interna tiene una presencia sin duda mayor (*inhèrlihèr* ‘infierno’ < *infernu*, *prouboundo*, *prehòun* < *profundu*, *bouhà* ‘soplar’ < \**buffare*, vid. Rohlf 1977: 148, Pensado 1993: 155).

El desarrollo de la aspiración en gascón se enmarca en un conjunto de rasgos fonéticos compartidos con la lengua vasca, entre los que se encuentra también la prótesis vocálica ante *r* inicial, la indiferenciación de *b/v* o la pérdida de *-n-* intervocálica. De ahí que ya en el último cuarto del s. XIX A. Luchaire vinculara algunas características fónicas del gascón a un sustrato vasco o vascoide (cf. Jungemann 1955: 384), toda vez que, además, el testimonio aquitano es muy claro con respecto a la relación genética que cabe trazar entre esas inscripciones antiguas y el vascuence. Pero las razones principales para achacar la evolución lat. F- > gasc. *h-* a la acción de un sustrato vasco eran dos:

- a) ausencia de *f* en el vocabulario patrimonial vasco y en aquitano,
- b) presencia de *h* en el sistema fonológico del aquitano y del protovasco.

De ahí que fuera “tout naturel de penser à une influence qui a pu s’exercer à travers l’euskarien dans une ancienne période de bilinguïté basco-romane” (Rohlf 1977: 149).

Idénticas razones sirvieron para desarrollar la hipótesis del sustrato vasco (o ibérico) en relación con la evolución fonética del castellano, hipótesis debida a

---

<sup>3</sup> Esta mayor extensión del cambio F- > *h-* justifica la antigua apreciación de Luchaire (1973 [1879]: 205): “les differences son manifestes, et il nous semble certain que le gascon a pour *f* une répugnance bien plus marquée que l’espagnol”.

R. Menéndez Pidal y fundamentada especialmente en el desarrollo de la F- inicial latina. El progreso de norte a sur del cambio es un argumento teóricamente favorable a la hipótesis del sustrato vasco, pero pudo también ser un efecto de difusión relacionado con el proceso de Reconquista (Lathrop 1989: 109).

Quienes no comparten la explicación por sustrato de la evolución de F- latina en *b-* castellana optan por una vía de desarrollo interna: la mayoría hace derivar esa aspiración de una probable articulación bilabial de F- (el fonema en cuestión puede representarse como / $\varphi$ /; vid. Penny 2006: 114-115).<sup>4</sup> Esa fricativa tendría diversas realizaciones en función del contexto, fundamentalmente [ $\varphi$ ], realización principal, pero también una semiconsonante bilabial [M] ante los diptongos romances con [w], como en las formas derivadas de lat. *forte(m)* o *morte(m)*. La aspiración [h] surgiría como consecuencia de la disimilación de la bilabial / $\varphi$ / ante las vocales *o* y *u* (cf. *furnu* > *horno*). Posteriormente, el alófono [h] se extendería a todos los contextos iniciales ante vocal y yod (*harina*, *hijo*, *hierro*).

De los tres alófonos, dos, [ $\varphi$ ] y [M], se unirán más tarde en la articulación labiodental [f], de la que se acabará separando [h] en un proceso de fonologización tardomedieval que ha estudiado en detalle R. Penny. Finalmente, la aspiración se pierde en el castellano, salvo en algunos dialectos, donde se mantiene como [h] o se funde con la fricativa velar [x], algo de lo que dan testimonio las hablas cántabras (vid. Rodríguez-Castellano 1954: 448; también existe la posibilidad de interpretar esa realización velar o uvular del occidente de Cantabria y oriente de Asturias como desarrollo directo de [f] en [x], algo así como una sustitución fonética para la que hay paralelos tipológicos, cf. Alaroch Llorach 1981: 256).

La explicación diacrónica interna es, en principio, suficiente para dar cuenta del cambio sin necesidad de apelar a influjos externos.<sup>5</sup> Solo presenta, en mi opinión, un flanco marcadamente débil: la extensión, sin demasiada justificación articulatoria, del alófono [h], desarrollado ante vocales velares, al

<sup>4</sup> La articulación bilabial se registra todavía en la primera mitad del s. xx en el habla de Cantabria, aunque siempre ante *-w-* (como en [h<sup>w</sup>érθa], vid. Rodríguez-Castellano 1954: 452). Para las distintas versiones de la evolución interna como hipótesis explicativa del cambio —casi siempre opuesta a la sustratística— vid. la amplia revisión que lleva a cabo Quilis (1996).

<sup>5</sup> En algún caso se ha considerado que el proceso [f] > [ $\varphi$ ] > [h] estuvo apoyado en el carácter bilabial que presentaba la *f* prerromana hispana (de origen indoeuropeo precelta, como el que se atribuye al pueblo de los tormogos, vid. Torreblanca 1984: 275), lo cual conduce a pensar nuevamente en la acción de un sustrato, esta vez no vasco. Sin embargo, como señala paradójicamente su defensor (Torreblanca 1984: 281), esa hipótesis puede no ser necesaria.

resto de contextos prevocálicos (en los que la disimilación de [ɸ] en [h] no resulta verosímil).

Pero, volviendo a la hipótesis del sustrato, que servirá de enlace con la sección siguiente de este artículo, son varias las clases de problema que esta suscita:

1) *problema factual*: la F- inicial no cambia a *h* ante diptongo o *r* (vid. Trask 1997: 425) y solo lo hace irregularmente ante *-ie-* < *e* tónica; formas como *fuelle* < *fonte* o *frio* < *frigidu* (cf. también *hiel* < *fel* vs. *fiel* < *fidele*) han sido atribuidas a mezcla dialectal, pero la regularidad con que mantienen la F- inicial en esos contextos hace sospechar de tal explicación.

2) *problema contrafactual*: en el romance navarro, variedad bajo influjo de la lengua vasca, la F- inicial se mantiene contra toda expectativa sustratística, que haría pensar en una evolución al menos similar a la castellana (vid. Izzo 1977: 246-247). La documentación medieval navarra emplea consecuentemente el grafema <f> hasta el momento de su castellanización, lo que en palabras de F. González Ollé (1983: 177), constituye “la mayor objeción a la tesis” del sustrato vasco.

3) *problema argumentativo*: de la ausencia de *f* y presencia de *h* en vasco no se sigue que los romances aledaños sustituyan la F- inicial por *h* debido a la influencia directa del vasco, habida cuenta, en especial, de que este reemplaza *f*- inicial por *b* o *p* (lat. *fagu* > *bago*, *pago*; aunque cf. Rohlf's 1977: 149).<sup>6</sup> Es precisamente esa evolución regular la que llevó a A. Martinet a defender un proceso de cambio F- > *ph-* > *h-* en los préstamos latinos al euskera, postura que choca con la realidad fonética de los propios préstamos (o, al menos, de la mayor parte de ellos, cf. *bike* ‘(la) pez’, *bake* ‘paz’, *barkatu* ‘perdonar’, *bago* ‘haya’, etc., en contraste con la evolución *pullu* > *\*phoilo* > *oilo* ‘gallina’ propuesta por Martinet como ejemplo de desarrollo temprano; cf. la crítica correspondiente en Izzo 1977: 242-243).

---

<sup>6</sup> Según indicaba Gavel (1920: 303), en los préstamos antiguos (de época latina) la correspondencia es F > *b* (vid. también Izzo 1977: 242-243, Pensado 1993: 168 y Trask 1997: 426): cf. *fortis* > *bortitz* ‘violento’, *fava* > *baba* ‘haba’, *fagu* > *bago* ‘haya’ (en grupos consonánticos la F- simplemente se pierde: *flora* > *lora* ‘flor’). El valor fonético [ɸ] de esa F (vid. *supra*) favorecería claramente su reinterpretación como *b* —única labial inicial— en el sistema fonológico del euskera (Echenique 1987: 96). Otra cuestión es el origen de *f* en la lengua vasca y si cabe pensar en una fuente interna para su desarrollo; vid. Michelena (1977: 262): “*f* aparece sobre todo en préstamos y fuera de ellos se puede demostrar por lo general que procede de otro sonido más antiguo” (en referencia a *b*, *p* o *v*, en este caso del romance).

4) *problema tipológico*: la correspondencia diacrónica  $f > h$  se documenta en otras áreas románicas (sardo, dialectos italianos), así como en falisco y en etrusco, entre otras lenguas, sin que pueda atribuirse este cambio (o secuencia de cambios) a sustrato vasco (Penny 2006: 113); la relación  $f > h$  es considerada como “natural change” (Wallace y Joseph 1991: 91) y se registra en sistemas como los bantúes, en creek y posiblemente (dentro de una correspondencia diacrónica  $p > (f) > h$ ) en lenguas dravídicas, dialectos del grupo salisha, en japonés, mongol, even, armenio y otras lenguas (vid. Meringer 1977: 201-203, Pensado 1993: 161).

5) *problema cronológico*: los datos apuntan a una sonorización intervocálica castellana de  $F > b, v$  (como en *acebo < aquifoliu, trébol < \*trifolu* o *navar-garse < naufragare*) anterior al resultado  $h$  de  $F$  (tanto en posición inicial de palabra como, según defiende C. Pensado, en interior). Si el fenómeno de la sonorización intervocálica no puede atribuirse en modo alguno a la acción del sustrato vasco,<sup>7</sup> achacarle el cambio posterior encuentra un escollo cronológico insalvable: solo cabría hablar de influencia contemporánea (adstrato) si se considera, como hace con cierto grado de imprecisión Pensado (1993: 169), que la “ $b$  vasca pudo cambiar a  $h$ ”,<sup>8</sup> aunque la dirección de ese influjo, reconoce la misma autora, “pudo ser también la contraria: del romance al vasco”.

La entidad de estos reparos a la hipótesis del sustrato (vid. algunos más en Trask 1997: 425-427) hace necesario un replanteamiento de la cuestión, replanteamiento que, con todo, no puede prescindir del testimonio vasco en la búsqueda de una explicación más adecuada o satisfactoria (vid. *infra* sección 4).

### 3. De la aspiración en euskera

#### 3.1. Situación actual

En la actualidad la aspiración vasca, como fonema y como rasgo fonético, se registra solamente en los dialectos nororientales, aunque no en todas las hablas (no se encuentra, por ejemplo, en la costa labortana y en algunos otros lugares). Parece, sin embargo, que hay razones de índole histórica para supo-

<sup>7</sup> Podría atribuírsele, en cambio, el de la sonorización de  $-F- > -b, v-$ , toda vez que el euskera adapta como  $b$  los préstamos antiguos con  $F$ , pero, en ese caso, no tendría explicación el doble tratamiento que presenta  $F$  en castellano y gascón ( $h-$ ,  $-b$ ,  $v-$ ).

<sup>8</sup> La aspiración del euskera no tiene a la bilabial sonora entre sus fuentes principales y las variantes del tipo *firu, biru, (h)iru(n)* < lat. *filu* no son demasiado frecuentes.

ner que en los dialectos medievales la aspiración conoció una implantación sin duda mayor a la actual, ya que se hallaba presente incluso en el oeste del área lingüística vasca (a este respecto son reveladores y fidedignos —vid. Michelena (1964: 29)— los datos que proporciona la *Reja de San Millán*, de 1025: cf. *Hilarrazaha*, *Hurizahar*, *Harhaia*, *Hagurahin*, *Hereinzgubin*, *Hararihini* y muchos otros).<sup>9</sup>

Por lo que respecta al contexto fonético en que aparece la aspiración (*h*), son cuatro (según Michelena 1977: 203) las posiciones que puede ocupar, aunque siempre en las dos primeras sílabas de la palabra o, por ser más precisos, nunca más allá —salvo en compuestos— del ataque de la segunda sílaba (“[t]he aspiration can occur no later than the onset of the second syllable”, Trask 1997: 158):

1. El inicio absoluto de palabra, ante vocal o diptongo (*harri* ‘piedra’, *haur* ‘crío’)
2. En posición intervocálica (*ahalke* ‘vergüenza’)
3. Entre un diptongo y una vocal (*oihan* ‘bosque’, *auher* ‘holgazán’)
4. Ante vocal y tras las sonantes *r*, *l* o *n* (*S ürhe* ‘oro’, *ürhats* ‘paso’, *alhaba* ‘hija’, *senhar* ‘marido’)

Debido a las diferencias de posición, la calidad de la aspiración puede experimentar varias alteraciones: de ser en principio sorda, fundamentalmente en inicio de palabra, puede llegar a ser incluso nasalizada, entre las vocales nasales del suletino, por ejemplo. Tras una consonante silbante nunca se encuentra aspiración ni tampoco oclusivas aspiradas.

En cuanto a estas (*ph*, *th*, *kh*), se registran en los mismos dialectos que conocen la *h* y pueden aparecer en las mismas posiciones que ocupa la aspiración. Con la excepción de algún que otro caso (cf. Michelena 1977: 204 y los procesos de sonorización ocasional que se producen en una variante del suletino en condiciones de pronunciación rápida y descuidada), las oclusivas aspiradas son siempre sordas. Desde el punto de vista fonológico, el rendimiento de la oposición entre oclusivas simples y aspiradas es, como se encargó de establecer Michelena (1977: 208), “extremadamente bajo y en alguna ocasión hasta nulo”.<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Frente a la posición tradicional, que veía en muchas de esas aspiraciones elementos —fonéticos o incluso puramente gráficos— de naturaleza antihíatica, varias de ellas han recibido motivación gramatical, como es el caso del final en *-ha* (*Hilarrazaha*, *Hascarzaha*, *Arroiaba*, *Udalha*, *Aialha*) que Manterola (2006: 674) vincula a la forma antigua del artículo.

<sup>10</sup> Oposiciones como la del suletino *okher* ‘torcido’ — *oker* ‘eructo’ son muy escasas. No son tan pocas, en cambio, las palabras que diferencia la aspiración (vid. Michelena 1977: 207-



### 3.2. Proceso histórico de pérdida de la aspiración

El retroceso y pérdida de la aspiración en vasco presenta al menos dos vertientes, la geográfica y la fonológica o interna. Debido a los testimonios medievales de que disponemos (*Reja de San Millán*), parece establecido que la aspiración ocupó en el pasado un área geográfica de uso mucho más extensa que la actual. En opinión de Michelena, la pérdida habría comenzado en el norte de Navarra, puesto que esas hablas estaban en contacto directo con el aragonés, y ni este ni el romance navarro conocían, como se sabe, ninguna clase de aspiración (habían mantenido inalterada la F- inicial latina). En aquellos territorios la aspiración puede darse por perdida ya antes del siglo XI. Posteriormente, la expansión del proceso de pérdida alcanzó la zona dialectal de occidente (para el s. XVI estas no presentan ya rastro de aspiración, vid. Michelena 1977: 205). Los dialectos nororientales, en cambio, tuvieron un contacto más estrecho con sistemas como el gascón, lo cual pudo favorecer la conservación de *h*.<sup>11</sup>

La perspectiva fonológica de este proceso relaciona de algún modo la pérdida de la aspiración con la evolución del sistema acentual. Si es cierto, como parece, que la aspiración presenta un vínculo estrecho —aunque no siempre determinante— con la posición (y naturaleza) del acento (cf. las alternancias del tipo *jókü* vs. *jokhätü*, *mánü* ‘orden’ vs. *manhätü* ‘ordenado’ en S, *neque* [= *néke*] vs. *nekatu* [= *nekhätu*] en Leizarraga),<sup>12</sup> no está fuera de lugar pensar que una alteración en el acento pudo arrastrar consecuencias para la aspiración. Por ello, se ha pensado en un proceso de debilitamiento del acento (verificable en los dialectos occidentales) como causa posible de la pérdida de *h* en el sis-

---

208, Trask 1997: 162), por lo que nos resulta un tanto extraño no encontrar el fonema /h/ en la tabla de consonantes vascas propuesta por Trask (*op. cit.*, 126). Para una atinada crítica de esta reconstrucción cf. Gorrochategui y Lakarra (2001: 424).

<sup>11</sup> Esta hipótesis, si se une a la del sustrato vasco del gascón, muestra la interdependencia diacrónica de las lenguas romances y el euskera. Si esta pudo influir en su día en los sistemas fonológicos románicos (caso de la correspondencia diacrónica *f* > *h*-, según la perspectiva tradicional; cf., no obstante, *supra*), el sentido inverso del influjo puede reconocerse en la evolución medieval del vascuence, sujeta a cambios de origen tal vez románico.

<sup>12</sup> Con respecto a este vínculo entre aspiración y acento cf. Michelena (1988 [1957/1958]: 234): “la fréquence de l’aspiration y est assez élevée pour que la conviction s’impose qu’il existait un facteur, présent au début de certaines syllabes, absent dans d’autres, qui portait en soi la possibilité de produire une aspiration. L’identification de ce facteur inconnu avec un fort accent expiratoire n’est certes qu’une hypothèse, mais elle semble se recommander par sa simplicité tant qu’elle ne va pas à l’encontre des autres données du problème”.

tema, en contraste, por ejemplo, con el testimonio del suletino, caracterizado por un fuerte acento intensivo de penúltima sílaba y la conservación de la aspiración (vid. Igartua 2001: 200-201).

Por su parte, la disimilación de *h* que se observa en algunas palabras (vid. los compuestos del estilo de *hil* + *herri* > *ilherrri*), equivalente a la ley de Grassmann de algunos sistemas indoeuropeos, deriva en la desaparición fonética de varios contextos anteriormente aspirados, pero no en una pérdida fonológica.

### 3.3. Orígenes de la aspiración

Las fuentes de la aspiración se han dividido tradicionalmente en dos clases: etimológicas y no etimológicas. Pese a la carga negativa inherente a la denominación de estas últimas, la razón de ser de las aspiraciones adventicias o parásitas —es decir, las no etimológicas— presenta a día de hoy un interés idéntico, si no mayor, al de las aspiraciones etimológicas. Estas provienen, como recogió Michelena (cf. la sección 1), de cuatro fuentes, incluida una *\*h* protovasca reconstruida —y no hay nada ilícito en ello— tal cual.

Por su parte, las aspiraciones adventicias han hecho honor a ese nombre en diversos estudios anteriores: aparecen aquí y allá (o desaparecen), sin que quepa vislumbrar un motivo claro de su caprichosa distribución. En la actualidad, no obstante, las líneas de investigación de la aspiración en el marco del consonantismo vasco y protovasco buscan hallar regularidad en el caos aparente de la aspiración tratando de reducir al mínimo el terreno de la variación inmotivada. Son varias las relaciones y correspondencias diacrónicas que se han ido observando y que pueden explicar gran parte de las aspiraciones no etimológicas, volviéndolas tan etimológicas como las demás. Se trata, de momento, de hipótesis que han de ir cobrando consistencia a medida que avanza la investigación.

a) Desplazamiento de *h*: J. A. Lakarra (2006: 591, 2008; vid. con anterioridad Gorrochategui y Lakarra 2001: 425) ha propuesto un cambio específico de *h*, que supone un desplazamiento a partir de la segunda o tercera sílaba de la palabra a la sílaba inicial en palabras de estructura V.CV.nV o CV.V.nV, para hacer así aplicable la correspondencia diacrónica *\*-n- > h*. En ejemplos como *lehoi* ‘león’, *hoge* ‘veinte’ o *harea* ‘arena’, la etimología —nítida en algunos casos, no tanto en otros— permite identificar una *h* tal vez resultante de la evolución de *n* intervocálica (cf. lat. *leone*, *arena*, protovasc. *\*(b)o(r)geni*), pero situada en una sílaba distinta a la originaria (lo que el autor denomina

reglas  $h_3 > h_1$ ,  $h_2 > h_1$  o  $h_3 > h_2$ ). La restricción histórica que hace de la aspiración un rasgo únicamente posible en las dos primeras sílabas de la palabra pudo ser el factor desencadenante del desplazamiento propuesto por Lakarra: su conservación en la palabra requería, por otro lado, que alguna de las sílabas anteriores presentara estructura V, y no CV, que bloquearía el movimiento (con la pérdida correspondiente de la aspiración): cf. las secuencias hipotéticas *leone* > \**leohe* > \**leho* > *lehoi* (aunque cf. S *lehuñ*, Leiç. *lehoin*); *arena* > *areha* > *harea*; \*(*b*)(*r*)*geni* > *ogehi* > *hoge*.<sup>13</sup>

b) Naturaleza prosódica de la aspiración en vasco (Igartua 2001, 2002): al igual que ocurre en otras lenguas, los fenómenos de laringalización (glotalización y aspiración) pueden revestir en euskera (especialmente en protovasco) un carácter prosódico, solo secundariamente segmental, de tal forma que la laringalización diferenciaría entre vocablos que presentan o no ese rasgo de forma similar a la manera en que el acento establece una distinción entre palabras ortotónicas, por un lado, y clíticos o *enclíomena*, por otro.

b.1. La principal consecuencia de esta perspectiva es la interpretación de la aspiración como rasgo en buena medida subsidiario del acento, con el que guarda —según se ha indicado ya— una singular relación de dependencia. De hecho, la restricción que hace de la *h* y de la aspiración como articulación complementaria rasgos solo posibles en las dos primeras sílabas de la palabra (*supra*, 3.1.) depende, por un lado, de la ubicación del acento antiguo (segunda sílaba) y, por otro, de la especial naturaleza prosódica del *onset* de la primera sílaba (vid. b.2). La posición del acento sería razón suficiente para dar cuenta de algunas aspiraciones u oclusivas aspiradas (en S *nekhátü*, *jokhátü*, *berthúte*, y tal vez en *lehoi* < *leone*); o a la inversa, en posición átona —a excepción, en determinada época, de la primera sílaba— la aspiración tendería a desaparecer (cf. la relación que presentan S *gaiherdi* ‘medianoche’ y *eguerdi* ‘mediodía’).

<sup>13</sup> Como se verá inmediatamente, algunas de las formas atribuidas al desplazamiento de la aspiración (< \**-n-*) pueden recibir a su vez explicaciones alternativas. Por otra parte, en el caso de la posición post-sonante (*r-*, *l-*, *n-*), habría que justificar adicionalmente por qué, en su desplazamiento, la *h* ha de saltar a la primera sílaba si en la segunda se encuentra con un contexto fonético en el que su presencia podría ser secuencialmente lícita: \**arhea* < \**areha* sería una forma perfectamente posible en virtud de S *erhi* ‘dedo’, incluso *ürbe* ‘oro’ o *albaba* ‘hija’ (cf. fundamentalmente el caso de S *aha*, ant. *arha* ‘rastrillar’, *arhe* ‘rastrillo’, con inserción de *h* probablemente a partir de lat. *arare*, Michelena 1977: 211). En un desplazamiento a la sílaba inicial (\**areha* > *harea*) debió de pensar el propio Michelena hace ya más de medio siglo, pero posteriormente descartó esa opción: “debo... renunciar a mi explicación de S *hariña* < \**areha* < *arena*, porque en esa posición, la aspiración, si existió alguna vez, debió perderse en fecha muy temprana” (Michelena 1988 [1950]: 201).

b.2. Atribuir un carácter prosódico a la aspiración vasca (al menos en sus orígenes) significa, además, relacionarla con los confines de la raíz o la palabra en tanto unidad prosódica (vid. *infra* 3.4.). Desde este punto de vista, adquirir relevancia el inicio absoluto de las raíces (primera sílaba), que en etapa de evolución monosilábica (Lakarra 1995: 200), debieron de presentar una estructura canónica CVC (con una C final que podía ser nasal, líquida o sibilante). En aquellos casos en los que el testimonio actual apunta a VC (es decir, inicio vocálico), cabe pensar en el desarrollo prehistórico de *h-* inicial como rasgo asociado a los límites de la raíz, y esto no solo por razones meramente formales (como el encaje de estas raíces en la estructura CVC):

- i) hay suficientes testimonios internos de esa prótesis, para la que no sirve el nexo entre acento y aspiración: *harma* < lat. *arma*, *hautatu* < lat. *aptare*, *haizkora* < *asciola*, *hezka*bia ‘tiña’ < lat. *scabies*, Leiz. *hauzu*, *haizu* ‘permitido’ < lat. *ausus* (*sum*), S (*arima*) *herratü* ‘alma en pena’ (cf. lat. *errare*), *hira* ‘ira, rencor’ < *ira*, *harrapatu* < rom. *arrapar*, tal vez L *harea*, S *haiña*, *hariña* < lat. *arena* y *herrena*, *herrenka*, cf. esp. *renco*, con vocal protética, como en *hezka*bia, ante la que posteriormente se desarrolla la aspiración (Michelena reconocía un relieve y consistencia especiales en la articulación de la primera sílaba de la palabra, fuera o no acentuada, cf. Michelena 1977: 409-410); los préstamos son a este respecto más claros que los vocablos patrimoniales, pero también entre estos hubo de darse el fenómeno: para Michelena (1977: 207), los topónimos *Haberasturi* y *Hamezaga* (*Reja de San Millán*) serían testimonio de ello (cf. *aberats*, *amet*z);
- ii) se han de dilucidar diacrónicamente los numerosos dobles léxicos con y sin aspiración que presentan los dialectos vascos: *ur* y *hur*,<sup>14</sup> *on* y *hon*, *or* y *hor*, *oin* y *hoïn* (lo que ha sido considerado una extensión secundaria —Trask 1997: 162-163— podría interpretarse inversamente como pérdida histórica de aspiración, cf. Igartua 2006: 528, n. 8);<sup>15</sup>

<sup>14</sup> Entre los primeros textos que registran formas de *ur/hur* vid. en la documentación de Arlanza (examinada por Quilis 1997: 104) “flumen *Huran*”, que podría corresponder a la aspiración antigua.

<sup>15</sup> La presencia de tales dobles y la posibilidad de reconstruir *\*h-* inicial en otro número de raíces presumiblemente antiguas ayudan a aclarar etimológicamente palabras como *senbar* ‘marido’ < *\*sen-bar*, con un primer elemento *sen-lsehi* (aquit. *SENICCO*), emparentado con *senide*, incluso con *se(h)aska* ‘cuna’, y un segundo que cabe identificar con *ar* ‘macho’ (cf. la actual oposición *ar* ‘macho’ — *har* ‘gusano’, vid. ya Trask 1997: 269, aunque con dudas y sin una explicación para la aspiración).

- iii) la existencia de formas como *uhalde*, *uharte* o *uholde* al lado de otras como *uhobi* ‘desembocadura’ o *ubide* ‘canal, acequia’ (todas ellas compuestos de \**hur-*) conducen a proponer un cambio fonético consistente en la pérdida de *r* ante consonante, sea esta *b* o *h* (en este último caso ello significa que la *h* ya estaba allí y no es, por tanto, producto de un supuesto cambio o sustitución de *r* por *h* o *g*: de ahí una evolución como \**hur-halde* > \**urhalde* [con disimilación] > *uhalde*, vid. Igartua 2006: 528);
- iv) las alternancias morfofonológicas entre morfos como *-ide* y *-kide* o *-alde* y *-kalde* podrían ser un indicio de lo mismo: de la antigua presencia de aspiración en inicios de morfema o palabra hoy día vocálicos (cf. la conservación de esa *h-* en S *aurhide* ‘hermano de igual padre y madre’); Hualde (2006: 503-504) ha propuesto para estos casos un proceso de glotalización visible en palabras compuestas (\**begi-’azal* > \**beg’azal* > \**bet’azal* > *betazal* o \**haur-’ide* > \**aur-hide*, donde confluyen la oclusiva glotal postulada *praeter necessitatem* y la fricativa glotal —la aspiración— de los dialectos que la conservan);
- v) los procesos de laringalización en posición inicial de palabra (ante vocal) son fenómenos tipológicamente extendidos: son conocidos los casos germánicos, como el *knacklaut* del alemán y el golpe glotal del inglés, no tanto los románicos (el golpe glotal del francés de la Île de France [Malécot 1975: 52] y el que presentan algunos dialectos del sardo)<sup>16</sup> o los eslavos (cf. *bulica* ‘calle’ del checo y del pol. dial. o en alto y bajo sorabo, con cierta variación entre *w-* y *h-*: cf. *wucho* y *hucho*, resp. < protoesl. \**uxo* ‘oreja’, bajo sor. *hys*, alto sor. *hić* < protoesl. \**iti* < \**eitēi* ‘ir’, vid., por ejemplo, Brijnen 2004: 43).<sup>17</sup>

Como consecuencia de estas nuevas perspectivas de análisis el conjunto de aspiraciones sin motivación etimológica aparente se restringe de manera notable: la aspiración inicial se incorpora a una explicación global del rasgo (que será ampliada en 3.4), mientras que determinadas *hh* en posición media e incluso inicial pueden ser relacionadas con un origen etimológico libre de toda duda como es la \**n* en posición intervocálica (lat. (*h*)*onore* > *ohore*, *anate* > *ahate*, *linu* > *liho*, cf. protovasco \**bini* > *mih*i ‘lengua’, \**seni* > *sehi* ‘niño, cria-

<sup>16</sup> El *knacklaut* del sardo dialectal es el resultado de la evolución de la oclusiva velar sorda y no está, por otra parte, limitado al inicio vocálico de la palabra (vid. Wolf 1985: 274 ss.).

<sup>17</sup> Cf. también, como me recuerda C. García Castellero, la sistemática prótesis de la aspiración ante la *ypsilon* en griego.

do'), por más que algunos ejemplos puedan presentar algún obstáculo a esta hipótesis explicativa (si no es un préstamo tardío, *\*ardano* > *ardao*, *ardo* 'vino' debería haber corrido la misma suerte de *\*(b)o(r)geni* > *hoge*, cf. también *orga* 'carro' < *organa*, Michelena 1977: 414, 1987 [1974]: 209).<sup>18</sup> La conclusión lógica es que en la medida en que se vayan despejando las incertidumbres acerca de los diversos orígenes de la aspiración, la división de esta en etimológica y no etimológica irá perdiendo sentido.

### 3.4. La aspiración inicial como rasgo prosódico

En la sección anterior he señalado las consecuencias que acarrea para la historia de la aspiración en vasco su consideración como rasgo prosódico y no meramente segmental. Una interpretación semejante es la que propone Carrenko (1973, 1975) con respecto a la aspiración en el quechua de Cuzco: en su opinión, la función principal de esa aspiración prosódicamente entendida es la demarcativa. Si lo mismo sirve para el vasco, salvando la distancia (que en cuanto a rasgos y distribución de la aspiración no es, por cierto, mucha, vid. Igartua 2001: 189), la importancia del *onset* de la sílaba inicial de la palabra se vuelve evidente. En época monosilábica es precisamente en ese punto donde se puede concentrar la capacidad demarcativa de la aspiración, siempre en contraste con la ausencia del rasgo, que también posee un valor demarcativo. De ahí que la relación de la aspiración como fenómeno prosódico y su peculiar comportamiento como primer elemento de raíces antiguas (marca de los límites de la raíz o la palabra) sea algo particularmente revelador de cara a la comprensión de la estructura fonológica del protovasco.

Teorías fonológicas muy recientes como la de la optimalidad (u optimalidad, cf. Cutillas 2003) hacen de la restricción ONSET (es decir, prohibición generalizada —aunque violable— de las sílabas sin cabeza o ataque consonántico) el rasgo sistemático que induce cambios estructurales en sílabas de tipo V > CV (cf. anteriormente Andersen [1972] para una teoría de la diptongación relacionada con la estructura silábica). Pero, tal y como está formulada, la restricción no da cuenta de la distinta evolución que experimentan las síla-

<sup>18</sup> Otro problema para el hipotético desarrollo de formas como *\*(b)o(r)geni* en *hoge* (tras una fase *\*ogehi*) es la evolución general de los segmentos finales *\*-ani*, *\*-eni* a *-ain* y *-ein*, respectivamente (*arrain* 'pez, pescado', *usain* 'olor', *orein* 'ciervo, gamo'), en bases léxicas de más de dos sílabas (en las bisílabas se puede encontrar el desarrollo de *-n-* en *-h-*: *\*bani* > *bahi(tu)* 'prender', cf. nav. mer. *banido*, o *\*bane* > S, L *babe* 'criba', vid. Michelena 1977: 143).

bas V en función de su posición dentro de la palabra ni tampoco explica la tendencia a la llamada epéntesis laringal en final de palabra que muestran distintas lenguas (especialmente algunas austronésicas, vid. Blevins 2008: 89).

Por ello, en su estudio tipológico de la epéntesis consonántica J. Blevins atribuye las aspiraciones iniciales y finales de carácter secundario que presentan numerosos sistemas a efectos de naturaleza prosódica: “regular sound change involving epenthetic laryngeals typically originates at prosodic boundaries, including the phonological phrase and the phonological word” (Blevins 2008: 87). Su marco explicativo, basado en la observación de los elementos *h* y *ʔ* (fricativa y oclusiva glotales, respectivamente) puede dar cabida a los hechos fonológicos vascos. Parte de las aspiraciones iniciales de palabra pudieron ser resultado de ese vínculo entre linde prosódica y laringalización, claramente rastreable en la evolución de lenguas como el muna, el nhandá, el ritwan, el yurok y una larga serie de lenguas también austronésicas, además del inglés o el francés. La naturaleza prosódica de estos segmentos puede comprobarse en variaciones *sandhi* como las que presenta, entre otros, el yurok: vocablos con *h*- inicial pierden esa aspiración en condiciones de prefijación nominal: *haʔaaɣ* ‘roca’ vs. *ʔnaʔaaɣ* ‘mi/nuestra roca’ (*ibid.*, 90).<sup>19</sup>

Acerca de la relación patente entre laringalización —sea aspiración o bien una oclusiva glotal— y frontera prosódica, Blevins (2008: 91) aventura lo siguiente:

[t]he association of non-contrastive laryngeals with prosodic boundaries is a recurrent sound pattern in languages across the world. But why is it natural for

---

<sup>19</sup> Hay alternancias posicionales o combinatorias también en euskera, aunque parecen ser de signo en principio inverso: Michelena (1977: 247) menciona la variación entre demostrativos con y sin oclusiva inicial (de procedencia seguramente aspirada) que se da en roncalés y otros dialectos. En roncalés, que tiene los déicticos *kaur*, *kori*, *kura*, se empleaban a su vez *ori* ‘usted’ y *ura* ‘él’. Pero, por otro lado, señala Michelena, “los adverbios de lugar, modo y cantidad, que naturalmente podían encabezar frases, tienen una oclusiva inicial en aezc. sal. y ronc.: aezc. *gor* ‘ahí’, ronc. sal. *kor*, etc.” (algo que se corresponde con los datos de otros sistemas). Por el contrario, en alto navarro de Elcano se registra, por una parte, *ori* ‘ese’ y *or* ‘ahí’ y, por otra, *mai-goi* ‘esa mesa’. Como sospechaba Michelena, se han podido producir acciones analógicas en un sentido u otro según los dialectos, pero la propia alternancia resulta de interés. Podemos arriesgarnos a pensar que esas oclusivas con probable origen en *h* surgen en la posición prosódicamente relevante en protovasco, el inicio de palabra, y posteriormente, en la medida en que esos segmentos se afianzan, se extienden (o no) a otros contextos. Agradezco a J. A. Lakarra que hace ya algún tiempo llamara mi atención sobre esta observación de Michelena, de la que ahora puede hacerse otra lectura.

laryngeals [h] and [ʔ] to mark prosodic boundaries, and why are these segments typically non-contrastive at origin in these positions? A preliminary answer relates the occurrence of default laryngeals to pitch contours which characterize prosodic boundaries. Prosodic boundaries are typically marked by pitch contours initiated via laryngeal mechanisms. It is this laryngeal involvement which likely gives rise to fixed articulatory laryngeal gestures at certain prosodic boundaries.

De acuerdo con esta hipótesis, las alteraciones tonales debidas a la linde prosódica —en un palabra fonética, por ejemplo— estarían en el origen de esos segmentos laringales, toda vez que los cambios en la curva tonal dependen de movimientos asimismo laringales. Un ejemplo particularmente revelador del vínculo diacrónico entre tono y ciertas articulaciones, ejemplo debido a J. Whitman, es el que recoge Blevins (*loc. cit.*) en nota a pie de página: en el dialecto japonés de Okinawa la pérdida de acento tonal viene acompañada por la consolidación (es decir, fonologización) de una oclusiva glotalizada final. Una evolución de estas características en relación con la aspiración inicial no es en absoluto descartable para el protovasco monosilábico (y, por tanto, seguramente tonal) en su tránsito hacia estructuras radicales más próximas a las que se conocen en la actualidad: vid. el caso de los demostrativos *hau*, *hori*, *hura*, que en roncalés y salacenco presentan *k-* y en aezcoano *g-*, oclusivas que pueden considerarse resultados de la consolidación y reforzamiento diacrónicos de la antigua aspiración (vid. Blevins 2008: 92-93 para desarrollos similares en *singhi* y *yurok*).

La perspectiva prosódica en su aplicación a los hechos vascos permite una aproximación sistemática al fenómeno de la aspiración inicial, proporcionando una motivación tipológicamente testada para el origen secundario del fonema en una de las posiciones prominentes desde el punto de vista prosódico (lo cual no significa, por otro lado, que pueda dar cuenta de todas y cada una de las *hh*).<sup>20</sup> Una aspiración inicial de naturaleza prosódica en estructuras silábicas del tipo CVC (esto es, hVC, con la \**h* protovasca de Michelena) hace en principio innecesaria la derivación de *h-* de antiguas oclusivas aspiradas (*kh* o *th*): el caso de los deícticos podría ser, como acabo de sugerir, un ejemplo de *fortitio* posterior de la aspiración en oclusiva velar. Esa misma aspiración prosódica pudo distinguir dos grupos de raíces antiguas: hVC y el resto de CVC

---

<sup>20</sup> Y, por descontado, la verosimilitud tipológica que otorga a esta visión el nexo constatado entre los hechos prosódicos y los procesos de laringalización es solo eso, verosimilitud tipológica, y no una prueba del valor prosódico de la aspiración en protovasco (se trata de una observación que afecta, por definición, a todas las aplicaciones de la tipología al análisis de fenómenos prehistóricos).



(opuestos, por tanto, por el rasgo de [ $\pm$ aspiración]). Vistas así las cosas, los inicios vocálicos de palabra que abundan en la lengua actual han de ser explicados por la pérdida diacrónica de la aspiración inicial, una vez que esta dejó de ser un rasgo prosódico de la lengua.<sup>21</sup>

La evolución, que no cambio único, de  $-n-$  >  $-h-$ <sup>22</sup> se hubo de producir en una fase presumiblemente posterior, ya que en época monosilábica no se daban las condiciones necesarias para el cambio, salvo que se pudiera esperar, por ejemplo, en la frontera morfológica. En interior de raíz y tal vez también en la linde morfológica la aspiración de origen nasal se mantenía activa en el periodo posterior a los préstamos latinos (*ahate*, *ohore*, *liho*). Su desplazamiento hipotético a sílabas anteriores de la palabra, allí donde pudo manifestarse (las reglas  $h_3 > h_1$ ,  $h_2 > h_1$  o incluso  $h_3 > h_2$ ), tiene una vinculación directa con la propia naturaleza prosódica de la aspiración. De lo contrario, sería difícil explicar por qué un segmento con origen en una nasal situada en tercera sílaba de la palabra no se pierde, sino que sigue formando parte de la palabra a costa de desplazarse a otras sílabas (preferentemente a la inicial de palabra, dotada de una prominencia especial). Desde el punto de vista prosódico, en cambio, este comportamiento reconstruido de la aspiración surgida de la sonante nasal tendría una explicación razonable en la medida en que la aspiración, entendida así, no es contemplada como mero formante de una sílaba, sino como rasgo que caracteriza a toda la palabra en su conjunto.<sup>23</sup> Por tanto, si la presencia de la aspiración en la tercera sílaba estaba amenazada por determinados factores, su conservación general en la palabra pudo haber sido prioritaria

<sup>21</sup> Vid. ya Michelena (1977: 214) para algunos casos: “[E]l tipo *epher* ‘liebre’, *athe* ‘puerta’ (sul. ‘montón’), *akher* ‘macho cabrío’, es decir, el tipo con inicial vocálica y una oclusiva aspirada al comienzo de la segunda sílaba, es tan general que cabe suponer que su generalización ha supuesto la desaparición de gran número de antiguas aspiraciones iniciales. Este puede ser el caso, por ejemplo, de *urkhatu* (sul. *ürkhätü*) ‘colgado, ahorcado’, del lat. *furca*”. Aunque Michelena se limita en este comentario a los casos de disimilación, la presencia de dobletes léxicos como *urlhur* hace pensar que la pérdida histórica de aspiración ha afectado también a otros grupos de palabras.

<sup>22</sup> La correspondencia diacrónica  $-n-$  >  $-h-$  está sustentada, con probabilidad, en más de un cambio fonético (al menos  $VnV > \nabla n \nabla > \nabla h \nabla > VhV$ ). Se trata de una evolución tipológicamente rara (Hurch 1988: 129), pero que está basada en una relación, misteriosa, a juicio de quien la descubrió (Matisoff 1975), entre los rasgos de nasalidad y de aspiración (o glotalidad en general). En otro trabajo me propongo analizar la correspondencia diacrónica vasca a la luz de la llamada *rhinoglottophilia*.

<sup>23</sup> Las metátesis que afectan a la aspiración entrañan, como han visto Blevins y Garrett (2004: 134), movimientos a posiciones prosódicamente relevantes: a) posición inicial de palabra y b) posición asociada al acento.

frente a su ubicación silábica, dado que la aspiración, como segmento dotado de relevancia prosódica, era un rasgo que pudo distinguir en tiempos entre dos clases de palabras. Una aspiración en riesgo ponía a su vez en peligro la pertenencia de la palabra a uno de esos dos grupos prosódicamente opuestos.

#### 4. ¿Un área lingüística circumpirenaica? Para una alternativa a la hipótesis del sustrato vasco

En la sección 2 se han recogido reservas de peso a la teoría del sustrato vasco en la evolución de F- inicial latina a *h*, reservas que han inclinado a más de un investigador a la explicación por desarrollo interno (que también presenta, según hemos podido comprobar, algún flanco débil). Incluso en las aproximaciones más pesimistas a la hipótesis del sustrato parece inevitable el reconocimiento de la proximidad entre la evolución romance a ambos lados de los Pirineos y determinadas características del consonantismo vasco (otra cosa es la implicación que esa proximidad pueda tener en opinión de unos investigadores y otros). Pero es cierto que las complicaciones que trae consigo la explicación sustratística no pueden ser soslayadas (“I do not see how anyone can still take the Basque substrate idea seriously”, decía Trask [1997: 428]), por lo que, por difícil que ello resulte, parece necesario un marco alternativo al del sustrato directo del vasco.

Y creo que cabe articular una alternativa a la hipótesis del sustrato, más allá de la opción, siempre posible, de considerar que la coincidencia en el desarrollo de la aspiración es meramente accidental y no conlleva consecuencias históricas. Teniendo en cuenta que la aspiración inicial debió de ser un rasgo secundario, bien que prehistórico, de la lengua vasca (y seguramente anterior, en una cronología relativa, a los cambios *-n-* > *-h-* y F- inicial latina > *h-* por mediación romance), la naturaleza prosódica de la aspiración pudo constituir una característica antigua de lenguas habladas en torno a los Pirineos occidentales (con el aquitano al norte), reflejada más tarde en la estructura fonológica segmental de los sistemas históricos (euskera, castellano, gascón) más próximos a esa área. Pensar, como posibilita actualmente la lingüística areal, que el rasgo fue una innovación desarrollada paralelamente y en conjunto por esas lenguas (innovación por contacto) parece descartable a tenor de la diferencia temporal entre los testimonios aquitanos, antecesores directos del euskera, y los románicos (problema que se agrava si, como parece, la evolución F > *h* es en romance posterior a la sonorización de F en posición intervocálica). La hipótesis apuntada en su día por R. Menéndez Pidal, según la cual el castellano

pudo heredar del habla latina vulgar una *h* aspirada pronunciada en lugar de la *F*- inicial, cambiaría notoriamente el escenario, siempre y cuando las diferencias que a este respecto presentan, por ejemplo, los dialectos iberorromances pudieran ser justificadas sobre las mismas bases.

Aunque la correspondencia diacrónica *f* > *h*- es, en efecto, como indican Wallace y Joseph (1991: 91), un fenómeno tipológicamente extendido, el caso es que en la región circumpirenaica se da en una zona determinada y no en otra (aragonés, occitano o catalán), lo que prácticamente conduce, si se quiere buscar una explicación, a relacionar esta evolución con la estructura de otro sistema, esta vez no románico, que también presenta aspiración a lo largo de su historia.

En mi opinión, vincular las similitudes diacrónicas de la fonología de estas lenguas a la presencia de un área lingüística y no a la acción inductora de un sustrato es compatible con la constatación de las diferencias en la distribución de la aspiración que presentan castellano, gascón y euskera (por cierto, no solamente las lenguas romances con respecto al euskera, sino también el castellano con respecto al gascón): lo que tienen en común es el desarrollo de un fonema —además de otras características—, pero no comparten todos los detalles de su distribución (cf. gasc. *blor* frente a cast. *flor*, vasc. *urhats*, *ürhats* ‘paso’, *alhaba* ‘hija’ o *senhar* ‘marido’, sin demasiados paralelos en romance).<sup>24</sup> Si tomamos como modelo el área lingüística mejor estudiada hasta la fecha, el llamado *Sprachbund* balcánico, podremos comprobar que los rasgos fonológicos que comparten esas lenguas son hechos de estructura, de sistema, y no tanto de distribución fonética (caso de la vocal central [ə] en búlgaro, albanés o rumano). Además, las lenguas y dialectos de una determinada área lingüística no tienen por qué compartir todos y cada uno de los rasgos fonéticos o gramaticales atribuidos en conjunto al *Sprachbund*. Una situación en cierto modo similar, con diferencias en la distribución de *h*, en la aversión a la *r*- inicial o en el tratamiento de la *-n-* intervocálica, pudo caracterizar en épocas anteriores el solar ocupado por hablantes de las lenguas vasca, castellana y gascona.

---

<sup>24</sup> La forma *golhines* ‘malhechores, malvados’ que aparece en el Arcipreste de Hita (“Ora de maitines / dándole Judas paz, / los judíos golhines / como si fues rapaz, / aquestos mastines, / assí ante su faz / travaron dél luego / todos enderredor.”, 1051) posee una estructura excepcional (vid. Corominas y Pascual 1980, III: 163-164). Solo formas claramente compuestas como *malhechor* y alguna aislada como *enbiesto* se le aproximan (vid. también Rivarola 1972: 455, n. 23 y 24).

**Bibliografía**

- Alarcos Llorach, E., 1981, *Fonología española*, 4ª ed., Madrid, Gredos.
- Andersen, H., 1972, “Diphthongization”, *Language* 48/1, 11-50.
- Baldi, Ph., 2002, *The Foundations of Latin*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.
- Blevins, J., 2008, “Consonant Epenthesis: Natural and Unnatural Histories”, in J. Good (ed.), *Linguistic Universals and Language Change*, Oxford, Oxford U.P., 79-107.
- , y A. Garrett, 2004, “The evolution of metathesis”, in B. Hayes, R. Kirchner y D. Steriade (eds.), *Phonetically based Phonology*, Cambridge, Cambridge U.P., 117-156.
- Brijnen, H. B., 2004, *Die Sprache des Hanso Nepila*, Bautzen/Budyšin, Domowina Verlag.
- Carenko, E. I., 1973, “K funkcional’noj xarakteristike laringal’nosti v jazyke kečua”, *Voprosy jazykoznanija* 1973-3, 78-89.
- , 1975, “On laryngealization in Quechua”, *Linguistics* 146, 5-14.
- Corominas, J. y J. A. Pascual, 1980, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos.
- Cutillas, J.A., 2003, *Teoría lingüística de la optimidad. Fonología, morfología y aprendizaje*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Gavel, H., 1920, *Éléments de phonétique basque*, Paris, Champion.
- Giacomelli, G., 1963, *La lingua falisca*, Firenze, Leo S. Olschki.
- González Ollé, F., 1983, “Evolución y castellanización del romance navarro”, *PV* 44, 173-180.
- Gorrochategui, J. y J. A. Lakarra, 2001, “Comparación lingüística, filología y reconstrucción del protovasco”, in F. Villar y M<sup>a</sup>. Pilar Fernández Álvarez (eds.), *Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 407-438.
- Echenique, M.<sup>a</sup> T., 1987, *Historia lingüística vasco-románica*, Madrid, Paraninfo.

- Hualde, J. I., 2006, “Laringalak eta euskal azentuaren bilakaera”, in B. Fernández e I. Laka (eds.), *Andolin gogoan: Essays in honour of Andolin Eguzkitza*, Bilbao, Servicio Editorial de la UPV/EHU, 497-511.
- Hurch, B., 1988, *Über Aspiration. Ein Kapitel aus der natürlichen Phonologie*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- Igartua, I., 2001, “La aspiración en vasco: ensayo tipológico y diacrónico”, *ASJU* 35/1, 185-213.
- , 2002, “Euskararen hasperena ikuspegi tipologiko eta diakronikotik”, in X. Artiagoitia, P. Goenaga y J. A. Lakarra (eds.), *Erramu Boneta: Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, Bilbao, UPV/EHU, 367-389.
- , 2006, “Del origen de la aspiración como elemento morfofonológico en vasco”, in J. A. Lakarra y J. I. Hualde (eds.), *Studies in Basque and Historical Linguistics in Memory of R. L. Trask* (=ASJU 40/1-2), San Sebastián-Bilbao, Diputación Foral de Gipuzkoa-UPV/EHU, 519-530.
- Izzo, H., 1977, “Pre-Latin languages and sound changes in Romance: the case of Old Spanish /h-/”, in M. P. Hagiwara (ed.), *Studies in Romance Linguistics*, Rowley, Newbury House, 227-253.
- Jungemann, F. H., 1955, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones*, Madrid, Gredos.
- Lakarra, J. A., 1995, “Reconstructing the Pre-Proto-Basque Root”, in J. I. Hualde, J. A. Lakarra y R. L. Trask (eds.), *Towards a History of the Basque Language*, Amsterdam, John Benjamins, 189-206.
- , 2006, “Jaun eta jabe, jario eta herio, jin eta joan... Etimologiaz eta aditz morfologia zaharrez (Hitz hasierez II)”, in B. Fernández e I. Laka (eds.), *Andolin gogoan: Essays in honour of Andolin Eguzkitza*, Bilbao, Servicio Editorial de la UPV/EHU, 575-611.
- , 2008, “Temas para un prólogo: forma canónica, tipología holística diacrónica y reconstrucción del protovasco”, *Oihenart* 23, 277-347.
- Lathrop, T. A., 1989<sup>2</sup>, *Curso de gramática histórica española*, Madrid, Ariel.
- Luchaire, A., 1973 [1879], *Études sur les idiomes pyrénéens de la région française*, Genève, Slatkine reprints.
- Malécot, A., 1975, “The glottal stop in French”, *Phonetica* 31/1, 51-63.

- Manterola, J., 2006, “-a euskal artikulu definituaren gainean zenbait ohar”, in J. A. Lakarra y J. I. Hualde (eds.), *Studies in Basque and Historical Linguistics in Memory of R. L. Trask* (=ASJU 40/1-2), San Sebastián-Bilbao, Diputación Foral de Gipuzkoa-UPV/EHU, 651-676.
- Matisoff, J. A., 1975, “Rhinoglottophilia: the mysterious connection between nasality and glottality”, in Ch. A. Ferguson, L. M. Hyman, J. J. Ohala (eds.), *Nasálfest: Papers from a symposium on nasals and nasalization*, Stanford, Stanford U.P., 265-287.
- Méndez Dosuna, J., 1996, “Can weakening processes start in initial position? The case of aspiration of /s/ and /f/”, in B. Hurch y R. A. Rhodes (eds.), *Natural Phonology: The State of the Art*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 97-106.
- Menéndez Pidal, R., 1989<sup>20</sup>, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- , 2005, *Historia de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española-Fundación Menéndez Pidal.
- Meringer, W., 1977, *Artikulation und Phonematik des h*, Wien, Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs.
- Michelena, L., 1950, “De fonética vasca. La aspiración intervocálica”, in idem, *Sobre historia de la lengua vasca*, I (=Anejos de ASJU, 10), Donostia-San Sebastián, Diputación Foral de Guipúzcoa, 1988, 190-202.
- , 1957/1958, “A propos de l’accent basque”, in idem, *Sobre historia de la lengua vasca*, I (=Anejos de ASJU, 10), Donostia-San Sebastián, Diputación Foral de Guipúzcoa, 1988, 220-239.
- , 1964, *Textos arcaicos vascos*, Madrid, Minotauro.
- , 1977<sup>2</sup>, *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, Diputación Foral de Guipúzcoa.
- , 1987 [1974], “El elemento latino-románico en la lengua vasca”, in idem, *Palabras y textos*, Vitoria-Gasteiz, Servicio Editorial de la UPV/EHU, 195-219.
- Penny, R., 2006<sup>2</sup>, *Gramática histórica del español*, Madrid, Ariel.
- Pensado, C., 1993, “Sobre el contexto del cambio *F > h* en castellano”, *Romance Philology* 47/2, 147-176.

- Quilis, M., 1996, “La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (I)”, *ASJU* 30/2, 385-453.
- , 1997, “La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (II)”, *ASJU* 31/1, 67-148.
- Rivarola, J. L., 1972, “Sobre F > h en español”, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 88, 448-458.
- Rodríguez-Castellano, L., 1954, “Estado actual de la /h/ aspirada en la provincia de Santander”, *Archivum* VI, 435-457.
- Rohlf, G., 1977, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen, Max Niemeyer.
- Stuart-Smith, J., 2004, *Phonetics and Phonology. Sound Change in Italic*, Cambridge, Cambridge U.P.
- Torreblanca, M., 1984, “La “f” prerromana y la vasca en su relación con el español antiguo”, *Romance Philology* 37/3, 273-281.
- Trask, R. L., 1997, *The History of Basque*, London, Routledge.
- Väänänen, V., 1988, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, Gredos.
- Wallace, R. E. y B. D. Joseph, 1991, “On the problematic *ffh* variation in Faliscan”, *Glotta* 69, 84-93.
- Wolf, H. J., 1985, “Knacklaut in Orgosolo. Überlegungen zur sardischen Lautchronologie”, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 101, 3/4, 269-311.

# Zubereraren eta biarneraren arteko harremanez: lexiko mailegatua eta ahoskatzea — Lehen balantzea

JEAN-BAPTISTE COYOS  
IKER, CNRS — UMR 5478 — Baiona

Euskararen eta Gaskoiniako okzitanieraren arteko harremanak deskribatu izan badira ere, ikerketa asko egiteko dira oraino Pirinioetako bi hizkuntza ez jatorrikide horien arteko harremanak ongi ezagutzeko.

Aurkezten dudan testua bidean den ikerketa baten lehen bilana da. Ikergaiaren azterketa bururatua ez dela esan nahi baita. Halere, eskuratu ditudan datu eta analisiak diren bezala ere interesgarriak direla uste dut.

## 1. Aitzin-solasa: Zuberoaren eta Biarnoaren arteko ukipen linguistikoez

Egin dudan ikerketa aurkeztu baino lehen Zuberoaren eta Biarnoaren arteko ukipen linguistikoez bi hitz erran nahi nituzke.

Erdi Aroko Zuberoan gaskoia hizkuntza administratiboa zela ezaguna da. Zuberoa Olorueko elizbarrutian zegoen, orain Olorue Baionakoari lotua da.<sup>1</sup> Zuberoako ohitura, *Costumes générales du Pays et Vicomté de Sole* delakoa (1520), gaskoiez idatzia zen, “dei kortez, Xiberoa Lannes edo Landetako ‘*sénéchaussée*’ delakoan zen, eta zonbaiten ustez hanko epaileez entelegatü izateko gisan izkiribatü zen” (Davant 2008: 145). Halere, ohartaraz dezagun gaskoia Lapurdiko hizkuntza administratiboa izan zela ere eta luze-ago Nafarroa Beherean.

Biarnoarekiko giza harremanak eta harreman ekonomikoak hedatuak ziren. xx. mendeko hasiera arte, gazteentzat ohidura zen aprendiz gisa joatea, laborari izan dadin, zurgile izan dadin, etab. Orduan, ofizio baten ikastearen gain, biarneraren ikastea ere helburua zen. Ezkontze-harremanak aski ugariak ziren. Gaskoinarako urrutiko larre-aldaketak ohikoak ziren euskal artzain ba-

---

<sup>1</sup> Olorue / *Auloron*, zubereraz [olú(w)e].



tzuentzat. T. Eppherre-Etxebarnek, gure informatzaileetatik batek, tratulari biarnesak etxera etortzen ikusten zituen bere haur denboran. Euskara jakin gabekoak baitziren etxeko gizonak biarnera erabilten zuten pixka bat.<sup>2</sup>

Beraz euskararen eta gaskoiaren arteko ukipen aukerak asko ziren. Bi hizkuntza horiek luzaz kontaktuan izan baitira, harreman linguistikoko horiek orain agortuak izanik ere, hiztun asko elebidun oso edo hartzaile ziren. Zuberorako kasuan bederen, hizkuntzen alor denetan eraginak izan direla pentsa dezakegu.<sup>3</sup> Ikerketa hau fonetikan, ahoskeran mugatuko da.

## 2. Ikerketaren kontestuz

Bi hizkuntza horien ukipenari buruz Txomin Peillenen lanak baditugu, bere biarnerari hitz mailegatuen bilduma (1998) bestek beste, Jean-Baptiste Coyosen emendakina (2001) eta azken honen mailegu horien sailkapena eremu kontzeptualeka (2006).

Artikulu honetan, maileguak fonetikaren ikuspuntutik aztertzen ditut, nola XXI. mendearen atarian hitz gaskoi horiek ahoskatzen diren, bai biarneraz (Olorueko eskualdean bereziki) eta bai ere zubereraz. Berrehun bat hitzen ahoskatzea baliatzen dut gutxi gorabehera, bokalen, kontsonanteen eta azentuazioaren gauzatzea sinkronian konparatuz bi hizkuntzetan. Konparaketa horrek argibide asko ekartzen dizkigu.

Noski beste euskalkiek hitz horietatik asko mailegatu dituzte ere. Adibide bakar bat: *desplazer*, zubereraz [deʃplazé], Axularren 1643ko *Geron* aurki daiteke. Zubererak, euskararen eremuko muga euskalki izanki, euskal eremu horren erdiko euskalkiek baino gehiago mailegatu duela pentsa dezakegu, eta hori bereziki ukitzen zuen gaskoi dialektoari, beraz biarnerari. Halere, Txomin Peillenen ustez, zubererak, oro har, ez du Ipar Euskal Herriko beste euskalkiek baino gehiago mailegatu (1998: 20). Horren arabera, beste ekialdeko hizkerek zubererak mailegatu dituen hitzetatik hiru laurdenak badituzte, eta euskalkiek denek horietatik asko ere (1998: 51).

Baina ikerketa eremua ongi mugatzeko nahian ez dut hemen aztertuko nola beste euskalki horiek bereganatu dituzten, nola biarnerari edo era zabala-

<sup>2</sup> Beste argibide batzuk harreman horiei buruz ikus Peillen (1998: 17-19).

<sup>3</sup> Nafarroa Behereko kasuan ikus Martin Haasen fonologia eta gramatika adibide batzuk: (1990), (2002).

goan gaskoiari mailegatu dizkioten. Euskalkiek hurbilago ziren gaskoi hizkerai mailegatzen zietenela pentsa dezakegu. Honela, zubererak eta beste euskalkiek gaskoiari hitz bera ez diote beti mailegatu: oraiko euskara batuan *gona* badugu, *gòna* gaskoieraz, baina zubereran [k<sup>h</sup>óta] *kota*, *còta* gaskoieraz, adibidez.

Ikerketa honen bidez, biarnerak, adstratu gisa, zubereran izan dituen eraginak agertzen zaizkigu, baina bai ere euskarak, zubererak gure kasuan, biarneran izan dituenak substratu eta gero ukipen-hizkuntza gisa. Bi hizkuntzen arteko ukipenak bi hizkuntzak eragin ditu, baina alor linguistiko ezberdinetan eta era ezberdin batez.

### 3. Hitz mailegatuei buruz

Gaskoiak zubererari sentimenduen, kalifikatzaileen (erdeinuzkoak ala ez), ekintza-izen eta aditzen, eguneroko tresna eta gauzen eremuak hitz asko eman dizkiola agertzen da. Alderantziz, ekarpena ahula da familiaren, erlijioaren, denboraren edo espazioaren eremuetan (Coyos 2006). Hitz mailegatu horien zati bat desagertu diren tresnei, teknikei lotua da eta, beraz, gero eta gutxiago ezagutuak dira. Orotara 1 600 mailegu zerrendatu ditut (Coyos 2006).<sup>4</sup>

Alderantziz, ezagutua da gaskoierak euskarari hitz gutxi mailegatu dizkiola.<sup>5</sup> Grosclaude arabera gaskoiak euskal hitz horiek mailegatu ditu: biarn. *abarca* ‘abarka’, biarn. *agòr* ‘udazken’ cf. *agorril*, biarn. *auròst* ‘ehortzetako kantu’ (eusk. *auri* + *osti*, Rohlfs § 86), biarn. *bisquèra* ‘teilatuko gailur’ (eusk. *bizkar*), biarn. *sharre* ‘baliorik gabe’ cf. *txar*, biarn. *shingarra* ‘hirugihar’ cf. zub. *txinkor* (2000: 6).<sup>6</sup> Toponomian ere noski, bereziki Biarnoko mendietakoan, euskal hitzak aurki daitezke.

Peillenek ohartarazten du: “Il est souvent difficile de distinguer les emprunts à l’occitan, ceux au latin d’Église, au latin populaire, au castillan... impossibilité de trancher entre l’occitan et le castillan, ces langues ayant réalisé des emprunts mutuels” (1998: 19). Ber gisan, Allièresek ere dio okzita-

<sup>4</sup> Kopuru hori, oro har, hain handi ez da, beste hizkuntza batzuek mailegatu duten hitz kopuruari konparatuz.

<sup>5</sup> Ikus Grosclaude (2000: 5-7), Allières (2001: 232). Rohlfsék ustezko hitz gehiago ematen ditu.

<sup>6</sup> Erabiliak diren laburdurak: bat.: euskara batua, biarn.: biarnera, eusk.: euskara, fem.: femeninoa, gask.: gaskoia, lat.: latina, lat. ar.: latin arrunta, ok.: okzitaniera, plur.: plurala, sing.: singularra, zub.: zuberera.

nieraz: “(...) il est parfois malaisé, si la phonétique évolutive ne nous le révèle pas, de faire le départ entre des formations d’époque latine et d’époque romane” (2001: 184).

Kasu batzutan argi da zubererak gaztelaniari hitza mailegatu diola. Adib.: ‘palazio, jauregi’, *palatiu* lat., *palacio* gazt., [palásjo] *palazio* zub., [palé] [paláj] *palais*, *palatz* biarn. ; ‘prezio’, *prěĩum* lat., *precio* gazt., [présjo] *prezio* zub., [prěts] *prètz* biarn.

Noizbait, gaskoiak eta zubererak ez dute hitz latino bera mailegatu: ‘kantú’, *cantōr*, *ōris* lat., [k<sup>h</sup>átóe] *kantore* zub., baina *cantione* lat., [kantsũ] / [kantsú] *cançon* biarn.

Beste aldiz ere mailegatu duten hitza forma ezberdinetan egin dute: ‘denbora’, *tempōra* lat. plurala, [dēbóa] *denbora* zub., aldiz *tempūs* lat. singularra, [tems] *temps* biarn.

Noizbait zubererak hitz mailegatuaz gain beste euskal forma bat badu. Adib.: ‘estakuru’, *desencusa* [dezēkýzɔ/ə] biarn., *desenküsa* [dezēkýzɔ] zub. eta ere *estakürü* zub.

Noizbait zubererak ez du Olorueko forma baliatzen, baina beste bat gaskoia-rena ere: ‘trakets’, zub. [malēštrýk] *malestrük* eta ez Olorueko [desēštrýk] *desestruc*; ‘musuzapi’, zub. [mukanáš] *mukanas* eta ez Olorueko [mukadé] *mocader*.

Noizbait ere zubererak Olorueko berriemaileei forma ezezagun bat begiratu eta baliatzen du: [oštalér] *ostaler* ‘aterpekidé’.<sup>7</sup>

Zubererak, euskarak era orokorrean bezala, forma latino edo erromaniko batzuk biarnerak baino hobe kontserbatu ditu. Horrek ez du esan nahi biarnerari mailegatu ez dizkiola. Biarnoko formak alda izan daitezke geroztik, eta alderantzia ere gerta zitekeen. Baina, oro har, XVI. mendez gero aldaketa fonetiko gutxi izan dira bi hizkuntzetan.

#### 4. Bi hizkuntzen sistema fonologikoei ikuspegi bat

Ikerketa honen helburua ez da bi hizkuntzen sistema fonologikoak konparatzea, zubererak mailegatu dituen hitzen ahoskatzearen konparatzea bakarrik.

<sup>7</sup> Hiztegietan emana da: *ostalèr* ‘ostalari’ adierarekin.

Biarnoko bi iturri nagusi, bi hizkera baliatu ditut: Oloruekoa eta Escòsekoa.<sup>8</sup> Olorueko biarnera hautatu dut Zuberoari hurbila baitzaio, Zuberoa Olorueko hiriarekin harremanetan izan baitzen eta baita oraino (ikus 1. zatia). Escòsekoa interesgarria da ere zeren eta Saliesen kantonamenduko herri hori euskal mugan dago, Baxe Nafarroaren ondoan, Biarnoko mendebaldean. Olorueko hizkera zubererari hurbilago agertzen zaio, Escòsekoa baino. Hala ere, Aspeko edo Barétouseko ibar auzoetako biarnera zubererari hurbilago litzaioke. Adibide batzuk emanen ditut testuan zehar. Hau da bat: Oloruen [yrús] *urós*, Aspeko ibarrean [irús] eta Zuberoan [ijúš] *irus* ‘zoriontsu’.

Oro har, bi hizkuntzen sistema fonologikoak aski hurbilak dira.<sup>9</sup> Ez ditut hemen emanen, ohar batzuk eginen bakarrik. Erabiliak diren adibideetan aldaera fonetikoak denak ere ez ditut emanen, biarnerarenak izan daitezten ala zubererarenak.

#### 4.1. *Biarneraren eta zubereraren elkarrekiko ezaugarri batzuk*

— Zubereraren /y/ ü fonema, gaskoiaren ekarpena?

Gaskoiaren /y/ fonemaz Allièresek dio: “[y] remonte pour l’essentiel à *ü* latin” (2001: 22), “phénomène probablement gallo-roman” (2001: 223).

Txomin Peillenen arabera, zubererak eta Amikuzeko euskalkiak gaskoiari xiv. mendean mailegatu diote (1992 b: 252). René Lafon ez zen osoki ikusmolde horren alde, /u/ > /y/ joera linguistikoa euskaran azkarrago baitzen gaskoian baino (1937: 81) eta (1962: 101-102).

— Ozenketa gabeko p, t, k bokalartekoan

Rolhfsek zion bokalarteko [p], [t], [k] kontsonanteak ozenketa gabe egoten direla Aspeko eta Barétouseko ibarretan, esan nahi baita Zuberoako ibar

<sup>8</sup> Olorueko hizkeraz nire bi berriemaileak dira: René L. (61 urte, Olorue/Auloron) eta Nathalie M. (72 urte, Estos/Estòs, Olorue ondoko herria). Hitz batzuentzat Gilbert N.-ren ahoskatzea eskuratu nuen (Balansun/Valensun, Orteze ondoko herria). Eskerrik asko haiei. Escòseko hizkera biarneraren sistema fonologikoari buruz ikus Hourquebie-Pinque (1982), zubererarenari buruz Coyos (1999: 2. atala). Zubereraren ahoskera egiaztatu dut Thérèse E.-E.-rekin (84 urte, Altzürükü).

<sup>9</sup> Allièresek, bokalen hiru irekidura-mailarako sistemaz ohartuz, besteak beste, hau dio Pirinioetako gaskoiaz: “Ce schéma semble refléter la double action possible d’un substrat euskarien et d’un substrat celtique, historiquement justifiables dans cette région” (2001: 231).

auzo biarnesetan (1977: 130-136). Hau da beraz Zuberoako eta Biarnoko mendietako ibarren arteko hurbiltasun linguistikoaren ezaugarri bat.

— /t/, /d/, /n/, kontsonante palatalizatuak

Zubereraren bezala /k/ aurkitzen da biarneran: ‘kodaina’, biarn. *dalba*, Olorue [dáʎə], Escòs [dáʎə], zub. *dailü* [dáʎy].

Escòsen /n/ ez da aurkitzen hitz-hasiera hutsean (Hourquebie-Pinque 1982: 38), baina Oloruen bai: [ɲaká] *nhacar* ‘ausiki’, [ɲurá] *nhurar* ‘murmurikatu’, [ɲawlá] *nhaular* ‘miau egin’.

Oro har, halere, kontsonante palatalizatuak zubereraren baino biarneran hedatuagoak direla iduri du.

— Biarneraren [ts], [tʃ] afrikariak hitzaren amaiera absolutuan

‘eder’, *bellu* lat., *beth* biarn.: Olorue [bɛt] edo [bɛtʃ], Escòs [bɛʃ].

‘larru’, *pelle* lat., *pèth* biarn.: Olorue [pɛt], Escòs [pɛʃ].

Biarnoko mendietako hizkerek -[tʃ] badute (Ossauko, Aspeko eta Barétouseko ibarrak).<sup>10</sup>

‘lepo’, *collu* lat., *còth* biarn., Olorue [kɔʃ], Escòs [kɔʃ].

Escòsen pluralaren marka [ʃ] da, Oloruen [s]. Adib.: Escòsen [betétʃ] ‘txahal (sing.)’ ~ [betétʃ] ‘txahal (plur.)’, Oloruen [betét] ‘txahal (sing.)’ ~ [betéts] ‘txahal (plur.)’.

Baina zubererak [tʃ] hirugarren afrikari erretroflexua badu, Biarnoko hizkerek ez dutena (ikus 4.2. beherago).

— Kontsonante frikari ahostunak

/z/ kontsonante frikari apiko-albeolar ahostuna

Zubereraren bezala, /z/ fonema biarnes bat da. ‘ehiza’, *çaça* biarn. Olorue [kásə], Escòs [kásə] ~ ‘etxe’, *casa* biarn., Olorue [kázə], Escòs [kázə].<sup>11</sup>

/ʒ/ kontsonante frikari sabaikari ahostuna

<sup>10</sup> Amaierako [tʃ] hori mendiko biarneratzat hartua da. Halere hitz batzuentzat Olorueko berriemaileek forma hori bakarra erabiltzen dute: adib. [kɔʃ]. -[tʃ] Pirinioetako ibarretan hedatua da Val d’Aran, Lezeko ibarra, Salateko ibarra arte (Rohlf’s 1977: 152).

<sup>11</sup> Hitz hasieran, zubereraren bezala, Olorueko biarneran [z]- gutxi aurkitzen da: [zabjé] *Xavier* eta frantsesari hitz mailegatu batzutan.

Beste ipar euskalkien /j/ zubereraren /z/ ahoskatzen da: *joan* ‘joan’ [joan], baina zubereraz [ʒun]. Mailagatzearen bidez ere /z/ sartua da Zuberoan: *mintzaje* [mintsáʒe] ‘mintzaira’, *-atze* atzizki gaskoiairekin.

Kontsonante horrekin Olorueko, mendietako biarneraren eta zubereraren arteko hurbiltasunaren adibide bat badugu: ‘joko’, Iparraldeko beste hizkeretan [jokó], zubereraz *jokü* [ʒóky], Olorueko biarneraz *jòc* [ʒòk], baina Escòsen edo Biarnoko ipar-ekialdeko Vic Bilhen [jòk]; ‘jokatu’, Iparraldeko beste hizkeretan [jokatú], zubereraz [ʒok<sup>h</sup>áty], Olorueko biarneraz [ʒugá], Escòsen edo Vic Bilhen [jugá].

— Latinaren /f/ hitz-hasiera hutsean /h/ bilakatu da

/f/ hasiera absolutuan /h/ bilakatu da gaskoian maizenik, bokalarteko guanean noizbait ere (Rohlf 1977: 148): ‘jai’, lat. *fésta*, biarn. *hèsta* [héstə], [héstə]; ‘pago’, lat. *fageu*, biarn. *hac* [hak]. Zubereraren maizenik /b/ eman du: *besta* [bésta], *bago* [bágo].

Hasiera absolutuan /f/ ez onartzea euskararen substratuaren eragina litzateke. Halere, zubereraren bezala, /f/ hitz-hasiera hutsekiko hitzik bada ere biarneran, hitz berri, berregin edo zientifiko batzutan (Grosclaude 2000: 30).

— /r/ gutxi hitz-hasiera hutsean

Gaskoian /r/ hasiera absolutuan ez onartzea euskararen substratuaren eragina litzateke ere, erromantze aurreko ahoskeraren eragina bederen (Rohlf 1977: 150).

Halere gaskoiak [r] hitz-hasiera hutsean onartzen du, hitz gutxitan bada ere. Zubererak aldiz bat ere ez (duela gutxiko mailegu frantses urriz bestalde):

‘errabia’, lat. *rabie*, biarn. *ràbia*, (*ar*)*rauja*, Olorue [rábjə], Escòs [ráwjə], zub. [erábjə].

‘arrazoi’, lat. *ratione*, biarn. *rason*, Olorue [razú], Escòs [rezū], zub. *arrazu* [arrazū] / [arrazú].

‘errege’, lat. *rege*, biarn. *rei* [rɛj], zub. *errege* [erége] zub.

‘erakasle’, lat. *regens*, biarn. *regent*, Olorue [rezén], zub. *errejent* [erezē’t].

— Latinaren *sc*, *st*, *sp* kontsonante-taldea

Latinaren hasiera absolutuan den *s*+kontsonante taldeak *e-* epentetiko bat aurrean hartzen du biarneran. Euskaraz, zubereraz ere bai. Adib.: ‘eskola’, lat. *schōla*, biarn. *escòla*, Olorue [eskólə], Escòs [ɛskólə], zub. *eskola* [ɛʃkóla]; ‘sor-

balda', lat. *spāthūla*, *espatla* biarn., Olorue [ɛspáɫ], Escòs [ɛspáɫə], zub. *espal-da* [ɛspálda], etab.

— e + a > ia itxidurarako joera mendiko ibar auzoetan

Hemen Aspeko edo Barétouseko ibarretako biarnera zubererari hurbilago dela beste adibidea badugu. Hitz batzuetan e + a > ia, zubereran sistematikoa dena: *Féas* Barétouseko herria [hi(j)ás] ; 'urteberriko oparia', *estrea* [ɛstréɔ], Oloruen [ɛstréɔ].

Itxidura hori hedatuago da batzutan.

— Azentuazioa

Zubereraren eta biarneraren azentuazio sistemak hurbilak dira. Oro har azentu oxitono eta paroxitonoak ezagutzen baizik ez dituzte.<sup>12</sup>

#### 4.2. Biarneraren eta zubereraren arteko desberdintasun batzuk

— /e/ - /ɛ/: Zubererak /ɛ/ fonema gisa ez du, biarnerak bai.

Biarneraz *-er* infinitibo atzizkiarekiko aditzen kasuan, orainaldia eta iraganaldiaren arteko bereizketa aurkakotasun fonologikoaren bidez egiten da: [beném] 'saltzen dugu' ~ [beném] 'saltzen genuen', [sabém] 'dakigu' ~ [sabém] 'genekien', etab. Escòsen adibidez /pérə/ 'madari' ~ /pérə/ 'eder (fem.)' (Hourquebie-Pinque 1982: 7).

— Herskari hasperendunak [p<sup>h</sup>]-, [t<sup>h</sup>]-, [k<sup>h</sup>]-

Biarnerak herskari mota hori ez du. Zubererak mailegatu dizkion hitzetan erabil ditzake: *pausada* [p<sup>h</sup>awʃáda] 'atsedenaldi', *zartan* [sart<sup>h</sup>án] 'gaztainak erretzeko tresna', etab.

— Frikari txistukari ahoskabe eta ahostunak

Biarnerak bi frikari txistukari ahoskabe ditu bakarrik: /s/ eta /ʃ/ eta bi ahostun: /z/ eta /ʒ/. Escòseko biarnerak /ʒ/ ez du.

Zubererak hiru ditu: /s/, /ʃ/ eta /ʒ/, gehi ahostunak /z/, /z̥/ eta /ʒ/, eta afrikari ahoskabeak. /ʃ/ apiko-horzari erretroflexua da.

<sup>12</sup> Hourquebie-Pinquek Escòseko hizkeraz, (1982: 4), Allièresek okzitanieraz, (2001: 20), Coyosek zubereraz, (1999: 80-8).

— Dardakariak: /r/ ~ /rr/ ; /χ/ ~ /r/ ~ /R/

Oloruen bi dardakari badira, /r/eta /rr/: [purét] *porret* ‘oilasko’ ~ [purrét] *porret* ‘porru’. Gauza bera liteke zubereran, bokalen arteko -r- bakuna ken ez balute: [pory] *porrū* ‘porru’, baina [tʃɔj] *txori* ‘hegazti, txori’.

Escòsen hiru dardakari izan daitezke: /r/, /χ/, /R/ (Hourquebie-Pinque 1982: 28).

— Latinaren /l/ amaiera absolutuan

Latinaren /l/ amaiera absolutuan /w/ edo /tʃ/ bilakatu da gaskoian (ikus beherago 5.2.), ez zubereraren mailegu zaharren kasuan: ‘zeru’, lat. *cælum* > zub. *zeliü* [sély], biarn. *cèu* [sɛw] (Olorue, Escòs) ; ‘txapel’, lat. *cappellus* > zub. *txapel* [tʃápɛl], biarn. *capèth*, [kapétʃ] (Olorue), *capèu* [ʃapéw] (Escòs).

— Sudurkari edo aldeari ondoko herskariaren arteko ozentasun aurkakotasunaren neutraliziaziorik ez

Bokalarterako [p], [t], [k] ozenketa gabe egoten badira Aspeko eta Barétouseko ibarretan, sudurkari edo aldeari ondoan ozentunak dira (Rohlf 1977: 137), Ossauko ibarrean ere bai. Fenomenoa Oloruen ere agertzen da: *crampa* [krámbɔ], lat. *camera* ‘logela’. Biarnoko gehiengoan ozenketarik ez da edo gutxi, Escòs: [krámpə].

Hemen zubererak ez ditu Aspeko eta Barétouseko ibarrak segitzen eta ez ere beste euskalkiak. Adib.: [s’ákho] ‘zango’, [ʒ’ète] ‘jende’.

Kasu horretan zubererak, bakarra bada ere bere euskal eta biarnes auzoen artean, biarneraren gehiengoak bezala jokatzten du.<sup>13</sup>

— Metatesiak

Zubererak biarneraren metatesiak hartu ditu.

‘pobre’, lat. *pauper*, biarn. *praube* [práwbɔ], [práwbə], [práwba], zub. *prau(b)e* [práwe].

‘samur’, lat. *tendere*, biarn. *trende* [tr’ède], zub. *trende* [tr’ède].

Halere lat. *camera* ‘logela’ hitzarekin metatesirik ez da: biarn. *crampa*, Olorue [krámbɔ], mendiak [krámpa], Escòs [krámpə], zub. *kanbera* [k<sup>h</sup>ábéa]. Zubererak hitz hori biarnesari ez diola mailegatu ageri da.

<sup>13</sup> Jacques Allièresek fenomeno hori ‘*fonction ethno-démarcative*’ delakoaren bidez esplikatzen zuen, zuberotarrek beren auzoetatik bereizi nahi zutela esanez (1975: 177). Zubereraz *kanbera* ‘logela’ [k<sup>h</sup>ábéa] ahoskatzen da, silaba atonoa delarik.



## 5. Maileguen ahoskatzearen ereduak: latinetik biarnerara zubereraraino

Sortu eta baliatu dudan corpora eranskin baten emana da. Metodologiari dagokionez, ondorio batzuk ateratzeko nahian oraiko gauzatze fonetikoak konparatzen ditut, sinkronian. Hizkuntza batek, euskarak, beste bati, biarnerari, duela mende batzuk mailegatu zizkion hitz batzuen gaur egungo ahoskera eta hizkuntza emaile horren hitzen gaur egungo ahoskera parekatzen ditut. Halere, bilakaera diakronikoa kontuan hartzen dut ere, latinetik biarnerara pasatuz eta gero azken honetatik zubereraraino, ikerketa ezagutuenak baliatuz (Rohlf, Allières, Grosclaude).

### 5.1. Biarneratik zubererara: soinuen arteko korrespondentzia batzuk

#### 5.1.1. Bokalak

—  $[-\acute{\epsilon}] > -[\acute{e}]$  azentuduna hitzaren amaiera absolutuan<sup>14</sup>

Biarn. [menyzé], [murté] > zub. [menyzé] ‘zurgin’, [murté] ‘almaidz’, zubererak /ε/ fonema ez baitu onartzen.

Silaba itxia denean, alderantzia da: biarn. [pałét], zub. [pałét] ‘arno gorri’.

—  $[-\acute{i}], [-\acute{u}]$  azentudun begiratuak hitzaren amaiera absolutuan Zubererak ahoskera biarnesa begiratzen du eta ondorioz hitza oxitonoa da. Biarn. [kukí], zub. [kokí] *koki* ‘frikun’; biarn. *medecin* [medesí], zub. [bedezí] *bedezi* ‘mediku’. Biarn. *rason* [razú], zub. [arazú] *arrazu* ‘arrazoi’; biarn. [sabłú], zub. [jabú] *xabu* ‘xaboi’.<sup>15</sup>

—  $[-a]$  postoniko begiratuak hitzaren amaiera absolutuan

Latinaren  $[-a]$  postonikoa hitzaren amaiera absolutuan  $[-a]$  ahoskatzen da Biarnoko mendiko ibarretan zubereran bezala. Beraz Oloruen  $[-\text{ɔ}]$ , Escòsen  $[-\text{ə}]$ , mendietan  $[-a]$  badugu. Adibidez: biarn. *vaishèra* ‘baxera’, Olorue [baʃérɔ], Escòs [baʃérə], Aspeko eta Barétouseko ibarrak [baʃéra] eta Zubereroa [baʃéja]; biarn. *taula*, Olorue [táwlɔ], Escòs [táwlə], Aspeko eta Barétouseko ibarrak eta Zubereroa [táwla].

<sup>14</sup> Zubereraren azentu oxitonoaren jatorri desberdinez ikus Coyos (1999: 82-84).

<sup>15</sup> Zuberotar batzuentzat  $[-\acute{u}]$ -rekiko sudurkaritasuna ez da desagertua:  $[-\acute{u}]$ , [arrazŭ], [jabŭ].

Hau da Barétouseko, Aspeko ibarretako biarneraren eta zubereraren arteko beste hurbiltasun ezaugarri bat, Val d'Aranecko ibar arte hedatzen dena (Rohlf 1977: 5).

### 5.1.2. Kontsonanteak

#### Herskariak

— [p-] > [p<sup>h</sup>-] edo [p-] Adib.: zub. *pausada* [p<sup>h</sup>awʂáda] ‘atsedenaldi’, biarn. *pausa*, *pausesta*; zub. *pixontzi* [p<sup>h</sup>iʃũ'tsi].

— [t-] > [t<sup>h</sup>-] edo [t-] Adib.: zub. *zartan* [sart<sup>h</sup>án] ‘gartzainak erretzeko tresna’, biarn. *sartan*, *sartana*.

— [k-] > [k<sup>h</sup>-] edo [k-] Adib.: zub. *bokata* [buk<sup>h</sup>áta] ‘musuzapi’, biarn. *bugada*.

#### Frikariak

— [s] > [ʂ] edo [z]

Zubereraz [s] kontsonante frikari apiko-albeolar ahoskabea [ʂ] erretroflexu ahoskabea bilakatzen da kontsonante aurrean eta amaiera absolutuan, [z] erretroflexu ahostuna bilakatzen da bokal artean. Adib. kontsonante aurrean: biarn. *desplaser* [dɛʂplazé], zub. *desplazer* [dɛʂplazé]; biarn. *francés* [frantsés], zub. *frantses* [frantʂés]. Amaiera absolutuan: zub. *baiones* [bajunéʂ] ‘baionar’, *irus* [ijúʂ] ‘zoriontsu’. Bokal artean [-s-] > [-z<sub>ɾ</sub>-]: zub. *desonest* [dezunéʂt] ‘ohoin’.

— [-z-] > [-z<sub>ɾ</sub>-]

Bokal artean: biarn. *desencusa* [dezɛkúʂa] (Narioo), zub. *desenküsa* [dezɛkúʂa] ‘estakuru’.

## 5.2. Eratorpena: latinetik biarnerara, biarneratik zubererara

### 5.2.1. Atzizkiak<sup>16</sup>

— Lat. *-ālem*, gask. *-au* (Grosclaude).

Biarn. *-[áw]*: *espitau* [ɛspitáw] ‘ospitale’, *portau* [purtáw] ‘portale’.

<sup>16</sup> Allières (2001: 166-170); Grosclaude (2000: 43-47).

Zub. -[ále]: *ospitale* [oʃpitále], *portale* [pɔrtále].

Hemen, zuberera, beste euskalkiak bezala, biarnera baino kontserbado-reagoa da.

— Lat. *-ante*, ok. *-ant(a)* (Allières).

Biarn. -[án]: *-ant*, *-dant*, *-lant*: *franchimand* [franʃimán].

Zub. -[’át]: *arraileilant* [araʎeʎ’át] ‘erri eginarazten duena’, *frantzimant* [frántsím’át], *tratülant* [tratyl’át] / [tratal’át] ‘tratulari’.

Hemen zubererak azken silabaren amaiera absolutuan den kontsonantea begiratu du, atonoa bilakatu da biarneran. Era berean ikus beherago lat. *-ente*, ok. *-ent(a)*.

— Lat. *-āriūm*, *-āriām*, gask. *-èr*, *-èra* (Grosclaude).

Biarn. -[é]: *cautèr* [kawté] ‘galdaragile’, *menüsèr* [menyzé] ‘zurgin’.

Zub. -[é]: *kauter* [kawté], *menüser* [menyzé]. Hemen [é] biarnesa [é] bilakatzen da zubereran, silaba irekian.<sup>17</sup>

— Lat. *-āiŕcum*, *-āiŕcam*, gask. *-atge*, *-atja* (Grosclaude)

Biarn. -[ádʒe]: *coratge* [kurádʒe] ‘adoretsu’, *viatge* [bijádʒe] ‘bidaia’.

Zub. -[áze]: *bidaje* [bidáze], *kuraje* [kuáze], *mintzaje* [mintsáze] ‘hizkuntza’, eratorri mistoa (ikus 5.3.1.)

Zubererak atzizkia aldatu du pixka bat, t- kenduz bi kontsonante segidan ez izateko.

— Lat. *-ātiōne*, ok. *-ason* (Allières)

Biarn.: *rason* ‘arrazoi’, Olorue [razú], Escòs [rezũ’]; *sason* ‘urtaro’, Olorue [sazú], Escòs [sezũ’].

Zub. *arrazu* [arrazú/ũ’], *sasu* [ʃazú/ũ’].

Markatua zen sudurkaritze hori galtzen da Zuberoan.<sup>18</sup>

<sup>17</sup> *-sa* atzizki femininoaren aurrean, *-r-* ez da desagertzen, amaiera absolutuan ez baitago orduan: *ostaler* [oʃtalé] ‘aterpekide’, [oʃtalérʃa] ‘aterpekide den emakumea’.

<sup>18</sup> T. E.-E. berriemaileak, adibidez, sudurkaritzetik gabeko formak nahiago ditu: *arrazu* [arrazú], *xabu* [jabú], etab.

— Lat. *-ātu -a*, ok. *-at, -ada* (Allières),

Biarn.: Oloruen -[ádɔ], Escòsen -[ádə], ibarretan -[áda] zubereran bezala. Adib. zub. [buháda] *buhada* ‘haizekada’, [p<sup>h</sup>awšáda] *pausada* ‘atsedenaldi’, *taulada* [tawláda] ‘zola’.

Barétouseko, Aspeko ibarretako biarneraren eta zubereraren arteko hurbiltasun hori 5.1.1. lerroaldean aipatu dugu.

— Lat. *-ëllum -ëllam*, gask. *-èth, -èra* (Grosclaude, txikigarri)

Biarn. *-èth* Olure [ét], Escòs [ét], mendietako ibarrak [étʃ], zub. [étʃ]

Biarn. *mantèth* ‘eskuare’, Olorue [mátét], Aspeko ibarra eta Zuberoa [mátétʃ] ; *pastèth* ‘talo’, Olure [pastét], ibarrak [pastétʃ], zub. [paštétʃ], etab.

Barétouseko, Aspeko ibarretako biarneraren eta zubereraren arteko hurbiltasuna hor ere agertzen zaigu. Noizbehinka zuberera kontserbadoreagoa da: ‘mailu’, lat. arrunta *martellus*, zub. *marteilü* [martély], biarn. *martèth* [martét].

— Lat. *ē(n)se*, ok. *-és -esa* (Allières).

Biarn. -[és]: *baionés* [bajunés] ‘Baionar’, *francés* [frantsés].

Zub. -[éʃ]: *baiones* [bajunéʃ], *frantses* [frantšéʃ].

Hemen -[és] biarnesa -[éʃ] bilakatzen da. Bokala eta kontsonantea aldatzen dira silaba itxian.

— Lat. *-ente*, ok. *-ent(a)* (Allières).

Biarn. -[én]: *pendent* [pědén] ‘belarritako’, *regent* [rezén] ‘erakasle’.

Zub. -[ént]: [pědént] *pendent*, *errejent* [erez’ět].

Zubererak azken silabaren amaiera absolutuan den kontsonantea begiratu du, biarnerak ez.

— Lat. *-īnu -a*, ok. *-in -a* (Allières).

Biarn. *coquin* [kukí] ‘frikun’, *medecin* [medesí] ‘mediku’.

Zub. [í]: *koki* [koki], *bedezi* [bedezi].

Sudurkaritasuna desagertu da zubereran, biarneran bezala.

— Lat. *-ōsu -a*, ok. *-ós -osa* (Allières).

Biarn. -[ús]: *urós* ‘zoriontsu’, Olorue [yrús], Aspe [irús]; *coratjós* [kuradzús] ‘adoretsu’; *malurós* [malyrús] ‘zoriongabe’.

Zub. -[úš]: *irus* [ijúš], *kurajus* [kuazúš], *malerus* [maleúš].

Azentua oxitonoa gelditzen da, baina -[s] -[š] bilakatzen da, berriz.

— Lat. *-tōřium*, *-tōřiam*, gask. *-der*, *-dera* (Grosclaude, tresnentszat).

Biarn.: *bohader* [buhadé] ‘hauspo’, *eishugader* [éjygadé] ‘eskuoihal’.

Zub.: *buhader* [buhadé], *txükader* [tjykadé] ‘eskuoihal’.

Hemen atzizkiaren ahoskera aldatzen ez da.

— Lat. *-ūra*, ok. *-ura-* (Allières).

Biarn.: *frescura* [frɛskýrɔ] ‘freskura’.

Zub.: *abiadüra* [abjadýa] ‘abiadura’, *fresküra* [frɛškýa].

Ahoskera ez da aldatzen, baina zubereraren bokalarteko -[r]- bakuna mutu da.

— Lat. *-ūtu -a*, ok. *-ut -uda* (Allières).

Biarn.: *perdüt* [pɛrgýt] edo [pɛrdýt] ‘galdu’; zub.: *perdüt* [pɛrdýt]. Ahoskera ez da aldatzen.

— Aurreko lat. *-ottu -a*, ok. *-òt(a)* txikigarria (Allières 2000: 183).

Biarn.: *coquinòt* [kokin’òt], *plaçòta* [plasòtɔ].

Zub. *-ot*: *kokilot* [kokiλ’òt] ‘frikun txiki’, *plaxot* [plax’òt] ‘plaza txiki’, *tripot* [trip’òt] « odolki ».

Ahoskera ez da aldatzen.

### 5.2.2. Aurrizkiak (Allières 2001: 190)

— Lat. *dis-*, ok. *des-*, izen, aditz eta adjektiboentzat.

Biarn.: [dɛs]-, [dez]-; zub. [dɛš]-, [dez]-: [dézobedj’èt] *desobedient* ‘desobeditzaile’, [dézunéšt] *desonest* ‘ohoin’.

Noiztenka Olorueko hizkeran *mal-* [maw] aurrizkia gerta daiteke *des-* horren orde zubereraren. Zub. [dézunéšt] eta ez Olorueko [mawawnéste] *mauauñeste*, edo alderantzia, zub. [maleštrýk] *malestrük* ‘trakets’ eta ez Olorueko [dezɛstrýk] *desestruc*.

— Lat. *male-*, ok. *mal-*,

Biarn.: [maw]- ; zub. kontserbadorea [mal]-: [maleŝtrýk] *malestrük*.

### 5.3. Zubereraren eratorpenaren eta hitz-elkarketaren adibide batzuk

#### 5.3.1. Eratorpena: aurrizkiaren edo atzizkiaren mailegatzea bakarrik

[bidáze] *bidaje* ‘bidaia’: *bide* euskal izena + *-atge* ekintza-atzizki gaskoia; [mintsáze] *mintzaje* ‘mintzaira, hizkuntza’: *mintza-tü* euskal aditza + *-atge* atzizki gaskoia.

[dezopilatý] *desoropilatü* ‘deskorapilatu’: *des-* aurkako edo ezeztapen aurrizki gaskoia + *oropila* ‘korapilatu’ euskal aditza aurkako aditza egiteko.

[ematʃɔt] *ematxot* ‘emakume txiki’: *emazte* ‘emakume’ euskal izena + *-òt* atzizki txikigarri gaskoia, [hawr'ɔt] *haurrot* ‘haur txiki (peioratibo)’: *haur* euskal izena + *-òt* atzizkia

[gesyrter] *gezürter* ‘gezurti’: *gezür* « gezur » euskal izena + *-ter* atzizki ez ezaguna.

[ogënd'át] *ogendant* ‘ogendun’: *ogen* euskal izena + *-dant* atzizki gaskoia.

#### 5.3.2. Eratorpena: euskal atzizkia hitz mailegatuarekin

[arnegári] *arnegarri* ‘aspergarri’: *arnegar* ‘irain egin, uko egin’ aditz gaskoia + *-garri* euskal atzizkia, adjektibo bat konposatzeko ; *xarmagarri* ‘liluragarri’.

[fajsúsy] *faizuzü* ‘manière’: *faizu* ‘molde, era’ hitz gaskoia + *-zü* oparotasun euskal atzizkia, adjektibo bat konposatzeko ; [ped'ɔltsy] *pedoiltzü* ‘zorritsu’: *pedolh* ‘zorri’ hitz gaskoia + *-zü* oparotasun euskal atzizkia, adjektibo bat konposatzeko.

[muŝurkátý] *musurkatü* ‘muturrekin miatu (txerri)’: *mus* ‘mutur’ hitz gaskoia + *-ka* euskal ekintza atzizkia, aditz bat egiteko.

[ménŝty] *menstü* ‘ergeldu, zozo’: *ments* ‘eskas, gutxi’ hitz gaskoia + *-tü* euskal amaierazko aditz-atzizkia, aditz bat egiteko.

[pītukáj] *pintukari* ‘ardoziale’: *pintu* ‘pinta, txopin’ hitz gaskoia + *-kari* euskal atzizkia, izen bat konposatzeko.

## 5.3.3. Hitz-elkarketa bi hizkuntzen hitzak baliatuz

[p<sup>h</sup>iʃũ'tsi] *pixontzi* 'pixontzi': *pixa* euskal izen edo gaskoia + *ontzi* euskal izena; [p<sup>h</sup>iʃap'ɔt] *pixapot* 'kalakari' zentzu eratorria, *pixa* + *pòt* izen gaskoia.

[móʂkofí] *moskofi* 'mokofin': *mosko* 'moko' euskal izena + *fi* 'fin' adjektibo gaskoia; [mýt<sup>h</sup>yrfí] *mütürfi* 'mokofin' ere bai, *mütür* 'mutur' euskal izena + *fi* « fin ».

[kũ(n)treʃílo] *kuntrexilo* 'oker (irentsi)': *kuntre* 'aurka' preposizio gaskoia + *xilo* / *zilo* 'zulo' euskal izena.

[ádarpalét] *adarpalet* 'adar saihestuekiko behi': *adar* euskal izena + *palét* 'adar zapalduekiko behi' biarnes izena (Simin Palayen hiztegia 1932-1934).

[eʂkymátʃú] *eskümantxo* 'eskularru': *eskü* « esku » euskal izena + *mantxo* 'zorro' biarnes izena.

## 6. Ondorioak

Zubererak bi aurkako jarrera izan dituela esan dezakegu, biarnerari, gaskoiari mailegatu dizkion hitzekin. Alde batetik hartu dituen hitzak bere fonologiari moldatu ditu: [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [k<sup>h</sup>] herskari hasperendunak, /ʃ/ eta /z/ apikorhorkari erretroflexuak baliatuz, adibidez. Bestetik ezagutzen ez zituen beste ezaugarri fonetikoak ziren bezala hartu ditu: mailegatu zituen biarneraren azentu oxitonekiko hitzak oxitonoak gelditu dira, halaber mailegatu zituen atzizki oxitonoak eta metatesiak. Baina [ɛ] amaiera absolutuan ez du onartu, adibidez, halaber [ɔ] edo [ə].

Ikerketa honen beste ekarpen garrantzitsu bat da Aspeko edo Barétouseko ibarretako biarnera Biarnoko hizkeretatik hurbilena zaiola zubererari: [ʒ]-ren erabiltea [j]-ren ordeztu, [-tʃ] afrikaria hitzaren amaiera absolutuan [-t]-ren edo [-tʃ]-ren ordeztu, latinaren [-a] postonikoa hitzaren amaiera absolutuan begiratzeari, etab. Noiztenka, hurbiltasun hori Ossau eta Pirinio Garaietako ibarretako hizkerari hedatzen zaie. Hurbiltasun hori ikerketa sakon baten bidez ikerzteko litzateke.

Dena den hurbiltasuna ez da baizik geografiari lotua, zeren eta ez da agertzen Zuberoa ukitzen duen zelaiko Biarnoan. Orotara euskararen eragina, alde batetik substratu gisa eta bestetik ukipen-hizkuntza gisa, susma dezakegu Biarnoko ibar horietan.

## Eranskina

## 1. Latin klasikoari, latin arruntari edo erromantzeari ustezko lexiko mailegatua : zuberera « kontserbadore / kontserbadoreago »

Latina <sup>1</sup>	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa <sup>2</sup>
<i>angelu</i>	<i>aingeru</i>	[aŋgý] <i>aingürü</i>	[ándzu]	/ándu/ <sup>3</sup>	<i>anjo</i>	<i>ange</i>
<i>aprilis</i>	<i>apiril</i>	[ap <sup>h</sup> íl] <i>apiril</i>	[abríu]		<i>abriu</i>	<i>avril</i>
<i>rastellu</i>	<i>eskuare</i>	[araštély] <i>arrastelü</i>	[arrastét]	/aRestét/	<i>(ar)rastèth</i>	<i>râteau</i>
<i>fäba</i>	<i>baba</i>	[bába] <i>baba</i>	[hábo] <sup>4</sup>	/hábo/	<i>hava</i>	<i>fève</i>
<i>fagus</i>	<i>pago</i>	[bágo] <i>bago</i>	[hak]	/hak/	<i>hac</i>	<i>hêtre</i>
<i>fiesta</i>	<i>jai</i>	[béšta] <i>besta</i>	[héstɔ]		<i>hèsta</i>	<i>fête</i>
<i>voce</i>	<i>ahots</i>	[bɔts] <i>botz</i>	[buts]	/buts/	<i>votz</i>	<i>voix</i>
<i>cælum</i>	<i>zeru</i>	[sély] <i>zelü</i>	[sɛw]	/sɛw/	<i>cèu</i>	<i>ciel</i>
<i>camera</i>	<i>ganbera</i>	[k <sup>h</sup> ábéa] <i>kanbera</i>	[kránbo]	/krámpə/	<i>crampa</i>	<i>chambre</i>

<sup>1</sup> Hitz latino lau iturriren arabera emana da eta hoi en artean korrespondantziarik ez dago beti: M. Grosclaude (2008), Hourquebie (1982) eta Pinque (1982), urriago Félix Gaffiot (1964) bokal labur eta luze aipatzen dituen eta Laroussen *Dictionnaire de la langue française Lexis*.

<sup>2</sup> Euskara batuan eta frantsesean emana den adiera da zubererarena edo hurbilena, eta ez latinena edo biarnerarena.

<sup>3</sup> Escòseko hizkeraren kasuan Hourquebie-Pinquen transkripzio fonologikoa ematen dugu eta ez ahoskera, // artean beraz.

<sup>4</sup> Bokal hori amaiera absolutuan dena [ɔ] itxi bat da ; beraz [ɔ] puntu batekin azpian egiazko zeinua litzateke. Lourdiosen (Aspeko ibarra) [hába] da Olorueko berriemaileen arabera. Biarnoko mendietan -[a] badugu -[ɔ] edo -[ə]-n ordez. Allièresek [o] ematen du *langedocien*-entzat.



Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
<i>cappellus</i>	<i>txapel</i>	[tʃápɛl] <i>txapel</i>	[kapétʃ] <sup>5</sup>	/ʃapɛw/	<i>capèth</i>	<i>chapeau</i>
<i>circūlum</i>	<i>zirkulu</i>	[kyrkýʎy] <i>kürküülü</i>	[sérkle]	/sérklə/	<i>cerc</i>	<i>cercle</i>
<i>clārus</i>	<i>argi</i>	[klar] <i>klar</i>	[kla]	/kla/	<i>clar</i>	<i>clair</i>
<i>colōre</i>	<i>kolore</i>	[kolóe] <i>kolore</i>	[kulú]		<i>color</i>	<i>couleur</i>
<i>spātha</i>	<i>ezpata</i>	[ɛspáta] <i>ezpata</i>	[ɛspádɔ]		<i>espada</i>	<i>épée</i>
<i>spāthūla</i>	<i>sorbalda</i>	[ɛʃpálda] <i>espalda</i>	[ɛspáɔ]	/ɛspálə/	<i>espatla</i>	<i>épaule</i>
<i>spart-anēam</i>	<i>espartin</i>	[ɛʃpartíʎa] <i>espartina</i>	[ɛspartéɲɔ]		<i>espartenha</i>	<i>espadrille</i>
<i>cattus</i>	<i>katu</i>	[gátʰy] <i>gatü</i>	[gat]	/gat/	<i>gat</i>	<i>chat</i>
<i>castellum</i>	<i>gaztelu</i>	[gastély] <i>gaztelü</i>	[kastét]		<i>castèth</i>	<i>château</i>
<i>causa</i>	<i>gauza</i>	[gájsa] <i>gaüza</i>	[káwzɔ]	/káwzə/	<i>causa</i>	<i>chose</i>
<i>corpus</i>	<i>gorputz</i>	[kʰórpits] <i>korpitz</i>	[kɔs]		<i>còs</i>	<i>corps</i>
<i>crux, crucis</i>	<i>gurutze</i>	[kýtʃe] <i>kürütxe</i>	[kruts]	/kruts/	<i>crotz</i>	<i>croix</i>
<i>ecclesia</i>	<i>eliza</i>	[elísa] <i>eliza</i>	[gléjzɔ]	/gléjzi/	<i>glèisa</i>	<i>église</i>
<i>fidem</i>	<i>fede</i>	[féde] <i>fede</i>	[fe]	/fe/	<i>fe</i>	<i>foi</i>
<i>flaccus</i>	<i>flako, ahul</i>	[fláky] <i>flakü</i>	[flak]		<i>flac</i>	<i>faible</i>
<i>fructu</i>	<i>fruta</i>	[frýtʃy] <i>frütü</i>	[fryt]	/fryt/	<i>fruta</i>	<i>fruit</i>
<i>hospitale</i>	<i>ospitale</i>	[ɔʃpitále] <i>ospitale</i>	[ɛspitáw]		<i>espitau</i>	<i>hôpital</i>

<sup>5</sup> Olorueko berriemaileek [kapétʃ] forma nahiago dute [kapét] baino, -[tʃ]-ekikoa mendikoa izanik ere.

Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
<i>infernu</i>	<i>infernu</i>	[iférny] <i>ifernü</i>	[ihér]	/ihéχ/	<i>in-hèrn</i>	<i>enfer</i>
<i>jocare</i>	<i>jokatu</i>	[ʒókʰa] <i>joka-tü</i>	[ʒugá]	/jugá/	<i>jogar</i>	<i>jouer, parier</i>
<i>jocus</i>	<i>joko</i>	[ʒóky] <i>jokü</i>	[ʒɔk]	/jok/	<i>jòc</i>	<i>jeu</i>
<i>largus</i>	<i>zabal</i>	[lárgo] <i>largo</i> <sup>6</sup>	[láɾʒe]	/láɾjə/	<i>larg(a)</i>	<i>large</i>
<i>locus</i>	<i>leku</i>	[lékʰy] <i>lekü</i>	[lɔk]	/lok/	<i>lòc</i> <sup>7</sup>	<i>lieu</i>
<i>lex, legis</i>	<i>lege</i>	[lége] <i>lege</i>	[leɟ]	/leɟ/	<i>lei</i>	<i>loi</i>
<i>librum</i>	<i>liburu</i>	[líbrɣ] <i>libürü</i>	[líbe]	/líwrə/	<i>lib(r)e</i>	<i>livre</i>
<i>maxilla</i>	<i>masail</i>	[maféla] <i>maxela</i>	[maférɔ]	/maférə/	<i>mashèira</i>	<i>joue</i>
<i>martellus</i>	<i>mailu</i>	[martély] <i>marteilü</i>	[martét]	/martétɥ/	<i>martèth</i>	<i>marteau</i>
<i>miraculum</i>	<i>mirakulu</i>	[miakýly] <i>mirakülü</i>	[mirákle]		<i>miracle</i>	<i>miracle</i>
<i>pacare</i>	<i>pagatu</i>	[pʰáka] <sup>8</sup> <i>paka-tü</i>	[pagá]		<i>pagar</i>	<i>payer</i>
<i>pacem</i>	<i>bake</i>	[báke] <i>bake</i>	[pats]		<i>patz</i>	<i>paix</i>
<i>pāla</i>	<i>pala</i>	[pʰála] <i>pala</i> <sup>9</sup>	[pálɔ]		<i>pala</i>	<i>pelle</i>
<i>partem</i>	<i>zati</i>	[pʰárte] <i>parte</i>	[par]		<i>part</i>	<i>part</i>

<sup>6</sup> *Zabal* ere aski erabilia da.

<sup>7</sup> Alde batetik, biarnera kontserbadoreagoa da [o] lehen bokal gisa begiratu baitu.

<sup>8</sup> Lehen herskaria hasperenduna da zubereran eta bigarrena ozenkabea egon da.

<sup>9</sup> Peillenek biarnerari mailegutzat ematen du (1998: 104), baina herskaria hasperenduna da zubereran eta azken silaba kontserbatua da.

Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
<i>peccatum</i>	<i>pagatu</i>	[bek <sup>h</sup> áty] <i>bekatü</i>	[pekát]		<i>pecat</i>	<i>péché</i>
<i>lat. ar. *pullitra</i>	<i>habe</i>	[pitrále] <i>pitrale</i>	[piteráw]		<i>piterau</i>	<i>poutre</i>
<i>pīlus</i>	<i>ile</i> <sup>10</sup>	[bíl <sup>h</sup> o] <i>bilo</i>	[péu]		<i>peu</i>	<i>poil</i>
<i>pīnus</i>	<i>pinu</i>	[p <sup>h</sup> íno] <i>pino</i>	[pi]		<i>pin</i>	<i>pin</i>
<i>plumbum</i>	<i>berun</i>	[plómy] <i>plomü</i>	[plum]		<i>plom(b)</i>	<i>plomb</i>
<i>populum</i>	<i>herri</i>	[popýly] <i>popülü</i>	[p'ɔble]		<i>pòble</i>	<i>peuple</i>
<i>porrum</i>	<i>porru</i>	[p <sup>h</sup> áka] <sup>11</sup> <i>porrü</i>	[purét]		<i>pòr</i>	<i>poireau</i>
<i>port(am)+ālem</i>	<i>portale</i>	[pɔrtále] <i>portale</i>	[purtáw]		<i>portau</i>	<i>portail</i>
<i>punctu</i>	<i>puntu</i>	[pŷ'ty] <i>püntü</i>	[pyn]	/pyn/	<i>punt</i>	<i>point</i>
<i>pūtēus</i>	<i>putzu</i>	[p <sup>h</sup> ýtzy] <i>pützü</i>	[pyts]	/pyts/	<i>putz</i>	<i>puits</i>
<i>regere</i>	<i>errege</i>	[erége] <i>errege</i>	[rɛj]		<i>rei</i>	<i>roi</i>
<i>rota</i>	<i>gurpil</i>	[eróta] <i>errota</i>	[ar'ɔdɔ]		<i>(ar)ròda</i>	<i>roue</i>
<i>salvare</i>	<i>salbatu</i>	[şálba] <i>salba-tü</i>	[sawbá]		<i>sauvar</i>	<i>sauver</i>
<i>salsam</i>	<i>saltsa</i>	[şáltşa] <i>saltsa</i>	[sáwso]	/sáwsə/	<i>saussa</i>	<i>sauce</i>
<i>sartāgīnem</i>	<i>zartagin</i>	[sart <sup>h</sup> egíŋa] <i>zartegina</i>	<i>ez</i> [padérɔ]		<i>sartana</i> <sup>12</sup>	<i>poële à frīre</i>

<sup>10</sup> Zubereraz [í<sup>h</sup>e] erabilia da, baina animalientzat.

<sup>11</sup> Peillenek biarnerari mailgutzat ematen du (1998: 106).

<sup>12</sup> Olorueko berriemaileen arabera gaztainen erretzeko tresna, Zuberoan bezala.

Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
<i>sæta, sēta</i>	<i>zeta</i>	[séta] <i>zeta</i>	[séðɔ]	/séðə/	<i>seda</i>	<i>soie</i>
<i>tempūs, tempōra</i>	<i>denbora</i>	[débóa] <i>denbora</i>	[tɛms]	/tɛms/	<i>temps</i>	<i>temps</i>
<i>vespera</i>	<i>bezpera</i>	[mɛspéa] <i>b/mezpera</i>	[brɛspe]		<i>vrɛspe</i> <sup>13</sup>	<i>veille</i>

## 2. Gaskoiari ustezko lexiko mailegatua

Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
	<i>abiadura</i>	[abjadýa] <i>abiadüra</i>	[abjádɔ] <sup>4</sup>		<i>aviada</i>	<i>vitesse, démarrage</i>
<i>dextru</i>	<i>trebe</i>	[adrét] <i>adret</i>	[adrét]	/adrét/	<i>adret</i>	<i>adroit</i>
<i>rasus</i>	<i>motz</i>	[eráš] <i>a/erras</i>	[arás]		<i>arràs</i>	<i>ras</i>
	<i>ingeles</i>	[íglɛʃ] <i>ingles</i>	[ãglɛʃ]		<i>anglés</i>	<i>Anglais</i>
<i>fraga</i>	<i>marrubi</i>	[arága] <i>arraga</i>	[arrágɔ]	/aRágə/	<i>ahraga</i>	<i>fraise</i>
<i>lat. ar. vascella</i>	<i>baxera</i>	[baʃéja] <i>baxera</i>	[baʃérɔ]	/baʃérə/	<i>vaishèra</i>	<i>vaisselle</i>
<i>vestire</i>	<i>jantzi</i>	[bésti] <i>beztī-tü</i>	[bestí]	/bestí/	<i>vestir</i>	<i>(se) vêtir</i>
<i>ital. brigante</i>	<i>gaizkile</i>	[brig'ät] <i>brigant</i>	[brigán]		<i>brigand</i>	<i>brigand</i>
<i>buffare</i>	<i>ufatu</i>	[búha] <i>buha-tü</i>	[buhá]	/buhá/	<i>bohar</i>	<i>souffler</i>

<sup>13</sup> « Arratsalde » adierarekin.

<sup>14</sup> Oloruen ez erabilia.

Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
<i>uffare+??</i>	<i>haizekada</i>	[buháda] <i>buhada</i>	[buhádɔ]		<i>bohada</i>	<i>rafale</i>
<i>uffare+??</i>	<i>hauspo</i>	[buhadé] <i>buhader</i>	[buhadé]		<i>bohader</i>	<i>soufflet</i>
	<i>baionar</i>	[bajunés] <i>baiones</i>	[bajunés]		<i>baionés</i>	<i>Bayonnais</i>
	<i>biarnes</i>	[biarnés] <i>biarnes</i>	[biarnés]		<i>bearnés</i>	<i>Béarnais</i>
* <i>bordam</i> <sup>15</sup>	<i>borda</i>	[b'ɔrda] <i>borda</i>	[b'ɔrdɔ]		<i>bòrda</i>	<i>grange</i>
* <i>buk(on)+atam</i> <sup>16</sup>	<i>musuzapi</i>	[buk <sup>h</sup> áta] <i>bokata</i>	[bugádɔ]		<i>bugada</i>	<i>lessive</i>
<i>cathedra</i>	<i>aulki</i>	[kajdéa] <i>kaidera</i>	[kadjérɔ]		<i>cadièra</i>	<i>chaise</i>
		[kaminét] <i>kam/binet</i>	[kabinét]	[kabinét] <sup>17</sup>	<i>cabinet</i>	<i>armoire</i>
	<i>kailu</i>	[katʃ] <i>katx</i>	[katʃ]		<i>cath</i>	<i>cal</i>
<i>caldarium</i>	<i>galdaragile</i>	[kawté] <i>kauter</i>	[kawté]		<i>cautèr</i>	<i>chaudronnier</i>
<i>circare</i>	<i>bilatu</i>	[tʃérk <sup>h</sup> a] <i>txerka</i>	[sɛrká]	/serká/	<i>cercar</i>	<i>chercher</i>
<i>frq *kotta</i>	<i>gona</i>	[kóta] <i>kota</i>	ez [ráwe]		<i>còta</i>	<i>jupe</i>
	<i>adore</i>	[kuázɛ] <i>koraje</i>	[kurádɛ]		<i>coratje</i>	<i>courage</i>
	<i>adoretsu</i>	[kuazús] <i>korajus</i>	[kuradzús]		<i>coratjós</i>	<i>courageux</i>
<i>lat. ar. *cutinna</i>	<i>(xerri) kailu</i>	[gotájna] <i>g/kota/eina</i>	[kútjɔ]		<i>coden(h)a</i>	<i>couenne</i>

<sup>15</sup> Germanikoari mailegatua M. Grosclauden arabera (2000: 55).

<sup>16</sup> Germanikoari mailegatua M. Grosclauden arabera (2000: 55). Hourquebiek eta Pinquek *bucatu* latina ematen dute (1982: 59).

<sup>17</sup> Mako [ ] artean diren ahoskerak Escòsekoak ez dira, baina bai Gilbert Narioo Valensunekoarenak (Orteze ondoan).

Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
	<i>kunder</i>	[kũ(n)dé] <i>kunder(a)</i>	[kunté]		<i>condèr</i>	<i>chapelet</i>
<i>curiosus</i>	<i>begiluze</i>	[kyjúʂ] <i>kürius</i>	[kyrjúʂ]		<i>curiòs</i>	<i>curieux</i>
	<i>frikun</i>	[kokĩ] <i>koki</i>	[kukĩ]		<i>coquin</i>	<i>coquin</i>
	<i>frikun txiki</i>	[kokiʎ'ɔt] <i>kokillot</i>	[kokin'ɔt]		<i>coquinòt</i>	<i>coquin (dim.)</i>
<i>cosina</i>	<i>lehengusu</i>	[kysýɲa] <i>küzüña</i>	[kuz'tjɔ] /kuz'tjə/		<i>cosia</i>	<i>cousine</i>
<i>daculam</i> <sup>18</sup>	<i>sega</i>	[dáʎy] <i>dailü</i>	[dáʎɔ] /dáʎə/		<i>dalha</i>	<i>faux (outil)</i>
<i>duplus</i>	<i>bikoitz</i>	[dóble] <i>doble</i>	[dúble]		<i>doble</i>	<i>double</i>
	<i>estakuru</i>	[dezēkýza] <i>desenküsa</i>	[dezēkýzɔ] [dezēkýzə]		<i>desencusa</i>	<i>prétexte</i>
<i>dēs + honestus</i>	<i>ohoin</i>	[dezunést] <i>desonest</i>	[mawawnéste]		<i>desaunéste</i>	<i>malhonnéte</i>
<i>placere</i>	<i>desplazer</i>	[desplazé] <i>desplazer</i>	[desplazé]		<i>desplaser</i>	<i>déplaisir</i>
	<i>erakasle</i>	[erez'ět] <i>errejent</i>	[rezén]		<i>(ar)regent</i>	<i>instituteur</i>
<i>spongia</i>	<i>belaki</i>	[espu'dza] <i>esponje</i>	[espu'ndzɔ] [espu'ndzə]		<i>esponja</i>	<i>éponge</i>
<i>sposare</i>	<i>ezkondu</i>	[espu'za] <i>esposa-tü</i>	[espuzá] <sup>19</sup> /espuzá/		<i>esposar</i>	<i>épouser</i>
<i>scālā, ærum</i>	<i>eskailera</i>	[eskelé] <i>eskeler</i>	[eskalé] /eskálə/		<i>escalèrs</i>	<i>escalier</i>
<i>fine</i>	<i>fin</i>	[fi] <i>fi</i>	[fi] /fi/		<i>fin</i>	<i>fin</i>
	<i>larruzko</i>	[foradýa] <i>forradüra</i>	ez		<i>forradura</i>	<i>fourrure, doublure</i>

<sup>18</sup> Zelta M. Grosclauden arabera (2000: 59).

<sup>19</sup> Gutxi edo ez erabilia Olorueko berriemaileen arabera.

Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
	<i>frantses</i>	[frantsɛ́s] <i>frantses</i>	[frantsés]		<i>francés</i>	<i>Français</i>
	<i>frantzimant</i>	[frantsim'át] <i>frantzimant</i>	[franʃimán]		<i>franchimand</i>	<i>qui mime le français</i>
<i>frigus, frigida</i>	<i>fresko</i>	[frɛʃk] <i>fresk</i>	[frɛsk]	/frɛsk/	<i>fresc</i>	<i>frais</i>
	<i>freskura</i>	[frɛʃk'ýa] <i>fresküra</i>	[frɛsk'ýrɔ]		<i>frescura</i>	<i>fraicheur (temps)</i>
<i>bas latin faluppa</i>	<i>barrabas</i>	[fripú] <i>fripu</i>	[fripú]	[fripú']	<i>fripon</i>	<i>fripon</i>
<i>germ *witan</i>	<i>kirten</i>	[gidér] <i>gider</i>	ez		<i>guidar</i> <sup>20</sup>	<i>petit manche</i>
	<i>burruntzali</i>	[gáhe] <i>gahe</i>	[gáħɔ] <sup>21</sup>	[gáħə]	<i>gaha</i>	<i>cuiller à pot</i>
<i>vastare</i>	<i>gastatu</i>	[gáʃta] <i>gasta-tü</i>	[gwastá]	/gwastá/	<i>g(u)astar</i>	<i>gâter</i>
<i>graneriu</i>	<i>bihitegi</i>	[grané] <sup>22</sup> <i>graner</i>	[graé]	/graé/	<i>gra(nh)èr</i>	<i>grenier</i>
<i>frq. *hardjan</i>	<i>ausart</i>	[hardít] <i>hardit</i>	[hardít]		<i>hardit</i>	<i>hardi</i>
	<i>zoriontsu</i>	[ijúʃ] <i>irus</i>	[yrús]	[irús] <sup>23</sup>	<i>urós</i>	<i>heureux</i>
<i>jumpare</i>	<i>zabundu</i>	[zũ'pa] <i>junpa-tü</i>	[zỹpá]	/jumpá/	<i>junpar</i>	<i>balancer</i>
<i>glōrīōsa</i>	<i>harropuztu</i>	[lorjúʃ] <i>lorius</i>	[glurjúʃ]		<i>gloriós</i>	<i>vaniteux</i>
	<i>zoriongabe</i>	[maleúʃ] <i>malerus</i>	[malyrús]		<i>malurós</i>	<i>malheureux</i>

<sup>20</sup> Olorueko berriemaileek forma hori ez dute ezagutzen; biarnerari mailegu bat ote da ?

<sup>21</sup> « Zali » Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>22</sup> Zubererak bokal arteko -n- begiratu du, baina azentua azken silaban da. [garné] metatesia badugu ere.

<sup>23</sup> Aspeko ibarran [irús] Olorueko berriemaileen arabera.

Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
	<i>trakets</i>	[maleʃtrýk] <i>malestrük</i>	[dezeʃtrýk] <sup>24</sup>		<i>desestruc</i>	<i>maladroit</i>
<i>mālitiōsus</i>	<i>jostalari</i>	[malesjúʃ] <i>malezius</i>	[malisjúʃ]		<i>maliciós</i>	<i>malicieux</i>
<i>mantellum</i>	<i>eskuare</i>	[mātétʃ] <i>mantetx</i>	[mātét] <sup>25</sup>		<i>mantèth</i>	<i>manteau (cheminée)</i>
		[man(e)úʃ] <i>manus</i>	[maɲús]		<i>manhós</i>	<i>maniéré, couvé</i>
<i>medecina, medicus</i>	<i>mediku</i>	[bedezí] <i>bedezi</i>	[medesí]		<i>medecin</i>	<i>médecin</i>
<i>minus</i>	<i>gutiago</i>	[mentʃ] <i>ments</i>	[menʃ] [mens] <sup>26</sup>		<i>mens(h)</i>	<i>moins</i>
	<i>zurgin</i>	[menyzé] <i>menüser</i>	[menyzé]		<i>menüsèr</i>	<i>menuisier</i>
<i>mixtūra</i>	<i>mestura</i>	[meʃtýa] <i>mestüra</i>	[mestýrɔ] /mestýrə/		<i>mestura</i>	<i>méture</i>
<i>mixtūra</i>	<i>neurtu</i>	[mezýa] <i>mesüra-tü</i>	[mezýrá] /mezurá/		<i>mesurar</i>	<i>mesurer</i>
	<i>ozpin</i>	[minágre] <i>minagre</i>	[binágre]		<i>vinagre</i>	<i>vinaigre</i>
	<i>ispilu</i>	[míaʎ] <i>mirail</i>	[miráj]		<i>miralh</i>	<i>miroir</i>
<i>muccare</i>	<i>musuzapi</i>	[mukanáʃ] <i>m/bukanas</i>	[mukadé] <sup>27</sup>		<i>mocanàs</i>	<i>mouchoir</i>
	<i>almaiz</i>	[murté] <i>murter</i>	[murté] [murté]		<i>mortèr</i>	<i>mortier</i>
<i>nōdus</i>	<i>korapilo</i>	[nyt] <i>nüt</i> <sup>28</sup>	[nyt] <sup>29</sup> /nut/		<i>nod</i>	<i>noeud</i>

<sup>24</sup> Olorueko berriemaileen arabera. Per Noste *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak *malestruc* ematen du.

<sup>25</sup> J. Bonnemasonek [mātétʃ] aipatzen du Aspe ibarrean (2005: 75), Olorueko berriemaileek baieztatzen dute.

<sup>26</sup> Robert L.-k lehen forma eta Nathalie M.-k bigarrena.

<sup>27</sup> *Mocader* Olorueko berriemaileentzat. Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak bi formak ematen ditu.

<sup>28</sup> Zubererak *oropilo* ere bai badu, desegiteko zaila delarik.

<sup>29</sup> Olorueko berriemaileetarik batek: [nyt] (N. M.), besteak : [nut] (R. L.).



Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
<i>oboedire+??</i>	<i>obeditzaile</i>	[obedj'èt] <i>obedient</i>	ez <sup>30</sup>		<i>aubedissent</i>	<i>obéissant</i>
<i>honestus</i>	<i>zintzo</i>	[unéʂt] <i>onest</i>	[awnéste]		<i>o/aunèste</i>	<i>honnête</i>
<i>hos(pi) tal(em)+arium</i>	<i>aterpekide</i>	[oʂtalé] <i>ostaler</i>	[ustalé] <sup>31</sup>		<i>ostalèr</i>	<i>aubergiste</i>
	<i>ardo gorri</i>	[pa lét] <i>paillet</i>	[pa lét]    [pa lét]		<i>palhet</i>	<i>vin rosé</i>
<i>behe-lat. parochia</i>	<i>parrokia</i>	[pa ropí(j)a] <i>parropia</i>	[pa rókɔ]		<i>parròpia</i>	<i>paroisse</i>
<i>pastillum</i>	<i>talo</i>	[paʂtétʃ] <i>pastetx</i>	[pa stét] <sup>32</sup>		<i>pastèth</i>	<i>galette de maïs</i>
<i>pausa</i>	<i>atsedenaldi</i>	[pʰawʂáda] <i>pausada</i>	[páwɔ]    [pawzádə]		<i>pausada</i> <sup>33</sup>	<i>pause</i>
<i>pauper</i>	<i>pobre</i>	[práwe] <i>prau(b)e</i>	[práwbɔ]    /práwbə/		<i>praube</i>	<i>pauvre</i>
	<i>belarritako</i>	[pédént] <i>pendent</i>	[pédén]    [péd'èts] <sup>34</sup>		<i>pendent</i>	<i>boucle d'oreille</i>
		[peʎ'ɔt] <i>peilot</i>	[peg'ɔt]		<i>pegòt</i>	<i>niais, nigaud</i>
<i>perdere</i>	<i>galdu</i>	[perdýt] <i>perdü</i>	[pergýt] <sup>35</sup>		<i>perdut</i>	<i>perdu, triste personne</i>
<i>pira</i>	<i>madari</i>	[péa] <i>pera</i>	[pérɔ]    /péə/		<i>pera</i>	<i>poire</i>

<sup>30</sup> Olorueko berriemaileek ez dute erabilten Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak ematen duen *aubedissent* forma.

<sup>31</sup> Olorueko berriemaileek ez dute erabilten. Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak « aterpekide » adiera ematen du.

<sup>32</sup> J. Bonnemasonek dio: « La prononciation basque est celle de la montagne » (2005: 77), [pa stétʃ] beraz.

<sup>33</sup> Gilbert Nariook emana. Per Nosten *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegian ez dago.

<sup>34</sup> Pluralean Gilbert Nariooren arabera.

<sup>35</sup> -g-ekin Olorueko berriemaileen arabera.

Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
<i>pietatis</i> <sup>36</sup>	<i>urrikalmen</i>	[pjetáte] <i>pietate</i>	[pjetát]	[pjetát]	<i>pietat</i>	<i>pitié</i>
<i>plangere</i>	<i>deitoratu</i>	[pláni] <i>plañi-tü</i>	[pláne]	/pláne/	<i>plànher</i>	<i>plaindre</i>
<i>placere</i>	<i>atsegin</i>	[plazé] <i>plazer</i>	[plazé]	/plazé/	<i>plaser</i>	<i>plaisir</i>
	<i>plaza txiki</i>	[pla.j'ɔt] <i>plaxot</i>	[plasótɔ]	[pla.j'ɔtə]	<i>plaxot</i>	<i>petite place</i>
<i>plicare</i>	<i>plegatu</i>	[pléga] <i>plega-tü</i>	[plegá]		<i>plegar</i>	<i>plier</i>
<i>præstare</i>	<i>prestatu</i>	[présta] <i>presta-tü</i>	[prestá]	/prestá/	<i>prestar</i>	<i>prêter, préparer</i>
<i>prēhensio</i>	<i>preso</i>	[prezuné] <i>presuner</i>	[prezuné]		<i>presonèr</i>	<i>prisonnier</i>
<i>porcus</i>	<i>txerrikume</i>	[pujk'ɔt] <i>puikot</i>	[purk'ɔt]	[purk'ɔt]	<i>pourcòt</i>	<i>cochon, saligaud</i>
<i>putere + nasus</i>	<i>zimitz</i>	[pyrnáf] <i>pürmax(a)</i>	[pyrnáfɔ]	[pyrnáfə]	<i>purnaisha</i>	<i>punaise</i>
	<i>ukabil</i>	[pynét] <i>püinet</i>	[pynét]	[pynét]	<i>punhet</i> <sup>37</sup>	<i>poing</i>
<i>ridere</i>		[áraΛeΛ'ät] <i>arraileilant</i>	[aridulén]		<i>arridolent</i>	<i>qui a de l'humour</i>
<i>rātīōnis</i>	<i>arrazoi</i>	[arrazū'] <sup>38</sup> <i>arrazu</i>	[razú]	/rezū'/	<i>rason</i>	<i>raison</i>
<i>sapone</i> <sup>39</sup>	<i>xaboi</i>	[jabū'] <i>xabu</i>	[sablú]	/sablū'/	<i>sab(l)on</i>	<i>savon</i>
<i>sartāginem</i>	<i>zartagin</i> <sup>40</sup>	[sart <sup>h</sup> án] <i>zartan</i>	[sartánɔ]		<i>sartana</i>	<i>grilloir à châtaignes</i>

<sup>36</sup> Latinari eta ez gaskoiari mailegatua behar bada, gaztelaniaren *piedad* hurrunagoa delarik.

<sup>37</sup> « Eskumutur » adiera.

<sup>38</sup> T. E.-E.k sudurkaritzetik gabeko formak nahiago ditu : [arrazú], [jabú] etab.

<sup>39</sup> Germanikoaren \**saipon*-etik.

<sup>40</sup> Gaztainak erretzeko tresna.

Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
<i>sātīōnis</i>	<i>urtaro</i>	[ʃazũ'] <i>sasu</i>	[sazú]	/sezú/	<i>sason</i>	<i>saison</i>
<i>secare</i>	<i>zerratu</i>	[ʃéga] <i>sega-tü</i>	[segá]	/segá/	<i>segar</i>	<i>scier</i>
<i>sequere</i>	<i>segitu</i>	[ʃégi] <i>segi-tü</i>	[segí]	/segí/	<i>seguir</i>	<i>suire</i>
<i>securu</i>	<i>segur</i>	[ʃegÿr] <i>segür</i>	[segÿ]	/segÿ/	<i>segur</i>	<i>sûr</i>
<i>september</i>	<i>irail</i>	[ʃeteme] <i>seteme</i>	[setéme]		<i>seteme</i>	<i>septembre</i>
<i>serius, seriusus</i>	<i>serio</i>	[ʃejúʃ] <i>serius</i>	[serjúʃ]		<i>seriós</i>	<i>sérieux</i>
<i>sōrdīdīus</i>	<i>areago</i>	[ʃɔrdéj] <i>sordei(s)</i>	[surdéj]		<i>sordeis</i>	<i>pire</i>
<i>tabulam</i>	<i>taula</i>	[táwla] <i>taula</i>	[táwla]	/táwla/	<i>taula</i>	<i>planche</i>
<i>tabulam+??</i>	<i>zola</i>	[tawláda] <i>taulada</i>	[tawládɔ] <sup>41</sup>		<i>(en)taulada</i>	<i>plancher</i>
		[trabatétj] <sup>42</sup> <i>trabatetx</i>	[trabatét]		<i>travatèth</i>	<i>chevron de comble</i>
	<i>tratulari</i>	[tratyl'át] <sup>43</sup> <i>tratülant</i>	ez		<i>maquinhon</i>	<i>maquignon</i>
<i>tendere</i>	<i>samur</i>	[tr'ēde] <i>trende</i>	[tr'ēde]		<i>trende</i>	<i>tendre</i>
	<i>odolki</i>	[trip'ɔt] <i>tripot</i>	[trip] [tripú]		<i>trip, tripon</i>	<i>boudin</i>

<sup>41</sup> « Mahaitara » Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>42</sup> Peillenek emana, Lhandek *trabatexa*. T. E.-E.k ez du ezagutzen.

<sup>43</sup> [tratal'át] T. E.-E.ren arabera.

Latina	Batua	Zuberera	Olorue	Escòs	Gaskoia	Frantsesa
	<i>ezkai</i>	[tʃarp'ɔtʃ] <sup>44</sup> <i>txarpoil/tx</i>	ez		<i>sarpoth</i> <sup>45</sup>	<i>thym</i>
<i>exsuccare</i>	<i>eskuoihal</i>	[tʃykadé] <i>txükader</i>	[éʃyɡadé]		<i>eishugader</i>	<i>torchon</i>
	<i>hezetsu</i>	[ými] <i>ümi</i>	[ymíde]		<i>umide</i>	<i>humide</i>
		[siflét] <sup>46</sup> <i>z/xiflet</i>	ez [sīkét] [kuhát]		<i>estiflat</i>	<i>gifle</i>

<sup>44</sup> [tʃarp'ɔtʃ] T. E.-E.ren arabera.

<sup>45</sup> « Sarpoil » biarneraz eta ez « ezkai ».

<sup>46</sup> P. Lhandek *zifleta* ematen du (*Dictionnaire basque-français et français-basque...*).

## Bibliografia laburra

- Allières, J., 1975, “La fonction ethno-démarcative en linguistique”, *Actes du IIe Colloque international de linguistique fonctionnelle* (Clermont-Ferrand, 1975/07/22-27), C.R.D.P., Clermont-Ferrand, 173-180.
- , 2001, *Manuel de linguistique romane*, Paris, Honoré Champion.
- Bonnemason, J., 2005, *Interférences linguistiques entre basque & gascon (béarnais)*, Pyrémone / Princi Negue, Monein/Monenh.
- Coyos, J.-B., 1999, “Aperçu de la phonétique, de la phonologie et de la morphologie”, in *Le parler basque souletin des Arbailles — Une approche de l’ergativité*, L’Harmattan, Paris: 57-93.
- , 2001, “A propos de *Les emprunts de la langue basque à l’occitan de Gascogne de Txomin Peillen*”, *Lapurdum* 6, 391-419.
- , 2006, “L’apport lexical de l’occitan gascon béarnais au basque souletin”, *Bulletin du Musée basque*, hors série, 201-223.
- , 2010, “De l’apport lexical du basque souletin”, *L’apport de Gerhard Rohlf s à la connaissance des langues pyrénéennes*, Oloron-Sainte-Marie (Biarno), 2007/02/02-03.
- Davant, J.-L., 2008, *Xiberoko jauna*. Pastoral.
- Gaffiot, F., 1964 (1937), *Dictionnaire illustré Latin-Français*, Librairie Hachette, Paris.
- Grosclaude, M., 2000, *70 clés pour la formation de l’occitan de Gascogne*, Per Noste — La Civada, Pau.
- , 2006 (2<sup>e</sup> édition), *Dictionnaire Toponymique des Communes Béarn*, éditions Cairn et éditions Reclams, Pau / Serres-Castet.
- Haase, M., 1990, “Erdal hitzen mailegatzea Iparraldeko euskaraz”, *Euskera* XXXV, 2, 405-415.
- , 2002, “Basque et gascon en Basse-Navarre”, *Bulletin du Musée basque*, 201-223.
- Hourquebie, F.; Pinque M., 1982, *Phonologie synchronique et phonétique historique du parler d’Escos (Béarn)*, Giovanna Madoniaren gidaritzapean, Université René Descartes, Paris, polikopia.

- Lafon, R., 1937, "Tendance à la palatalisation de la sonante *u* dans les parlers basques du Nord-Est", *Revue de Linguistique Romane* XIII.
- , 1962, "Sur la voyelle *ü* en basque", 57.
- Peillen, T., 1992, "Zubereraren bilakaeraz ohar batzuk", *Nazioarteko dialektologia biltzarra*, Iker, 7, Euskaltzaindia, Bilbo: 247-272.
- , 1998, *Les emprunts de la langue basque à l'occitan de Gascogne*, Estudios de la UNED, Madril.
- Per Noste, 2005, *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)*, 2 liburuxka, Orthez/Ortese, Per Noste.
- Rohlf's, G., 1977 (1935), 3. edizio emendatua, *Le Gascon Etudes de philologie pyrénéenne*, Max Niemeyer Verlag - Mairimpouey Jeune, Tübingen - Pau.



# Erreduplikazioa euskal lexikoan. Ohar tipologiko eta diakroniko zenbait

MIKEL MARTÍNEZ ARETA

UPV/EHU

## 1. Sarrera<sup>1</sup>

Euskara historikoan, erreduplikazioa adjektiboak eta adberbioak erartortzeko baliabide emankorra dugu (ik. Azkarate 1990: 420). Oro har, erreduplikazioak aldaera ez erreduplikatua biziagotu egiten du: *gorri* > *gorri-gorri*, *txiki* > *txiki-txiki*, *arin* > *arin-arin*... Kasu batzuetan, adberbio bat egitura erreduplikatu batetik lexikalizatu da eta ez da aldaera ez erreduplikatuaren aldaera markatu bat, forma burujabe bat baizik: *bat-batean* (< *bat-bat-*), *behin-behinik* (< *behin-*). Bereziki emankorrak ditugu erreduplikazio onomatopeikoak: *barra-barra*, *bolo-bolo*, *pil-pilean*, *bor-bor*...; bai eta *m-z* (edo beste ezpainkari batez) hasitako bigarren osagaia duten hone-lako beste batzuk (*ikusimakusi*, *erran-merranak*, *txitean-pitean*) eta bokalismo txandaketa duten erreduplikazioak ere (*dinbili-danbala*, *tipi-tapa*, *dingilin-dangolo*).

Orokorrean, badirudi autore zaharren lanetan erreduplikazioaren garrantzia egungoa baino handixeagoa dela. Ik. ondoko adibideak: Etx.. *hala hala*, *begiz begi*; Oih. *ardur' arduratuz*, *beti bet'*, *hel-helez*; Tart. *inguru-inguru*, *hala hala*, *ardura-ardura*, *heda-heda*, *bedera-berdera*, *espos-esposaren*, *handiric-handiric*; Mik. *garra garra*.

Bestalde, euskal lexikoan bertan oso garai zaharretako erreduplikazioaren erabilera lexikalizatua ageri da. Batetik, senidetasunaren inguruko terminolo-

---

<sup>1</sup> Lan hau bi Ikerketa Proiektu kolektiboren esparruan egin da: 1) Hezkuntza eta Zientzia Ministerioak finantzatutako "Fundamentos para unos Monumenta Linguae Vasconum II: historia, crítica y edición de textos vascos" (HUM2005-08047) izenburuko bat; eta 2) Eusko Jaurlaritzak finantzatutako "Lingüística histórica e historia de la lengua vasca" izenburuko beste bat. Bi kasuetan, parte-hartzaileak UPV/EHUko Letren Fakultateko ikertzaileak dira, Joseba Lakarra Andrinua Katedraduna ikertzaile nagusia delarik.



gian: *aitite* < \**aita-aita*, *amama* < \**ama-ama*, kasu hauetan erreduplikazioak forma ez erreduplikatuari argi eta garbi “belaunaldi bat gorago” adiera gehitzen diolarik.

## 2. Erreduplikazioa aitzin-euskaraz

Euskararen bertako oinarri disilabikoei bagagozkie, zenbait izen disilabikoren atzean erreduplikazioa dago, inolako zalantzarik gabe: *zo-zo*, *ze-zen*, *go-go*, *go-gor*... Joseba Lakarraren (1995) lanetik, jatorriz erreduplikazioaz eraturako izen disilabikook askoz gehiago zirela proposatu da, garapen fonetikoak jatorrizko egitura erreduplikatua desitxuratu duelarik. Azken urteotan berak proposaturikoak edo bere azterbidetik proposa daitzkeenak honakoak dira (ik., besteak beste, Lakarra 1995, 2002, 2006a, 2006b, 2008):<sup>2</sup>

<i>adar</i> < * <i>da-dar</i>	<i>gogo</i> < <i>go-go</i>	<i>azal</i> < * <i>za-zal</i>	<i>ahal</i> < * <i>na-nal</i>
<i>adats</i> < * <i>da-dats</i>	<i>gogor</i> < <i>go-gor</i>	<i>zezen</i> < <i>ze-zen</i>	<i>har</i> < * <i>na-nar</i>
<i>eder</i> < * <i>de-der</i>		<i>zozo</i> < <i>zo-zo</i>	<i>ahardi</i> < * <i>na-nar-di</i>
<i>odol</i> < * <i>do-dol</i>			<i>ahantzi</i> < * <i>na-nan-tzi</i>
<i>idi</i> < * <i>di-di</i>			<i>ohol</i> < * <i>no-nol</i>
			<i>ohoin</i> < * <i>no-non-i</i>
			<i>ohostu</i> < * <i>no-non-tz-</i>
			<i>ihi</i> < * <i>ni-ni</i>
			<i>ihintz</i> < * <i>ni-nin-tz</i>

Batzuk besteak baino espekulatiboagoak izan arren, orokorrean behintzat hauetariko batzuk jatorriz erreduplikazioak izan diren hipotesiari aski sinesgarria deritzogu. Hauetaz gain, *kokots* (< *ko-kots* (?)) bezalako beste batzuetan oinarrituz, *akats* (< \**ka-kats*), *atal* (< \**ta-tal*) eta jatorriz leherkari ahoskabeez hasitako beste zenbait ere proposa genitzake, baina hauetan ez da hain ziurra galdutako kontsonantea zein den (egiatan galdu bada). Hortaz, euren semantikatik orokorpenen bat ateratze aldera, momentuz 19 hauekin moldatuko gara.

Datuon behaketatik (eta gainontzeko lexikoarekiko erketatik) atera dezakegun ondorio aski finko bat hauxe da: erreduplikazioa izen-erroetan gertatzen bide da, baina ez aditz-erroetan. Aztergai ditugun 19 kasuok izen-erroak

<sup>2</sup> *Har* < \**na-nar* (erk. erronk. *ār*, bizk. *haar*) gurea da (ik. Martínez Areta 2007: 252-253). Gainontzekoak, Lakarrarenak.

diren bitartean, ez dugu inongo \*e-CVC-i egituraren CVC-aren erreduplikazioerik inon aurkitzen. Adibidez, ez da *e-karr-i* >> \*\**e-ka(r)-karr-i* moduko prozesurik inon ageri. Erreduplikazioa izenei soilik, eta ez aditzei, dagokien fenomenoa izatea tipologikoki bitxi samarra da.

Formaren ikuspegitik, besteak beste bi ezaugarri nabari dira datuotan: 1) ez dago inongo IV(C) errotan (hots, *l-z* hasitako inongo CV(C) errotan) oinarritutako erreduplikazioerik (adib., \*\**lo-lots*, \*\**li-lin*, \*\**la-lar*...);<sup>3</sup> eta 2) ez bide dago inongo Cu(C) errotan (hots, *u* bokala duen inongo CV(C) errotan) oinarritutako erreduplikazioerik (\**du-duts*, \*\**su-sur*, \*\**zu-zul*...).<sup>4</sup> Lehenari dagokionez, arrazoa izan daiteke *l*-oro \**d*-tik datorrela (ik. adib. Lakarra 2006a), eta \**d*- > *l*- aldaketa erreduplikazioak emankorrak ziren garaia baino berriagoa dela. Bigarrenak arazo fonotaktikoetara bideratuko gintuzke, eta haietan sakontzea espekulatiboegi gerta liteke. Dena den, badirudi Ci(C) eta Ce(C) erroak ere ez direla maiz oinarritzko silabak; bestela esan, badirudi erroaren bokalak *o* eta *a* izateko joera duela.<sup>5</sup>

Bestetik, antza denez erreduplikazio zahar hau ezkererantz eta zatikakoa zen (*gor* >> *go-gor*). Hau ez dator bat tipologiak eskaintzen dizkigun datuekin, Moravcsik-en (1978: 328) iritziz. Tipologo honen arabera, hizkuntza batek zatikako erreduplikazioa baldin badauka, orduan erabatekoa ere badauka. Hau horrela izanez gero, euskararen fenomenoak orokorpen honekin lotzeko bururatzeko zaizkigun bi konponbideak honakoak dira: a) *go-gor* motako erreduplikazioaz landara *gor-gor* motako beste bat existitu izana, zeinen zantzu guztiak galdu diren; edo b) erregela bat gauzatu da, zeinen arabera oinarri disilabiko zaharretan coda berdinen disimilazioa gauzatzen zen: \**gor-gor* > *go-gor*.<sup>6</sup> Dena den, ez dago esan beharrik Moravcsik oker ibil daitekeela eta *gor* >> *go-gor* motako erreduplikazioa mota bakarra izatea hizkuntzaren faseren ba-

<sup>3</sup> Era berean, ez dago inongo rV(C) errotan oinarritutako erreduplikazioerik (\*\**ra-ral*...), baina hau hitz-hasierako *r*-rik ezaren berehalako ondorioa besterik ez da.

<sup>4</sup> Behintzat, ziurtzat jo dezakegunik. Norbaitek \**nu-nur* proposa lezake, > *hur*, erronk. *ūr*, baina ohar bedi honek ez duela \**na-nar*-ek adinako oinarri. Honek erronk. *ār*-ez landa badu bizk. *haar* (non ziurrenik geminazioa mantendu den) eta *narras*-ekiko erkaketa.

<sup>5</sup> Hemen egin beharreko beste oharpen bat da erreduplikatzen diren erroen artean CVC nahiz CV motakoak dakuskigula, azken hauek Lakarraren iritziz berez lexemak edo erro lexematikoak ez direlarik. Oro har, bere planteamenduak ondo funtzionatzen du (adibidez, aditz-erroen artean ez dago CV motakorik), baina CV-CV egiturako erreduplikazioak daudela, eta hauek behintzat garai historikoetan esanahi lexematikokoak direla, ukaezina dirudi.

<sup>6</sup> Erreduplikazioen lekukotasuna, berez, bikoitza da auzi hau ebazteko, bi aukerek (\**gor-gor*-ek zein \**go-gor*-ek) ematen baitigute lortutako emaitza (> *go-gor*). Baina bada beste etimologiarik, non elementu ezberdinetakoa oinarri disilabiko zahar batean lehen coda, bigarrena beza-

tean.<sup>7</sup> Izan ere, esan bezala bi hipotesiek (jatorrizko zatikako erreduplikazioarenak zein jatorrizko erabateko erreduplikazioarenak) emaitza berera garamatzatelarik, konpondu ezinezko arazotzat joko dugu hemen erreduplikazioa jatorriz zatikakoa ala erabatakoa den.

Are gutxiago espekula daiteke esanahiaz, hau diakronikoki oso labainkorrak delarik. Edozein kasutan, ez zaigu ausartegia iruditzen haien artean animalien agerpena nabarmena dela iradokitzea. Honexek garamatza, hain zuzen, 4. atalean aurkeztuko dugun hausnarketara, baina ikus dezagun, horra jo aurretik, munduko hizkuntzetan barrena erreduplikazio fenomenoetan ageri diren zenbait gorabehera.

### 3. Erreduplikazioa eta haren funtzioak

Aitzin-euskarak erreduplikazioaren baliabide morfologikoa zuela eta hau emankorra zela onartzen badugu, oso galdera interesgarria planteatzen zaigu: jatorrizko egoeran, zein funtzio zuen erreduplikazioak?

Moravcsik-en (1978: 316-325) ikerketa klasikoan, erreduplikazio gramatikalizatua duten hizkuntzen artean, besteak beste erreduplikazioaren honako funtziook aipatzen dira. Izenetan, adiera handigarria eta/edo txikigarria izan dezake, bai eta txera eta/edo erdeinua ere. Kasu hauetan, hizkuntza berean erreduplikazioak adigai kontrajarriak adieraz ditzake. Euskaran bertan erreduplikazioaren erabilpen hau ageri zaigu. Beste adiera bat pluraltasuneko da (adib. *tini* ‘aho’ / *tiitini* ‘ahoak’, papago-z), edo honekin lotuak, orobatasuneko (*ren* ‘gizon’ / *renren* “gizon guztiak”, mandarin txineraz) edo banakaria kasu (*čors* ‘lau’ / *čors čors kalel* “ilaran launaka joan”, turkieraz). Beste kasu batzuetan, galderazko izenordain baten erreduplikazioaren bidez zehazgabeko adiera hartzen du oinarritzko formak (*saba* ‘nor?’ / *sahasaba* ‘nornahi’, sundaneraz).

Beste adiera batzuk —kontuan har bedi egiten ari garen zerrendaketa hau ez dela osoa— gainontzeko kategoria lexikoei ere erasan diezaiekete. Hala

---

lakoia izaki, galdu ahal izan den. Adibidez, Lakarrak (2002) berriki proposaturiko *oker* < \**or-ker*, non *or- oin*-en pareko elementu bat litzatekeen (erk. *or-po*).

<sup>7</sup> Gainera, ikerketa sakonik burutu ez badugu ere, erabateko erreduplikazioaren gramatikalizazioaren muga aski lausoa delako susmoa dugu. Argi dago ez gramatikalizatutako nola edo halako erreduplikazioak hizkuntza guztiak izango dituztela (*lan eta lan aritu nintzen*). Moravcsik-ek ez du xeheki zehazten zer esan nahi duen erabateko erreduplikazioak hizkuntza orotan daudela dioskunean, hau da, hemen erreduplikazio ez gramatikalizatuak ere sartzen diren ala ez.

nola, energia- edo intentsitate-kantitatea adieraz dezake edozein kategoria lexikotan (*dolu* ‘beteta’ / *dopdolu* “aski beteta”, turkieraz; *hayay* ‘nahi’ / *hayayhayay* “sutsuki nahi”, sundaneraz; *dána* ‘zahar’ / *dádána* “oso zahar”, agtaz), bai eta txikitasuna edo arintzea (*wer* ‘erreka’ / *walawer* “erreka txiki”, agtaz; *maji* ‘bustita’ / *maji-maji* “busti samar”, swahiliz). Hemen sar genezakeen azken adiera bat “X-en antzekoa” edo “X-en plantak egin” da (*ηən* ‘zilar, diru’ / *ηəηəη* “dirua eta horrelakoa”, thai-z; *biq* “lo egin” / *táq qámbiq biq* “loak hartuarena egin”). Nolabait, adieron esparru semantikoen mugak aurrekoenak (pluraltasunarena eta beste) baino zehaztugabeagoak izaten dira; hortaz, espero dezakegu kasuotan erabilpen gramatikalizatua eta erabilpen ‘perifrasitkoaren’ arteko mugak ere ez izatea oso zehatzak.

Aditzetan, erreduplikazioak akzio-moduaren (*Aktionsart*) inguruko zehaztapen bat gehitzen dio, usu, oinarrizko formari. Zehaztapen hau iteratiboa edo jarraikorra izan daiteke (*-pik* “leunki ikutu” / *-pikpik* “etengabe leunki ikutu”, tzeltal-*ez*), edo ohikotasuneko (*leume* ‘etorri’ / *leleume* “sarritan, ohiz etorri”, rotumanez). Hauexek dira adierarik tipikoenak. Dena den, zenbait indoeuropar hizkuntzatan adiera perfektiboa omen dauka erreduplikazioak (*pendeo* “zintzilikatuta nago” / *pependi* “zintzilikatuta egon naiz”, latinez).

Hauxe da Moravcsik-en sintesia. Ez dugu ahaztu behar maiz hizkuntza baten erreduplikazioak zenbait adiera bil ditzakeela, Anagbogu-k (1995) igbo hizkuntzaz ari dela dioskun legez. Hizkuntza honetan, erreduplikazioak funtzio ugari izan ditzake, eta baliabide izugarri emankorra da kategoria lexiko gehienetan. Aditzean, akzio jarraikorra (*o ná-èbe akwā* “negarrez ari da” / *o ná-èbe akwa ākwa* “negarrez ari da etengabe”) edo ohikoa (*o ná-èwo iwo* “haserre dago” / *o ná-èwo iwo īwo* “ohiz haserre dago”).<sup>8</sup> Beste aditz-egitura batzuetan, erreduplikazioak zaporea edo usaina adierazten du: *o ná-ato jii ji* “ñame zaporea du”, *o ná-eshi anwūlu anwūlu* “ke usaina dario”.<sup>9</sup> Gure (europarron) ikuspegitik, esanahia ez litzateke markatua, baina deigarria da Anagbogu-ren datuen arabera egiturei legezkiekeen forma ez erreduplikatuak posible ez izatea. Dirudienez, hauek egitura finkatuak dira. Antzerako zerbait dakusagu koloreen eremuan (Anagbogu 1995: 46-48).

Kantitatezko eta tamainazko erreduplikazioak ere badira igboz (Anagbogu 1995: 46-48), baina euskarari begira interesgarriagoa izan daiteke zehazgabe ko pluraltasuneko erreduplikazioa. Igboz, plural supletibo batzuk izan ezik

<sup>8</sup> *Èbe* “negar egin” eta *èwo* ‘haserretu’ aditzak dira *ná-* akzio-moduaren marka; *akwa* ‘negar’ eta *iwo* ‘haserre’, ordea, izenak dira. Erreduplikazioaren egitura, beraz, V + N >> V + N + N da.

<sup>9</sup> Hemen ere, *ji* ‘ñame’ eta *anwūlu* ‘ke’ izenak dira. Beraz, egitura V + N + N da.

(adib. *nwa* ‘ume (sg.)’ / *um̃u* ‘ume (pl.)’), ez dago ez izenen ez aditz-formen plurala markatzeko baliabide formalik. Anagbogu-k (1995: 50) ohartarazten duen legez: “A word can express either a singular or a plural meaning. Plurality is usually specified in one of the following ways: by numerals, by context, or by reduplication. But, whereas numerals are specific, reduplication is vague and non-specific”. Hortaz, zenbait kasutan erreduplikazioak gehitzen duen pluraltasuna semantikoki bikoitza da; zehazgabeko pluraltasuna adierazten du, baina baita elementu erreduplikatuaren eksklusibotasuna ere. Adibidez: *o nwèlù ji nà be yā* “berak ñameak ditu bere etxean”; *o nwèlù jii ji nà be yā* esaldiak ordea, non *ji* erreduplikatu den, bi gauza adierazten ditu: 1) “berak ñame ugari ditu bere etxean”, eta 2) “berak ñameak eta hori besterik ez du bere etxean”. Zehazgabeko pluraltasuna eta banaketaren (*ise* ‘bost’ > *ise īse* ‘bost-naka’) adierak ere gehi ditzake erreduplikazioak, besteak beste.

Fenomeno berdintsuak nabari dira quechuaz (ik. Adelaar & Muysken 2004: 232-233). Hizkuntza honetan, erro-erreduplikazioaren zenbait mota daude aditza zein izenaren eremuan. Tarma quechuan, aditz-erreduplikazioaren mota ezberdinek akzio simulatua (“-arena egin”), asmo zapuztua (“alferrik saiatu”), artegatasuna (“ezin itxaron gauza bat egiteko”), emaitzako izatea eta abar adieraz ditzakete. Izen-erreduplikazioak, bere aldetik, elementu saka-banatuak, kualitate banatuak, pluraltasuna (izenordainetan) eta berriro emaitzako izatea adieraz ditzake. Azken adiera hau ondoko adibidean dakuskegu: *rakta* ‘lodi’ >> *rakta-y=rakta-y-ta-m xagu-ra-ya-* “bero-ki (adb.) jantzi naiz”. Aymaran gertatzen dena berdintsua da (ik. Adelaar & Muysken: 295-296).

Arawak familiako hizkuntza frankotan (ik. Aikhenvald 1999: 65-106) errohasieraren CV- nahiz CVCV- erreduplikazioa, bai eta erro-amaieraren -V nahiz -CV erreduplikazioa, gerta daitezke. Hau aditzei aplikatzen zaie batik-bat. Adiera intentsitatekoa, errepikapenekoa, akzio jarraikorra, parte-hartzaileen pluraltasuna, eta abarrekoa izan daiteke. Macro-Jê-z (ik. Rodrigues 1999: 183-184), erreduplikazioa aditzen subjektuaren pluraltasuna markatzeko baliabideetako bat da: *kojũn* “zimeltzen da” >> *kojũnũn* “zimeltzen dira”.

Adibide gehiago jar genitzake, baina oro har aurkeztu ditugun adibideak erreduplikazioaren erabilpen ohikoenen adierazgarriak direla uste dugu.

#### 4. Euskararen erreduplikazioaren funtzioa

Ez da batere erraza euskararen erreduplikazioaren jatorrizko funtzioa zein izan zitekeen zehaztea. 2. ataleko datuek erreduplikazioa noizbait —antza de-

nez oso garai zahar batean— hitzak eratortzeko baliabideetariko bat izan zela iradokitzen dute, baina datuak urriegiak dira xehetasunetan sartu eta berauei buruz espekulazioa ez den ezer esateko. Dena den, euskalariok topatzen dugun egoera hau izaki, honen guztiaren inguruan egin daitezkeen espekulazioen taxonomia bat egin beste eginkizunik geratzen ez zaigulakoan gaude. Saia gaitezen, beraz, datuek baieztza diezazkiguketzen zenbait gertakari agertzen eta horrekin planteatzen zaigun eszenatokia marraztaten. Jarraian euskararen erreduplikazio zaharraren inguruko bi posibilitate aurkeztuko ditugu, baina hauei ekin aurretik, esan dezagun zertxobait aditz-erreduplikazio gramatikalizaturik ezaz.

Erreduplikazioaren inguruko era guztietako deskribapenak irakurriz gero, azaleratzen den fenomeno nabarmen bat hauxe da: erreduplikazio gramatikalizatua duten hizkuntza gehienetan, hau izenean zein aditzean gertatzen da. Ez da hau kantitatezko ikerketa egiteko abagune egokia. Gainera, ez dugu izena eta aditza sistematikoki bereizten dituen erreduplikazioari buruzko lanik aurkitu, ez eta izen- eta aditz-erreduplikazioak munduko zenbait hizkuntzatan zehazten duenik ere. Alabaina, euskararen aditz-erreduplikazio gramatikalizaturik ezak nolabaiteko azalpena, edo iruzkina behinik behin, behar duela uste dugu. Argi dago euskararen aditz-morfologia zaharrean e-CVC-i egiturako aditzetan ezin dela erroa erreduplikatu. Baina Lakarrak (2006b, 2008) oraintsu iradoki du e-ra-CVC egiturek ez ote zituzten izango, jatorriz, halako bikote morfologikoak. Berak jarritako adibide batzuk honakoak dira (Lakarra 2008: 457-458):

<i>*ardan-</i> < <i>*e-da-ra-dan</i>	<i>jarauntsi</i> < <i>*e-da-ra-dun-tz-i</i>
<i>jarrain</i> < <i>*e-da-ra-din</i>	<i>urgatzi</i> < <i>*e-da-ra-gotz-i</i>
<i>*arran-</i> < <i>*e-da-ra-don</i>	<i>eroan</i> < <i>*e-da-ra-non</i>
<i>*arraul-</i> < <i>*e-da-ra-dul</i>	

Bi morfemak *da-* aurrizkiaren jatorri formal berekoak lirateke. Bestetik, baliteke, Lakarrak (2008: 459) proposatu legez, CV hauek CVC egitura bateatik etortzea (adib., *\*dar* erroatik, erk. *jarri* < *\*e-darr-i*). Baina berehalako, agerianago dagoen fase honetan geratzen bagara, espekula genezake *\*da-* artizkiaren erreduplikatzeak kausatibotasuna indartzen zuela, edo iteratibotasuna gehitzen ziola. Kasu honetan deigarria litzateke erreparatzea izen-morfologian CVC erroak erreduplika daitezkeen bitartean, aditz-morfologian CVC erroak ezin erreduplika daitezkeela, baina CV egiturako morfemak bai. Nolanahi ere, lexiko hau izugarri labainkorra izateaz landara, haren inguruko lana hasiberrian dago. Hortaz, egin berri dugun arazoaren planteamendu honetara mugatuko gara oraingoz.

Bada, izen-morfologia dela eta, uste dugu *ze-zen* moduko erreduplikazioen funtziorik probableena —eta hauxe dugu aurkeztu nahi genituen bi posibilitateetarikoa lehena— plurala edo nolabaiteko pluraltasuna markatzea dela. Hau bat letorke berreraiketa morfologikoak argi eta garbi erakusten duen zenbaki gramatikaren kategoriarik ezarekin. Gaztelaniaz eta ingelesez ez bezala, zeinetan erro hutsa formalki singularra den, igboz eta txineraz, esaterako —hauetariko lehena aurreko atalean ikusi dugu—, erro lexematiko hutsa ez dagokio zenbaki kategoriaren inongo zehaztapeni. Balio sg. edo pl.-a testuinguruak edo bestelako faktore pragmatiko batzuk eman ohi diote. Hauetariko kasu frankotan, erreduplikazioa plurala agerian (*overtly*) markatzeko baliabidea da. Baliteke euskararen erreduplikazioaren jatorrizko eginkizuna hauxe izatea. Printzipioz suposa dezakegu adiera hau (plurala) item lexiko zenbakarriei egoki dakiekeela hobeto. Agian animalien izen erreduplikatuek haien pluraltasuna adierazten zuten, hain zuzen. Beste kasu batzuetan, *\*do-dol* > *odol* eta *\*no-nol* > *ohol* kasu, erreduplikazioak ugaritasuna edo antzerako ezaugarriak adieraz zitzaizkeen. Bestetik, *\*na-nan-tz-i* > *ahantzi* eta *\*na-nal* > *ahal* bezalakoetan, jatorrizko zentzua zeharo ilun gertatzen zaigu. Garai historikoetan aditz arrunt edo aditz modal bihurtu badira ere, haien egitura morfologikoak —CVC erroaren erreduplikazioaz eta *\*e-rik* ezaz ari gara— jatorriz aditzak ez zirela iradokitzen dute. Item erreduplikatuek halabeharrez pairatu duten desemantizazioak xehetasun sakonagoetan sartzea eragozten digu.

Goazen orain bigarren posibilitatera. Martínez Areta (2003) artikuluan monosilabismotik disilabismorako garapenaren interpretazio semantiko bat egin dugu. Haren bidez fenomeno batzuk azaltzen saiatu gara. Laburbilduz, bertan dioguna honako era honetan laburbil daiteke. Hizkuntzaren oso garai zahar batean, honetan zeuden elementu monosilabiko ugari bikotetan taldekatzen hasi ziren. Adibidez, ziurrenik hizkuntzak *\*han* elementu bat izan zuen noizpait, ‘animalia’ edo antzerako esanahia zuena. Beranduago, *\*ker* (agian ‘gaizto’) epitetoarekin elkartu zen eta loturatik *\*ha(n)-kér* sintagma bat sortu zen, lexikalizatu ondoren oinarri disilabiko, hots (*h*)*akér*, bihurtu zena. Prozesua honelaxe irudikatu dugu: [ \_ - \_ ’ ] > [ \_ \_ ’ ]. Leku berean esan dugu prozesu honen ondoren monosilabiko geratu ziren oinarrien eta disilabiko bihurtu zirenen arteko erkaketa semantikoa txit interesgarri gerta daitekeela. Gure hausnarketa zen lehenengoan artean ia ez dagoela esanahi singulatibo argia duen eta erabateko ziurtasunez zahartzat jo dezakegun hitzik (‘begi’, ‘hortz’,<sup>10</sup> ‘izar’, ‘mendi’...).

<sup>10</sup> Hau monosilabikoa da baina ez CVC egiturakoa, *-tz* luzapena duelarik.

Lehenago esan bezala deigarri suertatzen zaigu euskarazko animalien izenen artean (aitzin-hizkuntzarako berreraiki daitezkeenez ari gara) ia oinarri monosilabikorik ez aurkitzea, eta galdera jaurti nahi genuke, ez ote duen honek zerikusirik izango aztergai ditugun 19 (ustezko) erreduplikazioen artean animalien 5 izen egotearekin.

Bigarren posibilitate honen enuntzaiatua beraz, honakoa litzateke: erreduplikazioa oinarri monosilabiko batetik beste disilabiko bat lortzeko prozedura formala zen, inongo esanahirik (pluralekorik, txikigarrik, intentsitatekorik...) ez zuelarik. Era honetan, \**zen* oinarri monosilabikotik *ze-zén* oinarri disilabikoa sortzen zen. Seguru asko, baliabide hau bat oinarri disilabikoak sortzeko beste batzuen artean izango zen. Beste bat epitetizazioa izan zitekeen (\**zen* >> *ze(n)-kór*) edo atzizkien eransketa (\**har* >> *harr-i*).

Honen paralelo bat mandarin txinera modernoan daukagu. Hizkuntza honetan (ik. Li & Thompson 1990: 818-824), jatorriz monosilabiko ziren zenbait elementu, *zhuō*, *bēi*, *yǐ* eta *píng* kasu, disilabiko bihurtu dira *-zi* atzizkiaren eransketaren bidez. Atzizki honek ez du deus adierazten —etimologikoki atzizki txikigarria da—, baina erroari atxikita hau oinarri disilabiko bihurtzen du: > *zhuōzi* ‘mahai’, *bēizi* ‘kopa’, *yǐzi* ‘aulki’ y *píngzi* ‘botila’. Beste bi batzuk, non *-zi* atzizkia desemantizatu den, *érzi* ‘seme’ eta *háizi* ‘ume’. Disilabikoak eratzeko beste baliabide bat oinarri disilabiko baten erreduplikazioa da: *gēge* “anaia handiago”, *dìdì* “anaia txikiago”, *jiějie* “ahizpa handiago”, *mèimei* “ahizpa txikiago”. Elementu monosilabiko bat beste monosilabiko batekin konbinatuz disilabiko bihurtzen denean, orduan ez *-zi* atzizkiaren eransketa ez erreduplikazioa ez dira beharrezkoak: *shūzhuō* ‘idazmahai’ (*shū* ‘liburu’), *yuánzhuō* “mahai borobil” (*yuán* ‘borobil’), *jiǔbēi* “ardo botila” (*jiǔ* ‘alkohol’), *dàgē* “anaia handiena” (*dà* ‘haiz, handi’), *dàjiě* “ahizpa handiena”.

Planteamendu honi zenbait eragozpen osterak dakizkioke. Batetik, euskarazko animalien izen oro monosilabikoa den baieztapenaren salbuespen bat behinik behin, badago, antza: *hor*. Joera, baina, nabarmenegia iruditzen zaigu kontuan ez hartzeko.<sup>11</sup> Bestetik, *urgatzi* < \**e-da-ra-gotz-i* (hots, \**e-da-da-gotz-i*) moduko eraikuntzak —hauek zinez erreduplikazioak badira jatorriz— azaltzeko uzten ditu. Haatik, hipotesi honen bidez agian gertakari batzuk azal-

<sup>11</sup> Eta *hor*-en bertan ere kontuan hartu behar dugu haren erreduplikaziotik irtego litzazukeen forma \*\**ho-hor* litzatekeela. /h/, /t/ zein /k/-z hasitako erroen gainean eraturako erreduplikaziorik ez bide dagoenez, *hor*-en erreduplikazioa ezinezkoa litzateke edozein kasutan.



pena eskura dezakete. Hala nola, guri bitxi samar gertatzen zaigu hemen zuzentzat edo probabletzat jotzen ari garen 19 erreduplikazioetarik, *go-gor* izan ezik gainontzekoen aldaera ez erreduplikatuek lexiko historikoan inongo zantzurik utzi ez izana. Hau da, dirudienez *\*der*, *\*zen*, *\*zal* edo *\*nol* bezalako erroek erreduplikazioak (*\*de-der* > *e-der*, *ze-zen*, *\*za-zal* > *a-zal*, *\*no-nol* > *o-hol*) edo bestelako egitura sintagmatiko disilabikoak (*ze(n)-kor*, *zal-di...*) era ditzakete, baina ezin ager daitezke posizio isolatuan: *\*\*der* (> *\*\*ler*), *\*\*zen*, *\*\*zal*, *\*\*nol*. Plurala erreduplikazioaren bidez markatzen duten eta aztergai izan ditugun hizkuntzetan, forma erreduplikatu markatuaren pare-parean dagokion oinarriko forma ez erreduplikatua (pluraleko adierarik gabea) bada: mand. txin. *ren* ‘gizon’ / *renren* ‘gizon guztiak’. Zergatik ez da gauza bera euskaraz gertatzen? Azalpen bat izan liteke, esan dugunez, erreduplikazioak ez zuela jatorriz ezein semantiarik gehitzen, eta egitura disilabikoa sortzeko baliabide formala besterik ez zela.

Halaber, bigarren posibilitate honek aditz-erreduplikaziorik eza ere azal dezake, ausaz. Honela, agian *\*e-CVC* egiturako CVC erroak ez ziren erreduplikatzen *e-* erantsita bazirelako jadanik disilabikoak. Honek, baina, zenbait aditz-erro azaltzeke utziko lituzke, *sor-tu*, *sar-tu*, *har-tu*, *bil-du* edo *ken-du* kasu.

Azkenik, markatu nahi genuke zenbait kasutan erreduplikazioari atzizki bat erantsi zaiola: *\*na-nar-di* > *ahardi*, *\*na-nan-tzi-i* > *ahantzi*, *\*no-non-i* > *ohoin*, *\*no-non-tz* > *ohostu*, *\*ni-nin-tz* > *ihintz*. Hau ez da, halabeharrez, ezein teoriaren aldeko zantzua. Erreduplikazio arruntak, behin eratuta, oinarri disilabiko arrunt baten moduan funtziona zezakeen. Eta kontuan hartzen badugu zantzu argiak daudela hizkuntzaren historia berrian atzizkiak gehiagotuz joan direla susmatzeko (ik. Lakarra 2006a, 2006b, 2008), *-di*, *-tz* eta *-i* atzizkiak beranduago atxikitu direla suposa dezakegu.

## 5. Amaierakoa

Lan honetan euskararen bertako lexiko zaharrean erro-erreduplikazioa hitzak eratortzeko baliabidea dela egiaztatu dugu. Gure aztergaia 2. atalekoen moduko erreduplikazioetara mugatuz, uste dugu formaren ikuspegitik *go-gor* bezalako erreduplikazioak jatorriz zatikakoak nahiz erabatekoak (< *\*gor-gor*) izan ahal izan dela, bi hipotesiek datu historikoetara eramanez gaitzaketaririk.

Erreduplikazioaren jatorrizko funtzioari begira, bi posibilitate onartu ditugu: 1) oinarri ez erreduplikatuari pluraltasuneko, ugaritasuneko edo honen

antzerako adiera bat gehitzen zion; 2) ez zion oinarri ez erreduplikatuari inongo adierarik gehitzen, eta erro monosilabiko bat disilabiko bihurtzeko baliabide formal hutsa zen. Lehen hipotesiak paralelo tipologiko gehiago ditu eta bat dator euskara zaharrerako berreraiki daitekeen zenbaki gramatikalaren kategoriarik ezarekin. Bigarrenak, ordea, erreduplikazioei legezkiekeen oinarri ez erreduplikatuen izaterik eza azal lezake.

Gure irudiko, bi hipotesiek alde onak eta txarrak dituzte, eta datozen urteotan euskal hizkuntzalaritzak ikertu beharreko gai berriak planteatzen dituzte. Nolanahi ere, euskal erreduplikazio zaharraren gaiari ekiten dion edozein euskalarik edo tipologok azaldu beharko duen galdekizun bat aditz-erreduplikaziorik eza da. Gainera, berriki artizkien erreduplikazioaren posibilitatea planteatu denez (adib., *jarauntsi* < \**e-da-ra-dun-tz-i*), dirudienez elementu berriak sar daitezke auzian.

### Erreferentziak

- Adelaar, W. F. H. & Muysken, P. C., 2004, *The Languages of the Andes*, Cambridge U.P.
- Aikhenvald, A. Y., 1999, "The Arawak language familiy", in Dixon & Aikhenvald (arg.), 65-106.
- Anagbogu, P. N., 1995, "The Semantics of Reduplication in Igbo", *Journal of West African Languages* 25, 43-52.
- Azkarate, M., 1990, *Hitz elkartuak euskaraz*, Donostia, Unibertsitate Saila (E.U.T.G. - Mundaiz).
- Dixon, R. M. W. & Aikhenvald, A. Y. (arg.), 1999, *The Amazonian Languages*, Cambridge U.P.
- Heine, B. & Nurse, D. (arg.), 2000, *African Languages. An Introduction*, Cambridge U.P.
- Hualde, J. I., Lakarra, J. A., Trask, R. L. (arg.), 1995, *Towards a History of the Basque Language*, Amsterdam, John Benjamins.
- Lakarra, J. A., 1995, "Reconstructing the Pre-Proto-Basque Root", in Hualde, Lakarra, Trask (arg.), 189-206.

- , 2002, “Etymologiae (proto)uasconicae LXV”, in Artiagoitia, X., Goenaga, P., Lakarra, J. A. (arg.), *Erramu boneta: Festschrift for Rudolf P. G. De Rijk* (ASJU-ren Gehigarriak, 44), Bilbao, UPV/EHU, 425-442.
- , 2006a, “Protovasco, munda y otros: reconstrucción interna y tipología holística diacrónica”, *Oihenart* 21, 299-322.
- , 2006b, “Notas sobre iniciales, cambio tipológico y prehistoria del verbo vasco”, in Lakarra, J. A., Hualde, J. I. (arg.), *R. L. Trasken oroitzapenetan ikerketak euskalaritzaz eta hizkuntzalaritza historikoaz* (ASJU-ren Gehigarriak, 40), Donostia/Bilbao, UPV/EHU, 561-621.
- , 2008, “Aitzineuskararen gramatikanantz (malkar eta osinetan zehar)”, in Artiagoitia, X., Lakarra, J. A. (arg.), *Gramatika jaietan Patxi Goenagaren omenez* (ASJU-ren Gehigarriak, 51), Donostia/Bilbao, UPV/EHU, 451-490.
- Li, C. N. & Thompson, S. A., 1990, “Chinese”, in Comrie (arg.), *The World's Major Languages*, Oxford U.P., 811-833.
- Martínez, M., 2003, “Hitz-konposakera euskaraz eta aitzin-euskaraz”, *ASJU* 27, 1-84.
- , 2007, *El consonantismo proto-vasco*, UPV/EHU-ko argitalpen zerbitzua.
- Moravcsik, E. A., 1978, “Reduplicative constructions”, in J. Greenberg *et al.* (arg.), *Universals of human language, III*, Stanford, U. P., 297-334.
- Rodrigues, A. D., 1999, “Macro-jê”, in Dixon & Aikhenvald (arg.), 165-206.
- Trask, R. L., 1997, *The History of Basque*, Londres, Routledge.

# Akitaniar *HARBELEX*. Hitz-elkarketako arau morfo-fonologiak ikuspegi diakronikotik

MIKEL MARTÍNEZ ARETA

UPV/EHU

## 1. Sarrera<sup>1</sup>

Ezaguna denez (ik. Mitxelena 1997 [1953]: 24-33, Mujika 1982, Trask 1997: 183-192), elkarketan euskarazko hitzek zenbait aldaketa morfo-fonologiko jasotzen dituzte. Elkartuaren lehen osagaia bi silabakoa bada, orduan, hau *i-z* amaitzen bada, hau desagertzen da (*ardi-* + *-talde* > *artalde*); *e-z*, *a-z* edo *o-z* amaitzen bada, bokal hauek *a* bihurtzen dira (*etxe-* + *-gain* > *etxagain*, *aza-* + *-lore* > *azalore*, *baso-* + *-jaun* > *basajaun*); azkenik, *u-z* amaitzen baldin bada, emaitza desagertzea nahiz *a* bilakatzea izan daiteke (*buru-* + *hezur* > *burezur*, baina *katu-* + *larru* > *katanarru*). Lehen osagaia hiru edo silaba gehiagokoa bada, berriz, ohiko emaitza bokalaren galera da, honen tinbrea zein-nahi delarik ere (*iturri-* + *-buru* > *iturburu*, *txapela-* + *-dun* > *txapeldun*, *eliza-* + *-koi* > *elizkoi*, *itsaso-* + *-gizon* > *itsasgizon*). Batzuetan, azken bokalaren aurreko kontsonanteak ere aldaketak jasaten ditu. Hala nola, *-g-* > *-t-* edo *-r-* > *-l-* (*begi-* + *-azal* > *betazal*, *abere-* + *-zain* > *abeltzain*). Bestalde, lehen osagaia kontsonantez bukatzen bada, hau *r* izanez gero eror daiteke (*adar-* + *-begi* > *adabegi*), eta *n* izanez gero *r*-rekiko txandaketa era dezake (*egun-* + *-aldi* > *eguraldi*) edo erori eta aurreko bokalak ohiko aldaketa jasan dezake (*gizon-* + *-ki* > *gizaki*).

---

<sup>1</sup> Lan hau bi Ikerketa Proiektu kolektiboren esparruan egin da: 1) Hezkuntza eta Zientzia Ministerioak finantzaturako “Fundamentos para unos Monumenta Linguae Vasconum II: historia, crítica y edición de textos vascos” (HUM2005-08047) izenburuko bat; eta 2) Eusko Jaurlaritzak finantzaturako “Lingüística histórica e historia de la lengua vasca” izenburuko beste bat. Bi kasuetan, parte-hartzaileak UPV/EHUko Letren Fakultateko ikertzaileak dira, Joseba Lakarra Andrinua katedraduna ikertzaile nagusia delarik.

## 2. Elkarketako fenomenoek alderdi diakronikoak

Txandaketok euskalki orotan ageri dira eta dirudienez gertakari zaharra da. Erdi Aroko agerietan (aurrerantzean, EA), prozesua erabat burututa dago (ik. Mitxelena 1964): *Arburua* (1284, Roncesv.; < *harri*-), *Larraburu* (1284, Roncesv.; < *larre*-), *Lamiturri* (CSM 36; < *lamina*-), *Erretzubi* (1125, Alf. I; < *errege*-), *erret bide* (XII. m., F.G.Nav.; < *errege*-), *echaiaun* (XII. m., F.G.Nav.; < *etxe*-), *echandra* (XII. m., F.G.Nav.; < *etxe*-)... Abizenetan eta toponimoetan ere ageri dira (ik. Mitxelena 1997 [1953]: 24-33): *Arregi* (< *harri*-), *Larramendi* (< *larre*-), *Sorazabal* (< *soro*-), *Iturbe* (*iturri*-), *Oiharzabal* (< *oihan*-), *Akesolo* (< *aker*-)... Nolanahi ere, hemen Mitxelenaren (1997 [1953]: 24) oharpena hartu behar dugu kontuan. Abizenez ari dela, beronek diosku: “De que se observe o no este fenómeno podrían obtenerse indicaciones acerca de la distinta edad o carácter de los sufijos, pues con algunos es prácticamente normal, mientras que con otros es excepcional”. Beraz, elkarketaren baliabideak bi elementuen arteko fenomeno batzuk sorrarazten ditu, baina beti ere bi zedarritzapen dituelarik:

1) bat, hizkuntzan bertan. Bi elementu hitz elkartu batean elkartzen direnean, ikusi ditugun prozesu morfo-fonologikoak gertatzen dira, baina horrek ez du esan nahi bi elementu horiek ezin daitezkeenik bereiz mantentzea, alegia, ezin dezaketenik sintagma bat osa hitz elkartua izateke. Hala nola, *bide*- + *-aurre* elementuen elkarketatik *Bidaurre* abizena sortzen da, baina honen parean *bide aurre* sintagmak izaten jarrai dezake. Normalean, elkartuek dagozkienez sintagmek baino adiera zehatzagoa, erreferentzialagoa izango dute (ik. Martínez Areta 2003).

2) bestea, denboran zehar. Zentzuduna dirudi elkarketaren prozesua garai jakin batean izan zela emankorren pentsatzea. Garai honen ondoren, eratu diren hitz elkartuek ez bide dituzte ohiko aldaketak jaso.

Ez da erraza *Arr-egi* / *Arri-egi* eta *Sora-zabal* / *Soro-zabal* bezalako bikoitek hauetariko zein zedarritzapenengatik azal litezkeen jakitea, hau da, garai bereko emaitza ezberdinak edo garai ezberdinetako emaitzak diren. Baina kasu batean zein bestean ondorioa berdintsua litzateke: hitz-elkarketa eta haren erregela morfo-fonologikoak ez dira elkarketaren emaitza bakarra eta nahitaezkoa.

*Elementuak* diogunean jatorrizko egoeraz ari gara. Egungo ikuspegitik ikusita, *-egi*, *-ola*, *-be*, *-dun* eta honelako beste batzuk atzizkiak baino ez dira, baina elkarketan ohiko erregela morfo-fonologikoak pairatzen dituzte. Horrek adie-

razten du noizpait nola edo hala elementu lexematikoak izan direla, *-zabal*, *-soro*, *-buru* eta honelakoak gaur ere diren bezalaxe. Aitzitik, *-aga* eta *-eta* beti izan dira atzizkiak (deklinabideko atzizkiak, alegia), eta horren ondorio bide da aipatu erregela morfo-fonologikoak inoiz ez aurkeztea, Mitxelena (1971: 142) adierazi legez. Erkatu (*H*)*arri-aga*, (*H*)*arri-eta* vs. *Arr-egi*, *Ar-bea*, *Ar-dui*.

### 3. Auziaren planteamendua

Gauzak ilunxeago bihurtzen dira Erdi Arotik akitaniar inskripzioen garaira leheneratzen garenean. Hauek urriak dira eta beren interpretazioa ez da zentzubakarrekoa. *AXTOVRI* eta *LVRGORRI* (- mod. *lugorri*) kasuetan (lehen kasuaren interpretazio semantikoa zein-nahi delarik ere), badirudi ez dagoela txandaketa morfo-fonologikorik, baina ez dago ziurtasunez jakiterik hauek elkartuak ala lotura sintagmatikoak ziren. Auziaren gakoa akit. *HAR-BELEX*-en ezarri da: *harri-* + *bel(e)tz* loturatik al dator, edo *har-*etik (inolako luzapenik gabe), zeini *bel(e)tz* atxiki zaion?<sup>2</sup>

Arazo hau Mitxelena (1954: 438) eztabaidaratu zuen duela mende erdi baino gehixeago eta oraindik ez dago adostasunik datuak interpretatzeko orduan. Haren esanak (aipatu lekuan) errepikatzea merezi du:

Para expresar francamente mi opinión, no creo que el material de que disponemos, dada la inseguridad de las etimologías, permita una decisión tajante, pero me inclino a pensar que faltan pruebas de que tal estado de cosas fuera ya aquitana. Lo malo es que, en último término, la decisión está basada en las etimologías y éstas a su vez dependen de la opinión que tengamos sobre esta cuestión, con lo que estamos encerrados en un círculo vicioso.

Beraz, Mitxelena ez da behin-betiko irizpenik ezartzera ausartzen, baina bere irudiko fenomenoak akitaniar datuetan ez dela ageri aditzera ematen du. Jarraian hauetariko zenbait aipatzen ditu, non erregela morfo-fonologikoak ez diren gauzatzen: akit. *CISON-TEN* - mod. *gizon* / *giza-* (*giza-seme*, top. *Giza-*

<sup>2</sup> Akitaniar inskripzioekin ia beti gertatzen den bezala, ondorio irmorik ezin atera dezakegula onartzea dugu kasu guztietan aukerarik onena. Hauxe bera gertatzen zaigu *HARBELEX*-ekin ere. Ondoko orrialdeotako arrazoibidea *HAR-BELEX* < *harr(i)-* 'harri' + *beletz* 'beltz' eratorpenean oinarritzen da. Baina ez dago behin-betiko argudiorik *HAR-BELEX*-en lehen elementua eusk. 'hartz' delako hipotesia baztertzeko (kontuan har, gainera, inskripzio berean *HAR-BELEX*-en aita *HARS-I* —*I* gen. sg.-eko atzizkia delarik— dela zehazten zaigula; Gorrochategui 1984: 218, 220-221).

*buruaga*, *Giz-irudiaga*), akit. *LOHI-TTON* ~ mod. *lohi* / *lo(h)*-, *lot*- (*Sauguis locoroça*, < \**lot-gorotza*), akit. *SEMBE-TEN* ~ mod. *seme* / *sema*-, akit. *SENI-CO* ~ *sen*- (*sen-ide*, *sehi* < \**sen-i*).<sup>3</sup> Gainera, ageri zaigun *BELEX* izena mod. *belatz*-i balegokio, hau froga biribila izango genuke, garai historikoetako hitz eratorriaren eta oinarritzkoaren bokalismoak (*belatz* baina *bele*) ezberdinak baitira (erkatu, halaber, *aberats* baina *abere*).

Ildo beretik darraio Gorrochategui, akit. *BELEXCONIS*-ez ari dela dioenean (1984: 159-160): “Si la relación aquit. *Belex-co-(nis)*: vasc. *Berasco(iz)* es exacta, nos indica al mismo tiempo que el frecuente cambio de timbre de la última vocal del tema en composición es posterior al estadio de lengua atestiguado en las inscripciones aquitanas”. Beste leku batean, grekoz idatzita dagoen *ΑΠΡΑΣΩΝΙ*-z hitz egiten du. Honekin batera beste bi *LARRASONI* daude, latinez idatziak, eta hirurak Aude-ko frantziar departamentuan daude. Lafonek *larre*-rekiko lotura proposatu zuen. Mod. *larre* / *Larra-zabal* (abiz.) txandaketa historikoa kontuan hartuta, inskripzio hau txandaketa morfo-fonologikoaren lekukoa dela iradoki liteke, baina Gorrochateguik (1984: 342) Lafoni osteratzen dion legez:

De todas formas no creo que se pueda basar en una etimología dudosa, de un nombre de divinidad muy alejado de la zona vasca actual y de la zona aquitana de época romana, afirmaciones tan generales como las expuestas, sobre todo si en el repertorio de antr. aquit. no encontramos nada parecido a \**Gis(s)a*- frente a *Cisson-* de *Cissonbonnis*, y si a un med. *Velasco* le corresponde un aquit. *Belexco(nis)*.

Inskripziook, akitanian eskualdetik hain urrun izaki, *larre/larra*- motako txandaketa morfo-fonologiko bat irudikatzen duela proposatzea oso espekulatioa delako eragozpenarekin, bat gatoz.<sup>4</sup> Baina akit. *BELEXCONIS* eta EA.

<sup>3</sup> Kontrako adibide bat *SEN-TARRI* (~ *SENI-CCO*, *SENI-PONNIS*...) izan liteke, baina dagokion inskripzioa irakurketa zailekoa izaki (ik. Gorrochategui 1984: 267), ez zaigu komeni gure burua balizko posibilitateetan behar baino gehiago nahaspilatzea.

<sup>4</sup> Gorrochateguiren lanaz geroztik *LARRAHE* teonimoa agertu da Nafarroan (Gorrochategui 1995: 205), baina hau ere ez da erraza etimologizatzen. Hau da, bertan eusk. *larre*-daukagula erreserbarik gabe onartuko bagenu ere, ez dago erabat argi —gure irudiko behinik behin— hitz-elkarketan espero genukeen *larra*-aldaearen aurrean gauden. *LARRA*-hauetaz landara, Ptolomeok eta *Itinerarium Antonini* delakoak *Ιτροπία* eta *Iturissa* lekukotasunak erakusten dituzte, hurrenez hurren. Nafarroako Pirinioetan kokatu ohi da (Gorrochategui 1995: 204). Tovar-ek ez bezala, hizkuntzalari honek ez du uste Gerona aldeko mosaiko batean aurkitutako *Turissa* (ziurrenik > EA. *Tursa*, *Torsa*, > mod. *Tussia*, *Tossa*, toponimoa) Nafarroako toponimoarekin pareka daitekeenik; mod. *Iturri*-ekin, ordea, argi dago baietz. Norbaitek esan lezake Ptol. It.Ant. *Itur-i-ssa* hau arau morfo-fonologikorik ezaren aldeko zantzua dela, baina mod. *Iturri-za*-rekiko erkaketak Antzinateko lekukotasuna anbiguo bihurtzen du, arau ez

*Velasco*-ren arteko erkaketari datxekionean oso zuhur aritu behar dugulakoan gaude. Batetik, *-co(n)* edo *-cco(n)* atzizki bat ageri zaigula, bistan da (ik. Mitxelena 1954: 414). Beraz, erkaketaren formulazioa akit. *BELEX- / EA. Velasbinomiora* mugatu beharko genuke, eta honenbestez akit. *BELEX / mod. belatz* bikotera itzultzen gara. Honela, *belatz* ‘bele- + -tz’ loturatik letorke. Akitanieraren garaian lehen osagaiaren azken bokala mantenduko litzateke, baina EA.-tik ageri den hitz historikoan txandaketa burutua legoke.

Nolanahi ere, egokitzapen honek gutxienez eragozpen formal bat eta beste semantiko bat dauka. Formala, jakina, *BELEX-* > *\*\*beretz* (edo *\*\*beratz*) espero genukeela da.<sup>5</sup> Semantikoa, *BELEX*-en ‘belatz’ esanahia ez litzatekeela *HARBELEX*-en batera ulergarri. Honetan *-BELEX* ‘beltz’ ikusteari askoz zentzudunagoa deritzogu, batez ere kontuan hartuta “harri beltz” interpretazioak (- mod. *arbel*) zuzena izateko probabilitate handia duela.<sup>6</sup> Tarteko konponbide bat, Mitxelenak berak (1954: 429)<sup>7</sup> defenditua, biak etimo beretik eratoritzea da. Azken finean, ‘beltz’ belatzaren epitetoa izan daiteke, batik bat belearen paraleloa (zalantza izpirik gabe ‘beltz’ esanahiarekiko nola edo halako harreman etimologikoan) hain gertu dugularik. Honen atzean legokeen irudipen inplizitua litzateke *BELEXCONIS*-en jatorrizko etimoaren ‘belatz’ esanahia, *HARBELEX*-en ordea jatorrizko etimoaren ‘beltz’ esanahia, mantenduko ziratekeela.

---

baita gauzatu. Izan ere, mod. *Iturri-z-a* vs. *Elor-za* (< *\*elorri-za*)-ren arteko erkaketak erakusten du arauaren gauzatea ez dela erabat zorrotza. Esanguratsua deritzogu *Turza* errioxar toponimoari, xvi. mendean *Iturza* formapean lekukotzen delarik (ik. Gorrochategui 1995: 204), baina ez Ptol. It.Ant. *Itur-i-ssa* > xvi. mend. *Iturza* egokitzapena erabakigarritzat jotzeko bezainbeste. Horretarako, hori bezalako kasu gehiago (eta emaitza pan-dialektalak erakutsi ditzenak) beharko genuzke.

<sup>5</sup> Honek zenbait azalpen izan litzake. *Velasco* garapen erromanikoa bide da. Izan ere, euskal antroponimian badugu *Berascoiz* abizena (non *\*-l-* > *-r-* eta *\*-n-* > *-Ø-*; erk. akit. *BELEXCONIS*). *Belatz* hitza arazotsuxeagoa litzateke.

<sup>6</sup> Dena den, esanahia “hartz X” balitz ere, X-ren adierarik gomendagarriena ‘beltz’ litzateke. Mitxelenak (1954: 438) dio: “Esto es lo que aceptan tácitamente quienes proponen etimologías como *HARBELEX* de *\*(h)arri-beltz* ‘piedra negra’ o ib. *Arbiscar* TS de *\*(h)arri-bizkar*”. Esan hauetatik guk interpretatzen duguna da etimologia honetan Mitxelenari bitxi suertatzen zaiona *-i-*ren mantentzea dela, besterik ez. Izan ere, Mitxelenak berak (1958: 237-238) *HARBELEX*-en *BELEX* mod. *beltz*-ekin parekatzen du. Bestalde, iberierazko datuak epaitzeko gai ez garenez, *Arbiscar* eta beste (ik. Mitxelena 1954 non-nahi eta Gorrochategui 1984, batez ere hemen guri dagozkigun sarreretan) albo batera utziko ditugu hemen.

<sup>7</sup> “La identificación de aquit. *Belex*, etc. con vasc. *beltz*, *baltz* ‘negro’ o con *belatz*, *belatz* ‘gavilán’ ‘corneja’ (de *bele* ‘cuervo’), que según la opinión generalmente compartida forman parte del mismo grupo etimológico, es razonablemente segura [...]”.



Baina, akit. *BELEX*(*CONIS*) > EA. *Velas*(*co*) egokitzapena ontzat hartuta ere, txandaketa bi garaien arteko tartean gertatu dela baieztatzeko xehetasunak zehaztu beharko genituzke. EA. *Velas*(*co*)-n eta mod. *belatz*-en txandaketa izanez gero, hau *bele*-rekin izango zen, eta prozesuak horrelako zerbaiz izan beharko zuen: /*bele-* + *-tz*/ > akit. *BELEX* > EA. *Velas-*. Hipotesi honen arabera, *belatz bele*-tik eratorri beharko genuke.<sup>8</sup> Honek aldi berean bi arazo konpontzea ahalbidetuko liguke, *bele*-ren albokaria *fortis* batetik baitator (< \**beLe*), eta EA. *Velasco* / mod. *belatz* formen albokaria azalduta geratuko litzateke.<sup>9</sup> Honen arazoa, berriro ere, *HARBELEX*-en legoke, bai eta gainontzeko akitaniar itemetan, non *BELEX*-en esanahia ‘beltz’-etik hurbilago dagoen. Hautan, *BELEX* < *bele-* + *-tz* baletor ere, erroa fosilduta ageri da, eta hori horrela izanda nekez uler daiteke *beletz* > *belatz* ondorengo garapena, txandaketa morfo-fonologikook beti lehen osagaiaren eskuineko ertzean —eta lexemen/morfemen arteko bereizkuntzak bizirik dirauela— gauzatzen direlarik.

Azken eragozpen honi aski esanguratsua deritzogu, baina —auzia are gehiago korapilatuzko— ez dugu ahaztu behar akit. *SILEX* ere badugula, hau ere antza erro lexikalizatua izaki, zeinetarako Mitxelenak (1970: 106) Ek. *sirats* ‘nerbio’-rekiko erkaketa proposatu zuen, erreserba handiz. Orotarikoak (XIV, 763) Ek. ‘hado, suerte, destino’ ere ematen du. *BELEX*-ekiko paraleloa ezin estuagoa da.<sup>10</sup> Galdekizuna: akit. *BELEX* > mod. *belatz* eta (hau zuzena izatekotan) akit. *SILEX* > Ek. *sirats* garapenak, txandaketa morfo-fonologikoen barne ulertu behar ditugu, ala lexema barneko aldaketa gisa interpretatu behar ditugu? Guk ez dugu behin-betiko erantzunik; auziaren behar bezalako planteamenduaz beste helbururik ez dugu hemen.

#### 4. -n/-r- txandaketa

Akit. *HARBELEX* hitz elkartuan *-i-* bat galdu den ala ez, ez dago jakiterik. Era berean, \*\**GISA-TTEN* moduko formarik ez agertzea ez da txandaketa morfo-fonologikoen eraginkortasunaren aurkako behin-betiko froga. Eta akit. *BE-*

<sup>8</sup> Gorrochateguik (1984: 158) mod. *bera* / mod. *beratz* paraleloa aipatzen du, besteak beste.

<sup>9</sup> Kasu honetan, *Berazcoiz* litzateke azaldu beharrekoa.

<sup>10</sup> Beste bikote interesgarri bat akit. *BERHAXSIS* - mod. *beratz* dugu (ik. Gorrochategui 1984: 269). Egokizapenak, zuzena izanez gero eta akit. *BELEXONIS* - mod. *belatz* (< /*bele-* + *-tz*/ ?) bikotearekin alderatuz, gutxi diosku ustezko txandaketa bati buruz, mod. *bera* eta *beratz* formen artean ez baitago *bele* / *belatz* motako txandaketa bokalikorik (gogoratu: /*aza-* + *-lore*/ > *azalore*). Hortaz, hemen prozesu morfo-fonologikorik balego ere, kasu honetan ez litzateke formalki azaleratuko.

*LEXCONIS* > EA. *Velasconis*, mod. *belatz* egokitzapenak txandaketen prozesua akitaniar garaia ondoren garatu zela frogatzen duelako baieztapenari, ikusi dugu nola jar dakizkiokeen zenbait zehaztapen (hipotesi zentzuduna dela ukatzeko). Aitzitik, *-n/-r-*ren arteko txandaketa akitanieraz jadanik eraginkorra zela, ukazina da. Ikus bitez honako txandaketok: akit. *ILV-N*, *ILLV-N-A* (?); *ILV-NN-OSI*, *ILV-NN-O*, *ILV-M-BER*[ vs. *ILV-R-ONI*, *ILV-R-BERRIXO*, *ILV-R-BERRIXON*]. ‘*-n* hitz sinpleetan vs. *-r-* elkarketan’ egokitzapena erabatekoa ez bada ere (espero genituzkeen emaitzak ez ditugu lortzen ez *ILV-M-BER*[-en ez *ILV-R-ONI*-n], argi dago behintzat item lexiko hau batzuetan *n-z*, beste batzuetan *r-z* bukatzen dela. Eta gogora bedi hitz elkartu batean txandaketa morfo-fonologikorik ez aurkitzeak ez duela halabeharrez adierazten garai horretan txandaketa ez denik eraginkorra. Gerta liteke eraginkorra izatea baina kasu horretan ez gauzatzea. Hauxe bera gertatzen bide da *ILV-M-BER*[-en, alboan duen *ILV-R-BERRIXO*-n gertatzen dena ikusita.<sup>11</sup>

Bada, inskripzioen hizkuntzan *-n/-r-* txandaketa eraginkorra dela, inolako zalantzarik gabe baiezta dezakegu. Hortik aurrera, arazoa da txandaketa morfo-fonologikoen multzoa prozesu unitario baten moduan interpretatu behar dugun ala ez. Baiezko kasuan, *-n/-r-* txandaketa akitaniar datuetan agertzea garai hartan gainontzeko txandaketa morfo-fonologikoak ere (*-i* > *-Ø-*; *-e*, *-a*, *-o* > *-a-*; *-u* > *-Ø-*, *-a-*; *-g* > *-t-*; *-r* > *-l-*; *-r* > *-Ø-*; eta abar) eraginkorrak izatearen aldeko zantzua litzateke. Honek, jakina, ez du halabeharrez honela izan behar, eta ziurrenik ez da. Baliteke txandaketak kronologia ezberdinetako prozesuen emaitzak izatea. Adibidez, bistan da *-l/-r-* txandaketa (*erdal-dun* / *erdara*) \**-l* > *-r-* aldaketaren ondorioz sortzen dela, eta aldaketa hori akitaniar garaia baino askoz berantiarra da.

Baina, era berean, ezin uka daiteke txandaketa morfo-fonologiko orotan erabide formala berbera dela: hitz elkartuaren lehen osagaiak amaieran nola baiteko aldaketa bat pairatzen du. *ILV-N* vs. *ILV-R-BERRIXON*[ inskripzioen garaian *ardi* vs. *ar(t)-kume* motako txandaketarik ez bazen, behintzat hizkuntzan bertan hura sortzeko motibazioa eta eredu baziren.

## 5. Ondorioak

Auzia, beraz, honako puntuotan laburbilduko genuke:

<sup>11</sup> Hemen ere, iberierazko (eta toponimiako) datuak bereiz aztertu beharko genituzke, akitanierazko datuekiko lotura hipotesi hutsa delarik. Ik. Gorrochategui (1984) ikerketan *ILVN* / *ILVR*-formadun sarrerak.

1) Akitaniar inskripzioetan ez dago behar beste datu txandaketa morfofonologikoen prozesua bere osotasunean garai hartan jadanik eraginkorra zen ala ez ziurtasunez erabakitzeke.

2) Dena den, akit. *ILV-N* vs. *ILV-R-BERRIXON*[ ikusita, ziurra da behin-behin *-n/-r-* txandaketa jadanik eraginkorra zela.

3) Ikertzaile batzuen arabera (Mitxelena eta Gorrochategui kasu), auziaz behin-betiko irizpenik ezarri ezin badezakegu ere, txandaketen prozesua eraginkorra izanez gero espero genituzkeen *\*\*CISSA-TTEN*, *\*\*LO-TTON*, *\*\*SEMA-TTEN* bezalako formarik ez izatea txandaketarik (batez ere bokalen galerak edo tinbre-aldaketak pairatzen dituen txandaketarik) ezaren aldeko zantzua litzateke.

4) Autore berberen arabera, akit. *BELEXCONIS* vs. EA. *Velasco*, mod. *belatz* erkaketa *-el-a-* txandaketa bi garaien artean (akitaniar garaiaren ondoren, beraz) sortua delako hipotesiaren aldeko zantzua izan daiteke. Ikusi ditugun arrazoiengatik, planteamendu honek zenbait arazori aurre egin beharko lieke, hala nola, zehaztu beharko luke zein den garapen horren atzean datzan egitura morfematikoa, eta hau /bele- + -tz/ baldin bada, nola azal daitezkeen akit. *BELEX* elementua, argi eta garbi 'beltz' zentzuaz, duten inskripzioak.

5) Akit. *HARBELEX*-en *-i-* bat galdu den ala ez, ez da erraza zehazten. Baietzkoaren aldeko zantzu bat egitura bera izan liteke: *harri-béletz*-etik abiatuz, azentuaren kokalekuak *-i--*ren galera zein *beletz*-en ondorengo sinkopa (> *beltz*) azal litzake. Ezezkoaren aldeko zantzu bat gainontzeko akitaniar dautetan antzeko bokal-galeraren paralelorik eza da.

Amaierako hausnarketa moduan, epaiketa hertsien aurka azaldu nahi genuke. Segur asko, txandaketa morfofonologikoon prozesuaren barnean era eta kronologia ezberdinetako fenomenoak metatzen dira. Orobat, txandaketa bakoitza ez zen zabalduko egun batetik bestera denboran eta espazioan zehar, zabalkuntza prozesu luze baten ondorioz baizik. Hartara, agian ez du zentzu handirik prozesuaren sorrera akitanieraren aurretik ala akitanieraren ondoren gertatu ote den eztabaidatzen ibiltzeak. Bi txandaketetarik, zeinen sorreraren kronologia akitaniar garaiarekin aldera dezakegun, bat (*-n/-r-* txandaketa) akitanieraren aurrekoa da eta bestea, berriz (*-l/-r-* txandaketa), akitanieraren ondorengoa. Gauzak honela, bideragarriago suertatzen zaigu pentsatzea akitaniar garaia ez dela txandaketen sorreraren ez aurrekoa, ez ondorengoa, harekin konkomitantea baizik. Hala balitz, akitaniar inskripzioak grabatu ziren mendeetan txandaketa morfofonologikoen prozesua zabaltzen arituko zen, zein neurritan garatua zen jakin ezin dezakegularik.

Enigma nagusia tinbre bokalikoaren aldaketak inplikatzan dituzten txandaketena da. Hemen ere, baliteke inskripzioen garaian prozesua hasia baina ez garatua izatea. Espekulazioari lasa ematen badiogu, usna genezake *HARBE-LEX* \**harri-béletz*-etik datorrela eta prozesua burutua dela hartan lehen osagaia-  
ren azken bokalaren galera gauzatzeko baldintza egokiak daudelako: lexema-  
lexema egitura du, bokal hori *-i-* da eta kokaleku aurre-tonikoan dago. Beste  
batzuetan, berriz (*CISON-TEN*, *CISSON-BONN-IS*, *LOHI-TTON*, *SEMBE-  
TEN*, *SENI-CO*, *OMBE-CCO*, *VM.ME.SA.HAR...*), agian ez ziren oraindik  
bokal-galerarako edo tinbre-aldaketarako hainbeste baldintza biltzen.

### Erreferentziak

Azkarate, M., 1990, *Hitz elkartuak euskaraz*, Donostia, Unibertsitate Saila  
(E.U.T.G. - Mundaiz).

Euskaltzaindia, 2005, *Orotariko Euskal Hiztegia*, Bilbo, Euskaltzaindia.

Gorrochategui, J., 1984, *Estudios sobre la onomástica indígena de Aquitania*,  
Bilbo, UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzua.

—, 1995, “Los Pirineos entre Galia e Hispania: las lenguas”, *Veleia* 12,  
181-234.

Martínez, M., 2003, “Hitz-konposakera euskaraz eta aitzin-euskaraz”, *ASJU*  
37, 1-84.

Mitxelena, K., 1997 [1. arg.: 1953], *Apellidos vascos*, Donostia, Txertoa.

—, 1954, “De onomástica aquitana”, in *Lengua e Historia* (1985), Madril,  
Paraninfo, 409-445.

—, 1958, “A propos de l’accent basque”, in *Sobre historia de la lengua vasca*.  
*I* (1988), Donostia, Anejos de ASJU, 220-239.

—, 1964, *Textos arcaicos vascos*, Madril, Minotauro.

—, 1970, *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azcúe*, Bilbo, RSVAP.

—, 1971, “Toponimia, léxico y gramática”, in *Palabras y textos* (1987),  
Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU-ko Argitalpen Zerbitzua.

Mujika, L. M., 1982, *Hitz konposatu eta eratorrien morfo-fonetika*, Donostia,  
Ediciones Vascas.

Trask, R. L., 1997, *The History of Basque*, Londres, Routledge.



# Bokal sudurkariak tentatzen

IRANTZU EPELDE & OROITZ JAUREGI

Euskal Herriko Unibertsitatea

## 1. Sarrera<sup>1</sup>

Egungo euskarazko fonologia sistema bost bokal ahokarik osatzen dutela esan ohi da (Michelena 1990 [1961], Hualde 1991, Oñederra 2001 eta 2004b) zuberera ez beste gainerako euskal hizkerak kontuan hartuta, eta oro har bokal sudurkaririk ez dagoela, zubereraz izan ezik. Jakina da lehenago bazterreko euskalkietan balio fonologikoa zutela: erronkarian gertatzen ziren bokal eta diptongo sudurkariak, eta duela zenbait mende baita bizkaiera zaharrean ere (hamaseigarren mendean dokumentatuta dago, Madariagaren *Honra de Escriuanos* horren lekuko).<sup>2</sup>

Gure azterketaren abiapuntua izan da mugaz bestaldeko hizkeretan bokal sudurkari berriak agertzen ari diren hipotesia, orain arte ahokari ahoskatzen ziren inguruneetan. Hipotesia da frantsesarekiko hizkuntza ukipenaren ondorioz sortu dela berrikuntza hau.<sup>3</sup> Izan ere, frantsesak bere oinarritzko hots biltegian bi bokal motak ditu, eta, ondorioz, frantses hiztunak gai dira berariaz bokal ahokariak nahiz sudurkariak erabiltzeko, egungo frantsesean azken horiek galtzeko joera dagoen arren (Durand *et al.*, 2002).

---

<sup>1</sup> Gure esker ona azaldu nahi diegu esperimentuan parte hartu duten berriemaileei eta emaitzak papereratzekoan aholkatu eta lagundu gaituzten lankideei: Anne Bereau-Ibarra, Honorine Chipy, Henri Duhau, Louis Ithourria, Lourdes Oñederra, Beñat Oyharçabal, Joana Pochelu eta Jasone Salaberria.

<sup>2</sup> Madariaga arratiarra zen, eta honela idatzi zuen arestian aipatu 1565eko lan horretan: «La N algunas veces se pronuncia escondida en las narices, como en *oracioa*, *Ardaoa*, y para denotar aquella *n* se deue sobre poner una cifra de esta manera a modo de nariz ^ ».

<sup>3</sup> Lan honetan ez gara arituko forma ez mailegatuen ahoskeraz, maileguen ahoskeran erabiltzen diren unitateez baizik. Guk fonologia sistemaren aukerak nola aldatzen diren ikusi nahi izan dugu hemen, [bokal → ahokari edo sudurkari] sistema baten alde lapurteraz behintzat (lehenago ez bezala, [bokal → ahokari] baitzen aukera bakarra hizkera honetan eta beste euskal hizkera gehienetan).

Azken urteetan Lapurdin egindako alor lanean belarriz hauteman duguna tresnabidez neurtu nahi izan dugu hemen, eta horretarako hiztun lapurtarren jokamoldeari erreparatu diogu. Oraingoan lapurterazko datuetara mugatzea erabaki dugu, eta Lapurdi barruan Senpereko berriemaileak hautatu ditugu. Lapurteraz bokal sudurkariak zenbateraino ebakitzen diren berez erakutsi nahi izan dugu honela, datu akustikoak erabiliz.

Gure argudioetarako kontuan hartu beharreko ezinbesteko datua da lapurterako hiztun guztiak elebidunak direla. Hiztun elebidunak —elebidun goiztiarra bada—, bere erkidegoko bi hizkuntzen sistema fonologikoak menderatzen ditu (euskara eta frantsesa, gure kasuan). Aipatu dugu frantsesak, euskarak ez bezala, bokal sudurkariak dituela sistema fonologikoan.<sup>4</sup> Beraz, elebidun goiztiarrak bokal ahokariak nahiz sudurkariak fisikoki ekoizten eta hautematen ikasten du. Besterik da hizkuntza bakoitzean bata edo bestea erabiltzea.

Arestian esanda bezala, orain arteko alor lanean belarriz hautemandakoa tresnabidez frogatu nahi izan dugu: hizkera lapurtar honetako hiztunak, euskaraz ari denean eta frantsesezko maileguak erabiltzen dituenen, bokal sudurkariak ekoizten ote ditu? Horrek berez bezala ekarriko luke lapurterazko euskara-frantsesa elebidun goiztiarrak [bokalak → ahokari] egiten dituen bilakabide unibertsala gainditua duela baieztatzea, eta horren arabera hiztuna gai litzateke bi bokal motak berariaz ekoizteko, nahiz gero zein noiz egin aukeratzeko gaitasun osoa izan.

Fonologia Naturala oinarri hartuta, aztergai izan dugun herrian —eremu osoki elebidun bati dagokio— bokal sudurkariak nahita (alegia, fonemikoki) egiteko zailtasunik ez dutela argudiatuko dugu ondorengo atalean. Jarraian, egungo hiztunen ekoizpen grabatuak erabiliz, datu akustikoen bidez ikusiko dugu lapurteraz bokal sudurkariak unitate fonemiko gisa egiten diren edo ez. Horretarako, frantsesetik maileguetan gertatzen diren bokal sudurkariak (ŷ inguruneak) eta euskarazko hitzetan gertatzen diren sudurkaritzeak (ŷn inguruneak) akustikoki neurtuko ditugu.

## 2. Joera edo bilakabide natural unibertsalak gaindituz

Fonologia Naturalak eskaintzen duen marko teorikoa —batez ere bilakabideen erabilera— ezinbesteko lanabesa iruditu zaigu, bokal ahokarien eta sudurkarien afera muin-muinetik heltzen duelako.

<sup>4</sup> Sudurkariak frantsesaren historian izan duten bilakaeraz ik. Martinet (1965).

Gure hizkuntza natiboaren fonologia sistema da bilakabideen sistema unibertsal baten ondorioa. Bilakabide hauek haurraren hizkuntza-“xalotasun”<sup>5</sup> garaian (edo, bestela esanda, hizkuntza ezagutzarik ez duen aldian) nabarmen diren baldintza edo muga fonetikoak islatzen dituzte. Pixkanaka, joera edo bilakabide natural unibertsal batzuk mugatuz joaten gara eta beste batzuk gaindituz, gure sistema fonologikoa osatu arte. Ondoren Fonologia Naturalen bilakabideak nola ulertzen diren azalduko dugu.

Bilakabidea, berez, zailtasun fonetikoei erantzuten dien eragiketa mentala da. Bilakabidean hots edo hots-bilkura batek zerbaitegatik zailagoa den beste bat ordezkatzeko du, hots baten ordezkari beste bat ahoskatzen da eta ordezkatzearren arrazoa fonetikoa da. Hizketaren izaera fisikoak bilakabideak gertarazten ditu: hizketaren ezaugarri neuro-fisiologikoei, morfologikoei,<sup>6</sup> mekanikoei, denborazkoek eta akustikoei. Ezaugarri hauek sortzen dituzten zailtasunen erantzun dira bilakabideak. Stamperen hitzak erabiliz (1979: 1): “A phonological process is a mental operation that applies in speech to substitute, for a class of sounds or sound sequences presenting a common difficulty to the speech capacity of the individual, an alternative class identical but lacking the difficult property”.

Nahiz eta hots ordezkatzekoak mentalak izan, teleologikoki fisikoak dira; hau da, helburu, jomuga fisikoa daukate. Beraien helburua da, hainbatetik hainbatetan, hizketaren oharren ezaugarriak ahalik eta eraginkorrenak izatea eta zailtasun artikulatarioa, berriz, ahalik eta txikiena. Horregatik, bilakabideak hots ordezkatzekoak dira, eta hots ordezkatzearren azalpena sinkronikoki fonetikak eman dezake, fonetikoki azal daiteke.

Bilakabideekin jarraituz, esan behar da izan daitezkeela ingurunedunak edo ingurunez landakoak. Hau da, hots ordezkatzekoan inguruneak zeresana badu, orduan inguruneduna izango da (guk lan honetan ez ditugu mota honetakoak azalduko). Aldiz, bilakabidea ingurunez landakoa izango da inguruko hotsen eraginik eta erreferentziarik gabe gertatzen denean, ingurune gabeko eremuan gertatzen denean, hau da, gure hotsen memorian. Bilakabide ingurunez landakoen emaitza dena delako hizkuntzaren hots-unitateak edo fonemak dira. Hau da, [bokalak → ahokari] bilakabidean ez dago ingurunerik bilakabide hori eragiten duenik. Fonologia Naturalaren ekarpena izan da oinarritzko unitateen zio fonetikoak euskarri izatea, edo, beste era batera esanda, fonema sistemaren edo paradigmaten arrazoi fonetikoak bilatzea, eta arrazoi fonetikoan oinarritzea.

<sup>5</sup> *Language-innocent state* litzateke ingelesezko terminoa, hau da, haurrak hizkuntzarekin eskarmenturik ez dueneko garaia.

<sup>6</sup> Zentzu ez-gramatikalean.



Gure gaia muin-muinetik ukitzen duen bilakabide batek bokal guztiak ahokari egiten ditu. Oharmenaren eta ahoskagarritasunaren aldetik hoberena bokalak ahokari izatea da. Hizketarako biriketarik datorren airea ahotik kanporatzea errazagoa da sudurretik ere kanporatzea baino, sudurretik kanporatzeak zailtasuna baitakar. Gertaera hau unibertetsala da. Ahasabai bigunak eta haren luzakin haragitsuak, aho-gingilak, sudurrerako bidea irekita uzten dutenean ahotsa ateratzen bada orduan hots sudurkariak ekoizten dira (Oñederra 2004b: 142). Hona hemen Ohala & Ohalak hots sudurkariak fisikoki nola gertatzen diren adierazteko ematen duten azalpena:

Physiologically a nasal speech sound is quite simple: it just involves lowering of the soft palate to a degree sufficient to couple the oral and nasal cavities acoustically. With a concomitant oral closure, a nasal consonant is produced; without it, a nasal vowel. Nevertheless, this simple gesture has major and complex phonological consequences due to the interconnectedness of all parts of the vocal tract. (Ohala & Ohala 1993: 225)

Egileek aitortzen dute hots sudurkaria ekoiztea sinplea dela; hala ere, azalpen fisiologikoa sinplea izan arren, bokal sudurkariak ekoiztea bokal ahokariak ekoiztea baino konplexuagoa da fisikoki. Ahotsa sudurretik kanporatzeko aho-gingilak lan egin behar du sudurbide irekia bokaltasunarekin batera gerta dadin. Zailtasun hori gainditzeak ematen dio gaitasuna hiztunari bokal sudurkariak nahita ebakitzeko.<sup>7</sup>

Egungo euskaraz, oro har, bokal guztiak ahokari egiten dituen bilakabidea indarrean dago eta bokalak ahokariak ditugu euskaraz (zubereraz izan ezik). Frantsesak zailtasun fonetiko hori gainditua duenez, bokal ahokariez gain bokal sudurkariak ere baditu fonemikoki. Bilakabideari amore emateak esan nahi du paradigmaren unitate gehiago edukitzea. Frantsesa ikasi behar duen haur batek [bokal → ahokari] bilakabidea gainditu beharko du, bilakabide hori egokitu egin beharko du. Bokal sudurkariak egiteak sortarazten duen zailtasuna da gainditu beharko duena eta bokalak —ahokariak nahiz sudurkariak— nahita ekoizten eta erabiltzen ikasi beharko du. Behin zailtasun hori gaindituta, frantses hiztunak gai dira berariaz bokal ahokariak nahiz sudurkariak erabiltzeko. Gauza bera esan daiteke Iparraldeko elebidun goiztiarrez ere.

---

<sup>7</sup> Romaine-k baieztatzen du hiztunek aski aise alda dezaketela, esate baterako, beraien pragmatika, baina nahita egindako aldaketak fonetikan sartzea nekezago dela (1996: 111). Hiztunek beraien hizkeran nahita egiten dituzten aldaketez, ik. Thomason (2007).

Hizketan hotsak bata bestearekin kateatzean nahitaez koartikulazioa (ing. *coarticulation*) gertatzen da, hau da, hotsak batak bestearekin kateatzea eta askotan ezaugarriak teoriarik ditugunak bezain finko eta bereziak ez izatea. Halaxe gertatzen da sudurkaritzearekin ere:

A nasal consonant is produced with a velopharyngeal opening but with a complete closure of the main vocal tract at some point within the oral cavity. (...) When a nasal consonant occurs adjacent to a vowel, there is usually some opening of the velopharyngeal port and hence some nasalization in at least part of the vowel adjacent to a consonant. (Stevens 1998: 305)

Izan ere, bokala ingurune sudurkarian sudurkaritu egin ohi da; neurri handiagoan edo txikiagoan, baina sudurkaritzea gertatzen da. Kasu honetan hiztunak ez du nahita egiten sudurkaritzea, inguruneak eraginda baizik, eta bere inbentarioan ez badago bokal sudurkaririk, ez da gai ez hots hori haute-mateko, ezta nahita egiteko ere, baina ekoitzi egiten du, inguruneak eraginda. Orduan sudurkaritasun *alofonikoa* dela esaten da. Hurbilketa honetako azterketa akustikoan kasu horiek ere neurtu ditugu, ikusteko, alde batetik, euskarazko hitzetan sudurkaritzea gertatzen ote den, eta, bestetik, bi unitate (bokala eta sudurkaria) edo bakarra ekoizten ote den.

Sudurkaritze testuinguruari begiratzen badiegu, bokalaren sudurkaritasuna gertatzeko ingurune errazena da silaba amaieran kontsonante sudurkaria dagoenean (berezi hitzaren azken silaba bada) eta kontsonante sudurkari horren aurretik bokala dagoenean.<sup>8</sup> Coda (silaba-azkeneko kontsonanteak) ahulagoa da ekina baino.

### 3. Esperimentua

Ikerketa akustikoa egiteko 2 hiztun hautatu ditugu,<sup>9</sup> biak Senperekoak eta adinekoak (80 eta 89 urte).<sup>10</sup> Grabaketak hiztunen etxeetan egin genituen

<sup>8</sup> Dirudienez, gaztelan sudurkaritze mota horretan bokala sudurkariago izan ohi da adibidez frantsesez baino. Frantsesezko bokal sistemak bokal ahokariak eta sudurkariak ditu eta gaztelan bokal ahokariak bakarrik. Frantsesez sintagmatikoki gertatzen den sudurkaritze bilakabidean bi bokal mota horiek nolabait bereizi egiten dira, eta beste zenbait hizkuntzatan gertatzen den sudurkaritze maila baino apalagoa antzeman daiteke.

<sup>9</sup> Hirugarren hiztun bat ere baliatu dugu datuak egiaztatzeko, baina haren ekoizpenen uhinik ez dugu erabili.

<sup>10</sup> Galdeketa osoagoa izateko berriemaile gehiago eta adinean aniztasun handiagoa beharko litzateke, baina mementoan hurbilketa bat egin asmo genuen esperimantu honekin. Era

2008ko udan, Sony MD Walkman eta Sony ECM-717 mikrofono aparailuekin. Grabatutako seinalea ordenagailura M-Audio-ren bidez pasatu eta gero, neurketak PRAAT programarekin egin ditugu. Azterketa akustikoa egiteko hots uhina eta espektrograma erabili ditugu.

Galdeketa egiteko, bina hitz zerrenda aurkeztu genien hiztunei: i) zerrenda bana frantsesezko hamar hitzekin, horiek euskaraz eman zitzaten (euskaraz ohikoak dira hitz horiek guztiak), eta ii) euskarazko 10 hitzeko zerrenda bana, horiek ozenki esan zitzaten. Euskarazko hitz guztietan (C)VN.<sup>11</sup> bilkura lehenengo silaban dago, ez dago bat ere hitz amaieran duenik. Frantsesetiko hitzetan ere agertzen da bokal sudurkaria lehenengo silaban, adibidez *ambulance*, *invitation* eta *symphonie* hitzetan; amaieran dutenek askotan beste kontsonante bat ere badute jarraian, adibidez *science*, *lampe*, *pompe*, *bombe*. Sudurkaria bukaera absolutuan ez zegoenean zer zegoen ikusi nahi genuen honela. Hurrengo galdeketa eta neurketetarako utziko dugu aldaera hauek guztiak kontuan hartzea.

Kontrol hitzak ere aztertu ditugu, eta horiek lortzeko hizketa librea erabili dugu. Aztertu beharreko hitzak grabatu ondoren, hiztunen hizketaldi libreak grabatu genituen, eta bat-bateko molde horretatik hautatu dira kontrol hitzak. Beraz, hiztun bakoitzeko 20 item izango ditugu, guztira 40 item, eta horien ondoan kontrol hitzak (5 hiztun bakoitzeko).

Frantsesetiko mailegutan bokal sudurkariak badaudela ikusi dugunez, horien ezaugarri akustikoak aztertu eta neurtu ditugu, frantsesezko bokal sudurkariak euskarazko jardunean nola ekoizten diren ikusteko. Frantsesez eta beste zenbait hizkuntzatan (portugesez, kasu) (C)VN. testuinguruan kontsonante sudurkaria aurreko bokala sudurkaritu ondoren desagertu egiten da. Gertaera hori diakronikoki eta etengabe gertatzeak bokal sudurkariak sortzea ekarri du.

Euskarazko hitzetan, ingurune sudurkarian gertatzen diren sudurkarietza izango dira aztergaia, eta bi unitate (bokala eta kontsonante sudurkaria) edo bakarra (bokal sudurkari edo sudurkaritua) egiten den ikusiko dugu.

---

berean, sudurkaritasuna neurtzeko sudurretik ateratzen den airea («nasal flow») neurtzea erabat lagungarria izango litzateke, baina horretarako Fonetika Laborategian gauzatu beharko litzateke datu bilketa (hiztunen adina kontuan hartuta ez da erraza), eta, horrez gain, sudurretik datorren airea neurtzeko aparailu berezi bat beharko litzateke (UPV/EHUko Letren Fakultateko Fonetika Laborategian oraingoz ez da halako tresnarik).

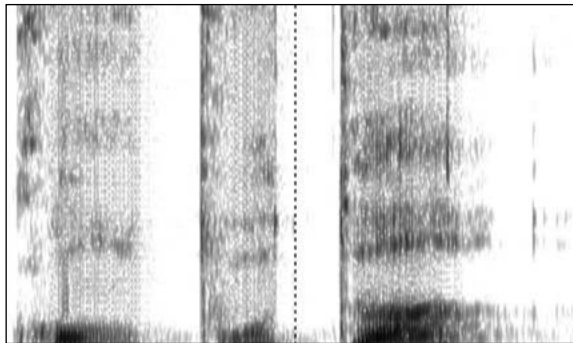
<sup>11</sup> Silaba bukaerako kontsonante sudurkaria adierazi nahi dugu N honekin, eta, zeinuak silaba muga adierazi nahi du.

#### 4. Emaitzak

Ondoren gure datuetan oinarritutako emaitzak aurkeztuko ditugu. Laburki esateko, 20 kasuetatik 13tan, hau da, %65etan bokal sudurkariak ekointzi dituzte hitzuneak. Ikus ditzagun xehetasunak:

**4.1.** Euskarazko hogeit hamar itemei dagokienez, ia kasu guztietan bi unitate gertatzen zirela erakutsi dute espektrogramek: bokala (sudurkaritze puntu batekin, hori handiagoa edo txikiagoa izan) eta kontsonante sudurkaria. Adibidez: *kanbiatu*, *kankaila* ‘kankailua’, *kanpotiarra*, *ganbara* ‘gela’, *kanta*. Bartzuetan lehen silabako CVN. testuinguruan bi unitate osatzen zuten nabarmen lehenengo *a* bokalak eta haren segidan datorren kontsonante sudurkariak. Gauza bera gainerako bokalez osatutako adibideetan ere (*ikus* 1.irudia). Euskarazko hitzak aztertzean, hortaz, eta teoriak esaten duena baieztatuz, bokalen sudurkaritzea antzeman daiteke ia kasu guztietan, baina gehienetan bi unitate —bokala eta sudurkaria— garbi antzematen dira espektrograman. Horren garbi antzematen ez denean, bokala sudurkaritu egiten dela esan daiteke.<sup>12</sup>

1. irudia: Euskarazko *konpota* hitzaren espektrograma irudia.

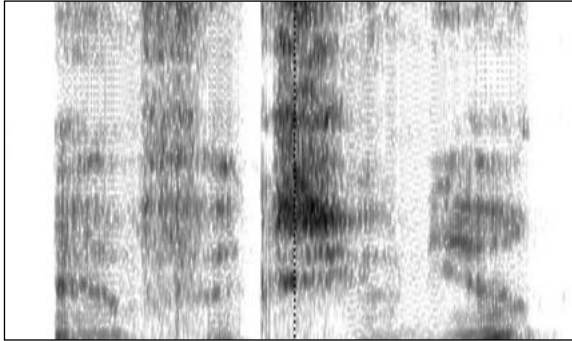


**4.2.** Frantsesezko 20 itemak euskaraz esan ohi dituzten bezala ahoskatzeko eskatzerako, jakitun ginen galdetegian hitzak frantsesez idatzita ikusteak zekarren alderdi txarraz. Dena dela, hizketa librean egiaztatu ahal izan dugu adibideon ohiko ahoskera, eta bat zetorren hitz zerrenden grabazioetan jasotakoarekin.

<sup>12</sup> Azterketa sakonagoak egin beharko lirateke euskarazko hitzen gainean.

4.2.1. Kontuan hartu behar dugu erreferentziatzat hartu ditugun frantsesezko hiru bokal sudurkariak zein izan diren: [ã], [Ē] eta [ɔ].<sup>13</sup>

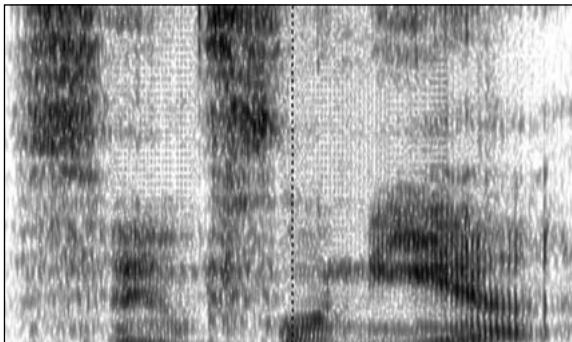
2. irudia: *Enfeksione* maileguaren espektrograma irudia (fr. *infection*).



[ã] ahoskatu dituzte *banka*<sup>14</sup> ‘bankua’ (fr. *banque*), *antretenu* ‘mantendu, zaindu’ (fr. *entretenir*) edo *tanzionia* ‘tentsioa’ (fr. *tension*) bezalako hitzak, eta uhinetan unitate bakar moduan agertzen dira.

[Ē] sudurkariak ebaki dituzte beste batzuk, adibidez *enternet* (fr. *internet*), *enfeksione* ‘infekzioa’ (fr. *infection*) edo *zenfonia* ‘sinfonia’ (fr. *symphonie*) (ik. 2. eta 3. irudiak).

3. irudia: *Zenfonia* maileguaren espektrograma irudia (fr. *symphonie*).



<sup>13</sup> [œ] ez dugu kontuan hartu gure azterketan.

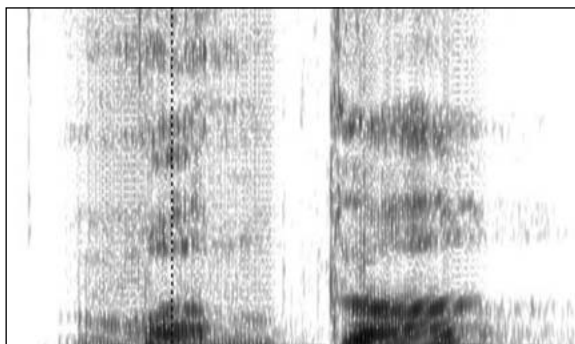
<sup>14</sup> Frantsesezko maileguak aipatzean transkripzio ortografikoa erabiliko dugu. Ondoren jarriko ditugu euskara batuko ordaina eta mailegua frantsesez.

Aldiz, zenbait hitzekin tarteko bilakaera bat ikusi dugu. Kasu honetan, adibidez, bokalaren sudurkaritzea ez da bururaino eraman: *zendikata* ‘sindikatu’ (fr. *syndicat*) ahoskatu du berriemaileak baina lehen silabako bokala sudurkaritzera iritsi gabe, hau da, bi unitate gordez. Frantsesezko *impôt* ‘zerga’ hitzean, ordea, *in-* espero genuen hitz hasieran,<sup>15</sup> baina berriemaileak *enposak* ahoskatu du lehen silaban frantsesezko [ɛ̃] bokal sudurkaria gordez.

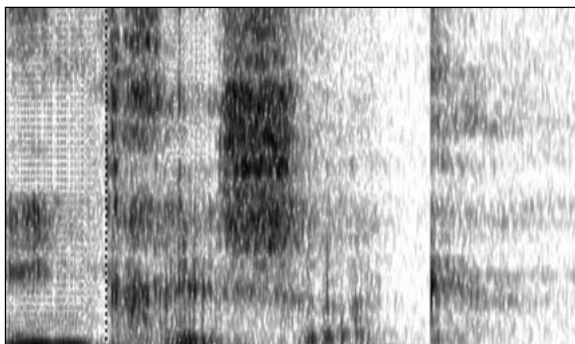
Azkenik, [ɔ̃] ebakera izan da, esaterako, honako adibide honetan: *ponpierrak* ‘suhiltzaileak’ (fr. *pompier*).

4.2.2. Azkenik, bi unitate eginez [euskal sistemako bokala (neurri handiagoan edo txikiagoan sudurkaritua) + kontsonante sudurkaria] ebaki dituzte, uhin espektrografikoen arabera, beste zenbait adibide (20tik 7): *lanpa* ‘lanpara’ (fr. *lampe*), *anpronta* ‘mailegua’ (fr. *emprunt*) hitzeko lehen silaba, *manta* ‘menta’ (fr. *menthe*) (ik. 4. irudia), *zantimetra* ‘zentimetroa’ (fr. *centimètre*), *intresak* ‘interesak’ (fr. *intérêt*), *bonba* ‘lehergailua’ (fr. *bombe*) eta *arrunda* ‘biribila’ (fr. *rond*). Azken adibidean, gainera, ikus daiteke nola egokitu den mailegua euskararen arauen arabera, hitz hasierako bokal protesiaz gain ekialdeko hizkeretan ohikoa den bilakaera bat gertatu baita: *o* > *u* ixtea kontsonante sudurkariaren aurretik. Mailegu egokitzearen aldetik berezia da *intresak* ere (fr. *intérêt*) (ik. 5. irudia), *impôt* hitzean bezala euskaraz kontsonante txistukaria agerian duelako (mailegu zaharrak dira bata zein bestea).

4. irudia: *Manta* ‘menta’ maileguaren espektrograma irudia (fr. *menthe*).



<sup>15</sup> *Inposak* da lapurteraz (hirugarren silabako txistukaria agerian gelditzen da mailegu zaharretan bezala).

5. irudia: *Intresak* ‘interesak’ maileguaren espektrograma irudia.

Bestalde, aipatu behar da aldakortasuna oso kontuan hartu beharreko datua dela, hiztun beraren barne aldakortasuna zenbaitetan —ez baita ezinezkoa hiztun batek hitz bera euskal sistemaren arabera ebakitzea memento batean eta frantses sistemaren arabera geroago, edo alderantziz— eta hiztun batetik bestera ere gertatzen direla halakoak, nahiz eta herri berekoak eta adintsukoak izan. Hala, *ānvelopa* erdiko bokal ireki sudurkariarekin eta igurzkari ezpainhorzkari ahostunarekin ahoskatu zuen gure berriemaileak, baina beste hiztun batzuen ahotik entzun izan dugu euskararen arauen arabera egokituta mailegu hori: *enbelopa*, aitzineko bokal erdi-irekiarekin, igurzkari ezpainhorzkari ahostuna ahoskabe bilakatuz eta are *emelopa* ebakiz, askotan sudurkariak asimilatzen duelako ondoko herskaria <mb> eta <nd> taldeetan: *lemiziko* ‘lehenbiziko’, *demora* ‘denbora’, *zomait* ‘zenbait’, *zomat* ‘zenbat’, *amertze* ‘hainbertze’... *Imitorio* ‘inbentarioa’ mailegu zaharrea ere aurki dezakegu *nb > m* idazle klasikoetan (ik. *OEH*, *imitorio* sarrera), baina gaurko joera nagusia frantsesez bezala ahoskatzea da: *envantera* (fr. *inventaire*) ahoskatu du gure berriemaileak.

Maileguaren ahoskera lotuta dago hura euskal sistema fonologikoaren bidez iragazi izanarekin edo ez izanarekin. Oro har, mailegu zaharretan euskararen fonologia arauen arabera egokitu dira hotsak, *intresak* mailegu zaharrea<sup>16</sup> ikusi dugun bezala. *Linja* (fr. *linge*) eta *xinplea* (fr. *simple*) ildo bereko adibi-deak izango lirarteke (ez dira sudurkaritzen eta unitate bakarretan biltzen). Bes-

<sup>16</sup> XVI-XVII. mendeetan *interes* erabiltzen zen Iparraldean, baina XVIII.etik aurrera *intres* indar handiagoz zabaldu da (ik. *OEH*, *interes* sarrera).

talde, gaineratu daiteke joera zaharra izan daitekeela lehenengo silabako bokala, hau da, frantsesezko [ɛ̃] euskaraz [i] goiko aitzineko bokal gisa hautematea.

## 5. Hizkuntza ukipenaren ondorioak Iparraldeko ahoskeran

Ukipen egoeretan gertatzen diren bilakaerak aztertzeko egoera ona dugu Euskal Herrian, bai Hegoaldean eta bai Iparraldean. Lehenean, gaztelaniazko maileguak euskarak fonologikoki nola egokitzen dituen ikertu izan dute zenbait euskalarik —adibidez, Hualde (2000) eta Oñederra (agertzeko)—, eta euskarak Hegoaldeko elebidunen gaztelaniazko fonologian nolako eragina duen ere aztertu izan da (Echaide 1966, Oñederra 2001 eta 2004a). Gai honen inguruan ikerketa gutxi egin izan da Iparraldeko hizkerari dagokienez (Epelde, agertzeko).

Guk frantsesa-euskara ukipen egoera hartu dugu lan honetan, eta eraginaren nondik norakoak ikusteko muga inguruko hizkera bat hautatu dugu. Frantsesezko hitz maileguak oso ugariak dira Senpereko mintzoan (eta Iparraldean, oro har). Hiztegian arreta jarritz gero, ikusiko dugu maileguak egokitzerakoan hiztun tradizionalak segitzen zituzten urratsak askotan ez dituztela betetzen gaurkoek, eta mailegu horiek euskal arauen arabera egokitu ordez bere horretan uzten dituztela maiz. Bilakabideen bidez honi zentzu fonologikoa ematen saiatu gara. Askotan frantsesezko maileguak aurkitzen ditugu euskararen hiztegian dagoeneko baziren hitzen ordainetan. Baina hizkuntza batek besteari —nagusiak pekoari— pasatzen diona lexikoa baino gehiago da. Hemen aztergai dugun fonologiako berrikuntza oraintxe gertatzen ari da, aldaketa «bizia» da (Labov 2001: 498-500), eta hizkuntza aldaketa egonkor baten sorburua izan daiteke.

Hizkuntza batetik bestera zer iragaten den eta zer ez asko eztabaidatu izan da hizkuntza kontaktuaren gaineko literaturan. Aditu batzuen ustez (Weinreich 1974, Givón 1979, Bickerton 1981 eta Silva-Corvalán 1992, beste batzuen artean), hizkuntza hartzailean gertatzen diren aldaketek azaleko egiturari eragiten diote soilik, ez dira iristen barne egiturara. Guri dagokigun adibide bat jartzeagatik, eman dezagun Iparraldean dardarkariarekin gertatzen dena: berezko ebakera hobikariaren ordez ebakera ubularra nagusitu da ia erabat gaur egungo hiztun elebidunen artean euskarazko hitzetan ere (adin handiko zenbait hiztunetan ez beste guztietan), eta beraz lerratze nabarmena izan da hor, jadanik euskararen hots sisteman bazen hots bati zuzenean eragiten diona. Ahoskera hori ubularrera lerratzearekin batera hots bat (dardarkari ho-



bikaria) “galdu” da Iparraldeko euskaran (esan bezala, adin handiko hiztun batzuetan izan ezik), eta beste bat “irabazi” (dardarkari ubularra). Sapir-en tesia da (1921) muturreko egoera soziolinguistiko berezietan ez bada, hizkuntza batetik bestera pasatzen dena azalekoa izaten dela (hitzen ordena, mailegu lexikoak, kalkoak eta abar), eta hizkuntza hartzaileak hura egokitze baliabideak moldatzen dituela. Ordea, esperimentu honen emaitzek erakutsi digutenaren arabera bokal sudurkariak horko euskararen hots sisteman sartzen ari badira,<sup>17</sup> orduan aldaketa beste norabide batean gertatzen ariko litzateke, orain arteko euskararen hots biltegian ez zeuden fonema berriak *sartzen* ariko liratekeenez gero.

Jakinean egonik ere lan hauetan maileguen egokitzea eta euskarazko hitzen ahoskera bereizi beharreko bi kasu direla, lehenari erreparatuz ikas genezake fonologia sistemaren aukerak nola aldatzen ari diren, zer bilakaeraren alde egiten duen euskarak hots arrotzak ebaki behar dituenen, eta zenbateraino moldatzen dituen bere arau propioen arabera. Uste dugu Heinek eta Kutevak gramatika kategorietarako azaldu izan duten fenomenoaren antzekoa gerta litekeela hemen fonologiaren alorrean:

Contact situations, except for cases of attrition, tend to lead not to the reduction and loss of existing grammatical categories, but rather to diversification and to the creation of new grammatical categories in one language on the model of another language. (Heine & Kuteva 2005: 258)

Era berriko maileguen ugaltzeak hots batzuk ahultzea ekar dezake, baina berez eragin fonologikoak hotsak desagerrarazi baino gehiago hotsak *sarrarazi* egiten ditu. Hotsak desagertzen baino gehiago berriak agertzen ari dira aztergai dugun hizkeran. Elementu berria da oraingo hiztun guztiak elebidunak direla eta txikitatik ikasi dutela frantsesa; ondorioz, erabateko gaitasuna dute frantsesetikako lexikoak eskatu hotsak ebakitzeko.

## 6. Ondorioak

Hitz eta elementu arrotzak ahoskatzeko garaian ikertzen badugu hizkuntza hartzaileek nola jokatu ohi duten, ikusiko dugu hitzok mailegatzeak haien nolabaiteko egokitze fonetikoa ekartzen duela, hizkuntza edozein dela ere. Beti egongo dira hots arrotzak edo hartuko dituen hizkuntzak ez dituen bes-

---

<sup>17</sup> Zehaztu behar da maileguetan ikusten den gertakaria dela.

telako berezitasunak. Kontua da nola gertatzen den hori. Izan ere, berrikuntzak hartzerakoan erabakigarria izan daiteke peko hizkuntzak —gure kasuan, euskara lapurtarrak— nagusiaren (frantsesaren) aldean daukan indar eskasia. Sapir-ek (1921) erakutsi zuen zein uzkur ager daitekeen hizkuntza bat maileguak fonetikoki itxuraldatzeko garaian, baina frantsesetik ingelese mailegatutako adibide baten bidez: *camouflage*. Azaldu zuen izen hori ingeles ahoskera arauen arabera ebakitzen dela ingelesez (hitz hasierako herskari ahoskabea hasperenez ahoskatuz, eta abar), nahiz eta frantsesean izan jatorria. Baina, jakina, hizkuntza hartzailearen egoera eta indarra euskararena ez bezalakoa da kasu horretan. Nola gertatzen da euskara lapurtarrean?

Oso aurrean izan behar dugu zenbateraino aldatu den aztergai dugun erkidegoko egoera soziolinguistikoa eta zein den oraingo elementu berria: elebidun goiztiarren erabateko ugaltzea. Bi hizkuntzak batera ikasten dituenak bi mintzaira horiek eskatzen dituen bilakabideak gaingitu beharko ditu, bai frantsesarenak eta bai euskararenak. Euskarak frantsesak baino bilakabide oinarrizkoagoak ditu; beste hitz batzuekin esanda, frantsesak baino unitate gutxiago ditu hots biltegian. Bi hizkuntzak batera ikastean — areago oraindik lehendabizi euskara eta gero frantsesa ikasten duenak— frantsesak gaingitu dituen euskararen bilakabideak gaingitzeaz gain frantsesarenak ere gaingitu behar ditu, beharrezkoa du aldaketa hori, frantsesetikako hitz maileguak egoki ahoskatuko baditu. Horrek eragiten du nahitaez aldatzea beste hizkuntzaren (euskararen) sistema fonologikoa (ik. Oñederra, agertzeko).

Berrikuntzek hitzunen solasean zenbaterainoko indarra eta hedadura hartzen duten beste gai bat da, hizkuntza jarrerekin-eta lotuta dagoena, baina maileguak jatorrizko hizkuntzaren ahoskera arauen arabera ahoskatzeko berrikuntza automatikoki hartuko du hitzunenak. Berrikuntza horiek pisu handikoak izan daitezke, euskararen igurzkari eta afrikatuen ezaugarriak aldatzerainokoak. Eman dezagun adibide bat: euskararen ezaugarrietako bat da [trabari → ahoskabe] aukera. Ordea, sudurkariekin bezalatsu, ikusten dugu frantsesaren eraginez maileguetan igurzkari ahostunak ere badirela.<sup>18</sup> Fonologiako berrikuntza hori hiztegian erabat zabal liteke hizkuntzaren erabilerak horretara eramanez gero eta oraingo maileguak lexikaldu ahala.

Era berean, orain arteko euskal hizkera gehienek ezaugarria bada bost unitate bokaliko izatea eta orain maileguen bitartez seigarren bat sartzen ari dela —edo sartu dela— frogatuko bagenu (*ü* [y]), baieztatuko litzateke frantsesaren

<sup>18</sup> Hitzunen jardun libreak entzunez iritsi gara ondorio honetara, ez dugu hori frogatzeko analisi zehatzik ez espektrografikorik egin.

eraginez hor ere euskararen berezko ezaugarri bat (bost bokal izatea) aldatu den hipotesia. Mailegurik izango ez balitz hori ez litzateke antzemango, hiztunak ez lukeelako hots horiek ekoitzi beharrik izango. Baina maileguak hor dituen ez eta beharrezko dituen ez agerian gelditzen dira hots berri horiek. Noiz gertatzen da, ordea, hori? Badirudi elebidunetan nerabezaroa mugarría dela bi hizkuntzez osoki jabetzeko prozesuan:

Gradually we constrain those processes which are not also applicable in the mature language (...). From adolescence usually there is little further change, and the residual processes have become the limits of our phonological universe, governing our pronunciation and perception even of foreign, invented, and spoonerized words, imposing a 'substratum' accent on languages we subsequently learn, and labeling us as to national, regional, and social origins. (Donegan & Stampe 1979: 126-127)

Gaur egun, ama hizkuntza euskara duen edozein hiztun frantsesaz ere nerabezaroa baino lehen jabetzen da Iparraldean, Hegoaldean gaztelaniarekin gertatzen den bezala. Haurrak txikitatik ikasten du frantsesezko hotsak fisiko-ki ekoizten, hots horien tasun konbinaketaz jabetu da hasieratik eta ez dauka haiek ekoizteko eragozpenik. Hala esplikatu liteke, gure ustez, bokal sudurkariaren berrikuntza hau ere.

## 7. Bibliografia

- Bickerton, D., 1981, *Roots of Language*, Ann Arbor: Karoma.
- Donegan, P., 1985, *On the Natural Phonology of Vowels*, New York: Garland.
- , & Stampe, D., 1979, "The Study of Natural Phonology", *Current Approaches to Phonological Theory*, Daniel A. Dinnsen (arg.), Bloomington: Indiana U. P., 126-173.
- Durand, J. & Laks, B. & Lyche, C., 2002, *Phonologie du français contemporain: usages, variétés et structure (PFC)*. [Interneten: <http://www.projet-pfc.net>].
- Echaide, A. M., 1966, "Castellano y vasco en contacto: tendencias fonéticas vascas en el castellano de los vascohablantes bilingües", *Boletín de la Real Academia Española* 46, 513-523.
- Epelde, I., agertzeko, "Impacto fonológico del contacto entre lenguas: francés y vasco en contacto", AESLA-ren 26. Biltzarrean aurkeztutako komunikazioa, Almeriako Unibertsitatea, 2008ko apirilaren 3a.

- Givón, T., 1979, “Prolegomena to any sane creology”, *Readings in Creole Studies*, Ian F. Hancock (arg.), Ghent: Story Scientia.
- Heine, B. & Kuteva, T., 2005, *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge: Cambridge U.P.
- Hualde, J. I., 1991, *Basque phonology*, London: Routledge.
- , 2000, “Patterns of correspondence in the adaptation of Spanish borrowings in Basque”. *General Session and Parasession on Loan Word Phenomena: Proceedings of Twenty-Fifth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 1999ko otsailaren 12-15, Steve S. Chang, Lily Liaw & Josef Ruppenhofer (arg.), Berkeley: Berkeley Linguistic Society, 348-358.
- Huffman, M. & Krakow, R. (arg.), 1993, *Nasals, Nasalization, and the Velum*, San Diego / London: Academic Press.
- Labov, W., 2001, *Principles of Linguistic Change*, 2. liburukia: *Social Factors*. Oxford: Blackwell.
- Madariaga, P., 1565, *Honra de Escrivanos*. Valencia.
- Martinet, A., 1965, “Les voyelles nasales du français”, *La linguistique*, 2. fasz., 117-122.
- Michelena, L. 1990 [1961], *Fonética histórica vasca*, San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Ohala, J. & Ohala, M., 1993, “The Phonetics of Nasal Phonology: Theorems and Data”, Huffman, M. / R. Krakow (arg.), 1993, 225-244.
- Oñederra, M. L., 2001, “La cabeza es para andar: sobre el español hablado en zona vasca”, *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Gredos, 263-273.
- , 2003, “Palatalization revisited: bustidura adierazgarriaren estatusaz ohar batzuk”, *Erramu Boneta: Festschrift for Rudolf P.G. de Rijk*, X. Artiagoitia & P. Goenaga & J. A. Lakarra (arg.), Bilbao: Euskal Herriko Unibertsitatea, 499-511 (ASJU-ren gehigarriak XLIV).
- , 2004a, “El español en contacto con otras lenguas: español-vasco”. In *Historia de la Lengua Española*. Barcelona: Ariel, 1103-1115.
- , 2004b, *Fonetika-fonologia hitzez hitz*, Bilbo: UPV/EHU.

- , agertzeko, “Early bilingualism as a source of morphonological rules for the adaptation of loanwords: Spanish loanwords in Basque”, J. Gorrochategui, J. Lakarra & B. Urgell (arg.), *Koldo Mitxelena Katedraren II. Bilzarrean aurkeztutako komunikazioa* (Vitoria-Gasteiz, 2007ko urriaren 8-11).
- Romaine, S., 1996, “The status of sociological models and categories in explaining language variation”, *Toward a critical sociolinguistics*, R. Singh (arg.), Amsterdam: John Benjamins.
- Sapir, E., 1921, *Language: An Introduction to the Study of Speech*, New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Silva-Corvalán, C., 1992, “On the permeability of grammars: Evidence from Spanish and English contact”, *Linguistic Perspectives on the Romance Languages*, W. Sabih & M. Mithun & G. Perissinotto & E. Raposo (arg.), Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 19-43.
- Stampe, D., 1979, *A Dissertation on Natural Phonology*, New York: Garland Publishing Co.
- Stevens, K. N., 1998, *Acoustic Phonetics*, Cambridge / London: MIT.
- Thomason, S., 2007, “Language Contact and Deliberate Change”, *Journal of Language Contact* 1: 41-62.
- Weinreich, U., 1974, *Languages in Contact: Problems and Findings*, The Hague: Mouton [1. argitalpena: Linguistic Circle of New York, 1953].

# Euskal azentuaren bilakaera: hipotesiak eta proposamenak<sup>1</sup>

GORKA ELORDIETA

Euskal Herriko Unibertsitatea

## 1. Sarrera

Euskara zaharrerako, edo aitzineuskararako ere, Mitxelenak (1958, 1972, 1977) azentua bigarren silaban zegoela argudiatu zuen, eta Martinetek (1950, 1955, 1981), aldiz, lehen silaban zegoela. Hualderentzat (1993, 1995, 1997, 2003a, 2006, 2007) lehengo euskal azentu eredia gaur egun Bizkaiko iparraldean ikusten den sistemaren antzekoa zen: azentua talde prosodikoaren azken silaban ezartzen zen. Baina zein hipotesi da zuzena? Eta baldin badago modurik jakiteko zein izan zitekeen hipotesirik zuzenena, beste hipotesiek euskararen beste garai batzuetako azentu patrioiak deskribatzen dituzte. Baina ba al dago modurik bilakaera nola izan zen jakiteko? Lan honetan galdera hauek erantzuten saiatuko gara. Hasperenaren distribuzioa kontutan izanik, Mitxelenak proposatutako eredia zaharrena dela iradoki daiteke, baina bigarren silabako azentua erroaren edo hitzaren azken silabakoa zela argudiatzen dut. Martinetek proposatutako lehen silabako azentua beranduagoko garaikoa izango litzateke, eta azalpen fonetikoak eta fonologikoak ematen ditut bilakaera hau nola edo zergatik gertatu zen azaltzeko. Sinkronikoki zaharrena den osagai edo talde mailako azentua (Hualdek aitzineuskararentzako proposatutakoa) beranduagokoa izango litzateke, eta hitz hasierako azentu batetik sistema honetara nola pasatu ginen ere azaltzen saiatzen naiz. Hitz markatuen azentuak kontutan izanik, alabaina, hitz hasierako azentua baztertzeko arrazoiak plazaratzen ditut, eta hitz

---

<sup>1</sup> Eskerrak eman nahi dizkiet Arantzazu Elordieta, Aitor Iglesias, Aritz Irurtzun, José Ignacio Hualde, Joseba Lakarra eta Mikel Martinez Aretari lan honen aurreko bertsio bateko atal desberdinei egindako zuzenketa eta oharrengatik, edo azentuaren bilakaerari buruzko iritziak emateagatik. Bestalde, lan hau Espainiako Hezkuntza eta Zientziako Ministeritzako Consolider-Ingenio 2010 (CSD2007-00012) eta Eusko Jaurlaritzako IT-210-07 eta HM-2008-1-10 dirulaguntzen babesean burutu da.

bukaerako azentutik osagai edo talde bukaerako azenturanzko bilakaera in-tonazionala proposatzen dut.

## 2. Aitzineuskararen azentu eredu: hipotesiak

Martinetek (1950, 1955, 1981) aitzineuskaraz azentua lehen silaban zegoela proposatu zuen. Bere arrazoi nagusia hauxe zen: bi herskari ahoskabe daudenean hitz baten lehen bi silabetan, lehenak hartzen edo mantentzen duela aspirazioa (adibidez, *phika* eta *phintakoste*), eta inoiz ez bigarrenak. Hau da, TVTV sekuentziarekin hasten diren hitzetan (non T = herskari ahoskabe, eta V = edozein bokal), ThVTV da aurkitzen dena, eta ez \*\*TVThV (h = aspirazioa). Martinetek aspirazioa eta fortis/lenis kontrasta lotzen ditu; konsonante fortisak edo gogorak hitz hasieran kokatzen dira, azentuarekin, danieraz bezala.

Mitxelenak (1958, 1972, 1977), aldiz, azentua hitzaren bigarren silaban zegoela adierazi zuen. Ikerlari honek ere aspirazioarekin lotu zuen azentuaren kokapena. Mitxelena aspirazioa lehen eta bigarren silabetan agertzen zela ohartu zen, inoiz ez hirugarrenean. Kontsonante sudurkariak ere aspiratu egin ziren bigarren silaban baldin bazeuden, baina ez hirugarrenean bazeuden (adib., Lat. (*h*)*onóre* > *ohóre* baina *ballaena* > *balea*). Mitxelenak (1977) gales zaharrenekin aurkitu zuen antzekotasuna; hizkuntza horretan, azentua azken silabatik azkenaurrekora aldatu zenean, azken silabako *h* guztiak galdu egin ziren. Fonetikoki, bada lotura bat aspirazioa eta indar espiratorioaren artean; silaba azentudunean biriketatik datorren airea indartsuago ateratzen da, eta aspirazioa sortzeko indar espiratorioa behar da. Bestalde, lehen silaban bokala edo herskari ahostunak zituzten hitzak zaharragoak ziren aspirazioa lehen silaban zutenak baino (adib., *behar*, *akher*, *bikhe*, *bekhatu*, *gathe* zaharragoak dira *pharka(tü)*, *khorpuz*, *khate* edo *phiper* baino). Arrazoi hauengatik, Mitxelenak aitzineuskararako azentua hitzaren bigarren silaban kokatzen zela argudiatu zuen. Hitz konposatuetan, aldiz, bigarren kidearen lehen silaban kokatzen zuen azentua, bigarren kidearen lehen silabak eta lehen kidearen lehen silabak aspirazioa baldin bazuten lehen kidearen aspirazioa galdu egiten zelako eta bigarrenarenak irauten zuelako: *hil* + *herri* > *il-herri*, *hur* + *hentu* > *ürhentu*. Hitz bakoitzean aspirazio bat bakarrik onartzen bazen (indiera zaharrean eta grekera klasikoan gertatzen zen bezala, edo hizkuntza amerindioetan konsonante laringalekin gertatzen diren murriztapenen antzera, i.e., Grassmannen Legea), bigarren kidearen lehen silabaren sendotasuna azentua silaba horretan egotearen seinale izan daiteke.

Igartuak (2001, 2002) azpimarratzen duenez, Martineten adibideak ez dira Mitxelena-ren hipotesiak azaltzen dituen bezain zaharrak, maileguak baizik. Beraz, Mitxelena-ren proposamenak zuzena dirudi garai zaharrago baten-tzako.

Hualdek (1995, 1997, 2003a, 2006, 2007) beste iritzi bat du. Ikerlari honen ustez, Mitxelena-k proposatzen duen bigarren silabako azentuazioa ezin da patroi-rik zaharrena izan. Bere argudioa da Bizkaiko iparraldeko hizkeren azentu eredia zaharragoa dela, konplexuagoa baita: alde batetik, euskal jator-ritzko erroez eta mugagabezko edo singularreko atzizki gehienekin osatutako hitzek ez dute inolako hitz mailako nagusitasun prosodikorik (i.e., azenturik) islatzen. Bakarrik aditzaren aurrean edo soltean ahoskatzen direnean hartzen dute azentua. Adibidez, hurrengo esaldian *lagunak* hitzak ez du azenturik, eta berez ez dago banaketa prosodikorik hurrengo hitzarekiko. Bi hitzak unitate intonazional berberean ahoskatzen dira (ikus Hualde, Elordieta eta Elordieta 1994, Elordieta 1997, 1998, 2003, Elordieta eta Hualde agertzeke, besteak beste). *Ardaua* hitzak, ordea, azken silaban hartzen du azentua. Alderantziz gertatzen da hitz hurrenkera aldatuz (cf. (2)):

- (1) lagunak ardauá edan dau
- (2) ardaua lagunák edan dau

(1) eta (2)-ko esaldietako bezalako hitzak “ez markatuak” deitu izan dira azentuaren aldetik, euskal jatorritzko lexikoitik erro eta atzizkirik gehienak honelakoak direlako eta berez ez dute hitzean inolako azentuzko markarik, ez badoaz aditzaren aurrean edo isolatuki ahoskatuta. Gero, badaude beste mota bateko hitzak, beti dutenak azentua, edozein kokagunetan:

- (3) lengúsuek ardauá edan dau
- (4) ardaua lengúsuek edan dau

(3)ko esaldian, *lengúsuek* hitzak azentua dauka (azkenaurreko silaban), nahiz eta aditzaren aurrean ez egon. (4)ko adibidean, (2)koan bezala, *ardaua* hitza azenturik gabe doa, ez dagoelako aditzaren aurre-aurrean. Honelako hitz gehienak konposatuak edo maileguak dira, edo pluraleko atzizkiez osatuta daude. Lexikoki markatuta daude, beraz, eta horregatik deitzen dira hitz “markatuak” azentuaren aldetik.

Bestalde, Bizkaiko iparraldeko hizkera gehienetan azentua atzizki marka-tuaren aurreko silaban ezartzen da: *lagun+’ak* (abs./erg.pl.) > *lagúnek* (abs./erg.pl.); *seme+en+’ari* (dat.pl.) > *semiénari* (*semearenei*). Era orokor batean, lehen morfema markatuak erabakitzen du azentuaren kokagunea (Hualde



1989: 280, 1993: 19, 1997: 179): *seme+’en+’ari* (gen.pl+dat.pl) > *semienari* (*semeeni*). Bestaldetik, Lekeition eta Ondarroan azentua ezartzeko araua sinplifikatu egin da, eta azentua beti erortzen da hitzaren azkenaurreko silaban, erroa zein atzizki bat markatua izan, edo biak. Adibidez, Lekeition: *buru+a+’gas* > *buruágas*, *’kanpo+ko+a* > *kanpokúa*, *’lengusu+’ak* (abs./erg.pl.) > *lengusúak* (abs./erg.pl.). Markinan azkenbigarren silaban erortzen da (Hualde 2000).

Hualdek dioenez, euskarazko erdialdeko eta ekialdeko azentu ereduak sinpleagoak dira prosodikoki, hor ez baitago hitz azentugabe eta azentudunen arteko desberdintasunik, edota erro eta atzizki markatugabe eta markatuen arteko halako desberdintasunik; hitz guztiek jaso dezakete azentua, printzipioz. Bizkaiko iparraldeko hizkeretan, aldiz, hitz markatugabe batek ezta galdegai estua denean ere ezin du azenturik jasan:

- (5) noren dirua galdu dozu?  
 (6) lagun<sup>en</sup> diruá galdu dot (\*lagunén)

Gainera, nahiz eta erdialdeko eta ekialdeko hizkera batzutan desberdintasun lexikal batzuk gorde daitezken azentuaren kokapenaren arabera, hizkera horietan ere kontraste hauek ezabatzen ari dira eta geroago eta nabariagoa da azentua bigarren silaban kokatzen dela ia kasu guztietan, erregulartasun osoz. Arrazoi hauengatik, Hualdek ondorioztatzen du Bizkaiko iparraldeko azentu sistema, konplexuagoa izanik, zaharragoa izan behar dela. Oso zaila da azaltzea nola pasa gaitezkeen azentua oso modu orokorrean ezartzen duen sistema batetik lexikoi aldetik eta azentuaren kokapen aldetik ere desberdintasun lexikalak mantentzen dituen sistema batera. Aldiz, bigarren silabako azentu eredu Bizkaiko iparraldeko sistemaren sinplifikazio baten bitartez sortu zela errazago proposatu dezakegu: Bizkaiko iparraldean hitz azentudunek zein azentugabeek badute tonu gorakada bat bigarren silaban, azentuarekin zerikusirik ez duena, baizik eta talde prosodiko baten hasiera adierazteko intonaziozko markarekin (Azentuzko Osagaia, Elordietaren 1997, 1998 eta Jun & Elordietaren hitzetan). Beste hizkera batzuetan, halaber, azentutzat berrinterpretatu da tonu gorakada hau, seguruenik gaztelaniaren eraginez (hizkuntza honetan azentua tonu gorakadarekin gauzatzen baita). Hipotesi hau Hualdek (1997: 228-233, 2003a) proposatu zuen, eta Elordietaren & Hualdek (2003) frogatu egin zuten oharren test batzuen bitartez.

Bestalde, Larramendik (1729) gipuzkerarako edo agian bere jaioterriko (i.e., Andoaingo) hizkeraren azentu ereduaren testigantza uzten digu, eta deskribatzen duen azentu eredu honakoxea da: mugagabea eta singularrean, azentua hitzaren azken silaban erortzen da (*egún*, *escú*, *arrí*, *guizonác*, *guizona-*

*ri, echeán*); pluralean, erroaren azken silaban doa azentua (*guizónac, guizónai, echéetan*). Deribatuetan, erroaren azkenaurreko silaban doa azentua, singularra eta plurala bereiztu gabe (*beguiratzálle, begiratzálleari, begiratzálleac*). Hualdek (1991) ohartarazi zuenez, eredu hau ez da gehiegi aldentzen Bizkaiko iparraldeko tonu-azentuzko hizkeretatik. Errenteriako hizkerarako ere Mitxelena hitz azentugabe eta azentudunen arteko bereizketa deskribatu zuen (cf. Mitxelena 1988 [1958]: 103, 1987 [1972]: 236, 479-80, 1985 [1977]: 579, Echenique 1988). Bereizketa hau galdu dela ondoriozta dezakegu, Irurtzunen (2003) arabera.

Hualderentzat (1993, 1995, 1997, 2003a, 2006, 2007), beraz, aitzinako euskal azentu eredia gaur egun Bizkaiko iparraldean ikusten den sistemaren antzekoa zen (eta Arratian ere, mugagabeen dauden hitzekin osatutako talde prosodikoekin). Ikerlari honen ustez, enklitizazioek eta hitz konposatuek sortutako azentuak baino arinago (hau da, hitz azentudunik izan baino arinago), azentua talde prosodikoaren azken silaban ezartzen zen, taldeko edo osagaiako azentu bezala, gaur egungo frantsesaren antzera. (6)ko adibidean, *lagunen* eta *dirua* hitzek osatutako osagai sintaktikoaren bukaeran dago azentua edo nagusitasun prosodikoa.

Ikusi dugunez, hiru hipotesi daude aitzineuskararen azentu ereduaz: Mitxelenarena, Martinetena, eta Hualderena. Zein esan dezakegu zuzenena dela? Hurrengo atalean eztabaidatuko dugu hau.

### 3. Aitzineuskararen azentu ereduaren inguruko hipotesien konparaketa

Goian aipatu dugun bezala, badaude arrazoiak pentsatzeko Mitxelenak proposatutako azentu eredia Martinetek proposatutakoarena baino garai zaharrago baterako dela, edo gutxienez Martineten adibideak denak dira maileguak, Mitxelenak erabilitakoak ez bezala (ikus Igartua 2001, 2002, Martinez Areta 2004 eta Lakarra 2005, 2006). Hualdek hitz mailako azenturik edo nagusitasunik gabeko sistema bat proposatzen du, eta osagai edo talde mailako azentua zegoela defendatzen du. Mitxelenaren teoriak, halaber, baditu abantaila batzuk. Hualderen ereduak ez du loturarik egiten aspirazioa eta azentuaren artean; Mitxelenarenak bai, ordea, eta euskal fonologiaren bi gai garrantzitsu hauen artean erlazio bat azaleraztea garrantzitsua da.

Bestalde, badago beste argudio bat Mitxelenaren proposamenaren alde, aitzineuskararen erroen bilakaerena hain zuzen. Azken urteotan, Lakarrak (1995, 2002, 2005, 2006) aurrerapauso nabarmenak eskaini ditu ai-

tzineuskararen erroen forma eta bilakaerari buruz. Bere ustez, erroak monosilabikoak ziren garai horretan, CV(C) formarekin (C = kontsonante; V = bokal). Erreduplikazioaren bitartez, CV-CVC hitzak sortu ziren (adib. \*zen > ze-zen; \*gor > go-gor). Eztabaidagarria da zuzenean CV moldea hartu zuen erreduplikazioak ala \*CVC- forma zuen hasiera batean eta gero kodako kontsonantea erori zen (i.e., \*zen-zen > ze-zen, \*gor-gor > go-gor), baina argi dago ez zela erroaren kopia osoa bezala geratu, eta beraz forma ahulagoa zeukala (berdin \*gi, \*la eta \*sa partikulekin, *vid.* Lakarra 2005: 427-8). Bestalde, erroaren hasierako kontsonantea \*d bazen, kontsonante hau erori egiten zen erreduplikatzen zen partean: \*dol > do(l)-dol > o-dol, \*dar > \*da(r)-dar > a-dar. Argi dago, beraz, kopia fonologikoki ahulagoa zela erroa baino, eta honek erroak azentua zeramala pentsarazten du, silaba azentudunak sendoagoak baitira oro har hizkuntzetan zehar, ahultze eta asimilazio prozesuek zailago harrapatzen dutenak. Eta erroa hitzaren bigarren (eta azken) silaba zenez, garai honetan azentua hitzaren bigarren eta azken silaban zihon.

Lakarrak (2005, 2006) aurrizkiak eta ezkerralderanzko erreduplikazioak zeudela defendatzen du aitzineuskararako. Honekin batera, tradizionalki adostasun osoz onartu diren ezaugarri tipologikoetatik urrun dauden ezaugarriak proposatzen ditu Lakarrak aitzineuskararako: Aditza-Subjektua-Objektua (VSO) hitz hurrenkera, preposizioak, erlatibozko perpausak izenaren atzean, eta aurrizkiak, goian esan bezala. Are gehiago, aintzineuskara ez zela hizkuntza eranskaria aldarrikatzen du. Horretarako, Lakarrak hainbat froga eta argudio ditu, nahiz eta oraindik tentuz ibili behar den. Antzeko aldaketa tipologiko bat aipatzen du Lakarrak, protomundatik eratorri diren munda eta mon-khmer hizkuntzek erakutsi dutena (ikus Donegan eta Stampe 1983, 2004, eta Donegan 1993). Besteak beste, munda hizkuntzek Objektua-Aditza (OV) hurrenkera dute eta atzizkiak, postposizioak eta erroaren osteko kasu markak dituzte, eta mon-khmer hizkuntzek, aldiz, Aditza-Objektua (VO) ordena eta aurrizkiak eta preposizioak dituzte (ez da gure asmoa konparaketa osoa egitea hemen; detaile gehiagorako, jo beza irakurleak goian aipatutako iturrietara). Donegan eta Stampek (1983, 2004) eta Doneganek (1993) azentuarekin edo erritmoarekin erlazionatzen dute proto-mundatik sortutako bi hizkuntz familien aldea: munda hizkuntzek azentua hitz hasieran dute, eta mon-khmer hizkuntzek, aldiz, hitz bukaeran. Ikertzaile hauen ideia da azentua erroan doala modu orokorrean, eta hitz hasierako azentua bateragarriago dela hitzaren ezkerraldeko erro batekin, hitz bukaerako erro batekin baino. Hau da, alde batetik, munda hizkuntzetan azentua hitzaren ezkerraldean dago, eta hizkuntza hauetan atzizkiak eta postposizioak ditugu, eta bestaldek, mon-khmer hizkuntzetan azentua eskuinean dago eta aurrizkiak eta

preposizioak dituzte. Donegan eta Stamperen ustez, azentuaren eta ezaugarri morfologiko eta sintaktikoen korrelazioa ez da kasualitate hutsa; azentua edo azentu ereduak da ezaugarri tipologiko guztiak baldintzatzen dituena. Lakarrak antzeko ideia iradokitzen du aitzineuskararen VSO hurrenkerara eta aurrizki eta preposizioetatik gaur egun ikusten dugun SOV hurrenkerara eta atzizki eta postposizioetara pasatzearen arrazoia aurkitzeko. Hau da, aitzineuskararen erreplikazioekin eta aurrizkiekin sortutako hitz bisilabadunek azentua bigarren silaban zuten (i.e., erroaren eta hitzaren azken silaban), baina munda hizkuntzek bezala, garai batean azentu edo erritmo aldaketa gertatu zen eta lehen silabara pasatu zen azentua, horren ondorioz atzizkiak eta postposizioak eta kasu markak hitzaren eskuinaldean agertaraziz. Ez dago momentuz frogarik hori horrela izan zenik ziurtatzeko, beraz posibilitate erakargarri bezala utzi behar da (ikus Jauregi 2007 ere ideia honen aldarrikapenerako).

Azentu aldaketa hori gertatu bazen aitzineuskaraz, euskal azenturako kronologia erlatiboa honela aurkez daiteke, era eskematiko batean ( $\sigma$  = silaba; silaba azentuduna ikur batekin idatzi dut; hitzek silaba bat bakarrik izan zezaketen, eta beste silaba posible guztiak  $\sigma^n$  notazioarekin adierazi ditut, non  $n \geq 0$ ). Lakarraren (2005, 2006) ustez, II. garaia ezin da latinarekin kontaktua baino askoz arinagokoa izan:

- (7) I.  $[\sigma^n \acute{\sigma}]$   
 II.  $[\acute{\sigma} \sigma^n]$

Bi garai hauek Mitxelena eta Martinetek proposatutako azentu ereduak dituzte, orden kronologiko horretan. Beraz, nahiz eta Martineten argudioak ahulak izan, Lakarrak berreskuratu egiten du proposamena beste ildo batetik (Jauregi 2007 aukera hau azalpengarritzat hartzen du eta erritmo aldaketekin lotzen du; Martinez Aretak 2004, ordea, baztertu egiten du Martineten hipotesia erabat eta bere ustez euskarak ez du inoiz hitz hasierako azenturik izan).

Esan bezala, Lakarrak aipatzen duen azentuaren lekualdatzearen teoria erakargarria da, ondorio sakonak dituelako, hain zuzen euskararen bilakaera tipologikoa argitzea. Puntu honetara helduta, merezi du aztertzea azentua bigarren silabatik lehenengora pasatzea ongi motibatuta dagoen fonetiko zein fonologikoki, alde batetik hipotesi horri indarra eman diezaiokeelako, eta bestetik hipotesi horren ondorioak urruneraino hel daitezkeelako.

Aitzineuskaraz hitzak silaba bakarrekoak edo bi silabakoak baziren, bigarren silaba hitzaren azken silaba ere bazen. Beraz, aitzineuskaraz, edo aitzineuskararen hasierako garaian ((7I)-koa), azken silabako azentua izango genuke. Hizkuntza askotan azken silabako azentua saihestu egiten da. Hizkuntza

batzuetan azentua hitzen azkenaurreko edo azken-hirugarren silaban ezarri daiteke, hau da, hitzaren eskuineko mugan, baina inoiz ez azken silaban. Murriztapen hau azaltzeko, fonologia sortzailean estrametrikalitatearen ideia erabili ohi da tresna bezala, hau da, kontsonante edo silaba bat kalkulu metrikotik kanpo geratzen dela. Hizkuntza askotan, beraz, azken silaba estrametrikala da, eta ez du inoiz azenturik hartzen. Azken silabaren estrametrikalitatearen ondorioak nabariagoak dira kantitatezko sistema metrikoetan, hots, azentua ezartzeko silabaren egitura kontuan hartzen duten sistemetan. Hizkuntza hauetan CVV edo CVC silabak CV silabak baino pisutsuagoak dira, eta azentua silaba pisutsuetan ezartzen da. Baina mota honetako hizkuntza askotan azentua ez da azken silaban ezartzen, nahiz eta hau CVV(C) edo CVC(C) izan, eta beste silaba batean kokatzen da. Hayes-en (1995) teoria metrikoari buruzko lanean honelako hainbat kantitatezko hizkuntza deskribatu edo aipatzen dira, familia desberdinetakoak: ingelesa (60-1), latina (91-92), erdiko sierra miwok (112-3), turkiera (113, 262), paamesiera (178-9), awadhi (179-80), gaztelania (181), rumaniera (181), alemaniera (181), Libanoko arabiera (181), klamath (181), hixkaryana (207-8), hindiren dialekto batzuk (276-8), klamath (279-81), eta axeninka (288-96). Kenstowicz-ek (1994) beste hauek aztertzen ditu: chukchee, aljutor, eta mari. Kantitatea edo pisu silabikoa kontuan hartzen ez duten hizkuntzen artean ere badira askotxo azken silaba estrametrikaltzat hartzen dutenak. Hayes-ek (1995) hauek aipatzen ditu: mazedoniera (58, 205), parnkalla (205), kela (205), mae (205), pirahá (285-7), eta kayuvava (309-14). Beste hizkuntza batzuk ere azken silabaren estrametrikalitatearen bidez aztertu dira, hala nola yawelmani (Archangeli 1984), chamorro (Chung 1983), warao (Halle eta Vergnaud 1987), edo swahili (Wald 1987), baina hauek ez dira hain kasu argiak, edo beste analisi batzuk onartzen dituzte, Hayes-ek (1995: 204) dioen bezala. Azken silabaren estrametrikalitatea honela irudikatuko litzateke eskematikoki, estrametrikalitatea <> ikurren bitartez adieraziz:

(8)  $\sigma. \sigma. <\sigma>$

Badira kantitatezko beste hizkuntza batzuk azken kontsonantea bakarrik uzten dutenak kalkulu metrikotik kanpo, hau da, azken kontsonantea estrimetrikala delarik: estoniera (Hayes 1995: 56-7, 316-29), Kairoko arabiera (Hayes 1995: 67-71), Palestinako arabiera (Hayes 1995: 125-130), chickasaw (Gordon 2000) eta klamath (Gordon 2000, Hayes-en 1995ko analisiaren alternatiba gisa). Azken kontsonantearen estrametrikalitatea honela irudikatuko litzateke eskematikoki, bi silabako CV.CVC egitura silabikoa duen hitz baterako:

(9)  $CV.CV <C>$

Estrametrikalitatea teoria metrikoaren tresna formal bat da, behaketa enpiriko bat formalizatzen duena. Gordon-ek (2000) azalpen interesgarri bat proposatzen du estrametrikalitatearentzat, hitz mailako azentuaren eta esaldi mailako edo intonaziozko muga tonuak azken silaban gauzatzeko zailtasuneari oinarritua. Hitz mailatik goragoko osagai prosodikoen bukaeran muga tonuak ezartzen dira, jarraipena edo bukaera adierazten dutenak. Osagai prosodikoak banatzen dituzten muga tonuak goranzkoak edo beheranzkoak izan daitezke, hiztunak esaldian adierazten ari den informazioa bukatu den ala ez aditzera emateko. Informazioak jarraitzen badu, goiko tonua erabiltzen da hizkuntza gehienetan, delako osagai prosodikoa goiko tonu mailan bukatzen duelarik, eta esaldia bukatu dela edo informaziorik garrantzitsuena ahoskatu dela adierazteko beheko tonua erabiltzen da, delako osagaiak edo esaldiak beheko tonu mailan bukatzen duelarik. Intonazioaren Teoria Metrikoan eta Autosegmentalean, osagai intonazionalen eskuineko mugak (bukaerak) markatzen dituzten goiko eta beheko muga tonuak H% eta L% ikurren bitartez adierazten dira. H- eta L- ikurrak ere erabiltzen dira, erdi-mailako osagai intonazionalen mugak markatzeko (ikus Pierrehumbert 1980, Pierrehumbert eta Beckman 1988, Ladd 2008 eta Teoria Metriko-Autosegmentaleko bibliografia luze bat. Sarrera baterako, ikus Hualde 2003b). Beraz, azentua azken silaban duen hitz batek osagai intonazional baten bukaerarekin bat egiten badu, azken silaban hitz mailako azentua eta intonazio mailaren muga tonua elkartuko dira. Azentua normalean oinarritzko maiztasunaren mugimendu batekin adierazten denez (iraupen eta intentsitatearekin batera gertatu zein ez), azentuaren tonu mugimendua eta osagaiaren bukaerako muga tonua desberdinak badira ez dago tokirik bi tonu mugimenduak argi gauzatzeko. Hau da, hizkuntza batean azentua goiko tonu batekin edo goranzko tonu konplexu batekin adierazten bada (H\* edo L+H\*, Teoria Metriko-Autosegmentalean) eta muga tonua beheko tonuarekin adierazten bada (L- edo L%), denbora behar da goitik beherako mugimendua burutzeko eta lortu nahi den mailara heltzeko goian eta behean. Silaba batek ez du denbora askorik uzten, batez ere silaba hau irekia edo arina bada (CV). Kontsonante batez bukatzeak ere (CVC) ez du laguntzen, kontsonanteak ez baitira gunerik onenak tonua gauzatzeko, ozenak izan ezik. Eskematikoki, honela adieraziko genuke tonuen pilaketaren argudioa azentuaren lekualdaketarako:

$$(10) \quad \begin{array}{ccc} H^* L\% & & H^* L\% \\ | & \diagdown & | \quad | \\ [\sigma \cdot \acute{\sigma}] & > & [\acute{\sigma} \cdot \sigma] \end{array}$$

Azentuaren tonua eta muga tonua biak behekoak edo goikoak izango balira (H\* eta H-/H%, edo L\* eta L-/L%) ez litzateke arazo fonetikorik egon

behar, eta hain zuzen ere Gordon-ek (2000) chickasaw hizkuntzan aurkitzen du honen adibide bat. Kantitatezko azentu sistema duen hizkuntza honetan, azken silaban CVC(C) egitura duten hitzek ez dute azentua azken silaban jasotzen azentua adierazteko tonua eta osagai bukaerako muga tonua desberdinak direnean (H\* eta L%), eta ezkerralderago agertzen da azentua. Azentuaren tonua eta osagaiaren muga tonua berdinak direnean (H\* eta H%), ordea, azentua azken silaban ezar daiteke. Osagai baten bukaeran gertatzen diren azentuaren lekualdatzeak osagai barruko hitzetara heda daitezke, orokortze prozesu baten bitartez. Horregatik, kantitatezko azentua duten hizkuntza askotan CVV bakarrik da azentua erakartzen duen silaba mota, eta ez CVC edo CVCC, nahiz eta hitz barnean hiru silaba mota hauek pisutsuak izan eta beraz azentu erakartzaileak. Hitz barnean ez dago intonaziozko muga tonurik eta beraz azentuaren tonua besterik ez da gauzatu behar.

Azken silabaren ahuleziak diakronikoki ikertu dituzten ikertzaile batzuek azken silaba berez ahula dela diote, bereziki azken silabaren azken unitatea (cf. Hock 1999, non azken silabaren ahuleziak aztertzen diren, azentuaren ezkerralderanzko lekualdaketak izan ezik). Dena den, badira hizkuntza asko zeinetan azken silaba ez den estrametrikala (ikus Hyman 1977 eta Gordon 2002 hone-lako hizkuntzen zerrendetarako). Sakonago ikertzeko gaia da ezbairik gabe. Baliteke Gordonek (2000) aldarrikatutako azalpenak batez ere azentua oinarritzko maiztasunaren gorabeherekin gauzatzen den hizkuntzetarako balio izatea, hau da, azentuaren ezaugarri fonetiko nagusiak edo bakarrak F0 mugimenduak (i.e., tonuak) direnean. Azentuaren ezaugarri garrantzitsua edo nabarmena iraupena edota intentsitatea direnean, batez ere lehena, agian azentua azken silabatik ezkerralderago mugitzeko motibazio gutxiago dago. Ideia hau Barnes-ek (2005: 114-160) iradokitzen du osagai prosodiko nagusien bukaerako azken silabaren ahulezi fonetikoari buruzko lan zabalago batean, hala nola azken bokalen ahoskabetzeak, glotalizazioak, erorketak, laburketak edo neutralizazioak. Barnes-ek dioenez, agian dena dago lotuta osagai prosodiko nagusi baten bukaeran gertatzen den presio azpiglotalaren jaitsierarekin. Azentuari dagokionez, fonetikoki ahula den bokal bat ez da aproposa tonua edo F0 mugimendua adierazteko, beraz azken silaba ez da gunerik aproposena azentua markatzeko. Gero, Gordon-en (2000) azalpenean bezala, pentsatu behar da osagai prosodikoen bukaerako ezaugarri hau hitz bukaerako silabetarra hedatu edo orokortu zela, hots, gramatikalizatu egin zela azken silabaren desegokitasuna azentuarentzako.

Aitzineuskaraz ere pentsa dezakegu Gordon-ek (2000) proposatutakoa gertatu zela. Lakarrari jarraituz, aitzineuskararen hitz bisilabikoen azken sila-

bak CVC forma zuela onartuko dugu, eta azentua silaba honetan ezartzen zela (hots, [CV.CVC] eritmoarekin, gorago adierazi bezala). Aitzineuskararako bokal luzeak proposatzeko ebidentziarik ez dagoenez, ez dirudi kantitatezko sistema bat zenik aitzineuskararena. Beraz, metrikoki, azentua oin ianbikoen bitartez ezarriko litzateke, azentua bi silabatik bigarrenak hartzen duelarik (ezkerretik hasita): (σ.ó). Eman dezagun azentua goiko tonuen bitartez gauzaten zela, H\* edo L+H\* tonuekin. Osagai prosodiko nagusien bukaeran, esaldiaren bukaeran adibidez, beheko tonua izango genuke ziurrenik (L%), ia hizkuntza guztietan gertatzen ohi den bezala. Testuinguru hauetan, azken silaban H\* eta L% gutxienez gauzatu behar baziren, gerta zitekeen azentua azken silabatik aurrekora pasatzea, edo gutxienez esaldi edo osagai intonazionalaren barnean baino ezkerreago. Honek azentua lehen silabara pasatuko luke, [CV.CVC], oin trokaiko silabiko baten eredura igaroz, i.e., (ó.σ). Esaldi edo osagai intonazional baten bukaerako eredu hau hitz bukaera guztietara hedatu baldin bazen, Gordonek proposatzen duenari jarraituz, azentuaren lekualdaketa gertatuko litzateke. Puntu honetan, zaila da esatea azken silaba estrametrikala bihurtu zen ala ez, hau da, sistema metrikotik at geratu zen ala ez. Bi silabako hitzetan, azken silaba estrametrikala bihurtzen bada, lehen silabak oin bat sortu behar du, baina sistema metrikoan oin “degeneratua” deitzen dena izango litzateke (oin bat unitate bakar batez osatuta dagoena), hizkuntza askok saihestu egiten dutena.

Edozein kasutan, azentuaren lekualdaketa bi silabako hitzetako (σ.ó) oin ianbiko batetik (ó.σ) oin trokaiko batera gertatu bazen, eta arrazoia goian aipatutakoa izan bazen, hots, osagai prosodikoen bukaerako muga tonuen presio fonetikoagatik, aldaketa hau bi silabako hitzekin gertatu behar zen, azken silabatik lehen silabara pasatzeko. Hiru silaba edo gehiagoko hitzekin zailagoa da azentu aldaketa azaltzea. Azentua azken silaban erortzen bazen, muga tonuen presioek azentua azkenurreko silabara pasatuko lukete, ez lehenera (muga tonua % ikurraren bitartez adierazten dut):

$$(11) \quad \begin{array}{ccc} & H^* & L\% \\ & | & / \\ [\sigma . \sigma . \acute{\sigma}]\% & & > & \begin{array}{ccc} & H^* & L\% \\ & | & | \\ [\sigma . \acute{\sigma} . \sigma]\% & & \end{array} \end{array}$$

Azentua azkenurreko silabatik lehenera pasatzeko beste arrazoi bat beharko genuke, eta ez dago batere argi zein izan daitekeen arrazoi hau.

Beste aukera logiko bat da pentsatzea aitzineuskarako azentuera benetan hitzaren bigarren silabakoa zela, Mitxelenak zioen bezala. Hau da, hiru silaba edo gehiagoko hitzetan patroia [σ.ó.σ] izatea. Orduan ere, azentua bigarren silabatik lehen silabara pasatzeko motibazioa ez da batere argia. Muga tonuen



presio fonetikoa ezin da erabili azalpen gisa. Beraz, aitzineuskaraz azentua bigarren/azken silaban erortzen bazen eta hau gero lehen silabara pasatu bazen, aldaketa hau motibazio sinesgarri edo natural batekin azaltzeko aukera bakarra da aldaketa hau hitzak bi silabakoak ziren garaian gertatu zela proposatzea.

Beraz, (7)-ko kronologia erlatiboan adierazi ditugun  $\sigma^n$  ikurrak  $\sigma$  soilak izan beharko lirateke, gutxienez aitzineuskararen eta baita ere II. garaiko hasieran:

(12) I. [ $\sigma \acute{\sigma}$ ]

II. [ $\acute{\sigma} \sigma$ ]

Nire ustez, egon daiteke beste argudio bat hitz hasierako azentu ereduaren alde. Ezaguna denez, hitz konposatueta lehen osagaiaren azken bokala erori edo ahuldu egin daiteke: *ardi + alde > artalde*, *oilo + ar > oilar*, *baso + katu > basakatu*. Erorketak eta ahultzeak ez dira bateragarriak bigarren silabaren azentu batekin, azentuak indartu edo gogortu egiten duelako silaba, silaba ahultze fenomenoaren aurka babestuz. Aldiz, garai horretarako azentua lehen silabara pasatuta baldin bazegoen, lehen osagaiaren azken bokala silaba ahulean egongo litzateke (hitz konposatuaren azentu nagusia lehen osagaiaren lehen silaban egon zein bigarren osagaiaren lehen silaban), eta errazago ulertuko genituzke bokal horien ahultze prozesuak. Are gehiago pentsatzen badugu konposatu horiek berez nahiko hitz askeekin osatuta daudela, eta agian elkartzen hasi zirenean lehen kidearen bigarren silaba bi silaba azentudunen artean kokatzen zela, eta horrek ahulezia nabarmendu egiten zuela. Datu hauek hitz konposatueta bigarren kidearen lehen silabak hartzen zuela proposatuz azaltzen zituen Mitxelenak (1958) (i.e., lehen kidearen bigarren bokala posizio ahulean egongo litzateke, pretonikoan kasu honetan), baina proposamen honen alde txarra konposatuentzako berezitasunak sartzea da. Gainera, konposatueta bigarren kidearen lehen silabako azentuerak askotan hitzaren hirugarren silaban jarriko luke azentua (goiko adibideetan, esate baterako). Hitz hasierako azentu eredu hau nahiko zaharra izan daiteke, zeren hitz konposatueta bokal erorketa horiek euskalki guztietan ikusten dira era berean, eta beraz euskalkien arteko banaketa sakonagoak gertatu baino arinagokoa izan zitekeen. Baina ikus Hualde (2006) hitz konposatueta bokal erorketen beste azalpen posible baterako.

Azkenik, Hualderen (1993, 1995, 1997: 228-233, 2003a, 2006, 2007) proposamena dugu. Ikertzaile honen ustez, aitzinako euskal azentu eredu gaur egun Bizkaiko iparraldean ikusten den sistemaren antzekoa zen. Hitz azentudunik izan baino arinago, azentua talde prosodikoaren azken silaban

ezartzen zen, taldeko edo osagaiko azentu bezala. Bizkaiko iparraldeko tonu-azentuzko hizkerak badute tonu gorakada bat bigarren silaban, azentuairekin zerikusirik ez duena, baizik eta talde prosodiko baten hasiera adierazteko in-tonaziozko markarekin (Azentuzko Osagaia edo *Accentual Phrase*, Elordietaren 1997, 1998 eta Jun & Elordietaren 1997 hitzetan. Lan hauetan Azentuzko Osagaiak prosodikoki eta sintaktikoki nola osatzen diren azaltzen da). Zer esanik ez, eredu hau Martinetenarekin konparatuta guztiz kontrakoa da, hitzaren kontrako ertzak aukeratzen dituztelako. Mitxelenaren hipotesiaren-gandik hurbilago dago, zeren azken finean aitzineuskaraz hitzak silaba bakarrekoak edo silaba bikoak baldin baziren, azentua bigarren silaban ezartzea (Mitxelenaren hipotesian) eta azken silaban ezartzea (Hualderenean) berdintzat jo dezakegu. Dena den, oraindik ere desberdintasun bat egongo litzateke, Hualdek taldeko edo osagaiko azentua proposatzen duelako, ez hitz bakoit-zerako, Mitxelenak bezala. Hitz guztiek azentua eramateak gehiago bultzatzen ditu azentuairekin estuki lotuta dauden aspirazioak eta erreduplikazioekin gertatzen diren ahultzeak, hau da, errazago sartzen dira sistema fonologikoan gertakari hauek hitzez hitz gertatzen badira, eta ez bakarrik talde bukaerako hitzetan. Beraz, gertakari hauen eta azentuairen arteko lotura onartzen badugu, Mitxelenaren proposamenak badu abantaila bat, agian Hualderen proposamenak baino sendotasun gehiagorekin azaltzen duela lotura hau. Bestalde, gogoratu dezagun hitz konposatueterako Mitxelenak bigarren kidearen lehen silaban kokatzen zuela azentua, kide biek aspirazioa baldin bazuten bigarren kidekoak irauten zuelako eta lehenarenak ez (*hil + herri* > *il-herri*, *hur + hentu* > *ürhentu*). Gertakari hau ere ezin du Hualderen hipotesiak azaldu.

Bestalde, konposatuetan lehen kidearen azken silaban gertatzen diren bokal erorketak eta ahultzeak (e.g., *ardi + alde* > *artalde*, *oilo + ar* > *oilar*, *baso + katu* > *basakatu*, etab.) euskalki guztietan ikusten dira, eta beraz sistema zaharrago baten adierazle izango lirateke. Hualderen azken silabako azentuek ezin ditu gertakari hauek azaldu. Hitz konposatueterako Hualdek (1993, 1995, 1997: 228-233, 2003a) lehen kidearen azken silabako azentua proposatzen du, seguruenik aitzineuskara baino garai berriago baterako, baina horrek are zailago egiten ditu juxtu silaba horretan gertatutako bokalen erorketak eta ahultzeak azaltzea. Gorago aipatu dugu datu hauek lehen silabako azentuairekin errazago direla azaltzen. Hualdek (2006) beste era batean azaltzen ditu hitz konposatueterako bokal erorketak eta ahultzeak: konposaketetan bi osagaien arteko muga morfologikoa glotalizazioaren bitartez markatzen zela, eta glotalizazioaren ondorioz lehen osagaiaren azken bokala ahoskabetu eta batzuetan galdu egiten zela.

Bigarren silabako azentua lehen silabako azentua baino zaharragoa dela onartzen badugu, eta baita ere bigarren silabako azentua zaharragoa dela talde edo osagaiko azken silabako azentua baino, lehen silabako azentua eta talde edo osagaiko azken silabako azentua geratzen zaigu euren artean kronologikoki kokatzeko. Gaur egun lehen silabako azentuaren aztarnarik ez dagoenez, ez bada gipuzkerako erdialdeko hizkera batzuetako hitz markatueta (silaba bakarreko erroak, pluraleko formak eta maileguak), eta goian esan bezala Bizkaiko iparraldean agertzen zaigun talde edo osagaiko azken silabaren azentua (hitz azentugabe edo ez markatueta) sinkronikoki zaharrena dela onartzen badugu, ematen du hitzaren lehen silabako azentua taldeko azken silabako azentua baino zaharragoa dela. Beraz, (7)n eta (12)-n adierazitako kronologia erlatibo honela osatuta geratuko litzateke (III. garaian talde prosodikoa dugu, eskematikoki bi hitzez osatutakoa):

- (13) I. [σ́ σ́]  
 II. [σ́ σ]  
 III. [[σ<sup>n</sup>] [σ<sup>n</sup> σ́]]

Orain, azaltzeko geratzen dena da prosodikoki zer nolako pausuak eman ziren garai batetik bestera. I. eta II. garaietako azentu ereduen artean silaba bakarreko aldea dagoela onartu dezakegu, kokapen aldetik. Baina zailagoa da, edo alde gehiago dago, II. eta III. garaiko azentu ereduen artean. Mutur batek bestera saltatzea prosodikoki nahiko bitxia edo zaila ematen du, pausu batean behintzat. Hurrengo atalean aldaketa horren bilakaera prosodikoaren hipotesi bat proposatzen saiatuko naiz, hurbilketa bezala gutxienez.

#### 4. Aitzineuskaratik Bizkaiko iparralderako bilakaera tonala

Azentuen ezaugarri fonetikorik argiena eta orokorra hizkuntzen artean oinarrizko maiztasuna da, i.e., *pitch*-a edo tonua (cf. Hyman 1977, Beckman 1986, besteak beste). Aitzineuskaraz azentua goiko tonu edo tonu gorakada baten bitartez adierazten zela pentsa dezakegu, hau da, H\* tonuaren bitartez, lehendabiziko silabak tonu baxua (L) zuelarik. Era ekonomikoagoan, protobantuerarako proposatu ohi den bezala (cf. Nash 1992, Kaji 1996), H tonua bakarrik fonologikoki espezifikatuta zegoela proposatu dezakegu, eta L tonua ez. L beranduago gauzatuko zen. Hitzen melodia tonala [0 H\*] izan zitekeen, beraz. Bi hitz jarraian ahoskatuz, tonuen sekuentzia honakoa litzateke:

- (14) [0 H\*] [0 H\*]

Hurrengo garaian (i.e., hitzaren lehen silabako azentuaren eremuan) hitzen melodia  $[H^* 0]$  izango litzateke. Bi hitz bisilabiko jarraian ahoskatuz,  $[H^* 0] [H^* 0]$ . Hitz luzeagoekin:  $[H^* 0^n] [H^* 0^n]$ , eta abar:

$$(15) [H^* 0^n] [H^* 0^n]$$

Orain azaldu behar da nola pasatzen den lehen silabako azentutik Bizkaiko iparraldeko talde prosodikoaren azken silabako sistemara. Tonalki, edo hobeki esanda intonazionalki (tonuak osagai edo esaldi mailako egitura kokatzen direnean intonazio mailan ari garelako), gaur egun Bizkaiko iparraldeko talde prosodikoen egitura intonazionala hau da:

$$(16) [L H^n H^*]$$

Hau da, lehen silabak tonu baxua du, eta bigarren silaban tonu gorakada bat dago, gorago aipatu bezala. Gorakada hau ez da azentuduna, berez, silaba hau ez bada taldeko azken silaba. Taldeko azken silaba hurrengo bada, azentua  $H^*$  (edo  $H^*+L$ ) denez, bi  $H$  tonu elkarren ondoan izango genituzke. Bigarren eta azken silabaren artean silaba bat edo gehiago baldin badaude (i.e., taldea lau silabaduna edo luzeagoa baldin bada), bigarren silabako  $H$  tonua taldeko azken silabako  $H^*$  tonuraino hedatzen da. Hori da Jun eta Elordietaren (1997) eta Elordietaren (1998) analisia. Intonazionalki, lau silabako talde prosodiko batek honelako eskema ikonikoa izango luke:

$$(17) [\underline{L}/\overline{H H H^*}]$$

Nola pasatzen gara II. garaiko  $[H^* 0^n] [H^* 0^n]$  hitzen eskema tonaletik III. garaiko  $[L H^n H^*]$  talde prosodikoen eskemara? Nire hipotesia hau da:  $[H^* 0^n] [H^* 0^n]$  moldean bitarteko tonurik gabeko silabek (0 tonuarekin markatu dugunak)  $H$  tonua hartuko lukete hitz hasierako  $H^*$  tonuen hedaduraz, nolabait hitzari edo taldeari batasuna emanaz. Esan behar da  $H$  tonuen eskubiranzko hedadurak sarritan gertatzen direla munduko hizkuntza tonal eta tonuazentuzkoetan, hizkuntza bantuetan eta japonieraz, adibidez. Orduan, hedaduraren ondorioz, II. garaitik  $[H^* H^n]$  melodiara pasatuko ginateke:

$$(18) [H^* 0^n] [H^* 0^n] > [H^* H^n] [H^* H^n]$$

Honekin, bi hitzen elkarreko  $H^n$  eta  $H^*$  tonuek hitzen muga tonalak ezabatu egingo lituzkete, eta hitzen melodietatik talde melodietara pasatuko ginateke. Hau da, geziaren eskuineko aldean talde bat dugu, hitz bat baino gehiago osaturikoa, gaur egungo Bizkaiko iparraldean bezala:

$$(19) [H^* H^n] [H^* H^n] > [H^* H^n]$$

Hualdek (1995) dioenez, posiblea litzateke onartzea azentua hasieran duten hitzek azken silaban ere bigarren mailako azentu bat izatea, eta denborarekin azentu hau nagusitzat hartzea. Alderantzizko fenomenoak ere gerta daitezke. Polonieraz azentua hitzaren azkenaurreko silaban erortzen da, baina lehen silaban badago bigarren mailako azentu bat. Lehen silabako azentu hau polonieratik oso gertu dagoen txekieraz azentu nagusia da. Eta Hualdek (1995) dioskunez, Quebec-eko frantsesez badago hitz edo talde prosodiko hasieran bigarren mailako azentu bat, bukaerako azentu nagusiaz aparte. Beraz, ez litzateke izango bitxikeria handiegia pentsatzea guk (13)<sup>n</sup> II. garaia deitu dugun garaian bazela bigarren mailako azentu bat hitz edo hitz talde bukaeran gero nagusi bihurtu zena. Hualdek iradokitzen duen nagusitasunaren toki aldaketa gertatu bazen, [H\* H<sup>n</sup>] melodia izango genuke:

$$(20) [H^* H^n] > [H^n H^*]$$

[H<sup>n</sup> H\*] sortuz, gero eta hurbilago gaude Bizkaiko iparraldeko [L H<sup>n</sup> H\*] melodiatik. Baina nola pasatzen gara eredu honetara? Beste era batera esanda, nola sortzen da talde hasierako L tonua? Nire hipotesia hau da: oro har, H tonuak fonetikoki gailurren bitartez gauzatzen dira, baina hizkuntza askotan ikusi ohi da gailur hauek oso sarritan silaba bukaerarekin edo hurrengo silaban hasieran gauzatzen direla (gaztelanian, adibidez). Honela, anbiguotasuna sortzen da eta H tonua hurrengo silaban antzeman daiteke, entzuleen oharrenaren aldetik, eta honen ondorioz, ekoizpen fonetikotik berrinterpretazio fonologiko bat gertatuko litzateke, H\* tonu bat hurrengo silabara pasatuz egitura fonologikoan (cf. Kingston 2003 hizkuntza bantuentzako). Euskaraz ere pentsa daiteke hitz edo talde hasierako H tonua bigarren silabara pasatu zela, eta lehen silaba tonurik gabe geratuko litzatekeela.

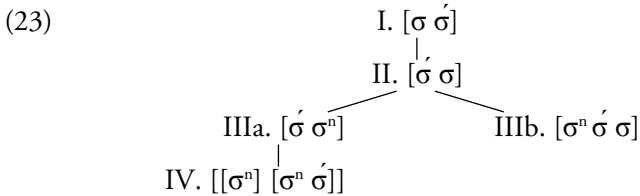
$$(21) [H^n H^*] > [0 H^n H^*]$$

Goian aipatu bezala, hizkuntza bantuentzako proposatu ohi den bezala, tonurik gabeko silabek L tonua hartzen dute. Beraz, euskaraz ere lehen silaba honek L tonua hartuko luke, Bizkaiko iparraldean oraindik [L H<sup>n</sup> H\*] ikusten den melodia emanez:

$$(22) [0 H^n H^*] > [L H^n H^*]$$

Azentuaren bilakaerarekin lotuta badira aipatu behar diren zenbait gai garrantzitsu. Ekialdeko euskalkietan azkenaurreko silabako azentua dugu nagusi, hala nola zubereraz, erronkieraz, zaraitzueraz, Baztanen, behe-nafarreraz eta Lapurdiko hainbat tokitan (cf. Hualde 1997, Gaminde 1998). Informazio iturri guztien arabera, euskalki hauetan ez zen Larramendiren garaian

mendebaldean zegoen azentu eredua. Euskalki eta azpieuskalki hauek proposatu dugun azentuaren kronologia erlatiboan II. garaitik igaro baziren (i.e., lehen silabako azentu eredutik), azaldu beharko litzateke nola pasatzen garen azkenaurreko silabako azentura. Bi silabako hitzekin, pentsatu beharko genuke lehen silabako azentua hitzaren azkenaurreko silaba balitz bezala berrinterpretatu zela hitz luzeagoekin. Hipotesi hau zuzena balitz, (13)-ko kronologia erlatiboa (23)-n agertzen den bezalaxe osatuko genuke: II. garaira heldu ondoren, azentuari dagokionez bi adar sortu ziren, bat mendebaldean (IIIa) eta beste bat ekialdean (IIIb). Mendebaldekoak azentua lehen silaban izango luke, eta ekialdekoak azkenaurrekoan. Beranduago, IIIa eredua osagai sintaktiko baten azken silabako azentura pasatuko litzateke (IV garaiko eredua), gaur egun Bizkaiko iparraldean bakarrik entzuten dena baina duela bi menderraino edo gutxiago hedatuago zegoena Gipuzkoan ere. Eredu honetan, badago tonu igoera bat bigarren silaban, nik lehenagoko azentu baten aztarnatzat hartu dudana (bigarren silabara mugitutako azentuarena). Ekialdeko hizkeretan ez dago horrelakorik, horko ereduak arinago hasi zuelako bere bidea. IV. eredutik eratorriko lirateke gaur egun aurkitzen diren ereduak hainbat berrinterpretazioren ondoren, Hualderen (1993, 1995, 1997: 228-233, 2003a, 2006, 2007) teoria eta azalpen konbentzigarriari jarraituz. Orrialde-kopuruaren muga dela medio, ezin ditugu berrinterpretazio horiek hemen aurkeztu. Jo beza irakurleak aipatutako Hualderen lanetara.



Hipotesi honen arabera, ekialdeko hizkeretan goian aipatutako hitz konposatuen lehen osagaiaren azken bokalen erorketak edo ahultzeak hitz konposatuaren azkenaurreko silabetako azentuarekin azal daitezke. Bestalde, ekialdean ere I. eta II. garaietatik pasatzeak *behar*, *akher*, *bikhe*, *bekhatu*, *gathe* bezalako hitzak *pharka(tü)*, *khorpuz*, *khate* edo *phiper* baino zaharragoak izatea azalduko luke (haietako hainbat mailegu argiak badira ere). Azkenik, gogora dezagun hitz konposatueterako Mitxelenak bigarren kidearen lehen silabako azentua proposatzen zuela, bigarren kidearen lehen silabak eta lehen kidearen lehen silabak aspirazioa baldin bazuten lehen kidearen aspirazioa galdu egiten zelako eta bigarrenarenak irauten zuelako: *hil* + *herri* > *il-herri*, *hur* + *hentu* > *ürhentu*. Honelako hitzek azentua beti azkenaurreko silaban bazuten, ekialdeko arau orokorra jarraituko lukete.

Dena den, hitz markatuen azentua eztabaidatzeko geratzen da. Orain arte proposatutakoa azentu eredu ez-markatu edo orokorrei aplikatuko litzazieke, baina dakigunez, euskararen azentu eredu askotan badira hitz markatuak azentuaren aldetik, azentuera bereziak hartzen dituztenak, arau orokorra jarraitu beharrean beste patroï bat dutenak. Hitz markatuak dituzten hizkera guztietan, mailegu gehienak hitz markatuak dira (salbu jatorriz hitz oxitonoak direnak, Bizkaiko iparraldean). II. garaian (lehen silabako azentuarena) latina-rekin harreman linguistikoa egon zenez, mailegu zaharrenak garai honetakoak izango lirateke (*kipula*, *leku*, *liburu*, *denbora* bezalako hitzak). Mailegu zahar hauek markatuak dira erro markatuak dituzten hizkera guztietan. Gaur egun, erro markatuak dituzten hizkera guztietan, erro markatuek gutxienez hitz ez-markatuek baino silaba bat ezkerralderago daramate azentua (ikus Hualde 1997, azentu eredu desberdinetako hitz markatuen azentueterarako). Bizkaiko iparraldeko hizkera askotan edo gehienetan (Getxo-Gernika bezala ezagutzen dena, cf. Hualde 1997), erro markatuek erroaren silaba batean daramate azentua beti (adib., Gernikaldean *léku*, *lékuen*, *lékure*, *lékuetatik*), eta beste hizkera batzuetan (Lea-Artibain, batik bat) hitzaren azken silaba baino silaba bat edo bi ezkerralderago (i.e., erro + atzizkiz osatutako hitz osoa hartuz; Lekeition, adibidez, *lekuetátik*, *liburúa*, *kanpokúa*). Erdialdeko azentu ereduaren hizkeretan maileguez normalean azentua lehen silaban dute, nahiz eta arau orokorrak bigarren silaban egotea agindu (adib., *mákila*, *lib(u)rue*, *éscolea*). Baina II. garai hori existitu bazen euskaraz, hau da, garai horretan azentu arau orokorra lehen silabako azentua baldin bazen, sortzen den galdera da ea nola desberdintzen ziren hitz markatuak eta ez-markatuak. Nola ezarriko litzazieke azentua maileguei azentu orokorrak agintzen duena baino ezkerralderago, azentu orokorra lehen silaban baldin badago? Are gehiago dena, latinez azentua lehen silaban zuten erroak baldin baziren, batzuk bi silabadunak azentu paroxitonoarekin (*lócu* 'leku', *libru* 'liburu', *ténda* 'denda') eta beste batzuk hiru silabadunak azentu proparoxitonoarekin (*témpora* 'denbora', *cámara* 'ganbara')?, nola berezi ziren erro hauek azentu orokorra ere lehen silaban ezartzen bazen? Agian azentua barrurago (i.e., eskuinerago) esleitu zitzairen, gaur egungo patroïaren alderantzizko bidean, gero berriro ezkerralderago mugitzeko, gaur egungo patroïak erakusten duen bezala? Hau da, bi aldaketa jasoko al zuen erro hauen azentuak, norabide kontrajarrietan? Kontuan izan dezagun gainera erdialdeko hizkeretan maileguez hitz hasierako azentua dute-la, eta beraz, bi aldaketa hauen ostean erro horiek jatorrizko azentura helduko liratekeela. Nahiko korapilatsua dirudi aukera honek. Beste aukera da pentsatzea lehen silaban azentua zeukaten hitz markatuak eta markatugabeak doinu-azentuen bitartez bereizten zirela, H\* eta L+H\* doinu-azentuen bitartez.

Gero, hitz ez-markatuen azentua eskuinerago aldatu zenean, hitz markatuen azentua lehen silaban geratu zen besterik gabe, doinu-azentuen arteko berezitasuna galduz, gaur egun ez baita halakorik inon ikusten. Hau da, beti ere pentsatu beharko genuke [+markatu] bezalako tasun edo marka bat izango zutela erro hauek, eta sistema metrikoak era desberdinean ezartzen ziela azentua erro hauei. Azalpen posible honek daukan arazoa da gaur egun ez dugula doinu-azentu mota horien arrastorik ikusten.

Maileguk, beraz, arazoak sortzen diote (13)-n eta (23)-n proposatutako azentuaren bilakaeraren hipotesiari. Hurrengo atalean beste hipotesi bat aztertuko dugu.

## 5. Euskal azentuaren bilakaera sinpleago baten hipotesia

Azentuaren bilakaera tonala sinpleagoa izan zitekeen, hitz hasierako azenturik ez bazen inoiz existitu euskaraz, Martinez Aretak (2004) defendatzen duen bezala. Aitzineuskaraz hitzen melodia tonala 0 H\* bazen, bi hitz jarraian ahoskatuz, doinuen sekuentzia honakoa litzateke: [0 H\*] [0 H\*]. Talde sintaktikoen barruan, lehen hitzaren H doinua bigarren hitzaren lehen silabara hedatu zela erraz onartu dezakegu, nahiko naturala izan daitekeen asimilazio tonal beten bidez, H\* biren artean egoteagatik, [[0 H\*] [H H\*]] emanek (kanpoko kako zuzenek osagaiaren mugak adierazten ditu, eta barruko kako zuzenek hitzen mugak):

$$(24) [0 H^*] [0 H^*] > [[0 H^*] [H H^*]]$$

Gaur egun Bizkaiko iparraldean aurkitzen dugun sistemara pasatzeko, bi gauza bakarrik falta dira: osagai hasierako silabak L tonua hartzea (besteak beste hizkuntza bantuetan gertatu den bezala), eta osagai bukaerako H\* azentutzat interpretatzea, osagaiaren bigarren silabako H\* tonuak azentutasuna galduz. Azken pausu honek badu motibazioa. Bi azentu posibletik batekin bakarrik geratzeak kulminatibotasuna lortzen du, eta azken silabako azentuak demarkatibotasuna ere lortzen du (osagai prosodikoarena). Horrela, Bizkaiko iparraldeak oraindik erakusten duen sistemara heltzen gara, hots [L H<sup>n</sup> H\*]:

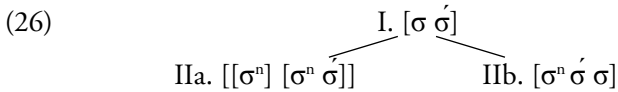
$$(25) [[0 H^*] [H H^*]] > [L H^n H^*]$$

Goian bezala, ez dugu zertan onartu eredu hauek mendebaldean ez ezik ekialdean ere sortu zirela. Aitzineuskarako [σ σ'] eredutik ekialdeko azentu paroxitonoaren sorrera azaltzeko (i.e., [σ<sup>n</sup> σ' σ]), bi iturri bateragarri egon zitezkeen: alde batetik, Mitxelenak zioenez, hitz konposatuetan azentua bigarren osagaiaren lehen silaban bazihoan, osagai hau bisilabaduna zenean hitz



osoaren azentua paroxitonoa izango litzateke. Bestalde, hitzak eskuinerantz luzatzen hasi baziren, atzizki edo postposizioen bitartez, nahikoa izango litzateke azentua erroaren azken silaban mantentzearekin azentu proparoxitonoa lortzeko (ikus Martinez Areta 2004 antzeko argudio baterako).

Hipotesi hau zuzena balitz, euskal azentuaren bilakaera honelakoa izan zitekeen, IIa mendebaldean eta IIb ekialdean. IIa sistema osagai mailako azken silabako azentua izango litzateke, eta IIb hitzaren (edo erroaren, erronkariaraz) azkenaurreko azentua izango litzateke. Gorago esan bezala, IIa eredia duela ez hainbesteraino hedatuen zegoen sistema izango litzateke, hitzak luzeagoak eginik ere, atzizki eta guzti. Hortik, berrinterpretazioen bitartez gaur egun ikusten ditugun beste ereduak ateratzen dira (cf. Hualde (1993, 1995, 1997:228-233, 2003a, 2006, 2007):



Martinez Aretak (2004) beste bilakaera bat proposatzen du. Aitzineuskararako guk I. garairako proposatu dugun azentua onartzen du. Hortik, hiru eredu sortu zirela argudiatzen du, Mitxelenaren (1972) sailkapena jarraituz:

(a) “Aitzinmendebaldekoa”, Mitxelenaren (1972) sailkapeneko I. mota dena, bizkaiera eta gipuzkera hartzen dituelarik. Mota hau gaur egungo Bizkaiko iparraldeko eredu anagoriko litzateke. Singularrean, hitzaren azken silaban egongo litzateke azentua, eta pluralean, pluraleko lehen atzizkiaren aurreko silaban (i.e., erroaren azken silaban). Hitzaren bigarren silaban tonu gorakada bat dago.

(b) “Aitzinerdikoa”, Mitxelenaren IV. mota dena (Bidaso harana eta Bortzirietakoa, eta baita ere kostaldeko lapurtera). Mota honetan azentua hitzaren bigarren silaban doa (azentu deuterotonikoa), singularrean zein pluralean. Martinez Aretaren ustetan, eredu honek aitzineuskararen patroia zuzenean jarraituko luke, aitzineuskararako azentua hitzaren bigarren silaban ezartzen zela interpretatzen duelako. Beraz, Martinez Aretarentzat mota hau da aitzineuskaratik zuzenean eratorriko zena, eta aitzinmendebaldekoa mota honetatik eratorriko litzateke. Hau Hualderen (1997: 228-233, 2003a) hipotesiaren kontrakoa da, hau da, azentu deuterotonikoa osagai sintaktikoaren azken silabako azentutik eratorritzen dela.

(c) “Aitzinekialdekoa”, Mitxelenaren II. mota dena (zuberera eta erronkariara). Mitxelenaren III. mota (Baztan eta Bortzirietatik hegoalderagoko goinafarrera) II. motatik aterako litzatekeela argudiatzen du Martinez Aretak.

Martinez Aretaren (2004) proposamenari ikusten diodan arazoa da “erdiko” edo “aitzinerdiko” azentu eredua “mendebaldekoa” edo “aitzinmendebaldekoa” baino zaharragoa dela defendatzen duela. Hau da, hitzaren bigarren silabako azentua osagai sintaktikoaren azken silabako azentua baino zaharragoa dela. Baina berak aitortzen duenez (Martinez Areta 2004: 198-204), oso zaila da horrelako bilakaerarik azaltzea. Hualdek (1993, 1995, 1997, 2003a, 2007) ongi argudiatu duen bezala, zaila edo sinesgaitza da singularra eta plurala edo hitz ez-markatu eta markatuen arteko desberdintasun morfofonologikorik egiten ez duen sistema batetik desberdintasun edo kontraste hori egiten duen sistema batera pasatzea. Gainera, azaldu egin behar da nola lortzen den osagai hasierako tonu gorakada hori, azentuarekin zerikusirik ez duena, baizik eta Azentuzko Osagaien intonazio mailako ezaugarriekin (ikus Elordietta 1998, Jun eta Elordietta 1997). Aldiz, beste norabideko bilakaera errazagoa da azaltzen, lan honetako 2. atalean aipatu dugun bezala: tonu gorakada hau azentutzat berrinterpretatu da gaur egun azentu deuterotonikoa duten hizkeretan, seguruenik gaztelaniaren eraginez (hizkuntza honetan azentua tonu gorakadarekin gauzatzen baita). Hipotesi hau Hualdek (1997: 228-233, 2003a) proposatu zuen, eta Elordietta eta Hualdek (2003) frogatu egin zuten oharren test batzuen bitartez. Azkenik, lan honetako bigarren atalean esan bezala, Larraemendiren (1729) eta Mitxelenaen (1985, 1987, 1988, [Echenique 1988]) testigantza dugu gaur egun Bizkaiko iparraldean bakarrik gordetzen den eredu duela denbora gutxira arte gipuzkerara ere zabalduta zegoela frogatzen duena. Orrialde-kopuru mugak direla eta, ezin dugu hemen Martinez Aretaren (2004) lan bikainarekin funtsezko ideien konparazio bat egin baino, eta beste une baterako utzi beharko dugu gaiak merezi duen eztabaida luzeagoa eta zehatzagoa.

Sinpleagoa izateaz gain eta bide zuzenagoa eskaintzeaz gain, ikus dezagun orain hipotesi honek aurreko hipotesiak azentu markatuekin zituen arazoak saihesten dituen. Bilakaera honetan, latinezko erroen azentu paroxitonoa edo proparoxitonoa mantendu egingo litzateke IIa garaiko mailegutan, osagai mailako azken silabako azentuaren arau orokorretik bereiziz. Gazteleraz azentu oxitonoa ez duten mailegu berriagoekin ere horrelaxe egiten da, gaurko egunean ere (i.e., IIIa eta IIIb ereduetan, salbu IIIa eredukoak diren Lekeitioko eta Ondarroako hizkerak, non berrikuntza baten ondorioz, hitz markatuek azentua hitzaren azkenaurreko silaban duten). Erdialdeko hizkeretan, hau da, hitzaren bigarren silabako azentua dutenetan (IIIb), azentu markatua lehen silabakoa da. Arauak edo joerak desberdinak izan daitezke hizkeratik hizkerara (ikus Hualde 1997: 5. kapitulua), baina azentu markatua hasierako silaban doa. (26)-n proposatu dudana bilakaerarekin ez dago arazorik azentu

markatuaren bereizkuntza egiteko eta mantentzeko; azentu markatua beti dago arau orokorrak agintzen duena baino silaba bat ezkeralderago gutxienez. (23)-ko proposamenarekin, non azentua hitz hasieran zuen garai bat proposatzen den, arazoak daude, aurreko atalean ikusi dugun bezala. Beraz, ematen du (26)-ko hipotesia zuzenagoa dela.

## 6. Laburpena

Laburbilduz, lan honetan euskararen azentuaren bilakaera diakronikoa iradoki dut. Aitzineuskararen azenturako Mitxelenak, Martinetek eta Hualdek egindako proposamenak aztertu ditut, eta Hualde, Lakarra, Igartua eta Martinez Aretaren ikerketatik abiatuta, Mitxelenarena zuzenena izan daitekeela azaldu dut, hots, azentua erroaren azken silaban (i.e., bigarreanean) ezartzen zela proposatzen duena. Ondoren, aitzineuskaratik zer nolako bilakaera prosodiko izan dugun proposatzen saiatu naiz, bi aukera aztertuz. Lehenaren arabera, erroak edo hitzak oraindik silaba bakarrekoak edo bikoak zirenean azentua lehen silabara pasatu zen, hots, Martinetek proposatutako eredura. Hortik, osagai mailako azken silabako azentua sortuko litzateke, Hualdek argudiatu duen bezala, orain dela bi mendera arte gutxi gorabehera Bizkaian eta Gipuzkoan hedatuta zegoena. Azalpen fonetikoak iradoki ditut bilakaera hau nola eta zergatik gertatu zitekeen azaltzeko. Baina lehen aukera honek zailtasunak ditu azentu markatuaren kokapena azaltzeko, zeren hitz markatuek azentuaren patroik orokorrak agintzen duena baino silaba bat (gutxienez) ezkeralderago dute azentua, eta hitz hasierako azentuak ez luke tokirik utziko azentu markaturik izateko (maileguen kasuan, adibidez).

Bigarren aukera sinpleagoa da, hitz hasierako azenturik ez baitu proposatzen, baizik eta aitzineuskararen bigarren/azken silabako azentua osagai sintaktikoaren azken silabako azentura aldatu zela. Aldaketa hau intonazioaren bidez azaldu dugu, hizkuntza askotan gertatu ohi den goiko (H) tonuen hedaduraren bitartez. Gaur egun dauden beste azentu ereduak eredu honen berrinterpretazioen ondorioz sortzen dira (erdialdeko [+2], Urolaldeko [+3], Bergaraldeko [-2] eta Arratiako azentua; ikus Hualde 1997: 228-230). Bilakaera honek ez du lehenak dituen arazoak, zeren azken silabako azentuak tokia uzten baitu azentu markatua ezarri ahal izateko aurreko silabetan, eta beraz zuzenagoa izan daiteke. Oraindik ere, lan honetan badira zenbait puntu oso laburki aipatu edo eztabaidatu behar izan ditugunak, lan honen orri kopuruen mugak direla eta (Martinez Aretak proposatutako azentuaren bilakaera, edo hitz elkartu, eratorri eta flexiodunen azentu markatua, adibi-

dez). Beste gai batzuk ez ditugu batere landu, datu faltagatik (azentu ereduaren garaien datak, hain zuzen). Beste une baterako utzi beharko dugu gai hauen inguruko eztabaida aproposa.

## Aipamenak

Archangeli, D., 1984, "Extrametricity in Yawelmani", *The Linguistic Review* 4, 101-120.

Barnes, J., 2005, *Strength and weakness at the interface*, Mouton de Gruyter, Berlin.

Beckman, M., 1986, *Stress and non-stress accent*, Foris, Dordrecht.

Chung, S., 1983, "Transderivational relationships in Chamorro phonology", *Language* 59, 35-66.

Donegan, P., 1993, "Rhythm and vocalic drift in Munda and Mon-Khmer", *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 16, 1-43.

—, eta Stampe, D., 1983, "Rhythm and the holistic organization of language structure", in Richardson, J. *et al.* (arg.), *Papers from the Parasession of phonology, morphology and syntax*, Chicago Linguistics Society, 337-353.

—, 2004, "Rhythm and the synthetic drift of Munda", *The Yearbook of South Asian languages and linguistics 2004*, Mouton de Gruyter, Berlin eta Nueva York, 3-36.

Echenique, M. T., 1988, "Stress and pitch; Luis Mitxelena zenak utzitako langaia", *Euskera* 23-2, 495-521.

Elordieta, G., 1997, "Accent, tone and intonation in Lekeitio Basque", in Martínez-Gil, F. eta Morales-Front, A. (arg.), *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*, Georgetown U.P., Washington, D.C., 1-78.

—, 1998, "Intonation in a pitch accent variety of Basque", *ASJU* 32, 511-669.

—, 2003, "Intonation", in Hualde, J. I. eta Ortiz de Urbina, J. (arg.), *A grammar of Basque*, Mouton de Gruyter, Berlin, 72-112.

—, eta Hualde, J. I., 2003, "Tonal and durational correlates of accent in context of downstep in Lekeitio Basque", *Journal of the International Phonetic Association* 33, 195-209.

- , agertzeke, “Intonation in Basque”, in Jun, S.-A. (arg.), *Prosodic Typology II*, Oxford U. P., Oxford.
- Gaminde, I., 1998, *Euskaldunen azentuak*, Labayru Ikastegia, Bilbo.
- Gordon, M., 2000, “The tonal basis of weight criteria in final position”, *Proceedings of the Chicago Linguistics Society* 36, 141-156.
- , 2002, “A factorial typology of quantity insensitive stress”, *Natural Language and Linguistic Theory* 20, 491-552.
- Halle, M. eta Vergnaud, J.-R., 1987, *An essay on stress*, MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Hayes, B., 1995, *Metrical stress theory: Principles and case studies*, University of Chicago Press, Chicago.
- Hock, H.-H., 1999, “Finality, prosody, and change”, in Fujimura, O., Joseph, B., eta Palek, B. (arg.), *Proceedings of LP’98: Item and order in language and speech*, Charles University Press, Praga, 15-30.
- Hualde, J. I., 1989, “Acentos vizcaínos”, *ASJU* 23, 275-325.
- , 1991, “Manuel de Larramendi y el acento vasco”, *ASJU* 25, 737-749.
- , 1993, “On the historical origin of Basque accentuation”, *Diachronica* 10, 13-50.
- , 1995, “Reconstructing the ancient Basque historical system: Evidence and hypotheses”, in Hualde, Lakarra eta Trask, 171-188.
- , 1997, *Euskararen azentuerak*, *ASJU*-ren Gehigarriak 42, Gipuzkoako Foru Aldundia eta Euskal Herriko Unibertsitatea, Donostia eta Bilbo.
- , 2000, “On system-driven sound change: Accent shift in Markina Basque”, *Lingua* 110, 99-129.
- , 2003a, “From phrase-final to post-initial accent in Western Basque”, in Fikkert, P. eta Jacobs, H. (arg.), *Development in prosodic systems*, Mouton de Gruyter, Berlin, 249-281.
- , 2003b, “El modelo métrico y autosegmental”, in Prieto, P. (arg.), *Teorías de la entonación*, Ariel, Barcelona, 155-184.
- , 2006, “Laringalak eta euskal azentuaren bilakaera”, in Fernández, B. eta Laka, I. (arg.), *Andolin gogoan. Essays in honour of Professor Eguzkitza*, UPV/EHU, Bilbo, 497-511.

- , 2007, “Historical convergence and divergence in Basque accentuation”, in Gussenhoven, C. eta Riad, T. (arg.), *Tones and tunes*, Mouton de Gruyter, Berlin, 291-322.
- , Elordieta, G. eta Elordieta, A., 1994, *The Basque dialect of Lekeitio*, ASJU-ren Gehigarriak 34, Gipuzkoako Foru Aldundia eta Euskal Herriko Unibertsitatea, Bilbo eta Donostia.
- , Lakarra, J. A. eta Trask, R. L. (arg.), 1995, *Towards a history of the Basque language*, John Benjamins: Amsterdam.
- Hyman, L., 1977, “On the nature of linguistic stress”, in Hyman, L. (arg.), *Studies in stress and accent*, Southern California Occasional Papers in Linguistics 4, 37-82.
- Igartua, I., 2001, “La aspiración en vasco: ensayo tipológico y diacrónico”, *ASJU* 35, 185-213.
- , 2002, “Euskararen hasperena ikuspegi tipologiko eta diakronikotik”, in Artiagoitia, X., Goenaga, P. eta Lakarra, J. A. (arg.), *Erramu boneta: Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, ASJU-ren Gehigarriak 44, UPV/EHU, Bilbo, 367-389.
- Jauregi, O., 2007, *Euskararen silaba: Egitura eta historia*, Doktorego tesia, UPV/EHU.
- Jun, S.-A., eta Elordieta, G., 1997, “Intonational Structure of Lekeitio Basque”, in Botinis, A., Kouroupetroglou, G. eta Carayiannis, G. (arg.), *Intonation: Theory, Models and Applications, Proceedings of an ESCA Workshop*, ESCA, Atenas, 193-196.
- Kaji, S., 1996, “Tone reversal in Tembo (Bantu J.57)”, *Journal of African Languages and Linguistics* 17, 1-26.
- Kenstowicz, M., 1994, *Phonology in generative grammar*, Blackwell, Oxford.
- Kingston, J., 2003, “Mechanisms of tone reversal”, in Kaji, S. (arg.), *Proceedings of the Symposium Cross-linguistic studies of tonal phenomena. Historical development, phonetics of tone, and descriptive studies*, Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo, 57-120.
- Ladd, D. R., 2008, *Intonational phonology*, 2. ed., Cambridge, Cambridge U. P.
- Lakarra, J. A., 1995, “Reconstructing the Pre-Proto-Basque Root”, in Hualde, Lakarra eta Trask, 189-206.

- , 2002, “Etymologiae (Proto)Uasconicae LXV”, en Artiagoitia, X., Goenaga, P., eta Lakarra, J. A. (arg.), *Erramu boneta: Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, ASJU-ren Gehigarriak 44, Bilbao, 425-442.
- , 2005, “Prolegómenos a la reconstrucción de segundo grado y al análisis del cambio tipológico en (proto)vasco”, *Palaeohispanica* 5, 407-470.
- , 2006, “Protovasco, munda y otros: Reconstrucción interna y tipología holística diacrónica”, *Oihenart* 21, 229-322.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido: arte de la lengua bascongada*, Antonio Joseph Villagordo Alcaraz, Salamanca.
- Martinet, A., 1950, “De la sonorisation des occlusives initiales en basque”, *Word* 6, 224-233.
- , 1955, *Economie des changements phonétiques*, A. Franck, Berna.
- , 1981, “La phonologie synchronique et diachronique du basque”, in *Iker-1: Euskalariari nazioarteko jardunaldiak*, Euskaltzaindia, Bilbo, 59-74.
- Martinez, J. M., 2004, “El acento proto-vasco”, *ASJU* 38, 135-206.
- Mitxelena, K., 1958, “À propos de l’accent basque”, *BSL* 53, 204-220. Berrag. haren *Sobre historia de la lengua vasca*, ASJU-ren Gehigarriak 10, I, Donostia 1988, 220-239.
- , 1972, “A note on Old Labourdin accentuation”, *ASJU* 6, 110-120. Berrag. haren *Palabras y textos*, UPV/EHU, Gasteiz, 1987, 235-244.
- , 1977, *Fonética histórica vasca*, 2. ed., Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia (3. ed. 1985, ASJU-ren Gehigarriak 4).
- Nash, J. A., 1992, “Underlying low tones in Ruwund”, *Studies in African Linguistics* 23, 223-278.
- Pierrehumbert, J., 1980, *The phonetics and phonology of English intonation*, Doktorego tesia, MIT.
- eta Beckman, M., 1988, *Japanese tone structure*, MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Wald, B., 1987, “Swahili and the Bantu languages”, in Comrie, B. (arg.), *The world’s major languages*, Oxford University Press, Oxford, 991-1014.

**URRIAK 10 / 10 DE OCTUBRE**

---





## TOPONIMIA

---

*Patxi Salaberri Zaratiegi* (Argit./Edit.)



# Pirinioetako euskal toponimoak: direnak eta diratekeenak

PATXI SALABERRI ZARATIEGI

Nafarroako Unibertsitate Publikoa - Euskaltzaindia

Lan ugari eta onak egin dira orain arte Pirinioetako toponimiaren inguruan, eta, jakina, denen berri izatea, denak ezagutzea biziki zaila eta nekeza da. Hitzaldi honetan ez naiz hasiko Pirinioetan euskarazkoak, hots, euskaratikakoak izan daitezkeen toponimo guztiak banan-banan aztertzen, denbora nahikorik ez dagoelako eta horretarako goitik beherako arakaketa egin behar nukeelako, hona baino lehen, euskal toponimoen bila. Oraingo nire helburua hurrengo hau da: hizkuntzalariek Pirinioetako euskal toponimoez hitz egiten dutenean euskal onomastikaren ikuspuntutik kontuan izan behar lituzketen puntuak azpimarratzea. Uste dut orain aipatuko ditudanak aintzat harturik baleko ondorioak irits ditzakegula Pirinioetako euskal toponimoez ihardukitzean. Ez dira beharbada aski, baina bai beharrezko, nire irudiko. Has nadin bada luzatu gabe:

## 1. Zuhurtziaren beharraz

Lehenik eta behin erran nahi dut zuhurtziaz ikusi eta ibili behar ditugula zenbait ikertzaile «baikorren» lanak. Hau bistakoa dela dirudi, baina ez dakit denendako hola den eta horregatik, balekibale, hona ekarri nahi nuen. Iragan mendearen erdialdean argitara emandako lanean honela zioen Alvar-ek (1951: 11) gai honen kariatara: “La toponimia es siempre terreno escurridizo —acaso esto la haga más apasionante— y debemos ser cautos sobremanera”. Guztiarekin, bera ere zenbait aldiz ez dabil, nire irudiko, bide zuzenetik, argibidez Pirinioetan agertzen diren *karri*, *arri* ‘harria’-ren eratorriak aipatzen dituenean. Azalpen etimologiko errazen etsenplutzat A. Grierak (1950: 239) *Andorra* dela-eta dioena ekarriko dut hona:

Hace muchos años en el *BDC*, IV (*Bulletí de Dialectologia Catalana*, oker ez banaiz) he sugerido la idea de que el nombre de *Andorra* podía derivar de *in*

*Orrea* (aurreko paragrafoan *horreu* ‘bihitegia’-z eta Pirinioetako garaiez dihar-du), etimología que no aceptan ni H. Schuchardt (*Ib. VIII*), ni Meyer-Lübke. Los dos eminentes romanistas le atribuyeron un origen prerromano. A pesar de esta atribución mis dudas no se han disipado: la presencia de *Dorri* (839 Dorria) en el valle de Tosas y la presencia de Nuria, con evolución de la *o* tónica a *u*, no eliminan mis dudas sobre el origen románico y pastoral de *Andorra*, *Dorri* y *Nuria*.

Baikortasunaren seinaleztat autore beraren beste hau ere eman daiteke: «Al hablar de *Euella* he hecho alusión a los nombres dobles, o sea que existen (sic) una serie de topónimos preromanos (resic) que tienen su traducción al lado» (ibid., 246). Ez legoke arazorik leku izenen etimologiez aritzen garenondako gauzak autore honek dioen bezala balira, baina, zorigaitzez, bakanka baizik ez ditugu aurkituko holakoak. Coromines hizkuntzalari bikaina ere baikorregi agertzen zait niri behin baino gehiagotan; 1961eko lanean, konparazio baterako, honela dio (113. or., etzana nirea da):

Dans le Haut Aragon et dans le N.-O. de la Catalogne ces noms (les noms à parenté basque) se trouvent en masse. C’est désormais vers ces contrées que nous allons nous tourner: Ribagorce, Pallars, Val d’Aran, Haut Urgel, Andorre, Cerdagne. Là et en Aragon *ces noms apparaissent dans des masses tellement grandes que cela nous fournit une sensation de grande sécurité, et des éléments de comparaison assez nombreux pour nous enlever souvent tous les doutes.*

Nik ez dut ukatzen Aragoian, Euskal Herritik hurbil eta menturaz haratago ere bai, euskal toponimo zenbait azaltzen direla, baina hortik kopuru handiez mintzatzeraz igarotzeraz bada bide. Corominesek dioena deigarria da, berak aitzinxeagoko beste lan batean (1955: 305) toponimian apaltasuna eta zuhurtzia handia behar-beharrezkoak direla garbi erraten duelako: “I en definitiva la nostra conclusió ha d’esser que en l’estudi dels noms de lloc s’imposa molta humilitat i modèstia, i una gran dosi de prudència”. Gogoeta hori berori egi-ten du urte bereko beste lan batean ere (1955b: 403-404).

Azalpenak beti eman daitezke, bikainak, onak, erdipurdikoak, txarrak edo arrunt txarrak, baina nik uste hobe dela gauzak garbi ez dakuskigunean ez dakigula erran eta planto egitea, inolako egiantzik ez duten azalpenetan tematu eta egoskortzea baino. Alderdi honetatik, uste dut Orpustan jauna bere 1990eko liburuan Iparraldeko herrien izenak azaltzeko tenorean, ardura, urrutiegi joaten dela, inora ez garamatzen irteerarik gabeko bide batetik. Puntu honetan notatzekoa iruditzen zait Meyer-Lübkeren jokabidea, 1923ko lanaren hastapenean honela erraten baitu (1): “Tot seguit entraré en l’exposició

del tema; però he de fer notar que, amb tot i procurar resoldre aquesta interessant qüestió filològica tant com em sigui possible, prou quedaran una munió d'enigmes la interpretació dels quals altres hauran d'empendre”.

Gogoan hartu behar da, bestalde, badirela euskal toponimian inola ere gardenak ez diren izenak, eta bestelako argitasunik erdiesten ez dugun bitartean alferrekoa izanen dela izen horiei, baitezpada, azalpena ematen saiatzea. Bistan denez, ez ditugu Pirinioetako leku izen ilun guztiak ulertzen, baina horregatik ez ditugu euskaratikakotzat hartu behar. Latinaren aurrekoak izan daitezke, euskararekin zerikusirik izan gabe ere.

## 2. Euskara jakitea edo gutxienez euskara ezagutzea ezinbesteko baldintza da euskal toponimia aztertzeko

Euskara jakitea edo euskara ezagutzea bederen garrantzi handikoa da, bai eta honen arau eta bilakaera fonetikoaren berri zehatza izatea ere. Bestela, jakina da, Fouchék (1947: 14) egiten duena egin dezake edonork: ikertzaile honek *Maladeta* mendi izena aztertzean (*Aneto*-tik hurbil dago eta ia hau bezain garaia da) *M\* L* oinarriaren hainbat aldaera aipatzen ditu Asia-Europetan, eta oronimo horren *Deta* ‘haitza’ bigarren osagaiaren jatorrian omen dagoen *T\* K* oinarriaren *toca* aldaera apelatiboa ere jasotzen du. Honekin zerikusia dutenen artean euskarazko *ataka* biltzen du eta *a-taka* zatitu behar dela erraten: «De même, le basque possède un mot *ataka*, qu’il faut sans doute décomposer en *a-taka* et dont l’une des significations données par Azkue est celle de “sitios pedregosos, endroits pierreux”». Edozein euskaldun ikasik daki *ataka ate*-ren txikigarria dela, *behoka*, adibidez, *behorra*-rena den bezala. Fouchéren kasuan ezjakinez landara ikuspegi interesatua ere bada, jasotzen duen Azkueren adiera lekeitiarrak ematen duen zazpigarrena delako, Zaraitzukoa, eta gainera ez du osorik biltzen, euskaltzainburu izan zenaren hiztegian «senderos, sitios pedregosos» baitago, segur aski zaraitzuarrek ibilitako (altxon)bideetako ataketatik igarotzen ziren bideak aski harriztuak zirelako. Nolanahi ere, Fouchék aurreko sei adierak —denak elkarrekin lotuak— alde batera uzten ditu, bai eta, berebat, *ataka*-rekin erlazionatutako gainerako sarrerak ere.

Caro Barojak (1995 [1949]: 61) bestek bestetan egin duen ildo beretik, erdal fonetika historikoaren ikuspuntutik hauta den azalpen etimologikoa ematen digu Gipuzkoako *Orexa* (*Oreja* gaztelaniaz) toponimoarendako: ikertzaile ezagunaren arabera, erromatarren ustiapena izanen zen aipatutako he-

rria, eta honen izenaren etorkia behialako (*villa*) *Aurelia*-ren moduko bat. Honek, erran bezala, ez du akatsik gaztelaniaren bilakaeraren ikuspuntutik, baina erabat akastuna da euskaratik begiratuta, bertakoak egun oraino ongi euskaldunak direlarik ez baita aise ulertzen nola bizi diren herriaren izenak erdararen bideak ibili dituen, euskararenak ibili beharrean. Gero, jakina, lan honetan aipatzen dugun «tradizio»aren arabera, oraingoan Caro Barojaren izenak eta omenak bultzaturik seguruenik, Lapesa bezalako autore batek bere egiten du (1972: 12) delako ustekaria.

Antzekoa da Menéndez Pidalek *Orígenes* (103) ezagunean egiten duena: *al* + *kontsonante* segidaren bilakaeraz ari delarik, *alba* ukitzen du eta dio Bizkaiko *Ova* (*Oba*, Dimako auzoa da) toponimoa etimo horretatik atera dela, euskaraz hori ezinezkoa dela ohartu gabe. Mitxelenak gutxienez bi lanetan (1954: 382-383, 1956: 183) arbuia zuen espainiar filologoaren azalpena, lehenik izena antzina *Oa* zelako eta bigarrenik euskaraz *Alba* > *Oba* bilakaera ohikoa ez delako. Coromines ere ez dabil fin (1955b: 415) *Les Oluges* eta *Olost*-erako *ol* ‘planché’ proposatzen duenean, euskaraz hitz hori *ohol* delako aurrena eta gure toponimian usaian azaltzen ez delako gero.

Beste etsenplu batzuk, ondoko puntuarekin lotura egiten dutenak, B. eta J.-J. Féniéren lanean azaltzen zaizkigunak dira. Ikertzaileok, zabalkunde liburu batean, \**kar-* / *gar* ‘pierre’ erroa aztertzean *Garos*, *Carrese*, *Le pic de Gar*, *Carcassonne* eta beste aipatzen dituzte (1992: 14), eta badaiteke hola izatea, hots, toponimo horien guztien oinarrian aipaturikako erroa egotea, baina gero erraten dute euskaraz horren aldaera *har* / *arr* dela eta *hari* (sic) hitzean eta *Arette*, *Aruddy* eta *Arres d’Anie*-n dagoela. Jakina, eta *Arette*-ri dagokionez, Grosclaudek (1991: 52) 1186ko *Areta*, 1440ko *Erete*, 1444ko *Aretha*, *Eretha* eta 1538ko *Hereta* biltzen ditu, eta Lopez-Mugartzak (2008: 143 eta hurr.) euskarazko aldaeratzat *Ereta* darabil. Autore honek dio Knörr-en arabera Grosclaudek proposatzen zuen *Arrieta* etimologia baztertzekoa dela, baina zirrikitu bat uzten dio hala ere, erranez *Arrieta* horretatik atera bada forma erromanizatuata datekeela *A(r)reta*. Zaila da, nire irudiz, dardarkari anizkuna ongi ebaki den alderdian hor *harri* ikustea, gurean, ondoan bokala badu, beti dardarkari horixe agertzen delako. *Arcachon* azaltzeko Féniétarrek (1992: 18), ziurtasun handirik gabe oraingoan, *aruka* ‘brèche, fente, crevasse’ ematen dute, baina hitz honen euskarazko forma *arruka* da, berriz ere dardarkari anizkunarekin.

Orain urte batzuk, *OEH* argitaratu aitzinetik zalantza gehiago izan zitezkeen hitzen inguruan, eta egun arazo guztiak argiturik ez badaude ere, tresna bikaina dugu esku artean etimologiaren munduan urrats seguruz abiatu nahi dugunerako. Terradok (1992: 104) bere egiten du Corominesek *Ovis* he-

rrikkaren izenaren gainean dioena, edo gutxienez honen oinarrian dagoen hitzaz dioena (*obe* ‘cleda’, ‘clos per tancar-hi bestiar’) eta bukaeran pluralitatea adierazten duen *-i(t)z* atzizkia dakusa. Azken hau alde bat utzirik, bistan da gurean *obe* oinarria ‘hobea’ ez bada *obe*-ren aldaera dela, baina ez, *OEH* ikusirik, aipatu berri dugun Coromines-Terradoren hori.

### 3. Datu fidagarriekin jokatu behar da

Euskal toponimia ahal den ongienik ezagutu behar da; maiz, zorigaitzez, honen berri handirik jakin gabe idatzi dira artikuluak. Adibidez, Menéndez Pidalek *Javier-Chábarri* buruzko lana egin zuenean (1948 eta 1949) aski eza-guera partziala zuela ikusten da, datuak, toponimoak handik eta hemendik hartzen zituela, autoreren batek argitara emandako lanen batean azaltzen zirenetarik, sistematikotasunik gabe betiere. Egia da Penintsula osoko eta kanpoko datu askoren ezagutza bazuela, baina, gureari datxekionez, sakontasuna eta aipatu sistematikotasuna eskas ditu.

### 4. Euskal onomastikaren funtzionamenduaren berri jakin behar da

Euskal onomastikaren funtzionamendu normala zein den eta nolakoa den jakitea ezinbestekoa da. Corominesek (1955: 302) Pirinioetako *Certascan*-ek eta *Tavascan*-ek euskarazko *azkan* ‘fi’, ‘final’ dutela erraten du; gehi dezadan garbi dioela (ibid., 301) Andorrako behialako euskara eta egungoa aski desberdinak diratekeela:

Cal afanyar-se a advertir que en aquesta qüestió cal anar amb peus de plom, perquè la llengua pre-romana dels nostres Pirineus, encara que tingué elements comuns amb el basc, devia ésser diferentíssima del basc modern tal com el coneixem avui, i àdhuc també força diferent del basc antic, pare del basc actual, tal com degué parlar-se a Bascònia en l'època romana. La semblança dels parlars de la Catalunya romana que podríem anomenar de tipus bascoide, amb el basc modern, no devia ésser més gran que la del nostre català amb el francès o el romanès.

Beranduagoko beste lan batean (1961: 114) baieztapen hau Ekialdeko eta Erdialdeko Pirinioetara zabaltzen du. Ez dakit ongi zertan oinarritzen den hau errateko, toponimian ez bada, eta orduan argudio zirkularra erabiltzen ari da, leku izenak aztertzean aipatutako ustekaria ezartzen ari baita.



Nik behinik behin ez dut sinesten, gure toponimia ikusirik, Andorrako leku izenean *azken* dugula, bereziki *azken* hori *atzen*-etik atera bide zelako eta hau, Mitxelenak nahi duen bezala (OEH III, 276-277), *hatz* ‘aztarna’-tik. Bilakaera *Arizteta* > \**Arizteta* (cf. *bertze* > \**berzte* > *beste*, *ortzegun* > \**orztegun* > *ostegun*) > *Arizketa*-n edo \*(G)*iputz* + -*oa* > \**Gipuztoa* > *Gipuzkoa*-n dugunaren parekoa da (cf. horzkarien eta belarren arteko nahasketarako, 1150eko *erret ihera* < \**errek ihera* < *errege ihera*). Beste oztopo bat, *azken* forma *atzen*-etik atera datekeela aintzat harturik, hau toponimia zaharrea ikusi nahi izatea da, normalki *gibela* agertzen delako, edo bestela, *oste* mendebaldean, oraingoan Ameskoagoiena ere barne dela. Egia da, hala ere, Mitxelenak FHV-n (70) *azken* / *azkan* pareaz ari delarik lehena komuna dela dioela eta bigarrena Bizkaikoa eta Erronkarikoa, eta lan horretan berean (219) *azken* forma *hatz*-etik atera delakoa ez dakusala erabat garbi: «Cf. *azken* ‘último’, acaso superlativo de or. *hatz* ‘rastro, huella’, occid. *atze* ‘parte posterior’». Guztiaz ere, *azken* hitza gure toponimia zaharrea ez da ohikoa.

Bestalde, *Certascan*-en oinarrian *zarta* ‘tany, vareta, branca’ dagoela uste du Corominesek; erranahia ‘final de la vegetació’ dateke. Horrek, gainera, autorearen irudiko betiere (1955: 302), Andorrako bereko *Certers* ere azalduko luke. Puntu honetan gogoan hartu behar da *zarta*, OEH-ren arabera, mendebaldekoa dela, Gipuzkoa-Bizkaietakoa, eta Andorran kausitzea franko bitxi iruditzen zait, honetan ezintasunik ez bada ere, menturaz. Beste etsenplu bat lan bereko *Arànsers* da (1955: 304); hau *Arans*, *Ransol*, *Arinsal* eta Pallarsko *Aransis*-ekin batean *arantze* edo *arantza* ‘planta espinosa’ hitzaren bidez azaltzen du, eta badaiteke hola izatea, tarteko pausoak eta benetak frogak eskas ditugula iruditzen bazait ere, baina *Arànsers* hori, IX mendean *Aranzar* zena, *Arantza-re*-tik eratortzeari, hots, *arantza* + *genitibo*-tik eratortzeari gehiegixko irizten diot. Zergatik ez zuen Corominesek, *Aranberri* ezaguna dela kontuan harturik, egiantz handiagoa duen *haran* + *zahar* proposatu, adibidez?

Beste adibide bat: Corominesek (1955: 304) *Canillo* eta *Ordino*, *Canillave* eta *Ordinavi* dokumentatzen direnez gero, euskarazko *-be* ‘sota’-rekin lotu nahi ditu (*Etxabe*, *Mendibe*, *Altube*-n dagoenarekin, maisu katalanaren erranetan), eta irudi luke hola jokatzeko zilegi dela. Zilegi ez dena, ordea, *Ordinavi* horretan *Urdin-a-be* ‘sota els grisos’ ikusi nahi izatea da, euskaraz *Urdinbe* izanen baikenuke usaian holakoetan, egun *mahaipean* edo *aulkipetik* erraten den era berean. Egia da zenbaitetan artikulua ihartua dagoela eta, konparazio-ne, *Astigarribiakoa* erraten bide dela, baina kasu horretan Corominesen azalpenak bestelakoa izan behar zukeen (‘sota Urdina’ adibidez).

Ondoren, lan berean ematen dituen azalpen etimologikoak ez dira, nire irudiko, batere ohikoak gure toponimian, eta lehen ere, dokumentuek erakusten diguten heinean, ez dira izan: “*Erts* = basc *ertz* ‘caire’, ‘vorera’ (d’acord amb la situació d’aquest llogaret prop del riu d’Arinsal); *Isórt* (*estany* i *coll d’*, dalt del Serrat) = basc *isurki* ‘vessant’ [...] *Sorteny* (vall a l’E. del Serrat) = basc *zorten* (també *surten*) ‘branqueta’ (o relacionat amb *zorta* ‘gota gran, petita quantitat de líquid’)”. Honelakorik ez da azaltzen gure toponimian, eta, beraz, azalpen etimologiko horiek ezin dira ontzat hartu. Gauza bera gertatzen da beste lan batzuetan; adibidez, Farrerako *Bescarga bizkar-ga* ‘sans sommets, sans collines’-tik eratortzen du, Cerdanya aldeko *Baltarga* menturaz *biltar-ga* «derivat privatiu de *bildar* ‘chose infime, grain de sable’» (1955b: 411) dela dio eta toponimo mordoxka batean *oia* ‘bercail’, ‘artegia’ ikusi nahi du (*Nauja* < *naba oia*, errate baterako). Euskal toponimia azterturik, ordea, ez dagoenean oinarritutako leku izenik badenetz ez dakit, baina izatekotz ere guti dirateke, eta *oia* horren lekukorik ez dago gure toponimian, nik dakidala (*saroi(a)* < *sare* + *obe* (+ *-a*) ote zuen gogoan maisu katalanak?).

Ezin ditut Corominesek bere lan ugarietan aipatzen dituen ustezko euskal toponimo guztiak iruzkindu; azpimarratu nahi dut, hala ere, egungo euskaran eta euskara historikoan bitxiak, are ezinezkoak diren itzuliak eta eraikuntzak ezin direla onartu Pallarsgoieneko edo Andorrako euskal toponimiaz mintzatzerakoan. Egia da drolekeriak ez direla gutxi gure leku izendegian, baina neurgailutat Euskal Herriko toponimia erabili behar dela zalantzarik ez dago, nahiz gero tokian tokiko ezaugarri bereziak onets daitezkeen, beharrezkoa denean. Ondorioa argia da: euskal toponimian aurkitu ohi duguna hartu behar da aintzat toponimoen euskalduntasunaz mintzatzeko denboran.

Puntu honetan nabarmendu nahi dut, kontu pisu handikoa delako, euskal toponimia, Erdi Aroko dokumentazioan, hasiera-hasieratik, azken mendetan eta egun dugunaren pare-parekoa dela, ez dela holako alderik antzinakoaren eta gaurkoaren artean. Honek, jakina, ez du erran nahi toponimo zahar guztiak iturriko ura bezain garbiak izanen direla: batzuetan atzizkia da ezaguna, beste zenbait aldiz oinarria edo toponimo osoa, inoiz adiera ilun zaigu baina leku izena, argiki, euskaratikakoa da... Gerta daiteke, jakina, euskaraz ibili izan diren toponimoen artean maileguak izatea, ondoko hizkuntzetarik hartutako hitzen bat agertzea; hau ez da estonatzeko, baina, erran bezala, egungoaren iruditsuko sistema baten, multzo trinko baten aitzinean gara. Adibidez, 1002an (Martín Duque, 1983, 14, 32. or.) *Ochambeta*, *Mutiloa*, *More Bilibilea* ditugu Iruñerrian, 1007an *Oyar Zaual* alderdi horretatik ez urruti (Goñi, 1997, 6, 27. or.), 1014an *Izurun*, *Anaizoz*, *Albizungo*, *Ançieta*,

*Zurzaiate*, *Bagoçu Larraburu*, *Loizta* eta *Zopite* Gipuzkoan (Martín Duque, 1983, 16, 36. or.), beranduxeago *Hodieta* (ibid., 1024, 22, 50. or.), *Zeia Zaharra* (ibid., 1032, 23, 52. or.), *Yçiçuloa* (ibid., 1034, 26, 57. or.), *Zalvrribar* (ibid., 1042, 32, 63. or.), *Ataburu* (ibid., 1049, 45, 78. or.) Nafarroan, eta aski izan bitez horiek, erakuskariak nahi bezainbeste luza baitaitezke.

Hau Corominesen interpretazio frankoren kontrako argudioa da, argi eta garbi, ez dakigulako garai bereko Pirinioetako beste leku batzuetan, toponimoak euskarazkoak baziren, zergatik ez diren aipatu dugun sistema horretan sartzen, zergatik diren desberdinak. Beste batzuetan zaila da hizkuntzalari katalanaren azalpen etimologikoei, baztertzeko moduan, kontra egitea, baina ni ez naute gogobetetzen, euskaraz ohikoak ez diren gauzak azaltzen dituelako; erraterako, haren arabera (1961: 115) Espainiako Cerdañako *Aja* antzina *Āginum* zen eta hau euskarazko *hagin* zuhaitz izenarekin lotu beharra da. Baliteke, nahiz gure toponimian biziki arraroa den *hagin* hutsa, beste gehigarririk gabe, kausitzea. Frantziako Cerdañako *Baiamide* behiala (829. urtean), *Baiamite* zen, eta ikertzaile katalanaren irudiko *Meiabide* ‘chemin de l’étroit, de la gorge’ formatik aterea da, metatesiz. Baliteke hola izatea, baina zaila irizten diot, erdiko *-a-* horrengatik, besteak beste. Huescako *Lasquarri* (< *Alascor(re)*, *Alasquar*) *aratz*-en eratorria izatea ere ez da erraza, ustezko *-r-* > *-l-* disimilazioa burutu gabeko aldaerarik ez dagoelako eta *aratz*, *arats* gure toponimian bigarren lekuan azaldu ohi delako, izenondoa izanik. Beraz, ‘(endroit d’un) rouge éclatant’ adiera hori ezin onztat hartu.

Tarteka Euskal Herriko toponimo batzuekiko esteka finkatzen du Corominesek (ibid., 115-116) (*Lavascort* < *Navascort*, *Navargüé* < *Nabar-coi* vs. *Navascués* / *Nabaskoze*), baina, kasu honetan, duda egiten du *naba* ‘basfond au milieu de montagnes’ edo *nabar* ‘tacheté, bigarré’ ote den. Inoizka (ibid., 117) dokumentatu gabeko oinarriak proposatzen ditu, erraterako *Lakörr* forma *Llaguarres* herri izenarendako (*Illacorre* 996an), Menéndez Pidalen *gorri* eta *legor* etimologiak arbuia eta ondoan. Oinarri horrek *pendant* egiten du, ikertzaile katalanaren arabera, euskarazko *lakar* ‘gravier’, ‘asperité du terrain’ delakoarekin, *malkor*-ek *malkar*-ekin egiten duen modu berberean.

Ravier-ek (1963: 71) lokatiboaren ezaugarri sudurkaria proposatzen du euskarazko *-en* inesiboa eta *-en* atzizki toponimikoa azaltzeko, baina, adibidez, aztertu behar genuke euskararen ikuspuntutik atzizkia *-en* den edo *-n* hutsa, *etsen*, *Bilbon* eta bestetan daukaguna alegia. Bestalde, egia da zenbait toponimo, dokumentazioan, inesiboan azaltzen direla, «berriemaile» deituko dugu-

nak hola eman zuelako eta eskribauak hola bildu, eta *-eta* atzizkiaren gaia ere hor da, baina, beste gisan, irudi du inesiboa toponimoetan ez dela finkatu, zenbait aztarna (*-ea* bukaera toponimikoa eta oikonimikoa, konparaziorako) utzi baditu ere. Euskararekin bat ez datorrena «pirenaiko»-tzat hartzen ahalko dugu, zahartzat, nahi duguntzat, baina ez euskalduntzat, ez baitugu horren frogarik izanen.

## 5. Tokian tokiko toponimia sakonki ezagutu behar da

Lekuan lekuko toponimia hagitz ongi ezagutu behar da, bestela gerta baitaiteke ikertzaileak zerrenda batean, mapa batean aztertzen ari den atzizkiaren, oinarriaren, izenaren antzeko beste bat aurkitzea eta bere lanean baliatzea, antzeko horren inguruan, hurbilean, dauden gainerako leku izenak kontuan izan gabe, eta, jakina, honela jokatzeko bizi arriskugarria da, handik eta hemendik hartutako toponimo horiek ikertzailea aztertzen ari den sailaz bestelako multzo batean sarturik egon daitezkeelako. Adibidez, eta ulertzeko moduan erranen dut, J. Velazak (1995: 213) *Lacubegi* teonimoak iberiar itxura duela dio, nahiz lehenago Castillok (1992: 124) latineko *lacu*-k eta euskarazko *begi*-k osatutako hibridoak ikusi eta *Lacu-* ‘erreka’, ‘urgunea’, ‘putzua’ adierazten dituzten toponimoetan ohikoa dela erran. Gorrotxategi (1995: 223-225) zalan-tzan dabil iberiartzat eman edo euskalduntzat; autore honen arabera lehen osagaiak paraleloak ditu Palamósoko *laku-arkis*-en eta Saguntoko *biu(r)-lakos*-en, baina honek ez du erran nahi iberiar estratuko izena dela; bigarren osagaia, aldiz, euskarako *begi*-rekin lot daitekeela iruditzen zaio, lehenago Castillori bezala, edo *behi*-rekin, harrian behi burua ageri dela kontuan edukita. Núñezek (2004: 174), berriz, aurreko ikertzaile horien datuetan oinarri harturik apika, eta seguruenik idazkunehizkuntzatik bestelako ondorioak atereaz, erraten du iberiera Uxue inguruan mintzatu zela.

Hemen gogoan hartu behar da *Lacubegi* hori *Laku* izeneko dermio urtsuan aurkitu zela, hau *Lakumulatu* zabalagoaren barnean dela, Uxuen berean *Lakubeli* izeneko aurkintza ere badela eta *laku* euskal toponimian aski ugaria dela. Castillok ongi dioen bezala, gurean leku urtsuak izendatzen ditu, ez erre-kak eta putzuak, baina hidronimoa da betiere.

Bistan da Pirinioetako, mendilerro osoko euskal toponimiaz mintzatzea, aurrekoa kontuan edukirik, txoil zaila dela, herri eta ibar bakoitzeko toponimia ongi aztertzeke denbora asko behar delako. Baina hola egin behar, beste gisan anitzetan itxurek engainatuko baikaituzte!

## 6. Toponimoa bere osotasunean aztertu beharra dago

Ravier-ek (1963) *-en* euskal inesiboa ikusi nahi du *-en* bukaera duten Piri-  
nioetako leku izenetan, oinarriak aztertu gabe ordea, *-un* toponimikoaren eta  
euskarazko (*g)une* ‘espace’ izenaren arteko esteka arbuiatu eta ondoan (ibid., 69):

Cette objection (*-otze* atzizki toponimikoan Menéndez Pidalek proposatzen  
zuen ‘hotza’ ikusi nahi ez izatea) [...] nous la ferons à propos de (*g)une*, ajoutant  
que conclure à la présence de ce terme dans des noms comme par ex. *Lescun*, *Orcun*  
équivalait à admettre l’invérifiable et nous engage sur le chemin de ce comparatisme  
purement formel et “externe” véhémentement dénoncé par Caro Baroja.

Nik uste dut oinarriak kasu guztietan aztertu behar direla, identifika dai-  
tekeen osagairik ageri ote den ikusteko, gure azalpenetan maingu ibiliko ez  
bagara. Erran nahi dut berrekailua ez ezik, oinarria ere identifikatu behar du-  
gula, edo saiatu segurik bai. Honek, jakina, euskarak orain duen edo inoiz izan  
duen altxor lexikoan agertu behar du; bestela toponimia ongi aztertu beharko  
dugu eta ikusi ea oinarri hori duten beste toponimoek halako errealite geogra-  
fiko jakin bat adierazten duten, ondorioa atera ahal izateko. Bestalde, *-un*  
bukaera duten toponimo horietan ez dugu gehienetan ‘gunea’ izanen, behar-  
bada, baina bistan da hau ezin baztertu daitekeen azter eta azalbidea dela.

## 7. Elkarlanaren premia

Zaila izanen da, bestalde, prestakuntza osoa, inplikaturik dauden hizkuntza  
guztiak eta berauen bilakaera eta jokaera ongi ezagutzen dituen aditurik aurkitzea:  
euskara, iberiera, hizkuntza zeltikoak, okzitaniera (gaskoia, biarnesa), frantsesa,  
gaztelania, aragoiera (Nafarroako erromantzea) eta katalana jakin beharko litzuzke  
hainak, latinaz landara. Corominesek (1955: 305) honela dio: “És absolutament  
indispensable, si es vol arribar en algun resultat segur, de posseir coneixements  
sòlids de moltes llengües i molt diverses, i aplicar-hi una tècnica tan difícil i deli-  
cada com la de la Lingüística”. Bistan da hori bera bezalako gutxi batzuen esku  
dagoela; beste irtenbide bat, hemen proposatzen dudana, elkarlanean aritzea da.

## 8. Antroponimia ezagutu behar da

Antroponimia —etorki guztietakoa— ongi ezagutu behar da, eta bereziki  
Euskal Herrikoa. Hemen ikerketa atzeraturik dabil; dokumentu bilduma

franko argitaratzen ari dira urte hauetan, baina horiek aztertu egin behar dira eta dauden datuak atera, eta denbora behar horretarako ere. Atzerapen honen ondorioa da, nik uste, eta adibidez, Rohlfsek (1952: 236) Lapurdiko *Brisous / Beraskoitze* (Caroren arabera, sic) *Verus*-etik ateratako *Veriscus*-etik erator-tzea, eta galierako *-isco* atzizkiarekin (*Lodiscus, Mariscus, Petriscus, Vertiscus*-en dagoenarekin) lotzea. Hau ez da zuzena, argi dagoelako *Velasco*-tik atera den *Berasko* ongi dokumentatua dagoela *Beraskoitz*-en oinarrian, Nafarroa Ga-raiko *Beraskoain*-en dagoen berbera.

## 9. Ikertzaile batzuen presa saihestu beharra

Presa, lehia ez da ona ikerketan. Azkar joan nahi izan dela azpimarratu nahi dut atalño honetan; ikertzaileek toponimo sailak hartu dituzte (ikus be-heitixego) eta goitik behera aztertu, baina nire irudituan lehenik prestalana egin behar da, monografia anitz behar ditugu, tokian tokiko ebakerak eta toponimoen lekukotasun historikoak ongi ezagutu behar dira ondorioak ateratzen hasi aitzinetik. Gorago adierazi bezala, toponimoa sarturik dagoen saila ere ezagutu beharra da, sailik bada behintzat, bai eta izendatzen duen errealityatea ere. Ez dut erran nahi dena argitaratu arte ezin dela deus idatzi, hola aurrera eginen ez genukeelako, baina ohartu behar dugu kasu frankotan gure azalpen etimologikoak behin-behinekoak direla, guk eraikitako etxeak zimen-du ahulak dituela, edo, gutxienez, ez dituela behar bezain zindo eta sendoak.

## 10. Dokumentazioaren garrantzia

Aitzineko atalñoarekin lotura eginez, nabarmendu nahi dut dokumentazioa ezagutzea arras garrantzitsua dela, bestela, izen baten egungo aldaera bes-terik ezagutzen ez dugunean, "... anem bastant a cegues i amb gran risc d'equivocar-nos del tot" (Coromines, 1955: 306; ikus, orobat, autore beraren 1958: 7). Jakintsu katalanaren arabera ondoko eskualdeetako toponimia ere ongi ezagutu behar da, alderaketak egin ahal izateko, leku izenak argitzea hel-buru. Nolanahi den, autore honek berak, sarerik gabeko itzulipurdi bat edo beste ere egiten du airean, bere ibilbide etimologiko luze eta jorian. Adibidez, Kataluniako *Salàs* herriaren izena azaltzeko tenorean zenbait euskal toponi-motan (*Sare, Zaldibar, Zaraitzu = Salazar*) ageri den *Sal*- erroa aipatzen du (1961: 113), baina *Salazar, Zaraitzu*-ren kasuan behintzat dardarkaria dugu zaharrena (*NHI*, 125), eta albokoa segurrenik disimilazioz sortua izanen da.

*Sare, Sara* euskaraz, beharbada albokodun aldaera batetik atera dateke, baina hori frogakizun dago oraino, aldaera dokumental zaharretan beti dardarkaria dagoelako, nik dakidala. *Zaldibar, Zaldibia* bezala, *zaldu*-tik atera izanen da, Mitxelenaren arabera (AV, 598), osagai hori dutenak *zaldi* dutenetarik bereizte aise ez bada ere.

Bestalde, zenbait lanetan erraten denaz batek ez daki zer pentsatu, lekukotasun dokumentalik ez agertzearekin azalpen etimologikoak lanbro tartean gelditzen direlako. Adibidez, Féniétarrek (1992: 63) Ossau ibarreko *Bagès* toponimoaz mintzatzean erraten dute latineko *fagus* duela etorki, euskarazko *bago*-ren bitartez, eta bukaera hizkuntza honetako *-etz* atzizki multzokaria dela. Nik atzizkiaren azalpena ez dakusat garbi, eta erroarena ere, agiri testigantzarik izan gabez, ilunxko zait. Beste anitzetan tarteko lekukotasunak falta dira, azalpen etimologikoa justifikatuko luketen aldaerak; erraterako, Corominesek (1955: 304) *Arinsal* (*Arensau* ere ageri da dokumentuetan) *Aranzadi*-tik eratorri nahi du, eta *Beixalis* eta *Bixesarri* euskarazko *basa* ‘desert’, ‘silvestre’, *baso* ‘bosc’ hitzaren txikigarria bide den *baxa, baxo*-tik. Badaiteke hau hola izatea, batik bat bigarrenaren kasuan, hor, agiriek lagunduko balute, beharbada *sarri* ikus bailiteke, baina dokumentazioko testigantzak falta dira.

## 11. Eremu zabaletako toponimiaz hitz egiteak duen arriskuaren gainean

Eskualde zabalak hartzeak dituen arriskuak ere nabarmentzekoak dira, hagitiz zaila delako eremu handi bateko leku izenak ongi ezagutzea. Adibidez Hubschmidek (1960: 471-472) Uxueko *Aristuriaga* biltzen du, *Aristuziaga* zuzenaren ordeaz, eta beste norbaitek —ez dut gogoan ikertzailearen izena— *Ergozena* aipatzen du, *Ergoiena*-ren ordainez.

Are arriskugarriago iruditzen zait Fouchék 1947ko lanean duen aritzeko modua, eskualde zabalak bakarrik ez, mundu erdia hartzen baitu, Asia eta Indiatik Iberiar Penintsularaino, Eskandinavian eta Italian barna igaroz, *M\*L* eta *T\*K* oinarriak (eta aldaera ugariak) aztertzean. Hain lurralde zabala denez gero, nik ez dakit zer pentsatu, edo, hobeki erran, gaitza zait holako eremu izugarrian mintzatzen diren eta mintzatu diratekeen hizkuntzetan holako bat-etortze harrigarriak —hau ere erlatibizatu beharra dago, mota askotariko hitzak azaltzen direlako— kausitzea. Aldaeretako bat da, adibidez, «dans la région cantabrique» dagoen *Monte Sayoa* delakoa, *\*Sagiona* batetik eratortzen duena. Nik ez dakit zer mendi den hori eta «eskualde kantauriar hori» zein den ere ez, baina susmoa dut Nafarroako *Saioa* mendiaz ari dela. Egia da

bokal arteko sudurkaria eror zitekeela, baina *-gi-* > *-j-* bihurtzea ez da euskararen hain erraz azaltzen, eta bestalde, dokumentaziorik erabili gabe jokutzen du, lasai ederrean. Aipatu behintzat ez du egiten. Jakina, holako eremu ikaragarri zabaleko toponimo guztien dokumentazioa aztertu behar izan balu galtzak bete lan izanen zukeen eta bizi osorako zeregina. Beste adibide bat (ibid., 18-19), beste «esteka» makur bat, *teka*, *deka* oronimoaren ahaidetako «*Cap de Socoa*, près de St.Jean-de-Luz» hartzea da.

Gure egunetatik hurbilago ere ematen dira holako edo antzeko azalpen ausartak; adibidez, Morvanek (2004: 30) *Juxue*-z dio *\*kuk* ‘hauteur’ hitzaren (batez ere Euskal Herriko) *\*juk* «aldaera ahuldutik» atera dela, eta baliteke hola izatea, baina toponimoaren dokumentazioak eta euskarazko aldaerak *Jutsue*-ra gakartzate, hots, afrikatua duen aldaerara (ikus Salaberri, 2004: 207). Bestalde, *Jokoberro*-n Siberiatik heldu omen den *\*kuk* hori ikusi nahi izatea soberaxko iruditzen zait, gure mikrotoponimian hainbeste *Balankaleku*, *Pilotajoko*, *Pilotaleku*, *Pilotasoro*... eta hainbeste *berro* izanda. Ideia, nolana ere, Rostaingengandik hartua du Morvanek, Orpustan (1990: 79-80) bidelagun, edo, hobeki erran, bide erakusle, duela.

## 12. Ikertzaileok aurreiritziak alde batera utzi beharraz

Denok ditugu holakoak, neke da saihestea. Arriskua da antzekoak diren toponimoak beti bide beretik azaltzea; erraterako, Caro Barojak *Materiales* ezagunean antroponimoen bidez azaltzen ditu direnak (gehienak) eta ez direnak (bakan zenbait). Zalantzazkoen artean *Aquiturraïn* edo *Aquiturriain* (1945: 68) eta *Larrain* (ibid., 73) aipa ditzakegu, eta antroponimikoak ez diren erakusgarritako *Echano* (ibid., 87). Rohlfsek ere badu holakoren bat *-ós / -ués / -oz, -otze* atzizkiaz diharduen 1952ko artikuluan. Adibidez, *Baretous*-en antroponimoa dakusa (*Baritto*), Lopez-Mugartzak erakutsi duen bezala (2008) *vallis*-en txikigarri bat besterik ez bada ere. Hizkuntzalari alemanak *Biskarosse*, *Biscarrosse*, *Biscarrués* euskarazko *bizkarra* ‘le dos’-en bidez azaltzen du (ibid., 235), eta honela galdegiten dio bere buruari: “Est-ce qu’on peut supposer l’existence d’un surnom *\*Biskarra?*”. Hemen egokiagoa da nire iritzian *-o(t)z* tokizko atzizkia ikustea, B. eta J.-J. Féniék (1992: 16) egiten duten moduan.

Orpustanek ere lekuzko adiera ematen dio aipatu atzizkiari (*Bardos / Bar-doze*, kasurako, “lieu de terre argileuse”, “lieu où abonde la terre argileuse” dela dio; 1990: 21), justifikatu gabe, ordea. Ikertzaile honek azalpen deskribatzaileak hobesten ditu antroponimikoen aldean, eta badaiteke batzuetan hiz-



pidean egotea, baina duen aurreiritziak urrunegi darama, garden-gardenak diren kasuetan ere deskripzio bidea lehenesten baitu (*Armendaritze* eta *Beskoi-tze* azaltzean, konparaziorako; *ibid.*, 97, 23). Bide bertsutik dabil, maisuaren urratsetan, Morvan jauna (2004).

### 13. Toponimo sailen gainean

Meyer-Lübkeren 1923ko lanetik aitzina, ziurtasunarekin jokatu ahal izateko, toponimo sailak xerkatzen dira, ez bakarturik daudenak. Honela dio suitzar ikertzaileak: “La determinació, però, dels noms originaris d’aquests pobles (iberiarrak edo euskaldunak eta zeltak) no s’ha de fer buscant-los en un diccionari basc o celta i traduint-los, sinó, principalment, reunint tipus, d’una manera especial sufixos, que es repeteixin moltes vegades, els quals són, potsèr, ja transmesos des de l’antigor” (2). Corominesek (1955: 302) eta Gorrotxategik (1997: 19, 22-23) ere onesten dute, jokamolde hau. Hizkuntzalari katalanaren arabera (1961: 111) sailak bukaerarekin, aurrizkiarekin edo adiera jakin batekin antola daitezke.

Orokortzeak, ordea, gorago ikusi dugun moduan, arrisku franko ditu; lurralde zabala hartzearekin segurtasuna irabazten da alde batetik, baina zehaztasuna galtzen bestetik, eremu handiak sakonki ezagutzea arrunt zaila delako. Adibidez, Rohlfsek (1952: 238) *Egiës*-en oinarrian beharbada *Egus* edo *Ecus* galiar izena dagoela dio, baina bistan da hori ezinezkoa dela, alemanaren ustea, hots, ð zahar batek diptongatu duelakoa, oraingoan, ustela delako erabat, dokumentazioan beti *Egues* azaltzen baita. Arrazoibidea hau izan da zenbaitendako: atzizkietan *-ós / -oz, -oze / -ués* parekotasuna dagoenez gero, *-ués*-dun leku izen guztiak haietatik atera behar dira. Hau arrazoinamendu makurra dela dudarik ez dago.

Seguyk dio (1951: 220) Espainian erdarazko izenen euskal baliokideen finkatzea ð diptongatzearen aurretik burutu dela, baina *-ués*-dun formak euskal eremuan *-oz*-dunen aldamenean azaltzen direla, mapetan behintzat (220); Rohlfsek (1952: 254, 1955: 9) *-ués*-dun horiek Iruñeraino iristen direla dio eta hemen euskarazko *-oz*-dunekin nahasten direla. Hau, ordea, ez da hola, edo ez osotara behinik behin, Menéndez Pidalek nahi duenaren kontra (1918: 233) *Egues*, *Garrues* eta *Sagues* toponimoen lekukotasun zaharrek garbi samar (ez kasu guztietan berdin) erakusten dutelako ez direla *Gallués / Galoze*, *Navascués / Nabaskoze*, *Nardués / Nardoze* eta irudiko pareen multzokoak. Izan

ere, azken bikote hauek berandu arte gorde dira eta gerok belarriz biltzeko aukera izan dugu.

Hemen, jakina, beste batzuetan bezala, itxurek engainatzen eta bide okerretik abiarazten gaituzte. Egia da, alabaina eta *Garrues*-i doakionez, Leireko XI. mendeko dokumentazioan *Garoiz*, *Garoix*, *Garros*, *Garruos* ere agertzen direla, *Garrues* ez ezik (ikus *NHI*, 140). Ez dakit zer neurritan diren jatorrizko formak *-o-*, *-oi-* duten horiek, alegia, zer neurritan ez diren *Vilatorra* “Villatuerta”-ren moduko latintzearen ondorio, honelakoak Leireko agirietan beretan ere azaltzen direnez gero. Aintzat hartu behar da, gainera, euskaraz, XVI. mendean *Garruesondoa* aurkitu dugula: «*Una p<sup>a</sup> (pieza) en el ter<sup>o</sup> (término) de eusa llamada Garrues ondoa [...] afrontada con Cam<sup>o</sup> (camino) real*» (Eusa, 1573, Atarrabiako protokoloak, 6, 11). Hau munta handikoa da, *Garrues*-en kasua Gaskuñako *-ós* / Aragoiko *-ués* / Euskal Herriko *-o(t)z* baliokide multzoan sartzen delako, hots, honetan (eta *Egüés*-en, *Sagüés*-en) oinarriturik *-ués*-dun toponimoak Iruñeraino iristen direla erran izan delako (Menéndez Pidalek aipatzen du lehen aldiz, 1918: 248, Rholfssek gero, goraxeago ikusi moduan), eta hemen *-oz*-dunekin nahasten direla.

Mikrotoponimia ikusirik badirudi *Egues* eta *Sagues* ere euskaraz erabili direla eta forma zaharrak direla: *Eguesbidea* (Alzutza, 1638, Uharteko proto., 60), *Eguesvidegañeoa* o *Celayacoa* (Urotz, 1833, Agoizko hipot., 2, 266); *Eguechalorra* (*Eguetsalorra* segur aski, Iheltz, 1860, *ibid.*, 6, 410), *Saguesgibela*, *Saguesgo sotoaldea* (Gazolatz, 1549; Lizarrako proto., 2). Gai hau hobeki aztertu beharko da, duen garrantziagatik, baina nik erranen nuke Séguyk eta Rholfssek jasotzen dituztenez beste gisakoak direla aipatu Iruñerriko hiru herri izen horiek. *Sagues*-en kasuan Jaka aldean beste *Sagüés* bat izateak (Menéndez Pidalek aipatzen du, 1918: 234) Iruñerriko toponimoan aldaera diphongatua ikustearen alde hitz egiten du, baina *NHI*-n ikusten den bezala (149. or.) XII-XIII. mendeetako dokumentazioan *Sagoes*, *Sagoys*, *Sagues*, *Çagues* azaltzen dira Nafarroan.

Orokortzearen beste etsenplu bat Menéndez Pidalen 1940ko lanean (27. or.) opatzen dugu: hor Espainian *-en* (*-iano*, *-enu* dateke jatorria) atzizkia duten toponimoen artean *Orcoyen* eta *Oreyen* aipatzen ditu espainiar filologoak eta dio oinarria antroponimikoa dela, *Orcuius* lehen kasuan eta *Oreius* bigarrean. Jakina den bezala, gurean ugariak dira *-ain* (< *-ani*) eta *-ao* (< *-ano*) duten jatorri antroponimikoko toponimoak, baina aipatu bi leku izenen azken bokala erortzea ez da aise azaltzen (*\*Orcoieno*-tik *\*Orkoieo*, *\*Orkoio* edo antzeko zerbaite gure euskaraz, eta *\*Oreieno*-tik *\*Oreieo*, *\*Oreio* edo), eta

bestalde, sail osoa ukitu nahi bazuen *Elduaïen* eta *Labaien* ere sartu behar zituzkeen, gutxieneko kontuan, eta ez du hola egin.

Gorago aipatutako leku guztiak ezagutzeko zailtasunagatik, nonbait, Rohlf (1952: 241) bezalako hizkuntzalari zehatzak ez du aipatzen Nafarroako *Irotz*, Bielsako *Irués*-ez mintzatzean, dudarik gabe bazela ohartu ez zelako, bestela, haren teoriaren barnean, arrunt egokia baita. Bestalde, Corominesek (1961: 136) *Arr*- duten Pirinioetako topononimo ugariak *arri* 'harria'-rekin lotzen ditu (*Àrreu*, *Arrós*, *Arróse*, *Àrres*, *Arro*, *Arrés*...), Rohlfsen eta besteren proposamen antroponimikoak aintzat hartu gabe.

#### 14. Toponimoak sail batean baino gehiagotan sar daitezke artetan

Zenbait aldiz leku izen batzuk toponimo sail batean sar ditzakegu, baina bestelako aukerak ere badira, beste multzo batean ematea, alegia. Kasu honetan dago aurreko puntuan bildu dudan *Irotz*, Nafarroa Garaiko Larraun ibarreko *Madotz* herria (< *Mandotz*) eta Jatsu Garaziko auzo baten izena den *Mandos*. Azken honendako Rohlfsek (1952: 243) proposatzen duen jatorri antroponimikoa dugu, baina baita deskribapenezkoa ere. Zaila da, hone-lakoetan, erabaki bat hartzea. *Madotz*, zernahi gisaz, *Mando* izeneko baten baserria-edo izan zitekeen hastean, eta gero herri izen bilakatu. Hemen, *Ilurdotz*-en gertatzen denaren antzera, latinetik ateratako genitiboa genuke, nahiz *Agoitz*, *Gasteiz* edo *Beraskoitz* toponimoetan ez bezala, bokal palatalik ez agertu bukaeran. Puntu honetan eztabaida *-tz* hori latinetik atera den edo Pirinioen inguruko atzizki zaharra, Mitxelenaren arabera *-otz* dena, dugun erabakitzea da. Segur aski biak izanen ditugu, zein toponimo batzuetan, zein besteetan, nahaste.

#### 15. Fonetikaren munta eztabaidagai

Fonetika garrantzizkoa dela inork ez du ukatzen ahal, baina toponimo baten euskalduntasuna horretan bakarrean finkatzea eztabaida daitekeen gauza da. Argibidez, Coromines (1955: 303) *Caborreu* euskaratikakoa dela errateko itxuran edo hotsean oinarritzen dela dirudi; gero, bide horretatik, *Cabó* (< *Caboet* < *Cabodez*) eta *Caborriu* ere etorki berekotzat jotzen ditu. *Andorra*-ren euskalduntasuna ere modu horretara frogatu nahi du, eta honekin batean Espainian barrena, bereziki Pirinioetan, haren antza duten beste zenbait toponimorena ere (ibid., 303), besteak beste Euskal Herriko *Undurein*-ena, zein

xiv. mendean *Andureinh* idazten baitzen. Egun aski garbi dago honen oinarrian, Nafarroako *Indurain*-en bezala, *Indura* pertsona izena dagoela, eta *-ain* atzizki ezaguna; ikus Irigoien (1990: 22).

## 16. Euskal dialektologiaren eta izen toponimikoen banaketa-eremuen rola

Dialektologian biziro ezaguna da arkaismoak bazter eremuetako hizkeretan atxiki direla dioen teoria, eta, hortaz, arras garbi dago, gurean, mendebaldean eta ekialdean hitz bera agertzen denean ele hori, salbuespenak salbuespen, zahartzat har daitekeela. Bestalde, beti eta bakarrik Euskal Herriko mendebaldean ageri zaizkigun berbak Andorrako edo inguru hartako toponimia azaltzeko erabiltzea justifikaturik egon daiteke dokumentuek laguntzen badute, baina, beste gisan, hobe litzateke, nik uste, Iparraldean eta Nafarroan ditugun hitzak ibiltzea, logikak horixe eskatzen duelako, hemen matematikaren zehaztasunetik urrun bagara ere.

Pallarsko toponimo baten ustezko *f > p*- bilakaera euskarari bizkarreratzea (*Pont de Pine*-ren bigarren osagaia latineko *finis*-etik datorke; Coromines, 1961: 129) gehiegixko iruditzen zait, gure hizkuntzaren barnean pauso hori erdi-mendebaldekoa ohi delako. Orobat, eta hau gai potoloa da, betearazi duen orrialde kopuruari so egiten badiogu behinik behin, *Bisòrre* eta *Bisaúrri* euskarazko *besa-urri* ‘village de précipices’ formatik atera dela kontu egitea (ibid., 133), edo *Besora* (< *Besaura*) jatorriz *basa uri-a* ‘la ville du bois’ dela pentsatzea ez zait onartzekoa iruditzen, gurean *urri* aski mendebaldekoa delako. Hau orain hobekixe ezagutzen dugun Euskal Herriko toponimiarekin ere lot daiteke, hots, Zaraitzu-Erronkarietan eta Zuberoa aldean azaltzen diren izen toponimikoek, teoriar behintzat eta alde zuretik, izanen dute aukera gehien Pirinioetako beste ibarretan agertzeko. Logikak erraten digu zailago dela Euskal Herriko erdialdean azaltzen direnak aurkitzea, hemen ere ezinik ez izanagatik.

Irigoienek (1986: 202) uste du *Arbeost* eta *-ost* duten toponimoek (*Bagüeste*, *Bagüesta*-k, *Binueste*-k...), Rohlfsek pentsatzen zuenaren kontra, ez dutela zerikusirik *-osse* (euskaraz *-otz* / *-oze*) dutenekin, haietan *-oste* ‘parte trasera, posterior’ dagoela. Egia da Erronkari aldean mendebaldeko itxura handia duten *atxa* ‘haitza’ eta *gatxa* ‘gaitza’ daudela (cf. *Mendigatxa* deitura), baina *ostere*na kontu lexikoa da, ez fonetikoa, eta lehen *-oste*-a Arabako muga-mugako Larragoan azaltzen dela jakinik, nekeza begitantzen zait niri *-ost* horretan Iri-

goienek nahi duena ikustea. Gogoan har, gainera, *-ost-*dunek usu holakorik ez duten eta antroponimoetan oinarriturik dauden bestelako toponimoekin egiten dutela *pendant*.

## 17. Toponimo bat azaltzeko bide bat baino gehiago izan daitezke

Zenbait aldiz toponimo bera azaltzeko bide bat baino gehiago daude, bata euskarazkoa eta deskribatzailea, bestea antroponimikoa (*Irotz*, *Urrotz*...). Inoiz, dena dela, aski garbi dago euskarazko azalpena beste gisakoa baino aise hobe eta egiantz handiagokoa dela, kasu guztietan erabat segurua ez izanik ere (*Acenarbe*, *Sobrarbe*, *Campodarbe*).

Alvar-ek dio (1949: 30-31), oraingo *Cenarbe* aztertzean (*Acenarbe* lehen lekukotasunetan, 1055, 1071, *Acenarbo* 1090ean), bigarren osagaia *arbe* dela, eta hau, Fouchéren lan batean oinarrituz, ‘ura’-rekin zerikusia duten Frantzia aldeko toponimoekin ematen du, Haute-Garonneko *Arbas*-ekin-eta batera. Alvar-ek hor *arvum* ‘larrea’ pirenaikoa dagoela uste du eta dio *-o* > *-e* aldaketa kanpoko eraginari zor zaiokeela; izen hori bera dakusa *Sobrarbe*-n eta *Campodarve*-n, eta ez zaio onartzekoa iruditzen *-be* ‘bajo’ dugula erratea. Elkarketa modua ez zaio arrotz, Erromanian anitz direlako bigarren osagaitzat *-villa* dutenak; oinarria beharbada *Acenar* antroponimoarekin loturik dagokeela gehitzen du. Bukatzeko *arve* ‘curso de agua’, *arvum* ‘prado’ biek elkarrekin urruneko erlazioa izan dezaketela adierazten du eta, etsenplutzat, ‘curso de agua’ izatetik ‘valle, campo’ izatera igaro den *ara* hitza paratzen du. Zernahi den, eta oin-oharrean baizik ez bada ere, erraten du *Sobrarbe* eta *Campo de Arbe*-ren azalpena beste bat izan daitekeela, *Arbe* mendi baten izena delako, mendialdea zelaietarik bereizten duena, «aunque el nuevo valor de ‘elevación’ pueda haberse adquirido desde cualquiera de las dos bases *arve* y *arvum*». (ibid., 31). *Cenarbe*-k «azaltzeko zailtasunak» dituela aitortzen du ondorioetan (ibid., 34).

## 18. Euskal toponimia: Euskal Herritik hurbilago eta aurkitzen errazago

Euskarazko toponimo multxo bat nonbait azaltzen bada pentsa daiteke inguru hartan noizbait euskara mintzatu zela eta hau galdu ondoan leku izenak besterik ez dela gelditu. Hau da, erraterako, Arabako eta Nafarroako eremu zabaletan gertatu dena, bai eta, beste neurri batean, Bizkaiko mendebaldean gertatu dena ere. Beste kontua da Euskal Herritik kanpoko lurretan

agitzen dena aztertzea; logikoa da pentsatzea Euskal Herriko inguruetan (Huescan, Biarnon...) aztarnak gelditu direla, Akitania zaharrea kasurako, alderdi honetan aurkitu idazkunei esker baitakigu behiala euskara, edo honen aldaera bat, mintzatu zela bertan. Arazoa da holako ziurtasunik ez dugun eremuetan euskarazko hitzak ikusi nahi izatea, toki izenetan.

Hor dago, adibidez, hain aipatua izan den *ili* / *hiri*-ren kasu ezaguna, edo, beste maila batean, Menéndez Pidalék (1949: 3-5) *etxe* eta *exe*-n oinarriturik jasotzen dituen Soria, Girona, Castelló eta Valentziako «euskal toponimo»-ena. Ikertzaile honek Espainia aldeko eta Narbonenseko *ili*-dun leku izenak aipatzen ditu eta, *berri* / *barri*-z ari delarik, bigarrena mendebaldekoa dela dio eta lehena ekialdekoa, nahiz gero *barri* Huescako alderdi batean ere (*Banabarrre*, *Isabarre*) ageri dela adierazi, *berri*-k inguratutako eremuan hain zuzen.

## 19. Alegiazko berrekailuen karietara

Toponimo sailak aztertzeko garaian atzizki «mamuak», hola mintza bannaiteke, ikusteko arriskua nabarmendu nahi dut. Grierak (1950), erraterako, Meyer-Lübkeri (1923) hartu dion mordoxka koxkor bat aipatzen du (*-abis* edo *abe*, *-bite*, *-egia*, *-rr-*, *-arre*, *-ll-*, *-ar-*, *-al*, *-il*, *-ice* *-en*, *-ir-*, *-asca*, *-ay*, *-avo*, *-ano*, *-ine*, *-one*), baina, agerian denez, denak ez dira atzizkiak.

Beste kontua da toponimia berrekailuen jatorria zein den argitzea, eta eginkizun honetan, oinarria antroponimikoa den edo toponimikoa. Zalan-tzazko egoera horretan dago, konparaziorako, hainbeste orri betearazi dituen *-ui* delakoa; irudi du autore gehienen arabera haren oinarria antroponimikoa dela, baina Corominesek bederik (1955b: 411) zenbaitetan antroponimoez bestelako oinarria ikusi nahi du: *Corroncui* < *kunkur(ra)* ‘joroba, bosse’, *Lles-sui* < *lezoi* ‘tranchée’ (eta Aran ibarreko *Lés*, euskarazko *leze* ‘sima’, ‘abîme’-tik)... Besterik da Pirinioetako hizkera arrunteko hitzetan aurkitzen ditugun bukaerak latinaren aurrekoak diren eta euskararekin lotu behar diren edo ez zehaztea. Honetaz Rohlfs (1931) ikus daiteke, besteak beste.

## 20. Errepikatzearen indarra: ustezkotasunetik ziurtasunera

Behin baino gehiagotan ikertzaile batek toponimian ageri den izenen baten, toponimoren baten adiera aurkitu uste izan du (ikus lehen puntuan *Maladeta*-z dioguna) eta geroko ikastunek, azterketa kritikorik egin gabe,

hots, lekua eta izenaren nondik norakoak aztertu gabe, ontzat eman dute, halako moduz non errepikatzearen bortxaz «tradizioa» sortu eta nire ustez (biziki) zalantzakotzat dena segurutzat ematen baitute. Etsenplu bat *\*urd* uszteko oinarriaren inguruan sortu dena da: Féniék eta Féniék (1992: 51) hone-la diote: «Quant à Urdos et Urdès (PA), l'étude récente de Michel Grosclaude les rattache à un radical aquitain *\*urd* (= plateau, replat)». Orpustanek (1990: 99), egin ohi duen bezala, izartxoak kentzen dio *\*urd* horri, eta are aurrerago doa, *Ortzaize* bere sorterriaren jatorria azaltzean *urd*-en *urz*- aldaeraz mintzo baita: «... c'est à dire qu'il faut très probablement y reconnaître la variante *urz*- de l'aquitain *urd*-, désignant des lieux plats et particulièrement des plateaux au pied des montagnes». Morvan oraingoan ere (2004: 45-46) Orpustanen bidetik dabil, gauza bera dio.

Baliteke hau hola izatea, baina zuhurtzia handiz jokatu behar da hone-lakoetan; nik, zenbait aldiz behinik behin, Séguyk (1949: 221) eta Rohlfsek (1952: 220) *Urdòs* eta *Urdués*-endako proposatzen duten azalbide antroponimikoa hobetsiko nuke, gauzak konplikatuak izanik bide bat baino gehiago ikus daitezkeen arren, baina betiere argudioak ongi arrazoituz, ez bestela. Corominesek (1955b: 411) *urde* ikusi nahiago du horren irudia den Kataluniako *Urdossa*-n (Montesclado, Lleida).

## 21. Pirinioetako euskal toponimoak

Hasmentan erran dudana bezala, ez da hau tokia Pirinioetan diratekeen euskal toponimoez banan-banan aztertzeari ekiteko, besteak beste horretarako ditudan baino aise ezagutza eta gaitasun handiagoak behar nituzkeelako eta neure burua huts egiteko arriskutan behin baino gehiagotan ezarriko nuke-elako. Gorago erran moduan, elkarrekiko lanaren beharra dakusat arlo honetan, lankidetzaz premia.

Lan hau apailatzeko Aragoigoieneko zenbait herritako mikrotoponimia jasotzen duen Elcocken 1949ko artikulua irakurri behar izan dut, eta gauzak sakonkiago eta polikiago aztertu behar baditut ere, bertan ez dut aurkitu argi eta garbi, ezbairik gabe euskalduna den toponimorik, adibidez egun Nafarroako Erdialdearen hegoaldean aurki daitezkeen erakorik. Badira ozen ondoan (*n*-ren ondoan bereziki) ahostuntzen diren herskari ahoskabeak eta bokal artean ahoskabe dirautenak, baina ez dut uste honengatik toponimo horiek euskarazkoak direla erran daitekeela (*Chungar, Sandicosa, El Pundarrón, As Alduras, A punta acuta...*). Gainera, eta hein handi batean, Pirinioe-

tako ibar horietan ibiltzen den eguneroko hizkerarekin loturik daude toponimoak, eta hemen onomastikatik ateratzen gara. Badaiteke ele horietako batzuk jatorriz euskarazkoak izatea, baina lur labain eta irristakorrean mugitzen gara arlo honetan eta, erran bezala, onomastikatik kanpo.

Besterik da Elcocken lan horretan aipatzen diren toponimo nagusiak, Corominesek ere (1961) ahotan hartu eta erabili dituenak: *Berroy*, *Basarán*, *Ascaso*, *Ayerbe*... Ikertzaile katalanak dioena (ibid., 120) eta Elcockek biltzen dituen datuak ez datoz bat, Corominesek Pallarsgoienean, aurkintza izenetan oraino herri izenetan baino ardurago, euskal jatorriko izenak dakuskielako: *Uribida*, *Urdossa*, *Urci*, *Uliviergo*, *Bescarga*, *Ausinsi* eta beste. Menéndez Pidalék, lehenago (1918), mordoxka aipatua zuen, noiz begi onez, noiz apika ez hain onez. Egia da hauetako batzuek belarrian «un air basque» dutela, baina ez dakit hau aski ote den euskalduntzat, euskaratikakotzat aitortzeko. Ez dirudi.

Corominesek aipatu lan horretan (1961: 119-120) ehunekoak ere ematen ditu herrien izenen kasuan, hots, ehuneko zenbat toponimo nagusi diren latinaren aurrekoak —ez denak, ezinbestean euskaldunak— zehazten du: Jakerrian etorki horretako 48 herri izen dakuski, denera % 67; Aragoigoieneko gainerako lurretan, Panticosatik Benasquera holako 155 kausitzen ditu, % 38. Ribagorzan % 35 dira, baina ekialderago, Pallarsgoienean, % 54ra igotzen da berriro ere kopurua, Jakerriko heineraino, euskal itxura desberdinxearekin hori bai, beste euskalki bat egiten zelako seinale, hizkuntzalari katalanaren aburuz: “Ils ont un air aussi basque que dans la zone aujourd’hui frontalière du basque, seulement c’est une physionomie basque un peu différente, un autre dialecte”. Ehuneko eta kopuru hauetarik guzietarik ateratzen duen ondorioa (ibid., 121) da Pallars eta mendiez haraindiko Aran ibarra, ezbairik gabe, euskal uharte linguistikoa izan direla, baita Aragoi gehiena erdararatua zen denboran ere.

Erdaratze modua ere azaltzen du Corominesek (ibid., 122) Nafarroan historian zehar euskara nola galdu den ikusirik: lehenik goi mailako jendeak erdaldunduko ziren, gero herrietako bizilagun xeheak, beranduago mendiko herrixkak eta auzoak, azkenik baserriak eta artzainak. Garaiak ere finkatzen ditu (ibid., 123): Pallarsen errekonkistaren lehen bi edo hiru mendeetan galduko zen gure hizkuntza, lehenbizi hegoaldean, ondoren gero eta iparerrago, Aran ibarreko erdialde eta goialdera iritsi arteraino. Hau gutxi bazen, toponimian oinarri harturik, aipatu ibarretako hiztegia nolatsukoa zen ere argitzen du, berriz ere egungo egoerari, euskarari, erreparaturik: Pallarsgoieneko hiztegiaren erdia euskaratikakoa zen eta beste erdia erdaratikakoa, baina bigarren zati honetako aleak euskal fonetikaren arabera moldatuak zira-



tekeen. Gai hauetaz honelako zehaztasunarekin mintzatzea labaina da nire irudiko, ausarta ez ezik.

Bestalde, toponimoek, aragoieran eta katalanean agitzen denaren aurka, bukaerako *-e* edo *-o* ez galtzea (ibid., 124) ez dakit zer neurritan lepora dakioken euskarari; bokal arteko *-n-* erortzea argiagoa da (ibid., 125), baina nire ustez bide honetatik (bokal arteko herskariak ez ahostuntzea, hasierako albokoa palatala ez izatea, azentuatze batzuk, bukaerako dardarkaria indartzea: *ginestar* > *Ginestarre*, *siscar* > *Siscarre*, *toscar* > *Toscarri*, *villar* + *-õi* > *Villarrué*...) gehienez ere euskal sustratua badela frogatu daiteke, noizbait euskara mintzatu zela, ez (hainbeste) toponimoak euskaratikakoak direla. Garbi dago, adibidez, *Solau* 'solano' 'eguzkunea' edo *Plau* 'laua' ez direla gure hizkuntzatik atera, sudurkaria erori arren. Nolanahi ere, lan horretan berean (132-133) Pallars eta Ribagorzak hizkeretan baizik azaltzen ez diren bilakaerak aipatzen ditu, eta bistan da euskararen arrotzak direla (*-ll-* > *-z-*, edo *-s-* ahostuna, adibidez); beste hainbeste gertatzen da, gutxiago ukitzen badu ere, Aran ibarrean (*-ai-* > *-ei-*, *Vaqueira* ezaguneko konparazione). Horregatik, pentsa daiteke euskarari leporatzen zaizkion horietako batzuk ere barne bilakaeraren fruitu direla, edo auzo erromantzeek eragindakoak, ez nahitaez euskarak zuzenki bulkatuak.

Besterik da *Estaran*, *Canparan*, *Cansuberry*, *Aran* edo *Arate*, *Ausate*, *Broate* (badira bukaeran *-i* dutenak, hala ere: *Aurati*, *Miati*...) euskarazkotzat jotzea, hemen etimologiak laguntzen baitu edo lagundu baitezake; ez dakit Jakerriko *Cenarbe* toponimoa *azenari-be* 'sol de renards', 'endroit hanté par les renards' ulertu behar den (Irigoienek, 1986: 209, *Acenar*-antroponimoa eta *-be* dakuski hemen; ikus izen honetaz gorago dioguna), baina segurua da, nire irudiko, *Borén*, *Baién*, *Larén*, *Llarvén* toponimoetan ezin dela Corominesek nahi zuen bezala genitiboaren atzizkia ikusi, gurean holakorik ez dagoelako, besteak beste. *Escasse*, *Escassi* leku izenak *askazi*-rekin lotzeak edo *Sórguen sorgin*-etik eratoritzeak ere ez dut uste oinarri ona duten; *Biscarri*, *Navarri* eta *Unarre*-k euskal itxura badute, eta ezin dira, Corominesek berak dioenez (1961: 135), katalaneko edo latineko *-ar(e)*-tik eratorri, baina nik ez dakuskit garbi hizkuntzalari katalanak proposatzen dituen *Unarre* < *u(n)arr* 'torrent' < *ur-arr*, *Cabascarri* < *karri-bizkar* 'crête du roc' > \**Carbescarri*, *Artedó* < *arte-dum* bilakaerak, partikulazki hondarreko biak. Egiantz handiagokoa da *Isavarre*-k, *Isavals*-ek eta *Isàvena*-k Nafarroako *Isaba*-rekin nolabaiteko lotura izatea (ibid., 135), azken hau euskaraz *Izaba* dela oroitarazi behar bada ere.

Alfontso Irigoien zenak 1986ko lan bikainean Pirinioetako eta inguruetako hainbat euskal toponimo aipatzen ditu, batzuk zaharrak, Sordeko kar-

tulariokoak, beste batzuk berriak (mapetan aurkituak) eta beste batzuk bietakoak. Datuak ikusirik erran beharra da gehienak Euskal Herritik hurbilekoak direla, espero izatekoa zen bezala. Pirinioez iparraldeko datuak hauek dira: *Larrebaig*, *Larrerbaig* (1170), Akize aldeko *Larrebaigt*-ekin identifikatu dena (*larre* + 'ibarra' adiera duen osagaia; cf. *Ostabat* / *Ostibarre*, *Lantabat* / *Landibarre*), *Lanave* (Jabarrella, Sabiñánigo), *Bracelai*, *Brasselay* (XII. mendearen hasiera; *zelai* dukegu hemen), *Arsague* (1010-1032, Landetan; *-aga* atzizkia dakusa), *Calagorris* (Akizetik Tolosarako bidean, Antoninoren ibilbidea delakoan; hemen *-gorri* ikusten duela dirudi), *Bigorra* (*\*Bigorre(m)* akusatibotik; *\*Bigorris* zatekeen nominatiboa, zein *Baigorri*-rekin erka baitaiteke, *Bégorre* (< *Baigorri*; bat Aturri ibaitik gora, ez urruti, bigarrena Pardies ondoan. Huescako Montanúy herriko *Bigüerri* ere badakar), *Lagor* (Pirinio Atlantikoak; *-gorri* du bukaeran, bizkaitar euskaltzainaren arabera, *-güerre* bilakatua Huescan. Caro Baroja ez dago honekin ados, 1981: 21), *Lesgor* (Meés aldean, aitzinekoarekin aldera daiteke), *Hossegor* (eta *Hossegain*, 1343), *Biscam* (St-Jean-de-Marsacq aldeko mendikoa, *bizkai*, *bizkar*-ekin erlazionatua apika).

Irigoienek aipatzen dituen beste batzuk hauek dira: *Larrart* (< *larre* + *arte*), *Bessart* (*Basarte*-ren iruditsua), biak *Saint-Martin-de-Hinx*-etik hurbil, *Yrache* (Nafarroako *Iratxe* eta *Iratxeta*-ren etimologia berekoa, hots, *ira* + *-tze*; Seignosse), *Berrouague* (< *Berruaga* < *Berroaga*, Ondres aldean), *Montharan* (Nafarroako *Aramendia*-ren tankerakoa, Hossegortik ez urrun; *Aramon* ere bada, Abostik hegoaldera), *Labegorre* (< *labe* edo *la* artikulua + *Begorre*; cf. *Baigorri* eta Huescako *Labagüerre* hoskidea), *Iriartigoyti*, *Andorre*, *Garrietche* (*etxe*), *Larrayadiou*, *Arbes* (pluralgile erromanikoa duen *Arbe*-ren aldaera bada), *Lassègue* (*Lasaga*), *Haut de Gan*, *Gan* eta *Ganas* (< *gan* < *gain*), *Larriaga* (*-aga*, Mourenx), *Orgambide* (Lahourcade eta Monein artean, 'gurdibidea'), *Aspe* ('haizpea'), *Larraga* (< *lahar* + *-aga*), *Súberco* (beharbada Bizkaiko *Zubero* toponimoen eta *Zuberoa*-ren txikigarria, Irigoienen arabera), *Ibarc* (< *ibar*), *Daguère* (< *Daguerre* < *de Aguerre?*), *Lacu* ('lac'), *Biscarros* (bi dira) eta *Biscarrosse* (< *bizkar*), *Bidache* (hiru, Euskal Herriko *Bidache-Bidaxune*-ren berdina, *bide*-rekin erlazionatuak menturaz), *Garat*, *Lassabaigt* (1545, 'Lassa ibarra', eta *Lassa* < *lats*), *Bidegana* (Sorde, XII. m., *gana* 'gaina'; Huescan *Fuente de Gaña* dago), *Bésaury* (apika *Basauri*-rekin lotua, (*h*)*uri* mendebaldekoa bada ere).

Beste toponimo batzuk Euskal Herritik oso-oso hurbil daude, Jeruntze aldean: *Muscagorry*, *Lahargune*, *Hagolle*, *Bagole* (cf. *Pagola*), *Biscaye*, *Saldu*, *Etchartaberry*, *Bidart*, *Lurbe*, *Larrague*, *Laussaharri* 'lauza, lauza harria', *Arrio-*

*le, Briscain, Darralde (-alde), Larcebeau, Bordegaray, Bois de Garay, Biscarce* eta *Col de Biscarce* (< *bizkar* eta atzizkia), *Pic d'Andurte* (< *andur* 'ruin, mezquino, escaso' + *-te*), *Bois d'Aran, Castétarbe* (< *Arbe* < *harri* + *-be*; hau Aragoian ere azaltzen da), *Arantze* (< *arantze* 'espino' menturaz).

Mendiez hegoaldeko eremuari dagokionez, Menéndez Pidalek 1918ko lanean dioena ontzat hartzen du, *berri* eta *gorri*-ren gainekoak bederik, eta *-erri*-ren ingurukoak ere bai, antza duenez (ikus, orobat, Irigoienen 1981eko lana). Caro Baroja (1981: 21-22) ez da akort Menéndez Pidalek dioenarekin, eta azpimarratzekoa da *Javier* (*Javierre, Javierregay, Javierrelatre, Javierre del Obispo*) < *Etxaberri* azalpena ez duela onesten. Honela dio (ibid.):

Si se supone, como hay derecho a la luz de los ejemplos dados, que bastantes de estas formas son de genitivo de singular hay que admitir una base que podría ser incluso sencillamente, *scaber*, con muchos derivados, que denotan rugosidad, aspereza, erizamiento y que da en castellano moderno el mismo adjetivo *escabroso* aplicado a tierras y terrenos, tanto como a cuestiones morales.

Oin-ohar batean dio, segur aski *-i-z* bukatzen diren aldaera dokumentalak justifikatzeko, toponimoa *scabri* neutro batetik heldu datekeela, hots, *Scabrum*-en genitibotik. *Benasque, Benabarre* eta *Loarre*-ren bukaerako *-e* paragogikoa iruditzen zaio (ibid., 20), eta *Alascorr, Alascorri*-n (genit.) *-corri* forma kasuarena da, ez beraz *-gorri*-tik atera dena. *Lascuarre*-n, bestetik, ez dago diptongatzerik, eta, hortaz, *-gorri*-rik ezin ikus, *Ligüerre*-n ezin ikus daitekeen moduan (*Ligier, Ligiera* agirietan). Irigoienek dio Errioxako Briones herriko *Mendigüerra* toponimoa *Mendigorri*-tik atera dela (1986: 194; 1981eko lanean *Mendigüerra* < \**Mendigüerre* < \**Mendigorri* dakar), eta, beraz, hau hone-la balitz, eta itxura badu, ez legoke arazorik aipatutako *Ligüerre, Lascuarre*-ren modukoak *-gorri*-tik eratortzeko. Dokumentazioak, ordea, Caro Barojak nabarmendu duen gisan, ez du laguntzen.

Bizkaitar euskaltzainak biltzen dituen beste batzuk hauek dira: *Lumbier, Valdelumbiere, Jabarella, Jabarraz, Jabarrillo, Jabarret* (atzizkia beharbada *-eta* plurala zela dio), *Juvierre* (Castejón de los Monegros), *Bixessarri* (Andorra aldea, Corominesek aipatzen du; Irigoienen ustez *sarri* duke bukaeran), *Lubierre* (< *luberr*, diptongaziorik gabe), *Trajivierre* (Aguas, Huesca), *Castelsubierre* (< *berri*), *Bagüer* (Urdués eta Hecho), *Bigüerri* (Montanúy), *Escuer* (< *gorri*), *Igüer, Igüerra, Iguarra, Labagüerre, Ligüerre, Ligüerri, Siguerr*, *Andorra* (euskarazko *andur*-ekin lotzen du), *Aran, Bascaran* (*Basco* gentilizioa denez geroztik, Erdi Aroan pertsona izena izan zitekeela erraten du), *Estaran, Arbea, Arve, Campodarbe, Arbeost, Sobrarbe, Ariza* (*haritza*), *Arriaga, Orbil*...

Anitz dira mendiez bi aldeetan Irigoienek aipatzen dituen euskal toponimoak; Euskal Herritik hurbil daudenetan arazo handirik ez dago, baina besteetan, Hegoaldean diptongoa dutenetan, ustez *gorri*, *berri*-tik heldu diren horietan Caro Barojaren trabak eta oztopoak gairitu behar genituzke. Kasu askotan, gainera, ez dago dokumentaziorik, eta hori gabe zaila da alde edo kontra egitea. Erran dezakedana da balitekeela, baina segurua ez dela. *Andorra* euskarazko *andur* izenondoarekin lotua egon daitekeela egia da, baina, nire ustez, frogatua egotetik urrun da, bokalismoarengatik (Nafarroan beti *Andurra* ageri da) eta printzerriaren izenak duen bukaerako *-a* horrengatik<sup>1</sup>. *Basa* (< *Bagassa*) forma *bagatza*-rekin lotu behar den balizko kontua da.

Beste batzuek, *-aran* dutenek adibidez, franko argiak irudi dute, itxuraz bederik, eta *Arbe*-z eta eratorriez beste horrenbeste erran daiteke kasu gehienetan. *Arriaga* gardena da, baina *Ariza*-n *haritza* dea? *Artaso* eta *Artasona* Nafarroako *Artaxo* eta *Artaxoa*, hots, *Artajo* eta *Artajona*-rekin ere lotzekoak dira, *Artazu*-rekin ez ezik; *Artaun* (Almudébar, Huesca) Dimako *Artaun*-ekin identifika daitekeela dirudi, baina Irigoienek berak dioenez kontua ez dago garbi. *Ayerbe* ere euskarazkoa dateke, eta orobat *Azpe*, *Aspe*, *Bagüeta* (Anso), *Escurra* (ugaldea), *Ezpela* (Fago), *Larraga* (Bielsa), *Orbea* (Bolea, Huesca; odonimoa), *Sarasa del Olmo* (Jaka), *Ugarreta* (La Puebla de Castro), *Obarra* (*Ybarra*, (*H*)*uarra* ere dokumentatua), *Bisaurri* (Huesca)... Beste batzuetan lekua ezagutu behar genuke erabakitzeko: *Belarra*, argibidez, ‘kopeta’ ‘bekokia’ izan daiteke toponimian, baina bakarrik kokalekuak laguntzen badu; toki zelai eta lau bada beste zerbaitetan pentsatu beharko da. Beste toki-izen mordoxka batek *-be* du: *Bolave*, *Eserbe*, *Içarbe* (XI. mendean geroztik), *Lanave*, *Sásave*...

Zenbait aldiz, toponimoa euskaratikakoa izan daiteke, baina ez nahitaez: *Fuente de Landeta* (Anso) toponimoan *landa* + *-eta* euskarazkoa izan dezakegu, baina baita *landa* + *-eta* txikigarri erromantzea eta, bide beretik, Aniésko *Larrayeta*-n irudi duenez (*Larraia* + *-eta* Irigoienen arabera, 218) beste zerbait ere egon daiteke. Batzuetan bizkaitarrak biltzen dituen datuetan deiturak dituzkegu, ez toponimoak (Esplúsko *Acequia de Lizárraga*-n edo Monzóngo *Torre Salazar*-en, adibidez). Franko aldiz euskaratikakotzat izan daiteke toponimoa, holako soinua du, baina dokumentazioa eta izenaren goitibeheitiak

<sup>1</sup> Bestalde, Martínez Areta (2007: 704, 709) hizpidean balego, hots, *andur* izenondoak osagaitzat *\*ban* “esanahi deungakoa” eta *-dúr* osagaiak balitu, *Andorra*-rekiko esteka zirpildurik geldituko litzateke, etenik ez bada.

ezagutu behar erabakia hartzeko, hots hutsa gorago zehaztu bezala aski ez delako: *Sagarras Bajas* (Benabarre), *Urrea de Jalón* (Zaragoza).

Ondoriotako erranen nuke seguruak ez diren toponimo asko eman direla euskaratikakotzat eta lan honetan ezarritako iragazkiak erabili behar liratekeela gutxieneko bermearekin lan egin ahal izateko. Hala eta gutiz ere, aipatu iragazki horiek guztiak igarotzeak ez du baitezpada erran nahi toponimoa ez-bairik gabe gure hizkuntzatik ateraita dela. Bestalde, franko ziurrak direnak Euskal Herriaren ingurukoak dira gehienak.

## Bibliografia

- Alvar, M., 1949, "Nombres de núcleos de población en el alto valle del río Aragón", *Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica. Jaca, agosto de 1948*, Cursos del Instituto de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 25-34.
- , 1951, "Voces prerromanas en la toponimia pirenaica (arte, gaparra, karri, muga)", *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra. Estudios relativos al País Vasco*, BRASP, Donostia, hirugarren liburukia, 7-15.
- Caro, J., 1945, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca. Bada Txertoa argitaletxeak Donostian 1990ean egindako beste argitalpen bat.
- , 1981, "Sobre la toponimia del Pirineo aragonés", *AFA* 28-29, 7-29.
- , 1995 (1949), *Los Vascos*, Istmo, Madril.
- Castillo, C., 1992, "La onomástica en las inscripciones romanas de Navarra", *2º Congreso General de Historia de Navarra*, PV-ren gehigarriak 14, Iruñea, 117-133.
- Coromines, J., 1955, "Toponimia d'Andorra", *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel, membre de l'Institut, directeur honoraire de l'École*, Paris, Société l'École de Char, I, 288-310.
- , 1955b, "Sobre els elements pre-romans del domini català", *VII Congreso Internacional de Lingüística Románica. Universidad de Barcelona, 7-10 Abril de 1953. II. Actas y memorias. I*. Barcelona: Abadía de San Cugat del Vallés, 401-416.
- , 1958, "Suggestions on the origin of some old place names in Castilian Spain", *Romanica: Festschrift für Gerhard Rohlfs*, 97-120.

- , 1961, “La toponymie hispanique préromane et la survivance du basque jusqu’au bas moyen âge”, *VI<sup>e</sup> Congrès International de Sciences Onomastiques (München, 1958)*, I, 105-146.
- Elcock, W. D., 1949, “Toponimia menor en el alto Aragón”, *Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica, Jaca, agosto de 1948*, Cursos del Instituto de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 77-118.
- Euskaltzaindia, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra (NHI)*, Euskaltzaindia — Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- Fénié, B. eta Fénié, J.-J., 1992, *Toponymie gasconne*, Éditions Sud Ouest, Luçon.
- Fouché, P., 1947, “À propos de la Madaleta”, *Onomastica* 1, 4-20.
- Goñi, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona. 829-1243*, Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- Gorrotxategi, J., 1995, “Los Pirineos entre Galia e Hispania: las lenguas”, *Veleia* 12, 181-234.
- , 1997, “Gallaecia e as linguas prerromanas da península Ibérica”, *Galicia fai dous mil anos: o feito diferencial galego*, M. X. Fernández eta G. Pereira koord., I, Santiago de Compostela 15-50.
- Griera, A., 1950, “La cultura prerromana del Pirineo reflejada en la toponimia”, *Helmántica* 2, 238-248.
- Grosclaude, M., 1991, *Dictionnaire toponymique des communes du Bearn*, Escòla Gaston Febus, Paue.
- Irigoiien, A., 1981, “Palabras y topónimos vascos de Briones”, *Homenaje a Odón de Apraiz*, Gasteiz, 149-156.
- , 1986, “Cuestiones de toponimia vasca y circumpirenaica”, *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo, 173-306.
- , 1990, *Sobre Toponimia del País Vasco Norpirenaico (Observaciones en torno a la obra Toponymie Basque de Jean-Baptiste Orpustan)*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo.
- Lapesa, R., 1972, “La toponimia como herencia histórica y lingüística”, *Coloquio sobre toponimia celebrado en Madrid los días 21, 22 y 23 de mayo de 1969*, Madril, 9-23.

- Lopez-Mugartza, J. K., 2008, *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*, Mendaur V, Euskaltzaindia — Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- Martin, A., 1983, *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Nafarroako Foru Aldundia, Príncipe de Viana, Iruñea.
- Martinez, M., 2007, “Adjektiboa aitzin-euskaraz”, *Studies in Basque and Historical Linguistics in Memory of R. L. Trask / R. L. Trasken Oroitzapenetan. Ikerketak Euskalaritzaz eta Hizkuntzalaritza Historikoaz*, J. A. Lakarra eta J. I. Hualde arg., *ASJU* XL: 1-2 (2006), Gipuzkoako Foru Aldundia — Euskal Herriko Unibertsitatea, Donostia — Bilbo, 587-722.
- Ménendez, R., 1948, “«Javier-Chávarri», dos dialectos ibéricos”, *Emerita* 16, 1-13. Ondoko urtean berriz agertu zen, lan honetan: *Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica, Jaca, agosto de 1948*, Cursos del Instituto de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1-10.
- , 1986 (1926), *Orígenes del Español*, Espasa-Calpe, Madril, hamargarren argitalpena.
- Meyer-Lübke, W., 1923, “Els noms de lloc en el domini de la diòcesi d’Urgell”, *Bulletí de Dialectologia Catalana* 11, 1-32.
- Mitxelena, K., 1954, “*De la pronunciación medieval a la moderna en español*, por Amado Alonso”, erreseina, *BRSVAP* 10, 376-386.
- , 1956, “Introducción fonética a la onomástica vasca”, *Emerita* 24, 167-186 eta 331-352.
- , 1987-2005, *Diccionario General Vasco-Orotariko Euskal Hiztegia (OEH)*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 1990, *Fonética Histórica Vasca (FHV)*, «Julio Urkixo» Euskal Filologia Mintegiaren Gehigarriak IV, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia, 4. argitaraldia.
- , 1997, *Apellidos Vascos (AV)*, Txertoa, Donostia, bosgarren argitaraldia.
- Morvan, M., 2004, *Noms de lieux du Pays Basque et de Gascogne*, Bonneton, Paris.
- Núñez, L., 2004, *El Euskera arcaico*, Txalaparta, Tafalla.
- Orpustan, J.-B., 1990, *Toponymie Basque*, Presses Universitaires de Bordeaux, Bordele.

- Ravier, X., 1963, “Le suffixe toponymique pyrénéen: *-un*”, *Via Domitia*, 57-85.
- Rohlf, S., 1931, “Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten”, *Revue de Linguistique Romane* 7, 119-169.
- , 1952, “Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l’Espagne du Nord”, *RFE* 36, 209-256.
- , 1952b, “Le suffixe préroman *-ué*, *-uy* dans la toponymie aragonaise et catalane”, *AFA* 4, 129-152.
- , 1955, “Couches de colonisation romaine et pré-romaine en Gascogne”, *Revue Internationale d’Onomastique* 7.1, 1-12.
- Salaberri, P., 2004, *Nafarroa Behereko herrien izenak. Lekukotasunak eta etimologia*, Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- Séguy, J., 1951, “Le suffixe toponymique *-os* en Aquitaine”, *Actes des Mémoires du troisième Congrès International de Toponymie*, II, Louvain, 218-222.
- Terrado, X., 1992, *Toponímia de Betesa*, Institut d’Estudis Ilerdencs, Lleida.
- Velaza, J., 1995, “Epigrafía y dominios lingüísticos en territorio de los vascos”, *Coloquio sobre Roma y el Nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente*, Fco. Beltrán arg., Institución Fdo. el Católico, Zaragoza, 209-218.





# La antroponimia aragonesa. Su reflejo en la toponimia

CHABIER LOZANO SIERRA

Academia de l'Aragonés

## 1. Introducción

La comunicación que hoy les presento parte de un proyecto que hace tiempo que me planteo, como es el de realizar un estudio sobre la oiconimia (los nombres de las casas) en el Pirineo y somontanos aragoneses. El estudio detallado y pormenorizado de los nombres de las casas en el Alto Aragón daría para más de una tesis doctoral, pero ahora nos ceñiremos exclusivamente a aquéllos que contienen antropónimos, y tras haber realizado una cata en diversos lugares altoaragoneses de los que existen recopilaciones, en diversos trabajos, de los nombres de las casas y de la toponimia<sup>1</sup> o de aquellos lugares de los que hemos conseguido datos de forma directa<sup>2</sup>, doy a conocer, en un estudio siquiera superficial, algunos resultados.

Pero si ya es motivador de por sí realizar un estudio sobre este particular, he de reconocer que otra motivación importante la constituyó la lectura, hace ya muchos años, de una frase de don Tomás Buesa Oliver, filólogo aragonés, para más señas Catedrático de Gramática histórica en la Facultad de Filología de la Universidad de Zaragoza, que llegó a escribir en aragonés chaqués y que dedicó varios estudios a esta lengua —a la que, por cierto, no otorgaba tal categoría— en los que rezuman comentarios políticos que no tienen desperdicio. La dichosa frase es la siguiente<sup>3</sup>: “Si ahora,

---

<sup>1</sup> Remitimos a la bibliografía para su consulta.

<sup>2</sup> Bien por haberlos encuestado yo mismo o por los datos que tan amablemente me han pasado algunos compañeros académicos como Manuel Castán de la Vall de Benás, Manuel Marqués de Fonz, Ana Tena de la Baixa Ribagorza, Fernando Sánchez de Agüero, Senz y Viu o José María Satué de Sobrepuerto.

<sup>3</sup> Cito por la reproducción en Gregorio Salvador (1987): *Lengua española y lenguas de España*, Madrid, Ariel, p. 151. He de agradecer a Juan José Segura Malagón la eficacia en su rápida localización.

según ellos<sup>4</sup>, los Jorges son *Chorches*, los Jesús *Chesús* y los Ángeles *Áncheles*, habrá que designar, con indudable choteo, *chota* a nuestra jota, y *choteros* a los joteros”. Como podrán apreciar, humor no le faltaba a este señor, pero espero que en sus numerosos estudios tuviese más información sobre el tema que la que demostró en este caso.

La mayor parte de los datos que se ofrecerán en esta exposición corresponden, como he citado anteriormente, a los nombres de casas. Los antropónimos, por norma general aunque hay excepciones, se encuentran en estas denominaciones, en los campos asociados a las casas y en la hagiotoponimia. Este último campo no es muy fecundo en aragonés, aunque hay hagiotopónimos que conservan la advocación al santo en la lengua propia, puesto que se suelen castellanizar excepto cuando hay un equivalente claro en castellano. En toponimia mayor, nombres de lugares y pueblos, hay algunos casos en los que, frente a la “costumbre” de castellanizarlos cayendo, incluso, en la aberración filológica<sup>5</sup>, se ha mantenido la forma propia aragonesa. De este modo encontramos topónimos como San Lorient (Lorenzo) en Sobrarbe, Santa Cilia (Cecilia, en el Viello Aragón y Somontano oscense), Santa Olaria (Eulalia, en la ribera de Fiscal o A Galliguera), etc. Por otra parte, encontramos diversos hagiotopónimos referidos a campos o zonas de monte en los que, en numerosas ocasiones, no existen restos ni recuerdo de ermitas asociadas a dichos santos, y en ellos es donde también se han conservado los antropónimos en la forma propia del aragonés.

## 2. La antroponimia actual en aragonés

Los antropónimos aragoneses han sido sustituidos desde hace varias décadas por sus equivalentes castellanos. Actualmente son pocos los recordados, y aún menos los utilizados, en las zonas de conservación de la lengua. Así, por poner ejemplos de mi zona —Sobrarbe— que he podido escuchar mayoritariamente en situaciones de cierta jocosidad, se recuerdan antropónimos como Chuan, Lois, Davi, Vítor o Francho, pero no son empleados fuera de esas situaciones informales.

---

<sup>4</sup> Se refiere a los autores del libro *El aragonés. Identidad y problemática de una lengua*, de Ánchel Conte, Chorche Cortés, Antonio Martínez, Francho Nagore y Chesús Vázquez (Zaragoza, Librería General, 1979).

<sup>5</sup> Es bastante conocido el caso de los varios O Lumo que existen en A Fueba (procedentes del latín LUMBU) que arbitrariamente han sido “traducidos” por El Humo.

Desde hace unos años, e inmersos en el proceso de reivindicación de la lengua aragonesa o de carácter político, se está observando un aumento de los antropónimos aragoneses bien vengan por la traducción de los nombres castellanos al aragonés o bien por los niños a los que, aún en familias monolingües castellanas, se les pone un nombre tradicional aragonés, adaptaciones gráficas (a las normas de 1987) de nombres más modernos o, tendencia bastante general, de topónimos altoaragoneses (como Ixeya o Izarbe).

Para la recuperación de la antroponimia tradicional aragonesa es necesario acudir a los nombres de las casas y a la toponimia propia, y esta comunicación pretende ser una aportación a este tema, por lo que pasamos ya al meollo de la cuestión.

### 3. Antropónimos aragoneses

Como ya he señalado anteriormente, para la búsqueda y clasificación de los datos realicé un vaciado de distintos libros en los que se recogen los nombres de las casas y de la toponimia de diversos pueblos y zonas o de datos aportados de primera mano. Con el vaciado he realizado un listado antroponímico señalando las diversas variantes (señalando también las castellanizadas) e indicando su procedencia (nombre de casa, topónimos mayores o topónimos menores). Para los datos del aragonés medieval he tomado como fuente, sin buscar exhaustivamente, la documentación de la casa de Ganaderos de Zaragoza<sup>6</sup>.

Realizaré en primer lugar un análisis de los más comunes o característicos, y posteriormente citaré otros antropónimos recogidos en la toponimia pero que no son tan comunes.

#### 3.1. *Andreu*

El antropónimo *Andreu* procede del griego ἀνδρείος `viril'; además de compartirlo con el catalán, era común en aragonés medieval (*Andreu d'Artessa* en Quinto de Ebro<sup>7</sup>) e incluso en Navarra (*Andreu Ximeno*, pastor

---

<sup>6</sup> Fernández (1995).

<sup>7</sup> Fernández (1995), p. 120.

de Sangüesa<sup>8</sup>). Como nombre de casa lo encontramos en la Ribagorza en Benás, Panillo y Barbaruens; y en Sobrarbe en Sarbisé. Su equivalente castellano *Andrés* se localiza en Chabierrelatre (Alto Galligo) y en Oto (Sobrarbe, no muy lejos de Sarbisé). En la forma femenina localizamos *Andreba* en Ansó (Viello Aragón) y *Andresa* en San Vicente (Alto Galligo). Con una forma derivada encontramos *Andresón* en Fonz, formado sobre el antropónimo castellano.

En toponimia encontramos también ambas formas. Con la terminación en diptongo existen *Sant Andreu* en Tella (Sobrarbe), con conservación en la pronunciación de la -t final por contacto con la vocal posterior, *Campo Andreu* en Nerín (Sobrarbe) y *Sant Andreu* en Borau (Viello Aragón) y Gillué (Alto Galligo). Con la forma, digamos, castellana tenemos *Sant Andrés* en A España (existe una ermita, Sobrarbe) y *Plana Andrés* en Ayerbe de Broto (Sobrarbe).

### 3.2. *Antón*

Este antropónimo sigue vivo en la actualidad como hipocorístico. En aragonés medieval era un nombre bastante corriente como se puede comprobar en los siguientes antropónimos: *Antón Agostín*, *Antón Aznar*, *Antón de Castellón*, etc.<sup>9</sup>

Los registros que he encontrado son los siguientes.

*Antón*: se documenta en Troncedo, Ayerbe de Broto, Buesa y Sarbisé en la comarca de Sobrarbe, Morillo de Liena (Ribagorza), Ansó y Urdués en el Viello Aragón y en Osán y Yebra de Basa en la comarca del Alto Galligo. También se encuentran nombres de casas compuestos con *Antón* más un apellido, topónimo u otro antropónimo como *Antón Dos* (Sarllé, Ribagorza), *Antón Cazcarra* y *Antón d'Araz* (Tella, Sobrarbe), *Antón Duaso* (Sasé, Sobrarbe), *Marcantón* (fusión de *Marco* y *Antón*, Echo, Viello Aragón), *Antón Cornell* (Benás, Ribagorza) o *Antón de Bun* (Torla, Sobrarbe). Con pérdida de la consonante final por contacto con otra consonante se encuentra *Anto López* (Cámbol, Sobrarbe). Su femenino *Antona* aparece únicamente en Capella (Ribagorza), y una forma influenciada por el francés se encuentra en casa *Antuena* de Bielsa (Sobrarbe).

<sup>8</sup> Fernández (1995), p. 73.

<sup>9</sup> Fernández (1995): pp. 163 y ss.

El antropónimo *Antonio* como nombre de casa se encuentra en Sasé (Sobrarbe) y en compuestos como *Antonio Allué* en Yebra de Basa (Alto Galligo), *Antonio Pérez* (Echo, Viello Aragón), *Pablo Antonio* (Ansó, Viello Aragón) y *Juan Antonio* (Ainielle en el Alto Galligo, A Espunya en Sobrarbe y Morillo de Liena en Ribagorza). Con diminutivo tenemos *Chuan Antonié* (Echo, Viello Aragón). El femenino *Antonia* lo localizamos en Yosa de Broto (Sobrarbe) y en el compuesto *María Antonia* en A Espunya (Sobrarbe).

La forma *Antoni*, con apócope de *-o* final, se encuentra, como es esperable, en la zona oriental. Así tenemos casa *Antoni* en Vacamorta (Ribagorza) y los compuestos *Antoni Chuan* en Urmella (Ribagorza), *Chan Antoni* en Chuseu (Ribagorza) y *Marc Antoni* en Lleret (Ribagorza).

Finalmente se encuentran numerosos hipocorísticos que adoptan distintas formas como *Tono* (Panillo, Ribagorza), *Tonet* (Castilló de Sos, Ribagorza), *Tonet d'el Carmen* en Grist (Ribagorza), casa *Tonyo* en Ramastué, Chía, Sarllé (Ribagorza) y los compuestos *Pedrantonyo* (Chuseu, Ribagorza), *Tonyo Luen-go* (Capella, Ribagorza), *Tonyo María* (Capella, Ribagorza) o *Tonyo Roi*, también en Capella. Su femenino *Tonya* se documenta en Capella y Chía, ambas en la Ribagorza. Otros hipocorísticos son *Tonoi* en Espierba (Sobrarbe) y sus femeninos *Antonoya* y *Tonoya* (ambas en Burgasé, Sobrarbe), y por último casa *Antonina* en Yebra de Basa (Alto Galligo) y Urdués (Viello Aragón).

En los tres topónimos que, únicamente como muestra, hemos anotado, aparece mayoritariamente la forma *Antón* en los topónimos *Sant Antón* (Latre, Alto Galligo), *Vinya Antón* (Serué, Alto Galligo), *Fuent d'Antón* (Bielsa, Sobrarbe).

### 3.3. *Bernat*

Antropónimo de origen germánico. Actualmente es un apellido bastante extendido, al menos, por la comarca de Sobrarbe. Como nombre de casa lo tenemos con pérdida de la consonante final en la pronunciación en casa *Bernat* en Ciresa (Viello Aragón) y Espierba (Sobrarbe, donde es un apellido común). Con el mantenimiento de la consonante final está documentado en Sarllé, Aiguascaldas y Biescras (todos en Ribagorza), y el diminutivo, con sonorización de la consonante final por quedar en posición intervocálica, en casa *Bernadet* de Llire (Ribagorza). La forma castellana *Bernardo* existe como nombre de casa en Buesa (Sobrarbe), y su femenino *Bernarda* en Ansó (Viello Aragón).

### 3.4. *Chaime*

Procedente del latín IACOMUS, variante de IACOBUS. Aparece una vez, frente a lo que es habitual, grafiado con <ch> en aragonés medieval<sup>10</sup>. Con la forma aragonesa *Chaime* se encuentra como nombre de casa en Echo (Viello Aragón), Llire, Arasán, Gabás y Grist en Ribagorza, Latre en el Alto Galligo, y en la comarca de Sobrarbe en Os Molins y el valle de Chistau. Además, formando nombres compuestos tenemos *Mosín Chaime* en Echo y *Chaimemón* en Fonz (Ribagorza histórica). Otras variantes son *Cheime* en Barbaruens (Ribagorza), con fonema prepalatal fricativo sordo *Xaime* en Urdués (Viello Aragón) y con la velar castellana /x/ en casa *Jaime* en Capella (Ribagorza) y en Ayerbe de Broto (Sobrarbe). En toponimia encontramos este antropónimo con la fonética propia del aragonés en *Don Chaime* y barranco *Sant Chaime* en Bielsa (Sobrarbe), *Sant Chaime* en Sobás y Tramacastilla (Alto Galligo), *huerto Chaime* en Morcat (Sobrarbe) y *Corona de Chaime* en Biniés (Viello Aragón).

### 3.5. *Chil*

Ya aparece, grafiando esta pronunciación, en la obra de Ana Abarca de Bolea en su poema “Albada al nacimiento”<sup>11</sup>. En nombres de casas tenemos *Chil* únicamente, de los pueblos en los que hemos buscado, en Ansó (Viello Aragón); pero encontramos derivados como *Chila* en Yésero (Alto Gállego) y *Chilica*, *Chilico* y *Childópez* en Echo (Viello Aragón). También se encuentra en toponimia, en el hagiotopónimo *Sant Chil* en Asín de Broto (Sobrarbe) y en el topónimo *Puchil*<sup>12</sup> en Ayerbe (Plana de Uesca).

### 3.6. *Chorche*

Uno de los que tanto le gustaban al señor Buesa. Procedente del griego Γεώργιος ‘el que trabaja la tierra’, se encuentran algunos nombres de casa

<sup>10</sup> Fernández (1995), p. 131. El texto transcrito dice lo siguiente: “porque a su moço Chayme le a dado de tochadas y le a quebrado la cabeça”. Mala suerte tuvo nuestro primer Chaime.

<sup>11</sup> Cito por la edición de estos poemas en Almudévar, Inazio *et al.* (1980). La forma *Chil* puede verse en la p. 29, v. 18 del poema “Albada al nacimiento”.

<sup>12</sup> Una variante de *pueyo* < \*PÖDIU, compárese con *Puchinibro* < \* PÖDIU JUNIPE-RU.

con la fonética propia del aragonés en A Buerda (Sobrarbe) y Fonz (Ribagorza histórica); con cierre de la vocal final aparece *Chorchi* en Morillo de Liena, Gabás, Saunc y Sarllé, todos en Ribagorza. También hallamos *Chorchis* como nombre de casa en Ansó (Viello Aragón).

De cualquier manera es más abundante, al menos en la bibliografía que he manejado, la forma que responde a la fonética castellana, pues se documenta tanto casa *Jorge* en Burgasé, Chere y Fraxen en la comarca de Sobrarbe y en Ansó (Viello Aragón) como casa *Don Jorge* en Oto y en Viu de Linars (Sobrarbe). En toponimia, entre toda la documentación consultada, sólo he podido encontrar *Faxa Chorchón* en Torla (Sobrarbe).

### 3.7. *Chuan*

Procede del latín IOHANNES, procedente del hebreo *yohannan*, cuyo significado es 'Dios es propicio'. En aragonés medieval se encuentra transcrito como Johan o Juhan<sup>13</sup>.

Uno de los nombres de casas más usados (incluyendo su equivalente castellano, derivados o compuestos) en los pueblos de los que tenemos información. La lista resulta muy extensa, por lo que no citaremos todos los casos. Por comenzar de alguna manera con tan extensa lista, he de citar que el nombre de un pueblo del valle de Chistau aún es nombrado como *Sant Chuan*. El nombre *Chuan* lo tenemos como nombre de casa en Allué (Alto Galligo), Asín de Broto (Sobrarbe), Reperós (Ribagorza), Nerín (Sobrarbe), y en La Miana (Sobrarbe). La forma femenina *Chuana* aparece en Chía (Ribagorza), Sarllé (Ribagorza), A Espunya (Sobrarbe) y Revilla (Sobrarbe). En nombres compuestos puede aparecer la forma completa *Chuan* como en *Chuan de Muro* (Burgasé, Sobrarbe), *Chuan Domingo* (Chere, Sobrarbe), *Chuan Périz* (Puyuelo, Sobrarbe), *Chuan Antonié* (Echo, Viello Aragón), *María Chuan* (Ciresa, Viello Aragón), *Chuan Vicient* (Benás, Ribagorza), *Peri Chuan* (Bisagurri, Ribagorza), *Chuan Sanz* (Pano, Ribagorza), *Ramón Chuan* (Espierba, Sobrarbe), *Chuan Ros* (Espierba, Sobrarbe), *Chuan d'Araz* (Tella, Sobrarbe), *Antoni-chuán* (Urmella, Ribagorza), etc.

En numerosas ocasiones nos encontramos con reducciones del diptongo en nombres compuestos por perder el acento. Dicha reducción produce las

---

<sup>13</sup> Fernández (1995), pp. 163 y ss. En el índice toponomástico aparecen derivados como Juanicot, Juancho o Johanot.



formas *Chan* o *Chon*. De la primera existen las siguientes casas en los pueblos estudiados: *Chan Garcés* y *Chan Soro* en A Espunya (Sobrarbe), *Chaniber* (Sant Chuan de Plan, Sobrarbe), *Chandardeu* (Echo, Viello Aragón), *Chandegarcía* (Echo, Viello Aragón), *Chanferré*, *Changrosín* y *Chanchiqué* en Echo (Viello Aragón), *Chanfuertes*, *Chan Domingo*, *Changalé*, *Champuyó*, *Chantomás*, *Chandomingo*, *Chandomén* y *Chanretor* en Ansó (Viello Aragón), *Chandidó* y *Chan Brun* en Ciresa (Viello Aragón), *Chan d'Arruego* (Urdués, Viello Aragón), *Chan de Suenya*, *Chan de Aso* y *Chanacorín* en Embún (Viello Aragón), *Chan de Blasco* y *Chan Palacio* (Agüero, Plana de Uesca), *Chamburné* (Plan), *Chan de Mora*, *Chan Antoni*, *Chan Calvo* y *Chan de Llari* en Chuseu (Ribagorza), *Chan de Güell* y *Chan de Mur* en Capella (Ribagorza), *Chandoz* (Capella y Morillo de Liena, Ribagorza), *Chan de Bergua* en Ayerbe de Broto (Sobrarbe) o *Chancaastro* (Fonz, Ribagorza). En Echo existe casa *Chalmarraco*, procedente, seguramente, de *Chan Marraco* con cambio de *-n-* a *-l-* por disimilación de nasales).

La variante *Chon* se encuentra presente en los siguientes nombres de casas: *Chonabarca* en Bergua (Sobrarbe), *Chon Casas* (Bisagorri, Ribagorza), *Chon Castán* (en Bisagorri, Chía, Castilló y Arasán, Ribagorza), *Chonalín* (Llert, Ribagorza, seguramente proveniente de *Chuan* más el topónimo *Alins*), *Chon Aznar* (Oto, Sobrarbe), *Chondano* (Viu, Ribagorza), *Chondecera* (Vacamorta, Ribagorza), *Chondanau* (Viu, Ribagorza, ahora denominada *Perillón*) y *Chondarro* (Viu, Ribagorza). Una variante de *Chon* la tenemos en *Chomartín* (Barbaruens, Ribagorza, y en la Vall de Chistau, Sobrarbe), donde se ha perdido la *-n-* por contacto de consonantes nasales, o en *Chumplana* (Chistén, Sobrarbe).

Otras casas donde se encuentra presente este antropónimo son: *Chuané* (en Santa Lucia y Echo, Viello Aragón), *Pichuana* y *Chuanina* en Benás (Ribagorza), *Chuanet* (en Arasán, Urmella o Capella, todos en la Ribagorza), *Anterichuán* (Urmella, Ribagorza), *Chuanón* (Saunc, Ribagorza) y *Chaniquet* (Echo, Viello Aragón, ahora llamada *Concheta*).

Por supuesto, no faltan nombres de casas con este antropónimo en su versión castellana, pero —aunque abundantes— son menos que las que tienen la fonética aragonesa. Así con el nombre *Juan* existen casas en Burgasé (Sobrarbe), Ainielle (Alto Galligo), Capella (Ribagorza), Escartín (Sobrarbe), Ginuábel (Sobrarbe) y A Espunya (Sobrarbe). Con la forma en femenino *Juana* se encuentran en Llire (Ribagorza), Oto (Sobrarbe), Navarri (Ribagorza), A Buerda (Sobrarbe) y Ansó (Viello Aragón). Nombres compuestos con *Juan* son: *Juan Bernat* (Rebilla, Sobrarbe), *Juan Pérez* (Viu de Linars (Sobrarbe) y Estallo (Alto Galligo)), *Juan d'Allué* (Yebra de Basa, Alto Galligo), *Juan de Roi*

(Llire, Ribagorza), *Pedro Juan* en Broto (Sobrarbe), Latre y Chabierrelatre (Alto Galligo), *Juan Camón* (Linars de Broto, Sobrarbe), *Juan Domingo* en Sasa de Sobrepuerto e Isún (Alto Galligo), y en Ansó (Viello Aragón), *Juan Callao* (Chabierrelatre, Alto Galligo), *Juan Alins* (Sarrat, Ribagorza, en zona de lengua catalana de transición al aragonés), *Juan Antonio* en Ainielle (Alto Galligo) y en Morillo de Liena (Ribagorza), *Juan de Manuela* (Ansó, Viello Aragón) y *Juan Lacorz* (A Buerda, Sobrarbe).

Derivados de *Juan* son: *Juané* en Bielsa (Sobrarbe) y Ansó (Viello Aragón), *Juanito* (Viu de Linars, Sobrarbe), *Juaneta* (Broto, Sobrarbe), *Juanico* y *Juaniqueta* en Ansó (Viello Aragón), *Juana* en Bergua (Sobrarbe) o *La Juana* (Benás, Ribagorza).

En los topónimos encontrados vuelve a salir la forma aragonesa como en los siguientes: *Chuan Barra* (Chabierrelatre, Alto Galligo), *Rallera de Chan Soldau* (A Espunya, Sobrarbe), *Chanabarca* (Fraxen, Sobrarbe), *Changrana* (Viu de Linars, Sobrarbe), *Pinar de Chan d'Allué* (Serué, Alto Galligo), *Campo Chuan* (Bielsa, Sobrarbe), etc.

### 3.8. *Chulián*

El origen de este antropónimo es el latín IULIANUS. El antropónimo *Chulián*, con la fonética aragonesa, está presente como nombre de casa en Saúnc (Ribagorza), Buesa (Sobrarbe), Oto (Sobrarbe), Viu (Ribagorza), Pueyo (Ribagorza) y Chistén (Sobrarbe). Podríamos decir que se trata de un semicultismo, pues la yod segunda actúa según correspondería a una voz popular en *Chullán*, nombre de una casa de Ansó (Viello Aragón) y en el topónimo *Campo Chullán* en Broto (Sobrarbe). Con pérdida de la nasal final por influencia del catalán se localiza casa *Chuliá* en Arasán y Chía, ambas poblaciones de la Vall de Benás (Ribagorza). La forma femenina *Chuliana* está en Morillo de Liena (Ribagorza). En toponimia se encuentra el hagiopónimo *Sant Chulián* en Tella (Sobrarbe), Chistau (Sobrarbe) y en Serué (Alto Galligo).

El antropónimo castellano *Julián* lo tenemos como nombre de casa en Morillo de Liena (Ribagorza, compárese con casa *Chuliana* en el mismo pueblo) y un derivado *Juliané* en Chabierrelatre (Alto Galligo). Por su parte, el femenino *Juliana* se encuentra en Ansó (Viello Aragón), Espierba (Sobrarbe) y en Panillo (Ribagorza).

### 3.9. *Chusé*

Antropónimo proveniente del latín IOSEPHUS, lengua que lo tomó del griego y éste del hebreo. En la obra en aragonés de la abadesa Ana Abarca de Bolea<sup>14</sup> aparece como *Chusepe*. En la actualidad encontramos diversas formas apocopadas y con distintos tratamientos de la consonante final. Así tenemos nombres de casa que han perdido la consonante final como *Chusé* en Sasé (Sobrarbe), Fanlillo (Alto Galligo) y Fonz (Ribagorza); formas compuestas en *Chusé d'Ara* en San Vicente (Alto Galligo), *Monchusé* en el Valle de Chistau (Sobrarbe, a las mujeres de la casa se les llama *monchusepa*, recuperando la *-p-* latente), *Menchusé* en Embún (Viello Aragón) o *Chosé* en Osia (Viello Aragón); *Chusep* en Benás (Ribagorza) o *Chusepón* en Ansó (Viello Aragón). En Espierba (Sobrarbe) probablemente nos encontramos ante una analogía con el diminutivo masculino singular en casa *Chuset*, mientras que en Echo (Viello Aragón) el antropónimo en forma femenina presenta una *-f-*: casa *Chusefa*.

Bajo la forma castellana tenemos algunas casas como *José Pastor* y *José Requinto* en Ansó (Viello Aragón), *Josefina* en Chabierrelatre (Alto Galligo) o *Joseté* en Plasencia (Plana de Uesca).

### 3.10. *Francho*

De origen germano, es uno de los antropónimos que todavía he podido escuchar en el habla viva. Como oicónimo no es muy abundante, pero se encuentran ejemplos como casa *Francho* en Bielsa (Sobrarbe), Ramastué (Ribagorza), Oto (Sobrarbe), Basarán (Sobrarbe), Otal (Sobrarbe), Capella (Ribagorza), Seira (Ribagorza), Vall de Chistau (Sobrarbe) o Sobás (Alto Galligo); el femenino *Francha* aparece en Semolué (Sobrarbe), Acumuer (Alto Galligo), Echo (Viello Aragón), Sarllé (Ribagorza) y Barbaruens (Ribagorza). Derivados de este antropónimo tenemos *Franché* y *O sastre Franché* en Ansó (Viello Aragón) y *Francheta* en Capella (Ribagorza). Bajo la forma castellana los datos recogidos son *Francisco* en Llire (Ribagorza) y Nerín (Sobrarbe), y *Francisca* en A Espunya (Sobrarbe).

---

<sup>14</sup> Almudévar *et al.* (1980). La forma *Chusepe* puede verse en las pp. 31 y 31, vv. 41 y 73 del poema "Albada al nacimiento".

### 3.11. *Guillén*

Antropónimo de origen germánico, ya se documenta abundantemente en aragonés medieval<sup>15</sup>. Bajo la forma *Guillén* existe como nombre de casa en Chistén (Sobrarbe), Gabás (Ribagorza) y Espierba (Sobrarbe). Con la consonante nasal *-m* en posición final aparece en Sos (Ribagorza), y su femenino *Guillema* en Seira (Ribagorza). Como topónimo tenemos *Barranco Guillén* en Bielsa (Sobrarbe).

### 3.12. *Ixacinto / Chacinto*

Antropónimo de origen griego que pasó a las lenguas romances a través del latín. En aragonés, y dentro de los pueblos de los que he conseguido datos, existen dos formas documentadas en la comarca de Sobrarbe. La primera, con fonema prepalatal fricativo sordo, es *Ixacinto*, que se localiza en O Casal y en Escuaín (ambas en Sobrarbe). La forma con el fonema palatal africado sordo *Chacinto* se encuentra en un nombre de casa de Recilla (Sobrarbe), aunque en Bielsa se encuentra en toponimia en la partida *Chacinto*.

Bajo forma castellana existe casa *Jacinto* en Burgasé y Sasé (Sobrarbe), Ansó (Viello Aragón) y Osán (Alto Galligo) y casa *Jacinta* en Capella (Ribagorza).

### 3.13. *Lorient*

Este antropónimo, derivado del latín LAURENTIU, bajo la forma *Lorient* sólo se documenta en la aldea de Sant Lorient, perteneciente al municipio de O Pueyo d'Araguás. Otras variantes que se encuentran en nombres de casas son *Lorenz* en Echo (Viello Aragón) y Basarán (Sobrarbe), *Llorenz*, igual que la anterior pero con la palatalización característica de Ribagorza y seseo típico del benasqués en Arasán (Ribagorza), *Lorenzo* con conservación de la vocal final y seseo en Benás (Ribagorza) y otras formas que mantienen la *-T* sin sufrir la evolución de yod en *Lorient* (Clamosa, Sobrarbe).

Las formas femeninas de este antropónimo que he recogido son: *Lorenza* en Echo y Ansó (Viello Aragón), *Lorena* en Ansó (Viello Aragón) y *Llorence-ta* en Benás y Castilló (Ribagorza).

---

<sup>15</sup> Fernández (1995), pp.163 y ss.

En toponimia encontramos, además de la aldea de *Sant Lorient* ya citada, *Sant Loriende*<sup>16</sup> en Cillas y Sasa (Alto Galligo); con la sonorización de la dental sorda tras nasal, como es habitual en la toponimia del aragonés central, *Sant Lorenzo* en Revilla (Sobrarbe) y *Vinya mayor de casa Lorent* en Aquilué (Alto Galligo, donde en la actualidad no existe ninguna casa con esa denominación).

En aragonés medieval he localizado un *Lorent d'Uller*<sup>17</sup>.

### 3.14. *Lucia*

Femenino de Lucio, con el acento en la primera sílaba, que comparte el aragonés con el catalán. Se documenta en casa *Lucia* de Chistén, Fanlo y Oto (Sobrarbe); en casa *Llucia* de Seira (Ribagorza, con la palatalización de *l-* inicial característica ribagorzana); en el macrotopónimo *Santa Lucia* perteneciente a Echo (Viello Aragón) aunque geográficamente se encuentra en el valle de Ansó. En Echo he oído pronunciar esta aldea abandonada como *Santa Lucía*, pero una persona de Biniés —a pocos quilómetros de ese pueblo— me confirmó que él siempre había escuchado pronunciar *Santa Lucia*; además encontramos el topónimo *Campo Lucia* en Buesa (Sobrarbe).

Con la pronunciación castellana se encuentra casa *Lucía* en Ansó (Viello Aragón) y en Bestué (Sobrarbe).

### 3.15. *Mateu*

De origen hebreo, en aragonés coincide con la forma catalana. De esta forma, entre los nombres de casas que tienen este antropónimo, es más numerosa la forma *Mateu*, que se localiza en Erisué (Ribagorza), Chía (Ribagorza), Otal (Sobrarbe), Aquilué (Alto Galligo), Sant Chuan (Sobrarbe, cuyo derivado es *mategua*) y Plasencia (Plana de Uesca). El femenino *Mateba* aparece como nombre de casa en Acumuer (Alto Galligo). De entre los datos manejados sólo se encuentra casa *Mateo* en Bestué (Sobrarbe). En toponimia aparece *Pardina Mateu* en Latre y Caldearenas (Alto Galligo), *Campo Mateo* en Buesa (Sobrarbe) y un probable femenino de *Mateu* en el topónimo *Mateba* en Bielsa (Sobrarbe).

<sup>16</sup> Vázquez (2002), p. 229 lo hace derivar del genitivo LAURENTII.

<sup>17</sup> Fernández (1995), p. 38.

### 3.16. *Miguel*

Del hebreo MICHAEL ‘Dios es justo’, ha dejado bastantes derivados en aragonés. El más frecuente es *Miguel*, que aparece en nombres de casas en Ciresa (Viello Aragón), Llire (Ribagorza), Linars de Broto (Sobrarbe) y Morillo de Liena (Ribagorza), y su derivado *Miguela* en Torla (Sobrarbe), Capella (Ribagorza), A Espunya (Sobrarbe), Hespital de Tella (Sobrarbe) y Revilla (Sobrarbe). También son numerosos sus compuestos como *Miguel Chiral* en Castellar (Sobrarbe), *Miguel Campo* en Yebra de Basa (Alto Galligo), *Chan Miguel* y *Pedro Miguel* en Ansó (Viello Aragón), *Miguel Pérez* en Linars de Broto (Sobrarbe), *Miguel Pascual* en Torla (Sobrarbe), *Juan Miguel* y *Miguel d’Ara* en Chabierrelatre (Alto Galligo) o *Pedro Miguel* en Yeba (Sobrarbe). Igualmente abundantes son los nombres de casa con derivados de *Miguel*, que suelen presentar cambio de *-e-* a *-a-* por translación acentual, incluso en el habla viva, como *Migalico* (en A Buerda y Buesa, en Sobrarbe), *Migalón* en Ansó (Viello Aragón) y Chistau (Sobrarbe), *Migalet* en Ciresa (Viello Aragón), Cortillas (Alto Galligo) y en el valle de Chistau (Sobrarbe), *Miguelo* en Revilla y Bestué (Sobrarbe); o pérdida de la consonante fricativa intervocálica en casa *Mialico* de Espierba (Sobrarbe).

Otra forma que encontramos es el mantenimiento de la consonante oclusiva sorda intervocálica, como sería esperable en aragonés, en el antropónimo *Miguel*, que como nombre de casa está presente en Benás (Ribagorza), Panillo (Ribagorza), Viu (Ribagorza) y en Sant Chuan de Plan (Sobrarbe). El femenino *Miguela* se localiza en Ciresa (Viello Aragón), y como formas derivadas tenemos casa *Micalet* en Castilló de Sos (Ribagorza), Sant Martí (Ribagorza) y en Chistén (Sobrarbe). Formando un compuesto está casa *Micansolé* en Benás (Ribagorza).

Otras variantes provenientes del mismo étimo son casa *Micaela* en Ansó (Viello Aragón), Plasencia (Plana de Uesca) y Capella (Ribagorza) y casa *Michelina* en Torla (Sobrarbe).

La única forma que hemos podido encontrar en toponimia —hagiotopónimos aparte— es *Plana Miguele* en Matidero (Sobrarbe), de la que sería deseable comprobar su acentuación, si se trata de /mikéle/ o de /mikelé/.

### 3.17. *Mitier*

Se encuentra en toponimia mayor como nombre del pueblo sobrarbés Samitier, donde ha presentado una asimilación de las dos consonantes nasales.

Como nombre de casa está casa *Miterio* en Abizanda y A Buerda (Sobrarbe), sin apócope. Con confusión de fonemas bilabiales tenemos casa *Bitier* en Chistén (Sobrarbe) y el femenino *Mitierra* en Ansó<sup>18</sup>.

En toponimia, además del macrotopónimo ya citado, aparecen los hagiopónimos *Samitier* en Latre (Alto Galligo) y *Mont Samitier* en Arrés (Viello Aragón).

### 3.18. *Olaria*

Es la forma tradicional que encontramos en topónimos mayores como *Santolaria d'Ara* (Sobrarbe), *Santolaria* y *Santolarieta* (Plana de Uesca). Aparece casa *Olaria* en Chiral (Sobrarbe), y como hagiónimo tenemos casa *Santolaria* en Escartín (Sobrarbe), Linars de Broto (Sobrarbe), Berroy (Sobrarbe) y Bierge (Somontano de Balbastro), seguramente procedente del macrotopónimo.

### 3.19. *Orosia*

Se trata de una santa con una gran tradición y devoción en la montaña altoaragonesa. A la romería, donde se supone que sanaban los endemoniados, a su santuario en Yebra de Basa acudían, mayoritariamente, romeros de Sobrepuerto y de Sarrablo; además es patrona de la ciudad de Chaca (Viello Aragón). Como nombre de casa está presente en A Buerda (Sobrarbe), Ansó (Viello Aragón) y Tella (Sobrarbe). Un derivado con el sufijo diminutivo lo tenemos en casa *Orosieta* en Ciresa (Viello Aragón) y Bestué (Sobrarbe).

Como topónimos encontramos, además del santuario y el monte en el que se encuentra, la *Fuente Santa Orosia* en Viu de Broto (Sobrarbe).

### 3.20. *Pietro*

Procedente del latín PĒTRU, ha dejado diversos derivados en aragonés que nos muestran diversas soluciones evolutivas. En aragonés medieval tam-

---

<sup>18</sup> Con la formación del femenino con fonema vibrante múltiple como ocurre, también en Ansó, con *Pierra* < *Piero*.

bién se encuentra bajo diversas formas como *Peyrot*, *Pere*, *Pero* o *Pedro*, siendo las más comunes estas dos últimas<sup>19</sup>.

Hagamos un pequeño repaso de cada una de ellas.

*Pietro*: como tal no existe el antropónimo, pero ha dejado derivados en toponimia mayor como *Sant Pietro* (Sobrarbe) y *Morillo Sant Pietro* (pedanía del anterior) y en microtopónimos como *A Suarde Sant Pietro* en Nerín (Sobrarbe) y *Sampietros* en Bergua (Sobrarbe). Como nombre de casa encontramos casa *Sampietro* en Cájol (Sobrarbe), Escartín y Basarán (ambos en Sobrepuerto, entre Sobrarbe y Alto Galligo). Otras variantes con la consonante interdental sorda conservada son *Petra* en Echo y Ansó (los dos en Viello Aragón), *Petrazo* en Ansó (Viello Aragón), *Petrón* en Morillo de Liena y Seira (Ribagorza; ya aparecía este nombre en un documento de Zaragoza en 1476<sup>20</sup>) y *Petrot* en Seira (Ribagorza). En toponimia tenemos *Fuent de Petra* en Ansó (Viello Aragón) y numerosos topónimos que plantean la duda si derivan del antropónimo o del latín PĒTRA `piedra', que parece lo más lógico.

*Pedro*: como nombre de casa existe en Sasé (Sobrarbe), Gabás (Ribagorza), Torla (Sobrarbe), Barbaruens (Ribagorza) y Esterún (Ribagorza). Formando compuestos tenemos *Pedro Latre* Muro de Solana y Yeba (Sobrarbe), *Pedro Escartín* en Escartín (Sobrarbe), *Pedro Allué* en Sant Román de Basa (Alto Galligo), *Pedracort* < *Pedro A Cort* en Cámbol (Sobrarbe), *Pedro Marica* en Echo (Viello Aragón), *Pedro Miguel* en Ansó (Viello Aragón), *Pedro Bergua* en Ayerbe de Broto (Sobrarbe), *Pedro Juan* en Broto (Sobrarbe), Latre y Chabierlatre (Alto Galligo), *Pedro Orús* en Linars de Broto (Sobrarbe), *Pedrantonyo* en Chuseu (Ribagorza), *Pedro Grasa* en Latre (Alto Galligo), *Pedro Doz* en Capella (Ribagorza), *Pedro Solana* en Padarnín (Ribagorza), *Pedro Nas* en Plan (Sobrarbe), *Tío Pedro Brunet* en Espierba (Sobrarbe), *Pedro Bernat* en Revilla (Sobrarbe) y *Pedrasán* en Abizanda (Sobrarbe).

Formas derivadas de *Pedro* son casa *Pedraz* en Echo (Viello Aragón), casa *Sant Pedro* en Ansó (Viello Aragón), casa *Pedré* en Oto (Sobrarbe) y casa *Pedruala* en Espuëndolas (Viello Aragón). Y en toponimia he encontrado entre otros *Artica Sant Pedro* en Ayerbe de Broto (Sobrarbe).

*Per* y derivados: también resulta bastante numerosos. En toponimia mayor encontramos *Sant Per* en A Fueva (Sobrarbe) y en la provincia de Teruel *Samper de Calanda*. Como nombre de casa no he encontrado ninguna con este antro-

<sup>19</sup> Fernández (1995), pp. 163 y ss.

<sup>20</sup> Fernández (1995), p. 38.



pónimo, pero sí muchos derivados como *Pericón* en Echo (Viello Aragón) y Fonz (Ribagorza), *Pericó* en Echo (Viello Aragón), *Perón* en Benás (Ribagorza), *Peret* en Llire, Foradada de Toscar y Abi (Ribagorza), *Perico* en Grist (Ribagorza), Linars de Broto (Sobrarbe), Torla (Sobrarbe), Chabierrelatre (Alto Galligo) y en Capella (Ribagorza), *Samper* en Linars de Broto y Torla (Sobrarbe), *Periquet* en Torla (Sobrarbe), *Peré* en Chistén (Sobrarbe), *Perequín* en Berroi (Sobrarbe), *Peiré* en Fonz (Ribagorza) o *Piero* en Ansó (Viello Aragón). Formando compuestos tenemos *Perichuán* en Bisagurri y Reperós (Ribagorza), *Perico Aventín* y *Pero Torres* en Capella (Ribagorza). En toponimia tenemos *Iglesia de Sanct Per* (Abizanda, en un documento de 1555, Sobrarbe), *Samper* en Asín de Broto, A Fueva y Escanilla en Sobrarbe, y en Salinas de Chaca (Viello Aragón); *Os Sampers* en Fraxen (Sobrarbe) o *Vall Perica* en Osia (Viello Aragón).

Otras formas de clara influencia francesa son casa *Pierra* en Ansó (Viello Aragón) y Oto (Sobrarbe), *Pierris* en Castilló de Sos (Ribagorza) y *Pierrina* en Torla (Sobrarbe). En toponimia encontramos *Sarrato Pierrot* en Fanlo (Sobrarbe).

### 3.21. *Veturián*

Nombre derivado del latín VICTORIANU que encontramos todavía, como nombre popular, en el monasterio de *San Veturián*, en las faldas de la Peña Montanyesa. Presenta vacilación en la primera vocal entre *Veturián* y *Viturián*, además de poder encontrar síncopa de la vocal de la sílaba pretónica. Como nombre de casa tenemos *Viturián* en Chere (Sobrarbe), Plasencia (Plana de Uesca), Embún (Viello Aragón), Bielsa (Sobrarbe) y ya se documenta en Abizanda (Sobrarbe) en el año 1555. Con la vocal abierta tenemos casa *La Veturiana* en Espierba (Sobrarbe).

Como topónimos encontramos, además del monasterio de *Sant Veturián* ya nombrado, *Sant Veturián* en Nerín (Sobrarbe) y *Sant Vitrián* en Cábfol (Sobrarbe).

### 3.22. *Vicent*

Procedente del latín VI(N)CENTIUS, en aragonés medieval encontramos alguna forma como *Viçien Napal*<sup>21</sup>. Según la fonética histórica aragonesa

<sup>21</sup> Fernández (1995): 132.

es esperable la apócope de *-e* final y pérdida de *-t* en la pronunciación en el grupo *-nt*, que posteriormente aparece latente en los derivados, aunque la mantenemos en la grafía. Se encuentran las siguientes formas:

*Vicient* en Echo (Viello Aragón), Ansó (Viello Aragón), Bellestar (Ribagorza) y Exea (Ribagorza).

Con diptongo, *Vicient* en A Buerda (Sobrarbe), Aquilué, Chabierrelatre y Estallo (estos tres en el Alto Galligo). Con la pronunciación típica del benasqués en la que no existe el fonema interdental oclusivo sordo /θ/ que se encuentra sustituido por el alveolar fricativo sordo /s/ tenemos casa *Vicient* en Grist (Ribagorza) y el compuesto *Chuan Vicient* en Benás (Ribagorza).

La forma sin apócope, y por lo tanto susceptible de ser castellanismo, *Vicente* se documenta en Burgasé (Sobrarbe), Fanlillo (Alto Galligo), Sarvisé (Sobrarbe), Barbaruens (Ribagorza), Bergua (Sobrarbe) y Bestué (Sobrarbe).

La forma femenina *Vicenta* no es acumulable en exclusiva a ninguna de las dos lenguas por lo que hemos comentado anteriormente de la *-t* latente del grupo *-nt*. Con esa forma la encontramos en Ansó y Echo (ambas poblaciones en el Viello Aragón) y con la fonética local *Vicente* [bi'senta] en Llire (Ribagorza). Una forma sin *-t-* latente en el femenino se encuentra en casa *Viciena* de Sarinyena.

En los topónimos encontramos la forma sin diptongar *Fuente Vicient* en Panticosa (Alto Galligo) y diptongado en *Sant Vicient* (topónimo común en Bierge (Somontano de Balbastro), Cillas (Sobrarbe) y Sarsamarcuello (Plana de Uesca)). En femenino tenemos el topónimo *Sant Vicienda* (entre Bestué y Vallivió, en Sobrarbe) el cual, además del diptongo, presenta la sonorización del fonema dental del grupo interior *-nt-*, bastante habitual en el aragonés de Vallivió. Por último, en toponimia mayor encontramos un pueblo llamado *Vicient* en las Proximidades de Uesca capital, aunque también se encuentran los macrotopónimos *Sant Vicente d'A Buerda* (Sobrarbe) y *Sant Vicente* (Alto Gállego).

### 3.23. Otros antropónimos

En este apartado citaremos otros antropónimos que he encontrado tanto como nombre de casa o en topónimos. Otros antropónimos aragoneses que aparecen son:

*Alifonso*: aparece como nombre de casa en Echo (Viello Aragón).

*Anchel*: es el único caso que conserva la evolución propia de la fonética histórica aragonesa en casa *Ancheleta* de Capella (Ribagorza). Es más habitual encontrarlo con el fonema velar fricativo sordo /x/ como en casa *Ángela* en Chabierrelatre (Alto Galligo), Capella (Ribagorza) y A Espunya (Sobrarbe), o casa *Angelé* de Fonz (Ribagorza).

*Chimeno*: se documenta en casa *Chimeno* de Torla (Sobrarbe).

*Chordán*: lo encontramos en el topónimo *Sant Chordán* de Ayerbe de Broto (Sobrarbe) y su femenino en los topónimos *Chordana* en Bolea (Plana de Uesca) y *Fontchurdana* en Ayerbe (Plana de Uesca).

*Chuaquín*: aparece como nombre de casa en Burgasé (Sobrarbe).

*Chusta*: se encuentra este antropónimo en nombres de casa en Ceresa y Chistau (Sobrarbe). Su masculino *Chusto* se localiza en Bergua (Sobrarbe).

*Clemiende*: como nombre de casa aparece en la versión castellana *Clemente* en Nerín (Sobrarbe), *Sant Clemente* en Echo (Viello Aragón) y *Mosén Clemente* en Oto (Sobrarbe); pero responden a la fonética arcaica aragonesa *Clemiende* en Chinuábel y Muro de Solana (Sobrarbe); presenta la misma evolución fonética el hagiopónimo *Sant Clemiende* en Basarán y Ayerbe de Broto (Sobrarbe).

*Felicián*: con apócope aparece como nombre de casa en Bielsa (Sobrarbe), el femenino coincide con el castellano como en casa *Feliciana* de Ciresa (Viello Aragón).

*Fimia*: nombre de casa de Ciresa (Viello Aragón), se encuentra el hagiopónimo *Santa Fimia* en Ainielle y Basarán (Alto Galligo)<sup>22</sup>. Existe una variante *Ufemia* en Capella (Ribagorza).

*Inacio*: con reducción del grupo consonántico se encuentra en Serué (Alto Galligo), Nerín y A Espunya (Sobrarbe).

*Isidor*: lo más destacable es la apócope de la vocal fina, la casa con ese nombre se encuentra en Estaroniello (Sobrarbe).

*Lixandre*: con aféresis, es el nombre de una casa en el valle de Chistau (Sobrarbe).

---

<sup>22</sup> Elcock (1949), p. XX, recogió *Santa Cimia*, pero hay que tener en cuenta que si existen bastantes errores en las zonas que yo conozco, en las que no conozco es posible suponer que también habrá alguno, aunque no sea posible descartar la equivalencia acústica.

*Lois*: es un antropónimo que hemos podido registrar en el habla viva y que aparece en la documentación medieval aragonesa<sup>23</sup>. Como nombre de casa únicamente he localizado casa *Luis* en Torla (Sobrarbe), y con la palatalización inicial característica de Ribagorza en casa *Lluis* de Benás y Erisué (Ribagorza) y casa *Lluisa* en Benás (Ribagorza).

*Marzal / Marcial*: encontramos diversas variantes, hay que destacar la pronunciación seseante propia del valle de Benás, donde *Sant Marzal* tiene mucho arraigo. La variante *San tMarzal* es el nombre de un caserío en el municipio de Tella-Sin (Sobrarbe), *Marzal* [mar'sal] se encuentra en Benás (Ribagorza); mientras que *Marcial* aparece como nombre de casa en Urmella, Erisué y Chía (Ribagorza), Broto y Sercué (Sobrarbe) y en Fonz (Ribagorza histórica). El diminutivo *Marcialet* está en Benás (Ribagorza).

*Milio*: nombre de una casa de Castilló (Ribagorza).

*Nicolau*: se documenta como nombre de casa en Ayerbe de Broto (Sobrarbe). El hagiotopónimo *Sant Nicolau* se localiza en Seira (Ribagorza).

*Pelai*: antropónimo que encontramos en casa *Pelai* en Linars de Broto y Nerín (Sobrarbe) y en los topónimos *Sant Pelai* de Ceresa (Sobrarbe), Oto (Sobrarbe), Cillas (Alto Galligo), Escartín (Sobrarbe) y Gésera (Alto Galligo) y *Faxa Pelai* en Torla (Sobrarbe).

*Rafel*: con esta forma se encuentra en Sarllé (Ribagorza), Chistau (Sobrarbe) y el femenino *Rafela* en Capella (Ribagorza).

*Ruché*: es el nombre de una casa en Plan (Sobrarbe), y en toponimia aparece en *espluca Ruché* en Bielsa (Sobrarbe).

*Sabel*: Con pérdida de la vocal inicial nos encontramos con casa *Sabel* en Ramastué (Ribagorza), *Sabel Teresa* en Espierba (Sobrarbe) y *Sabelana* (Bestué). Por el contrario, en Nerín y Sercué (Sobrarbe), existe casa *Isabel*.

*Salvador*: no resultaría en nada especial este antropónimo si no existiesen dos variantes curiosas. La primera es casa *Salvaore* en Chistén (Sobrarbe) que responde a la fonética propia local, con pérdida de la *-d-* intervocálica y *-e* paragógica. La otra variante presenta el fonema interdental fricativo sordo /θ/ en posición inicial y mantenimiento de la consonante dental fricativa sorda en el hagiotopónimo *Zant Zalvator* en Buesa (Sobrarbe). En Abizanda (Sobrar-

<sup>23</sup> Fernández (1995), pp. 163 y ss.

be) aparece en un documento del año 1555 el hagiotopónimo *Sant Çalvador*, donde la grafía ç- debe de representar el fonema /θ/.

*Tomeu*: nombre de una casa en Chistén (Sobrarbe).

*Tresa*: antropónimo que puede presentar síncope de la vocal pretónica como en casa *Tresa* de Torla (Sobrarbe) y San Vicente (Alto Galligo) o *Treseta* en Chía (Ribagorza). Por el contrario aparece *Teresa* en Barbaruens y *Sabel Teresa* en Espierba (Sobrarbe).

*Úrbez*: otro santo con gran devoción por tierras altoaragonesas. Como nombre de casa aparece en *Yeba* (Sobrarbe). Además, tenemos los hagiotopónimos *Sant Úrbez* entre Nerín y Sercué (Sobrarbe) y Nocito (Plana de Uesca). Con mantenimiento y posterior sonorización de -t encontramos *Sandúrbez* en Basarán (Sobrarbe).

### 3.24. Hagiotopónimos

Ofrezco a continuación una pequeña lista de hagiotopónimos con interés lingüístico y antroponímico encontrados en la bibliografía manejada:

*Sant Urbán*: en Bentué de Rasal (Plana de Uesca).

*Sant Chinés*: en Capella (Ribagorza), Aquilué (Alto Galligo) y Sasa de Sobrepuerto (Alto Galligo). Además, existe el topónimo *Chirachinés* en el valle de Chistau (Sobrarbe), con el que a primera vista está relacionado.

*Sant Fertús*: en Sasa del Abadiado (Plana de Uesca) y como nombre una pardina perteneciente a Boltanya (Sobrarbe).

*Santa Cilia de Chaca* y *Santa Cilia de Panzano*: se encuentran en toponimia mayor, sin embargo en la oiconimia no aparece, siendo sustituido por el antropónimo castellano *Cecilio* en Ansó (Viello Aragón) y Fonz (Ribagorza), *Cecilia* en Grist (Ribagorza, con el seseo benasqués), *Cecilia* en Torla (Sobrarbe) y casa *Cecilia* en Exea (Ribagorza). Como microtopónimo he documentado *corral de Cecilio* en Estallo (Alto Galligo).

*Santa Auchenia*: hagiotopónimo de Gésera (Alto Galligo).

*Sant Cocobá*: del latín CUCUFATU entre Cillas y Cortillas (Alto Galligo).

*Sant Ximénez*: en Serué (Alto Galligo).

*Sant Cristuábals*: en Bergua (Sobrarbe).

### 3.25. *Hagiónimos “extraños”*

Y digo extraños porque o bien no he sabido encontrar un equivalente castellano o, en otros casos, dudo mucho que sean objeto de veneración por parte de la Iglesia católica. He elegido cuatro como muestra, dos sin equivalente castellano conocido como *Sant Belián* (nombre de una pequeña aldea abandonada en Sobrarbe) y *Santa Locaria*, en Latre (Alto Galligo). Los dos de los que dudo que figuren en santoral alguno son *Sant Pelaire* en Tella (Sobrarbe), puesto que *pelaire* se puede traducir como ‘cardador’<sup>24</sup> y *Santa Craba* en Abiego (Somontano de Balbastro); conozco a muchos cabreros y entre los numerosos epítetos que les he escuchado dedicar a las *crabas*, les puedo asegurar que no eran sinónimos de *Santa*.

## 4. Conclusiones

Creo que, después de analizar por encima los antropónimos presentes en los nombres de casa de una cantidad ínfima de los pueblos altoaragoneses, queda patente lo mucho que queda por trabajar, recopilar e investigar en este tema, así como en el toponímico en general. A pesar de la labor de recogida y recuperación de la toponimia tradicional realizada por entidades menores, comarcas y empresas como PRAMES en sus mapas pirenaicos, la toponimia, especialmente la microtoponimia, se pierde. Aunque hay numerosos trabajos realizados, no se ha recogido toda la toponimia existente. Existen demasiadas zonas deshabitadas en el Alto Aragón y demasiados nombres que se están disipando al tiempo que se mueren los últimos que labraron esas tierras, que transitaban por sus caminos hoy enmarañados, que cazaron por esos montes y que vigilaban el ganado por la montaña. Compete a los poderes públicos salvaguardar esa parte tan importante del patrimonio inmaterial.

La toponimia nos muestra soluciones propias que hoy ya se han perdido en el habla viva, nos señalan indicios de cómo pudo ser antiguamente el aragonés hablado en una zona y las variaciones que ha sufrido mediante factores tanto internos como externos a la propia lengua. Por congelar soluciones fonéticas y morfológicas en el tiempo, la toponimia, y más concretamente la oiconimia en el Alto Aragón, nos señala cuál fue la antroponimia propia de una lengua denostada por los poderes públicos (como los párrocos o los secre-

---

<sup>24</sup> Probablemente se tratará de un antiguo *San Pelai* al que por “familiaridad” y jocosidad se le rebautizó con ese nombre.

tarios de ayuntamientos) y que se fue perdiendo con el paso del tiempo, aunque podemos presuponer que fue a lo largo del siglo XX cuando se produjo la masiva pérdida de la antroponimia propia a favor de la oficial castellana.

Lo mismo que ocurrió con los antropónimos está a punto de pasar con la propia lengua. De no tomar medidas urgentes y efectivas de aquí a un tiempo se sabrá, por los libros y la toponimia, que en el Alto Aragón, alguna vez, se habló una pequeña joya románica.

## 5. Bibliografía

Almudévar *et al.* (1980): Inazio Almudébar *et alia*, *Ana Abarca de Bolea. Obra en aragonés: Albada al nacimiento, Bayle patoril al nacimiento. Romance de la procesión del Corpus*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

Baselga (1999): Carlos Baselga Abril, *La solana. Vida cotidiana en un valle altoaragonés*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses-Centro de Estudios de Sobrarbe-Gobierno de Aragón.

Blas-Romanos (2008): Fernando Blas Gabarda y Fernando Romanos Hernando, *Diccionario aragonés: chistabín-castellano (Bal de Chistau)*, Zaragoza, Gara d'Edicions-Institución "Fernando el Católico".

Eito (2006): Antón Eito Mateo, *El aragonés de Embún. Vocabulario y notas gramaticales*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

Elcock (1949): W. D. Elcock, "Toponimia menor en el Altoaragón", *Actas de la Primera reunión de Toponimia Pirenaica*, pp. 77-118, Zaragoza.

Esteban-Puértolas (2004): Victoria Esteban y Rosaio Puértolas, *Toponimia en Caldearenas*, Jaca, Comarca Alto Gállego.

Fernández (1994): José Antonio Fernández Otal, *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".

Fuertes-Allué (2006): María Pilar Fuertes Casaus y María Isabel Allué Navarro, *Nombres para un paisaje. Toponimia del Valle de Broto*, Zaragoza, Comarca de Sobrarbe.

González-Navarro (2004): J. A. González Sarasa y J. M. Navarro López, *Toponimia de Ballibasa*, Jaca, Comarca Alto Gállego.

- Gracia (2002): Pilar Gracia Oliván, *Tradición oral en el Valle de Acumuer*, Jaca, Comarca Alto Gállego.
- López-Montaner (2000): José Ignacio López Susín y M<sup>a</sup> Dolores Montaner Susín, *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Pujadas-Comas (1994): Juan José Pujadas y Dolores Comas d'Argemir, "Nombres, apodos y nombres de casa", en *Estudios de antropología social en el Pirineo aragonés*, pp. 169-209, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Salvador (1987): Gregorio Salvador, *Lengua española y lenguas de España*, Madrid, Ariel.
- Tornal (1997): Julia Ángeles Tornal, "Los nombres en el habla de Benasque: aproximación a la onomástica y antropología cultural del Alto Aragón", *Actas del I encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas*, pp. 335-360, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Selfa (2003): Moisés Selfa Sastre, *Toponimia del Valle Medio del Ésera (Huesca)*, Lleida, Universitat de lleida-Pagès editors.
- Vázquez (2002): Jesús Vázquez Obrador, *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*, Huesca, Comarca Alto Gállego-Instituto de Estudios Altoaragoneses-Asociación Cultural "O Zoque".





# Una caracterización de la toponimia pirenaica catalana

ALBERT TURULL

Universitat de Lleida

## 0. Introducción

Corresponde a esta ponencia, cuyo encargo agradezco a Euskaltzaindia y en particular a Henrike Knörr *in memoriam*, ofrecer una caracterización de la toponimia pirenaica de Cataluña, lo cual implica contemplarlo dentro de un doble marco: el de la toponimia catalana en general, y el del conjunto de la toponimia del Pirineo, o de las toponimias pirenaicas (vasco-navarra, aragonesa, occitana y catalana, dicho sea como reflejo del lema mismo del Congreso que nos acoge).

En cambio no corresponde ofrecer aquí, por lo tanto, la socorrida introducción general a la onomástica y en particular a la toponimia en tanto que disciplinas autónomas y auxiliares de otras ramas del conocimiento, ni tampoco, desde luego, una disertación preliminar a modo de marco sobre la historia general (social, cultural, gramatical, dialectal) de la lengua catalana y sobre la de sus territorios, ya que por lo demás, como bien es sabido, éstos tendieron a alejarse ya durante la Edad Media del área constitutiva de la lengua (en buena medida pirenaica, ciertamente) hasta llegar, en los siglos XIII y XIV, a los límites murcianos del Reino de Valencia, al conjunto de las Islas Baleares e incluso a la ultramarina Cerdeña, espacios donde la misma lengua tiene un carácter netamente consecutivo<sup>1</sup>. Lo cual, como resulta evidente, nos alejaría ya dema-

---

<sup>1</sup> Aspecto, el de la historia de la lengua catalana y en particular su expansión territorial a lo largo de la Edad Media, que puede ampliarse en manuales de referencia como Sanchis Guarner 1980 (obra de madurez del filólogo valenciano, reeditada en 1992) y Nadal & Prats 1982, además de otros más recientes (como Gimeno 2005, que igualmente se centra en el periodo medieval) y varias obras especializadas. También el más eminente de nuestros dialectólogos, Joan Veny, ha tratado específicamente sobre la distinción entre dialectos constitutivos y dialectos consecutivos del catalán (Veny 1982: 19-20; Veny 1986: 29; Veny 2001: 19-20), así como Badia i Margarit, indirectamente, en su obra de tesis acerca del origen de los bloques dialectales de esta lengua (Badia 1981).

siado de un objetivo central que, repitámoslo, nace del cruce entre dos límites perfectamente razonables: toponimia catalana y toponimia pirenaica.

En definitiva, pues, es mi propósito presentar un resumen de los estratos propios de nuestra toponimia, con breves comentarios y algunos ejemplos acerca de cada uno de ellos, para terminar con unas conclusiones que, por otro lado, nos lleven a los posibles puntos de debate que de todo ello se desprende. Que exista o pueda haber existido un fondo común para el conjunto de la(s) toponimia(s) pirenaica(s) no parece ser el menor de los retos intelectuales a los que nos enfrentamos.

## **1. Los estratos en la toponimia catalana**

Resulta evidente, a partir de su misma naturaleza como encrucijada entre lengua, historia y geografía, que la toponimia de un determinado país presenta, o puede presentar, tantos estratos como culturas —o más específicamente lenguas— se hayan asentado en su territorio a lo largo de la historia. Ahora bien, admitiendo tal aseveración como principio general, no es menos cierto que hay que añadir, a renglón seguido, que ni la historia ni el marco territorial, ni por lo tanto sus intersecciones (incluida la misma toponimia), son en absoluto algo homogéneo y regular, sino una continua sucesión (e incluso superposición) de variaciones, excepciones y singularidades, de modo que los periodos estables y prolongados, dentro de los que se despliegan con toda su fuerza una cultura y una lengua perfectamente identificadas, pueden verse sucedidos por una o varias fases de dispersión social y territorial, donde las evoluciones aceleradas, las excepcionalidades locales e incluso las sustituciones lingüísticas encuentran campo abonado para su irrupción. Al fin y al cabo, sabemos que la realidad toponímica de un país tomado en su conjunto (y en sus límites actuales) es en buena medida el resultado de una serie irregular de realidades locales y regionales, así como de circunstancias históricas que ni atañen siempre a todo el país ni, en cualquier caso, adquieren un mismo grado de influencia, variando sus huellas tanto en cantidad como en intensidad, y todo ello en función de la presión real que cada capa cultural haya ejercido sobre aquel territorio o sobre una determinada parte del mismo. De este modo hay estratos de los que podemos reconocer apenas unas pocas muestras y, en cambio, estratos cuyos reflejos toponímicos destacan por su frecuencia y su evidencia pese a los siglos transcurridos desde su desaparición efectiva; y hay también, por razones similares, estratos que presentan una desigualdad zonal muy marcada, hasta el extremo de ser considerados propios y privativos sólo

de una determinada región, o en todo caso frecuentes en una y notoriamente extraños en otra u otras. Ésos son los fenómenos que me dispongo a analizar a lo largo de los siguientes apartados en relación con la toponimia catalana y en especial con la de su región pirenaica.

### *1.1. Estratos histórico-lingüísticos y estratos toponímicos*

De lo expuesto en el punto anterior parece deducirse que los llamados estratos toponímicos no son sino el reflejo en este campo —el de la toponimia— de los más comúnmente reconocidos estratos históricos del idioma cuyo territorio pretendemos analizar (en este caso el catalán). Sin embargo, observando con detalle aquello que se considera aceptado para la historia de la lengua catalana, y contrastándolo con lo que deviene usual en el marco particular de la investigación sobre onomástica, se comprueba que, a pesar de reconocer por lo general unos mismos estratos, su agrupación es sensiblemente distinta, ya que es diferente también la óptica desde la que se los observa y, en consecuencia, la perspectiva que sobre ellos se adquiere. Dicho de otro modo, a un interés distinto corresponde un enfoque diferente, de lo que resulta una organización también diferente: un esquema de estratos toponímicos que parece alterado en comparación con los habitualmente establecidos para la historia de la lengua, o viceversa.

Así es que, según la nomenclatura compartida a nivel internacional, para la historia de las lenguas románicas se habla principalmente del substrato y del superestrato, a los cuales se suele añadir el adstrato, correspondiendo a los estratos lingüísticos que contribuyeron a la formación de tal lengua desde una posición histórica anterior (substrato) y posterior (superestrato), mientras que las influencias de adstrato, por lo general diversas y dispersas, pueden verse distribuidas a lo largo de las fases cronológicas subsiguientes a la constitución como tal de esa lengua. La cuestión clave, por lo tanto, se encuentra en la perspectiva diacrónica; es decir, substrato y superestrato son respectivamente anterior y posterior ¿a qué? La respuesta no deja lugar a dudas: lo son respecto a la base lingüística común de las lenguas románicas, o sea, el latín y más específicamente el latín vulgar. De modo que, como se refleja en cualquier manual al uso, el substrato está formado por aquellos sistemas lingüísticos que existían a la llegada de los romanos (o que hubieron existido anteriormente), mientras que el superestrato corresponde a las aportaciones añadidas por las culturas implantadas con posterioridad, que, pese a su extensión territorial y a una apreciable continuidad histórica, no

llegaron sin embargo a borrar o sustituir aquella base latina (en nuestro caso, claro está, se trata de las culturas visigótica y árabe). Sea como fuere, no hay duda de que para un esquema de esa naturaleza se toma siempre el latín como centro y punto de referencia.

Aplicando tal organización al caso particular de la lengua catalana, donde tanto el substrato como el superestrato —e incluso el adstrato— aparecen como mínimo duplicados (a causa de las vicisitudes históricas acaecidas, por lo que el esquema histórico resultante se asemeja al de las demás lenguas románicas peninsulares), se suelen establecer los siguientes estratos:

— Substratos:

- autóctonos
- foráneos

— Superestratos:

- germánico
- árabe

— Adstratos:

- antiguos
- modernos

Ahora bien, así como para la historia de la lengua catalana un tal esquema de estratos resulta útil y ya nadie lo discute, sucede que al analizar el ámbito de la toponimia se suele cambiar la perspectiva. En concreto observamos que, en lugar de tomar el latín (o latín vulgar) como base a partir de la cual establecer lo que es anterior (substrato) y posterior (superestrato), desplazamos el eje temporal por lo menos mil años adelante, hasta tomar ahora la misma lengua románica —o mejor dicho, su propia toponimia— como centro de gravedad. De modo que, aun conservando una terminología referida a *estratos*, ya no los agrupamos entre lo prelatino y lo poslatino, sino entre lo prerrománico y lo propiamente románico, incluyéndose naturalmente dentro de este último bloque el estrato mayoritario perteneciente a la lengua misma sobre la que estamos tratando. Pues ése es el punto clave que motiva los mil años de desplazamiento y, en consecuencia, el cambio de esquema: el carácter netamente mayoritario, dentro del conjunto toponímico de un país de lengua románica como el nuestro, de la toponimia misma —románica, o sea, en nuestro caso, la catalana. Lo cual tiene mucho que ver con la historia territorial del país y, en particular, con su progresiva

constitución a lo largo de la Alta Edad Media. Así pues, mientras se considera que la lengua catalana es fruto de la evolución del latín vulgar y, por lo tanto, sus estructuras fonéticas, morfológicas, léxicas, sintácticas y semánticas son deudoras directas de las latinas (acaso con las modificaciones recibidas por parte, precisamente, de un determinado substrato y de unos superestratos —el germánico y el arábigo— que actúan entre los siglos v y xii), en cambio hay un acuerdo común en aceptar que la toponimia mayoritaria, aun contando con importantes reflejos también de esos estratos, se fue creando y consolidando precisamente junto con la creación y la consolidación de unas nuevas estructuras territoriales y políticas, es decir, a la par con la aparición de unos nuevos condados y marcas fronterizas cuya suma al cabo del tiempo constituye lo que conocemos como Cataluña<sup>2</sup>.

¿Y el latín, pues, dónde queda? Para la historia de nuestra toponimia el latino o romano no es sino un estrato prerrománico más, uno de los anteriores a la constitución del moderno paisaje toponímico, desde el cual nos han llegado numerosos nombres de lugar, junto a los que se suele considerar pertenecientes al mundo prelatino anterior y, luego, a lo germánico y lo islámico<sup>3</sup>.

Tomando, pues, el mismo idioma románico como base, y ya no el latín, se obtiene para la historia de nuestra toponimia un esquema que, como hemos venido señalando, difiere de forma notoria del comúnmente aceptado para la historia general de la lengua. Obviando ya los conceptos de substrato y superestrato referidos al latín, ahora resulta más práctico y ajustado a la realidad toponímica un esquema como el siguiente:

---

<sup>2</sup> Para la historia de la lengua, basta con remitir a los mismos manuales citados en la nota anterior. En cuanto a la configuración territorial de Cataluña como suma progresiva de condados en una primera fase y de conquistas meridionales y occidentales en una segunda, véanse por ejemplo los estudios ya clásicos de Abadal 1969-70, Font Rius 1969-83 o Bonassie 1979-81; a los que deberían añadirse multitud de trabajos debidos a las nuevas generaciones de historiadores, entre los que cabe destacar el enfoque territorial de Sabaté 1997, así como los muy detallados atlas de condados medievales publicados hasta el momento (Bolòs & Hurtado 1998; 1999; 2000; 2001; 2004; 2006).

<sup>3</sup> Al fin y al cabo, ése era ya el punto de vista que permitió a Menéndez Pidal reunir en un mismo volumen —bajo el explícito término *prerrománica* en mitad del título— estudios que podían referirse al mundo prelatino de la Península tanto como al elemento romano o a ciertas alteraciones que éste sufriría a su paso por la dominación árabe (Menéndez Pidal 1968). Más recientemente, ése es también el enfoque histórico que Coromines dio a muchas de sus páginas, y el que varios de sus continuadores hemos adoptado con el fin de clarificar una cronología que, de otro modo, parece volverse en contra de sus propias bases epistemológicas.

— Estratos prerrománicos:

- prelatinos
- latín
- germánico
- arábigo

— Estratos románicos:

- románico arcaico
- románico propio
- adstratos

Esquema que, como se puede observar, es distinto pero no necesariamente más sencillo, puesto que requiere también explicaciones y precisiones. Como mínimo en lo que se refiere a los tres últimos puntos: la quizás sorprendente duplicidad de estratos románicos (uno denominado *arcaico*, anterior al principal o propio) y la excesiva ambigüedad de los *adstratos* finales. A ello vamos a dedicar en su momento algún párrafo, pero podemos ya avanzar que, en cuanto a los últimos, aun no siendo cierto *stricto sensu* que todos y cada uno de esos posibles adstratos pertenezca al ámbito románico, sí podemos afirmar que se trata principalmente de topónimos llegados mediante traslado o duplicación desde países vecinos, y por lo tanto diferentes no sólo en cuanto a su origen lingüístico sino también en cuanto al momento histórico en que tal fenómeno ha tenido lugar, según se trate, precisamente, de una u otra cultura de procedencia.

Mayores precisiones requiere, seguramente, el otro punto aludido: el hecho de que existan dos diferentes estratos románicos, el *arcaico* y el *propio*. Se trata de una situación particular de aquellas zonas de la Península donde la llegada —por medio de una conquista o expansión territorial— de un idioma románico se superpuso a la existencia previa de otra variedad también románica pero de identidad distinta (como evolución autóctona del latín vulgar), que sería sustituida por aquella en tanto que código comunicativo, pero de la que sin embargo nos quedan testimonios varios, entre los que la toponimia ocupa un lugar preeminente, como no podía ser de otro modo. En lo que se refiere a la historia de la lengua catalana, tal fenómeno parece que debió producirse por lo menos en dos zonas bien distintas —incluso alejadas entre sí—, y afectando a estratos románicos —románico-arcaicos— diferentes (lo cual no excluye significativas coincidencias de detalle entre ellos). Por un lado, claro está, tenemos el amplio estrato meridional de tipo románico que fue desarrollándose principalmente entre los siglos VIII y

xI bajo dominio islámico, y que tradicionalmente viene siendo denominado como *mozárabe*; este estrato es y ha sido objeto de estudio a lo largo de décadas, de manera que puede considerársele relativamente bien conocido, y así como su influencia en los diversos niveles de la lengua es admitida en la historia lingüística del catalán<sup>4</sup>, también su presencia como estrato precatalán en nuestra toponimia (sobre todo en la del Reino de Valencia y de las Baleares, pero también en el sur de Cataluña y de Aragón) encontró en la figura de Coromines uno de sus principales estudiosos y valedores<sup>5</sup>. Por otro lado, sin embargo, los estudios entre otros del mismo filólogo pusieron de relieve que también en la zona que ahora nos ocupa, el Pirineo, se produjo una situación similar, de modo que, como veremos, tiene pleno sentido hablar también de un estrato románico precatalán para una parte de este ámbito geográfico.

Por lo tanto, volviendo ya definitivamente al ámbito de la onomástica, y aplicándole el esquema anterior, obtenemos una clasificación que, adaptada al caso particular de la toponimia catalana, resulta del siguiente modo:

— Toponimia catalana prerrománica:

- toponimia prelatina
- toponimia latina
- toponimia germánica
- toponimia arábica

---

<sup>4</sup> Véanse, para empezar con dos de los manuales de referencia sobre historia de la lengua ya citados en notas anteriores, los precisos capítulos que le dedican Sanchis Guarner 1980: 91-101 y Nadal & Prats 1982: 205-231, de quienes López del Castillo 1991: 99-104 viene a ofrecer un buen resumen. Las gramáticas históricas del catalán suelen reservar también un breve apartado a una influencia mozárabe que, a fin de cuentas, opera para ciertos dialectos consecutivos como un substrato más; véanse Moll 2006: 57-58 y Duarte & Alsina 1984: 45-46, aunque apenas Badia 1981b: 8.

<sup>5</sup> Aunque uno solo de los ya clásicos *ETC* de Coromines está íntegramente dedicado al estrato mozárabe (Coromines 1970: 143-158), hay que añadirle desde luego los fundamentales listados y mapas de Coromines 1965: 251-263, y además son frecuentes las referencias del autor al mozárabe como recurso etimológico a lo largo de sus páginas, sobre todo en su obra magna sobre toponimia, el *OnCat* (Coromines 1989-97). Recurso que, por cierto, ha recibido una bien fundada crítica por parte de Barceló 1999: 127-130. Por otro lado, cabe señalar que ya en 1953 Samuel Gili Gaya estudió de modo específico el caso del mozárabe en la Baja Cataluña (Gili 1955), llegando a unas conclusiones certeras sobre el carácter que, según los indicios filológicos e históricos, presentaba el lenguaje románico de la zona de Lleida y Tortosa, ya muy próximo al catalán de la zona cristiana hasta entonces consolidada en el centro, el este y el noreste.



— Toponimia catalana románica:

- toponimia románica precatalana
- toponimia propiamente catalana
- toponimia de adstrato

Una vez establecido este esquema básico, vamos a dedicar la parte central de la ponencia (capítulos del 2 al 8) a ir comentando y ejemplificando cada uno de esos estratos toponímicos en relación no sólo con el conjunto del ámbito lingüístico catalán sino sobre todo, siempre que sea posible, con el específico que nos reúne: el pirenaico.

## 2. Toponimia catalana prelatina

Hablar de un estrato (substrato) prelatino implica no sólo caer en una simplificación excesiva a efectos explicativos, sino en una injustificable alteración de la realidad histórica, pues la complejidad en términos antropológicos (sociales, materiales, ideológicos, culturales y, por lo tanto, también lingüísticos) de las poblaciones existentes a la llegada de los romanos, así como la cadencia misma de su implantación, con importantes desfases tanto cronológicos como de intensidad según la zona a la que nos reframos, eran sin duda tales, que la sola mención en bloque de *un* estrato resulta inoperante. En todo caso, a la llegada de los romanos y del latín existían estratos diversos y varias capas culturales que, en ocasiones, todo lo que pudieran tener en común sería precisamente el hecho de quedar en aquel punto englobadas dentro de la etiqueta genérica de *substrato prerromano*<sup>6</sup>.

Por un lado iberos, por otro celtas (y luego, extendiéndose aproximadamente por el centro peninsular y la Meseta, ese incierto híbrido denominado *celtíberos*); pero por otro lado, desde luego, vascones, y acaso también indoeuropeos no celtas (*¿sorotaptos?*), y aun puntualmente algunos asentamientos de

---

<sup>6</sup> Además de la ingente información acumulada en las actas de los coloquios sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas y de aportaciones ya clásicas —y en parte superadas— como las de Hubschmid 1960 o Menéndez Pidal 1968, hay que destacar la renovación sobre el panorama de los pueblos prerromanos peninsulares que viene ofreciendo Francisco Villar, no exenta de polémica y riesgo, ya desde Villar 1995 y Villar 1996 hasta el crucial Villar 2000 (de base por cierto toponímica) o el más reciente Villar & Prósper 2005, siendo a su turno Villar 1999 y Villar 2002 unos resúmenes muy útiles, que cabe sumar (y contrastar, pues no hay acuerdo unánime) con Untermann 1999 y con los reunidos en una misma publicación (VV. AA. 2002) también por Adiego 2002, Gorrochategui 2002 y Ramírez Sádaba 2002.

origen griego y de tipo púnico (fenicio-cartaginés)... ¿qué tienen todos ellos en común —aun admitiendo que lógicamente había contactos más o menos intensos entre sí, por vecindad y a causa de movimientos migratorios y de transacciones comerciales y de pastoreo, etc.— sino precisamente el hecho de quedar entonces subsumidos por la gran marea romano-latina que iba extendiéndose a lo largo y ancho de Europa y del Mediterráneo?

Claro está que ese crisol de pueblos y culturas no coincidía habitualmente en un mismo espacio y un mismo tiempo, sino que en cada lugar un estrato debió de suceder a otro, y tampoco deberíamos refutar de principio la idea de unos encabalgamientos más o menos perdurables y de unas fases de bilingüismo y biculturalidad que, a su vez, podrían conllevar procesos internos de diglosia y, al fin, de sustitución lingüística... Pero, asumiendo un marco como ése, ¿en qué la lingüística histórica y aun la toponimia —ésta con su plus de vinculación al territorio— pueden contribuir a una clarificación que tenga en cuenta verdaderamente la cronología y la complejidad de unos procesos de orden sociológico que a lo sumo podemos esbozar? Más bien son de utilidad, para el caso, los datos arqueológicos, así como los testimonios de época.

En todo caso, a partir del conjunto de informaciones de que disponemos y, sobre todo, de una clasificación elemental de acuerdo por lo menos con el carácter indoeuropeo, o no, de cada uno de los estratos, se puede llegar a resumir un esquema de las culturas prelatinas que en una u otra medida actúan como substratos para la historia de la lengua y en particular de la toponimia catalanas. Sería pues un esquema como el siguiente:

— Toponimia no indoeuropea:

- autóctona pirenaica
- autóctona no pirenaica

— Toponimia indoeuropea:

- céltica
- paracéltica y otras

— Otros tipos

Esquema del que se desprenden diferentes apreciaciones que vamos a desarrollar dentro de los siguientes apartados (2.1 y 2.2), dedicando cada uno de ellos a la toponimia prelatina de tipo no indoeuropeo y a la de tipo indoeuropeo, respectivamente. Por lo que se refiere al tercer grupo (*otros*), hay que señalar que en realidad se trata de una suma de fenómenos menores y diferentes

entre sí, y que su incidencia en la toponimia pirenaica es prácticamente nula, por lo que me permito prescindir de adjudicarle un tercer apartado<sup>7</sup>.

### 2.1. *Toponimia prelatina no indoeuropea*

Damos paso en primer lugar, dentro de la historia toponímica prelatina, al estrato o los estratos de tipo no indoeuropeo, puesto que hay una cierta unanimidad en considerar que se trata de la población autóctona, en todo caso contrapuesta a la de tipo indoeuropeo no sólo a causa de la presencia o ausencia de ese rasgo fundamental en su filiación cultural, sino porque de forma paralela se ha venido a convenir que las poblaciones de matriz indoeuropea sí son fruto de migraciones más o menos antiguas y más o menos puntuales, pero en todo caso no autóctonas. Ahora bien, aun conservando lo esencial de esa bipartición básica, en los últimos tiempos se han empezado a poner en cuestión determinadas afirmaciones axiomáticas, como la de que toda población indoeuropea es posterior a toda población no indoeuropea, de modo que, por lo menos, el término *preindoeuropeo* —que reinaba en nuestra bibliografía hasta hace apenas una década— ha sido sustituido por el que aquí venimos utilizando, menos connotado: *no indoeuropeo*. Por otro lado, claro está, subsiste una serie de interrogantes de gran calibre, donde en realidad pocos se atreven a sondear y mucho menos a responder: si esa población no indoeuropea es tan autóctona como se admite, ¿debe considerarse que se trata de una evolución *in situ* de los primeros habitantes prehistóricos?; ¿está ello probado o en condiciones de serlo con garantías científicas?; y ¿no hubo, por lo tanto, ningún otro movimiento migratorio que llegara a la Península desde

---

<sup>7</sup> Pues no se trata propiamente de un estrato territorial, sino de asentamientos puntuales en áreas muy restringidas (por lo general costeras) como resultado de los contactos de carácter comercial o estratégico que determinadas culturas antiguas establecieron en ciertos enclaves del Mediterráneo, entre ellos alguno que se encuentra dentro del actual dominio lingüístico catalán. Básicamente se encuadran dentro de esta categoría la cultura griega (de tipo indoeuropeo, por cierto) y la púnica (o sea, fenicio-cartaginesa). Esta última se halla concentrada singularmente en alguna de las islas Baleares (sobre todo *Eivissa*, cuyo nombre tendría tal origen) y acaso en puntos meridionales de la costa levantina, mientras que los griegos, como es bien sabido, fundaron colonias a lo largo de la costa mediterránea: ése parece ser el origen de topónimos catalanes como *Rodes*, *Guixols* o sobre todo, el más conocido, *Empúries*. En cuanto al nombre mismo del *Pirineo*, Villar 2002: 66 ha puesto en duda la tradición según la que se le considera también de raíz griega, introduciendo la posibilidad de que se trate de la “helenización de un nombre nativo”, de modo que perderíamos el que pudiera haber sido un único nexo de unión de este tipo con el área pirenaica.

aquel primer e incierto asentamiento humano?... En definitiva, ¿cuál es el origen remoto e inmediato de lo que consideramos *autóctono*? Tales cuestiones —o sobre todo sus hipotéticas respuestas— constituyen un reto de primer orden para la comprensión de un mundo apasionante, que debería permitirnos conectar lo históricamente conocido con lo prehistórico, en búsqueda de algo tan permanente entre los humanos como sin duda es la irresistible magia de los orígenes.

Pero volvamos a nuestro campo particular —el toponímico, en la Cataluña pirenaica—, pues por otro lado subyace todavía una pregunta: de todo ello, de ese enjambre de pueblos y lenguas en la Península prerromana, ¿qué tiene relación con el ámbito pirenaico? Ya que a nadie se le escapa que, a pesar de ser el Pirineo la puerta o una de las puertas naturales para todo tipo de migraciones (principalmente de origen europeo, como es obvio), subsiste en esa zona la única lengua no sólo prerromana sino incluso preindoeuropea (en todo caso, no indoeuropea) de Europa occidental: el vasco. Y tampoco constituye novedad recordar que esta lengua —o su antecedente, el vascón— tuvo siglos atrás una extensión territorial bastante mayor que la actual, y que con toda probabilidad esa extensión antigua comprendía por lo menos una buena parte de la cordillera pirenaica: el Pirineo occidental desde luego, y muy posiblemente también el central, pero no el oriental<sup>8</sup>. Ahora bien, el actual Pirineo catalán ¿de qué parte cae? Se trata a mi entender de una cuestión absolutamente clave para el tema que nos ocupa. La zona ciertamente oriental (desde el Mediterráneo mismo hasta la Cerdeña, ésta incluida), así como el Prepireneo (Baja Ribagorza, Pallars Jussà, Urgell Medio, Solsonès, Berguedà), no hay duda de que quedan fuera del área de posible substrato vascónico, pero sí po-

---

<sup>8</sup> Entre otros Gorrochategui 2002 y Rabella 2007, en una línea no idéntica a la de Villar 2000, han venido en buena medida a matizar, cuando no a contradecir abiertamente, las tesis de Coromines (hasta entonces muy aceptadas: véase Jimeno 1997: 20-41 como ejemplo todavía reciente, además de López del Castillo 1991: 21-22 y la mayor parte de la bibliografía lingüística catalana citada en notas anteriores) acerca de una antigua extensión panpirenaica del vascón. Pero a mi parecer, esos matices no llegan o no deberían llegar a desestimar la posible presencia de un estrato si no vasco, sí vinculado con él (vascoide, pues, o de raíz vascónica), en el Alto Pirineo catalán, tan distinto de un Pirineo oriental y de un Prepireneo a los que sí creo aplicables las máximas prevenciones en ese sentido. En otro texto (en curso de publicación) he desarrollado más ampliamente mis argumentos —que, repito, no son tanto de contraposición como de matización— en un triple sentido: es necesaria una aproximación al Pirineo catalán con mayor precisión en el detalle geográfico y sin el apriorismo de los límites modernos; lo es también introducir como variable una cronología que en lo básico todos compartamos; y, en fin, no podemos tomar la parte por el todo, invalidando teorías enteras a partir de la invalidación —por muy fundamentada que esté— de tan sólo alguno de los ejemplos en los que aquéllas se basan.

dría pertenecer a su antiguo dominio —pues puede considerársele Pirineo central, y no sólo la toponimia sino también la arqueología lo corroboran— la parte occidental del Pirineo axial catalán: desde Andorra hacia el oeste (hasta el límite con Aragón y con el occitano valle de Arán), comprendiendo por lo tanto las comarcas del Pallars Sobirà y la Alta Ribagorza (y quizá parte del Alto Urgell), o por lo menos sus áreas más elevadas, que se suelen conocer conjuntamente con el nombre de Alto Pirineo catalán y que en realidad, desde un punto de vista meramente geográfico, ofrecen una gran continuidad respecto al Alto Pirineo aragonés contiguo, formando pues lo que con toda propiedad se puede denominar el Pirineo Central. Es en esa área donde, al parecer, hubo no sólo un substrato vascónico en tiempos prerromanos, lo cual vendría confirmado precisamente por los datos toponímicos, sino donde acaso un lenguaje de este tipo pudo tener una cierta continuidad (en régimen de bilingüismo final) hasta la Alta Edad Media, de acuerdo con la conocida hipótesis de Coromines 1965: 93-152 (cuya primera formulación, por cierto, cumple precisamente ahora cincuenta años). Coromines, en ese trabajo fundamental y en los diferentes estudios reunidos en Coromines 1965, pero también en multitud de artículos de su *OnCat* y en realidad a lo largo de toda su obra, fue tejiendo una espesa red de etimologías vascas o vascoides basándose principalmente en la toponimia altopirenaica, lo que le permitió no sólo descifrar centenares de nombres enigmáticos de esa y otras zonas, sino incluso avanzar él mismo, al cabo de años, en diferentes matices y alternativas sobre la cuestión.

En todo caso, es un hecho muy evidente que en esa zona, el Alto Pirineo Catalán, existe un fondo toponímico extremadamente singular, que si no se quiere explicar como hizo Coromines a través del vasco (debido en parte a los serios inconvenientes que ello conlleva, sobre todo de orden cronológico: está claro que el vasco del siglo xx no debería ser la base para topónimos datados cuando menos en la Edad Media) debe de todas formas reservarse para un incierto *substrato pirenaico autóctono* de filiación desconocida pero presumiblemente no indoeuropea...<sup>9</sup> De modo que, con todas las precauciones nece-

---

<sup>9</sup> Es lo que por ejemplo postula Rabella 2007 (basándose en gran parte en las aportaciones de VV.AA. 2002, según hemos citado en la nota 6) y lo que él mismo y Josep Moran han puesto en práctica ante el reto de indicar la etimología de los principales topónimos catalanes (Moran *et al.* 2002). He escrito antes que se trata de un nombre incierto; puedo añadir que no resulta menos farragoso, aunque ciertamente precavido. Tanto que uno no puede menos que preguntarse si tan extrema prevención por parte de mis estimados colegas conlleva un escrupuloso avance o, por el contrario, un retroceso en cuanto al conocimiento de la etimología toponímica y, por lo tanto, de nuestro pasado. Debemos volver sobre ello. En todo caso remito a lo que he expresado en la nota anterior y a lo que propongo a continuación.

sarias, propongo como mínimo confirmar la neta separación entre los ámbitos pirenaico y no pirenaico (pues parece haber acuerdo en ello, aun cuando no lo haya en cuanto a la identidad precisa de los pueblos prerromanos asentados en una y otra zona) y, provisionalmente, aunque sólo sea a fin de ahorrarnos circunloquios excesivos en lo terminológico, utilizar para el substrato pirenaico autóctono uno de los nombres que el mismo Coromines puso en circulación cuando pretendía evitar la palabra *vasco*, que no es otro que el de *vascoide*.

Ofrecemos a continuación, pues, algunos de los numerosos topónimos presumiblemente vascoides del Alto Pirineo catalán, de acuerdo por lo menos con las etimologías que para ellos propone Coromines (*OnCat*, s.v.):

- En la Ribagorza: *Suert, Durro, Erill, Taüll, Irgo, Iran...*
- En el sector central del Pallars: *Gerri, Sort, Baro, Llessui, Arestui...*
- En el valle de Àneu: *Esterri, Unarre, Isavarre, Isil, Sorpe, Espot...*
- En Vallferrera y el valle de Cardós: *Tavascan, Ison, Boabi, Alins...*
- En Andorra: *Arinsal, Arans, Bixessarri, Isort, Erts...*
- En el Alto Urgell: *Carcolze, Asnurri, Canturri, Alàs...*

Más delicada y discutible resulta la presencia de topónimos prerromanos que Coromines considera asimismo vascónicos fuera de ese área, aunque sea en los valles inmediatamente vecinos, tanto hacia el este (en Cerdaña: *Dorres, Naiüja, Éller, Estavar, Iravals...*) como hacia el sur (en la Conca de Tremp: *Gurp, Oveix, Corroncui, Tercui, Bretui...*). Y todavía más —extremadamente delicada y muy discutible, pues— resulta la idea de proponer étimos vascoides en otras zonas de Cataluña, alguna de las cuales no entraría siquiera dentro de lo que en sentido amplio se considera como Prepirineo: así, *Gerb, Anya* e *Ivars* se encuentran bastante al sur del Montsec, ya en las inmediaciones de los llanos leridanos (y otro *Ivars* en mitad de ellos, aunque correspondiendo ciertamente a un lago), mientras que *Ivorra, Biosca* o el nombre mismo de *Segarra* se hallan en esta comarca, cuyos indicios arqueológicos apuntan en todo caso a un substrato de tipo ibérico...

Pues vayamos a ello, ya que por otro lado, tal como hemos indicado, tendríamos en el resto del país (principalmente en las zonas litorales y prelitorales tanto catalanas como valencianas, pero también en la mayor parte de las regiones interiores no pirenaicas, sobre todo alrededor de la ilergeta Lleida) un substrato prerromano igualmente no indoeuropeo y también presumiblemente autóctono, pero ya sin atisbos de filiación vascónica. Superada y descartada desde luego la antigua teoría del vasco-iberismo, planea todavía, sin embargo, la duda fundamental acerca de la identidad de la lengua o las lenguas de los

iberos, así como sobre la interpretación misma de los textos de los que disponemos (para lo cual véase el resumen progresivamente actualizado que ofrece Velaza 2002), de modo que, por lo menos, podrían ser citados aquellos topónimos de cuyo origen puede afirmarse con cierta seguridad que corresponde a la cultura ibérica prerromana. Es el caso, de forma notoria, de los topónimos que los romanos reutilizarían en latín añadiendo la terminación *-ONA* (de carácter adjetivo, en el fondo), por lo que a nuestros ojos los nombres de conocidas poblaciones como *Barcelona*, *Badalona*, *Tarragona*, *Guissona*, *Solsona*, *Isona* y *Osona* (estos tres tan sólo prepirenaicos, y el último de ellos hoy nombre de comarca nororiental), constituyen algo muy parecido a una serie (aunque hay que ir con cuidado; por ejemplo, *Girona* no formaría parte de tal serie). Otros nombres sin indicios tan visibles deben ser estudiados particularmente y reconocidos a partir de fuentes fiables; además, parece que pueden encontrarse en cualquier parte (excepto en el Alto Pirineo, donde un étimo ibérico para *Urtx* podría ser significativo, precisamente, del carácter distinto de Cerdeña) con una cierta concentración en Valencia (*Tírig*, *Xàtiva*, *Ibi* o *Alacant*, entre otros, tendrían este origen) y acaso al sur del Montsec (*Tàrrega* o la misma *Lleida*, por ejemplo, serían ciudades con nombre ibérico). Poco más puede afirmarse, hoy por hoy, e incluso habrá quien considere excesivos los ejemplos y las apreciaciones anteriores.

En definitiva, en cuanto al mundo prerromano no indoeuropeo, hay que destacar sobre todo dos o tres hechos cuyo esclarecimiento deberá atraer todavía la atención de más de una generación de investigadores: la identidad lingüística (y étnico-cultural, etc.) de los iberos, y la confirmación de una separación más o menos nítida entre su ámbito geográfico (básicamente no pirenaico) y el del Pirineo central o Alto Pirineo, que podría corresponder a una etnia autóctona no indoeuropea pero tampoco ibérica, y acaso perteneciente a la misma rama que los antiguos vascones.

## 2.2. *Toponimia prelatina indoeuropea*

Por otro lado, sin abandonar todavía el amplísimo e incierto campo de la toponimia debida a los substratos prelatinos, hay que atender a los de tipo indoeuropeo, tal como se ha apuntado anteriormente. Su diferencia principal respecto a los substratos no indoeuropeos, recordémoslo, estriba no sólo en esa filiación básica sino también, en lo que respecta a su presencia en la Península Ibérica y particularmente en el Pirineo, a su carácter no autóctono, en la medida que se trata del resultado de antiguas migraciones o invasiones

(aunque no sea fácil precisar su cronología, ni tampoco el detalle de su implantación territorial y de las relaciones que pudo mantener con el resto de pueblos prerromanos con los que tuvo que compartir territorio o por lo menos vecindad). No es este el momento de entrar en la polémica que especialistas de la talla de Francisco Villar, J. L. Ramírez Sádaba o Joaquín Gorrochategui mantienen no sólo entre sí, sino sobre todo en relación con las tesis de generaciones anteriores (como Untermann o Coromines mismo) y, por otra parte, con historiadores como Renfrew, pero sí deberíamos de todo ello retener la idea básica de que, a pesar de ser el mundo indoeuropeo bastante mejor conocido que el no indoeuropeo, su implantación real en nuestro territorio constituye todavía una incógnita de gran magnitud. En todo caso, parece probable que algunos grupos de indoeuropeos se estableciesen en determinadas zonas de la actual Cataluña antes de la llegada de los romanos, pero sin llegar a culminar —o siquiera a intentar— una implantación territorial completa, de modo que como máximo puede apuntarse, siempre con la ayuda de la arqueología y de la onomástica, que en nuestra zona esos establecimientos de carácter indoeuropeo debieron ser como islas dentro de un panorama claramente no indoeuropeo y mayoritariamente ibérico. Otra cuestión todavía subyace, sin embargo, acerca de la identidad de los mencionados indoeuropeos, puesto que por una parte parece seguro que algunos o bastantes de ellos eran de tipo céltico (al fin y al cabo una de las etnias básicas de Europa occidental, con fuerte implantación tanto al norte del Pirineo como en otras zonas de la Península Ibérica), pero por otra parte se ha apuntado que también otros grupos de indoeuropeos, no celtas, pudieron dejar su huella entre nosotros. Ahí entramos en terreno difícil, pantanoso, pues al lado de los famosos *urnenfelder* o sorotaptos de Coromines, otros autores (y en ocasiones él mismo) han hablado de ligures y de otras clases de indoeuropeos, siendo además casi imposible establecer una separación clara entre ellos o, en lo que nos atañe, entre los préstamos lingüísticos y ante todo toponímicos de unos y otros.

Reuniendo de algún modo las propuestas de diferentes autores, parece por lo menos probable que pertenezcan a este grupo (que de forma muy laxa podríamos denominar como céltico y paracéltico, y tratarlos conjuntamente) ciertas clases de topónimos catalanes, una parte significativa de los cuales se encuentra en la zona pirenaica (aunque, a decir verdad, más bien en el Prepireneo, con una significativa concentración en torno a la Conca de Tremp); por ejemplo serían celtas los nombres con el elemento *-DUNUM* > *-dú*, como *Besalú* (cuya forma antigua, *Besaldú*, sería por su parte el origen de otro topónimo, *Boldú*, mediante el fenómeno de traslado en época medieval) o La Poblá de



*Segú* (que modernamente ha alterado su grafía —pero no su pronunciación— en *Segur*, a causa de una falsa etimología), pero probablemente no *Verdú* y otros (incluyendo acaso aquel mismo *Besalú*), ya que, como el citado *Boldú*, seguramente responden a duplicaciones medievales. Parecido diagnóstico (o sea, inciertamente céltico) se ha emitido para los nombres que contienen el lexema TALOS > *tal-* (*Talau*, *Talarn*, *Talavera*) o el sufijo -ASSE > -às (*Salàs*, *Anàs*, *Estaràs*, *Gavàs*). En fin, otros casos, como *Tremp*, *Àreu*, *Cinca*, *Segre*, *Berga* o *Arbeca* parece que tienden a concentrarse hacia el norte del país, y quizás no sea casual que el nombre de varios ríos se encuentre entre ellos.

### 3. Toponimia catalana de origen latino

El mundo prerromano o prelatino, fuese cual fuese su compleja realidad, se vio cultural y políticamente sobrepasado por la invasión romana de la Península, que nos había de legar entre otros elementos básicos su lengua, el latín, de la que deriva no sólo la catalana sino el resto de idiomas románicos. Todo ello es bien sabido, como no lo es menos que precisamente la única lengua prelatina que subsistiría y subsiste es la vasca, de la que nos hemos ocupado colateralmente en los apartados anteriores, de modo que se infiere que la dominación romana no llegó a ser total, ya sea en términos territoriales, ya sea en cuanto a su intensidad relativa; esta cuestión, cuya trascendencia no es en absoluto menor, tiene relación directa no sólo con el moderno alcance territorial de la lengua vasca sino también, como hemos visto, con la firme posibilidad de que una parte muy significativa de la toponimia pirenaica responda a este origen.

Por otro lado, sin embargo, hay que señalar que precisamente el hecho básico de que el catalán derive del latín presenta no pocos problemas a la hora de delimitar adecuadamente el estrato lingüístico al que pertenecen numerosísimos topónimos catalanes de stirpe románica, pues en muchas ocasiones (sobre todo cuando no hay documentación antigua de un nombre o su evolución formal no permite llegar a conclusiones excluyentes) es más que razonable la duda sobre si el étimo real de un topónimo se encuentra en la misma lengua catalana o debe remontarse hasta su antecedente latino. Así, el nombre de la villa de Ponts ¿es simplemente el plural del catalán *pont* o deriva en efecto de una forma latina PONTES (o PONTIS)? Y el compuesto *Torrefeta* ¿es suma de las palabras catalanas *torre* y *freta* (antigua, alterada en *feta* por disimilación) o deberíamos retroceder hasta los respectivos TURREM y FRACTAM del latín?... ¿Por qué razón deberíamos actuar del último modo

si para estos topónimos no disponemos de ninguna documentación (por cierto, redactada normalmente en latín: viva paradoja que suele complicar todavía más la visión del caso) que sea anterior al siglo XI, cuando sin duda ya se hablaba catalán?

A pesar de todo, es evidente que en época propiamente romana los mismos que ocuparon y habitaban el territorio empleaban topónimos —como todas las demás culturas— para denominar los lugares, y por otro lado hay determinadas series de nombres acerca de los cuales no caben dudas en cuanto a su filiación lingüística directamente latina, en la medida que presentan rasgos fonéticos o tipologías morfológicas o léxicas que, por lo que sabemos, no debieron llegar a ser heredadas por nuestros romances, de forma que aquel dilema sobre su atribución al latín o al catalán no llega a plantearse siquiera, o en todo caso puede resolverse razonablemente a favor de la lengua madre. Encontramos así diferentes grupos de topónimos catalanes de origen claramente latino, entre los que desde luego destacan los derivados de nombres personales —por otro lado también típicamente romanos— ya sea mediante la adjunción del sufijo -ANUM (femenino -ANAM)<sup>10</sup>, ya sea a través de otros sufijos (como -INUS: *Constantí*, quizá *Corbins*) o incluso sin ningún morfema derivativo (*Llívia*). Este último corresponde, por cierto, al área pirenaica (Alta Cerdaña), como también el sufijado del último tipo *Llavorsí* (Pallars), mientras que los del primer tipo, que dan como resultado nuestras típicas terminaciones -à y -ana respectivamente, se encuentran por doquier, acaso con una especial concentración hacia el este, el noreste y el centro de Cataluña, pero también en algunas comarcas pirenaicas y sobre todo las prepirenaicas (*Organyà*, *Lluçà*, *Montanyana*, *Llimiana*, *Tiurana*, *Oliana*...). Otros topónimos corresponden a nombres comunes del latín, ya sean sustantivos simples (*Flix*, *Càlig*, *València*...) o derivados mediante sufijos (*Cabdella*, *Flamisell*, *Toralla*, acaso *Pallars*..., por cierto todos ellos pirenaicos), ya sean adjetivos —por lo general previo proceso de nominalización— como los prepirenaicos *Suterranya*, *Llobregat* y *Meià*, o como *Caldes*, que se repite en varias ocasiones en diferentes regiones catalanas (pero siempre señalando, desde luego, la presencia de aguas termales, *cálidas*); también hay, naturalmente, nombres compuestos, cuya formación normal es de sustantivo y adjetivo: he ahí el mismo nombre de la comarca pirenaica de la *Ribagorza*, o los más alejados *Montmagastre* e *Igualada*...

<sup>10</sup> Estos nombres han sido objeto de atención desde los primeros estudios toponímicos en nuestra área: ya en Balari 1899: 37-40 y Aebischer 1928b: 37-140, así como Coromines 1965: 233-241 o Moreu-Rey 1982: 137-141. Por su parte, Badia 1981: 72-78 los utilizó como indicador de romanización en su teoría sobre el origen de los dialectos del catalán.

#### 4. Toponimia catalana de origen germánico

El final de la época romana —que, como sabemos, no representa el final del latín como lengua básica de la mayor parte de nuestro territorio— llegó con las llamadas comúnmente invasiones bárbaras, o sea el establecimiento de pueblos germánicos, que provocaron la caída del Imperio y la instauración de un nuevo orden que da paso a lo que denominamos Edad Media. Hoy sabemos que no se debió tratar de una invasión neta y cronológicamente uniforme, sino de una sucesión de migraciones, invasiones, pactos y conquistas que tuvo lugar de forma gradual a lo largo sobre todo del siglo V, y que, en lo que se refiere al territorio peninsular que más tarde pertenecería al dominio lingüístico catalán (incluyendo el área pirenaica), el pueblo germánico predominante —cuando no único— fue sin duda el visigodo, de modo que, en cuanto a la lengua de la que nos pudieron llegar influencias en forma de superestrato, se trata ante todo del antiguo gótico.

Dejando a un lado los notables préstamos sobre todo léxicos que el superestrato germánico legó a la lengua catalana inmediatamente antes del nacimiento de ésta como tal (y que, como es lógico, indirectamente figurarían también en los nombres propios formados luego a partir de ese caudal léxico: algunos tan comunes como los sustantivos *guardia* y *sala* o el adjetivo cromático *blanc*), es un hecho destacado por todos los especialistas (ya desde Balari 1899 y Aebischer 1928b hasta Moran 1995: 23-29 y Moran 2006: 22, pasando desde luego por Coromines 1965: 31-65) que prácticamente la totalidad de los topónimos catalanes de estirpe germánica están basados en la antroponimia, es decir, que se trata casi exclusivamente de antropotopónimos. Ello se explica por la extraordinaria huella que dejó en nuestro país el estrato germánico (no sólo gótico, sino también franco o fránico, en este caso debido a las estrechas relaciones con la Francia carolingia que mantuvieron los primeros condados catalanes —la Marca Hispánica— en los siglos VIII y IX); muy especialmente en la antroponimia, que sería dominada por este tipo de nombres hasta bastante más allá del fin de las épocas mencionadas (hasta el siglo XII), tal como fue puesto de relieve por Aebischer 1928, confirmándolo sin lugar a dudas Kremer 1972 y luego el exhaustivo repertorio de antropónimos catalanes documentados hasta el año 1000 de Bolòs & Moran 1994.

Así pues, tenemos una bastante extensa nómina de antropotopónimos catalanes de raíz germánica (gótica o fránica, con predominio del primer tipo) que, por lo que sabemos, aunque llega a todo el territorio en una u otra medida, se concentra en mayor grado en el centro, el norte y el este de Cata-

luña (a grandes rasgos, pues, en la denominada Cataluña Vieja y cerca de las marcas fronterizas del siglo XI). Ahí encontramos algunos antropónimos simples, es decir, formados por un solo elemento nominal (*Timor, Nalec, Galí, Adar, Baó...*), pero claro está que predomina el tipo compuesto por dos elementos, preferido por la antroponimia germánica, ya sea a partir de componentes varios (*Marcovau, Rauric, Senan...*) o bien formando una cierta serie nominal mediante la coincidencia de un mismo elemento antroponímico como segundo componente: este es el caso, por ejemplo, de HARI > -er (*Gualter, Riquer, Sunyer, Folquer...*) o también de SIND > -ren (*Gombrèn, España, Gisclareny...*; todos ellos pirenaicos o prepirenaicos). Destacan también en tanto que series reconocibles los derivados mediante el típico sufijo -ANUM > -à, que como hemos visto en el apartado anterior es sin duda de origen latino (*Guimerà, Maldà...*), así como los que utilizan una terminación más propiamente germánica, como -ICI > -iu (*Toloriu, Arderiu, Llofriú...*). Por último cabe señalar que en ocasiones el elemento germánico —ciertamente antroponímico— forma compuesto con un primer sustantivo románico, como en el caso de los pirenaicos *Castellaldareny* (donde se esconde SIND) y *Vilaller*.

## 5. Toponimia catalana de origen árabe

El impacto de la invasión árabe de la mayor parte de la Península y, sobre todo, de su permanencia territorial a lo largo de un número variable de siglos (dependiendo de la cronología no tanto de aquella conquista sino de la llamada *Reconquista*, término que por cierto conlleva tantas implicaciones ideológicas y tergiversaciones histórico-culturales que resulta sorprendente que todavía se siga usando) es innegable no sólo para la toponimia catalana sino, en realidad, para el conjunto de las lenguas románicas peninsulares; tan innegable que resultaría superfluo abundar aquí en su explicación detallada. Sin embargo, sí deberíamos señalar que, en lo que se refiere a las áreas dialectales del catalán, esas diferencias cronológicas inciden de un modo muy claro en la conformación de lo que Coromines mismo llamaba el *paisaje toponímico* de cada zona. No podía ser de otro modo, puesto que los árabes dominaron el Reino de Valencia y las Islas Baleares a lo largo de más de cuatro siglos (la conquista por parte de Jaime I se produjo casi a mediados del siglo XIII), mientras que en la llamada Cataluña Nueva (triángulo Lleida-Fraga-Tortosa, ciudades conquistadas por Ramón Berenguer IV en 1148-1149) fue de apenas un siglo menos, y, en cambio, la llamada Cataluña Vieja (grosso modo las actuales provincias de Girona y Barcelona y la mitad septentrional —o pire-

naica— de la de Lleida, además naturalmente de Andorra y de la Cataluña francesa) vio estabilizarse su territorio alrededor del año 1000, con fechas de conquista cristiana (en un principio carolingia) tan primerizas como las de la ciudad de Girona (año 785) o de la misma Barcelona (año 801)<sup>11</sup>.

Es evidente, pues, que unas cronologías tan alejadas entre sí (apenas setenta años de dominio árabe frente a más de cuatrocientos) se traducen, en cuanto a la onomástica territorial, en la práctica ausencia de topónimos arábigos en el norte y el este contrastando con una especial abundancia en el sur (y Baleares), mientras que las áreas centrales de Cataluña presentan una interesante y muy significativa gradación de menor a mayor frecuencia a medida que se avanza hacia el sur (y, en lo que se refiere a la mitad meridional de la provincia de Lleida, de este a oeste, pues ésa era también, allí, la dirección de la conquista).

Así pues, puede afirmarse que en el Pirineo catalán apenas existe toponimia arábica (y desde luego en absoluto en el Alto Pirineo axial, donde los árabes posiblemente no llegaron a implantarse)<sup>12</sup>, mientras que al sur de su mismo meridiano (al sur, en concreto, de la estratégica sierra de Montsec: zonas de Lleida y Tortosa) su abundancia es extraordinaria, pudiendo algunas zonas competir en cuanto a concentración con los mismos antiguos reinos de Mallorca y Valencia. Por otro lado, cabe señalar que, como es natural debido a la extensión y la intensidad de su influencia, ese conglomerado de toponimia arábica responde a la tipología habitual de los nombres de lugar: diferentes motivos referenciales, con una especial incidencia también en este caso de los antropónimos (pero sin llegar a la exclusividad de la antropotoponimia de stirpe germánica), dentro de los que destacan aquellos que vienen introducidos por la típica partícula *ibn* ‘hijo de’, que por lo general se adoptó como *Beni-* pero también como *Vin-* en la zona situada entre Lleida y Tarragona. He aquí algunos ejemplos:

---

<sup>11</sup> El estudio de la toponimia arábica catalana, cuya bibliografía por suerte ya es bastante extensa, puede seguirse con provecho a partir de las aproximaciones de Epalza 1994 y Barceló 1995. Por otro lado, hay que tener en cuenta que una parte significativa de los musulmanes llegados a la Península no eran propiamente árabes, sino beréberes, y que por lo tanto, como señaló Coromines 1976: 217-238, también debemos algunas aportaciones suyas a nuestra toponimia.

<sup>12</sup> Sólo tres de los topónimos que vamos a citar a continuación pertenecen al área prepirenaica, y por cierto todos ellos a la Ribagorza, donde al parecer la penetración sur-norte de los árabes encontró un paso menos difícil que en la sucesión de sierras y desfiladeros que aislaban el futuro condado de Pallars; se trata de *Miravet*, *Calassanç* y *Castigaleu*, siendo el primero un caso repetido en diferentes puntos de la geografía catalana, y los otros dos, significativamente, compuestos híbridos entre un elemento arábigo y otro románico (el antropónimo *Sanç* y el arcaico sustantivo *casti* < *castil* < CASTELLUM).

- Antropónimo simple: *Bràfim, Butsenit, Calaf, Garraf, Mafumet...*
- Antropónimo con *ibn*: *Vimbodí, Vinaixa, Vinganya; Benicàssim, Benifallet, Benissanet...*
- Compuesto entre sustantivo y antropónimo árabes: *Margalef, Massalcoreig, Sidamon...*
- Compuesto entre elementos árabe y románico: *Calassanç, Castigaleu...*
- Compuesto entre elementos del léxico general árabe: *Burjassot, Rafelguaraf...*
- Adaptación de léxico general simple: *Aitona, Favara, Ifac, Miravet, Saidí...*
- Adaptación de léxico general con artículo: *Albelda, Almacelles, Almenar, Alzira...*

## 6. Toponimia románica precatalana

Como se ha apuntado ya en el apartado 1.1, dedicado al contraste conceptual entre estratos histórico-lingüísticos y estratos toponímicos, son dos los estratos de tipo románico que operan dentro del dominio lingüístico del catalán pero que cabe considerar precatalanes: en el sur (y en Baleares) el llamado *mozárabe* y en el otro extremo del país —en nuestra área, pues, el Alto Pirineo— una variante menos conocida pero también arcaizante, y posiblemente influida de manera especial por el substrato prerromano no indoeuropeo con el que comparte lo básico de su distribución geográfica.

En cuanto al *mozárabe*, que no atañe en absoluto al ámbito del que debemos ocuparnos prioritariamente, el Pirineo, hay que señalar, aparte de lo ya expuesto en su momento, que se trata de un término que en los últimos tiempos parece haber entrado en crisis —por lo menos dentro del ámbito lingüístico catalán— y que por ello tiende a ser entrecomillado e incluso sustituido por un incómodo circunloquio del tipo *hablas románicas precatalanas meridionales*<sup>13</sup>. En todo caso, este estrato parece ser el responsable de

---

<sup>13</sup> En parte a causa de su mismo nombre, ya que la presencia en su interior del lexema *l'árabe* parece facilitar la típica confusión de considerarlo un habla o un conjunto de hablas no de estirpe románica, derivando en todo caso del latín vulgar hispánico, sino con una relación genética más o menos estrecha con la lengua árabe (en este sentido, puede no ser casual que se hayan ocupado del mozárabe más arabistas que romanistas; véase a modo de resumen introductor Barceló 1999: 119-128). Pero por otra parte también por causas de tipo meramente ideoló-

determinados rasgos singulares de ciertos topónimos occidentales y meridionales (coincidiendo, pues, con las áreas de máxima implantación árabi-ga), como por ejemplo *Catí*, *Pira*, *Peníscola*, *Campello* o *Campos*, y acaso tenga también su cuota de responsabilidad en la arabización sólo aparente de nombres cuya base léxica no es menos románica (o incluso prerromana), como *Algèrri*, *Alpicat* o *Almóster*.

Pero por otro lado, como también ya se ha indicado anteriormente, tanto la dialectología como, sobre todo, la toponimia demuestran que, lejos de las zonas arabizadas, en nuestro Pirineo y más particularmente en el Alto Pirineo del que nos venimos ocupando de forma preferente, se encuentra un abanico de soluciones que, aun siendo ciertamente románicas, no coinciden con las del catalán general. Se deduce de ello que también en esa región septentrional —por causas sin duda diferentes a las del sur— el catalán actual puede ser considerado una aportación relativamente tardía, establecida sobre la base de un estrato ciertamente románico y autóctono, en tanto que evolución local del latín vulgar (y, no lo olvidemos, con un peso del substrato prelatino que fue mayor, en todo caso, del que suele encontrarse en el resto del país, donde la sucesión entre substratos, latín y superestratos se acomoda sin grandes desviaciones a la cronología usualmente aceptada)<sup>14</sup>.

---

gico (y hasta político, en la más burda acepción de la palabra), pues los grupúsculos que intentan propagar la idea de que el valenciano es un idioma distinto del catalán han usado el mozárabe como coartada para un presunto origen diferente del valenciano, que así sería pre-catalán y, por lo tanto, no catalán. Claro que frente a tales pretensiones, nunca defendidas desde posiciones científicamente homologables, se han levantado no sólo argumentos socio-políticos y sociolingüísticos (que aquí no nos atañe citar) sino también, desde luego, propiamente filológicos: he ahí, por ejemplo, los apartados de los manuales de Sanchis Guarner 1980: 91-93, Nadal & Prats 1982: 212-223 y Gimeno 2005: 78-80 dedicados a la cuestión mozárabe, que a su vez permiten profundizar en una sólida bibliografía que llega hasta Epalza & Llobregat 1982 o Barceló 1997, pasando por los estudios del mismo Sanchis Guarner, que, significativamente, son anteriores al estallido *político* de esa polémica (Sanchis Guarner 1955; Sanchis Guarner 1960; etc.). Mención aparte merece otra obra de este filólogo, *La llengua dels valencians*, que, estando enteramente dedicada a la identidad histórica del valenciano (con múltiples alusiones a la cuestión mozárabe, como no podía ser de otro modo), gozó de varias ediciones y hasta de amplias reescrituras a lo largo de cinco décadas (obsérvese además la significativa nota a la 6ª edición, donde el autor señalaba ciertas aportaciones a una polémica que entonces se hallaba en pleno apogeo: Sanchis Guarner 1978: 4-5).

<sup>14</sup> Esa es precisamente la hipótesis de Coromines —pues fue él quien, una vez más, abrió camino con sus datos de primera mano y con las consiguientes formulaciones interpretativas— para explicar tales fenómenos en el Alto Pirineo catalán: que se trata de influencias directas del substrato vascónico que también él mismo postuló (véase Coromines 1965: 121-141 y Coromines 1976: 52-54, además naturalmente de *OnCat*).

En el Alto Pirineo central, pues, entre el propiamente latino y el propiamente catalán (y por lo tanto coincidiendo grosso modo con los periodos visigótico y árabe, que tanta influencia habían de ejercer en otras partes) existió un lenguaje románico arcaico, que si no debía ser radicalmente distinto del catalán sí que, por lo menos, se diferenciaba de él en varias soluciones típicas —ante todo fonéticas, y ciertamente consideradas *arcaicas* en contexto románico catalán— que la toponimia de la zona recoge, como vamos a ver mediante los siguientes ejemplos, todos ellos pertenecientes a las zonas altas del Pallars y de la Ribagorza o a los valles colindantes con esos antiguos condados:

- Mantenimiento de /o/ final, tanto de origen simple (*Caubo, Aneto, Puio, Faro, Socampo, Coma-lo-forno*) como vinculada a sufijo (*Escobedo, Boixedo; Estanyero, Monestero*), y asimismo en plural (*Molinos, Avelanos*); al que se suma el mantenimiento también de /e/ final (*Sallente, Paüle, Corte, Monte*).
- Rasgos extremos afines al gascón, como la caída de /n/ intervocálica (*Plau, Solau, Cadius*) o, al contrario, su mantenimiento en posición final (*Estaon, Puifalcon*).
- Conservación, entre otros, de grupos sin palatalizar (*Travessani, Saliente*) o de oclusivas no sonorizadas en posición intervocálica (*Napiners, Ometo, Llevata*).
- Posible hibridación sufijal (uso de sufijos típicos de nombres prerromanos en lexemas de filiación románica): *Ginestarre, Escalarre; Tendrui*.

## 7. Toponimia propiamente catalana

Pero a pesar de todo se debe insistir en la idea de que, dentro del conjunto de la toponimia catalana (*catalana* en sentido amplio, o sea, la que se utiliza en Cataluña y los demás países de habla catalana, sea cual sea su origen remoto), son inmensa mayoría los nombres propiamente catalanes (*catalanes*, ahora, en sentido restringido: los que, correspondiendo a esos territorios, ya fueron creados desde la lengua catalana misma). No podía ser de otro modo, puesto que —según se ha indicado anteriormente— el territorio actual y con él, por lo tanto, muchos de los lugares y los nombres de esos lugares, suelen responder a una cronología relativamente tardía: medieval por lo general (en torno a los siglos IX-XII en la mayor parte de Cataluña),



cuando no claramente posterior. Claro está que suscitan mayor interés los nombres antiguos ( prerromanos, latinos, etc.), tanto para el erudito en historia lingüística como para quien simplemente disfruta del resultado de sus investigaciones, pero no deberíamos perder de vista que ésa es una apreciación cualitativa (muy significativa, desde luego, y preferente en múltiples circunstancias), mientras que desde un punto de vista meramente cuantitativo, sin embargo, las cosas son de otro modo<sup>15</sup>.

La toponimia propiamente catalana, en consecuencia, abarca toda suerte de nombres en cuanto a su etiología, por lo que una tipología de orden semántico incluye tantos grupos y subgrupos como motivos referenciales (más o menos próximos, más o menos arbitrarios) puedan generar nombres propios de lugar; sin necesidad en este caso de recurrir a ejemplos extrapirenaicos podemos sugerir las siguientes agrupaciones:

— Nombres de base geográfica:

- Orotopónimos: tanto simples (*Conques, Jou*) y derivados (*Escaló*) como compuestos (*Pujalt, Mont-ros, Peralta*), e incluso con el artículo arcaico integrado (*Espui, Sarroca*).
- Hidrotopónimos: también simples (*Llagunes*) y sobre todo compuestos: *Rialb, Bonaigua, Aigüestortes*, etc.
- Otros: aludiendo a un tipo de terreno (*Cendrosa*) o más comúnmente a la situación relativa del lugar: *Vilamitjana, Conca Dellà*, o el complemento mismo de Pallars *Jussà* frente a Pallars *Sobirà*.

— Nombres que aluden al entorno biológico:

- Fitotopónimos: ya simples (*La Mata, L'Alzina, Pi*), derivados mediante sufijo (*Figuerola*) o bien compuestos (*Puigcercós*).
- Zootopónimos: también simples (*Abella*) pero sobre todo con determinado sufijo típico: *Soriguera, Llobera*, etc.

— Nombres generados a partir de la acción humana:

- Elementos constructivos: simples como *Mur* o compuestos como *Castellbò*, etc.

---

<sup>15</sup> En una región con tanta presencia de todos los estratos anteriores como la leridana, y habiendo incluido en el cómputo una buena parte de la toponimia menor, el índice de nombres *catalanes* supera el 80% (Turull 2007: 303).

- Actividad social: religiosa como en *La Seu*, ganadera como en *Montcortés*, comercial como en *Malmercat*, o alusiva a clases sociales como en *Cavallers*.
- Antropotopónimos (principalmente en toponimia menor) y hagiotopónimos: evidentes como *Sant Joan* y *Sant Maurici*; o encubiertos por una evolución formal, como *Senterada*.

## 8. Toponimia catalana de adstrato

Quedan, por último, aquellos topónimos que no pueden atribuirse a ningún substrato ni superestrato, ni tampoco al latín o al catalán mismo, sino que son el resultado de un traslado expreso desde otro país (en nuestro caso normalmente vecino, pero son notorios —en tanto que ejemplo indiscutible— los nombres españoles o europeos en Hispanoamérica o en América del Norte, respectivamente)<sup>16</sup>. En un esquema de estratos como el que venimos desarrollando, y ciertamente forzando un poco sus límites conceptuales y terminológicos, estos casos pueden ser adjudicados, pues, al adstrato.

En el caso de Cataluña, parece claro que este fenómeno debe relacionarse directamente con las diferentes fases de su expansión territorial en la Edad Media. La consolidación de una primera frontera interior en torno al año 1000 (Cataluña Vieja *versus* Cataluña Nueva) coincidiendo con un periodo de intensas relaciones con Occitania (condominios condales incluidos) da lugar a la presencia, sobre todo en las zonas entonces cercanas a esa frontera —que debía ser objeto de nuevos asentamientos y repoblaciones—, de numerosos nombres procedentes del sur de Francia: *Avinyó*, *Foix*, *Tolosa*, *Sau*, *Milmanda*, *Verdú*, *Montperler*, *Briançó*, *Blancafort*, *Durban*, *Durfort*, etc.<sup>17</sup>. Sin embargo, en el Pirineo (zona al fin y al cabo consolidada tiempo atrás, perteneciente a la Cataluña Vieja desde el punto de vista de la cronología territorial, aun cuando

<sup>16</sup> Aunque el de *traslado* está ya consolidado en el ámbito de la onomástica catalana (*trasllat toponímic*), parece más adecuado el término *toponimia transportada*, que a su vez puede precisarse en *trasladada* y *trasplantada*, y compite además con *calco* y *recreación* como expresiones no exactamente sinonímicas (véase Terrado 1999: 85-99).

<sup>17</sup> Véase Turull 2001, dedicado íntegramente a esta cuestión. A esos nombres podrían añadirse los de unos pocos casos originarios al parecer de Italia (*Pavia*, *Benavent*), pues por lo menos el primero de ellos podría igualmente haber llegado a través de tierras occitanas; en cuanto a *Benavent*, véase Gulsoy 1997. El mismo autor ha estudiado el caso particular de *Montperler*, topónimo leridano debido al Montpellier francés (Hamlin & Gulsoy 1999).

en el aspecto lingüístico, como hemos visto, la cuestión se torne compleja y discutible) ese tipo de topónimos escasea mucho más, pero podríamos citar los casos —sospechosamente vecinos en el Pallars— de *Tornafort* y *Vilamur*<sup>18</sup>.

Tras ese periodo llegarían otros de expansión territorial: hasta completar la Cataluña Nueva en el siglo XII y hacia Valencia y Baleares en el XIII. Pues en esas zonas se observa que abundan también los topónimos transportados, pero ya no tanto desde Occitania como desde la misma Cataluña Vieja: *Bell-lloc*, *Montcada* y *Llívia* cerca de Lleida, o *Montserrat* y un río *Girona*, o una vez más *Montcada*, en Valencia, no necesitan otra explicación. Es lo que solemos denominar *traslados internos*, cuya dirección básica norte-sur es reveladora, pero no excluye algún contraejemplo como el de *València d'Àneu*, en el Alto Pallars. A ellos deberían sumarse en ocasiones los llamados *diminutivos toponímicos*, ya que una parte de ellos derivan también de nombres repetidos a raíz de un proceso expansivo (*Cerdanyola*, *Gironella*), aunque muchos otros respondan a una simple segregación vecinal (*Barceloneta*, *Suquets*) o se sepa incluso que adoptaron el sufijo diminutivo siglos después de su creación para diferenciarse de un determinado homónimo (*Els Omellons*, *Vilagrasseta*), cosa que por otro lado puede verse limitada a un uso popular y no oficial (*Caldetes*, *Palouet*).

## 9. Conclusiones

Aunque a lo largo de los apartados anteriores he pretendido no sólo comentar sino también resumir lo esencial de cada tema, creo que no estaría fuera de lugar, una vez llegados al final de una exposición que no desearía larga ni farragosa, intentar destilar de todo ello unas ciertas conclusiones generales que, a su turno, deberían dar pie a algunos puntos para el debate. Un debate que, en todo caso, espero que fluya larga y densamente a partir de ahora, en beneficio del avance en el conocimiento de una parte tan importante de nuestro pasado y, por lo tanto, de nuestra identidad cultural como la que nos ofrece la toponimia.

---

<sup>18</sup> Diferente explicación deben tener unos pocos nombres de estirpe propiamente francesa (no occitana), puesto que al lado de algún ejemplo inscrito en parecidas coordenadas históricas (reconquista medieval), como *La Fuliola* o *Agramunt* (véase Moran 2006: 18), los demás que remiten a esa lengua resultan ser posteriores (*La Guingueta*, nombre por cierto repetido dos veces en nuestro Pirineo) e incluso fruto de modernas imposiciones lingüístico-políticas en la parte de Cataluña donada a Francia en el siglo XVII (*Montlluís* sería un ejemplo suficientemente claro), por lo que, de un modo u otro, se asemejan a unos no menos infrecuentes topónimos cuya etimología lleva hasta palabras castellanas (*La Floresta*) y por otro lado hasta motivos de clara etiología histórico-política (*Villacarlos*).

Estoy convencido, por otro lado, que precisamente atendiendo al carácter netamente interdisciplinario de la onomástica, ese debate y esos avances sólo pueden darse en toda su plenitud dentro de un marco —como el de este Congreso— donde nos reunamos no sólo representantes de diferentes ámbitos lingüísticos (vasco, catalán, occitano, aragonés, árabe, lenguas clásicas, lenguas prerromanas, lenguas germánicas, etc.) sino también especialistas procedentes de disciplinas diferentes que convergen en la toponimia (lingüistas y filólogos, historiadores y arqueólogos, geógrafos y antropólogos, entre otros).

Planteo mis conclusiones en dos partes básicas, dedicadas respectivamente a los rasgos principales de la toponimia catalana y a la especificidad de nuestra toponimia pirenaica. Para una mayor claridad —que en este caso confío asociada a la brevedad— voy a exponer las diferentes ideas en forma de enumeración de puntos, confiando por otro lado en que a lo largo del texto ya han sido suficientemente explicados y, cuando ha sido oportuno, argumentados.

A) Rasgos principales de la toponimia catalana:

- Se trata de una suma milenaria de estratos histórico-lingüísticos diferentes, resultado de la historia de los territorios que conforman el actual dominio lingüístico catalán.
- Se constata la presencia de varios substratos prerromanos, predominando los de tipo no indoeuropeo, y en particular el ibérico (excepto en el Alto Pirineo).
- Es notable la presencia del superestrato, tanto el germánico (principalmente gótico, en particular en la antroponimia) como del árabe.
- Se detecta la presencia —importante en ciertas zonas— de un estrato románico y sin embargo precatalán, con características fonéticas altamente arcaizantes.
- Se da una diferenciación zonal muy significativa, de base histórica, respondiendo a las diferentes fases de la expansión medieval, de modo que la toponimia árabe está muy presente en la Cataluña Nueva y en los reinos de Valencia y Mallorca (y en cambio es rara en la Cataluña Vieja), mientras que otros tipos onomásticos (latinismos y germanismos, además de hagiopónimos) presentan una distribución casi inversa, aunque con menor intensidad de contraste.
- A pesar de todo es evidente el predominio de la nominación referencial de tipo objetivo (nombres relacionados con el entorno o

con la actividad humana), así como de los topónimos cuya base lingüística es directamente catalana.

- Es importante el nivel de incidencia de la antroponimia en prácticamente todos los estratos toponímicos.
- Hay una cierta presencia de traslados toponímicos, ya sea de procedencia foránea (sobre todo desde Occitania) o bien internos (por lo general de norte a sur).

#### B) Especificidad de la toponimia catalana del Alto Pirineo:

- Es especialmente importante la incidencia en esta área de la toponimia prelatina, principalmente de tipo no indoeuropeo y, por lo tanto, presumiblemente autóctona.
- La toponimia prerromana autóctona (no indoeuropea) no es ibérica como en el resto del país, sino que corresponde a una lengua que, a juzgar por la presencia elevada de nombres cuyos étimos podrían ser vascoïdes, podría relacionarse con una antigua extensión panpirenaica de la cultura vascónica.
- La presencia de topónimos prerromanos indoeuropeos (principalmente célticos) se ve acotada a unas determinadas zonas de carácter casi local, sobre todo hacia el Prepirineo.
- Es muy notable la presencia en la toponimia de un estrato románico precatalán, cuyos rasgos (principalmente fonéticos) se caracterizan por un marcado carácter arcaico.
- Es prácticamente total la ausencia de topónimos de origen arábigo, sobre todo en el antiguo condado de Pallars.
- Hay zonas del Pirineo donde, a pesar de todo, no son extraños los topónimos de origen latino y germánico, aunque abundan menos que en áreas costeras y centrales del país.
- Se dan ciertos fenómenos de hibridación entre estratos diferentes, lo cual indicaría la posible existencia de fases de bilingüismo transitorio en determinados momentos.

### 10. Posibles puntos para el debate

Llegamos al apartado final. Como he señalado al inicio del anterior, es mi deseo que las conclusiones puedan llevarnos un poco más allá, y para ello he

querido poner de relieve algunos puntos —por lo menos algunos de los muchos posibles— que abran vías para el debate. Aunque desde luego todos y cada uno de los aspectos incluidos en las conclusiones —y otros todavía— son susceptibles de generar debates fructíferos, he optado por concentrar mis propuestas también en dos líneas, en la medida en que considero que son las que, al fin y al cabo, están más directamente vinculadas al tema de mi exposición, que, recordémoslo, no era otro que una caracterización de la toponimia pirenaica catalana; se trata de los substratos prerromanos y de los estratos románicos precatalanes.

A) En relación con los substratos prerromanos o prelatinos:

- Es absolutamente necesario precisar el alcance geográfico, en el Alto Pirineo y zonas adyacentes, del substrato autóctono pirenaico.
- Queda todavía pendiente una determinación definitiva sobre la identidad de este substrato, es decir, de su posible carácter vasconíco o vascoide.
- La distinción entre diferentes substratos (incluso los de tipo indoeuropeo) es aun imprecisa, y casi desconocemos las interrelaciones que tuvo que haber entre ellos.
- Los elementos comunes entre substratos diferentes ¿se deben a correspondencias de tipo genético o a préstamos e interferencias?
- Es preciso clarificar la cronología de los substratos por áreas, y debería tenerse en cuenta la posibilidad de que se hubieran dado encabalgamientos temporales entre estratos diferentes, así como la presencia también entonces de topónimos transportados.

B) En relación con los estratos románicos precatalanes:

- Su caracterización parece todavía incompleta, y en todo caso se basa en determinados rasgos sobre todo de fonética histórica, sin una visión global y mucho menos social del fenómeno.
- Ignoramos las relaciones y/o posibles interferencias que debieron tener lugar entre este estrato y los demás con los que parece que tuvo que convivir durante al menos una parte de su existencia (y si éstas fueron de carácter horizontal o vertical).
- En particular deberían explorarse sus relaciones y/o interferencias con el substrato prerromano autóctono, con el que incluso pudo haber convivido, y del que parece que habría heredado buena parte de sus rasgos específicos.

- ¿Se produjo verdaderamente una substitución lingüística (o incluso varias) en época medieval?, ¿en qué momento, de qué modo y concretamente en qué área o áreas?
- Está poco explorada su casuística en relación con los tipos semánticos y morfológicos de la toponimia en general.

## 11. Bibliografía

- Abadal, R. d', 1969-70, *Dels visigots als catalans* [2 vols.], Edicions 62, Barcelona.
- Adiego, I.-X., 2002, "Les llengües preromanes indoeuropees de la Península Ibèrica directament documentades", en VV.AA., *Els substrats de la llengua catalana: una visió actual*, SCLL, Barcelona, pp. 33-51.
- Aebischer, P., 1928, *Essai sur l'onomastique catalane du IX<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle*, Biblioteca Balmes, Barcelona.
- , 1928b, *Études de toponymie catalane: I. Les noms de personne dans certaines catégories de noms de lieu catalans / II. Les noms de lieu en -anum, -acum, et -ascum de la Catalogne et du Roussillon*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.
- Badia Margarit, A. M., 1981, *La formació de la llengua catalana: Assaig d'interpretació històrica*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona.
- , 1981b, *Gramàtica històrica catalana*, Tres i Quatre, València. Versión catalana del original *Gramática històrica catalana*, Noguer, Barcelona 1951.
- Balari, J., 1899, *Orígenes històrics de Catalunya*, Tipografia J. Jepús, Barcelona. 2<sup>a</sup> edició: Instituto Internacional de Cultura Románica, San Cugat del Vallés 1964.
- Barceló, C., 1995, "La toponímia àrab", en V. M. Rosselló & E. Casanova (eds.), *Materials de toponímia II*, Denes, València, pp. 1131-1147.
- , 1997, "Mozárabes de Valencia y 'lengua mozárabe'", *Revista de Filología Española* LXXVII, 253-279.
- , 1999, "El mozárabe en la obra de Joan Coromines", en J. Solà (ed.), *L'obra de Joan Coromines*, Fundació Caixa de Sabadell, Sabadell, pp. 119-132.

- Bolòs, J. & Hurtado, V., 1998, *Atles del comtat de Besalú (785-988)*, Rafael Dalmau, Barcelona.
- , 1999, *Atles dels comtats d'Empúries i Peralada (780-991)*, Rafael Dalmau, Barcelona.
- , 2000, *Atles del comtat de Girona (785-993)*, Rafael Dalmau, Barcelona.
- , 2001, *Atles del comtat d'Osona (798-993)*, Rafael Dalmau, Barcelona.
- , 2004, *Atles del comtat de Manresa (798-993)*, Rafael Dalmau, Barcelona.
- , 2006, *Atles del comtat d'Urgell (v798-993)*, Rafael Dalmau, Barcelona.
- Bolòs, J. & Moran, J., 1994, *Repertori d'antropònims catalans, I*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.
- Bonassie, P., 1979-81, *Catalunya mil anys enrera* [2 vols.], Edicions 62, Barcelona.
- Coromines, J., 1965, *Estudis de toponímia catalana, I*, Barcino, Barcelona. [ETC].
- , 1970, *Estudis de toponímia catalana, II*, Barcino, Barcelona. [ETC]
- , 1976, *Entre dos llenguatges (segon volum)*, Curial, Barcelona.
- , 1989-97, *Onomasticon Cataloniae* [8 vols.], Curial, Barcelona. [OnCat]
- Duarte, C. & Alsina, À., 1984, *Gramàtica històrica del català, 1*, Curial, Barcelona.
- Epalza, M. de, 1994, "L'estudi comarcal dels topònims àrabo-catalans", *Estudis de llengua i literatura catalanes XXIX*, 241-270.
- Epalza, M. de & Llobregat, E., 1982, "¿Hubo mozárabes en tierras valencianas? Proceso de islamización del Levante de la Península (Sharq Al-Andalus)", *Revista de Investigación y Ensayos del Instituto de Estudios Alicantinos* 36, 7-31.
- Font Rius, J. M<sup>a</sup>, 1969-83, *Cartas de población y franquicia de Cataluña* [3 vols.], Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid / Barcelona.
- Gili Gaya, S., 1955, "Notas sobre el mozárabe en la Baja Cataluña", en *VII Congreso de Lingüística Románica (1953): Actas, II*, Universidad de Barcelona, Barcelona, pp. 483-492.
- Gimeno, L., 2005, *Els orígens de la llengua*, Bromera / Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Alzira.



- Gorrochategui, J., 2002, “Las lenguas de los Pirineos en la antigüedad”, en VV.AA., *Els substrats de la llengua catalana: una visió actual*, SCLL, Barcelona, pp. 75-101.
- Gulsoy, J., 1997, “L’origen del nom de lloc *Malgrat* i d’*es Malgrat* (Mall.) i el problema de *Malgrad* / *Benavente*”, en J. Massot (ed.), *Estudis de llengua i literatura en honor de Joan Veny, I*, Universitat de Barcelona / Publicacions de l’Abadia de Montserrat, Barcelona, pp. 427-449.
- Hamlin, F. R. & Gulsoy, J., 1999, “*Montpellier* en Languedoc et *Montpeller* en Catalogne”, *Nouvelle revue d’onomastique* 33-34, 143-157.
- Hubschmid, J., 1960, “Toponimia prerromana”, en *Enciclopedia lingüística hispánica, I*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, pp. 445-493.
- Jimeno, J. M<sup>e</sup>, 1997, *Navarra. Historia del Euskera*, Txalaparta, Tafalla.
- Kremer, D., 1972, *Die Germanischen Personennamen in Katalonien: Namensammlung und Etymologisches*, Institut d’Estudis Catalans, Barcelona.
- López de Castillo, L., 1991, *El català, llengua romànica*, Barcanova, Barcelona.
- Menéndez Pidal, R., 1968, *Toponimia prerrománica hispana*, Gredos, Madrid.
- Moll, F. de B., 2006, *Gramàtica històrica catalana*, Universitat de València, València. Versió catalana del original *Gramàtica històrica catalana*, Gredos, Madrid 1952.
- Moran, J., 1995, *Estudis d’onomàstica catalana*, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, Barcelona.
- , et al., 2002, *Topònims catalans. Etimologia i pronúncia*, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, Barcelona.
- , 2006, *L’etimologia i l’onomàstica*, Santillana, Barcelona.
- Moreu-Rey, E., 1982, *Els nostres noms de lloc*, Moll, Palma de Mallorca.
- Nadal, J. M. & Prats, M., 1982, *Història de la llengua catalana, 1: Dels inicis al segle XV*, Edicions 62, Barcelona.
- Rabella, J. A., 2007, “Reflexions sobre el substrat preromà al Pallars i la Ribagorça”, en E. Casanova & X. Terrado (eds.), *Studia in honorem Joan Corromines*, Pagès, Lleida, pp. 201-216.

- Ramírez Sádaba, J. L., 2002, “La onomástica de la antigüedad: antroponimia y toponimia. Su utilidad para la lingüística y para la historia”, en VV.AA., *Els substrats de la llengua catalana: una visió actual*, SCLL, Barcelona, pp. 103-129.
- Sabaté, F., 1997, *El territori de la Catalunya medieval*, Fundació Vives Casajuana, Barcelona.
- Sanchis Guarner, M., 1955, “Els parlars romànics de València i Mallorca anteriors a la reconquesta”, en *VII Congreso de Lingüística Románica (1953): Actas, II*, Universidad de Barcelona, Barcelona, pp. 447-482.
- , 1960, “El mozárabe peninsular”, en *Enciclopedia lingüística hispánica, I*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, pp. 293-342.
- , 1978, *La llengua dels valencians*, Eliseu Climent, València. 6<sup>a</sup> edició.
- , 1980, *Aproximació a la història de la llengua catalana: Creixença i esplendor*, Salvat, Barcelona.
- Solà, J. (ed.), 1999, *L'obra de Joan Coromines: Cicle d'estudi i homenatge*, Fundació Caixa de Sabadell, Sabadell.
- Terrado, J., 1999, *Metodología de la investigación en toponimia*, edición del autor, Zaragoza.
- Turull, A., 2001, “Toponímia occitana reduplicada a Catalunya”, *Butlletí interior de la Societat d'Onomàstica* 84, 97-106.
- , 2007, *La toponímia de les comarques de Ponent: Un assaig d'interpretació tipològica*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.
- Untermann, J., 1999, “Joan Coromines y la onomástica de la Hispania antigua”, en J. Solà (ed.), *L'obra de Joan Coromines*, Fundació Caixa de Sabadell, Sabadell, pp. 183-192.
- Velaza, J., 2002, “Darrers avenços en la investigació sobre la llengua ibèrica”, en VV.AA., *Els substrats de la llengua catalana: una visió actual*, SCLL, Barcelona, pp. 11-32.
- Veny, J., 1982, *Els parlars catalans: Síntesi de dialectologia (3<sup>a</sup> edició, corregida i augmentada)*, Moll, Palma de Mallorca.
- , 1986, *Introducció a la dialectologia catalana*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

- , 2001, *Llengua històrica i llengua estàndard*, Universitat de València, València.
- Villar, F., 1995, *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*, Universidad de Salamanca, Salamanca.
- , 1996, *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa: Lenguaje e historia*, Gredos, Madrid.
- , 1999, “Joan Coromines y los substratos prerromanos de la península Ibérica”, en J. Solà (ed.), *L’obra de Joan Coromines*, Fundació Caixa de Sabadell, Sabadell, pp. 53-65.
- , 2000, *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana: Las poblaciones y las lenguas prerromanas de Andalucía, Cataluña y Aragón según la información que nos proporciona la toponimia*, Universidad de Salamanca, Salamanca.
- , 2002, “Indoeuropeos y no indoeuropeos en Cataluña y el Noreste hispano”, en VV.AA., *Els substrats de la llengua catalana: una visió actual*, SCLL, Barcelona, pp. 53-74.
- Villar, F. & Prósper, B. M., 2005, *Vascos, celtas e indoeuropeos: Genes y lenguas*, Universidad de Salamanca, Salamanca.
- VV.AA., 2002, *Els substrats de la llengua catalana: una visió actual*, Societat Catalana de Llengua i Literatura, Barcelona.

# Réflexions sur la situation linguistique de l'Aquitaine à l'époque prélatine et dans les débuts de la romanisation: acquis et perspectives nouvelles

XAVIER RAVIER

Université de Toulouse-Le Mirail

Qu'en est-il des recherches sur l'onomastique prélatine de l'Aquitaine ? Ainsi posée, la question invite à dresser l'un de ces bilans dont l'investigation linguistique a besoin de temps à autre: mais dans une telle entreprise l'exhaustivité est toujours difficile à atteindre, ne serait-ce qu'en raison des limites que l'on a choisies pour son propos. C'est pourquoi, j'ai décidé de conduire mon intervention en rappelant dès mon préambule les problèmes inhérents au thème choisi et qui, de manière plus ou moins continue ou plus ou moins apparente, mobilisent la réflexion.

1°) Quels enseignements peut-on encore retirer des formes indigènes contenues dans les inscriptions dites aquitaines, lesquelles, on le sait, mettent en œuvre un formulaire latin qui n'oblitére en rien les anthroponymes et théonymes autochtones qui s'y trouvent, en dépit de nombreux alignements sur la flexion casuelle latine?

2°) En ce qui concerne la position du basque dans les univers linguistiques prélatins, on sait que la conception qualifiée de basco-ibérique a laissé la place à un point de vue basco-aquitain ? Pour Michelena et d'autres, l'identité entre formes aquitaines et formes euskariennes ne pouvait que traduire une similitude originelle. La question est-elle pour autant entièrement résolue ou bien faut-il faire une place à de nouvelles investigations sur le sujet?

3°) Avant la romanisation, l'aquitain n'était pas une langue isolée et il en allait de même pour les idiomes qui lui étaient contemporains. Par conséquent, dans l'espace qui est le sien, sont présents des éléments pré-indoeuropéens d'extension méditerranéenne ou européenne occidentale au sujet desquels la recherche n'est certainement pas terminée ou dépassée: rappelons justement à ce sujet que J. Hubschmid qualifiait les suffixes à formant consonantique *-ss-* (*s* double) de «méditerranéens» mais aussi de préindoeuropéens (Hubschmid, 1960-61). C'est dans cette même catégorie de réflexions que

prennent naturellement place celles qui ont trait aux relations qui ont pu exister entre l'aquitain et l'ibère, même si la thèse du basco-ibérisme n'est plus au premier plan des convictions scientifiques: l'affaire est d'une importante capitale et est fort heureusement remise au goût du jour par des travaux de ces vingt ou vingt-cinq dernière années.

4°) Il faut aussi s'interroger sur les contacts de l'aquitain avec le monde celtique, ce qui a été fait par plusieurs auteurs. L'affaire est évidemment liée à la présence ancienne de l'indo-européen dans des zones qui, jusqu'ici, n'avaient pas été étudiées de ce point de vue. Et ne doit pas être perdue de vue la phase de bilinguisme latino-aquitain — d'autres pourraient préférer le vocable de diglossie — qui a existé et qui a duré au moins jusqu'au III<sup>e</sup> siècle de notre ère et vraisemblablement au-delà.

5°) Les méthodologies liées aux grandes questions que je viens d'évoquer ne peuvent pas être passées sous silence: des travaux relativement récents et consacrés en grande partie à l'ibère semblent montrer que la composante lexicale n'est plus le seul chemin d'accès à la connaissance des formes linguistiques qui nous occupent et que la prise en considération des données morphologiques est ici payante, à condition évidemment qu'elle soit appliquée avec discernement.

Comme vous le voyez, la réflexion que je me propose de mener, bien sûr en votre compagnie, implique que la recherche sur l'aquitain est inséparable d'une prise en compte d'autres univers ou ensembles linguistiques: sans cette ouverture, les résultats obtenus seraient certainement bien minces voire décevants. Il n'est évidemment pas question ici retracer toute l'histoire des investigations déjà menées sur les thèmes concernés: je choisirai donc pour chacun d'eux des exemples pris dans des travaux récents ou plus anciens, non sans rappeler à l'occasion quelques résultats acquis ou scientifiquement vraisemblables.

## A) Matériel onomastique des inscriptions aquitaines en tant que telles

a) Je n'imaginai pas que je serais obligé aujourd'hui de m'occuper une fois de plus et à la suite de divers auteurs des problèmes posés par la série dans laquelle s'inscrivent les suffixes *-ôs*, *-osse*, *-ués*, *-ost*, *-ueste*, *-oz*, *-otz* qui se partagent une grande aire incluant le Pays basque, la Gascogne et l'Aragon: ce retour en arrière est motivé entre autres par le chapitre 8 de l'ouvrage de Francisco Villar, écrit en collaboration avec Blanca M.<sup>a</sup> Prósper, *Vascos, celtas e*

*indoeuropeos. Genes y lenguas* (2005); le chapitre en question est intitulé «Los topónimos modernos en -ós, -osse, -ost, -oust, -oz; -oz, -oze, -otz; -ués, etc.». Il se trouve que les convictions de l'auteur en la matière sont affirmées dès les premières pages dudit chapitre et c'est donc à partir d'elles que je raisonnerai. Je précise dès maintenant que j'aurais des réserves à faire et je le dis d'autant plus librement que j'avais déjà lu auparavant avec beaucoup d'intérêt et sans aucun préjugé le livre de Villar *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania preromana* dont je salue la documentation et les apports méthodologiques nouveaux, même si certains des points de vue qui s'y trouvent exposés ont laissé perplexe le lecteur impartial que je m'efforce d'être.

Dès le début de son texte, après avoir rappelé les points de vue de Menéndez-Pidal et de Rohlfs sur la question, donné une liste d'exemples de théonymes et d'anthroponymes aquitains connus aussi de Rohlfs et exposé quelques attendus de sa propre démarche, Villar affirme que «... los antropónimos base de los que derivan los ejemplos en -os(s)us aportados por Rohlfs son casi todos ellos de etimología no euskérica.» On remarque que d'entrée de jeu, est mis en avant le fait que les radicaux des formes citées seraient étrangers à l'euskera, comme si cela était un aspect de première importance alors qu'il ne s'agit que d'une partie du problème. Mais il va plus loin, se réclamant de la thèse de doctorat de Joaquín Gorrochategui consacrée au matériel onomastique aquitain *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, travail que je tiens pour absolument fondamental:

De hecho, Gorrochategui sólo admite esa filiación para dos de ellos: *Andos* (*Andossus*) e *Ilunnus* (*Illunosus*). A los restantes o no les atribuye ninguna etimología o se la atribuye indoeuropea en cualquiera de sus modalidades: *Bortus* (*Bortossus*) sería la forma adaptada al euskera del lat. *Fortis*; *Condianus* (*Condannossus*) sería galo, etc. (Villar, Prósper, 2005, pp. 494-495).

Passant en revue les quatre traits qui, selon lui, «caractérisent le comportement du suffixe -oss- dans l'antiquité», Villar présente celui auquel il attribue le n° 1 dans les termes que voici:

No hay ni un *solo topónimo* construido mediante dicho sufijo ni al Norte ni al Sur de los Pirineos. Solamente antropónimos derivados de otros antropónimos. (Villar, Prósper, 2005, *ibid.*).

Concernant les noms en question, Villar, après d'autres considérations, conclut son propos:

Todo ello elimina cualquier fundamento para afirmar que era un sufijo *toponímico prerromano perteneciente al euskera*. Sea cual sea su verdadero origen, no hay base alguna para suponer que el sufijo *-oss* estuviera en uso en la toponimia prerromana de Hispania. Por otra parte, no se puede descartar que el *-os(s)us* aquitano no sea sino la incorporación del sufijo adjetival latino *-ōsus* por parte de una lengua (el paleoeuskera) que tenía pocos adjetivos y concretamente, según parece, ningún procedimiento productivo de adjetivación denominativa. En efecto, si *Bort-* (en *Bortosus*), es una adaptación de latín *fortis*, nada impide pensar que su sufijo *-osus* pudiera ser también un latinismo incorporado ya en pleno proceso de romanización. (Villar, Prósper, 2005, *ibid.*).

Plusieurs remarques s'imposent ici, d'autant plus que nous sommes en présence d'une assertion pour le moins curieuse: le fait que le « paléo-euskera » aurait possédé peu d'adjectifs, ce qui l'aurait amené à privilégier la dérivation suffixale, celle-ci, dans le cas qui nous occupe, ayant facilité le recours au latin *-ōsus*.

Il est facile de montrer que sur le versant septentrional des Pyrénées on trouve sans peine des toponymes en *-òs* dont l'origine n'a rien d'anthroponymique: il en va ainsi de *Nistos*, doublet de *Nestier* [nes'tjer], dont je m'étais autrefois occupé dans ma contribution aux *Symbolæ Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae* et dont la base n'est autre que celle de l'hydronyme *Neste*. Il en va de même de *Viscos* [bis'kòs], nom qu'un village bigourdan a en commun avec la montagne qui le domine: cette dénomination repose, elle, sur la fameuse base euskaro-romane *\*bisk-* et possède en Bigorre même un doublet *Viskèr* [bisker]<sup>1</sup>; citons encore *Ségos*, localité du sud des Landes, qui n'est pas la *Segosa* de l'*Itinéraire d'Antonin* (Ravier, 1985). Et je ferai plus loin état de données et de formes dont on ne peut rendre compte qu'à partir de l'euskarité.

S'agissant de quelques uns des processus qui nous intéressent en ce moment, il ne faut certes pas perdre de vue que plusieurs de ceux-ci appartiennent à la phase de diglossie aquitano-latine que j'ai déjà mentionnée et qui a eu lieu avant que ne s'impose d'une manière définitive l'univers qui allait être celui des langues romanes. Si bien que la fusion qui aurait eu lieu

---

<sup>1</sup> Au sujet de *Viscos*, Jean-François Le Nail, ancien conservateur des Archives départementales des Hautes-Pyrénées et lui-même onomasticien me fait remarquer ce que voici (je cite son explication dans les termes mêmes de son auteur): «il me semble que c'est plutôt la position du village dans son site de hauteur qui lui a valu son nom, et que le nom du pic aigu qui le surmonte lui vient du village, selon le processus le plus habituel des dénominations de sommets.»

entre *-o(s)sus* que Villar consent à réputer aquitain et *-ōsus* de pure latinité doit être jugée en fonction de la situation que je viens de rappeler. Quant au recours à *-ōs* comme marqueur de noms autres qu'aquitains, elle tient au fait que le morphème en question a tout simplement survécu jusqu'en pleine latinité: il n'y a là rien d'extraordinaire et Rohlfs avait déjà très bien exposé la question (Rohlfs, 1970, § 5, pp. 29-33. V. aussi Séguy, 1951; Rohlfs, 1952; Maurin, Bost, Roddaz, 1992). Sur le plan de l'onomastique, l'exemple du toponyme *Saligos*, formé à partir du nom latin du saule (*salix*, *-icis*), un terme ordinaire donc, indique que notre suffixe, associé à un nom commun, pouvait également contribuer à la genèse d'un nom de lieu à l'époque latine ou même lorsque la phase où s'opérait le passage du latin au roman était déjà avancée — *Saligos* ayant désigné à l'origine la saulaie et s'étant ensuite fixé comme nom de lieu.

Ces préalables étant posés, que peut-on dire de l'expression complexe «*sufijo toponímico prerromano perteneciente al euskera*», par laquelle son auteur désigne les formations en *-ōs* autrefois étudiées par Rohlfs et d'autres? Je donnerai mon sentiment en ce qui concerne la portion devenue romane de l'Aquitaine, celle qu'occupe l'idiome occitan qu'est le gascon.

Les modalités de la diglossie dont je faisais état voici à peine un instant ne nous sont évidemment pas connues dans le détail. Mais s'agissant du couple de suffixes *-oss-* / *-ōsus* et de leur fusion éventuelle, il est parfaitement établi qu'en gascon et dans les autres variétés de l'occitan pour le second d'entre eux le produit normal de ce qui fut originellement un *ō* long tonique est un [u] et non pas un *o* ouvert [ɔ]: PETRŌSUS > *peirós* [pej'rus]. De plus, le degré [u] du continuateur de *-ōsus* résulte d'une fermeture de plus en plus poussée du [o] (*o* fermé) qu'était devenu le *ō* long originel; à l'inverse, le *o* de *-ōs* se signale encore de nos jours par un timbre ouvert [ɔ], d'où une réalisation [ɔs] en position tonique finale<sup>2</sup>, évidemment susceptible chez certains sujets parlants d'être plus ou moins proche d'un degré moyen. En d'autres termes, deux diachronies distinctes sont ici à l'œuvre et il est donc difficile de voir dans le *o* ouvert de *-ōs* le descendant d'un phonème vers lequel auraient convergé la variété fermée et la variété ouverte de la voyelle: la phonétique et la phonologie plaident ici en faveur d'une différence fondamentale. En outre, dans la partie romanisée de l'Aquitaine et même au-delà, on est face à une présence spectaculaire de *-ōs*, dont la voyelle ne peut que procéder d'un *o* ouvert origi-

<sup>2</sup> Corominas, 1965, I, pp. 175-177 traite du toponyme andorran *Anyós*, proposant des rapprochements, selon moi légitimes, avec *Añués* (Aragon: nom de lieu et hydronyme), *Agnos* (Béarn).



nel [ɔ]. Le suffixe en tout cas n'avait rien perdu de sa vitalité et a continué à fonctionner dans le latin qui allait se substituer à la parlure indigène<sup>3</sup>, au point de se combiner avec des anthroponymes purement latins: il y a une quantité d'exemples et en Aquitaine ce type de dérivation semble avoir eu une particulière faveur chez les sujets parlants. Pour ce qui est de la présence dans l'euskarité du morphème en question, il suffit de rappeler des correspondances de formes telles que *Bardos* / *Bardotze* qui apportent parfaitement la preuve de leur identité.

Considérons maintenant le fait que la filiation purement aquitaine des formes suffixées en *-os* serait d'une modestie confinant à l'inexistence, qu'elle se réduirait à deux ou trois exemples, comme *Andossus* à partir d'*Andos* et *Illunossus* à partir d'*Illunus*. Même s'il en était ainsi, l'existence de ces deux dérivations prendrait beaucoup d'importance puisqu'elle montrerait que l'aquitain, alors qu'il était encore vivant connaissait ce genre de processus. De plus, si l'on raisonne sur les formes suffixales plus complexes comme *-òst*, *-uèste*, etc. qui font compagnie à *-òs* et viennent en équivalence avec lui, on se trouve, comme on va le voir, face à un champ de recherche très intéressant.

Fort heureusement pour nous, les deux exemples d'*Andossus* et *Illunossus* ne sont pas les seules pièces que nous puissions inscrire au dossier des dérivations incontestablement aquitaines mettant en jeu le suffixe *-òs*: rappelons au passage qu'*Andossus* figure aussi sur les plaques votives de Hagenbach (Gorrochategui, 2003).

Pour ce qui est de la zone aquitaine proprement dite, on est en mesure de se faire une idée de la façon dont la langue indigène elle-même pouvait, du point de vue morphologique, obtenir une variante ou des variantes d'une forme simple: le fait est signalé depuis longtemps par divers auteurs, mais je pense qu'actuellement nous sommes mieux en mesure de l'analyser dans son

---

<sup>3</sup> Par ailleurs, quelques formes m'amènent à me demander si les suffixes *-os* et *-ous* n'auraient pas fini dans la romanité par devenir interchangeables: parmi d'autres, le nom de la commune bigourdane d'*Ouzous* invite à se poser la question; ce nom est attesté sous la leçon *Osoos* en 1379, information grâce à laquelle j'ai constaté que la partie finale de la forme avec sa double voyelle, dans la scripta béarnaise ou bigourdane et jusqu'à des dates tardives, a servi à représenter aussi bien pour des noms en *-os* qu'en *-ous*: *Baliros* (*Baliroos* en 1358, *Bruscos* (hydronyme; *Bruscoos* en 1337), face à *Moumoulos* (*Momoloos* en 1285, *Momolos* en 1313). Bien entendu, le choix de *o* simple pour *Moumoulos* montre que les scribes percevaient parfaitement le caractère fermé du phonème correspondant, précisément celui qui finirait par devenir [u]. De plus, les leçons en *oo* pour des noms en *-os* sont plutôt tardives. Rappelons aussi le fait bien connu, à savoir que le digraphe *oo* était aussi utilisé pour la notation de la nasalité des voyelles.

fonctionnement. Prenons précisément l'exemple d'*Alardos* qui provient d'inscriptions du bassin supérieur de la Garonne et que Gorrochategui a ajouté avec *Bihossus* au contingent des aquitanismes indiscutables: les épigraphes le donnent sous une forme dont la désinence finale est celle du datif latin singulier, soit ALARDOSSI et ALARDOSTO (Hubschmid., 1960-61, p. 274). ALARDOSSI et ALARDOSTO<sup>4</sup> procèdent à l'évidence du théonyme ALAR, attesté dans la même région: la coprésence d'une finale en *-oss-* + voyelle casuelle latine et d'une finale en *-ost-*, elle aussi accommodée à la latine, est une donnée intéressante au premier degré. Je m'explique. Jean Séguy avait autrefois présenté *-òs* et *-òst* comme différents l'un de l'autre (Séguy, 1951). À quoi Johannes Hubschmid, dans une note de ses *Substratprobleme*, rétorquait:

Der Auffassung von J. SÉGUY, wonach *-ost* und *-es* unabhängig von *-os* und *-és* seien, kann ich nicht zustimmen. (Hubschmid, 1960-61, p. 177, n. 1).

Par la suite, Séguy lors d'une de nos conversations m'a dit qu'il se ralliait finalement au point de vue de J. Hubschmid et je crois qu'il avait raison de le faire. En effet, je tiens pour acquise l'idée d'un lien fonctionnel entre le suffixe proprement dit et l'éléments *t*: comme nous le verrons plus loin, il pourrait s'agir d'un opérateur purement grammatical, peut-être semi-suffixal, ayant vocation à favoriser la dérivation, peut-être voué à rendre les formes plus complexes si les besoins langagiers l'exigent. Pour la *Trümmersprache* «langue-ruine» -je tiens pour absolument adéquate cette expression célèbre d'Untermann- qu'est l'aquitain, on ne saurait évidemment que s'en tenir à une grande prudence dans l'analyse des faits. Rappelons également que *-òss* appartient à une série d'outils linguistiques dont Hubschmid avait dressé le tableau dans les p. 257 à 294 de ses *Substratprobleme*, passant successivement en revue à propos des anthroponymes et toponymes les formations en *-ass-*, *-oss-*, *-uss-*, *-iss-* et *-ess-*: quelles que soient les réticences que l'on peut avoir à propos de la clé euskarienne, ce travail garde une utilité et une valeur incontestables et les euskarologues tout comme les «aquitanologues» — et bien d'autres — ont à leur disposition des matériaux les concernant au premier chef.

D'autre part, on ne peut manquer de souligner la cohérence et l'importance de l'aire qui en Gaule et dans l'Hispania septentrionale était celle des

---

<sup>4</sup> Pour ces noms: *CIL*, 48, 222, 313. Plus un ALARDO[ aux environs d'Auch (absent du *CIL*; inscription perdue, mais connue de plusieurs auteurs ou vue par eux; Gorrochategui, 1984, n° 443, p. 303). ALAR, *CIL* 47: forme visiblement complète et non pas à compléter en ALAR [dossi] (sauf peut-être à Auch).

formations en *-òs* et de ses expansions. Rohlfs en avait déjà dressé la carte (Rohlfs, 1970, p. 31), laquelle a été complétée et enrichie dans l'ouvrage *Les Racines de l'Aquitaine* (1992): un tel faciès ne peut pas être le fruit du hasard, il faut bien qu'en cette affaire, un facteur organisationnel puissant ait agi de façon continue dans le temps et dans l'espace. Le géolinguiste que je suis ne peut rester insensible à cet aspect de la question. Souvenons-nous à ce propos qu'Untermann, pour l'ibère et ses voisins, accorde lui aussi une valeur de preuve à ces sortes de configurations: souvenons-nous à ce sujet de la fameuse carte n° 2 *Sprachräume und Sprachbewegungen im vorrömischen Hispanien* («aires et mouvements linguistiques dans l'Espagne d'avant la romanisation»): celle-ci, bien qu'elle remonte à 1961, continue à faire figure de document fondateur, au même titre que celle que Rohlfs avait consacrée autrefois justement au suffixe *-òs* dans son célèbre livre *Le Gascon*.

L'enrichissement de la carte de Rohlfs dans l'ouvrage de L. Maurin, J.P. Bost et J. Roddaz (1992) mérite une mention supplémentaire: les auteurs se sont à juste titre référés dans leur travail non seulement au seul *-òs*, mais aussi à ses collatéraux *-osse*, *-oz*, *-ués* et ont aussi tenu compte des deux versants des Pyrénées. Gorrochategui a utilisé cette carte dans son article en anglais consacré aux données apportées par Ptolémée (Gorrochategui, 2000). Dans ce travail concernant l'apport celtique à la toponymie de l'ouest européen, l'auteur cite quatre formes dont la finale est *-ωσα*, soit telles que nous les donne l'auteur alexandrin: Δέρτωσα (Ilercaones), Ἐγώσα (Castellani), Σουκκῶσα (Ilergetes), Μετέρκωσα (Carpetani). Après avoir souligné que l'on pourrait ajouter *Tolosa* (Narbonnaise), *Segosa* et *Coequosa* de l'*Itinéraire d'Antonin*<sup>5</sup>, Gorrochategui s'exprime comme voici (je rapporte le propos de notre collègue et ami en traduction française):

Le fait que dans l'aire pyrénéenne et en Gascogne nous ayons une documentation développée en ce qui concerne les toponymes à finale *-òs*: *-ués*: *basque -otze* (par ex. *Navascués*: *Nabaskotze*), laquelle montre que ce suffixe a bénéficié d'une faveur particulière durant l'époque préromane, [cette situation donc] nous amène à penser que certains de ces toponymes que l'on trouve chez Ptolémée peuvent être mis en relation avec le suffixe pyrénéen (§ p. 3, pp. 147-149).

Néanmoins, Gorrochategui fait part d'une difficulté liée à un aspect de la diachronie que j'ai déjà évoqué. En effet, le deuxième *o* de *Tolosa*, celui du suffixe proprement dit ou celui de *Dertosa* sont comme chacun sait des lon-

<sup>5</sup> Cf. également *Dertosa*, *Itinéraire d'Antonin*, 399, 1.

gues, pour la transposition desquelles Ptolémée a usé de la lettre  $\omega$ : or, cette quantité longue est en contradiction avec le degré ouvert du  $o$  de notre  $-òs$ , si bien que, ainsi que l'écrit notre collègue, «l'évolution romane du suffixe pyrénéen exige une voyelle brève [au départ]», problème à propos duquel il rappelle l'assimilation possible du suffixe aquitain au suffixe latin  $-òsus$ , affaire dont il a été déjà question. Que l'ami Gorrochategui me permette une suggestion. Ptolémée, quand il transcrivait les formes concernées, n'aurait-il pas eu connaissance du caractère ouvert de la voyelle du suffixe et le choix du  $\omega$  n'aurait-il pas été fait en fonction du degré d'aperture plutôt que de la quantité du phonème concerné? Je pose la question à tout hasard. De toutes les façons, un doute subsiste. Ptolémée nous fournit une transcription Αἰλουρόν de *Iluro*, toponyme que les sources antiques nous font rencontrer, aussi bien dans l'aire ibérique que dans l'aire aquitaine: il est vrai que celui qui est cité par l'illustre Alexandrin est le nom d'une bourgade des *Laietani* (Λαιητανῶν), c'est-à-dire une population établie en Catalogne hispanique. Rappelons aussi qu'en Aquitaine *Iluro* est attesté à la fois comme toponyme et comme théonyme. En écrivant Αἰλουρόν, Ptolémée a-t-il voulu transcrire une forme déjà suffixée à la latine avec  $-òne(m)$  [*\*Ilurone(m)*], ainsi que cela est arrivé pour l'*Iluro* des Pyrénées béarnaises? Ou bien le  $v$  (nu) final de la forme qu'il propose aurait-il à voir avec l'élément nasal de la fameuse base *ilu(n)-* dont il va bientôt être question ici-même? Gorrochategui rappelle à ce sujet le cas de Πομπέλων, glosé par Strabon πόλις Πομπέλων «ville de Pompée», le géographe proposant de surcroît l'équivalent absolument transparent Πομπηϊόπολις; d'autre part, notre collègue rappelle le fait bien connu que le graphème nasal en basque et en finale de forme est une «désinence locative», précisément celle de l'inessif. Cette explication ne s'applique évidemment pas de manière directe au nom actuel de la ville béarnaise, [awlu'rūn] (ou bien [awlu'ru] après dénasalisation de la syllabe finale): cette syllabe, à la phase latine, avait connu l'adjonction du suffixe latin  $-òne(m)$  avec  $\bar{o}$  ( $o$  long). Mais il est évident que le  $o$  final de la forme ILURO telle qu'elle figure sur le miliare trouvé autrefois non loin du Somport et plusieurs fois étudié a contribué, comme nous l'avons vu, à attirer le  $-òne(m)$  latin: pour ce problème on ne peut que renvoyer à José María Vallejo Ruiz (2004).

Le problème des processus par lesquels beaucoup de nos toponymes les plus anciens, c'est-à-dire prélatins se sont constitués et des conditions dans lesquelles les morphèmes de type suffixal se sont ajoutés à un radical ne peut que retenir l'attention de celui qui travaille sur des univers linguistiques comme ceux de l'aquitain et de l'ibère: on a le sentiment d'être face à un système élaboré d'expansions caractérisées par des degrés divers de complexité,

en fonction évidemment des besoins des sujets parlants: ce qui fait penser à une tendance incorporante qui se retrouve dans la flexion verbale forte du basque et aussi, curieusement, dans celle du gascon pyrénéen occidental. Tel est le cas, comme on l'a déjà vu, pour *Alardos* et ses accompagnants: *alar* s'est muni d'un élément *-d*, d'où un élargissement en *\*alard-* apte à recevoir le suffixe *-os* lui-même. Le linguiste se demandera et tout naturellement ce qu'il en est de la nature exacte de l'élément *-d* venu s'ajouter au suffixe: représente-t-il lui-même un suffixe à part entière, ce que laissait entendre Hubschmid, ou n'est-il qu'une sorte d'augment soit, pour dire la chose autrement, n'est-il qu'un simple opérateur morphologique mobilisable dans divers contextes? Je ne puis sur ce point en dire davantage.

L'examen d'une situation de même type que celle d'*Alardost* par rapport à *Alar*, mais menée à plus grande échelle m'a amené à la conclusion que l'ILURO (Oloron) du Béarn et le *Lourdes* de la Bigorre sont des formations très proches l'une de l'autre. La première (ILURO) a connu selon moi un élargissement en *-r-* de son radical *\*il(i)*, alors que pour l'autre la même chose s'est produite, l'élargissement étant ici *-r + d-*, comme dans l'on retrouve dans ALARDOST où, de surcroît, le suffixe *-os* a reçu un élargissement en *-t*. Mes conclusions se trouvent récapitulées dans un document qui a été remis aux participants: le commentaire de ce tableau va nous permettre d'aller un peu plus loin. La pièce en question prendra place dans ma contribution de 2009 à la *Nouvelle Revue d'Onomastique*: je la soumets par anticipation à votre jugement.

En cette affaire, la recherche, selon moi, ne pouvait être fructueuse qu'à la condition de se référer aux deux univers linguistiques concernés: celui de l'aquitain et celui de l'ibère. Il ne fait plus de doute qu'ils communiquaient entre eux. Je suis donc parti de la base ILI-, ILU- (et variante UL-) qui vous est familière et dont la présence est observé des deux côtés des Pyrénées. Aux formes le plus souvent citées du côté hispanique (*Uli, Iluro, Ilerda*), j'ai ajouté les *Lumbier, Lombez, Luchon* des régions qui se trouvent au septentrion des Pyrénées: cela revient à compléter d'une certaine façon la carte n° 2 d'Untermann (1961, 1963). Les processus les plus apparents de dérivation et donc de création des formes sont indiqués: a) élargissements par le jeu des éléments comme *-r*, *-t* ou *-d*, susceptibles soit de fonctionner seuls, soit de se combiner entre eux (*-rd*, *-rt*) — et aussi, comme nous l'avons vu, aptes à s'associer à des suffixes; b) combinaison de formes (par ex. *Iluberri, Elimberri* (Auch), aboutissant parfois à de véritables hybridations. Dans ces conditions, trois lignées de formes se dégagent:

A) Formes à élargissement zéro: *Uli* (Navarre; Corona Baratech, 1947, p. 129).

B) Formes à élargissement consonantique, éventuellement munies d'un élément vocalique; deux cas d'espèce possibles, soit Ba: *Iluro* (dont la voyelle à mon avis existait dans la forme prélatine, ladite voyelle ayant par la suite, à la phase de la romanisation, attiré le suffixe lat. *-ōne(m)* seul ou combiné avec l'un de ses congénères, d'où *Ilurone* (*It. Antonini*, 453, 2), *ciuitas Illoronesium* (*Notitia Gal.*, XIV, p. 271-272), *Iluronensis* (*CIL* 2, 2064); Bb = élargissement en *-rt*, *-rd* et création du même coup de thèmes consonantiques: aux exemples toujours citées en pareil cas pour ce qui est du domaine ibérique (*Ilerd-*, *Ilurd-*, etc.), on joindra les formes marquées par l'intervention du suffixe *-ōs*, d'où par ex. *Ilurdoz* (Navarre); de plus et probablement à une époque ancienne ou relativement ancienne s'est produite une aphérèse du *i-*, d'où *Lombez*, *Lombers*, *Lumbier*<sup>6</sup>, etc., alors que le basque a plutôt tendance à conserver ce phonème: ne pourrait-il pas s'agir d'un trait dialectal de l'aquitain, peut-être apparu à l'époque où le basque historique prenait ou avait déjà pris forme, face à un aquitain encore parlé? Cb = hybridation: celles qui se sont produites entre l'aquitain et le celte ont été étudiées de très près par Michelena et Gorrochategui aux travaux desquels je ne peux que renvoyer<sup>7</sup>.

Si on résume, on voit que le nom d'*Oloron* s'inscrit dans la chaîne que j'ai ci-dessus appelée Ba (sous-lignée de B), alors que ceux d'*Ilurdoz* et de *Lourdes*<sup>8</sup> relèvent de Bb (également sous-lignée de B).

J'en viens maintenant au second volet de mon diptyque, pour lequel je serai plus bref: celui de la présence originelle du basque ou d'une forme du basque dans la partie actuellement romane de l'Aquitaine. Pour ce qui est de l'esprit dans lequel j'entends évoquer l'affaire, permettez-moi de donner quelques précisions. Je crois en la thèse basco-aquitaine, mais j'essaie de ne pas m'enfermer dans un débat étroitement dualiste, position désastreuse par définition. Je commence par l'énoncé de quelques faits.

On ne saurait évidemment tenir pour négligeable le fait que constitue la présence dans inscriptions aquitaines de mots interprétables grâce au basque

<sup>6</sup> Cf. aussi les nombreux *Lumberr*, *Lumbier* navarrais (Corona Baratech, 1947, pp. 83-84).

<sup>7</sup> Michelena, 1954, *passim*; Gorrochategui, 1984, *passim* et en particulier p. 367.

<sup>8</sup> Le *s* final de *Lourdes* et de *Tarbes* est un pur et inutile orthographisme, sans la moindre justification étymologique. Au sujet de *Tarbes*, le point de vue d'Alfonso Irigoyen ne peut ici être retenu: notre regretté collègue voyait dans le segment final du toponyme béarnais de la région d'Orthez *Castèthtarbe* le basque *Arbe*, qu'il analysait comme un composé de (*h*)*arri* «pierre» et *-be* «dessous, en bas», alors que le nom en question est la continuation en gascon de formes composées comme *Castellum Tarbense* ou *Tarbellicum* (Irigoyen, 1986, § 20, p 191). Rappelons aussi que pour *Tarbes*, une filiation celtique n'est pas à exclure.

historique: je ne m'attarderai pas, le débat est encore en cours et il a déjà fait couler beaucoup d'encre. Je me contenterai de rappeler sans autre commentaire deux exemples très bien connus: ceux de *berri* «nouveau», *heraus* «verrat» pour lesquels je renvoie à Mitxelena et Gorrochategui qui ont inventorié et examiné le matériel épigraphique dans lequel ces formes interviennent.

Autres données relevant de l'onomastique de la zone aquitaine telle qu'elle se présente actuellement:

### A) L'élément adverbialo-suffixal *-be* / *-pe*

Sa présence ancienne dans la partie romanisée des Pyrénées est signalée d'une manière indiscutable par le toponyme *Catarrabe* et le couple de noms de localités *Cier* / *Cierp*.

*Catarrabe* est un hameau de Cauterets situé au pied d'une grande paroi rocheuse: le désignatif de celle-ci, *catarra*, avait attiré l'attention de Rohlf's et d'Hubschmid en particulier. Rohlf's avait pris la forme dans son intégralité, lui attribuant la valeur sémantique «lieu abrupt» (Rohlf's, 1970, § 66, p. 52). Hubschmid signale, lui, la présence de ce lexème en Sicile, en Aragon et lui rattache le basque *katalo* «côteau, versant», le santandérin *cadorra* «éboulis de pierre», etc. (Husbchmid, 1954, p. 57, § 59).

Mais en ce moment, le plus important pour nous est ici l'élément postposé *be* qui n'est autre que l'outil adverbialo-prépositionnel porteur de la valeur «dessous, en dessous, au dessous», forme que la basque actuel conserve aussi sous la forme *pe*. *Catarrabe* désigne donc le lieu qui se trouve au bas de la *catarra*. Je n'ai certes pas la prétention d'indiquer ici tous les toponymes qui en domaine gascon mettent en œuvre l'élément *-pel-be*. Je ferai tout de même état de *Cier* et de *Cierp*, deux localités du bassin supérieur de la Garonne: *Cierp* est tout simplement le village qui se trouve en aval de *Cier*. Pour que de telles formations aient pu s'implanter dans les zones où nous les relevons, il faut qu'un parler très proche du basque ou représentant une forme du basque ait été parlé dans les secteurs qui les possèdent encore dans leur toponymie.

### B) Bases lexicales euskaro-gasconnes

Il est admis que des mots du lexique gascon ont le même radical que des vocables basques de même signification: la question a été étudiée en particu-

lier par Rohlfs et Hubschmid. Parmi ces vocables, je citerai ceux qui reposent sur *lur* «terre», parmi lesquels le verbe *eslurrar* [esly'rra] «glisser, s'ébouler»: je leur avais consacré en 1982 une étude dans la *Festschrift für Prof. Dr Johannes Hubschmid* («Le thème *lur* «terre» dans le lexique gascon», 1982, pp. 937-952). Ce travail m'avait été grandement facilité par des données de la *Fonética Histórica Vasca* de Michelena, ouvrage qui avait apporté des solutions nouvelles en ce qui concerne la phonologie du *r*.

### C) Hydronymie

c1) *Baztan*: rivière de la région de Barèges qui rejoint le Gave de Pau dans son cours supérieur; une localité des Pyrénées-Atlantiques du nom de *Bastanès* (canton de Navarrenx).

c2) Le nom de *Barèges* lui-même [ba'ɾɛtʃe] qui, à mon avis, repose sur un (*i*)*bar*; relatinisé au Moyen Âge en VALLETICA «la petite vallée», alors que le toponyme désigne tout le cours du Gave de Pau à partir de sa source et sur une longueur de 20 Km. environ. Un autre *Barèges* existe dans les montagnes de Luchon. Du point de vue de la phonétique diachronique, la «reconstruction» VALLETICA est impeccable, car en gascon un tel étymon aurait effectivement donné [ba'ɾɛtʃe]: v. notamment le -LL- intervocalique passé à -r- à la phase romane, l'un des traits fondamentaux de l'idiome gascon; cela pose question du savoir linguistique des clercs médiévaux (j'ai découvert d'autres exemples du même genre). Pourtant certains linguistes de grand renom, parmi eux Millardet, croyaient à l'étymologie VALLETICA.

### D) Données médiévales

Le *Cartulaire de Bigorre* contient au moins trois termes dont l'explication oblige à se référer directement au basque et il est certain qu'une investigation plus poussée dans les sources médiévales de la Gascogne permettrait d'en détecter d'autres<sup>9</sup>. Ces vocables sont *Luerri*, *Lurbido*, *Valescos*. Je crois avoir établi que *lurbido* est en fait un *lurbide* «chemin de terre» et *Valescos* un équivalent de *Beroscoitze*, forme basque du nom de Briscous (Pyrénées Atlantiques). Quant à *Luerri*, je l'avais au départ interprété comme un *lur berri* «terre nou-

<sup>9</sup> Pour le *Cartulaire de Bigorre*, v. Ravier / Cursente, 2005. La pièce dans laquelle se trouvent les trois noms dont il va être question porte dans l'édition le n° XXX et date de 1152 (v. st.).



vement mise en culture» (Ravier, 1967). J'ai depuis révisé mon jugement de 1967 et j'en suis venu à me demander si le dit *Luenni* ne devrait pas plutôt être rattaché à la base *ili-*, *ilu-*, fameuse parmi les ibérisants et les aquitanisants: je m'occupe actuellement de la question (voir aussi Ravier, 1982).

Sur le versant sud des Pyrénées, vous avez la chance de disposer de sources beaucoup plus riches que les nôtres, ce qui facilite évidemment les interprétations: s'agissant des sources médiévales, je songe en particulier à tout ce qu'avaient commencé à nous apprendre les travaux du doyen Lacarra.

## Conclusions

Choses bien connues de vous tous: le schéma (déjà distribué: n° 1) a cependant l'avantage de montrer que dans l'étude des *Trümerschprachen*, tout comme dans celles des langues connues dans toutes leurs structures, on se trouve face à des configurations à plusieurs entrées, à plusieurs accès: même quand il s'agit de cas particuliers comme celui du suffixe *-ôs* que j'ai délibérément tenu à reprendre en considération.

Dans l'affaire dont j'ai traité, le préindoeuropéen est certes toujours présent en arrière-plan, sorte de «bruit de fond» que je désigne volontairement par l'expression que les physiciens emploient pour le rayonnement fossile qui continue à se manifester dans l'univers depuis le *big-bang* originel. Des entrées dans nos terres et très anciennement de l'indo-européen ne peuvent certes être mises en doute: mais sur ce point, c'est avec mesure qu'il faut raisonner, on ne saurait attribuer à cette grande strate linguistique, composante majeure de notre culture, plus que ce qu'elle nous a effectivement apporté.

## Bibliographie

### A) Sources

*Itineraria Antonini Augusti et Burdigalense* (dits *Itinéraires d'Antonin*), éd. Otto Cuntz, 1929: cité *It. Antonini*.

*Notitia Galliarum*, éd. Otto Seeck, 1876: cité *Notitia Gal.*

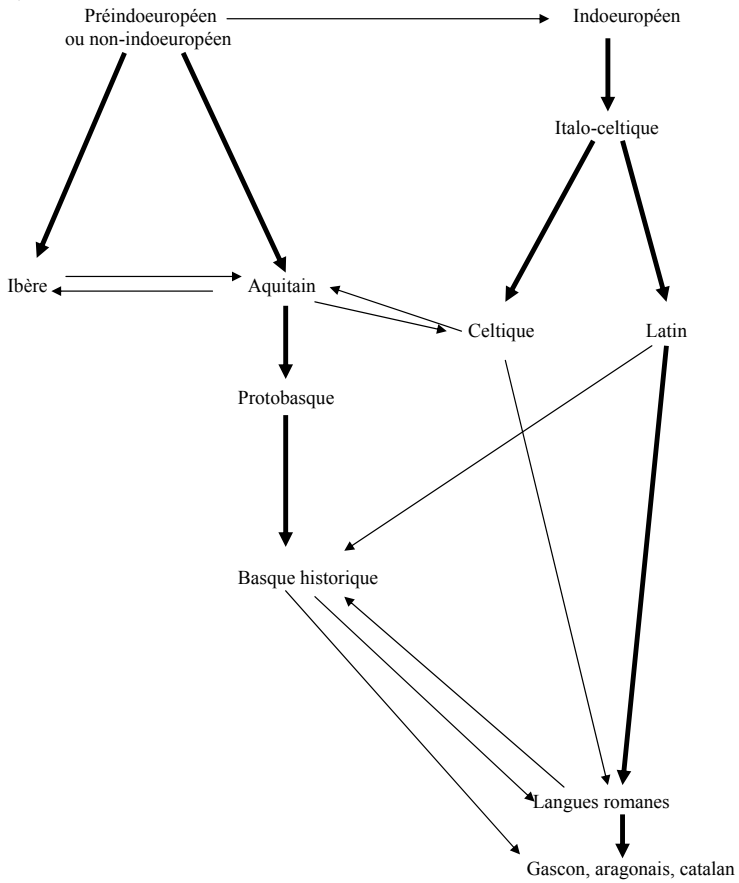
Gallia

B) *Travaux*

- Coromines, J., 1965, *Estudis de toponímia catalana*, I, Barcelona, Barcino.
- , 1970, *Estudis de toponímia catalana*, II, Barcelona, Barcino.
- Corona, C. E., *Toponímia navarra en la Edad Media*, Huesca, 1947.
- Gorrochategui, J., 1984, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, Servicio Editorial, Universidad del País Vasco / Argitarapen Zerbizua, Euskal Herriko Unibertsitatea, colaboración de la Universidad de Salamanca.
- , 2000, “Ptolemy’s Aquitania and the Ebro Valley”, *Ptolemy. Towards a linguistic atlas of the earliest Celtic place-names of Europe*, CMCS, Aberystwyth (Papers from a workshop, Department of Welsh, University of Wales, april 1999).
- , 2003, “Las placas votivas de plata de origen aquitano halladas en Hagenbach (Renania-Palatinado, Alemania)”, *Aquitania*, tome 19, pp. 25-47.
- Hubschmid, J., 1954, *Pyrenaënwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen*, Salamanca, Université, Filosofía y Letras, tome VII, nº 2.
- , 1960-61, “Substratprobleme Eine neue iberoromanisch-alpinolombardische Wortgleichung vorindogermanischen Ursprungs und die vorindogermanischen Suffixe ‘-ano- und -s(s)-’”, *Vox Romanica*, vol. 19, 1960. Publication en vol.: Francke Verlag, Berne, 1961.
- Irigoyen, A., 1986, “Cuestiones de toponimia circumpirenaica”, *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Departamento de Lengua Vasca, Universidad de Deusto.
- Maurin, L., Bost J.P., Roddaz J.-M, 1992, *Les racines de l’Aquitaine*, Éd. Aquitania, Bordeaux.
- Mitxelena, L., 1954, “De onomastica aquitana”, *Pirineos*, Saragosse, X, juillet-décembre 1954, nºs 33-34.
- , *Fonética Histórica Vasca*, 1961, San Sebastián.
- Ravier, X., 1967, “¿Tres vasquismos en la toponimia medieval de Bigorra?”, *Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, San Sebastián, XXIII<sup>ème</sup> année, 1967, cahiers 3-4.

- , 1982, “Le thème lur «terre» dans le lexique gascon”, *Festschrift für Prof. Dr Johannes Hubschmid*, p. 937-952.
- , 1985, “Toponymes gascons en R final sensible”, *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Vitoria / Gasteiz, pars prior, p. 741-752.
- , 2005 (en collaboration avec Benoît Cursente), *Le Cartulaire de Bigorre (X<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle)*, Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques, Paris.
- Rohlf, G., 1952, “Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et d'Espagne du Nord”, *Revista de filología española*, tome 36, p. 209-256.
- , 1970, *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*, 1935 (1<sup>ère</sup> éd.), 1970 (2<sup>ème</sup> éd., Max Niemeyer Verlag, Tübingen-Marrimpouey, Pau), 1977 (3<sup>ème</sup> éd. Tübingen, Niemeyer). Je me rapporte, dans mes citations de cet ouvrage, à la deuxième édition. La pagination de l'éd. de 1970 et celle de l'éd. de 1977 sont identiques.
- Séguy, J., 1951, “Le suffixe toponymique -os en Aquitaine”, *Actes et Mémoires du Troisième Congrès International de Toponymie*, vol. II, p. 218-222.
- Untermann, J., *Sprachräume und Sprachbewegungen im vorrömischen Hispanien*, Wiesbaden, 1961. L'auteur a également procuré une transposition en espagnol de cet ouvrage (avec quelques modifications) sous le titre «Estudio sobre las áreas lingüicas pre-romanas de la península ibérica», *Archivo de Prehistoria Levantina*, X, FEDSA Valencia, 1963, p. 165-192.
- Vallejo, J. M., 2004, “La flexion indoeuropea en -(o)n; algunos datos onomásticos galos e hispanos”, *Aquitania XX*, p. 133-147.
- Villar, F., 2000, *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana*, Ediciones Universidad Salamanca, (Acta Salmanticensia, Estudios filológicos, 377).
- Villar, F., Prósper, B. M.<sup>a</sup>, 2005, *Vascos, Celtas e Indoeuropeos. Genes y lenguas*, Ediciones de la Universidad de Salamanca.

N° 1



**Légende**

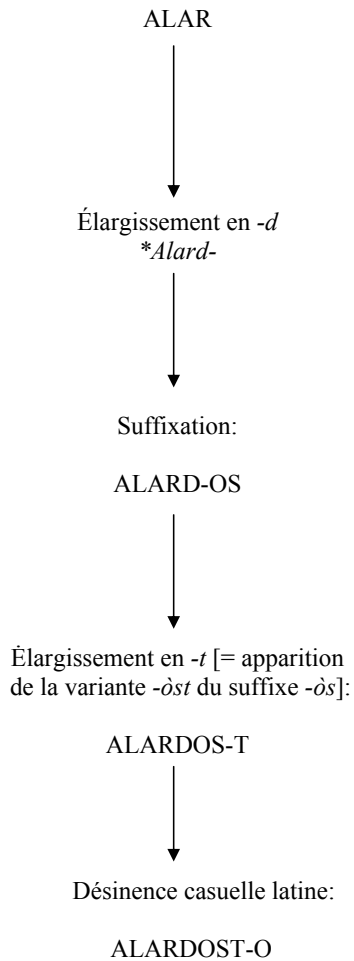
Filiation d'une langue à une autre ou d'un groupe linguistique à un autre: **—————>**

Apports d'une langue à une autre ou d'un groupe linguistique à un autre: **—————>**

Apports bilatéraux d'une langue à une autre ou d'un groupe linguistique à un autre: **—————>**  
**—————<**

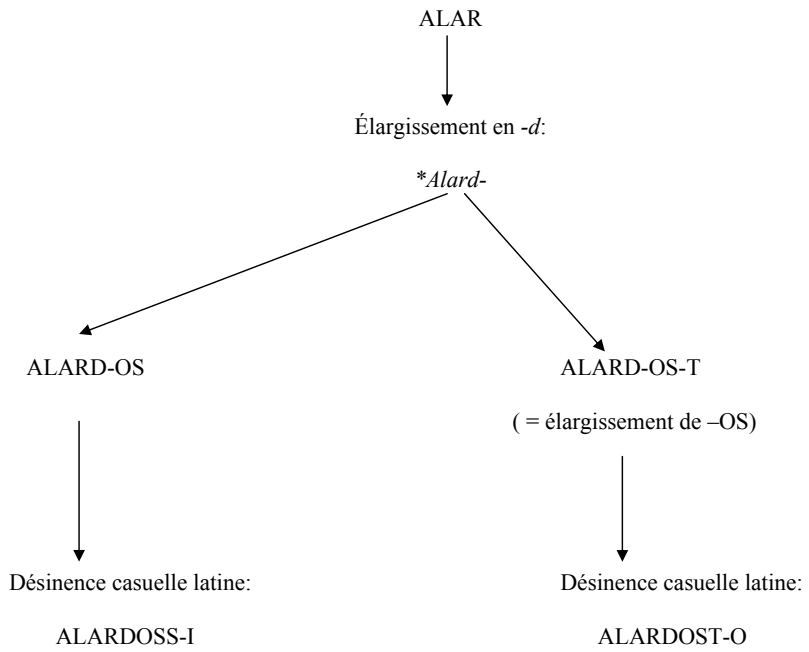
N° 2

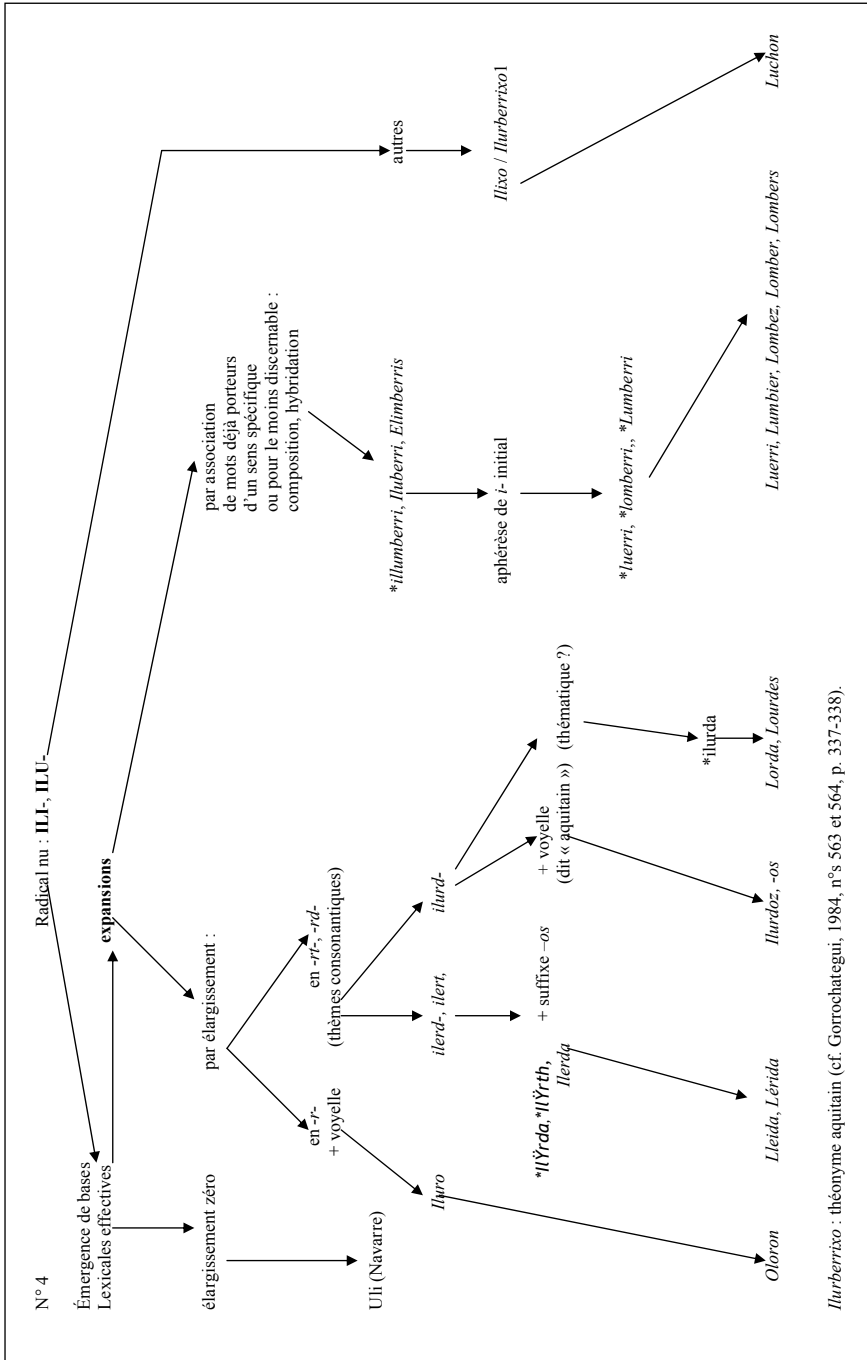
Possibilité A



N° 3

Possibilité B





*Ilurberrixo* : théonyme aquitain (cf. Gorrochategui, 1984, n°s 563 et 564, p. 337-338).

# *Erizkizundi irukoitza* eta hego-uribeko euskara: azterketa dialektologorantz

KOLDO ULIBARRI ORUETA<sup>1</sup>

EHU/UPV

## 0. Atarikoak<sup>2</sup>

Euskaltzaindia sortu zenean, orain dela 90 urte, argi zeukan bere helburuetako bat euskara batzea izango zela; Euskal Herri guztiarentzat, idatziz behintzat, baliagarri izan zitekeen euskara bat proposatzea. Hala ere, hizkuntza batu hori euskaldunen erabileraren arabera egin nahi zuten, Menéndez Pidalek idatzitakoa gogoan: “Fácil relativamente es hacer en un libro para uso de unos cuantos escritores una combinación de guipuzcoano y labortano y proveerla de perfecciones de otros dialectos; pero ésa creo no llegará nunca a ser la lengua de un pueblo” (apud. Echaide 1984: 30).

Honela, Azkueri eskatu zioten *Erizkizundi Irukoitza* (hemendik aurrera *EI*) prestatzea, hiru ataletan banaturako galdeketa bat, harekin lortutako emaitzak batasunerako erabakien oinarri gisa erabiltzeko asmoz. Hala ere, dakigun bezala, tartean Gerra Zibila etorri zen eta honek dena gelditu zuenez, euskara batuaren sorrera ere atzeratu egin zen. Lan horri berriz ekin zitzaionean, euskalaritzan joera berriak nagusiturik, beste bide batetik heldu zioten batuaren arazoiari, eta *EI*ko datuak koaderno zaharretan geratu ziren.

Dena den, euskalariak ez ziren haietaz erabat ahaztu eta *Euskal Herriko Atlas Lingüistikoa* egin bitartean proposatu zen galdetegiak erabili ahal zirela Atlasaren ordeztan, neurri batean behintzat. Ideia honen jasotzaile da Echaideren aipu hau:

---

<sup>1</sup> Lan honek Eusko Jaurlaritzak ematen dituen doktorego aurreko beka baten laguntza jaso du.

<sup>2</sup> Ezer baino lehen, eskerrak eman nahi nizkieke Iñaki Caminori eta Iñaki Gaminderi, artikulua honen lehenengo bertsioa irakurtzeagatik eta egindako ohar interesgarriengatik. Zorretan nago Blanca Urgellekin ere, neuri laguntzeko beti prest dagoelako. Esan gabe doa testuan zehar aurki daitezkeen akats guztiak sinatzen duenari egotzi behar zaizkiola.



Los datos recogidos en *E[rizkizundi] I[rukoitza]* presentan el estado de la lengua hablada en una fecha determinada (1922-25). Es, pues, el *EI* una fuente para el estudio de la lengua, en todos sus dialectos y variedades, al modo que suelen serlo los Atlas Lingüísticos. (Echaide 1984: 32).

Esan gabe doa urteotan egin diren dialektologia lanetan ere maiz erabili direla. Alabaina, gehienez ere lagungarri gisa erabili ohi dira, ikertzaileak bildutako datuak egiaztatzeko modu gisa, eta ez berezko balioa duten datuak balira bezala. Gure ustez, bada, oraindik ustiatu gabeko iturri aberats bat dugu eskuartean.

## 1. Gure lanaren esparru geografikoa eta corpusa

Gure beharrean aztertuko dugun lurraldea, izenburuan adierazi den bezala, Hego-Uribe da, eta zehazkiago Nerbioi ibaiak zeharkatzen dituen herriak: Laudio, Arrankudiaga, Ugao eta Bilboko Buia auzoa. Inoiz Orozkon bilduriko lau koadernoak ere izango ditugu hizketa gai, Nerbioi arroan egon ez arren, haran honek ere Hego-Uribe osatzen baitu. *EI*ko koadernoak gure corpusaren oinarri izango dira, aurreratu bezala, baina ez ditugu Nerbioi arroko gainerako lekukotasunak alde batera utziko, jakina.

Bonapartek Arrigorriagako hizkeraren barruan sartu zuen eremu hau, Orozko salbu, bertan egiten zen hizkerari azpi-euskalki izaera eman baitzion, askotan zalantzak izan arren ea ez ote zen Arratiakoarekin bildu behar. Printzearen ostean, eremu honetako euskara sailkatzen Koldo Zuazo arduratu da (2005).<sup>3</sup> Dialektologo honen arabera, Hego-Uribe euskara bi azpi-hizkeratan banatu behar da: hedaduraz handiena Nerbioi ibarrekoa litzateke, Bilbotik Ugaora dauden herriek osatzen dutena; bestea Arrankudiaga, Arakaldo eta Orozko osatuko lukete, eta hauen euskarak Arratiakoarekin bat egiten du. Hemen *Bilboko eremuaz* edo *Arrigorriagaz* hitz egingo dugu Zuazok aintzat hartutako Nerbioi ibarra adierazteko, eta *Laudio-Arrankudiaga* izena baliatuko dugu eremu horretatik kanpo gelditzen diren herrietarako (Laudio, Orozko, Arakaldo —ez zen herri honetan galdeketa egin *EI*erako— eta Arrankudiaga).

Erabiliko dugun corpusa, sarreran antzematen den bezala, *EI*ko koadernoak izango dira. Gure eremuko lau koaderno gordetzen dira: Bilboko Buia

---

<sup>3</sup> Esan behar dugu, hala ere, Zuazoren aurretik Nerbioi ibarreko euskarak (gehienbat ibaiaren behealdeko herrietakoa) berezitasuna bazeukala ondorioztatuta zutela zenbait ikerlarik, horretarako metodologia ezberdinak erabiliz: ik. Aurrekoetxea 1995 eta Gaminde 2002a.

auzokoa, Ugaokoa, Arrankudiagakoa eta Laudiokoa, eta lau hauek izango dira gure lanaren oinarria. Hala ere, behar dugunean inguruko herrietan egindako inkesten datuak ere erabiliko ditugu: Orozkoko lau koadernoak edo Zarata-mokoa, Zuazok azken hau ere Nerbioi ibarreko azpizhizkerarekin biltzen baitu.

## 2. Gure beharraz

Txostenaren izenburuan irakurtzen den bezala, azterketa dialektologiko bat osatzea da gure lana, edo gutxienez azterketa hau burutzeko lehendabiziko hurbiltzea egitea. Hala ere, euskalaritzan askotan pentsatu izan da azterketa dialektologikoa hizkera baten deskribapena baino ez dela. Hala ere, I. Caminoren hitz hauetan iradokitzen den bezala: “Deskribapena ez da bidearen eta lanaren lehen atala baizik: non eta ikuspegi atomista gainditurik dialektologia kontrastiboaren onura aitortzen ez dugun, ez gara deskribapenatarik haratago iritsiko” (Camino 2004: 70). Caminorekin batera, guk ere uste dugu dialektologia zerbait gehiago badela eta euskararenak ere ez luke deskribapen hutsera mugatu behar.

Gure beharra dialektologia historikoaren barruan kokatzen da; honegatik, hizkeren eta ezaugarri ezberdinen geografiaz baino, hauen ibilbide diakronikoaz gehiago kezkatuko gara; beraz, lehentasuna ez da isoglosak mapan marraztea, gaur egungo hizkerara heltzeko isoglosek (eta, ondorioz, hizkera zaharrek) egindako ibilbidearen aztarnak aurkitu eta ulertzea baizik, euskararen egiteke dugun lana baita,<sup>4</sup> Caminok pasarte honetan gaztigitzen duen bezala:

Gu ez gaude usaturik, ingelesak edo frantsesak bezala, edota Greziako aspaldiko hizkerez arduratzen direnak dauden moduan, Erdi Aroko nahiz are aspaldia-goko testuen arteko dialektologi alderaketak egitera, hizkuntz ezaugarri baten geografi eta kronologi hedadura zehatz-mehatz ikertzera, aldakuntza, berrikuntza edo dena delako baten iturri edo fokoa Iruñea, Donostia, edota zein geografi eremu izan datekeen geure buruari galdegitera (Camino 1997: 11).

Konparaketa diakroniko hau egiteko, lehenengo eta behin egoera deskribatuko dugu, batzuetan gaur egungo datuak erabiliz, beste batzuetan Bona-

---

<sup>4</sup> Gehiena egiteke egon arren, badauzkagu zenbait aurrekari: Castañosek 1957an bizkaieraren genitiboa aztertuz egindako lana dateke, dakigula, honelako lehenbiziko lana. Hone-lakoak lirareke, halaber, Lakarrak 1984an ablatiboaz egin zuena, bai eta Urgellen 2006ko lana ere. Hala ere, bakanak dira honelako lanak, eta gure ustez beharrezkoak euskalkien ikerketa historikoa egin nahi bada behintzat.

partek erakusten digun egoera aintzat hartuz. Gaur egungo datuetarako, eskualde honetan lanean aritu diren dialektologoek lanez baliatuko gara. Ostean, gaur egungo egoerara heltzeko nolako ibilbidea gertatu den ikusten saiatuko gara, *EI* bitartekotzat hartuz, Bonaparteren garairaino. Konparaketa gehienbat Bonaparteren garaiko eta gaur egungo hizkeren artean egingo da; hala ere, zenbaitetan badugu Bonaparte baino lehenagoko datuez baliatzea, eta, jakina, ez dugu aukera hori galduko azterketa osatzeko.

Txosten honetan erakutsi nahiko genuke honelako ikerketa bat nola egin daitekeen: hortaz, lanaren helburua Hego-Uribeko euskararen egoera zaharra osoki argitzea baino gehiago, argitze hori nola egin daitekeen probatzea da. Honela, ez dugu ikerketa txosten honetan agortzea nahi; Bonapartek jasotako ezaugarri gutxi batzuk hartuko ditugu, eta hauen ibilbide geografiko eta kronologikoa jarraituko. *EIk* dauzkan datu motak ikusita, ezaugarri gehienak fonologia arlokoak izango dira, eta hiatuetan gertatzen diren bokal aldaketek leku garrantzitsua izango dute. Hauek erabiltzea ezinbesteko dugu, Bonapartek bizkaieraren barruko hizkeren artean aurkitu zituen ezberdintasun aipagarrienak ziren eta (ik. Elordui 1995: 452); hala ere, erabiltzeko orduan ez ditugu ahaztuko hauei buruz Mitxelenak esandako hitz hauek:

Se tiene la impresión de que Bonaparte exageró, al menos en teoría, la importancia de estos últimos hechos. Porque, en primer lugar, se trata, según todas las apariencias, de fenómenos recientes; en segundo, porque, de acuerdo con esta presunción, difícilmente permiten diseñar áreas bien recortadas. Se tiene más bien la impresión de que, en la práctica, sólo sirvieron al Príncipe para separar variedades menores dentro de las regiones lingüísticas ya delimitadas (Mitxelena 1964[1988]: 10):

Hala ere, ezaugarri gehienak fonetikoak izan arren, beste alorretako batzuk ere izango ditugu adibidetzat.

### 3. Erizkizundi Irukoitzaren balioaz

Dena den, *EIk*ko datuak erabili aurretik, hauen baliagarritasunaz hitz egin behar dugu, kontuan hartu beharreko zenbait argigarri lortzeko asmoz. Mitxelena izan da, gure ustez, balio honetaz gehien eta hobekien hitz egin duena, bere lanetan zehar hainbat aipamen ikus baititzaiegu Erizkizundiaren gainean. Gure beharrerako aipamenik baliotsuena, honek zeuzkan (eta dauzkan) arazo nagusiez hitz egiten duenean aurkitzen da:

Si el fruto de esta encuesta [E] no ha sido mayor en el terreno de la geografía lingüística vasca, ello se debe sobre todo a dos causas. A la finalidad, en primer lugar, ya que el cuestionario se elaboró con destino a una especie de plebiscito o referéndum: con el fin de buscar un apoyo para las decisiones que habría de tomar la Academia en orden a la unificación de la lengua escrita, [...]. Por esta razón, figuran, entre las preguntas bastantes cuyo interés para la geografía lingüística es muy limitado, al paso que muchas otras de primera importancia desde este punto de vista no fueron tenidas en cuenta.

En segundo lugar, los datos recogidos sólo se publicaron, como ya se ha apuntado, de modo muy insuficiente, en resúmenes en los que muchas veces sólo se dan datos numéricos, bien o mal calculados, acompañados de indicaciones de lugar sumamente vagas. (Mitxelena 1981b: 137).

Dena dela, lan honetan ez gara arazo hauetaz kezkatuko; gehiago jakin nahi lukeenak jotzea du Echaideren edizioiko hitzaurre interesgarrira, bertan *E*ko arazo gehienak zehatz eta argi azaldu zituen, bai datuei dagozkienak, eta baita datuak lortzeko orduan tartekatu ziren aldagaiei dagozkienak ere: informatzaileak, inkestagilearen jarrera... (ikus bibliografian, Echaideren lanaz gain, Mitxelenaren 1981a, 1981b eta 1981c lanak).

Hala ere, arazoak arazo, datu hauek balio dialektologikoa badaukatela irizten diogu; ez xx. mende hasierako hizkuntzaren lekuko diren heinean bakarrik (Echaidetik aipatu eta guk gorago gogoratu bezala), baita “datu base” biren arteko zubi lana egiten dutelako ere: batetik, Bonapartek xix. mendean egindako bilketa lana eta, bestetik, gaur egunean Euskaltzaindiak *Euskal Herriko Atlas Linguistikoa* proiektuaren barruan batzen daragoiona. Balio honen adibide gisa, Orozkoko koadernoak aztertzean ikusi duguna ekarri nahiko genuke hona:

Bonapartek *o + a > -oba* epentesia<sup>5</sup> Orozkoko euskararen ezaugarritzat hartu zuen eta, 1868. urte inguruan egindako *Phonologie de la langue basque* delako eskuizkribuan, euskalkien eta azpieuskalkien banaketa egitean Orozkoko azpieuskalkia honen arabera ezberdintzen du (Baranbio ere azpieuskalki honen barruan kokatu zuen). Gaur egun, ordea, ez dago honen arrastorik Orozkoko hizkeran (ik. Euskaltzaindia 1999: 11).<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Cf. Zabala 1848: 55: “Ultimamente los de Orozco y pueblos limítrofes usan de las mismas eufonías que los del centro, y á mas cuando la *o* roza con la *a* les hacen mediar una *b*, diciendo v. g. «doba» por «doa»”.

<sup>6</sup> Barrenengoak 1973an Baranbion egindako grabaketa batzuetan, ordea, ezaugarri hau jasotzeko aukera izan zuen; dakigularik, grabazio hauek dira epentesi mota hau entzuteko aukera bakarra (ik. Barrenengo 1988: 28).

*EI*ren galdetzaileak Orozkoko lau auzotan egon ziren galderak egiten eta bakoitzak bere koadernoan idatzi zuen, gaur egun oraindik Euskaltzaindiko bibliotekan gordetzen direnak: *Torrezar*, *Zubiaur*, *Olarte* eta *Ibarra*. Hala bada, lau koadernoetarik Zubiaurkoak baino ez du modu emankorrean *-oba* ezaugarria erabiltzen, bertan agertzen baita bai kopuruaz eta baita ere testuinguruaz forma gehien: *besoba*, *noba*, *eskube* (baina hau *eskuerekin* batera), *egunekoba*, *Miraballeskoba*,<sup>7</sup> *Lurdeskoba*, *zelangoba*, *banarobe*, *Aita Santube* eta *ugelatxube*. Beste koadernoetako informatzaileek, ordea, jadanik galdua zuten forma hori eta behin baino ez dute agertzen, eta beti testuinguru berean, *eroan* aditzaren forma jokatuan: *banarobe*. Honek pentsarazten digu 1935. urterako jadanik galtzen zihuan ezaugarria zela: Orozkoko erdialdean hala-hola gordetzen zen bitartean (gogora dezagun *b* gabeko formak ere badaudela), beste eremu euskaldunekin harremanetan zeudekeen auzoetan galdua zela eta fosildurik baino ez zela aurkitzen adizki batzuetan.<sup>8</sup> (Ulibarri -prestatzen)

Adibide honetan ikusten den bezala, *EI*ko datuak erabiliz gai izan gara herri batean Bonaparteren garaian egiten zen euskarak gaur egungo euskarara heltzeko egindako bidea erakusten. Horretaz gain, Orozkok daukan koaderno kopuruagatik (lau, auzoka banaturik), ezaugarria nola galdu zen antzematea lortu dugu.<sup>9</sup> Honegatik diogu galdetegiak oraindik badaukala zeresan ugari, eta hau litzateke gure txostenaren helburuetako bat: *EIn* dagokeen aberastasuna erakusten saiatzea eta gure ustez aberastasun hau aprobeztatzeko ditugun baliabideak erakustea.

## 4. Nerbioi Arroko euskara ezaugarritzen

### 4.1. Fonetika-Fonologia

\**j*-ren ahoskera izango da gure lehen gaia. Azkuek *EIn* galdera bereziak prestatu zituen honetarako eta oharretan argi asko azaldu zuen zein grafia erabili behar zuten hots bakoitza adierazteko. Bilbo inguruan, Gamindek esaten digunaren arabera, gaur egungo Buia eta Begoñan sabaikari ahostuna dago (/dz/ fonema, euskal tradizioan *dx*-z idatzia izan dena); eta hau berau

<sup>7</sup> Baina honekin batera *Irunekoa*, *emekoa*, *Madridekoa* eta *Eibarkoa* agertzen dira.

<sup>8</sup> Gamindek gure garai hauetan bilduriko adizkietan ez dugu honelako formarik topatu (Gaminde 1983).

<sup>9</sup> Kasu honetan, koaderno originalak ikustera joan behar izan gara, argitaraturiko emaitzetan ez baita zehazten zein koaderno den erantzun hori daukana.

agertzen da Nerbioiko beste herri batzuetan ere; zehazki, Basauritik Ugaora bitarteko herrietan (Gaminde 2007: 33). *En* jasotakoaren arabera, ordea, Buia auzoan garai haietan oraindik [ j ] hotsa mantentzen zen (*yan*, *yeien*, *yausi*), nahiz eta Azkuek oharretan adierazten duen *dx*-ra hurbiltzen zela; bestalde, bizkaierazko datibo eta alokutiboetan sortzen diren \**j*-ak jadanik *dx*-grafiaz adierazten ditu, aldaketa aurrera zihoala erakutsiz: *dxakik*, *dxat*. Beste herrietan, ordea, *y-z* (edo bere alofono afrikatuaren ikurra den *dd-z*) idatzita daude adibide guztiak. Honek adieraziko luke 1925ean txistukari ahostuna oraindik Nerbioi ibarrean zehar zabaltzen ari zela, garai horretan oraindik ez zelako heldu Ugaora. Bokal artean geratzen den *i*-rekin, ordea, gauzak bestelakoak dira, *-dx-* grafia aurkitzen baitugu beti: bai Buian, bai Ugaon, baita Arrankudiagan ere: *be(i)dxε* edo *e(i)dxo*. Honek erakutsiko luke, gure iritziz, aztergai dugun eremuan hotsak nola joan diren aldatuz: lehenengo bokal artean gertatu bide zen ‘sabaikari ahostun > txistukari ahostun’ aldaketa, eta honen ostean beste testuinguruetara hedatu.

Orozkon, gaur egun aurkitzen den [ x- ] ahoskera ([ j ]-rekin batera; Gaminde 2007: 33; cf. *FHV*: 169), 1925ean ere aurkitzen zela erakusten digu *Elk*, lau koadernoetatik hirutan aurkitzen baita / x /-dun aldaera: *jan*. Honi Bonapartek Le verbe basque lanean dioena gehitu diezaiokegu: “quant au ‘y’ indépendant de la loi de l’affinité, il se permute en [...] ‘J’ en guip., en bisc., en bisc. occ. d’Orozco...” (Bonaparte 1866: XXX; apud Elordui 1995: 454).<sup>10</sup> 1739ko otoitzak ikusita (Garigorta & Gaminde 1986), ezin dugu esan / x / hotsa XVIII. mendean bazegoenik, adibide bi baino ez baitugu: *jagole* eta *jacon*, biak *j-* grafiaz idatzirik. Hegoaldeko euskal tradizioan txertaturik zegoen < j > idaztea euskarazko / j / adierazteko; hala ere, XVIII. mende hasierarako *j-* grafiak frikari belarra ere adierazten zuen, Mitxelena Barrutiaren *Acto para la nochebuena* obran ikusi zuen bezala (Mitzelena 1978: 391).

Palataltasunari dagokionez; Gamindek adierazitakoaren arabera, Zuazok “Nerbioi ibarra” deitu duen eremu ia osoan indartsu aurkitzen da, bertan / t / eta / d / hotsak ere palatalizatzen baitira (Gaminde 2007: 38).<sup>11</sup> Palataltasun indartsuaren eremutik kanpo Ugao, Arrankudiaga, Arakaldo eta Orozko ditugu. *Elk* gauzak gaur egun bezala zeudela erakusten digu: Buiako datuen arabera,

<sup>10</sup> Uriartek egindako Orozkoko dotrinan ez dugu honen aztarrenik aurkitu, ostera, beti ere *yausten*, *yoaten* edo *yatsi* baitago (/ x / hotsa adierazteko *j* grafia darabil: *Jesus*, *Jaungoicoa*) (Pagola et al. 1992: 372).

<sup>11</sup> Jakina den bezala, palataltzea testuinguru hauetan gertatzen da:  $t \rightarrow tt \setminus i(n, l) \_ \_$  eta  $d \rightarrow dd \setminus in, l \_ \_$ .

/ t / beti bustitzen da: *aitte*,<sup>12</sup> *beitte*, *ereitten*, *deittu*, *maitti*, *iltten*, *loittu*... eta baita / d / ere: *egin ddot* eta *biilldu*. Beste koadernoetan (Ugao, Arrankudiaga eta Ludio, alegia), espero bezala, ez dago honelakorik. Damurik, ez dugu Arrigorriagako daturik, herri honetan baitago gaur egun muga; kontuan har dezakegu Uriartek Arrigorriagako dotrinan ez zuela honelako bustidurarik jaso.<sup>13</sup>

Hiatoetako bokal aldaketak ikusteko, gida legez, Bonaparteren *Phonologie de la langue Basque* eskuizkribua erabiliko dugu;

5. Orozco, Barambio: *éá, éá, ié, obá, ubé*

\_\_\_\_\_ Ergoien: *éá, éá, ié, omá-obá, ubé*

6. Arrigorriaga, Galdacano, Basauri, Miravalles, Baracaldo: *ié, ié, ixé, oá, ué*

\_\_\_\_\_ Llodio, Arrancudiaga: *iá, iá, ié, oá, ué*

(Bonaparte ca. 1868, ap. Elordui 1995: 443)

*-A + a > -ea > -ia > -ie* aldaketei dagokionez, Bonaparteren garaian zeuden eremu biak aurkitzen ditugu *El*ren garaian ere: Buian *-ie*, eta Arrankudiagan eta Ludioan *-ia*. Hala ere, Ugaoko koadernoan *-ia* aurkitzen dugu. Gure ustez, bada, Ugao eremu hauen arteko muga litzateke: Bonapartek forma bakarizat *-ie* eman arren, badirudi aukera biak egon zitezkeela Ugaon; agian Arrankudiagatik hurbilago zeuden auzuneez *-ia* forma mantendu zuten bitartean, Ugaoko beste auzo batzuek berrituko zuten jada Bonaparteren garairako.<sup>14</sup> Arrigorriagako dotrinan (Arretxe 1988), Uriartek *-ie* aldaera erabiltzen du beti: *sarrierie*, *Aitie*... Ugaoko gaur egungo euskaran, *-ie* eta *-ea* aukeran daude (Salazar 2001: 32). *-ie* bakarrik aurkitzeak adieraziko luke 1925ean prozesuan zegoen aldaketa burutu dela, baina *-ea* aurkitzeak berez *El*ko garaian zegoen egoeraren atzera pausoaren adibidea izango bailitzateke. Hala ere, Ugaok Zeberiorekin duen gertutasunak azal lezake egoera hau (bertan *-ea* dokumentatzen da, gutxienez gaur egun, ez baitugu aurkitu honen lekukotasunik Bonaparteren idazkietan; Etxebarria 1991: 88).<sup>15</sup>

*-E + a* hiatoan ere berdintsu: Buiak *-ie* eta Arrankudiagak eta Ludioak *-ia* egiten duten bitartean, Ugaon *-ia* da berriemaileak erantzuten duena: *luzia*,

<sup>12</sup> *Con sonido intermedio entre t y tt* oharra egiten digu Azkuek.

<sup>13</sup> Ezaugarri hau hedatuz joan dela ikusteko, Zaratamoko datuak hartzea baino ez daukagu. Gaminderen arabera herri honetan ere gertatzen da / t / eta / d / bustidura gaur egun (2007: 38); hala ere, herri honetako koadernoan palatalizatu gabeko formak dira nagusi: *beldur*, *aite*, *beite*...

<sup>14</sup> Hau frogatzeko *El*ko informatzaileen gaineko ikerketa biografiko bat beharko genuke: herriko zein auzotan bizi ziren, norgoa zuen senar-emaztea...

<sup>15</sup> Zaratamon ere, gaur egun *a + a > -ie* aurkitzen dugu (Gaminde 2007: 19), eta *El*ko berriemaileak ordurako *arrebie* erantzun zion galderari.

*egunian...*, tartean *-ie*-dun formak ere emanik: *gaubien*. Areago, Arrankudiagako koadernoan ere *e + a > ie* dago, Bonaparteren banaketa perfektua haurtsirik: *egunien*.

*-i + a* hiatoan, bi muturrak argi ditugu, Buia Bonaparteren Arrigorriagako hizkerarekin bat datorren bitartean, epentesiaz (*egidxe, lauorridxa...*), Laudion ez dago horrelakorik, beti *egieren* edo *beieren* tankerakoak bildu baitira han. Berriz, Ugao Buiarekin doan bitartean (espero bezala, Bonapartek dioskunarekin bat baitator), Arrankudiagako emaitzetan ere aurkitzen ditugu epentesidun aldaerak: *egiye*. Epentesi hau noiz sortu zen ez dakigu, baina Abandon bizi izandako J. P. Ulibarri idazleak jadanik egiten zuen (ca. 1820), Basauriko Astigarraga sermolariak bezala (ca. 1800) (J.P. Ulibarri 1823 eta Astigarraga 2007; cf. K. Ulibarri 2008a).

Amaitzeko, Gaminderen arabera Arrankudiagan eta Arakaldon ez dago *a + a > -ia* eta *e + a > ia* araurik, kasu bietan *-ea* emaitza izanik. Lehen begiratuan azaltzen zaila izan arren, lege fonetikoak atzeranzko bidea egitea litzatekeelako, baduke azalpenik: izan ere, gure ustez, hau eredu aldaketa bati zorko litzaioke; hau da, XIX. mendean bi herri horien eremu euskaldunik hurbilena Laudio zen bitartean (non *-ia* emaitzak aurkitu ditugun), XX.ean zehar Laudio erdalduntzearekin batera beste eredu (eredu prestigioduna?; cf. Arretxe 1994: 329) baten bila abiatu eta hurbil dauden Orozkon edo Zeberion aurkitu bide dute, non *-ea* emaitzak ditugun, hain zuzen.

#### 4.2. Izen sintagma

Erabilgarri dugu *-rantza* hurbiltze adlatiboaren *-rantx(a)* alomorfoa. Dialektologia lanetan ez da, dakigula, ezer idatzi honen gainean, baina *Elk* honako herri hauetan lekukotzen du: Eribe, Berango, Loiu, Orozko eta Laudio. Ostera, Nerbioi arroko beste herrietako koadernoetan (Buian, Arrankudiagan eta Ugaon) *-rantza* orokorra ageri zaigu. Nerbioi arrotik kanpoko lekukoetan ez dakigu, baina arro honetako testuetan erruz aurkitzen dira txistukari palataldun hurbiltze adlatibo hauek. Orozkoko 1739ko otoitzetan genuke lehen agerraldia: *gueugananch*, eta gero bai Uriartek itzultitako Orozkoko eta Arrigorriagako dotrinetan ere (*guganancha* eta *Jaungoicoagananchacoac*), baita Laudioko semea zen Ignacio Galindezek itzultitako *Ruthen liburuan* (1872) ere (*errirancha*) aurkitzen dugu.<sup>16</sup>

<sup>16</sup> Dena den, testu honetan bertan *erreinuranthza* ere aurkitzen da (cf. Ulibarri 2008b). Bestalde, *Viva Jesus* dotrinan ere *osterancheco* forma dago birritan, 1739ko data aurreratuko



Datibo pluralaren bereizketari dagokionez, Gamindek diosku Hego-Uribeko herri gehienek, azentuaren bidezko bereizketarik ez dutelako edo, datibo plurala bereiztea morfologikoki egiten dutela; hau da, *-airi* atzizkia erabiltzen dute plurala ezberdintzeko.<sup>17</sup> *Erizkizundiko* datuen arabera, atzizki hau Arrankudiagan, Laudion eta Orozkon erabiltzen dute gure eremutik landa dauden beste herri batzuekin batera, Ugaok eta Buiak *-ari* duten bitartean. Honela, hegoaldetik iparraldera ibilitako ezaugarria genuke honako hau, fonologian ez bezala, non berrikuntzak Buiatik Ugaora (hots iparretik hegora) doazen. Forma honen lehenengo agerraldia, dakigula, Orozkon dago, 1739ko otoitzean agertzen den *semeayri* hitzean. Dena den, formaz berdinak badira ere, esanahiz ezberdinak dira, XVIII. mendeko lekukotasunak singularreko adiera baitauka.<sup>18</sup>

## 5. Ondorioak

Lan honetan zehar, *Erizkizundi Irukoitzaren* datuez baliatuz, Nerbioi Arroko euskararen azterketa dialektologikoa egiteko lehenengo pausak ematen saiatu gara. Gure dialektologiaren ikuspegia diakronikoa izanik, isoglosak herri batetik bestera nola mugitu diren aztertzea genuen helburu. Honetarako, gehienbat ezaugarri fonetikoez baliatu gara, eta euren ibilbidea markatu dugu herririk herri. Esan gabe doa ondorio hauek behin behinekoak direla, lehen hurbilketa baten ondorio, bai ezaugarrietan, baita bestetan ere alde batera utzi ditugunak bai baitira, berehala aipatuko ditugun arazoez gainera.

Lehen ondorioa izan da Zuazok gaur egun Nerbioi ibarreko hizkeratzat jotzen duena Bonaparteren garaian oraindik osatzen zebilela egiaztatzea, ikusi

---

zukeena; hala ere, dotrina hau nongoa eta noizkoa den argi ez dakigun bitartean, nekez aterako dugu ondorio zehatzik bere datuetarik (hurbilpen baterako, ik. Lakarra 1997: 501).

<sup>17</sup> Hala ere, Salazarrek (2001: 42) ez du ezer esaten honi buruz Ugaoko euskara deskribatzean, eta bai singularrean, bai pluralean *-ari* forma bera erabiltzen dela dio. Arretzek (1994: 102), ordea, Basaurin lekukotzen du, erabiliena *-ari* dela esan arren.

<sup>18</sup> Gure ustez (baina oraindik ondo ikertu behar dugu) *-airi* pleonasmu bat da, *-ai* atzizkia (singular zein plural, genitiboan gertariko aldaketa berarekin, cf. Castaños 1957) berriz markaturik *-ri* zatiarekin. Honela, atzizki zaharra eta berria batera erabiliko ziren singular zein plural adieraziz, bereizketa azentuaren bidez gauzatzen baitzen, gaur egungo bizkaiera gehiengan bezala (Gaminde 1995). Hala ere, bereizketa hau galdu zenean (azentu bidezko bereizketarik ez duten herriak ikusteko, Gaminde 1995: 77) forma bakoitzak funtzio bat hartuko zuen, *-ai* atzizki zaharra singularraren balioa hartuz eta *-airi* berria pluralarena.

baitugu Bilbo (Buia) eta Arrigorriaga ingurutik xx. mendean zehar oraindik ere ezaugarri batzuk hedatuz joan direla beste herrietara; adibidez, / t / eta / d / hotsen palataltzea Zaratamora iritsi dela (?). Bonaparteren datuen zehaztasuna ere dudan jartzeko aukera izan dugu, berak burutuzat emandako berrikuntzak 1925ean oraindik burutu gabe baitzeuden Erizkizundiko datuen arabera, Ugaon  $a + a > ea > ia > ie$  bilakabidearen burutzea lekuko. Agian hegoaldeetik iparraldera joan zen ezaugarri bat ere aurkitu dugu (-airi atzizkia datibo plurala adierazteko), nahiz eta oraindik ez jakin esanahi dialektalik duen ala ez.

Honetaz gainera, berriemaileen hizkeraren kokapenerako zenbait hipotesi egitea lortu dugu, hauen erantzunen argitan. Dirudenez, Ugaoko berriemailearen euskarak aldaketa zenbait burutu gabe zeuzkan, Arrankudiagaren antzeko egoeran mantentzen ziren (linguistikoki Arrankudiagara begira zegoelako edo Bonaparteren garaian ere honelako bikoiztasunak aurkitzen zirelako). Arrankudiagako berriemaileari dagokionez, gaur egun bertako hizkeran aurkitzen ez diren berrikuntzak aurkitu ditugu (epentesia edo sabaikariaren txistukaritzea adibidez): gauza da ez dugula haren berri zehatzik, oso hiztun berritzailea ote zen, Arrigorriagaren inguruarekin erlazioak izateagatik, adibidez (adinak ere hipotesi honetara hurbil gaitzake, gainontzeko informatzaileek 70 urterik gora dituzten bitartean honek hogeituzet gutxiago baitauzka); edo Zollorantz begira dagoen baserri auzo batean bizi ote zen (Zollon gaur egun bai aurkitzen ditugu berrikuntza hauek; izan ere, Zollo ere, administrazioz Arrankudiagakoa izan arren, Zuazoren Nerbioi ibarreko euskararen barruan kokatzen da; Gaminde 2007: 19 eta 33 e. hh.).

Baina gure txosten honen ondorio garrantzitsuena —edo hala nahi genuke, behintzat—, 1925eko galdetegi honen erantzunekin oraindik zer-nolako lana egin dezakegun erakustea zen: altxor bat dugu, ez bakarrik gainerako ikerketa dialektologikoen osagarri gisa, haietan dauden hutsuneak osatzeko moduan, baita hizkerak denboran zehar jarraitzeko 1925eko lekukotasuna eskaintzen digulako ere, gaur egongo egoera eta Bonapartek bildu zuenaren artekoa, ezaugarrien bilakabide historikoa zehatzago ezagutzeko moduan. Honi laguntzeko, azpimarratu nahi genuke koadernoetan agertzen diren berriemaileen datuak ahaleginean osatu beharko lirатеkeela, baldin eta haien erantzunak hobeto ulertuko baditugu (zein auzotan bizi zen, nongoak ziren senar-emazteak)...

Lan honek Nerbioi ibarreko azterketa dialektologikorantz garamatza, baina oraindik bide asko geratzen zaigu egiteko, apurka-apurka jorratu beharre-

koa. Oraindik Hego-Uribeko herri askoren hizkeren deskribapenak falta zaizkigu, eta deskribapenekin batera arroko isoglosak bilatzea eta mugatzea; honela, hurrengo lanak isoglosa hauetaz baliatu ahalko lirateke, berriz ere deskribapeneko datuak interpretatzeko eta datu berriak bilatzeko. Oraindik behar asko dugu euskal dialektologian. Lan honek balio beza behar berrien eta hobeen akuilutzat.

## Bibliografia

- Arretxe, J., 1988, “Arrigorriagako Dotrina”, *Litterae Vasconicae* 4, 53-96.
- , 1994, *Basauriko euskara*, Basauriko udala: Basauri.
- Astigarraga, J. I., 2007, *Juan Ignazio Astigarraga (1783-1854) sermoitegia* [Etxebarria & Apraizen edizioa], Labayru ikastegia (Jarein bilduma): Bilbo.
- Aurrekoetxea, G., 1995, *Bizkaieraren egituraketa geolinguistikoa*, EHUKo argitalpen zerbitzua: Bilbo.
- Azkue, R. M<sup>a</sup>., 1905-06, *Diccionario Vasco-Español-Frances*, (= DVEF), [2. arg. faksimilean 1969], LGEV: Bilbo.
- , 1926, “Observaciones acerca de la obra *Langue basque et langues finnoises* del principe L. L. Bonaparte”, *Euskera* VII-3/4, 17-36.
- Barrenengoa, F., 1988, *Onomástica de la tierra de Ayala I —patronímica—*, Arabako Foru Aldundia: Vitoria-Gasteiz.
- Camino, I., 1997, *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Nafarroako gobernua: Iruñea.
- , 2004, “Irizpide metodologikoak egungo euskal dialektologian”, *Euskera* 49, 67-102.
- Castaño, F., 1957, “El genitivo en vizcaíno antiguo”, *BAP* 13, 60-69.
- Echaide, A. M<sup>a</sup>., 1984, *Erizkizundi Irukoitza*. *Iker* 3, euskaltzaindia: Bilbo.
- Elordui, A., 1995, “Bonapartek osaturiko bizkaieraren sailkapenak”, in Gomez & Lakarra, *Euskal dialektologiarako kongresua (Donostia 1991ko irailak 2-6)*, ASJUren gehigarriak 28, 433-463.
- Etxebarria, J. M., 1991, *Zeberio haraneko euskararen azterketa Etno-linguistikoa*, Ibaizabal: Zornotza.

- Euskaltzaindia, 1999, *Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa. Obiko euskal mintzamoldeen antologia*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Gaminde, I., 1983, "Orozkoko aditzak", *FLV* 41/42, 37-93.
- , 1987, "Bilboko euskara aztertzeko materialak", *FLV* 50, 207-250.
- , 1990, *Bilbo berbaz berba*, Bilbo berreuskalduntzeko Koordinakundea, Bilbo.
- , 1994, *Bilboko Larraskituko euskaraz*, Bilboko Udala, Bilbo.
- , 2002a, "Bizkaiko euskararen ezaugarri fonologiko batzuen inguruan", *Euskalingua* 1, [euskarri elektronikoa in [www.mendebalde.com](http://www.mendebalde.com)].
- , 2002b, "Gaurko Bilboko euskararen ezaugarriak" in *Bilboren 700. urteurrena. Hizkuntza gunea. Sinposioa*, Deustuko unibertsitatea, Bilbo, 391-414.
- , 2007, *Bizkaian zehar. Euskararen ikuspegi orokorra*, Mendebalde kultura alkarte: Bilbo.
- Garigorta, J. R. & I. Gaminde, 1986, "xviii. mendeko otoitz batzu", *Enseiucarrean* 2, 61-65.
- Lakarra, J. A., 1983, "Oharrak zenbait arkaismoz", *ASJU* 17, 41-68.
- , 1984, "Bizkaiera zaharreko ablatiboaz", *ASJU* 18-1, 161-194.
- , 1986, "Bizkaiera zaharra euskalkien artean", *ASJU* 20-3, 639-682.
- , 1996, *Refranes y Sentencias (1596) ikerketak eta edizioa*, (= RS), Euskaltzaindia: Bilbo.
- , 1997, "Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri", *ASJU* XXXI-2, 447-535.
- Mitxelena, K., 1958[1998], "Introduccion al diccionario de landuchio", berreg. in Knörr, & Zuazo, *Arabako euskararen lekukoak. Ikerketak eta testuak*, Eusko legebiltzarra: Gasteiz, 21-48.
- , 1964[1990], *Textos arcaicos vascos*, 2. arg. ASJU-ren gehigarriak 11: Donostia.
- , 1964[1988], *Sobre el pasado de la lengua vasca*, 2. arg. in *SHLV*, 1-73.

- , 1977[1990], *Fonética Histórica Vasca*, (= FHV), ASJU-ren gehigarriak 4: Donostia.
- , 1978, “Miscelanea filológica vasca II”, *FLV* 10, orain *PT*, 387-410.
- , 1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313 orain *PT*, 35-55.
- , 1981b, “Encuestas lingüísticas en el País Vasco”, *Euskera* 26, 133-145.
- , 1981c, “Sobre las necesidades de una exploración lingüística de Euskal Herria”, *Euskera* 26, 873-881.
- , 1991, “De dialectología vasca”, *FLV* 58, 179-203.
- Pagola, R. M. *et al.*, 1992, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak. Bizkaiera* (3 Liburuki). Euskal ikaskuntzen institutua (Deustuko Unibertsitatea): Bilbo.
- Salazar, B., 2001, *Ugaoko euskara*, Ediciones beta III milenio: Bilbo.
- Ulibarri, J. P., 1823, *Gutunliburua*, eskuizkribu argitaratu gabea, [arg. faks.: Arabako Foru Aldundia: Gasteiz, 1975].
- Ulibarri, K., 2007, “Zenbait ohar J. P. Ulibarriren lexikografia lanez”, *Boletín de la Institución “Sancho el Sabio”* 26, 33-50.
- , 2008a, “xix. mendeko hiztegien azterketaz: J. P. Ulibarri Galindezen hiztegiaren kasua”, Koldo Mitxelena katedraren II. Biltzarreko aktetan agertzekoa.
- , 2008b, Ruth-en liburua (Ignacio Galindez). Edizioa eta azterketa, 2008an aurkezturiko master-lan argitaragabea.
- , prestatzen, “Orozkoko euskararen azterketa diakronikorantz hurbiltze bat”.
- Urgell, B., 1985, “Literatur bizkaieraz: Añibarroren Esku-liburua”, *ASJU* 19:1, 67-117.
- , 1987, “Añibarroren idazlanak I: Nekea arindurik”, *ASJU* 21:1, 211-263.
- , 1988, “Añibarroren idazlanak II: Lora Sorta Espirituala”, *ASJU* 22:1, 7-92.
- , 2006, “Para la historia del sustantivo verbal en vasco”, in J. A. Lakarra & J. I. Hualde (arg.), *R.L. Trasken oroitzapenetan ikerketak Euskalaritzaz*

*eta Hizkuntzalaritza historikoz*, Gipuzkoako Foru Aldundia & UPV/EHU, Donostia/Bilbo, 921-948.

Urkijo, N., 1994, Zenbait apunte Laudioko euskaraz, UEU: s.l.

Zabala, J. M., 1848, *El verbo regular vascongado*, Imprenta de Ignacio Ramón Baroja: Donostia.

Zuazo, K., 2005, *Euskara batua. Ezina ekinez egina*, Elkarlanean: Donostia.



# Baztan-Bidasoko ohar lexiko zenbait: Pirinioetan gaindiko saio xume bat

EDU ZELAIETA ANTA

EHUko Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika

## 1. SARRERA<sup>1</sup>

Euskaltzaindiaren biltzar honetan Pirinioak eta hizkuntzak ardatza izan direla kontuan harturik, ezin dugu ahantzi Larun mendia (900 metro) dugula mendebaleko lehenbiziko pirinio ofiziala, Lapurdiko Sara eta Nafarroako Bera herrien tartean. Hori dela eta, Larundik ekialdera abiatu, Baztan-Bidasoko euskararen gaineko ohar lexiko xume batzuk egin nahi ditugu, mendebaleko Pirinioetan gaindi.

Nafarroako Gobernuak eta Euskaltzaindiak berak berriki argitaratu duten *Baztan-Bidasoako hizkeren azterketa dialektologikoa* izeneko gure tesi-lanari segida emanez (ikus bibliografian), zenbaitetan, linguistikoki nola lexikoki, Nafarroako Baztan-Bidasoak Ipar Euskal Herriarekin bat egiten duela ohartu gara, nabarmenago betiere Baztanek Bidasoaldeak baino; eta, bidenabarrekoan, mendebaleneko Pirinioek ez dituztela ezinbertzean bi alderdiak elkarrengandik aldendu erakutsirik.

Oraingoan, zehazkiago errate alde, tesian horrenbertzeko pisurik izan ez duen afera lexikalari ekin diogu. Izan ere, hala Baztanen nola Nafarroako Bidasoaldean ezin ukatuzkoak dira Ipar Euskal Herriatik jasotako eragin lexikalak. Hain zuzen, Baztan-Bidaso eta Ipar Euskal Herria elkarrekin lotzen dituzten solas zenbaitzuen gainean aritzeko asmoa dugu. Hitzok bereziak dira

---

<sup>1</sup> Hitzek hitz erantzuteagatik eskerrak eman nahi dizkiegu ondoko lagun hauei: Auxtin Zamora (Senpere), Beñardo Goietxe (Zugarramurdi), Bernadette Errandonea (Sara), Graxi Solorzano (Azkaine), Joseba Otondo (Elizondo-Baztangoiza), Maitane Maritorea (Baztango Basaburua), Markel Lizasoain (Basaburu Txikia-Malerreka), Paxkual Rekalde (Baztangoiza), Txomin Sagarzazu (Irun-Hondarribia) eta osaba dugun Joxe Mari Zelaietari (Bera). Bertze alde, Iñaki Camino irakasleari artikuluko honi ohar aberasgarriak egin izana eskertu nahi diogu. Halaber, artikuluan eskaintzen diren mapak Nagore García de Madinabeitiaren laguntzaz eginak dira.



Nafarroako ibar eta herri gehienetan falta direlako, ez, ordea, Baztan-Bidasoa ondoko eremu lapurtar eta baxenafarrear.

Baztan-Bidasoko euskararen berri laburbildua eman ondoan, Ipar eta Hego Euskal Herriaren mugalderako harremanen inguruko datu zenbait eskainiko ditugu, Pirinioetan gaindiko lotura linguistiko-kulturalak hobeki konprenitzeko asmoz.

## 2. BAZTAN-BIDASOKO HIZKERAK

Auza (1305 metro) mendiaren mazelan, Xorroxin izeneko alderdian sortzen da Baztan ibaia, Erratzun, Izpegi inguruan. Izen horrekin ezagutzen zaio Bertizaranara iritsi bitartean, Oiiregin berean Bidasoa izena hartzen baitu<sup>2</sup>; bai eta izen horrekin jarraitu Txingudiko Badian hiltzen den arte ere. Guztira 69 kilometroko bidea du; hauetako 59 Nafarroan eta 10 Gipuzkoaren eta Lapurdiren artean.

### Baztan-Bidasoa ibaia



<sup>2</sup> Jakin, badakigu Doneztebeko zubiak Baztanzubi duela izena, eta pentsatzekoa denez, baita izana ere iraganean. Hala aldarrikatzen du, bertzeak bertze, Bertizarana eta inguruak on-gixko ezagutzen dituen Eduardo Gil Bera idazleak (1994: 3-4). Kontuak kontu, haatik, egun, ibaia Oronoz-Mugairin aldatzen du izena, Baztango muga-hirian.

Hain zuzen, ibai honek Nafarroan ureztatzen dituen bazterretan barrena murgildu gara hondarreko urteotan, bertako hizkerek nondik norako mugak dituzten ikusteko asmoz. Urak bilarazi ditu aspalditik azter-eremuko jendeak eta herriak; ibaiak egituratu baititu bertako dinamika sozio-espazialak.

Dena den, errealitate hidrografiko bat eratzen duen Baztan-Bidasoa ibaiak bi izen eta bi izan hartzen ditu Nafarroan berean: *Baztan ugeldia* eta *Bidasoa erreka*. Merinok *El desarrollo económico de la cuenca del Bidasoa* doktorego-tesian “Regata” eta “Baztán” terminoak darabiltza (1983). Errealitate bikoitza ageri duen eremu baten aitzinean gaude, beraz: guk lanean eta euskaraz “Bidasoaldea” eta “Baztan” izendatuko ditugunak<sup>3</sup>.

### *Nafarroako Bidasoaldea*

Dialektologoak egin beharreko taxonomia-lanak direla eta, honako herri eta ibar hauek sartu beharrekotzat ditugu guk Nafarroako Bidasoaldearen multzoan: hegotik iparrera eta mendebaletik ekialdera zerrendatuta, Saldias, Beintza-Labaien, Malerreka, Sunbilla, Bortzerriak, Bertizarana eta, sail honen ertzetik hurbil samar, Baztango Oronoz-Mugairi.

Gure doktorego-tesiarenean arabera, Bidasoaldeko euskarak lau trantsizio-gune nagusi ditu: (i) Zubietan hasi eta bereziki Basaburu Txikiko ipar-ekialdean dagoen aldakuntza-giroa; (ii) (Bortzerrietan zerbaixko hasi eta bereziki) Gipuzkoako Bidasoaldean eta, apalago, Oiartzunen dagoena; (iii) Nafarroako Bidasoaldearen barreneko trantsizio apala den Sunbilla; (iv) Oiiregin hasi eta bereziki Oronoz-Mugairin dagoena.

### *Baztan*

Euskara nafar-lapurtarrak dituen ezaugarrietatik franko betetzen dira Baztanen. Dena den, Ipar Euskal Herrian ohikoak eta sistematikoak diren bereizgarri gehienak Baztanen gibelka eta indarge ageri dira gaur egunean: lotura hauek aspaldi eginak dira, hartu-emanak aldatu direlako seinale. Ibar honek Ipar Eus-

---

<sup>3</sup> Badira, dena den, Pio Barojaren “País del Bidasoa” izendapen (gure ustez) bukolikoaren tradizioaren jarraitzaileak, guk darabilgun Baztan-Bidasoa osoari errateko. *Diario de Noticias de Navarra* egunkarian gustura aski irakurtzen dugun kronikagile Lander Santamaría izan liteke etsenplu nabarmen bat (ikus, adibidez, Santamaría & Ondikol 2006: 10, 71 edo 290).

kal Herriarekin zituen loturak ahuldu ahala, Nafarroa Garaiarekikoak —Hego Euskal Herriarekikoak— indartu eta sendotu ditu. Ondorioz, XXI. mendearen hasiera honetan, Baztanen aditzen den euskal mintzoa, gazte(ago)ena bereziki, ez da trantsizio bete-betekoa, dagoeneko nafartuxea baita Baztango solasa; eta, denboraren poderioz, are nafarrago bihurtzera joko duela ematen du.

Nafarroako Bidasoaldean bezala, Baztango euskararen ere badira koloreak eta ñabardurak. Gure tesian Baztanen barreneko ezberdintasunak lau eremutan berezi ditugu: Bidasoaldetik hurbilago den (i) Oronoz-Mugairi, (ii) Basaburua, (iii) Baztangoiza eta (iv) *erdigunea* deitu duguna: Arraioz, Lekaroz, Gartzain, Irurita, Elizondo eta Elbete.

Hizkeren estatusaz den bezainbatean, Bidasoaldean euskara nafarraren azpieuskalki bat eta Baztanen euskara nafarraren bertze azpieuskalki bat ageri dira: Bidasoaldeari nortasun berezia ematen dioten tasunak ikusi ditugu gure tesian, baita Baztani nortasun berezia aitortzen diotenak ere. Eta, eremu bakoitza banatzen duten ezaugarriak ikusi baldin baditugu ere, mintzo bakoitzak erakusten duen barreneko batasunak azpieuskalkiaren maila ematen die. Beraz, Baztan-Bidasoan euskalki bereko bi eremu lektal nagusi dakuskigu gaur-gaurkoz: Nafarroako Bidasoaldea eta Baztan, biak gaurko euskara nafarrean. Edo, nahiago bada, XXI. mendeko nafarreraren bi azpieuskalki ditugu, euskara nafarrak egun bizien eta bizkorren dituenak.

### Bidasoaldeko eta Baztango azpieuskalkiak, gaurko euskara nafarrean



Halarik ere, Baztan-Bidasoko hizkerek erdialdea eta Ipar Euskal Herria ondoan dituztenez, bi eremuotako eragina sumatzen da: gehiago erdialdea Bidasoaldean eta nabarmenago Ipar Euskal Herria Baztanen. Hona hemen, beraz, kartografiaren bidez, Baztan-Bidasoako (eta inguruko) hizkeren egitura geolinguistikoa:

### Baztan-Bidasoko (eta inguruko) hizkeren egitura geolinguistikoa



### 3. MUGALDEKO HARREMANAK PIRINIOETAN GAINDI

Mendebaleko Pirinioez ari garen honetan, erran dezagun Baztan-Bidasoko lagunek harreman historikoak izanak dituztela Ipar Euskal Herriko jendearekin, bereziki muga egiten duten baztandarrek, beratarrek eta etxalartarrek (zer erranik ez, Otsondoz bertze aldeko urdazubiarrek eta zugarramurdiarrek). Azken batean, erran genezake inguru hauetako mendiak ez direla sobera oztopo gertatu bi aldeak elkarrengandik aparte ibiltzeko.

#### *Ferriak eta azokak*

Baztan-Bidasoan egiten diren azoka garrantzitsuenak Lesakan, Donezteben eta Elizondon izaten dira. Historiako lekukotasunen arabera, Elizondoko merkatura Ipar Euskal Herriko nekazariak ere joaten ziren. Gisa berean, Nafarroa Garaiko bizilagunak ere Ipar Euskal Herriko merkatuetara joan izan dira:

La encuesta verbal directa, ha permitido comprobar la concurrencia a los mercados de Hendaya, Bayona, San Juan de Luz, y San Juan de Pie de Puerto de los habi-

tantes de nuestras comarcas fronterizas (Cinco Villas, Santesteban, Baztán, Aezcoa). En el caso de Lesaca y Elizondo, incluso salía un autobus para San Juan de Luz y Bayona respectivamente el día de mercado, que en el primero tenía lugar los viernes, si bien era más importante quincenal que semanalmente (Casas & Abascal 1948: 20).

Gaur egunean, berriz, harremanok franko eten dira. Segur aski, landa giroko bizimodua goitik beheiti aldatu izanak ere ahuldu ditu salerosketarako guneok. Nolanahi ere, kontua da egun Bortzerrietako baserritar bakan batzuk soilik joaten direla Lapurdira, guk dakigula, batez ere Donibane-Lohizunera eta Azkainera. Baztandik ere jende gutixkok zeharkatzen omen du muga, nahiz eta oraindik zenbait baztandar ikusten diren Ezpeletan edo Garazin (Santamaría & Ondikol 2006: 30-32).

### *Baionako Elizbarrutia*

Elizaren lurralde-egituraketa historikoari dagokionez, badakigu Baztan-Bidasoa osoki (baita ere Urdazubi, Zugarramurdi eta Luzaide, Nafarroan; eta Gipuzkoan, Pasaiatik Irun-Hondarribiraino) Baionako Elizbarrutiaren barrenean zegoela. Egoera horrek iraun zuen Felipe II.a erregeak 1566an Baztan-Bidasoa Iruñeko Gotzaindegia lotu zion arte<sup>4</sup>.

### *Fazeriak*

Fazeriak bi herriren edo gehiagoren arteko mugako larre-lurra erabiltzeko ituna dira. Imanol Trebiñok bere lanean gaztigitzen digunez, Baztan eta Sara ditugu mugaldeko fazeriak direla eta idatzizko euskal agiri gehien eragin duten udalerrak, nahiz eta Berak eta Etxalarrek ere bertze zenbait izenpetuak dituzten (2000: 74-75).

### *Gau-lana*

Kontu jakina da kontrabandoak Hego eta Ipar Euskal Herriaren arteko harremanak azkartu dituela. Kontrabandoaren edo *gau-lanaren* berri eman

---

<sup>4</sup> Nolanahi ere, Baionako apezpikuarekiko harremanak ez bide ziren bat-batean ezabatu: [...] existen pruebas en el archivo del castillo de Urtubia que demuestran claramente la continuidad de relaciones con Bayona. Se trata de un contrato de arrendamiento de los diezmos y otras rentas que el obispo de Bayona poseía en Cinco Villas y los valles de Baztán, San Esteban de Lerín y Bertiz (Uranzu 1955: 326).

diguten lagunak franko izan dira. Gure azter-eremuan sartzen ez diren Urdazubi eta Zugarramurdiz gainera, Baztan, Etxalar eta Bera ditugu harremanotako partaide nagusiak. *Gau-lanaren* sasoi indartsuena Bigarren Mundu Gerraz geroztik 70eko hamarkada bitartekoa da, nahiz eta aitzinetik eta ondotik ere ezaguna izan (cf. Douglass 1977, Perales 2004, Arburua 2005).

Beraz, mugaren inguruko herrien arteko harremanak nabarmenak izan direla ikusi dugu, eta ondorioz, konprenitzekoa da hizkeretan ere harreman horiek eragina izatea. Honela azal daiteke zergatik iritsi diren isoglosa batzuk Berara eta Etxalarrera, eta ez Lesakara, Arantzara edo Igantzira (adibidez, puntukaritasuna adierazteko balio duen *-ki* aditz adizkia: *ibilki naiz* ‘nabil’). Edota, nondik nora iritsi diren Baztangoizara zenbait hitz (*arno*, *botike* ‘denda’, *deliberatu*), eta ez Arraiozera edo Anizera.

#### 4. BAZTAN-BIDASOKO OHAR LEXIKO ZENBAIT: PIRINIOETAN GAINDIKO SAIO XUME BAT

Tamalez, oraindik alderdi lexikoaren azterketa dialektologiaren atalik antzuen gertatzen da maiz. Arras konplexua zaigu eremu batera jatorri ezberdina duten eragin lexikalak nondik eta noiz etorri diren zehaztea. Nafarreraz edo euskara nafarraz den bezainbatean, erraterako, zail da hagitz Sakana erdialdean, Arakilen, Ultzaman, Atetzen, Odietan, Txulapainen, Ezkabarten, Olaiarren, Anuen, Esteribarren, Erroibarren, Aezkoan, Baztanen eta Bidasoaldean baliatuko den eta Nafarroakoa baizik ez den lexikoa harrapatzea. Dena den, ohartu garenez, ekialdekoa den hitz bat Ultzaman dagoenean, Esteribarren, Erroibarren, Aezkoan eta Artzibarren ere agertzen ohi da; nahiz eta Aezkoako guztia Baztanen ez kausitu edota, Orreaga Ibarrek ongi erakutsi zuenez (1995), Ultzamako guztia Imotzen ez egon<sup>5</sup>.

##### *Pirinioetan gaindiko saio xume bat*

Sarreran aipatu bezala, Baztan-Bidasoa eta Ipar Euskal Herria elkarrekin estuki lotzen dituzten solas zenbaitzuk aurkitu ditugu. Haatik, Baztan-Bi-

<sup>5</sup> Gure iduriko, haxe da egungo Euskal Dialektologiak egin beharreko galderetako bat: Zein da solas bat nafarreratzat hartzeko baldintza? Arazo honen gainean zenbait erantzun-asmo ikusi nahi duenak Caminoren hondar lanera (2009) nahiz gure tesira (Zelaieta 2008) jo dezake.

dasoak eta Ipar Euskal Herriak aise ezaugarri linguistiko gehiago partekatzeko dituztela ohartarazi nahi dugu; fonetika-fonologian nola morfosintaxian.

Gorago erakutsi denez, Baztan-Bidasoko hizkerak funtsean nafartzat baldin baditugu ere, Ipar Euskal Herriko euskararen —bizimoduaren— eragina sumatzen ahal da eskualdean. Kontua da, eta honetantxe datza bereziki saio hau, ondotik zerrendatuko ditugun item lexikalak Nafarroako ibar eta herri gehienetan falta direla, Baztan-Bidasoan ez bezala<sup>6</sup>. Hauxe izan da, hain zuzen, hitzak hautatzeko irizpide nagusia, Iparraldetik Baztan-Bidasoara isuritako eragin lexikal espezifikoa hobeki neurtzeko asmoz<sup>7</sup>.

Dena den, pentsatzekoa denez gero, ezaugarri lexiko hauen isoglosak ez dira beti Baztan-Bidasoko toki berean kokatzen, hots, ez dute hitz guztiek geografia-hedadura bera. Hori dela eta, isoglosa lexikalok zenbait multzotan sailkatu ditugu, non kokatzen diren hobeki jakiteko eta informazio xeheagoa emate alde. Lehenbiziko multzoan Baztan-Bidaso osoki besarkatzen duten eta Ipar Euskal Herriko euskararen usu aditzen diren solasak zerrendatu ditugu:

## 1. Baztan-Bidaso eta Ipar Euskal Herria

*abarrikatu* ‘suntsitu, txikitu’, *abre* ‘zaldi eta behor gisako azienda’, *aire gaizto* & *zimizta*, (*a*)*ixtur* ‘guraize’, *aldaira* (Bidasoaldea) & *aldaire* (Baztan) ‘etxe aldaketa, mudantza’, *andana* (Baztan) & *endana* (Bidasoaldea), *arraildu* ‘pitzatu nahiz arras mozortu’, *atsankatu* ‘arnasestuka’, *ausarki* (& *azkarki* & *bizkorki*) ‘ugari’, *a(u)tsiki* ‘kosk egin’, *banaz bertze*, *balekebale* & *balekabale*<sup>8</sup> ‘badaezpada’, *besta*, *Besta Berri* ‘Corpus Christi’, *dermio*, *estomaka*, *ogi* (& *gari*)<sup>9</sup>, *fier*<sup>10</sup> ‘azkar,

<sup>6</sup> Ipar Euskal Herriarekin muga egiten duten Esteribarren eta Erroibarren nola Aezkoan ageri dira hitz hauetatik zenbait (Ibarra 2007, Camino 1997).

<sup>7</sup> Gure berriemaile eta laguntzaileez landara, Izetaren *Baztango hiztegia* (1996), Salaburu & Lakarren *Baztango mintzoa: gramatika eta hiztegia* (2005) nahiz Salabururen “Hiztegi kon-tuak Baztan aldean” izeneko artikulua (2008) eskuartean izan ditugula adierazi nahi dugu.

<sup>8</sup> *Balekibale* aldaera atzeman dugu Luzaideko hiztegian (Kamino & Salaberri 2007).

<sup>9</sup> Izen bezala, *gari* gehiagotan erabiltzen da; baina, *ogilanda*, *ogiburu* erakoak gailen dira eskualdean.

<sup>10</sup> Hitz hau Esteribarren eta Erroibarren nahiz Aezkoan ezaguna da (Ibarra 2007, Camino 1997).

sendo', *laketu*<sup>11</sup> 'toki edo jarduera batean ohitu', *luzerna*<sup>12</sup> 'alpalpa', *kapable* 'kapaz', *koleratu* (Baztan) & *koletu* (Bidasoaldea) 'biziki haserretu', *landa* 'soro, alor', *piro* 'ahate', *porrakatu*<sup>13</sup> 'xehetu, txikitu', *propri*<sup>14</sup> 'ederra', *sainga* 'zaunka', *saki* & *sakaila* 'ebaki sakona', *serora*, *tirria* 'gogo bizi, irrika', *tolota*<sup>15</sup> 'ustela', *xulufrai* & *xulufrin* '(basa)krabelin', *zertaz* 'zergatik', *zipatu* 'blaitu, erabat busti', *zinaurri*, *zimiko* 'atximur', *zozo* 'ergel'.

39 item lexikal aurkeztu ditugu lehen multzo honetan. Beharbada, gehiago ere izanen dira geografia-hedaduraren baldintza bete eta, hortaz, sistematizatzen ahal direnak. Oraingoz, urrats tiki bat agertu dugu.

## 2. Baztan eta Ipar Euskal Herria

Bigarren zakutto batean antolatuta, Baztan eta Ipar Euskal Herria lotzen dituzten solasak bildu ditugu; honetan, beraz, Baztan Iparraldeari atxikiago ageri da Nafarroako Bidasoaldea baino. 14 hitz aurkitu ditugu Baztan osoan eta ondoko Lapurdin nola Nafarroa Beherean erabiltzen direnak:

*ai(z)katu* 'uxatu', *aiuta*<sup>16</sup>, *amultsu*, *be(h)atu*, *doike(be)*<sup>17</sup> "segur aski, dudarik gabe", *eskuzarta* 'txalo', *hemengo aldi*<sup>18</sup>, *ele*<sup>19</sup>, *enantzu*<sup>20</sup> '(lanerako) gaitasun, gogo', *hits*, *buxon* 'tapoi', *estekatu*, *zafla*, *zafra(tu)* 'egurtu'.

<sup>11</sup> Baztan-Bidasoan trantsitiboa da aditz hau. Aezkoan ere bada, Iñaki Caminok erran digunez.

<sup>12</sup> Frantsesez 'luzerne' den hau Ultzaman (Ibarra 1995), Erroibarren eta Esteribarren (Ibarra 2007) nahiz Aezkoan ere erabiltzen da.

<sup>13</sup> *Porroskatu* Luzaideko hiztegian (Kamino & Salaberri 2007).

<sup>14</sup> Frantsesez 'propre'.

<sup>15</sup> Erraterako, *arroltze tolota* aditzen da Baztanen eta *arroltze tola* sinkopatua Bidasoaldean. Orreaga Ibarrek *arro(l)tze torta* dakar Esteribar eta Erroibarrerako (2007), Aezkoan dagoen aldaera bera, Iñaki Caminok ohartarazi gaituenez.

<sup>16</sup> Salabururen erranetan hiru adiera ditu hitz honek: lastertasuna, gogor jotzea eta *urde aiuta* bezalako erramolde madarikaziozkoa (2008).

<sup>17</sup> Bidasoaldean *duikabe* aldaera aditzen ahal da, baina Baztanen baino aise gutiago. *De facto*, Baztango Euskara Elkarteak *Doike* du izena, ibar honetako hizkeraren ikur.

<sup>18</sup> Diosala zentzuan, sarrera gisa nahiz galdera gisa (cf. Salaburu 2008). Aezkoan ere ezaguna da, Caminok erran digunez.

<sup>19</sup> Ipar Euskal Herriarekin eta Baztanekin muga egiten duen Etxalar herrian ere bildua dugu *elezu* 'berritsu'.

<sup>20</sup> Ultzaman (Ibarra 1995) nahiz Aezkoan (Camino 1997) Baztango aldaera bera dago; Esteribarren eta Erroibarren (Ibarra 2007), ordea, *enanzo*, eta Luzaiden (Kamino & Salaberri 2007), berriz, *ehantzu* hasperenduna.



### 3. Baztangoiza eta Ipar Euskal Herria

Halarik ere, zenbaitetan Ipar Euskal Herritik iritsitako eragin lexikalek ez dute Baztan osoa besarkatu eta (mugatik hurbilen den) Baztangoiza eskualde-  
ra bakarrik hedatu dira zenbait hitz. Guk honelako 10 zenbatu ditugu:

*a(a)lke* ‘lotsa’, *abantzu* ‘ia’, *akura* ‘errenta’, *arno*<sup>21</sup>, *botike* ‘denda’, *delibera-  
tu* ‘erabaki’, *ganbara* ‘logela’, *(i)kuzi* ‘garbitu’, *kuraia*, *urtarri*<sup>22</sup>, *zizerkora* ‘ka-  
zkabar’.

### 4. Bortzerriak, Baztan eta Ipar Euskal Herria

Ondotik emanen ditugun hitzak Bortzerrietan, Baztanen nahiz Ipar Eus-  
kal Herrian ohikoak dira. Hitz hauek muga gurutzatu baldin badute ere, ez  
dira Malerrekaraino iritsi. Bereizketa hau egiteari garrantzitsua deritzogu,  
arrunt guti baitakigu Bidasoaldeko diren Malerrekaren eta Bortzerrien arteko  
isoglosa banatzaileez.

Batzuetan, Bortzerrietan eta Baztanen baliatzen diren solasok Irun-Hon-  
darribian ere ohikoak dira edo, behintzat, ezagunak. Isoglosa hauek iparralde-  
tik heldu dira, horietako batzuk ez baitira Malerreka iritsi; bai, ordea, Irun-  
Hondarribira, Bortzerrietara eta Baztanera. Hitz hauen arabera, Bortzerriak,  
Lapurditik hurbilago ageri dira eta, Malerreka, gainerako mintzo nafarrei lo-  
tuxeago. Hona hemen, beraz, arestiko baldintza betetzen duten 12 hitz:

*afera*, *arros(e)la* ‘bixigu’, *agiyan (ere)* ‘desio eta konfiantza adierazteko’<sup>23</sup>,  
*antzi*<sup>24</sup> (vs. *atzendu*), *bizkar besta* (vs. *galdur besta*)<sup>25</sup>, *bokata* (vs. *lixiba*) ‘arropa-  
ren garbitzea’, *illar* (vs. *mallar & banabar*) ‘babarrun’, *illarbilla* (vs. *illar*) ‘ilar’,  
*kasalla* ‘kasaila, gatazka’, *kokin*<sup>26</sup> ‘aldarte txarreko’, *nardatu* (vs. *nazkatu*), *ze-  
rrakura* (vs. *itsindegi*) ‘hesitura’.

<sup>21</sup> Dena den, Hegoaldeko *ardo* nagusi da Baztangoizan berean.

<sup>22</sup> Baztan-Bidasoan eta eremu zabalagoan baliatzen den *ilbeltz* ere ezaguna da Baztangoizan.

<sup>23</sup> *Benitta berri bat paratu te Ibaridiñan, ya ongi ateitzen zayoten. Agiyan bai!* (Bera).

<sup>24</sup> Irun-Hondarribian ere ezaguna da, *aztu* nagusi baldin bada ere. Baztanen, berriz, *antzi*  
Baztangoizan erabiltzen da gehien.

<sup>25</sup> Banaketa garbia eskaintzen du Huartek bere tesian (2003: 149-150): *bizkar besta* Ipar  
Euskal Herrian, Esteribarren, Erroibarren, Baztanen, Urdazubi-Zugarramurdin eta Bor-  
tzerrietan; *galdur besta*, berriz, Anuen, Ultzaman, Bertizaranan, Malerrekan eta Basaburu  
Txikian.

<sup>26</sup> Frantsesez ‘coquin’. Ultzaman ere baliatzen da (Ibarra 1995).

## 5. Bera, Etxalar, Baztan eta Ipar Euskal Herria

Bortzerriak banatzen dituzten hitzak ere aurkitu ditugu, gutixko izanda ere. Multzo honetan, Bidasoari kasu eginez, bi azpisail eginen ditugu: 5.1. Bera eta Etxalar Bortzerrietako gainerako herrietatik aldentzen duten itemak eta 5.2. Etxalar bertze lau herrietatik urruntzen dutenak. Bidasoari kasu eginez genioen arestian, zeren eta ibaiak Bortzerrietako herriak banatzen ditu: alde batera, Ipar Euskal Herriarekin muga egiten duten Bera eta Etxalar uzten ditu eta, bertze aldera, berriz, Arantza, Igantzi eta Lesaka:

5.1. Bera, Etxalar, Baztan eta Ipar Euskal Herria: *eya*<sup>27</sup> ‘ukuilua’; *gasna*, *ttu* (vs. *listu*), *zilo*.

5.2. Etxalar, Baztan eta Ipar Euskal Herria: *boneta* (vs. *zapela*); *fite*<sup>28</sup>, *manatu*<sup>29</sup>, *peterraba*<sup>30</sup> vs. *erremolatxa*.

Ikusi dugunez, iparraldetik heldu diren hainbat isoglosa ez dira Bidasoaren bertze aldera iragan, eta hauetako batzuek Etxalar bakarrik hartzen dute, Hego Euskal Herriko mintzorik gehienetatik urrutiratuz.

## 5. ONDORIOAK

Datu xume batzuk aurkeztu baditugu ere, ezin genezake erran ohar lexiko hauen argitan inolako ondoriorik ateratzerik ez denik. Adibidez, nahiz eta maizkara lan zaila suertatzen den, lexikoa geolinguistikoki antolatzeke aukera izan dugu. Bortz multzo *atera* zaizkigu, Ipar Euskal Herritik Hegoaldera mendebaleko Pirinioak gainditu dituzten eta muga-giro horretan gelditu diren 84 hitz kontuan hartuta.

Oro har, Baztan Ipar Euskal Herriari atxikiago ageri da Nafarroako Bidasoalde baina. Alabaina, gogoan izatekoa da maizago aurkitu dugula Baztan-Bidasoa elkartuta bananduta baino; beraz, lexikoaren alde horretatik, Baztango euskaratik Bidasoaldekoa jauzi handirik ez dagoela pentsatu behar dugu. Bertze alde, Baztan Ipar Euskal Herrira lotzen duten zenbait hitz ez dira ibar osooak, baizik eta Baztangoizakoak. Hortaz, Baztan ez da beti uste bezain monolitikoa.

<sup>27</sup> Irun-Hondarribian, Esteribarren, Erroibarren eta Ultzaman ezaguna.

<sup>28</sup> Bortzerrietako *abudo* ere erabiltzen da Etxalarren.

<sup>29</sup> *agindu* ere erraten da Etxalarren.

<sup>30</sup> Frantsesez ‘betterave’.

Bidasoaldeari dagokionez, aldiz, Bortzerriak Lapurditik hurbilago daude Malerreka baino; halaber, Bortzerrietan, Ipar Euskal Herriarekin muga egiten duten Beran eta areago Etxalarren Iparraldeko eragina gehixeago sumatzen da.

## 6. BIBLIOGRAFIA

- Arburua, R., 2005, *Bortzirietako gaztiak (1940-1960)*. Alberdania & Kulturkari. Zarautz.
- Casas, J.M. & Abascal, A., 1948, *Mercados geográficos y ferias de Navarra*. Institución Príncipe de Viana y Estación de Estudios Pirenaicos. Zaragoza.
- Douglass, W., 1977, “Borderland Influences in a Navarrese Village”, in Douglass, W., Etulain, R. & Jakobsen, J. (arg.) *Anglo-American Contributions to Basque Studies: Essays in Honour of Jon Bilbao*. 135-145. Reno.
- Camino, I., 1997, *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*. Nafarroako Gobernu. Iruñea.
- , 2009, *Dialektologiatik euskalkietara tradizioan gaindi*. Elkar. Donostia.
- Gil, E., 1994, “Introducción” in J. M. Lakoizketa. [1888] *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas en correspondencia con los vulgares, castellanos y franceses y científicos latinos*. Nafarroako Gobernu. Iruñea.
- Huarte, J. V., 2003, *Estudio del léxico de la casa en los dialectos vascos de Navarra*. Nafarroako Gobernu. Iruñea.
- Izeta, M., 1996, *Baztango hiztegia*. Nafarroako Gobernu. Iruñea.
- Ibarra, O., 1995, *Ultzamako hizkera. Inguruko euskalkiekiko harremanak*. Nafarroako Gobernu. Iruñea.
- , 2007, *Erroibarko eta Esteribarko Hiztegia*. Nafarroako Gobernu & Euskaltzaindia. Iruñea & Bilbo.
- Kamino, P. & Salaberri, P., 2007, *Luzaideko Euskararen Hiztegia*. Nafarroako Gobernu & Euskaltzaindia. Iruñea & Bilbo.
- Merino, F.J., 1983, *El desarrollo económico de la cuenca del Bidasoa*. EHUko tesi argitaragabea.
- Perales, J. A., 2004, *Fronteras y contrabando en el Pirineo Occidental*. Nafarroako Gobernu. Iruñea.

- Salaburu, P. & Lakar, M. (lag.), 2005, *Baztango mintzoa: gramatika eta hiztegia*. Nafarroako Gobernua & Euskaltzaindia. Iruñea & Bilbo.
- Salaburu, P., 2008, “Hiztegi kontuak Baztan aldean” in X. Artiagoitia & J.A. Lakarra (arg.) *Gramatika jaietan. Patxi Goenagaren omenez. ASJU-ren gehigarriak* 51. EHU. Bilbo. 743-752.
- Santamaría, L. & Ondikol, J. M., 2006, *Las cuatro estaciones en el valle de Baztan (y alrededores). Un almanaque personal e intransferible*. Diario de Noticias & Baztango Herri Unibertsitatea. Iruñea & Elizondo.
- Trebiño, I., 2000, *Euskarazko testu zibilak administrazioan*. Eusko Jaurlaritzza, HAAE/IVAP. Vitoria/Gasteiz.
- Uranzu, L., 1955, *Lo que el río vio: biografía del río Bidasoa*. Donostia.
- Zelaieta, E., 2008, *Baztan-Bidasoako hizkeren azterketa dialektologikoa*. Euskaltzaindia & Nafarroako Gobernua. Bilbo & Iruñea.



# Nafarroako ipar-mendebaleko lau ibarretako lexikoaren azterketa

AMAIA APALAUZA OLLO

Euskal Herriko Unibertsitateko doktoregaia

## 1. Sarrera

Azken urteotan, Nafarroako ipar-mendebaleko euskara aztertzen jardun dugu (cf. Apalauza 2008a, 2008b). 2007an, Imotz, Basaburu Nagusia, Larraun eta Araitz-Betelu ibarretako lexikoaren gaineko azterketa sakona argitaratu genuen, eta azterketa haren ideia nagusiak laburbiltzeko asmoz osatu dugu saio hau (*ikus* bibliografia). Datu eta xehetasun ugari erakutsi eta aztertu genuen artikulu hartan, eta gure eskualdeko lau ibarretan indar dialektal ugari topo egiten dutela ondorioztatu. Hain zuzen, zenbait isoglosa lexikok gure eremua zatitzen dute, baina ez beti modu berean: isoglosa batzuek eremu zabalak banatzen dituzte, beste batzuek eremu txikiagoak, eta abar. Hori guztia behar bezala balioetsi behar da; alegia, ezin jarri ditugu maila berean Euskal Herria bitan zatitzen duen isoglosa bat eta Nafarroa Garaiko eskualde jakin bat zatitzen duen beste bat. Saio honetan, ezaugarri lexiko banatzaileak lehentetsiko ditugu; hots, gure eremuko hizkerak banatzen dituzten isoglosa lexikoei erreparatuko diegu, eta saioaren bukaeran laburbilduko dugu zein den isoglosa guztion hedadura geografikoa.

Txostena laburtzeko asmoz, atal bakoitzeko hitz eta aldaerak taulatan aurkeztuko ditugu, jakinik ere ñabardura eta xehetasun ugari galtzen dela datuak modu horretan emanda. Esate baterako, taulen bidez ezin adierazi dugu herri bakoitzean zein aldaera bildu dugun; alegia, *armiarma*, *ermiarma* edota *irmiarma* bildu ote dugun Goldaritzen, Uitzin edota Berueten. Gainera, taulak erabilia, ezin eman dugu salbuespenen berri zehatzik. Baina joera nagusiak zein diren erakusteko aukera ematen digute taulek, eta horixe erakutsi nahi dugu saio honen bidez. Xehetasun gehiago nahi duenak jo dezala Apalauza 2007 lanera.

## 2. Lexikoaren azterketa

Lexikoaren azterketa zazpi ataletan banatu dugu:

2.1. Atetz-Ultzama eta Imotz-Basaburu Nagusia elkarrengandik banatzen dituen lexikoa.

2.2. Muskitz Imozko gainerako herrietatik banatzen duen lexikoa.

2.3. Goldaratz Imozko gainerako herrietatik banatzen duen lexikoa.

2.4. Imotz-Basaburu Nagusia eta Larraun elkarrengandik banatzen dituen lexikoa.

2.5. Larraungo hego-ekialdea eta Larraungo ipar-mendebala elkarrengandik banatzen dituen lexikoa.

2.6. Larraun eta Araitz-Betelu elkarrengandik banatzen dituen lexikoa.

2.7. Araitz-Betelu eta Amezketak (Gipuzkoa) elkarrengandik banatzen dituen lexikoa.

2.1. *Atetz-Ultzama eta Imotz-Basaburu Nagusia elkarrengandik banatzen dituen lexikoa*

Hitzak:

<b>Atetz eta Ultzama</b>	<b>Imotz eta Basaburu Nagusia</b>	
<i>aitatxi</i>	<i>attuna</i>	‘aitona’
<i>altzin</i>	<i>aurre</i>	‘aitzin, aurre’
<i>anitz</i>	<i>asko</i>	‘anitz, asko’
<i>ixola</i>	<i>txabola</i>	‘(artzain-) txabola’
<i>gabinario</i>	<i>sauxar</i>	‘saguzaharra’
<i>gibel</i>	<i>atze</i>	‘gibel, atze’
<i>katapultxintxe</i>	<i>katta(g)orri</i>	‘katagorria’
<i>legen</i>	<i>iel</i>	‘igela’
<i>neskato</i>	<i>neskame</i>	‘neskamea, zerbitzaria’

Aldaerak:

<b>Atetz eta Ultzama</b>	<b>Imotz eta Basaburu Nagusia</b>	
<i>bearri</i>	<i>belarri</i>	‘belarria’
<i>bide</i>	<i>bi</i>	‘bi’
<i>edeki</i>	<i>i(r)iki</i>	‘ireki’
<i>guti</i>	<i>gutxi</i>	‘gutxi’
<i>igen</i>	<i>io</i>	‘igo’
<i>ne(g)urtu &amp; ne(g)urri</i>	<i>leurrittu &amp; leurri</i>	‘neurtu & neurria’
<i>ogi</i>	<i>obi</i>	‘ogia’



2.2. *Muskitz Imozko gainerako herrietatik banatzen duen lexikoa*

Hitzak:

<b>Muskitz</b>	<b>Imotz</b>	
<i>amatxi (&amp; abuela)</i>	<i>amandre</i>	‘amona’
<i>are</i>	<i>landar</i>	‘area’
<i>armimau</i>	<i>armiarma</i>	‘armiarma’
<i>erreka</i>	<i>erreka &amp; ugalde</i>	‘erreka & ibaia’
<i>eskalapuiñ</i>	<i>xokle</i>	‘eskalapoa’
<i>iretze</i>	<i>iaztor</i>	‘iratzea’
<i>kaneita</i>	<i>la(b)an</i>	‘labana’
<i>kukuso</i>	<i>arkakoso</i>	‘arkakusoa’
<i>mandar</i>	<i>mantal</i>	‘(aurreko) mantala’
<i>martuxe</i>	<i>matxutx &amp; matust (Gol.)</i>	‘masusta’
<i>ooittu &amp; akordatu</i>	<i>akordatu</i>	‘oroitu, gogoratu’
<i>sobra</i>	<i>sobra &amp; geiei</i>	‘sobera, gehiegi’
<i>txilko</i>	<i>txilbor</i>	‘zilborra’
<i>urriñ</i>	<i>usai (&amp; urriñ)</i>	‘usaina’
<i>yautsi</i>	<i>je(i)tsi</i>	‘jaitsi’

Aldaerak:

<b>Muskitz</b>	<b>Imotz</b>	
<i>ameka</i>	<i>amika</i>	‘hamaika’
<i>bago</i>	<i>pago</i>	‘pagoa’
<i>deitxi</i>	<i>jetxi</i>	‘jetzi’
<i>erran (&amp; esan)</i>	<i>esan</i>	‘esan’
<i>gatzakoi</i>	<i>gatzari</i>	‘gatzagia’
<i>iruzki</i>	<i>euzki</i>	‘eguzkia’
<i>matel</i>	<i>matail</i>	‘masaila’

2.3. Goldaratz Imozko gainerako herrietatik banatzen duen lexikoa

Hitzak:

<b>Goldaratz</b>	<b>Imotz</b>	
<i>banaar</i>	<i>alubi</i>	‘banabarra, babarruna’
<i>errero</i>	<i>a(r)otz</i>	‘arotza, errementaria’
<i>iuntzi</i>	<i>soro</i>	‘belarrak egiteko lur-eremu itxi eta partikularra’
<i>ganbaa</i>	<i>sabai</i>	‘ganbara’
<i>mendi</i>	<i>oian</i>	‘mendia; gazt. monte’
<i>oñazture</i>	<i>tximiste</i>	‘tximista’
<i>ordueta</i>	<i>onbata</i>	‘ordubata’
<i>parra in</i>	<i>irri in</i>	‘barre egin’
<i>xongaatillo</i>	<i>txurmio</i>	‘orkatila’
<i>zirriku</i>	<i>erteka &amp; erte (Mus.)</i>	‘zirrikitua, zirritua’

Aldaerak:

<b>Goldaratz</b>	<b>Imotz</b>	
<i>azkezal</i>	<i>azazkal</i>	‘azkazala’
<i>geazi</i>	<i>geezi</i>	‘gerezia’
<i>illoa</i>	<i>illeba</i>	‘iloba’
<i>intxaur</i>	<i>eltxaur</i>	‘intxaurra’
<i>ire in</i>	<i>ingiri in</i>	‘igeri egin’
<i>izoa</i>	<i>izeba</i>	‘izeba’

2.4. *Imotz-Basaburu Nagusia eta Larraun elkarrengandik banatzen dituen lexikoa*

Hitzak:

<b>Imotz eta Basaburu Nagusia</b>	<b>Larraun</b>	
<i>aztatu (&amp; asematu)</i>	<i>as(e)matu</i>	‘asmatu’
<i>beitti (&amp; ukullu)</i>	<i>ukullu</i>	‘ukuilua’
<i>bota</i>	<i>eroi</i>	‘erori’
<i>ebatsi</i>	<i>ostu</i>	‘ebatsi, lapurtu’
<i>ertsi</i>	<i>itxi</i>	‘hetsi, itxi’
<i>jainkoan paxa</i>	<i>jainkoan gerriko</i>	‘ortzadarra’
<i>joale</i>	<i>zintzarri</i>	‘joarea, zintzarria’
<i>kalma</i>	<i>kalma &amp; odai</i>	‘hodeia’
<i>lankar</i>	<i>lankar &amp; lanbro</i>	‘euri xehea’
<i>maingi</i>	<i>makur</i>	‘maingua, herrena’
<i>malluke</i>	<i>mallu (&amp; malluke)</i>	‘mailua’
<i>pa(r)atu</i>	<i>jarri</i>	‘paratu, jarri’
<i>patxaon</i>	<i>tximillo</i>	‘basakarana’
<i>sartan</i>	<i>danbolin</i>	‘gaztainak erretzeko tresna’
<i>tripota</i>	<i>oolki</i>	‘odolkia’
<i>txirrin</i>	<i>enaa, iñaa</i>	‘enara’
<i>zarre</i>	<i>eskubere</i>	‘eskuarea’

Aldaerak:

<b>Imotz eta Basaburu Nagusia</b>	<b>Larraun</b>	
<i>altzur</i>	<i>aitzur</i>	‘aitzurra’
<i>bulkatu</i>	<i>bultzatu</i>	‘bultzatu’
<i>jauntzi, yauntzi</i>	<i>jantzi</i>	‘jantzi’
<i>konten</i>	<i>kontentu</i>	‘pozik’
<i>koopillo</i>	<i>koapillo</i>	‘korapiloa’
<i>lintsuse</i>	<i>intsuse</i>	‘intsusa lorea’
<i>malubi</i>	<i>ma(d)uri</i>	‘marrubia’
<i>o(g)ei</i>	<i>ogai</i>	‘hogei’
<i>ortots</i>	<i>ostots</i>	‘ostotsa, trumoia’

2.5. Larraungo hego-ekialdea eta Larraungo ipar-mendebala elkarrengandik banatzen dituen lexikoa

Hitzak:

<b>Larraungo hego-ekialdea</b>	<b>Larraungo ipar-mendebala</b>	
<i>aparte</i>	<i>urruti</i>	‘urruti’
<i>asenai</i>	<i>azkure</i>	‘hazkurea’
<i>atari</i>	<i>ate</i>	‘atea’
<i>aztal</i>	<i>opo</i>	‘orpoa’
<i>barruti</i>	<i>komunal, larre...</i>	‘herri-lurra’
<i>bigo</i>	<i>(zurezko) sarde</i>	‘bi puntako sardea’
<i>iratzarri</i>	<i>esnatu</i>	‘iratzarri, esnatu’
<i>kider</i>	<i>kirten</i>	‘kiderra, kirtena’
<i>lantxurde</i>	<i>antziar</i>	‘antzigarra’
<i>manatu</i>	<i>aindu</i>	‘manatu, agindu’
<i>mutil</i>	<i>morroi</i>	‘morroia’
<i>pitxera</i>	<i>txarro</i>	‘pitxera’
<i>piztu &amp; ixiki</i>	<i>piztu</i>	‘piztu’

Aldaerak:

<b>Larraungo hego-ekialdea</b>	<b>Larraungo ipar-mendebala</b>	
<i>ausin</i>	<i>osin</i>	‘asuna, osina’
<i>bakotx</i>	<i>bakoitz</i>	‘bakoitza’
<i>eke</i>	<i>kei</i>	‘kea’
<i>ezpata</i>	<i>ezpa(a)</i>	‘ezpara, beltzuntza’
<i>gae</i>	<i>bae</i>	‘gabe’
<i>lengusi</i>	<i>lengusu</i>	‘lehengusua & lehengusina’
<i>ooldio</i>	<i>gooldio</i>	‘goroldioa’
<i>solemu</i>	<i>solamu</i>	‘solomoa’

2.6. Larraun eta Araitz-Betelu elkarrengandik banatzen dituen lexikoa

Hitzak:

<b>Larraun</b>	<b>Araitz-Betelu</b>	
<i>aitagutxi, amagutxi</i>	<i>aita-ponteko, ama-ponteko</i>	‘aitabitxia, amabitxia’
<i>aitzurko</i>	<i>jorrai</i>	‘aitzur txikia’
<i>aizkoldo</i>	<i>aizko ttiki</i>	‘aizkora txikia’
<i>alor</i>	<i>soro</i>	‘lur landua’
<i>añar</i>	<i>txilar</i>	‘ainarra, txilarra’
<i>a(g)otz &amp; lasto</i>	<i>lasto</i>	‘agotza, lastoa’
<i>barne, barren</i>	<i>barrun</i>	‘barne’
<i>esperatu</i>	<i>itxoin</i>	‘itxoin’
<i>goraintzi</i>	<i>eskumin</i>	‘goraintzi(ak)’
<i>idin edo beien aurre</i>	<i>itzule</i>	‘itzul-lana’
<i>igande</i>	<i>jai</i>	‘igandea’
<i>iruetan ogei &amp; lauetan ogei</i>	<i>irurogei &amp; larogei</i>	‘hirurogei & laurogei’
<i>kalpar</i>	<i>ile</i>	‘ilea’
<i>kera</i>	<i>tankera</i>	‘antza’
<i>laka</i>	<i>lakari</i>	‘lakaria’
<i>latz</i>	<i>lakatz</i>	‘latza’
<i>meta</i>	<i>zuatz</i>	‘zuhatza’
<i>mixto</i>	<i>poxpolo</i>	‘pospoloa’
<i>plantatu</i>	<i>aldatu</i>	‘landatu’
<i>zakar</i>	<i>itsusi</i>	‘itsusia’

Aldaerak:

<b>Larraun</b>	<b>Araitz-Betelu</b>	
<i>aitz</i>	<i>araitz</i>	‘haritza’
<i>berant-</i>	<i>berand-</i>	‘berand-’
<i>berendu</i>	<i>merendu</i>	‘merendua, askaria’
<i>bi orduk</i>	<i>ordubik</i>	‘ordubiak’
<i>buuxik</i>	<i>goaizik</i>	‘guraizeak’
<i>erde</i>	<i>lerde</i>	‘lerdea’
<i>euri</i>	<i>ebi</i>	‘euria’
<i>ollatasi</i>	<i>ollategi</i>	‘oilategia’
<i>ore, orantza, ora-mai</i>	<i>orre, orrantza, orra-mai</i>	‘orea, orantza, ora-mahaia’
<i>prest</i>	<i>presto</i>	‘prest’
<i>tanta</i>	<i>tanto</i>	‘tanta’
<i>txopin</i>	<i>txotin</i>	‘zotina’
<i>uli</i>	<i>elbi</i>	‘eulia’

2.7. *Araitz-Betelu eta Amezketak (Gipuzkoa) elkarrengandik banatzen dituen lexikoa*

Hitzak:

<b>Araitz-Betelu</b>	<b>Amezketak</b>	
<i>atije</i>	<i>doministiku</i>	‘doministikua’
<i>atorra</i>	<i>alkandora</i>	‘alkandora’
<i>axuri</i>	<i>arkume</i>	‘arkumea’
<i>bearrik</i>	<i>eskerrak</i>	‘eskerrak’
<i>deus</i>	<i>ezer</i>	‘deus, ezer’
<i>eskuin</i>	<i>eskubi</i>	‘eskuina’
<i>galtzin</i>	<i>kare</i>	‘karea’
<i>iote</i>	<i>karnabal</i>	‘ihotea’
<i>jolasean (aritu)</i>	<i>izketan (aritu)</i>	‘solasean aritu’
<i>jostatu &amp; jostaketan ibili</i>	<i>jolastu</i>	‘jostatu’
<i>kisu &amp; kisuskille</i>	<i>igeltso &amp; igeltsero</i>	‘igeltsoa & igeltseroa’
<i>laister egin</i>	<i>korrika egin</i>	‘korrika egin’
<i>nekazari</i>	<i>baserritar</i>	‘nekazaria, baserritarra’
<i>oatze</i>	<i>oia</i>	‘ohea’
<i>ongarri</i>	<i>ximaur &amp; gootz</i>	‘ongarria, ximaurra’
<i>osatu</i>	<i>zikiratu</i>	‘osatu, zikiratu’
<i>pella</i>	<i>koniflora</i>	‘azalorea’
<i>urri</i>	<i>garoil &amp; irail</i>	‘iraila’
<i>zata</i>	<i>abarka</i>	‘abarka’
<i>zortziko</i>	<i>txakur txiki</i>	‘zortzikoa (txanpon zaharra)’
<i>zurgin</i>	<i>arotz</i>	‘zurgina’



Aldaerak:

<b>Araitz-Betelu</b>	<b>Amezketeta</b>	
<i>apez</i>	<i>apaiz</i>	‘apeza’
<i>bezala</i>	<i>bezela</i>	‘bezala’
<i>guzi</i>	<i>guzti</i>	‘guztia’
<i>ongi, obeki</i>	<i>ondo, obeto</i>	‘ongi, hobeki’
<i>piper</i>	<i>pipar</i>	‘piperra’

### 3. Ondorioak

Ekialdetik mendebalera, ezaugarri lexikoak aldatuz doaz, eta isoglosa bertikalak sortzen dira. Hala, zazpi isoglosa-gune identifikatu ditugu: Atetz-Ultzama ibarren eta Imotz-Basaburu Nagusia ibarren artean lehena, Muskitzen eta Imozko gainerako herrien artean bigarrena, Goldaratzen eta Imozko gainerako herrien artean hirugarrena, Imotz-Basaburu Nagusiaren eta Larraunen artean laugarrena, Larraungo hego-ekialdearen eta ipar-mendebalaren artean bosgarrena, Larraunen eta Araitz-Beteluren artean seigarrena, eta, azkenik, Araitz-Beteluren eta Gipuzkoako Amezketaren artean zazpigarrena.

Mendebalerantz egin ahala, jauzi lexikoa gero eta apalagoa dela ohartu gara: oro har, Larraun eta Araitz-Betelu aldean kokatu ditugun isoglosek garrantzi txikiagoa dute, eremu txikiagoak banatzen dituzten heinean. Badira, jakina, ale esanguratsuak ere, baina hedadura murriztagoko ezaugarriak dira batik bat.

Herriz herriko aldakortasuna graduala da, eta bost herrik islatzen dute hizkera batetik besterako trantsizioa: Muskitzek Atezko eta Ultzamako hizkerarantz egiten du nabarmen, baina ez guztiz, bai baititu Imotzen badauden baina Atetz-Ultzaman ez dauden ezaugarri asko ere; Imotz ibarraren beste ertzean, Goldaratzek Larraungo hizkerarako trantsizioa marrazten du; Berue-tek Basaburu Nagusiko eta Larraungo (eta Leitzako) hizkeren arteko zubi-lana egiten du; Albiasuk Larraungo hego-ekialdetik ipar-mendebalerantzko bidea erakusten du; eta, azkenik, Errazkin herri larraundarra Araitz-Betelura nabarmen lerraturik ageri da.

Alegia, ibarrak ez dira uniformeak ezaugarri lexikoei dagokienez: Imotzen, gainerako herrietatik nabarmen bereiz ageri dira ibarraren mutur banatan di-

ren Muskitz eta Goldaratz; Basaburu Nagusian, zatiketa ez da hain nabarmena, baina ekialdeko herriek (Erbiti, Gartzaron, Orokieta) badute Atetz-Ultzamaranzko isuria, eta Basaburu Txikiranzkoa iparraldekoek (Arrarats, Igoa, Beruete); Larraunen, hego-ekialdea eta ipar-mendebala bereizi ditugu. Araitz-Betelun, aitzitik, ez dago desberdintasun aipagarririk herrien artean.

Lanaren sarreran aipatu dugunez, isoglosa guztiek ez dute garrantzi bera. Alde batetik, gure eremuan aurkitu ditugun zenbait isoglosa lexikok eremu zabalak banatzen dituzte. Izan ere, gure eremuan dago Ipar Euskal Herrian eta Nafarroa Garaiko zati handi batean (Nafarroako ekialde, ipar-ekialde edota hego-nafarreraren eremua) ere badauden zenbait item lexikoren muga, hala nola *aitatxi*, *altzin*, *anitz*, *gibel*, *bearri*, *bida*, *guti*, *igen*, *amatxi*, *iratze*, *kanebita*, *kukuso*, *oroitu*, *ameka*, *bago*, *deitzi*, *erran*, *pentze*, *oian* ‘mendia’, *oronbata*, *sagarroi*, *irri* (*egin*), *ebatsi*, *ertsi*, *maingu*, *aztal*, *kider*, *manatu*, *bakotx*, *alor*, *bi orduk*, eta abar. Halako ezaugarriek garrantzi handia dute ikuspegi geolinguitikotik.

Bestetik, hedadura zabalekoak dira, halaber, Ipar Euskal Herrian ageri ez diren baina Nafarroako eremu zabalean (gure eremutik ekialderako hizkerak, hego-nafarrera, Nafarroako ipar-ekialdea, Sakana<sup>1</sup>) badauden hitz eta aldaera asko: *aitagutxi* & *amagutxi*, *altzur*, *agotz*, *asenai*, *atari* ‘atea’, *eke*, *erde*, *esperatu*, *ingiri in*, *mandar*, *martux* (& *martots*, *martxutx...*), *oñazture*, *ugalde*, eta abar.

Hedadura murriztagoko hitz eta aldaerak ere topatu ditugu gure aztereremuan. Batzuek gure eremu osoa harrapatzen dute, beste batzuk banatzaileak dira, badira gure eremuan eta Nafarroako beste eskualde askotan erabiltzen direnak, bai eta oso tokikoak direnak ere, eta abar. Ondorio gisa, gure eremuko herrietan erabiltzen diren hitz eta aldaerak ezagunak dira beste hizkera batzuetan ere; alegia, ez dago ale esklusiborik, ez bada arlo jakin bateko ale espezifikoren bat.

Bestalde, Euskal Herriko erdigunean erabiltzen diren zenbait ale lexiko ere badira gure eremuan. Ale horiek ez dira Euskal Herriko erdigunetik ekialdera edo mendebalera erabiltzen, eta berrikuntzak dira haietako asko. Hona adibide batzuk: *ama-ponteko* & *aita-ponteko*, *amona*, *antziar*, *attuna*, *babarrun*, *barru(n)*, *ebi*, *elbi*, *eskumin*, *esnatu*, *ganbara*, *garo*, *geiegi*, *itxoin*, *itzule*, *katagorri*, *lanbro* ‘langarra, euri xehea’, *lerde*, *mantal*, *masust*, *morroi*, *odolki*, *osin*, *poxpolo*, *tanto*, *triku*, *txilar*, *zilbor*, *zuatz...* Gogoan izan behar dugu aleo-

<sup>1</sup> Zenbaitetan, multzo horretatik kanpo dago Sakana, batez ere Irañetatik mendebalerako herriak.

tako batzuek beste batzuek baino hedadura zabalagoa dutela. Gure eremuari dagokionez, zenbat eta mendebalerago egin, agerikoagoa da erdiguneko hizkeren isuria (Larraungo ipar-mendebala, Araitz-Betelu). Aldaketa graduala da, ez bat-batekoa: zenbat eta ekialderago, orduan eta urriagoa da Gipuzkoa aldeko eta Euskal Herriko erdiguneko isuri hori.

Beraz, era askotako isoglosak biltzen dira gure eremuan. Alde batetik, gure eremuko hizkeretan badira ekialderagoko, hegoalderagoko eta iparralderagoko bereizgarri asko, eta, kasu askotan, ezaugarri horien muga gure eremuan berean dago. Gure eremuko hizkerek (zeinek bere neurrian) Ipar Euskal Herriarekin, Nafarroako ekialdearekin (Atetz, Ultzama, Anue, Esteribar, Erroibar, Artzibar, Aezkoa), ipar-ekialdearekin (Baztan, Malerreka, Bertizarana, Bortzirriak), hegoalderagoko hizkerekin (Txulapain, Arakil, Sakana) edota hego-nafarrerarekin bat egiten dute maiz. Euskal Herriko erdiguneko eta Gipuzkoako zenbait ezaugarri ere badela ikusi dugu; Larraungo ipar-mendebaleko herrietan eta Araitz-Betelun, batik bat, baina baita Basaburu Nagusian eta Imotzen ere, hein txikiagoan betiere. Gorago ere esan dugunez, Araitz-Beteluk eta Larraunek (ipar-mendebaleko herriek batik bat) Gipuzkoatik eragin nabarmenagoa jaso dute gainerako hizkerek baino, eta Basaburu Nagusiak eta Imotzek, berriz, nabarmenago egiten dute Nafarroako beste eskualdeetarantz. Beste hitz batzuetan adierazita, ekialde, ipar-ekialde, hegoalde nahiz iparralderagoko isuria nabariagoa da Muskitzen, Imozko gainerako herrietan baino; Imotzen eta Basaburu Nagusian, Goldaratzen baino; Imotzen, Larraunen baino, eta abar. Halaber, Araitz-Betelu nabarmen lerratua da Gipuzkoako eta Euskal Herriko erdiguneko mintzoetara; Larraun ere bai, baina neurri apalagoan; Imotz ere bai, baina Larraun baino urriago, eta abar.

## Bibliografia

- Agirre, J., 1925, “Velle (sic) de Juslapeña”, *Anuario de la sociedad de Eusko-Folklore* 5, 131-140.
- Apalauza, A., 2007, “Imotz, Basaburu Nagusia, Larraun eta Araitz-Betelu ibarretako lexikoaren azterketa”, *ASJU* XLI-1, 163-224.
- , 2008a, “Nafarroako ipar-mendebaleko euskara: Imotz, Basaburu Nagusia, Larraun eta Araitz-Betelu”, *FLV* 107, 63-104.
- , 2008b, *Imozko euskara*, Nafarroako Gobernua: Iruñea.

- Apalauza, A. eta Lakar Iraizoz, M., 2005, *Malerreka solasean. Ahozko tradizioaren bilduma*, Nafarroako Gobernua eta Malerrekako Mankomunitatea: Iruñea.
- Apalauza, A. eta Arraztio, K., 2007, *Araitz-Beteluko ahotsak. Ahozko tradizioaren bilduma*, Nafarroako Gobernua eta Araizko eta Beteluko Udalak: Iruñea.
- Arana, A., 2001, *Zaraitzuko hiztegia*, Hiria eta Nafarroako Gobernua.
- , 2002, *Izarbeibarko hiztegia*, Hiria eta Nafarroako Gobernua: Iruñea.
- , 2004, *Nafarroako euskalkiak. Hegoaldeko goi-nafarrera. Artzibarko aldaera*, Hiria: Donostia.
- , 2006, *Nafarroako euskalkiak. Hegoaldeko goi-nafarrera. Txulapaingo aldaera. Hiztegia*, Hiria: Donostia.
- Aranzadi Zientzia Elkarte, 1984-1990, *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL)*, Donostia.
- Bähr, G., 1972 (1931), “El arco iris y la vía láctea en Guipúzcoa”, *RIEV* 22, 397-414.
- Bidador, J., 1992, “Noticias y restos del euskera de Val de Olo”, *FLV* 60, 277-295.
- Camino, I., 2003, *Hego-nafarrera*, Nafarroako Gobernua: Iruñea.
- , 2005, “Arakilgo euskara: kokagunearen auzia eta datuen fidagarritasuna”, *FLV* 99, 265-286.
- Elexpuru, J. M., 2004, *Bergara aldeko hiztegia. Leintz-Aramaio, Oñati eta Eibar inguruko berbekin osotuta*, Bergarako Udala.
- Erdozia, J. L., 2001, *Sakana erdialdeko euskara*, Nafarroako Gobernua: Iruñea.
- , 2004, *Sakanako hiztegi dialektologikoa*, Nafarroako Gobernua eta Euskaltzaindia: Iruñea eta Bilbo.
- Etxaide, A. M., 1984, *Erizkizundi Irukoitza (EI)*, Iker 3, Euskaltzaindia: Bilbo.
- , 1989, *El euskera en Navarra: encuestas lingüísticas (1965-1967)*, Eusko Ikaskuntza: Donostia.
- Hurtado, I., 2001, *Goierriko eta Tolosalde hegoaldeko hizkerak*, IX. Gerriko Ikerlan Sariketa, Lazkao.

- Ibarra, O., 1995, *Utzamako hizkera. Inguruko euskalkiekiko harremanak*, Nafarroako Gobernua: Iruñea.
- , 2000, *Erroibarko eta Esteribarko hizkera*, Nafarroako Unibertsitate Publikoa: Iruñea.
- , 2006, “Lexikoaren hedapena goi-nafarreraren hiru ibarrotan: Erroibar, Esteribar eta Anue”, *ASJU* XL 1-2: 487-498.
- , 2007, *Erroibarko eta Esteribarko hiztegia*, Nafarroako Gobernua eta Euskaltzaindia: Iruñea.
- Iribarren, J. M., 1984, *Vocabulario navarro*, Nafarroako Gobernua eta Principe de Viana erakundea: Iruñea.
- Izeta, M., 1996, *Baztango hiztegia*, Nafarroako Gobernua: Iruñea.
- Kamino, P. eta Salaberri, P., 2007, *Luzaidoko euskararen hiztegia*, Nafarroako Gobernua eta Euskaltzaindia: Iruñea eta Bilbo.
- Mitxelena, K., 1977 (1961), *Fonética Histórica Vasca*, Gipuzkoako Foru Aldundia: Donostia.
- , 1987-2005, *Orotariko Euskal Hiztegia (OEH)*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Olano, M., 1998, *Areso eta Leitzako hizkerak. Bertako hitz eta historian barrena*, Nafarroako Gobernua, Aresoko eta Leitzako Udalak: Iruñea.
- , 2000, “Gipuzkoa ondoko bi hizkera nafar: Areso eta Leitzako paradoxa”, in *Dialektologia gaiak*, K. Zuazo (arg.), Arabako Foru Aldundia: Gasteiz, 121-147.
- Sánchez, J. M., 1974, “ESAN / ERRAN en el área lingüística altonavarra”, *FLV* 17, 261-264.
- Zelaieta, E., 2005, “Bortzerrietako euskara, herriz herri (ez)berdintasunetan barrena (II)”, *FLV* 99, 287-306.
- Zuazo, K., 1999, “Baigorriko euskara kokatzeari buruz”, *Lapurdum* 4, 247-277.

# EHHA-tik euskalkien mapa berrirantz

GOTZON AURREKOETXEA

UPV-EHU

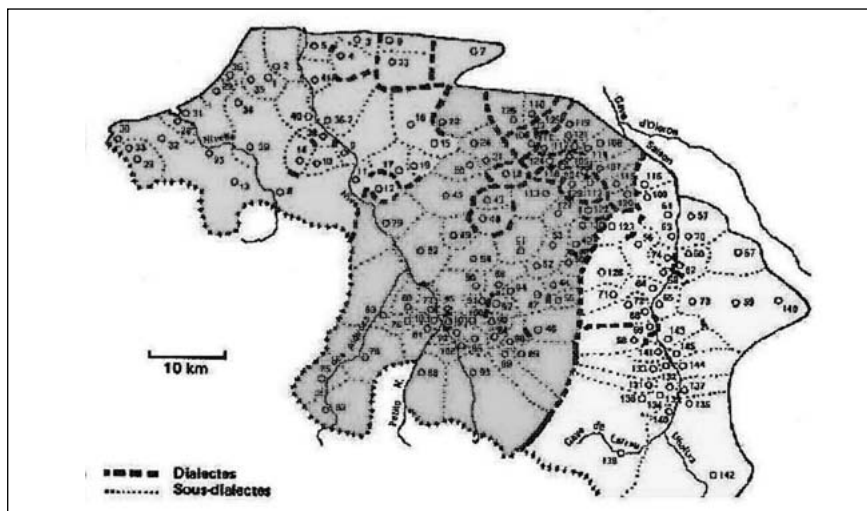
EHHA-Euskaltzaindia

## 1. Sarrera

Euskalkien mapetan aberatsa da gure hizkuntza. Bi aipatzearren gehien eta gutxien baliatu direnak aipatuko ditut: lehena denok ezagutzen dugun L. L. Bonapartek egindakoa dugu. Garai hartan usatzen zen metodologia erabiliz burututakoak merezitako ospea hartu eta oso erabilgarri gertatu zaigu dialektologo zein bestelakoei.

Bigarrena Henri Guiterrek (1973) Sacaze bildumako datuak baliatuz erakitako Ipar Euskal Herriko euskalkien sailkapena da (ikus 1. mapa). Dialekto-

1. mapa: H. Guiter 1973, 103eko mapa koloreztatua  
Iparaldeko ohiko 3 euskalkien distribuzioari hurbiltzeko



logo askoren artean ere ezezaguna den arren, dialektometriari aritzen garenontzat zer ikasi asko daukan mapa da. Bertan ohiko bihurtu den euskalkien eremua kontuan hartzen bada, ohiko zuberera eta nafarrera behekeraren arteko muga argiki agertzen dela ikus daiteke, baina ez, ordea, nafarrera beheko euskalkiaren eta lapurteraren artekoa.

Hauek eta oihartzun handiago edo txikiagoa izan duten beste mapa batzuk argitaratu dira. Baina ez dezala inork pentsa euskalkien mapen karrera zoro batean sartua naizela. Ez, ez da hori lerro hauek idaztera bultzatu nauen zioa euskalkien mapa berria(k) egiteko oinarri sendoak ipini behar direlako lehenik. Horretarako nire ustez lau baldintza bete behar dira: datuen multzo handi eta eskuragarria (edonork egiaztatzeko modukoa) behar da lehenik; zenbat eta handiagoa hobe. Bestetik, datu horiek erkarriak izan behar dira eta sinkronikoak. Hirugarren, prozedura sailkatzaile kontrastatuak (hizkeren sailkapenetan nazioartean adituek onartuak) behar dira erabili. Eta azkenik agente desberdinen inplikazioa behar da; eta horietako bat Euskaltzaindia izan behar da, berak duelako datutegi handiena eta horrelako lan baterako egokituena.

Hemen aurkezten dudanak bestelako helburua du: zeregin horri lotu aitzin bidean aurkituko diren arazo batzuk plazaratu eta eztabaidatzea, alegia. 1992an hasi eta 1995, 1996 jarraitu dudan bidaiaren beste geltoki bat baino ez.

## **2. Dialektologia XXI. mendean**

Batek baino gehiagok dagoeneko itaunduko zuen: ba ote du zentzurik euskalkien sailkapenaz eta mapez aritzeak gaur egun, XXI. mendean bete-betean sarturik? Lehentasun osoa euskararen batasunak duenean eta IKTetan, Interneten, zientziaren alor desberdinetan, ekonomian, eta bizitza modernoan euskararen agerpena indartu behar den honetan, merezi ote du euskararen bariazioaz oraindik ere norbait aritzeak? Dialektologok nostalgiko hutsak ote gara?

Dialektologiaren ikusmolde berrizalea dugunontzat eta, arkeologia linguistikoa egin ordez, hizkuntzaren bariazioa ikergai dugunontzat, aldaera diatopikoez gain aldaera diastratiko zein diafasikoak ikertzeak berebiziko garrantzia du. Hizkuntzalari orok jada onartua du hizkuntzaren muin-muinean kokatzen dela bariazioa eta hizkuntza norantz doan zehazteko funtsezkoa dela hizkuntzaren aldaketetan ematen diren mekanismoak zein diren eta nola

funtzionatzen duten zehaztea. Bidenabar, ez ote da garrantzitsua hizkuntza norantz eta zein abiaduratan mugitzen ari den ikertzea? Eta ez ote da garrantzitsua halako une bateko sintesiko argazki bat izatea?

William A. Kretschmar-ek oso irakurria den “The future of Dialectology” (1999) artikuluan dialektologiaren etorkizunerako erronken artean teknologia berriak erabiltzea aipatzen du. Hark dioenaren haritik nazioartean proiektu asko ari dira garatzen hizkeren arteko desberdintasunak eta hizkuntza bariazioa oro har aztertzeke teknologia berriak erabiltzen. Gurean ere horretan ari gara azken urteotan prozedura desberdinak eta metodologia berriak aplikatzen euskal dialektologiari.

Ahalegin horretan inor nabarmendu beharko bagenu bi aipatuko nituzke: batetik, Euskaltzaindia egiten ari den “Euskararen Herri Hizkeren Atlasa” (aurrerantzean EHHA) dugu (Aurrekoetxea, G. & Videgain, X., 1993; Aurrekoetxea, G. & Videgain, X., 1994), inoiz amestu ez den geolinguistikako egitasmo erraldoiena; bestetik, maila apalago batean baina norabide berriak urratuz, UPV-EHUko “Eudia” ikerketa-taldea, projekzio luzea duten “Euskararen atlas sozio-geolinguistikoa” (aurrerantzean EAS) (Aurrekoetxea, G. & J. L. Ormaetxea 2006) eta “Euskara dialektalaren ahozko corpusa” (aurrerantzean EDAK) (Aurrekoetxez, G. & Odriozola, I. & Sánchez, J., 2009) proiektuekin. Bata ala bestea teknologia berriak erabiliz datu-base eta testu-corpus eguneraturak sortuz, eta hizkeren arteko hizkuntza distantzia neurtu eta mapa estatistikosailkatzaileak eginez. Baina ez da dena egina, bidean gara; eta ustez, zuzenean.

### 3. Euskalkien konparaketa eta sailkapena

Zein da hizkeren sailkapena burutzeko metodologiarik egokiena? Egun nazioartean hizkeren sailkapen eta sintesi mapetan adituek darabilen metodologia ikusi esan daiteke gurean ere ezin dela hizkeren sailkapenik egiten hasi sistema kuantitatiboak kontuan hartu gabe. Jean Séguyren lanarekin (1973a, 1973b) abiatu ziren behin betikoz dialektologian azterketa kuantitatiboak, prozedura berriei izena emanaz: dialektometria. Ondoren etorri dira, H. Guiter, H. Goebel, J. Nerbonne eta bere taldea, F. Inoue eta beste hainbat eta hainbat dialektologo. Lorratz horiei jarraituz, dihardugu euskararen kasuan ere aspaldisko hasi ginen bidea egiten (Aurrekoetxea 1992, 1995, 2003, 2005, 2008, 2010; Aurrekoetxea & Videgain 2009).

Hizkuntza datuetatik sistema estatistiko-kuantitatiborako jauzia egitean sortzen diren arazoak plazaratu nahi ditut hemen.



Ez dugu eztabaidatuko dialektologook jasotzen dugun hori errealitatea den ala ez. Ildo honetan ados gaude W. A. Kretzschmar-ek “Methods XIII” biltzarrean (2008) dialektoak errealitatekin baino gehiago errealitatearen pertzeptiotik ezagutzen ditugula, hau da, dialektoak pertzeptzioaren oharpe-zenko artefakto gisa existitzen direla dioenarekin.

Inkesten bidez jasotzen dugun “hori” ikergai dugularik, dialektologo edo geolinguista batentzat lehen zeregina hizkerak konparatzea eta sailkatzea da, hizkeren arteko harremanak zertan gauzatzen diren zehaztea, alegia.

Hizkeren arteko desberdintasunez eta desberdintasun horiek hizkuntza irizpideak bakarrik hartuz nola neurtu behar diren zehazten ahaleginduko naiz, bada.

#### 4. Datuen prestaketa

Hizkuntza atlasek erakusten dituzten datuek prestatze lan bat jasan behar dute hizkeren arteko konparaketarako. Prestatze lan hauetan sortzen diren arazo desberdinak aztertuko ditugu, denak ahitu gabe, hala ere: erantzun anitzak, datuen hizkuntza prestakuntza, hizkuntza ezaugarri bat galdera desberdinetan dagoenean eta arau morfonologikoak.

##### 4.1. Erantzun anitzak

Ohiko hizkuntza atlasetan ez bezala, metodologia berriak erabiliz, EHHA egitasmoan herri batzuetan eta galdera batzuei erantzutean hitz bat baino gehiago jaso da maiz. Honi deitzen diogu “erantzun anitza”.

Zein funtzio betetzen dute kasu hauek hizkerak erkatzean edo nola konstatu behar dira hizkeren arteko desberdintasunak honelako kasuetan?

Ipin dezagun adibide bat: demagun gure datu-basean 6 inkesta leku ditugula eta 4 galdera egin direla; eta horietatik bi galderatan (2 eta 3) inkesta leku batean bi erantzun jaso direla (bigarren galderan “e” ta “f” eta hirugarrenean “h” eta “i”). Eta horrez gain, 2. galderan 4 inkesta-lekuan ez dela erantzunik jaso, ezta 3. galderan 5 inkesta-lekuan. Gainerako puntu guztietan erantzun bakarra jaso da. Egoera hau ondoko taulan irudikatu da (ikus 1. taula):

## 1. taula

G a l d e r a k	4	j	J	j	j	j	j
	3	h	h	h, i	i	ø	i
	2	e	e, f	f	ø	g	g
	1	a	a	a	b	c	d
		1	2	3	4	5	6
	Inkesta lekuak						

Zein jokabide hartu behar da erantzun bat baino gehiago dituzten kasuetan? Erantzun anitzen eragina garrantzizkoa da hizkerak erkatzean, hizkera batetik besterako jauzia leundu egiten baitute.

## 4.2. Datuen hizkuntza prestaketa

Bai lexikoan eta baita gramatika ezaugarrietan ere biltzen diren datuek egokitzapen bat behar dute hizkerak erkatzen hasi aurretik.

Eman dezagun valentzieraren hiru hizkera (variedad 1: Ontinyent; variedad 2: Sagunt; variedad 3: Elx) konparatzen ditugula 2. singularreko 'te' ize-nordain atonoaren arabera (Clua and Lloret 2004, 3; eta 2006, 38-39). Ondoko datuak genituzke (ikus 2. taula):

## 2. taula

		Variedad 1	Variedad 2	Variedad 3
a.	et parle	[ <b>et</b> párle]	[ <b>te</b> párle]	[ <b>te</b> párle]
b.	t'anime	[ <b>tan</b> íme]	[ <b>tan</b> íme]	[ <b>tan</b> íme]
c.	animant-te	[animá <b>nte</b> ]	[animá <b>nte</b> ]	[animá <b>nte</b> ]
d.	anima't	[aní <b>mat</b> ]	[aní <b>mat</b> ]	[aní <b>mate</b> ]

Ikusten denez, izenordaina aldaera ez silabiko batekin [t], eta bi silabiko-rekin [et] eta [te] azaltzen da bildutako datuetan.

Ikusmolde tradizionalaren arabera hizkera hauen arteko desberdintasun edo diferentziak hauek lirake: 1 eta 3 hizkerak bi kasutan bereizten dira (a) eta (d). Hizkera 2 hizkera 1-etik aldaera batean bereizten da (a); eta hizkera 3-tik beste batean (d). Baina hau ilusioa baino ez da, errepresentazio fonetikoak benetako hizkuntza egitura ezkutatu egiten duelako.

Eredu sortzailearen markoaren araberako hizkuntza analisisa eginez, eta egitura silabikoari dagozkion aspektuak kontuan izanik, 1 eta 2 hizkeretan izenordainaren sakoneko forma /t/ ez silabikoa litzateke; aurretik edo atzetik agertzen den [e] hori bokal epentetikoa baino ez litzateke. Bi hizkeren arteko desberdintasuna ondoko honetan datzake: hizkera 1-ean epentetikoa izenordainak eta aditzak osatzen duten taldearen periferian jartzen dela (1a [etpárle] vs. 1c [animánte]) eta 2 hizkeran beti leku finkoan, izenordainaren eskuinetan (2a [tepárle] vs. 2d [ánímante])

3 hizkera guztiz bestelakoa da (3dko [ánímante] aldaerako [e] ezin da justifikatu epentetiko gisa). Beraz, sakoneko forma /te/ da eta azken bokala galdu egiten du beste bokal baten aurrean agertzen denean.

Horrela litzateke barietate bakoitzaren egitura:

- a. Variedad 1: /t/ eta epentesia periferian
- b. Variedad 2: /t/ eta epentesia izenordainaren eskuinetan
- c. Variedad 3: /te/ eta kontaktoan diren bokalen galera

Eta hizkera bakoitzaren egitura kontuan hartuz hizkuntza distantzia desberdina lortzen da.

#### 4.3. *Ezaugarri bat galdera baten baino gehiagotan dagoenean*

Demagun hizkuntza ezaugarri bat aztertu nahi dela, adibidez, deklinabidean mugagabe / mugatu oposaketaren ezagutza dela aztertu nahi den ezaugarria. Eta horretarako 5 galdera desberdinetan bildu den informazioa erabili nahi dela; hain zuzen ere bokal desberdinez amaitutako bost inesibo mugagabe (ikus Aurrekoetxea 1995, 1996). Beraz, hizkuntzaren egiturazko ezaugarri bat aztertzeko 5 datu erabiliko lirakeke herri bakoitzean. Zer egin behar da 5 datu desberdin aldi berean aztertzeko? Kasu honetan ezaugarrien ezagutza kasu guztietan betetzetik behin ere ez betetzerainoko tartea dago.

Ezaugarri honen arabera 6 hizkera (H1, H2...) erkatzen badira ondoko taula edo antzekoa eraiki daiteke:

## 3. taula

	-atan	-etan	-itan	-otan	-utan
H1	+	+	+	+	+
H2	+	+	+	+	-
H3	+	+	+	-	-
H4	+	+	-	-	-
H5	+	-	-	-	-
H6	-	-	-	-	-

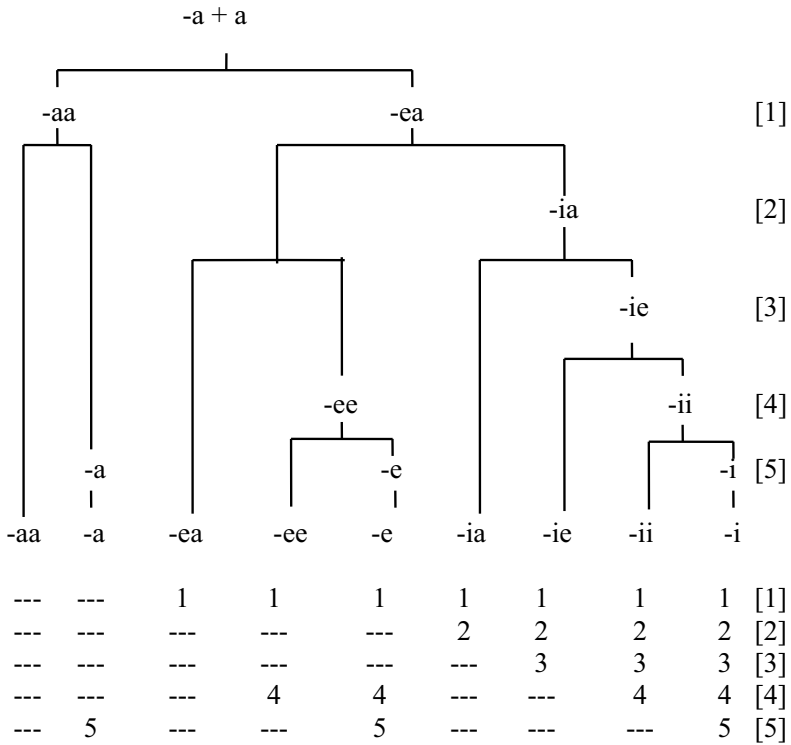
Taulak erakusten duen bezala H1 hizkeran kasu guztietan jaso da muga-bearen marka, baina H6 hizkeran behin ere ez; gainerakoek tarteko kasuak bildu dituzte. Hizkuntza errealitate hau kontuan izan behar da hizkerak erka-tzean.

## 4.4. Arau morfonologikoak

Azkenik, arau morfonologikoen arazoa aztertzen dugu. Eman dezagun “-a + a” dugula (hots, -a amaieradun hitzari artikulua erantsi zaiola), eta jaso diren erantzunen artean ondoko amaierak ditugula: *-aa*, *-a*, *-ea*, *-e*, *-ia*, *-ie* eta *-i*. Berauen arteko desberdintasuna arau morfonologiko desberdinak izatean da-tza. Arau guztiek balio berbera badute ere, hizkera batetik bestera ematen di-ren arauak desberdinak direnean edo arau kopurua desberdina denean bi-dezkoa litzateke desberdintasun linguistikoa ere desberdina izatea.

Arazo hau jada beste lan batean ere (Aurrekoetxea 1996) aztertua dut, baina irtenbiderik aurkitu gabe gelditu zen hartan.

Gurean dialektologian ari den askoren ustez beharbada nahikoa da *-aa*, *-ie* eta *-ea* formak desberdinak direla esatea. Baina hizkeren arteko hizkuntza distantziak neurtzerakoan distantzia berdina ote dago *-a* forma duen hizkera-tik *-ia* duenera edo *-i* formara? Desberdintasun horiek modu desberdinez kuantifikatu behar direlakoan gaude. Uste hau jokoan parte hartzen duten arau morfonologiko desberdinetan oinarriturik dago. Kasu honetan ematen diren arau morfonologikoak hierarkia batean sartuz ondoko egitura hartuko luke:



(“---” ez da araurik gauzatu; “1” lehen araua gauzatu da; “2” bigarren araua...)

Zuhaitz hierarkiko honetan ematen diren arau morfologikoak hauek dira:

- [1] a > e / \_\_\_ a #
- [2] e > i / \_\_\_ a #
- [3] a > e / (i, u) \_\_\_
- [4] V > V<sub>1</sub> / V<sub>1</sub> \_\_\_
- [5] V<sub>1</sub> > Ø / V<sub>1</sub> \_\_\_

Egitura honetan arau morfologikoak mailakatu egin dira. Maila bakoitzean arau bat agertzen da. Arauon hierarkia gauzatu da horrela. Zertarako? Batetik arauon hurrenkera bistaratzeko; bestetik kodaketa numerikoa errazteko.

## 5. Datuen kodaketa

Hizkuntza datuak nola aztertu eta egokitu behar diren ikusi ondoren datu hauei dagokien kodaketa erabaki behar da, hain zuzen ere programa estatistikotiko automatizatuek zenbakizko datuekin funtzionatzen dutelako.

Baina nolako kodaketa burutzen den halako desberdintasun linguistikoa lortzen denez, garrantzi handia du behar bezalako analisia egin eta behar bezalako kodaketa egiteak.

Aurreko arazoei irteerak proposatzeko hiru sistema erabiliko ditugu: sistema bitarra, sistema hamartarra eta binakaturikoa.

### 5.1. Erantzun anitzak

Dialektologia edo geolinguistikaren historian zehar oso gutxitan erabili izan dira erantzun anitzak hizkeren konparaketan. Horietako bat J. Séguy-ren saioa dugu (1973b). ALGko datuen azterketa dialektometrikoan, erantzun anitzei kodaketa bitarra erabiliz eman zien irteera.

#### 5.1.1. Sistema bitarra

Sistema bitarraren arabera ezaugarri baten ezagutza edo ezagutza-eza da kontuan hartzen dena. Erantzun anitzak daudenean, ostera, sistema bitarra erabiltzeko datu-taula eraldatu behar izaten da, erantzun bakoitza bakarka aztertzeko. Eraldaketa horretan erantzun mota bakoitzari lerro bat eskaintzen zaio eta inkesta-leku bakoitzean ezagutzen den ala ez markatzen da (ikus 4. taula).

## 4. irudia

G a l d e r a k	4	j	+	+	+	+	+	+
	3	i	-	-	+	+	-	+
		h	+	+	+	-	-	-
	2	g	-	-	-	-	+	+
		f	-	+	+	-	-	-
		e	+	+	-	-	-	-
	1	d	-	-	-	-	-	+
		c	-	-	-	-	+	-
		b	-	-	-	+	-	-
		a	+	+	+	-	-	-
			1	2	3	4	5	6
	Inkesta lekuak							

Taula honetan 4 galdera eta 6 inkesta leku irudikatu dira: lehen galderak 4 erantzun mota ditu (a, b, c eta d), bakoitzak lerro bat hartzen duelarik; inkesta-leku bakoitzean erantzun bat baino ez da jaso. Bigarren galderak 3 erantzun mota ditu, baina “2” zenbakia duen inkesta-lekuan 2 erantzun agertzen dira (e eta f); 3 erantzun mota daudenez gero, hiru lerrotan ezarri dira. Inkesta-leku batean ez denez erantzunik jaso, ezaugarri hori ez duela ezagutzen ulertuko da (-). Hirugarren galderan 2 erantzun mota jaso dira (h eta i), baina inkesta-leku batean (“3” inkesta lekuan) bi erantzunik jaso dira; bi erantzun mota daudenez bi lerrootan ezarri dira eta hemen ere inkesta-leku batean ez da erantzunik jaso. Laugarren galderak erantzun mota bakarra du (j). Ondorioz, lerro bakarra izango du.

Sistema honen arabera, bi erantzun jaso diren inkesta-lekuetan aukera dugu erantzun bakoitza modu independentez tratatzeko. Ikus dezagun 2. galdera: 2 inkesta-lekuan bi erantzun jaso dira (“e” eta “f”); bada “e” erantzunari dagokion lerroan inkesta-leku horretan “+” ezarri da eta “f”-ri dagokionean ere berdin.

Orain hizkeren arteko desberdintasunak neurtzeko moduan gaude (ikus 5. taula). Hizkerak binaka konparatzen baditugu ikus daiteke “1” inkesta-lekutik “2”-ra dagoen desberdintasuna “1” dela, ezaugarri batean baino ez dira desberdin.

5. taula

1						
2	1					
3	3	2				
4	5	6	4			
5	5	6	6	4		
6	6	7	5	3	3	
	1	2	3	4	5	6

Sistema bitarra J. Séguyk (1973b) erabili zuen lehen aldiz dialektologian. Berrikiago Hans Goebl-ek ere erabili du SEDeko datuekin (H. Goebl 1997; H. Goebl & G. Schiltz 1997).

### 5.1.2. Sistema hamartarra

Datuak berak izanik, baina sistema bitarra erabili ordez hamartarra erabiliko bagenu, galdera bakoitzak lerro bat hartuko luke eta bi hizkeren artean ezaugarri bera dagoenean ez litzateke desberdintasunik kontatuko (ikus 6. taula).

6. taula

1						
2	0					
3	1	0				
4	3	3	2			
5	3	3	3	3		
6	3	3	2	2	2	
	1	2	3	4	5	6

Taula honen arabeko hizkuntza distantziak desberdinak dira aurreko sistemaz lortutakoekin konparatuz gero. Ikus daitekeenez, hizkeren arteko desberdintasunak txikiagoak dira sistema hamartarrean bitarrean baino.



## 5.1.3. Sistema binakaturikoa

Kode bakar batean erantzun bakoitzean lortutako datu guztiak sartzen dira sistema honen arabera. Kodeak galdera baten erantzun gisa agertu diren hitz edo ezaugarri bezainbat digito izango ditu. Kodearen irakurketa bertikala egiten da eta ez horizontala. Konparatzen diren bi hizkeren artean digito bera denean ez da desberdintasunik kontatuko.

Sistema binakaturikoan galdera bateko erantzun guztiak ezartzen dira kode bakar batean: lehen galderan 4 erantzun daudenez (a, b, c, d) 4 digitotako kodaketa erabiliko litzateke: “a” erantzunaren kodea “1000” litzateke, “b”rena 0100, “c”rena 0010 eta “d”rena 0001. Bigarren galderan 3 erantzun daudenez (e, f, g), 3 digitotako kodea. Hirugarren galderan bi erantzun (h eta i) daude eta 2 digitotako kodea. Eta 4. galderan erantzun bakarra denez digito batekoa (ikus 7. taula). Honelako taula genuke:

7. taula

g a l d e r a k	4	1	1	1	1	1	1
	3	10	10	11	01	00	01
	2	100	110	010	000	001	001
	1	1000	1000	1000	0100	0010	0001
		1	2	3	4	5	6
	Inkesta lekuak						

Erantzun anitza duten inkesta-lekuetako kodeak bi digitotan “1” zenbakia izango dute eta erantzunik jaso ez denetan digito guztiak “0” izango dira.

Hizkuntza distantzia neurtzean ondokoak lortzen dira:

8. taula

1							
2	1						
3	3	2					
4	5	6	4				
5	5	6	6	4			
6	6	7	5	3	3		
	1	2	3	4	5	6	

Goragoko taulekin erkatuz ikus daitekeenez, sistema bitarrean lortzen diren desberdintasunekin bat dator sistema binakaturikoa. Sistema hamartarrean lortutakoak, aldiz, txikiagoak dira.

### 5.2. Datuen hizkuntza prestaketa

Gorago buruturako hizkuntza prestaketa aurreko eta ondorengo hizkuntza desberdintasun-kopurua aldatu egiten da. Hizkeren arteko diferentziak edo desberdintasun fonetiko eta fonogikoak hauek lirateke (Clua & Lloret 2006, 39):

Hizkuntza prestakuntza gabe hauek lirateke desberdintasunak:

9. taula

	Variedad 1	Variedad 2	Variedad 3
Variedad 1			
Variedad 2	1		
Variedad 3	3	3	

Baina hizkuntza prestakuntza eman ondoren hauek:

10. taula

	Variedad 1	Variedad 2	Variedad 3
Variedad 1			
Variedad 2	0		
Variedad 3	4	4	

Argi dago, beraz, datu linguistikoen hizkuntza analisisa egin behar dela hizkeren arteko konparaketa egin aurretik.

### 5.3. Hizkuntza ezaugarri bat galdera batean baino gehiagotan

Leku-denborazko kasuetan mugagabearen ezagutza (edo erabilera) aztertzean datu-baseko bost erregistrotako datuak erabili dira gorago.

Gorago aztertu den kasuistika guztia kontuan hartuko duen kodaketa eraikitzeko sistema desberdinak erabiliko dira.

### 5.3.1. Sistema bitarra

Sistema bitarra erabiliz hauek izango lirateke hizkeren arteko desberdintasunak:

11. taula

	H1	H2	H3	H4	H5	H6
H1						
H2	1					
H3	2	1				
H4	3	2	1			
H5	4	3	2	1		
H6	5	4	3	2	1	

Hizkeren arteko desberdintasun handiena 5 da (H1-H6); hau da, batean (H1) kasu guztietan mugagabea da, baina bestean (H6) behin ere ez. Gainerako hizkeren arteko konparaketan tarteko desberdintasunak lortzen dira.

### 5.3.2. Sistema hamartarra

Sistema hamartarrean hizkuntz datuek hartu duten egituratik abiatuz, multzo bakoitzari zenbaki bat ematen zaio. Eskuarlean diren aukera desberdinak honela eratu daitezke:

- a1) H1: mugagabeko morfema bost aukeretatik batean ere ez bada ezagutzen: "0" kodea;
- a2) H2: mugagabeko morfema behin agertzen bada: 1
- a3) H3: mugagabeko morfema bi aldiz agertuz: 2
- a4) H4: mugagabeko morfema hirutan jaso bada: 3

a5) H5: mugagabeko morfema lau bider ezagutzen bada: 4

a6) H6: denetan agertzen bada: 5

Datuak horrela kontatuz gero desberdintasunak sailkatzean aukera guztiak desberdintzat jotzen dira:

12. taula

	H1	H2	H3	H4	H5	H6
H1						
H2	1					
H3	1	1				
H4	1	1	1			
H5	1	1	1	1		
H6	1	1	1	1	1	

Hau da, talde batetik bestera distantzia bera izango da beti. Lortzen diren distantziak ikusita ondoko itauna egin daiteke: nahikoa ote da horrela kodatzea? Ez ote du kodaketa sistema honek benetako hizkuntz errealitatea ezkutatzen? Ez ote da informazioa galtzen? Ez ote dago a1) aukera a2)tik, a6)tik baino hurbilago?

### 5.3.3. Sistema binakaturikoa

Hizkeren desberdintasuna ezaugarri honi dagokionez bost datutan oinarritzen denez, bost digitotako kodaketa eraikiko litzateke: kasu bakoitzari kodaketaren gune edo posizio bat egokituko zaio eta bi aukera izango ditu (0 eta 1). Forma mugagabea lortu bada kodea “1” izango da eta ez bada “0”. Horrela, bost zeroko kodeak (“00000”) mugagabea behin ere ez dela jaso esan gura du eta “11111” kodeak oposaketa bost kasuetan egiten dela. Hona hemen adibide batzuk (lehenik kodaketa agertzen da eta ondoren bost amaierak):

— (H1) 11111: -atan, -etan, -itan, -otan, -utan

— (H2) 11110: -atan, -etan, -itan, -otan, -uan.

— (H3) 11100: -atan, -etan, -itan, -oan, -uan.

- (H4) 11000: -atan, -etan, -ian, -oan, -uan.
- (H5) 10000: -an, -ean, -ian, -oan, -utan.
- (H6) 00000: -an, -ean, -ian, -oan, -uan.
- ...

Bost digitoko kodeotan lehen zutabeak *-a* hizkiz amaitzen den deklinagaiaren datuak ordezkatzen ditu (*-an* denean “0” digitoa eta *-tan* denean “1”), bigarrenak *-e* hizkiz amaitutakoarenak, e. a.

Distantzien neurketan sistema hamartarretik urrundu egiten da guztiz sistema hau. Hartan desberdintasuna nabarmentzen zen, baina kuantifikatzeko zailtasunak genituen; honetan, aldiz, goitik beherako irakurketaren bidez desberdintasunak modu erraz batez kuantifika daitezke.

Nola zenbatu edo kuantifikatu desberdintasunak? Goitik beherako irakurketaren bidez digito desberdintasuna zenbatu egingo da zutabez zutabe. Adibidez “00000” aukeratik “10000” aukerara dagoen distantzia kuantitati-boa “1” izango da:

- 00000 (kasu guztietan forma mugatua jaso da)
- 10000 (lehenengoan forma mugagabea eta besteetan mugatua)

Hau da, lehen zutabeen baino ez dago desberdintasuna, beste guztietan digito bera agertzen baita. Ondorioz, distantzia “1” izango da.

Distantzia bera egongo da, halaber, 00000-tik 01000-ra nahiz 00001-ra: hau da, bigarren kodean bigarren digitoa da desberdina eta hirugarren kodean bosgarren digitoa; bietan ere behin baino ez da desberdinki gauzatu (*-a* amaieradun erantzunak hiru kodeotan mugatuak dira, *-e* amaieradunetan bitan forma mugatua jaso da, baina batean mugagabea, *-i* amaieradunetan hiru hizkeratan forma mugatua, *-o* amaieradunekin ere berdin, eta *-u* amaieradunetan bitan mugatua eta batean mugagabea). Hiru hizkerak binaka harturik digito batean baino ez dira desberdinak; beraz, euren arteko distantzia “1” izango da.

Aldiz, 00000-tik 00011-ra distantzia “2” izango da: lehenengo hizkeran ez da mugagabeko morfema bat bera ere agertu (horregatik dira digito guztiak “0”), baina bigarrenan bi kasutan agertzen da mugagabeko morfemari dago-kion digitoa. Kodeok bitan direnez desberdin distantzia “2” markatuko da.

Desberdintasun hauek hizkeretara eramanez gero, ondokoa genuke (13. taula):

13. taula

	H1	H2	H3	H4	H5	H6
H1						
H2	1					
H3	2	1				
H4	3	2	1			
H5	4	3	2	1		
H6	5	4	3	2	1	

Ikus daitekeenez, sistema bitarrean lortzen diren desberdintasunak eta binaturikoan lortzen direnak berdinak dira kasu honetan ere.

#### 5.4. Arau fonologikoen kodaketa numerikoa

Arau morfonologiko baten azaltzeko gorago eraikitako egitura (ikus 4.4. paragrafoa) erabiliz arau bakoitzaren gauzatzeari kodaketa bat eman dakiok. Honek arau bakoitza bereiz aztertzeko aukera ematen du eta kode sistema desberdinak ezartzea ahalbidetzen du.

##### 5.4.1. Sistema bitarra

Sistema bitarrean forma bakoitzaren agerrera “+” eta ezagutza-eza “-” kodatzen bada, kasu guztietan distantzia berdina izango da, “1” (ikus 14. taula):

14. taula

	H1	H2	H3	H4	H5	H6
H1						
H2	1					
H3	1	1				
H4	1	1	1			
H5	1	1	1	1		
H6	1	1	1	1	1	
H7	1	1	1	1	1	1

## 5.4.2. Sistema hamartarra

Sistema hamartarra erabiliz eta forma bakoitzari kode bat emanaz gero kode guztiak desberdinak izango dira; eta ondorioz, kasu honetan ere kasu guztietan distantzia bera emango du: “1”.

15. taula

	H1	H2	H3	H4	H5	H6
H1						
H2	1					
H3	1	1				
H4	1	1	1			
H5	1	1	1	1		
H6	1	1	1	1	1	
H7	1	1	1	1	1	1

## 5.4.3. Sistema binakaturikoa

Arau bakoitzari kodaketa numerikoa ezartzean, maila bakoitzean agertzen den arau morfonologikoaren ezagutza “1” kodearekin adieraziko da sistema binakaturikoan; ez ezagutza “0” kodearekin, aurreko kasuetan bezalaxe. Hizkerak ezaugarriekin lotuz gero, hau izan daiteke, adibidez, egoera:

- H1: *-aa* (arau morfonologikorik ez); hau da 00000
- H2: *-a* ([5] arau morfonologikoa); hau da, 00001
- H3: *-ea* ([1] arau morfonologikoa); hau da, 10000
- H4: *-ia* ([1], [2] arau morfonologikoak); hau da, 11000
- H5: *-ie* ([1], [2], [3] arau morfonologikoak); hau da, 11100
- H6: *-i* ([1], [2], [3], [4] eta [5] arau morfonologikoak); hau da, 11111

Ondorioz, hizkuntza desberdintasun edo distantziak hauek izango dira:

## 16. taula

	H1	H2	H3	H4	H5	H6
H1						
H2	1					
H3	1	2				
H4	2	3	1			
H5	3	4	2	1		
H6	5	4	4	3	2	

Sistema bitarrean eta hamartarrean baino distantzia edo desberdintasun linguistikoak modu zehatzago baten ordezkatzeko dira sistema binakaturikoan. Errepresentazio fonetikoaren azpian diren arau morfonologikoak hobeto islatzen dira kodaketa honen bidez.

## 6. Ondorioak

Honezkero argi dago datuen azterketa geolinguistikoa egin aurretik, bildutako datuen azterketa linguistikoa egin behar dela; ezinbestekoa dela erabiliko diren datuen hausnarketa egin eta hizkuntza sisteman duten funtzioaz galdetzea. Analisi honen bidez maiz ematen diren diakronia-sinkronia ikuspuntuaren nahasteak edota fonetika-fonologia ikuspuntuak, saihesten dira.

Bestalde, analisi kuantitatiboak erabiltzeko hizkeren sailkatze prozedura objektibizatu egiten du eta isoglosen gainean eraikitako hizkeren konparaketek duten subjektibotasuna gainditzen. Analisi kuantitatiboek dituzten ahuluneak kontuan izan behar dira, hala ere; horien artean kokatzen da oso garrantzitsua den datuen ordezkagarritasuna.

Hizkuntza aldagaiek analisi kuantitatibo-estatistikoetara eramateko kodatze-sistema desberdinak aurkeztu dira, eta euren arteko desberdintasunak zertan diren aztertu ondoren, gure helburuetarako egokienaz galdetzerara heldu gara, helburua hizkuntza distantzia neurtzeko izari finena lortzea baita.

Aztertu diren hiru kodaketa aukeretatik (hamartarra, bitarra eta binakaturikoa), lehena baztertu egiten da hizkuntza aldagaien xehetasunak ez di-



tuelako egokiro biltzen. Sistema bitar eta binakaturikoa aproposagoak dira (batez ere azken hau) eta hizkuntza datuek erakusten duten errealitatea ondoen islatzen dute.

## 7. Bibliografia

- Allières, J., 1994, “Euskal Herriko Atlas Etnolinguistikoaz”, in R. Gómez eta J. A. Lakarra (arg.), *Euskal Dialektologiako Kongresua*, ASJUren gehigarriak XXVIII, Donostia, 45-58.
- , 1992, “Nafarroako euskara: azterketa dialektometrikoa”, *Uztaro* 5, 59-109.
- , 1995, *Bizkaieraren egituraketa geolinguistikoa*, EHU, Leioa.
- , 1996, “Hizkuntz datuen formalizazio numerikorantz”, *ASJU*, XXX-2, 455-467.
- , 2003, “Iparraldeko hizkeren sailkapena (1): lexikoa” (*ASJU*n argitaratzeko).
- , 2005, “Nafarroako euskararen sailkapenaz”, in P. Etxebarria & H. Knörr (arg.), *Nerekin yaió nun. Txillardegiri omenaldia*, Euskaltzaindia, Bilbao, 109-124.
- , 2008, “Different patterns of geolinguistic structure”, in *Miscellanea Prof. Hans Goebel*. Salzburgoko Unibertsitatea, Salzburgo.
- , 2010, “The correlation between lexical, phonological, morphological and syntactic parameters”, *XIII Methods in Dialectology* (Leeds 4-9 August, 2008), in B. Heselwood / Cl. Upton (arg.), *Proceeding of Methods XIII. Papers from the thirteenth International conference on Methods in Dialectology, 2008*, Peter Lang, 207-218.
- Aurrekoetxea, G. / Perea, M. P. “The Dialectal Survey: a Critical Revision of some Methodological Aspects”, *Dialectologia et Geolinguistica*, 17, 3-11.
- Aurrekoetxea, G. / I. Odriozola / J. Sánchez 2009, “EDAK: A Corpus to Analyse Linguistic Variation”, in P. Cantos Gómez / A. Sánchez Pérez (arg.), *A survey on Corpus-based Research Panorama de investigaciones basadas en Corpus*, Asociación Española de lingüística de corpus, 489-503.

- Aurrekoetxea, G. / Ormaetxea, J. L., 2006, "Research project - "Socio-geolinguistic atlas of the Basque language", *Euskalingua* 9, 157-163 (English version) [www.mendebalde.com).
- Aurrekoetxea, G. / Videgain, X., 1993, "Euskal Herriko Hizkuntza Atlas: galdesorta / cuestionario / questionnaire", *Euskera* 38-3, 529-647.
- , 1994, "Historia y futuro del Atlas Lingüístico Vasco (EHHA)", in P. García Mouton (arg.), *Geolingüística. Trabajos europeos*, Biblioteca de Filología Hispánica, C.S.I.C., Madrid, 79-96.
- , 2009, "Le projet Bourciez: Traitement géolinguistique d'un corpus dialectal de 1895", *Dialectologia* 2 [www.plublicacions.ub.es/revistes/dialectologia2/], 81-111.
- Clua, E. & Lloret, M.-R., 2004, "Clasificación de variedades dialectales mediante técnicas de análisis multivariante, a partir de un corpus oral", *VI Congreso de Lingüística General (U. Santiago de Compostela)*-en aurkeztutako eskuizkribua.
- , 2006, "New Tendencies in Geographical Dialectology: The Catalan *Corpus Oral Dialectal* (COD)", in J-P. Montreuil (ed.), *New Perspectives on Romance Linguistics*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 31-48.
- Goebl, H., 1997, "Some Dendrographic Classifications of the Data of CLAE 1 and CLAE 2", in W. Viereck & H. Ramisch (ed.), *The Computer Developed Linguistic Atlas of England 2*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 23-32.
- Goebl, H. & Schiltz, G., 1997, "A Dialectometrical Compilation of CLAE 1 and CLAE 2. Isoglosses and Dialect Integration", in W. Viereck & H. Ramisch (ed.), *The Computer Developed Linguistic Atlas of England 2*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 23-32.
- Guiter, H., 1973, "Atlas et frontières linguistiques", in G. Straka / P. Gardette (arg.), *Les dialectes romans de France à la lumière des atlas régionaux (col. de Strasbourg 1971)*, Paris, 61-109.
- Kretzschmar, W. A., 1999, "The Future of Dialectology", in *Dialectal Variation in English: Proceedings of the Harold Orton Centenary Conference 1998*. Leeds Studies in English New Series Vol. 30, [ed., with Katie Wales], 271-287.

- , 2008, in *The Thirteenth International Conference on Methods in Dialectology. Abstracts*, University of Leeds.
- Séguy, J., 1973a, “La dialectométrie dans l’Atlas linguistique de la Gascogne”, *RliR* 37, 1-24.
- , 1973b, *Atlas Linguistique de la Gascogne, vol VI + volume annexe + matrices dialectométriques (phonétique diachronique, phonologie, morpho-syntaxe, morphologie verbale, lexicque)*, CNRS, Paris, « Notice explicative ».
- , 1973c, *Atlas linguistique de la Gascogne. Complément du volume VI*, CNRS, Paris.

# Aragoiera eta euskara Ansoko Toponimian eta Onomastikan Erronkariko adibideen argitan

JUAN KARLOS LOPEZ-MUGARTZA IRIARTE

Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Denboran atzera egin ahala, euskalkiak gero eta antzekoagoak zirela ematen du, nolabaiteko euskara batu zahar baterantz hurbilduko balira bezala. Koldo Mitxelena (1981) izan zen, denok dakigun bezala, honetaz konturatu zen lehena; izan ere, *Lengua común y dialectos vascos* artikuluan proposatu zuen bezala, duela hamabost mende inguruko Euskal Herrian erabili zen hizkuntza<sup>1</sup> euskara batu antzeko bat izanen zen. Mitxelenaren iritziz, V. eta VI. mendeetan koine moduko bat sortu zen gure artean, aurreko euskalkien aniztasuna batuz. Arrazoi historikoak badirela dio Mitxelenak, alde batetik frankoen oldarraldia eta Toledoko erreinuarena, eta beste alde batetik Leovigildoren eta Astrovaldoren kanpainak. Mitxelenaren ustez, indar handia eta antolaketa aski eta sobera egonen zen orduan erasoei aurre egiteko, oldartzeko, garaitzeko eta, finean, gure hizkuntzaren eredu bakarra hedatzeko.

Menéndez Pidal (1950), *Orígenes del Español* liburuaren 3. argitalpenean, garai haietako egoera linguistikoa islatzen saiatu zen berak argitaraturiko mapa batean. Bertan erakusten zen bezala, VI. eta VII. mendeetan dialekto iberikoak Pirinioko borturik gorenetan zeuden barreiatuak, hasi egungo Euskal Herri-  
tik eta Kataluniako ipar-mendebalderaino. Beti ulertu ohi denez, Menéndez Pidak “dialekto iberikoak” esaten zuenean, finean “dialekto euskaldunak” esan nahi omen zuen. Beraz, lur hauek (edo, gutxienez, egungo Euskal Herri-  
tik oso hurbil dauden lurak) antzinako euskara batu horren zati zirela pentsa genezake.

Menéndez Pidak mapa hori marraztu baino urte gutxi batzuk lehenago, 1948ko abuztuan, Pirinioko toponimiari buruzko lehenengo jardunaldiak

---

<sup>1</sup> Mitxelenak ez du ‘protoeuskara’ edo ‘euskara arkaikoa’ kontzeptuekin nahasketarik sortu nahi.

Jakan antolatu zirelarik, artikulu garrantzitsu bat argitaratu zuen: “*Javier-Chabbarri*, dos dialectos ibéricos”. Bertan, aipatu maparen oinarriak ezarri zituen Pirinioko bi dialekto iberikoen teoria plazaratuz, kasu honetan ere beste mapa bat proposatuz. Egilearen iritziz, orduko euskal lurak bi euskalkitan banatzen ziren: sartaldeko euskalkikoak, zeinetan zenbait toponimoren izen elkarketan *etxa*- eta *barri* hitzak nagusi baitziren, eta ekialdekoak, non egoera berean *exa*- eta *berri* hitzak nagusi ziren.

Mitxelenaren intuizioa zuzena dela onartzen badugu, hots, garai hauean euskara batu antzeko bat zegoela onartzen badugu, Menéndez Pidak aipatzen dituen bi euskalki hauek orduko euskara batu haren lehenengo euskalkiak ziratekeen, eta horietako bat, ekialdekoa, Pirinioan zehar (edo Pirinioko zati zabal batean zehar) indar handiz barreiatu zena litzateke. Eta Pirinioko zati batez mintzo naiz, Pirinioan ziratekeen antzinako euskal lur guztiez hitz egitera ez bainaiz ausartzen. Izan ere, albo batera utzi beharko genuke Pallarsen kasua, bestelakoa izan baitaiteke. Alta, Corominasen (1965) teoria egiaztatuko balitz (eta aldiro kritikaren ikusmiran jartzen da), han ere euskararen hizkuntz familiaren mintzaira bat erabili zela ondorioztatu beharko genuke, baina, hizkera hori ez zatekeen batasunaren ondokoa, aurrekoa baizik, eta egungo euskararekin alderatuta, aski ziur, era-bat bestelakoa.

Dena dela, gaur egungo mugetatik kanpo euskara erabili dela frogatuta dago. Horretaz zalantzarik ez dago. Arazoak (zenbaitetan arazo larriak) sortzen zaizkigu euskara noraino iritsi zen zehazterakoan, zientzia eta mitologia, badena eta izatea gustatuko litzaigukeena nahasten baitzaizkigu. Hala eta guztiz ere, duda izpirik ez dago euskarak bere aztarnak utzi dituela Nafarroatik at, ekialdean, Aragoiko ipar-sartaldeko lurretan bederen. Erromanizazio prozesua berantiarra izan zen han, eta, hori dela eta, erromatarkuntzaren garaiko “dialekto iberiarrek” toponimian beren aztarnak uzteko denbora nahikoa izan zuten. Izan ere, Menéndez Pidalen iritziz, Aragoiko toponimo nagusi hauek guztiak biltzen dira ekialdeko euskalkiaren lurretara: *Javierregay*, *San Xavierre de Martes*, *Javierre de Olson*, *Javierre de Bielsa*, *Javierre del Obispo* (Biescas) eta *Javierre de Ara* (Ligüerre eta Berroy ondoan). Ikusten den bezala, *exa*- eta *berri* oinarrien ondorengoak guztiak.

Menéndez Pidalen senaz baliatuz, esan dezakegu ekialdeko euskalki honen lurreetan, *Exaberri* izenaren ondorengoez gainera (ik. Ubieto 1972, *Exaberri amartz*, *Xauieramartes* eta ondokoak), euskal itxurako beste toponimo anitz aurkitzen ahal ditugula; horra hor banaka batzuk: *Aran* (leku askotan: Boltaña, Broto, etab.), *Aratorés* (Castiello de Jaca), *Arbea* (Bolea), *Arriaga* (Ja-

varrella), *Atarri* (Boltaña), *Ayerbe* (top. nagusia), *Bisaurin* (Aragues), *Biscarrués* (top. nagusia), *Bizcarra* (Ruesta), *Castillo de Acher* (Echo), *Chapalanguarra* (Urries), *Escarra* (Tramacastilla), *Iguarda* (Villarreal de la Canal), *Igüés* (Sabiñanigo), *Isuerre* (Urries), *Izabal* (Binacua eta Santa Cilia de Jaca), *Izarbe* (Anzanigo), *La Raz* (Embun), *Larraga* (Bielsa), *Larraca* (Canfranc), *Larraz* (Panticosa), *Lizarraga* (Esplus), *Lubierre* (Borau eta Noves), *Olate* (Cartirana), *Punta Agüerri* (Echo), *Saraso* (Arres), *Savalza* (El Frago), *Txandri* (Zigoze), *Zunzurrunera* (Jaka), etab.

Jakina, *exaberri* oinarriaren ondorengo artean ere badaude Nafarroako herriak (*Javier* eta *Javerri* herrien kasu), baina egia da, oro har, ekialdeko euskalkiaren lur hauetara, Nafarroako ekialdeko herri anitzekin batera, Aragoiko Pirinioko herriak biltzen direla gehien bat, Anso ibarra bera ere, ekialdeko eremu honetan kokatzen baita.

Aingeru Irigarai ikertzailearentzat (Caro Baroja, 1945, 21-22 or.) ekialdeko dialektoaren lurak Aragoiko euskararen azpidialektoen kokaguneak ziren. Bestalde, eta egile honen beraren iritziz, azpidialekto hauek, Aragoian erabiltzen ziren mintzaira horiek, Erronkariko euskararekin nolabaiteko lotura izan behar zuten, era batera edo bestera, auzo hizkuntzak zirelako bederik, eta erlazio hori, egilearen aburuz, oso-oso estua zitekeen, aro garaikidean erronkariak zubererakin izan duena baina anitez ere estuagoaagian.

## 1. Anso eta Erronkari, inguru eleaniztuna

Jakina denez, Pirinioko ibar hauetan (Anson eta Erronkarin) eta ondokotan (Zaraitzun, Zuberoan, Baretosen, Aspen, Echon, etab.) hainbat hizkuntza erabili ohi dira. Herri hauetako biztanleek hizkuntza ezberdinak dituzten arren, antzeko bizimodua dute eta, ondorioz, antzeko beharrak, bai esparru komunikatiboan, bai eta kontzeptu semantikoen multzoan ere.

Hizkuntzak ezberdinak dira, bai, hizkuntzei loturiko mundu ikuskera eta nortasun ezaugarriak ere bai, baina argi dago alor amankomunak ere badituztela, eta gune partekatu hauek ez direla gutxi. Toponimiarena da hauetako bat: izan ere, hizkuntza batean leku izenak adierazteko kontzeptu batzuk erabiltzen badituzte, litekeena da ondoko hizkuntzetan ere kontzeptu horien antzekoak aurkitzea.

Pirinioz honaindiko lurretan nafar-aragoiera erromantzea izan da garrantzitsuena (zilegi bekit alde honetako ahozko mailan bederen bi erromantze

hauek batera hartzea nahiz eta idatzizko mailan -González Ollék (1970) mai-suki erakutsi bezala- bi erromantze ezberdinak izan). Ansok eta Erronkarik izan duten erlazio honen erakusgarri, nafar-aragoiera mintzaira erromaniko honen hitzak bi lurraldeetan aurkitzen ditugu maiz, harreman hori guztiz es-tua izan delako seinale. Izan ere, Anson eta Erronkarin, bietan, nafar-aragoie-raren ondoko hitz hauek erabiliak izan dira eguneroko mintzairan eta ibar hauetako leku izen erdaldunetan utzi dute beren arrastoa:

naf.-arag. *arrigo* (arag. “la simiente se arrigaba” Salbaterra Ezka; eusk. *erreka*, *ugatxa*, *egutxa*; gazt. *La Agua Mayor*, *El Río Mayor*; gask. *arrec*), naf.-arag. *buxo* (eusk. *ezpel*); naf.-arag. *castiello* (eusk. *gaztulu*; gask. *casteth*); naf.-arag. *cabezo*, *coro-na* (eusk. *buru*, *gain*; erronk. *kukula*; gask. *cap*), naf.-arag. *espelunga* (eusk. *leize*, *leze*; gazt. *cueva*), naf.-arag. *forado* (eusk. *zulo*; erronk. *zilo*; gask. *horat*), naf.-arag. *foya* (eusk. *hobi*; gazt. *hoya*), naf.-arag. *gorrillón*, *gurrillón* (eusk. *elurri*, *illurri*), naf.-arag. *paco* (erronk. *oxezki*, Burgi, top. *Opakua*, *Opakia*; gask. *ubàc*, *cap-bat*, *paguèro*), naf.-arag. *petra*, *pedra* (eusk. *harri*; gask. *peira*, *peire*), naf.-arag. *portillo* (Anso, *achar*, *achart*; erronk. *ate*, *atarte*; Izaba eta Santa Grazi arteko mugan, *portillua*; gask. *portalet*, *portau*); naf.-arag. *plano*, *plana* (1. eusk. *ordoki*, *zelai*, *zabal*, *naba*; gazt. *llano*, *llana*. 2. erronk. *xabalco*; gazt. *rellano*); naf.-arag. eta gazt. *solano*, *solana*, *carasol*, *sol saliente* (erronk. *ekialte*; gask. *solà*); naf.-arag. *yusano*, *-a* (eusk. *beiti*); naf.-arag. *susano*, *-a* (eusk. *goiti*); naf.-arag. *royo*, *roya* (eusk. *gorri*; gasc. *roi*, *arroi* / fem. *arroja*).

## 2. Hiru Erregeen Mahaia eta herri etimologia

Goiko hitz zerrenda honen azken adibideak (naf.-arag. *royo*, eusk. *gorri*, gask. *roi* “rouy” / *arroi* “arrouy”) esku ematen digu erlazio estu honen beste adierazle batez mintzatzeko, hizkuntzen ukipen eta nahasketa honek eragiten duen herri etimologiaz, hain zuzen ere. Baldin eta hizkuntza bat baino gehiago elkarren ondoan baditugu eta ulertzen ez dugun mintzaira baten elea gure hizkuntzan erabili behar badugu zer esaten ari garen jakin gabe, ohikoa da hitz hori gure hizkuntzara ekartzea eta gureganatzea gure mintzairan antzeko doinua duen beste kontzeptu baten esanahia hari atxikiz eta emanez, esaten ari garena ulertze aldera. Beste kasu batzuetan, berriz, hizkuntza ulertu arren, ja-torritzko izena desitxuratu delako edo hasierako esanahia ilundu egin zaigulako, gerta daiteke beste era batera ahoskatzea, zentzu osoko adiera berri bat sortuz.

Gure aldean bada, izan, guztiz deigarri gertatu zaidan adibide bat: *Hiru Erregeen Mahaia* mendiaren izenarena (mendi entzuna eta ospetsua, Euskal Herriko mendirik gorena berau, Auñamendiri ongi merezitako ohorea ken-tzen badiogu, zeren eta honen tontorra Biarnoko lurretan baitago, lehengo

Euskal Herriaren barnean, beti ere). Gaur egun oso aipatua eta ezaguna da Hiru Erregeen Mahaia mendi hau, milaka erreferentzia idatziak baditugu honi buruz. Hori dela eta, harrigarriagoa suertatzen da mendi honen berririk ez izatea artxibo historikoetan edo dokumentazio zaharrean. Badirudike izen hori gauetik goizera sortua izan dela gure artean, eta, bizkortasun handiz, zabaldu eta hedatu dela, bere bidea eginez.

Arazo honi irtenbidea eman ahal izateko, azter ditzagun epigrafe honen lehenengo paragrafoan aipatu ditudan hitzak. Euskaraz *gorri* hitzaren adiera nagusia kolorearekin loturik badago ere, toponimian izan ohi da: ‘belarrik gabeko lekua’, ‘belarrez biluzturik’ edo ‘leku soilduta’ (cf. gask. *arroish* ‘mal-kartsua, aldapatsua’). Kasu honetan euskal sustratoak ondoko erdarak eragin ditu eta bai nafar-aragoieraz, bai eta gaskoieraz ere, kolore gorria izendatzeko erabiltzen dituzten hitzek (naf.-arag. *royo*; gask. *rouye*, *rouy*), euskaraz duen bigarren esanahi hori bera ere atxiki dute eta, honela, gaskoieraz *Tabla d’eths Tro(i)s Roys, Rouys, Rouyes* edo *Roayes* zena, *Table des Trois Rois* bezala ulertu da frantsesaren bitartez<sup>2</sup>. Frantsesetik gaztelerara iragan da *Mesa de los Tres Reyes* eman ez eta gazteleratik euskarara itzuli da, egungo *Hiru Erregeen Mahaia* sortuz.

Aipatu segida horren hitzak azter ditzagun banan-banan: lehenik, *tabla*, ‘alorra, lur zatia’ (Urzainki, top. *Goientableta*) adierazten duena (batzuetan ‘aduaa’ edo ‘batzarra’: *Tablajero* Gardeko pertsona izena da); bigarrenik, gask. *tros* (“uno tros de s[e]uba per pasage”<sup>3</sup>, 1680 PADA), gaztelaniaz ‘trozo’ da eta Erronkarin oso erabilia izan da mendi baten alde, eremu edo ‘zati’ jakin bati izendatzeko; adibidez, Izaban Larra aldeko lur horiei guztiei *Los Trozos de Larra* deitzen zaie. Hiru Erregeen Mahaia mendia kokatua dagoen Budogia aurkintzako lur hura bera ere Larrako ‘zati’ bat da. Burgin ere hala erabiltzen

<sup>2</sup> Bestalde, *Trois Roys* (cf. Lèès-Athas, deit. *Pierre Roys*, 1860 PADA) grafia hura bera ere, gaskoiera historikoaren grafia aldakor eta finkatu gabekoari jarraikiz, [troš roiš] bezala irakur daiteke, frantsesaren laguntzaren beharrik izan gabe.

<sup>3</sup> Itzulp. “oihan *zati* bat iraganbide”. Jatorrizko testua (1680ko uztailaren 4a): “Et prosequin la ditte recounechense deu dit mailh advante de Cave la espelunga qui es debaig lou mailh dela mena et de la avant singla a singla entro a cap deu com et lou dit com demora comun per lapart de baix liñhe baten de ristre a ristre entro la pegne de maspetras Et tournan a lo mensar en lou cap de baix de la espelunga prenden tout Carras de debaig lespelunga deu cap deu com en auant a la hache barrade la qual demora ansi bien commun et de quy au cap debaig de lautre mailh Y de moran unos *tros* de suba per pasage et dequi avent al escaler de aige torte et prenen fi en la ditte crouzt la ditte recounechense deu port et montagnhe deustacs”. Pirinio Atlantikoetako Artxibo Departamental, Pau, sign. E.2172: *Relations internationales de la vallée d’Aspe avec L’Espagne: Bornage de montagnes entre la Vallée d’Anso et la vallée d’Aspe*.



da, izan ere, herri honetan bada leku bat *Zatiberri* deitzen dena, baina erdaraz *El Trozo Nuevo* deitzen dutena.

Bukatzeko, eta hirugarrenik, gaskoieraz *gorri* (edo ‘belarrik gabeko lur soildua’ adierazteko hitza. Dokumentazioan aldaera hauek jaso dira: gask. *roaye* (“un grand callau roaye”, 1680 PADA; ald. *rouyé<sup>s</sup>*, *rouge<sup>s</sup>*), *roi* (Lèès-Athas eta Laskun / Lesküine arteko mugan, top. *Mailh Roi*; Anso, Lhers eta Borza arteko mugan, *Pico Royo*, gask. *Pic Roi* edo *Rouge*) eta *rouy* (Lanne-en-Barétous, top. *Roy*; Aspeko Lèès-Athas eta Escot, top. *Mail Rouy*; orobat, Oloroeko Lurbe St-Christau herriko mendi baten izena da; bestalde, Aspe ibarreko Sarrantze herriko *Eth Turoun dous Aüreys* mendiari *Trône du Roy* izena ere ematen zaio; cf. IGN).

Beraz hiru errege ezezagunen mahai baten orde, hemen ziur aski duguna hauxe da: mendiko leku bat, alor bat, hots, “taula” bat, barnean lur zati bat duena belarrez biluztua. Mendi honen benetako izena “Pueyo de Nay” edo “Puerto de Nay” da, Ansoko Udal Artxiboko 1623ko agiri batean irakur daitekeen bezala.

### 3. Ansoko Sayéstico aurkintzaz

Ansoko mendi izenen artean beste kasu interesgarri bat dago: *Sayéstico* toponimoarena. Alde batetik, toponimo hau 1272ko agiri batean aipatzen da lehenengo aldiz gure dokumentazioan. Halaz ere, kopia batzuen bitartez iritsi da guregana. Kontua da kopiak egin dituzten notarioen irakurketaren arabera hainbat grafia ezberdin jaso direla. Dena den, argi dago kopia horietako ba-

---

<sup>4</sup> Jatorrizko testua (*loc. cit.*): “Et de laditte croutz trauesan enta la part de haut comme en la darrera et enuiron qrante pasades en une pegne *rouye* fou feita une croutz naue A punta de marteig que regarde auSeu laqualdittas partidas reconegon. (...) Et prosequin perloudit quoch acapus dret a dret enune lose rouye se fe un autre croutz apicq de marteig qui espia enta la ditte punta de arrj”.

<sup>5</sup> Jatorrizko testua (*loc. cit.*): “Et prosequin la ditte reconechense perdebaig la landera<sup>356</sup> a un barello defuis deu qual barelou Se trouba en une peire blange une croutz qui espice amiey Jour et pasan mey abant et trauesan Larrecq qui tonba delescale de aigetorte a siespas deu dit arrecq en une peire grande *rouge* y a une croutz qui espice aupoy de las grauetas et austanes Et heitte afason de un espeluncq Et pasan plus abant a un geit de peire pasat un arreqot se trouba un e croutz en une pegne *rouge* qui regarde louSeu Et aplus abant comme entau costat de ahut se trouba-defens un arrecq en une peire planera *rouge* une croutz qui espice loupoye deustacs las quales dittes croutz soun estades renouades a picq de marteig et reconegudas perlas dittes partidas qui diuidechen lous ditz termis et despuso la darrera croutz puyan dret per lou dit arrecq a la punta de gauedailh et de laa serra a serra entro la contenda de amandon et de la Contenda denauant tout la mey aige berten entro la lamardela ou feneix et acabe la ditte reconechense”.

tzuetan *-toki* atzikia oso garbi irakurri dutela, toponimoaren lehenengo osagaia irakurtzeko unean arazo handiagoak izan dituzten arren.

Honela bada, 1585ko lehenengo kopian *Sayestoqui* jaso du notarioak, bigarrenean *Soyestoqui* (aldaera akastuna dela nabaritzen da) eta 1637ko kopian, *Saiytoqui*. Baina beste kopia batzuetan *-toki* atzikiaren ordezt *-teko* eta *-tiko* aldaerak ditugu: *Sayesteco* (1586, 1593, 1596), *Saiesteco* (1593), *Saiestico* (1596), *Sayestico* (1645, 1651, 1652, 1656, 1658, 1664, 1665, 1666, 1667, 1668, 1699), *Puerto de Sayéstico* (1765).

Toponimo honek erakusten digunez, izenaren garapenean, mendeen joanean, hasierako egoera desitxuratu egiten dela, finean ez dakigula zein den jatorrizkoa eta zein eratorria, ez dakigula ezta biak ere ez ote diren beste leku batetik eratorriak, zeren eta *saihets-toki* batetik abiatuak (noizbait *sai-toki* bezala irakurria eta ulertua) *saihets(e)tiko* batera irits baitaiteke, eta alderantziz. Azkuek *saihetsetiko* hitza jaso zuen bere hiztegian ‘provenant du côté’ adierarekin. Izan ere, dokumentatu den aldaerarik zaharrena *Sayestoqui* den arren (kopia batean, beti ere), hiper-zuzenketaz sorturiko akatsa dateke.

Aldaera erakargarria bada ere (*saihets* eta *toki*, bi osagaiak ongi bereizturik) badirudi *Saihetsetiko* dela erabiliena eta, agian, jatorrizkoa dena, hauxe baita gehien dokumentatzen den aldaera eta gaur egun Santa-Grazin bizirik gorde den bakarra. Egiaz, notarioak 1637ko kopian *Saiytoqui* eta 1944koan berriz Jorge Puyok *Saystoqui* idatzi dute oinarrian eusk. *toki* hitza dagoela gogoratu nahiko balute bezala. Guztiarekin ere, herri etimologiak *saihetsetikoak*, *saihetekiak* eta *sai-tokiak* hitz hauek guztiak nahastea ez litzateke hain harrigarria, Uztarrozen *El Pico de los Buitres* eta Armentadoian *El Pico de Saymurua* (1593) mendiak baititugu.

#### 4. Nafarrak Anson sartu zirenekoa eta Urristiren kasua

##### 4.1. Urristi toponimoaz

Gure inguruetan “Urristi” izena duen toponimo bat badela esango baligute, edozeinek erantzungo luke hori euskara garbia dela eta toponimoaren esanahia garden-gardena dela ere bai, euskaraz pentsatzen zuten antzinako euskaldun batzuek sortua, hain zuzen ere; bai, eusk. *hurritz* oinarriarekin lotura duela dirudike. Bestalde, toponimoa kokatzeko eskatuko baligute ez genuke, jakina, ekialdean kokatuko, han *Urriztoia* espero izanen baitugu eta ez *Urrizti*, gauza ezaguna baita *-doi* atzikia dela alde honetako toponimian menderen mendetan

erabili ohi dena (cf. Santa Grazin top. *Ürrüstoia: Urrustoye*, 1914 PADA; Larrairen, *Urrustoy*, *Urrustoycocaparra*, *Urrustoypeco*, 1832 id.; Barkoxen, *Urrustoy*, IGN; Altzürükün, *Urrutchtoya*, id.; Eskiulan, *Urruztoya*, id.).

Beraz, “Urristi” Ansoko toponimo dela esango baligute, arras harriturik geldituko ginatke, eta, hala eta guztiz ere, halaxe da, Ansokoa da berau. Toponimo hau euskararen argitan guztiz etimologia argikoa dela iruditu arren, bitxia gertatzen da guztiz (cf. halere, Izaban, *Ukerdi* leku izena, \**urkidoi* toponimoaren aldaera datekeena). Izan ere, izen hau aurkitu dugu ez zegokion lekuan. Saia gaitezen, ahal bada, arazo honi irtenbide bat bilatzen eta, horretarako, azter ditzagun dokumentazioan aurkitu ditugun aldaerak, konponbideren bat eman nahi ote diguten ikustearren:

1. *Urristi*, puerto de la ralla de (1645 AUA); *Urristi*, la Ralla de (1652 id.); *Urristi* (1699 id.).

2. *Uriste*, el Puerto de la Ralla de (1641 AUA); *Uriste*, ralla de (1661 id.); *Uriste*, Puerto de (1765.09.04 AUA); ald. *Vuriste*, el Puerto llamado Ralla de (1653 AUA); ald. *Ouriste*: “d’Ouriste et dets Cristalles” (1860 PADA). Ohar bezala derradan bukaeran *e* bat izatea *i* baten ordean guztiz normala dela hemengo euskal toponimian (*Ezkaurri* / *Ezkaurre*), eta hemendik kanpokoan ere (*Artzi* / *Artze*). Honekin esan nahi dudana da *Urristi* eta *Uriste* izen bera ahoskatzeko bi era baizik ez direla.

Esanak esan, orain arte datu garrantzitsu bat izkutatu dut leku izen honi jite euskaldunago emate aldera. Aitor dezadan nire hobena: bada, izan, aldaera bat dokumentazioan zaharrena dena eta hitz hasieran *u* izan gabe *o* bat daukana:

### 3. *Orrist*, *Orriste*

Bai, eiki, XIII. mendeko dokumentazioan *Orrist* eta *Orist* aldaerak ditugu, baina XVII eta XVIII. mendeko agiri guztietan, bai Anson, bai eta Borzan ere beti *u* aurkitzen dugu kasu guztietan. Halabaina, XIX. mendeko agirietan agertzen da berrito eta, ondotik, horixe da dokumentazioan jasotzen den bakarra, zenbaitetan hasierako bokala bera ere ezabatuz, *o* artikulua aragoiarra delakoan (*Riste*, 1923 AUA; *Ladera de Risté*, SGE).

Izan ere, ansoarrek hasierako bokala artikulutzat hartu ohi dute (herri etimologiaz, berriz ere) eta egun *O Risté* deitzen diote. Dena den dokumentazioan behin eta berriz batera jaso ohi da (*Orriste*, 1859 AUA). Halaxe gertatzen da *Sayéstico* toponimoa iruzkintzean aipatu dugun 1272ko dokumentuaren atal garrantzitsu batzuetan. Jatorrizko agiria bi kopia gorde dira,

latinez idatzita biak, agiri bereko bi bertsio guztiz antzekoak direnak baina zenbait ezberdintasun txiki dituztenak (kopia batean *Sayestoqui* eta *Orrist* grafiak erabiltzen dira eta bestean, berriz, *Soyestoqui* eta *Orist*). Kopia zahar hauetaz gainera, bada beste bat gaztelaniara itzulia, kopia baten hasierako lerroen itzulpena dena. Latinez idatzitako kopia eta bere gaztelaniazko itzulpena interes handiko agiriak dira, zeren eta bietan, Gaztela eta Aragoiko erregeak Nafarroako erregeari gerra egin ziola aipatzeaz gainera, garai gatazkatsu haietan nafarrak Anson sartu zirela eta herria kiskali, erraustu eta suntsitu ondoren, inguruak jendez hustu zituztela aditzera ematen baita:

NOS PHILIPPVS Dei gratia, Rex Castellae, Aragonum... fuisset sigillo pendenti dicti domini Regis sigillatum quia tamen ratione *guerre præterite tunc existentis inter nos et Regem Navarrae tempore quo dictus locus de Anso et vallis eiusdem fuerunt de populati per Nauarros...* «Manifestum sit omnibus q. nos Jacobus Dei gra. Rex Aragonum et Regni Maioricarum Comes Barchinonae et Vrgelij ac Dominus Montispesulani Attendentes quod vos fideles nri. homines de Anso estis plurimis necessitatibus aggrauati et cetera quæ hic nonponuntur vsq. ad hanc clausulam Preterea damus vobis et uris successoribq. plenam licentiam et potestatem quod cum bestiarijs et ganatis vris intretis et pascatis in terminis de forcala et de Cabanyas et in sierra sancti Thomae vsq ad Sagarra sicut aque vertunt et reclusa, Allarat, estiuiella, tortiella, *Sayestoqui*, Pietraficha, el rigo de lo xarito con la yxardoya, Maqueran, Sabugar, el clamon de garrinyolar, el campo redonno, camon luengo, gorriça soroa, aguatorta, Astanes con yzarra, Aspe consu estiu vsq. ad aliuy guarrinza et *Orrist*, Ayenzal, Aunzate, cum montibq. costis Silvis, et cum omnibus alijs pertinentijs ad prædictos terminos et loca pertinentibus vel debentibus pertinere... Datj apud jaccam K.las nouembris era Millesima ducentesima septuagesima secunda. Testes huius rei sunt Infans Aragonum P. Cornelij maiordomus f. Aznarij, Vallesius de Berga Petrus Maça Sijnum Petri Joannis scriptoris hac scribi fecit, vnde licet dictum priuilegium sigillo... hominum Vniuersitatis loci de Anso

Felipe II.ak berresten du Jaime I.ak Anso ibarrari emandako erregalia Guarrinza, Aguatuerta, Estanes eta Esper bortuak gozatu ahal izateko. Monzonen emana, 1585eko azaroaren 29an. Paper sorta 223 / 2 (Felipe II.aren aurreko errege guztien berrespenak biltzen dira sorta honetara):

Manifestum sit omnibus quod nos Jacobq Dei gra. Rex Aragonum et Regni Maioricarum Comes Barchinonae et Vrgelli ac Dominus Montispesulani Attendentes quod vos fideles nri. homines de Anso estis plurimis necessitatibus aggrauati et coetera quae hic nonponuntur vsque ad hanc clausulam Praeterea damus vobis et uris successoribus plenam licentiam et potestatem quod cum

bestiariis et ganatis vris intretis et pascatis in terminis de forcala et de cabañas et in Sierra sancti Thomae vsq. ad Sagarra sicut aquae vertunt et reclusa Allarat et Estiviella Tortiella *Soyestoqui* Pietraficha el rigo de Loxarito con La yxandoya Maqueran Sabugar el clamon del Garrinyolar el Campo redonno camon luengo Gorriñça Soroa Aguatorta Astanes Conyzarra Aspeçoriza Estiua vsq. ad Aliuy Guarrinza et *Orrist* Ayensal, Aunzate cum montibus costis siluis et cum omnibus alijs pertinentijs ad prædictos terminos et loca pertinentibus vel debentibus pertinere quos præfatos terminos cum omnibus quæ ad eos pertinet habeatis possideatis et explectetis ad omnes vras. voluntates Ita quod nullus sit ausus prohibere vel vectare vobis vel vestris ganatis præfatos terminos nec impedire vel molestare vos in aliquo super ipsis et si forte aliquis sine voluntate vra. intrauerit in terminis supradictis accipiatis de vna quaque capana Decem Oues et Insuper perdat nram. gratiam et amorem et dabit nobis pro poena Mille morabatinos. Datts apud Jaccam Kas. Nouembris era Millesima ducentesimna septuagesima Secunda. Testes huius rei sunt Infans Aragonum P. Cornelij maiordomus f. Aznarij, Vallesius de Berga Petrus Maça Sijnum Petri Joannis scriptoris.

1272ko erregaliaren berrespena eta, orobat, Ansoko dermioari lur eremu zabala eman zaiolako agiriaren berrespena. Paper sorta 223 / 6.

Sea a todos manifesto que se presento a Nos Jaime por la gracia de Dios Rey de Aragon, Valencia, Cerdeña y Corcega y Conde de Barcelona por Vos nuestros fieles hombres de Anso y su valle cierto privilegio, por el Serenisimo Señor Jaime por la gracia de Dios Rey de Aragon de feliz recuerdo nuestro Abuelo concedido a los hombres de Ansó i cuyo favor esta mas abajo, y se nos espuso reverentemente que tenian el mismo privilegio certificado por vos con el sello pendiente del citado Señor Rey aunque ahora carezca del dicho sello, lo que aconteció por la causa y casualidad, a saber, *quando por la guerra de Aragon y Navarra*, viviendo el escelentisimo Señor Pedro de buen recuerdo nuestro Padre, *la referida Villa de Ansó fue abrasada y destruida por los Navarros*, de quienes vosotros despues el dicho privilegio sin sello recobrasteis.

Pedro IV.a Zeremoniatsua Erregeak Anso ibarraren alde Jaime I.ak eman-dako erregalia berresten du. 1338-1387 urteetako dokumentazioari dagokio, baina 1637an egindako kopia da eta, bertan, Ansok eta Fagok Frantzia eta Echorekin 1272an sinatu zuten konkordiaren beste kopia jaso da Ansoko Udal Artxiboan kontsultagai dagoena.

Aurreko testigantzak baliagarriak suertatu zaizkigu *Orrist* toponimoaren lehenengo agerraldiak ezagutzeko eta, orobat, nafarrok gerra garaian Anso-rekin izan dugun harremanaz konturatzeko. *Urristi* edo *Orrist* eztabaida irekita utziko dugu oraingoz, irtenbide garbirik ez baita ikusten zirt edo zart

egiteko. Hori bai, argi utzi behar da hitz hasierako *u* eta *o* bokalen alternantzia, hitz bukaerako *e* eta *i* bokalena bezain arrunta edota ohikoa dela, hots, aldaeren hitz hasierako lehenengo bokala *o* izan edo *u* izan ez dela oztopo fonetika historikoaren ikuspegitik, beti ere, oinarrian (*h*)urritz izan dezakegula; izan ere, *u* bokala *o* bezala garatzea, edo alderantziz, bilakaera ezaguna da gure aldean, ikus dezagun, bestela ere, Iزابako toponimoen ebakera On Justo Bake Salbotx jaunaren mintzoan: top. *Oxanea* [usanea], top. *Urdaite* [ordoiti].

Bestalde, *Urristi*, *Urriste* eta *Orrist* (cf. Nafarroan *Ori*, *Oritz* eta *Orritz*) toponimoak jasotzen dituzten agiriak aipatzen dute nafarrok gerra garaian zein bortizki jokatu genuen jakin ondoren (Anso kiskali eta deuseztatu baikeen), ikus dezagun orain nolakoa zen gure jokaera bake garaian.

#### 4.2. Nafarrak Anso aldean

Ansoko artxiboan den agiri batean *Onzatiello* (*Anzotiello*) eta *Laxerito* (*Lacherito*, *Acherito*) aldean lanean ari ziren nafar batzuei buruz mintzatzen da. Agirian ez da zehazten Nafarroako zein lekutakoak diren, eta, hortaz, ez dakigu ea erronkariarrak diren, zaraitzuarrak, edo nongoak izan ote daitezkeen; ez dakigu, agiriak ez du aipatzen. Hutsune hau dela eta, galdera bat datorkigu burura: izan ere, *lingua navarrorum* entzutean denok ‘euskaldunen hizkuntza’ ulertzen badugu, zilegi izanen ote da *nafarra* hitza entzutean ‘euskalduna’ ulertzea? Hala balitz, Laxerito aldean ziren lagun horiek nafarrak izan ordez, zuberotarrak izan zitezkeen, edo, Ansoko hitzun elebidunak apika (cf. Ansoko hiritik hurbil, top. *La Fuente de los Navarros*<sup>6</sup>). Bestalde, kontura gaitezen agiri honetan *Urriste* aldaera dokumentatzen dela (Anso, 1655eko maiatzaren 16a):

Prim.te riendan dichos ss. a dicho Domingo Lopez Gera los puertos de la Ralla de Urriste Foya de Santa Maria y Lagerito... rienda la Ralla de Urriste Foya de Santa Maria y Lagerito por los mojones acostumbrados y Arozquia y todos con sus baxantes. Item es condicion se han de guardar dichos puertos, o, sus yerbas por los mojones acostumbrados conforme lo dicen las demas Capitulaciones precnciando por encima del Paset de la Tajera peña peña y por la senda que

<sup>6</sup> Cfr. halaber, gure eremutik guztiz at, Torla (Huesca, Aragoi), top. *El Puente de los Navarros*, Ara ibaia zeharkatzen duen zubia, Ordesatik datorren *Arazas* erreka bokaletik oso hurbil.

viene de la Ralla que se junta en el Lomarron de la Tajera con el rendamiento del puerto de Lagerito y lomarron abaxo hasta los mojones q. se ha acostunbrado del puerto cerrado y baxando por el extremo de la Ynçea al barranco de Lizardoya y agua, agua al barranco quº baxa de Oncatiello y *mojones de los nabarros que estan en Onzatiello y en Laxerito* quedando comun las ferrerías hasta el barranco quº baxa del mallo de Pietra Ficha y agua agua hasta el barranco qº baxa del Paset de la Taxera y el puerto de Arozquia por los mojones acostumbrados y su retrox como se acostumbra.

Aguatuertako bizkarra eta La Rueba aurkintzei buruzko hitzarmen edo kapitulazioa. Ansoko Udal Artxiboa.

Nafarren eta ansoarren arteko harremanaz mintzatu nintzen Izabako Julio Uhalde jaunarekin, Iruñeko Aduana Zokoan zuen *Ciclos Hualde* dendan. Bere hitzetatik ondorio bat atera daiteke, ansoarrek erronkariarekin betidanik izan dutela harremana. Bestalde (hau ez da oso gauza jakina), altxonbide garrantzitsu bat hasten da Erronkarin eta Anso aldera jotzen du berehalaxe. Erronkariako artzainak euskaldunak ziren eta, garai batean, ez oso aspaldi, erraza litzateke euskara entzutea Anson, gutxienez hara joandako erronkariarren ahotan. Baten bat han geldituko zen bizitzera, beste batzuk ezkonduko ziren, ansoar anitzen aitak edo amak, edo biak, euskaldunak izanen ziren, aski ziur. Julio Uhalde jaunak ondoko gogoeta hauek egin zizkidan 1986ko apirilaren 4ko goiz hartan:

Yo no he oído nunca que ha habido malas relaciones; al contrario, los ganaderos se juntaban en las mugas, se trataban, buenas relaciones, y la ganadería del valle de Roncal iba mucho a Aragón. Salía de Garde, por Garde, la Virgen de Puyeta, Calveira. Ya en Ansó, Casa Sanz, caer a Berdún... Eso en la cañada. Pero bien. Eran como vecinos. O sea, no les parecía bien a los ganaderos ansotanos que fuéramos a rondar hierbas, porque les quitábamos los pastos de allí, pero nada más. De ahí no pasábamos. Decían: *¡Navarrina mala! ¡Esa navarrina! ¡Pero qué nubes de ganados salen de ise Navarra!* Ellos eran más pequeños, doscientas cuatrocientas, quinientas, generalmente, de aquí salían más, unas nubes de mil quinientas, dos mil cabezas que eso no lo veían muy bien, pero esa era la vida.

Ansoarren eta nafarren arteko erlazio hau oparoa izan da menderen menderetan, eta honen frogaz bezala, Ansoko onomastikan utzi duen arrastoa. Ondoko abizen hauek guztiak Ansoko Udal Artxibokoak dira eta hiri hartako biztanleei dagozkie; beraz, deitura ansoarrak dira; euskaldunak, bai, eiki, baina ansoarrak, Ansokoak: *Aroça* (1369), *Arreguy* (1646), *Belat* (1657) *Beleterria* eta *Bereterria* (1624), *Camargulea* (1369), *Carlos de Çiriça* (1563), *Chaberria*

(1656), *Charte* (1668), *Philipe Derra* (1647), *Duarte* (1669), *Echarri* (1656), *Echarte* (1668), *Gale* (1669), *Garces* (1369), *Gayarre* (1652), *Gimeno* (1369), *Gorria* (1859) eta *Gurria* (1691), *Guebara* (1650), *Hualde* (1661), *Ilaria* (1369), *Insausti* (1586), *Jimeno* (1691), *Laboraria* (egungo deitura), *Laruyegui* (1369), *Lope Enedroc alias Nagusi* (1369), *Lorea* (1647), *Mendiara* (hau ere, garaikidea), *Mendibe* (1859), *Navascues* (1663), *Olbara*, *Olvara* eta *Obrara* (1604), *Ollozcariqueta Beti y Martiniz* (1665), *Orradre* (1667), *Petrineta* (1650), *Sanz* (1369), *Sola* (1657), *Urdin* (1668).

## 5. Pirinioko alde honetako hizkuntzen zenbait ezaugarri berezko

Anso eta Erronkariko eremu honetan historikoki bi hizkuntza nagusi erabili ohi dira, nafar-aragoiera erromantzea eta euskara, hurrenez hurren eta, berariaz esan ez bada ere, bi hizkuntzok bi lekuetan batera ere bai. Izan ere, nafar-aragoiera izan da, euskararekin batera, Erronkariko berezko erromantzea (toponimian utzitako hatzak ukaezinak baitira) eta euskara, nafar-aragoiera erromantzearekin batera, Ansoko berezko hizkuntza ere bai.

Eremu hauek, Corominasek (1965, 119. or) Pallars Garaiko lurretarako eta Jakerriako ipar-mendebaldeko eremurako proposatzen duen bezala, elebidunak izan ziren denbora luzez. Erromatarrak Aragoiko Pirinioko borturik gorenetera (Somport, Boltaña, Benasque eta Rodara) iritsi ziren Kataluniako ipar-ekialdeko bortuetara eta Jakerriako aipatu ibarretara baino askoz lehenago.

Lur hauetan guztietan askoz ere beranduago hedatu ahal izan zuten beren eragina eta, Coromines iritiz, honek ahalbidetu zuen oso goiz erromatartu ziren goi haran horien bi aldeetan bi hiztun talde gelditzea oraindik beren hizkuntza prerromanikoa erabiltzeko gai zena. Corominesek teoria hau babesten dituen toponimo asko aipatzen ditu eta R. Menendez Pidak erromanizazioaz zuen ikuspegia zalantzan jartzen du, bere iritiz sinpleegia baitzen. Nola-bait esateko, ematen du latina iritsi zelarik edota erromantzea sortu zelarik den-denak hasi zirela latinez edo erromantzez hitz egiten, eta ez dirudi hala denik (cf. *loc. cit.*):

on semble croire que tout le monde s'est mis à parler latin ou roman tout à coup et en abandonnant la langue préromane pour de bon.

Elebitasunaren, hizkuntz ukipenaren eta euskal sustratoaren eraginaren-gatik, gure alde honetan erabiltzen diren hizkuntzek zenbait ezaugarri komun



dituzte. Jakina, nafar-aragoiera ez da alde honetan bizi izan den bakarra, gaskoiera du bizilagun. Muga zabala partekatzen du erromantze horrekin, izan ere, Anso eta Borza arteko lurren toponimia gaskoia da ehuneko handian. Gaskoierak indar handia izan du eta Erronkariko toponimian bertan nabaritzen da bere bizkortasuna (cfr. Uztarroze, top. *Landalonga*; Izaba, top. *Murlong*, *Camalonga*).

Hiru hizkuntza hauek estuki lotuta daude geografikoki, historikoki eta linguistikoki ere bai. Euskara izan da beste bien lurraldeetan haiek baino lehenago bizi izan dena eta honek ondorio nabariak izan ditu hizkuntza gazteen sorreran, jitean eta haien garapenetan ere bai. Grosclauderen (1977) eta Zierbideren (1980) lanak ezinbestekoak dira lotura honen neurria bere osotasunean ulertzeko. Dena den, eta llabur-llabur, hemengo hizkuntzen ezaugarri amankomun behinenak eta ezagunenak aipatuko ditut, gogoratzeko bada ere.

Gauza jakina da hiru hizkuntza hauek hitz hasierako dardarkaria arbuia du eta bokal protetiko bat eransten dutela; adibidez, lat. *rancor*, *-oris* hitzaren ondorengoetan aldaera hauek ditugu: naf.-arag. *arrancura* ('auhena, kexu') gask. *arrancurà* (id.) eusk. *arrenkura*, *arrangura* (id.); gaztelaraz eta frantsesez, berriz, protasirik ez da gertatzen (eta gainera esanahia bera ere aldatzen da): gazt. *rencor* ('aiherkundera, herra') fr. *rancœur* (id.).

Halere, gorago aipatu den adibide batean ikusi dugun bezala, badira zenbait salbuespen (izan ere, gask. *roy*, *rouy*, *roaye* hitza aipatu dugunean gure eremuan bokal protetikoa ez dela beti erabiltzen egiaztatu ahal izan dugu, nafar-aragoieraz bezala, *royo*, *roya* eta euskaraz mailegu askorekin gertatu ohi den bezala).

Hasperenketari dagokionez, jakin badakigu erromatarkuntzaren aurreko garaian Euskal Herri osoan, hots, orduko Euskal Herri osoan (oraingoa baino handiagoa baitzen), hedatuta zegoela. Behin baino gehiagotan, hizkuntzalariak hasperenketaz baliatu ohi dira izen bat euskal ondare historikokoa dela antzemateko. Hala eta guztiz ere, hasperenketaren jokabidea guztiz bitxia da gure eremuan: Pirinioz haraindian gorde eta Pirinioz honaindian galdu da. Iparreko herriek, euskaldunak izan, nahiz gaskoia izan, hasperenketari gordetzen jakin dute (gask. *hount*, *hounta* 'iturri'; eusk. b.-naf. *auhari*, zub. *aihári* 'afari'), hegoko herriek, berriz, galdu dute (naf.-arag. *fabla* 'mintzaira'; erronk. *aigári*, orok. *afari*). Kasu zehatz honetan, bai, iparhegoko ardatza hautsi dela dirudi eta bi jokaera ezberdin nabaritzen dira kontinentean eta penintsulan.

Sudurkariaren jokaera bera ere ezberdina da hemengo hizkuntzetan. Alde batetik, nafar-aragoieran bokalen arteko sudurkariak irauten du (lat. *fenestra* > naf.-arag. *finestra* ‘leihoa’) eta, aurreko paragrafoan ez bezala, oraingo honetan hegoaldeko eta iparraldeko euskalki guztiak bat datoz bokalen arteko sudurkaria eroraraztean (lat. *terminus* > eusk. *dermioa*). Kasu honetan euskarak eta gaskoierak jokaera bera dute, gaskoierak ere sudurkaria arbuizatzen baitu bokalen artean (gask. *hiestre* ‘leihoa’; *tèrme*, *tèrmi* ‘dermioa’).

Finean, derradan, gure aldeko hizkuntza guztietan, frantsesez izan ezik, *b* eta *v* nahastu egiten direla herskariaren mesedetan (gask. *baque* ‘behi’; Anso, *bacal* ‘behiaren larrua’, *bal* ‘ibarra’). Ildo beretik, euskaraz ere latineko *v* konsonantea *b* bezala garatzen da (lat. *virginem*, eusk. *birjina*).

## 6. Euskararen hatzak Anson eta nafar-aragoierarenak Erronkarin

Anso eta Erronkariko hizkuntzetan antzekotasunak eta ezberdintasun nabariak daudela erakutsi ondoren, azter dezagun orain hizkuntza horiek auzoko ibarretan izan duten eragina. Alde batetik, Ansoko erdaran oraindik bizirik dauden zenbait hitz euskaldun, mendietan irauten duten euskal izenak, eta, beste alde batetik, Erronkarin erabili den nafar-aragoieraren hatzak.

Lehenengo gaiari helduz, gogoratzekoa da ansotanerak euskal hitz batzuk gorde dituela. Vicén eta Moncayola (1991) egileen hiztegian ondoko hauek aipatzen dira, besteak beste: *dingolon dango* ‘poliki-poliki’, *bizcarrera* ‘goiko habea’; *borzarins* ‘elurretako oinetakoak’; *buga*, *bua* ‘muga’; *cascabillo* ‘aran txikia’; *chandra* ‘emakume alferra’; *chiquín* ‘txiki’ eta *gorrillón*, *gurrillón* ‘elorri zuria’.

Erronkarin erabili den nafar-aragoiera erromantzeari dagokionez, adibide asko aurki daitezke toponimiaren alorrean bereziki. Hona hemen zerrenda luzexka, baina behar-beharrezkoa eragin honen nolakotasuna ikusaratzeko:

*La Aisa de la Corsera* (Uzt), *El Arbejar* (Bur), *La Artiga* (Bur, Err, Gar, Izb, Urz), *Los Artigazos* (Gar), *El Asistiadero* (Gar).

*Las Bacías* (Bur, Err, Urz), *Las Bacibas* (Urz), *La Badina* (Bur, Izb), *El Bagüeso* (Err), *La Bal* (Gar, Bur, Urz), *Balderrey* (Err), *La Baleta* (Err), *La Balle Alta*, *La Balle Baxa* (Gar), *La Balletuela* (Uzt), *La Barbacana* (Izb), *El Barellón* (Bur), *La Barilla* (Bur), *La Baritica* (Err), *La Basa de Ollat* (Bur), *Basilipueyo* (Bur), *Las Saleras del Bastero* (Bur), *El Batán* (Gar, Izb), *Los Batanes del Batanar* (Urz), *El Bedado Boyaraz* (Gar), *El Bedado Casalenco* (Err, Urz), *La Belena* (Err, Izb), *El*

*Berguizal* (Urz), *La Bochasca* (Bur), *Los Boches* (Uzt), *La Bochuela* (Bur, Err), *El Bojacar* (Gar), *El Bojecar* (Izb), *El Bojeral* (Bur), *El Boquero* (Bur, Bid, Err), *El Boquero Francisco* (Bur), *El Boquete* (Bur), *El Bordial* (Bid, Bur, Err, Gar, Izb, Urz, Uzt), *El Bordar* (Izb), *El Borreguil* (Bur), *La Bua de La Cañada* (Izb), *La Buca* (Err), *La Buga* (Bur), *Las Bugas* (Izb).

*El Cabañizo* (Gar, Izb), *La Cabeza* (Gar), *La Cabezada* (Err), *El Cabezo* (Bid, Bur, Izb, Uzt), *El Cabo Alto* (Bur, Gar, Err), *Cabo Ardanbidea* (Bur), *El Cabo Bajo* (Bur), *Cabo Belza* (Uzt), *Cabo de Villa* (Izb), *Kabila* (Uzt), *El Calvario* (Bur, Uzt), *Calveira* (Err, Gar), *El Cantón dentre Garde* (Err), *La Cantonada* (Uzt), *El Cantalar de Arrakogoiti* (Izb), *La Cantarilla* (Bur, Err), *El Carasol* (orok.), *Cardonerat* (Err), *El Carretil* (Bid, Izb, Uzt), *El Casal* (Bid, Err, Gar, Izb, Uzt), *El Casalenco* (Bid, Bur, Err, Izb, Urz, Uzt), *Castelpintano* (Uzt), *Castiel Pintano* (Izb), *Castilpintano* (Gar), *El Pueyo de Castilpintano* (Bur), *El Castillo* (orok.), *El Caverro* (Err), *Los Caxecos* (Bur, 'quejigo, roble'), *La Cingla* (Izb, Urz), *La Clavería* (Err), *La Cochera* (Izb), *La Collada* (Bid, Bur, Izb), *La Coma* (Izb), *La Contienda de Ylurriaga* (Gar, 1615), *La Corona* (Bur, Err, Gar, Izb, Urz), *La Corredera* (Izb, Uzt), *La Corsera* (Bur, Gar, Err, Izb, Urz, Uzt), *Cortaplana* (Izb), *La Cosera* (Gar), *Las Coseras* (Bur, Uzt), *La Costalada* (Bur), *El Costalado* (Bur), *La Costera* (Bid, Bur, Izb, Uzt), *La Costerilla* (Bur), *El Costero* (Bur), *El Cubilar* (Bid, Bur, Gar, Izb, Uzt), *La Cuma* (Gar), *La Cuma de Ansú* (Izb), *El Pozo los Curas* (Bur), *La Chaparrilla* (Uzt), *La Foz del Chesó* (Bur), *La Chiminea* (Bur), *La Chimenea* (Izb), *La Corredera del Chocolatero* (Izb), *Los Chotos* (Bur), *La Chucarrada* (Bur).

*La Endrecera* (orok.), *La Endrecha* (Izb, Urz, Uzt), *El Gargaro de la Bochuela* (Err), *La Hoya* (Gar, Err, Izb, Urz, Uzt), *El Ibón* (Bur, Err, Izb), *La Landa* (Bur, Gar, Urz), *La Lapiza del Abetar* (Izb), *Las Lapizas* (Izb), *El Libón* (Bur, Izb), *El Lieco* (Bid, Bur, Izb), *La Majada* (Bur, Err, Izb, Uzt), *El Ordial* (Izb), *Peñablanca* (Err), *Peñaburua* (Gar), *Peñalisa* (Bur), *Peñarroya* (Urz), *El Portillo* (orok.), *El Portiello de Aurrenatea* (Bid), *El Pueyo* (orok.), *El Pueyo Raso* (Err, Urz), *La Queleta* (Bur, Err, Izb), *Los Quiñones* (orok.), *La Restrera* (Izb), *La Selva* (Bid, Gar, Izb, Urz, Uzt), *La Tosca* (Bid, Err, Izb, Urz), *El Trozo* (orok.), *El Vedado Casalenco* (Bur, Err, Uzt)

## 7. Erronkariko eta Ansoko euskal toponimiaren antzekotasunak

Erronkariko erdal toponimian Ansoko hizkuntza nagusiaren bizitasuna begien bistan utzi ondoren ikus dezagun orain ispiluaren beste aldean eta jakin dezagun Ansoko euskal toponimian Erronkariko hizkuntza nagusia izan zenaren presentzia norainokoa den egun.

Alde batetik, Ansoko zenbait toponimoren atzizkiak euskaldunak dira guztiz, zalantzarako leku handirik utzi gabe. Txostenak orri kopuru mugatua duenez, hona hemen nire iritziz garbienak eta argienak diren eratorpenaren atzizkiak, edo bestela esanda, Ansoko toponimiaren euskal atzizkiak:

*-aga: Lurriaga*<sup>7</sup> Anso (*Sagarraga* Bidankoze, *Armutilaga* Burgi, *Krutexelaga* Garde, *Barazeaga* Erronkari, *Aispilaga* Izaba, *Orriarriaga* Urzainki, *Amasunaga* Uztarroze).

*-ain, -aine: Zapataine* Anso (*Sansoain* Burgi, *Sansoain* Garde).

*-arte: Achart* Anso (*Atartea* Izaba, *Arrartea* Urzainki, *Burgiart* Uztarroze).

*-doi (-toi): Ezpildoya*<sup>8</sup> Anso (*Igadoia* Bidankoze, *Lexardoia* Burgi, *Lixardoia* Garde, *Lerdoia* Erronkari, *Idoia* Izaba, *Arandoia* Urzainki, *Mullidoia* Uztarroze, Uztarroze eta Larraine, *Ezpildoia*; Ligi-Atherei, *Ezpildoia*).

*-(e)-a inesibo zaharra: La Yñcea* Anso (*Kubilea* Bidankoze, *Zabalea* Burgi, *Aranea* Garde, *Urrutea* Erronkari, *Arizbakotxea* Urzainki, *Urrutea* Uztarroze).

*-egi (hegi): Cotdoguy, Maidogui* Anso (*Artarregiandia* Bidankoze, *Olegia* Burgi, *Zazugia* Erronkari, *Zetegia* Izaba, *Urralegi* Urzainki).

*-eta: Acaparreta, Zapparreta, Ornagueta, Luqueta* Anso (*Bidagaieta* Bidankoze, *Agorzeta* Burgi, *Iturzarreta* Garde, *Zabaleta* Erronkari, *Arrizibietia* Izaba, *Abaxueta* Urzainki, *Krutexeta* Uztarroze).

*-gi, (gu + a): Mozurgia* Anso (*Barrargia* Erronkari, *Bagargia* Izaba, *Moztrugia* Urzainki, *Landasargia* Uztarroze).

*-iri: Arandari* Anso (*Kartxiria* Bidankoze, *Arandari* Burgi, *Aranezkairia* Erronkari, *Belagoa Ibiria* Izaba, *Lapiziria* Urzainki).

*-ko (1. deklinabide atz.): Arracona* Anso (*Irasokoatea* Bidankoze, *Artekoegia* Burgi, *Artekolarra* Garde, *Agrakozokoa* Erronkari, *Mazekomurua* Izaba, *Agerakozokoa* Urzainki, *Artekopasia* Uztarroze).

<sup>7</sup> cf. Izaba, top. *Elurriaga* (1563 NPA).

<sup>8</sup> cf. Uztarroze eta Larraine, *Ezpildoia*; Ligi-Atherei, *Ezpildoia*.

*-ko* (2. eratorpenaren atz.): *Narancoa* ‘harankoa’ Anso (*Barako* Bidankoze, *Ibarkoa* Burgi, *Arankoa* Garde, *Xabalkoa* Izaba, *Amuluxanko* Urzainki, *Arankogatxa* Uztarroze).

*-pe*: *Lizapea* Anso (*Lurtepea* Bidankoze, *Biniesepea* Burgi, *Lezapea* Garde, *Lapizpea* Erronkari, *Bormapea* Izaba, *Korostipea* Urzainki, *Burgipea* Uztarroze).

*-(r)en / rn(e)*: *Bicharena*, *Ayerna*, *Usarna* Anso (*Elizarena* Bidankoze, *Abexarena* Burgi, *Axerarena* Garde, *Aluarena* Erronkari, *Trulluarena* Izaba, *Zaldunaren lezea* Urzainki).

*-rn(e)a*: *Ayerna* Anso (*Lengorna* Bidankoze, *Girarnea* Garde, *Gualderna* Erronkari).

*-to*: *Lexarito* Anso (*Baratxintoa* Erronkari, *Krutxettoa* Urzainki).

*-txo, -txu*: *Berricho*, *Berrechu* Anso (*Atxupea* Bidankoze, *Larretxoderreta* Burgi, *Amatxo* Urzainki).

*-(t)za*: *Guarrinza*, *Gorriñca* Anso (*Bizkarza* Garde, *Inzaga* Urzainki, *Soriza* Izaba).

Euskal atzizki hauekin batera, aipa daitezke patronimikan oso erabilia den *-iz* (gazt. *-ez*) atzizki genitiboa (cf. *Enekoitz* deitura, Urzainki, deit. *Nekotx*; *Mendigaitza* > *Mendigatxa*). Gure aldeko onomastikan eusk. *etxe* oinarritik eratorritako atzizkiarekin nahastera eta batzera iritsi da trinkotzeraino:

*-iz* (Anso, deit. *Martiniz*, *Sanchiz*, *Periz*, *Lopiz*, *Petriz*, *Aznariz*; Burgi, *Ezcaniz* [cf. *Etxaniz*]; Caparroso, *Gomiz*; Erronkari, *Xemeniz*; Itzalle, *Injguiz*; Izaba, Blasquiz; Nabaskoze, *Adamiz* [Aramitze, *Aramiz*, *Daramiz*]). || *-ez* (Erronkari, *Garchez*). || *-es* (Erronkari, *Garces*).

*-(e, i, o)ch* (Anso, *Zalboch*, *Zabalcoch*; Erronkari, *Bertich*, *Bortich*, *Galech*, *Garcech*, *Lopech*, *Lopicheguia*, *Martich*, *Marticha*, *Murducoch*, *Necoch*, *Salvoch Henecoch*). || Baina, eusk. *etxe*, grafs. *eche*, *etche* (Erronkari, *Garceche Necochea*; Urdatx-Santa Grazi *Barnetchia*; Barkoxe, *Barnetche*). || *-eix*<sup>9</sup> (Urdatx-Santa Grazi, Larraine, deit. *Barneix*, *Berterreix*). || *-ets*: *Barne-tsborra* (Larraine). || *-es* (Zangoza, *Barnes*). || *-ex* (Altzüruku, *Barnexborra*). || *-eis* (Anso, deit. *Beleis*).

<sup>9</sup> Kontuan har dezagun gaskoieraren *scripta* eredu zabalduenean *-is*, *-ix* taldeak *-x* adierazteko erabili ohi direla.

## 8. Ansoko toponimoetan erabiltzen diren euskal hitz eta lexemak

<i>agor</i>	<i>A Gorreta</i> , Mallo de (Anso). Cf. Aragoi, top. <i>Agüerri</i> (Bal d'Echo).
<i>(h)aitz</i>	<i>Aspe, Aspet, Aspa</i> (Anso).    <i>Achar, Achart</i> (Anso); <i>Chipeta</i> (Anso).
<i>akar, lakar</i>	<i>La Carreguia, A Carreguia</i> (Anso). Cf. Aragoi, top. <i>La Carroza</i> (Bal d'Echo).
<i>andere</i>	<i>Anderemaria</i> (Anso).
<i>(h)andi</i>	<i>Arandi</i> (Anso).
<i>(h)aran</i>	<i>Macaran, Arandi, Arana</i> (Anso).
<i>ardi</i>	<i>Arvidia</i> (Anso).
<i>(h)arri</i>	<i>Arguibela</i> (Anso).
<i>(h)artxintxa</i>	<i>Archincha</i> (Anso).
<i>Arra</i>	<i>Arracona</i> (Anso).
<i>arte</i>	<i>Achart, Achar</i> (Anso).
<i>ate</i>	<i>Ainzate, Atasín, Allarat</i> (Anso).
<i>abuntz</i>	<i>Aunzate, Ainzate</i> (Anso).
<i>azeri</i>	<i>Axirito, Laxirito</i> (Anso).
<i>barne</i>	<i>Chivarne</i> (Anso).
<i>belar</i>	<i>Velezcarra, Velordoqui, Belagaroa</i> (Anso); deit. <i>Belat</i> (Anso)
<i>berri</i>	<i>Berricho</i> (Anso).
<i>berro</i>	<i>Mondaverro</i> (Anso). Cf. deit. <i>Orcasberro</i> (Sobradíel).
<i>bide</i>	<i>Arvidia, Rospedea</i> (Anso).
<i>buru</i>	<i>Apaburua</i> (Anso).
<i>eder</i>	<i>Landaderra, La Andaderra</i> (Anso).
<i>(h)egi</i>	<i>La Carreguia</i> (Anso).
<i>elorri</i>	<i>Lurriaga</i> (Anso).
<i>(er)regi(n)a</i>	<i>Reguia</i> (Anso).
<i>(h)erri</i>	<i>Sansorria</i> (Anso).
<i>etxe</i>	<i>Echevarne, Chivarne</i> (Anso).
<i>ezpata</i>	(lat. < <i>spatha</i> ) Anso, top. errom. <i>La Loma de Espata</i> (1765).

<i>ezpel</i>	<i>Ezpildoya, Expildoya, Ezpela, Ezpelat</i> (Anso).
<i>gamo-, u-</i>	(< <i>ganbo</i> ) <i>Gamueta Chiquea, Gamoeta Chiquea</i> (Anso).
<i>garai</i>	<i>Couchet de Garay</i> o <i>La Mujer Muerta</i> (Anso).
<i>garate</i>	<i>Garatea</i> (Anso).
<i>gesal</i>	<i>Gesala</i> (Izaba eta Anso arteko mugan)
<i>gibel</i>	<i>Arguibela</i> (Anso).
<i>gorri</i>	<i>Gorriņa, Guarrinza</i> (Anso).
<i>ibar</i>	<i>Sanchiborra</i> (Anso).
<i>ib-</i>	<i>Ibón de Estanés, Olivón de Bernera</i> (Anso). Cf. <i>ib-</i> / <i>ip-</i> : <i>Ipas</i> (deit. Anso); <i>Canal de Izas y de Ip</i> (Villanúa);
<i>idoi</i>	<i>Idoya</i> (Anso).
<i>i(h)intza</i>	<i>Linza, La Ynça</i> (Anso).
<i>(i)turri,</i>	( <i>uturri,</i> ?) <i>Turrieta</i> (Anso).
<i>izar</i>	<i>Izarra</i> (Anso). Cf. <i>Canal de Izas y de Ip</i> (Villanúa).
<i>landa (lana)</i>	(jatorri zeltikoa) <i>Landaderra, La Andaderra</i> (Anso); naf.-arag. eta gask., <i>La Anadera, Laañadera</i> (Anso). Cf. Aragoi, top. <i>Lanazas</i> (Jaca), <i>Bordas de Lanazas</i> (Aisa);
<i>larre</i>	<i>Larrerria</i> (Anso).
<i>lats</i>	<i>Laxurik</i> (Anso).
<i>lizar</i>	( <i>lixar lexar</i> ), <i>La Yxardoya, Lajardoya, Ligardoya, Lizardoya</i> (Anso).
<i>leze</i>	<i>Lizapea</i> (Anso).
<i>lo(h)i</i>	<i>Loigrea, Luzola</i> (Anso).
<i>mendi</i>	<i>Romendia, Arromendia, Mendiver, Mendiara, Mendiba</i> (Anso).
<i>naba</i>	<i>Las Nabas de Forcala, Las Navas</i> (Anso).
<i>(h)obi</i>	<i>Vusobia</i> (Anso).
<i>(h)odi</i>	<i>Hezprodi</i> (Anso).
<i>(o)gi,</i>	(cf. <i>-(h)egi</i> ) ( <i>-(d)ogi, -gi</i> ) <i>Maridugui, Cotdoguy</i> (Anso).
<i>ola</i>	<i>Cubillarrola, Linzola</i> (Anso).
<i>ordoki</i>	<i>Belordoqui</i> (Ans).

<i>-(o)ski, -zki</i>	<i>Arruzquia</i> (Anso), <i>Sosqui</i> , <i>Soasqui</i> , <i>Suasqui</i> (Anso, Guarrinza). <i>Oncesquia</i> (1977 SGE, zaraitzuko espartza). <i>Herréarausquie</i> (IGN, Ligi). <i>Chahaski</i> (IGN, Beorlegi NB).
<i>otso</i>	<i>Osobia</i> (Anso)
<i>sagar</i>	<i>Sagarra</i> , ( <i>zehir?</i> ) <i>Segarra</i> (Anso).
<i>sai(h)ets</i>	<i>Sayéstico</i> , <i>Saiesteco</i> , <i>Saystoqui</i> (Anso); Oihenart, <i>saiheski</i> : “le champ qui est sis sur le coustaud”; Cf. <i>Soasqui</i> .
<i>saroi</i>	<i>Sayola</i> (Anso).
<i>soro</i>	<i>Guarrinza Soroa</i> , <i>El Barranco de Soro</i> (Anso).
<i>toki</i>	<i>Sayestoqui</i> , <i>Saystoqui</i> , <i>Saiytoqui</i> (Anso).
<i>txiker</i>	<i>Gamueta Chinquera</i> (Anso).
<i>txiki</i>	<i>Gamueta Chiquea</i> (Anso).
<i>ullin</i>	<i>Ullirreguia</i> (Anso). Cf. orok. <i>urrun</i>
<i>urz-</i>	<i>Urçucaca</i>
<i>urdin</i>	Anso deit. “Bartholome <i>Urdin</i> ” (1668). <i>Ordin</i> : “segunt vadit Beral usque ad rivum de <i>Ordin</i> ” (964, Lacasta, <i>Eusk. arag.</i> , 61).
<i>urri</i>	<i>Urriagueta</i> , <i>Ezcaurri</i> (Anso). <i>Bisaurri</i> , <i>Bisarrin</i> (Aragüés del Puerto)
<i>urritz</i>	<i>Urristi</i> (?), (Anso).
<i>zar</i>	<i>Linzarra</i> (Anso); cf. gorago, <i>izar</i>
<i>ze(h)e</i>	<i>Zeteyra</i> (Anso).
<i>zo(h)i</i>	<i>Zotalola</i> (Anso).
<i>zubi</i>	<i>Zuberria</i> , <i>Zoberria</i> , <i>Zaborria</i> , <i>Zaburria</i> (Anso).
<i>zuri</i>	<i>Zuriza</i> , <i>Zoriza</i> , <i>Soriza</i> (Anso).

## 9. Ansoko euskal toponimoen ezaugarri fonetiko batzuk

Bokalismoari dagokionez, badirudi bokal sudurkariak bazeudela (*Ásso Veral*, XVI AUA), bokalak itxi (*Ezpildoya*, Anso; cf. *Ezpildo*, Larraine eta *Ezpildoia*, Ligi) eta ireki (*Chaberria*, Anso; cf. Izaba, top. *Etxaberri*; dena den *Etxeberri* nagusi da oroz gainetik) egiten zirela ondoko euskalkien modura.

Asimilazioa gertatzen dela dirudi *Mozurguea*, *Muzurguea* (Ans), baina *i-u* / *u-u* asimilazioaren arrastorik ez da dokumentatu, sail honetan dugun



adibide bakarra aferesiak jota dagoelako: Anso, top. *Turrieta* (ansoarrek “to-rreta” hitzarekin lotzen dute, eremu horretan dorre bat dagoelako; dena den, hala balitz, ez dut ulertzen kasu honetan, eta honetan bakarrik, *-eta* atzizkia zergatik ireki den).

Sinkopa ohikoa da Anson: *Andre Dona Maria Urria* (Izabako muga, 1691); egun, *Entremaría*. Erronkari ibarrean ere, *Andregia* (Garde).

Bestalde, hitz bukaeran paragoea maiz gertatzen da eremu osoan, *-os* atzizkiaren ondorengoak Erronkarin *-oze* modura ebakitzeko joera bortitza dago. Ildo beretik, Anson txistukari baten atzean paragoea kausi daiteke: Anso, top. *Salboche* (1666); garapen ezaguna da inguruko ibarretan ere: Borza, top. *Lacarroche*, *Banasse*; Laskun / Lesküne, top. *Ourtasse*; Izaba, top. *Murducoche* (1662), *Baticoche* (1856); Garde, top. *Pantxarase*; Bidankoze, top. *Goldarase*, *Viñosse* (1561). Halaber, sudurkari baten atzean, Anso, top. *Zapataine*. Inguruko ibarretan, Borza, top. *Sansane*; Garde, top. *Sansoañe*, *Sansuañe*, *Sansoaine*: “Sansoayne” (1644 NPA); Larraine, ap. *Danduraine* (1832); Lèès-Athas, ap. *Allamane* (1914; también, *Allaman* 1838).

Diptongoei dagokionez, *au* > *ai* garapena gertatzen da, kasu honetan bai, erronkarieraren eta zubereraren modura: Anso top. *Aunzate* / *Ainzate* (1272 UA).

Hiatoei dagokienez, hitz bukaeran *-ea* hiatoak iraun dezakeen arren (*Garatea*), itxi daiteke (*Arvidia*). Erronkarin, Anson bezala, bi modutara jokatzen da. Zenbaitetan irauten du: *Altxumbidea* (Gar), *Auxpidea* (Izb), *Ardibidea* (Uzt). Beste batzuetan garatzen da (*-ea* > *-ia*): Burgi, top. *Bilitxia*; Bidankoze, top. *Kartxiria*. Baina, orobat, Bidankoze, top. *Bilitxea*, *Kartxerea*, *Kartxelea*. Zuberoan eta Biarnon, berriz, garatzen da kasu guztietan: *Bidepia*, *Lagapia*, *Luramagapia*, *Sagartzepia* (Lar), *Garatia*, *Utziapia*, *Errekaltia*, *Baratzia*, *Basagaitzpia* (Stg). Biarnon, Ereta, top. *Arpidia*; Lèès-Athas, top. *Las Lucies*, (*A*)*napia*.

*-ua* hiatoa garatzen da Erronkarin: Garde, top. *Iriburua* edo *Iriburia*; Uz-tarroze, top. *Basaxeinburua*, baina *Basaxein Uturburia*; Izaba, top. *Mazekomurua*, baina *Arrasargia*, *Bagargia*; Urzainki, top. *Bagargia*; Garde, top. *La Errebiroa*, eta sabaikaritzeko joera du ibarraren hegoaldean: Burgi, top. *Opakuia*. Anson bertan ere honelaxeok ere jaso ditugu: top. *Bua*, *Buya* “Vuya de Chipeta” 1662 (eusk. *muga* > *buga* > *bua*). Zuberoan, garatzen da: Santa Grazi, top. *Etxabüria*, *Aphezjauskagia*, *Üthürsorgia*; Larraine, top. *Bazkagia*, *Bagargia*, *Eihera Sargia*. Biarnon ere garatzen den arren, baina zenbait adibidetan kontserbatzaile xamar agertu da: Aramitze, top. *Arrec Cerraburia*; Landa, top. *Arrec d’Isiburie*; Ereta, top. *Belatch Paoussagia* (Santa Graziko muga), baina *Bagua* herri berean, eta Lourdiosen, top. *Baraqua*.

-oa hiatoaren kasuan, berriz, derradan Erronkariko ekialdean ezpainkari-tzeak usu gertatzen direla (Garde, top. *Poitondoba*; Burgi, top. *Izabarroba*, *Isabanoba*; Burgi, top. *Las Litoas*, *Las Litobas*). Orobat, jakina, sabaikaritzeak, bai Erronkarin (top. *Uturgastoiá*), bai eta Anson ere (*Narancoba*, *Picoya*).

Kontsonantismoari dagokionez, bi hitz ezpainkarien sailari buruz. Badirudi *sudurkaria* + *ezpainkaria* taldea hobekiago gorde dela Erronkarin Anson baino. Halere *nb* > *m* garapena gertatzen da usu: Burgi top. *Ganboa*: “la agua de benies e termino clamado ganboa” (1439), “el termino llamado *Gamboá*” (1441); Urzainki top. “el termino llamado *ganbulucandia*” (1574). Baina, *gamo-*, orok. *gamu-* (*nb* > *m*): Anso, top. *Gamoeta chiquea*, *Gamueta*, *Gamueta chiquea*, *Gamueta Carreria*, *Gamueta Chinebral*, *Vua de Gamueta*; Urzainki top. *Gamulucandia* (1573); Garde top. *Gamuluzea* (id.). Cf. Rohlfs (1977), top. nag. *Cambo* (bokal surdurkariak); Ereta, top. *Et Cambulat*; Aramitze, top. *Cambot*; Borza, top. *Cambon*.

Sudurkarien sailari dagokionez, eta, zehazki, *sudurkaria* + *horzkaria* talde kontsonatikoaz, derradan irauten duela euskal toponimian baina horzkaritatura galtzen duela bai gaskoieraz, bai eta nafar-aragoieraz ere: *Landaderra*, Anso, *Landazuria* Izaba. Baina, *La Lana llamada de La Contienda*, Anso; *Lannerres*, Izorra; eta top. nag. *Lanne-en-Barétous*, eusk. *Landa* (agian, esandakoaren adibiderik garbiena).

*Sudurkaria* + *belare ahoskabea* (*nk*) taldeak euskal toponimian irauten du (Anso, top. *Narancoa*, *Pesenca*, *Espelunca*; Garde, top. *Ezpelunkondoa*; lat. *spelunca*) eta ahostun bilakatzen da erromanikoan (Anso, top. *Espelunga*, *Espelunguera*; Borza, top. *Espelunga*; Lourdios, Sarrantze, top. *l’Espalungue*).

Igurzkarien sailari dagokionez, bokalen artean jod bat kausitzen denean, Badirudi igurzkari bilakatzeko joera dagoela eremu osoan, irtenbideak ezberdinak izan daitezkeen arren: *vju* > *vzv* (Anso, top. *Luzola* ‘lohi ola’; Erronkari, top. *Loizeta*; Echoko top. *La Selva de Oza* bera sail honetakoa izan liteke: \**ozá* < *oihan*); *vju* > *vzv* (Garde, top. *Oxanondoa*, *Oxanea*; Lorraine, top. *Loxea*, *Loxepeko büria*, *Loxibar*); *vju* > *vsu* (Ansó, top. *Usarna*; Izaba, top. *Osanea*, *Usanea*; eta ziur aski, Echo, top. *O Sea*, gazt. *El Sea*); *vju*, garatu gabe (Ereta, top. *Louya*).

Sabaikarien sailean, badirudi Anson, Erronkarin bezala goi hobietako kontsonante afrikatuak sabaikaritzeko joera dutela hauen aurrean *i* bokala du-

gun kasuetan: *-itz* > *-tx* / (*h*)*aitz-* > *atx-* > *tx-* (Anso, top. *Achar*<sup>10</sup>, *Achart*<sup>11</sup>, *Chipeta*; Bidankoze, top. *Atxupe*, *Atxpea*). Beste garapen ezaguna eremu osoan honako hau dugu: *-itz* > *s-*, *x-*, *z-* / (*h*)*aitz-* > *as-*, *ax-*, *az* (Anso, top. *Aspe*, *Aspa*, *Azpa*; Burgi, top. *Axpe*, *Aspea*, *Azpea*; Erronkari, top. *Axpea*, *Aspea*, *Azpea*; Uztarroze, top. *Axpia*, *Aspea*).

Azentuazioari dagokionez, nafar-aragoierak hitz proparoxitonoak arbuia-tzen ditu zubererak egiten duen modura (Salbaterra Ezka *parpádo*; Zigoze *parpáro*, *perúga*, *sabána*; cf. Alvar 1956-57). Kasu honetan, erronkaria ez dator bat bere auzokoeekin eta hitz asko ditu azentuazio mota honekin: *Bordé-berro*, *Arisbákotxa* (Urzainki), *Berrobákotxa* (Uztarroze). Izabako Antonia Anaut andreak berak (Artola 1980) erdaraz aritzean ere honelaxeko hitz proparoxitonoak erabili ohi zituen: *Ságarra*, *Zánkoza*, *Mánzana*. Dena den, honetan ere, Ansoko toponimia berezia da, *Sayéstico* (Félix Ipas jaunaren ebakeran) toponimoa Erronkariko toponimo batzuen modura ebaki baitute.

## 10. Eskerrik anitx, agur eta ohore maisuari

Txostenari azken puntua jartzeko unea iritsi den honetan, ezin bi hitz aipatu gabe utzi nire ikerketa ahalbidetu duen maisuaren itzala eta garrantzia. Ez litzateke zilegi izanen lan hau nire izenean eta nire izenean soilik argitaratzea aipatu gabe Henrike Knörri zor diodala ikerketa hau burutu izana.

Pirinioko hizkuntzak izan ditugu egun hauetan mintzagai eta hori On Henrike Knörr Euskaltzain osoa zenari zor diogu. Bera gabe biltzar hau ez zen izanen, ez genukeen antolatuko. Pirinioko hizkuntzak maite zituen eta horregatik zuzendu zuen nire tesia, berak zuzendu zuen bakarra: Pirinioko hizkuntzez ari zelako, Pirinioari maitasuna ziolako, hizkuntzei, euskarari berari.

Zeruan elkartu arte segi euskal ikerketak sostengatzen, Pirinioko hizkuntzak bultzatzen.

Ene jein ona, kunplitiagatik ñore hitza eta ez xakinez zer erran... Eskerrik anitx, maisu on bihotz oneko hori! Euskaldun oro jagoitkoz obligaturik gaudede zugana!

<sup>10</sup> Anso, top. *Achar*: “*Achar de Aguatuerta*” (1586 AUA), “*El Achar de Bernera*” (1586 id.), “*La Achar, Garganta o Combusto que es el principio de dicho termino... de la Achar Alta de Arazmalo*” (1765 id.).

<sup>11</sup> Anso eta Echo arteko mugan, top. *Achart*: “*las peñas más altas de Achart de la Forca*” (1514 id.).

Bego euskalduna  
begokie arbasoei leial,  
bedi haren ele maizkoena,  
bekie etxekoei maitekor,  
kanpotarrei atsegin-lagunkari,  
guztiekin auzolankoi.

Begi gogotsu lana...

Beude oihan, erreka, bide eta hormak oro  
garbi eta aratz  
guztion laket-zoragarri,  
arnasa bezain baitu gizakiak ederra nahitaezko

*Henrike Knörr*

## **Bibliografia**

- Alvar, M., 1956-57, "Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés", *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX.
- , 1987, *Estudios sobre el aragonés*, I, Institución Fernando el Católico, Zaragoza.
- Artola, K., 1980, "Erronkariko 'uskara' ren azken hatsak... oraino're!", *FLV* XII, 49-85.
- , 1977, "Erronkariko uskararen azken hatsak... eino're!!", *FLV* IX, 75-107.
- , 1985, "Ezkabarteko euskara", *Aingeru Iriagayri omenaldia*, Zarautz, 97-112.
- Caro, J., 1946, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Acta Salmanticensia, I. Salamanca, 1945 (1946an argitaratua) [Txertoa, 1990; 1, arg. *La lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca 1945].
- Coromines, J., 1972, "De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos-Pirineos", *FLV*, 12, 1972, 299-319.
- , 1965-1970, *Estudis de toponímia catalana*, 2 liburuki, Barcino, Barzelona.
- , 1953, "Sobre els elements pre-romans del domini català", *Actas y memoria del VII CILR*, Barzelona, 401-417.

- , 1972, *Tópica Hespérica*. 2 liburuki, Gredos. Madril, 1972.
- González, F., 1970, “El romance navarro”, *RFE*, 61-65.
- Grosclaude, M., 1977, *Lo Gascon lèu e plan*, BBC / Omnivox, Paris.
- Menendez, R., 1950, *Orígenes del español*, Madril [Espasa-Calpe, 10. arg., 1986].
- , 1919, “Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos”, *Revista de Filología Española (RFE) V*, Madril [RIEV, XI, 43-44].
- , 1949, “Javier-Chabbarri, dos dialectos ibéricos”, *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica, Jaca, Agosto de 1948*, Cursos del Instituto de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1949.
- , 1968, *Toponimia Prerrománica Hispana*, Gredos, Madril.
- Mitxelena, K., 1987, 1. arg. 1981, “Lengua común y dialectos vascos”, *Palabras y textos*, EHU / UPV, Gasteiz, 35-55. or.
- Rohlf, G., 1977, *Le gascon*, Niemeyer, Tübingen.
- Ubieto, A., 1972, *Toponimia aragonesa medieval*, Anubar, Valentzia.
- Vicén, A. C. eta Moncayola, S., 1991, *Bocabulario de l'ansotano*, Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Huesca.
- Zierbide, R., 1980, “Toponimia navarra: historia y lengua”, *FLV, XII 34*, Iruña, 1980, 87-106.

### *Laburdurak*

AUA / Ansoko Udal Artxiboa

IGN / Institut Géographique National

NPA / Nafarroako Protokoloen Artxiboa

PADA / Pirinio Atlantikoak Departamentuko Artxiboa

SGE / Servicio Geográfico del Ejército

Juan Karlos Lopez-Mugartza Iriarte  
*Nafarroako Unibertsitate Publikoa*

*Euskaltzaindiaren Nazioarteko XVI. Biltzarra: Pirinioko hizkuntzak: lehena eta oraina*

Iruña, 2008ko urriaren 6a.

# Euskara dialektalaren ahozko corpusa (EDAK)

G. AURREKOETXEA & J. L. ORMAETXEA

UPV/EHU

## 1. Sarrera

Hasteko, corpus hitza diogunean zertaz dihardugun jakin dezagun, eman diren definizioen artean EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) erakundeak emandako definizioa hartuko dugu (1996: 4): “Corpus: A collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language”.

Helburuz eta egituraz Corpus tipologia handia dago (reference corpus, spoken corpus, sample corpus...). EDAK proiektua “spoken corpus”en barruan kokatzen da. Ahozkoa biltzen du, eta molde bitako informazioa biltzeko prestatu da:

- galdetegi baten bidez lortutako informazioa
- “testu libreetan” (elkarrizketak, deskribapenak, narrazioak...) lortutakoa.

Gure kasuan, euskararen fonotekaren proiektu partzialak badiren arren, oraindik ez dago euskararen barietate guztiak eta belaunaldi desberdinak hartzen dituen proiekturik. Ezta galdetegi bidez hainbeste herri hartzen dituenik ere.

EHUko EUDIA ikerketa-taldeak, euskara dialektalaren ahozko corpusa sortzean, helburu hauxe du: ahozko euskararen ahozko eta idatzizko corpus bat sortzea, multidialektala eta zenbait belaunaldi kontuan hartuko dituen. Hizkuntzaren hainbat alorretako informazioa bilduko du: izan dadin perpau-sari dagozkion osagaiena (fonologia, fonetika, morfologia, sintaxia zein lexikoa), izan dadin testuari dagokion informazioa. Azken batean, euskarari buruzko ikerketak sustatzeko datutegi erraldoi bat sortzea du helburu, zeinetatik edozein ikertzailek hartu ahal izango dituen bere ikerketarako behar dituen datuak, formulario baten bidez.

Proiektu hau sortu da Euskaltzaindiaren “Euskararen Herri Hizkeren Atlasa-EHHA” oso aurreratua dagoenean. EHHaren arduradun teknikoak (Gotzon Aurrekoetxea eta Charles Videgain), hain zuzen, proiektu berri honetako ikertzaile nagusi eta kide dira, hurrenez hurren.

Jada abian den proiektu berri honek bi alderdi hartzen ditu: alderdi geolinguistikoa, euskalki eta barietate guztien datuak eta testuak izango baititu, eta alderdi soziolinguistikoa, bi belaunaldiren (helduen eta gazteen) datuak jasoko baititu (hain zuzen ere, EHHA proiektuak datuak jasotzeko aukeratu dituen lekuko seme-alaben eta iloben belaunaldiak). Bestalde, soinu-materialez osatua izango da.

Corpusak datu anitz eta desberdinak jasotzen ditu. Horretarako, galdetegi bat erabili da. Eta herrien aukeraketa irizpide zehatz eta egokiak erabiliz egin da, sare homogeen eta orekatua osatzen dutela.

Inkestak bi belaunaldiri egiten ari zaizkie: helduen belaunaldiari (45-50 urte) eta gazteen belaunaldiari (20-25). Horrela, EHHaren datuak kontuan hartuz, euskara dialektalaren hiru belaunaldiren datuak izango lituzkete euskalariak. Aukera ederra hizkuntzaren barietateak zein mailatakoa izan den jakiteko.

Ikerketa-taldea unibertsitate artekoa da, izan ere, hartan parte hartzen baitute EHUko ikertzaileek eta Université de Pau et des Pays de l'Adour (UPPA)-ekoek.

## 2. Proiektuaren xedea

Euskararen ahozko corpus dialektalaren gabezia arlo zientifiko honetako ikerketak zailtzen eta atzeratzen ari da. Euskara dialektalaren datu-banku bat ez izateak oro har euskal hizkuntzalaritzari buruzko ikerketak oztopatzen ditu, eta bereziki hizkuntza-aldagarritasunaren hainbat alderdiren ezagutza.

Euskarari buruzko ikerketetan aurreratzeko, behar-beharrezkoa da euskalki eta barietate guztien gaineko informazio homogeenoa emango duen ahozko corpus dialektal bat sortzea. Eta hainbat belaunaldiren informazioa bilduko duena.

Ikerketa-proiektu honen helburu nagusia, hortaz, zulo hori betetzea da, hots, *euskara dialektalaren ahozko corpusa* (EDAK) sortzea.

Eta *euskara dialektalaren ahozko corpusa* sortzearen xedea oinarritzko datutegi bat sortzea da, euskarari buruzko ikerketarako erreferentziazko datu-

bankua izateko asmotan. Alegia, lagunarteko euskara dialektalaren corpus bat, ahozkoa zein idatzizkoa, *ad hoc* egindako inkesten bidez bildua, euskararen aldagarritasuna eta hizkuntzaren dialekto eta barietate guztiak kontuan hartuko dituen herri-sare orekatu batez hornitua.

Corpus honek informazio geolinguistikoa eta belaunaldien artekoa jasoko du. Bere jarduera ez du mugatuko dialektologia tradizionalako ohiko berri-mailera, belaunaldi desberdinen datuak bilduko ditu, beti ere hizkuntza naturalaren barruan. Horren guztiaren ondorioz, corpus honen erabilerak aldagarritasun diatopikoa edo geolinguistikoa hartzen du, baina baita ere aldagarritasun diastratikoa edo soziolinguistikoa.

Aplikazioen artean, berehalako bat izango da euskara batuaren ezaugarriak hitzunen eguneroko hizkeran nola ari diren sartzan ikertzea. Orain arte ez dugu ezagutzen nibelazio-prozesua gure hizkuntzan (talde honek egindako lehen ikerketa batzuk salbu), eta ezagutza hori ezinbestekoa da hizkuntza-planifikazio egokia egin nahi bada. Kultura tradizionalaren desagertzeak eta euskara batu estandarren normalizazio eta hedatzeak beharrezko egiten dute era honetako proiektu bat.

Corpus hau sortuko da hainbat behar eta alderdi kontuan hartuz: fonologikoak, morfologikoak, sintaktikoak, lexikoak, prosodikoak, pragmatikoak... Hori lortzeko bidean hizkuntzaren alor desberdinetan ari diren ikertzaileekin harremanetan dago EUDIA taldea.

Informazio honek homogenea izan behar du, herri guztietan pasatuko den galdetegi baten bidez eta metodologia bera erabiliz jaso, horrela euskararen barietateen arteko distantzia ikertzeko gai izan gaitezten.

Ahozko corpus dialektala mota honetako corpusen nazioarteko arauak jarraituz sortuko da, gaur egun nazioartean erabiltzen diren estandarrek baliatuz, eta arreta berezia ipiniko da erabiltzailearentzako interfazeaz, ahalik eta ergonomikoena izan dadin.

### 3. Aurrekariak eta gaur egungo egoera

Gaur egun badira euskalaritzan zenbait proiektu orain aurkezten ari garen honekin nolabaiteko zerikusia dutenak: “Bizkaieraren Fonotekea” (<http://bizkaifon.ehu.es>), “Nafarroako Euskararen Mediateka” (<http://mediateka.fonoteka.com/>) (lehen “Nafarroako Fonoteka” <http://www.fonoteka.com/>) eta “Ahotsak” ([www.ahotsak.com](http://www.ahotsak.com)).



Alabaina, fonoteka horien helburuak eta ezaugarri nagusiak ez dira proiektu honek dituen berberak.

- “Nafarroako Euskararen Mediateka”-ren helburua da Nafarroako euskalki desberdinetan ekoiztutako material grabatu guztia berreskuratzea eta sailkatzea, baina ahozko datuak etiketatu gabe.
- “Bizkaieraren Fonotekea” sortu zuen AHOLAB taldearen xedea aho-tsaren ezagutza da, hizketaren teknologiaren alorrean aplikaturiko ingeniaritza linguistikoa.
- Euskalki desberdinetako testuak (soinuak eta bideoak tartean) biltzea du helburu “Ahotsak” proiektuak, edozein gai delarik azaltzen dena. Ez galdetegi zehatz bat aplikatzea inkesta-leku desberdinetan. Kasu gehienetan jende zaharren ahotsak biltzen dira eta maizen NORM<sup>1</sup> gisako informazio-emaileak.

Guztiak hainbat muga dituzte:

a) Lurralde-mugak. Haien lan-eremua mugatua da. EHUko AHOLAB taldearen “Bizkaieraren Fonotekea”-k kokatua dagoen probintziako informazioa jasotzen du. Gauza bera gertatzen da “Nafarroako Euskararen Mediateka”-rekin, zenbait dialektologok Nafarroan jasotako grabazioekin elikatzen baita. “Ahotsak”-en eremua zabalagoa da, asmoa baitu Euskal Herri osoko grabazioak jasotzekoa (memento z landuenak Araba, Bizkaia eta Gipuzkoa dira).

b) Muga linguistikoak. Proiektu hauetan jasotako hizkuntza-materialak muga linguistiko larriak ditu: a) Alde batetik, berriemaileak 60 urtetik gorakoak dira. Dialektologia tradizionalan egiten zen datu-bilketaren emaitza dira; 2) Bestetik, bizkaieran izan ezik, hainbat ikertzailek eta hainbat proiektutan jasotako datuak biltzen dira; beraz, ondoko ikerketetarako baliagarri izateko beharrezko den homogeneotasuna falta zaie.

#### 4. Lan geolinguistikoak

Beste lan geolinguistiko eta datu-baseen artean, lehenik eta behin Euskaltzaindia burutzen ari den “Euskararen Herri Hizkeren Atlas (EHHA)” aipatu behar da. Proiektu honek euskararen lurralde osoko 145 herri hartzen ditu,

---

<sup>1</sup> NORM: Nonmobile, older, rural males (Chambers J. K. / P. Trudgill, 1994 [1980], *La dialectología*, Madrid: Visor Libros, 56-59).

herri bakoitzean jende adindua erabiliz (60 urte baino gehiagokoa) eta bakoitzean 2.857 galdera eginez, 4.000 inkesta-ordu inguru grabatu dira. Hizkuntza-atlasen barruan sartzen da proiektu hau, eta ahozko corpus dialektala sortzea helburu nagusizat ez badu ere, bildu dituen materialak baliagarri izan daitezke ahozko eta idatzizko corpus dialektal bat eratzea nahi duen proiektu baterako. Esan behar da inoiz euskara dialektalari buruz egin den bilketarik handiena dela.

Bestalde, hemen aurkezten dugunak aurrekari garbia du “Euskararen atlas soziolinguistiko-dialektologikoa (1): Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako datuen bilketa eta azterketa” izeneko proiektuan. Proiektu hori EHUK babes-tua izan da eta ikerketa-talde berak burutu du. 2006ko urtarrilean hasi eta 2008ko maiatzean amaitu zen. Hor bildu diren datuak orain diseinatzen ari garen ahozko eta idatzizko corpusaren kimu dira. Horretarako, ikerketa-taldea EHHA egitasmorako eraikitako datu-baseaz hornitu da Euskaltzaindiarekin egindako hitzarmen baten bidez, ondoko base baten ernamuina izango dena, eta geroko datu-base hori corpus linguistiko dialektalen arauen arabera egituratua izango da.

Aipatu dugun proiektu horretan fonologia, morfologia, sintaxi eta lexikoari buruzko 202 galderatako galdetegi bati dagozkion datuak jaso dira, eta Euskal Herriko 100 herritan.

Oraingo proiektu hau “Ahozko corpus dialektalen” filosofian kokatzen da. Beste hainbat hizkuntzatan badira horrelako corpusak sustatzen ari diren ikerketa-taldeak, hizkuntzalaritza eta informatika integratzen dutenak.

Hizkuntza batzuetara bakarrik mugatuz, eta guzti-guztiak zerrendatu gabe, horra aipa daitezkeen corpus batzuk:

1. *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER)*, Inés Fernández-Ordóñez-ek zuzendua (<http://pidweb.ii.uam.es/coser/>).

2. *Corpus Oral Dialectal*, Bartzelonako Universitat-ekoa, eta Maria-Rosa Lloret-ek zuzendua. 2007an bukatu zen ikerketa-proiektu horretan Gotzon Aurrekoetxeak ere parte hartu zuen (<http://www.ub.es/linca/>).

3. *Arquivo do Galego Oral*, Francisco Fernández Rei-k eta Carme Herminida-k zuzendua (<http://www.consellodacultura.org/arquivos/asm/anosafala.php>).

4. *Português Falado: Variedades Geográficas e Sociais* (<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/hlp/geografia/mapa06.html>)

5. *NECTE* (The Newcastle Electronic Corpus Of Tyneside English) (<http://www.ncl.ac.uk/necte/>)

6. *Thesaurus Occitan* (<http://thesaurus.unice.fr/>)

7. *VIVALDI* (<http://www2.hu-berlin.de/Vivaldi/index.php?id=0001&lang=it>)

Beste alde batetik, nahiko ezaguna da mundu hispaniarrean, besteren artean, Hiroto Ueda eta Antonio Ruiz Tinoco-ren VARILEX proiektua (<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/inv/chiri/diaurb.doc>).

Corpus hauek nahitaezko erreferentzia dira esparru iberiarrean ahozko corpus dialektal bat osatu nahi dutenentzat.

## 5. Metodologia eta lan-plana

### 5.1. Lan-plana

*Euskara dialektalaren ahozko corpusa* (EDAK) hainbat fasetan burutzen ari da.

Aurkezten den proiektuak hurrengo faseak izan ditu:

#### 5.1.1. Galdetegiaren eta herri-sarearen prestaketa

Ikerketa-proiektua abian jartzeko, ikertzaile nagusiak, taldeko zenbait kiderekin batera, proiektu honetarako galdera egokienak aukeratu ditu.

Proiektu honetako datuen bilketarako galdetegiak alderdi prosodikoak hartuko ditu, hots, barietate dialektalen azentuari eta intonazioari buruzko informazioa bilduko da.

Galdetegiak 201 galdera izan ditu. Horiek prestatzeko, ikerketa-taldeak proiektutik kanpoko kideen aholkularitza izan du: alde prosodikoari dagokionez, esaterako, Gorka Elordieta, Iñaki Gaminde eta Jose Ignacio Hualderen aholkularitzaz baliatu da.

Galderak egiteko era eta inkestaren metodologia galdetegiko zati bakoitzari egokitzen zaio.

Galdetegiaren 201 galderetatik 22 intonazioari dagozkio (adierazpenezko esaldiak, bai/ez galderazkoak eta NZ galderazkoak). Gainerako 179 galderak azentuari buruzkoak dira: aditzari buruzko galderetan silaba bakar, biko eta hiruko aditz-partzipioak, eta aspektu-marka desberdinak dituztela galdetzen dira; izenari buruzkoetan silaba bakarreko, biko eta hiruko izenak lantzen dira; eta deklinabide kasu desberdinak (bokalez eta kontsonantez amaituriko silaba-kopuru desberdineko hitzak, hitz markatuak).

Metodologiari dagokionez, intonazioari dagozkion galderak hiru aldiz egiten zaizkio berriemaileari (hasieran, erdialdean eta amaieran). Azentuari buruzko galderak behin baino ez.

Inkesta-lekuen aukeraketa: galdetegia euskararen lurralde osoko 100 herrian aplikatuko da, Iparraldean zein Hegoaldean. Herri hauek euskararen aurreko lan geolinguistikoetan agertzen direnen artetik hautatuko dira.

Berriemaileak: inkestatuak izango diren pertsonen ezaugarriei dagokienez, herri bakoitzean bi pertsona aukeratuko dira: bata heldua da (45-50 urte bitartekoa) eta bestea gaztea (20-25 urte bitartekoa). Proiektu honetan ez da zaharren materialik bilduko. 4. puntuan aipatutako Euskararen atlas soziolinguistiko-dialektologikoa (EAS) proiektuan bi berriemaileak gizonaizkoak izan ziren, eta oraingoan andrazkoak izango dira.

### 5.1.2. Datuen bilketa eta transkripzioa

Datu-biltzaile talde bat eratu da datuak biltzeko. Taldeari formazio be-zitua eman zaio, jakinik bilduko den informazioak beste alorretan biltzen denak baino zailtasun handiagoak dituela. Lehen bilketek erakusten dute ka-litate handiz ari dela biltzen.

Inkestak galdetegi itxiaren bidez eta zuzeneko inkesten metodologiarekin egiten ari dira.

Datu-bilketa ordenagailu eramangarriekin eta USB sarreradun mikro uni-direkzionalak erabiliz egiten da. USB sarrerak kalitate handiko grabaketak egitea ahalbidetzen du eta, ordenagailuak erabiliz, grabatutako soinuaren digi-talizazioa azkartu egiten da, alferreko denbora aurreztuz. Inkesta batzuk bi-deoz ere grabatzen dira. Oso interesgarria da inkestak bideoz grabatzea, da-tuak transkribatzerakoan baliagarri izaten delako; eta, bestalde, inkestagunean inkestagile eta informatzailearen arteko komunikazioan izaten diren aspektu estralinguistikoak aztertzeko ezinbesteko tresna bihurtzen da.

Transkripzioa inkesta burutu eta laster egiten du datuen biltzaileak. Frogtua dago transkripzioa egiteko une egokiena inkestaren datuak buruan dauden bitartean dela.

Datuak grabatu eta transkribatzeko merkatuan diren programak erabiltzen ari da lantaldea. Ez dugu programa berezirik sortu.

### 5.1.3. Datuen transkripzio-sistemak

Hizkuntza-corpusetan hainbat transkripzio mota erabiltzen dira: NERC, EAGLES... Gure kasuan Euskaltzaindiak EHHA egitasmorako erabakitako alfabeto fonetikoak (IPA egokitua) erabiltzen dugu, hain zuzen ere EHHA programa informatikoak barne hartzen duelako alfabeto hau.

Gainera, EHHA programa informatikoan UNICODE erabiltzen da, karaktereak kodetzeko nazioarteko estandarra, eta honek aukera handiak eskaintzen ditu noiznahi beste alfabeto batzuetara pasatzeko.

EHHA programa informatikoak alfabeto fonetikoz transkribatutako informazioa alfabeto fonotografikora pasatzen du automatikoki. Honek abantaila handia ematen du datuen ustiatze desberdinetarako: lexikografia, sintaxia...

### 5.1.4. Soinuaren markatzea eta etiketazioa

Informazioa transkribatuz gain, ikerketa-proiektu honetan audio-materialaren tratamendua ere egiten da: markatzea eta etiketazioa. Lan hauetarako Inma Hernáez-ek gidatzen duen Bilboko Ingeniaritza Goi Eskola Teknikoko AHOLAB laborategiaren laguntza izan dugu. Eurek prestatu dituzte markatzeko eta etiketatzeko programak<sup>2</sup>.

Lan hauetan audio-fitxategian marka batzuk ezartzen dira nahi den informazioa akotatzeko. Eta ondoren marka horiek galdera-kodearekin, jasotako inkesta lekuaren kodearekin eta informatzailearekin lotzen dira.

---

<sup>2</sup> Soinua markatzeko SFSWin version 4.7 programa informatiko librea erabiltzen da (<http://www.phon.ucl.ac.uk/resource/sfs/>) eta etiketak txertatzeko AHOLAB-ek eskainitako scripta.

Lan hauek egin ondoren eta inkesta-lanak bukatzen direnean, material guztia prest egongo da datu horiek erabiliz atlas akustikoa egiteko.

### 5.2. *Corpusa sortzea*

Gorago esan bezala, ikerketa-taldeak jadanik badu datu-base bat, ikerketa-proiektu honen bidez sortuko den corpusaren ernamuina izango dena. Datu-base hori sortu da «Euskararen atlas soziolinguistiko-dialektologikoa (1): Araba, Bizkaia, Gipuzkoako eta Nafarroako datuen bilketa eta azterketa» proiektuaren datuak informatizatu beharragatik.

Baina EUDIA ikerketa-taldearen helburua datutegi estandarrak erabiltzea da. Estandarrak eta aldi berean garraiarritasun handikoak izatea. Hori dela eta, datu-basearen egituratik testu-corpus egiturara jauzia egiteko gogoia du. Jada ipini ditu lehen harriak eta epe labur edo ertainean datu guztiak testu-corpus estandar batean izango ditu. Lan hau ere AHOLAB laborategiaren laguntzarekin burutuko da.

Baina, aldi berean, testu-corpus horrekin lotura sendoarekin datu-base berri bat eraikiko da biltzen diren datuak ikerketa geolinguistiko eta dialektometrikoetarako prest uzteko. Datu-base berri honek eraiki nahi den sistema dialektometriko berriak eskatzen dituen ezaugarriak izango ditu.

### 5.3. *Kontsulta-lanabesak sortzea*

Oraingo datu-basearen kontsulta-sistema oso urria da, informatikan prestakuntza handia duten ikertzaileentzat diseinatua izan delako. Ikertzaile askorentzat diseinatutako corpus batek kontsultatzeko erraza izan behar du, eta kontsulta mota desberdinetarako aukerako lanabesak eskaini behar ditu. Ikerketa-taldearen ikuspegia da ahal den neurrian corpusaren datuak sozializatzeari, komunitate zientifikoaren eskuetan ipintzeko.

Proposatzen diren corpusaren kontsultak honako hauek dira:

- Datuen kontsulta herrika
- Datuen kontsulta belaunaldika
- Datuen kontsulta herrika eta belaunaldika

- Datuen kontsulta interes linguistikoak edo ezaugarri linguistikoak kontuan hartuz
- Bi edo herri gehiagoren datuen konparazioa
- Datuen konparazioa belaunaldika

Taldeak ahozko corpus dialektalaren on-line kontsultarako lanabesak sortuko ditu. Modulu hau proiektu honetan ipiniko da abian.

#### 5.4. EDAK on-line

ON-LINE kontsulta edozein ikertzailearentzako erabakigarria da gaur egun. Internet eta lanabes teknologikoak funtsezko tresna bihurtu dira zientziaren aitzinamendurako.

Ikerketa-taldearen helburua da edozein ikertzailek bere ikerketa-lekutik corpora kontsultatu ahal izatea. Informaziora iristeko denbora oinarrizkoa da ikerketa baten alderdi desberdinen erabilera zuzen baterako.

## 6. Proiektuaren onurak

Euskararen ahozko corpus dialektalaren sorrerak ekarriko duen onurarik garrantzitsuenak da euskalki eta hizkuntza-bariedade guztietako datu dialektal homogeneoak kontsultatzeko aukera, ahozko datuak zein transkribatuak. Corpora funtsezko lanabesa da euskarari buruzko ikerketetan aurreratzeko.

Datuen on-line kontsultak euskal hizkuntzalaritzan diharduen edozein ikertzaileari emango dio kontsultarako aukera. EDAK-en materialen eskuragarritasunak fidatzeko datuak eskainiko dizkio euskal eta nazioarteko komunitate zientifikoari. Ikerketaren onuradunen artean hainbat jakintza-arlo aipa daitezke: hizkuntzalaritza teorikoaren hainbat adar, hizkuntza-plangintza, komunikazioaren teknologiak, geolinguistika, etab.

Ikerketa-taldeak datuak ustiatzeko eta zabalatzeko plan zehatza dauka:

a) Batetik, hurrenez hurrengo faseetan osatzen joango den corpusaren zabalte-plana, eta corpora kontsultatzeko moduen zabalkundea.

b) Bestetik, datuen ustiatze-plana. Ustiatze hori hainbat jarduera-lerroren arabera izango da: alde batetik, datuen ustiatze geolinguistikoa egingo da (besteren artean, euskararen atlas prosodiko baten argitalpena ekarriko

duena); bestetik, ustiatze soziolinguistikoa (euskararen bariazio soziolinguistikoa irizpideak); eta, azkenik, datuen ustiatze linguistikoa.

c) Ikerketa-taldeari atxikiak ez diren ikertzaileek ere corpusaren datuak ustiatu ahal izango dituzte, beren ikerketa-lerroen arabera.

## 7. Bibliografia

- Alturo, N., Boix, E., Perea, M. P., 2002, "Corpus de català contemporani de la Universitat de Barcelona (CUB). A general presentation", *Romanistische Korpuslinguistik*, Tübingen U.
- Aurrekoetxea, G., 1997, "Ahozko testuak transkribatzeko irizpideak", *Uztaro* 23, 87-94.
- Aurrekoetxea, G., Ormaetxea, J. L., 2006a, "Euskararen atlas sozio-geolinguistikoa' ikerketa-proiektua", *Euskalingua* 9, 157-163.
- , 2006b, "Proyecto del atlas socio-geolingüístico del vasco (EAS)", (*5th International Congress of SIDG-en aurkeztutako testua*, Braga, 2006-IX-4-8).
- Aurrekoetxea, G., Videgain, X., 1993, "Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa. Galdesorta/cuestionario/ questionnaire", *Euskera* 38 (1993, 3), 529-647.
- Autesserre, D., Pérennou, G., Rossi, M., 1989, "Methodology for the transcription and labeling of a speech corpus", *Journal of the International Phonetic Association* 19,1: 2-15.
- Bilger, M., 2000, *Corpus: Méthologie et applications linguistiques*, Paris: Honoré Champion et le Presses Universitaires de Perpignan.
- Chevalier, G., Kasparian, S., Silberztein, M., 2004, "Éléments de solution pour le traitement automatique d'un français oral régional", in Véronis, J. (Ed.) *Le traitement automatique des corpus oraux, Traitement automatique des langues* 45, 2: 41-62.
- Clua, E., Lloret, M-R., Perea, M. P., 2006, "How to exploit a corpus: The experience of the *Catalan Corpus Oral Dialectal*", *IV International Congress of Dialectologists and Geolinguists*, Riga (Letonia).
- Estebe, Y., Deleglise, P., Jacob, B., 2004, « Système de transcription automatique de la parole et logiciels libres », *TAL. Traitement automatique des langues* 45-2, 15-39.



- Euskaltzaindia, 1999, *Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa. Ohiko euskal mintzamoldeen antologia*, Bilbao.
- Fernández-Ordóñez, I., 2004, “Nuevas perspectivas en el estudio de la variación dialectal del español: El *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (CO-SER)*”, *Actes du XXIV Congrès de Linguistique et Philologie Romanes* (Aberystwyth, Wales, 2-5 August 2004) (<http://pidweb.ii.uam.es/coser/contenido.php?es&publicaciones>)
- Gippert, J., Hillmelmann, N.P., Mosel, U., 2006, *Essentials of Language Documentation*, New York: Mouton de Gruyter.
- González, J.A., 2005, «Los corpus sonoros en la investigación de la lengua hablada» (<http://www.ucm.es/info/circulo/no24/galgado.htm>)
- Johansson, S., 1995, “The Encoding of Spoken Texts”, *Computers and the Humanities* 29,1: 149-158.
- Leech, G., 1993, “Corpus Annotation Schemes”, *Literary and Linguistic Computing* 8 (4): 275-281.
- Leech, G., Fallon, R., 1992, “Computer Corpora — What do they Tell us About Culture?”, *ICAME Journal* 16: 29-50.
- Leech, G., Svartvik, J., 1975, *A Communicative Grammar of English*, London: Longman.
- López, K., Torres, I., Oñederra, L., 1995, “Design of a Phonetic Corpus for a Speech Database in Basque Language”, in *Eurospeech’95. Proceedings of the 4th European Conference on Speech Communication and Technology*. Madrid, Spain, 18-21 September, 1995. Vol 1, pp. 851-854.
- , 1998, “A speech database in Basque language”, *Workshop on Language Resources for European Minority Languages*, May 27 1998, Granada: Spain.
- Llisterri, J., 1999, «Transcripción, etiquetado y codificación de corpus orales», in Gómez Guinovart, J. / A. Lorenzo Suárez / J. Pérez Guerra / A. Álvarez Lugris (Eds.), *Panorama de la investigación en lingüística informática*, RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, liburuki monografikoa, 53-82 ([http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/RESLA\\_99.pdf](http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/RESLA_99.pdf))
- , 2006, «La constitución de los corpus orales», Universitat Autònoma de Barcelona: [http://liceu.uab.es/~joaquim/language\\_resources/spoken\\_res/Const\\_corp\\_oral.html](http://liceu.uab.es/~joaquim/language_resources/spoken_res/Const_corp_oral.html)

- Lloret, M-R., 2001, “El *Corpus Oral Dialectal* de la Universitat de Barcelona”, Mesa redonda ‘Rellevància social i aplicabilitat dels estudis gramaticals’, *Trobada de la xarxa temàtica en Gramàtica Teòrica*. U. Autònoma de Barcelona, Bellaterra.
- Lloret, M-R., Perea, M. P., 2002, “A Report on the *Corpus Oral Dialectal del Català Actual* (COD)”, *Dialectologia i Geolingüística* 10, 59-76.
- Mertens, P., 2004, «Un outil pour la transcription de la prosodie dans les corpus oraux», *TAL. Traitement automatique des langues* 45-2, 109-130.
- Moreno, F., 1997, “La formación de corpus de lengua hablada”, in Moreno Fernández, F. (Ed.) *Trabajos de sociolingüística hispánica*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones (Ensayos y Documentos, 27) pp. 93-114.
- , 2003, *Metodología del “Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América” (Preseea)*. Versión revisada, Octubre de 2003. [http://www.linguas.net/linguas.net\\_non\\_ssl/preseea/contenido/metodologia2.asp](http://www.linguas.net/linguas.net_non_ssl/preseea/contenido/metodologia2.asp)
- Nogueiras, A., Moreno, A., 1998, “NaniBD: a Set of Tools for Transcribing and Validating Speech Databases”, in *LREC 1998. Proceedings of the First International Conference on Language Resources and Evaluation*. 28 - 30 May 1998. Granada, Spain. Paris: ELRA, European Language Resources Association. Vol. II., 1359-1365: <http://gps-tsc.upc.es/veu/research/pubs/download/Nog98b.ps.gz>
- Perea, M. P., 2003, “From the Notebook to the Computer. The Systematisation of a Dialectal Corpus”, *IV International Congress of Dialectologists and Geolinguists*, Riga (Letonia).
- Sinclair, J.M., 1991, *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press.
- Sperberg-McQueen, C.M. / Burnard, L. (eds.), 2002, “11.- Transcription of speech”, in *TEI P4: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*. Text Encoding Initiative Consortium. XML Version: Oxford, Providence, Charlottesville, Bergen. <http://www.tei-c.org/P4X/TS.html>
- Svartvik, J. (ed.), 1992, *Directions in Corpus Linguistics. Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

- Torruella, J., Llisterri, J., 1999, “Diseño de corpus textuales y orales”, in Ble-cua, J.M., Clavería, G., Sánchez, C., Torruella, J. (eds.) *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Seminario de Filología e Informática, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona - Editorial Milenio. 45-77 or. ([http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Torruella\\_Llisterri\\_99.pdf](http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Torruella_Llisterri_99.pdf))
- Véronis, J. (ed.), 2004a, *Le traitement automatique des corpus oraux, Traitement automatique des langues* 45, 2.
- , 2004b, “Le traitement automatique des corpus oraux”, in Véronis, J. (ed.) *Le traitement automatique des corpus oraux, Traitement automatique des langues* 45, 2: 7-14.
- Viaplana, J., Perea, M. P., 2003, *Textos orals dialectals del catalá sincronitzats: Una selecció*, Barcelona: PPU.

# Profil dialectal d'une langue naturelle et recherche diachronique : l'exemple du basque

MICHEL ETCHEBARNE

Université Paris 4 - Sorbonne

La présente contribution s'intéresse à la variation dans l'espace et au changement dans le temps. L'objectif est de proposer une méthode permettant de construire le profil dialectal d'une langue naturelle et de déterminer dans quelle mesure ce profil peut contribuer à orienter la recherche diachronique.

Pour construire le profil dialectal d'une langue, il faut disposer d'un corpus et d'une méthode. J'utiliserai ici comme corpus diverses sources<sup>1</sup>. S'agissant de la méthode, celle-ci prendra ici la forme d'une ébauche de modélisation, le profil de langue proposé aura donc les caractéristiques de tout modèle :

[...] un modèle est une représentation simplifiée d'une réalité, qui donne du sens à cette réalité et permet donc de la comprendre. [...] un modèle est nécessairement simplifié, sinon il serait la réalité elle-même et ne contribuerait en rien à la construction de la connaissance. C'est donc une représentation abstraite. Ce qui signifie que l'approximation — et même l'erreur — sont inhérentes aux modèles<sup>2</sup>.

Les domaines de langue étudiés sont les suivants :

- phonologie ;
- déclinaison ;
- indices personnels (conjugaison) ;
- vocabulaire.

---

<sup>1</sup> Les corpus utilisés sont : *Euskal Herriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL)* (vocabulaire, déclinaison, phonologie) ; *A Grammar of Basque* (phonologie) ; diverses autres sources et des informations personnelles dans les autres cas. Les erreurs figurant dans la présente note n'engagent pas les auteurs ni les informateurs des corpus concernés.

<sup>2</sup> H. Chamussy, 2004, *Modèle, Hypergéô* (encyclopédie électronique consacrée à l'épistémologie de la géographie).

Le but est d'établir des ratios d'homogénéité dialectale par domaines de langue afin de permettre de faire des comparaisons entre domaines de langue (on comparera les ratios d'homogénéité de la phonologie avec ceux de la déclinaison ; ceux de la déclinaison avec ceux du vocabulaire, etc.). Le but est d'avoir une représentation des domaines de langue qui sont les plus homogènes (ceux qui sont les moins sensibles à la variation dialectale), et de ceux qui sont les plus variables (ceux qui sont les plus sensibles à la variation dialectale). Pour cela, trois conventions sont établies.

*Formule de calcul.* Il s'agira, pour chaque domaine de langue, de rapporter le nombre d'items communs à tous les dialectes au nombre total d'items de la catégorie testée. Le rapport prendra la forme suivante :

$$\frac{\text{Nombre d'items communs à tous les dialectes}}{\text{Nombre total d'items testés}} = \frac{X}{Y} = Z \%$$

Où Z représentera le ratio d'homogénéité du domaine de langue étudié.

*Critère de discrimination des formes.* Pour construire la formule de calcul présentée ci-dessus, il faut être en mesure de définir les valeurs X et Y. Dans la mesure où la plupart des domaines de langue testés sont de nature morphologique (indices personnels, déclinaison, vocabulaire), on doit disposer d'un critère simple permettant de dire à partir de quand une forme est commune et à partir de quand elle ne l'est pas. La solution retenue a été la suivante :

- Une différence de niveau *phonologique* n'est pas considérée comme discriminante. Ainsi, pour tous les bascophones, « nez » se dit *sudur*, mais la façon de prononcer ce mot varie beaucoup selon les endroits ([şudurr, şurr, şuur, şugurr, şydyr, şuhurr]). Ce mot est néanmoins considéré comme commun car les différences qui apparaissent sont seulement de niveau phonologique.
- Une différence de niveau *morphématique* est en revanche considérée comme discriminante. Ainsi, pour une partie des bascophones, « lune » se dit *ilargi*, et pour une autre partie *argizagi*. Les deux mots ont en commun un même morphème (*argi* « lumière ») et au moins un morphème distinct (*il-* dans un cas, et *-z* et *-agi* dans l'autre). Les mots composés et/ou dérivés *ilargi* et *argizagi* sont donc considérés comme non communs car ils comportent au moins un morphème distinct entre eux (le protocole n'exige pas de connaître l'étymologie de ce mor-

phème distinct ; il faut et il suffit d'être à même de se prononcer sur son statut de morphème, que ce soit en synchronie ou en diachronie).

*Commensurabilité des éléments de comparaison.* Pour que les comparaisons aient quelque validité, il est nécessaire que les critères et les modalités de la comparaison présentent un niveau d'homologie suffisant, sans quoi l'on courra le risque de comparer ce qui n'est pas comparable. La valeur Y de la formule de calcul représentera la langue fondamentale : l'inventaire phonologique de la langue, les principaux cas de la déclinaison, les indices personnels de la conjugaison, le vocabulaire fondamental de la langue.

## 1. Modélisation

### 1.1. Phonologie

Trois ratios d'homogénéité sont établis : voyelles, consonnes, global phonologie.

*Voyelles.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre de phonèmes vocaliques communs à tous les dialectes au nombre de phonèmes vocaliques de l'inventaire construit (cf. annexe 1). Ratio :  $5 / 5 = 100 \%$ .

*Consonnes.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre de phonèmes consonantiques communs à tous les dialectes au nombre de phonèmes consonantiques de l'inventaire construit. Ratio :  $16 / 21 = 76 \%$ .

*Global phonologie.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre de phonèmes communs à tous les dialectes au nombre de phonèmes de l'inventaire construit. Ratio :  $21 / 26 = 81 \%$ .

*Précisions concernant l'inventaire construit.* Pour établir les ratios, il était indispensable de rapporter les phonèmes communs à une référence censée représenter l'inventaire phonologique de la langue contemporaine (valeur Y de la formule de calcul). Cette référence, on est contraint de la construire à partir des inventaires dialectaux puisqu'il n'existe pas, dans l'absolu, d'inventaire phonologique préexistant de la langue. La solution a consisté à considérer comme faisant partie de l'inventaire phonologique de la langue tous les phonèmes communs à tous les dialectes plus les segments [s, tʃ, r, rr] et <j> (cf. annexe 1). Ces derniers segments, bien qu'ils ne soient pas représentés de façon uniforme dans tous les dialectes, occupent en effet une position que l'on peut considérer comme caractéristique de la structure théorique de l'inven-

taire phonologique contemporain. Quelques unités jugées comme non significatives à l'échelle d'analyse utilisée n'ont pas été retenues.

### 1.2. Déclinaison

Quatre ratios d'homogénéité sont établis : cas indéterminés, cas déterminés singuliers, cas déterminés pluriels, global déclinaison.

*Cas indéterminés.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre de cas indéterminés communs à tous les dialectes au nombre total de cas indéterminés testés (cf. annexe 2). Ratio :  $9 / 11 = 82 \%$ .

*Cas déterminés singuliers.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre de cas déterminés singuliers communs à tous les dialectes au nombre total de cas déterminés singuliers testés. Ratio :  $6 / 10 = 60 \%$ .

*Cas déterminés pluriels.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre de cas déterminés pluriels communs à tous les dialectes au nombre total de cas déterminés pluriels testés. Ratio :  $5 / 10 = 50 \%$ .

*Global déclinaison.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre total de cas communs à tous les dialectes au nombre total de cas testés. Ratio :  $20 / 31 = 65 \%$ .

*Périmètre de la déclinaison testée.* Les 31 formes retenues ont été considérées comme représentatives du système casuel contemporain (valeur Y de la formule de calcul). N'ont pas été retenues : la déclinaison des noms propres et les formes complexes comme le bénéfactif, le destinatif et le terminatif.

### 1.3. Indices personnels

Quatre ratios d'homogénéité sont établis : indices personnels absolutifs, indices personnels ergatifs, indices personnels datifs, global indices personnels.

*Indices personnels absolutifs.* Le ratio d'homogénéité s'obtient en rapportant le nombre d'indices personnels absolutifs communs à tous les dialectes au nombre total d'indices personnels absolutifs testés (cf. annexe 3). Ratio :  $12 / 14 = 86 \%$ .

*Indices personnels ergatifs.* Le ratio d'homogénéité s'obtient en rapportant le nombre d'indices personnels ergatifs communs à tous les dialectes au nombre total d'indices personnels ergatifs testés. Ratio :  $11 / 15 = 73 \%$ .

*Indices personnels datifs.* Le ratio d'homogénéité s'obtient en rapportant le nombre d'indices personnels datifs communs à tous les dialectes au nombre total d'indices personnels datifs testés. Ratio :  $10 / 16 = 62 \%$ .

*Global indices personnels.* Le ratio d'homogénéité global s'obtient en rapportant le nombre total d'indices personnels communs à tous les dialectes au nombre total d'indices personnels testés. Ratio :  $33 / 45 = 73 \%$ .

#### 1.4. Vocabulaire

Huit ratios d'homogénéité sont établis : pronoms personnels, démonstratifs, adjectifs, auxiliaires, adverbes, substantifs, verbes, global vocabulaire.

*Pronoms personnels.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre de pronoms personnels communs à tous les dialectes au nombre total de pronoms personnels testés (cf. annexe 4). Ratio :  $5 / 7 = 71 \%$ .

*Démonstratifs.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre de démonstratifs communs à tous les dialectes au nombre total de démonstratifs testés. Ratio :  $2 / 3 = 67 \%$ .

*Adjectifs.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre d'adjectifs communs à tous les dialectes au nombre total d'adjectifs testés. Ratio :  $39 / 69 = 57 \%$ .

*Auxiliaires.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre d'auxiliaires communs à tous les dialectes au nombre total d'auxiliaires testés. Ratio :  $3 / 6 = 50 \%$ .

*Adverbes.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre d'adverbes communs à tous les dialectes au nombre total d'adverbes testés. Ratio :  $11 / 22 = 50 \%$ .

*Substantifs.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre de substantifs communs à tous les dialectes au nombre total de substantifs testés. Ratio :  $130 / 321 = 40 \%$ .

*Verbes.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre de verbes communs à tous les dialectes au nombre total de verbes testés. Ratio :  $26 / 99 = 26 \%$ .



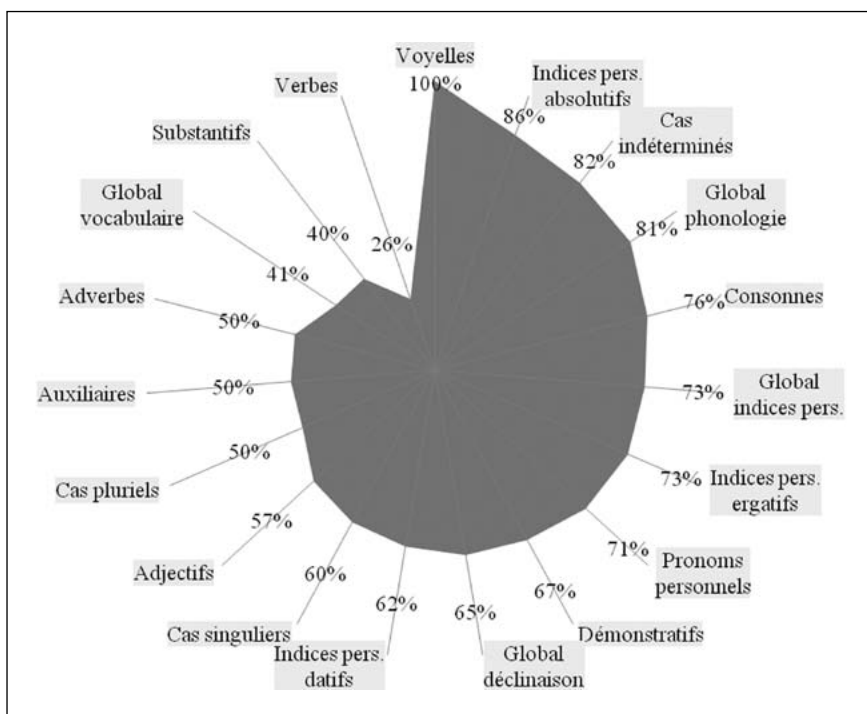
*Global vocabulaire.* Le ratio s'obtient en rapportant le nombre total de mots communs à tous les dialectes au nombre total de mots testés. Ratio :  $216 / 527 = 41 \%$ .

## 2. Profil dialectal

### 2.1. Diagramme

Le diagramme ci-après rassemble les ratios qui viennent d'être établis. Les informations se lisent dans le sens des aiguilles d'une montre, en partant des domaines de langue les plus homogènes et en allant vers les domaines de langue les plus sujets à dispersion dialectale. (Plus le ratio est proche de 100 %, plus le domaine de langue concerné est réputé être commun ; plus il est inférieur à 100 %, plus il est réputé varier dialectalement.)

Diagramme  
Profil dialectal de la langue au 20<sup>e</sup> siècle



### 2.1.1. Variabilité par domaines

#### 2.1.1.1. Phonologie : un pôle de langue très homogène (81 %)

Les valeurs relatives à la phonologie — voyelles, global phonologie, consonnes — se trouvent toutes dans le premier quart du cadran (entre 100 % et 76 %). Les inventaires phonologiques dialectaux sont donc très homogènes. Le système vocalique à cinq unités étant commun à tous les parlers, la variabilité du système phonématique est imputable au seul sous-ensemble consonantique, lequel reste néanmoins, comparativement aux autres domaines de langue testés, peu dispersé.

#### 2.1.1.2. Indices personnels : un pôle de langue homogène (73 %)

Les valeurs relatives aux indices personnels de la conjugaison — indices absolutifs, ergatifs et datifs — sont comprises entre 86 % et 62 %. Cette catégorie de langue est homogène. Le ratio le plus homogène est celui des indices absolutifs (86 %), suivi des indices ergatifs (73 %) et des indices datifs (62 %). Les personnes qui varient le plus sont les personnes 3, 5' et 6 (cf. annexe 3).

#### 2.1.1.3. Déclinaison : un pôle de langue homogène (65 %)

Les valeurs relatives à la déclinaison — cas indéterminés, global déclinaison, cas singuliers et pluriels — sont comprises entre 82 % et 50 %. La morphologie casuelle peut donc être considérée comme un pôle homogène. Le taux d'homogénéité décroît à mesure que l'on se déplace du paradigme indéterminé (82 %) vers les paradigmes singulier (60 %) et pluriel (50 %), c'est-à-dire à mesure que l'on passe d'un paradigme simple vers des paradigmes complexes.

#### 2.1.1.4. Vocabulaire : un pôle de langue plutôt dispersé (41 %)

Le vocabulaire s'avère être le pôle de langue le plus dispersé parmi les domaines de langue testés. La plupart des valeurs sont concentrées dans la partie gauche du cadran. Les pronoms personnels sont homogènes (il est à remarquer que leur ratio de dispersion est presque le même que celui des indices

personnels : respectivement 71 % et 73 %). Les démonstratifs sont également homogènes. Les classes majeures de mots que sont les substantifs (40 % d'items communs) et, surtout, les verbes (26 % d'items communs) sont en revanche les plus dispersées dans le cadre de la modélisation.

## 2.1.2. Corrélations

### 2.1.2.1. Complexité morphologique et variation dialectale

Une façon de comprendre la variabilité relative des domaines de langue testés consiste à établir une corrélation entre ces domaines et les procédés formels par lesquels ils se construisent.

*Procédé formel simple.* Le procédé formel le plus simple est celui où un signe s'actualise par une forme. C'est le cas des phonèmes simples [i, e, a, f, ...] ; des indices personnels simples *n-*, *h-*, *g-*, *-t*, etc. ; des cas de la déclinaison simples *-Ø*, *-k*, *-i*, *-z*, etc. ; des lexèmes simples *ur* « eau », *su* « feu », *ke* « fumée », etc.

*Procédé formel complexe.* Un procédé formel est complexe quand un signe s'actualise par au moins deux formes. C'est le cas des indices personnels complexes *-zue* (*-zu-e*) ; *-zute* (*-zu-te*) ; *-ote* (*-o-te*), etc. ; des cas de la déclinaison complexes *-arekin* (*-a-re-ki-n*), *-agaz* (*-a-ga-z*), *-etarat* (*-e-ta-ra-t*), etc. ; des lexèmes dérivés ou composés *hilabete* « mois » (*hila-bete*), *lurperatu* « ensevelir » (*lur-pe-ra-tu*), etc.

Dans ce contexte, la modélisation révèle l'existence d'une corrélation entre le procédé morphologique utilisé et la tendance à varier dialectalement, corrélation que l'on peut représenter de la façon suivante :



Plus une catégorie de langue utilise de formes pour se construire, plus elle tend à varier dialectalement, et inversement. L'inférence ne se vérifie pas toujours (il existe des formes simples qui ne sont pas communes et des formes complexes qui le sont), mais elle se manifeste assez clairement en termes de tendance. Ce constat explique :

- la gradation de dispersion dans les cas de la déclinaison (les cas indéterminés sont plus homogènes car ils comportent moins de morphèmes que les cas singuliers et les cas pluriels, qui ajoutent à l'information casuelle des informations de détermination et de nombre) ;
- la gradation de dispersion des indices personnels (les indices complexes — cf. les indices 5' et 6 — varient davantage que les indices simples) ;
- la position extrême du verbe dans le cadran : le verbe est en effet, parmi les catégories de langue testées, celle qui, en actualisation, recourt le plus à l'accumulation de morphèmes.

#### 2.1.2.2. Verbe : une catégorie de langue dialectique, à la fois dispersée dans la matérialité de ses formes et homogène dans sa structure

Le verbe basque est essentiellement périphrastique. Même s'il existe quelques rares verbes synthétiques se conjuguant en un seul mot, la très grande majorité des verbes basques se construisent seulement périphrastiquement, en combinant une suite plus ou moins longue de morphèmes non liés et d'affixes.

Un verbe synthétique convoie l'ensemble des informations pertinentes, c'est-à-dire celles relatives au sens lexical du verbe, aux indices de personnes, aux temps et mode, au moyen d'une forme unique dont les morphèmes n'ont pas d'autonomie et ne peuvent être disjoints (cf. annexe 5 : fragments (1), (2), (3), (4)).

Un verbe périphrastique convoie l'ensemble des informations pertinentes — sens lexical du verbe, indices de personnes, temps, mode, aspect — au moyen d'au moins deux formes dotées d'une certaine autonomie, en général un participe et un auxiliaire (fragments (5) à (8)), ou bien, très souvent aussi, au moyen d'une construction complexe associant un nom incorporé, un verbe support ou un aspectuel et un auxiliaire (fragments (9) à (12)).

Le verbe étant la catégorie de la langue qui recourt le plus à l'accumulation de morphèmes pour se construire, il s'ensuit que cette catégorie de langue est celle qui vérifie le plus la corrélation présentée plus haut (plus une catégorie de langue se construit de façon complexe, plus cette catégorie tend à être dialectalement dispersée).

Même si les limites de la présente note ne permettent pas d'entrer dans le détail, on peut préciser un peu les modalités de la variation dialectale du verbe :

(i) Si les verbes synthétiques sont très peu nombreux dans la langue, certains dialectes font davantage usage de ceux-ci que d'autres dialectes. Dans certains endroits, la forme synthétique et la forme périphrastique sont toutes deux actualisables selon les contextes ((3) et (5) et (4) et (6)) alors que dans d'autres endroits, seule la forme périphrastique est disponible.

(ii) D'une façon générale, les verbes intransitifs commandent un auxiliaire intransitif, les verbes transitifs un auxiliaire transitif ((5) et (6)). Si les verbes fondamentaux régissent partout les mêmes auxiliaires, il arrive que certains verbes tendent à se construire transitivement dans certains endroits et intransitivement dans d'autres ((10) et (11) ; et (13) et (14)).

(iii) Certains verbes varient dialectalement parce que le morphème convoyant le sens lexical du verbe varie d'un endroit à l'autre ((7), (8) et (9) à (12)). Les morphèmes concernés peuvent être d'origine autochtone (8) ou empruntés (7).

(iv) Un grand nombre de verbes basques (peut-être la moitié) sont des verbes dénominatifs explicites (c'est-à-dire des verbes dont le sens lexical est convoyé par un nom incorporé à la forme verbale). Or, comme le montre le diagramme présenté plus haut, les noms sont, juste après le verbe, la catégorie de langue qui varie le plus parmi les catégories de langue testées. Il s'ensuit que la variabilité dialectale du nom surajoute ses effets à la variabilité dialectale du verbe, augmentant ainsi la variabilité de ce dernier par addition de la variabilité des deux catégories de langue ((9) à (12)).

(v) Certains morphèmes ont la caractéristique d'être communs à tous dialectes mais de ne pas s'actualiser en tous lieux dans les mêmes contextes. Cette caractéristique n'est pas propre au verbe mais elle se manifeste particulièrement dans le verbe car celui-ci recourt beaucoup à l'incorporation du nom. Il s'ensuit que des affixes communs ayant une affinité avec le nom (l'instrumental *-z*, l'adverbial *-ka*, etc.) apparaissent dans certains verbes mais pas partout dans les mêmes contextes ((9) à (12)).

(vi) Un verbe d'aspect imperfectif tend à varier davantage qu'un verbe d'aspect perfectif ((9) à (12)).

(vii) Un verbe à transitivité médiane tend à varier davantage qu'un verbe à transitivité forte ((9) à (12)).

(viii) Le radical verbal a été perdu par certains dialectes alors qu'il s'est maintenu dans d'autres ((15) et (16)).

Au total, si le verbe basque varie beaucoup dialectalement, c'est moins pour des raisons tenant à l'ordre des composants majeurs (syntaxe, cf. (5) à (18), ou aux morphèmes proprement verbaux tels les indices personnels (morphosyntaxe spécifiquement verbale) que pour des raisons morphologiques tenant, d'une part, à son caractère exceptionnellement périphrastique ; et, d'autre part, aux points (iii), (iv), (v) et (vi) qui viennent d'être présentés (morphologie générale de la langue).

Dans ce contexte, si l'exceptionnelle richesse morphologique du basque ne saurait occulter le fait que maints affixes sont en réalité très souvent communs (il y a donc de l'unité sous la diversité apparente), cette richesse, par les inévitables empiètements sémantiques qu'elle produit, tend, en actualisation, à produire de la dispersion et de l'hétérogénéité (les dialectes vont puiser selon les besoins dans le stock de morphèmes communs et en extraire parfois des morphèmes distincts pour construire des périphrases verbales dénotant les mêmes procès).

## 2.2. Orienter la recherche diachronique

Le profil dialectal d'une langue peut, dans certaines limites, contribuer à dégager des scénarios de changement de la langue dans l'axe diachronique.

On peut penser que la variation dans l'espace est, dans une certaine mesure, le symptôme de réfections passées. Si la tendance au changement génère des constructions complexes, riches en morphèmes et variables dans l'espace, la tendance à la régularisation réduit la variation dans l'espace *via* les mécanismes d'analogie.

Cette corrélation connaît cependant deux limites :

(i) Si une variation dialectale importante dans un domaine de langue donné peut *a priori* être interprétée comme le signe d'une réfection passée, un trait de langue commun n'est pas toujours forcément très ancien.

(ii) Un état de langue donné ne s'explique pas entièrement par ses états de langue antérieurs et ne détermine pas entièrement ses états de langue futurs.

C'est dans ce cadre et avec ces limites que le profil dialectal qui vient d'être proposé peut constituer un appoint à la recherche diachronique, invitant à mieux comprendre les dispersions comparées :

— de l'inventaire vocalique et de l'inventaire consonantique ;

- des indices absolutifs, ergatifs et datifs ;
- des cas indéterminés, déterminés singuliers et déterminés pluriels ;
- des pronoms personnels, démonstratifs, adjectifs, auxiliaires, adverbes, substantifs, verbes ;
- des indices personnels absolutifs, ergatifs, datifs ; des auxiliaires monovalents, bivalents, trivalents (remarquer les positions extrêmes des indices absolutifs et du verbe, et les positions médianes des auxiliaires et des indices datifs) ; des personnes 3, 5, 5' et 6 ; des bases lexicales convoyant le sens des verbes ; des morphèmes d'aspect ; de la construction des verbes à transitivité réduite.

### 3. Conclusion

La construction du profil de langue a montré qu'il existe une corrélation entre la complexité morphologique moyenne par laquelle s'actualise une catégorie de langue et la variation dialectale. Plus le nombre de morphèmes contribuant à l'actualisation d'un domaine de langue est élevé, plus la dispersion dialectale tend à croître, et inversement. La corrélation ne se vérifie pas toujours mais elle se révèle assez clairement en termes de tendance.

Dans ce contexte, le profil dialectal de la langue basque contemporaine présente les principales caractéristiques suivantes :

- (i) Sont des pôles d'homogénéité :
  - la phonologie ;
  - la syntaxe ;
  - les indices personnels de la conjugaison ;
  - la déclinaison.
- (ii) Sont des pôles relatifs de dispersion :
  - le vocabulaire (le verbe, le nom) ;
  - les cas pluriels de la déclinaison ;
  - les auxiliaires trivalents ;
  - les indices personnels datifs.

(Le niveau suprasegmental (l'accent), qui n'a pas été évalué, est un pôle de grande dispersion.)

## ANNEXE 1

## Phonologie

	<b>B</b>	<b>G et N</b>	<b>NL</b>	<b>S</b>	<b>Phonèmes communs</b>	<b>Inventaire construit</b>
Occlusives	P b t  d (c) (j) k  g	P b t  d c j k  g	P b t  d c j k  g	p ph b t th d c j k kh g	<b>P</b> <b>b</b> <b>t</b>  <b>d</b>  <b>k</b>  <b>g</b>	P b t  d  k  g
Fricatives	f  ɬ  ʃ ʒ ʒ ʃ ʒ	f s  ɬ  ʃ χ	f s  ɬ  ʃ  R	f s z ɬ ʒ ʒ ʃ ʒ	<b>f</b>  <b>ɬ</b>  <b>ʃ</b>	f s  ɬ  ʃ   <j>
Affriquées	ts (dz)  tʃ	ts  tɬ tʃ	ts  tɬ tʃ	ts  tɬ tʃ	<b>ts</b>  <b>tʃ</b>	ts  tɬ tʃ
Nasales	m n ɲ	m n ɲ	m n ɲ	m n ɲ	<b>m</b> <b>n</b> <b>ɲ</b>	m n ɲ
Latérales	l ʎ	l ʎ	l ʎ	l ʎ	<b>l</b> <b>ʎ</b>	l ʎ
Battue	r	r	r	(r)		r
Roulée	rr	rr	(rr)	rr		rr
Glottales			h	h ɦ		
Voyelles	i e a o u	i e a o u	i e a o u	i e a o u y	<b>i</b> <b>e</b> <b>a</b> <b>o</b> <b>u</b>	i e a o u
Total	25	28	28	35	21	26



ANNEXE 2

Déclinaison

Cas	Indéterminé	Déterminé	
		Singulier	Pluriel
1. Absolutif	-Ø	<i>-a</i>	<i>-ak</i>
2. Ergatif	<i>-(e)k</i>	<i>-ak</i>	<i>-ek</i> <i>-ék</i> S <i>-ak</i> B, G, N
3. Datif	<i>-(r)i</i>	<i>-ari</i>	<i>-ei</i> <i>-er</i> BN, S <i>-ari</i> B, G
4. Instrumental	<i>-(e)z</i> <i>-(e)taz</i> ou <i>-(e)z</i> NL <i>-(e)tzaz</i> ou <i>-(e)z</i> S	<i>-az</i>	<i>-ez</i> <i>-(e)taz</i> ou <i>-(e)z</i> NL <i>-(e)tzaz</i> ou <i>-(e)z</i> S
5. Sociatif	<i>-(r)ekin</i> <i>-gaz</i> B	<i>-arekin</i> <i>-ekilan</i> NL, S <i>-eki</i> S <i>-gaz</i> B ouest <i>-kin</i> B est	<i>-ekin</i> <i>-kaz</i> B occidentale <i>-kin</i> B orientale
6. Génitif	<i>-(r)en</i>	<i>-aren</i> <i>-en</i> B, G par endroits	<i>-en</i>
7. Partitif	<i>-(r)ik</i>	—	—
8. Inessif	<i>-(e)tan</i>	<i>-(e)an</i>	<i>-etan</i>
9. Ablatif	<i>-(e)(ta)tik</i> <i>-(e)rik</i> S, N	<i>-(e)tik</i> <i>-(e)ti(k)</i> S <i>-(e)rik</i> <i>-(e)tikan</i> , G, N	<i>-etatik</i> <i>-(e)tarik</i> NL, S
10. Allatif	<i>-(e)tara</i> <i>-(e)tarat</i> S <i>-(e)ra(t)</i> S	<i>-(e)ra</i> <i>-ala(t)</i> S	<i>-etara</i> <i>-eta</i> G <i>-etarat</i> L, BN, S
11. <i>ko</i> <sub>REL</sub>	<i>-(e)tako</i>	<i>-ko</i>	<i>-etako</i>

Gras : cas communs à tous les dialectes.

(Des variantes contextuelles peuvent être utilisées parallèlement à la forme commune dans certains dialectes).

## ANNEXE 3

## Indices personnels

## Présent

Personnes	ABS	DAT	ERG
1	<i>n-</i>	<i>-da- / -t</i>	<i>-da- / -t</i>
2	<i>b</i> <sup>1</sup>	<i>-a- / -k</i> ♂ <i>-na- / -n</i> ♀	<i>-a- / -k</i> ♂ <i>-na- / -n</i> ♀
3	<i>d-</i> / <i>z</i> <sup>2</sup>	<i>-o-</i> ( <i>-a</i> <sup>3</sup> )	<i>-Ø</i>
4	<i>g-</i>	<i>-gu-</i>	<i>-gu</i>
5	<i>z-</i>	<i>-zu-</i>	<i>-zu</i>
5'	<i>z-</i>	<i>-zue-</i> ( <i>-zute</i> <sup>4</sup> )	<i>-zue</i> ( <i>-zute</i> <sup>5</sup> )
6	<i>d-</i>	<i>-e-</i> ( <i>-ote</i> <sup>6</sup> )	<i>-te</i> ( <i>-e</i> <sup>7</sup> )

Non-présent (ergatif : objet de 3<sup>e</sup> personne)

	ABS / ERG	DAT
1	<i>n-</i>	<i>-da-</i>
2	<i>b-</i>	<i>-a-</i> ♂ / <i>-na-</i> ♀
3	<i>z-</i> ( <i>Ø</i> <sup>8</sup> )	<i>-o-</i> ( <i>-a</i> <sup>9</sup> )
4	<i>g-</i>	<i>-gu-</i>
5	<i>z-</i>	<i>-zu-</i>
5'	<i>z-</i>	<i>-zue-</i> ( <i>-zute</i> <sup>10</sup> )
6	<i>z-</i> ( <i>Ø</i> <sup>11</sup> )	<i>-e-</i> ( <i>-ote</i> <sup>12</sup> )

Gras : indices communs.

<sup>1</sup> Préfixe réalisé *Ø-* dans les dialectes méridionaux (considéré ici comme diaphone).

<sup>2</sup> Préfixe des verbes intransitifs biactanciels, sauf en B qui a généralement *j-/y-*.

<sup>3</sup> En B.

<sup>4</sup> Par endroits en G (ex. : *dizutegu* « nous vous l'avons »).

<sup>5</sup> Par endroits en G (ex. : *dezute* « vous l'avez »).

<sup>6</sup> Par endroits en L.

<sup>7</sup> En B et S et dans la majeure partie de G.

<sup>8</sup> En B pour les transitifs.

<sup>9</sup> Généralement en B.

<sup>10</sup> Par endroits en G (ex. : *nizuten* « je vous l'avais »).

<sup>11</sup> En B pour les transitifs.

<sup>12</sup> Par endroits en L et G.

## ANNEXE 4

### Vocabulaire

Pronoms personnels :

Communs : *ni(k)*, *hi(k)*, *gu(k)*, *zu(k)*, *zuek*.

Non communs : *bera* / *berak* (ouest) / *huralhark* (est) et *eurak* (B) / *haiek* (est).

Démonstratifs :

Communs : *(h)au*, *(h)ori*.

Non commun : *a* (ouest) / *(h)ura* (reste du domaine).

Adjectifs :

L'atlas *EAEL* a testé 69 adjectifs dont les réponses sont exploitables. Les informateurs ont donné une réponse commune dans 39 cas et des réponses non communes dans 30 cas. Le ratio d'homogénéité est donc de  $39 / 69 = 57 \%$ .

Auxiliaires :

	<b>Monovalents</b>	<b>Bivalents</b>	<b>Trivalents</b>
Indicatif Conditionnel	<i>izan</i> « être »	* <i>edun</i> « avoir »	* <i>edun</i> « avoir » * <i>eradun</i> « faire avoir » (NL, S) <i>eutsi</i> « tenir » (B)
Potentiel Subjonctif Impératif	* <i>edin</i> « devenir »	* <i>ezan</i> « faire » <i>egin</i> « faire » (B)	* <i>ezan</i> « faire » <i>egin</i> « faire » (B)

Adverbes :

L'atlas *EAEL* a testé 22 adverbes dont les réponses sont exploitables. Les informateurs ont donné une réponse commune dans 11 cas et des réponses non communes dans 11 cas. Le ratio d'homogénéité est donc de  $11 / 22 = 50 \%$ .

Substantifs :

L'atlas *EAEL* a testé 321 substantifs dont les réponses sont exploitables. Les informateurs ont donné une réponse commune dans 130 cas et des réponses non communes dans 191 cas. Le ratio d'homogénéité est donc de  $130 / 321 = 40 \%$ .

Verbes :

L'atlas *EAEL* a testé 99 verbes dont les réponses sont exploitables. Les informateurs ont donné une réponse commune dans 26 cas et des réponses non communes dans 73 cas. Le ratio d'homogénéité est donc de  $26 / 99 = 26 \%$ .

## ANNEXE 5

## Verbe

- (1) *da* (auxiliaire et verbe à sens plein pandialectal, *EAEL*<sub>367</sub>)

« il est / es »

$d_{3\text{ABS}}-a_{\text{RAC(INE)}}$ il-être
--

- (2) *du* (auxiliaire pandialectal (+ *dau*, *do*) ; sens plein en Pays basque Nord, *EAEL*<sub>17</sub>)

« il a / ha »

$d_{3\text{ABS}}-u_{\text{RAC}}-\emptyset_{3\text{ERG}}$ le-avoir-il
---

- (3) *dator* (Zamudio, B, *EAEL*<sub>26</sub>)

« il vient / viene »

$d_{3\text{ABS}}-a_{\text{PRÉS(ENT)}}-tor_{\text{RAC}}$ él-Ø-venir
---

- (4) *dakar* (Ondarroa, B, *EAEL*<sub>310</sub>)

« il porte / trae »

$d_{3\text{ABS}}-a_{\text{PRÉS}}-kar_{\text{RAC}}-\emptyset_{3\text{ERG}}$ lo-Ø-traer-él
---

- (5) *etortzen da* (Azpeitia, G, *EAEL*<sub>26</sub>)

« il vient / viene »

$etor_{\text{RAD(ICAL)}}-tzen_{\text{IMPERF}}$ vin-iendo	$d_{3\text{ABS}}-a_{\text{AUX}}$ él-ser
---	--

- (6) *ekartzen du* (Sara, L, *EAEL*<sub>310</sub>)

« il porte / trae »

<i>ekar</i> <sub>RAD</sub> - <i>tzen</i> <sub>IMPERF</sub> apport-ant	<i>d</i> <sub>3ABS</sub> - <i>u</i> <sub>AUX</sub> - $\emptyset$ <sub>3ERG</sub> le-avoir-il
--	---

- (7) *alleatzen da* (Zegama, G, *EAEL*<sub>317</sub>)

« il arrive / llega »

<i>ailega</i> <sub>RAD</sub> - <i>tzen</i> <sub>IMPERF</sub> lleg-ando	<i>d</i> <sub>3ABS</sub> - <i>a</i> <sub>AUX</sub> él-ser
---	--

- (8) *hélitzen da* (Santa Grazi, S, *EAEL*<sub>317</sub>)

« il arrive / llega »

<i>hel</i> <sub>RAD</sub> - <i>tzen</i> <sub>IMPERF</sub> arriv-ant	<i>d</i> <sub>3ABS</sub> - <i>a</i> <sub>AUX</sub> il-être
--	---

- (9) *sa(r)ataka dao* | *sa(r)ata in dau* (Zeberio, B, *EAEL*<sub>323</sub>)

« il crie / grita » | « il a crié / ha gritado »

<i>zarata-ka</i> <sub>ADV</sub> grito-iteración	<i>d</i> <sub>3ABS</sub> - <i>a</i> <sub>PRÉS</sub> - <i>go</i> <sub>RAC</sub> él- $\emptyset$ -estar	<i>zarata</i> grito	<i>egin</i> <sub>PERF</sub> hecho	<i>d</i> <sub>3ABS</sub> - <i>u</i> <sub>AUX</sub> - $\emptyset$ <sub>3ERG</sub> lo-ha-él
--	--	------------------------	--------------------------------------	--

- (10) *garrasi iten dau* | *garrasi in dau* (Urdiain, N, *EAEL*<sub>323</sub>)

« il crie / grita » | « il a crié / ha gritado »

<i>garrasi</i> grito	<i>egi</i> <sub>RAD</sub> - <i>ten</i> <sub>IMPERFW</sub> hac-iendo	<i>d</i> <sub>3ABS</sub> - <i>u</i> <sub>AUX</sub> - $\emptyset$ <sub>3ERG</sub> lo-haber-él	<i>garrasi</i> grito	<i>egin</i> <sub>PERF</sub> hecho	<i>d</i> <sub>3ABS</sub> - <i>u</i> <sub>AUX</sub> - $\emptyset$ <sub>3ERG</sub> lo-haber-él
-------------------------	--	---	-------------------------	--------------------------------------	---

- (11) *oihuka ari da* | *oihu egin du* (Hazparne, L, *EAEL*<sub>323</sub>)

« il crie / grita » | « il a crié / ha gritado »

<i>oihu-ka</i> <sub>ADV</sub> cri-itération	<i>ari</i> <sub>ASP</sub> en/train	<i>d</i> <sub>3ABS</sub> - <i>a</i> <sub>AUX</sub> il-être	<i>oihu</i> cri	<i>egin</i> <sub>PERF</sub> fait	<i>d</i> <sub>3ABS</sub> - <i>u</i> <sub>AUX</sub> - $\emptyset$ <sub>3ERG</sub> le-avoir-il
--	---------------------------------------	---	--------------------	-------------------------------------	---

- (12) *óihüz ari da* | *óihü egin du* (Santa-Grazi, S, *EAEL*<sub>323</sub>)

« il crie / grita » | « il a crié / ha gritado »

<i>oihu-z</i> <sub>INST</sub> cri-de	<i>ari</i> <sub>ASP</sub> en/train	<i>d</i> <sub>3ABS</sub> - <i>a</i> <sub>AUX</sub> il-être	<i>oihu</i> cri	<i>egin</i> <sub>PERF</sub> fait	<i>d</i> <sub>3ABS</sub> - <i>u</i> <sub>AUX</sub> - $\emptyset$ <sub>3ERG</sub> le-avoir-il
---	---------------------------------------	---	--------------------	-------------------------------------	---

- (13)
- biar es dot urtengo etxetik*
- (Zamudio, B,
- EAEL*
- <sub>252</sub>
- )

« mañana no saldré de casa »

<i>bihar</i>	<i>ez</i>	$d_{3\text{ABS}}-u_{\text{AUX}}-t_{1\text{ERG}}$	<i>irten-go</i> <sub>FUT</sub>	<i>etxetik</i>
mañana	no	lo-haber-yo	salido-Ø	de/casa

- (14)
- biyar ez naiz etxetik irtengo*
- (Asteasu, G,
- EAEL*
- <sub>252</sub>
- )

« mañana no saldré de casa »

<i>bihar</i>	<i>ez</i>	$n_{1\text{ABS}}-aiz_{\text{AUX}}$	<i>etxetik</i>	<i>irten-go</i> <sub>FUT</sub>
mañana	no	yo-ser	de/casa	salido-Ø

- (15)
- nausiyak aintzen du erriko gizonak bildu dittezela*
- (Bidania, G,
- EAEL*
- <sub>263</sub>
- )

« el jefe ordena que los hombres del pueblo se reúnan »

<i>nagusiak</i>	<i>agintzenw</i>	<i>du</i>	<i>gizonak</i>	<i>bil-du</i> <sub>PERF</sub>	$d_{\text{ABS}}-a_{\text{PRÉS}}-ite_{\text{AUX}}-z_{\text{PL}}-ela$
el/jefe	ordenando	ha	los/hombres	reunid-o	ellos-Ø-volver-Ø-que

- (16)
- aitzindariak manhatzen dü herriko gizonak bil ditian*
- (Santa Grazi, S,
- EAEL*
- <sub>263</sub>
- )

« le chef ordonne que les hommes du village se rassemblent »

<i>aitzindariak</i>	<i>manatzen</i>	<i>du</i>	<i>gizonak</i>	<i>bil</i> <sub>RAD</sub>	$d_{\text{ABS}}-a_{\text{PRÉS}}-ite_{\text{AUX}}-z_{\text{PL}}-en$
le/chef	ordonnant	il/a	les/hommes	rassembler	ils-Ø-devenir-Ø-que

- (17)
- eldu zanean ure eskatu eustan*
- (Aramaio, Alava,
- EAEL*
- <sub>269</sub>
- )

« cuando llegó me pidió agua »

<i>heldu</i>	<i>zanean</i>	<i>ura</i>	<i>eska</i> <sub>RAD</sub> - <i>tu</i> <sub>PERF</sub>	$\emptyset_{3\text{ERG}}-eus_{\text{AUX}}-da_{1\text{DAT}}-n_{\text{PAS}}$
llegado	era/él/cuando	el/agua	pedi-do	él-tener-me-Ø

- (18)
- heltü denian hur galthatü ditak*
- (Esquiule/Eskiula, Soule,
- EAEL*
- <sub>269</sub>
- )

« quand il est arrivé il m'a demandé de l'eau »

<i>hel-tu</i>	<i>denean</i>	<i>ur</i>	<i>galde</i> <sub>RAD</sub> - <i>tu</i> <sub>PERF</sub>	$d_{3\text{ABS}}-i_{\text{AUX}}-ta_{1\text{DAT}}-k_{\text{ALLOC}}-\emptyset_{3\text{ERG}}$
arriv-é	il/être/que/le/dans	eau	demand-é	le-avoir-me-te-il



# Toponimia nagusiaren lekukotasunak Prudencio de Sandoval Iruñeko apezpikuaren 1614ko Katalogoan

ANDRES IÑIGO

Prudencio de Sandoval, Valladoliden sortu zen 1551n. Beneditar fraide egin eta zenbait komentutan egon ondoren, horien artean Naiarakoan, Tuy elizbarrutiko apezpikua izendatu zuten. Bere azkeneko zortzi urteetan, 1612tik 1620ra, Iruñeko apezpikua izan zen.

Iruñera etorri eta handik bi urtera, 1614an, argitara eman zuen liburuaren izenburu osoa honako hau da: *Catalogo de los obispos, que ha tenido la Santa Iglesia de Pamplona, desde el año de ochenta, que fue el primero della el santo Martyr Fermín, su natural Ciudadano. Con un breue sumario de los Reyes que en tiempo de los Obispos Reynaron en Nauarra, dando Reyes varones a las demas Prouincias de España.* 166 orri ditu eta 232 orrialde<sup>1</sup>.

Liburuaren izenburuan adierazten den bezala, P. Sandovalen helburua Iruñeko elizak 80. urtetik 1614. arte izan zituen apezpikuen historia azaltzea izan zen eta, horrekin batera, Nafarroak urtemuga horretara arte izan zituen erregeena ere. Egileak transkribatzen dituen latinezko testuak<sup>2</sup> dira lanaren oinarri eta, testu horien inguruan edota horietaz gain, berak gaztelaniaz gehitu

---

<sup>1</sup> Nire esker ona *Katalogo* honetan ageri den onomastika aberatsaz konturatuta, liburu eskura jarri zidan Joxe Aleman irakaskide ohiari.

<sup>2</sup> “Hago vn memorial de la dignidad sacra, ministros consagrados, Christos vngidos, dignos de memoria desta Santa Iglesia, que Dios, por ser quien es, me encomendò (si bien indigno de ser entre ellos contado.) Dirè con breuedad, lo que con certidumbre pudiere descubrir. Quedaràn muchos fuera deste Catalogo, que la gran antiguedad, mudança de Reynos, corriente de tiempos, han puesto en oluido. [...] Dirè de camino los reyes, que en vida de los Obispos Reynaron. No lo que hizieron, porque no huuo quien lo escriuiesse: ni lo que otros han escrito, sino lo que hallare mas memorable, y con puntualidad del tiempo. Sacado todo de sus escrituras. Con que se darà algun fabor à esta breue memoria Pontifical, y para adorno, real” (1 atz., 2). Aitzinago dio “Desde el año de 80. hasta el de 589. no hallo Obispo de Pamplona, ni memoria de Iglesia, mas de la que dirè, no porque la ciudad no los tuuiesse [...] sino porque no huuo quien los escriuiesse ni dexasse memoria dellos: ni tampoco porque en esta Prouincia tan estendida, desde los montes Pyreneos, hasta los de Oca, y



zituen azalpen eta iruzkinak. J. Goñi Gaztanbideren iritziz, liburuaren bene-tako egilea ez zen Sandoval izan. Honek transkribatuak aurkitu zituen latinezko testuei gaztelaniazko itzulpenak eta zenbait iruzkin gehitu eta bere ize-nean argitara eman zituela dio Goñik. Honela dio zehatz-mehatz:

«El catálogo, comenzando por el título, no es más que un plagio de un *Catalogus episcoparum ecclesiae Pampilonensis*, escrito poco después de 1573 por un canónigo de Pamplona, que hemos creído poder identificar con Francisco Cruzat y que Sandoval se cuida muy bien de no citar ni una sola vez. La aportación de Sandoval se limita en esta obra a poner en castellano defectuosamente lo que el *Catalogus* dice en latín, a las noticias de los reyes de Navarra, a las biografías posteriores a 1573 y a varios documentos citados por el *Catalogus*, que Sandoval reproduce literalmente»<sup>3</sup>.

Nolanahi ere, latinezko testuetako transkripzioen egiletasun kontua alde batera utzita, aberatsa da lan honetan azaltzen den onomastika, antroponimia nahiz toponimia. Uste dugu interesgarria dela ageri den toponimia nagusia batik bat, bai Nafarroakoa, bai inguruko probintzia batzuetakoa ere. Gainera, guk dakigula behintzat, orain arte argitaratu diren toponimia historikoaren lanetan, ez da liburu honen lekukotasunik eman. Bertan ageri diren toponimo batzuk dira, hain zuzen, txosten honetan aurkeztu nahi izan ditugunak, zenbait toponimoren euskal ordaina hobeki ezagutzeko edota lehendik ezagutzen direnak egiaztatzeko argigarri direlakoan.

Interesgarriak dira Goi Erdi Aroko (IX-XII mendeetako) latinezko testuetan ageri diren lekukotasunak eta adierazgarriak gaztelaniazko azalpenetan erabiltzen dituen zenbait herriren izendapenak. Latinezko testuak direla eta, kontuan izanik P. Sandovallek transkribatu zituen agiri franko J. Goñi Gaztanbidek 1997an argitara eman zuen *Colección diplomática de la Catedral de Pamplona 824-1243* liburuan ere ageri direla, jaso ditugun izen gehienetan bi egile hauen lekukotasunak erkatzen saiatu gara, eta egiaztatu ahal izan dugu ez dutela beti jatorrizko testuaren irakurketa bera egin, erraterako 1007ko agiritik *Verrio Zahar* jaso zuen Sandovallek eta *Berrio Zahar* Goñik. Bi egile hauen lekukotasune-kin batera, osagarri gisa, gure aldetik artxiboetako ikerketetan jaso ditugun ber-ze zenbait izenen berri ere eman dugu oin-oharreko azalpenetan.

Azkenik, Sandovalen liburuan ageri diren zenbait azalpen bitxi ere txertatu ditugu oin-oharretan, argigarriak iruditu zaizkigulako batzuetan eta bereziki bitxiak bertze batzuetan.

---

nacimiento del rio Hebro faltassen Chistianos, sino porque la persecucion terrible de los Emperadores Romanos, fue tan cruel y sangrienta que no dexaua lucir al nombre de Christo" (6).

<sup>3</sup> Goñi (1987: 249-250).

Erreferentziatzko izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea <sup>4</sup> eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Agoitz		<i>Aggoyz</i> , 1016, 22 <sup>5</sup> .	<i>Ahoiz</i> , 1093, 79 <sup>6</sup> ; <i>Aoyz Uidea</i> , 1241, 519 <sup>7</sup> .
Antzin		<i>Ancinz</i> , 1007, 30 <sup>8</sup> .	<i>Ancinç</i> , 1007, 28.
Araitz		<i>Araynz</i> , 1007, 30.	<i>Araynç</i> , 1007, 28 <sup>9</sup> .
Arrasate	<i>Arrasate</i> , 21 atz. <sup>10</sup> .		
Arre	<i>Arre</i> , 2 atz. <sup>11</sup> .		

<sup>4</sup> Agiriaren urte zehatza ageri ez denean, mendea jarri dugu parentesi artean.

<sup>5</sup> “... Senior Fortun Aggoyz de Pampilona [...]”. XI. mendean ageri zaigu euskaraz erabiltzen den formaren lekukoa, oraintsu arte *-g-* dun forma hori berri samarra dela uste izan bada ere. Hala dio, behintzat, Belaskok (1996: 73): “la forma *Agoi(t)z* es relativamente moderna” eta baieztapen horren lehenbiziko lekukotzat 1702ko *Agoiz bidea* ematen du.

<sup>6</sup> “... infra terminos [...] de Ahoiz [...]”.

<sup>7</sup> “Alia vinea est in termino de Aoyz Uidea [...]”.

<sup>8</sup> “... Monasterium Santi Christofori iuxta villam, quae dicitur Anzinz et Rigun de Ega cum omni sua pertinentia [...]”. 1007ko testua transkribatzean *-inz* amaierarekin jaso dute bai Sandovalak bai Goñik.

<sup>9</sup> 1007ko testua transkribatzean tarteko *-n-* jaso dute bi liburuetako egileek, baina Goñiren liburuko 213. orrialdean ageri den 1142-1159 urteen arteko testuan *Arayç* dator.

<sup>10</sup> (El rey don Sancho el Sabio) “... hizo vn fuerte Castillo en la Guipuzcoa llamado Arrasate, sobre el lugar que agora llaman Mondragon, y en aquel tiempo, era esta fuerza inexpugnable”. 1614an 924. urteko gertaerak aipatzen.

<sup>11</sup> “En el lugar de Arre, que es una legua de Pamplona, encima de Villaua, en vna cañada ò valle, donde fenecen las faldas de los montes Pyrineos, se hallaron vnas laminas de bronce muy bien labradas y escritas con letras Romanas grandes, que como mal aduertidos y poco curiosos, deshizieron”.

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Artzabaltzeta		<i>Arçaualceta</i> , 1007, 29 atz.; 1097, 74 atz.	<i>Arçaualceta</i> , 1007, 28 <sup>12</sup> ; <i>Arçaualçeta</i> , 1087, 68; 1205-1209, 396.
Asiain	<i>Assiayn</i> , 102 <sup>13</sup> .		
Atarrabia	la casa de <i>Atarrauia</i> , 132 <sup>14</sup> .		<i>Atarrauia</i> , 1226, 467 <sup>15</sup> .
Badoztain		<i>Vadozstayn</i> , 1007, 29 atz.	<i>Badoçtayn</i> , 1007, 27 <sup>16</sup> .
Baiakoa	<i>Bayacoa</i> , 26 atz <sup>17</sup> .		

<sup>12</sup> “Iuxta villam que dicitur Artzacoçt flumen Arga, monasterium quod dicitur Arçaualceta cum sua hereditate quam habet et deinceps habuerit, et cum ecclesis de Orindoyñ et de Artaçu”.

<sup>13</sup> “Don Migvel Sanchez de Assiayñ Obispo de Pamplona [...], natural de Assiayñ, pequeño y dichoso pueblo (como un Betleem), pues del salieron tan grandes varones”. Hala dio Sandovalak 1350. urteko gertaerak aipatzen ari denean.

<sup>14</sup> “... vino de Estella el dicho obispo (Don Antonio Manrique) a la casa de Atarrauia [...] el Cabildo fue à visitarlo à Villaua [...]”. 1575. urteaz ari den testu honek, argi uzten du Erdi Aroan ez ezik, geroago ere Atarrabia Villavako etxe bat zela.

<sup>15</sup> “... nos R., Dei gratia Pampilonensis episcopus, concedimus uobis S., priori hospitalis Rocideuallis, et omnibus fratribus eiusdem loci tam presentibus quam futuris, ut construatis oratorium in domo uestra de Atarrauia, saluis decimis et primitiis et omnibus aliis iuribus ecclesie Sancti Andree de Bilava, in cuius territorio predictum oratorium construetur [...]”.

<sup>16</sup> 1007ko testua transkribatzean ez datoz bat Sandoval eta Goñi. Azken honena zuzenagoa dela ematen du, *-doyz-* forma hori ez baita inoiz agertu Jimeno Juriok eta bertze zenbaitek herri honi buruz argitara eman ditzuzten lekukotasun zaharretan.

<sup>17</sup> XI. mendean Sancho Garcés eta doña Toda izeneko errege-erreginak Leireko monasterioari eman zioten “... en la valle de Ybargoiti, un Monasterio llamado Bayacoa [...]”. Patxi Salaberrik jasotako datuen arabera, *Bayaçoa* 1585ean eta *Baiacoa* 1827an Irunberrin kokatzen den toponimoa da.

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Basabotz	<i>Basabotz</i> , 93 <sup>18</sup> ; <i>Bassabotz</i> , 95.		
Beasoain		<i>Verasoain</i> , 1044, 70 <sup>19</sup> .	<i>Beasoayn</i> , 1175, 303.
Berriozar		<i>Verrio Zaharr</i> , 1007, 29 atz. <sup>20</sup> .	<i>Berrio Zahar</i> , 1007, 27.
Bidasoa		<i>Vidaso</i> , 1007, 30 atz. <sup>21</sup> .	<i>Bidasso</i> , 1007, 29.
Bilbilis	<i>Viliuio</i> , 78 <sup>22</sup> .		

<sup>18</sup> “... termino de Basabotz, cercano à Nabardum [...]”.

<sup>19</sup> “... Lethe cum suis terminis, et de illa arca de Verasoain usque ad pelagum rotundum de Anoz [...]”. Kontuan izatekoa da XI. mendeko lekukotasun zaharren honek bokal arteko *-r-* daramala.

<sup>20</sup> Grafian bat ez badatoz ere, forma bera jaso dute Sandovalak eta Goñik.

<sup>21</sup> Bertze zenbaitetan bezala, hemen ere ez dira erabat berdinak bi egileen transkripzioak: “... usque ad flumen quod dicitur Vidaso et aliud flumen quod dicitur Deua [...]” (Sandoval), eta “... usque ad flumen quod dicitur Bidasso et aliud flumen quod appellatur Deua [...]” (Goñi). Bietan, ordea, argi ageri da ibai honen formarik zaharrenak ez daramala amaierako *-a*.

<sup>22</sup> “... Viliuio o Calatayud [...]”.

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Burdaspal <sup>23</sup>	<i>Vrdaspal</i> , 15 atz <sup>24</sup> ; <i>Hurdaspal</i> , 15 atz.; <i>Vrdaspalense</i> , 15 atz. <sup>25</sup> ; <i>Hurdaspal</i> , 16 <sup>26</sup> .		<i>Urdaspal</i> , 1178, 311.
Donostia (Ikus Izurun)	<i>S. Sebastian</i> de Guipuzcoa, 21 <sup>27</sup> , 166; <i>S. Sebastian</i> , 87, 140 atz. <sup>28</sup> .	<i>sanctum Sebastianum</i> , 1097, 142 <sup>29</sup> .	

<sup>23</sup> Horrela dago arautua *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza* lanean. Lan horretan *Urdaspal* forma ez da ageri ez sarrera gisa ezta lekukotasunetan ere. Burgi herriko *Burdaspal* sarreran ematen den azalpen historikoan, ordea, honela dio: “Antiguo monasterio situado entre Burgui y Roncal, uno de los visitados por S. Eulogio a mediados del siglo IX [...]. Aparece también con la grafía Burdaspal”. (XIV: 40). Zer dela-eta “aparece también” azalpen hori? Ez dago ulertzerik ez bada egiaztatzen *Gran Enciclopedia de Navarra-n Udaspal* dela sarrera eta sarrera horretan ematen den azalpen historiko berbera letraz letra kopiatu dela. Ikusten ahal den bezala, Sandovalak ez du *Urdaspal* bertzerik erabiltzen, nahiz eta, ematen duenez, *Burdaspal* izan formarik zabalduena eta egun erabiltzen dena (Lopez-Mugartza 2008: 378).

<sup>24</sup> “Estaua este Monesterio Igalense en el lugar que agora se llama Igal, dos leguas de Vrdaspal y cerca de Vidangoz en Val de Salaçar [...]”.

<sup>25</sup> “... Dadilano Abad del Monesterio Vrdaspalense [...]”.

<sup>26</sup> “Otro (Monesterio) san Saluador de Hurdaspal, ya muy arruynado, en Valderoncal, cerca de la villa de Burgui [...]”. Horrela dio Nafarroak 851. urtean Pirinio aldean zituen monasterioen berri ematen ari delarik.

<sup>27</sup> La villa de S. Sebastian de Guipuzcoa (conquistada por Sancho Garcia), “... le dio los fueros que hoy día tiene, y el nombre en lengua Canabarra de Hizurum, que quiere decir tres agujeros, por las tres entradas que esta villa tiene para el mar. Tambien hizo vn fuerte Castillo en la Guipuzcoa llamado Arrasate, sobre el lugar que agora llaman Mondragon, y en aquel tiempo, era esta fuerça inexpugnable”.

<sup>28</sup> “En Guipuzcoa; en la villa de San Sebastian, el Monasterio de S. Bartolome, de Monjas Agustinas”.

<sup>29</sup> “... ad sanctum Sebastianum in Ripa maris”.

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Ejea	<i>Exea</i> , 78, 82.	<i>Exee</i> , 1155, 151 atz. <sup>30</sup> ; <i>Exce</i> , 1155, 152.	<i>Esseie</i> , 1086-1094, 63; <i>Exeia</i> , 1087, 67; 1129, 166; <i>Esseia</i> , 1103, 116; <i>Exseie</i> , 1121, 142; <i>Esscee</i> , 1144, 220; <i>Exee</i> , 1155, 250.
Elizaberria		<i>Liçabarriae</i> , 1143, 147 atz.; <i>Liçauerrie</i> , 1144, 149; <i>Liçaberria</i> , 1146, 150; 1155, 153; <i>Eliçaberria</i> , 1191, 160.	<i>Lizaberria</i> , 1148, 229 <sup>31</sup> .
Errezil		<i>Erretzil</i> , 1007, 30 <sup>32</sup> .	<i>Erretzil</i> , 1007, 28; <i>Errizil</i> , 1186-1193, 327.
Erriberri	<i>Olite</i> , 99, 102 atz., 107, 109, 112, 117; <i>Olit</i> , 117 atz.; <i>Olihb</i> 137 atz.		<i>Erriuerrria</i> , 1119, 137 <sup>33</sup> .

<sup>30</sup> “... Ecclesiam de Exee [...]”.

<sup>31</sup> “... dono et concedo Sancte Marie de Lizaberria et vobis, quod faciatis molinos in illo riuo de Iuero [...]”. Oltza zendeako Izkuere herrian aurkitzen zen Erdi Aroan *Elizaberria* monasterioa.

<sup>32</sup> Kontuan hartzekoa da 1007ko testuaren transkripzioan bi egileek *Erretzil* forma afrikatua jaso izana.

<sup>33</sup> “... carta donationis Sancte Marie de Erriuerrria, quam ego Lupus de Arrayz Deo et Sancte Marie de Pampilona dono quartam partem [...]”. Testuak ez du argi adierazten nongoa den Santa Maria “de Erriuerrria” hori. Dena dela, Garibaik eta Oihenartek XVI-XVII. mendeetan aipatzen duten *Erriberri* bera baldin bada, kontuan izatekoa da Goñik ematen digun lekukotasun honek XII. mendean kokatzen duela.

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Errioxa	<i>la Rioxa</i> , 10 <sup>34</sup> , 24 atz., 25 atz., 26, 64, 65, 66 atz., 69 atz., 71 atz., 85, 87; <i>Rioxa</i> , 45, 95 atz.		
Erroibar <sup>35</sup>	<i>Valderro</i> , 117 atz., 138 atz.		
Erronkaribar	<i>Valderoncal</i> , 16.		
Ezkaba		<i>serra de Ezcaba</i> , 1007, 29; <i>Ezchaua</i> , 1007, 29.	<i>Ezcaua</i> , 1007, 27; <i>Ezchaua</i> , 1007, 27.
Ezkirotz	<i>Ezquiros</i> , 64 atz.; <i>Ezquiros</i> , 67 atz. <sup>36</sup> .	<i>Ezquiros</i> , 1144, 149; 1146, 150; 1155, 153; 1165, 155 atz.; 1188, 157.	<i>Ezquiros</i> , 1071, 50.
Fitero	<i>Hitero</i> , 87, 101 atz., 107 atz., <i>Ytero</i> 110 <sup>37</sup> .		

<sup>34</sup> “... el Monasterio de san Millan de la Cogolla en la Rioxa, que fue de los reyes de Nauarra, no fue asolado por los Moros, ni tampoco el de san Salvador de Leyre, que esta en este Reyno [...]”.

<sup>35</sup> Latinezko testuaten beti *Erro* edota *Vallis de Erro* ageri da. Gure aldetik, Nafarroako Artxibo Nagusian XVI. mendean dokumentatutako *Erroibar* euskal forma jaso ahal izan dugu: “Joanes gil de roybar, mulatero” (Doneztebeko Notarioen Protokoloak 39, 1587. urtea).

<sup>36</sup> Bai latinezko testuek bai gaztelaniazko erabilerak nahiko garbi adierazten dute oinarria *Ezquir-* dela, eta ez Belaskok (1996: 184) ematen duen *Esquir-*.

<sup>37</sup> Lekuko hauek adierazten dute herri izen honek hasierako *f* ez duela beti gorde.

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Gares	<i>Puente de la Reyna</i> , 97 atz.; <i>Cares</i> (sic), 97 <sup>38</sup> ; <i>la Puente de la Reyna</i> , 100 atz., 101, 102 atz., 103 atz., 140 atz.; <i>la Puente</i> 101.		
Gasteiz	<i>Vitoria</i> , 21 <sup>39</sup> , 86, 87, 166 atz.; <i>Victoria</i> 85, 85 atz., 86, 100.		
Genevilla	<i>Vgeneuilla</i> , 109 <sup>40</sup> .		<i>Ussaniuila</i> , 1238, 511.
Gipuzkoa	<i>Guipuzcoa</i> , 16 atz., 24 atz., 64, 88, 95, 133 atz., 140 atz., 165; <i>Prouincia</i> 138 <sup>41</sup> .	<i>Ypuzcoa</i> , 1007, 30.	<i>Ypuçcoa</i> , 1007, 28; <i>Ypuza</i> , 1085, 63; <i>Ypuzcoa</i> , 1143, 215; 1237, 505; <i>Ipuçcoa</i> , 1149, 230; <i>Ypusca</i> , 1150, 235.

<sup>38</sup> (Doña Iuana, hija de don Henrique, hermano de Teobaldo) “... fue singular Princessa, fundo en Paris el Collegio de los Nauarros, dotandolo con magnificencia Real; reedifico la villa de Puente la Reyna llamada antes Cares (sic) riberas del rio Arga [...] falleció en 1305. Sepultaron su cuerpo en el monasterio de San Francisco de Paris”. Zalantzarik ez dago, Sandovalék erraten duen “llamada antes” hori hagitz antzinakoa zela, kontuan izanik behintzat R. Zierbidek 1244. urtean Erriberrin jasotako *C. J. Guaresco* aipua (Salaberri 2003: 125).

<sup>39</sup> “... la ciudad de Vitoria, que por auerla alcançado muy señalada (victoria) en sus campos, le dio este nombre [...] (el rey don Sancho Garcia)”.

<sup>40</sup> *Vgenevilla* dakar Sandovalék XVII. mendean, *Uxanavilla* zaharraren eta *Genevilla* berriaren tarteko forma.

<sup>41</sup> “... ay diez y nueue Arciprestazgos, ò partidos, que son los que siguen. La ciudad de Pamplona. La ciudad de Estella. El Arciprestazgo de la Prouincia. El de la Cuenca de Pamplona. El de la Valdonsella en Aragon. El de la Ribera [...]”.



Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Goiatz		<i>Goyaz</i> , 1007, 30 <sup>42</sup> .	<i>Goyaz</i> , 1007, 28 <sup>43</sup> .
Goizueta			<i>Goizuueta</i> , 1186-1193, 327 <sup>44</sup> .
Guardia	<i>la Guardia</i> , 87 <sup>45</sup> , 90 atz. <sup>46</sup> , 90 atz. <sup>47</sup> , 108 atz.; <i>Laguardia</i> , 107.	<i>La Garda</i> , 1144, 148 atz.	<i>Laguardiam</i> , 1214, 420.
Gulia		<i>Aulia</i> (sic) <sup>48</sup> , 1007, 30.	<i>Gulia</i> , 1007, 28; <i>Bulia</i> , 1105, 120.
Ibañeta	<i>Euañeta</i> , 60 <sup>49</sup> ; <i>Ybañeta</i> , 78 atz. <sup>50</sup> , 79.		

<sup>42</sup> Honek erakusten du *Goiatz* izenaren antzinatasuna. Jakina denez, azkenaldi honetan, herri honek Bidaniarekin bat egin du, eta elkarte berriri *Bidania-Goiatz* jarri beharrean *Bidegoian* izen asmatua jarri diote izen ofizialtzat, jatorrizko *Bidania* eta *Goiatz* izen historikoak alde batera utziz.

<sup>43</sup> Testuan *Goayz* (sic) dakar. Ematen du akatsa dela; gainera, liburuaren aurkibidean *Goyaz* baitator.

<sup>44</sup> Sandovalek aipatzen ez badu ere, egoki iruditu zaigu Goñiren testigantza urteen aipamenarekin jasotzea.

<sup>45</sup> (El rey don Sancho) “... en la Rioxa poblò la Guardia [...]”. Ikus Errioxa sarreran “la Rioxa” eta “Rioxa”, Gares sarreran “la Puente de la Reyna” eta “Puente de la Reyna” eta Lapoblacion sarreran “Población”. Ikus, halaber, herri honen *Guardia* euskal izenaz Euskaltzaindiaren irizpena (*Euskeria* 48, 41-43).

<sup>46</sup> “... Lupo de la Guardia [...]”. 1214. urteko aipua.

<sup>47</sup> “Ego Lupus de la Guardia Prior pro toto conuentu hoc signum facio”. 1214. urteko aipua.

<sup>48</sup> Pentsatzekoa da hasierako *A*- Sandovalek egindako irakurketa okerra izaten ahal dela, kontuan hartzekoa baita urte bereko lekukotasunak eta ezagutzen den zaharrenak *G*- duela hasieran. Goñiren lekukotasun honek alde batera uzten du 1105eko izenean oinarrituta “el nombre antiguo comenzaba por *b*” baieztapena (Belasko 1996: 222).

<sup>49</sup> “... el monasterio de San Salvador de Euañeta en el puerto, Auria, que es encima de Roncesualles”. Antza denez, hasierako *E*- irakurketa okerra da.

<sup>50</sup> “... el puerto de San Salvador de Ybañeta, camino de Santiago, donde segun la comun opinion, percieron infinitos Franceses en tiempo de Carlos Magno, y segun la tradicion de aquellas montañas, percian los peregrinos ahogados con la ventisca de las nieves; y otros despedaçados de infinitos lobos, que criaua la tierra”.

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Ibero		<i>Iuero</i> , 1137, 68 <sup>51</sup> .	<i>Iuero</i> , 1137, 186.
Ibiriku		<i>Ibericu</i> , 1143, 147 atz. <sup>52</sup> ; <i>Ibiricu</i> , 1144, 149; 1155, 153; <i>Iuiricu</i> , 1146, 150.	<i>Iuiricu</i> , 1144, 219; 1194, 350; <i>Ibiricu</i> , 1237, 504; <i>Yuiricu</i> , 1209, 407; 1202, 391.
Imotz		<i>Ymaoz</i> , 1007, 30 <sup>53</sup> .	<i>Imaoç</i> , 1007, 30.
Ingalaterra	<i>Ingalaterra</i> (sic), 85, 89 atz. (3 aldiz), 97 (2 aldiz), 102 atz., 127 <sup>54</sup> .	<i>Inglaterra</i> , 109 atz.	

<sup>51</sup> “... Ecclesias de Iuero eiusdem supradictis parentibus meis [...]”.

<sup>52</sup> Sandovalek ematen duen *Ibericu* lekukotasunik zaharrena bada ere, *-e-* duen forma bakarra da, segur aski oker jasoa.

<sup>53</sup> Bi egileek testu bera transkribatzen dute; grafian ez datoz bat, baina forman bai: *Imaoz*. Guk dakigula, hau da izen honen lekukotasunik zaharrena.

<sup>54</sup> Kontuan izatekoa da Sandovalek, latinezko testuan ez bezala, gaztelaniaz ari denean aldiro *Ingalaterra* forma erabiltzen duela, erraterako: “Doña Berenguela como su aguela, fue Reyna de Ingalaterra [...]”. (85); “El Conde de Champaña y Par de Francia, fue uno de los mayores señores, y mas llegados a las casas Reales de Francia y Ingalaterra”. (89 atz.); “La Infanta doña Ioana, que primero fue Duquesa de Bretaña, y despues Reyna de Ingalaterra”. (102 atz.); “... vemos Iglesias y monesterios asolados y profanados como en Ingalaterra [...]”. (127).

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Iruñea	<i>Iruñea</i> , 1 atz. <sup>55</sup> , 2 atz. <sup>56</sup> , 24 atz., 60, 164 <sup>57</sup> ; <i>Irunea</i> , 63 <sup>58</sup> , 77 <sup>59</sup> .	<i>Iruniensis</i> Episcopus, 1014, 33 atz.; <i>Iruniensis</i> sedis, 1022, 35; <i>Iruniensem</i> sedem, 1023, 36 atz.; 1070, 39; Ecclesia <i>Iruniensis</i> 37; sedi <i>Iruniensi</i> , 1070, 39 atz.; in <i>Irunia</i> , 1071, 64 atz.; in <i>Irunea</i> , 1071, 65; 1075, 66 atz.; 1111, 77; <i>Iruniensem</i> Ecclesiam, 1137, 68 atz.; in <i>Iruniense</i> sede, 1087, 74.	<sup>60</sup>
Iurreta	<i>Ihurrueta</i> , 66 atz. <sup>61</sup> .		

<sup>55</sup> “Tales fueron los Obispos de Pamplona (antigua Iruñea, antes de Pompeyo, ò de los Pompeyones) que desde el tiempos de los Apostoles hasta oy dia, se han continuado”.

<sup>56</sup> “Llamase Pamplona, en lengua Vascongada desta tierra, Iruñea, que quiere dezir buena villa, que siendo tan diferente del nombre de Pamplona. Y cierto que el Vascuence es la lengua original de los antiquissimos Españoles pobladores. Es argumento, que antes de Pamplona es Iruñea: y que no fueron Pompeyo, ni los Pompeyones, los que hecharon las piedras fundamentales desta Ciudad. Aumentola Pompeyo, ò cercola, ò hizo sobre lo hecho, alguna fortificacion, y obra nueua, con que se le añadió el nombre de Pamplona”.

<sup>57</sup> “Iruñea, villa buena, Pamplona llamada assi antes de Pompeyo [...]”.

<sup>58</sup> “... Era 1104, 1105, 1106. En todas las quales ay memoria del Obispo don Ioan, llamandose en vnas de Pamplona, en otras de Irunea [...]”.

<sup>59</sup> Kontuan hartzekoa da Sandovalék Nafarroako hiriburuaren euskal ordaina aipatzen duen aldiro *Iruñea* edo *Irunea* erabiltzen duela, inoiz ez \**Iruña*”.

<sup>60</sup> Goñi Gaztanbidek jasotako latinezko testuetan ugari dira *Iruniensis*, *Irunia*, *Iruina*, *Iruinia* aipuak.

<sup>61</sup> “... vn Monasterio de S. Martin en Vizcaya, cerca de Durango, en el lugar de *Ihurrueta* [...]”. Sandovalék 1072. urteko gertaerak 1614an gaztelaniaz kontatzean *Ihurrueta* erabili zuen.

Erreferentziatzko izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Izarbeibar		<i>valle de Itzarbe</i> , 1084, 72 atz. <sup>62</sup> .	
Izurum (Ikus Donostia)	<i>Hizurum</i> , 21 <sup>63</sup> , 32; <i>Yçurum</i> , 32 <sup>64</sup> .	<i>Yçurum</i> , 1014, 33.	<i>Içurun</i> , 1014, 25 <sup>65</sup> .
Jaitz		<i>Ianiz</i> , 1097, 76 <sup>66</sup> ; <i>Ianit</i> (sic), 1100, 146 atz. <sup>67</sup> ; <i>Iätz</i> (sic), 1144, 149.	
Jaunsarats		<i>Iansarras</i> , 1007, 30 <sup>68</sup> .	<i>Jansarass</i> , 1007, 28.

<sup>62</sup> “... cum valle de Orba et Zabalcetam, Ecclesiamque de Ouanos, cum valle de Itçarbe [...]”. -tz- afrikatuarekin ageri den lekuko bakarra baldin bada ere, pentsarazten du, Nafarroako *Itza*, *Itzagaondoa* eta abarretan bezala, ibar honen izen egokia ez ote litzatekeen *Itzarbeibar* izanen, *Izarbeibar* ordez.

<sup>63</sup> “... la villa de S. Sebastian de Guipuzcoa (conquistada por Sancho Garcia), y le dio los fueros que hoy dia tiene, y el nombre en lengua Cantabra de Hizurum, que quiere decir tres agujeros, por las tres entradas que esta villa tiene para el mar. Tambien hizo vn fuerte Castillo en la Guipuzcoa llamado Arrasate, sobre el lugar que agora llaman Mondragon, y en aquel tiempo, era esta fuerça inexpugnable”.

<sup>64</sup> “... el Monasterio de S. Sebastian, que estaua fundado cerca de Hernani, con mas la villa de Yçurum, y las Iglesias de Santa Maria, y S. Vicente [...] y el monasterio es de monjas, riberas del mar, y le llaman San Sebastian el viejo, a diferencia de la villa tan illustre y principal, y tan conocida en la Prouincia de Guipuzcoa, llamada San Sebastian, que esta dos tiros de vallesta del Monasterio”.

<sup>65</sup> “... in finibus Ernani ad litus maris monasterium unum quod dicitur Sancti Sebastiani cum parrochiam suam et illam uillam que antiqui dicebant Içurun cum ecclesiis suis, scilicet beate Marie et sancti martiris Vincentii [...]”.

<sup>66</sup> “... Salinis de Ianiz [...]”.

<sup>67</sup> “Villam de Ianit cum suis Salinis [...]”.

<sup>68</sup> Sandoval eta Goñi Gaztanbide ez datoz bat transkripzioan. Nolanahi ere, biak bat datoz hasierarekin: *Jan-*, ez *Jaun-*.

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Lapoblación	<i>Poblacion</i> , 109 <sup>69</sup> .		
Larrea	<i>Larrea</i> , 17 atz. <sup>70</sup> .		
Larunbe	<i>Larumbe</i> , 19.	<i>Olarumbe</i> , 1007, 30 <sup>71</sup> .	<i>Olarumbe</i> , 1007, 28; <i>Larumbea</i> , 1105, 120.
Latsaga	<i>Laxaga</i> , 107 atz. <sup>72</sup> , 110.		
Leitza		<i>Leytza</i> , 1007, 30 <sup>73</sup> .	<i>Leitza</i> , 1007, 28.
Leotz		<i>Leioz</i> , 1144, 148 atz.; <i>Lioz</i> , 1146, 150; 1155, 153 <sup>74</sup> .	<i>Leioz</i> , 1144, 218; <i>Lioz</i> , 1156, 252; 1185, 322.

<sup>69</sup> Karlos Vianako printzeak 1423an egindakoaz ari dela, honela dio: “Incorporó con Viana debaxo deste titulo las villas delaGuardia, S. Vicente, Bernedo, Aguilar, Vgeneuilla, Poblacion, S. Pedro, Cabredo, Val de Campeço, Castillo de Marañon, Toro, Errara y Buradon, y otros lugares”. Kontuan izatekoa da *Poblacion* soilik ageri dela, artikulurik gabe, eta *laGuardia* herri izenak artikulua badarama ere, letra larria *Guardia* izenak duela, ez artikulua. Ikus *Guardia* sarrera.

<sup>70</sup> Yñigo Ximenez de Arista erregeak 839. urtean Ignacio de la Lane alferrezari egindako mesedea aipatzen du Sandovalak: “Hizole merced de vn valle, y montes que puso por nombre Larrea, y dize estan a la entrada de Alaba, desde el rio a la parte Mediodia, hasta la montaña de Guipuzcoa llamada Aruamendi (sic), con vna casa fuerte que el Rey alli auia fundado llamada la Torre”.

<sup>71</sup> Sandoval eta Goñi bat datoz 1007ko testuaren transkripzioan: *Olarumbe* diote biek, eta guk dakigula, hau da herri izen honen lekukotasunik zaharrena.

<sup>72</sup> “... don Pedro señor de Laxaga [...]” dio 1390. urteko berriak ematean.

<sup>73</sup> 1007ko dokumentuaren transkripzioan, bai Sandovalak bai Goñik egun ahoskatzen den *-tz-* afrikatuarekin jaso dute herri izen hau.

<sup>74</sup> Bi egile hauek jasotako dokumentuetan lekukotasun gehiago du *Lioz* formak.

Erreferentziatzko izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Leza	<i>Leza</i> , 66, 69 atz.	<i>Leça</i> , 1077, 61 atz. <sup>75</sup> ; <i>Lezna</i> , 1097, 75 atz. <sup>76</sup> .	
Lizarra	<i>Estella</i> , 77 atz. <sup>77</sup> , 100 atz. <sup>78</sup> .	<i>Liçarrara</i> , 1044, 70; <i>Stella</i> , 1137, 68 atz., 1145, 82 atz.; <i>Liçarraga</i> , 1144, 148 atz. <sup>79</sup> ; 1146, 150; 1155, 153; <i>Liçarra</i> , 1187, 85 atz. <sup>80</sup> .	
Los Arcos	Villa de <i>los Arcos</i> , 6; <i>Vranci</i> (sic), 66 atz. <sup>81</sup> .	<i>Vrranci</i> , 1007, 30; <i>Arcus</i> , 1143, 147 atz.; 1144, 149; <i>Archos</i> , 1146, 150; 1165, 155 atz.; <i>Arcos</i> , 1155, 153.	<i>Vrranci</i> , 1007, 28; 1075, 55.

<sup>75</sup> “... domino Ranimiro meo filio, Leça cum suas villas, Soto et Ciellas Alficero et Torreciella in Cambero [...]”.

<sup>76</sup> “... Sanctam Mariam de Lezna [...]”.

<sup>77</sup> “... y en el año de 1128 començò a poblarse la villa de Estella, que agora es ciudad de este Reyno [...]”.

<sup>78</sup> “... la ciudad de Estella es Estrella en la tierra, por la apacible ribera del rio, que dentro de ella corre: por la amenidad y hermosura de los campos que la cercan”.

<sup>79</sup> “... Sancto Dominico de Liçarraga, cum tota decimatione suae parroquiae [...]”.

<sup>80</sup> Santxo Gartzia erregeak Iratxe monasterioari emaitza hau egin zion: “Illam Ecclesiam Sancti Ioannis, quam facio fieri à praedictis monachis in populatione de Stella, quam populai ultra pontem Sancti Martini iuxta villam de Liçarra: et iuxta Rupem Sancti Michaelis in Parrale meo proprio”.

<sup>81</sup> “... estando en Najara el mesmo Rey (don Sancho) y Reyna Placencia, concedieron vna carta de libertad a los pobladores de Vranci [...]”. Patxi Ondarrak “Los Arcos-en euskal izena *Urantzia* ote?” artikuluan (*Euskera* 34, 723-724), hiru lekuko ematen ditu: 1) *Urantzia*. *Codex Calistinus*-en datoren “Urantia que dicitur Arcus”, 2) *Vrranci*, Prudencio Sandovalen 1614. urtean idatzitako *Catálogo de los obispos que ha tenido la Santa Iglesia de Pamplona...* liburuaren 30. orrialdean transkribatzen duen Iruñeko Katedraleko 1007ko latinezko testua (urte batzuk geroago Goñi Gaztanbidek (1997: 26-29) argitaratutako aipu bera), 3) *Urranzi*, Joseph Moret-ek *Los anales del reyno de Navarra...* liburuan dakarrena. Baina Sandovalen

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Mónaco	<i>Monago</i> , 111 <sup>82</sup> .		
Monjardín (Ikus Santesteban de la Solana)	<i>Monjardin</i> , 11 <sup>83</sup> , 69 atz., 166 atz.		
Nafarroa Beherea	<i>Baxa Nauarra</i> , 87 atz.		
Nagitz		<i>Iaguilz</i> , 1007, 29 <sup>84</sup> .	<i>Naguilz</i> , 1007, 27.
Naiara <sup>85</sup>	<i>Najara</i> , 5, 11, 26, 43, 43 atz., 44, 45, 54 atz., 60, 64 atz., 65, 71 atz., 109 atz., 137; <i>Nagera</i> , 21 atz., 23 atz., 24 atz., 25, 25 atz., 31 atz., 32, 43, 45, 60, 63, 68 atz., 70 atz., 71, 80, 85 atz., 164, etab.	<i>Najarensis</i> , 1023, 38; 1044, 70; <i>Naielensis</i> Episcopus, 1028, 43; apud <i>Nayaram</i> , 1052, 47 atz.; <i>Najara</i> 1052, 48; 1077, 61 atz.; <i>Najara</i> , 1077, 61; 1060, 62; <i>Nayera</i> , 1077, 61 atz.; <i>Nayalensis</i> , 1060, 62.	

liburua aztertzean, Ondarrak nonbait ez zuen jarraitu 30. orrialdetik aitzina, ez baitzuen jaso 66. orrian datorren *Vranci* forma. Hau da, hain zuzen ere, Sandovalak gaztelaniaz azaltzen duen testua Sancho el Noble eta Placencia izeneko errege-erreginek XI. mendean egin zuten zenbait emaitza aipatzeko. Uste dugu lekukotasun hau ez dela garrantzirik gabeko datua, batik bat *Urantia* izena “unus testis” dela argudiatuz alde batera utzi dutenen aitzinean.

<sup>82</sup> (Don Miguel de Zalba, Obispo de Pamplona) “Muriò en vn lugar llamado Monago a 24 de Agosto, año 1406. Sepultaronle en vn Monasterio de San Francisco de Niza [...]”. Gaur egungo Mónaco hiriaz ari da.

<sup>83</sup> “... el Castillo de Santisteuan, que agora llaman Monjardin [...]”.

<sup>84</sup> Pentsatzekoa da hasierako *I*- Sandovalak egindako irakurketa okerra izanen dela. *Nagitz* da gaur egun bizirik dagoen forma. *Nágitz*, *Nagítz* *aldétik*, *Nágitz aldétik* bildu zuen Koldo Artolak (1985: 109). *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza* lanean, ordea, *Nagiz* eta *Nagizaldea* dira jasotako formak (LIX: 38, 70, 86-87). Dena dela, Ezkabarteko toponimo honen bi lekukotasun zaharrenetan *-gilz* dugu amaieran.

<sup>85</sup> Latinezko testuetan modu anitzetara idatzia ageri da, baina gaztelaniazko aipu ugariak bi forma hauetara mugatzen dira: *Najara* eta *Nagera*.

Erreferentziatzko izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Najerilla	Rio <i>Najarilla</i> (sic), 45.		
Navarrería	<i>Nauarrería</i> , 4 atz. <sup>86</sup> , 63 <sup>87</sup> , 73, 88 atz., 93 atz., 95, 99 atz., 104, 110, 165, <i>Nouarrería</i> , 64 <sup>88</sup> .		

<sup>86</sup> “Llamose la primera y mayor poblacion della (de Pamplona) Nauarrería, de donde à mi entender tuuo el reyno nombre de Nauarra [...]”.

<sup>87</sup> “No se hallara escritura antigua, donde esta Prouincia se llame Nauarra, saluo la de don Iñigo de la Lane (don Iñigo Arista Rey de Nauarra zela dioena), y esta de la Era 1103, donde don Ioan se llama Obispo de los Nauarros, es vna de las primeras en que hallo este nombre. Se lo que adiuinando dizen algunos, sin acertar, y me parece, que como en muchas partes se llaman *Conuento Pampilonensium*, pueblos Pampilonenses, dando esta ciudad, como cabeça, nombre à toda la tierra, que assi del varrio, y primera y principal poblacion que en ella huuo, donde siempre estuuo la Iglesia Cathedral y se llamò Nauarrería, que de aqui tambien se llamaron Nauarros, y la Prouincia sugeta à Pamplona Nauarra. Y he visto papeles antiguos de hombres graues de este Reyno que dizen, que los primeros que poblaron esta tierra, entraron por los Pyrreos, y baxando dellos, llegaron a este suelo donde esta Pamplona y lebantaron vn altar a Dios, donde le ofrecieron sacrificio, dandole gracias por auerles dado tan buena tierra, y que esto fue en el sitio de la Nauarrería”. Eta honela azaltzen du Navarrería izenaren etimologia: “... por auer sido el primer altar diuino la llamaron *Noua Ara*, y corrompiendose el vocablo se dixo Nauarra, y Nauarrería la poblacion, y della toda esta Prouincia Nauarra [...] *Noua Ara* seria la parte mas alta, donde agora està la Iglesia Cathedral, y aquella que en tiempo de los Gentiles fue Ara dedicada à los Demonios, los Apostoles que aqui vinieron à predicar la Fe, la dedicaron à Dios”.

<sup>88</sup> “... en la lengua latina, que ya se hablaua, la llamaron *Noua Ara*, y en la Cantabra natural, corrompiendo el nombre Latino *Nouarrería*, por auerse hecho otras Iglesias, y gran población en el montecillo donde esta la Cathedral; como en Athenas tenian altar dedicado a Dios no conocido, así por la nouedad de la religion, y Dios tan diferente de los que los barbaros Gentiles aqui adoraban, llamaron nueuo el altar, nueuo el Dios, nueuo el sacrificio que se le hazia. Lo que me haze dificultad es, no hallar, el nombre de Nauarra [...] hasta estos tiempos en que el Obispo don Iuan se llama *Nauarrorum Rector*, y de aqui adelante Prouincia de Nauarra, y Reyes de Nauarra, que en la escritura de Iñigo de la Lane, que se llama Rey de Nauarra don Iñigo Arista [...]”. Ikus “Don Iuan Obispo de Pamplona”, 1050-1071 urteen bitartean. (Sandoval: 62 atz.-64 atz.).



Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Obanos		<i>Ouanos</i> , 1084, 72 atz., 74 atz.; 1155, 153; <i>Ouans</i> , 1100, 144; 1146, 150; 1188, 157; <i>Obanos</i> , 1100, 145 atz.; 1143, 147 atz.; 1165, 155 atz.; <i>Obans</i> , 1100, 146 atz.	<i>Ouanis</i> , 1086-1115, 65; <i>Ouanos</i> , 1087, 68; 1159, 255; <i>Ouans</i> , 1097, 80; 1100, 102; 1137, 187; 1144, 218; <i>Ouanus</i> , 1205, 396.
Ojacastro	<i>Ojacastro</i> , 54 atz.	<i>Olía Castro</i> , 1052, 48 atz.	
Orbaibar	<i>Baldorba</i> , 138 <sup>89</sup> .	<i>valle de Orba</i> , 1084, 72 atz <sup>90</sup> .	<i>Orbaiuar</i> , 1178, 310 <sup>91</sup> ; 1179, 359.
Ostitz	<i>Oztiz</i> , 118 <sup>92</sup> .	<i>Ostiz</i> , 1087, 74 atz.,	<i>Ostiz</i> , 1087, 68; 1090, 71; 1100, 100; 1177, 308.
Población	<i>la Poblacion</i> , 110 <sup>93</sup> .		

<sup>89</sup> “El (arciprestazgo) de la Baldorba”.

<sup>90</sup> “Dedi quoque Ecclesiam de Tafallia, sanctumque Romanum, cum valle de Orba et Zabalcetam, Ecclesiamque de Ouanos, cum valle de Itçarbe [...]”.

<sup>91</sup> (Ecclesia) “... de Sancto Thoma de Orbaiuar cum villa Sansomain”.

<sup>92</sup> “... Lope de Oztiz Prior de Velate [...]”. XVII. mendean *Oztiz* formaren erabilera egiaztatzen du.

<sup>93</sup> “... los de las tres partes de Pamplona, Nauarreria, el Burgo y la Población, que como se (sic) fueran tres pueblos diferentes estos tres barrios tenia cada vno su Alcalde y Jurados distintos, hasta que este Rey don Carlos (III, el Noble) hizo a todos vno”. Ikusten ahal den bezala, *la Población* izendapena Iruñeko auzoaz ari denean erabiltzen du, gaur egungo *Lapoblación* herriari, ordea, *Población* deitzen dio.

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
San Adrián		<i>Almuneçera</i> , 1144, 149; <i>Almonaçer</i> , 1146, 150; <i>Almonozter</i> , 1155, 153; 1165, 155 atz.; <i>Sancto Adriano de Palma</i> , 1144, 149; 1146, 150; 1155, 153.	<i>Palma</i> , 1084, 61 <sup>94</sup> ; <i>Almunizer</i> , 1110, 131 <sup>95</sup> .
Sanmartinzar <sup>96</sup>	<i>San Martin de Zaharra</i> , 55.	<i>Sancto Martino de Zaharra</i> , 1052, 48 atz.	
Santesteban de la Solana / Solana (Ikus Monjardín)	<i>Santisteban</i> , 69 atz. <sup>97</sup> ; <i>Solana</i> , 103 <sup>98</sup> ; <i>Solana</i> , 126 atz. <sup>99</sup> ; <i>Solana</i> , 138 <sup>100</sup> .	Castro <i>S. Estephani</i> (XI), 69 atz.; <i>Castrum sancti Stephani</i> , 1097, 74 atz.; 1146, 150; 1155, 153.	<i>Castrum Sancti Stephani de Mont Iardin</i> , 1143, 217; <i>Castiello de Sant Esteuan de Mont Jardin</i> , 1223, 456.

<sup>94</sup> “... ecclesia Sancti Adriani martyris, que est sita in ripa que dicitur Palma iuxta Ibero flumine [...]”.

<sup>95</sup> “... facio testamentum tibi Iuliano de Almunizer, monasterii Sancti Adriani de Palma [...] et cum omni hereditate de Almunicer [...]”.

<sup>96</sup> Sanmartinzar Trebiñuko Tobera kuadrillako herria da. *Sancto Martino de Zaharra* 1025, *Sancti Martini de Zaharra* 1076, *Santo Martino de Zaharra* 1193. Bertze zenbait dokumentazio zaharretan ere ageri da (Sanchez: 177). Jatorri argikoa bada ere, Elena Martínez de Madinak Henrike Knörr zenaren 1970 hamarkadako artikulu bat gogora ekarri azaldu digun bezala, urte haietan, herri etimologia aplikatuz nonbait, herri honi *San Martin del Zar* forma erabat asmatua jarri zitzaion eta, gezurra badirudi ere, burugabeko izendapen hori oraindik ere egiaztatzen ahal da zenbait web gunetan.

<sup>97</sup> (Tuvo el Infante don Ramiro) “... el Castillo de Santisteban que agora llaman Monjardin”.

<sup>98</sup> “... don Ioan Ramirez de Arellano, señor de Solana y Arellano [...]”.

<sup>99</sup> “... el Arciprestado (sic) de la Solana [...]”.

<sup>100</sup> “El (arciprestazgo) de la Solana”.

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Sonsierra	<i>Sosierra</i> (sic), 54 atz. <sup>101</sup> .	<i>Subserra</i> , 1052, 48 <sup>102</sup> .	
Toloño	<i>Toloneo</i> , 54 atz. <sup>103</sup> .	<i>Tolonei</i> , 1052, 48 <sup>104</sup> .	
Tutera <sup>105</sup>	<i>Tudela</i> , 78, 78 atz., 80, 81, 81 atz., 82 atz., 85 atz., 87, 88 atz., 89, 91 atz., 92, 93 atz. 107, 108 atz., etab.	<i>Tutela</i> , 1052, 58; 1137, 68 atz.; 1118, 78 <sup>106</sup> ; 1143, 147 atz.; 1165, 155 atz.; <i>Tutella</i> , 1146, 150; 1155, 153; apud <i>Tutelam</i> , 1155, 152.	

<sup>101</sup> “En Sosierra, san Roman, con todo lo que le pertenece”. Hala dio Sandovalak Don Garcia izeneko erregearen 1052. urteko testamentuaren itzulpenean, latinez *Subserra* eta gaztelaniaz *Sosierra*, egun *Sonsierra* dena.

<sup>102</sup> “In Subserra Sanctum Romanum cum omni sua pertinentia”.

<sup>103</sup> “... la quarta parte del Toloneo del mercado de Najara [...]”.

<sup>104</sup> “... quartam partem Tolonei ex mercato eiusdem Nayeræ [...]”.

<sup>105</sup> Sandovalak gaztelaniaz beti *Tudela* aipatzen du, eta latinez, Goñik bezala, *Tutela* eta *Tutella*. Jakina da hiri honen euskal forma *Tutera* dela. Orain arte euskarazko izenaren lekukotasun zaharrenak XVII. mendekoak baldin baziren ere, hots, *Tutera camioa* (1614ko Ezkizozko toponimoa) eta *Tuterarena* (1637ko Iturengo etxea), azkenaldi honetan XVI. mendeko lekuko bat ere aurkitu ahal izan dugu: “joanes de çarandia alias tutera”, hots, Tuterarena etxeko jabeari zegokion aipamena hain zuzen, 1595ean eta 1604an ageri dena. (Nafarroako Artxibo Nagusiko Doneztebeko Protokoloetan jasoa lehenbizikoa eta Prozesuak deitutako saileko 13.368 zenbakia daraman prozesuan bigarrena).

<sup>106</sup> “... In obsidione [...] Tutelæ [...]”.

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Uharte	<i>Hugarte</i> , 129 atz. <sup>107</sup> .	<i>Uhart</i> , 1007, 30 atz.; <i>Huarte</i> <sup>108</sup> , 1070, 41 atz. <sup>109</sup> ; 1143, 147 atz.; <i>Huart</i> , (XI), 58; (XI), 70 atz.; 1100, 146 atz.; 1144, 149; 1146, 150; <i>Ufart</i> , 1097, 76 atz.; <i>Uart</i> , 1155, 153; <i>Vardt</i> , 1188, 157; <i>Varch</i> , 1191, 160.	<sup>110</sup>
Ultzama		<i>Uzama</i> , 1087, 76 atz. <sup>111</sup> .	<i>Utzama</i> , 1087, 70.

<sup>107</sup> (El obispo don Diego Ramirez, el año 1562) “... otro dia despues de Pentecostes al amanecer, partiò de Hugarte para Trento, donde entro atrauesando por Francia, y se hallò en el Concilio, asistiendo hasta quatro de Diziembre, del año 1563, en que se acabò”. Kontuan hartzekoa da, latinezko testu guztietan ez bezala, Sandovalak gaztelaniaz ematen duen herri honen aipamen bakarrean -g- tartekatzen duela, euskaraz nahiko arrunta izanen litzatekeen forma.

<sup>108</sup> “... Fortum Sanz de Huarte [...]”.

<sup>109</sup> “... Fortun Sanz de Huarte [...]”. *de Huarte* jartzen du latinezko testuaren transkripzioan. Seguru gaztelaniara jo zuela konturatu gabe, gainerako guztien *in Uhart*, *in Sos*, etab. ageri delako. Gainera, Goñik testu beraren transkripzioan *in Vharte* dio (49. or.).

<sup>110</sup> Goñiren liburuan ere Sandovalenean ageri diren forma berak azaltzen dira, bai eta bertze hauek ere: *Huart*, *Uarte*, *Vharte*, *Varte*, *Huartth* eta *Vatth*.

<sup>111</sup> XI. mendeko testu honen transkripzioa egitean, Sandovalak *Uzama* jaso zuen eta Goñik *Utzama*. XVI. mende arte ere ageri da *Uzama* forma, nahiz eta *Utzama* nagusitzen joan zen. Erraterako, Nafarroako Artxibo Nagusian Patxi Salaberrik *Ucama larrea* jaso zuen 1537. urteko ageri batean (Atarrabiako Protokoloak 1, 22) eta *Valdeuçama* neuk 1548. urtekoan (Doneztebeko Protokoloak, 19).

Erreferentziako izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Undués	<i>Undues</i> , 29 atz.	<i>Unduesse</i> , 1007, 29 atz.	<i>Vnduesse</i> , 1007, 28; <i>Vndues</i> , 1197, 359.
Usun	<i>Usum</i> , 11 <sup>112</sup> ; <i>S. Pedro de Vsum</i> , 17 atz., 127 atz., 165; <i>san Pedro y san Pablo de Usum</i> , 23; <i>san Pedro de Aufon</i> , que es <i>Vssum</i> 23; <i>Vssum</i> 114.	<i>Ausonii</i> , 934, 23 <sup>113</sup> ; <i>Ausoni</i> , 1007, 29 atz.; <i>Vssum</i> , 1007, 30 atz.; <i>Ossum</i> , 1214, 90 atz.; <i>Vsum</i> , 1144, 149; de <i>Euson</i> , 1146, 150; 1155, 153; 1188, 157; <i>Osun</i> , 1191, 160.	<i>Ausoni</i> , 924, 21 <sup>114</sup> ; <i>Usun</i> , 1144, 219 <sup>115</sup> ; <i>Oson</i> , 1196, 363 <sup>116</sup> .
Uxue	<i>Uxue</i> , 103 atz., 107 atz., 110, 111 atz. <sup>117</sup> .	<i>Vssue</i> , 1137, 68 <sup>118</sup> .	
Zaldiaran	<i>Çaldiaran</i> , 16 atz. <sup>119</sup> .		

<sup>112</sup> “... Monesterio de san Pedro y san Pablo de Usum, que agora es Arcidiano desta santa Iglesia” (de Pamplona).

<sup>113</sup> “... iuxta oppidum, quod dicitur Ausonii [...]”.

<sup>114</sup> “... in Sancti Petri, qui est iuxta villa que dicitur Ausoni, ubi riuum currit Saresaço, et posuimus ipsum monasterium pro uotiuos [...]”. X. mendeko testuek argi adierazten dute zein den *Usum* toponimoaren jatorrizko forma.

<sup>115</sup> “... Sanctum Petrum de Usun cum uilla Leiaburu [...]”.

<sup>116</sup> “... archidiaconus Sancti Petri de Oson [...]”.

<sup>117</sup> Sandovalék gaztelaniazko testuetan lau aldiz aipatzen du herri honen izena eta denetan *Uxue* forma erabiltzen du, Ejea *Exea* izendatzen duen bezala, jakinik <x> horrek gehienetan gaztelaniazko *jota* adierazten duela, baina euskarazko *ixa* egoten ahal dela erabat baztertu gabe.

<sup>118</sup> Goñik transkribatutako testuetan honako lekukotasun hauek datoz: *Ussua*, *Ussue*, *Uxua*, *Uxue*, *Ussoe*.

<sup>119</sup> “... el Rey don Garcia Yñiguez hizo dos fuertes, el vno llamado Çaldiaran, en el distrito de Alaba, que señorea todas aquellas llanuras y tierra de Trebiño y otras partes”.

Erreferentziatzko izena	P. Sandoval		J. Goñi Gaztanbide
	Gaztelaniazko testua	Latinezko testua	Latinezko testua
	Izena eta orrialdea (urtea: 1614)	Izena, urtea eta orrialdea	Izena, urtea eta orrialdea
Zamartze		<i>Zamarça</i> (sic), 1097, 74 atz. <sup>120</sup> ; 1144, 149; 1155, 153; <i>Camarca</i> , 1143, 147 atz.; 1146, 150.	<i>Zamarze</i> , 1007, 28; <i>Zamarçe</i> , 1031, 35; <i>Zamarza</i> , 1070, 46; 1087, 68; 1167, 267; 1144, 219; <i>Çamarcense</i> , 1074, 51 <sup>121</sup> ; <i>Samarçe</i> , 1167, 270; 1186, 325; <i>Zamarça</i> , 1192, 345; 1178, 312.
Zaraitzu	<i>Val de Salaçar</i> , 15 atz.; <i>Sarraçaçu</i> , 43 atz. <sup>122</sup> ; <i>Valdesalaçar</i> 43 atz., rio <i>Teresaço</i> , 23 <sup>123</sup> .	<i>Sarazo</i> , 1007, 29 atz. <sup>124</sup> ; <i>Sareçaço</i> , 1007, 30 <sup>125</sup> .	<i>Sarasaço</i> , 1007, 27; <i>Saresaço</i> , 1007, 28.
Ziaurritz	<i>Ciorriz</i> , 22 atz. <sup>126</sup> .		<i>Ciaurrice</i> , 1090, 71; <i>Ciaurriz</i> , 1100, 100.
Zuñiga	<i>Stuñiga</i> , <i>Çuñiga</i> , 17 <sup>127</sup> .		<i>Stuniga</i> , 1237, 504.

<sup>120</sup> “... Monasterium de Zamarça cum sua Ecclesia Sancti Michaelis Montis Excelsi [...]”. Orain arte ezagutu diren lekukotasunez gain, kontuan izatekoa da XI. eta XII. mendeetan *-tza* amaiera duten aldakiak ere ageri direla.

<sup>121</sup> “... sancto Mikaele arcangelo de Excelsi et sancte semper uirginis Marie Çamarcense [...]”.

<sup>122</sup> “... otro (Monasterio) llamado de Yzuça, en Val de Sarraçaçu, que deue ser Valdesalaçar [...]”.

<sup>123</sup> “... san Pedro de Auson, que es Vsum, donde corre el rio Teresaço [...]”. Antza denez, latinez ageri den *Saresaço* izenaren irakurketa okerra da, Zaraitzu ibarretik datorren ibaiatz ari baita. Gainera 924. urteko aipuak honela dio: “... in Sancti Petri, qui est iuxta villa que dicitur Ausoni, ubi riuum currit Saresaço, et posuimus ipsum monasterium pro uotiuos [...]” (Goñi: 21).

<sup>124</sup> “In Longuida monasterium sancti Petri, quod est super ripam cuiusdam fluminis Sarazo [...]”.

<sup>125</sup> “... tota vallis de Roncal et Sareçaço atque Aezcoa et vallis de Erro [...]”. Sandoval eta Goñi ez datoz bat 1007ko agiriaren transkripzioan; lehenbiziko aipuan batek dakar *Sarazo* eta bertzeak *Sarasaço*, eta bigarreanean *Sareçaço* eta *Saresaço*.

<sup>126</sup> “... el Monasterio de santa Cruz de Ciorriz, cerca de Pamplona [...]”. Ematen du Sandovallek forma herrikoia jaso izanen zuela herri honen izendapenean.

<sup>127</sup> “... Stuñiga, o como agora dizen Çuñiga [...]”.

## Ondorio gisa

Gorago erran bezala, orain arteko toponimia lanetan ez dugu Sandovalen aipametik aurkitu eta uste dugu badirela kontuan izateko zenbait lekukotasun interesgarri. Laburbilduz, honako hauek aipatuko genituzke:

- Sandovalen latinezko testuetan orain arte ezagutzen ditugun zenbait herriren lekukotsun zaharrenak horrela idatziak: Agoitz (*Aggoyz*, 1016), Beasoain (*Verasoain*, 1044), Izarbeibar (valle de *Itçarbe*, 1084).
- Sandovalen eta Goñiren latinezko testuetan orain arte ezagutzen ditugun zenbait toponimoren lekukotsun zaharrenak horrela idatziak: Antzin (*Ancinz* eta *Ancinç*, 1007), Araitz (*Araynz* eta *Araynç*, 1007), Badoztain (*Vadoyztayn* eta *Badoçtayn*, 1007), Berriozar (*Verrio Zaharr* eta *Berrio Zahar*, 1007), Errezil (*Erretzil*, 1007), Ezkaba (*Ezcaua* nahiz *Ezchaua*, 1007), Gulia (*Gulia*, 1007), Imotz (*Ymaoz* eta *Imaoç*, 1007), Jauntsarats (*Iansarras* eta *Jansarass*, 1007), Leitza (*Leytza* eta *Leitza*, 1007), Larunbe (*Olarumbe*, 1007), Los Arcos (*Urranci*, 1007), Ultzama (*Uzama* eta *Utzama*, 1087), Usun (*Ausonii*, 934 eta *Ausoni*, 924), Zamartze (*-tza* amaierarekin beti Sandovalak eta gehienetan Goñik). Horietaz gain, aipagarriak dira Goñiren lanean azaltzen den *Erriuerria*, 1119an eta *Goizuueta* 1186-1193 urteen tartean kokatua.
- Sandovalak gaztelaniazko testuetan, beraz 1614an, ematen dituen zenbait izenen formak: Burdaspal (*Urdaspal* nahiz *Hurdaspal* beti), Donostia (*Yçurum* nahiz *Hizurum*, hiriaren izen zaharraz ari denean), Ejea (*Exea* aldiro), Ezkirotz (*Ezkiroz*, gaztelaniazko nahiz latinezko testu guztietan), Genevilla (*Vgenevilla*), Ingalaterra (*Ingalaterra* aipu guztietan, nahiz eta latinezkoan Ingalaterra dakarren), Iruñea (*Iruñea* ia beti, eta *Irunea* gainerakoetan), Iurreta (*Ihurrueta*), Naiara (*Najara* anitzetan, *Nagera* gainerakoetan; eta *Najarilla* egungo *Najerilla* ibaia), Los Arcos (*Uraci*, gaztelaniaz ageri den aipu bakarrean), Ostitz (*Oztiz*) Uharte (*Hugarte*, Eguesibarkoaz gaztelaniaz egiten duen aipamen bakarrean), Uxue (*Uxue* aldiro).
- Izen batzuen inguruan ematen dituen testigantza, azalpen eta iradokizunak. Batzuk interesgarriak, hala nola, *Lizarrari* dagokion 1187ko testigantza. Bertze batzuk argigarriak, erraterako, *Atarrabia* xvi. mendean ere Villavako etxetzat jotzen zela dioena, *Gares*, *Arrasate* eta bertze zenbait izenen antzinasunaren egiaztapena, *Iruñea* izenaren antzinasunaz gain bere euskal formaz ematen dituen azalpenak, bai eta *Izurun* Donostiari zegokion euskal izen zaharraz, edota Lizarra eta

Gasteiz hirien erdal izenaren arrazoiak, etab. Bertze zenbait izenen iguruan egiten dituen iradokizun eta etimologia bitxiak edota asmakerien esparrukoak direla erran genezake, erraterako *Navarrerria* auzoaren izenaz egiten duena. Bertzalde, *Vascos* nori deitzen zitzaion ere argi azaltzen du zenbait aldiz, zehazki liburuaren 2<sup>128</sup>, 10 atz., 97 atz.<sup>129</sup>, 137 atz.<sup>130</sup> eta 163 atz. orrialdeetan, bai eta *Provincia* izendapenaren erabileran Gipuzkoa aipatzeko 138. orrialdean<sup>131</sup>.

- Azkenik, lekukotasun zaharrenen aipamenak direla eta, oin-oharretako azalpenetan txertatu ditugu, argigarri direlakoan, gure aldetik artxiboetako ikerketetan izen batzuei buruz jaso berri ditugun lekukoak, hala nola, *Erroibar* 1587an, Ultzamaz (*Valdeuçama* oraindik 1548an), *Tutera* 1595ean eta 1604an.

## Bibliografia

- Artola, K., 1985, “Ezkaibarteko euskara. Iruñeko udal dermioaren ondokoa, Celedonia Zenoz andrearen ahotan”, *Aingeru Irigarayri omenaldia*, Eusko Ikaskuntza, Cuadernos de Sección. Hizkuntza eta Literatura 4, 95-112, Donostia.
- Belasko, M., 1996, *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra, Apellidos navarros*, Iruñea: Pamiela.
- Caja de Ahorros de Navarra, 1990, *Gran Enciclopedia de Navarra* (11 liburuki). Iruñea.

<sup>128</sup> “Es verdad que algunos autores antiguos quizá no bien informados, como Ptholomeo, Strabon, y otros, llaman Vascos los pueblos circunuevizinos de Pamplona: No lo siendo, sino los que caen à las vertientes de Francia”. Aitzinago (10 atz.) horrela dio: “Y en el año 824, reynando en Francia Luys hijo de Carlo Magno, embiò dos Capitanes, vno llamado Ebluo, y otro el Conde Asinario, ò Aznares, con gran copia de Vascos contra Pamplona [...] Y en el 827 boluiò el mesmo Luys Emperador, rey de Fancia (sic) à embiar otros tres, que fueron, el Abad Isacar, y a Hildibrando, y a Donato Condes, que compusiessen las fronteras de Nauarra, con los Vascos, (como agora vimos las de Alduyde.)”. “Diferencias antiguas entre Nauarros y Vascos, sobre los Pyrneos” (163 atz.).

<sup>129</sup> “... Don Arnaldo Guillelmo Puyana Prior Petragoricensis Dioecesis, de nacion Vasco...”.

<sup>130</sup> Tras la conquista... “Todo lo demas que Nauarra solia tener en España, los reyes de Castilla y Aragon se lo quitaron. En Francia y Vascos los Reyes de Francia”.

<sup>131</sup> 1614. urtean Iruñeko apezpikuaren menpe zeuden 19 arziprestazgoetako bat “El Arciprestazgo de la Prouincia” zen.



- Goñi, J., 1987, *Historia de los obispos de Pamplona V*, Iruñea: Nafarroako Gobernua - EUNSA
- , 1997, *Colección diplomática de la catedral de Pamplona 829-1243*, Iruñea: Nafarroako Gobernua.
- Iñigo, A., 2008, “Ituren. Hiribilduaren lehenbiziko ordenantzak”, *Jose Ignazio Telletxea Idigoras, In Memoriam, BRSBAP LXIV*, 2008-2, 723-741, Donostia.
- Lopez-Mugartza, J. K., 2008, *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*, Mendaur bilduma V, Nafarroako Gobernua — Euskaltzaindia.
- Nafarroako Gobernua, 1992-99, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza I-LIX*, J. M. Jimeno Jurío (zuz.). Iruñea.
- Salaberri, P., 2003, *Euskal Deiturategia: Patronimia*, Udako Euskal Unibertsitatea, Bilbo.
- , 2005, “Origen y significado de la toponimia de Navarra”, *La Onomástica en Navarra y su relación con la de España. Actas de las primeras Jornadas de Onomástica* (Iruñea, 2003). José Luis Ramírez Sádaba (koord.), 91-127, Iruñea: Nafarroako Unibertsitate Publikoa.
- Sánchez, M. N., 1985, *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón y el Condado de Treviño*, Gasteiz: Arabako Foru Aldundia.

# Toponimia histórica de Vitoria: un proyecto para dos lenguas en contacto

ELENA MARTÍNEZ DE MADINA SALAZAR<sup>1</sup>

En esta comunicación vamos a presentar el *Proyecto de Toponimia Histórica del municipio de Vitoria/Gasteiz* que ha sido posible gracias a un convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la propia Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, firmado en el año 1996. El proyecto ha sido dirigido por Henrike Knörr hasta su fallecimiento este mismo año, tomando el relevo José Luis Lizundia, miembro de esta Academia. El equipo de este proyecto, aún inconcluso, ha estado formado por filólogos e historiadores, en diferentes fases de participación. El próximo año verán la luz los dos primeros tomos fruto de esta investigación y que recogerán la toponimia de la antigua hermandad de *Malizaeza*, once aldeas: Armentia, Arriaga, Aretxabaleta, Gardelegi, Lasarte, Berroztegieta, Castillo, Mendiola, Monasterioguren, Eskibel y Ali, más el lugar de Gobeo, por formar junto a Ali un polígono industrial, e incluyendo la propia ciudad, Vitoria.

## 1. Proyecto de Toponimia Histórica de Vitoria

### 1.1. Antecedentes

En el territorio de Álava encontramos topónimos en euskera (una gran mayoría) y en castellano. La pérdida de una de las dos lenguas, el euskera, principalmente entre los siglos XIX y XX en gran parte de la provincia, junto a la oficialidad del castellano como lengua administrativa durante siglos, ha provocado la siguiente situación: algunos topónimos han pasado de euskera a castellano, otros se han desfigurado, otros han desaparecido, y otros se han

---

<sup>1</sup> Miembro de la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia. Responsable del *Proyecto de Toponimia Histórica del municipio de Vitoria/Gasteiz*.

mantenido en lengua vasca o bien han convivido en las dos lenguas<sup>2</sup>. Ante este escenario, ciertamente caótico, es absolutamente necesario realizar un estudio diacrónico de los topónimos para poder empezar a resolver, por lo menos en parte, la gran cantidad de dudas que se plantean en la identificación y normalización lingüística de dichos topónimos. Asimismo, es imprescindible recurrir a la toponimia histórica para así poder reconstruir viejos topónimos y recuperar otros ya desaparecidos.

Hasta ahora, y sin menospreciar el trabajo de otros investigadores, la obra más importante de recogida de topónimos en Álava, tanto por la cantidad como por la documentación consultada, ha sido la realizada por Gerardo López de Guereñu, publicada primero en la revista *Euskera* de Euskaltzaindia en 1956 en diferentes volúmenes y, más tarde, reeditada en un único tomo con el título *Toponimia alavesa, seguido de mortuorios o despoblados y pueblos alaveses* en 1989<sup>3</sup>. Además, la obra de José Antonio González Salazar, plasmada en *Cuadernos de Toponimia*<sup>4</sup>, que recoge todos los topónimos vivos en la década de los ochenta y tras la realización de encuestas orales en todos los pueblos de Álava.

Siguiendo los pasos de estos autores se forjó la idea de este proyecto dotándolo de una mayor envergadura.

## 1.2. Objetivo

El objetivo ha sido, básicamente, recoger todos los nombres de lugar de la documentación inédita del municipio de Vitoria existente en diferentes archivos desde el siglo xv, principalmente, hasta hoy día, para su posterior estudio, clasificación y normalización lingüística. En definitiva, la creación de un *corpus* toponímico que abarque datos documentales de los últimos cinco siglos como base para la posterior investigación lingüística.

---

<sup>2</sup> Sobre este tema versa la comunicación *Algunos problemas en la transmisión de topónimos* presentada por Elena Martínez de Madina en las *II Jornadas de Lingüística Vasco-Románica*, Bilbao, Universidad de Deusto, 24-26 octubre de 2007 y que saldrá publicada en la revista *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*.

<sup>3</sup> López de Guereñu, G.(1998). *Toponimia alavesa seguido de mortuorios o despoblados y pueblos alaveses*. Onomasticon Vasconiae-5. Bilbo: Euskaltzaindia.

<sup>4</sup> González Salazar, J. A. (1985-1996). *Cuadernos de Toponimia*. (8 volúmenes). Vitoria: Diputación Foral de Álava. Servicio de publicaciones.

El municipio consta de la propia ciudad, Vitoria, y 64 aldeas —o núcleos de población anexionados gradualmente a partir del siglo XIII— aunque cada vez sean más las aldeas integradas ya en el casco urbano de la ciudad. Paralelamente al despojo de la documentación, se ha hecho una recopilación bibliográfica de apoyo. Son los trabajos de quienes han escrito acerca de los nombres de lugar de Vitoria y Álava, en el pasado y en el presente, como por ejemplo, además de los ya citados más arriba, Landázuri, Floranes, Becerro de Bengoa, Baraibar, Eulogio Serdán, Odón Apraiz, Micaela Portilla, Venancio del Val, etc., para el despojo sistemático de la toponimia vitoriana de sus obras, con las noticias de interés que aporte cada una de las menciones.

Se han adquirido, igualmente, mapas de interés, teniendo a mano la bibliografía acerca de este asunto, como es el libro *Cartografía de España en la Biblioteca Nacional. Siglos XVI al XIX*, editado por esa Institución en 1994. Se ha tratado, en suma, de tener en cuenta obras, tanto impresas como manuscritas, que aporten todos los datos pertinentes para nuestro estudio. Además, se ha recogido la toponimia actual por medio de encuestas orales<sup>5</sup>.

### 1.3. Metodología

Las fases principales del trabajo han sido las siguientes:

- Expurgo de la documentación y recogida sistemática de datos.
- Organización y clasificación de los datos. Creación de la base de datos adecuada al proyecto.
- Estudio filológico e identificación de los topónimos.
- Normalización lingüística de los topónimos y localización en mapas.

### 1.4. Fuentes

El despojo de la documentación archivística se realizó entre los años 1996-1999 y fue llevado a cabo por cuatro historiadores y una filóloga.

Citaremos las principales fuentes inéditas.

---

<sup>5</sup> Se han considerado las encuestas orales realizadas por José Antonio González Salazar y publicadas en *Cuadernos de Toponimia*, 5 (1988).

## ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL DE ÁLAVA

El Archivo Histórico Provincial de Álava, dependiente del Ministerio de Cultura, contiene un amplio y rico patrimonio documental compuesto principalmente de un gran número de Protocolos Notariales fruto de la recopilación de los documentos originales redactados por los escribanos desde el siglo xv hasta finales del siglo xix. La documentación relativa al siglo xx también se halla depositada en este archivo, aunque no puede ser consultada por el público porque la legislación vigente obliga a mantenerla en secreto hasta que se cumplan 100 años desde su firma. En general, se trata de documentos relacionados con compras, ventas, transmisiones patrimoniales, contratos, censos, etc.

En una primera fase se revisaron los protocolos de los escribanos asentados en Vitoria capital y que correspondían a las aldeas viejas, las aldeas nuevas y las últimas incorporaciones hasta el siglo xix inclusive. La segunda fase correspondió a los escribanos de los antiguos ayuntamientos de Mendoza, Foronda y Los Huetos, anexionados a Vitoria en el año 1975. Con ello se conseguía abarcar los actuales 64 pueblos del extenso municipio de Vitoria-Gasteiz.

En total, en el período comprendido entre noviembre de 1996 y diciembre de 1998 se revisaron 4.524 protocolos correspondientes a 165 escribanos. Hay que tener en cuenta que los protocolos notariales constan aproximadamente de 1.000 folios cada uno, manuscritos por ambas caras.

## ARCHIVO DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE ÁLAVA

El Archivo del Territorio Histórico de Álava contiene los fondos generados por la Diputación Foral de Álava, en especial de las Juntas Generales. Además, acumula un variado material documental relacionado con el territorio de Álava. De este último fondo se consultaron los capítulos relativos a pueblos del municipio de Vitoria-Gasteiz y de montes.

En total se ha conseguido información de 43 documentos pertenecientes mayoritariamente al bloque denominado "Fondos especiales: Entidades locales" en el que se analizaron los documentos relativos a apeos, mojoneras, montes, heredades, ordenanzas y sentencias, siendo los primeros los más abundantes e interesantes para nuestra investigación. Entre los documentos que aportaron información había algunos escasos ejemplos de los siglos xiv y xv, siendo en su mayoría documentación perteneciente a los siglos xviii y xix.

## ARCHIVO HISTÓRICO DIOCESANO

Prácticamente todos los documentos eclesiásticos generados en las parroquias alavesas, incluyendo el enclave de Trebiño, desde los primeros escritos de los siglos xiv y xv hasta mediados del siglo xx, se hallan depositados en este Archivo, sito en las dependencias del Seminario Diocesano de Vitoria-Gasteiz.

Entre la documentación revisada, en general las fechas no eran más antiguas del siglo xvi. Excepcionalmente, estudiamos a fondo un documento del año 1347 y tres correspondientes al siglo xv. Por otro lado, la mayoría de los documentos generados en la segunda mitad del siglo xx se encuentran depositados en sus parroquias ya que se trata de libros que aún no han sido completados y se encuentran en uso. Sólo hemos recogido información de 8 documentos que superaban el año 1950, siendo el más moderno del año 1969.

La tipología de los documentos analizados, presentados en legajos encuadernados y depositados en carpetas ordenadas alfabéticamente por pueblos, consistió en la revisión de los Aniversarios, Capellanías, Obras Pías, Fundaciones, Arcas de Misericordia, Inventarios, Arriendos, Cofradías y Ermitas de cada localidad. En total 520 documentos.

## ARCHIVO DE LAS UNIVERSIDADES ECLESIASTICAS

El archivo menos conocido de cuantos consultamos fue el Archivo de las Universidades Eclesiásticas, sito en las dependencias de la Parroquia de San Miguel. Se trata de la documentación generada por el Cabildo de Universidad de Parroquias de Vitoria, en concreto, de las de San Miguel, San Pedro, San Vicente y San Ildefonso. Consta de la existencia de documentación muy antigua, al menos desde el siglo xiii. No obstante, la escasa organización de este archivo debido a su desuso y olvido, no nos permitió revisarlo en profundidad por lo que nos limitamos a dirigir nuestra investigación a los documentos que teóricamente más nos podían interesar.

La información conseguida corresponde a Fundación de Capellanías, Apeos, Arriendos, Donaciones, Memoriales y Aniversarios, completando un total de 483 documentos revisados. Esta documentación abarca desde el siglo xv hasta el siglo xviii (el documento más moderno es del año 1805) y destaca por contener toponimia que no se encuentra en el resto de los archivos a excepción del Archivo Histórico Diocesano.

## ARCHIVO MUNICIPAL DE VITORIA-GASTEIZ

El archivo más variado y completo, aunque no tan amplio y fructífero como el Archivo Histórico Provincial, ha sido el Archivo Municipal de Vitoria-Gasteiz. En él hemos revisado diversa documentación cuyos resultados vienen a corroborar en parte lo encontrado en el resto de los archivos y a completar algunas lagunas, principalmente en lo referente a la toponimia del siglo xx y a la cartografía en general. Las series documentales pertinentes para nuestro *corpus*, se repartían en tres grandes bloques: Fondo propio, Documentación de Ayuntamientos extinguidos y Fondos especiales: Documentación del Hospicio de Vitoria.

De entre la infinidad de documentos, expedientes, libros y cartografía que forman el fondo propio se eligieron las series relativas a: Fomento, Gobierno Municipal, Hacienda, Extramunicipales, Libros y Cartografía.

La sección de Fomento, en su mayor parte, contenía expedientes sobre soluciones de solicitudes, instancias, adquisiciones y sentencias, abarcando desde los primeros privilegios y provisiones reales fechados en el siglo xiv hasta prácticamente nuestros días

La sección denominada Gobierno Municipal trataba principalmente de los libros de las visitas de mojones llevadas a cabo desde el siglo xv, aunque los más abundantes eran los de los siglos xix y xx. La información procedente de esta sección resultó ser especialmente fructífera, sobre todo por definir los recorridos y localización de los mojones en sus respectivos términos.

La sección de Hacienda contenía cierto número de expedientes con arriendos, compras, cesiones, etc., pertenecientes a los capítulos de bienes de Vecindades, Patrimonio Municipal y Contribución Territorial Rústica.

Los documentos extramunicipales consistían en ejecutorias, privilegios y cédulas reales referidas a localidades no pertenecientes al Municipio de Vitoria-Gasteiz y que habían tenido alguna relación con el mismo, como anexiones, pleitos, aprovechamiento de terrenos comunes, etc.

En total fueron 7.544 documentos los revisados en estos cuatro capítulos de los cuales se extrajo una variada y rica información.

Del capítulo dedicado a Libros, el apartado denominado Estadística de la Riqueza resultó ser muy abundante y repetitivo. Por último, la Cartografía nos proporcionó la información complementaria para localizar los topónimos en el plano. En este caso los resultados también fueron muy variados. Se analizaron

croquis, planos y mapas de distintas escalas y presentaciones entre los que se encontraban generalidades como los mapas del País Vasco o Álava, y detalles de Vitoria, sus calles y alrededores o de los pueblos de su jurisdicción. Como es de suponer, las fechas de estos materiales topográficos son más recientes que la documentación escrita, existiendo escasos ejemplares anteriores al siglo XIX.

Los ayuntamientos extinguidos a los que se refiere el segundo bloque eran los últimos anexionados al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, es decir, Aríñez, Mendoza, Los Huetos y Foronda. Se analizaron 82 carpetas con un gran número de información y datos estadísticos. Esta documentación resultó ser excesivamente moderna para nuestros intereses, aunque no desechable. Los documentos depositados en este bloque abarcaban desde el siglo XVIII hasta el momento de la anexión, año 1975, por lo que es fácilmente deducible que la documentación más antigua e interesante perteneciente a dichos ayuntamientos extinguidos se encuentre en su lugar de origen o desaparecida.

Respecto a la documentación del Hospicio de Vitoria se trataba de una relación de bienes y fincas inventariados, créditos, censos, arriendos, compras, ventas, permutas, legados y limosnas entre los que se pudieron recopilar un interesante número de topónimos relativos a las propiedades de dicha institución benéfica, aunque las fechas de los documentos nos remitieron prácticamente a los dos últimos siglos.

Cuando se inició la investigación de la Toponimia Histórica de Vitoria-Gasteiz, se acordó tener en cuenta el estudio de los archivos de las Juntas Administrativas del municipio vitoriano. No obstante esta fase de la investigación se relegó al último lugar en nuestras prioridades. Sin embargo, la información conseguida en los archivos históricos de ámbito provincial o municipal fue tan importante cuantitativa y cualitativamente que no parecía recomendable dirigir nuestros esfuerzos a investigar en los archivos de los concejos cuando, en general, se encuentran en deficiente estado y disponibilidad de uso y cuando es posible que encontremos documentación duplicada en los archivos ya consultados.

La única excepción hecha a tal acuerdo fue el análisis de la transcripción del fondo documental del archivo del Concejo de Otazu<sup>6</sup>. Este conjunto de documentos se encontraba junto a la documentación eclesíastica en la parroquia de Otazu. En total resultaron 122 documentos fechados entre los años 1601 y 1932.

---

<sup>6</sup> Esta transcripción fue llevada a cabo por el investigador Zoilo Calleja.



Por último, decir que se ha visitado el Archivo Histórico del Ejército en Madrid, donde se ha recogido información interesante sobre cartografía.

#### 1.4. Tratamiento y almacenamiento de datos

El trabajo llevado a cabo en los distintos archivos, como ya se ha dicho, ha consistido en recopilar toda información toponímica existente en la documentación, contemplado todas las variantes, procedencia del topónimo y texto que le acompaña, siempre que facilite su futura ubicación en los mapas o bien dé pistas sobre el entorno en que está ubicado, los topónimos colindantes o, incluso, detalles sobre la evolución del topónimo y su nominación en la otra lengua.

La elaboración de este *corpus* toponímico se basó en el diseño específico de una base de datos, adecuada al propio estudio, para el almacenamiento y tratamiento específico de nuestros datos. El programa elegido fue FileMaker Pro, y el diseño corrió a cargo de Elena Martínez de Madina, sin recurrir a ayuda externa por razones de presupuesto. Se elaboraron dos archivos relacionados entre sí. Uno, que es el que recoge cerca de 400.000 fichas toponímicas, conteniendo cada una de ellas toda la información acerca del topónimo, como por ejemplo: investigador que ha hecho la lectura del documento, fuente, signatura, protocolo, folio, texto en el que se recoge dicho topónimo, fechas, etc. Y el otro archivo que es el que sirve para, una vez hecho el estudio filológico, introducir el topónimo estandarizado y relacionarlo con todas las variantes del otro archivo, del *corpus* propiamente dicho.<sup>7</sup> Este trabajo lo llevó a cabo la filóloga que presenta esta comunicación.

#### 1.5. Edición

Ante la gran cantidad de datos acumulados y la propia complejidad del estudio filológico, se decidió la publicación de la investigación en varios tomos. Asimismo, se optó por agrupar los diferentes pueblos en relación a las antiguas hermandades de Álava, citadas en el Cartulario de San Millán, en el documento del año 1025 comúnmente llamado la *Reja de Álava*. Es por esta

---

<sup>7</sup> Martínez de Madina, E. (2006). "Cuestiones metodológicas sobre la investigación en toponimia histórica; un modelo de base de datos". *Lingüística Vasco-Románica, Oihenart*, 21, 345-355. Bilbo: Eusko Ikaskuntza.

razón que en los dos primeros volúmenes que verán la luz el próximo año presentemos, como se ha dicho más arriba, los correspondientes a *Malizaeza* y a la ciudad de Vitoria.

El proceso de edición, como es habitual en proyectos de esta envergadura, resulta complejo. Es obvio que no se pueden presentar todos los datos disponibles de la base toponímica, sino una muestra de ella. Es decir, una vez hecho el estudio filológico, se decide cuál es el topónimo estándar definitivo, los datos de la muestra documental que lo acompañan, citando siempre el dato más antiguo y el más reciente, y la redacción de cada una de las observaciones, tanto lingüísticas como históricas o de localización, de cada uno de los topónimos. Por último, se elaboran los mapas de cada uno de los pueblos, indicando sobre ortofoto los topónimos que se han podido localizar.

## 2. Dos lenguas en contacto

La complejidad del estudio viene dada, entre otras, por la ya comentada desaparición de una de las dos lenguas, el euskera. Concretamente en el municipio de Vitoria, y sin ser homogénea dicha pérdida, entre el siglo XIX y XX es el castellano la lengua vehicular de sus habitantes. Veamos dos ejemplos:

En el pueblo de Ali, hoy día se conoce un término con el nombre de *Borrobizkarra*. He aquí la información que daremos sobre este topónimo, que en su entrada estándar es *Borinbizkarra*:

### *Borinbizkarra*

DOC. *Borenbizcar* (1537, AHPA, P. 6.674), *Borinbizcarra* (1557, AHPA, P. 6.294, f. 5v), *Borunbizcarra* (1576, AHPA, P. 5.493), *Vorinvizcar* (1586, AHPA, P. 5.339, f. 218), *Boronbiscarra* (1610, AHPA, P. 4.152, f. 311), *Borronmiscarra* (1628, AHPA, P. 4.179, f. 642), *Borenbizcar* (1652, AHPA, P. 3.405), *Bolunbizcarra* (1678, AHPA, P. 5.988, f. 954v), *Camino de Borunbizcarra* (1696, AHPA, P. 9.242, f. 462v), *Boronbizcarra* (1700, AHD, Cabildo Catedral de Vitoria, caja 41, n. 50), *Bolmizcarra* (1708, TA), *Horenbizcarr* (1721, TA), *Burrombizcarra* (1725, TA), *Senda de Borun bizcarra* (1735, AHPA, P. 808, f. 217), *Borimiscarra* (1757, AHPA, P. 1.288, f. 211v), *Borombizcarra* (1759, TA), *Borambizcarra* (1787, AHPA, P. 1.443, f. 611v), *Borimbizcar* (1799, TA), *Borobiscara* (1799, TA), *Borombiscarra* (1799, TA), *Burronvizcarra* (1814, AUE, carp. 72, A-1, leg. 1), *Borrombiscarra* (1853, AHPA, P. 13.251, f. 1.717v), *Cruz de Bolinvizquierda* (1878, AHPA, P. 13.781, f. 1.121v), *Borronizcarra* (1887, AHPA, P. 19.865, f. 2.266v), *Borrombizcarra* (1911, AMV, sig. 02/014/031, caja: Pé-

rez), *Borunbizkar* (LE), *Borronbizkarra* (LE), *Borrunbizkarra* (LE), o *Burrunbizkarra* (LE), *Borrombizcarra* (1930, CDA, Ali, n. 5), *Borrombizcarra* (TA), *Borrovizcarra* (1963, AMV, sig. 37-58-21), *Borrobizcarra* (CT), *Borrabizcarra* (1996, CDA, n. 112-60).

Inf. or.: [*Borrobizkarra*]

“Una pieça en el termino de *Boronbizcar* a pieça de Pero Santua y camino a Vitoria” (1557, AHPA, P. 6.294, f. 19).

“Una pieça en el termino de *Cascajua*, y, *Borinbizcarra* camino al *Portal de Santa Clara* de Vitoria” (1618, AHPA, P. 9.061, f. 464).

“Una heredad en termino de *Volin Vizcarra* que alinda por la hondonada con la zequia del termino de *Oquelua*; y por la cauezera con el camino que de el dicho lugar de Ali se ba para el *Prado de la Magdalena* de dicha ciudad” (1723, AHPA, P. 306, f. 432).

OBS. Dentro de este término tan amplio se encuentran las heredades de *Agilasolo*, *Aldapa*, *Belaunogena* y *Madalenasoloa*. Este topónimo sirvió para nombrar una calle de un polígono de viviendas junto al núcleo urbano de Ali.

Significado: ‘loma del molino’, de *borin*, ‘molino’, y *bizkar*, ‘loma’.

En el pueblo de Berroztegieta, se ha conocido hasta hace bien poco un término como *Billartegana* o *Billortegana*, cuya entrada normalizada es *Egiartegana*.

### *Egiartegana*

DOC. *Eguiartegana* (1666, AHD, Cabildo Catedral de Vitoria, caja 123, n. 17), *Eguiartegana* (1758, AMV, sig. 10/028/001), *Villartegana* (1826, AHPA, P. 8.542, f. 482), *Eguiartegana* (1831, AHPA, P. 8.788, f. 1.099v), *Villartegana* (1865, AHPA, P. 13.519, f. 154), *Monte Yllostegana* (1887, AHPA, P. 19.875, f. 1.628), *Villortegana* (1887, AHPA, P. 19.875, f. 1.628), *Villartegana* (1909, AMV, sig. 02/014/030, f. 141, caja: Artaza-Busto), *Yllortegana* (1927, AMV, sig. 2-14-34, caja: Arraiz-Azúa), *Villartegana* (1927, AMV, sig. 2-14-34, caja: Arraiz-Azúa), *Billortegana* (TA).

“Deste por limites del referido termino *Redondo* se bajo por dicho camino al Norte como tiro y medio de bala al plano de *Eguiartegana* otro mojon al poniente y *Texera* actual de Berrosteguieta. Dejando a la izquierda dicho termino *Redondo de San Bartolome* se prosigue por confines de él hazia dicha *Texera* por la larra o berozal abaxo asta un tiro de bala cerca del parage titulado *Las Texeras Viejas* donde en la ladera meridional de una cima pequeña que todavia llaman *Eguiartegana* se visitó otro mojon” (1758, AMV, sig. 10/028/001).

“Una heredad en el termino de *Villartegana* que linda por meridiano á caba y cerradura de *San Bartolomé*” (1853, AHPA, P. 8.702, f. 47).

OBS. Término del mortuorio de Galbarreta. En el apeo de Galbarreta de 1758 se cita la existencia de una cima que dicen todavía se llamaba *Eguiartegana*, que según todos los indicios, es el nombre del que ha derivado *Billartegana*. Desaparecidos ambos nombres, bien podría ser el actual topónimo *Monte Redondo*, dentro del *Caserío Lasagabaster*, anterior término límite entre el mortuorio de Galbarreta y el *coto redondo de San Bartolomé*.

*Egiartegana*, de *hegi*, ‘ladera’, más *arte*, ‘entre, espacio intermedio’ más *-gan*, ‘alto entre las laderas’.

En ambos casos, los primeros datos del siglo XVI y XVII muestran la forma genuina del topónimo en euskera, lengua de uso común de los habitantes del lugar, derivando ya en el siglo XIX a una especie de híbrido entre las dos lenguas. La peculiaridad de nuestra toponimia es precisamente este contacto continuo entre las dos lenguas del territorio.

### 3. Aportes del estudio

La aportación principal de este proyecto es la elaboración del *corpus* toponímico, propiedad de Euskaltzaindia y a disposición de la comunidad científica, así como su estudio filológico recogido en las bases de datos relacionales y su posible utilización por parte de investigadores pertenecientes a distintas disciplinas.

En resumen, sus aportaciones pueden ser las siguientes:

- Recuperación de la forma genuina del topónimo.
- Contribución al estudio del euskera de la zona.
- Aportación de nuevos datos inéditos hasta ahora, válidos para disciplinas como la historia, la arqueología o la filología.
- Normalización lingüística de los topónimos para su uso en señalización y denominación de vías urbanísticas.
- Recuperación y preservación de la toponimia como patrimonio cultural.



# Toponimia de las sierras de Leire (parte de Aragón) y Orba

MIKEL BELASKO ORTEGA

Licenciado en Filología Vasca  
mbelasko@eleaweb.com  
615838584

Se ha iniciado la recopilación de la toponimia de la sierra de Leire aragonesa y de la contigua sierra de Orba, territorios que pertenecen a los municipios actuales de Sigüés y Salvatierra de Esca. Esta zona incluye por un lado a las antiguas poblaciones de Tiermas, Esco, Sigüés, Miramont y Asso-Veral, ubicadas todas en la margen derecha del río Aragón y las vertientes meridionales de las dos sierras, y a Salvatierra de Esca y Lorbés en su umbría.

Se trata de una comarca en la que han confluído varias lenguas hasta época tardía. Lumbier, extremo noroccidental de la sierra de Leire, habló euskera hasta el siglo XVIII, la misma situación que se dio en Burgui y Garde hasta el s. XX (límitrofes ambos con Salvatierra). Por otro lado nuestra zona limita por el noreste con el valle de Ansó (Fago) donde el aragonés se ha hablado hasta nuestros días. Precisamente fue una variedad de esta lengua la que posiblemente se habló en la zona de estudio hasta el siglo XIX.

Conviene recordar que la vertiente suroccidental de la sierra de Leire quedó completamente despoblada tras la construcción del embalse de Yesa y que desde hace cerca de 50 años nadie vive ya en la zona. Los últimos hablantes que han llegado a usar todavía la toponimia de Tiermas y Esco son ya de muy avanzada edad. La situación se agrava con la pérdida de la documentación histórica perteneciente a ambos municipios a raíz de su despoblamiento.

El estudio de la toponimia de esta comarca pretende profundizar en el estudio de la evolución lingüística de una comarca que hoy se presenta castellanizada, aunque conserva numerosos aragonesismos de tipo léxico sobre todo.

De hecho, la toponimia hasta ahora recogida conserva un estado de lengua en el que los rasgos aragoneses son notables e incluso sistemáticos, lo que permite corroborar la adscripción aragonesa del habla original de esta comarca.

Nos encontramos ante una pieza más del *continuum* dialectal navarro-aragonés que hoy se puede rastrear todavía gracias a la toponimia y que nos permite observar cómo los rasgos orientales o aragoneses van haciéndose más evidentes conforme avanzamos hacia el este. Esto sería debido, por un lado, a que en la zona más al oeste se adoptaron soluciones más acordes con el castellano, y por otro a que el proceso de castellanización fue mucho más tardío al este. En concreto, en Navarra, los rasgos aragoneses son muy marcados al este del Romanzado y en el Almiradío de Navascués, además de en Petilla de Aragón, siendo menos apreciable de Sangüesa hacia el oeste.

Nuestra zona de estudio guarda gran parecido con las comarcas navarras citadas, aunque los rasgos aragoneses parecen haberse conservado mejor en los dos municipios objetos de estudio.

La toponimia nos muestra ejemplos de:

### **Conservación de F- inicial**

La Facería (Esco)  
 Canterafoz (Esco)  
 La Foz, Focillones (Sigüés)  
 La Fociella (Asso-Veral)  
 El Fondón (Esco)  
 El Fondonal (Sigüés)  
 La Forcada (Esco)  
 El Fornazo (Sigüés).  
 Forniello (Salvatierra)  
 Fuenteforcas (Esco)

### **Conservación de oclusivas sordas intervocálicas**

Las Articas (Esco)  
 Las Lacunas (Sigüés)  
 La Paretaza (Salvatierra)  
 La Petrosa (Sigüés)  
 La Ripa (Esco)  
 El Vallato (Esco)

### **Conservación de la solución -ELLUM > -iello**

Argatiellas (Sigüés)  
 Cananiellas (Esco)  
 Castiello (Sigüés)

Cinguiello (Esco)  
El Ciniello Sarnoso (Sigüés)  
La Fociella (Asso-Veral)  
Forniellos (Salvatierra)  
Hortiellos (Esco)  
Itiello (Sigüés)  
Planiello (Esco)  
Portiellas (Sigüés)  
Los Sotiellos (Sigüés)  
La Variella (Esco)

**Uso de los diminutivos -e(te) y -eta**

La Cruceta (Esco)  
La Cueveta (Sigüés)  
Barranco el Pocé (Sigüés)  
El Pocete (Esco)

**Uso de sufijos aumentativos -azo, -aza**

La Coronaza (Sigüés)  
El Fornazo (Sigüés)  
El Hortalazo (Sigüés)  
La Landaza (Sigüés)  
La Paretaza (Salvatierra)  
La Torraza (Sigüés)  
El Torrazo (Miramont)  
La Valellaza (Sigüés)  
Las Viñazas (Sigüés)

**Uso del sufijo -ito < -ETUM**

Avellanito (Sigüés, Esco)

**Conservación de GE, GI e I iniciales**, si bien hoy se realizan como velares y no como palatales africadas (sí en la documentación antigua)

Ginebral (Sigués)  
Chubatejo (Sigüés)

**Solución LY> ll**

Coscollar



### **Conservación del grupo inicial PL-**

La Plana (Salvatierra)  
Planamayor (Esco)  
Planiello (Esco)  
Plana de Chubatejo (Sigüés)

### **Conservación del género femenino aplicado a ríos**

La Esca (Esco)  
Puente de la Esca (Esco)

### **Diferentes soluciones a partir de continuadores de la voz latina PODIUM**

Picarnero (Sigüés)  
El Poyo (Esco)  
Poyomiguel, Puyomiguel (Esco) (Puey de Miguel, s. xv)  
Poyo Pellón (Esco)  
Puyalocos (Sigüés)  
Puyarraso (Sigüés)  
Puyatón (Sigüés)  
Sanapoyo (Sigüés)

### **Nombres de difícil adscripción lingüística**

Belbún (Salvatierra)  
Cachalo (Sigüés)  
Canico (Sigüés)  
Chandre o Chandri (Sigüés-Salvatierra)  
Cotano (Sigüés)  
Cotes (Sigüés)  
Eza (Salvatierra)  
Gabarre o Gabarri (Salvatierra)  
Garona (Salvatierra)  
Lain (Sigüés)  
Madala (Sigüés)  
Oli, Oyl (antiguo nombre de la sierra de Leire)  
Orba (Sigüés, Salvatierra)  
Turraldesa (Sigüés)  
Ujás (Sigüés)  
Uñana (Sigüés)

### Uso de genéricos geográficos característicos aragoneses

Bujacar, bujaquera, corona, cubilar, espuenda, ibón, marguín, paco, pullizo, puntal, rambla, ripa, ruga, sarda, saso, valellón, ...

La recogida de la vertiente sur en Esco, Sigües y Miramont está ya terminada, y se sigue trabajando en los restantes municipios.

### Bibliografía

- Alvar, M., 1956-57, “Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigües”. *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX, pp. 9-61.
- Clemente, J. y López-Mugartza, J. K., 2008, “Irasco y otros nombres de animales y plantas de Esco”, *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua*, Nº. 10, pp. 81-111.
- Jimeno, J. M., (dir.), 1992-1999, *Toponimia y Cartografía de Navarra*, 59 v. Gobierno de Navarra.
- López-Mugartza, J. K., 2007, “Sobre Salvatierra de Esca, Aragón y el euskera”, *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua*, Nº. 9, pp. 55-78.
- , 2008, *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*, Nafarroako Gobernua - Euskaltzaindia.
- Romanos, F., 2003, *Al Límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*, Diputación Provincial de Zaragoza.
- Salaberri, P., 1994, *Eslaba aldeko euskeraren azterketa. Toponimiaren bidez. (Onomasticon Vasconiae XI)*. Euskaltzaindia - Nafarroako Gobernua.



# Euskaltzaindiaren Biltzarrak

## Congresos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia

<b>Ordena</b>	<b>Urtea</b>	<b>Tokia</b>
Lehen Biltzarra	1956	Arantzazu (Oñati)
Bigarrena	1958	Bilbo
Hirugarrena	1959	Eibar
Laugarrena	1961	Donostia
Bosgarrena	1963	Arantzazu (Oñati)
Seigarrena	1964	Loiola (Azpeitia)
Zazpigarrena	1968	Arantzazu (Oñati)
Zortzigarrena	1978	Bergara
Bederatzigarrena	1979	Arrasate
Hamargarrena	1984	Iruñea
Hamaikagarrena	1991	Bilbo
Hamabigarrena	1992	Maule-Donapaleu
Hamahirugarrena	1993	Leioa
Hamalaugarrena	1997	Hendaia-Sara
Hamabosgarrena	2001	Bilbo eta Baiona
Hamaseigarrena	2008	Iruñea (Euskaltzaindiaren 90.urteurrenean)

